BÍBLIA

Diversas Versões

Português - Almeida Revista e Atualizada
Espanhol - La Biblia De Las Americas
Espanhol - Reina Valera 2010
WAYUU NEW TESTAMENT
(Tü Nüchikimaajatkat Jesucristo)

BÍBLIA

Diversas Versões

Português - Almeida Revista e Atualizada
Espanhol - La Biblia De Las Americas
Espanhol - Reina Valera 2010
WAYUU NEW TESTAMENT
(Tü Nüchikimaajatkat Jesucristo)

2023

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil | LA BIBLIA DE LAS AMERICAS | REINA VALERA 2010 | WAYUU NEW TESTAMENT

Índice dos Livros da Bíblia

Novo Testamento

Mateus (Mt)	4	1 Pedro (1 Pe)	1.109
Marcos (Mc)	165	2 Pedro (2 Pe)	1.130
Lucas (Lc)	262	1 João (1 Jo)	1.142
João (Jo)	426	2 João (2 Jo)	1.159
Atos (At)	548	3 João (3 Jo)	1.162
Romanos (Rm)	708	Judas (Jd)	1.165
1 Coríntios (1 Co)	778	Apocalipse (Ap)	1.171
2 Coríntios (2 Co)	846		
Gálatas (Gl)	889		
Efésios (Ef)	915		
Filipenses (Fp)	938		
Colossenses (Cl)	954		
1 Tessalonicenses (1 Ts)	970		
2 Tessalonicenses (2 Ts)	985		
1 Timóteo (1 Tm)	993		
2 Timóteo (2 Tm)	1.012		
Tito (Tt)	1.026		
Filemon (Fm)	1.034		
Hebreus (Hb)	1.038		
Tiago (Tg)	1.093		

Novo Testamento

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

O evangelho segundo Mateus

Mateus 1

A genealogia de Jesus Cristo
Lucas 3.23-38

1 Livro da genealogia de Jesus Cristo, filho de Davi, filho de Abraão.
2 Abraão gerou a Isaque; Isaque, a Jacó; Jacó, a Judá e a seus irmãos;
3 Judá gerou de Tamar a Perez e a Zera; Perez gerou a Esrom; Esrom, a Arão;
4 Arão gerou a Aminadabe; Aminadabe, a Naassom; Naassom, a Salmom;
5 Salmom gerou de Raabe a Boaz; este, de Rute, gerou a Obede; e Obede, a Jessé;
6 Jessé gerou ao rei Davi; e o rei Davi, a Salomão, da que fora mulher de Urias;
7 Salomão gerou a Roboão; Roboão, a Abias; Abias, a Asa;
8 Asa gerou a Josafá; Josafá, a Jorão; Jorão, a Uzias;
9 Uzias gerou a Jotão; Jotão, a Acaz; Acaz, a Ezequias;
10 Ezequias gerou a Manassés; Manassés, a Amom; Amom, a Josias;
11 Josias gerou a Jeconias e a seus irmãos, no tempo do exílio na Babilônia.

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

Mateo

Mateo 1

Genealogía de Jesucristo

1Libro de la genealogía de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham.
2Abraham engendró a Isaac, Isaac a Jacob, y Jacob a Judá y a sus hermanos;
3Judá engendró, de Tamar, a Fares y a Zara, Fares engendró a Esrom, y Esrom a Aram;
4Aram engendró a Aminadab, Aminadab a Naasón, y Naasón a Salmón;
5Salmón engendró, de Rahab, a Booz, Booz engendró, de Rut, a Obed, y Obed engendró a Isaí;
6Isaí engendró al rey David. Y David engendró a Salomón de la que había sido mujer de Urías.
7Salomón engendró a Roboam, Roboam a Abías, y Abías a Asa;
8Asa engendró a Josafat, Josafat a Joram, y Joram a Uzías;
9Uzías engendró a Jotam, Jotam a Acaz, y Acaz a Ezequías;
10Ezequías engendró a Manasés, Manasés a Amón, y Amón a Josías;
11Josías engendró a Jeconías y a sus hermanos durante la deportación a Babilonia.

REINA VALERA 2010

San Mateo

San Mateo 1

Genealogía de Jesucristo
(Lc 3.23-38)

1Libro de la genealogía de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abrahán.
2Abrahán engendró a Isaac, Isaac a Jacob, y Jacob a Judá y a sus hermanos.
3Judá engendró con Tamar a Fares y a Zeraj, Fares a Esrón, y Esrón a Aram.
4Aram engendró a Aminadab, Aminadab a Nasón, y Nasón a Salmón.
5Salmón engendró con Rajab a Booz, Booz engendró con Rut a Obed, y Obed a Yesé.
6Yesé engendró al rey David, y con la que fue mujer de Urías el rey David engendró a Salomón.
7Salomón engendró a Roboán, Roboán a Abías, y Abías a Asa.
8Asa engendró a Josafat, Josafat a Jorán, y Jorán a Uzías.
9Uzías engendró a Yotán, Yotán a Ajaz, y Ajaz a Ezequías.
10Ezequías engendró a Manasés, Manasés a Amón, y Amón a Josías.
11En el tiempo de la deportación a Babilonia, Josías engendró a Jeconías y a sus hermanos.

WAYUU NEW TESTAMENT

Tü Nüchikimaajatkat Jesucristo

Mateo

Mateo 1

Na koo'uliwo'ukana Jesús

1Anuu nanülia na koo'uliwo'ukana Jesucristo chi nuu'uliwo'ukai David chi nuu'uliwo'ukai Abraham:
2Abraham, nüshi Isaac. Isaac, nüshi Jacob. Jacob, nashi Judá namaa na nuwalayuukana.
3Judá, nashi Fares oo'ulaka Zara. Tamar sünülia tü neikat. Fares, nüshi Esrom. Esrom, nüshi Aram.
4Aram, nüshi Aminadab. Aminadab, nüshi Naasón. Naasón, nüshi Salmón.
5Salmón, nüshi Booz. Rahab sünülia tü niikat. Booz, nüshi Obed. Rut sünülia tü niikat. Obed, nüshi Isaí.
6Isaí, nüshi David chi aluwataashikai. David, nüshi Salomón. Je tü niikat, shia tü nu'wayuusekat paala Urías.
7Salomón, nüshi Roboam. Roboam, nüshi Abías. Abías, nüshi Asa.
8Asa, nüshi Josafat. Josafat, nüshi Joram. Joram, nüshi Uzías.
9Uzías, nüshi Jotam. Jotam, nüshi Acaz. Acaz, nüshi Ezequías.
10Ezequías, nüshi Manasés. Manasés, nüshi Amón. Amón, nüshi Josías.
11Josías, nashi Jeconías je na nuwalayuukana wanaa sümaa no'uninnüin na wayuu Israelkana sulu'umüin tü mmakat Babilonia.

12 Depois do exílio na Babilônia, Jeconias gerou a Salatiel; e Salatiel, a Zorobabel;

13 Zorobabel gerou a Abiúde; Abiúde, a Eliaquim; Eliaquim, a Azor;
14 Azor gerou a Sadoque; Sadoque, a Aquim; Aquim, a Eliúde;
15 Eliúde gerou a Eleazar; Eleazar, a Matã; Matã, a Jacó.
16 E Jacó gerou a José, marido de Maria, da qual nasceu Jesus, que se chama o Cristo.

17 De sorte que todas as gerações, desde Abraão até Davi, são catorze; desde Davi até ao exílio na Babilônia, catorze; e desde o exílio na Babilônia até Cristo, catorze.

18 Ora, o nascimento de Jesus Cristo foi assim: estando Maria, sua mãe, desposada com José, sem que tivessem antes coabitado, achou-se grávida pelo Espírito Santo.

O nascimento de Jesus Cristo
Lucas 2.1-7

19 Mas José, seu esposo, sendo justo e não a querendo infamar, resolveu deixá-la secretamente.

12Después de la deportación a Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel, y Salatiel a Zorobabel;

13Zorobabel engendró a Abiud, Abiud a Eliaquim, y Eliaquim a Azor;
14Azor engendró a Sadoc, Sadoc a Aquim, y Aquim a Eliud;
15Eliud engendró a Eleazar, Eleazar a Matán, y Matán a Jacob;
16Jacob engendró a José, el marido de María, de la cual nació Jesús, llamado el Cristo.

17De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce generaciones; y desde David hasta la deportación a Babilonia, catorce generaciones; y desde la deportación a Babilonia hasta Cristo, catorce generaciones.

Nacimiento de Jesucristo

18Y el nacimiento de Jesucristo fue como sigue. Estando su madre María desposada con José, antes de que se consumara el matrimonio, se halló que había concebido por obra del Espíritu Santo.

19Y José su marido, siendo un hombre justo y no queriendo difamarla, quiso abandonarla en secreto.

12Después de la deportación a Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel, y Salatiel a Zorobabel.

13Zorobabel engendró a Abiud, Abiud a Eliaquín, y Eliaquín a Azor.
14Azor engendró a Sadoc, Sadoc a Aquín, y Aquín a Eliud.
15Eliud engendró a Eleazar, Eleazar a Matán, Matán a Jacob;
16y Jacob engendró a José, marido de María, de la cual nació Jesús, llamado el Cristo.

17De manera que todas las generaciones, desde Abrahán hasta David, son catorce; desde David hasta la deportación a Babilonia, catorce; y desde la deportación a Babilonia hasta Cristo, catorce.

Nacimiento de Jesucristo
(Lc 2.1-7)

18El nacimiento de Jesucristo fue así: María, la madre de Jesús, estaba comprometida con José, pero antes de unirse como esposos se encontró que ella había concebido del Espíritu Santo.

19José, su marido, era un hombre justo y quiso dejarla secretamente, pues no quería denigrarla.

12Anuu nanülia na koo'uliwo'ukana Jesucristo süchikijee no'uninnüin na wayuu Israelkana Babiloniamüin: Jeconías, nüshi Salatiel. Salatiel, nüshi Zorobabel.
13Zorobabel, nüshi Abiud. Abiud, nüshi Eliaquim. Eliaquim, nüshi Azor.
14Azor, nüshi Sadoc. Sadoc, nüshi Aquim. Aquim, nüshi Eliud.
15Eliud, nüshi Eleazar. Eleazar, nüshi Matán. Matán, nüshi Jacob.
16Jacob, nüshi José chi su'wayuusekai María tü niikat Jesús, chi Cristokai anülia.
17Eesü poloo pienchimüin shi'ipapa'a nutuushiirua Jesucristo nüchikijee Abraham nünainmüin David. Je eesü poloo pienchimüin shi'ipapa'a nutuushiirua nüchikijee David sünainmüin tü o'uninnaakat Babiloniamüin. Je eesü poloo pienchimüin shi'ipapa'a nutuushiirua süchikijee tü o'uninnaakat Babiloniamüin nünainmüin Cristo chi Nüneekajalakai Maleiwa.

Nüchiki Jesús sünain jemelinjachin

18Otta nüchiki Jesucristo sünain jemelinjachin, müsü mayaa: María, tü niikat, achuntuushiirü shia nütüma wane wayuu José anüliai süpüla nu'wayuusee. Otta nnojoliiwa'aya José sünainpünaain, ipootkalaka shia sütüma nüpülain chi Naa'inkai Maleiwa.

19Otta José chi sümüraajüinkai, saa'u lotüin nukuaippa nu'upala Maleiwa, je saa'u nnojolüin nücheküin süpüleerua saapülijünüinjatüin sütüma wayuu süpüshua, anasü nümüin nuu'ulaale shia sujuuna wayuu.

20 Enquanto ponderava nestas coisas, eis que lhe apareceu, em sonho, um anjo do SENHOR, dizendo: José, filho de Davi, não temas receber Maria, tua mulher, porque o que nela foi gerado é do Espírito Santo.

21 Ela dará à luz um filho e lhe porás o nome de Jesus, porque ele salvará o seu povo dos pecados deles.

22 Ora, tudo isto aconteceu para que se cumprisse o que fora dito pelo SENHOR por intermédio do profeta:

23 Eis que a virgem conceberá e dará à luz um filho, e ele será chamado pelo nome de Emanuel (que quer dizer: Deus conosco).

24 Despertado José do sono, fez como lhe ordenara o anjo do SENHOR e recebeu sua mulher.

25 Contudo, não a conheceu, enquanto ela não deu à luz um filho, a quem pôs o nome de Jesus.

Mateus 2

A visita dos magos

1 Tendo Jesus nascido em Belém da Judéia, em dias do rei Herodes, eis que vieram uns magos do Oriente a Jerusalém.

20 Pero mientras pensaba en esto, he aquí que se le apareció en sueños un ángel del Señor, diciendo: José, hijo de David, no temas recibir a María tu mujer, porque el Niño que se ha engendrado en ella es del Espíritu Santo.

21 Y dará a luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús, porque Él salvará a su pueblo de sus pecados.

22 Todo esto sucedió para que se cumpliera lo que el Señor había hablado por medio del profeta, diciendo:

23 He aquí, la virgen concebirá y dara a luz un hijo, y le pondrán por nombre Emmanuel, que traducido significa: Dios con nosotros.

24 Y cuando despertó José del sueño, hizo como el ángel del Señor le había mandado, y tomó consigo a su mujer;

25 y la conservó virgen hasta que dio a luz un hijo; y le puso por nombre Jesús.

Mateo 2

Visita de los magos

1 Después de nacer Jesús en Belén de Judea, en tiempos del rey Herodes, he aquí, unos magos del oriente llegaron a Jerusalén, diciendo:

20 Mientras José reflexionaba al respecto, un ángel del Señor se le apareció en sueños y le dijo: «José, hijo de David, no temas recibir a María, tu mujer, porque su hijo ha sido concebido por el Espíritu Santo.

21 María tendrá un hijo, a quien pondrás por nombre JESÚS, porque él salvará a su pueblo de sus pecados.»

22 Todo esto sucedió para que se cumpliera lo que el Señor dijo por medio del profeta:

23 «Una virgen concebirá y dará a luz un hijo, y le pondrás por nombre Emanuel, que significa: “Dios está con nosotros.”»

24 Cuando José despertó del sueño, hizo lo que el ángel del Señor le había mandado y recibió a su mujer,

25 pero no la conoció hasta que dio a luz a su hijo primogénito. Y le puso por nombre JESÚS.

San Mateo 2

La visita de los sabios

1 Jesús nació en Belén de Judea en los tiempos del rey Herodes. En aquel tiempo, unos sabios que venían desde el oriente llegaron a Jerusalén

20 Otta wanaa sümaa jülüjüin naa'in José tü naa'inrüinjatkat süka María, antüshi wane aapiee nüma'anajeejachi Maleiwa nünainmüin nü'lapüinru'u sünain maa nümüin: “Josée, nuu'uliwo'ukai David, nnojo mmolüin pia saa'u María, pu'wayuuse pümata. Ipootsü shia sütüma nüpülain chi Naa'inkai Maleiwa.

21 Jemeyuleerü shia nümaa wane jo'uu toolo je pi'itaajeerü nünülia chi jo'uukai Jesúsüin süka niainjachin o'tte'erüin tü nüpüshikalüirua suulia saainjala”, nümakalaka chi aapieekai nümüin José.

22 Alatüsü tüü süpüla keraainjatüin tü nünüikikat chi Maleiwakai aküjünakat paala nütüma wane nünüikimaajachi, tü makat:

23 “Wane majayülü, nnojotkat nünainpünaain wayuu toolo, ipooleerü shia, jemeyuleerü shia nümaa wane jo'uu toolo je ne'itaajeerü nünülia chi jo'uukai Emanuel”. (“Eeshi Maleiwa wamaa”, malu'ut tia.)

24 Shiasa nüchijiraapa José, naa'inrüin tü nuluwataakat anain chi aapieekai sünain naapaain María süpüla nu'wayuusein.

25 Otta nnojoishi nia sünainpünaain wane'ere'eya jemeyutpa shia nümaa chi süchonkai. Je nujuittapa chi süchonkai, ni'itaakalaka nünülia Jesúsüin.

Mateo 2

Antüshii wayuu wattaje'ewalii nünainmüin chi jo'uukai

1 Wanaa sümaa jemelin Jesús sulu'u tü pueulokat Belén sulu'u tü mmakat Judea, nia aluwataaka Herodes sulu'u tü mmakat. Shiasa süchikijee jemelin nia, antüsü wane wayuuirua sulu'umüin tü pueulokat Jerusalén. Wattaje'ewalii naya, wüinpuje'ewalii. Atüjaashii naya saa'u sukuaippa tü jolotsükat.

2 E perguntavam: Onde está o recém-nascido Rei dos judeus? Porque vimos a sua estrela no Oriente e viemos para adorá-lo.

2¿Dónde está el Rey de los judíos que ha nacido? Porque vimos su estrella en el oriente y hemos venido a adorarle.

2y preguntaron: «¿Dónde está el rey de los judíos, que ha nacido? Porque hemos visto su estrella en el oriente, y venimos a adorarlo.»

2Nasakirakalaka: —¿Jalashi chi jo'uu jemeikai aluwataainjachikai saa'u tü wayuu judíokolüirua? We'rüitpa wane jolotsü eweetüsü wanaa sümaa chajanain waya wüinpümüin, watüjaakalaka saa'u sünain jemelichipain nia, wantüinakalaka joolu'u yaamüin süpüla wee'iyatüinjatüin nujut nümüin — namakalaka.

3 Tendo ouvido isso, alarmou-se o rei Herodes, e, com ele, toda a Jerusalém;

3Cuando lo oyó el rey Herodes, se turbó, y toda Jerusalén con él.

3Cuando el rey Herodes oyó esto, se turbó, y toda Jerusalén con él.

3Otta müshia Herodes chi aluwataashikai, oo'ulaka wainma tü kepiasükalüirua sulu'u Jerusalén, ashapapajaasü ma'i naa'in naapapa süchiki tü namakat nala wayuukana.

4 então, convocando todos os principais sacerdotes e escribas do povo, indagava deles onde o Cristo deveria nascer.

4Entonces, reuniendo a todos los principales sacerdotes y escribas del pueblo, indagó de ellos dónde había de nacer el Cristo.

4Convocó entonces a todos los principales sacerdotes y a los escribas del pueblo, y les preguntó dónde había de nacer el Cristo.

4Neenajitkalaka Herodes napüshua na laülaayuushiikana na'akajee na sacerdote judíokana oo'ulaka na karalouktamaajanakana süpüla nüsakirüinjanain naya sünain jalainjachin jemelin Cristo chi Nüneekajalakai Maleiwa.

5 Em Belém da Judéia, responderam eles, porque assim está escrito por intermédio do profeta:

5Y ellos le dijeron: En Belén de Judea, porque así está escrito por el profeta:

5Ellos le dijeron: «En Belén de Judea; porque así está escrito por el profeta:

5Nasouktakalaka nümüin: —Jemeijeechi nia sulu'u tü pueulokat Belén sulu'u tü mmakat Judea, naashin wane nünüikimaajachi Maleiwa sünain nüshajüin paala tü nünüikikat, sünain maa:

6 E tu, Belém, terra de Judá, não és de modo algum a menor entre as principais de Judá; porque de ti sairá o Guia que há de apascentar a meu povo, Israel.

6«Y tú, Belén, tierra de Judá, de ningún modo eres la más pequeña entre los príncipes de Judá; porque de ti saldrá un Gobernante que pastoreará a mi pueblo Israel».

6“Y tú, Belén, de la tierra de Judá, no eres la más pequeña entre los príncipes de Judá; porque de ti saldrá un guía que apacentará a mi pueblo Israel.”»

6“Tü pueulokat Belén sulu'u tü mmakat Judea, ∩nojotsü shiainjatüin ne'e wane pueulo me'nnaajuusat sa'aka tü pueulokalüirua cha'aya. Süka jamüin, eweeteechi yaa sulu'u wane aluwataai süpüla niainjachin süpü'üyain tü tapüshikalüirua, na wayuu Israelkana”.

7 Com isto, Herodes, tendo chamado secretamente os magos, inquiriu deles com precisão quanto ao tempo em que a estrela aparecera.

7Entonces Herodes llamó a los magos en secreto y se cercioró con ellos del tiempo en que había aparecido la estrella.

7Luego, Herodes llamó en secreto a los sabios para saber de ellos el tiempo preciso en que había aparecido la estrella.

7Neenakakalaka Herodes na wayuu wüinpuje'ewaliikana süpüla naashajaainjachin namaa sujuuna wayuu soo'opünaa joujatüin ma'i shiweetüin tü jolotsü ne'rakat paala. Süküjünakalaka nümüin natüma.

8 E, enviando-os a Belém, disse-lhes: Ide informar-vos cuidadosamente a respeito do menino; e, quando o tiverdes encontrado, avisai-me, para eu também ir adorá-lo.

9 Depois de ouvirem o rei, partiram; e eis que a estrela que viram no Oriente os precedia, até que, chegando, parou sobre onde estava o menino.

10 E, vendo eles a estrela, alegraram-se com grande e intenso júbilo.

11 Entrando na casa, viram o menino com Maria, sua mãe. Prostrando-se, o adoraram; e, abrindo os seus tesouros, entregaram-lhe suas ofertas: ouro, incenso e mirra.

12 Sendo por divina advertência prevenidos em sonho para não voltarem à presença de Herodes, regressaram por outro caminho a sua terra.

A fuga para o Egito

13 Tendo eles partido, eis que apareceu um anjo do SENHOR a José, em sonho, e disse: Dispõe-te, toma o menino e sua mãe, foge para o Egito e permanece lá até que eu te avise; porque Herodes há de procurar o menino para o matar.

8Y enviándolos a Belén, dijo: Id y buscad con diligencia al Niño; y cuando le encontréis, avisadme para que yo también vaya y le adore.

9Y habiendo oído al rey, se fueron; y he aquí, la estrella que habían visto en el oriente iba delante de ellos, hasta que llegó y se detuvo sobre el lugar donde estaba el Niño.

10Cuando vieron la estrella, se regocijaron sobremanera con gran alegría.

11Y entrando en la casa, vieron al Niño con su madre María, y postrándose le adoraron; y abriendo sus tesoros le presentaron obsequios de oro, incienso y mirra.

12Y habiendo sido advertidos por Dios en sueños que no volvieran a Herodes, partieron para su tierra por otro camino.

Huida a Egipto

13Después de haberse marchado ellos, un ángel del Señor se le apareció* a José en sueños, diciendo: Levántate, toma al Niño y a su madre y huye a Egipto, y quédate allí hasta que yo te diga; porque Herodes va a buscar al Niño para matarle.

8Los envió a Belén, y les dijo: «Vayan y averigüen con sumo cuidado acerca del niño, y cuando lo encuentren, avísenme, para que yo también vaya a adorarlo.»

9Después de escuchar al rey, los sabios se fueron. La estrella que habían visto en el oriente iba delante de ellos, hasta que se detuvo sobre el lugar donde estaba el niño.

10Al ver la estrella, se regocijaron mucho.

11Cuando entraron en la casa, vieron al niño con su madre María y, postrándose ante él, lo adoraron. Luego, abrieron sus tesoros y le ofrecieron oro, incienso y mirra.

12Pero como en sueños se les advirtió que no volvieran a donde estaba Herodes, regresaron a su tierra por otro camino.

Matanza de los niños

13Después de que los sabios partieron, un ángel del Señor se apareció en sueños a José y le dijo: «Levántate, toma al niño y a su madre, y huye a Egipto. Quédate allá hasta que yo te diga, porque Herodes buscará al niño para matarlo.»

8Nüjütakalaka naya Belénmüin sünain nümüin namüin: ——Ju'una jumaala süpüla jüchajaainjachin nüchiki chi jo'uukai. Je jüntapa nünain, jaapiramaateechi taya nüchiki süpüla to'unüinjachin nünainmüin tayaka'iya süpüla tee'iyatüinjatüin nujut nümüin —nümakalaka Herodes namüin.

9O'una müshi'iya naya süchikijee naapüin nünüiki Herodes. Je tü jolotsü ne'rapü'ükat wanaa sümaa chajanain naya wüinpümüin, o'unüsü joolu'u napüleerua sünain süsha'walaain iipünaa saa'u tü miichikat eere chi jo'uukai.

10Talatashaanasü ma'i naa'in süka ne'rüin tü jolotsükat.

11Je nantapa eemüin tü miichikat, eeshi napüla chi jo'uukai sümaa tü niikat. No'nnuwaakalaka süka nasapain süpüla nee'iyatüin nujut nümüin. Naakatakalaka shirouse tü juraskeerü kalu'ukot tü nakoloinkat nepialu'ujee nümüin chi jo'uukai. Nasülajakalaka kasa eekai kojutüin ma'i: ooro, wane wunu'u jemeta eejuut, je wane wunu'u kanüliasü “mirra”.

12Shiasa no'unapa süpüla nale'ejüinjanain noumainpa'amüin, eitaashii sulu'upünaa wane wopu naatajatü. Nnojoliishii alatapünaain Jerusalénpünaa süka naapinnüin na'lapüinru'u nnojoliinjanain nale'ejüin nünainmüin Herodes.

Aa'inmajünüshi chi jo'uukai nütüma Maleiwa cha'aya Egipto

13Shiasa süchikijee no'unapa na wayuu wüinpuje'ewaliikana, eweetüshi wane aapiee nüma'anajeejachi Maleiwa nümüin José nü'lapüinru'u sünain nümüin nümüin: “Püchijiraa maala süpüla pümaainjachin chi jo'uukai sümaa tü niikat chamüin sulu'umüin tü mmakat Egipto süpüla

14 Dispondo-se ele, tomou de noite o menino e sua mãe e partiu para o Egito;

15 e lá ficou até à morte de Herodes, para que se cumprisse o que fora dito pelo SENHOR, por intermédio do profeta: Do Egito chamei o meu Filho.

A matança dos inocentes

16 Vendo-se iludido pelos magos, enfureceu-se Herodes grandemente e mandou matar todos os meninos de Belém e de todos os seus arredores, de dois anos para baixo, conforme o tempo do qual com precisão se informara dos magos.

17 Então, se cumpriu o que fora dito por intermédio do profeta Jeremias:

18 Ouviu-se um clamor em Ramá, pranto, [choro] e grande lamento; era Raquel chorando por seus filhos e inconsolável porque não mais existem.

A volta do Egito

14Y él, levantándose, tomó de noche al Niño y a su madre, y se trasladó a Egipto;

15y estuvo allá hasta la muerte de Herodes, para que se cumpliera lo que el Señor habló por medio del profeta, diciendo: De Egipto llamé a mi Hijo.

La matanza de los niños

16Entonces Herodes, al verse burlado por los magos, se enfureció en gran manera, y mandó matar a todos los niños que había en Belén y en todos sus alrededores, de dos años para abajo, según el tiempo que había averiguado de los magos.

17Entonces se cumplió lo que fue dicho por medio del profeta Jeremías, cuando dijo:

18Se oyó una voz en Ramá, llanto y gran lamentación; Raquel que llora a sus hijos, y que no quiso ser consolada porque ya no existen.

Retorno a Nazaret

14Cuando él despertó, tomó de noche al niño y a su madre, y se fue a Egipto,

15y se quedó allá hasta la muerte de Herodes. Esto sucedió para que se cumpliera lo que dijo el Señor por medio del profeta: «De Egipto llamé a mi Hijo.»

16Cuando Herodes vio que los sabios lo habían engañado, se enojó mucho y, calculando el tiempo indicado por los sabios, mandó matar a todos los niños menores de dos años que vivían en Belén y en sus alrededores.

17Se cumplió así lo dicho por el profeta Jeremías:

18«Se oye una voz en Ramá; gran llanto y gemido: es Raquel, que llora a sus hijos, y no quiere ser consolada, porque ya no existen.»

jujuittüinjanain nuulia Herodes. Nüchajaweechi achiki chi jo'uukai süpüla nu'utüinjachin naa'in. Anakaja makatüle jia cha'aya wane'ere'eya jaapinnapa tatüma", nümakalaka chi aapieekai nümüin José.

14Nüchijiraakalaka José sünain nujuittüin nümaa chi jo'uukai je tü niikat süse'eru'upünaa ai sünain no'unüin Egiptomüin

15eeinjanale kepiain naya wane'ere'eya ouktapa Herodes. Alatüsü tüü süpüla keraainjatüin tü nünüikikat chi Maleiwakai aküjünakat paala nütüma wane nünüikimaajachi, tü makat: "Teenaküin chi Tachonkai sulu'ujee tü mmakat Egipto".

16Je nütüjaapa saa'u Herodes sünain neme'erainpalain nia na wayuu wüinpuje'ewaliikana, jashichishaatashi ma'i nia. Nu'utirakalaka naa'in na tepichi tooloyuuchonniikana eekai motsoyünnuuin suulia piama juya sulu'u tü pueulokat Belén je pejepünaa sünain. Tü sotokot naa'in, shia tü naashajalakat paala namaa na wayuu wüinpüje'ewaliikana soo'opünaa joujatüin ma'i eweetüin tü jolotsü ne'rakat paala.

17Alatüsü tüü süpüla keraainjatüin tü nünüikikat chi Maleiwakai aküjünakat paala nütüma Jeremías chi nünüikimaajachikai, tü makat:

18"Aapünüsü shi'ira wane wayuuirua sünain shi'yalajüin ma'i yaa sulu'u tü pueulokat Ramá. A'yalajüsü tü suu'uliwo'ukalüirua Raquel naa'u na süchooinkana. Nayoukta achikit amüliannaa süka ouktüin naya".

Amaanüshi Jesús Nazaretmüin

19 Tendo Herodes morrido, eis que um anjo do SENHOR apareceu em sonho a José, no Egito, e disse-lhe:

20 Dispõe-te, toma o menino e sua mãe e vai para a terra de Israel; porque já morreram os que atentavam contra a vida do menino.

21 Dispôs-se ele, tomou o menino e sua mãe e regressou para a terra de Israel.

22 Tendo, porém, ouvido que Arquelau reinava na Judéia em lugar de seu pai Herodes, temeu ir para lá; e, por divina advertência prevenido em sonho, retirou-se para as regiões da Galiléia.

23 E foi habitar numa cidade chamada Nazaré, para que se cumprisse o que fora dito por intermédio dos profetas: Ele será chamado Nazareno.

Mateus 3

A pregação de João Batista
Marcos 1.2-6; Lucas 3.1-9

1 Naqueles dias, apareceu João Batista pregando no deserto da Judéia e dizia:

2 Arrependei-vos, porque está próximo o reino dos céus.

19 Pero cuando murió Herodes, he aquí, un ángel del Señor se apareció* en sueños a José en Egipto, diciendo:

20 Levántate, toma al Niño y a su madre y vete a la tierra de Israel, porque los que atentaban contra la vida del Niño han muerto.

21 Y él, levantándose, tomó al Niño y a su madre, y vino a la tierra de Israel.

22 Pero cuando oyó que Arquelao reinaba sobre Judea en lugar de su padre Herodes, tuvo miedo de ir allá; y advertido por Dios en sueños, partió para la región de Galilea;

23 y llegó y habitó en una ciudad llamada Nazaret, para que se cumpliera lo que fue dicho por medio de los profetas: Será llamado Nazareno.

Mateo 3

Predicación de Juan el Bautista

1 En aquellos días llegó* Juan el Bautista predicando en el desierto de Judea, diciendo:

2 Arrepentíos, porque el reino de los cielos se ha acercado.

19 Después de que murió Herodes, un ángel del Señor se apareció en sueños a José en Egipto,

20 y le dijo: «Levántate, toma al niño y a su madre, y regresa a Israel, porque los que querían matar al niño han muerto ya.»

21 Entonces José se levantó y llevó al niño y a su madre de regreso a Israel.

22 Cuando supo que Arquelao reinaba en Judea en lugar de su padre Herodes, tuvo temor de ir allá, pero en sueños fue advertido y se dirigió a la región de Galilea.

23 Allí se estableció en una ciudad llamada Nazaret, para que se cumpliera lo que fue dicho por los profetas, que el niño habría de ser llamado nazareno.

San Mateo 3

Predicación de Juan el Bautista
(Mc 1.1-8; Lc 3.1-9,15-17; Jn 1.19-28)

1 En aquellos días Juan el Bautista se presentó predicando en el desierto de Judea,

2 y decía: «Arrepiéntanse, porque el reino de los cielos se ha acercado.

19 Shiasa süchikijee ouktapa Herodes, eweetüshi cha'aya Egipto wane aapiee nüma'anajeejachi Maleiwa nümüin José nü'lapüinru'u

20 sünain nümüin nümüin: “Püchijiraa maala süpüla pümaainjachin chi jintüikai sümaa tü niikat nachikua chamüin sulu'umüin tü mmakat Israel. Na o'uteepü'ükana naa'in chi jintüikai, ouktüinapa”.

21 Nüchijiraakalaka José sünain nujuittüin nümaa chi jintüikai je tü niikat süpüla o'unaa sulu'umüin tü mmakat Israel.

22 Mmotshi José seema ekerolaa sulu'umüin tü mmakat Judea süka naapüin nüchiki chi nüchonkai Herodes kanüliakai Arquelao sünain nuluwataain cha'aya süchikijee ouktüin chi nüshikai. Je José, süka achiajaanüin nü'lapüinru'u suulia ekerolaa chamüin, o'una müshia chamüin sulu'umüin tü mmakat Galilea.

23 Je nüntapa cha'aya, o'unüshi sulu'umüin wane pueulo kanüliasü Nazaret süpüla kepiainjanain naya cha'aya. Alatüsü tüü süpüla keraainjatüin tü nünüikikat chi Maleiwakai aküjünakat paala natüma na nünüikimaajanakana, tü makat: “Nazaretje'ewai chii”.

Mateo 3

Sünain ekeraajaa nüpüna chi Senyotkai

1 Je so'u ka'ikalüirua tia, eweetüshi Juan chi owoutisaajüikai sünain aküjaa nüchiki Maleiwa sümüin wayuu cha'aya isashiipa'a sulu'u tü mmakat Judea.

2 Mapü'üshi nia: “Jiyaawajaa jumaala suulia jaainjala süka sülü'ülüin nükalia chi Maleiwakai süpüla aluwatawaa jaa'u”.

3 Porque este é o referido por intermédio do profeta Isaías: Voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do SENHOR, endireitai as suas veredas.

3Porque este es aquel a quien se refirió el profeta Isaías, diciendo: Voz del que clama en el desierto: «Preparad el camino del Señor, haced derechas sus sendas».

3Éste es aquel de quien el profeta Isaías dijo: “Una voz clama en el desierto: Preparen el camino del Señor; enderecen sus sendas.”»

3Otta Juan, aküjüna achikichi nia paala sümaiwa nütüma Isaías chi nünüikimaajachikai Maleiwa sünain maa: “Owoottaweechi wane wayuu cha'aya isashiipa'a sünain maa: ‘Yapa jütüma nüpüna chi Senyotkai. Juu'ulaa suulia jaainjala süpülapünaa nüntajachin ja'akamüin’ ”.

4 Usava João vestes de pêlos de camelo e um cinto de couro; a sua alimentação eram gafanhotos e mel silvestre.

4Y él, Juan, tenía un vestido de pelo de camello y un cinto de cuero a la cintura; y su comida era de langostas y miel silvestre.

4Juan usaba un vestido de pelo de camello, llevaba un cinto de cuero alrededor de la cintura, y se alimentaba de langostas y miel silvestre.

4Otta Juan, kashe'inshi nia wane süta mürüt kanüliasü “camello”, oo'ulaka nüsi'irain, paa'ata. Eküi kaashapü oo'ulaka mapa.

5 Então, saíam a ter com ele Jerusalém, toda a Judéia e toda a circunvizinhança do Jordão;

5Acudía entonces a él Jerusalén, toda Judea y toda la región alrededor del Jordán;

5A él acudía la gente de Jerusalén y de toda Judea, y de toda la provincia cercana al río Jordán,

5O'unüsü wayuu watta saalin nünainmüin sulu'ujee Jerusalén, sulu'ujee Judea, je sulu'ujee tü mma sotpünaakat tü süchikat Jordán.

6 e eram por ele batizados no rio Jordão, confessando os seus pecados.

6y confesando sus pecados, eran bautizados por él en el río Jordán.

6y allí en el Jordán la gente confesaba sus pecados y Juan los bautizaba.

6Aküjashii naya süchiki naainjala nümüin Maleiwa, je owoutisaajünüshii nütüma Juan cha'aya shiroku tü süchikat Jordán.

7 Vendo ele, porém, que muitos fariseus e saduceus vinham ao batismo, disse-lhes: Raça de víboras, quem vos induziu a fugir da ira vindoura?

7Pero cuando vio que muchos de los fariseos y saduceos venían para el bautismo, les dijo: ¡Camada de víboras! ¿Quién os enseñó a huir de la ira que vendrá?

7Cuando él vio que muchos de los fariseos y de los saduceos venían a su bautismo, les decía: «¡Generación de víboras! ¿Quién les enseñó a huir de la ira venidera?

7Otta süntapa wainma wayuu fariseo oo'ulaka wayuu saduceo nünainmüin Juan shii'iree nuwoutisaajaa, nümakalaka namüin: “Jiakana wüi ouktasiro'ut, e'rülii wayumüin jia. Nnojoleerü kasalajanain jaainjala jümüin jaajüin sükajee ne'e juwoutisaajünüin, nnojoleena jia e'rüin müliaa jaajüin süsala.

8 Produzi, pois, frutos dignos de arrependimento;

8Por tanto, dad frutos dignos de arrepentimiento;

8Produzcan frutos dignos de arrepentimiento,

8Müleka shiimüinreje sünain jükatalaain suulia jaainjala, atüjaaneerü aa'u tia sünainjee tü kasa anasü jaa'inrakat.

9 e não comeceis a dizer entre vós mesmos: Temos por pai a Abraão; porque eu vos afirmo que destas pedras Deus pode suscitar filhos a Abraão.

9y no presumáis que podéis deciros a vosotros mismos: «Tenemos a Abraham por padre», porque os digo que Dios puede levantar hijos a Abraham de estas piedras.

9y no crean que pueden decir: “Tenemos a Abrahán por padre”, porque yo les digo que aun de estas piedras Dios puede levantar hijos a Abrahán.

9Je nnojotsü che'ojaain ju'waataain sulu'u nuu'uliwo'uin jia Abraham. Müleka nnojoliire jaa'inrüin tü nuluwataakat anain jia Maleiwa, süsaleena jia nütüma. Müleka nücheküle Maleiwa, eesü süpüla jaa'a sümeerüin tü ipakalüirua nütüma süpüla shiainjatüin nuu'uliwo'uin Abraham.

10 Já está posto o machado à raiz das árvores; toda árvore, pois, que não produz bom fruto é cortada e lançada ao fogo.

10Y el hacha ya está puesta a la raíz de los árboles; por tanto, todo árbol que no da buen fruto es cortado y echado al fuego.

10El hacha ya está lista para derribar de raíz a los árboles; por tanto, todo árbol que no dé buen fruto será cortado y echado en el fuego.

10Müleka nnojorule jaa'inrüin tü anasükat nu'upala Maleiwa, aleejüneena jia nütüma, maa aka

João dá testemunho de Cristo
Marcos 1.7-8; Lucas 3.15-17; João 1.19-28

11 Eu vos batizo com água, para arrependimento; mas aquele que vem depois de mim é mais poderoso do que eu, cujas sandálias não sou digno de levar. Ele vos batizará com o Espírito Santo e com fogo.

12 A sua pá, ele a tem na mão e limpará completamente a sua eira; recolherá o seu trigo no celeiro, mas queimará a palha em fogo inextinguível.

O batismo de Jesus
Marcos 1.9-11; Lucas 3.21-22; João 1.32-34

13 Por esse tempo, dirigiu-se Jesus da Galiléia para o Jordão, a fim de que João o batizasse.

14 Ele, porém, o dissuadia, dizendo: Eu é que preciso ser batizado por ti, e tu vens a mim?

15 Mas Jesus lhe respondeu: Deixa por enquanto, porque, assim, nos convém cumprir toda a justiça. Então, ele o admitiu.

11Yo a la verdad os bautizo con agua para arrepentimiento, pero el que viene detrás de mí es más poderoso que yo, a quien no soy digno de quitarle las sandalias; Él os bautizará con el Espíritu Santo y con fuego.

12El bieldo está en su mano y limpiará completamente su era; y recogerá su trigo en el granero, pero quemará la paja en fuego inextinguible.

Bautismo de Jesús

13Entonces Jesús llegó* de Galilea al Jordán, a donde estaba Juan, para ser bautizado por él.

14Pero Juan trató de impedírselo, diciendo: Yo necesito ser bautizado por ti, ¿y tú vienes a mí?

15Y respondiendo Jesús, le dijo: Permítelo ahora; porque es conveniente que cumplamos así toda justicia. Entonces Juan se lo permitió*.

11»A decir verdad, yo los bautizo en agua en señal de arrepentimiento, pero el que viene después de mí, de quien no soy digno de llevar su calzado, es más poderoso que yo. Él los bautizará en Espíritu Santo y fuego.

12Ya tiene el bieldo en la mano, de modo que limpiará su era, recogerá su trigo en el granero, y quemará la paja en un fuego que nunca se apagará.»

El bautismo de Jesús
(Mc 1.9-11; Lc 3.21-22)

13Jesús fue de Galilea al Jordán, donde estaba Juan, para ser bautizado por él.

14Pero Juan se le oponía, diciendo: «Yo necesito ser bautizado por ti, ¿y tú vienes a mí?»

15Jesús le respondió: «Por ahora, déjalo así, porque conviene que cumplamos toda justicia.» Entonces Juan aceptó.

süshottünüin sümaa sujutünüin so'u siki wane wunu'u eekai nnojolüin anain süchon.

11“Tayakai, wayuu ne'e. Nnojoishi wanaapünaain nümaa Cristo, süka pülashin ma'i nia toulia. Na eekai nayaawajaain suulia naainjala, tawoutisaajüin ne'e naya süka wüin. Otta müshia Cristo, anteechi jünainmüin süpüla naapüinjachin jümüin chi Naa'inkai Maleiwa süpüla eeinjachin nia waneepia jümaa. Akaajasa chi eekai ayatüin sünain naainjala, süsaleechi nia nütüma.
12O'tte'enneechi chi eekai nünoujain nünain Cristo, maa aka sükatannüin süchon wane a'ttiee suulia tü suwasalakat süpüla sünaajaanüin. Otta chi eekai niyouktüin Cristo, amülouleechi waneepia, maa aka tü suwasalakat sünain sa'ajünüin”, nümakalaka Juan namüin.

Owoutisaajünüshi Jesús

13Nüntakalaka Jesús chajee Galileajee eemüin tü süchikat Jordán süpüla nuwoutisaajünüin nütüma Juan.
14Otta müshia Juan, ayouktajüshi nümüin sünain maa nümüin: —Taya tayakai che'ojaaka amüin owoutisaajünaa pütüma, piakalaka ne'e antüin tanainmüin süpüla tawoutisaajaa —nümakalaka nümüin Jesús.
15Nüsouktakalaka Jesús nümüin: —Anasü müleka paa'inrüle joo tü tachuntakat pümüin, süka kee'ireein taa'in tekeraajüin süpüshua tü nüchekakat chi Maleiwakai tapüleerua —nümakalaka Jesús. Je süka tü nümakat Jesús, naa'inrüin Juan tü nüchuntakat nümüin.

16 Batizado Jesus, saiu logo da água, e eis que se lhe abriram os céus, e viu o Espírito de Deus descendo como pomba, vindo sobre ele.

17 E eis uma voz dos céus, que dizia: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo.

Mateus 4

A tentação de Jesus
Marcos 1.12-13; Lucas 4.1-13

1 A seguir, foi Jesus levado pelo Espírito ao deserto, para ser tentado pelo diabo.

2 E, depois de jejuar quarenta dias e quarenta noites, teve fome.

3 Então, o tentador, aproximando-se, lhe disse: Se és Filho de Deus, manda que estas pedras se transformem em pães.

4 Jesus, porém, respondeu: Está escrito: Não só de pão viverá o homem, mas de toda palavra que procede da boca de Deus.

5 Então, o diabo o levou à Cidade Santa, colocou-o sobre o pináculo do templo

6 e lhe disse: Se és Filho de Deus, atira-te abaixo, porque está escrito: Aos seus anjos ordenará a teu

16Después de ser bautizado, Jesús salió del agua inmediatamente; y he aquí, los cielos se abrieron, y él vio al Espíritu de Dios que descendía como una paloma y venía sobre Él.

17Y he aquí, se oyó una voz de los cielos que decía: Este es mi Hijo amado en quien me he complacido.

Mateo 4

Jesús es tentado

1Entonces Jesús fue llevado por el Espíritu al desierto para ser tentado por el diablo.

2Y después de haber ayunado cuarenta días y cuarenta noches, entonces tuvo hambre.

3Y acercándose el tentador, le dijo: Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se conviertan en pan.

4Pero Él respondiendo, dijo: Escrito está: «No solo de pan vivirá el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios».

5Entonces el diablo le llevó* a la ciudad santa, y le puso sobre el pináculo del templo,

6y le dijo*: Si eres Hijo de Dios, lánzate abajo, pues escrito está: «A sus ángeles te encomendará», y: «En

16Después de ser bautizado, Jesús salió del agua. Entonces los cielos se abrieron y él vio al Espíritu de Dios, que descendía como paloma y se posaba sobre él.

17Desde los cielos se oyó entonces una voz, que decía: «Éste es mi Hijo amado, en quien me complazco.»

San Mateo 4

Tentación de Jesús
(Mc 1.12-13; Lc 4.1-13)

1Luego Jesús fue llevado por el Espíritu al desierto, para ser tentado por el diablo.

2Después de haber ayunado cuarenta días y cuarenta noches, tuvo hambre.

3El tentador se le acercó, y le dijo: «Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se conviertan en pan.»

4Jesús respondió: «Escrito está: "No sólo de pan vive el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios."»

5Entonces el diablo lo llevó a la santa ciudad, lo puso sobre la parte más alta del templo,

6y le dijo: «Si eres Hijo de Dios, lánzate hacia abajo; porque escrito está: »"A sus ángeles mandará alrededor de ti", y también: "En sus manos te

16Kettaapa nuwoutisaajünüin Jesús, asha'walaa müshia nia shirokujee tü wüinkat. Je wanaa ma'i sümaa tia, eerulaasü tü sirumakat chaa iipünaa. Ni'rakalaka Jesús chi Naa'inkai Maleiwa sünain ashakataa nünainmüin sünain müin aka saa'in wane mo'uwa.

17Saapünakalaka joo wane pütchi chaa iipünaajee sünain maa: "Anii chi Tachonkai aishikai tapüla. Talatüshi ma'i taya nümaa".

Mateo 4

Wanaa sümaa nuu'ulakünüin aa'in Jesús

1O'uninnüshi Jesús nütüma chi Naa'inkai Maleiwa isashiipa'amüin süpüla nuu'ulakünüin aa'in nütüma Satanás chi sülaülakai yolujaa.

2Otta Jesús, süchikijee maa aka pienchi shikii ka'i sünain aamüjaa, ouktüshi nia jamü.

3Nüntakalaka joo chi Yolujaakai nünainmüin sünain nümüin nümüin: —Müleka Nüchonle pia Maleiwa, puluwataa türa ipakat shii'iranajaaiwa pan —nümakalaka nümüin Jesús.

4Asouktüshi Jesús ni'ipajee: —Nnojo. Ashajünüsü paala wane pütchi sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa, müsü yaa: "Nnojotsü shiain sümüiwa tü pankat katüin atüma so'u wayuu, kateerü o'u shiaya sütüma süpüshua tü nünüikikat chi Maleiwakai" —nümakalaka Jesús nümüin.

5Nu'uninnakalaka joo Jesús nütüma chi Yolujaakai chamüin Jerusalénmüin eemüin tü a'waajüleekat Maleiwa, sünain nüsha'wale'erüin nia iipünaa süralo'u tü miichikat,

6sünain nümüin nümüin: —Müleka Nüchonle pia Maleiwa, pumutta pümata yaajee mmolu'umüin. Aneechi pia saashin tü ashajuushikat makat mayaa:

respeito que te guardem; e: Eles te susterão nas suas mãos, para não tropeçares nalguma pedra.

7 Respondeu-lhe Jesus: Também está escrito: Não tentarás o SENHOR, teu Deus.

8 Levou-o ainda o diabo a um monte muito alto, mostrou-lhe todos os reinos do mundo e a glória deles

9 e lhe disse: Tudo isto te darei se, prostrado, me adorares.

10 Então, Jesus lhe ordenou: Retira-te, Satanás, porque está escrito: Ao SENHOR, teu Deus, adorarás, e só a ele darás culto.

11 Com isto, o deixou o diabo, e eis que vieram anjos e o serviram.

Jesus volta para a Galileia
Marcos 1.14-15; Lucas 4.14-15

12 Ouvindo, porém, Jesus que João fora preso, retirou-se para a Galiléia;

13 e, deixando Nazaré, foi morar em Cafarnaum, situada à beira-mar, nos confins de Zebulom e Naftali;

las manos te llevarán, no sea que tu pie tropiece en piedra».

7Jesús le dijo: También está escrito: «No tentarás al Señor tu Dios».

8Otra vez el diablo le llevó* a un monte muy alto, y le mostró* todos los reinos del mundo y la gloria de ellos,

9y le dijo: Todo esto te daré, si postrándote me adoras.

10Entonces Jesús le dijo*: ¡Vete, Satanás! Porque escrito está: «Al Señor tu Dios adorarás, y solo a Él servirás».

11El diablo entonces le dejó*; y he aquí, ángeles vinieron y le servían.

Jesús va a Galilea

12Cuando Él oyó que Juan había sido encarcelado, se retiró a Galilea;

13y saliendo de Nazaret, fue y se estableció en Capernaúm, que está junto al mar, en la región de Zabulón y de Neftalí;

sostendrán, Para que no tropieces con piedra alguna.”»

7Jesús le dijo: «También está escrito: “No tentarás al Señor tu Dios”.»

8De nuevo el diablo lo llevó a un monte muy alto. Allí le mostró todos los reinos del mundo y sus riquezas,

9y le dijo: «Todo esto te daré, si te arrodillas delante de mí y me adoras.»

10Entonces Jesús le dijo: «Vete, Satanás, porque escrito está: “Al Señor tu Dios adorarás, y a él sólo servirás.”»

11Entonces el diablo lo dejó, y unos ángeles vinieron y lo servían.

Jesús principia su ministerio
(Mc 1.14-20; Lc 4.14-15; 5.1-11; 6.17-19)

12Cuando Jesús se enteró de que Juan estaba preso, volvió a Galilea,

13pero se retiró de Nazaret y se estableció en Cafarnaún, ciudad marítima en la región de Zabulón y de Neftalí,

“Nuluwataajeena Maleiwa na aapieekana süpüla naa'inmajüin pia. Najapulu'uinjachi pia suulia sheewa'alaain puu'ui sütüma ipa”, mataa sümakai tü ashajuushikat —nümakalaka chi Yolujaakai nümüin Jesús.

7Asouktüshi Jesús: —Nnojo. Müsü tü ashajuushikat: “Nnojo juu'ulaküin naa'in chi Jümaleiwasekai” —nümakalaka Jesús nümüin.

8Nu'uninnakalaka joo Jesús nütüma chi Yolujaakai chamüin iipünaamüin saa'upünaa wane uuchi, sünain nii'iyatüin nümüin tü suumainkalüirua wayuu süpüshua'ale sünain anashaatain ma'i shia.

9Nümakalaka nümüin Jesús: —Müleka püsapainyo'ukale pia yaa tamülatu'u sünain pu'waajüin taya, taapeerü pümüin tü suumainkalüirua süpüshua'ale —nümakalaka chi Yolujaakai nümüin Jesús.

10Asouktüshi Jesús ni'ipajee: —Pu'una pümata toulia Satanás süka ashajuushin paala: “Nia ju'waajüinjachika, chi Jümaleiwasekai nümüiwa, nia ji'yataainjachika amüin nümüiwa” —nümakalaka Jesús nümüin.

11O'unamaatüshi chi Yolujaakai nuulia Jesús. Anta müsia wane aapieeirua nüma'anajeejatü Maleiwa nünainmüin Jesús süpüla saa'inmajüinjachin nia.

O'ttüshi Jesús sünain aküjaa nüchiki Maleiwa

12Naapapa Jesús nüchiki Juan sünain püreesain nütüma Herodes, ale'ejüshi Galileamüin sulu'umüin tü pueulokat Nazaret.

13O'una müshia nia yalajee sulu'umüin tü pueulo kanüliakat Capernaum süpüla kepiainjachin nia cha'aya. Je Capernaum, sotpa'asü tü palaa kanüliakat Galilea. Shia tü mma kepiapü'ükat alu'u sümaiwa

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
			paala na wayuu judío nuu'uliwo'ukana Zabulón oo'ulaka Neftalí.
14 para que se cumprisse o que fora dito por intermédio do profeta Isaías:	14para que se cumpliera lo dicho por medio del profeta Isaías, cuando dijo:	14para que se cumpliera lo dicho por el profeta Isaías:	14Antüshi Jesús chamüin Capernaum süpüla keraainjatüin tü nünüikikat chi Maleiwakai aküjünakat paala nütüma Isaías chi nünüikimaajachikai, tü makat:
15 Terra de Zebulom, terra de Naftali, caminho do mar, além do Jordão, Galiléia dos gentios!	15¡Tierra de Zabulón y tierra de Neftalí, camino del mar, al otro lado del Jordán, Galilea de los gentiles!	15«Tierra de Zabulón y tierra de Neftalí, Camino del mar, al otro lado del Jordán, Galilea de los gentiles;	15“Na wayuu kepiakana sulu'u tü mmakat Zabulón oo'ulaka tü mmakat Neftalí, na kepiakana yaa sulu'u tü mmakat Galilea pejekat sünain tü palaakat, pejekat sünain tü süchikat Jordán, na wayuu judíokana oo'ulaka na eekana nnojolüin judíoin,
16 O povo que jazia em trevas viu grande luz, e aos que viviam na região e sombra da morte resplandeceu-lhes a luz.	16El pueblo asentado en tinieblas vio una gran luz, y a los que vivían en región y sombra de muerte, una luz les resplandeció.	16El pueblo asentado en tinieblas vio gran luz; a los que vivían en región de sombra de muerte, les resplandeció la luz.»	16na eepü'ükana sümaa piyuushi sünain kaainjalain, naapeerü mapeena nüchiki chi Maleiwakai süpüla nu'tte'erüin naya”.
17 Daí por diante, passou Jesus a pregar e a dizer: Arrependei-vos, porque está próximo o reino dos céus.	17Desde entonces Jesús comenzó a predicar y a decir: Arrepentíos, porque el reino de los cielos se ha acercado.	17Desde entonces Jesús comenzó a predicar, y decía: «Arrepiéntanse, porque el reino de los cielos se ha acercado.»	17Shiasa süchikijee so'u ka'ikat tia, o'ttüshi Jesús sünain aküjaa sümüin wayuu sainküin mma sünain maa sümüin: “Jiyaawajaa jumaala suulia jaainjala süka sülü'ülüin nükalia chi Maleiwakai süpüla aluwatawaa jaa'u”.
A vocação de discípulos Marcos 1.16-20; Lucas 5.1-11	**Llamamiento de los primeros discípulos**		**Nüneeküin Jesús na wayuu nümaainjanakana**
18 Caminhando junto ao mar da Galiléia, viu dois irmãos, Simão, chamado Pedro, e André, que lançavam as redes ao mar, porque eram pescadores.	18Y andando junto al mar de Galilea, vio a dos hermanos, Simón, llamado Pedro, y Andrés su hermano, echando una red al mar, porque eran pescadores.	18Mientras Jesús caminaba junto al lago de Galilea, vio a dos hermanos, Simón, llamado Pedro, y Andrés, que estaban echando la red al agua, pues eran pescadores.	18Je wanaa sümaa waraittüin Jesús sotpa'apünaa tü palaa kanüliakat Galilea, ni'rakalaka piamashii wayuu, wane Simón chi kanüliakai Pedro, oo'ulaka Andrés chi nuwalakai. Ajuna'atshii tü nakusüinkat shiroku tü palaakat süka olojüliin naya jime.
19 E disse-lhes: Vinde após mim, e eu vos farei pescadores de homens.	19Y les dijo*: Seguidme, y yo os haré pescadores de hombres.	19Jesús les dijo: «Síganme, y yo haré de ustedes pescadores de hombres.»	19—Anashii tamaatalai jia. Maa aka olojüliin jia jime, okotchajüinjana jia wayuu tamüin süpüla saapüinjatüin tanüiki —nümakalaka Jesús namüin.
20 Então, eles deixaram imediatamente as redes e o seguiram.	20Entonces ellos, dejando al instante las redes, le siguieron.	20Ellos entonces, dejando al instante las redes, lo siguieron.	20Napüta namüsüja tü nakusüinkat süpüla o'unaa nümaa.
21 Passando adiante, viu outros dois irmãos, Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, que estavam no	21Y pasando de allí, vio a otros dos hermanos, Jacobo, hijo de Zebedeo, y Juan su hermano, en la	21Un poco más adelante, Jesús vio a otros dos hermanos, Jacobo y Juan, hijos de Zebedeo, quienes	21Nu'unaiwa'aya ne'e Jesús mamüin aka türa, ni'rüin joo piamashii wayuu pawalaawashii, na nüchooinkana Zebedeo. Jacobo nünülia wane, otta

barco em companhia de seu pai, consertando as redes; e chamou-os.

22 Então, eles, no mesmo instante, deixando o barco e seu pai, o seguiram.

Jesus prega por toda a Galileia e cura muitos enfermos
Lucas 6.17-19

23 Percorria Jesus toda a Galiléia, ensinando nas sinagogas, pregando o evangelho do reino e curando toda sorte de doenças e enfermidades entre o povo.

24 E a sua fama correu por toda a Síria; trouxeram-lhe, então, todos os doentes, acometidos de várias enfermidades e tormentos: endemoninhados, lunáticos e paralíticos. E ele os curou.

25 E da Galiléia, Decápolis, Jerusalém, Judéia e dalém do Jordão numerosas multidões o seguiam.

Mateus 5

O sermão do monte
As bem-aventuranças
Lucas 6.20-23

1 Vendo Jesus as multidões, subiu ao monte, e, como se assentasse, aproximaram-se os seus discípulos;

barca con su padre Zebedeo, remendando sus redes, y los llamó.

22Y ellos, dejando al instante la barca y a su padre, le siguieron.

La fama de Jesús se extiende

23Y Jesús iba por toda Galilea, enseñando en sus sinagogas y proclamando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad y toda dolencia en el pueblo.

24Y se extendió su fama por toda Siria; y traían a Él todos los que estaban enfermos, afectados con diversas enfermedades y dolores, endemoniados, epilépticos y paralíticos; y Él los sanaba.

25Y le siguieron grandes multitudes de Galilea, Decápolis, Jerusalén y Judea, y del otro lado del Jordán.

Mateo 5

El Sermón del monte

1Y cuando vio las multitudes, subió al monte; y después de sentarse, sus discípulos se acercaron a Él.

estaban en la barca, junto a su padre, y remendaban sus redes. Jesús los llamó,

22y ellos, dejando al instante la barca y a su padre, lo siguieron.

23Jesús recorría toda Galilea. Enseñaba en las sinagogas de ellos, predicaba el evangelio del reino, y sanaba toda enfermedad y toda dolencia en el pueblo.

24Su fama se difundió por toda Siria, así que le llevaron a todos los que tenían dolencias, a los que sufrían de diversas enfermedades y tormentos, y a los endemoniados, lunáticos y paralíticos; y él los sanó.

25Y lo seguía mucha gente de Galilea, de Decápolis, de Jerusalén, de Judea y del otro lado del Jordán.

San Mateo 5

El Sermón del monte: Las bienaventuranzas

(Lc 6.20-23)

1Cuando Jesús vio a la multitud, subió al monte y se sentó. Entonces sus discípulos se le acercaron,

Juan chi nuwalakai. Areweentaja'atshii naya tü nakusüinkat yaa sulu'u tü anuakat nümaa chi nashikai. Je neenakünapa nütüma Jesús,
22napüta namüsüja tü na'anuainkat oo'ulaka chi nashikai süpüla o'unaa nümaa Jesús.

Anasü wayuu wainma nütüma Jesús

23Nu'unakalaka Jesús sainküinpünaa tü mmakat Galilea sünain nikirajüin wayuu sulu'upünaa tü ekirajüleekalüirua wayuu judío cha'aya Galilea. Aküjüshi nia tü pütchi anasükat sümüin wayuu süchiki nukuaippa Maleiwa sünain aluwatawaa, je anasü nütüma wainma wayuu eekai ayuulin sütüma ayuulii eekai eein ne'e.
24Su'walakajaakalaka nüchiki Jesús sainküinpünaa Galilea je sainküinpünaa tü mmakat Siria. Je sükajee tia, antinnüsü nünainmüin wainma wayuu eekai ayuulin sütüma ayuulii eekai eein. Antinnüshii na eekai müliain sütüma alin ne'iruku, na eekai kale'eru'uin yolujaa, na eekai ko'kchichijaaraliin, je na eekai ouktüin asa'a. Eiyajünüshii napüshua nütüma.
25Oushikajaasü wayuu watta saalin nüchiirua Jesús. Eejatü wayuu sulu'ujee Galilea, sulu'ujee tü poloosükot pueuloirua kanüliasü Decápolis, sulu'ujee Jerusalén oo'ulaka Judea, je sulu'ujee tü mma waneekat sa'ata tü süchikat Jordán.

Mateo 5

Na anakuaippaliikana naashin Jesús

1Ni'rapa Jesús tü wattakat saalin wayuu antakat nünainmüin, o'unüshi nia saa'umüin wane namüna süpüla ekirajaa naya. Je nüikkalaapa, arütkaashii na nikirajüinkana nünainmüin.

2 e ele passou a ensiná-los, dizendo:

3 Bem-aventurados os humildes de espírito, porque deles é o reino dos céus.

4 Bem-aventurados os que choram, porque serão consolados.

5 Bem-aventurados os mansos, porque herdarão a terra.

6 Bem-aventurados os que têm fome e sede de justiça, porque serão fartos.

7 Bem-aventurados os misericordiosos, porque alcançarão misericórdia.

8 Bem-aventurados os limpos de coração, porque verão a Deus.

9 Bem-aventurados os pacificadores, porque serão chamados filhos de Deus.

10 Bem-aventurados os perseguidos por causa da justiça, porque deles é o reino dos céus.

11 Bem-aventurados sois quando, por minha causa, vos injuriarem, e vos perseguirem, e, mentindo, disserem todo mal contra vós.

12 Regozijai-vos e exultai, porque é grande o vosso galardão nos céus; pois assim perseguiram aos profetas que viveram antes de vós.

2Y abriendo su boca, les enseñaba, diciendo:

Las bienaventuranzas

3 Bienaventurados los pobres en espíritu, pues de ellos es el reino de los cielos.

4 Bienaventurados los que lloran, pues ellos serán consolados.

5 Bienaventurados los humildes , pues ellos heredarán la tierra.

6 Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia, pues ellos serán saciados.

7 Bienaventurados los misericordiosos, pues ellos recibirán misericordia.

8 Bienaventurados los de limpio corazón, pues ellos verán a Dios.

9 Bienaventurados los que procuran la paz, pues ellos serán llamados hijos de Dios.

10 Bienaventurados aquellos que han sido perseguidos por causa de la justicia, pues de ellos es el reino de los cielos.

11Bienaventurados seréis cuando os insulten y persigan, y digan todo género de mal contra vosotros falsamente, por causa de mí.

12Regocijaos y alegraos, porque vuestra recompensa en los cielos es grande, porque así persiguieron a los profetas que fueron antes que vosotros.

2y él comenzó a enseñarles diciendo:

3«Bienaventurados los pobres en espíritu, porque de ellos es el reino de los cielos.

4»Bienaventurados los que lloran, porque ellos recibirán consolación.

5»Bienaventurados los mansos, porque ellos heredarán la tierra.

6»Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia, porque ellos serán saciados.

7»Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos serán tratados con misericordia.

8»Bienaventurados los de limpio corazón, porque ellos verán a Dios.

9»Bienaventurados los pacificadores, porque ellos serán llamados hijos de Dios.

10»Bienaventurados los que padecen persecución por causa de la justicia, porque de ellos es el reino de los cielos.

11»Bienaventurados serán ustedes cuando por mi causa los insulten y persigan, y mientan y digan contra ustedes toda clase de mal.

12Gócense y alégrense, porque en los cielos ya tienen ustedes un gran galardón; pues así persiguieron a los profetas que vivieron antes que ustedes.

2Nu'ttakalaka sünain ekirajaa tü wattakat saalin wayuu sünain maa namüin:

3“Anata'aleeshiija'a ma'i jia e'rakana sünain che'ojaain chi Maleiwakai jümüin, süka jikeroteenain chamüin eere nuluwataain.

4Anata'aleeshiija'a ma'i jia a'yalajakana nümüin Maleiwa saa'u jaainjala, süka jümülianneenain nütüma.

5Anata'aleeshiija'a ma'i jia nnojoliikana pülain aa'in nuulia Maleiwa, süka saapüneerüin jümüin tü kasa anasü nüsülajeekat.

6Anata'aleeshiija'a ma'i jia kachiiruakana aa'in aa'inraa tü anasükat, süka nükaaliijain jia Maleiwa süpüla juuntüin jaa'inrüin.

7Anata'aleeshiija'a ma'i jia amüliajüliikana wayuu, süka jümüliajüneenain.

8Anata'aleeshiija'a ma'i jia ulekana aa'in, süka ji'reechin Maleiwa.

9Anata'aleeshiija'a ma'i jia akaaliijakana na juwalayuukana süpüla anajiraainjanain naya, süka ji'nnaajüneenain sünain nüchooin jia Maleiwa.

10Anata'aleeshiija'a ma'i jia müliakana aa'in sütüma wayuu saaliijee jaa'inrüin tü nüchekakat Maleiwa jüpüleerua, süka jikeroteenain chamüin eere nuluwataain.

11“Anata'aleeshiija'a ma'i jia müleka shi'rüle wayumüin wayuu jümüin saaliijee jünoujain tanain, müleka shime'erainparale jia je müleka jaashajaanüle sünain mojuin pütchi jüchiki.

12Meerü jukuaippa aka nakuaippa na nünüikimaajanakana Maleiwa paala sümaiwa sünain ne'nnüin amüin natüma na jutuushikanairua. Otta jiakana so'u tü ka'i mülieenakat o'u jia sütüma

Os discípulos, o sal da terra
Marcos 9.49-50; Lucas 14.34-35

13 Vós sois o sal da terra; ora, se o sal vier a ser insípido, como lhe restaurar o sabor? Para nada mais presta senão para, lançado fora, ser pisado pelos homens.

Os discípulos, a luz do mundo

14 Vós sois a luz do mundo. Não se pode esconder a cidade edificada sobre um monte;

15 nem se acende uma candeia para colocá-la debaixo do alqueire, mas no velador, e alumia a todos os que se encontram na casa.

16 Assim brilhe também a vossa luz diante dos homens, para que vejam as vossas boas obras e glorifiquem a vosso Pai que está nos céus.

Jesus não veio revogar a Lei, mas cumprir

17 Não penseis que vim revogar a Lei ou os Profetas; não vim para revogar, vim para cumprir.

13 Vosotros sois la sal de la tierra; pero si la sal se ha vuelto insípida, ¿con qué se hará salada otra vez? Ya para nada sirve, sino para ser echada fuera y pisoteada por los hombres.

14 Vosotros sois la luz del mundo. Una ciudad situada sobre un monte no se puede ocultar;

15ni se enciende una lámpara y se pone debajo de un almud, sino sobre el candelero, y alumbra a todos los que están en la casa.

16Así brille vuestra luz delante de los hombres, para que vean vuestras buenas acciones y glorifiquen a vuestro Padre que está en los cielos.

Jesús cumple la ley y los profetas

17 No penséis que he venido para abolir la ley o los profetas; no he venido para abolir, sino para cumplir.

La sal de la tierra

13»Ustedes son la sal de la tierra, pero si la sal pierde su sabor, ¿cómo volverá a ser salada? Ya no servirá para nada, sino para ser arrojada a la calle y pisoteada por la gente.

La luz del mundo

14»Ustedes son la luz del mundo. Una ciudad asentada sobre un monte no se puede esconder.

15Tampoco se enciende una lámpara y se pone debajo de un cajón, sino sobre el candelero, para que alumbre a todos los que están en casa.

16De la misma manera, que la luz de ustedes alumbre delante de todos, para que todos vean sus buenas obras y glorifiquen a su Padre, que está en los cielos.

Jesús y la ley

17»No piensen ustedes que he venido para abolir la ley o los profetas; no he venido para abolir, sino para cumplir.

wayuu, talata jia süka süpüshua jaa'in, süka jütüjaain naa'u chi Maleiwakai sünain nüsülajüinjatüin kasa anashaatakat jümüin chaa iipünaa eere nia”, nümakalaka Jesús namüin.

Jaloulinjana naya sümüin wayuu

13“Jiakana, müshii aka jia saa'in ichii jalouikat sümüin wayuu süpüshua. Maa aka nnojolüin sümojujaain asalaa sütüma ichii, akaainjana jia sümüin tü wayuukolüirua süpüla nnojolüinjatüin koo'omüin ma'i saainjala. Otta müleka me'ejüle tü ichiikat, nnojoleerü kasain saamüin sümüin wayuu. Ojotünüsü ne'e anouipa'a süka nnojolüin anain süpüla ekünaa je süpüla shiküin mürüt. Akaajaa chi wayuu eekai nnojolüin noonooin sümaa tanüiki, nnojoleerü kasain naamüin tamüin.

14“Müshii aka jia saa'in wane anakia, süka shiyaawatüinjatüin saa'u tü shiimüinkat wayuu jütüma. Maa aka ja'yain wane pueulo iipünaa saa'u namüna, akaajaa jiakana sünain jii'iyatüin tü shiimüinkat waneepia sümüin wayuu.

15¿Jalasü e'itaanüin wane luusa shipejaanüle? ¿E'itaanüsü cheje suupünaa wushu? Nnojo. E'itaanüsü eere süpülee luusa süpüla sünaküinjatüin kasa süpüshua.

16Akaajaa jiakana, müleka jaa'inrüin waneepia tü anasükat su'upala wayuu. Je sükajee ne'rüin tü kasa anasü jaa'inrakat, nayaawateerü aa'u nukuaippa Maleiwa je na'waajeechin nia.

Nnojoleerü aja'ttüin tü nünüikikat Maleiwa

17“¿Antüshi taya jaajüin süpüla sümalajaainjatüin tatüma tü nuluwataakat anain Moisés oo'ulaka tü nashajakat na nünüikimaajanakana Maleiwa? Nnojo.

			Shia tantaka apüla takaaliijain jia süpüla joonooinjanain sümaa tü nümakat Maleiwa.
18 Porque em verdade vos digo: até que o céu e a terra passem, nem um i ou um til jamais passará da Lei, até que tudo se cumpra.	18Porque en verdad os digo que hasta que pasen el cielo y la tierra, no se perderá ni la letra más pequeña ni una tilde de la ley hasta que toda se cumpla.	18Porque de cierto les digo que, mientras existan el cielo y la tierra, no pasará ni una jota ni una tilde de la ley, hasta que todo se haya cumplido.	18Shiimüin tü tamakat jümüin: Tü mmakat je tü kasa chakat iipünaa, aja'lajaweerü so'uweena wane ka'i. Otta tü nünüikikat chi Maleiwakai ashajünakat paala nütüma Moisés, nnojoleerü aja'ttüin waneeshikaiyaaje no'u pütchi sünainjee wane'ere'eya shikeraajapa süpüshua tü süküjakat achiki.
19 Aquele, pois, que violar um destes mandamentos, posto que dos menores, e assim ensinar aos homens, será considerado mínimo no reino dos céus; aquele, porém, que os observar e ensinar, esse será considerado grande no reino dos céus.	19Cualquiera, pues, que anule uno solo de estos mandamientos, aun de los más pequeños, y así lo enseñe a otros, será llamado muy pequeño en el reino de los cielos; pero cualquiera que los guarde y los enseñe, este será llamado grande en el reino de los cielos.	19De manera que, cualquiera que quebrante uno de estos mandamientos muy pequeños, y así enseñe a los demás, será considerado muy pequeño en el reino de los cielos; pero cualquiera que los practique y los enseñe, será considerado grande en el reino de los cielos.	19Chi wayuu eekai moonooin sümaa tü pütchi aluwataanakat anain nütüma Moisés, ja'itairü waneeshikaije ne'e pütchi shiyouktünüle nütüma, otta nikirajüle wayuu sünain moonooloinjanain naya sümaa, mojuteechi nia cha'aya eere nuluwataain Maleiwa. Akaajaa chi oonookai sümaa tü nuluwataakat anain, sümaa nikirajüin sünain, kojuteechi nia cha'aya.
20 Porque vos digo que, se a vossa justiça não exceder em muito a dos escribas e fariseus, jamais entrareis no reino dos céus.	20Porque os digo que si vuestra justicia no supera la de los escribas y fariseos, no entraréis en el reino de los cielos.	20Yo les digo que, si la justicia de ustedes no es mayor que la de los escribas y los fariseos, ustedes no entrarán en el reino de los cielos.	20Tamüshii paala jia: Müleka nnojorule jülatüin sünain anain jia noulia na fariseokana oo'ulaka na karalouktamaajanakana sünain jikeraajüin tü nüchekalakat chi Maleiwakai jüpüleerua, shiimüin sünain nnojoleenain ekerolüin jia cha'aya eere nuluwataain Maleiwa.
Jesus completa o que foi dito aos antigos **Do homicídio**	**Enseñanza de Jesús sobre el odio**	**Jesús y la ira** (Lc 12.57-59)	**Nüchiajaain Jesús na wayuukana suulia jashiee**
21 Ouvistes que foi dito aos antigos: Não matarás; e: Quem matar estará sujeito a julgamento.	21 Habéis oído que se dijo a los antepasados: «No matarás» y: «Cualquiera que cometa homicidio será culpable ante la corte».	21»Ustedes han oído que se dijo a los antiguos: “No matarás”, y que cualquiera que mate será culpable de juicio.	21“Ji'raajüin tü nümapü'ükat Moisés namüin na jutuushinuukana sümaiwa paala, tü makat mayaa: ‘Nnojo pu'utüin saa'in wayuu. Je chi o'utakai saa'in wayuu, shiimüin sünain kasalajaneerüin nümüin tü naa'inrakat’.
22 Eu, porém, vos digo que todo aquele que [sem motivo] se irar contra seu irmão estará sujeito a julgamento; e quem proferir um insulto a seu irmão estará sujeito a julgamento do tribunal; e quem lhe chamar: Tolo, estará sujeito ao inferno de fogo.	22Pero yo os digo que todo aquel que esté enojado con su hermano será culpable ante la corte; y cualquiera que diga: «Raca» a su hermano, será culpable delante de la corte suprema; y cualquiera que diga: «Idiota», será reo del infierno de fuego.	22Pero yo les digo que cualquiera que se enoje contra su hermano, será culpable de juicio, y cualquiera que a su hermano le diga “necio”, será culpable ante el concilio, y cualquiera que le diga “fatuo”, quedará expuesto al infierno de fuego.	22Otta tanüiki tayakai joolu'u jümüin, müsü mayaa: Chi eekai naashichijaain nümüin wane nuwala, shiimüin sünain kasalajaneerüin nümüin tia nütüma Maleiwa. Otta müshia chi eekai ni'rüin wayumüin süka nünüiki nümüin wane nuwala, shiimüin sünain

[23] Se, pois, ao trazeres ao altar a tua oferta, ali te lembrares de que teu irmão tem alguma coisa contra ti,

[24] deixa perante o altar a tua oferta, vai primeiro reconciliar-te com teu irmão; e, então, voltando, faze a tua oferta.

[25] Entra em acordo sem demora com o teu adversário, enquanto estás com ele a caminho, para que o adversário não te entregue ao juiz, o juiz, ao oficial de justiça, e sejas recolhido à prisão.
[26] Em verdade te digo que não sairás dali, enquanto não pagares o último centavo.

Do adultério

[27] Ouvistes que foi dito: Não adulterarás.

[28] Eu, porém, vos digo: qualquer que olhar para uma mulher com intenção impura, no coração, já adulterou com ela.

[29] Se o teu olho direito te faz tropeçar, arranca-o e lança-o de ti; pois te convém que se perca um dos

[23]Por tanto, si estás presentando tu ofrenda en el altar, y allí te acuerdas que tu hermano tiene algo contra ti,

[24]deja tu ofrenda allí delante del altar, y ve, reconcíliate primero con tu hermano, y entonces ven y presenta tu ofrenda.

[25]Reconcíliate pronto con tu adversario mientras vas con él por el camino, no sea que tu adversario te entregue al juez, y el juez al alguacil, y seas echado en la cárcel.
[26]En verdad te digo que no saldrás de allí hasta que hayas pagado el último centavo.

Enseñanza de Jesús sobre el adulterio

[27] Habéis oído que se dijo: «No cometerás adulterio».

[28]Pero yo os digo que todo el que mire a una mujer para codiciarla ya cometió adulterio con ella en su corazón.

[29]Y si tu ojo derecho te es ocasión de pecar, arráncalo y échalo de ti; porque te es mejor que se pierda uno

[23]Por tanto, si traes tu ofrenda al altar, y allí te acuerdas de que tu hermano tiene algo contra ti,

[24]deja allí tu ofrenda delante del altar, y ve y reconcíliate primero con tu hermano, y después de eso vuelve y presenta tu ofrenda.

[25]Ponte de acuerdo pronto con tu adversario, mientras estás con él en el camino, no sea que el adversario te entregue al juez, y el juez al alguacil, y seas echado en la cárcel.
[26]De cierto te digo que no saldrás de allí, hasta que hayas pagado el último centavo.

Jesús y el adulterio

[27]»Ustedes han oído que fue dicho: “No cometerás adulterio”.

[28]Pero yo les digo que cualquiera que mira con deseos a una mujer, ya adulteró con ella en su corazón.

[29]Por tanto, si tu ojo derecho te hace caer en pecado, sácatelo y deshazte de él; es mejor que se pierda uno

kasalajaneerüin nümüin tia natüma na laülaayuukana. Otta müshia chi eekai mojuin nünüiki nümüin wane nuwala sünain ‘maa'in aa'inchi pia’ sünain nümüin nümüin, eesü süpüla nujutüneechin so'umüin tü sikikat eere süpülee tü ouktüsükalüirua.
[23]“Sükajee tüü, wanaa sümaa püsülajüin kasa nümüin Maleiwa eere süpülee asülajaa, müleka sotüle paa'in sünain mojuin nünüiki pümüin wane puwala,
[24]anakaja müleka püpütüle tü püsülajüinjatkat yaala sü'ütpa'a tü süpüleekat asülajaa süpüla pu'unüinjachin nünainmüin chi puwalakai süpüla pukumajiraain sukuaippa nümaa. Je süchikijee, ale'eja meechia pia süpüla asülajaa nümüin Maleiwa.

[25-26]“Müleka kaainjarale pia nuulia wane puwala, acheküshi pütüjamaatüin pünüiki nümüin süpülapünaa nuluwataain wane pütchipü'ü pünainmüin suulia kojutajüin püpüleerua.

Nüchiajaain Jesús na wayuukana suulia yarüttaa aa'in

[27]“Ji'raajüin tü nümapü'ükat Moisés namüin na jutuushinuukana sümaiwa paala, tü makat mayaa: ‘Nnojo püma'üjaain sümaa wayuu nnojotkat pu'wayuusein otta nnojoikai pu'wayuusein’.
[28]Otta tanüiki tayakai joolu'u jümüin, müsü mayaa: Chi eekai niirakaain sümüin wane jierü sümaa kee'ireein naa'in ama'üjirawaa sümaa, shiimüin sünain kaainjalain nia wanaa nümaa eekai nüma'üjaain sümaa wayuu nnojotkat nu'wayuusein.
[29]Jalia pia suulia kaainjalaa sükajee tü kasa pi'rakat. Anasüje ne'e amüloulire puulia waneesia po'u suulia pikerolüin chamüin Hadesmüin sümaa tü

teus membros, e não seja todo o teu corpo lançado no inferno.

30 E, se a tua mão direita te faz tropeçar, corta-a e lança-a de ti; pois te convém que se perca um dos teus membros, e não vá todo o teu corpo para o inferno.

31 Também foi dito: Aquele que repudiar sua mulher, dê-lhe carta de divórcio.

32 Eu, porém, vos digo: qualquer que repudiar sua mulher, exceto em caso de relações sexuais ilícitas, a expõe a tornar-se adúltera; e aquele que casar com a repudiada comete adultério.

Dos juramentos

33 Também ouvistes que foi dito aos antigos: Não jurarás falso, mas cumprirás rigorosamente para com o SENHOR os teus juramentos.

34 Eu, porém, vos digo: de modo algum jureis; nem pelo céu, por ser o trono de Deus;

de tus miembros, y no que todo tu cuerpo sea arrojado al infierno.

30Y si tu mano derecha te es ocasión de pecar, córtala y échala de ti; porque te es mejor que se pierda uno de tus miembros, y no que todo tu cuerpo vaya al infierno.

31También se dijo: «Cualquiera que repudie a su mujer, que le de carta de divorcio».

32Pero yo os digo que todo el que se divorcia de su mujer, a no ser por causa de infidelidad, la hace cometer adulterio; y cualquiera que se casa con una mujer divorciada, comete adulterio.

Enseñanza de Jesús sobre el juramento falso

33 También habéis oído que se dijo a los antepasados: «No jurarás falsamente, sino que cumplirás tus juramentos al Señor».

34Pero yo os digo: no juréis de ninguna manera; ni por el cielo, porque es el trono de Dios;

de tus miembros, y no que todo tu cuerpo sea echado al infierno.

30Y si tu mano derecha te hace caer en pecado, córtatela y deshazte de ella; es mejor que se pierda uno de tus miembros, y no que todo tu cuerpo sea echado al infierno.

Jesús y el divorcio

31»También fue dicho: “Cualquiera que se divorcia de su mujer, debe darle un certificado de divorcio.”

32Pero yo les digo que el que se divorcia de su mujer, a no ser por causa de fornicación, hace que ella adultere, y el que se casa con la divorciada, comete adulterio.

Jesús y los juramentos

33»Ustedes han oído también que se dijo a los antiguos: “No perjurarás,sino que cumplirás tus juramentos al Señor.”

34Pero yo les digo: No juren en ninguna manera; ni por el cielo, porque es el trono de Dios,

piamasükat po'u, chaa eemüinjachire pujutünüin eere süpülee tü ouktüsükalüirua.

30Jalia pia suulia kaainjalaa pia sükajee tü kasa paa'inrakat süka pajapü. Anasüje ne'e amüloulire puulia waneesia pajapü suulia pikerolüin chamüin Hadesmüin sümaa tü piamasükat pajapü, chaa eemüinjachire pujutünüin eere süpülee tü ouktüsükalüirua.

Nüchiajaain Jesús suulia oo'ulawaa suulia a'wayuusee

31“Ji'raajüin tü nümapü'ükat Moisés namüin na jutuushinuukana sümaiwa paala, tü makat mayaa: ‘Müleka nücheküle wane wayuu süpüleerua nuu'ulaain suulia tü nu'wayuusekat, che'ojaasü nüshajüin wane karaloukta aapiria tü nu'wayuusekat sünain nuu'ulaainjatüin shia’.

32Otta tanüiki tayakai joolu'u jümüin, müsü mayaa: Chi eekai nuu'ulaain suulia nu'wayuuse, sümaa nnojolüin süma'üjiraasüin nümaa wane wayuu naata nuulia, ni'rala wayumüin sümüin. Süka jamüin, müleka ka'wayuusere tü jietkat süchikua, kaainjalasü. Je kasalajaneerü sümüin süma'üjaain nümaa chi jekechikai su'wayuusein. Akaajaa chi wayuu ka'wayuusekai tü jierü oo'ulaaushitkat, kaainjalashi nia'aya, je kasalajaneerü nümüin nüma'üjaain sümaa tü jierü oo'ulaaushitkat.

Pansaainjatü nanüiki waneepia

33“Ji'raajüin tü nümapü'ükat Moisés namüin na jutuushinuukana sümaiwa paala, tü makat mayaa: ‘Müleka pümüle nümüin Maleiwa, “Pansaasü tanüiki pümüin”, anasü müleka pikeraajüle shia’.

34Otta tanüiki tayakai joolu'u jümüin, müsü mayaa: Anakaja müleka lotüle pünüiki waneepia sümüin wayuu süpüshua sünain nnojolüinjachin püküjain alawaa. Nnojo ne'e shiainjatüin pansaakat o'u

35 nem pela terra, por ser estrado de seus pés; nem por Jerusalém, por ser cidade do grande Rei;

36 nem jures pela tua cabeça, porque não podes tornar um cabelo branco ou preto.

37 Seja, porém, a tua palavra: Sim, sim; não, não. O que disto passar vem do maligno.

Da vingança
Lucas 6.27-30

38 Ouvistes que foi dito: Olho por olho, dente por dente.

39 Eu, porém, vos digo: não resistais ao perverso; mas, a qualquer que te ferir na face direita, volta-lhe também a outra;

40 e, ao que quer demandar contigo e tirar-te a túnica, deixa-lhe também a capa.

35ni por la tierra, porque es el estrado de sus pies; ni por Jerusalén, porque es la ciudad del gran Rey.

36Ni jurarás por tu cabeza, porque no puedes hacer blanco o negro ni un solo cabello.

37Antes bien, sea vuestro hablar: «Sí, sí» o «No, no»; y lo que es más de esto, procede del mal.

Enseñanza de Jesús sobre la venganza

38 Habéis oído que se dijo: «Ojo por ojo y diente por diente».

39Pero yo os digo: no resistáis al que es malo; antes bien, a cualquiera que te abofetee en la mejilla derecha, vuélvele también la otra.

40Y al que quiera ponerte pleito y quitarte la túnica, déjale también la capa.

35ni por la tierra, porque es el estrado de sus pies, ni por Jerusalén, porque es la ciudad del gran Rey.

36No jurarás ni por tu cabeza, porque no puedes hacer blanco o negro un solo cabello tuyo.

37Cuando ustedes digan algo, que sea “sí, sí”, o “no, no”; porque lo que es más de esto, proviene del mal.

El amor hacia los enemigos
(Lc 6.27-36)

38»Ustedes han oído que fue dicho: “Ojo por ojo, y diente por diente.”

39Pero yo les digo: No resistan al que es malo, sino que a cualquiera que te hiera en la mejilla derecha, preséntale también la otra;

40al que quiera provocarte a pleito para quitarte la túnica, déjale también la capa;

pünüiki o'upalaa, maa aka su'upala tü kasa chakat iipünaa eere Maleiwa, süka chain nuluwataain Maleiwa,

35maa aka su'upala tü kasa yaakat mmalu'u, süka shiain akumajuushin nütüma Maleiwa, maa aka su'upala tü kasa chakat sulu'u Jerusalén, süka shiain nepiain na wayuu aluwataaushikana nütüma Maleiwa,

36je maa aka pükajiraa piakai saa'u laülaain pia pümüiwa.

37Müleka paa'inrüinjatüle wane kasa, ‘Aa’ meeshi ne'e pia. Je müleka nnojolüinjatüle paa'inrüin shia, ‘Nnojo’ meeshi ne'e pia. Atüjaaneena aa'u jia sünain pansaain jünüiki sükajee tia. Chi eekai nikirajüin naata suulia tüü, nia chi Kama'üraikai.

Achiajaanüshii naya suulia pasalawaa

38“Ji'raajüin tü nümapü'ükat Moisés namüin na jutuushinuukana sümaiwa paala, tü makat mayaa: ‘Müleka saa'innüle wane kasa mojusü pümüin, anakaja müleka paa'inrüle shia sümüin tü aa'inrakat pümüin. Maa aka chi wayuu eekai niyu'lüin so'u wane wayuu, anasü shiyu'nnüle no'u. Je maa aka chi wayuu eekai niyuutüin sai wane wayuu, anasü shiyuutünüle nai’, makat.

39Otta tanüiki tayakai joolu'u jümüin, müsü mayaa: Nnojo kee'ireein paa'in pasalawaa. Müleka süshe'etünüle pu'upünaa sütüma wane wayuu e'rülü wayumüin, anasü müleka nnojorule püchekajüin shia. Shia anaka alu'u müleka pujununtaale süpüla süshe'etünüin tü wane'e.

40Je müleka süchuntünüle pümüin wane püshe'in saa'u paainjala, anasü müleka paapaleere tü sutujunakat.

41 Se alguém te obrigar a andar uma milha, vai com ele duas.

42 Dá a quem te pede e não voltes as costas ao que deseja que lhe emprestes.

Do amor ao próximo

Lucas 6.32-36

43 Ouvistes que foi dito: Amarás o teu próximo e odiarás o teu inimigo.

44 Eu, porém, vos digo: amai os vossos inimigos e orai pelos que vos perseguem;

45 para que vos torneis filhos do vosso Pai celeste, porque ele faz nascer o seu sol sobre maus e bons e vir chuvas sobre justos e injustos.

46 Porque, se amardes os que vos amam, que recompensa tendes? Não fazem os publicanos também o mesmo?

47 E, se saudardes somente os vossos irmãos, que fazeis de mais? Não fazem os gentios também o mesmo?

48 Portanto, sede vós perfeitos como perfeito é o vosso Pai celeste.

Mateus 6

A prática da justiça

1 Guardai-vos de exercer a vossa justiça diante dos homens, com o fim de serdes vistos por eles; doutra sorte, não tereis galardão junto de vosso Pai celeste.

41Y cualquiera que te obligue a ir una milla, ve con él dos.

42Al que te pida, dale; y al que desee pedirte prestado no le vuelvas la espalda.

El amor verdadero y su recompensa

43 Habéis oído que se dijo: «Amarás a tu prójimo y odiarás a tu enemigo».

44Pero yo os digo: amad a vuestros enemigos y orad por los que os persiguen,

45para que seáis hijos de vuestro Padre que está en los cielos; porque Él hace salir su sol sobre malos y buenos, y llover sobre justos e injustos.

46Porque si amáis a los que os aman, ¿qué recompensa tenéis? ¿No hacen también lo mismo los recaudadores de impuestos?

47Y si saludáis solamente a vuestros hermanos, ¿qué hacéis más que otros? ¿No hacen también lo mismo los gentiles?

48Por tanto, sed vosotros perfectos como vuestro Padre celestial es perfecto.

Mateo 6

La verdadera observancia de la religión

1 Cuidad de no practicar vuestra justicia delante de los hombres para ser vistos por ellos; de otra manera

41y a cualquiera que te obligue a llevar carga por una milla, ve con él dos.

42Al que te pida, dale, y al que quiera tomar de ti prestado, no se lo rehúses.

43»Ustedes han oído que fue dicho: “Amarás a tu prójimo, y odiarás a tu enemigo.”

44Pero yo les digo: Amen a sus enemigos, bendigan a los que los maldicen, hagan bien a los que los odian, y oren por quienes los persiguen,

45para que sean ustedes hijos de su Padre que está en los cielos, que hace salir su sol sobre malos y buenos, y que hace llover sobre justos e injustos.

46Porque si ustedes aman solamente a quienes los aman, ¿qué recompensa tendrán? ¿Acaso no hacen lo mismo los cobradores de impuestos?

47Y si ustedes saludan solamente a sus hermanos, ¿qué hacen de más? ¿Acaso no hacen lo mismo los paganos?

48Por lo tanto, sean ustedes perfectos, como su Padre que está en los cielos es perfecto.

San Mateo 6

Jesús y la limosna

1»Cuidado con hacer sus obras de justicia sólo para que la gente los vea. Si lo hacen así, su Padre que está en los cielos no les dará ninguna recompensa.

41Je müleka püta'ünnüle süpüla e'ikaa wane chisoui waneemüin kilómetro, anasü müleka pi'ikale'ere piama kilómetro.

42Je nümüin eekai che'ojaain kasa nümüin, püsülaja nümüin. Nnojo je'iyein pia nuulia.

Ekirajünüshii sünain alinjanain na na'ünüükana napüla

43“Ji'raajüin tü nümapü'ükat Moisés namüin na jutuushinuukana sümaiwa paala, tü makat mayaa: ‘Anashii aire jüpüla na jüpüshi judíokana. Otta na jü'ünüükana, anashii kanainre jaa'in naya’.

44Otta tanüiki tayakai joolu'u jümüin, müsü mayaa: Anashii aire jüpüla na jü'ünüükana. Je anashii juchuntüle nümüin Maleiwa naa'u na e'rüliikana wayumüin jümüin

45süpüla ji'nnaajünüinjanain sünain nüchooin jia Maleiwa chakai iipünaa, süka nüntirüin nuwarala chi ka'ikai je nü'itirüin tü juyakat sünainmüin wayuu eekai kaainjaralin je eekai anamiain.

46Müleka aire ne'e jüpüla tü wayuu aikat apüla jia, shia ne'e saa'inraka wayuu süpüshua. Mayaashiije kaainjaraliin naya, aisü napüla wayuu aikat apüla naya.

47Je müleka jüsaküle ne'e na juwalayuukana namüiwa, shia ne'e saa'inraka wayuu süpüshua. Aa'innüsü tia natüma na manoujainsaliikana.

48Otta jiakana, anasü müleka aire wayuu süpüshua jüpüla maa aka naa'in chi Maleiwakai sünain alin shia nüpüla süpüshua.

Mateo 6

Tü nakuaippainjatkat sünain asülajaa

1“Jalia jia suulia kee'ireejüin jaa'in ji'nnüinjanain sütüma wayuu wanaa sümaa jaa'inrüin tü kasa anasü nüchekakat Maleiwa jüpüleerua. Müleka jaa'inrüle

Como se deve dar esmolas

2 Quando, pois, deres esmola, não toques trombeta diante de ti, como fazem os hipócritas, nas sinagogas e nas ruas, para serem glorificados pelos homens. Em verdade vos digo que eles já receberam a recompensa.

3 Tu, porém, ao dares a esmola, ignore a tua mão esquerda o que faz a tua mão direita;

4 para que a tua esmola fique em secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará.

Como se deve orar

5 E, quando orardes, não sereis como os hipócritas; porque gostam de orar em pé nas sinagogas e nos cantos das praças, para serem vistos dos homens. Em verdade vos digo que eles já receberam a recompensa.

6 Tu, porém, quando orares, entra no teu quarto e, fechada a porta, orarás a teu Pai, que está em secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará.

no tendréis recompensa de vuestro Padre que está en los cielos.

Las ofrendas

2 Por eso, cuando des limosna, no toques trompeta delante de ti, como hacen los hipócritas en las sinagogas y en las calles, para ser alabados por los hombres. En verdad os digo que ya han recibido su recompensa.

3Pero tú, cuando des limosna, que no sepa tu mano izquierda lo que hace tu derecha,

4para que tu limosna sea en secreto; y tu Padre, que ve en lo secreto, te recompensará.

La oración

5 Y cuando oréis, no seáis como los hipócritas; porque a ellos les gusta ponerse en pie y orar en las sinagogas y en las esquinas de las calles, para ser vistos por los hombres. En verdad os digo que ya han recibido su recompensa.

6Pero tú, cuando ores, entra en tu aposento, y cuando hayas cerrado la puerta, ora a tu Padre que está en secreto, y tu Padre, que ve en lo secreto, te recompensará.

2»Cuando tú des limosna, no toques trompeta delante de ti, como hacen los hipócritas en las sinagogas y en las calles, para que la gente los alabe. De cierto les digo que con eso ya se han ganado su recompensa.

3Pero cuando tú des limosna, asegúrate de que tu mano izquierda no sepa lo que hace la derecha;

4así tu limosna será en secreto, y tu Padre que ve en lo secreto te recompensará en público.

Jesús y la oración
(Lc 11.2-4)

5»Cuando ores, no seas como los hipócritas, porque a ellos les encanta orar en pie en las sinagogas y en las esquinas de las calles, para que la gente los vea; de cierto les digo que con eso ya se han ganado su recompensa.

6Pero tú, cuando ores, entra en tu aposento, y con la puerta cerrada ora a tu Padre que está en secreto, y tu Padre que ve en lo secreto te recompensará en público.

ne'e shia su'upala wayuu süpüla ji'nnüinjanain sütüma, mawalaajuujeena jia nütüma chi Jüshikai Maleiwa chakai iipünaa.

2“Wanaa sümaa jüsülajüin sümüin wayuu eekai müliain, nnojo müin aka jia naa'in na wayuukana aapitkana süka kaasha sulu'u tü ekirajüleekalüirua je sulu'u tü wopukot süchiki tü kasa anasü naa'inrakat, süka wayuuin piama o'upünaachii naya. Shiimüin tü tamakat jümüin: Mayaashiije na'waajünüin sütüma wayuu, nnojoleena a'waajünüin naya nütüma Maleiwa.

3-4Otta jiakana, wanaa sümaa jüsülajüin sümüin wayuu eekai müliain, jaa'inra tia sujuuna wayuu süpüshua süpüla nnojolüin sütüjaain saa'u. Nia Maleiwa chi Jüshikai atüjaaka saa'u tü kasa anasü jaa'inrakat sujuuna wayuu. Nuwalaajeena jia sükajee tia.

E'iküshi Jesús sünain achuntaa nümüin Maleiwa

5“Wanaa sümaa jüchuntüin nümüin Maleiwa, nnojo müin aka jia naa'in na wayuu alaayaakana. Asha'walaashii naya su'upala wayuu sulu'u tü ekirajüleekalüirua je sulu'u tü wopukot sünain achuntaa nümüin Maleiwa süka kee'ireein naa'in e'nnaa sütüma wayuu. Shiimüin tü tamakat jümüin: Mayaashiije na'waajünüin sütüma wayuu maa'ulu yaa, nnojoleena a'waajünüin naya nütüma Maleiwa mapeena.

6“Otta jiakana, wanaa sümaa jaashajaain nümaa Maleiwa, jüsürülaa jipialu'umüin süpüla jüchuntüinjanain nümüin sujuuna wayuu süpüshua. Chi Jüshikai Maleiwa, nütüjaajeerü aa'u tü jaa'inrakat sujuuna wayuu je nuwalaajeena jia sünainjee tia.

7 E, orando, não useis de vãs repetições, como os gentios; porque presumem que pelo seu muito falar serão ouvidos.

8 Não vos assemelheis, pois, a eles; porque Deus, o vosso Pai, sabe o de que tendes necessidade, antes que lho peçais.

A oração dominical
Lucas 11.2-4

9 Portanto, vós orareis assim: Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome;

10 venha o teu reino; faça-se a tua vontade, assim na terra como no céu;

11 o pão nosso de cada dia dá-nos hoje;

12 e perdoa-nos as nossas dívidas, assim como nós temos perdoado aos nossos devedores;

13 e não nos deixes cair em tentação; mas livra-nos do mal [pois teu é o reino, o poder e a glória para sempre. Amém]!

14 Porque, se perdoardes aos homens as suas ofensas, também vosso Pai celeste vos perdoará;

15 se, porém, não perdoardes aos homens [as suas ofensas], tampouco vosso Pai vos perdoará as vossas ofensas.

7Y al orar, no uséis repeticiones sin sentido, como los gentiles, porque ellos se imaginan que serán oídos por su palabrería.

8Por tanto, no os hagáis semejantes a ellos; porque vuestro Padre sabe lo que necesitáis antes que vosotros le pidáis.

El Padre nuestro

9 Vosotros, pues, orad de esta manera: «Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre.

10 Venga tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo.

11 Danos hoy el pan nuestro de cada día.

12 Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros hemos perdonado a nuestros deudores.

13 Y no nos metas en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino y el poder y la gloria para siempre jamás. Amén ».

14 Porque si perdonáis a los hombres sus transgresiones, también vuestro Padre celestial os perdonará a vosotros.

15Pero si no perdonáis a los hombres, tampoco vuestro Padre perdonará vuestras transgresiones.

El ayuno

7»Cuando ustedes oren, no sean repetitivos, como los paganos, que piensan que por hablar mucho serán escuchados.

8No sean como ellos, porque su Padre ya sabe de lo que ustedes tienen necesidad, antes de que ustedes le pidan.

9Por eso, ustedes deben orar así: “Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre.

10Venga tu reino. Hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo.

11El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy.

12Perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores.

13No nos metas en tentación, sino líbranos del mal.” [Porque tuyo es el reino, el poder, y la gloria, por todos los siglos. Amén.]

14»Si ustedes perdonan a los otros sus ofensas, también su Padre celestial los perdonará a ustedes.

15Pero si ustedes no perdonan a los otros sus ofensas, tampoco el Padre de ustedes les perdonará sus ofensas.

Jesús y el ayuno

7Je tü jukuaippainjatkat sünain achuntaa nümüin Maleiwa, nnojoleerü müin aka sukuaippa wayuu eekai süchuntüin sümüin tü sümaleiwaseyaasükalüirua. Kaashajaaralii ma'i naya. Aapüneerü, saa'in namüin, tü nachuntakat apüla sükajee kama'ain ma'i naya sünain achuntaa.

8Otta jukuaippa jiakana, nnojoleerü müin aka nakuaippa. Süpülapünaa jüchuntüin, nütüjaa aa'ut chi Jüshikai Maleiwa süpüshua tü che'ojaakat jümüin.

9“Meena jia jüchuntapa nümüin Maleiwa: Taata Maleiwa chakai iipünaa, kojutshaatashi pia watüma. Kasataalejese kojutüin pia sütüma wayuu süpüshua.

10Kasataalejese püntüin maalü wa'akamüin sünain aluwatawaa. Kee'ireesü waa'in soonooin wayuu süpüshua yaa mmalu'u sümaa pünüiki, maa aka soonooin tü aapieekalüirua chakat iipünaa.

11Anakaja müleka paapawaire wamüin weküin süpüla wane'ewai ka'i.

12Anakaja motüle paa'in tü waainjalakat, maa aka wayakana sünain motüin waa'in süma'üla eekai süma'ülapalain waya.

13Je nnojo piyüülajüin waya süpüla oo'ulakünaa aa'in. Anasüje müleka pu'tte'erüle waya nuulia chi Kama'üraikai. Shia jüchuntiainjatka tia nümüin.

14Müleka motüle jaa'in tü saainjalakat wayuu eekai kaainjalain juulia, alatinneerü jaainjala juuliaya nütüma chi Jüshikai Maleiwa.

15Otta müleka nnojorule motüin jaa'in tü saainjalakat, nnojoleeria alatinnüin jaainjala juulia nütüma.

Nakuaippainjatü sünain naamajüin

16 Quando jejuardes, não vos mostreis contristados como os hipócritas; porque desfiguram o rosto com o fim de parecer aos homens que jejuam. Em verdade vos digo que eles já receberam a recompensa.

Como jejuar

17 Tu, porém, quando jejuares, unge a cabeça e lava o rosto,

18 com o fim de não parecer aos homens que jejuas, e sim ao teu Pai, em secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará.

Os tesouros no céu

19 Não acumuleis para vós outros tesouros sobre a terra, onde a traça e a ferrugem corroem e onde ladrões escavam e roubam;

20 mas ajuntai para vós outros tesouros no céu, onde traça nem ferrugem corrói, e onde ladrões não escavam, nem roubam;

21 porque, onde está o teu tesouro, aí estará também o teu coração.

A luz e as trevas
Lucas 11.34-36

22 São os olhos a lâmpada do corpo. Se os teus olhos forem bons, todo o teu corpo será luminoso;

16 Y cuando ayunéis, no pongáis cara triste, como los hipócritas; porque ellos desfiguran sus rostros para mostrar a los hombres que están ayunando. En verdad os digo que ya han recibido su recompensa.

17 Pero tú, cuando ayunes, unge tu cabeza y lava tu rostro,

18 para no hacer ver a los hombres que ayunas, sino a tu Padre que está en secreto; y tu Padre, que ve en lo secreto, te recompensará.

El verdadero tesoro

19 No os acumuléis tesoros en la tierra, donde la polilla y la herrumbre destruyen, y donde ladrones penetran y roban;

20 sino acumulaos tesoros en el cielo, donde ni la polilla ni la herrumbre destruyen, y donde ladrones no penetran ni roban;

21 porque donde esté tu tesoro, allí estará también tu corazón.

22 La lámpara del cuerpo es el ojo; por eso, si tu ojo está sano, todo tu cuerpo estará lleno de luz.

16 »Cuando ustedes ayunen, no se muestren afligidos, como los hipócritas, porque ellos demudan su rostro para mostrar a la gente que están ayunando; de cierto les digo que ya se han ganado su recompensa.

17 Pero tú, cuando ayunes, perfúmate la cabeza y lávate la cara,

18 para no mostrar a los demás que estás ayunando, sino a tu Padre que está en secreto, y tu Padre que ve en lo secreto te recompensará en público.

Tesoros en el cielo
(Lc 12.32-34)

19 »No acumulen ustedes tesoros en la tierra, donde la polilla y el óxido corroen, y donde los ladrones minan y hurtan.

20 Por el contrario, acumulen tesoros en el cielo, donde ni la polilla ni el óxido corroen, y donde los ladrones no minan ni hurtan.

21 Pues donde esté tu tesoro, allí estará también tu corazón.

La lámpara del cuerpo
(Lc 11.33-36)

22 »La lámpara del cuerpo es el ojo; así que, si tu ojo es bueno, todo tu cuerpo estará lleno de luz;

16 "Wanaa sümaa jaamajüin, nnojotsü ja'yashinjatüin sünain ju'upünaa tü aamüjaakat süpüla sütüjaainjatüin jaa'u wayuu. Shia nakuaippaka'aya na wayuu piama o'upünaachiikana tia. Shiimüin tü tamakat jümüin: Mayaashiije na'waajünüin sütüma wayuu saa'u naamajüin maa'ulu yaa, nnojoleena a'waajünüin nütüma Maleiwa mapeena.

17 Otta müshi'iya jiakana, wanaa sümaa jaamajüin, anakaja müleka jüpeinajaale ju'wala sümaa ju'lojooin ju'upünaa,

18 süpüla nnojolüinjatüin shiyaawatüin wayuu saa'u sünain jaamajüin. Nia chi Jüshikai Maleiwa nümüiwa atüjaaka jaa'u je nuwalaajeena jia sünainjee tia.

Achiajaanüshii naya suulia anaajawaa kasa yaa mmalu'u

19 "Anakaja müleka nnojorule jünaajaain kasa anasü yaa mmalu'u eere she'e mma aja'ttirüinjatkat shia je eere su'luwajünüin.

20 Müleka jaa'inrüle tü anasükat sümüin wayuu, naapeerü jümüin Maleiwa tü kasa anasü matüjainkat ke'ewaa, matüjainkat aja'ttaa, matüjainkat a'luwajünaa, süka nüma'anain shia Maleiwa chaa iipünaa.

21 Je sükajee tia, acheküsü jülüjain jaa'in tü kasa anasü chakat iipünaa aapünüinjatkat jümüin. Nnojo jülüjain jaa'in waneepia tü kasa jünaajaakat yaa mmalu'u.

22 "Otta tü wo'ukot, müsü aka saa'in suwarala luusa, süka we'rüin tü kasa wapüleeruakat sütüma. Müleka anale tü wo'ukot, we'rüin tü kasakat süpüshua sütüma.

23 se, porém, os teus olhos forem maus, todo o teu corpo estará em trevas. Portanto, caso a luz que em ti há sejam trevas, que grandes trevas serão!

23 Pero si tu ojo está malo, todo tu cuerpo estará lleno de oscuridad. Así que, si la luz que hay en ti es oscuridad, ¡cuán grande será la oscuridad!

23 pero si tu ojo es malo, todo tu cuerpo estará a oscuras. Y si la luz que hay en ti es oscuridad, ¡cuán oscura no será la misma oscuridad!

23 Akaajasa mo'upa'ale waya, müsatüsü tü mmapa'akat wo'ulu'u. Akaweeria müleka ulere tü jaa'inkat, jüüjüüjeena jia sünain aa'inraa tü anaakat. Otta müleka yarüttüle jaa'in, shieerü jaa'inraka tü mojusükat, nnojoleerü jaa'inrüin tü anaakat. Otta müleka ayatüle ulein tü jaa'inkat sümaa jiyouktüin tü yarüttüsükat, jaa'inreerü tü anaakat waneepia sümüin wayuu.

Os dois senhores

24 Ninguém pode servir a dois senhores; porque ou há de aborrecer-se de um e amar ao outro, ou se devotará a um e desprezará ao outro. Não podeis servir a Deus e às riquezas.

24 Nadie puede servir a dos señores; porque o aborrecerá a uno y amará al otro, o se apegará a uno y despreciará al otro. No podéis servir a Dios y a las riquezas.

Dios y las riquezas
(Lc 16.13)

24 »Nadie puede servir a dos amos, pues odiará a uno y amará al otro, o estimará a uno y menospreciará al otro. Ustedes no pueden servir a Dios y a las riquezas.

24 "Maa aka kojuta'atüle piamashii laama nütüma chi a'yataaikai sünain alin nüpüla wane je sünain maalin nüpüla chi wane'e, meechi aka Maleiwa jütüma müleka shiale kachiiruain jaa'in tü washirüükat nuuliale'eya.

A ansiosa solicitude pela vida
Lucas 12.22-31

25 Por isso, vos digo: não andeis ansiosos pela vossa vida, quanto ao que haveis de comer ou beber; nem pelo vosso corpo, quanto ao que haveis de vestir. Não é a vida mais do que o alimento, e o corpo, mais do que as vestes?

25 Por eso os digo, no os preocupéis por vuestra vida, qué comeréis o qué beberéis; ni por vuestro cuerpo, qué vestiréis. ¿No es la vida más que el alimento y el cuerpo más que la ropa?

El afán y la ansiedad
(Lc 12.22-31)

25 »Por lo tanto les digo: No se preocupen por su vida, ni por qué comerán o qué beberán; ni con qué cubrirán su cuerpo. ¿Acaso no vale más la vida que el alimento, y el cuerpo más que el vestido?

Aa'inmajünüshii na anoujashiikana nütüma Maleiwa

25 "Nnojo jüshapataain aa'in saa'u tü jiküinjatkat je tü jüsüinjatkat, katüinjatkat atüma jo'u, je saa'u tü kuluulu ja'atajatkat anainjatkat atüma jiyolojo. Tü talateetkat atüma jaa'in, nnojotsü shiain ne'e tü eküülü katüinjatkat atüma jo'u, nnojotsü shiain ne'e tü kuluulu anainjatkat atüma jiyolojo.

26 Observai as aves do céu: não semeiam, não colhem, nem ajuntam em celeiros; contudo, vosso Pai celeste as sustenta. Porventura, não valeis vós muito mais do que as aves?

26 Mirad las aves del cielo, que no siembran, ni siegan, ni recogen en graneros, y sin embargo, vuestro Padre celestial las alimenta. ¿No sois vosotros de mucho más valor que ellas?

26 Miren las aves del cielo, que no siembran, ni cosechan, ni recogen en graneros, y el Padre celestial las alimenta. ¿Acaso no valen ustedes mucho más que ellas?

26 Jülüja jaa'in sukuaippa tü wuchiikalüirua. Mapünajüinsat shia je manaajaalasat shia shiküin, nnojotpaja e'rüin jamü shia, süka shikinnüin nütüma chi Jüshikai Maleiwa chakai iipünaa. Jialeeka jiakana, aa'inmajünüshii waneepia nütüma Maleiwa, süka alana'aleein jia sünain kojutüin nütüma suuliale'eya tü wuchiikalüirua.

27 Qual de vós, por ansioso que esteja, pode acrescentar um côvado ao curso da sua vida?

27 ¿Y quién de vosotros, por ansioso que esté, puede añadir una hora al curso de su vida?

27 ¿Y quién de ustedes, por mucho que lo intente, puede añadir medio metro a su estatura?

27 Je tü shapawaakat aa'in, nnojoleerü kasain saapüin jümüin süpüla epijawaa.

28 E por que andais ansiosos quanto ao vestuário? Considerai como crescem os lírios do campo: eles não trabalham, nem fiam.

28 Y por la ropa, ¿por qué os preocupáis? Observad cómo crecen los lirios del campo; no trabajan, ni hilan;

28 Y por qué se preocupan por el vestido? Observen cómo crecen los lirios del campo: no trabajan ni hilan,

28 "¿Jamüsü jüshapajaaka'a saa'u tü jüshe'injatkat? Jülüja jaa'in sukuaippa tü süsiikat tü wüitshiikat

29 Eu, contudo, vos afirmo que nem Salomão, em toda a sua glória, se vestiu como qualquer deles.

30 Ora, se Deus veste assim a erva do campo, que hoje existe e amanhã é lançada no forno, quanto mais a vós outros, homens de pequena fé?

31 Portanto, não vos inquieteis, dizendo: Que comeremos? Que beberemos? Ou: Com que nos vestiremos?

32 Porque os gentios é que procuram todas estas coisas; pois vosso Pai celeste sabe que necessitais de todas elas;

33 buscai, pois, em primeiro lugar, o seu reino e a sua justiça, e todas estas coisas vos serão acrescentadas.

34 Portanto, não vos inquieteis com o dia de amanhã, pois o amanhã trará os seus cuidados; basta ao dia o seu próprio mal.

Mateus 7

O juízo temerário é proibido
Lucas 6.37-38,41-42

1 Não julgueis, para que não sejais julgados.

29pero os digo que ni Salomón en toda su gloria se vistió como uno de estos.

30Y si Dios viste así la hierba del campo, que hoy es y mañana es echada al horno, ¿no hará mucho más por vosotros, hombres de poca fe?

31Por tanto, no os preocupéis, diciendo: «¿Qué comeremos?» o «¿qué beberemos?» o «¿con qué nos vestiremos?».

32Porque los gentiles buscan ansiosamente todas estas cosas; que vuestro Padre celestial sabe que necesitáis de todas estas cosas.

33Pero buscad primero su reino y su justicia, y todas estas cosas os serán añadidas.

34Por tanto, no os preocupéis por el día de mañana; porque el día de mañana se cuidará de sí mismo. Bástele a cada día sus propios problemas.

Mateo 7

El juicio hacia los demás

1 No juzguéis para que no seáis juzgados.

29y aun así ni el mismo Salomón, con toda su gloria, se vistió como uno de ellos.

30Pues si Dios viste así a la hierba, que hoy está en el campo y mañana se echa en el horno, ¿no hará mucho más por ustedes, hombres de poca fe?

31Por lo tanto, no se preocupen ni se pregunten: "¿Qué comeremos, o qué beberemos, o qué vestiremos?"

32Porque la gente anda tras todo esto, pero su Padre celestial sabe que ustedes tienen necesidad de todas estas cosas.

33Por lo tanto, busquen primeramente el reino de Dios y su justicia, y todas estas cosas les serán añadidas.

34»Así que, no se preocupen por el día de mañana, porque el día de mañana traerá sus propias preocupaciones. ¡Ya bastante tiene cada día con su propio mal!

San Mateo 7

El juzgar a los demás
(Lc 6.37-38,41-42)

1»No juzguen, para que no sean juzgados.

sünain anashantain ma'i tü süno'ukot. Mayaainje nnojolüin a'yataain je nnojolüin saainjüin süshe'in,
29alana'aleesia ma'i sünain anachonin shiyolojo suuliale'eya süno'u nüshe'in Salomón chi washitshaanakai sülaülashikai mma paala sümaiwa.
30¿Jamüsü nnojotka'a jünoujain sünain jaa'inmajünüin nütüma Maleiwa? Tü süsiikat, anashaatasü ma'i süno'u nütüma Maleiwa, mayaasüje julumaatüin shia sümaa sa'ajünüin mapa. Müshi'iya jiakana, aa'inmajünüshii nütüma suuliale'eya tü süsiikalüirua wüitshii.
31"Je sükajee tia, nnojo jüshapajaain aa'in sünain müin jünüiki: '¿Kasa weküinjatka? ¿Kasa wasüinjatka? ¿Kasa wa'atüinjatka?'.
32Ashapataasü ma'i naa'in na manoujainsaliikana waneepia saa'u kasa eekai müin aka tia. Alu'ujasa jiakana, anakaja müleka nnojorule jüshapataain aa'in saa'u tia maa aka naa'in nayakana. Soto jaa'in sünain nütüjaain saa'u chi Jüshikai Maleiwa tü che'ojaakat jümüin je naa'inmajeena jia waneepia.
33Tamüshii jia wane'ewa'i jukua: Müleka keejiale jümüin niainjachin chi Maleiwakai aluwataain jaa'u sümaa kee'ireein jaa'in tü nüchekakat jüpüleerua, aapüneerü jümüin süpüshua tü che'ojaakat jümüin.
34Je sükajee tia, nnojo jüshapajaain aa'in saa'u tü alateetkat mapeena, süka wainmeerüin tü kasa jülüjüinjatkat jaa'in mapeena. Nnojotsü anain jüshapataale aa'in saa'u kasa wainma maa'ulu yaa.

Mateo 7

Nnojotsü anain nayoujüle na nawalayuukana

1" 'Kaainjarai nia' anakaja nnojorule jümüin sümüin wane wayuu. Müleka jaa'inrüle tia, 'Kaainjarai pia' meechi chi Maleiwakai jümüin.

2 Pois, com o critério com que julgardes, sereis julgados; e, com a medida com que tiverdes medido, vos medirão também.

3 Por que vês tu o argueiro no olho de teu irmão, porém não reparas na trave que está no teu próprio?

4 Ou como dirás a teu irmão: Deixa-me tirar o argueiro do teu olho, quando tens a trave no teu?

5 Hipócrita! Tira primeiro a trave do teu olho e, então, verás claramente para tirar o argueiro do olho de teu irmão.

Não deis o que é santo aos cães

6 Não deis aos cães o que é santo, nem lanceis ante os porcos as vossas pérolas, para que não as pisem com os pés e, voltando-se, vos dilacerem.

Jesus incita a orar

Lucas 11.9-13

7 Pedi, e dar-se-vos-á; buscai e achareis; batei, e abrir-se-vos-á.

8 Pois todo o que pede recebe; o que busca encontra; e, a quem bate, abrir-se-lhe-á.

2Porque con el juicio con que juzguéis, seréis juzgados; y con la medida con que midáis, se os medirá.

3¿Y por qué miras la mota que está en el ojo de tu hermano, y no te das cuenta de la viga que está en tu propio ojo?

4¿O cómo puedes decir a tu hermano: «Déjame sacarte la mota del ojo», cuando la viga está en tu ojo?

5¡Hipócrita! Saca primero la viga de tu ojo, y entonces verás con claridad para sacar la mota del ojo de tu hermano.

6 No deis lo santo a los perros, ni echéis vuestras perlas delante de los cerdos, no sea que las huellen con sus patas, y volviéndose os despedacen.

La oración recibirá respuesta

7 Pedid, y se os dará; buscad, y hallaréis; llamad, y se os abrirá.

8Porque todo el que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que llama, se le abrirá.

2Porque con el juicio con que ustedes juzgan, serán juzgados; y con la medida con que miden, serán medidos.

3¿Por qué miras la paja que está en el ojo de tu hermano, y no miras la viga que está en tu propio ojo?

4¿Cómo dirás a tu hermano: “Déjame sacar la paja de tu ojo”, cuando tienes una viga en el tuyo?

5¡Hipócrita! Saca primero la viga de tu propio ojo, y entonces verás bien para sacar la paja del ojo de tu hermano.

6»No den ustedes lo santo a los perros, ni echen sus perlas delante de los cerdos, no sea que las pisoteen, y se vuelvan contra ustedes y los despedacen.

La oración, y la regla de oro

(Lc 11.9-13; 6.31)

7»Pidan, y se les dará, busquen, y encontrarán, llamen, y se les abrirá.

8Porque todo aquel que pide, recibe, y el que busca, encuentra, y al que llama, se le abre.

2Süka jamüin, müleka mamüliajule chi wayuukai jütüma, nnojoleena jia nümüliajüin Maleiwa. Je müleka jiyoujüle nia sünainjee wane wwatua ne'e naainjala, akaweenia jiakana nütüma Maleiwa ja'itasü wwatuain ne'e jaainjala.

3-4“Jia ayoojaakana waneepia na juwalayuukana, müshii aka jia naa'in wane wayuu eekai ni'rüin yarüttüsü sulu'u no'u chi nuwalakai sünain, ‘Tawalaa, anashi tayu'rule tü yarüttüsükat sulu'ujee po'u’, sünain nümüin nümüin. Otta nnojotsü nütüjaain aa'u sünain eein wane sa'ata wunu'u sulu'u tü no'ukalia ma'i.

5Jiakana piamakana akuaippa, müleka juu'ulaale suulia kaainjalaa, juunteerü jii'iyatüin namüin na juwalayuukana sünain kaainjalain naya.

6“Tü kasa anasü akatannakat süpüla saapünüinjatüin nümüin Maleiwa, nnojo jujutüin shia sümüin wane erü, süka yarüttüin tü mürütkat no'ulu'u Maleiwa. Müleka jaapüle shia sümüin, awataajeerü jünainmüin sünain sojottüin jia. Otta tü kasa anasükat, nnojo jojotüin shia'aya sümüin püülükü, süka nnojolüin shiyaawatüin saa'u sünain akataluushin nümüin Maleiwa. Sü'tküteerü aa'u ne'e.

Naapüin Maleiwa tü achuntünakat natüma na nüchooinkana

7-8“Anakaja müleka juchuntüle nümüin Maleiwa waneepia süka süpüshua jaa'in. Maa aka wane wayuu nuchuntüle, aapüna amüinchi. Maa aka wane wayuu mekeerüle, nünta anainrü tü nüchajaakat achiki. Maa aka wane wayuu nütaletüle miicho'u, ajutanna apüleechi.

9 Ou qual dentre vós é o homem que, se porventura o filho lhe pedir pão, lhe dará pedra?

10 Ou, se lhe pedir um peixe, lhe dará uma cobra?

11 Ora, se vós, que sois maus, sabeis dar boas dádivas aos vossos filhos, quanto mais vosso Pai, que está nos céus, dará boas coisas aos que lhe pedirem?

12 Tudo quanto, pois, quereis que os homens vos façam, assim fazei-o vós também a eles; porque esta é a Lei e os Profetas.

As duas estradas

Lucas 13.24

13 Entrai pela porta estreita (larga é a porta, e espaçoso, o caminho que conduz para a perdição, e são muitos os que entram por ela),

14 porque estreita é a porta, e apertado, o caminho que conduz para a vida, e são poucos os que acertam com ela.

Os falsos profetas

15 Acautelai-vos dos falsos profetas, que se vos apresentam disfarçados em ovelhas, mas por dentro são lobos roubadores.

9 ¿O qué hombre hay entre vosotros que si su hijo le pide pan, le dará una piedra,

10 o si le pide un pescado, le dará una serpiente?

11 Pues si vosotros, siendo malos, sabéis dar buenas dádivas a vuestros hijos, ¿cuánto más vuestro Padre que está en los cielos dará cosas buenas a los que le piden?

12 Por eso, todo cuanto queráis que os hagan los hombres, así también haced vosotros con ellos, porque esta es la ley y los profetas.

Dos puertas y dos sendas

13 Entrad por la puerta estrecha, porque ancha es la puerta y amplia es la senda que lleva a la perdición, y muchos son los que entran por ella.

14 Porque estrecha es la puerta y angosta la senda que lleva a la vida, y pocos son los que la hallan.

Cómo conocer a los falsos profetas

15 Cuidaos de los falsos profetas, que vienen a vosotros con vestidos de ovejas, pero por dentro son lobos rapaces.

9 ¿Quién de ustedes, si su hijo le pide pan, le da una piedra?

10 ¿O si le pide un pescado, le da una serpiente?

11 Pues si ustedes, que son malos, saben dar cosas buenas a sus hijos, ¡cuánto más su Padre que está en los cielos dará buenas cosas a los que le pidan!

12 Así que, todo lo que quieran que la gente haga con ustedes, eso mismo hagan ustedes con ellos, porque en esto se resumen la ley y los profetas.

La puerta estrecha

(Lc 13.24)

13 »Entren por la puerta estrecha, porque ancha es la puerta y espacioso el camino que lleva a la perdición, y muchos son los que entran por ella.

14 Pero estrecha es la puerta y angosto el camino que lleva a la vida, y pocos son los que la encuentran.

Según el árbol es el fruto

(Lc 6.43-44)

15 »Cuídense de los falsos profetas, que vienen a ustedes disfrazados de ovejas, pero por dentro son lobos rapaces.

9 "¿Jamüsü jukuaippa jiakana namüin jüchonnii? Maa aka nüchuntüle pümüin wane pan chi püchonkai, ¿paapeerü wane ipa nümüin? Nnojo taa.

10 Jama müleka nüchuntüle wane jime, ¿paapeerü wane wüi nümüin? Nnojo taa.

11 Eereje'e ne'e wayuuin kaainjaraliin jia, atüjashii jia aapaa kasa anasü namüin na jüchooinkana. Nialeeka chi Jüshikai Maleiwa chakai iipünaa, alana'aleeshia ma'i sünain anamiain jümüin. Naapeerü kasa anasü jümüin müleka jüchuntüle nümüin.

12 Anasü müleka jaa'inrüle tü anasükat sümüin wayuu, maa aka jücheküin saa'inreein tü anasükat jümüin. Shia aluwataanaka anain wayuu nütüma Moisés oo'ulaka natüma na nünüikimaajanakana Maleiwa.

Wainma na wayuu mekerotüinkana nünainmüin Maleiwa

13-14 "Chi eekai nnojolüin nünoujain tanain, nnojoleechi ountüin ekeroloo chamüin eere nuluwataain Maleiwa. Wainmeerü wayuu mekerolüinkat süka nnojolüin nanoujain tanain. Müshii aka naya saa'in wayuu eekai süneeküin o'unaa sulu'u wopu eekai jerulüin saa'u mapüleein napüleerua. Otta na anoujashiikana tanain, nnojoleena wainmain. Müshii aka naya saa'in wayuu eekai süneeküin wopu eekai moulin ja'itasü kapüleein napüleerua. Anakaja müle aka jia naa'in na wayuu o'unakana sulu'u wopu mouisü.

Tü süchonkot wane wunu'u

15 "Jalia jia suulia jünoujain nanüiki na nünüikimaajanayaakana Maleiwa. Anamiayaashii naya sümaa kee'ireein naa'in namalajirüin tü jünoulakat.

16 Pelos seus frutos os conhecereis. Colhem-se, porventura, uvas dos espinheiros ou figos dos abrolhos?

17 Assim, toda árvore boa produz bons frutos, porém a árvore má produz frutos maus.
18 Não pode a árvore boa produzir frutos maus, nem a árvore má produzir frutos bons.
19 Toda árvore que não produz bom fruto é cortada e lançada ao fogo.

20 Assim, pois, pelos seus frutos os conhecereis.

21 Nem todo o que me diz: SENHOR, SENHOR! entrará no reino dos céus, mas aquele que faz a vontade de meu Pai, que está nos céus.

22 Muitos, naquele dia, hão de dizer-me: SENHOR, SENHOR! Porventura, não temos nós profetizado em teu nome, e em teu nome não expelimos demônios, e em teu nome não fizemos muitos milagres?

23 Então, lhes direi explicitamente: nunca vos conheci. Apartai-vos de mim, os que praticais a iniqüidade.

Os dois fundamentos
Lucas 6.46-49

16Por sus frutos los conoceréis. ¿Acaso se recogen uvas de los espinos o higos de los abrojos?

17Así, todo árbol bueno da frutos buenos; pero el árbol malo da frutos malos.
18Un árbol bueno no puede producir frutos malos, ni un árbol malo producir frutos buenos.
19Todo árbol que no da buen fruto, es cortado y echado al fuego.

20Así que, por sus frutos los conoceréis.

21No todo el que me dice: «Señor, Señor», entrará en el reino de los cielos, sino el que hace la voluntad de mi Padre que está en los cielos.

22Muchos me dirán en aquel día: «Señor, Señor, ¿no profetizamos en tu nombre, y en tu nombre echamos fuera demonios, y en tu nombre hicimos muchos milagros?».

23Y entonces les declararé: «Jamás os conocí; apartaos de mí, los que practicáis la iniquidad».

Los dos cimientos

16Ustedes los conocerán por sus frutos, pues no se recogen uvas de los espinos, ni higos de los abrojos.

17Del mismo modo, todo buen árbol da buenos frutos, pero el árbol malo da frutos malos.
18El buen árbol no puede dar frutos malos, ni el árbol malo dar frutos buenos.
19Todo árbol que no da buen fruto, es cortado y echado en el fuego.

20Así que ustedes los conocerán por sus frutos.

Jesús conoce a los suyos
(Lc 13.25-27)

21»No todo el que me dice: "Señor, Señor", entrará en el reino de los cielos, sino el que hace la voluntad de mi Padre que está en los cielos.

22En aquel día, muchos me dirán: "Señor, Señor, ¿no profetizamos en tu nombre, y en tu nombre echamos fuera demonios, y en tu nombre hicimos muchos milagros?"

23Pero yo les diré claramente: "Nunca los conocí. ¡Apártense de mí, obreros de la maldad!"

Los dos cimientos
(Lc 6.46-49)

16Jütüjaajeena aa'u sünain naküjain alawaa sükajee tü kasa naa'inrakat ji'rüin. Jülüja jaa'in sukuaippa wane wunu'u. Müleka shi'nnüle süchon tü wunu'ukot, atüjaaneerü aa'u kasain kachoin. Tü uuwakat, nnojotsü atpajünüin sünainjee wunu'u eekai keimsein, je tü süchonkot 'higuera', nnojotsü atpajünüin sünainjee wunu'u eekai eein ne'e.
17-18Wane wunu'u eekai shikaajünüin achoin, anasü tü süchonkot, nnojotsü kachoin eekai mekaajuuin. Otta wane wunu'u eekai mekaajuuin süchon, nnojotsü kachoin eekai shikaajünüin.
19Süpüshua tü wunu'ukolüirua eekai nnojolüin anain süchon, ashottüneerü sümaa sujutünüin so'u siki.
20Akaajaa na nünüikimaajanayaakana Maleiwa, jütüjaajeena aa'u sünain naküjüin alawaa sükajee tü kasa naa'inrakat ji'rüin.

21"Mayaasüje, 'Senyotkalee, kojutüshi pia watüma' jümüin tamüin, müleka nnojorule jaa'inrüin tü nüchekakat jüpüleerua chi Tashikai chakai iipünaa, nnojoleena ekerotüin jia cha'aya eemüinre nuluwataain.
22Je so'uweena tü ka'i süsaleetkat o'u wayuu saainjala nütüma Maleiwa, meerü wayuu wainma tamüin: 'Senyotkalee, ¿nnojotsü shiimüin sünain laülaain waya pütüma sünain waküjapü'üin pünüiki, sünain wayu'lapü'üin yolujaa süle'eru'ujee wayuu, je sünain waa'inrapü'üin tü kasa anasü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa?'.
23Otta tayakai, meechi taya namüin: 'Jia kaainjaraliikana, ¿joujanakai jia te'raajüin? Ju'una yaajee toulia'.

Nukuaippa wane wayuu kekiishi ma'i

24 Todo aquele, pois, que ouve estas minhas palavras e as pratica será comparado a um homem prudente que edificou a sua casa sobre a rocha;

25 e caiu a chuva, transbordaram os rios, sopraram os ventos e deram com ímpeto contra aquela casa, que não caiu, porque fora edificada sobre a rocha.

26 E todo aquele que ouve estas minhas palavras e não as pratica será comparado a um homem insensato que edificou a sua casa sobre a areia;

27 e caiu a chuva, transbordaram os rios, sopraram os ventos e deram com ímpeto contra aquela casa, e ela desabou, sendo grande a sua ruína.

O fim do sermão do monte

28 Quando Jesus acabou de proferir estas palavras, estavam as multidões maravilhadas da sua doutrina;

29 porque ele as ensinava como quem tem autoridade e não como os escribas.

Mateus 8

A cura de um leproso

Marcos 1.40-44; Lucas 5.12-14

1 Ora, descendo ele do monte, grandes multidões o seguiram.

2 E eis que um leproso, tendo-se aproximado, adorou-o, dizendo: SENHOR, se quiseres, podes purificar-me.

24 Por tanto, cualquiera que oye estas palabras mías y las pone en práctica, será semejante a un hombre sabio que edificó su casa sobre la roca;

25 y cayó la lluvia, vinieron los torrentes, soplaron los vientos y azotaron aquella casa; pero no se cayó, porque había sido fundada sobre la roca.

26 Y todo el que oye estas palabras mías y no las pone en práctica, será semejante a un hombre insensato que edificó su casa sobre la arena;

27 y cayó la lluvia, vinieron los torrentes, soplaron los vientos y azotaron aquella casa; y cayó, y grande fue su destrucción.

28 Cuando Jesús terminó estas palabras, las multitudes se admiraban de su enseñanza;

29 porque les enseñaba como uno que tiene autoridad, y no como sus escribas.

Mateo 8

Curación de un leproso

1 Y cuando bajó del monte, grandes multitudes le seguían.

2 Y he aquí, se le acercó un leproso y se postró ante Él, diciendo: Señor, si quieres, puedes limpiarme.

24 »A cualquiera que me oye estas palabras, y las pone en práctica, lo compararé a un hombre prudente, que edificó su casa sobre la roca.

25 Cayó la lluvia, vinieron los ríos, y soplaron los vientos, y azotaron aquella casa, pero ésta no se vino abajo, porque estaba fundada sobre la roca.

26 Por otro lado, a cualquiera que me oye estas palabras y no las pone en práctica, lo compararé a un hombre insensato, que edificó su casa sobre la arena.

27 Cayó la lluvia, vinieron los ríos, y soplaron los vientos, y azotaron aquella casa, y ésta se vino abajo, y su ruina fue estrepitosa.»

28 Cuando Jesús terminó de hablar, la gente se admiraba de su enseñanza,

29 porque les enseñaba como quien tiene autoridad, y no como sus escribas.

San Mateo 8

Jesús sana a un leproso

(Mc 1.40-45; Lc 5.12-16)

1 Al descender Jesús del monte, lo seguía mucha gente.

2 Un leproso se le acercó, se arrodilló ante él y le dijo: «Señor, si quieres, puedes limpiarme.»

24 “Chi wayuu eekai nüntüin tanainmüin, sünain naapajüin tü tekirajakat anain, sünain naa'inrüin waneepia tü taluwataakat anain nia, ¿kasa maka aka nia? Müshi aka nia naa'in wane wayuu eekai yalayalain süpüla aainjaa miichi. Nüpotüin tü mmakat süpüleerua tü nipiakat süpüla nükumajüinjatüin shia saa'u ipa.

25 Je süntapa wane juya miyo'ushaata sünainmüin tü miichikat sümaa katsüin tü jouktaikat, nnojotsü ojuttüin shia, süka ichein ma'i sükumajia.

26 Akaajasa chi wayuu eekai naapajüin tü tekirajakat anain sünain nnojolin naa'inrüin tü taluwataakat anain, müshia aka nia naa'in wane wayuu eekai matüjain süpüleerua aainjaa miichi. Nükumajüin tü miichikat saa'u mma ne'e sünain nnojolin nüpotüin tü mmakat süpüleerua tü nipiakat.

27 Je süntapa wane juya miyo'ushaata sünainmüin tü miichikat sümaa katsüin tü jouktaikat, ojuttüsü shia”, nümakalaka Jesús namüin.

28 Je kettaapa nünüiki Jesús sünain ekirajaa tü wayuukolüirua cha'aya saa'u tü namünakat, ponusü ma'i naa'in na wayuukana tü nünüikikat,

29 süka shiyaawatüin saa'inyaka naa'u sünain ni'itaaushin nütüma Maleiwa süpüla ekirajaa nünüiki, süka nnojolüin müin aka naa'in na karalouktamaajanakana.

Mateo 8

Anashi nütüma Jesús wane wayuu aja'tta atachi

1 Je nüshakatapa Jesús saa'ujee tü namünakat, o'unüsü wayuu watta saalin nümaa.

2 Arütkaashi nünainmüin wane wayuu mayeinshi sütüma aja'ttaa ata. Asapainyo'ukashi nia nümülatu'u Jesús sünain nüchuntüin nümüin: —Senyotkalee,

müinka pücheküle, piiyaja taya —nümakalaka chi wayuukai.

3 E Jesus, estendendo a mão, tocou-lhe, dizendo: Quero, fica limpo! E imediatamente ele ficou limpo da sua lepra.

3Y extendiendo Jesús la mano, lo tocó, diciendo: Quiero; sé limpio. Y al instante quedó limpio de su lepra.

3Jesús extendió la mano, lo tocó y le dijo: «Quiero. Ya has quedado limpio.» Y al instante su lepra desapareció.

3Niyurulakalaka joo nütüna Jesús nünainmüin chi ayuuishikai sünain naapaain nia. —Tacheküin süpüleerua anainjachin pia —nümakalaka nümüin. Anaichipa joo chi wayuukai. Nnojolüitpa aja'ttüin tü nütakat.

4 Disse-lhe, então, Jesus: Olha, não o digas a ninguém, mas vai mostrar-te ao sacerdote e fazer a oferta que Moisés ordenou, para servir de testemunho ao povo.

4Entonces Jesús le dijo*: Mira, no se lo digas a nadie, sino ve, muéstrate al sacerdote y presenta la ofrenda que ordenó Moisés, para que les sirva de testimonio a ellos.

4Entonces Jesús le dijo: «Ten cuidado de no decirle nada a nadie. Más bien, ve y preséntate ante el sacerdote, y ofrece por tu purificación lo que Moisés mandó, para que les sirva de testimonio.»

4Aashajaashi joo Jesús nümüin chi wayuukai nüchikua: —Otta müshia joolu'u, nnojo püküjain sümüin wayuu püchiki sünain teiyajüin pia. Pu'una palajana eemüin chi sacerdotekai süpüla pii'iyatüinjatüin nümüin tü pütakat süpüla naapüinjatüin nümüin Maleiwa tü mürüt ouktajatkat saa'u anaichipain pia, maa aka tü nuluwataakat anain Moisés paala sümaiwa. Je sükajee tia, sütüjaajeechi aa'u pia wayuu sünain anaichipain pia süpüla sa'akainjachin pia püchikua —nümakalaka Jesús nümüin.

A cura do criado de um centurião

Lucas 7.1-10

Jesús sana al criado del centurión

Jesús sana al siervo de un centurión

(Lc 7.1-10)

Tü nünoulakat wane wayuu sülaülashikai poloo shikii surulaat

5 Tendo Jesus entrado em Cafarnaum, apresentou-se-lhe um centurião, implorando:

5Y cuando entró Jesús en Capernaúm se le acercó un centurión suplicándole,

5Al entrar Jesús en Cafarnaún, se le acercó un centurión, y le rogó:

5Je nikerolapa Jesús sulu'umüin tü pueulokat Capernaum, arütkaashi wane sülaülashi surulaat nnojoikai judíoin nünainmüin. Nüchuntakalaka kaalinyüü nümüin Jesús:

6 SENHOR, o meu criado jaz em casa, de cama, paralítico, sofrendo horrivelmente.

6y diciendo: Señor, mi criado está postrado en casa, paralítico, sufriendo mucho.

6«Señor, mi criado yace en casa, paralítico y con muchos sufrimientos.»

6—Senyotkalee, ayuuishi chi tachepchiakai tepialu'u. Müliashi ma'i nia sütüma ouktüin nüsa'a —nümakalaka chi sülaülashikai surulaat.

7 Jesus lhe disse: Eu irei curá-lo.

7Y Jesús le dijo*: Yo iré y lo sanaré.

7Jesús le dijo: «Iré a sanarlo.»

7Nümakalaka Jesús: —O'uneechi joo taya pümaa teiyajaiwa nia.

8 Mas o centurião respondeu: SENHOR, não sou digno de que entres em minha casa; mas apenas manda com uma palavra, e o meu rapaz será curado.

8Pero el centurión respondió y dijo: Señor, no soy digno de que entres bajo mi techo; mas solamente di la palabra y mi criado quedará sano.

8El centurión le respondió: «Señor, yo no soy digno de que entres a mi casa. Pero una sola palabra tuya bastará para que mi criado sane.

8Otta chi sülaülashikai surulaat, nüsouktakalaka nümüin Jesús: —Nnojoishi kasajachin taya pümüin, saa'in tamüin. Otta müleka püküjale ne'e wane pütchi, tatüjaa aa'ut sünain aneechin chi tachepchiakai sütüma tü pümakat.

9 Pois também eu sou homem sujeito à autoridade, tenho soldados às minhas ordens e digo a este: vai, e ele vai; e a outro: vem, e ele vem; e ao meu servo: faze isto, e ele o faz.

9Porque yo también soy hombre bajo autoridad, con soldados a mis órdenes; y digo a este: «Ve», y va; y al otro: «Ven», y viene; y a mi siervo: «Haz esto», y lo hace.

9Porque yo también estoy bajo autoridad, y tengo soldados bajo mis órdenes. Si a uno le digo que vaya, va; y si a otro le digo que venga, viene; y si le digo a mi siervo: “Haz esto”, lo hace.»

9Tayakai, laülaashi taya saa'u surulaat. Tatüjaain saa'u aluwataanaa maa aka tatüjaain saa'u aluwatawaa. Müleka tajütüle wane surulaat, o'unüshi. Müleka teenaküle nia, antüshi. Müleka taluwataale chi tachepchiakai, naa'inramaatüin motso'o tü taluwataakat anain nia —nümakalaka nümüin Jesús.

10 Ouvindo isto, admirou-se Jesus e disse aos que o seguiam: Em verdade vos afirmo que nem mesmo em Israel achei fé como esta.

10Al oírlo Jesús, se maravilló y dijo a los que le seguían: En verdad os digo que en Israel no he hallado en nadie una fe tan grande.

10Al oír esto Jesús, se quedó admirado y dijo a los que lo seguían: «De cierto les digo, que ni aun en Israel he hallado tanta fe.

10Oponojoosü ma'i naa'in Jesús sütüma tü nümakat chi sülaülashikai surulaat. Ajununtaashi joo sünain nümüin sümüin tü wayuukolüirua wattakat saalin eekat nümaa: —Shiimüin tü tamakat jümüin: Miyo'utaaleeja'a nünoula chi sülaülashikai surulaat tanain. Nnojoishi eein wane makai aka naa'in sünain anoujaa tanain, ja'itakaja ne'e na'aka na wayuukana Israelkana.

11 Digo-vos que muitos virão do Oriente e do Ocidente e tomarão lugares à mesa com Abraão, Isaque e Jacó no reino dos céus.

11Y os digo que vendrán muchos del oriente y del occidente, y se sentarán a la mesa con Abraham, Isaac y Jacob en el reino de los cielos.

11Yo les digo que muchos vendrán del oriente y del occidente, y se sentarán con Abrahán, Isaac y Jacob en el reino de los cielos;

11Tamüshii paala jia: Anteerü wayuu wainma eekai wüinpujeekualüin oo'ulaka eekai wopujeekualüin sünain ekerolaa chamüin eere nuluwataain Maleiwa sünainmüin wane ekawaa miyo'u nümaa Abraham oo'ulaka Isaac oo'ulaka Jacob.

12 Ao passo que os filhos do reino serão lançados para fora, nas trevas; ali haverá choro e ranger de dentes.

12Pero los hijos del reino serán arrojados a las tinieblas de afuera; allí será el llanto y el crujir de dientes.

12pero los hijos del reino serán arrojados a las tinieblas de afuera. Allí habrá llanto y rechinar de dientes.»

12Otta na wayuu aneekünakana paala süpüla nayainjanain na nüpüshikana Maleiwa, süka nayouktüin nia, ayouktüneena naya nütüma süpüleerua nekerolüin cha'aya nünainmüin. A'yalajeena ma'i naya süka makatüinjanain anouipa'a sa'aka piyuushi —nümakalaka Jesús namüin na wayuukana.

13 Então, disse Jesus ao centurião: Vai-te, e seja feito conforme a tua fé. E, naquela mesma hora, o servo foi curado.

13Entonces Jesús dijo al centurión: Vete; así como has creído, te sea hecho. Y el criado fue sanado en esa misma hora.

13Luego dijo Jesús al centurión: «Ve, y que se haga contigo tal y como has creído.» Y en ese mismo momento el criado del centurión quedó sano.

13Nümakalaka Jesús joo nümüin chi sülaülashikai surulaat: —Anakaja pu'unüle. Aneechi joo chi püchepchiakai nütüma Maleiwa süka pünoujain sünain anainjachin nia tatüma —nümakalaka Jesús nümüin. Je chi nüchepchiakai, anaichipa nia wanaa ma'i sümaa naashajaain Jesús nümaa chi sülaülashikai surulaat.

A cura da sogra de Pedro
Marcos 1.29-31; Lucas 4.38-39

14 Tendo Jesus chegado à casa de Pedro, viu a sogra deste acamada e ardendo em febre.

15 Mas Jesus tomou-a pela mão, e a febre a deixou. Ela se levantou e passou a servi-lo.

Muitas outras curas
Marcos 1.32-34; Lucas 4.40-41

16 Chegada a tarde, trouxeram-lhe muitos endemoninhados; e ele meramente com a palavra expeliu os espíritos e curou todos os que estavam doentes;

17 para que se cumprisse o que fora dito por intermédio do profeta Isaías: Ele mesmo tomou as nossas enfermidades e carregou com as nossas doenças.

Jesus põe à prova os que querem segui-lo
Lucas 9.57-62

18 Vendo Jesus muita gente ao seu redor, ordenou que passassem para a outra margem.

19 Então, aproximando-se dele um escriba, disse-lhe: Mestre, seguir-te-ei para onde quer que fores.

20 Mas Jesus lhe respondeu: As raposas têm seus covis, e as aves do céu, ninhos; mas o Filho do Homem não tem onde reclinar a cabeça.

Jesús sana a la suegra de Pedro y a muchos otros

14Al llegar Jesús a casa de Pedro, vio a la suegra de este que yacía en cama con fiebre.

15Le tocó la mano, y la fiebre la dejó; y ella se levantó y le servía.

16Y al atardecer, le trajeron muchos endemoniados; y expulsó a los espíritus con su palabra, y sanó a todos los que estaban enfermos,

17para que se cumpliera lo que fue dicho por medio del profeta Isaías cuando dijo: El mismo tomo nuestras flaquezas y llevo nuestras enfermedades.

Lo que demanda el discipulado

18Viendo Jesús una multitud a su alrededor, dio orden de pasar al otro lado.

19Y un escriba se le acercó y le dijo: Maestro, te seguiré adondequiera que vayas.

20Y Jesús le dijo*: Las zorras tienen madrigueras y las aves del cielo nidos, pero el Hijo del Hombre no tiene dónde recostar la cabeza.

Jesús sana a la suegra de Pedro
(Mc 1.29-34; Lc 4.38-41)

14Jesús fue a la casa de Pedro, y encontró a la suegra de éste postrada en cama y con fiebre.

15Cuando Jesús le tocó la mano, la fiebre se le quitó. Entonces ella se levantó y los atendió.

16Al caer la noche, le llevaron muchos endemoniados, y él, con su sola palabra, expulsó a los demonios y sanó a todos los enfermos.

17Esto, para que se cumpliera lo dicho por el profeta Isaías: «Él mismo tomó nuestras enfermedades, y llevó nuestras dolencias.»

Los que querían seguir a Jesús
(Lc 9.57-62)

18Al verse Jesús rodeado de tanta gente, dio órdenes de cruzar el lago.

19Entonces se le acercó un escriba, y le dijo: «Maestro, yo te seguiré adondequiera que vayas.»

20Jesús le dijo: «Las zorras tienen guaridas, y las aves del cielo tienen nidos, pero el Hijo del Hombre no tiene dónde recostar su cabeza.»

Wainma wayuu niiyajüin Jesús

14Shiasa mapa, antüshi Jesús nipialu'umüin Pedro. Eejatkalaka nüpüla tü nimeshikat Pedro sünain ayuulin sütüma aapuwaa.

15Nürütkaakalaka joo sünainmüin sünain naapaain sajapü. Naawale'erakalaka tü ayuuliikat suulia. Je süka anaitpain shia, atamaamaatüsü sünain shikirüin nia.

16Je motsopa ka'i, antinnüsü wainma wayuu kale'eru'usü yolujaa nünainmüin Jesús. Nujuittirakalaka tü yolujaakalüirua süka nünüiki je niiyajüin tü ayuuisükalüirua süpüshua.

17Alatüsü tüü süpüla keraainjatüin tü nünüikikat chi Maleiwakai nüchiki Cristo aküjünakat paala nütüma Isaías chi nünüikimaajachikai sünain maa: “Taashishii waya nütüma suulia süpüshua tü ayuulii eekat wanain”.

Naküjain wane wayuuirua sünain no'uneein nüchiirua Jesús

18Ni'rapa Jesús tü wayuu wattakat saalin nü'ütpa'a, “Anashii wo'unüle waneemüin sa'ata tü palaakat”, nümakalaka namüin na nikirajüinkana.

19Je nnojoliiwa'aya no'unüin sulu'u tü anuakat, arütkaashi wane karalouktamaajachi nünainmüin Jesús sünain nümüin nümüin: —Ekirajüikalee, pümaajeechi taya eepünaale pia —nümakalaka nümüin.

20Nüsouktakalaka Jesús nümüin: —Tü walitkalüirua, eesü ishi süpüla eeinjatüle sütunküin. Je tü wuchiikalüirua, kepiasü iipünaa eere sütunküle. Otta tayakai, chi Shipayakai Wayuu, mepiasai —nümakalaka Jesús.

21 E outro dos discípulos lhe disse: SENHOR, permite-me ir primeiro sepultar meu pai.

22 Replicou-lhe, porém, Jesus: Segue-me, e deixa aos mortos o sepultar os seus próprios mortos.

Jesus acalma uma tempestade
Marcos 4.35-41; Lucas 8.22-25

23 Então, entrando ele no barco, seus discípulos o seguiram.

24 E eis que sobreveio no mar uma grande tempestade, de sorte que o barco era varrido pelas ondas. Entretanto, Jesus dormia.

25 Mas os discípulos vieram acordá-lo, clamando: SENHOR, salva-nos! Perecemos!

26 Perguntou-lhes, então, Jesus: Por que sois tímidos, homens de pequena fé? E, levantando-se, repreendeu os ventos e o mar; e fez-se grande bonança.

27 E maravilharam-se os homens, dizendo: Quem é este que até os ventos e o mar lhe obedecem?

A cura de dois endemoninhados gadarenos

21Otro de los discípulos le dijo: Señor, permíteme que vaya primero y entierre a mi padre.

22Pero Jesús le dijo*: Sígueme, y deja que los muertos entierren a sus muertos.

Jesús calma la tempestad

23Cuando entró Jesús en la barca, sus discípulos le siguieron.

24Y de pronto se desató una gran tormenta en el mar, de modo que las olas cubrían la barca; pero Jesús estaba dormido.

25Y llegándose a Él, le despertaron, diciendo: ¡Señor, sálvanos, que perecemos!

26Y Él les dijo*: ¿Por qué estáis amedrentados, hombres de poca fe? Entonces se levantó, reprendió a los vientos y al mar, y sobrevino una gran calma.

27Y los hombres se maravillaron, diciendo: ¿Quién es este, que aun los vientos y el mar le obedecen?

Los endemoniados gadarenos

21Otro de sus discípulos le dijo: «Señor, permíteme ir primero a enterrar a mi padre.»

22Jesús le dijo: «Sígueme, y deja que los muertos entierren a sus muertos.»

Jesús calma la tempestad
(Mc 4.35-41; Lc 8.22-25)

23Luego subió a la barca, y sus discípulos lo siguieron.

24En esto se levantó en el lago una tempestad tan grande que las olas cubrían la barca, pero él dormía.

25Sus discípulos lo despertaron y le dijeron: «¡Señor, sálvanos, que estamos por naufragar!»

26Él les dijo: «¿Por qué tienen miedo, hombres de poca fe?» Entonces se levantó, reprendió al viento y a las aguas, y sobrevino una calma impresionante.

27Y esos hombres se quedaron asombrados, y decían: «¿Qué clase de hombre es éste, que hasta el viento y las aguas lo obedecen?»

Los endemoniados gadarenos

21Otta nünüiki wane nikirajüinkai Jesús, müsü mayaa: —Senyotkalee, alü'ütsü nükalia chi tashikai süpüla ouktajachin. Anashi tojoitüle nia palajana süpülapünaa to'unüin pümaa —nümakalaka nümüin Jesús.

22Nüsouktakalaka Jesús nümüin: —Anakaja nayale ojoitüin, na püpüshi makana saa'in wayuu ouktüsü saa'u nnojolüin nanoujüin tanain. Otta piakai, anakaja pu'unüle tamaa —nümakalaka Jesús nümüin.

Niimale'erüin Jesús wane wawai

23No'otookoloko Jesús sulu'umüin tü anuakat namaa na nikirajüinkana.

24Je süma'inru'u waraittüin tü anuakat shirokupünaa tü palaakat natüma na nikirajüinkana, anta müsia joo wane wawai nanainmüin sünain shi'yotüin palaa sulu'umüin tü anuakat. Otta müshia Jesús, atunküshi.

25Narütkaakalaka na nikirajüinkana nünainmüin. —Senyotkalee, püchijiraa maala süpüla pu'tte'erüinjanain waya. Ouktüshii taa waya —namakalaka nümüin.

26Nüsouktakalaka Jesús namüin: —¿Jamüshii mmotka'a jia? ¿Jamüshii nnojoliika'a jünoujüin paala sünain to'tte'erüinjanain jia suulia tü wawaikat? —nümakalaka namüin. Nüsha'walaakalaka Jesús sünain nüchiajaain tü wawaikat sümaa tü palaa ko'ontakat nanainmüin. Ejimalaa müsia joo tia sütüma nünüiki.

27Otta na nikirajüinkana: —¿Jaraikai wayuukai chii, kache'ekai amüin wawai oo'ulaka tü palaakat? —namakalaka sünain ponüin naa'in tü ne'rakat.

Ajuittinnüsü watta saalii yolujaairua nale'eru'ujee piama wayuu nütüma Jesús

Marcos 5.1-20; Lucas 8.26-39

28 Tendo ele chegado à outra margem, à terra dos gadarenos, vieram-lhe ao encontro dois endemoninhados, saindo dentre os sepulcros, e a tal ponto furiosos, que ninguém podia passar por aquele caminho.

29 E eis que gritaram: Que temos nós contigo, ó Filho de Deus! Vieste aqui atormentar-nos antes do tempo?

30 Ora, andava pastando, não longe deles, uma grande manada de porcos.

31 Então, os demônios lhe rogavam: Se nos expeles, manda-nos para a manada de porcos.

32 Pois ide, ordenou-lhes Jesus. E eles, saindo, passaram para os porcos; e eis que toda a manada se precipitou, despenhadeiro abaixo, para dentro do mar, e nas águas pereceram.

33 Fugiram os porqueiros e, chegando à cidade, contaram todas estas coisas e o que acontecera aos endemoninhados.

28Cuando llegó al otro lado, a la tierra de los gadarenos, le salieron al encuentro dos endemoniados que salían de los sepulcros, violentos en extremo, de manera que nadie podía pasar por aquel camino.

29Y gritaron, diciendo: ¿Qué tenemos que ver contigo, Hijo de Dios? ¿Has venido aquí para atormentarnos antes del tiempo?

30A cierta distancia de ellos había una piara de muchos cerdos paciendo;

31y los demonios le rogaban, diciendo: Si vas a echarnos fuera, mándanos a la piara de cerdos.

32Entonces Él les dijo: ¡Id! Y ellos salieron y entraron en los cerdos; y he aquí que la piara entera se precipitó por un despeñadero al mar, y perecieron en las aguas.

33Los que cuidaban la piara huyeron; y fueron a la ciudad y lo contaron todo, incluso lo de los endemoniados.

(Mc 5.1-20; Lc 8.26-39)

28Cuando llegó a la otra orilla, que era la tierra de los gadarenos, dos endemoniados salieron de entre los sepulcros y se le acercaron. Eran tan feroces que nadie se atrevía a pasar por aquel camino.

29Y entre gritos le dijeron: «Hijo de Dios, ¿qué tienes que ver con nosotros? ¿Has venido a atormentarnos antes de tiempo?»

30Lejos de ellos había un hato de muchos cerdos, que pacían.

31Y los demonios le rogaron: «Si nos expulsas, permítenos ir a aquel hato de cerdos.»

32Él les dijo: «Vayan.» Ellos salieron, y se fueron a los cerdos, y todo el hato se lanzó al lago por un despeñadero, y perecieron ahogados.

33Los que cuidaban de los cerdos huyeron y fueron corriendo a la ciudad, y allí contaron todas estas cosas, incluso lo que había pasado con los endemoniados.

28Je süntapa tü anua kalu'ukot Jesús namaa na nikirajüinkana waneemüin sa'ata palaakat eere kepiain wane wayuuirua kanüliajüsü Gadareno, eeshii napüla piamashii wayuu kale'eru'ushii yolujaa. Nantakalaka nünainmüin Jesús sa'akajee tü amuuyuukalüirua. Saa'u jashichipü'üin naya, mmotpü'üsü wayuu seema waraittaa chapünaa cha'aya eere kepiain naya.

29Emetutsü joo nanüiki na yolujaa nale'eru'ukana na wayuukana sünain namüin: —Jesúsuu, Nüchonka'iya Maleiwa, ¿jamüinjatü wakuaippa pütüma? ¿Antüshi pia süpüla müliainjanain waya pütüma süpülapünaa tü ka'i süsalainjanakat o'u waya waainjala? —müshii naya.

30Eejatü wane püülüküirua wainma ekajaain maa aka tüsa.

31Nachuntüin na yolujaakana wainmatua nümüin Jesús sünain namüin nümüin: —Müleka pujuittirüle waya, anakaja müleka püjütüle waya süle'eru'umüin tia püülükkalüirua —namakalaka nümüin Jesús.

32—Ju'una jümaarüleen —nümakalaka Jesús namüin. Ojuitta müsüja tü yolujaakalüirua nale'eru'ujee na wayuu piamashiikana sünain shikerolüin süle'eru'umüin tü püülükkalüirua. Apantajaayaa müsü tü püülükkalüirua saa'ujee tü namünakat shirokumüin tü palaakat. Oo'uwo'utkalaka shia süpüshua.

33Na arüleejüliikana tü püülükkalüirua, apantajaashii naya sulu'umüin tü pueulokat sünain aküjaa süchiki tü püülükkalüirua je nachiki na piamashii kale'eru'ushiikana yolujaa.

34 Então, a cidade toda saiu para encontrar-se com Jesus; e, vendo-o, lhe rogaram que se retirasse da terra deles.

Mateus 9

A cura de um paralítico em Cafarnaum

Marcos 2.1-12; Lucas 5.17-26

1 Entrando Jesus num barco, passou para o outro lado e foi para a sua própria cidade.

2 E eis que lhe trouxeram um paralítico deitado num leito. Vendo-lhes a fé, Jesus disse ao paralítico: Tem bom ânimo, filho; estão perdoados os teus pecados.

3 Mas alguns escribas diziam consigo: Este blasfema.

4 Jesus, porém, conhecendo-lhes os pensamentos, disse: Por que cogitais o mal no vosso coração?

5 Pois qual é mais fácil? Dizer: Estão perdoados os teus pecados, ou dizer: Levanta-te e anda?

6 Ora, para que saibais que o Filho do Homem tem sobre a terra autoridade para perdoar pecados – disse, então, ao paralítico: Levanta-te, toma o teu leito e vai para tua casa.

7 E, levantando-se, partiu para sua casa.

34Y toda la ciudad salió al encuentro de Jesús; y cuando le vieron, le rogaron que se fuera de su comarca.

Mateo 9

Curación de un paralítico

1Y subiendo Jesús en una barca, pasó al otro lado y llegó a su ciudad.

2Y le trajeron un paralítico echado en una camilla; y Jesús, viendo la fe de ellos, dijo al paralítico: Anímate, hijo, tus pecados te son perdonados.

3Y algunos de los escribas decían para sí: Este blasfema.

4Y Jesús, conociendo sus pensamientos, dijo: ¿Por qué pensáis mal en vuestros corazones?

5Porque, ¿qué es más fácil, decir: «Tus pecados te son perdonados», o decir: «Levántate, y anda»?

6Pues para que sepáis que el Hijo del Hombre tiene autoridad en la tierra para perdonar pecados (entonces dijo* al paralítico): Levántate, toma tu camilla y vete a tu casa.

7Y él levantándose, se fue a su casa.

34Y todos en la ciudad fueron a ver a Jesús y, cuando lo encontraron, le rogaron que se fuera de sus contornos.

San Mateo 9

Jesús sana a un paralítico

(Mc 2.1-12; Lc 5.17-26)

1Después de esto, Jesús subió a la barca, cruzó a la otra orilla y fue a su ciudad.

2Allí le llevaron un paralítico, tendido sobre una camilla. Cuando Jesús vio la fe de ellos, le dijo al paralítico: «Ten ánimo, hijo; los pecados te son perdonados.»

3Algunos de los escribas se decían a sí mismos: «Éste blasfema.»

4Pero Jesús, que conocía los pensamientos de ellos, dijo: «¿Por qué piensan mal dentro de ustedes mismos?

5¿Qué es más fácil? ¿Que le diga “los pecados te son perdonados”, o que le diga “levántate y anda”?

6Pues para que ustedes sepan que el Hijo del Hombre tiene autoridad en la tierra para perdonar pecados, “Levántate (dijo éste al paralítico), toma tu camilla, y vete a tu casa.”»

7Entonces el paralítico se levantó y se fue a su casa.

34Otta na wayuu aapakana nanüiki sulu'u tü pueulokat, o'unüshii naya nünainmüin Jesús süpüla nachuntüin nümüin süpüla nu'unüinjachin noulia sulu'ujee tü noumainkat.

Mateo 9

Eiyajünüshi wane wayuu oukta asa'achi

1No'otookalaka Jesús nüchikua sünain o'unaa Capernaummüin eejeewa'ire nia.

2Je cha'aya, süntakalaka wane wayuuirua nünainmüin sünain nalü'üjiraain wane wayuu ayuuishi süka süi shii'iree niiyajeein nia. Oukta asa'achi, oukta atünachi. Nütüjaapa Jesús saa'u nanoula na wayuukana, aashajaashi nia nümüin chi ayuuishikai: —Tawalachee, anakaja talatüle paa'in. Talatirüitpa paainjala puulia —nümakalaka nümüin.

3Otta wane na karalouktamaajana yaakana sa'aka tü wayuukolüirua, müsü naa'in: “¿Jaraikai wayuu chi e'rüiyaaka aa'in wayumüin süpüleerua nünüiki nümüin Maleiwa?”.

4Otta müshia Jesús, süka niyaawatüin saa'u tü sulu'ukat naa'in, asouktüshi nia namüin: —¿Jamüshii jia mojuka'a jünüiki tamüin sulu'u jaa'in?

5Je wanaa sümaa tamüin nümüin, “Talatirüitpa paainjala puulia”, nnojoishi jütüjaain aa'u tayakai, chi Shipayakai Wayuu, sünain laülaain süpüla alatiraa saainjala wayuu.

6Otta müsia joolu'u, jütüjaweechi aa'u taya sünain laülaain süka tameechin nümüin: “Püsha'walaa, waraittaiwa pia”. Aashajaashi joo Jesús nümüin chi oukta asa'achikai: —Püsha'walaa. Pülü'üjaa pu'ula. Pu'una pipialu'umüin —nümakalaka nümüin.

7Asha'walaashi joo chi wayuukai sünain nu'unüin nipialu'umüin.

8 Vendo isto, as multidões, possuídas de temor, glorificaram a Deus, que dera tal autoridade aos homens.

A vocação de Mateus
Marcos 2.13-14; Lucas 5.27-28

9 Partindo Jesus dali, viu um homem chamado Mateus sentado na coletoria e disse-lhe: Segue-me! Ele se levantou e o seguiu.

Jesus come com pecadores
Marcos 2.15-17; Lucas 5.29-32

10 E sucedeu que, estando ele em casa, à mesa, muitos publicanos e pecadores vieram e tomaram lugares com Jesus e seus discípulos.

11 Ora, vendo isto, os fariseus perguntavam aos discípulos: Por que come o vosso Mestre com os publicanos e pecadores?

12 Mas Jesus, ouvindo, disse: Os sãos não precisam de médico, e sim os doentes.

13 Ide, porém, e aprendei o que significa: Misericórdia quero e não holocaustos; pois não vim chamar justos, e sim pecadores [ao arrependimento].

8Pero cuando las multitudes vieron esto, sintieron temor, y glorificaron a Dios, que había dado tal poder a los hombres.

Llamamiento de Mateo y la cena en su casa

9Cuando Jesús se fue de allí, vio a un hombre llamado Mateo, sentado en la oficina de los tributos, y le dijo*: ¡Sígueme! Y levantándose, le siguió.

10Y sucedió que estando Él sentado a la mesa en la casa, he aquí, muchos recaudadores de impuestos y pecadores llegaron y se sentaron a la mesa con Jesús y sus discípulos.

11Y cuando vieron esto, los fariseos dijeron a sus discípulos: ¿Por qué come vuestro Maestro con los recaudadores de impuestos y pecadores?

12Al oír Él esto, dijo: Los que están sanos no tienen necesidad de médico, sino los que están enfermos.

13Mas id, y aprended lo que significa: «Misericordia quiero y no sacrificio»; porque no he venido a llamar a justos, sino a pecadores.

8Al ver esto, la gente se quedó asombrada y glorificó a Dios, que había dado tal poder a los hombres.

Llamamiento de Mateo
(Mc 2.13-17; Lc 5.27-32)

9Al continuar su camino, Jesús vio a un hombre llamado Mateo, que estaba sentado donde se cobraban los impuestos, y le dijo: «Sígueme.» Y Mateo se levantó y lo siguió.

10Estando Jesús en la casa, sentado a la mesa, muchos cobradores de impuestos y pecadores que habían venido se sentaron también a la mesa, con Jesús y sus discípulos.

11Cuando los fariseos vieron esto, dijeron a los discípulos: «¿Por qué come su Maestro con cobradores de impuestos y con pecadores?»

12Al oír esto, Jesús les dijo: «No son los sanos los que necesitan de un médico, sino los enfermos.

13Vayan y aprendan lo que significa: “Misericordia quiero, y no sacrificio”. Porque no he venido a llamar a los justos al arrepentimiento, sino a los pecadores.»

8Ponokalaka ma'i saa'in tü wayuukolüirua tü shi'rakat je na'waajüin Maleiwa saa'u laülaain Jesús nütüma süpüla eiyajaa wayuu.

Ounejaanüshi Mateo nütüma Jesús

9Shiasa mapa süchikijee tia, sünain nu'unüin Jesús yalajee, eeshi nüpüla wane wayuu kanüliashi Mateo joyotüin eere ni'yataale. Okotchajüi neerü nümüin chi sülaülashikai mma. —Anashi tamaatalai pia —nümakalaka Jesús nümüin. Nüsha'walaakalaka joo Mateo sünain o'unaa nümaa Jesús.

10Shiasa süchikijee tia, neenakakalaka Mateo wainma wayuu nipialu'umüin sünainmüin wane ekawaa nüpüla Jesús namaa na nikirajüinkana. Je na'aka na wayuu eküshiikana, eeshii wainma na kaainjaraliikana naashin na fariseokana, maa aka na okotchajüliikana neerü nümüin chi sülaülashikai mma.

11Otta na wayuukana fariseokana ne'rapa tia, mojusü nanüiki namüin na nikirajüinkana Jesús sünain namüin namüin: —¿Jamüshi cheje eera nikaaka'a chi ekirajüikai jia namaa na eekana kaainjaraliin maa aka na okotchajüliikana neerü? —namakalaka namüin.

12Naapapa Jesús tü namakat na fariseokana namüin na nikirajüinkana, nüsouktakalaka ne'ipajee: —Wane wayuu eekai nnojolüin ayuulin, nnojotsü che'ojaain tottoolu sümüin. Shia che'ojaaka amüin eekai ayuulin.

13Sükajee tüü, antüshi taya sa'akamüin wayuu süpüla achajawaa süchiki eekai kaainjaralüin shii'iree sükatalaain suulia saainjala. Nnojoishi taya antüshin süpüla achajawaa süchiki eekai maainjalain

Do jejum
Marcos 2.18-22; Lucas 5.33-39

14 Vieram, depois, os discípulos de João e lhe perguntaram: Por que jejuamos nós, e os fariseus [muitas vezes], e teus discípulos não jejuam?

15 Respondeu-lhes Jesus: Podem, acaso, estar tristes os convidados para o casamento, enquanto o noivo está com eles? Dias virão, contudo, em que lhes será tirado o noivo, e nesses dias hão de jejuar.

16 Ninguém põe remendo de pano novo em veste velha; porque o remendo tira parte da veste, e fica maior a rotura.

17 Nem se põe vinho novo em odres velhos; do contrário, rompem-se os odres, derrama-se o vinho,

Pregunta sobre el ayuno

14Entonces se le acercaron* los discípulos de Juan, diciendo: ¿Por qué nosotros y los fariseos ayunamos, pero tus discípulos no ayunan?

15Y Jesús les dijo: ¿Acaso los acompañantes del novio pueden estar de luto mientras el novio está con ellos? Pero vendrán días cuando el novio les será quitado, y entonces ayunarán.

16Y nadie pone un remiendo de tela nueva en un vestido viejo; porque el remiendo al encogerse tira del vestido y se produce una rotura peor.

17Y nadie echa vino nuevo en odres viejos, porque entonces los odres se revientan, el vino se derrama y

La pregunta sobre el ayuno
(Mc 2.18-22; Lc 5.33-39)

14Los discípulos de Juan se le acercaron entonces, y le preguntaron: «¿Por qué nosotros y los fariseos ayunamos muchas veces, y tus discípulos no?»

15Jesús les respondió: «¿Acaso los invitados a una boda pueden estar de luto mientras el esposo está con ellos? ¡Claro que no! Pero vendrán días, cuando el esposo les será quitado. Entonces ayunarán.

16Nadie remienda un vestido viejo con un paño de tela nueva, porque la tela nueva estira la tela vieja, y la rotura se hace peor.

17Ni tampoco se echa vino nuevo en odres viejos, porque el vino nuevo revienta los odres, y entonces

saa'in namüin. Jülüja jaa'in tü nünüiki Maleiwa ashajünakat paala sümaiwa sulu'u tü nüchikimaajatkat Maleiwa sünain maa: “Tacheküin süpüleerua kamaneein jia sümüin wayuu. Nnojotsü tacheküin mürüt o'utünajatkat aa'in tamüin” —nümakalaka Jesús namüin.

Asakinnüshi Jesús soo'opünaa tü aamüjaakat

14Nantakalaka na nikirajüinkana Juan nünainmüin Jesús sünain nasakirüin nia sünain namüin nümüin: —Aamüjapü'üshii waya wanaa sümaa aashajawaa nümaa Maleiwa, maa'aya aka na fariseokana. ¿Jamaka'a joo na pikirajüinkana nnojoliika'a naamajüin? —namakalaka nümüin Jesús.

15Nüsouktakalaka Jesús ne'ipajee sünain nikirajüin naya süka sukuaippa tü kasa e'nnakat sainküin mma sünain nümüin namüin: —Tü wayuu antakat sünain shikiira wane ka'wayuusee, anasü talatüle saa'in sümaa nnojolüin mojuin saa'in wanaa sümaa eein chi ka'wayuuseshikai namaa. Akaajaa tayakai joolu'u, süka eein taya namaa na tekirajüinkana, anasü talatüle naa'in. Alu'ujasa mapa takatalaapa noulia, eeshii süpüla naamajüin —nümakalaka Jesús namüin.

16Aashajaashi Jesús joolu'u namüin nüchikua: “Nnojotsü anain müleka shi'yotoonüle wane shi'ipa kuluulu eekai jeketüin süpüla ekeittiajünaa süka wane ashe'in eekai laülaain. Amojujaajeerü süpüshua wanaa sümaa süshijaanüin süka süsüküijaweerüin. Akaajaa jiakana, nnojotsü anain masütaajule jia sünain tü jünoujakat paala wanaa sümaa jünoujain tü pütchi jeket tekirajakat anain.

17Maa'aya aka wane wiino. Müleka süla'annüle wane wiino eekai saashü'üjünajatüin sulu'u wane paa'ata

e os odres se perdem. Mas põe-se vinho novo em odres novos, e ambos se conservam.

O pedido de um chefe
Marcos 5.21-24a; Lucas 8.40-42a

18 Enquanto estas coisas lhes dizia, eis que um chefe, aproximando-se, o adorou e disse: Minha filha faleceu agora mesmo; mas vem, impõe a mão sobre ela, e viverá.

A cura de uma mulher enferma
Marcos 5.24b-34; Lucas 8.42b-48

19 E Jesus, levantando-se, o seguia, e também os seus discípulos.

20 E eis que uma mulher, que durante doze anos vinha padecendo de uma hemorragia, veio por trás dele e lhe tocou na orla da veste;

21 porque dizia consigo mesma: Se eu apenas lhe tocar a veste, ficarei curada.

22 E Jesus, voltando-se e vendo-a, disse: Tem bom ânimo, filha, a tua fé te salvou. E, desde aquele instante, a mulher ficou sã.

A ressurreição da filha de Jairo
Marcos 5.35-43; Lucas 8.49-56

los odres se pierden; sino que se echa vino nuevo en odres nuevos, y ambos se conservan.

Curación de una mujer y resurrección de la hija de un oficial

18Mientras les decía estas cosas, he aquí, vino un oficial de la sinagoga y se postró delante de Él, diciendo: Mi hija acaba de morir; pero ven y pon tu mano sobre ella, y vivirá.

19Y levantándose Jesús, lo siguió, y también sus discípulos.

20Y he aquí, una mujer que había estado sufriendo de flujo de sangre por doce años, se le acercó por detrás y tocó el borde de su manto;

21pues decía para sí: Si tan solo toco su manto, sanaré.

22Pero Jesús, volviéndose y viéndola, dijo: Hija, ten ánimo, tu fe te ha sanado. Y al instante la mujer quedó sana.

el vino se derrama y los odres se echan a perder. Más bien, el vino nuevo debe echarse en odres nuevos, y tanto lo uno como lo otro se conserva juntamente.»

La hija de Jairo, y la mujer que tocó el manto de Jesús
(Mc 5.21-43; Lc 8.40-56)

18Mientras él les decía estas cosas, un magistrado vino y se arrodilló ante él, y le dijo: «Mi hija acaba de morir; pero ven y pon tu mano sobre ella, y ella volverá a la vida.»

19Jesús se levantó y lo siguió con sus discípulos.

20En eso, una mujer que desde hacía doce años padecía de hemorragias, se le acercó por detrás y tocó el borde de su manto,

21pues pensaba: «Si alcanzo a tocar tan sólo su manto, me sanaré.»

22Pero Jesús se volvió a mirarla y le dijo: «Ten ánimo, hija; tu fe te ha salvado.» Y a partir de ese momento la mujer quedó sana.

eekai laülaain, eesü süpüla süchatajaain tü paa'atakat sütüma jashü'üpa. Amülouleerü tü wiinokot oo'ulaka tü paa'atakat. Shi'itaaneekalaka wane wiino eekai saashü'üjünajatüin sulu'u wane paa'ata eekai jeketüin suulia amüloulin tü wiinokat oo'ulaka tü paa'atakat".

Wane jintut kato'ulu nütüma Jesús oo'ulaka wane jierü ayuuisü anasü nütüma

18Wanaa sümaa naashajaain Jesús sümaa tü wayuukolüirua, nüntakalaka wane wayuu laülaashi sulu'u tü ekirajüleekat tü judíokolüirua sünain nüsapainyo'ukain nümülatu'umüin Jesús, sünain nümüin nümüin: —Kaalin taya püpüla, ouktüsü tü tachonkot. Tatüjaa aa'ulu müleka pu'unüle sünainmüin sümaa pi'itaainjatüin pajapü sünain, kateerü so'u süchikua —nümakalaka nümüin Jesús.

19Nu'unakalaka Jesús je na nikirajüinkana nümaa chi wayuukai.

20Shiasa nükoyoloiwa'aya Jesús, süntakalaka nünainmüin nüchiiruajee wane jierü ayuuisü sünain shipettüin sot nüshe'in. Polooirü piammüin juya amülain isha sümüin waneepia.

21"Müleka tepettüle ne'e sot nüshe'in, aneerü taya", mapü'üsü saa'in.

22Ajununajaashi Jesús sünain ni'rüin tü wayuukot. —Nii waa'iraa, anakaja talatüle paa'in. Anaitpa pia süka pünoujain tanain —nümakalaka Jesús sümüin. Anasü shia wanaa ma'i sümaa naashajaain Jesús sümaa.

23 Tendo Jesus chegado à casa do chefe e vendo os tocadores de flauta e o povo em alvoroço, disse:

24 Retirai-vos, porque não está morta a menina, mas dorme. E riam-se dele.

25 Mas, afastado o povo, entrou Jesus, tomou a menina pela mão, e ela se levantou.

26 E a fama deste acontecimento correu por toda aquela terra.

A cura de dois cegos

27 Partindo Jesus dali, seguiram-no dois cegos, clamando: Tem compaixão de nós, Filho de Davi!

28 Tendo ele entrado em casa, aproximaram-se os cegos, e Jesus lhes perguntou: Credes que eu posso fazer isso? Responderam-lhe: Sim, SENHOR!

29 Então, lhes tocou os olhos, dizendo: Faça-se-vos conforme a vossa fé.

30 E abriram-se-lhes os olhos. Jesus, porém, os advertiu severamente, dizendo: Acautelai-vos de que ninguém o saiba.

23Cuando entró Jesús en la casa del oficial, y vio a los flautistas y al gentío en ruidoso desorden,

24les dijo: Retiraos, porque la niña no ha muerto, sino que está dormida. Y se burlaban de Él.

25Pero cuando habían echado fuera a la gente, Él entró y la tomó de la mano; y la niña se levantó.

26Y esta noticia se difundió por toda aquella tierra.

Curación de dos ciegos y un mudo

27Al irse Jesús de allí, dos ciegos le siguieron, gritando y diciendo: ¡Hijo de David, ten misericordia de nosotros!

28Y después de haber entrado en la casa, se acercaron a Él los ciegos, y Jesús les dijo*: ¿Creéis que puedo hacer esto? Ellos le respondieron*: Sí, Señor.

29Entonces les tocó los ojos, diciendo: Hágase en vosotros según vuestra fe.

30Y se les abrieron los ojos. Y Jesús les advirtió rigurosamente, diciendo: Mirad que nadie lo sepa.

23Cuando Jesús entró en la casa del magistrado, vio a los que tocaban flautas y a la gente que hacía alboroto,

24y les dijo: «Váyanse, porque la niña no está muerta, sino dormida.» Ellos se burlaron de él.

25Pero luego de despedir a la gente, él entró y tomó de la mano a la niña, y ella se levantó.

26Esta noticia se difundió por toda aquella región.

Dos ciegos reciben la vista

27Cuando Jesús salió de allí, dos ciegos lo siguieron, y a gritos le decían: «¡Ten misericordia de nosotros, Hijo de David!»

28Cuando Jesús llegó a la casa, los ciegos se le acercaron y él les preguntó: «¿Creen que puedo hacer esto?» Ellos dijeron: «Sí, Señor.»

29Entonces les tocó los ojos, y les dijo: «Que se haga con ustedes conforme a su fe.»

30Y los ojos de ellos fueron abiertos. Pero Jesús les encargó con mucha firmeza: «Asegúrense de que nadie sepa esto.»

23Je süchikijee tia, ayatshia nia o'unüin nipialu'umüin chi laülaashikai. Shiasa nikerolapa, eesü nüpüla wainma wayuu sünain a'yalajaa oo'ulaka wane amaasijaalüirua.

24—Ju'una jümaala yaajee yaa. Tü jintutkot, nnojotsü ouktüin, atunküsü ne'e —nümakalaka namüin. Otta tü wayuukolüirua, asirajüsü nüka Jesús sütüma tü nümakat.

25Nujuittirapa anooipa'amüin tü wayuu wattakat saalin, ekerotshi Jesús eemüin tü jintutkot. Naapaakalaka joo sajapü. Süsha'walaakalaka sünain katüin so'u.

26Su'walakajaakalaka joo sainküin mma süchiki tü naa'inrakat Jesús.

Eiyajünüsü wayuu mo'usat je wayuu manüisat

27Shiasa nu'unapa Jesús sulu'ujee shipia tü jintutkot, eeshii piamashii wayuu mo'usalii sünain o'unaa nüchiiruajee sulu'u tü wopukot sünain na'waatüin nümüin: —Jesúsuu, Nülüinkai David, anashi müleka pümüliajüle waya.

28Shiasa nikerolapa Jesús sulu'umüin wane miichi, arütkaashii na wayuu mo'usaliikana nünainmüin. Nüsakirakalaka Jesús naya: —¿Anoujashii jia sünain tountüin teiyajüin jia? —nümakalaka. —Aa shiimüin, Ekirajüikalee —nasouktakalaka nümüin.

29Ni'itaakalaka Jesús najapü saa'u tü no'ukot wane'ewa'ire nakua sünain nümüin namüin: —Anashii ko'ule jia joolu'u saa'u jünoujain tanain.

30Ko'u müshiija na wayuukana. Otta Jesús, nüchiajaakalaka naya sünain nümüin namüin: —Nnojo jüküjain jüchiki sümüin wayuu sünain jiiyajünüinapain tatüma —nümakalaka.

31 Saindo eles, porém, divulgaram-lhe a fama por toda aquela terra.

A cura de um mudo endemoninhado. A blasfêmia dos fariseus

32 Ao retirarem-se eles, foi-lhe trazido um mudo endemoninhado.

33 E, expelido o demônio, falou o mudo; e as multidões se admiravam, dizendo: Jamais se viu tal coisa em Israel!

34 Mas os fariseus murmuravam: Pelo maioral dos demônios é que expele os demônios.

Jesus ia por toda parte fazendo o bem. A seara e os trabalhadores

35 E percorria Jesus todas as cidades e povoados, ensinando nas sinagogas, pregando o evangelho do reino e curando toda sorte de doenças e enfermidades.

36 Vendo ele as multidões, compadeceu-se delas, porque estavam aflitas e exaustas como ovelhas que não têm pastor.

37 E, então, se dirigiu a seus discípulos: A seara, na verdade, é grande, mas os trabalhadores são poucos.

31Pero ellos, en cuanto salieron, divulgaron su fama por toda aquella tierra.

32Y al salir ellos de allí, he aquí, le trajeron un mudo endemoniado.

33Y después que el demonio había sido expulsado, el mudo habló; y las multitudes se maravillaban, y decían: Jamás se ha visto cosa igual en Israel.

34Pero los fariseos decían: El echa fuera los demonios por el príncipe de los demonios.

Ministerio de Jesús

35Y Jesús recorría todas las ciudades y aldeas, enseñando en las sinagogas de ellos, proclamando el evangelio del reino y sanando toda enfermedad y toda dolencia.

36Y viendo las multitudes, tuvo compasión de ellas, porque estaban angustiadas y abatidas como ovejas que no tienen pastor.

37Entonces dijo* a sus discípulos: La mies es mucha, pero los obreros pocos.

31Sin embargo, en cuanto ellos salieron, divulgaron la fama de él por toda aquella región.

Un mudo habla

32En el momento en que salían, le trajeron a Jesús un mudo que estaba endemoniado.

33En cuanto el demonio fue expulsado, el mudo comenzó a hablar. Y la gente se asombraba y decía: «¡Nunca se ha visto nada igual en Israel!»

34Pero los fariseos decían: «Éste expulsa a los demonios por el poder del príncipe de los demonios.»

La mies es mucha

35Jesús recorría todas las ciudades y las aldeas, y enseñaba en las sinagogas de ellos, predicaba el evangelio del reino y sanaba toda enfermedad y toda dolencia del pueblo.

36Al ver las multitudes, Jesús tuvo compasión de ellas porque estaban desamparadas y dispersas, como ovejas que no tienen pastor.

37Entonces dijo a sus discípulos: «Ciertamente, es mucha la mies, pero son pocos los segadores.

31Otta na wayuu mo'usaliikana paala, o'unüshii naya sünain na'walakajüin sainküin mma süchiki tü naa'inrüitpakat Jesús naka.

32Shiasa no'unapa na wayuukana nüma'anajee Jesús, antinnüshi wane wayuu nünainmüin. Manüisai nia süka kale'eru'uin yolujaa.

33Kanüikalaka nia shiyu'nnapa nuulia nütüma Jesús. Otta tü wayuukolüirua eejatkat jutkatüin, awatüsü ma'i saa'in süka anaichipain nia shi'rüin: —Nnojotsü we'rüirüin kasa eekai müin aka tia yaa sulu'u tü mmakat Israel —sümakalaka.

34Otta nanüiki na fariseokana: —Chi kapülainkai atüma chira süpüla ayu'laa yolujaa, nia chi sülaülashikai tü yolujaakalüirua süpüshua —namakalaka.

Palitchon na aküjakana nüchiki chi O'tte'erüikai

35Shiasa süchikijee tia, o'unüshi Jesús sulu'upünaa tü pueulokat süpüshua sünain niiyajüin wainma wayuu eekai ayuulin sütüma ayuulii eekai eein ne'e je sünain ekirajaa sulu'u tü ekirajüleekalüirua tü judíokot. Aküjüshi nia tü pütchi anasükat sümüin wayuu, süchiki nukuaippa Maleiwa sünain aluwatawaa.

36Je ni'rapa Jesús tü wayuu wattakat saalin, nümüliajüin naya süka müliain saa'in atümaa otta walakatüin shia maa aka saa'in anneerü eekai marüleejuuin.

37Nümakalaka namüin na nikirajüinkana: —Wainma wayuu eekai saapeein tachiki tayakai chi O'tte'erüikai. Otta palitchon na yapakana süpüla o'unaa sünainmüin tü wayuukolüirua süpüla naküjainjatüin tachiki sümüin.

38 Rogai, pois, ao SENHOR da seara que mande trabalhadores para a sua seara.

Mateus 10

A escolha dos doze apóstolos

Os seus nomes

Marcos 3.13-19; Lucas 6.12-16

1 Tendo chamado os seus doze discípulos, deu-lhes Jesus autoridade sobre espíritos imundos para os expelir e para curar toda sorte de doenças e enfermidades.

2 Ora, os nomes dos doze apóstolos são estes: primeiro, Simão, por sobrenome Pedro, e André, seu irmão; Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão;

3 Filipe e Bartolomeu; Tomé e Mateus, o publicano; Tiago, filho de Alfeu, e Tadeu;

4 Simão, o Zelote, e Judas Iscariotes, que foi quem o traiu.

As instruções para os doze

Marcos 6.7-11; Lucas 9.1-5

5 A estes doze enviou Jesus, dando-lhes as seguintes instruções: Não tomeis rumo aos gentios, nem entreis em cidade de samaritanos;

38Por tanto, rogad al Señor de la mies que envíe obreros a su mies.

Mateo 10

Llamamiento de los doce apóstoles

1Entonces llamando a sus doce discípulos, Jesús les dio poder sobre los espíritus inmundos para expulsarlos y para sanar toda enfermedad y toda dolencia.

2Y los nombres de los doce apóstoles son estos: primero, Simón, llamado Pedro, y Andrés su hermano; y Jacobo, el hijo de Zebedeo, y Juan su hermano;

3Felipe y Bartolomé; Tomás y Mateo, el recaudador de impuestos; Jacobo, el hijo de Alfeo, y Tadeo;

4Simón el cananita, y Judas Iscariote, el que también le entregó.

Jesús envía a los doce

5A estos doce envió Jesús después de instruirlos, diciendo: No vayáis por el camino de los gentiles, y no entréis en ninguna ciudad de los samaritanos.

38Por tanto, pidan al Señor de la mies que envíe segadores a cosechar la mies.»

San Mateo 10

Elección de los doce apóstoles

(Mc 3.13-19; Lc 6.12-16)

1Jesús reunió a sus doce discípulos, y les dio poder para expulsar a los espíritus impuros y para sanar toda enfermedad y toda dolencia.

2Éstos son los nombres de los doce apóstoles: primero Simón, llamado Pedro, y Andrés su hermano; luego Jacobo y su hermano Juan, hijos de Zebedeo;

3Felipe, Bartolomé, Tomás, Mateo el cobrador de impuestos, Jacobo hijo de Alfeo, Tadeo,

4Simón el cananista, y Judas Iscariote, que después lo traicionó.

Misión de los doce

(Mc 6.7-13; Lc 9.1-6)

5Jesús envió a estos doce, con las siguientes instrucciones: «No vayan por camino de paganos, ni entren en ciudad de samaritanos,

38Je sükajee tia, juchunta jumaala nümüin chi Tashikai Maleiwa süpüla nuluwataainjanain na wayuu aküjüinjanakana tachiki namüin.

Mateo 10

Aapünüsü laülawaa namüin na polooshiikana piammüin

1Neenakakalaka Jesús na polookana piammüin nikirajüinkana nünainmüin sünain nümüin namüin: “Taapüin laülawaa joolu'u jümüin süpüla ayu'laa yolujaa süle'eru'ujee wayuu je süpüla eiyajaa wayuu eekai ayuulin”, nümakalaka.

2Ni'itaakalaka joo nanülia na polooshiikana piammüin “Aluwataaushi” münüin, süka nuluwataainjanain naya sünain aküjaa nünüiki sümüin wayuu. Anuu nanülia na Aluwataaushikana: Simón, chi e'itaanakai anülia Pedroin nütüma Jesús. Andrés, chi nimüliakai Simón. Jacobo nümaa Juan nüchonnii Zebedeo.

3Felipe, Bartolomé, je Tomás. Mateo, chi okotchajüikai neerü nümüin chi sülaülashikai mma. Jacobo, chi nüchonkai Alfeo. Tadeo.

4Simón, wane no'utku na wayuukana kanüliakana Zelote. Je Judas Iscariote, chi aapüinjachikai nikii Jesús.

Nakuaippainjatü na polooshiikana piammüin wanaa sümaa no'unüin sünain aküjaa

5Nüjütakalaka Jesús na polookana piammüin sünain nuluwataain naya sünain nümüin namüin: “Nnojo ju'unüin sa'akamüin tü wayuukolüirua nnojotkat judíoin, tü ‘gentile’ münakat. Je nnojo ju'unüin sulu'umüin tü pueulokalüirua cha'aya sulu'u tü mmakat Samaria.

6 mas, de preferência, procurai as ovelhas perdidas da casa de Israel;

7 e, à medida que seguirdes, pregai que está próximo o reino dos céus.

8 Curai enfermos, ressuscitai mortos, purificai leprosos, expeli demônios; de graça recebestes, de graça dai.

9 Não vos provereis de ouro, nem de prata, nem de cobre nos vossos cintos;

10 nem de alforje para o caminho, nem de duas túnicas, nem de sandálias, nem de bordão; porque digno é o trabalhador do seu alimento.

11 E, em qualquer cidade ou povoado em que entrardes, indagai quem neles é digno; e aí ficai até vos retirardes.

12 Ao entrardes na casa, saudai-a;

13 se, com efeito, a casa for digna, venha sobre ela a vossa paz; se, porém, não o for, torne para vós outros a vossa paz.

6Sino id más bien a las ovejas perdidas de la casa de Israel.

7Y cuando vayáis, predicad diciendo: «El reino de los cielos se ha acercado».

8Sanad enfermos, resucitad muertos, limpiad leprosos, expulsad demonios; de gracia recibisteis, dad de gracia.

9No os proveáis de oro, ni de plata, ni de cobre para llevar en vuestros cintos,

10ni de alforja para el camino, ni de dos túnicas, ni de sandalias, ni de bordón; porque el obrero es digno de su sostén.

11Y en cualquier ciudad o aldea donde entréis, averiguad quién es digno en ella, y quedaos allí hasta que os marchéis.

12Al entrar en la casa, dadle vuestro saludo de paz.

13Y si la casa es digna, que vuestro saludo de paz venga sobre ella; pero si no es digna, que vuestro saludo de paz se vuelva a vosotros.

6sino vayan más bien a las ovejas perdidas de la casa de Israel.

7Vayan y prediquen: “El reino de los cielos se ha acercado.”

8Sanen enfermos, limpien leprosos, resuciten muertos y expulsen demonios. Den gratuitamente lo que gratuitamente recibieron.

9No lleven consigo oro ni plata ni cobre,

10ni mochila para el camino, ni dos túnicas, ni calzado, ni bastón; porque el obrero es digno de su alimento.

11En cualquier ciudad o aldea a la que lleguen, busquen a alguien que sea digno, y quédense allí hasta que salgan.

12Al entrar en la casa, saluden.

13Si la casa es digna, recibirá la paz que ustedes le deseen; pero si no es digna, ese deseo de paz se volverá a ustedes.

6Alu'ujasa, ju'una sünainmüin tü wayuu Israelkalüirua sümüiwa, tü makat aka saa'in anneerü eekai amüloulin.

7Ju'una süpüla jüküjainjatüin namüin sünain maa namüin: ‘Alü'ütsü nükalia chi Maleiwakai süpüla aluwatawaa’, meena jia namüin.

8Jiiyaja wayuu eekai ayuulin. Jüso'ire'era saa'in wayuu eekai ouktüin. Jiiyaja wayuu eekai ayuulin sütüma aja'ttaa ata. Jiyu'la yolujaa süle'eru'ujee wayuu. Saa'u nnojolüin juwalaajüshin tamüin süpüla juuntüin jaa'inrüinjatüin tü anasükat, anakaja müleka nnojorule jüchuntüin awalaajünaa saa'u tü kasa anasü jaa'inrakat sümüin wayuu.

9Je nnojo jülü'üjüin makat aka ooro, pülaata je ‘cobre’ sulu'u tü juwo'olüinkat.

10Nnojo jüchisein jükatto'uise je wunu'u jüshepü'üjia. Nnojo jülü'üjüin suwala'ata jüshe'in je suwala'ata jüsapaatse. Maa aka nuwalaajünüin wane a'yataai, akaajaa jiakana. Anakaja saapajünüle tü che'ojaakat jümüin sütüma tü wayuu jikirajakat.

11“Je jüntapa sulu'umüin wane pueulo, jikerola sulu'umüin sünain jüchajaain nüchiki wane wayuu eekai kamaneeinjachin jümüin süpüla ni'iyouinjanain jia. Je nnojoleerü jii'iratüin tü miichi jüntakat alu'u palajana. Waneeitpaleerü jüpülee süma'inru'u eein jia sulu'u tü pueulokot.

12Je jikerolapa sulu'u tü miichikat, ‘Eeshi Maleiwa jümaa’, meena jia namüin na kepiakana sulu'u.

13Je müleka kamaneere naya jümüin, anakaja jüchuntüle nümüin Maleiwa süpüla nii'iyatüinjatüin na'anasia namüin. Akaajasa müleka nnojorule kamaneein naya jümüin, nnojoleena jia achuntüin nümüin Maleiwa naa'u nala wayuukana.

14 Se alguém não vos receber, nem ouvir as vossas palavras, ao sairdes daquela casa ou daquela cidade, sacudi o pó dos vossos pés.

14Y cualquiera que no os reciba ni oiga vuestras palabras, al salir de esa casa o de esa ciudad, sacudid el polvo de vuestros pies.

14Si alguien no los recibe, ni oye sus palabras, salgan de aquella casa o ciudad, y sacúdanse el polvo de los pies.

14Je müleka nnojoliire kapülain aa'inyüü jia sulu'u wane pueulo je shiyouktünüle tü pütchi jüküjüinjatkat sümüin, ju'unamaata suulia sünain jo'otojooin tü mmakat sünainjee juu'ui jüma'ichiki shiyaawase jümüin: 'Nnojotsü wasirüitpain eekai manoujüinyeein ale saa'in ne'e'.

15 Em verdade vos digo que menos rigor haverá para Sodoma e Gomorra, no Dia do Juízo, do que para aquela cidade.

15En verdad os digo que en el día del juicio será más tolerable el castigo para la tierra de Sodoma y Gomorra que para esa ciudad.

15De cierto les digo que, en el día del juicio, el castigo para la tierra de Sodoma y de Gomorra, será más tolerable que para aquella ciudad.

15Shiimüin tü tamakat jümüin: So'u tü ka'i kasalajaneetkat o'u sümüin saainjala wayuu nütüma Maleiwa, na ayouktakana jünüiki, mülialeweena ma'i naya suuliale'eya tü kaainjaratkalüirua sulujutkat paala tü pueulokat Sodoma oo'ulaka Gomorra.

As admoestações

Advertencias a los doce

Persecuciones venideras

Achiajaanüshii naya noulia na nü'ünüükana Jesús

16 Eis que eu vos envio como ovelhas para o meio de lobos; sede, portanto, prudentes como as serpentes e símplices como as pombas.

16 Mirad, yo os envío como ovejas en medio de lobos; por tanto, sed astutos como las serpientes e inocentes como las palomas.

16»Tengan ustedes en cuenta que los estoy enviando como a ovejas en medio de lobos; así que sean prudentes como serpientes y sencillos como palomas.

16"Jülüja jaa'in tü tamüinjatkat jümüin joolu'u: Tajütüin jia maa aka saa'in anneetchen sa'aka unaalü, süka eein wainma na ta'ünüükana sa'aka tia wayuukolüirua. Ee jaa'in sünain tü wayuukolüirua, otta nnojo jütkaain namaa.

17 E acautelai-vos dos homens; porque vos entregarão aos tribunais e vos açoitarão nas suas sinagogas;

17Pero cuidaos de los hombres, porque os entregarán a los tribunales y os azotarán en sus sinagogas;

17Cuídense de la gente, porque los entregarán a los tribunales, y los azotarán en las sinagogas;

17Jalia jia noulia, süka nata'ülireenain jia süpüla naapaa ekii namüin na laülaayuukana je süka na'yaatireenain jia sulu'u tü ekirajüleekat naya.

18 por minha causa sereis levados à presença de governadores e de reis, para lhes servir de testemunho, a eles e aos gentios.

18y hasta seréis llevados delante de gobernadores y reyes por mi causa, como un testimonio a ellos y a los gentiles.

18y por causa de mí, incluso los harán comparecer ante gobernadores y reyes, para que den testimonio ante ellos y ante las naciones.

18Saaliijee jünoujain tanain, asha'wale'enneena jia namülatu'u na sülaülashiikana mma oo'ulaka namülatu'u na aluwataashiikana saa'u wayuu süpüla jüsouktüinjanain namüin saa'u tü jünoulakat. Je wanaa sümaa jüsha'wale'ennüin namülatu'u, jüküjainjatü tachiki namüin je sümüin tü wayuu gentilekalüirua.

19 E, quando vos entregarem, não cuideis em como ou o que haveis de falar, porque, naquela hora, vos será concedido o que haveis de dizer,

19Pero cuando os entreguen, no os preocupéis de cómo o qué hablaréis; porque a esa hora se os dará lo que habréis de hablar.

19Pero cuando ustedes sean entregados, no se preocupen por lo que han de decir, ni por cómo habrán de decirlo, porque en ese momento se les dará lo que tienen que decir.

19Je so'uweena tü ka'i jüta'ünneenakat o'u natüma, nnojo jüshapataain aa'in saa'u tü jüsouktüinjatkat aka namüin. Aapüneerü jümüin so'u ma'i ka'ikat tia tü pütchi jümüinjatkat namüin.

20 visto que não sois vós os que falais, mas o Espírito de vosso Pai é quem fala em vós.

21 Um irmão entregará à morte outro irmão, e o pai, ao filho; filhos haverá que se levantarão contra os progenitores e os matarão.

22 Sereis odiados de todos por causa do meu nome; aquele, porém, que perseverar até ao fim, esse será salvo.

23 Quando, porém, vos perseguirem numa cidade, fugi para outra; porque em verdade vos digo que não acabareis de percorrer as cidades de Israel, até que venha o Filho do Homem.

Os estímulos

24 O discípulo não está acima do seu mestre, nem o servo, acima do seu senhor.

25 Basta ao discípulo ser como o seu mestre, e ao servo, como o seu senhor. Se chamaram Belzebu ao dono da casa, quanto mais aos seus domésticos?

26 Portanto, não os temais; pois nada há encoberto, que não venha a ser revelado; nem oculto, que não venha a ser conhecido.

20Porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu de vuestro Padre que habla en vosotros.

21Y el hermano entregará a la muerte al hermano, y el padre al hijo; y los hijos se levantarán contra los padres, y les causarán la muerte.

22Y seréis odiados de todos por causa de mi nombre, pero el que persevere hasta el fin, ese será salvo.

23Pero cuando os persigan en esta ciudad, huid a la otra; porque en verdad os digo: no terminaréis de recorrer las ciudades de Israel antes que venga el Hijo del Hombre.

Palabras de aliento a los doce

24 Un discípulo no está por encima del maestro, ni un siervo por encima de su señor.

25Le basta al discípulo llegar a ser como su maestro, y al siervo como su señor. Si al dueño de la casa lo han llamado Beelzebú, ¡cuánto más a los de su casa!

26Así que no les temáis, porque nada hay encubierto que no haya de ser revelado, ni oculto que no haya de saberse.

20Porque no serán ustedes los que hablen, sino que el Espíritu de su Padre hablará por ustedes.

21El hermano entregará a la muerte al hermano, y el padre al hijo. Los hijos se levantarán contra los padres, y los harán morir.

22Por causa de mi nombre todo el mundo los odiará, pero el que resista hasta el fin será salvado.

23Cuando los persigan en una ciudad, huyan a otra; porque de cierto les digo que no terminarán de recorrer todas las ciudades de Israel, antes que venga el Hijo del Hombre.

24El discípulo no es más que su maestro, ni el siervo más que su señor.

25Al discípulo debe bastarle con ser como su maestro, y al siervo como su señor. Si al dueño de la casa lo han llamado Beelzebú, ¿cuánto más a los de su familia?

A quién se debe temer
(Lc 12.2-9)

26»Así que, no los teman, porque no hay nada encubierto que no haya de ser manifestado, ni nada oculto que no haya de saberse.

20Otta tü pütchi jüsouktüinjatkat aka, nnojoleerü jüle'eru'ujeejatüin, aapüneerü shia jümüin nütüma chi Naa'inkai chi Jüshikai Maleiwa.

21“Je sükuaippainjatkat wayuu so'u ka'ikat tia, aapüneerü ekii süpüla ouktaa natüma na suwalayuukana je nütüma chi süshikai. Eejeena wayuu eekai ne'nnüin amüin sütüma nachooin sümaa no'utinnüin aa'in natüma.

22A'ürülaajeerü saa'in wayuu süpüshua jünain saaliijee jünoujain tanain. Otta jia, müleka jüchecherüle jaa'in su'unnaa tü müliaa ji'rakat, ayateena jia o'tte'ennüin tatüma.

23Müleka jashichire wayuu jümüin sulu'ujee wane pueulo, anakaja jujuittüle yalajee sünainmüin wane'eya. Shiimüin tü tamakat jümüin: Nnojoleerü jikeraajüin tü jaa'inrüinjatkat sulu'u tü pueulokalüirua süpüshua sulu'u tü mmakat Israel süpülapünaa tantüin tayakai chi Shipayakai Wayuu.

24-25“Maa aka eein wayuu eekai shi'rüin wayumüin tamüin tayakai chi Jüsenyotsekai, akaweenia jia tekirajüinkana atüma'aya. Maa aka eein wayuu eekai mojuin sünüiki tamüin, sünain Beelzebú tamünüin sütüma, alana'aleejeeria sünain mojuin nanüiki jümüin. Wane ekirajaashi, nnojoishi alanaain nuulia chi ekirajüikai, je wane achepchiee, nnojoishi alanaain nuulia chi kachepchiakai

Achechennüsü naa'in suulia mmoluu

26“Nnojo mmolüin jia seema wayuu e'rütkat wayumüin jümüin. Müleka sunujunnule wane kasa, eweeteerü süchikua. Müsüya aka tü nüchikikat chi Maleiwakai. Ja'itairü nnojolüin aküjünüin paala sümüin wayuu sainküin mmakat süpüshua, aküjüneerü joolu'u sümüin.

27 O que vos digo às escuras, dizei-o a plena luz; e o que se vos diz ao ouvido, proclamai-o dos eirados.

28 Não temais os que matam o corpo e não podem matar a alma; temei, antes, aquele que pode fazer perecer no inferno tanto a alma como o corpo.

29 Não se vendem dois pardais por um asse? E nenhum deles cairá em terra sem o consentimento de vosso Pai.

30 E, quanto a vós outros, até os cabelos todos da cabeça estão contados.

31 Não temais, pois! Bem mais valeis vós do que muitos pardais.

32 Portanto, todo aquele que me confessar diante dos homens, também eu o confessarei diante de meu Pai, que está nos céus;

33 mas aquele que me negar diante dos homens, também eu o negarei diante de meu Pai, que está nos céus.

As dificuldades

34 Não penseis que vim trazer paz à terra; não vim trazer paz, mas espada.

27Lo que os digo en la oscuridad, habladlo en la luz; y lo que oís al oído, proclamadlo desde las azoteas.

28Y no temáis a los que matan el cuerpo, pero no pueden matar el alma; más bien temed a aquel que puede hacer perecer tanto el alma como el cuerpo en el infierno.

29¿No se venden dos pajarillos por un cuarto? Y sin embargo, ni uno de ellos caerá a tierra sin permitirlo vuestro Padre.

30Y hasta los cabellos de vuestra cabeza están todos contados.

31Así que no temáis; vosotros valéis más que muchos pajarillos.

32Por tanto, todo el que me confiese delante de los hombres, yo también le confesaré delante de mi Padre que está en los cielos.

33Pero cualquiera que me niegue delante de los hombres, yo también lo negaré delante de mi Padre que está en los cielos.

El costo del discipulado

34 No penséis que vine a traer paz a la tierra; no vine a traer paz, sino espada.

27Lo que les digo en las tinieblas, díganlo en la luz; y lo que oyen al oído, proclámenlo desde las azoteas.

28No teman a los que matan el cuerpo, pero no pueden matar el alma. Más bien, teman a aquel que puede destruir alma y cuerpo en el infierno.

29¿Acaso no se venden dos pajarillos por unas cuantas monedas? Aun así, ni uno de ellos cae a tierra sin que el Padre de ustedes lo permita,

30pues aun los cabellos de ustedes están todos contados.

31Así que no teman, pues ustedes valen más que muchos pajarillos.

32A cualquiera que me confiese delante de los hombres, yo también lo confesaré delante de mi Padre que está en los cielos.

33Y a cualquiera que me niegue delante de los hombres, yo también lo negaré delante de mi Padre que está en los cielos.

Jesús, causa de división
(Lc 12.49-53; 14.26-27)

34»No piensen que he venido para traer paz a la tierra; no he venido para traer paz, sino espada.

27Sükajee tia, tü tekirajakat anain jia sujuuna wayuu, anakaja jikirajüle wayuu süpüshua sünain.

28Je nnojo mmolüin jia seema wayuu eekai su'uteein jaa'in. Müleka ju'utünüle aa'in, tü aja'tteetkat, shia ne'e tü ji'irukukat. Nnojoleerü kasain saa'inrüin tü wayuukolüirua jüka süchikijee. Takü̈jeerü joo jümüin jaralin chi mmolüinjachin eema jia. Anakaja niale mmolüin eema jia Maleiwa, nia kapülainka nümüiwa süpüla nu'unirüin jia Hadesmüin eemüin süpülee tü ouktüsükalüirua. Anakaja niale mmoluukain eema.

29Nnojo motüin jaa'in sünain naa'inmajüin jia Maleiwa waneepia. Eesü süpüla süikkünüin piamasü wuchii saa'u wane neerü kachueerachen ne'e, ¿aashi müin? Otta tü wuchiikalüirua süpüshua, nnojotsü juunasüin nütüma chi Jüshikai Maleiwa.

30-31Müshii aka jiakana sünain nnojoliin oo'ulaanüin jümüiwa nütüma, süka alana'aleein ma'i jujut nümüin suuliale'eya tü wuchiikalüirua süpüshua. Je sükajee jaa'inmajünüin nütüma Maleiwa, nnojo mmolüin jia seema wayuu e'rütkat wayumüin jümüin.

32“Müleka ‘Anoujashii waya nünain Jesús’, jümüle su'upala wayuu, ‘Shiimüin sünain nanoujain tanain’, meechi taya jüchiki nümüin chi Tashikai Maleiwa chakai iipünaa.

33Alu'usa müleka juunjulajüle tachiki su'upala wayuu, ‘Nnojoishii te'raajüin naya’, meechi taya jüchiki nümüin.

34“¿Aluwataaushi taya, saa'in jümüin, süpüla achiajawaa wayuu atkaasü yaa mmalu'u? Nnojoishi süpülajachin taya tia. Süpülajachi mojujiraainjatüin

35 Pois vim causar divisão entre o homem e seu pai; entre a filha e sua mãe e entre a nora e sua sogra.

36 Assim, os inimigos do homem serão os da sua própria casa.

37 Quem ama seu pai ou sua mãe mais do que a mim não é digno de mim; quem ama seu filho ou sua filha mais do que a mim não é digno de mim;

38 e quem não toma a sua cruz e vem após mim não é digno de mim.

39 Quem acha a sua vida perdê-la-á; quem, todavia, perde a vida por minha causa achá-la-á.

As recompensas

40 Quem vos recebe a mim me recebe; e quem me recebe recebe aquele que me enviou.

41 Quem recebe um profeta, no caráter de profeta, receberá o galardão de profeta; quem recebe um justo, no caráter de justo, receberá o galardão de justo.

35Porque vine a poner al hombre contra su padre, a la hija contra su madre, y a la nuera contra su suegra;

36y los enemigos del hombre serán los de su misma casa.

37El que ama al padre o a la madre más que a mí, no es digno de mí; y el que ama al hijo o a la hija más que a mí, no es digno de mí.

38Y el que no toma su cruz y sigue en pos de mí, no es digno de mí.

39El que ha hallado su vida, la perderá; y el que ha perdido su vida por mi causa, la hallará.

40 El que os recibe a vosotros, a mí me recibe; y el que me recibe a mí, recibe al que me envió.

41El que recibe a un profeta como profeta, recibirá recompensa de profeta; y el que recibe a un justo como justo, recibirá recompensa de justo.

35He venido para poner al hijo contra su padre, a la hija contra su madre, y a la nuera contra su suegra.

36Los enemigos del hombre serán los de su casa.

37El que ama a su padre o a su madre más que a mí, no es digno de mí. El que ama a su hijo o hija más que a mí, no es digno de mí.

38El que no toma su cruz y me sigue, no es digno de mí.

39El que halla su vida, la perderá; y el que pierde su vida por causa de mí, la hallará.

Recompensas
(Mc 9.41)

40»El que los recibe a ustedes, me recibe a mí; y el que me recibe a mí, recibe al que me envió.

41El que recibe a un profeta porque es profeta, recibirá igual recompensa que el profeta; y el que recibe a un justo porque es justo, recibirá igual recompensa que el justo.

wayuu tatüma saaliijee tü taa'inrakat je tü tekirajakat anain.

35A'ülüjeechi wane wayuu nümüin chi nüshikai. A'ülüjeerü wane wayuu sümüin tü shiikat. A'ülüjeerü wane wayuu sümüin tü sa'ütkat.

36Sulu'u wane miichi, a'ülüjiraweena na apüshiikana maa aka natkaain wayuu eekai pa'ünüüwajiraain.

37“Tamüshii paala jia: Nnojoleerü kasain jaamüin tamüin müleka aire jüpüla chi jüshikai je tü jiikat je tü jüchooinkalüirua suuliale'eya alin taya jüpüla.

38Chi wayuu eekai niyouktalaa nümüin taya ni'rapa müliaa sümaa mmoluu sheema o'utinnaa aa'in tanainjee, nnojoishi wanaain sümaa niainjachin wane tekirajüin.

39Chi eekai niyouktüin taya süka naa'inmajiraweein nukuaippa suulia ouktaa, amülouijeerü nukuaippa süpüshua. Otta chi wayuu eekai naapajiraain nukuaippa süpüla ni'yataainjachin tamüin, mayaashije o'utüneechin aa'in sünainjee tia, ayateechi o'tte'ennüin tatüma.

40“Chi wayuu kapülakai aa'in jia, kapülashi naa'in tayaka'iya wanaa jümaa. Je saa'u kapülain naa'in taya, kapülashi naa'in chi kajünalakai taya.

41Chi wayuu kapülakai aa'in wane nünüikimaajachi Maleiwa sümaa kojutüin nia nütüma sünainjee tü naa'inrakat, wanaaweerü tü nümüinjatkat maa aka tü awalaajünakat nümüin chi nünüikimaajachikai. Je chi wayuu kapülakai aa'in wane wayuu eekai anain no'ulu'u Maleiwa sünainjee naa'inrüin tü anasükat, wanaaweerü tü nümüinjatkat maa aka tü awalaajünakat nümüin chi wayuu anamiakai.

42 E quem der a beber, ainda que seja um copo de água fria, a um destes pequeninos, por ser este meu discípulo, em verdade vos digo que de modo algum perderá o seu galardão.

Mateus 11

Jesus prega nas cidades

1 Ora, tendo acabado Jesus de dar estas instruções a seus doze discípulos, partiu dali a ensinar e a pregar nas cidades deles.

João envia mensageiros a Jesus
Lucas 7.18-23

2 Quando João ouviu, no cárcere, falar das obras de Cristo, mandou por seus discípulos perguntar-lhe:

3 És tu aquele que estava para vir ou havemos de esperar outro?

4 E Jesus, respondendo, disse-lhes: Ide e anunciai a João o que estais ouvindo e vendo:

5 os cegos vêem, os coxos andam, os leprosos são purificados, os surdos ouvem, os mortos são ressuscitados, e aos pobres está sendo pregado o evangelho.

6 E bem-aventurado é aquele que não achar em mim motivo de tropeço.

Jesus dá testemunho de João
Lucas 7.24-35

42Y cualquiera que como discípulo dé de beber aunque solo sea un vaso de agua fría a uno de estos pequeños, en verdad os digo que no perderá su recompensa.

Mateo 11

Jesús sale a enseñar y predicar

1Y sucedió que cuando Jesús terminó de dar instrucciones a sus doce discípulos, se fue de allí a enseñar y predicar en las ciudades de ellos.

Jesús y los discípulos de Juan

2Y al oír Juan en la cárcel de las obras de Cristo, mandó por medio de sus discípulos

3a decirle: ¿Eres tú el que ha de venir, o esperaremos a otro?

4Y respondiendo Jesús, les dijo: Id y contad a Juan lo que oís y veis:

5los ciegos reciben la vista y los cojos andan, los leprosos quedan limpios, los sordos oyen, los muertos son resucitados y a los pobres se les anuncia el evangelio.

6Y bienaventurado es el que no se escandaliza de mí.

Jesús habla de Juan el Bautista

42De cierto les digo que cualquiera que dé a uno de estos pequeñitos aunque sea un vaso de agua fría, por tratarse de un discípulo, no perderá su recompensa.»

San Mateo 11

Los mensajeros de Juan el Bautista
(Lc 7.18-35)

1Cuando Jesús terminó de dar instrucciones a sus doce discípulos, se fue de allí a enseñar y a predicar en otras ciudades.

2Juan, que estaba en la cárcel, se enteró de los hechos de Cristo y envió a dos de sus discípulos

3para que le preguntaran: «¿Eres tú aquel que había de venir, o esperaremos a otro?»

4Jesús les respondió: «Vuelvan y cuéntenle a Juan las cosas que han visto y oído.

5Los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos son limpiados, los sordos oyen, los muertos son resucitados, y a los pobres se les anuncian las buenas noticias.

6Bienaventurado el que no tropieza por causa de mí.»

42Shiimüin tü tamakat jümüin: Chi eekai kamaneein nümüin wane wayuu anoujashi sünainjee niain wane tekirajüin maa aka jiakana, maa aka nüsülajüin ne'e wüin nüsüin, shiimüin sünain nuwalaajüneechin sükajee tia”, nümakalaka Jesús namüin.

Mateo 11

A'waajünüshi Juan nütüma Jesús

1Shiasa süchikijee nikirajüin Jesús na polookana piammüin nikirajüin, o'unüshi yalajee yala namaa süpüla aküjaa nüchiki Maleiwa sümaa ekirajaa wayuu sulu'upünaa tü pueulokalüirua cha'aya Galilea.

2Otta müshia Juan chi owoutisaajüikai, wanaa sümaa püreesain nia, aapinnüshi süchiki süpüshua tü naa'inrakat Jesucristo. Nuluwataakalaka Juan na nikirajüinkana

3süpüla nasakirüinjachin Jesús sünain namüin nümüin: —¿Shiimü'inya piain chi aluwataaushikai nütüma Maleiwa süpüla pu'tte'erüinjachin wayuu? ¿Nnojottaapa shiimüin?

4Nüsouktakalaka Jesús namüin: —Ju'una jümata jüchikua jüküjaiwa nümüin Juan tü jaapakat achiki je tü ji'rakat.

5Tü wayuu eekai mo'uin, ko'usü. Tü eekai masa'ain, kasa'asü. Tü eekai saja'ttüin süta, ashatüsü tü sütakat. Tü eekai mache'ein, kache'esü. Tü eekai ouktüin, oso'iraasü saa'in. Je tü eekai müliain, aküjüna amüinrü tachiki tayakai chi O'tte'erüikai.

6Anata'aleeshija'a ma'i chi wayuu eekai nnojolüin nuu'ulaain suulia anoujaa tanain sütümajee tü alatakat nümüin —nümakalaka Jesús namüin.

7 Então, em partindo eles, passou Jesus a dizer ao povo a respeito de João: Que saístes a ver no deserto? Um caniço agitado pelo vento?	7Mientras ellos se marchaban, Jesús comenzó a hablar a las multitudes acerca de Juan: ¿Qué salisteis a ver en el desierto? ¿Una caña sacudida por el viento?	7Mientras ellos se iban, Jesús comenzó a decir a la gente acerca de Juan: «¿Qué fueron ustedes a ver al desierto? ¿Una caña sacudida por el viento?	7Shiasa'a no'unapa na nikirajüinkana Juan, o'ttüshi Jesús sünain aküjaa nüchiki Juan sümüin tü wattakat saalin wayuu: “Soto jaa'in wanaa sümaa nuwoutisaajüin Juan chaa isashiipa'a. ¿Kasa ju'unaka ee'iree nünainmüin? ¿Shii'iree ji'rüinjachin wane wayuu eekai nünouja'ayata nümüin eekai eein ne'e maa aka wane türiiya liyantajakat sütüma jouktai? Nnojo.
8 Sim, que saístes a ver? Um homem vestido de roupas finas? Ora, os que vestem roupas finas assistem nos palácios reais.	8Mas, ¿qué salisteis a ver? ¿Un hombre vestido con ropas finas? Mirad, los que usan ropas finas están en los palacios de los reyes.	8¿Qué fueron a ver? ¿A un hombre vestido con ropa elegante? Los que se visten con ropa elegante se encuentran en los palacios.	8¿Süpüla ji'rüinjachin wane wayuu washirü eekai kashe'in kuluulu anasü? Nnojo. Na wayuu washinnuukana, na anakana ashe'in, kepiashii naya sulu'u nipia chi sülaülashikai mma, nnojoishii kepiain chaa eere maa'inyatuulin mma.
9 Mas para que saístes? Para ver um profeta? Sim, eu vos digo, e muito mais que profeta.	9Pero, ¿qué salisteis a ver? ¿A un profeta? Sí, os digo, y uno que es más que un profeta.	9Pero ¿qué es lo que ustedes fueron a ver? ¿A un profeta? Yo les digo que sí, ¡y a alguien mayor que un profeta!	9Shiimüin sünain ju'unüin chamüin süpüla ji'rüinjachin wane nünüikimaajachi Maleiwa. Je alana'aleeshia ma'i nia sünain kojutüin nütüma Maleiwa noulia na waneeinnua, süka niain chi aapirakai wayuu sünain tantajachin tayakai.
10 Este é de quem está escrito: Eis aí eu envio diante da tua face o meu mensageiro, o qual preparará o teu caminho diante de ti.	10Este es de quien está escrito: «He aquí, yo envío mi mensajero delante de tu faz, quien preparará tu camino delante de ti».	10Porque éste es de quien está escrito: “Yo envío mi mensajero delante de ti, El cual preparará tu camino.”	10Nia chi ashajünakai achiki paala sünain nümüin chi Maleiwakai nümüin chi Nüchonkai sünain maa: ‘Taluwataajeechi chi pünüliamaajachikai püpüleerua süpüla naapirüinjatüin tü wayuukolüirua sünain püntajachin sa'akamüin. Yapainjatü nütüma tü wayuukolüirua süpüla saapajüin pünüiki’, müsü tü ashajuushikat.
11 Em verdade vos digo: entre os nascidos de mulher, ninguém apareceu maior do que João Batista; mas o menor no reino dos céus é maior do que ele.	11 En verdad os digo que entre los nacidos de mujer no se ha levantado nadie mayor que Juan el Bautista; sin embargo, el más pequeño en el reino de los cielos es mayor que él.	11»De cierto les digo que, entre los que nacen de mujer, no ha surgido nadie mayor que Juan el Bautista. Aun así, el más pequeño en el reino de los cielos es mayor que él.	11Shiimüin tü tamakat jümüin: Yaa sa'aka wayuu maa'ulu yaa, alana'aleeshia ma'i Juan sünain kojutüin nütüma Maleiwa suulia tü wayuukolüirua süpüshua. Otta na wayuu anoujashiikana tanain, mayaasüje nnojoliin kojutüin joolu'u sütüma wayuu, alana'aleejeeria tü nojutkat so'uweena wane ka'i suulia tü nujutkat Juan maa'ulu yaa. Shia süka laülaweenain naya cha'aya eere nuluwataain Maleiwa.

[12] Desde os dias de João Batista até agora, o reino dos céus é tomado por esforço, e os que se esforçam se apoderam dele.

[12]Y desde los días de Juan el Bautista hasta ahora, el reino de los cielos sufre violencia, y los violentos lo conquistan por la fuerza.

[12]Desde los días de Juan el Bautista hasta ahora, el reino de los cielos sufre violencia, y los violentos lo arrebatan.

[12]“Sünainje'ere'eya tü ka'i niweetakat o'u Juan chi owoutisaajüikai sünainmüinre'eya maa'ulu, jashichishii na wayuu kama'üraliikana namüin na ekerolüinjanakana chamüin eere nuluwataain Maleiwa.

[13] Porque todos os Profetas e a Lei profetizaram até João.

[13]Porque todos los profetas y la ley profetizaron hasta Juan.

[13]Y todos los profetas y la ley profetizaron hasta Juan.

[13]Je sümaiwa paala, nnojoliiwa'aya niweetüin Juan sünain aküjaa tachiki sümüin wayuu, ekirajuushi na jutuushikana natüma na nünüikimaajanakana Maleiwa oo'ulaka sütüma tü nüshajalakat Moisés.

[14] E, se o quereis reconhecer, ele mesmo é Elias, que estava para vir.

[14]Y si queréis aceptarlo, él es Elías, el que había de venir.

[14]Si quieren recibirlo, él es Elías, el que había de venir.

[14]Je joolu'u müleka kapürale jaa'in tanüiki, jütüjaajeechi aa'u Juan sünain niain chi Elías antajachikai sa'akamüin wayuu naashin chi nünüikimaajachikai Maleiwa.

[15] Quem tem ouvidos [para ouvir], ouça.

[15]El que tiene oídos, que oiga.

[15]El que tenga oídos para oír, que oiga.

[15]Chi eekai nüshateein tanüiki, anasü jülüjüle naa'in süpüla niyaawatüinjatüin saa'u tü tekirajakat anain.

[16] Mas a quem hei de comparar esta geração? É semelhante a meninos que, sentados nas praças, gritam aos companheiros:

[16]Pero, ¿con qué compararé a esta generación? Es semejante a los muchachos que se sientan en las plazas, que dan voces a los otros,

[16]Pero ¿con qué compararé a esta generación? Se parece a los niños que se sientan en las plazas y les gritan a sus compañeros:

[16]“¿Kasa maka aka naa'in na wayuu ka'akakana jia, na ayouktakana tanüiki? Nnojoishii naya talatüin tamaa, süka nnojolin taa'inrüin tü nachekakat. Müshii aka naya saa'in tepichi eekai namüin namüin na natünajutkana saaliijee nnojoliin nashaitteein namaa:

[17] Nós vos tocamos flauta, e não dançastes; entoamos lamentações, e não pranteastes.

[17]y dicen: «Os tocamos la flauta, y no bailasteis; entonamos endechas, y no os lamentasteis».

[17]“Tocamos la flauta, y ustedes no bailaron; entonamos cantos fúnebres, y ustedes no lloraron.”

[17]‘Ja'itaina amaasijaayaain waya, nnojoliishii jia oyonnojoyaain sütüma. Je ja'itaina mojuyaain waa'in sünain ee'irajaa, nnojoliishii jia a'yalajayaain sütüma’, müshii na tepichikana.

[18] Pois veio João, que não comia nem bebia, e dizem: Tem demônio!

[18]Porque vino Juan que no comía ni bebía, y dicen: «Tiene un demonio».

[18]Porque vino Juan, que ni comía ni bebía, y dicen que tiene un demonio;

[18]Müshii aka naya saa'in tepichi, saa'u ‘Kale'eru'ushi nia yolujaa’, namüin nümüin Juan sünain nayouktüin nünüiki, süka nnojolin ni'rajaain mi'iraa je süka nnojolin nüsüin wanaa namaa.

[19] Veio o Filho do Homem, que come e bebe, e dizem: Eis aí um glutão e bebedor de vinho, amigo de publicanos e pecadores! Mas a sabedoria é justificada por suas obras.

[19]Vino el Hijo del Hombre, que come y bebe, y dicen: «Mirad, un hombre glotón y bebedor de vino, amigo de recaudadores de impuestos y de pecadores». Pero la sabiduría se justifica por sus hechos.

[19]luego vino el Hijo del Hombre, que come y bebe, y lo califican de glotón y borracho, y de ser amigo de cobradores de impuestos y de pecadores. Pero a la sabiduría la reivindican sus hijos.»

[19]Otta nanüiki tamüin tayakai, chi Shipayakai Wayuu, süka te'rajaain mi'iraa sümaa wayuu: ‘Wayuu kasa ale'echi nia, sütünajut tü okotchajütkalüirua neerü nümüin chi sülaülashikai mma, sütünajut tü kaainjaratkalüirua’, müshii naya tamüin sünain

Ai das cidades impenitentes!
Lucas 10.13-15

20 Passou, então, Jesus a increpar as cidades nas quais ele operara numerosos milagres, pelo fato de não se terem arrependido:

21 Ai de ti, Corazim! Ai de ti, Betsaida! Porque, se em Tiro e em Sidom se tivessem operado os milagres que em vós se fizeram, há muito que elas se teriam arrependido com pano de saco e cinza.

22 E, contudo, vos digo: no Dia do Juízo, haverá menos rigor para Tiro e Sidom do que para vós outras.

23 Tu, Cafarnaum, elevar-te-ás, porventura, até ao céu? Descerás até ao inferno; porque, se em Sodoma se tivessem operado os milagres que em ti se fizeram, teria ela permanecido até ao dia de hoje.

Ayes sobre ciudades de Galilea

20Entonces comenzó a increpar a las ciudades en las que había hecho la mayoría de sus milagros, porque no se habían arrepentido.

21¡Ay de ti, Corazín! ¡Ay de ti, Betsaida! Porque si los milagros que se hicieron en vosotras se hubieran hecho en Tiro y en Sidón, hace tiempo que se hubieran arrepentido en cilicio y ceniza.

22Por eso os digo que en el día del juicio será más tolerable el castigo para Tiro y Sidón que para vosotras.

23Y tú, Capernaúm, ¿acaso serás elevada hasta los cielos? ¡Hasta el Hades descenderás! Porque si los milagros que se hicieron en ti se hubieran hecho en Sodoma, esta hubiera permanecido hasta hoy.

Ayes sobre las ciudades impenitentes
(Lc 10.13-16)

20Jesús comenzó entonces a reprender a las ciudades donde había hecho muchos de sus milagros, porque no se habían arrepentido. Les decía:

21«¡Ay de ti, Corazín! ¡Ay de ti, Betsaida! Porque si en Tiro y en Sidónse hubieran hecho los milagros que se han hecho en ustedes, hace tiempo que en cilicio y cubiertas de ceniza ellas habrían mostrado su arrepentimiento.

22Por tanto les digo que, en el día del juicio, el castigo para Tiro y para Sidón será más tolerable que para ustedes.

23Y tú, Cafarnaún, que te elevas hasta el cielo, hasta el Hades caerás abatida. Porque si en Sodoma se hubieran hecho los milagros que se han hecho en ti, hasta el día de hoy habría permanecido.

nayouktüin tanüiki. Shiimüin tü tamakat, müleka nnojorule taa'inrüin süpüshua tü nachekakat, nnojoleena naya talatüin tamaa. Otta chi wayuu eekai shiimüin sünain nünoujain nünain Maleiwa, nütüjaweerü aa'u sünain shiimüin tü taküjakat nümüin", nümakalaka Jesús sümüin tü wayuukolüirua.

Naapirüin Jesús tü wayuukolüirua nnojotkat ayaawajaweein

20O'ttüshi joolu'u Jesús sünain aküjaa süchiki tü wayuukolüirua kepiakat sulu'u tü pueulokalüirua eere naa'inrapü'üin wainmatua tü kasa anasü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa sünain süsalainjanain naya nütüma nnojolüin nayaawajaain:

21"Jia kepiakana cha'aya sulu'u tü pueulokat Corazín oo'ulaka Betsaida, alu'uleeka ma'i jia amülouinjanaka saaliijee jiyouktüin tanüiki sünain ji'rüin ma'i taa'inrüin wainma kasa anasü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa. Otta müleka shialeinkaje e'rüin tü wayuu gentilekalüirua sümaiwa paala sulujutkat tü pueulokalüirua Tiro oo'ulaka Sidón tü kasa anasü taa'inrakat joolu'u ju'upala, mojusüinkaje saa'in saalii saainjala sümaa suu'ulaain suulia.

22Tamüshii paala jia: So'u tü ka'i süsaleetkat o'u wayuu saainjala nütüma Maleiwa, mülialeweenia ma'i jia suuliale'eya tü kaainjaratkalüirua chajatkat Tiro je Sidón.

23"Jia kepiakana cha'aya sulu'u tü pueulokat Capernaum, ayouktakana tanüiki, süsaleena jiakanaya. Awalaajüneena jia nütüma Maleiwa jaajüin. Otta nnojoleena awalaajünüin jia. Shieerü eeka süsaleenain ma'i jia nütüma. Otta müleka

[24] Digo-vos, porém, que menos rigor haverá, no Dia do Juízo, para com a terra de Sodoma do que para contigo.

Jesus, o Salvador dos humildes
Lucas 10.21-22

[25] Por aquele tempo, exclamou Jesus: Graças te dou, ó Pai, SENHOR do céu e da terra, porque ocultaste estas coisas aos sábios e instruídos e as revelaste aos pequeninos.

[26] Sim, ó Pai, porque assim foi do teu agrado.

[27] Tudo me foi entregue por meu Pai. Ninguém conhece o Filho, senão o Pai; e ninguém conhece o Pai, senão o Filho e aquele a quem o Filho o quiser revelar.

Vinde a mim

[28] Vinde a mim, todos os que estais cansados e sobrecarregados, e eu vos aliviarei.

[29] Tomai sobre vós o meu jugo e aprendei de mim, porque sou manso e humilde de coração; e achareis descanso para a vossa alma.

[30] Porque o meu jugo é suave, e o meu fardo é leve.

[24]Sin embargo, os digo que en el día del juicio será más tolerable el castigo para la tierra de Sodoma que para ti.

La gran invitación

[25]En aquel tiempo, hablando Jesús, dijo: Te alabo, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque ocultaste estas cosas a sabios e inteligentes, y las revelaste a los niños.

[26]Sí, Padre, porque así fue de tu agrado.

[27]Todas las cosas me han sido entregadas por mi Padre; y nadie conoce al Hijo, sino el Padre, ni nadie conoce al Padre, sino el Hijo, y aquel a quien el Hijo se lo quiera revelar.

[28]Venid a mí, todos los que estáis cansados y cargados, y yo os haré descansar.

[29]Tomad mi yugo sobre vosotros y aprended de mí, que soy manso y humilde de corazón, y hallareis descanso para vuestras almas.

[30]Porque mi yugo es fácil y mi carga ligera.

[24]Por tanto les digo que, en el día del juicio, el castigo para Sodomaserá más tolerable que para ti.»

Vengan a mí y descansen
(Lc 10.21-22)

[25]En ese momento, Jesús dijo: «Te alabo, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque estas cosas las escondiste de los sabios y de los entendidos, y las revelaste a los niños.

[26]Sí, Padre, porque así te agradó.

[27]El Padre me ha entregado todas las cosas, y nadie conoce al Hijo, sino el Padre, ni nadie conoce al Padre, sino el Hijo, y aquel a quien el Hijo lo quiera revelar.

[28]Vengan a mí todos ustedes, los agotados de tanto trabajar, que yo los haré descansar.

[29]Lleven mi yugo sobre ustedes, y aprendan de mí, que soy manso y humilde de corazón, y hallarán descanso para su alma;

[30]porque mi yugo es fácil, y mi carga es liviana.»

shialeinkaje e'rüin tü wayuu gentilekalüirua sümaiwa paala sulujutkat tü pueulokat Sodoma tü kasa anasü taa'inrakat joolu'u ju'upala, nnojotsüje o'utünüin aa'in nütüma Maleiwa.
[24]Tamüshii paala jia: So'u tü ka'i kasalajaneetkat o'u sümüin saainjala wayuu nütüma Maleiwa, mülialeweena ma'i jia suuliale'eya tü kaainjaratkalüirua sulujutkat paala tü pueulokat Sodoma”, nümakalaka Jesús.

Wane eemerawaa napüla na anoujashiikana

[25]Nümakalaka Jesús so'u ka'ikat tia: “Taataa, ta'waajüin pia, pia Aluwataashikai cha'aya iipünaa oo'ulaka ya'aya mmolu'u. Tü paa'inrüinjatkat, nnojotsü pii'iyatüin sümüin wayuu eekai kekiin saashin, pii'iyatüitpa namüin na wayuu kamaneekana pümüin.
[26]Talatüitpa ma'i paa'in sütüma tia”, nümakalaka nümüin Maleiwa.
[27]Aashajaashi joo Jesús sümüin tü wayuukolüirua süpüshua: “Chi Tashikai Maleiwa, nüneeküin taya süpüla atüjawaa saa'u kasa süpüshua nütüma. Chi e'raajakai taya, nia ne'e chi Tashikai nümüiwa. Je chi e'raajakai chi Tashikai, taya ne'e oo'ulaka tü wayuukolüirua eekai tee'iyatüin nia sümüin.

[28]Maa aka mapüsain wane wayuu süchiki a'yatawaa, aka'aya jiakana sütüma süpümüin ma'i jaa'in tü nüshajakat Moisés. Anakaja müleka jüüjüüle jia tamüin taapaiwa jümüin eemerawaa.
[29-30]Anakaja joonoole sümaa tanüiki süpüla jüshatüinjatüin tü shiimüin tekirajeekat anain jia. Süka jamüin, mapüleejeerü jümüin aluwataanaa tatüma, mapüleejeerü jümüin tü tachekakat jüpüleerua. Müleka jüüjüüle jia tamüin, taapeerü

Mateus 12

Jesus é senhor do sábado

Marcos 2.23-28; Lucas 6.1-5

1 Por aquele tempo, em dia de sábado, passou Jesus pelas searas. Ora, estando os seus discípulos com fome, entraram a colher espigas e a comer.

2 Os fariseus, porém, vendo isso, disseram-lhe: Eis que os teus discípulos fazem o que não é lícito fazer em dia de sábado.

3 Mas Jesus lhes disse: Não lestes o que fez Davi quando ele e seus companheiros tiveram fome?

4 Como entrou na Casa de Deus, e comeram os pães da proposição, os quais não lhes era lícito comer, nem a ele nem aos que com ele estavam, mas exclusivamente aos sacerdotes?

5 Ou não lestes na Lei que, aos sábados, os sacerdotes no templo violam o sábado e ficam sem culpa? Pois eu vos digo:

Mateo 12

Jesús, Señor del día de reposo

1Por aquel tiempo Jesús pasó por entre los sembrados en el día de reposo; sus discípulos tuvieron hambre, y empezaron a arrancar espigas y a comer.

2Y cuando lo vieron los fariseos, le dijeron: Mira, tus discípulos hacen lo que no es lícito hacer en el día de reposo.

3Pero Él les dijo: ¿No habéis leído lo que hizo David cuando él y sus compañeros tuvieron hambre,

4cómo entró en la casa de Dios y comieron los panes consagrados, que no les era lícito comer, ni a él ni a los que estaban con él, sino solo a los sacerdotes?

5¿O no habéis leído en la ley, que en los días de reposo los sacerdotes en el templo profanan el día de reposo y están sin culpa?

San Mateo 12

Los discípulos recogen espigas en el día de reposo

(Mc 2.23-28; Lc 6.1-5)

1En aquel tiempo, al pasar Jesús por los sembrados en un día de reposo, sus discípulos tuvieron hambre y comenzaron a arrancar espigas y a comerlas.

2Cuando los fariseos vieron esto, le dijeron: «¡Fíjate! Tus discípulos hacen lo que no está permitido hacer en el día de reposo.»

3Pero él les dijo: «¿No han leído ustedes lo que hizo David, cuando él y sus acompañantes tuvieron hambre?

4¡Pues entró en la casa de Dios y comió los panes de la proposición!Panes que ni a él ni a sus acompañantes les estaba permitido comer, sino solamente a los sacerdotes.

5¿O no han leído ustedes en la ley que, en el día de reposo, los sacerdotes que están en el templo profanan el día de reposo, y no se les culpa de nada?

jümüin tü eemerawaakat süka anamiain ma'i taya”, nümakalaka Jesús namüin.

Mateo 12

Laülaashi Jesús saa'u tü ka'i neemeraakat o'u na judíokana

1So'u tü ka'i neemeraakat o'u na judíokana, awaralijaashi Jesús namaa na nikirajüinkana sulu'u wane wopu pasanainpünaa sünain wane yüüja. Je na nikirajüinkana, süka ouktüin jamü naya, nasürüttapünaain wane a'ttiee kanüliakat “trigo” sünain nashalejüin shia.

2Otta na fariseokana ne'rapa tia, süka müin aka saa'in wane a'yatawaa tü naa'inrakat na nikirajüinkana Jesús naashin, namakalaka nümüin Jesús: —Saashin tü nüshajakat Moisés, nnojotsü anain süpüla naa'inrüin na pikirajüinkana tia so'u tü ka'i weemeraakat o'u —namajaakalaka nümüin Jesús.

3Asouktüshi Jesús joolu'u namüin na fariseokana saa'u nnojolüin kaainjalaain tü naa'inrakat na nikirajüinkana naajüin: —Soto jaa'in tü naa'inrakat David paala sümaiwa wanaa sümaa alin jamü nümüin je namüin na nütünajutkana.

4Ekerotshi nia sulu'umüin tü a'waajüleekat Maleiwa wanaa sümaa shi'itaanüin tü pan aapünajatkat nümüin Maleiwa. Tü pankat naashin Moisés, nnojotsü shika'ain sümüinjatüin wayuu eekai eein ne'e. Na sacerdote judíokana, naya eküinjanaka namüiwa. Otta David, naapaain tü pankat sümaa niküin, je naapüin süpüshi namüin na nütünajutumuyuukana. Je nnojoliishii süsalain naya tü naa'inrakat nütüma Maleiwa.

5“Soto jaa'in tü ashajünakat nütüma Moisés nachiki na sacerdote judíokana sünain nnojolüin mojuin

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
			nümüin Maleiwa na'yataain sulu'u tü a'waajüleekat Maleiwa so'u tü ka'i neemeraajatkat o'u.
6 aqui está quem é maior que o templo.	6Pues os digo que algo mayor que el templo está aquí.	6Pues yo les digo que aquí está uno mayor que el templo.	6Tamüshii joolu'u jia: Chi antüichipakai ja'akamüin, alana'aleeshia ma'i sünain anain nia suulia tü a'waajüleekat Maleiwa.
7 Mas, se vós soubésseis o que significa: Misericórdia quero e não holocaustos, não teríeis condenado inocentes.	7Pero si hubierais sabido lo que esto significa: «Misericordia quiero y no sacrificio», no hubierais condenado a los inocentes.	7Si ustedes supieran lo que significa: “Misericordia quiero, y no sacrificio”, no condenarían a los inocentes;	7Soto jaa'in tü nünüiki Maleiwa ashajünakat paala sümaiwa sulu'u tü nüchikimaajatkat, makat: ‘Tacheküin süpüleerua kamaneein jia sümüin wayuu. Nnojotsü tacheküin mürüt o'utünajatkat aa'in tamüin’, müsü tü ashajuushikat. Müleka shiimüinre sünain jiyaawatüin saa'u tü nümakat Maleiwa, nnojoishiije jiyoujain na tekirajüinkana saaliijee tü naa'inrakat so'u tü ka'i eemeraanakat o'u.
8 Porque o Filho do Homem é senhor do sábado.	8Porque el Hijo del Hombre es Señor del día de reposo.	8porque el Hijo del Hombre es Señor del día de reposo.»	8Je joolu'u, soo'opünaa tü naa'inrakat na tekirajüinkana so'uka'i, nnojoliishii kaainjalain. Tayakai, chi Shipayakai Wayuu, taya laülaashika saa'u tü ka'i sheemeraakat o'u wayuu. Je sükajee tia, nnojoliishii kaainjalain na tekirajüinkana saaliijee tü naa'inrakat”, nümakalaka Jesús namüin na fariseokana.
O homem da mão ressequida Marcos 3.1-6; Lucas 6.6-11	**Jesús sana al hombre de la mano seca**	**El hombre de la mano atrofiada** (Mc 3.1-6; Lc 6.6-11)	**Eiyajüshi Jesús so'u tü ka'i neemeraakat o'u na judíokana**
9 Tendo Jesus partido dali, entrou na sinagoga deles.	9Pasando de allí, entró en la sinagoga de ellos.	9Al salir de allí, Jesús fue a la sinagoga del lugar.	9O'unüshi Jesús namaa na nikirajüinkana yalajee yala sünain ekerolaa sulu'umüin tü ekirajüleekat na judíokana.
10 Achava-se ali um homem que tinha uma das mãos ressequida; e eles, então, com o intuito de acusá-lo, perguntaram a Jesus: É lícito curar no sábado?	10Y he aquí, había allí un hombre que tenía una mano seca. Y para poder acusarle, le preguntaron, diciendo: ¿Es lícito sanar en el día de reposo?	10Allí había un hombre que tenía atrofiada una mano. Para poder acusar a Jesús, algunos le preguntaron: «¿Está permitido sanar en el día de reposo?»	10Eejachikalaka nüpüla wane wayuu joso ajapüchi. Je na fariseokana, süka naapeein nikii Jesús, eekalaka ma'i naa'in nüpüla müleka niiyajüle so'u tü ka'i eemeraanakat o'u, shii'iree, “Kaainjarai nia süka ni'yataain so'u tü ka'i eemeraanakat o'u sünain niiyajüin wane wayuu”, namüinjanain sümüin wayuu. Nasakirayaakalaka joo Jesús: —¿Shiimüin sünain anain müleka weiyajüle wane wayuu so'u sükalia eemerawaa naashin Moisés?

11 Ao que lhes respondeu: Qual dentre vós será o homem que, tendo uma ovelha, e, num sábado, esta cair numa cova, não fará todo o esforço, tirando-a dali?

12 Ora, quanto mais vale um homem que uma ovelha? Logo, é lícito, nos sábados, fazer o bem.

13 Então, disse ao homem: Estende a mão. Estendeu-a, e ela ficou sã como a outra.

14 Retirando-se, porém, os fariseus, conspiravam contra ele, sobre como lhe tirariam a vida.

Jesus se retira

15 Mas Jesus, sabendo disto, afastou-se dali. Muitos o seguiram, e a todos ele curou,

16 advertindo-lhes, porém, que o não expusessem à publicidade,

17 para se cumprir o que foi dito por intermédio do profeta Isaías:

18 Eis aqui o meu servo, que escolhi, o meu amado, em quem a minha alma se compraz. Farei repousar sobre ele o meu Espírito, e ele anunciará juízo aos gentios.

11Y Él les dijo: ¿Qué hombre habrá de vosotros que tenga una sola oveja, si esta se le cae en un hoyo en día de reposo, no le echa mano y la saca?

12Pues, ¡cuánto más vale un hombre que una oveja! Por tanto, es lícito hacer bien en el día de reposo.

13Entonces dijo* al hombre: Extiende tu mano. Y él la extendió, y le fue restaurada, sana como la otra.

14Pero cuando los fariseos salieron, se confabularon contra Él, para ver cómo podrían destruirle.

Jesús, el siervo escogido

15Mas Jesús, sabiéndolo, se retiró de allí. Y muchos le siguieron, y los sanó a todos.

16Y les advirtió que no revelaran quién era Él;

17para que se cumpliera lo que fue dicho por medio del profeta Isaías, cuando dijo:

18Mirad, mi Siervo, a quien he escogido; mi amado en quien se agrada mi alma; sobre El pondré mi Espíritu, y a las naciones proclamara justicia.

11Él les respondió: «¿Quién de ustedes, si tiene una oveja, y ésta se cae en un hoyo en día de reposo, no va y la saca?

12¡Y un hombre vale mucho más que una oveja! Por consiguiente, está permitido hacer el bien en los días de reposo.»

13Entonces le dijo a aquel hombre: «Extiende tu mano.» El hombre la extendió, y su mano le quedó tan sana como la otra.

14Pero los fariseos, en cuanto se fueron, conspiraron para matar a Jesús.

El siervo escogido

15Cuando Jesús supo esto, se alejó de allí. Pero mucha gente lo siguió, y él los sanó a todos,

16aunque les encargaba con firmeza que no lo descubrieran,

17para que se cumpliera lo dicho por el profeta Isaías:

18«Éste es mi siervo, a quien he escogido; mi Amado, en quien se complace mi alma. Pondré mi Espíritu sobre él, y a las naciones anunciará juicio.

11Nümakalaka joo Jesús namüin: —¿Jameerü müleka sujutuule wane ja'anneetse sulu'u wane ishi sükalio'u tü eemerawaakat? ¿Nnojoleerü jiyu'lamaatüin ja'itainje sükalio'uin eemerawaa?

12Je wane wayuu, alana'aleesia ma'i sünain kojutüin watüma suuliale'eya wane anneerü, ¿aashi müin? Je sükajee tia, anasü müleka waa'inrüle kasa anasü sümüin wayuu ja'itasü sükalio'uin eemerawaa —nümakalaka namüin.

13Otta nümüin chi wayuu joso ajapüchikai, nümakalaka: —Puwasta tü pajapükat. Je sünain naa'inrüin tü aluwataanakat anain nia, anale'eitpa tü najapükat maa aka saa'in tü suwala'atakat.

14Otta na fariseokana, najuinnajaakalaka sünain namajiraain: "¿Kasa waa'inrüinjatka süpüla wo'utirüinjatüin naa'in?", müshii naya.

Chi Nüneekajalakai Maleiwa

15Otta Jesús, süka nütüjaain saa'u tü jülüjakat naa'in na fariseokana, o'unüshi yalajee yala. Eesü wainma wayuu o'unakat nüchiirua je niiyajüin eekai ayuulin sa'aka tü wayuukolüirua.

16Otta nüchiajaain naya suulia na'walakajüin nüchiki.

17Müsü nünüiki namüin na wayuukana süpüla keraainjatüin tü nünüikikat chi Maleiwakai nüchiki Cristo aküjünakat paala nütüma Isaías chi nünüikimaajachikai, tü makat:

18"Anii chi aneekuushikai tatüma süpüla ni'yataainjachin tamüin. Nia aishika'a ma'i tapüla je talatüsü ma'i taa'in nümaa. Taapeechi chi Taa'inkai nümüin süpüla eeinjachin nia nümaa. Aküjeechi nia tachiki sümüin wayuu sainküin mmakat süpüshua sünain su'tte'ennüinjatüin tatüma.

19 Não contenderá, nem gritará, nem alguém ouvirá nas praças a sua voz.

20 Não esmagará a cana quebrada, nem apagará a torcida que fumega, até que faça vencedor o juízo.

21 E, no seu nome, esperarão os gentios.

A cura de um endemoninhado cego e mudo. A blasfêmia dos fariseus. Jesus se defende
Marcos 3.22-30; Lucas 11.14-23

22 Então, lhe trouxeram um endemoninhado, cego e mudo; e ele o curou, passando o mudo a falar e a ver.

23 E toda a multidão se admirava e dizia: É este, porventura, o Filho de Davi?

24 Mas os fariseus, ouvindo isto, murmuravam: Este não expele demônios senão pelo poder de Belzebu, maioral dos demônios.

25 Jesus, porém, conhecendo-lhes os pensamentos, disse: Todo reino dividido contra si mesmo ficará deserto, e toda cidade ou casa dividida contra si mesma não subsistirá.

26 Se Satanás expele a Satanás, dividido está contra si mesmo; como, pois, subsistirá o seu reino?

19No contenderá, ni gritara, ni habrá quien en las calles oiga su voz.

20No quebrara la caña cascada, ni apagara la mecha que humea, hasta que lleve a la victoria la justicia.

21Y en su nombre pondrán las naciones su esperanza.

Jesús y Beelzebú

22Entonces le trajeron un endemoniado ciego y mudo, y lo sanó, de manera que el mudo hablaba y veía.

23Y todas las multitudes estaban asombradas, y decían: ¿Acaso no es este el Hijo de David?

24Pero cuando los fariseos lo oyeron, dijeron: Este no expulsa los demonios sino por Beelzebú, el príncipe de los demonios.

25Y conociendo Jesús sus pensamientos, les dijo: Todo reino dividido contra sí mismo es asolado, y toda ciudad o casa dividida contra sí misma no se mantendrá en pie.

26Y si Satanás expulsa a Satanás, está dividido contra sí mismo; ¿cómo puede entonces mantenerse en pie su reino?

19No disputará, ni gritará, ni nadie oirá su voz en las calles.

20No quebrará la caña cascada, ni apagará la mecha humeante, hasta que haga triunfar la justicia.

21En su nombre esperarán las naciones.»

La blasfemia contra el Espíritu Santo
(Mc 3.20-30; Lc 11.14-23)

22Un día le llevaron un endemoniado ciego y mudo, y él lo sanó, así que el ciego y mudo podía ver y hablar.

23Toda la gente estaba atónita, y decía: «¿Será éste el Hijo de David?»

24Los fariseos, al oírlo, decían: «Éste expulsa los demonios por el poder de Beelzebú, príncipe de los demonios.»

25Pero Jesús, que sabía lo que ellos pensaban, les dijo: «Todo reino dividido internamente acaba en la ruina. No hay casa o ciudad que permanezca, si internamente está dividida.

26Así que, si Satanás expulsa a Satanás, se estará dividiendo a sí mismo; y así, ¿cómo podrá permanecer su reino?

19Nnojoleechi a'ülüjaajiraain, nnojoleechi a'waatüin, nnojoleechi woottüin sulu'upünaa tü pueulokalüirua.
20Anamieechi nia waneepia sümüin wayuu eekai makaaliijuuin. Nnojoleechi e'rülin wayumüin sümüin eekai matsüin. Meechia nia waneepia, wane'ere'eya nuu'ulaain su'tte'ennapa wayuu nütüma.
21Nieechi sa'atapaka anainjee tü wayuukolüirua sainküin mmakat süpüshua o'tte'ennaa".

Nia Maleiwa kapülainka atüma Jesús

22O'uninnüshi nünainmüin Jesús wane wayuu kale'eru'ushi yolujaa. Mo'usai je manüisai chi wayuukai sütüma tü yolujaakat. Otta nüntapa chi wayuukai nünainmüin Jesús, kanüikalaka nia, ko'ukalaka nia nütüma.
23Otta tü wayuukolüirua eejatkat jutkatüin, awatüsü ma'i saa'in süka anaichipain nia shi'rüin. "¿Niataapa chi Nülüinkai David wa'atapakai?", sümakalaka tü wayuukolüirua.
24Otta na fariseokana naapapa nüchiki chi wayuukai sünain niiyajünüin, aashajaajiraashii naya sünain maa: "Chi kapülainkai atüma chira süpüla ayu'laa yolujaa, nia ne'e Beelzebú, chi sülaülashikai tü yolujaakalüirua süpüshua".
25Nütüjaapaja Jesús saa'u tü saashajaakat achiki naa'in na fariseokana, nümakalaka namüin: "Müleka sütkaajiraale wane wayuuirua, aja'lajaajiraweena naya. Je müleka sü'ülüjaale wane wayuu sümaa tü süpüshikat, pa'ünüüwaweerü.
26Akaajaa Satanás, müleka nujuittirüleje tü yolujaakalüirua sünain nütkaain sümaa, oo'ulaajeechi nia suulia aluwatawaa.

27 E, se eu expulso demônios por Belzebu, por quem os expulsam vossos filhos? Por isso, eles mesmos serão os vossos juízes.

28 Se, porém, eu expulso demônios pelo Espírito de Deus, certamente é chegado o reino de Deus sobre vós.

29 Ou como pode alguém entrar na casa do valente e roubar-lhe os bens sem primeiro amarrá-lo? E, então, lhe saqueará a casa.

30 Quem não é por mim é contra mim; e quem comigo não ajunta espalha.

31 Por isso, vos declaro: todo pecado e blasfêmia serão perdoados aos homens; mas a blasfêmia contra o Espírito não será perdoada.

32 Se alguém proferir alguma palavra contra o Filho do Homem, ser-lhe-á isso perdoado; mas, se alguém falar contra o Espírito Santo, não lhe será isso perdoado, nem neste mundo nem no porvir.

Árvores e seus frutos
Lucas 6.43-45

33 Ou fazei a árvore boa e o seu fruto bom ou a árvore má e o seu fruto mau; porque pelo fruto se conhece a árvore.

27Y si yo expulso los demonios por Beelzebú, ¿por quién los expulsan vuestros hijos? Por tanto, ellos serán vuestros jueces.

28Pero si yo expulso los demonios por el Espíritu de Dios, entonces el reino de Dios ha llegado a vosotros.

29¿O cómo puede alguien entrar en la casa de un hombre fuerte y saquear sus bienes, si primero no lo ata? Y entonces saqueará su casa.

30El que no está conmigo, está contra mí; y el que no recoge conmigo, desparrama.

31Por eso os digo: todo pecado y blasfemia será perdonado a los hombres, pero la blasfemia contra el Espíritu no será perdonada.

32Y a cualquiera que diga una palabra contra el Hijo del Hombre, se le perdonará; pero al que hable contra el Espíritu Santo, no se le perdonará ni en este siglo ni en el venidero.

33O haced bueno el árbol y bueno su fruto, o haced malo el árbol y malo su fruto; porque por el fruto se conoce el árbol.

27Si yo expulso a los demonios por el poder de Beelzebú, ¿por el poder de quién los expulsan los hijos de ustedes? Por lo tanto, ellos serán los jueces de ustedes.

28Pero si yo expulso a los demonios por el poder del Espíritu de Dios, eso significa que el reino de Dios ha llegado a ustedes.

29Porque ¿cómo va a entrar alguien en la casa de un hombre fuerte, y cómo va a saquear sus bienes, si antes no lo ata? Sólo así podrá saquear su casa.

30El que no está conmigo, está contra mí; y el que no recoge conmigo, desparrama.

31Por tanto, les digo: A ustedes se les perdonará todo pecado y blasfemia, excepto la blasfemia contra el Espíritu.

32Cualquiera que hable mal del Hijo del Hombre, será perdonado; pero el que hable contra el Espíritu Santo no será perdonado, ni en este tiempo ni en el venidero.

33Si el árbol es bueno, también su fruto es bueno; pero si el árbol es malo, también su fruto es malo. Al árbol se le conoce por sus frutos.

27¿Jalaje'ewat saa'in jümüin tü napülainkat na jikirajüinkana süpüla ayu'laa yolujaa? ¿Nütüma Beelzebú? Nnojo, ¿aashi müin? Nayeenaja nayakana ayaawataka saa'u jalaje'ewalüin tü tapülainkat.

28Saa'u tayu'lüin yolujaa sütüma nüpülain chi Naa'inkai Maleiwa, jütüjaaitpaja aa'u sünain nu'ttüin chi Maleiwakai sünain aluwatawaa wayuu yaa mmalu'u.

29“Nnojotsü süpüla asaajaanüin nükorolo wane wayuu eekai katsüin. Alu'ujasa müleka nüntüle wane ka'ruwarai nünainmüin eekai katsüinreein ma'i nuulia, ayamülüneechi chi wayuukai nütüma, je alü'üjüneerü tü nükorolokot nüma'anajee. Akaajaa tayaka'iya. Süka niyamülüichipain tatüma chi sülaülashikai yolujaa, tountüin tayu'lüin yolujaa.

30“Soto jaa'in wane kasa: Chi wayuu ayouktajaakai tamaa, te'ipoloshi.

31Shiimain ma'i tü tamakat jümüin: Atüjasü alatinnaa saainjala wayuu suulia nütüma Maleiwa. Ja'itasü mojuin sünüiki nümüin Maleiwa, atüjasü alatinnaa suulia nütüma. Alu'ujasa müleka niale chi Naa'inkai Maleiwa mojuin amüin sünüiki, matüjüinsat alatinnaa shia suulia.

32Ja'itairü mojuin jünüiki tamüin tayakai, chi Shipayakai Wayuu, alatinneerü tia juulia nütüma Maleiwa. Akaajasa, müleka ji'rüliire wayumüin süka jünüiki nümüin chi Naa'inkai Maleiwa, müiria nnojolüin alatinnüin juulia, maa aka maa'ulu otta mapeena.

33“Müleka anale waneepia tü kasa taa'inrakat, ¿jamüsü ‘Kapülainshi nütüma chi Yolujaakai’ jümaka'a tamüin? Jülüja jaa'in sukuaippa wane

34 Raça de víboras, como podeis falar coisas boas, sendo maus? Porque a boca fala do que está cheio o coração.

35 O homem bom tira do tesouro bom coisas boas; mas o homem mau do mau tesouro tira coisas más.

36 Digo-vos que de toda palavra frívola que proferirem os homens, dela darão conta no Dia do Juízo;

37 porque, pelas tuas palavras, serás justificado e, pelas tuas palavras, serás condenado.

O sinal de Jonas
Lucas 11.29-32

38 Então, alguns escribas e fariseus replicaram: Mestre, queremos ver de tua parte algum sinal.

34¡Camada de víboras! ¿Cómo podéis hablar cosas buenas siendo malos? Porque de la abundancia del corazón habla la boca.

35El hombre bueno de su buen tesoro saca cosas buenas; y el hombre malo de su mal tesoro saca cosas malas.

36Y yo os digo que de toda palabra vana que hablen los hombres, darán cuenta de ella en el día del juicio.

37Porque por tus palabras serás justificado, y por tus palabras serás condenado.

Escribas y fariseos demandan señal

38Entonces le respondieron algunos de los escribas y fariseos, diciendo: Maestro, queremos ver una señal de parte tuya.

34¡Generación de víboras! ¿Cómo pueden decir cosas buenas, si son malos? Porque de la abundancia del corazón habla la boca.

35El hombre bueno saca cosas buenas del buen tesoro de su corazón; el hombre malo saca cosas malas de su mal tesoro.

36Pero yo les digo que, en el día del juicio, cada uno de ustedes dará cuenta de cada palabra ociosa que haya pronunciado.

37Porque por tus palabras serás reivindicado, y por tus palabras serás condenado.»

La generación perversa demanda señal
(Lc 11.29-32)

38Entonces algunos de los escribas y de los fariseos le dijeron: «Maestro, deseamos ver una señal tuya.»

wunu'u. Müleka shi'nnüle süchon wane wunu'u, atüjaaneerü aa'u kasain kachoin. Müleka kachonle eekai shikünaajuulin, atüjaaneerü aa'u sünain anain tü wunu'ukot. Otta müleka kachonle eekai mekünaajuuin, atüjaaneerü aa'u sünain mojuin tü wunu'ukot.

34“Jiakana wüi ouktasiro'ut, e'rülii wayumüin jia. Müshii aka jia saa'in tü wunu'u eekai mojuin. Saa'u kaainjaraliin jia, nnojotsü juuntüin jiweetirüin pütchi eekai analu'ulüin. Soto jaa'in wane kasa: Tü saashajaakat wane wayuu, shia tü ajuittakat sulu'ujee saa'in.

35Wane wayuu eekai nüküjüin waneepia kasa anasü, watüjaa aa'ut sünain shiain sulu'uin naa'in tü anasükat, süka waapüin shia nüküjüin. Akaajasa wane wayuu eekai nüküjüin waneepia tü kasa mojusükot, watüjaa aa'ut sünain shiain sulu'uin naa'in tü mojusükat.

36Tamüshii paala jia: So'uweena tü ka'ikat kasalajaneetkat o'u saainjala wayuu nütüma Maleiwa, asouktinneerü wayuu süpüshua saa'u tü pütchi mojulu'ut neweetitpü'ükat.

37Müleka jiweetitpü'üle pütchi mojulu'ut, aapüneerü jikii nütüma Maleiwa so'uweena ka'ikat tia. Otta müleka jiweetitpü'üle pütchi anasü, ‘Maainjalasalii jia’ meechi Maleiwa jümüin”.

Aso'innüsü naa'in na wayuukana süka nüchiki Jonás

38Otta no'utku na karalouktamaajanakana oo'ulaka no'utku na fariseokana, müshii naya nümüin Jesús: —Anashi paa'inrüle wane kasa anashaatasü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa, süpüla watüjaainjatüin paa'u sünain chaje'ewalin pia iipünaajee —namakalaka nümüin.

39 Ele, porém, respondeu: Uma geração má e adúltera pede um sinal; mas nenhum sinal lhe será dado, senão o do profeta Jonas.

39 Pero respondiendo Él, les dijo: Una generación perversa y adúltera demanda señal, y ninguna señal se le dará, sino la señal de Jonás el profeta;

39 Pero él les dijo: «La generación mala y adúltera demanda una señal,pero no tendrán más señal que la del profeta Jonás.

39 Nüsouktakalaka Jesús namüin: —Jia wayuu eekana maa'ulu yaa, jia kaainjaralii e'rüliikana ma'i wayumüin nümüin Maleiwa, jüchuntüin tamüin taa'inrüin wane kasa anashaatasü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa süpüla jütüjaainjatüin taa'u sünain cheje'ewalin taya iipünaajee. Nnojoleena toonooin amaa jia. Shieerü taso'iraka anain jaa'in tü nüchikikat Jonás chi nünüikimaajachikai Maleiwa nümaiwa süpüla jütüjaainjatüin saa'u jaralin taya.

40 Porque assim como esteve Jonas três dias e três noites no ventre do grande peixe, assim o Filho do Homem estará três dias e três noites no coração da terra.

40 porque como estuvo Jonás en el vientre del monstruo marino tres días y tres noches, así estará el Hijo del Hombre tres días y tres noches en el corazón de la tierra.

40 Porque así como Jonás estuvo tres días y tres noches en el vientre del gran pez, así también el Hijo del Hombre estará tres días y tres noches en el corazón de la tierra.

40 "Maa aka Jonás sünain süle'eru'uin nia wane jime mülo'u apünüin ka'i je apünüin ai, akaweechia tayakai chi Shipayakai Wayuu sünain shiinalu'ujeechin taya tü mmakat apünüin ka'i je apünüin ai.

41 Ninivitas se levantarão, no Juízo, com esta geração e a condenarão; porque se arrependeram com a pregação de Jonas. E eis aqui está quem é maior do que Jonas.

41 Los hombres de Nínive se levantarán con esta generación en el juicio y la condenarán, porque ellos se arrepintieron con la predicación de Jonás; y mirad, algo más grande que Jonás está aquí.

41 En el juicio, los habitantes de Nínive se levantarán contra esta generación y la condenarán, porque ellos se arrepintieron por la predicación de Jonás, y aquí hay alguien que es más grande que Jonás.

41 Je na wayuukana Níniveje'ewaliikana so'uweena nükalia chi Maleiwakai wanaa sümaa kasalajanainjatüin saainjala wayuu süpüshua nütüma, meena jümüin: 'Wayakana, oonooshiinka sümaa tü nümakat Jonás wamüin sünain woo'ulaainjanain suulia waainjala. Otta müshia Jesús, alana'aleesia ma'i nujut nuulia Jonás. ¿Jamüshii jia nnojoliika'a joonooin sümaa nünüiki?', meena naya jümüin.

42 A rainha do Sul se levantará, no Juízo, com esta geração e a condenará; porque veio dos confins da terra para ouvir a sabedoria de Salomão. E eis aqui está quem é maior do que Salomão.

42 La Reina del Sur se levantará con esta generación en el juicio y la condenará, porque ella vino desde los confines de la tierra para oír la sabiduría de Salomón; y mirad, algo más grande que Salomón está aquí.

42 En el juicio, la reina del Sur se levantará contra esta generación y la condenará, porque ella vino desde los confines de la tierra para escuchar la sabiduría de Salomón, y aquí hay alguien que es más grande que Salomón.

42 "Je soto jaa'in süchiki tü aluwataasükat paala sümaiwa sulu'u wane mma wattajatü chaa uuchimüin. Antüsü nünainmüin Salomón chi aluwataashikai sulu'u Israel wanaa sümaa tia, süpüla saapajüinjatüin nünüiki süka kekiin ma'i nia. Anuu tü tamakat jümüin: So'uweena nükalia chi Maleiwakai wanaa sümaa kasalajanainjatüin saainjala wayuu süpüshua nütüma, meerü jümüin tü wayuukot aluwataasükat: 'Alana'aleesia ma'i nujut Jesús nuulia Salomón. ¿Jamüshii jia nnojoliika'a

A estratégia de Satanás
Lucas 11.24-26

43 Quando o espírito imundo sai do homem, anda por lugares áridos procurando repouso, porém não encontra.

44 Por isso, diz: Voltarei para minha casa donde saí. E, tendo voltado, a encontra vazia, varrida e ornamentada.

45 Então, vai e leva consigo outros sete espíritos, piores do que ele, e, entrando, habitam ali; e o último estado daquele homem torna-se pior do que o primeiro. Assim também acontecerá a esta geração perversa.

A família de Jesus
Marcos 3.31-35; Lucas 8.19-21

46 Falava ainda Jesus ao povo, e eis que sua mãe e seus irmãos estavam do lado de fora, procurando falar-lhe.

47 E alguém lhe disse: Tua mãe e teus irmãos estão lá fora e querem falar-te.

48 Porém ele respondeu ao que lhe trouxera o aviso: Quem é minha mãe e quem são meus irmãos?

43Cuando el espíritu inmundo sale del hombre, pasa por lugares áridos buscando descanso y no lo halla.

44Entonces dice: «Volveré a mi casa de donde salí»; y cuando llega, la encuentra desocupada, barrida y arreglada.

45Va entonces, y toma consigo otros siete espíritus más depravados que él, y entrando, moran allí; y el estado final de aquel hombre resulta peor que el primero. Así será también con esta generación perversa.

La madre y los hermanos de Jesús

46Mientras Él aún estaba hablando a la multitud, he aquí, su madre y sus hermanos estaban afuera, deseando hablar con Él.

47Y alguien le dijo: He aquí, tu madre y tus hermanos están afuera deseando hablar contigo.

48Pero respondiendo Él al que se lo decía, dijo: ¿Quién es mi madre, y quiénes son mis hermanos?

El espíritu inmundo que vuelve
(Lc 11.24-26)

43»Cuando el espíritu impuro sale del hombre, anda por lugares áridos en busca de reposo, y no lo halla.

44Entonces dice: “Volveré a mi casa, de donde salí.” Y cuando llega, la halla desocupada, barrida y adornada.

45Entonces va y trae otros siete espíritus peores que él, y entran y allí se quedan a vivir. ¡Y el estado final de aquel hombre resulta ser peor que el primero! Así también le pasará a esta generación malvada.»

La madre y los hermanos de Jesús
(Mc 3.31-35; Lc 8.19-21)

46Mientras Jesús hablaba con la gente, su madre y sus hermanos estaban afuera, y querían hablar con él.

47Alguien le dijo: «Tu madre y tus hermanos están afuera, y te quieren hablar.»

48Él respondió al que le dijo esto: «¿Quién es mi madre, y quiénes son mis hermanos?»

jaapajeein nünüiki?’, meerü shia”, nümakalaka Jesús namüin.

43Aashajaashi Jesús joolu'u namüin nüchikua, sünain nikirajüin naya soo'opünaa nüchiki chi nnojoikai ayouktajaain nümaa Satanás: “Wane yolujaa, süchikijee shiyu'nnüin nuulia wane wayuu, o'unüsü saainküin mmakat süpüla süchajaainjatüin süchiki eere maa'inyatuulin süpüla sheemeraain. Je müleka nnojorule süntüin sünain eeinjatüle sheemeraain,

44‘Anasü tale'ejüle tachikua eejatüle paala taya tamaiwa’, meerü shia. Je süntapa süchikua nünainmüin chi wayuukai ayu'nnakai oulia paala, sünta anainchi nia sünain taashin süpüla süka ayatüin manoujain nünain Maleiwa.

45Sükajee tia, süsaajale'einya joo akaratshisü yolujaairua soo'omüin, alana'aleekalia ma'i sünain mojulaain suulia. Ekerolaa müsia süpüshua nünain chi wayuukai. Müle'oleejeeria ma'i tü nümüliainkat suuliale'eya paala. Meena'a jia kaainjaraliikana mapeena”, nümakalaka Jesús namüin na karalouktamaajanakana oo'ulaka na fariseokana.

Tü niikat je na nuwalayuukana Jesús

46Wanaa sümaa naashajaain Jesús sümüin tü wattakat saalin wayuu, eesü tü niikat oo'ulaka na nimüliayuukana sünain a'atapajaa yala anooipa'a süka naashajaweein nümaa.

47Naapinnakalaka Jesús: —Naa tü püikat anooipa'a oo'ulaka na puwalayuukana. Aashajaweeshii pümaa —nümünakalaka.

48Asouktüshi Jesús: —Takü̈jeerü jümüin joolu'u jaralin tü teein oo'ulaka jaralin na tawalayuuin —nümakalaka namüin.

49 E, estendendo a mão para os discípulos, disse: Eis minha mãe e meus irmãos.

50 Porque qualquer que fizer a vontade de meu Pai celeste, esse é meu irmão, irmã e mãe.

Mateus 13

A parábola do semeador
Marcos 4.1-9; Lucas 8.4-8

1 Naquele mesmo dia, saindo Jesus de casa, assentou-se à beira-mar;

2 e grandes multidões se reuniram perto dele, de modo que entrou num barco e se assentou; e toda a multidão estava em pé na praia.

3 E de muitas coisas lhes falou por parábolas e dizia: Eis que o semeador saiu a semear.

4 E, ao semear, uma parte caiu à beira do caminho, e, vindo as aves, a comeram.

5 Outra parte caiu em solo rochoso, onde a terra era pouca, e logo nasceu, visto não ser profunda a terra.

6 Saindo, porém, o sol, a queimou; e, porque não tinha raiz, secou-se.

7 Outra caiu entre os espinhos, e os espinhos cresceram e a sufocaram.

49Y extendiendo su mano hacia sus discípulos, dijo: ¡He aquí mi madre y mis hermanos!

50Porque cualquiera que hace la voluntad de mi Padre que está en los cielos, ese es mi hermano y mi hermana y mi madre.

Mateo 13

Parábolas sobre el reino

1Ese mismo día salió Jesús de la casa y se sentó a la orilla del mar.

2Y se congregaron junto a Él grandes multitudes, por lo que subió a una barca y se sentó; y toda la multitud estaba de pie en la playa.

Parábola del sembrador

3Y les habló muchas cosas en parábolas, diciendo: He aquí, el sembrador salió a sembrar;

4y al sembrar, parte de la semilla cayó junto al camino, y vinieron las aves y se la comieron.

5Otra parte cayó en pedregales donde no tenía mucha tierra; y enseguida brotó porque no tenía profundidad de tierra;

6pero cuando salió el sol, se quemó; y porque no tenía raíz, se secó.

7Otra parte cayó entre espinos; y los espinos crecieron y la ahogaron.

49Y extendiendo la mano hacia sus discípulos, dijo: «Mi madre y mis hermanos están aquí.

50Porque todos los que hacen la voluntad de mi Padre que está en los cielos son mis hermanos, mis hermanas, y mi madre.»

San Mateo 13

Parábola del sembrador
(Mc 4.1-9; Lc 8.4-8)

1Aquel día, Jesús salió de la casa y se sentó a la orilla del lago.

2Como mucha gente se le acercó, él se subió a una barca y se sentó,mientras que la gente se quedó en la playa.

3Entonces por parábolas les habló de muchas cosas. Les dijo: «El sembrador salió a sembrar.

4Al sembrar, una parte de las semillas cayó junto al camino, y vinieron las aves y se la comieron.

5Otra parte cayó entre las piedras, donde no había mucha tierra, y pronto brotó, porque la tierra no era profunda;

6pero en cuanto salió el sol, se quemó y se secó, porque no tenía raíz.

7Otra parte cayó entre espinos, pero los espinos crecieron y la ahogaron.

49-50Je nümakalaka sünain nii'iyatüin na nikirajüinkana: —Tü wayuu “teikat” je na wayuu “tawalayuukana” tamüinjanakana amüin, naya na eekai naa'inrüin waneepia tü nuluwataakat anain chi Tashikai Maleiwa chakai iipünaa maa aka naairua —nümakalaka Jesús namüin.

Mateo 13

Süchiki wane mma apünajünakat alu'u

1Je so'u ka'ikat tia, o'unüshi Jesús sulu'ujee tü miichi eejechire nia sünain ekirajaa. Nu'unakalaka sotpa'amüin tü palaakat eere joyotüin nia.

2Shiasa süka wattain saalin tü wayuu okotchajaakalüirua nünainmüin, o'otooshi nia sulu'u wane anua. Nüikkalaakalaka süpüla ekirajaa yala sulu'u shirokujee tü palaakat. Otta tü wayuukolüirua, sha'washawatsü yaa sotpa'a.

3Ekirajüshi joolu'u nia sünain kasa wainma süka sukuaippa tü kasa e'nnaajünakat sainküin mma sünain nümüin namüin na wayuukana: “Eetaashi wane wayuu apünajüi. O'unüshi sulu'umüin tü niyüüjasekat sünain nijinain tü nuwaüyekat.

4Eesü waüyee ejituukat sulu'u wopu eere shiküin shia wuchii.

5Eesü ejituukat sa'aka ipashira eere arülain mma. Osota müsia shia mayaainje arülain tü mmakat.

6Shiasa susotapa, julumaatüsü sütüma tü ka'ikat süka arülain tü mmakat süpüla tü suurulakat.

7Eesü ejituukat sa'aka mojuui keimsesü. Shiasa süsotapa, ouktüsü tü pünajütkat sütüma tü mojuuikat.

8 Outra, enfim, caiu em boa terra e deu fruto: a cem, a sessenta e a trinta por um.

8Y otra parte cayó en tierra buena y dio* fruto, algunas semillas a ciento por uno, otras a sesenta y otras a treinta.

8Pero una parte cayó en buena tierra, y rindió una cosecha de cien, sesenta, y hasta treinta semillas por una.

8Alu'usa wane waüyeekat, ejituushi saa'u mma anasü. Asotüsü, emiyo'ulaasü sünain wattain saalin süchooin. Eesü eekai sujuittirüin poloo shikii süchon sünainjee waneesia so'u, eesü eekai sujuittirüin aippirua shikii süchon sünainjee wane'eya, je eesü eekai sujuittirüin apünüin shikii süchon sünainjee wane'eya", müshi joo Jesús sümüin tü wayuukolüirua.

9 Quem tem ouvidos [para ouvir], ouça.

9El que tiene oídos, que oiga.

9El que tenga oídos para oír, que oiga."

9Je kettaapa nünüiki Jesús, "Chi eekai nüshateein tanüiki, anasü jülüjüle naa'in süpüla niyaawatüinjatüin saa'u tü tekirajakat anain", nümakalaka namüin.

A explicação da parábola
Marcos 4.10-20; Lucas 8.9-15

Propósito de las parábolas

Propósito de las parábolas
(Mc 4.10-12; Lc 8.9-10)

Asakinnüshi Jesús soo'opünaa tü nikirajiakat

10 Então, se aproximaram os discípulos e lhe perguntaram: Por que lhes falas por parábolas?

10Y acercándose los discípulos, le dijeron: ¿Por qué les hablas en parábolas?

10Los discípulos se acercaron y le preguntaron: «¿Por qué les hablas por parábolas?»

10Arütkaashii na nikirajüinkana Jesús nünainmüin sünain namüin nümüin: "¿Jamüsü pikirajaka'a tü wayuukolüirua süka sukuaippa tü kasa e'nnaajünakat sainküin mma?", namakalaka nümüin.

11 Ao que respondeu: Porque a vós outros é dado conhecer os mistérios do reino dos céus, mas àqueles não lhes é isso concedido.

11Y respondiendo Él, les dijo: Porque a vosotros se os ha concedido conocer los misterios del reino de los cielos, pero a ellos no se les ha concedido.

11Él les respondió: «Porque a ustedes se les concede entender el misterio del reino de los cielos, pero a ellos no.

11Nüsouktakalaka Jesús namüin: "Nnojotsü atüjaanüin aa'u paala süchiki nukuaippa Maleiwa sünain aluwatawaa. Otta müshia joolu'u, o'ttüichipa nia sünain nii'iyatüin shia jümüin jiakana tekirajüinkana. Otta na wane wayuukanairua, nnojotsü nii'iyatüin shia namüin.

12 Pois ao que tem se lhe dará, e terá em abundância; mas, ao que não tem, até o que tem lhe será tirado.

12Porque a cualquiera que tiene, se le dará más, y tendrá en abundancia; pero a cualquiera que no tiene, aun lo que tiene se le quitará.

12Porque a cualquiera que tiene, se le dará, y tendrá más; pero al que no tiene, aun lo poco que tiene se le quitará.

12Chi wayuu eekai jülüjain naa'in tü shiimainkat ekirajünakat anain nia, ekirajüneechi nia soo'omüin süpüla niyaawatüin saa'u. Akaajasa chi eekai nnojolüin kasajatüin nümüin tü shiimainkat, asütüneerü nuulia tü ekirajünakat anain nia paala.

13 Por isso, lhes falo por parábolas; porque, vendo, não vêem; e, ouvindo, não ouvem, nem entendem.

13Por eso les hablo en parábolas; porque viendo no ven, y oyendo no oyen ni entienden.

13Por eso les hablo por parábolas: porque viendo no ven, y oyendo no oyen, ni entienden.

13Tekirajüin tü wayuukolüirua waneepia süka sukuaippa tü kasa e'nnaajünakat sainküin mma. 'Süka jamüin, neirakaain sümüin tü kasa anasü taa'inrakat, otta nnojoliishii ne'raajüin taya. Je

			naapüin tü kasa anasü takü̇jakat achiki, otta nnojotsü nayaawateein aa'u tü tekirajeekat anain naya'.
14 De sorte que neles se cumpre a profecia de Isaías: Ouvireis com os ouvidos e de nenhum modo entendereis; vereis com os olhos e de nenhum modo percebereis.	14Y en ellos se cumple la profecía de Isaías que dice: «Al oír oiréis, y no entenderéis; y viendo veréis, y no percibiréis;	14De manera que en ellos se cumple la profecía de Isaías, que dijo: "Ustedes oirán con sus oídos, pero no entenderán; y verán con sus ojos, pero no percibirán.	14Manoulakat tü wayuukolüirua, süpülajatü shikeraajüin tü nünüikikat chi Maleiwakai aküjünakat paala nütüma Isaías chi nünüikimaajachikai sünain maa: 'Ja'itatataairü ma'i jaapüin otta ji'rüin, nnojottataaleerü jiyaawatüin aa'u.
15 Porque o coração deste povo está endurecido, de mau grado ouviram com os ouvidos e fecharam os olhos; para não suceder que vejam com os olhos, ouçam com os ouvidos, entendam com o coração, se convertam e sejam por mim curados.	15 porque el corazón de este pueblo se ha vuelto insensible y con dificultad oyen con sus oídos; y sus ojos han cerrado, no sea que vean con los ojos, y oigan con los oídos, y entiendan con el corazón, y se conviertan, y yo los sane».	15Porque el corazón de este pueblo se ha endurecido; con dificultad oyen con los oídos, y han cerrado sus ojos; no sea que con sus ojos vean, y con sus oídos oigan, y con su corazón entiendan Y se vuelvan a mí, Y yo los sane."	15Tü wayuukalüirua, süsülajaain süche'eirua otta so'uirua toulia. Süchechajaain saa'inrua suulia nayaawatüin saa'u tü shiimainkat. Nnojoishii naya anoujeein tanain. Müleka nanoujüleje, anasüje tatüma nakuaippa tamaa', müsü nünüiki Maleiwa", nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.
16 Bem-aventurados, porém, os vossos olhos, porque vêem; e os vossos ouvidos, porque ouvem.	16 Pero dichosos vuestros ojos, porque ven, y vuestros oídos, porque oyen.	16Pero dichosos los ojos de ustedes, porque ven; y los oídos de ustedes, porque oyen.	16Ayatshi Jesús sünain nümüin namüin: "Anata'aleeshiija'a ma'i jia süka ji'rüin je süka jaapüin tü tekirajakat anain.
17 Pois em verdade vos digo que muitos profetas e justos desejaram ver o que vedes e não viram; e ouvir o que ouvis e não ouviram.	17Porque en verdad os digo que muchos profetas y justos desearon ver lo que vosotros veis, y no lo vieron; y oír lo que vosotros oís, y no lo oyeron.	17Porque de cierto les digo, que muchos profetas y hombres justos desearon ver lo que ustedes ven, y no lo vieron; y oír lo que ustedes oyen, y no lo oyeron.	17Tamüsü paala jümüin tü shiimainkat: Wainma na nünüikimaajanakana Maleiwa je na wayuu anakana no'ulu'u Maleiwa paala sümaiwa eekai ne'reein ma'i tü kasa ji'rakat, eekai naapeein ma'i tü kasa jaapakat joolu'u, nnojotsü ne'rüin je nnojotsü naapüin.
	Explicación de la parábola del sembrador	**Jesús explica la parábola del sembrador** (Mc 4.13-20; Lc 8.11-15)	**Tü shikirajakat anain tü nüchikikat chi apünajüikai**
18 Atendei vós, pois, à parábola do semeador.	18 Vosotros, pues, escuchad la parábola del sembrador.	18»Escuchen ahora lo que significa la parábola del sembrador:	18"Jaapa jumaala tanüiki jütüjaaiwa saa'u tü shikirajakat anain tü nüchikikat chi apünajüikai taküjaitpakat sümüin tü wayuukolüirua sünain ekirajaa süka sukuaippa tü kasa e'nnaajünakat sainküin mma:
19 A todos os que ouvem a palavra do reino e não a compreendem, vem o maligno e arrebata o que lhes foi semeado no coração. Este é o que foi semeado à beira do caminho.	19A todo el que oye la palabra del reino y no la entiende, el maligno viene y arrebata lo que fue sembrado en su corazón. Este es aquel en quien se sembró la semilla junto al camino.	19Cuando alguien oye la palabra del reino, y no la entiende, viene el maligno y le arrebata lo que fue sembrado en su corazón. Ésta es la semilla sembrada junto al camino.	19Tü waüyee ejituukat eepünaale süliikatünüin aa'u sütüma wayuu, shia nakuaippa na wayuu eekai naapüin ne'e süchiki nukuaippa Maleiwa sünain aluwatawaa sümaa nnojolüin nayaawatüin saa'u.

[20] O que foi semeado em solo rochoso, esse é o que ouve a palavra e a recebe logo, com alegria;

[21] mas não tem raiz em si mesmo, sendo, antes, de pouca duração; em lhe chegando a angústia ou a perseguição por causa da palavra, logo se escandaliza.

[22] O que foi semeado entre os espinhos é o que ouve a palavra, porém os cuidados do mundo e a fascinação das riquezas sufocam a palavra, e fica infrutífera.

[23] Mas o que foi semeado em boa terra é o que ouve a palavra e a compreende; este frutifica e produz a cem, a sessenta e a trinta por um.

A parábola do joio

[24] Outra parábola lhes propôs, dizendo: O reino dos céus é semelhante a um homem que semeou boa semente no seu campo;

[20]Y aquel en quien se sembró la semilla en pedregales, este es el que oye la palabra y enseguida la recibe con gozo;
[21]pero no tiene raíz profunda en sí mismo, sino que solo es temporal, y cuando por causa de la palabra viene la aflicción o la persecución, enseguida tropieza y cae.

[22]Y aquel en quien se sembró la semilla entre espinos, este es el que oye la palabra, mas las preocupaciones del mundo y el engaño de las riquezas ahogan la palabra, y se queda sin fruto.

[23]Pero aquel en quien se sembró la semilla en tierra buena, este es el que oye la palabra y la entiende, este sí da fruto y produce, uno a ciento, otro a sesenta y otro a treinta.

Parábola del trigo y la cizaña

[24] Jesús les refirió otra parábola, diciendo: El reino de los cielos puede compararse a un hombre que sembró buena semilla en su campo.

[20]El que oye la palabra es la semilla sembrada entre las piedras, que en ese momento la recibe con gozo,

[21]pero su gozo dura poco por tener poca raíz; al venir la aflicción o la persecución por causa de la palabra, se malogra.

[22]La semilla sembrada entre espinos es el que oye la palabra, pero las preocupaciones de este mundo y el engaño de las riquezas ahogan la palabra, por lo que ésta no llega a dar fruto.

[23]Pero la semilla sembrada en buena tierra es el que oye la palabra y la entiende, y da fruto, y produce cien, sesenta, y treinta semillas por cada semilla sembrada.”

Parábola del trigo y la cizaña

[24]Jesús les contó otra parábola: «El reino de los cielos es semejante a un hombre que sembró buena semilla en su campo;

Asütünamaatüsü tü pütchikat noulia nütüma Satanás suulia nanouja'alüin sünain.

[20-21]Je tü ejituukat eere arülain mma saa'u ipa, shia nakuaippa wayuu eekai naapüin sümaa talataa aa'in nünüiki Maleiwa aküjünakat namüin. Müshii aka naya saa'in tü pünajüt ajulujaakat. Anoujashii naya motso'o ne'e. Otta ne'rapa müliaa sünainjee tü nanoulakat, oo'ulaa müshiija suulia anoujaa.

[22]Je tü ejituukat sa'aka mojuui eekai keimsein, shia nakuaippa wayuu eekai naapüin nünüiki Maleiwa. Akatsa malaüle'erüin naa'in naya sünain anoujaa sükajee kachiiruain ma'i naa'in shii'iree washirüü, tü nnojotkat kalu'uin talataa.

[23]Otta tü waüyee ejituukat saa'u mma anasü, shia nakuaippa na wayuu aapakana nünüiki Maleiwa sümaa noonooin sümaa. Koo'omüinsü ma'i namüin na wayuukana aa'inraa kasa anasü, maa aka tü pünajütkat saa'ukat mma anasü, maa aka eekai sujuittirüin poloo shikii süchon sünainjee waneesia so'u, eekai sujuittirüin aippirua shikii süchon sünainjee wane'eya, je eekai sujuittirüin apünüin shikii süchon sünainjee wane'eya”, nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

Süchiki wane mojuui sa'aka tü pünajütkat

[24]Ekirajüshi joolu'u Jesús nüchikua süka sukuaippa tü kasa e'nnaajünakat sainküin mma sünain nümüin sümüin tü wattakat saalin wayuu: “¿Jamüsü, saa'in jümüin, tü nukuaippakat Maleiwa sünain aluwatawaa? Tü nuluwataayakat Maleiwa, müsü aka saa'in sukuaippa wane yüüja eere nüpünajüin wane wayuu waüyee anasü kanüliasü ‘trigo’.

25 mas, enquanto os homens dormiam, veio o inimigo dele, semeou o joio no meio do trigo e retirou-se.

26 E, quando a erva cresceu e produziu fruto, apareceu também o joio.

27 Então, vindo os servos do dono da casa, lhe disseram: SENHOR, não semeaste boa semente no teu campo? Donde vem, pois, o joio?

28 Ele, porém, lhes respondeu: Um inimigo fez isso. Mas os servos lhe perguntaram: Queres que vamos e arranquemos o joio?
29 Não! Replicou ele, para que, ao separar o joio, não arranqueis também com ele o trigo.

30 Deixai-os crescer juntos até à colheita, e, no tempo da colheita, direi aos ceifeiros: ajuntai primeiro o joio, atai-o em feixes para ser queimado; mas o trigo, recolhei-o no meu celeiro.

A parábola do grão de mostarda
Marcos 4.30-32; Lucas 13.18-19

31 Outra parábola lhes propôs, dizendo: O reino dos céus é semelhante a um grão de mostarda, que um homem tomou e plantou no seu campo;

25Pero mientras los hombres dormían, vino su enemigo y sembró cizaña entre el trigo, y se fue.

26Cuando el trigo brotó y produjo grano, entonces apareció también la cizaña.

27Y los siervos del dueño fueron y le dijeron: «Señor, ¿no sembraste buena semilla en tu campo? ¿Cómo, pues, tiene cizaña?».

28Él les dijo: «Un enemigo ha hecho esto». Y los siervos le dijeron*: «¿Quieres, pues, que vayamos y la recojamos?».
29Pero él dijo*: «No, no sea que al recoger la cizaña, arranquéis el trigo junto con ella.

30Dejad que ambos crezcan juntos hasta la siega; y al tiempo de la siega diré a los segadores: "Recoged primero la cizaña y atadla en manojos para quemarla, pero el trigo recogedlo en mi granero"».

Parábola del grano de mostaza

31Les refirió otra parábola, diciendo: El reino de los cielos es semejante a un grano de mostaza, que un hombre tomó y sembró en su campo,

25pero, mientras dormían los trabajadores, vino su enemigo y sembró cizaña entre el trigo, y se fue.

26Cuando el trigo brotó y dio fruto, apareció también la cizaña.

27Entonces, los siervos fueron a preguntarle al dueño del terreno: "Señor, ¿acaso no sembraste buena semilla en tu campo? ¿De dónde salió la cizaña?"

28El dueño les dijo: "Esto lo ha hecho un enemigo." Los siervos le preguntaron: "¿Quieres que vayamos y la arranquemos?"
29Y él les respondió: "No, porque al arrancar la cizaña podrían también arrancar el trigo.

30Dejen que crezcan lo uno y lo otro hasta la cosecha. Cuando llegue el momento de cosechar, yo les diré a los segadores que recojan primero la cizaña y la aten en manojos, para quemarla, y que después guarden el trigo en mi granero."“

Parábola de la semilla de mostaza
(Mc 4.30-32; Lc 13.18-19)

31Jesús les contó otra parábola: «El reino de los cielos es semejante a un grano de mostaza, que un hombre sembró en su campo.

25Shiasa aipa'apa wanaa sümaa natunküin na wayuukana, süntakalaka wane na'ünüü sulu'umüin tü yüüjakat sünain shijinain sa'aka tü trigokat wane sü'ü mojuui keimsesü.
26Mayaainje wanaawain ma'i jo'uuiwa'aya tü mojuuikat sümaa tü trigokat, süsotapa tü trigokat sümaa kachoin, atüjaana aa'ulu sünain eein tü mojuuikat sa'aka.
27"Nantakalaka na nüchepchiakana chi ka'ttiashikai sünain namüin nümüin: 'Walaamainkalee, ¿aashi apünajayaain pia "trigo" sulu'u tü pa'apainsekat? ¿Jamakalaka shiweetaka'a joolu'u mojuui keimsesü yaa sulu'u?', namakalaka nümüin.
28'Saainjala saa'in tamüin tü ta'ünüükalüirua', nümakalaka namüin. '¿Pücheküin süpüleerua wayuunaain shia?', müshii na nüchepchiakana.
29'Nnojo. Müleka jiyuunaale shia, eesü süpüla shiyuunaain tü trigokalia.
30Shia anaka alu'u müleka juu'ulaale süpüla süntapa sükalia tü trigokat süpüla shi'yonoojünüin. Je so'uweena ka'ikat tia, taluwataweena na a'yataaliikana süpüla nejinnajüin palajana tü mojuui keimsesükat süpüla na'ajaa. Otta süchikijee, nakotchajeerü tü trigokat sümaa ne'itaainjatüin shia sulu'u tü anaajaaleekat ta'ttia', müshi nia namüin", nümakalaka Jesús.

Süchiki tü sü'ükat "mostaza"

31Ekirajüshi joolu'u Jesús nüchikua süka sukuaippa tü kasa e'nnaajünakat sainküin mma sünain nümüin sümüin tü wattakat saalin wayuu: "¿Jamüsü, saa'in jümüin, tü nukuaippakat Maleiwa sünain aluwatawaa? Tü nuluwataayakat Maleiwa, müsü aka saa'in sukuaippa sü'ü tü 'mostaza' münakat.

32 o qual é, na verdade, a menor de todas as sementes, e, crescida, é maior do que as hortaliças, e se faz árvore, de modo que as aves do céu vêm aninhar-se nos seus ramos.

A parábola do fermento
Lucas 13.20-21

33 Disse-lhes outra parábola: O reino dos céus é semelhante ao fermento que uma mulher tomou e escondeu em três medidas de farinha, até ficar tudo levedado.

Por que Jesus falou por parábolas
Marcos 4.33-34

34 Todas estas coisas disse Jesus às multidões por parábolas e sem parábolas nada lhes dizia;

35 para que se cumprisse o que foi dito por intermédio do profeta: Abrirei em parábolas a minha boca; publicarei coisas ocultas desde a criação [do mundo].

A explicação da parábola do joio

36 Então, despedindo as multidões, foi Jesus para casa. E, chegando-se a ele os seus discípulos, disseram: Explica-nos a parábola do joio do campo.

32y que de todas las semillas es la más pequeña; pero cuando ha crecido, es la mayor de las hortalizas, y se hace árbol, de modo que las aves del cielo vienen y anidan en sus ramas.

Parábola de la levadura

33Les dijo otra parábola: El reino de los cielos es semejante a la levadura que una mujer tomó y escondió en tres medidas de harina hasta que todo quedó fermentado.

34Todo esto habló Jesús en parábolas a las multitudes, y nada les hablaba sin parábola,

35para que se cumpliera lo dicho por medio del profeta, cuando dijo: Abriré mi boca en parábolas; hablare de cosas ocultas desde la fundación del mundo.

Explicación de la parábola del trigo y la cizaña

36Entonces dejó a la multitud y entró en la casa. Y se le acercaron sus discípulos, diciendo: Explícanos la parábola de la cizaña del campo.

32Sin duda, ésta es la más pequeña de todas las semillas; pero, cuando crece, es la más grande de las plantas; se hace árbol, y hasta las aves del cielo vienen y hacen nidos en sus ramas.”

Parábola de la levadura
(Lc 13.20-21)

33Jesús les contó otra parábola: «El reino de los cielos es semejante a la levadura que una mujer tomó y mezcló con tres medidas de harina, hasta que toda la harina fermentó.»

El uso que Jesús hace de las parábolas
(Mc 4.33-34)

34De todo esto habló Jesús con la gente por parábolas, y no les hablaba de otra manera,

35para que se cumpliera lo dicho por el profeta: «Abriré mi boca y en parábolas hablaré de cosas escondidas desde la fundación del mundo.»

Jesús explica la parábola de la cizaña

36Luego de despedir a la gente, Jesús entró en la casa. Sus discípulos se le acercaron y le dijeron: «Explícanos la parábola de la cizaña en el campo.»

32Mayaainje jo'uuchechoin ma'i shia wanaa sümaa süpünajünüin, osotüsü sütüma wane suu'ulia miyo'u. Müsia nukuaippa Maleiwa sünain aluwatawaa. Mayaainje palitchoin wayuu anoujasü joolu'u, wainmeerü so'uweena wane ka'i”, nümakalaka Jesús namüin.

33Ekirajataalashi joo nia süka wane'eya: “¿Jamüsü, saa'in jümüin, nukuaippa Maleiwa sünain aluwatawaa? Tü nuluwataayakat Maleiwa, müsü aka saa'in sukuaippa tü oolojiakat pan ejitünakat sütüma wane wayuu sa'aka jaliina. Mayaainje wainmain tü jaliinakat, oolojoosü süpüshua sütüma tü ejitünakat sa'aka. Müsia nukuaippa Maleiwa sünain aluwatawaa. Mayaainje palitchoin wayuu anoujasü joolu'u, wainmeerü so'uweena wane ka'i”, nümakalaka Jesús namüin.

34Ekirajüshi joolu'u Jesús tü wattakat saalin wayuu waneepia süka sukuaippa tü kasa e'nnaajünakat sainküin mma.
35Alatüsü tüü süpüla keraainjatüin tü nünüikikat chi Maleiwakai aküjünakat paala nütüma wane nünüikimaajachikai sünain maa: “Shiasa süchikijee nükumajüin Maleiwa tü mmakat sümaiwa paala, eesü kasa eekai nnojoliyülüin nüküjüin achiki sümüin wayuu. Shia tekirajeetka achiki maa'ulu yaa süka sukuaippa tü kasa e'nnaajünakat sainküin mma”.

Tü shikirajakat anain tü süchikikat tü mojuuikat

36O'unüshi joolu'u Jesús yalajee yala sa'akajee tü wattakat saalin wayuu sünain nikerolüin nüchikua sulu'umüin tü miichikat eejachire paala nikirajüin.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
			Arütkaashii na nikirajüinkana nünainmüin sünain namüin nümüin: —Pikirajüinapa waya sünain wane kasa süka sukuaippa tü kasa e'nnaajünakat sainküin mma. ¿Jamalu'ut tü püküjakat wamüin süchiki tü mojuui sa'akakat tü trigokat? —namakalaka nümüin.
37 E ele respondeu: O que semeia a boa semente é o Filho do Homem;	37Y respondiendo Él, dijo: El que siembra la buena semilla es el Hijo del Hombre,	37Él les dijo: «El que siembra la buena semilla es el Hijo del Hombre.	37Nüsouktakalaka Jesús namüin: —Chi apünajakai tü so'ukat trigo, taya tayakai chi Shipayakai Wayuu.
38 o campo é o mundo; a boa semente são os filhos do reino; o joio são os filhos do maligno;	38y el campo es el mundo; y la buena semilla son los hijos del reino, y la cizaña son los hijos del maligno;	38El campo es el mundo, la buena semilla son los hijos del reino, y la cizaña son los hijos del maligno.	38Je tü yüüjakat, shia tü wayuukolüirua süpüshua sainküin mmakat süpüshua. Je tü so'ukot “trigo”, shia tü wayuukolüirua aluwataaushikat nütüma Maleiwa. Je tü sü'ükat mojuui keimsesü, shia tü wayuukolüirua aluwataaushikat nütüma chi nü'ünüükai Maleiwa, chi Yolujaakai.
39 o inimigo que o semeou é o diabo; a ceifa é a consumação do século, e os ceifeiros são os anjos.	39y el enemigo que la sembró es el diablo, y la siega es el fin del mundo, y los segadores son los ángeles.	39El enemigo que la sembró es el diablo, la cosecha es el fin del mundo, y los segadores son los ángeles.	39Chi ejinakai sü'ü mojuui sa'aka tü trigokat, nia chi Yolujaakai. Je tü sükaliakat “trigo” süpüla shi'yonoojünüin, shia tü ka'i saja'lajaweetkat o'u kasa süpüshua. Je na wayuu a'yataakana sünain akotchajaa tü trigokat, naya na aapiee nüma'anajeejanakana Maleiwa.
40 Pois, assim como o joio é colhido e lançado ao fogo, assim será na consumação do século.	40Por tanto, así como la cizaña se recoge y se quema en el fuego, de la misma manera será en el fin del mundo.	40Y así como se arranca la cizaña y se quema en el fuego, así también será en el fin de este mundo.	40“Je maa aka shiyuunnüin tü mojuuikat süpüla a'ajünaa, akaweeria tü wayuukolüirua aluwataaushikat nütüma chi Yolujaakai so'u tü ka'i saja'tteetkat o'u kasa süpüshua.
41 Mandará o Filho do Homem os seus anjos, que ajuntarão do seu reino todos os escândalos e os que praticam a iniqüidade	41El Hijo del Hombre enviará a sus ángeles, y recogerán de su reino a todos los que son piedra de tropiezo y a los que hacen iniquidad;	41El Hijo del Hombre enviará a sus ángeles, y ellos recogerán de su reino a todos los que sirven de tropiezo y a los que hacen lo malo,	41Tayakai, chi Shipayakai Wayuu, tajüteena na aapiee tama'anajeejanakana süpüla nayu'lüin na kaainjaraliikana oo'ulaka na kaainjalapü'ükana atüma wayuu sa'akajee tü wayuukolüirua aluwataaushikat nütüma Maleiwa.
42 e os lançarão na fornalha acesa; ali haverá choro e ranger de dentes.	42y los echarán en el horno de fuego; allí será el llanto y el crujir de dientes.	42y los echarán en el horno de fuego; allí habrá llanto y rechinar de dientes.	42Ajutüneena naya natüma na aapieekana sa'akamüin tü sikikat, tü kanüliakat Hades süpüleekat tü ouktüsükalüirua, eere na'yalajeenain ma'i sütüma tü müliaa ne'reetkat.

43 Então, os justos resplandecerão como o sol, no reino de seu Pai. Quem tem ouvidos [para ouvir], ouça.

A parábola do tesouro escondido

44 O reino dos céus é semelhante a um tesouro oculto no campo, o qual certo homem, tendo-o achado, escondeu. E, transbordante de alegria, vai, vende tudo o que tem e compra aquele campo.

A parábola da pérola

45 O reino dos céus é também semelhante a um que negocia e procura boas pérolas;

46 e, tendo achado uma pérola de grande valor, vende tudo o que possui e a compra.

A parábola da rede

47 O reino dos céus é ainda semelhante a uma rede que, lançada ao mar, recolhe peixes de toda espécie.

48 E, quando já está cheia, os pescadores arrastam-na para a praia e, assentados, escolhem os bons para os cestos e os ruins deitam fora.

43 Entonces los justos resplandecerán como el sol en el reino de su Padre. El que tiene oídos, que oiga.

Parábolas del tesoro escondido y la perla de gran valor

44 El reino de los cielos es semejante a un tesoro escondido en el campo, que al encontrarlo un hombre, lo vuelve a esconder, y de alegría por ello, va, vende todo lo que tiene y compra aquel campo.

45 El reino de los cielos también es semejante a un mercader que busca perlas finas,

46 y al encontrar una perla de gran valor, fue y vendió todo lo que tenía y la compró.

Parábola de la red barredera

47 El reino de los cielos también es semejante a una red barredera que se echó en el mar, y recogió peces de toda clase;

48 y cuando se llenó, la sacaron a la playa; y se sentaron y recogieron los peces buenos en canastas, pero echaron fuera los malos.

43 Entonces, en el reino de su Padre los justos resplandecerán como el sol. El que tenga oídos, que oiga.

El tesoro escondido

44 »Además, el reino de los cielos es semejante a un tesoro escondido en un campo. Cuando alguien encuentra el tesoro, lo esconde de nuevo y, muy feliz, va y vende todo lo que tiene, y compra ese campo.

La perla de gran precio

45 »También el reino de los cielos es semejante a un comerciante que busca buenas perlas,

46 y que cuando encuentra una perla preciosa, va y vende todo lo que tiene, y compra la perla.

La red

47 »Asimismo, el reino de los cielos es semejante a una red que, lanzada al agua, recoge toda clase de peces.

48 Una vez que se llena, la sacan a la orilla, y los pescadores se sientan a echar el buen pescado en cestas, y desechan el pescado malo.

43 Otta tü wayuukolüirua aluwataaushikat nütüma Maleiwa, saa'u lotüin ma'i nakuaippa nu'upala, eejeena naya nümaa chi Nashikai Maleiwa sünain kojutüin ma'i naya nütüma chaa eere nuluwataain. Otta joolu'u, chi eekai nüshateein tanüiki, anasü jülüjüle naa'in süpüla niyaawatüinjatüin saa'u tü tekirajakat anain.

Süchiki tü jula'akat oo'ulaka tü kaa'ürülakat

44 "¿Jamüsü, saa'in jümüin, tü nukuaippakat Maleiwa sünain aluwatawaa? Tü nuluwataayakat Maleiwa, müsü aka saa'in wane korolo kojutüsü ojoitünakat paala sulu'u wane jula'a sulu'u wane yüüja. Nüntakalaka wane wayuu sünain tü korolokot. Nojoitakalaka shia süchikua sünain nu'unüin sümaa talatüin ma'i naa'in. Nüikkakalaka süpüshua tü kasa eejatkat nüma'ana nipialu'u süpüla niyalajüin tü yüüjakat eere tü korolo nüntakat anain.

45 "Tü nuluwataayakat Maleiwa, müshi aka naa'in wane wayuu achajaakai süchiki kaa'ürülairua eekai anasüin.

46 Je nüntakalaka sünain tü kaa'ürüla anasükat ma'i sünain kojutüin ma'i shia, nüikkakalaka süpüshua tü kasa eejatkat nüma'ana nipialu'u süpüla niyalajüin shia.

Süchiki wane kusu

47 "Tü nuluwataayakat Maleiwa, müsü aka saa'in sukuaippa wane kusu ajutünakat shiroku tü palaakat, kasitkat jime eekai shikaajünüin oo'ulaka eekai mekaajuuin.

48 Je wotopa tü kusukot, najaraittüin na olojüshiikana jime sotpa'amüin tü palaakat süpüla nakatajüin tü jime ekaajuushikat suulia tü mekaajuusatkat süpüla ne'itaainjatüin tü

49 Assim será na consumação do século: sairão os anjos, e separarão os maus dentre os justos,

50 e os lançarão na fornalha acesa; ali haverá choro e ranger de dentes.

Coisas novas e velhas

51 Entendestes todas estas coisas? Responderam-lhe: Sim!

52 Então, lhes disse: Por isso, todo escriba versado no reino dos céus é semelhante a um pai de família que tira do seu depósito coisas novas e coisas velhas.

Jesus prega em Nazaré. É rejeitado pelos seus
Marcos 6.1-6; Lucas 4.16-30

53 Tendo Jesus proferido estas parábolas, retirou-se dali.

54 E, chegando à sua terra, ensinava-os na sinagoga, de tal sorte que se maravilhavam e diziam: Donde lhe vêm esta sabedoria e estes poderes miraculosos?

49Así será en el fin del mundo; los ángeles saldrán, y sacarán a los malos de entre los justos,

50y los arrojarán en el horno de fuego; allí será el llanto y el crujir de dientes.

Parábola del dueño de casa

51 ¿Habéis entendido todas estas cosas? Ellos le dijeron*: Sí.

52Y Él les dijo: Por eso todo escriba que se ha convertido en un discípulo del reino de los cielos es semejante al dueño de casa que saca de su tesoro cosas nuevas y cosas viejas.

Jesús enseña en Nazaret

53Y sucedió que cuando Jesús terminó estas parábolas, se fue de allí.

54Y llegando a su pueblo, les enseñaba en su sinagoga, de tal manera que se maravillaban y decían: ¿Dónde obtuvo este esta sabiduría y estos poderes milagrosos?

49Así será el fin del mundo: los ángeles saldrán y apartarán de los hombres justos a la gente malvada,

50y a esta gente la echarán en el horno de fuego. Allí habrá llanto y rechinar de dientes.»

Tesoros nuevos y viejos

51Jesús les preguntó: «¿Han comprendido todo esto?» Ellos respondieron: «Sí, Señor.»

52Él les dijo: «Por eso todo escriba que ha sido instruido en el reino de los cielos es semejante al dueño de una casa, que de su tesoro saca cosas nuevas y cosas viejas.»

Jesús en Nazaret
(Mc 6.1-6; Lc 4.16-30)

53Cuando Jesús terminó de exponer estas parábolas, se fue de allí.

54Al llegar a su tierra, les enseñaba en la sinagoga del lugar. La gente se asombraba y decía: «¿De dónde le viene a éste la sabiduría? ¿Cómo es que hace estos milagros?

ekaajuushikat sulu'u wane katto'ui. Oo'ulaka tü mekaajuusatkat, ojotünüsü ne'e natüma.

49Akaweeria tü wayuukolüirua so'u tü ka'i saja'ttajatkat o'u kasakat süpüshua. Anteena na aapiee nüma'anajeejanakana Maleiwa sünain nakatajüin wayuu eekai kaainjaralüin suulia tü wayuu eekai lotüin sukuaippa nu'upala Maleiwa.

50Je na kaainjaraliikana, ajutüneena natüma na aapieekana sa'akamüin tü sikikat, tü kanüliakat Hades, süpüleekat tü ouktüsükalüirua, eere na'yalajeenain ma'i sütüma tü müliaa ne'reetkat", nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

51Nüsakirakalaka Jesús naya: —¿Jiyaawata aa'u süpüshua tü takü̈jaitpakat jümüin? —Aa — namakalaka na nikirajüinkana.

52Nümakalaka Jesús: —Saa'u jiyaawatüin shia, tamüshii paala jia: Chi eekai nikirajüin sünain tü ashajünakat sulu'u tü nüchikimaajatkat Maleiwa, müleka niyaawatüle saa'u tü nuluwataayakat Maleiwa, müshi aka naa'in chi wayuu washirü ayu'tkai korolo kojutshaatasü eekai sünaajuushin sulu'u wane juraskeerü, kasa eekai jeketüin je kasa eekai laülaain.

Ayouktünüshi Jesús cha'aya Nazaret

53Shiasa Jesús süchikijee ekirajaa süka sukuaippa tü kasa e'nnaajünakat sainküin mma, o'unüshi yalajee yala.

54Je nüntapa sulu'umüin tü pueulo eejachire nia tepichiiwa'aya, o'ttüshi nia sünain ekirajaa sulu'u tü ekirajüleekat. —¿Jarai cheje kekiika atüma chii? ¿Jarai cheje pülashika atüma süpüla aa'inraa tü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa? —müsü tü

55 Não é este o filho do carpinteiro? Não se chama sua mãe Maria, e seus irmãos, Tiago, José, Simão e Judas?

56 Não vivem entre nós todas as suas irmãs? Donde lhe vem, pois, tudo isto?

57 E escandalizavam-se nele. Jesus, porém, lhes disse: Não há profeta sem honra, senão na sua terra e na sua casa.

58 E não fez ali muitos milagres, por causa da incredulidade deles.

Mateus 14

A morte de João Batista

Marcos 6.14-29; Lucas 9.7-9

1 Por aquele tempo, ouviu o tetrarca Herodes a fama de Jesus

2 e disse aos que o serviam: Este é João Batista; ele ressuscitou dos mortos, e, por isso, nele operam forças miraculosas.

55¿No es este el hijo del carpintero? ¿No se llama su madre María, y sus hermanos Jacobo, José, Simón y Judas?

56¿No están todas sus hermanas con nosotros? ¿Dónde, pues, obtuvo este todas estas cosas?

57Y se escandalizaban a causa de Él. Pero Jesús les dijo: No hay profeta sin honra, sino en su propia tierra y en su casa.

58Y no hizo muchos milagros allí a causa de la incredulidad de ellos.

Mateo 14

Muerte de Juan el Bautista

1Por aquel tiempo, Herodes el tetrarca oyó la fama de Jesús,

2y dijo a sus sirvientes: Este es Juan el Bautista. Él ha resucitado de entre los muertos, y por eso es que poderes milagrosos actúan en él.

55¿Acaso no es éste el hijo del carpintero? ¿No se llama su madre María, y sus hermanos son Jacobo, José, Simón y Judas?

56¿No están todas sus hermanas con nosotros? ¿De dónde, pues, le viene todo esto?»

57Y les era muy difícil entenderlo. Pero Jesús les dijo: «No hay profeta sin honra, sino en su propia tierra y en su propia familia.»

58Y por la incredulidad de ellos no hizo allí muchos milagros.

San Mateo 14

Muerte de Juan el Bautista

(Mc 6.14-29; Lc 9.7-9)

1Por esos días Herodes el tetrarca se enteró de la fama de Jesús,

2y les dijo a sus criados: «Éste es Juan el Bautista, que ha resucitado de los muertos. Por eso operan en él estos poderes.»

wayuukolüirua süka ponüin ma'i saa'in tü nümakat Jesús. Otta waneeirua, asakiijirawa'ain müshii:

55—Watüjaa aa'uchi nia sünain niain wane nüchon chi a'yataaikai sümaa taapüla. Je we'raajüin María tü niikat oo'ulaka Jacobo, José, Simón je Judas na nimüliayuukana.

56Otta na nüshunuukana, kepiashii yaaya sulu'u tü pueulokat wanaa wamaa. ¿Jarai cheje eera laülaaka atüma nia süpüla aa'inraa tü naa'inrakat? —namakalaka.

57Müshi Jesús joolu'u süka nnojolichipain kasajachin nia namüin: —Müinka nüntüle wane nünüikimaajachi Maleiwa nuumainpa'amüin, mojuteechi nia sütüma tü wayuukolüirua je sütüma tü nüpüshikalüirua, maa aka tayakai sünain mojutüichipain jütüma joolu'u —nümakalaka namüin.

58Je süka nnojolüin nanoujain nünain, nnojoishi aa'inrüin cha'aya wainmatua tü kasa anasü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa.

Mateo 14

Nüchiki Juan sünain nu'utinnüin aa'in paala nütüma Herodes

1Otta müshia Herodes, chi sülaülashikai mma, naapa achikichi Jesús sümaa süpüshua tü kasa naa'inrakat sainküin mmakat.

2Nümakalaka Herodes namüin na a'yataaliikana nümüin: “Chi Jesúskai anülia, nia ne'e naa'in tamüin Juan chi owoutisaajüikai, oso'iraasü eera naa'in süchikijee ouktaa. Müshijese pülashin nia süpüla aa'inraa tü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa”, nümakalaka Herodes.

3 Porque Herodes, havendo prendido e atado a João, o metera no cárcere, por causa de Herodias, mulher de Filipe, seu irmão;

4 pois João lhe dizia: Não te é lícito possuí-la.

5 E, querendo matá-lo, temia o povo, porque o tinham como profeta.

6 Ora, tendo chegado o dia natalício de Herodes, dançou a filha de Herodias diante de todos e agradou a Herodes.

7 Pelo que prometeu, com juramento, dar-lhe o que pedisse.

8 Então, ela, instigada por sua mãe, disse: Dá-me, aqui, num prato, a cabeça de João Batista.

9 Entristeceu-se o rei, mas, por causa do juramento e dos que estavam com ele à mesa, determinou que lha dessem;

10 e deu ordens e decapitou a João no cárcere.

11 Foi trazida a cabeça num prato e dada à jovem, que a levou a sua mãe.

3Porque Herodes había prendido a Juan, lo había atado y puesto en la cárcel por causa de Herodías, mujer de su hermano Felipe;

4porque Juan le decía: No te es lícito tenerla.

5Y aunque Herodes quería matarlo, tenía miedo al pueblo, porque consideraban a Juan como un profeta.

6Pero cuando llegó el cumpleaños de Herodes, la hija de Herodías danzó ante ellos y agradó a Herodes.

7Por lo cual le prometió con juramento darle lo que ella pidiera.

8Ella, instigada por su madre, dijo*: Dame aquí, en una bandeja la cabeza de Juan el Bautista.

9Y aunque el rey se entristeció, a causa de sus juramentos y de sus invitados, ordenó que se la dieran;

10y mandó decapitar a Juan en la cárcel.

11Y trajeron su cabeza en una bandeja y se la dieron a la muchacha, y ella se la llevó a su madre.

3Y es que Herodes había aprehendido a Juan, y lo había encadenado y metido en la cárcel. Lo había hecho por causa de Herodías, la mujer de Felipe su hermano,

4pues Juan le decía: «No te es lícito tenerla.»,

5Herodes quería matarlo, pero tenía miedo porque la gente veía a Juan como un profeta.

6En el cumpleaños de Herodes, la hija de Herodías danzó delante de todos, y tanto agradó esto a Herodes

7que bajo juramento prometió darle todo lo que ella le pidiera.

8Ella, instigada por su madre, le dijo: «Entrégame aquí, en un plato, la cabeza de Juan el Bautista.»

9Esto entristeció mucho al rey, pero a causa del juramento y de los que estaban con él a la mesa, mandó que se le concediera su deseo

10y ordenó decapitar a Juan en la cárcel.

11Llevaron entonces la cabeza de Juan en un plato, y se la dieron a la muchacha; y ella se la entregó a su madre.

3-4Je nüchiki Juan sünain nu'utinnüin aa'in paala, müsü mayaa: Herodías tü nu'wayuusekat Herodes, nu'wayuusesü paala Felipe chi nimüliakai Herodes. Otta müshia Juan, mapü'üshi nümüin Herodes: “Nnojotsü anain no'ulu'u Maleiwa sünain pu'wayuusein tü jierü nu'wayuusekat paala chi pimüliakai”. Je sükajee tia, ata'ülinnüshi Juan nütüma sümaa nüpüreesajüin nia.

5Otta müshia Herodes, o'utünee aa'inchi ma'i Juan nütüma. Akaisa mmolüin nia sheema tü wayuu judíokolüirua, süka nünüikimaajachin Maleiwa Juan saajüin.

6Otta so'u wane mi'iraa nütüma Herodes saa'u nikeraajüin juya, oyonnajüsü tü süchonkot Herodías su'upala tü wayuu antakat sünainmüin tü mi'iraakat. Süka talatüin ma'i naa'in Herodes sümaa tü süchonkot Herodías,

7müshi nia sümüin su'upala tü wayuukolüirua: “Tamüsü paala pümüin joolu'u su'upala tü kasa chakat iipünaa: Taapeerü pümüin tü kasa püchunteekat tamüin”, nümakalaka sümüin.

8Je saa'u shi'ikünüin aa'in sütüma tü shiikat soo'opünaa tü kasa süchuntajatkat, sümakalaka nümüin: —Püntira tamüin yaamüin sulu'u wane pülaata tü nikiikat Juan chi owoutisaajüikai —sümakalaka nümüin.

9-10Mojukalaka ma'i naa'in Herodes sütüma tü süchuntakat. Shiasa saa'u pansaaitpain nünüiki sümüin su'upala tü wayuukolüirua, nümakalaka namüin na nüsurulaatsekana: —Ju'una nünainmüin Juan chi püreesashikai jüshottoiwa nünutpünaa.

11Nantitkalaka tü nikiikat chi müliashiikai sulu'u wane pülaata sünain naapüin shia sümüin tü

[12] Então, vieram os seus discípulos, levaram o corpo e o sepultaram; depois, foram e o anunciaram a Jesus.

A primeira multiplicação de pães e peixes
Marcos 6.30-44; Lucas 9.10-17; João 6.1-13

[13] Jesus, ouvindo isto, retirou-se dali num barco, para um lugar deserto, à parte; sabendo-o as multidões, vieram das cidades seguindo-o por terra.

[14] Desembarcando, viu Jesus uma grande multidão, compadeceu-se dela e curou os seus enfermos.

[15] Ao cair da tarde, vieram os discípulos a Jesus e lhe disseram: O lugar é deserto, e vai adiantada a hora; despede, pois, as multidões para que, indo pelas aldeias, comprem para si o que comer.

[16] Jesus, porém, lhes disse: Não precisam retirar-se; dai-lhes, vós mesmos, de comer.

[17] Mas eles responderam: Não temos aqui senão cinco pães e dois peixes.
[18] Então, ele disse: Trazei-mos.
[19] E, tendo mandado que a multidão se assentasse sobre a relva, tomando os cinco pães e os dois peixes,

[12]Los discípulos de Juan llegaron y recogieron el cuerpo y lo sepultaron; y fueron y se lo comunicaron a Jesús.

Alimentación de los cinco mil

[13]Al oír esto, Jesús se retiró de allí en una barca, solo, a un lugar desierto; y cuando las multitudes lo supieron, le siguieron a pie desde las ciudades.

[14]Y al desembarcar, vio una gran multitud, y tuvo compasión de ellos y sanó a sus enfermos.

[15]Al atardecer se le acercaron los discípulos, diciendo: El lugar está desierto y la hora es ya avanzada; despide, pues, a las multitudes para que vayan a las aldeas y se compren alimentos.

[16]Pero Jesús les dijo: No hay necesidad de que se vayan; dadles vosotros de comer.

[17]Entonces ellos le dijeron*: No tenemos aquí más que cinco panes y dos peces.
[18]Él les dijo: Traédmelos acá.
[19]Y ordenando a la muchedumbre que se recostara sobre la hierba, tomó los cinco panes y los dos peces,

[12]Más tarde, los discípulos de Juan fueron y tomaron el cuerpo, lo enterraron y fueron a darle las noticias a Jesús.

Alimentación de los cinco mil
(Mc 6.30-44; Lc 9.10-17; Jn 6.1-14)

[13]Cuando Jesús se enteró, se fue de allí en una barca, a un lugar apartado. Cuando la gente lo supo, lo siguió a pie desde las ciudades.

[14]Cuando Jesús salió de la barca y vio a tanta gente, tuvo compasión de ellos y sanó a los que estaban enfermos.

[15]Ya anochecía cuando sus discípulos se acercaron a él y le dijeron: «Ya es muy tarde, y en este lugar no hay nada. Despide a toda esta gente, para que vayan a las aldeas y compren de comer.»

[16]Jesús les dijo: «No tienen por qué irse. Denles ustedes de comer.»

[17]Ellos le dijeron: «Aquí tenemos sólo cinco panes y dos pescados.»
[18]Él les dijo: «Tráiganmelos acá.»
[19]Mandó entonces a la gente que se recostara sobre la hierba. Tomó los cinco panes y los dos pescados, y

süchonkot Herodías. Shi'ikajaakalaka shia sümüin tü shiikat.
[12]Otta müshi'iya na nikirajüinkana Juan natüjaapa saa'u sünain ouktüin nia, antüshii naya sünain naapaain chi müliashii süpüla ne'iküin amouyuupa'amüin. Süchikijee tia, o'unüshii naya nünainmüin Jesús süpüla aküjaa nüchiki nümüin.

Ekitshi watta saalin wayuu Jesús

[13]Naapapa Jesús nüchiki Juan sünain nu'utinnüin aa'in, o'otooshi nia namaa na nikirajüinkana sulu'u wane anua sünain no'unüin sujuuna tü wayuukolüirua chamüin eemüinre yüütüülin mmakat. Otta tü wattakat saalin wayuu sütüjaapa naa'u Jesús, o'unüsü nüchiirua süka suu'ui sulu'ujee tü pueulokalüirua.
[14]Nüntaiwa'aya Jesús, ni'rüin tü wattakat saalin wayuu. Nümüliajakalaka naya sünain niiyajüin eekai ayuulin.
[15]Shiasa motsopa ka'ikat, narütkaakalaka na nikirajüinkana nünainmüin sünain namüin nümüin: —Ekirajüikalee, yüü'üyütüüisü ma'i tü mmakat yaaya, je alü'ütsü süpüla shipiyu'ujaain. Anasü müleka püjütüleirua su'unaiwa sulu'umüin tü pueulokalüirua nayalajaaiwa tü neküinjatkat —namakalaka nümüin.
[16]Nüsouktakalaka Jesús namüin: —Anashii makatüle naya yaaya. Jaapa jiakana neküin —nümakalaka Jesús namüin.
[17]Namakalaka nümüin: —Ja'raisü pan je piamasü ne'e jime asijuushi eekat wama'ana.
[18]—Iche'era tamüin.
[19]Anakaja müleka süikkalaale tü wayuukolüirua saa'u tü alamakat —nümakalaka Jesús namüin na

erguendo os olhos ao céu, os abençoou. Depois, tendo partido os pães, deu-os aos discípulos, e estes, às multidões.

20 Todos comeram e se fartaram; e dos pedaços que sobejaram recolheram ainda doze cestos cheios.

21 E os que comeram foram cerca de cinco mil homens, além de mulheres e crianças.

Jesus anda por sobre o mar
Marcos 6.45-52; João 6.15-21

22 Logo a seguir, compeliu Jesus os discípulos a embarcar e passar adiante dele para o outro lado, enquanto ele despedia as multidões.

23 E, despedidas as multidões, subiu ao monte, a fim de orar sozinho. Em caindo a tarde, lá estava ele, só.

24 Entretanto, o barco já estava longe, a muitos estádios da terra, açoitado pelas ondas; porque o vento era contrário.

25 Na quarta vigília da noite, foi Jesus ter com eles, andando por sobre o mar.

26 E os discípulos, ao verem-no andando sobre as águas, ficaram aterrados e exclamaram: É um fantasma! E, tomados de medo, gritaram.

y levantando los ojos al cielo, bendijo los alimentos, y partiendo los panes, se los dio a los discípulos y los discípulos a la multitud.

20Y comieron todos y se saciaron. Y recogieron lo que sobró de los pedazos: doce cestas llenas.

21Y los que comieron fueron unos cinco mil hombres, sin contar las mujeres y los niños.

Jesús anda sobre el mar

22Enseguida hizo que los discípulos subieran a la barca y fueran delante de Él a la otra orilla, mientras Él despedía a la multitud.

23Después de despedir a la multitud, subió al monte a solas para orar; y al anochecer, estaba allí solo.

24Pero la barca estaba ya a muchos estadios de tierra, y era azotada por las olas, porque el viento era contrario.

25Y a la cuarta vigilia de la noche, Jesús vino a ellos andando sobre el mar.

26Y los discípulos, viéndole andar sobre el mar, se turbaron, y decían: ¡Es un fantasma! Y de miedo, se pusieron a gritar.

levantando los ojos al cielo los bendijo, los partió, y dio los panes a los discípulos, y los discípulos a la multitud.

20Todos comieron, y quedaron satisfechos; y de lo que sobró se recogieron doce cestas llenas.

21Los que comieron fueron como cinco mil hombres, sin contar a las mujeres y los niños.

Jesús camina sobre las aguas
(Mc 6.45-52; Jn 6.15-21)

22Enseguida, Jesús hizo que sus discípulos entraran en la barca y que se adelantaran a la otra orilla, mientras él despedía a la multitud.

23Luego de despedir a la gente, subió al monte a orar aparte. Cuando llegó la noche, Jesús estaba allí solo.

24La barca ya estaba a la mitad del lago, azotada por las olas, porque tenían el viento en contra.

25Pero ya cerca del amanecer Jesús fue hacia ellos caminando sobre las aguas.

26Cuando los discípulos lo vieron caminar sobre las aguas, se asustaron y, llenos de miedo, gritaron: «¡Un fantasma!»

nikirajüinkana. Naapaakalaka joo Jesús tü ja'raisükat pan je tü piamasükat jime. Niirakaakalaka iipünaamüin sünain naapüin analu'ut nümüin Maleiwa saa'u. Nüshanaajakalaka joo shia süpüla nottonojüinjatüin na nikirajüinkana süka tü wayuukolüirua.

20Eküshii napüshuale'eya je emirashii sünainjee. Je süchikijee, okotchajünüsü tü napütaalakat natüma na nikirajüinkana, maa aka poloo piammüin katto'ui.

21Eejana maa aka 5.000 tooloyuu sa'aka tü wayuukolüirua süpüshua sünain mayaawajuin na jieyuu oo'ulaka na tepichi eejanakana.

Waraittüshi Jesús soo'opünaa tü palaakat

22Shiasa mapa süchikijee tia, nüjütüin Jesús na nikirajüinkana süpüla no'unüinjanain nüpüleerua. No'otookalaka sulu'u tü anuakat sünain no'unüin namüiwa nüpüleerua waneemüin sa'ata tü palaakat süma'inru'u nüpütaain Jesús süpüla tü wayuukolüirua.

23Shiasa süchikijee nüpütaain süpüla, o'unüshi Jesús nümüiwa saa'umüin wane namüna süpüla aashajawaa nümaa Maleiwa. Je motsapa ka'i, eeshi nia nümüiwa saa'u tü namünakat.

24Otta müsia tü anua kalu'ukot na nikirajüinkana, wattasü shia suulia tü mmakat. Je yala pasanain sünain tü palaakat, napanapajakalaka joo wane jouktai. Katsüinsü ma'i joo tü palaakat sütüma.

25Shiasa maa aka eeiwa'aya aikat, o'unüshi Jesús nanainmüin na nikirajüinkana sünain waraittüin nia soo'opünaa tü palaakat.

26Shiasa ne'rapa Jesús sünain waraittüin nia soo'opünaa tü palaakat, —Epeinjaasü kasa wapüla

27 Mas Jesus imediatamente lhes disse: Tende bom ânimo! Sou eu. Não temais!

28 Respondendo-lhe Pedro, disse: Se és tu, SENHOR, manda-me ir ter contigo, por sobre as águas.

29 E ele disse: Vem! E Pedro, descendo do barco, andou por sobre as águas e foi ter com Jesus.

30 Reparando, porém, na força do vento, teve medo; e, começando a submergir, gritou: Salva-me, SENHOR!

31 E, prontamente, Jesus, estendendo a mão, tomou-o e lhe disse: Homem de pequena fé, por que duvidaste?

32 Subindo ambos para o barco, cessou o vento.

33 E os que estavam no barco o adoraram, dizendo: Verdadeiramente és Filho de Deus!

Jesus em Genesaré
Marcos 6.53-56

34 Então, estando já no outro lado, chegaram a terra, em Genesaré.

35 Reconhecendo-o os homens daquela terra, mandaram avisar a toda a circunvizinhança e trouxeram-lhe todos os enfermos;

27Pero enseguida Jesús les habló, diciendo: Tened ánimo, soy yo; no temáis.

28Respondiéndole Pedro, dijo: Señor, si eres tú, mándame que vaya a ti sobre las aguas.

29Y Él dijo: Ven. Y descendiendo Pedro de la barca, caminó sobre las aguas, y fue hacia Jesús.

30Pero viendo la fuerza del viento tuvo miedo, y empezando a hundirse gritó, diciendo: ¡Señor, sálvame!

31Y al instante Jesús, extendiendo la mano, lo sostuvo y le dijo*: Hombre de poca fe, ¿por qué dudaste?

32Cuando ellos subieron a la barca, el viento se calmó.

33Entonces los que estaban en la barca le adoraron, diciendo: En verdad eres Hijo de Dios.

34Terminada la travesía, bajaron a tierra en Genesaret.

35Y cuando los hombres de aquel lugar reconocieron a Jesús, enviaron a decirlo por toda aquella comarca

27Pero enseguida Jesús les dijo: «¡Ánimo! ¡Soy yo! ¡No tengan miedo!»

28Pedro le dijo: «Señor, si eres tú, manda que yo vaya hacia ti sobre las aguas.»

29Y él le dijo: «Ven.» Entonces Pedro salió de la barca y comenzó a caminar sobre las aguas en dirección a Jesús.

30Pero al sentir la fuerza del viento, tuvo miedo y comenzó a hundirse. Entonces gritó: «¡Señor, sálvame!»

31Al momento, Jesús extendió la mano y, mientras lo sostenía, le dijo: «¡Hombre de poca fe! ¿Por qué dudaste?»

32Cuando ellos subieron a la barca, el viento se calmó.

33Entonces los que estaban en la barca se acercaron y lo adoraron, diciendo: «Verdaderamente, tú eres Hijo de Dios.»

Jesús sana a los enfermos en Genesaret
(Mc 6.53-56)

34Terminada la travesía, fueron a la tierra de Genesaret,

35y cuando la gente de aquel lugar lo reconoció, lo hizo saber por toda aquella tierra. Entonces le llevaron todos los enfermos

ne'e —namakalaka sünain na'waatüin sümaa mmoluu sheema tü ne'rakat.

27Nüsouktamaatakalaka Jesús namüin: —Nnojo mmolüin jia, jüchechera jaa'in. Taya tayakalin —nümakalaka namüin.

28Nümakalaka Pedro nümüin: —Senyotkalee, müleka shiimainreje piain we'rüin, anakaja peenaküle taya süpüla tantajachin pünainmüin soo'opünaa tü palaakat.

29—Anakaja, jalaichi pümaala —nümakalaka Jesús nümüin. Nüshakatakalaka joo Pedro sulu'ujee tü anuakat sünain waraittüin soo'opünaa tü palaakat nünainmüin Jesús.

30Otta mmotkalaka Pedro sotopa naa'in tü wawaikat. Nu'ttakalaka sünain nimerolo nimerolo nümüin shirokumüin tü palaakat. —Jalia taya Senyotkalee —nümakalaka nümüin Jesús sünain nu'waatüin.

31Otta Jesús, niyurulamaatüin nütüna sünain naapaain Pedro. —Pia matsüinkai anoula, ¿jamüsü nnojotka'a püchecherüin paa'in sünain anoujaa tanain? —nümakalaka Jesús nümüin.

32Je no'otoopa sulu'umüin tü anuakat, ejimalaa müsia tü jouktaikat.

33Otta na nikirajüinkana yaakana sulu'u tü anuakat, na'waajüin Jesús sünain namüin nümüin: —Shiimüinja sünain piain chi Nüchonkai Maleiwa —namakalaka nümüin.

34Je nantapa waneemüin sa'ata tü palaakat, antüshii naya sulu'umüin wane mma kanüliasü Genesaret.

35Je niyaawatünapa Jesús sütüma tü wayuuirua kepiakat cha'aya, su'walakajaakalaka nüchiki sainküin süpüshua tü mma pejekat sünain Genesaret.

36 e lhe rogavam que ao menos pudessem tocar na orla da sua veste. E todos os que tocaram ficaram sãos.

Mateus 15

Jesus e a tradição dos anciãos. O que contamina o homem

Marcos 7.1-23

1 Então, vieram de Jerusalém a Jesus alguns fariseus e escribas e perguntaram:

2 Por que transgridem os teus discípulos a tradição dos anciãos? Pois não lavam as mãos, quando comem.

3 Ele, porém, lhes respondeu: Por que transgredis vós também o mandamento de Deus, por causa da vossa tradição?

4 Porque Deus ordenou: Honra a teu pai e a tua mãe; e: Quem maldisser a seu pai ou a sua mãe seja punido de morte.

5 Mas vós dizeis: Se alguém disser a seu pai ou a sua mãe: É oferta ao SENHOR aquilo que poderias aproveitar de mim;

6 esse jamais honrará a seu pai ou a sua mãe. E, assim, invalidastes a palavra de Deus, por causa da vossa tradição.

de alrededor y le trajeron todos los que tenían algún mal.

36Y le rogaban que les dejara tocar siquiera el borde de su manto; y todos los que lo tocaban quedaban curados.

Mateo 15

Discusión con algunos escribas y fariseos

1Entonces se acercaron* a Jesús algunos escribas y fariseos de Jerusalén, diciendo:

2¿Por qué tus discípulos quebrantan la tradición de los ancianos? Pues no se lavan las manos cuando comen pan.

3Y respondiendo Él, les dijo: ¿Por qué también vosotros quebrantáis el mandamiento de Dios a causa de vuestra tradición?

4Porque Dios dijo: «Honra a tu padre y a tu madre», y: «Quien hable mal de su padre o de su madre, que muera».

5Pero vosotros decís: «Cualquiera que diga a su padre o a su madre: “Es ofrenda a Dios todo lo mío con que pudieras ser ayudado”,

6no necesitará más honrar a su padre o a su madre». Y así invalidasteis la palabra de Dios por causa de vuestra tradición.

36y le rogaban que los dejara tocar al menos el borde de su manto. ¡Y todos los que lo tocaban quedaban sanos!

San Mateo 15

La verdadera contaminación

(Mc 7.1-23)

1Ciertos escribas y fariseos de Jerusalén se acercaron entonces a Jesús, y le preguntaron:

2«¿Por qué tus discípulos quebrantan la tradición de los ancianos? ¡No se lavan las manos cuando comen pan!»

3Él les respondió: «¿Por qué también ustedes quebrantan el mandamiento de Dios por causa de su tradición?

4Porque Dios dijo: “Honra a tu padre y a tu madre”; también: “El que maldiga al padre o a la madre, morirá irremisiblemente.”

5Pero ustedes dicen: “Cualquiera que diga a su padre o a su madre: ‘Todo aquello con lo que podría ayudarte es mi ofrenda a Dios’,

6ya no tiene que honrar a su padre o a su madre.” Y así, por la tradición de ustedes, invalidan el mandamiento de Dios.

Süntinnakalaka wayuu eekai ayuulin nünainmüin Jesús.

36Nachuntakalaka na wayuukana nümüin Jesús shii'iree shiain nepettüin ne'e na ayuuishiikana sot nüshe'in. Anakalaka nütüma napüshua'aya na eekai nepettüin nüshe'in.

Mateo 15

Tü nekirajakat anain na fariseokana

1Antüshii no'uluku na fariseokana oo'ulaka na karalouktamaajanakana chajee Jerusalénjee eemüin Jesús sünain namüin nümüin:

2—¿Jamüshii na pikirajüinkana moonooinka'a sümaa tü ekirajünapü'ükat anain waya judíokana natüma na watuushinuukana? Nnojoliikalaka no'lojüin najapü wanaa wamaa süpüla ekaa süpüla wuleinjatüin wakuaippa no'ulu'u Maleiwa — namakalaka nümüin Jesús.

3Nüsouktakalaka Jesús namüin: —¿Jamakalaka shiaka'a ne'e jaa'inrüin tü nekirajapü'ükat anain jia na jutuushikana, sümaa moonooin jia sümaa tü nuluwataakat anain Maleiwa?

4“Soto jaa'in sünain juluwataanüin nütüma Maleiwa sünain kojutüinjachin jütüma jüshi oo'ulaka jii, je chi eekai e'rülin wayumüin nümüin nüshi oo'ulaka sümüin nii, o'utinnajachi aa'in nia. Shia nuluwataakat anain Maleiwa tüü.

5-6Otta saashin tü nekirajapü'ükat anain na jutuushikana, eeshii süpüla namüin na wayuukana namüin na kachooinkana naya: ‘Nnojoleena jia tasülajüin amüin joolu'u süka taapüitpain süpüshua nümüin Maleiwa’. Je sükajee tia, ju'wanajaaitpa tü nuluwataakat anain Maleiwa sütümajee ju'unüin süchiirua tü nekirajapü'ükat anain na jutuushikana.

7 Hipócritas! Bem profetizou Isaías a vosso respeito, dizendo:

8 Este povo honra-me com os lábios, mas o seu coração está longe de mim.

9 E em vão me adoram, ensinando doutrinas que são preceitos de homens.

10 E, tendo convocado a multidão, lhes disse: Ouvi e entendei:

11 não é o que entra pela boca o que contamina o homem, mas o que sai da boca, isto, sim, contamina o homem.

12 Então, aproximando-se dele os discípulos, disseram: Sabes que os fariseus, ouvindo a tua palavra, se escandalizaram?

13 Ele, porém, respondeu: Toda planta que meu Pai celestial não plantou será arrancada.

14 Deixai-os; são cegos, guias de cegos. Ora, se um cego guiar outro cego, cairão ambos no barranco.

7 ¡Hipócritas! Bien profetizó Isaías de vosotros cuando dijo:

8 «Este pueblo con los labios me honra, pero su corazón está muy lejos de mí.

9 Mas en vano me rinden culto, enseñando como doctrinas preceptos de hombres».

Lo que contamina al hombre

10 Y llamando junto a sí a la multitud, les dijo: Oíd y entended:

11 no es lo que entra en la boca lo que contamina al hombre; sino lo que sale de la boca, eso es lo que contamina al hombre.

12 Entonces, acercándose los discípulos, le dijeron*: ¿Sabes que los fariseos se escandalizaron cuando oyeron tus palabras?

13 Pero Él contestó y dijo: Toda planta que mi Padre celestial no haya plantado, será desarraigada.

14 Dejadlos; son ciegos guías de ciegos. Y si un ciego guía a otro ciego, ambos caerán en el hoyo.

7 ¡Hipócritas! Bien profetizó de ustedes Isaías, cuando dijo:

8 "Este pueblo me honra con los labios, pero su corazón está lejos de mí.

9 No tiene sentido que me honren, si sus enseñanzas son mandamientos humanos."»

10 Luego, Jesús convocó a la multitud y les dijo: «Escúchenme, y entiendan:

11 Lo que contamina al hombre no es lo que entra por su boca. Por el contrario, lo que contamina al hombre es lo que sale de su boca.»

12 Entonces sus discípulos se le acercaron y le preguntaron: «¿Sabes que los fariseos se ofendieron cuando oyeron estas palabras?»

13 Él les respondió: «Toda planta que mi Padre celestial no ha plantado, será arrancada de raíz.

14 Déjenlos, pues son ciegos que guían a otros ciegos; y si un ciego guía a otro ciego, ambos caerán en el hoyo.»

7 Jia alaayuukana, lotüsü ma'i nünüiki Isaías jüchiki, chi nünüikimaajachikai Maleiwa, sünain nümüin mayaa:

8 'Kojutuyaashi taya natüma na wayuukana süka nanüiki ne'e, nnojoittaapa'a kojutüin taya natüma süka süpüshua naa'in.

9 Tü namapü'ükat sünain na'waajüin taya naashin, nnojotsü kasain saamüin tamüin. Je nekirajüin wayuu sünain pütchi nale'eru'ujeejatü ne'e, nnojotsü nekirajüin anain tü taluwataakat anain', müsü nünüiki Maleiwa", nümakalaka Jesús namüin.

Tü yarüttakat atüma saa'in wayuu no'ulu'u Maleiwa

10 Nuuneküin Jesús nachikua na wattakana naalin wayuu nünainmüin sünain nümüin namüin: —Jaapa jumaala tanüiki jüpüshua jiyaawataiwa saa'u tü tekirajeekat anain jia.

11 Nnojotsü shiain yarüttüin atüma saa'in wane wayuu nu'upala Maleiwa tü kasa ekerotkat saanükülu'upünaa. Shia yarüttaka atüma saa'in tü pütchi ajuittakat saanükülu'ujee —nümakalaka namüin.

12 Arütkaashii na nikirajüinkana Jesús nünainmüin sünain namüin nümüin sujuuna tü wayuukolüirua: —¿Pütüjaa aa'ut sünain mojushiin namüin na fariseokana tü püküjüitpakat namüin? —namakalaka nümüin.

13 Nüsouktakalaka Jesús namüin: —Nala fariseokana, müshii aka saa'in wane a'ttiee naatajatü nnojotkat nüpünajalain chi Tashikai Maleiwa chakai iipünaa sünain nusuje'ereerüin shia mapeena.

14 Anakaja joolu'u müleka nnojoliire kasajanain naya jümüin. Mayaashiije mo'uin naya, e'itaanüshii naya naashin süpüla nee'iyatüinjatüin tü wopukot sümüin wayuu eekai mo'uin. Soto jaa'in wane kasa: Müleka

[15] Então, lhe disse Pedro: Explica-nos a parábola.

[16] Jesus, porém, disse: Também vós não entendeis ainda?

[17] Não compreendeis que tudo o que entra pela boca desce para o ventre e, depois, é lançado em lugar escuso?

[18] Mas o que sai da boca vem do coração, e é isso que contamina o homem.

[19] Porque do coração procedem maus desígnios, homicídios, adultérios, prostituição, furtos, falsos testemunhos, blasfêmias.

[20] São estas as coisas que contaminam o homem; mas o comer sem lavar as mãos não o contamina.

A mulher cananeia
Marcos 7.24-30

[21] Partindo Jesus dali, retirou-se para os lados de Tiro e Sidom.

[15]Respondiendo Pedro, le dijo: Explícanos la parábola.

[16]Y Él dijo: ¿También vosotros estáis aún faltos de entendimiento?

[17]¿No entendéis que todo lo que entra en la boca va al estómago y luego se elimina?

[18]Pero lo que sale de la boca proviene del corazón, y eso es lo que contamina al hombre.

[19]Porque del corazón provienen malos pensamientos, homicidios, adulterios, fornicaciones, robos, falsos testimonios y calumnias.

[20]Estas cosas son las que contaminan al hombre; pero comer sin lavarse las manos no contamina al hombre.

Jesús sana a la hija de una cananea

[21]Saliendo Jesús de allí, se retiró a la región de Tiro y de Sidón.

[15]Pedro le dijo: «Explícanos esta parábola.»

[16]Jesús les dijo: «¿Tampoco ustedes han podido entender?

[17]¿No entienden que todo lo que entra por la boca se va al vientre, y luego se echa en la letrina?

[18]Pero lo que sale de la boca, sale del corazón; y esto es lo que contamina al hombre.

[19]Porque del corazón salen los malos deseos, los homicidios, los adulterios, las fornicaciones, los robos, los falsos testimonios, las blasfemias.

[20]Estas cosas son las que contaminan al hombre. El comer sin lavarse las manos no contamina a nadie.»

La fe de la mujer cananea
(Mc 7.24-30)

[21]Cuando Jesús salió de allí, se fue a la región de Tiro y de Sidón.

nu'uninnüle wane wayuu eekai mo'uin nütüma wane eekai mo'uinya, eeshii süpüla nojunuujiraain sulu'u ishi —nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

[15]Nümakalaka Pedro nümüin Jesús: —¿Jamalu'ut tü püküjüitpakat sümüin tü wayuukolüirua süchiki tü yarüttakat atüma saa'in no'ulu'u Maleiwa? —nümakalaka nümüin.

[16]Nüsouktakalaka Jesús namüin: —¿Nnojoliyütta'aya jiyaawatüin aa'u jiakanaya tü tekirajakat anain?

[17]Tamüshii paala jia jüchikua: Tü ekerotokot sulu'upünaa jaanükü, jüle'eru'umüinjatü ne'e sünain shiyu'laain süchikua juulia.

[18]Otta tü pütchi ojuittakat sulu'upünaa jaanükü, jüle'eru'ujeejatü. Mojulu'urüle shia, shia yarüttaka atüma jaa'in nu'upala Maleiwa.

[19]Je müleka yarüttüle naa'in wane wayuu, kachiiruasü naa'in waneepia kasa mojusü, maa aka o'utaa saa'in wayuu, maa aka ama'üjawaa sümaa wayuu nnojotkat nu'wayuusein otta nnojoikai su'wayuusein, maa aka a'luwajirawaa akuaippaa sümaa wayuu jierü otta wane jierü nümaa wane toolo, maa aka a'luwajaa, maa aka aküjaa alawaa süchiki wane wayuu, je maa aka mojuu anüiki sümüin wayuu.

[20]Shia yarüttaka'a atüma naa'in wane wayuu nu'upala Maleiwa. Otta nnojotsü yarüttüsüin naa'in sütüma mo'lojooin najapü süpüla ekaa —nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

Tü sünoulakat wane wayuu nnojotkat judíoin

[21]Shiasa mapa tia, o'unüshi Jesús namaa na nikirajüinkana yalajee yala Genesaretjee sulu'umüin

			tü mmakat kalu'ukot tü pueulokalüirua Tiro oo'ulaka Sidón.
22 E eis que uma mulher cananéia, que viera daquelas regiões, clamava: SENHOR, Filho de Davi, tem compaixão de mim! Minha filha está horrivelmente endemoninhada.	22Y he aquí, una mujer cananea que había salido de aquella comarca, comenzó a gritar, diciendo: Señor, Hijo de David, ten misericordia de mí; mi hija está terriblemente endemoniada.	22De pronto salió una mujer cananea de aquella región, y a gritos le decía: «¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de mí! ¡A mi hija la atormenta un demonio!»	22Eekalaka wane jierü kepiasü cha'aya, wane jierü Canaánje'ewat, suu'uliwo'u tü wayuukolüirua nnojotkot judíoin, kepiapü'ükat paala sulu'u tü mmakat Canaán. Antüsü tü wayuukot nünainmüin Jesús sünain su'waatüin nümüin: —Ekirajüikalee, mayeinsü ma'i tachon sütüma kale'eru'uwaa yolujaa. Pia Nülüinkai David, anakaja pümüliajüle taya —sümakalaka nümüin.
23 Ele, porém, não lhe respondeu palavra. E os seus discípulos, aproximando-se, rogaram-lhe: Despede-a, pois vem clamando atrás de nós.	23Pero Él no le respondió palabra. Y acercándose sus discípulos, le rogaban, diciendo: Atiéndela, pues viene gritando tras nosotros.	23Pero Jesús no le dijo una sola palabra. Entonces sus discípulos se acercaron a él y le rogaron: «Despídela, pues viene gritando detrás de nosotros.»	23Otta Jesús, ko'utakalaka nia suulia. Narütkaakalaka joo na nikirajüinkana sünain nachuntüin ma'i nümüin: —Mojushiisü wamüin tüü. Masütaajusat shia sünain a'waataa wachiirua. Anakaja püjütüle shia woulia —namakalaka nümüin.
24 Mas Jesus respondeu: Não fui enviado senão às ovelhas perdidas da casa de Israel.	24Y respondiendo Él, dijo: No he sido enviado sino a las ovejas perdidas de la casa de Israel.	24Él respondió: «Yo no fui enviado sino a las ovejas perdidas de la casa de Israel.»	24Nüsouktakalaka Jesús: —Nnojoishi ajütüüshin taya nütüma Maleiwa sünainmüin wayuu nnojotkat judíoin, ajütüüshi taya süpüla to'tte'erüinjatüin tü wayuu Israelkalüirua sümüiwa, tü makat aka saa'in anneerü eekai amüloulin —nümakalaka.
25 Ela, porém, veio e o adorou, dizendo: SENHOR, socorre-me!	25Pero acercándose ella, se postró ante Él, diciendo: ¡Señor, socórreme!	25Entonces ella vino, se postró ante él, y le dijo: «¡Señor, ayúdame!»	25Je joolu'u tü jietkat, süsapainyo'ukakalaka shia nümülatu'u Jesús. —Ekirajüikalee, pükaaliija taya —sümakalaka nümüin.
26 Então, ele, respondendo, disse: Não é bom tomar o pão dos filhos e lançá-lo aos cachorrinhos.	26Y Él respondió y dijo: No está bien tomar el pan de los hijos, y echárselo a los perrillos.	26Él le dijo: «No está bien tomar el pan que es de los hijos, y echarlo a los perritos.»	26Nüsouktakalaka sümüin: —Tamüsü paala pia: Nnojotsü anain müleka saapünüle tü shiküinjatkat süchooin wane wayuu sümüin tü etkalüirua —nümakalaka.
27 Ela, contudo, replicou: Sim, SENHOR, porém os cachorrinhos comem das migalhas que caem da mesa dos seus donos.	27Pero ella dijo: Sí, Señor; pero también los perrillos comen de las migajas que caen de la mesa de sus amos.	27Ella respondió: «Cierto, Señor. Pero aun los perritos comen de las migajas que caen de la mesa de sus amos.»	27Sümakalaka nümüin: —Aa, shiimüin, Ekirajüikalee, ayatapaja'aya ne'e a'lumujüin chi etkai tü ojutuusükat saa'ujee nemeesain na ekaashiikana —sümakalaka.
28 Então, lhe disse Jesus: Ó mulher, grande é a tua fé! Faça-se contigo como queres. E, desde aquele momento, sua filha ficou sã.	28Entonces, respondiendo Jesús, le dijo: Oh mujer, grande es tu fe; que te suceda como deseas. Y su hija quedó sana desde aquel momento.	28Entonces, Jesús le dijo: «¡Ah, mujer, tienes mucha fe! ¡Que se haga contigo tal y como quieres!» Y desde ese mismo instante su hija quedó sana.	28Nümakalaka Jesús sümüin: —Maachee, te'rüin pia sünain shiimüin pünoujain tanain süka süpüshua paa'in. Anakaja müleka naapüle joolu'u Maleiwa tü

Jesus volta para o mar da Galileia e cura muitos enfermos

29 Partindo Jesus dali, foi para junto do mar da Galiléia; e, subindo ao monte, assentou-se ali.

30 E vieram a ele muitas multidões trazendo consigo coxos, aleijados, cegos, mudos e outros muitos e os largaram junto aos pés de Jesus; e ele os curou.

31 De modo que o povo se maravilhou ao ver que os mudos falavam, os aleijados recobravam saúde, os coxos andavam e os cegos viam. Então, glorificavam ao Deus de Israel.

A segunda multiplicação de pães e peixes
Marcos 8.1-10

32 E, chamando Jesus os seus discípulos, disse: Tenho compaixão desta gente, porque há três dias que permanece comigo e não tem o que comer; e não quero despedi-la em jejum, para que não desfaleça pelo caminho.

33 Mas os discípulos lhe disseram: Onde haverá neste deserto tantos pães para fartar tão grande multidão?

Jesús sana a muchos junto al mar de Galilea

29Y pasando Jesús de allí, vino junto al mar de Galilea, y subiendo al monte, se sentó allí.

30Y vinieron a Él grandes multitudes trayendo consigo cojos, lisiados, ciegos, mudos y muchos otros enfermos y los pusieron a sus pies y Él los sanó;

31de modo que la muchedumbre se maravilló al ver que los mudos hablaban, los lisiados quedaban restaurados, los cojos caminaban y los ciegos veían; y glorificaron al Dios de Israel.

Alimentación de los cuatro mil

32Entonces Jesús, llamando junto a sí a sus discípulos, les dijo: Tengo compasión de la multitud, porque hace ya tres días que están conmigo y no tienen qué comer; y no quiero despedirlos sin comer, no sea que desfallezcan en el camino.

33Y los discípulos le dijeron*: ¿Dónde conseguiríamos nosotros en el desierto tantos panes para saciar a una multitud tan grande?

Jesús sana a muchos

29Jesús se fue de allí y llegó a la orilla del lago de Galilea. Luego, subió al monte y se sentó allí.

30Mucha gente se le acercó. Llevaban cojos, ciegos, mudos, mancos, y muchos otros enfermos, y los pusieron a los pies de Jesús, y él los sanó.

31La multitud se quedaba asombrada, y al ver que los mudos hablaban, los mancos eran sanados, los cojos andaban y los ciegos veían, glorificaban al Dios de Israel.

Alimentación de los cuatro mil
(Mc 8.1-10)

32Jesús llamó a sus discípulos y les dijo: «Esta gente me parte el corazón. Hace ya tres días que están conmigo, y no tienen qué comer. Y no quisiera enviarlos en ayunas, pues se pueden desmayar en el camino.»

33Entonces sus discípulos le dijeron: «Y en este lugar tan apartado, ¿de dónde vamos a sacar pan para saciar a una multitud tan grande?»

püchuntakat —nümakalaka sümüin. Anakalaka tü süchonkot wanaa ma'i sümaa tia.

Ekitshi watta saalin wayuu Jesús nüchikua

29Shiasa mapa tia, ale'ejüshi Jesús nüchikua sotpünaa tü palaakat Galilea. Je yalajee, o'unüshi nia saa'umüin wane namüna. Nüikkalaakalaka cha'aya.

30Je antüsü wayuu watta saalin nünainmüin Jesús ayuuisümaajatü. Eesü wayuu eekai masa'ain, eekai mo'uin, eekai matünain, eekai manülin, je wainma eekai ayuulin sütüma ayuulii eekai eein ne'e. Antinnüsü tü ayuuisükalüirua nümülatu'umüin Jesús je niiyajüin shia.

31Je tü wattakat saalin wayuu, ponosü ma'i saa'in tü shi'rakat: Chi manüisaikai paala, kanülichipa, chi matünasaikai paala, katünaichipa, chi masa'asaikai paala, kasa'aichipa, je chi mo'usaikai paala, ko'uichipa. Je tü wayuukolüirua süpüshua, su'waajakalaka joo Maleiwa, chi Namaleiwasekai nayakana na Israelkana.

32Nuunejakalaka joo Jesús na nikirajüinkana nünainmüin sünain nümüin namüin: —Tamüliajee amüinrü tü wattakat saalin wayuu süka apünüinrüin ka'i tü kettatkat naa'u sünain tamaain naya. Je aja'lajaaitpa tü nemiakat. Tacheküin süpüleerua neküinjanain nama'ichiki. Müleka tajütüle naya sünain ouktüin jamü, eeshii süpüla nawalejünüin wopulu'u —nümakalaka namüin.

33Namakalaka na nikirajüinkana: —Nnojotsü kasain eein yaaya. ¿Jalajeekualüinjatkai wapüla tü eküülü shikajatkat watüma tü wattakat saalin wayuu?

34 Perguntou-lhes Jesus: Quantos pães tendes? Responderam: Sete e alguns peixinhos.

35 Então, tendo mandado o povo assentar-se no chão,

36 tomou os sete pães e os peixes, e, dando graças, partiu, e deu aos discípulos, e estes, ao povo.

37 Todos comeram e se fartaram; e, do que sobejou, recolheram sete cestos cheios.

38 Ora, os que comeram eram quatro mil homens, além de mulheres e crianças.

39 E, tendo despedido as multidões, entrou Jesus no barco e foi para o território de Magadã.

Mateus 16

Os fariseus e os saduceus pedem um sinal do céu
Marcos 8.11-13

1 Aproximando-se os fariseus e os saduceus, tentando-o, pediram-lhe que lhes mostrasse um sinal vindo do céu.

34Jesús entonces les dijo*: ¿Cuántos panes tenéis? Y ellos respondieron: Siete, y unos pocos pececillos.

35Y Él mandó a la multitud que se recostara en el suelo;

36y tomó los siete panes y los peces; y después de dar gracias, los partió y empezó a darlos a los discípulos, y los discípulos a las multitudes.

37Y comieron todos y se saciaron; y recogieron de lo que sobró de los pedazos, siete canastas llenas.

38Los que comieron fueron cuatro mil hombres, sin contar las mujeres y los niños.

39Y después de despedir a la muchedumbre, subió a la barca y fue a la región de Magadán.

Mateo 16

Fariseos y saduceos piden señal

1Entonces los fariseos y los saduceos se acercaron a Jesús, y para ponerle a prueba le pidieron que les mostrara una señal del cielo.

34Jesús les preguntó: «¿Cuántos panes tienen ustedes?» Ellos le respondieron: «Siete, y unos cuantos pescaditos.»

35Entonces mandó que la multitud se recostara en el suelo,

36luego tomó los siete panes y los pescados, dio gracias, y los partió y dio a sus discípulos, y ellos a la multitud.

37Todos comieron hasta quedar satisfechos, y de lo que sobró se recogieron siete canastas llenas.

38Y los que comieron eran cuatro mil hombres, sin contar a las mujeres y los niños.

39Luego de despedir a la gente, Jesús entró en la barca y se fue a la región de Magdala.

San Mateo 16

La demanda de una señal
(Mc 8.11-13; Lc 12.54-56)

1Los fariseos y los saduceos se acercaron a Jesús para ponerlo a prueba, y le pidieron que les mostrara una señal del cielo.

34—¿Jera pan eekat jüma'ana? —nümakalaka Jesús. —Akaratshisü ne'e pan eekat yaaya sümaa palitchen ne'e jimechen asijuushi —namakalaka ni'ipajee.

35Nuluwataakalaka Jesús tü wattakat saalin wayuu sünain süikkalaainjatüin mmalu'u.

36Naapaakalaka joo Jesús tü akaratshisükat pan je tü jimechenkat sünain naapüin analu'ut nümüin Maleiwa saa'u. Nüshanaajakalaka joo shia süpüla nottonojüinjatüin na nikirajüinkana süka tü wayuukolüirua.

37Eküshii naya napüshuale'eya je emirashii sünainjee. Je süchikijee, okotchajünüsü tü napütaalakat natüma na nikirajüinkana, maa aka akaratshi katto'ui.

38Eejana maa aka 4.000 tooloyuu sa'aka tü wayuukolüirua süpüshua sünain mayaawajuin na jieyuu oo'ulaka na tepichi eejanakana.

39Je kettaapa shiküin tü wayuukolüirua, nümakalaka Jesús namüin: “Anashii ju'unüle jipialu'umüin”. Je Jesús, o'otooshi nia namaa na nikirajüinkana sulu'u wane anua sünain o'unaa eemüin tü mmakat kalu'ukot tü pueulokot Magdala.

Mateo 16

Achuntünüsü nümüin Jesús naa'inrüin kasa anasü

1Je nantapa chamüin cha'aya, eeshii napüla wane wayuuirua fariseo oo'ulaka waneeirua saduceo. Antüshii naya süpüla nasakirayaainjachin Jesús shii'iree niweetirüin wane pütchi kasalajanajatkat natüma nümüin. Nachuntayaain nümüin naa'inrüinjatüin no'upala wane kasa eekai anashaatasü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa, tü ee'iyatüsüjatkat nukuaippa sünain nüjünalain nia Maleiwa.

2 Ele, porém, lhes respondeu: Chegada a tarde, dizeis: Haverá bom tempo, porque o céu está avermelhado;

3 e, pela manhã: Hoje, haverá tempestade, porque o céu está de um vermelho sombrio. Sabeis, na verdade, discernir o aspecto do céu e não podeis discernir os sinais dos tempos?

4 Uma geração má e adúltera pede um sinal; e nenhum sinal lhe será dado, senão o de Jonas. E, deixando-os, retirou-se.

O fermento dos fariseus e dos saduceus

Marcos 8.14-21

5 Ora, tendo os discípulos passado para o outro lado, esqueceram-se de levar pão.

6 E Jesus lhes disse: Vede e acautelai-vos do fermento dos fariseus e dos saduceus.

7 Eles, porém, discorriam entre si, dizendo: É porque não trouxemos pão.

2Pero respondiendo Él, les dijo: Al caer la tarde decís: «Hará buen tiempo, porque el cielo está rojizo».

3Y por la mañana: «Hoy habrá tempestad, porque el cielo está rojizo y amenazador». ¿Sabéis discernir el aspecto del cielo, pero no podéis discernir las señales de los tiempos?

4Una generación perversa y adúltera busca señal, y no se le dará señal, sino la señal de Jonás. Y dejándolos, se fue.

La levadura de los fariseos y saduceos

5Los discípulos, al pasar al otro lado, se habían olvidado de tomar panes.

6Y Jesús les dijo: Estad atentos y guardaos de la levadura de los fariseos y saduceos.

7Y ellos discutían entre sí, diciendo: Lo dice porque no tomamos panes.

2Pero él les dijo: «Al llegar la noche, ustedes dicen: "Va a hacer buen tiempo, porque el cielo está rojizo."

3Por la mañana, ustedes dicen: "Hoy habrá tempestad, porque el cielo está rojizo y nublado." ¡Bien que saben distinguir el aspecto del cielo, pero no pueden distinguir las señales de los tiempos!

4La generación mala y adúltera demanda una señal, pero no recibirá más señal que la del profeta Jonás.» Y los dejó y se fue.

La levadura de los fariseos

(Mc 8.14-21)

5Los discípulos llegaron al otro lado, pero se olvidaron de llevar pan.

6En eso, Jesús les dijo: «Abran los ojos y cuídense de la levadura de los fariseos y de los saduceos.»

7Ellos comentaban entre sí: «Dice esto porque no trajimos pan.»

2Nüsouktakalaka Jesús namüin: "Müleka ishole tü sirumakat motsapa ka'i, 'Nnojoleerü a'itüin juya', müshii jia.

3Otta müleka ishole shia watta'a maalü sümaa sirumain, 'Juyapeerü so'uka'i tüü', müshii jia. Jia kayaawasekana sümüin tü sirumakat, ¿jamüsü nnojotka'a jiyaawatüin saa'u kasain tü taa'inrakat maa'ulu yaa?

4Jia wayuu eekana maa'ulu yaa, jia kaainjaralii e'rüliikana ma'i wayumüin nümüin Maleiwa, ¿jamüsü taa'inreeka'a jütüma wane kasa anashaatasü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa, tü ee'iyatüsüjatkat takuaippa sünain nüjünalain taya Maleiwa? Shiimüin tü tamakat jümüin: Nnojoleerü taa'inrüin tü juchuntakat tamüin. Shia soto jaa'in tü nüchikikat Jonás chi nünüikimaajachikai Maleiwa nümaiwa süpüla jütüjaainjatüin taa'u mapeena sünainjee sünain nüjünalain taya Maleiwa", nümakalaka Jesús namüin. Kettaapa nünüiki, o'unüshi nia nama'anajee.

Achiajaanüshii na nikirajüinkana suulia tü nekirajakat anain na fariseokana

5Otta na nikirajüinkana Jesús, sotüitpa naa'in joolu'u sünain malü'üjüin naya tü pan nakotchirakat paala nanainjee na wayuukana.

6Nüchiajaataalakalaka naya sünain maa namüin: —Jalia jia suulia tü oolojiakat pan nama'anajeejatkat na fariseokana oo'ulaka tü nama'anajeejatkat na saduceokana —nümakalaka namüin na nikirajüinkana.

7Namajiraakalaka sütüma tü nümakat Jesús: —Shiakajasa'a nümüin süka motüin waa'in tü pankat —namakalaka.

8 Percebendo-o Jesus, disse: Por que discorreis entre vós, homens de pequena fé, sobre o não terdes pão?

9 Não compreendeis ainda, nem vos lembrais dos cinco pães para cinco mil homens e de quantos cestos tomastes?

10 Nem dos sete pães para os quatro mil e de quantos cestos tomastes?

11 Como não compreendeis que não vos falei a respeito de pães? E sim: acautelai-vos do fermento dos fariseus e dos saduceus.

12 Então, entenderam que não lhes dissera que se acautelassem do fermento de pães, mas da doutrina dos fariseus e dos saduceus.

A confissão de Pedro
Marcos 8.27-30; Lucas 9.18-21

13 Indo Jesus para os lados de Cesaréia de Filipe, perguntou a seus discípulos: Quem diz o povo ser o Filho do Homem?

14 E eles responderam: Uns dizem: João Batista; outros: Elias; e outros: Jeremias ou algum dos profetas.

8Pero Jesús, dándose cuenta, dijo: Hombres de poca fe, ¿por qué discutís entre vosotros que no tenéis pan?

9¿Todavía no entendéis ni recordáis los cinco panes para los cinco mil, y cuántas cestas recogisteis?

10¿Ni los siete panes para los cuatro mil, y cuántas canastas recogisteis?

11¿Cómo es que no entendéis que no os hablé de los panes? Pero guardaos de la levadura de los fariseos y saduceos.

12Entonces entendieron que no les había dicho que se guardaran de la levadura de los panes, sino de la enseñanza de los fariseos y saduceos.

La confesión de Pedro

13Cuando llegó Jesús a la región de Cesarea de Filipo, preguntó a sus discípulos, diciendo: ¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del Hombre?

14Y ellos dijeron: Unos, Juan el Bautista; y otros, Elías; pero otros, Jeremías o uno de los profetas.

8Pero Jesús se dio cuenta y les dijo: «Hombres de poca fe. ¿Por qué discuten entre ustedes que no tienen pan?

9¿Todavía no entienden, ni se acuerdan de los cinco panes entre cinco mil hombres, y cuántas cestas recogieron?

10¿Ni de los siete panes entre cuatro mil, y cuántas canastas recogieron?

11¿Cómo es que no entienden? Si les dije que se cuidaran de la levadura de los fariseos y de los saduceos, no fue por el pan.»

12Entonces ellos entendieron que no les había dicho que se cuidaran de la levadura del pan, sino de las enseñanzas de los fariseos y de los saduceos.

La confesión de Pedro
(Mc 8.27-30; Lc 9.18-21)

13Al llegar a la región de Cesarea de Filipo, Jesús preguntó a sus discípulos: «¿Quién dice la gente que es el Hijo del Hombre?»

14Ellos dijeron: «Unos dicen que es Juan el Bautista; otros, que es Elías; y otros, que es Jeremías o alguno de los profetas.»

8Süka nütüjaain saa'u Jesús tü naashajaajiraakat achiki, müshi nia namüin: —Jiirakaa jiakana motsokana anoula, ¿jamüshii jaashajaajiraaka'a süchiki sünain nnojolüin pan jüma'ana?

9¿Nnojoliyüttaaja'a jiyaawatüin aa'u tü tekirajeekat anain jia? Soto jaa'in wanaa sümaa tekirüin 5.000 tooloyuu oo'ulaka jieyuu je tepichiya süka tü ja'raisükat pan je sünain süpütaain wainma süchikijee.

10Je soto jaa'inya wanaa sümaa tekirüin 4.000 tooloyuu oo'ulaka jieyuu je tepichiya süka tü akaratshisükat pan je sünain süpütaainja'a wainma süchiki.

11Otta wanaa sümaa tachiajaain jia, nnojoishi taya aashajaashin süchiki pan. Shia tachiajaaka oulia tü oolojiakat pan nama'anakat na fariseokana oo'ulaka na saduceokana —nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

12Nayaawatüitpa aa'u joolu'u na nikirajüinkana sünain shiain nüchiaain oulia tü nekirajakat anain na fariseokana oo'ulaka na saduceokana, tü a'walakajaakat sa'akamüin wayuu, nnojoloja'a shiain tü oolojiakat pan.

Aküjüshi Pedro jaralin Jesús

13O'unüshi joolu'u Jesús namaa na nikirajüinkana sü'ütpa'amüin tü pueulokat Cesarea de Filipo münakat. Nümakalaka Jesús namüin: —Tayakai, chi Shipayakai Wayuu, ¿jarai taya saashin tü wayuukolüirua?

14Nasouktakalaka ni'ipajee: —“Niataa Juan chi owoutisaajüikai”, müsü waneeirua. “Niataa Elías”, eesü makat. “Niataa Jeremías, niataa no'uluku na

[15] Mas vós, continuou ele, quem dizeis que eu sou?

[16] Respondendo Simão Pedro, disse: Tu és o Cristo, o Filho do Deus vivo.

[17] Então, Jesus lhe afirmou: Bem-aventurado és, Simão Barjonas, porque não foi carne e sangue que to revelaram, mas meu Pai, que está nos céus.

[18] Também eu te digo que tu és Pedro, e sobre esta pedra edificarei a minha igreja, e as portas do inferno não prevalecerão contra ela.

[19] Dar-te-ei as chaves do reino dos céus; o que ligares na terra terá sido ligado nos céus; e o que desligares na terra terá sido desligado nos céus.

[20] Então, advertiu os discípulos de que a ninguém dissessem ser ele o Cristo.

Jesus prediz a sua morte e ressurreição
Marcos 8.31-33; Lucas 9.22

[15]Él les dijo*: Y vosotros, ¿quién decís que soy yo?

[16]Respondiendo Simón Pedro, dijo: Tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente.

[17]Y Jesús, respondiendo, le dijo: Bienaventurado eres, Simón, hijo de Jonás, porque esto no te lo reveló carne ni sangre, sino mi Padre que está en los cielos.

[18]Yo también te digo que tú eres Pedro, y sobre esta roca edificaré mi iglesia; y las puertas del Hades no prevalecerán contra ella.

[19]Yo te daré las llaves del reino de los cielos; y lo que ates en la tierra, será atado en los cielos; y lo que desates en la tierra, será desatado en los cielos.

[20]Entonces ordenó a los discípulos que a nadie dijeran que Él era el Cristo.

Jesús anuncia su muerte y resurrección

[15]Él les preguntó: «Y ustedes, ¿quién dicen que soy yo?»

[16]Simón Pedro respondió: «¡Tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente!»

[17]Entonces Jesús le dijo: «Bienaventurado eres, Simón, hijo de Jonás, porque no te lo reveló ningún mortal, sino mi Padre que está en los cielos.

[18]Y yo te digo que tú eres Pedro, y sobre esta roca edificaré mi iglesia, y las puertas del Hades no podrán vencerla.

[19]A ti te daré las llaves del reino de los cielos. Todo lo que ates en la tierra será atado en los cielos, y todo lo que desates en la tierra será desatado en los cielos.»

[20]Entonces mandó a sus discípulos que no dijeran a nadie que él era Jesús, el Cristo.

Jesús anuncia su muerte
(Mc 8.31—9.1; Lc 9.22-27)

nünüikimaajanakana Maleiwa paala sümaiwa”, eesü makat ne'e —namakalaka nümüin.
[15]—Jama jiakana, ¿jarai taya jaajüin? —nümakalaka namüin.
[16]Nüsouktakalaka joo Pedro nümüin: —Pia Cristoka'aya, chi Nüneekajalakai Maleiwa süpüla o'tte'eraa wayuu. Pia chi Nüchonkai chi Maleiwa matüjüinkai ouktaa —nümakalaka Pedro.
[17]Nümakalaka Jesús nümüin: —Simón, nüchonkai Jonás, anata'aleeshija'a ma'i pia. Nnojotsü piyaawatalain aa'u shiimüinkat tüü sükajee ne'e pikirajünüin sünain sütüma wayuu. Nia chi Tashikai chakai iipünaa ee'iyataka shia pümüin.
[18]Tamüshi paala pia: Watüjaa aa'ut sünain “Ipa” malu'ulüin tü anüliee Pedro makat te'itaakat paala pünain. Je joolu'u, maa aka ichein ma'i süsa'a wane miichi müleka shi'itaanüle saa'u ipa, akaweeria sünain ichein ma'i tü pünoulakat. Je meeria nanoula na anoujashiikana tanain sainküin mmakat. Je nnojoleena shiyamülüin naya tü ouktaakat.
[19]Meechi aka pia wane wayuu kajapulu'ukai atümaa shiyaawein wane miichi, süka laülaweechin pia wanaa tamaa chaa eere nuluwataain chi Tashikai Maleiwa. Tü kasa kapükat pütüma yaa saa'u mmakat, kapeerü chaa iipünaa eere Maleiwa. Je tü kasa taashikat pütüma yaa saa'u mmakat, taasheerü chaa iipünaa eere Maleiwa —nümakalaka Jesús nümüin Pedro.
[20]Ni'ikakalaka joo Jesús naa'in na nikirajüinkana sünain nümüin namüin: —Nnojo jüküjüin tachiki sümüin wayuu sünain tayain chi Cristo Nüneekajalakai Maleiwa —müshi nia namüin.

Aküjüshi Jesús nüchiki sünain ouktajachin

21 Desde esse tempo, começou Jesus Cristo a mostrar
a seus discípulos que lhe era necessário seguir para
Jerusalém e sofrer muitas coisas dos anciãos, dos
principais sacerdotes e dos escribas, ser morto e
ressuscitado no terceiro dia.

22 E Pedro, chamando-o à parte, começou a reprová-
lo, dizendo: Tem compaixão de ti, SENHOR; isso de
modo algum te acontecerá.

23 Mas Jesus, voltando-se, disse a Pedro: Arreda,
Satanás! Tu és para mim pedra de tropeço, porque
não cogitas das coisas de Deus, e sim das dos homens.

O discípulo de Cristo deve levar a sua cruz
Marcos 8.34—9.1; Lucas 9.23-27

24 Então, disse Jesus a seus discípulos: Se alguém
quer vir após mim, a si mesmo se negue, tome a sua
cruz e siga-me.

25 Porquanto, quem quiser salvar a sua vida perdê-
la-á; e quem perder a vida por minha causa achá-la-
á.

21Desde entonces Jesucristo comenzó a declarar a sus
discípulos que debía ir a Jerusalén y sufrir muchas
cosas de parte de los ancianos, de los principales
sacerdotes y de los escribas, y ser muerto, y resucitar
al tercer día.

22Y tomándole aparte, Pedro comenzó a reprenderle,
diciendo: ¡No lo permita Dios, Señor! Eso nunca te
acontecerá.

23Pero volviéndose Él, dijo a Pedro: ¡Quítate de
delante de mí, Satanás! Me eres piedra de tropiezo;
porque no estás pensando en las cosas de Dios, sino
en las de los hombres.

Condiciones para seguir a Jesús

24Entonces Jesús dijo a sus discípulos: Si alguno
quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, tome
su cruz y sígame.

25Porque el que quiera salvar su vida, la perderá;
pero el que pierda su vida por causa de mí, la hallará.

21Desde entonces Jesús comenzó a explicar a sus
discípulos que él debía ir a Jerusalén y padecer
mucho a manos de los ancianos, de los principales
sacerdotes y de los escribas, y morir, y resucitar al
tercer día.

22Pedro lo llevó aparte y comenzó a reconvenirlo:
«Señor, ¡ten compasión de ti mismo! ¡Que esto jamás
te suceda!»

23Pero él se volvió y le dijo a Pedro: «¡Aléjate de mi
vista, Satanás! ¡Me eres un tropiezo! ¡Tú no piensas
en las cosas de Dios, sino en cuestiones humanas!»

24A sus discípulos Jesús les dijo: «Si alguno quiere
seguirme, niéguese a sí mismo, tome su cruz, y
sígame.

25Porque todo el que quiera salvar su vida, la
perderá; y todo el que pierda su vida por causa de
mí, la hallará.

21Shiasa süchikijee ka'ikat tia, o'ttüshi Jesús sünain
aküjaa namüin na nikirajüinkana süchiki süpüshua
tü aa'inneetkat nüka mapeena sünain nümüin
namüin: “Nücheküin chi Maleiwakai süpüleerua
to'unüin Jerusalénmüin süpüla müliainjachin ma'i
taya natüma na laülaayuushiikana naa'u na
judíokana, oo'ulaka natüma na laülaayuushiikana
na'akajee na sacerdote judíokana, oo'ulaka natüma
na karalouktamaajanakana. O'utinneechi aa'in taya
natüma. Je so'u apünüin ka'i süchikijee tia,
oso'ire'enneechi aa'in taya”, nümakalaka namüin.
22Najattünakalaka Jesús nütüma Pedro mamüin aka
türa sünain nüchiaainjachin nia: —Senyotkalee, jalia
pia suulia sülanüin pümüin tüü —nümakalaka.
23Nujununujaakalaka Jesús nuulia Pedro sünain
nümüin nümüin: —Nünüikimaajachi pia Satanás,
ko'uta ne'e pia toulia. Nnojo pa'alijirüin taya suulia
tekeraajüin tü nüchekakat tapüleerua Maleiwa. Tü
jülüjakat paa'in, püle'eru'ujeejatü ne'e shia, nnojotsü
shiain tü ni'inaajalakat paala chi Maleiwakai
tapüleerua —nümakalaka Jesús nümüin Pedro.

24Nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana: “Chi
wayuu eekai tamaweein, anakaja müleka nnojorule
naa'inrüin tü nüchekakat ne'e nümüiwa. Shia anaka
alu'u müleka naa'inrüle waneepia tü nüchekakat
Maleiwa nüpüleerua, sümaa nnojolin mmolüin
sheema o'utinnaa aa'in saa'u noonooin sümaa
tanüiki.
25Chi eekai niyouktüin taya süka naa'inmajiraweein
nukuaippa suulia ouktaa, amülouijeerü nukuaippa
süpüshua. Otta chi wayuu eekai naapajiraain
nukuaippa süpüla ni'yataainjachin tamüin,

26 Pois que aproveitará o homem se ganhar o mundo inteiro e perder a sua alma? Ou que dará o homem em troca da sua alma?

27 Porque o Filho do Homem há de vir na glória de seu Pai, com os seus anjos, e, então, retribuirá a cada um conforme as suas obras.

28 Em verdade vos digo que alguns há, dos que aqui se encontram, que de maneira nenhuma passarão pela morte até que vejam vir o Filho do Homem no seu reino.

Mateus 17

A transfiguração
Marcos 9.2-8; Lucas 9.28-36

1 Seis dias depois, tomou Jesus consigo a Pedro e aos irmãos Tiago e João e os levou, em particular, a um alto monte.

2 E foi transfigurado diante deles; o seu rosto resplandecia como o sol, e as suas vestes tornaram-se brancas como a luz.

3 E eis que lhes apareceram Moisés e Elias, falando com ele.

26Pues ¿qué provecho obtendrá un hombre si gana el mundo entero, pero pierde su alma? O ¿qué dará un hombre a cambio de su alma?

27Porque el Hijo del Hombre ha de venir en la gloria de su Padre con sus ángeles, y entonces recompensara a cada uno según su conducta.

28En verdad os digo que hay algunos de los que están aquí que no probarán la muerte hasta que vean al Hijo del Hombre venir en su reino.

Mateo 17

La transfiguración

1Seis días después, Jesús tomó* consigo a Pedro, a Jacobo y a Juan su hermano, y los llevó* aparte a un monte alto;

2y se transfiguró delante de ellos; y su rostro resplandeció como el sol, y sus vestiduras se volvieron blancas como la luz.

3Y he aquí, se les aparecieron Moisés y Elías hablando con Él.

26Porque ¿de qué le sirve a uno ganarse todo el mundo, si pierde su alma? ¿O qué puede dar uno a cambio de su alma?

27Porque el Hijo del Hombre vendrá en la gloria de su Padre con sus ángeles, y entonces pagará a cada uno conforme a sus obras.

28De cierto les digo que algunos de los que están aquí no morirán hasta que hayan visto al Hijo del Hombre venir en su reino.»

San Mateo 17

La transfiguración
(Mc 9.2-13; Lc 9.28-36)

1Seis días después Jesús se llevó aparte a Pedro, a Jacobo y a su hermano Juan. Los llevó a un monte alto,

2y allí se transfiguró delante de ellos. Su rostro resplandecía como el sol, y sus vestidos se hicieron blancos como la luz.

3De pronto se les aparecieron Moisés y Elías, y hablaban con él.

mayaashije o'utüneechin aa'in sünainjee tia, ayateechi o'tte'ennüin tatüma.

26Maja'a aka chi eekai niyouktüin taya süka washireein nia, amülouijeerü tü nukuaippakat süpüshua, süka nnojolüin suuntüin tü nuwashirüinkat süpüla nu'tte'ennüin sükajee.

27Tayakai chi Shipayakai Wayuu, anteechi tachikua eejee chi Tashikai saa'u e'itaaushin taya nütüma süpüla aluwatawaa wanaa nümaa je eejeena na aapieekana nüma'anajeejanakana tamaa. Anteechi taya süpüla tawalaajeerüin wane'ewai sükua tü wayuukolüirua saa'u süpüshua tü kasa saa'inrapü'ükat, maa aka na aa'inrakana kasa anasü, otta na aa'inrakana kasa mojusü.

28Shiimüin tü tamakat jümüin: Ana'aya ju'utku jia yaakana maa'ulu yaa nnojoleenakana ouktüin süpülapünaa ne'rüin tayakai chi Shipayakai Wayuu sünain o'ttaa sünain aluwatawaa”.

Mateo 17

Ee'iranajaasü nukuaippa Jesús

1Je mapa aippirua ka'i süchikijee tia, neenajaakalaka Jesús apünüinshii na nikirajüinkana: Pedro, Jacobo oo'ulaka Juan, chi nimüliakai Jacobo, süpüla no'unajanain nümaa namüiwa eemüin wane uuchi.

2Je chamüin cha'aya, ee'iranajaasü nukuaippa Jesús no'upala. Chuwatsü ma'i nu'upünaa maa aka naa'in chi ka'ikai. Otta nüshe'in, jorojorotsü ma'i.

3Eweenaa müshi'iya no'upala wane piamashii wayuu sünain naashajaain nümaa Jesús: nia Moisés oo'ulaka Elías, na nünüikimaajanakana Maleiwa paala sümaiwa.

4 Então, disse Pedro a Jesus: SENHOR, bom é estarmos aqui; se queres, farei aqui três tendas; uma será tua, outra para Moisés, outra para Elias.

5 Falava ele ainda, quando uma nuvem luminosa os envolveu; e eis, vindo da nuvem, uma voz que dizia: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo; a ele ouvi.

6 Ouvindo-a os discípulos, caíram de bruços, tomados de grande medo.

7 Aproximando-se deles, tocou-lhes Jesus, dizendo: Erguei-vos e não temais!

8 Então, eles, levantando os olhos, a ninguém viram, senão Jesus.

A vinda de Elias
Marcos 9.9-13

9 E, descendo eles do monte, ordenou-lhes Jesus: A ninguém conteis a visão, até que o Filho do Homem ressuscite dentre os mortos.

10 Mas os discípulos o interrogaram: Por que dizem, pois, os escribas ser necessário que Elias venha primeiro?

4Entonces Pedro, tomando la palabra, dijo a Jesús: Señor, bueno es estarnos aquí; si quieres, haré aquí tres enramadas, una para ti, otra para Moisés y otra para Elías.

5Mientras estaba aún hablando, he aquí, una nube luminosa los cubrió; y una voz salió de la nube, diciendo: Este es mi Hijo amado en quien me he complacido; a Él oíd.

6Cuando los discípulos oyeron esto, cayeron sobre sus rostros y tuvieron gran temor.

7Entonces se les acercó Jesús, y tocándolos, dijo: Levantaos y no temáis.

8Y cuando alzaron sus ojos no vieron a nadie, sino a Jesús solo.

Elías y Juan el Bautista

9Mientras descendían del monte, Jesús les ordenó, diciendo: No contéis a nadie la visión hasta que el Hijo del Hombre haya resucitado de entre los muertos.

10Y sus discípulos le preguntaron, diciendo: ¿Por qué, pues, dicen los escribas que Elías debe venir primero?

4Pedro dijo entonces a Jesús: «Señor, ¡qué bueno es para nosotros estar aquí! Si quieres, podemos hacer tres cobertizos: uno para ti, otro para Moisés, y otro para Elías.»

5Todavía estaba hablando cuando una nube de luz los cubrió, y desde la nube se oyó una voz que decía: «Éste es mi Hijo amado, en quien me complazco. ¡Escúchenlo!»

6Al oír esto los discípulos, se postraron sobre sus rostros, llenos de miedo;

7pero Jesús se acercó a ellos, los tocó y les dijo: «Levántense; no tengan miedo.»

8Y cuando ellos alzaron la vista, no vieron a nadie más que a Jesús.

9Cuando descendieron del monte, Jesús les mandó: «No digan nada a nadie de esta visión, hasta que el Hijo del Hombre resucite de los muertos.»

10Entonces sus discípulos le preguntaron: «¿Por qué dicen los escribas que es necesario que Elías venga primero?»

4Nümakalaka Pedro: —Senyotkalee, anasü ma'i süka we'rüitpain tü kasa alatakat wo'upala. Müleka pücheküle, anasü müleka takumajüle apünüinsü luma: wane püpüla, wane nüpüla Moisés, je wane nüpüla Elías —nümakalaka.

5Wanaa sümaa naashajaain Pedro, eweetalaa müsü wane siruma kasuutalü ma'i nanainmüin. Süsouktakalaka wane pütchi sa'akajee tü sirumakat: “Anii chi Tachonkai aishikai tapüla. Talatüshi ma'i taya nümaa. Jüüjüü jümata sümüin nünüiki”, sümakalaka tü pütchikat namüin.

6Je na apünüinshiikana nikirajüin, naapapa tü pütchikat, a'wachiraashii mmalu'u süka mmolüin ma'i naya.

7Nürütkaakalaka Jesús nanainmüin sünain ni'itaain najapü nanain sünain nümüin namüin: —Jüsha'walaa, nnojo mmolüin jia —nümakalaka namüin.

8Otta nayaletpa nekii, ne'rüin Jesús sünain nümüiwain.

9Je wanaa sümaa nashakatüin saa'ujee tü uuchikat, ni'ikakalaka joo Jesús naa'in sünain nümüin namüin: —Nnojo jüküjüin süchiki tü kasa ji'rüitpakat wane'ere'eya jüküjüin taso'iraapa aa'in süchikijee ouktaa, taya chi Shipayakai Wayuu —nümakalaka Jesús namüin.

10Nasakirakalaka nia: —¿Jamüshii naküjaka'a na karalouktamaajanakana nüchiki Elías sünain niainjachin antüin palajana nüpüleerua chi Cristo Nüneekajalakai Maleiwa? —namakalaka.

11 Então, Jesus respondeu: De fato, Elias virá e restaurará todas as coisas.

12 Eu, porém, vos declaro que Elias já veio, e não o reconheceram; antes, fizeram com ele tudo quanto quiseram. Assim também o Filho do Homem há de padecer nas mãos deles.

13 Então, os discípulos entenderam que lhes falara a respeito de João Batista.

A cura de um jovem possesso

Marcos 9.14-29; Lucas 9.37-42

14 E, quando chegaram para junto da multidão, aproximou-se dele um homem, que se ajoelhou e disse:

15 SENHOR, compadece-te de meu filho, porque é lunático e sofre muito; pois muitas vezes cai no fogo e outras muitas, na água.

16 Apresentei-o a teus discípulos, mas eles não puderam curá-lo.

17 Jesus exclamou: Ó geração incrédula e perversa! Até quando estarei convosco? Até quando vos sofrerei? Trazei-me aqui o menino.

18 E Jesus repreendeu o demônio, e este saiu do menino; e, desde aquela hora, ficou o menino curado.

11Y respondiendo Él, dijo: Elías ciertamente viene, y restaurará todas las cosas;

12pero yo os digo que Elías ya vino y no lo reconocieron, sino que le hicieron todo lo que quisieron. Así también el Hijo del Hombre va a padecer a manos de ellos.

13Entonces los discípulos entendieron que les había hablado de Juan el Bautista.

Jesús sana a un muchacho epiléptico

14Cuando llegaron a la multitud, se le acercó un hombre, que arrodillándose delante de Él, dijo:

15Señor, ten misericordia de mi hijo, porque es epiléptico y sufre terriblemente, porque muchas veces cae en el fuego y muchas en el agua.

16Y lo traje a tus discípulos y ellos no pudieron curarlo.

17Respondiendo Jesús, dijo: ¡Oh generación incrédula y perversa! ¿Hasta cuándo estaré con vosotros? ¿Hasta cuándo os tendré que soportar? Traédmelo acá.

18Y Jesús lo reprendió y el demonio salió de él, y el muchacho quedó curado desde aquel momento.

11Jesús les respondió: «A decir verdad, Elías vendrá primero y restaurará todas las cosas.

12Pero yo les digo que Elías ya vino, y no lo reconocieron, sino que hicieron con él todo lo que quisieron. Así también el Hijo del Hombre padecerá a manos de ellos.»

13Al escuchar esto, los discípulos comprendieron que les estaba hablando de Juan el Bautista.

Jesús sana a un muchacho lunático

(Mc 9.14-29; Lc 9.37-43)

14Cuando llegaron a donde estaba la multitud, un hombre se le acercó, se arrodilló delante de él, y le dijo:

15«¡Señor, ten compasión de mi hijo! Es lunático, y padece muchísimo. Muchas veces se cae en el fuego, y muchas otras en el agua.

16Lo he llevado a tus discípulos, pero no lo han podido sanar.»

17Jesús dijo: «¡Ay, gente incrédula y perversa! ¿Hasta cuándo tendré que estar con ustedes? ¿Hasta cuándo tendré que soportarlos? ¡Tráiganmelo acá!»

18Jesús reprendió entonces al demonio, y éste salió del muchacho, y desde aquel mismo instante el muchacho quedó sano.

11Nüsouktakalaka Jesús namüin: —Shiimüin sünain niainjachin Elías antüin palajana süpüla yapainjatüin nütüma süpüshua tü nüpüshikalüirua Maleiwa.

12Tamüshii paala jia: Antüichipa Elías, akaisa nnojolin shiyaawatüin nia wayuu. E'rüliishii wayumüin nümüin. Akaweechia tayakai chi Shipayakai Wayuu, ne'reechi amüin tayaka'iya —nümakalaka namüin.

13Je na apünüinshiikana nikirajüin, nayaawatüitpa joolu'u saa'u sünain niain Juan chi owoutisaajüikai naashajaain achiki Jesús.

Anashi nütüma Jesús wane jintüi kale'eru'ushi paala yolujaa

14Nantapa sa'akamüin tü wattakat saalin wayuu, arütkaashi wane wayuu nünainmüin Jesús sünain nüsapainyo'ukain nümülatu'u sünain nümüin nümüin:

15—Ekirajüikalee, anii tachon ayuuishi, anakaja pümüliajüle nia. Müliasü ma'i naa'in wanaa sümaa nu'kchichijaain. Ojutu'uwaishi nia sütüma sa'aka tü sikikat je shiroku wüin.

16To'unirüin paala chi tachonkai nanainmüin na pikirajüinkana shii'iree neiyajeein nia. Isasü nachiki —nümakalaka nümüin Jesús.

17Nümakalaka Jesús sümüin tü wayuukolüirua süpüshua: —Jiakana manoujüinyeekana tanain, jia e'rüliikana wayumüin tamüin, wattairü süma'a ta'atapajüin jia shii'iree jünoujeein tanain —nümakalaka namüin. —Püche'era chira püchonkai —nümakalaka nümüin nüshi chi jintüikai.

18Otta müshia Jesús, nuu'ule'erakalaka tü yolujaakat suulia tü saa'inrakat nüka chi jintüikai. Sujuittakalaka nüle'eru'ujee. Anakalaka chi jintüikai wanaa sümaa tia.

19 Então, os discípulos, aproximando-se de Jesus, perguntaram em particular: Por que motivo não pudemos nós expulsá-lo?

20 E ele lhes respondeu: Por causa da pequenez da vossa fé. Pois em verdade vos digo que, se tiverdes fé como um grão de mostarda, direis a este monte: Passa daqui para acolá, e ele passará. Nada vos será impossível.

21 [Mas esta casta não se expele senão por meio de oração e jejum.]

De novo Jesus prediz a sua morte e ressurreição
Marcos 9.30-32; Lucas 9.43b-45

22 Reunidos eles na Galiléia, disse-lhes Jesus: O Filho do Homem está para ser entregue nas mãos dos homens;

23 e estes o matarão; mas, ao terceiro dia, ressuscitará. Então, os discípulos se entristeceram grandemente.

Jesus paga imposto

24 Tendo eles chegado a Cafarnaum, dirigiram-se a Pedro os que cobravam o imposto das duas dracmas e perguntaram: Não paga o vosso Mestre as duas dracmas?

19Entonces los discípulos, llegándose a Jesús en privado, dijeron: ¿Por qué nosotros no pudimos expulsarlo?

20Y Él les dijo*: Por vuestra poca fe; porque en verdad os digo que si tenéis fe como un grano de mostaza, diréis a este monte: «Pásate de aquí allá», y se pasará; y nada os será imposible.

21Pero esta clase no sale sino con oración y ayuno.

Jesús anuncia otra vez su muerte

22Mientras andaban juntos por Galilea, Jesús les dijo: El Hijo del Hombre va a ser entregado en manos de los hombres.

23Y le matarán, y al tercer día resucitará. Y ellos se entristecieron mucho.

Pago del impuesto del templo

24Cuando llegaron a Capernaúm, se acercaron a Pedro los que cobraban el impuesto de dos dracmas y dijeron: ¿No paga vuestro maestro las dos dracmas?

19Después los discípulos hablaron con Jesús aparte, y le preguntaron: «¿Por qué nosotros no pudimos expulsarlo?»

20Jesús les dijo: «Porque ustedes tienen muy poca fe. De cierto les digo, que si tuvieran fe como un grano de mostaza, le dirían a este monte: “Quítate de allí y vete a otro lugar”, y el monte les obedecería. ¡Nada sería imposible para ustedes!»

21[Pero este género no sale sino con oración y ayuno.]

Jesús anuncia otra vez su muerte
(Mc 9.30-32; Lc 9.43-45)

22Cuando ellos estaban en Galilea, Jesús les dijo: «El Hijo del Hombre será entregado a los poderes de este mundo,

23y lo matarán, pero al tercer día resucitará.» Al oír esto, ellos se entristecieron mucho.

Pago del impuesto del templo

24Cuando llegaron a Cafarnaún, los que cobraban las dos dracmas se acercaron a Pedro y le dijeron: «¿Su Maestro no paga las dos dracmas?»

19Narütkaakalaka na nikirajüinkana nünainmüin sujuuna tü wattakat saalin wayuu sünain nasakirüin nia: —¿Jamüsü nnojotka'a wountüin wayu'lüin tü yolujaakat nuulia? —namakalaka nümüin.

20Nüsouktakalaka Jesús namüin: —Isasü jüchiki süka nnojolüin jünoujain tanain. Shiimüin tü tamakat jümüin: Müleka jünoujüle tanain, ja'itairü nnojolüin katsüin joolu'u tü jünoulakat, jaa'inreerü tü kasa isakat süchiki wayuu. Maa aka jümataarüle paala sümüin wane uuchi, “Anakaja pu'unüle yaajee ka'yatamüin”, sünoujeerü jünüiki. Nnojoleerü kasain isain jüchiki.

21Otta yolujaa eekai müin aka tü ojuittinnakat nuulia chi jintüikai, nnojoleerü ojuittüin müleka nnojorule jüchuntüin nümüin Maleiwa sümaa jaamajüin —nümakalaka Jesús namüin.

Aküjüshi Jesús nüchikua nüchiki sünain ouktajachin

22Shiasa mapa tia, wanaa sümaa jutkatüin Jesús namaa na nikirajüinkana cha'aya Galilea, müshi nia namüin: —Tayakai, chi Shipayakai Wayuu, aapüneematüichi ekii taya sajapulu'umüin wane wayuuirua.

23O'utinneechi aa'in taya natüma. Je so'u apünüin ka'i süchikijee tia, oso'ire'enneechi aa'in taya —nümakalaka namüin. Je na nikirajüinkana, mojukalaka ma'i naa'in sütüma tü nümüitpakat namüin.

Tü neerü okotchajünakat süpüla tü a'waajüleekat

24Nüntakalaka Jesús namaa na nikirajüinkana sulu'umüin tü pueulokat Capernaum. Eeshii wane okotchajülii neerü süpülajatü tü a'waajüleekat Maleiwa. Nantakalaka nünainmüin Pedro sünain nasakirüin nia: —¿Naapüin chi ekirajüikai pia tü

25 Sim, respondeu ele. Ao entrar Pedro em casa, Jesus se lhe antecipou, dizendo: Simão, que te parece? De quem cobram os reis da terra impostos ou tributo: dos seus filhos ou dos estranhos?

26 Respondendo Pedro: Dos estranhos, Jesus lhe disse: Logo, estão isentos os filhos.

27 Mas, para que não os escandalizemos, vai ao mar, lança o anzol, e o primeiro peixe que fisgar, tira-o; e, abrindo-lhe a boca, acharás um estáter. Toma-o e entrega-lhes por mim e por ti.

Mateus 18

O maior no reino dos céus
Marcos 9.33-37; Lucas 9.46-48

1 Naquela hora, aproximaram-se de Jesus os discípulos, perguntando: Quem é, porventura, o maior no reino dos céus?

2 E Jesus, chamando uma criança, colocou-a no meio deles.

25Él dijo*: Sí. Y cuando él llegó a casa, Jesús se le anticipó, diciendo: ¿Qué te parece, Simón? ¿De quiénes cobran tributos o impuestos los reyes de la tierra, de sus hijos o de los extraños?

26Y cuando respondió: De los extraños, Jesús le dijo: Entonces los hijos están exentos.

27Sin embargo, para que no los escandalicemos, ve al mar, echa el anzuelo, y toma el primer pez que salga; y cuando le abras la boca hallarás un estáter; tómalo y dáselo por ti y por mí.

Mateo 18

El mayor en el reino de los cielos

1En aquel momento se acercaron los discípulos a Jesús, diciendo: ¿Quién es, entonces, el mayor en el reino de los cielos?

2Y Él, llamando a un niño, lo puso en medio de ellos,

25Él les respondió que sí. Pero cuando Pedro entró en la casa, Jesús le habló primero y le dijo: «¿Qué te parece, Simón? Los reyes de la tierra, ¿de quiénes cobran los tributos o los impuestos? ¿De sus hijos, o de los extraños?»

26Pedro le respondió: «De los extraños». Jesús le dijo: «Por lo tanto, los hijos quedan exentos de pagarlos.

27Sin embargo, para no ofenderlos, ve al lago, echa el anzuelo, y toma el primer pez que saques. Al abrirle la boca, hallarás una moneda. Tómala, y dásela a ellos por ti y por mí.»

San Mateo 18

¿Quién es el mayor?
(Mc 9.33-37; Lc 9.46-48)

1En ese momento los discípulos se acercaron a Jesús, y le preguntaron: «¿Quién es el mayor en el reino de los cielos?»

2Jesús llamó a un niño, lo puso en medio de ellos,

neerü süpülajatkat tü a'waajüleekat Maleiwa? —namakalaka nümüin.

25—Aa —nümakalaka Pedro namüin. Shiasa nikerolapa Pedro sulu'umüin wane miichi, arütkaa müshia Jesús nünainmüin sünain nümüin nümüin: —Simón, tasakirüin paala pia sünain wane kasa: ¿Jaralii na wayuu awalaajüinjanaka nümüin chi sülaülashikai mma? ¿Naya na nüchooinkana? ¿Nayataapa na wayuu nnojoliikana nüchooin, na wayuu nuluwataakana ne'e aa'u? —nümakalaka Jesús nümüin Pedro.

26—Naya na wayuu nnojoliikana nüchooin —nümakalaka Pedro ni'ipajee. Nümakalaka Jesús nümüin: —Nnojoluja mata awalaajüinjanain na nüchooinkana.

27Otta müsia suulia mojujain naa'in na wayuu aashajaayüliikana pümaa, anakaja müleka pu'unüle joolu'u sotpa'amüin tü palaakat süpüla pujutüin tü kuli'rakat shiroku. Je tü palajateetkat jime piyu'lüin, pujutala saanükü, je eejeerü püpüla wane neerü kachueera. Paapa tia namüin na okotchajüliikana süpüla wawalaajüin wayakana piamale süka, piakai oo'ulaka tayakai —nümakalaka Jesús nümüin Pedro.

Mateo 18

Kee'ireesü naa'in laülawaa na nikirajüinkana Jesús

1Shiasa mapa tia, arütkaashii na nikirajüinkana Jesús nünainmüin sünain namüin nümüin: —¿Jaraleechi miyo'uka so'uweena wane ka'i eere nuluwataain Maleiwa? —müshii naya.

2Neenajakalaka Jesús wane jintüi nünainmüin pasanain nanain na nikirajüinkana.

3 E disse: Em verdade vos digo que, se não vos converterdes e não vos tornardes como crianças, de modo algum entrareis no reino dos céus.

4 Portanto, aquele que se humilhar como esta criança, esse é o maior no reino dos céus.

5 E quem receber uma criança, tal como esta, em meu nome, a mim me recebe.

Os tropeços
Marcos 9.42-48; Lucas 17.1-2

6 Qualquer, porém, que fizer tropeçar a um destes pequeninos que crêem em mim, melhor lhe fora que se lhe pendurasse ao pescoço uma grande pedra de moinho, e fosse afogado na profundeza do mar.

7 Ai do mundo, por causa dos escândalos; porque é inevitável que venham escândalos, mas ai do homem pelo qual vem o escândalo!

8 Portanto, se a tua mão ou o teu pé te faz tropeçar, corta-o e lança-o fora de ti; melhor é entrares na vida manco ou aleijado do que, tendo duas mãos ou dois pés, seres lançado no fogo eterno.

3y dijo: En verdad os digo que si no os convertís y os hacéis como niños, no entraréis en el reino de los cielos.

4Así pues, cualquiera que se humille como este niño, ese es el mayor en el reino de los cielos.

5Y el que reciba a un niño como este en mi nombre, a mí me recibe.

6Pero al que haga tropezar a uno de estos pequeñitos que creen en mí, mejor le sería que le colgaran al cuello una piedra de molino de las que mueve un asno, y que se ahogara en lo profundo del mar.

¡Ay de los que son piedras de tropiezo!

7 ¡Ay del mundo por sus piedras de tropiezo! Porque es inevitable que vengan piedras de tropiezo; pero ¡ay de aquel hombre por quien viene el tropiezo!

8Y si tu mano o tu pie te es ocasión de pecar, córtatelo y échalo de ti; te es mejor entrar en la vida manco o cojo, que teniendo dos manos y dos pies, ser echado en el fuego eterno.

3y dijo: «De cierto les digo, que si ustedes no cambian y se vuelven como niños, no entrarán en el reino de los cielos.

4Así que, cualquiera que se humilla como este niño es el mayor en el reino de los cielos;

5y cualquiera que recibe en mi nombre a un niño como éste, me recibe a mí.

Ocasiones de caer
(Mc 9.42-48; Lc 17.1-2)

6»A cualquiera que haga tropezar a alguno de estos pequeños que creen en mí, más le valdría que le colgaran al cuello una piedra de molino, y que lo hundieran en el fondo del mar.

7»¡Ay del mundo por los tropiezos! Es necesario que vengan tropiezos, pero ¡ay de aquél por quien viene el tropiezo!

8Por tanto, si tu mano o tu pie te llevan a pecar, córtatelos y deséchalos. Es mejor que entres en la vida cojo o manco, y no que tengas las dos manos o los dos pies y seas echado en el fuego eterno.

3Nümakalaka Jesús namüin: —Shiimüin tü tamakat jümüin: Müleka nnojorule shii'iranajaain jukuaippa maa aka nukuaippa chi jintüikai, müinaya jia mekerolüin cha'aya eere nuluwataain Maleiwa.
4Maa aka jintüikai chii sünain nnojolüin yaletayaain naa'in, akaainjachia chi wayuu eekai miyo'uweein cha'aya eere nuluwataain Maleiwa.
5Je chi wayuu eekai kamaneein sümüin wane wayuu, maa aka naa'in jintüikai chii, saa'u nünoujain tanain, kamaneeshi nia tamü'inya wanaa sümaa.

Chi eekai kaainjalain atüma wane anoujashi

6“Na anoujashiikana tanain, na makana saa'in tepichi, müleka naka'injaale suulia anoujaa nütüma wane wayuu, anashi müleka nujutinnüle chia wayuukai shirokumüin tü palaakat sünain kanutpünaain nia wane ipa miyo'u süpüla wattainjachin nia shiinalu'umüin.

7“Kapüleesü saa'innüin tü anasükat sütüma wayuu yaa saa'u mmakat, süka wainmain tü kasa kaainjalakat atüma wayuu. Je süka tia, ayateerü wayuu wainma sünain kaainjalaa. Otta chi eekai naainjireein tü wayuukolüirua kasa mojusü, ‘aisha'ajaa’ meechi nia, süka kasalajaneerüin shia nümüin.
8Jalia pia suulia kaainjalaa sükajee tü kasa paa'inrakat süka pajapü je sükajee tü kasa paa'inrakat eepünaale su'unirüin pia tü puu'uikat. Anasüje ne'e shiale amüloulin puulia waneesia pajapü je puu'ui shiale sünain pikerolüin nüma'anamüin Maleiwa suulia pikerolojüin Hadesmüin sümaa tü piamasükat pajapü je puu'ui, chaa eemüinjachire pujutünüin sa'akamüin tü ouktüsükalüirua.

9 Se um dos teus olhos te faz tropeçar, arranca-o e lança-o fora de ti; melhor é entrares na vida com um só dos teus olhos do que, tendo dois, seres lançado no inferno de fogo.

A parábola da ovelha perdida
Lucas 15.3-7

10 Vede, não desprezeis a qualquer destes pequeninos; porque eu vos afirmo que os seus anjos nos céus vêem incessantemente a face de meu Pai celeste.

11 [Porque o Filho do Homem veio salvar o que estava perdido.]

12 Que vos parece? Se um homem tiver cem ovelhas, e uma delas se extraviar, não deixará ele nos montes as noventa e nove, indo procurar a que se extraviou?

13 E, se porventura a encontra, em verdade vos digo que maior prazer sentirá por causa desta do que pelas noventa e nove que não se extraviaram.

14 Assim, pois, não é da vontade de vosso Pai celeste que pereça um só destes pequeninos.

Como se deve tratar a um irmão culpado

15 Se teu irmão pecar [contra ti], vai argüi-lo entre ti e ele só. Se ele te ouvir, ganhaste a teu irmão.

9Y si tu ojo te es ocasión de pecar, arráncatelo y échalo de ti. Te es mejor entrar en la vida con un solo ojo, que teniendo dos ojos, ser echado en el infierno de fuego.

10 Mirad que no despreciéis a uno de estos pequeñitos, porque os digo que sus ángeles en los cielos contemplan siempre el rostro de mi Padre que está en los cielos.

11Porque el Hijo del Hombre ha venido a salvar lo que se había perdido.

Parábola de la oveja perdida

12 ¿Qué os parece? Si un hombre tiene cien ovejas y una de ellas se ha descarriado, ¿no deja las noventa y nueve en los montes, y va en busca de la descarriada?

13Y si sucede que la halla, en verdad os digo que se regocija más por esta que por las noventa y nueve que no se han descarriado.

14Así, no es la voluntad de vuestro Padre que está en los cielos que se pierda uno de estos pequeñitos.

Sobre la exhortación y la oración

15 Y si tu hermano peca , ve y repréndelo a solas; si te escucha, has ganado a tu hermano.

9Y si tu ojo te hace pecar, sácatelo y deséchalo. Es mejor que entres en la vida con un solo ojo, y no que tengas los dos ojos y seas echado en el infierno de fuego.

Parábola de la oveja perdida
(Lc 15.3-7)

10»Tengan cuidado de no menospreciar a uno de estos pequeños, porque yo les digo que sus ángeles en los cielos ven siempre el rostro de mi Padre que está en los cielos.

11Porque el Hijo del Hombre ha venido a salvar lo que se había perdido.

12¿Qué les parece? Si un hombre tiene cien ovejas, y una de ellas se pierde, ¿no deja las otras noventa y nueve y va por los montes a buscar la que se ha perdido?

13Si llega a encontrarla, de cierto les digo que se regocijará más por aquélla, que por las noventa y nueve que no se perdieron.

14Del mismo modo, el Padre de ustedes, que está en los cielos, no quiere que se pierda ninguno de estos pequeños.

Cómo se debe perdonar al hermano

15»Por tanto, si tu hermano peca contra ti, ve y repréndelo cuando él y tú estén solos. Si te hace caso, habrás ganado a tu hermano.

9Jalia pia suulia kaainjalaa sükajee tü kasa pi'rakat. Anasüje ne'e shiale amüloulin puulia waneesia po'u sünain pikerolüin nüma'anamüin Maleiwa suulia pikerolojüin Hadesmüin sümaa tü piamasükat po'u, chaa eemüinjachire pujutünüin sa'akamüin tü ouktüsükalüirua.

Süchiki wane anneerü machikisat

10“Jalia jia suulia pülajüin jaa'in noulia na anoujashiikana tanain, na makana saa'in tepichi. Tamüshii paala jia: Na aapiee e'itaaushikana süpüla aa'inmajaa naya, jutatüsü napüla ekerolaa nünainmüin chi Tashikai Maleiwa chaa iipünaa.

11“Antüshi tayakai, chi Shipayakai Wayuu, süpüla to'tte'erüinjatüin wayuu eekai maa'awain nuulia Maleiwa.

12Wane wayuu ja'aka, müleka kamü'ünüinre nia poloo shikii anneerü je machikitaarüle waneesia sünainjee, nüpüteerü tü süpüshikat, tü mekietsatkat shikii mekietsalümüin, chaa saa'u tü namünakat süpüla o'unaa sünain achajawaa süchiki tü machikisatkat.

13Shiimüin tü tamakat jümüin: Nüntapa chi wayuukai sünain, talataleejeeria ma'i naa'in sümaa suulialee sümaa tü mekietsatkat shikii mekietsalümüin nnojotkat machikisalüin.

14Müsia nukuaippa chi Jüshikai Maleiwa chakai iipünaa, nnojotsü nücheküin süpüleerua maa'awain nuulia waneesükaije'e tü anoujasükalüirua tanain, na makana saa'in tepichi.

Müleka kaainjarale wane juwala juulia

15“Müleka kaainjarale wane puwala puulia, anakaja pu'unüle nünainmüin süpüla paashajaain nümaa nümüiwa süchiki tü kasa mojusü naa'inrakat

16 Se, porém, não te ouvir, toma ainda contigo uma ou duas pessoas, para que, pelo depoimento de duas ou três testemunhas, toda palavra se estabeleça.

17 E, se ele não os atender, dize-o à igreja; e, se recusar ouvir também a igreja, considera-o como gentio e publicano.

18 Em verdade vos digo que tudo o que ligardes na terra terá sido ligado nos céus, e tudo o que desligardes na terra terá sido desligado nos céus.

19 Em verdade também vos digo que, se dois dentre vós, sobre a terra, concordarem a respeito de qualquer coisa que, porventura, pedirem, ser-lhes-á concedida por meu Pai, que está nos céus.

20 Porque, onde estiverem dois ou três reunidos em meu nome, ali estou no meio deles.

Quantas vezes se deve perdoar a um irmão
Lucas 17.3-4

21 Então, Pedro, aproximando-se, lhe perguntou: SENHOR, até quantas vezes meu irmão pecará contra mim, que eu lhe perdoe? Até sete vezes?

16Pero si no te escucha, lleva contigo a uno o a dos más, para que toda palabra sea confirmada por boca de dos o tres testigos.

17Y si rehúsa escucharlos, dilo a la iglesia; y si también rehúsa escuchar a la iglesia, sea para ti como el gentil y el recaudador de impuestos.

18En verdad os digo: todo lo que atéis en la tierra, será atado en el cielo; y todo lo que desatéis en la tierra, será desatado en el cielo.

19Además os digo, que si dos de vosotros se ponen de acuerdo sobre cualquier cosa que pidan aquí en la tierra, les será hecho por mi Padre que está en los cielos.

20Porque donde están dos o tres reunidos en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.

Importancia del perdón

21Entonces se le acercó Pedro, y le dijo: Señor, ¿cuántas veces pecará mi hermano contra mí que yo haya de perdonarlo? ¿Hasta siete veces?

16Pero si no te hace caso, haz que te acompañen uno o dos más, para que todo lo que se diga conste en labios de dos o tres testigos.

17Si tampoco a ellos les hace caso, hazlo saber a la iglesia; y si tampoco a la iglesia le hace caso, ténganlo entonces por gentil y cobrador de impuestos.

18De cierto les digo que todo lo que aten en la tierra, será atado en el cielo; y todo lo que desaten en la tierra, será desatado en el cielo.

19Una vez más les digo, que si en este mundo dos de ustedes se ponen de acuerdo en lo que piden, mi Padre, que está en los cielos, se lo concederá.

20Porque donde dos o tres se reúnen en mi nombre, allí estoy yo, en medio de ellos.»

21Entonces se le acercó Pedro y le dijo: «Señor, si mi hermano peca contra mí, ¿cuántas veces debo perdonarlo? ¿Hasta siete veces?»

pümüin. Je müleka kapürale naa'in tü püküjakat nümüin, puunteerü anajiraain pia nümaa.
16Akaajasa müleka niyouktüle pünüiki, anakaja püle'ejüle nünainmüin mapeena sünain pümaain waneesia je piama puwalayuu shiale atüjaakana saa'u sünain pansaain tü pümakat nümüin, maa aka tü suluwataakat anain tü nüchikimaajatkat Maleiwa.
17Je müleka ayatüle nnojolüin kapülain naa'in tü pümakat nümüin, anakaja püküjale süchiki tü naainjalakat namüin na anoujashiikana wanaa sümaa jutkatüin. Je müleka niyouktüle tü namakat na anoujashiikana napüshua nümüin, piirakaa pümata nümüin maa aka naa'in eekai matüjüin ayaawajawaa suulia aainjalaa.
18“Shiimüin tü tamakat jümüin: Tü kasa kapükat jütüma yaa saa'u mmakat, kapeerü chaa iipünaa eere Maleiwa. Je tü kasa taashikat jütüma yaa saa'u mmakat, taasheerü chaa iipünaa eere Maleiwa.
19“Tamüsü paala jümüin wane kasaya: Müleka paa'inwale piamashii wayuu ja'akajee sünain achuntaa soo'opünaa wane kasa nümüin chi Tashikai Maleiwa chakai iipünaa, aapüneerü shia namüin nütüma.
20Süka jamüin, eejeechi taya jümaa jiakana anoujashiikana tanain wanaa sümaa jutkatüin jia süpüla achuntaa nümüin Maleiwa, ja'itaina piamashiin je apünüinshiin ne'e jia”, nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

Nüchiki wane achepchiee mamüliajüinsai

21Arütkaashi joolu'u Pedro nünainmüin Jesús sünain nümüin nümüin: —Senyotkalee, müleka masütaajule wane tawala sünain kaainjalain nia toulia,

			¿jeratuainjatü motoka amaa taa'in tü kasa mojusü naa'inrakat? ¿Kojuyatua? —nümakalaka nümüin.
22 Respondeu-lhe Jesus: Não te digo que até sete vezes, mas até setenta vezes sete.	22Jesús le dijo*: No te digo hasta siete veces, sino hasta setenta veces siete.	22Jesús le dijo: «No te digo que hasta siete veces, sino hasta setenta veces siete.	22Nüsouktakalaka Jesús nümüin: —Tamüshi paala pia: Nnojotsü kojuyatuain ne'e. Motowalinjatü paa'in waneepia kaainjalakat o'u puulia —nümakalaka nümüin.
A parábola do credor incompassivo	**Parábola de los dos deudores**	**Los dos deudores**	
23 Por isso, o reino dos céus é semelhante a um rei que resolveu ajustar contas com os seus servos.	23 Por eso, el reino de los cielos puede compararse a cierto rey que quiso ajustar cuentas con sus siervos.	23»Por eso, el reino de los cielos es semejante a un rey que quiso hacer cuentas con sus siervos.	23Nüküjakalaka Jesús nüchiki Maleiwa sünain nuluwataain süpüla natüjaainjatüin saa'u sünain jamüinjatüin sukuaippa süpüla motüinjatüin naa'in naainjala wane nawala noulia: “Tü nuluwataayakat Maleiwa, müsü aka saa'in nukuaippa wane wayuu aluwataashi sulu'u wane mma. So'u wane ka'i, neenajirüin na nüchepchiakana nünainmüin süpüla nütüjaain saa'u jerain neerü najuyaajüin nuulia wane'ewai nakua süpüla nawalaajüinjatüin shia nümüin süchikua.
24 E, passando a fazê-lo, trouxeram-lhe um que lhe devia dez mil talentos.	24Y al comenzar a ajustarlas, le fue presentado uno que le debía diez mil talentos.	24Cuando comenzó a hacer cuentas, le llevaron a uno que le debía plata por millones.	24Nüntakalaka nünainmüin wane chi nüchepchiakai kajuyaalakai watta saalin neerü nuulia.
25 Não tendo ele, porém, com que pagar, ordenou o senhor que fosse vendido ele, a mulher, os filhos e tudo quanto possuía e que a dívida fosse paga.	25Pero no teniendo él con qué pagar, su señor ordenó que lo vendieran, junto con su mujer e hijos y todo cuanto poseía, y así pagara la deuda.	25Como éste no podía pagar, su señor ordenó que lo vendieran, junto con su mujer y sus hijos, y con todo lo que tenía, para que la deuda quedara pagada.	25Otta nnojotkalaka nuuntüin nuwalaajüin süchikua tü nujuyaalakat. Nüsouktakalaka chi laamakai: ‘Jüikka jümaala chi wayuukai sümaa nu'wayuuse sümaa nüchooin oo'ulaka süpüshua tü kasa eekat nüma'ana süpüla walaainjatüin tü nujuyaalakat toulia süka tü naliakat’, nümakalaka.
26 Então, o servo, prostrando-se reverente, rogou: Sê paciente comigo, e tudo te pagarei.	26Entonces el siervo cayó postrado ante él, diciendo: «Ten paciencia conmigo y todo te lo pagaré».	26Pero aquel siervo se postró ante él, y le suplicó: “Señor, ten paciencia conmigo, y yo te lo pagaré todo.”	26“Nüsapainyo'ukakalaka chi nüchepchiakai nümülatu'u chi nülaamainkai sünain nuchuntashaatain nümüin nümülialüin nia sünain nümüin nümüin: ‘Anakaja paawarüle paala taya, tawalaajeerü pümüin süpüshua tü tajuyaalakat’, nümakalaka nümüin.
27 E o senhor daquele servo, compadecendo-se, mandou-o embora e perdoou-lhe a dívida.	27Y el señor de aquel siervo tuvo compasión, y lo soltó y le perdonó la deuda.	27El rey de aquel siervo se compadeció de él, lo dejó libre y le perdonó la deuda.	27Je chi laamakai, nümüliajakalaka naa'inyaka chi nüchepchiakai sümaa nuu'ulaaleein tü nünneetsekat nüpüla sümaa taashin nia nütüma.

28 Saindo, porém, aquele servo, encontrou um dos seus conservos que lhe devia cem denários; e, agarrando-o, o sufocava, dizendo: Paga-me o que me deves.

29 Então, o seu conservo, caindo-lhe aos pés, lhe implorava: Sê paciente comigo, e te pagarei.

30 Ele, entretanto, não quis; antes, indo-se, o lançou na prisão, até que saldasse a dívida.

31 Vendo os seus companheiros o que se havia passado, entristeceram-se muito e foram relatar ao seu senhor tudo que acontecera.

32 Então, o seu senhor, chamando-o, lhe disse: Servo malvado, perdoei-te aquela dívida toda porque me suplicaste;

33 não devias tu, igualmente, compadecer-te do teu conservo, como também eu me compadeci de ti?

34 E, indignando-se, o seu senhor o entregou aos verdugos, até que lhe pagasse toda a dívida.

35 Assim também meu Pai celeste vos fará, se do íntimo não perdoardes cada um a seu irmão.

28Pero al salir aquel siervo, encontró a uno de sus consiervos que le debía cien denarios, y echándole mano, lo ahogaba, diciendo: «Paga lo que debes».

29Entonces su consiervo, cayendo a sus pies, le suplicaba, diciendo: «Ten paciencia conmigo y te pagaré».

30Sin embargo, él no quiso, sino que fue y lo echó en la cárcel hasta que pagara lo que debía.

31Así que cuando vieron sus consiervos lo que había pasado, se entristecieron mucho, y fueron y contaron a su señor todo lo que había sucedido.

32Entonces, llamándolo su señor, le dijo*: «Siervo malvado, te perdoné toda aquella deuda porque me suplicaste.

33¿No deberías tú también haberte compadecido de tu consiervo, así como yo me compadecí de ti?».

34Y enfurecido su señor, lo entregó a los verdugos hasta que pagara todo lo que le debía.

35Así también mi Padre celestial hará con vosotros, si no perdonáis de corazón cada uno a su hermano.

28Cuando aquel siervo salió, se encontró con uno de sus consiervos, que le debía cien días de salario, y agarrándolo por el cuello le dijo: “Págame lo que me debes.”

29Su consiervo se puso de rodillas y le rogó: “Ten paciencia conmigo, y yo te lo pagaré todo.”

30Pero aquél no quiso, sino que lo mandó a la cárcel hasta que pagara la deuda.

31Cuando sus consiervos vieron lo que pasaba, se pusieron muy tristes y fueron a contarle al rey todo lo que había pasado.

32Entonces el rey le ordenó presentarse ante él, y le dijo: “Siervo malvado, yo te perdoné toda aquella gran deuda, porque me rogaste.

33¿No debías tú tener misericordia de tu consiervo, como yo la tuve de ti?”

34Y muy enojado, el rey lo entregó a los verdugos hasta que pagara todo lo que le debía.

35Así también mi Padre celestial hará con ustedes, si no perdonan de todo corazón a sus hermanos.»

28“Otta chi achepchieekai, nu'unakalaka nünainmüin wane achepchiee wanaa nümaa. Nujuyaajirüin paala wane palitchon neerü. Naapaa nümüshia chi nüpüshikai nümülapünaa sünain nümüin nümüin: ‘Puwalaaja pümaala tü pujuyaalakat toulia’, nümakalaka nümüin.

29“Niasa chi nüpüshikai, nüsapainyo'ukakalaka nia nümülatu'u sünain nüchuntashaatain nümüin nümülialüin nia sünain nümüin nümüin: ‘Anakaja paawarüle taya, tawalaajamaateerü pümüin süpüshua tü tajuyaalakat’, nümakalaka nümüin.

30“Nüsouktakalaka nümüin: ‘Nnojoruleeja'a süpüla taawalüin pia’, nümakalaka nümüin. Nüpüreesajitkalaka joo chi nüpüshikai wane'ere'eya nujuittüin nuwalaajapa tü nujuyaalakat.

31Nayasa na waneeirua achepchieekanairua, mojukalaka ma'i naa'in naapapa süchiki tü alatakat. No'unakalaka nünainmüin chi nalaamainkai sünain aküjaa süchiki süpüshua tü alatakat nümüin chi napüshikai.

32“Je joolu'u chi laamakai, neenajakalaka joo chia nüchepchiakai nünainmüin sünain nümüin nümüin: ‘E'rüikaiche aa'in wayumüin pia. Aashin too'ulaayaainkain tü tanneetsekat püpüla süka püchuntüin tamüin taawalüin pia.

33Mojushiisü tamüin nnojolüin pümüliajüin chi püpüshikai maa aka tamüliajüin pia’, nümakalaka nümüin.

34Je sünain jashichin ma'i chi laamakai, nujutitkalaka joo chi nüchepchiakai sulu'umüin tü kaatsetkat süpüla ni'yaajünüin wane'ere'eya nujuittüin nuwalaajapa süpüshua tü nujuyaalakat.

35“Tamüshii paala jia: Akaweenia jia wane'ewaire jukua nütüma chi Tashikai Maleiwa chakai iipünaa

müleka nnojorule motoleeinya jaa'in naainjala na juwalayuukana juulia", nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

Mateus 19

Jesus atravessa o Jordão

Marcos 10.1

1 E aconteceu que, concluindo Jesus estas palavras, deixou a Galiléia e foi para o território da Judéia, além do Jordão.

2 Seguiram-no muitas multidões, e curou-as ali.

A questão do divórcio
Marcos 10.2-12; Lucas 16.18

3 Vieram a ele alguns fariseus e o experimentavam, perguntando: É lícito ao marido repudiar a sua mulher por qualquer motivo?

4 Então, respondeu ele: Não tendes lido que o Criador, desde o princípio, os fez homem e mulher

5 e que disse: Por esta causa deixará o homem pai e mãe e se unirá a sua mulher, tornando-se os dois uma só carne?

Mateo 19

Jesús en Judea

1Y aconteció que cuando Jesús terminó estas palabras, partió de Galilea y se fue a la región de Judea, al otro lado del Jordán;

2y le siguieron grandes multitudes, y los sanó allí.

Enseñanza de Jesús sobre el divorcio

3Y se acercaron a Él algunos fariseos para probarle, diciendo: ¿Es lícito a un hombre divorciarse de su mujer por cualquier motivo?

4Y respondiendo Jesús, dijo: ¿No habéis leído que aquel que los creó, desde el principio los hizo varón y hembra,

5y añadió: «Por esta razón el hombre dejará a su padre y a su madre y se unirá a su mujer, y los dos serán una sola carne»?

San Mateo 19

Jesús enseña sobre el divorcio

(Mc 10.1-12; Lc 16.18)

1Cuando Jesús terminó de decir esto, se alejó de Galilea y fue a las regiones de Judea, al otro lado del Jordán.

2Grandes multitudes lo siguieron, y él los sanó allí.

3Entonces se le acercaron los fariseos, y para ponerlo a prueba le dijeron: «¿Es lícito que un hombre se divorcie de su mujer por cualquier causa?»

4Él les respondió: «¿Acaso no han leído que al principio el Creador "hombre y mujer los creó"?

5Y agregó: "Por esto el hombre dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y los dos serán un solo ser."

Mateo 19

Ekirajüshi Jesús soo'opünaa akatalawaa suulia a'wayuusee

1Shiasa nüküjapa Jesús tüü namüin na nikirajüinkana, o'unüshi nia chajee Galileajee sulu'umüin tü mmakat Judea. Je yalajee yala, o'unüshi waneemüin sa'ata tü süchikat Jordán.

2Suushikajaakalaka watta saalin wayuu nüchiirua. Je nüntapa chamüin, niiyajüin wayuu eekai ayuulin sa'aka tü wayuukolüirua.

3Narütkaakalaka wane wayuu fariseoirua nünainmüin Jesús süpüla nasakirayaainjachin nia shii'iree niweetirüin wane pütchi kasalajanajatkat nümüin natüma sünain maa: —¿Anasü müleka nuu'ulaale nu'wayuuse wane wayuu saaliijee kasa eekai eein ne'e? —namakalaka na fariseokana nümüin Jesús.

4Nüsouktakalaka Jesús namüin: —Jütüjaa aa'ut tü ashajünakat paala süchiki jamüin sukuaippa wayuu wanaa sümaa sükumajünüin paala sümaiwa nütüma Maleiwa. Nükumajüin wayuu toolo oo'ulaka wayuu jierü.

5Je nümakalaka chi Maleiwakai: "Sükajee takumajüin wayuu toolo oo'ulaka wayuu jierü, anashi nujuittüle chi wayuukai nuulia chi nüshikai je suulia tü niikat süpüla ka'wayuusein nia je süpüla kepiainjachin nia sümaa tü nu'wayuusekat saa'u sa'aniraaitpain nukuaippa sümaa", müshi Maleiwakai paala sümaiwa.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
6 De modo que já não são mais dois, porém uma só carne. Portanto, o que Deus ajuntou não o separe o homem.	6Por consiguiente, ya no son dos, sino una sola carne. Por tanto, lo que Dios ha unido, ningún hombre lo separe.	6Así que ya no son dos, sino un solo ser. Por tanto, lo que Dios ha unido, que no lo separe nadie.»	6Waneeinapa wayuu naya, nnojoliinapa katata'awain. Tamüshii paala jia: Sa'aniraapa nukuaippa wane wayuu toolo sümaa wane jierü nütüma Maleiwa, nnojotsü anain süpüla sükatajiraanüin sütüma wayuu —nümakalaka Jesús namüin.
7 Replicaram-lhe: Por que mandou, então, Moisés dar carta de divórcio e repudiar?	7Ellos le dijeron*: Entonces, ¿por qué mandó Moisés darle carta de divorcio y repudiarla?	7Le preguntaron: «Entonces, ¿por qué Moisés mandó darle a la esposa un certificado de divorcio y despedirla»?	7Namakalaka na fariseokana ni'ipajee: —¿Jamaka'a sümaka'a tü nüshajakat Moisés tü makat: “Müleka nücheküle wane wayuu süpüleerua nuu'ulaain suulia tü nu'wayuusekat, che'ojaasü nüshajüin ne'e wane karaloukta aapiria tü nu'wayuusekat sünain nuu'ulaainjatüin shia. Süchikijee naapüin tü karalouktakat sümüin, eesü süpüla nüjütüin shia nüma'anajee”, makat? —namakalaka nümüin Jesús.
8 Respondeu-lhes Jesus: Por causa da dureza do vosso coração é que Moisés vos permitiu repudiar vossa mulher; entretanto, não foi assim desde o princípio.	8Él les dijo*: Por la dureza de vuestro corazón, Moisés os permitió divorciaros de vuestras mujeres; pero no ha sido así desde el principio.	8Él les respondió: «Moisés les permitió hacerlo porque ustedes tienen muy duro el corazón, pero al principio no fue así.	8Nüsouktakalaka Jesús namüin: —“Ma jütüma sukuaippa ju'wayuuse müleka juu'ulaweere suulia”, müshija Moisés namüin na jutuushinuukana süka nayouktüin tü nüchekakat chi Maleiwakai napüleerua. Eekaja'a su'ttaiwa'aya, nnojotsü majatüin.
9 Eu, porém, vos digo: quem repudiar sua mulher, não sendo por causa de relações sexuais ilícitas, e casar com outra comete adultério [e o que casar com a repudiada comete adultério].	9Y yo os digo que cualquiera que se divorcie de su mujer, salvo por infidelidad, y se case con otra, comete adulterio.	9Y yo les digo que, salvo por causa de fornicación, cualquiera que se divorcia de su mujer y se casa con otra, comete adulterio. Y el que se casa con la divorciada, también comete adulterio.»	9Je tanüiki tayakai joolu'u jümüin, müsü mayaa: Chi eekai nuu'ulaain suulia nu'wayuuse, sümaa nnojotsüin süma'üjiraasüin nümaa wane wayuu naata nuulia, müleka ka'wayuusere nia nüchikua, kaainjalashi. Je kasalajaneerü nümüin nüma'üjaain sümaa tü jeketkat nu'wayuusein. Akaajaa chi wayuu ka'wayuusekai tü jierü oo'ulaaushitkat, kaainjalashi nia'aya, je kasalajaneerü nümüin nüma'üjaain sümaa tü jierü oo'ulaaushitkat —nümakalaka Jesús namüin na fariseokana.
10 Disseram-lhe os discípulos: Se essa é a condição do homem relativamente à sua mulher, não convém casar.	10Los discípulos le dijeron*: Si así es la relación del hombre con su mujer, no conviene casarse.	10Sus discípulos le dijeron: «Si tal es la condición del hombre con su mujer, no conviene casarse.»	10Namakalaka joolu'u na nikirajüinkana nümüin Jesús: —Müleka shialeje nukuaippain wane wayuu sümaa tü nu'wayuusekat tia pümakat, anasüja

11 Jesus, porém, lhes respondeu: Nem todos são aptos para receber este conceito, mas apenas aqueles a quem é dado.

12 Porque há eunucos de nascença; há outros a quem os homens fizeram tais; e há outros que a si mesmos se fizeram eunucos, por causa do reino dos céus. Quem é apto para o admitir admita.

Jesus abençoa as crianças
Marcos 10.13-16; Lucas 18.15-17

13 Trouxeram-lhe, então, algumas crianças, para que lhes impusesse as mãos e orasse; mas os discípulos os repreendiam.

14 Jesus, porém, disse: Deixai os pequeninos, não os embaraceis de vir a mim, porque dos tais é o reino dos céus.

15 E, tendo-lhes imposto as mãos, retirou-se dali.

O jovem rico
Marcos 10.17-22; Lucas 18.18-23

16 E eis que alguém, aproximando-se, lhe perguntou: Mestre, que farei eu de bom, para alcançar a vida eterna?

11Pero Él les dijo: No todos pueden aceptar este precepto, sino solo aquellos a quienes les ha sido dado.

12Porque hay eunucos que así nacieron desde el seno de su madre, y hay eunucos que fueron hechos eunucos por los hombres, y también hay eunucos que a sí mismos se hicieron eunucos por causa del reino de los cielos. El que pueda aceptar esto, que lo acepte.

Jesús bendice a los niños

13Entonces le trajeron algunos niños para que pusiera las manos sobre ellos y orara; y los discípulos los reprendieron.

14Pero Jesús dijo: Dejad a los niños, y no les impidáis que vengan a mí, porque de los que son como estos es el reino de los cielos.

15Y después de poner las manos sobre ellos, se fue de allí.

El joven rico

16Y he aquí se le acercó uno y dijo: Maestro, ¿qué bien haré para obtener la vida eterna?

11Y él les respondió: «No todos pueden comprender esto, sino sólo quienes tienen este don.

12Porque hay eunucos que así nacieron del vientre de su madre, hay otros a quienes los hombres han hecho eunucos, y aun hay otros que a sí mismos se hacen eunucos por causa del reino de los cielos. El que sea capaz de comprender esto, que lo comprenda.»

Jesús bendice a los niños
(Mc 10.13-16; Lc 18.15-17)

13Entonces le llevaron unos niños, para que pusiera las manos sobre ellos y orara, pero los discípulos los reprendieron.

14Entonces Jesús dijo: «Dejen que los niños se acerquen a mí. No se lo impidan, porque el reino de los cielos es de los que son como ellos.»

15Y luego de poner las manos sobre ellos, se fue de allí.

El joven rico
(Mc 10.17-31; Lc 18.18-30)

16De pronto vino uno y le dijo: «Maestro, ¿qué de bueno debo hacer para obtener la vida eterna?»

ayatüle wane wayuu ma'wayuusein —namakalaka nümüin.
11Nümakalaka Jesús namüin: —Nnojotsü kapülain saa'in wayuu süpüshua tü jümüitpakat. Naya kapülaka aa'in ne'e na süpülajanakanaja'aya nütüma Maleiwa.
12Eeshii wayuu eekai ma'wayuusein süka aleinjanain naya. Eeshii wayuu eekai ma'wayuusein süka nakapajünüin. Je eeshii eekai ma'wayuusein süka na'yataweein nümüin Maleiwa chakai iipünaa süka süpüshua naa'in. Je joolu'u, chi eekai nuuntüin ma'wayuusee, anakaja kapürale naa'in —nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

Nümanee Jesús namaa na tepichikana

13Je so'u wane ka'i, antinnüshii wane tepichiirua nünainmüin Jesús süpüla ni'itaainjatüin najapü naa'uirua sümaa nüchuntüin nümüin Maleiwa naa'u. Otta na nikirajüinkana ne'rapa tia, nachiajaakalaka tü wayuukolüirua.
14Otta müshia Jesús, müshi namüin na nikirajüinkana: —Kettshi'iya na tepichikana nantaiwa tanainmüin. Maa aka nakuaippa na tepichikana sünain nnojolüin kaa'in toulia, müinjatia nakuaippa tamüin na ekeroteekana chaa eere nuluwataain Maleiwa —nümakalaka namüin.
15Shiasa süchikijee ni'itaain najapü saa'u tü tepichikalüirua, o'unüshi nia yalajee yala.

Chi ekeroteechikai eere nuluwataain Maleiwa

16Nürütkaakalaka nünainmüin Jesús wane wayuu jima'ai sünain nüsakirüin nia: —Ekirajüikalee, ¿jarat anasü taa'inrüinjatka süpüla eeinjachin taya nümaa Maleiwa waneepia?

17 Respondeu-lhe Jesus: Por que me perguntas acerca do que é bom? Bom só existe um. Se queres, porém, entrar na vida, guarda os mandamentos.

17Y Él le dijo: ¿Por qué me preguntas acerca de lo bueno? Solo Uno es bueno; pero si deseas entrar en la vida, guarda los mandamientos.

17Él le dijo: «¿Por qué me preguntas acerca de lo "bueno"? Uno solo es bueno. Pero si quieres entrar en la vida, practica los mandamientos.»

17Asouktüshi Jesús: —¿Jamüshi püsakiraka'a taya sünain kasa anasü? Waneeshia Maleiwa niain anashin. Müleka pücheküle süpüleerua eeinjachin pia nümaa waneepia, poonoo pümaala sümaa tü nuluwataakat anain —nümakalaka Jesús nümüin.

18 E ele lhe perguntou: Quais? Respondeu Jesus: Não matarás, não adulterarás, não furtarás, não dirás falso testemunho;

18Él le dijo*: ¿Cuáles? Y Jesús respondió: No matarás; no cometerás adulterio; no hurtarás; no darás falso testimonio;

18Aquél preguntó: «¿Cuáles?» Y Jesús respondió: «No matarás. No adulterarás. No hurtarás. No dirás falso testimonio.

18—¿Tü jaratkat? —nümakalaka nümüin Jesús. Nüsouktakalaka Jesús nümüin: —Tü nuluwataakat anain, müsü mayaa: "Nnojo pu'utüin saa'in wayuu. Nnojo püma'üjaain sümaa wayuu nnojotkat pu'wayuusein otta nnojoikai pu'wayuusein. Nnojo pu'luwajüin sükorolo wayuu. Nnojo püküjüin alawaa süchiki wane wayuu.

19 honra a teu pai e a tua mãe e amarás o teu próximo como a ti mesmo.

19honra a tu padre y a tu madre; y amarás a tu prójimo como a ti mismo.

19Honra a tu padre y a tu madre. Amarás a tu prójimo como a ti mismo.»

19Kojutüinjatü pütüma püi je püshi. Oo'ulaka na wayuukana napüshua, anashii aire püpüla maa aka alin pia püpülajiraa", makat —nümakalaka Jesús nümüin.

20 Replicou-lhe o jovem: Tudo isso tenho observado; que me falta ainda?

20El joven le dijo*: Todo esto lo he guardado; ¿qué me falta todavía?

20El joven le dijo: «Todo esto lo he cumplido desde mi juventud. ¿Qué más me falta?»

20—Taa'inratüjütsa'aya tia süpüshuale'eya. ¿Kasa che'ojaaka tapüleerua? —nümakalaka nümüin Jesús.

21 Disse-lhe Jesus: Se queres ser perfeito, vai, vende os teus bens, dá aos pobres e terás um tesouro no céu; depois, vem e segue-me.

21Jesús le dijo: Si quieres ser perfecto, ve y vende lo que posees y da a los pobres, y tendrás tesoro en los cielos; y ven, sígueme.

21Jesús le dijo: «Si quieres ser perfecto, anda, vende lo que tienes y dáselo a los pobres, y tendrás un tesoro en el cielo. Después de eso, ven y sígueme.»

21Nüsouktakalaka Jesús nümüin: —Müleka pikeraajeere süpüshua tü nüchekakat püpüleerua Maleiwa, anashi müleka puikküle tü pukorolokot süpüshua süpüla püsülajüinjatüin tü süliakat sümüin wayuu eekai mojuin. Kee'irakeerü pümüin shia iipünaamüin cha'aya eere Maleiwakai. Je paa'inrapa tia, ale'ejeechi pia püchikua tanainmüin süpüla tamaain pia —nümakalaka Jesús nümüin.

22 Tendo, porém, o jovem ouvido esta palavra, retirou-se triste, por ser dono de muitas propriedades.

22Pero al oír el joven estas palabras, se fue triste, porque era dueño de muchos bienes.

22Cuando el joven oyó estas palabras, se fue triste, porque tenía muchas posesiones.

22Je chi jima'aikai sütümajee tü nümakat Jesús nümüin, o'unüshi nüma'anajee sünain mojuin ma'i naa'in süka washirüin ma'i nia.

O perigo das riquezas
Marcos 10.23-31; Lucas 18.24-30

Peligro de las riquezas

23 Então, disse Jesus a seus discípulos: Em verdade vos digo que um rico dificilmente entrará no reino dos céus.

23Y Jesús dijo a sus discípulos: En verdad os digo que es difícil que un rico entre en el reino de los cielos.

23Entonces Jesús dijo a sus discípulos: «De cierto les digo que difícilmente entrará un rico en el reino de los cielos.

23Nümakalaka joolu'u Jesús namüin na nikirajüinkana: —Shiimüin tü tamakat jümüin: Chi wayuu eekai ataralaain sümaa tü nuwashirüinkat,

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
			kapüleejeerü ma'i nümüin ekerotoo cha'aya eemüinre nuluwataain Maleiwa.
24 E ainda vos digo que é mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que entrar um rico no reino de Deus.	24Y otra vez os digo que es más fácil que un camello pase por el ojo de una aguja, que el que un rico entre en el reino de Dios.	24Una vez más les digo, que es más fácil que pase un camello por el ojo de una aguja, a que un rico entre en el reino de Dios.»	24Müshi tachikua: Mapüleesat süpüleerua shikerotüin wane “camello” so'ulu'upünaa wane wutia suuliale'eya shikerotüin wane wayuu washirü cha'aya eere nuluwataain Maleiwa —nümakalaka namüin.
25 Ouvindo isto, os discípulos ficaram grandemente maravilhados e disseram: Sendo assim, quem pode ser salvo?	25Al oír esto, los discípulos estaban llenos de asombro, y decían: Entonces, ¿quién podrá salvarse?	25Cuando sus discípulos oyeron esto, se quedaron muy sorprendidos y dijeron: «Entonces, ¿quién podrá salvarse?»	25Patatsü ma'i naa'in na nikirajüinkana sütüma tü nümakat Jesús. —Isasüja'a sümata nüchiki nu'ttaainjachin wane wayuu —namajiraakalaka.
26 Jesus, fitando neles o olhar, disse-lhes: Isto é impossível aos homens, mas para Deus tudo é possível.	26Pero Jesús, mirándolos, les dijo: Para los hombres eso es imposible, pero para Dios todo es posible.	26Jesús los miró y les dijo: «Para los hombres, esto es imposible; pero para Dios todo es posible.»	26Eirakaashi joo Jesús namüin sünain maa namüin: —Tü kasa isakat süchiki wayuu, nnojotsü kapüleein nümüin Maleiwa.
27 Então, lhe falou Pedro: Eis que nós tudo deixamos e te seguimos; que será, pois, de nós?	27Entonces respondiendo Pedro, le dijo: He aquí, nosotros lo hemos dejado todo y te hemos seguido; ¿qué, pues, recibiremos?	27Entonces Pedro le dijo: «Nosotros lo hemos dejado todo, y te hemos seguido. ¿Qué ganaremos con eso?»	27Müshi joo Pedro nümüin Jesús: —Wapütüin süpüshua tü kasa eejatkat wama'ana süpüla yaainjanain waya pümaa. ¿Kasakalaka nuwalaajeenain aka waya Maleiwa? —nümakalaka.
28 Jesus lhes respondeu: Em verdade vos digo que vós, os que me seguistes, quando, na regeneração, o Filho do Homem se assentar no trono da sua glória, também vos assentareis em doze tronos para julgar as doze tribos de Israel.	28Y Jesús les dijo: En verdad os digo que vosotros que me habéis seguido, en la regeneración, cuando el Hijo del Hombre se siente en el trono de su gloria, os sentaréis también sobre doce tronos para juzgar a las doce tribus de Israel.	28Jesús les dijo: «De cierto les digo que cuando todo sea hecho nuevo y el Hijo del Hombre ocupe el trono de su gloria, también ustedes, los que me han seguido, ocuparán doce tronos para juzgar a las doce tribus de Israel.	28Nüsouktakalaka Jesús: —Shiimüin tü tamakat jümüin, e'itaaushi tayakai chi Shipayakai Wayuu nütüma Maleiwa süpüla aluwatawaa so'uweena wane ka'i. Otta jia polookana piammüin tekirajüin, saa'u tamaain jia waneepia, aluwataweena jia so'uweena ka'ikat tia naa'u na wayuu Israelkana, na polooshiikana piammüin e'irukuu, sulu'u tü mma jeketkat.
29 E todo aquele que tiver deixado casas, ou irmãos, ou irmãs, ou pai, ou mãe [ou mulher], ou filhos, ou campos, por causa do meu nome, receberá muitas vezes mais e herdará a vida eterna.	29Y todo el que haya dejado casas, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o hijos o tierras por mi nombre, recibirá cien veces más, y heredará la vida eterna.	29Cualquiera que, por causa de mi nombre, haya dejado casas, hermanos, hermanas, padre, madre, mujer, hijos, o tierras, recibirá cien veces más, y también heredará la vida eterna.	29Je chi wayuu eekai nüpütüin nipia, nuwalayuu, nüshi, nii, nüchonnii, je na'apainse shiale süpüleerua aküjaa tachiki, alana'aleejeeria tü aapüneetkat nümüin maa aka polootua shikii suulia tü kasa nüpütakat. Je eejeechi nia nümaa Maleiwa waneepia saa'u shii'iranajaaushin naa'in.
30 Porém muitos primeiros serão últimos; e os últimos, primeiros.	30Pero muchos primeros serán últimos, y los últimos, primeros.	30Muchos de los que ahora son los primeros, serán los últimos; y los que ahora son los últimos serán los primeros.	30Tamüshii paala jia: Ja'itaina mojutüin na anoujashiikana sütüma wayuu maa'ulu yaa, ekeroleenapaja'a naya nüma'anamüin Maleiwa so'u

Mateus 20

A parábola dos trabalhadores na vinha

1 Porque o reino dos céus é semelhante a um dono de casa que saiu de madrugada para assalariar trabalhadores para a sua vinha.

2 E, tendo ajustado com os trabalhadores a um denário por dia, mandou-os para a vinha.

3 Saindo pela terceira hora, viu, na praça, outros que estavam desocupados

4 e disse-lhes: Ide vós também para a vinha, e vos darei o que for justo. Eles foram.

5 Tendo saído outra vez, perto da hora sexta e da nona, procedeu da mesma forma,

6 e, saindo por volta da hora undécima, encontrou outros que estavam desocupados e perguntou-lhes: Por que estivestes aqui desocupados o dia todo?

7 Responderam-lhe: Porque ninguém nos contratou. Então, lhes disse ele: Ide também vós para a vinha.

Mateo 20

Parábola de los obreros de la viña

1 Porque el reino de los cielos es semejante a un hacendado que salió muy de mañana para contratar obreros para su viña.

2 Y habiendo convenido con los obreros en un denario al día, los envió a su viña.

3 Y salió como a la hora tercera, y vio parados en la plaza a otros que estaban sin trabajo;

4 y a estos les dijo: «Id también vosotros a la viña, y os daré lo que sea justo». Y ellos fueron.

5 Volvió a salir como a la hora sexta y a la novena, e hizo lo mismo.

6 Y saliendo como a la hora undécima, encontró a otros parados, y les dijo*: «¿Por qué habéis estado aquí parados todo el día sin trabajar?».

7 Ellos le dijeron*: «Porque nadie nos contrató». Él les dijo*: «Id también vosotros a la viña».

San Mateo 20

La viña y los viñadores

1 »El reino de los cielos es semejante al dueño de una finca, que salió por la mañana a contratar trabajadores para su viña.

2 Convino con ellos en que les pagaría el salario de un día, y los envió a su viña.

3 Como a las nueve de la mañana, salió y vio en la plaza a otros que estaban desocupados,

4 y les dijo: “Vayan también ustedes a mi viña, y les pagaré lo que sea justo.” Y ellos fueron.

5 Cerca del mediodía volvió a salir, y lo mismo hizo a las tres de la tarde,

6 y cuando salió cerca de las cinco de la tarde halló a otros que estaban desocupados, y les dijo: “¿Por qué se han pasado todo el día aquí, sin hacer nada?”

7 Le respondieron: “Es que nadie nos ha contratado.” Él les dijo: “Vayan también ustedes a la viña.”

wane ka'i. Akaajasa na manoujainsaliikana, ja'itayaashiije kojutüin sütüma wayuu maa'utpünaa yaa, nnojoleena kasajanain nümüin Maleiwa so'u ka'ikat tia —nümakalaka Jesús namüin.

Mateo 20

Nachiki wane a'yataalii sulu'u wane apain

1 Nümakalaka Jesús namüin: “¿Jamüsü, saa'in jümüin, tü nukuaippakat Maleiwa sünain aluwatawaa? Tü nuluwataayakat Maleiwa, müsü aka saa'in nukuaippa wane wayuu ka'apainseshi. O'unüshi watta'a maalü pülaasapa'amüin sünain nüchajaain süchiki wayuu süpüla shi'yataainjatüin so'u ka'ikat tia sulu'u tü na'apainsekat.

2 Nüküjain namüin na wayuukana sünain nuwalaajüinjachin namüin wane'ewai nakua waneesia neerü kanüliasü ‘denario’ süpüla wane ka'i saa'u na'yataain nümüin sulu'u tü na'apainsekat. Nüjütakalaka naya sulu'umüin tü na'apainsekat.

3 “Shiasa mapa tia, maa aka ja'ipa ka'i, o'unüshi nia nüchikua pülaasapa'amüin. Eekalaka nüpüla wane wayuuirua sha'washawalüin sünain ma'yataain.

4 Nümakalaka namüin: ‘Anakaja ju'unüle ji'yataaiwa jiakanaya sulu'u tü ta'apainsekat. Tawalaajeerü jümüin ji'yataain’, nümakalaka namüin.

5 No'unakalaka. “Je maa aka kale'o oo'ulaka maa aka aliika, o'unüshi nia pülaasapa'amüin nüchikua süka che'ojaayülüin nümüin wayuu a'yataainjatkat.

6 Shiasa mapa, maa aka motsapa ka'i, o'unüshi pülaasapa'amüin nüchikua'aya. Eekalaka waneeiruaya sha'washawalüin sünain ma'yataain. Nümakalaka namüin: ‘¿Jamüsü kettatka'a ka'ikat jaa'u sünain ma'yataain jia?’, nümakalaka namüin.

7 Nasouktakalaka nümüin: ‘Nnojoliishii waya a'yataain süka nnojolin jaralin eenajaain süpüla

8 Ao cair da tarde, disse o senhor da vinha ao seu administrador: Chama os trabalhadores e paga-lhes o salário, começando pelos últimos, indo até aos primeiros.

9 Vindo os da hora undécima, recebeu cada um deles um denário.

10 Ao chegarem os primeiros, pensaram que receberiam mais; porém também estes receberam um denário cada um.

11 Mas, tendo-o recebido, murmuravam contra o dono da casa,

12 dizendo: Estes últimos trabalharam apenas uma hora; contudo, os igualaste a nós, que suportamos a fadiga e o calor do dia.

13 Mas o proprietário, respondendo, disse a um deles: Amigo, não te faço injustiça; não combinaste comigo um denário?

14 Toma o que é teu e vai-te; pois quero dar a este último tanto quanto a ti.

8Y al atardecer, el señor de la viña dijo* a su mayordomo: «Llama a los obreros y págales su jornal, comenzando por los últimos hasta los primeros».

9Cuando llegaron los que habían sido contratados como a la hora undécima, cada uno recibió un denario.

10Y cuando llegaron los que fueron contratados primero, pensaban que recibirían más; pero ellos también recibieron un denario cada uno.

11Y al recibirlo, murmuraban contra el hacendado,

12diciendo: «Estos últimos han trabajado solo una hora, pero los has hecho iguales a nosotros que hemos soportado el peso y el calor abrasador del día».

13Pero respondiendo él, dijo a uno de ellos: «Amigo, no te hago ninguna injusticia; ¿no conviniste conmigo en un denario?

14Toma lo que es tuyo, y vete; pero yo quiero darle a este último lo mismo que a ti.

8Cuando llegó la noche, el dueño de la viña dijo a su mayordomo: “Llama a los trabajadores y págales su jornal. Comienza por los últimos y termina por los primeros.”

9Los que habían llegado cerca de las cinco de la tarde pasaron y cada uno recibió el salario de un día de trabajo.

10Cuando pasaron los primeros, pensaron que recibirían más, pero cada uno de ellos recibió también el salario de un día de trabajo.

11Al recibirlo, comenzaron a murmurar contra el dueño de la finca.

12Decían: “Estos últimos han trabajado una sola hora, y les has pagado lo mismo que a nosotros, que hemos soportado el cansancio y el calor del día.”

13El dueño le dijo a uno de ellos: “Amigo mío, no te estoy tratando injustamente. ¿Acaso no te arreglaste conmigo por el salario de un día?

14Ésa es tu paga. Tómala y vete. Si yo quiero darle a este último lo mismo que te doy a ti,

a'yatawaa’, namakalaka. Nümakalaka namüin: ‘Anakaja müleka ju'unüle sulu'umüin tü ta'apainsekat süpüla ji'yataain chamüin’.

8“Shiasa mapa aipa'a, nümakalaka chi ka'apainseshikai nümüin chi ni'ipajachikai: ‘Peenaka na a'yataaliikana süpüla puwalaajüin namüin tü na'yataainkat. Puwalaaja palajana na chiiruajanakana o'ttüin sünain a'yatawaa. Je süchikijee, puwalaajeena na palajanakana o'ttüin’, nümakalaka.

9“Narütkaakalaka nünainmüin na o'ttüshiikana sünain a'yatawaa motsapa ka'i. Nawalaajünakalaka wane'ewaire nakua süka wane ‘denario’.

10Otta narütkaapa na o'ttüshiikana palajana sünain a'yatawaa, alatüinjatüyaa naashin namüin suulia tü waneekat ‘denario’. Otta nawalaajünakalaka wane'ewaire nakuaya süka wane ‘denario’.

11Je nawalaajünapa, o'ttüshii naya sünain noyoojooin noo'omüin chi ka'apainseshikai sünain namüin nümüin:

12‘Nala o'ttüshiikana motsapa ka'i sünain a'yatawaa, wanaawasü puwalaajüin namüin wanaa wamaa waya o'ttüshiikana watta'ajee maalü, ka'isitshiikana so'uka'ipa’, namakalaka nümüin.

13“Nümakalaka joo chi ka'apainseshikai nümüin wane: ‘Waa'iraa, nnojoishi e'rüshin wayumüin taya pümüin. Soto paa'in sünain taashajaalatüjülin tüü pümaa sünain tawalaajüinjatüin pümüin tü waneekat “denario” süpüla wane ka'i.

14Pu'una pümata pipialu'umüin sümaa tü taapüitpakat pümüin. Tacheküin taa'inyaka wanaaweein taapakat nümüin chi antüshikai chiirua sümaa tü taapakat pümüin.

15 Porventura, não me é lícito fazer o que quero do que é meu? Ou são maus os teus olhos porque eu sou bom?

16 Assim, os últimos serão primeiros, e os primeiros serão últimos [porque muitos são chamados, mas poucos escolhidos].

Jesus ainda outra vez prediz sua morte e ressurreição

Marcos 10.32-34; Lucas 18.31-33

17 Estando Jesus para subir a Jerusalém, chamou à parte os doze e, em caminho, lhes disse:

18 Eis que subimos para Jerusalém, e o Filho do Homem será entregue aos principais sacerdotes e aos escribas. Eles o condenarão à morte.

19 E o entregarão aos gentios para ser escarnecido, açoitado e crucificado; mas, ao terceiro dia, ressurgirá.

O pedido da mãe de Tiago e João

Marcos 10.35-45

20 Então, se chegou a ele a mulher de Zebedeu, com seus filhos, e, adorando-o, pediu-lhe um favor.

15 ¿No me es lícito hacer lo que quiero con lo que es mío? ¿O es tu ojo malo porque yo soy bueno?».

16 Así, los últimos serán primeros, y los primeros, últimos.

Jesús anuncia su muerte por tercera vez

17 Cuando Jesús iba subiendo a Jerusalén, tomó aparte a los doce discípulos, y por el camino les dijo:

18 He aquí, subimos a Jerusalén, y el Hijo del Hombre será entregado a los principales sacerdotes y escribas, y le condenarán a muerte;

19 y le entregarán a los gentiles para burlarse de Él, azotarle y crucificarle, y al tercer día resucitará.

Petición de los hijos de Zebedeo

20 Entonces se le acercó la madre de los hijos de Zebedeo con sus hijos, postrándose ante Él y pidiéndole algo.

15 ¿no tengo el derecho de hacer lo que quiera con lo que es mío? ¿O acaso tienes envidia, porque yo soy bueno?”

16 Así que los primeros serán los últimos, y los últimos serán los primeros.»

Nuevamente Jesús anuncia su muerte

(Mc 10.32-34; Lc 18.31-34)

17 Mientras Jesús subía a Jerusalén, en el camino llevó aparte a sus doce discípulos, y les dijo:

18 «Como pueden ver, ahora vamos camino a Jerusalén, y el Hijo del Hombre será entregado a los principales sacerdotes y a los escribas, y lo condenarán a muerte.

19 Lo entregarán a los no judíos, para que se burlen de él y lo azoten, y lo crucifiquen; pero al tercer día resucitará.”

Petición de Santiago y de Juan

(Mc 10.35-45)

20 En ese momento la madre de los hijos de Zebedeo se acercó con sus hijos a Jesús, y se postró ante él para pedirle algo.

15 Taashishi taya süpüla taa'inrüin tü tachekakat süka tü tanneetsekat. ¿Mojushiisü pümüin nnojolin ji'iyein taya saa'u suulia wayuu?’, nümakalaka chi ka'apainseshikai nümüin.

16 “Akaweechia chi eekai jekechin sünain anoujaa tanain, maa aka chi eekai kama'aichin sünain anoujaa tanain, ekeroleena naya chamüin eere nuluwataain Maleiwa sünain wanaawain nakuaippa no'ulu'u Maleiwa”, nümakalaka Jesús namüin.

Aküjüshi Jesús nüchikua nüchiki sünain nu'utinnajachin aa'in

17 So'u wane ka'i, wanaa sümaa nu'unüin Jesús Jerusalénmüin, neenajakalaka namüiwa na nikirajüinkana polooshiikana piammüin sünain maa namüin:

18 —O'unajana joolu'u waya Jerusalénmüin, je tayakai chi Shipayakai Wayuu, aapüneematüichi ekii taya najapulu'umüin na laülaayuushiikana na'akajee na sacerdote judíokana oo'ulaka na karalouktamaajanakana. “Anashi nu'utinnüle aa'in süka kaainjaralin ma'i nia”, meena naya tachiki

19 sünain naapüin taya najapulu'umüin na gentilekana. Je naairua, neme'erainpaleechi taya sümaa na'yaateechin taya. Je süchikijee tia, nakachereechi taya süpüla ouktaa. Otta nu'unnaa chi apünüinkai ka'i süchikijee tia, oso'iraajeerü taa'in — nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

Jacobo oo'ulaka Juan, achuntüshii wane kasa nümüin Jesús

20 Sürütkaakalaka joolu'u tü niikat Jacobo je Juan, na nüchonniikana Zebedeo, nünainmüin Jesús namaa nayakana. Süsapainyo'ukakalaka shia nümülatu'umüin süpüla süchuntüinjatüin nümüin wane kasa.

21 Perguntou-lhe ele: Que queres? Ela respondeu: Manda que, no teu reino, estes meus dois filhos se assentem, um à tua direita, e o outro à tua esquerda.

21Y Él le dijo: ¿Qué deseas? Ella le dijo*: Ordena que en tu reino estos dos hijos míos se sienten uno a tu derecha y el otro a tu izquierda.

21Él le dijo: «¿Qué es lo que quieres?» Ella le respondió: «Manda que en tu reino mis dos hijos se sienten, uno a tu derecha y el otro a tu izquierda.»

21Nümakalaka Jesús sümüin: —¿Kasa kee'ireeka paa'in taa'inrüin pümüin? Süsouktakalaka nümüin: —Tacheküin süpüleerua püikkale'erüin na tachonniikana pa'ato'u cha'aya eejeechire puluwataain, wane pikialu'ujee oo'ulaka wane pipe'eru'ujee —sümakalaka nümüin Jesús.

22 Mas Jesus respondeu: Não sabeis o que pedis. Podeis vós beber o cálice que eu estou para beber? Responderam-lhe: Podemos.

22Pero respondiendo Jesús, dijo: No sabéis lo que pedís. ¿Podéis beber la copa que yo voy a beber? Ellos le dijeron*: Podemos.

22Jesús le respondió: «Ustedes no saben lo que piden. ¿Acaso pueden beber del mismo vaso del que yo he de beber?» Y ellos le dijeron: «Sí podemos.»

22Nümakalaka joolu'u Jesús namüin Jacobo oo'ulaka Juan: —Nnojotsü jütüjaain aa'u tü juchuntakat. ¿Juunteerüjasa'aya jülatirüin tü müliaa te'reetkat? —müshi nia namüin. —Aa, wounteerü —namakalaka nümüin Jesús.

23 Então, lhes disse: Bebereis o meu cálice; mas o assentar-se à minha direita e à minha esquerda não me compete concedê-lo; é, porém, para aqueles a quem está preparado por meu Pai.

23Él les dijo*: Mi copa ciertamente beberéis, pero sentarse a mi derecha y a mi izquierda no es mío el concederlo, sino que es para quienes ha sido preparado por mi Padre.

23Él les dijo: «A decir verdad, beberán de mi vaso; pero el sentarse a mi derecha y a mi izquierda no me corresponde concederlo, pues ya es de aquellos para quienes mi Padre lo ha preparado.»

23Nümakalaka Jesús namüin: —Shiimüin sünain ji'rüinjatüin müliaa maa aka tayakai. Otta na aikkalaainjanakana tekialu'ujee oo'ulaka tepe'eru'ujee, nnojoishi laülaain taya süpüla, nieechi e'itaaka chi Tashikai Maleiwa —nümakalaka Jesús namüin.

24 Ora, ouvindo isto os dez, indignaram-se contra os dois irmãos.

24Al oír esto, los diez se indignaron contra los dos hermanos.

24Cuando los otros diez oyeron esto, se enojaron contra los dos hermanos.

24Shiasa na polooshiikana nikirajüin, natüjaapa saa'u tü nachuntakat, aashichijaashii naya namüin Jacobo je Juan süsala tia.

25 Então, Jesus, chamando-os, disse: Sabeis que os governadores dos povos os dominam e que os maiorais exercem autoridade sobre eles.

25Pero Jesús, llamándolos junto a sí, dijo: Sabéis que los gobernantes de los gentiles se enseñorean de ellos, y que los grandes ejercen autoridad sobre ellos.

25Entonces Jesús los llamó y les dijo: «Como ustedes saben, los gobernantes de las naciones las dominan, y los poderosos les imponen su autoridad.

25Neenajakalaka Jesús napüshua na nikirajüinkana nünainmüin sünain nümüin namüin: —Na laülaashiikana naa'u na gentilekana, naluwataain naya pejeewa.

26 Não é assim entre vós; pelo contrário, quem quiser tornar-se grande entre vós, será esse o que vos sirva;

26No ha de ser así entre vosotros, sino que el que quiera entre vosotros llegar a ser grande, será vuestro servidor,

26Pero entre ustedes no debe ser así. Más bien, aquel de ustedes que quiera hacerse grande será su servidor;

26Otta jukuaippa jiakana, nnojotsü müinjatüin. Chi wayuu laülaweekai ja'aka, acheküshi jüüjüüinjachin jümüin jüpüshua.

27 e quem quiser ser o primeiro entre vós será vosso servo;

27y el que quiera entre vosotros ser el primero, será vuestro siervo;

27y aquel de ustedes que quiera ser el primero, será su esclavo.

27Akaajaa chi wayuu eekai nücheküin süpüleerua miyo'uweein ja'aka, acheküshi niainjachin jüüjüüin jümüin jüpüshua.

28 tal como o Filho do Homem, que não veio para ser servido, mas para servir e dar a sua vida em resgate por muitos.

28así como el Hijo del Hombre no vino para ser servido, sino para servir y para dar su vida en rescate por muchos.

28Imiten al Hijo del Hombre, que no vino para ser servido, sino para servir y para dar su vida en rescate por muchos.»

28Maa aka tayakai chi Shipayakai Wayuu, nnojoishi antüshin taya süpüla shi'yataainjatüin wayuu tamüin, alu'ujasa süpüla ta'yataainjachin sümüin wayuu, je süpüla taashinjatüin wayuu wainma suulia

A cura de dois cegos de Jericó
Marcos 10.46-52; Lucas 18.35-43

29 Saindo eles de Jericó, uma grande multidão o acompanhava.

30 E eis que dois cegos, assentados à beira do caminho, tendo ouvido que Jesus passava, clamaram: SENHOR, Filho de Davi, tem compaixão de nós!

31 Mas a multidão os repreendia para que se calassem; eles, porém, gritavam cada vez mais: SENHOR, Filho de Davi, tem misericórdia de nós!

32 Então, parando Jesus, chamou-os e perguntou: Que quereis que eu vos faça?

33 Responderam: SENHOR, que se nos abram os olhos.

34 Condoído, Jesus tocou-lhes os olhos, e imediatamente recuperaram a vista e o foram seguindo.

Mateus 21

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém
Marcos 11.1-11; Lucas 19.28-40; João 12.12-15

1 Quando se aproximaram de Jerusalém e chegaram a Betfagé, ao monte das Oliveiras, enviou Jesus dois discípulos, dizendo-lhes:

Curación de dos ciegos de Jericó

29Al salir de Jericó, le siguió una gran multitud.

30Y he aquí, dos ciegos que estaban sentados junto al camino, al oír que Jesús pasaba, gritaron, diciendo: ¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros!

31Y la gente los reprendía para que se callaran, pero ellos gritaban más aún, diciendo: ¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros!

32Deteniéndose Jesús, los llamó, y dijo: ¿Qué queréis que yo haga por vosotros?

33Ellos le dijeron*: Señor, deseamos que nuestros ojos sean abiertos.

34Entonces Jesús, movido a compasión, tocó los ojos de ellos, y al instante recobraron la vista, y le siguieron.

Mateo 21

La entrada triunfal

1Cuando se acercaron a Jerusalén y llegaron a Betfagé, junto al monte de los Olivos, Jesús entonces envió a dos discípulos,

Dos ciegos reciben la vista
(Mc 10.46-52; Lc 18.35-43)

29Cuando ellos salieron de Jericó, una gran multitud seguía a Jesús.

30Junto al camino estaban sentados dos ciegos que, al oír que Jesús pasaba, gritaron: «¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros!»

31La gente los reprendía para que se callaran, pero ellos gritaban aún más: «¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros!»

32Entonces Jesús se detuvo, llamó a los ciegos y les preguntó: «¿Qué quieren que les haga?»

33Ellos le dijeron: «Señor, ¡que se abran nuestros ojos!»

34Jesús se compadeció de ellos y les tocó los ojos, y en ese mismo instante ellos recibieron la vista y lo siguieron.

San Mateo 21

La entrada triunfal en Jerusalén
(Mc 11.1-11; Lc 19.28-40; Jn 12.12-19)

1Cuando se acercaban a Jerusalén, y llegaron a Betfagué, al monte de los Olivos, Jesús envió a dos de sus discípulos,

saainjala sünainjee ouktüin taya saa'u —nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

Anashii piamashii mo'usalii nütüma Jesús

29Ajuittüshi Jesús namaa na nikirajüinkana sulu'ujee tü pueulo kanüliakat Jericó sümaa wayuu watta saalin.

30Eekalaka napüla piamashii wayuu mo'usalii joyojoyolüin sotpa'a tü wopukot. Je natüjaapa saa'u na mo'usaliikana sünain nülatüin Jesús na'ütpünaa, nowoorulaakalaka joo sünain namüin: —Senyotkalee, Nülüinkai David, pümüliaja waya.

31Shiasa tü wayuu wattakat saalin, —Kaseesün jikiisa —müsü namüin na mo'usaliikana. Otta nayakana, masütaajusalii sünain a'waataa: —Senyotkalee, Nülüinkai David, pümüliaja waya —namakalaka.

32Nüsha'walaakalaka Jesús sünain nüsaajirüin na mo'usaliikana nünainmüin. —¿Kasa jüchekaka taa'inrüin jümüin? —nümakalaka Jesús namüin.

33—Senyotkalee, anashii müleka ko'ule waya —namakalaka nümüin.

34Nümüliajüin Jesús na mo'usaliikana sümaa ni'itaain najapü sünain no'u. Ko'u müshiija na wayuukana. Je süka anaitpain no'u, no'unakalaka joo nümaa Jesús.

Mateo 21

Kantiashi talataa Jesús Jerusalénmüin

1Je nülü'ülapa Jesús namaa na nikirajüinkana sünainmüin Jerusalén, antüshii naya sü'ütpa'a tü pueulokat Betfagé, peje sünain tü wutai kanüliakat Olivos. Nüjütakalaka piamashii na nikirajüinkana nüpüleerua,

2 Ide à aldeia que aí está diante de vós e logo achareis presa uma jumenta e, com ela, um jumentinho. Desprendei-a e trazei-mos.

3 E, se alguém vos disser alguma coisa, respondei-lhe que o SENHOR precisa deles. E logo os enviará.

4 Ora, isto aconteceu para se cumprir o que foi dito por intermédio do profeta:

5 Dizei à filha de Sião: Eis aí te vem o teu Rei, humilde, montado em jumento, num jumentinho, cria de animal de carga.

6 Indo os discípulos e tendo feito como Jesus lhes ordenara,

7 trouxeram a jumenta e o jumentinho. Então, puseram em cima deles as suas vestes, e sobre elas Jesus montou.

8 E a maior parte da multidão estendeu as suas vestes pelo caminho, e outros cortavam ramos de árvores, espalhando-os pela estrada.

9 E as multidões, tanto as que o precediam como as que o seguiam, clamavam: Hosana ao Filho de Davi! Bendito o que vem em nome do SENHOR! Hosana nas maiores alturas!

2diciéndoles: Id a la aldea que está enfrente de vosotros, y enseguida encontraréis un asna atada y un pollino con ella; desatadla y traédmelos.

3Y si alguien os dice algo, decid: «El Señor los necesita»; y enseguida los enviará.

4Esto sucedió para que se cumpliera lo dicho por medio del profeta, cuando dijo:

5Decid a la hija de Sión: «Mira, tu Rey viene a ti, humilde y montado en un asna, y en un pollino, hijo de bestia de carga».

6Entonces fueron los discípulos e hicieron tal como Jesús les había mandado,

7y trajeron el asna y el pollino; pusieron sobre ellos sus mantos, y Jesús se sentó encima.

8La mayoría de la multitud tendió sus mantos en el camino; otros cortaban ramas de los árboles y las tendían por el camino.

9Y las multitudes que iban delante de Él, y las que iban detrás, gritaban, diciendo: ¡Hosanna al Hijo de David! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor! ¡Hosanna en las alturas!

2y les dijo: «Vayan a la aldea que tienen ante ustedes. Allí encontrarán una burra atada, junto con un burrito; desátenla y tráiganmelos.

3Si alguien les dice algo, respóndanle: “El Señor los necesita. Luego los devolverá.”»

4Esto sucedió para que se cumpliera lo dicho por el profeta:

5«Digan a la hija de Sión: Tu Rey viene a ti, manso, y sentado sobre una burra, sobre un burrito, hijo de animal de carga.»

6Los discípulos fueron, e hicieron tal y como Jesús les mandó:

7trajeron la burra y el burrito, pusieron sobre ellos sus mantos, y él se sentó encima.

8La multitud, que era muy numerosa, tendía sus mantos en el camino, y otros cortaban ramas de los árboles y las tendían en el camino.

9Tanto los que iban delante como los que iban detrás lo aclamaban y decían: «¡Hosanna al Hijo de David! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor! ¡Hosanna en las alturas!»

2sünain nümüin namüin: —Ju'una samüin eemüin tüsa pueulokat. Jikerolapa sulu'umüin, ji'reerü kapüin wane püliikü oo'ulaka chi süchonkai sü'ütpa'a. Jüsiwateerü tü süpükat süpüla jajattüin naya tamüin yaamüin.

3Je müleka “¿Jamüinjatü jüsiwataka'a tü süpükat?”, sümüle wayuu jümüin, “Che'ojaashii nümüin chi Senyotkai je nüjütiramaateechi yaamüin nüchikua”, meena jia sümüin —nümakalaka Jesús namüin.

4Alatüsü tüü süpüla keraainjatüin tü nünüikikat chi Maleiwakai aküjünakat paala nütüma wane nünüikimaajachi sünain maa:

5“Jüküja namüin na wayuu Jerusalénje'ewaliikana sünain maa namüin: ‘Iseeichi jünainmüin naa'u wane püliikü puutut chi Aluwataainjachikai jaa'u. Shiimüin sünain anamiain ma'i nia’ ”.

6No'unakalaka na nikirajüinkana sünain nekeraajüin tü aluwataanakat anain nütüma Jesús.

7Najattakalaka tü püliikükot oo'ulaka chi püliiküchonkai eemüin Jesús. Ne'itaakalaka tü nashe'inpalajanakat naa'u na püliikükana. Je no'otookalaka Jesús naa'u chi püliiküchonkai.

8Awayalayaa müsü süshe'inpalajana tü wayuukolüirua wattakat saalin nüpüleerua sulu'upünaa tü wopukot. Oo'ulaka waneeirua, ashottüshii alanatüna süpüla ne'itaainjatüin shia nüpüla eepünaainjachire nülatüin. Naa'inrüin tüü süpüla nee'iyatüin nujutu nümüin.

9Je tü wayuuirua wattakat saalin nüpüleerua oo'ulaka nüchiiruajee Jesús, namayaa namakalaka emetut sünain nasaküin: “Aleluya, wa'waajüin chi Nülüinkai David”. “Wa'waajüin chi Maleiwakai süka nüjütüin nia wamüin. Anata'aleeshija'a ma'i chi

antakai wanainmüin". "Aleluya, wa'waajüin ma'i Maleiwa".

10 E, entrando ele em Jerusalém, toda a cidade se alvoroçou, e perguntavam: Quem é este?

10Cuando Él entró en Jerusalén, toda la ciudad se agitó, y decían: ¿Quién es este?

10Cuando Jesús entró en Jerusalén, todos en la ciudad se conmocionaron, y decían: «¿Quién es éste?»

10Je nikerolapa Jesús sulu'umüin Jerusalén, patatsü saa'in tü wayuukolüirua süpüshua sümaa naashajaajiraain sünain maa: —¿Jaraikai nian? —namakalaka.

11 E as multidões clamavam: Este é o profeta Jesus, de Nazaré da Galiléia!

11Y las multitudes contestaban: Este es el profeta Jesús, de Nazaret de Galilea.

11La multitud decía: «Éste es Jesús, el profeta de Nazaret de Galilea."

11Namakalaka na wayuukana eekai naküjeein: —Nia Jesús chi nünüikimaajachikai Maleiwa chaje'ewaikai Nazaret cha'aya Galilea —namakalaka.

A purificação do templo
Marcos 11.15-17; Lucas 19.45-46

Jesús echa a los mercaderes del templo

Purificación del templo
(Mc 11.15-19; Lc 19.45-48; Jn 2.13-22)

Nujuittirüin Jesús tü oikkaatkalüirua

12 Tendo Jesus entrado no templo, expulsou todos os que ali vendiam e compravam; também derribou as mesas dos cambistas e as cadeiras dos que vendiam pombas.

12Y entró Jesús en el templo y echó fuera a todos los que compraban y vendían en el templo, y volcó las mesas de los cambistas y los asientos de los que vendían las palomas.

12Al entrar Jesús en el templo de Dios, expulsó de allí a todos los que vendían y compraban en el templo, y volcó las mesas de los cambistas y las sillas de los que vendían palomas;

12Shiasa süchikijee nüntüin Jesús Jerusalénmüin, nikerotokalaka sulu'umüin tü a'waajüleekat Maleiwa. Eesü nüpüla wane wayuu oikkaasüirua sünain süikkaain tü mürüt o'utinnajatkat aa'in nümüin Maleiwa, je na ayalajüshiikana. Nujuittirakalaka na wayuukana sümaa tü mürütkalüirua anooipa'amüin. Nujunnajakalaka nemeesain na a'wanajaaliikana neerü oo'ulaka neinase na oikkaaliikana wuchii toomasü.

13 E disse-lhes: Está escrito: A minha casa será chamada casa de oração; vós, porém, a transformais em covil de salteadores.

13Y les dijo*: Escrito está: «Mi casa será llamada casa de oración», pero vosotros la estáis haciendo cueva de ladrones.

13y les dijo: «Está escrito: "Mi casa será llamada casa de oración", pero ustedes han hecho de ella una cueva de ladrones.»

13Müshi Jesús sümüin tü wayuukolüirua: —Tü nünüiki Maleiwa ashajuushikat paala sümaiwa, müsü mayaa: "Tü tepiakat, nachuntiajatü na tapüshikana tamüin", müshi. Otta jiakana, saa'u nnojolüin lotüin jukuaippa sünain jüikküin tü mürütkat, müsü aka saa'in shipia ka'ruwarannuu jütüma tü nipiakat —nümakalaka Jesús namüin.

Jesus efetua curas no templo

14 Vieram a ele, no templo, cegos e coxos, e ele os curou.

14Y en el templo se acercaron a Él los ciegos y los cojos, y los sanó.

14Mientras Jesús estaba en el templo, algunos ciegos y cojos se acercaron, y él los sanó.

14Je wanaa sümaa eein Jesús sulu'u tü a'waajüleekat Maleiwa, antüsü nünainmüin wayuu eekai mo'uin oo'ulaka eekai masa'ain. Niiyajakalaka naya.

15 Mas, vendo os principais sacerdotes e os escribas as maravilhas que Jesus fazia e os meninos clamando: Hosana ao Filho de Davi!, indignaram-se e perguntaram-lhe:

15Pero cuando los principales sacerdotes y los escribas vieron las maravillas que había hecho, y a los muchachos que gritaban en el templo y que decían: ¡Hosanna al Hijo de David!, se indignaron

15Pero al ver las cosas maravillosas que hacía, y que los muchachos lo aclamaban en el templo y decían: «¡Hosanna al Hijo de David!», los principales sacerdotes y los escribas se indignaron

15Otta na laülaayuushiikana na'akajee na sacerdote judíokana oo'ulaka na karalouktamaajanakana, jashichishii naya nümüin Jesús saaliijee tü kasa anasü naa'inrakat ne'rüin, je saaliijee tü sümakat tü

16 Ouves o que estes estão dizendo? Respondeu-lhes Jesus: Sim; nunca lestes: Da boca de pequeninos e crianças de peito tiraste perfeito louvor?

17 E, deixando-os, saiu da cidade para Betânia, onde pernoitou.

A figueira sem fruto
Marcos 11.12-14,20-24

18 Cedo de manhã, ao voltar para a cidade, teve fome;

19 e, vendo uma figueira à beira do caminho, aproximou-se dela; e, não tendo achado senão folhas, disse-lhe: Nunca mais nasça fruto de ti! E a figueira secou imediatamente.

20 Vendo isto os discípulos, admiraram-se e exclamaram: Como secou depressa a figueira!

21 Jesus, porém, lhes respondeu: Em verdade vos digo que, se tiverdes fé e não duvidardes, não somente fareis o que foi feito à figueira, mas até mesmo, se a este monte disserdes: Ergue-te e lança-te no mar, tal sucederá;

16y le dijeron: ¿Oyes lo que estos dicen? Y Jesús les respondió*: Sí, ¿nunca habéis leído: «De la boca de los pequeños y de los niños de pecho te has preparado alabanza»?

17Y dejándolos, salió fuera de la ciudad, a Betania, y se hospedó allí.

La higuera estéril

18Por la mañana, cuando regresaba a la ciudad, tuvo hambre.

19Y al ver una higuera junto al camino, se acercó a ella, pero no halló nada en ella sino solo hojas, y le dijo*: Nunca jamás brote fruto de ti. Y al instante se secó la higuera.

20Al ver esto, los discípulos se maravillaron y decían: ¿Cómo es que la higuera se secó al instante?

21Respondiendo Jesús, les dijo: En verdad os digo que si tenéis fe y no dudáis, no solo haréis lo de la higuera, sino que aun si decís a este monte: «Quítate y échate al mar», así sucederá.

16y le dijeron: «¿Oyes lo que éstos dicen?» Y Jesús les dijo: «Lo oigo. ¿Acaso ustedes nunca leyeron: "De la boca de los niños y de los que maman perfeccionaste la alabanza"?»

17Y dejándolos, se fue de la ciudad a Betania, donde pasó la noche.

La higuera estéril
(Mc 11.12-14,20-26)

18Cuando Jesús volvió a la ciudad por la mañana, tuvo hambre.

19En eso, vio una higuera cerca del camino y se acercó a ella; pero al no hallar en ella nada más que hojas, le dijo: «¡Nunca más vuelvas a dar fruto!» Y al instante, la higuera se secó.

20Cuando los discípulos vieron ésto, decían asombrados: «¿Cómo es que la higuera se secó tan pronto?»

21Jesús les respondió: «De cierto les digo, que si ustedes tuvieran fe y no dudaran, no sólo harían esto a la higuera, sino que a este monte le dirían: "¡Quítate de ahí y échate en el mar!", y así se haría.

tepichikalüirua sünain su'waajüin nia sulu'u tü a'waajüleekat Maleiwa sünain namüin: "Aleluya, wa'waajüin chi Nülüinkai David".

16Nasakirakalaka Jesús: —¿Paapüin tü sümakat tü tepichikalüirua? —müshii nümüin. —Aa —nümakalaka Jesús namüin. —Nnojottaale sotüin jaa'in tü ashajünakat sulu'u tü nüchikimaajatkat Maleiwa makat mayaa: "Pi'itaain na tepichikana oo'ulaka na atujaayüliikana süpüla na'waajüin pia süka süpüshua naa'in", makat —nümakalaka namüin.

17Shiasa süchikijee tia, o'unüshi Jesús nama'anajee sünain nu'unüin sulu'ujee Jerusalén sulu'umüin tü pueulokat Betania süpüla nülatirüinjatüin aikat cha'aya.

Ajulujaasü tü wunu'u higuerakat nütüma Jesús

18Shiasa mapa watta'a maalü, sünain nüle'ejüin Jesús nüchikua namaa na nikirajüinkana Jerusalénmüin, ouktakalaka nia jamü wopulu'u.

19Ni'rapa wane wunu'u kanüliasü "higuera" sotpa'a tü wopukot, nürütkaakalaka sünainmüin. Machonkalaka shia nüpüla, ee'eraaka ne'e süpana. —Maleeirüma'alee pia machoin —nümakalaka sümüin tü wunu'ukot. Ajulujaa müsia tü wunu'ukot sütüma nünüiki Jesús.

20Je na nikirajüinkana, patatsü ma'i naa'in ne'rapa tü alatakat. Nasakirakalaka Jesús: —¿Kasa sujulujaamaataka atüma tü wunu'ukat?

21Nüsouktakalaka Jesús namüin: —Shiimüin tü tamakat jümüin: Müleka kanourale jia sümaa nnojolüin wainmajüin jaa'in sünain anoujaa, juunteerü jaa'inrüin tü taa'inrakat sümüin tü wunu'ukot. Oo'ulaka müleka jümataarüle sümüin

22 e tudo quanto pedirdes em oração, crendo, recebereis.

22Y todo lo que pidáis en oración, creyendo, lo recibiréis.

22Si ustedes creen, todo lo que pidan en oración lo recibirán.»

wane uuchi, “Anakaja pu'unüle yaajee shirokumüin tü palaakat”, sünoujeerü jünüiki.
22Tamüshii paala jia: Wanaa sümaa juchuntüin nümüin Maleiwa, müleka jünoujüle sünain naa'inrüinjatüin tü jüchuntakat, shiimüin sünain naa'inreerüin —nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

A autoridade de Jesus e o batismo de João
Marcos 11.27-33; Lucas 20.1-8

La autoridad de Jesús puesta en duda

La autoridad de Jesús
(Mc 11.27-33; Lc 20.1-8)

¿Jara koonoloka Jesús?

23 Tendo Jesus chegado ao templo, estando já ensinando, acercaram-se dele os principais sacerdotes e os anciãos do povo, perguntando: Com que autoridade fazes estas coisas? E quem te deu essa autoridade?

23Cuando llegó Jesús al templo, los principales sacerdotes y los ancianos del pueblo se le acercaron mientras enseñaba, diciendo: ¿Con qué autoridad haces estas cosas, y quién te dio esta autoridad?

23Cuando Jesús llegó al templo, los principales sacerdotes y los ancianos del pueblo se acercaron a él mientras enseñaba, y le preguntaron: «¿Con qué autoridad haces esto? ¿Quién te dio esta autoridad?»

23Nikerotakalaka Jesús sulu'umüin tü a'waajüleekat Maleiwa. Je wanaa sümaa nikirajüin tü wayuukolüirua yala, arütkaashii nünainmüin na laülaayuushiikana na'akajee na sacerdote judíokana oo'ulaka na laülaashiikana naa'u na judíokana, sünain namüin nümüin: —¿Jara koonoloka pia süpüla pujuittirüin anooipa'amüin tü wayuu oikkaatkalüirua? ¿Jarai ke'inaajalaka pia süpüla paa'inrüin shia? —namakalaka nümüin.

24 E Jesus lhes respondeu: Eu também vos farei uma pergunta; se me responderdes, também eu vos direi com que autoridade faço estas coisas.

24Y respondiendo Jesús, les dijo: Yo también os haré una pregunta, que si me la contestáis, yo también os diré con qué autoridad hago estas cosas.

24Jesús les respondió: «Yo también les haré una pregunta. Si me la contestan, también yo les diré con qué autoridad hago esto.

24Nüsouktakalaka Jesús ne'ipajee: —Tasakirüin paala jia'aya. Müleka jüsouktüle tamüin, taküjeerü jümüin kasain ootüin taya süpüla tojuittirüinjatüin anooipa'amüin tü wayuu oikkaatkalüirua.

25 Donde era o batismo de João, do céu ou dos homens? E discorriam entre si: Se dissermos: do céu, ele nos dirá: Então, por que não acreditastes nele?

25¿De dónde era el bautismo de Juan?, ¿del cielo o de los hombres? Y ellos discurrían entre sí, diciendo: Si decimos: «Del cielo», Él nos dirá: «Entonces, ¿por qué no le creísteis?».

25El bautismo de Juan, ¿de dónde era? ¿Del cielo, o de los hombres?» Ellos discutían entre sí, y decían: «Si decimos que era del cielo, él nos dirá: “Entonces, ¿por qué no le creyeron?”

25¿Jara ke'inaajalaka Juan sünain owoutisaajaa? ¿Shi'inaajala wayuu, niataapa Maleiwa? —nümakalaka Jesús namüin. Naashajaajiraakalaka namüiwa: “Müleka ‘Nia Maleiwa’ wamüle, ‘¿Jamakalaka nnojoliika'a jünoujain nünüiki?’, meechi nia wamüin.

26 E, se dissermos: dos homens, é para temer o povo, porque todos consideram João como profeta.

26Y si decimos: «De los hombres», tememos a la multitud; porque todos tienen a Juan por profeta.

26Y si decimos que era de los hombres, tenemos miedo de la gente, porque todos consideran que Juan era un profeta.»

26Oo'ulaka mojushiisü süpüla ‘Wayuu’ wamüinjanain süka nünüikimaajachin nia Maleiwa saajüin tü wayuukolüirua. Mojushiijeerü namüin”, majiraashii naya nujuuna Jesús.

27 Então, responderam a Jesus: Não sabemos. E ele, por sua vez: Nem eu vos digo com que autoridade faço estas coisas.

A parábola dos dois filhos

28 E que vos parece? Um homem tinha dois filhos. Chegando-se ao primeiro, disse: Filho, vai hoje trabalhar na vinha.

29 Ele respondeu: Sim, senhor; porém não foi.

30 Dirigindo-se ao segundo, disse-lhe a mesma coisa. Mas este respondeu: Não quero; depois, arrependido, foi.

31 Qual dos dois fez a vontade do pai? Disseram: O segundo. Declarou-lhes Jesus: Em verdade vos digo que publicanos e meretrizes vos precedem no reino de Deus.

27Y respondiendo a Jesús, dijeron: No sabemos. Él a su vez les dijo: Tampoco yo os diré con qué autoridad hago estas cosas.

28Pero, ¿qué os parece? Un hombre tenía dos hijos, y llegándose al primero, le dijo: «Hijo, ve, trabaja hoy en la viña».

29Y respondiendo él, dijo: «No quiero»; pero después, arrepentido, fue.

30Y llegándose al otro, le dijo lo mismo; pero él respondió y dijo: «Yo iré, señor»; y no fue.

31¿Cuál de los dos hizo la voluntad del padre? Ellos dijeron*: El primero. Jesús les dijo*: En verdad os digo que los recaudadores de impuestos y las rameras entran en el reino de Dios antes que vosotros.

27Por lo tanto, respondieron a Jesús: «No lo sabemos.» Y él también les dijo: «Pues yo tampoco voy a decirles con qué autoridad hago todo esto.”

Parábola de los dos hijos

28Jesús les preguntó: «¿Qué les parece? Un hombre tenía dos hijos, y se acercó al primero y le pidió: “Hijo, ve hoy a trabajar en mi viña.”

29El primero le respondió: “No quiero”; pero después se arrepintió y fue.

30Luego, se acercó al otro hijo, y le pidió lo mismo. Éste le respondió: “Sí, señor, ya voy”; pero no fue.

31¿Cuál de los dos hijos hizo la voluntad de su padre?» Ellos respondieron: «El primero». Entonces Jesús les dijo: «De cierto les digo, que los cobradores de impuestos y las rameras les llevan la delantera hacia el reino de Dios.

27Nasouktakalaka joo nümüin Jesús: —Nnojoishi watüjaain aa'u jaralin ke'inaajalain. Nümakalaka joo Jesús namüin: —Nnojoluja'a süpüla takü̈jüin jümüin jaralin ke'inaajalain taya —nümakalaka namüin.

Nüküjüin Jesús nachiki piamashii achonlu

28Ayatüshi Jesús sünain naashajaain namaa na laülaayuu judíokana cha'aya sulu'u tü a'waajüleekat. Müshi nia namüin: “Jülüja jaa'in tü takü̈jainjatkat joolu'u jümüin. Eetaashi wane wayuu, kachonshi piamashii tooloyuu. Arütkaashi nia nünainmüin chi emülieekai sünain nümüin nümüin: ‘Tachee, anakaja müleka pu'unüle pi'yataaiwa so'uka'i sulu'u tü ta'apainsekat’, nümakalaka nümüin.

29‘Nnojo, nnojoleechi taya a'yataain sulu'u tü pa'apainsekat’ nümakalaka chi emülieekai nümüin chi nüshikai. Otta müshia süchikijee, ee'iranajaasü naa'in je nu'unakalaka ni'yataain.

30Arütkaashi chi nashikai nünainmüin chi epayaakai sünain nümüin nümüin: ‘Tachee, anakaja müleka pu'unüle pi'yataaiwa so'uka'i sulu'u tü ta'apainsekat’, nümakalaka nümü'inya. ‘Meerüja'a’, nümakalaka chi epayaakai nümüin chi nüshikai. Otta mo'unüinkalaka nia, nnojotsü nikeraajüin tü nümakat paala”, nümakalaka Jesús namüin.

31Nüsakirakalaka joolu'u Jesús na laülaayuu judíokana sünain nümüin namüin: —Nanainjee na piamashiikana achonlu, ¿jarai oonooka sümaa nünüiki chi nashikai? —Chi emülieekai —namakalaka nümüin Jesús. Nümakalaka Jesús namüin: —Shiimüin tü tamakat jümüin: Na okotchajüliikana neerü nümüin chi sülaülashikai mma oo'ulaka tü wayuuirua maa'insatkat, nayeena ekerolaka cha'aya eemüinre nuluwataain Maleiwa. Otta jiakana, iseerü jüchiki ekerotaa.

32 Porque João veio a vós outros no caminho da justiça, e não acreditastes nele; ao passo que publicanos e meretrizes creram. Vós, porém, mesmo vendo isto, não vos arrependestes, afinal, para acreditardes nele.

32Porque Juan vino a vosotros en camino de justicia y no le creísteis, pero los recaudadores de impuestos y las rameras le creyeron; y vosotros, viendo esto, ni siquiera os arrepentisteis después para creerle.

32Porque Juan se acercó a ustedes para encaminarlos en la justicia, y no le creyeron; mientras que los cobradores de impuestos y las rameras sí le creyeron. Pero ustedes, aunque vieron esto, no se arrepintieron ni le creyeron.»

32Süka jamüin, antüshi paala Juan chi owoutisaajüikai jünainmüin sünain nii'iyatüin jümüin jamüinjatüin jukuaippa süpüla jaa'inrüin tü nüchekakat chi Maleiwakai jüpüleerua. Otta jiakana, nnojotsü jünoujain tü nümakat jümüin. Akaajasa na okotchajüliikana neerü oo'ulaka tü wayuuirua maa'insatkat, nanoujüin tü nümakat. Je mayaainje ji'rüin naya sünain anoujaa, nnojotsü jiyaawaje'erüin jaa'in, shia eeka ne'e masütaajuin jia sünain jiyouktüin tü nümakat Juan —nümakalaka Jesús namüin.

A parábola dos lavradores maus
Marcos 12.1-12; Lucas 20.9-19

Parábola de los labradores malvados

Los labradores malvados
(Mc 12.1-12; Lc 20.9-19)

Nachiki na aa'inmajüliikana wane apain

33 Atentai noutra parábola. Havia um homem, dono de casa, que plantou uma vinha. Cercou-a de uma sebe, construiu nela um lagar, edificou-lhe uma torre e arrendou-a a uns lavradores. Depois, se ausentou do país.

33 Escuchad otra parábola. Había una vez un hacendado que planto una viña y la cerco con un muro, y cavo en ella un lagar y edifico una torre, la arrendó a unos labradores y se fue de viaje.

33Escuchen esta otra parábola: «El dueño de una finca plantó una viña;le puso una cerca, cavó en ella un lagar, levantó una torre, y la arrendó a unos labradores. Luego se fue lejos.

33Ayatshi Jesús sünain naashajaain namaa na laülaayuu judíokana sünain nümüin namüin: “Jaapa tanüiki süpüla tekirajüinjanain jia süka sukuaippa tü kasa e'nnakat sainküin mma: Eetaalashi wane wayuu kama'anashi wane mma. Nükulaalajakalaka shia süpüla apünajünaa tü wunu'u kachonkat uuwa sulu'u. Je yaa sulu'u tü na'apainsekat, nükumajakalaka wane ishi süpüla ocho'ulajia süchon tü nüpünajüinkat süpüla wiinoinjatüin shia. Otta nükumajüin wane türoojo süpüla e'rajia saa'u tü na'apainsekat. “Saa'u nu'unajachin wattamüin, naa'inmajirakalaka wane wayuuirua tü nüpünajüinkat.

34 Ao tempo da colheita, enviou os seus servos aos lavradores, para receber os frutos que lhe tocavam.

34Y cuando se acercó el tiempo de la cosecha, envió sus siervos a los labradores para recibir sus frutos.

34Cuando llegó el tiempo de la vendimia, envió a sus siervos para que les entregaran la cosecha.

34Je kettaapa süka'iya tü a'ttieekat süpüla sütpajünüin, nüjütüin na nüchepchia nanainmüin na aa'inmajüliikana sünain maa namüin: ‘Anakaja juluwataale tamüin süpüshi süchon tü ta'ttia jükotchajalakat, tü tamüinjatkat jütüma saa'u takoroloin shia’.

35 E os lavradores, agarrando os servos, espancaram a um, mataram a outro e a outro apedrejaram.

36 Enviou ainda outros servos em maior número; e trataram-nos da mesma sorte.

37 E, por último, enviou-lhes o seu próprio filho, dizendo: A meu filho respeitarão.

38 Mas os lavradores, vendo o filho, disseram entre si: Este é o herdeiro; ora, vamos, matemo-lo e apoderemo-nos da sua herança.

39 E, agarrando-o, lançaram-no fora da vinha e o mataram.

40 Quando, pois, vier o senhor da vinha, que fará àqueles lavradores?

41 Responderam-lhe: Fará perecer horrivelmente a estes malvados e arrendará a vinha a outros lavradores que lhe remetam os frutos nos seus devidos tempos.

42 Perguntou-lhes Jesus: Nunca lestes nas Escrituras: A pedra que os construtores rejeitaram, essa veio a ser a principal pedra, angular; isto procede do SENHOR e é maravilhoso aos nossos olhos?

35Pero los labradores, tomando a los siervos, a uno lo golpearon, a otro lo mataron y a otro lo apedrearon.

36Volvió a mandar otro grupo de siervos, mayor que el primero; y les hicieron lo mismo.

37Finalmente les envió a su hijo, diciendo: «Respetarán a mi hijo».

38Pero cuando los labradores vieron al hijo, dijeron entre sí: «Este es el heredero; venid, matémoslo y apoderémonos de su heredad».

39Y echándole mano, lo arrojaron fuera de la viña y lo mataron.

40Cuando venga, pues, el dueño de la viña, ¿qué hará a esos labradores?

41Ellos le dijeron*: Llevará a esos miserables a un fin lamentable, y arrendará la viña a otros labradores que le paguen los frutos a su tiempo.

42Jesús les dijo*: ¿Nunca leísteis en las Escrituras: «La piedra que desecharon los constructores, esa, en piedra angular se ha convertido; esto fue hecho de parte del Señor, y es maravilloso a nuestros ojos»?

35Pero los labradores agarraron a los siervos y a uno lo golpearon, a otro lo mataron, y a otro más lo apedrearon.

36El dueño envió de nuevo a otros siervos, más que los primeros, y los labradores hicieron lo mismo con ellos.

37Finalmente, les envió a su hijo, pues decía: “A mi hijo lo respetarán.”

38Pero cuando los labradores vieron al hijo, dijeron entre sí: “Éste es el heredero. Vamos a matarlo, y así nos quedaremos con su herencia.”

39Entonces, lo sacaron de la viña y lo mataron.

40Así que, cuando el señor de la viña venga, ¿qué hará con esos labradores?»

41Le respondieron: «Destruirá sin misericordia a esos malvados, y arrendará su viña a otros labradores que le entreguen el fruto a su tiempo.»

42Jesús les dijo: «¿Nunca leyeron en las Escrituras: “La piedra que desecharon los constructores, ha venido a ser la piedra angular. Esto lo ha hecho el Señor, y a nuestros ojos es una maravilla”?

35“Otta na nüchepchiakana, ata'ünnüshii natüma na aa'inmajüliikana. Nashe'ejüin wane. No'uta aa'inchi wane. Je chi wane, na'ina'alüin süka ipa.

36Shiasa süchikijee tia, nüjütakalaka joo wane nüchepchiairuaya kojuya noulia na palajanakana nanainmüin na aa'inmajüliikana. Mataaja'a naa atüma'aya.

37Shiasa mapa ma'i, nüjütüinja'a chi nüchonkai nanainmüin na aa'inmajüliikana sünain nümüin, ‘Nieechi kojutka chi tachonkai natüma’, nümakalaka.

38“Nayasa na aa'inmajüliikana ne'raiwa'aya chi nüchonkai nüpanapa, aashajaajiraashii naya: ‘Iseeichi chi apaaneechikai amüin tü apainkat. Joo'uya wo'utaiwa naa'in süpüla wayainjanain makatüin apüla shia’, müshii naya.

39Nayu'tkalaka joo nia anooipa'amüin je no'utakalaka naa'in.

40“Tasakirüin paala jia: ¿Kaseerü naa'inraka chi ka'apainseshikai naka na aa'inmajüliikana?”, nümakalaka Jesús namüin na laülaayuu judíokana.

41Nasouktakalaka nümüin: —Nnojoleena nümüliajüin na aa'inmajülii e'rüliikana wayumüin. Nu'uteena aa'in naya. Je naa'inmajireerü tü nüpünajüinkat wayuu naata aapawalinjatkat nümüin waneepia tü süpüshikat süchon tü a'ttieekat sükotchajünajatkat o'u —namakalaka nümüin Jesús.

42Nümakalaka Jesús namüin: —Soto jaa'in tü ashajünakat paala sulu'u tü nüchikimaajatkat Maleiwa: “Tü ipa ayouktünakat natüma na akumajüliikana miichi, ekeraajüitpa sünain anain ma'i shia süpüla akumajia miichi. Chi e'itaakai tü ipakat, nia Maleiwa. Je patatsü ma'i waa'in süka we'rüin tü naa'inrakat”, makat.

43 Portanto, vos digo que o reino de Deus vos será tirado e será entregue a um povo que lhe produza os respectivos frutos.

44 Todo o que cair sobre esta pedra ficará em pedaços; e aquele sobre quem ela cair ficará reduzido a pó.

45 Os principais sacerdotes e os fariseus, ouvindo estas parábolas, entenderam que era a respeito deles que Jesus falava;

46 e, conquanto buscassem prendê-lo, temeram as multidões, porque estas o consideravam como profeta.

Mateus 22

A parábola das bodas

1 De novo, entrou Jesus a falar por parábolas, dizendo-lhes:

2 O reino dos céus é semelhante a um rei que celebrou as bodas de seu filho.

3 Então, enviou os seus servos a chamar os convidados para as bodas; mas estes não quiseram vir.

43 Por eso os digo que el reino de Dios os será quitado y será dado a una nación que produzca sus frutos.

44Y el que caiga sobre esta piedra será hecho pedazos; pero sobre quien ella caiga, lo esparcirá como polvo.

45Al oír sus parábolas los principales sacerdotes y los fariseos, comprendieron que hablaba de ellos.

46Y cuando procuraron prenderle, tuvieron miedo de la multitud, porque le tenían por profeta.

Mateo 22

Parábola del banquete de bodas

1Tomando Jesús la palabra, les habló otra vez en parábolas, diciendo:

2El reino de los cielos puede compararse a un rey que hizo un banquete de bodas para su hijo.

3Y envió a sus siervos a llamar a los que habían sido invitados a las bodas, pero no quisieron venir.

43Por tanto les digo, que el reino de Dios les será quitado a ustedes, para dárselo a gente que produzca los frutos que debe dar.

44El que caiga sobre esta piedra será quebrantado, y aquel sobre quien ella caiga quedará desmenuzado.»

45Cuando los principales sacerdotes y los fariseos oyeron sus parábolas, entendieron que hablaba de ellos.

46Entonces quisieron aprehender a Jesús, pero tuvieron miedo, porque la gente lo consideraba un profeta.

San Mateo 22

Parábola de la fiesta de bodas

1Jesús volvió a hablarles en parábolas, y les dijo:

2«El reino de los cielos es semejante a un rey que hizo una fiesta de bodas para su hijo.

3Y envió el rey a sus siervos para convocar a los invitados a la fiesta de bodas, pero éstos no quisieron asistir.

43“Tamüshii paala jia: Mayaashiije e'itaaushin jia paala sümaiwa süpüla eeinjanain jia nümaa Maleiwa eere nuluwataain, nuu'ule'ereena jia suulia tia. Nayeena e'itaanaka nütüma na eekai naa'inreerüin tü nuluwataakat anain.

44Otta tayakai, taya'aya chi ipa jiyouktakai. Je sükajee tia, soto jaa'in wane kasa. Taya'aya chi Nüneekajalakai Maleiwa, je chi eekai niyouktüin taya, amülouijeechi”, nümakalaka Jesús namüin.

45Otta müshi'iya na laülaayuushiikana na'akajee na sacerdote judíokana je na fariseokana, naapapa tü nüküjaitpakat Jesús, nayaawata aa'u sünain nayain müin aka naa'in na aa'inmajülii e'rüliikana wayumüin sulu'u tü nüküjaitpakat achiki Jesús.

46Kee'ireesü ma'i naa'in nata'üleein Jesús, otta nnojoishi nata'ülüin süka mmolüin naya seema tü wayuu kamalainkat amüin nünüiki Jesús süka niain wane nünüikimaajachi Maleiwa saajüin tü wayuukolüirua.

Mateo 22

Süchiki wane ekawaa

1Ayatshi Jesús sünain naashajaain namaa na laülaayuu judíokana sünain nikirajüin naya süka sukuaippa tü kasa e'nnakat sainküin mma. Müshi nia namüin:

2“¿Jamüsü, saa'in jümüin, tü nukuaippakat Maleiwa sünain aluwatawaa? Tü nuluwataayakat Maleiwa, müsü aka saa'in nukuaippa wane aluwataashi ekeraajakai wane ekawaa miyo'u shikiira ka'wayuusee nütüma wane nüchon.

3Nüjütakalaka na nüchepchiakana süpüla neenajüinjatüin wane wayuuirua sünainmüin tü mi'iraakat. Nayasa'a na eenajiruushikana napüshua,

			oo'ulaayaa müshii naya suulia antaa sünainmüin tü mi'iraakat.
4 Enviou ainda outros servos, com esta ordem: Dizei aos convidados: Eis que já preparei o meu banquete; os meus bois e cevados já foram abatidos, e tudo está pronto; vinde para as bodas.	4De nuevo envió otros siervos, diciendo: Decid a los que han sido invitados: «Ved, ya he preparado mi banquete; he matado mis novillos y animales cebados, y todo está aparejado; venid a las bodas».	4Volvió el rey a enviar otros siervos, y les dijo: "Díganles a los invitados que ya he preparado el banquete; que he matado mis toros y animales engordados, y que todo está dispuesto. Que vengan a la fiesta."	4"Niasa chi aluwataashikai, nüjütakalaka nüchikua wane nüchepchiairuaya nanainmüin na eenajiruushikana süpüla namüinjatüin namüin: 'Joo'uya jümaala, kettaaitpa tü eküütkat jüpüla. Shia o'utinnaka aa'in tü paa'a kaüsüsükat ma'i süpüla tü mi'iraakat. Anakaja müleka ju'unamaatüle chamüin nipialu'umüin chi aluwataashikai sünainmüin tü ekawaakat shikiirakat tü ka'wayuuseekat nütüma chi nüchonkai'.
5 Eles, porém, não se importaram e se foram, um para o seu campo, outro para o seu negócio;	5Pero ellos no hicieron caso y se fueron: uno a su campo, otro a sus negocios,	5Pero los invitados no hicieron caso. Uno de ellos se fue a su labranza, otro a sus negocios,	5"Otta na eenajiruushikana napüshua, nnojotsü kapülain naa'in shia. No'unayaa namakalaka sünain na'yataain. Eeshii o'unakai sünain apünajaa, sünain ayalajaa je sünain oikkawaa.
6 e os outros, agarrando os servos, os maltrataram e mataram.	6y los demás, echando mano a los siervos, los maltrataron y los mataron.	6y otros más agarraron a los siervos, los maltrataron y los mataron.	6Otta na waneeirua eenajiruushikana, ne'ra'ala amüinchii na achepchiee ajütüüshikana nanainmüin. Nata'ülakalaka naya süpüla no'utaa aa'in.
7 O rei ficou irado e, enviando as suas tropas, exterminou aqueles assassinos e lhes incendiou a cidade.	7Entonces el rey se enfureció, y enviando sus ejércitos, destruyó a aquellos asesinos e incendió su ciudad.	7Cuando el rey supo esto, se enojó; así que envió a sus ejércitos, destruyó a aquellos homicidas, y quemó su ciudad.	7Niasa chi aluwataashikai, naashichijaakalaka ma'i. Nüjütakalaka na nüsurulaatsekana süpüla no'una'alüin naa'in na uwomuyuushiikana je süpüla na'ajüinjatüin tü miichikalüirua sulu'u tü pueulo kepiakat alu'u naya.
8 Então, disse aos seus servos: Está pronta a festa, mas os convidados não eram dignos.	8Luego dijo* a sus siervos: «La boda está preparada, pero los que fueron invitados no eran dignos.	8Entonces dijo a sus siervos: "La fiesta de bodas ya está preparada, pero los que fueron invitados no eran dignos de asistir.	8"Nümakalaka chi aluwataashikai namüin na nüchepchiakana: 'Kettaaitpa tü ekawaakat. Otta na eenajiruushikana tatüma, nnojoliija'a wayuuin anashii süpüla antaa sünainmüin tü mi'iraakat.
9 Ide, pois, para as encruzilhadas dos caminhos e convidai para as bodas a quantos encontrardes.	9Id, por tanto, a las salidas de los caminos, e invitad a las bodas a cuantos encontréis».	9Por tanto, vayan a las encrucijadas de los caminos, e inviten a la fiesta de bodas a todos los que encuentren."	9Anakaja müleka ju'unüle joolu'u chaa metkaaralu'upünaa süpüla shiain jeenajüin wayuu eekai eein ne'e sünainmüin tü ekawaakat', nümakalaka namüin.
10 E, saindo aqueles servos pelas estradas, reuniram todos os que encontraram, maus e bons; e a sala do banquete ficou repleta de convidados.	10Y aquellos siervos salieron por los caminos, y reunieron a todos los que encontraron, tanto malos	10Los siervos salieron por los caminos y juntaron a todos los que encontraron, lo mismo malos que buenos, y la fiesta de bodas se llenó de invitados.	10No'unakalaka na nüchepchiakana chaa metkaaralu'upünaa sünain nantirüin süpüshua wayuu eekat napüla sünainmüin tü mi'iraakat,

	como buenos; y el salón de bodas se llenó de comensales.		wayuu eekai anamiain je eekai mojulaain. Wotokalaka nipia chi aluwataashikai süka süntüin wayuu watta saalin sünainmüin tü ekawaakat shikiirakat ka'wayuusee nütüma chi nüchonkai.
11 Entrando, porém, o rei para ver os que estavam à mesa, notou ali um homem que não trazia veste nupcial	11Pero cuando el rey entró a ver a los comensales, vio allí a uno que no estaba vestido con traje de boda,	11»Cuando el rey entró para ver a los invitados y se encontró con uno que no estaba vestido para la boda,	11“Wanaa sümaa nekaain na wayuukana, antüshi chi aluwataashikai na'akamüin. Ni'rakalaka wane wayuu sulu'u ne'e wane nüshe'in nnojotsü süpülajatüin wane mi'iraa shikiira ka'wayuusee.
12 e perguntou-lhe: Amigo, como entraste aqui sem veste nupcial? E ele emudeceu.	12y le dijo*: «Amigo, ¿cómo entraste aquí sin traje de boda?». Y él enmudeció.	12le dijo: “Amigo, ¿cómo fue que entraste aquí, sin estar vestido para la boda?” Y aquél enmudeció.	12Nümakalaka chi aluwataashikai nümüin: ‘Waa'iraa, ¿jamüshi yaaka'a pia sulu'u wane püshe'in nnojotkat süpülajatüin wane mi'iraa shikiira ka'wayuusee?’, nümakalaka. Otta chi wayuukai, ko'utüshi nia nuulia.
13 Então, ordenou o rei aos serventes: Amarrai-o de pés e mãos e lançai-o para fora, nas trevas; ali haverá choro e ranger de dentes.	13Entonces el rey dijo a los sirvientes: «Atadle las manos y los pies, y echadlo a las tinieblas de afuera; allí será el llanto y el crujir de dientes».	13Entonces el rey dijo a los que servían: “Aten a éste de pies y manos, y échenlo de aquí, a las tinieblas de afuera. ¡Allí habrá llanto y rechinar de dientes!”	13“Nümakalaka joo chi aluwataashikai namüin na nüchepchiakana: ‘Jüüttaa jümaala nütüna oo'ulaka nüsa'a chira wayuukai. Jujuittira nia anooipa'amüin sa'akamüin tü piyuushikat eere shi'yalajüin ma'i wayuu waneepia sütüma tü müliaa shi'rakat’, nümakalaka.
14 Porque muitos são chamados, mas poucos, escolhidos.	14Porque muchos son llamados, pero pocos son escogidos.	14Porque son muchos los llamados, pero pocos los escogidos.»	14“Tamüshii paala jia: Eenakünüsü wayuu wainma nütüma Maleiwa chaa eemüinre nuluwataain. Otta na'aka na eenakünakana, eeshii wainma eekai nayouktüin antaa”, nümakalaka Jesús namüin.
A questão do tributo Marcos 12.13-17; Lucas 20.20-26	**El pago del impuesto al César**	**La cuestión del tributo** (Mc 12.13-17; Lc 20.20-26)	**Asakinnayaashi Jesús soo'opünaa tü neerü nümüinjatkat chi sülaülashikai mma**
15 Então, retirando-se os fariseus, consultaram entre si como o surpreenderiam em alguma palavra.	15Entonces se fueron los fariseos y deliberaron entre sí cómo atraparle, sorprendiéndole en alguna palabra.	15Entonces los fariseos se fueron para pensar en cómo atrapar a Jesús en sus propias palabras.	15Shiasa mapa tia, no'unakalaka na fariseokana nüma'anajee Jesús süpüla naashajaajiraain süchiki tü naa'inrüinjatkat nüka. Kee'ireesü naa'in nanteein sünain wane pütchi sa'aka tü nümakat Jesús süpüla süsalainjachin nia natüma.
16 E enviaram-lhe discípulos, juntamente com os herodianos, para dizer-lhe: Mestre, sabemos que és verdadeiro e que ensinas o caminho de Deus, de acordo com a verdade, sem te importares com quem	16Y le enviaron* sus discípulos junto con los herodianos, diciendo: Maestro, sabemos que eres veraz y que enseñas el camino de Dios con verdad, y no buscas el favor de nadie, porque eres imparcial.	16Enviaron a sus discípulos, junto con los herodianos, a decirle: «Maestro, sabemos que eres amante de la verdad, y que enseñas con verdad el camino de Dios; sabemos también que no permites	16Najütakalaka na fariseokana wane na nekirajüinkana nünainmüin Jesús oo'ulaka wane nümaajanakana Herodes chi sülaülashikai mma, sünain namüin nümüin Jesús: —Ekirajüikalee,

quer que seja, porque não olhas a aparência dos homens.

17 Dize-nos, pois: que te parece? É lícito pagar tributo a César ou não?

18 Jesus, porém, conhecendo-lhes a malícia, respondeu: Por que me experimentais, hipócritas?

19 Mostrai-me a moeda do tributo. Trouxeram-lhe um denário.

20 E ele lhes perguntou: De quem é esta efígie e inscrição?

21 Responderam: De César. Então, lhes disse: Dai, pois, a César o que é de César e a Deus o que é de Deus.

22 Ouvindo isto, se admiraram e, deixando-o, foram-se.

Os saduceus e a ressurreição
Marcos 12.18-27; Lucas 20.27-40

23 Naquele dia, aproximaram-se dele alguns saduceus, que dizem não haver ressurreição, e lhe perguntaram:

17Dinos, pues, qué te parece: ¿Es lícito pagar impuesto al César, o no?

18Pero Jesús, conociendo su malicia, dijo: ¿Por qué me ponéis a prueba, hipócritas?

19Mostradme la moneda que se usa para pagar ese impuesto. Y le trajeron un denario.

20Y Él les dijo*: ¿De quién es esta imagen y esta inscripción?

21Ellos le dijeron*: Del César. Entonces Él les dijo*: Pues dad al César lo que es del César, y a Dios lo que es de Dios.

22Al oír esto, se maravillaron; y dejándole, se fueron.

Pregunta sobre la resurrección

23Ese día se le acercaron algunos saduceos (los que dicen que no hay resurrección), y le preguntaron,

que nadie influya en ti ni te dejas llevar por las apariencias humanas.

17Por tanto, dinos tu parecer. ¿Es lícito pagar tributo al César, o no?»

18Pero Jesús, que conocía la malicia de ellos, les dijo: «¡Hipócritas! ¿Por qué me tienden trampas?

19Muéstrenme la moneda del tributo.» Y ellos le mostraron un denario.

20Entonces él les preguntó: «¿De quién es esta imagen, y esta inscripción?»

21Le respondieron: «Del César.» Y él les dijo: «Pues bien, den al César lo que es del César, y a Dios lo que es de Dios.»

22Al oír esto, se quedaron asombrados y se alejaron de él.

La pregunta sobre la resurrección
(Mc 12.18-27; Lc 20.27-40)

23Ese mismo día se le acercaron los saduceos, que dicen que no hay resurrección, y le preguntaron:

watüjaa aa'uchi pia sünain shiimüin tü pümakat sünain ekirajaa tü nuluwataakat anain Maleiwa, je sünain matüjüin pia kachekalaa su'utku wayuu.

17Wasakiree amüinchi pia sünain wane kasa: ¿Anashiisü saa'in pümüin wawalaajüle tü neerü nümüinjatkat César chi joyotokai cha'aya Roma sünain aluwatawaa saa'u mmakat, nnojottaapa anain?

18Otta müshia Jesús, süka niyaawatüin saa'u sünain naa'inreein kasa mojusü nümüin, nümakalaka namüin: —Jia piamakana o'upünaa, ¿jamüsü juu'ulakeeka'a taa'in süka pütchi shii'iree süsalainjachin taya jütüma?

19Iche'era tamüin wane neerü kachueera awalaajiapü'ükat nümüin chi sülaülashikai mma, te'raiwa shia —nümakalaka Jesús namüin. Nasaajakalaka tü neetkat nümüin.

20Nüsakirakalaka naya Jesús: —¿Jara kayaakuaka tü sünainkat? ¿Jara kanüliamaajachika shian? —nümakalaka namüin.

21—Shia niyaakua oo'ulaka nünülia César tü sünainkat —namakalaka nümüin. Asouktüshi Jesús: —Tamüshii paala jia: Anakaja müleka jaa'inrüle tü nuluwataakat anain César otta jaa'inrüinjatü tü nuluwataakat anain Maleiwaya —nümakalaka namüin.

22Ponokalaka ma'i naa'in nayakana tü nüsouktiakat Jesús. No'unakalaka nüma'anajee sükajee tia.

Shiimüin ma'i naajüin Jesús tü oso'irawaakat aa'in

23Antüsü so'u ka'ikat tia nünainmüin Jesús süpüla süsakirayaainjachin nia wane wayuuirua judío kanüliasü “saduceo” münüin. Nnojoleerü oso'irawaa

			aa'inyüü süchikijee ouktaa müsü tü shikirajapü'ükat anain tü wayuukolüirua.
24 Mestre, Moisés disse: Se alguém morrer, não tendo filhos, seu irmão casará com a viúva e suscitará descendência ao falecido.	24diciendo: Maestro, Moisés dijo: «Si alguno muere sin tener hijos, su hermano, como pariente más cercano, se casará con su mujer y levantará descendencia a su hermano».	24«Maestro, Moisés dijo que si alguno muere sin tener hijos, su hermano debe casarse con la viuda, para que su hermano tenga descendencia.	24Namakalaka joo nümüin Jesús: —Ekirajüikalee, müsü nünüiki Moisés wamüin sulu'u tü ashajünakat paala: “Müleka ouktüle wane wayuu sümaa machoin nia, anashi müleka niisarüle chi nimüliakai nüchukumüin süpüla kachooinjatüin tü jietkat nütüma”, müsü.
25 Ora, havia entre nós sete irmãos. O primeiro, tendo casado, morreu e, não tendo descendência, deixou sua mulher a seu irmão;	25Ahora bien, había entre nosotros siete hermanos; y el primero se casó, y murió; pero no teniendo descendencia, le dejó la mujer a su hermano;	25Ahora bien, entre nosotros se dio el caso de siete hermanos. El primero de ellos se casó y, como murió sin dejar descendencia, dejó su mujer al hermano que le seguía.	25Eetaashiija'a akaratshishii wayuu pawalaawashii. Ka'wayuuseshi chi epayaakai sümaa ouktüin nia machoinwa'aya sümüin tü nu'wayuusekat. Niisatkalaka chi nimüliakai sümüin tü jietkat.
26 o mesmo sucedeu com o segundo, com o terceiro, até ao sétimo;	26de igual manera también el segundo, y el tercero, hasta el séptimo.	26Lo mismo sucedió con el segundo, y el tercero, hasta el séptimo.	26Ouktataashija chii'iya nnojoiwa'aya kachoin sümüin tü jietkat. Eisattaaja'a joo wane'eya nüchukumüin. Mataaja'a aka nakuaippa napüshua na akaratshishiikana awalayuwaa. Ouktüshii naya sünain machoin sümüin tü jietkat natüma.
27 depois de todos eles, morreu também a mulher.	27Y después de todos, murió la mujer.	27Al final, todos murieron, y también la mujer.	27Je oo'uwo'utpa na su'wayuusekana napüshua, ouktüsü mapa shia nachiiruajee.
28 Portanto, na ressurreição, de qual dos sete será ela esposa? Porque todos a desposaram.	28Por tanto, en la resurrección, ¿de cuál de los siete será mujer? Porque todos ellos la tuvieron.	28Así que en la resurrección, ¿esposa de cuál de los siete será esta mujer, puesto que todos estuvieron casados con ella?»	28Su'wayuuseshii napüshua na akaratshishiikana kataiwa'aya so'u. Wasakiree amüinchi joo pia soo'opünaa tia: So'u tü ka'ikat suso'iraainjateetkat o'u saa'in wayuu paajüin, ¿jaraleechi ka'wayuuseka tü wayuu ouktama'akat? —namakalaka na saduceokana nümüin Jesús.
29 Respondeu-lhes Jesus: Errais, não conhecendo as Escrituras nem o poder de Deus.	29Pero Jesús respondió y les dijo: Estáis equivocados por no comprender las Escrituras ni el poder de Dios.	29Jesús les respondió: «El error de ustedes es que no conocen las Escrituras ni el poder de Dios;	29Nüsouktakalaka Jesús namüin: —Nnojotsü jiyaawatüin saa'u tü ashajuushikat sulu'u tü nüchikimaajatkat Maleiwa. Je nnojotsü jütüjaain naa'u Maleiwa sünain pülashaatain ma'i nia. “Nnojoleerü oso'irawaa aa'inyüü süchikijee ouktaa”, jümakalaka ne'e. Sükajee tia, nnojotsü lotüin tü jünoujakat.

30 Porque, na ressurreição, nem casam, nem se dão em casamento; são, porém, como os anjos no céu.

31 E, quanto à ressurreição dos mortos, não tendes lido o que Deus vos declarou:

32 Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó? Ele não é Deus de mortos, e sim de vivos.

33 Ouvindo isto, as multidões se maravilhavam da sua doutrina.

O grande mandamento
Marcos 12.28-31

34 Entretanto, os fariseus, sabendo que ele fizera calar os saduceus, reuniram-se em conselho.

35 E um deles, intérprete da Lei, experimentando-o, lhe perguntou:

36 Mestre, qual é o grande mandamento na Lei?

37 Respondeu-lhe Jesus: Amarás o SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma e de todo o teu entendimento.

38 Este é o grande e primeiro mandamento.

30Porque en la resurrección, ni se casan ni son dados en matrimonio, sino que son como los ángeles de Dios en el cielo.

31Y en cuanto a la resurrección de los muertos, ¿no habéis leído lo que os fue dicho por Dios, cuando dijo:

32«Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob»? Él no es Dios de muertos, sino de vivos.

33Al oír esto, las multitudes se admiraban de su enseñanza.

El gran mandamiento

34Pero al oír los fariseos que Jesús había dejado callados a los saduceos, se agruparon;

35y uno de ellos, intérprete de la ley, para ponerle a prueba le preguntó:

36Maestro, ¿cuál es el gran mandamiento de la ley?

37Y Él le dijo: Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con toda tu mente.

38Este es el grande y el primer mandamiento.

30porque en la resurrección, ni se casarán ni se darán en casamiento, sino que serán como los ángeles de Dios en el cielo.

31Pero en cuanto a la resurrección de los muertos, ¿acaso no han leído ustedes lo que Dios les dijo? Porque él dijo:

32“Yo soy el Dios de Abrahán, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob.” Así que Dios no es un Dios de muertos, sino de los que viven.»

33Cuando la gente escuchaba esto, se admiraba de su enseñanza.

El gran mandamiento
(Mc 12.28-34)

34Al enterarse los fariseos de que Jesús había hecho callar a los saduceos, se reunieron alrededor de él;

35y uno de ellos, que era intérprete de la ley, para ponerlo a prueba le preguntó:

36«Maestro, ¿cuál es el gran mandamiento en la ley?»

37Jesús le respondió: «“Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con toda tu mente.”

38Éste es el primero y más importante mandamiento.

30Suso'iraapa saa'in wayuu süchikijee ouktaa, nnojoleerü pa'wayuuseewain, süka meenain aka naya saa'in nakuaippa na aapieekana chakana nüma'ana Maleiwa sümaa ma'wayuusein naya.

31Jia manoujainsaliikana sünain suso'iraainjatüin saa'in wayuu, soto jaa'in tü nümakat chi Maleiwakai namüin na jutuushinuukana ashajünakat paala sünain maa:

32“Tayakai, Nümaleiwasekai Abraham, Nümaleiwasekai Isaac, Nümaleiwasekai Jacob”, müshi. Tamüshii paala jia: Chi Maleiwakai, nnojoishi Sümaleiwasein wayuu ouktüsü. Sümaleiwase eekai katüin so'u —nümakalaka Jesús namüin.

33Je kettaapa nünüiki Jesús, ponusü ma'i saa'in tü wayuu wattakat saalin tü nikirajakat anain.

Tü che'ojaaleekat ma'i süpüla saa'inrüin wayuu

34Otta na fariseokana, naapapa süchiki tü saduceokalüirua sünain yüütüin shia nütüma Jesús, nakotchajaakalaka nünainmüin Jesús.

35Je na'aka na fariseokana, eeshi wane wayuu karalouktamaajachi. Süka kee'ireein ma'i naa'in nünteein sünain wane pütchi sa'aka tü nümakat Jesús süpüla süsalainjachin nia natüma, nüsakirayaain Jesús sünain wane kasa sünain nümüin nümüin:

36—Ekirajüikalee, ¿jarat alana'aleeka sünain anain sa'akajee süpüshua tü nuluwataakat anain waya Moisés? —nümakalaka nümüin.

37Nüsouktakalaka Jesús nümüin: —Maleiwa, chi Pümaleiwasekai, anashi aire püpüla waneepia süka süpüshua paa'in. Anashi jülüjüle paa'in Maleiwa waneepia.

38Alana'aleesia ma'i tüü sa'akajee süpüshua tü nuluwataakat anain jia Moisés.

39 O segundo, semelhante a este, é: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

40 Destes dois mandamentos dependem toda a Lei e os Profetas.

O Cristo, Filho de Davi
Marcos 12.35-37; Lucas 20.41-44

41 Reunidos os fariseus, interrogou-os Jesus:

42 Que pensais vós do Cristo? De quem é filho? Responderam-lhe eles: De Davi.

43 Replicou-lhes Jesus: Como, pois, Davi, pelo Espírito, chama-lhe SENHOR, dizendo:
44 Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos debaixo dos teus pés?

45 Se Davi, pois, lhe chama SENHOR, como é ele seu filho?

46 E ninguém lhe podia responder palavra, nem ousou alguém, a partir daquele dia, fazer-lhe perguntas.

Mateus 23

Jesus censura os escribas e os fariseus
Marcos 12.38-40; Lucas 11.37-52; 20.45-47

1 Então, falou Jesus às multidões e aos seus discípulos:

39Y el segundo es semejante a este: Amarás a tu prójimo como a ti mismo.

40De estos dos mandamientos dependen toda la ley y los profetas.

Jesús, Hijo y Señor de David

41Estando reunidos los fariseos, Jesús les hizo una pregunta,

42diciendo: ¿Cuál es vuestra opinión sobre el Cristo? ¿De quién es hijo? Ellos le dijeron*: De David.

43Él les dijo*: Entonces, ¿cómo es que David en el Espíritu le llama «Señor», diciendo:

44 «Dijo el Señor a mi Señor: "siéntate a mi diestra, hasta que ponga a tus enemigos debajo de tus pies" »?

45 Pues si David le llama «Señor», ¿cómo es Él su hijo?

46Y nadie pudo contestarle ni una palabra, ni ninguno desde ese día se atrevió a hacerle más preguntas.

Mateo 23

Jesús denuncia a los escribas y fariseos

1Entonces Jesús habló a la muchedumbre y a sus discípulos,

39Y el segundo es semejante al primero: "Amarás a tu prójimo como a ti mismo."

40De estos dos mandamientos dependen toda la ley y los profetas.»

¿De quién es hijo el Cristo?
(Mc 12.35-37; Lc 20.41-44)

41Mientras los fariseos estaban reunidos, Jesús les preguntó:

42«¿Qué piensan ustedes del Cristo? ¿De quién es hijo?» Y le respondieron: «De David.»

43Entonces él les dijo: «¿Y cómo es que, en el Espíritu, David lo llama Señor? Pues dijo:
44"El Señor le dijo a mi señor: Siéntate a mi derecha, hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies."

45¿Cómo, entonces, puede ser su hijo, si David lo llama señor?»

46Nadie podía responderle nada, y desde aquel día nadie se atrevió a hacerle más preguntas.

San Mateo 23

Jesús acusa a escribas y fariseos
(Mc 12.38-40; Lc 11.37-54; 20.45-47)

1Después de esto, Jesús dijo a la gente y a sus discípulos:

39Je eesü wane'eya alana'aleesia ma'i sünain anain, müsü mayaa: Anasü aire püpüla wayuu süpüshua maa aka alin pia püpülajiraa.
40Tü piamasükat, shia saa'inka süpüshuale'eya tü nuluwataakat anain Moisés je süpüshuale'eya tü nekirajapü'ükat anain na nünüikimaajanakana Maleiwa.

Asakinnüshii na fariseokana nütüma Jesús

41Sünain eein na fariseokana jutkatüin nü'ütpa'a Jesús, nüsakirakalaka naya:
42—¿Jarai chi Cristokai anülia saa'in jümüin? ¿Jarai koo'uliwo'uka nia? —nümakalaka namüin. —Nia koo'uliwo'uka David —namakalaka nümüin.
43-45Nümakalaka Jesús namüin: —Soto jaa'in nünüiki David, tü nümakat paala nütüma chi Naa'inkai Maleiwa sünain maa: "Müshi chi Maleiwakai nümüin chi Tasenyotsekai: 'Kojutshaatashi pia tatüma. Püikkalaa puluwataaiwa tekialu'ujee. So'u wane ka'i, tayamüleerü tü pü'ünüükalüirua süpüla malainjatüin shiairua püpüla' ". "Tasenyotsekai" nümüleje'e David nümüin Cristo, ¿jamakuaippalinjachi nuu'uliwo'ulaaka'a ne'e nia? —nümakalaka Jesús namüin.
46Otta na fariseokana, isasü nachiki asouktaa ni'ipajee Jesús. Je süchikijeere'eya ka'ikat tia, noo'ulaaichipa suulia nasakirayaain.

Mateo 23

Nüchiaain Jesús na nikirajüinkana noulia na laülaayuu judíokana

1Shiasa süchikijee tia, nümakalaka Jesús sümüin tü wayuu wattakat saalin oo'ulaka namüin na nikirajüinkana:

2 Na cadeira de Moisés, se assentaram os escribas e os fariseus.

3 Fazei e guardai, pois, tudo quanto eles vos disserem, porém não os imiteis nas suas obras; porque dizem e não fazem.

4 Atam fardos pesados [e difíceis de carregar] e os põem sobre os ombros dos homens; entretanto, eles mesmos nem com o dedo querem movê-los.

5 Praticam, porém, todas as suas obras com o fim de serem vistos dos homens; pois alargam os seus filactérios e alongam as suas franjas.

6 Amam o primeiro lugar nos banquetes e as primeiras cadeiras nas sinagogas,

7 as saudações nas praças e o serem chamados mestres pelos homens.

8 Vós, porém, não sereis chamados mestres, porque um só é vosso Mestre, e vós todos sois irmãos.

9 A ninguém sobre a terra chameis vosso pai; porque só um é vosso Pai, aquele que está nos céus.

10 Nem sereis chamados guias, porque um só é vosso Guia, o Cristo.

2diciendo: Los escribas y los fariseos se han sentado en la cátedra de Moisés.

3De modo que haced y observad todo lo que os digan; pero no hagáis conforme a sus obras, porque ellos dicen y no hacen.

4Atan cargas pesadas y difíciles de llevar, y las ponen sobre las espaldas de los hombres, pero ellos ni con un dedo quieren moverlas.

5Sino que hacen todas sus obras para ser vistos por los hombres; pues ensanchan sus filacterias y alargan los flecos de sus mantos;

6aman el lugar de honor en los banquetes y los primeros asientos en las sinagogas,

7y los saludos respetuosos en las plazas y ser llamados por los hombres Rabí.

8Pero vosotros no dejéis que os llamen Rabí; porque uno es vuestro Maestro y todos vosotros sois hermanos.

9Y no llaméis a nadie padre vuestro en la tierra, porque uno es vuestro Padre, el que está en los cielos.

10Ni dejéis que os llamen preceptores; porque uno es vuestro Preceptor, Cristo.

2«Los escribas y los fariseos se apoyan en la cátedra de Moisés.

3Así que ustedes deben obedecer y hacer todo lo que ellos les digan, pero no sigan su ejemplo, porque dicen una cosa y hacen otra.

4Imponen sobre la gente cargas pesadas y difíciles de llevar, pero ellos no mueven ni un dedo para levantarlas.

5Al contrario, todo lo que hacen es para que la gente los vea.Ensanchan sus filacterias y extienden los flecos de sus mantos,

6y les encanta ocupar los mejores asientos en las cenas y sentarse en las primeras sillas de las sinagogas,

7y que la gente los salude en las plazas y los llame: “¡Rabí, Rabí!”

8Pero ustedes no busquen que los llamen “Rabí”, porque sólo uno es el Maestro de ustedes, y ése es el Cristo; y todos ustedes son hermanos.

9Ni llamen “padre” a nadie en la tierra, porque sólo uno es el Padre de ustedes, y él está en los cielos.

10Tampoco se hagan llamar “maestros”, porque sólo uno es su Maestro, y es el Cristo.

2“Na karalouktamaajanakana oo'ulaka na fariseokana, naya laülaashiika süpüla ekirajaa wayuu sünain tü nüshajakat Moisés.

3Je sükajee tia, anakaja müleka joonoole sümaa süpüshua tü naluwataakat anain. Akatsa nnojolüin jüshateein nakuaippa, süka wayuuin ne'e naya piama o'upünaachii saa'u nnojolüin naa'inrüin tü nuluwataakat anain Moisés.

4Naluwataain tü wayuukolüirua sünain aa'inraa kasa kapüleesü sümaa nnojoliin eeyaain nakaalinjüin shia.

5“Tü kasa naa'inrakat, naa'inrüin ne'e süpüla ne'nnüin sütüma wayuu je süpüla ne'nnaajünüin sünain keisalain nakuaippa nu'upala Maleiwa. Miyo'u ma'i sot nashe'in je miyo'u ma'i tü kasa e'itaanakat natüma ne'ipolu'u je sünain natüna kalu'ukot wane pütchi nüchikimaajatkat Maleiwa.

6Yaletayaasü naa'in su'upala wayuu. Keejiasü namüin joyotoo sulu'u neinase na jülaülayuukana sünain wane ekawaa je sulu'u tü ekirajüleekat,

7je kojuteeshi naya sütüma wayuu chaa metkaaralu'u sümaa ‘Ekirajüikalee’ namüneein nasakünapa.

8“Otta jiakana, süka waneeshin ne'e chi Jüsenyotsekai, anakaja müleka nnojorule kee'ireein jaa'in ‘Laülaashikalee’ jümüneein. Pawalaawashii jia jüpüshua, nnojotsü jaralüin alata'atalüin ajut.

9Je anakaja müleka nnojorule ‘Taataa’ jümüin sümüin wayuu yaa saa'u mmakat, süka jamüin, waneeshin ne'e chi Jüshikai chakai iipünaa.

10Je anakaja müleka nnojorule jücheküin ‘Ekirajüikalee’ jümünüin, süka jamüin, waneeshin ne'e chi Ekirajüikai jia, tayakai chi Cristo Nüneekajalakai Maleiwa.

11 Mas o maior dentre vós será vosso servo.

12 Quem a si mesmo se exaltar será humilhado; e quem a si mesmo se humilhar será exaltado.

Várias advertências de Jesus

13 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque fechais o reino dos céus diante dos homens; pois vós não entrais, nem deixais entrar os que estão entrando!

14 [Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque devorais as casas das viúvas e, para o justificar, fazeis longas orações; por isso, sofrereis juízo muito mais severo!]

15 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque rodeais o mar e a terra para fazer um prosélito; e, uma vez feito, o tornais filho do inferno duas vezes mais do que vós!

11Pero el mayor de vosotros será vuestro servidor.

12Y cualquiera que se ensalce, será humillado, y cualquiera que se humille, será ensalzado.

Ocho ayes contra los escribas y fariseos

13 Pero, ¡ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas!, porque cerráis el reino de los cielos delante de los hombres, pues ni vosotros entráis, ni dejáis entrar a los que están entrando.

14¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas!, porque devoráis las casas de las viudas, aun cuando por pretexto hacéis largas oraciones; por eso recibiréis mayor condenación.

15 ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas!, porque recorréis el mar y la tierra para hacer un prosélito, y cuando llega a serlo, lo hacéis hijo del infierno dos veces más que vosotros.

11El que sea más importante entre ustedes, sea siervo de todos.

12Porque el que se enaltece será humillado, y el que se humilla será enaltecido.

13»Pero ¡ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque le niegan a la gente la entrada al reino de los cielos, y ni ustedes entran, ni tampoco dejan entrar a los que quieren hacerlo.

14[¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque devoran las casas de las viudas, y como pretexto hacen largas oraciones. Por esto, mayor será su condenación.]

15¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque recorren mar y tierra en busca de seguidores, y una vez que los consiguen, los hacen dos veces más hijos del infierno que ustedes.

11Chi wayuu eekai nücheküin süpüleerua laülaain ja'aka, acheküshi ni'yataain jümaa jüpüshua.

12Chi eekai yaletayaain nukuaippa su'upala wayuu, nnojoleechi kasajachin nümüin Maleiwa. Alu'usa chi eekai nnojolüin yaletayaain naa'in, kojuteechi nütüma.

Kasalajanasü nütüma Jesús tü piamaakat o'upünaa

13“Jiakana karalouktamaajanakana oo'ulaka na fariseokana, jia piamakana o'upünaa, ‘Aisha'ajaa’ meena jia, süka kasalajaneerüin jümüin tü mojusü jaa'inrakat sünain junujulüin suulia wayuu tü nikirajakat anain Maleiwa süpüla shikerolüin nünainmüin eere nuluwataain. Nnojotsü joonooin amaa nünüiki Maleiwa je jutuunajüin nakuaippa na eekana naa'inreein tü nuluwataakat anain.

14“Jiakana karalouktamaajanakana oo'ulaka fariseokana, jia piamakana o'upünaa, ‘Aisha'ajaa’ meena jia, süka kasalajaneerüin jümüin tü mojusü jaa'inrakat sünain ji'ike'erüin wayuu eekai ouktüin su'wayuuse shii'iree jaapaweein sükorolo. Je süchikijee, kama'ashii jia sünain jüchuntayaain nümüin Maleiwa su'upala wayuu shii'iree kojuteein jia sütüma. Alana'aleejeeria ma'i sünain süsalain jia nütüma Maleiwa saaliijee tia.

15“Jiakana karalouktamaajanakana oo'ulaka fariseokana, jia piamakana o'upünaa, ‘Aisha'ajaa’ meena jia, süka kasalajaneerüin jümüin tü mojusü jaa'inrakat. O'unüshii jia sainküinpünaa mmakat süpüshua süpüla jime'ejüin saa'in wayuu wainma shii'iree süshatüin sukuaippa tü jünoulakat. Je chi eekai nüshatüin jukuaippa, alana'aleeshia sünain süsaleechin nia juulia chamüin Hadesmüin süpüleekat tü ouktüsükalüirua.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
16 Ai de vós, guias cegos, que dizeis: Quem jurar pelo santuário, isso é nada; mas, se alguém jurar pelo ouro do santuário, fica obrigado pelo que jurou!	16 ¡Ay de vosotros, guías ciegos!, que decís: «No es nada el que alguno jure por el templo; pero el que jura por el oro del templo, contrae obligación».	16»¡Ay de ustedes, guías ciegos! Pues dicen: “Si alguno jura por el templo, no es nada; pero si alguno jura por el oro del templo, debe cumplir el juramento.”	16“Jia e'itaaushikana jaashin süpüla jii'iyatüinjatüin tü wopukot sümüin wayuu eekai mo'uin sünain mo'uinya ne'e jia, ‘Aisha'ajaa’ meena jia, süka kasalajaneerüin jümüin tü mojusü jaa'inrakat, makana sünain ekirajaa: ‘Müleka pansaale jünüiki sulu'u sünülia tü a'waajüleekat Maleiwa sünain jaa'inrüinjatüin wane kasa, nnojoleerü anoujünüin jümüin. Otta müleka pansaale jünüiki sulu'u sünülia tü ooro sulu'ukot tü a'waajüleekat Maleiwa, anoujüneerü jümüin’, müshii jia.
17 Insensatos e cegos! Pois qual é maior: o ouro ou o santuário que santifica o ouro?	17¡Insensatos y ciegos!, porque ¿qué es más importante: el oro, o el templo que santificó el oro?	17¡Insensatos y ciegos! ¿Qué es más importante? ¿El oro, o el templo que santifica el oro?	17Jia maa'inkana aa'in, jia mo'usaliikana, ¿jamüshii nnojoliika'a jiyaawatüin saa'u sünain shiain alana'aleein ma'i tü a'waajüleekat Maleiwa suulia tü ooro sulu'ukot? Tü oorokot, kojutsü nümüin Maleiwa süka sulu'uin ne'e shia tü a'waajüleekat.
18 E dizeis: Quem jurar pelo altar, isso é nada; quem, porém, jurar pela oferta que está sobre o altar fica obrigado pelo que jurou.	18También decís: «No es nada el que alguno jure por el altar; pero el que jura por la ofrenda que está sobre él, contrae obligación».	18También dicen: “Si alguno jura por el altar, no es nada; pero si alguno jura por la ofrenda que está sobre el altar, debe cumplir el juramento.”	18“Otta mataatshii joo jia'aya: ‘Müleka pansaale jünüiki sulu'u sünülia tü a'ajüleekat sulu'ukot tü a'waajüleekat Maleiwa sünain jaa'inrüinjatüin wane kasa, nnojoleerü anoujünüin jümüin. Otta müleka pansaale jünüiki sulu'u sünülia tü kasa aapünakat saa'u, anoujüneerü jümüin’, mapü'üshii jia.
19 Cegos! Pois qual é maior: a oferta ou o altar que santifica a oferta?	19¡Ciegos!, porque ¿qué es más importante: la ofrenda, o el altar que santifica la ofrenda?	19¡Necios y ciegos! ¿Qué es más importante? ¿La ofrenda, o el altar que santifica la ofrenda?	19Jia mo'usaliikana, ¿jamüshii nnojoliika'a jiyaawatüin saa'u sünain shiain alana'aleein ma'i tü a'ajüleekat suulia tü aapünakat? Tü aapünakat, kojutsü nümüin Maleiwa süka saa'uin ne'e tü a'ajüleekat.
20 Portanto, quem jurar pelo altar jura por ele e por tudo o que sobre ele está.	20Por eso, el que jura por el altar, jura por él y por todo lo que está sobre él;	20Porque el que jura por el altar, jura por el altar y por todo lo que está sobre el altar.	20Je sükajee tia, chi eekai pansaain nünüiki sulu'u sünülia tü a'ajüleekat sünain naa'inrüinjatüin wane kasa, sulu'usia ne'e sünülia tü asülajünakat saa'u.
21 Quem jurar pelo santuário jura por ele e por aquele que nele habita;	21y el que jura por el templo, jura por él y por el que en él habita;	21Y el que jura por el templo, jura por el templo y por el que lo habita.	21Aka'aya chi eekai pansaain nünüiki sulu'u sünülia tü a'waajüleekat Maleiwa, sulu'usia ne'e nünülia chi kepiakai sulu'u.
22 e quem jurar pelo céu jura pelo trono de Deus e por aquele que no trono está sentado.	22y el que jura por el cielo, jura por el trono de Dios y por el que está sentado en él.	22Y el que jura por el cielo, jura por el trono de Dios y por aquel que está sentado en él.	22Je chi eekai pansaain nünüiki sulu'u sünülia tü kasa chakat iipünaa, sulu'usia ne'e sünülia niinase

			Maleiwa oo'ulaka niakai chi joyotakai saa'u. Niainjachi kojutka jütüma nümüiwa.
23 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque dais o dízimo da hortelã, do endro e do cominho e tendes negligenciado os preceitos mais importantes da Lei: a justiça, a misericórdia e a fé; devíeis, porém, fazer estas coisas, sem omitir aquelas!	23 ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas!, porque pagáis el diezmo de la menta, del eneldo y del comino, y habéis descuidado los preceptos de más peso de la ley: la justicia, la misericordia y la fidelidad; y estas son las cosas que debíais haber hecho, sin descuidar aquellas.	23»¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque pagan el diezmo de la menta, del eneldo y del comino, y soslayan lo más importante de la ley, que es la justicia, la misericordia y la fe. Es necesario que hagan esto, pero sin dejar de hacer aquello.	23“Jiakana karalouktamaajanakana oo'ulaka fariseokana, jia piamakana o'upünaa, ‘Aisha'ajaa’ meena jia, süka kasalajaneerüin jümüin tü mojusü jaa'inrakat sükajee kachekala'atain jia sümüin wayuu sümaa nnojolüin jümüliajüin eekai müliain, je sükajee nnojolüin jaa'inrüin tü jümakat nümüin Maleiwa. Nnojoishii jia ta'ülüjüin amüin saaliijee jüsülajüin süpüshi ji'yataain nümüin Maleiwa, süka shiain tü nuluwataakat anain Moisés. Nnojoishii jia ta'ülüjüin amüin saaliijee jüsülajüin süpüshi süpana wunu'u eekai ekünaajuulin. Shia sünainjee nnojolüin jaa'inrüin süka süpüshua jaa'in tü alana'aleekat sünain anain, maa aka alin Maleiwa jüpüla je jaa'inrüin tü anakat sümüin wayuu süpüshua.
24 Guias cegos, que coais o mosquito e engolis o camelo!	24¡Guías ciegos, que coláis el mosquito y os tragáis el camello!	24¡Guías ciegos, que cuelan el mosquito, pero se tragan el camello!	24E'itaaushi jia jaashin süpüla jii'iyatüinjatüin tü wopukot sümüin wayuu eekai mo'uin sünain mo'uinya ne'e jia. Shiakalajasa kamaain ma'i jaa'in tü nnojotkat che'ojaain suuliale'eya tü che'ojaakat ma'i süpüla jaa'inrüin.
25 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque limpais o exterior do copo e do prato, mas estes, por dentro, estão cheios de rapina e intemperança!	25 ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas!, porque limpiáis el exterior del vaso y del plato, pero por dentro están llenos de robo y de desenfreno.	25»¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque limpian por fuera el vaso y el plato, pero por dentro están llenos de robo y de injusticia.	25“Jiakana karalouktamaajanakana oo'ulaka fariseokana, jia piamakana o'upünaa, ‘Aisha'ajaa’ meena jia, süka kasalajaneerüin jümüin tü mojusü jaa'inrakat. Jiakana keisalakana ma'i ne'e sümüin jiitain je jüpülaatse süpüla uleinjatüin shia, nnojotkalajasa jiisalajüin jaa'in süpüla uleinjatüin shia. Yarüttüsü ma'i, süka jülüjain jaa'in kasa mojulu'ut waneepia, maa aka kachiiruaa aa'in washirüü.
26 Fariseu cego, limpa primeiro o interior do copo, para que também o seu exterior fique limpo!	26¡Fariseo ciego! Limpia primero lo de adentro del vaso y del plato, para que lo de afuera también quede limpio.	26¡Fariseo ciego! Limpia primero el vaso y el plato por dentro, para que también quede limpio por fuera.	26Jia fariseo mo'usaliikana, juu'ulaa suulia yarüttüin jaa'in süpüla juuntüinjatüin jaa'inrüin tü nüchekakat Maleiwa jüpüleerua.

27 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque sois semelhantes aos sepulcros caiados, que, por fora, se mostram belos, mas interiormente estão cheios de ossos de mortos e de toda imundícia!

27 ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas!, porque sois semejantes a sepulcros blanqueados, que por fuera lucen hermosos, pero por dentro están llenos de huesos de muertos y de toda inmundicia.

27»¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque son como los sepulcros blanqueados, que por fuera se ven hermosos pero por dentro están llenos de carroña y de total impureza.

27“Jiakana karalouktamaajanakana oo'ulaka fariseokana, jia piamakana o'upünaa, ‘Aisha'ajaa’ meena jia, süka kasalajaneerüin jümüin tü mojusü jaa'inrakat. Maa aka tü amouyuukolüirua sünain anasüin ma'i shiyolojo süka kasuuin ma'i sütüma tü kaatkat, sünain wotüin ma'i shiimse wayuu je süpüshua kasa yarüttüsü,

28 Assim também vós exteriormente pareceis justos aos homens, mas, por dentro, estais cheios de hipocrisia e de iniqüidade.

28Así también vosotros, por fuera parecéis justos a los hombres, pero por dentro estáis llenos de hipocresía y de iniquidad.

28Así también ustedes, por fuera se presentan ante todos como hombres justos, pero por dentro están llenos de hipocresía y de maldad.

28aka'aya jiakana piamakana o'upünaa: E'nnüshii jia sütüma wayuu sünain anamiain süka jaa'inrüin su'upala tü nüchekakat Maleiwa jaashin. Otta yaa sulu'u jaa'in, kee'ireesü jaa'in tü mojusükot.

Kasalajaneerü naainjala na laülaayuu judíokana nütüma Maleiwa

29 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque edificais os sepulcros dos profetas, adornais os túmulos dos justos

29 ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas!, porque edificáis los sepulcros de los profetas y adornáis los monumentos de los justos,

29»¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque edifican los sepulcros de los profetas y adornan los monumentos de los justos,

29“Jiakana karalouktamaajanakana oo'ulaka fariseokana, jia piamakana o'upünaa, ‘Aisha'ajaa’ meena jia, süka kasalajaneerüin jümüin tü mojusü jaa'inrakat sünain kojutuyaain jütüma na nünüikimaajanakana Maleiwa paala sümaiwa je na wayuukana eekai lotüin nakuaippa nu'upala Maleiwa. Jaainjirayaa atachii naya shii'iree ‘kojutuleeka ma'i naya natüma’ sümeein wayuu jümüin.

30 e dizeis: Se tivéssemos vivido nos dias de nossos pais, não teríamos sido seus cúmplices no sangue dos profetas!

30y decís: «Si nosotros hubiéramos vivido en los días de nuestros padres, no hubiéramos sido sus cómplices en derramar la sangre de los profetas».

30y dicen: “Si hubiéramos vivido en los días de nuestros padres, no hubiéramos sido sus cómplices en la muerte de los profetas.”

30Je jaajüin jiakana, jiyouktüin tü naa'inrakat paala na jutuushinuukana sünain no'utirüin naa'in na nünüikimaajanakana Maleiwa.

31 Assim, contra vós mesmos, testificais que sois filhos dos que mataram os profetas.

31Así que dais testimonio en contra de vosotros mismos, que sois hijos de los que asesinaron a los profetas.

31Con esto dan testimonio contra ustedes mismos, de que son hijos de aquellos que mataron a los profetas.

31Jiyaawata aa'ulu sünain noo'uliwo'uin jia na wayuu o'utakana naa'in na nünüikimaajanakana Maleiwa. Shiimüin sünain müinya aka jia naa'in na jutuushikanairua.

32 Enchei vós, pois, a medida de vossos pais.

32Llenad, pues, la medida de la culpa de vuestros padres.

32¡Terminen de hacer lo que sus padres comenzaron!

32Acheküsü jaa'inrüinjatüin joolu'u taka tü kasa mojusü sulu'ukat jaa'in süpüla shikeraajüin jütüma tü kasa mojusü no'ttakat anain na jutuushikanairua.

33 Serpentes, raça de víboras! Como escapareis da condenação do inferno?

33¡Serpientes! ¡Camada de víboras! ¿Cómo escaparéis del juicio del infierno?

33¡Serpientes, generación de víboras! ¿Cómo escaparán de la condenación del infierno?

33“Jiakana wüi ouktasiro'ut, e'rülii wayumüin jia. Shiimüin sünain süsaleenain jia nütüma Maleiwa.

34 Por isso, eis que eu vos envio profetas, sábios e escribas. A uns matareis e crucificareis; a outros açoitareis nas vossas sinagogas e perseguireis de cidade em cidade;

35 para que sobre vós recaia todo o sangue justo derramado sobre a terra, desde o sangue do justo Abel até ao sangue de Zacarias, filho de Baraquias, a quem matastes entre o santuário e o altar.

36 Em verdade vos digo que todas estas coisas hão de vir sobre a presente geração.

O lamento sobre Jerusalém
Lucas 13.34-35

37 Jerusalém, Jerusalém, que matas os profetas e apedrejas os que te foram enviados! Quantas vezes quis eu reunir os teus filhos, como a galinha ajunta os seus pintinhos debaixo das asas, e vós não o quisestes!

38 Eis que a vossa casa vos ficará deserta.

34Por tanto, mirad, yo os envío profetas, sabios y escribas: de ellos, a unos los mataréis y crucificaréis, y a otros los azotaréis en vuestras sinagogas y los perseguiréis de ciudad en ciudad,

35para que recaiga sobre vosotros la culpa de toda la sangre justa derramada sobre la tierra, desde la sangre del justo Abel hasta la sangre de Zacarías, hijo de Berequías, a quien asesinasteis entre el templo y el altar.

36En verdad os digo que todo esto vendrá sobre esta generación.

Lamentación sobre Jerusalén

37 ¡Jerusalén, Jerusalén, la que mata a los profetas y apedrea a los que son enviados a ella! ¡Cuántas veces quise juntar a tus hijos, como la gallina junta sus pollitos debajo de sus alas, y no quisiste!

38He aquí, vuestra casa se os deja desierta.

34Por eso, yo les enviaré profetas, sabios y escribas. De ellos, ustedes matarán y crucificarán a algunos, y a otros los azotarán en sus sinagogas, y los perseguirán de ciudad en ciudad,

35para que recaiga sobre ustedes toda la sangre inocente que se ha derramado sobre la tierra, desde la sangre de Abel el justo hasta la sangre de Zacarías hijo de Berequías, a quien ustedes mataron entre el templo y el altar.

36De cierto les digo que todo esto vendrá sobre esta generación.

Lamento de Jesús sobre Jerusalén
(Lc 13.34-35)

37»¡Jerusalén, Jerusalén, que matas a los profetas y apedreas a los que son enviados a ti! ¡Cuántas veces quise juntar a tus hijos, como junta la gallina a sus polluelos debajo de sus alas, y no quisiste!

38¡Miren cuán desolada se queda la casa de ustedes!

Nüjüteena jia sa'akamüin tü sikikat kanüliakat Hades eere süpülee tü ouktüsükalüirua.
34Ajüteechi taya jünainmüin wayuu jaapiainjatkat nünüiki Maleiwa, wayuu eekai kekiin, oo'ulaka wayuu ekirajülin. Eejeena eekai jükachereenain süpüla ouktaa. Eejeena eekai ji'yaateenain sulu'u tü ekirajüleekat. Eejeena eekai jülojüin nachiirua sulu'upünaa tü pueulokat süpüshua.
35Otta tü kasa jaa'inreetkat naka na wayuukana tajütajanakana jünainmüin, kasalajaneerü jümüin maa'aya aka kasalajaneerüin namüin na jutuushinuukana tü kasa mojusü naa'inrakat namüin napüshuale'eya na wayuu lotokana akuaippa nu'upala Maleiwa o'utinnakana aa'in süchikijee sükumajünüin tü mmakat. O'ttüsü nüka Abel nünainmüinre'eya Zacarías chi nüchonkai Berequías, chi o'utünakai aa'in pasanain sünain tü a'ajüleekat sümaa tü a'waajüleekat.
36Jia wayuu katakana o'u maa'ulu yaa, shiimüin ma'i tü takü̈jaitpakat jümüin sünain kasalajaneerüin jümüin jaainjala, tü shikeraajiakat tü kasa mojusü no'ttakat anain na jutuushikanairua”, nümakalaka Jesús namüin na wayuukana.

Mojusü naa'in Jesús saalii Jerusalén

37Jülüjakalaka naa'in Jesús tü wayuukolüirua eekat sulu'u Jerusalén sünain nümüin mayaa: “Aituala ma'i jia wayuu Jerusalénje'ewaliikana, jia o'utakana naa'in süka ipa na nünüikimaajanakana Maleiwa aluwataaushikana jünainmüin. Kee'ireepü'üsü ma'i taa'in taa'inmajüin jia, maa aka saa'inmajüin süchon wane kaliina. Otta jiakana, jiyouktajaa amaalü tia.
38Sükajee tia, nnojoliinapa kasajanain jia nümüin Maleiwa.

39 Declaro-vos, pois, que, desde agora, já não me vereis, até que venhais a dizer: Bendito o que vem em nome do SENHOR!

Mateus 24

O sermão profético
A destruição do templo
Marcos 13.1-2; Lucas 21.5-6

1 Tendo Jesus saído do templo, ia-se retirando, quando se aproximaram dele os seus discípulos para lhe mostrar as construções do templo.

2 Ele, porém, lhes disse: Não vedes tudo isto? Em verdade vos digo que não ficará aqui pedra sobre pedra que não seja derribada.

O princípio das dores
Marcos 13.3-13; Lucas 21.7-19

3 No monte das Oliveiras, achava-se Jesus assentado, quando se aproximaram dele os discípulos, em particular, e lhe pediram: Dize-nos quando sucederão estas coisas e que sinal haverá da tua vinda e da consumação do século.

4 E ele lhes respondeu: Vede que ninguém vos engane.

39Porque os digo que desde ahora en adelante no me veréis más hasta que digáis: «Bendito el que viene en el nombre del Señor».

Mateo 24

Profecía sobre la destrucción del templo

1Cuando salió Jesús del templo, y se iba, se le acercaron sus discípulos para mostrarle los edificios del templo.

2Mas respondiendo Él, les dijo: ¿Veis todo esto? En verdad os digo: no quedará aquí piedra sobre piedra que no sea derribada.

Señales antes del fin

3Y estando Él sentado en el monte de los Olivos, se le acercaron los discípulos en privado, diciendo: Dinos, ¿cuándo sucederá esto, y cuál será la señal de tu venida y de la consumación de este siglo?

4Respondiendo Jesús, les dijo: Mirad que nadie os engañe.

39Porque yo les digo que no volverán a verme, hasta que digan: “Bendito el que viene en el nombre del Señor.”»

San Mateo 24

Jesús predice la destrucción del templo
(Mc 13.1-2; Lc 21.5-6)

1Jesús salió del templo, y ya se iba cuando sus discípulos se acercaron para mostrarle los edificios del templo.

2Él les dijo: «¿Ven todo esto? De cierto les digo, que no quedará aquí piedra sobre piedra. Todo será derribado.»

Señales antes del fin
(Mc 13.3-23; Lc 21.7-24)

3Mientras Jesús estaba sentado en el monte de los Olivos, los discípulos se le acercaron por separado, y le dijeron: «Dinos, ¿cuándo sucederá todo esto, y cuál será la señal de tu venida y del fin del mundo?»

4Jesús les respondió: «Cuídense de que nadie los engañe.

39Müshi taya joolu'u jümüin jia manoujainsaliikana tanain: Nnojoleechi taya ji'rüin tachikua wane'ere'eya jümaleepa tamüin, ‘Anata'aleeshija'a ma'i chi Nüjünalakai Maleiwa’ ”, nümakalaka Jesús.

Mateo 24

Tü kasa ee'iyataainjatkat süpülapünaa niitaain Cristo

1Nujuittakalaka Jesús sulu'ujee tü a'waajüleekat Maleiwa. Wanaa sümaa nu'unajachin yalajee, arütkaashii na nikirajüinkana nünainmüin sünain namüin nümüin: —Piirakaa sümüin tü miichikalüirua yaaya sulu'u süpaatiase tü a'waajüleekat Maleiwa. Anasü ma'i shiyolojo —namakalaka nümüin.

2Nümakalaka Jesús namüin: —¿Ponosü ma'i jaa'in tü a'waajüleekat? Shiimain tü tamakat jümüin: Süpüshua türa ipa ji'rakat joo müinma'a yaa, ojuttinneerü shia mmolu'umüin sünain süsolojüneerüin so'uweena wane ka'i —nümakalaka namüin.

3Shiasa nantapa sünainmüin tü wutai kanüliakat Olivos, wanaa sümaa joyotüin Jesús cha'aya, arütkaashii na nikirajüinkana namüiwa nünainmüin süpüla nasakirüin nia: —¿Joujaleerü sujuttinnaka tü a'waajüleekat Maleiwa? —namakalaka nümüin. Nasakirakalaka nia nachikua: —¿Kasa shiyaawaseetka wamüin süpüla watüjaainjatüin saa'u sünain sülü'ülüin pükalia süpüla piweetüinjachin, tü sükaliajatkat saja'lajaain kasakat süpüshua? —namakalaka nümüin.

4-5Nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana sümaa tü wayuukolüirua: “Anteerü wayuu wainma

5 Porque virão muitos em meu nome, dizendo: Eu sou o Cristo, e enganarão a muitos.

5Porque muchos vendrán en mi nombre, diciendo: «Yo soy el Cristo», y engañarán a muchos.

5Porque muchos vendrán en mi nombre, y dirán: “Yo soy el Cristo”, y engañarán a muchos.

sünain maa: ‘Taya'aya Cristokai’, meena. Pülashii naya nütüma Maleiwa naashin. Jalia jia suulia anouja'alaa na'alain naya wayuukana maa aka sünoujeerüin wayuu wainma nanain.

6 E, certamente, ouvireis falar de guerras e rumores de guerras; vede, não vos assusteis, porque é necessário assim acontecer, mas ainda não é o fim.

6Y habréis de oír de guerras y rumores de guerras. ¡Cuidado! No os alarméis, porque es necesario que todo esto suceda; pero todavía no es el fin.

6Ustedes oirán hablar de guerras y de rumores de guerras; pero no se angustien, porque es necesario que todo esto suceda; pero aún no será el fin.

6Ja'itaina jia aapüin süchiki kasachiki sainküin mmakat süpüshua, nnojo jainkuuin aa'in sütüma. Ja'itakaje tiairua, nnojotsü shiain shiyaawasein sünain süntüitpain tü ka'i saja'lajaainjatkat o'u kasakat süpüshua. Alatüinjatia ne'e kasa eekai müin aka tüü süpülapünaa süntüin ka'ikat tia.

7 Porquanto se levantará nação contra nação, reino contra reino, e haverá fomes e terremotos em vários lugares;

7Porque se levantará nación contra nación, y reino contra reino, y en diferentes lugares habrá hambre y terremotos.

7Porque se levantará nación contra nación, y reino contra reino, y habrá hambre y terremotos en distintos lugares.

7Atkaajiraajeerü wayuu sainküin mmakat süpüshua. Müliеerü ma'i saa'in wayuu sütüma jamü je sütüma ayuulii sainküin mma. Je akutkujaweerü tü mmakat sainküin mma.

8 porém tudo isto é o princípio das dores.

8Pero todo esto es solo el comienzo de dolores.

8Todo esto será sólo el comienzo de los dolores.

8Je süpüshua tü müliaa shi'reetkat wayuu süpülapünaa teweetüin tayakai, meerü aka su'ttakai saalin jo'uu sümüin jieyuu.

9 Então, sereis atribulados, e vos matarão. Sereis odiados de todas as nações, por causa do meu nome.

9Entonces os entregarán a tribulación, y os matarán, y seréis odiados de todas las naciones por causa de mi nombre.

9»Entonces los entregarán a ustedes para ser torturados, y los matarán, y todos los odiarán por causa de mi nombre.

9“Ata'ünneena jia sütüma wayuu süpüla müliainjatüin ma'i jaa'in sütüma sümaa su'utireerüin jaa'in. Je saaliijee jünoujain tanain, maalinjeena jia süpüla wayuu sainküin mmakat süpüshua.

10 Nesse tempo, muitos hão de se escandalizar, trair e odiar uns aos outros;

10Muchos tropezarán entonces y caerán, y se traicionarán unos a otros, y unos a otros se odiarán.

10En aquel tiempo muchos tropezarán, y unos a otros se traicionarán y odiarán.

10Otta wayuu wainma, oo'ulaajeena suulia anoujaa tanain so'uweena ka'ikat tia. Ataüjiraweerü wayuu nanainmüin na laülaayuukana saa'u kanainjiraain saa'in.

11 levantar-se-ão muitos falsos profetas e enganarão a muitos.

11Y se levantarán muchos falsos profetas, y a muchos engañarán.

11Muchos falsos profetas se levantarán, y engañarán a muchos;

11“Je so'uweena ka'ikat tia, eejeena wainma na nünüikimaajanayaakana Maleiwa ja'aka. Je anoujüneerü na'alain sütüma wayuu wainma.

12 E, por se multiplicar a iniqüidade, o amor se esfriará de quase todos.

12Y debido al aumento de la iniquidad, el amor de muchos se enfriará.

12y tanto aumentará la maldad que el amor de muchos se enfriará.

12Koo'omüinjeerü wayuu kaainjarat sainküin mmakat. Je sükajee tia, oo'ulaajeerü wayuu wainma suulia aijirawaa.

13 Aquele, porém, que perseverar até o fim, esse será salvo.

13Pero el que persevere hasta el fin, ese será salvo.

13Pero el que resista hasta el fin, será salvo.

13Otta chi eekai nüchecherüin naa'in su'unnaa tü müliaa ni'rakat, ayateechi o'tte'ennüin tatüma.

14 E será pregado este evangelho do reino por todo o mundo, para testemunho a todas as nações. Então, virá o fim.

14Y este evangelio del reino se predicará en todo el mundo como testimonio a todas las naciones, y entonces vendrá el fin.

14Y este evangelio del reino será predicado en todo el mundo para testimonio a todas las naciones, y entonces vendrá el fin.

14Süpülapünaa süntüin tü ka'i saja'lajaainjatkat o'u kasakat süpüshua, aküjüneerü sümüin wayuu tü pütchi anasükat, tü süchikikat nukuaippa Maleiwa sünain aluwatawaa. Aküjüneerü sainküin mmakat süpüshua süpüla saapünüinjatüin sütüma wayuu süpüshua. Je kettaapa shia, anteerü sükalia saja'lajaainjatkat o'u tü kasakat süpüshua.

A grande tribulação
Marcos 13.14-23; Lucas 21.20-23

La abominación de la desolación

15 Quando, pois, virdes o abominável da desolação de que falou o profeta Daniel, no lugar santo (quem lê entenda),

15 Por tanto, cuando veáis la abominación de la desolación, de que se habló por medio del profeta Daniel, colocada en el lugar santo (el que lea, que entienda),

15»Por tanto, cuando en el lugar santo vean la abominación desoladora, de la que habló el profeta Daniel (el que lee, que entienda),

15“Ji'reerü sha'watüin yaa sulu'u tü a'waajüleekat Maleiwa tü kasa kashüülasü nülerajüinjatkat anainjee Maleiwa tü a'waajüleekat, tü ashajünakat achiki paala nütüma Daniel chi nünüikimaajachikai Maleiwa. (Jia aashaje'erakana tü tashajakat, anakaja jiyaawatüle saa'u.)

16 então, os que estiverem na Judéia fujam para os montes;

16entonces los que estén en Judea, huyan a los montes;

16los que estén en Judea, huyan a los montes;

16Je so'uweena ka'ikat tia, na wayuu kepiakana sulu'u tü mmakat Judea, anakaja müleka na'luwataale sa'akamüin tü uuchikat süpüla nanujulaainjanain cha'aya.

17 quem estiver sobre o eirado não desça a tirar de casa alguma coisa;

17el que esté en la azotea, no baje a sacar las cosas de su casa;

17el que esté en la azotea, no baje para llevarse algo de su casa;

17Chi wayuu joyotokoi sheemioushi tü nipiakat so'u ka'ikat tia, nnojoi nikerolüin paülü'ümüin süpüla nükotchajaain nükorolo.

18 e quem estiver no campo não volte atrás para buscar a sua capa.

18y el que esté en el campo, no vuelva atrás a tomar su capa.

18y el que esté en el campo, no vuelva atrás a tomar su capa.

18Otta chi wayuu eekai ni'yataain sulu'u niyüüjase, anakaja nnojoire nüle'ejüin nipialu'umüin süpüla a'wanajawaa nüshe'in.

19 Ai das que estiverem grávidas e das que amamentarem naqueles dias!

19Pero, ¡ay de las que estén encinta y de las que estén criando en aquellos días!

19Pero ¡ay de las que en esos días estén embarazadas o amamantando!

19‘Aisha'ajaa’ meerü tü wayuu eekai ipoolüin je eekai sütulayülüinya süchon so'u ka'ikat tia, süka kapüleejeerüin ma'i süpüleerua awatawaa.

20 Orai para que a vossa fuga não se dê no inverno, nem no sábado;

20Orad para que vuestra huida no suceda en invierno, ni en día de reposo,

20Pídanle a Dios que no tengan que huir en invierno ni en día de reposo,

20Jüchunta nümüin Maleiwa süpüla nnojolüinjatüin sülatüin jümüin tüü juyapü je so'u sükalia eemerawaa.

21 porque nesse tempo haverá grande tribulação, como desde o princípio do mundo até agora não tem havido e nem haverá jamais.

21porque habrá entonces una gran tribulación, tal como no ha acontecido desde el principio del mundo hasta ahora, ni acontecerá jamás.

21porque entonces habrá una gran tribulación, como no la ha habido desde el principio del mundo hasta ahora, ni la habrá jamás.

21So'uweena ka'ikat tia, alana'aleejeeria ma'i tü müliaa shi'reetkat wayuu suulia tü shi'rakat wayuu paala sümaiwa süchikijee sükumajünüin tü mmakat

			je suulia tü shi'rakat wayuu maa'ulu yaa. Nnojoleerü wane müliaa eekai müin aka saa'in tia mapeena.
22 Não tivessem aqueles dias sido abreviados, ninguém seria salvo; mas, por causa dos escolhidos, tais dias serão abreviados.	22Y si aquellos días no fueran acortados, nadie se salvaría; pero por causa de los escogidos, aquellos días serán acortados.	22Si aquellos días no fueran acortados, nadie sería salvo, pero serán acortados por causa de los escogidos.	22Müleka nnojoruleje saawalaain tü müliaakat, aja'lajaweerü wayuu süpüshua sütüma. Akatsa naawale'ereerüin shia Maleiwa naa'ujee na aneekuushikana nütüma.
23 Então, se alguém vos disser: Eis aqui o Cristo! Ou: Ei-lo ali! Não acrediteis;	23Entonces si alguno os dice: «Mirad, aquí está el Cristo», o «Allí está», no le creáis.	23Así que, si alguien les dice: “Miren, aquí está el Cristo”, o “Miren, allí está”, no lo crean.	23“Je so'uweena ka'ikat tia, müleka jümünüle ‘Jiirakaa, ichaa Cristo chi Nüneekajalakai Maleiwa cha'aya’ je ‘Jiirakaa, anii nia yaaya’, müleka jümünüle, nnojo joonooin sümaa tia.
24 porque surgirão falsos cristos e falsos profetas operando grandes sinais e prodígios para enganar, se possível, os próprios eleitos.	24Porque se levantarán falsos Cristos y falsos profetas, y mostrarán grandes señales y prodigios, para así engañar, de ser posible, aun a los escogidos.	24Porque surgirán falsos cristos y falsos profetas, y harán grandes señales y prodigios, de tal manera que, de ser posible, engañarán incluso a los elegidos.	24Je so'uweena ka'ikalüirua tia, eweeteechi wayuu eekai ‘Taya Cristoka’ nümeechin, je eekai ‘Taya wane nünüikimaajachikai Maleiwa’ nümeechin. Alaayuu ne'e nayairua. Pülashiijeena naya sünain naa'inreerüin tü kasa eekai müin aka saa'in tü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa shii'iree nanoujüneein anain sütüma wayuu süpüshua, ja'itashii nnojoliin anoujünüin anain natüma na nüneekajalakana Maleiwa.
25 Vede que vo-lo tenho predito.	25Ved que os lo he dicho de antemano.	25Ya los he prevenido de todo.	25Taküjüin jümüin süchiki tü alateetkat nnojolüiwa'aya sülatüin süpüla yapainjanain jia süpüla.
26 Portanto, se vos disserem: Eis que ele está no deserto!, não saiais. Ou: Ei-lo no interior da casa!, não acrediteis.	26Por tanto, si os dicen: «Mirad, Él está en el desierto», no vayáis; o «Mirad, Él está en las habitaciones interiores», no les creáis.	26Así que, si les dicen: “Miren, está en el desierto”, no vayan; o si les dicen: “Miren, está en los aposentos”, no lo crean.	26“Müleka jümünüle ‘Iraa Cristo chi Nüneekajalakai Maleiwa, ichaa cha'aya isashiipa'a’, nnojo ju'unüin shi'ipajee tia sünain jüchajaain tachiki. Je müleka jümünüle ‘Iraa paülü'ü’, nnojo jünoujain tia.
27 Porque, assim como o relâmpago sai do oriente e se mostra até no ocidente, assim há de ser a vinda do Filho do Homem.	27Porque así como el relámpago sale del oriente y resplandece hasta el occidente, así será la venida del Hijo del Hombre.	27Porque la venida del Hijo del Hombre será como el relámpago que sale del oriente y puede verse hasta el occidente.	27Süka jamüin, maa aka tü shiyaakat juya shi'rakat wayuu süpüshua amachetaain chaa sirumatu'upünaa, akaweechia tayakai, chi Shipayakai Wayuu, tale'ejapa, shi'reechi wayuu süpüshua.
28 Onde estiver o cadáver, aí se ajuntarão os abutres.	28Donde esté el cadáver, allí se juntarán los buitres.	28Porque los buitres se juntan donde está el cadáver.	28Müleka ji'rüle wane samulüirua, jütüjaa aa'ut sünain eein wane mürüt ouktüsü.
A vinda do Filho do Homem		**La venida del Hijo del Hombre**	

Marcos 13.24-27; Lucas 21.25-28

29 Logo em seguida à tribulação daqueles dias, o sol escurecerá, a lua não dará a sua claridade, as estrelas cairão do firmamento, e os poderes dos céus serão abalados.

30 Então, aparecerá no céu o sinal do Filho do Homem; todos os povos da terra se lamentarão e verão o Filho do Homem vindo sobre as nuvens do céu, com poder e muita glória.

31 E ele enviará os seus anjos, com grande clangor de trombeta, os quais reunirão os seus escolhidos, dos quatro ventos, de uma a outra extremidade dos céus.

A parábola da figueira. Exortação à vigilância
Marcos 13.28-37; Lucas 21.29-36

32 Aprendei, pois, a parábola da figueira: quando já os seus ramos se renovam e as folhas brotam, sabeis que está próximo o verão.

33 Assim também vós: quando virdes todas estas coisas, sabei que está próximo, às portas.

34 Em verdade vos digo que não passará esta geração sem que tudo isto aconteça.

29 Pero inmediatamente después de la tribulación de esos días, el sol se oscurecerá, la luna no dará su luz, las estrellas caerán del cielo y las potencias de los cielos serán sacudidas.

30Entonces aparecerá en el cielo la señal del Hijo del Hombre; y entonces todas las tribus de la tierra harán duelo, y verán al Hijo del Hombre que viene sobre las nubes del cielo con poder y gran gloria.

31Y Él enviará a sus ángeles con una gran trompeta y reunirán a sus escogidos de los cuatro vientos, desde un extremo de los cielos hasta el otro.

Parábola de la higuera

32 Y de la higuera aprended la parábola: cuando su rama ya se pone tierna y echa las hojas, sabéis que el verano está cerca.

33Así también vosotros, cuando veáis todas estas cosas, sabed que Él está cerca, a las puertas.

34En verdad os digo que no pasará esta generación hasta que todo esto suceda.

(Mc 13.24-37; Lc 21.25-36; 17.25-36; 12.41-48)

29»Inmediatamente después de la aflicción de aquellos días, el sol se oscurecerá y la luna dejará de brillar, las estrellas caerán del cielo, y los poderes celestiales se estremecerán.

30Entonces aparecerá en el cielo la señal del Hijo del Hombre, y todas las tribus de la tierra se lamentarán, y verán al Hijo del Hombre venir sobre las nubes del cielo, con gran poder y gloria.

31Y enviará a sus ángeles con gran voz de trompeta, y de los cuatro vientos, desde un extremo al otro del cielo, ellos juntarán a sus elegidos.

32»De la higuera deben aprender esta parábola: Cuando sus ramas se ponen tiernas, y le brotan las hojas, ustedes saben que el verano ya está cerca.

33De la misma manera, cuando ustedes vean todas estas cosas, sepan que la hora ya está cerca, y que está a la puerta.

34De cierto les digo, que todo esto sucederá antes de que pase esta generación.

29“So'uweena ka'ikat tia, süchikijee sükalia tü müliaakat, ‘Epiyuushijaajeechi chi ka'ikai, je oyokujaweechi chi kashikai, je ojunuwaajeerü tü jolotsükolüirua iipünaajee. Alanaajaweerü süpüshua'aya tü kasa chakat iipünaa’.

30“Je wanaa ma'i sümaa tia, e'nneerü chaa sirumatu'u wane kasa atüjaaneetkat atüma saa'u sünain tantamaateechin tayakai chi Shipayakai Wayuu. Je tü wayuukolüirua sainküin mmakat süpüshua eekai nnojolüin sa'atapajüin taya, a'waateena naya süka mmolüin naya teema. Je shi'reechi taya wayuu, tayakai, chi Shipayakai Wayuu, sünain antaa sa'aka tü sirumakat. Anashaateerü ma'i tü tantiakat, süka tanteechin sünain pülashin je sünain e'itaaushin nütüma Maleiwa süpüla aluwatawaa wanaa nümaa.

31Eweeteerü wane shipijana jontoroyoi emetuluinjatü ma'i. Je ajütüneena na aapiee nüma'anajeejanakana Maleiwa süpüla nakotchajüinjatüin tü wayuu aneekuushikalüirua nütüma sainküinjee tü mmakat süpüshua'ale.

32“Soto jaa'in sukuaippa tü wunu'u ‘higuera’ münakat. Wanaa sümaa iyotüin süpana tü wunu'ukot, jütüjaa aa'ulu sünain sülü'ülüin süpüla sü'itüin iiwa.

33Aka'aya ji'rapeena tü takü̈jaitpakat achiki jümüin, jütüjaweerü aa'u sünain sülü'ülüin ma'i takalia süpüla antaa.

34Shiimüin ma'i tü tamakat jümüin, alateerü tüü süpülapünaa shi'rüin ouktaa tü wayuu eekat maa'ulu yaa.

35 Passará o céu e a terra, porém as minhas palavras não passarão.

36 Mas a respeito daquele dia e hora ninguém sabe, nem os anjos dos céus, nem o Filho, senão o Pai.

37 Pois assim como foi nos dias de Noé, também será a vinda do Filho do Homem.

38 Porquanto, assim como nos dias anteriores ao dilúvio comiam e bebiam, casavam e davam-se em casamento, até ao dia em que Noé entrou na arca,

39 e não o perceberam, senão quando veio o dilúvio e os levou a todos, assim será também a vinda do Filho do Homem.

40 Então, dois estarão no campo, um será tomado, e deixado o outro;

41 duas estarão trabalhando num moinho, uma será tomada, e deixada a outra.

42 Portanto, vigiai, porque não sabeis em que dia vem o vosso SENHOR.

43 Mas considerai isto: se o pai de família soubesse a que hora viria o ladrão, vigiaria e não deixaria que fosse arrombada a sua casa.

35El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán.

36Pero de aquel día y hora nadie sabe, ni siquiera los ángeles del cielo, ni el Hijo, sino solo el Padre.

37Porque como en los días de Noé, así será la venida del Hijo del Hombre.

38Pues así como en aquellos días antes del diluvio estaban comiendo y bebiendo, casándose y dándose en matrimonio, hasta el día en que entró Noé en el arca,

39y no comprendieron hasta que vino el diluvio y se los llevó a todos; así será la venida del Hijo del Hombre.

40Entonces estarán dos en el campo; uno será llevado y el otro será dejado.

41Dos mujeres estarán moliendo en el molino; una será llevada y la otra será dejada.

42Por tanto, velad, porque no sabéis en qué día vuestro Señor viene.

43Pero comprended esto: si el dueño de la casa hubiera sabido a qué hora de la noche iba a venir el ladrón, hubiera estado alerta y no hubiera permitido que entrara en su casa.

35El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán.

36»En cuanto al día y la hora, nadie lo sabe, ni siquiera los ángeles de los cielos. Sólo mi Padre lo sabe.

37La venida del Hijo del Hombre será como en los días de Noé;

38pues así como en los días antes del diluvio la gente comía y bebía, y se casaba y daba en casamiento, hasta el día en que Noé entró en el arca,

39y no entendieron hasta que vino el diluvio y se los llevó a todos, así será también la venida del Hijo del Hombre.

40Entonces, estarán dos en el campo, y uno de ellos será tomado, y el otro será dejado.

41Dos mujeres estarán en el molino, y una de ellas será tomada, y la otra será dejada.

42Por tanto, estén atentos, porque no saben a qué hora va a venir su Señor.

43Pero sepan esto, que si el dueño de la casa supiera a qué hora va a venir el ladrón, se quedaría despierto y no dejaría que robaran su casa.

35Taso'iree aa'inchii jia joolu'u sünain wane kasa: Mayaainje saja'tteerüin tü kasakat cha'aya iipünaa oo'ulaka yaa mmolu'u so'uweena wane ka'i, tü pütchi tekirajapü'ükat anain jia, ayateerü süpüla ka'ikat süpüshua. Matüjaajuu aa'ulu joujaleechin nüle'ejüin Cristo

36“Nnojotsü sütüjaain aa'u wayuu joujaleerüin sülatüin tü takü̈jaitpakat achiki jümüin. Ja'itakaje na aapiee chakana iipünaa, nnojotsü natüjaain aa'u. Nia ne'e chi Tashikai Maleiwa atüjaaka saa'u nümüiwa.

37-39Soto jaa'in nüchiki Noé. Tü wayuukolüirua nnojoliiwa'aya no'otooin Noé sulu'umüin tü anuakat, ee'eraashii ne'e naya sünain nnojolüin jülüjain naa'in tü naainjalakat. Nnojotsü natüjaain aa'u tü kasa alatajatkat namüin. Je mapa no'otoopa Noé sulu'umüin tü anuakat, a'itüsü tü juyakat sünain miyo'uin ma'i shia süpüla ouktajatüin tü wayuukolüirua süpüshua'ale eekai nnojolüin nümaain Noé sulu'u tü anuakat. Akaweeria takalio'u tayakai, chi Shipayakai Wayuu, wanaa sümaa tanteechin tachikua.

40Eejeena piamashii wayuu sünain a'yatawaa sulu'u nayüüjase. Tamaweechi wane. Oo'ulaka wane, tapüteechi.

41Eejeena piamashii jieyuu sünain amoliinajaa. Tamaweerü wane. Oo'ulaka wane, tapüteerü.

42“Je sükajee tia, anakaja müleka eere jaa'in tapüla tayakai, chi Jüsenyotsekai, süka tale'ejüinjachin tachikua jünainmüin so'uweena wane ka'i matüjaajuukat aa'u jütüma.

43Soto jaa'in wane kasa. Wane wayuu nipiajachi, müleka nütüjaaleje saa'u tü ka'i nüntajaikai o'u wane ka'ruwarai, nnojoireeja süpüla nutunküinjachin suulia nikerolüin chi ka'ruwaraikai.

44 Por isso, ficai também vós apercebidos; porque, à hora em que não cuidais, o Filho do Homem virá.

A parábola do bom servo e do mau
Lucas 12.42-46

45 Quem é, pois, o servo fiel e prudente, a quem o senhor confiou os seus conservos para dar-lhes o sustento a seu tempo?

46 Bem-aventurado aquele servo a quem seu senhor, quando vier, achar fazendo assim.

47 Em verdade vos digo que lhe confiará todos os seus bens.

48 Mas, se aquele servo, sendo mau, disser consigo mesmo: Meu senhor demora-se,

49 e passar a espancar os seus companheiros e a comer e beber com ébrios,
50 virá o senhor daquele servo em dia em que não o espera e em hora que não sabe

51 e castigá-lo-á, lançando-lhe a sorte com os hipócritas; ali haverá choro e ranger de dentes.

Mateus 25

A parábola das dez virgens

44Por eso, también vosotros estad preparados, porque a la hora que no pensáis vendrá el Hijo del Hombre.

Parábola del siervo fiel y del infiel

45 ¿Quién es, pues, el siervo fiel y prudente a quien su señor puso sobre los de su casa para que les diera la comida a su tiempo?

46Dichoso aquel siervo a quien, cuando su señor venga, lo encuentre haciendo así.

47De cierto os digo que lo pondrá sobre todos sus bienes.

48Pero si aquel siervo es malo, y dice en su corazón: «Mi señor tardará»;

49y empieza a golpear a sus consiervos, y come y bebe con los que se emborrachan,
50vendrá el señor de aquel siervo el día que no lo espera, y a una hora que no sabe,

51y lo azotará severamente y le asignará un lugar con los hipócritas; allí será el llanto y el crujir de dientes.

Mateo 25

Parábola de las diez vírgenes

44Por tanto, también ustedes estén preparados, porque el Hijo del Hombre vendrá a la hora que menos lo esperen.

45»¿Quién es el siervo fiel y prudente, al cual su señor deja encargado de los de su casa para que los alimente a su tiempo?

46Bien por el siervo que, cuando su señor venga, lo encuentre haciendo así.

47De cierto les digo que lo pondrá a cargo de todos sus bienes.

48Pero si aquel siervo malo dice en su corazón: "Mi señor tarda en venir",

49y comienza a golpear a sus consiervos, y aun a comer y a beber con los borrachos,
50el señor de aquel siervo vendrá en el día menos pensado, y a una hora que nadie sabe,

51y lo castigará duramente, y le hará correr la misma suerte de los hipócritas. Allí habrá llanto y rechinar de dientes.

San Mateo 25

Parábola de las diez vírgenes

44Müinjanaya jiakana, anashii müleka keraajüle jia sümaa eein jaa'in tapüla tayakai, chi Shipayakai Wayuu, süka tale'ejüinjachin tachikua jünainmüin so'uweena wane ka'i matüjaajuukat aa'u jütüma", nümakalaka Jesús namüin. Nüchiki chi achepchiee moonooinkai sümaa nünüiki chi laamakai

45Nikirajakalaka Jesús joolu'u süka sukuaippa tü kasa e'nnakat sainküin mma sünain jamüinjatüin nukuaippa nüntapeena sünain nümüin: "¿Jameechi wane achepchiee eekai kekiin ma'i sünain tütüin ma'i sünain tü aluwataanakat anain nia? E'itaaneechi nia sünain nekiipü'üin na waneeirua süpüla ekiraa naya.
46Je nüle'ejapa chi nülaamainkai, talateerü ma'i naa'in nümaa müleka ayatüle naa'inrüin süpüshua tü ni'itaakat nüpüleerua.
47Shiimüin tü tamakat jümüin, e'itaaneechi nia nütüma chi nülaamainkai süpüla laülaain saa'u süpüshua'ale tü kasa eekat nüma'ana.
48"¿Jama müleka nnojorule jüüjüüin nia sümüin nünüiki chi nülaamainkai, müleka 'Nnojoleechi antamaatüin chi talaamainkai nüchikua' nümataarüle ne'e
49sünain emi'ijawaa oo'ulaka sünain eperuwawaa je sünain ni'yaajüin na achepchieekana wanaa nümaa?
50Antalaa meechia chi nülaamainkai so'u wane ka'i nnojotkat na'atapüin o'u nia.
51Süsala meechia nia nütüma. Ni'ikajaajeechi nia na'akamüin na anoujayaashiikana nünüiki Maleiwa eere ne'rüin müliaa napüshua", nümakalaka namüin na nikirajüinkana.

Mateo 25

Nachiki na polooshiikana majayünnüü

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
			[1]Ayatshi Jesús aashajaain namaa na nikirajüinkana je tü wayuukolüirua sünain nümüin namüin: “¿Jameerü wayuu so'uweena tü ka'i tanteetkat o'u tachikua süpüla taluwataain saa'u? Meerü aka saa'in nakuaippa wane polooshii majayünnüü e'rajaashii wane mi'iraa shikiira ka'wayuusee. No'unakalaka shipialu'umüin tü wayuu jeketüjatkat ka'wayuusein süpüla na'atapajüinjachin chi wayuu su'wayuuseinjachikai. Alü'üjashii naya naramparase wane'ewai nakua.
[1] Então, o reino dos céus será semelhante a dez virgens que, tomando as suas lâmpadas, saíram a encontrar-se com o noivo.	[1] Entonces el reino de los cielos será semejante a diez vírgenes que tomando sus lámparas, salieron a recibir al novio.	[1]»En aquel tiempo, el reino de los cielos será semejante a diez vírgenes que tomaron sus lámparas, y salieron a recibir al novio.	
[2] Cinco dentre elas eram néscias, e cinco, prudentes. [3] As néscias, ao tomarem as suas lâmpadas, não levaram azeite consigo;	[2]Y cinco de ellas eran insensatas, y cinco prudentes. [3]Porque las insensatas, al tomar sus lámparas, no tomaron aceite consigo,	[2]Cinco de ellas eran prudentes y cinco insensatas. [3]Las insensatas, tomaron sus lámparas, pero no llevaron aceite;	[2-4]Kekiishii ma'i ja'raishii nanainjee na majayünnüükana, nnojotsü motüin naa'in nalü'üjüin wane'ewai nakua seite süpüla shii'irakainjatü sulu'u tü naramparasekat müleka saja'lajaale. Otta na wane ja'raishiikana majayünnüü, süka maa'in naa'in, motüsü naa'in nalü'üjüin seite süpüla shii'irakainjatü sulu'u tü naramparasekat.
[4] no entanto, as prudentes, além das lâmpadas, levaram azeite nas vasilhas.	[4]pero las prudentes tomaron aceite en frascos junto con sus lámparas.	[4]en cambio, las prudentes llevaron sus lámparas y también vasijas con aceite.	
[5] E, tardando o noivo, foram todas tomadas de sono e adormeceram.	[5]Al tardarse el novio, a todas les dio sueño y se durmieron.	[5]Como el esposo se demoró, todas cabecearon y se durmieron.	[5]Niasa chi jekechijachikai ka'wayuusein, koulainkalaka nia sünain antaa. Je süka nnojolüin nüntamaatüin, natunkeekalaka na majayünnüükana napüshua. Atunka müshi'iya naya.
[6] Mas, à meia-noite, ouviu-se um grito: Eis o noivo! Saí ao seu encontro!	[6]Pero a medianoche se oyó un clamor: «¡Aquí está el novio! Salid a recibirlo.»	[6]A la medianoche se oyó gritar: “¡Aquí viene el novio! ¡Salgan a recibirlo!”	[6]“Je süse'eru'upünaa aikat, su'waatakalaka wane wayuu sünain maa: ‘Anii antüin chi ka'wayuuseinjachikai. Jalaina nüpanapa’.
[7] Então, se levantaram todas aquelas virgens e prepararam as suas lâmpadas.	[7]Entonces todas aquellas vírgenes se levantaron y arreglaron sus lámparas.	[7]Todas aquellas vírgenes se levantaron, y arreglaron sus lámparas.	[7]Achijiraa müshi'iya napüshua na majayünnüü polooshiikana sünain yapainjatüin natüma tü naramparasekat süpüla napanapüin nia anooipa'a.
[8] E as néscias disseram às prudentes: Dai-nos do vosso azeite, porque as nossas lâmpadas estão-se apagando.	[8]Y las insensatas dijeron a las prudentes: «Dadnos de vuestro aceite, porque nuestras lámparas se apagan».	[8]Entonces las insensatas dijeron a las prudentes: “Dennos un poco de su aceite, porque nuestras lámparas se están apagando.”	[8]Otta na majayünnüü motokana aa'in seita, namakalaka namüin na eekana ama'ana: ‘Ayokujaweematüirü tü waramparasekalüirua süka yootchoin seita sulu'u. Anasü jüsülajüle wamüin süpüshi tü seita jüma'anakat’.

9 Mas as prudentes responderam: Não, para que não nos falte a nós e a vós outras! Ide, antes, aos que o vendem e comprai-o.

9 Pero las prudentes respondieron, diciendo: «No, no sea que no haya suficiente para nosotras y para vosotras; id más bien a los que venden y comprad para vosotras».

9 Pero las prudentes les respondieron: “A fin de que no nos falte a nosotras ni a ustedes, vayan a los que venden, y compren para ustedes mismas.”

9 Nasouktakalaka na majayünnüü kama'anakana seita sünain namüin namüin: ‘Nnojo. Müleka wasülajüle seita jümüin, eesü süpüla nnojoleerüin wama'ana süpüla tü waramparasekalüirua müleka saja'lajaamaatüle sulu'u. Shia anaka alu'u müleka ju'unüle süma'anamüin wane wayuu eekai suikküin’.

10 E, saindo elas para comprar, chegou o noivo, e as que estavam apercebidas entraram com ele para as bodas; e fechou-se a porta.

10 Y mientras ellas iban a comprar, vino el novio, y las que estaban preparadas entraron con él al banquete de bodas, y se cerró la puerta.

10 Pero mientras ellas fueron a comprar, llegó el novio, y las que estaban preparadas entraron con él a las bodas, y se cerró la puerta.

10 “Shiasa nachikiru'u sünain achajawaa seita, antüshi chi ka'wayuuseinjachikai miichipa'amüin. Na majayünnüü apanapakana nia, ekerotshii joolu'u nümaa sulu'umüin tü miichikat sünainmüin tü ekawaakat. Je nekerolapa, süsürünnakalaka so'u tü miichikat.

11 Mais tarde, chegaram as virgens néscias, clamando: SENHOR, senhor, abre-nos a porta!

11 Después vinieron también las otras vírgenes, diciendo: «Señor, señor, ábrenos».

11 Después llegaron también las otras vírgenes, y decían: “¡Señor, señor, ábrenos!”

11 “Shiasa süchikijee tia, nantakalaka na wane majayünnüükana so'ulu'umüin tü miichikat sünain namüin nümüin chi jekechikai ka'wayuusein: ‘Tepayachee, pujutala wapüleerua’, namakalaka.

12 Mas ele respondeu: Em verdade vos digo que não vos conheço.

12 Pero respondiendo él, dijo: «En verdad os digo que no os conozco».

12 Pero él les respondió: “De cierto les digo, que no las conozco.”

12 Otta nümakalaka namüin: ‘Shiimüin tü tamakat jümüin sünain nnojoliinapain jamajanain jia tamüin’, nümakalaka chi jekechikai ka'wayuusein yaa paülü'üjee.”

13 Vigiai, pois, porque não sabeis o dia nem a hora.

13 Velad, pues, porque no sabéis ni el día ni la hora.

13 Estén atentos, porque ustedes no saben el día ni la hora en que el Hijo del Hombre vendrá.

13 Müshi joo Jesús: “Tamüshii jia jüchikua: Anakaja müleka yapale jia sünain eein jaa'in tapüla tayakai, süka tale'ejüinjachin tachikua jünainmüin so'uweena wane ka'i matüjaajuukat aa'u jütüma”.

A parábola dos talentos

Parábola de los talentos

Parábola del siervo negligente

Nachiki na achepchiee e'itaanakana ajapulu'u neerü

14 Pois será como um homem que, ausentando-se do país, chamou os seus servos e lhes confiou os seus bens.

14 Porque el reino de los cielos es como un hombre que al emprender un viaje, llamó a sus siervos y les encomendó sus bienes.

14 »Porque el reino de los cielos es como un hombre que, al irse de viaje, llamó a sus siervos y les entregó sus bienes.

14 Nümakalaka joo Jesús nüchikua namüin: “¿Jameerü wayuu so'uweena tü ka'i tanteetkat o'u tachikua süpüla aluwatawaa saa'u? Meerü aka saa'in nakuaippa wane achepchiee a'yataashii nümüin wane wayuu washirü. O'unajachi nia süpüla kakaliaa sulu'umüin wane mma wattasü. Otta nüma'ichiki, neenajakalaka na nüchepchiakana nünainmüin süpüla ni'itaainjatüin najapulu'u tü nuwashirüinkat süma'inru'u nüle'ejüin, sünain nümüin namüin:

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
			‘Süma'inru'u nnojolin taya jümaa, anuu taapüin jümüin tüü süpüla jiyalajüin kasa süka, jüikkaiwa shia, kachoinwa tü neetkat jütüma’, nümakalaka namüin.
15 A um deu cinco talentos, a outro, dois e a outro, um, a cada um segundo a sua própria capacidade; e, então, partiu.	15Y a uno le dio cinco talentos, a otro dos, y a otro uno, a cada uno conforme a su capacidad; y se fue de viaje.	15A uno le dio cinco mil monedas de plata; a otro, dos mil; y a otro, mil, a cada uno conforme a su capacidad; y luego se marchó.	15Ni'itaain najapulu'u wane, ja'rai wo'ot neerü. Je najapulu'u wane, ni'itaain piama wo'ot. Oo'ulaka chi wane'e, wane wo'ot. O'unüsü nütüma süchiirua tü nountakat na nüchepchiakana. Je süchikijee tia, nu'unakalaka chamüin ee'ewaire nia.
16 O que recebera cinco talentos saiu imediatamente a negociar com eles e ganhou outros cinco.	16El que había recibido los cinco talentos, enseguida fue y negoció con ellos y ganó otros cinco talentos.	16El que había recibido cinco mil monedas negoció con ellas, y ganó otras cinco mil.	16Shiasa nüchikiru'u, chi nüchepchia ni'itaakai ajapulu'u jarai wo'ot neerü, o'ttüshi yaawalaja'a sünain ayalajaa kasa süpüla nuikkaain. Kachonkalaka tü neetkat nütüma, ja'rai wo'ot, maa'aya aka tü aapünakat paala nümüin.
17 Do mesmo modo, o que recebera dois ganhou outros dois.	17Asimismo el que había recibido los dos talentos ganó otros dos.	17Asimismo, el que había recibido dos mil, ganó también otras dos mil.	17Akaajaa chi naapakai amüin piama wo'ot, kachonsü nütüma piama wo'ot.
18 Mas o que recebera um, saindo, abriu uma cova e escondeu o dinheiro do seu senhor.	18Pero el que había recibido uno, fue y cavó en la tierra y escondió el dinero de su señor.	18Pero el que había recibido mil hizo un hoyo en la tierra y allí escondió el dinero de su señor.	18Otta müshia chi naapakai amüin wane wo'ot paala, nüpotüin wane ishi süpüla nunujulüinjatüin tü neetkat sulu'u.
19 Depois de muito tempo, voltou o senhor daqueles servos e ajustou contas com eles.	19Después de mucho tiempo vino* el señor de aquellos siervos, y arregló* cuentas con ellos.	19Mucho tiempo después, el señor de aquellos siervos volvió y arregló cuentas con ellos.	19“Shiasa mapa kakalia süchikijee, nüle'ejakalaka chi washitshikai nipialu'umüin süpüla nütüjaainjatüin saa'u sukuaippa tü neerü ni'itaakat paala najapulu'u na nüchepchiakana.
20 Então, aproximando-se o que recebera cinco talentos, entregou outros cinco, dizendo: SENHOR, confiaste-me cinco talentos; eis aqui outros cinco talentos que ganhei.	20Y llegando el que había recibido los cinco talentos, trajo otros cinco talentos, diciendo: «Señor, me entregaste cinco talentos; mira, he ganado otros cinco talentos».	20El que había recibido las cinco mil monedas se presentó, le entregó otras cinco mil, y dijo: “Señor, tú me entregaste cinco mil monedas, y con ellas he ganado otras cinco mil; aquí las tienes.”	20Chi nüchepchia kajapulu'ukai ja'rai wo'ot neerü, müshi nümüin: ‘Aluwataashikalee, anu'uya ja'rai wo'ot neerü süchon tü ja'raikat wo'ot neerü paapakat paala tamüin. Anuukalaka tü polookot wo'ot’, nümakalaka.
21 Disse-lhe o senhor: Muito bem, servo bom e fiel; foste fiel no pouco, sobre o muito te colocarei; entra no gozo do teu senhor.	21Su señor le dijo: «Bien, siervo bueno y fiel; en lo poco fuiste fiel, sobre mucho te pondré; entra en el gozo de tu señor».	21Y su señor le dijo: “Bien, buen siervo y fiel; sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré. Entra en el gozo de tu señor.”	21Nümakalaka joo chi washitshikai nümüin: ‘Tachepchiee, wayuuja'a eera anashi pia, anasü ma'i tü paa'inrakat. Saa'u pikeraajüin sümaa tü te'itaakat püpüleerua, mayaasüje palitchon shia, te'itaainjachi pia joolu'u süpüla laülawaa saa'u kasa wainma.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
			Anakaja müleka talatüle ma'i paa'in wanaa tamaa', nümakalaka chi washitshikai nümüin.
22 E, aproximando-se também o que recebera dois talentos, disse: SENHOR, dois talentos me confiaste; aqui tens outros dois que ganhei.	22Llegando también el de los dos talentos, dijo: «Señor, me entregaste dos talentos; mira, he ganado otros dos talentos».	22El que había recibido las dos mil monedas dijo: "Señor, tú me entregaste dos mil monedas, y con ellas he ganado otras dos mil; aquí las tienes."	22Chi nüchepchia kajapulu'ukai piama wo'ot neerü, müshi nümüin: 'Aluwataashikalee, anu'uya piama wo'ot neerü süchon tü piamakat wo'ot neerü paapakat paala tamüin. Anuukalaka tü pienchikat wo'ot', nümakalaka.
23 Disse-lhe o senhor: Muito bem, servo bom e fiel; foste fiel no pouco, sobre o muito te colocarei; entra no gozo do teu senhor.	23Su señor le dijo: «Bien, siervo bueno y fiel; en lo poco fuiste fiel, sobre mucho te pondré; entra en el gozo de tu señor».	23Su señor le dijo: "Bien, buen siervo y fiel, sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré. Entra en el gozo de tu señor."	23Nümakalaka chi washitshikai nümüin: 'Tachepchiee, wayuuja'a eera anashi pia, anasü ma'i tü paa'inrakat. Saa'u pikeraajüin sümaa tü te'itaakat püpüleerua mayaasüje palitchon shia, te'itaainjachi pia joolu'u süpüla laülawaa saa'u kasa wainma. Anakaja müleka talatüle ma'i paa'in wanaa tamaa', nümakalaka chi washitshikai nümüin.
24 Chegando, por fim, o que recebera um talento, disse: SENHOR, sabendo que és homem severo, que ceifas onde não semeaste e ajuntas onde não espalhaste,	24Pero llegando también el que había recibido un talento, dijo: «Señor, yo sabía que eres un hombre duro, que siegas donde no sembraste y recoges donde no esparciste,	24Pero el que había recibido mil monedas llegó y dijo: "Señor, yo sabía que tú eres un hombre duro, que siegas donde no sembraste y recoges lo que no esparciste.	24-25"Otta chi nüchepchia kajapulu'ukai wane wo'ot neerü, müshi nümüin: 'Aluwataashikalee, anuu tü waneekat wo'ot neerü paapakat tamüin paala. Sajatü ne'e shia tanujulüin sulu'u wane ishi süka mmolüin taya peema, süka wayuuin iche ajapüchi pia süpüla awalaajaa shi'yataain wayuu', nümakalaka ne'e nümüin.
25 receoso, escondi na terra o teu talento; aqui tens o que é teu.	25y tuve miedo, y fui y escondí tu talento en la tierra; mira, aquí tienes lo que es tuyo».	25Así que tuve miedo y escondí tu dinero en la tierra. Aquí tienes lo que es tuyo."	
26 Respondeu-lhe, porém, o senhor: Servo mau e negligente, sabias que ceifo onde não semeei e ajunto onde não espalhei?	26Pero su señor respondió, y le dijo: «Siervo malo y perezoso, sabías que siego donde no sembré, y que recojo donde no esparcí.	26Su señor le respondió: "Siervo malo y negligente, si sabías que yo siego donde no sembré, y que recojo donde no esparcí,	26Nümakalaka chi washitshikai nümüin: 'Tachepchiee, pia ku'lajaakai aa'in, pi'rala ne'e wayumüin tamüin tü paa'inrakat. Süka pütüjaainje taa'u sünain wayuuin iche ajapüchi taya,
27 Cumpria, portanto, que entregasses o meu dinheiro aos banqueiros, e eu, ao voltar, receberia com juros o que é meu.	27Debías entonces haber puesto mi dinero en el banco, y al llegar yo hubiera recibido mi dinero con intereses.	27debías haber dado mi dinero a los banqueros y, al venir yo, hubiera recibido lo que es mío más los intereses.	27¿jamaka'a nnojotka'a paapüin tü neetkat sümüin wane wayuu süpüla shi'yate'erüin shia süpüla kachoinjatüin shia tapüla?', nümakalaka nümüin.
28 Tirai-lhe, pois, o talento e dai-o ao que tem dez.	28Por tanto, quitadle el talento y dádselo al que tiene los diez talentos».	28Así que, ¡quítenle esas mil monedas y dénselas al que tiene diez mil!"	28"Nümakalaka joo chi washitshikai namüin wane nüchepchiakana: 'Jüsüta jümata nuulia türa neerü nüma'anakat saapünaiwa nümüin chi kama'anakai poloo wo'ot.

29 Porque a todo o que tem se lhe dará, e terá em abundância; mas ao que não tem, até o que tem lhe será tirado.

30 E o servo inútil, lançai-o para fora, nas trevas. Ali haverá choro e ranger de dentes.

O grande julgamento

31 Quando vier o Filho do Homem na sua majestade e todos os anjos com ele, então, se assentará no trono da sua glória;

32 e todas as nações serão reunidas em sua presença, e ele separará uns dos outros, como o pastor separa dos cabritos as ovelhas;

33 e porá as ovelhas à sua direita, mas os cabritos, à esquerda;

34 então, dirá o Rei aos que estiverem à sua direita: Vinde, benditos de meu Pai! Entrai na posse do reino que vos está preparado desde a fundação do mundo.

29Porque a todo el que tiene, más se le dará, y tendrá en abundancia; pero al que no tiene, aun lo que tiene se le quitará.

30Y al siervo inútil, echadlo en las tinieblas de afuera; allí será el llanto y el crujir de dientes.

El juicio final

31 Pero cuando el Hijo del Hombre venga en su gloria, y todos los ángeles con Él, entonces se sentará en el trono de su gloria;

32y serán reunidas delante de Él todas las naciones; y separará a unos de otros, como el pastor separa las ovejas de los cabritos.

33Y pondrá las ovejas a su derecha y los cabritos a su izquierda.

34Entonces el Rey dirá a los de su derecha: «Venid, benditos de mi Padre, heredad el reino preparado para vosotros desde la fundación del mundo.

29Porque al que tiene se le dará, y tendrá más; pero al que no tiene, aun lo poco que tiene se le quitará.

30En cuanto al siervo inútil, ¡échenlo en las tinieblas de afuera! Allí habrá llanto y rechinar de dientes.,

El juicio de las naciones

31»Cuando el Hijo del Hombre venga en su gloria, y todos los santos ángeles con él, se sentará en su trono de gloria,

32y todas las naciones serán reunidas ante él. Entonces él apartará a los unos de los otros, como aparta el pastor a las ovejas de los cabritos.

33Pondrá las ovejas a su derecha, y los cabritos a su izquierda,

34y entonces el Rey dirá a los de su derecha: “Vengan, benditos de mi Padre, y hereden el reino preparado para ustedes desde la fundación del mundo.

29Tamüshii paala jia: Chi wayuu eekai koo'omüin nütüma tü aapünakat nümüin, aapüneerü soo'omüin nümüin. Akaajasa chi eekai nnojolüin koo'omüin nütüma tü aapünakat nümüin, asütüneerü nuulia.

30Je joolu'u, jujuittira chira achepchiee e'rüikai wayumüin anooipa'amüin sa'akamüin tü piyuushikat eere shi'yalajüin ma'i wayuu waneepia sütüma tü müliaa shi'rakat’.

Sükotchajünapa tü wayuukolüirua süpüshua nümülatu'umüin Cristo

31“Je so'uweena tü ka'i tanteetkat o'u tayakai, chi Shipayakai Wayuu, sümaa eeinjanain napüshua na aapieekana tamaa, je sünain e'itaaushin taya nütüma Maleiwa süpüla aluwatawaa wanaa nümaa, o'tteechi taya sünain aluwatawaa.

32Je so'uweena ka'ikat tia, okotchojüneerü tamülatu'umüin wayuu süpüshua sainküinjee mmakat süpüshua. Takatajeena na wayuukana maa aka nütüma wane anneetpü'ü sünain nükatajüin tü anneetkalüirua suulia tü kaa'ulakalüirua.

33Na wayuu eekai naa'inrapü'üin tü nüchekakat chi Maleiwakai napüleerua, takataleena naya yaa tekialu'ujee. Otta müshi'iya na eekai nayouktapü'üin tü nüchekakat chi Maleiwakai napüleerua, takataleena naya yaa tepe'eru'ujee.

34“Otta tayakai, chi Aluwataashikai, meechi taya namüin na wayuu yaakana tekialu'ujee: ‘Anata'aleeshiija'a ma'i jia nütüma chi Tashikai Maleiwa. Anakaja joolu'u jürütkaale tanainmüin süpüla eeinjanain jia waneepia wamaa chaa eere waluwataain, maa aka tü ni'itaatüjütkalia sümaiwa paala nükumajaiwa'aya tü mmakat je tü kasakat süpüshua.

35 Porque tive fome, e me destes de comer; tive sede, e me destes de beber; era forasteiro, e me hospedastes;

35Porque tuve hambre, y me disteis de comer; tuve sed, y me disteis de beber; fui forastero, y me recibisteis;

35Porque tuve hambre, y ustedes me dieron de comer; tuve sed, y me dieron de beber; fui forastero, y me recibieron;

35Teenaküin jia süka jiainkain ekirüin taya wanaa sümaa ouktüinkain taya jamü, je süka jiain asirüinkain taya wüin wanaa sümaa münyaasüin taya, je süka jiain ekerotirüinkain taya jipialu'umüin wanaa sümaa waraitta'ain tamüin sainküinpünaa mma,

36 estava nu, e me vestistes; enfermo, e me visitastes; preso, e fostes ver-me.

36estaba desnudo, y me vestisteis; enfermo, y me visitasteis; en la cárcel, y vinisteis a mí».

36estuve desnudo, y me cubrieron; estuve enfermo, y me visitaron; estuve en la cárcel, y vinieron a visitarme."

36je süka jiain kashe'inkain atüma taya wanaa sümaa mashe'inkain taya, je süka jiain aa'inmajüin taya wanaa sümaa ayuulin taya, je süka jiain antüinkain tanainmüin wanaa sümaa püreesainkain taya', meechi taya namüin na wayuu yaakana tekialu'ujee.

37 Então, perguntarão os justos: SENHOR, quando foi que te vimos com fome e te demos de comer? Ou com sede e te demos de beber?

37Entonces los justos le responderán, diciendo: «Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, y te dimos de comer, o sediento, y te dimos de beber?

37Entonces los justos le preguntarán: "Señor, ¿cuándo te vimos con hambre, y te dimos de comer; o con sed, y te dimos de beber?

37Meenakalaka te'ipajee na yaakana tekialu'ujee, na aa'inrapü'ükana tü nüchekakat chi Maleiwakai napüleerua: 'Senyotkalee, ¿joujachi pia we'rüin sünain jamüsirüü je wekirataalain pia? ¿Joujachi pia we'rüin sümaa münyaasüü je wasirataalain pia wüin?

38 E quando te vimos forasteiro e te hospedamos? Ou nu e te vestimos?

38¿Y cuándo te vimos como forastero, y te recibimos, o desnudo, y te vestimos?

38¿Y cuándo te vimos forastero, y te recibimos; o desnudo, y te cubrimos?

38¿Joujachi pia we'rüin sünain waraitta'ain maa je wekerotittaalain pia wepialu'u? ¿Joujachi pia we'rüin sünain mashe'inyüü je kashe'intaalain pia watüma?

39 E quando te vimos enfermo ou preso e te fomos visitar?

39¿Y cuándo te vimos enfermo, o en la cárcel, y vinimos a ti?».

39¿Cuándo te vimos enfermo, o en la cárcel, y te visitamos?"

39¿Joujachi pia we'rüin sünain ayuulii je sünain püreesaa je wanattaalain pia?', meena naya tamüin.

40 O Rei, respondendo, lhes dirá: Em verdade vos afirmo que, sempre que o fizestes a um destes meus pequeninos irmãos, a mim o fizestes.

40Respondiendo el Rey, les dirá: «En verdad os digo que en cuanto lo hicisteis a uno de estos hermanos míos, aun a los más pequeños, a mí lo hicisteis».

40Y el Rey les responderá: "De cierto les digo que todo lo que hicieron por uno de mis hermanos más pequeños, por mí lo hicieron."

40Otta tayakai, chi Aluwataashikai, meechi taya namüin: 'Tamüsü paala tü shiimüinkat jümüin: Saa'u kamaneepü'üin jia sümüin wayuu eekai müliain, na aishiikana tapüla, na nnojoliikana jamajanain sümüin wayuu, kamaneeshii jia tamü'inya sükajee tia', meechi taya namüin.

41 Então, o Rei dirá também aos que estiverem à sua esquerda: Apartai-vos de mim, malditos, para o fogo eterno, preparado para o diabo e seus anjos.

41Entonces dirá también a los de su izquierda: «Apartaos de mí, malditos, al fuego eterno que ha sido preparado para el diablo y sus ángeles.

41Entonces dirá también a los de la izquierda: "¡Apártense de mí, malditos! ¡Vayan al fuego eterno, preparado para el diablo y sus ángeles!

41"Otta namüin na wayuu takatalakana yaa tepe'eru'ujee, na ayouktapü'ükana tü nüchekakat chi Maleiwakai napüleerua, meechi taya namüin: 'Jiakana ayouktünüinapakana nütüma Maleiwa, ju'una jümata yaajee Hadesmüin eere süpülee tü

42 Porque tive fome, e não me destes de comer; tive sede, e não me destes de beber;

43 sendo forasteiro, não me hospedastes; estando nu, não me vestistes; achando-me enfermo e preso, não fostes ver-me.

44 E eles lhe perguntarão: SENHOR, quando foi que te vimos com fome, com sede, forasteiro, nu, enfermo ou preso e não te assistimos?

45 Então, lhes responderá: Em verdade vos digo que, sempre que o deixastes de fazer a um destes mais pequeninos, a mim o deixastes de fazer.

46 E irão estes para o castigo eterno, porém os justos, para a vida eterna.

Mateus 26

42Porque tuve hambre, y no me disteis de comer, tuve sed, y no me disteis de beber;

43fui forastero, y no me recibisteis; estaba desnudo, y no me vestisteis; enfermo, y en la cárcel, y no me visitasteis».

44Entonces ellos también responderán, diciendo: «Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, o sediento, o como forastero, o desnudo, o enfermo, o en la cárcel, y no te servimos?».

45Él entonces les responderá, diciendo: «En verdad os digo que en cuanto no lo hicisteis a uno de los más pequeños de estos, tampoco a mí lo hicisteis».

46Y estos irán al castigo eterno, pero los justos a la vida eterna.

Mateo 26

42Porque tuve hambre, y no me dieron de comer; tuve sed, y no me dieron de beber;

43fui forastero, y no me recibieron; estuve desnudo, y no me cubrieron; estuve enfermo, y en la cárcel, y no me visitaron."

44Ellos, a su vez, le preguntarán: "Señor, ¿cuándo te vimos con hambre, o con sed, o forastero, desnudo, enfermo, o en la cárcel, y no te servimos?"

45Y él les responderá: "De cierto les digo que todo lo que no hicieron por uno de estos más pequeños, tampoco por mí lo hicieron."

46Entonces éstos irán al castigo eterno, y los justos irán a la vida eterna.»

San Mateo 26

ouktüsükalüirua, eere tü siki matüjüinsatkat ayokujawaa, tü siki e'itaaushikat nüpüla chi Yolujaakai oo'ulaka na a'yataashiikana nümüin.

42Tayouktüin jia süka nnojolinkain jikirüin taya wanaa sümaa jamüsirüin taya, je süka nnojolinkain jüsirüin taya wüin wanaa sümaa münyaasüin taya,

43je süka nnojolinkain jikerotirüin taya jipialu'u wanaa sümaa waraitta'ain tamüin sainküinpünaa mma, je süka nnojolinkain kashe'in taya jütüma wanaa sümaa mashe'in taya, je süka nnojoliinkain jünalaain tamüin wanaa sümaa ayuulin je püreesain taya', meechi taya namüin.

44Meenakalaka te'ipajee na yaakana tepe'eru'ujee, na ayouktapü'ükana tü nüchekakat chi Maleiwakai napüleerua: 'Senyotkalee, ¿joujachi pia we'rüin sünain jamüsirüü je nnojolin wakaaliijain pia? ¿Joujachi pia we'rüin sünain münyaasüü, sünain waraitta'ain maa sainküin mma, sünain mashe'inyüü, sünain ayuulii, je sünain püreesaa, je nnojoishi wakaaliijain pia paajüin?', meena naya tamüin.

45Otta tameechikalaka ne'ipajee: 'Tamüsü paala tü shiimüinkat jümüin: Saa'u nnojotpü'üin kamaneein jia sümüin wayuu eekai müliain, na nnojoliikana jamajanain sümüin wayuu, nnojoliishii jia kamaneein tamü'inya sükajee tia', meechi taya namüin.

46"Najütüneenakalaka süsala naainjala so'umüin tü sikikat süpüla ka'ikat süpüshua. Otta müshi'iya na wayuu aa'inrapü'ükana tü nüchekakat chi Maleiwakai napüleerua, eejeena naya nümaa Maleiwa waneepia", nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana sümaa tü wayuukolüirua chaa saa'u tü wutai kanüliakat Olivos.

Mateo 26

O plano para tirar a vida de Jesus
Marcos 14.1-2; Lucas 22.1-2; João 11.45-53

1 Tendo Jesus acabado todos estes ensinamentos, disse a seus discípulos:

2 Sabeis que, daqui a dois dias, celebrar-se-á a Páscoa; e o Filho do Homem será entregue para ser crucificado.

3 Então, os principais sacerdotes e os anciãos do povo se reuniram no palácio do sumo sacerdote, chamado Caifás;

4 e deliberaram prender Jesus, à traição, e matá-lo.

5 Mas diziam: Não durante a festa, para que não haja tumulto entre o povo.

Jesus ungido em Betânia
Marcos 14.3-9; João 12.1-8

6 Ora, estando Jesus em Betânia, em casa de Simão, o leproso,

7 aproximou-se dele uma mulher, trazendo um vaso de alabastro cheio de precioso bálsamo, que lhe derramou sobre a cabeça, estando ele à mesa.

8 Vendo isto, indignaram-se os discípulos e disseram: Para que este desperdício?

Complot para prender y matar a Jesús

1Cuando Jesús terminó todas estas palabras, dijo a sus discípulos:

2Sabéis que dentro de dos días se celebra la Pascua, y el Hijo del Hombre será entregado para ser crucificado.

3Entonces los principales sacerdotes y los ancianos del pueblo se reunieron en el patio del sumo sacerdote llamado Caifás.

4Y tramaron entre ellos prender a Jesús con engaño y matarle.

5Pero decían: No durante la fiesta, para que no haya un tumulto en el pueblo.

Jesús ungido en Betania

6Y hallándose Jesús en Betania, en casa de Simón el leproso,

7se le acercó una mujer con un frasco de alabastro de perfume muy costoso, y lo derramó sobre su cabeza cuando estaba sentado a la mesa.

8Pero al ver esto, los discípulos se indignaron, y decían: ¿Para qué este desperdicio?

El complot para prender a Jesús
(Mc 14.1-2; Lc 22.1-2; Jn 11.45-53)

1Cuando Jesús terminó de decir todo esto, dijo a sus discípulos:

2«Como ustedes saben, dentro de dos días se celebra la pascua, y el Hijo del Hombre será entregado para ser crucificado.»

3Entonces los principales sacerdotes, los escribas, y los ancianos del pueblo se reunieron en el patio de Caifás, el sumo sacerdote,

4y se confabularon para aprehender con engaños a Jesús, y matarlo.

5Pero decían: «Que no sea durante la fiesta, para que no se alborote el pueblo.»

Jesús es ungido en Betania
(Mc 14.3-9; Jn 12.1-8)

6Mientras Jesús estaba en Betania, en casa de Simón el leproso,

7se le acercó una mujer. Llevaba un vaso de alabastro con un perfume muy caro, que derramó sobre la cabeza de Jesús mientras él estaba sentado a la mesa.

8Al ver esto, los discípulos se enojaron y dijeron: «¿Pero qué desperdicio es éste?

No'utee aa'inchi Jesús na laülaayuu judíokana

1Niasa Jesús süchikijee tüü, nümakalaka namüin na nikirajüinkana:

2“Che'ojaasü piama ka'i ne'e süpüla su'ttüin tü ‘Pascuakat’, tü mi'iraa süpülajatkat sotüin waa'in wanaa sümaa nojuittinnüin na watuushinuukana sulu'ujee Egipto. Je so'u tia, ata'ünneechi tayakai, chi Shipayakai Wayuu, maa aka tü tamapü'ükat jümüin, süpüla takachennüinjachin süpüla ouktaa,” nümakalaka namüin.

3Chakanaja'a akotchajaain Jerusalén na laülaashiikana na'akajee na sacerdote judíokana oo'ulaka na laülaayuushiikana naa'u na judíokana. Akotchajaashii naya sulu'u nipia Caifás, chi laülaashikai napüleerua na sacerdotekana,

4süpüla aashajaajirawaa süchiki tü naa'inrüinjatkat nüka Jesús. “Anakaja wata'ürüle nia sujuuna wayuu süpüla wo'utirüinjatüin naa'in.

5Otta anasü müleka waa'inrüle tia süchikijee kettaain tü mi'iraakat suulia saashichija'alaain naalin woo'omüin tü wayuukolüirua”, müshii naya.

O'yotünüsü wane “perfume” saa'u nikii Jesús

6Antüshi Jesús sulu'u tü pueulo kanüliakat Betania nipialu'umüin wane wayuu Simón anüliai, chi ayuuishikai paala sütüma aja'ttaa ata.

7Je wanaa sümaa nikaain Jesús, sürütkaakalaka nünainmüin wane jierü alü'üjasü wane pachiishichon akumajuushi süka ipa kanüliashi “alabastro” kalu'ushi wane “perfume” kojutüsü ma'i. Shi'yotokalaka tü perfumekat saa'u nikii.

8Otta na nikirajüinkana ne'rapa tü saa'inrakat tü jietkat, mojushiisü namüin sünain naashajaajiraain mayaa: —¿Jamüsü sa'amülajaaka'a tü perfumekat?

9 Pois este perfume podia ser vendido por muito dinheiro e dar-se aos pobres.

10 Mas Jesus, sabendo disto, disse-lhes: Por que molestais esta mulher? Ela praticou boa ação para comigo.

11 Porque os pobres, sempre os tendes convosco, mas a mim nem sempre me tendes;

12 pois, derramando este perfume sobre o meu corpo, ela o fez para o meu sepultamento.

13 Em verdade vos digo: Onde for pregado em todo o mundo este evangelho, será também contado o que ela fez, para memória sua.

O pacto da traição
Marcos 14.10-11; Lucas 22.3-6

14 Então, um dos doze, chamado Judas Iscariotes, indo ter com os principais sacerdotes, propôs:

15 Que me quereis dar, e eu vo-lo entregarei? E pagaram-lhe trinta moedas de prata.

16 E, desse momento em diante, buscava ele uma boa ocasião para o entregar.

Os discípulos preparam a Páscoa
Marcos 14.12-16; Lucas 22.7-13

17 No primeiro dia da Festa dos Pães Asmos, vieram os discípulos a Jesus e lhe perguntaram: Onde queres

9Porque este perfume podía haberse vendido a gran precio, y el dinero habérselo dado a los pobres.

10Pero Jesús, dándose cuenta, les dijo: ¿Por qué molestáis a la mujer? Pues buena obra ha hecho conmigo.

11Porque a los pobres siempre los tendréis con vosotros, pero a mí no siempre me tendréis.

12Pues al derramar ella este perfume sobre mi cuerpo, lo ha hecho a fin de prepararme para la sepultura.

13En verdad os digo: Dondequiera que este evangelio se predique, en el mundo entero, se hablará también de lo que esta ha hecho, en memoria suya.

Traición de Judas

14Entonces uno de los doce, llamado Judas Iscariote, fue a los principales sacerdotes,

15y dijo: ¿Qué estáis dispuestos a darme para que yo os lo entregue? Y ellos le pesaron treinta piezas de plata.

16Y desde entonces buscaba una oportunidad para entregarle.

Preparación de la Pascua

17El primer día de la fiesta de los panes sin levadura, se acercaron los discípulos a Jesús, diciendo: ¿Dónde

9¡Pudo haberse vendido esto por mucho dinero, y ser dado a los pobres!»

10Jesús se dio cuenta de esto, y les dijo: «¿Por qué molestan a esta mujer? Lo que ha hecho conmigo es una buena obra.

11Porque ustedes siempre tendrán a los pobres, pero a mí no siempre me tendrán.

12Lo que ha hecho ella al derramar sobre mí este perfume, es prepararme para la sepultura.

13De cierto les digo que en cualquier parte del mundo donde este evangelio sea proclamado, también se contará lo que esta mujer ha hecho, y así será recordada.»

Judas ofrece entregar a Jesús
(Mc 14.10-11; Lc 22.3-6)

14Entonces Judas Iscariote, que era uno de los doce, fue a ver a los principales sacerdotes,

15y les dijo: «¿Cuánto me darían, si yo les entrego a Jesús?» Y ellos le asignaron treinta piezas de plata.

16Desde entonces Judas buscaba el mejor momento de entregar a Jesús.

Institución de la Cena del Señor
(Mc 14.12-25; Lc 22.7-23; Jn 13.21-30; 1 Co 11.23-26)

17El primer día de la fiesta de los panes sin levadura, los discípulos se acercaron a Jesús y le preguntaron:

9Kojutpaja'a ma'i shia. Anasüje müleka suikkünüle süpüla sükaaliijia wayuu eekai müliain —namajiraakalaka sünain nachiajaain shia.

10Je naapapa Jesús tü naashajaajiraakat achiki, nümakalaka namüin: —Juu'ulaa suulia jiyoujüin tü jietkat. Anashaatasü ma'i tü saa'inrakat taka.

11Na wayuu müliakana, eejeena jümaa waneepia süpüla jüsülajüinjanain namüin. Otta tayakai, süpülajachire joo yaawaa jümaa.

12Sükajee tüü, shii'iyatüin tamüin tojut süpülapünaa tojoitünüin.

13Tamüshii paala jia: Sainküin mma eepünaale süküjüneerüin tachiki tayakai chi O'tte'erüikai, ja'yeerü süchiki tü jietkat süpüla sotüinjatüin saa'in wayuu tü saa'inrakat —nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

Judas, aapeeshi nikii Jesús

14Niasa Judas Iscariote, napüshi na polooshiikana piammüin Aluwataaushikana, nu'unakalaka nanainmüin na laülaashiikana na'akajee na sacerdote judíokana sünain nümüin namüin:

15—Jereerü juwalaajüin tamüin müleka taapüle nikii Jesús jümüin —nümakalaka namüin. Otta nayakana, naküjakalaka süchiki nawalaajüin nia süka apünüin shikii neerü pülaata saa'u naapüinjachin nikii Jesús namüin.

16Shiasa süchikijee tia, nüchajaain Judas sukuaippa naapüin nikii Jesús namüin.

Tü nümakat Jesús sünain tü ekawaakat shikiira "Pascua"

17Shiasa süntapa sükalia tü mi'iraa Pascua münakat, tü ekünapü'ükat anain tü pan ma'akasatkat soolojia,

que te façamos os preparativos para comeres a Páscoa?

quieres que te hagamos los preparativos para comer la Pascua?

«¿Dónde quieres que te preparemos la comida de la pascua?»

narütkaakalaka na nikirajüinkana nünainmüin Jesús sünain namüin nümüin: —¿Jalasü pücheküin süpüleerua weküinjatüin tü Pascuakat, wekeraajaiwa shia püpüla? —namakalaka nümüin.

18 E ele lhes respondeu: Ide à cidade ter com certo homem e dizei-lhe: O Mestre manda dizer: O meu tempo está próximo; em tua casa celebrarei a Páscoa com os meus discípulos.

18Y Él respondió: Id a la ciudad, a cierto hombre, y decidle: «El Maestro dice: "Mi tiempo está cerca; quiero celebrar la Pascua en tu casa con mis discípulos" ».

18Él les indicó ir a la ciudad, a la casa de cierto hombre, y decirle: «El Maestro dice: "Mi tiempo está cerca. Celebraré la pascua con mis discípulos en tu casa."»

18Nüsouktakalaka Jesús namüin: —Ju'una yalamüin sulu'umüin tü pueulokat nünainmüin wane wayuu. Meenakalaka jia nümüin jüntapa nünainmüin: "Müshi chi Ekirajüikai: 'Antüitpa tü takalia e'itaaushikat nütüma chi Tashikai. Ekaainjachi taya tü Pascuakat namaa na tekirajüinkana pipialu'u', meena jia nümüin" —nümakalaka Jesús namüin.

19 E eles fizeram como Jesus lhes ordenara e prepararam a Páscoa.

19Entonces los discípulos hicieron como Jesús les había mandado, y prepararon la Pascua.

19Los discípulos hicieron lo que Jesús les mandó, y prepararon la pascua.

19No'unakalaka na nikirajüinkana nünainmüin chi wayuukai. Je nekeraajakalaka tü Pascuakat.

O traidor é indicado
Marcos 14.17-21; Lucas 22.21-23; João 13.21-30

Jesús identifica al traidor

20 Chegada a tarde, pôs-se ele à mesa com os doze discípulos.

20Al atardecer, estaba Él sentado a la mesa con los doce discípulos.

20Cuando llegó la noche, Jesús se sentó a la mesa con los doce,

20Shiasa joo aipa'a, aikkalaashi Jesús sünain ekawaa namaa na nikirajüinkana na polooshiikana piammüin.

21 E, enquanto comiam, declarou Jesus: Em verdade vos digo que um dentre vós me trairá.

21Y mientras comían, dijo: En verdad os digo que uno de vosotros me entregará.

21y mientras comían dijo: «De cierto les digo, que uno de ustedes me va a traicionar.»

21Je wanaa sümaa nekaain, nümakalaka Jesús namüin: —Shiimüin tü tamakat jümüin, aapüneechi ekii taya nütüma wane ja'akajee —nümakalaka.

22 E eles, muitíssimo contristados, começaram um por um a perguntar-lhe: Porventura, sou eu, SENHOR?

22Y ellos, profundamente entristecidos, comenzaron a decirle uno por uno: ¿Acaso soy yo, Señor?

22Ellos se pusieron muy tristes, y cada uno comenzó a preguntarle: «¿Soy yo, Señor?»

22Mojukalaka ma'i naa'in na nikirajüinkana sütüma tü nümakat Jesús namüin. Namakalaka nümüin wane'ewaire nakua: —Senyotkalee, kasataalejese nnojolin tayain chia.

23 E ele respondeu: O que mete comigo a mão no prato, esse me trairá.

23Respondiendo Él, dijo: El que metió la mano conmigo en el plato, ese me entregará.

23Él les respondió: «El que mete la mano conmigo en el plato, es el que me va a entregar.

23Nüsouktakalaka Jesús namüin: —Chi aapüinjachikai tekii, nieechi chi acholotitkai tü pankat shiroku tü shirakat asalaa wanaa tamaa.

24 O Filho do Homem vai, como está escrito a seu respeito, mas ai daquele por intermédio de quem o Filho do Homem está sendo traído! Melhor lhe fora não haver nascido!

24El Hijo del Hombre se va, según está escrito de Él; pero ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del Hombre es entregado! Mejor le fuera a ese hombre no haber nacido.

24A decir verdad, el Hijo del Hombre sigue su camino, como está escrito acerca de él, ¡pero ay de aquel que lo traiciona! ¡Más le valdría no haber nacido!»

24Shiimüin sünain to'utinneechin aa'in maa aka tü ashajünakat paala tachiki tayakai, chi Shipayakai Wayuu. Otta chi aapüinjachikai tekii, alu'uleekaija'a ma'i nia. Anashije nnojolinkale jemelin nia —nümakalaka Jesús namüin.

25 Então, Judas, que o traía, perguntou: Acaso, sou eu, Mestre? Respondeu-lhe Jesus: Tu o disseste.

A Ceia do Senhor
Marcos 14.22-26; Lucas 22.14-20; 1 Coríntios 11.23-25

26 Enquanto comiam, tomou Jesus um pão, e, abençoando-o, o partiu, e o deu aos discípulos, dizendo: Tomai, comei; isto é o meu corpo.

27 A seguir, tomou um cálice e, tendo dado graças, o deu aos discípulos, dizendo: Bebei dele todos;

28 porque isto é o meu sangue, o sangue da [nova] aliança, derramado em favor de muitos, para remissão de pecados.

29 E digo-vos que, desta hora em diante, não beberei deste fruto da videira, até aquele dia em que o hei de beber, novo, convosco no reino de meu Pai.

30 E, tendo cantado um hino, saíram para o monte das Oliveiras.

Pedro é avisado
Marcos 14.27-31; Lucas 22.31-34; João 13.36-38

25 Y respondiendo Judas, el que le iba a entregar, dijo: ¿Acaso soy yo, Rabí? Y Él le dijo: Tú lo has dicho.

Institución de la Cena del Señor

26 Mientras comían, Jesús tomó pan, y habiéndolo bendecido, lo partió, y dándoselo a los discípulos, dijo: Tomad, comed; esto es mi cuerpo.

27 Y tomando una copa, y habiendo dado gracias, se la dio, diciendo: Bebed todos de ella;

28 porque esto es mi sangre del nuevo pacto, que es derramada por muchos para el perdón de los pecados.

29 Y os digo que desde ahora no beberé más de este fruto de la vid, hasta aquel día cuando lo beba nuevo con vosotros en el reino de mi Padre.

30 Y después de cantar un himno, salieron hacia el monte de los Olivos.

Jesús predice la negación de Pedro

25 Entonces Judas, el que lo iba a traicionar, le preguntó: «¿Soy yo, Maestro?» Y Jesús le respondió: «Tú lo has dicho.»

26 Mientras comían, Jesús tomó el pan y lo bendijo; luego lo partió y se lo dio a sus discípulos, y les dijo: «Tomen, coman; esto es mi cuerpo.»

27 Después tomó la copa, y luego de dar gracias, la entregó a sus discípulos y les dijo: «Beban de ella todos,

28 porque esto es mi sangre del nuevo pacto, que es derramada por muchos, para perdón de los pecados.

29 Yo les digo que, desde ahora, no volveré a beber de este fruto de la vid, hasta el día en que beba con ustedes el vino nuevo en el reino de mi Padre.»

Jesús anuncia la negación de Pedro
(Mc 14.26-31; Lc 22.31-34; Jn 13.36-38)

30 Luego de cantar el himno, fueron al monte de los Olivos.

25 Otta müshia Judas, chi aapüinjachikai nikii Jesús, nümakalaka nümüin: —Ekirajüikalee, kasataalejese nnojolin tayain paashajaain achiki —nümakalaka. —Pia taashajaaka achiki piakai —nümakalaka Jesús nümüin.

26 Wanaa sümaa nekaain, naapaakalaka Jesús wane pan sünain naapüin analu'ut nümüin Maleiwa saa'u. Nüshaletakalaka shi'ipawalin shia namüin na nikirajüinkana, sünain nümüin namüin: —Jaapaa jikaiwa tü pankat. Maa aka taapüin joolu'u jümüin tü pankat, meechia taya sünain aapajiraain tekii jaa'u jiakana —nümakalaka Jesús namüin.

27 Naapaakalaka joo Jesús wane iita kalu'usü wiino sünain naapüin analu'ut nümüin Maleiwa saa'u. Naapakalaka shia namüin na nikirajüinkana sünain nümüin namüin: —Anakaja müleka jüsüle jüpüshua wane'ewai jukua süpüshi tü asüüshikat.

28 Asüüshikat tüü, müsü aka sukuaippa tü tasha amülainjatkat süpüla nikeraajüinjatüin chi Maleiwakai tü pütchi jeket pansaatüjütkalia nütüma je süpüla sülatinnajatüin saainjala wayuu süpüshua.

29 Tamüshii paala jia: Je joolu'u yaajee yaa, nnojoleechi taya asüin tüü jümaa tachikua wane'ere'eya tasüin jümaa so'uweena wane ka'i cha'aya nüma'anamüin chi Tashikai Maleiwa chaa eere nuluwataain —nümakalaka Jesús namüin.

30 Shiasa süchikijee nee'irajüin wane jayeechi na'waajakat aka Maleiwa, o'unüshii naya yalajee saa'umüin tü wutai kanüliakat Olivos.

Aattajaweechi Pedro naashin Jesús

31 Então, Jesus lhes disse: Esta noite, todos vós vos escandalizareis comigo; porque está escrito: Ferirei o pastor, e as ovelhas do rebanho ficarão dispersas.

32 Mas, depois da minha ressurreição, irei adiante de vós para a Galiléia.

33 Disse-lhe Pedro: Ainda que venhas a ser um tropeço para todos, nunca o serás para mim.

34 Replicou-lhe Jesus: Em verdade te digo que, nesta mesma noite, antes que o galo cante, tu me negarás três vezes.

35 Disse-lhe Pedro: Ainda que me seja necessário morrer contigo, de nenhum modo te negarei. E todos os discípulos disseram o mesmo.

Jesus no Getsêmani
Marcos 14.32-42; Lucas 22.39-46

36 Em seguida, foi Jesus com eles a um lugar chamado Getsêmani e disse a seus discípulos: Assentai-vos aqui, enquanto eu vou ali orar;

37 e, levando consigo a Pedro e aos dois filhos de Zebedeu, começou a entristecer-se e a angustiar-se.

31 Entonces Jesús les dijo*: Esta noche todos vosotros os apartaréis por causa de mí, pues escrito está: «Heriré al pastor, y las ovejas del rebaño se dispersarán».

32 Pero después de que yo haya resucitado, iré delante de vosotros a Galilea.

33 Entonces Pedro, respondiendo, le dijo: Aunque todos se aparten por causa de ti, yo nunca me apartaré.

34 Jesús le dijo: En verdad te digo que esta misma noche, antes que el gallo cante, me negarás tres veces.

35 Pedro le dijo*: Aunque tenga que morir contigo, jamás te negaré. Todos los discípulos dijeron también lo mismo.

Jesús en Getsemaní

36 Entonces Jesús llegó* con ellos a un lugar que se llama Getsemaní, y dijo* a sus discípulos: Sentaos aquí mientras yo voy allá y oro.

37 Y tomando consigo a Pedro y a los dos hijos de Zebedeo, comenzó a entristecerse y a angustiarse.

31 Allí Jesús les dijo: «Todos ustedes se escandalizarán de mí esta noche, porque está escrito: “Heriré al pastor, y las ovejas del rebaño serán dispersadas.”

32 Pero después de que yo haya resucitado, iré delante de ustedes a Galilea.»

33 Pedro le dijo: «Aunque todos se escandalicen de ti, yo nunca me escandalizaré.»

34 Jesús le dijo: «De cierto te digo que esta noche, antes que el gallo cante, me negarás tres veces.»

35 Pedro le dijo: «Aun cuando tenga yo que morir contigo, jamás te negaré.» Y todos los discípulos dijeron lo mismo.

Jesús ora en Getsemaní
(Mc 14.32-42; Lc 22.39-46)

36 Entonces Jesús fue con ellos a un lugar que se llama Getsemaní, y dijo a sus discípulos: «Siéntense aquí, mientras yo voy a orar en aquel lugar.»

37 Jesús llevó consigo a Pedro y a los dos hijos de Zebedeo, y comenzó a ponerse triste y muy angustiado.

31 Je nantapa sünainmüin tü wutaikat, nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana: —O'uneena jia jüpüshua tama'anajee so'u aikat tüü, otta jüpüteechi taya tamüiwa süka mmoleenain jia sheema tü kasa mojusü alateetkat tamüin, maa aka tü sümakat paala, tü ashajünakat sulu'u tü nüchikimaajatkat Maleiwa makat: “To'uteechi aa'in chi anneetpü'ükai je su'walakajaweetkalaka tü na'anneetsekalüirua”.

32 Otta shiasa süchikijee suso'iraapa taa'in süchikijee ouktaa, o'uneechi taya jüpüleerua Galileamüin —nümakalaka Jesús namüin.

33 Otta müshia Pedro, nümakalaka joo nümüin Jesús: —Mayaashiije napüteechin pia na waneeirua sütüma tü kasa mojusü alateetkat pümüin, nnojoireeja'a tapütüinjachin pia pümüiwa.

34 Nümakalaka Jesús nümüin: —Shiimüin tü tamakat pümüin: Süpülapünaa ni'yalajüin wane kaliina so'u aikat tüü, apünüintueechi taya punujulajüin achiki sünain pi'raajüin taya —nümakalaka nümüin.

35 Nümakalaka joo Pedro ni'ipajee: —Ja'itakaje'e ouktajachin taya pümaa, nnojoireeja'a süpüla taattajaainjachin paa'u —nümakalaka. Je mayaa müsü joo nanüiki na waneeiruaya nikirajüinkana.

Aashajaashi Jesús nümaa chi Nüshikai

36 Nikerolokalaka Jesús namaa na nikirajüinkana süpümüin wane una'apü kanüliasü Getsemaní. Nümakalaka Jesús namüin: —Anakaja müleka jüikkalaale yaaya süma'inru'u sajeein paala taya sünain aashajawaa nümaa Maleiwa.

37 Neenajaakalaka Pedro oo'ulaka Jacobo je Juan, na nüchooinkana Zebedeo, süpüla nümaain. Nu'ttakalaka Jesús sünain mojuin ma'i naa'in

38 Então, lhes disse: A minha alma está profundamente triste até à morte; ficai aqui e vigiai comigo.

38Entonces les dijo*: Mi alma está muy afligida, hasta el punto de la muerte; quedaos aquí y velad conmigo.

38Entonces les dijo: «Quédense aquí, y velen conmigo, porque siento en el alma una tristeza de muerte.»

38sünain nümüin namüin: —Süpüleeruasü ma'i taa'in tü mojuukat aa'in süpülainshi tü müliaa te'reetkat. Anakaja müleka yaale jia sümaa eein jaa'in —nümakalaka namüin.

39 Adiantando-se um pouco, prostrou-se sobre o seu rosto, orando e dizendo: Meu Pai, se possível, passe de mim este cálice! Todavia, não seja como eu quero, e sim como tu queres.

39Y adelantándose un poco, cayó sobre su rostro, orando y diciendo: Padre mío, si es posible, que pase de mí esta copa; pero no sea como yo quiero, sino como tú quieras.

39Unos pasos más adelante, se inclinó sobre su rostro y comenzó a orar. Y decía: «Padre mío, si es posible, haz que pase de mí esta copa. Pero que no sea como yo lo quiero, sino como lo quieres tú.»

39Nükatalaakalaka joo Jesús noulia mamüin aka tüsa sünain nu'wachiraain mmalu'u sünain aashajawaa nümaa Maleiwa: —Taata Maleiwa, müleka pücheküle, anasüje puu'ule'erüle toulia tü müliaa te'reetkat joolu'u. Akatsa nnojolüin shiainjatüin paa'inrüin tü tachekakat ne'e tamüiwa, shia paa'inrüinjatka tü püchekakat tapüleerua —nümakalaka.

40 E, voltando para os discípulos, achou-os dormindo; e disse a Pedro: Então, nem uma hora pudestes vós vigiar comigo?

40Vino* entonces a los discípulos y los halló* durmiendo, y dijo* a Pedro: ¿Conque no pudisteis velar una hora conmigo?

40Luego volvió con sus discípulos, y como los encontró durmiendo, le dijo a Pedro: «¿Así que no han podido mantenerse despiertos conmigo ni una hora?

40Shiasa süchikijee naashajaain nümaa Maleiwa, nüsha'walaakalaka sünain nürütkaain nanainmüin na apünüinshiikana nikirajüin eere natunkaja'attaain nüpüla. Nümakalaka Jesús nümüin Pedro: —¿Jamüshii jia nnojoliika'a juuntüin eein jaa'in wanaa tamaa motso'oyaakaije'e ne'e?

41 Vigiai e orai, para que não entreis em tentação; o espírito, na verdade, está pronto, mas a carne é fraca.

41Velad y orad para que no entréis en tentación; el espíritu está dispuesto, pero la carne es débil.

41Manténganse despiertos, y oren, para que no caigan en tentación. A decir verdad, el espíritu está dispuesto, pero la carne es débil.»

41Anakaja müleka eere jaa'in süpüla jüchuntüin nümüin Maleiwa suulia nuu'ulakajüin jaa'in Satanás. Mayaainje kee'ireein jaa'in tü tachekakat jüpüleerua, isasü jüchiki —nümakalaka.

42 Tornando a retirar-se, orou de novo, dizendo: Meu Pai, se não é possível passar de mim este cálice sem que eu o beba, faça-se a tua vontade.

42Apartándose de nuevo, oró por segunda vez, diciendo: Padre mío, si esta no puede pasar sin que yo la beba, hágase tu voluntad.

42Otra vez fue y oró por segunda vez, y dijo: «Padre mío, si esta copa no puede pasar de mí sin que yo la beba, que se haga tu voluntad.»

42Nükatalaakalaka joo Jesús nüchikua noulia süpüla naashajaain nüchikua nümaa Maleiwa: —Taata Maleiwa, müleka nnojorule pücheküin suu'ulaain toulia tü müliaa te'reetkat joolu'u, anakaja shiale paa'inrüin tü püchekakat tapüleerua —nümakalaka.

43 E, voltando, achou-os outra vez dormindo; porque os seus olhos estavam pesados.

43Y vino otra vez y los halló durmiendo, porque sus ojos estaban cargados de sueño.

43Una vez más fue y los halló durmiendo, porque los ojos se les caían de sueño.

43Je nüle'ejapa nüchikua'aya nanainmüin na nikirajüinkana, atunküshii naya nüpüla, maa aka paala, süka müle'oin ma'i lapü naa'u.

44 Deixando-os novamente, foi orar pela terceira vez, repetindo as mesmas palavras.

44Dejándolos de nuevo, se fue y oró por tercera vez, diciendo otra vez las mismas palabras.

44Entonces los dejó y volvió a irse, y por tercera vez oró con las mismas palabras.

44Nükatalaakalaka joo Jesús noulia nüchikua süpüla naashajaain nümaa Maleiwa maja'a aka nünüiki paala. Apünüintuaichi joo aashajaain nümaa Maleiwa süka tüü.

45 Então, voltou para os discípulos e lhes disse: Ainda dormis e repousais! Eis que é chegada a hora, e o Filho do Homem está sendo entregue nas mãos de pecadores.

46 Levantai-vos, vamos! Eis que o traidor se aproxima.

Jesus é preso
Marcos 14.43-50; Lucas 22.47-53; João 18.2-11

47 Falava ele ainda, e eis que chegou Judas, um dos doze, e, com ele, grande turba com espadas e porretes, vinda da parte dos principais sacerdotes e dos anciãos do povo.

48 Ora, o traidor lhes tinha dado este sinal: Aquele a quem eu beijar, é esse; prendei-o.

49 E logo, aproximando-se de Jesus, lhe disse: Salve, Mestre! E o beijou.

50 Jesus, porém, lhe disse: Amigo, para que vieste? Nisto, aproximando-se eles, deitaram as mãos em Jesus e o prenderam.

51 E eis que um dos que estavam com Jesus, estendendo a mão, sacou da espada e, golpeando o servo do sumo sacerdote, cortou-lhe a orelha.

45Entonces vino* a los discípulos y les dijo*: ¿Todavía estáis durmiendo y descansando? He aquí, ha llegado la hora, y el Hijo del Hombre es entregado en manos de pecadores.

46¡Levantaos! ¡Vamos! Mirad, está cerca el que me entrega.

Arresto de Jesús

47Mientras todavía estaba Él hablando, he aquí, Judas, uno de los doce, llegó acompañado de una gran multitud con espadas y garrotes, de parte de los principales sacerdotes y de los ancianos del pueblo.

48Y el que le entregaba les había dado una señal, diciendo: Al que yo bese, ese es; prendedle.

49Y enseguida se acercó a Jesús y dijo: ¡Salve, Rabí! Y le besó.

50Y Jesús le dijo: Amigo, haz lo que viniste a hacer. Entonces ellos se acercaron, echaron mano a Jesús y le prendieron.

51Y sucedió que uno de los que estaban con Jesús, extendiendo la mano, sacó su espada, e hiriendo al siervo del sumo sacerdote, le cortó la oreja.

45Luego volvió con sus discípulos y les dijo: «Sigan durmiendo y descansando. Miren que ha llegado la hora, y el Hijo del Hombre es entregado en manos de pecadores.

46¡Vamos, levántense, que ya se acerca el que me traiciona!»

Arresto de Jesús
(Mc 14.43-50; Lc 22.47-53; Jn 18.2-11)

47Todavía estaba hablando Jesús cuando llegó Judas, que era uno de los doce. Con él venía mucha gente armada con espadas y palos, de parte de los principales sacerdotes y de los ancianos del pueblo.

48El que lo estaba traicionando les había dado esta contraseña: «Al que yo le dé un beso, ése es; arréstenlo.»

49Enseguida se acercó a Jesús, y le dijo: «¡Hola, Maestro!» Y le dio un beso.

50Jesús le dijo: «Amigo, ¿a qué vienes?» Entonces aquellos hombres se acercaron, le echaron mano y lo arrestaron.

51Pero uno de los que estaban con Jesús extendió su mano, sacó su espada, e hirió a un siervo del sumo sacerdote, y le cortó una oreja.

45Je nüle'ejapa nanainmüin na nikirajüinkana, nümakalaka namüin: —¿Jamüshii jia jutunkajaka'a ma'i? ¿Jamüshii jia nnojoliika'a eein jaa'in wanaa tamaa? Antüitpa takalia tayakai, chi Shipayakai Wayuu, süpüla taapünüinjachin ekii sajapulu'umüin wayuu kaainjarat.

46Jütamaajaa jumaala, joo'uya wo'unaiwa. Alü'ütshi chi aapüinjachikai tekii —nümakalaka namüin.

Ata'ünnüshi Jesús

47Wanaa sümaa naashajaain Jesús namaa na nikirajüinkana, anta müshia Judas chi napüshikai na polookana piammüin. Je antapaatasü nümaa Judas, wane wayuuirua wainma sümaa wunu'u oo'ulaka chajaruuta sajapulu'u. Ajütüüshi naya natüma na laülaashiikana na'akajee na sacerdote judíokana oo'ulaka na laülaayuushiikana naa'u na judíokana.

48Je Judas, chi aapüinjachikai nikii Jesús, müshi paala wopulu'u sümüin tü wattakat saalin wayuu: “Chi wayuu tachu'tkai awalapa'a, nia ata'ünnajachika jütüma”, müshi nia namüin paala.

49Nürütkaakalaka joolu'u Judas nünainmüin Jesús sünain nümüin nümüin: —Ekirajüikalee, anii taya antüin —nümakalaka nümüin sünain nüchu'lüin nuwalapa'a.

50Nümakalaka Jesús nümüin: —Waa'iraa, anakaja müleka paa'inrüle joolu'u tü püntakat apüla. Arütkaashiijase joo na wayuukana nünainmüin Jesús sünain nata'ülüin nia.

51Otta wane nikirajüinkai Jesús, naapaakalaka tü nüchajaruutsekat. Nuwatakalaka noo'omüin wane nüchepchia chi laülaashikai napüleerua na sacerdote judíokana süpüla nüshottajachin nia. Nüchoto'oleekalaka tü nüche'ekat.

52 Então, Jesus lhe disse: Embainha a tua espada; pois todos os que lançam mão da espada à espada perecerão.

53 Acaso, pensas que não posso rogar a meu Pai, e ele me mandaria neste momento mais de doze legiões de anjos?

54 Como, pois, se cumpririam as Escrituras, segundo as quais assim deve suceder?

55 Naquele momento, disse Jesus às multidões: Saístes com espadas e porretes para prender-me, como a um salteador? Todos os dias, no templo, eu me assentava [convosco] ensinando, e não me prendestes.

56 Tudo isto, porém, aconteceu para que se cumprissem as Escrituras dos profetas. Então, os discípulos todos, deixando-o, fugiram.

Jesus perante o Sinédrio
Marcos 14.53-65; Lucas 22.63-71; João 18.12-14,19-24

57 E os que prenderam Jesus o levaram à casa de Caifás, o sumo sacerdote, onde se haviam reunido os escribas e os anciãos.

52Entonces Jesús le dijo*: Vuelve tu espada a su sitio, porque todos los que tomen la espada, a espada perecerán.

53¿O piensas que no puedo rogar a mi Padre, y Él pondría a mi disposición ahora mismo más de doce legiones de ángeles?

54Pero, ¿cómo se cumplirían entonces las Escrituras que dicen que así debe suceder?

55En aquel momento Jesús dijo a la muchedumbre: ¿Como contra un ladrón habéis salido con espadas y garrotes para arrestarme? Cada día solía sentarme en el templo para enseñar, y no me prendisteis.

56Pero todo esto ha sucedido para que se cumplan las Escrituras de los profetas. Entonces todos los discípulos le abandonaron y huyeron.

Jesús ante el concilio

57Y los que prendieron a Jesús le llevaron ante el sumo sacerdote Caifás, donde estaban reunidos los escribas y los ancianos.

52Entonces Jesús le dijo: «Vuelve tu espada a su lugar. Quien esgrime la espada, muere por la espada.

53¿No te parece que yo puedo orar a mi Padre, y que él puede mandarme ahora mismo más de doce legiones de ángeles?

54Pero entonces ¿cómo se cumplirían las Escrituras? Porque es necesario que así suceda.»

55En ese momento, Jesús dijo a la gente: «¿Han venido a arrestarme con espadas y palos, como si fuera yo un ladrón? ¡Todos los días me sentaba a enseñarles en el templo, y ustedes no me aprehendieron!

56Pero todo esto sucede, para que se cumpla lo escrito por los profetas.» Entonces todos los discípulos lo abandonaron y huyeron.

Jesús ante el concilio
(Mc 14.53-65; Lc 22.54,63-71; Jn 18.12-14,19-24)

57Los que aprehendieron a Jesús lo llevaron ante el sumo sacerdote Caifás, donde estaban reunidos los escribas y los ancianos.

52Nümakalaka Jesús nümüin chi nikirajüinkai: —Pi'itaa püchajaruutse süchikua sulu'u süta. Chi eekai nütkaweein süka chajaruuta, shiimüin sünain oukteechin nia sütüma tü atkawaakat.

53Nnojo motüin jaa'in sünain tountüin tachuntüin nümüin chi Tashikai süpüla nükaaliijainjachin taya. Je nüjütamaateerü tanainmüin watta saalin aapiee nüma'anajee.

54Otta müleka nu'tte'ettaarüle joolu'u taya Maleiwa suulia tü wayuukolüirua, nnojoluja süpüla shikeraajüin tü nünüiki Maleiwa ashajünakat paala sulu'u tü nüchikimaajatkat soo'opünaa tü alateetkat tamüin —nümakalaka Jesús nümüin.

55Nümakalaka joolu'u Jesús namüin na antakana nünainmüin: —¿Ka'ruwaraiyaa taya jaa'inru'u jüntakalaka tanainmüin sümaa wunu'u oo'ulaka chajaruuta jajapulu'u süpüla jüta'ülüinjachin taya? ¿Jamüshi nnojoika'a jüta'ülüin taya paala cha'aya sulu'u tü a'waajüleekat Maleiwa eere tekirajapü'üin ju'upala?

56Otta müsia tüü, alatüsü süpüla shikeraajüinjatüin tü nünüikikat chi Maleiwakai tachiki aküjünakat paala natüma na nünüikimaajanakana —nümakalaka Jesús namüin. Je joolu'u na nikirajüinkana, na'luwataakalaka nüma'anajee sünain napütüin nia nümüiwa napüla na wayuukana.

Asakiijünüshi Jesús natüma na laülaayuu judíokana

57Na ata'ülakana Jesús, no'unirüin nia yalajee nipialu'umüin Caifás chi laülaashikai napüleerua na sacerdotekana, eere jutkatüin na karalouktamaajanakana oo'ulaka na laülaayuushiikana naa'u na judíokana.

58 Mas Pedro o seguia de longe até ao pátio do sumo sacerdote e, tendo entrado, assentou-se entre os serventuários, para ver o fim.

58Y Pedro le fue siguiendo de lejos hasta el patio del sumo sacerdote, y entrando, se sentó con los alguaciles para ver el fin de todo aquello.

58Pero Pedro lo siguió de lejos hasta el patio del sumo sacerdote, y entró y se sentó con los alguaciles, para ver cómo terminaba aquello.

58Otta müshia Pedro, nünanajakalaka nüchiirua ka'yatalu'ujee. Nüntakalaka so'ulu'umüin nüpaatiase chi laülaashikai. Nikerolakalaka sulu'umüin. Nüikkalaakalaka sa'aka tü suwaariasekat tü a'waajüleekat Maleiwa süpüla nütüjaainjatüin saa'u tü aa'inneetkat nüka Jesús.

59 Ora, os principais sacerdotes e todo o Sinédrio procuravam algum testemunho falso contra Jesus, a fim de o condenarem à morte.

59Y los principales sacerdotes y todo el concilio procuraban obtener falso testimonio contra Jesús, con el fin de darle muerte,

59Los principales sacerdotes, y los ancianos y todo el concilio, buscaban algún falso testimonio contra Jesús, para condenarlo a muerte;

59Je yaa paülü'ü sulu'u nipia Caifás, eeshii jutkatüin na laülaashiikana na'akajee na sacerdote judíokana oo'ulaka napüshua na waneeirua laülaayuu judío sulu'ukana tü kanüliakat Sanedrín. Süka no'uteein ma'i naa'in Jesús, nachajaa achikit wayuu süpüla süküjüinjatüin sa'alain nüchiki Jesús.

60 E não acharam, apesar de se terem apresentado muitas testemunhas falsas. Mas, afinal, compareceram duas, afirmando:

60y no lo hallaron a pesar de que se presentaron muchos falsos testigos. Pero más tarde se presentaron dos,

60pero no lo hallaron, aunque se presentaron muchos testigos falsos. Finalmente, llegaron dos testigos falsos

60Mayaainje süntüin wayuu wainma nanainmüin sünain aküjaa alawaa noo'opünaa Jesús, nnojotsü nantüin anain kasain no'utirajatüin anainjee naa'in. Shiasa mapa yaaulerü, süntakalaka piamasü wayuu nanainmüin

61 Este disse: Posso destruir o santuário de Deus e reedificá-lo em três dias.

61que dijeron: Este declaró: «Yo puedo destruir el templo de Dios y en tres días reedificarlo».

61y dijeron: «Éste dijo: “Puedo derribar el templo de Dios, y reedificarlo en tres días.”»

61sünain namüin namüin: —Naashin chira, nuuntüin nujuttirüin tü a'waajüleekat Maleiwa sümaa nütame'erüinjatüin shia süchikua so'u apünüin ka'isan —namakalaka.

62 E, levantando-se o sumo sacerdote, perguntou a Jesus: Nada respondes ao que estes depõem contra ti?

62Entonces el sumo sacerdote, levantándose, le dijo: ¿No respondes nada? ¿Qué testifican estos contra ti?

62El sumo sacerdote se levantó y le preguntó: «¿No vas a responder? ¡Mira lo que éstos dicen contra ti!»

62Otta müshia chi laülaashikai napüleerua na sacerdotekana, nüsha'walaakalaka joolu'u sünain nümüin nümüin Jesús: —¿Jamüinjatü joo pünüiki shi'ipajee türa namakat nala wayuukana püchiki? —nümakalaka.

63 Jesus, porém, guardou silêncio. E o sumo sacerdote lhe disse: Eu te conjuro pelo Deus vivo que nos digas se tu és o Cristo, o Filho de Deus.

63Mas Jesús callaba. Y el sumo sacerdote le dijo: Te conjuro por el Dios viviente que nos digas si tú eres el Cristo, el Hijo de Dios.

63Pero Jesús guardó silencio. Entonces el sumo sacerdote le dijo: «Te ordeno en el nombre del Dios viviente, que nos digas si tú eres el Cristo, el Hijo de Dios.»

63Otta müshia Jesús, ko'utüshi ne'e nuulia. Ayatakalaka nia sünain asakiraa: —Tachuntüin joolu'u pümüin sünain püküjainjatüin wamüin tü shiimüinkat nu'upala chi Maleiwa matüjüinkai ouktaa. Tasakirüin paala pia: ¿Shiimüinjasa sünain piain Cristoin Nüneekajalakai Maleiwa? ¿Shiimüinjasa sünain piain chi Nüchonkai Maleiwa? —nümakalaka nümüin Jesús.

64 Respondeu-lhe Jesus: Tu o disseste; entretanto, eu vos declaro que, desde agora, vereis o Filho do Homem assentado à direita do Todo-Poderoso e vindo sobre as nuvens do céu.

64Jesús le dijo*: Tú mismo lo has dicho; sin embargo, os digo que desde ahora veréis al Hijo del Hombre sentado a la diestra del Poder, y viniendo sobre las nubes del cielo.

64Jesús le respondió: «Tú lo has dicho. Y además les digo que, desde ahora, verán al Hijo del Hombre sentado a la diestra del Poderoso, y venir en las nubes del cielo.»

64Nüsouktakalaka Jesús nümüin: —Aa, shiimüin sünain tayain maa aka tü pümakat. Tamüshii paala jia jüpüshua: So'uweena wane ka'i, ji'reechi taya, chi Shipayakai Wayuu, sünain joyotüin taya nikialu'ujee Maleiwa chi Pülashikai ma'i saa'u kojutüin taya nütüma. Je ji'reechi taya sünain tantüin mmalu'umüin chajee nüma'anajee Maleiwa sa'aka tü sirumakat —nümakalaka Jesús namüin.

65 Então, o sumo sacerdote rasgou as suas vestes, dizendo: Blasfemou! Que necessidade mais temos de testemunhas? Eis que ouvistes agora a blasfêmia!

65Entonces el sumo sacerdote rasgó sus vestiduras, diciendo: ¡Ha blasfemado! ¿Qué necesidad tenemos de más testigos? He aquí, ahora mismo habéis oído la blasfemia;

65El sumo sacerdote se rasgó entonces las vestiduras y dijo: «¡Ha blasfemado! ¿Qué necesidad tenemos de más testigos? ¡Ustedes acaban de oír su blasfemia!

65Otta müshia chi laülaashikai napüleerua na sacerdotekana, nüsükülijakalaka tü nüshe'inkat sütüma tü jashieekat sünain nümüin namüin na laülaayuu judíokana napüshua: —E'rütkatche ma'i aa'in wayumüin süka sünüiki nümüin Maleiwa. Nnojolüitpa che'ojaain wayuu wamüin aküjüinjatkat nüchiki. Jaapüitpa nünüiki sünain wanaawain nia nümaa Maleiwa naashin.

66 Que vos parece? Responderam eles: É réu de morte.

66¿qué os parece? Ellos respondieron y dijeron: ¡Es reo de muerte!

66¿Qué les parece?» Y ellos respondieron: «¡Que merece la muerte!»

66¿Kasa anaka süpüla aa'innaa nüka? —nümakalaka namüin. Nasouktakalaka nümüin: —Anakaja su'utinnüle aa'in —müshii naya.

67 Então, uns cuspiram-lhe no rosto e lhe davam murros, e outros o esbofeteavam, dizendo:

67Entonces le escupieron en el rostro y le dieron de puñetazos; y otros le abofeteaban,

67Entonces unos lo escupieron en el rostro, y le dieron puñetazos; y otros lo abofeteaban

67Je joolu'u waneeirua na'aka, nejenaakalaka nu'uutajee Jesús sümaa nashe'etüin nia. Otta waneeirua, na'yaatüin nuwalapünaa

68 Profetiza-nos, ó Cristo, quem é que te bateu!

68diciendo: Adivina, Cristo, ¿quién es el que te ha golpeado?

68y decían: «¡Profetízanos, Cristo; dinos quién te golpeó!”

68sünain namüin nümüin: —Müleka pialeje chi Cristo Nüneekajalakai Maleiwa, püshantaja saa'u jaralin ashe'etüin pia —namakalaka nümüin sünain neme'erainpalain nia.

Pedro nega a Jesus
Marcos 14.66-72; Lucas 22.55-62; João 18.15-18,25-27

La negación de Pedro

Pedro niega a Jesús
(Mc 14.66-72; Lc 22.55-62; Jn 18.15-18,25-27)

Aattajaashi Pedro naa'u Jesús

69 Ora, estava Pedro assentado fora no pátio; e, aproximando-se uma criada, lhe disse: Também tu estavas com Jesus, o galileu.

69Pedro estaba sentado fuera en el patio, y una sirvienta se le acercó y dijo: Tú también estabas con Jesús el galileo.

69Mientras Pedro estaba sentado afuera, en el patio, se le acercó una criada y le dijo: «También tú estabas con Jesús el galileo.»

69Wanaa sümaa yaain Jesús sulu'u nipia chi laülaashikai, chashi Pedro joyotüin anooipa'a sulu'u tü paatiakat. Sürütkaakalaka wane majayüt achepchiee nünainmüin sünain sümüin nümüin: —Pia'aya'asa wane nümaapü'ükai Jesús chi Galileaje'ewaikai —sümakalaka nümüin.

70 Ele, porém, o negou diante de todos, dizendo: Não sei o que dizes.

71 E, saindo para o alpendre, foi ele visto por outra criada, a qual disse aos que ali estavam: Este também estava com Jesus, o Nazareno.

72 E ele negou outra vez, com juramento: Não conheço tal homem.

73 Logo depois, aproximando-se os que ali estavam, disseram a Pedro: Verdadeiramente, és também um deles, porque o teu modo de falar o denuncia.

74 Então, começou ele a praguejar e a jurar: Não conheço esse homem! E imediatamente cantou o galo.

75 Então, Pedro se lembrou da palavra que Jesus lhe dissera: Antes que o galo cante, tu me negarás três vezes. E, saindo dali, chorou amargamente.

Mateus 27

Jesus entregue a Pilatos

Marcos 15.1; Lucas 23.1-2; João 18.28-32

70Pero él lo negó delante de todos ellos, diciendo: No sé de qué hablas.

71Cuando salió al portal, lo vio otra sirvienta y dijo* a los que estaban allí: Este estaba con Jesús el nazareno.

72Y otra vez él lo negó con juramento: ¡Yo no conozco a ese hombre!

73Y un poco después se acercaron los que estaban allí y dijeron a Pedro: Seguro que tú también eres uno de ellos, porque aun tu manera de hablar te descubre.

74Entonces él comenzó a maldecir y a jurar: ¡Yo no conozco a ese hombre! Y al instante un gallo cantó.

75Y Pedro se acordó de lo que Jesús había dicho: Antes que el gallo cante, me negarás tres veces. Y saliendo fuera, lloró amargamente.

Mateo 27

Jesús es entregado a Pilato

70Pero él lo negó delante de todos, y dijo: «No sé de qué hablas.»

71Y se fue a la puerta. Pero otra criada lo vio, y dijo a los que estaban allí: «También éste estaba con Jesús el nazareno.»

72Pero él lo negó otra vez, y hasta juró: «No conozco a ese hombre.»

73Un poco después, los que estaban por allí se acercaron a Pedro y le dijeron: «Sin lugar a dudas, tú también eres uno de ellos, porque hasta tu manera de hablar te delata.»

74Entonces él comenzó a maldecir, y a jurar: «No conozco a ese hombre.» Y enseguida cantó el gallo.

75Entonces Pedro se acordó de que Jesús le había dicho: «Antes de que cante el gallo, me negarás tres veces.» Y saliendo de allí, lloró amargamente.

San Mateo 27

Jesús ante Pilato

(Mc 15.1; Lc 23.1-2; Jn 18.28-32)

70Otta Pedro, naattajaakalaka su'upala süpüshua tü wayuu eejatkat yala sulu'u tü paatiakat sünain nümüin sümüin: —Nnojoishi te'raajüin chi pümakai tamüin.

71Nüsünülaakalaka Pedro eemüin tü so'ukot paatia. Shi'rakalaka joo nia wane majayülia. Sümakalaka namüin na wayuu eejanakana sulu'u tü paatiakat: —Alu'usa chia, nümaapü'üshi Jesús chi Nazaretje'ewaikai —sümakalaka namüin.

72Naattajaakalaka Pedro nüchikua sünain nümüin namüin: —Takü̈jaleenja jümüin tü shiimüinkat nu'upala Maleiwa sünain nnojolin te'raajüin chira wayuukai —nümakalaka namüin.

73Shiasa mapa yaaulerü, sürütkaakalaka wane wayuuirua eekana sulu'u tü paatiakat nünainmüin Pedro sünain namüin nümüin: —Pia'aya'asa wane nümaapü'ükai chira wayuukai. Wayaawatüin pia sünainjee tü pünüikikat, süka saashajaayain wayuu Galileajeejatü tia —namakalaka nümüin.

74Nümakalaka Pedro namüin: —Takü̈jüin tachikua jümüin nu'upala Maleiwa sünain nnojolin te'raajüin chira wayuukai —nümakalaka namüin. Akootole'erajaa müshia wane kaliina.

75Sotokalaka naa'in Pedro tü nümakat Jesús paala nümüin: “Süpülapünaa ni'yalajüin wane kaliina, apünüintueechi taya punujulajüin achiki sünain pi'raajüin taya”, nümakat. Nujuittaakalaka Pedro yalajee yala sünain mojuin ma'i naa'in sünain ni'yalajashaanain.

Mateo 27

Aülaashi Judas

1 Ao romper o dia, todos os principais sacerdotes e os anciãos do povo entraram em conselho contra Jesus, para o matarem;

2 e, amarrando-o, levaram-no e o entregaram ao governador Pilatos.

O suicídio de Judas

3 Então, Judas, o que o traiu, vendo que Jesus fora condenado, tocado de remorso, devolveu as trinta moedas de prata aos principais sacerdotes e aos anciãos, dizendo:

4 Pequei, traindo sangue inocente. Eles, porém, responderam: Que nos importa? Isso é contigo.

5 Então, Judas, atirando para o santuário as moedas de prata, retirou-se e foi enforcar-se.

6 E os principais sacerdotes, tomando as moedas, disseram: Não é lícito deitá-las no cofre das ofertas, porque é preço de sangue.

1Cuando llegó la mañana, todos los principales sacerdotes y los ancianos del pueblo celebraron consejo contra Jesús para darle muerte.

2Y después de atarle, le llevaron y le entregaron a Pilato, el gobernador.

Muerte de Judas

3Entonces Judas, el que le había entregado, viendo que Jesús había sido condenado, sintió remordimiento y devolvió las treinta piezas de plata a los principales sacerdotes y a los ancianos,

4diciendo: He pecado entregando sangre inocente. Pero ellos dijeron: A nosotros, ¿qué? ¡Allá tú!

5Y él, arrojando las piezas de plata en el santuario, se marchó; y fue y se ahorcó.

6Y los principales sacerdotes tomaron las piezas de plata, y dijeron: No es lícito ponerlas en el tesoro del templo, puesto que es precio de sangre.

1Cuando llegó la mañana, todos los principales sacerdotes y los ancianos del pueblo se confabularon contra Jesús, para condenarlo a muerte.

2Lo ataron y se lo llevaron para entregárselo a Poncio Pilato, el gobernador.

Muerte de Judas

3Cuando Judas, el que lo había traicionado, vio que Jesús había sido condenado, se arrepintió y devolvió las treinta monedas de plata a los principales sacerdotes y a los ancianos.

4Les dijo: «He pecado al entregar sangre inocente.» Pero ellos le dijeron: «¿A nosotros qué nos importa? ¡Allá tú!»

5Entonces Judas arrojó en el templo las monedas de plata, y después de eso salió y se ahorcó.

6Los principales sacerdotes tomaron las monedas y dijeron: «No está bien echarlas en el tesoro de las ofrendas, porque es el precio de sangre derramada.»

1Shiasa mapa ja'yuupa, outkajaashii nachikua na laülaashiikana na'akajee na sacerdote judíokana namaa na waneeirua laülaayuu judíokana. Naashajaajiraain süchiki tü naa'inrüinjatkat süpüla no'utirüinjatüin naa'in Jesús.

2No'unitkalaka Jesús sünain kapüin nia natüma nünainmüin Pilato chi Romaje'ewaikai sülaülashikai tü mmakat Judea so'u ka'ikat tia.

3Niasa Judas, chi aapüichipakai nikii Jesús, nütüjaapa naa'u Jesús sünain nu'uninnüichipain natüma na laülaayuu judíokana süpüla o'utinnüinjatüin naa'in, mojukalaka ma'i naa'in saalin naapüin nikii. Nu'unakalaka nüchikua nanainmüin na laülaashiikana na'akajee na sacerdote judíokana oo'ulaka na waneeirua laülaayuu judíokana sünain niite'erüin süchikua namüin tü apünüinkat shikii neerü pülaata

4sünain nümüin namüin: —Shiimüin sünain kaainjalain taya saa'u taapüin jümüin nikii wane wayuu maainjalasai süpüla o'utinnaa aa'in —nümakalaka namüin. —¿Jamajatka'a joo shia wamüin? Naaja pukuaippajiraa sümaa —namakalaka nümüin.

5Nijinaakalaka Judas tü neetkat yala sulu'umüin tü a'waajüleekat. Nu'unakalaka yalajee. Nüülaakalaka.

6Je na laülaashiikana na'akajee na sacerdote judíokana, nakotchajaakalaka tü neetkat sünain maa: —Saa'u süliain ouktaa tü neetkat, nnojotsü anain süpüla we'itaain shia sa'aka tü neerü sümüinjatkat tü a'waajüleekat Maleiwa, maa aka sümakat tü nuluwataakat anain Moisés —namakalaka.

7 E, tendo deliberado, compraram com elas o campo do oleiro, para cemitério de forasteiros.

8 Por isso, aquele campo tem sido chamado, até ao dia de hoje, Campo de Sangue.

9 Então, se cumpriu o que foi dito por intermédio do profeta Jeremias: Tomaram as trinta moedas de prata, preço em que foi estimado aquele a quem alguns dos filhos de Israel avaliaram;

10 e as deram pelo campo do oleiro, assim como me ordenou o SENHOR.

Jesus perante Pilatos
Marcos 15.1-15; Lucas 23.1-5,13-25; João 18.33—19.16

11 Jesus estava em pé ante o governador; e este o interrogou, dizendo: És tu o rei dos judeus? Respondeu-lhe Jesus: Tu o dizes.

12 E, sendo acusado pelos principais sacerdotes e pelos anciãos, nada respondeu.

13 Então, lhe perguntou Pilatos: Não ouves quantas acusações te fazem?

14 Jesus não respondeu nem uma palavra, vindo com isto a admirar-se grandemente o governador.

7Y después de celebrar consejo, compraron con ellas el Campo del Alfarero para sepultura de los forasteros.

8Por eso ese campo se ha llamado Campo de Sangre hasta hoy.

9Entonces se cumplió lo anunciado por medio del profeta Jeremías, cuando dijo: Y tomaron las treinta piezas de plata, el precio de aquel cuyo precio había sido fijado por los hijos de Israel;

10y las dieron por el Campo del Alfarero, como el Señor me había ordenado.

Jesús ante Pilato

11Y Jesús compareció delante del gobernador, y este le interrogó, diciendo: ¿Eres tú el Rey de los judíos? Y Jesús le dijo: Tú lo dices.

12Y al ser acusado por los principales sacerdotes y los ancianos, nada respondió.

13Entonces Pilato le dijo*: ¿No oyes cuántas cosas testifican contra ti?

14Y Jesús no le respondió ni a una sola pregunta, por lo que el gobernador estaba muy asombrado.

7Y después de ponerse de acuerdo, compraron con ellas el campo del alfarero, para sepultar allí a los extranjeros.

8Por eso hasta el día de hoy aquel campo se llama «Campo de sangre».

9Así se cumplió lo dicho por el profeta Jeremías: «Y tomaron las treinta monedas de plata, que es el precio estimado por los hijos de Israel,

10y las usaron para comprar el campo del alfarero, como me ordenó el Señor."

Pilato interroga a Jesús
(Mc 15.2-5; Lc 23.3-5; Jn 18.33-38)

11Jesús estaba en pie ante el gobernador, y éste le preguntó: «¿Eres tú el Rey de los judíos?» Jesús le respondió: «Tú lo dices.»

12Pero ante las acusaciones de los principales sacerdotes y de los ancianos no respondió nada.

13Entonces Pilato le preguntó: «¿No oyes de cuántas cosas te acusan?»

14Pero Jesús no le respondió ni una palabra, de tal manera que el gobernador se quedó muy asombrado.

7Je süka tü neetkat mapa, nayalajakalaka wane mma süpüla amouyuuinjatüin shia napüla na wayuu nnojoliikana judíoin. Je tü mmakat paala, wane atükülee amüchi.

8Otta müsia maa'ulu yaa, sünülia tü amouyuukot, Ishama'ana.

9Alatüsü tüü süpüla keraainjatüin tü nünüikikat chi Maleiwakai nüchiki Cristo aküjünakat paala nütüma Jeremías chi nünüikimaajachikai sünain maa: "Tü apünüinkat shikii neerü pülaata aapünakat paala natüma na wayuu Israelkana süpüla saapünüinjatüin nikii, naapaain shia süchikua

10süpüla shiyalajünüinjatüin tü mmakat atüküleekat amüchi, maa aka tü aluwataanakat anain taya nütüma Maleiwa", makat.

Asakinnüshi Jesús nütüma Pilato

11Je süchikijee nüntinnüin Jesús nünainmüin Pilato chi sülaülashikai mma, eeshi nia sha'watüin nümülatu'u sünain nüsakinnüin nütüma: —¿Pia'aya chi Aluwataashikai saa'u wayuu judío? —nümakalaka Pilato nümüin. Nümakalaka Jesús ni'ipajee: —Shia'aya tia pümakat.

12Shiasa shi'ipajee tü alawaa naküjakat joo na laülaashiikana na'akajee na sacerdote judíokana oo'ulaka na waneeirua laülaayuu judíokana sünain naa'inrüin wainma kasa mojusü naajüin, nnojoishi asouktüin Jesús.

13Nümakalaka Pilato nümüin: —Paa'inrüin wainma kasa mojusü naajüin nala wayuukana. ¿Jamüshi nnojoika'a püsouktüin shi'ipajee tü namakat? —müshi.

14Otta müshia Jesús, ko'utüshi ne'e nuulia. Je süka nnojolüin nüsouktüin Jesús wwatuayaakaije ne'e

ne'ipajee, tanataa müsü naa'in chi sülaülashikai mma sükajee tia.

Jesús o Barrabás

Jesús es sentenciado a muerte
(Mc 15.6-20; Lc 23.13-25; Jn 18.38—19.16)

15 Ora, por ocasião da festa, costumava o governador soltar ao povo um dos presos, conforme eles quisessem.

15Ahora bien, en cada fiesta, el gobernador acostumbraba soltar un preso al pueblo, el que ellos quisieran.

15Ahora bien, en el día de la fiesta el gobernador acostumbraba poner en libertad a un preso, el que el pueblo quisiera.

15Waneepia su'unna'awai tü Pascuakat, natüjainsü na judíokana taashiwalinjachin wane püreesashi nütüma chi sülaülashikai mma, chi naneekakai na wayuukana süpüla taashii.

16 Naquela ocasião, tinham eles um preso muito conhecido, chamado Barrabás.

16Y tenían entonces un preso famoso, llamado Barrabás.

16En aquel momento tenían un preso muy famoso, llamado Barrabás.

16Je wanaa sümaa tia, eeshi wane püreesashi kanüliashi Barrabás e'nnaajuushi sükajee mojulaain ma'i nia.

17 Estando, pois, o povo reunido, perguntou-lhes Pilatos: A quem quereis que eu vos solte, a Barrabás ou a Jesus, chamado Cristo?

17Por lo cual, cuando ellos se reunieron, Pilato les dijo: ¿A quién queréis que os suelte: a Barrabás o a Jesús, llamado el Cristo?

17Pilato se reunió con ellos y les preguntó: «¿A quién quieren que les suelte: a Barrabás, o a Jesús, al que llaman el Cristo?»

17Je suutkajaapa tü wattakat saalin wayuu, nümakalaka Pilato sümüin: —¿Jücheküin süpüleerua niainjachin tajütüin joolu'u Barrabás? ¿Niainjachitaapa Jesús chi Cristokai anülia? —nümakalaka Pilato sümüin.

18 Porque sabia que, por inveja, o tinham entregado.

18Porque él sabía que le habían entregado por envidia.

18Y es que Pilato sabía que ellos lo habían entregado por envidia.

18Anasü nümüin Pilato müleka taashire Jesús, süka nütüjaain naa'u na laülaayuu judíokana sünain naapuushin Jesús sükajee ne'e na'ürülaain nünain.

19 E, estando ele no tribunal, sua mulher mandou dizer-lhe: Não te envolvas com esse justo; porque hoje, em sonho, muito sofri por seu respeito.

19Y estando él sentado en el tribunal, su mujer le mandó aviso, diciendo: No tengas nada que ver con ese justo, porque hoy he sufrido mucho en sueños por causa de Él.

19Mientras él estaba sentado en el tribunal, su mujer mandó a decirle: «No tengas nada que ver con ese justo, pues por causa de él hoy he tenido un sueño terrible.»

19Wanaa sümaa nüikkalaain Pilato süpüla kasalajanainjatüin saainjala wayuu nütüma, ajütünüsü wane pütchi nümüin sütüma tü nu'wayuusekat sünain maa: “Maainjalasai chira wayuukai saa'in tamüin. Mojushaatasü ma'i taa'in sükajee keemain ma'i tü ta'lapüinkat nüchiki sa'waipa. Anakaja müleka puu'ulaale suulia süsalain nia pütüma”, müsü.

20 Mas os principais sacerdotes e os anciãos persuadiram o povo a que pedisse Barrabás e fizesse morrer Jesus.

20Pero los principales sacerdotes y los ancianos persuadieron a las multitudes que pidieran a Barrabás y que dieran muerte a Jesús.

20Pero los principales sacerdotes y los ancianos persuadieron a la multitud de que pidieran a Barrabás, y que mataran a Jesús.

20Je na laülaashiikana na'akajee na sacerdote judíokana oo'ulaka na waneeirua laülaayuu judíokana, najütüin wane wayuuirua sa'akamüin tü wattakat saalin wayuu süpüla nashüküjainjatüin shia süpüla süchuntüin nümüin Pilato niainjachin taashin Barrabás je nu'utirüinjatüin naa'in Jesús.

21 De novo, perguntou-lhes o governador: Qual dos dois quereis que eu vos solte? Responderam eles: Barrabás!

22 Replicou-lhes Pilatos: Que farei, então, de Jesus, chamado Cristo? Seja crucificado! Responderam todos.

23 Que mal fez ele? Perguntou Pilatos. Porém cada vez clamavam mais: Seja crucificado!

24 Vendo Pilatos que nada conseguia, antes, pelo contrário, aumentava o tumulto, mandando vir água, lavou as mãos perante o povo, dizendo: Estou inocente do sangue deste [justo]; fique o caso convosco!

25 E o povo todo respondeu: Caia sobre nós o seu sangue e sobre nossos filhos!

26 Então, Pilatos lhes soltou Barrabás; e, após haver açoitado a Jesus, entregou-o para ser crucificado.

Jesus entregue aos soldados
Marcos 15.16-20; João 19.2-3

21Y respondiendo, el gobernador les dijo: ¿A cuál de los dos queréis que os suelte? Y ellos respondieron: A Barrabás.

22Pilato les dijo*: ¿Qué haré entonces con Jesús, llamado el Cristo? Todos dijeron*: ¡Sea crucificado!

23Y Pilato dijo: ¿Por qué? ¿Qué mal ha hecho? Pero ellos gritaban aún más, diciendo: ¡Sea crucificado!

24Y viendo Pilato que no conseguía nada, sino que más bien se estaba formando un tumulto, tomó agua y se lavó las manos delante de la multitud, diciendo: Soy inocente de la sangre de este justo; ¡allá vosotros!

25Y respondiendo todo el pueblo, dijo: ¡Caiga su sangre sobre nosotros y sobre nuestros hijos!

26Entonces les soltó a Barrabás, pero a Jesús, después de hacerle azotar, le entregó para que fuera crucificado.

Los soldados se mofan de Jesús

21El gobernador les preguntó: «¿A cuál de los dos quieren que les suelte?» Y ellos dijeron: «¡A Barrabás!»

22Pilato les preguntó: «¿Qué debo hacer entonces con Jesús, al que llaman el Cristo?» Y todos le dijeron: «¡Que lo crucifiquen!»

23Y el gobernador les dijo: «Pero ¿qué mal ha hecho?» Pero ellos gritaban aún más, y decían: «¡Que lo crucifiquen!»

24Al ver Pilato que no conseguía nada, sino que se armaba más alboroto, tomó agua, se lavó las manos en presencia del pueblo, y dijo: «Allá ustedes. Yo me declaro inocente de la muerte de este justo.»

25Y todo el pueblo respondió: «¡Que recaiga su muerte sobre nosotros y sobre nuestros hijos!»

26Entonces les soltó a Barrabás, y luego de azotar a Jesús lo entregó para que lo crucificaran.

21Nümakalaka Pilato sümüin tü wattakat saalin wayuu: —¿Jarai na'aka na piamashii püreesashiikana tajuittirüinjachika jümüin? —nüsakirakalaka. —Nia pujuittira wamüin Barrabás —müsü sünüikiirua nümüin.

22Nüsakirakalaka Pilato naya: —¿Kasa taa'inrüinjatka joo nüka Jesús chi Cristokai anülia? Süsouktakalaka tü wayuukolüirua süpüshua nümüin: —Püchitira saa'u kuruusa.

23Nümakalaka Pilato sümüin: —¿Jamüshi takacherirüinjachika'a nia? ¿Kasa naainjalaka? Otta müshi'iya na wayuukanairua, masütaajusalii sümaa nekiisa: —Püchitira saa'u kuruusa —namakalaka nümüin nachikua sünain emetuluin ma'i nanüiki.

24Otta Pilato, ni'rapa tü wattakat saalin wayuu sünain a'waataa, niyaawata aa'ut sünain nnojolüin soonoonüin amaa tü nümakat. Nu'lojoojookalaka najapü süka wüin su'upala tü wayuukolüirua sünain nümüin sümüin: —Nnojot tasirüin nukuaippa chi wayuukai sünain ouktaa. Shieerü taa'inraka ne'e tü jüchekakat nüpüleerua —nümakalaka sümüin.

25Asonnuwaasü süpüshua tü wayuukolüirua ni'ipajee: —Wayeenaja kasitka nukuaippa sünain ouktaa je na woo'uliwo'ukana —sümakalaka nümüin.

26Otta Pilato, nujuittirakalaka joo Barrabás nanainmüin. Naapakalaka joo Jesús sümüin tü nusurulaatsekalüirua süpüla na'yaajüinjachin nia je süpüla nakacherüinjachin nia sünain kuruusa süpüla ouktaa.

Mee'erapalashi Jesús sütüma wane surulaalüirua

27 Logo a seguir, os soldados do governador, levando Jesus para o pretório, reuniram em torno dele toda a coorte.

28 Despojando-o das vestes, cobriram-no com um manto escarlate;

29 tecendo uma coroa de espinhos, puseram-lha na cabeça e, na mão direita, um caniço; e, ajoelhando-se diante dele, o escarneciam, dizendo: Salve, rei dos judeus!

30 E, cuspindo nele, tomaram o caniço e davam-lhe com ele na cabeça.

31 Depois de o terem escarnecido, despiram-lhe o manto e o vestiram com as suas próprias vestes. Em seguida, o levaram para ser crucificado.

Simão leva a cruz do Senhor
Marcos 15.21; Lucas 23.26

32 Ao saírem, encontraram um cireneu, chamado Simão, a quem obrigaram a carregar-lhe a cruz.

A crucificação
Marcos 15.22-32; Lucas 23.32-43; João 19.17-24

33 E, chegando a um lugar chamado Gólgota, que significa Lugar da Caveira,

27Entonces los soldados del gobernador llevaron a Jesús al Pretorio, y reunieron alrededor de Él a toda la cohorte romana.

28Y desnudándole, le pusieron encima un manto escarlata.

29Y tejiendo una corona de espinas, se la pusieron sobre su cabeza, y una caña en su mano derecha; y arrodillándose delante de Él, le hacían burla, diciendo: ¡Salve, Rey de los judíos!

30Y escupiéndole, tomaban la caña y le golpeaban en la cabeza.

31Después de haberse burlado de Él, le quitaron el manto, le pusieron sus ropas y le llevaron para crucificarle.

32Y cuando salían, hallaron a un hombre de Cirene llamado Simón, al cual obligaron a que llevara la cruz.

La crucifixión

33Cuando llegaron a un lugar llamado Gólgota, que significa Lugar de la Calavera,

27Los soldados del gobernador llevaron a Jesús al pretorio, y alrededor de él reunieron a toda la compañía;

28luego lo desnudaron, le echaron encima un manto escarlata;

29sobre la cabeza le pusieron una corona tejida de espinas, y en la mano derecha le pusieron una caña; entonces se arrodillaron delante de él, y burlonamente le decían: «¡Salve, Rey de los judíos!»

30Además, le escupían y con una caña le golpeaban la cabeza.

31Después de burlarse de él, le quitaron el manto, le pusieron sus vestidos, y lo llevaron para crucificarlo.

Crucifixión y muerte de Jesús
(Mc 15.21-41; Lc 23.26-49; Jn 19.17-30)

32Al salir de allí, se encontraron con un hombre de Cirene que se llamaba Simón, y lo obligaron a llevar la cruz.

33Llegaron a un lugar llamado Gólgota, que significa «Lugar de la Calavera»,

27Nu'uninnakalaka Jesús sütüma tü nusurulaatsekalüirua Pilato sulu'umüin tü laülaapiakat. Seenajakalaka tü waneeirua surulaatkalüirua süpüla shi'rajüinjatüin nukua Jesús.

28Saakatakalaka nüshe'in Jesús sümaa sa'atüin wane ashe'inyüü anasü nünain, jepisiiyaa o'ulu, maa aka saa'in nüshe'in wane aluwataai saa'u mma, süpüla shime'erainpalain nia.

29Shi'itaakalaka wane kotse keimsesü saa'u nikii oo'ulaka wane waraaratchon sulu'u tü najapü nikialujutkat sümaa süsapainyo'ukain nümülatu'u sünain shime'erainpalain nia sünain sümüin nümüin: —Pia chi aluwataashikai saa'u wayuu judío —müshii naya nümüin.

30Sejetakalaka suluula naa'u sümaa shi'yaajüin nia kojuyatua nüralo'upünaa süka tü waraaratkat.

31Shiasa süchikijee shime'erainpalain nia, saakatüin tü ashe'inyüü anasükat sa'atakat paala nünain. Sa'atüin tü nüshe'inkat nünain süchikua süpüla su'unirüinjachin nia yalajee yala süpüla sükacherüinjachin nia süpüla ouktaa.

Akachennüshi Jesús sünain kuruusa süpüla ouktaa

32Wanaa sümaa nu'uninnüin Jesús natüma na surulaatkana eemüinjachire nükachennüinjachin natüma, antüshi Jerusalénmüin wane wayuu Cireneje'ewai kanüliashi Simón. Nüta'ünnakalaka joo natüma na surulaatkana süpüla nülü'üjainjatüin tü wunu'u akachennüinjachikat anain Jesús.

33No'unirakalaka Jesús eemüin wane wutai kanüliasü Gólgota. “Ekiyüükat” malu'ut tia.

34 deram-lhe a beber vinho com fel; mas ele, provando-o, não o quis beber.

35 Depois de o crucificarem, repartiram entre si as suas vestes, tirando a sorte.

36 E, assentados ali, o guardavam.

37 Por cima da sua cabeça puseram escrita a sua acusação: ESTE É JESUS, O REI DOS JUDEUS.

38 E foram crucificados com ele dois ladrões, um à sua direita, e outro à sua esquerda.

39 Os que iam passando blasfemavam dele, meneando a cabeça e dizendo:

40 Ó tu que destróis o santuário e em três dias o reedificas! Salva-te a ti mesmo, se és Filho de Deus, e desce da cruz!

41 De igual modo, os principais sacerdotes, com os escribas e anciãos, escarnecendo, diziam:

42 Salvou os outros, a si mesmo não pode salvar-se. É rei de Israel! Desça da cruz, e creremos nele.

34le dieron a beber vino mezclado con hiel; pero después de probarlo, no lo quiso beber.

35Y habiéndole crucificado, se repartieron sus vestidos, echando suertes;

36y sentados, le custodiaban allí.

37Y pusieron sobre su cabeza la acusación contra Él, que decía: ESTE ES JESÚS, EL REY DE LOS JUDÍOS.

38Entonces fueron crucificados* con Él dos ladrones, uno a la derecha y otro a la izquierda.

39Los que pasaban le injuriaban, meneando la cabeza

40y diciendo: Tú que destruyes el templo y en tres días lo reedificas, sálvate a ti mismo, si eres el Hijo de Dios, y desciende de la cruz.

41De igual manera, también los principales sacerdotes, junto con los escribas y los ancianos, burlándose de Él, decían:

42A otros salvó; a sí mismo no puede salvarse. Rey de Israel es; que baje ahora de la cruz, y creeremos en Él.

34y allí le dieron a beber vinagre mezclado con hiel; pero Jesús, después de haberlo probado, no quiso beberlo.

35Después de que lo crucificaron, echaron suertes para repartirse sus vestidos, con lo que se cumplió lo dicho por el profeta: «Se repartieron mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes.»

36Luego se sentaron a custodiarlo.

37Sobre su cabeza pusieron su causa escrita: «ÉSTE ES JESÚS, EL REY DE LOS JUDÍOS.»

38Junto a él crucificaron también a dos ladrones, uno a la derecha y otro a la izquierda.

39Los que pasaban lo insultaban, y mientras meneaban la cabeza

40decían: «Tú, que derribas el templo y en tres días lo reedificas, sálvate a ti mismo. Si eres Hijo de Dios, desciende de la cruz.»

41Del mismo modo, también se burlaban de él los principales sacerdotes, los escribas, los fariseos y los ancianos. Decían:

42«Salvó a otros, pero a sí mismo no puede salvarse. Si es el Rey de Israel, que baje ahora de la cruz, y creeremos en él.

34Je chamüin cha'aya, naapüin na surulaatkana nümüin Jesús wane wiino ka'akasü ishisü süpüla nüsüinjatüin. Otta nuu'ulakapa tü asüüshikat, niyouktüin shia.

35Nayasa na surulaatkana süchikijee nakacherüin Jesús sünain tü kuruusakat, nashantanajiraakalaka saa'u tü nüshe'inkat süpüla natüjaainjatüin saa'u jaralin makatüinjachin apüla süpüshi tü nüshe'inkat wane'ewai nakua.

36Je süchikijee tia, ojoyolooshii naya sü'ütpa'a tü kuruusakat sünain anajaa naa'u Jesús sünain ouktaa.

37Eesü ashajünüin tü kasalajanakat anainjee nia sünain wane taapüla akachennüsü iipünaa sünain tü kuruusa kanainkat nia. Müsü mayaa: anii jesús chi aluwataashikai saa'u wayuu judío.

38Je nümaa Jesús, akachennüshii piamashii wayuu ka'ruwarannuu o'utünüinjanakana aa'in wanaa nümaa. Akachennüshi wane nikialu'ujee oo'ulaka wane nüpe'eru'ujee.

39Tü wayuu eekai sülatüin nü'ünnaa Jesús, eirakaasü nümüin sümaa mojuin sünüiki nümüin mayaa:

40—Aisha'ajaa pia. Pujuttirüinjatü tü a'waajüleekat Maleiwa sümaa pütame'erüinjatüin shia süchikua so'u apünüin ka'isan. Müleka shiimüinre Nüchoin pia Maleiwa, ¿jamaka'a nnojoika'a püshakatüin saa'ujee tü kuruusakat süpüla nnojolinjachin ouktüin pia? —sümakalaka tü wayuukolüirua nümüin Jesús.

41Akaata'aya nanüiki na laülaashiikana na'akajee na sacerdote judíokana, je na karalouktamaajanakana, je na waneeirua laülaayuu judíokana sünain neme'erainpalain nia. Namajiraakalaka:

42—¿Jamüshisa nnojoika'a nu'tte'erajiraain nümüiwa maa aka nu'tte'erapü'üin wayuu naashin? Nia chi Aluwataashikai saa'u tü wayuu Israelkalüirua

43 Confiou em Deus; pois venha livrá-lo agora, se, de fato, lhe quer bem; porque disse: Sou Filho de Deus.

44 E os mesmos impropérios lhe diziam também os ladrões que haviam sido crucificados com ele.

A morte de Jesus
Marcos 15.33-41; Lucas 23.44-49; João 19.28-30

45 Desde a hora sexta até à hora nona, houve trevas sobre toda a terra.

46 Por volta da hora nona, clamou Jesus em alta voz, dizendo: Eli, Eli, lamá sabactâni? O que quer dizer: Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste?

47 E alguns dos que ali estavam, ouvindo isto, diziam: Ele chama por Elias.

48 E, logo, um deles correu a buscar uma esponja e, tendo-a embebido de vinagre e colocado na ponta de um caniço, deu-lhe a beber.

49 Os outros, porém, diziam: Deixa, vejamos se Elias vem salvá-lo.

50 E Jesus, clamando outra vez com grande voz, entregou o espírito.

43En Dios confía; que le libre ahora si Él le quiere; porque ha dicho: «Yo soy el Hijo de Dios».

44En la misma forma le injuriaban también los ladrones que habían sido crucificados con Él.

Muerte de Jesús

45Y desde la hora sexta hubo oscuridad sobre toda la tierra hasta la hora novena.

46Y alrededor de la hora novena, Jesús exclamó a gran voz, diciendo: Elí, Elí, ¿lema sabactani? Esto es: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?

47Algunos de los que estaban allí, al oírlo, decían: Este llama a Elías.

48Y al instante, uno de ellos corrió, y tomando una esponja, la empapó en vinagre, y poniéndola en una caña, le dio a beber.

49Pero los otros dijeron: Deja, veamos si Elías viene a salvarle.

50Entonces Jesús, clamando otra vez a gran voz, exhaló el espíritu.

43Ya que él confió en Dios, pues que Dios lo libre ahora, si lo quiere.Porque él ha dicho: “Soy Hijo de Dios.”»

44Y también lo insultaban los ladrones que estaban crucificados con él.

45Desde el mediodía y hasta las tres de la tarde hubo tinieblas sobre toda la tierra.

46Cerca de las tres de la tarde, Jesús clamó a gran voz. Decía: «Elí, Elí, ¿lema sabactani?», es decir, «Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?»

47Algunos de los que estaban allí, decían al oírlo: «Está llamando a Elías.»

48Al instante, uno de ellos corrió y tomó una esponja, la empapó en vinagre y, poniéndola en una caña, le dio a beber.

49Los otros decían: «Deja, veamos si Elías viene a librarlo.»

50Pero Jesús, después de clamar nuevamente a gran voz, entregó el espíritu.

naajüin. Müleka nüshakatüle joolu'u saa'ujee tü kuruusakat, anoujeena waya nünain.
43“Taya Nüchonka Maleiwa” mapü'üshi nia. Je aa'inmajüneechi nia nütüma Maleiwa naajüin. Je joolu'u, müleka nücheküle chi Maleiwakai süpüleerua nu'tte'erüin nia, anakaja müleka nu'tte'eramaatüle nia —namakalaka.
44Otta müshi'iya na wayuu ka'ruwarannuu ouktajanakana wanaa nümaa Jesús, müshii aka naya sünain mojuin nanüiki nümüin.

Ouktüshi Jesús

45Shiasa maa aka kale'o, epiyuushijaasü mmapa'akat süpüshua, awasaja'aleesia maa aka aliika.
46Shiasa aliuukapa ka'ikat, nu'waatakalaka Jesús sünain emetuluin nünüiki sünain nümüin: *“Elí, Elí, ¿lama sabactani?”*. (Je tüü, malu'ut: “Tamaleiwasee, Tamaleiwasee, ¿jamüshi pia püpütaka'a taya tamüiwa?”, müsü.)
47Je saapapa nünüiki Jesús wane wayuuirua sha'washawatsü nü'ütpa'a, müsü shia: —Nuunejüin Elías chi nünüikimaajachikai Maleiwa —sümakalaka.
48Awataa müshia wane wayuu sünain asaajaa wane maawüi ocholotinnüsü shiroku wane asüüshi jashü'üsü shi'iru'usü wane lumia süpüla shi'itaanüinjatüin sünain niimata Jesús.
49Müsü tü waneeirua wayuukolüirua: —Anakaja müleka wa'atapajüle watüjaaiwa saa'u müleka nünteechire Elías süpüla nüshakatirüinjachin nia —sümakalaka.
50Nu'waatakalaka emetut Jesús nüchikua nümüin Maleiwa. Ouktakalaka nia süchikijee.

51 Eis que o véu do santuário se rasgou em duas partes de alto a baixo; tremeu a terra, fenderam-se as rochas;

52 abriram-se os sepulcros, e muitos corpos de santos, que dormiam, ressuscitaram;

53 e, saindo dos sepulcros depois da ressurreição de Jesus, entraram na cidade santa e apareceram a muitos.

54 O centurião e os que com ele guardavam a Jesus, vendo o terremoto e tudo o que se passava, ficaram possuídos de grande temor e disseram: Verdadeiramente este era Filho de Deus.

55 Estavam ali muitas mulheres, observando de longe; eram as que vinham seguindo a Jesus desde a Galiléia, para o servirem;

56 entre elas estavam Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago e de José, e a mulher de Zebedeu.

O sepultamento de Jesus
Marcos 15.42-47; Lucas 23.50-56; João 19.38-42

57 Caindo a tarde, veio um homem rico de Arimatéia, chamado José, que era também discípulo de Jesus.

51Y he aquí, el velo del templo se rasgó en dos, de arriba abajo, y la tierra tembló y las rocas se partieron;

52y los sepulcros se abrieron, y los cuerpos de muchos santos que habían dormido resucitaron;

53y saliendo de los sepulcros, después de la resurrección de Jesús, entraron en la santa ciudad y se aparecieron a muchos.

54El centurión y los que estaban con él custodiando a Jesús, cuando vieron el terremoto y las cosas que sucedían, se asustaron mucho, y dijeron: En verdad este era Hijo de Dios.

55Y muchas mujeres que habían seguido a Jesús desde Galilea para servirle, estaban allí, mirando de lejos;

56entre las cuales estaban María Magdalena, María la madre de Jacobo y de José, y la madre de los hijos de Zebedeo.

Sepultura de Jesús

57Y al atardecer, vino un hombre rico de Arimatea, llamado José, que también se había convertido en discípulo de Jesús.

51En ese momento el velo del templo se rasgó en dos, de arriba abajo; la tierra tembló, las rocas se partieron,

52los sepulcros se abrieron, y muchos cuerpos de santos, que ya habían muerto, volvieron a vivir.

53Después de la resurrección de Jesús, éstos salieron de sus sepulcros y fueron a la santa ciudad, donde se aparecieron a muchos.

54Al ver el terremoto y las cosas que habían sucedido, el centurión y los que estaban con él custodiando a Jesús se llenaron de miedo, y dijeron: «¡En verdad, éste era Hijo de Dios!»

55Muchas mujeres, que desde Galilea habían seguido a Jesús para servirlo, estaban allí mirando de lejos.

56Entre ellas estaban María Magdalena, María la madre de Jacobo y de José, y la madre de los hijos de Zebedeo.

Jesús es sepultado
(Mc 15.42-47; Lc 23.50-56; Jn 19.38-42)

57Cuando llegó la noche, un hombre rico de Arimatea que se llamaba José, y que también había sido discípulo de Jesús,

51Je sulu'u tü a'waajüleekat Maleiwa wanaa ma'i sümaa ouktüin Jesús, asüküijaasü pasanainpünaa sünain tü kuluulu so'ulujunakat tü paü shiinalu'usükat. Je akutkujaasü tü mmakat nütüma Maleiwa sümaa suwajaain tü ipakalüirua

52je sümaa sujutajaain tü woowirakalüirua. Nüso'ire'etkalaka naa'in Maleiwa wainma na anoujashii ouktüshiikana paala.

53Najuittaakalaka sulu'ujee tü woowirakalüirua. (Je süchikijee nüso'iraain aa'in Jesús, ekerotshii na wayuukana sulu'umüin Jerusalén eere ne'nnüin sütüma wayuu wainma.)

54Je chi sülaülashikai surulaat je na surulaatkana eejanakana nümaa sünain nanajüin naa'u Jesús sünain ouktaa, ne'rapa tü mmakat sünain sükutkujaain je tü alatakat nümüin Jesús, sainkuukalaka ma'i naa'in sünain maa: —Shiimüinyala ma'i nia sünain niain chi Nüchonkai Maleiwa —namakalaka.

55Je wanaa sümaa yaain Jesús sünain tü kuruusakat, eesü wane jieyuuirua wainma sünain ananajaa maa aka türa. Naya na antüshiikana nümaa Jesús Jerusalénmüin, na aa'inmajapü'ükana nia namaa na nikirajüinkana paala wanaa sümaa waraittapü'üin naya Galileapünaa.

56Je na'aka na jieyuukana eesü María Magdalena, oo'ulaka María tü niikat Jacobo je José, oo'ulaka tü neikat na nüchooinkana Zebedeo.

E'itaanüshi Jesús

57-58Je motsapa ka'i, antüshi wane wayuu washirü nünainmüin Pilato kanüliasü José chaje'ewai Arimatea, wane nikirajüin Jesús. O'unamaatüshi nia

58 Este foi ter com Pilatos e lhe pediu o corpo de Jesus. Então, Pilatos mandou que lho fosse entregue.

59 E José, tomando o corpo, envolveu-o num pano limpo de linho

60 e o depositou no seu túmulo novo, que fizera abrir na rocha; e, rolando uma grande pedra para a entrada do sepulcro, se retirou.

61 Achavam-se ali, sentadas em frente da sepultura, Maria Madalena e a outra Maria.

A guarda do sepulcro

62 No dia seguinte, que é o dia depois da preparação, reuniram-se os principais sacerdotes e os fariseus e, dirigindo-se a Pilatos,

63 disseram-lhe: SENHOR, lembramo-nos de que aquele embusteiro, enquanto vivia, disse: Depois de três dias ressuscitarei.

64 Ordena, pois, que o sepulcro seja guardado com segurança até ao terceiro dia, para não suceder que, vindo os discípulos, o roubem e depois digam ao povo: Ressuscitou dos mortos; e será o último embuste pior que o primeiro.

58Este se presentó a Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús. Entonces Pilato ordenó que se lo entregaran.

59Tomando José el cuerpo, lo envolvió en un lienzo limpio de lino,

60y lo puso en su sepulcro nuevo que él había excavado en la roca, y después de rodar una piedra grande a la entrada del sepulcro, se fue.

61Y María Magdalena estaba allí, y la otra María, sentadas frente al sepulcro.

Guardias en la tumba

62Al día siguiente, que es el día después de la preparación, se reunieron ante Pilato los principales sacerdotes y los fariseos,

63y le dijeron: Señor, nos acordamos que cuando aquel engañador aún vivía, dijo: «Después de tres días resucitaré».

64Por eso, ordena que el sepulcro quede asegurado hasta el tercer día, no sea que vengan sus discípulos, se lo roben, y digan al pueblo: «Ha resucitado de entre los muertos»; y el último engaño será peor que el primero.

58fue a hablar con Pilato para pedirle el cuerpo de Jesús. Y Pilato ordenó que se lo entregaran.

59José tomó el cuerpo, lo envolvió en una sábana limpia,

60y lo puso en su sepulcro nuevo, que había sido cavado en una peña. Después de hacer rodar una gran piedra a la entrada del sepulcro, se fue.

61María Magdalena y la otra María se quedaron sentadas delante del sepulcro.

La guardia ante la tumba

62Al día siguiente, que es el día después de la preparación, los principales sacerdotes y los fariseos se reunieron ante Pilato

63y le dijeron: «Señor, nos acordamos que, cuando aún vivía, aquel engañador dijo: “Después de tres días resucitaré.”

64Por lo tanto, manda asegurar el sepulcro hasta el tercer día; no sea que sus discípulos vayan de noche y se lleven el cuerpo, y luego digan al pueblo: “¡Resucitó de entre los muertos!” Porque entonces el último engaño sería peor que el primero.»

eemüin Pilato süpüla achuntaa müliashii süpüla ni'itaainjachin nia sulu'u woowira. Niasa'a Pilato, naapakalaka nümüin José süpüla nüshakatirüinjachin müliashii saa'ujee kuruusakat.

59Niasa José, nüshakatirakalaka müliashii sünain nüko'oloin nia süka wane kuluulu wulesü kanüliasü “lino”.

60Eejatüja'a wane woowira akumajiruushi paala nütüma José sulu'u wane ipa müle'o süpüla nüpüshi. Akumajuushi tü shirousekat süka wane ipa müle'o. Me'itaajuyülia aamakaa sulu'u. Ni'itaakalaka müliashii sulu'u tü woowirakat sünain nüsürülüin tü woowirakat süka tü ipakat. O'unaa müshia nia süchikijee.

61Otta María Magdalena sümaa María tü niikat Jacobo je José, makatüshii naya joyotüin yala peje sünain tü woowirakat.

Shi'raja aa'ulu surulaat tü woowirakat

62Shiasa mapa waneemüin ka'i, so'u tü ka'i sheemeraakat o'u wayuu judío, o'unüshii na laülaayuushiikana na'akajee na sacerdote judíokana je na fariseokana nünainmüin Pilato

63sünain namüin nümüin: —Laülaashikalee, sotüsü waa'in tü nümakat paala chira alaakai kataiwa'aya no'u sünain maa: “So'u apünüin ka'i süchikijee ouktüin taya, oso'iraajeerü taa'in”, müshi nia.

64Anakaja joolu'u müleka püjütüle wane surulaalüirua süpüla shi'rajüinjatüin so'u tia apünüinkat ka'i saa'u tü woowirakat eere ni'itaanüin müliashii. Anakaja paa'inrüle tia suulia süntajüin tü nikirajüinkalüirua sünain su'luwajüin müliashii süpüla süküjainjatüin sümüin wayuu sünain süso'iraaitpain naa'in süchikijee ouktaa saajüin. Je tü alawaa süküjainjatkat sümüin wayuu,

65 Disse-lhes Pilatos: Aí tendes uma escolta; ide e guardai o sepulcro como bem vos parecer.

66 Indo eles, montaram guarda ao sepulcro, selando a pedra e deixando ali a escolta.

Mateus 28

A ressurreição de Jesus. Seu aparecimento às mulheres

Marcos 16.1-8; Lucas 24.1-12; João 20.1-10

1 No findar do sábado, ao entrar o primeiro dia da semana, Maria Madalena e a outra Maria foram ver o sepulcro.

2 E eis que houve um grande terremoto; porque um anjo do SENHOR desceu do céu, chegou-se, removeu a pedra e assentou-se sobre ela.

3 O seu aspecto era como um relâmpago, e a sua veste, alva como a neve.

4 E os guardas tremeram espavoridos e ficaram como se estivessem mortos.

5 Mas o anjo, dirigindo-se às mulheres, disse: Não temais; porque sei que buscais Jesus, que foi crucificado.

65Pilato les dijo: Una guardia tenéis; id, aseguradla como vosotros sabéis.

66Y fueron y aseguraron el sepulcro; y además de poner la guardia, sellaron la piedra.

Mateo 28

La resurrección

1Pasado el día de reposo, al amanecer del primer día de la semana, María Magdalena y la otra María vinieron a ver el sepulcro.

2Y he aquí, se produjo un gran terremoto, porque un ángel del Señor descendiendo del cielo, y acercándose, removió la piedra y se sentó sobre ella.

3Su aspecto era como un relámpago, y su vestidura blanca como la nieve;

4y de miedo a él los guardias temblaron y se quedaron como muertos.

5Y hablando el ángel, dijo a las mujeres: Vosotras, no temáis; porque yo sé que buscáis a Jesús, el que fue crucificado.

65Y Pilato les dijo: «Ahí tienen una guardia. Vayan y aseguren el sepulcro como sepan hacerlo.»

66Entonces ellos fueron y aseguraron el sepulcro, sellando la piedra y poniendo la guardia.

San Mateo 28

La resurrección

(Mc 16.1-8; Lc 24.1-12; Jn 20.1-10)

1Cuando pasó el día de reposo, al amanecer del primer día de la semana, María Magdalena y la otra María fueron a visitar el sepulcro.

2De pronto, hubo un gran terremoto, porque un ángel del Señor descendió del cielo, removió la piedra, y se sentó sobre ella.

3Su aspecto era el de un relámpago, y sus vestidos eran blancos como la nieve.

4Al verlo, los guardias temblaron de miedo y se quedaron como muertos.

5Pero el ángel les dijo a las mujeres: «No teman. Yo sé que buscan a Jesús, el que fue crucificado.

alana'aleejeeria ma'i sünain mojuin suulia tü alawaa nüküjapü'ükat paala Jesús —namakalaka nümüin Pilato.

65Nümakalaka Pilato namüin: —Te'itaajeerü joolu'u wane surulaalüirua süpüla tia. Anakaja joolu'u müleka jümaale shia süpüla shi'rajüinjatüin saa'u tü woowirakat.

66No'unakalaka napüshua eemüin tü woowirakat. Nayasa na laülaayuu judíokana, ne'itaakalaka wane shiyaawase sünain tü shirousekat süpüla natüjaainjatüin saa'u müleka süsünne'ennüle mapeena. No'unakalaka yalajee sünain napütüin tü surulaatkalüirua süpüla shi'rajüinjatüin saa'u tü woowirakat.

Mateo 28

Oso'iraasü naa'in Jesús

1Je suwasajaapa aikat süchikijee tü ka'i neemeraakat o'u na judíokana, o'unüsü María Magdalena oo'ulaka María tü niikat Jacobo je José eemüin tü woowirakat eejachire ni'itaanüin Jesús.

2Akutkujaasü tü mmakat sükajee nüntüin chajee iipünaajee wane aapiee nüma'anajeejachi Maleiwa sünainmüin tü woowira e'itaanakat alu'u paala müliashii. Je nüntapa, nüsünne'erüin tü shirousekat waneemüin sa'ata sümaa nüikkalaain saa'u.

3Kamacherasü ma'i nu'upünaa. Kasuusü ma'i nüshe'in.

4Otta na surulaatkana, ainkuusü ma'i naa'in süka mmolüin neema chi aapieekai. Müinapa aka naya saa'in wane ouktüsü sütüma tü ne'rakat.

5Je nantapa na jieyuukana, nümakalaka chi aapieekai namüin: —Nnojo jainkuuin aa'in. Tatüjaa

6 Ele não está aqui; ressuscitou, como tinha dito. Vinde ver onde ele jazia.

7 Ide, pois, depressa e dizei aos seus discípulos que ele ressuscitou dos mortos e vai adiante de vós para a Galiléia; ali o vereis. É como vos digo!

8 E, retirando-se elas apressadamente do sepulcro, tomadas de medo e grande alegria, correram a anunciá-lo aos discípulos.

9 E eis que Jesus veio ao encontro delas e disse: Salve! E elas, aproximando-se, abraçaram-lhe os pés e o adoraram.

10 Então, Jesus lhes disse: Não temais! Ide avisar a meus irmãos que se dirijam à Galiléia e lá me verão.

Os judeus subornam os guardas

11 E, indo elas, eis que alguns da guarda foram à cidade e contaram aos principais sacerdotes tudo o que sucedera.

6No está aquí, porque ha resucitado, tal como dijo. Venid, ved el lugar donde yacía.

7E id pronto, y decid a sus discípulos que Él ha resucitado de entre los muertos; y he aquí, Él va delante de vosotros a Galilea; allí le veréis. He aquí, os lo he dicho.

8Y ellas, alejándose a toda prisa del sepulcro con temor y gran gozo, corrieron a dar las noticias a sus discípulos.

9Y he aquí que Jesús les salió al encuentro, diciendo: ¡Salve! Y ellas, acercándose, abrazaron sus pies y le adoraron.

10Entonces Jesús les dijo*: No temáis. Id, avisad a mis hermanos que vayan a Galilea, y allí me verán.

Informe de los guardias

11Y mientras ellas iban, he aquí, algunos de la guardia fueron a la ciudad e informaron a los principales sacerdotes de todo lo que había sucedido.

6No está aquí, pues ha resucitado, como él dijo. Vengan y vean el lugar donde fue puesto el Señor.

7Luego, vayan pronto y digan a sus discípulos que él ha resucitado de los muertos. De hecho, va delante de ustedes a Galilea; allí lo verán. Ya se lo he dicho.»

8Entonces ellas salieron del sepulcro con temor y mucha alegría, y fueron corriendo a dar la noticia a los discípulos.

9En eso, Jesús les salió al encuentro y les dijo: «¡Salve!» Y ellas se acercaron y le abrazaron los pies, y lo adoraron.

10Entonces Jesús les dijo: «No teman. Vayan y den la noticia a mis hermanos, para que vayan a Galilea. Allí me verán.»

El informe de la guardia

11Mientras ellas iban, algunos de la guardia fueron a la ciudad y les contaron a los principales sacerdotes todo lo que había sucedido.

aa'ut sünain jüchajaain nüchiki Jesús chi akachennakai paala süpüla ouktaa.

6Nnojoishi nia yaaya. Oso'iraaitpa naa'in nüchikua, maa aka tü nümapü'ükat paala sünain naa'inrüinjatüin. Jürütkaa jümaala ji'rajaaiwa tü nüchikanainkat eejachire nia süpütüin wayuu.

7Anakaja joolu'u müleka ju'unamaatüle süpüla jüküjainjatüin nüchiki namüin na nikirajüinkana sünain jümüinjatüin namüin: “Oso'iraasü naa'in süchikijee ouktaa je o'uneechi joolu'u nia jüpüleerua Galileamüin. Ji'reechi nia cha'aya”, meena jia namüin. Soto jaa'in tü tamüitpakat jümüin —nümakalaka chi aapieekai namüin.

8Napantajaakalaka na jieyuukana eejee tü woowirakat. Ja'itairü ayo'ujaain naa'in, talataleesia ma'i naa'in sütüma tü ne'rakat. Nawataakalaka eemüin na nikirajüinkana Jesús süpüla naküjainjatüin namüin süchiki tü aküjünakat.

9Shiasa sulu'u tü wopukot, napanapajiraakalaka nümaa Jesús. “Eeshi Maleiwa jümaa”, nümakalaka namüin. Narütkaakalaka na jieyuukana nünainmüin sünain nasapainyo'ukain naya nümülatu'umüin sünain na'waajüin nia sümaa najapulu'ujain nuu'ui.

10Nümakalaka Jesús namüin: —Nnojo mmolüin jia. Shia anaka alu'u müleka ju'unüle nanainmüin na tawalayuukana jaapiraiwa naya süchiki no'unüinjanain Galileamüin. Ne'reechi taya cha'aya —nümakalaka namüin.

Tü naküjakat achiki na surulaatkana

11Wanaa sümaa no'unüin na jieyuukana eemüin na nikirajüinkana Jesús, o'unüsü pueulopa'amüin waneeirua tü surulaat e'rajüsükalüirua saa'u tü woowirakat. Naküjakalaka namüin na

12 Reunindo-se eles em conselho com os anciãos, deram grande soma de dinheiro aos soldados,

13 recomendando-lhes que dissessem: Vieram de noite os discípulos dele e o roubaram enquanto dormíamos.

14 Caso isto chegue ao conhecimento do governador, nós o persuadiremos e vos poremos em segurança.

15 Eles, recebendo o dinheiro, fizeram como estavam instruídos. Esta versão divulgou-se entre os judeus até ao dia de hoje.

Jesus aparece aos discípulos na Galileia

16 Seguiram os onze discípulos para a Galiléia, para o monte que Jesus lhes designara.

17 E, quando o viram, o adoraram; mas alguns duvidaram.

A Grande Comissão
Marcos 16.15-18; Lucas 24.44-49

18 Jesus, aproximando-se, falou-lhes, dizendo: Toda a autoridade me foi dada no céu e na terra.

12Y después de reunirse con los ancianos y deliberar con ellos, dieron una gran cantidad de dinero a los soldados,

13diciendo: Decid esto: «Sus discípulos vinieron de noche y robaron el cuerpo mientras nosotros dormíamos».

14Y si esto llega a oídos del gobernador, nosotros lo convenceremos y os evitaremos dificultades.

15Ellos tomaron el dinero e hicieron como se les había instruido. Y este dicho se divulgó extensamente entre los judíos hasta hoy.

La gran comisión

16Pero los once discípulos se fueron a Galilea, al monte que Jesús les había señalado.

17Cuando le vieron, le adoraron; mas algunos dudaron.

18Y acercándose Jesús, les habló, diciendo: Toda autoridad me ha sido dada en el cielo y en la tierra.

12Éstos se reunieron con los ancianos y, después de ponerse de acuerdo, dieron mucho dinero a los soldados

13y les dijeron: «Ustedes digan que sus discípulos fueron de noche y se robaron el cuerpo, mientras ustedes estaban dormidos.

14Si el gobernador se entera de esto, nosotros lo convenceremos y a ustedes los pondremos a salvo.»

15Ellos tomaron el dinero y siguieron las instrucciones recibidas. Y ésta es la versión que se ha divulgado entre los judíos hasta el día de hoy.

La gran comisión
(Mc 16.14-18; Lc 24.36-49; Jn 20.19-23)

16Pero los once discípulos se fueron a Galilea, al monte que Jesús les había señalado,

17y cuando lo vieron, lo adoraron. Pero algunos dudaban.

18Jesús se acercó y les dijo: «Toda autoridad me ha sido dada en el cielo y en la tierra.

laülaayuushiikana na'akajee na sacerdote judíokana süchiki süpüshua tü alatüitpakat.

12Naashajaajiraakalaka na laülaayuushiikana na'akajee na sacerdotekana namaa na waneeirua laülaayuu judíokana soo'opünaa tü naa'inrüinjatkat. Naapakalaka wainma neerü namüin na surulaatkana

13sünain namüin namüin: —Jüküjainjatü sümüin wayuu sünain süntüin tü nikirajüinkalüirua sa'waipa wanaa sümaa jutunküin sünain su'luwajüin müliashii.

14Je müleka naapinnüle Pilato sünain nnojolichipain müliashii, aashajaweena waya nümaa süpüla nnojoliinjanain süsalain jia nütüma saaliijee tia —namakalaka na laülaayuukana namüin na surulaatkana.

15Naapaakalaka joo na surulaatkana tü neetkat sünain naa'inrüin tü namakat namüin. Je mapa, tü nachikikat na nikirajüinkana Jesús sünain na'luwajüin müliashii, su'walakajaakalaka sa'aka tü wayuu judíokolüirua. Ayatsia joulüin maa'ulu yaa.

Aluwataanüshii na nikirajüinkana nütüma Jesús

16No'unakalaka na polookana waneemüin nikirajüinkana Jesús Galileamüin saa'umüin tü namünakat aküjünakat achiki paala nütüma.

17Shiasa nantapa chamüin sünain ne'rüin nia, na'waajüin nia. Otta wane no'utku, naashajaain sulu'u naa'in sünain maa: —¿Niayaa cheje ma'i eera Jesús chii? —müshii.

18Nürütkaakalaka joo Jesús nanainmüin sünain nümüin namüin: —Laülaashi taya nütüma chi Tashikai Maleiwa saa'u wayuu süpüshua yaa

			mmalu'u oo'ulaka saa'u tü kasakalüirua süpüshua chakat iipünaa.
19 Ide, portanto, fazei discípulos de todas as nações, batizando-os em nome do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo;	19Id, pues, y haced discípulos de todas las naciones, bautizándolos en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo,	19Por tanto, vayan y hagan discípulos en todas las naciones, y bautícenlos en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.	19Je sükajee tia, ju'una jumaala sainküin mmakat süpüshua süpüla jüküjainjatüin tachiki sümüin wayuu süpüla sünoujainjatüin tanain. Jikirajeena naya süpüla nayainjanain na tekirajüinkana maa aka jiakana. Je juwoutisaajeena naya saa'u nünülia chi Tashikai, saa'u tanülia tayakai chi Nüchonkai, je saa'u nünülia chi Naa'inkai Maleiwa.
20 ensinando-os a guardar todas as coisas que vos tenho ordenado. E eis que estou convosco todos os dias até à consumação do século.	20enseñándoles a guardar todo lo que os he mandado; y he aquí, yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin del mundo.	20Enséñenles a cumplir todas las cosas que les he mandado. Y yo estaré con ustedes todos los días, hasta el fin del mundo.» Amén.	20Jikirajeena naya sünain tü taluwataapü'ükat anain jia süpüla noonooinjatüin sümaa. Shiimüin sünain jümaainjachin taya waneepia wane'ere'eya süntapa tü ka'i saja'lajaweetkat o'u kasa süpüshua. Shiimüin sünain jümaainjachin taya süpüla ka'ikat süpüshua.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

O evangelho segundo Marcos

Marcos 1

1 Princípio do evangelho de Jesus Cristo, Filho de Deus.

João Batista
Mateus 3.1-6; Lucas 3.1-6

2 Conforme está escrito na profecia de Isaías: Eis aí envio diante da tua face o meu mensageiro, o qual preparará o teu caminho;

3 voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do SENHOR, endireitai as suas veredas;

4 apareceu João Batista no deserto, pregando batismo de arrependimento para remissão de pecados.

5 Saíam a ter com ele toda a província da Judéia e todos os habitantes de Jerusalém; e, confessando os seus pecados, eram batizados por ele no rio Jordão.

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

Marcos

Marcos 1

Predicación de Juan el Bautista

1 Principio del evangelio de Jesucristo, Hijo de Dios.

2 Como está escrito en el profeta Isaías: He aquí, yo envío mi mensajero delante de tu faz, el cual preparará tu camino.

3 Voz del que clama en el desierto: «Preparad el camino del Señor, haced derechas sus sendas».

4 Juan el Bautista apareció en el desierto predicando el bautismo de arrepentimiento para el perdón de pecados.

5 Y acudía a él toda la región de Judea, y toda la gente de Jerusalén, y confesando sus pecados, eran bautizados por él en el río Jordán.

REINA VALERA 2010

San Marcos

San Marcos 1

Predicación de Juan el Bautista
(Mt 3.1-12; Lc 3.1-9,15-17; Jn 1.19-28)

1 Principio del evangelio de Jesucristo, el Hijo de Dios.

2 Como está escrito en el profeta Isaías: «Yo envío a mi mensajero delante de ti, el cual preparará tu camino.

3 Una voz clama en el desierto: “Preparen el camino del Señor; enderecen sus sendas.”»

4 Juan se presentó en el desierto, y bautizaba y proclamaba el bautismo de arrepentimiento para el perdón de pecados.

5 Toda la gente de la provincia de Judea y de Jerusalén acudía a él, y allí en el río Jordán confesaban sus pecados, y Juan los bautizaba.

WAYUU NEW TESTAMENT

Tü Nüchikimaajatkat Jesucristo

Marcos

Marcos 1

Yapasü nütüma Juan nüpüna chi Senyotkai

1 Anuu su'ttia tü anasükat pütchi, tü nüchikikat Jesucristo chi Nüchonkai Maleiwa:

2 Tü sulu'ukot tü karaloukta nüshajalakat Isaías chi nünüikimaajachikai Maleiwa, müsü yaa: “Taluwataajeechi chi pünüliamaajachikai püpüleerua süpüla naapirüinjatüin tü wayuukolüirua sünain püntajachin sa'akamüin. Yapainjatü nütüma tü wayuukolüirua süpüla saapajüin pünüiki.

3 Owoottaweechi wane wayuu cha'aya isashiipa'a sünain maa: ‘Yapa jütüma nüpüna chi Senyotkai. Juu'ulaa suulia jaainjala süpülapünaa nüntajachin ja'akamüin’ ”.

4 Süpüla shikeraajüinjatüin tü nüshajakat achiki paala Isaías, niweetakalaka Juan chi owoutisaajüikai sünain aküjaa nüchiki Maleiwa sümüin wayuu cha'aya isashiipa'a. Nu'ttakalaka sünain nime'ejüin naa'in na wayuukana shii'iree nayaawajaain suulia naainjala sümaa nakatalaain suulia süpüla sülatinnüinjatüin noulia. Je nuluwataain na oonookana sümaa nünüiki sünain nawoutisaajünüin.

5 O'unüsü wayuu watta saalin nünainmüin sulu'ujee süpüshua tü mmakat Judea je sulu'ujee tü pueulokat Jerusalén. Naküjüin tü naainjalakat nümüin Maleiwa, je owoutisaajünüshii nütüma Juan cha'aya shiroku tü süchikat Jordán.

6 As vestes de João eram feitas de pêlos de camelo; ele trazia um cinto de couro e se alimentava de gafanhotos e mel silvestre.

João dá testemunho de Jesus
Mateus 3.11-12; Lucas 3.15-17; João 1.19-28

7 E pregava, dizendo: Após mim vem aquele que é mais poderoso do que eu, do qual não sou digno de, curvando-me, desatar-lhe as correias das sandálias.

8 Eu vos tenho batizado com água; ele, porém, vos batizará com o Espírito Santo.

O batismo de Jesus
Mateus 3.13-17; Lucas 3.21-22; João 1.32-34

9 Naqueles dias, veio Jesus de Nazaré da Galiléia e por João foi batizado no rio Jordão.

10 Logo ao sair da água, viu os céus rasgarem-se e o Espírito descendo como pomba sobre ele.

11 Então, foi ouvida uma voz dos céus: Tu és o meu Filho amado, em ti me comprazo.

A tentação de Jesus
Mateus 4.1-11; Lucas 4.1-13

12 E logo o Espírito o impeliu para o deserto,

13 onde permaneceu quarenta dias, sendo tentado por Satanás; estava com as feras, mas os anjos o serviam.

6 Juan estaba vestido de pelo de camello, tenía un cinto de cuero a la cintura, y comía langostas y miel silvestre.

7 Y predicaba, diciendo: Tras mí viene uno que es más poderoso que yo, a quien no soy digno de desatar, inclinándome, la correa de sus sandalias.

8 Yo os bauticé con agua, pero Él os bautizará con el Espíritu Santo.

Bautismo y tentación de Jesús

9 Y sucedió en aquellos días que Jesús vino de Nazaret de Galilea, y fue bautizado por Juan en el Jordán.

10 E inmediatamente, al salir del agua, vio que los cielos se abrían, y que el Espíritu como paloma descendía sobre Él;

11 y vino una voz de los cielos, que decía: Tú eres mi Hijo amado, en ti me he complacido.

12 Enseguida el Espíritu le impulsó* a ir al desierto.

13 Y estuvo en el desierto cuarenta días, siendo tentado por Satanás; y estaba entre las fieras, y los ángeles le servían.

6 La ropa de Juan era de pelo de camello, alrededor de la cintura llevaba un cinto de cuero, y se alimentaba de langostas y miel silvestre.

7 Al predicar, Juan decía: «Después de mí viene uno más poderoso que yo. ¡Yo no soy digno de inclinarme ante él para desatarle la correa de su calzado!

8 A ustedes yo los he bautizado con agua, pero él los bautizará con el Espíritu Santo.»

El bautismo de Jesús
(Mt 3.13-17; Lc 3.21-22)

9 Por esos días llegó Jesús desde Nazaret de Galilea, y fue bautizado por Juan en el Jordán.

10 En cuanto Jesús salió del agua, vio que los cielos se abrían y que el Espíritu descendía sobre él como una paloma.

11 Y desde los cielos se oyó una voz que decía: «Tú eres mi Hijo amado, en quien me complazco.»

Tentación de Jesús
(Mt 4.1-11; Lc 4.1-13)

12 Enseguida, el Espíritu llevó a Jesús al desierto,

13 y allí fue puesto a prueba por Satanás durante cuarenta días. Estaba entre las fieras, y los ángeles lo servían.

6 Otta Juan, kashe'inshi nia wane süta tü mürüt kanüliakat “camello”, otta kasi'irainshi paa'ata. Ekapü'üshi nia kaashapü oo'ulaka mapa.

7 Anuu tü nümapü'ükat Juan sümüin wayuu: “Anteechi tachiirua wane wayuu alana'aleeshia toulia. Tayakai, wayuu ne'e. Nnojoishi wanaapünaain taya nümaa, süka pülashin ma'i nia toulia.

8 Tawoutisaajüin ne'e jia süka wüin. Otta müshia niakai, anteechi jünainmüin süpüla naapüinjachin jümüin chi Naa'inkai Maleiwa süpüla eeinjachin nia waneepia jümaa”, mapü'üshi Juan.

Owoutisaajünüshi Jesús

9 Je wanaa sümaa tia, nüntakalaka Jesús chajee Galileajee sulu'ujee tü pueulokat Nazaret eemüin tü süchikat Jordán süpüla nuwoutisaajünüinjachin nütüma Juan shiroku tü süchikat.

10 Je wanaa sümaa nüsha'walaain Jesús süchikijee emetaa shirokujee tü wüinkat, eirakaashi nia iipünaamüin. Je wanaa ma'i sümaa tia, eerulaasü tü sirumakat chaa iipünaa. Ni'rakalaka chi Naa'inkai Maleiwa maa aka saa'in wane mo'uwa sünain ashakataa nünainmüin.

11 Saapünakalaka joo wane pütchi chaa iipünaajee sünain maa: “Pia chi Tachonkai aishikai tapüla. Talatüshi ma'i taya pümaa”.

Wanaa sümaa nuu'ulakünüin aa'in Jesús

12 O'uninna müshia Jesús nütüma chi Naa'inkai Maleiwa isashiipa'amüin.

13 Chajachi nia maa aka pienchi shikii ka'i sünain nuu'ulakünüin aa'in nütüma Satanás chi sülaülakai yolujaa. Je chaa eejachire Jesús, eesü tü kasa jashichi

Jesus volta para a Galileia
Mateus 4.12-17; Lucas 4.14-15

14 Depois de João ter sido preso, foi Jesus para a Galiléia, pregando o evangelho de Deus,

15 dizendo: O tempo está cumprido, e o reino de Deus está próximo; arrependei-vos e crede no evangelho.

A vocação de discípulos
Mateus 4.18-22; Lucas 5.1-11

16 Caminhando junto ao mar da Galiléia, viu os irmãos Simão e André, que lançavam a rede ao mar, porque eram pescadores.

17 Disse-lhes Jesus: Vinde após mim, e eu vos farei pescadores de homens.

18 Então, eles deixaram imediatamente as redes e o seguiram.

19 Pouco mais adiante, viu Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, que estavam no barco consertando as redes.

20 E logo os chamou. Deixando eles no barco a seu pai Zebedeu com os empregados, seguiram após Jesus.

A cura de um endemoninhado em Cafarnaum
Lucas 4.31-37

Jesús principia su ministerio

14Después que Juan había sido encarcelado, Jesús vino a Galilea proclamando el evangelio de Dios,

15y diciendo: El tiempo se ha cumplido y el reino de Dios se ha acercado; arrepentíos y creed en el evangelio.

Llamamiento de los primeros discípulos

16Mientras caminaba junto al mar de Galilea, vio a Simón y a Andrés, hermano de Simón, echando una red en el mar, porque eran pescadores.

17Y Jesús les dijo: Seguidme, y yo haré que seáis pescadores de hombres.

18Y dejando al instante las redes, le siguieron.

19Yendo un poco más adelante vio a Jacobo, el hijo de Zebedeo, y a su hermano Juan, los cuales estaban también en la barca, remendando las redes.

20Y al instante los llamó; y ellos, dejando a su padre Zebedeo en la barca con los jornaleros, se fueron tras Él.

Jesús enseña en Capernaúm

Jesús principia su ministerio
(Mt 4.12-17; Lc 4.14-15)

14Después de que Juan fue encarcelado, Jesús fue a Galilea para proclamar el evangelio del reino de Dios.

15Decía: «El tiempo se ha cumplido, y el reino de Dios se ha acercado. ¡Arrepiéntanse, y crean en el evangelio!»

Jesús llama a cuatro pescadores
(Mt 4.18-22; Lc 5.1-11)

16Mientras Jesús caminaba junto al lago de Galilea, vio a Simón y a su hermano Andrés. Estaban echando la red al agua, porque eran pescadores.

17Jesús les dijo: «Síganme, y yo haré de ustedes pescadores de hombres.»

18Enseguida, ellos dejaron sus redes y lo siguieron.

19Un poco más adelante, Jesús vio a otros dos hermanos, Jacobo y Juan, hijos de Zebedeo, quienes estaban en la barca y remendaban sus redes.

20Enseguida Jesús los llamó, y ellos dejaron a su padre Zebedeo en la barca con los jornaleros, y lo siguieron.

Un hombre con un espíritu impuro
(Lc 4.31-37)

kepiakat wuna'ainküin. Oo'ulaka aa'inmajünüshi nia natüma wane aapieeirua nüma'anajeejana Maleiwa.

O'ttüshi Jesús sünain aküjaa nüchiki Maleiwa

14Shiasa wanaa sümaa nüpüreesajünüin Juan nütüma Herodes, ale'ejüshi Jesús Galileamüin süpüla aküjaa tü anasükat pütchi, tü nünüikikat chi Maleiwakai, sünain maa:

15“Antüitpa nükalia chi Maleiwakai süpüla nikeraajüin tü namapü'ükat na nünüikimaajanakana. Jiyaawajaa jumaala suulia jaainjala sümaa jünoujain tü anasükat pütchi, süka sülü'ülüin nükalia chi Maleiwakai süpüla aluwatawaa jaa'u”, mapü'üshi nia.

Nüneeküin Jesús na wayuu nümaainjanakana

16Je wanaa sümaa waraittüin Jesús sotpa'apünaa tü palaa kanüliakat Galilea, ni'rakalaka Simón oo'ulaka Andrés chi nuwalakai. Ajuna'atshii tü nakusüinkat shiroku tü palaakat süka olojüliin naya jime.

17—Anashii tamaatalai jia. Maa aka olojüliin jia jime, okotchajüinjana jia wayuu tamüin süpüla saapüinjatüin tanüiki —nümakalaka Jesús namüin.

18Napüta namüsüja'a tü nakusüinkat süpüla o'unaa nümaa.

19Nu'unaiwa'aya Jesús mamüin aka türa, ni'rüin joo Jacobo, chi nüchonkai Zebedeo, oo'ulaka Juan chi nuwalakai. Areweentaja'atshii tü nakusüinkat yaa sulu'u tü anuakat nümaa chi nashikai.

20Eenaküna müshi'iya naya nütüma Jesús. Napütakalaka chi nashikai namaa na nüchepchiakana sulu'u tü anuakat süpüla o'unaa nümaa.

Ayu'nnüsü wane yolujaa nütüma Jesús

21 Depois, entraram em Cafarnaum, e, logo no sábado, foi ele ensinar na sinagoga.

22 Maravilhavam-se da sua doutrina, porque os ensinava como quem tem autoridade e não como os escribas.

23 Não tardou que aparecesse na sinagoga um homem possesso de espírito imundo, o qual bradou:

24 Que temos nós contigo, Jesus Nazareno? Vieste para perder-nos? Bem sei quem és: o Santo de Deus!

25 Mas Jesus o repreendeu, dizendo: Cala-te e sai desse homem.

26 Então, o espírito imundo, agitando-o violentamente e bradando em alta voz, saiu dele.

27 Todos se admiraram, a ponto de perguntarem entre si: Que vem a ser isto? Uma nova doutrina! Com autoridade ele ordena aos espíritos imundos, e eles lhe obedecem!

28 Então, correu célere a fama de Jesus em todas as direções, por toda a circunvizinhança da Galiléia.

A cura da sogra de Pedro

21 Entraron* en Capernaúm; y enseguida, en el día de reposo entrando Jesús en la sinagoga comenzó a enseñar.

22 Y se admiraban de su enseñanza; porque les enseñaba como quien tiene autoridad, y no como los escribas.

23 Y he aquí estaba en la sinagoga de ellos un hombre con un espíritu inmundo, el cual comenzó a gritar,

24 diciendo: ¿Qué tenemos que ver contigo, Jesús de Nazaret? ¿Has venido a destruirnos? Yo sé quién eres: el Santo de Dios.

25 Jesús lo reprendió, diciendo: ¡Cállate, y sal de él!

26 Entonces el espíritu inmundo, causándole convulsiones, gritó a gran voz y salió de él.

27 Y todos se asombraron de tal manera que discutían entre sí, diciendo: ¿Qué es esto? ¡Una enseñanza nueva con autoridad! Él manda aun a los espíritus inmundos y le obedecen.

28 Y enseguida su fama se extendió por todas partes, por toda la región alrededor de Galilea.

Jesús sana a la suegra de Simón y a muchos otros

21 Llegaron a Cafarnaún, y en cuanto llegó el día de reposo, Jesús fue a la sinagoga y se dedicó a enseñar.

22 La gente se admiraba de sus enseñanzas, porque enseñaba como corresponde a quien tiene autoridad, y no como los escribas.

23 De pronto, un hombre que tenía un espíritu impuro comenzó a gritar en la sinagoga:

24 «Oye, Jesús de Nazaret, ¿qué tienes contra nosotros? ¿Has venido a destruirnos? ¡Yo sé quién eres tú! ¡Eres el Santo de Dios!»

25 Pero Jesús lo reprendió, y le dijo: «¡Cállate, y sal de ese hombre!»

26 El espíritu impuro sacudió al hombre con violencia y, gritando con todas sus fuerzas, salió de aquel hombre.

27 Todos quedaron muy asombrados, y se preguntaban unos a otros: «¿Y esto qué es? ¿Acaso es una nueva enseñanza? ¡Con toda autoridad manda incluso a los espíritus impuros, y éstos lo obedecen!»

28 Y muy pronto la fama de Jesús se difundió por toda la provincia de Galilea.

Jesús sana a la suegra de Pedro

21 Nüntakalaka Jesús namaa na nüneekajalakana sulu'umüin tü pueulo kanüliakat Capernaum. Je so'u tü ka'i neemeraakat o'u na judíokana, ekerotshi nia sulu'umüin tü ekirajüleekat sünain nu'ttüin sünain ekirajaa tü wayuukolüirua cha'aya.

22 Je ponusü ma'i naa'in na wayuukana tü nünüikikat, süka shiyaawatüin saa'inyaka naa'u sünain ni'itaaushin nütüma Maleiwa süpüla ekirajaa nünüiki, nnojoishi müin aka naa'in na karalouktamaajanakana.

23 Asha'walaa müshia wane wayuu sulu'u tü ekirajüleekat, kale'eru'ushi yolujaa. Su'waatakalaka joo tü yolujaakalüirua nüle'eru'ukat chi wayuukai nümüin Jesús:

24 —Alu'uleekaija'a waya pütüma Jesús, piakai chi Nazaretje'ewaikai. Aashin we'raajüin pia. Je watüjaa aa'uchi pia sünain piain aneekuushin nütüma Maleiwa. ¿Jamüinjatü wakuaippa pütüma? ¿Püjütajanataaka waya yaajee? —sümakalaka.

25 Nüchiajaakalaka joolu'u Jesús tü yolujaakat: —Ko'uta pia. Pujuitta yalajee nuulia chi wayuukai —nümakalaka sümüin.

26 Sujuittakalaka joo tü yolujaakat nuulia chi wayuukai sünain nu'kchichijaain sütüma sümaa nu'waatüin.

27 Otta na wayuukana napüshua, ponusü ma'i naa'in tü ne'rakat sünain naashajaajiraain: —¿Kasashikai wayuu chi Jesúskai? Jeket sukuaippa tü nikirakat anain, je laülaain nia suulia tü yolujaakalüirua. Kojutkalaka nünüiki sütüma wanaa sümaa nüjütüin shia süle'eru'ujee wayuu —namakalaka.

28 Yootoo müsüja'a nüchiki Jesús sainküin tü mmakat Galilea.

Wainma wayuu niiyajüin Jesús

Mateus 8.14-15; Lucas 4.38-39

29 E, saindo eles da sinagoga, foram, com Tiago e João, diretamente para a casa de Simão e André.

30 A sogra de Simão achava-se acamada, com febre; e logo lhe falaram a respeito dela.

31 Então, aproximando-se, tomou-a pela mão; e a febre a deixou, passando ela a servi-los.

Muitas outras curas
Mateus 8.16-17; Lucas 4.40-41

32 À tarde, ao cair do sol, trouxeram a Jesus todos os enfermos e endemoninhados.

33 Toda a cidade estava reunida à porta.

34 E ele curou muitos doentes de toda sorte de enfermidades; também expeliu muitos demônios, não lhes permitindo que falassem, porque sabiam quem ele era.

Jesus se retira para orar
Lucas 4.42-44

35 Tendo-se levantado alta madrugada, saiu, foi para um lugar deserto e ali orava.

36 Procuravam-no diligentemente Simão e os que com ele estavam.

37 Tendo-o encontrado, lhe disseram: Todos te buscam.

29Inmediatamente después de haber salido de la sinagoga, fueron a casa de Simón y Andrés, con Jacobo y Juan.

30Y la suegra de Simón yacía enferma con fiebre; y enseguida le hablaron* de ella.

31Jesús se le acercó, y tomándola de la mano la levantó, y la fiebre la dejó; y ella les servía.

32A la caída de la tarde, después de la puesta del sol, le trajeron todos los que estaban enfermos y los endemoniados.

33Y toda la ciudad se había amontonado a la puerta.

34Y sanó a muchos que estaban enfermos de diversas enfermedades, y expulsó muchos demonios; y no dejaba hablar a los demonios, porque ellos sabían quién era Él.

Jesús recorre Galilea

35Levantándose muy de mañana, cuando todavía estaba oscuro, salió, y se fue a un lugar solitario, y allí oraba.

36Y Simón y sus compañeros salieron a buscarle;

37le encontraron y le dijeron*: Todos te buscan.

(Mt 8.14-15; Lc 4.38-39)

29En cuanto salieron de la sinagoga, Jesús fue con Jacobo y Juan a la casa de Simón y Andrés.

30La suegra de Simón estaba en cama porque tenía fiebre, y enseguida le hablaron de ella.

31Jesús se acercó y, tomándola de la mano, la ayudó a levantarse. Al instante la fiebre se le fue, y ella comenzó a atenderlos.

Muchos sanados al ponerse el sol
(Mt 8.16-17; Lc 4.40-41)

32Al anochecer, cuando el sol se puso, llevaron a Jesús a todos los que estaban enfermos y endemoniados.

33Toda la ciudad se agolpaba ante la puerta,

34y Jesús sanó a muchos que sufrían de diversas enfermedades, y también expulsó a muchos demonios, aunque no los dejaba hablar porque lo conocían.

Jesús predica en Galilea
(Lc 4.42-44)

35Muy de mañana, cuando todavía estaba muy oscuro, Jesús se levantó y se fue a un lugar apartado para orar.

36Simón y los que estaban con él comenzaron a buscarlo,

37y cuando lo encontraron le dijeron: «Todos te están buscando.»

29Nujuittaakalaka Jesús sulu'ujee tü ekirajüleekat namaa Jacobo oo'ulaka Juan sünain no'unüin nipialu'umüin Simón oo'ulaka Andrés.

30Eejatkalaka nüpüla tü nimeshikat Simón sünain ayuulin sütüma oushuwaa. Je achuntünüsü nümüin Jesús natüma na wayuukana niiyajüinjatüin shia namüin.

31Nürütkaakalaka joo sünainmüin sünain naapaain sajapü süpüla nüikkale'erüin. Naawale'erakalaka tü ayuuliikat suulia. Je süka anaitpain shia, o'ttüsü shia sünain shikirüin na shi'iyoukana.

32Je motsopa ka'i, antinnüsü wainma wayuu eekai ayuulin je eekai kale'eru'uin yolujaa nünainmüin Jesús.

33Okotchajaasü tü wayuu kepiasükalüirua sulu'u tü pueulokat sü'ütpa'a tü so'ukot tü miichikat.

34Niiyajakalaka wainma wayuu eekai ayuulin, tü ayuuisükat sütüma ayuulii eekai eein ne'e sünain. Je nujuittirakalaka yolujaa süle'eru'ujee wainma wayuu. Otta nüchiajaain tü yolujaakalüirua suulia saashajaain nüchiki, süka sütüjaain naa'u sünain jaralin nia.

Tü naa'inreekat Jesús sulu'upünaa Galilea

35Je eeiwa'aya aikat, achijiraashi Jesús sünain o'unaa chamüin cha'aya eere yüütüülin mmakat süpüla aashajawaa nümaa Maleiwa.

36Otta müshia Simón je na eekana nümaa, o'unüshii naya sünain achajawaa nüchiki Jesús.

37Je nantapa nünainmüin, —Asukaasü wayuu wainma püpüla —namakalaka nümüin.

38 Jesus, porém, lhes disse: Vamos a outros lugares, às povoações vizinhas, a fim de que eu pregue também ali, pois para isso é que eu vim.

39 Então, foi por toda a Galiléia, pregando nas sinagogas deles e expelindo os demônios.

A cura de um leproso
Mateus 8.1-4; Lucas 5.12-16

40 Aproximou-se dele um leproso rogando-lhe, de joelhos: Se quiseres, podes purificar-me.

41 Jesus, profundamente compadecido, estendeu a mão, tocou-o e disse-lhe: Quero, fica limpo!

42 No mesmo instante, lhe desapareceu a lepra, e ficou limpo.
43 Fazendo-lhe, então, veemente advertência, logo o despediu

44 e lhe disse: Olha, não digas nada a ninguém; mas vai, mostra-te ao sacerdote e oferece pela tua purificação o que Moisés determinou, para servir de testemunho ao povo.

38Y Él les dijo*: Vamos a otro lugar, a los pueblos vecinos, para que predique también allí, porque para eso he venido.

39Y fue por toda Galilea, predicando en sus sinagogas y expulsando demonios.

Curación de un leproso

40Y vino* a Él un leproso rogándole, y arrodillándose le dijo: Si quieres, puedes limpiarme.

41Movido a compasión, extendiendo Jesús la mano, lo tocó, y le dijo*: Quiero; sé limpio.

42Y al instante la lepra lo dejó y quedó limpio.

43Entonces Jesús lo amonestó severamente y enseguida lo despidió,

44y le dijo*: Mira, no digas nada a nadie, sino ve, muéstrate al sacerdote y ofrece por tu limpieza lo que Moisés ordenó, para testimonio a ellos.

38Él les dijo: «Vayamos a las aldeas vecinas, para que también allí predique, porque para esto he venido.»

39Y Jesús recorrió toda Galilea; predicaba en las sinagogas y expulsaba demonios.

Jesús sana a un leproso
(Mt 8.1-4; Lc 5.12-16)

40Un leproso se acercó a Jesús, se arrodilló ante él y le dijo: «Si quieres, puedes limpiarme.»

41Jesús tuvo compasión de él, así que extendió la mano, lo tocó y le dijo: «Quiero. Ya has quedado limpio.»

42En cuanto Jesús pronunció estas palabras, la lepra desapareció y aquel hombre quedó limpio.
43Enseguida Jesús le pidió que se fuera, pero antes le hizo una clara advertencia.

44Le dijo: «Ten cuidado de no decírselo a nadie. Más bien, ve y preséntate ante el sacerdote, y ofrece por tu purificación lo que Moisés mandó,para que les sirva de testimonio.»

38Nüsouktakalaka Jesús: —Anakaja wo'unüle yaajee yaa. O'uneeshi taya chamüin cha'aya eemüin tü pueuloirua chakat wapüleerua takü̈jaiwa nüchiki Maleiwa sümüin tia wayuukolüirua, süka shiain ajütünüin apüla taya —nümakalaka namüin.
39Nu'unakalaka Jesús sainküinpünaa tü mmakat Galilea sünain nüküjain nüchiki Maleiwa sulu'upünaa tü ekirajüleekalüirua wayuu judío cha'aya je sünain nujuittirüin yolujaa süle'eru'ujee wayuu.

Eiyajünüshi wane wayuu aja'tta atachi

40Arütkaashi nünainmüin Jesús wane wayuu mayeinshi sütüma aja'ttaa ata. Nüsapainyo'ukashi nia nümülatu'u Jesús sünain nüchuntüin nümüin: —Müinka pücheküle, piiyaja taya —nümakalaka chi wayuukai.
41Nümüliajakalaka naa'in Jesús chi ayuuishikai sünain niyurulain nütüna nünainmüin sünain naapaain nia: —Tacheküin süpüleerua anainjachin pia —nümakalaka.
42Anaichipa joo chi wayuukai. Nnojolüitpa aja'ttüin tü nütakat.
43Nüjüta nümüshia Jesús chi wayuukai sünain nüchiajaain nia sünain maa nümüin:
44—Nnojo püküjain sümüin wayuu püchiki sünain teiyajüin pia. Pu'una palajana eemüin chi sacerdotekai süpüla pii'iyatüinjatüin nümüin tü pütakat süpüla naapüinjatüin nümüin Maleiwa tü pümü'ünüin ouktajatkat saa'u anaichipain pia, maa aka tü nuluwataakat anain Moisés paala sümaiwa. Je sükajee tia, sütüjaajeechi aa'u pia wayuu sünain anaichipain pia süpüla sa'akainjachin pia püchikua —nümakalaka Jesús nümüin.

45 Mas, tendo ele saído, entrou a propalar muitas coisas e a divulgar a notícia, a ponto de não mais poder Jesus entrar publicamente em qualquer cidade, mas permanecia fora, em lugares ermos; e de toda parte vinham ter com ele.

Marcos 2

A cura de um paralítico em Cafarnaum
Mateus 9.1-8; Lucas 5.17-26

1 Dias depois, entrou Jesus de novo em Cafarnaum, e logo correu que ele estava em casa.

2 Muitos afluíram para ali, tantos que nem mesmo junto à porta eles achavam lugar; e anunciava-lhes a palavra.

3 Alguns foram ter com ele, conduzindo um paralítico, levado por quatro homens.

4 E, não podendo aproximar-se dele, por causa da multidão, descobriram o eirado no ponto correspondente ao em que ele estava e, fazendo uma abertura, baixaram o leito em que jazia o doente.

5 Vendo-lhes a fé, Jesus disse ao paralítico: Filho, os teus pecados estão perdoados.

6 Mas alguns dos escribas estavam assentados ali e arrazoavam em seu coração:

45Pero él, en cuanto salió, comenzó a proclamarlo abiertamente y a divulgar el hecho, a tal punto que Jesús ya no podía entrar públicamente en ninguna ciudad, sino que se quedaba fuera en lugares despoblados; y venían a Él de todas partes.

Marcos 2

Curación de un paralítico

1Habiendo entrado de nuevo en Capernaúm varios días después, se oyó que estaba en casa.

2Y se reunieron muchos, tanto que ya no había lugar ni aun a la puerta; y Él les exponía la palabra.

3Entonces vinieron* a traerle un paralítico llevado entre cuatro.

4Y como no pudieron acercarse a Él a causa de la multitud, levantaron el techo encima de donde Él estaba; y cuando habían hecho una abertura, bajaron la camilla en que yacía el paralítico.

5Viendo Jesús la fe de ellos, dijo* al paralítico: Hijo, tus pecados te son perdonados.

6Pero estaban allí sentados algunos de los escribas, los cuales pensaban en sus corazones:

45Pero una vez que aquel hombre se fue, dio a conocer ampliamente lo sucedido, y de tal manera lo divulgó que Jesús ya no podía entrar abiertamente en ninguna ciudad, sino que se quedaba afuera, en lugares apartados. Pero aun así, de todas partes la gente acudía a él.

San Marcos 2

Jesús sana a un paralítico
(Mt 9.1-8; Lc 5.17-26)

1Algunos días después, Jesús volvió a Cafarnaún. En cuanto se supo que estaba en la casa,

2se juntó mucha gente, de manera que ya no cabían ni aun a la puerta, mientras él les predicaba la palabra.

3Llegaron entonces cuatro hombres que cargaban a un paralítico.

4Como no podían acercarse a Jesús por causa de la multitud, quitaron parte del techo donde estaba Jesús, hicieron una abertura, y por ahí bajaron la camilla en la que estaba acostado el paralítico.

5Cuando Jesús vio la fe de ellos, le dijo al paralítico: «Hijo, los pecados te son perdonados.»

6Algunos de los escribas que estaban allí sentados, se decían a sí mismos:

45Otta chi wayuukai, nnojoishi ko'utüin. Nu'unakalaka sümaa aküjaa süchiki tü kasa anasü alatakat nüka. Je süka sütüjaaichipain naa'u Jesús tü wayuukolüirua, nnojoishi ekeroteein sulu'umüin tü pueulokalüirua. Makatüshi nia anooipa'a eere yüütüülin mmakat. Otta tü wayuukolüirua, antüsü nünainmüin sulu'ujee mmakat süpüshua.

Marcos 2

Eiyajünüshi wane wayuu oukta asa'achi

1Je nüle'ejapa Jesús Capernaummüin süchikijee kojuya ka'i, aapüna achikichi nia sünain nüntüichipain nipialu'umüin.

2Je süka süntüin wayuu watta saalin nünainmüin, wotüsü tü miichikat sütüma. Cho'ujaasü tü miichikat süpüleerua. Otta müshia Jesús, aküjüshi nünüiki chi Maleiwakai sümüin.

3Nantakalaka wane pienchishii wayuu tooloyuu nünainmüin Jesús sünain nalü'ujiraain wane wayuu ayuuishi shii'iree niiyajeein nia. Oukta asa'achi, oukta atünachi.

4Je süka wainmain tü wayuukolüirua so'ulu'u tü miichi, isasü nachiki ekeroloo nünainmüin Jesús. Naliikajaakalaka nümaa chi wayuukai chaa süralo'umüin tü miichikat, süpüla naakatüinjatüin süralo'ujee iipünaa naa'u Jesús. Je jutatapa shia, nashakatirüin tü süi kalu'ukot chi wayuu oukta asa'achikai.

5Nütüjaapa Jesús saa'u nanoula na wayuukana, aashajaashi nia nümüin chi ayuuishikai: — Tawalachee, talatirüitpa paainjala puulia — nümakalaka nümüin.

6Je wane na wayuukana karalouktamaajana eejanakana sa'aka tü wayuukolüirua, müsü naa'in:

7 Por que fala ele deste modo? Isto é blasfêmia! Quem pode perdoar pecados, senão um, que é Deus?

8 E Jesus, percebendo logo por seu espírito que eles assim arrazoavam, disse-lhes: Por que arrazoais sobre estas coisas em vosso coração?

9 Qual é mais fácil? Dizer ao paralítico: Estão perdoados os teus pecados, ou dizer: Levanta-te, toma o teu leito e anda?

10 Ora, para que saibais que o Filho do Homem tem sobre a terra autoridade para perdoar pecados – disse ao paralítico:

11 Eu te mando: Levanta-te, toma o teu leito e vai para tua casa.

12 Então, ele se levantou e, no mesmo instante, tomando o leito, retirou-se à vista de todos, a ponto de se admirarem todos e darem glória a Deus, dizendo: Jamais vimos coisa assim!

A vocação de Levi
Mateus 9.9; Lucas 5.27-28

13 De novo, saiu Jesus para junto do mar, e toda a multidão vinha ao seu encontro, e ele os ensinava.

14 Quando ia passando, viu a Levi, filho de Alfeu, sentado na coletoria e disse-lhe: Segue-me! Ele se levantou e o seguiu.

7¿Por qué habla este así? Está blasfemando; ¿quién puede perdonar pecados, sino solo Dios?

8Y al instante Jesús, conociendo en su espíritu que pensaban de esa manera dentro de sí mismos, les dijo*: ¿Por qué pensáis estas cosas en vuestros corazones?

9¿Qué es más fácil, decir al paralítico: «Tus pecados te son perdonados», o decirle: «Levántate, toma tu camilla y anda»?

10Pues para que sepáis que el Hijo del Hombre tiene autoridad en la tierra para perdonar pecados (dijo* al paralítico):

11A ti te digo: Levántate, toma tu camilla y vete a tu casa.

12Y él se levantó, y tomando al instante la camilla, salió a la vista de todos, de manera que todos estaban asombrados, y glorificaban a Dios, diciendo: Jamás hemos visto cosa semejante.

Llamamiento de Leví y la cena en su casa

13Y Él salió de nuevo a la orilla del mar, y toda la multitud venía a Él, y les enseñaba.

14Y al pasar, vio a Leví, hijo de Alfeo, sentado en la oficina de los tributos, y le dijo*: Sígueme. Y levantándose, le siguió.

7«¿Qué es lo que dice éste? ¡Está blasfemando! ¿Quién puede perdonar pecados? ¡Nadie sino Dios!»

8Enseguida Jesús se dio cuenta de lo que estaban pensando, así que les preguntó: «¿Qué es lo que cavilan en su corazón?

9¿Qué es más fácil? ¿Que le diga al paralítico: "Tus pecados te son perdonados", o que le diga: "Levántate, toma tu camilla y anda"?

10Pues para que ustedes sepan que el Hijo del Hombre tiene autoridad en la tierra para perdonar pecados, éste le dice al paralítico:

11"Levántate, toma tu camilla, y vete a tu casa."»

12Enseguida el paralítico se levantó, tomó su camilla y salió delante de todos, que se quedaron asombrados y glorificando a Dios, al tiempo que decían: «¡Nunca hemos visto nada parecido!»

Llamamiento de Leví
(Mt 9.9-13; Lc 5.27-32)

13Después Jesús volvió a la orilla del lago. Y toda la gente se le acercaba, y él les enseñaba.

14De paso vio a Leví hijo de Alfeo, que estaba sentado donde se cobraban los impuestos, y le dijo: «Sígueme». Y Leví se levantó y lo siguió.

7"¿Jaraikai wayuu chi e'rüiyaaka aa'in wayumüin süpüleerua nünüiki nümüin Maleiwa? Nnojoishi jerain Maleiwa sünain niain ainküin nümüiwa alatiraa saainjala wayuu".

8Otta müshia Jesús, süka niyaawatüin saa'u tü sulu'ukat naa'in na karalouktamaajanakana, asouktüshi nia namüin: —¿Jamüshii jia mojuka'a jünüiki tamüin sulu'u jaa'in?

9Je wanaa sümaa tamüin nümüin chi oukta asa'achikai, "Talatirüitpa paainjala puulia", nnojoishi jütüjaain aa'u tayakai, chi Shipayakai Wayuu, sünain laülaain süpüla alatiraa saainjala wayuu.

10Otta müsia joolu'u, jütüjaweechi aa'u taya sünain laülaain süka tameechin nümüin, "Püsha'walaa, pülü'üjaa pu'ula, waraittaiwa pia". Aashajaashi joo Jesús nümüin chi oukta asa'achikai:

11—Tamüshi paala pia: Püsha'walaa, pülü'üjaa pu'ula, pu'una pipialu'umüin —nümakalaka nümüin.

12Asha'walaamaatüshi joo chi wayuukai sünain naapaain tü nu'ulakat sünain nu'unüin su'upala tü wayuukolüirua süpüshua. Ponokalaka ma'i saa'in tü wayuukolüirua tü shi'rakat sünain maa: —Anashaataleesia ma'i tü kasa we'rakat so'uka'i tüü, tü nnojotkat we'rapü'üin paalainka —namakalaka sünain na'waajüin Maleiwa.

Eenakünüshi Leví nütüma Jesús

13O'unüshi Jesús nüchikua sotpa'amüin tü palaakat. Je süntapa wane wayuuirua watta saalin nünainmüin, o'ttüshi nia sünain nikirajüin naya.

14Je sünain nu'unüin yalajee, eeshi nüpüla wane wayuu kanüliashi Leví, chi nüchonkai Alfeo, joyotüin eere ni'yataale. Okotchajüi neerü nümüin chi

sülaülashikai mma. —Anashi tamaatalai pia —nümakalaka Jesús nümüin. Nüsha'walaakalaka joo Leví sünain o'unaa nümaa Jesús.

Jesus come com pecadores
Mateus 9.10-13; Lucas 5.29-32

15 Achando-se Jesus à mesa na casa de Levi, estavam juntamente com ele e com seus discípulos muitos publicanos e pecadores; porque estes eram em grande número e também o seguiam.

15Y sucedió que estando Jesús sentado a la mesa en casa de Leví, muchos recaudadores de impuestos y pecadores estaban comiendo con Jesús y sus discípulos; porque había muchos de ellos que le seguían.

15Y sucedió que mientras Jesús estaba sentado a la mesa, en la casa de Leví, también muchos cobradores de impuestos y pecadores se sentaron a la mesa con Jesús y sus discípulos, pues ya eran muchos los que lo seguían.

15Shiasa süchikijee tia, neenakakalaka Leví wainma wayuu nipialu'umüin sünainmüin wane ekawaa nüpüla Jesús namaa na nikirajüinkana, süka wainmain wayuu oushikajaakat nüchiirua. Je na'aka na wayuu eküshiikana, eeshii wainma na kaainjaraliikana naashin na fariseokana, maa aka na okotchajüliikana neerü nümüin chi sülaülashikai mma.

16 Os escribas dos fariseus, vendo-o comer em companhia dos pecadores e publicanos, perguntavam aos discípulos dele: Por que come [e bebe] ele com os publicanos e pecadores?

16Al ver los escribas de los fariseos que Él comía con pecadores y recaudadores de impuestos, decían a sus discípulos: ¿Por qué Él come y bebe con recaudadores de impuestos y pecadores?

16Cuando los escribas y los fariseos lo vieron comer con cobradores de impuestos y con pecadores, les preguntaron a los discípulos: «¿Cómo? ¿Éste come y bebe con cobradores de impuestos y con pecadores?»

16Otta na karalouktamaajanakana na'aka na wayuu fariseokana ne'rapa Jesús sünain nikaain namaa na kaainjaraliikana oo'ulaka na okotchajüliikana neerü, mojusü nanüiki namüin na nikirajüinkana sünain namüin namüin: —Jamüshi cheje eera nikaaka'a chi ekirajüikai jia namaa na eekana kaainjaraliin maa aka na okotchajüliikana neerü —namakalaka namüin.

17 Tendo Jesus ouvido isto, respondeu-lhes: Os sãos não precisam de médico, e sim os doentes; não vim chamar justos, e sim pecadores.

17Al oír esto, Jesús les dijo*: Los que están sanos no tienen necesidad de médico, sino los que están enfermos; no he venido a llamar a justos, sino a pecadores.

17Jesús los oyó, y les dijo: «No son los sanos los que necesitan de un médico, sino los enfermos. Y yo no he venido a llamar a los justos, sino a los pecadores.»

17Naapapa Jesús tü namakat na fariseokana namüin na nikirajüinkana, nüsouktakalaka ne'ipajee: —Wane wayuu eekai nnojolüin ayuulin, nnojotsü che'ojaain tottoolu sümüin. Shia che'ojaaka amüin eekai ayuulin. Sükajee tüü, antüshi taya sa'akamüin wayuu süpüla achajawaa süchiki eekai kaainjaralüin shii'iree sükatalaain suulia saainjala. Nnojoishi taya antüshin süpüla achajawaa süchiki eekai maainjalain saa'in namüin —nümakalaka Jesús namüin.

Do jejum
Mateus 9.14-17; Lucas 5.33-39

Pregunta sobre el ayuno

La pregunta sobre el ayuno
(Mt 9.14-17; Lc 5.33-39)

Asakinnüshi Jesús soo'opünaa tü aamüjaakat

18 Ora, os discípulos de João e os fariseus estavam jejuando. Vieram alguns e lhe perguntaram: Por que

18Los discípulos de Juan y los fariseos estaban ayunando; y vinieron* y le dijeron*: ¿Por qué ayunan

18Los discípulos de Juan y los fariseos estaban ayunando, así que algunos fueron a preguntarle:

18So'u wane ka'i, aamüjüshii na nikirajüinkana Juan. Müshii aka na fariseokana sünain aamüjaa. Süntakalaka wane wayuuirua nünainmüin Jesús

motivo jejuam os discípulos de João e os dos fariseus, mas os teus discípulos não jejuam?

[19] Respondeu-lhes Jesus: Podem, porventura, jejuar os convidados para o casamento, enquanto o noivo está com eles? Durante o tempo em que estiver presente o noivo, não podem jejuar.

[20] Dias virão, contudo, em que lhes será tirado o noivo; e, nesse tempo, jejuarão.

[21] Ninguém costura remendo de pano novo em veste velha; porque o remendo novo tira parte da veste velha, e fica maior a rotura.

[22] Ninguém põe vinho novo em odres velhos; do contrário, o vinho romperá os odres; e tanto se perde o vinho como os odres. Mas põe-se vinho novo em odres novos.

Jesus é senhor do sábado
Mateus 12.1-8; Lucas 6.1-5

los discípulos de Juan y los discípulos de los fariseos, pero tus discípulos no ayunan?

[19]Y Jesús les dijo: ¿Acaso pueden ayunar los acompañantes del novio mientras el novio está con ellos? Mientras tienen al novio con ellos, no pueden ayunar.

[20]Pero vendrán días cuando el novio les será quitado, y entonces ayunarán en aquel día.

[21]Nadie pone un remiendo de tela nueva en un vestido viejo, porque entonces el remiendo al encogerse tira de él, lo nuevo de lo viejo, y se produce una rotura peor.

[22]Y nadie echa vino nuevo en odres viejos, porque entonces el vino romperá el odre, y se pierde el vino y también los odres; sino que se echa vino nuevo en odres nuevos.

Jesús, Señor del día de reposo

«¿Por qué los discípulos de Juan y de los fariseos ayunan, y tus discípulos no?»

[19]Jesús les dijo: «¿Acaso pueden ayunar los invitados a una boda, mientras el novio está con ellos? ¡Claro que no, mientras el novio esté presente!

[20]Pero vendrá el día en que el novio les será quitado, y entonces sí, ese día ayunarán.

[21]Nadie remienda un vestido viejo con un paño de tela nueva, porque la tela nueva estira la tela vieja y la rotura se hace peor.

[22]Ni tampoco se echa vino nuevo en odres viejos, porque el vino nuevo revienta los odres, y entonces el vino se derrama y los odres se echan a perder. Más bien, el vino nuevo debe echarse en odres nuevos.»

Los discípulos espigan en el día de reposo
(Mt 12.1-8; Lc 6.1-5)

sünain nasakirüin nia sünain maa nümüin: —Aamüjapü'üshii na nikirajüinkana Juan wanaa sümaa aashajawaa nümaa Maleiwa, maa'aya aka na nekirajüinkana na fariseokana. ¿Jamaka'a joo na pikirajüinkana nnojoliika'a naamüjüin? —namakalaka nümüin Jesús.

[19]Nüsouktakalaka Jesús ne'ipajee sünain nikirajüin naya süka sukuaippa tü kasa e'nnakat sainküin mma sünain nümüin namüin: —Tü wayuu antakat sünain shikiira wane ka'wayuusee, anasü talatüle saa'in sümaa nnojolüin mojuin saa'in wanaa sümaa eein chi ka'wayuuseshikai namaa. Nnojoleena aamüjüin wanaa sümaa eein nia namaa.

[20]Akaajaa tayakai joolu'u, süka eein taya namaa na tekirajüinkana, anasü talatüle naa'in. Alu'ujasa mapa takatalaapa noulia, eeshii süpüla naamüjüin.

[21]“Nnojotsü anain müleka shi'yotoonüle wane shi'ipa kuluulu eekai jeketüin süpüla ekeittiajünaa süka wane ashe'in eekai laülaain. Amojujaajeerü süpüshua wanaa sümaa süshijaanüin süka süsüküijaweerüin. Akaajaa jiakana, nnojotsü anain masütaajule jia sünain tü jünoujakat paala wanaa sümaa jünoujain tü pütchi jeket tekirajakat anain.

[22]Maa'aya aka wane wiino. Müleka süla'annüle wane wiino eekai saashü'üjünajatüin sulu'u wane paa'ata eekai laülaain, eesü süpüla süchatajaain tü paa'atakat sütüma jashü'üpa. Amülouleerü tü wiinokot oo'ulaka tü paa'atakat. Shi'itaaneekalaka wane wiino eekai saashü'üjünajatüin sulu'u wane paa'ata eekai jeketüin”.

Laülaashi Jesús saa'u tü ka'i sheemeraakat o'u wayuu

23 Ora, aconteceu atravessar Jesus, em dia de sábado, as searas, e os discípulos, ao passarem, colhiam espigas.

23Y aconteció que un día de reposo Jesús pasaba por los sembrados, y sus discípulos, mientras se abrían paso, comenzaron a arrancar espigas.

23Un día de reposo, mientras Jesús pasaba por los sembrados, sus discípulos comenzaron a arrancar espigas a su paso.

23So'u tü ka'i neemeraakat o'u na judíokana, awaralijaashi Jesús namaa na nikirajüinkana sulu'u wane wopu pasanainpünaa sünain wane yüüja. Je sünain waraittüin na nikirajüinkana, nasürüttapünaain wane a'ttiee kanüliasü “trigo”.

24 Advertiram-no os fariseus: Vê! Por que fazem o que não é lícito aos sábados?

24Entonces los fariseos le decían: Mira, ¿por qué hacen lo que no es lícito en el día de reposo?

24Entonces los fariseos le dijeron: «¡Fíjate! ¿Por qué hacen éstos en el día de reposo lo que no está permitido hacer?»

24Otta na fariseokana, süka müin aka saa'in wane a'yatawaa tü naa'inrakat na nikirajüinkana Jesús naashin, namakalaka nümüin Jesús: —Saashin tü nüshajakat Moisés, nnojotsü anain süpüla naa'inrüin na pikirajüinkana tia so'u tü ka'i weemeraakat o'u —namajaakalaka nümüin Jesús.

25 Mas ele lhes respondeu: Nunca lestes o que fez Davi, quando se viu em necessidade e teve fome, ele e os seus companheiros?

25Y Él les dijo*: ¿Nunca habéis leído lo que David hizo cuando tuvo necesidad y sintió hambre, él y sus compañeros,

25Jesús les respondió: «¿Nunca leyeron lo que hizo David con sus acompañantes, en aquella ocasión en que tuvieron hambre?

25Asouktüshi Jesús joolu'u namüin na fariseokana saa'u nnojolüin kaainjalaain tü naa'inrakat na nikirajüinkana naajüin: —Soto jaa'in tü naa'inrakat David paala sümaiwa wanaa sümaa müliain süka alin jamü nümüin je namüin na nütünajutkana.

26 Como entrou na Casa de Deus, no tempo do sumo sacerdote Abiatar, e comeu os pães da proposição, os quais não é lícito comer, senão aos sacerdotes, e deu também aos que estavam com ele?

26cómo entró en la casa de Dios en tiempos de Abiatar, el sumo sacerdote, y comió los panes consagrados que no es lícito a nadie comer, sino a los sacerdotes, y dio también a los que estaban con él?

26Pues entró en la casa de Dios y comió los panes de la proposición, que sólo a los sacerdotes les es permitido comer, ¡y hasta los compartió con sus acompañantes! En aquel tiempo Abiatar era el sumo sacerdote.»

26So'u tü ka'i nuluwataakat o'u Abiatar chi laülaashikai napüleerua na sacerdote judíokana, ekerotshi David sulu'umüin tü a'waajüleekat Maleiwa wanaa sümaa shi'itaanüin tü pan aapünajatkat nümüin Maleiwa. Tü pankat naashin Moisés, nnojotsü shika'ain sümüinjatüin wayuu eekai eein ne'e. Naya eküinjanaka namüiwa, na sacerdote judíokana. Otta David, naapaain tü pankat sümaa niküin, je naapüin süpüshi namüin na nütünajutumuyuukana. Je nnojoliishii süsalain naya tü naa'inrakat nütüma Maleiwa —nümakalaka Jesús namüin na fariseokana.

27 E acrescentou: O sábado foi estabelecido por causa do homem, e não o homem por causa do sábado;

27Y Él les decía: El día de reposo se hizo para el hombre, y no el hombre para el día de reposo.

27También les dijo: «El día de reposo se hizo por causa del género humano, y no el género humano por causa del día de reposo.

27Aashajaashi Jesús nüchikua: —Je wayuu süpüshua, nnojotsü akumajuushin nütüma Maleiwa süpüla apüleeruainjatüin saa'in so'u sükalia eemerawaa. E'itaaushi tü ka'ikat süpüla jaloulinjatüin sümüin wayuu.

28 de sorte que o Filho do Homem é senhor também do sábado.

Marcos 3

O homem da mão ressequida
Mateus 12.9-14; Lucas 6.6-11

1 De novo, entrou Jesus na sinagoga e estava ali um homem que tinha ressequida uma das mãos.

2 E estavam observando a Jesus para ver se o curaria em dia de sábado, a fim de o acusarem.

3 E disse Jesus ao homem da mão ressequida: Vem para o meio!

4 Então, lhes perguntou: É lícito nos sábados fazer o bem ou fazer o mal? Salvar a vida ou tirá-la? Mas eles ficaram em silêncio.

5 Olhando-os ao redor, indignado e condoído com a dureza do seu coração, disse ao homem: Estende a mão. Estendeu-a, e a mão lhe foi restaurada.

28 Por tanto, el Hijo del Hombre es Señor aun del día de reposo.

Marcos 3

Jesús sana al hombre de la mano seca

1 Otra vez entró Jesús en una sinagoga; y había allí un hombre que tenía una mano seca.

2 Y le observaban para ver si lo sanaba en el día de reposo, para poder acusarle.

3 Y dijo* al hombre que tenía la mano seca: Levántate y ponte aquí en medio.

4 Entonces les dijo*: ¿Es lícito en el día de reposo hacer bien o hacer mal, salvar una vida o matar? Pero ellos guardaban silencio.

5 Y mirándolos en torno con enojo, entristecido por la dureza de sus corazones, dijo* al hombre: Extiende tu mano. Y él la extendió, y su mano quedó sana.

28 De modo que el Hijo del Hombre es también Señor del día de reposo.»

San Marcos 3

El hombre de la mano atrofiada
(Mt 12.9-14; Lc 6.6-11)

1 Jesús volvió a visitar la sinagoga, y allí se encontró con un hombre que tenía una mano atrofiada.

2 Algunos lo vigilaban, para ver si sanaba al hombre en el día de reposo y así poder acusarlo.

3 Jesús le dijo al hombre con la mano atrofiada: «Levántate, y ponte en medio.»

4 A los demás les preguntó: «¿Qué está permitido hacer en los días de reposo? ¿El bien, o el mal? ¿Salvar una vida, o quitar la vida?» Ellos guardaron silencio.

5 Jesús los miró con enojo y tristeza, al ver la dureza de sus corazones. Entonces dijo al hombre: «Extiende la mano.» El hombre la extendió, y su mano quedó sana.

28 Tayakai, chi Shipayakai Wayuu, taya laülaashika saa'u tü ka'i sheemeraakat o'u wayuu. Je sükajee tia, nnojoliishii kaainjalain na tekirajüinkana saaliijee tü naa'inrakat —nümakalaka Jesús namüin.

Marcos 3

Üttüsü naa'in na fariseokana nümüin Jesús

1 So'u wane ka'i, ekerotshi Jesús nüchikua sulu'umüin tü ekirajüleekat. Eejachikalaka nüpüla wane wayuu joso ajapüchi.

2 Je na fariseokana, süka naapeein nikii Jesús, eekalaka ma'i naa'in nüpüla müleka niiyajüle so'u tü ka'i eemeraanakat o'u, shii'iree “Kaainjarai nia süka ni'yataain so'u tü ka'i eemeraanakat o'u sünain niiyajüin wane wayuu”, namüinjanain sümüin wayuu.

3 Otta Jesús, —Püsha'walaa yala pasanainmüin sünain tü wayuukolüirua —nümakalaka nümüin chi wayuu joso ajapüchikai.

4 Nümakalaka joo Jesús namüin na fariseokana: —Saajüin tü nüshajakat Moisés, ¿kasa anaka süpüla waa'inrüinjatüin so'u tü ka'i eemeraanakat o'u? ¿Anasü müleka waa'inrüle tü kasa eekai anain? ¿Shiataapa eekai mojuin? ¿Anasü müleka waa'inmajüle wayuu suulia ouktaa? ¿Shiataapa anain wo'utüle saa'in? —nümakalaka namüin. Ko'utüshii ne'e naya nuulia.

5 Niirakaakalaka Jesús namüin na wayuukanairua napüshua sünain jashichin nia namüin. Mojusü naa'in Jesús süka manoujüinyeein naya nünüiki. Nümakalaka joolu'u nümüin chi joso ajapüchikai: —Puwasta tü pajapükat. Je süka naa'inrüitpain tü nümakat nümüin, anale'eitpa tü najapükat.

6 Retirando-se os fariseus, conspiravam logo com os herodianos, contra ele, em como lhe tirariam a vida.

Jesus se retira. A cura de muitos à beira-mar

7 Retirou-se Jesus com os seus discípulos para os lados do mar. Seguia-o da Galiléia uma grande multidão. Também da Judéia,

8 de Jerusalém, da Iduméia, dalém do Jordão e dos arredores de Tiro e de Sidom uma grande multidão, sabendo quantas coisas Jesus fazia, veio ter com ele.

9 Então, recomendou a seus discípulos que sempre lhe tivessem pronto um barquinho, por causa da multidão, a fim de não o comprimirem.

10 Pois curava a muitos, de modo que todos os que padeciam de qualquer enfermidade se arrojavam a ele para o tocar.

11 Também os espíritos imundos, quando o viam, prostravam-se diante dele e exclamavam: Tu és o Filho de Deus!

12 Mas Jesus lhes advertia severamente que o não expusessem à publicidade.

A escolha dos doze apóstolos. Os seus nomes

Mateus 10.1-4; Lucas 6.12-16

6Pero cuando los fariseos salieron, enseguida comenzaron a tramar con los herodianos en contra de Jesús, para ver cómo podrían destruirle.

Las multitudes siguen a Jesús

7Jesús se retiró al mar con sus discípulos; y una gran multitud de Galilea le siguió; y también de Judea,

8de Jerusalén, de Idumea, del otro lado del Jordán, y de los alrededores de Tiro y Sidón; una gran multitud, que al oír todo lo que Jesús hacía, vino a Él.

9Y dijo a sus discípulos que le tuvieran lista una barca por causa de la multitud, para que no le oprimieran;

10porque había sanado a muchos, de manera que todos los que tenían aflicciones se le echaban encima para tocarle.

11Y siempre que los espíritus inmundos le veían, caían delante de Él y gritaban, diciendo: Tú eres el Hijo de Dios.

12Y les advertía con insistencia que no revelaran su identidad.

Designación de los doce apóstoles

6Tan pronto como los fariseos salieron, empezaron a conspirar con los herodianos para matar a Jesús.

La multitud a la orilla del lago

7Jesús se retiró al lago con sus discípulos, y mucha gente de Galilea y de Judea lo siguió

8al enterarse de todo lo que hacía. También acudieron a él muchos de Jerusalén, de Idumea y del otro lado del Jordán, así como de los alrededores de Tiro y de Sidón.

9Por causa del gentío, y para evitar que lo apretujaran, Jesús pidió a sus discípulos tener siempre lista una barca;

10y es que, como había sanado a muchos, todos los que tenían plagas querían tocarlo y se lanzaban sobre él.

11Cuando los espíritus impuros lo veían, se arrodillaban delante de él y a gritos le decían: «¡Tú eres el Hijo de Dios!»

12Pero él les exigía con toda firmeza que no revelaran quién era él.

Elección de los doce apóstoles

(Mt 10.1-4; Lc 6.12-16)

6Otta na fariseokana, noju'innajaakalaka nanainmüin na nümaajanakana Herodes sünain namajiraain namaa: —¿Kasa waa'inrüinjatka süpüla wo'utirüinjatüin naa'in? —müshii naya.

Antüsü wayuu watta saalin nünainmüin Jesús

7Nu'unakalaka Jesús namaa na nikirajüinkana suulia tü wayuukolüirua sotpa'amüin tü palaakat. Otta wayuu watta saalin sulu'ujee tü mmakat Galilea, oushikajaasü nüchiirua.

8Je süka saapüitpain wayuu wainma nüchiki Jesús sünain naa'inrüin kasa anasü, antüsü joolu'u nünainmüin sulu'ujee tü mmakat Judea, sulu'ujee tü pueulokat Jerusalén, oo'ulaka sulu'ujee tü mmakat Idumea. Antüshii na chaje'ewaliikana wüinpümüin saa'ujee tü süchikat Jordán oo'ulaka sulu'ujee tü mmakat pejekat sünain tü pueulokalüirua Tiro oo'ulaka Sidón.

9Süka wainmain tü wayuukolüirua, nuluwataain Jesús na nikirajüinkana süpüla yapainjatüin wane anua nüpüla suulia sülainjirain nia.

10Süka saapüin nüchiki Jesús sünain niiyajüin wayuu wainma, arütkaasü joolu'u tü wayuukolüirua eekai ayuulin sünain chentaawain süpüla shipettüin nia shii'iree anain shia nütüma.

11Otta tü wayuu kale'eru'usükalüirua yolujaa, shi'rapa Jesús, su'wachiraakalaka nümülatu'umüin sünain su'waatinnüin sütüma tü yolujaakalüirua: —Pia Nüchonkai chi Maleiwakai —sümakalaka.

12Otta nüchiajaain shiairua suulia su'walakajüin nüchiki sainküin wayuu.

Aneekünüshii na polookana piammüin Aluwataaushikana

13 Depois, subiu ao monte e chamou os que ele mesmo quis, e vieram para junto dele.

14 Então, designou doze para estarem com ele e para os enviar a pregar

15 e a exercer a autoridade de expelir demônios.

16 Eis os doze que designou: Simão, a quem acrescentou o nome de Pedro;

17 Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, aos quais deu o nome de Boanerges, que quer dizer: filhos do trovão;

18 André, Filipe, Bartolomeu, Mateus, Tomé, Tiago, filho de Alfeu, Tadeu, Simão, o Zelote,

19 e Judas Iscariotes, que foi quem o traiu.

A blasfêmia dos escribas
Mateus 12.22-32; Lucas 11.14-23

20 Então, ele foi para casa. Não obstante, a multidão afluiu de novo, de tal modo que nem podiam comer.

21 E, quando os parentes de Jesus ouviram isto, saíram para o prender; porque diziam: Está fora de si.

22 Os escribas, que haviam descido de Jerusalém, diziam: Ele está possesso de Belzebu. E: É pelo maioral dos demônios que expele os demônios.

13Y subió* al monte, llamó* a los que Él quiso, y ellos vinieron a Él.

14Y designó a doce, para que estuvieran con Él y para enviarlos a predicar,

15y para que tuvieran autoridad de expulsar demonios.

16Designó a los doce: Simón (a quien puso por nombre Pedro),

17Jacobo, hijo de Zebedeo, y Juan hermano de Jacobo (a quienes puso por nombre Boanerges, que significa, hijos del trueno);

18Andrés, Felipe, Bartolomé, Mateo, Tomás, Jacobo, hijo de Alfeo, Tadeo, Simón el cananita;

19y Judas Iscariote, el que también le entregó.

Jesús y Beelzebú

20 Jesús llegó* a una casa, y la multitud se juntó* de nuevo, a tal punto que ellos ni siquiera podían comer.

21Cuando sus parientes oyeron esto, fueron para hacerse cargo de Él, porque decían: Está fuera de sí.

22Y los escribas que habían descendido de Jerusalén decían: Tiene a Beelzebú; y: Expulsa los demonios por el príncipe de los demonios.

13Después Jesús subió a un monte y llamó a los que él quiso, y ellos se reunieron con él.

14A doce de ellos los designó para que estuvieran con él, para enviarlos a predicar,

15y para que tuvieran el poder de expulsar demonios.

16Estos doce eran: Simón, a quien puso por nombre «Pedro»;

17Jacobo y su hermano Juan, hijos de Zebedeo, a quienes les puso por nombre «Boanerges», que significa: «Hijos del trueno»;

18Andrés, Felipe, Bartolomé, Mateo, Tomás, Jacobo hijo de Alfeo, Tadeo, Simón el cananista,

19y Judas Iscariote, que fue quien lo traicionó.

La blasfemia contra el Espíritu Santo
(Mt 12.22-32; Lc 11.14-23)

20Jesús entró en una casa, y de nuevo se juntó tanta gente, que ni siquiera podían comer él y sus discípulos.

21Cuando sus familiares lo supieron, fueron para llevárselo, porque pensaban que estaba fuera de sí.

22Pero los escribas que habían venido de Jerusalén decían: «A éste lo domina Beelzebú. Y expulsa a los demonios por el poder del príncipe de los demonios.»

13Je süchikijee tia, o'unüshi Jesús saa'upünaa wane namüna sünain neenaküin na wayuu nüchekakana süpüleerua nümaain. Je narütkaapa nünainmüin,

14nüneeküin poloo piammüin na'akajee. Ni'itaakalaka joo nanülia “Aluwataaushi” münüin, süka nuluwataainjanain naya sünain aküjaa nünüiki sümüin wayuu.

15“Taapüin laülawaa joolu'u jümüin süpüla ayu'laa yolujaa süle'eru'ujee wayuu”, nümakalaka namüin.

16Anuu nanülia na polookana piammüin wayuu aneekuushikana nütüma: Simón, chi e'itaanakai anülia Pedroin nütüma Jesús.

17Jacobo nümaa Juan nüchonnii Zebedeo, na ni'itaakana anülia Boanerges. (Je tü nanüliakat, “Sütürüla Juya”, malu'ut.)

18Andrés, Felipe, Bartolomé, Mateo, je Tomás. Jacobo chi nüchonkai Alfeo. Tadeo. Simón, wane no'utku na wayuukana kanüliakana Zelote.

19Je Judas Iscariote chi aapüinjachikai nikii Jesús.

Nia Maleiwa kapülainka atüma Jesús

20Shiasa süchikijee tia, ekerotshi Jesús namaa na nikirajüinkana sulu'umüin wane miichi. Sükotchajaakalaka süchikua wane wayuu watta saalin nünainmüin. Kapüleekalaka namüin nekaain saa'ujee tü wayuukolüirua.

21Shiasa natüjaapa naa'u Jesús na nüpüshikana sünain chenta'ain sümüin tü wayuukolüirua nünain, nasaajaweein nia yalajee. “Maa'inkai cheje aa'in nia”, namajiraakalaka.

22Otta na karalouktamaajanakana antakana Jerusalénjee, aashajaajiraashii naya sünain maa: “Süka niain Beelzebú chi sülaülakai yolujaa eein

23 Então, convocando-os Jesus, lhes disse, por meio de parábolas: Como pode Satanás expelir a Satanás?

24 Se um reino estiver dividido contra si mesmo, tal reino não pode subsistir;
25 se uma casa estiver dividida contra si mesma, tal casa não poderá subsistir.

26 Se, pois, Satanás se levantou contra si mesmo e está dividido, não pode subsistir, mas perece.

27 Ninguém pode entrar na casa do valente para roubar-lhe os bens, sem primeiro amarrá-lo; e só então lhe saqueará a casa.

28 Em verdade vos digo que tudo será perdoado aos filhos dos homens: os pecados e as blasfêmias que proferirem.

29 Mas aquele que blasfemar contra o Espírito Santo não tem perdão para sempre, visto que é réu de pecado eterno.

30 Isto, porque diziam: Está possesso de um espírito imundo.

A família de Jesus

23Y llamándolos junto a sí, les hablaba en parábolas: ¿Cómo puede Satanás expulsar a Satanás?

24Y si un reino está dividido contra sí mismo, ese reino no puede perdurar.
25Y si una casa está dividida contra sí misma, esa casa no podrá permanecer.
26Y si Satanás se ha levantado contra sí mismo y está dividido, no puede permanecer, sino que ha llegado su fin.

27Pero nadie puede entrar en la casa de un hombre fuerte y saquear sus bienes si primero no lo ata; entonces podrá saquear su casa.

28En verdad os digo que todos los pecados serán perdonados a los hijos de los hombres, y las blasfemias con que blasfemen,

29pero cualquiera que blasfeme contra el Espíritu Santo no tiene jamás perdón, sino que es culpable de pecado eterno.

30Porque decían: Tiene un espíritu inmundo.

La madre y los hermanos de Jesús

23Entonces Jesús los llamó, y en parábolas les dijo: «¿Y cómo puede Satanás expulsar a Satanás?

24Si un reino se divide contra sí mismo, no puede permanecer.
25Si una casa se divide contra sí misma, tampoco puede permanecer.

26Y si Satanás se subleva contra sí mismo, y se divide, tampoco puede permanecer. Su fin habrá llegado.

27Nadie puede entrar en la casa de un hombre fuerte y robarle sus pertenencias, si antes no lo ata. Entonces sí podrá saquear su casa.

28»De cierto les digo que a todos ustedes se les perdonará todo pecado y toda blasfemia,

29pero el que blasfeme contra el Espíritu Santo jamás será perdonado,sino que será culpable de un pecado eterno.»

30Y es que ellos habían dicho: «Éste tiene un espíritu impuro.»

La madre y los hermanos de Jesús

nümaa, pülakalaka nia süpüla ayu'laa yolujaa", müshii naya.
23Neenajakalaka Jesús tü wayuukolüirua nünainmüin süpüla nikirajüinjanain naya süka sukuaippa tü kasa e'nnakat sainküin mma: "¿Jamakuaippat süpüla nüjütajaajiraainjachin ne'e Satanás nümüiwa, chi sülaülakai yolujaa?
24Müleka sütkaajiraale wane wayuuirua, aja'lajaajiraweena naya.
25Je müleka sü'ülüjaale wane wayuu sümaa tü süpüshikat, pa'ünüüwaweerü.
26Akaajaa Satanás, müleka nujuittirüleje tü yolujaakalüirua sünain nütkaain sümaa, oo'ulaajeechi nia suulia aluwatawaa.
27Nnojotsü süpüla asaajaanüin nükorolo wane wayuu eekai katsüin. Alu'ujasa müleka nüntüle wane ka'ruwarai nünainmüin eekai katsüinreein ma'i nuulia, ayamülüneechi chi wayuukai nütüma, je alü'üjüneerü tü nükorolokot nüma'anajee. Akaajaa tayaka'iya. Süka niyamülüichipain tatüma chi sülaülashikai yolujaa, tountüin tayu'lüin yolujaa.
28Shiimain ma'i tü tamakat joolu'u jümüin: Eesü süpüla sülatinnüin saainjala wayuu suulia nütüma Maleiwa. Ja'itakaje mojuin sünüiki nümüin Maleiwa, eesü süpüla sülatinnüin suulia tia'aya.
29Akaajasa müleka niale chi Naa'inkai Maleiwa mojuin amüin pütchi, müiria nnojolüin alatinnüin suulia tü makat, nnojotsü joolu'u je nnojoleerü mapeena", nümakalaka Jesús namüin.
30Müsü nünüiki Jesús sümüin tü wayuukolüirua süka "Yolujaa ne'e" namüin na karalouktamaajanakana nümüin chi Naa'inkai Maleiwa chi niyu'lakai aka yolujaa.

Tü niikat je na nuwalayuukana Jesús

Mateus 12.46-50; Lucas 8.19-21

31 Nisto, chegaram sua mãe e seus irmãos e, tendo ficado do lado de fora, mandaram chamá-lo.

32 Muita gente estava assentada ao redor dele e lhe disseram: Olha, tua mãe, teus irmãos e irmãs estão lá fora à tua procura.

33 Então, ele lhes respondeu, dizendo: Quem é minha mãe e meus irmãos?

34 E, correndo o olhar pelos que estavam assentados ao redor, disse: Eis minha mãe e meus irmãos.

35 Portanto, qualquer que fizer a vontade de Deus, esse é meu irmão, irmã e mãe.

Marcos 4

A parábola do semeador
Mateus 13.1-9; Lucas 8.4-8

1 Voltou Jesus a ensinar à beira-mar. E reuniu-se numerosa multidão a ele, de modo que entrou num barco, onde se assentou, afastando-se da praia. E todo o povo estava à beira-mar, na praia.

2 Assim, lhes ensinava muitas coisas por parábolas, no decorrer do seu doutrinamento.

3 Ouvi: Eis que saiu o semeador a semear.

4 E, ao semear, uma parte caiu à beira do caminho, e vieram as aves e a comeram.

31Entonces llegaron* su madre y sus hermanos, y quedándose afuera, mandaron llamarle.

32Y había una multitud sentada alrededor de Él, y le dijeron*: He aquí, tu madre y tus hermanos están afuera y te buscan.

33Respondiéndoles Él, dijo*: ¿Quiénes son mi madre y mis hermanos?

34Y mirando en torno a los que estaban sentados en círculo, a su alrededor, dijo*: He aquí mi madre y mis hermanos.

35Porque cualquiera que hace la voluntad de Dios, ese es mi hermano y hermana y madre.

Marcos 4

Parábola del sembrador

1Comenzó a enseñar de nuevo junto al mar; y se llegó a Él una multitud tan grande que tuvo que subirse a una barca que estaba en el mar, y se sentó; y toda la multitud estaba en tierra a la orilla del mar.

2Les enseñaba muchas cosas en parábolas; y les decía en su enseñanza:

3¡Oíd! He aquí, el sembrador salió a sembrar;

4y aconteció que al sembrar, una parte de la semilla cayó junto al camino, y vinieron las aves y se la comieron.

(Mt 12.46-50; Lc 8.19-21)

31Llegaron entonces la madre y los hermanos de Jesús, pero se quedaron afuera y mandaron a llamarlo.

32La muchedumbre sentada a su alrededor le dijo: «Tu madre, tus hermanos y tus hermanas están allí afuera, y te buscan.»

33Jesús les respondió: «¿Y quién es mi madre, y mis hermanos?»

34Miró entonces a los que estaban sentados a su alrededor, y dijo: «Mi madre y mis hermanos están aquí.

35Porque todo el que hace la voluntad de Dios es mi hermano, y mi hermana, y mi madre.»

San Marcos 4

Parábola del sembrador
(Mt 13.1-23; Lc 8.4-15)

1Jesús comenzó a enseñar una vez más a la orilla del lago, y fue tanta la gente que se reunió alrededor de él, que se subió a una barca que estaba en el lago y se sentó allí, mientras que la gente se quedó en la orilla.

2Muchas cosas les enseñó por medio de parábolas, y en sus enseñanzas les decía:

3«Presten atención. Resulta que un sembrador salió a sembrar.

4Al sembrar, una parte de las semillas cayó junto al camino, y vinieron las aves del cielo y se la comieron.

31Süntataalakalaka joolu'u tü niikat Jesús namaa na nimüliayuukana. A'atapajüshii naya yala anooipa'a sünain neenakirüin nia süka naashajaweein nümaa.

32Naapinnakalaka Jesús sütüma tü wattakat saalin wayuu joyotokana nü'ütpa'a: —Naa tü püikat anooipa'a oo'ulaka na puwalayuukana. Aashajaweeshii pümaa —nümünakalaka.

33Asouktüshi Jesús: —Taküjeerü joolu'u jümüin jaralüin tü teein oo'ulaka jaraliin na tawalayuuin —nümakalaka namüin.

34-35Je nümakalaka namüin na wayuukana napüshua sünain niirakaain namüin na wayuu joyotokana nü'ütpa'a: —Tü wayuu “teikat” je na wayuu “tawalayuukana” tamüinjanakana amüin, naya na eekai naa'inrüin waneepia tü nuluwataakat anain chi Maleiwakai maa aka naairua —nümakalaka Jesús namüin.

Marcos 4

Süchiki wane mma apünajünakat alu'u

1O'ttüshi Jesús sünain ekirajaa nüchikua sotpa'a tü palaakat. Shiasa süka wattain saalii tü wayuu okotchajaakalüirua nünainmüin, no'otookalaka sulu'u wane anua sünain nüikkalaain süpüla ekirajaa yalajee shirokujee tü palaakat.

2Ekirajüshi nia sünain kasa wainma süka sukuaippa tü kasa e'nnaajünakat sainküin mma sünain nümüin namüin na wayuukana: “Jaapa tanüiki.

3Eetaashi wane wayuu apünajüi. O'unüshi sulu'umüin tü niyüüjasekat sünain nijinain tü nuwaüyekat.

4Eesü waüyee ejituukat sulu'u wopu eere shiküin shia wuchii.

5 Outra caiu em solo rochoso, onde a terra era pouca, e logo nasceu, visto não ser profunda a terra.

6 Saindo, porém, o sol, a queimou; e, porque não tinha raiz, secou-se.

7 Outra parte caiu entre os espinhos; e os espinhos cresceram e a sufocaram, e não deu fruto.

8 Outra, enfim, caiu em boa terra e deu fruto, que vingou e cresceu, produzindo a trinta, a sessenta e a cem por um.

9 E acrescentou: Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

A explicação da parábola
Mateus 13.10-23; Lucas 8.9-15

10 Quando Jesus ficou só, os que estavam junto dele com os doze o interrogaram a respeito das parábolas.

11 Ele lhes respondeu: A vós outros vos é dado conhecer o mistério do reino de Deus; mas, aos de fora, tudo se ensina por meio de parábolas,

5Otra parte cayó en un pedregal donde no tenía mucha tierra; y enseguida brotó por no tener profundidad de tierra.
6Pero cuando salió el sol, se quemó; y por no tener raíz, se secó.

7Otra parte cayó entre espinos, y los espinos crecieron y la ahogaron, y no dio fruto.

8Y otras semillas cayeron en buena tierra, y creciendo y desarrollándose, dieron fruto, y produjeron unas a treinta, otras a sesenta y otras a ciento por uno.

9Y Él decía: El que tiene oídos para oír, que oiga.

Explicación de la parábola

10Cuando se quedó solo, sus seguidores junto con los doce, le preguntaban sobre las parábolas.

11Y les decía: A vosotros os ha sido dado el misterio del reino de Dios, pero los que están afuera reciben todo en parábolas;

5Otra parte cayó entre las piedras, donde no había mucha tierra, y enseguida brotó, porque la tierra no era profunda,
6pero en cuanto salió el sol, se quemó y se secó, porque no tenía raíz.

7Otra parte cayó entre espinos, pero los espinos crecieron y la ahogaron, de modo que no dio fruto.

8Pero otra parte cayó en buena tierra, y brotó y creció y dio fruto, y rindió una cosecha de treinta y sesenta, y hasta de ciento por uno.»

9Entonces les dijo: «El que tenga oídos para oír, que oiga.»

10Cuando se quedó solo, los que estaban cerca de él junto con los doce le preguntaron qué quería decir la parábola.

11Él les respondió: «A ustedes se les concede entender el misterio del reino de Dios; pero a los que están afuera todo se les dice por parábolas,

5Eesü ejituukat sa'aka ipashira eere arülain mma. Osota müsüja'a shia mayaainje arülain tü mmakat.

6Shiasa susotapa, julumaatüsü sütüma tü ka'ikat süka arülain tü mmakat süpüla tü suuralakat.
7Eesü ejituukat sa'aka eejatüle paala mojuui keimsesü. Shiasa süsotapa tü mojuuikat süchikua, eweeniraasü sümaa tü pünajütkat. Je oukta müsia tü pünajütkat sütüma tü mojuuikat sümaa machoin sütüma.
8Alu'usa wane waüyeekat, ejituushi saa'u mma anasü. Asotüsü, emiyo'ulaasü sünain wattain saalii süchoin. Eesü eekai sujuittirüin apünüin shikii süchon sünainjee waneesia so'u, eesü eekai sujuittirüin aippirua shikii süchon sünainjee wane'eya, je eesü eekai sujuittirüin poloo shikii süchon sünainjee wane'eya", müshi joo Jesús sümüin tü wayuukolüirua.
9Shiasa kettaapa nünüiki Jesús, nümakalaka namüin: "Chi eekai nüshateein tanüiki, anasü jülüjüle naa'in süpüla niyaawatüinjatüin saa'u tü tekirajakat anain".

Asakinnüshi Jesús soo'opünaa tü nikirajiakat

10Je wanaa sümaa nümüiwain Jesús, asakinnüshi natüma na polookana piammüin nikirajüin je wane wayuuirua nümaajana sünain jamalu'ulüin tü nikirajüitpakat anain süka sukuaippa tü kasa e'nnaajünakat sainküin mma.
11Nüsouktakalaka Jesús namüin: "Nnojotsü atüjaanüin aa'u paala süchiki nukuaippa Maleiwa sünain aluwatawaa. Otta müshia joolu'u, o'ttüichipa nia sünain nii'iyatüin shia jümüin jiakana tekirajüinkana. Otta na wane wayuukanairua,

12 para que, vendo, vejam e não percebam; e, ouvindo, ouçam e não entendam; para que não venham a converter-se, e haja perdão para eles.

13 Então, lhes perguntou: Não entendeis esta parábola e como compreendereis todas as parábolas?

14 O semeador semeia a palavra.

15 São estes os da beira do caminho, onde a palavra é semeada; e, enquanto a ouvem, logo vem Satanás e tira a palavra semeada neles.

16 Semelhantemente, são estes os semeados em solo rochoso, os quais, ouvindo a palavra, logo a recebem com alegria.

17 Mas eles não têm raiz em si mesmos, sendo, antes, de pouca duração; em lhes chegando a angústia ou a perseguição por causa da palavra, logo se escandalizam.

18 Os outros, os semeados entre os espinhos, são os que ouvem a palavra,

12para que viendo vean pero no perciban, y oyendo oigan pero no entiendan, no sea que se conviertan y sean perdonados.

13Y les dijo*: ¿No entendéis esta parábola? ¿Cómo, pues, comprenderéis todas las parábolas?

14El sembrador siembra la palabra.

15Y estos que están junto al camino donde se siembra la palabra, son aquellos que en cuanto la oyen, al instante viene Satanás y se lleva la palabra que se ha sembrado en ellos.

16Y de igual manera, estos en que se sembró la semilla en pedregales son los que al oír la palabra enseguida la reciben con gozo;

17pero no tienen raíz profunda en sí mismos, sino que solo son temporales. Entonces, cuando viene la aflicción o la persecución por causa de la palabra, enseguida tropiezan y caen.

18Otros son aquellos en los que se sembró la semilla entre los espinos; estos son los que han oído la palabra,

12para que “viendo, vean y no entiendan; y oyendo, oigan y no comprendan; no sea que se conviertan y sus pecados les sean perdonados”.»

13También les dijo: «Si no entienden ustedes esta parábola, ¿cómo podrán entender todas las demás?

14El sembrador es el que siembra la palabra.

15Algunos son como lo sembrado junto al camino. En ellos se siembra la palabra, pero enseguida, después de oírla, viene Satanás y les arrebata la palabra sembrada en su corazón.

16Otros son como lo sembrado entre las piedras. Al oír la palabra, enseguida la reciben con gozo;

17pero, como no tienen raíz, su vida es muy corta, y al venir las aflicciones o la persecución por causa de la palabra, enseguida tropiezan.

18Otros son como los que fueron sembrados entre espinos. Éstos son los que oyen la palabra,

e'ikünüshii naya ne'e süka sukuaippa tü kasa e'nnaajünakat sainküin mma,

12süpülajatü shikeraajüin tü nünüikikat chi Maleiwakai aküjünakat paala sünain maa: ‘Ja'itatataairü ma'i naapüin otta ne'rüin, nnojottataaleerü nayaawatüin aa'u. Nnojoishii naya anoujeein tanain süpüla talatirüinjatüin naainjala noulia’, müsü nünüiki Maleiwa”.

Süchiki sünain jamalu'ulüin tü mma apünajünakat alu'u

13Nümakalaka Jesús namüin: “Tekirajüinapa jia sünain wane kasa süka sukuaippa tü kasa e'nnaajünakat sainküin mma. Saa'u nnojolüin jiyaawatayaain aa'u tü takü̈jaitpakat jümüin, ¿jamakuaippaleerü jiyaawatüin aa'u müleka shiale takuaippain tüü sünain ekirajaa jia tachikua'aya?

14Chi apünajüikai, nia niyaawaseka'aya chi aküjaikai nünüiki Maleiwa sainküin mma.

15Tü waüyee ejituukat sulu'u wopu, shia nakuaippa na wayuu eekai naapüin ne'e nünüiki Maleiwa. Akatsa asütünamaatüin tü pütchikat noulia nütüma Satanás suulia nanoujajüin sünain.

16Je tü ejituukat sa'aka ipashira, shia nakuaippa na wayuu eekai naapüin sümaa talataa aa'in tü nünüikikat Maleiwa aküjünakat namüin.

17Müshii aka naya saa'in tü pünajüt julumaatakat, süka nanoujain ne'e motso'o. Shiasa ne'rapa müliaa sünainjee tü nanoulakat, oo'ulaa müshi'iya naya suulia anoujaa.

18Je tü ejituukat sa'aka eejatüle paala mojuui keimsesü, shia nakuaippa na wayuu eekai naapüin nünüiki Maleiwa.

19 mas os cuidados do mundo, a fascinação da riqueza e as demais ambições, concorrendo, sufocam a palavra, ficando ela infrutífera.

19pero las preocupaciones del mundo, y el engaño de las riquezas, y los deseos de las demás cosas entran y ahogan la palabra, y se vuelve estéril.

19pero las preocupaciones de este mundo, el engaño de las riquezas, y la codicia por otras cosas, entran en ellos y ahogan la palabra, por lo que ésta no llega a dar fruto.

19Akatsa malaüle'erüin naa'in naya sünain anoujaa sükajee shapaain naa'in saa'u tü katüinjatkat atüma no'u, saa'u tü alateetkat mapeena, je sükajee kachiiruain ma'i naa'in washirüü, tü nnojotkat kalu'uin talataa.

20 Os que foram semeados em boa terra são aqueles que ouvem a palavra e a recebem, frutificando a trinta, a sessenta e a cem por um.

20Y otros son aquellos en que se sembró la semilla en tierra buena; los cuales oyen la palabra, la aceptan y dan fruto, unos a treinta, otros a sesenta y otros a ciento por uno.

20Pero hay otros, que son como lo sembrado en buena tierra. Son los que oyen la palabra y la reciben, y rinden fruto; ¡dan treinta, sesenta y hasta cien semillas por cada semilla sembrada!»

20Otta tü waüyee ejituukat saa'u mma anasü, shia nakuaippa na wayuu aapakana nünüiki Maleiwa sümaa noonooin sümaa. Koo'omüinsü ma'i namüin na wayuukana aa'inraa kasa anasü, maa aka tü pünajütkat saa'ukat mma anasü, maa aka eekai sujuittirüin apünüin shikii süchon sünainjee waneesia so'u, eekai sujuittirüin aippirua shikii süchon sünainjee wane'eya, je eekai sujuittirüin poloo shikii süchon sünainjee wane'eya", nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

A parábola da candeia
Lucas 8.16-18

Nada oculto queda sin manifestarse
(Lc 8.16-18)

Süchiki wane luusa chuwatsü iipünaa

21 Também lhes disse: Vem, porventura, a candeia para ser posta debaixo do alqueire ou da cama? Não vem, antes, para ser colocada no velador?

21Y les decía: ¿Acaso se trae una lámpara para ponerla debajo de un almud o debajo de la cama? ¿No es para ponerla en el candelero?

21También les dijo: «¿Acaso la luz se enciende para ponerla debajo de un cajón, o debajo de la cama? Al contrario, ¡se enciende para ponerla en el candelero!

21Nümakalaka Jesús namüin: "¿Jalasü e'itaanüin wane luusa shipejaanüle? ¿E'itaanüsü cheje suupünaa wushu? Nnojo. E'itaanüsü eere süpülee luusa süpüla sünaküinjatüin kasa süpüshua.

22 Pois nada está oculto, senão para ser manifesto; e nada se faz escondido, senão para ser revelado.

22Porque nada hay oculto, si no es para que sea manifestado; ni nada ha estado en secreto, sino para que salga a la luz.

22Porque no hay nada oculto que no llegue a manifestarse, ni hay nada escondido que no salga a la luz.

22Müleka sunujunnüle wane kasa, eweeteerü süchikua. Müsüya aka tü nüchikikat chi Maleiwakai. Ja'itairü nnojolüin aküjünüin paala sümüin wayuu sainküin mmakat süpüshua, aküjüneerü joolu'u sümüin.

23 Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça.

23Si alguno tiene oídos para oír, que oiga.

23Si alguno tiene oídos para oír, que oiga.»

23Chi eekai nüshateein tanüiki, anasü jülüjüle naa'in süpüla niyaawatüinjatüin saa'u tü tekirajakat anain", nümakalaka namüin.

24 Então, lhes disse: Atentai no que ouvis. Com a medida com que tiverdes medido vos medirão também, e ainda se vos acrescentará.

24También les decía: Cuidaos de lo que oís. Con la medida con que midáis, se os medirá, y aun más se os dará.

24También les dijo: «Fíjense bien en lo que oyen, porque con la medida con que ustedes midan a otros, serán medidos, y hasta más se les añadirá.

24Ayatüshi aashajaain Jesús namaa sünain namüin namüin: "Anashii müleka eere jaa'in sünain tü pütchi jaapakat. Müleka jülüjüle jaa'in tü shiimüinkat tekirajakat anain jia, jiyaawateerü aa'u tü tamüinjatkat jümüin mapeena.

25 Pois ao que tem se lhe dará; e, ao que não tem, até o que tem lhe será tirado.

A parábola da semente

26 Disse ainda: O reino de Deus é assim como se um homem lançasse a semente à terra;

27 depois, dormisse e se levantasse, de noite e de dia, e a semente germinasse e crescesse, não sabendo ele como.

28 A terra por si mesma frutifica: primeiro a erva, depois, a espiga, e, por fim, o grão cheio na espiga.

29 E, quando o fruto já está maduro, logo se lhe mete a foice, porque é chegada a ceifa.

A parábola do grão de mostarda
Mateus 13.31-32; Lucas 13.18-19

30 Disse mais: A que assemelharemos o reino de Deus? Ou com que parábola o apresentaremos?

31 É como um grão de mostarda, que, quando semeado, é a menor de todas as sementes sobre a terra;
32 mas, uma vez semeada, cresce e se torna maior do que todas as hortaliças e deita grandes ramos, a

25Porque al que tiene, se le dará más, pero al que no tiene, aun lo que tiene se le quitará.

Parábola del crecimiento de la semilla

26Decía también: El reino de Dios es como un hombre que echa semilla en la tierra,

27y se acuesta y se levanta, de noche y de día, y la semilla brota y crece; cómo, él no lo sabe.

28La tierra produce fruto por sí misma; primero la hoja, luego la espiga, y después el grano maduro en la espiga.

29Y cuando el fruto lo permite, él enseguida mete la hoz, porque ha llegado el tiempo de la siega.

Parábola del grano de mostaza

30También decía: ¿A qué compararemos el reino de Dios, o con qué parábola lo describiremos?

31Es como un grano de mostaza, el cual, cuando se siembra en la tierra, aunque es más pequeño que todas las semillas que hay en la tierra,
32sin embargo, cuando es sembrado, crece y llega a ser más grande que todas las hortalizas y echa

25Porque al que tiene, se le dará; y al que no tiene, hasta lo poco que tiene se le arrebatará."

Parábola del crecimiento de la semilla

26Jesús dijo también: «El reino de Dios es como cuando un hombre arroja semilla sobre la tierra:

27ya sea que él duerma o esté despierto, de día y de noche la semilla brota y crece, sin que él sepa cómo.

28Y es que la tierra da fruto por sí misma: primero sale una hierba, luego la espiga, y después el grano se llena en la espiga;

29y cuando el grano madura, enseguida se mete la hoz, porque ya es tiempo de cosechar."

Parábola de la semilla de mostaza
(Mt 13.31-32; Lc 13.18-19)

30También dijo: «¿Con qué vamos a comparar el reino de Dios? ¿Qué parábola nos sirve de comparación?

31Puede compararse con el grano de mostaza, que al sembrarlo en la tierra es la más pequeña de todas las semillas,
32pero que después de sembrada crece hasta convertirse en la más grande de todas las plantas, y

25Chi wayuu eekai jülüjain naa'in tü shiimainkat ekirajünakat anain nia, ekirajüneechi nia soo'omüin. Akaajasa chi eekai nnojolüin kasajatüin nümüin tü shiimainkat, asütüneerü nuulia tü ekirajünakat anain nia paala", nümakalaka Jesús namüin.

Sukuaippa tü pünajütkat

26Aashajaashi joolu'u sümüin tü wattakat saalii wayuu: "¿Jamüsü, saa'in jümüin, tü nukuaippakat Maleiwa sünain aluwatawaa? Tü nuluwataayakat Maleiwa, müsü aka saa'in sukuaippa wane yüüja eere nüpünajüin wane wayuu sulu'u.
27Je chi apünajüikai, wanaa sümaa na'atapajüin, ja'itaichi atunküin, maa'aya aka katüle no'u, osotüsia ne'e nujuuna tü nüpünajüinkat je müle'osü shia'aya sünain nnojolüin nütüjaain saa'u jamakuaippalüin.
28Eweetüsü shia sümüiwa süle'eru'ujee mma. Osotüsü palajana tü süpanakat. Eweeta müsia tü süsiikat süchikijee. Je süchiki tü süsiikat, kachon müsia.
29Oo'ulaka jakütapa tü pünajütkat, ashannüsü süka kettaaitpain sükalia süpüla okotchajünaa", nümakalaka Jesús namüin.

Süchiki tü sü'ükat "mostaza"

30Nümakalaka Jesús namüin: "¿Jamüsü, saa'in jümüin, tü nukuaippakat Maleiwa sünain aluwatawaa? ¿Jameerü tanüiki jümüin müleka tekirajüle jia sünain süka sukuaippa tü kasa e'nnaajünakat sainküin mma?
31Tü nuluwataayakat Maleiwa, müsü aka saa'in sukuaippa sü'ü tü 'mostaza' münakat. Mayaainje jo'uuchechoin ma'i shia wanaa sümaa süpünajünüin,
32osotüsü sütüma wane suu'ulia miyo'u. Müsia nukuaippa Maleiwa sünain aluwatawaa. Mayaainje

ponto de as aves do céu poderem aninhar-se à sua sombra.

Por que Jesus falou por parábolas
Mateus 13.34-35

33 E com muitas parábolas semelhantes lhes expunha a palavra, conforme o permitia a capacidade dos ouvintes.

34 E sem parábolas não lhes falava; tudo, porém, explicava em particular aos seus próprios discípulos.

Jesus acalma uma tempestade
Mateus 8.23-27; Lucas 8.22-25

35 Naquele dia, sendo já tarde, disse-lhes Jesus: Passemos para a outra margem.

36 E eles, despedindo a multidão, o levaram assim como estava, no barco; e outros barcos o seguiam.

37 Ora, levantou-se grande temporal de vento, e as ondas se arremessavam contra o barco, de modo que o mesmo já estava a encher-se de água.

38 E Jesus estava na popa, dormindo sobre o travesseiro; eles o despertaram e lhe disseram: Mestre, não te importa que pereçamos?

39 E ele, despertando, repreendeu o vento e disse ao mar: Acalma-te, emudece! O vento se aquietou, e fez-se grande bonança.

grandes ramas, tanto que las aves del cielo pueden anidar bajo su sombra.

33Con muchas parábolas como estas les hablaba la palabra, según podían oírla;

34y sin parábolas no les hablaba, sino que lo explicaba todo en privado a sus propios discípulos.

Jesús calma la tempestad

35Ese día, caída ya la tarde, les dijo*: Pasemos al otro lado.

36Despidiendo a la multitud, le llevaron* con ellos en la barca, como estaba; y había otras barcas con Él.

37Pero se levantó* una violenta tempestad, y las olas se lanzaban sobre la barca de tal manera que ya se anegaba la barca.

38Él estaba en la popa, durmiendo sobre un cabezal; entonces le despertaron* y le dijeron*: Maestro, ¿no te importa que perezcamos?

39Y levantándose, reprendió al viento, y dijo al mar: ¡Cálmate, sosiégate! Y el viento cesó, y sobrevino una gran calma.

echa ramas tan grandes que aun las aves pueden poner su nido bajo su sombra.»

Aplicación de las parábolas
(Mt 13.34-35)

33Con muchas parábolas como éstas Jesús les hablaba de la palabra, hasta donde podían entender,

34y sin parábolas no les hablaba, aunque a sus discípulos les explicaba todo en privado.

Jesús calma la tempestad
(Mt 8.23-27; Lc 8.22-25)

35Ese mismo día, al caer la noche, Jesús les dijo a sus discípulos: «Pasemos al otro lado.»

36Despidió a la multitud, y partieron con él en la barca donde estaba. También otras barcas lo acompañaron.

37Pero se levantó una gran tempestad con vientos, y de tal manera las olas azotaban la barca, que ésta estaba por inundarse.

38Jesús estaba en la popa, y dormía sobre una almohada. Lo despertaron y le dijeron: «¡Maestro! ¿Acaso no te importa que estamos por naufragar?»

39Jesús se levantó y reprendió al viento, y dijo a las aguas: «¡Silencio! ¡A callar!» Y el viento se calmó, y todo quedó en completa calma.

palitchoin wayuu anoujasü joolu'u, wainmeerü so'uweena wane ka'i", nümakalaka Jesús namüin.

33Müsü nünüiki Jesús sümüin tü wayuukolüirua sünain ekirajaa. Müleka shiyaawatüle saa'u tü nümakat sümüin, ayatshia nia ekirajüin soo'omüin.

34Tü nikirajakat aka tü wayuukolüirua, shia süka sukuaippa tü kasa e'nnaajünakat sainküin mma. Otta nümüiwa namaa na nikirajüinkana, nüküjain kasain kayaawasein tü naashajaakat achiki.

Niimale'erüin Jesús wane wawai

35Je motsapa ka'i so'u ka'ikat tia sünain eein Jesús yaa sulu'u tü anuakat, —Anashii wo'unüle waneemüin sa'ata tü palaakat —nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

36O'otooshii na nikirajüinkana Jesús sulu'u tü anuakat eere nia joyotüin napüla süpüla o'unaa sulu'u tü anuakat suulia tü wattakat saalin wayuu. O'unüsü wane anuairua nüchiirua.

37Je süma'inru'u waraittüin tü anuakat shirokupünaa tü palaakat natüma na nikirajüinkana, anta müsia joo wane wawai nanainmüin sünain shi'yotüin palaa sulu'umüin tü anuakat.

38Otta müshia Jesús, atunküshi shiinalu'u tü anuakat saa'u wane ekiipalaa. Narütkaakalaka na nikirajüinkana nünainmüin: —Ekirajüikalee, püchijiraa maala. Ouktüshii taa waya. ¿Jamüshi nnojoika'a pükaaliijayaain waya suulia wüinsirajüin? —namakalaka nümüin.

39Nüsha'walaakalaka Jesús sünain nüchiajaain tü wawaikat: —Jimata pia —nümakalaka sümüin. Ejimalaa müsia joo tia sütüma nünüiki.

40 Então, lhes disse: Por que sois assim tímidos?! Como é que não tendes fé?

41 E eles, possuídos de grande temor, diziam uns aos outros: Quem é este que até o vento e o mar lhe obedecem?

Marcos 5

A cura do endemoninhado geraseno

Mateus 8.28-33; Lucas 8.26-34

1 Entrementes, chegaram à outra margem do mar, à terra dos gerasenos.

2 Ao desembarcar, logo veio dos sepulcros, ao seu encontro, um homem possesso de espírito imundo,

3 o qual vivia nos sepulcros, e nem mesmo com cadeias alguém podia prendê-lo;

4 porque, tendo sido muitas vezes preso com grilhões e cadeias, as cadeias foram quebradas por ele, e os grilhões, despedaçados. E ninguém podia subjugá-lo.

5 Andava sempre, de noite e de dia, clamando por entre os sepulcros e pelos montes, ferindo-se com pedras.

6 Quando, de longe, viu Jesus, correu e o adorou,

7 exclamando com alta voz: Que tenho eu contigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Conjuro-te por Deus que não me atormentes!

8 Porque Jesus lhe dissera: Espírito imundo, sai desse homem!

40Entonces les dijo: ¿Por qué estáis amedrentados? ¿Cómo no tenéis fe?

41Y se llenaron de gran temor, y se decían unos a otros: ¿Quién, pues, es este que aun el viento y el mar le obedecen?

Marcos 5

El endemoniado gadareno

1Y llegaron al otro lado del mar, a la tierra de los gadarenos.

2Y cuando Él salió de la barca, enseguida vino a su encuentro, de entre los sepulcros, un hombre con un espíritu inmundo,

3que tenía su morada entre los sepulcros; y nadie podía ya atarlo ni aun con cadenas;

4porque muchas veces había sido atado con grillos y cadenas, pero él había roto las cadenas y destrozado los grillos, y nadie era tan fuerte como para dominarlo.

5Y siempre, noche y día, andaba entre los sepulcros y en los montes dando gritos e hiriéndose con piedras.

6Cuando vio a Jesús de lejos, corrió y se postró delante de Él;

7y gritando a gran voz, dijo*: ¿Qué tengo yo que ver contigo, Jesús, Hijo del Dios Altísimo? Te imploro por Dios que no me atormentes.

8Porque Jesús le decía: Sal del hombre, espíritu inmundo.

40A sus discípulos les dijo: «¿Por qué tienen tanto miedo? ¿Cómo es que no tienen fe?»

41Ellos estaban muy asustados, y se decían unos a otros: «¿Quién es éste, que hasta el viento y las aguas lo obedecen?»

San Marcos 5

El endemoniado geraseno

(Mt 8.28-34; Lc 8.26-39)

1Llegaron al otro lado del lago, a la región de los gerasenos,

2y en cuanto Jesús salió de la barca, se le acercó un hombre que tenía un espíritu impuro.

3Este hombre vivía entre los sepulcros, y nadie lo podía sujetar, ni siquiera con cadenas.

4Muchas veces había sido sujetado con grilletes y cadenas, pero él rompía las cadenas y despedazaba los grilletes, de manera que nadie podía dominarlo.

5Este hombre andaba de día y de noche por los montes y los sepulcros, gritando y lastimándose con las piedras,

6pero al ver a Jesús de lejos, corrió para arrodillarse delante de él,

7y a voz en cuello le dijo: «Jesús, Hijo del Dios altísimo, ¿qué tienes que ver conmigo? ¡Yo te ruego por Dios que no me atormentes!»

8Y es que Jesús le había dicho: «Espíritu impuro, ¡deja a este hombre!»

40Nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana: —¿Jamüshii mmotka'a jia? ¿Jamüshii nnojoliika'a jünoujüin paala sünain to'tte'erüinjanain jia suulia tü wawaikat? —nümakalaka namüin.

41Ponokalaka ma'i naa'in na nikirajüinkana sünain namüin: —¿Jaraikai wayuukai chii, kache'ekai amüin wawai oo'ulaka tü palaakat?

Marcos 5

Ajuittinnüsü watta saalii yolujaairua nüle'eru'ujee wane wayuu nütüma Jesús

1Antüsü joolu'u tü anua kalu'ukot Jesús namaa na nikirajüinkana waneemüin sa'ata palaakat eere kepiain wane wayuuirua kanüliajüsü Gadareno.

2Nüshakatapa Jesús sulu'ujee tü anuakat, eejachi nüpüla wane wayuu kale'eru'ushi yolujaa. Antüshi nünainmüin sa'akajee tü amouyuukalüirua.

3-4Kepiashi nia sa'aka tü amouyuukat. Ja'itaichi kapüin atümaa nia süka kaleena sünain nütüna oo'ulaka sünain nüsa'a, nüpülajaapü'üin. Isashi nia achikii shii'iree nüta'ünnüin süpüla kapüin nia atümaa.

5Warai mapü'üshi nia sa'wai je so'uka'i sa'akapünaa amouyuu je soo'opünaa uuchi sünain nu'waatüin je sünain nükashalüin tü nütakat süka ipa.

6Shiasa ni'raiwa'aya Jesús ka'yatajee, awataashi nia nüpanapa sünain nu'wachiraain yaa nümülatu'umüin.

7-8Otta müshia Jesús, —Pujuittaa nuulia —nümaja amüinrü tü yolujaakat. Emetutsü joo sünüiki tü yolujaakat nüle'eru'ukat chi wayuukai: —Jesúsuu, Nüchonka'iya Maleiwa Miyo'ushikai ma'i, ¿jamüinjatü takuaippa pütüma? Anakaja pansaale pünüiki nu'upala Maleiwa süpüla nnojolüinjatüin

9 E perguntou-lhe: Qual é o teu nome? Respondeu ele: Legião é o meu nome, porque somos muitos.

10 E rogou-lhe encarecidamente que os não mandasse para fora do país.

11 Ora, pastava ali pelo monte uma grande manada de porcos.

12 E os espíritos imundos rogaram a Jesus, dizendo: Manda-nos para os porcos, para que entremos neles.

13 Jesus o permitiu. Então, saindo os espíritos imundos, entraram nos porcos; e a manada, que era cerca de dois mil, precipitou-se despenhadeiro abaixo, para dentro do mar, onde se afogaram.

14 Os porqueiros fugiram e o anunciaram na cidade e pelos campos.

Os gerasenos rejeitam a Jesus
Mateus 8.34; Lucas 8.35-39

Então, saiu o povo para ver o que sucedera.

15 Indo ter com Jesus, viram o endemoninhado, o que tivera a legião, assentado, vestido, em perfeito juízo; e temeram.

9Y le preguntó: ¿Cómo te llamas? Y él le dijo*: Me llamo Legión, porque somos muchos.

10Entonces le rogaba con insistencia que no los enviara fuera de la tierra.

11Y había allí una gran piara de cerdos paciendo junto al monte.

12Y los demonios le rogaron, diciendo: Envíanos a los cerdos para que entremos en ellos.

13Y Él les dio permiso. Y saliendo los espíritus inmundos, entraron en los cerdos; y la piara, unos dos mil, se precipitó por un despeñadero al mar, y en el mar se ahogaron.

14Y los que cuidaban los cerdos huyeron y lo contaron en la ciudad y por los campos. Y la gente vino a ver qué era lo que había sucedido.

15Y vinieron* a Jesús, y vieron* al que había estado endemoniado, sentado, vestido y en su cabal juicio, el mismo que había tenido la legión; y tuvieron miedo.

9Jesús le preguntó: «¿Cómo te llamas?», y él respondió: «Me llamo Legión, porque somos muchos.»

10Y el hombre le rogaba e insistía que no los mandara lejos de aquella región.

11Cerca del monte pacía un gran hato de cerdos,

12y todos los demonios le rogaron: «¡Envíanos a los cerdos! ¡Déjanos entrar en ellos!»

13Jesús se lo permitió. Y en cuanto los espíritus impuros salieron del hombre, entraron en los cerdos, que eran como dos mil, y el hato se lanzó al lago por un despeñadero, y allí se ahogaron.

14Los que cuidaban de los cerdos huyeron, y fueron a contar todo esto a la ciudad y por los campos. La gente salió a ver qué era lo que había sucedido,

15y cuando llegaron a donde estaba Jesús, y vieron que el que había estado atormentado por la legión de demonios estaba sentado, vestido y en su sano juicio, tuvieron miedo.

te'rüin tamüliala pütüma —süchuntakalaka ma'i nümüin.

9—¿Kasaichi pünülia? —nümakalaka Jesús sümüin. —Watta saalii, münüshii waya —sümakalaka nümüin Jesús.

10Achuntüsü ma'i joo tü yolujaakalüirua: —Nnojo püjütüin waya yaajee wattamüin —sümakalaka nümüin Jesús.

11Eejatü wane püülüküirua wainma ekajaain maa aka tüsa saa'u wane namüna.

12Nachuntüin ma'i na yolujaakana nümüin Jesús: —Anakaja müleka püjütüle waya süle'eru'umüin tia püülükkalüirua —namakalaka.

13—Ju'una jümaarüleen —nümakalaka Jesús namüin. Ojuitta müsüja tü yolujaakalüirua nüle'eru'ujee chi wayuukai süpüla shikerolüin süle'eru'umüin tü püülükkalüirua. Eejatüja'a maa aka 2.000 püülükü. Apantajaayaa müsü saa'ujee tü namünakat shirokumüin tü palaakat. Oo'uwo'utkalaka shia süpüshua.

14Na arüleejüliikana tü püülükkalüirua, apantajaashii naya sulu'umüin tü pueulokat je sainküin mma sünain aküjaa süchiki tü alatakat.

15Otta na wayuu aapakana nanüiki sulu'u tü pueulokat, o'unüshii naya nünainmüin Jesús. Je nantapa nünainmüin, ne'rüin chi wayuukai ojuittinna ouliachikai yolujaa, sünain kashe'inchipain nia otta nnojolichipain mamainnain, sünain joyotüin nü'ütpa'a Jesús. Eimolojooshii naya ne'rapa nia.

16 Os que haviam presenciado os fatos contaram-lhes o que acontecera ao endemoninhado e acerca dos porcos.

17 E entraram a rogar-lhe que se retirasse da terra deles.

18 Ao entrar Jesus no barco, suplicava-lhe o que fora endemoninhado que o deixasse estar com ele.

19 Jesus, porém, não lho permitiu, mas ordenou-lhe: Vai para tua casa, para os teus. Anuncia-lhes tudo o que o SENHOR te fez e como teve compaixão de ti.

20 Então, ele foi e começou a proclamar em Decápolis tudo o que Jesus lhe fizera; e todos se admiravam.

O pedido de Jairo

Mateus 9.18-19; Lucas 8.40-42

21 Tendo Jesus voltado no barco, para o outro lado, afluiu para ele grande multidão; e ele estava junto do mar.

22 Eis que se chegou a ele um dos principais da sinagoga, chamado Jairo, e, vendo-o, prostrou-se a seus pés

16Y los que lo habían visto les describieron cómo le había sucedido esto al endemoniado, y lo de los cerdos.

17Y comenzaron a rogarle que se fuera de su comarca.

18Al entrar Él en la barca, el que había estado endemoniado le rogaba que lo dejara acompañarle.

19Pero Jesús no se lo permitió, sino que le dijo*: Vete a tu casa, a los tuyos, y cuéntales cuán grandes cosas el Señor ha hecho por ti, y cómo tuvo misericordia de ti.

20Y él se fue, y empezó a proclamar en Decápolis cuán grandes cosas Jesús había hecho por él; y todos se quedaban maravillados.

Jairo ruega por su hija

21Cuando Jesús pasó otra vez en la barca al otro lado, se reunió una gran multitud alrededor de Él; así que Él se quedó junto al mar.

22Y vino uno de los oficiales de la sinagoga, llamado Jairo, y al verle se postró* a sus pies.

16Luego, los que habían visto lo sucedido con el endemoniado y con los cerdos, se lo contaron a los demás,

17y comenzaron a rogarle a Jesús que se fuera de sus contornos.

18Cuando Jesús abordó la barca, el que había estado endemoniado le rogó que lo dejara estar con él;

19pero Jesús, en vez de permitírselo, le dijo: «Vete a tu casa, con tu familia, y cuéntales las grandes cosas que el Señor ha hecho contigo. Cuéntales cómo ha tenido misericordia de ti.»

20El hombre se fue, y en Decápolis comenzó a contar las grandes cosas que Jesús había hecho con él. Y todos se quedaban asombrados.

La hija de Jairo, y la mujer que tocó el manto de Jesús

(Mt 9.18-26; Lc 8.40-56)

21Jesús regresó en una barca a la otra orilla, y como una gran multitud se reunió alrededor de él, decidió quedarse en la orilla del lago.

22Entonces vino Jairo, que era uno de los jefes de la sinagoga, y cuando lo vio, se arrojó a sus pies

16Otta na wayuu eejanakana wanaa sümaa niiyajünüin chi wayuukai, naküja achikichi nia sümüin tü antüsükalüirua je süchiki tü püülükkalüirua.

17Je na wayuu Gadarenokana, nachuntüin ma'i nümüin Jesús süpüla nu'unüinjachin sulu'ujee tia mmakat.

18Je wanaa sümaa no'otooin Jesús sulu'umüin tü anuakat süpüla ale'ejaa Galileamüin, arütkaashi joo chi ojuittinna ouliachikai yolujaa nünainmüin shii'iree nu'uneein nümaa.

19Otta müshia Jesús, niyouktüin süchiki nümaainjachin nia, sünain nümüin nümüin: —Anashi püle'ejüle püchikua pipialu'umüin sünainmüin tü püpüshikalüirua sünain püküjain süchiki tü kasa anasü naa'inrüitpakat chi Maleiwakai pümüin sünain nümüliajüin pia —nümakalaka Jesús nümüin.

20O'unüshi joo chi wayuukai sulu'upünaa tü mma kanüliakat Decápolis sünain aküjaa sümüin wayuu süpüshua süchiki tü kasa anasü naa'inrüitpakat Jesús nümüin. Je ponosü ma'i saa'in tü wayuukolüirua tü nüküjakat namüin.

Wane jintut kato'ulu nütüma Jesús oo'ulaka wane jierü ayuuisü anasü nütüma

21Shiasa mapa, ale'ejüshi Jesús nüchikua waneemüin sa'ata tü palaakat. Je chamüin cha'aya, outkajaasü wayuu watta saalin nünainmüin sotpa'a palaa.

22Nüntakalaka wane wayuu kanüliashi Jairo, wane laülaashi sulu'u tü ekirajüleekat tü judíokolüirua. Je ni'rapa Jesús, nüsapainyo'ukashi nia nümülatu'umüin sünain

23 e insistentemente lhe suplicou: Minha filhinha está
à morte; vem, impõe as mãos sobre ela, para que seja
salva, e viverá.

24 Jesus foi com ele.

A cura de uma mulher enferma
Mateus 9.20-22; Lucas 8.43-48

Grande multidão o seguia, comprimindo-o.

25 Aconteceu que certa mulher, que, havia doze anos,
vinha sofrendo de uma hemorragia

26 e muito padecera à mão de vários médicos, tendo
despendido tudo quanto possuía, sem, contudo, nada
aproveitar, antes, pelo contrário, indo a pior,

27 tendo ouvido a fama de Jesus, vindo por trás dele,
por entre a multidão, tocou-lhe a veste.

28 Porque, dizia: Se eu apenas lhe tocar as vestes,
ficarei curada.

29 E logo se lhe estancou a hemorragia, e sentiu no
corpo estar curada do seu flagelo.

30 Jesus, reconhecendo imediatamente que dele saíra
poder, virando-se no meio da multidão, perguntou:
Quem me tocou nas vestes?

31 Responderam-lhe seus discípulos: Vês que a
multidão te aperta e dizes: Quem me tocou?

23Y le rogaba* con insistencia, diciendo: Mi hijita
está al borde de la muerte; te ruego que vengas y
pongas las manos sobre ella para que sane y viva.

24Jesús fue con él; y una gran multitud le seguía y le
oprimía.

Jesús sana a una mujer

25Y una mujer que había tenido flujo de sangre por
doce años,

26y había sufrido mucho a manos de muchos
médicos, y había gastado todo lo que tenía sin
provecho alguno, sino que al contrario, había
empeorado;

27cuando oyó hablar de Jesús, se llegó a Él por detrás
entre la multitud y tocó su manto.

28Porque decía: Si tan solo toco sus ropas, sanaré.

29Al instante la fuente de su sangre se secó, y sintió
en su cuerpo que estaba curada de su aflicción.

30Y enseguida Jesús, dándose cuenta de que había
salido poder de Él, volviéndose entre la gente,
dijo: ¿Quién ha tocado mi ropa?

31Y sus discípulos le dijeron: Ves que la multitud te
oprime, y dices: «¿Quién me ha tocado?».

23y le rogó con mucha insistencia: «¡Ven que mi hija
está agonizando! Pon tus manos sobre ella, para que
sane y siga con vida.»

24Jesús se fue con él, y una gran multitud lo seguía y
lo apretujaba.

25Allí estaba una mujer que desde hacía doce años
padecía de hemorragias

26y había sufrido mucho a manos de muchos
médicos, pero que lejos de mejorar había gastado
todo lo que tenía, sin ningún resultado.

27Cuando oyó hablar de Jesús, se le acercó por
detrás, entre la gente, y le tocó el manto.

28Y es que decía: «Si alcanzo a tocar aunque sea su
manto, me sanaré.»

29Y tan pronto como tocó el manto de Jesús, su
hemorragia se detuvo, por lo que sintió en su cuerpo
que había quedado sana de esa enfermedad.

30Jesús se dio cuenta enseguida de que de él había
salido poder. Pero se volvió a la multitud y preguntó:
«¿Quién ha tocado mis vestidos?»

31Sus discípulos le dijeron: «Estás viendo que la
multitud te apretuja, y preguntas: "¿Quién me ha
tocado?"»

23nüchuntüin nümüin süka süpüshua naa'in sünain
nümüin nümüin: —Kaalin taya püpüla,
amotsojünüsü saa'in tü tachonkot sütüma wane
ayuulii. Tatüjaa aa'ulu müleka pu'unüle sünainmüin
sümaa pi'itaainjatüin pajapü sünain, kateerü o'u
süchikua —nümakalaka nümüin Jesús.

24Nu'unakalaka Jesús nümaa. Wanaa sümaa
waraittüin Jesús nipialu'umüin Jairo, chentaawasü
wayuu watta saalii nünain.

25Je sa'aka tü wayuukolüirua, eejatü wane jierü
ayuuisü. Polooirü piammüin juya amülain isha
sümüin.

26Müliasü ma'i saa'in sütüma tü ayuuliikat.
Aja'lajaasü tü sünneetsekat so'uinnain tottoolu.
Nnojotsü anayaain natüma. Ja'itairü e'rajaanüin
sütüma tottoolu wainma, isasia ne'e nachiki tü
ayuuliikat.

27Sütüma sütüjaain naa'u Jesús sünain nütüjain
eiyajaa wayuu, amülü'iraasü shia sa'akajee tü
wayuukolüirua nünainmüin süpüla shipettüin
nüshe'in.

28"Müleka tepettüle ne'e sot nüshe'in, aneerü taya",
mapü'üsü saa'in süle'eru'u.

29Je shipettapa shia, anaitpa, nnojolüitpa amülain
isha sümüin. Je sütüjaaitpa aa'ut sümaa anaitpain
shia süka saawalaain saa'in süle'eru'u.

30Nütüjaamaata aa'ulu Jesús sünain niiyajüitpain
wane wayuu. Ajununajaashi nia sünain, —¿Jara
epettaka tashe'in? —sünain nümüin sümüin tü
wayuukolüirua wattakat saalii.

31—¿Jamüshi "¿Jara epettaka tashe'in?", pümaka'a?
Watta'asa saalii wayuu chentaawakat pünain —
namakalaka na nikirajüinkana nümüin.

32 Ele, porém, olhava ao redor para ver quem fizera isto.

33 Então, a mulher, atemorizada e tremendo, cônscia do que nela se operara, veio, prostrou-se diante dele e declarou-lhe toda a verdade.

34 E ele lhe disse: Filha, a tua fé te salvou; vai-te em paz e fica livre do teu mal.

A ressurreição da filha de Jairo
Mateus 9.23-26; Lucas 8.49-56

35 Falava ele ainda, quando chegaram alguns da casa do chefe da sinagoga, a quem disseram: Tua filha já morreu; por que ainda incomodas o Mestre?

36 Mas Jesus, sem acudir a tais palavras, disse ao chefe da sinagoga: Não temas, crê somente.

37 Contudo, não permitiu que alguém o acompanhasse, senão Pedro e os irmãos Tiago e João.

38 Chegando à casa do chefe da sinagoga, viu Jesus o alvoroço, os que choravam e os que pranteavam muito.

39 Ao entrar, lhes disse: Por que estais em alvoroço e chorais? A criança não está morta, mas dorme.

32Pero Él miraba a su alrededor para ver a la mujer que le había tocado.

33Entonces la mujer, temerosa y temblando, dándose cuenta de lo que le había sucedido, vino y se postró delante de Él y le dijo toda la verdad.

34Y Jesús le dijo: Hija, tu fe te ha sanado; vete en paz y queda sana de tu aflicción.

Jesús resucita a la hija de Jairo

35Mientras estaba todavía hablando, vinieron* de casa del oficial de la sinagoga, diciendo: Tu hija ha muerto, ¿para qué molestas aún al Maestro?

36Pero Jesús, oyendo lo que se hablaba, dijo* al oficial de la sinagoga: No temas, cree solamente.

37Y no permitió que nadie fuera con Él sino solo Pedro, Jacobo y Juan, el hermano de Jacobo.

38Fueron* a la casa del oficial de la sinagoga, y Jesús vio* el alboroto, y a los que lloraban y se lamentaban mucho.

39Y entrando les dijo*: ¿Por qué hacéis alboroto y lloráis? La niña no ha muerto, sino que está dormida.

32Pero Jesús seguía mirando a su alrededor, para ver quién había hecho eso.

33Entonces la mujer, que sabía lo que en ella había ocurrido, con temor y temblor se acercó y, arrodillándose delante de él, le dijo toda la verdad.

34Jesús le dijo: «Hija, por tu fe has sido sanada. Ve en paz, y queda sana de tu enfermedad.»

35Todavía estaba él hablando cuando de la casa del jefe de la sinagoga vinieron a decirle: «Ya no molestes al Maestro. Tu hija ha muerto.»

36Pero Jesús, que oyó lo que decían, le dijo al jefe de la sinagoga: «No temas. Sólo debes creer.»

37Y con la excepción de Pedro, Jacobo y Juan, el hermano de Jacobo, no permitió que nadie más lo acompañara.

38Cuando llegó a la casa del jefe de la sinagoga, vio mucho alboroto, y gente que lloraba y lamentaba.

39Al entrar, les dijo: «¿A qué viene tanto llanto y alboroto? La niña no está muerta, sino dormida.»

32Masütaajusai joo Jesús sünain eirakawaa sümüin tü wayuukolüirua shii'iree ni'reein tü wayuu epettakat nüshe'in.

33Sütüjaapa saa'u tü jietkat tü kasa anasü alatüitpakat sümüin, sürütkaakalaka nünainmüin Jesús sümaa momoluu sünain süsapainyo'ukain shia nümülatu'umüin. Süküjakalaka nümüin sünain shiain epettüin tü nüshe'inkat je sünain anaitpain shia nütüma.

34Nümakalaka Jesús sümüin: —Nii waa'iraa, anaitpa pia süka pünoujain tanain. Anasü pu'unüle sünain anain paa'in. Müiria nnojolüin müliain pia sütüma tü ayuuliikat.

35Wanaa sümaa naashajaain Jesús sümaa tü jietkat, süntakalaka joo wane wayuuirua nipialu'ujeejatü Jairo chi laülaashikai sulu'u tü ekirajüleekat, sünain nümüin nümüin: —Ouktüitpa tü püchonkot. Puu'ulaa suulia peenajaain chi Ekirajüikai.

36Otta Jesús, nnojotsü jamajatüin nümüin tü aküjünakat natüma na wayuukana. Nümakalaka nümüin Jairo: —Nnojo piyo'ujaain aa'in. Pünouja ne'e tanain süpüla anainjatüin tü püchonkot.

37Niyouktakalaka Jesús süpüleerua su'unüinjatüin tü wayuukolüirua nümaa. Na o'unakana nümaa, naya ne'e na nikirajüinkana: Pedro, Jacobo oo'ulaka Juan chi nuwalakai Jacobo.

38Shiasa nüntapa Jesús nipialu'umüin Jairo, eesü wane wayuuirua a'waatüin ma'i shi'iralu'u saalii tü jintutkot.

39Je nikerolopa sulu'umüin tü miichikat, —Nnojo ji'yalajüin. Tü jintutkot, nnojotsü ouktüin, atunküsü ne'e —nümakalaka Jesús sümüin.

40 E riam-se dele. Tendo ele, porém, mandado sair a todos, tomou o pai e a mãe da criança e os que vieram com ele e entrou onde ela estava.

41 Tomando-a pela mão, disse: Talitá cumi!, que quer dizer: Menina, eu te mando, levanta-te!

42 Imediatamente, a menina se levantou e pôs-se a andar; pois tinha doze anos. Então, ficaram todos sobremaneira admirados.

43 Mas Jesus ordenou-lhes expressamente que ninguém o soubesse; e mandou que dessem de comer à menina.

Marcos 6

Jesus prega em Nazaré. É rejeitado pelos seus

Mateus 13.53-58; Lucas 4.16-30

1 Tendo Jesus partido dali, foi para a sua terra, e os seus discípulos o acompanharam.

2 Chegando o sábado, passou a ensinar na sinagoga; e muitos, ouvindo-o, se maravilhavam, dizendo: Donde vêm a este estas coisas? Que sabedoria é esta que lhe foi dada? E como se fazem tais maravilhas por suas mãos?

3 Não é este o carpinteiro, filho de Maria, irmão de Tiago, José, Judas e Simão? E não vivem aqui entre nós suas irmãs? E escandalizavam-se nele.

40Y se burlaban de Él. Pero Él, echando fuera a todos, tomó* consigo al padre y a la madre de la niña, y a los que estaban con Él, y entró* donde estaba la niña.

41Y tomando a la niña por la mano, le dijo*: Talita cum (que traducido significa: Niña, a ti te digo, ¡levántate!).

42Al instante la niña se levantó y comenzó a caminar, pues tenía doce años. Y al momento se quedaron completamente atónitos.

43Entonces les dio órdenes estrictas de que nadie se enterara de esto; y dijo que le dieran de comer a la niña.

Marcos 6

Jesús enseña en Nazaret

1Él se marchó de allí y llegó* a su pueblo; y sus discípulos le siguieron*.

2Cuando llegó el día de reposo, comenzó a enseñar en la sinagoga; y muchos que le escuchaban se asombraban, diciendo: ¿Dónde obtuvo este tales cosas, y cuál es esta sabiduría que le ha sido dada, y estos milagros que hace con sus manos?

3¿No es este el carpintero, el hijo de María, y hermano de Jacobo, José, Judas y Simón? ¿No están

40La gente se burlaba de él, pero él ordenó que todos salieran. Tomó luego al padre y a la madre de la niña, y a los que estaban con él, y entró adonde estaba la niña.

41Jesús la tomó de la mano, y le dijo: «¡Talita cumi!», es decir, «A ti, niña, te digo: ¡levántate!»

42Enseguida la niña, que tenía doce años, se levantó y comenzó a caminar. Y la gente se quedó llena de asombro.

43Pero Jesús les insistió mucho que no dijeran a nadie lo que había ocurrido, y les mandó que dieran de comer a la niña.

San Marcos 6

Jesús en Nazaret

(Mt 13.53-58; Lc 4.16-30)

1De allí, Jesús se fue a su tierra, y sus discípulos lo siguieron.

2Cuando llegó el día de reposo, comenzó a enseñar en la sinagoga. Al escuchar a Jesús, muchos se preguntaban admirados: «¿De dónde sabe éste todo esto? ¿Qué clase de sabiduría ha recibido? ¿Cómo es que con sus manos puede hacer estos milagros?

3¿Acaso no es éste el carpintero, hijo de María y hermano de Jacobo, José, Judas y Simón? ¿Acaso no

40Otta tü wayuukolüirua, süsirajakalaka nüka Jesús sütüma tü nümakat. Nujuittirakalaka Jesús anooipa'amüin süpüshua tü wayuukolüirua. Naya ne'e ekerotoko nütüma eemüin tü müliashiikat chi süshikai oo'ulaka tü shiikat je na nikirajüinkana eejanakana nümaa.

41Naapaakalaka tü jintutkot süka sajapü sünain nümüin sümüin: —*Talita, kumi*. (Je tü pütchikat, “Tachee, püchijiraa maala, müshi taya pümüin”, malu'ut.)

42Asha'walaa müsia tü jintutkot sümaa suwara'iraain. (Müitka poloo piammüin juya suuyase.) Ponusü ma'i saa'in tü wayuukolüirua tü shi'rakat.

43Otta Jesús, nüchuntale'einya saapünüinjatüin eküülü sümüin tü jintutkot je ni'ita'aleein napüleerua na wayuukana sünain nnojolüinjatüin na'walakajüin süchiki sainküin wayuu.

Marcos 6

Nnojoishi kachipünaain aa'inyüü Jesús cha'aya Nazaret

1Nu'unakalaka Jesús yalajee yala namaa na nikirajüinkana eemüin tü pueulo eejachire nia tepichiiwa'aya.

2Je so'u tü ka'i neemeraakat o'u na judíokana, o'ttüshi nia sünain ekirajaa sulu'u tü ekirajüleekat. —¿Jarai cheje kekiika atüma chii? ¿Jarai cheje pülashika atüma süpüla aa'inraa tü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa? —müsü wayuu wainma süka ponüin ma'i saa'in tü nümakat Jesús.

3Otta waneeirua, nnojoishi kasajachin nia namüin. Asakiijirawa'ain müshii: —Watüjaa aa'uchi nia sünain niain chi a'yataaikai sümaa taapüla. Je

sus hermanas aquí con nosotros? Y se escandalizaban a causa de Él.

están sus hermanas aquí, entre nosotros?» Y les resultaba muy difícil entenderlo.

we'raajüin María tü niikat oo'ulaka Jacobo, José, Judas je Simón na nimüliayuukana. Otta na nüshunuukana, kepiashii yaaya sulu'u tü pueulokat wanaa wamaa —namakalaka.

4 Jesus, porém, lhes disse: Não há profeta sem honra, senão na sua terra, entre os seus parentes e na sua casa.

4Y Jesús les dijo: No hay profeta sin honra sino en su propia tierra, y entre sus parientes, y en su casa.

4Pero Jesús les dijo: «No hay profeta sin honra, excepto en su propia tierra, entre sus parientes, y en su familia.»

4Nümakalaka Jesús namüin: —Tamüshii paala jia: Müinka nüntüle wane nünüikimaajachi Maleiwa nuumainpa'amüin, mojuteechi nia sütüma tü wayuukolüirua je sütüma tü nüpüshikalüirua —müshi namüin süka mojutüin nia natüma.

5 Não pôde fazer ali nenhum milagre, senão curar uns poucos enfermos, impondo-lhes as mãos.

5Y no pudo hacer allí ningún milagro; solo sanó a unos pocos enfermos sobre los cuales puso sus manos.

5Y Jesús no pudo realizar allí ningún milagro, a no ser sanar a unos pocos enfermos y poner sobre ellos las manos;

5Je tü manoulaa eekat nanain na wayuukana cha'aya, süta'ülüin tü kasa anasü naa'inreekat Jesús, tü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa. Waneesia ne'e ni'itaain najapü sünain wayuu palitchon süpüla anainjatüin nütüma.

6 Admirou-se da incredulidade deles. Contudo, percorria as aldeias circunvizinhas, a ensinar.

6Y estaba maravillado de la incredulidad de ellos. Y recorría las aldeas de alrededor enseñando.

6y aunque se quedó asombrado de la incredulidad de ellos, siguió recorriendo las aldeas de alrededor para seguir enseñando.

6Je ainkuusü ma'i naa'in Jesús süka manoulain na wayuukana cha'aya.

Aapünüsü laülawaa namüin na polooshiikana piammüin

Shiasa süchikijee tia, o'unüshi Jesús sulu'upünaa tü pueulokat süpüshua sünain ekirajaa.

As instruções para os doze
Mateus 10.5-15; Lucas 9.1-6

Jesús envía a los doce

Misión de los doce discípulos
(Mt 10.5-15; Lc 9.1-6)

7 Chamou Jesus os doze e passou a enviá-los de dois a dois, dando-lhes autoridade sobre os espíritos imundos.

7Entonces llamó* a los doce y comenzó a enviarlos de dos en dos, dándoles autoridad sobre los espíritus inmundos;

7Jesús llamó a los doce y comenzó a enviarlos de dos en dos. Les dio autoridad sobre los espíritus impuros,

7Neenakakalaka na Aluwataaushikana polooshiikana piammüin sünain nüjütüin naya piamawalin süpüla aküjaa tü nüchikikat. Naapüin laülawaa namüin süpüla ajuittiraa yolujaa suulia wayuu.

8 Ordenou-lhes que nada levassem para o caminho, exceto um bordão; nem pão, nem alforje, nem dinheiro;

8y les ordenó que no llevaran nada para el camino, sino solo un bordón; ni pan, ni alforja, ni dinero en el cinto;

8y les mandó que no llevaran nada para el camino. Aparte de un bastón, no debían llevar mochila, ni pan, ni dinero en el cinto.

8Nümakalaka Jesús namüin: —Nnojo jülü'üjüin jüshe'in, jimia, jükapateetse, je jünneetse. Waneesia ne'e jülü'üjeerüin wunu'u jüshepü'üjia.

9 que fossem calçados de sandálias e não usassem duas túnicas.

9sino calzados con sandalias. No llevéis dos túnicas

9También podían llevar sandalias, pero no dos mudas de ropa.

9Nnojo jülü'üjüin suwala'ata jüsapaatse je suwala'ata jüshe'in.

10 E recomendou-lhes: Quando entrardes nalguma casa, permanecei aí até vos retirardes do lugar.

10—les dijo— y dondequiera que entréis en una casa, quedaos allí hasta que salgáis de la población.

10Les dijo: «Cuando ustedes lleguen a una casa, quédense allí hasta que salgan de ese lugar.

10Shiasa wanaa sümaa jüntüin sulu'umüin wane pueulo, nnojolüinjatü jii'iratüin tü miichi jüntakat alu'u palajana.

11 Se nalgum lugar não vos receberem nem vos ouvirem, ao sairdes dali, sacudi o pó dos pés, em testemunho contra eles.

12 Então, saindo eles, pregavam ao povo que se arrependesse;

13 expeliam muitos demônios e curavam numerosos enfermos, ungindo-os com óleo.

A morte de João Batista
Mateus 14.1-12; Lucas 9.7-9

14 Chegou isto aos ouvidos do rei Herodes, porque o nome de Jesus já se tornara notório; e alguns diziam: João Batista ressuscitou dentre os mortos, e, por isso, nele operam forças miraculosas.

15 Outros diziam: É Elias; ainda outros: É profeta como um dos profetas.

16 Herodes, porém, ouvindo isto, disse: É João, a quem eu mandei decapitar, que ressurgiu.

17 Porque o mesmo Herodes, por causa de Herodias, mulher de seu irmão Filipe (porquanto Herodes se casara com ela), mandara prender a João e atá-lo no cárcere.

11Y en cualquier lugar que no os reciban ni os escuchen, al salir de allí, sacudid el polvo de la planta de vuestros pies en testimonio contra ellos.

12Y saliendo, predicaban que todos se arrepintieran.

13Y echaban fuera muchos demonios, y ungían con aceite a muchos enfermos y los sanaban.

Muerte de Juan el Bautista

14El rey Herodes se enteró de esto, pues el nombre de Jesús se había hecho célebre, y la gente decía: Juan el Bautista ha resucitado de entre los muertos, por eso es que estos poderes milagrosos actúan en él.

15Pero otros decían: Es Elías. Y decían otros: Es un profeta, como uno de los profetas antiguos.

16Y al oír esto Herodes, decía: Juan, a quien yo decapité, ha resucitado.

17Porque Herodes mismo había enviado a prender a Juan y lo había encadenado en la cárcel por causa de Herodías, mujer de su hermano Felipe, pues Herodes se había casado con ella.

11Si en algún lugar no los reciben ni los escuchan, salgan de allí y sacúdanse el polvo de los pies, como un testimonio contra ellos.» [De cierto les digo que, en el día del juicio, el castigo para los de Sodoma y Gomorra será más tolerable que para aquella ciudad.]

12Los doce salieron e iban predicando a la gente que se arrepintiera.

13También expulsaban muchos demonios, y ungían con aceite a muchos enfermos y los sanaban.

Muerte de Juan el Bautista
(Mt 14.1-12; Lc 9.7-9)

14Como la fama de Jesús había llegado a ser muy notoria, el rey Herodes supo acerca de él y dijo: «¡Juan el Bautista ha resucitado de los muertos! ¡Por eso operan en él estos poderes!»

15Algunos decían: «Es Elías.» Pero otros más afirmaban: «Es un profeta, o alguno de ellos.»

16Cuando Herodes oyó esto, dijo: «Éste es Juan, al que yo mandé que le cortaran la cabeza. ¡Ahora ha resucitado de los muertos!»

17Y es que por causa de Herodías, la mujer de su hermano Felipe, que Herodes había tomado por mujer, Herodes mismo había mandado que aprehendieran a Juan y lo encadenaran en la cárcel.

11Je müleka nnojoliire kapülain aa'inyüü jia sulu'u wane pueulo je shiyouktünüle tü pütchi jüküjüinjatkat sümüin, ju'unamaata suulia sünain jo'otojooin tü mmakat sünainjee juu'ui jüma'ichikü shiyaawase jümüin: “Nnojotsü wasirüitpain eekai manoujüinyeein ale saa'in ne'e”.

12No'unakalaka joo na polooshiikana piammüin sulu'upünaa tü pueulokat süpüshua sünain naküjain nüchiki Cristo sümüin wayuu shii'iree shiyaawajaainjatüin suulia saainjala.

13Nojuittirüin wainma yolujaa suulia wayuu je anasü suulia ayuulii tü wayuu o'yotünakat aa'u seita natüma.

Süchiki nu'utia naa'in Juan chi owoutisaajüikai

14Otta müshia Herodes, chi sülaülashikai mma, naapa achikichi Jesús süka wattaitpain nüchiki sainküin mma. Müsü sünüiki wane wayuu nüchiki: —Chi Jesúskai anülia, nia'aya ne'e naa'in wamüin Juan chi owoutisaajüikai, oso'iraataasü eera naa'in süchikijee ouktaa. Müshijese'e pülashin nia süpüla aa'inraa tü kasa nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa.

15Shiasa süküjala waneeirua: —Niataa Elías. Otta sünüiki wane'eya: —Niataa wane nünüikimaajachi Maleiwa maa aka na nünüikimaajana namaiwajanakana.

16Shiasa naapapa Herodes tia, majataasü naa'in: “¿Nia cheje eera Juan chi tashottirakalinka anulu? ¿Oso'iraasü cheje naa'in eera?”

17-18Je nüchiki Juan wanaa sümaa nu'utinnüin aa'in paala, müsü mayaa: Eejattaa wane jierü kanüliasü Herodías, tü nu'wayuusekat Herodes. Nu'wayuuse paala Felipe chi nimüliakai. Shiasa nümapü'ükalaka

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
18 Pois João lhe dizia: Não te é lícito possuir a mulher de teu irmão.	18Porque Juan le decía a Herodes: No te es lícito tener la mujer de tu hermano.	18Juan le había dicho a Herodes: «No te es lícito tener a la mujer de tu hermano.»	Juan nümüin Herodes: “Nnojotsü anain nu'upala Maleiwa pu'wayuusein tü jierü nu'wayuusekat paala chi pimüliakai”. Je saa'ujee tia, ata'ülinnüshi Juan nütüma sümaa nüpüreesajüin.
19 E Herodias o odiava, querendo matá-lo, e não podia.	19Y Herodías le tenía rencor y deseaba matarlo, pero no podía,	19Por eso Herodías le guardaba rencor, y deseaba matarlo; pero no podía	19Shiasa Herodías, su'utiree aa'inchi ma'i Juan, süka üttüin saa'in nünain. Akaisa isain süchiki
20 Porque Herodes temia a João, sabendo que era homem justo e santo, e o tinha em segurança. E, quando o ouvia, ficava perplexo, escutando-o de boa mente.	20porque Herodes temía a Juan, sabiendo que era un hombre justo y santo, y lo mantenía protegido. Y cuando le oía se quedaba muy perplejo, pero le gustaba escucharlo.	20porque Herodes temía a Juan, pues sabía que era un hombre justo y santo. Y aunque lo que Juan le decía lo dejaba confundido, lo escuchaba de buena gana y lo protegía.	20süka niyouktajüin sümüin Herodes. Kojutshi ma'i Juan nütüma süka nütüjaain saa'u sünain naa'inrüin tü nuluwataakat anain Maleiwa je sünain nükatannüin nütüma süpüla ni'yataain nümüin. Keejiapü'üsü nümüin nünüiki mayaainje müin aka kapüleekai shia nümüin.
21 E, chegando um dia favorável, em que Herodes no seu aniversário natalício dera um banquete aos seus dignitários, aos oficiais militares e aos principais da Galiléia,	21Pero llegó un día oportuno, cuando Herodes, siendo su cumpleaños, ofreció un banquete a sus nobles y comandantes y a los principales de Galilea;	21Pero llegó la oportunidad. En la fiesta de su cumpleaños, Herodes ofreció una cena a sus príncipes y tribunos, y a la gente importante de Galilea.	21Süntakalaka joo wane ka'i ananuwasü saa'in sümüin Herodías süpüla su'utirüinjatüin naa'in Juan. Eejattaaja wane mi'iraa nütüma Herodes su'utpünaa nikeraajüin juya. Neenajirakalaka sünain tü mi'iraakat na laülaayuushiikana oo'ulaka na sülaülashiikana surulaat oo'ulaka na sülaülashiikana tü mmakat Galilea.
22 entrou a filha de Herodias e, dançando, agradou a Herodes e aos seus convivas. Então, disse o rei à jovem: Pede-me o que quiseres, e eu to darei.	22y cuando la hija misma de Herodías entró y danzó, agradó a Herodes y a los que se sentaban a la mesa con él; y el rey dijo a la muchacha: Pídeme lo que quieras y te lo daré.	22Entonces la hija de Herodías se presentó en la fiesta y bailó, y tanto agradó esto a Herodes y a los que estaban con él a la mesa, que el rey le dijo a la muchacha: «Pídeme lo que quieras, y yo te lo daré.»	22-23Je shikerolapa tü süchonkot Herodías sünain oyonnajaa su'upala tü wayuukolüirua, talatüsü ma'i naa'in Herodes je napüshua na wayuukana. Nümakalaka joo Herodes sümüin tü majayütkat: —Tamüsü paala pia no'upala naairua: Püchunta kee'ireekat paa'in. Müleka pücheküle süse'eru'upünaa tü mma taluwataakat alu'u, pümüinjeerü.
23 E jurou-lhe: Se pedires mesmo que seja a metade do meu reino, eu ta darei.	23Y le juró: Te daré lo que me pidas, hasta la mitad de mi reino.	23Y bajo juramento le dijo: «Yo te daré todo lo que me pidas, ¡aun si me pides la mitad de mi reino!»	
24 Saindo ela, perguntou a sua mãe: Que pedirei? Esta respondeu: A cabeça de João Batista.	24Ella salió y dijo a su madre: ¿Qué pediré? Y ella le respondió: La cabeza de Juan el Bautista.	24Ella salió y le preguntó a su madre: «¿Qué debo pedirle?» Y su madre le respondió: «¡Pídele la cabeza de Juan el Bautista!»	24Sujuittaakalaka tü majayütkat sünainmüin tü shiikat sünain asakiraa: —¿Kasa cheje paala tachuntaka nümüin? —sümakalaka sümüin. Süsouktakalaka tü shiikat sümüin: —Puchunta nümüin tü nikiikat Juan chi owoutisaajüshikai —sümakalaka.

25 No mesmo instante, voltando apressadamente para junto do rei, disse: Quero que, sem demora, me dês num prato a cabeça de João Batista.

26 Entristeceu-se profundamente o rei; mas, por causa do juramento e dos que estavam com ele à mesa, não lha quis negar.

27 E, enviando logo o executor, mandou que lhe trouxessem a cabeça de João. Ele foi, e o decapitou no cárcere,

28 e, trazendo a cabeça num prato, a entregou à jovem, e esta, por sua vez, a sua mãe.

29 Os discípulos de João, logo que souberam disto, vieram, levaram-lhe o corpo e o depositaram no túmulo.

A primeira multiplicação de pães e peixes
Mateus 14.13-21; Lucas 9.10-17; João 6.1-14

30 Voltaram os apóstolos à presença de Jesus e lhe relataram tudo quanto haviam feito e ensinado.

31 E ele lhes disse: Vinde repousar um pouco, à parte, num lugar deserto; porque eles não tinham tempo nem para comer, visto serem numerosos os que iam e vinham.

25Enseguida ella se presentó apresuradamente ante el rey con su petición, diciendo: Quiero que me des ahora mismo la cabeza de Juan el Bautista en una bandeja.

26Y aunque el rey se puso muy triste, sin embargo a causa de sus juramentos y de los que se sentaban con él a la mesa, no quiso desairarla.

27Y al instante el rey envió a un verdugo y le ordenó que trajera la cabeza de Juan. Y él fue y lo decapitó en la cárcel,

28y trajo su cabeza en una bandeja, y se la dio a la muchacha, y la muchacha se la dio a su madre.

29Cuando sus discípulos oyeron esto, fueron y se llevaron el cuerpo y le dieron sepultura.

Alimentación de los cinco mil

30Los apóstoles se reunieron* con Jesús, y le informaron sobre todo lo que habían hecho y enseñado.

31Y Él les dijo*: Venid, apartaos de los demás a un lugar solitario y descansad un poco. (Porque había muchos que iban y venían, y ellos no tenían tiempo ni siquiera para comer.)

25Enseguida ella entró corriendo y le dijo al rey: «Quiero que me des ahora mismo, en un plato, la cabeza de Juan el Bautista.»

26Esto entristeció mucho al rey, pero por causa del juramento y de los que estaban con él a la mesa, no quiso desairarla.

27Enseguida, el rey ordenó a un soldado de la guardia que le trajeran la cabeza de Juan.

28El soldado fue a la cárcel y lo decapitó, y llevó su cabeza en un plato, se la entregó a la muchacha, y ésta se la entregó a su madre.

29Cuando los discípulos de Juan supieron esto, fueron a reclamar el cuerpo para darle sepultura.

Alimentación de los cinco mil
(Mt 14.13-21; Lc 9.10-17; Jn 6.1-14)

30Los apóstoles se reunieron con Jesús y le contaron todo lo que habían hecho y enseñado.

31Jesús les dijo: «Vengan conmigo ustedes solos, a un lugar apartado, y descansen un poco.» Y es que tanta gente iba y venía, que ellos no tenían tiempo ni para comer.

25Ale'ejaa müsia tü majayütkat nünainmüin Herodes sünain sümüin nümüin: —Püntira pümata tamüin sulu'u wane pülaata tü nikiikat Juan chi owoutisaajüikai.

26Mojukalaka ma'i naa'in Herodes sütüma tü süchuntakat. Shiasa saa'u pansaaitpain nünüiki sümüin su'upala tü wayuukolüirua, naa'inrüinjatü tü süchuntakat nümüin.

27Nümakalaka nümüin wane surulaat: —Pu'una nünainmüin Juan chi püreesashikai püshottaiwa nunulu. O'una müshia chi surulaatkai eemüin tü kaatsetkat süpüla naa'inrüinjatüin tü aluwataanakat anain nia.

28Nüntitkalaka tü nikiikat chi müliashiikai sulu'u wane pülaata sünain naapüin shia sümüin tü süchonkot Herodías. Shi'ikajaakalaka shia sümüin tü shiikat.

29Otta müshi'iya na nikirajüinkana Juan natüjaapa saa'u nu'utünüin aa'in, antüshii naya sünain asaajaa chi müliashiikai süpüla ne'itaain sulu'umüin wane woowira.

Ekitshi Jesús watta saalii wayuu

30Ale'ejüshii joo na Aluwataaushikana polooshiikana piammüin nünainmüin Jesús sünain naküjain nümüin süchiki tü kasa naa'inrakat je süchiki tü nekirajakat anain sainküin mma.

31Je süka süntapaayaa sümüin wayuu wainma nünainmüin Jesús namaa na nikirajüinkana, je süka mojunuain namüin eemerawaa otta ekawaa, müshi Jesús namüin: —Joo'uya tamaaiwa jia chamüin eere yüütüülin mmakat süpüla jeemeraainjanain —nümakalaka namüin.

32 Então, foram sós no barco para um lugar solitário.

33 Muitos, porém, os viram partir e, reconhecendo-os, correram para lá, a pé, de todas as cidades, e chegaram antes deles.

34 Ao desembarcar, viu Jesus uma grande multidão e compadeceu-se deles, porque eram como ovelhas que não têm pastor. E passou a ensinar-lhes muitas coisas.

35 Em declinando a tarde, vieram os discípulos a Jesus e lhe disseram: É deserto este lugar, e já avançada a hora;

36 despede-os para que, passando pelos campos ao redor e pelas aldeias, comprem para si o que comer.

37 Porém ele lhes respondeu: Dai-lhes vós mesmos de comer. Disseram-lhe: Iremos comprar duzentos denários de pão para lhes dar de comer?

38 E ele lhes disse: Quantos pães tendes? Ide ver! E, sabendo-o eles, responderam: Cinco pães e dois peixes.

39 Então, Jesus lhes ordenou que todos se assentassem, em grupos, sobre a relva verde.

40 E o fizeram, repartindo-se em grupos de cem em cem e de cinqüenta em cinqüenta.

32Y se fueron en la barca a un lugar solitario, apartado.

33Pero la gente los vio partir, y muchos los reconocieron y juntos corrieron allá a pie de todas las ciudades, y llegaron antes que ellos.

34Al desembarcar, Él vio una gran multitud, y tuvo compasión de ellos, porque eran como ovejas sin pastor; y comenzó a enseñarles muchas cosas.

35Y cuando era ya muy tarde, sus discípulos se le acercaron, diciendo: El lugar está desierto y ya es muy tarde;

36despídelos para que vayan a los campos y aldeas de alrededor, y se compren algo de comer.

37Pero respondiendo Él, les dijo: Dadles vosotros de comer. Y ellos le dijeron*: ¿Quieres que vayamos y compremos doscientos denarios de pan y les demos de comer?

38Y Él les dijo*: ¿Cuántos panes tenéis? Id y ved. Y cuando se cercioraron le dijeron*: Cinco, y dos peces.

39Y les mandó que todos se recostaran por grupos sobre la hierba verde.

40Y se recostaron por grupos de cien y de cincuenta.

32Así que se fueron solos en una barca a un lugar apartado.

33Pero muchos que los vieron partir los reconocieron y los siguieron a pie desde las ciudades. Llegaron antes que ellos, y se reunieron con él.

34Cuando Jesús salió de la barca y vio a tanta gente, tuvo compasión de ellos, porque parecían ovejas sin pastor, y comenzó entonces a enseñarles muchas cosas.

35El tiempo pasó y se hizo tarde, así que sus discípulos se acercaron a él y le dijeron: «Ya es muy tarde, y en este lugar no hay nada.

36Despide a esta gente, para que vayan a los campos y aldeas cercanas, y compren algo de comer.»

37Jesús les respondió: «Denles ustedes de comer.» Pero ellos le dijeron: «¿Quieres que vayamos a comprar pan y les demos de comer? ¡Eso costaría como doscientos días de sueldo!»

38Jesús les dijo: «Vayan a ver cuántos panes tienen ustedes.» Cuando lo averiguaron, le dijeron: «Tenemos cinco panes y dos pescados.»

39Jesús les mandó entonces que hicieran que la gente se recostara por grupos sobre la hierba verde,

40y ellos así lo hicieron, formando grupos de cien y de cincuenta personas.

32No'otookoloko namüiwa sulu'u wane anua sünain no'unüin chamüin eemüinre yüütüülin mmakat.

33Shiasa tü wattakat ma'i saalii wayuu sütüjaapa naa'u Jesús je na nikirajüinkana sünain no'unüin, o'unüsü sulu'ujee tü pueulokalüirua süpüshua. Awanaajüshii sümaa nantüin nüpüleerua Jesús.

34Wanaa sümaa nüshakatüin Jesús sulu'ujee tü anuakat, ni'rüin tü wayuu wattakat saalii. Nümüliajakalaka shia süka walakatüin maa aka saa'in anneerü eekai memekeetsein. Nu'ttakalaka sünain ekirajaa shia sünain kasa wainma.

35Shiasa motsopa ka'ikat, narütkaakalaka na nikirajüinkana nünainmüin sünain namüin nümüin: —Ekirajüikalee, yüü'üyütüüisü ma'i tü mmakat, je alü'ütsü süpüla shipiyu'ujaain.

36Anasü müleka püjütüleirua su'unaiwa sulu'umüin tü pueulokalüirua je sainküin shipia wayuu nayalajaiwa tü neküinjatkat —namakalaka nümüin.

37Nüsouktakalaka Jesús namüin: —Jaapa jiakana neküin. Namakalaka nümüin: —¿Pücheküin süpüleerua wayalajüin tü wattakat saalii eküülü napüla? Ja'itayaakaje palirawalin neküin, nnojoleerü asetaain naka sujut shi'yataain wayuu so'u mekiisat kashi —namakalaka.

38—¿Jera pan eekat jüma'ana? Ji'rajaapa jütüjaaiwa saa'u —nümakalaka Jesús. —Ja'raisü pan je piamasü ne'e jime asijuushi eekat wama'ana —namakalaka natüjaapa saa'u.

39—Anakaja jüikkale'erüle tü wayuukolüirua saa'u tü alamakat sünain katatawalin naya —nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

40Naikkalaakalaka na wayuukana sünain ja'raiwalin je polo'owalin shikii.

41 Tomando ele os cinco pães e os dois peixes, erguendo os olhos ao céu, os abençoou; e, partindo os pães, deu-os aos discípulos para que os distribuíssem; e por todos repartiu também os dois peixes.

42 Todos comeram e se fartaram;

43 e ainda recolheram doze cestos cheios de pedaços de pão e de peixe.

44 Os que comeram dos pães eram cinco mil homens.

Jesus anda por sobre o mar
Mateus 14.22-33; João 6.16-21

45 Logo a seguir, compeliu Jesus os seus discípulos a embarcar e passar adiante para o outro lado, a Betsaida, enquanto ele despedia a multidão.

46 E, tendo-os despedido, subiu ao monte para orar.

47 Ao cair da tarde, estava o barco no meio do mar, e ele, sozinho em terra.

48 E, vendo-os em dificuldade a remar, porque o vento lhes era contrário, por volta da quarta vigília da noite, veio ter com eles, andando por sobre o mar; e queria tomar-lhes a dianteira.

41Entonces Él tomó los cinco panes y los dos peces, y levantando los ojos al cielo, los bendijo, y partió los panes y los iba dando a los discípulos para que se los sirvieran; también repartió los dos peces entre todos.

42Todos comieron y se saciaron.

43Y recogieron doce cestas llenas de los pedazos, y también de los peces.

44Los que comieron los panes eran cinco mil hombres.

Jesús anda sobre el mar

45Enseguida hizo que sus discípulos subieran a la barca y fueran delante de Él al otro lado, a Betsaida, mientras Él despedía a la multitud.

46Y después de despedirse de ellos, se fue al monte a orar.

47Al anochecer, la barca estaba en medio del mar, y Él estaba solo en tierra.

48Y al verlos remar fatigados, porque el viento les era contrario, como a la cuarta vigilia de la noche, fue* hacia ellos andando sobre el mar, y quería pasarles de largo.

41Jesús tomó entonces los cinco panes y los dos pescados, y levantando los ojos al cielo los bendijo. Luego partió los panes y se los dio a sus discípulos para que los repartieran entre la gente, y también repartió entre todos los dos pescados.

42Todos comieron y quedaron satisfechos,

43y con lo que sobró del pan y los pescados llenaron doce cestas.

44Los que comieron fueron como cinco mil hombres.

Jesús camina sobre las aguas
(Mt 14.22-27; Jn 6.15-21)

45Enseguida, hizo que sus discípulos subieran a la barca y que se adelantaran a la otra orilla, a Betsaida, mientras que él despedía a la multitud,

46pero después de despedirlos se fue al monte a orar.

47Cuando llegó la noche, la barca ya estaba a la mitad del lago, y Jesús estaba en tierra solo;

48pero cerca del amanecer fue hacia ellos caminando sobre las aguas, pues los vio remar con mucha dificultad porque tenían el viento en contra. Hizo el intento de pasar de largo,

41Naapaakalaka joo Jesús tü ja'raisükat pan je tü piamasükat jime. Niirakaakalaka iipünaamüin sünain naapüin analu'ut nümüin Maleiwa saa'u. Nüshanaajakalaka joo tü pankat süpüla nottonojüinjatüin na nikirajüinkana süka tü wayuukolüirua. Akaataaja joo sukuaippa tü piamasükat jime nütümaya.

42Ekü shii napüshuale'eya je emirashii sünainjee.

43Je süchikijee, okotchajünüsü tü napütaalakat natüma na nikirajüinkana, maa aka poloo piammüin katto'ui.

44Eejana maa aka 5.000 tooloyuu sa'aka tü wayuukolüirua süpüshua.

Waraittüshi Jesús soo'opünaa tü palaakat

45Shiasa mapa süchikijee tia, nüjütüin Jesús na nikirajüinkana süpüla no'unüinjanain nüpüleerua. No'otookoloko sulu'u tü anuakat sünain no'unüin namüiwa nüpüleerua waneemüin sa'ata tü palaakat, eemüin tü pueulo kanüliakat Betsaida, süma'inru'u nüpütaain Jesús süpüla tü wayuukolüirua.

46Shiasa süchikijee nüpütaain süpüla, o'unüshi Jesús nümüiwa saa'umüin wane namüna süpüla aashajawaa nümaa Maleiwa.

47Je motsapa ka'i, eeshi nia nümüiwa saa'u tü namünakat. Otta müsia tü anua kalu'ukot na nikirajüinkana, wattasü shia suulia tü mmakat.

48Ni'rakalaka na nikirajüinkana cha'aya pasanain sünain tü palaakat sünain müliain naya sünain apalainkajaa süka katsüin tü jouktaikat napanapa. Shiasa maa aka eeiwa'aya aikat, o'unüshi Jesús nanainmüin na nikirajüinkana sünain waraittüin nia soo'opünaa tü palaakat. Alatüshi Jesús sü'ütpünaa tü anuakat.

49 Eles, porém, vendo-o andar sobre o mar, pensaram tratar-se de um fantasma e gritaram.

50 Pois todos ficaram aterrados à vista dele. Mas logo lhes falou e disse: Tende bom ânimo! Sou eu. Não temais!

51 E subiu para o barco para estar com eles, e o vento cessou. Ficaram entre si atônitos,

52 porque não haviam compreendido o milagre dos pães; antes, o seu coração estava endurecido.

Jesus em Genesaré
Mateus 14.34-36

53 Estando já no outro lado, chegaram a terra, em Genesaré, onde aportaram.

54 Saindo eles do barco, logo o povo reconheceu Jesus;

55 e, percorrendo toda aquela região, traziam em leitos os enfermos, para onde ouviam que ele estava.

56 Onde quer que ele entrasse nas aldeias, cidades ou campos, punham os enfermos nas praças, rogando-lhe que os deixasse tocar ao menos na orla da sua veste; e quantos a tocavam saíam curados.

Marcos 7

Jesus e a tradição dos anciãos. O que contamina o homem

49Pero cuando ellos le vieron andando sobre el mar, pensaron que era un fantasma y se pusieron a gritar;

50porque todos le vieron y se turbaron. Pero enseguida Él habló con ellos y les dijo*: ¡Tened ánimo; soy yo, no temáis!

51Y subió con ellos a la barca, y el viento se calmó; y ellos estaban asombrados en gran manera,

52porque no habían entendido lo de los panes, sino que su mente estaba embotada.

Jesús en Genesaret

53Terminada la travesía, llegaron a tierra en Genesaret, y atracaron.

54Cuando salieron de la barca, enseguida la gente reconoció a Jesús,

55y recorrieron apresuradamente toda aquella comarca, y comenzaron a traer a los enfermos en sus camillas adonde oían decir que Él estaba.

56Y dondequiera que Él entraba en aldeas, ciudades o campos, ponían a los enfermos en las plazas, y le rogaban que les permitiera tocar siquiera el borde de su manto; y todos los que lo tocaban quedaban curados.

Marcos 7

Lo que contamina al hombre

49pero ellos, al verlo caminar sobre las aguas, pensaron que era un fantasma y comenzaron a gritar,

50pues todos lo vieron y se asustaron. Pero él enseguida habló con ellos y les dijo: «¡Ánimo! ¡Soy yo! ¡No tengan miedo!»

51Al subir a la barca con ellos, el viento se calmó. Y ellos estaban muy asombrados.

52Más bien, su corazón estaba endurecido, y aún no habían entendido lo de los panes.

Jesús sana a los enfermos en Genesaret
(Mt 14.34-36)

53Terminada la travesía, llegaron a la orilla y tocaron tierra en Genesaret.

54Tan pronto como bajaron de la barca, la gente reconoció a Jesús,

55y a medida que recorrían todos los alrededores, en cuanto sabían dónde estaba Jesús comenzaban a llevar de todas partes enfermos en sus lechos.

56Dondequiera que él entraba, ya fueran aldeas, ciudades o campos, ponían en las calles a los que estaban enfermos, y le rogaban que les permitiera tocar siquiera el borde de su manto. ¡Y todos los que lo tocaban quedaban sanos!

San Marcos 7

Lo que contamina al hombre

49-50Shiasa ne'rapa Jesús sünain waraittüin nia soo'opünaa tü palaakat, —Epeinjaasü kasa wapüla ne'e —namakalaka sünain na'waatüin sümaa mmoluu sheema tü ne'rakat. Nüsouktamaatakalaka Jesús namüin: —Nnojo mmolüin jia, jüchechera jaa'in. Taya tayakalin —nümakalaka namüin.

51No'otookoloko sulu'umüin tü anuakat nanainmüin na nikirajüinkana je ejimalaa müsia tü jouktaikat. Ponokoloko ma'i naa'in na nikirajüinkana tü kasa ne'rakat.

52Otta nnojoliyülia nayaawatüin aa'u tü nikirajeekat anain Jesús wanaa sümaa nikirüin tü wayuukalüirua pan, sükajee nnojolüin jülüjüin naa'in jamalu'ulüin tia.

53Je nantapa waneemüin sa'ata tü palaakat, antüshii naya sulu'umüin wane mma kanüliasü Genesaret. Nasha'wale'etkalaka tü anuakat sotpa'amüin tü palaakat cha'aya.

54Shiasa nashakatapa sulu'ujee tü anuakat, ayaawatünüshi Jesús sütüma tü wayuukolüirua kepiakat cha'aya.

55Suwataakalaka sainküinpünaa tü mmakat sünain süntirüin wayuu eekai ayuulin saa'u suju'lejia nünainmüin Jesús eepünaale nia.

56Je ne'itaain tü ayuuisükalüirua eepünaale nu'unüin sulu'upünaa tü pueulokalüirua je sainküinpünaa tü mmakat. Je nachuntüin nümüin Jesús shii'iree shiain nepettüin ne'e na ayuuishiikana sot nüshe'in. Anakalaka nütüma napüshua'aya na eekai nepettüin nüshe'in.

Marcos 7

Tü nekirajakat anain na fariseokana

Mateus 15.1-20

1 Ora, reuniram-se a Jesus os fariseus e alguns escribas, vindos de Jerusalém.

2 E, vendo que alguns dos discípulos dele comiam pão com as mãos impuras, isto é, por lavar

3 (pois os fariseus e todos os judeus, observando a tradição dos anciãos, não comem sem lavar cuidadosamente as mãos;

4 quando voltam da praça, não comem sem se aspergirem; e há muitas outras coisas que receberam para observar, como a lavagem de copos, jarros e vasos de metal [e camas]),

5 interpelaram-no os fariseus e os escribas: Por que não andam os teus discípulos de conformidade com a tradição dos anciãos, mas comem com as mãos por lavar?

6 Respondeu-lhes: Bem profetizou Isaías a respeito de vós, hipócritas, como está escrito: Este povo honra-me com os lábios, mas o seu coração está longe de mim.

1Los fariseos, y algunos de los escribas que habían venido de Jerusalén, se reunieron alrededor de Él;

2y vieron que algunos de sus discípulos comían el pan con manos inmundas, es decir, sin lavar.

3(Porque los fariseos y todos los judíos no comen a menos de que se laven las manos cuidadosamente, observando así la tradición de los ancianos;

4y cuando vuelven de la plaza, no comen a menos de que se laven; y hay muchas otras cosas que han recibido para observarlas, como el lavamiento de los vasos, de los cántaros y de las vasijas de cobre.)

5Entonces los fariseos y los escribas le preguntaron*: ¿Por qué tus discípulos no andan conforme a la tradición de los ancianos, sino que comen con manos inmundas?

6Y Él les dijo: Bien profetizó Isaías de vosotros, hipócritas, como está escrito: «Este pueblo con los labios me honra, pero su corazón está muy lejos de mí.

(Mt 15.1-20)

1Los fariseos y algunos de los escribas, que habían venido de Jerusalén, se acercaron a Jesús

2y vieron que algunos de sus discípulos comían pan con manos impuras, es decir, sin habérselas lavado.

3(Los fariseos, y todos los judíos, viven aferrados a la tradición de los ancianos, de modo que, si no se lavan las manos muchas veces, no comen.

4Cuando vuelven del mercado, no comen si antes no se lavan. Y conservan también muchas otras tradiciones, como el lavar los vasos en que beben, los jarros, los utensilios de metal, y las camas.)

5Entonces los fariseos y los escribas le preguntaron a Jesús: «¿Por qué tus discípulos no siguen la tradición de los ancianos, sino que comen pan con manos impuras?»

6Jesús les respondió: «¡Hipócritas! Bien profetizó de ustedes Isaías, cuando escribió: »“Este pueblo me honra con los labios, pero su corazón está lejos de mí.

1Antüshii no'utku na fariseokana oo'ulaka na karalouktamaajanakana chajee Jerusalénjee eemüin Jesús. Akotchajaashii naya süpüla arütkawaa nünainmüin,

2süka ne'nnapü'üin na nikirajüinkana Jesús natüma sünain ekawaa sümaa mo'lojooin najapü, süka shiain wuleinjatüin atüma sukuaippa wayuu nu'upala Maleiwa naashin.

3(Oo'ulaka nakuaippa na fariseokana je na wayuu judíokana napüshua, müleka nnojorule no'lojooin najapü süpüla wuleinjatüin nakuaippa nu'upala Maleiwa, nnojoliishii naya eküin. Shia'aya nakuaippa na natuushikanairua napüleerua.

4Tü eküülü nayalajakat metkaaralu'u, müleka nnojorule no'lojooin shia, nnojotsü neküin. Je naa'inrüin wainma nakuaippa na natuushinuukana napüleerua, maa aka no'lojooin iita, amüchi, wushu, oo'ulaka neinasepala.)

5Namakalaka joo na fariseokana oo'ulaka na karalouktamaajanakana nümüin Jesús: —¿Jamüshii na pikirajüinkana moonooinka'a naya sümaa tü ekirajünapü'ükat anain waya natüma na watuushinuukana? Nnojoliikalaka no'lojooin najapü süpüla ekaa, maa aka wayakana, süpüla wuleinjatüin nakuaippa nu'upala Maleiwa —namakalaka nümüin Jesús.

6Nüsouktakalaka Jesús namüin: —Alaayuukana cheje ma'i jia. Lotüsü ma'i nünüiki Isaías jüchiki, chi nünüikimaajachikai Maleiwa, sünain nümüin mayaa: “Kojutuyaashi taya natüma na wayuukana süka nanüiki ne'e, nnojoittaapa'a kojutüin taya natüma süka süpüshua naa'in.

7 E em vão me adoram, ensinando doutrinas que são preceitos de homens.

8 Negligenciando o mandamento de Deus, guardais a tradição dos homens.

9 E disse-lhes ainda: Jeitosamente rejeitais o preceito de Deus para guardardes a vossa própria tradição.

10 Pois Moisés disse: Honra a teu pai e a tua mãe; e: Quem maldisser a seu pai ou a sua mãe seja punido de morte.

11 Vós, porém, dizeis: Se um homem disser a seu pai ou a sua mãe: Aquilo que poderias aproveitar de mim é Corbã, isto é, oferta para o SENHOR,
12 então, o dispensais de fazer qualquer coisa em favor de seu pai ou de sua mãe,

13 invalidando a palavra de Deus pela vossa própria tradição, que vós mesmos transmitistes; e fazeis muitas outras coisas semelhantes.

14 Convocando ele, de novo, a multidão, disse-lhes: Ouvi-me, todos, e entendei.

7 Mas en vano me rinden culto, enseñando como doctrinas preceptos de hombres».

8 Dejando el mandamiento de Dios, os aferráis a la tradición de los hombres.

9También les decía: Astutamente violáis el mandamiento de Dios para guardar vuestra tradición.

10Porque Moisés dijo: «Honra a tu padre y a tu madre»; y: «El que hable mal de su padre o de su madre, que muera»;

11pero vosotros decís: «Si un hombre dice al padre o a la madre: "Cualquier cosa mía con que pudieras beneficiarte es corbán (es decir, ofrenda a Dios)" »;
12ya no le dejáis hacer nada en favor de su padre o de su madre;

13invalidando así la palabra de Dios por vuestra tradición, la cual habéis transmitido, y hacéis muchas cosas semejantes a estas.

14Y llamando de nuevo a la multitud, les decía: Escuchadme todos y entended:

7No tiene sentido que me honren, si sus enseñanzas son mandamientos humanos."

8Porque ustedes dejan de lado el mandamiento de Dios, y se aferran a la tradición de los hombres.» [Es decir, al lavamiento de jarros y de vasos para beber, y a muchas otras cosas semejantes.]

9También les dijo: «¡Qué bien invalidan ustedes el mandamiento de Dios, para mantener su propia tradición!

10Porque Moisés dijo: "Honra a tu padre y a tu madre", y también: "El que maldiga al padre o a la madre, morirá irremisiblemente."

11Pero ustedes dicen: "Basta que alguien diga al padre o a la madre: 'Todo aquello con que podría ayudarte es Corbán' (es decir, mi ofrenda a Dios)",
12y con eso ustedes ya no permiten que nadie ayude más a su padre o a su madre.

13Es así como ustedes invalidan la palabra de Dios con la tradición que se han transmitido, además de que hacen muchas otras cosas parecidas.»

14Jesús volvió a llamar a toda la gente, y les dijo: «Escúchenme todos, y entiendan:

7Tü namapü'ükat sünain na'waajüin taya naashin, nnojotsü kasain saamüin tamüin. Je nekirajüin wayuu sünain pütchi nale'eru'ujeejatü ne'e, nnojotsü nekirajüin anain tü taluwataakat anain", müsü nünüiki Maleiwa.

8Jiyouktüin tü nuluwataakat anain Maleiwa süpüla joonooinjatüin sümaa tü shikirajapü'ükat anain wayuu —nümakalaka Jesús namüin.

9Müshi Jesús namüin: —¿Jamakalaka shiaka'a ne'e jaa'inrüin tü nekirajapü'ükat anain jia na jutuushikana, nnojottaapa'a shiain joonooin amaa tü nuluwataakat anain Maleiwa?

10Soto jaa'in sünain juluwataanüin nütüma Moisés sünain kojutüinjachin jütüma jüshi oo'ulaka jii, je chi eekai e'rülin wayumüin nümüin nüshi oo'ulaka sümüin nii, o'utinnajachi aa'in nia.

11-12Otta saashin tü nekirajapü'ükat anain na jutuushikana, eeshii süpüla namüin na wayuukana namüin na kachooinkana naya: "Nnojoleena jia tasülajüin amüin joolu'u süka taapüitpain shia nümüin Maleiwa".

13Je sükajee tia, ju'wanajaaitpa tü nuluwataakat anain Maleiwa sütümajee ju'unüin süchiirua tü nekirajapü'ükat anain na jutuushikana. Je wainma kasa jaa'inrüin eekai müin aka tia —nümakalaka Jesús namüin.

Tü yarüttakat atüma sukuaippa wayuu no'ulu'u Maleiwa

14Nuuneküin Jesús nachikua na wattakana naalii wayuu nünainmüin sünain nümüin namüin: —Jaapaja jumaala tanüiki jüpüshua jiyaawataiwa saa'u tü tekirajeekat anain jia.

15 Nada há fora do homem que, entrando nele, o possa contaminar; mas o que sai do homem é o que o contamina.

15no hay nada fuera del hombre que al entrar en él pueda contaminarlo; sino que lo que sale de adentro del hombre es lo que contamina al hombre.

15Nada que venga de afuera puede contaminar a nadie. Lo que contamina a la persona es lo que sale de ella.»

15Nnojotsü shiain yarüttüin atüma sukuaippa wane wayuu nu'upala Maleiwa tü kasa ekerotkat saanükülu'upünaa. Shia yarüttaka atüma sukuaippa nu'upala Maleiwa tü pütchi mojulu'ut ojuittakat saanükülu'ujee je tü kasa mojusü saa'inrakat.

16 [Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça.]

16Si alguno tiene oídos para oír, que oiga.

16[Si alguno tiene oídos para oír, que oiga.]

16Chi eekai nüshateein tanüiki, anasü jülüjüle naa'in süpüla niyaawatüinjatüin saa'u tü tekirajakat anain —nümakalaka Jesús namüin.

17 Quando entrou em casa, deixando a multidão, os seus discípulos o interrogaram acerca da parábola.

17Y cuando dejó a la multitud y entró en la casa, sus discípulos le preguntaron acerca de la parábola.

17Cuando entró en la casa, luego de alejarse de la multitud, sus discípulos le preguntaron acerca de la parábola.

17Shiasa nu'unapa Jesús suulia tü wattakat saalin wayuu, ekerotshi nia sulu'umüin wane miichi. Nasakirakalaka nia na nikirajüinkana sünain jamalu'ulüin tü nüküjaitpakat achiki sümüin tü wayuukolüirua.

18 Então, lhes disse: Assim vós também não entendeis? Não compreendeis que tudo o que de fora entra no homem não o pode contaminar,

18Y Él les dijo*: ¿También vosotros sois tan faltos de entendimiento? ¿No comprendéis que todo lo que de afuera entra al hombre no le puede contaminar,

18Jesús les dijo: «¿Tampoco ustedes pueden entender esto? ¿Acaso no entienden que nada que venga de afuera y entre en alguien puede contaminarlo?

18-19Nüsouktakalaka Jesús ne'ipajee: —¿Nnojoliyütta'aya jiyaawatüin aa'u tü tekirajakat anain jiakanaya? Tamüshii paala jia jüchikua: Tü ekerotokot sulu'upünaa saanükü wane wayuu, süle'eru'umüinjatü ne'e sünain shiyu'laain süchikua suulia. Nnojotsü yarüttüin nukuaippa nu'upala Maleiwa sütüma süka nnojolüin shikerolüin sulu'umüin tü naa'inkat —nümakalaka namüin. (Sütüma tü nümakat Jesús, sütüjaaitpa aa'u wayuu sünain anain no'ulu'u Maleiwa tü eküütkat süpüshua süpüla ekünaa.)

19 porque não lhe entra no coração, mas no ventre, e sai para lugar escuso? E, assim, considerou ele puros todos os alimentos.

19porque no entra en su corazón, sino en el estómago, y se elimina? (Declarando así limpios todos los alimentos.)

19Porque eso no entra en su corazón, sino en su vientre, y al final va a parar en la letrina.» Con esto Jesús estaba diciendo que todos los alimentos son limpios,

20 E dizia: O que sai do homem, isso é o que o contamina.

20Y decía: Lo que sale del hombre, eso es lo que contamina al hombre.

20aunque también decía que lo que contamina es lo que sale de la persona.

20Ayatshi Jesús aashajaain namüin: —Tü pütchi mojulu'ut ojuittakat sulu'upünaa jaanükü, je tü kasa mojusü jaa'inrakat, shia yarüttaka atüma jükuaippa nu'upala Maleiwa.

21 Porque de dentro, do coração dos homens, é que procedem os maus desígnios, a prostituição, os furtos, os homicídios, os adultérios,

21Porque de adentro, del corazón de los hombres, salen los malos pensamientos, fornicaciones, robos, homicidios, adulterios,

21Porque de adentro del corazón humano salen los malos pensamientos, la inmoralidad sexual, los robos, los homicidios,

21Je müleka yarüttüle naa'in wane wayuu, kachiiruasü naa'in waneepia kasa mojusü, maa aka a'luwajirawaa akuaippaa sümaa wayuu jierü otta wane jierü nümaa wane toolo, maa aka a'luwajaa, maa aka o'utaa saa'in wayuu, maa aka ama'üjawaa

22 a avareza, as malícias, o dolo, a lascívia, a inveja, a blasfêmia, a soberba, a loucura.

22avaricias, maldades, engaños, sensualidad, envidia, calumnia, orgullo e insensatez.

22los adulterios, las avaricias, las maldades, el engaño, la lujuria, la envidia, la calumnia, la soberbia y la insensatez.

sümaa wayuu nnojotkat nu'wayuusein otta nnojoikai su'wayuusein,
22maa aka kachiiruaa aa'inyüü washirüü, maa aka kanain aa'inyüü wayuu, maa aka aküjaa alawaa, maa aka yarüttaa aa'inyüü sümaa jieyuu, maa aka kachumulaa sükorolo wayuu, maa aka mojaa anüiki sümüin wayuu, maa aka pülaa aa'inyüü suulia wayuu, je maa aka maa'inyuwaa aa'in.

23 Ora, todos estes males vêm de dentro e contaminam o homem.

23Todas estas maldades de adentro salen, y contaminan al hombre.

23Todos estos males vienen de adentro y contaminan a la persona.

23Süpüshua tü aainjalaa eekai müin aka tüü, naa'inrüin na wayuukana süka yarüttüin naa'in. Shia yarüttaka'aya atüma nukuaippa wane wayuu nu'upala Maleiwa —nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

A mulher siro-fenícia
Mateus 15.21-28

La mujer sirofenicia

La fe de la mujer sirofenicia
(Mt 15.21-28)

Tü sünoulakat wane wayuu nnojotkat judíoin

24 Levantando-se, partiu dali para as terras de Tiro [e Sidom]. Tendo entrado numa casa, queria que ninguém o soubesse; no entanto, não pôde ocultar-se,

24Levantándose de allí, se fue a la región de Tiro, y entrando en una casa, no quería que nadie lo supiera, pero no pudo pasar inadvertido;

24De allí Jesús se fue a la región de Tiro y de Sidón. Llegó a una casa y trató de que nadie lo supiera, pero no pudo esconderse

24Shiasa mapa süchikijee tia, o'unüshi Jesús namaa na nikirajüinkana yalajee yala Genesaretjee sulu'umüin tü mmakat kalu'ukot tü pueulokalüirua Tiro oo'ulaka Sidón. Je cha'aya, nikerotakalaka sulu'umüin wane miichi. Niyouktakalaka süchiki sütüjaainjatüin wayuu naa'u. Otta isasü nüchiki nunujulaain suulia wayuu nüntapa cha'aya sa'akamüin.

25 porque uma mulher, cuja filhinha estava possessa de espírito imundo, tendo ouvido a respeito dele, veio e prostrou-se-lhe aos pés.

25sino que enseguida, al oír hablar de Él, una mujer cuya hijita tenía un espíritu inmundo, fue y se postró a sus pies.

25porque, tan pronto como una mujer, cuya hija tenía un espíritu impuro, supo que él había llegado, fue a su encuentro y se arrojó a sus pies.

25-26Eekalaka wane jierü kepiasü cha'aya aashajaasü pütchi griego. Sirofeniciaje'ewat shia. Kale'eru'usü yolujaa süchon tü wayuukot. Je sütüjaapa naa'u Jesús sünain nüntüin, antüsü shia nünainmüin sünain süsapainyo'ukain nümülatu'u sünain süchuntüin süka süpüshua saa'in shii'iree nujuittirüinjatüin tü yolujaakat suulia tü süchonkot.

26 Esta mulher era grega, de origem siro-fenícia, e rogava-lhe que expelisse de sua filha o demônio.

26La mujer era gentil, sirofenicia de nacimiento; y le rogaba que echara fuera de su hija al demonio.

26Esa mujer era griega, de nacionalidad sirofenicia, y le rogaba que expulsara de su hija al demonio;

27 Mas Jesus lhe disse: Deixa primeiro que se fartem os filhos, porque não é bom tomar o pão dos filhos e lançá-lo aos cachorrinhos.

27Y Él le decía: Deja que primero los hijos se sacien, pues no está bien tomar el pan de los hijos y echarlo a los perrillos.

27pero Jesús le dijo: «Primero deja que los hijos queden satisfechos, porque no está bien quitarles a los hijos su pan y echárselo a los perritos.»

27Nümakalaka Jesús sümüin tü jietkat: —Emirainjana palajana süchooin wane wayuu. Nnojotsü anain müleka saapünüle tü shiküinjatkat sümüin tü etkalüirua —nümakalaka.

28 Ela, porém, lhe respondeu: Sim, SENHOR; mas os cachorrinhos, debaixo da mesa, comem das migalhas das crianças.

29 Então, lhe disse: Por causa desta palavra, podes ir; o demônio já saiu de tua filha.

30 Voltando ela para casa, achou a menina sobre a cama, pois o demônio a deixara.

A cura de um surdo e gago

31 De novo, se retirou das terras de Tiro e foi por Sidom até ao mar da Galiléia, através do território de Decápolis.

32 Então, lhe trouxeram um surdo e gago e lhe suplicaram que impusesse as mãos sobre ele.

33 Jesus, tirando-o da multidão, à parte, pôs-lhe os dedos nos ouvidos e lhe tocou a língua com saliva;

34 depois, erguendo os olhos ao céu, suspirou e disse: Efatá!, que quer dizer: Abre-te!

35 Abriram-se-lhe os ouvidos, e logo se lhe soltou o empecilho da língua, e falava desembaraçadamente.

28Pero ella respondió y le dijo*: Es cierto, Señor; pero aun los perrillos debajo de la mesa comen las migajas de los hijos.

29Y Él le dijo: Por esta respuesta, vete; el demonio ha salido de tu hija.

30Cuando ella volvió a su casa, halló que la niña estaba acostada en la cama, y que el demonio había salido.

Curación de un sordomudo

31Volviendo a salir de la región de Tiro, pasó por Sidón y llegó al mar de Galilea, atravesando la región de Decápolis.

32Y le trajeron* a uno que era sordo y que hablaba con dificultad, y le rogaron* que pusiera la mano sobre él.

33Entonces Jesús, tomándolo aparte de la multitud, a solas, le metió los dedos en los oídos, y escupiendo, le tocó la lengua con la saliva;

34y levantando los ojos al cielo, suspiró profundamente y le dijo*: ¡Effatá!, esto es: ¡Abrete!

35Y al instante se abrieron sus oídos, y desapareció el impedimento de su lengua, y hablaba con claridad.

28La mujer le respondió: «Es verdad, Señor. Pero hasta los perritos comen debajo de la mesa las migajas que dejan caer los hijos.»

29Entonces Jesús le dijo: «Por esto que has dicho, puedes irte tranquila; el demonio ya ha salido de tu hija.»

30Cuando la mujer llegó a su casa, encontró a su hija acostada en la cama, y el demonio ya había salido de ella.

Jesús sana a un sordo

31Jesús volvió a salir de la región de Tiro, y fue por Sidón al lago de Galilea, pasando por la región de Decápolis.

32Le llevaron allí a un sordo y tartamudo, y le rogaban que pusiera la mano sobre él.

33Jesús lo apartó de la gente, le metió los dedos en las orejas y, con su saliva, le tocó la lengua;

34luego levantó los ojos al cielo, y lanzando un suspiro le dijo: «¡Efata!», es decir, «¡Ábrete!»

35Al instante se le abrieron los oídos y se le destrabó la lengua, de modo que comenzó a hablar bien.

28Sümakalaka nümüin: —Aa, shiimüin Ekirajüikalee, ayatapaja'aya ne'e a'lumujüin chi etkai tü ojutuusükat saa'ujee nemeesain na ekaashiikana —sümakalaka.

29Nümakalaka Jesús sümüin: —Tamüsü paala pia: Anakaja müleka püle'ejüle pipialu'umüin. Anaitpa tü püchonkot saa'ujee tü pümakat tamüin, ojuittüitpa tü yolujaakat suulia.

30Su'unakalaka joo tü jietkat shipialu'umüin sünain eein süpüla tü süchonkot sulu'u su'ula sünain anaitpain shia. Nnojolüitpa tü yolujaakat sünain.

Anashi nütüma Jesús wane wayuu manüisai sümaa mache'ein

31Shiasa süchikijee tia, nu'unakalaka Jesús sulu'ujee tü mmakat kalu'ukot tü pueulokat Tiro. Alatüshi nia sulu'upünaa tü pueulokat Sidón süpüla nüntüinjachin eemüin tü palaakat Galilea. Je chajee cha'aya, o'unüshi nia eemüin tü mma kanüliakat Decápolis.

32Nüntinnakalaka nünainmüin Jesús wane wayuu mache'esai. Kapüleesü nümüin aashajawaa. Nachuntakalaka na wayuu antitshiikana nümüin Jesús shii'iree ni'itaain najapü nünain süpüla anainjachin nia nütüma.

33Najattakalaka Jesús chi wayuukai sa'akajee tü wayuukolüirua. Ni'itaakalaka nejepira sulu'u nüche'e chi wayuukai. Nejetakalaka saa'u nejepira sünain nushulerüin sünain niyee chi wayuukai.

34Niirakaakalaka Jesús iipünaamüin nümüin Maleiwa sünain süsanalüin naa'in. Nümakalaka nümüin chi wayuukai: *"Efata"*. ("Jutata mata püche'e", malu'ut tia.)

35Je wanaa ma'i sümaa tia, aapatüjü'iya je analeesia naashajaaya.

36 Mas lhes ordenou que a ninguém o dissessem; contudo, quanto mais recomendava, tanto mais eles o divulgavam.

37 Maravilhavam-se sobremaneira, dizendo: Tudo ele tem feito esplendidamente bem; não somente faz ouvir os surdos, como falar os mudos.

Marcos 8

A segunda multiplicação de pães e peixes
Mateus 15.32-39

1 Naqueles dias, quando outra vez se reuniu grande multidão, e não tendo eles o que comer, chamou Jesus os discípulos e lhes disse:

2 Tenho compaixão desta gente, porque há três dias que permanecem comigo e não têm o que comer.

3 Se eu os despedir para suas casas, em jejum, desfalecerão pelo caminho; e alguns deles vieram de longe.

4 Mas os seus discípulos lhe responderam: Donde poderá alguém fartá-los de pão neste deserto?

5 E Jesus lhes perguntou: Quantos pães tendes? Responderam eles: Sete.

6 Ordenou ao povo que se assentasse no chão. E, tomando os sete pães, partiu-os, após ter dado graças, e os deu a seus discípulos, para que estes os distribuíssem, repartindo entre o povo.

36Y Jesús les ordenó que a nadie se lo dijeran; pero mientras más se lo ordenaba, tanto más ellos lo proclamaban.

37Y se asombraron en gran manera, diciendo: Todo lo ha hecho bien; aun a los sordos hace oír y a los mudos hablar.

Marcos 8

Alimentación de los cuatro mil

1En aquellos días, cuando de nuevo había una gran multitud que no tenía qué comer, Jesús llamó a sus discípulos y les dijo*:

2Tengo compasión de la multitud porque hace ya tres días que están conmigo y no tienen qué comer;

3y si los despido sin comer a sus casas, desfallecerán en el camino, pues algunos de ellos han venido de lejos.

4Sus discípulos le respondieron: ¿Dónde podrá alguien encontrar lo suficiente para saciar de pan a estos aquí en el desierto?

5Y Él les preguntó: ¿Cuántos panes tenéis? Y ellos respondieron: Siete.

6Entonces mandó* a la multitud que se recostara en el suelo; y tomando los siete panes, después de dar gracias, los partió y los iba dando a sus discípulos para que los pusieran delante de la gente; y ellos los sirvieron a la multitud.

36Jesús les mandó que no contaran esto a nadie, pero mientras más se lo prohibía, ellos más y más lo divulgaban.

37La gente estaba muy asombrada, y decía: «Todo lo hace bien. Hasta puede hacer que los sordos oigan y que los mudos hablen.»

San Marcos 8

Alimentación de los cuatro mil
(Mt 15.32-39)

1Por esos días volvió a reunirse una gran multitud. Como no tenían qué comer, Jesús llamó a sus discípulos y les dijo:

2«Esta gente me parte el corazón. Hace ya tres días que están conmigo, y no tienen qué comer.

3Si los mando a sus casas en ayunas, podrían desmayarse en el camino, pues algunos de ellos han venido de muy lejos.»

4Sus discípulos le respondieron: «¿Y dónde vamos a conseguirles pan suficiente en un lugar tan apartado como éste?»

5Jesús les preguntó: «¿Cuántos panes tienen ustedes?» Y ellos respondieron: «Siete.»

6Entonces Jesús mandó a la multitud que se recostara en el suelo, luego tomó los siete panes, y después de dar gracias los partió y se los dio a sus discípulos, para que ellos los repartieran entre la multitud. Ellos así lo hicieron.

36Otta müshia Jesús, nüchiajaakalaka na wayuukana suulia na'walakajüin süchiki tü ne'rakat. Mayaainje achiajaanüin naya suulia aashajawaa, yooto'oin müshii süchiki
37süka ponoin ma'i naa'in tü ne'rakat. “Anashaatasü ma'i süpüshua tü naa'inrakat Jesús. Chi eekai mache'ein, kache'eshi nütüma. Chi eekai manülin, kanüishi nütüma”, müshii naya sünain yooto'oin namüin sainküin mma.

Marcos 8

Ekitshi watta saalii wayuu Jesús nüchikua

1Sürütkaakalaka wane wayuuirua watta saalii nünainmüin Jesús. Je saa'u nnojolüin eküülü nama'ana, nuunejakalaka joo Jesús na nikirajüinkana nünainmüin sünain nümüin namüin:
2—Tamüliajee amüinrü tü wattakat saalii wayuu süka apünüinrüin ka'i tü kettatkat naa'u sünain tamaain naya. Je aja'lajaaitpa tü nemiakat.
3Tacheküin süpüleerua neküinjanain nama'ichiki. Müleka tajütüle naya sünain ouktüin jamü, eeshii süpüla nawalejünüin wopulu'u, süka eein na'aka wayuu eekai wattajeejatüin —nümakalaka namüin.
4Namakalaka na nikirajüinkana: —Nnojotsü kasain eein yaaya. ¿Jalajeekualüinjatkai wapüla tü eküülü shikajatkat watüma tü wattakat saalii wayuu?
5—¿Jera pan eekat jüma'ana? —nümakalaka Jesús. —Akaratshisü ne'e pan eekat yaaya —namakalaka ni'ipajee.

6Nuluwataakalaka Jesús tü wattakat saalii wayuu sünain süikkalaainjatüin mmalu'u. Naapaakalaka joo Jesús tü akaratshisükat pan sünain naapüin analu'ut nümüin Maleiwa saa'u. Nüshanaajakalaka joo shia

7 Tinham também alguns peixinhos; e, abençoando-os, mandou que estes igualmente fossem distribuídos.

8 Comeram e se fartaram; e dos pedaços restantes recolheram sete cestos.

9 Eram cerca de quatro mil homens. Então, Jesus os despediu.

10 Logo a seguir, tendo embarcado juntamente com seus discípulos, partiu para as regiões de Dalmanuta.

Os fariseus pedem um sinal do céu
Mateus 16.1-4

11 E, saindo os fariseus, puseram-se a discutir com ele; e, tentando-o, pediram-lhe um sinal do céu.

12 Jesus, porém, arrancou do íntimo do seu espírito um gemido e disse: Por que pede esta geração um sinal? Em verdade vos digo que a esta geração não se lhe dará sinal algum.

7También tenían unos pocos pececillos; y después de bendecirlos, mandó que estos también los sirvieran.

8Todos comieron y se saciaron; y recogieron de lo que sobró de los pedazos, siete canastas.

9Los que comieron eran unos cuatro mil; y los despidió.

10Y subiendo enseguida a la barca con sus discípulos, fue a la región de Dalmanuta.

Los fariseos buscan señal

11Entonces salieron los fariseos y comenzaron a discutir con Él, buscando de Él una señal del cielo para ponerle a prueba.

12Suspirando profundamente en su espíritu, dijo*: ¿Por qué pide señal esta generación? En verdad os digo que no se le dará señal a esta generación.

7Tenían también unos cuantos pescaditos, así que Jesús los bendijo y mandó también que los repartieran.

8Toda la gente comió hasta quedar satisfecha y, cuando recogieron lo que sobró, llenaron siete canastas.

9Los que comieron eran como cuatro mil. Luego Jesús los despidió

10y enseguida entró en la barca con sus discípulos para irse a la región de Dalmanuta.

La demanda de una señal
(Mt 16.1-4; Lc 12.54-56)

11Los fariseos llegaron y comenzaron a discutir con él, y para ponerlo a prueba le pidieron que hiciera una señal del cielo.

12Lanzando un profundo suspiro, Jesús dijo: «¿Por qué pide esta gente una señal? De cierto les digo que ninguna señal se le concederá.»

süpüla nottonojüinjatüin na nikirajüinkana süka tü wayuukolüirua.

7Eejatüja'a nama'ana palitchon ne'e jime asijuushiya. Naapüin analu'ut nümüin Maleiwa saa'u tü jimekalia sünain nüshanaajain shia süpüla nottonojüinjatüin na nikirajüinkana süka tü wayuukolüirua.

8Eküshii naya napüshuale'eya je emirashii sünainjee. Je süchikijee, okotchajünüsü tü napütaalakat natüma na nikirajüinkana, maa aka akaratshi katto'ui.

9Eejana maa aka 4.000 tooloyuu sa'aka tü wayuukolüirua süpüshua sünain mayaawajuin na jieyuu oo'ulaka na tepichi eejanakana. Je kettaapa shiküin tü wayuukolüirua, nümakalaka Jesús namüin: —Anashii ju'unüle jipialu'umüin.

10Je Jesús, o'otooshi nia namaa na nikirajüinkana sulu'u wane anua sünain o'unaa eemüin wane mma kanüliasü Dalmanuta.

Achuntünayaasü nümüin Jesús naa'inrüin kasa anasü

11Nantakalaka na fariseokana nünainmüin Jesús süpüla nasakirayaainjachin nia shii'iree niweetirüin wane pütchi kasalajanajatkat nümüin natüma. Nachuntayaain nümüin naa'inrüinjatüin no'upala wane kasa eekai anashaatain nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa, tü ee'iyatüsüjatkat nukuaippa sünain nüjünalain nia Maleiwa.

12Nümakalaka namüin sünain süsanalüin naa'in: —Aisha'ajaa wayuu naaja'a maa'utpünaa yaa. ¿Jamüsü taa'inreeka'a jütüma wane kasa anashaatasü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa, tü ee'iyatüsüjatkat takuaippa sünain nüjünalain taya Maleiwa? Shiimüin tü tamakat jümüin: Nnojoleerü taa'inrüin tü juchuntakat tamüin —nümakalaka namüin.

13 E, deixando-os, tornou a embarcar e foi para o outro lado.

O fermento dos fariseus e o de Herodes

Mateus 16.5-12

14 Ora, aconteceu que eles se esqueceram de levar pães e, no barco, não tinham consigo senão um só.

15 Preveniu-os Jesus, dizendo: Vede, guardai-vos do fermento dos fariseus e do fermento de Herodes.

16 E eles discorriam entre si: É que não temos pão.

17 Jesus, percebendo-o, lhes perguntou: Por que discorreis sobre o não terdes pão? Ainda não considerastes, nem compreendestes? Tendes o coração endurecido?

18 Tendo olhos, não vedes? E, tendo ouvidos, não ouvis? Não vos lembrais

19 de quando parti os cinco pães para os cinco mil, quantos cestos cheios de pedaços recolhestes? Responderam eles: Doze!

20 E de quando parti os sete pães para os quatro mil, quantos cestos cheios de pedaços recolhestes? Responderam: Sete!

13Y dejándolos, se embarcó otra vez y se fue al otro lado.

La levadura de los fariseos

14Y se habían olvidado de tomar panes; y no tenían consigo en la barca sino solo un pan.

15Y Él les encargaba diciendo: ¡Tened cuidado! Guardaos de la levadura de los fariseos y de la levadura de Herodes.

16Y ellos discutían entre sí que no tenían panes.

17Dándose cuenta Jesús, les dijo*: ¿Por qué discutís que no tenéis pan? ¿Aún no comprendéis ni entendéis? ¿Tenéis el corazón endurecido?

18Teniendo ojos, ¿no veis? Y teniendo oídos, ¿no oís? ¿No recordáis

19cuando partí los cinco panes entre los cinco mil? ¿Cuántas cestas llenas de pedazos recogisteis? Y ellos le dijeron*: Doce.

20Y cuando partí los siete panes entre los cuatro mil, ¿cuántas canastas llenas de los pedazos recogisteis? Y ellos le dijeron*: Siete.

13Los dejó entonces, y volvió a entrar en la barca para irse a la otra orilla.

La levadura de los fariseos

(Mt 16.5-12)

14Los discípulos se habían olvidado de llevar comida, así que en la barca sólo tenían un pan.

15Jesús les mandó: «Abran los ojos y cuídense de la levadura de los fariseos, y también de la levadura de Herodes.»

16Ellos se decían entre sí: «Lo dice porque no trajimos pan.»

17Pero Jesús se dio cuenta y les dijo: «¿Por qué discuten de que no tienen pan? ¿Todavía no entienden ni se dan cuenta? ¿Todavía tienen cerrada la mente?

18¿Tienen ojos, pero no ven? ¿Tienen oídos, pero no oyen? ¿Acaso ya no se acuerdan?

19Cuando repartí los cinco panes entre los cinco mil, ¿cuántas cestas llenas del pan que sobró recogieron?» Y ellos dijeron: «Doce.»

20«Y cuando repartí los siete panes entre los cuatro mil, ¿cuántas canastas llenas del pan que sobró recogieron?» Ellos respondieron: «Siete.»

13Shiasa süchikijee tia, nu'unakalaka noulia sünain no'otooin nüchikua sulu'u tü anuakat sünain o'unaa waneemüin sa'ata tü palaakat.

Achiajaanüshii na nikirajüinkana suulia tü nekirajakat anain na fariseokana

14Otta na nikirajüinkana Jesús, sotüitpa naa'in joolu'u sünain malü'üjain naya pan. Waneesia ne'e eejatkat nama'ana yaa sulu'u tü anuakat.

15Nüchiajaataalakalaka naya sünain maa namüin: —Jalia jia suulia tü oolojiakat pan nama'anajeejatkat na fariseokana oo'ulaka tü nüma'anajeejatkat Herodes —nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

16Namajiraakalaka sütüma tü nümakat Jesús: —Shiakajasa'a nümüin süka motüin waa'in tü pankat —namakalaka.

17Je sükajee nütüjaain saa'u Jesús tü naashajaajiraakat achiki, müshi nia namüin: —¿Jamüshii jaashajaajiraaka'a süchiki sünain nnojolüin pan jüma'ana? ¿Nnojoliyüttaaja'a jiyaawatüin aa'u tü tekirajeekat anain jia? ¿Nnojoliyüttaaja'a jülüjüin jaa'in jamalu'ulüin tü taa'inrakat paala sünain tekirüin wayuu süka tü pankat?

18Ja'itaina ko'uin jia, nnojoliishii jia e'rüin. Ja'itaina kache'ein, nnojoliishii jia aapüin. Soto jaa'in wanaa sümaa

19tekirüin 5.000 wayuu süka tü ja'raisükat pan. ¿Jera katto'ui tü süpütaalakat? —nümakalaka namüin. —Poloo piammüin —namakalaka.

20—Je soto jaa'in wanaa sümaa tekirüin 4.000 wayuu süka tü akaratshisükat pan. ¿Jera katto'ui tü süpütaalakat? —nümakalaka namüin. —Akaratshisü —namakalaka.

21 Ao que lhes disse Jesus: Não compreendeis ainda?

A cura de um cego em Betsaida

22 Então, chegaram a Betsaida; e lhe trouxeram um cego, rogando-lhe que o tocasse.

23 Jesus, tomando o cego pela mão, levou-o para fora da aldeia e, aplicando-lhe saliva aos olhos e impondo-lhe as mãos, perguntou-lhe: Vês alguma coisa?

24 Este, recobrando a vista, respondeu: Vejo os homens, porque como árvores os vejo, andando.

25 Então, novamente lhe pôs as mãos nos olhos, e ele, passando a ver claramente, ficou restabelecido; e tudo distinguia de modo perfeito.

26 E mandou-o Jesus embora para casa, recomendando-lhe: Não entres na aldeia.

A confissão de Pedro
Mateus 16.13-20; Lucas 9.18-21

27 Então, Jesus e os seus discípulos partiram para as aldeias de Cesaréia de Filipe; e, no caminho, perguntou-lhes: Quem dizem os homens que sou eu?

28 E responderam: João Batista; outros: Elias; mas outros: Algum dos profetas.

21Y les dijo: ¿Aún no entendéis?

El ciego de Betsaida

22Llegaron* a Betsaida, y le trajeron* un ciego y le rogaron* que lo tocara.

23Tomando de la mano al ciego, lo sacó fuera de la aldea; y después de escupir en sus ojos y de poner las manos sobre él, le preguntó: ¿Ves algo?

24Y levantando la vista, dijo: Veo a los hombres, pero los veo como árboles que caminan.

25Entonces Jesús puso otra vez las manos sobre sus ojos, y él miró fijamente y fue restaurado; y lo veía todo con claridad.

26Y lo envió a su casa diciendo: Ni aun en la aldea entres.

La confesión de Pedro

27Salió Jesús con sus discípulos a las aldeas de Cesarea de Filipo; y en el camino preguntó a sus discípulos, diciéndoles: ¿Quién dicen los hombres que soy yo?

28Y le respondieron, diciendo: Unos, Juan el Bautista; y otros, Elías; pero otros, uno de los profetas.

21Entonces les dijo: «¿Y cómo es que todavía no entienden?»

Un ciego sanado en Betsaida

22Cuando fueron a Betsaida, le llevaron un ciego y le rogaron que lo tocara.

23Jesús tomó la mano del ciego y lo llevó fuera de la aldea. Allí escupió en los ojos del ciego, y luego le puso las manos encima y le preguntó: «¿Puedes ver algo?»

24El ciego levantó los ojos y dijo: «Veo gente. Parecen árboles que caminan.»

25Jesús le puso otra vez las manos sobre los ojos, y el ciego recobró la vista y pudo ver a todos de lejos y con claridad.

26Jesús lo envió a su casa, y le dijo: «No vayas ahora a la aldea.»

La confesión de Pedro
(Mt 16.13-20; Lc 9.18-21)

27Jesús y sus discípulos fueron entonces a las aldeas de Cesarea de Filipo. En el camino, Jesús les preguntó: «¿Quién dice la gente que soy yo?»

28Ellos respondieron: «Unos dicen que eres Juan el Bautista; otros, que Elías; y otros más, que alguno de los profetas.»

21—¿Nnojoliyüttaaja'a jiyaawatüin aa'u tü tekirajeekat anain jia? —nümakalaka Jesús namüin.

Anashi wane wayuu mo'usai nütüma Jesús

22Antüshi Jesús namaa na nikirajüinkana sulu'umüin tü pueulo kanüliakat Betsaida. Süntirakalaka wane wayuuirua wane wayuu mo'usai nünainmüin sünain süchuntüin nümüin shii'iree ni'itaain najapü nünain süpüla anainjachin nia nütüma.

23Najattakalaka Jesús chi mo'usaikai süka najapü anooipa'a suulia tü pueulokot. Shiasa süchikijee ni'itaain nuwaa sünain no'u chi mo'usaikai sümaa ni'itaain najapü nünain, nüsakirakalaka nia: —¿Kasa pi'raka, waa'iraa?

24Eirakawa'ain müshi chi wayuukai: —E'tshi taya wayuu maa aka saa'in wunu'u eekai waralimuuin —nümakalaka nümüin Jesús.

25Ni'itaakalaka Jesús najapü nüchikua sünain no'u chi wayuukai. Ko'uichipa joolu'u chi mo'usaipü'ükai. Eirakawa'ain müshi nia sünain ja'yain süpüshua nüpüleerua.

26Nümakalaka Jesús nümüin: —Anashi pu'unüle pipialu'umüin sünain nnojolüin püküjainjatüin joolu'u püchiki yaa sulu'u tü pueulokat Betsaida —nümakalaka.

Aküjüshi Pedro jaralin Jesús

27Nu'unakalaka joolu'u Jesús namaa na nikirajüinkana eemüin tü pueulokalüirua cha'aya sulu'u tü mmakat sü'ütpa'a Cesarea de Filipo. Je wopulu'u, nümakalaka Jesús namüin: —¿Jarai taya saashin tü wayuukolüirua?

28Nasouktakalaka ni'ipajee: —"Niataa Juan chi owoutisaajüikai", müsü waneeirua. "Niataa Elías", eesü makat. "Niataa no'uluku na

29 Então, lhes perguntou: Mas vós, quem dizeis que eu sou? Respondendo, Pedro lhe disse: Tu és o Cristo.

30 Advertiu-os Jesus de que a ninguém dissessem tal coisa a seu respeito.

Jesus prediz a sua morte e ressurreição
Mateus 16.21-23; Lucas 9.22

31 Então, começou ele a ensinar-lhes que era necessário que o Filho do Homem sofresse muitas coisas, fosse rejeitado pelos anciãos, pelos principais sacerdotes e pelos escribas, fosse morto e que, depois de três dias, ressuscitasse.

32 E isto ele expunha claramente. Mas Pedro, chamando-o à parte, começou a reprová-lo.

33 Jesus, porém, voltou-se e, fitando os seus discípulos, repreendeu a Pedro e disse: Arreda, Satanás! Porque não cogitas das coisas de Deus, e sim das dos homens.

O discípulo de Jesus deve levar a sua cruz

29Él les preguntó de nuevo: Pero vosotros, ¿quién decís que soy yo? Respondiendo Pedro, le dijo*: Tú eres el Cristo.

30Y Él les advirtió severamente que no hablaran de Él a nadie.

Jesús anuncia su muerte y resurrección

31Y comenzó a enseñarles que el Hijo del Hombre debía padecer muchas cosas, y ser rechazado por los ancianos, los principales sacerdotes y los escribas, y ser muerto, y después de tres días resucitar.

32Y les decía estas palabras claramente. Y Pedro le llevó aparte y comenzó a reprenderle.

33Mas Él volviéndose y mirando a sus discípulos, reprendió a Pedro y le dijo*: ¡Quítate de delante de mí, Satanás!, porque no tienes en mente las cosas de Dios, sino las de los hombres.

Condiciones para seguir a Jesús

29Entonces él les preguntó: «Y ustedes, ¿quién dicen que soy?» Pedro le respondió: «Tú eres el Cristo.»

30Pero él les mandó que no dijeran nada a nadie acerca de él.

Jesús anuncia su muerte
(Mt 16.21-28; Lc 9.22-27)

31Jesús comenzó entonces a enseñarles que era necesario que el Hijo del Hombre sufriera mucho y fuera desechado por los ancianos, los principales sacerdotes y los escribas, y que tenía que morir y resucitar después de tres días.

32Esto se lo dijo con toda franqueza. Pero Pedro lo llevó aparte y comenzó a reconvenirlo.

33Entonces Jesús se volvió a ver a los discípulos, y reprendió a Pedro. Le dijo: «¡Aléjate de mi vista, Satanás! ¡Tú no piensas en las cosas de Dios sino en cuestiones humanas!»

nünüikimaajanakana Maleiwa paala sümaiwa”, eesü makat ne'e —namakalaka nümüin.
29—Jama jiakana, ¿jarai taya jaajüin? —nümakalaka namüin. Nüsouktakalaka joo Pedro nümüin: —Pia Cristoka'aya, chi Nüneekajalakai Maleiwa süpüla o'tte'eraa wayuu —nümakalaka Pedro.
30Ni'ika aa'inchii joo Jesús na nikirajüinkana sünain nümüin namüin: —Nnojo jüküjüin tachiki sümüin wayuu sünain tayain Cristo chi Nüneekajalakai Maleiwa —müshi nia namüin.

Aküjüshi Jesús nüchikijiraa sünain ouktajachin

31Nu'ttakalaka Jesús sünain ekirajaa na nikirajüinkana süchiki süpüshua tü aa'inneetkat nüka mapeena sünain nümüin namüin: “Nücheküin chi Maleiwakai süpüleerua müliainjachin ma'i tayakai, chi Shipayakai Wayuu. Ayouktüneechi taya natüma na laülaayuushiikana naa'u na judíokana, oo'ulaka natüma na laülaayuushiikana na'akajee na sacerdote judíokana, oo'ulaka natüma na karalouktamaajanakana. O'utinneechi aa'in taya natüma. Je so'u apünüin ka'i süchikijee tia, oso'ire'enneechi aa'in taya”, nümakalaka namüin.
32Ja'yashitpa joo tü nünüikikat namüin, nnojolüitpa nunujulüin achiki noulia. Najattünakalaka Jesús nütüma Pedro mamüin aka türa süpüla nüchiaainjachin nia.
33Nujununujaakalaka Jesús nuulia Pedro sünain niirakaain namüin na nikirajüinkana. Nüchiajaakalaka Pedro sünain nümüin nümüin: —Nünüikimaajachi pia Satanás, ko'uta ne'e pia toulia. Tü jülüjakat paa'in, püle'eru'ujeejatü ne'e, nnojotsü shiain tü ni'inaajalakat paala chi Maleiwakai tapüleerua —nümakalaka Jesús nümüin Pedro.

Mateus 16.24-28; Lucas 9.23-27

34 Então, convocando a multidão e juntamente os seus discípulos, disse-lhes: Se alguém quer vir após mim, a si mesmo se negue, tome a sua cruz e siga-me.

35 Quem quiser, pois, salvar a sua vida perdê-la-á; e quem perder a vida por causa de mim e do evangelho salvá-la-á.

36 Que aproveita ao homem ganhar o mundo inteiro e perder a sua alma?

37 Que daria um homem em troca de sua alma?

38 Porque qualquer que, nesta geração adúltera e pecadora, se envergonhar de mim e das minhas palavras, também o Filho do Homem se envergonhará dele, quando vier na glória de seu Pai com os santos anjos.

Marcos 9

1 Dizia-lhes ainda: Em verdade vos afirmo que, dos que aqui se encontram, alguns há que, de maneira nenhuma, passarão pela morte até que vejam ter chegado com poder o reino de Deus.

34Y llamando a la multitud y a sus discípulos, les dijo: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, tome su cruz, y sígame.

35Porque el que quiera salvar su vida, la perderá; pero el que pierda su vida por causa de mí y del evangelio, la salvará.

36Pues, ¿de qué le sirve a un hombre ganar el mundo entero y perder su alma?

37Pues ¿qué dará un hombre a cambio de su alma?

38Porque cualquiera que se avergüence de mí y de mis palabras en esta generación adúltera y pecadora, el Hijo del Hombre también se avergonzará de él, cuando venga en la gloria de su Padre con los santos ángeles.

Marcos 9

1Y les decía: En verdad os digo que hay algunos de los que están aquí que no probarán la muerte hasta que vean el reino de Dios después de que haya venido con poder.

34Luego llamó a la gente y a sus discípulos, y les dijo: «Si alguno quiere seguirme, niéguese a sí mismo, tome su cruz, y sígame.

35Porque todo el que quiera salvar su vida, la perderá, y todo el que pierda su vida por causa de mí y del evangelio, la salvará.

36Porque ¿de qué le sirve a uno ganarse todo el mundo, si pierde su alma?

37¿O qué puede dar uno a cambio de su alma?

38»Si en esta generación adúltera y pecadora alguien se avergüenza de mí y de mis palabras, también el Hijo del Hombre se avergonzará de él, cuando venga en la gloria de su Padre con los santos ángeles.»

San Marcos 9

1Jesús les dijo: «De cierto les digo que algunos de los que están aquí no morirán hasta que vean llegar el reino de Dios con poder.»

34Neenakakalaka tü wattakat saalin wayuu oo'ulaka na nikirajüinkana nünainmüin sünain maa namüin: —Chi wayuu eekai tamaweein, anakaja müleka nnojorule naa'inrüin tü nüchekakat ne'e nümüiwa. Shia anaka alu'u müleka naa'inrüle waneepia tü nüchekakat Maleiwa nüpüleerua, sümaa nnojolüin mmolüin sheema o'utinnaa aa'in saa'u noonooin sümaa tanüiki.

35Chi eekai niyouktüin taya süka naa'inmajiraweein nukuaippa suulia ouktaa, amülouijeerü nukuaippa süpüshua. Otta chi wayuu eekai naapajiraain nukuaippa süpüla ni'yataainjachin tamüin sünain aküjaa tachiki, mayaashije o'utüneechin aa'in sünainjee tia, ayateechi o'tte'ennüin tatüma.

36-37Maja'a aka chi eekai niyouktüin taya süka washireein nia, amülouijeerü tü nukuaippakat süpüshua, süka nnojolüin suuntüin tü nuwashirüinkat süpüla su'tte'erüin nia.

38Je maa'ulu yaa, shiimüin sünain kaainjalain wayuu süpüshua je sünain shiyouktüin Maleiwa. Alu'ujasa so'u chi ka'i tale'ejeechikai o'u tayakai, chi Shipayakai Wayuu, chajee eejee chi Tashikai Maleiwa, warattuuleerü tü mmakat, süka eeinjanain na aapiee nüma'anajeejanakana Maleiwa tamaa. Je chi eekai nnojolin jamajachin taya nümüin maa'ulu yaa, chi eekai japülin süka tanüiki, nnojoleechi jamajachin tamü'inya so'u ka'ikat tia —nümakalaka Jesús namüin.

Marcos 9

1Ayatshia aashajaain Jesús namüin na nikirajüinkana: —Shiimüin tü tamakat jümüin: Ana'aya ju'utku jia yaakana maa'ulu yaa nnojoleenakana ouktüin süpülapünaa ji'rüin nu'ttüin

A transfiguração
Mateus 17.1-8; Lucas 9.28-36

2 Seis dias depois, tomou Jesus consigo a Pedro, Tiago e João e levou-os sós, à parte, a um alto monte. Foi transfigurado diante deles;

3 as suas vestes tornaram-se resplandecentes e sobremodo brancas, como nenhum lavandeiro na terra as poderia alvejar.

4 Apareceu-lhes Elias com Moisés, e estavam falando com Jesus.

5 Então, Pedro, tomando a palavra, disse: Mestre, bom é estarmos aqui e que façamos três tendas: uma será tua, outra, para Moisés, e outra, para Elias.

6 Pois não sabia o que dizer, por estarem eles aterrados.

7 A seguir, veio uma nuvem que os envolveu; e dela uma voz dizia: Este é o meu Filho amado; a ele ouvi.

8 E, de relance, olhando ao redor, a ninguém mais viram com eles, senão Jesus.

A vinda de Elias
Mateus 17.9-13

La transfiguración

2Seis días después, Jesús tomó* consigo a Pedro, a Jacobo y a Juan, y los llevó* aparte, solos, a un monte alto; y se transfiguró delante de ellos;

3y sus vestiduras se volvieron resplandecientes, muy blancas, tal como ningún lavandero sobre la tierra las puede emblanquecer.

4Y se les apareció Elías junto con Moisés, y estaban hablando con Jesús.

5Entonces Pedro, interviniendo, dijo* a Jesús: Rabí, bueno es estarnos aquí; hagamos tres enramadas, una para ti, otra para Moisés y otra para Elías.

6Porque él no sabía qué decir, pues estaban aterrados.

7Entonces se formó una nube, cubriéndolos, y una voz salió de la nube: Este es mi Hijo amado; a Él oíd.

8Y enseguida miraron en derredor, pero ya no vieron a nadie con ellos, sino a Jesús solo.

La venida de Elías

La transfiguración
(Mt 17.1-13; Lc 9.28-36)

2Seis días después, Jesús se llevó aparte a Pedro, Jacobo y Juan. Los llevó a un monte alto, y allí se transfiguró delante de ellos.

3Sus vestidos se volvieron resplandecientes y muy blancos, como la nieve. ¡Nadie en este mundo que los lavara podría dejarlos tan blancos!

4Y se les aparecieron Elías y Moisés, y hablaban con Jesús.

5Pedro le dijo entonces a Jesús: «Maestro, ¡qué bueno es para nosotros estar aquí! Vamos a hacer tres cobertizos; uno para ti, otro para Moisés, y otro para Elías.»

6Y es que no sabía qué decir, pues todos estaban espantados.

7En eso, vino una nube y les hizo sombra. Y desde la nube se oyó una voz que decía: «Éste es mi Hijo amado. ¡Escúchenlo!»

8Miraron a su alrededor, pero no vieron a nadie; sólo Jesús estaba con ellos.

Maleiwa sünain aluwatawaa sünain pülashaatain ma'i nia —nümakalaka.

Ee'iranajaasü nukuaippa Jesús

2Je mapa aippirua ka'i süchikijee tia, neenajaakalaka Jesús apünüinshii na nikirajüinkana: Pedro, Jacobo oo'ulaka Juan, süpüla no'unajanain nümaa namüiwa eemüin wane uuchi. Je chamüin cha'aya, ee'iranajaasü nukuaippa Jesús no'upala.

3Jorottokalaka ma'i nüshe'in sünain alana'aleein sünain kasuuin ma'i maa aka saa'in kuluulu eekai anain ma'i süshijaaya.

4Eweenaa müshi'iya no'upala wane piamashii wayuu sünain naashajaain nümaa Jesús: nia Elías oo'ulaka Moisés, na nünüikimaajanakana Maleiwa paala sümaiwa.

5Nümakalaka joo Pedro nümüin Jesús: —Ekirajüikalee, anasü ma'i süka we'rüitpain tü kasa alatakat wo'upala. Anasü müleka wakumajüle apünüinsü luma: wane püpüla, wane nüpüla Moisés, je wane nüpüla Elías —müshi nümüin Jesús

6sünain nnojolüin nütüjaain saa'u tü nümajatkat süka sainkuuin ma'i naa'in sütüma tü ne'rakat.

7Wanaa sümaa naashajaain Pedro, eweetalaa müsü wane siruma nanainmüin. Süsouktakalaka wane pütchi sa'akajee tü sirumakat: “Anii chi Tachonkai aishikai tapüla. Jüüjüü jümata sümüin nünüiki”, sümakalaka tü pütchikat namüin.

8Eirakaa müshi'iya joo naya sünain nnojoliinapain ne'rüin na piamashii nünüikimaajanakana Maleiwa. Nia'ala Jesús nümüiwa ne'raka.

9 Ao descerem do monte, ordenou-lhes Jesus que não divulgassem as coisas que tinham visto, até o dia em que o Filho do Homem ressuscitasse dentre os mortos.

10 Eles guardaram a recomendação, perguntando uns aos outros que seria o ressuscitar dentre os mortos.

11 E interrogaram-no, dizendo: Por que dizem os escribas ser necessário que Elias venha primeiro?

12 Então, ele lhes disse: Elias, vindo primeiro, restaurará todas as coisas; como, pois, está escrito sobre o Filho do Homem que sofrerá muito e será aviltado?

13 Eu, porém, vos digo que Elias já veio, e fizeram com ele tudo o que quiseram, como a seu respeito está escrito.

A cura de um jovem possesso

Mateus 17.14-21; Lucas 9.37-43

14 Quando eles se aproximaram dos discípulos, viram numerosa multidão ao redor e que os escribas discutiam com eles.

15 E logo toda a multidão, ao ver Jesus, tomada de surpresa, correu para ele e o saudava.

9Cuando bajaban del monte, les ordenó que no contaran a nadie lo que habían visto, hasta que el Hijo del Hombre resucitara de entre los muertos.

10Y se guardaron para sí lo dicho, discutiendo entre sí qué significaría resucitar de entre los muertos.

11Y le preguntaron, diciendo: ¿Por qué dicen los escribas que Elías debe venir primero?

12Y Él les dijo: Es cierto que Elías, al venir primero, restaurará todas las cosas. Y, sin embargo, ¿cómo está escrito del Hijo del Hombre que padezca mucho y sea despreciado?

13Pero yo os digo que Elías ya ha venido, y le hicieron cuanto quisieron, tal como está escrito de él.

Jesús sana a un muchacho endemoniado

14Cuando volvieron a los discípulos, vieron una gran multitud que les rodeaba, y a unos escribas que discutían con ellos.

15Enseguida, cuando toda la multitud vio a Jesús, quedó sorprendida, y corriendo hacia Él, le saludaban.

9Mientras bajaban del monte, Jesús les mandó que no dijeran a nadie nada de lo que habían visto, hasta que el Hijo del Hombre hubiera resucitado de los muertos.

10Por eso ellos guardaron el secreto entre sí, aunque se preguntaban qué querría decir aquello de «resucitar de los muertos».

11Entonces le preguntaron: «¿Por qué dicen los escribas que es necesario que Elías venga primero?»

12Él les respondió: «A decir verdad, Elías vendrá primero y restaurará todas las cosas. ¿Y cómo, entonces, dice la Escritura que el Hijo del Hombre tiene que padecer mucho y ser despreciado?

13Pues yo les digo que Elías ya vino, y que hicieron con él todo lo que quisieron, tal y como está escrito acerca de él.»

Jesús y el joven endemoniado

(Mt 17.14-21; Lc 9.37-43)

14Cuando llegaron adonde estaban los otros discípulos, los encontraron rodeados de una gran multitud. Algunos escribas discutían con ellos.

15En cuanto la gente vio a Jesús, se quedó asombrada y corrió a saludarlo.

9Je wanaa sümaa nashakatüin saa'ujee tü uuchikat, ni'ika aa'inchii Jesús na apünüinshiikana nikirajüin sünain nümüin namüin: —Nnojo jüküjüin süchiki tü kasa ji'rüitpakat wane'ere'eya jüküjüin taso'iraapa aa'in süchikijee ouktüin taya, chi Shipayakai Wayuu —nümakalaka Jesús namüin.

10Noonoo amaat joolu'u tü nuluwataaitpakat anain Jesús naya. Otta asakiraajiraashii naya soo'opünaa jamalu'ulüin tü nümakat Jesús sünain “süso'iraainjatüin taa'in” makat.

11Nasakirakalaka nia: —¿Jamüshii naküjaka'a na karalouktamaajanakana nüchiki Elías sünain niainjachin antüin palajana nüpüleerua chi Cristo Nüneekajalakai Maleiwa? —namakalaka nümüin.

12Nüsouktakalaka Jesús namüin: —Shiimüin sünain niain Elías antüin palajana nüpüleerua Cristo sünain anouktaa sukuaippa wayuu süpüla kapülainjachin nia naa'in. Otta joolu'u, tasakirüin paala jia: ¿Jamüsü süshajünaka'a paala tachiki tayakai, chi Shipayakai Wayuu, sünain müliainjachin taya sümaa tayouktünüin sütüma wayuu?

13Tamüshii paala jia: Antüichipa Elías, je e'rüliishii wayumüin na wayuukana nümüin, maa aka tü sümakat tü ashajuushikat nüchiki paala —nümakalaka Jesús namüin.

Anashi nütüma Jesús wane jintüi kale'eru'ushi yolujaa

14Nantapa nanainmüin na waneeirua nikirajüinkana, ne'rüin wane wayuu karalouktamaajanakana sünain na'ülüjaajiraain namaa pasanain sünain watta saalii wayuu.

15Talatakalaka ma'i saa'in tü wayuukolüirua süpüshua'aya shi'rapa Jesús je awataashii naya nünainmüin sünain asakaa.

16 Então, ele interpelou os escribas: Que é que discutíeis com eles?

17 E um, dentre a multidão, respondeu: Mestre, trouxe-te o meu filho, possesso de um espírito mudo;

18 e este, onde quer que o apanha, lança-o por terra, e ele espuma, rilha os dentes e vai definhando. Roguei a teus discípulos que o expelissem, e eles não puderam.

19 Então, Jesus lhes disse: Ó geração incrédula, até quando estarei convosco? Até quando vos sofrerei? Trazei-mo.

20 E trouxeram-lho; quando ele viu a Jesus, o espírito imediatamente o agitou com violência, e, caindo ele por terra, revolvia-se espumando.

21 Perguntou Jesus ao pai do menino: Há quanto tempo isto lhe sucede? Desde a infância, respondeu;

22 e muitas vezes o tem lançado no fogo e na água, para o matar; mas, se tu podes alguma coisa, tem compaixão de nós e ajuda-nos.

16Y Él les preguntó: ¿Qué discutís con ellos?

17Y uno de la multitud le respondió: Maestro, te traje a mi hijo que tiene un espíritu mudo,

18y siempre que se apodera de él, lo derriba, y echa espumarajos, cruje los dientes y se va consumiendo. Y dije a tus discípulos que lo expulsaran, pero no pudieron.

19Respondiéndoles Jesús, dijo*: ¡Oh generación incrédula! ¿Hasta cuándo estaré con vosotros? ¿Hasta cuándo os tendré que soportar? ¡Traédmelo!

20Y se lo trajeron. Y cuando el espíritu vio a Jesús, al instante sacudió con violencia al muchacho, y este, cayendo a tierra, se revolcaba echando espumarajos.

21Jesús preguntó al padre: ¿Cuánto tiempo hace que le sucede esto? Y él respondió: Desde su niñez.

22Y muchas veces lo ha echado en el fuego y también en el agua para destruirlo. Pero si tú puedes hacer algo, ten misericordia de nosotros y ayúdanos.

16Jesús les preguntó: «¿Qué es lo que discuten con ellos?»

17De entre la multitud, uno le respondió: «Maestro, te he traído a mi hijo. Tiene un espíritu que lo ha dejado mudo.

18Cada vez que se posesiona de él, lo sacude; entonces mi hijo echa espuma por la boca, rechina los dientes, y se queda rígido. Les pedí a tus discípulos que expulsaran a ese espíritu, pero no pudieron.»

19Jesús dijo: «¡Ay, gente incrédula! ¿Hasta cuándo tendré que estar con ustedes? ¿Hasta cuándo tendré que soportarlos? ¡Tráiganme al muchacho!»

20Cuando se lo llevaron, tan pronto como el espíritu vio a Jesús, sacudió al muchacho con violencia, y éste cayó al suelo revolcándose y echando espuma por la boca.

21Jesús le preguntó al padre: «¿Desde cuándo le sucede esto?» Y el padre respondió: «Desde que era niño.

22Muchas veces lo arroja al fuego, o al agua, con la intención de matarlo. Si puedes hacer algo, ¡ten compasión de nosotros y ayúdanos!»

16—¿Kasa jü'ülüjaajiraaka achiki namaa? —nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

17Nüsouktakalaka wane wayuu sa'akajee tü wayuukolüirua sünain maa: —Ekirajüikalee, anii tachon tasaajüin pümüin. Manüisai nia sütüma wane yolujaa nüle'eru'ukot.

18Müliasü ma'i naa'in wanaa sümaa nu'kchichijaain sünain nujutuupü'üin mmolu'u sütüma. Komokoinshi naanükülu'u oo'ulaka kepishanasü nai sümaa ichein ma'i nia sütüma. Tachuntayaainje'e namüin na pikirajüinkana shii'iree nayu'leein tü yolujaakat nuulia. Isasü nachiki —nümakalaka chi wayuukai nümüin Jesús.

19Nümakalaka Jesús sümüin tü wayuukolüirua süpüshua: —Jiakana manoujüinyeekana tanain, jia e'rüliikana wayumüin tamüin, wattairü süma'a ta'atapajüin jia shii'iree jünoujeein tanain. ¿Joujeena jülaüle'etka aa'in sünain anoujaa? —nümakalaka namüin. —Püche'era chira püchonkai —nümakalaka nümüin nüshi chi jintüikai.

20No'unirakalaka chi jintüikai nünainmüin Jesús. Shiasa shi'raiwa'aya Jesús tü yolujaakat, o'kchichijawa'ain müshi chi jintüikai sütüma. Oo'ulaka yalapa nia mmalu'u, apalasijaashi je komokoinshi nia sütüma.

21Nümakalaka Jesús nümüin nüshi chi jintüikai: —¿Jerairü sükalia sünain eein nünain tüü? Nümakalaka chi nüshikai: —Jo'uuiwajachia müin nia sütüma.

22Ojutu'uwaishi nia sütüma so'u siki je shiroku wüin shii'iree su'uteein naa'in. Tachuntüin paala pümüin, müleka painküle pükaaliijain waya, pükaaliija waya —müshi nia nümüin Jesús.

23 Ao que lhe respondeu Jesus: Se podes! Tudo é possível ao que crê.

24 E imediatamente o pai do menino exclamou [com lágrimas]: Eu creio! Ajuda-me na minha falta de fé!

25 Vendo Jesus que a multidão concorria, repreendeu o espírito imundo, dizendo-lhe: Espírito mudo e surdo, eu te ordeno: Sai deste jovem e nunca mais tornes a ele.

26 E ele, clamando e agitando-o muito, saiu, deixando-o como se estivesse morto, a ponto de muitos dizerem: Morreu.

27 Mas Jesus, tomando-o pela mão, o ergueu, e ele se levantou.

28 Quando entrou em casa, os seus discípulos lhe perguntaram em particular: Por que não pudemos nós expulsá-lo?

29 Respondeu-lhes: Esta casta não pode sair senão por meio de oração [e jejum].

De novo Jesus prediz a sua morte e ressurreição
Mateus 17.22-23; Lucas 9.43b-45

30 E, tendo partido dali, passavam pela Galiléia, e não queria que ninguém o soubesse;

23Jesús le dijo: «¿Cómo si tú puedes?». Todas las cosas son posibles para el que cree.

24Al instante el padre del muchacho gritó y dijo: Creo; ayúdame en mi incredulidad.

25Cuando Jesús vio que se agolpaba una multitud, reprendió al espíritu inmundo, diciéndole: Espíritu mudo y sordo, yo te ordeno: Sal de él y no vuelvas a entrar en él.

26Y después de gritar y de sacudirlo con terribles convulsiones, salió: y el muchacho quedó como muerto, tanto, que la mayoría de ellos decían: ¡Está muerto!

27Pero Jesús, tomándolo de la mano, lo levantó, y él se puso en pie.

28Cuando entró Jesús en la casa, sus discípulos le preguntaban en privado: ¿Por qué nosotros no pudimos echarlo fuera?

29Y Él les dijo: Esta clase con nada puede salir, sino con oración.

Jesús anuncia otra vez su muerte

30Saliendo de allí, iban pasando por Galilea, y Él no quería que nadie lo supiera.

23Jesús le dijo: «¿Cómo que “si puedes”? Para quien cree, todo es posible.»

24Al instante, el padre del muchacho exclamó: «¡Creo! ¡Ayúdame en mi incredulidad!»

25Cuando Jesús vio que la multitud se agolpaba, reprendió al espíritu impuro y le dijo: «Espíritu sordo y mudo, ¡yo te ordeno que salgas de este muchacho, y que nunca vuelvas a entrar en él!»

26El espíritu salió gritando y sacudiendo con violencia al muchacho, el cual se quedó como muerto. En efecto, muchos decían: «Está muerto.»

27Pero Jesús lo tomó de la mano, lo enderezó, y el muchacho se puso de pie.

28Cuando Jesús entró en la casa, sus discípulos le preguntaron a solas: «¿Por qué nosotros no pudimos expulsarlo?»

29Jesús les respondió: «Estos demonios no salen sino con oración.»

Jesús anuncia otra vez su muerte
(Mt 17.22-23; Lc 9.43-45)

30Cuando se fueron de allí, pasaron por Galilea. Pero Jesús no quería que nadie lo supiera,

23Nümakalaka Jesús nümüin: —¿Jamüsükai pünüiki tamüin “müleka painküle”, pümakalaka? Chi eekai anoujain nünain Maleiwa, nnojotsü kasain isain nüchiki —nümakalaka nümüin.

24Nümakalaka nümüin Jesús: —Anoujaichipa taya pünain, anakaja pükaaliijüle taya süpüla katsüin tanoula pünain waneepia —müshi.

25Shiasa ni'rapa Jesús tü wattakat saalin wayuu arütkaain nanainmüin, naa'ayajaakalaka saa'in tü yolujaakat suulia tü saa'inrakat nüka chi jintüikai sünain maa: —Yolujawaa, pia manüikat atüma wayuu, pia mache'ekat atüma wayuu, pujuitta nuulia chi jintüikai. Nnojo piitaain piantua püchikua —nümakalaka Jesús sümüin.

26Sujuittakalaka tü yolujaakat sünain su'waatüin. O'kchichijaashaatashi ma'i chi jintüikai sütüma sujuittapa. —Ouktüichipa nia —sümakalaka wainma tü e'rajüsükalüirua süka müin aka nia nukuaippa wane eekai ouktüin.

27Naapaakalaka Jesús najapü chi jintüikai süpüla nüsha'wale'erüin nia süka anaichipain joolu'u.

28Shiasa süchikijee nikerolüin Jesús sulu'u wane miichi, narütkaakalaka na nikirajüinkana nünainmüin namüiwa sünain nasakirüin nia: —¿Jamüsü nnojotka'a wountüin wayu'lüin tü yolujaakat nuulia? —namakalaka nümüin.

29—Otta yolujaa eekai müin aka tü tojuittirüitpakat nuulia chi jintüikai, nnojoleerü ojuittüin müleka nnojorule jüchuntüin nümüin Maleiwa sümaa jaamüjüin —nümakalaka Jesús namüin.

Aküjüshi Jesús nüchiki süchikua sünain ouktajachin

30O'unüshi Jesús namaa na nikirajüinkana yalajee yala sulu'upünaa tü mmakat Galilea. Nnojotsü

31 porque ensinava os seus discípulos e lhes dizia: O Filho do Homem será entregue nas mãos dos homens, e o matarão; mas, três dias depois da sua morte, ressuscitará.

32 Eles, contudo, não compreendiam isto e temiam interrogá-lo.

O maior no reino dos céus
Mateus 18.1-5; Lucas 9.46-48

33 Tendo eles partido para Cafarnaum, estando ele em casa, interrogou os discípulos: De que é que discorríeis pelo caminho?

34 Mas eles guardaram silêncio; porque, pelo caminho, haviam discutido entre si sobre quem era o maior.

35 E ele, assentando-se, chamou os doze e lhes disse: Se alguém quer ser o primeiro, será o último e servo de todos.

36 Trazendo uma criança, colocou-a no meio deles e, tomando-a nos braços, disse-lhes:

37 Qualquer que receber uma criança, tal como esta, em meu nome, a mim me recebe; e qualquer que a mim me receber, não recebe a mim, mas ao que me enviou.

31Porque enseñaba a sus discípulos, y les decía: El Hijo del Hombre será entregado en manos de los hombres y le matarán; y después de muerto, a los tres días resucitará.

32Pero ellos no entendían lo que decía, y tenían miedo de preguntarle.

El mayor en el reino de los cielos

33Y llegaron a Capernaúm; y estando ya en la casa, les preguntaba: ¿Qué discutíais por el camino?

34Pero ellos guardaron silencio, porque en el camino habían discutido entre sí quién de ellos era el mayor.

35Sentándose, llamó a los doce y les dijo*: Si alguno desea ser el primero, será el último de todos y el servidor de todos.

36Y tomando a un niño, lo puso en medio de ellos; y tomándolo en sus brazos les dijo:

37El que reciba a un niño como este en mi nombre, a mí me recibe; y el que me recibe a mí, no me recibe a mí, sino a aquel que me envió.

31porque estaba enseñando a sus discípulos. Les decía: «El Hijo del Hombre será entregado a los poderes de este mundo, y lo matarán. Pero, después de muerto, al tercer día resucitará.»

32Ellos no entendieron lo que Jesús quiso decir con esto, pero tuvieron miedo de preguntárselo.

¿Quién es el mayor?
(Mt 18.1-5; Lc 9.46-48)

33Llegaron a Cafarnaún, y cuando ya estaban en la casa, Jesús les preguntó: «¿Qué tanto discutían ustedes en el camino?»

34Ellos se quedaron callados, porque en el camino habían estado discutiendo quién de ellos era el más importante.

35Jesús se sentó, llamó a los doce, y les dijo: «Si alguno quiere ser el primero, deberá ser el último de todos, y el servidor de todos.»

36Luego puso a un niño en medio de ellos, y tomándolo en sus brazos les dijo:

37«El que recibe en mi nombre a un niño como éste, me recibe a mí, y el que me recibe a mí, no me recibe a mí sino al que me envió.»

nücheküin süpüleerua sütüjaain wayuu naa'u sünain chain nia,
31süka nümüiwa'ajeein sünain ekirajaa na nikirajüinkana. Nümakalaka namüin: —Tayakai, chi Shipayakai Wayuu, aapüneematüichi ekii taya sajapulu'umüin wane wayuuirua. O'utinneechi aa'in taya natüma. Je so'u apünüin ka'i süchikijee tia, oso'ire'enneechi aa'in taya —nümakalaka namüin.
32Otta na nikirajüinkana, nnojotsü nayaawatüin aa'u tü nümakat namüin. Je eimolojooshii ne'e naya seema nasakirüin nia sünain.

Kee'ireesü naa'in laülawaa na nikirajüinkana Jesús

33Antüshi Jesús namaa na nikirajüinkana sulu'umüin tü pueulokot Capernaum. Je nekerolopa sulu'umüin tü miichikat, nümakalaka namüin: —¿Kasa jü'ülüjaaka aalii sulu'u tü wopukot? —müshi.
34Otta na nikirajüinkana, ko'utüshii naya süka shiimain na'ülüjaain wopulu'u soo'opünaa jaralin miyo'ujachin na'aka sünain aluwatawaa.
35Nüikkalaakalaka Jesús sünain nuuneküin nünainmüin na polookana piammüin nikirajüin sünain nümüin namüin: —Chi wayuu eekai nücheküin laülaweein sa'aka wayuu, acheküshi müinjachin aka wane achepchiee sünain jüüjüwaa sümüin wayuu —nümakalaka namüin.
36Neenajakalaka Jesús wane jintüi nünainmüin pasanain nanain na nikirajüinkana. Naapaakalaka nia nütünalu'umüin sünain maa namüin na nikirajüinkana:
37—Chi wayuu eekai kamaneein sümüin wane wayuu saa'u nünoujain tanain, maa aka kamaneein taya nümüin jintüikai chii, kamaneeshi nia tamü'inya wanaa sümaa. Je saa'u kamaneein nia tamüin,

Jesus ensina a tolerância e a caridade
Lucas 9.49-50

38 Disse-lhe João: Mestre, vimos um homem que, em teu nome, expelia demônios, o qual não nos segue; e nós lho proibimos, porque não seguia conosco.

39 Mas Jesus respondeu: Não lho proibais; porque ninguém há que faça milagre em meu nome e, logo a seguir, possa falar mal de mim.

40 Pois quem não é contra nós é por nós.

41 Porquanto, aquele que vos der de beber um copo de água, em meu nome, porque sois de Cristo, em verdade vos digo que de modo algum perderá o seu galardão.

Os tropeços
Mateus 18.6-9; Lucas 17.1-2

42 E quem fizer tropeçar a um destes pequeninos crentes, melhor lhe fora que se lhe pendurasse ao pescoço uma grande pedra de moinho, e fosse lançado no mar.

43 E, se tua mão te faz tropeçar, corta-a; pois é melhor entrares maneta na vida do que, tendo as duas mãos, ires para o inferno, para o fogo inextinguível

Recompensas y advertencias

38Juan le dijo: Maestro, vimos a uno echando fuera demonios en tu nombre, y tratamos de impedírselo, porque no nos seguía.

39Pero Jesús dijo: No se lo impidáis, porque no hay nadie que haga un milagro en mi nombre, y que pueda enseguida hablar mal de mí.

40Pues el que no está contra nosotros, por nosotros está.

41Porque cualquiera que os dé de beber un vaso de agua, por razón de vuestro nombre, ya que sois seguidores de Cristo, en verdad os digo que no perderá su recompensa.

42Y cualquiera que haga tropezar a uno de estos pequeñitos que creen en mí, mejor le fuera si le hubieran atado al cuello una piedra de molino de las que mueve un asno, y lo hubieran echado al mar.

43Y si tu mano te es ocasión de pecar, córtala; te es mejor entrar en la vida manco, que teniendo las dos manos ir al infierno, al fuego inextinguible,

Quién está a favor de Jesús
(Lc 9.49-50)

38Juan le dijo: «Maestro, hemos visto a uno que expulsaba demonios en tu nombre, pero se lo prohibimos, porque no es de los nuestros.»

39Pero Jesús les dijo: «No se lo prohíban, porque nadie puede hacer un milagro en mi nombre, y luego hablar mal de mí.

40El que no está contra nosotros, está a favor de nosotros.

41De cierto les digo que cualquiera que les dé un vaso de agua en mi nombre, por ser ustedes de Cristo, no perderá su recompensa.

Ocasiones de pecar
(Mt 18.6-9; Lc 17.1-2)

42»A cualquiera que haga tropezar a uno de estos pequeñitos que creen en mí, más le valdría que le colgaran al cuello una piedra de molino, y que lo arrojaran al mar.

43Si tu mano te lleva a pecar, córtatela. Es mejor que entres en la vida manco, y no que entres con las dos manos y que vayas al infierno, al fuego que nunca se apaga.

kamaneeshi nia nümüin chi kajünalakai taya'aya —nümakalaka.

Na wane anoujashiikana

38Nümakalaka Juan: —Ekirajüikalee, eeshi we'rüin wane wayuu ayujashi yolujaa süle'eru'ujee wayuu süka pülashin nia naajüin pütüma. Woo'ule'erakalaka nia suulia süka nnojolin wamaajachin nia —müshi nia nümüin Jesús.

39—Juu'ulaapa ne'e —nümakalaka Jesús. —Chi eekai naa'inrüin wane kasa anasü, tü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa, süka pülashin nia naajüin tatüma, nnojoleerü mojuin nünüiki tamüin mapeena.

40Eekai nnojolin wa'ünüüin, wapüshi.

41Tamüshii paala jia: Chi eekai kamaneein jümüin sünainjee jiain tapüshin, taya Cristokai anülia, maa aka nüsülajüle ne'e wüin jüsüin, shiimüin sünain nuwalaajüneechin nütüma Maleiwa sükajee tia —nümakalaka Jesús namüin.

Chi eekai kaainjalain atüma wane anoujashi

42Nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana: “Müleka kaainjarale sütüma wayuu wane anoujashi, maa aka jiakana, anashi müleka nujutinnüle chia wayuukai shirokumüin tü palaakat sünain kanutpünaainjachin nia wane ipa miyo'u süpüla wattainjachin nia shiinalu'umüin.

43Jalia pia suulia kaainjalaa sükajee tü kasa paa'inrakat süka pajapü. Anasüje ne'e shiale amüloulin puulia waneesia pajapü sünain pikerolüin nüma'anamüin Maleiwa suulia pikerolojüin Hadesmüin sümaa tü piamasükat pajapü, chaa

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
			eemüinjachire pujutünüin sa'akamüin tü ouktüsükalüirua.
44 [onde não lhes morre o verme, nem o fogo se apaga].	44donde el gusano de ellos no muere, y el fuego no se apaga.	44[Allí, los gusanos no mueren, y el fuego nunca se apaga.]	44Oo'ulaka chamüin cha'aya, mülieerü ma'i wayuu süpüla ka'ikat süpüshua, süka matüjüin ouktaa tü jokomakalüirua sünainkat, je matüjüin ayokujawaa tü sikikat.
45 E, se teu pé te faz tropeçar, corta-o; é melhor entrares na vida aleijado do que, tendo os dois pés, seres lançado no inferno	45Y si tu pie te es ocasión de pecar, córtalo; te es mejor entrar cojo a la vida, que teniendo los dos pies ser echado al infierno,	45Si tu pie te lleva a pecar, córtatelo. Es mejor que entres en la vida cojo, y no que tengas los dos pies y que vayas al infierno, [al fuego que no puede ser apagado,	45"Je jalia pia suulia kaainjalaa sükajee tü kasa paa'inrakat eepünaale su'unirüin pia tü puu'uikat. Anasüje ne'e shiale amüloulin puulia waneesia puu'ui sünain pikerolüin nüma'anamüin Maleiwa suulia pikerolojüin Hadesmüin sümaa tü piamasükat puu'ui, chaa eemüinjachire pujutünüin sa'akamüin tü ouktüsükalüirua.
46 [onde não lhes morre o verme, nem o fogo se apaga].	46donde el gusano de ellos no muere, y el fuego no se apaga.	46donde los gusanos no mueren, y el fuego nunca se apaga.]	46Mülieerü ma'i wayuu cha'aya süpüla ka'ikat süpüshua, süka matüjain ouktaa tü jokomakalüirua sünainkat, je matüjüin ayokujawaa tü sikikat.
47 E, se um dos teus olhos te faz tropeçar, arranca-o; é melhor entrares no reino de Deus com um só dos teus olhos do que, tendo os dois seres lançado no inferno,	47Y si tu ojo te es ocasión de pecar, sácatelo; te es mejor entrar al reino de Dios con un solo ojo, que teniendo dos ojos ser echado al infierno,	47Si tu ojo te lleva a pecar, sácatelo. Es mejor que entres en el reino de Dios con un solo ojo, y no que tengas los dos ojos y seas arrojado al infierno,	47"Je jalia pia suulia kaainjalaa sükajee tü kasa pi'rakat. Anasüje ne'e shiale amüloulin puulia waneesia po'u sünain pikerolüin nüma'anamüin Maleiwa suulia pikerolojüin Hadesmüin sümaa tü piamasükat po'u, chaa eemüinjachire pujutünüin sa'akamüin tü ouktüsükalüirua.
48 onde não lhes morre o verme, nem o fogo se apaga.	48donde el gusano de ellos no muere, y el fuego no se apaga.	48donde los gusanos no mueren, y el fuego nunca se apaga.	48Mülieerü ma'i wayuu cha'aya süpüla ka'ikat süpüshua, süka matüjain ouktaa tü jokomakalüirua sünainkat, je matüjüin ayokujawaa tü sikikat.
Os discípulos, o sal da terra Mateus 5.13; Lucas 14.34-35			
49 Porque cada um será salgado com fogo.	49Porque todos serán salados con fuego.	49Porque todos serán sazonados con fuego.	49"Tamüshii paala jia: Maa aka anain asalaa eekai e'ichiijaaushin, aka'aya wayuu süpüshua, aneerü sukuaippa müleka shi'rüle müliaa palajana.
50 Bom é o sal; mas, se o sal vier a tornar-se insípido, como lhe restaurar o sabor? Tende sal em vós mesmos e paz uns com os outros.	50La sal es buena; pero si la sal se vuelve insípida, ¿con qué la sazonaréis? Tened sal en vosotros y estad en paz los unos con los otros.	50La sal es buena. Pero si la sal se hace insípida, ¿con qué le devolverán su sabor? Tengan sal en ustedes mismos, y vivan en paz unos con otros.»	50Anasü ma'i tü ichiikat süpüla e'ichiijaayaa. Otta müleka me'ejüle, nnojoleerü kasain saamüin sümüin wayuu. Akaajaa jiakana, müleka kamaneejiraale jia,

Marcos 10

Jesus atravessa o Jordão

Mateus 19.1-2

1 Levantando-se Jesus, foi dali para o território da Judéia, além do Jordão. E outra vez as multidões se reuniram junto a ele, e, de novo, ele as ensinava, segundo o seu costume.

A questão do divórcio

Mateus 19.3-12; Lucas 16.18

2 E, aproximando-se alguns fariseus, o experimentaram, perguntando-lhe: É lícito ao marido repudiar sua mulher?

3 Ele lhes respondeu: Que vos ordenou Moisés?

4 Tornaram eles: Moisés permitiu lavrar carta de divórcio e repudiar.

5 Mas Jesus lhes disse: Por causa da dureza do vosso coração, ele vos deixou escrito esse mandamento;

6 porém, desde o princípio da criação, Deus os fez homem e mulher.

Marcos 10

Jesús en Judea

1Levantándose de allí, Jesús se fue* a la región de Judea y al otro lado del Jordán; y se reunieron* de nuevo las multitudes junto a Él, y una vez más, como acostumbraba, les enseñaba.

Enseñanza de Jesús sobre el divorcio

2Y se le acercaron algunos fariseos, y para ponerle a prueba, le preguntaban si era lícito a un hombre divorciarse de su mujer.

3Y respondiendo Él, les dijo: ¿Qué os mandó Moisés?

4Y ellos dijeron: Moisés permitió al hombre escribir carta de divorcio y repudiarla.

5Pero Jesús les dijo: Por la dureza de vuestro corazón os escribió este mandamiento.

6Pero desde el principio de la creación, Dios los hizo varón y hembra.

San Marcos 10

Jesús enseña sobre el divorcio

(Mt 19.1-12; Lc 16.18)

1Jesús salió de allí y se fue a la región de Judea y al otro lado del Jordán. El pueblo volvió a reunirse en torno suyo, y él volvió a enseñarles, como era su costumbre.

2Unos fariseos se le acercaron y, para ponerlo a prueba, le preguntaron si le estaba permitido al esposo divorciarse de su esposa.

3Jesús les respondió: «¿Qué les mandó Moisés?»

4Ellos dijeron: «Moisés permitió divorciarse de la esposa mediante un certificado de divorcio.»

5Jesús les dijo: «Ese mandamiento les escribió Moisés por lo obstinado que es el corazón de ustedes.

6Pero, al principio de la creación, Dios los hizo hombre y mujer.

akaaliijiraajeena suulia mojujirawaa”, nümakalaka Jesús namüin.

Marcos 10

Ekirajüshi Jesús soo'opünaa akatalawaa suulia a'wayuusee

1O'unüshi Jesús chajee sulu'umüin tü mmakat Judea. Je yalajee yala, o'unüshi waneemüin sa'ata tü süchikat Jordán. Süntakalaka watta saalii wayuu nünainmüin je nikirajüin naya, maa aka nikirajapü'üin paala wayuu.

2Narütkaakalaka waneeirua wayuu fariseo nünainmüin Jesús süpüla nasakirayaainjachin nia shii'iree niweetirüin wane pütchi kasalajanajatkat nümüin natüma sünain maa: —¿Anasü müleka nuu'ulaale nu'wayuuse wane wayuu?

3Nüsouktakalaka Jesús namüin: —¿Kasa nuluwataaka anain jia Moisés?

4Namakalaka nümüin: —Naashin Moisés, müleka nücheküle wane wayuu süpüleerua nuu'ulaain suulia tü nu'wayuusekat, kettaasü ne'e süka naapüin wane karaloukta saapiria süpüla nuu'ulaainjatüin shia. Süchikijee naapüin tü karalouktakat sümüin, eesü süpüla nüjütüin shia nüma'anajee —namakalaka nümüin Jesús.

5Nüsouktakalaka Jesús namüin: —Müsüja'a tü nümakat Moisés namüin na jutuushinuukana saa'ujee nayouktüin tü nüchekakat chi Maleiwakai napüleerua.

6Otta paala sümaiwa nükumajaiwa'aya Maleiwa chi wayuukai, nükumajüin wayuu toolo oo'ulaka wayuu jierü.

7 Por isso, deixará o homem a seu pai e mãe [e unir-se-á a sua mulher],

8 e, com sua mulher, serão os dois uma só carne. De modo que já não são dois, mas uma só carne.

9 Portanto, o que Deus ajuntou não separe o homem.

10 Em casa, voltaram os discípulos a interrogá-lo sobre este assunto.

11 E ele lhes disse: Quem repudiar sua mulher e casar com outra comete adultério contra aquela.

12 E, se ela repudiar seu marido e casar com outro, comete adultério.

Jesus abençoa as crianças
Mateus 19.13-15; Lucas 18.15-17

13 Então, lhe trouxeram algumas crianças para que as tocasse, mas os discípulos os repreendiam.

14 Jesus, porém, vendo isto, indignou-se e disse-lhes: Deixai vir a mim os pequeninos, não os embaraceis, porque dos tais é o reino de Deus.

7Por esta razón el hombre dejará a su padre y a su madre,

8y los dos serán una sola carne; por consiguiente, ya no son dos, sino una sola carne.

9Por tanto, lo que Dios ha unido, ningún hombre lo separe.

10Y ya en la casa, los discípulos volvieron a preguntarle sobre esto.

11Y Él les dijo*: Cualquiera que se divorcie de su mujer y se case con otra, comete adulterio contra ella;

12y si ella se divorcia de su marido y se casa con otro, comete adulterio.

Jesús bendice a los niños

13Y le traían niños para que los tocara; y los discípulos los reprendieron.

14Pero cuando Jesús vio esto, se indignó y les dijo: Dejad que los niños vengan a mí; no se lo impidáis, porque de los que son como estos es el reino de Dios.

7Por esto el hombre dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer,

8y los dos serán un solo ser, así que ya no son dos, sino uno solo.

9Por tanto, lo que Dios ha unido, que no lo separe nadie.»

10Ya en la casa, los discípulos volvieron a preguntarle acerca de lo mismo,

11y Jesús les dijo: «Quien se divorcia de su mujer y se casa con otra, comete adulterio contra la primera.

12Y si la mujer se divorcia de su marido y se casa con otro, también comete adulterio.»

Jesús bendice a los niños
(Mt 19.13-15; Lc 18.15-17)

13Llevaron unos niños a Jesús para que los tocara, pero los discípulos reprendieron a quienes los habían llevado.

14Al ver esto, Jesús se indignó y les dijo: «Dejen que los niños se acerquen a mí. No se lo impidan, porque el reino de Dios es de los que son como ellos.

7Saa'ujee tia, anashi nujuittüle chi wayuukai nuulia chi nüshikai je suulia tü niikat süpüla ka'wayuusein nia je süpüla kepiainjachin nia sümaa tü nu'wayuusekat saa'u sa'aniraaitpain nukuaippa sümaa.

8Waneeinapa wayuu naya, nnojoliinapa katata'awain.

9Tamüshii paala jia: Sa'aniraapa nukuaippa wane wayuu toolo sümaa wane jierü nütüma Maleiwa, nnojotsü anain süpüla sükatajiraanüin sütüma wayuu —nümakalaka Jesús namüin.

10Shiasa süchikijee nikerolüin Jesús sulu'u wane miichi, nasakirüin nia na nikirajüinkana soo'opünaa tüü.

11Nüsouktakalaka namüin: —Chi eekai nuu'ulaain suulia nu'wayuuse, müleka ka'wayuusere nia nüchikua, kaainjalashi suulia tü palajatkat nu'wayuuse. Je kasalajaneerü nümüin nüma'üjaain sümaa tü jeketkat nu'wayuusein.

12Akaaja'a wane jierüya eekai suu'ulaain nuulia su'wayuuse, müleka ka'wayuusere shia süchikua, kaainjalasü. Je kasalajaneerü sümüin süma'üjaain nümaa chi jekechikai su'wayuusein.

Nümanee Jesús namaa na tepichikana

13Je so'u wane ka'i, antinnüsü wane tepichiirua nünainmüin Jesús süpüla ni'itaainjatüin najapü naa'uirua. Otta na nikirajüinkana ne'rapa tia, nachiajaakalaka tü wayuukolüirua.

14Niasa Jesús ni'rapa tia, jashichishi namüin sünain nümüin: —Kettshi'iya na tepichikana nantaiwa tanainmüin. Maa aka nakuaippa na tepichikana sünain nnojolüin kaa'in toulia, müinjatia nakuaippa

15 Em verdade vos digo: Quem não receber o reino de Deus como uma criança de maneira nenhuma entrará nele.

16 Então, tomando-as nos braços e impondo-lhes as mãos, as abençoava.

O jovem rico
Mateus 19.16-22; Lucas 18.18-23

17 E, pondo-se Jesus a caminho, correu um homem ao seu encontro e, ajoelhando-se, perguntou-lhe: Bom Mestre, que farei para herdar a vida eterna?

18 Respondeu-lhe Jesus: Por que me chamas bom? Ninguém é bom senão um, que é Deus.

19 Sabes os mandamentos: Não matarás, não adulterarás, não furtarás, não dirás falso testemunho, não defraudarás ninguém, honra a teu pai e tua mãe.

20 Então, ele respondeu: Mestre, tudo isso tenho observado desde a minha juventude.

15En verdad os digo: el que no reciba el reino de Dios como un niño, no entrará en él.

16Y tomándolos en sus brazos, los bendecía, poniendo las manos sobre ellos.

El joven rico

17Cuando salía para seguir su camino, vino uno corriendo, y arrodillándose delante de Él, le preguntó: Maestro bueno, ¿qué haré para heredar la vida eterna?

18Y Jesús le dijo: ¿Por qué me llamas bueno? Nadie es bueno, sino solo uno, Dios.

19Tú sabes los mandamientos: «No mates, no cometas adulterio, no hurtes, no des falso testimonio, no defraudes, honra a tu padre y a tu madre».

20Y él le dijo: Maestro, todo esto lo he guardado desde mi juventud.

15De cierto les digo que el que no reciba el reino de Dios como un niño, no entrará en él.»

16Entonces Jesús tomó a los niños en sus brazos, puso sus manos sobre ellos, y los bendijo.

El joven rico
(Mt 19.16-30; Lc 18.18-30)

17Jesús salía ya para seguir su camino, cuando un hombre llegó corriendo, se arrodilló delante de él, y le preguntó: «Maestro bueno, ¿qué debo hacer para heredar la vida eterna?»

18Jesús le dijo: «¿Por qué me llamas bueno? No hay nadie que sea bueno, sino sólo Dios.

19Ya conoces los mandamientos: No mates. No cometas adulterio.No robes. No des falso testimonio. No defraudes. Honra a tu padre y a tu madre. »

20Aquel hombre le respondió: «Maestro, todo esto lo he cumplido desde mi juventud.»

tamüin na ekeroteekana chaa eere nuluwataain Maleiwa.

15Tamüshii paala jia: Chi wayuu eekai nnojolin müin aka naa'in na tepichikana sünain nanoujain tanain, müichia nnojolin ekerotüin eere nuluwataain Maleiwa —nümakalaka Jesús namüin.

16Naapaakalaka na tepichikana nütünalu'umüin sünain ni'itaain najapü naa'u je sünain nüchuntüin nümüin Maleiwa süpüla nii'iyatüinjatüin na'anasia namüin.

Chi ekeroteechikai eere nuluwataain Maleiwa

17Shiasa nu'unalaaiwa'aya ne'e Jesús mamüin aka türa, nuwataakalaka wane wayuu nünainmüin sünain nüsapainyo'ukain nia nümülatu'u sünain nümüin nümüin: —Ekirajüikalee, pia anamiakai, ¿kasa taa'inrüinjatka süpüla eeinjachin taya nümaa Maleiwa waneepia? —nümakalaka nümüin Jesús.

18Asouktüshi Jesús, —¿Jamüshi “Pia anamiakai” pümakalaka tamüin? Waneeshia Maleiwa niain anamiain.

19Aashin pütüjaayaain aa'u tü nuluwataakat anain Maleiwa makat mayaa: “Nnojo pu'utüin saa'in wayuu. Nnojo püma'üjaain sümaa wayuu nnojotkat pu'wayuusein otta nnojoikai pu'wayuusein. Nnojo pu'luwajüin sükorolo wayuu. Nnojo püküjüin alawaa süchiki wane wayuu. Nnojo pi'ike'erüin wayuu. Kojutüinjatü pütüma püi je püshi”, müsü tü pütchikat —nümakalaka Jesús nümüin.

20—Ekirajüikalee, taa'inratüjütsa'aya tia süpüshuale'eya tepichiiwa'aya taya ja'itakaje maa'utpünaa yaa —nümakalaka nümüin Jesús.

21 E Jesus, fitando-o, o amou e disse: Só uma coisa te falta: Vai, vende tudo o que tens, dá-o aos pobres e terás um tesouro no céu; então, vem e segue-me.

21Jesús, mirándolo, lo amó y le dijo: Una cosa te falta: ve y vende cuanto tienes y da a los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven, sígueme.

21Jesús lo miró y, con mucho amor, le dijo: «Una cosa te falta: anda y vende todo lo que tienes, y dáselo a los pobres. Así tendrás un tesoro en el cielo. Después de eso, ven y sígueme.»

21Niirakaakalaka Jesús nümüin. Süka nümülialüin nia naa'inyaka, nümakalaka nümüin: —Che'ojaayülia wane kasa paa'inrajatkat. Anakaja puikküle tü pukorolokot süpüshua süpüla püsülajüinjatüin tü süliakat sümüin wayuu eekai mojuin. Kee'irakeerü pümüin shia iipünaamüin cha'aya eere Maleiwakai. Je paa'inrapa tia, ale'ejeechi pia püchikua tanainmüin süpüla tamaain pia —nümakalaka Jesús nümüin.

22 Ele, porém, contrariado com esta palavra, retirou-se triste, porque era dono de muitas propriedades.

22Pero él, afligido por estas palabras, se fue triste, porque era dueño de muchos bienes.

22Cuando aquel hombre oyó eso, se afligió y se fue triste, porque tenía muchas posesiones.

22Je chi wayuukai sütümajee tü nümakat Jesús nümüin, o'unüshi nüma'anajee sünain mojuin ma'i naa'in süka washirüin ma'i nia.

O perigo das riquezas
Mateus 19.23-30; Lucas 18.24-30

Peligro de las riquezas

23 Então, Jesus, olhando ao redor, disse aos seus discípulos: Quão dificilmente entrarão no reino de Deus os que têm riquezas!

23Jesús, mirando en derredor, dijo* a sus discípulos: ¡Qué difícil será para los que tienen riquezas entrar en el reino de Dios!

23Jesús miró a su alrededor, y les dijo a sus discípulos: «¡Qué difícil es para los ricos entrar en el reino de Dios!»

23Eirakaashi joolu'u Jesús namüin na nikirajüinkana sünain maa namüin: —Kapüleesü ma'i ekerotoo sümüin wayuu washirü cha'aya eemüinre nuluwataain Maleiwa —nümakalaka.

24 Os discípulos estranharam estas palavras; mas Jesus insistiu em dizer-lhes: Filhos, quão difícil é [para os que confiam nas riquezas] entrar no reino de Deus!

24Y los discípulos se asombraron de sus palabras. Pero Jesús respondiendo de nuevo, les dijo*: Hijos, ¡qué difícil es entrar en el reino de Dios!

24Los discípulos se asombraron de sus palabras, pero Jesús volvió a decirles: «Hijos, ¡qué difícil es entrar en el reino de Dios!

24Je na nikirajüinkana, patatsü ma'i naa'in sütüma tü nümakat namüin. Otta müshia Jesús, müshi nia nüchikua: —Tawalayuwaa, chi wayuu eekai ataralaain sümaa tü nuwashirüinkat, kapüleejeerü ma'i nümüin ekerotoo cha'aya eemüinre nuluwataain Maleiwa.

25 É mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que entrar um rico no reino de Deus.

25Es más fácil que un camello pase por el ojo de una aguja, que el que un rico entre en el reino de Dios.

25Es más fácil que un camello pase por el ojo de una aguja, a que un rico entre en el reino de Dios».

25Mapüleesat süpüleerua shikerotüin wane “camello” so'ulu'upünaa wane wutia suuliale'eya shikerotüin wane wayuu washirü cha'aya eere nuluwataain Maleiwa —nümakalaka namüin.

26 Eles ficaram sobremodo maravilhados, dizendo entre si: Então, quem pode ser salvo?

26Ellos se asombraron aún más, diciendo entre sí: ¿Y quién podrá salvarse?

26Ellos se asombraron aún más, y se preguntaban unos a otros: «Entonces, ¿quién podrá salvarse?»

26Patatsü ma'i naa'in na nikirajüinkana sütüma tü nümakat Jesús. —Isasüja'a sümata nüchiki nu'ttaainjachin wane wayuu —namajiraakalaka.

27 Jesus, porém, fitando neles o olhar, disse: Para os homens é impossível; contudo, não para Deus, porque para Deus tudo é possível.

27Mirándolos Jesús, dijo*: Para los hombres es imposible, pero no para Dios, porque todas las cosas son posibles para Dios.

27Jesús los miró fijamente y les dijo: «Esto es imposible para los hombres, pero no para Dios. Porque para Dios todo es posible.»

27Eirakaashi joo Jesús namüin sünain maa namüin: —Tü kasa isakat süchiki wayuu, nnojotsü kapüleein nümüin Maleiwa.

28 Então, Pedro começou a dizer-lhe: Eis que nós tudo deixamos e te seguimos.

29 Tornou Jesus: Em verdade vos digo que ninguém há que tenha deixado casa, ou irmãos, ou irmãs, ou mãe, ou pai, ou filhos, ou campos por amor de mim e por amor do evangelho,

30 que não receba, já no presente, o cêntuplo de casas, irmãos, irmãs, mães, filhos e campos, com perseguições; e, no mundo por vir, a vida eterna.

31 Porém muitos primeiros serão últimos; e os últimos, primeiros.

Jesus ainda outra vez prediz sua morte e ressurreição

Mateus 20.17-19; Lucas 18.31-34

32 Estavam de caminho, subindo para Jerusalém, e Jesus ia adiante dos seus discípulos. Estes se admiravam e o seguiam tomados de apreensões. E Jesus, tornando a levar à parte os doze, passou a revelar-lhes as coisas que lhe deviam sobrevir, dizendo:

33 Eis que subimos para Jerusalém, e o Filho do Homem será entregue aos principais sacerdotes e aos

28Entonces Pedro comenzó a decirle: He aquí, nosotros lo hemos dejado todo y te hemos seguido.

29Jesús dijo: En verdad os digo: No hay nadie que haya dejado casa, o hermanos, o hermanas, o madre, o padre, o hijos o tierras por causa de mí y por causa del evangelio,

30que no reciba cien veces más ahora en este tiempo: casas, y hermanos, y hermanas, y madres, e hijos, y tierras junto con persecuciones; y en el siglo venidero, la vida eterna.

31Pero muchos primeros serán últimos, y los últimos, primeros.

Jesús anuncia su muerte por tercera vez

32E iban por el camino subiendo a Jerusalén, y Jesús iba delante de ellos; y estaban perplejos, y los que le seguían tenían miedo. Y tomando aparte de nuevo a los doce, comenzó a decirles lo que le iba a suceder:

33He aquí, subimos a Jerusalén, y el Hijo del Hombre será entregado a los principales sacerdotes y a los

28Pedro comenzó entonces a decirle: «Como sabes, nosotros lo hemos dejado todo, y te hemos seguido.»

29Jesús respondió: «De cierto les digo: No hay nadie que por causa de mí y del evangelio haya dejado casa, hermanos, hermanas, madre, padre, hijos, o tierras,

30que ahora en este tiempo no reciba, aunque con persecuciones, cien veces más casas, hermanos, hermanas, madres, hijos, y tierras, y en el tiempo venidero la vida eterna.

31Muchos de los que ahora son los primeros, serán los últimos; y los que ahora son los últimos, serán los primeros. »

Jesús vuelve a anunciar su muerte

(Mt 20.17-19; Lc 18.31-34)

32Iban por el camino, subiendo a Jerusalén, y Jesús iba al frente de los discípulos, los cuales estaban asombrados y lo seguían con miedo. Volvió entonces a llevar aparte a los doce, y comenzó a decirles lo que le iba a suceder.

33«Como pueden ver, ahora vamos camino a Jerusalén, y el Hijo del Hombre será entregado a los

28Müshi joo Pedro nümüin Jesús: —Wapütüin süpüshua tü kasa eejatkat wama'ana süpüla yaainjanain waya pümaa.

29Nüsouktakalaka Jesús: —Shiimüin tü tamakat jümüin, chi wayuu eekai nüpütüin nipia, nuwalayuu, nüshi, nii, nüchonnii, je na'apainse shiale saa'u nünoujain tanain je süpüleerua aküjaa tachiki,

30alana'aleejeeria tü aapüneetkat nümüin, maa aka polootua shikii suulia tü kasa nüpütakat. Akaweeria jümüin jiakana, aapüneerü jümüin miichi, juwalayuu, jii, jüchonnii, je ja'apainseirua, mayaainje'e müliainjanain jia sütüma wayuu saa'ujee tü jünoulakat. Je eejeena jia nümaa Maleiwa waneepia saa'u shii'iranajaaushin jaa'in.

31Tamüshii paala jia: Ja'itaina mojutüin na anoujashiikana sütüma wayuu maa'ulu yaa, ekeroleenapaja'a naya nüma'anamüin Maleiwa so'u wane ka'i. Akaajasa na manoujainsaliikana, ja'itayaashiije kojutüin sütüma wayuu maa'utpünaa yaa, nnojoleena kasajanain nümüin Maleiwa so'u ka'ikat tia —nümakalaka Jesús namüin.

Aküjüshi Jesús nüchikua nüchiki sünain nu'utinnajachin aa'in

32O'unüshija'a joolu'u Jesús Jerusalénmüin namaa na nikirajüinkana oo'ulaka sümaa wane wayuuirua. Napüleeruashi nia. Ayo'ujaasü naa'in nayakana süka masütaajuin Jesús sünain o'unaa Jerusalénmüin. Nuunejakalaka Jesús na nikirajüinkana nünainmüin, na polookana piammüin namüiwa, süpüla nüküjainjatüin süchikua namüin süchiki tü aa'innajatkat nüka.

33Müshi nia namüin: “O'unajana joolu'u waya Jerusalénmüin, je tayakai chi Shipayakai Wayuu, aapüneematüichi ekii taya najapulu'umüin na

escribas; condená-lo-ão à morte e o entregarão aos gentios;

34 hão de escarnecê-lo, cuspir nele, açoitá-lo e matá-lo; mas, depois de três dias, ressuscitará.

O pedido de Tiago e João

Mateus 20.20-28

35 Então, se aproximaram dele Tiago e João, filhos de Zebedeu, dizendo-lhe: Mestre, queremos que nos concedas o que te vamos pedir.

36 E ele lhes perguntou: Que quereis que vos faça?

37 Responderam-lhe: Permite-nos que, na tua glória, nos assentemos um à tua direita e o outro à tua esquerda.

38 Mas Jesus lhes disse: Não sabeis o que pedis. Podeis vós beber o cálice que eu bebo ou receber o batismo com que eu sou batizado?

39 Disseram-lhe: Podemos. Tornou-lhes Jesus: Bebereis o cálice que eu bebo e recebereis o batismo com que eu sou batizado;

escribas, y le condenarán a muerte y le entregarán a los gentiles.

34Y se burlarán de Él y le escupirán, le azotarán y le matarán, y tres días después resucitará.

Petición de Jacobo y Juan

35Y se le acercaron* Jacobo y Juan, los dos hijos de Zebedeo, diciéndole: Maestro, queremos que hagas por nosotros lo que te pidamos.

36Y Él les dijo: ¿Qué queréis que haga por vosotros?

37Ellos le dijeron: Concédenos que en tu gloria nos sentemos uno a tu derecha y el otro a tu izquierda.

38Pero Jesús les dijo: No sabéis lo que pedís. ¿Podéis beber la copa que yo bebo, o ser bautizados con el bautismo con que soy bautizado?

39Y ellos le dijeron: Podemos. Y Jesús les dijo: La copa que yo bebo, beberéis; y seréis bautizados con el bautismo con que yo soy bautizado,

principales sacerdotes y a los escribas, los cuales lo condenarán a muerte y lo entregarán a los no judíos.

34Y se burlarán de él y lo escupirán, lo azotarán y lo matarán. Pero al tercer día resucitará.”

Petición de Santiago y de Juan

(Mt 20.20-28)

35Jacobo y Juan, los hijos de Zebedeo, se acercaron a él y le dijeron: «Maestro, queremos que nos concedas lo que vamos a pedirte.»

36Jesús les preguntó: «¿Qué quieren que haga por ustedes?»

37Ellos le respondieron: «Concédenos que, en tu gloria, uno de nosotros se siente a tu derecha y el otro a tu izquierda.»

38Jesús les dijo: «Ustedes no saben lo que piden. ¿Acaso pueden beber del mismo vaso del que yo bebo, o ser bautizados con el mismo bautismo que voy a recibir?»

39Ellos dijeron: «Sí podemos.» Entonces Jesús les dijo: «A decir verdad, beberán del vaso del que yo bebo, y recibirán el mismo bautismo que voy a recibir,

laülaayuushiikana na'akajee na sacerdote judíokana oo'ulaka na karalouktamaajanakana. ‘Anashi nu'utinnüle aa'in süka kaainjaralin ma'i nia’, meena naya tachiki sünain naapüin taya najapulu'umüin na gentilekana.

34Je naairua, neme'erainpaleechi taya sünain nejeteenain taa'u sümaa na'yaateechin taya. Je süchikijee tia, no'utireechi aa'in taya. Otta nu'unnaa chi apünüinkai ka'i süchikijee tia, oso'iraajeerü taa'in”, nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

Jacobo oo'ulaka Juan, achuntüshii wane kasa nümüin Jesús

35Je Jacobo oo'ulaka Juan, na nüchonniikana Zebedeo, arütkaashii naya joolu'u nünainmüin Jesús sünain maa nümüin: —Ekirajüikalee, anashi paa'inrüle wamüin tü wachunteekat pümüin —namakalaka nümüin Jesús.

36Nüsakirakalaka Jesús naya: —¿Kasa kee'ireeka jaa'in taa'inrüin jümüin?

37Nasouktakalaka nümüin: —Wacheküin süpüleerua püikkale'erüin waya pa'ato'u cha'aya eeinjachire puluwataain, wane pikialu'ujee oo'ulaka wane pipe'eru'ujee —namakalaka nümüin Jesús.

38Nümakalaka joolu'u Jesús namüin: —Nnojotsü jütüjaain aa'u tü juchuntakat. ¿Juunteerüjasa'aya jülatirüin tü müliaa te'reetkat? ¿Yapeenajasa'aya jia süpüla ju'utinnüin aa'in maa aka tayakai? —müshi nia namüin.

39—Aa, wounteerü —namakalaka nümüin Jesús. Nümakalaka Jesús namüin: —Shiimüin sünain ji'rüinjatüin müliaa maa aka tayakai je sünain ju'utinnajanain aa'in maa aka tayakai.

40 quanto, porém, ao assentar-se à minha direita ou
à minha esquerda, não me compete concedê-lo;
porque é para aqueles a quem está preparado.

41 Ouvindo isto, indignaram-se os dez contra Tiago e
João.

42 Mas Jesus, chamando-os para junto de si, disse-
lhes: Sabeis que os que são considerados
governadores dos povos têm-nos sob seu domínio, e
sobre eles os seus maiorais exercem autoridade.
43 Mas entre vós não é assim; pelo contrário, quem
quiser tornar-se grande entre vós, será esse o que vos
sirva;

44 e quem quiser ser o primeiro entre vós será servo
de todos.

45 Pois o próprio Filho do Homem não veio para ser
servido, mas para servir e dar a sua vida em resgate
por muitos.

A cura do cego de Jericó
Mateus 20.29-34; Lucas 18.35-43

46 E foram para Jericó. Quando ele saía de Jericó,
juntamente com os discípulos e numerosa multidão,
Bartimeu, cego mendigo, filho de Timeu, estava
assentado à beira do caminho

47 e, ouvindo que era Jesus, o Nazareno, pôs-se a
clamar: Jesus, Filho de Davi, tem compaixão de mim!

40pero el que os sentéis a mi derecha o
a mi izquierda, no es mío el concederlo, sino que es
para quienes ha sido preparado.

41Al oír esto, los diez comenzaron a indignarse
contra Jacobo y Juan.

42Y llamándolos junto a sí, Jesús les dijo*: Sabéis que
los que son reconocidos como gobernantes de los
gentiles se enseñorean de ellos, y que sus grandes
ejercen autoridad sobre ellos.
43Pero entre vosotros no es así, sino que cualquiera
de vosotros que desee llegar a ser grande será vuestro
servidor,

44y cualquiera de vosotros que desee ser el primero
será siervo de todos.

45Porque ni aun el Hijo del Hombre vino para ser
servido, sino para servir, y para dar su vida en rescate
por muchos.

El ciego Bartimeo es sanado

46Entonces llegaron* a Jericó. Y cuando salía de
Jericó con sus discípulos y una gran multitud, un
mendigo ciego llamado Bartimeo, el hijo de Timeo,
estaba sentado junto al camino.

47Y cuando oyó que era Jesús el Nazareno, comenzó
a gritar y a decir: ¡Jesús, Hijo de David, ten
misericordia de mí!

40pero no me corresponde concederles que se sienten
a mi derecha o a mi izquierda, pues ya es de aquellos
para quienes está preparado.»

41Cuando los otros diez oyeron esto, se enojaron
contra Jacobo y Juan.

42Pero Jesús los llamó y les dijo: «Como ustedes
saben, los gobernantes de las naciones las dominan,
y los poderosos les imponen su autoridad.

43Pero entre ustedes no debe ser así. Más bien, aquel
de ustedes que quiera hacerse grande será su
servidor,

44y aquel de ustedes que quiera ser el primero, será
su esclavo.

45Porque ni siquiera el Hijo del Hombre vino para
ser servido, sino para servir y para dar su vida en
rescate por muchos.»

Bartimeo recibe la vista
(Mt 20.29-34; Lc 18.35-43)

46Llegaron a Jericó, y al salir de la ciudad Jesús iba
seguido de sus discípulos y de una gran multitud.
Junto al camino estaba sentado un mendigo llamado
Bartimeo hijo de Timeo, que era ciego.

47Cuando éste supo que quien venía era Jesús de
Nazaret, comenzó a gritar y a decir: «Jesús, Hijo de
David, ¡ten misericordia de mí!»

40Otta nnojoishi laülaain taya süpüla
taikkale'erüinjanain jia tekialu'ujee oo'ulaka
tepe'eru'ujee. Napülajatü na kamüinjanakana tia —
nümakalaka Jesús namüin.
41Shiasa na polooshiikana nikirajüin, natüjaapa saa'u
tü nachuntakat, aashichijaashii naya namüin Jacobo
je Juan süsalajee tia.
42Neenajakalaka Jesús napüshua na nikirajüinkana
nünainmüin sünain nümüin namüin: —Na
laülaashiikana naa'u na gentilekana, naluwataain
naya pejeewa.
43Otta jukuaippa jiakana, nnojotsü müinjatüin. Chi
wayuu laülaweekai ja'aka, acheküshi jüüjüüinjachin
jümüin jüpüshua.
44Akaajaa chi wayuu eekai nücheküin süpüleerua
miyo'uweein ja'aka, acheküshi niainjachin jüüjüüin
jümüin jüpüshua.
45Maa aka tayakai, chi Shipayakai Wayuu, nnojoishi
antüshin taya süpüla shi'yataainjatüin wayuu
tamüin, alu'ujasa süpüla ta'yataainjachin sümüin
wayuu, je süpüla taashinjatüin wayuu wainma suulia
saainjala sünainjee ouktüin taya saa'u —nümakalaka
Jesús namüin na nikirajüinkana.

Anashi wane mo'usai nütüma Jesús

46Nüntapünaakalaka Jesús namaa na nikirajüinkana
sulu'u tü pueulo kanüliakat Jericó. Je nujuittapa
sulu'ujee sümaa wayuu watta saalin, eejachi joyotüin
wane wayuu mo'usai sotpa'a tü wopukot sünain
ajulija'alaa, Bartimeo nünülia, nüchon Timeo.
47Shiasa nütüjaapa saa'u sünain niain Jesús
Nazaretje'ewaikai alatüin, o'ttüshi sünain a'waataa:
—Jesúsuu, Nülüinkai David, pümüliaja taya.

48 E muitos o repreendiam, para que se calasse; mas ele cada vez gritava mais: Filho de Davi, tem misericórdia de mim!
49 Parou Jesus e disse: Chamai-o. Chamaram, então, o cego, dizendo-lhe: Tem bom ânimo; levanta-te, ele te chama.

50 Lançando de si a capa, levantou-se de um salto e foi ter com Jesus.

51 Perguntou-lhe Jesus: Que queres que eu te faça? Respondeu o cego: Mestre, que eu torne a ver.

52 Então, Jesus lhe disse: Vai, a tua fé te salvou. E imediatamente tornou a ver e seguia a Jesus estrada fora.

Marcos 11

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém
Mateus 21.1-17; Lucas 19.28-40; João 12.12-19

1 Quando se aproximavam de Jerusalém, de Betfagé e Betânia, junto ao monte das Oliveiras, enviou Jesus dois dos seus discípulos

2 e disse-lhes: Ide à aldeia que aí está diante de vós e, logo ao entrar, achareis preso um jumentinho, o qual ainda ninguém montou; desprendei-o e trazei-o.

3 Se alguém vos perguntar: Por que fazeis isso? Respondei: O SENHOR precisa dele e logo o mandará de volta para aqui.

48Y muchos lo reprendían para que se callara, pero él gritaba mucho más: ¡Hijo de David, ten misericordia de mí!

49Y Jesús se detuvo y dijo: Llamadle. Y llamaron* al ciego, diciéndole: ¡Anímate! Levántate, que te llama.

50Y arrojando su manto, se levantó de un salto y fue a Jesús.

51Y dirigiéndose a él, Jesús le dijo: ¿Qué deseas que haga por ti? Y el ciego le respondió: Raboní, que recobre la vista.

52Y Jesús le dijo: Vete, tu fe te ha sanado. Y al instante recobró la vista, y le seguía por el camino.

Marcos 11

La entrada triunfal

1Cuando se acercaban* a Jerusalén, por Betfagé y Betania, cerca del monte de los Olivos, envió* a dos de sus discípulos,

2y les dijo*: Id a la aldea enfrente de vosotros, y tan pronto como entréis en ella, encontraréis un pollino atado en el cual nadie se ha montado todavía; desatadlo y traedlo.

3Y si alguien os dice: «¿Por qué hacéis eso?», decid: «El Señor lo necesita»; y enseguida lo devolverá acá.

48Muchos lo reprendían para que callara, pero él gritaba con más fuerza: «Hijo de David, ¡ten misericordia de mí!»
49Jesús se detuvo y mandó que lo llamaran. Los que llamaron al ciego le dijeron: «¡Mucho ánimo! ¡Levántate, que Jesús te llama!»

50Arrojando su capa, el ciego dio un salto y se acercó a Jesús,

51y Jesús le preguntó: «¿Qué quieres que haga por ti?» El ciego le respondió: «Maestro, quiero recobrar la vista.»

52Jesús le dijo: «Vete, tu fe te ha salvado.» Y enseguida el ciego recobró la vista, y siguió a Jesús en el camino.

San Marcos 11

La entrada triunfal en Jerusalén
(Mt 21.1-11; Lc 19.28-40; Jn 12.12-19)

1Cuando ya estaban cerca de Jerusalén, Betfagué y Betania, y frente al monte de los Olivos, Jesús envió a dos de sus discípulos

2y les dijo: «Vayan a la aldea que tienen ante ustedes. Al entrar en ella, van a encontrar atado un burrito, sobre el cual nadie se ha montado. Desátenlo y tráiganlo acá.

3Si alguien les pregunta: "¿Por qué hacen esto?", respondan que el Señor lo necesita, y que muy pronto lo devolverá.»

48Shiasa wainma wayuu, —Kaseesü pikiisa —müsü nümüin. Otta niakai, masütaajusai sünain a'waataa: —Nülüinkai David, pümüliaja taya —müshi.

49Nüsha'walaakalaka Jesús sünain nümüin sümüin tü wayuukolüirua: —Juuneja tamüin nia —müshi.

50Nounejakalaka chi mo'usaikai sünain maa: —Talata paa'in, püsha'walaa, nuunejüin pia Jesús —namakalaka nümüin. Nüpütapünaain tü nüshe'inpalajanakat sünain nüsha'walaain nünainmüin Jesús.
51Nümakalaka Jesús nümüin: —¿Kasa püchekaka taa'inrüin pümüin? —Senyotkalee, anashi müleka ko'ule taya —nümakalaka chi mo'usaikai nümüin Jesús.
52Asouktüshi Jesús: —Ko'uichipa pia joolu'u saa'u pünoula —nümakalaka nümüin. Ko'u müshija nia. Je süchikijee tia, o'unüshi nümaa Jesús.

Marcos 11

Kantiashi talataa Jesús Jerusalénmüin

1Je nülü'ülapa Jesús namaa na nikirajüinkana sünainmüin Jerusalén, antüshii naya sü'ütpa'a tü pueulokat Betfagé oo'ulaka Betania, peje sünain tü wutai kanüliakat Olivos. Nüjütakalaka piamashii na nikirajüinkana nüpüleerua,
2sünain nümüin namüin: —Ju'una samüin eemüin tüsa pueulokat. Jikerolapa sulu'umüin, ji'reechi kapüin wane püliiküchon sareerü. Jüsiwateerü tü nüpükat süpüla jajattüin nia tamüin yaamüin.
3Je müleka "¿Jamüinjatü jüsiwataka'a tü nüpükat?", sümüle wayuu jümüin, "Che'ojaashi nümüin chi Senyotkai je nüjütiramaateechi yaamüin nüchikua", meena jia sümüin —nümakalaka Jesús namüin.

4 Então, foram e acharam o jumentinho preso, junto ao portão, do lado de fora, na rua, e o desprenderam.

5 Alguns dos que ali estavam reclamaram: Que fazeis, soltando o jumentinho?

6 Eles, porém, responderam conforme as instruções de Jesus; então, os deixaram ir.

7 Levaram o jumentinho, sobre o qual puseram as suas vestes, e Jesus o montou.

8 E muitos estendiam as suas vestes no caminho, e outros, ramos que haviam cortado dos campos.

9 Tanto os que iam adiante dele como os que vinham depois clamavam: Hosana! Bendito o que vem em nome do SENHOR!

10 Bendito o reino que vem, o reino de Davi, nosso pai! Hosana, nas maiores alturas!

11 E, quando entrou em Jerusalém, no templo, tendo observado tudo, como fosse já tarde, saiu para Betânia com os doze.

A figueira sem fruto

4Ellos fueron y encontraron un pollino atado junto a la puerta, afuera en la calle, y lo desataron*.

5Y algunos de los que estaban allí les dijeron: ¿Qué hacéis desatando el pollino?

6Ellos les respondieron tal como Jesús les había dicho, y les dieron permiso.

7Entonces trajeron* el pollino a Jesús y echaron encima sus mantos, y Jesús se sentó sobre él.

8Y muchos tendieron sus mantos en el camino, y otros tendieron ramas que habían cortado de los campos.

9Los que iban delante y los que le seguían, gritaban: ¡Hosanna! Bendito el que viene en el nombre del Señor;

10Bendito el reino de nuestro padre David que viene; ¡Hosanna en las alturas!

11Y entró en Jerusalén, llegó al templo, y después de mirar todo a su alrededor, salió para Betania con los doce, siendo ya avanzada la hora.

La higuera estéril

4Los discípulos fueron, y en la calle, junto a una puerta, encontraron el burrito atado. Lo desataron.

5Algunos de los que estaban allí les preguntaron: «¿Qué hacen? ¿Por qué están desatando el burrito?»

6Ellos les respondieron lo que Jesús les había dicho, y los dejaron desatarlo.

7Ellos llevaron a Jesús el burrito, sobre el que echaron sus mantos, y luego Jesús se montó sobre él.

8Por el camino, muchos tendían también sus mantos, mientras que otros tendían ramas que habían cortado en el campo.

9Tanto los que iban delante como los que iban detrás gritaban: «¡Hosanna! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor!

10¡Bendito el reino venidero de nuestro padre David! ¡Hosanna en las alturas!»

11Jesús entró en Jerusalén y se dirigió al templo. Después de mirar todo a su alrededor, se fue a Betania con los doce, pues ya estaba anocheciendo.

Maldición de la higuera estéril

4No'unakalaka na nikirajüinkana sünain eein napüla wane püliiküchon kapüin sulu'u tü wopukot so'ulu'u wane miichi. Je wanaa sümaa nasiwatüin nüpü chi püliiküchonkai,

5namünakalaka natüma wane wayuuirua sha'washawatshii: —¿Jamüinjatü jüsiwataka'a tü nüpükat?

6Nasouktakalaka namüin süka tü nümakat paala Jesús namüin. —Anakaja —namünakalaka.

7Najattakalaka chi püliiküchonkai eemüin Jesús. Ne'itaakalaka tü nashe'inpalajanakat naa'u chi püliiküchonkai. Je no'otookalaka Jesús naa'u.

8Awayalayaa müsü süshe'inpalajana tü wayuukolüirua wattakat saalin nüpüleerua sulu'upünaa tü wopukot. Oo'ulaka waneeirua, ashottüshii alanatüna sulu'ujee yüüja süpüla ne'itaainjatüin shia nüpüla eepünaainjachire nülatüin. Naa'inrüin tüü süpüla nee'iyatüin nujutu nümüin.

9Je tü wayuukolüirua wattakat saalii nüpüleeruajee oo'ulaka nüchiiruajee Jesús, namayaa namakalaka emetut sünain nasaküin: “Aleluya”. “Wa'waajüin chi Maleiwakai süka nüjütüin wamüin chi antakai wanainmüin”.

10“Anata'aleeshija'a ma'i chii. Meechi aka nia naa'in chi watuushikai David sünain aluwatawaa”. “Aleluya, wa'waajüin ma'i Maleiwa”.

11Je nikerolapa Jesús sulu'umüin Jerusalén, o'unüshi nia sulu'umüin tü a'waajüleekat Maleiwa. Niirakaakalaka sümüin kasa süpüshua yaa sulu'u. Otta süka motsoin ka'i, nu'unakalaka chaa sulu'umüin tü pueulokat Betania namaa na nikirajüinkana, na polooshiikana piammüin.

Nujuittirüin Jesús tü oikkaatkalüirua

Mateus 21.18-22

12 No dia seguinte, quando saíram de Betânia, teve fome.

13 E, vendo de longe uma figueira com folhas, foi ver se nela, porventura, acharia alguma coisa. Aproximando-se dela, nada achou, senão folhas; porque não era tempo de figos.

14 Então, lhe disse Jesus: Nunca jamais coma alguém fruto de ti! E seus discípulos ouviram isto.

A purificação do templo
Mateus 21.12-17; Lucas 19.45-48

15 E foram para Jerusalém. Entrando ele no templo, passou a expulsar os que ali vendiam e compravam; derribou as mesas dos cambistas e as cadeiras dos que vendiam pombas.

16 Não permitia que alguém conduzisse qualquer utensílio pelo templo;

17 também os ensinava e dizia: Não está escrito: A minha casa será chamada casa de oração para todas as nações? Vós, porém, a tendes transformado em covil de salteadores.

12Al día siguiente, cuando salieron de Betania, Jesús tuvo hambre.

13Y viendo de lejos una higuera con hojas, fue a ver si quizá pudiera hallar algo en ella; cuando llegó a ella, no encontró más que hojas, porque no era tiempo de higos.

14Y Jesús, hablando a la higuera, le dijo: Nunca jamás coma nadie fruto de ti. Y sus discípulos le estaban escuchando.

Jesús echa a los mercaderes del templo

15Llegaron* a Jerusalén; y entrando Jesús en el templo comenzó a echar fuera a los que vendían y compraban en el templo, volcó las mesas de los cambistas y los asientos de los que vendían las palomas;

16y no permitía que nadie transportara objeto alguno a través del templo.

17Y les enseñaba, diciendo: ¿No está escrito: «Mi casa será llamada casa de oración para todas las naciones»? Pero vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.

(Mt 21.18-19)

12Al día siguiente, cuando salieron de Betania, Jesús tuvo hambre.

13Al ver de lejos una higuera con hojas, fue a ver si hallaba en ella algún higo; pero al llegar no encontró en ella más que hojas, pues no era el tiempo de los higos.

14Entonces Jesús le dijo a la higuera: «¡Que nadie vuelva a comer fruto de ti!» Y sus discípulos lo oyeron.

Purificación del templo
(Mt 21.12-17; Lc 19.45-48; Jn 2.13-22)

15Llegaron a Jerusalén. Y al entrar Jesús en el templo comenzó a echar de allí a los que vendían y compraban en su interior. Volcó las mesas de los cambistas y las sillas de los que vendían palomas,

16y no permitía que nadie atravesara el templo llevando algún utensilio;

17más bien, les enseñaba y les decía: «¿Acaso no está escrito: "Mi casa será llamada casa de oración para todas las naciones"? ¡Pero ustedes han hecho de ella una cueva de ladrones!»

12Shiasa mapa watta'a maalü, sünain nu'unüin Jesús namaa na nikirajüinkana sulu'ujee Betania, ouktakalaka nia jamü wopulu'u.

13Ni'rapa wane wunu'u kapanasü kanüliasü "higuera", nürütkaakalaka sünainmüin nütüjaaiwa saa'u müleka kachonle. Je nüntapa sünain tü wunu'ukot, machonkalaka shia nüpüla, ee'eraaka ne'e süpana. Nnojoyülia antüin sükalia süpüla kachonwaa.

14Nümakalaka sümüin tü wunu'ukot: —Müirüja'a pümata mekujuin tü püchonkot —müshi nia no'upala na nikirajüinkana.

15Shiasa süchikijee nüntüin Jesús Jerusalénmüin, nikerotokalaka sulu'umüin tü a'waajüleekat Maleiwa. Eesü nüpüla wane wayuu oikkaasüirua sünain süikkaain tü mürüt o'utinnajatkat aa'in nümüin Maleiwa, je na ayalajüshiikana. Nujuittirakalaka naya anooipa'amüin. Nujunnajakalaka nemeesain na a'wanajaaliikana neerü oo'ulaka neinase na oikkaaliikana wuchii toomasü.

16Je nuu'ule'erüin tü wayuukolüirua suulia sülü'üjüin tü sükorolokot sulu'upünaa süpaatiase tü a'waajüleekat Maleiwa.

17Nümakalaka sümüin: —Tü nünüiki Maleiwa ashajuushikat paala sümaiwa, müsü mayaa: "Tü tepiakat, nachuntiajatü na tapüshikana tamüin sainküinjee mmakat süpüshua", müshi. Otta jiakana, saa'u nnojolüin lotüin jukuaippa sünain jüikküin tü mürütkat, müsü aka saa'in shipia ka'ruwarannuu jütüma tü nipiakat —nümakalaka Jesús namüin.

18 E os principais sacerdotes e escribas ouviam estas coisas e procuravam um modo de lhe tirar a vida; pois o temiam, porque toda a multidão se maravilhava de sua doutrina.

19 Em vindo a tarde, saíram da cidade.

O poder da fé

20 E, passando eles pela manhã, viram que a figueira secara desde a raiz.

21 Então, Pedro, lembrando-se, falou: Mestre, eis que a figueira que amaldiçoaste secou.

22 Ao que Jesus lhes disse: Tende fé em Deus;

23 porque em verdade vos afirmo que, se alguém disser a este monte: Ergue-te e lança-te no mar, e não duvidar no seu coração, mas crer que se fará o que diz, assim será com ele.

24 Por isso, vos digo que tudo quanto em oração pedirdes, crede que recebestes, e será assim convosco.

25 E, quando estiverdes orando, se tendes alguma coisa contra alguém, perdoai, para que vosso Pai celestial vos perdoe as vossas ofensas.

18Los principales sacerdotes y los escribas oyeron esto y buscaban cómo destruirle, porque le tenían miedo, pues toda la multitud estaba admirada de su enseñanza.

19Y cuando atardecía, solían salir fuera de la ciudad.

El poder de la fe

20Por la mañana, cuando pasaban, vieron la higuera seca desde las raíces.

21Entonces Pedro, acordándose, le dijo*: Rabí, mira, la higuera que maldijiste se ha secado.

22Y Jesús respondió*, diciéndoles: Tened fe en Dios.

23En verdad os digo que cualquiera que diga a este monte: «Quítate y arrójate al mar», y no dude en su corazón, sino crea que lo que dice va a suceder, le será concedido.

24Por eso os digo que todas las cosas por las que oréis y pidáis, creed que ya las habéis recibido, y os serán concedidas.

25Y cuando estéis orando, perdonad si tenéis algo contra alguien, para que también vuestro Padre que está en los cielos os perdone vuestras transgresiones.

18Cuando los escribas y los principales sacerdotes lo oyeron, comenzaron a buscar la manera de matarlo. Y es que le tenían miedo, pues toda la gente estaba admirada de sus enseñanzas.

19Pero al llegar la noche, Jesús salió de la ciudad.

La higuera maldecida se seca
(Mt 21.19-22)

20A la mañana siguiente, cuando pasaron cerca de la higuera, vieron que ésta se había secado de raíz.

21Pedro se acordó y le dijo: «¡Mira, Maestro! ¡La higuera que maldijiste se ha secado!»

22Jesús les dijo: «Tengan fe en Dios.

23Porque de cierto les digo que cualquiera que diga a este monte: "¡Quítate de ahí y échate en el mar!", su orden se cumplirá, siempre y cuando no dude en su corazón, sino que crea que se cumplirá.

24Por tanto, les digo: Todo lo que pidan en oración, crean que lo recibirán, y se les concederá.

25Y cuando oren, si tienen algo contra alguien, perdónenlo, para que también su Padre que está en los cielos les perdone a ustedes sus ofensas.

18Otta na laülaayuushiikana na'akajee na sacerdote judíokana oo'ulaka na karalouktamaajanakana, naapapa süchiki tü naa'inrüitpakat Jesús yala sulu'u tü a'waajüleekat, naashajaajiraakalaka süchiki kasain naa'inrüinjatüin süpüla no'utirüin naa'in. Otta kapüleesü namüin süka mmolüin naya neema süka ponoin saa'in tü wattakat saalii wayuu oushikajaasükat nüchiirua tü nikirajakat anain.

19Je aipa'a, o'unüshi Jesús namaa na nikirajüinkana anooipa'a suulia Jerusalén.

Ajulujaasü tü wunu'ukot nütüma Jesús.

20Shiasa mapa watta'a, sünain nu'unüin Jesús namaa na nikirajüinkana, ne'rapünaakalaka tü wunu'u higuerakat nü'ülüjakat amüin Jesús paala. Ajulujaasü tü wunu'ukat süpüshua suurulanainje'ere'eya.

21Otta müshia Pedro, sotüsü naa'in tü nümakat paala Jesús sümüin tü wunu'ukot. Nümakalaka nümüin Jesús: —Ekirajüikalee, piirakaa, ajulujaaitpa tü wunu'u pü'ülüjakat amüin.

22Nüsouktakalaka Jesús nümüin: —Anakaja jünoujüle nünain chi Maleiwakai.

23Shiimain ma'i tü tamakat jümüin: Müleka jümataarüle sümüin wane uuchi "Pülataa yaajee yaa shirokumüin tü palaakat", oonoojeerü sümaa jünüiki müleka jünoujüle sümaa nnojolüin wainmajüin jaa'in.

24Tamüshii paala jia: Wanaa sümaa juchuntüin nümüin Maleiwa, müleka jünoujüle sünain naa'inrüinjatüin tü jüchuntakat, shiimüin sünain naa'inreerüin.

25Je wanaa sümaa jaashajaain nümaa chi Maleiwakai, anasü motüle jaa'in tü saainjalakat wayuu eekai kaainjalain juulia. Müleka motüle jaa'in

26 [Mas, se não perdoardes, também vosso Pai celestial não vos perdoará as vossas ofensas.]

A autoridade de Jesus e o batismo de João
Mateus 21.23-27; Lucas 20.1-8

27 Então, regressaram para Jerusalém. E, andando ele pelo templo, vieram ao seu encontro os principais sacerdotes, os escribas e os anciãos

28 e lhe perguntaram: Com que autoridade fazes estas coisas? Ou quem te deu tal autoridade para as fazeres?

29 Jesus lhes respondeu: Eu vos farei uma pergunta; respondei-me, e eu vos direi com que autoridade faço estas coisas.

30 O batismo de João era do céu ou dos homens? Respondei!

31 E eles discorriam entre si: Se dissermos: Do céu, dirá: Então, por que não acreditastes nele?

32 Se, porém, dissermos: dos homens, é de temer o povo. Porque todos consideravam a João como profeta.

26Pero si vosotros no perdonáis, tampoco vuestro Padre que está en los cielos perdonará vuestras transgresiones.

La autoridad de Jesús puesta en duda

27Llegaron* de nuevo a Jerusalén; y cuando Jesús andaba por el templo, se le acercaron* los principales sacerdotes, los escribas y los ancianos,

28y le dijeron: ¿Con qué autoridad haces estas cosas, o quién te dio la autoridad para hacer esto?

29Y Jesús les dijo: Yo también os haré una pregunta; respondédmela, y entonces os diré con qué autoridad hago estas cosas.

30El bautismo de Juan, ¿era del cielo o de los hombres? Respondedme.

31Y ellos discurrían entre sí, diciendo: Si decimos: «Del cielo», Él dirá: «Entonces, ¿por qué no le creísteis?».

32¿Mas si decimos: «De los hombres»? Pero temían a la multitud, porque todos consideraban que Juan verdaderamente había sido un profeta.

26Porque si ustedes no perdonan, tampoco su Padre que está en los cielos les perdonará a ustedes sus ofensas.»

La autoridad de Jesús
(Mt 21.23-27; Lc 20.1-8)

27Volvieron a Jerusalén. Y mientras Jesús andaba por el templo, los principales sacerdotes, los escribas y los ancianos se le acercaron

28y le preguntaron: «¿Con qué autoridad haces todo esto? ¿Quién te dio autoridad para hacerlo?»

29Jesús les dijo: «Yo también voy a hacerles una pregunta. Si me la responden, entonces les diré con qué autoridad hago esto.

30Díganme: el bautismo de Juan, ¿era del cielo, o de los hombres?»

31Ellos comenzaron a discutir entre sí: «Si decimos que era del cielo, él nos dirá: "Entonces, ¿por qué no le creyeron?"

32Y si decimos que era de los hombres...» Y es que tenían miedo de la gente, pues todos consideraban que Juan era un verdadero profeta.

tü saainjalakat, alatinneerü jaainjala juuliaya nütüma chi Jüshikai Maleiwa.
26Otta müleka nnojorule motüin jaa'in tü saainjalakat, nnojoleeria alatinnüin jaainjala juulia nütüma Maleiwa.

¿Jara laülaaka atüma Jesús?

27Ale'ejüshi Jesús namaa na nikirajüinkana Jerusalénmüin. Je wanaa sümaa nawaralijaain yaa sulu'u tü a'waajüleekat Maleiwa, arütkaashii nünainmüin na laülaayuushiikana na'akajee na sacerdote judíokana oo'ulaka na karalouktamaajanakana oo'ulaka na laülaashiikana naa'u na judíokana sünain namüin nümüin:
28—¿Jara koonoloka pia süpüla pujuittirüin anooipa'amüin tü wayuu oikkaatkalüirua? ¿Jara ke'inaajalaka pia süpüla paa'inrüin shia? —namakalaka nümüin.
29Nüsouktakalaka Jesús ne'ipajee: —Tasakirüin paala jia'aya. Müleka jüsouktüle tamüin, taküjeerü jümüin jaralin e'itaain taya süpüla tojuittirüinjatüin anooipa'amüin tü wayuu oikkaatkalüirua.
30¿Jara ke'inaajalaka Juan sünain owoutisaajaa? ¿Shi'inaajala wayuu, niataapa Maleiwa? Jüküjaa tamüin —nümakalaka Jesús namüin.
31Naashajaajiraakalaka namüiwa: "Müleka 'Nia Maleiwa' wamüle, '¿Jamakalaka nnojoliika'a jünoujain nünüiki?', meechi nia wamüin.
32Oo'ulaka mojushiisü süpüla 'Wayuu' wamüinjanain süka nünüikimaajachin nia Maleiwa saajüin tü wayuukolüirua. Mojushiijeerü namüin", majiraashii naya nujuuna Jesús.

33 Então, responderam a Jesus: Não sabemos. E Jesus, por sua vez, lhes disse: Nem eu tampouco vos digo com que autoridade faço estas coisas.

Marcos 12

A parábola dos lavradores maus
Mateus 21.33-46; Lucas 20.9-19

1 Depois, entrou Jesus a falar-lhes por parábola: Um homem plantou uma vinha, cercou-a de uma sebe, construiu um lagar, edificou uma torre, arrendou-a a uns lavradores e ausentou-se do país.

2 No tempo da colheita, enviou um servo aos lavradores para que recebesse deles dos frutos da vinha;

3 eles, porém, o agarraram, espancaram e o despacharam vazio.

4 De novo, lhes enviou outro servo, e eles o esbordoaram na cabeça e o insultaram.

33Y respondiendo a Jesús, dijeron*: No sabemos. Y Jesús les dijo*: Tampoco yo os diré con qué autoridad hago estas cosas.

Marcos 12

Parábola de los labradores malvados

1Entonces comenzó a hablarles en parábolas: Un hombre plantó una viña y la cercó con un muro, cavó un estanque debajo del lagar y edificó una torre; la arrendó a labradores y se fue de viaje.

2Al tiempo de la vendimia envió un siervo a los labradores para recibir de los labradores su parte de los frutos de la viña.

3Pero ellos, echándole mano, lo golpearon y lo enviaron con las manos vacías.

4De nuevo les mandó otro siervo, y a él lo hirieron en la cabeza y lo trataron vergonzosamente.

33Entonces le respondieron a Jesús: «No lo sabemos.» Y Jesús les dijo: «Pues yo tampoco voy a decirles con qué autoridad hago todo esto.»

San Marcos 12

Los labradores malvados
(Mt 21.33-46; Lc 20.9-19)

1Jesús comenzó a hablarles por medio de parábolas: «Un hombre plantó una viña; le puso una cerca, le cavó un lagar, levantó una torre, y la arrendó a unos labradores. Luego se fue lejos.

2A su debido tiempo, envió un siervo a los labradores para que le entregaran la parte de lo que la viña había producido.

3Pero los labradores lo agarraron y lo golpearon, y lo mandaron con las manos vacías.

4Volvió a enviarles otro siervo, pero a éste lo descalabraron y lo insultaron.

33Nasouktakalaka joo nümüin Jesús: —Nnojoishi watüjaain aa'u jaralin ke'inaajalain. Nümakalaka joo Jesús namüin: —Nnojoluja'a süpüla taküjüin jümüin jaralin ke'inaajalain taya —nümakalaka namüin.

Marcos 12

Nachiki na aa'inmajüliikana wane apain

1O'ttüshi Jesús sünain ekirajaa tü wayuukolüirua süka sukuaippa tü kasa e'nnakat sainküin mma. Müshi nia: “Eetaalashi wane wayuu kama'anashi wane mma. Nükulaalajakalaka shia süpüla apünajünaa tü wunu'u kachonkot uuwa sulu'u. Je yaa sulu'u tü na'apainsekat, nükumajakalaka wane ishi süpüla ocho'ulajia süchon tü nüpünajüinkat süpüla wiinoinjatüin shia. Otta nükumajüin wane türooja süpüla e'rajia saa'u tü na'apainsekat. “Saa'u nu'unajachin wattamüin, naa'inmajirakalaka wane wayuuirua tü nüpünajüinkat.

2Je kettaapa süka'iya tü a'ttieekat süpüla sütpajünüin, nüjütüin wane nüchepchia nanainmüin na aa'inmajüliikana sünain maa namüin: ‘Anakaja juluwataale tamüin süpüshi süchon tü ta'ttia jükotchajalakat, tü tamüinjatkat jütüma saa'u takoroloin shia’.

3Otta chi nüchepchiakai, ata'ünnüshi natüma na aa'inmajüliikana sümaa nashe'ejüin ma'i nia. Ajütajaanüshi nia sümaa nnojolüin kasain najapüipain natüma.

4Otta chi ka'apainseshikai süchikijee tia, nüjütakalaka joo wane nüchepchiaya nii'iraka chi wane. A'yaajünataa joo chii natümaya sünain sheewaain nikii natüma. E'rülii ma'i wayumüin naya nümüin.

5 Ainda outro lhes mandou, e a este mataram. Muitos outros lhes enviou, dos quais espancaram uns e mataram outros.

5Y envió a otro y a este lo mataron; y así con otros muchos, golpeando a unos y matando a otros.

5Volvió a enviar otro más, y a éste lo mataron. Después mandó a muchos otros pero a unos los golpearon y a otros los mataron.

5Je joolu'u chi ka'apainseshikai, nüjütüin wane'eya. O'utünataala aa'in chii natümaya na aa'inmajüliikana. Maleesia süpüshua tü aluwataaushikalüirua. Eesü eekai sheewaain natüma. Eesü eekai no'utüin saa'in.

6 Restava-lhe ainda um, seu filho amado; a este lhes enviou, por fim, dizendo: Respeitarão a meu filho.

6Todavía le quedaba uno, un hijo amado; y les envió a este último, diciendo: «Respetarán a mi hijo».

6Todavía le quedaba uno a quien enviar, que era su hijo amado, y finalmente lo envió a ellos, pues pensó: “A mi hijo lo respetarán.”

6“Iraayü'iya wane wayuukai apütaain nüma'ana chi ka'apainseshikai. Nia chi nüchonkai, chi aishikai nüpüla. Nüjütüinja'a nia nachiirua na nüjütakana paala nanainmüin na aa'inmajüliikana sünain nümüin, ‘Nieechi kojutka chi tachonkai natüma’, nümakalaka.

7 Mas os tais lavradores disseram entre si: Este é o herdeiro; ora, vamos, matemo-lo, e a herança será nossa.

7Pero aquellos labradores se dijeron entre sí: «Este es el heredero; ¡venid, matémosle, y la heredad será nuestra!».

7Pero aquellos labradores se dijeron unos a otros: “Éste es el heredero. Vamos a matarlo, y la herencia será nuestra.”

7“Nayasa'a na aa'inmajüliikana ne'raiwa'aya chi nüchonkai nüpanapa, aashajaajiraashii naya: ‘Iseeichi chi aapüneechikai amüin tü apainkat. Joo'uya wo'utaiwa naa'in süpüla wayainjanain makatüin apüla shia’, müshii naya.

8 E, agarrando-o, mataram-no e o atiraram para fora da vinha.

8Y echándole mano, lo mataron y lo arrojaron fuera de la viña.

8Y lo agarraron y lo mataron, y luego arrojaron su cuerpo fuera de la viña.

8Nayu'lakalaka joo nia anooipa'amüin je no'utakalaka naa'in.

9 Que fará, pois, o dono da vinha? Virá, exterminará aqueles lavradores e passará a vinha a outros.

9¿Qué hará, entonces, el dueño de la viña? Vendrá y destruirá a los labradores, y dará la viña a otros.

9¿Qué hará entonces el dueño de la viña? ¡Pues irá y matará a los labradores, y dará su viña a otros!

9“Tasakirüin paala jia: ¿Kaseerü naa'inraka chi ka'apainseshikai naka na aa'inmajüliikana? Shiimüin sünain nüle'ejeechin süpüla nu'utüinjatüin saa'in. Je naa'inmajireerü tü na'apainsekat wayuu naatajatü.

10 Ainda não lestes esta Escritura: A pedra que os construtores rejeitaram, essa veio a ser a principal pedra, angular;

10¿Ni aun esta Escritura habéis leído: «La piedra que desecharon los constructores, esa, en piedra angular se ha convertido;

10¿Ni siquiera han leído la escritura que dice: »“La piedra que desecharon los constructores ha venido a ser la piedra angular.

10“Soto jaa'in tü ashajünakat paala sulu'u tü nüchikimaajatkat Maleiwa: ‘Tü ipa ayouktünakat natüma na akumajüliikana miichi, ekeraajüitpa sünain anain ma'i shia süpüla akumajia miichi.

11 isto procede do SENHOR, e é maravilhoso aos nossos olhos?

11 esto fue hecho de parte del Señor, y es maravilloso a nuestros ojos»?

11¡Esto lo ha hecho el Señor, y a nuestros ojos es una maravilla!”»?

11Chi e'itaakai tü ipakat, nia Maleiwa. Je patatsü ma'i waa'in süka we'rüin tü naa'inrakat’, makat”.

12 E procuravam prendê-lo, mas temiam o povo; porque compreenderam que contra eles proferira esta parábola. Então, desistindo, retiraram-se.

12Y procuraban prenderle, pero temían a la multitud, porque comprendieron que contra ellos había dicho la parábola. Y dejándole, se fueron.

12Al darse cuenta de que Jesús había contado esta parábola por causa de ellos, quisieron aprehenderlo; pero como temían a la multitud lo dejaron y se fueron.

12Otta müshi'iya na laülaayuushii judíokana, naapapa tü nüküjüitpakat Jesús, nayaawata aa'ulu sünain nayain müin aka naa'in na aa'inmajülii e'rüliikana wayumüin sulu'u tü nüküjaitpakat achiki Jesús. Je sükajee tia, kee'ireesü ma'i naa'in nata'üleein Jesús, otta nnojoishi nata'ülüin süka

A questão do tributo

Mateus 22.15-22; Lucas 20.19-26

13 E enviaram-lhe alguns dos fariseus e dos herodianos, para que o apanhassem em alguma palavra.

14 Chegando, disseram-lhe: Mestre, sabemos que és verdadeiro e não te importas com quem quer que seja, porque não olhas a aparência dos homens; antes, segundo a verdade, ensinas o caminho de Deus; é lícito pagar tributo a César ou não? Devemos ou não devemos pagar?

15 Mas Jesus, percebendo-lhes a hipocrisia, respondeu: Por que me experimentais? Trazei-me um denário para que eu o veja.

16 E eles lho trouxeram. Perguntou-lhes: De quem é esta efígie e inscrição? Responderam: De César.

El pago del impuesto al César

13Y le enviaron* algunos de los fariseos y de los herodianos para sorprenderle en alguna palabra.

14Y cuando ellos llegaron*, le dijeron*: Maestro, sabemos que eres veraz y que no buscas el favor de nadie, porque eres imparcial, y enseñas el camino de Dios con verdad. ¿Es lícito pagar impuesto al César, o no?

15¿Pagaremos o no pagaremos? Pero Él, dándose cuenta de su hipocresía, les dijo: ¿Por qué me estáis poniendo a prueba? Traedme un denario para verlo.

16Se lo trajeron, y Él les dijo*: ¿De quién es esta imagen y la inscripción? Y ellos le dijeron: Del César.

La cuestión del tributo

(Mt 22.15-22; Lc 20.20-26)

13Luego mandaron gente de los fariseos y de los herodianos, para atrapar a Jesús en sus propias palabras.

14Cuando aquéllos llegaron, le dijeron: «Maestro, sabemos que hablas con la verdad, y que no permites que nadie influya en ti ni te dejas llevar por las apariencias humanas, sino que enseñas con verdad el camino de Dios. ¿Es lícito entonces pagar tributo al César, o no? ¿Debemos pagarlo, o no?»

15Pero Jesús percibió la hipocresía de ellos, así que les dijo: «¿Por qué me tienden trampas? Tráiganme una moneda, para que la vea.»

16Cuando se la llevaron, él les dijo: «¿De quién es esta imagen, y esta inscripción?» Ellos respondieron: «Del César.»

mmolüin naya seema tü wayuu kamalainkat amüin nünüiki Jesús. No'unakalaka ne'e nuulia.

Asakinnayaashi Jesús soo'opünaa tü neerü nümüinjatkat chi sülaülashikai mma

13Shiasa mapa tia, najütünakalaka nünainmüin Jesús wane fariseokana oo'ulaka wane nümaajanakana Herodes chi sülaülashikai mma, süpüla nasakirayaainjachin nia shii'iree niweetirüin wane pütchi kasalajanainjatkat anainjee nia natüma.

14Je nantapa nünainmüin Jesús, namakalaka nümüin: —Ekirajüikalee, watüjaa aa'uchi pia sünain shiimüin tü pümakat sünain ekirajaa tü nuluwataakat anain Maleiwa, je sünain matüjüin pia kachekalaa su'utku wayuu. Wasakiree amüinchi pia sünain wane kasa: ¿Anashiisü saa'in pümüin wawalaajüle tü neerü nümüinjatkat César chi joyotokai cha'aya Roma sünain aluwatawaa saa'u mmakat,

15nnojottaapa anain? —namakalaka nümüin. Otta müshia Jesús, süka niyaawatüin saa'u sünain naa'inreein kasa mojusü nümüin, nümakalaka namüin: —Jia piamakana o'upünaa, ¿jamüsü juu'ulakeeka'a taa'in süka pütchi shii'iree süsalainjachin taya jütüma? Iche'era tamüin wane neerü kachueera awalaajiapü'ükat nümüin chi sülaülashikai mma, te'raiwa shia —nümakalaka Jesús namüin.

16Nasaajakalaka tü neetkat nümüin. Nüsakirakalaka naya Jesús: —¿Jara kayaakuaka tü sünainkat? ¿Jara kanüliamaajachika shian? —nümakalaka namüin. —Shia niyaakua oo'ulaka nünülia César tü sünainkat —namakalaka nümüin.

17 Disse-lhes, então, Jesus: Dai a César o que é de César e a Deus o que é de Deus. E muito se admiraram dele.

Os saduceus e a ressurreição
Mateus 22.23-33; Lucas 20.27-40

18 Então, os saduceus, que dizem não haver ressurreição, aproximaram-se dele e lhe perguntaram, dizendo:

19 Mestre, Moisés nos deixou escrito que, se morrer o irmão de alguém e deixar mulher sem filhos, seu irmão a tome como esposa e suscite descendência a seu irmão.

20 Ora, havia sete irmãos; o primeiro casou e morreu sem deixar descendência;

21 o segundo desposou a viúva e morreu, também sem deixar descendência; e o terceiro, da mesma forma.

22 E, assim, os sete não deixaram descendência. Por fim, depois de todos, morreu também a mulher.

23 Na ressurreição, quando eles ressuscitarem, de qual deles será ela a esposa? Porque os sete a desposaram.

17Entonces Jesús les dijo: Dad al César lo que es del César, y a Dios lo que es de Dios. Y se maravillaban de Él.

Pregunta sobre la resurrección

18Y algunos saduceos (los que dicen que no hay resurrección) se le acercaron*, y le preguntaban, diciendo:

19Maestro, Moisés nos dejó escrito: Si el hermano de alguno muere y deja mujer y no deja hijo, que su hermano tome la mujer y levante descendencia a su hermano.

20Hubo siete hermanos; y el primero tomó esposa, y murió sin dejar descendencia.

21Y el segundo la tomó, y murió sin dejar descendencia; y asimismo el tercero;

22y así los siete, sin dejar descendencia. Y por último murió también la mujer.

23En la resurrección, cuando resuciten, ¿de cuál de ellos será mujer? Pues los siete la tuvieron por mujer.

17Entonces Jesús les dijo: «Pues den al César lo que es del César, y a Dios lo que es de Dios.» Y se quedaron admirados de él.

La pregunta acerca de la resurrección
(Mt 22.23-33; Lc 20.27-40)

18Se le acercaron entonces los saduceos, que dicen que no hay resurrección, y le preguntaron:

19«Maestro, Moisés nos escribió que, si el hermano de alguien muere y deja a su esposa sin hijos, algún hermano suyo debe casarse con la viuda para darle descendencia a su hermano muerto.

20Se dio el caso de siete hermanos. El primero de ellos se casó, y murió sin dejar descendencia.

21El segundo se casó con la viuda, y murió y tampoco dejó descendencia. Lo mismo pasó con el tercero,

22y con los siete; y ninguno de ellos dejó descendencia. Al final, todos murieron, y también la mujer.

23En la resurrección, cuando todos resuciten, ¿esposa de cuál de ellos será esta mujer, puesto que los siete estuvieron casados con ella?»

17Nüsouktakalaka Jesús: —Tamüshii paala jia: Anakaja müleka jaa'inrüle tü nuluwataakat anain César otta jaa'inrüinjatü tü nuluwataakat anain Maleiwaya —nümakalaka namüin. Ponokalaka ma'i naa'in nayakana tü nüsouktiakat Jesús.

Shiimüin ma'i naajüin Jesús tü oso'irawaakat aa'in

18Süntakalaka wane wayuuirua judío kanüliasü saduceo nünainmüin Jesús süpüla süsakirayaainjachin nia. Nnojoleerü oso'irawaa aa'inyüü süchikijee ouktaa müsü tü shikirajapü'ükat anain tü wayuukolüirua.

19Namakalaka joo nümüin Jesús: —Ekirajüikalee, müsü nünüiki Moisés wamüin sulu'u tü ashajünakat paala: “Müleka ouktüle wane wayuu sümaa machoin nia, anashi müleka niisarüle chi nimüliakai nüchukumüin süpüla kachooinjatüin tü jietkat nütüma”, müsü.

20Eetaashiija'a akaratshishii wayuu pawalaawashii. Ka'wayuuseshi chi epayaakai sümaa ouktüin nia machoinwa'aya sümüin tü nu'wayuusekat. Niisatkalaka chi nimüliakai sümüin tü jietkat.

21Ouktataashija chii'iya nnojoiwa'aya kachoin sümüin tü jietkat. Eisattaaja'a joo wane'eya nüchukumüin.

22Mataaja'a aka nakuaippa napüshua na akaratshishiikana awalayuwaa. Ouktüshii naya sünain machoin sümüin tü jietkat natüma. Je oo'uwo'utpa na su'wayuusekana napüshua, ouktüsü mapa shia nachiiruajee.

23Su'wayuuseshii napüshua na akaratshishiikana kataiwa'aya so'u. Wasakiree amüinchi joo pia soo'opünaa tia: So'u tü ka'ikat suso'iraainjateetkat o'u saa'in wayuu paajüin, ¿jaraleechi ka'wayuuseka tü

[24] Respondeu-lhes Jesus: Não provém o vosso erro de não conhecerdes as Escrituras, nem o poder de Deus?

[25] Pois, quando ressuscitarem de entre os mortos, nem casarão, nem se darão em casamento; porém, são como os anjos nos céus.

[26] Quanto à ressurreição dos mortos, não tendes lido no Livro de Moisés, no trecho referente à sarça, como Deus lhe falou: Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó?

[27] Ora, ele não é Deus de mortos, e sim de vivos. Laborais em grande erro.

O grande mandamento
Mateus 22.34-40; Lucas 10.25-28

[28] Chegando um dos escribas, tendo ouvido a discussão entre eles, vendo como Jesus lhes houvera respondido bem, perguntou-lhe: Qual é o principal de todos os mandamentos?

[24]Jesús les dijo: ¿No es esta la razón por la que estáis equivocados: que no entendéis las Escrituras ni el poder de Dios?

[25]Porque cuando resuciten de entre los muertos, ni se casarán ni serán dados en matrimonio, sino que serán como los ángeles en los cielos.

[26]Y en cuanto a que los muertos resucitan, ¿no habéis leído en el libro de Moisés, en el pasaje sobre la zarza ardiendo, cómo Dios le habló, diciendo: «Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob»?

[27]Él no es Dios de muertos, sino de vivos; vosotros estáis muy equivocados.

El mandamiento supremo

[28]Cuando uno de los escribas se acercó, los oyó discutir, y reconociendo que les había contestado bien, le preguntó: ¿Cuál mandamiento es el más importante de todos?

[24]Jesús les respondió: «El error de ustedes es que no conocen las Escrituras ni el poder de Dios.

[25]Porque cuando los muertos resuciten, no se casarán ni se darán en casamiento, sino que serán como los ángeles que están en los cielos.

[26]Pero en cuanto a la resurrección de los muertos, ¿acaso no han leído en el libro de Moisés? Allí dice que Dios le habló en la zarza y le dijo: “Yo soy el Dios de Abrahán, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob.”

[27]Así que ustedes están muy equivocados, porque Dios no es un Dios de muertos, sino el Dios de los que viven.»

El gran mandamiento
(Mt 22.34-40)

[28]Uno de los escribas, que había estado presente en la discusión y que vio lo bien que Jesús les había respondido, le preguntó: «De todos los mandamientos, ¿cuál es el más importante?»

wayuu ouktama'akat? —namakalaka na saduceokana nümüin Jesús.
[24]Nüsouktakalaka Jesús namüin: —Nnojotsü jiyaawatüin saa'u tü ashajuushikat sulu'u tü nüchikimaajatkat Maleiwa. Je nnojotsü jütüjaain naa'u Maleiwa sünain pülashaatain ma'i nia. “Nnojoleerü oso'irawaa aa'inyüü süchikijee ouktaa”, jümakalaka ne'e. Sükajee tia, nnojotsü lotüin tü jünoujakat.
[25]Suso'iraapa saa'in wayuu süchikijee ouktaa, nnojoleerü pa'wayuuseewain, süka meenain aka naya saa'in nakuaippa na aapieekana chakana nüma'ana Maleiwa sümaa ma'wayuusein naya.
[26]Jia manoujainsaliikana sünain suso'iraainjatüin saa'in wayuu, soto jaa'in tü nüshajakat achiki paala Moisés soo'opünaa tü nümakat chi Maleiwakai nümüin pasanainjee sünain suwarala tü wunu'u jotüsükat: “Tayakai, Nümaleiwasekai Abraham, Nümaleiwasekai Isaac, Nümaleiwasekai Jacob”, müshi.
[27]Tamüshii paala jia: Chi Maleiwakai, nnojoishi Sümaleiwasein wayuu ouktüsü. Sümaleiwase eekai katüin so'u. Shiimüin sünain nnojolüin lotüin tü jünoujakat —nümakalaka Jesús namüin.

Tü che'ojaaleekat ma'i süpüla saa'inrüin wayuu

[28]Antüshi wane wayuu karalouktamaajachi sünain aapajaa nanüiki na wayuu a'ülüjashiikana nümaa Jesús. Saa'u niyaawatüin saa'u sünain anain ma'i tü nüsouktiakat Jesús, nüsakirayaakalaka nia: —¿Jarat alana'aleeka sünain anain sa'akajee süpüshua tü nuluwataakat anain waya Moisés? —nümakalaka nümüin Jesús.

29 Respondeu Jesus: O principal é: Ouve, ó Israel, o SENHOR, nosso Deus, é o único SENHOR!

30 Amarás, pois, o SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma, de todo o teu entendimento e de toda a tua força.

31 O segundo é: Amarás o teu próximo como a ti mesmo. Não há outro mandamento maior do que estes.

32 Disse-lhe o escriba: Muito bem, Mestre, e com verdade disseste que ele é o único, e não há outro senão ele,

33 e que amar a Deus de todo o coração e de todo o entendimento e de toda a força, e amar ao próximo como a si mesmo excede a todos os holocaustos e sacrifícios.

34 Vendo Jesus que ele havia respondido sabiamente, declarou-lhe: Não estás longe do reino de Deus. E já ninguém mais ousava interrogá-lo.

O Cristo, filho de Davi
Mateus 22.41-46; Lucas 20.41-44

29Jesús respondió: El más importante es: «Escucha, Israel; el Señor nuestro Dios, el Señor uno es;

30y amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con toda tu mente, y con toda tu fuerza».

31El segundo es este: «Amarás a tu prójimo como a ti mismo». No hay otro mandamiento mayor que estos.

32Y el escriba le dijo: Muy bien, Maestro; con verdad has dicho que Él es uno, y no hay otro además de Él;

33y que amarle con todo el corazón y con todo el entendimiento y con todas las fuerzas, y amar al prójimo como a uno mismo, es más que todos los holocaustos y los sacrificios.

34Viendo Jesús que él había respondido sabiamente, le dijo: No estás lejos del reino de Dios. Y después de eso, nadie se aventuraba a hacerle más preguntas.

Jesús, Hijo y Señor de David

29Jesús le respondió: «El más importante es: "Oye, Israel: el Señor, nuestro Dios, el Señor es uno."

30Y "amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con toda tu mente y con todas tus fuerzas."

31El segundo en importancia es: "Amarás a tu prójimo como a ti mismo." No hay otro mandamiento más importante que éstos.»

32El escriba le dijo: «Bien, Maestro; hablas con la verdad cuando dices que Dios es uno, y que no hay otro Dios fuera de él,

33y que amarlo con todo el corazón, con todo el entendimiento y con todas las fuerzas, y amar al prójimo como a uno mismo, es más importante que todos los holocaustos y sacrificios.»

34Al verlo Jesús responder de manera tan sabia, le dijo: «No estás lejos del reino de Dios.» Y nadie se atrevía ya a preguntarle nada.

¿De quién es hijo el Cristo?
(Mt 22.41-46; Lc 20.41-44)

29Nüsouktakalaka Jesús nümüin: —Tü alana'aleekat sünain anain, müsü mayaa: "Jaapa jiakana Israelkana tüü: Chi Wamaleiwase Aluwataakai, nia nümüiwa sünain Maleiwain.

30Anashi aire nia püpüla waneepia süka süpüshua paa'in. Anashi jülüjüle paa'in Maleiwa waneepia".

31Je eesü wane'eya alana'aleesia ma'i sünain anain, müsü mayaa: "Anasü aire püpüla wayuu süpüshua maa aka alin pia püpülajiraa". Nnojotsü eein eekai alana'aleein ma'i sünain anain suulia tüü sa'akajee süpüshua tü nuluwataakat anain waya Moisés —nümakalaka Jesús nümüin.

32Nümakalaka chi wayuukai nümüin Jesús: —Ekirajüikalee, shiimüin tü pümüitpakat sünain "Chi Wamaleiwase, nia nümüiwa sünain Maleiwain", sünain pümüin.

33Je shiimüin tü pünüikikat sünain niainjachin alin wapüla chi Maleiwakai süka süpüshua waa'in, je sünain jülüjüin waa'in Maleiwa waneepia. Je shiimüin tü pümakat sünain alinjatüin wapüla wayuu süpüshua maa aka alin waya wapülajiraa. Alana'aleesia ma'i tüüirua suuliale'eya waapüin mürüt nümüin Maleiwa, tü o'utünakat aa'in watüma —nümakalaka nümüin Jesús.

34Nütüjaaichipa aa'u Jesús chi wayuukai sünain lotüin nünüiki, nümakalaka nümüin: —Yapashi pia süpüla pu'ttüin sünain anoujaa tanain süpüla pikerolüinjachin eemüinre nuluwataain Maleiwa —nümakalaka nümüin. Je süchikijee tia, mmotsü wayuu sheema asakiraa Jesús sünain wane kasa.

Asakinnüshii na wayuukana nütüma Jesús

35 Jesus, ensinando no templo, perguntou: Como dizem os escribas que o Cristo é filho de Davi?

36 O próprio Davi falou, pelo Espírito Santo: Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos debaixo dos teus pés.

37 O mesmo Davi chama-lhe SENHOR; como, pois, é ele seu filho? E a grande multidão o ouvia com prazer.

Jesus censura os escribas

Mateus 23.1-7,14; Lucas 20.45-47

38 E, ao ensinar, dizia ele: Guardai-vos dos escribas, que gostam de andar com vestes talares e das saudações nas praças;

39 e das primeiras cadeiras nas sinagogas e dos primeiros lugares nos banquetes;

40 os quais devoram as casas das viúvas e, para o justificar, fazem longas orações; estes sofrerão juízo muito mais severo.

A oferta da viúva pobre

Lucas 21.1-4

35Y tomando la palabra, Jesús decía mientras enseñaba en el templo: ¿Por qué dicen los escribas que el Cristo es hijo de David?

36David mismo dijo por el Espíritu Santo: «El Señor dijo a mi Señor: "siéntate a mi diestra, hasta que ponga a tus enemigos debajo de tus pies"».

37 David mismo le llama «Señor». ¿En qué sentido es, pues, su hijo? Y la gran multitud le escuchaba con gusto.

Advertencia contra los escribas

38Y en su enseñanza les decía: Cuidaos de los escribas, a quienes les gusta andar con vestiduras largas, y aman los saludos respetuosos en las plazas,

39los primeros asientos en las sinagogas y los lugares de honor en los banquetes;

40que devoran las casas de las viudas, y por las apariencias hacen largas oraciones; estos recibirán mayor condenación.

La ofrenda de la viuda

35Al enseñar Jesús en el templo, decía: «¿Cómo es que los escribas dicen que el Cristo es hijo de David?

36David mismo dijo, por el Espíritu Santo: »"El Señor le dijo a mi señor: Siéntate a mi derecha, hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies."

37Y si David mismo lo llama Señor, ¿cómo, entonces, puede ser su hijo?» Y una gran multitud lo escuchaba de buena gana.

Jesús acusa a los escribas

(Mt 23.1-36; Lc 11.37-54; 20.45-47)

38En su enseñanza también les decía: «Cuídense de los escribas. Porque les gusta pasearse con ropas largas, y les encanta que los saluden en las plazas,

39y sentarse en las primeras sillas de las sinagogas, y ocupar los mejores asientos en las cenas.

40Además, se apoderan de los bienes de las viudas, y luego fingen hacer largas oraciones. ¡Pero peor será su condenación!»

La ofrenda de la viuda

(Lc 21.1-4)

35Wanaa sümaa nikirajüin Jesús sulu'u paatia tü a'waajüleekat Maleiwa, nüsakirakalaka na wayuu akotchajaakana nünainmüin: —Naashin na karalouktamaajanakana, chi Cristokai anülia, nuu'uliwo'ulaa ne'e David. ¿Jamüsü namaka'a tia?

36Soto jaa'in nünüiki David, tü nümakat paala nütüma chi Naa'inkai Maleiwa sünain maa: "Müshi chi Maleiwakai nümüin chi Tasenyotsekai: 'Kojutshaatashi pia tatüma. Püikkalaa puluwataaiwa tekialu'ujee. So'u wane ka'i, tayamüleerü tü pü'ünüükalüirua süpüla malainjatüin shiairua püpüla' ".

37"Tasenyotsekai" nümüleje'e David nümüin Cristo, ¿jamakuaippalinjachi nuu'uliwo'ulaaka'a ne'e nia? —nümakalaka Jesús namüin. Shiasa tü wattakat saalii wayuu, talatüsü ma'i saa'in sütüma nünüiki.

Nüchiajaain Jesús na nikirajüinkana noulia na laülaayuu judíokana

38Mapü'üshi Jesús sünain ekirajaa: "Jalia jia suulia ashataa nakuaippa na karalouktamaajanakana waraitteekana ma'i aa'in cha'aya metkaaralu'upünaa sünain kashe'iin naya kuluulu anasü shii'iree nasaküneein sütüma wayuu.

39Je sulu'u tü ekirajüleekat je sünain wane mi'iraa, ojoyolooshii naya na'aka na laülaayuukana süpüla kojutüinjanain naya sütüma wayuu.

40Otta e'ike'etshii wayuu eekai ouktüin su'wayuuse shii'iree naapaweein sükorolo. Je süchikijee, kama'ashii naya sünain nachuntayaain nümüin Maleiwa su'upala wayuu shii'iree kojuteein naya sütüma. Alana'aleejeeria ma'i sünain süsalain naya nütüma Maleiwa saaliijee tia".

Tü asülajuushikat sütüma wane wayuu oukta a'wayuuset

41 Assentado diante do gazofilácio, observava Jesus como o povo lançava ali o dinheiro. Ora, muitos ricos depositavam grandes quantias.

42 Vindo, porém, uma viúva pobre, depositou duas pequenas moedas correspondentes a um quadrante.

43 E, chamando os seus discípulos, disse-lhes: Em verdade vos digo que esta viúva pobre depositou no gazofilácio mais do que o fizeram todos os ofertantes.

44 Porque todos eles ofertaram do que lhes sobrava; ela, porém, da sua pobreza deu tudo quanto possuía, todo o seu sustento.

Marcos 13

O sermão profético
A destruição do templo
Mateus 24.1-2; Lucas 21.5-6

1 Ao sair Jesus do templo, disse-lhe um de seus discípulos: Mestre! Que pedras, que construções!

2 Mas Jesus lhe disse: Vês estas grandes construções? Não ficará pedra sobre pedra, que não seja derribada.

O princípio das dores
Mateus 24.3-14; Lucas 21.7-19

41 Jesús se sentó frente al arca del tesoro, y observaba cómo la multitud echaba dinero en el arca del tesoro; y muchos ricos echaban grandes cantidades.

42 Y llegó una viuda pobre y echó dos pequeñas monedas de cobre, o sea, un cuadrante.

43 Y llamando a sus discípulos, les dijo: En verdad os digo, que esta viuda pobre echó más que todos los contribuyentes al tesoro;

44 porque todos ellos echaron de lo que les sobra, pero ella, de su pobreza echó todo lo que poseía, todo lo que tenía para vivir.

Marcos 13

Profecía sobre la destrucción del templo

1 Cuando salía del templo, uno de sus discípulos le dijo*: Maestro, ¡mira qué piedras y qué edificios!

2 Y Jesús le dijo: ¿Ves estos grandes edificios? No quedará piedra sobre piedra que no sea derribada.

Señales antes del fin

41 Jesús estaba sentado frente al arca de las ofrendas, y miraba cómo la gente echaba sus monedas en el arca. Muchos ricos echaban mucho,

42 pero una viuda pobre llegó y echó dos moneditas de muy poco valor.

43 Entonces Jesús llamó a sus discípulos y les dijo: «De cierto les digo que esta viuda pobre echó más que todos los que han echado en el arca,

44 porque todos han echado de lo que les sobra, pero ésta, de su pobreza echó todo lo que tenía, ¡todo su sustento!»

San Marcos 13

Jesús predice la destrucción del templo
(Mt 24.1-2; Lc 21.5-6)

1 Jesús salía del templo cuando uno de sus discípulos le dijo: «Maestro, ¡mira qué piedras! ¡Qué edificios!»

2 Jesús le dijo: «¿Ves estos grandes edificios? Pues no va a quedar piedra sobre piedra. Todo será derribado.»

Señales antes del fin
(Mt 24.3-28; Lc 21.7-24; 17.22-24)

41 Nüikkalaakalaka Jesús yala peje sünain tü kojon ejitünakat alu'u tü neerü asülajünüinjatkat nümüin Maleiwa. Ni'rakalaka tü wayuukolüirua sünain ejitaa sünneetse sulu'u. Ni'rüin wayuu wainma eekai nejitüin wainma neerü yaa sulu'u süka washinnuuin naya.

42 Süntakalaka wane wayuu müliasü oukta a'wayuuset. Shijitakalaka piamasü neerü kachueerachen ne'e.

43 Neenajaakalaka Jesús na nikirajüinkana nünainmüin sünain maa namüin: —Tamüshii paala jia: Alana'aleesia ma'i nümüin Maleiwa tü shijitakat tü wayuukot oukta a'wayuusetkat suuliale'eya tü shijitakat tü wayuukolüirua süpüshua.

44 Na washinnuukana, nejitüin tü süpütaalakat nanneetse. Alu'usa shiakat, mayaainje müliain ma'i, shijitüin süpüshua tü sünneetse süma'anajatkat —nümakalaka Jesús namüin.

Marcos 13

Tü kasa ee'iyataainjatkat süpülapünaa niitaain Cristo

1 Shiasa nujuittaapa Jesús sulu'ujee tü a'waajüleekat Maleiwa, wanaa sümaa eein naya anooipa'a, nümakalaka wane chi nikirajüinkai nümüin: —Ekirajüikalee, piirakaa sümüin tü a'waajüleekat Maleiwa, anashaatasü ma'i shia, je miyo'u ma'i tü ipakalüirua akumajuushikat aka shia.

2 Nümakalaka Jesús nümüin, —¿Ponosü ma'i jaa'in tü a'waajüleekat? Süpüshua türa ipa ji'rakat joo müinma'a yaa, ajuttinneerü shia mmolu'umüin sünain süsolojüneerüin so'uweena wane ka'i —nümakalaka namüin.

3 No monte das Oliveiras, defronte do templo, achava-se Jesus assentado, quando Pedro, Tiago, João e André lhe perguntaram em particular:

3Y estando Él sentado en el monte de los Olivos, frente al templo, Pedro, Jacobo, Juan y Andrés le preguntaban en privado:

3Estaba Jesús sentado en el monte de los Olivos, frente al templo, cuando Pedro, Jacobo, Juan y Andrés le preguntaron por separado:

3Shiasa nantapa sünainmüin tü wutai kanüliakat Olivos ka'yatajeekat suulia tü a'waajüleekat, wanaa sümaa joyotüin Jesús cha'aya, arütkaashi Pedro, Jacobo, Juan oo'ulaka Andrés namüiwa nünainmüin süpüla nasakirüin nia:

4 Dize-nos quando sucederão estas coisas, e que sinal haverá quando todas elas estiverem para cumprir-se.

4Dinos, ¿cuándo sucederá esto, y qué señal habrá cuando todas estas cosas se hayan de cumplir?

4«Dinos, ¿cuándo sucederá todo esto? ¿Y cuál será la señal de que todas estas cosas están por cumplirse?»

4“¿Joujaleerü sujuttinnaka tü a'waajüleekat Maleiwa? ¿Je kasa shiyaawaseetka wamüin süpüla watüjaainjatüin saa'u sünain sülü'ülüin sükalia süpüla shikeraajüinjatüin süpüshua tü püküjakat wamüin?”, namakalaka nümüin.

5 Então, Jesus passou a dizer-lhes: Vede que ninguém vos engane.

5Y Jesús comenzó a decirles: Mirad que nadie os engañe.

5Jesús les respondió: «Cuídense de que nadie los engañe.

6 Muitos virão em meu nome, dizendo: Sou eu; e enganarão a muitos.

6Muchos vendrán en mi nombre diciendo: «Yo soy el Cristo», y engañarán a muchos.

6Porque muchos vendrán en mi nombre, y dirán: “Yo soy el Cristo,” y a muchos los engañarán.

5-6Nümakalaka Jesús namüin: “Anteerü wayuu wainma sünain maa: ‘Taya'aya Cristokai’, meena. Pülashii naya nütüma Maleiwa naashin. Jalia jia suulia anouja'alaa na'alain na wayuukana maa aka sünoujeerüin wayuu wainma nanain.

7 Quando, porém, ouvirdes falar de guerras e rumores de guerras, não vos assusteis; é necessário assim acontecer, mas ainda não é o fim.

7Y cuando oigáis de guerras y de rumores de guerras, no os alarméis; es necesario que todo esto suceda, pero todavía no es el fin.

7Cuando oigan hablar de guerras y de rumores de guerras, no se angustien, porque así es necesario que suceda, pero aún no será el fin.

7Ja'itaina jia aapüin süchiki kasachiki sainküin mmakat süpüshua, nnojo jainkuuin aa'in sütüma. Ja'itakaje tiairua, nnojotsü shiain shiyaawasein sünain süntüitpain tü ka'i saja'lajaainjatkat o'u kasakat süpüshua. Alatüinjatia ne'e kasa eekai müin aka tüü süpülapünaa süntüin ka'ikat tia.

8 Porque se levantará nação contra nação, e reino, contra reino. Haverá terremotos em vários lugares e também fomes. Estas coisas são o princípio das dores.

8Porque se levantará nación contra nación, y reino contra reino; y habrá terremotos en diversos lugares; y habrá hambres. Esto solo es el comienzo de dolores.

8Se levantará nación contra nación, y reino contra reino, y habrá terremotos en muchos lugares, y habrá también hambre. Esto será el principio de los dolores.

8Atkaajiraajeerü wayuu sainküin mmakat süpüshua. Mülieerü ma'i saa'in wayuu sütüma jamü je sütüma ayuulii sainküin mma. Je akutkujaweerü tü mmakat sainküin mma. Je süpüshua tü müliaa shi'reetkat wayuu süpülapünaa teweetüin tayakai, meerü aka su'ttakai saalin jo'uu sümüin jieyuu.

9 Estai vós de sobreaviso, porque vos entregarão aos tribunais e às sinagogas; sereis açoitados, e vos farão comparecer à presença de governadores e reis, por minha causa, para lhes servir de testemunho.

9 Pero estad alerta; porque os entregarán a los tribunales y seréis azotados en las sinagogas, y compareceréis delante de gobernadores y reyes por mi causa, para testimonio a ellos.

9»Pero ustedes tengan cuidado; porque los entregarán a los tribunales, y los azotarán en las sinagogas; por causa de mí los harán comparecer ante gobernadores y reyes, para dar testimonio ante ellos.

9“Jalia jia, süka jüta'ülinneenain süpüla aapünaa ekii namüin na laülaayuukana je süka ji'yaatinneenain sulu'u tü ekirajüleekat tü judíokolüirua. Saaliijee jünoujain tanain, asha'wale'enneena jia namülatu'u na sülaülashiikana mma oo'ulaka namülatu'u na aluwataashiikana saa'u wayuu süpüla jüsouktüinjanain namüin saa'u tü jünoulakat. Je

			wanaa sümaa jüsha'wale'ennüin namülatu'u, jüküjainjatü tachiki namüin.
10 Mas é necessário que primeiro o evangelho seja pregado a todas as nações.	10Pero primero el evangelio debe ser predicado a todas las naciones.	10Pero antes tendrá que proclamarse el evangelio a todas las naciones.	10Süpülapünaa süntüin tü ka'i saja'lajaainjatkat o'u kasakat süpüshua, aküjüneerü tachiki tayakai, chi O'tte'erüikai, sümüin wayuu sainküin mmakat süpüshua.
11 Quando, pois, vos levarem e vos entregarem, não vos preocupeis com o que haveis de dizer, mas o que vos for concedido naquela hora, isso falai; porque não sois vós os que falais, mas o Espírito Santo.	11Y cuando os lleven y os entreguen, no os preocupéis de antemano por lo que vais a decir, sino que lo que os sea dado en aquella hora, eso hablad; porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu Santo.	11Cuando los arresten y los hagan comparecer, no se preocupen por lo que deben decir, sino sólo digan lo que en ese momento les sea dado decir. Porque no serán ustedes los que hablen, sino el Espíritu Santo.	11Je so'uweena tü ka'i jüta'ünneenakat o'u süpüla jüsha'wale'ennüin namülatu'u na laülaashiikana, nnojo jüshapataain aa'in saa'u tü jüsouktüinjatkat aka namüin. Aapüneerü jümüin so'u ma'i ka'ikat tia tü pütchi jümüinjatkat namüin. Otta tü pütchi jüsouktüinjatkat aka, nnojoleerü jüle'eru'ujeejatüin, aapüneerü shia jümüin nütüma chi Naa'inkai Maleiwa.
12 Um irmão entregará à morte outro irmão, e o pai, ao filho; filhos haverá que se levantarão contra os progenitores e os matarão.	12Y el hermano entregará a la muerte al hermano, y el padre al hijo; y los hijos se levantarán contra los padres, y les causarán la muerte.	12El hermano entregará a la muerte al hermano, y el padre al hijo; y los hijos se rebelarán contra los padres, y los matarán.	12"Je sukuaippainjatkat wayuu so'u ka'ikat tia, aapüneerü ekii süpüla ouktaa natüma na suwalayuukana je nütüma chi süshikai. Eejeena wayuu eekai ne'nnüin amüin sütüma nachooin sümaa no'utinnüin aa'in natüma.
13 Sereis odiados de todos por causa do meu nome; aquele, porém, que perseverar até ao fim, esse será salvo.	13Y seréis odiados de todos por causa de mi nombre, pero el que persevere hasta el fin, ese será salvo.	13Por causa de mi nombre todo el mundo los odiará a ustedes, pero el que resista hasta el fin, se salvará.	13A'ürülaajeerü saa'in wayuu süpüshua jünain saaliijee jünoujain tanain. Otta jia, müleka jüchecherüle jaa'in su'unnaa tü müliaa ji'rakat, ayateena jia o'tte'ennüin tatüma.
A grande tribulação Mateus 24.15-28; Lucas 21.20-24	**La abominación de la desolación**		
14 Quando, pois, virdes o abominável da desolação situado onde não deve estar (quem lê entenda), então, os que estiverem na Judéia fujam para os montes;	14 Mas cuando veáis la abominación de la desolación puesta donde no debe estar (el que lea, que entienda), entonces los que estén en Judea huyan a los montes;	14»Ahora bien, cuando vean que la abominación desoladora, de la que habló el profeta Daniel, se encuentra donde no debiera estar (el que lee, que entienda), entonces los que estén en Judea huyan a los montes;	14"Ji'reerü sha'watüin yaa sulu'u tü a'waajüleekat Maleiwa tü kasa kashüülasü nülerajüinjatkat anainjee Maleiwa tü a'waajüleekat, tü ashajünakat achiki paala nütüma Daniel chi nünüikimaajachikai Maleiwa. (Jia aashaje'erakana tü tashajakat, anakaja jiyaawatüle saa'u.) Je so'uweena ka'ikat tia, na wayuu kepiakana sulu'u tü mmakat Judea, anakaja müleka na'luwataale sa'akamüin tü uuchikat süpüla nanujulaainjanain cha'aya.

15 quem estiver em cima, no eirado, não desça nem entre para tirar da sua casa alguma coisa;

16 e o que estiver no campo não volte atrás para buscar a sua capa.

17 Ai das que estiverem grávidas e das que amamentarem naqueles dias!

18 Orai para que isso não suceda no inverno.

19 Porque aqueles dias serão de tamanha tribulação como nunca houve desde o princípio do mundo, que Deus criou, até agora e nunca jamais haverá.

20 Não tivesse o SENHOR abreviado aqueles dias, e ninguém se salvaria; mas, por causa dos eleitos que ele escolheu, abreviou tais dias.

21 Então, se alguém vos disser: Eis aqui o Cristo! Ou: Ei-lo ali! Não acrediteis;

22 pois surgirão falsos cristos e falsos profetas, operando sinais e prodígios, para enganar, se possível, os próprios eleitos.

15y el que esté en la azotea, no baje ni entre a sacar nada de su casa;

16y el que esté en el campo, no vuelva atrás a tomar su capa.

17Pero, ¡ay de las que estén encinta y de las que estén criando en aquellos días!

18Orad para que esto no suceda en el invierno.

19Porque aquellos días serán de tribulación, tal como no ha acontecido desde el principio de la creación que hizo Dios hasta ahora, ni acontecerá jamás.

20Y si el Señor no hubiera acortado aquellos días, nadie se salvaría; pero por causa de los escogidos que Él eligió, acortó los días.

21Entonces, si alguno os dice: «Mirad, aquí está el Cristo», o: «Mirad, allí está», no le creáis.

22Porque se levantarán falsos Cristos y falsos profetas, y mostrarán señales y prodigios a fin de extraviar, de ser posible, a los escogidos.

15el que esté en la azotea, no baje a su casa ni entre en ella para tomar algo;

16y el que esté en el campo, no vuelva atrás para tomar su capa.

17¡Ay de las que en esos días estén embarazadas o amamantando!

18¡Pídanle a Dios que esto no suceda en el invierno!

19Porque esos días serán de gran aflicción, como no los hubo desde el principio de la creación que Dios hizo, ni los habrá jamás.

20Si el Señor no hubiera acortado esos días, no habría quien se salvara; pero los ha acortado por causa de sus elegidos.

21Así que si alguien les dice: “¡Miren, aquí está el Cristo!”; o “¡Miren, allí está!”, no le crean.

22Porque surgirán falsos cristos y falsos profetas, y harán señales y prodigios para engañar, de ser posible, incluso a los elegidos.

15Chi wayuu joyotokoi sheemioushi tü nipiakat so'u ka'ikat tia, nnojoi nikerolüin paülü'ümüin süpüla nükotchajaain nükorolo.

16Otta chi wayuu eekai ni'yataain sulu'u niyüüjase, anakaja nnojoire nüle'ejüin nipialu'umüin süpüla a'wanajawaa nüshe'in.

17‘Aisha'ajaa’ meerü tü wayuu eekai ipoolüin je eekai sütulayülüinya süchon so'u ka'ikat tia, süka kapüleejeerüin ma'i süpüleerua awatawaa.

18Jüchunta nümüin Maleiwa süpüla nnojolüinjatüin sülatüin tüü juyapü.

19“So'uweena ka'ikat tia, alana'aleejeeria ma'i tü müliaa shi'reetkat wayuu suulia tü shi'rakat wayuu paala sümaiwa süchikijee sükumajünüin tü mmakat je suulia tü shi'rakat wayuu maa'ulu yaa. Nnojoleerü wane müliaa eekai müin aka saa'in tia mapeena.

20Müleka nnojoruleje saawalaain tü müliaakat, aja'lajaweerü wayuu süpüshua sütüma. Akatsa naawale'ereerüin shia Maleiwa naa'ujee na aneekuushikana nütüma.

21“Je so'uweena ka'ikat tia, müleka jümünüle ‘Jiirakaa, ichaa Cristo chi Nüneekajalakai Maleiwa cha'aya’ je ‘Jiirakaa, anii nia yaaya’, müleka jümünüle, nnojo joonooin sümaa tia.

22Je so'uweena ka'ikalüirua tia, eweeteechi wayuu eekai ‘Taya Cristoka’ nümeechin, je eekai ‘Taya wane nünüikimaajachikai Maleiwa’ nümeechin. Alaayuu ne'e nayairua. Pülashiijeena naya sünain naa'inreerüin tü kasa eekai müin aka saa'in tü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa shii'iree nanoujüneein anain sütüma wayuu süpüshua, ja'itashii nnojolüin anoujünüin anain natüma na nüneekajalakana Maleiwa.

23 Estai vós de sobreaviso; tudo vos tenho predito.

A vinda do Filho do Homem
Mateus 24.29-31; Lucas 21.25-28

24 Mas, naqueles dias, após a referida tribulação, o sol escurecerá, a lua não dará a sua claridade,

25 as estrelas cairão do firmamento, e os poderes dos céus serão abalados.

26 Então, verão o Filho do Homem vir nas nuvens, com grande poder e glória.

27 E ele enviará os anjos e reunirá os seus escolhidos dos quatro ventos, da extremidade da terra até à extremidade do céu.

A parábola da figueira. Exortação à vigilância
Mateus 24.32-44; Lucas 21.29-36

28 Aprendei, pois, a parábola da figueira: quando já os seus ramos se renovam, e as folhas brotam, sabeis que está próximo o verão.

29 Assim, também vós: quando virdes acontecer estas coisas, sabei que está próximo, às portas.

30 Em verdade vos digo que não passará esta geração sem que tudo isto aconteça.

31 Passará o céu e a terra, porém as minhas palavras não passarão.

23 Mas vosotros, estad alerta; ved que os lo he dicho todo de antemano.

La venida del Hijo del Hombre

24 Pero en aquellos días, después de esa tribulación, el sol se oscurecerá y la luna no dará su luz,
25 las estrellas irán cayendo del cielo y las potencias que están en los cielos serán sacudidas.

26 Entonces verán al Hijo del Hombre que viene en las nubes con gran poder y gloria.

27 Y entonces enviará a los ángeles, y reunirá a sus escogidos de los cuatro vientos, desde el extremo de la tierra hasta el extremo del cielo.

Parábola de la higuera

28 De la higuera aprended la parábola: cuando su rama ya se pone tierna y echa las hojas, sabéis que el verano está cerca.

29 Así también vosotros, cuando veáis que suceden estas cosas, sabed que Él está cerca, a las puertas.

30 En verdad os digo que no pasará esta generación hasta que todo esto suceda.

31 El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán.

23 Pero ustedes, tengan cuidado. Ya los he prevenido de todo.

La venida del Hijo del Hombre
(Mt 24.29-35,42-44; Lc 21.25-36)

24 »En aquellos días, después de esa gran aflicción, sucederá que el sol se oscurecerá y la luna dejará de brillar;
25 las estrellas caerán del cielo y los poderes celestiales se estremecerán.

26 Entonces verán al Hijo del Hombre venir en las nubes con gran poder y gloria,

27 y él enviará a sus ángeles para reunir a sus elegidos de los cuatro vientos, desde los extremos de la tierra hasta los extremos del cielo.

28 »De la higuera deben aprender esta parábola: Cuando sus ramas se ponen tiernas, y le brotan las hojas, ustedes saben que el verano ya está cerca.

29 De la misma manera, cuando ustedes vean que todo esto sucede, sepan que la hora ya está cerca, y que está a la puerta.

30 De cierto les digo que todo esto sucederá antes de que pase esta generación.

31 El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán.

23 Takü̈jüin jümüin süchiki tü alateetkat nnojolüiwa'aya sülatüin süpüla yapainjanain jia süpüla.

24 "So'uweena ka'ikat tia, süchikijee tü müliaakat, 'Epiyuushijaajeechi chi ka'ikai, je oyokujaweechi chi kashikai,
25 je ojunuwaajeerü tü jolotsükolüirua iipünaajee. Alanaajaweerü süpüshua'aya tü kasa chakat iipünaa'.
26 "Je shi'reechi taya wayuu, tayakai, chi Shipayakai Wayuu, sünain antaa sa'aka tü sirumakat. Anashaateerü ma'i tü tantiakat, süka tanteechin sünain pülashin je sünain e'itaaushin nütüma Maleiwa süpüla aluwatawaa wanaa nümaa.
27 Je ajütüneena na aapiee nüma'anajeejanakana Maleiwa süpüla nakotchajüinjatüin tü wayuu aneekuushikalüirua nütüma sainküinjee tü mmakat süpüshua'ale.

28 "Soto jaa'in sukuaippa tü wunu'u 'higuera' münakat. Wanaa sümaa iyotüin süpana tü wunu'ukot, jütüjaa aa'ulu sünain sülü'ülüin süpüla sü'itüin iiwa.
29 Aka'aya ji'rapeena tü takü̈jaitpakat achiki jümüin, jütüjaweerü aa'u sünain sülü'ülüin ma'i takalia süpüla antaa.
30 Shiimüin ma'i tü tamakat jümüin, alateerü tüü süpülapünaa shi'rüin ouktaa tü wayuu eekat maa'ulu yaa.
31 Taso'iree aa'inchii jia joolu'u sünain wane kasa: Mayaainje saja'tteerüin tü kasakat cha'aya iipünaa oo'ulaka yaa mmolu'u so'uweena wane ka'i, tü pütchi

32 Mas a respeito daquele dia ou da hora ninguém sabe; nem os anjos no céu, nem o Filho, senão o Pai.

33 Estai de sobreaviso, vigiai [e orai]; porque não sabeis quando será o tempo.

34 É como um homem que, ausentando-se do país, deixa a sua casa, dá autoridade aos seus servos, a cada um a sua obrigação, e ao porteiro ordena que vigie.

35 Vigiai, pois, porque não sabeis quando virá o dono da casa: se à tarde, se à meia-noite, se ao cantar do galo, se pela manhã;

36 para que, vindo ele inesperadamente, não vos ache dormindo.

37 O que, porém, vos digo, digo a todos: vigiai!

Marcos 14

O plano para tirar a vida de Jesus

Mateus 26.1-5; Lucas 22.1-2

1 Dali a dois dias, era a Páscoa e a Festa dos Pães Asmos; e os principais sacerdotes e os escribas procuravam como o prenderiam, à traição, e o matariam.

32 Pero de aquel día o de aquella hora nadie sabe, ni siquiera los ángeles en el cielo, ni el Hijo, sino solo el Padre.

Exhortación a velar

33 Estad alerta, velad; porque no sabéis cuándo es el tiempo señalado.

34 Es como un hombre que se fue de viaje, y al salir de su casa dejó a sus siervos encargados, asignándole a cada uno su tarea, y ordenó al portero que estuviera alerta.

35 Por tanto, velad, porque no sabéis cuándo viene el señor de la casa, si al atardecer, o a la medianoche, o al canto del gallo, o al amanecer;

36 no sea que venga de repente y os halle dormidos.

37 Y lo que a vosotros digo, a todos lo digo: ¡Velad!

Marcos 14

Complot para prender y matar a Jesús

1 Faltaban dos días para la Pascua y para la fiesta de los panes sin levadura; y los principales sacerdotes y los escribas buscaban cómo prenderle con engaño y matarle;

32 »En cuanto al día y la hora, nadie lo sabe, ni siquiera los ángeles en el cielo, ni el Hijo. Sólo el Padre lo sabe.

33 Pero ustedes, presten atención y manténganse atentos, porque no saben cuándo llegará el momento.

34 Es como cuando alguien deja su casa y se va lejos, y delega autoridad en sus siervos y deja a cada uno una tarea, y ordena al portero mantenerse despierto.

35 Así que ustedes deben mantenerse despiertos, porque no saben cuándo vendrá el señor de la casa, si al caer la tarde, o a la medianoche, o cuando cante el gallo, o al amanecer;

36 no sea que venga cuando menos lo esperen, y los encuentre dormidos.

37 Esto que les digo a ustedes, se lo digo a todos: ¡Manténganse despiertos!»

San Marcos 14

El complot para aprehender a Jesús

(Mt 26.1-5; Lc 22.1-2; Jn 11.45-53)

1 Faltaban dos días para la pascua y para la fiesta de los panes sin levadura. Por medio de engaños, los principales sacerdotes y los escribas buscaban la manera de arrestar a Jesús para matarlo.

tekirajapü'ükat anain jia, ayateerü süpüla ka'ikat süpüshua.

Matüjaajuu aa'ulu joujaleechin nüle'ejüin Cristo

32 "Nnojotsü sütüjaain aa'u wayuu joujaleerüin sülatüin tü takü̈jaitpakat achiki jümüin. Ja'itakaje na aapiee chakana iipünaa, nnojotsü natüjaain aa'u. Nia ne'e chi Tashikai Maleiwa atüjaaka saa'u nümüiwa.

33 Je sükajee tia, anakaja müleka eere jaa'in tapüla tayakai, chi Jüsenyotsekai, süka tale'ejüinjachin tachikua jünainmüin so'uweena wane ka'i matüjaajuukat aa'u jütüma.

34 Meena aka jia saa'in nüchepchiairua wane wayuu naa'inmajirüin tü nükorolokot nüchikiru'u. E'itaanüshii naya süpüla tü a'yatawaakat wane'ewai nakua. Eeshi wane e'itaanüin süpüla eeinjatüin naa'in so'ulu'u tü miichikat süma'inru'u nüle'ejüin chi kepiashikai.

35 "Je sükajee tia, anakaja müleka eere jaa'in tapüla tayakai chi kepiashikai, süka nnojolüin jütüjaain aa'u müleka tale'ejeechire ka'apü aikat, süse'eru'upünaa ai, maalia, je watta'achon maalü shiale.

36 Antalaa meechi taya. Anasü eere jaa'in waneepia süma'inru'u ja'atapajüin taya suulia tantajüin jaa'u sünain atunkaa.

37 Tü tamüitpakat jümüin, süpülajatü wayuu süpüshua'aya: 'Ee jumata jaa'in tapüla' ".

Marcos 14

O'yotünüsü wane "perfume" saa'u nikii Jesús

1 Che'ojaasü piama ka'i ne'e süpüla su'ttüin tü "Pascuakat", tü mi'iraa süpülajatkat sotüin saa'in wayuu judío wanaa sümaa nojuittinnüin na natuushinuukana sulu'ujee Egipto. (Mi'iraakat tüü, shia tü ekaanapü'ükat anain tü pan ma'akasatkat

2 Pois diziam: Não durante a festa, para que não haja tumulto entre o povo.

Jesus ungido em Betânia
Mateus 26.6-13; João 12.1-8

3 Estando ele em Betânia, reclinado à mesa, em casa de Simão, o leproso, veio uma mulher trazendo um vaso de alabastro com preciosíssimo perfume de nardo puro; e, quebrando o alabastro, derramou o bálsamo sobre a cabeça de Jesus.

4 Indignaram-se alguns entre si e diziam: Para que este desperdício de bálsamo?

5 Porque este perfume poderia ser vendido por mais de trezentos denários e dar-se aos pobres. E murmuravam contra ela.

6 Mas Jesus disse: Deixai-a; por que a molestais? Ela praticou boa ação para comigo.

7 Porque os pobres, sempre os tendes convosco e, quando quiserdes, podeis fazer-lhes bem, mas a mim nem sempre me tendes.

2porque decían: No durante la fiesta, no sea que haya un tumulto del pueblo.

Jesús ungido en Betania

3Y estando Él en Betania, sentado a la mesa en casa de Simón el leproso, vino una mujer con un frasco de alabastro de perfume muy costoso de nardo puro; y rompió el frasco y lo derramó sobre la cabeza de Jesús.

4Pero algunos estaban indignados y se decían unos a otros: ¿Para qué se ha hecho este desperdicio de perfume?

5Porque este perfume podía haberse vendido por más de trescientos denarios, y dado el dinero a los pobres. Y la reprendían.

6Pero Jesús dijo: Dejadla; ¿por qué la molestáis? Buena obra ha hecho conmigo.

7Porque a los pobres siempre los tendréis con vosotros; y cuando queráis les podréis hacer bien; pero a mí no siempre me tendréis.

2Pero decían: «No lo haremos durante la fiesta, para que no se alborote el pueblo.»

Jesús es ungido en Betania
(Mt 26.6-13; Jn 12.1-8)

3Mientras Jesús estaba en Betania, sentado a la mesa en la casa de Simón el leproso, llegó una mujer. Llevaba ésta un vaso de alabastro con perfume de nardo puro, que era muy costoso. Rompió el vaso de alabastro, y derramó el perfume sobre la cabeza de Jesús.

4Algunos de los que allí estaban se enojaron internamente, y dijeron: «¿Por qué se ha desperdiciado así este perfume?

5¡Podría haberse vendido por más de trescientos días de sueldo, y ese dinero habérselo dado a los pobres!» Y se enojaron mucho contra ella.

6Pero Jesús dijo: «Déjenla tranquila. ¿Por qué la molestan? Ella ha efectuado en mí una buena obra.

7A los pobres siempre los tendrán entre ustedes, y cuando quieran podrán hacer por ellos algo bueno. Pero a mí no siempre me tendrán.

soolojia.) Je na laülaashiikana na'akajee na sacerdote judíokana, oo'ulaka na karalouktamaajanakana, aashajaajiraashii naya süchiki tü naa'inrüinjatkat nüka Jesús: —Anakaja wata'ürüle nia sujuuna wayuu süpüla wo'utirüinjatüin naa'in.

2Otta anasü müleka waa'inrüle tia süchikijee kettaain tü mi'iraakat suulia saashichija'alaain naalin woo'omüin tü wayuukolüirua —müshii naya.

3Antüshi Jesús sulu'u tü pueulo kanüliakat Betania nipialu'umüin wane wayuu Simón anüliai, chi ayuuishikai paala sütüma aja'ttaa ata. Je wanaa sümaa nikaain Jesús, sürütkaakalaka nünainmüin wane jierü alü'üjasü wane pachiishichon akumajuushi süka ipa kanüliashi “alabastro” kalu'ushi wane “perfume” kojutsü ma'i. Susottakalaka tü shirousekat süpüla shi'yotoinjatüin shia saa'u nikii.

4Otta waneeirua ekaashiikana nümaa, ne'rapa tü saa'inrakat tü jietkat, mojushiisü namüin sünain naashajaajiraain mayaa: —¿Jamüsü sa'amülajaaka'a tü “perfumekat”?

5Kojutpaja'a ma'i shia. Tü sujutkot, müsü aka shi'yataainjut wane wayuu so'u wane juya. Anasüje müleka suikkünüle süpüla sükaaliijia wayuu eekai müliain —namajiraakalaka sünain nachiajaain shia.

6Nümakalaka Jesús namüin: —Juu'ulaa suulia jiyoujüin tü jietkat. Anashaatasü ma'i tü saa'inrakat taka.

7Na wayuu müliakana, eejeena jümaa waneepia süpüla jüsülajüinjanain namüin. Otta tayakai, süpülajachire joo taya yaawaa jümaa.

8 Ela fez o que pôde: antecipou-se a ungir-me para a sepultura.

9 Em verdade vos digo: onde for pregado em todo o mundo o evangelho, será também contado o que ela fez, para memória sua.

O pacto da traição
Mateus 26.14-16; Lucas 22.3-6

10 E Judas Iscariotes, um dos doze, foi ter com os principais sacerdotes, para lhes entregar Jesus.

11 Eles, ouvindo-o, alegraram-se e lhe prometeram dinheiro; nesse meio tempo, buscava ele uma boa ocasião para o entregar.

Os discípulos preparam a Páscoa
Mateus 26.17-19; Lucas 22.7-13

12 E, no primeiro dia da Festa dos Pães Asmos, quando se fazia o sacrifício do cordeiro pascal, disseram-lhe seus discípulos: Onde queres que vamos fazer os preparativos para comeres a Páscoa?

13 Então, enviou dois dos seus discípulos, dizendo-lhes: Ide à cidade, e vos sairá ao encontro um homem trazendo um cântaro de água;

14 segui-o e dizei ao dono da casa onde ele entrar que o Mestre pergunta: Onde é o meu aposento no qual hei de comer a Páscoa com os meus discípulos?

8 Ella ha hecho lo que ha podido; se ha anticipado a ungir mi cuerpo para la sepultura.

9 Y en verdad os digo: Dondequiera que el evangelio se predique en el mundo entero, también se hablará de lo que esta ha hecho, para memoria suya.

Traición de Judas

10 Entonces Judas Iscariote, que era uno de los doce, fue a los principales sacerdotes para entregarles a Jesús.

11 Cuando ellos lo oyeron, se alegraron y prometieron darle dinero. Y él buscaba cómo entregarle en un momento oportuno.

Preparación de la Pascua

12 El primer día de la fiesta de los panes sin levadura, cuando se sacrificaba el cordero de la Pascua, sus discípulos le dijeron*: ¿Dónde quieres que vayamos y hagamos los preparativos para que comas la Pascua?

13 Y envió* a dos de sus discípulos, y les dijo*: Id a la ciudad, y allí os saldrá al encuentro un hombre que lleva un cántaro de agua; seguidle;

14 y donde él entre, decid al dueño de la casa: «El Maestro dice: "¿Dónde está mi habitación en la que pueda comer la Pascua con mis discípulos?"».

8 Esta mujer ha hecho lo que pudo. Se ha anticipado a ungir mi cuerpo para la sepultura.

9 De cierto les digo que en cualquier parte del mundo donde este evangelio sea proclamado, también se contará lo que esta mujer ha hecho, y así será recordada.»

Judas ofrece entregar a Jesús
(Mt 26.14-16; Lc 22.3-6)

10 Judas Iscariote, que era uno de los doce, fue a hablar con los principales sacerdotes para entregarles a Jesús.

11 Cuando ellos lo oyeron, se alegraron y prometieron darle dinero. Y Judas comenzó a buscar el mejor momento de entregarlo.

Institución de la Cena del Señor
(Mt 26.17-29; Lc 22.7-23; Jn 13.21-30; 1 Co 11.23-26)

12 El primer día de la fiesta de los panes sin levadura, que es cuando se sacrifica el cordero de la pascua, sus discípulos le preguntaron: «¿Dónde quieres que hagamos los preparativos para que comas la pascua?»

13 Jesús envió a dos de sus discípulos. Les dijo: «Vayan a la ciudad, y les saldrá al encuentro un hombre que lleva un cántaro de agua. Síganlo,

14 y díganle al dueño de la casa donde entre: "El Maestro pregunta: '¿Dónde está el aposento en el que comeré la pascua con mis discípulos?'"

8 Sükajee tüü, shii'iyatüin tamüin tojut süpülapünaa tojoitünüin.

9 Tamüshii paala jia: Sainküin mma eepünaale süküjüneerüin tachiki tayakai chi O'tte'erüikai, ja'yeerü süchiki tü jietkat süpüla sotüinjatüin saa'in wayuu tü saa'inrakat —nümakalaka Jesús namüin.

10 Otta müshia Judas Iscariote, napüshi na polooshiikana piammüin Aluwataaushikana, nu'unakalaka nanainmüin na laülaashiikana na'akajee na sacerdote judíokana süpüla aapaa nikii Jesús.

11 Je na laülaashiikana, talatakalaka ma'i naa'in sütüma tü nümakat Judas namüin. —Wawalaajeechi pia müleka pükaaliijüle waya sünain ata'ülaa Jesús —müshii nümüin. Nu'ttakalaka Judas sünain achajawaa sukuaippa aapaa nikii Jesús.

Tü nümakat Jesús sünain tü ekawaakat shikiira "Pascua"

12 Je sünain tü mi'iraakat Pascuakat anülia, tü ekünapü'ükat anain tü pan ma'akasatkat soolojia, antüsü joolu'u tü ka'ikat o'utünakat o'u naa'in wane anneetchon süpüla ekaanaa. Nasakirakalaka na nikirajüinkana: —¿Jalasü pücheküin süpüleerua wekaainjatüin tü Pascuakat, wekeraajaiwa shia püpüla? —namakalaka nümüin Jesús.

13 Nüjütakalaka Jesús piamashii nikirajüinkana sünain maa namüin: —Ju'una yalamüin sulu'umüin tü pueulokat. Eejeechi jüpüla wane wayuu alü'üjüshi amüchi sümaa wüin. Ju'una nüchiirua chi wayuukai.

14 Je eemüinre nikerolüin, meena jia nümüin chi nipiajachikai: "Aluwataashi nünüiki chi Ekirajüikai süpüla wasakirüin sünain jaralüin tü paü

15 E ele vos mostrará um espaçoso cenáculo mobilado e pronto; ali fazei os preparativos.

16 Saíram, pois, os discípulos, foram à cidade e, achando tudo como Jesus lhes tinha dito, prepararam a Páscoa.

O traidor é indicado
Mateus 26.20-25

17 Ao cair da tarde, foi com os doze.

18 Quando estavam à mesa e comiam, disse Jesus: Em verdade vos digo que um dentre vós, o que come comigo, me trairá.

19 E eles começaram a entristecer-se e a dizer-lhe, um após outro: Porventura, sou eu?

20 Respondeu-lhes: É um dos doze, o que mete comigo a mão no prato.

21 Pois o Filho do Homem vai, como está escrito a seu respeito; mas ai daquele por intermédio de quem o Filho do Homem está sendo traído! Melhor lhe fora não haver nascido!

A Ceia do Senhor
Mateus 26.26-30; Lucas 22.19-23; 1 Coríntios 11.23-25

15Y él os mostrará un gran aposento alto, amueblado y preparado; haced los preparativos para nosotros allí.

16Salieron, pues, los discípulos y llegaron a la ciudad, y encontraron todo tal como Él les había dicho; y prepararon la Pascua.

Jesús identifica al traidor

17Al atardecer llegó* Él con los doce.

18Y estando sentados a la mesa comiendo, Jesús dijo: En verdad os digo que uno de vosotros me entregará; el que come conmigo.

19Ellos comenzaron a entristecerse y a decirle uno por uno: ¿Acaso soy yo?

20Y Él les dijo: Es uno de los doce, el que moja conmigo en el plato.

21Porque el Hijo del Hombre se va tal y como está escrito de Él; pero ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del Hombre es entregado! Mejor le fuera a ese hombre no haber nacido.

Institución de la Cena del Señor

15El dueño les mostrará entonces un gran aposento alto, ya dispuesto. Hagan allí los preparativos para nosotros.»

16Los discípulos partieron, y al entrar en la ciudad encontraron todo tal y como Jesús se lo había dicho, y prepararon la pascua.

17Al caer la noche, llegó Jesús con los doce.

18Ya sentados a la mesa, y mientras comían, Jesús dijo: «De cierto les digo que uno de ustedes me va a traicionar. Ahora está comiendo conmigo.»

19Ellos se pusieron muy tristes, y uno por uno comenzaron a preguntarle: «¿Seré yo?»

20Jesús les respondió: «Es uno de los doce, el que está mojando el pan en el plato conmigo.

21A decir verdad, el Hijo del Hombre sigue su camino, como está escrito acerca de él, ¡pero ay de aquel que lo traiciona! ¡Más le valdría no haber nacido!»

nikaainjatkat alu'u tü Pascuakat namaa na nikirajüinkana".

15Nii'iyateerü jümüin wane paü miyo'u saa'ujeesü tia miichikat kalu'usü korolo. Anakaja jikettaajüle tü paükat wapüla —nümakalaka Jesús namüin.

16O'una müshiija joo naya sulu'umüin tü pueulokat. Ayatsia tü nüküjakat achiki Jesús namüin. Nekeraajakalaka tü paükat süpüla neküinjatüin tü Pascuakat yala sulu'u.

17Shiasa joo aipa'a, nüntakalaka Jesús namaa na nikirajüinkana na polooshiikana piammüin eemüin tü miichikat.

18Je wanaa sümaa naikkalaain sünain ekawaa, nümakalaka Jesús namüin: —Shiimüin tü tamakat jümüin jia ekaashiikana tamaa joolu'u, aapüneechi ekii taya nütüma wane ja'akajee —nümakalaka.

19Mojukalaka ma'i naa'in na nikirajüinkana sütüma tü nümakat Jesús namüin. —Kasataalejese nnojolin tayain chia —namakalaka nümüin wane'ewaire nakua.

20Nüsouktakalaka Jesús namüin: —Chi aapüinjachikai tekii, nieechi waneeshia ja'aka jiakana polooshiikana piammüin, chi acholotitkai tü pankat shiroku tü shirakat asalaa wanaa tamaa.

21Shiimüin sünain to'utinneechin aa'in maa aka tü ashajünakat paala tachiki tayakai, chi Shipayakai Wayuu. Otta chi aapüinjachikai tekii, alu'uleekaija'a ma'i nia. Anashije nnojolinkale jemelin nia —nümakalaka Jesús namüin.

22 E, enquanto comiam, tomou Jesus um pão e, abençoando-o, o partiu e lhes deu, dizendo: Tomai, isto é o meu corpo.

23 A seguir, tomou Jesus um cálice e, tendo dado graças, o deu aos seus discípulos; e todos beberam dele.

24 Então, lhes disse: Isto é o meu sangue, o sangue da [nova] aliança, derramado em favor de muitos.

25 Em verdade vos digo que jamais beberei do fruto da videira, até àquele dia em que o hei de beber, novo, no reino de Deus.

26 Tendo cantado um hino, saíram para o monte das Oliveiras.

Pedro é avisado
Mateus 26.31-35; Lucas 22.31-34; João 13.36-38

27 Então, lhes disse Jesus: Todos vós vos escandalizareis, porque está escrito: Ferirei o pastor, e as ovelhas ficarão dispersas.

22Y mientras comían, tomó pan, y habiéndolo bendecido lo partió, se lo dio a ellos, y dijo: Tomad, esto es mi cuerpo.

23Y tomando una copa, después de dar gracias, se la dio a ellos, y todos bebieron de ella.

24Y les dijo: Esto es mi sangre del nuevo pacto, que es derramada por muchos.

25En verdad os digo: Ya no beberé más del fruto de la vid hasta aquel día cuando lo beba nuevo en el reino de Dios.

26Después de cantar un himno, salieron para el monte de los Olivos.

Jesús predice la negación de Pedro

27Y Jesús les dijo*: Todos vosotros os apartaréis, porque escrito está: «Heriré al pastor, y las ovejas se dispersarán».

22Mientras comían, Jesús tomó el pan y lo bendijo; luego lo partió y se lo dio, al tiempo que decía: «Tomen, esto es mi cuerpo.»

23Después tomó la copa, y luego de dar gracias, se la dio, y todos bebieron de ella.

24Les dijo entonces: «Esto es mi sangre del pacto, que por muchos es derramada.

25De cierto les digo que no volveré a beber del fruto de la vid, hasta el día en que beba el vino nuevo en el reino de Dios.»

Jesús anuncia la negación de Pedro
(Mt 26.30-35; Lc 22.31-34; Jn 13.36-38)

26Luego de cantar el himno, fueron al monte de los Olivos.

27Allí Jesús les dijo: «Todos ustedes se escandalizarán de mí. Está escrito: “Heriré al pastor, y las ovejas serán dispersadas.”

22Wanaa sümaa nekaain, naapaakalaka Jesús wane pan sünain naapüin analu'ut nümüin Maleiwa saa'u. Nüshaletakalaka shi'ipawalin shia namüin na nikirajüinkana, sünain nümüin namüin: —Jaapaa jikaiwa tü pankat. Maa aka taapüin joolu'u jümüin tü pankat, meechia taya sünain aapajiraain tekii jaa'u jiakana —nümakalaka Jesús namüin.

23Naapaakalaka joo Jesús wane iita kalu'usü wiino sünain naapüin analu'ut nümüin Maleiwa saa'u. Naapakalaka shia namüin na nikirajüinkana süpüla nasüin shia napüshua wane'ewai nakua.

24Nümakalaka namüin: —Asüüshikat tüü, müsü aka sukuaippa tü tasha amülainjatkat süpüla nikeraajüinjatüin chi Maleiwakai tü pütchi jeket pansaatüjütkalia nütüma.

25Tamüshii paala jia: Je joolu'u yaajee yaa, nnojoleechi taya asüin tüü tachikua wane'ere'eya tasüin so'uweena wane ka'i cha'aya nüma'anamüin chi Maleiwakai chaa eere nuluwataain —nümakalaka Jesús namüin.

26Shiasa süchikijee nee'irajüin wane jayeechi na'waajakat aka Maleiwa, o'unüshii naya yalajee saa'umüin tü wutai kanüliakat Olivos.

Aattajaweechi Pedro naashin Jesús

27Je nantapa sünainmüin tü wutaikat, nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana: —O'uneena jia jüpüshua tama'anajee sünain jüpütüin taya tamüiwa maa aka tü sümakat paala, tü ashajünakat sulu'u tü nüchikimaajatkat Maleiwa makat: “To'uteechi aa'in chi anneetpü'ükai je su'walakajaweetkalaka tü na'anneetsekalüirua”.

28 Mas, depois da minha ressurreição, irei adiante de vós para a Galiléia.

29 Disse-lhe Pedro: Ainda que todos se escandalizem, eu, jamais!

30 Respondeu-lhe Jesus: Em verdade te digo que hoje, nesta noite, antes que duas vezes cante o galo, tu me negarás três vezes.

31 Mas ele insistia com mais veemência: Ainda que me seja necessário morrer contigo, de nenhum modo te negarei. Assim disseram todos.

Jesus no Getsêmani
Mateus 26.36-46; Lucas 22.39-46

32 Então, foram a um lugar chamado Getsêmani; ali chegados, disse Jesus a seus discípulos: Assentai-vos aqui, enquanto eu vou orar.

33 E, levando consigo a Pedro, Tiago e João, começou a sentir-se tomado de pavor e de angústia.

34 E lhes disse: A minha alma está profundamente triste até à morte; ficai aqui e vigiai.

35 E, adiantando-se um pouco, prostrou-se em terra; e orava para que, se possível, lhe fosse poupada aquela hora.

28Pero después de que yo haya resucitado, iré delante de vosotros a Galilea.

29Entonces Pedro le dijo: Aunque todos se aparten, yo, sin embargo, no lo haré.

30Y Jesús le dijo*: En verdad te digo que tú, hoy, esta misma noche, antes que el gallo cante dos veces, me negarás tres veces.

31Pero Pedro con insistencia repetía: Aunque tenga que morir contigo, no te negaré. Y todos decían también lo mismo.

Jesús en Getsemaní

32Y llegaron* a un lugar que se llama Getsemaní, y dijo* a sus discípulos: Sentaos aquí hasta que yo haya orado.

33Y tomó* consigo a Pedro, a Jacobo y a Juan, y comenzó a afligirse y a angustiarse mucho.

34Y les dijo*: Mi alma está muy afligida, hasta el punto de la muerte; quedaos aquí y velad.

35Adelantándose un poco, se postró en tierra y oraba que si fuera posible, pasara de Él aquella hora.

28Pero después de que yo haya resucitado, iré delante de ustedes a Galilea. »

29Entonces Pedro le dijo: «Aunque todos se escandalicen, yo no lo haré.»

30Jesús le dijo: «De cierto te digo que esta misma noche, antes de que el gallo cante dos veces, tú me habrás negado tres veces.»

31Pero Pedro insistía: «Aun si tuviera que morir contigo, no te negaré.» Y todos decían lo mismo.

Jesús ora en Getsemaní
(Mt 26.36-46; Lc 22.39-46)

32Al llegar a un lugar llamado Getsemaní, Jesús les dijo a sus discípulos: «Siéntense aquí, mientras yo voy a orar.»

33Se llevó consigo a Pedro, Jacobo y Juan, y comenzó a entristecerse y angustiarse.

34Les dijo: «Siento en el alma una tristeza de muerte. Quédense aquí, y manténganse despiertos.»

35Se fue un poco más adelante y, postrándose en tierra, oró que, de ser posible, no tuviera que pasar por ese momento.

28Otta shiasa süchikijee suso'iraapa taa'in süchikijee ouktaa, o'uneechi taya jüpüleerua Galileamüin —nümakalaka Jesús namüin.

29Otta müshia Pedro, nümakalaka joo nümüin Jesús: —Mayaashiije napüteechin pia na waneeirua, nnojoireeja'a tapütüinjachin pia pümüiwa.

30Nümakalaka Jesús nümüin: —Shiimüin tü tamakat pümüin: Süpülapünaa ni'yalajüin wane kaliina piantua so'u aikat tüü, apünüintueechi taya punujulajüin achiki sünain pi'raajüin taya —nümakalaka nümüin.

31Nümakalaka joo Pedro ni'ipajee: —Ja'itakaje'e ouktajachin taya pümaa, nnojoireeja'a süpüla taattajaainjachin paa'u —nümakalaka. Je mayaa müsü joo nanüiki na waneeiruaya nikirajüinkana.

Aashajaashi Jesús nümaa chi Nüshikai

32Nikerolokalaka Jesús namaa na nikirajüinkana süpümüin wane una'apü kanüliasü Getsemaní. Nümakalaka Jesús namüin: —Anakaja müleka jüikkalaale yaaya süma'inru'u taashajaain nümaa Maleiwa.

33Neenajaakalaka Pedro oo'ulaka Jacobo je Juan süpüla nümaain. Nu'ttakalaka Jesús sünain mojuin ma'i naa'in

34sünain nümüin namüin: —Süpüleeruasü ma'i taa'in tü mojuukat aa'in süpülainshi tü müliaa te'reetkat. Anakaja müleka yaale jia sümaa eein jaa'in —nümakalaka namüin.

35Nükatalaakalaka joo Jesús noulia mamüin aka tüsa sünain nu'wachiraain mmalu'u sünain nüchuntüin nümüin chi Maleiwakai shii'iree naakateein tü müliaakat nuulia:

36 E dizia: Aba, Pai, tudo te é possível; passa de mim este cálice; contudo, não seja o que eu quero, e sim o que tu queres.

36Y decía: ¡Abba, Padre! Para ti todas las cosas son posibles; aparta de mí esta copa, pero no sea lo que yo quiero, sino lo que tú quieras.

36Decía: «¡Abba, Padre! Para ti, todo es posible. ¡Aparta de mí esta copa! Pero que no sea lo que yo quiero, sino lo que quieres tú.»

36—Taata Maleiwa, müleka pücheküle, anasüje puu'ule'erüle toulia tü müliaa te'reetkat joolu'u. Akatsa nnojolüin shiainjatüin paa'inrüin tü tachekakat ne'e tamüiwa, shia paa'inrüinjatka tü püchekakat tapüleerua —nümakalaka.

37 Voltando, achou-os dormindo; e disse a Pedro: Simão, tu dormes? Não pudeste vigiar nem uma hora?

37Entonces vino* y los halló* durmiendo, y dijo* a Pedro: Simón, ¿duermes? ¿No pudiste velar ni por una hora?

37Volvió luego a donde estaban sus discípulos, y los encontró dormidos. Entonces le dijo a Pedro: «¿Duermes, Simón? ¿No has podido mantenerte despierto ni una hora?

37Shiasa süchikijee naashajaain nümaa Maleiwa, nüsha'walaakalaka sünain nürütkaain nanainmüin na apünüinshiikana nikirajüin eere natunkaja'attaain nüpüla. Nümakalaka Jesús nümüin Pedro: —¿Tunkatataashi pia, Simón? ¿Jamüshii jia nnojoliika'a juuntüin eein jaa'in wanaa tamaa motso'oyaakaije'e ne'e?

38 Vigiai e orai, para que não entreis em tentação; o espírito, na verdade, está pronto, mas a carne é fraca.

38Velad y orad para que no entréis en tentación; el espíritu está dispuesto, pero la carne es débil.

38Manténganse despiertos, y oren, para que no caigan en tentación. A decir verdad, el espíritu está dispuesto, pero la carne es débil.»

38Anakaja müleka eere jaa'in süpüla jüchuntüin nümüin Maleiwa suulia nuu'ulakajüin jaa'in Satanás. Mayaainje kee'ireein jaa'in tü tachekakat jüpüleerua, isasü jüchiki —nümakalaka.

39 Retirando-se de novo, orou repetindo as mesmas palavras.

39Se fue otra vez y oró, diciendo las mismas palabras.

39Una vez más se retiró para orar, y repitió la misma oración.

39Nükatalaakalaka joo Jesús nüchikua noulia süpüla naashajaain nüchikua nümaa Maleiwa. Nüchuntüin tü nümakat paala nümüin.

40 Voltando, achou-os outra vez dormindo, porque os seus olhos estavam pesados; e não sabiam o que lhe responder.

40Y vino de nuevo y los halló durmiendo, porque sus ojos estaban muy cargados de sueño; y no sabían qué responderle.

40Cuando volvió, otra vez los encontró dormidos, porque los ojos de ellos se les cerraban de sueño, y no sabían qué responderle.

40Je nüle'ejapa nüchikua'aya nanainmüin na nikirajüinkana, atunküshii naya nüpüla maa aka paala, süka sütunkeein ma'i naa'in. Je nüchijirapa naya, isakalaka nachiki asouktaa nümüin.

41 E veio pela terceira vez e disse-lhes: Ainda dormis e repousais! Basta! Chegou a hora; o Filho do Homem está sendo entregue nas mãos dos pecadores.

41Vino* por tercera vez, y les dijo*: ¿Todavía estáis durmiendo y descansando? Basta ya; ha llegado la hora; he aquí, el Hijo del Hombre es entregado en manos de los pecadores.

41Cuando volvió la tercera vez, les dijo: «Sigan durmiendo y descansando. ¡Ya basta! La hora ha llegado. ¡Miren al Hijo del Hombre, que es entregado en manos de los pecadores!

41Nükatalaakalaka joo Jesús noulia nüchikua süpüla naashajaain nümaa Maleiwa maja'a aka nünüiki paala. Apünüintuaichi joo aashajaain nümaa Maleiwa süka tüü. Je nüle'ejapa nanainmüin na nikirajüinkana, nümakalaka namüin: —¿Jamüshii jia jutunkajaka'a ma'i? ¿Jamüshii jia nnojoliika'a eein jaa'in wanaa tamaa? Antüitpa takalia tayakai, chi Shipayakai Wayuu, süpüla taapünüinjachin ekii sajapulu'umüin wayuu kaainjarat.

42 Levantai-vos, vamos! Eis que o traidor se aproxima.

42Levantaos, vámonos; mirad, está cerca el que me entrega.

42¡Vamos, levántense, que ya se acerca el que me traiciona!»

42Jütamaajaa jumaala, joo'uya wo'unaiwa. Alü'ütshi chi aapüinjachikai tekii —nümakalaka namüin.

Jesus é preso
Mateus 26.47-56; Lucas 22.47-53; João 18.1-11

43 E logo, falava ele ainda, quando chegou Judas, um dos doze, e com ele, vinda da parte dos principais sacerdotes, escribas e anciãos, uma turba com espadas e porretes.

44 Ora, o traidor tinha-lhes dado esta senha: Aquele a quem eu beijar, é esse; prendei-o e levai-o com segurança.

45 E, logo que chegou, aproximando-se, disse-lhe: Mestre! E o beijou.

46 Então, lhe deitaram as mãos e o prenderam.

47 Nisto, um dos circunstantes, sacando da espada, feriu o servo do sumo sacerdote e cortou-lhe a orelha.

48 Disse-lhes Jesus: Saístes com espadas e porretes para prender-me, como a um salteador?

49 Todos os dias eu estava convosco no templo, ensinando, e não me prendestes; contudo, é para que se cumpram as Escrituras.

Arresto de Jesús

43En ese momento, mientras todavía estaba Él hablando, llegó* Judas, uno de los doce, acompañado de una multitud con espadas y garrotes, de parte de los principales sacerdotes, de los escribas y de los ancianos.

44Y el que le entregaba les había dado una señal, diciendo: Al que yo bese, ese es; prendedle y llevadle con seguridad.

45Y habiendo llegado, inmediatamente se acercó a Él diciendo: ¡Rabí! Y le besó.

46Entonces ellos le echaron mano y le prendieron.

47Pero uno de los que estaban allí, sacando la espada, hirió al siervo del sumo sacerdote y le cortó la oreja.

48Y dirigiéndose Jesús a ellos, les dijo: ¿Habéis salido con espadas y garrotes para arrestarme como contra un ladrón?

49Cada día estaba con vosotros en el templo enseñando, y no me prendisteis; pero esto ha sucedido para que se cumplan las Escrituras.

Arresto de Jesús
(Mt 26.47-56; Lc 22.47-53; Jn 18.2-11)

43De pronto, mientras Jesús estaba hablando, llegó Judas, que era uno de los doce. Con él venía mucha gente armada con espadas y palos, y enviada por los principales sacerdotes, los escribas y los ancianos.

44El que lo estaba traicionando les había dado esta contraseña: «Al que yo le dé un beso, ése es. ¡Arréstenlo, y llévenselo bien asegurado!»

45Cuando Judas llegó, se acercó a Jesús y le dijo: «¡Maestro!» Y le dio un beso.

46Aquellos hombres le echaron mano y lo arrestaron.

47Pero uno de los que estaban allí sacó la espada e hirió al siervo del sumo sacerdote, cortándole la oreja.

48Jesús les dijo: «¿Han venido a arrestarme con espadas y palos, como si fuera yo un ladrón?

49Todos los días estuve con ustedes enseñando en el templo, y no me aprehendieron. Pero esto sucede para que se cumplan las Escrituras.»

Ata'ünnüshi Jesús

43Wanaa sümaa naashajaain Jesús namaa na nikirajüinkana, anta müshia Judas chi napüshikai na polookana piammüin. Je antapaatasü nümaa Judas wane wayuuirua wainma sümaa wunu'u oo'ulaka chajaruuta sajapulu'u. Ajütüüshi naya natüma na laülaashiikana na'akajee na sacerdote judíokana oo'ulaka na karalouktamaajanakana oo'ulaka na laülaayuushiikana naa'u na judíokana.

44Je Judas, chi aapüinjachikai nikii Jesús, müshi paala wopulu'u sümüin tü wattakat saalin wayuu: “Chi wayuu tachu'tkai awalapa'a, nia ata'ünnajachika jütüma”, müshi nia namüin paala.

45Nürütkaakalaka joolu'u Judas nünainmüin Jesús sünain nümüin nümüin: —Ekirajüikalee, anii taya antüin —nümakalaka nümüin sünain nüchu'lüin nuwalapa'a.

46Arütkaashiijase joo na wayuukana nünainmüin Jesús sünain nata'ülüin nia.

47Otta wane nikirajüinkai Jesús, naapaakalaka tü nüchajaruutsekat. Nuwatakalaka noo'omüin wane nüchepchia chi laülaashikai napüleerua na sacerdote judíokana süpüla nüshottajachin nia. Nüchoto'oleekalaka tü nüche'ekat.

48Nümakalaka Jesús namüin na antakana nünainmüin: —¿Ka'ruwaraiyaa taya jaa'inru'u jüntakalaka tanainmüin sümaa wunu'u oo'ulaka chajaruuta jajapulu'u süpüla jüta'ülüinjachin taya?

49¿Jamüshi nnojoika'a jüta'ülüin taya paala cha'aya sulu'u tü a'waajüleekat Maleiwa eere tekirajapü'üin ju'upala? Otta müsia tüü, alatüsü süpüla shikeraajüinjatüin tü nünüikikat chi Maleiwakai

50 Então, deixando-o, todos fugiram.

Jesus seguido por um jovem

51 Seguia-o um jovem, coberto unicamente com um lençol, e lançaram-lhe a mão.

52 Mas ele, largando o lençol, fugiu desnudo.

Jesus perante o Sinédrio
Mateus 26.57-68; Lucas 22.63-71

53 E levaram Jesus ao sumo sacerdote, e reuniram-se todos os principais sacerdotes, os anciãos e os escribas.

54 Pedro seguira-o de longe até ao interior do pátio do sumo sacerdote e estava assentado entre os serventuários, aquentando-se ao fogo.

55 E os principais sacerdotes e todo o Sinédrio procuravam algum testemunho contra Jesus para o condenar à morte e não achavam.

56 Pois muitos testemunhavam falsamente contra Jesus, mas os depoimentos não eram coerentes.

50Y abandonándole, huyeron todos.

Un joven sigue a Jesús

51Cierto joven le seguía, vestido solo con una sábana sobre su cuerpo desnudo; y lo prendieron*;

52pero él, dejando la sábana, escapó desnudo.

Jesús ante el concilio

53Y llevaron a Jesús al sumo sacerdote; y se reunieron* todos los principales sacerdotes, los ancianos y los escribas.

54Pedro le siguió de lejos hasta dentro del patio del sumo sacerdote; estaba sentado con los alguaciles, calentándose al fuego.

55Y los principales sacerdotes y todo el concilio, procuraban obtener testimonio contra Jesús para darle muerte, pero no lo hallaban.

56Porque muchos daban falso testimonio contra Él, pero sus testimonios no coincidían.

50Y todos los discípulos lo abandonaron y huyeron.

El joven que huyó

51Cierto joven seguía a Jesús, cubierto con sólo una sábana. Cuando lo aprehendieron,

52el joven dejó la sábana y huyó desnudo.

Jesús ante el concilio
(Mt 26.57-68; Lc 22.54-55,63-71; Jn 18.12-14,19-24)

53Llevaron a Jesús ante el sumo sacerdote, y se reunieron todos los principales sacerdotes, los ancianos y los escribas.

54Pedro lo siguió de lejos hasta el interior del patio del sumo sacerdote. Allí se quedó, sentado con los alguaciles y calentándose junto al fuego.

55Los principales sacerdotes y todo el tribunal buscaban alguna prueba contra Jesús, para poder condenarlo a muerte, pero no la encontraban.

56Muchos presentaban falsos testimonios contra él, pero sus testimonios no concordaban.

tachiki aküjünakat paala natüma na nünüikimaajanakana —nümakalaka Jesús namüin.
50Je joolu'u na nikirajüinkana, na'luwataakalaka nüma'anajee sünain napütüin nia nümüiwa napüla na wayuukana.

51-52Nata'ülakalaka wane jima'ai o'unapü'ükai nüchiirua Jesús. Otta isashi nia najapulu'ujee sünain nüpütüin tü naanalakat sünain o'unaa mashe'inyüin nama'anajee.

Asakiijünüshi Jesús natüma na laülaayuu judíokana

53Na ata'ülakana Jesús, no'unirüin nia yalajee nipialu'umüin Caifás, chi laülaashikai napüleerua na sacerdote judíokana, eere jutkatüin na laülaayuushiikana na'akajee na sacerdote judíokana, na laülaayuushiikana naa'u na judíokana, oo'ulaka na karalouktamaajanakana.
54Otta müshia Pedro, nünanajakalaka nüchiirua ka'yatalu'ujee. Nüntakalaka so'ulu'umüin nüpaatiase chi laülaashikai. Nikerolakalaka sulu'umüin. Nüikkalaakalaka sa'aka tü suwaariasekat tü a'waajüleekat Maleiwa sünain aatulajaa.
55-56Je yaa paülü'ü sulu'u nipia Caifás, eeshii jutkatüin na laülaashiikana na'akajee na sacerdote judíokana oo'ulaka napüshua na waneeirua laülaayuu judío sulu'ukana tü kanüliakat Sanedrín. Süka no'uteein ma'i naa'in Jesús, nachajaa achikit wayuu süpüla süküjüinjatüin sa'alain nüchiki Jesús. Mayaainje süntüin wayuu wainma nanainmüin sünain aküjaa alawaa noo'opünaa Jesús, nnojotsü nantüin anain kasain no'utirajatüin anainjee naa'in süka nnojolüin wanaawain tü namakat nüchiki Jesús.

57 E, levantando-se alguns, testificavam falsamente, dizendo:

58 Nós o ouvimos declarar: Eu destruirei este santuário edificado por mãos humanas e, em três dias, construirei outro, não por mãos humanas.

59 Nem assim o testemunho deles era coerente.

60 Levantando-se o sumo sacerdote, no meio, perguntou a Jesus: Nada respondes ao que estes depõem contra ti?

61 Ele, porém, guardou silêncio e nada respondeu. Tornou a interrogá-lo o sumo sacerdote e lhe disse: És tu o Cristo, o Filho do Deus Bendito?

62 Jesus respondeu: Eu sou, e vereis o Filho do Homem assentado à direita do Todo-Poderoso e vindo com as nuvens do céu.

63 Então, o sumo sacerdote rasgou as suas vestes e disse: Que mais necessidade temos de testemunhas?

57Y algunos, levantándose, daban falso testimonio contra Él, diciendo:

58Nosotros le oímos decir: «Yo destruiré este templo hecho por manos, y en tres días edificaré otro no hecho por manos».

59Y ni siquiera en esto coincidía el testimonio de ellos.

60Entonces el sumo sacerdote levantándose, se puso en medio y preguntó a Jesús, diciendo: ¿No respondes nada? ¿Qué testifican estos contra ti?

61Mas Él callaba y nada respondía. Le volvió a preguntar el sumo sacerdote, diciéndole: ¿Eres tú el Cristo, el Hijo del Bendito?

62Jesús dijo: Yo soy; y veréis al Hijo del Hombre sentado a la diestra del Poder y viniendo con las nubes del cielo.

63Entonces el sumo sacerdote, rasgando sus ropas, dijo*: ¿Qué necesidad tenemos de más testigos?

57Entonces algunos se levantaron y presentaron un falso testimonio contra él. Dijeron:

58«Nosotros le hemos oído decir: “Yo derribaré este templo hecho por la mano del hombre, y en tres días levantaré otro sin la intervención humana.”»

59Pero ni aun así se ponían de acuerdo en sus testimonios.

60El sumo sacerdote se paró en medio del tribunal y le preguntó a Jesús: «¿No vas a responder? ¡Mira lo que éstos dicen contra ti!»

61Pero Jesús guardó silencio, y no contestó nada, así que el sumo sacerdote le volvió a preguntar: «¿Eres tú el Cristo, el Hijo del Bendito?»

62Jesús le respondió: «Yo soy. Y ustedes verán al Hijo del Hombre sentado a la derecha del Poderoso, y venir en las nubes del cielo.»

63El sumo sacerdote se rasgó entonces sus vestiduras, y dijo: «¿Qué necesidad tenemos de más testigos?

57Müsü nanüiki waneeirua sünain nüküjayaain nüchiki:

58—Naashin chira, nuuntüin nujuttirüin tü a'waajüleekat Maleiwa, tü akumajünakat paala sütüma wayuu, sümaa nütame'erüinjatüin wane suwala'ata so'u apünüin ka'isan, tü wane nnojoleetkat sükumajeerüin wayuusan —namakalaka.

59Otta nnojotsü wanaawajiraain tü namakat.

60Otta müshia chi laülaashikai napüleerua na sacerdotekana, nüsha'walaakalaka joolu'u pasanain nanain na laülaayuukana napüshua sünain nüsakirüin Jesús: —¿Jamüinjatü joo pünüiki shi'ipajee türa namakat nala wayuukana püchiki? —nümakalaka.

61Otta müshia Jesús, ko'utüshi ne'e nuulia. Ayatakalaka nia sünain asakiraa: —Tasakirüin paala pia: ¿Shiimüinjasa sünain piain Cristoin Nüneekajalakai Maleiwa? ¿Shiimüinjasa sünain piain chi Nüchonkai Maleiwa? —nümakalaka nümüin Jesús.

62Nüsouktakalaka Jesús: —Aa, shiimüin sünain tayain maa aka tü pümakat. Tamüshii paala jia jüpüshua: So'uweena wane ka'i, ji'reechi taya, chi Shipayakai Wayuu, sünain joyotüin taya nikialu'ujee Maleiwa chi Pülashikai ma'i saa'u kojutüin taya nütüma. Je ji'reechi taya sünain tantüin mmolu'umüin chajee nüma'anajee Maleiwa sa'aka tü sirumakat —nümakalaka Jesús namüin.

63Otta müshia chi laülaashikai napüleerua na sacerdotekana, nüsükülijakalaka tü nüshe'inkat sütüma tü jashieekat sünain nümüin namüin na laülaayuu judíokana napüshua: —E'rütkatche ma'i

64 Ouvistes a blasfêmia; que vos parece? E todos o julgaram réu de morte.

65 Puseram-se alguns a cuspir nele, a cobrir-lhe o rosto, a dar-lhe murros e a dizer-lhe: Profetiza! E os guardas o tomaram a bofetadas.

Pedro nega a Jesus
Mateus 26.69-75; Lucas 22.54-62; João 18.15-18,25-27

66 Estando Pedro embaixo no pátio, veio uma das criadas do sumo sacerdote

67 e, vendo a Pedro, que se aquentava, fixou-o e disse: Tu também estavas com Jesus, o Nazareno.

68 Mas ele o negou, dizendo: Não o conheço, nem compreendo o que dizes. E saiu para o alpendre. [E o galo cantou.]

69 E a criada, vendo-o, tornou a dizer aos circunstantes: Este é um deles.

64Habéis oído la blasfemia; ¿qué os parece? Y todos le condenaron, diciendo que era reo de muerte.

65Y comenzaron algunos a escupirle, a cubrirle el rostro y a darle de puñetazos, y a decirle: ¡Profetiza! Y los alguaciles le recibieron a bofetadas.

La negación de Pedro

66Estando Pedro abajo en el patio, llegó* una de las sirvientas del sumo sacerdote,

67y al ver a Pedro calentándose, lo miró y dijo*: Tú también estabas con Jesús el Nazareno.

68Pero él lo negó, diciendo: Ni sé, ni entiendo de qué hablas. Y salió al portal, y un gallo cantó.

69Cuando la sirvienta lo vio, de nuevo comenzó a decir a los que estaban allí: Este es uno de ellos.

64¡Ustedes han oído la blasfemia! ¿Qué les parece?» Y todos ellos lo condenaron y declararon que merecía la muerte.

65Algunos comenzaron a escupirlo, y mientras le cubrían el rostro y le daban de puñetazos, le decían: «¡Profetiza!» Y también los alguaciles le daban de bofetadas.

Pedro niega a Jesús
(Mt 26.69-75; Lc 22.55-62; Jn 18.15-18,25-27)

66Mientras Pedro estaba abajo, en el patio, llegó una de las criadas del sumo sacerdote

67y, al ver a Pedro calentándose junto al fuego, le dijo: «¡También tú estabas con Jesús el nazareno!»

68Pero Pedro lo negó, y dijo: «No lo conozco, ni sé de qué hablas.» Y se dirigió a la entrada. En ese momento cantó el gallo.

69Pero la criada volvió a verlo, y comenzó a decir a los que estaban allí: «¡Éste es uno de ellos!»

aa'in wayumüin süka sünüiki nümüin Maleiwa. Nnojolüitpa che'ojaain wayuu wamüin aküjüinjatkat nüchiki.

64Jaapüitpa nünüiki sünain wanaawain nia nümaa Maleiwa naashin. ¿Kasa anaka süpüla aa'innaa nüka? —nümakalaka namüin. Nasouktakalaka nümüin: —Anakaja su'utinnüle aa'in —müshii naya.

65Je joolu'u waneeirua na'aka, nejenaakalaka nu'uutajee Jesús. Nako'oyojooin tü no'ukot süka kuluulu sümaa nashe'etüin nia sünain namüin nümüin: —Müleka pialeje chi Cristo Nüneekajalakai Maleiwa, püshantaja saa'u jaralin ashe'etüin pia —namakalaka nümüin sünain neme'erainpalain nia. Nayasa'a na susurulaatsekana tü a'waajüleekat, na'yaatayaa namüshi nia.

Aattajaashi Pedro naa'u Jesús

66Wanaa sümaa yaain Jesús sulu'u nipia chi laülaashikai, chashi Pedro joyotüin anooipa'a sulu'u tü paatiakat. Sürütkaakalaka wane majayüt nünainmüin, tü nüchepchiakat chi laülaashikai napüleerua na sacerdotekana.

67Shiirakaakalaka nümüin wanaa sümaa naatuluja'alüin. Sümakalaka nümüin: —Pia'aya'asa wane nümaapü'ükai Jesús chi Nazaretje'ewaikai —sümakalaka nümüin.

68Otta Pedro, nunujulajakalaka sünain nümüin sümüin: —Nnojoishi te'raajüin chi pümakai tamüin, nnojotsü tatüjaain aa'u tü paashajaakat achiki —nümakalaka sümüin sünain nüsünülaain eemüin tü so'ukot paatia. Akootole'erajaa müshia wane kaliina.

69Shi'rapa nia süchikua tü achepchieekat, sümakalaka namüin na wayuu eejanakana sulu'u tü

70 Mas ele outra vez o negou. E, pouco depois, os que ali estavam disseram a Pedro: Verdadeiramente, és um deles, porque também tu és galileu.

71 Ele, porém, começou a praguejar e a jurar: Não conheço esse homem de quem falais!

72 E logo cantou o galo pela segunda vez. Então, Pedro se lembrou da palavra que Jesus lhe dissera: Antes que duas vezes cante o galo, tu me negarás três vezes. E, caindo em si, desatou a chorar.

Marcos 15

Jesus perante Pilatos

Mateus 27.1-2,11-26; Lucas 23.1-7,13-25; João 18.28—19.16

1 Logo pela manhã, entraram em conselho os principais sacerdotes com os anciãos, os escribas e todo o Sinédrio; e, amarrando a Jesus, levaram-no e o entregaram a Pilatos.

2 Pilatos o interrogou: És tu o rei dos judeus? Respondeu Jesus: Tu o dizes.

70Pero él lo negó otra vez. Y poco después los que estaban allí volvieron a decirle a Pedro: Seguro que tú eres uno de ellos, pues también eres galileo.

71Pero él comenzó a maldecir y a jurar: ¡Yo no conozco a este hombre de quien habláis!

72Al instante un gallo cantó por segunda vez. Entonces Pedro recordó lo que Jesús le había dicho: Antes que el gallo cante dos veces, me negarás tres veces. Y se echó a llorar.

Marcos 15

Jesús ante Pilato

1Muy de mañana, los principales sacerdotes prepararon enseguida una reunión con los ancianos, los escribas y todo el concilio; y atando a Jesús, le llevaron y le entregaron a Pilato.

2Pilato le preguntó: ¿Eres tú el Rey de los judíos? Respondiendo Él, le dijo*: Tú lo dices.

70Pedro volvió a negarlo. Pero poco después los que estaban allí volvieron a decirle: «La verdad es que eres uno de ellos, pues eres galileo.»

71Pedro comenzó entonces a maldecir y a jurar: «¡Yo no conozco a ese hombre, del que ustedes hablan!»

72En ese mismo instante el gallo cantó por segunda vez. Entonces Pedro se acordó de lo que Jesús le había dicho: «Antes de que el gallo cante dos veces, tú me habrás negado tres veces.» Y al pensar en esto, se echó a llorar.

San Marcos 15

Jesús ante Pilato

(Mt 27.1-2,11-14; Lc 23.1-5; Jn 18.28-38)

1En cuanto amaneció, y luego de reunirse los principales sacerdotes, los ancianos, los escribas y todo el tribunal para ponerse de acuerdo, ataron a Jesús y se lo llevaron a Pilato.

2Éste le preguntó: «¿Eres tú el Rey de los judíos?» Y Jesús le respondió: «Tú lo dices.»

paatiakat: —Alu'usa chia, nümaapü'üshi Jesús —sümakalaka namüin.

70Naattajaakalaka Pedro nüchikua. Shiasa mapa yaaulerü, sürütkaakalaka wane wayuuirua eekana sulu'u tü paatiakat nünainmüin Pedro sünain namüin nümüin: —Pia'aya'asa wane nümaapü'ükai chira wayuukai, süka Galileaje'ewalin pia wanaa nümaa —namakalaka nümüin.

71Nümakalaka Pedro namüin: —Takü̇jüin tachikua jümüin nu'upala Maleiwa sünain nnojolin te'raajüin chira wayuukai —nümakalaka namüin.

72Akootole'erajaa müshia wane kaliina nüchikua. Sotokalaka naa'in Pedro tü nümakat Jesús paala nümüin: “Süpülapünaa ni'yalajüin wane kaliina piantua so'u aikat tüü, apünüintueechi taya punujulajüin achiki sünain pi'raajüin taya”, nümakat. Nujuittaakalaka Pedro yalajee yala sünain mojuin ma'i naa'in sünain ni'yalajashaanain.

Marcos 15

Asakinnüshi Jesús nütüma Pilato

1Shiasa mapa ja'yuupa, outkajaashii nachikua na laülaashiikana na'akajee na sacerdote judíokana, na laülaayuushiikana naa'u na judíokana, na karalouktamaajanakana, oo'ulaka napüshua na waneeirua laülaayuu judío sulu'ukana tü kanüliakat Sanedrín. Naashajaajiraain süchiki tü naa'inrüinjatkat süpüla no'utirüinjatüin naa'in Jesús. No'unitkalaka Jesús sünain kapüin nia natüma nünainmüin Pilato chi Romaje'ewaikai sülaülashikai tü mmakat Judea so'u ka'ikat tia.

2—¿Pia'aya chi Aluwataashikai saa'u wayuu judío? —nümakalaka Pilato nümüin. Nümakalaka Jesús ni'ipajee: —Shia'aya tia pümakat.

3 Então, os principais sacerdotes o acusavam de muitas coisas.

4 Tornou Pilatos a interrogá-lo: Nada respondes? Vê quantas acusações te fazem!

5 Jesus, porém, não respondeu palavra, a ponto de Pilatos muito se admirar.

6 Ora, por ocasião da festa, era costume soltar ao povo um dos presos, qualquer que eles pedissem.

7 Havia um, chamado Barrabás, preso com amotinadores, os quais em um tumulto haviam cometido homicídio.

8 Vindo a multidão, começou a pedir que lhes fizesse como de costume.

9 E Pilatos lhes respondeu, dizendo: Quereis que eu vos solte o rei dos judeus?

10 Pois ele bem percebia que por inveja os principais sacerdotes lho haviam entregado.

11 Mas estes incitaram a multidão no sentido de que lhes soltasse, de preferência, Barrabás.

3Y los principales sacerdotes le acusaban de muchas cosas.

4De nuevo Pilato le preguntó, diciendo: ¿No respondes nada? Mira de cuántas cosas te acusan.

5Pero Jesús no respondió nada más; de modo que Pilato estaba asombrado.

Jesús o Barrabás

6Ahora bien, en cada fiesta él acostumbraba soltarles un preso, el que ellos pidieran.

7Y uno llamado Barrabás había sido encarcelado con los sediciosos que habían cometido homicidio en la insurrección.

8Y subiendo la multitud, comenzó a pedirle que hiciera como siempre les había hecho.

9Entonces Pilato les contestó, diciendo: ¿Queréis que os suelte al Rey de los judíos?

10Porque sabía que los principales sacerdotes le habían entregado por envidia.

11Pero los principales sacerdotes incitaron a la multitud para que le pidiera que en vez de Jesús les soltara a Barrabás.

3Los principales sacerdotes lo acusaban de muchas cosas,

4así que Pilato volvió a preguntarle: «¿No vas a responder? ¡Mira de cuántas cosas te acusan!»

5Pero Jesús ni aun así respondió, lo que sorprendió mucho a Pilato.

Jesús sentenciado a muerte
(Mt 27.15-31; Lc 23.13-25; Jn 18.38—19.16)

6En el día de la fiesta Pilato acostumbraba poner en libertad a un preso, el que la gente quisiera.

7Había uno que se llamaba Barrabás, que estaba preso con sus compañeros de motín porque en una revuelta habían cometido un homicidio.

8Cuando la multitud se aproximó, comenzó a pedirle a Pilato que hiciera lo que acostumbraba hacer.

9Pilato les preguntó: «¿Quieren que ponga en libertad al Rey de los judíos?»

10Y es que Pilato sabía que los principales sacerdotes lo habían entregado por envidia.

11Pero los principales sacerdotes incitaron a la multitud para que Pilato soltara más bien a Barrabás.

3Naküjakalaka na laülaashiikana na'akajee na sacerdote judíokana nümüin Pilato sünain naa'inrüin Jesús wainma kasa mojusü naajüin.

4Nümakalaka Pilato nümüin Jesús: —Paa'inrüin wainma kasa mojusü naashin nala wayuukana. ¿Jamüshi nnojoika'a püsouktüin shi'ipajee tü namakat?

5Otta müshia Jesús, ko'utüshi ne'e nuulia. Tanataakalaka naa'in chi sülaülashikai mma sükajee tia.

6Waneepia su'unna'awai tü Pascuakat, natüjainsü na judíokana taashiwalinjachin wane püreesashi nütüma chi sülaülashikai mma, chi naneekakai na wayuukana süpüla taashii.

7Je wanaa sümaa tia, eeshi wane wayuu kanüliashi Barrabás, püreesashi nia namaa na nüpüshikana, na o'utüshiikana saa'in wayuu sünain ashutaa saa'u tü sülaülakat mma.

8Süntakalaka joo tü wattakat saalii wayuu nünainmüin Pilato süpüla achuntaa süpüleerua naa'inrüinjatüin tü naa'inrapü'ükat namüin.

9—¿Jücheküin süpüleerua niainjachin tajütüin joolu'u chi Aluwataashikai saa'u wayuu judío? —nümakalaka Pilato sümüin.

10Anasü nümüin Pilato müleka taashire Jesús, süka nütüjaain naa'u na laülaashiikana na'akajee na sacerdote judíokana sünain naapuushin Jesús sükajee ne'e na'ürülaain nünain.

11Otta na laülaashiikana na'akajee na sacerdote judíokana, najütüin wane wayuuirua sa'akamüin tü wattakat saalin wayuu süpüla nashüküjainjatüin shia

			süpüla süchuntüin nümüin Pilato niainjachin taashin Barrabás.
12 Mas Pilatos lhes perguntou: Que farei, então, deste a quem chamais o rei dos judeus?	12Y Pilato, tomando de nuevo la palabra, les decía: ¿Qué haré, entonces, con el que llamáis el Rey de los judíos?	12Pilato les preguntó: «¿Y qué quieren que haga con el que ustedes llaman Rey de los judíos?»	12Nüsakirakalaka Pilato naya: —¿Kasa taa'inrüinjatka joo nüka chi “Aluwataashikai saa'u wayuu judío” jümakai?
13 Eles, porém, clamavam: Crucifica-o!	13Ellos le respondieron a gritos: ¡Crucifícale!	13Y ellos volvieron a gritar: «¡Crucifícalo!»	13Süsouktakalaka tü wayuukolüirua süpüshua nümüin: —Püchitira saa'u kuruusa.
14 Mas Pilatos lhes disse: Que mal fez ele? E eles gritavam cada vez mais: Crucifica-o!	14Y Pilato les decía: ¿Por qué? ¿Qué mal ha hecho? Y ellos gritaban aún más: ¡Crucifícale!	14Pilato les decía: «¿Pues qué crimen ha cometido?» Pero ellos gritaban más todavía: «¡Crucifícalo!»	14Nümakalaka Pilato sümüin: —¿Jamüshi takacherirüinjachika'a nia? ¿Kasa naainjalaka? Otta müshi'iya na wayuukanairua, masütaajusalii sümaa nekiisa: —Püchitira saa'u kuruusa —namakalaka nümüin nachikua sünain emetuluin ma'i nanüiki.
15 Então, Pilatos, querendo contentar a multidão, soltou-lhes Barrabás; e, após mandar açoitar a Jesus, entregou-o para ser crucificado.	15Pilato, queriendo complacer a la multitud, les soltó a Barrabás; y después de hacer azotar a Jesús, le entregó para que fuera crucificado.	15Pilato optó por complacer al pueblo y puso en libertad a Barrabás; luego mandó que azotaran a Jesús, y lo entregó para que lo crucificaran.	15Otta Pilato, süka nücheküin süpüleerua talatüinjatüin saa'in tü wayuukolüirua nüka, nüjütirakalaka joo Barrabás nanainmüin. Naapakalaka joo Jesús sümüin tü nusurulaatsekalüirua süpüla na'yaajüinjachin nia je süpüla nakacherüinjachin nia sünain kuruusa süpüla ouktaa.
Jesus entregue aos soldados Mateus 27.27-31	**Los soldados se mofan de Jesús**		**Mee'erapalashi Jesús sütüma wane surulaalüirua**
16 Então, os soldados o levaram para dentro do palácio, que é o pretório, e reuniram todo o destacamento.	16Entonces los soldados le llevaron dentro del palacio, es decir, al Pretorio, y convocaron* a toda la cohorte romana.	16Los soldados lo llevaron al interior del atrio, es decir, al pretorio, y llamaron a toda la compañía.	16Nu'uninnakalaka Jesús sütüma tü nusurulaatsekalüirua Pilato sulu'umüin tü laülaapiakat. Seenajakalaka tü waneeirua surulaatkalüirua süpüla shi'rajüinjatüin nukua Jesús.
17 Vestiram-no de púrpura e, tecendo uma coroa de espinhos, lha puseram na cabeça.	17Le vistieron* de púrpura, y después de tejer una corona de espinas, se la pusieron;	17Lo vistieron de púrpura, le colocaron una corona tejida de espinas,	17Sa'atakalaka wane ashe'inyüü anasü nünain, jepisiiyaa, maa aka saa'in nüshe'in wane aluwataai saa'u mma, süpüla shime'erainpalain nia. Shi'itaakalaka wane kotse keimsesü saa'u nikii.
18 E o saudavam, dizendo: Salve, rei dos judeus!	18y comenzaron a vitorearle: ¡Salve, Rey de los judíos!	18y comenzaron a saludarlo: «¡Salve, Rey de los judíos!»	18O'ttüsü tü surulaatkalüirua sünain maa: —Pia chi Aluwataashikai saa'u wayuu judío —sünain maa nümüin sünain shime'erainpalain nia.

19 Davam-lhe na cabeça com um caniço, cuspiam nele e, pondo-se de joelhos, o adoravam.

20 Depois de o terem escarnecido, despiram-lhe a púrpura e o vestiram com as suas próprias vestes. Então, conduziram Jesus para fora, com o fim de o crucificarem.

Simão leva a cruz de Jesus
Mateus 27.32; Lucas 23.26

21 E obrigaram a Simão Cireneu, que passava, vindo do campo, pai de Alexandre e de Rufo, a carregar-lhe a cruz.

A crucificação
Mateus 27.33-44; Lucas 23.33-43; João 19.17-24

22 E levaram Jesus para o Gólgota, que quer dizer Lugar da Caveira.

23 Deram-lhe a beber vinho com mirra; ele, porém, não tomou.

24 Então, o crucificaram e repartiram entre si as vestes dele, lançando-lhes sorte, para ver o que levaria cada um.

25 Era a hora terceira quando o crucificaram.

26 E, por cima, estava, em epígrafe, a sua acusação: O REI DOS JUDEUS.

19Le golpeaban la cabeza con una caña y le escupían, y poniéndose de rodillas le hacían reverencias.

20Y después de haberse burlado de Él, le quitaron la púrpura, le pusieron sus ropas y le sacaron* para crucificarle.

21Y obligaron* a uno que pasaba y que venía del campo, Simón de Cirene, el padre de Alejandro y Rufo, a que llevara la cruz de Jesús.

La crucifixión

22Le llevaron* al lugar llamado Gólgota, que traducido significa: Lugar de la Calavera.

23Y trataron de darle vino mezclado con mirra, pero Él no lo tomó.

24Cuando le crucificaron*, se repartieron* sus vestidos, echando suertes sobre ellos para decidir lo que cada uno tomaría.

25Era la hora tercera cuando le crucificaron.

26Y la inscripción de la acusación contra Él decía: EL REY DE LOS JUDÍOS.

19Lo golpeaban en la cabeza con una caña, y lo escupían, y doblaban las rodillas para hacerle reverencias.

20Después de burlarse de él, le quitaron la ropa de púrpura, lo vistieron con sus propios vestidos, y lo sacaron de allí para crucificarlo.

Crucifixión y muerte de Jesús
(Mt 27.32-56; Lc 23.26-49; Jn 19.17-30)

21A uno que volvía del campo y que pasaba por allí lo obligaron a llevar la cruz. Ese hombre se llamaba Simón de Cirene, y era padre de Alejandro y de Rufo.

22Llevaron a Jesús a un lugar llamado Gólgota, que significa «Lugar de la Calavera».

23Le dieron a beber vino mezclado con mirra, pero él no lo tomó.

24Después de crucificarlo, se repartieron sus vestidos y los sortearonpara ver qué le tocaría a cada uno de ellos.

25Cuando lo crucificaron eran las nueve de la mañana.

26Como razón de su condena pusieron este epígrafe: «EL REY DE LOS JUDÍOS».

19Shi'yaajakalaka nia kojuyatua nüralo'upünaa süka wane waraaratchon. Süsapainyo'ukayaakalaka nümülatu'u sünain na'waajayaain nia.

20Shiasa süchikijee shime'erainpalain nia, saakatüin tü ashe'inyüü anasükat sa'atakat paala nünain. Sa'atüin tü nüshe'inkat nünain süchikua süpüla su'unirüinjachin nia yalajee yala süpüla sükacherüinjachin nia süpüla ouktaa.

Akachennüshi Jesús sünain kuruusa süpüla ouktaa

21Wanaa sümaa nu'uninnüin Jesús natüma na surulaatkana eemüinjachire nükachennüinjachin natüma, antüshi Jerusalénmüin wane wayuu Cireneje'ewai kanüliashi Simón, chi nüshikai Alejandro oo'ulaka Rufo. Nüta'ünnakalaka joo natüma na surulaatkana süpüla nülü'ujainjatüin tü wunu'u akachennüinjachikat anain Jesús.

22No'unirakalaka Jesús eemüin wane wutai kanüliasü Gólgota, “Ekiyüükat” malu'ut tia.

23Je chamüin cha'aya, naapüin na surulaatkana nümüin Jesús wane wiino ka'akasü “mirra” süpüla nüsüinjatüin. Otta niyouktüin shia.

24Nayasa'a na surulaatkana süchikijee nakacherüin Jesús sünain tü kuruusakat, nashantanajiraakalaka saa'u tü nüshe'inkat süpüla natüjaainjatüin saa'u jaralin makatüinjachin apüla süpüshi tü nüshe'inkat wane'ewai nakua.

25Akachennüshi Jesús maa aka yaamüin ka'ikat.

26Eesü ashajünüin tü kasalajanakat anainjee nia sünain wane taapüla akachennüsü iipünaa sünain tü kuruusa kanainkat nia. Müsü mayaa: anii chi aluwataashikai saa'u wayuu judío.

27 Com ele crucificaram dois ladrões, um à sua direita, e outro à sua esquerda.

28 [E cumpriu-se a Escritura que diz: Com malfeitores foi contado.]

29 Os que iam passando, blasfemavam dele, meneando a cabeça e dizendo: Ah! Tu que destróis o santuário e, em três dias, o reedificas!

30 Salva-te a ti mesmo, descendo da cruz!

31 De igual modo, os principais sacerdotes com os escribas, escarnecendo, entre si diziam: Salvou os outros, a si mesmo não pode salvar-se;

32 desça agora da cruz o Cristo, o rei de Israel, para que vejamos e creiamos. Também os que com ele foram crucificados o insultavam.

A morte de Jesus

Mateus 27.45-56; Lucas 23.44-49; João 19.28-30

33 Chegada a hora sexta, houve trevas sobre toda a terra até a hora nona.

34 À hora nona, clamou Jesus em alta voz: Eloí, Eloí, lamá sabactâni? Que quer dizer: Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste?

27Crucificaron* con Él a dos ladrones; uno a su derecha y otro a su izquierda.

28Y se cumplió la Escritura que dice: Y con los transgresores fue contado.

29Y los que pasaban le injuriaban, meneando la cabeza y diciendo: ¡Bah! Tú que destruyes el templo y en tres días lo reedificas,

30¡sálvate a ti mismo descendiendo de la cruz!

31De igual manera, también los principales sacerdotes junto con los escribas, burlándose de Él entre ellos, decían: A otros salvó, a sí mismo no puede salvarse.

32Que este Cristo, el Rey de Israel, descienda ahora de la cruz, para que veamos y creamos. Y los que estaban crucificados con Él también le insultaban.

Muerte de Jesús

33Cuando llegó la hora sexta, hubo oscuridad sobre toda la tierra hasta la hora novena.

34Y a la hora novena Jesús exclamó con fuerte voz: Eloi, Eloi, ¿lema sabactani?, que traducido significa, Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?

27Con él crucificaron también a dos ladrones, uno a su derecha y el otro a su izquierda.

28[Así se cumplió la Escritura que dice: «Y será contado con los pecadores.»],

29Los que pasaban lo insultaban, y mientras meneaban la cabezadecían: «Oye, tú, que derribas el templo de Dios y en tres días lo reedificas,

30¡sálvate a ti mismo y desciende de la cruz!»

31Así también se burlaban de él los principales sacerdotes, y se sumaban a los escribas para decir: «¡Salvó a otros, pero a sí mismo no puede salvarse!

32¡Que baje ahora de la cruz el Cristo, el Rey de Israel, para que podamos ver y creer!» Y también le hacían burla los que estaban crucificados con él.

33Desde el mediodía y hasta las tres de la tarde hubo tinieblas sobre toda la tierra,

34y a las tres de la tarde Jesús clamó a gran voz: «Eloi, Eloi, ¿lama sabactani?», que significa «Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?»

27Je nümaa Jesús, akachennüshii piamashii wayuu ka'ruwarannuu o'utünüinjanakana aa'in wanaa nümaa. Akachennüshi wane nikialu'ujee oo'ulaka wane nüpe'eru'ujee.

28Je sükajee tia, shikeraajüin tü ashajünakat paala nüchiki Jesús sünain maa: “Nia'aya wane kaainjaraiya saashin wayuu”, makat.

29Tü wayuu eekai sülatüin nü'ünnaa Jesús, eirakaasü nümüin sümaa mojuin sünüiki nümüin mayaa: — Aisha'ajaa pia. Pujuttirüinjatü tü a'waajüleekat Maleiwa sümaa pütame'erüinjatüin shia süchikua so'u apünüin ka'isan.

30¿Jamaka'a nnojoika'a püshakatüin saa'ujee tü kuruusakat süpüla nnojolinjachin ouktüin pia? — sümakalaka tü wayuukolüirua nümüin Jesús.

31Akaata'aya nanüiki na laülaashiikana na'akajee na sacerdote judíokana je na karalouktamaajanakana sünain neme'erainpalain nia. Namajiraakalaka: — ¿Jamüshisa nnojoika'a nu'tte'erajiraain nümüiwa maa aka nu'tte'erapü'üin wayuu naashin?

32Nia Cristo chi Aluwataashikai saa'u tü wayuu Israelkalüirua naajüin. Müleka nüshakatüle joolu'u saa'ujee tü kuruusakat, anoujeena waya nünain — namakalaka. Otta müshi'iya na ouktajanakana wanaa nümaa Jesús, müshii aka naya sünain mojuin nanüiki nümüin.

Ouktüshi Jesús

33Shiasa maa aka kale'o, epiyuushijaasü mmapa'akat süpüshua, awasaja'aleesia maa aka aliika.

34Shiasa aliuukapa ka'ikat, nu'waatakalaka Jesús sünain emetuluin nünüiki sünain nümüin: *“Eloi, Eloi, ¿lama sabactani?”*. (Je tüü, malu'ut: “Tamaleiwasee,

35 Alguns dos que ali estavam, ouvindo isto, diziam: Vede, chama por Elias!

36 E um deles correu a embeber uma esponja em vinagre e, pondo-a na ponta de um caniço, deu-lhe de beber, dizendo: Deixai, vejamos se Elias vem tirá-lo!

37 Mas Jesus, dando um grande brado, expirou.

38 E o véu do santuário rasgou-se em duas partes, de alto a baixo.

39 O centurião que estava em frente dele, vendo que assim expirara, disse: Verdadeiramente, este homem era o Filho de Deus.

40 Estavam também ali algumas mulheres, observando de longe; entre elas, Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago, o menor, e de José, e Salomé;

41 as quais, quando Jesus estava na Galiléia, o acompanhavam e serviam; e, além destas, muitas outras que haviam subido com ele para Jerusalém.

O sepultamento de Jesus

35Algunos de los que estaban allí, al oírlo, decían: Mirad, a Elías llama.

36Entonces uno corrió y empapó una esponja en vinagre, y poniéndola en una caña, le dio a beber, diciendo: Dejad, veamos si Elías viene a bajarle.

37Y Jesús, dando un fuerte grito, expiró.

38Y el velo del templo se rasgó en dos, de arriba abajo.

39Viendo el centurión que estaba frente a Él, la manera en que expiró, dijo: En verdad este hombre era Hijo de Dios.

40Había también unas mujeres mirando de lejos, entre las que estaban María Magdalena, María, la madre de Jacobo el menor y de José, y Salomé,

41las cuales cuando Jesús estaba en Galilea, le seguían y le servían; y había muchas otras que habían subido con Él a Jerusalén.

Sepultura de Jesús

35Al oírlo, algunos de los que estaban allí decían: «Escuchen, está llamando a Elías.»

36Uno de ellos corrió a empapar en vinagre una esponja, la puso en una caña, y le dio a beber, al tiempo que decía: «Déjenlo, veamos si Elías viene a bajarlo.»

37Pero Jesús lanzó un fuerte grito y murió.

38En ese momento el velo del templo se rasgó en dos, de arriba abajo,

39y el centurión que estaba frente a él, al verlo morir así, dijo: «En verdad, este hombre era Hijo de Dios.»

40Algunas mujeres estaban allí, mirando de lejos. Entre ellas estaban María Magdalena, María, la que era madre de Jacobo el menor y de José, y Salomé.

41Ellas habían seguido y atendido a Jesús cuando él estaba en Galilea.Pero había también otras muchas mujeres, que habían ido con él a Jerusalén.

Jesús es sepultado

Tamaleiwasee, ¿jamüshi pia püpütaka'a taya tamüiwa?”, müsü.)

35Je saapapa nünüiki Jesús wane wayuuirua sha'washawatsü nü'ütpa'a, müsü shia: —Nuunejüin Elías chi nünüikimaajachikai Maleiwa —sümakalaka.

36Awataa müshia wane wayuu sünain asaajaa wane maawüi ocholotinnüsü shiroku wane asüüshi jashü'üsü shi'iru'usü wane lumia süpüla shi'itaanüinjatüin sünain niimata Jesús. Nümakalaka chi wayuukai: —Anakaja müleka wa'atapajüle watüjaaiwa saa'u müleka nünteechire Elías süpüla nüshakatirüinjachin nia —nümakalaka.

37Nu'waatakalaka emetut Jesús nüchikua nümüin Maleiwa. Ouktakalaka nia süchikijee.

38Je sulu'u tü a'waajüleekat Maleiwa wanaa ma'i sümaa ouktüin Jesús, asüküijaasü pasanainpünaa sünain tü kuluulu so'ulujunakat tü paü shiinalu'usükat.

39Je chi sülaülashikai surulaat sha'watakai nümülatu'u Jesús, naapapa nikiise Jesús je ni'rapa nia sünain ouktaa, nümakalaka: —Shiimüinyala ma'i sünain niain chi Nüchonkai Maleiwa —nümakalaka.

40-41Je wanaa sümaa yaain Jesús sünain tü kuruusakat, eesü wane jieyuuirua wainma sünain ananajaa maa aka türa. Naya na antüshiikana nümaa Jesús Jerusalénmüin, na aa'inmajapü'ükana nia namaa na nikirajüinkana paala wanaa sümaa waraittapü'üin naya Galileapünaa. Je na'aka na jieyuukana, eesü María Magdalena, oo'ulaka María tü niikat Jacobo chi emülieekai je José, oo'ulaka Salomé, oo'ulaka waneeirua wainma antüsükalüirua nümaa Jesús Jerusalénmüin.

E'itaanüshi Jesús

Mateus 27.57-61; Lucas 23.50-56; João 19.38-42

42 Ao cair da tarde, por ser o dia da preparação, isto é, a véspera do sábado,

43 vindo José de Arimatéia, ilustre membro do Sinédrio, que também esperava o reino de Deus, dirigiu-se resolutamente a Pilatos e pediu o corpo de Jesus.

44 Mas Pilatos admirou-se de que ele já tivesse morrido. E, tendo chamado o centurião, perguntou-lhe se havia muito que morrera.

45 Após certificar-se, pela informação do comandante, cedeu o corpo a José.

46 Este, baixando o corpo da cruz, envolveu-o em um lençol que comprara e o depositou em um túmulo que tinha sido aberto numa rocha; e rolou uma pedra para a entrada do túmulo.

47 Ora, Maria Madalena e Maria, mãe de José, observaram onde ele foi posto.

Marcos 16

A ressurreição de Jesus

Mateus 28.1-10; Lucas 24.1-12; João 20.1-10

1 Passado o sábado, Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago, e Salomé, compraram aromas para irem embalsamá-lo.

42 Ya al atardecer, como era el día de la preparación, es decir, la víspera del día de reposo,

43 vino José de Arimatea, miembro prominente del concilio, que también esperaba el reino de Dios; y llenándose de valor, entró adonde estaba Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús.

44 Pilato se sorprendió de que ya hubiera muerto, y llamando al centurión, le preguntó si ya estaba muerto.

45 Y comprobando esto por medio del centurión, le concedió el cuerpo a José,

46 quien compró un lienzo de lino, y bajándole de la cruz, le envolvió en el lienzo de lino y le puso en un sepulcro que había sido excavado en la roca; e hizo rodar una piedra a la entrada del sepulcro.

47 Y María Magdalena y María, la madre de José, miraban para saber dónde le ponían.

Marcos 16

La resurrección

1 Pasado el día de reposo, María Magdalena, María, la madre de Jacobo, y Salomé, compraron especias aromáticas para ir a ungirle.

(Mt 27.57-61; Lc 23.50-56; Jn 19.38-42)

42 Al caer la tarde del día de la preparación, es decir, la víspera del día de reposo,

43 José de Arimatea fue y con mucha osadía se presentó ante Pilato para pedirle el cuerpo de Jesús. Este José era un miembro importante del tribunal, y también esperaba el reino de Dios.

44 Pilato se sorprendió al saber que Jesús ya había muerto, así que mandó llamar al centurión y le preguntó si, en efecto, Jesús ya había muerto.

45 Luego de que el centurión le confirmó la noticia, Pilato entregó a José el cuerpo de Jesús.

46 José fue y bajó de la cruz el cuerpo de Jesús, lo envolvió en una sábana que había comprado, y lo puso en un sepulcro que estaba cavado en una peña. Luego, hizo rodar una piedra para sellar la entrada del sepulcro.

47 Mientras tanto, María Magdalena y María la madre de José miraban dónde ponían el cuerpo.

San Marcos 16

La resurrección

(Mt 28.1-10; Lc 24.1-12; Jn 20.1-10)

1 Cuando pasó el día de reposo, María Magdalena, María la madre de Jacobo, y Salomé, compraron especias aromáticas para ir a ungir el cuerpo de Jesús.

42-43 Je tü ka'i ouktakat o'u Jesús, shia tü ka'i sü'lakajaakat o'u shiküin tü wayuukolüirua süpüla tü ka'i sheemeraainjatkat o'u. Eejachi wane wayuu kanüliashi José, chaje'ewai Arimatea, no'uluku na laülaashii sulujunakana tü kanüliakat Sanedrín, eekai kojutüin natüma. A'atapajüshi nia nükalia Maleiwa süpüla aluwatawaa. Je motsapa ka'i, o'unamaatüshi nia eemüin Pilato sünain nnojolin mmolüin süpüla achuntaa müliashii süpüla ni'itaainjachin nia sulu'u woowira.

44 Niasa'a Pilato, süka nnojolüin niyaawatüin naa'u Jesús sünain ouktüichipain, nüsakirüin wane sülaülashi surulaat soo'opünaa tia.

45 Shiasa nütüjaapa saa'u sünain ouktüichipain Jesús, naapüin nümüin José süpüla nüshakatirüinjachin müliashii saa'ujee kuruusakat.

46 Je José, nikeraajatüjülia wane kuluulu kanüliasü “linoin”. Nüshakatirakalaka müliashii sünain nüko'oloin nia süka tü kuluutkot. Eejatüja'a wane woowira akumajiruushi paala nütüma José sulu'u wane ipa müle'o süpüla nüpüshi. Akumajuushi tü shirousekat süka wane ipa müle'o. Ni'itaakalaka müliashii sulu'u tü woowirakat sünain nüsürülüin tü woowirakat süka tü ipakat.

47 E'nnüsü sütüma María Magdalena oo'ulaka María tü niikat José eejachire ni'itaanüin müliashii.

Marcos 16

Oso'iraasü naa'in Jesús

1-2 Je suwasajaapa aikat süchikijee tü ka'i neemeraakat o'u na judíokana, o'unüsü María Magdalena oo'ulaka María tü niikat Jacobo oo'ulaka Salomé eemüin tü woowirakat eejachire ni'itaanüin

2 E, muito cedo, no primeiro dia da semana, ao despontar do sol, foram ao túmulo.

3 Diziam umas às outras: Quem nos removerá a pedra da entrada do túmulo?

4 E, olhando, viram que a pedra já estava removida; pois era muito grande.

5 Entrando no túmulo, viram um jovem assentado ao lado direito, vestido de branco, e ficaram surpreendidas e atemorizadas.

6 Ele, porém, lhes disse: Não vos atemorizeis; buscais a Jesus, o Nazareno, que foi crucificado; ele ressuscitou, não está mais aqui; vede o lugar onde o tinham posto.

7 Mas ide, dizei a seus discípulos e a Pedro que ele vai adiante de vós para a Galiléia; lá o vereis, como ele vos disse.

8 E, saindo elas, fugiram do sepulcro, porque estavam possuídas de temor e de assombro; e, de medo, nada disseram a ninguém.

Jesus aparece a Maria Madalena
João 20.11-18

2Y muy de mañana, el primer día de la semana, llegaron* al sepulcro cuando el sol ya había salido.

3Y se decían unas a otras: ¿Quién nos removerá la piedra de la entrada del sepulcro?

4Cuando levantaron los ojos, vieron* que la piedra, aunque era sumamente grande, había sido removida.

5Y entrando en el sepulcro, vieron a un joven sentado al lado derecho, vestido con ropaje blanco; y ellas se asustaron.

6Pero él les dijo*: No os asustéis; buscáis a Jesús nazareno, el crucificado. Ha resucitado, no está aquí; mirad el lugar donde le pusieron.

7Pero id, decid a sus discípulos y a Pedro: «Él va delante de vosotros a Galilea; allí le veréis, tal como os dijo».

8Y saliendo ellas, huyeron del sepulcro, porque un gran temblor y espanto se había apoderado de ellas; y no dijeron nada a nadie porque tenían miedo.

Aparición de Jesús a María Magdalena

2El primer día de la semana muy temprano, en cuanto salió el sol, fueron al sepulcro.

3Y unas a otras se decían: «¿Quién nos quitará la piedra para entrar al sepulcro?»

4Pero, al llegar, vieron que la piedra ya había sido removida, a pesar de que era muy grande.

5Cuando entraron en el sepulcro, vieron que en el lado derecho estaba sentado un joven, vestido con una túnica blanca. Ellas se asustaron,

6pero el joven les dijo: «No se asusten. Ustedes buscan a Jesús el nazareno, el que fue crucificado. No está aquí. Ha resucitado. Miren el lugar donde lo pusieron.

7Pero vayan ahora y digan a sus discípulos, y a Pedro: “Él va delante de ustedes a Galilea.” Allí lo verán, tal y como él les dijo.»

8Ellas se espantaron, y temblando de miedo salieron corriendo del sepulcro. Y era tanto el miedo que tenían, que no le dijeron nada a nadie.

Jesús se aparece a María Magdalena
(Jn 20.11-18)

Jesús. Nalü'üjüin wane wunu'u jemeta eejuut ayalajuushi paala natüma süpüla ne'itaainjatüin shia naa'u müliashii.
3Aashajaajiraashii naya wopulu'u sünain maa: —¿Jarai cheje aakatüinjachika wamüin tü shirousekat so'ulu'ujee tü woowirakat?
4Shiasa nantapa chamüin, nanta anainrü süsünne'eruushin tü ipa müle'o shirousesükat tü woowirakat.
5Je nekerolapa sulu'umüin tü woowirakat, ne'rakalaka wane jima'ai joyotüin nekialu'ujee sünain kasuuin ma'i nüshe'in. Sainkuukalaka ma'i naa'in na jieyuukana sütüma tü ne'rakat.
6Nümakalaka chi jima'aikai namüin: —Nnojo jainkuuin aa'in. Tatüjaa aa'ut sünain jüchajaain nüchiki Jesús chi Nazaretje'ewaikai, chi akachennakai paala süpüla ouktaa. Nnojoishi nia yaaya. Oso'iraaitpa naa'in nüchikua. Jürütkaa jümaala ji'rajaaiwa tü nüchikanainkat eejachire nia süpütüin wayuu.
7Anakaja joolu'u müleka ju'unüle süpüla jüküjainjatüin nüchiki nümüin Pedro je namüin na waneeirua nikirajüinkana. Meena jia namüin: “O'uneechi joolu'u nia jüpüleerua Galileamüin. Ji'reechi nia cha'aya maa aka tü nümakat paala jümüin”, meena jia —nümakalaka namüin.
8Nakutkujaakalaka na jieyuukana je ponosü ma'i naa'in tü ne'rakat. Napantajaakalaka yalajee sulu'ujee tü woowirakat. Nnojoliishii aküjayaain süchiki tü ne'rakat sümüin wayuu süka mmolüin ma'i naya.

Ee'iyataashi Jesús sümüin María Magdalena

9 Havendo ele ressuscitado de manhã cedo no primeiro dia da semana, apareceu primeiro a Maria Madalena, da qual expelira sete demônios.

10 E, partindo ela, foi anunciá-lo àqueles que, tendo sido companheiros de Jesus, se achavam tristes e choravam.

11 Estes, ouvindo que ele vivia e que fora visto por ela, não acreditaram.

Jesus aparece a dois de seus discípulos

Lucas 24.13-35

12 Depois disto, manifestou-se em outra forma a dois deles que estavam de caminho para o campo.

13 E, indo, eles o anunciaram aos demais, mas também a estes dois eles não deram crédito.

A ordem para a evangelização

14 Finalmente, apareceu Jesus aos onze, quando estavam à mesa, e censurou-lhes a incredulidade e dureza de coração, porque não deram crédito aos que o tinham visto já ressuscitado.

15 E disse-lhes: Ide por todo o mundo e pregai o evangelho a toda criatura.

9 Y después de haber resucitado, muy temprano el primer día de la semana, Jesús se apareció primero a María Magdalena, de la que había echado fuera siete demonios.

10Y ella fue y se lo comunicó a los que habían estado con Él, que estaban lamentándose y llorando.

11Cuando ellos oyeron que Él estaba vivo y que ella le había visto, se negaron a creerlo.

Aparición a dos discípulos

12Después de esto, se apareció en forma distinta a dos de ellos cuando iban de camino al campo.

13Y estos fueron y se lo comunicaron a los demás, pero a ellos tampoco les creyeron.

La gran comisión

14Después se apareció a los once mismos cuando estaban sentados a la mesa, y los reprendió por su incredulidad y dureza de corazón, porque no habían creído a los que le habían visto resucitado.

15Y les dijo: Id por todo el mundo y predicad el evangelio a toda criatura.

[9El primer día de la semana por la mañana, después de que Jesús resucitó, se le apareció primero a María Magdalena, de quien había echado siete demonios.

10Ella fue y se lo dijo a los que habían estado con él, los cuales estaban tristes y llorando.

11Al oír ellos que Jesús vivía y que ella lo había visto, no lo creyeron.

Jesús se aparece a dos de sus discípulos

(Lc 24.13-35)

12Pero después Jesús se apareció, en otra forma, a dos de ellos que iban de camino al campo.

13Ellos fueron y se lo contaron a los otros; y ni aun a ellos les creyeron.

Jesús comisiona a los apóstoles

(Mt 28.16-20; Lc 24.36-49; Jn 20.19-23)

14Finalmente se apareció a los once mismos, mientras ellos estaban sentados a la mesa, y les reprochó su incredulidad y obstinación, porque no habían creído a los que lo habían visto resucitado.

15Y les dijo: «Vayan por todo el mundo y prediquen el evangelio a toda criatura.

9Oso'iraasü naa'in Jesús so'u tü palajatkat ka'i su'ttiakat semaana. Ee'iyataashi nia sümüin María Magdalena watta'a maalü nnojoliiwa'aya shi'rüin nia wayuu. Tü Maríakat anülia, shia tü ayu'nnakat oulia akaratshisü yolujaa paala nütüma Jesús.

10Süchikijee shi'rüin Jesús, o'unüsü María sünain aküjaa nüchiki namüin na wayuu nümaajanakana paala. Eejana naya süpüla sünain a'yalaja'alüin süka mojuin ma'i naa'in.

11Shiasa'a süküjapa namüin sünain shi'rüichipain Jesús sünain kataa o'u, nnojotsü noonooin amaa tü sünüikikat.

Ee'iyataashi Jesús namüin piamashii na nümaajanakana paala

12Je süchikijee tia, ee'iyataashi Jesús namüin wane piamashii no'uluku sünain waraittüin naya sulu'u wopu. Mayaainje waraittüin nia namaa, nnojoishi nayaawatüin.

13O'unüshii naya süchikijee nayaawatapa Jesús sünain aküjaa nüchiki namüin na napüshikana. Otta müshi'iya naairua, nnojoliishii oonooin sümaa tü nanüikikat.

Tü nuluwataakat anain Jesús na nikirajüinkana

14Je süchikijee mapa, ee'iyataashi Jesús namüin na nikirajüin polookana waneemüin. Ekaashii naya nüpüla. Nüchiajaain naya süka matsüin nanoula je süka manoujüinyeein naya, süka nnojoliin noonooin sümaa nanüiki na wayuu e'rüshiikana nia süchikijee suso'iraain naa'in.

15Je shiasa mapa, nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana: “Ju'una jumata sainküin mmakat süpüshua süpüla aküjaa tachiki tayakai, chi O'tte'erüikai, sümüin wayuu süpüshua'ale'eya.

16 Quem crer e for batizado será salvo; quem, porém, não crer será condenado.

17 Estes sinais hão de acompanhar aqueles que crêem: em meu nome, expelirão demônios; falarão novas línguas;

18 pegarão em serpentes; e, se alguma coisa mortífera beberem, não lhes fará mal; se impuserem as mãos sobre enfermos, eles ficarão curados.

A ascensão de Jesus

Lucas 24.50-53; Atos 1.6-11

19 De fato, o SENHOR Jesus, depois de lhes ter falado, foi recebido no céu e assentou-se à destra de Deus.

20 E eles, tendo partido, pregaram em toda parte, cooperando com eles o SENHOR e confirmando a palavra por meio de sinais, que se seguiam.

16El que crea y sea bautizado será salvo; pero el que no crea será condenado.

17Y estas señales acompañarán a los que han creído: en mi nombre echarán fuera demonios, hablarán en nuevas lenguas;

18tomarán serpientes en las manos, y aunque beban algo mortífero, no les hará daño; sobre los enfermos pondrán las manos, y se pondrán bien.

Ascensión de Jesucristo

19Entonces, el Señor Jesús, después de hablar con ellos, fue recibido en el cielo y se sentó a la diestra de Dios.

20Y ellos salieron y predicaron por todas partes, colaborando el Señor con ellos, y confirmando la palabra por medio de las señales que la seguían. Ellas comunicaron inmediatamente a Pedro y a sus compañeros todas estas instrucciones. Y después de esto, Jesús mismo envió por medio de ellos, desde el oriente hasta el occidente, el mensaje sacrosanto e incorruptible de la salvación eterna.

16El que crea y sea bautizado, se salvará; pero el que no crea, será condenado.

17Y estas señales acompañarán a los que crean: En mi nombre expulsarán demonios, hablarán nuevas lenguas,

18tomarán en sus manos serpientes, y si beben algo venenoso, no les hará daño. Además, pondrán sus manos sobre los enfermos, y éstos sanarán.»

La ascensión

(Lc 24.50-53)

19Después de que el Señor Jesús habló con ellos, fue recibido en el alto cielo y se sentó a la derecha de Dios.

20Ellos salieron entonces y predicaron por todas partes, y el Señor los ayudaba confirmando la palabra con las señales que la acompañaban. Amén.]

16Chi wayuu eekai nünoujain tanain sünain nuwoutisaajünüin, o'ttaajeechi tatüma. Alu'usa chi eekai nnojolin nünoujain tanain, kasalajaneerü nümüin naainjala.

17“Chi wayuu eekai nünoujain tanain, naa'inreerü tatüma kasa eekai isain süchiki wayuu, tü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa. Ounteechi ayu'laa yolujaa je aashajawaa süka pütchi waneejatü.

18Müleka naapaale wane wüi ouktasiro'ut, je müleka nüsüle wane emeneenajia, nnojoleechi ouktüin sütüma. Je ni'itaapa najapü saa'u wayuu eekai ayuulin, aneerü”, nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

O'uninnüshi Jesús iipünaamüin eemüin chi Maleiwakai

19Shiasa süchikijee naashajaain chi Senyotkai Jesús namüin, nu'uninnakalaka chaa iipünaamüin eemüin chi Maleiwakai sümaa nüikkalaain nikialu'ujee.

20Nayasa'a na nikirajüinkana, no'unakalaka sainküin mmakat süpüshua sünain aküjaa nüchiki sümüin wayuu. Je sütüjaanakalaka aa'ut sütüma wayuu sünain pansaain nanüiki, süka nakaaliijünüin nütüma chi Senyotkai süpüla aa'inraa tü kasa anasü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

O evangelho segundo Lucas

Lucas 1

Prefácio

1 Visto que muitos houve que empreenderam uma narração coordenada dos fatos que entre nós se realizaram,
2 conforme nos transmitiram os que desde o princípio foram deles testemunhas oculares e ministros da palavra,
3 igualmente a mim me pareceu bem, depois de acurada investigação de tudo desde sua origem, dar-te por escrito, excelentíssimo Teófilo, uma exposição em ordem,

4 para que tenhas plena certeza das verdades em que foste instruído.

Zacarias e Isabel

5 Nos dias de Herodes, rei da Judéia, houve um sacerdote chamado Zacarias, do turno de Abias. Sua mulher era das filhas de Arão e se chamava Isabel.

6 Ambos eram justos diante de Deus, vivendo irrepreensivelmente em todos os preceitos e mandamentos do SENHOR.

7 E não tinham filhos, porque Isabel era estéril, sendo eles avançados em dias.

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

Lucas

Lucas 1

Introducción

1Por cuanto muchos han tratado de compilar una historia de las cosas que entre nosotros son muy ciertas,
2tal como nos las han transmitido los que desde el principio fueron testigos oculares y ministros de la palabra,
3también a mí me ha parecido conveniente, después de haberlo investigado todo con diligencia desde el principio, escribírtelas ordenadamente, excelentísimo Teófilo,

4para que sepas la verdad precisa acerca de las cosas que te han sido enseñadas.

Anuncio del nacimiento de Juan el Bautista

5Hubo en los días de Herodes, rey de Judea, cierto sacerdote llamado Zacarías, del grupo de Abías, que tenía por mujer una de las hijas de Aarón que se llamaba Elisabet.

6Ambos eran justos delante de Dios, y se conducían intachablemente en todos los mandamientos y preceptos del Señor.

7No tenían hijos, porque Elisabet era estéril, y ambos eran de edad avanzada.

REINA VALERA 2010

San Lucas

San Lucas 1

Dedicatoria a Teófilo

1Excelentísimo Teófilo: Muchos han tratado ya de relatar en forma ordenada la historia de los sucesos que ciertamente se han cumplido entre nosotros,
2tal y como nos los enseñaron quienes desde el principio fueron testigos presenciales y ministros de la palabra.

3Después de haber investigado todo con sumo cuidado desde su origen, me ha parecido una buena idea escribírtelo por orden,

4para que llegues a conocer bien la verdad de lo que se te ha enseñado.

Anuncio del nacimiento de Juan

5En los días de Herodes, rey de Judea, había un sacerdote llamado Zacarías, de la clase de Abías, cuya esposa, Elisabet, era descendiente de Aarón.

6Ambos eran íntegros delante de Dios y obedecían de manera irreprensible todos los mandamientos y ordenanzas del Señor.

7Pero no tenían hijos, porque Elisabet era estéril y los dos eran ya muy ancianos.

WAYUU NEW TESTAMENT

Tü Nüchikimaajatkat Jesucristo

Lucas

Lucas 1

Alo'iraa nüchiki Cristo

1-4Teófilo, pia kojutkai sütüma wayuu, tashajeerü joolu'u pümüin nüchiki Jesucristo, tü aküjünakat wamüin natüma na e'rapü'ükana tü naa'inrakat kataiwa'aya no'u, na aneekajuushikana süpüla ekirajaa tü shiimainkat. Je wainma wayuu, maa aka wayakana, eekai naapajüin tü nüchikikat Cristo, nashajüin nüchiki sümüin wayuu, süka nayaawatüin saa'u sünain shikeraajüitpain wainma tü pütchi nüküjakat chi Maleiwakai paala. Otta tayakai, süchikijee taapüin nüchiki Cristo, tasakirapü'üin anainrü. Je joolu'u süka tatüjaain saa'u sünain shiimüin tü taapakat achiki, talo'irüin sukuaippa süpüla tashajüinjatüin pümüin, süpüla lotüin pikiiru'u sünain shiimüin süpüshua tü ekirajünakat anain pia.

Nüchiki Juan sünain jemeinjachin

5Je paala sümaiwa, wanaa sümaa nuluwataain Herodes sulu'u tü mmakat Judea, eeshi wane wayuu sacerdote judío kanüliashi Zacarías, oo'ulaka tü nu'wayuusekat kanüliasü Elisabet. Nuu'uliwo'u naya Aarón, chi palajachikai sacerdote na'akajee na judíokana. A'yataashi Zacarías nümüin Maleiwa namaa na waneeirua sacerdote aluwataaushikana nütüma Abías.

6Otta Zacarías sümaa tü nu'wayuusekat, anashii naya no'ulu'u Maleiwa sümaa lotüin nakuaippa nu'upala süka naa'inrüin waneepia süpüshua tü nuluwataakat anain.

7Otta machooinsalii naya sünain laülaain süka maralüin Elisabet.

Predições referentes a João Batista

8 Ora, aconteceu que, exercendo ele diante de Deus o sacerdócio na ordem do seu turno, coube-lhe por sorte,

9 segundo o costume sacerdotal, entrar no santuário do SENHOR para queimar o incenso;

10 e, durante esse tempo, toda a multidão do povo permanecia da parte de fora, orando.

11 E eis que lhe apareceu um anjo do SENHOR, em pé, à direita do altar do incenso.

12 Vendo-o, Zacarias turbou-se, e apoderou-se dele o temor.

13 Disse-lhe, porém, o anjo: Zacarias, não temas, porque a tua oração foi ouvida; e Isabel, tua mulher, te dará à luz um filho, a quem darás o nome de João.

14 Em ti haverá prazer e alegria, e muitos se regozijarão com o seu nascimento.

15 Pois ele será grande diante do SENHOR, não beberá vinho nem bebida forte e será cheio do Espírito Santo, já do ventre materno.

16 E converterá muitos dos filhos de Israel ao SENHOR, seu Deus.

8Pero aconteció que mientras Zacarías ejercía su ministerio sacerdotal delante de Dios según el orden indicado a su grupo,

9conforme a la costumbre del sacerdocio, fue escogido por sorteo para entrar al templo del Señor y quemar incienso.

10Y toda la multitud del pueblo estaba fuera orando a la hora de la ofrenda de incienso.

11Y se le apareció un ángel del Señor, de pie, a la derecha del altar del incienso.

12Al verlo, Zacarías se turbó, y el temor se apoderó de él.

13Pero el ángel le dijo: No temas, Zacarías, porque tu petición ha sido oída, y tu mujer Elisabet te dará a luz un hijo, y lo llamarás Juan.

14Y tendrás gozo y alegría, y muchos se regocijarán por su nacimiento.

15Porque él será grande delante del Señor; no beberá ni vino ni licor, y será lleno del Espíritu Santo aun desde el vientre de su madre.

16Y él hará volver a muchos de los hijos de Israel al Señor su Dios.

8Un día en que Zacarías oficiaba como sacerdote delante de Dios, pues le había llegado el turno a su grupo,

9le tocó en suerte entrar en el santuario del Señor para ofrecer incienso, conforme a la costumbre del sacerdocio.

10Mientras se quemaba el incienso, todo el pueblo estaba orando afuera.

11En eso, un ángel del Señor se le apareció a Zacarías. Estaba parado a la derecha del altar del incienso.

12Cuando Zacarías lo vio, se desconcertó y le sobrevino un gran temor;

13pero el ángel le dijo: «Zacarías, no tengas miedo, porque tu oración ha sido escuchada. Tu esposa Elisabet te dará un hijo, y tú le pondrás por nombre Juan.

14Tendrás gozo y alegría, y muchos se regocijarán de su nacimiento,

15pues ante Dios será un hombre muy importante. No beberá vino ni licor, y tendrá la plenitud del Espíritu Santo desde antes de nacer.

16Él hará que muchos de los hijos de Israel se vuelvan al Señor su Dios,

8-9Alü'ütsü nakalia na sacerdote aluwataaushikana nütüma Abías süpüla na'yataainjanain nümüin Maleiwa. Wanaa sümaa na'yataain sünain sacerdotein, aneekünüshi Zacarías na'akajee süpüla nikerolüin sulu'umüin tü a'waajüleekat chi Maleiwakai süpüla na'ajüin wane wunu'u jemeta eejuut sünain a'waajaa Maleiwa.

10Je wanaa sümaa na'ajüin tü wunu'ukot, eesü jutkatüin süpüshua tü a'waajüsükalüirua yaa anooipa'a sünain aashajawaa nümaa Maleiwa.

11Antalaa müshi wane aapiee chajee eejee Maleiwa nünainmüin Zacarías. Sha'watüshi chi aapieekai yaa nikialu'ujee sü'ütpa'a tü a'ajüleekat tü wunu'ukot.

12Otta ni'rapa chi aapieekai, ayo'ujaasü naa'in sümaa mmolüin ma'i nia neema.

13Nümakalaka joo chi aapieekai nümüin: —Zacarías, nnojo mmolüin pia teema. Naapüinjatü chi Maleiwakai joolu'u pümüin tü kasa püchuntakat nümüin. Kachonweerü pümüin tü pu'wayuusekat wane jo'uu toolo. Anakaja pi'itaale nünülia Juain.

14Talateerü ma'i saa'in wayuu wainma saapapa nüchiki sünain niweetüin, je talateerü ma'i paa'in nümaa weinshi.

15Kojuteechi nia nütüma Maleiwa sümaa eeinjachin chi Naa'inkai sulu'u naa'in waneepia, süpülapünaa jemelin nia je süpüla ka'ikat süpüshua. Je süpüla sütüjaain naa'u wayuu sünain aneekuushin nütüma Maleiwa, anashi müleka nnojoire nüsüin wane asüüshi eekai jashü'üin.

16Nükaaliijeerü chi püchonkai wainma tü wayuu Israelkalüirua süpüla sünoujainjatüin nünain chi Maleiwakai.

17 E irá adiante do SENHOR no espírito e poder de Elias, para converter o coração dos pais aos filhos, converter os desobedientes à prudência dos justos e habilitar para o SENHOR um povo preparado.

17E irá delante de Él en el espíritu y poder de Elías para hacer volver los corazones de los padres a los hijos, y a los desobedientes a la actitud de los justos, a fin de preparar para el Señor un pueblo bien dispuesto.

17y lo precederá con el espíritu y el poder de Elías, para hacer que los padres se reconcilien con sus hijos, y para llevar a los desobedientes a obtener la sabiduría de los justos. Así preparará bien al pueblo para recibir al Señor.»

17O'uneechi nia nüpüleerua Maleiwa sünain katsüin naa'in nütüma chi Naa'inkai, maa aka naa'in Elías chi nünüikimaajachikai Maleiwa paala sümaiwa. Je sütüma nünüiki chi püchonkai, aijiraweerü wayuu wainma sümaa süchooin süchikua. Je na wayuukana ayouktapü'ükana nünüiki Maleiwa, nayaawateerü aa'u sünain kekiin na nüchooinkana Maleiwa je o'tteena naya sünain naapüin nanüiki. Shiimü'inya sünain yapajeerüin saa'in wayuu wainma nüpüla Maleiwa sütüma nünüiki chi püchonkai, je kamaneejeena naya nümüin nüntapa nanainmüin — nümakalaka chi aapieekai nümüin Zacarías.

18 Então, perguntou Zacarias ao anjo: Como saberei isto? Pois eu sou velho, e minha mulher, avançada em dias.

18Entonces Zacarías dijo al ángel: ¿Cómo podré saber esto? Porque yo soy anciano y mi mujer es de edad avanzada.

18Zacarías le preguntó al ángel: «¿Y cómo voy a saber que esto será así? ¡Yo estoy ya muy viejo, y mi esposa es de edad avanzada!»

18Nüsakirakalaka Zacarías chi aapieekai: — Laülaaichi ma'i taya, je ta'wayuuse, laülaairü. ¿Kaseerü tatüjaaka atüma saa'u sünain shiimüin tü püküjaitpakat tamüin süchiki sünain kachonweerüin tü ta'wayuusekat?

19 Respondeu-lhe o anjo: Eu sou Gabriel, que assisto diante de Deus, e fui enviado para falar-te e trazer-te estas boas-novas.

19Respondiendo el ángel, le dijo: Yo soy Gabriel, que estoy en la presencia de Dios, y he sido enviado para hablarte y anunciarte estas buenas nuevas.

19El ángel le respondió: «Yo soy Gabriel, y estoy en presencia de Dios. He sido enviado a hablar contigo para comunicarte estas buenas noticias.

19Nüsouktakalaka chi aapieekai: —Taya Gabrielkai anülia, nüma'anajeejachikai Maleiwa. Aluwataaushi taya nütüma pünainmüin süpüla taküjainjatüin pümüin süchiki tü kasa anasü alateetkat jümüin.

20 Todavia, ficarás mudo e não poderás falar até ao dia em que estas coisas venham a realizar-se; porquanto não acreditaste nas minhas palavras, as quais, a seu tempo, se cumprirão.

20Y he aquí, te quedarás mudo, y no podrás hablar hasta el día en que todo esto acontezca, por cuanto no creíste mis palabras, las cuales se cumplirán a su debido tiempo.

20Pero como no has creído mis palabras, las cuales se cumplirán a su debido tiempo, ahora vas a quedarte mudo, y no podrás hablar hasta el día en que esto suceda.»

20Je süka nnojolin pünoujüin joo tanüiki, manüleechi pia. Je wane'ere'eya paashajaain shikettaajapa süka'iya tü taküjakat achiki pümüin — nümakalaka nümüin Zacarías.

21 O povo estava esperando a Zacarias e admirava-se de que tanto se demorasse no santuário.

21Y el pueblo estaba esperando a Zacarías, y se extrañaba de su tardanza en el templo.

21Mientras tanto, el pueblo esperaba a que saliera Zacarías, extrañados de que se tardara tanto en el santuario.

21Wanaa sümaa naashajaain, asukaasü tü wayuukolüirua yala anooipa'a nüpüla süka kama'ain ma'i nia yala sulu'u tü a'waajüleekat.

22 Mas, saindo ele, não lhes podia falar; então, entenderam que tivera uma visão no santuário. E expressava-se por acenos e permanecia mudo.

22Pero cuando salió, no podía hablarles, y se dieron cuenta de que había visto una visión en el templo; y él les hablaba por señas, y permanecía mudo.

22Pero cuando salió y no les podía hablar, comprendieron que habría tenido una visión en el santuario, pues les hablaba por señas y seguía mudo.

22Je nujuittaapa, isasü nüchiki naashajaain namaa na wayuukana süka manülin nia. Otta saa'u naashajaain namüin süka najapü, nayaawata aa'u sünain shii'iyataain nümüin wane kasa yala sulu'u tü a'waajüleekat.

23 Sucedeu que, terminados os dias de seu ministério, voltou para casa.

A felicidade de Isabel

24 Passados esses dias, Isabel, sua mulher, concebeu e ocultou-se por cinco meses, dizendo:

25 Assim me fez o SENHOR, contemplando-me, para anular o meu opróbrio perante os homens.

Predito o nascimento de Jesus

26 No sexto mês, foi o anjo Gabriel enviado, da parte de Deus, para uma cidade da Galiléia, chamada Nazaré,

27 a uma virgem desposada com certo homem da casa de Davi, cujo nome era José; a virgem chamava-se Maria.

28 E, entrando o anjo aonde ela estava, disse: Alegra-te, muito favorecida! O SENHOR é contigo.

29 Ela, porém, ao ouvir esta palavra, perturbou-se muito e pôs-se a pensar no que significaria esta saudação.

30 Mas o anjo lhe disse: Maria, não temas; porque achaste graça diante de Deus.

31 Eis que conceberás e darás à luz um filho, a quem chamarás pelo nome de Jesus.

23Y cuando se cumplieron los días de su servicio sacerdotal, regresó a su casa.

24Y después de estos días, Elisabet su mujer concibió, y se recluyó por cinco meses, diciendo:

25Así ha obrado el Señor conmigo en los días en que se dignó mirarme para quitar mi afrenta entre los hombres.

Anuncio del nacimiento de Jesús

26Y al sexto mes, el ángel Gabriel fue enviado por Dios a una ciudad de Galilea llamada Nazaret,

27a una virgen desposada con un hombre que se llamaba José, de los descendientes de David; y el nombre de la virgen era María.

28Y entrando el ángel, le dijo: ¡Salve, muy favorecida! El Señor está contigo; bendita eres tú entre las mujeres.

29Pero ella se turbó mucho por estas palabras, y se preguntaba qué clase de saludo sería este.

30Y el ángel le dijo: No temas, María, porque has hallado gracia delante de Dios.

31Y he aquí, concebirás en tu seno y darás a luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús.

23Cuando terminaron los días de su ministerio, Zacarías se fue a su casa.

24Días después, su esposa Elisabet quedó encinta y se recluyó en su casa durante cinco meses, pues decía:

25«El Señor ha actuado así conmigo para que ya no tenga nada de qué avergonzarme ante nadie.»

Anuncio del nacimiento de Jesús

26Seis meses después, Dios envió al ángel Gabriel a la ciudad galilea de Nazaret

27para ver a María, una virgen que estaba comprometida con José, un hombre que era descendiente de David.

28El ángel entró en donde ella estaba y le dijo: «¡Salve, muy favorecida! El Señor está contigo.»

29Cuando ella escuchó estas palabras, se sorprendió y se preguntaba qué clase de saludo era ése.

30El ángel le dijo: «María, no temas. Dios te ha concedido su gracia.

31Vas a quedar encinta, y darás a luz un hijo, y le pondrás por nombre JESÚS.

23Shiasa kettaapa sükalia ni'yataain Zacarías sünain sacerdotein nia, o'unüshi nipialu'umüin.

24Shiasa süchikijee tia, ipootsü joo Elisabet tü nu'wayuusekat. Süsürülaakalaka maa aka ja'rai kashi.

25A'waajüsü Maleiwa sünain: “Nümüliajüin taya chi Maleiwakai saa'u anamiain ma'i nia tamüin. Nnojoleerü joo taya shime'erainpalain wayuu saa'u maralüin taya”, sünain sümüin nümüin.

Nüchiki Jesús sünain jemeinjachin

26-27Shiasa maa aka aippirua kashi sünain ipoolüin Elisabet, aluwataanüshi chi aapieekai Gabriel nütüma Maleiwa sünainmüin wane majayülü kepiasü sulu'u wane pueulo kanüliasü Nazaret sulu'u tü mmakat Galilea. Otta sünülia tü majayütkat, María. Nnojoyülia shia nünainpünaain wayuu toolo. Achuntuushiirü shia nütüma wane wayuu José anüliai süpüla nu'wayuuse. Otta José, nuu'uliwo'u David chi sülaülakai mma paala sümaiwa.

28Nüntakalaka joo chi aapieekai sünainmüin María sünain nümüin sümüin: —¿Jamayaa pia? Eeshi chi Maleiwakai pümaa süka kojutüin ma'i pia nütüma.

29“¿Jamalu'ut cheje nünüiki tamüin makalaka joolu'u nüsaküin taya?”, majataasü saa'in María süka sainkuuin saa'in sütüma tü nümakat chi aapieekai sümüin.

30Ayatshi chi aapieekai aashajaain sümüin: —María, Nnojo mmolüin pia neema Maleiwa, süka nüneeküin pia süpüla wane kasa anasü.

31Ipooleerü joo pia. Jemeyuleerü pia nümaa wane jo'uu toolo je pi'itaajeerü nünülia chi jo'uukai Jesúsüin.

32 Este será grande e será chamado Filho do Altíssimo; Deus, o SENHOR, lhe dará o trono de Davi, seu pai;

33 ele reinará para sempre sobre a casa de Jacó, e o seu reinado não terá fim.

34 Então, disse Maria ao anjo: Como será isto, pois não tenho relação com homem algum?

35 Respondeu-lhe o anjo: Descerá sobre ti o Espírito Santo, e o poder do Altíssimo te envolverá com a sua sombra; por isso, também o ente santo que há de nascer será chamado Filho de Deus.

36 E Isabel, tua parenta, igualmente concebeu um filho na sua velhice, sendo este já o sexto mês para aquela que diziam ser estéril.

37 Porque para Deus não haverá impossíveis em todas as suas promessas.

38 Então, disse Maria: Aqui está a serva do SENHOR; que se cumpra em mim conforme a tua palavra. E o anjo se ausentou dela.

Maria visita a Isabel

39 Naqueles dias, dispondo-se Maria, foi apressadamente à região montanhosa, a uma cidade de Judá,

40 entrou na casa de Zacarias e saudou Isabel.

32Este será grande y será llamado Hijo del Altísimo; y el Señor Dios le dará el trono de su padre David;

33y reinará sobre la casa de Jacob para siempre, y su reino no tendrá fin.

34Entonces María dijo al ángel: ¿Cómo será esto, puesto que soy virgen?

35Respondiendo el ángel, le dijo: El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y el poder del Altísimo te cubrirá con su sombra; por eso el santo Niño que nacerá será llamado Hijo de Dios.

36Y he aquí, tu parienta Elisabet en su vejez también ha concebido un hijo; y este es el sexto mes para ella, la que llamaban estéril.

37Porque ninguna cosa será imposible para Dios.

38Entonces María dijo: He aquí la sierva del Señor; hágase conmigo conforme a tu palabra. Y el ángel se fue de su presencia.

María visita a Elisabet

39En esos días María se levantó y fue apresuradamente a la región montañosa, a una ciudad de Judá;

40y entró en casa de Zacarías y saludó a Elisabet.

32Éste será un gran hombre, y lo llamarán Hijo del Altísimo. Dios, el Señor, le dará el trono de David, su padre,

33y reinará sobre la casa de Jacob para siempre, y su reino no tendrá fin.»

34Pero María le dijo al ángel: «¿Y esto cómo va a suceder? ¡Nunca he estado con un hombre!»

35El ángel le respondió: «El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y el poder del Altísimo te cubrirá con su sombra. Por eso el Santo Ser que nacerá será llamado Hijo de Dios.

36También tu parienta Elisabet, la que llamaban estéril, ha concebido un hijo en su vejez, y ya está en su sexto mes de embarazo.

37¡Para Dios no hay nada imposible!»

38María dijo entonces: «Yo soy la sierva del Señor. ¡Cúmplase en mí lo que has dicho!» Y el ángel se fue de su presencia.

María visita a Elisabet

39Por esos mismos días, María fue de prisa a una ciudad de Judá que estaba en las montañas.

40Al entrar en la casa de Zacarías, saludó a Elisabet.

32-33Kojutshaateechi chi jo'uukai nütüma chi Maleiwa Miyo'ushikai ma'i sümaa: “Pia Tachonka”, nümeechin nümüin. Aneekuushi chi jo'uukai nütüma Maleiwa süpüla nuluwataainjatüin tü wayuu judíokalüirua, tü nuu'uliwo'ukalüirua Jacob, maa aka nuluwataapü'üin paala sümaiwa chi putuushikai David. Müichia nnojolin oo'ulaain suulia aluwatawaa —nümakalaka chi aapieekai sümüin María.

34Otta sünüiki María nümüin: —¿Jamakuaippatkai taya kachoinjatüin sünain nnojolüin nünainpünaain taya wayuu toolo? —sümakalaka.

35Asouktüshi joo chi aapieekai: —Chi Maleiwa Miyo'ushikai ma'i, nuluwataainjachi chi Naa'inkai pünainmüin. Ni'itaweetkalaka pümüin kachonwaa, süpüla “Pia Tachon Maainjalasaikai”, süpüla nümünüinjachin chi jo'uukai nütüma Maleiwa.

36-37Soto paa'in sünain nnojolüin kasain isain nüchiki Maleiwa. Je wane kasaya: tü püü'itkat Elisabet, tü maratkat paala, aippiruairü kashi sünain ipoolüin shia. Mayaasüje laülaain, kachonsü. Shiimüin sünain nnojolüin kasain isain nüchiki Maleiwa —nümakalaka chi aapieekai sümüin María.

38Sümakalaka joo María ni'ipajee: —Anuuitpaja joo taya nümüin Maleiwa. Anashi müleka naa'inrüle taka tü püküjakat achiki tamüin. Shiasa süchikijee tia, o'unüshi chi aapieekai süma'anajee.

María ayaatüsü saa'u Elisabet

39-40Je süchikijee maa aka palitchon ka'i, o'unüsü María sünain suwa'ülaain chaa eemüin Elisabet eere kepiain shia nümaa Zacarías chi su'wayuusekai sulu'u wane pueulo pasanain sünain uuchi sulu'u tü mmakat Judea. Je süntaiwa'aya María nepialu'umüin, süsaküin Elizabet.

41 Ouvindo esta a saudação de Maria, a criança lhe estremeceu no ventre; então, Isabel ficou possuída do Espírito Santo.

42 E exclamou em alta voz: Bendita és tu entre as mulheres, e bendito o fruto do teu ventre!

43 E de onde me provém que me venha visitar a mãe do meu SENHOR?
44 Pois, logo que me chegou aos ouvidos a voz da tua saudação, a criança estremeceu de alegria dentro de mim.

45 Bem-aventurada a que creu, porque serão cumpridas as palavras que lhe foram ditas da parte do SENHOR.

O cântico de Maria

46 Então, disse Maria: A minha alma engrandece ao SENHOR,
47 e o meu espírito se alegrou em Deus, meu Salvador,
48 porque contemplou na humildade da sua serva. Pois, desde agora, todas as gerações me considerarão bem-aventurada,

49 porque o Poderoso me fez grandes coisas. Santo é o seu nome.

50 A sua misericórdia vai de geração em geração sobre os que o temem.

51 Agiu com o seu braço valorosamente; dispersou os que, no coração, alimentavam pensamentos soberbos.

41Y aconteció que cuando Elisabet oyó el saludo de María, la criatura saltó en su vientre; y Elisabet fue llena del Espíritu Santo,

42y exclamó a gran voz y dijo: ¡Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre!

43¿Por qué me ha acontecido esto a mí, que la madre de mi Señor venga a mí?

44Porque he aquí, apenas la voz de tu saludo llegó a mis oídos, la criatura saltó de gozo en mi vientre.

45Y bienaventurada la que creyó que tendrá cumplimiento lo que le fue dicho de parte del Señor.

46Entonces María dijo: Mi alma engrandece al Señor,

47y mi espíritu se regocija en Dios mi Salvador.

48Porque ha mirado la humilde condición de esta su sierva; pues he aquí, desde ahora en adelante todas las generaciones me tendrán por bienaventurada.

49Porque grandes cosas me ha hecho el Poderoso; y santo es su nombre.

50Y de generación en generación es su misericordia para los que le temen.

51Ha hecho proezas con su brazo; ha esparcido a los soberbios en el pensamiento de sus corazones.

41Y sucedió que, al oír Elisabet el saludo de María, la criatura saltó en su vientre y Elisabet recibió la plenitud del Espíritu Santo.

42Entonces ella exclamó a voz en cuello: «¡Bendita eres tú entre las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre!

43¿Cómo pudo sucederme que la madre de mi Señor venga a visitarme?

44¡Tan pronto como escuché tu saludo, la criatura saltó de alegría en mi vientre!

45¡Dichosa tú, que has creído, porque se cumplirá lo que el Señor te ha anunciado!»

46Entonces María dijo: «Mi alma glorifica al Señor,

47y mi espíritu se regocija en Dios mi Salvador.

48Pues se ha dignado mirar a su humilde sierva, y desde ahora me llamarán dichosa por todas las generaciones.

49Grandes cosas ha hecho en mí el Poderoso; ¡Santo es su nombre!

50La misericordia de Dios es eterna para aquellos que le temen.

51Con su brazo hizo grandes proezas, y deshizo los planes de los soberbios.

41Je saapaiwa'aya Elisabet sünüiki María, akutulaashi chi süchonkai yaa süle'eru'u. Je Elisabet, wanaa sümaa tia, antüshi chi Naa'inkai Maleiwa saa'u süpüla sümüin
42sümüin María, sünain emetuluin sünüiki: —Anata'aleesüja'a ma'i pia nütüma Maleiwa suulia jieyuu maleekalia. Je anata'aleeshija'a ma'i chi jo'uu jemeyuleetkai amaa pia.
43Atak, anasüja müin te'iyouin pia, pia niikat chi Tasenyotsekai.
44Taapaiwa'aya pünüiki sünain püsaküin taya, akutulaashi chi tachonkai tale'eru'u süka talatüin naa'in.
45Anata'aleesüja'a ma'i pia, süka pünoujain sünain shikettaajünüinjatüin süpüshua tü nüküjakat achiki Maleiwa pümüin —sümakalaka Elisabet sümüin María.

Shii'irain María

46-47Ee'irajüsü joo María sünain su'waajüin chi Maleiwakai: “Kojutüshi ma'i chi Tamaleiwasekai tatüma süka süpüshua taa'in. Talatashaatasü ma'i taa'in nümaa, süka niain o'tte'erüinjachin taya
48je süka nükaaliijain taya nüchepchiakat sa'akajee tamüliala. ‘Anata'aleesüja'a ma'i shia nütüma Maleiwa’, meerü tamüin wayuu joolu'u je watta ka'i,
49süka naa'inrüin kasa anashaatasü ma'i tamüin. Ta'waajüin chi Maleiwakai süka pülashin nia je süka maainjalain.
50Nümüliajüin paala chi eekai kojutüin nia nütüma, je ayateechi nia amüliajüin na eekana kojutüin nia natüma.
51-52Je süka pülashin ma'i nia, naa'inrüin tü kasa ponokot saa'in wayuu. Na eekana pülain naa'in nuulia, maa aka na sülaülashiikana mma,

52 Derribou do seu trono os poderosos e exaltou os humildes.

53 Encheu de bens os famintos e despediu vazios os ricos.

54 Amparou a Israel, seu servo, a fim de lembrar-se da sua misericórdia

55 a favor de Abraão e de sua descendência, para sempre, como prometera aos nossos pais.

56 Maria permaneceu cerca de três meses com Isabel e voltou para casa.

O nascimento de João Batista

57 A Isabel cumpriu-se o tempo de dar à luz, e teve um filho.

58 Ouviram os seus vizinhos e parentes que o SENHOR usara de grande misericórdia para com ela e participaram do seu regozijo.

59 Sucedeu que, no oitavo dia, foram circuncidar o menino e queriam dar-lhe o nome de seu pai, Zacarias.

52Ha quitado a los poderosos de sus tronos; y ha exaltado a los humildes;

53 a los hambrientos ha colmado de bienes y ha despedido a los ricos con las manos vacías.

54Ha ayudado a Israel, su siervo, para recuerdo de su misericordia

55tal como dijo a nuestros padres, a Abraham y a su descendencia para siempre.

56Y María se quedó con Elisabet como tres meses, y después regresó a su casa.

Nacimiento de Juan el Bautista

57Cuando a Elisabet se le cumplió el tiempo de su alumbramiento, dio a luz un hijo.

58Y sus vecinos y parientes oyeron que el Señor había demostrado su gran misericordia hacia ella; y se regocijaban con ella.

59Y al octavo día vinieron para circuncidar al niño, y lo iban a llamar Zacarías según el nombre de su padre.

52Derrocó del trono a los poderosos, y puso en alto a los humildes.

53A los hambrientos los colmó de bienes, y a los ricos los dejó con las manos vacías.

54Socorrió a su siervo Israel, y se acordó de su misericordia,

55de la cual habló con nuestros padres, con Abrahán y con su descendencia para siempre.»

56María se quedó con Elisabet como tres meses, y después volvió a su casa.

Nacimiento de Juan el Bautista

57Cuando se cumplió el tiempo, Elisabet dio a luz un hijo.

58Y cuando sus vecinos y parientes supieron que Dios le había mostrado su gran misericordia, se alegraron con ella.

59Al octavo día fueron para circuncidar al niño, y querían ponerle el nombre de su padre, Zacarías.

mapülainsalii nütüma. Otta tü wayuu mapülainsatkalüirua, kojutshii naya nütüma.

53Chi eekai alin jamü nümüin, emirashi kasa anasü nütüma, otta chi washitshikai, ajütünüshi nüma'anajee nütüma sünain majapulu'ujanain.

54Je waya nüchepchiakana Maleiwa, na nuu'uliwo'ukana Israel, aa'inmajünüshii waya nütüma,

55süka pansaain nünüiki namüin na watuushikana sünain nümüin namüin, ‘Tamüliajeena waneepia Abraham oo'ulaka na nuu'uliwo'ukana’ ”. Shia tü sümakat María sünain su'waajüin chi Maleiwakai.

56Je süchikijee maa aka apünüin kashi sünain chain María süma'ana Elisabet, ale'ejüsü shipialu'umüin süchikua.

Jemeishi Juan

57Shiasa kettaapa joo tü sükaliakat Elisabet jemeyulajatkat o'u shia, jemeyuttaalakalaka shia nümaa wane jo'uu toolo.

58Je na süpüshikana oo'ulaka na wayuu kepiakana pejepünaa sünain, naapaiwa'aya süchiki, wanaawajiraasü naa'in sümaa Elisabet sünain talatüin ma'i naa'in. Nayaawata aa'uchi chi Maleiwakai sünain nümüliajüin Elisabet, tü maratkat paala, sünain naapüin kachonwaa sümüin.

59Je nakuaippa na judíokana nümüin wane jo'uu toolo, o'yotoona atachi, süka shiain niyaawasein wane nüpüshikai Maleiwa. Je süntapa mekiisat ka'i nükalia chi süchonkai Elisabet, antüshii na süpüshikana oo'ulaka na kepiakana pejepünaa sünain süpüla e'rajaa sukua tü o'yotoonookat ata. —Anasü Zacaríasüi nünülia wanaawaiwa nünülia nümaa chi nüshikai —müsü naashajiraala na wayuukana.

60 De modo nenhum! Respondeu sua mãe. Pelo contrário, ele deve ser chamado João.
61 Disseram-lhe: Ninguém há na tua parentela que tenha este nome.
62 E perguntaram, por acenos, ao pai do menino que nome queria que lhe dessem.
63 Então, pedindo ele uma tabuinha, escreveu: João é o seu nome. E todos se admiraram.
64 Imediatamente, a boca se lhe abriu, e, desimpedida a língua, falava louvando a Deus.
65 Sucedeu que todos os seus vizinhos ficaram possuídos de temor, e por toda a região montanhosa da Judéia foram divulgadas estas coisas.
66 Todos os que as ouviram guardavam-nas no coração, dizendo: Que virá a ser, pois, este menino? E a mão do SENHOR estava com ele.

O cântico de Zacarias

67 Zacarias, seu pai, cheio do Espírito Santo, profetizou, dizendo:
68 Bendito seja o SENHOR, Deus de Israel, porque visitou e redimiu o seu povo,
69 e nos suscitou plena e poderosa salvação na casa de Davi, seu servo,

60Pero la madre respondió, y dijo: No, sino que se llamará Juan.
61Y le dijeron: No hay nadie en tu familia que tenga ese nombre.
62Entonces preguntaban por señas al padre, cómo lo quería llamar.
63Y él pidió una tablilla y escribió lo siguiente: Su nombre es Juan. Y todos se maravillaron.
64Al instante le fue abierta su boca y suelta su lengua, y comenzó a hablar dando alabanza a Dios.
65Y vino temor sobre todos los que vivían a su alrededor; y todas estas cosas se comentaban en toda la región montañosa de Judea.
66Y todos los que las oían las guardaban en su corazón, diciendo: ¿Qué, pues, llegará a ser este niño? Porque la mano del Señor ciertamente estaba con él.

Profecía de Zacarías

67Y su padre Zacarías fue lleno del Espíritu Santo, y profetizó diciendo:
68Bendito sea el Señor, Dios de Israel, porque nos ha visitado y ha efectuado redención para su pueblo,
69y nos ha levantado un cuerno de salvación en la casa de David su siervo,

60Pero su madre dijo: «No, va a llamarse Juan.»
61Le preguntaron: «¿Por qué? ¡No hay nadie en tu familia que se llame así!»
62Luego le preguntaron a su padre, por señas, qué nombre quería ponerle.
63Zacarías pidió una tablilla y escribió: «Su nombre es Juan.» Y todos se quedaron asombrados.
64En ese mismo instante, a Zacarías se le destrabó la lengua y comenzó a hablar y a bendecir a Dios.
65Todos sus vecinos se llenaron de temor, y todo esto se divulgó por todas las montañas de Judea.
66Todos los que oían esto se ponían a pensar, y se preguntaban: «¿Qué va a ser de este niño?» Y es que la mano del Señor estaba con él.

Profecía de Zacarías

67Lleno del Espíritu Santo, Zacarías, su padre, profetizó:
68«Bendito sea el Señor, Dios de Israel, porque ha venido a redimir a su pueblo.
69Nos ha levantado un poderoso Salvador en la casa de David, su siervo,

60Otta sünüiki tü niikat: —Nnojo. E'itaaneerü Juain nünülia —sümakalaka.
61Nasouktakalaka joo na wayuukana: —Nnojoishi wayuu eekai Juain nünülia sa'aka tü jüpüshikalüirua.
62Aashajaashii joo na wayuukana süka najapü nümüin nüshi chi jo'uukai sünain nasakirüin nia sünain tü nünüliainjatkat chi nüchonkai.
63Nüsaajitkalaka joo Zacarías wane taapüla süpüla nüshajüinjatüin sünain. Otta tü wayuukolüirua, ainkuusü ma'i saa'in sütüma tü nüshajakat: “E'itaanüitpa Juainjatüin nünülia”, müsü tü nüshajakat.
64Je wanaa sümaa yaain nüshajüin, kanü'iraa müshi. Nu'waajakalaka joo chi Maleiwakai.
65Ponusü ma'i saa'in tü wayuu e'rajaasükalüirua nukua chi jo'uukai tü ne'rakat. Otta tü wayuu kepiasükalüirua sa'akapünaa tü uuchikat yala sulu'upünaa tü mmakat Judea, yootüshii ma'i naya süchiki süpüshua tü alatakat.
66“¿Wanewee cheje wayuu anashi chi jo'uukai miyo'upa nia?”, müshii naya, süka nayaawatüin naa'u sünain naa'inmajünüin nütüma Maleiwa.

Nüchiki chi O'tte'erüikai nütüma Zacarías

67Otta Zacarías, chi nüshikai chi jo'uukai, antüshi chi Naa'inkai Maleiwa naa'u süpüla nuuntüinjatüin nüküjain süchiki tü naa'inrüinjatkat chi jo'uukai. Müshi nia namüin na wayuukana:
68“Waya nuu'uliwo'ukana Israel, anashii wa'waajüle chi Wamaleiwasekai. Sotüshii waya naa'in süpüla taashinjanain waya suulia waainjala
69-70nütüma chi O'tte'erüikai Pülashikai ma'i, chi nuu'uliwo'ukai David nüchepchiakai Maleiwa. Nia

70 como prometera, desde a antiguidade, por boca dos seus santos profetas,

71 para nos libertar dos nossos inimigos e das mãos de todos os que nos odeiam;

72 para usar de misericórdia com os nossos pais e lembrar-se da sua santa aliança

73 e do juramento que fez a Abraão, o nosso pai,

74 de conceder-nos que, livres das mãos de inimigos, o adorássemos sem temor,

75 em santidade e justiça perante ele, todos os nossos dias.

76 Tu, menino, serás chamado profeta do Altíssimo, porque precederás o SENHOR, preparando-lhe os caminhos,

77 para dar ao seu povo conhecimento da salvação, no redimi-lo dos seus pecados,

78 graças à entranhável misericórdia de nosso Deus, pela qual nos visitará o sol nascente das alturas,

79 para alumiar os que jazem nas trevas e na sombra da morte, e dirigir os nossos pés pelo caminho da paz.

80 O menino crescia e se fortalecia em espírito. E viveu nos desertos até ao dia em que havia de manifestar-se a Israel.

70tal como lo anunció por boca de sus santos profetas desde los tiempos antiguos,

71salvación de nuestros enemigos y de la mano de todos los que nos aborrecen;

72para mostrar misericordia a nuestros padres, y para recordar su santo pacto,

73el juramento que hizo a nuestro padre Abraham:

74concedernos que, librados de la mano de nuestros enemigos, le sirvamos sin temor

75en santidad y justicia delante de Él, todos nuestros días.

76Y tú, niño, serás llamado profeta del Altísimo; porque irás delante del Señor para preparar sus caminos;

77para dar a su pueblo el conocimiento de la salvación por el perdón de sus pecados,

78por la entrañable misericordia de nuestro Dios, con que la Aurora nos visitará desde lo alto,

79 para dar luz a los que habitan en tinieblas y en sombra de muerte, para guiar nuestros pies en el camino de paz.

80Y el niño crecía y se fortalecía en espíritu; y vivió en lugares desiertos hasta el día en que apareció en público a Israel.

70tal y como lo anunció en el pasado por medio de sus santos profetas:

71“Salvación de nuestros enemigos, y del poder de los que nos odian.”

72Mostró su misericordia a nuestros padres, y se acordó de su santo pacto,

73de su juramento a nuestro padre Abrahán: Prometió que nos concedería

74ser liberados de nuestros enemigos, para poder servirle sin temor,

75en santidad y en justicia todos nuestros días delante de él.

76Y a ti, niño, te llamarán “Profeta del Altísimo”, porque irás precediendo al Señor para preparar sus caminos.

77Darás a conocer a su pueblo la salvación y el perdón de sus pecados,

78por la entrañable misericordia de nuestro Dios. La aurora nos visitó desde lo alto,

79para alumbrar a los que viven en tinieblas y en medio de sombras de muerte; para encaminarnos por la senda de la paz.»

80El niño fue creciendo y fortaleciéndose en espíritu, y vivió en lugares apartados hasta el día en que se presentó públicamente a Israel.

chi aküjünapü'ükai achiki natüma na nünüikimaajanakana Maleiwa paala sümaiwa, na akatannakana suulia kaainjalaa.

71-72Nikeraajüin chi Maleiwakai tü nümakat namüin na watuushikana sünain nümüliajüinjanain naya, tü pütchi e'itaanakat nütüma. Je joolu'u, watüjaa aa'ulu sünain nu'tte'ereenain waya noulia na wa'ünüükana je noulia na eekai kanain waya naa'in.

73Pansaasü nünüiki chi Maleiwakai paala nümüin chi watuushikai Abraham sünain nümüin nümüin:

74-75‘Piakai, namaa na püchooinkana, anajiraajeena jia tamaa je akatalaajeena jia suulia jaainjala. Takaaliijeena jia süpüla ji'yataainjanain tamüin waneepia sümaa nnojolüin mmolüin jaa'in neema na jü'ünüükana, süka tajuittireenain jia nama'anajee’, müshi chi Maleiwakai nümüin”.

76Aashajaashi joo Zacarías nümüin chi jo'uukai: “Tachee, pieechi nünüikimaajachika chi Maleiwa Miyo'ushikai ma'i, süka pu'unajachin nüpüleerua chi Senyotkai süpüla pikeraajüin tü nüpünakat nüpüleerua.

77-78Paapireena na nüpüshikana Maleiwa sünain nümüliajüinapain naya. Je joolu'u, nülatireein naainjala noulia süpüla nu'tte'erüinjanain naya. Shiimüin sünain nüjütüinjachin chi O'tte'erüikai wanainmüin chajee iipünaajee

79süpüla nükaaliijainjanain waya mmotkana seema ouktaa saaliijee waainjala, je süpüla naapüinjatüin wane anaa wamüin”, müshi Zacarías nümüin chi nüchonkai.

80Otta müshia chi jo'uukai, ataralaashi joo nia sünain yalayalain ma'i. Kepiashi nümüiwa cha'aya isashiipa'a kojuya juya süpülapünaa niweetüin sümüin tü wayuu Israelkalüirua.

Lucas 2

O nascimento de Jesus Cristo
Mateus 1.18-25

1 Naqueles dias, foi publicado um decreto de César Augusto, convocando toda a população do império para recensear-se.

2 Este, o primeiro recenseamento, foi feito quando Quirino era governador da Síria.

3 Todos iam alistar-se, cada um à sua própria cidade.

4 José também subiu da Galiléia, da cidade de Nazaré, para a Judéia, à cidade de Davi, chamada Belém, por ser ele da casa e família de Davi,

5 a fim de alistar-se com Maria, sua esposa, que estava grávida.

6 Estando eles ali, aconteceu completarem-se-lhe os dias,

7 e ela deu à luz o seu filho primogênito, enfaixou-o e o deitou numa manjedoura, porque não havia lugar para eles na hospedaria.

Os anjos e os pastores

8 Havia, naquela mesma região, pastores que viviam nos campos e guardavam o seu rebanho durante as vigílias da noite.

Lucas 2

Nacimiento de Jesús

1Y aconteció en aquellos días que salió un edicto de César Augusto, para que se hiciera un censo de todo el mundo habitado.

2Este fue el primer censo que se levantó cuando Cirenio era gobernador de Siria.

3Y todos se dirigían a inscribirse en el censo, cada uno a su ciudad.

4Y también José subió de Galilea, de la ciudad de Nazaret, a Judea, a la ciudad de David que se llama Belén, por ser él de la casa y de la familia de David,

5para inscribirse junto con María, desposada con él, la cual estaba encinta.

6Y sucedió que mientras estaban ellos allí, se cumplieron los días de su alumbramiento.

7Y dio a luz a su hijo primogénito; le envolvió en pañales y le acostó en un pesebre, porque no había lugar para ellos en el mesón.

Los pastores y los ángeles

8En la misma región había pastores que estaban en el campo, cuidando sus rebaños durante las vigilias de la noche.

San Lucas 2

Nacimiento de Jesús
(Mt 1.18-25)

1Por esos días, Augusto César promulgó un edicto en el que ordenaba levantar un censo de todo el mundo.

2Este primer censo se llevó a cabo cuando Quirino era gobernador de Siria,

3por lo que todos debían ir a su propio pueblo para inscribirse.

4Como José era descendiente de David y vivía en Nazaret, que era una ciudad de Galilea, tuvo que ir a Belén, la ciudad de David, que estaba en Judea,

5para inscribirse junto con María, que estaba desposada con él y se hallaba encinta.

6Y mientras ellos se encontraban allí, se cumplió el tiempo de que ella diera a luz,

7y allí tuvo a su hijo primogénito; y lo envolvió en pañales, y lo acostó en un pesebre, porque no había lugar para ellos en ese albergue.

Los ángeles y los pastores

8En esa misma región había pastores que pasaban la noche en el campo cuidando a sus rebaños.

Lucas 2

Jemeishi Jesús

1-2Je tü wayuukolüirua sainküin mmakat süpüshua, aluwataanüshii naya nütüma chi sülaülashikai mma, Augusto Césarkai anülia, kepiakai Roma. Je chi sülaülashikai tü mmakat Siria eere kepiain María, nia Cirenio. Je so'u tü juya ipootkat o'u María, aapinnüsü wayuu süpüshua süpüla ayaawajünaa. Nnojotsü ayaawajünaajüin tü wayuukolüirua paalainka maa aka shiyaawajünüin joolu'u.

3Ajütünüsü tü wayuukolüirua süpüshua sulu'umüin suumain süpüla yaawaa cha'aya.

4-5Otta müshia José, o'unüshi nuumainpa'amüin süpüla ayaawajünaa. O'unüshi sulu'ujee tü pueulokat Nazaret eejachire kepiain sulu'u tü mmakat Galilea chamüin sulu'umüin tü mmakat Judea eemüin wane pueulo kanüliasü Belén, tü nuumainkat David sümaiwa chi nutuushikai. Shia nuumainka José maa'ulu yaa süka niain nülüin David. Otta María, tü nüchuntalakat paala, o'unüsü nümaa sümaa jakütüin ma'i shia.

6-7Otta nantapa chamüin Belénmüin, wotüsü tü atunküleekat noulia. Kettaataalakalaka sükalia María süpüla jemeyulüinjatüin shia. Jemeyuttaalakalaka María nümaa chi shi'irumakai sulu'u shipia mürüt. Süko'oyotkalaka chi jo'uukai süka wane kuluulu. Je sutunkirakalaka nia sulu'u wane shiitain mürüt.

Na aapieekana je müshi'iya na arüleejüliikana

8Je so'u aikat tia, eeshii wane wayuuirua arüleejülii sünain aa'inmajaa na'anneetse süpa'a wane anooishi cha'aya sü'ütpa'a Belén.

9 E um anjo do SENHOR desceu aonde eles estavam, e a glória do SENHOR brilhou ao redor deles; e ficaram tomados de grande temor.

10 O anjo, porém, lhes disse: Não temais; eis aqui vos trago boa-nova de grande alegria, que o será para todo o povo:

11 é que hoje vos nasceu, na cidade de Davi, o Salvador, que é Cristo, o SENHOR.

12 E isto vos servirá de sinal: encontrareis uma criança envolta em faixas e deitada em manjedoura.

13 E, subitamente, apareceu com o anjo uma multidão da milícia celestial, louvando a Deus e dizendo:

14 Glória a Deus nas maiores alturas, e paz na terra entre os homens, a quem ele quer bem.

15 E, ausentando-se deles os anjos para o céu, diziam os pastores uns aos outros: Vamos até Belém e vejamos os acontecimentos que o SENHOR nos deu a conhecer.

16 Foram apressadamente e acharam Maria e José e a criança deitada na manjedoura.

9Y un ángel del Señor se les presentó, y la gloria del Señor los rodeó de resplandor, y tuvieron gran temor.

10Mas el ángel les dijo: No temáis, porque he aquí, os traigo buenas nuevas de gran gozo que serán para todo el pueblo;

11porque os ha nacido hoy, en la ciudad de David, un Salvador, que es Cristo el Señor.

12Y esto os servirá de señal: hallaréis a un niño envuelto en pañales y acostado en un pesebre.

13Y de repente apareció con el ángel una multitud de los ejércitos celestiales, alabando a Dios y diciendo:

14Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra paz entre los hombres en quienes Él se complace.

15Y aconteció que cuando los ángeles se fueron al cielo, los pastores se decían unos a otros: Vayamos, pues, hasta Belén y veamos esto que ha sucedido, que el Señor nos ha dado a saber.

16Fueron a toda prisa, y hallaron a María y a José, y al Niño acostado en el pesebre.

9Allí un ángel del Señor se les apareció, y el resplandor de la gloria del Señor los envolvió. Ellos se llenaron de temor,

10pero el ángel les dijo: «No teman, que les traigo una buena noticia, que será para todo el pueblo motivo de mucha alegría.

11Hoy, en la ciudad de David, les ha nacido un Salvador, que es Cristo el Señor.

12Esto les servirá de señal: Hallarán al niño envuelto en pañales y acostado en un pesebre.»

13En ese momento apareció, junto con el ángel, una multitud de las huestes celestiales, que alababan a Dios y decían:

14«¡Gloria a Dios en las alturas! ¡Paz en la tierra a todos los que gozan de su favor!»

15Cuando los ángeles volvieron al cielo, los pastores se dijeron unos a otros: «Vayamos a Belén, y veamos esto que ha sucedido, y que el Señor nos ha dado a conocer.»

16Así que fueron de prisa, y hallaron a María y a José, y el niño estaba acostado en el pesebre.

9Nii'iyalaakalaka wane aapiee chajee iipünaajee namüin sümaa warattuuin tü mmakat nütüma süka nüma'anajeejachin nia Maleiwa. Mmotshaatashii ma'i na arüleejüliikana sütüma tia.

10“Nnojo mmolüin jia teema”, nümakalaka chi aapieekai namüin. “Takü jainjatü joolu'u jümüin süchiki wane kasa anasü talatüinjatkat amaa saa'in wayuu süpüshua.

11So'u ka'ikat tüü, jemelichipa jümüin wane jo'uu toolo yaa sulu'u Belén, tü nuumainkat David. Nia chi Senyotkai, Cristokai anülia, chi Nüneekajalakai Maleiwa süpüla nu'tte'erüinjatüin wayuu.

12Jünteechi anain chi jo'uukai ko'oyooin süka kuluulu sünain ju'letachoin sulu'u wane shiitain mürüt. Je sükajee tia, jütüjaweerü aa'u sünain shiimüin tü tamakat jümüin”, nümakalaka chi aapieekai namüin.

13Je nümaa chi aapieekai, eweenuwaasü yaawala wane aapieeirua watta saalin iipünaajee sünain na'waajüin Maleiwa nee'irainru'u sünain maa:

14“Wa'waajüin chi Maleiwakai chaa iipünaa saa'u nii'iyatüin na'anasia sümüin wayuu yaa mmolu'u shii'iree anajiraainjanain naya nümaa”.

15Shiasa no'unapa na aapieekana nachikua iipünaamüin eemüin Maleiwa, aashajaajiraashii na arüleejüliikana nachikiru'u: —Joo'uya wo'unaiwa Belénmüin we'rajaaiwa tü kasa alatakat, tü nüküjirakat achiki wamüin chi Maleiwakai —müshii naya.

16No'unakalaka joo na arüleejüliikana sünain nawa'ülaain pueulopa'amüin eere nantüin sünain María je José oo'ulaka chi jo'uukai ju'letachoin sulu'u tü shiitainkat mürüt.

17 E, vendo-o, divulgaram o que lhes tinha sido dito a respeito deste menino.

18 Todos os que ouviram se admiraram das coisas referidas pelos pastores.

19 Maria, porém, guardava todas estas palavras, meditando-as no coração.

20 Voltaram, então, os pastores glorificando e louvando a Deus por tudo o que tinham ouvido e visto, como lhes fora anunciado.

A circuncisão de Jesus

21 Completados oito dias para ser circuncidado o menino, deram-lhe o nome de JESUS, como lhe chamara o anjo, antes de ser concebido.

A apresentação de Jesus no templo

22 Passados os dias da purificação deles segundo a Lei de Moisés, levaram-no a Jerusalém para o apresentarem ao SENHOR,

17Y cuando lo vieron, dieron a saber lo que se les había dicho acerca de este Niño.

18Y todos los que lo oyeron se maravillaron de las cosas que les fueron dichas por los pastores.

19Pero María atesoraba todas estas cosas, reflexionando sobre ellas en su corazón.

20Y los pastores se volvieron, glorificando y alabando a Dios por todo lo que habían oído y visto, tal como se les había dicho.

21Cuando se cumplieron los ocho días para circuncidarle, le pusieron por nombre Jesús, el nombre dado por el ángel antes de que Él fuera concebido en el seno materno.

Jesús presentado en el templo

22Cuando se cumplieron los días para la purificación de ellos, según la ley de Moisés, le trajeron a Jerusalén para presentarle al Señor

17Al ver al niño, contaron lo que se les había dicho acerca de él.

18Todos los que estaban escuchando quedaron asombrados de lo que decían los pastores,

19pero María guardaba todo esto en su corazón, y meditaba acerca de ello.

20Al volver los pastores, iban alabando y glorificando a Dios por todo lo que habían visto y oído, pues todo había sucedido tal y como se les había dicho.

Presentación de Jesús en el templo

21Cuando se cumplieron los ocho días para que el niño fuera circuncidado, le pusieron por nombre JESÚS, que era el nombre que el ángel le había puesto antes de que fuera concebido.

22Y cuando se cumplieron los días para que, según la ley de Moisés, ellos fueran purificados, llevaron al niño a Jerusalén para presentarlo ante el Señor

17Je na arüleejüliikana süchikijee ne'rüin chi jo'uukai, naküja achikit sümüin wayuu süpüshua sünain kaapiain paala naya nüchiki chi jo'uukai nütüma Maleiwa.

18Je na aapakana nanüiki, ponusü ma'i naa'in tü naküjalakat.

19Otta María, jülüjasü saa'in waneepia tü shi'rakat paala oo'ulaka tü saapakat achiki joolu'u, sümaa talatüin ma'i saa'in sütüma.

20No'unakalaka joo na arüleejüliikana nepialu'umüin sünain na'waajüin Maleiwa saa'u süpüshua tü ne'rakat je süpüshua tü naapakat achiki, sünain wanaawain ma'i shia sümaa tü aküjünakat achiki paala namüin.

Wanaa sümaa ni'itaanüin Jesús najapulu'u Maleiwa

21Shiasa so'u tü mekiisatkat ka'i nükalia chi süchonkai María, keraasü joo nükalia süpüla shi'yotoonüin nüta, süka shiain niyaawasein wane nüpüshikai Maleiwa. Je so'u ka'ikat tia, e'itaanüsü nünülia Jesúsüin, süka shiain e'itaanatüjülüin tia anülieekat nünain nütüma chi aapieekai paala süpülapünaa ipoolüin María.

22Je saashin tü nüshajakat Moisés, wane wayuu judío süchikijee jemeyulaa, nnojotsü anain shikerolüin sulu'umüin tü a'waajüleekat Maleiwa so'u maa aka wane kashi, süka nnojolüin wulein shia nu'upala Maleiwa. Otta müshi'iya José sümaa María, keraapa nakalia sünain wuleinjanain naya, nalü'üjakalaka chi nachonkai Jerusalénmüin süpüla ne'itaainjachin nia najapulu'u Maleiwa chaa sulu'u tü a'waajüleekat, süka

23 conforme o que está escrito na Lei do SENHOR: Todo primogênito ao SENHOR será consagrado;

24 e para oferecer um sacrifício, segundo o que está escrito na referida Lei: Um par de rolas ou dois pombinhos.

O cântico de Simeão

25 Havia em Jerusalém um homem chamado Simeão; homem este justo e piedoso que esperava a consolação de Israel; e o Espírito Santo estava sobre ele.

26 Revelara-lhe o Espírito Santo que não passaria pela morte antes de ver o Cristo do SENHOR.

27 Movido pelo Espírito, foi ao templo; e, quando os pais trouxeram o menino Jesus para fazerem com ele o que a Lei ordenava,

28 Simeão o tomou nos braços e louvou a Deus, dizendo:

29 Agora, SENHOR, podes despedir em paz o teu servo, segundo a tua palavra;

30 porque os meus olhos já viram a tua salvação,

31 a qual preparaste diante de todos os povos:

32 luz para revelação aos gentios, e para glória do teu povo de Israel.

23(como está escrito en la Ley del Señor: Todo varón que abra la matriz será llamado santo para el Señor),

24y para ofrecer un sacrificio conforme a lo dicho en la Ley del Señor: un par de tórtolas o dos pichones.

25Y había en Jerusalén un hombre que se llamaba Simeón; y este hombre, justo y piadoso, esperaba la consolación de Israel; y el Espíritu Santo estaba sobre él.

26Y por el Espíritu Santo se le había revelado que no vería la muerte sin antes ver al Cristo del Señor.

27Movido por el Espíritu fue al templo. Y cuando los padres del niño Jesús le trajeron para cumplir por Él el rito de la ley,

28él tomó al Niño en sus brazos, y bendijo a Dios y dijo:

29Ahora, Señor, permite que tu siervo se vaya en paz, conforme a tu palabra;

30porque han visto mis ojos tu salvación

31la cual has preparado en presencia de todos los pueblos;

32 luz de revelación a los gentiles, y gloria de tu pueblo Israel.

23y cumplir con lo que está escrito en la ley del Señor: «Todo primer hijo varón será consagrado al Señor»,

24y para ofrecer un sacrificio en cumplimiento de la ley del Señor, que pide «un par de tórtolas, o dos palominos».

25En Jerusalén vivía un hombre justo y piadoso, llamado Simeón, que esperaba la salvación de Israel. El Espíritu Santo reposaba en él

26y le había revelado que no moriría antes de que viera al Ungido del Señor.

27Simón fue al templo, guiado por el Espíritu. Y cuando los padres del niño Jesús lo llevaron al templo para cumplir con lo establecido por la ley,

28él tomó al niño en sus brazos y bendijo a Dios con estas palabras:

29«Señor, ahora despides a este siervo tuyo, y lo despides en paz, de acuerdo a tu palabra.

30Mis ojos han visto ya tu salvación,

31que has preparado a la vista de todos los pueblos:

32luz reveladora para las naciones, y gloria para tu pueblo Israel.»

23shiain sotüin naa'in tü nuluwataakat anain Maleiwa sümaiwa paala: “Chi jo'uu e'irumaakai, e'itaanajachi tajapulu'u”.

24Eesü nama'ana wuchii o'utünajatkat aa'in nümüin Maleiwa maa aka sümakat tü nüshajakat Moisés: “Piama wawaachi, piama toomas shiale eekai motsoyünnuuchen”.

25Je nantapa eemüin tü a'waajüleekat, eekalaka napüla wane wayuu kanüliashi Simeón, kepiashi Jerusalén. Nia wayuuka anashi no'ulu'u Maleiwa süka jüüjüüin waneepia nümüin. Na'atapüin Simeón tü ka'i akaaliijünüinjatkat o'u tü wayuu Israelkalüirua nütüma Maleiwa. Eeshi chi Naa'inkai Maleiwa nümaa,

26je nii'iyatatüjülia nümüin Simeón sünain nnojolinjachin ouktüin nia süpülapünaa ni'rüin Cristo chi Nüneekajalakai Maleiwa.

27Eejachi Simeón napüla, süka neenakünüin chamüin nütüma chi Naa'inkai Maleiwa. Shiasa nantapa José oo'ulaka María je Jesús chi nachonkai süpüla ne'itaainjachin nia najapulu'u Maleiwa maa aka tü nümakat Moisés,

28naapaakalaka Simeón chi jo'uukai sümaa nu'waajüin Maleiwa sünain maa:

29“Maleiwakalee, Aluwataakai waa'u, keraataainja joo taya chi püchepchiakai süpüla ouktaa sünain anain taa'in, süka paa'inrüitpain tü püküjakat tamüin paala.

30-31Te'rüichipa joo chi aneekünakai pütüma su'upala wayuu süpüshua süpüla nu'tte'erüinjachin wayuu.

32Nütüma chi jo'uukai, na gentilekana, na nnojoliikana püpüshin, nountüin ne'raajüin pia. Je

33 E estavam o pai e a mãe do menino admirados do que dele se dizia.
34 Simeão os abençoou e disse a Maria, mãe do menino: Eis que este menino está destinado tanto para ruína como para levantamento de muitos em Israel e para ser alvo de contradição

35 (também uma espada traspassará a tua própria alma), para que se manifestem os pensamentos de muitos corações.

A profetisa Ana

36 Havia uma profetisa, chamada Ana, filha de Fanuel, da tribo de Aser, avançada em dias, que vivera com seu marido sete anos desde que se casara

37 e que era viúva de oitenta e quatro anos. Esta não deixava o templo, mas adorava noite e dia em jejuns e orações.

38 E, chegando naquela hora, dava graças a Deus e falava a respeito do menino a todos os que esperavam a redenção de Jerusalém.

O menino Jesus em Nazaré

33Y los padres del niño estaban asombrados de las cosas que de Él se decían.
34Simeón los bendijo, y dijo a su madre María: He aquí, este Niño ha sido puesto para la caída y el levantamiento de muchos en Israel, y para ser señal de contradicción

35(y una espada traspasará aun tu propia alma) a fin de que sean revelados los pensamientos de muchos corazones.

36Y había una profetisa, Ana, hija de Fanuel, de la tribu de Aser. Ella era de edad muy avanzada, y había vivido con su marido siete años después de su matrimonio,

37y después de viuda, hasta los ochenta y cuatro años. Nunca se alejaba del templo, sirviendo noche y día con ayunos y oraciones.

38Y llegando ella en ese preciso momento, daba gracias a Dios, y hablaba de Él a todos los que esperaban la redención de Jerusalén.

Crecimiento de Jesús

33José y la madre del niño estaban asombrados de todo lo que de él se decía.
34Simeón los bendijo, y a María, la madre del niño, le dijo: «Tu hijo ha venido para que muchos en Israel caigan o se levanten. Será una señal que muchos rechazarán

35y que pondrá de manifiesto el pensamiento de muchos corazones, aunque a ti te traspasará el alma como una espada.»

36También estaba allí Ana, hija de Fanuel, de la tribu de Aser. Ana era una profetisa de edad muy avanzada. Desde su virginidad, había vivido siete años de matrimonio,

37y ahora era una viuda de ochenta y cuatro años. Nunca se apartaba del templo, sino que de día y de noche rendía culto a Dios con ayunos y oraciones.

38En ese mismo instante Ana se presentó, y dio gracias a Dios y habló del niño a todos los que esperaban la redención de Jerusalén.

El regreso a Nazaret

na püpüshikana Israelkana, na'waajeechi pia naa'u chi jo'uukai, süka pansaain pünüiki namüin", nümakalaka Simeón.
33Otta nüshi chi jo'uukai sümaa tü niikat, ponüsü ma'i naa'in tü aküjünakat nüchiki chi nachonkai.
34-35Nümakalaka joo Simeón namüin: —Anata'aleeshiija'a ma'i jia. Otta sümüin tü niikat: —María, aneekuushi chi jo'uukai nütüma Maleiwa süpüla sütüjaainjatüin saa'u tü wayuu Israelkalüirua sünain su'ttaainjatüin nünainjee müleka sünoujale nünain. Akaajasa eekai nayouktüin, amülouijeena naya. Ja'yeetkalaka sünain niyouktünüin chi Maleiwakai süka niyouktünüin chi jo'uukai. Je mojeerü ma'i paa'in pi'rapa tü e'ralaakat wayumüin nümüin chi püchonkai —nümakalaka Simeón.

36Je cha'aya sulu'u tü a'waajüleekat, eesü wane wayuu laülaa, oukta a'wayuuset, nünüikimaajatü Maleiwa kanüliasü Ana, nüchon Fanuel, nuu'uliwo'u Aser. Akaratshi ne'e juya eejatüin shia nümaa chi su'wayuusekai süpülapünaa ouktüin nia.
37Mekiisalüirü shikii juya pienchimüin sünain sümüiwain. Nnojotsü ojuittüin shia sulu'ujee tü a'waajüleekat. Ayatsü so'uka'i, sa'wai sünain su'waajüin Maleiwa, sünain saashajaain nümaa je sünain saamajüin.
38Wanaa sümaa najapulu'uin chi jo'uukai Simeón, sürütkaakalaka joo Ana nanainmüin, sünain saapüin analu'ut nümüin Maleiwa. Shiasa süchikijee tia, aküjasü waneepia nüchiki chi jo'uukai namüin na wayuu a'atapajakana süpüla taashinjanain na wayuukana Israelkana suulia müliaa.

39 Cumpridas todas as ordenanças segundo a Lei do SENHOR, voltaram para a Galiléia, para a sua cidade de Nazaré.

40 Crescia o menino e se fortalecia, enchendo-se de sabedoria; e a graça de Deus estava sobre ele.

O menino Jesus no meio dos doutores

41 Ora, anualmente iam seus pais a Jerusalém, para a Festa da Páscoa.

42 Quando ele atingiu os doze anos, subiram a Jerusalém, segundo o costume da festa.

43 Terminados os dias da festa, ao regressarem, permaneceu o menino Jesus em Jerusalém, sem que seus pais o soubessem.

44 Pensando, porém, estar ele entre os companheiros de viagem, foram caminho de um dia e, então, passaram a procurá-lo entre os parentes e os conhecidos;

45 e, não o tendo encontrado, voltaram a Jerusalém à sua procura.

46 Três dias depois, o acharam no templo, assentado no meio dos doutores, ouvindo-os e interrogando-os.

39Habiendo ellos cumplido con todo conforme a la Ley del Señor, se volvieron a Galilea, a su ciudad de Nazaret.

40Y el Niño crecía y se fortalecía, llenándose de sabiduría; y la gracia de Dios estaba sobre Él.

El niño Jesús discute con los maestros

41Sus padres acostumbraban ir a Jerusalén todos los años a la fiesta de la Pascua.

42Y cuando cumplió doce años, subieron allá conforme a la costumbre de la fiesta;

43y al regresar ellos, después de haber pasado todos los días de la fiesta, el niño Jesús se quedó en Jerusalén sin que lo supieran sus padres,

44y suponiendo que iba en la caravana, anduvieron camino de un día, y comenzaron a buscarle entre los familiares y conocidos.

45Al no hallarle, volvieron a Jerusalén buscándole.

46Y aconteció que después de tres días le hallaron en el templo, sentado en medio de los maestros, escuchándolos y haciéndoles preguntas.

39Después de cumplir con todo lo prescrito en la ley del Señor, volvieron a Nazaret, que era su ciudad en Galilea.

40El niño crecía y se fortalecía, y se llenaba de sabiduría, y la gracia de Dios reposaba en él.

El niño Jesús en el templo

41Todos los años, los padres de Jesús iban a Jerusalén durante la fiesta de la pascua,

42y siguiendo su costumbre, cuando Jesús cumplió doce años fueron a Jerusalén para la fiesta.

43Cuando la fiesta terminó y emprendieron el regreso, sucedió que el niño Jesús se quedó en Jerusalén sin que sus padres lo notaran.

44Como ellos pensaban que el niño estaba entre los otros viajeros, hicieron un día de camino y, mientras tanto, lo buscaban entre los parientes y conocidos.

45Como no lo hallaron, volvieron a Jerusalén para buscarlo allí.

46Tres días después lo hallaron en el templo, sentado en medio de los doctores de la ley, a quienes escuchaba y les hacía preguntas.

39Otta müshia José sümaa María, süchiki naa'inrapa süpüshua tü aluwataanakat anain nütüma Moisés, ale'ejüshii naya nümaa chi nachonkai noumainpa'amüin sulu'umüin tü pueulokat Nazaret cha'aya Galilea.

40Otta müshia chi jo'uukai, jintüishi joo nia. Yalayalashi sümaa kekiin ma'i nia, je nii'iyatüin Maleiwa waneepia na'anasia nümüin.

Jesús jintüliiwa'aya sulu'u tü a'waajüleekat Maleiwa

41Je nakuaippa chi nüshikai Jesús sümaa tü niikat, o'unapü'üshii naya wwatua süpüla juyakat chamüin Jerusalénmüin sünainmüin tü mi'iraakat kanüliasü “Pascua” münüin.

42Je so'u tü polookot piammüin juya nuuyase chi nachonkai, o'unüshi nia namaa sünainmüin tü mi'iraakat maa aka no'unapü'üin paala.

43Shiasa keraapa tü mi'iraakat, o'unüshii naya nachikua nepialu'umüin. Otta müshia chi nachonkai, nnojoishi o'unüin namaa. Saa'u wainmain wayuu sünain o'unaa namaa, nnojoliishii nayaawatüin saa'u sünain makatüin nia noulia.

44Nnojoishi nia nasukajüin so'u tü waneekat ka'i waraittüin naya, süka yaayaain nia naashin sa'aka tü wayuukolüirua. Otta natüjaapa naa'u sünain nnojolin nia namaa, nachajaakalaka nüchiki sa'akapünaa tü napüshikalüirua je sa'akapünaa tü ne'raajüinkalüirua.

45Je süka nnojolüin nantüin nünain, nale'ejaakalaka nachikua yaawala Jerusalénmüin sünain nachajaain nüchiki cha'aya.

46Je so'u tü apünüinkat ka'i, nantakalaka nünain sulu'u tü a'waajüleekat Maleiwa. Eekalaka nia joyotüin napüla na'aka na ekirajüliikana sünain aapajaa nanüiki je sünain asakiijaa naya.

47 E todos os que o ouviam muito se admiravam da sua inteligência e das suas respostas.

48 Logo que seus pais o viram, ficaram maravilhados; e sua mãe lhe disse: Filho, por que fizeste assim conosco? Teu pai e eu, aflitos, estamos à tua procura.

49 Ele lhes respondeu: Por que me procuráveis? Não sabíeis que me cumpria estar na casa de meu Pai?

50 Não compreenderam, porém, as palavras que lhes dissera.

51 E desceu com eles para Nazaré; e era-lhes submisso. Sua mãe, porém, guardava todas estas coisas no coração.

52 E crescia Jesus em sabedoria, estatura e graça, diante de Deus e dos homens.

Lucas 3

A pregação de João Batista
Mateus 3.1-10; Marcos 1.2-5

1 No décimo quinto ano do reinado de Tibério César, sendo Pôncio Pilatos governador da Judéia, Herodes, tetrarca da Galiléia, seu irmão Filipe, tetrarca da região da Ituréia e Traconites, e Lisânias, tetrarca de Abilene,

47Y todos los que le oían estaban asombrados de su entendimiento y de sus respuestas.

48Cuando sus padres le vieron, se quedaron maravillados; y su madre le dijo: Hijo, ¿por qué nos has tratado de esta manera? Mira, tu padre y yo te hemos estado buscando llenos de angustia.

49Entonces Él les dijo: ¿Por qué me buscabais? ¿Acaso no sabíais que me era necesario estar en la casa de mi Padre?

50Pero ellos no entendieron las palabras que Él les había dicho.

51Y descendió con ellos y vino a Nazaret, y continuó sujeto a ellos. Y su madre atesoraba todas estas cosas en su corazón.

52Y Jesús crecía en sabiduría, en estatura y en gracia para con Dios y los hombres.

Lucas 3

Predicación de Juan el Bautista

1En el año decimoquinto del imperio de Tiberio César, siendo Poncio Pilato gobernador de Judea, y Herodes tetrarca de Galilea, y su hermano Felipe tetrarca de la región de Iturea y Traconite, y Lisanias tetrarca de Abilinia,

47Todos los que lo oían se asombraban de su inteligencia y de sus respuestas.

48Cuando sus padres lo encontraron, se sorprendieron; y su madre le dijo: «Hijo, ¿por qué nos has hecho esto? ¡Con qué angustia tu padre y yo te hemos estado buscando!»

49Él les respondió: «¿Y por qué me buscaban? ¿Acaso no sabían que es necesario que me ocupe de los negocios de mi Padre?»

50Ellos no comprendieron lo que Jesús les dijo,

51aunque se fue con ellos a Nazaret y vivió sujeto a ellos. Por su parte, su madre guardaba todo esto en su corazón.

52Y Jesús siguió creciendo en sabiduría y en estatura, y en gracia para con Dios y con los hombres.

San Lucas 3

Predicación de Juan el Bautista
(Mt 3.1-12; Mc 1.1-8; Jn 1.19-28)

1Era el año decimoquinto del imperio de Tiberio César. Poncio Pilato era entonces gobernador de Judea, Herodes era tetrarca de Galilea, su hermano Felipe era tetrarca de Iturea y de la provincia de Traconite, y Lisanias era tetrarca de Abilinia.

47Otta tü wayuu aapajüsükalüirua, ponüsü ma'i saa'in tü nümakat chi jintüikai namüin na laülaayuukana, süka nütüjüin ma'i asouktaa ne'ipajee.

48Otta tü niikat nümaa chi nüshikai, ponüshi ma'i naa'in chi nachonkai ne'rapa tü naa'inrakat. Je mapa, sümakalaka tü niikat nümüin: —Tachonchee, ¿jamüshii nnojoliika'a paapirüin waya sünain makatajachin pia? Achajaashii waya püchiki sünain shapaain ma'i waya paa'u —sümakalaka tü niikat nümüin.

49Nüsouktakalaka joo chi jintüikai namüin: —¿Jamüshii jia jüchajaaka'a tachiki? Yaaweeyülia paala taya yaa sulu'u nipia chi Tashikai —nümakalaka namüin.

50Otta tü niikat oo'ulaka chi nüshikai, nnojotsü nayaawatüin aa'u tü nümakat chi nachonkai namüin.

51Je shiasa süchikijee tia, o'unüshi Jesús namaa nepialu'umüin, chaa palaamüin Nazaretmüin, sünain jüüjüüin waneepia namüin cha'aya. Je tü niikat süchikijee, jülüjasü saa'in waneepia tü shi'rakat je tü saapakat joolu'u nüchiki chi süchonkai.

52Je mapa, ataralaashi joo Jesús sümaa kekiin ma'i je sümaa yalayalain. Kojutshi nia sütüma wayuu süpüshua, je talatüsü ma'i naa'in Maleiwa nümaa.

Lucas 3

Sünain ekeraajaa nüpüna chi Senyotkai

1Je so'u tü polookot ja'ralimüin juya nuuyase chi Tiberio Césarkai anülia sünain aluwatawaa sulu'u tü mmakat süpüshua, eeshii na pienchishii sülaülashiikana noumain na wayuu judíokana. Eeshi Poncio Pilato chi Romaje'ewaikai sülaülashikai tü mmakat Judea. Eeshi Herodes chi sülaülashikai

			Galilea. Eeshi Felipe, nimülia Herodes, sülaülashi Ituree je Traconite. Otta eeshi Lisanias sülaülashi Abilinia.
2 sendo sumos sacerdotes Anás e Caifás, veio a palavra de Deus a João, filho de Zacarias, no deserto.	2durante el sumo sacerdocio de Anás y Caifás, vino la palabra de Dios a Juan, hijo de Zacarías, en el desierto.	2Anás y Caifás eran sumos sacerdotes. En esos días Dios le habló a Juan hijo de Zacarías en el desierto.	2Je so'u juyakat tia, eeshii piamashii laülaashiikana napüleerua na sacerdote judíokana, kanüliashi Anás, je nünülia wane, Caifás. Je so'u juyakat tia, naashajaakalaka chi Maleiwakai nümaa Juan chi nüchonkai Zacarías wanaa sümaa chajachin nia kepiain cha'aya isashiipa'a.
3 Ele percorreu toda a circunvizinhança do Jordão, pregando batismo de arrependimento para remissão de pecados,	3Y él fue por toda la región contigua al Jordán, predicando un bautismo de arrepentimiento para el perdón de los pecados;	3Juan fue entonces por toda la región cercana al Jordán, y predicaba el bautismo de arrepentimiento para el perdón de pecados,	3Nu'unakalaka Juan sütüma tü nümakat Maleiwa nümüin sa'akamüin wayuu sainküin mmakat eepünaa tü süchikat Jordán. Nu'ttakalaka sünain nime'ejüin naa'in na wayuukana shii'iree nayaawajaain suulia naainjala sümaa nakatalaain suulia süpüla sülatinnüinjatüin noulia. Je nuluwataain na oonookana sümaa nünüiki sünain nawoutisaajünüin.
4 conforme está escrito no livro das palavras do profeta Isaías: Voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do SENHOR, endireitai as suas veredas.	4como está escrito en el libro de las palabras del profeta Isaías: Voz del que clama en el desierto: «Preparad el camino del Señor, haced derechas sus sendas.	4tal y como está escrito en el libro del profeta Isaías: «Una voz clama en el desierto: Preparen el camino del Señor y enderecen sus sendas.	4Tü naa'inrakat Juan, shia tü ashajünakat achiki paala sümaiwa nütüma Isaías chi nünüikimaajachikai Maleiwa sünain maa: “Owoottaweechi wane wayuu cha'aya isashiipa'a sünain maa: ‘Yapa jütüma nüpüna chi Senyotkai. Juu'ulaa suulia jaainjala süpüla nüntajachin ja'akamüin.
5 Todo vale será aterrado, e nivelados todos os montes e outeiros; os caminhos tortuosos serão retificados, e os escabrosos, aplanados;	5Todo valle será rellenado, y todo monte y collado rebajado; lo torcido se hará recto, y las sendas ásperas se volverán caminos llanos;	5Todo valle será rellenado, y todo monte y colina será nivelado. Los caminos torcidos serán enderezados, las sendas dispares serán allanadas,	5Wanaaweesü tü wopukat jütüma. Aakatüneesü tü namünakalüirua. Ase'ejüneesü eekai japatshin. Alo'inneesü eekai shokotüin.
6 e toda carne verá a salvação de Deus.	6 y toda carne verá la salvación de Dios».	6y todos verán la salvación de Dios.»	6Yapa jütüma nüpüna chi Senyotkai süpüla sütüjaainjatüin wayuu süpüshua naa'u sünain niain chi O'tte'erüikai’ ”.
7 Dizia ele, pois, às multidões que saíam para serem batizadas: Raça de víboras, quem vos induziu a fugir da ira vindoura?	7Por eso, decía a las multitudes que acudían para que él las bautizara: ¡Camada de víboras! ¿Quién os enseñó a huir de la ira que vendrá?	7A las multitudes que acudían para ser bautizadas, Juan les decía: «¡Generación de víboras! ¿Quién les enseñó a huir de la ira venidera?	7Nümakalaka Juan namüin na wayuu outkajaakana nünainmüin shii'iree nuwoutisaajaa: “Jiakana wüi ouktasiro'ut, e'rülii wayumüin jia. Nnojoleerü kasalajanain jaainjala jümüin jaajüin sükajee ne'e

			juwoutisaajünüin, nnojoleena jia e'rüin müliaa jaajüin süsala.
8 Produzi, pois, frutos dignos de arrependimento e não comeceis a dizer entre vós mesmos: Temos por pai a Abraão; porque eu vos afirmo que destas pedras Deus pode suscitar filhos a Abraão.	8Por tanto, dad frutos dignos de arrepentimiento; y no comencéis a deciros a vosotros mismos: «Tenemos a Abraham por padre», porque os digo que Dios puede levantar hijos a Abraham de estas piedras.	8Produzcan frutos dignos de arrepentimiento, y no comiencen a decirse: “Tenemos a Abrahán por padre”, porque yo les digo que aun de estas piedras Dios puede levantar hijos a Abrahán.	8Müleka shiimüinreje sünain jükatalaain suulia jaainjala, atüjaaneerü aa'u tia sünainjee tü kasa anasü jaa'inrakat. Je nnojotsü che'ojaain ju'waataain sulu'u nuu'uliwo'uin jia Abraham. Müleka nnojoliire jaa'inrüin tü nuluwataakat anain jia Maleiwa, süsaleena jia nütüma. Müleka nücheküle Maleiwa, eesü süpüla jaa'a sümeerüin tü ipakalüirua nütüma süpüla shiainjatüin nuu'uliwo'uin Abraham.
9 E também já está posto o machado à raiz das árvores; toda árvore, pois, que não produz bom fruto é cortada e lançada ao fogo.	9Y también el hacha ya está puesta a la raíz de los árboles; por tanto, todo árbol que no da buen fruto es cortado y echado al fuego.	9El hacha ya está lista para derribar de raíz a los árboles; por tanto, todo árbol que no dé buen fruto será cortado y echado en el fuego.»	9Müleka nnojorule jaa'inrüin tü anasükat nu'upala Maleiwa, aleejüneena jia nütüma, maa aka süshottünüin sümaa sujutünüin so'u siki wane wunu'u eekai nnojolüin anain süchon”.
10 Então, as multidões o interrogavam, dizendo: Que havemos, pois, de fazer?	10Y las multitudes le preguntaban, diciendo: ¿Qué, pues, haremos?	10La gente le preguntaba: «Entonces, ¿qué debemos hacer?»	10Nasakirakalaka joo na wayuukana sütümajee tü nümakat namüin: —¿Kasa anaka süpüla waa'inrüin süpüla wee'iyatüin pümüin sünain wakatalaaitpain suulia waainjala?
11 Respondeu-lhes: Quem tiver duas túnicas, reparta com quem não tem; e quem tiver comida, faça o mesmo.	11Respondiendo él, les decía: El que tiene dos túnicas, comparta con el que no tiene; y el que tiene qué comer, haga lo mismo.	11Y Juan les respondía: «El que tenga dos túnicas, comparta una con el que no tiene ninguna, y el que tenga comida, haga lo mismo.»	11Asouktüshi Juan namüin: —Chi wayuu eekai piamain nüshe'in, anasü müleka nüsülajüle waneesia nümüin wayuu eekai mashe'in. Je chi eekai keküin, anashi müleka nüsülajüle süpüshi tü niküinkat nümüin eekai meküin —nümakalaka.
12 Foram também publicanos para serem batizados e perguntaram-lhe: Mestre, que havemos de fazer?	12Vinieron también unos recaudadores de impuestos para ser bautizados, y le dijeron: Maestro, ¿qué haremos?	12También unos cobradores de impuestos llegaron para ser bautizados,y le preguntaron: «Maestro, ¿qué debemos hacer nosotros?»	12Je na'aka na wayuu antakana nünainmüin Juan shii'iree nuwoutisaajaa, eeshii wane okotchajülii neerü nümüin chi sülaülashikai mma. —Ekirajüikalee, saa'u pümüichipain wamüin, ¿kasa anaka süpüla waa'inrüin süpüla wee'iyatüin pümüin sünain wakatalaaitpain suulia waainjala? —namakalaka nümüin.
13 Respondeu-lhes: Não cobreis mais do que o estipulado.	13Entonces él les respondió: No exijáis más de lo que se os ha ordenado.	13Él les dijo: «No cobren más de lo que deban cobrar.»	13—Nnojo sülatüin jütüma süpüleerua wayuu tü suwalaajüinjatkat nümüin chi sülaülashikai mma —nümakalaka namüin.

14 Também soldados lhe perguntaram: E nós, que faremos? E ele lhes disse: A ninguém maltrateis, não deis denúncia falsa e contentai-vos com o vosso soldo.

14También algunos soldados le preguntaban, diciendo: Y nosotros, ¿qué haremos? Y él les dijo: A nadie extorsionéis, ni a nadie acuséis falsamente, y contentaos con vuestro salario.

14Unos soldados también le preguntaron: «Y nosotros, ¿qué debemos hacer?» Y Juan les respondió: «No extorsionen ni calumnien a nadie, y confórmense con su salario.»

14Nasakirakalaka joo wane surulaalüirua: —Jama wayakana, ¿kasa anaka süpüla waa'inrüin süpüla wee'iyatüin pümüin sünain wakatalaaitpain suulia waainjala? Asouktüshi nia namüin: —Nnojo ji'ike'erüin wayuu süka ja'alain saa'u sükorolo. Nnojo jüta'ülüin wayuu müleka nnojorule mojulaain. Je talata ne'e jia sümaa tü ji'yataainjutkat —nümakalaka namüin.

João dá testemunho de Jesus
Mateus 3.11-12; Marcos 1.7-8; João 1.19-27

15 Estando o povo na expectativa, e discorrendo todos no seu íntimo a respeito de João, se não seria ele, porventura, o próprio Cristo,

15Como el pueblo estaba a la expectativa, y todos se preguntaban en sus corazones acerca de Juan, si no sería él el Cristo,

15Como el pueblo estaba expectante y todos se preguntaban si acaso Juan sería el Cristo,

15Je na wayuukana napüshua sütüma tü nüküjakat Juan namüin, “Niataakaja Cristo, chi wa'atapakai süka süpüshua waa'in”, müsü naa'in.

16 disse João a todos: Eu, na verdade, vos batizo com água, mas vem o que é mais poderoso do que eu, do qual não sou digno de desatar-lhe as correias das sandálias; ele vos batizará com o Espírito Santo e com fogo.

16Juan respondió, diciendo a todos: Yo os bautizo con agua; pero viene el que es más poderoso que yo; a quien no soy digno de desatar la correa de sus sandalias; Él os bautizará con el Espíritu Santo y fuego.

16Juan les dijo a todos: «A decir verdad, yo los bautizo en agua, pero después de mí viene uno que es más poderoso que yo, y de quien no soy digno de desatar la correa de su calzado. Él los bautizará en Espíritu Santo y fuego.

16Nüküjakalaka joo Juan namüin na wayuukana napüshua: “Tayakai, wayuu ne'e. Nnojoishi wanaapünaain nümaa Cristo, süka pülashin ma'i nia toulia. Tawoutisaajüin ne'e jia süka wüin. Otta müshia Cristo, anteechi jünainmüin süpüla naapüinjachin jümüin chi Naa'inkai Maleiwa süpüla eeinjachin nia waneepia jümaa. Akaajasa chi eekai ayatüin sünain naainjala, süsaleechi nia nütüma.

17 A sua pá, ele a tem na mão, para limpar completamente a sua eira e recolher o trigo no seu celeiro; porém queimará a palha em fogo inextinguível.

17El bieldo está en su mano para limpiar completamente su era y recoger el trigo en su granero; pero quemará la paja en fuego inextinguible.

17Ya tiene el bieldo en la mano, de modo que limpiará su era; recogerá su trigo en el granero, y quemará la paja en un fuego que nunca se apagará.»

17O'tte'enneechi chi eekai nünoujain nünain Cristo, maa aka sükatannüin süchon wane a'ttiee suulia tü suwasalakat süpüla sünaajaanüin. Otta chi eekai niyouktüin Cristo, amülouleechi waneepia, maa aka tü suwasalakat sünain sa'ajünüin”, nümakalaka namüin.

18 Assim, pois, com muitas outras exortações anunciava o evangelho ao povo;

18Y también con muchas otras exhortaciones Juan anunciaba las buenas nuevas al pueblo.

18Con exhortaciones como éstas, y con muchas otras, anunciaba al pueblo estas buenas noticias.

18Ayatshi Juan aküjain nüchiki chi O'tte'erüikai namüin, sümaa nime'ejüin naa'in süka pütchi wainma.

19 mas Herodes, o tetrarca, sendo repreendido por ele, por causa de Herodias, mulher de seu irmão, e por todas as maldades que o mesmo Herodes havia feito,

19Pero Herodes el tetrarca, siendo reprendido por él por causa de Herodías, mujer de su hermano, y por todas las maldades que Herodes había hecho,

19Además, Juan reprendió al tetrarca Herodes por causa de Herodías, que era mujer de su hermano Felipe. Pero a todas las maldades que Herodes había cometido,

19-20Je süchikijee tia, naashichijaakalaka Herodes chi sülaülashikai mma nümüin Juan sünainjee nüchiaain nia saalin naapaain tü nu'wayuusekat chi nimüliakai süpüla nu'wayuusein, tü Herodíaskat

20 acrescentou ainda sobre todas a de lançar João no cárcere.

O batismo de Jesus
Mateus 3.13-17; Marcos 1.9-11; João 1.32-34

21 E aconteceu que, ao ser todo o povo batizado, também o foi Jesus; e, estando ele a orar, o céu se abriu,

22 e o Espírito Santo desceu sobre ele em forma corpórea como pomba; e ouviu-se uma voz do céu: Tu és o meu Filho amado, em ti me comprazo.

A genealogia de Jesus Cristo
Mateus 1.1-16

23 Ora, tinha Jesus cerca de trinta anos ao começar o seu ministério. Era, como se cuidava, filho de José, filho de Eli;

24 Eli, filho de Matate, Matate, filho de Levi, Levi, filho de Melqui, este, filho de Janai, filho de José;

25 José, filho de Matatias, Matatias, filho de Amós, Amós, filho de Naum, este, filho de Esli, filho de Nagai;

26 Nagai, filho de Maate, Maate, filho de Matatias, Matatias, filho de Semei, este, filho de José, filho de Jodá;

27 Jodá, filho de Joanã, Joanã, filho de Resa, Resa, filho de Zorobabel, este, de Salatiel, filho de Neri;

28 Neri, filho de Melqui, Melqui, filho de Adi, Adi, filho de Cosã, este, de Elmadã, filho de Er;

20añadió además a todas ellas, esta: que encerró a Juan en la cárcel.

Bautismo de Jesús

21Y aconteció que cuando todo el pueblo era bautizado, Jesús también fue bautizado: y mientras Él oraba, el cielo se abrió,

22y el Espíritu Santo descendió sobre Él en forma corporal, como una paloma, y vino una voz del cielo, que decía: Tú eres mi Hijo amado, en ti me he complacido.

Genealogía de Jesús

23Y cuando comenzó su ministerio, Jesús mismo tenía unos treinta años, siendo, como se suponía, hijo de José, quien era hijo de Elí,

24y Elí, de Matat; Matat, de Leví; Leví, de Melqui; Melqui, de Jana; Jana, de José;

25José, de Matatías; Matatías, de Amós; Amós, de Nahúm; Nahúm, de Esli; Esli, de Nagai;

26Nagai, de Maat; Maat, de Matatías; Matatías, de Semei; Semei, de José; José, de Judá;

27Judá, de Joana; Joana, de Resa; Resa, de Zorobabel; Zorobabel, de Salatiel; Salatiel, de Neri;

28Neri, de Melqui; Melqui, de Adi; Adi, de Cosam; Cosam, de Elmodam; Elmodam, de Er;

20añadió esta otra: encerró a Juan en la cárcel.

El bautismo de Jesús
(Mt 3.13-17; Mc 1.9-11)

21Un día en que todo el pueblo estaba siendo bautizado, también fue bautizado Jesús. Y mientras Jesús oraba, el cielo se abrió

22y el Espíritu Santo descendió sobre él en forma de paloma. Entonces vino una voz del cielo, que decía: «Tú eres mi Hijo amado, en quien me complazco.»

Genealogía de Jesús
(Mt 1.1-17)

23Cuando Jesús comenzó su ministerio, tenía unos treinta años. Según se creía, era hijo de José, que fue hijo de Elí,

24que fue hijo de Matat, que fue hijo de Leví, que fue hijo de Melqui, que fue hijo de Janaí, que fue hijo de José,

25que fue hijo de Matatías, que fue hijo de Amós, que fue hijo de Nahúm, que fue hijo de Esli, que fue hijo de Nagay,

26que fue hijo de Mat, que fue hijo de Matatías, que fue hijo de Semei, que fue hijo de José, que fue hijo de Yodá,

27que fue hijo de Joana, que fue hijo de Resa, que fue hijo de Zorobabel, que fue hijo de Salatiel, que fue hijo de Nerí,

28que fue hijo de Melqui, que fue hijo de Adi, que fue hijo de Cosán, que fue hijo de Elmodam, que fue hijo de Er,

anülia, otta saaliijee wainma kasa mojusü naa'inrakat. Nüpüreesajitkalaka Juan.

Owoutisaajünüshi Jesús

21Je chaa eejatüle suwoutisaajünüin tü wayuukolüirua nütüma Juan, owoutisaajünüshi Jesús nütümaya. Je wanaa sümaa naashajaain Jesús nümaa Maleiwa, ajutalaasü chaa iipünaa eere Maleiwa.

22Nüshakatakalaka joo chi Naa'inkai Maleiwa nünainmüin Jesús, sünain müin aka saa'in wane mo'uwa. Saapünakalaka joo wane pütchi chaa iipünaajee sünain maa: —Anii chi Tachonkai aishikai tapüla. Talatüshi ma'i taya nümaa.

23Je kettaapa maa aka apünüin shikii juya nuuyase Jesús, o'ttüshi nia sünain ekirajaa wayuu. Otta Jesús, saashin wayuu süpüshua, nüchon José. Anuu nanülia na koo'uliwo'ukana José nüchon Elí:

24Elí, nüchon Matat. Matat, nüchon Leví. Leví, nüchon Melqui. Melqui, nüchon Jana. Jana, nüchon José.

25José, nüchon Matatías. Matatías, nüchon Amós. Amós, nüchon Nahum. Nahum, nüchon Esli. Esli, nüchon Nagai.

26Nagai, nüchon Maat. Maat, nüchon Matatías. Matatías, nüchon Semei. Semei, nüchon José. José, nüchon Judá.

27Judá, nüchon Joana. Joana, nüchon Resa. Resa, nüchon Zorobabel. Zorobabel, nüchon Salatiel. Salatiel, nüchon Neri.

28Neri, nüchon Melqui. Melqui, nüchon Adi. Adi, nüchon Cosam. Cosam, nüchon Elmodam. Elmodam, nüchon Er.

29 Er, filho de Josué, Josué, filho de Eliézer, Eliézer, filho de Jorim, este, de Matate, filho de Levi;

30 Levi, filho de Simeão, Simeão, filho de Judá, Judá, filho de José, este, filho de Jonã, filho de Eliaquim;

31 Eliaquim, filho de Meleá, Meleá, filho de Mená, Mená, filho de Matatá, este, filho de Natã, filho de Davi;

32 Davi, filho de Jessé, Jessé, filho de Obede, Obede, filho de Boaz, este, filho de Salá, filho de Naassom;

33 Naassom, filho de Aminadabe, Aminadabe, filho de Admim, Admim, filho de Arni, Arni, filho de Esrom, este, filho de Perez, filho de Judá;

34 Judá, filho de Jacó, Jacó, filho de Isaque, Isaque, filho de Abraão, este, filho de Tera, filho de Naor;

35 Naor, filho de Serugue, Serugue, filho de Ragaú, Ragaú, filho de Faleque, este, filho de Éber, filho de Salá;

36 Salá, filho de Cainã, Cainã, filho de Arfaxade, Arfaxade, filho de Sem, este, filho de Noé, filho de Lameque;

37 Lameque, filho de Metusalém, Metusalém, filho de Enoque, Enoque, filho de Jarede, este, filho de Maalalel, filho de Cainã;

38 Cainã, filho de Enos, Enos, filho de Sete, e este, filho de Adão, filho de Deus.

Lucas 4

A tentação de Jesus

Mateus 4.1-11; Marcos 1.12-13

29Er, de Josué; Josué, de Eliezer; Eliezer, de Jorim; Jorim, de Matat; Matat, de Leví;

30Leví, de Simeón; Simeón, de Judá; Judá, de José; José, de Jonán; Jonán, de Eliaquim;

31Eliaquim, de Melea; Melea, de Mainán; Mainán, de Matata; Matata, de Natán; Natán, de David;

32David, de Isaí; Isaí, de Obed; Obed, de Booz; Booz, de Salmón; Salmón, de Naasón;

33Naasón, de Aminadab; Aminadab, de Admín; Admín, de Aram; Aram, de Esrom; Esrom, de Fares; Fares, de Judá;

34Judá, de Jacob; Jacob, de Isaac; Isaac, de Abraham; Abraham, de Taré; Taré, de Nacor;

35Nacor, de Serug; Serug, de Ragau; Ragau, de Peleg; Peleg, de Heber; Heber, de Sala;

36Sala, de Cainán; Cainán, de Arfaxad; Arfaxad, de Sem; Sem, de Noé; Noé, de Lamec;

37Lamec, de Matusalén; Matusalén, de Enoc; Enoc, de Jared; Jared, de Mahalaleel; Mahalaleel, de Cainán;

38Cainán, de Enós; Enós, de Set; Set, de Adán; y Adán, de Dios.

Lucas 4

Jesús es tentado

29que fue hijo de Josué, que fue hijo de Eliezer, que fue hijo de Jorín, que fue hijo de Matat,

30que fue hijo de Leví, que fue hijo de Simeón, que fue hijo de Judá, que fue hijo de José, que fue hijo de Jonán, que fue hijo de Eliaquín,

31que fue hijo de Melea, que fue hijo de Mainán, que fue hijo de Matata, que fue hijo de Natán,

32que fue hijo de David, que fue hijo de Yesé, que fue hijo de Obed, que fue hijo de Booz, que fue hijo de Salmón, que fue hijo de Nasón,

33que fue hijo de Aminadab, que fue hijo de Aram, que fue hijo de Esrón, que fue hijo de Fares, que fue hijo de Judá,

34que fue hijo de Jacob, que fue hijo de Isaac, que fue hijo de Abrahán, que fue hijo de Téraj, que fue hijo de Najor,

35que fue hijo de Serug, que fue hijo de Ragau, que fue hijo de Peleg, que fue hijo de Éber, que fue hijo de Sala,

36que fue hijo de Cainán, que fue hijo de Arfaxad, que fue hijo de Sem, que fue hijo de Noé, que fue hijo de Lamec,

37que fue hijo de Matusalén, que fue hijo de Enoc, que fue hijo de Yared, que fue hijo de Malalel, que fue hijo de Cainán,

38que fue hijo de Enós, que fue hijo de Set, que fue hijo de Adán, que fue creado por Dios.

San Lucas 4

Tentación de Jesús

(Mt 4.1-11; Mc 1.12-13)

29Er, nüchon Josué. Josué, nüchon Eliezer. Eliezer, nüchon Jorim. Jorim, nüchon Matat. Matat, nüchon Leví.

30Leví, nüchon Simeón. Simeón, nüchon Judá. Judá, nüchon José. José, nüchon Jonán. Jonán, nüchon Eliaquim.

31Eliaquim, nüchon Melea. Melea, nüchon Mainán. Mainán, nüchon Matata. Matata, nüchon Natán. Natán, nüchon David.

32David, nüchon Isaí. Isaí, nüchon Obed. Obed, nüchon Booz. Booz, nüchon Salmón. Salmón, nüchon Naasón.

33Naasón, nüchon Aminadab. Aminadab, nüchon Aram. Aram, nüchon Esrom. Esrom, nüchon Fares. Fares, nüchon Judá.

34Judá, nüchon Jacob. Jacob, nüchon Isaac. Isaac, nüchon Abraham. Abraham, nüchon Taré. Taré, nüchon Nacor.

35Nacor, nüchon Serug. Serug, nüchon Ragau. Ragau, nüchon Peleg. Peleg, nüchon Heber. Heber, nüchon Sala.

36Sala, nüchon Cainán. Cainán, nüchon Arfaxad. Arfaxad, nüchon Sem. Sem, nüchon Noé. Noé, nüchon Lamec.

37Lamec, nüchon Matusalén. Matusalén, nüchon Enoc. Enoc, nüchon Jared. Jared, nüchon Mahalaleel. Mahalaleel, nüchon Cainán.

38Cainán, nüchon Enós. Enós, nüchon Set. Set, nüchon Adán. Otta Adán, nükumala Maleiwa.

Lucas 4

Wanaa sümaa nuu'ulakünüin aa'in Jesús

1 Jesus, cheio do Espírito Santo, voltou do Jordão e foi guiado pelo mesmo Espírito, no deserto,

2 durante quarenta dias, sendo tentado pelo diabo. Nada comeu naqueles dias, ao fim dos quais teve fome.

3 Disse-lhe, então, o diabo: Se és o Filho de Deus, manda que esta pedra se transforme em pão.

4 Mas Jesus lhe respondeu: Está escrito: Não só de pão viverá o homem.

5 E, elevando-o, mostrou-lhe, num momento, todos os reinos do mundo.

6 Disse-lhe o diabo: Dar-te-ei toda esta autoridade e a glória destes reinos, porque ela me foi entregue, e a dou a quem eu quiser.

7 Portanto, se prostrado me adorares, toda será tua.

8 Mas Jesus lhe respondeu: Está escrito: Ao SENHOR, teu Deus, adorarás e só a ele darás culto.

1Jesús, lleno del Espíritu Santo, volvió del Jordán y fue llevado por el Espíritu en el desierto

2por cuarenta días, siendo tentado por el diablo. Y no comió nada durante esos días, pasados los cuales tuvo hambre.

3Entonces el diablo le dijo: Si eres Hijo de Dios, di a esta piedra que se convierta en pan.

4Jesús le respondió: Escrito está: «No solo de pan vivirá el hombre».

5Llevándole a una altura, el diablo le mostró en un instante todos los reinos del mundo.

6Y el diablo le dijo: Todo este dominio y su gloria te daré; pues a mí me ha sido entregado, y a quien quiero se lo doy.

7Por tanto, si te postras delante de mí, todo será tuyo.

8Respondiendo Jesús, le dijo: Escrito está: «Al Señor tu Dios adorarás, y a Él solo servirás».

1Jesús volvió del Jordán lleno del Espíritu Santo, y fue llevado por el Espíritu al desierto.

2Allí estuvo cuarenta días, y el diablo lo estuvo poniendo a prueba. Como durante esos días no comió nada, pasado ese tiempo tuvo hambre.

3Entonces el diablo le dijo: «Si eres Hijo de Dios, di que esta piedra se convierta en pan.»

4Jesús le respondió: «Escrito está: “No sólo de pan vive el hombre.”»

5Entonces el diablo lo llevó a un lugar alto, y en un instante le mostró todos los reinos del mundo,

6y le dijo: «Yo te daré poder sobre todos estos reinos y sobre sus riquezas, porque a mí han sido entregados, y yo puedo dárselos a quien yo quiera.

7Si te arrodillas delante de mí, todos serán tuyos.»

8Jesús le respondió: «Escrito está: “Al Señor tu Dios adorarás, y a él sólo servirás.”»

1Ale'ejüshi Jesús chejee eejee tü süchikat Jordán, sünain eein chi Naa'inkai Maleiwa nümaa. O'uninnüshi nia nütüma isashiipa'amüin

2süpüla chainjachin nia cha'aya maa aka pienchi shikii ka'i sünain meküin. Je keraapa tü ka'ikat nütüma cha'aya sünain ouktüin nia jamü, antüshi Satanás chi sülaülakai yolujaa nünainmüin süpüla nuu'ulaküin naa'in.

3—Müleka Nüchonle pia Maleiwa, puluwataa türa ipakat shii'iranajaaiwa pan —nümakalaka chi Yolujaakai nümüin Jesús.

4Asouktüshi Jesús ni'ipajee: —Nnojo. Ashajünüsü paala wane pütchi sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa, müsü yaa: “Nnojotsü shiain sümüiwa tü pankat katüin atüma so'u wayuu, kateerü o'u shiaya sütüma süpüshua tü nümakat chi Maleiwakai” —nümakalaka Jesús nümüin.

5Nu'uninnakalaka joo Jesús nütüma chi Yolujaakai chamüin iipünaamüin saa'upünaa wane uuchi, sünain nii'iyatüin nümüin tü suumainkalüirua wayuu süpüshua'ale wwatuo'ushi, sünain nümüin nümüin:

6-7—Tü mmakat süpüshua, aapünüsü tamüin süpüla tasülajüinjatüin shia nümüin chi wayuu eekai tacheküin süpüleerua. Je joolu'u, müleka püsapainyo'ukale pia yaa tamülatu'u sünain pu'waajüin taya, taapeerü pümüin süpüla puluwataainjatüin tü wayuukolüirua sulu'ukat je süpüla kojutüinjachin pia sütüma —nümakalaka chi Yolujaakai nümüin Jesús.

8Asouktüshi Jesús ni'ipajee: —Nnojo. Ashajünüsü paala: “Nia ju'waajüinjachika, chi Jümaleiwasekai nümüiwa, nia ji'yataainjachika amüin nümüiwa” —nümakalaka Jesús nümüin.

9 Então, o levou a Jerusalém, e o colocou sobre o pináculo do templo, e disse: Se és o Filho de Deus, atira-te daqui abaixo;

10 porque está escrito: Aos seus anjos ordenará a teu respeito que te guardem;

11 e: Eles te susterão nas suas mãos, para não tropeçares nalguma pedra.

12 Respondeu-lhe Jesus: Dito está: Não tentarás o SENHOR, teu Deus.

13 Passadas que foram as tentações de toda sorte, apartou-se dele o diabo, até momento oportuno.

Jesus volta para a Galileia e principia a sua missão
Mateus 4.12-17; Marcos 1.14-15

14 Então, Jesus, no poder do Espírito, regressou para a Galiléia, e a sua fama correu por toda a circunvizinhança.

15 E ensinava nas sinagogas, sendo glorificado por todos.

Jesus prega em Nazaré. É rejeitado pelos seus
Mateus 13.54-58; Marcos 6.1-4

16 Indo para Nazaré, onde fora criado, entrou, num sábado, na sinagoga, segundo o seu costume, e levantou-se para ler.

9Entonces el diablo le llevó a Jerusalén y le puso sobre el pináculo del templo, y le dijo: Si eres Hijo de Dios, lánzate abajo desde aquí,

10pues escrito está: «A sus ángeles te encomendará para que te guarden»,

11y: «en las manos te llevarán, no sea que tu pie tropiece en piedra».

12Respondiendo Jesús, le dijo: Se ha dicho: «No tentaras al Señor tu Dios».

13Cuando el diablo hubo acabado toda tentación, se alejó de Él esperando un tiempo oportuno.

Ministerio en Galilea

14Jesús regresó a Galilea en el poder del Espíritu, y las nuevas acerca de Él se divulgaron por toda aquella comarca.

15Y enseñaba en sus sinagogas, siendo alabado por todos.

Jesús en Nazaret

16Llegó a Nazaret, donde se había criado, y según su costumbre, entró en la sinagoga el día de reposo, y se levantó a leer.

9Entonces el diablo lo llevó a Jerusalén, lo puso sobre la parte más alta del templo, y le dijo: «Si eres Hijo de Dios, lánzate hacia abajo.

10Porque está escrito: »“A sus ángeles mandará alrededor de ti, para que te protejan”;

11y también: “En sus manos te sostendrán, para que no tropieces con piedra alguna.”»

12Jesús le respondió: «También está dicho: “No tentarás al Señor tu Dios.”»

13Cuando el diablo agotó sus intentos de ponerlo a prueba, se apartó de él por algún tiempo.

Jesús principia su ministerio
(Mt 4.12-17; Mc 1.14-15)

14Con el poder del Espíritu, Jesús volvió a Galilea; y su fama se difundió por todos los lugares vecinos.

15Enseñaba en las sinagogas de ellos, y todos lo glorificaban.

Jesús en Nazaret
(Mt 13.53-58; Mc 6.1-6)

16Jesús fue a Nazaret, donde se había criado, y en el día de reposo entró en la sinagoga, como era su costumbre, y se levantó a leer las Escrituras.

9Nu'uninnakalaka joo Jesús nütüma chi Yolujaakai chamüin Jerusalénmüin eemüin tü a'waajüleekat Maleiwa, sünain nüsha'wale'erüin nia iipünaa süralo'u tü miichikat, sünain nümüin nümüin: —Müleka Nüchonle pia Maleiwa, pumutta pümata yaajee mmolu'umüin.

10-11Aneechi pia saashin tü ashajuushikat, makat mayaa: “Nuluwataajeena Maleiwa na aapieekana süpüla naa'inmajüin pia. Najapulu'uinjachi pia suulia sheewa'alaain puu'ui sütüma ipa”, mataa sümakai tü ashajuushikat —nümakalaka chi Yolujaakai nümüin Jesús.

12Asouktüshi Jesús: —Nnojo. Müsü tü ashajuushikat: “Nnojo juu'ulaküin naa'in chi Jümaleiwasekai” —nümakalaka Jesús nümüin.

13Shiasa kettaapa chi Yolujaakai sünain nuu'ulaküin naa'in Jesús, o'unüshi nia nüma'anajee süpüla nüle'ejüinjachin nüchikua so'uweena wane ka'i nüchekakat o'u.

Aleejünüshi Jesús Nazaretjee

14Ale'ejüshi joo Jesús Galileamüin, sünain pülashin ma'i nia nütüma chi Naa'inkai Maleiwa. Je aküjünüsü nüchiki sütüma tü wayuukolüirua sainküin mma sünain nüle'ejüichipain nüchikua.

15O'ttüshi Jesús sünain ekirajaa wayuu sulu'upünaa tü ekirajüleekalüirua na judíokana. Otta na aapakana nünüiki, na'waajüin nia.

16Nüntakalaka joo Jesús sulu'umüin tü pueulokat Nazaret eejachire kepiain paala nia jima'aliiwa'aya. Je so'u tü ka'i neemeraakat o'u na judíokana, ekerotshi nia sulu'umüin tü ekirajüleekat, maa akaapü'ü nütüma sainküin mma. Nüsha'walaakalaka

			süpüla naashaje'erüinjatüin tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa.
17 Então, lhe deram o livro do profeta Isaías, e, abrindo o livro, achou o lugar onde estava escrito:	17Le dieron el libro del profeta Isaías, y abriendo el libro, halló el lugar donde estaba escrito:	17Se le dio el libro del profeta Isaías, y al abrirlo encontró el texto que dice:	17Saapünakalaka joo tü karalouktakat nümüin, tü nüshajalakat Isaías chi nünüikimaajachikai Maleiwa paala sümaiwa. Nuwastakalaka joo shia saa'u tü pütchi makat mayaa:
18 O Espírito do SENHOR está sobre mim, pelo que me ungiu para evangelizar os pobres; enviou-me para proclamar libertação aos cativos e restauração da vista aos cegos, para pôr em liberdade os oprimidos,	18 El Espíritu del Señor está sobre mí, porque me ha ungido para anunciar el evangelio a los pobres. Me ha enviado para proclamar libertad a los cautivos, y la recuperación de la vista a los ciegos; para poner en libertad a los oprimidos;	18«El Espíritu del Señor está sobre mí. Me ha ungido para proclamar buenas noticias a los pobres; me ha enviado a proclamar libertad a los cautivos, a dar vista a los ciegos, a poner en libertad a los oprimidos	18-19"Antüshi chi Naa'inkai Maleiwa taa'u, süka taneekünüin nütüma süpüla takü̈jainjatüin süchiki anaa sümüin wayuu eekai müliain. Nuluwataain taya süpüla takü̈jainjatüin sümüin wayuu süpüshua süchiki tü juya o'tte'ennüinjanakat o'u naya nütüma Maleiwa. Nücheküin süpüleerua taapirüin na püreesashiikana sünain taashiinapain naya, na mo'usaliikana sünain ko'uinapain naya, je na se'ejenashiikana naainjala sünain suu'ule'ennüitpain noulia".
19 e apregoar o ano aceitável do SENHOR.	19 para proclamar el año favorable del Señor.	19y a proclamar el año de la buena voluntad del Señor.»	
20 Tendo fechado o livro, devolveu-o ao assistente e sentou-se; e todos na sinagoga tinham os olhos fitos nele.	20Cerrando el libro, lo devolvió al asistente y se sentó; y los ojos de todos en la sinagoga estaban fijos en Él.	20Enrolló luego el libro, se lo dio al asistente, y se sentó. Todos en la sinagoga lo miraban fijamente.	20Shiasa kettaapa tü naashaje'erakat Jesús, nüko'olaa nümüsia tü karalouktakat süchikua sünain naapüin nümüin chi aa'inmajüikai. Je wanaa sümaa nüikkalaain Jesús süpüla ekirajaa, eesü naa'in na wayuukana napüshua süpüla tü nüküjainjatkat namüin,
21 Então, passou Jesus a dizer-lhes: Hoje, se cumpriu a Escritura que acabais de ouvir.	21Y comenzó a decirles: Hoy se ha cumplido esta Escritura que habéis oído.	21Entonces él comenzó a decirles: «Hoy se ha cumplido esta Escritura delante de ustedes.»	21-22süka natüjaain saa'u sünain kamalain ma'i nünüiki Jesús sümüin wayuu sainküin mma je keme'eriain shia namüin. Otta ne'raajüin nia sümaa niain kachoin José. Nümakalaka joo Jesús namüin: —Je so'u ka'ikat tüü, ekeraajüsü ju'upala tü ashajuushikat taashaje'erüitpakat jümüin, süka tayain saashajaain achiki.
22 Todos lhe davam testemunho, e se maravilhavam das palavras de graça que lhe saíam dos lábios, e perguntavam: Não é este o filho de José?	22Y todos hablaban bien de Él y se maravillaban de las palabras llenas de gracia que salían de su boca, y decían: ¿No es este el hijo de José?	22Todos hablaban bien de él y se quedaban asombrados de las palabras de gracia que emanaban de sus labios, y se preguntaban: «¿Acaso no es éste el hijo de José?»	
23 Disse-lhes Jesus: Sem dúvida, citar-me-eis este provérbio: Médico, cura-te a ti mesmo; tudo o que ouvimos ter-se dado em Cafarnaum, faze-o também aqui na tua terra.	23Entonces Él les dijo: Sin duda me citaréis este refrán: «Médico, cúrate a ti mismo»; esto es, todo lo que oímos que se ha hecho en Capernaúm, hazlo también aquí en tu tierra.	23Jesús les dijo: «Sin duda ustedes me recordarán el refrán que dice: "Médico, cúrate a ti mismo", y también: "Haz aquí en tu tierra todo lo que hemos oído que hiciste en Cafarnaún."»	23Aashajaashi joolu'u Jesús namüin nüchikua sünain nüchiajaain naya: —Meena jia tamüin sünain jiyouktüin tanüiki: "Müleka ayuuire wane tottoolu, eiyajaashi nümüiwa süpüla nütüjaanajachin aa'u sünain tottoolüin nia. Akaweechia pia, müleka

			paa'inrüle wo'upala ya'ayaa puumainpa'a tü kasa anasü paa'inrakat cha'aya Capernaum, wanoujeerü tü pümakat wamüin", meenain jia tamüin.
24 E prosseguiu: De fato, vos afirmo que nenhum profeta é bem recebido na sua própria terra.	24Y dijo: En verdad os digo, que ningún profeta es bien recibido en su propia tierra.	24Y añadió: «De cierto les digo que ningún profeta es bien recibido en su propia tierra.	24Shiimüin ma'i tü tamakat jümüin: Müinka nüntüle wane nünüikimaajachi Maleiwa sa'akamüin nüpüshi, mojuteechi nia sütüma, maa aka tayakai sünain mojutüitpain jütüma joolu'u —nümakalaka Jesús namüin.
25 Na verdade vos digo que muitas viúvas havia em Israel no tempo de Elias, quando o céu se fechou por três anos e seis meses, reinando grande fome em toda a terra;	25Pero en verdad os digo: muchas viudas había en Israel en los días de Elías, cuando el cielo fue cerrado por tres años y seis meses y cuando hubo gran hambre sobre toda la tierra;	25A decir verdad, en los días de Elías, cuando durante tres años y medio el cielo se cerró y hubo mucha hambre en toda la tierra, había muchas viudas en Israel;	25-26Nüso'irüin naa'in na wayuukana sünain nüchiki Maleiwa sünain nuu'ulaain suulia nükaaliijain na wayuu judíokana saaliijee noo'ulaain suulia oonowaa sümaa nünüiki. Müshi nia namüin: —Soto jaa'in nüchiki Elías, chi nünüikimaajachikai Maleiwa sümaiwa, wanaa sümaa alin jamü sümüin wayuu süpüshua sütümajee nnojolüin sü'itüin juya apünüin juya shiatapünaamüin. Ajütünüshi Elías nütüma Maleiwa sulu'umüin tü mmakat Sidón eemüin wane wayuu oukta a'wayuuset cha'aya sulu'u tü pueulokat Sarepta süpüla nükaaliijainjatüin shia. Nnojoishi aluwataanüin nia namüin na eekai ouktüin na'wayuuse sulu'u tü mmakat Israel.
26 e a nenhuma delas foi Elias enviado, senão a uma viúva de Sarepta de Sidom.	26y sin embargo, a ninguna de ellas fue enviado Elías, sino a una mujer viuda de Sarepta, en la tierra de Sidón.	26pero Elías no fue enviado a ninguna de ellas, sino a una viuda en Sarepta de Sidón.	
27 Havia também muitos leprosos em Israel nos dias do profeta Eliseu, e nenhum deles foi purificado, senão Naamã, o siro.	27Y muchos leprosos había en Israel en tiempos del profeta Eliseo, pero ninguno de ellos fue limpiado, sino Naamán el sirio.	27Y en los días del profeta Eliseo había también muchos leprosos en Israel, pero ninguno de ellos fue limpiado sino Namán el sirio.»	27Je soto jaa'in nüchiki Eliseo chi nünüikimaajachikai Maleiwa sümaiwa, wanaa sümaa ayuulin wainma na wayuukana sulu'u tü mmakat Israel sütüma aja'ttaa ata. Ajütünüshi Eliseo nütüma Maleiwa nünainmüin wane wayuu Siriaje'ewai kanüliashi Naamán. Nnojoishi aluwataanüin namüin na ayuuishiikana sulu'u Israel.
28 Todos na sinagoga, ouvindo estas coisas, se encheram de ira.	28Y todos en la sinagoga se llenaron de ira cuando oyeron estas cosas,	28Al oír esto, todos en la sinagoga se enojaron mucho.	28Otta na wayuukana yaa sulu'u tü ekirajüleekat, üttajaasü ma'i naa'in sütüma tü nümakat Jesús namüin.
29 E, levantando-se, expulsaram-no da cidade e o levaram até ao cimo do monte sobre o qual estava edificada, para, de lá, o precipitarem abaixo.	29y levantándose, le echaron fuera de la ciudad, y le llevaron hasta la cumbre del monte sobre el cual estaba edificada su ciudad para despeñarle.	29Se levantaron, lo echaron fuera de la ciudad, y lo llevaron hasta la cumbre del monte sobre el que estaba edificada la ciudad, para despeñarlo.	29Natamaajaakalaka sünain najütüin Jesús sulu'ujee tü pueulokot solumüin wane namüna, süpüla na'ttüinjachin nüchiki mmolu'umüin.

30 Jesus, porém, passando por entre eles, retirou-se.

A cura de um endemoninhado em Cafarnaum
Marcos 1.21-28

31 E desceu a Cafarnaum, cidade da Galiléia, e os ensinava no sábado.

32 E muito se maravilhavam da sua doutrina, porque a sua palavra era com autoridade.

33 Achava-se na sinagoga um homem possesso de um espírito de demônio imundo, e bradou em alta voz:

34 Ah! Que temos nós contigo, Jesus Nazareno? Vieste para perder-nos? Bem sei quem és: o Santo de Deus!

35 Mas Jesus o repreendeu, dizendo: Cala-te e sai deste homem. O demônio, depois de o ter lançado por terra no meio de todos, saiu dele sem lhe fazer mal.

36 Todos ficaram grandemente admirados e comentavam entre si, dizendo: Que palavra é esta, pois, com autoridade e poder, ordena aos espíritos imundos, e eles saem?

30Pero Él, pasando por en medio de ellos, se fue.

Jesús enseña en Capernaúm

31Y descendió a Capernaúm, ciudad de Galilea. Y les enseñaba en los días de reposo;

32y se admiraban de su enseñanza porque su mensaje era con autoridad.

33Y estaba en la sinagoga un hombre poseído por el espíritu de un demonio inmundo, y gritó a gran voz:

34Déjanos ¿Qué tenemos que ver contigo, Jesús de Nazaret? ¿Has venido a destruirnos? Yo sé quién eres: el Santo de Dios.

35Jesús entonces lo reprendió, diciendo: ¡Cállate y sal de él! Y después que el demonio lo derribó en medio de ellos, salió de él sin hacerle ningún daño.

36Y todos se quedaron asombrados, y discutían entre sí, diciendo: ¿Qué mensaje es este? Porque con autoridad y poder manda a los espíritus inmundos y salen.

30Pero él pasó por en medio de ellos, y se fue.

Un hombre que tenía un espíritu impuro
(Mc 1.21-28)

31Jesús fue a Cafarnaún, ciudad de Galilea, y allí enseñaba a la gente en los días de reposo.

32Y la gente se admiraba de sus enseñanzas, porque les hablaba con autoridad.

33Había en la sinagoga un hombre que tenía el espíritu de un demonio impuro, el cual gritó con gran fuerza:

34«¿Qué tienes contra nosotros, Jesús de Nazaret? ¿Has venido a destruirnos? ¡Yo te conozco, y sé que eres el Santo de Dios!»

35Pero Jesús lo reprendió y le dijo: «¡Cállate, y sal de ese hombre!» Entonces el demonio derribó al hombre en medio de ellos, y salió de él sin hacerle ningún daño.

36Todos estaban asustados, y se preguntaban unos a otros: «¿Qué clase de palabra es ésta? ¡Con autoridad y poder da órdenes a los espíritus impuros, y éstos salen!»

30Otta müshia Jesús, nülatakalaka pasanainpünaa nanain na wayuukana sünain nu'unüin nama'anajee.

Ajuittinnüsü wane yolujaa nütüma Jesús

31O'unüshi joo Jesús Nazaretjee chamüin sulu'umüin tü pueulokat Capernaum cha'aya sulu'u tü mmakat Galilea. Je so'u tü ka'i neemeraakat o'u na judíokana, o'ttüshi nia sünain ekirajaa tü wayuukolüirua cha'aya.

32Süka aluwataaushin nia nütüma Maleiwa süpüla ekirajaa, ponusü ma'i naa'in na wayuukana tü nüküjakat namüin.

33Eetaalakalaka wane wayuu sulu'u tü ekirajüleekat, kale'eru'ushi yolujaa. Su'waatakalaka joo tü yolujaakalüirua nüle'eru'ukat chi wayuukai sünain emetuluin sünüiki nümüin Jesús:

34—Alu'uleekaija'a taya pütüma Jesús, piakai chi Nazaretje'ewaikai. Tatüjaa aa'uchi pia sünain piain aneekuushin nütüma Maleiwa. ¿Jamüinjatü wakuaippa pütüma? ¿Püjütajanataaka waya yaajee? —sümakalaka.

35Nüchiajaakalaka joolu'u Jesús tü yolujaakat: —Ko'uta pia. Pujuitta yalajee nuulia chi wayuukai —nümakalaka sümüin. Sujuittakalaka joo tü yolujaakat nuulia chi wayuukai sünain sujutüin nia mmolu'u pasanainmüin sünain tü wayuukolüirua, sümaa nnojolin neewaain nia sütüma.

36Otta na wayuukana napüshua, ponusü ma'i naa'in tü ne'rakat sünain naashajaajiraain: —¿Kasashikai wayuu chi Jesúskai? Laülaashi nia suulia tü yolujaakalüirua je kojutüsü nünüiki sütüma wanaa sümaa nujuittirüin shia süle'eru'ujee wayuu —namakalaka.

37 E a sua fama corria por todos os lugares da circunvizinhança.

A cura da sogra de Pedro
Mateus 8.14-15; Marcos 1.29-31

38 Deixando ele a sinagoga, foi para a casa de Simão. Ora, a sogra de Simão achava-se enferma, com febre muito alta; e rogaram-lhe por ela.

39 Inclinando-se ele para ela, repreendeu a febre, e esta a deixou; e logo se levantou, passando a servi-los.

Muitas outras curas
Mateus 8.16-17; Marcos 1.32-34

40 Ao pôr-do-sol, todos os que tinham enfermos de diferentes moléstias lhos traziam; e ele os curava, impondo as mãos sobre cada um.

41 Também de muitos saíam demônios, gritando e dizendo: Tu és o Filho de Deus! Ele, porém, os repreendia para que não falassem, pois sabiam ser ele o Cristo.

Jesus vai a um lugar deserto
Marcos 1.35-39

42 Sendo dia, saiu e foi para um lugar deserto; as multidões o procuravam, e foram até junto dele, e instavam para que não os deixasse.

43 Ele, porém, lhes disse: É necessário que eu anuncie o evangelho do reino de Deus também às outras cidades, pois para isso é que fui enviado.

37Y su fama se divulgaba por todos los lugares de la región circunvecina.

Jesús sana a la suegra de Simón y a muchos otros

38Y levantándose, salió de la sinagoga y entró en casa de Simón. Y la suegra de Simón se hallaba sufriendo con una fiebre muy alta, y le rogaron por ella.

39E inclinándose sobre ella, reprendió la fiebre, y la fiebre la dejó; y al instante ella se levantó y les servía.

40Al ponerse el sol, todos los que tenían enfermos de diversas enfermedades se los llevaban a Él; y poniendo Él las manos sobre cada uno de ellos, los sanaba.

41También de muchos salían demonios, gritando y diciendo: ¡Tú eres el Hijo de Dios! Pero, reprendiéndolos, no les permitía hablar, porque sabían que Él era el Cristo.

Jesús recorre otras ciudades

42Cuando se hizo de día, salió y se fue a un lugar solitario; y las multitudes le buscaban, y llegaron adonde Él estaba y procuraron detenerle para que no se separara de ellos.

43Pero Él les dijo: También a las otras ciudades debo anunciar las buenas nuevas del reino de Dios, porque para esto yo he sido enviado.

37Y su fama se iba extendiendo por todos los lugares vecinos.

Jesús sana a la suegra de Pedro
(Mt 8.14-15; Mc 1.29-31)

38Jesús salió de la sinagoga y se dirigió a la casa de Simón. La suegra de Simón tenía una fiebre muy alta, así que le rogaron a Jesús por ella.

39Él se inclinó hacia ella y reprendió a la fiebre, y la fiebre se le quitó. Al instante, ella se levantó y comenzó a atenderlos.

Muchos sanados al caer la tarde
(Mt 8.16-17; Mc 1.32-34)

40Al ponerse el sol, todos los que tenían enfermos de diversas enfermedades se los llevaban, y él ponía sus manos sobre cada uno de ellos y los sanaba.

41También de muchos salían demonios, los cuales gritaban: «¡Tú eres el Hijo de Dios!» Pero Jesús los reprendía y no los dejaba hablar, porque sabían que él era el Cristo.

Jesús predica en Galilea
(Mc 1.35-39)

42Al llegar el día, Jesús salió y se fue a un lugar apartado. La gente lo buscaba, y cuando lo encontraron intentaron retenerlo para que no se alejara de ellos;

43pero él les dijo: «También es necesario que yo anuncie en otras ciudades las buenas noticias del reino de Dios, porque para esto he sido enviado.»

37Shiasa süchikijee tia, yootüsü nüchiki Jesús sainküin tü pueulokalüirua sü'ütpünaa Capernaum.

Wainma wayuu niiyajüin Jesús

38O'unüshi joo Jesús sulu'ujee tü ekirajüleekat eemüin nipia Simón, eejatkalaka tü nimeshikat Simón sünain ayuulin sütüma aapuwaa. Mayeinsü ma'i. Je achuntünüsü nümüin Jesús natüma na wayuukana niiyajüinjatüin shia namüin.

39Nürütkaakalaka joo sünainmüin tü ayuuisükat. Naawale'erakalaka tü ayuuliikat suulia süka nünüiki. Saamatüitpa joo tü sütakat. Je süka anaitpain shia, atamaamaatüsü sünain shikirüin na shi'iyoukana.

40Je motsopa ka'i, alü'üjünüsü wainma wayuu eekai ayuulin nünainmüin Jesús, sümaa ayuulii eekai eein ne'e. Otta Jesús, ni'itaain najapü naa'u wane'ewaire nakua. Anakalaka napüshua.

41Je ojuittinnüsü yolujaa süle'eru'ujee wayuu wainma nütüma sünain su'waatüin ma'i: —Pia chi Nüchonkai Maleiwa. Otta Jesús, nüchiajaain tü yolujaakalüirua suulia saashajaain nüchiki, süka sütüjaain naa'u sünain niain Cristo chi Nüneekajalakai Maleiwa.

42Je mapa ja'yuumüin, o'unüshi Jesús sulu'ujee tü pueulokat chaa eere yüütüülin. Otta tü wayuukolüirua, nachajaa achikichi nia. Je shiasa nantapa nünain, neme'ejüin naa'in shii'iree makateein nia namaa.

43Asouktüshi Jesús: —Achekü shi taküjüinjachin tü pütchi anasükat sulu'upünaa tü pueulokat süpüshua, süchiki nukuaippa Maleiwa sünain aluwatawaa, süka

44 E pregava nas sinagogas da Judéia.

Lucas 5

A pesca maravilhosa

Mateus 4.18-22; Marcos 1.16-20

1 Aconteceu que, ao apertá-lo a multidão para ouvir
a palavra de Deus, estava ele junto ao lago de
Genesaré;
2 e viu dois barcos junto à praia do lago; mas os
pescadores, havendo desembarcado, lavavam as
redes.

3 Entrando em um dos barcos, que era o de Simão,
pediu-lhe que o afastasse um pouco da praia; e,
assentando-se, ensinava do barco as multidões.

4 Quando acabou de falar, disse a Simão: Faze-te ao
largo, e lançai as vossas redes para pescar.

5 Respondeu-lhe Simão: Mestre, havendo trabalhado
toda a noite, nada apanhamos, mas sob a tua palavra
lançarei as redes.

6 Isto fazendo, apanharam grande quantidade de
peixes; e rompiam-se-lhes as redes.

44Y predicaba en las sinagogas de Judea.

Lucas 5

Llamamiento de los primeros discípulos

1Y aconteció que mientras la multitud se agolpaba
sobre Él para oír la palabra de Dios, estando Jesús
junto al lago de Genesaret,
2vio dos barcas que estaban a la orilla del lago, pero
los pescadores habían bajado de ellas y lavaban las
redes.

3Subiendo a una de las barcas, que era de Simón,
pidió que se separara de tierra un poco; y sentándose,
enseñaba a las multitudes desde la barca.

4Cuando terminó de hablar, dijo a Simón: Sal a la
parte más profunda y echad vuestras redes para
pescar.

5Respondiendo Simón, dijo: Maestro, hemos estado
trabajando toda la noche y no hemos pescado nada,
pero porque tú lo pides, echaré las redes.

6Y cuando lo hicieron, encerraron una gran cantidad
de peces, de modo que sus redes se rompían;

44Y siguió predicando en las sinagogas de esa región.

San Lucas 5

La pesca milagrosa

(Mt 4.18-22; Mc 1.16-20)

1En cierta ocasión, Jesús estaba junto al lago de
Genesaret y el gentío se agolpaba sobre él para oír la
palabra de Dios.
2Jesús vio que cerca de la orilla del lago estaban dos
barcas, y que los pescadores habían bajado de ellas
para lavar sus redes.

3Jesús entró en una de aquellas barcas, la cual era de
Simón, y le pidió que la apartara un poco de la orilla;
luego se sentó en la barca, y desde allí enseñaba a la
multitud.

4Cuando terminó de hablar, le dijo a Simón: «Lleva
la barca hacia la parte honda del lago, y echen allí
sus redes para pescar.»

5Simón le dijo: «Maestro, toda la noche hemos estado
trabajando, y no hemos pescado nada; pero ya que
tú me lo pides, echaré la red.»

6Así lo hicieron, y fue tal la cantidad de peces que
atraparon, que la red se rompía.

shiain ajütünüin apüla taya —nümakalaka Jesús namüin.
44Shiasa süchikijee tia, ayatshi Jesús sünain aküjaa nüchiki Maleiwa sulu'upünaa tü ekirajüleekalüirua cha'aya Galilea.

Lucas 5

O'ttüshi Jesús sünain aneekaa na wayuu o'unajanakana nümaa

1Je so'u wane ka'i, eeshi Jesús sha'watüin sotpa'a tü
palaakat Genesaret sümaa wayuu wainma
yentaawain shii'iree saapeein nünüiki Maleiwa.
2Ni'rüin piamasü anua malu'usot sotpa'a tü wüinkat,
tü apütünakat yala natüma na olojüshiikana jime
sünain ashijawaa nakusüin.
3O'otooshi joo Jesús sulu'u waneesia tü anuakat, tü
na'anuainkat Simón Pedro. “Anashi pujutule süchiki
tü pe'ejenakat tamaa yala pejechon shirokumüin tü
palaakat”, müshi nia nümüin. Ojoyolooshi joo Jesús
sünain nikirajüin tü wayuukalüirua yaakat sotpa'a tü
palaakat sünain yaain nia sulu'u tü anuakat.
4Shiasa keraapa Jesús süchikijee nikirajüin na
wayuukana, naashajaakalaka nümaa Simón: —
Anashii müleka wo'unule cha'aya eere o'ttüin tü
palaakat süpüla jujutüinjatüin tü jukusüinkat
chamüin süpüla olojoo jime —nümakalaka Jesús
nümüin.
5Nüsouktakalaka Simón: —Ekirajüikalee, olojüshii
waya waneepia sa'waipa. Masitsalii waya sünain
jime. Otta saa'u piaichipain müin tamüin, wajuteerü
tü wakusüinkat süchikua —nümakalaka Simón.
6Shiasa najutakalaka tü nakusüinkat shirokumüin tü
palaakat, kasitkalaka naya jime watta saalin. Je süka
pejechoin süpüla süchatajaain tü nakusüinkat
süpüleerua tü jimekat,

7 Então, fizeram sinais aos companheiros do outro barco, para que fossem ajudá-los. E foram e encheram ambos os barcos, a ponto de quase irem a pique.

8 Vendo isto, Simão Pedro prostrou-se aos pés de Jesus, dizendo: SENHOR, retira-te de mim, porque sou pecador.

9 Pois, à vista da pesca que fizeram, a admiração se apoderou dele e de todos os seus companheiros,

10 bem como de Tiago e João, filhos de Zebedeu, que eram seus sócios. Disse Jesus a Simão: Não temas; doravante serás pescador de homens.

11 E, arrastando eles os barcos sobre a praia, deixando tudo, o seguiram.

A cura de um leproso
Mateus 8.1-4; Marcos 1.40-45

12 Aconteceu que, estando ele numa das cidades, veio à sua presença um homem coberto de lepra; ao ver a Jesus, prostrando-se com o rosto em terra, suplicou-lhe: SENHOR, se quiseres, podes purificar-me.

7entonces hicieron señas a sus compañeros que estaban en la otra barca para que vinieran a ayudarlos. Y vinieron y llenaron ambas barcas, de tal manera que se hundían.

8Al ver esto, Simón Pedro cayó a los pies de Jesús, diciendo: ¡Apártate de mí, Señor, pues soy hombre pecador!

9Porque el asombro se había apoderado de él y de todos sus compañeros, por la redada de peces que habían hecho;

10y lo mismo les sucedió también a Jacobo y a Juan, hijos de Zebedeo, que eran socios de Simón. Y Jesús dijo a Simón: No temas; desde ahora serás pescador de hombres.

11Y después de traer las barcas a tierra, dejándolo todo, le siguieron.

Curación de un leproso

12Y aconteció que estando Jesús en una de las ciudades, he aquí, había allí un hombre lleno de lepra; y cuando vio a Jesús, cayó sobre su rostro y le rogó, diciendo: Señor, si quieres, puedes limpiarme.

7Entonces hicieron señas a los compañeros que estaban en la otra barca, para que vinieran a ayudarlos. Cuando aquellos llegaron, llenaron ambas barcas de tal manera, que poco faltaba para que se hundieran.

8Cuando Simón Pedro vio esto, cayó de rodillas ante Jesús y le dijo: «Señor, ¡apártate de mí, porque soy un pecador!»

9Y es que tanto él como todos sus compañeros estaban pasmados por la pesca que habían hecho.

10También estaban sorprendidos Jacobo y Juan, los hijos de Zebedeo, que eran compañeros de Simón. Pero Jesús le dijo a Simón: «No temas, que desde ahora serás pescador de hombres.»

11Llevaron entonces las barcas a tierra, y lo dejaron todo para seguir a Jesús.

Jesús sana a un leproso
(Mt 8.1-4; Mc 1.40-45)

12En otra ocasión, mientras Jesús estaba en una de las ciudades, se presentó un hombre lleno de lepra, quien al ver a Jesús se arrodilló y, rostro en tierra, le rogaba: «Señor, si quieres, puedes limpiarme.»

7neenakajaakalaka na wane natünajutkana sulu'ukana tü wane anuakat süpüla nakaaliijainjanain naya. Je süntapa tü anuakat sümaa nepirajüin shia jime, emeroteematüsü joo tü anua piamasükalüirua shirokumüin tü palaakat sütüma saawain tü jimekat.

8Otta müshia Simón Pedro, ni'rapa tü jimekat, nu'wachiraakalaka nümülatu'umüin Jesús sünain nümüin nümüin: —Senyotkalee, wayuu kaainjarai taya. Anashi püpütüle taya tamüiwa —nümakalaka nümüin.

9Müshi tüü, süka ponüin ma'i naa'in tü nasitkat sünain wattain saalii, aka'aya naa'in na eejanakana nümaa sulu'u tü ne'ejenakat,

10aka'aya naa'in Jacobo oo'ulaka Juan, na nüchooinkana Zebedeo, na nütünajutkana Simón sulujunakana tü wane anuakat. Nümakalaka joolu'u Jesús nümüin Simón: —Nnojo mmolüin pia teema saa'u kaainjaralin pia. Maa aka olojülin pia jime, okotchajeechi joo pia wayuu tamüin süpüla saapajüinjatüin tanüiki.

11Shiasa süchikijee nantirüin tü piamasükat ne'ejena sotpa'amüin tü palaakat, napütüin süpüshua tü nakorolokot süpüla o'unaa nümaa Jesús.

Eiyajünüshi wane wayuu aja'tta atachi

12Je so'u wane ka'i, antüshi Jesús sulu'umüin wane pueulo eere wane wayuu mayeinshi sütüma aja'ttaa ata. Je ni'rapa Jesús, arütkaashi nia nünainmüin sünain palastaleein nia yaa nümülatu'u sünain nüchuntüin nümüin: —Senyotkalee, müinka pücheküle, piiyaja taya —nümakalaka chi wayuukai.

13 E ele, estendendo a mão, tocou-lhe, dizendo: Quero, fica limpo! E, no mesmo instante, lhe desapareceu a lepra.

13Extendiendo Jesús la mano, lo tocó, diciendo: Quiero; sé limpio. Y al instante la lepra lo dejó.

13Entonces Jesús extendió la mano, lo tocó y le dijo: «Quiero. Ya has quedado limpio.» Y al instante se le quitó la lepra.

13Niyurulakalaka joo nütüna Jesús nünainmüin chi ayuuishikai sünain naapaain nia: —Tacheküin süpüleerua anainjachin pia —nümakalaka nümüin. Anaichipa joo chi wayuukai. Nnojolüitpa aja'ttüin tü nütakat.

14 Ordenou-lhe Jesus que a ninguém o dissesse, mas vai, disse, mostra-te ao sacerdote e oferece, pela tua purificação, o sacrifício que Moisés determinou, para servir de testemunho ao povo.

14Y Él le mandó que no se lo dijera a nadie. Pero anda —le dijo—, muéstrate al sacerdote y da una ofrenda por tu purificación según lo ordenó Moisés, para que les sirva de testimonio.

14Jesús le ordenó: «No se lo cuentes a nadie. Sólo ve y preséntate ante el sacerdote, y ofrece por tu purificación lo que ordenó Moisés, para que les sirva de testimonio.»

14Aashajaashi joo Jesús nümüin chi wayuukai nüchikua: —Otta müshia joolu'u, nnojo püküjain sümüin wayuu püchiki sünain teiyajüin pia. Pu'una palajana eemüin chi sacerdotekai süpüla pii'iyatüinjatüin nümüin tü pütakat süpüla naapüinjatüin nümüin Maleiwa tü mürüt ouktajatkat saa'u anaichipain pia, maa aka tü nuluwataakat anain Moisés paala sümaiwa. Je sükajee tia, sütüjaajeechi aa'u pia wayuu sünain anaichipain pia süpüla sa'akainjachin pia püchikua —nümakalaka Jesús nümüin.

15 Porém o que se dizia a seu respeito cada vez mais se divulgava, e grandes multidões afluíam para o ouvirem e serem curadas de suas enfermidades.

15Y su fama se difundía cada vez más, y grandes multitudes se congregaban para oírle y ser sanadas de sus enfermedades.

15Pero su fama seguía extendiéndose, y mucha gente se reunía para escucharlo y para que los sanara de sus enfermedades;

15A'walakajaasü ma'i nüchiki Jesús sainküin mmakat, mayaasüje ko'utüin chi wayuukai. Ayatsü antapaatüin wayuu wainma nünainmüin shii'iree aapajaa tü nikirajakat anain je shii'iree shiiyajünüin nütüma.

16 Ele, porém, se retirava para lugares solitários e orava.

16Pero con frecuencia Él se retiraba a lugares solitarios y oraba.

16pero Jesús se retiraba a lugares apartados para orar.

16Otta Jesús, o'unawaishi nümüiwa sa'akajee tü wayuukolüirua chaa eere yüütüüin süpüla aashajawaa nümaa Maleiwa.

A cura de um paralítico em Cafarnaum
Mateus 9.1-8; Marcos 2.1-12

Curación de un paralítico

Jesús sana a un paralítico
(Mt 9.1-8; Mc 2.1-12)

Eiyajünüshi wane wayuu oukta asa'achi

17 Ora, aconteceu que, num daqueles dias, estava ele ensinando, e achavam-se ali assentados fariseus e mestres da Lei, vindos de todas as aldeias da Galiléia, da Judéia e de Jerusalém. E o poder do SENHOR estava com ele para curar.

17Y un día que Él estaba enseñando, había allí sentados algunos fariseos y maestros de la ley que habían venido de todas las aldeas de Galilea y Judea, y de Jerusalén; y el poder del Señor estaba con Él para sanar.

17Un día, mientras Jesús enseñaba, estaban sentados los fariseos y doctores de la ley que habían venido de todas las aldeas de Galilea, y de Judea y Jerusalén. El poder del Señor estaba con Jesús para sanar.

17Je so'u wane ka'i, wanaa sümaa nikirajüin Jesús tü wayuukolüirua, eeshii wane wayuuirua fariseo oo'ulaka na karalouktamaajanakana joyojoyolüin sa'aka tü wayuukolüirua. Antüshii naya sünain e'rajaa naa'u Jesús sulu'ujee tü pueulokalüirua sulu'u tü mmakat Galilea je Judea oo'ulaka chajee Jerusalénjee. Otta müshia Jesús, pülaichipa nia nütüma Maleiwa süpüla eiyajaa wayuu.

18 Vieram, então, uns homens trazendo em um leito um paralítico; e procuravam introduzi-lo e pô-lo diante de Jesus.

19 E, não achando por onde introduzi-lo por causa da multidão, subindo ao eirado, o desceram no leito, por entre os ladrilhos, para o meio, diante de Jesus.

20 Vendo-lhes a fé, Jesus disse ao paralítico: Homem, estão perdoados os teus pecados.

21 E os escribas e fariseus arrazoavam, dizendo: Quem é este que diz blasfêmias? Quem pode perdoar pecados, senão Deus?

22 Jesus, porém, conhecendo-lhes os pensamentos, disse-lhes: Que arrazoais em vosso coração?

23 Qual é mais fácil, dizer: Estão perdoados os teus pecados ou: Levanta-te e anda?

24 Mas, para que saibais que o Filho do Homem tem sobre a terra autoridade para perdoar pecados – disse ao paralítico: Eu te ordeno: Levanta-te, toma o teu leito e vai para casa.

18Y he aquí, unos hombres trajeron en una camilla a un hombre que estaba paralítico; y trataban de meterlo y ponerlo delante de Jesús.

19Y no hallando cómo introducirlo debido a la multitud, subieron a la azotea y lo bajaron con la camilla a través del techo, poniéndolo en medio, delante de Jesús.

20Viendo Jesús la fe de ellos, dijo: Hombre, tus pecados te son perdonados.

21Entonces los escribas y fariseos comenzaron a discurrir, diciendo: ¿Quién es este que habla blasfemias? ¿Quién puede perdonar pecados, sino solo Dios?

22Conociendo Jesús sus pensamientos, respondió y les dijo: ¿Por qué discurrís en vuestros corazones?

23¿Qué es más fácil, decir: «Tus pecados te son perdonados», o decir: «Levántate y anda»?

24Pues para que sepáis que el Hijo del Hombre tiene autoridad en la tierra para perdonar pecados (dijo al paralítico): A ti te digo: Levántate, toma tu camilla y vete a tu casa.

18En ese momento llegaron unos hombres que traían en una camilla a un paralítico. Querían llevarlo adentro y ponerlo delante de Jesús,

19pero como a causa de la multitud no hallaron la manera de hacerlo, se subieron a la azotea y, por el tejado, bajaron al paralítico en la camilla, hasta ponerlo en medio de la gente y delante de Jesús.

20Al ver Jesús la fe de ellos, le dijo al paralítico: «Buen hombre, tus pecados te son perdonados.»

21Los escribas y los fariseos comenzaron a murmurar, y decían: «¿Quién es éste, que profiere blasfemias? ¿Quién puede perdonar pecados? ¡Nadie sino Dios!»

22Jesús, que conocía sus pensamientos, les dijo: «¿Por qué cavilan en su corazón?

23¿Qué es más fácil? ¿Que le diga al paralítico: "Tus pecados te son perdonados", o que le diga: "Levántate y anda"?

24Pues para que ustedes sepan que el Hijo del Hombre tiene autoridad en la tierra para perdonar pecados, "Levántate (dijo éste al paralítico), toma tu camilla, y vete a tu casa."»

18Nantakalaka wane wayuuirua sünain nalü'üjiraain wane wayuu ayuuishi süka süi shii'iree ne'itaain nia nümülatu'umüin Jesús shii'iree niiyajeein nia. Oukta asa'achi, oukta atünachi. Otta sünain nekerotirüin nia so'ulu'upünaa tü miichikat,

19isasü nachiki süka wainmain tü wayuukolüirua so'ulu'u. Naliikajaakalaka nümaa chi wayuukai chaa süralo'umüin tü miichikat, süpüla naakatüinjatüin süralo'ujee süpüla nashakatirüinjachin nia pasanainpünaa sünain tü wayuukolüirua nümülatu'umüin Jesús.

20Nütüjaapa Jesús saa'u nanoula na wayuukana, aashajaashi nia nümüin chi ayuuishikai: —Tawalachee, talatirüitpa paainjala puulia —nümakalaka nümüin.

21Otta na fariseokana oo'ulaka na karalouktamaajanakana, müsü naa'in: "¿Jaraikai wayuu chi e'rüiyaaka aa'in wayumüin süpüleerua nünüiki nümüin Maleiwa? Nnojoishi jerain Maleiwa sünain niain ainküin nümüiwa alatiraa saainjala wayuu".

22Otta müshia Jesús, süka niyaawatüin saa'u tü sulu'ukat naa'in, asouktüshi nia namüin: —¿Jamüshii jia mojuka'a jünüiki tamüin sulu'u jaa'in?

23-24Je wanaa sümaa tamüin nümüin, "Talatirüitpa paainjala puulia", nnojoishi jütüjaain aa'u tayakai, chi Shipayakai Wayuu, sünain laülaain süpüla alatiraa saainjala wayuu. Otta müsia joolu'u, jütüjaweechi aa'u taya sünain laülaain süka tameechin nümüin, "Püsha'walaa waraittaiwa pia". Aashajaashi joo Jesús nümüin chi oukta asa'achikai: —Püsha'walaa, pülü'üjaa pu'ula, pu'una pipialu'umüin —nümakalaka nümüin.

25 Imediatamente, se levantou diante deles e, tomando o leito em que permanecera deitado, voltou para casa, glorificando a Deus.

26 Todos ficaram atônitos, davam glória a Deus e, possuídos de temor, diziam: Hoje, vimos prodígios.

A vocação de Levi
Mateus 9.9; Marcos 2.13-14

27 Passadas estas coisas, saindo, viu um publicano, chamado Levi, assentado na coletoria, e disse-lhe: Segue-me!

28 Ele se levantou e, deixando tudo, o seguiu.

Jesus come com pecadores
Mateus 9.10-13; Marcos 2.15-17

29 Então, lhe ofereceu Levi um grande banquete em sua casa; e numerosos publicanos e outros estavam com eles à mesa.

30 Os fariseus e seus escribas murmuravam contra os discípulos de Jesus, perguntando: Por que comeis e bebeis com os publicanos e pecadores?

31 Respondeu-lhes Jesus: Os sãos não precisam de médico, e sim os doentes.

25Y al instante se levantó delante de ellos, tomó la camilla en que había estado acostado, y se fue a su casa glorificando a Dios.

26Y el asombro se apoderó de todos y glorificaban a Dios; y se llenaron de temor, diciendo: Hoy hemos visto cosas extraordinarias.

Llamamiento de Leví y la cena en su casa

27Después de esto, Jesús salió y se fijó en un recaudador de impuestos llamado Leví, sentado en la oficina de los tributos, y le dijo: Sígueme.

28Y él, dejándolo todo, se levantó y le seguía.

29Y Leví le ofreció un gran banquete en su casa; y había un grupo grande de recaudadores de impuestos y de otros que estaban sentados a la mesa con ellos.

30Y los fariseos y sus escribas se quejaban a los discípulos de Jesús, diciendo: ¿Por qué coméis y bebéis con los recaudadores de impuestos y con los pecadores?

31Respondiendo Jesús, les dijo: Los sanos no tienen necesidad de médico, sino los que están enfermos.

25Al instante, aquel hombre se levantó en presencia de ellos, tomó la camilla en la que había estado acostado, y se fue a su casa alabando a Dios.

26Todos estaban admirados y alababan a Dios, y llenos de temor decían: «¡Hoy hemos visto maravillas!»

Llamamiento de Leví
(Mt 9.9-13; Mc 2.13-17)

27Después de esto, Jesús salió y vio a un cobrador de impuestos llamado Leví, que estaba sentado donde se cobraban los impuestos. Le dijo: «Sígueme.»

28Leví se levantó y, dejándolo todo, lo siguió.

29Más tarde, Leví ofreció un gran banquete en su casa, en honor de Jesús. Sentados a la mesa con ellos estaban muchos cobradores de impuestos y otras personas.

30Pero los escribas y los fariseos murmuraban contra los discípulos de Jesús, y les dijeron: «¿Por qué ustedes comen y beben con cobradores de impuestos y pecadores?»

31Jesús les respondió: «Los que están sanos no necesitan de un médico, sino los enfermos.

25Asha'walaamaatüshi joo chi wayuukai su'upala tü wayuukolüirua süpüshua. Naapaain tü nu'ulakat palastakat aa'u paala nia sünain nu'unüin nipialu'umüin sünain nu'waajüin chi Maleiwakai.

26Ponokalaka ma'i saa'in tü wayuukolüirua tü shi'rakat sünain maa: —Anashaataleesia ma'i tü kasa we'rakat so'uka'i tüü, tü nnojotkat we'rapü'üin paalainka —namakalaka sünain na'waajüin Maleiwa.

Ounejaanüshi Leví nütüma Jesús

27Shiasa mapa süchikijee tia, sünain nu'unüin Jesús yalajee, eeshi nüpüla wane wayuu joyotüin eere ni'yataale kanüliashi Leví. Okotchajüi neerü nümüin chi sülaülashikai mma. —Anashi tamaatalai pia —nümakalaka Jesús nümüin.

28Nüsha'walaakalaka joo Leví sünain nüpütüin ni'yataain süpüshua süpüla o'unaa nümaa Jesús.

29Shiasa süchikijee tia, neenakakalaka Leví wainma wayuu nipialu'umüin sünainmüin wane ekawaa nütüma nüpüla Jesús. Je na'aka na wainma wayuu eküshiikana, eeshii wainma na okotchajüliikana neerü nümüin chi sülaülashikai mma.

30Otta na wayuukana fariseokana je na karalouktamaajanakana eekai fariseoin, ejejeraashii naya nojuuna na nikirajüinkana Jesús sünain mojuin nanüiki namüin: —¿Jamüshii cheje eera nekaaka'a namaa na eekana kaainjaraliin, maa aka na okotchajüliikana neerü nümüin chi sülaülashikai mma? —namakalaka namüin.

31Nüsouktakalaka joo Jesús ne'ipajee: —Wane wayuu eekai nnojolüin ayuulin, nnojotsü che'ojaain tottoolu sümüin. Shia che'ojaaka amüin eekai ayuulin.

32 Não vim chamar justos, e sim pecadores, ao arrependimento.

Do jejum
Mateus 9.14-17; Marcos 2.18-22

33 Disseram-lhe eles: Os discípulos de João e bem assim os dos fariseus freqüentemente jejuam e fazem orações; os teus, entretanto, comem e bebem.

34 Jesus, porém, lhes disse: Podeis fazer jejuar os convidados para o casamento, enquanto está com eles o noivo?

35 Dias virão, contudo, em que lhes será tirado o noivo; naqueles dias, sim, jejuarão.

36 Também lhes disse uma parábola: Ninguém tira um pedaço de veste nova e o põe em veste velha; pois rasgará a nova, e o remendo da nova não se ajustará à velha.

32No he venido a llamar a justos, sino a pecadores al arrepentimiento.

Pregunta sobre el ayuno

33Y ellos le dijeron: Los discípulos de Juan ayunan con frecuencia y hacen oraciones; los de los fariseos también hacen lo mismo, pero los tuyos comen y beben.

34Entonces Jesús les dijo: ¿Acaso podéis hacer que los acompañantes del novio ayunen mientras el novio está con ellos?

35Pero vendrán días cuando el novio les será quitado, entonces ayunarán en aquellos días.

36También les dijo una parábola: Nadie corta un pedazo de un vestido nuevo y lo pone en un vestido viejo; porque entonces romperá el nuevo, y el pedazo del nuevo no armonizará con el viejo.

32Yo no he venido a llamar al arrepentimiento a los justos, sino a los pecadores.»

La pregunta sobre el ayuno
(Mt 9.14-17; Mc 2.18-22)

33Entonces ellos le dijeron: «¿Por qué los discípulos de Juan y de los fariseos ayunan muchas veces, y hacen oraciones, mientras que los tuyos comen y beben?»

34Jesús les dijo: «¿Acaso ustedes pueden hacer que ayunen los invitados a una boda, mientras el novio está con ellos?

35Llegará el día en que el novio ya no estará con ellos. Entonces sí, ese día, ayunarán.»

36También les contó una parábola: «Nadie corta un retazo de un vestido nuevo para remendar un vestido viejo. Si lo hace, no solamente arruinará el vestido nuevo, sino que el remiendo no quedará bien en el vestido viejo.

32Otta müshia tayakai, antüshi taya sa'akamüin wayuu süpüla achajawaa süchiki eekai kaainjaralüin shii'iree sükatalaain suulia saainjala. Nnojoishi taya antüshin süpüla achajawaa süchiki eekai maainjalain saa'in namüin —nümakalaka Jesús namüin.

Asakinnüshi Jesús soo'opünaa tü aamüjaakat

33Naashajaakalaka joo na fariseokana oo'ulaka na karalouktamaajanakana nachikua nümüin Jesús: —Na nikirajüinkana Juan, aamüjapü'üshii naya wanaa sümaa nachuntüin nümüin Maleiwa, maa'aya aka na wekirajüinkana wayakana fariseokana. ¿Jamaka'a joo na pikirajüinkana nnojoliika'a naamüjüin? Ayatshii naya sünain ekaa —namakalaka nümüin Jesús.

34-35Nüsouktakalaka Jesús ne'ipajee sünain nikirajüin naya süka sukuaippa tü kasa e'nnakat sainküin mma sünain nümüin namüin: —Tü wayuu antakat sünain shikiira wane ka'wayuusee, anasü talatüle saa'in sümaa nnojolüin mojuin saa'in wanaa sümaa eein chi ka'wayuuseshikai namaa. Je joolu'u, süka eein taya namaa na tekirajüinkana, anasü talatüle naa'in. Alu'ujasa mapa takatalaapa noulia, eeshii süpüla naamüjüin —nümakalaka Jesús namüin.

36Nümakalaka namüin: —Nnojotsü anain müleka shi'yotoonüle wane shi'ipa kuluulu eekai jeketüin süpüla ekeittiajünaa süka wane ashe'in eekai laülaain. Amojujaajeerü süpüshua wanaa sümaa süshijaanüin süka süsüküijaweerüin. Akaajaa jiakana, nnojotsü anain masütaajule jia sünain tü jünoujakat paala wanaa sümaa jünoujain tü pütchi jeket tekirajakat anain.

37 E ninguém põe vinho novo em odres velhos, pois o vinho novo romperá os odres; entornar-se-á o vinho, e os odres se estragarão.

38 Pelo contrário, vinho novo deve ser posto em odres novos [e ambos se conservam].

39 E ninguém, tendo bebido o vinho velho, prefere o novo; porque diz: O velho é excelente.

Lucas 6

Jesus é senhor do sábado

Mateus 12.1-8; Marcos 2.23-28

1 Aconteceu que, num sábado, passando Jesus pelas searas, os seus discípulos colhiam e comiam espigas, debulhando-as com as mãos.

2 E alguns dos fariseus lhes disseram: Por que fazeis o que não é lícito aos sábados?

3 Respondeu-lhes Jesus: Nem ao menos tendes lido o que fez Davi, quando teve fome, ele e seus companheiros?

37Y nadie echa vino nuevo en odres viejos, porque entonces el vino nuevo romperá los odres y se derramará, y los odres se perderán,

38sino que el vino nuevo debe echarse en odres nuevos.

39Y nadie, después de beber vino añejo, desea vino nuevo, porque dice: «El añejo es mejor».

Lucas 6

Jesús, Señor del día de reposo

1Y aconteció que un día de reposo Jesús pasaba por unos sembrados, y sus discípulos arrancaban y comían espigas, restregándolas entre las manos.

2Pero algunos de los fariseos dijeron: ¿Por qué hacéis lo que no es lícito en el día de reposo?

3Respondiéndoles Jesús, dijo: ¿Ni siquiera habéis leído lo que hizo David cuando tuvo hambre, él y los que con él estaban;

37Ni tampoco se echa vino nuevo en odres viejos, porque el vino nuevo hará que se revienten los odres; entonces el vino se derramará, y los odres se echarán a perder.

38El vino nuevo debe echarse en odres nuevos. Así, tanto el vino como los odres se conservan.

39Y nadie que haya bebido el vino añejo, quiere beber el nuevo, porque dice: “El vino añejo es mejor.”»

San Lucas 6

Los discípulos espigan en el día de reposo

(Mt 12.1-8; Mc 2.23-28)

1En cierto día de reposo, al pasar Jesús por los sembrados, sus discípulos iban arrancando espigas y desgranándolas con las manos, para comerse el grano.

2Algunos de los fariseos les dijeron: «¿Por qué hacen lo que no está permitido hacer en los días de reposo?»

3Jesús les respondió: «¿Ni siquiera han leído lo que hizo David, cuando él y sus acompañantes tuvieron hambre?

37Maa'aya aka wane wiino. Müleka süla'annüle wane wiino eekai saashü'üjünajatüin sulu'u wane paa'ata eekai laülaain, eesü süpüla süchatajaain tü paa'atakat sütüma jashü'üpa. Amülouleerü tü wiinokot oo'ulaka tü paa'atakat.

38Shi'itaaneekalaka wane wiino eekai saashü'üjünajatüin sulu'u wane paa'ata eekai jeketüin.

39Chi eekai nüsülüin wane asüüshi eekai jashü'üin, nnojotsü naa'in sünain eekai nnojolüin jashü'üin, süka ki'rain nümüin asaa tü jashü'üsükat. Akaajaa jiakana fariseokana, ki'rairü jaa'in sünain tü ekirajünakat anain jia natüma na jutuushikana otta jiyouktüin tü tekirajakat anain —nümakalaka Jesús namüin.

Lucas 6

Eiyajüshi Jesús so'u tü ka'i neemeraakat o'u na judíokana

1So'u tü ka'i neemeraakat o'u na judíokana, awaralijaashi Jesús namaa na nikirajüinkana sulu'u wane wopu pasanainpünaa sünain wane yüüja. Je na nikirajüinkana, nasürüttapünaain wane a'ttiee kanüliakat “trigo” sünain nashalejüin shia.

2Otta na fariseokana, süka müin aka saa'in wane a'yatawaa tü naa'inrakat na nikirajüinkana Jesús naashin, namakalaka namüin: —Saashin tü nüshajakat Moisés, nnojotsü anain süpüla jaa'inrüin tia so'u tü ka'i weemeraakat o'u —namajaakalaka namüin na nikirajüinkana Jesús.

3Asouktüshi Jesús joolu'u namüin saa'u nnojolüin kaainjalaain tü naa'inrakat na nikirajüinkana naajüin: —Soto jaa'in tü naa'inrakat David paala sümaiwa wanaa sümaa alin jamü nümüin je namüin na nütünajutkana.

4 Como entrou na casa de Deus, tomou, e comeu os pães da proposição, e os deu aos que com ele estavam, pães que não lhes era lícito comer, mas exclusivamente aos sacerdotes?

4cómo entró en la casa de Dios, y tomó y comió los panes consagrados, que a nadie es lícito comer sino solo a los sacerdotes, y dio también a sus compañeros?

4Pues entró en la casa de Dios y tomó los panes de la proposición, que sólo a los sacerdotes les es permitido comer. Y comió David, y los compartió con sus acompañantes.»

4Ekerotshi nia sulu'umüin tü a'waajüleekat Maleiwa wanaa sümaa shi'itaanüin tü pan aapünajatkat nümüin Maleiwa. Tü pankat naashin Moisés, nnojotsü shika'ain sümüinjatüin wayuu eekai eein ne'e. Naya eküinjanaka namüiwa, na sacerdote judíokana. Otta David, naapaain tü pankat sümaa niküin, je naapüin süpüshi namüin na nütünajutumuyuukana. Je nnojoliishii süsalain naya tü naa'inrakat nütüma Maleiwa.

5 E acrescentou-lhes: O Filho do Homem é senhor do sábado.

5Y les decía: El Hijo del Hombre es Señor del día de reposo.

5Y añadió: «El Hijo del Hombre es también Señor del día de reposo.»

5Tayakai, chi Shipayakai Wayuu, taya laülaashika saa'u tü ka'i sheemeraakat o'u wayuu. Je sükajee tia, nnojoliishii kaainjalain na tekirajüinkana saaliijee tü naa'inrakat —nümakalaka Jesús namüin.

O homem da mão ressequida
Mateus 12.9-14; Marcos 3.1-6

Jesús sana al hombre de la mano seca

El hombre de la mano atrofiada
(Mt 12.9-14; Mc 3.1-6)

6 Sucedeu que, em outro sábado, entrou ele na sinagoga e ensinava. Ora, achava-se ali um homem cuja mão direita estava ressequida.

6Y en otro día de reposo entró en la sinagoga y enseñaba; y había allí un hombre que tenía la mano derecha seca.

6Otro día de reposo, Jesús entró en la sinagoga y comenzó a enseñar. Había allí un hombre que tenía la mano derecha atrofiada,

6Je so'u wane'eya sükalia eemerawaa, ekerotshi Jesús süpüla ekirajaa sulu'umüin tü ekirajüleekat tü judíokalüirua. Eejachikalaka nüpüla wane wayuu joso ajapüchi, tü najapü nikiakat.

7 Os escribas e os fariseus observavam-no, procurando ver se ele faria uma cura no sábado, a fim de acharem de que o acusar.

7Y los escribas y los fariseos observaban atentamente a Jesús para ver si sanaba en el día de reposo, a fin de encontrar de qué acusarle.

7y los escribas y los fariseos, que buscaban un motivo para acusar a Jesús, lo observaban para ver si en el día de reposo sanaba a aquel hombre.

7Je na fariseokana namaa na karalouktamaajanakana, süka naapeein nikii Jesús, eekalaka ma'i naa'in nüpüla müleka niiyajüle so'u tü ka'i eemeraanakat o'u, shii'iree "Kaainjarai nia süka ni'yataain so'u tü ka'i eemeraanakat o'u sünain niiyajüin wane wayuu" namüinjanain sümüin wayuu.

8 Mas ele, conhecendo-lhes os pensamentos, disse ao homem da mão ressequida: Levanta-te e vem para o meio; e ele, levantando-se, permaneceu de pé.

8Pero Él sabía lo que ellos estaban pensando, y dijo al hombre que tenía la mano seca: Levántate y ven acá. Y él, levantándose, se le acercó.

8Pero Jesús, que sabía lo que pensaban, dijo al hombre que tenía la mano atrofiada: «Levántate, y ponte en medio.» El hombre se puso de pie,

8Otta Jesús, süka nütüjaain saa'u tü jülüjakat naa'in, —Püsha'walaa yala pasanainmüin sünain tü wayuukolüirua —nümakalaka nümüin chi wayuu joso ajapüchikai. Nüsha'walaakalaka joo chi wayuukai yala yalaala.

9 Então, disse Jesus a eles: Que vos parece? É lícito, no sábado, fazer o bem ou o mal? Salvar a vida ou deixá-la perecer?

9Entonces Jesús les dijo: Yo os pregunto: ¿es lícito en el día de reposo hacer bien o hacer mal; salvar una vida o destruirla?

9y Jesús dijo: «Voy a preguntarles algo. ¿Qué está permitido hacer en los días de reposo? ¿El bien, o el mal? ¿Salvar una vida, o quitar la vida?»

9Nümakalaka joo Jesús namüin na wayuukana sünain nüchiajaain naya: —Saajüin tü nüshajakat Moisés, ¿kasa anaka süpüla waa'inrüinjatüin so'u tü

[10] E, fitando todos ao redor, disse ao homem: Estende a mão. Ele assim o fez, e a mão lhe foi restaurada.

[11] Mas eles se encheram de furor e discutiam entre si quanto ao que fariam a Jesus.

A escolha dos doze apóstolos. Os seus nomes
Mateus 10.1-4; Marcos 3.13-19

[12] Naqueles dias, retirou-se para o monte, a fim de orar, e passou a noite orando a Deus.

[13] E, quando amanheceu, chamou a si os seus discípulos e escolheu doze dentre eles, aos quais deu também o nome de apóstolos:

[14] Simão, a quem acrescentou o nome de Pedro, e André, seu irmão; Tiago e João; Filipe e Bartolomeu;

[15] Mateus e Tomé; Tiago, filho de Alfeu, e Simão, chamado Zelote;

[16] Judas, filho de Tiago, e Judas Iscariotes, que se tornou traidor.

Jesus cura muitos enfermos
Mateus 4.23-25

[10]Y después de mirarlos a todos a su alrededor, dijo al hombre: Extiende tu mano. Y él lo hizo así, y su mano quedó sana.

[11]Pero ellos se llenaron de ira, y discutían entre sí qué podrían hacerle a Jesús.

Jesús escoge a los doce apóstoles

[12]En esos días Él se fue al monte a orar, y pasó toda la noche en oración a Dios.

[13]Cuando se hizo de día, llamó a sus discípulos y escogió doce de ellos, a los que también dio el nombre de apóstoles:

[14]Simón, a quien también llamó Pedro, y Andrés su hermano; Jacobo y Juan; Felipe y Bartolomé;

[15]Mateo y Tomás; Jacobo, hijo de Alfeo, y Simón, al que llamaban el Zelote;

[16]Judas, hijo de Jacobo, y Judas Iscariote, que llegó a ser traidor.

[10]Miró entonces a todos los que estaban alrededor, y dijo al hombre: «Extiende tu mano.» Aquel hombre lo hizo así, y su mano quedó sana.

[11]Los escribas y los fariseos se pusieron furiosos y comenzaron a discutir qué podrían hacer contra Jesús.

Elección de los doce apóstoles
(Mt 10.1-4; Mc 3.13-19)

[12]Por esos días Jesús fue al monte a orar, y pasó la noche orando a Dios.

[13]Al llegar el día, llamó a sus discípulos y escogió a doce de ellos, a los cuales también llamó apóstoles, a saber:

[14]Simón, a quien llamó Pedro; su hermano Andrés, Jacobo, Juan, Felipe, Bartolomé,

[15]Mateo, Tomás, Jacobo hijo de Alfeo, Simón, conocido como el Zelote,

[16]Judas hijo de Jacobo, y Judas Iscariote, que llegó a ser el traidor.

Jesús atiende a una multitud
(Mt 4.23-25)

ka'i eemeraanakat o'u? ¿Anasü müleka waa'inrüle tü kasa eekai anain? ¿Shiataapa eekai mojuin? ¿Anasü müleka waa'inmajüle wayuu suulia ouktaa? ¿Shiataapa anain wo'utüle saa'in?

[10]Niirakaakalaka Jesús namüin na wayuukanairua napüshua sünain nümüin nümüin chi ayuuishikai: — Puwasta tü pajapükat. Je sünain naa'inrüin tü aluwataanakat anain nia, anale'eitpa tü najapükat.

[11]Otta na fariseokana je na karalouktamaajanakana, aashichijaashii ma'i naya nümüin Jesús sütüma tia. “¿Kasa waa'inrüinjatka nüka?”, müshii naya sünain aashajaajirawaa.

Aneekünüshii na polookana piammüin Aluwataaushikana

[12]O'unüshi Jesús so'u wane ka'i saa'umüin wane namüna süpüla aashajawaa nümaa Maleiwa. Eeshi nia sünain nüsira'irüin aikat tia sünain achuntaa nümüin.

[13]Shiasa ja'yuupa, neenaküin na nikirajüinkana nünainmüin süpüla nüneeküinjanain poloo piammüin na'akajee. Ni'itaakalaka joo nanülia “Aluwataaushi” münüin, süka nuluwataainjanain naya sünain aküjaa nünüiki sümüin wayuu. Anuu nanülia na Aluwataaushikana:

[14]Simón, chi e'itaanakai anülia Pedroin nütüma Jesús. Andrés, chi nimüliakai Simón. Jacobo, Juan, Felipe, Bartolomé,

[15]Mateo, je Tomás. Jacobo chi nüchonkai Alfeo. Simón, wane no'utku na wayuukana kanüliakana Zelote.

[16]Judas nüchonkai Jacobo. Je Judas Iscariote chi aapüinjachikai nikii Jesús.

Na anakuaippaliikana naashin Jesús

17 E, descendo com eles, parou numa planura onde se encontravam muitos discípulos seus e grande multidão do povo, de toda a Judéia, de Jerusalém e do litoral de Tiro e de Sidom,

18 que vieram para o ouvirem e serem curados de suas enfermidades; também os atormentados por espíritos imundos eram curados.

19 E todos da multidão procuravam tocá-lo, porque dele saía poder; e curava todos.

As bem-aventuranças
Mateus 5.1-12

20 Então, olhando ele para os seus discípulos, disse-lhes: Bem-aventurados vós, os pobres, porque vosso é o reino de Deus.

21 Bem-aventurados vós, os que agora tendes fome, porque sereis fartos. Bem-aventurados vós, os que agora chorais, porque haveis de rir.

22 Bem-aventurados sois quando os homens vos odiarem e quando vos expulsarem da sua companhia, vos injuriarem e rejeitarem o vosso nome como indigno, por causa do Filho do Homem.

17Descendió con ellos y se detuvo en un lugar llano; y había una gran multitud de sus discípulos, y una gran muchedumbre del pueblo, de toda Judea, de Jerusalén y de la región costera de Tiro y Sidón,

18que habían ido para oírle y para ser sanados de sus enfermedades; y los que eran atormentados por espíritus inmundos eran curados.

19Y toda la multitud procuraba tocarle, porque de Él salía un poder que a todos sanaba.

Las bienaventuranzas

20Volviendo su vista hacia sus discípulos, decía: Bienaventurados vosotros los pobres, porque vuestro es el reino de Dios.

21Bienaventurados los que ahora tenéis hambre, porque seréis saciados. Bienaventurados los que ahora lloráis, porque reiréis.

22Bienaventurados sois cuando los hombres os aborrecen, cuando os apartan de sí, os colman de insultos y desechan vuestro nombre como malo, por causa del Hijo del Hombre.

17Jesús descendió con ellos y se detuvo en un llano, en compañía de sus discípulos y de una gran multitud de toda Judea, de Jerusalén y de la costa de Tiro y Sidón. Habían venido a escucharlo y a ser sanados de sus enfermedades.

18También eran sanados los que eran atormentados por espíritus impuros.

19Toda la gente procuraba tocarlo, porque de él salía un poder que sanaba a todos.

Bienaventuranzas y ayes
(Mt 5.1-12)

20Jesús miró a sus discípulos y les dijo: «Bienaventurados ustedes los pobres, porque el reino de Dios les pertenece.

21»Bienaventurados ustedes los que ahora tienen hambre, porque serán saciados. Bienaventurados ustedes los que ahora lloran, porque reirán.

22»Bienaventurados serán ustedes cuando, por causa del Hijo del Hombre, la gente los odie, los segregue, los vitupere, y menosprecie su nombre como algo malo.

17Süchikijee tia, ashakatüshi Jesús saa'ujee tü namünakat namaa na polooshiikana piammüin eemüin wane anoui eere wainmain na nikirajüinkana otta wayuu watta saalin sulu'ujee süpüshua tü mmakat Judea, oo'ulaka Jerusalén, oo'ulaka sotpa'ajee palaa sulu'ujee tü pueulokat Tiro oo'ulaka Sidón.

18Antüsü tü wayuukolüirua nünainmüin Jesús shii'iree saapajeein nünüiki je shii'iree shiiyajünüin tü ayuuliikat suulia nütüma. Na wayuu eekana müliain sütüma kale'eru'uwaa yolujaa, eiyajünüshii naya nütüma.

19Arütkaashii na wayuukana napüshua nünainmüin Jesús shii'iree nepetteein nia süpüla anainjanain naya nütüma, süka natüjaain naa'u sünain pülashin nia je sünain niiyajüin wayuu wainma.

20Eirakaashi joo Jesús namüin na nikirajüinkana sünain nikirajüin naya no'upala na wayuukana napüshua: “Anata'aleeshiija'a ma'i jia müliakana joolu'u, süka jikeroteenain chamüin eere nuluwataain Maleiwa.

21Anata'aleeshiija'a ma'i jia aikana amüin joolu'u jamü, süka emireenain jia so'u ka'ikat tia, je jiakana a'yalajakana joolu'u, süka jüsirajeenain so'u tia.

22Anata'aleeshiija'a ma'i jia shi'rakana amüin wayuu joolu'u saaliijee anoujaa tanain tayakai, chi Shipayakai Wayuu, mayaasüje kanain jia saa'in wayuu, mayaasüje süjünajaain jia wayuu sünain mojuin sünüiki jümüin, otta müleka shiyouktüle jia saa'u mojulaain jia saajüin.

23 Regozijai-vos naquele dia e exultai, porque grande é o vosso galardão no céu; pois dessa forma procederam seus pais com os profetas.

Os ais

24 Mas ai de vós, os ricos! Porque tendes a vossa consolação.

25 Ai de vós, os que estais agora fartos! Porque vireis a ter fome. Ai de vós, os que agora rides! Porque haveis de lamentar e chorar.

26 Ai de vós, quando todos vos louvarem! Porque assim procederam seus pais com os falsos profetas.

Da vingança

Mateus 5.38-42

27 Digo-vos, porém, a vós outros que me ouvis: amai os vossos inimigos, fazei o bem aos que vos odeiam;

28 bendizei aos que vos maldizem, orai pelos que vos caluniam.

23Alegraos en ese día y saltad de gozo, porque he aquí, vuestra recompensa es grande en el cielo, pues sus padres trataban de la misma manera a los profetas.

24Pero ¡ay de vosotros los ricos!, porque ya estáis recibiendo todo vuestro consuelo.

25¡Ay de vosotros, los que ahora estáis saciados!, porque tendréis hambre. ¡Ay de vosotros, los que ahora reís!, porque os lamentaréis y lloraréis.

26¡Ay de vosotros, cuando todos los hombres hablen bien de vosotros!, porque de la misma manera trataban sus padres a los falsos profetas.

El amor verdadero y su recompensa

27 Pero a vosotros los que oís, os digo: amad a vuestros enemigos; haced bien a los que os aborrecen;

28bendecid a los que os maldicen; orad por los que os vituperan.

23Cuando llegue ese día, alégrense y llénense de gozo, porque grande será el galardón que recibirán en los cielos. ¡Eso mismo hicieron con los profetas los antepasados de esta gente!

24»Pero ¡ay de ustedes los ricos!, porque ya han recibido su consuelo.

25»¡Ay de ustedes, los que ahora están satisfechos!, porque habrán de pasar hambre. »¡Ay de ustedes, los que ahora ríen!, porque habrán de llorar y de lamentarse.

26»¡Ay de ustedes, cuando todos los alaben!, porque lo mismo hacían con los falsos profetas los antepasados de esta gente.

El amor hacia los enemigos

(Mt 5.38-48)

27»A ustedes, los que me escuchan, les digo: Amen a sus enemigos, hagan bien a quienes los odian,

28bendigan a quienes los maldicen, y oren por quienes los calumnian.

23“Meerü jukuaippa aka nakuaippa na nünüikimaajanakana Maleiwa paala sümaiwa sünain ne'nnüin amüin natüma na jutuushikanairua. Otta jiakana so'u tü ka'i mülieenakat o'u jia sütüma wayuu, talata jia süka süpüshua jaa'in, süka jütüjaain naa'u chi Maleiwakai sünain nüsülajüinjatüin kasa anashaatakat jümüin chaa iipünaa eere nia”, nümakalaka Jesús namüin.

24Aashajaashi joo Jesús namüin na wayuukana napüshua: “Na wayuu eekana washirüin ja'aka, ‘Aisha'ajaa’, meena naya, süka kasalajaneerüin namüin tü mojusü naa'inrakat. Mayaasüje talatüin naa'in joolu'u sümaa washirüü ne'e, mojeerü naa'in so'uweena wane ka'i.

25Je na wayuukana eekana emirain ja'aka maa'ulu yaa, mojeerü ma'i naa'in, süka aijeerüin jamü namüin. Otta na asirajakana, ‘Aisha'ajaa’, meena naya, süka na'yalajeenain saalii mojuu aa'in.

26Je jia kojutkana sütüma wayuu süpüshua, jalia jia talataja aa'in sütüma tia. Anakaja sotüle jaa'in nachiki na nünüikimaajanayaakana Maleiwa sümaiwa paala kojutkana sütüma tü jutuushikalüirua soo'opünaa naküjain alawaa. Otta no'ulu'u Maleiwa, mojutsalii naya”.

Ekirajünüshii sünain alinjanain na nü'ünüükana napüla

27Aashajaashi Jesús nüchikua namüin na nikirajüinkana no'upala na wayuukana napüshua: “Jia aapaakana tü tamakat, anashii aire jüpüla na jü'ünüükana, sümaa jükaaliijain naya, mayaashiije kanain jia naa'in.

28Je anashii jücheküle tü anasükat napüleerua na mojukana anüiki jümüin, sümaa jüchuntüin nümüin

29 Ao que te bate numa face, oferece-lhe também a outra; e, ao que tirar a tua capa, deixa-o levar também a túnica;

30 dá a todo o que te pede; e, se alguém levar o que é teu, não entres em demanda.

31 Como quereis que os homens vos façam, assim fazei-o vós também a eles.

Do amor ao próximo
Mateus 5.43-48

32 Se amais os que vos amam, qual é a vossa recompensa? Porque até os pecadores amam aos que os amam.

33 Se fizerdes o bem aos que vos fazem o bem, qual é a vossa recompensa? Até os pecadores fazem isso.

34 E, se emprestais àqueles de quem esperais receber, qual é a vossa recompensa? Também os pecadores emprestam aos pecadores, para receberem outro tanto.

35 Amai, porém, os vossos inimigos, fazei o bem e emprestai, sem esperar nenhuma paga; será grande o vosso galardão, e sereis filhos do Altíssimo. Pois ele é benigno até para com os ingratos e maus.

29Al que te hiera en la mejilla, preséntale también la otra; y al que te quite la capa, no le niegues tampoco la túnica.

30A todo el que te pida, dale, y al que te quite lo que es tuyo, no se lo reclames.

31Y así como queréis que los hombres os hagan, haced con ellos de la misma manera.

32Si amáis a los que os aman, ¿qué mérito tenéis? Porque también los pecadores aman a los que los aman.

33Si hacéis bien a los que os hacen bien, ¿qué mérito tenéis? Porque también los pecadores hacen lo mismo.

34Si prestáis a aquellos de quienes esperáis recibir, ¿qué mérito tenéis? También los pecadores prestan a los pecadores para recibir de ellos la misma cantidad.

35Antes bien, amad a vuestros enemigos, y haced bien, y prestad no esperando nada a cambio, y vuestra recompensa será grande, y seréis hijos del Altísimo; porque Él es bondadoso para con los ingratos y perversos.

29Si alguno te golpea en una mejilla, preséntale también la otra. Si alguien te quita la capa, deja que se lleve también la túnica.

30A todo el que te pida, dale; y a quien se lleve lo que es tuyo, no le pidas que te lo devuelva.

La regla de oro
(Mt 7.12)

31»Traten a los demás como ustedes quieran ser tratados.

32Porque si ustedes aman sólo a quienes los aman, ¿qué mérito tienen? ¡Hasta los pecadores aman a quienes los aman!

33Y si ustedes tratan bien sólo a quienes los tratan bien a ustedes, ¿qué mérito tienen? ¡Hasta los pecadores hacen lo mismo!

34Si prestan algo a aquellos de quienes ustedes esperan recibir algo, ¿qué mérito tienen? ¡Hasta los pecadores se prestan unos a otros para recibir otro tanto!

35Ustedes deben amar a sus enemigos, hacer el bien y dar prestado, sin esperar nada a cambio. Grande será entonces el galardón que recibirán, y serán hijos del Altísimo. Porque él es benigno con los ingratos y con los malvados.

Maleiwa naa'u, mayaashiije e'rüliin wayumüin jümüin.

29Müleka süshe'etünüle ju'upünaa sütüma wayuu, anasü müleka nnojorule jüchekajüin shia. Shia anaka alu'u müleka jujununtaale süpüla süshe'etünüin tü wane. Je müleka süsütünüle tü jüshe'inkat, anasü müleka juu'ulaale tü wane'eya süpülaya.

30Je nümüin chi eekai che'ojaain kasa nümüin, jüsülaja nümüin. Je nümüin chi asütakai jükorolo juulia, nnojo jüsütüin süchikua nuulia.

31Anasü müleka jaa'inrüle tü anasükat sümüin wayuu, maa aka jücheküin saa'inreein tü anasükat jümüin.

32“Müleka aire ne'e jüpüla tü wayuu aikat apüla jia, ¿kasa anaka alu'u tia nu'upala Maleiwa? Na wayuukana napüshua, mayaashiije kaainjaraliin naya, aisü napüla wayuu aikat apüla naya.

33Je müleka jükaaliijale ne'e tü wayuu akaaliijakat jia, ¿kasa anaka alu'u nu'upala Maleiwa tia? Na wayuukana napüshua, mayaashiije kaainjaraliin naya, naa'inrüin tia.

34Je müleka jujuyaajirüle ne'e wayuu eekai sütüjain awalaajaa, ¿kasa anaka alu'u nu'upala Maleiwa tia? Shia saa'inraka ne'e wayuu süpüshua, mayaasüje kaainjaralüin. Najuyaajirüin süpüla suwalaajünüinjatüin süchikua.

35Alu'usa jiakana, anashii aire jüpüla na jü'ünüükana, maa aka naa'in chi Maleiwa Miyo'ushikai ma'i chakai iipünaa sünain kamaneein sümüin wayuu eekai kaainjalain, eekai nnojolüin saapüin analu'ut nümüin. Je müleka jükaaliijüle na

36 Sede misericordiosos, como também é misericordioso vosso Pai.

36Sed misericordiosos, así como vuestro Padre es misericordioso.

36Por lo tanto, sean compasivos, como también su Padre es compasivo.

jü'ünüükana sümaa jujuyaajirüin naya sünain nnojoliin jüchekajüin namüin süpüla nawalaajüinjatüin süchikua, nayaawateena aa'u jia sünain nüchooin jia Maleiwa. Je asülajüneena amüin jia wainma kasa anasü nütüma so'u wane ka'i.
36Anashii müleka jümüliajüle wayuu süpüshua, maa aka naa'in chi Jüshikai Maleiwakai sünain nümüliajüin shia", nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

O juízo temerário é proibido
Mateus 7.1-5

El juicio hacia los demás

El juzgar a los demás
(Mt 7.1-5)

Nnojotsü anain tü ayoojawaakat tü awalayuukalüirua

37 Não julgueis e não sereis julgados; não condeneis e não sereis condenados; perdoai e sereis perdoados;

37 No juzguéis, y no seréis juzgados; no condenéis, y no seréis condenados; perdonad, y seréis perdonados.

37»No juzguen, y no serán juzgados. No condenen, y no serán condenados. Perdonen, y serán perdonados.

37Aashajaashi Jesús nüchikua namüin na nikirajüinkana no'upala na wayuukana: "Anakaja müleka nnojorule jiyoujüin wane wayuu. Müleka jaa'inrüle tia, meeria jukuaippa nütüma Maleiwa. Anakaja müleka nnojorule jaapüin shikii wane wayuu. Müleka jaa'inrüle tia, meeria jukuaippa nütüma Maleiwa. Shia anaka alu'u müleka motüle jaa'in saainjala wayuu eekai kaainjalain juulia, süpüla motüinjatüin naa'in Maleiwa tü jaainjalakat nuulia.

38 dai, e dar-se-vos-á; boa medida, recalcada, sacudida, transbordante, generosamente vos darão; porque com a medida com que tiverdes medido vos medirão também.

38Dad, y os será dado; medida buena, apretada, remecida y rebosante, vaciarán en vuestro regazo. Porque con la medida con que midáis, se os volverá a medir.

38Den, y se les dará una medida buena, incluso apretada, remecida y desbordante. Porque con la misma medida con que ustedes midan, serán medidos.»

38Anashii müleka jüsülajüle sümüin wayuu eekai che'ojaain kasa sümüin. Je tü che'ojaakat jümüin, asülajüneerü nütüma chi Maleiwakai sünain wainmashaateerüin shia. Akaajaa müleka matüjüinre asülajaa jia sümüin wayuu, meeria jukuaippa nütüma Maleiwa. Masülajuujeena amüin jia", nümakalaka Jesús namüin.

A parábola do cego que guia a outro cego

39 Propôs-lhes também uma parábola: Pode, porventura, um cego guiar a outro cego? Não cairão ambos no barranco?

39Les dijo también una parábola: ¿Acaso puede un ciego guiar a otro ciego? ¿No caerán ambos en un hoyo?

39Les dijo también una parábola: «¿Acaso un ciego puede guiar a otro ciego? ¿Acaso no se caerán los dos en algún hoyo?

39Ekirajüshi joo Jesús süka sukuaippa tü kasa e'nnakat sainküin mma: "Müleka nu'uninnüle wane wayuu eekai mo'uin nütüma wane eekai mo'uinya, eeshii süpüla nojunuujiraain sulu'u ishi.

40 O discípulo não está acima do seu mestre; todo aquele, porém, que for bem instruído será como o seu mestre.

41 Por que vês tu o argueiro no olho de teu irmão, porém não reparas na trave que está no teu próprio?

42 Como poderás dizer a teu irmão: Deixa, irmão, que eu tire o argueiro do teu olho, não vendo tu mesmo a trave que está no teu? Hipócrita, tira primeiro a trave do teu olho e, então, verás claramente para tirar o argueiro que está no olho de teu irmão.

Árvores e seus frutos
Mateus 12.33-35

43 Não há árvore boa que dê mau fruto; nem tampouco árvore má que dê bom fruto.

44 Porquanto cada árvore é conhecida pelo seu próprio fruto. Porque não se colhem figos de espinheiros, nem dos abrolhos se vindimam uvas.

45 O homem bom do bom tesouro do coração tira o bem, e o mau do mau tesouro tira o mal; porque a boca fala do que está cheio o coração.

40Un discípulo no está por encima de su maestro; mas todo discípulo, después de que se ha preparado bien, será como su maestro.

41¿Y por qué miras la mota que está en el ojo de tu hermano, y no te das cuenta de la viga que está en tu propio ojo?

42¿O cómo puedes decir a tu hermano: «Hermano, déjame sacarte la mota que está en tu ojo», cuando tú mismo no ves la viga que está en tu ojo? ¡Hipócrita! Saca primero la viga de tu ojo y entonces verás con claridad para sacar la mota que está en el ojo de tu hermano.

43Porque no hay árbol bueno que produzca fruto malo, ni a la inversa, árbol malo que produzca fruto bueno.

44Pues cada árbol por su fruto se conoce. Porque los hombres no recogen higos de los espinos, ni vendimian uvas de una zarza.

45El hombre bueno, del buen tesoro de su corazón saca lo que es bueno; y el hombre malo, del mal tesoro saca lo que es malo; porque de la abundancia del corazón habla su boca.

40El discípulo no es superior a su maestro, pero el que complete su aprendizaje será como su maestro.

41¿Por qué miras la paja que está en el ojo de tu hermano, y no miras la viga que está en tu propio ojo?

42¿Cómo puedes decirle a tu hermano: “Hermano, déjame sacarte la paja que tienes en tu ojo”, si no ves la viga que tienes en tu propio ojo? ¡Hipócrita! Saca primero la viga de tu propio ojo, y entonces podrás ver bien para sacar la paja que está en el ojo de tu hermano.

Por sus frutos serán conocidos
(Mt 7.15-20)

43»Ningún árbol bueno produce frutos malos, ni tampoco un árbol malo produce frutos buenos.

44Porque cada árbol se conoce por su fruto. No se cortan higos de los espinos, ni se vendimian uvas de las zarzas.

45El hombre bueno, saca lo bueno del buen tesoro de su corazón. El hombre malo, saca lo malo del mal tesoro de su corazón; porque de la abundancia del corazón habla la boca.

40Wane wayuu, nüshatapa tü ekirajünakat anain nütüma chi ekirajüikai, shieerü nikirajaka anain tü ekirajünakat anain nia paala”, nümakalaka namüin na nikirajüinkana.

41-42“Jia ayoojaakana waneepia na juwalayuukana, müshii aka jia naa'in wane wayuu eekai ni'rüin yarüttüsü sulu'u no'u chi nuwalakai sünain ‘Tawalaa, anashi tayu'rule tü yarüttüsükat sulu'ujee po'u’ sünain nümüin nümüin. Otta nnojotsü nütüjaain aa'u sünain eein wane sa'ata wunu'u sulu'u tü no'ukalia ma'i. Jiakana piamakana akuaippa, müleka juu'ulaale suulia kaainjalaa, juunteerü jii'iyatüin namüin na juwalayuukana sünain kaainjalain naya”, nümakalaka Jesús.

Tü süchonkot wane wunu'u

43Aashajaashi Jesús joolu'u nüchikua namüin na nikirajüinkana no'upala na wayuukana: “Wane wunu'u eekai shikaajünüin achoin, nnojotsü kachoin eekai mekaajuuin. Otta wane wunu'u eekai mekaajuuin süchon, nnojotsü kachoin eekai shikaajünüin.

44Müleka shi'nnüle süchon wane wunu'u, atüjaaneerü aa'u kasain kachoin. Tü süchonkot tü higuerakat, nnojotsü atpajünüin sünainjee wunu'u eekai keimsein, je tü uuwakat, nnojotsü atpajünüin sünainjee wunu'u eekai eein ne'e.

45Akaajaa naa'in wane wayuu eekai nüküjüin waneepia kasa anasü, watüjaa aa'ut sünain shiain sulu'uin naa'in tü anasükat, süka waapüin shia nüküjüin. Akaajasa wane wayuu eekai nüküjüin waneepia tü kasa mojusükot, watüjaa aa'ut sünain shiain sulu'uin naa'in tü mojusükat. Tü saashajaakat

Os dois fundamentos
Mateus 7.24-27

46 Por que me chamais SENHOR, SENHOR, e não fazeis o que vos mando?

47 Todo aquele que vem a mim, e ouve as minhas palavras, e as pratica, eu vos mostrarei a quem é semelhante.

48 É semelhante a um homem que, edificando uma casa, cavou, abriu profunda vala e lançou o alicerce sobre a rocha; e, vindo a enchente, arrojou-se o rio contra aquela casa e não a pôde abalar, por ter sido bem construída.

49 Mas o que ouve e não pratica é semelhante a um homem que edificou uma casa sobre a terra sem alicerces, e, arrojando-se o rio contra ela, logo desabou; e aconteceu que foi grande a ruína daquela casa.

Lucas 7

A cura do servo de um centurião
Mateus 8.5-13

1 Tendo Jesus concluído todas as suas palavras dirigidas ao povo, entrou em Cafarnaum.

2 E o servo de um centurião, a quem este muito estimava, estava doente, quase à morte.

Los dos cimientos

46 ¿Y por qué me llamáis: «Señor, Señor», y no hacéis lo que yo digo?

47 Todo el que viene a mí y oye mis palabras y las pone en práctica, os mostraré a quién es semejante:

48 es semejante a un hombre que al edificar una casa, cavó hondo y echó cimiento sobre la roca; y cuando vino una inundación, el torrente dio con fuerza contra aquella casa, pero no pudo moverla porque había sido bien construida.

49 Pero el que ha oído y no ha hecho nada, es semejante a un hombre que edificó una casa sobre tierra, sin echar cimiento; y el torrente dio con fuerza contra ella y al instante se desplomó, y fue grande la ruina de aquella casa.

Lucas 7

Jesús sana al siervo del centurión

1 Cuando Jesús terminó todas sus palabras al pueblo que le oía, se fue a Capernaúm.

2 Y el siervo de cierto centurión, a quien este apreciaba mucho, estaba enfermo y a punto de morir.

Los dos cimientos
(Mt 7.24-27)

46 »¿Por qué me llaman ustedes “Señor, Señor”, y no hacen lo que les mando hacer?

47 Les voy a decir como quién es el que viene a mí, y oye mis palabras y las pone en práctica:

48 Es como quien, al construir una casa, cava hondo y pone los cimientos sobre la roca. En caso de una inundación, si el río golpea con ímpetu la casa, no logra sacudirla porque está asentada sobre la roca.

49 Pero el que oye mis palabras y no las pone en práctica, es como quien construye su casa sobre el suelo y no le pone cimientos. Si el río golpea con ímpetu la casa, la derrumba y la deja completamente en ruinas.»

San Lucas 7

Jesús sana al siervo de un centurión
(Mt 8.5-13)

1 Jesús terminó de hablar con el pueblo y entró en Cafarnaún.

2 Allí había un centurión que tenía un siervo al que amaba mucho, el cual estaba a punto de morir.

wane wayuu, shia tü ojuittakat sulu'ujee saa'in”, nümakalaka Jesús namüin.

Nukuaippa wane wayuu kekiishi ma'i

46 Aashajaashi Jesús nüchikua namüin sünain nüchiajaain naya: “ ‘Senyotkalee, kojutshi pia watüma’, ¿jamüshii jümaka'aka tamüin sünain nnojolüin jaa'inrüin tü taluwataakat anain jia?

47 Chi wayuu eekai nüntüin tanainmüin, sünain naapajüin tü tekirajakat anain, sünain naa'inrüin waneepia tü taluwataakat anain nia, ¿kasa maka aka nia?

48 Müshi aka nia naa'in wane wayuu eekai yalayalain süpüla aainjaa miichi. Nüpotüin tü mmakat süpüleerua tü nipiakat süpüla nükumajüinjatüin shia saa'u ipa. Je süntapa wane juya miyo'ushaata sünainmüin tü miichikat, nnojotsü ojuttüin shia, süka ichein ma'i sükumajia.

49 Akaajasa chi wayuu eekai nnojolin naa'inrüin tü taluwataakat anain, müshia aka nia naa'in wane wayuu eekai matüjain süpüleerua aainjaa miichi. Nükumajüin tü miichikat saa'u mma ne'e sünain nnojolin nüpotüin tü mmakat süpüleerua tü nipiakat. Je süntapa wane juya miyo'ushaata sünainmüin tü miichikat, ojuttüsü shia”, nümakalaka Jesús namüin.

Lucas 7

Tü nünoulakat wane wayuu sülaülashikai poloo shikii surulaat

1 Je keraapa nünüiki Jesús namüin na nikirajüinkana no'upala na wayuukana napüshua, o'unüshi sulu'umüin tü pueulokat Capernaum.

2 Eeshi wane sülaülashi surulaat nnojoishi judíoin. Je chi nüchepchia kojutkai nütüma, ayuuishi, mayeinshi ma'i.

3 Tendo ouvido falar a respeito de Jesus, enviou-lhe alguns anciãos dos judeus, pedindo-lhe que viesse curar o seu servo.

3Al oír hablar de Jesús, el centurión envió a Él unos ancianos de los judíos, pidiéndole que viniera y salvara a su siervo.

3Cuando el centurión oyó hablar de Jesús, envió a unos ancianos de los judíos para que le rogaran que fuera a sanar a su siervo.

3Niasa'a chi sülaülashikai surulaat, naapüin nüchiki Jesús sünain niain atüjain eiyajaa wayuu. Nuluwataakalaka wane laülaayuushiikana naa'u na judíokana süpüla naashajaainjanain nümaa shii'iree niiyajeein chi nüchepchiakai.

4 Estes, chegando-se a Jesus, com instância lhe suplicaram, dizendo: Ele é digno de que lhe faças isto;

4Cuando ellos llegaron a Jesús, le rogaron con insistencia, diciendo: El centurión es digno de que le concedas esto;

4Ellos fueron a hablar con Jesús, y con mucha insistencia le rogaron: «Este hombre merece que le concedas lo que pide,

4Shiasa nantapa na laülaayuushiikana nünainmüin Jesús, nachuntüin nümüin süka süpüshua naa'in sünain namüin nümüin: —Kojutshi ma'i chi sülaülashikai surulaat watüma. Anakaja müleka piiyajüle chi nüchepchiakai

5 porque é amigo do nosso povo, e ele mesmo nos edificou a sinagoga.

5porque él ama a nuestro pueblo y fue él quien nos edificó la sinagoga.

5pues ama a nuestra nación y nos ha construido una sinagoga.»

5süka alin ma'i waya judíokana nüpüla je süka naainjirüin wamüin tü ekirajüleekat —namakalaka nümüin Jesús.

6 Então, Jesus foi com eles. E, já perto da casa, o centurião enviou-lhe amigos para lhe dizer: SENHOR, não te incomodes, porque não sou digno de que entres em minha casa.

6Jesús iba con ellos, pero cuando ya no estaba lejos de la casa, el centurión envió a unos amigos, diciéndole: Señor, no te molestes más, porque no soy digno de que entres bajo mi techo;

6Jesús se fue con ellos, y ya estaban cerca de la casa cuando el centurión envió a unos amigos suyos, para que le dijeran: «Señor, no te molestes. Yo no soy digno de que entres en mi casa.

6-7O'una müshija Jesús namaa. Otta yaa pejemüin sünain nipia chi sülaülashikai surulaat, nüpanapajakalaka Jesús wane nütünajutüirua chi laülaashikai ajütünakat nünainmüin süpüla naküjainjatüin nünüiki nümüin: “Ekirajüikalee, nnojoishi taya o'unüin pünainmüin, süka nnojolin kasajachin taya pümüin, saa'in tamüin. ¿Jamakuaippalinjachika joo süpüla tantajachin pünainmüin? Süka jamüin, laülaain pia saa'u ayuulii. Müleka püküjale ne'e wane pütchi, tatüjaa aa'ut sünain aneechin chi tachepchiakai sütüma tia

7 Por isso, eu mesmo não me julguei digno de ir ter contigo; porém manda com uma palavra, e o meu rapaz será curado.

7por eso ni siquiera me consideré digno de ir a ti, tan solo di la palabra y mi siervo será sanado.

7Ni siquiera me consideré digno de presentarme ante ti. Pero con una sola palabra tuya mi siervo sanará.

8süka tatüjaain saa'u aluwataanaa maa aka tatüjaain saa'u aluwatawaa. Müleka tajütüle wane surulaat, o'unüshi. Müleka teenaküle nia, antüshi. Müleka taluwataale chi tachepchiakai, naa'inramaatüin motso'o tü taluwataakat anain nia”, müshii naya nümüin Jesús sünain naküjain nünüiki chi sülaülashikai surulaat.

8 Porque também eu sou homem sujeito à autoridade, e tenho soldados às minhas ordens, e digo a este: vai, e ele vai; e a outro: vem, e ele vem; e ao meu servo: faze isto, e ele o faz.

8Pues yo también soy hombre puesto bajo autoridad, y tengo soldados bajo mis órdenes; y digo a este: «Ve», y va; y a otro: «Ven», y viene; y a mi siervo: «Haz esto», y lo hace.

8Yo mismo sé lo que es estar bajo autoridad, y lo que es tener soldados bajo mis órdenes. Si a uno le digo “Ve allá”, él va; y si a otro le digo “Ven acá”, él viene; y si a mi siervo le digo: “Haz esto”, lo hace.»

9Oponojoosü ma'i naa'in Jesús sütüma tü nümakat chi sülaülashikai surulaat. Ajununtaashi joo sünain nümüin sümüin tü wayuukolüirua wattakat saalin

9 Ouvidas estas palavras, admirou-se Jesus dele e, voltando-se para o povo que o acompanhava, disse:

9Al oír esto, Jesús se maravilló de él, y volviéndose, dijo a la multitud que le seguía: Os digo que ni aun en Israel he hallado una fe tan grande.

9Cuando Jesús oyó esto, se quedó admirado del centurión. Se volvió entonces a la gente que lo

Afirmo-vos que nem mesmo em Israel achei fé como esta.

seguía, y dijo: «Quiero decirles que ni siquiera en Israel he hallado tanta fe.»

eekat nümaa: —Miyo'utaaleeja'a nünoula chi sülaülashikai surulaat tanain. Nnojoishi eein wane makai aka naa'in sünain anoujaa tanain, ja'itakaja ne'e na'aka na wayuukana Israelkana —nümakalaka Jesús namüin.

10 E, voltando para casa os que foram enviados, encontraram curado o servo.

10Y cuando los que habían sido enviados regresaron a la casa, encontraron sano al siervo.

10Los que habían sido enviados regresaron entonces a la casa, y se encontraron con que el siervo ya estaba sano.

10Nale'ejaakalaka joo na ajütünakana nipialu'umüin chi sülaülashikai surulaat sünain eein chi nüchepchiakai napüla. Anaichipa joo nia.

A ressurreição do filho da viúva de Naim

11 Em dia subseqüente, dirigia-se Jesus a uma cidade chamada Naim, e iam com ele os seus discípulos e numerosa multidão.

12 Como se aproximasse da porta da cidade, eis que saía o enterro do filho único de uma viúva; e grande multidão da cidade ia com ela.

13 Vendo-a, o SENHOR se compadeceu dela e lhe disse: Não chores!

14 Chegando-se, tocou o esquife e, parando os que o conduziam, disse: Jovem, eu te mando: levanta-te!

15 Sentou-se o que estivera morto e passou a falar; e Jesus o restituiu a sua mãe.

16 Todos ficaram possuídos de temor e glorificavam a Deus, dizendo: Grande profeta se levantou entre nós; e: Deus visitou o seu povo.

Jesús resucita al hijo de la viuda de Naín

11Aconteció poco después que Jesús fue a una ciudad llamada Naín; y sus discípulos iban con Él acompañados por una gran multitud.

12Y cuando se acercaba a la puerta de la ciudad, he aquí, sacaban fuera a un muerto, hijo único de su madre, y ella era viuda; y un grupo numeroso de la ciudad estaba con ella.

13Al verla, el Señor tuvo compasión de ella, y le dijo: No llores.

14Y acercándose, tocó el féretro; y los que lo llevaban se detuvieron. Y Jesús dijo: Joven, a ti te digo: ¡Levántate!

15El que había muerto se incorporó y comenzó a hablar, y Jesús se lo entregó a su madre.

16El temor se apoderó de todos, y glorificaban a Dios, diciendo: Un gran profeta ha surgido entre nosotros, y: Dios ha visitado a su pueblo.

Jesús resucita al hijo de la viuda de Naín

11Después Jesús se dirigió a una ciudad llamada Naín. Lo acompañaron muchos de sus discípulos, y una gran multitud.

12Cuando se acercó a la puerta de la ciudad, vio que llevaban a enterrar al hijo único de una viuda. Mucha gente de la ciudad acompañaba a la madre.

13Cuando el Señor la vio, se compadeció de ella y le dijo: «No llores.»

14Luego se acercó al féretro y lo tocó, y los que lo llevaban se detuvieron. Entonces Jesús dijo: «Joven, a ti te digo, ¡levántate!»

15En ese momento, el que estaba muerto se incorporó y comenzó a hablar, y Jesús se lo entregó a su madre.

16El miedo se apoderó de todos, y unos alababan a Dios y decían: «Un gran profeta se ha levantado entre nosotros», y otros más decían «Dios ha venido a ayudar a su pueblo.»

Kato'uchi nütüma Jesús wane ouktüshi

11Süchikijee tia, o'unüshi Jesús chamüin cha'aya eemüin wane pueulo kanüliasü Naín namaa na nikirajüinkana oo'ulaka watta saalin wayuu.

12Je nüntapa so'ulu'umüin tü pueulokat, eesü nüpüla wane wayuu oukta a'wayuuset sümaa wainma wayuu shipiajannuu. Ouktüichipa joo chi süchonkai waneeshika'iya sümüin. Alü'üjünüshi nia amuuyuupa'amüin.

13Shiasa ni'rapa chi Senyotkai tü wayuukot, nümüliajakalaka shia. —Nnojo pi'yalajüin, maachee —nümakalaka sümüin.

14Nürütkaakalaka joo Jesús nünainmüin chi ouktüshikai. Je ni'itaapa najapü sünain tü alü'üjiasükat, asha'walaashii joo na wayuukana alü'üjashiikana. —"Püsha'walaa, waa'iraa", müshi taya müin —nümakalaka nümüin chi ouktüshikai.

15Otta müshia chi wayuukai, nojoyolookalaka sünain naashajaain. Otta Jesús, nümakalaka sümüin tü niikat: —Anii chi püchonkai.

16Ponusü ma'i naa'in na wayuukana tü ne'rakat. Je na'waajüin Maleiwa: —Anashikaiche ma'i chi nünüikimaajachikai Maleiwa antakai wa'akamüin —müshii waneeirua. Otta wane: —Antüichipa Maleiwa süpüla nükaaliijainjanain waya nüpüshikana —müshii.

17 Esta notícia a respeito dele divulgou-se por toda a Judéia e por toda a circunvizinhança.

João envia mensageiros a Jesus
Mateus 11.2-6

18 Todas estas coisas foram referidas a João pelos seus discípulos. E João, chamando dois deles,

19 enviou-os ao SENHOR para perguntar: És tu aquele que estava para vir ou havemos de esperar outro?

20 Quando os homens chegaram junto dele, disseram: João Batista enviou-nos para te perguntar: És tu aquele que estava para vir ou esperaremos outro?

21 Naquela mesma hora, curou Jesus muitos de moléstias, e de flagelos, e de espíritos malignos; e deu vista a muitos cegos.

22 Então, Jesus lhes respondeu: Ide e anunciai a João o que vistes e ouvistes: os cegos vêem, os coxos andam, os leprosos são purificados, os surdos ouvem, os mortos são ressuscitados, e aos pobres, anuncia-se-lhes o evangelho.

17Y este dicho que se decía de Él, se divulgó por toda Judea y por toda la región circunvecina.

Jesús y los discípulos de Juan

18Entonces los discípulos de Juan le informaron de todas estas cosas.

19Y llamando Juan a dos de sus discípulos, los envió al Señor, diciendo: ¿Eres tú el que ha de venir, o esperamos a otro?

20Cuando los hombres llegaron a Él, dijeron: Juan el Bautista nos ha enviado a ti, diciendo: «¿Eres tú el que ha de venir, o esperamos a otro?».

21En esa misma hora curó a muchos de enfermedades y aflicciones, y malos espíritus, y a muchos ciegos les dio la vista.

22Y respondiendo Él, les dijo: Id y contad a Juan lo que habéis visto y oído: los ciegos reciben la vista, los cojos andan, los leprosos quedan limpios y los sordos oyen, los muertos son resucitados y a los pobres se les anuncia el evangelio.

17Y la fama de Jesús se difundió por toda Judea y por toda la región vecina.

Los mensajeros de Juan el Bautista
(Mt 11.2-19)

18Los discípulos de Juan fueron a contarle todas estas cosas. Entonces Juan llamó a dos de sus discípulos,

19y los envió a Jesús para que le preguntaran: «¿Eres tú aquel que había de venir, o esperaremos a otro?»

20Aquellos fueron a ver a Jesús, y le dijeron: «Juan el Bautista nos ha enviado para que te preguntemos si eres tú el que ha de venir, o debemos esperar a otro.»

21En ese mismo momento, Jesús sanó a muchos que tenían enfermedades, plagas y espíritus malignos, y a muchos ciegos les dio la vista.

22Entonces Jesús les respondió: «Vuelvan y cuéntenle a Juan lo que han visto y oído: Los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos son limpiados, los sordos oyen, los muertos son resucitados, y a los pobres se les anuncian las buenas noticias.

17Je tü naa'inrakat Jesús nüka chi ouktüshikai, a'walakajaasü süchiki sütüma wayuu cha'aya sulu'u tü mmakat Judea je cha'aya sü'ütpünaa.

A'waajünüshi Juan nütüma Jesús

18So'u wane ka'i, wanaa sümaa püreesain Juan chi owoutisaajüikai, aküjünüsü nümüin natüma na nikirajüinkana süchiki süpüshua tü naa'inrakat Jesús. Neenakakalaka Juan piamashii na nikirajüinkana

19sünain nuluwataain naya chamüin nünainmüin chi Senyotkai süpüla namüinjanain nümüin: “¿Shiimü'inya piain chi aluwataaushikai nütüma Maleiwa süpüla pu'tte'erüinjachin wayuu? ¿Nnojottaapa shiimüin?”.

20Shiasa nantapa na nikirajüinkana Juan nünainmüin Jesús, müshii naya nümüin: —Aluwataaushi waya pünainmüin nütüma Juan chi owoutisaajüikai süpüla wasakirüinjachin pia: “¿Shiimü'inya piain chi aluwataaushikai nütüma Maleiwa süpüla pu'tte'erüinjachin wayuu? ¿Nnojottaapa shiimüin?” —namakalaka.

21Je so'u ka'ikalüirua tia, eiyajünüsü wayuu watta saalin nütüma, wayuu eekai müliain sütüma ayuulii je eekai kale'eru'uin yolujaa. Je wayuu wainma eekai mo'uin, ko'usü nütüma.

22Je sükajee tia, asouktüshi joo Jesús namüin na nüjünalakana Juan: —Aa, shiimüin tayain chi aluwataaushikai nütüma Maleiwa süpüla to'tte'erüinjachin wayuu. Ju'una jümata jüchikua jüküjaiwa nümüin Juan tü ji'rakat je tü jaapakat achiki. Tü wayuu eekai mo'uin, ko'usü. Tü eekai masa'ain, kasa'asü. Tü eekai saja'ttüin süta, ashatüsü tü sütakat. Tü eekai mache'ein, kache'esü. Tü eekai

[23] E bem-aventurado é aquele que não achar em mim motivo de tropeço.

Jesus dá testemunho de João
Mateus 11.7-19

[24] Tendo-se retirado os mensageiros, passou Jesus a dizer ao povo a respeito de João: Que saístes a ver no deserto? Um caniço agitado pelo vento?

[25] Que saístes a ver? Um homem vestido de roupas finas? Os que se vestem bem e vivem no luxo assistem nos palácios dos reis.

[26] Sim, que saístes a ver? Um profeta? Sim, eu vos digo, e muito mais que profeta.

[27] Este é aquele de quem está escrito: Eis aí envio diante da tua face o meu mensageiro, o qual preparará o teu caminho diante de ti.

[28] E eu vos digo: entre os nascidos de mulher, ninguém é maior do que João; mas o menor no reino de Deus é maior do que ele.

[23]Y bienaventurado es el que no se escandaliza de mí.

Jesús habla de Juan el Bautista

[24]Cuando los mensajeros de Juan se fueron, Jesús comenzó a hablar a las multitudes acerca de Juan: ¿Qué salisteis a ver en el desierto? ¿Una caña sacudida por el viento?

[25]Mas, ¿qué salisteis a ver? ¿Un hombre vestido con ropas finas? Mirad, los que visten con esplendor y viven en deleites están en los palacios de los reyes.

[26]Pero, ¿qué salisteis a ver? ¿Un profeta? Sí, os digo, y uno que es más que un profeta.

[27]Este es aquel de quien está escrito: «He aquí, yo envío mi mensajero delante de tu faz, quien preparará tu camino delante de ti».

[28] Os digo que entre los nacidos de mujer, no hay nadie mayor que Juan; sin embargo, el más pequeño en el reino de Dios es mayor que él.

[23]¡Bienaventurado el que no tropieza por causa de mí!»

[24]Cuando los mensajeros de Juan se fueron, Jesús comenzó a decir a la gente acerca de Juan: «¿Qué fueron ustedes a ver al desierto? ¿Querían ver una caña sacudida por el viento?

[25]¿O qué fueron a ver? ¿A un hombre vestido con ropa elegante? Los que se visten con ropa elegante y disfrutan de grandes lujos, están en los palacios de los reyes.

[26]Entonces, ¿qué es lo que ustedes fueron a ver? ¿A un profeta? Pues yo les digo que sí, ¡y a alguien mayor que un profeta!

[27]Porque éste es de quien está escrito: »“Yo envío mi mensajero delante de ti, para que te prepare el camino.”

[28]Yo les digo que, entre los que nacen de mujer, no hay nadie mayor que Juan el Bautista. Aun así, el más pequeño en el reino de Dios es mayor que él.»

ouktüin, oso'iraasü saa'in. Je tü eekai müliain, aküjüna amüinrü tachiki tayakai chi O'tte'erüikai.
[23]Anata'aleeshija'a ma'i chi wayuu eekai nnojolüin nuu'ulaain suulia anoujaa tanain sütümajee tü alatakat nümüin —nümakalaka Jesús namüin.

[24]Shiasa'a no'unapa na nüjünalakana Juan, o'ttüshi Jesús sünain aküjaa nüchiki Juan sümüin tü wattakat saalin wayuu: “Soto jaa'in wanaa sümaa nuwoutisaajüin Juan chaa isashiipa'a. ¿Kasa ju'unaka ee'iree eemüin nia? ¿Süpüla ji'rüinjachin wane wayuu eekai nnojolin lotüin sünain anoujaa? Nnojo.
[25]¿Süpüla ji'rüinjachin wane wayuu washirü eekai kashe'in kuluulu anasü? Nnojo. Na wayuu washinnuukana, na anakana ashe'in, kepiashii naya sulu'u nipia chi sülaülashikai mma, nnojoishii kepiain chaa eere maa'inyatuulin mma.
[26]Shiimüin sünain ju'unüin chamüin süpüla ji'rüinjachin wane nünüikimaajachi Maleiwa. Je alana'aleeshia ma'i nia sünain kojutüin nütüma Maleiwa noulia na waneeinnua süka niain chi aapirakai wayuu sünain tantajachin tayakai.
[27]Nia chi ashajünakai achiki paala sünain nümüin chi Maleiwakai nümüin chi Nüchonkai sünain maa: ‘Taluwataajeechi chi pünüliamaajachikai püpüleerua süpüla naapirüinjatüin tü wayuukolüirua sünain püntajachin sa'akamüin. Yapainjatü nütüma tü wayuukolüirua süpüla saapajüin pünüiki’, müsü tü ashajuushikat.
[28]Shiimüin tü tamakat jümüin, yaa sa'aka wayuu maa'ulu yaa, alana'aleeshia ma'i Juan sünain kojutüin nütüma Maleiwa suulia tü wayuukolüirua süpüshua. Otta na wayuu anoujashiikana tanain,

			mayaasüje nnojoliin kojutüin joolu'u sütüma wayuu, alana'aleejeeria tü nojutkat so'uweena wane ka'i suulia tü nujutkat Juan maa'ulu yaa. Shia süka laülaweenain naya cha'aya eere nuluwataain Maleiwa”, nümakalaka Jesús.
29 Todo o povo que o ouviu e até os publicanos reconheceram a justiça de Deus, tendo sido batizados com o batismo de João;	29Cuando todo el pueblo y los recaudadores de impuestos le oyeron, reconocieron la justicia de Dios, siendo bautizados con el bautismo de Juan.	29Al oír esto, todo el pueblo y los cobradores de impuestos reconocieron la justicia de Dios y se bautizaron con el bautismo de Juan.	29Napüshua na wayuu aapakana tü nümakat Jesús, je na okotchajüliikana neerü nümüin chi sülaülashikai mma, süka owoutisaajuushin naya nütüma Juan, müshii naya: “Anasü ma'i tü nuluwataakat anain waya Maleiwa”.
30 mas os fariseus e os intérpretes da Lei rejeitaram, quanto a si mesmos, o desígnio de Deus, não tendo sido batizados por ele.	30Pero los fariseos y los intérpretes de la ley rechazaron los propósitos de Dios para con ellos, al no ser bautizados por Juan.	30Pero los fariseos y los intérpretes de la ley rechazaron el propósito de Dios respecto de sí mismos, y no fueron bautizados por Juan.	30Akaajasa na fariseokana namaa na karalouktamaajanakana, na nnojoliikana owoutisaajünüin nütüma Juan, nayouktüin tü nüchekakat chi Maleiwakai napüleerua.
31 A que, pois, compararei os homens da presente geração, e a que são eles semelhantes?	31¿A qué, entonces, compararé los hombres de esta generación, y a qué son semejantes?	31El Señor agregó: «¿Con qué compararé a la gente de esta generación? ¿A qué puedo compararlos?	31Nümakalaka Jesús namüin na ayouktakana nünüiki: “¿Kasa maka aka naa'in na wayuu ka'akakana jia, na ayouktakana tanüiki?
32 São semelhantes a meninos que, sentados na praça, gritam uns para os outros: Nós vos tocamos flauta, e não dançastes; entoamos lamentações, e não chorastes.	32Son semejantes a los muchachos que se sientan en la plaza y se llaman unos a otros, y dicen: «Os tocamos la flauta, y no bailasteis; entonamos endechas, y no llorasteis».	32Son como los niños que se sientan en la plaza y se gritan unos a otros: “Tocamos la flauta, y ustedes no bailaron; entonamos cantos fúnebres, y ustedes no lloraron.”	32Nnojoishii jia talatüin tamaa, süka nnojolin taa'inrüin tü jüchekakat tapüleerua. Müshii aka jia saa'in tepichi eekai namüin namüin na natünajutkana saaliijee nnojoliin nashaitteein namaa: ‘Ja'itaina amaasijaayaain waya, nnojoliishii jia oyonnojoyaain sütüma. Je ja'itaina mojuyaain waa'in sünain ee'irajaa, nnojoliishii jia a'yalajayaain sütüma’, müshii na tepichikana.
33 Pois veio João Batista, não comendo pão, nem bebendo vinho, e dizeis: Tem demônio!	33Porque ha venido Juan el Bautista, que no come pan, ni bebe vino, y vosotros decís: «Tiene un demonio».	33Porque vino Juan el Bautista, que no comía pan ni bebía vino, y ustedes decían: “Tiene un demonio.”	33Müshii aka jia saa'in tepichi, saa'u ‘Kale'eru'ushi nia yolujaa’ jümüin nümüin Juan chi owoutisaajüikai sünain jiyouktüin nünüiki, süka nnojolin ni'rajaain mi'iraa je süka nnojolin nüsüin wanaa jümaa.
34 Veio o Filho do Homem, comendo e bebendo, e dizeis: Eis aí um glutão e bebedor de vinho, amigo de publicanos e pecadores!	34Ha venido el Hijo del Hombre, que come y bebe, y decís: «Mirad, un hombre glotón y bebedor de vino, amigo de recaudadores de impuestos y de pecadores».	34Luego vino el Hijo del Hombre, que come y bebe, y ustedes dicen: “Este hombre es un glotón y un borracho, amigo de cobradores de impuestos y de pecadores.”	34Otta jünüiki tamüin tayakai, chi Shipayakai Wayuu, süka te'rajaain mi'iraa sümaa wayuu: ‘Wayuu kasa ale'echi nia, sütünajut tü okotchajütkalüirua neerü nümüin chi sülaülashikai mma, sütünajut tü kaainjaratkalüirua’, müshii jia

35 Mas a sabedoria é justificada por todos os seus filhos.

35 Pero la sabiduría es justificada por todos sus hijos.

35 Pero a la sabiduría la reivindican sus hijos.»

tamüin sünain jiyouktüin tanüiki. Shiimüin tü tamakat, müleka nnojorule taa'inrüin süpüshua tü jüchekakat, nnojoleena jia talatüin tamaa.
35 Otta chi wayuu eekai shiimüin sünain nünoujain nünain Maleiwa, nütüjaweerü aa'u sünain shiimüin tü taküjakat nümüin", nümakalaka Jesús sümüin tü wayuukolüirua.

A pecadora que ungiu os pés de Jesus

36 Convidou-o um dos fariseus para que fosse jantar com ele. Jesus, entrando na casa do fariseu, tomou lugar à mesa.

37 E eis que uma mulher da cidade, pecadora, sabendo que ele estava à mesa na casa do fariseu, levou um vaso de alabastro com ungüento;

38 e, estando por detrás, aos seus pés, chorando, regava-os com suas lágrimas e os enxugava com os próprios cabelos; e beijava-lhe os pés e os ungia com o ungüento.

39 Ao ver isto, o fariseu que o convidara disse consigo mesmo: Se este fora profeta, bem saberia quem e qual é a mulher que lhe tocou, porque é pecadora.

40 Dirigiu-se Jesus ao fariseu e lhe disse: Simão, uma coisa tenho a dizer-te. Ele respondeu: Dize-a, Mestre.

Jesús perdona a una pecadora

36 Uno de los fariseos le pedía que comiera con él; y entrando en la casa del fariseo, se sentó a la mesa.

37 Y he aquí, había en la ciudad una mujer que era pecadora, y cuando se enteró de que Jesús estaba sentado a la mesa en casa del fariseo, trajo un frasco de alabastro con perfume;

38 y poniéndose detrás de Él a sus pies, llorando, comenzó a regar sus pies con lágrimas y los secaba con los cabellos de su cabeza, besaba sus pies y los ungía con el perfume.

39 Pero al ver esto el fariseo que le había invitado, dijo para sí: Si este fuera un profeta, sabría quién y qué clase de mujer es la que le está tocando, que es una pecadora.

40 Y respondiendo Jesús, le dijo: Simón, tengo algo que decirte: Y él dijo*: Di, Maestro.

Jesús en la casa de Simón el fariseo

36 Uno de los fariseos invitó a Jesús a comer, así que Jesús fue a la casa del fariseo y se sentó a la mesa.

37 Cuando una mujer de la ciudad, que era pecadora, se enteró de que Jesús estaba a la mesa, en la casa del fariseo, llegó con un frasco de alabastro lleno de perfume.

38 Llorando, se arrojó a los pies de Jesús y comenzó a bañarlos con lágrimas y a secarlos con sus cabellos; también se los besaba, y los ungía con el perfume.

39 Cuando el fariseo que lo había convidado vio esto, pensó: «Si éste fuera profeta, sabría que la mujer que lo está tocando es una pecadora.»

40 Entonces Jesús le dijo: «Simón, tengo que decirte algo.» Simón dijo: «Dime, Maestro.»

Nülatirüin Jesús saainjala wane wayuu kaainjalasü

36 Eenajinnüshi Jesús sünain wane ekawaa nipialu'u wane wayuu fariseo kanüliashi Simón. Nu'unakalaka. Shiasa nüntapa chamüin cha'aya, nüikkalaakalaka sünain tü ekawaakat.
37 Je wane jierü kaainjarat shipiajatü cha'aya, sütüjaapa naa'u Jesús sünain nikaain nipialu'u chi fariseokai, süntakalaka nünainmüin süpüla shi'rüinjachin nia. Alü'üjasü wane maraaja akumajuushi süka ipa kanüliasü "alabastro", kalu'usü "perfume".
38 Asha'walaasü shia nüchiiruajee Jesús sü'ütpa'a nuu'ui sünain shi'yalajüin sünain süshorottirüin tü su'wüirakat saa'u. Süla'ajaakalaka shia süka su'wala. Shipesutkalaka shia sünain shi'yotüin tü perfumekat saa'u.
39 Otta chi fariseokai eenajitkai Jesús, müsü naa'in nüle'eru'u: "Je chira, müleka niale wane chi nünüikimaajachikai Maleiwa, niyaawatüinje tü jierü epettakat nia, nütüjaa aa'uluje sukuaippa sünain kaainjaralüin shia, je niyouktüinje sümüin tü saa'inrakat nüka".
40 Otta Jesús, süka nütüjaain saa'u tü jülüjakat naa'in, müshi nia nümüin: —Simón, anashi taküjale pümüin süchiki wane kasa. —Anakaja, Ekirajüikalee. Püküja maala tamüin —nümakalaka nümüin.

41 Certo credor tinha dois devedores: um lhe devia quinhentos denários, e o outro, cinqüenta.

41Cierto prestamista tenía dos deudores; uno le debía quinientos denarios y el otro cincuenta;

41«Un acreedor tenía dos deudores: uno le debía quinientos días de sueldo, y el otro cincuenta.

41Nümakalaka Jesús: —Eeshi wane wayuu a'anapitshi nünneetse. Nujuyaajirüin piamashii wayuu. Wainma neerü tü najuyaalakat: 500 “denario” tü nujuyaalakat wane. Oo'ulaka chi wane, ajuyaajüshi ja'rai shikii “denario”.

42 Não tendo nenhum dos dois com que pagar, perdoou-lhes a ambos. Qual deles, portanto, o amará mais?

42y no teniendo ellos con qué pagar, perdonó generosamente a los dos. ¿Cuál de ellos, entonces, le amará más?

42Como ninguno de los dos podía pagarle, les perdonó la deuda a los dos. Ahora, dime: ¿cuál de ellos lo amará más?»

42Otta na nujuyaajitkana, naja'ttirüin tü neerü najuyaalakat. Isasü nachiki nawalaajüin süchikua nümüin chi a'anapitshikai naya. Otta niakai, nuu'ulaain tü nünneetsekat napüla —nümakalaka Jesús. Nüsakinnakalaka joo Simón nütüma: —¿Jaraleechi, saa'in pümüin, aika ma'i apüla chi a'anapitshikai neerü?

43 Respondeu-lhe Simão: Suponho que aquele a quem mais perdoou. Replicou-lhe: Julgaste bem.

43Simón respondió, y dijo: Supongo que aquel a quien le perdonó más. Y Jesús le dijo: Has juzgado correctamente.

43Simón le respondió: «Me parece que aquel a quien le perdonó más.» Y Jesús le dijo: «Tu juicio es correcto.»

43Asouktüshi Simón: —Niataa chi wayuu oo'ulaanakai wainma ojuyaala —müshi. —Pütchi lotüsü tü püsouktakat aka —nümakalaka Jesús nümüin.

44 E, voltando-se para a mulher, disse a Simão: Vês esta mulher? Entrei em tua casa, e não me deste água para os pés; esta, porém, regou os meus pés com lágrimas e os enxugou com os seus cabelos.

44Y volviéndose hacia la mujer, le dijo a Simón: ¿Ves esta mujer? Yo entré a tu casa y no me diste agua para los pies, pero ella ha regado mis pies con sus lágrimas y los ha secado con sus cabellos.

44Entonces se volvió a la mujer y le dijo a Simón: «Mira a esta mujer. Cuando llegué a tu casa, no me diste agua para lavarme los pies, pero ésta los ha bañado con sus lágrimas y los ha secado con sus cabellos.

44Niirakaakalaka Jesús sünainmüin tü jietkat sünain ayatüin naashajaain nümüin Simón: —Piakai, nnojoishi kamaneein tamüin sümaa aapüin wüin su'lojia too'ui tantaiwa'aya pipialu'umüin. Alu'usa shiakat, süshorottirüin su'wüira saa'u too'ui sünain süla'ajaain shia süka su'wala.

45 Não me deste ósculo; ela, entretanto, desde que entrei não cessa de me beijar os pés.

45No me diste beso, pero ella, desde que entré, no ha cesado de besar mis pies.

45No me diste un beso, pero ésta no ha dejado de besarme los pies desde que entré.

45Piakai, nnojoishi püpesujüin taya wanaa sümaa püsaküin taya tantaiwa'aya. Alu'usa shiakat, moo'ulaainyülia suulia epesujaa too'ui.

46 Não me ungiste a cabeça com óleo, mas esta, com bálsamo, ungiu os meus pés.

46No ungiste mi cabeza con aceite, pero ella ungió mis pies con perfume.

46No ungiste mi cabeza con aceite, pero ésta ha ungido mis pies con perfume.

46Piakai, nnojoishi kamaneein tamüin sümaa o'yotoo seita saa'u tekii. Alu'usa shiakat, shi'yotüin “perfume” saa'u too'ui süpüla shii'iyatüin sünain kojutüin taya sütüma.

47 Por isso, te digo: perdoados lhe são os seus muitos pecados, porque ela muito amou; mas aquele a quem pouco se perdoa, pouco ama.

47Por lo cual te digo que sus pecados, que son muchos, han sido perdonados, porque amó mucho; pero a quien poco se le perdona, poco ama.

47Por eso te digo que sus muchos pecados le son perdonados, porque amó mucho. Pero a quien poco se le perdona, poco ama.»

47Ja'itairü wainmain paala tü saainjalakat, saa'u aliichipain taya süpüla süka süpüshua saa'in, atüjaana aa'ulu sünain motüitpain taa'in saainjala. Akaajasa piakai, nnojoishi alin taya püpüla süka süpüshua paa'in, maa aka alin taya süpüla tü jietkat,

48 Então, disse à mulher: Perdoados são os teus pecados.

49 Os que estavam com ele à mesa começaram a dizer entre si: Quem é este que até perdoa pecados?

50 Mas Jesus disse à mulher: A tua fé te salvou; vai-te em paz.

Lucas 8

As mulheres que assistiam Jesus

1 Aconteceu, depois disto, que andava Jesus de cidade em cidade e de aldeia em aldeia, pregando e anunciando o evangelho do reino de Deus, e os doze iam com ele,

2 e também algumas mulheres que haviam sido curadas de espíritos malignos e de enfermidades: Maria, chamada Madalena, da qual saíram sete demônios;

3 e Joana, mulher de Cuza, procurador de Herodes, Suzana e muitas outras, as quais lhe prestavam assistência com os seus bens.

A parábola do semeador
Mateus 13.1-9; Marcos 4.1-9

4 Afluindo uma grande multidão e vindo ter com ele gente de todas as cidades, disse Jesus por parábola:

48Y a ella le dijo: Tus pecados han sido perdonados.

49Los que estaban sentados a la mesa con Él comenzaron a decir entre sí: ¿Quién es este que hasta perdona pecados?

50Pero Jesús dijo a la mujer: Tu fe te ha salvado, vete en paz.

Lucas 8

Mujeres que servían a Jesús

1Y poco después, Él comenzó a recorrer las ciudades y aldeas, proclamando y anunciando las buenas nuevas del reino de Dios; con Él iban los doce,

2y también algunas mujeres que habían sido sanadas de espíritus malos y de enfermedades: María, llamada Magdalena, de la que habían salido siete demonios,

3y Juana, mujer de Chuza, mayordomo de Herodes, y Susana, y muchas otras que de sus bienes personales contribuían al sostenimiento de ellos.

Parábola del sembrador

4Habiéndose congregado una gran multitud, y los que de varias ciudades acudían a Él, les habló por parábola:

48Y a ella le dijo: «Tus pecados te son perdonados.»

49Los que estaban sentados a la mesa con él, comenzaron a decir entre sí: «¿Quién es éste, que también perdona pecados?»

50Pero Jesús le dijo a la mujer: «Tu fe te ha salvado. Ve en paz.»

San Lucas 8

Mujeres que servían a Jesús

1Después de esto, Jesús andaba por todas las ciudades y aldeas, y allí proclamaba y anunciaba las buenas noticias del reino de Dios. Lo acompañaban los doce,

2y también algunas mujeres que habían sido sanadas de espíritus malignos y de enfermedades: María, a la que llamaban Magdalena, y de la que habían sido expulsados siete demonios;

3Juana, la mujer de Chuza, el intendente de Herodes; Susana, y muchas otras que los atendían con sus propios recursos.

Parábola del sembrador
(Mt 13.1-15,18-23; Mc 4.1-20)

4De cada ciudad acudía gente para ver a Jesús. Al reunirse una gran multitud, Jesús les relató esta parábola:

süka nnojolin che'ojaain motüin taa'in paainjala paajüin —nümakalaka Jesús nümüin Simón.

48Nümakalaka joo Jesús sümüin tü jietkat: —Motüitpa taa'in paainjala.

49Otta na wayuukana ekaashiikana wanaajiraa nümaa, aashajaajiraashii naya: —Atak. Motüsü naa'in saainjala wayuu naajüin. ¿Jarai wayuu atüjaka süpüleerua tia? —müshii naya sünain nayoujüin Jesús.

50Otta nünüiki Jesús sümüin tü jietkat: —O'tte'ennüitpa pia süka pünoujain tanain. Anasü müleka pu'unüle sünain anain paa'in —nümakalaka sümüin.

Lucas 8

Süchiki wane mma apünajünakat alu'u

1Shiasa süchikijee tia, o'unüshi Jesús sulu'upünaa tü pueulokat süpüshua. Aküjüshi nia tü pütchi anasükat sümüin wayuu, süchiki nukuaippa Maleiwa sünain aluwatawaa. Je na Aluwataaushikana, na polooshiikana piammüin, o'unüshii naya nümaa.

2Otta namaa nayakana, o'unüshii wane jieyuu eiyajünakana nütüma Jesús oo'ulaka na ayu'nnakana oulia yolujaa. Eesü María Magdalena, tü ayu'nnakat ale'eru'ujee akaratshisü yolujaa.

3Eesü Juana, nu'wayuuse Chuza chi laamakai sulu'u nipia Herodes chi sülaülashikai mma. Je eesü Susana oo'ulaka wane jieyuu wainma. Nakaaliijain na jieyuukana Jesús je na nikirajüinkana süka tü nawashirüinkat.

4So'u wane ka'i, antapaatasü wayuu watta saalin nünainmüin Jesús sulu'ujee tü pueulokat süpüshua. Ekirajüshi joolu'u nia sünain wane kasa süka sukuaippa tü kasa e'nnaajünakat sainküin mma.

5 Eis que o semeador saiu a semear. E, ao semear, uma parte caiu à beira do caminho; foi pisada, e as aves do céu a comeram.

6 Outra caiu sobre a pedra; e, tendo crescido, secou por falta de umidade.

7 Outra caiu no meio dos espinhos; e estes, ao crescerem com ela, a sufocaram.

8 Outra, afinal, caiu em boa terra; cresceu e produziu a cento por um. Dizendo isto, clamou: Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

A explicação da parábola
Mateus 13.10-23; Marcos 4.10-20

9 E os seus discípulos o interrogaram, dizendo: Que parábola é esta?

10 Respondeu-lhes Jesus: A vós outros é dado conhecer os mistérios do reino de Deus; aos demais, fala-se por parábolas, para que, vendo, não vejam; e, ouvindo, não entendam.

5El sembrador salió a sembrar su semilla; y al sembrarla, una parte cayó junto al camino, y fue pisoteada y las aves del cielo se la comieron.

6Otra parte cayó sobre la roca, y tan pronto como creció, se secó, porque no tenía humedad.

7Otra parte cayó en medio de los espinos; y los espinos, al crecer con ella, la ahogaron.

8Y otra parte cayó en tierra buena, y creció y produjo una cosecha a ciento por uno. Y al hablar estas cosas, Jesús exclamaba: El que tiene oídos para oír, que oiga.

Explicación de la parábola

9Sus discípulos le preguntaban qué quería decir esta parábola,

10y Él dijo: A vosotros se os ha concedido conocer los misterios del reino de Dios, pero a los demás les hablo en parábolas, para que viendo, no vean; y oyendo, no entiendan.

5«El sembrador salió a sembrar su semilla. Mientras sembraba, parte de ella cayó junto al camino, y fue pisoteada y las aves del cielo se la comieron.

6Otra parte cayó sobre las piedras, pero al brotar se secó por falta de humedad.

7Otra parte cayó entre los espinos, pero la ahogaron los espinos que brotaron con ella.

8Otra parte cayó en buena tierra; y brotó y produjo una cosecha del ciento por uno." Y levantando la voz, dijo: «El que tenga oídos para oír, que oiga.»

9Sus discípulos le preguntaron: «¿Qué significa esta parábola?»

10Y él les respondió: «A ustedes se les concede conocer los misterios del reino de Dios, pero a los otros se les habla en parábolas, para que viendo no vean, y oyendo no entiendan.

5Müshi nia namüin: "Eetaashi wane wayuu apünajüi. O'unüshi sulu'umüin tü niyüüjasekat sünain nijinain tü nuwaüyekat. Eesü waüyee ejituukat sulu'u wopu eepünaale süliikatünüin aa'u sütüma wayuu, eere shiküin shia wuchii.

6Eesü ejituukat eere arülain mma saa'u ipa. Shiasa susotapa, ajulujaasü süka josoin tü mmakat.

7Eesü ejituukat sa'aka mojuui eekai keimsein. Shiasa süsotapa, ouktüsü tü pünajütkat sütüma tü mojuuikat.

8Alu'usa wane waüyeekat, ejituushi saa'u mma anasü. Asotüsü, emiyo'ulaasü sünain wattain saalii süchon, maa aka poloo shikii süchon sünainjee waneesia so'u", müshi joo Jesús sümüin tü wayuukolüirua. Je kettaapa nünüiki Jesús, "Chi eekai nüshateein tanüiki, anasü jülüjüle naa'in süpüla niyaawatüinjatüin saa'u tü tekirajakat anain", nümakalaka sünain emetuluin nünüiki namüin.

9Otta na nikirajüinkana Jesús: "Pikirajüinapa waya sünain wane kasa süka sukuaippa tü kasa e'nnaajünakat sainküin mma. ¿Jamalu'ut tü püküjakat wamüin?", namakalaka nümüin.

10Asouktüshi Jesús: "Nnojotsü atüjaanüin aa'u paala süchiki nukuaippa Maleiwa sünain aluwatawaa. Otta müshia joolu'u, o'ttüichipa taya sünain tee'iyatüin shia jümüin jiakana tekirajüinkana. Otta na wane wayuukanairua, tekirajüin naya waneepia süka sukuaippa tü kasa e'nnaajünakat sainküin mma, süpüla keraainjatüin tü ashajünakat paala, tü münakat wamüin: 'Ja'itaka'a neirakaain sümüin tü kasa anasü taa'inrakat, je ja'itaka'a naapüin tü kasa anasü taküjakat achiki, nnojoleerü nayaawatüin aa'u

11 Este é o sentido da parábola: a semente é a palavra de Deus.

12 A que caiu à beira do caminho são os que a ouviram; vem, a seguir, o diabo e arrebata-lhes do coração a palavra, para não suceder que, crendo, sejam salvos.

13 A que caiu sobre a pedra são os que, ouvindo a palavra, a recebem com alegria; estes não têm raiz, crêem apenas por algum tempo e, na hora da provação, se desviam.

14 A que caiu entre espinhos são os que ouviram e, no decorrer dos dias, foram sufocados com os cuidados, riquezas e deleites da vida; os seus frutos não chegam a amadurecer.

15 A que caiu na boa terra são os que, tendo ouvido de bom e reto coração, retêm a palavra; estes frutificam com perseverança.

A parábola da candeia
Marcos 4.21-25

11La parábola es esta: la semilla es la palabra de Dios.

12Y aquellos a lo largo del camino son los que han oído, pero después viene el diablo y arrebata la palabra de sus corazones, para que no crean y se salven.

13Y aquellos sobre la roca son los que, cuando oyen, reciben la palabra con gozo; pero estos no tienen raíz profunda; creen por algún tiempo, y en el momento de la tentación sucumben.

14Y la semilla que cayó entre los espinos, estos son los que han oído, y al continuar su camino son ahogados por las preocupaciones, las riquezas y los placeres de la vida, y su fruto no madura.

15Pero la semilla en la tierra buena, estos son los que han oído la palabra con corazón recto y bueno, y la retienen, y dan fruto con su perseverancia.

11La parábola significa lo siguiente: La semilla es la palabra de Dios.

12Las semillas junto al camino son los que oyen, pero que luego viene el diablo y les quita del corazón la palabra, para que no crean y se salven.

13Las que cayeron sobre las piedras son los que, al oír la palabra, la reciben con gozo, pero como no tienen raíces, creen por algún tiempo, pero al llegar la prueba se apartan.

14Las que cayeron entre los espinos son los que oyen, pero se alejan y son ahogados por las preocupaciones, las riquezas y los placeres de la vida, y no dan fruto.

15Pero la semilla que cayó en buena tierra representa a los que con corazón bueno y recto retienen la palabra oída, y dan una buena cosecha porque permanecen firmes.

Nada hay oculto que no se manifieste
(Mc 4.21-25)

tü tekirajeekat anain naya' ", nümakalaka Jesús namüin.
11Nii'iyatakalaka joo Jesús namüin sünain jamalu'ulüin tü nüküjaitpakat sümüin tü wayuukolüirua süka sukuaippa tü kasa e'nnaajünakat sainküin mma. Müshi nia namüin: "Tü waüyeekat, shia nünüiki Maleiwa.
12Je tü waüyee ejituukat eepünaale süliikatünüin aa'u sütüma wayuu, shia nakuaippa na wayuu eekai naapüin ne'e nünüiki Maleiwa sünain süsütünamaatüin tü pütchikat noulia nütüma Satanás suulia nanouja'alüin sünain süpüla no'tte'ennüinjanain nütüma Maleiwa.
13Je tü ejituukat eere arülain mma saa'u ipa, shia nakuaippa wayuu eekai naapüin sümaa talataa aa'in nünüiki Maleiwa aküjünakat namüin. Müshii aka naya saa'in tü pünajüt ajulujaakat. Anoujashii naya motso'o ne'e. Otta ne'rapa müliaa sünainjee tü nanoulakat, oo'ulaa müshiija suulia anoujaa.
14Je tü ejituukat sa'aka mojuui eekai keimsein, shia nakuaippa wayuu eekai naapüin nünüiki Maleiwa sünain malaüle'erüin naa'in sünain anoujaa, sükajee ayatüin naya shapaain naa'in naa'ujiraa shii'iree washirüü je shii'iree emi'ijaa.
15Otta tü waüyee ejituukat saa'u mma anasü, shia nakuaippa na wayuu eekai naapüin nünüiki Maleiwa sümaa naapaain shia süka süpüshua naa'in. Lotüshii ma'i naya sünain anoujaa waneepia sütüma. Je maa aka tü pünajütkat saa'u mma anasü sünain wainmain süchon, koo'omüinsü namüin na wayuukana aa'inraa kasa anasü, süka nachecherüin naa'in sünain anoujaa", nümakalaka Jesús namüin.

Süchiki wane rampara chuwatsü iipünaa

16 Ninguém, depois de acender uma candeia, a cobre com um vaso ou a põe debaixo de uma cama; pelo contrário, coloca-a sobre um velador, a fim de que os que entram vejam a luz.

16 Nadie enciende una lámpara y la cubre con una vasija, o la pone debajo de una cama, sino que la pone sobre un candelero para que los que entren vean la luz.

16»Nadie que enciende una luz la cubre con un cajón, ni la coloca debajo de la cama. Más bien, la pone en un candelero para que los que entren vean la luz.

16Aashajaashi joolu'u Jesús namüin nüchikua: “¿Jalasü e'itaanüin wane rampara chuwatüle? ¿E'itaanüsü suupünaa wayeeta? ¿E'itaanüsü suupünaa türoojo? Nnojotsü anain tia. Anasü shi'itaanüle iipünaa eere süpülee luusa, süpüla shi'nnüinjatüin tü suwaralakat sütüma wayuu eekai shikerolüin. Müsüya aka tü nüchikikat chi Maleiwakai. Nnojotsü anain müleka sunujunnule suulia wayuu. Shia anaka alu'u müleka süküjünüle sümüin wayuu süpüshua sünain shikirajünüinjatüin sünain.

17 Nada há oculto, que não haja de manifestar-se, nem escondido, que não venha a ser conhecido e revelado.

17Pues no hay nada oculto que no haya de ser manifiesto, ni secreto que no haya de ser conocido y salga a la luz.

17Porque no hay nada oculto que no llegue a manifestarse, ni hay nada escondido que no haya de ser conocido y de salir a la luz.

17Müleka sunujunnule wane kasa, eweeteerü süchikua. Müsüya aka tü nüchikikat chi Maleiwakai. Ja'itairü nnojolüin aküjünüin paala sümüin wayuu sainküin mmakat süpüshua, aküjüneerü joolu'u sümüin.

18 Vede, pois, como ouvis; porque ao que tiver, se lhe dará; e ao que não tiver, até aquilo que julga ter lhe será tirado.

18Por tanto, tened cuidado de cómo oís; porque al que tiene, más le será dado; y al que no tiene, aun lo que cree que tiene se le quitará.

18Escúchenme bien: a todo el que tiene, se le dará; y al que no tiene, hasta lo que cree tener se le quitará.»

18Je sükajee tia, anashii müleka eere jaa'in sünain tü pütchi jaapakat. Chi wayuu eekai jülüjain naa'in tü shiimainkat ekirajünakat anain nia, ekirajüneechi nia soo'omüin. Akaajasa chi eekai nnojolüin kasajatüin nümüin tü shiimainkat, asütüneerü nuulia tü ekirajünakat anain nia paala”, nümakalaka Jesús namüin.

A família de Jesus
Mateus 12.46-50; Marcos 3.31-35

La madre y los hermanos de Jesús

La madre y los hermanos de Jesús
(Mt 12.46-50; Mc 3.31-35)

Antüsü nii je nuwalayuu Jesús nünainmüin

19 Vieram ter com ele sua mãe e seus irmãos e não podiam aproximar-se por causa da concorrência de povo.

19Entonces su madre y sus hermanos llegaron a donde Él estaba, pero no podían acercarse a Él debido al gentío.

19La madre y los hermanos de Jesús fueron a donde él estaba, pero no podían acercarse a él por causa de la multitud.

19Je joolu'u, antüsü tü niikat Jesús oo'ulaka na nimüliayuukana süpüla naashajaainjanain nümaa. Otta isasü nachiki arütkawaa nünainmüin, süka wainmain wayuu yaa nü'ütpa'a.

20 E lhe comunicaram: Tua mãe e teus irmãos estão lá fora e querem ver-te.

20Y le avisaron: Tu madre y tus hermanos están afuera y quieren verte.

20Alguien le dijo: «Tu madre y tus hermanos están allí afuera, y quieren verte.»

20Naapinnakalaka Jesús: —Naa tü püikat anooipa'a oo'ulaka na puwalayuukana. Aashajaweeshii pümaa —nümünakalaka.

21 Ele, porém, lhes respondeu: Minha mãe e meus irmãos são aqueles que ouvem a palavra de Deus e a praticam.

Jesus acalma uma tempestade
Mateus 8.23-27; Marcos 4.35-41

22 Aconteceu que, num daqueles dias, entrou ele num barco em companhia dos seus discípulos e disse-lhes: Passemos para a outra margem do lago; e partiram.

23 Enquanto navegavam, ele adormeceu. E sobreveio uma tempestade de vento no lago, correndo eles o perigo de soçobrar.

24 Chegando-se a ele, despertaram-no dizendo: Mestre, Mestre, estamos perecendo! Despertando-se Jesus, repreendeu o vento e a fúria da água. Tudo cessou, e veio a bonança.

25 Então, lhes disse: Onde está a vossa fé? Eles, possuídos de temor e admiração, diziam uns aos outros: Quem é este que até aos ventos e às ondas repreende, e lhe obedecem?

A cura do endemoninhado geraseno
Mateus 8.28-33; Marcos 5.1-14

26 Então, rumaram para a terra dos gerasenos, fronteira da Galiléia.

21 Pero respondiendo Él, les dijo: Mi madre y mis hermanos son estos que oyen la palabra de Dios y la hacen.

Jesús calma la tempestad

22 Y uno de aquellos días, entró en una barca con sus discípulos, y les dijo: Pasemos al otro lado del lago. Y se hicieron a la mar.

23 Pero mientras ellos navegaban, Él se durmió; y una violenta tempestad descendió sobre el lago, y comenzaron a anegarse y corrían peligro.

24 Y llegándose a Él, le despertaron, diciendo: ¡Maestro, Maestro, que perecemos! Y Él, levantándose, reprendió al viento y a las olas embravecidas, y cesaron y sobrevino la calma.

25 Y Él les dijo: ¿Dónde está vuestra fe? Pero ellos estaban atemorizados y asombrados, diciéndose unos a otros: ¿Quién, pues, es este que aun a los vientos y al agua manda y le obedecen?

El endemoniado gadareno

26 Navegaron hacia la tierra de los gadarenos que está al lado opuesto de Galilea;

21 Pero él respondió: «Mi madre y mis hermanos son los que oyen la palabra de Dios y la ponen en práctica.»

Jesús calma la tempestad
(Mt 8.23-27; Mc 4.35-41)

22 Un día, Jesús abordó una barca con sus discípulos, y les dijo: «Pasemos al otro lado del lago.» Y así lo hicieron.

23 Mientras navegaban, Jesús se quedó dormido. Pero se desencadenó en el lago una tempestad con viento, de tal manera que la barca se inundó y corrían el peligro de naufragar.

24 Los discípulos despertaron a Jesús y le dijeron: «¡Maestro, Maestro, estamos por naufragar!» Entonces Jesús despertó, reprendió al viento y a las olas, y éstas se sosegaron, y todo quedó en calma.

25 Jesús les dijo: «¿Dónde está la fe de ustedes?» Pero ellos, temerosos y asombrados, se decían unos a otros: «¿Quién es éste, que hasta a los vientos y a las aguas les da órdenes, y lo obedecen?»

El endemoniado geraseno
(Mt 8.28-34; Mc 5.1-20)

26 Después arribaron a la tierra de los gerasenos, que está en la ribera opuesta a Galilea.

21 Asouktüshi Jesús: —Tü wayuu “teikat” je na wayuu “tawalayuukana” tamüinjanakana amüin, naya na eekai naapüin tü nünüikikat Maleiwa sünain naa'inrüin waneepia tü nuluwataakat anain —nümakalaka Jesús namüin.

Niimale'erüin Jesús wane wawai

22 So'u wane ka'i, müshi Jesús namüin na nikirajüinkana: —Anashii wo'unüle waneemüin sa'ata tü palaakat. O'otoo müshiija'a joo naya sulu'u tü anuakat sünain no'unüin.

23 Je süma'inru'u waraittüin tü anuakat shirokupünaa tü palaakat natüma na nikirajüinkana, atunküshi Jesús. Anta müsia joo wane wawai nanainmüin sünain shi'yotüin palaa sulu'umüin tü anuakat. Pejeirü süpüla shimerojooin tü anuakat shiinalu'umüin tü palaakat.

24 Narütkaakalaka na nikirajüinkana nünainmüin, —Ekirajüikalee, püchijiraa maala. Ouktüshii taa waya —namakalaka nümüin. Nüsha'walaakalaka Jesús sünain nüchiajaain tü wawaikat sümaa tü palaa ko'ontakat nanainmüin. Ejimalaa müsia joo tia sütüma nünüiki.

25 Nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana: —¿Nnojotsü jünoujüin paala sünain to'tte'erüinjanain jia suulia tü wawaikat? —müshi nia namüin. Eimolojooshii ma'i naya sümaa naashajaajiraain sünain namüin: —¿Jaraikai wayuukai chii, kache'ekai amüin wawai oo'ulaka tü palaakat? —müshii naya, süka ponüin ma'i naa'in tü ne'rakat.

Ajuittinnüsü watta saalii yolujaairua nüle'eru'ujee wane wayuu nütüma Jesús

26 Antüsü joolu'u tü anua kalu'ukot Jesús namaa na nikirajüinkana waneemüin sa'ata palaakat chejee

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
			Galileajee. Je cha'aya, kepiasü wane wayuuirua kanüliajüsü Gadareno.
27 Logo ao desembarcar, veio da cidade ao seu encontro um homem possesso de demônios que, havia muito, não se vestia, nem habitava em casa alguma, porém vivia nos sepulcros.	27y cuando Él bajó a tierra, le salió al encuentro un hombre de la ciudad poseído por demonios, y que por mucho tiempo no se había puesto ropa alguna, ni vivía en una casa, sino en los sepulcros.	27Cuando él llegó a tierra, vino a su encuentro un hombre de la ciudad que estaba endemoniado. Hacía mucho tiempo que no se vestía ni vivía en una casa, sino en los sepulcros.	27Nüshakatapa Jesús sulu'ujee tü anuakat, eejachi nüpüla wane wayuu kale'eru'ushi yolujaa. Kepiashi chi wayuukai paala sulu'u tü pueulokat. Akaajasa joolu'u nia, kepiashi amuuyuupa'a sünain mashe'inkuu nümüin. Kakaliaichi sünain nnojolin kepiain nia sulu'u miichi.
28 E, quando viu a Jesus, prostrou-se diante dele, exclamando e dizendo em alta voz: Que tenho eu contigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Rogo-te que não me atormentes.	28Al ver a Jesús, gritó y cayó delante de Él, y dijo en alta voz: ¿Qué tengo yo que ver contigo, Jesús, Hijo del Dios Altísimo? Te ruego que no me atormentes.	28Cuando el endemoniado vio a Jesús, se arrodilló delante de él, lanzó un fuerte grito, y le dijo: «Jesús, Hijo del Dios altísimo, ¿qué tienes que ver conmigo? ¡Te ruego que no me atormentes!»	28-29Je süntaiwa'aya tü yolujaakalüirua nünain, ako'ojinnüshi nia sütüma wayuu. Otta ja'itaichi ako'ojünüin nia süka kaleena, nü'tsouktüin tia sünain nu'uninnüin sütüma tü yolujaakat eemüinre isashiipa'a. Arütkaashi joolu'u chi wayuukai nünainmüin Jesús sünain nüsapainyo'ukain nümülatu'umüin. Otta müshia Jesús, nümaja amüinrü tü yolujaakat süpüla sujuittüinjatüin nüle'eru'ujee chi wayuukai. Emetutsü joo sünüiki tü yolujaakat nüle'eru'ukat chi wayuukai sünain sümüin: —Jesúsuu, Nüchonka'iya Maleiwa Miyo'ushikai ma'i, ¿jamüinjatü takuaippa pütüma? Nnojo e'rülin wayumüin pia tamüin —sümakalaka wainmatua nümüin.
29 Porque Jesus ordenara ao espírito imundo que saísse do homem, pois muitas vezes se apoderara dele. E, embora procurassem conservá-lo preso com cadeias e grilhões, tudo despedaçava e era impelido pelo demônio para o deserto.	29Porque Él mandaba al espíritu inmundo que saliera del hombre, pues muchas veces se había apoderado de él, y estaba atado con cadenas y grillos y bajo guardia; a pesar de todo rompía las ataduras y era impelido por el demonio a los desiertos.	29(Y es que Jesús le ordenaba al espíritu impuro que saliera del hombre porque hacía mucho tiempo que se había apoderado de él. Aunque lo ataban con cadenas y grilletes, él rompía las cadenas y el demonio lo llevaba a lugares apartados.)	
30 Perguntou-lhe Jesus: Qual é o teu nome? Respondeu ele: Legião, porque tinham entrado nele muitos demônios.	30Entonces Jesús le preguntó: ¿Cómo te llamas? Y él dijo: Legión; porque muchos demonios habían entrado en él.	30Jesús le preguntó: «¿Cómo te llamas?» Y él respondió: «Legión.» Porque eran muchos los demonios que habían entrado en él,	30—¿Kasaichi pünülia? —nümakalaka Jesús sümüin. —Watta saalii, münüshii waya —sümakalaka nümüin Jesús.
31 Rogavam-lhe que não os mandasse sair para o abismo.	31Y le rogaban que no les ordenara irse al abismo.	31y le rogaban a Jesús que no los mandara al abismo.	31Namakalaka joolu'u na yolujaakana yaakana nüle'eru'u chi wayuukai: —Nnojo püjütüin waya wattamüin shiinalu'umüin mmakat eere müliain weinshi tü wapüshikalüirua —müshii naya wainmatua nümüin Jesús.
32 Ora, andava ali, pastando no monte, uma grande manada de porcos; rogaram-lhe que lhes permitisse entrar naqueles porcos. E Jesus o permitiu.	32Y había una piara de muchos cerdos paciendo allí en el monte; y los demonios le rogaron que les permitiera entrar en los cerdos. Y Él les dio permiso.	32Como allí había un gran hato de cerdos que pacían en el monte, los demonios le rogaron a Jesús que los dejara entrar en ellos; y él les dio permiso.	32Eejatü wane püülüküirua ekajaain cha'aya saa'u wane namüna. Nachuntüin na yolujaakana wainmatua nümüin Jesús shii'iree najütünüin

33 Tendo os demônios saído do homem, entraram nos porcos, e a manada precipitou-se despenhadeiro abaixo, para dentro do lago, e se afogou.

34 Os porqueiros, vendo o que acontecera, fugiram e foram anunciá-lo na cidade e pelos campos.

Os gerasenos rejeitam Jesus
Mateus 8.34; Marcos 5.14b-20

35 Então, saiu o povo para ver o que se passara, e foram ter com Jesus. De fato, acharam o homem de quem saíram os demônios, vestido, em perfeito juízo, assentado aos pés de Jesus; e ficaram dominados de terror.

36 E algumas pessoas que tinham presenciado os fatos contaram-lhes também como fora salvo o endemoninhado.

37 Todo o povo da circunvizinhança dos gerasenos rogou-lhe que se retirasse deles, pois estavam possuídos de grande medo. E Jesus, tomando de novo o barco, voltou.

38 O homem de quem tinham saído os demônios rogou-lhe que o deixasse estar com ele; Jesus, porém, o despediu, dizendo:

39 Volta para casa e conta aos teus tudo o que Deus fez por ti. Então, foi ele anunciando por toda a cidade todas as coisas que Jesus lhe tinha feito.

33Los demonios salieron del hombre y entraron en los cerdos; y la piara se precipitó por el despeñadero al lago, y se ahogaron.

34Y cuando los que los cuidaban vieron lo que había sucedido, huyeron y lo contaron en la ciudad y por los campos.

35Salió entonces la gente a ver qué había sucedido; y vinieron a Jesús, y encontraron al hombre de quien habían salido los demonios, sentado a los pies de Jesús, vestido y en su cabal juicio, y se llenaron de temor.

36Y los que lo habían visto, les contaron cómo el que estaba endemoniado había sido sanado.

37Entonces toda la gente de la región alrededor de los gadarenos le pidió a Jesús que se alejara de ellos, porque estaban poseídos de un gran temor. Y Él entrando a una barca, regresó.

38Pero el hombre de quien habían salido los demonios le rogaba que le permitiera acompañarle; mas Él lo despidió, diciendo:

39Vuelve a tu casa, y cuenta cuán grandes cosas Dios ha hecho por ti. Y él se fue, proclamando por toda la ciudad cuán grandes cosas Jesús había hecho por él.

33Una vez fuera del hombre, los demonios entraron en los cerdos, y éstos se lanzaron al lago por un despeñadero, y allí se ahogaron.

34Cuando los que apacentaban los cerdos vieron lo sucedido, huyeron y fueron a contar todo esto en la ciudad y por los campos.

35La gente salió a ver lo que había sucedido. Cuando llegaron a donde estaba Jesús, se encontraron con que el hombre, de quien habían salido los demonios, estaba sentado a los pies de Jesús, vestido y en su cabal juicio. Y tuvieron miedo.

36Los que habían visto todo esto, les contaron cómo había sido salvado el endemoniado.

37Entonces toda la gente de la región de los gerasenos le rogó a Jesús que se alejara de ellos, pues tenían mucho miedo. Así que Jesús entró en la barca y se fue.

38El hombre de quien habían salido los demonios le rogaba que lo dejara estar con él, pero Jesús lo despidió y le dijo:

39«Vuelve a tu casa, y cuenta allí todo lo que Dios ha hecho contigo.» Entonces el hombre se fue y contó por toda la ciudad lo que Jesús había hecho con él.

süle'eru'umüin tü püülükkalüirua. —Ju'una jümaarüleen —nümakalaka Jesús namüin.
33Ojuitta müsüja tü yolujaakalüirua nüle'eru'ujee chi wayuukai sünain shikerolüin süle'eru'umüin tü püülükkalüirua. Apantajaayaa müsü tü püülükkalüirua saa'ujee tü namünakat shirokumüin tü palaakat. Oo'uwo'utkalaka shia süpüshua.
34Na arüleejüliikana tü püülükkalüirua ne'rapa tü alatakat sümüin, apantajaashii naya sulu'umüin tü pueulokat je sainküin mma sünain aküjaa süchiki.

35Otta na wayuu aapakana nanüiki, o'unüshii naya sünain e'rajawaa tü aküjünakat achiki namüin. Je nantapa nünainmüin Jesús, ne'rüin chi wayuukai ojuittinna ouliachikai yolujaa, sünain kashe'inchipain nia, otta nnojolichipain mamainnain, sünain joyotüin nü'ütpa'a Jesús. Eimolojooshii naya ne'rapa nia.
36Otta na wayuu eejanakana wanaa sümaa niiyajünüin chi wayuukai, naküja achikichi nia sümüin tü antüsükalüirua.
37Je napüshua na wayuu Gadarenokana, süka mmolüin ma'i naya, nachuntüin ma'i nümüin Jesús süpüla nu'unüinjachin noulia. Je wanaa sümaa no'otooin Jesús sulu'umüin tü anuakat süpüla ale'ejaa Galileamüin,
38arütkaashi joo chi ojuittinna ouliachikai yolujaa nünainmüin shii'iree nu'uneein nümaa. Otta müshia Jesús, niyouktüin süchiki nümaainjachin nia, sünain nümüin nümüin:
39—Anashi püle'ejüle püchikua pipialu'umüin sünain püküjain süchiki tü kasa anasü naa'inrüitpakat chi Maleiwakai pümüin. Ale'ejaashi joo chi wayuukai

O pedido de Jairo

Mateus 9.18-19; Marcos 5.21-24

40 Ao regressar Jesus, a multidão o recebeu com alegria, porque todos o estavam esperando.

41 Eis que veio um homem chamado Jairo, que era chefe da sinagoga, e, prostrando-se aos pés de Jesus, lhe suplicou que chegasse até a sua casa.

42 Pois tinha uma filha única de uns doze anos, que estava à morte.

A cura de uma mulher enferma

Mateus 9.20-22; Marcos 5.24b-34

Enquanto ele ia, as multidões o apertavam.

43 Certa mulher que, havia doze anos, vinha sofrendo de uma hemorragia, e a quem ninguém tinha podido curar [e que gastara com os médicos todos os seus haveres],

44 veio por trás dele e lhe tocou na orla da veste, e logo se lhe estancou a hemorragia.

45 Mas Jesus disse: Quem me tocou? Como todos negassem, Pedro [com seus companheiros] disse: Mestre, as multidões te apertam e te oprimem [e dizes: Quem me tocou?].

46 Contudo, Jesus insistiu: Alguém me tocou, porque senti que de mim saiu poder.

Jairo ruega por su hija

40Cuando Jesús volvió, la multitud le recibió con gozo, porque todos le habían estado esperando.

41Y he aquí, llegó un hombre llamado Jairo, que era un oficial de la sinagoga; y cayendo a los pies de Jesús le rogaba que entrara a su casa;

42porque tenía una hija única, como de doce años, que estaba al borde de la muerte. Pero mientras Él iba, la muchedumbre le apretaba.

Jesús sana a una mujer

43Y una mujer que había tenido un flujo de sangre por doce años y que había gastado en médicos todo cuanto tenía y no podía ser curada por nadie,

44se acercó a Jesús por detrás y tocó el borde de su manto, y al instante cesó el flujo de su sangre.

45Y Jesús dijo: ¿Quién es el que me ha tocado? Mientras todos lo negaban, Pedro dijo, y los que con él estaban: Maestro, las multitudes te aprietan y te oprimen.

46Pero Jesús dijo: Alguien me tocó, porque me di cuenta que de mí había salido poder.

La hija de Jairo, y la mujer que tocó el manto de Jesús

(Mt 9.18-26; Mc 5.21-43)

40Cuando Jesús regresó, la multitud lo recibió con alegría, pues todos lo estaban esperando.

41Llegó entonces un hombre llamado Jairo, que era jefe de la sinagoga. Este hombre se arrojó a los pies de Jesús y le rogó que fuera a su casa,

42pues su única hija, que tenía como doce años, se estaba muriendo. Mientras Jesús se dirigía a la casa de Jairo, la multitud lo apretujaba.

43Una mujer, que hacía doce años padecía de hemorragias y había gastado en médicos todo lo que tenía, sin que ninguno hubiera podido curarla,

44se le acercó por detrás y le tocó el borde del manto. Al instante, su hemorragia se detuvo.

45Entonces Jesús dijo: «¿Quién me ha tocado?» Todos negaban haberlo tocado, así que Pedro y los que estaban con él le dijeron: «Maestro, son muchos los que te aprietan y te oprimen.»

46Pero Jesús dijo: «Alguien me ha tocado. Yo sé bien que de mí ha salido poder.»

pueulopa'amüin sünain aküjaa sümüin wayuu süpüshua süchiki tü kasa anasü naa'inrüitpakat Jesús nümüin.

Wane jintut kato'ulu nütüma Jesús oo'ulaka wane jierü ayuuisü anasü nütüma

40Shiasa nüle'ejapa Jesús Galileamüin, eesü wayuu wainma a'atapajüsü nia. Je talatüsü saa'in nüntapa.

41-42Je na'aka na wayuukana, eeshi wane wayuu kanüliashi Jairo, wane laülaashikai sulu'u tü ekirajüleekat tü judíokolüirua. Ayuuisü nüchon, waneesüchon shia nümüin, polooirü piammüin juya suuyase. Amotsojünüsü saa'in sütüma tü ayuulii sünainkat. Anta müshija'a nia sünain nüsapainyo'ukain nümülatu'umüin Jesús, sünain nüchuntüin wainmatua nümüin süpüla nu'unajachin nipialu'umüin süpüla niiyajüinjatüin tü nüchonkot. Je sünain nu'unüin Jesús nipialu'umüin Jairo, eesü wayuu watta saalin sünain yentaawain shia nümaa.

43Je sa'aka tü wayuukolüirua, eesü wane wayuu ayuuisü. Polooirü piammüin juya amülain isha sümüin waneepia. Mepiirü shia, ja'itairü saapüin sünneetse süpüshua sümüin tottoolu.

44Sülü'ülaakalaka tü wayuukot nüchiirua Jesús shii'iree shipetteein sot nüshe'in. Je shipettapa shia, anaitpa, nnojolüitpa amülain isha sümüin.

45—¿Jarat epettaka tashe'in? —nümakalaka joo Jesús. Otta tü wayuukolüirua süpüshua, ko'utüsü ne'e nuulia. Nümakalaka joo Pedro: —Senyotkalee, ¿jamüshikai pia? Wainma wayuu chentaawain pümaa.

46Nümakalaka Jesús: —Nnojo. Eesü wane epettakat tashe'in, süka tayaawatüin saa'u anaitpain tatüma wane wayuu —müshi nia.

47 Vendo a mulher que não podia ocultar-se, aproximou-se trêmula e, prostrando-se diante dele, declarou, à vista de todo o povo, a causa por que lhe havia tocado e como imediatamente fora curada.

48 Então, lhe disse: Filha, a tua fé te salvou; vai-te em paz.

A ressurreição da filha de Jairo
Mateus 9.23-25; Marcos 5.35-43

49 Falava ele ainda, quando veio uma pessoa da casa do chefe da sinagoga, dizendo: Tua filha já está morta, não incomodes mais o Mestre.

50 Mas Jesus, ouvindo isto, lhe disse: Não temas, crê somente, e ela será salva.

51 Tendo chegado à casa, a ninguém permitiu que entrasse com ele, senão Pedro, João, Tiago e bem assim o pai e a mãe da menina.

52 E todos choravam e a pranteavam. Mas ele disse: Não choreis; ela não está morta, mas dorme.

53 E riam-se dele, porque sabiam que ela estava morta.

54 Entretanto, ele, tomando-a pela mão, disse-lhe, em voz alta: Menina, levanta-te!

55 Voltou-lhe o espírito, ela imediatamente se levantou, e ele mandou que lhe dessem de comer.

47Al ver la mujer que ella no había pasado inadvertida, se acercó temblando, y cayendo delante de Él, declaró en presencia de todo el pueblo la razón por la cual le había tocado, y cómo al instante había sido sanada.

48Y Él le dijo: Hija, tu fe te ha sanado; vete en paz.

Jesús resucita a la hija de Jairo

49Mientras estaba todavía hablando, vino* alguien de la casa del oficial de la sinagoga, diciendo: Tu hija ha muerto; no molestes más al Maestro.

50Pero cuando Jesús lo oyó, le respondió: No temas; cree solamente, y ella será sanada.

51Y cuando Él llegó a la casa, no permitió que nadie entrara con Él sino solo Pedro, Juan y Jacobo, y el padre y la madre de la muchacha.

52Todos la lloraban y se lamentaban; pero Él dijo: No lloréis, porque no ha muerto, sino que duerme.

53Y se burlaban de Él, sabiendo que ella había muerto.

54Pero Él, tomándola de la mano, clamó, diciendo: ¡Niña, levántate!

55Entonces le volvió su espíritu, y se levantó al instante, y Él mandó que le dieran de comer.

47Cuando la mujer se vio descubierta, se acercó temblorosa y se arrojó a los pies de Jesús, y delante de todo el pueblo le contó por qué lo había tocado, y cómo al instante había sido sanada.

48Entonces Jesús le dijo: «Hija, tu fe te ha sanado. Ve en paz.»

49Mientras Jesús hablaba, alguien de la casa del jefe de la sinagoga llegó a decirle: «Tu hija ha muerto. No molestes más al Maestro.»

50Cuando Jesús oyó esto, le dijo: «No temas. Sólo debes creer, y tu hija será sanada.»

51Jesús entró en la casa y no dejó que nadie entrara con él, excepto Pedro, Jacobo y Juan, y los padres de la niña.

52Todos estaban llorando y se lamentaban por ella. Pero él les dijo: «No lloren, que no está muerta, sino dormida.»

53La gente se burlaba de él, pues sabían que la niña estaba muerta;

54pero él la tomó de la mano, y con fuerte voz le dijo: «Niña, ¡levántate!»

55La niña volvió a la vida, y enseguida se levantó, y Jesús mandó que le dieran de comer.

47Je sütüjaapa saa'u tü jietkat sünain nüliratüin naa'in shia, arütkaasü shia nünainmüin sünain süsapainyo'ukain nümülatu'umüin sünain shapashapatüin saa'in. Je su'upala tü wayuukolüirua süpüshua, aküjüsü shia nümüin Jesús sünain shiain epettüin tü nüshe'inkat je sünain anaitpain shia nütüma.

48Nümakalaka Jesús sümüin: —Nii waa'iraa, anaitpa pia süka pünoujain tanain. Anasü pu'unüle sünain anain paa'in.

49Wanaa sümaa naashajaain Jesús sümaa tü jietkat, nüntakalaka joo wane wayuu nipialu'ujeejachi Jairo chi laülaashikai sulu'u tü ekirajüleekat, sünain nümüin nümüin: —Ouktüitpa tü püchonkot. Puu'ulaa suulia peenajaain chi Ekirajüikai.

50Naapapa Jesús nünüiki chi wayuukai, nümakalaka nümüin Jairo: —Nnojo piyo'ujaain aa'in. Pünouja ne'e tanain süpüla anainjatüin tü püchonkot.

51-53Shiasa nüntapa Jesús nipialu'umüin Jairo, eesü wane wayuuirua a'waatüin ma'i shi'iralu'u saalii tü jintutkot. —Nnojo ji'yalajüin. Tü jintutkot, nnojotsü ouktüin, atunküsü ne'e —nümakalaka Jesús sümüin. Süsirajakalaka tü wayuukolüirua nüka Jesús, süka natüjaain saa'u sünain ouktüin shia. Nikerotitkalaka joo Jesús palitchon wayuu ne'e sulu'umüin tü miichikat: Pedro, Jacobo, Juan, oo'ulaka chi süshikai tü jintutkot je tü shiikat.

54Naapaakalaka joo Jesús sajapü tü jintutkot sünain nümüin sümüin: —Püchijiraa maala, Tachee.

55Suso'iraakalaka aa'in tü jintutkot sünain süsha'walaamaatüin. Shiasa süchikijee tia, —Anasü müleka shikinnüle —müshi Jesús.

56 Seus pais ficaram maravilhados, mas ele lhes advertiu que a ninguém contassem o que havia acontecido.

Lucas 9

As instruções para os doze

Mateus 10.1,5-15; Marcos 6.7-13

1 Tendo Jesus convocado os doze, deu-lhes poder e autoridade sobre todos os demônios, e para efetuarem curas.

2 Também os enviou a pregar o reino de Deus e a curar os enfermos.

3 E disse-lhes: Nada leveis para o caminho: nem bordão, nem alforje, nem pão, nem dinheiro; nem deveis ter duas túnicas.

4 Na casa em que entrardes, ali permanecei e dali saireis.

5 E onde quer que não vos receberem, ao sairdes daquela cidade, sacudi o pó dos vossos pés em testemunho contra eles.

6 Então, saindo, percorriam todas as aldeias, anunciando o evangelho e efetuando curas por toda parte.

Herodes e João Batista

Mateus 14.1-12; Marcos 6.14-29

56Y sus padres estaban asombrados; pero Él les encargó que no dijeran a nadie lo que había sucedido.

Lucas 9

Misión de los doce

1Reuniendo a los doce, les dio poder y autoridad sobre todos los demonios y para sanar enfermedades.

2Y los envió a proclamar el reino de Dios y a sanar a los enfermos.

3Y les dijo: No toméis nada para el camino, ni bordón, ni alforja, ni pan, ni dinero; ni tengáis dos túnicas cada uno.

4En cualquier casa donde entréis, quedaos allí, y sea de allí vuestra salida.

5Y en cuanto a los que no os reciban, al salir de esa ciudad, sacudid el polvo de vuestros pies en testimonio contra ellos.

6Entonces salieron, e iban por las aldeas anunciando el evangelio y sanando por todas partes.

Herodes oye hablar de Jesús

56Sus padres estaban atónitos, pero Jesús les mandó que no dijeran a nadie lo que había sucedido.

San Lucas 9

Misión de los doce discípulos

(Mt 10.5-15; Mc 6.7-13)

1Jesús reunió a sus doce discípulos y, después de darles poder y autoridad para expulsar a todos los demonios, y para sanar enfermedades,

2los envió a predicar el reino de Dios y a sanar a los enfermos.

3Les dijo: «No lleven nada para el camino. Ni bastón, ni mochila, ni pan, ni dinero, ni dos túnicas.

4En cualquier casa donde entren, quédense allí hasta que salgan.

5Si en alguna ciudad no los reciben bien, salgan de allí y sacúdanse el polvo de los pies, como un testimonio contra ellos.»

6Los discípulos salieron y fueron por todas las aldeas, y por todas partes anunciaban las buenas noticias y sanaban enfermos.

Muerte de Juan el Bautista

(Mt 14.1-12; Mc 6.14-29)

56Ponusü ma'i joo naa'in chi süshikai je tü shiikat. Otta Jesús, —Nnojo jüküjüin sümüin wayuu süchiki tü taa'inrakat süka tü jüchonkot —müshi nia namüin.

Lucas 9

Aapünüsü laülawaa namüin na polooshiikana piammüin

1Shiasa süchikijee tia, nükotchajaakalaka Jesús na Aluwataaushikana polooshiikana piammüin sünain nümüin namüin: —Taapüin laülawaa joolu'u jümüin süpüla ayu'laa yolujaa süle'eru'ujee wayuu je süpüla eiyajaa wayuu eekai ayuulin.

2Ju'una jümata jiiyajaiwa wayuu eekai ayuulin, je ju'una jüküjaiwa sümüin wayuu süchiki nukuaippa Maleiwa sünain aluwatawaa.

3Nnojo jülü'üjüin jüchise: wunu'u jüshepü'üjia, jükatto'uise, jimia, jünneetse, je suwala'ata jüshe'in.

4Je jüntapa sulu'umüin wane pueulo, nnojoleerü jii'iratüin tü miichi jüntakat alu'u palajana. Waneeitpaleerü jüpülee süma'inru'u eein jia sulu'u tü pueulokot.

5Je müleka nnojoliire kapülain aa'inyüü jia sulu'u wane pueulo, ju'unamaata suulia sünain jo'otojooin tü mmakat sünainjee juu'ui jüma'ichikü shiyaawase jümüin: “Nnojotsü wasirüitpain eekai manoujüinyeein ale saa'in ne'e” —nümakalaka Jesús namüin.

6No'unakalaka joo na polooshiikana piammüin sulu'upünaa tü pueulokat süpüshua, sünain naküjain tü nüchikikat chi O'tte'erüikai sümüin wayuu je sünain neiyajüin wainma wayuu.

7 Ora, o tetrarca Herodes soube de tudo o que se passava e ficou perplexo, porque alguns diziam: João ressuscitou dentre os mortos;

8 outros: Elias apareceu; e outros: Ressurgiu um dos antigos profetas.

9 Herodes, porém, disse: Eu mandei decapitar a João; quem é, pois, este a respeito do qual tenho ouvido tais coisas? E se esforçava por vê-lo.

A primeira multiplicação de pães e peixes
Mateus 14.13-21; Marcos 6.30-44; João 6.1-13

10 Ao regressarem, os apóstolos relataram a Jesus tudo o que tinham feito. E, levando-os consigo, retirou-se à parte para uma cidade chamada Betsaida.

11 Mas as multidões, ao saberem, seguiram-no. Acolhendo-as, falava-lhes a respeito do reino de Deus e socorria os que tinham necessidade de cura.

12 Mas o dia começava a declinar. Então, se aproximaram os doze e lhe disseram: Despede a multidão, para que, indo às aldeias e campos circunvizinhos, se hospedem e achem alimento; pois estamos aqui em lugar deserto.

7Herodes el tetrarca se enteró de todo lo que estaba pasando, y estaba muy perplejo, porque algunos decían que Juan había resucitado de entre los muertos,

8otros, que Elías había aparecido, y otros, que algún profeta de los antiguos había resucitado.

9Entonces Herodes dijo: A Juan yo lo hice decapitar; ¿quién es, entonces, este de quien oigo tales cosas? Y procuraba verle.

Alimentación de los cinco mil

10Y cuando los apóstoles regresaron, dieron cuenta a Jesús de todo lo que habían hecho. Y Él, tomándolos consigo, se retiró aparte a una ciudad llamada Betsaida.

11Pero cuando la gente se dio cuenta de esto, le siguió; y Jesús, recibiéndolos, les hablaba del reino de Dios, y sanaba a los que tenían necesidad de ser curados.

12El día comenzaba a declinar, y acercándose los doce, le dijeron: Despide a la multitud, para que vayan a las aldeas y campos de los alrededores, y hallen alojamiento y consigan alimentos; porque aquí estamos en un lugar desierto.

7Herodes el tetrarca se enteró de todo lo que hacía Jesús, y estaba perplejo, pues algunos decían que Juan había resucitado de los muertos;

8otros decían que Elías se había aparecido; y aún otros, que alguno de los antiguos profetas había resucitado.

9Pero Herodes dijo: «¡Yo mandé decapitar a Juan! Entonces, ¿quién es éste, de quien oigo decir tales cosas?» Y trataba de verlo.

Alimentación de los cinco mil
(Mt 14.13-21; Mc 6.30-44; Jn 6.1-14)

10Cuando los apóstoles regresaron, le contaron a Jesús todo lo que habían hecho. Entonces él los llevó a un lugar apartado de la ciudad llamada Betsaida.

11Pero la gente lo supo y lo siguió, y él los recibió y les hablaba del reino de Dios, y sanaba a los que necesitaban ser sanados.

12Cuando el día comenzó a declinar, los discípulos se acercaron a Jesús y le dijeron: «Despide a la gente, para que vayan a las aldeas y campos vecinos, y busquen comida y alojamiento, porque aquí no hay nada.»

7Otta müshia Herodes, chi sülaülashikai mma, naapa achikichi Jesús sümaa süpüshua tü kasa naa'inrakat sainküin mmakat. “¿Jarai cheje eera nia?”, müsü naa'in nüle'eru'u süka nnojolüin wanaawain süküjala tü wayuukolüirua nüchiki. “Niataa Juan owoutisaajüikai oso'iraain aa'in”, müsü waneeirua.

8“Niataa Elías chi nünüikimaajachikai Maleiwa paala sümaiwa, eweetüin maa'ulu yaa”, müsü süküjala waneeirua. “Oso'iraataasü naa'in wane eekai nünüikimaajachin Maleiwa paala sümaiwa”, eesü makat.

9Otta Herodes sütüma tü naapakat achiki, ni'reekalaka ma'i Jesús. “¿Jarai cheje eera chi taapakai achiki? Nnojoijasa niain Juan nia. Tashottira anutpünaachinkasa chia”, majataasü naa'in.

Ekitshi watta saalii wayuu Jesús

10Ale'ejüshii joo na Aluwataaushikana polooshiikana piammüin nünainmüin Jesús sünain naküjain nümüin süchiki tü kasa naa'inrakat sainküin mma. Nümaakalaka joo naya sa'akajee tü wayuukolüirua eemüinre yüütüülin, peje sünain wane pueulo kanüliasü Betsaida.

11Otta tü wattakat saalin wayuu, su'unakalaka nüchiirua Jesús sütüjaapa naa'u sünain nu'unüin. Nürütkaakalaka joo shia süntapa nünainmüin, sünain niiyajüin eekai ayuulin. Je nüküjain namüin süchiki nukuaippa Maleiwa sünain aluwatawaa.

12Shiasa motsopa ka'ikat, na polooshiikana piammüin, süka mo'unüinyülia ne'rüin tü wattakat saalii wayuu, narütkaakalaka nünainmüin Jesús sünain maa: —Ekirajüikalee, yüü'üyütüüisü ma'i tü mmakat yaa. Anasü müleka püjütüleirua su'unaiwa

13 Ele, porém, lhes disse: Dai-lhes vós mesmos de comer. Responderam eles: Não temos mais que cinco pães e dois peixes, salvo se nós mesmos formos comprar comida para todo este povo.

14 Porque estavam ali cerca de cinco mil homens. Então, disse aos seus discípulos: Fazei-os sentar-se em grupos de cinqüenta.

15 Eles atenderam, acomodando a todos.

16 E, tomando os cinco pães e os dois peixes, erguendo os olhos para o céu, os abençoou, partiu e deu aos discípulos para que os distribuíssem entre o povo.

17 Todos comeram e se fartaram; e dos pedaços que ainda sobejaram foram recolhidos doze cestos.

A confissão de Pedro. Jesus prediz a própria morte
Mateus 16.13-21; Marcos 8.27-31

18 Estando ele orando à parte, achavam-se presentes os discípulos, a quem perguntou: Quem dizem as multidões que sou eu?

19 Responderam eles: João Batista, mas outros, Elias; e ainda outros dizem que ressurgiu um dos antigos profetas.

13Pero Él les dijo: Dadles vosotros de comer. Y ellos dijeron: No tenemos más que cinco panes y dos peces, a no ser que vayamos y compremos alimentos para toda esta gente.

14(Porque había como cinco mil hombres.) Y Jesús dijo a sus discípulos: Haced que se recuesten en grupos como de cincuenta cada uno.

15Así lo hicieron, haciendo recostar a todos.

16Y tomando los cinco panes y los dos peces, levantando los ojos al cielo, los bendijo, y los partió, y los iba dando a los discípulos para que los sirvieran a la gente.

17Todos comieron y se saciaron; y se recogieron de lo que les sobró de los pedazos: doce cestas llenas.

La confesión de Pedro

18Y mientras Jesús oraba a solas, estaban con Él los discípulos, y les preguntó, diciendo: ¿Quién dicen las multitudes que soy yo?

19Entonces ellos respondieron, y dijeron: Unos, Juan el Bautista, otros, Elías, y otros, que algún profeta de los antiguos ha resucitado.

13Jesús les dijo: «Denles ustedes de comer.» Pero ellos respondieron: «No tenemos más que cinco panes y dos pescados, a no ser que vayamos a comprar alimentos para toda esta multitud.»

14Allí había como cinco mil personas. Y Jesús dijo a sus discípulos: «Hagan que la gente se siente en grupos de cincuenta personas.»

15Los discípulos lo hicieron así, y todos se sentaron.

16Jesús tomó entonces los cinco panes y los dos pescados y, levantando los ojos al cielo, los bendijo, los partió, y se los dio a sus discípulos para que ellos los repartieran entre la gente.

17Y todos comieron y quedaron satisfechos; y de lo que sobró recogieron doce cestas.

La confesión de Pedro
(Mt 16.13-20; Mc 8.27-30)

18Un día, mientras Jesús se apartó para orar, les preguntó a los discípulos que estaban con él: «¿Quién dice la gente que soy yo?»

19Ellos respondieron: «Unos dicen que eres Juan el Bautista; otros, que Elías; y otros más, que eres alguno de los antiguos profetas que ha resucitado. »

sulu'umüin tü pueulokalüirua je sainküin shipia wayuu nachajaaiwa tü neküinjatkat je süpüla eeinjatüle sutunküin —namakalaka nümüin Jesús.

13—Jaapa jiakana neküin —nümakalaka Jesús namüin. Nasouktakalaka nümüin: —Ja'raisü pan je piamasü ne'e jime asijuushi eekat wama'ana. Ja'itakaje ne'e wo'unüin wayalajaain shiküin, isasia ne'e wachiki. Watta ma'i saalii tü wayuukolüirua —müshii naya.

14Eejana maa aka 5.000 tooloyuu sa'aka tü wayuukolüirua süpüshua sünain mayaawajuin na jieyuu oo'ulaka na tepichi eejanakana. —Anakaja müleka süikkalaale tü wayuukolüirua sünain ja'raiwalin shikii —nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

15Naa'inrüin joo tü nuluwataakat anain naya. Aikkalaashii joo napüshua na wayuukana.

16Naapaakalaka joo Jesús tü ja'raisükat pan je tü piamasükat jime. Niirakaakalaka iipünaamüin sünain naapüin analu'ut nümüin Maleiwa saa'u. Nüshanaajakalaka joo shia süpüla nottonojüinjatüin na nikirajüinkana süka tü wayuukolüirua.

17Eküshii napüshuale'eya je emirashii sünainjee. Je süchikijee, okotchajünüsü tü napütaalakat, maa aka poloo piammüin katto'ui.

Aküjüshi Pedro jaralin Jesús

18Shiasa so'u wane ka'i, aashajaashi Jesús nümaa Maleiwa najuuna na nikirajüinkana. Je süchikijee, nüsakitkalaka joo naya: —¿Jarai taya saashin tü wattakat saalin wayuu?

19Nasouktakalaka: —“Niataa Juan chi owoutisaajüikai”, müsü waneeirua. “Niataa Elías”, eesü makat. “Oso'iraataasü naa'in wane eekai

nünüikimaajachin Maleiwa paala sümaiwa”, eesü makat ne'e —namakalaka nümüin.

20 Mas vós, perguntou ele, quem dizeis que eu sou? Então, falou Pedro e disse: És o Cristo de Deus.

20Y Él les dijo: Y vosotros ¿quién decís que soy yo? Y Pedro respondiendo, dijo: El Cristo de Dios.

20Entonces les preguntó: «¿Y ustedes, quién dicen que soy?» Y Pedro le respondió: «Tú eres el Cristo de Dios.»

20—Jama jiakana, ¿jarai taya jaajüin? —nümakalaka namüin. Nüsouktakalaka joo Pedro nümüin: —Pia Cristo, chi Nüneekajalakai Maleiwa süpüla o'tte'eraa wayuu.

Jesús anuncia su muerte
(Mt 16.21-28; Mc 8.31—9.1)

21 Ele, porém, advertindo-os, mandou que a ninguém declarassem tal coisa,

21Pero Él, advirtiéndoles severamente, les mandó que no dijeran esto a nadie,

21Jesús les mandó que de ninguna manera se lo dijeran a nadie.

21Nüchiajaakalaka joo Jesús naya suulia naküja'alüin nüchiki sümüin wayuu sünain niain Cristoin.

22 dizendo: É necessário que o Filho do Homem sofra muitas coisas, seja rejeitado pelos anciãos, pelos principais sacerdotes e pelos escribas; seja morto e, no terceiro dia, ressuscite.

22diciendo: El Hijo del Hombre debe padecer mucho, y ser rechazado por los ancianos, los principales sacerdotes y los escribas, y ser muerto, y resucitar al tercer día.

22También les dijo: «Es necesario que el Hijo del Hombre padezca muchas cosas, que sea desechado por los ancianos, por los principales sacerdotes y por los escribas, y que muera y resucite al tercer día.»

22Nüküjakalaka joo namüin süchiki tü alateetkat nümüin: —Tayakai, chi Shipayakai Wayuu, ja'ijaasü müliainjachin taya sünain tayouktünüinjachin natüma na laülaayuushiikana naa'u na judíokana, oo'ulaka natüma na laülaayuushiikana na'akajee na sacerdote judíokana, oo'ulaka natüma na karalouktamaajanakana. O'utinneechi aa'in taya natüma. Je so'u apünüin ka'i süchikijee tia, oso'ire'enneechi aa'in taya —nümakalaka namüin.

O discípulo de Jesus deve levar a sua cruz
Mateus 16.24-28; Marcos 8.34—9.1

23 Dizia a todos: Se alguém quer vir após mim, a si mesmo se negue, dia a dia tome a sua cruz e siga-me.

23Y decía a todos: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, tome su cruz cada día y sígame.

23Y a todos les decía: «Si alguno quiere seguirme, niéguese a sí mismo, tome su cruz cada día, y sígame.

23Aashajaashi joo Jesús namüin na nikirajüinkana je sümüin tü wayuukolüirua süpüshua: —Chi wayuu eekai tamaweein, anakaja müleka nnojorule naa'inrüin tü nüchekakat ne'e nümüiwa. Shia anaka alu'u müleka naa'inrüle waneepia tü nüchekakat Maleiwa nüpüleerua, sümaa nnojolüin mmolüin sheema o'utinnaa aa'in saa'u noonooin sümaa tanüiki.

24 Pois quem quiser salvar a sua vida perdê-la-á; quem perder a vida por minha causa, esse a salvará.

24Porque el que quiera salvar su vida, la perderá, pero el que pierda su vida por causa de mí, ese la salvará.

24Porque todo el que quiera salvar su vida, la perderá, y todo el que pierda su vida por causa de mí, la salvará.

24Chi eekai niyouktüin taya süka naa'inmajiraweein nukuaippa suulia ouktaa, amülouijeerü nukuaippa süpüshua. Otta chi wayuu eekai naapajiraain nukuaippa süpüla ni'yataainjachin tamüin, mayaashije o'utüneechin aa'in sünainjee tia, ayateechi o'tte'ennüin tatüma.

25 Que aproveita ao homem ganhar o mundo inteiro, se vier a perder-se ou a causar dano a si mesmo?

26 Porque qualquer que de mim e das minhas palavras se envergonhar, dele se envergonhará o Filho do Homem, quando vier na sua glória e na do Pai e dos santos anjos.

27 Verdadeiramente, vos digo: alguns há dos que aqui se encontram que, de maneira nenhuma, passarão pela morte até que vejam o reino de Deus.

A transfiguração
Mateus 17.1-8; Marcos 9.2-8

28 Cerca de oito dias depois de proferidas estas palavras, tomando consigo a Pedro, João e Tiago, subiu ao monte com o propósito de orar.

29 E aconteceu que, enquanto ele orava, a aparência do seu rosto se transfigurou e suas vestes resplandeceram de brancura.
30 Eis que dois varões falavam com ele: Moisés e Elias,

31 os quais apareceram em glória e falavam da sua partida, que ele estava para cumprir em Jerusalém.

25Pues, ¿de qué le sirve a un hombre haber ganado el mundo entero, si él mismo se destruye o se pierde?

26Porque el que se avergüence de mí y de mis palabras, de este se avergonzará el Hijo del Hombre cuando venga en su gloria, y la del Padre, y la de los santos ángeles.

27Pero en verdad os digo que hay algunos de los que están aquí, que no probarán la muerte hasta que vean el reino de Dios.

La transfiguración

28Y como ocho días después de estas palabras, Jesús tomó consigo a Pedro, a Juan y a Jacobo, y subió al monte a orar.

29Mientras oraba, la apariencia de su rostro se hizo otra, y su ropa se hizo blanca y resplandeciente.

30Y he aquí, dos hombres hablaban con Él, los cuales eran Moisés y Elías,

31quienes apareciendo en gloria, hablaban de la partida de Jesús, que Él estaba a punto de cumplir en Jerusalén.

25Porque ¿de qué le sirve a uno ganarse todo el mundo, si se destruye o se pierde a sí mismo?

26Porque si alguno se avergüenza de mí y de mis palabras, el Hijo del Hombre se avergonzará de él cuando venga en su gloria, y en la gloria del Padre y de los santos ángeles.

27Pero en verdad les digo, que algunos de los que están aquí no morirán hasta que vean el reino de Dios.»

La transfiguración
(Mt 17.1-8; Mc 9.2-8)

28Como ocho días después de que Jesús dijo esto, subió al monte a orar, y se llevó con él a Pedro, Juan y Jacobo.

29Y mientras oraba, cambió la apariencia de su rostro, y su vestido se hizo blanco y resplandeciente.

30Aparecieron entonces dos hombres, y conversaban con él. Eran Moisés y Elías,

31que rodeados de gloria hablaban de la partida de Jesús, la cual se iba a cumplir en Jerusalén.

25Maja'a aka chi eekai niyouktüin taya süka washireein nia, nnojoleerü shiain amülouleerüin ne'e tü nuwashirüinkat sümüiwa, amülouijeerü tü nukuaippakat süpüshua.
26Chi wayuu eekai nnojolin kasajachin tayakai chi Shipayakai Wayuu nümüin sünain nnojolin nüküjüin tachiki sümüin wayuu süka japülin nia taka, nnojoleechi kasajachin nia tamü'inya tale'ejapa chajee eejee chi Tashikai Maleiwa. Je tantapa, shiimain sünain warattuuleerüin tü mmakat süka eeinjanain na aapiee nüma'anajeejanakana tamaa.
27Shiimüin tü tamakat jümüin: Ana'aya ju'utku jia yaakana maa'ulu nnojoleenakana ouktüin süpülapünaa ne'rüin sünain su'ttüin tü aluwatawaakat nütüma Maleiwa —nümakalaka Jesús namüin.

Ee'iranajaasü nukuaippa Jesús

28Je mapa süchikijee tia maa aka wane semaana, neenajaakalaka Jesús apünüinshii na nikirajüinkana: Pedro, Juan oo'ulaka Jacobo, süpüla no'unajanain nümaa namüiwa eemüin wane uuchi, süpüla naashajaainjachin nümaa Maleiwa cha'aya.
29Je chamüin cha'aya, wanaa sümaa nüchuntüin Jesús nümüin Maleiwa, ee'iranajaasü nu'upünaa. Otta nüshe'in, jorojorotsü ma'i maa aka shiyaa juya.
30-31Eweenaa müshi'iya wane piamashii wayuu nünainmüin Jesús, nia Moisés oo'ulaka Elías, na nünüikimaajanakana Maleiwa paala sümaiwa. Kamacherajüsü ma'i nashe'in sümaa anashaatain ma'i shia süka nantüshiin nüma'anajee Maleiwa. Yootüshii naya nümaa Jesús süchiki tü ouktajachin nia cha'aya Jerusalén süpüla keraainjatüin nütüma tü nüchekakat chi Maleiwakai nüpüleerua.

32 Pedro e seus companheiros achavam-se premidos de sono; mas, conservando-se acordados, viram a sua glória e os dois varões que com ele estavam.

33 Ao se retirarem estes de Jesus, disse-lhe Pedro: Mestre, bom é estarmos aqui; então, façamos três tendas: uma será tua, outra, de Moisés, e outra, de Elias, não sabendo, porém, o que dizia.

34 Enquanto assim falava, veio uma nuvem e os envolveu; e encheram-se de medo ao entrarem na nuvem.

35 E dela veio uma voz, dizendo: Este é o meu Filho, o meu eleito; a ele ouvi.

36 Depois daquela voz, achou-se Jesus sozinho. Eles calaram-se e, naqueles dias, a ninguém contaram coisa alguma do que tinham visto.

A cura de um jovem possesso

Mateus 17.14-20; Marcos 9.14-29

37 No dia seguinte, ao descerem eles do monte, veio ao encontro de Jesus grande multidão.

38 E eis que, dentre a multidão, surgiu um homem, dizendo em alta voz: Mestre, suplico-te que vejas meu filho, porque é o único;

32Pedro y sus compañeros habían sido vencidos por el sueño, pero cuando estuvieron bien despiertos, vieron la gloria de Jesús y a los dos varones que estaban con Él.

33Y sucedió que al retirarse ellos de Él, Pedro dijo a Jesús: Maestro, bueno es que estemos aquí; hagamos tres enramadas, una para ti, otra para Moisés y otra para Elías; no sabiendo lo que decía.

34Entonces, mientras él decía esto, se formó una nube que los cubrió; y tuvieron temor al entrar en la nube.

35Y una voz salió de la nube, que decía: Este es mi Hijo, mi Escogido; a Él oíd.

36Después que la voz se oyó, Jesús fue hallado solo. Ellos se lo callaron, y por aquellos días no contaron a nadie nada de lo que habían visto.

Jesús sana a un muchacho endemoniado

37Y aconteció que al día siguiente, cuando bajaron del monte, una gran multitud le salió al encuentro.

38Y he aquí, un hombre de la multitud gritó, diciendo: Maestro, te suplico que veas a mi hijo, pues es el único que tengo,

32Pedro y los que estaban con él tenían mucho sueño pero, como se quedaron despiertos, vieron la gloria de Jesús y a los dos hombres que estaban con él.

33Mientras éstos se alejaban de Jesús, Pedro dijo: «Maestro, ¡qué bueno es para nosotros estar aquí! Vamos a hacer tres cobertizos; uno para ti, otro para Moisés, y otro para Elías.» Pero no sabía lo que decía.

34Y mientras decía esto, una nube los cubrió, y tuvieron miedo de entrar en la nube.

35Entonces, desde la nube se oyó una voz que decía: «Éste es mi Hijo amado. ¡Escúchenlo!»

36Cuando la voz cesó, Jesús se encontraba solo. Pero ellos mantuvieron esto en secreto y, durante aquellos días, no le dijeron a nadie lo que habían visto.

Jesús sana a un muchacho endemoniado

(Mt 17.14-21; Mc 9.14-29)

37Al día siguiente, cuando bajaron del monte, una gran multitud les salió al encuentro,

38y con fuerte voz un hombre de la multitud le dijo: «Maestro, te ruego que veas a mi hijo. ¡Es el único hijo que tengo!

32Otta müshia Pedro namaa na nütünajutkana, yaashii naya sümaa natunkeein ma'i. Shiasa'a neerutpa no'u, ne'rüin Jesús sünain kamacherain ma'i nüshe'in sümaa kasuuin je sünain warattuuin tü mmakat nü'ütpa'a. Je ne'rüin na piamashiikana wayuu sha'watiraain nümaa.

33Je wanaa sümaa nu'unüin Moisés nümaa Elías nüma'anajee Jesús, nümakalaka Pedro: —Ekirajüikalee, anasü ma'i süka we'rüitpain tü kasa alatakat wo'upala. Anasü müleka wakumajüle apünüinsü luma: wane püpüla, wane nüpüla Moisés, je wane nüpüla Elías —müshi nümüin Jesús sünain nnojolüin jülüjain naa'in tü nümakat.

34Wanaa sümaa naashajaain Pedro, eweetalaa müsü wane siruma nanainmüin. Neimolojookalaka sütüma süka süntüin na'akamüin.

35Süsouktakalaka wane pütchi sa'akajee tü sirumakat: “Anii chi Tachonkai, chi Taneekajalakai. Jüüjüü mata jia sümüin nünüiki”, sümakalaka tü pütchikat namüin.

36Je kettaapa tü pütchikat, eeshi Jesús nümüiwa namaa na apünüinshiikana nikirajüin. Je nnojoliishii naküjain süchiki tü kasa ne'rakat sümüin wayuu.

Anashi nütüma Jesús wane jintüi kale'eru'ushi paala yolujaa

37Shiasa mapa waneemüin ka'ikat, ashakatüshi Jesús saa'ujee tü uuchikat namaa na apünüinshiikana nikirajüin. Napanapajakalaka wayuu watta saalin. Otta na nikirajüinkana, nnojotsü naküjain sümüin tü wayuukolüirua tü ne'rakat.

38-39Je sa'akajee tü wayuukolüirua, nu'waatakalaka wane wayuu nümüin Jesús: —Ekirajüikalee, anii tachon ayuuishi. Kale'eru'ushi yolujaa. Je wanaa

39 um espírito se apodera dele, e, de repente, o menino grita, e o espírito o atira por terra, convulsiona-o até espumar; e dificilmente o deixa, depois de o ter quebrantado.

40 Roguei aos teus discípulos que o expelissem, mas eles não puderam.

41 Respondeu Jesus: Ó geração incrédula e perversa! Até quando estarei convosco e vos sofrerei? Traze o teu filho.

42 Quando se ia aproximando, o demônio o atirou no chão e o convulsionou; mas Jesus repreendeu o espírito imundo, curou o menino e o entregou a seu pai.

43 E todos ficaram maravilhados ante a majestade de Deus.

De novo prediz Jesus a sua morte
Mateus 17.22-23; Marcos 9.30-32

Como todos se maravilhassem de quanto Jesus fazia, disse aos seus discípulos:

44 Fixai nos vossos ouvidos as seguintes palavras: o Filho do Homem está para ser entregue nas mãos dos homens.

45 Eles, porém, não entendiam isto, e foi-lhes encoberto para que o não compreendessem; e temiam interrogá-lo a este respeito.

O maior no reino dos céus
Mateus 18.1-5; Marcos 9.33-37

39y sucede que un espíritu se apodera de él, y de repente da gritos, y el espíritu le hace caer con convulsiones, echando espumarajos; y magullándole, a duras penas se aparta de él.

40Entonces rogué a tus discípulos que lo echaran fuera, y no pudieron.

41Respondiendo Jesús, dijo: ¡Oh generación incrédula y perversa! ¿Hasta cuándo he de estar con vosotros y os he de soportar? Trae acá a tu hijo.

42Cuando este se acercaba, el demonio lo derribó y lo hizo caer con convulsiones. Pero Jesús reprendió al espíritu inmundo, y sanó al muchacho y se lo devolvió a su padre.

43Y todos estaban admirados de la grandeza de Dios.

Jesús anuncia otra vez su muerte

Mientras todos se maravillaban de todas las cosas que hacía, Jesús dijo a sus discípulos:

44Haced que estas palabras penetren en vuestros oídos, porque el Hijo del Hombre va a ser entregado en manos de los hombres.

45Pero ellos no entendían estas palabras, y les estaban veladas para que no las comprendieran; y temían preguntarle acerca de ellas.

El mayor en el reino de los cielos

39Sucede que un espíritu se apodera de él, y de repente lo sacude con violencia, y lo hace gritar y echar espuma por la boca. Cuando lo atormenta, a duras penas lo deja tranquilo.

40Yo les pedí a tus discípulos que expulsaran al espíritu, pero no pudieron.»

41Jesús dijo entonces: «¡Ay, gente incrédula y perversa! ¿Hasta cuándo tendré que estar con ustedes y soportarlos? ¡Trae acá a tu hijo!»

42Mientras el muchacho se acercaba, el demonio lo derribó y lo sacudió con violencia, pero Jesús reprendió al espíritu impuro, sanó al muchacho, y se lo entregó a su padre.

43Y todos se admiraban de la grandeza de Dios.

Jesús anuncia otra vez su muerte
(Mt 17.22-23; Mc 9.30-32)

Entre el asombro que causaba todo lo que Jesús hacía, dijo él a sus discípulos:

44«Pongan mucha atención a estas palabras: El Hijo del Hombre será entregado a los poderes de este mundo.»

45Pero ellos no las entendieron, pues les estaban veladas para que no las entendieran, y tenían miedo de preguntarle qué querían decir.

¿Quién es el mayor?
(Mt 18.1-5; Mc 9.33-37)

sümaa saapaain nia, a'waatüshi sütüma. O'kchichijaashi sümaa komokoin sütüma, süka nüle'eru'uin shia waneepia. Pükaaliijapan, süka waneeshichan chi tachonkai tamüin.

40Tachuntayaainje'e namüin na pikirajüinkana shii'iree nayu'leein tü yolujaakat nuulia. Isasü nachiki —nümakalaka nümüin Jesús.

41Nümakalaka Jesús sümüin tü wayuukolüirua süpüshua: —Jiakana manoujüinyeekana tanain, jia e'rüliikana wayumüin tamüin, wattairü süma'a ta'atapajüin jia shii'iree jünoujeein tanain —nümakalaka namüin. —Püche'era chira püchonkai —nümakalaka nümüin nüshi chi jintüikai.

42Je sünain nürütkaain chi jintüikai nünainmüin Jesús, apalasüjawa'ain müshi, o'kchichijawa'ain müshi sütüma tü yolujaakat. Otta müshia Jesús, nuu'ule'erakalaka tü yolujaakat suulia tü saa'inrakat nüka chi jintüikai. Niiyajakalaka joo nia je naapüin nia nümüin chi nüshikai.

43Otta tü wayuukolüirua, oponojoosü ma'i saa'in süka shi'rüin tü naa'inrüitpakat Jesús. “Anashaataleeshia ma'i chi Maleiwa Pülashikai ma'i”, müshii naya. Naashajaakalaka joo Jesús namaa na nikirajüinkana:

44—Jülüja jümata jaa'in tü tamüinjatkat jümüin joolu'u. Tayakai, chi Shipayakai Wayuu, aapüneematüichi ekii taya sajapulu'umüin wane wayuuirua —nümakalaka Jesús namüin.

45Otta na nikirajüinkana, nnojotsü nayaawatüin aa'u tü nümakat namüin. Nnojotsü ja'yain sulu'u, süka nnojolüin shii'iyatünüin namüin nütüma. Je eimolojooshii ne'e naya seema nasakirüin nia sünain.

Kee'ireesü naa'in laülawaa na nikirajüinkana Jesús

46 Levantou-se entre eles uma discussão sobre qual deles seria o maior.

47 Mas Jesus, sabendo o que se lhes passava no coração, tomou uma criança, colocou-a junto a si

48 e lhes disse: Quem receber esta criança em meu nome a mim me recebe; e quem receber a mim recebe aquele que me enviou; porque aquele que entre vós for o menor de todos, esse é que é grande.

Jesus ensina a tolerância e a caridade

Marcos 9.38-40

49 Falou João e disse: Mestre, vimos certo homem que, em teu nome, expelia demônios e lho proibimos, porque não segue conosco.

50 Mas Jesus lhe disse: Não proibais; pois quem não é contra vós outros é por vós.

Os samaritanos não recebem Jesus

51 E aconteceu que, ao se completarem os dias em que devia ele ser assunto ao céu, manifestou, no semblante, a intrépida resolução de ir para Jerusalém

52 e enviou mensageiros que o antecedessem. Indo eles, entraram numa aldeia de samaritanos para lhe preparar pousada.

46Y se suscitó una discusión entre ellos, sobre quién de ellos sería el mayor.

47Entonces Jesús, sabiendo lo que pensaban en sus corazones, tomó a un niño y lo puso a su lado,

48y les dijo: El que reciba a este niño en mi nombre, a mí me recibe; y el que me recibe a mí, recibe a aquel que me envió; porque el que es más pequeño entre todos vosotros, ese es grande.

49Y respondiendo Juan, dijo: Maestro, vimos a uno echando fuera demonios en tu nombre, y tratamos de impedírselo porque no anda con nosotros.

50Pero Jesús le dijo: No se lo impidáis; porque el que no está contra vosotros, está con vosotros.

Jesús reprende a Jacobo y a Juan

51Y sucedió que cuando se cumplían los días de su ascensión, Él, con determinación, afirmó su rostro para ir a Jerusalén.

52Y envió mensajeros delante de Él; y ellos fueron y entraron en una aldea de los samaritanos para hacerle preparativos.

46En cierta ocasión, los discípulos comenzaron a discutir acerca de quién de ellos era el más importante.

47Cuando Jesús se dio cuenta de lo que estaban pensando, tomó a un niño y, poniéndolo junto a él,

48les dijo: «Cualquiera que reciba a un niño así en mi nombre, me recibe a mí; y cualquiera que me recibe a mí, recibe al que me envió. Porque el más insignificante entre todos ustedes, es el más grande de ustedes.»

El que no está contra nosotros, está a favor de nosotros

(Mc 9.38-40)

49Entonces Juan le dijo: «Maestro, hemos visto a uno que expulsaba demonios en tu nombre, pero se lo prohibimos, porque no anda con nosotros.»

50Jesús le dijo: «No se lo prohíban, porque el que no está contra nosotros, está a favor de nosotros.»

Jesús reprende a Jacobo y a Juan

51Se acercaba el tiempo en que Jesús había de ser recibido arriba, así que resolvió con firmeza dirigirse a Jerusalén.

52Envió mensajeros delante de él, y ellos se fueron y entraron en una aldea samaritana para prepararle todo;

46A'ülüjaajiraashii joo na nikirajüinkana Jesús nujuuna sünain jaraleechin miyo'uin na'akajee so'uweena wane ka'i.

47Shiasa Jesús, süka nütüjaain saa'u tü sulu'ukat naa'in nayakana, neenakakalaka wane jintüi no'upala nü'ütpa'amüin.

48Naashajaakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana: —Chi wayuu eekai kamaneein sümüin wane wayuu saa'u nünoujain tanain, maa aka kamaneein taya nümüin jintüikai chii, kamaneeshi nia tamü'inya wanaa sümaa. Je saa'u kamaneein nia tamüin, kamaneeshi nia nümüin chi kajünalakai taya'aya. Chi wayuu eekai kamaneein sümüin wayuu süpüshua, nieechi laülaashika'aya ja'akajee —müshi nia namüin.

49Nümakalaka Juan: —Ekirajüikalee, eeshi we'rüin wane wayuu ayujashi yolujaa süle'eru'ujee wayuu. Naa'inrüin tia süka shiain kojutüin pünülia nütüma naajüin. Woo'ule'erakalaka nia suulia süka nnojolin wamaajachin nia —müshi nia nümüin Jesús.

50—Kettiichian. Chi wayuu eekai nnojolin jü'ünüüin, jüpüshi —nümakalaka namüin.

Nnojoishi kojutüin Jesús natüma na wayuukana cha'aya Samaria

51Shiasa joolu'u, süka pejein tü nükaliakat Jesús süpüla ouktajachin otta süpüla niyaleraainjachin iipünaamüin eemüin Maleiwa, o'ttüshi sünain o'unaa Jerusalénmüin, süka shiain tü nüchekakat chi Maleiwakai nüpüleerua.

52Aluwataanüshii wane anülieeirua palajana nütüma süpüla nachajaain atunkülee nüpüla Jesús namaa na

53 Mas não o receberam, porque o aspecto dele era de quem, decisivamente, ia para Jerusalém.

54 Vendo isto, os discípulos Tiago e João perguntaram: SENHOR, queres que mandemos descer fogo do céu para os consumir?

55 Jesus, porém, voltando-se os repreendeu [e disse: Vós não sabeis de que espírito sois].

56 [Pois o Filho do Homem não veio para destruir as almas dos homens, mas para salvá-las.] E seguiram para outra aldeia.

Jesus põe à prova os que queriam segui-lo

Mateus 8.18-22

57 Indo eles caminho fora, alguém lhe disse: Seguir-te-ei para onde quer que fores.

58 Mas Jesus lhe respondeu: As raposas têm seus covis, e as aves do céu, ninhos; mas o Filho do Homem não tem onde reclinar a cabeça.

59 A outro disse Jesus: Segue-me! Ele, porém, respondeu: Permite-me ir primeiro sepultar meu pai.

60 Mas Jesus insistiu: Deixa aos mortos o sepultar os seus próprios mortos. Tu, porém, vai e prega o reino de Deus.

53Pero no le recibieron, porque sabían que había determinado ir a Jerusalén.

54Al ver esto, sus discípulos Jacobo y Juan, dijeron: Señor, ¿quieres que mandemos que descienda fuego del cielo y los consuma?

55Pero Él, volviéndose, los reprendió, y dijo: Vosotros no sabéis de qué espíritu sois,

56porque el Hijo del Hombre no ha venido para destruir las almas de los hombres, sino para salvarlas. Y se fueron a otra aldea.

Lo que demanda el discipulado

57Y mientras ellos iban por el camino, uno le dijo: Te seguiré adondequiera que vayas.

58Y Jesús le dijo: Las zorras tienen madrigueras y las aves del cielo nidos, pero el Hijo del Hombre no tiene dónde recostar la cabeza.

59A otro dijo: Sígueme. Pero él dijo: Señor, permíteme que vaya primero a enterrar a mi padre.

60Mas Él le dijo: Deja que los muertos entierren a sus muertos; pero tú, ve y anuncia por todas partes el reino de Dios.

53pero los de allí no lo recibieron porque se dieron cuenta de que su intención era ir a Jerusalén.

54Al ver esto, sus discípulos Jacobo y Juan dijeron: «Señor, ¿quieres que mandemos que caiga fuego del cielo, como hizo Elías, para que los destruya?»

55Pero Jesús se volvió y los reprendió. [Y les dijo: «Ustedes no saben de qué espíritu son.

56Porque el Hijo del Hombre no ha venido a quitarle la vida a nadie, sino a salvársela.»] Y se fueron a otra aldea.

Los que querían seguir a Jesús

(Mt 8.18-22)

57Mientras seguían su camino, alguien le dijo: «Señor, yo te seguiré adondequiera que vayas.»

58Jesús le dijo: «Las zorras tienen guaridas, y las aves de los cielos tienen nidos, pero el Hijo del Hombre no tiene dónde recostar su cabeza.»

59Y a otro le dijo: «Sígueme.» Aquél le respondió: «Señor, permíteme ir primero a enterrar a mi padre.»

60Pero Jesús le dijo: «Deja que los muertos entierren a sus muertos. Tú, ve y anuncia el reino de Dios.»

nikirajüinkana. Nantakalaka joo na anülieekana eemüin wane pueulo sulu'u tü mmakat Samaria.

53Je na wayuukana cha'aya natüjaapa naa'u Jesús sünain cha'walin Jerusalénmüin, mamaneesalii naya nuulia.

54Otta Jacobo nümaa Juan natüjaapa saa'u sünain mamaneein tü wayuukolüirua noulia, müshii naya: —Senyotkalee, ¿püchekü̈in wachuntüin wane siki nümüin Maleiwa süpüla a'ajia tü wayuukolüirua, maa aka nütüma Elías paala sümaiwa?

55-56Nujununtaakalaka joo Jesús nanainmüin sünain nüchiajaain naya: —Nnojo jütüjaain saa'u tü jümakat. Taya, chi Shipayakai Wayuu, nnojoishi tantüin süpüla to'utirüin saa'in wayuu, alu'ujasa süpüla to'tte'erüinjatüin shia —nümakalaka namüin. O'unüshii joo naya eemüin wane pueulo naata.

Naküjain wane wayuuirua sünain no'uneein nüchiirua Jesús

57Shiasa sünain wopulu'uin Jesús namaa na nikirajüinkana, nümakalaka wane wayuu nümüin: —Pümaajeechi taya eepünaale pia.

58Asouktüshi Jesús nümüin: —Tü walitkalüirua, eesü ishi süpüla eeinjatüle sütunküin. Je tü wuchiikalüirua, kepiasü iipünaa eere sütunküle. Otta tayakai, chi Shipayakai Wayuu, mepiasai —nümakalaka Jesús nümüin.

59Aashajaashi joo Jesús nümüin wane'eya: —Joo'uya tamaaiwa pia —nümakalaka nümüin. Je nünüiki chi wayuukai ni'ipajee: —Senyotkalee, alü'ütsü nükalia chi tashikai süpüla ouktajachin. Anashi tojoitüle nia palajana süpülapünaa to'unüin pümaa.

60Asouktüshi Jesús nümüin: —Anakaja nayale ojoitüin na püpüshi makana saa'in wayuu ouktüsü saa'u nnojolüin nanoujüin tanain. Otta piakai, anashi

61 Outro lhe disse: Seguir-te-ei, SENHOR; mas deixa-me primeiro despedir-me dos de casa.

62 Mas Jesus lhe replicou: Ninguém que, tendo posto a mão no arado, olha para trás é apto para o reino de Deus.

Lucas 10

A missão dos setenta

1 Depois disto, o SENHOR designou outros setenta; e os enviou de dois em dois, para que o precedessem em cada cidade e lugar aonde ele estava para ir.

2 E lhes fez a seguinte advertência: A seara é grande, mas os trabalhadores são poucos. Rogai, pois, ao SENHOR da seara que mande trabalhadores para a sua seara.

3 Ide! Eis que eu vos envio como cordeiros para o meio de lobos.

61También otro dijo: Te seguiré, Señor; pero primero permíteme despedirme de los de mi casa.

62Pero Jesús le dijo: Nadie, que después de poner la mano en el arado mira atrás, es apto para el reino de Dios.

Lucas 10

Jesús envía a los setenta

1Después de esto, el Señor designó a otros setenta, y los envió de dos en dos delante de Él, a toda ciudad y lugar adonde Él había de ir.

2Y les decía: La mies es mucha, pero los obreros pocos; rogad, por tanto, al Señor de la mies que envíe obreros a su mies.

3Id; mirad que os envío como corderos en medio de lobos.

61Otro también le dijo: «Señor, yo te seguiré; pero antes déjame despedirme de los que están en mi casa.»

62Jesús le dijo: «Nadie que mire hacia atrás, después de poner la mano en el arado, es apto para el reino de Dios.»

San Lucas 10

Misión de los setenta y dos

1Después de esto, el Señor eligió a otros setenta y dos, y de dos en dos los envió delante de él a todas las ciudades y lugares adonde él tenía que ir.

2Les dijo: «Ciertamente, es mucha la mies, pero son pocos los segadores. Por tanto, pidan al Señor de la mies que envíe segadores a cosechar la mies.

3Y ustedes, pónganse en camino. Pero tengan en cuenta que yo los envío como a corderos en medio de lobos.

müleka pu'unüle tamaa püküjaiwa sümüin wayuu süchiki nukuaippa Maleiwa sünain aluwatawaa —nümakalaka Jesús nümüin.

61Otta wane'eya, müshi nümüin Jesús: —Senyotkalee, pümaajeechi taya. Otta palajana, anashi tapütaale süpüla tü tapüshikalüirua cha'aya tepialu'u —nümakalaka nümüin.

62Asouktüshi Jesús: —Müinka naapaale wane wayuu tü aküjaakat süchiki nukuaippa Maleiwakai sünain aluwatawaa, nnojoleerü nuuntüin naa'inrüin müleka shiale jülüjain naa'in tü naa'inrapü'ükat paala süpülapünaa naapaain —nümakalaka Jesús nümüin.

Lucas 10

Nüjütüin Jesús wainma na nikirajüinkana sünain aküjaa nüchiki

1Shiasa süchikijee tia, nüneekajakalaka chi Senyotkai noo'omüin na nikirajüinkana maa aka akaratshishii nekii noo'omüin na polookana piammüin. Nüjütüin naya nüpüleerua sünain piamawalin naya nütüma sulu'upünaa tü pueulokot süpüshua je sainküin mmakat süpüshua chaa eemüinjachire nia.

2Aashajaashi Jesús namaa nama'ichiki: “Wainma wayuu eekai saapeein tachiki tayakai chi O'tte'erüikai. Otta palitchon na yapakana süpüla o'unaa sünainmüin tü wayuukolüirua süpüla naküjainjatüin tachiki sümüin. Je sükajee tia, jüchunta jumaala nümüin chi Tashikai Maleiwa süpüla nuluwataainjanain na wayuu aküjüinjanakana tachiki namüin.

3Ju'una jumata. Meena aka jia saa'in anneetchen sa'aka unaalü, süka taluwataain jia sa'akamüin tü ta'ünüükalüirua.

4 Não leveis bolsa, nem alforje, nem sandálias; e a ninguém saudeis pelo caminho.

5 Ao entrardes numa casa, dizei antes de tudo: Paz seja nesta casa!

6 Se houver ali um filho da paz, repousará sobre ele a vossa paz; se não houver, ela voltará sobre vós.

7 Permanecei na mesma casa, comendo e bebendo do que eles tiverem; porque digno é o trabalhador do seu salário. Não andeis a mudar de casa em casa.

8 Quando entrardes numa cidade e ali vos receberem, comei do que vos for oferecido.

9 Curai os enfermos que nela houver e anunciai-lhes: A vós outros está próximo o reino de Deus.

10 Quando, porém, entrardes numa cidade e não vos receberem, saí pelas ruas e clamai:

11 Até o pó da vossa cidade, que se nos pegou aos pés, sacudimos contra vós outros. Não obstante, sabei que está próximo o reino de Deus.

12 Digo-vos que, naquele dia, haverá menos rigor para Sodoma do que para aquela cidade.

4No llevéis bolsa, ni alforja, ni sandalias; y a nadie saludéis por el camino.

5En cualquier casa que entréis, decid primero: «Paz a esta casa».

6Y si hay allí un hijo de paz, vuestra paz reposará sobre él; pero si no, se volverá a vosotros.

7Permaneced entonces en esa casa, comiendo y bebiendo lo que os den; porque el obrero es digno de su salario. No os paséis de casa en casa.

8En cualquier ciudad donde entréis y os reciban, comed lo que os sirvan;

9sanad a los enfermos que haya en ella, y decidles: «Se ha acercado a vosotros el reino de Dios».

10Pero en cualquier ciudad donde entréis, y no os reciban, salid a sus calles, y decid:

11«Hasta el polvo de vuestra ciudad que se pega a nuestros pies, nos lo sacudimos en protesta contra vosotros; empero sabed esto: que el reino de Dios se ha acercado».

12Os digo que en aquel día será más tolerable el castigo para Sodoma que para aquella ciudad.

4No lleven bolsa, ni alforja, ni calzado; ni se detengan en el camino a saludar a nadie.

5En cualquier casa adonde entren, antes que nada digan: “Paz a esta casa.”

6Si allí hay gente de paz, la paz de ustedes reposará sobre esa gente; de lo contrario, la paz volverá a ustedes.

7Quédense en esa misma casa, y coman y beban lo que les den, porque el obrero es digno de su salario. No vayan de casa en casa.

8En cualquier ciudad donde entren, y los reciban, coman lo que les ofrezcan.

9Sanen a los enfermos que allí haya, y díganles: “El reino de Dios se ha acercado a ustedes.”

10Pero si llegan a alguna ciudad y no los reciben, salgan a la calle y digan:

11“Hasta el polvo de su ciudad, que se ha pegado a nuestros pies, lo sacudimos contra ustedes. Pero sepan que el reino de Dios se ha acercado a ustedes.”

12Yo les digo que, en aquel día, el castigo para Sodoma será más tolerable que para aquella ciudad.

4Nnojo jülü'üjüin jünneetse oo'ulaka jükapateetse oo'ulaka shii'iratia jüsapaatse. Je nnojo jüsha'walaain sulu'u wopu sünain yootoo sümaa wayuu.

5“Je jüntapa nama'anamüin wane wayuu: ‘Kasataalejese saapünüin wane anaa jümüin nütüma Maleiwa’, meena jia namüin.

6Je na kepiashiikana sulu'u tü miichikat, müleka nacheküle süpüleerua anainjanain naya nütüma Maleiwa, aapüneerü wane anaa namüin. Akaajasa nnojorule nacheküin, nnojoleerü aapünüin shia namüin.

7Anakaja müleka jutunküle süma'ana tü wayuu jüntakat anainmüin palajana. Nnojoleerü jii'iratüin shia süma'inru'u chain jia sulu'u tü pueulokot. Maa aka nuwalaajünüin wane a'yataai, akaajaa jiakana. Anakaja saapajünüle tü che'ojaakat jümüin sütüma tü wayuu jikirajakat.

8“Je jikerolapa sulu'u wane pueulo, müleka kamaneere tü wayuukolüirua jümüin, anashii makatüle jia sümaa jiküin tü aapünakat jümüin.

9Jiiyaja tü wayuu eekai ayuulin cha'aya. Je jüma namüin na wayuukana napüshua: ‘Nücheküin Maleiwa süpüleerua juu'ulaain suulia jaainjala süpüla nuluwataainjanain jia’.

10Je müleka mamaneere tü wayuukolüirua juulia, ju'una nama'anajee sünain jümüin namüin emetut süpa'apünaa tü pueulokat:

11‘Saa'u nnojoliin kasajanain waya jümüin, nia nnojoika kasajachin jümüin Maleiwa. Anashii joolu'u wo'unüle juulia. Otta soto jaa'in sünain sülü'ülüin nükalia chi Maleiwakai süpüla aluwatawaa’, meena jia namüin.

12So'u tü ka'i kasalajaneetkat o'u sümüin saainjala wayuu nütüma Maleiwa, na ayouktakana jünüiki,

Ai das cidades impenitentes!
Mateus 11.20-24

13 Ai de ti, Corazim! Ai de ti, Betsaida! Porque, se em Tiro e em Sidom, se tivessem operado os milagres que em vós se fizeram, há muito que elas se teriam arrependido, assentadas em pano de saco e cinza.

14 Contudo, no Juízo, haverá menos rigor para Tiro e Sidom do que para vós outras.

15 Tu, Cafarnaum, elevar-te-ás, porventura, até ao céu? Descerás até ao inferno.

16 Quem vos der ouvidos ouve-me a mim; e quem vos rejeitar a mim me rejeita; quem, porém, me rejeitar rejeita aquele que me enviou.

O regresso dos setenta

Ayes sobre las ciudades impenitentes
(Mt 11.20-24)

13¡Ay de ti Corazín! ¡Ay de ti Betsaida! Porque si los milagros que se hicieron en vosotras hubieran sido hechos en Tiro y Sidón, hace tiempo que se hubieran arrepentido sentados en cilicio y ceniza.

14Por eso, en el juicio será más tolerable el castigo para Tiro y Sidón que para vosotras.

15Y tú, Capernaúm, ¿acaso serás elevada hasta los cielos? ¡Hasta el Hades serás hundida!

16El que a vosotros escucha, a mí me escucha, y el que a vosotros rechaza, a mí me rechaza; y el que a mí me rechaza, rechaza al que me envió.

Regreso de los setenta

Ayes sobre las ciudades impenitentes
(Mt 11.20-24)

13»¡Ay de ti, Corazín! ¡Y ay de ti, Betsaida! Porque si en Tiro y en Sidón se hubieran hecho los milagros que se han hecho en ustedes, ya hace tiempo que, sentadas en cilicio y cubiertas de ceniza, habrían mostrado su arrepentimiento.

14Por tanto, en el día del juicio, el castigo para Tiro y para Sidón será más tolerable que para ustedes.

15Y tú, Cafarnaún, que te elevas hasta los cielos, ¡hasta el Hades caerás abatida!

16»El que los escucha a ustedes, me escucha a mí. El que los rechaza a ustedes, me rechaza a mí; y el que me rechaza a mí, rechaza al que me envió.»

Regreso de los setenta y dos

mülialeweena ma'i naya suuliale'eya tü kaainjaratkalüirua sulujutkat paala tü pueulokat Sodoma", nümakalaka Jesús namüin.

13Ayatshi Jesús aashajaain namaa na nikirajüinkana: "Tü tamüinjatkat sümüin tü wayuu judíokalüirua cha'aya sulu'u tü pueulokat Corazín oo'ulaka Betsaida, müsü mayaa: 'Alu'uleeka ma'i jia amülouinjanaka'a saaliijee jiyouktüin tanüiki sünain ji'rüin ma'i taa'inrüin wainma kasa anasü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa. Otta müleka shialeinkaje e'rüin tü wayuu gentilekalüirua sümaiwa paala sulujutkat tü pueulokalüirua Tiro oo'ulaka Sidón tü kasa anasü taa'inrakat joolu'u ju'upala, mojusüinkaje saa'in saalii saainjala sümaa suu'ulaain suulia.

14Je so'u tü ka'i süsaleetkat o'u wayuu saainjala nütüma Maleiwa, mülialeweenia ma'i jia suuliale'eya tü kaainjaratkalüirua chajatkat Tiro je Sidón'.

15Je tü tamüinjatkat sümüin tü wayuu judíokalüirua cha'aya sulu'u tü pueulokat Capernaum, müsü mayaa: 'Süsaleena jiakanaya ayouktakana tanüiki. Awalaajüneena jia nütüma Maleiwa jaajüin. Otta nnojoleena awalaajünüin jia. Shieerü eeka süsaleenain ma'i jia nütüma'.

16"Otta jiakana tekirajüinkana, chi wayuu eekai naapaain jünüiki, naapaain tanüikiya. Je chi eekai niyouktüin jia, niyouktüin tayakai wanaa jümaa. Je sünain nnojolin kasajachin taya nümüin, nia nnojoika kasajachin nümüin Maleiwa chi kajünalakai taya", nümakalaka Jesús namüin.

17 Então, regressaram os setenta, possuídos de alegria, dizendo: SENHOR, os próprios demônios se nos submetem pelo teu nome!

18 Mas ele lhes disse: Eu via Satanás caindo do céu como um relâmpago.

19 Eis aí vos dei autoridade para pisardes serpentes e escorpiões e sobre todo o poder do inimigo, e nada, absolutamente, vos causará dano.

20 Não obstante, alegrai-vos, não porque os espíritos se vos submetem, e sim porque o vosso nome está arrolado nos céus.

Jesus, o Salvador dos humildes
Mateus 11.25-27

21 Naquela hora, exultou Jesus no Espírito Santo e exclamou: Graças te dou, ó Pai, SENHOR do céu e da terra, porque ocultaste estas coisas aos sábios e instruídos e as revelaste aos pequeninos. Sim, ó Pai, porque assim foi do teu agrado.

22 Tudo me foi entregue por meu Pai. Ninguém sabe quem é o Filho, senão o Pai; e também ninguém sabe quem é o Pai, senão o Filho, e aquele a quem o Filho o quiser revelar.

17 Los setenta regresaron con gozo, diciendo: Señor, hasta los demonios se nos sujetan en tu nombre.

18 Y Él les dijo: Yo veía a Satanás caer del cielo como un rayo.

19 Mirad, os he dado autoridad para hollar sobre serpientes y escorpiones, y sobre todo el poder del enemigo, y nada os hará daño.

20 Sin embargo, no os regocijéis en esto, de que los espíritus se os sometan, sino regocijaos de que vuestros nombres están escritos en los cielos.

Jesús se regocija

21 En aquella misma hora Él se regocijó mucho en el Espíritu Santo, y dijo: Te alabo, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque ocultaste estas cosas a sabios y a inteligentes, y las revelaste a niños. Sí, Padre, porque así fue de tu agrado.

22 Todas las cosas me han sido entregadas por mi Padre, y nadie sabe quién es el Hijo sino el Padre, ni quién es el Padre sino el Hijo, y aquel a quien el Hijo se lo quiera revelar.

17 Cuando los setenta y dos volvieron, estaban muy contentos y decían: «Señor, en tu nombre, ¡hasta los demonios se nos sujetan!»

18 Jesús les dijo: «Yo veía a Satanás caer del cielo como un rayo.

19 Miren que yo les he dado a ustedes poder para aplastar serpientes y escorpiones, y para vencer a todo el poder del enemigo, sin que nada los dañe.

20 Pero no se alegren de que los espíritus se les sujetan, sino de que los nombres de ustedes ya están escritos en los cielos.»

Jesús se regocija
(Mt 11.25-27; 13.16-17)

21 En ese momento Jesús se regocijó en el Espíritu Santo, y dijo: «Te alabo, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque estas cosas las escondiste de los sabios y entendidos, y las revelaste a los niños. ¡Sí, Padre, porque así te agradó!

22 Mi Padre me ha entregado todas las cosas, y nadie conoce al Hijo, sino el Padre; ni nadie conoce al Padre, sino el Hijo, y aquel a quien el Hijo lo quiera revelar.»

17 Shiasa mapa süchikijee no'unüin na nikirajüinkana Jesús nüma'anajee, na akaratshishiikana nekii, süchikijee naa'inrüin süpüshua tü aluwataanakat anain, ale'ejüshii naya nünainmüin sümaa talatüin ma'i naa'in. —Senyotkalee, saa'u puluwataalain waya, jüüjüüsü wamüin yolujaayaakaije'e ne'e —namakalaka nümüin.

18 Nümakalaka joo Jesús namüin: —Jüüjüüsü shia jümüin süka tayamülüichipain Satanás chi sülaülashikai. Te'rüin nia nujutuuiwa'aya paala, maa aka saa'in shiyaa juya chajee iipünaajee eejachire nuluwataain paala.

19 Laülaainapa jia tatüma naa'u chi we'ipolokai. Jüyamüleechi nia. Ja'itaichi pülashin ma'i nia juulia, nnojoleena jia atuunajünüin nütüma. Meena aka jia naa'in wane wayuu eekai meimolüin sünain waraittaa sa'akapünaa maa'ala je ja'yulu.

20 Nnojo talatüin ne'e jaa'in saa'u jüüjüüin tü yolujaakalüirua jümüin. Talata jia saa'u ayateenain jia nümaa Maleiwa süpüla ka'ikat süpüshua süchikijee ouktaa —nümakalaka Jesús namüin.

21 Talataleesia ma'i naa'in joolu'u Jesús süka eein chi Naa'inkai Maleiwa nümaa. “Taataa, ta'waajüin pia, pia Aluwataashikai cha'aya iipünaa oo'ulaka ya'aya mmolu'u. Tü paa'inrüinjatkat, nnojotsü pii'iyatüin sümüin wayuu eekai kekiin saashin, pii'iyatüitpa namüin na wayuu kamaneekana pümüin. Talatüitpa ma'i paa'in sütüma tia”, nümakalaka.

22 Aashajaashi joo Jesús sümüin tü wayuukolüirua süpüshua: “Chi Tashikai Maleiwa, nüneeküin taya süpüla atüjawaa saa'u kasa süpüshua nütüma. Chi e'raajakai taya, nia ne'e chi Tashikai nümüiwa. Je chi

23 E, voltando-se para os seus discípulos, disse-lhes particularmente: Bem-aventurados os olhos que vêem as coisas que vós vedes.

24 Pois eu vos afirmo que muitos profetas e reis quiseram ver o que vedes e não viram; e ouvir o que ouvis e não o ouviram.

O bom samaritano

25 E eis que certo homem, intérprete da Lei, se levantou com o intuito de pôr Jesus à prova e disse-lhe: Mestre, que farei para herdar a vida eterna?

26 Então, Jesus lhe perguntou: Que está escrito na Lei? Como interpretas?

27 A isto ele respondeu: Amarás o SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma, de todas as tuas forças e de todo o teu entendimento; e: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

28 Então, Jesus lhe disse: Respondeste corretamente; faze isto e viverás.

23Y volviéndose hacia los discípulos, les dijo aparte: Dichosos los ojos que ven lo que vosotros veis;

24porque os digo que muchos profetas y reyes desearon ver lo que vosotros veis, y no lo vieron, y oír lo que vosotros oís, y no lo oyeron.

Pregunta sobre la vida eterna

25Y he aquí, cierto intérprete de la ley se levantó, y para ponerle a prueba dijo: Maestro, ¿qué haré para heredar la vida eterna?

26Y Él le dijo: ¿Qué está escrito en la ley? ¿Qué lees en ella?

27Respondiendo él, dijo: Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con toda tu fuerza, y con toda tu mente; y a tu prójimo como a ti mismo.

28Entonces Jesús le dijo: Has respondido correctamente; haz esto y vivirás.

23Jesús se volvió a los discípulos, y aparte les dijo: «Dichosos los ojos que ven lo que ustedes ven.

24Porque les digo que muchos profetas y reyes desearon ver lo que ustedes ven, pero no lo vieron; y oír lo que ustedes oyen, pero no lo oyeron.»

El buen samaritano

25En ese momento, un intérprete de la ley se levantó y, para poner a prueba a Jesús, dijo: «Maestro, ¿qué debo hacer para heredar la vida eterna?»

26Jesús le dijo: «¿Qué es lo que está escrito en la ley? ¿Qué lees allí?»

27El intérprete de la ley respondió: «Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con todas tus fuerzas y con toda tu mente, y a tu prójimo como a ti mismo.»

28Jesús le dijo: «Has contestado correctamente. Haz esto, y vivirás.»

e'raajakai chi Tashikai, taya ne'e oo'ulaka tü wayuukolüirua eekai tee'iyatüin nia sümüin", nümakalaka Jesús namüin.

23Nujununtaakalaka joo Jesús sünain naashajaain ne'e namüin na nikirajüinkana: "Anata'aleesüja'a ma'i tü wayuu eekai shi'rüin tü ji'rakat joo maa'ulu yaa.

24Soto jaa'in wane kasa. Wainma na nünüikimaajanakana Maleiwa je na sülaülashiikana mma paala sümaiwa eekai ne'reein ma'i tü kasa ji'rakat, eekai naapeein ma'i tü kasa jaapakat joolu'u, nnojotsü ne'rüin je nnojotsü naapüin", nümakalaka Jesús namüin.

Nüchiki wane wayuu kamaneeshi Samariaje'ewai

25Je so'u wane ka'i, antüshi wane wayuu no'utku na karalouktamaajanakana nünainmüin Jesús süpüla asakirayawaa nia shii'iree naapülijüinjachin nia nüsouktapa: —Ekirajüikalee, ¿kasa taa'inrüinjatka süpüla eeinjachin taya nümaa Maleiwa waneepia süchikijee ouktaa? —nümakalaka nümüin Jesús.

26Asouktüshi Jesús: —Pi'raajüin ma'i tü nüshajalakat Moisés. ¿Kasa paa'inrüinjatka saashin? —nümakalaka Jesús nümüin.

27Nüsouktakalaka chi wayuukai: —Tü taashaje'erakat, müsü mayaa: "Maleiwa, chi Pümaleiwasekai, anashi aire püpüla waneepia süka süpüshua paa'in. Anashi jülüjüle paa'in Maleiwa waneepia". Je eesü wane'eya: "Anasü aire püpüla wayuu süpüshua maa aka alin pia püpülajiraa", müsü sünüiki tü karalouktakat —nümakalaka chi wayuukai nümüin Jesús.

28—Shia'aya ma'i tia. Lotüsü pünüiki. Anasü müleka paa'inrüle tia süpüshua süpüla eeinjachin pia nümaa

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
			Maleiwa waneepia süchikijee ouktaa —nümakalaka Jesús nümüin.
29 Ele, porém, querendo justificar-se, perguntou a Jesus: Quem é o meu próximo?	29Pero queriendo él justificarse a sí mismo, dijo a Jesús: ¿Y quién es mi prójimo?	29Pero aquél, queriendo justificarse a sí mismo, le preguntó a Jesús: «¿Y quién es mi prójimo?»	29Otta müshia chi wayuukai, sütüma isain nüchiki asouktaa ni'ipajee Jesús, nüsakirakalaka nüchikua: —Je sa'akajee tü wayuukolüirua süpüshua, ¿jaralii na aijanakana tapüla paajüin?
	Parábola del buen samaritano		
30 Jesus prosseguiu, dizendo: Certo homem descia de Jerusalém para Jericó e veio a cair em mãos de salteadores, os quais, depois de tudo lhe roubarem e lhe causarem muitos ferimentos, retiraram-se, deixando-o semimorto.	30Respondiendo Jesús, dijo: Cierto hombre bajaba de Jerusalén a Jericó, y cayó en manos de salteadores, los cuales después de despojarlo y de darle golpes, se fueron, dejándolo medio muerto.	30Jesús le respondió: «Un hombre descendía de Jerusalén a Jericó, y cayó en manos de unos ladrones, que le robaron todo lo que tenía y lo hirieron, dejándolo casi muerto.	30Nüküjain joolu'u Jesús nüchiki wane wayuu nümüin süpüla nikirajüinjachin nia sünain alinjatüin wayuu süpüshua nüpüla: “Eeshi wane wayuu o'unüshi chajee Jerusalénjee chamüin cha'aya Jericómüin. Wanaakalaka nümaa wane wayuuirua ka'ruwarannuu sulu'u wopukot. Saakajüin nükorolo süpüshua sünain süshe'ejüin ma'i nia sünain su'una'alüin naa'in. Süpütüin nia ouktapünaain.
31 Casualmente, descia um sacerdote por aquele mesmo caminho e, vendo-o, passou de largo.	31Por casualidad cierto sacerdote bajaba por aquel camino, y cuando lo vio, pasó por el otro lado del camino.	31Por el camino descendía un sacerdote, y aunque lo vio, siguió de largo.	31Shiasa süchikijee tia, nülatakalaka wane sacerdote judío sulu'upünaa tü wopukot eejachire chi wayuukai palastüin. Je ni'raiwa'aya nia, ayakalaashi waneepünaa sa'ata wopukot.
32 Semelhantemente, um levita descia por aquele lugar e, vendo-o, também passou de largo.	32Del mismo modo, también un levita, cuando llegó al lugar y lo vio, pasó por el otro lado del camino.	32Cerca de aquel lugar pasó también un levita, y aunque lo vio, siguió de largo.	32Nülatakalaka joo wane wayu'uya nuu'uliwo'u Leví. Akaataaja chiija'a, ni'raiwa'aya wayuukai palastüin, ayakalaashi waneepünaa sa'ata wopukot.
33 Certo samaritano, que seguia o seu caminho, passou-lhe perto e, vendo-o, compadeceu-se dele.	33Pero cierto samaritano, que iba de viaje, llegó adonde él estaba; y cuando lo vio, tuvo compasión,	33Pero un samaritano, que iba de camino, se acercó al hombre y, al verlo, se compadeció de él	33Niweetaakalaka joo wane wayuu Samariaje'ewai, nnojoishi judíoin. Alu'ujasa chii, ni'raiwa'aya wayuukai palastüin sulu'u wopukot, nümüliajüin nia naa'inyaka.
34 E, chegando-se, pensou-lhe os ferimentos, aplicando-lhes óleo e vinho; e, colocando-o sobre o seu próprio animal, levou-o para uma hospedaria e tratou dele.	34y acercándose, le vendó sus heridas, derramando aceite y vino sobre ellas; y poniéndolo sobre su propia cabalgadura, lo llevó a un mesón y lo cuidó.	34y le curó las heridas con aceite y vino, y se las vendó; luego lo puso sobre su cabalgadura y lo llevó a una posada, y cuidó de él.	34Nürütkaakalaka nünainmüin sümaa nüshorotirüin seita oo'ulaka wiino saa'u tü nülio'ukot, sünain nüko'oyolüin shia süka kuluulu. No'otokalaka chi mayeinshikai saa'u ne'ejena sünain nüntirüin nia sulu'umüin wane atunkülee süpüla naa'inmajüinjachin nia cha'aya.

35 No dia seguinte, tirou dois denários e os entregou ao hospedeiro, dizendo: Cuida deste homem, e, se alguma coisa gastares a mais, eu to indenizarei quando voltar.

36 Qual destes três te parece ter sido o próximo do homem que caiu nas mãos dos salteadores?

37 Respondeu-lhe o intérprete da Lei: O que usou de misericórdia para com ele. Então, lhe disse: Vai e procede tu de igual modo.

Marta e Maria

38 Indo eles de caminho, entrou Jesus num povoado. E certa mulher, chamada Marta, hospedou-o na sua casa.

39 Tinha ela uma irmã, chamada Maria, e esta quedava-se assentada aos pés do SENHOR a ouvir-lhe os ensinamentos.

40 Marta agitava-se de um lado para outro, ocupada em muitos serviços. Então, se aproximou de Jesus e disse: SENHOR, não te importas de que minha irmã tenha deixado que eu fique a servir sozinha? Ordena-lhe, pois, que venha ajudar-me.

41 Respondeu-lhe o SENHOR: Marta! Marta! Andas inquieta e te preocupas com muitas coisas.

42 Entretanto, pouco é necessário ou mesmo uma só coisa; Maria, pois, escolheu a boa parte, e esta não lhe será tirada.

35Al día siguiente, sacando dos denarios, se los dio al mesonero, y dijo: «Cuídalo, y todo lo demás que gastes, cuando yo regrese te lo pagaré».

36¿Cuál de estos tres piensas tú que demostró ser prójimo del que cayó en manos de los salteadores?

37Y él dijo: El que tuvo misericordia de él. Y Jesús le dijo: Ve y haz tú lo mismo.

Jesús visita a Marta y a María

38Mientras iban ellos de camino, Él entró en cierta aldea; y una mujer llamada Marta le recibió en su casa.

39Y ella tenía una hermana que se llamaba María, que sentada a los pies del Señor, escuchaba su palabra.

40Pero Marta se preocupaba con todos los preparativos; y acercándose a Él, le dijo: Señor, ¿no te importa que mi hermana me deje servir sola? Dile, pues, que me ayude.

41Respondiendo el Señor, le dijo: Marta, Marta, tú estás preocupada y molesta por tantas cosas;

42pero una sola cosa es necesaria, y María ha escogido la parte buena, la cual no le será quitada.

35Al otro día, antes de partir, sacó dos monedas, se las dio al dueño de la posada, y le dijo: “Cuídalo. Cuando yo regrese, te pagaré todo lo que hayas gastado de más.”

36De estos tres, ¿cuál crees que fue el prójimo del que cayó en manos de los ladrones?»

37Aquél respondió: «El que tuvo compasión de él.» Entonces Jesús le dijo: «Pues ve y haz tú lo mismo.»

Jesús visita a Marta y a María

38Mientras Jesús iba de camino, entró en una aldea, y una mujer llamada Marta, lo hospedó en su casa.

39Marta tenía una hermana que se llamaba María, la cual se sentó a los pies de Jesús para escuchar lo que él decía.

40Pero Marta, que estaba ocupada con muchos quehaceres, se acercó a Jesús y le dijo: «Señor, ¿no te importa que mi hermana me deje trabajar sola? ¡Dile que me ayude!»

41Jesús le respondió: «Marta, Marta, estás preocupada y aturdida con muchas cosas.

42Pero una sola cosa es necesaria. María ha escogido la mejor parte, y nadie se la quitará.»

35Je mapa watta'amüin süpülapünaa nu'unüin, naapakalaka wane neerü piamasü kanüliasü ‘denario’ nümüin chi aa'inmajüikai tü atunküleekat, sünain nümüin nümüin: ‘Anuu tüü, taapüin pümüin. Jalia tapüla chi wayuukai. Jamale'ein müleka che'ojaale pümüin soo'omüin, pi'itaajeerü ne'e. Tawalaajeerü pümüin tale'ejapa’, nümakalaka nümüin”.

36Asakinnüshi joo chi karalouktamaajachikai nütüma Jesús: —Na'akajee na apünüinshiikana wayuu, ¿jarai saa'in pümüin aika apüla chi wayuukai a'yaajünüshikai? —nümakalaka.

37—Nia chi amüliajakai chi wayuukai —nümakalaka nümüin Jesús. —Pu'una paa'inraiwa eekai müin aka tia —nümakalaka Jesús nümüin.

Jesús, wanaa sümaa shi'iyouin Marta je María

38-39Shiasa mapa nu'unapa Jesús namaa na nikirajüinkana, nojuntapünaakalaka sulu'u wane pueulo eere kepiain wane wayuu kanüliasü Marta je wane shimiirua kanüliasü María süpüla ne'iyouin nia nepialu'u. Nikerotpa Jesús nepialu'umüin, ojoyolaasü María nümülatu'u sünain saapajüin tü nümakat sümüin.

40Oo'ulaka Marta, yalasü sünain shapaain saa'in sünain aa'inraa wane kasa nüpüla chi ne'iyoukai. Sürütkaakalaka joo Marta nünainmüin Jesús sünain sümüin nümüin: —Senyotkalee, ¿nnojot cheje pi'rüin taya sünain a'yatawaa tamüiwa, nnojotkalaka püjütayaain tü temiiruakat sünain akaaliijaa taya?

41Asouktüshi joo Jesús: —Tawala Marta, nnojo püshapataain aa'in saa'u tü pi'yataainkat.

42Tü kasa anakat süpüla paa'inraa, shia tü saa'inrakat María sünain jülüjain saa'in tü kasa anasü tekirajakat

Lucas 11

A oração dominical
Mateus 6.9-15

1 De uma feita, estava Jesus orando em certo lugar; quando terminou, um dos seus discípulos lhe pediu: SENHOR, ensina-nos a orar como também João ensinou aos seus discípulos.

2 Então, ele os ensinou: Quando orardes, dizei: Pai, santificado seja o teu nome; venha o teu reino;

3 o pão nosso cotidiano dá-nos de dia em dia;

4 perdoa-nos os nossos pecados, pois também nós perdoamos a todo o que nos deve; e não nos deixes cair em tentação.

A parábola do amigo importuno

5 Disse-lhes ainda Jesus: Qual dentre vós, tendo um amigo, e este for procurá-lo à meia-noite e lhe disser: Amigo, empresta-me três pães,

6 pois um meu amigo, chegando de viagem, procurou-me, e eu nada tenho que lhe oferecer.

7 E o outro lhe responda lá de dentro, dizendo: Não me importunes; a porta já está fechada, e os meus

Lucas 11

Jesús enseña sobre la oración

1Y aconteció que estando Jesús orando en cierto lugar, cuando terminó, le dijo uno de sus discípulos: Señor, enséñanos a orar, así como Juan enseñó también a sus discípulos.

2Y Él les dijo: Cuando oréis, decid: «Padre, santificado sea tu nombre. Venga tu reino.

3 Danos hoy el pan nuestro de cada día.

4 Y perdónanos nuestros pecados, porque también nosotros perdonamos a todos los que nos deben. Y no nos metas en tentación».

5También les dijo: Supongamos que uno de vosotros tiene un amigo, y va a él a medianoche y le dice: «Amigo, préstame tres panes,

6porque un amigo mío ha llegado de viaje a mi casa, y no tengo nada que ofrecerle»;

7y aquel, respondiendo desde adentro, le dice: «No me molestes; la puerta ya está cerrada, y mis hijos y

San Lucas 11

Jesús y la oración
(Mt 6.9-15; 7.7-11)

1En cierta ocasión, Jesús estaba orando en un lugar y, cuando terminó, uno de sus discípulos le dijo: «Señor, enséñanos a orar, así como Juan enseñó a sus discípulos.»

2Jesús les dijo: «Cuando ustedes oren, digan: "Padre, santificado sea tu nombre. Venga tu reino.

3El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy.

4Perdónanos nuestros pecados, porque también nosotros perdonamos a todos los que nos deben. Y no nos metas en tentación."»

5También les dijo: «¿Quién de ustedes, que tenga un amigo, va a verlo a medianoche y le dice: "Amigo, préstame tres panes,

6porque un amigo mío ha venido a visitarme, y no tengo nada que ofrecerle"?

7Aquél responderá desde adentro y le dirá: "No me molestes. La puerta ya está cerrada, y mis niños están

anain. Nnojotsü wanaain sümaa too'ule'eraa shia suulia saa'inrüin tüü —nümakalaka Jesús sümüin.

Lucas 11

E'iküshi Jesús sünain achuntaa nümüin Maleiwa

1Shiasa so'u wane ka'i, aashajaashi Jesús nümaa Maleiwa. Shiasa kettaapa tü nünüikikat, nümakalaka wane chi nikirajüinkai nümüin: —Senyotkalee, anashii pikirajüle waya sünain aashajawaa nümaa Maleiwa maa aka nikirajüin Juan na nikirajüinkana —nümakalaka nümüin Jesús.

2Nümakalaka Jesús namüin: —Meena jia jüchuntapa nümüin Maleiwa: "Taata Maleiwa, kojutshaatashi pia watüma. Kasataalejese kojutüin pia sütüma wayuu süpüshua. Kasataalejese püntüin maalü wa'akamüin sünain aluwatawaa.

3Anakaja müleka paapawaire wamüin weküin süpüla wane'ewai ka'i.

4Anakaja motüle paa'in tü waainjalakat, maa aka wayakana sünain motüin waa'in süma'ülа eekai süma'ülapalain waya. Je nnojo piyüülajüin waya süpüla oo'ulakünaa aa'in". Shia jüchuntiainjatka nümüin.

5Aashajaashi Jesús joolu'u namüin nüchikua'a: "¿Kaseerü alataka müleka pu'unüle eemüin wane wayuu pa'aleewain sünain achuntaa naa'u süse'eru'upünaa ai pümataalai nümüin yaa: 'Tawa'irüin, anashi müleka pujuyaajirüle taya wane apünüinsü pan niküinjatü

6wane tapüshi nii'iwa'aya antaa wattajee, akatsa nnojolüin eein wane kasa tasalijaain niyaalu'u'?

7"Eeshi süpüla nüsouktüin yala paülü'ujee sümaa nümüin: 'Nnojo pike'ejüin taa'in. Eisalaaichipa taya je atunküshii na tachooinkana. Akulajaasü taa'in

filhos comigo também já estão deitados. Não posso levantar-me para tos dar;
8 digo-vos que, se não se levantar para dar-lhos por ser seu amigo, todavia, o fará por causa da importunação e lhe dará tudo o de que tiver necessidade.

Jesus incita a orar
Mateus 7.7-11

9 Por isso, vos digo: Pedi, e dar-se-vos-á; buscai, e achareis; batei, e abrir-se-vos-á.

10 Pois todo o que pede recebe; o que busca encontra; e a quem bate, abrir-se-lhe-á.

11 Qual dentre vós é o pai que, se o filho lhe pedir [pão, lhe dará uma pedra? Ou se pedir] um peixe, lhe dará em lugar de peixe uma cobra?

12 Ou, se lhe pedir um ovo lhe dará um escorpião?

13 Ora, se vós, que sois maus, sabeis dar boas dádivas aos vossos filhos, quanto mais o Pai celestial dará o Espírito Santo àqueles que lho pedirem?

A cura de um endemoninhado mudo. A blasfêmia dos fariseus. Jesus se defende
Mateus 12.22-32; Marcos 3.20-30

14 De outra feita, estava Jesus expelindo um demônio que era mudo. E aconteceu que, ao sair o demônio, o mudo passou a falar; e as multidões se admiravam.

yo estamos acostados; no puedo levantarme para darte nada».

8Os digo que aunque no se levante a darle algo por ser su amigo, no obstante, por su importunidad se levantará y le dará cuanto necesite.

9Y yo os digo: Pedid, y se os dará; buscad, y hallaréis; llamad, y se os abrirá.

10Porque todo el que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que llama, se le abrirá.

11O suponed que a uno de vosotros que es padre, su hijo le pide pan; ¿acaso le dará una piedra? O si le pide un pescado; ¿acaso le dará una serpiente en lugar del pescado?

12O si le pide un huevo; ¿acaso le dará un escorpión?

13Pues si vosotros siendo malos, sabéis dar buenas dádivas a vuestros hijos, ¿cuánto más vuestro Padre celestial dará el Espíritu Santo a los que se lo pidan?

Jesús y Beelzebú

14Estaba Jesús echando fuera un demonio, que era mudo, y sucedió que cuando el demonio salió, el mudo habló; y las multitudes se maravillaron.

en la cama conmigo. No puedo levantarme para dártelos."

8Yo les digo que, aunque no se levante a dárselos por ser su amigo, sí se levantará por su insistencia, y le dará todo lo que necesite.

9Así que pidan, y se les dará. Busquen, y encontrarán. Llamen, y se les abrirá.

10Porque todo aquel que pide, recibe; y el que busca, encuentra; y al que llama, se le abre.

11¿Quién de ustedes, si su hijo le pide pan, le da una piedra? ¿O si le pide un pescado, en lugar del pescado le da una serpiente?

12¿O si le pide un huevo, le da un escorpión?

13Pues si ustedes, que son malos, saben dar cosas buenas a sus hijos, ¡cuánto más el Padre celestial dará el Espíritu Santo a quienes se lo pidan!»

Una casa dividida contra sí misma
(Mt 12.22-30; Mc 3.20-27)

14Jesús estaba expulsando un demonio que había dejado mudo a un hombre, y cuando el demonio salió, el mudo comenzó a hablar y la gente quedó asombrada.

atamawaa süpüla taapüin pümüin wane kasa', meechi nia pümüin.

8Ja'itaichi pütünajutüin nia, nnojoleerü naapüin saa'ujee pa'aleewain nia. Naapeerü tü che'ojaakat pümüin saa'ujee pike'ejüin ma'i naa'in süchiirua.

9-10"Anuu tü tamakat joolu'u jümüin: Anakaja müleka jüchuntüle nümüin Maleiwa waneepia süka süpüshua jaa'in. Maa aka wane wayuu nüchuntüle, aapüna amüinchi. Maa aka wane wayuu mekeerüle, nünta anainrü tü nüchajaakat achiki. Maa aka wane wayuu nütaletüle miicho'u, ajutanna apüleechi.

11"¿Jamüsü jukuaippa jiakana namüin jüchonnii? Maa aka nüchuntüle pümüin wane jime chi püchonkai, ¿paapeerü wane wüi nümüin? Nnojottaa.

12Jama müleka nüchuntüle wane kaliinashuku, ¿paapeerü wane je'yulu nümüin? Nnojottaa.
13Eereje'e ne'e wayuuin kaainjaraliin jia, atüjashii jia asülajaa kasa anasü namüin na jüchooinkana. Nialeeka chi Jüshikai Maleiwakai chakai iipünaa, alana'aleeshia ma'i sünain anamiain jümüin. Naapeechi chi Naa'inkai jümüin müleka jüchuntüle nümüin", nümakalaka Jesús namüin.

Nia Maleiwa kapülainka atüma Jesús

14Shiasa so'u wane ka'i niyu'lüin Jesús wane yolujaa nuulia wane wayuu. Manüisai chi wayuukai paala sütüma tü yolujaakat. Kanüikalaka nia shiyu'nnapa nuulia. Otta tü wayuukolüirua eejatkat jutkatüin, awatüsü ma'i saa'in süka anaichipain nia shi'rüin.

15 Mas alguns dentre eles diziam: Ora, ele expele os demônios pelo poder de Belzebu, o maioral dos demônios.

15Pero algunos de ellos dijeron: Él echa fuera los demonios por Beelzebú, príncipe de los demonios.

15Pero algunos dijeron: «Éste expulsa a los demonios por el poder de Beelzebú, príncipe de los demonios.»

15Eekalaka wane wayuuirua na'aka, müshii naya: “Chi kapülainkai atüma chira süpüla ayu'laa yolujaa, nia ne'e Beelzebú, chi sülaülashikai tü yolujaakalüirua süpüshua”, namakalaka.

16 E outros, tentando-o, pediam dele um sinal do céu.

16Y otros, para ponerle a prueba, demandaban de Él una señal del cielo.

16Otros, para ponerlo a prueba, le pedían alguna señal del cielo.

16Otta sünüiki waneeirua süpüla noo'ulaküin naa'in Jesús: “Anashi paa'inrüle wane kasa anasü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa, süpüla watüjaainjatüin paa'u sünain chaje'ewalin pia iipünaajee”, namakalaka nümüin.

17 E, sabendo ele o que se lhes passava pelo espírito, disse-lhes: Todo reino dividido contra si mesmo ficará deserto, e casa sobre casa cairá.

17Pero conociendo Él sus pensamientos, les dijo: Todo reino dividido contra sí mismo es asolado; y una casa dividida contra sí misma, se derrumba.

17Pero él, que sabía lo que ellos pensaban, les dijo: «Todo reino dividido contra sí mismo queda devastado. No hay casa que permanezca, si internamente está dividida.

17Nütüjaapaja Jesús saa'u tü saashajaakat achiki naa'in na wayuukana, nümakalaka namüin: “Müleka sütkaajiraale wane wayuuirua, aja'lajaajiraweena naya. Je müleka sü'ülüjaale wane wayuu sümaa tü süpüshikat, pa'ünüüwaweerü.

18 Se também Satanás estiver dividido contra si mesmo, como subsistirá o seu reino? Isto, porque dizeis que eu expulso os demônios por Belzebu.

18Y si también Satanás está dividido contra sí mismo, ¿cómo permanecerá en pie su reino? Porque vosotros decís que yo echo fuera demonios por Beelzebú.

18Ya que ustedes dicen que yo expulso a los demonios por el poder de Beelzebú, ¿cómo podrá permanecer el reino de Satanás, si él está dividido contra sí mismo?

18Pülashi taya nütüma Beelzebú chi sülaülashikai yolujaa jaashin. Akaajaa Satanás, müleka nujuittirüleje tü yolujaakalüirua sünain nütkaain sümaa, oo'ulaajeechi nia suulia aluwatawaa.

19 E, se eu expulso os demônios por Belzebu, por quem os expulsam vossos filhos? Por isso, eles mesmos serão os vossos juízes.

19Y si yo echo fuera demonios por Beelzebú, ¿por quién los echan fuera vuestros hijos? Por consiguiente, ellos serán vuestros jueces.

19Porque, si yo expulso a los demonios por el poder de Beelzebú, ¿por el poder de quién los expulsan los hijos de ustedes? Por tanto, ellos mismos serán los jueces de ustedes.

19¿Jalaje'ewat saa'in jümüin tü napülainkat na jikirajüinkana süpüla ayu'laa yolujaa? ¿Nütüma Beelzebú? Nnojo, ¿aashi müin? Nayeenaja nayakana ayaawataka saa'u jalaje'ewalüin tü tapülainkat.

20 Se, porém, eu expulso os demônios pelo dedo de Deus, certamente, é chegado o reino de Deus sobre vós.

20Pero si yo por el dedo de Dios echo fuera los demonios, entonces el reino de Dios ha llegado a vosotros.

20Pero si yo expulso a los demonios por el poder de Dios, ciertamente el reino de Dios ha llegado a ustedes.

20Saa'u tayu'lüin yolujaa sütüma nüpülain Maleiwa, jütüjaaitpaja aa'u sünain nu'ttüin chi Maleiwakai sünain aluwatawaa wayuu yaa mmalu'u.

21 Quando o valente, bem armado, guarda a sua própria casa, ficam em segurança todos os seus bens.

21Cuando un hombre fuerte, bien armado, custodia su palacio, sus bienes están seguros.

21Cuando un hombre fuerte está bien armado y protege su palacio, lo que posee no corre peligro.

21“Nnojotsü süpüla su'luwajünüin nükorolo wane wayuu eekai katsüin, kachajaruutsere, oo'ulaka eein naa'in saa'u tü nükorolokot.

22 Sobrevindo, porém, um mais valente do que ele, vence-o, tira-lhe a armadura em que confiava e lhe divide os despojos.

22Pero cuando uno más fuerte que él lo ataca y lo vence, le quita todas sus armas en las cuales había confiado y distribuye su botín.

22Pero cuando otro más fuerte que él viene y lo derrota, le quita todas las armas en las que confiaba, y reparte el botín.

22Alu'ujasa müleka nüntüle wane ka'ruwarai nünainmüin katsüinreein ma'i nuulia, ayamülüneechi chi wayuukai nütüma. Asünaaneerü tü nüchajaruutsekat najapulu'ujee. Je tü nükorolokot, alü'üjüneerü nüma'anajee sünain amüloulin nuulia. Akaajaa tayaka'iya. Süka

23 Quem não é por mim é contra mim; e quem comigo não ajunta espalha.

A estratégia de Satanás
Mateus 12.43-45

24 Quando o espírito imundo sai do homem, anda por lugares áridos, procurando repouso; e, não o achando, diz: Voltarei para minha casa, donde saí.

25 E, tendo voltado, a encontra varrida e ornamentada.

26 Então, vai e leva consigo outros sete espíritos, piores do que ele, e, entrando, habitam ali; e o último estado daquele homem se torna pior do que o primeiro.

A exclamação de uma mulher

27 Ora, aconteceu que, ao dizer Jesus estas palavras, uma mulher, que estava entre a multidão, exclamou e disse-lhe: Bem-aventurada aquela que te concebeu, e os seios que te amamentaram!

28 Ele, porém, respondeu: Antes, bem-aventurados são os que ouvem a palavra de Deus e a guardam!

O sinal de Jonas
Mateus 12.38-42

23El que no está conmigo, contra mí está; y el que conmigo no recoge, desparrama.

24Cuando el espíritu inmundo sale del hombre, pasa por lugares áridos buscando descanso; y al no hallarlo, dice: «Volveré a mi casa de donde salí».

25Y cuando llega, la encuentra barrida y arreglada.

26Entonces va y toma consigo otros siete espíritus peores que él, y entrando, moran allí; y el estado final de aquel hombre resulta peor que el primero.

La verdadera dicha

27Y sucedió que mientras decía estas cosas, una de las mujeres en la multitud alzó su voz y le dijo: ¡Dichosa la matriz que te concibió y los senos que te criaron!

28Pero Él dijo: Al contrario, dichosos los que oyen la palabra de Dios y la guardan.

La gente demanda señal

23El que no está conmigo, está contra mí; y el que conmigo no recoge, desparrama.

El espíritu impuro que vuelve
(Mt 12.43-45)

24»Cuando el espíritu impuro sale del hombre, anda por lugares áridos en busca de reposo, pero al no encontrarlo dice: “Volveré a mi casa, de donde salí.”

25Y cuando llega y la encuentra barrida y adornada,

26va y trae otros siete espíritus peores que él, y todos entran y allí se quedan a vivir. ¡Y el estado final de aquel hombre resulta peor que el primero!»

Los que en verdad son dichosos

27Mientras Jesús decía esto, una mujer de entre la multitud levantó la voz y le dijo: «¡Dichoso el vientre que te dio a luz, y los senos que te amamantaron!»

28Jesús respondió: «Más bien, dichosos los que escuchan la palabra de Dios, y la obedecen.»

La gente perversa demanda señal
(Mt 12.38-42)

tayamülüin chi Yolujaakai, tountüin tayu'lüin yolujaa.

23Je chi wayuu ayouktajaakai tamaa, te'ipoloshi”, nümakalaka Jesús namüin.

24Aashajaashi Jesús joolu'u namüin nüchikua, sünain nikirajüin naya soo'opünaa nüchiki chi nnojoikai ayouktajaain nümaa Satanás: “Wane yolujaa, süchikijee shiyu'nnüin nuulia wane wayuu, o'unüsü saainküin mmakat süpüla süchajaainjatüin süchiki eere maa'inyatuulin süpüla sheemeraain. Je müleka nnojorule süntüin sünain eeinjatüle sheemeraain, ‘Anasü tale'ejüle tachikua eejatüle paala taya’, meerü shia.

25Je süntapa süchikua nünainmüin chi wayuukai ayu'nnakai oulia paala, sünta anainchi nia sünain nnojolüin eein Maleiwa sulu'u naa'in.

26Sükajee tia, süsaajale'einya joo akaratshisü yolujaairua soo'omüin, alana'aleekalia ma'i sünain mojulaain suulia. Ekerolaa müsia süpüshua nünain chi wayuukai. Müle'oleejeeria ma'i tü nümüliainkat suuliale'eya paala”, nümakalaka Jesús namüin.

27Otta wanaa sümaa naashajaain Jesús namüin na wayuukana, a'waatüsü wane jierü yaa sa'akajee tü wayuukolüirua: —Anata'aleesüja'a ma'i tü wayuu kachonkat pia, tü epijakat pia —sümakalaka nümüin Jesús.

28Asouktüshi Jesús: —Naya müle'oka anaa amüin na aapakana nünüiki Maleiwa sünain noonooin sümaa —nümakalaka sümüin.

Aso'innüsü naa'in na wayuukana süka nüchiki Jonás

29 Como afluíssem as multidões, passou Jesus a dizer: Esta é geração perversa! Pede sinal; mas nenhum sinal lhe será dado, senão o de Jonas.

29Como la multitud se aglomeraba, comenzó a decir: Esta generación es una generación perversa; busca señal, y ninguna señal se le dará, sino la señal de Jonás.

29Como la multitud que lo rodeaba iba en aumento, Jesús comenzó a decir: «¡Qué malvada es esta generación! Demanda una señal, pero no tendrán más señal que la del profeta Jonás.

29Sünain wattain ma'i saalin wayuu nünainmüin Jesús, müshi nia namüin: “Jia wayuu eekana maa'ulu yaa, jia kaainjaralii e'rüliikana ma'i wayumüin nümüin Maleiwa, achuntüshii jia taa'inrüin wane kasa anashaatasü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa süpüla jütüjaainjatüin taa'u sünain cheje'ewalin taya iipünaajee. Nnojoleena toonooin amaa jia. Shia soto jaa'in tü nüchikikat Jonás chi nünüikimaajachikai Maleiwa nümaiwa süpüla jütüjaainjatüin taa'u mapeena sünainjee sünain nüjünalain taya Maleiwa.

30 Porque, assim como Jonas foi sinal para os ninivitas, o Filho do Homem o será para esta geração.

30Porque de la misma manera que Jonás vino a ser una señal para los ninivitas, así también lo será el Hijo del Hombre para esta generación.

30Porque así como Jonás fue una señal para los ninivitas, también el Hijo del Hombre será una señal para esta generación.

30Tü wayuukolüirua Níniveje'ewatkalüirua, sütüma tü alatakat nümüin Jonás, nayaawata aa'ulu sünain aluwataaushin nia nütüma Maleiwa. Müshi aka tayakai, chi Shipayakai Wayuu, sütüma tü alateetkat tamüin, jiyaawateerü aa'ulu sünain aluwataaushin taya nütüma Maleiwa.

31 A rainha do Sul se levantará, no Juízo, com os homens desta geração e os condenará; porque veio dos confins da terra para ouvir a sabedoria de Salomão. E eis aqui está quem é maior do que Salomão.

31La Reina del Sur se levantará en el juicio con los hombres de esta generación y los condenará, porque ella vino desde los confines de la tierra para oír la sabiduría de Salomón; y mirad, algo más grande que Salomón está aquí.

31En el día del juicio, la reina del Sur se levantará con la gente de esta generación, y la condenará; porque ella vino desde los confines de la tierra para escuchar la sabiduría de Salomón, y aquí hay alguien que es más grande que Salomón.

31Je soto jaa'in süchiki tü aluwataasükat paala sümaiwa sulu'u wane mma wattajatü chaa uuchimüin. Antüsü nünainmüin Salomón chi aluwataashikai sulu'u Israel wanaa sümaa tia, süpüla saapajüinjatüin nünüiki süka kekiin ma'i nia. Anuu tü tamakat jümüin: So'uweena nükalia chi Maleiwakai wanaa sümaa kasalajanainjatüin saainjala wayuu süpüshua nütüma, meerü jümüin tü wayuukot aluwataasükat: ‘Alana'aleesia ma'i nujut Jesús nuulia Salomón. ¿Jamüshii jia nnojoliika'a jaapajeein nünüiki?’.

32 Ninivitas se levantarão, no Juízo, com esta geração e a condenarão; porque se arrependeram com a pregação de Jonas. E eis aqui está quem é maior do que Jonas.

32Los hombres de Nínive se levantarán en el juicio con esta generación y la condenarán, porque ellos se arrepintieron con la predicación de Jonás; y mirad, algo más grande que Jonás está aquí.

32En el día del juicio, los habitantes de Nínive se levantarán con esta generación, y la condenarán; porque al oír la predicación de Jonás se arrepintieron, y aquí hay alguien que es más grande que Jonás.

32Akaweenia na wayuukana Níniveje'ewaliikana so'uweena nükalia chi Maleiwakai wanaa sümaa kasalajanainjatüin saainjala wayuu süpüshua nütüma, meena jümüin: ‘Wayakana oonooshiinka sümaa tü nümakat Jonás wamüin sünain woo'ulaainjanain suulia waainjala. Otta müshia

A parábola da candeia
Mateus 6.22-23

33 Ninguém, depois de acender uma candeia, a põe em lugar escondido, nem debaixo do alqueire, mas no velador, a fim de que os que entram vejam a luz.

34 São os teus olhos a lâmpada do teu corpo; se os teus olhos forem bons, todo o teu corpo será luminoso; mas, se forem maus, o teu corpo ficará em trevas.

35 Repara, pois, que a luz que há em ti não sejam trevas.
36 Se, portanto, todo o teu corpo for luminoso, sem ter qualquer parte em trevas, será todo resplandecente como a candeia quando te ilumina em plena luz.

Jesus censura os fariseus

37 Ao falar Jesus estas palavras, um fariseu o convidou para ir comer com ele; então, entrando, tomou lugar à mesa.

38 O fariseu, porém, admirou-se ao ver que Jesus não se lavara primeiro, antes de comer.

La lámpara del cuerpo

33 Nadie, cuando enciende una lámpara, la pone en un sótano ni debajo de un almud, sino sobre el candelero, para que los que entren vean la luz.

34La lámpara de tu cuerpo es tu ojo; cuando tu ojo está sano, también todo tu cuerpo está lleno de luz; pero cuando está malo, también tu cuerpo está lleno de oscuridad.

35Mira, pues, que la luz que en ti hay no sea oscuridad.
36Así que, si todo tu cuerpo está lleno de luz, sin tener parte alguna en tinieblas, estará totalmente iluminado como cuando la lámpara te alumbra con sus rayos.

Jesús denuncia a los fariseos y a los intérpretes de la ley

37Cuando terminó de hablar, un fariseo le rogó* que comiera con él; y Jesús entró y se sentó a la mesa.

38Cuando el fariseo vio esto, se sorprendió de que Jesús no se hubiera lavado primero antes de comer, según el ritual judío.

La lámpara del cuerpo
(Mt 6.22-23)

33»Nadie esconde la luz que se enciende, ni la pone debajo de un cajón, sino en el candelero, para que los que entran vean la luz.

34La lámpara del cuerpo es el ojo. Cuando tu ojo es bueno, también todo tu cuerpo está lleno de luz; pero cuando tu ojo es malo, también tu cuerpo estará a oscuras.

35Ten cuidado, no sea que la luz que hay en ti resulte ser oscuridad.

36Así que, si todo tu cuerpo está lleno de luz, y no participa de la oscuridad, será todo luminoso, como cuando una lámpara te alumbra con su resplandor.»

Jesús acusa a fariseos y a intérpretes de la ley
(Mt 23.1-36; Mc 12.38-40; Lc 20.45-47)

37Después de que Jesús terminó de hablar, un fariseo lo invitó a que comiera con él. Jesús entró en la casa y se sentó a la mesa.

38Al fariseo le extrañó ver que Jesús no se hubiera lavado antes de comer,

Jesús, alana'aleesia ma'i nujut nuulia Jonás. ¿Jamüshii jia nnojoliika'a joonooin sümaa nünüiki?', meena naya jümüin", nümakalaka Jesús namüin.

Tü wuleekat aa'in süpüla aa'inraa anaa

33Aashajaashi joo Jesús nüchikua namüin na wayuukana: "¿Jalasü e'itaanüin wane luusa shipejaanüle? ¿E'itaanüsü cheje suupünaa wushu? Nnojo. E'itaanüsü eere süpülee luusa süpüla sünaküinjatüin kasa süpüshua.
34Otta tü wo'ukot, müsü aka saa'in suwarala luusa, süka we'rüin tü kasa wapüleeruakat sütüma. Müleka anale tü wo'ukot, we'rüin tü kasakat süpüshua sütüma. Akaajasa mo'upa'ale waya, müsatüsü tü mmapa'akat wo'ulu'u. Akaweeria müleka wulere tü jaa'inkat, jüüjüüjeena jia sünain aa'inraa tü anaakat. Otta müleka yarüttüle jaa'in, shieerü jaa'inraka tü mojusükat.
35Jalia jia suulia yarüttaa aa'in, suulia nnojolujayaa jaa'inrüin tü anaakat waneepia.
36Müleka ayatüle wulein tü jaa'inkat sümaa jiyouktüin tü yarüttüsükat, jaa'inreerü tü anaakat waneepia sümüin wayuu", nümakalaka Jesús namüin.

A'ülüjashi Jesús namüin na fariseokana je na karalouktamaajanakana

37Shiasa süchikijee naashajaain Jesús, eenajaanüshi nia nütüma wane fariseo süpüla ekaa nipialu'u. Nu'unakalaka Jesús sünainmüin tü ekawaakat.
38Nüponojoo amaat chi fariseokai, süka nnojolin nu'lojooin najapü Jesús süpülapünaa ekawaa, süka nakuaippain na judíokana tü o'lojowaakat ajapüü süpüleerua ekaa süpüla anainjanain naya nu'upala Maleiwa naashin.

39 O SENHOR, porém, lhe disse: Vós, fariseus, limpais o exterior do copo e do prato; mas o vosso interior está cheio de rapina e perversidade.

39 Pero el Señor le dijo: Ahora bien, vosotros los fariseos limpiáis lo de afuera del vaso y del plato; pero por dentro estáis llenos de robo y de maldad.

39 pero el Señor le dijo: «Ustedes los fariseos limpian por fuera el vaso y el plato, pero por dentro están llenos de robo y de maldad.

39 Aashajaashi joolu'u chi Senyotkai nümüin: “Jiakana keisalakana ma'i ne'e sümüin jiitain je jüpülaatse süpüla wuleinjatüin shia, nnojotkalajasa jiisalajüin jaa'in süpüla wuleinjatüin shia. Yarüttüsü ma'i, süka jülüjain jaa'in kasa mojulu'ut waneepia, maa aka kachiiruaa aa'in washirüü.

40 Insensatos! Quem fez o exterior não é o mesmo que fez o interior?

40 Necios, el que hizo lo de afuera, ¿no hizo también lo de adentro?

40 ¡Necios! ¿Acaso el que hizo lo de afuera, no hizo también lo de adentro?

40 Maa'insalii jia, motokoloko jaa'in chi Maleiwakai sünain nükumalain kasakat süpüshua. Müleka ju'lojoole jajapü, anasü tia. Otta tü nüchekakat Maleiwa süpüleerua wulein waneepia, shia tü jaa'inkat.

41 Antes, dai esmola do que tiverdes, e tudo vos será limpo.

41 Dad más bien lo que está dentro como obra de caridad, y entonces todo os será limpio.

41 Den limosna de lo que está adentro, y así todo quedará limpio para ustedes.

41 Müleka kamaneere jia sünain jüsülajüin sümüin wayuu eekai müliain, atüjaaneena aa'u jia sünain wulein jaa'in.

42 Mas ai de vós, fariseus! Porque dais o dízimo da hortelã, da arruda e de todas as hortaliças e desprezais a justiça e o amor de Deus; devíeis, porém, fazer estas coisas, sem omitir aquelas.

42 Mas ¡ay de vosotros, fariseos!, porque pagáis el diezmo de la menta y la ruda y toda clase de hortaliza, y sin embargo pasáis por alto la justicia y el amor de Dios; pero esto es lo que debíais haber practicado sin descuidar lo otro.

42 »¡Ay de ustedes, fariseos!, que dan el diezmo de la menta y de la ruda, y de toda clase de hortalizas, pero pasan por alto la justicia y el amor de Dios. Esto es necesario que lo hagan, sin dejar de hacer aquello.

42 “ ‘Aisha'ajaa’ meena jia, süka kasalajaneerüin jümüin tü mojusü jaa'inrakat sükajee kachekala'atain jia sümüin wayuu sümaa maalin Maleiwa jüpüla. Nnojoishii jia ta'ülüjüin amüin saaliijee jüsülajüin süpüshi ji'yataain nümüin Maleiwa, süka shiain tü nuluwataakat anain Moisés. Nnojoishii jia ta'ülüjüin amüin saaliijee jüsülajüin süpüshi süpana wunu'u eekai ekünaajuulin. Shia sünainjee nnojolüin jaa'inrüin süka süpüshua jaa'in tü alana'aleekat sünain anain, maa aka alin Maleiwa jüpüla je jaa'inrüin tü anakat sümüin wayuu süpüshua.

43 Ai de vós, fariseus! Porque gostais da primeira cadeira nas sinagogas e das saudações nas praças.

43 ¡Ay de vosotros, fariseos!, porque amáis los primeros asientos en las sinagogas y los saludos respetuosos en las plazas.

43 ¡Ay de ustedes, fariseos!, que aman los primeros lugares en las sinagogas, y los saludos en las plazas.

43 “ ‘Aisha'ajaa’ meena jia, süka kasalajaneerüin jümüin tü mojusü jaa'inrakat sünain yaletayaain jaa'in su'upala wayuu. Keejiasü jümüin joyotoo na'ato'u na jülaülayuukana sulu'u tü ekirajüleekat, je kojuteeshii jia sütüma wayuu eepünaale jia.

44 Ai de vós que sois como as sepulturas invisíveis, sobre as quais os homens passam sem o saber!

44 ¡Ay de vosotros!, porque sois como sepulcros que no se ven, sobre los que andan los hombres sin saberlo.

44 ¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Son ustedes como sepulcros que no se ven, y los que pasan por encima no lo saben.»

44 “ ‘Aisha'ajaa’ meena jia, süka kasalajaneerüin jümüin tü mojusü jaa'inrakat sünain ja'alainpalain tü jikirajakat anain na wayuukana. Na aapakana jünüiki, naa'inrüin tü juu'ulakakat napüleerua,

amüloui müshi'iya naya jütüma”, nümakalaka Jesús namüin na fariseokana.

Ai dos intérpretes da Lei!

45 Então, respondendo um dos intérpretes da Lei, disse a Jesus: Mestre, dizendo estas coisas, também nos ofendes a nós outros!

45Respondiendo uno de los intérpretes de la ley, le dijo*: Maestro, cuando dices esto, también a nosotros nos insultas.

45Uno de los intérpretes de la ley, le dijo: «Maestro, cuando dices esto, nos insultas también a nosotros.»

45Nümakalaka joo wane karalouktamaajachi: —Ekirajüikalee, tü pümakat namüin na fariseokana, aisü wamüin wayakanaya.

46 Mas ele respondeu: Ai de vós também, intérpretes da Lei! Porque sobrecarregais os homens com fardos superiores às suas forças, mas vós mesmos nem com um dedo os tocais.

46Y Él dijo: ¡Ay también de vosotros, intérpretes de la ley!, porque cargáis a los hombres con cargas difíciles de llevar, y vosotros ni siquiera tocáis las cargas con uno de vuestros dedos.

46Y Jesús dijo: «¡Ay de ustedes también, intérpretes de la ley! Porque imponen a los otros cargas muy difíciles de llevar, pero ustedes ni siquiera con un dedo las tocan.

46Asouktüshi Jesús namüin: —Jiakana karalouktamaajanakana, “Aisha'ajaa” meena jia, süka kasalajaneerüin jümüin tü mojusü jaa'inrakat sünain juluwataain tü wayuukolüirua sünain aa'inraa kasa kapüleesü sümaa nnojoliin eeyaain jükaaliijeein naya.

47 Ai de vós! Porque edificais os túmulos dos profetas que vossos pais assassinaram.

47¡Ay de vosotros!, porque edificáis los sepulcros de los profetas, y fueron vuestros padres quienes los mataron.

47¡Ay de ustedes, los que erigen los sepulcros de los profetas que mataron los antepasados de ustedes!

47-48“ ‘Aisha'ajaa’ meena jia, süka kasalajaneerüin jümüin tü mojusü jaa'inrakat sünain kojutuyaain jütüma na nünüikimaajanakana Maleiwa paala sümaiwa. Jaainjirayaa atachii naya shii'iree ‘kojutuleeka ma'i naya natüma’ sümeein wayuu jümüin. Mayaainje jütüjaain naa'u na jutuushinuukana sünain nayain na o'utirakana naa'in na nünüikimaajanakana Maleiwa, nnojoyülia jiyouktajaain amaa tü naa'inrakat naka.

48 Assim, sois testemunhas e aprovais com cumplicidade as obras dos vossos pais; porque eles mataram os profetas, e vós lhes edificais os túmulos.

48De modo que sois testigos, y aprobáis las acciones de vuestros padres; porque ellos los mataron y vosotros edificáis sus sepulcros.

48Con ello, no sólo son ustedes testigos sino cómplices de lo que hicieron sus antepasados, pues ellos los mataron y ustedes les erigen sus sepulcros.

49Müshi paala chi Maleiwakai kekiishikai ma'i: ‘Tajüteena wane tanüikimaajana oo'ulaka na Aluwataaushikana sa'akamüin tü tapüshikalüirua. O'utüneena aa'in waneeirua natüma, je wane, e'nneena amüin natüma saaliijee naküjain tanüiki’, müshi nia.

49 Por isso, também disse a sabedoria de Deus: Enviar-lhes-ei profetas e apóstolos, e a alguns deles matarão e a outros perseguirão,

49Por eso la sabiduría de Dios también dijo: «Les enviaré profetas y apóstoles, y de ellos, matarán a algunos y perseguirán a otros,

49Por eso, Dios en su sabiduría dijo: “Les enviaré profetas y apóstoles. De ellos, a unos matarán y a otros perseguirán.”

50Otta tü kasa jaa'inreetkat naka na wayuukana tajütajanakana jünainmüin, kasalajaneerü jümüin maa'aya aka kasalajaneerüin namüin na jutuushinuukana tü kasa mojusü naa'inrakat namüin napüshuale'eya na wayuu lotokana akuaippa nu'upala Maleiwa o'utinnakana aa'in süchikijee sükumajünüin tü mmakat.

50 para que desta geração se peçam contas do sangue dos profetas, derramado desde a fundação do mundo;

50para que la sangre de todos los profetas, derramada desde la fundación del mundo, se le cargue a esta generación,

50Por lo tanto, a la gente de esta generación se le demandará la sangre de todos los profetas, que desde la fundación del mundo ha sido derramada,

51 desde o sangue de Abel até ao de Zacarias, que foi assassinado entre o altar e a casa de Deus. Sim, eu vos afirmo, contas serão pedidas a esta geração.

52 Ai de vós, intérpretes da Lei! Porque tomastes a chave da ciência; contudo, vós mesmos não entrastes e impedistes os que estavam entrando.

O plano para tirar a vida de Jesus

53 Saindo Jesus dali, passaram os escribas e fariseus a argüi-lo com veemência, procurando confundi-lo a respeito de muitos assuntos,
54 com o intuito de tirar das suas próprias palavras motivos para o acusar.

Lucas 12

O fermento dos fariseus. Algumas admoestações

1 Posto que miríades de pessoas se aglomeraram, a ponto de uns aos outros se atropelarem, passou Jesus a dizer, antes de tudo, aos seus discípulos: Acautelai-vos do fermento dos fariseus, que é a hipocrisia.

2 Nada há encoberto que não venha a ser revelado; e oculto que não venha a ser conhecido.

51desde la sangre de Abel hasta la sangre de Zacarías, que pereció entre el altar y la casa de Dios; sí, os digo que le será cargada a esta generación».

52¡Ay de vosotros, intérpretes de la ley!, porque habéis quitado la llave del conocimiento; vosotros mismos no entrasteis, y a los que estaban entrando se lo impedisteis.

53Cuando salió de allí, los escribas y los fariseos comenzaron a acosarle en gran manera, y a interrogarle minuciosamente sobre muchas cosas,
54tramando contra Él para atraparle en algo que dijera.

Lucas 12

Advertencia contra la hipocresía

1En estas circunstancias, cuando una multitud de miles y miles se había reunido, tanto que se atropellaban unos a otros, Jesús comenzó a decir primeramente a sus discípulos: Guardaos de la levadura de los fariseos, que es la hipocresía.

2Y nada hay encubierto que no haya de ser revelado, ni oculto que no haya de saberse.

51desde la sangre de Abel hasta la sangre de Zacarías, que murió entre el altar y el templo. Sí, les aseguro que será demandada de esta generación.

52¡Ay de ustedes, intérpretes de la ley! Porque se han apoderado de la llave del conocimiento, ¡y ni ustedes entraron, y a los que sí querían entrar se lo impidieron!»

53Como Jesús les decía todo esto, los escribas y los fariseos comenzaron a hostigarlo en gran manera, y a provocarlo para que hablara de muchas cosas,
54y le tendían trampas para atraparlo en sus propias palabras.

San Lucas 12

La levadura de los fariseos

1Mientras tanto, la gente se había reunido por millares. Era tal la multitud que se atropellaban unos contra otros. Jesús comenzó entonces a hablar, y en primer término les dijo a sus discípulos: «Cuídense de la levadura de los fariseos, que es la hipocresía.

2Porque no hay nada encubierto que no haya de ser manifestado, ni nada oculto que no haya de saberse.

51O'ttüshii nüka Abel nünainmüinre'eya Zacarías, chi o'utünakai aa'in pasanain sünain tü a'ajüleekat sümaa tü a'waajüleekat. Jia wayuu katakana o'u maa'ulu yaa, shiimüin ma'i tü takü̈jaitpakat jümüin sünain kasalajaneerüin jümüin jaainjala, tü shikeraajiakat tü kasa mojusü no'ttakat anain na jutuushikanairua.
52“Jiakana karalouktamaajanakana, ‘Aisha'ajaa’ meena jia, süka kasalajaneerüin jümüin tü mojusü jaa'inrakat sünain junujulüin suulia wayuu süpüshuale'eya tü nikirajakat anain jia Maleiwa. Nnojotsü joonooin amaa nünüiki Maleiwa je jütuunajüin nakuaippa na eekana aa'inreein tü nuluwataakat anain”, nümakalaka Jesús namüin.

53-54Je nu'unapa Jesús süma'anajee tü wattakat saalii wayuu, a'ürülaashii ma'i na fariseokana oo'ulaka na karalouktamaajanakana nümüin. Nasakirayaain nia shii'iree nantüin sünain wane kasa aapünüinjatkat anainjee nikii.

Lucas 12

Nünüiki Jesús süpüla achecheraa aa'in sünain anoujaa

1Shiasa mapa, outkajaasü wayuu watta ma'i saalin sünain yentaajiraain. Süpülapünaa naashajaain Jesús namaa na wayuukana, aashajaashi nia palajana namaa na nikirajüinkana süpüla nachecherüinjatüin naa'in sünain tü nanoulakat: “Jalia jia majayaa aka naa'in na fariseokana piamakana akuaippa saa'u nnojoliin ayatüin natüma tü nekirajakat anain. Na wayuu ashatakana tü nakuaippakat, amülouishii naya sütüma.
2Je maa'ulu yaa, saa'in namüin na wayuukana oonookana sümaa nanüiki na fariseokana, lotüsü saa'in namüin. Otta so'uweena wane ka'i,

3 Porque tudo o que dissestes às escuras será ouvido em plena luz; e o que dissestes aos ouvidos no interior da casa será proclamado dos eirados.

3Por lo cual, todo lo que habéis dicho en la oscuridad se oirá a la luz, y lo que habéis susurrado en las habitaciones interiores, será proclamado desde las azoteas.

3Por tanto, todo lo que ustedes digan en la oscuridad, se oirá a plena luz, y lo que ustedes musiten en la alcoba, se dará a conocer desde las azoteas.

shiyaawateerü aa'u wayuu wainma sünain nnojolüin pansaain nanüiki.
3Tamüshii joo jia: Anakaja lotüle jünüiki waneepia. Ja'itairü jüküjüin sümüin wayuu palitchon, kanülieerü sütüma wayuu wainma müleka pansaale tü jünüikikat. Je müleka nnojorule pansaain jünüiki, ayaawatüneena jia sütüma wayuu sünain piamain jukuaippa, maa aka naa'in na fariseokana.

A quién se debe temer
(Mt 10.26-31)

4 Digo-vos, pois, amigos meus: não temais os que matam o corpo e, depois disso, nada mais podem fazer.

4Y yo os digo, amigos míos: no temáis a los que matan el cuerpo, y después de esto no tienen nada más que puedan hacer.

4»Amigos míos, yo les digo a ustedes que no deben temer a los que matan el cuerpo, pero más de eso no pueden hacer después.

4"Tatünajutumuyuwaa: Nnojo mmolüin jia seema wayuu eekai su'uteein jaa'in. Müleka ju'utünüle aa'in, tü aja'tteetkat, shia ne'e tü ji'irukukat. Nnojoleerü kasain saa'inrüin tü wayuukolüirua jüka süchikijee.

5 Eu, porém, vos mostrarei a quem deveis temer: temei aquele que, depois de matar, tem poder para lançar no inferno. Sim, digo-vos, a esse deveis temer.

5Pero yo os mostraré a quién debéis temer: temed al que, después de matar, tiene poder para arrojar al infierno; sí, os digo: a este, ¡temed!

5Yo les voy a enseñar a quién deben temer: Teman a aquel que, después de quitar la vida, tiene el poder de arrojarlos en el infierno. Sí, a él ténganle miedo.

5Taküjeerü joo jümüin jaralin chi mmolüinjachin eema jia. Anakaja niale mmolüin eema jia Maleiwa, nia kapülainka nümüiwa süpüla nu'unirüin jia Hadesmüin eemüin süpülee tü ouktüsükalüirua. Anakaja niale mmoluukain eema.

6 Não se vendem cinco pardais por dois asses? Entretanto, nenhum deles está em esquecimento diante de Deus.

6¿No se venden cinco pajarillos por dos cuartos? Y sin embargo, ni uno de ellos está olvidado ante Dios.

6¿Acaso no se venden cinco pajarillos por un par de monedas? Sin embargo, Dios no se olvida de ninguno de ellos.

6Nnojo motüin jaa'in sünain naa'inmajüin jia Maleiwa waneepia. Eesü süpüla süikkünüin ja'raisü wuchii saa'u piama neerü kachueerachen ne'e, ¿aashi müin? Otta tü wuchiikalüirua süpüshua, nnojotsü juunasüin nütüma Maleiwa.

7 Até os cabelos da vossa cabeça estão todos contados. Não temais! Bem mais valeis do que muitos pardais.

7Es más, aun los cabellos de vuestra cabeza están todos contados. No temáis; vosotros valéis más que muchos pajarillos.

7Lo mismo pasa con ustedes, pues hasta los cabellos de su cabeza están todos contados. Así que no teman, pues ustedes valen más que muchos pajarillos.

7Müshii aka jiakana sünain nnojoliin oo'ulaanüin jümüiwa nütüma, süka alana'aleein ma'i jujut nümüin suuliale'eya tü wuchiikalüirua süpüshua. Je sükajee jaa'inmajünüin nütüma Maleiwa, nnojo mmolüin jia seema wayuu eekai su'uteein jaa'in.

Confesión de fe en Jesús

8 Digo-vos ainda: todo aquele que me confessar diante dos homens, também o Filho do Homem o confessará diante dos anjos de Deus;

8Y os digo, que a todo el que me confiese delante de los hombres, el Hijo del Hombre le confesará también ante los ángeles de Dios;

8»Yo les digo que a todo aquel que me confiese delante de los hombres, también el Hijo del Hombre lo confesará delante de los ángeles de Dios.

8"Müshi taya, chi Shipayakai Wayuu, jümüin: Müleka 'Anoujashii waya nünain Jesús' jümüle su'upala wayuu, 'Shiimüin sünain nanoujain tanain', meechi taya jüchiki nümüin chi Tashikai Maleiwa chakai iipünaa. 'Naya tapüshika'aya', meechi taya

jüchiki no'upala na aapieekana nümaajanakana Maleiwa.

9 mas o que me negar diante dos homens será negado diante dos anjos de Deus.

9pero el que me niegue delante de los hombres, será negado delante de los ángeles de Dios.

9Pero al que me niegue delante de los hombres, se le negará delante de los ángeles de Dios.

9Alu'usa müleka juunjulajüle tachiki su'upala wayuu, ‘Nnojoishii te'raajüin naya’, meechi taya jüchiki no'upala na aapieekana.

10 Todo aquele que proferir uma palavra contra o Filho do Homem, isso lhe será perdoado; mas, para o que blasfemar contra o Espírito Santo, não haverá perdão.

10Y a todo el que diga una palabra contra el Hijo del Hombre, se le perdonará; pero al que blasfeme contra el Espíritu Santo, no se le perdonará.

10Toda palabra que se diga en contra del Hijo del Hombre, será perdonada; pero toda blasfemia en contra del Espíritu Santo no será perdonada.

10Ja'itairü mojuin jünüiki tamüin tayakai, chi Shipayakai Wayuu, alatinneerü tia juulia nütüma Maleiwa. Akaajasa, müleka ji'rüliire wayumüin süka jünüiki nümüin chi Naa'inkai Maleiwa, nnojoleerü alatinnüin tia juulia.

11 Quando vos levarem às sinagogas e perante os governadores e as autoridades, não vos preocupeis quanto ao modo por que respondereis, nem quanto às coisas que tiverdes de falar.

11Y cuando os lleven a las sinagogas y ante los gobernantes y las autoridades, no os preocupéis de cómo o de qué hablaréis en defensa propia, o qué vais a decir;

11Cuando ustedes sean llevados a las sinagogas, y presentados ante magistrados y autoridades, no se preocupen de cómo o qué responder, o qué decir,

11“Müleka ju'uninnüle eemüin na sülaülakana judío je chi sülaülashikai mma saalinjee jünoujain tanain, nnojo jüshapataain aa'in saa'u tü jüsouktüinjatkat aka namüin.

12 Porque o Espírito Santo vos ensinará, naquela mesma hora, as coisas que deveis dizer.

12porque el Espíritu Santo en esa misma hora os enseñará lo que debéis decir.

12porque en ese mismo instante el Espíritu Santo les enseñará lo que deban decir.»

12Naapeerü jümüin chi Naa'inkai Maleiwa tü pütchi jüsouktüinjatkat aka wanaa sümaa tia”, nümakalaka Jesús namüin.

Jesus reprova a avareza

Advertencia contra la avaricia

El rico insensato

Nüchiki wane wayuu kachiirua aa'inchi washirüü

13 Nesse ponto, um homem que estava no meio da multidão lhe falou: Mestre, ordena a meu irmão que reparta comigo a herança.

13Uno de la multitud le dijo: Maestro, dile a mi hermano que divida la herencia conmigo.

13Uno de la multitud le dijo: «Maestro, dile a mi hermano que comparta conmigo la herencia.»

13Je wane wayuu sa'akajee tü wayuukolüirua, müshi nümüin Jesús: —Ekirajüikalee, anashi müleka puluwataale nümüin chi tepayakai süpüla naapüinjatüin tamüin süpüshi tü ni'ipünaakat chi washikai wapüla ouktaiwa'aya nia —nümakalaka nümüin.

14 Mas Jesus lhe respondeu: Homem, quem me constituiu juiz ou partidor entre vós?

14Pero Él le dijo: ¡Hombre! ¿Quién me ha puesto por juez o árbitro sobre vosotros?

14Pero Jesús le dijo: «Hombre, ¿quién me ha puesto como juez o mediador entre ustedes?»

14Nüsouktakalaka Jesús: —Nnojoishi e'itaanüin taya sünain pütchipü'üin süpüla pümüinjachin taya süchiirua tia —nümakalaka nümüin.

15 Então, lhes recomendou: Tende cuidado e guardai-vos de toda e qualquer avareza; porque a vida de um homem não consiste na abundância dos bens que ele possui.

15Y les dijo: Estad atentos y guardaos de toda forma de avaricia; porque aun cuando alguien tenga abundancia, su vida no consiste en sus bienes.

15También les dijo: «Manténganse atentos y cuídense de toda avaricia, porque la vida del hombre no depende de los muchos bienes que posea.»

15Nümakalaka joolu'u Jesús namüin na wayuukana napüshua: —Jalia jia suulia kachiiruaa aa'in tü washirüükat. Tü talateetkat atüma jaa'in, nnojolüinjatü shiain sükajee koo'omüin jümüin tü jükorolokot —nümakalaka namüin.

16 E lhes proferiu ainda uma parábola, dizendo: O campo de um homem rico produziu com abundância.

16También les refirió una parábola, diciendo: La tierra de cierto hombre rico había producido mucho.

16Además, les contó una parábola: «Un hombre rico tenía un terreno que le produjo una buena cosecha.

16O'ttüshi joo Jesús sünain ekirajaa naya süka sukuaippa tü kasa e'nnakat sainküin mma: “Eetaashi

wane wayuu washirü. Wainma ma'i süchon tü nüpünajüinkat sulu'u niyüüjase.

17 E arrazoava consigo mesmo, dizendo: Que farei, pois não tenho onde recolher os meus frutos?

17Y pensaba dentro de sí, diciendo: «¿Qué haré, ya que no tengo dónde almacenar mis cosechas?».

17Y este hombre se puso a pensar: "¿Qué voy a hacer? ¡No tengo dónde guardar mi cosecha!"

17'¿Jalayaai paala tanaajaain tü tapünajüinkat che'ojaapaja wane süpülajana eeinjatüle shia tanaajaain?', ma müsü naa'in.

18 E disse: Farei isto: destruirei os meus celeiros, reconstruí-los-ei maiores e aí recolherei todo o meu produto e todos os meus bens.

18Entonces dijo: «Esto haré: derribaré mis graneros y edificaré otros más grandes, y allí almacenaré todo mi grano y mis bienes.

18Entonces dijo: "¡Ya sé lo que haré! Derribaré mis graneros, construiré otros más grandes, y allí guardaré todos mis frutos y mis bienes.

18"Nümakalaka joo chi wayuukai: 'Aa, tatüjaaitpa aa'u tü taa'inrüinjatkat. Tawasaje'ereerü miichikat tüü süpüla takumajirüin wane miichiirua eekai miyo'uin suulia, süpüla tanaajaainjatüin süpüshua takorolo je tü tapünajüinkat yaa sulu'u.

19 Então, direi à minha alma: tens em depósito muitos bens para muitos anos; descansa, come, bebe e regala-te.

19Y diré a mi alma: Alma, tienes muchos bienes depositados para muchos años; descansa, come, bebe, diviértete».

19Y me diré a mí mismo: 'Ya puede descansar mi alma, pues ahora tengo guardados muchos bienes para muchos años. Ahora, pues, ¡a comer, a beber y a disfrutar!'"

19Je kettaapa tü miichikat, talateerü taa'in sünain maa: "Watta saalin korolo tama'ana joolu'u, tü tepijaajeetkat atüma süpüla wainma juya. Anakaja joolu'u teemeraale, sümaa tekaain, sümaa tasaain sümaa talataa aa'in", meechi taya', müshi chi wayuukai.

20 Mas Deus lhe disse: Louco, esta noite te pedirão a tua alma; e o que tens preparado, para quem será?

20Pero Dios le dijo: «¡Necio! Esta misma noche te reclaman el alma; y ahora, ¿para quién será lo que has provisto?».

20Pero Dios le dijo: "Necio, esta noche vienen a quitarte la vida; ¿y para quién será lo que has guardado?"

20"Otta chi Maleiwakai, meechi nümüin: 'Maa'inkaiche aa'in pia. So'u aikat tüü, anteerü ouktaa pümüin. ¿Jaraleerü saa'in pümüin makataka apüla tü pünaajaakat ma'i püpüla?'.

21 Assim é o que entesoura para si mesmo e não é rico para com Deus.

21Así es el que acumula tesoro para sí, y no es rico para con Dios.

21Eso le sucede a quien acumula riquezas para sí mismo, pero no es rico para con Dios.»

21"Anuu tü tamakat joo jümüin: Chi eekai kachiiruain aa'in tü washirüükat sümaa nnojolin nüchajaain nüchiki Maleiwa, nnojoleerü kasain anain apüla nümüin tü nuwashirüinkat ouktapa nia", nümakalaka Jesús namüin.

A ansiosa solicitude pela vida
Mateus 6.25-34

Advertencia contra la ansiedad

El afán y la ansiedad
(Mt 6.25-34)

Aa'inmajünüshii na anoujashiikana nütüma Maleiwa

22 A seguir, dirigiu-se Jesus a seus discípulos, dizendo: Por isso, eu vos advirto: não andeis ansiosos pela vossa vida, quanto ao que haveis de comer, nem pelo vosso corpo, quanto ao que haveis de vestir.

22Y dijo a sus discípulos: Por eso os digo: No os preocupéis por vuestra vida, qué comeréis; ni por vuestro cuerpo, qué vestiréis.

22Después, Jesús dijo a sus discípulos: «Por eso les digo que no se preocupen por su vida ni por lo que han de comer, ni por su cuerpo ni por lo que han de vestir.

22Naashajaakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana: "Nnojo jüshapataain aa'in saa'u tü jiküinjatkat katüinjatkat atüma jo'u, je saa'u tü kuluulu ja'atajatkat anainjatkat atüma jiyolojo.

23 Porque a vida é mais do que o alimento, e o corpo, mais do que as vestes.

23Porque la vida es más que el alimento, y el cuerpo más que la ropa.

23La vida es más que la comida, y el cuerpo es más que el vestido.

23Tü talateetkat atüma jaa'in, nnojotsü shiain ne'e tü eküülü katüinjatkat atüma jo'u, nnojotsü shiain ne'e tü kuluulu anainjatkat atüma jiyolojo.

24 Observai os corvos, os quais não semeiam, nem ceifam, não têm despensa nem celeiros; todavia, Deus os sustenta. Quanto mais valeis do que as aves!

25 Qual de vós, por ansioso que esteja, pode acrescentar um côvado ao curso da sua vida?
26 Se, portanto, nada podeis fazer quanto às coisas mínimas, por que andais ansiosos pelas outras?

27 Observai os lírios; eles não fiam, nem tecem. Eu, contudo, vos afirmo que nem Salomão, em toda a sua glória, se vestiu como qualquer deles.

28 Ora, se Deus veste assim a erva que hoje está no campo e amanhã é lançada no forno, quanto mais tratando-se de vós, homens de pequena fé!

29 Não andeis, pois, a indagar o que haveis de comer ou beber e não vos entregueis a inquietações.

30 Porque os gentios de todo o mundo é que procuram estas coisas; mas vosso Pai sabe que necessitais delas.

31 Buscai, antes de tudo, o seu reino, e estas coisas vos serão acrescentadas.

24Considerad los cuervos, que ni siembran ni siegan; no tienen bodega ni granero, y sin embargo, Dios los alimenta; ¡cuánto más valéis vosotros que las aves!

25¿Y quién de vosotros, por ansioso que esté, puede añadir una hora al curso de su vida?
26Si vosotros, pues, no podéis hacer algo tan pequeño, ¿por qué os preocupáis por lo demás?

27Considerad los lirios, cómo crecen; no trabajan ni hilan; pero os digo que ni Salomón en toda su gloria se vistió como uno de estos.

28Y si Dios viste así la hierba del campo, que hoy es y mañana es echada al horno, ¡cuánto más hará por vosotros, hombres de poca fe!

29Vosotros, pues, no busquéis qué habéis de comer, ni qué habéis de beber, y no estéis preocupados.

30Porque los pueblos del mundo buscan ansiosamente todas estas cosas; pero vuestro Padre sabe que necesitáis estas cosas.

31Mas buscad su reino, y estas cosas os serán añadidas.

24Fíjense en los cuervos: no siembran, ni siegan; no tienen almacenes ni bodegas, y no obstante Dios los alimenta. ¿Acaso no valen ustedes mucho más que las aves?

25¿Quién de ustedes, por mucho que lo intente, puede añadir medio metro a su estatura?
26Pues si ustedes no pueden hacer ni lo más pequeño, ¿por qué se preocupan por lo demás?

27Fíjense en los lirios, cómo crecen, y no trabajan ni hilan; pero yo les digo que ni Salomón, con todas sus riquezas, llegó a vestirse como uno de ellos.

28Y si Dios viste así a la hierba, que hoy está en el campo y mañana es echada al horno, ¡cuánto más hará por ustedes, hombres de poca fe!

29Así que no se preocupen ni se angustien por lo que han de comer, ni por lo que han de beber.

30Todo esto lo busca la gente de este mundo, pero el Padre sabe que ustedes tienen necesidad de estas cosas.

31Busquen ustedes el reino de Dios, y todas estas cosas les serán añadidas.

Tesoro en el cielo
(Mt 6.19-21)

24Jülüja jaa'in sukuaippa tü wawaachikalüirua. Mapünajüinsat shia je manaajaalasat shia shiküin, nnojotpaja e'rüin jamü shia süka shikinnüin nütüma Maleiwa. Jialeeka jiakana, aa'inmajünüshii waneepia nütüma Maleiwa, süka alana'aleein jia sünain kojutüin nütüma suuliale'eya tü wuchiikalüirua.
25Je tü shapawaakat aa'in, nnojoleerü kasain saapüin jümüin süpüla epijawaa.
26Nnojoleerü aapünüin jümüin tü jiküinjatkat oo'ulaka tü jüshe'injatkat sükajee.
27"Jülüja jaa'in sukuaippa tü süsiikat wüitüshii sünain anashantain ma'i tü süno'ukot. Mayaainje nnojolüin a'yataain je nnojolüin saainjüin süshe'in, alana'aleesia ma'i sünain anachonin shiyolojo suuliale'eya süno'u nüshe'in Salomón chi washitshaanakai sülaülashikai mma paala sümaiwa.
28¿Jamüsü nnojotka'a jünoujain sünain jaa'inmajünüin nütüma Maleiwa? Tü süsiikat, anashaatasü ma'i süno'u nütüma Maleiwa, mayaasüje julumaatüin shia sümaa sa'ajünüin mapa. Müshi'iya jiakana, aa'inmajünüshii nütüma suuliale'eya tü süsiikalüirua wüitüshii.
29-30Ashapataasü ma'i naa'in na manoujainsaliikana waneepia saa'u tü neküinjatkat oo'ulaka tü nasüinjatkat. Alu'ujasa jiakana, nnojo jüshapataain aa'in saa'u tia maa aka naa'in nayakana. Soto jaa'in sünain nütüjaain saa'u chi Jüshikai Maleiwa tü che'ojaakat jümüin je naa'inmajeena jia waneepia.
31Müleka keejiale jümüin niainjachin chi Maleiwakai aluwataain jaa'u, aapüneerü jümüin süpüshua tü che'ojaakat jümüin", nümakalaka Jesús namüin.

32 Não temais, ó pequenino rebanho; porque vosso Pai se agradou em dar-vos o seu reino.

32No temas, rebaño pequeño, porque vuestro Padre ha decidido daros el reino.

32»Ustedes son un rebaño pequeño. Pero no tengan miedo, porque su Padre ha decidido darles el reino.

32“Jiakana aa'inmajuushikana tatüma, mmolujayaa jia sheema ayüülajünaa tatüma. Soto jaa'in sünain nücheküin chi Jüshikai Maleiwa süpüleerua juluwataainjanain wanaa nümaa so'uweena wane ka'i.

33 Vendei os vossos bens e dai esmola; fazei para vós outros bolsas que não desgastem, tesouro inextinguível nos céus, onde não chega o ladrão, nem a traça consome,

33Vended vuestras posesiones y dad limosnas; haceos bolsas que no se deterioran, un tesoro en los cielos que no se agota, donde no se acerca ningún ladrón ni la polilla destruye.

33Vendan lo que ahora tienen, y denlo como limosna. Consíganse bolsas que no se hagan viejas, y háganse en los cielos un tesoro que no se agote. Allí no entran los ladrones, ni carcome la polilla.

33Anakaja müleka jüikküle süpüshi tü jükorolokot je tü jümü'ünüinkat süpüla jüsülajüinjatüin tü süliakat sümüin wayuu eekai che'ojaain sümüin. Müleka jükaaliijüle wayuu, naapeerü jümüin Maleiwa tü kasa anasü matüjainkat aja'ttaa, matüjainkat a'luwajünaa, matüjainkat ke'ewaa, süka nüma'anain shia Maleiwa chaa iipünaa.

34 porque, onde está o vosso tesouro, aí estará também o vosso coração.

34Porque donde esté vuestro tesoro, allí también estará vuestro corazón.

34Porque donde ustedes tengan su tesoro, allí también estará su corazón.

34Je sükajee tia, acheküsü jülüjain jaa'in tü kasa anasü chakat iipünaa aapünüinjatkat jümüin”, nümakalaka Jesús namüin.

A parábola do servo vigilante

35 Cingido esteja o vosso corpo, e acesas, as vossas candeias.

Parábola de los siervos vigilantes

35 Estad siempre preparados y mantened las lámparas encendidas,

El siervo vigilante

35»Manténganse listos, con la ropa puesta y con su lámpara encendida.

Eewaa aa'in süpüla nüle'ejüinjachin Jesús nüchikua

35-36Ekirajüshi joo Jesús süka sukuaippa tü kasa e'nnakat sainküin mma: “Eeshi wane wayuu o'unüshi sünain wane mi'iraa, shikiira ka'wayuusee. Nüpütüin na nüchepchiakana nipialu'u süpüla eeinjatüin naa'in nüpüla nüle'ejapa. Pejesü nashe'in na'ütpa'a süpüla na'anaamaatüinjatüin. Chuwatüsü natüma naramparase waneepia. Eesü ma'i naa'inrua nüpüla chi nalaamainkai süpüla neerulamaatüinjatüin tü so'ukot miichi nüpüleerua nüntapa. Anakaja müle aka jia naa'in na achepchiaakana sünain ja'atapüin taya so'u tü ka'i tale'ejüinjatkat o'u jünainmüin.

36 Sede vós semelhantes a homens que esperam pelo seu senhor, ao voltar ele das festas de casamento; para que, quando vier e bater à porta, logo lha abram.

36y sed semejantes a hombres que esperan a su señor que regresa de las bodas, para abrirle tan pronto como llegue y llame.

36Sean como los siervos que están pendientes de que su señor regresede una fiesta de bodas: en cuanto su señor llega y llama, ellos le abren enseguida.

37 Bem-aventurados aqueles servos a quem o senhor, quando vier, os encontre vigilantes; em verdade vos afirmo que ele há de cingir-se, dar-lhes lugar à mesa e, aproximando-se, os servirá.

38 Quer ele venha na segunda vigília, quer na terceira, bem-aventurados serão eles, se assim os achar.

37Dichosos aquellos siervos a quienes el señor, al venir, halle velando; en verdad os digo que se ceñirá para servir, y los sentará a la mesa, y acercándose, les servirá.

38Y ya sea que venga en la segunda vigilia, o aun en la tercera, y los halla así, dichosos son aquellos siervos.

37¡Dichosos los siervos a los que su señor encuentra pendientes de su regreso! De cierto les digo que se ajustará la ropa, los hará sentarse a la mesa, y él mismo vendrá a servirles.

38Dichosos los siervos a los que su señor encuentre así, aunque llegue a la medianoche o en la madrugada.

37-38Eeshi süpüla tale'ejeechin süse'eru'upünaa ai je watta'achon maalü. Anakaja müleka keraajüle jia tapüla. Chi laamakai takü̈jakai achiki jümüin, süka eein naa'in na nüchepchiakana nüpüla, talataleesia ma'i naa'in namaa. Na'atakalaka süshe'in achepchiee nünain. Nüikkaajire'etkalaka na nüchepchiakana süpüla ekaa je niitajakalaka neküin.

39 Sabei, porém, isto: se o pai de família soubesse a que hora havia de vir o ladrão, [vigiaria e] não deixaria arrombar a sua casa.

40 Ficai também vós apercebidos, porque, à hora em que não cuidais, o Filho do Homem virá.

41 Então, Pedro perguntou: SENHOR, proferes esta parábola para nós ou também para todos?

42 Disse o SENHOR: Quem é, pois, o mordomo fiel e prudente, a quem o senhor confiará os seus conservos para dar-lhes o sustento a seu tempo?

43 Bem-aventurado aquele servo a quem seu senhor, quando vier, achar fazendo assim.

44 Verdadeiramente, vos digo que lhe confiará todos os seus bens.

45 Mas, se aquele servo disser consigo mesmo: Meu senhor tarda em vir, e passar a espancar os criados e as criadas, a comer, a beber e a embriagar-se,

39 Podéis estar seguros de que si el dueño de la casa hubiera sabido a qué hora iba a venir el ladrón, no hubiera permitido que entrara en su casa.

40 Vosotros también estad preparados, porque el Hijo del Hombre vendrá a la hora que no esperéis.

Parábola del siervo fiel y del infiel

41 Entonces Pedro dijo: Señor, ¿nos dices esta parábola a nosotros, o también a todos los demás?

42 Y el Señor dijo: ¿Quién es, pues, el mayordomo fiel y prudente a quien su señor pondrá sobre sus siervos para que a su tiempo les dé sus raciones?

43 Dichoso aquel siervo a quien, cuando su señor venga, lo encuentre haciendo así.

44 De verdad os digo que lo pondrá sobre todos sus bienes.

45 Pero si aquel siervo dice en su corazón: «Mi señor tardará en venir»; y empieza a golpear a los criados y a las criadas, y a comer, a beber y a embriagarse;

39 Pero esto deben saber: si el dueño de la casa supiera a qué hora va a llegar el ladrón, estaría pendiente y no permitiría que robaran su casa.

40 También ustedes deben estar preparados, porque el Hijo del Hombre vendrá cuando ustedes menos lo esperen.»

El siervo infiel
(Mt 24.45-51)

41 Entonces Pedro le dijo: «Señor, ¿esta parábola es para nosotros, o para todos?»

42 El Señor le respondió: «¿Quién es el mayordomo fiel y prudente, al cual su señor deja a cargo de los de su casa para que los alimente a su debido tiempo?

43 Dichoso el siervo al que, cuando su señor venga, lo encuentre haciendo así.

44 De cierto les digo que lo pondrá a cargo de todos sus bienes.

45 Pero si aquel siervo cree que su señor va a tardar, y comienza a golpear a los criados y a las criadas, y a comer y beber y embriagarse,

39 Soto jaa'in wane kasa. Wane wayuu nipiajachi, müleka nütüjaaleje saa'u tü ka'i nüntajachikat o'u wane ka'ruwarai, nnojoireeja süpüla nutunküinjachin suulia nikerolüin chi ka'ruwaraikai.

40 Müinjanaya jiakana, anashii müleka keraajüle jia sümaa eein jaa'in tapüla tayakai, chi Shipayakai Wayuu, süka tale'ejüinjachin tachikua jünainmüin so'uweena wane ka'i matüjaajuukat aa'u jütüma", nümakalaka Jesús namüin.

41 Nüsakirakalaka Pedro: —Senyotkalee, tü püküjaitpakat achiki wamüin, ¿püküjüin joo wamüin wamüiwa je sümüinjattaapa wayuu süpüshua?

42 Asouktüshi chi Senyotkai: "Na'akajee na achepchieekana takü̈jakana achiki, aneekünüshi wane aa'inmajüi, chi eekai kekiin ma'i, chi tütükai sünain tü aluwataanakat anain nia. Nia nekiipü'üinjachikai na waneeinnua süpüla ekiraa naya.

43 Je nüle'ejapa chi nülaamainkai, talateerü ma'i naa'in nümaa müleka ayatüle naa'inrüin süpüshua tü ni'itaakat nüpüleerua.

44 Shiimüin tü tamakat jümüin, e'itaaneechi nia nütüma chi nülaamainkai süpüla laülaain saa'u süpüshua'ale tü kasa eekat nüma'ana.

45 "¿Jama müleka nnojorule jüüjüüin nia sümüin nünüiki chi nülaamainkai, müleka 'Nnojoleechi antamaatüin chi talaamaainkai nüchikua' nümataarüle ne'e sünain emi'ijawaa oo'ulaka sünain eperuwawaa je sünain ni'yaajüin na achepchieekana wanaa nümaa, na tooloyuukana otta na jieyuukana?

46 virá o senhor daquele servo, em dia em que não o espera e em hora que não sabe, e castigá-lo-á, lançando-lhe a sorte com os infiéis.

47 Aquele servo, porém, que conheceu a vontade de seu senhor e não se aprontou, nem fez segundo a sua vontade será punido com muitos açoites.

48 Aquele, porém, que não soube a vontade do seu senhor e fez coisas dignas de reprovação levará poucos açoites. Mas àquele a quem muito foi dado, muito lhe será exigido; e àquele a quem muito se confia, muito mais lhe pedirão.

Jesus traz fogo e dissensão à terra

49 Eu vim para lançar fogo sobre a terra e bem quisera que já estivesse a arder.

50 Tenho, porém, um batismo com o qual hei de ser batizado; e quanto me angustio até que o mesmo se realize!

51 Supondes que vim para dar paz à terra? Não, eu vo-lo afirmo; antes, divisão.

46el señor de aquel siervo llegará un día, cuando él no lo espera y a una hora que no sabe, y lo azotará severamente, y le asignará un lugar con los incrédulos.

47Y aquel siervo que sabía la voluntad de su señor, y que no se preparó ni obró conforme a su voluntad, recibirá muchos azotes;

48pero el que no la sabía, e hizo cosas que merecían castigo, será azotado poco. A todo el que se le haya dado mucho, mucho se demandará de él; y al que mucho le han confiado, más le exigirán.

Jesús, causa de división

49 Yo he venido para echar fuego sobre la tierra; y ¡cómo quisiera que ya estuviera encendido!

50Pero de un bautismo tengo que ser bautizado, y ¡cómo me angustio hasta que se cumpla!

51¿Pensáis que vine a dar paz en la tierra? No, os digo, sino más bien división.

46el señor de aquel siervo vendrá cuando éste menos lo espere, y a una hora que no sabe, y lo castigará duramente, y lo echará con los incrédulos.

47El siervo que, a pesar de conocer la voluntad de su señor, no se prepara para cumplirla, se hace acreedor de muchos azotes.

48Pero el que se hace acreedor a recibir azotes sin conocer la voluntad de su señor, será azotado poco. Porque al que se le da mucho, también se le exigirá mucho; y al que se le confía mucho, se le pedirá más todavía.

Jesús, causa de división
(Mt 10.34-36)

49»Yo he venido a lanzar fuego sobre la tierra. ¡Y cómo quisiera que ya estuviera en llamas!

50Hay un bautismo que debo recibir, ¡y cómo me angustio esperando que se cumpla!

51¿Creen ustedes que he venido a la tierra para traer paz? Pues les digo que no, sino más bien división.

46Antalaa meechia chi nülaamainkai so'u wane ka'i nnojotkat na'atapüin o'u nia. Süsala meechia nia nütüma. Ni'ikajaajeechi nia na'akamüin na eekai ne'rüliin wayumüin namüin nalaamain eere ne'rüin müliaa napüshua.

47-48"Chi wayuu eekai nütüjaain saa'u tü nüchekakat chi Maleiwakai nüpüleerua, anakaja müleka naa'inrüle waneepia tia. Je chi aapünakai amüin kasa wainma süpüla ni'yataainjachin nümüin Maleiwa, acheküshi naa'inrüin süpüshua tü e'itaanakat nüpüla. Jiakana judíokana nüchepchiakana Maleiwa, atüjaakana saa'u tü nuluwataakat anain, müleka nnojorule jaa'inrüin tü nüchekakat jüpüleerua je nnojorule eein jaa'in sünain tü ka'i tale'ejüinjatkat o'u, mülieena ma'i jia nütüma Maleiwa süsalajee tia. Akaajasa wane wayuu eekai nnojolin nütüjaain saa'u tü nuluwataakat anain Maleiwa, müleka kaainjarale nia, jiyatteerü tü nümüliainkat süsalajee tia", nümakalaka Jesús.

Akatajiraasü wayuu naa'ujee Jesús

49-50Nüküjakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana süchiki tü alatüinjatkat namüin na eekai nanoujain nünain: "Yapashi taya süpüla ouktaa sünainjee tayouktünüin sütüma wayuu wainma. Te'rüin tamüliala wanaa sümaa ta'atapüin tü takaliakat süpüla ouktaa wane'ere'eya suu'ulaain toulia kettaapa takalia. Kasataalejese su'ttüin maalü tü takaliakat. Je jiakana anoujashiikana tanain, ayouktüneena jiakanaya wanaa tamaa.

51¿Aluwataaushi taya, saa'in jümüin, süpüla achiajawaa wayuu atkaasü yaa mmalu'u? Nnojoishi süpülajachin taya tia. Süpülajachi mojujiraainjatüin

52 Porque, daqui em diante, estarão cinco divididos numa casa: três contra dois, e dois contra três.

53 Estarão divididos: pai contra filho, filho contra pai; mãe contra filha, filha contra mãe; sogra contra nora, e nora contra sogra.

Os sinais dos tempos

54 Disse também às multidões: Quando vedes aparecer uma nuvem no poente, logo dizeis que vem chuva, e assim acontece;

55 e, quando vedes soprar o vento sul, dizeis que haverá calor, e assim acontece.

56 Hipócritas, sabeis interpretar o aspecto da terra e do céu e, entretanto, não sabeis discernir esta época?

57 E por que não julgais também por vós mesmos o que é justo?
58 Quando fores com o teu adversário ao magistrado, esforça-te para te livrares desse adversário no caminho; para que não suceda que ele te arraste ao

52Porque desde ahora en adelante, cinco en una casa estarán divididos; tres contra dos y dos contra tres.

53Estarán divididos el padre contra el hijo y el hijo contra el padre; la madre contra la hija y la hija contra la madre; la suegra contra su nuera y la nuera contra su suegra.

Cómo discernir el tiempo

54Decía también a las multitudes: Cuando veis una nube que se levanta en el poniente, al instante decís: «Viene un aguacero», y así sucede.

55Y cuando sopla el viento del sur, decís: «Va a hacer calor», y así pasa.

56¡Hipócritas! Sabéis examinar el aspecto de la tierra y del cielo; entonces, ¿por qué no examináis este tiempo presente?

57¿Y por qué no juzgáis por vosotros mismos lo que es justo?
58Porque mientras vas con tu adversario para comparecer ante el magistrado, procura en el camino arreglarte con él, no sea que te arrastre ante el juez,

52Porque de ahora en adelante una familia de cinco estará dividida en tres contra dos, y en dos contra tres.

53El padre se enfrentará con el hijo, y el hijo con el padre. La madre estará en contra de la hija, y la hija en contra de la madre. La suegra estará en contra de su nuera, y la nuera en contra de su suegra.»

¿Cómo no reconocen este tiempo?
(Mt 16.1-4; Mc 8.11-13)

54Jesús decía también a la multitud: «Cuando ustedes ven que se levanta una nube en el poniente, dicen: "Va a llover"; y así sucede.

55Cuando sopla el viento del sur, dicen: "Va a hacer calor"; y así sucede.

56¡Hipócritas! Si saben discernir el aspecto del cielo y de la tierra, ¿cómo es que no saben discernir el tiempo en que viven?

Arréglate con tu adversario
(Mt 5.25-26)

57»¿Por qué no juzgan ustedes mismos lo que es justo?

58Cuando comparezcas con tu adversario ante el magistrado, procura arreglarte con él mientras vas de

wayuu tatüma saaliijee tü taa'inrakat je tü tekirajakat anain.
52Süchikijee ka'ikat tüü, ne'ipoleena na anoujashiikana tanain na manoujainsaliikana. Sulu'u wane miichi eere eein wayuu maa aka ja'rai, a'ülüjeena na apünüinshiikana namüin na piamashiikana, je na piamashiikana namüin na apünüinshiikana.
53A'ülüjeechi wane wayuu nümüin chi nüchonkai je chi nüchonkai nümüin chi nüshikai. A'ülüjeerü wane wayuu sümüin tü süchonkot je tü süchonkot sümüin tü shiikat. A'ülüjeerü wane wayuu sümüin tü sa'ütkat je tü sa'ütkat sümüin tü niikat chi su'wayuusekai", nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

Mayaawasesat wayuu sünain tü nüchekakat Maleiwa

54Nümakalaka joo Jesús sümüin tü wayuukolüirua wattakat saalin sünain nüchiajaain naya: "Jiakana, müleka ji'rüle sükojojooin tü sirumakat wopujeekana, 'Jalia, a'iteesü juya', mamaatüshii jia. Shiimüin sünain sü'iteerüin.
55Otta müleka ji'rüle tü jouktaikat sünain suwataain, 'Jouktale'olujana waya', müshii jia. Shiimüin sünain saja'lajaain juya sütümajee tia.
56Jiakana piamakana o'upünaa, kayaawaseshii jia sümüin tü jouktaikat oo'ulaka tü sirumakat, ¿jamüsü nnojotka'a jiyaawatüin saa'u kasain tü taa'inrakat maa'ulu yaa?

57-59"Jaapa tü tamüinjatkat joolu'u: Müleka kaainjarale pia nuulia wane puwala, acheküshi pütüjamaatüin pünüiki nümüin süpülapünaa nuluwataain wane pütchipü'ü pünainmüin suulia kojutajüin püpüleerua. Akaajaa jiakana, jiyaawata

juiz, o juiz te entregue ao meirinho e o meirinho te recolha à prisão.
59 Digo-te que não sairás dali enquanto não pagares o último centavo.

Lucas 13

A morte dos galileus e a queda da torre de Siloé

1 Naquela mesma ocasião, chegando alguns, falavam a Jesus a respeito dos galileus cujo sangue Pilatos misturara com os sacrifícios que os mesmos realizavam.

2 Ele, porém, lhes disse: Pensais que esses galileus eram mais pecadores do que todos os outros galileus, por terem padecido estas coisas?

3 Não eram, eu vo-lo afirmo; se, porém, não vos arrependerdes, todos igualmente perecereis.

4 Ou cuidais que aqueles dezoito sobre os quais desabou a torre de Siloé e os matou eram mais culpados que todos os outros habitantes de Jerusalém?

5 Não eram, eu vo-lo afirmo; mas, se não vos arrependerdes, todos igualmente perecereis.

A parábola da figueira estéril

6 Então, Jesus proferiu a seguinte parábola: Certo homem tinha uma figueira plantada na sua vinha e, vindo procurar fruto nela, não achou.

y el juez te entregue al alguacil, y el alguacil te eche en la cárcel.
59 Te digo que no saldrás de allí hasta que hayas pagado aun el último centavo.

Lucas 13

Arrepentíos o pereceréis

1 En esa misma ocasión había allí algunos que le contaron acerca de los galileos cuya sangre Pilato había mezclado con la de sus sacrificios.

2 Respondiendo Jesús, les dijo: ¿Pensáis que estos galileos eran más pecadores que todos los demás galileos, porque sufrieron esto?

3 Os digo que no; al contrario, si no os arrepentís, todos pereceréis igualmente.

4 ¿O pensáis que aquellos dieciocho, sobre los que cayó la torre en Siloé y los mató, eran más deudores que todos los hombres que habitan en Jerusalén?

5 Os digo que no; al contrario, si no os arrepentís, todos pereceréis igualmente.

Parábola de la higuera estéril

6 Y les dijo esta parábola: Cierto hombre tenía una higuera plantada en su viña; y fue a buscar fruto de ella, y no lo halló.

camino; no sea que te lleve ante el juez, y el juez te entregue al alguacil, y el alguacil te meta en la cárcel.
59 Te digo que no saldrás de allí hasta que hayas pagado la última moneda.»

San Lucas 13

Arrepiéntanse o perecerán

1 En ese momento estaban allí algunos que le contaron a Jesús el caso de los galileos cuya sangre Pilato había mezclado con los sacrificios que ellos ofrecían.

2 Jesús les dijo: «¿Y creen ustedes que esos galileos eran más pecadores que el resto de los galileos, sólo porque padecieron así?

3 ¡Pues yo les digo que no! Y si ustedes no se arrepienten, también morirán como ellos.

4 Y en el caso de los dieciocho, que murieron aplastados al derrumbarse la torre de Siloé, ¿creen ustedes que ellos eran más culpables que el resto de los habitantes de Jerusalén?

5 ¡Pues yo les digo que no! Y si ustedes no se arrepienten, también morirán como ellos.”

Parábola de la higuera estéril

6 También les dijo esta parábola: «Un hombre había plantado una higuera en su viña, y cuando fue a buscar higos en ella no encontró ninguno.

jumaala saa'u sünain che'ojaain jümüin anajiraain jia joolu'u nümaa Maleiwa”, nümakalaka Jesús namüin na wayuukana.

Lucas 13

Nukuaippainjatkat chi makatalaainkai suulia naainjala

1 Arütkaasü joolu'u wane wayuuirua nünainmüin Jesús süpüla naküjain nümüin süchiki wane wayuuirua judío Galileaje'ewalii na o'utünakana aa'in. Wanaa sümaa naapüin tü namü'ünüinkat nümüin Maleiwa süpüla ouktaa saa'u naainjala, o'utüna aa'inchii naya nütüma Pilato, chi sülaülashikai mma.

2 Nümakalaka Jesús: “Saa'in jümüin, ¿ouktüshii naya süka alana'aleein naainjala noulia na waneeirua?

3 Nnojotsü sükajeein tia. Kaainjalasü wayuu süpüshua. Tamüshii paala jia: Müleka nnojorule jiyaawajaain suulia jaainjala, amülouleenia ne'e jia waneepia maa aka amüloulin na wayuukana.
4 Je soto jaa'in na wayuu polookana mekiisalümüin sujuttakana aa'u tü ‘torre’ kanüliakat Siloé. Saa'in jümüin, ¿ouktüshii naya süka alana'aleein naainjala noulia na waneeirua chakana Jerusalén?
5 Nnojotsü sükajeein tia. Kaainjalasü wayuu süpüshua. Tamüshii paala jia tachikua: Müleka nnojorule jükatalaain suulia jaainjala, amülouleenia ne'e jia waneepia maa aka amüloulin na wayuukana”, nümakalaka Jesús namüin.

6 Ekirajüshi joo Jesús süka sukuaippa tü kasa e'nnakat sainküin mma. Nümüsü pütchikat tüü sümüin tü wayuu nnojoyütkalia akatalaain suulia saainjala: “Eesü wane wunu'u kanüliasü ‘higuera’ apünajuushi

7 Pelo que disse ao viticultor: Há três anos venho procurar fruto nesta figueira e não acho; podes cortá-la; para que está ela ainda ocupando inutilmente a terra?

8 Ele, porém, respondeu: SENHOR, deixa-a ainda este ano, até que eu escave ao redor dela e lhe ponha estrume.

9 Se vier a dar fruto, bem está; se não, mandarás cortá-la.

A cura de uma enferma

10 Ora, ensinava Jesus no sábado numa das sinagogas.

11 E veio ali uma mulher possessa de um espírito de enfermidade, havia já dezoito anos; andava ela encurvada, sem de modo algum poder endireitar-se.

12 Vendo-a Jesus, chamou-a e disse-lhe: Mulher, estás livre da tua enfermidade;

13 e, impondo-lhe as mãos, ela imediatamente se endireitou e dava glória a Deus.

14 O chefe da sinagoga, indignado de ver que Jesus curava no sábado, disse à multidão: Seis dias há em que se deve trabalhar; vinde, pois, nesses dias para serdes curados e não no sábado.

7Y dijo al viñador: «Mira, hace tres años que vengo a buscar fruto en esta higuera, y no lo hallo. Córtala. ¿Por qué ha de cansar la tierra?».

8El entonces, respondiendo, le dijo: «Señor, déjala por este año todavía, hasta que yo cave alrededor de ella, y le eche abono,

9y si da fruto el año que viene, bien; y si no, córtala».

Jesús hace un milagro en día de reposo

10 Jesús estaba enseñando en una de las sinagogas un día de reposo,

11y había allí una mujer que durante dieciocho años había tenido una enfermedad causada por un espíritu; estaba encorvada, y de ninguna manera se podía enderezar.

12Cuando Jesús la vio, la llamó y le dijo: Mujer, has quedado libre de tu enfermedad.

13Y puso las manos sobre ella, y al instante se enderezó y glorificaba a Dios.

14Pero el oficial de la sinagoga, indignado porque Jesús había sanado en día de reposo, reaccionó diciendo a la multitud: Hay seis días en los cuales se

7Entonces le dijo al viñador: “Hace tres años que vengo a buscar higos en esta higuera, y nunca encuentro uno solo. ¡Córtala, para que no se desaproveche también la tierra!”

8Pero el viñador le dijo: “Señor, déjala todavía un año más, hasta que yo le afloje la tierra y la abone.

9Si da fruto, qué bueno. Y si no, córtala entonces.”»

Jesús sana a una mujer en el día de reposo

10Un día de reposo, Jesús estaba enseñando en una sinagoga,

11y allí estaba una mujer que hacía ya dieciocho años sufría de un espíritu de enfermedad. Andaba encorvada, y de ninguna manera podía enderezarse.

12Cuando Jesús la vio, la llamó y le dijo: «Mujer, quedas libre de tu enfermedad.»

13Y en el mismo instante en que Jesús puso las manos sobre ella, la mujer se enderezó y comenzó a glorificar a Dios.

14Pero el jefe de la sinagoga se enojó porque Jesús la había sanado en el día de reposo, así que le dijo a la gente: «Hay seis días en los que se puede trabajar.

sulu'u niyüüjase wane wayuu. Je so'u wane ka'i, antüshi chi wayuu kayüüjaseshikai süpüla asü'ütaa süchon tü wunu'ukot. Machonkalaka shia nüpüla.

7Nümakalaka joo nümüin chi aa'inmajüikai tü niyüüjasekat: ‘Apünüinchi taya juya sünain tantawalin yaamüin shii'iree asü'ütaa süchon tü wunu'ukot. Machonsot shia waneepia. Anakaja müleka püshottüle shia süpüla püpünajüin wane wunu'u jeket shii'iraka’, nümakalaka nümüin.

8Nüsouktakalaka joolu'u chi aa'inmajüikai saa'u: ‘Waa'iraa, anasü müleka woo'ulaale paala shia süpüla wane juya. Tapoteerü ekiiru'upünaa süpüla tejitüin kaa'ulacha'a kama'a aneerüle sütüma.

9Müleka kachonle shia, woo'ulaajeerü. Akaajasa nnojorule, washotteerü’, nümakalaka chi aa'inmajüikai”.

Anasü wane wayuu nütüma Jesús so'u sükalia eemerawaa

10Ekirajüshi Jesús sulu'u wane ekirajülee so'u tü ka'i neemeraakat o'u na judíokana.

11Shiasa'a sulu'u tü ekirajüleekat, eejatü wane wayuu ayuuisü poloo mekiisalümüin juya. Jokotüsü shia sünain waraittaa süka yolujaasirüin shia.

12-13Shiasa ni'rapa Jesús tü wayuukot, neenajakalaka shia nünainmüin sünain nümüin sümüin: — Maachee, anaitpa joo pia suulia tü ayuuliikat. Ni'itaakalaka najapü saa'u. Lotoloo müsüja tü wayuukot sünain waraittaa sümaa su'waajüin ma'i Maleiwa.

14Otta chi laülaashikai sulu'u tü ekirajüleekat, jashichishi ma'i nia nümüin Jesús süka anain nütüma wane wayuu so'u tü nakaliakat sünain eemerawaa. Nümakalaka chi laülaashikai sümüin tü wayuu

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
	debe trabajar; venid, pues, en esos días y sed sanados, y no en día de reposo.	Para ser sanados, vengan en esos días; pero no en el día de reposo.»	eejatkalüirua: —Eesü aippirua ka'i wa'yataainjatkat o'u. Acheküsü antaa wayuu süpüla eiyajünaa so'u ka'ikalüirua tia. Nnojotsü anain jüntüle so'u tü ka'i weemeraakat o'u, süka shiain a'yatawaa tü eiyajünaakat.
15 Disse-lhe, porém, o SENHOR: Hipócritas, cada um de vós não desprende da manjedoura, no sábado, o seu boi ou o seu jumento, para levá-lo a beber?	15Entonces el Señor le respondió, y dijo: Hipócritas, ¿no desata cada uno de vosotros su buey o su asno del pesebre en día de reposo y lo lleva a beber?	15Entonces el Señor le dijo: «Hipócrita, ¿acaso cualquiera de ustedes no desata su buey, o su asno, del pesebre y lo lleva a beber, aun cuando sea día de reposo?	15Nüsouktakalaka chi Senyotkai nümüin: —Piakai, piamakai o'upünaa, ¿kasa paa'inraka so'u tü ka'i weemeraakat o'u? ¿Nnojotsüjasa ji'yataain sünain taashin pütüma püpüliise sümaa püsachirat süpüla asaa wüin so'u sükalia tü eemerawaakat?
16 Por que motivo não se devia livrar deste cativeiro, em dia de sábado, esta filha de Abraão, a quem Satanás trazia presa há dezoito anos?	16Y esta, que es hija de Abraham, a la que Satanás ha tenido atada durante dieciocho largos años, ¿no debía ser libertada de esta ligadura en día de reposo?	16Y a esta hija de Abrahán, que Satanás había tenido atada durante dieciocho años, ¿no se le habría de liberar, aunque hoy sea día de reposo?»	16Shialeeka tü nuu'uliwo'ukot Abraham polooitkat mekiisalümüin juya sünain kapüü nütüma Satanás süka wane ayuulii, ¿anasüche waapüle taashii sümüin suulia tü ayuuliikat mayaainje sükaliain tü eemerawaakat? —nümakalaka Jesús nümüin.
17 Tendo ele dito estas palavras, todos os seus adversários se envergonharam. Entretanto, o povo se alegrava por todos os gloriosos feitos que Jesus realizava.	17Y al decir Él esto, todos sus adversarios se avergonzaban, pero toda la multitud se regocijaba por todas las cosas gloriosas hechas por Él.	17Ante estos razonamientos de Jesús, todos sus adversarios quedaron avergonzados, pero todo el pueblo se alegraba de las muchas maravillas que él realizaba.	17Japüisü tü nü'ünüükalüirua Jesús sütüma tü nümakat nümüin chi laülaashikai. Otta tü wayuu eejatkalüirua, talatüsü ma'i saa'in sütüma tü kasa naa'inrakat, süka anashaatain ma'i shia.
A parábola do grão de mostarda Mateus 13.31-32; Marcos 4.30-32	**Parábola del grano de mostaza**	**Parábola de la semilla de mostaza** (Mt 13.31-32; Mc 4.30-32)	**Sukuaippa tü nuluwataayakat Maleiwa**
18 E dizia: A que é semelhante o reino de Deus, e a que o compararei?	18Entonces decía: ¿A qué es semejante el reino de Dios y con qué lo compararé?	18Jesús dijo también: «¿Semejante a qué es el reino de Dios? ¿Con qué lo compararé?	18Nüsakirakalaka Jesús na wayuukana: “¿Jamüsü, saa'in jümüin, tü nukuaippakat Maleiwa sünain aluwatawaa?
19 É semelhante a um grão de mostarda que um homem plantou na sua horta; e cresceu e fez-se árvore; e as aves do céu aninharam-se nos seus ramos.	19Es semejante a un grano de mostaza que un hombre tomó y echó en su huerto; y creció y se hizo árbol, y las aves del cielo anidaron en sus ramas.	19Pues es semejante al grano de mostaza que alguien toma y siembra en su huerto, y ese grano crece hasta convertirse en un gran árbol, en cuyas ramas ponen su nido las aves del cielo.”	19Tü nuluwataayakat Maleiwa, müsü aka saa'in sukuaippa sü'ü tü ‘mostaza’ münakat. Mayaainje jo'uuchoin ma'i shia wanaa sümaa süpünajünüin, miyo'u tü suu'uliakat süsotapa. Müsia nukuaippa Maleiwa sünain aluwatawaa. Mayaainje palitchoin wayuu anoujasü joolu'u, wainmeerü so'uweena wane ka'i”, nümakalaka Jesús namüin.
A parábola do fermento Mateus 13.33	**Parábola de la levadura**	**Parábola de la levadura** (Mt 13.33)	

20 Disse mais: A que compararei o reino de Deus?

21 É semelhante ao fermento que uma mulher tomou e escondeu em três medidas de farinha, até ficar tudo levedado.

A porta estreita

22 Passava Jesus por cidades e aldeias, ensinando e caminhando para Jerusalém.

23 E alguém lhe perguntou: SENHOR, são poucos os que são salvos?

24 Respondeu-lhes: Esforçai-vos por entrar pela porta estreita, pois eu vos digo que muitos procurarão entrar e não poderão.

25 Quando o dono da casa se tiver levantado e fechado a porta, e vós, do lado de fora, começardes a bater, dizendo: SENHOR, abre-nos a porta, ele vos responderá: Não sei donde sois.

20Y volvió a decir: ¿A qué compararé el reino de Dios?

21Es semejante a la levadura que una mujer tomó y escondió en tres medidas de harina hasta que todo quedó fermentado.

La puerta estrecha

22Pasaba Jesús por ciudades y aldeas, enseñando, mientras proseguía camino a Jerusalén.

23Y alguien le dijo: Señor, ¿son pocos los que se salvan? Y Él les dijo:

24Esforzaos por entrar por la puerta estrecha, porque os digo que muchos tratarán de entrar y no podrán.

25Después que el dueño de la casa se levante y cierre la puerta, y vosotros, estando fuera, comencéis a llamar a la puerta, diciendo: «Señor, ábrenos», Él respondiendo, os dirá: «No sé de dónde sois».

20Y volvió a decir: «¿Con qué compararé el reino de Dios?

21Pues es semejante a la levadura que una mujer toma y guarda en tres medidas de harina, hasta que toda la masa fermenta.»

La puerta estrecha

(Mt 7.13-14,21-23)

22En su camino a Jerusalén, Jesús iba enseñando por ciudades y aldeas.

23Alguien le preguntó: «Señor, ¿son pocos los que se salvan?» Y él respondió:

24«Hagan todo lo posible para entrar por la puerta angosta, porque yo les digo que muchos tratarán de entrar y no podrán hacerlo.

25En cuanto el padre de familia se levante y cierre la puerta, y ustedes desde afuera comiencen a golpear la puerta y a gritar: “¡Señor, Señor; ábrenos!”, él les responderá: “No sé de dónde salieron ustedes.”

20Nüsakirakalaka joo naya nachikua: “¿Jamüsü, saa'in jümüin, nukuaippa Maleiwa sünain aluwatawaa?

21Tü nuluwataayakat Maleiwa, müsü aka saa'in sukuaippa tü oolojiakat pan ejitünakat sütüma wane wayuu sa'aka jaliina. Mayaainje wainmain tü jaliinakat, oolojoosü süpüshua sütüma tü ejitünakat sa'aka. Müsia nukuaippa Maleiwa sünain aluwatawaa. Mayaainje palitchoin wayuu anoujasü joolu'u, wainmeerü so'uweena wane ka'i”, nümakalaka Jesús namüin.

Na ekeroleenakana nünainmüin Maleiwa eere nuluwataain

22Sünain nu'unüin Jesús Jerusalénmüin, ajuntawaishi sulu'upünaa tü pueulokalüirua wopulu'ukot süpüla nikirajüinjatüin tü wayuukolüirua.

23Nüsakinnakalaka nütüma wane wayuu: —Senyotkalee, ¿palitchon ne'e tü o'ttaasüjatkalüirua? Asouktüshi Jesús nümüin:

24-25—Chi eekai nnojolüin nünoujain tanain, nnojoleechi ountüin ekeroloo chamüin eere nuluwataain Maleiwa. Wainmeerü wayuu mekerolüinkat, mayaainje nekeroleein, süka nnojolüin shiimüin tü nanoulakat. Chi shiimüinkai sünain anoujaa, müshi aka saa'in wane wayuu eekai shikerolüin sulu'upünaa wane so'u miichi eekai moulin. Je jiakana, jalia jia suulia mekerotüinja. Nala wayuu eekai nnojolüin shiimüin sünain nanoujain, müshii aka naa'in wane wayuuirua antakana sa'wai süchukumüin süsürünnüin wane miichi, ja'itaina neenaküin chi nipiajachikai anooipa'ajee süka süpüshua naa'in: “Waa'iraa, peerula wapüleerua miicho'ukot”. Asoukta meechia

26 Então, direis: Comíamos e bebíamos na tua presença, e ensinavas em nossas ruas.

27 Mas ele vos dirá: Não sei donde vós sois; apartai-vos de mim, vós todos os que praticais iniqüidades.

28 Ali haverá choro e ranger de dentes, quando virdes, no reino de Deus, Abraão, Isaque, Jacó e todos os profetas, mas vós, lançados fora.

29 Muitos virão do Oriente e do Ocidente, do Norte e do Sul e tomarão lugares à mesa no reino de Deus.

30 Contudo, há últimos que virão a ser primeiros, e primeiros que serão últimos.

A mensagem de Jesus a Herodes. O lamento sobre Jerusalém
Mateus 23.37-39

26Entonces comenzaréis a decir: «Comimos y bebimos en tu presencia, y enseñaste en nuestras calles»;

27y Él dirá: «Os digo que no sé de dónde sois; apartaos de mí, todos los que hacéis iniquidad».

28Allí será el llanto y el crujir de dientes cuando veáis a Abraham, a Isaac, a Jacob y a todos los profetas en el reino de Dios, pero vosotros echados fuera.

29Y vendrán del oriente y del occidente, del norte y del sur, y se sentarán a la mesa en el reino de Dios.

30Y he aquí, hay últimos que serán primeros, y hay primeros que serán últimos.

Lamento sobre Jerusalén

26Entonces ustedes comenzarán a decir: “Hemos comido y bebido en tu compañía, y tú has enseñado en nuestras plazas.”

27Pero él les responderá: “No sé de dónde salieron ustedes. ¡Apártense de mí todos ustedes, hacedores de injusticia!”

28Allí habrá entonces llanto y rechinar de dientes, cuando vean a Abrahán, Isaac y Jacob, y a todos los profetas, en el reino de Dios, mientras que ustedes son expulsados.

29Porque habrá quienes vengan del oriente y del occidente, del norte y del sur, para sentarse a la mesa en el reino de Dios.

30Pero habrá algunos últimos que serán primeros, y algunos primeros que serán últimos.»

Lamento de Jesús sobre Jerusalén
(Mt 23.37-39)

nia namüin: “Nnojoliishii jia te'raajüin. Nnojoishii tatüjaain aa'u jalaje'ewaliin jia”.

26“Soto paa'in. Ekaapü'üshii waya pümaa, asaapü'üshii waya pümaa, je waapapü'üin tü pikirajakat anain waya sainküin mma”, meena naya nümüin.

27“Jiakana kaainjaraliikana, ju'una yaajee toulia. Nnojoliishii jia te'raajüin. Nnojoishii tatüjaain aa'u jaleje'ewaliin jia”, meechi nia namüin.

28“Meena na manoujainsaliikana so'uweena wane ka'i sünain na'yalajüin ma'i saaliijee mekerotirujuin chamüin eere nuluwataain Maleiwa. Ne'reena ne'e wattajee Abraham nümaa Maleiwa chaa eere nuluwataain, oo'ulaka Isaac, je Jacobo, oo'ulaka na nünüikimaajanakana Maleiwa napüshua. Mojeerü ma'i naa'in, süka nnojoliin nountüin nekerotüin süpüla eeinjanain naya cha'aya namaa.

29¿Jaralii na ekeroleenakana nünainmüin Maleiwa eere nuluwataain? Nayeena na shiimüinkana sünain anoujaa, na chaje'ewaliikana wiinnaajee, waapünaajee, palaapünaajee, oo'ulaka uuchijee. Ekeroleena napüshua chamüin süpüla eeinjanain naya nümaa Maleiwa sünainmüin wane ekawaa miyo'u eenakünakat apüla naya.

30Ja'itaina joolu'u maa'ulu yaa mojutüin na anoujashiikana sütüma wayuu, ekeroleena naya nüma'anamüin Maleiwa so'u ka'ikat tia. Akaajasa na manoujainsaliikana, mayaashiije kojutüin naya sütüma wayuu maa'ulu yaa, nnojoleena kasajanain nümüin Maleiwa so'u ka'ikat tia”, nümakalaka Jesús namüin.

Mojusü naa'in Jesús saalii Jerusalén

31 Naquela mesma hora, alguns fariseus vieram para dizer-lhe: Retira-te e vai-te daqui, porque Herodes quer matar-te.

32 Ele, porém, lhes respondeu: Ide dizer a essa raposa que, hoje e amanhã, expulso demônios e curo enfermos e, no terceiro dia, terminarei.

33 Importa, contudo, caminhar hoje, amanhã e depois, porque não se espera que um profeta morra fora de Jerusalém.

34 Jerusalém, Jerusalém, que matas os profetas e apedrejas os que te foram enviados! Quantas vezes quis eu reunir teus filhos como a galinha ajunta os do seu próprio ninho debaixo das asas, e vós não o quisestes!

35 Eis que a vossa casa vos ficará deserta. E em verdade vos digo que não mais me vereis até que venhais a dizer: Bendito o que vem em nome do SENHOR!

Lucas 14

A cura de um hidrópico

1 Aconteceu que, ao entrar ele num sábado na casa de um dos principais fariseus para comer pão, eis que o estavam observando.

31En ese momento llegaron unos fariseos diciéndole: Sal y vete de aquí, porque Herodes te quiere matar.

32Y Él les dijo: Id y decidle a ese zorro: «Yo expulso demonios, y hago curaciones hoy y mañana, y al tercer día cumplo mi propósito».

33Sin embargo, debo seguir mi camino, hoy, mañana y pasado mañana; porque no puede ser que un profeta muera fuera de Jerusalén.

34¡Jerusalén, Jerusalén, la que mata a los profetas y apedrea a los que le son enviados! ¡Cuántas veces quise juntar a tus hijos, como la gallina a sus pollitos debajo de sus alas, y no quisiste!

35He aquí, vuestra casa se os deja desierta; y os digo que no me veréis más, hasta que llegue el tiempo en que digáis: «Bendito el que viene en nombre del Señor».

Lucas 14

Jesús sana otra vez en día de reposo

1Y aconteció que cuando Jesús entró en casa de uno de los principales de los fariseos un día de reposo

31En ese preciso momento llegaron algunos fariseos, y le dijeron: «Vete de aquí, porque Herodes te quiere matar.»

32Jesús les dijo: «Vayan y díganle a ese zorro: “Mira, hoy y mañana voy a expulsar demonios y a sanar enfermos, y al tercer día terminaré mi obra.”

33Pero es necesario que hoy, mañana, y pasado mañana, siga mi camino, porque no puede ser que un profeta muera fuera de Jerusalén.

34¡Jerusalén, Jerusalén, que matas a los profetas y apedreas a los que son enviados a ti! ¡Cuántas veces quise juntar a tus hijos, como junta la gallina a sus polluelos debajo de sus alas, y no quisiste!

35Pues bien, la casa de ustedes va a quedar desolada; y les digo que ustedes no volverán a verme hasta el día en que digan: “¡Bendito el que viene en el nombre del Señor!”»

San Lucas 14

Jesús sana a un enfermo

1En cierta ocasión, Jesús fue a comer a la casa de un fariseo muy importante. Era un día de reposo, y ellos estaban acechándolo.

31Wanaa sümaa tia, antüshii joo wane na fariseokana nünainmüin Jesús süpüla maa nümüin: —Nu'utee aa'inchi pia Herodes, chi sülaülakai mma. Acheküshi pu'unamaatüin yaajee yaa nuulia —namakalaka nümüin Jesús.

32-33Nüsouktakalaka Jesús namüin: —Ju'una jümaiwa nümüin chi e'rüliyaakai aa'in wayumüin sünain isayüliain apünüin ka'i ne'e süpüla taa'inrüin süpüshua tü aneekünakat apüla taya. Ayateechi taya joolu'u sünain tojuittirüin yolujaa je sünain teiyajüin wayuu. Nnojoishi taya oo'ulaainjachin suulia wane'ere'eya keraain süpüshua tü aluwataanakat anain taya. Tatüjaa aa'ut sünain tanteechin Jerusalénmüin, süka nnojolin süpüla ouktajachin wane nünüikimaajachi Maleiwa, maa aka taya, sa'atalu'u Jerusalén —nümakalaka Jesús namüin.

34Jülüjakalaka naa'in Jesús tü wayuukolüirua eekat sulu'u Jerusalén sünain nümüin mayaa: “Aituala ma'i jia wayuu Jerusalénje'ewaliikana, jia o'utakana naa'in süka ipa na nünüikimaajanakana Maleiwa aluwataaushikana jünainmüin. Kee'ireepü'üsü ma'i taa'in taa'inmajüin jia, maa aka saa'inmajüin süchon wane kaliina. Otta jiakana, jiyouktajaa amaalü tia.

35Sükajee tia, nnojoliinapa kasajanain jia nümüin Maleiwa. Müshi taya joolu'u jümüin jia manoujainsaliikana tanain: Nnojoleechi taya ji'rüin tachikua wane'ere'eya jümaleepa tamüin: ‘Anata'aleeshija'a ma'i chi Nüjünalakai Maleiwa’ ”, nümakalaka Jesús.

Lucas 14

Jesús sünain wane ekawaa nipialu'u wane fariseo

1So'u tü ka'i neemeraakat o'u na judíokana, eenajinnüshi Jesús sünain wane ekawaa nipialu'umüin wane wayuu fariseo kojutkai sütüma

	para comer pan, ellos le estaban observando cuidadosamente.		wayuu. Je cha'aya, eeshii na nü'ünüükana Jesús nüpüla süpüla natüjaain naa'u müleka niiyajüle so'u tü ka'i eemeraanakat o'u.
2 Ora, diante dele se achava um homem hidrópico.	2Y allí, frente a Él, estaba un hombre hidrópico.	2Delante de Jesús estaba un hombre enfermo de hidropesía,	2Shiasa eekalaka wane wayuu ayuuishi nüpüla Jesús. Shütüsü ma'i nütüna otta nüsa'a.
3 Então, Jesus, dirigindo-se aos intérpretes da Lei e aos fariseus, perguntou-lhes: É ou não é lícito curar no sábado?	3Y dirigiéndose Jesús, a los intérpretes de la ley y a los fariseos, les habló diciendo: ¿Es lícito sanar en el día de reposo, o no?	3y Jesús les preguntó a los intérpretes de la ley y a los fariseos: «¿Está permitido sanar en el día de reposo?»	3Nüsakirakalaka joo Jesús na fariseokana je na karalouktamaajanakana ekaakana nümaa: — Naashin Moisés, ¿anasü eiyajaa wayuu so'u süka'iya tü eemerawaakat, nnojottaapa anain shia? — nümakalaka namüin.
4 Eles, porém, nada disseram. E, tomando-o, o curou e o despediu.	4Pero ellos guardaron silencio. Y Él, tomándolo de la mano, lo sanó y lo despidió.	4Pero ellos no respondieron. Entonces Jesús tomó al hombre de la mano, lo sanó y lo despidió;	4Nayasa na wayuukana, ko'utakalaka naya. Neenakakalaka joolu'u Jesús chi ayuuishikai nünainmüin süpüla niiyajüinjachin nia. Nüjütakalaka nia süchikijee.
5 A seguir, lhes perguntou: Qual de vós, se o filho ou o boi cair num poço, não o tirará logo, mesmo em dia de sábado?	5Y a ellos les dijo: ¿A quién de vosotros se le cae un hijo o un buey en un hoyo en día de reposo, y no lo saca inmediatamente?	5luego se dirigió a ellos, y les dijo: «¿Quién de ustedes, si su asno o su buey se cae en un pozo, no lo saca enseguida, aunque sea en día de reposo?»	5Nüsakirakalaka joo Jesús na wayuukana: — ¿Jameerü müleka sujutuule wane jüpüliise sulu'u wane ishi sükalio'u tü eemerawaakat? ¿Je müleka shiale ojutuuin jüsachiratse? ¿Nnojoleerü jiyu'lamaatüin ja'itainje sükalio'uin eemerawaa? — nümakalaka Jesús namüin.
6 A isto nada puderam responder.	6Y no pudieron responderle a esto.	6Y nadie podía responderle.	6Otta na wayuukana, ko'uko'utshii naya, süka isain nachiki nasouktiajatkat.
Os primeiros lugares	**Lección sobre la humildad**	**Los convidados a las bodas**	
7 Reparando como os convidados escolhiam os primeiros lugares, propôs-lhes uma parábola:	7Y comenzó a referir una parábola a los invitados, cuando advirtió cómo escogían los lugares de honor a la mesa, diciéndoles:	7Cuando Jesús vio que los invitados a la mesa escogían los mejores lugares, les contó una parábola:	7Ni'rapa Jesús na wayuukana antakana sünain tü ekawaakat sünain naikkaajaain peje nünain chi eenajitkai naya shii'iree kojuteein naya sütüma wayuu, nikirajakalaka naya süka sukuaippa tü kasa e'nnakat sainküin mma. Müshi nia namüin:
8 Quando por alguém fores convidado para um casamento, não procures o primeiro lugar; para não suceder que, havendo um convidado mais digno do que tu,	8Cuando seas invitado por alguno a un banquete de bodas, no tomes el lugar de honor, no sea que él haya invitado a otro más distinguido que tú,	8«Cuando te inviten a una boda, no vayas a sentarte en el mejor lugar, no sea que otro de los invitados sea más importante que tú,	8“Müleka peenajinnüle sünain shikiira wane ka'wayuusee, nnojo püikkalaain yaa peje nünain chi ka'wayuuseshikai shii'iree kojuteein pia sütüma wayuu. ¿Jameechi müleka nüntüle wane wayuu püchiiruajee eekai kojutüin ma'i sütüma wayuu puulia?

9 vindo aquele que te convidou e também a ele, te diga: Dá o lugar a este. Então, irás, envergonhado, ocupar o último lugar.

10 Pelo contrário, quando fores convidado, vai tomar o último lugar; para que, quando vier o que te convidou, te diga: Amigo, senta-te mais para cima. Ser-te-á isto uma honra diante de todos os mais convivas.

11 Pois todo o que se exalta será humilhado; e o que se humilha será exaltado.

12 Disse também ao que o havia convidado: Quando deres um jantar ou uma ceia, não convides os teus amigos, nem teus irmãos, nem teus parentes, nem vizinhos ricos; para não suceder que eles, por sua vez, te convidem e sejas recompensado.

13 Antes, ao dares um banquete, convida os pobres, os aleijados, os coxos e os cegos;

14 e serás bem-aventurado, pelo fato de não terem eles com que recompensar-te; a tua recompensa, porém, tu a receberás na ressurreição dos justos.

A parábola da grande ceia

9y viniendo el que te invitó a ti y a él, te diga: «Dale el lugar a este»; y entonces, avergonzado, tengas que irte al último lugar.

10Sino que cuando seas invitado, ve y siéntate en el último lugar, para que cuando llegue el que te invitó, te diga: «Amigo, ven más adelante»; entonces serás honrado delante de todos los que se sientan a la mesa contigo.

11Porque todo el que se ensalce, será humillado; y el que se humille será ensalzado.

12Y dijo también al que le había convidado: Cuando ofrezcas una comida o una cena, no llames a tus amigos, ni a tus hermanos, ni a tus parientes, ni a tus vecinos ricos, no sea que ellos a su vez también te conviden y tengas ya tu recompensa.

13Antes bien, cuando ofrezcas un banquete, llama a pobres, mancos, cojos, ciegos,

14y serás bienaventurado, ya que ellos no tienen para recompensarte; pues tú serás recompensado en la resurrección de los justos.

Parábola de la gran cena

9y cuando venga el anfitrión te diga: “Dale tu lugar a este otro”; porque entonces, con toda vergüenza, tendrás que ir a ocupar el último lugar.

10Así que, cuando seas invitado, ve más bien a sentarte en el último lugar, para que cuando venga el anfitrión te diga: “Amigo mío, ven y siéntate más adelante”. Así serás honrado delante de los otros invitados a la mesa.

11Porque todo el que se enaltece, será humillado; y el que se humilla, será enaltecido.»

12También le dijo a su anfitrión: «Cuando ofrezcas una comida o una cena, no invites a tus amigos ni a tus hermanos, ni a tus parientes y vecinos ricos, no sea que ellos también te vuelvan a invitar, y quedes así compensado.

13Al contrario, cuando ofrezcas un banquete, invita a los pobres y a los mancos, a los cojos y a los ciegos,

14y así serás dichoso. Porque aunque ellos no te puedan devolver la invitación, tu recompensa la recibirás en la resurrección de los justos.”

Parábola de la gran cena

9‘Anakaja müleka püsünnaale nüpüleerua’, müneechi pia nütüma chi eenajitkai pia. Japüi meechia pia süka asha'wale'ennaa sa'aka wayuu eekai yaain shi'rajüsüin ne'e tü ekawaakat.

10Shia anaka alu'u, püikkalaale palajana sa'aka tü e'rajaasükalüirua ne'e. Arütkaa meechia pünainmüin chi eenajitkai pia sünain nümüin pümüin: ‘Wa'lee, jalaichi püikkalaaiwa yaa nü'ütpa'a chi ka'wayuuseshikai’. Kojuteechikalaka pia sütüma süpüshua tü ekaasükalüirua sükajee tia.

11Soto jaa'in wane kasa. Chi eekai kee'ireein naa'in kojuteein sütüma wayuu, nnojoleechi kojutüin. Japüleechi ne'e. Alu'usa chi eekai nnojolin müliain naa'in shii'iree kojutaa, nieechi kojutka'aya”, nümakalaka Jesús.

12Naashajaakalaka joolu'u Jesús nümüin chi wayuukai eenajitshikai: “Müleka peenajirüle wayuu süpüla ekawaa pipialu'u, nnojo peenajirüin na püpüshikana ne'e namüiwa, na pütünajutumuyuukana ne'e oo'ulaka na wayuu washinnuukana kepiakana pü'ütpa'a ne'e, süka ke'icheerüin pümüin natüma tü ekawaakat paala pipialu'u.

13Naya peenajira na mojushiikana, na matünasaliikana, na eekai masa'ain, je na eekai mo'uin.

14Anata'aleejeechija'a ma'i pia sükajee tia, ja'itaina nnojolüin ke'ichin pümüin natüma. Nia Maleiwa awalaajüneechika atüma pia so'uweena tü ka'i naso'iraweetkat o'u aa'in na wayuu anashiikana no'ulu'u”, nümakalaka Jesús nümüin.

Süchiki wane ekawaa

15 Ora, ouvindo tais palavras, um dos que estavam com ele à mesa, disse-lhe: Bem-aventurado aquele que comer pão no reino de Deus.

15Cuando uno de los que estaban sentados con Él a la mesa oyó esto, le dijo: ¡Bienaventurado todo el que coma pan en el reino de Dios!

15Uno de los que estaban sentados con él a la mesa oyó esto, y le dijo: «Dichoso el que participe del banquete en el reino de Dios.»

15Je shiasa sütüma tü nümakat Jesús, nüsouktakalaka waneeshia chi ekaashikai nümaa: — Anata'aleejeechija'a ma'i chi wayuu eekai neenajinneechin sünain tü ekawaakat chamüin eere nuluwataain Maleiwa.

16 Ele, porém, respondeu: Certo homem deu uma grande ceia e convidou muitos.

16Pero Él le dijo: Cierto hombre dio una gran cena, e invitó a muchos;

16Entonces Jesús le dijo: «Un hombre ofreció un gran banquete, e invitó a muchos.

16Nikirajakalaka joolu'u Jesús na wayuukana süka sukuaippa tü kasa e'nnakat sainküin mma, süpüla nii'iyatüinjatüin namüin jaralüinjatüin nümaain Maleiwa chamüin eere nuluwataain. Müshi nia namüin: “Eetaashi wane wayuu. Neenajitkalaka wainma wayuu nipialu'umüin süpüla wane ekawaa miyo'u so'u wane ka'i.

17 À hora da ceia, enviou o seu servo para avisar aos convidados: Vinde, porque tudo já está preparado.

17y a la hora de la cena envió a su siervo a decir a los que habían sido invitados: «Venid, porque ya todo está preparado».

17A la hora del banquete envió a su siervo a decir a los invitados: “Vengan, que la mesa ya está servida.”

17Je kettaapa tü eküütkat, nüjütakalaka waneeshia chi nipiuunasekai nanainmüin na eenajiruushikana paala: ‘Jalaina jümaala, kettaaitpa tü eküütkat jüpüla’, nümakalaka namüin.

18 Não obstante, todos, à uma, começaram a escusar-se. Disse o primeiro: Comprei um campo e preciso ir vê-lo; rogo-te que me tenhas por escusado.

18Y todos a una comenzaron a excusarse. El primero le dijo: «He comprado un terreno y necesito ir a verlo; te ruego que me excuses».

18Pero todos ellos comenzaron a disculparse. El primero dijo: “Acabo de comprar un terreno, y tengo que ir a verlo. Por favor, discúlpame.”

18Nayasa'a na eenajiruushikana napüshua, oo'ulaayaa müshii naya suulia o'unaa. ‘Ayalajüichipa taya wane yüüja. Chawaika'a taya analaain sümüin, makatajachikalaka taya suulia o'unaa sünainmüin tia ekawaakat’, müshi wane.

19 Outro disse: Comprei cinco juntas de bois e vou experimentá-las; rogo-te que me tenhas por escusado.

19Y otro dijo: «He comprado cinco yuntas de bueyes y voy a probarlos; te ruego que me excuses».

19Otro dijo: “Acabo de comprar cinco yuntas de bueyes, y voy a probarlas. Por favor, discúlpame.”

19Je nünüiki wane: ‘Ayalajüichipa taya wane paa'a poloosü. Chawaika'a taya eki'rajüin shia. Mo'unüinyeechi taya sünainmüin tia ekawaakat’, müshi nia.

20 E outro disse: Casei-me e, por isso, não posso ir.

20También otro dijo: «Me he casado, y por eso no puedo ir».

20Y otro más dijo: “Acabo de casarme, así que no puedo asistir.”

20Je nünüiki chi wane: ‘Isaitpa tachiki o'unaa süka ka'wayuuseichipain ne'e taya’.

21 Voltando o servo, tudo contou ao seu senhor. Então, irado, o dono da casa disse ao seu servo: Sai depressa para as ruas e becos da cidade e traze para aqui os pobres, os aleijados, os cegos e os coxos.

21Cuando el siervo regresó, informó de todo esto a su señor. Entonces, enojado el dueño de la casa, dijo a su siervo: «Sal enseguida por las calles y callejones de la ciudad, y trae acá a los pobres, los mancos, los ciegos y los cojos».

21Cuando el siervo regresó, le comunicó todo esto a su señor. Entonces el dueño de la casa se enojó, y le dijo a su siervo: “Ve enseguida por las plazas y por las calles de la ciudad, y trae acá a los pobres, a los mancos, a los cojos y a los ciegos.”

21“Nüle'ejakalaka chi nipiuunasekai süpüla nüküjain nümüin chi nülaamainkai süchiki tü wayuukolüirua sünain mantüinjanain naya. Naashichijaakalaka ma'i joo chi nipiajachikai sütüma tia. ‘Pu'una pümata sainküin miichi je chaa metkaaralu'upünaa süpüla shiain peenajüin tü mojusükalüirua. Peenaja wayuu

eekai matünain, eekai mo'uin je eekai masa'ain', nümakalaka nümüin chi nipiuunasekai.

22 Depois, lhe disse o servo: SENHOR, feito está como mandaste, e ainda há lugar.

22Y el siervo dijo: «Señor, se ha hecho lo que ordenaste, y todavía hay lugar».

22Cuando el siervo le dijo: "Señor, se ha hecho lo que mandaste hacer, y todavía hay lugar",

22"Je nüle'ejapa chi nipiuunasekai, 'Aluwataashikalee, taa'inrüitpa tü puluwataakat anain taya. Otta tü pipiakat, nnojolüyülia shia wotüin', nümakalaka nümüin.

23 Respondeu-lhe o senhor: Sai pelos caminhos e atalhos e obriga a todos a entrar, para que fique cheia a minha casa.

23Entonces el señor dijo al siervo: «Sal a los caminos y por los cercados, y oblígalos a entrar para que se llene mi casa.

23el señor dijo al siervo: "Ve entonces por los caminos y por los atajos, y hazlos entrar por la fuerza. ¡Quiero que se llene mi casa!

23Asouktüshi joolu'u chi nülaamainkai: 'Pu'una pümata joolu'u sulu'upünaa tü wopukot süpüshua, sainküin mmakat süpüshua, süpüla pükotchajüin wayuu eekai eein ne'e süpüla wotüinjatüin tü tepiakat sütüma.

24 Porque vos declaro que nenhum daqueles homens que foram convidados provará a minha ceia.

24Porque os digo que ninguno de aquellos hombres que fueron invitados probará mi cena».

24Quiero decirles que ninguno de los que fueron invitados disfrutará de mi cena."»

24Akaajaa tü wayuu eenajinnakalüirua paala tatüma, nnojoleerü pikerotirüin shia sünain tü ekawaakat yaa tepialu'u saa'u mantüinyeein paala naya', müshi nümüin chi nipiuunasekai". Kettaasü nünüiki Jesús sünain nikirajüin na wayuukana.

O serviço de Cristo exige abnegação

El costo del discipulado

Lo que cuesta seguir a Cristo

Na anoujashii eekai alin ma'i Cristo napüla

25 Grandes multidões o acompanhavam, e ele, voltando-se, lhes disse:

25Grandes multitudes le acompañaban; y Él, volviéndose, les dijo:

25Como grandes multitudes lo seguían, Jesús se volvió a ellos y les dijo:

25Nu'unakalaka joo Jesús sünain eein wayuu watta saalin nümaa. Nujununtaakalaka joo süpüla aashajawaa sümaa tü wayuukolüirua sünain maa namüin:

26 Se alguém vem a mim e não aborrece a seu pai, e mãe, e mulher, e filhos, e irmãos, e irmãs e ainda a sua própria vida, não pode ser meu discípulo.

26Si alguno viene a mí, y no aborrece a su padre y madre, a su mujer e hijos, a sus hermanos y hermanas, y aun hasta su propia vida, no puede ser mi discípulo.

26«Si alguno viene a mí, y no renuncia a su padre y a su madre, ni a su mujer y sus hijos, ni a sus hermanos y hermanas, y ni siquiera a su propia vida, no puede ser mi discípulo.

26"Wane wayuu eekai ni'itaain naa'in sünain anoujaa tanain, müleka niyouktüle müliaa je ouktaa taa'ujee, mojushiisü süpüla tekirajüüin nia. Süka jamüin, wane tekirajüin, alinjachi taya nüpüla süka süpüshua naa'in nouliale'eya nüshi, nii, nu'wayuuse, nüchooin oo'ulaka na nuwalayuukana. Meena aka maalinkai naya nüpüla saa'u tayain alin ma'i nüpüla.

27 E qualquer que não tomar a sua cruz e vier após mim não pode ser meu discípulo.

27El que no carga su cruz y viene en pos de mí, no puede ser mi discípulo.

27Y el que no toma su cruz y me sigue, no puede ser mi discípulo.

27Chi wayuu eekai niyouktalaa nümüin taya ni'rapa müliaa sümaa mmoluu sheema o'utinnaa aa'in tanainjee, nnojoishi wanaain sümaa niainjachin wane tekirajüin.

28 Pois qual de vós, pretendendo construir uma torre, não se assenta primeiro para calcular a despesa e verificar se tem os meios para a concluir?

29 Para não suceder que, tendo lançado os alicerces e não a podendo acabar, todos os que a virem zombem dele,
30 dizendo: Este homem começou a construir e não pôde acabar.

31 Ou qual é o rei que, indo para combater outro rei, não se assenta primeiro para calcular se com dez mil homens poderá enfrentar o que vem contra ele com vinte mil?

32 Caso contrário, estando o outro ainda longe, envia-lhe uma embaixada, pedindo condições de paz.

33 Assim, pois, todo aquele que dentre vós não renuncia a tudo quanto tem não pode ser meu discípulo.

Os discípulos, sal da terra
Mateus 5.13; Marcos 9.50

34 O sal é certamente bom; caso, porém, se torne insípido, como restaurar-lhe o sabor?

28Porque, ¿quién de vosotros, deseando edificar una torre, no se sienta primero y calcula el costo, para ver si tiene lo suficiente para terminarla?

29No sea que cuando haya echado los cimientos y no pueda terminar, todos los que lo vean comiencen a burlarse de él,
30diciendo: «Este hombre comenzó a edificar y no pudo terminar».

31¿O qué rey, cuando sale al encuentro de otro rey para la batalla, no se sienta primero y delibera si con diez mil hombres es bastante fuerte como para enfrentarse al que viene contra él con veinte mil?

32Y si no, cuando el otro todavía está lejos, le envía una delegación y pide condiciones de paz.

33Así pues, cualquiera de vosotros que no renuncie a todas sus posesiones, no puede ser mi discípulo.

34Por tanto, buena es la sal, pero si también la sal ha perdido su sabor, ¿con qué será sazonada?

28Porque ¿quién de ustedes que quiera levantar una torre, no se sienta primero a calcular los costos, para ver si tiene todo lo que necesita para terminarla?

29No sea que después de haber puesto los cimientos, se dé cuenta de que no puede terminarla, y todos los que lo sepan comiencen a burlarse de él
30y digan: “Este hombre comenzó a construir, y no pudo terminar.”

31¿O qué rey que marche a la guerra contra otro rey, no se sienta primero a calcular si puede hacerle frente con diez mil soldados al que viene a atacarlo con veinte mil?

32Si no puede hacerle frente, envía una embajada al otro rey cuando éste todavía está lejos, y le propone condiciones de paz.

33Así también, cualquiera de ustedes que no renuncia a todo lo que tiene, no puede ser mi discípulo.

Cuando la sal pierde su sabor
(Mt 5.13; Mc 9.50)

34»La sal es buena, pero si se vuelve insípida, ¿con qué puede recuperar su sabor?

28“¿Jameechi pia müleka pükumajeere wane miichi eekai anashaatain ma'i? Acheküsü jülüjain paa'in palajana sünain jerainjatüin sujuittakat aa'u tü miichikat, suulia saja'laja'alaain pünneetse süpülapünaa kettaain shia,
29-30suulia shiajüin eein ne'e tü süpülajanakat miichi sümüiwa. ‘Isasü nüchiki keraainjatüin nütüma tü miichikat o'ttakat paala’, ma meeria tü wayuukolüirua pümüin sünain shime'erainpalain pia.
31“Saa'in pümüin, wane sülaülashikai mma kama'anakai ne'e 10.000 surulaat, ¿eeshi süpüla nujuittüin sünain atkawaa nümaa chi nü'ünüü kama'anakai 20.000 surulaat? Acheküsü jülüjain naa'in palajana müleka nükanajeechire chi nü'ünüükai.
32Müleka niyaawatüle saa'u sünain nnojoleechin nükanajüin, achekü̈shi nuluwataainjachin wane wayuu anülieein süpüla achuntaa anaawaa nnojoliiwa'aya nüntüin chi nü'ünüükai nünainmüin süpüla atkawaa.
33Aka'aya jukuaippa jiakana wane'ewaire jukua: Acheküsü jülüjain jaa'in palajana tü nüchekakat jüpüleerua Maleiwa. Müleka nnojoliire yapain jia süpüla jaawalüin süpüshua tü juwashirüinkat süpüleerua a'yatawaa tamüin, je müleka nnojoliire yapain jia süpüla müliaa je süpüla ouktaa taa'ujee, mojushiisü süpüla tekirajüüin jia”, nümakalaka Jesús namüin.

34Nikirajakalaka joo Jesús nüchikua süka sukuaippa tü kasa e'nnakat sainküin mma: “Anasü ma'i tü

35 Nem presta para a terra, nem mesmo para o monturo; lançam-no fora. Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

35No es útil ni para la tierra ni para el muladar; la arrojan fuera. El que tenga oídos para oír, que oiga.

35No sirve ni para la tierra ni para el montón de abono, y hay que tirarla. El que tenga oídos para oír, que oiga.»

ichiikat süpüla e'ichiijaayaa. Otta müleka me'ejüle, nnojoleerü kasain saamüin sümüin wayuu.
35Ojotünüsü ne'e anouipa'a süka nnojolüin anain süpüla ekünaa je süpüla shiküin mürüt. Akaajaa chi wayuu eekai nnojolüin noonooin sümaa tanüiki, nnojoleerü kasain naamüin tamüin. Chi eekai nüshateein tanüiki, anasü müleka jülüjüle naa'in", nümakalaka Jesús namüin.

Lucas 15

Jesus recebe pecadores

1 Aproximavam-se de Jesus todos os publicanos e pecadores para o ouvir.

2 E murmuravam os fariseus e os escribas, dizendo: Este recebe pecadores e come com eles.

A parábola da ovelha perdida
Mateus 18.10-14

3 Então, lhes propôs Jesus esta parábola:

4 Qual, dentre vós, é o homem que, possuindo cem ovelhas e perdendo uma delas, não deixa no deserto as noventa e nove e vai em busca da que se perdeu, até encontrá-la?

5 Achando-a, põe-na sobre os ombros, cheio de júbilo.

Lucas 15

Parábola de la oveja perdida

1Todos los recaudadores de impuestos y los pecadores se acercaban a Jesús para oírle;

2y los fariseos y los escribas murmuraban, diciendo: Este recibe a los pecadores y come con ellos.

3Entonces Él les refirió esta parábola, diciendo:

4¿Qué hombre de vosotros, si tiene cien ovejas y una de ellas se pierde, no deja las noventa y nueve en el campo y va tras la que está perdida hasta que la halla?

5Al encontrarla, la pone sobre sus hombros, gozoso;

San Lucas 15

Parábola de la oveja perdida
(Mt 18.10-14)

1Todos los cobradores de impuestos y pecadores se acercaban a Jesús para escucharlo.

2Los fariseos y los escribas comenzaron a murmurar, y decían: «Éste recibe a los pecadores, y come con ellos.»

3Entonces Jesús les contó esta parábola:

4«¿Quién de ustedes, si tiene cien ovejas y pierde una de ellas, no deja las noventa y nueve en el desierto, y va tras la que se perdió, hasta encontrarla?

5Y cuando la encuentra, gozoso la pone sobre sus hombros,

Lucas 15

Süchiki wane anneerü machikisat

1Je so'u wane ka'i, arütkaashii wane wayuuirua nünainmüin Jesús süpüla aapajaa nünüiki, na kaainjaraliikana naashin na fariseokana, maa aka na okotchajüliikana neerü nümüin chi sülaülashikai mma.
2Otta na fariseokana oo'ulaka na karalouktamaajanakana, ejejeraashii naya sünain namüin: —Atak, mojusü naa'inrakat chira wayuukai. Kamaneeshi namüin na kaainjaraliikana otta ekaashi joo nia nama'aya —müshii naya.

3Otta Jesús, süka nütüjaain saa'u tü jülüjakat naa'in, nikirajakalaka na wayuukana süka sukuaippa tü kasa e'nnakat sainküin mma. Müshi nia namüin:
4"¿Jarai wayuu yaa ja'akajee, müleka kamü'ünüinre nia poloo shikii anneerü je machikitaarüle waneesia sünainjee, nüpüteerü tü süpüshikat, tü mekietsatkat shikii mekietsalümüin, chaa süpa'a tü anooikat süpüla o'unaa sünain achajawaa süchiki tü machikisatkat, je wane'ereein nuu'ulaain suulia achajawaa nüntapa sünain?
5Je nüntapa sünain, ni'itaain shia nünulo'upünaa sünain talatüin ma'i naa'in.

6 E, indo para casa, reúne os amigos e vizinhos, dizendo-lhes: Alegrai-vos comigo, porque já achei a minha ovelha perdida.

7 Digo-vos que, assim, haverá maior júbilo no céu por um pecador que se arrepende do que por noventa e nove justos que não necessitam de arrependimento.

A parábola da dracma perdida

8 Ou qual é a mulher que, tendo dez dracmas, se perder uma, não acende a candeia, varre a casa e a procura diligentemente até encontrá-la?

9 E, tendo-a achado, reúne as amigas e vizinhas, dizendo: Alegrai-vos comigo, porque achei a dracma que eu tinha perdido.

10 Eu vos afirmo que, de igual modo, há júbilo diante dos anjos de Deus por um pecador que se arrepende.

A parábola do filho pródigo

6y cuando llega a su casa, reúne a los amigos y a los vecinos, diciéndoles: «Alegraos conmigo, porque he hallado mi oveja que se había perdido».

7Os digo que de la misma manera, habrá más gozo en el cielo por un pecador que se arrepiente que por noventa y nueve justos que no necesitan arrepentimiento.

Parábola de la moneda perdida

8 ¿O qué mujer, si tiene diez monedas de plata y pierde una moneda, no enciende una lámpara y barre la casa y busca con cuidado hasta hallarla?

9Cuando la encuentra, reúne a las amigas y vecinas, diciendo: «Alegraos conmigo porque he hallado la moneda que había perdido».

10De la misma manera, os digo, hay gozo en la presencia de los ángeles de Dios por un pecador que se arrepiente.

Parábola del hijo pródigo

6y al llegar a su casa reúne a sus amigos y vecinos, y les dice: "¡Alégrense conmigo, porque he encontrado la oveja que se me había perdido!"

7Les digo que así también será en el cielo: habrá más gozo por un pecador que se arrepiente, que por noventa y nueve justos que no necesitan arrepentirse.

Parábola de la moneda perdida

8»¿O qué mujer, si tiene diez monedas y pierde una de ellas, no enciende la lámpara, y barre la casa, y busca con cuidado la moneda, hasta encontrarla?

9Y cuando la encuentra, reúne a sus amigas y vecinas, y les dice: "¡Alégrense conmigo, porque he encontrado la moneda que se me había perdido!"

10Yo les digo a ustedes que el mismo gozo hay delante de los ángeles de Dios por un pecador que se arrepiente."

Parábola del hijo perdido

6Je nüntapa nipialu'umüin, neenakeerü tü nütünajutumuyuukalüirua oo'ulaka tü wayuukolüirua kepiasükat nü'ütpünaa, sünain maa namüin: 'Talata jaa'in wanaa tamaa, süka ja'yaitpain wane ta'anneetse machikisat paala'.

7Tamüshii paala jia: Aka'aya na aapieekana chaa iipünaa, talatüshii ma'i naya nümaa wane wayuu kaainjarai, maa aka na yaakana tamaa, müleka nükatalaale suulia naainjala. Talatüshii ma'i naya nümaa suuliale'eya sümaa mekietsatkat shikii mekietsalümüin wayuu eekai müin aka jiakana fariseokana, jia nnojoliikana mojuin aa'in saalin jaainjala saa'u anashiin jia no'ulu'u Maleiwa jaajüin", nümakalaka Jesús namüin.

Süchiki wane neerü machikisat

8Ayatshi Jesús sünain ekirajaa sünain maa namüin: "Müinka eere wane jierü yaa ja'aka, müleka kanneetsere shia poloo 'dracma', machikitaarüle suulia wane 'dracma', nnojotsü süpüla suu'ulaainjatüin shia. Acheküsü süpüla süchuwajaainjatüin süramparase süpüla süchajaamaatüin süchiki süka wane awareejia süpa'apünaa tü shipiakat süpürale'e suu'ulaain süntapa sünain.

9Je süntapa sünain, seenakeerü tü sütünajutumuyuukalüirua oo'ulaka tü wayuukolüirua kepiasükat sü'ütpünaa sünain maa namüin: 'Talata jaa'in wanaa tamaa süka ja'yaitpain wane tanneetse machikisat paala'.

10Tamüshii paala jia: Aka'aya na aapieekana chaa iipünaa, talatüshii ma'i naya nümaa wane wayuu kaainjarai müleka nuu'ulaale suulia naainjala", nümakalaka Jesús namüin.

Nüchiki wane emüliee maa'insai

11 Continuou: Certo homem tinha dois filhos;

12 o mais moço deles disse ao pai: Pai, dá-me a parte dos bens que me cabe. E ele lhes repartiu os haveres.

13 Passados não muitos dias, o filho mais moço, ajuntando tudo o que era seu, partiu para uma terra distante e lá dissipou todos os seus bens, vivendo dissolutamente.

14 Depois de ter consumido tudo, sobreveio àquele país uma grande fome, e ele começou a passar necessidade.

15 Então, ele foi e se agregou a um dos cidadãos daquela terra, e este o mandou para os seus campos a guardar porcos.

16 Ali, desejava ele fartar-se das alfarrobas que os porcos comiam; mas ninguém lhe dava nada.

17 Então, caindo em si, disse: Quantos trabalhadores de meu pai têm pão com fartura, e eu aqui morro de fome!

18 Levantar-me-ei, e irei ter com o meu pai, e lhe direi: Pai, pequei contra o céu e diante de ti;

11Y Jesús dijo: Cierto hombre tenía dos hijos;

12y el menor de ellos le dijo al padre: «Padre, dame la parte de la hacienda que me corresponde». Y él les repartió sus bienes.

13No muchos días después, el hijo menor, juntándolo todo, partió a un país lejano, y allí malgastó su hacienda viviendo perdidamente.

14Cuando lo había gastado todo, vino una gran hambre en aquel país, y comenzó a pasar necesidad.

15Entonces fue y se acercó a uno de los ciudadanos de aquel país, y él lo mandó a sus campos a apacentar cerdos.

16Y deseaba llenarse el estómago de las algarrobas que comían los cerdos, pero nadie le daba nada.

17Entonces, volviendo en sí, dijo: «¡Cuántos de los trabajadores de mi padre tienen pan de sobra, pero yo aquí perezco de hambre!

18Me levantaré e iré a mi padre, y le diré: “Padre, he pecado contra el cielo y ante ti;

11Jesús dijo también: «Un hombre tenía dos hijos,

12y el menor de ellos le dijo a su padre: “Padre, dame la parte de los bienes que me corresponde.” Entonces el padre les repartió los bienes.

13Unos días después, el hijo menor juntó todas sus cosas y se fue lejos, a una provincia apartada, y allí dilapidó sus bienes llevando una vida disipada.

14Cuando ya lo había malgastado todo, sobrevino una gran hambruna en aquella provincia, y comenzó a pasar necesidad.

15Se acercó entonces a uno de los ciudadanos de aquella tierra, quien lo mandó a sus campos para cuidar de los cerdos.

16Y aunque deseaba llenarse el estómago con las algarrobas que comían los cerdos, nadie se las daba.

17Finalmente, recapacitó y dijo: “¡Cuántos jornaleros en la casa de mi padre tienen pan en abundancia, y yo aquí me estoy muriendo de hambre!

18Pero voy a levantarme, e iré con mi padre, y le diré: ‘Padre, he pecado contra el cielo y contra ti,

11Ayatshi Jesús sünain ekirajaa sünain maa namüin: “Eetaashi wane wayuu oo'ulaka piamashii nüchooin tooloyuu nümaa.

12So'u wane ka'i, naashajaataalakalaka chi emülieekai nümaa chi nüshikai: ‘Taataa, paapa pümata tamüin joolu'u tü tapatseinjatkat pütüma’, nümakalaka nümüin. Otta chi nüshikai, naapa nümüsüja tü nükorolokot namüin na nüchooinkana wane'ewai nakua.

13“Shiasa mapa tia, nu'unakalaka chi emülieekai sulu'umüin wane mma wattamüin sümaa süliapala tü kasa nüsülajakat chi nüshikai nümüin. Je nüntapa chamüin cha'aya, naja'ttirüin tü nünneetsekat süpüshua sünain tü kasa eekai nücheküin naa'inreein. Müshi aka maa'inkai naa'in sümaa.

14Shiasa mapa wanaa sümaa saja'lajaain tü nünneetsekat nuulia, aisü ma'i jamü sümüin tü wayuukolüirua chakat kepiain cha'aya süka nnojolüin sü'itüin juya. Je chi jima'aikai, o'ttüshi nia sünain müliaa sütüma jamü.

15Nuchuntakalaka a'yatawaa nümüin wane wayuu chaje'ewai cha'aya sulu'u tia mmakat. Nuluwataanakalaka nütüma sünain ekajiraa tü nüpüülüksekalüirua.

16Aisü ma'i jamü nümüin süka nnojolüin saapünüin eküülü nümüin. Nikeetaa amüinrü joo tü su'lojooyakat, tü shikakat tü püülükkalüirua nütüma.

17“Niyaawajaakalaka joo aa'in chi jima'aikai mapa saalin ouktüin ma'i nia jamü. Müsü joolu'u naa'in: ‘Ouktajai cheje ne'e taya sütüma jamü, otta nipiuunaseirua tashi, emirashii ma'i naya waneepia.

18Anainja tojuittüle yaajee tale'ejaiwa nünainmüin tashi tamaiwa nümüin: “Taataa, kaainjalashi taya nuulia chi Maleiwakai je puuliaya.

19 já não sou digno de ser chamado teu filho; trata-
me como um dos teus trabalhadores.

20 E, levantando-se, foi para seu pai. Vinha ele ainda
longe, quando seu pai o avistou, e, compadecido
dele, correndo, o abraçou, e beijou.

21 E o filho lhe disse: Pai, pequei contra o céu e
diante de ti; já não sou digno de ser chamado teu
filho.

22 O pai, porém, disse aos seus servos: Trazei
depressa a melhor roupa, vesti-o, ponde-lhe um anel
no dedo e sandálias nos pés;

23 trazei também e matai o novilho cevado.
Comamos e regozijemo-nos,

24 porque este meu filho estava morto e reviveu,
estava perdido e foi achado. E começaram a
regozijar-se.

25 Ora, o filho mais velho estivera no campo; e,
quando voltava, ao aproximar-se da casa, ouviu a
música e as danças.

26 Chamou um dos criados e perguntou-lhe que era
aquilo.

27 E ele informou: Veio teu irmão, e teu pai mandou
matar o novilho cevado, porque o recuperou com
saúde.

19ya no soy digno de ser llamado hijo tuyo; hazme
como uno de tus trabajadores”».

20Y levantándose, fue a su padre. Y cuando todavía
estaba lejos, su padre lo vio y sintió compasión por
él, y corrió, se echó sobre su cuello y lo besó.

21Y el hijo le dijo: «Padre, he pecado contra el cielo
y ante ti; ya no soy digno de ser llamado hijo tuyo».

22Pero el padre dijo a sus siervos: «Pronto; traed la
mejor ropa y vestidlo, y poned un anillo en su mano
y sandalias en los pies;

23y traed el becerro engordado, matadlo, y comamos
y regocijémonos;

24porque este hijo mío estaba muerto y ha vuelto a
la vida; estaba perdido y ha sido hallado». Y
comenzaron a regocijarse.

25Y su hijo mayor estaba en el campo, y cuando vino
y se acercó a la casa, oyó música y danzas.

26Y llamando a uno de los criados, le preguntó qué
era todo aquello.

27Y él le dijo: «Tu hermano ha venido, y tu padre ha
matado el becerro engordado porque lo ha recibido
sano y salvo».

19y no soy digno ya de ser llamado tu hijo; ¡hazme
como a uno de tus jornaleros!’”

20Y así, se levantó y regresó con su padre. Todavía
estaba lejos cuando su padre lo vio y tuvo compasión
de él. Corrió entonces, se echó sobre su cuello, y lo
besó.

21Y el hijo le dijo: “Padre, he pecado contra el cielo
y contra ti, y no soy digno ya de ser llamado tu hijo.”

22Pero el padre les dijo a sus siervos: “Traigan la
mejor ropa, y vístanlo. Pónganle también un anillo
en su mano, y calzado en sus pies.

23Vayan luego a buscar el becerro gordo, y mátenlo;
y comamos y hagamos fiesta,

24porque este hijo mío estaba muerto, y ha revivido;
se había perdido, y lo hemos hallado.” Y comenzaron
a regocijarse.

25»El hijo mayor estaba en el campo, y cuando
regresó y llegó cerca de la casa, oyó la música y las
danzas.

26Entonces llamó a uno de los criados, y le preguntó
qué estaba pasando.

27El criado le respondió: “Tu hermano ha vuelto, y
tu padre ha ordenado matar el becerro gordo, porque
lo ha recibido sano y salvo.”

19Nnojoi mata müin aka taya wane püchon. Anakaja
müleka pipiuunasere ne'e taya”, meechi’.

20Nu'unakalaka joo chaje'eya nünainmüin chi
nüshikai. “Ni'rakalaka joo chi nüshikai nia nüpanapa
seeiwa'aya ka'yatajee. Nuwataakalaka nüpanapa.
Nuko'ojooin nünain je nüpesujüin nia süka
nümüliajüin nia naa'inyaka.

21Nümakalaka chi jima'aikai: ‘Taataa, kaainjalashi
taya nuulia chi Maleiwakai je puuliaya. Nnojoi mata
müin aka taya wane püchon’.

22“Nümakalaka joo chi nüshikai namüin na
nüchepchiakanairua: ‘Jüsaaja jümata tü tashe'in
anashaatasükat ma'i süpüla ja'atüinjatüin nünain.
Oo'ulaka wane tasüttiijase, ji'itaa sünain najapü.
Oo'ulaka wane asapaatsee, ja'ata sünain nuu'ui.

23Je jüsaaja jümata wane paa'achon eekai kaüsüin
ju'utaiwa naa'in, wekaaiwa, wemi'ijaiwa naa'u chi
tachonkai.

24Paala nia, maa'awashi toulia, je joolu'u,
ja'yaichipa’, nümakalaka. No'ttakalaka joo sünain
emi'ijaa.

25“Otta chi nipayakai wanaa sümaa tü mi'iraakat,
chashi nia a'yataain sulu'u tü niyüüjasekat. Je
nüntapa miichipa'amüin, naapüin kaasha'ira saa'u tü
yonnakat.

26‘¿Kasaajutü tü mi'iraakat?’, nümakalaka nümüin
wane nüchepchia chi nüshikai.

27Asouktüshi chi achepchiaakai nümüin: ‘Niaichi
yalaka ale'ejüin chi pimüliakai chajee wattajee
sünain katüin no'u. Otta chi püshikai, nu'utirüin
naa'in wane paa'achon kaüsüshi süpüla
nimi'ijirüinjachin naa'u’.

28 Ele se indignou e não queria entrar; saindo, porém, o pai, procurava conciliá-lo.

29 Mas ele respondeu a seu pai: Há tantos anos que te sirvo sem jamais transgredir uma ordem tua, e nunca me deste um cabrito sequer para alegrar-me com os meus amigos;

30 vindo, porém, esse teu filho, que desperdiçou os teus bens com meretrizes, tu mandaste matar para ele o novilho cevado.

31 Então, lhe respondeu o pai: Meu filho, tu sempre estás comigo; tudo o que é meu é teu.

32 Entretanto, era preciso que nos regozijássemos e nos alegrássemos, porque esse teu irmão estava morto e reviveu, estava perdido e foi achado.

Lucas 16

A parábola do administrador infiel

1 Disse Jesus também aos discípulos: Havia um homem rico que tinha um administrador; e este lhe foi denunciado como quem estava a defraudar os seus bens.

28Entonces él se enojó y no quería entrar. Salió su padre y le rogaba que entrara.

29Pero respondiendo él, le dijo al padre: «Mira, por tantos años te he servido y nunca he desobedecido ninguna orden tuya, y sin embargo, nunca me has dado un cabrito para regocijarme con mis amigos;

30pero cuando vino este hijo tuyo, que ha consumido tus bienes con rameras, mataste para él el becerro engordado».

31Y él le dijo: «Hijo mío, tú siempre has estado conmigo, y todo lo mío es tuyo.

32Pero era necesario hacer fiesta y regocijarnos, porque este, tu hermano, estaba muerto y ha vuelto a la vida; estaba perdido y ha sido hallado».

Lucas 16

El mayordomo infiel

1Decía también Jesús a los discípulos: Había cierto hombre rico que tenía un mayordomo; y este fue acusado ante él de derrochar sus bienes.

28Cuando el hermano mayor escuchó esto, se enojó tanto que no quería entrar. Así que su padre salió a rogarle que entrara.

29Pero el hijo mayor le dijo a su padre: “Aunque llevo tantos años de servirte, y nunca te he desobedecido, tú nunca me has dado siquiera un cabrito para disfrutar con mis amigos.

30Pero ahora viene este hijo tuyo, que ha malgastado tus bienes con rameras, ¡y has ordenado matar el becerro gordo para él!”

31El padre le dijo: “Hijo mío, tú siempre estás conmigo, y todo lo que tengo es tuyo.

32Pero era necesario hacer una fiesta y regocijarnos, porque tu hermano estaba muerto, y ha revivido; se había perdido, y lo hemos hallado.”»

San Lucas 16

Parábola del mayordomo infiel

1Jesús también les dijo a sus discípulos: «Había un hombre rico, que tenía un mayordomo, el cual fue acusado de malgastar los bienes de su amo.

28“Naashichijaakalaka joo chi epayaakai sütüma tia. Niyoukta achikit ekeroloo sünainmüin tü mi'iraakat. Otta chi nüshikai, nujuittaakalaka joo nünainmüin süpüla nüchuntüin nümüin shii'iree nimi'ijiraweein namaa.

29Nüsouktakalaka joolu'u chi nüchonkai: ‘Pipiuunase aa'inchi ma'i taya sünain taa'inrüin waneepia süpüshua tü puluwataakat anain taya. Je nnojoishi aapüichin pia tamüin wane kaa'ulachonyaakaije'e ne'e süpüla temi'ijia namaa tatünajunnuu.

30Shiasa joo naa'u chi püchonkai, aja'laje'etkai tü puwashirüinkat puulia sünain jieyuu maa'insat, pu'utirüin naa'in wane paa'achon kaüsüshi saa'u nüle'ejüin pünainmüin’.

31Asouktüshi joo chi nüshikai: ‘Tachee, tamaashi pia waneepia. Je süpüshua'ale tü kasa tama'anakat, pükorolo piakai.

32Otta joolu'u, emi'ijireeshii waya süka talatüin waa'in saa'u nüle'ejüichipain chi pimüliakai. Paala nia, maa'awashi toulia, je joolu'u, ja'yaichipa’, nümakalaka chi nüshikai nümüin”. Kettaasü nünüiki Jesús sünain nikirajüin na wayuukana.

Lucas 16

Nüchiki wane aa'inmajüi

1Ekirajüshi joo Jesús na nikirajüinkana süka sukuaippa tü kasa e'nnakat sainküin mma. Müshi nia namüin: “Eejachi paala wane wayuu washirü oo'ulaka wane aa'inmajüi tü nuwashirüinkat. Je so'u wane ka'i, niyoojünakalaka achiki chi aa'inmajüikai sütüma wayuu nümüin chi nülaamainkai: ‘A'luwajünüsü tü puwashirüinkat nütüma’, müshii naya.

2 Então, mandando-o chamar, lhe disse: Que é isto que ouço a teu respeito? Presta contas da tua administração, porque já não podes mais continuar nela.

2Entonces lo llamó y le dijo: «¿Qué es esto que oigo acerca de ti? Rinde cuentas de tu administración, porque no puedes ser más mayordomo».

2Ese hombre llamó al mayordomo, y le dijo: "¿Qué es esto que me dicen de ti? Ríndeme cuentas de tu mayordomía, porque no puedes seguir siendo mi mayordomo."

2Neenakakalaka chi nülaamainkai chi aa'inmajüikai sümaa maa nümüin: '¿Jamüsü tü taapakat püchiki? Püküja pümata tamüin süchiki tü paa'inrakat süka tü tawashirüinkat. Too'ule'ereechi pia joolu'u suulia a'yatawaa tamüin'.

3 Disse o administrador consigo mesmo: Que farei, pois o meu senhor me tira a administração? Trabalhar na terra não posso; também de mendigar tenho vergonha.

3Y el mayordomo se dijo a sí mismo: «¿Qué haré? Pues mi señor me quita la administración. No tengo fuerzas para cavar, y me da vergüenza mendigar.

3Entonces el mayordomo se puso a pensar: "¿Qué voy a hacer si mi amo me quita la mayordomía? ¿Cavar la tierra? ¡No soy capaz! ¿Pedir limosna? ¡Qué vergüenza!

3"Shiasa mapa tia, naashaje'etkalaka naa'in chi aa'inmajüikai: '¿Kaseerü ta'yataaka anain süchikijee nuu'ule'erüin taya chi talaamainkai suulia a'yatawaa nümüin? Müleka ta'yataale sulu'u wane yüüja, aja'tteerü taa'in. Je müleka tojulijale, wane japülii tia.

4 Eu sei o que farei, para que, quando for demitido da administração, me recebam em suas casas.

4Ya sé lo que haré, para que cuando se me destituya de la administración me reciban en sus casas».

4¡Ya sé lo que haré! Así, cuando se me quite la mayordomía, seré bien recibido en cualquier casa."

4Ajüüsa'a paajüin, tatüjaaitpa aa'u tü taa'inrajatkat joolu'u süpüla takaaliijünüinjachin sütüma wayuu süchikijee too'ule'ennüin suulia tü ta'yataainkat'.

5 Tendo chamado cada um dos devedores do seu senhor, disse ao primeiro: Quanto deves ao meu patrão?

5Y llamando a cada uno de los deudores de su señor, dijo al primero: «¿Cuánto le debes a mi señor?».

5Llamó entonces a cada uno de los deudores de su amo, y al primero le dijo: "¿Cuánto le debes a mi amo?"

5"Neenakakalaka joo nünainmüin na wayuu kojuyaalakana nuulia chi nülaamainkai wane'ewai nakua. Nüsakirakalaka chi palajachikai: '¿Jera pujuyaala nuulia chi talaamainkai?'.

6 Respondeu ele: Cem cados de azeite. Então, disse: Toma a tua conta, assenta-te depressa e escreve cinqüenta.

6Y él dijo: «Cien barriles de aceite». Y le dijo: «Toma tu factura, siéntate pronto y escribe cincuenta».

6Aquél respondió: "Cien barriles de aceite." El mayordomo le dijo: "Toma tu cuenta y, enseguida, siéntate y anota cincuenta."

6Asouktüshi nia: 'Kojuyaalashi taya seita, maa aka poloo shikii laata nuulia'. Nümakalaka joo chi aa'inmajüikai nümüin: 'Anuu tü karaloukta pujuyaalamaajatkat. Pii'irata pümata shia süpüla puwalaajüin ne'e ja'rai shikii laata nümüin'.

7 Depois, perguntou a outro: Tu, quanto deves? Respondeu ele: Cem coros de trigo. Disse-lhe: Toma a tua conta e escreve oitenta.

7Después dijo a otro: «Y tú, ¿cuánto debes?». Y él respondió: «Cien medidas de trigo». Él le dijo*: «Toma tu factura y escribe ochenta».

7A otro le dijo: "Y tú, ¿cuánto debes?" Y aquél respondió: "Cien sacos de trigo." El mayordomo le dijo: "Toma tu cuenta, y anota ochenta."

7Nüsakirakalaka chi wane'eya: '¿Jera pujuyaala piakai nuulia chi talaamainkai?'. Asouktüshi nia: 'Kojuyaalashi taya maikki, maa aka poloo shikii toleeka nuulia'. Nümakalaka joo chi aa'inmajüikai nümüin: 'Anuu tü karaloukta pujuyaalamaajatkat. Pii'irata pümata shia süpüla puwalaajüin ne'e mekiisat shikii toleeka nümüin'.

8 E elogiou o senhor o administrador infiel porque se houvera atiladamente, porque os filhos do mundo são mais hábeis na sua própria geração do que os filhos da luz.

8El señor elogió al mayordomo injusto porque había procedido con sagacidad, pues los hijos de este siglo son más sagaces en las relaciones con sus semejantes que los hijos de la luz.

8Y el amo elogió al mal mayordomo por haber actuado con tanta sagacidad, pues en el trato con sus semejantes los hijos de este mundo son más sagaces que los hijos de la luz.

8"Je niasa'a chi nülaamainkai sütüma ni'rüin nia sünain tütüin ma'i sünain tü nukuaippakat, kaa'ushi naa'in mayaasüje'e nu'luwajüin tü nuwashirüinkat", nümakalaka Jesús namüin. Nikirajakalaka joo Jesús

			na nikirajüinkana sulu'uje'ere'eya tü naashajaaitpakat achiki namüin. Müshi nia namüin: “Tü manoujainsatkalüirua maa'ulu yaa, alana'aleeshiija'a sünain tütüin suuliale'eya tü anoujasükalüirua.
9 E eu vos recomendo: das riquezas de origem iníqua fazei amigos; para que, quando aquelas vos faltarem, esses amigos vos recebam nos tabernáculos eternos.	9Y yo os digo: Haceos amigos por medio de las riquezas injustas, para que cuando falten, os reciban en las moradas eternas.	9»Por tanto, les digo: Háganse de amigos por medio de las riquezas injustas, para que cuando éstas falten, sean ustedes recibidos en las mansiones eternas.	9Tamüshii paala joo jia: Anakaja müleka tütüle jiakanaya sünain jaa'inrüin tü anasükat sümüin wayuu süka jünneetse, süpüla alinjanain jia süpüla wayuu wainma. Je ja'itaka'a saja'lajaajeerüin tü jünneetsekat so'uweena wane ka'i, na akaaliijuushikana jütüma, nayeena eeka jümaa chaa iipünaa nümaa Maleiwa süpüla ka'ikat süpüshua”, nümakalaka Jesús namüin.
10 Quem é fiel no pouco também é fiel no muito; e quem é injusto no pouco também é injusto no muito.	10El que es fiel en lo muy poco, es fiel también en lo mucho; y el que es injusto en lo muy poco, también es injusto en lo mucho.	10»El que es confiable en lo poco, también lo es en lo mucho; y el que no es confiable en lo poco, tampoco lo es en lo mucho.	10Ayatüshi Jesús sünain nikirajüin na nikirajüinkana: “Müleka jaa'inrüle tü aluwataanakat anain jia, mayaainje malaachein shia, aneeküneena jia süpüla jaa'inrüinjatüin kasa anashaatasü. Maa'aya aka müleka nnojorule mojuin jaa'in saaliijee jaainjala müleka ju'luwajüle wane kasa eekai jayain, nnojoleerü mojuin jaa'in saaliijee ju'luwajüin wane kasa eekai kojutüin.
11 Se, pois, não vos tornastes fiéis na aplicação das riquezas de origem injusta, quem vos confiará a verdadeira riqueza?	11Por tanto, si no habéis sido fieles en el uso de las riquezas injustas, ¿quién os confiará las riquezas verdaderas?	11Porque si en el manejo de las riquezas injustas ustedes no son confiables, ¿quién podrá confiarles lo verdadero?	11Je jiakana tekirajüinkana, müleka nnojoliire jaa'inrüin tü aluwataanakat anain jia nütüma chi wayuu ji'yataakai amüin, nnojoleena aneekünüin jia nütüma Maleiwa süpüla ji'yataainjanain nümüin.
12 Se não vos tornastes fiéis na aplicação do alheio, quem vos dará o que é vosso?	12Y si no habéis sido fieles en el uso de lo ajeno, ¿quién os dará lo que es vuestro?	12Y si con lo ajeno no resultan confiables, ¿quién les dará lo que les pertenece?	12Je müleka matüjüinre jia süpüleerua jaa'inmajüin tü nuwashirüinkat chi jülaamainkai maa'ulu yaa, nnojoleerü aapünüin kasa anasü jümüin nütüma Maleiwa so'uweena wane ka'i.
13 Ninguém pode servir a dois senhores; porque ou há de aborrecer-se de um e amar ao outro ou se devotará a um e desprezará ao outro. Não podeis servir a Deus e às riquezas.	13Ningún siervo puede servir a dos señores, porque o aborrecerá a uno y amará al otro, o se apegará a uno y despreciará al otro. No podéis servir a Dios y a las riquezas.	13Ningún siervo puede servir a dos señores, porque a uno lo odiará y al otro lo amará. O bien, estimará a uno y menospreciará al otro. Así que ustedes no pueden servir a Dios y a las riquezas.»	13“Maa aka kojuta'atüle piamashii laama nütüma chi a'yataaikai sünain alin nüpüla wane je sünain maalin nüpüla chi wane'e, meechi aka Maleiwa jütüma müleka shiale kachiiruain jaa'in tü washirüükat nuuliale'eya”, nümakalaka Jesús namüin.

Jesus reprova os fariseus

14 Os fariseus, que eram avarentos, ouviam tudo isto e o ridiculizavam.

15 Mas Jesus lhes disse: Vós sois os que vos justificais a vós mesmos diante dos homens, mas Deus conhece o vosso coração; pois aquilo que é elevado entre homens é abominação diante de Deus.

16 A Lei e os Profetas vigoraram até João; desde esse tempo, vem sendo anunciado o evangelho do reino de Deus, e todo homem se esforça por entrar nele.

17 E é mais fácil passar o céu e a terra do que cair um til sequer da Lei.

Acerca do divórcio
Mateus 19.9; Marcos 10.10-12

18 Quem repudiar sua mulher e casar com outra comete adultério; e aquele que casa com a mulher repudiada pelo marido também comete adultério.

Los fariseos y la ley

14Los fariseos, que eran amantes del dinero, oían todas estas cosas y se burlaban de Él.

15Y Él les dijo: Vosotros sois los que os justificáis a vosotros mismos ante los hombres, pero Dios conoce vuestros corazones, porque lo que entre los hombres es de alta estima, abominable es delante de Dios.

16La ley y los profetas se proclamaron hasta Juan; desde entonces se anuncian las buenas nuevas del reino de Dios, y todos se esfuerzan por entrar en él.

17Pero más fácil es que el cielo y la tierra pasen, que un ápice de la ley deje de cumplirse.

18Todo el que se divorcia de su mujer y se casa con otra, comete adulterio; y el que se casa con la que está divorciada del marido, comete adulterio.

14Los fariseos, que eran avaros, también escuchaban estas cosas, y se burlaban de él.

15Entonces Jesús les dijo: «Ustedes se justifican a ustedes mismos delante de la gente, pero Dios conoce su corazón; pues lo que la gente considera sublime, ante Dios resulta repugnante.

La ley y el reino de Dios

16»La ley y los profetas llegan hasta Juan. Desde entonces se anuncian las buenas noticias del reino de Dios, y todos se esfuerzan por entrar en él.

17Pero más fácilmente pasarán el cielo y la tierra, a que deje de cumplirse una sola letra de la ley.

Jesús enseña sobre el divorcio
(Mt 19.1-12; Mc 10.1-12)

18»Todo el que se divorcia de su mujer, y se casa con otra, comete adulterio; y el que se casa con la divorciada, también comete adulterio.

14Otta na fariseokana naapapa tü nüküjakat Jesús namüin na nikirajüinkana, neme'erainpalashi nia, süka nayain kee'ireein aa'in washirüü waneepia.

15Naashajaakalaka joo Jesús namüin: “Nnojotsü mojuin jaa'in saaliijee jaainjala, süka shiain ne'e anain o'ulu'u jia wayuu. Otta chi Maleiwakai, nütüjaa aa'ut tü jukuaippakat süpüshua. Mayaashiije kojutüin jia sütüma wayuu, nüleejeena jia Maleiwa”, nümakalaka.

Nnojoleerü aja'ttüin tü nünüikikat Maleiwa

16Ayatüshi Jesús asouktüin namüin na fariseokana süka nayouktüin tü nikirajakat anain. Müshi nia namüin: “Je sümaiwa paala, nnojoliiwa'aya niweetüin Juan sünain aküjaa tachiki sümüin wayuu, ekirajuushi na jutuushikana sütüma tü nüshajakat Moisés oo'ulaka natüma na nünüikimaajanakana Maleiwa. Otta joolu'u süchikijee niweetüin Juan, aküjünüsü sümüin wayuu sainküin mmakat süpüshua süchiki nukuaippa Maleiwa sünain aluwatawaa. Ja'itaina manoujain jia tanain, eesü wayuu wainma eekai kee'ireein saa'in ekeroloo chamüin eere nuluwataain Maleiwa.

17Juu'ulaa suulia jiyouktüin tü tekirajakat anain. Soto jaa'in wane kasa. Tü mmakat je tü kasa chakat iipünaa, aja'lajaweerü so'u wane ka'i. Otta tü nünüikikat chi Maleiwakai ashajünakat paala nütüma Moisés, nnojoleerü aja'ttüin. Nnojoleerü aja'ttüin waneeshikaiyaaje no'u pütchi sünainjee,

18maa aka tü nuluwataakat anain chi Maleiwakai sünain müin mayaa: ‘Chi eekai nuu'ulaain suulia nu'wayuuse, müleka ka'wayuusere nia nüchikua, kaainjalashi suulia tü palajatkat nu'wayuuse. Je

kasalajaneerü nümüin nüma'üjaain sümaa tü jeketkat nu'wayuusein. Akaajaa chi wayuu ka'wayuusekai tü jierü oo'ulaaushitkat, kaainjalashi nia'aya, je kasalajaneerü nümüin nüma'üjaain sümaa tü jierü oo'ulaaushitkat' ", nümakalaka Jesús namüin.

O rico e o mendigo

19 Ora, havia certo homem rico que se vestia de púrpura e de linho finíssimo e que, todos os dias, se regalava esplendidamente.

20 Havia também certo mendigo, chamado Lázaro, coberto de chagas, que jazia à porta daquele;

21 e desejava alimentar-se das migalhas que caíam da mesa do rico; e até os cães vinham lamber-lhe as úlceras.

22 Aconteceu morrer o mendigo e ser levado pelos anjos para o seio de Abraão; morreu também o rico e foi sepultado.

23 No inferno, estando em tormentos, levantou os olhos e viu ao longe a Abraão e Lázaro no seu seio.

24 Então, clamando, disse: Pai Abraão, tem misericórdia de mim! E manda a Lázaro que molhe em água a ponta do dedo e me refresque a língua, porque estou atormentado nesta chama.

El rico y Lázaro

19 Había cierto hombre rico que se vestía de púrpura y lino fino, celebrando cada día fiestas con esplendidez.

20Y un pobre llamado Lázaro yacía a su puerta cubierto de llagas,

21ansiando saciarse de las migajas que caían de la mesa del rico; además, hasta los perros venían y le lamían las llagas.

22Y sucedió que murió el pobre y fue llevado por los ángeles al seno de Abraham; y murió también el rico y fue sepultado.

23En el Hades alzó sus ojos, estando en tormentos, y vio* a Abraham a lo lejos, y a Lázaro en su seno.

24Y gritando, dijo: «Padre Abraham, ten misericordia de mí, y envía a Lázaro para que moje la punta de su dedo en agua y refresque mi lengua, pues estoy en agonía en esta llama».

El rico y Lázaro

19»Había un hombre rico, que se vestía de púrpura y de lino fino, y cada día celebraba espléndidos banquetes.

20Había también un mendigo llamado Lázaro, que lleno de llagas pasaba el tiempo echado a la puerta de aquél,

21ansioso de saciarse con las migajas que caían de la mesa del rico, y hasta los perros venían y le lamían las llagas.

22Llegó el día en que el mendigo murió, y los ángeles se lo llevaron al lado de Abrahán. Después murió también el rico, y fue sepultado.

23Cuando el rico estaba en el Hades, en medio de tormentos, alzó sus ojos y, a lo lejos, vio a Abrahán, y a Lázaro junto a él.

24Entonces gritó: "Padre Abrahán, ¡ten compasión de mí! ¡Envía a Lázaro para que moje la punta de su dedo en agua, y me refresque la lengua, porque estas llamas me atormentan!"

Nüchiki wane wayuu washirü

19Süka na'waataain na fariseokana sulu'u anashiin no'ulu'u na wayuukana, aküjüshi joo Jesús süchiki wane wayuuirua piamasü. Müshi nia: "Eetaashi wane wayuu washirü. Kashe'inshi nia wane kuluulu anashaatasü kanüliasü 'lino'. Anashaatasü ma'i niyolojo sulu'u. Je süka washirüin ma'i nia, emi'ijashi waneepia.

20-21Je so'ulu'u tü nipiakat, e'ikünapü'üshi wane wayuu mojushi kanüliashi Lázaro süpüla nujulijainjachin nüpütaain chi washitkai süka müliain nia jamü. Yaaka atachi nia. Je antüsü erüirua nünainmüin süpüla she'erujaain tü nütoutakat yaakasükat.

22"Shiasa mapa, ouktüshi chi ajulijapü'ükai. Sükajee nüchoin Maleiwa, nüsaajünakalaka nü'ütpa'amüin Abraham sütüma wane aapieeirua nüma'anajeejatü Maleiwa. Otta müshia chi washitkai, ouktüshi nüchiiruajee. Nojoitünakalaka. Sükajee nnojolin nüchoin Maleiwa, nüsaajünakalaka sulu'umüin süpülee tü ouktüsükalüirua kanüliakat Hades.

23Müliakalaka ma'i joo chi washitkai cha'aya. Niirakaakalaka chaa watta sünain ni'rüin Abraham otta müshia Lázaro nü'ütpa'a.

24"Taata Abraham', müshi joo chi washitkai nümüin, 'anashi müleka pümüliajüle taya. Müliashi ma'i taya sütüma tü sikikat. Püjüta tamüin Lázaro yalajee

			nücholotiraiwa najapü shiroku wüin nüchüttaiwa süpa'a tayee', nümakalaka.
25 Disse, porém, Abraão: Filho, lembra-te de que recebeste os teus bens em tua vida, e Lázaro igualmente, os males; agora, porém, aqui, ele está consolado; tu, em tormentos.	25Pero Abraham le dijo: «Hijo, recuerda que durante tu vida recibiste tus bienes, y Lázaro, igualmente, males; pero ahora él es consolado aquí, y tú estás en agonía.	25Pero Abrahán le dijo: "Hijo mío, acuérdate de que, mientras vivías, tú recibiste tus bienes y Lázaro recibió sus males. Pero ahora, aquí él recibe consuelo y tú recibes tormentos.	25Asouktüshi Abraham: 'Tachee, soto paa'in anapü'üin ma'i pia sulu'u puwashirüin kataiwa'aya po'u. Otta müshia Lázaro, müliapü'üshi, nnojotpü'üsü kasain eein nüma'ana. Otta joolu'u, talatüitpa naa'in ya'aya. Otta müshia piakai, pi'rüin joolu'u müliaa.
26 E, além de tudo, está posto um grande abismo entre nós e vós, de sorte que os que querem passar daqui para vós outros não podem, nem os de lá passar para nós.	26Y además de todo esto, hay un gran abismo puesto entre nosotros y vosotros, de modo que los que quieran pasar de aquí a vosotros no puedan, y tampoco nadie pueda cruzar de allá a nosotros».	26Pero, además, hay un gran abismo entre ustedes y nosotros, de manera que los que quieran pasar de aquí a donde están ustedes, no pueden hacerlo; ni tampoco pueden pasar de allá para acá."	26Je mojushiisü süpüla sülatüin wayuu chajee yaamüin yaa, maa aka mojushiin alataa yaajee chamüin cha'aya, süka eein wane ishi jerutshaatain ma'i yaa pasanain wanain'.
27 Então, replicou: Pai, eu te imploro que o mandes à minha casa paterna,	27Entonces él dijo: «Te ruego, pues, padre, que lo envíes a la casa de mi padre,	27Aquél respondió: "Padre, entonces te ruego que envíes a Lázaro a la casa de mi padre,	27-28"Nümakalaka joo chi washitkai nümüin Abraham: 'Taataa, tachuntüin pümüin süka süpüshua taa'in, puluwataa pümata Lázaro chaa nipialu'umüin chi tashikai, eere eein ja'raisüirua tawalayuu, süpüla nüchiaain naya suulia nantajüin yaamüin sa'akamüin watta saalin müliaa', nümakalaka.
28 porque tenho cinco irmãos; para que lhes dê testemunho, a fim de não virem também para este lugar de tormento.	28pues tengo cinco hermanos, de modo que él los prevenga, para que ellos no vengan también a este lugar de tormento».	28donde tengo cinco hermanos, para que les advierta, a fin de que no vengan ellos también a este lugar de tormento."	
29 Respondeu Abraão: Eles têm Moisés e os Profetas; ouçam-nos.	29Pero Abraham dijo*: «Ellos tienen a Moisés y a los profetas; que los oigan».	29Pero Abrahán le respondió: "Pero ellos tienen a Moisés y a los profetas. ¡Que los escuchen!"	29Asouktüshi Abraham: 'Eesü nama'ana tü ashajuushikat nütüma Moisés je natüma na nünüikimaajanakana Maleiwa paala sümaiwa. Anasü jülüjale naa'in tü naashajaakat achiki', nümakalaka.
30 Mas ele insistiu: Não, pai Abraão; se alguém dentre os mortos for ter com eles, arrepender-se-ão.	30Y él dijo: «No, padre Abraham, sino que si alguno va a ellos de entre los muertos, se arrepentirán».	30Y aquél contestó: "No lo harán, padre Abrahán. Pero si alguien de entre los muertos va a ellos, sí se arrepentirán."	30"Taata Abraham, nnojotsü nanoujain tü naküjakat achiki. Akaajasa müleka su'unüle nanainmüin wane wayuu eekai süso'iraain aa'in süchikijee ouktaa, ayaawajaweena naya süpüla noo'ulaainjatüin suulia naainjala'.
31 Abraão, porém, lhe respondeu: Se não ouvem a Moisés e aos Profetas, tampouco se deixarão persuadir, ainda que ressuscite alguém dentre os mortos.	31Mas Abraham le contestó: «Si no escuchan a Moisés y a los profetas, tampoco se persuadirán si alguno se levanta de entre los muertos».	31Abrahán le dijo: "Si no han escuchado a Moisés y a los profetas, tampoco se van a convencer si alguien se levanta de entre los muertos."»	31Nüsouktakalaka Abraham: 'Müleka moonooinre naya sümaa nünüiki Moisés je nanüiki na nünüikimaajanakana Maleiwa, meenaja'a ne'e moonooin sümaa sünüiki wane wayuu eekai suso'iraasüin saa'in süchikijee ouktaa', nümakalaka nümüin chi washitkai". Kettaasü joolu'u nünüiki Jesús namüin na fariseokana.

Lucas 17

Os tropeços
Mateus 18.6-7; Marcos 9.42

1 Disse Jesus a seus discípulos: É inevitável que venham escândalos, mas ai do homem pelo qual eles vêm!

2 Melhor fora que se lhe pendurasse ao pescoço uma pedra de moinho, e fosse atirado no mar, do que fazer tropeçar a um destes pequeninos.

Quantas vezes se deve perdoar a um irmão
Mateus 18.21-22

3 Acautelai-vos. Se teu irmão pecar contra ti, repreende-o; se ele se arrepender, perdoa-lhe.

4 Se, por sete vezes no dia, pecar contra ti e, sete vezes, vier ter contigo, dizendo: Estou arrependido, perdoa-lhe.

5 Então, disseram os apóstolos ao SENHOR: Aumenta-nos a fé.

6 Respondeu-lhes o SENHOR: Se tiverdes fé como um grão de mostarda, direis a esta amoreira: Arranca-te e transplanta-te no mar; e ela vos obedecerá.

Lucas 17

Advertencias a los discípulos

1Y Jesús dijo a sus discípulos: Es inevitable que vengan tropiezos, pero ¡ay de aquel por quien vienen!

2Mejor le sería si se le colgara una piedra de molino al cuello y fuera arrojado al mar, que hacer tropezar a uno de estos pequeños.

3¡Tened cuidado! Si tu hermano peca, repréndelo; y si se arrepiente, perdónalo.

4Y si peca contra ti siete veces al día, y vuelve a ti siete veces, diciendo: «Me arrepiento», perdónalo.

La fe y el servicio

5Y los apóstoles dijeron al Señor: ¡Auméntanos la fe!

6Entonces el Señor dijo: Si tuvierais fe como un grano de mostaza, diríais a este sicómoro: «Desarráigate y plántate en el mar». Y os obedecería.

San Lucas 17

Ocasiones de caer
(Mt 18.6-7,21-22; Mc 9.42)

1Jesús dijo a sus discípulos: «Es imposible que no vengan tropiezos, pero ¡ay de aquel por quien vengan!

2Más le valdría que le colgaran al cuello una piedra de molino, y que lo arrojaran al mar, que servir de tropiezo a uno solo de estos pequeñitos.

3Así que, ¡tengan cuidado! Si tu hermano peca contra ti, repréndelo; y si se arrepiente, perdónalo.

4Si en un solo día peca siete veces contra ti, y siete veces vuelve a ti el mismo día y te dice: "Me arrepiento", perdónalo.»

Auméntanos la fe

5Los apóstoles le dijeron al Señor: «Auméntanos la fe.»

6Entonces el Señor les dijo: «Si ustedes tuvieran fe del tamaño de un grano de mostaza, podrían decirle a este sicómoro: "Desarráigate, y plántate en el mar", y el sicómoro los obedecería.

El deber del siervo

Lucas 17

Chi nüchepchiakai Maleiwa

1Aashajaashi joo Jesús namaa na nikirajüinkana sünain nikirajüin naya. Müshi nia: "Eejeerü waneepia wayuu eekai naainjireein jia kasa mojusü. Otta naya, kasalajaneerü namüin tü naa'inrakat.

2Anashii müleka nojutinnüle shirokumüin tü palaakat sünain kanutpünaain wane ipa miyo'u, suulia naainjirüin jia kasa mojusü.

3Anakaja eere jaa'in sünain aa'inmajirawaa wane'ewai jukua. Müleka naa'inrüle chi puwalakai kasa mojusü pümüin, anashi müleka püchiajaale nia. Je müleka nuu'ulaale suulia, anasü müleka motüle paa'in shia.

4Ja'itaichi kaainjalain nia puulia wainmatua, maa aka akaratshitua süpüla wane ka'i, müleka nüntüle akaratshitua pünainmüin sünain mojuin ma'i naa'in saaliijee tü naa'inrakat pümüin, anasü müleka motüle paa'in shia", nümakalaka Jesús.

5Namakalaka joo na Aluwataaushikana nümüin chi Senyotkai: —Anakaja müleka pükaaliijüle waya süpüla koo'omüinjatüin sütsüin tü wanoulakat.

6Asouktüshi Jesús: —Müleka jünoujüle tanain, ja'itairü nnojolüin katsüin joolu'u tü jünoulakat, jaa'inreerü tü kasa isakat süchiki wayuu. Maa aka jümataarüle paala sümüin wane wunu'u eekai laktain: "Anakaja piyu'laale yaajee shirokumüin palaakat", ayu'laajeerü shia sütüma jünüiki —nümakalaka Jesús namüin.

7 Qual de vós, tendo um servo ocupado na lavoura ou em guardar o gado, lhe dirá quando ele voltar do campo: Vem já e põe-te à mesa?

8 E que, antes, não lhe diga: Prepara-me a ceia, cinge-te e serve-me, enquanto eu como e bebo; depois, comerás tu e beberás?

9 Porventura, terá de agradecer ao servo porque este fez o que lhe havia ordenado?

10 Assim também vós, depois de haverdes feito quanto vos foi ordenado, dizei: Somos servos inúteis, porque fizemos apenas o que devíamos fazer.

A cura de dez leprosos

11 De caminho para Jerusalém, passava Jesus pelo meio de Samaria e da Galiléia.

12 Ao entrar numa aldeia, saíram-lhe ao encontro dez leprosos,

13 que ficaram de longe e lhe gritaram, dizendo: Jesus, Mestre, compadece-te de nós!

14 Ao vê-los, disse-lhes Jesus: Ide e mostrai-vos aos sacerdotes. Aconteceu que, indo eles, foram purificados.

7¿Quién de vosotros tiene un siervo arando o pastoreando ovejas, y cuando regresa del campo, le dice: «Ven enseguida y siéntate a comer»?

8¿No le dirá más bien: «Prepárame algo para cenar, y vístete adecuadamente, y sírveme hasta que haya comido y bebido; y después comerás y beberás tú»?

9¿Acaso le da las gracias al siervo porque hizo lo que se le ordenó?

10Así también vosotros, cuando hayáis hecho todo lo que se os ha ordenado, decid: «Siervos inútiles somos; hemos hecho solo lo que debíamos haber hecho».

Los diez leprosos

11Y aconteció que mientras iba camino a Jerusalén, pasaba entre Samaria y Galilea,

12y al entrar en cierta aldea, le salieron al encuentro diez hombres leprosos, que se pararon a distancia,

13y alzaron la voz, diciendo: ¡Jesús, Maestro! ¡Ten misericordia de nosotros!

14Cuando Él los vio, les dijo: Id y mostraos a los sacerdotes. Y sucedió que mientras iban, quedaron limpios.

7»Si alguno de ustedes tiene un siervo que ara o apacienta el ganado, ¿acaso cuando él vuelve del campo le dice: “Pasa y siéntate a la mesa”?

8¡No! Más bien, le dice: “Prepárame la cena, y arréglate la ropa para servirme mientras yo como y bebo. Después podrás comer y beber tú.”

9¿Y acaso se le agradece al siervo el hacer lo que se le ordena?

10Así también ustedes, cuando hayan hecho todo lo que se les ha ordenado, digan: “Somos siervos inútiles, no hemos hecho más que cumplir con nuestro deber.”»

Diez leprosos son limpiados

11En su camino a Jerusalén, Jesús pasó entre Samaria y Galilea.

12Al entrar en una aldea, le salieron al encuentro diez leprosos, los cuales se quedaron a cierta distancia de él,

13y levantando la voz le dijeron: «¡Jesús, Maestro, ten compasión de nosotros!»

14Cuando él los vio, les dijo: «Vayan y preséntense ante los sacerdotes.»Y sucedió que, mientras ellos iban de camino, quedaron limpios.

7Ayatshi Jesús sünain ekirajaa na nikirajüinkana sünain nümüin namüin: “Müleka kachepchiale jia, ¿eeshii süpüla jümüin nümüin chi jüchepchiakai nüle'ejapa sulu'ujee tü jiyüüjasekat oo'ulaka süchikijee arüleejaa shiale: ‘Pikeroloo, püikkalaa pikaaiwa’? Nnojo.

8Shieerü eeka ne'e jümüin nümüin: ‘Pii'iranaja pümata püshe'in pü'lakajaaiwa teküin tekaamaataiwa. Otta ekeechi pia tachukumüin kettaapa süchiki teküin’.

9Je süchikijee tia, nnojotsü süpüla jaapüinjatüin analu'ut nümüin saa'u naa'inrüin tü juluwataakat anain nia.

10Aka'aya jiakana jüpüshua, süchikijee jaa'inrüin tü aluwataanakat anain jia nütüma Maleiwa, anakaja jümüle: ‘Waya nüchepchiakana Maleiwa. Nnojotsü jaralüinjatüin aapüin analu'ut wamüin, süka shiain waa'inrüin ne'e tü nuluwataakat anain waya’ ”. Kettaasü joo tü nümakat Jesús namüin na nikirajüinkana.

Na wayuu aja'tta atachiikana

11Sünain nu'unüin Jesús Jerusalénmüin, ojuittüshi nia sulu'ujee tü mmakat Galilea, ekerotshi sulu'umüin Samaria.

12-13Je nüntapa so'ulu'umüin wane pueulo, eejana nüpüla wane wayuuirua polooshii aja'tta atachii. Sha'washawatshii ka'yata nuulia. Nowoorulaakalaka emetut: —Jesúsuu, Ekirajüikalee, anashi müleka pümüliajüle waya, piiyaja waya —namakalaka.

14Shiasa ni'rapa Jesús naya, —Ju'una jii'iyataiwa nümüin chi sacerdotekai sünain suu'ulaaitpain tü ayuuliikat juulia —nümakalaka namüin. Je sünain no'unüin, ashatüsü tü natakat.

15 Um dos dez, vendo que fora curado, voltou, dando glória a Deus em alta voz,

16 e prostrou-se com o rosto em terra aos pés de Jesus, agradecendo-lhe; e este era samaritano.

17 Então, Jesus lhe perguntou: Não eram dez os que foram curados? Onde estão os nove?

18 Não houve, porventura, quem voltasse para dar glória a Deus, senão este estrangeiro?

19 E disse-lhe: Levanta-te e vai; a tua fé te salvou.

A vinda do reino de Deus

20 Interrogado pelos fariseus sobre quando viria o reino de Deus, Jesus lhes respondeu: Não vem o reino de Deus com visível aparência.

21 Nem dirão: Ei-lo aqui! Ou: Lá está! Porque o reino de Deus está dentro de vós.

22 A seguir, dirigiu-se aos discípulos: Virá o tempo em que desejareis ver um dos dias do Filho do Homem e não o vereis.

15Entonces uno de ellos, al ver que había sido sanado, se volvió glorificando a Dios en alta voz.

16Y cayó sobre su rostro a los pies de Jesús, dándole gracias; y este era samaritano.

17Respondiendo Jesús, dijo: ¿No fueron diez los que quedaron limpios? Y los otros nueve, ¿dónde están?

18¿No hubo ninguno que regresara a dar gloria a Dios, excepto este extranjero?

19Y le dijo: Levántate y vete; tu fe te ha sanado.

Llegada del reino de Dios

20Habiéndole preguntado los fariseos cuándo vendría el reino de Dios, Jesús les respondió, y dijo: El reino de Dios no viene con señales visibles,

21ni dirán: «¡Mirad, aquí está!» o: «¡Allí está!» Porque he aquí, el reino de Dios entre vosotros está.

22Y dijo a los discípulos: Vendrán días cuando ansiaréis ver uno de los días del Hijo del Hombre, y no lo veréis.

15Entonces uno de ellos, al ver que había sido sanado, volvió alabando a Dios a voz en cuello,

16y rostro en tierra se arrojó a los pies de Jesús y le dio las gracias. Este hombre era samaritano.

17Jesús dijo: «¿No eran diez los que fueron limpiados? ¿Dónde están los otros nueve?

18¿No hubo quien volviera y alabara a Dios sino este extranjero?»

19Y al samaritano le dijo: «Levántate y vete. Tu fe te ha salvado.»

La venida del Reino
(Mt 24.23-28,36-41)

20Cuando los fariseos le preguntaron cuándo había de venir el reino de Dios, él les respondió: «El reino de Dios no vendrá con advertencia,

21ni se dirá: “Aquí está”, o “Allí está”; porque el reino de Dios está entre ustedes.»

22A sus discípulos les dijo: «Llegará el tiempo cuando ustedes querrán ver siquiera uno de los días del Hijo del Hombre, y no lo verán.

15-16Otta müshia waneeshia, wane wayuu Samariaje'ewai, nnojoishi judíoin, saa'u ni'rüitpain sünain anain tü nütakat, ale'ejüshi nia nünainmüin Jesús. Nu'waajüin chi Maleiwakai sünain emetuluin nünüiki je nüsapainyo'ukashi nia nümülatu'umüin Jesús sünain naapüin wane miyo'ushaata analu'ut nümüin.

17Nümakalaka joo Jesús namüin na wayuukana nümaajanakana: —Mataashii polooshiikai naya sünain neiyajünüin. ¿Jalasü tü mekietsatsükalüirua nüpüshi?

18Je chi ale'ejaakai tanainmüin sünain nu'waajüin chi Maleiwakai, nnojoishi judíoin. Wayuu naatajai.

19Otta nümüin chi wayuukai, müshi Jesús: —Püsha'walaa pu'unaiwa. Anaichipa pia saa'u pünoujain tanain.

Na kaainjaraliikana nüntapeena Cristo

20-21So'u wane ka'i, nasakirüin Jesús na fariseokana sünain joujaleechin o'ttüin Maleiwa sünain aluwatawaa. Asouktüshi Jesús: —Tü naa'inrakat chi Maleiwakai, naa'inrüin süka naa'in, nnojotsü sükajatüin jüsakirüin sünain. Je “Anii nia sünain aluwatawaa” oo'ulaka “Ichaa nia sünain aluwatawaa”, nnojoleechi münüin. Jütüjaa jümata naa'u chi Maleiwakai sünain nu'ttüichipain sünain aluwatawaa maa'ulu yaa, süka tantüichipain ja'akamüin —nümakalaka.

22O'ttüshi joo Jesús nüchikua sünain ekirajaa na nikirajüinkana sünain nümüin namüin: “Meena jia so'uweena wane ka'i: ‘Kasataalejese we'rüin chi Shipayakai Wayuu sünain nüle'ejüin’. Otta tamüshii paala jia: Nnojoleechi ji'rüin taya sünain ale'ejaa so'u tia.

23 E vos dirão: Ei-lo aqui! Ou: Lá está! Não vades nem os sigais;

23Y os dirán: «¡Mirad allí! ¡Mirad aquí!». No vayáis, ni corráis tras ellos.

23Les dirán: “Está aquí”, o “está allí”, pero no vayan ni los sigan.

23Je tü wayuukolüirua, meerü shia jümüin: ‘Jiirakaa, ichaa chi Shipayakai Wayuu cha'aya’ oo'ulaka ‘Jiirakaa, anii nia yaaya’. Nnojo ju'unüin shi'ipajee tia sünain jüchajaain tachiki.

24 porque assim como o relâmpago, fuzilando, brilha de uma à outra extremidade do céu, assim será, no seu dia, o Filho do Homem.

24Porque como el relámpago al fulgurar resplandece desde un extremo del cielo hasta el otro extremo del cielo, así será el Hijo del Hombre en su día.

24Porque como el relámpago que al fulgurar resplandece de un extremo del cielo hasta el otro, así también será el día del Hijo del Hombre.

24Süka jamüin, maa aka tü shiyaakat juya shi'rakat wayuu süpüshua amachetaain chaa sirumatu'upünaa, akaweechia tayakai, chi Shipayakai Wayuu, tale'ejapa, shi'reechi wayuu süpüshua.

25 Mas importa que primeiro ele padeça muitas coisas e seja rejeitado por esta geração.

25Pero primero es necesario que Él padezca mucho y sea rechazado por esta generación.

25Pero primero es necesario que padezca mucho, y que sea desechado por esta generación.

25Otta palajana, e'itaanüshi taya süpüla müliainjachin ma'i sütüma tü wayuu judíokalüirua eekai sülerajüin taya maa'ulu yaa.

26 Assim como foi nos dias de Noé, será também nos dias do Filho do Homem:

26Tal como ocurrió en los días de Noé, así será también en los días del Hijo del Hombre.

26Tal y como sucedió en los días de Noé, así también sucederá en los días del Hijo del Hombre.

26-27“Soto jaa'in nüchiki Noé. Tü wayuukolüirua nnojoliiwa'aya no'otooin Noé sulu'umüin tü anuakat, ee'eraashii ne'e naya sünain nnojolüin jülüjain naa'in tü naainjalakat. Je mapa no'otoopa Noé sulu'umüin tü anuakat, a'itüsü tü juyakat sünain miyo'uin ma'i shia süpüla ouktajatüin tü wayuukolüirua süpüshua'ale eekai nnojolüin nümaain Noé sulu'u tü anuakat. Akaweeria takalio'u tayakai, chi Shipayakai Wayuu, wanaa sümaa tanteechin tachikua.

27 comiam, bebiam, casavam e davam-se em casamento, até ao dia em que Noé entrou na arca, e veio o dilúvio e destruiu a todos.

27Comían, bebían, se casaban y se daban en casamiento, hasta el día en que Noé entró en el arca, y vino el diluvio y los destruyó a todos.

27La gente comía y bebía, y se casaba y se daba en casamiento, hasta el día en que Noé entró en el arca; entonces vino el diluvio y los destruyó a todos.

28 O mesmo aconteceu nos dias de Ló: comiam, bebiam, compravam, vendiam, plantavam e edificavam;

28Fue lo mismo que ocurrió en los días de Lot: comían, bebían, compraban, vendían, plantaban, construían;

28Lo mismo sucedió en los días de Lot: la gente comía y bebía, compraba y vendía, plantaba y edificaba casas;

28“Maa'aya aka nükalio'u chi wayuu kanüliakai Lot paala sümaiwa, chi kepiapü'ükai sulu'u tü pueulokot kanüliakat Sodoma. Eeshii na wayuukana sünain emi'ijaa, sünain ayalajawaa kasa, sünain oikkawaa, sünain apünajaa, oo'ulaka sünain aainjaa miichi. Nnojotsü jülüjain naa'in tü naainjalakat.

29 mas, no dia em que Ló saiu de Sodoma, choveu do céu fogo e enxofre e destruiu a todos.

29pero el día en que Lot salió de Sodoma, llovió fuego y azufre del cielo y los destruyó a todos.

29pero cuando Lot salió de Sodoma, llovió del cielo fuego y azufre, y los destruyó a todos.

29Je süchikijee nujuittüin Lot sulu'ujee tü pueulokot, ajunuujaasü iipünaajee wane siki maa aka saa'in ipalira chuwachuwatsü süpüla su'utajatüin saa'in süpüshua tü wayuu kepiasükalüirua sulu'u tia pueulokat.

30 Assim será no dia em que o Filho do Homem se manifestar.

30Lo mismo acontecerá el día en que el Hijo del Hombre sea revelado.

30Así será el día en que el Hijo del Hombre se manifieste.

30“Maa aka tü wayuukolüirua sümaiwa paala sünain nnojolüin jülüjüin naa'in tü naainjalakat, meeria tü

31 Naquele dia, quem estiver no eirado e tiver os seus bens em casa não desça para tirá-los; e de igual modo quem estiver no campo não volte para trás.

32 Lembrai-vos da mulher de Ló.

33 Quem quiser preservar a sua vida perdê-la-á; e quem a perder de fato a salvará.

34 Digo-vos que, naquela noite, dois estarão numa cama; um será tomado, e deixado o outro;

35 duas mulheres estarão juntas moendo; uma será tomada, e deixada a outra.

36 [Dois estarão no campo; um será tomado, e o outro, deixado.]

37 Então, lhe perguntaram: Onde será isso, SENHOR? Respondeu-lhes: Onde estiver o corpo, aí se ajuntarão também os abutres.

Lucas 18

A parábola do juiz iníquo

31En ese día, el que esté en la azotea y tenga sus bienes en casa, no descienda a llevárselos; y de igual modo, el que esté en el campo no vuelva atrás.

32Acordaos de la mujer de Lot.

33Todo el que procure preservar su vida, la perderá; y todo el que la pierda, la conservará.

34Os digo que en aquella noche estarán dos en una cama; uno será tomado y el otro será dejado.

35Estarán dos mujeres moliendo en el mismo lugar; una será tomada y la otra será dejada.

36Dos estarán en el campo; uno será tomado y el otro será dejado.

37Respondiendo ellos, le dijeron*: ¿Dónde, Señor? Y Él les dijo: Donde esté el cuerpo, allí también se juntarán los buitres.

Lucas 18

Parábola de la viuda y el juez injusto

31En aquel día, el que esté en la azotea y tenga sus bienes en su casa, que no baje a tomarlos; y el que esté en el campo, que no regrese a su casa.

32¡Acuérdense de la mujer de Lot!

33Todo el que procure salvar su vida, la perderá; y todo el que la pierda, la salvará.

34Yo les digo que esa noche, si dos están en una cama, uno de ellos será tomado, y el otro será dejado.

35Si dos mujeres están moliendo juntas, una de ellas será tomada, y la otra será dejada.

36Si dos están en el campo, uno de ellos será tomado, y el otro será dejado.»

37Entonces le preguntaron: «Y eso, Señor, ¿dónde ocurrirá?» Y Jesús les respondió: «Donde está el cadáver, allí se juntan los buitres.»

San Lucas 18

Parábola de la viuda y el juez injusto

wayuukolüirua so'uweena tü ka'i teweeteechikat o'u tayakai, chi Shipayakai Wayuu.

31Chi wayuu eekai joyotüin sheemioushi tü nipiakat so'u ka'ikat tia, anakaja nnojoire nikerolüin paülü'ümüin süpüla nükotchajaain nükorolo. Otta chi wayuu eekai ni'yataain sulu'u niyüüjase, anakaja nnojoire nüle'ejüin nipialu'umüin süpüla asaajaa nükorolo.

32Soto jaa'in süchiki tü nu'wayuusekat Lot. Najuittapa sulu'ujee Sodoma, o'utinna aa'inrü shia nütüma Maleiwa saaliijee shiirakaain süchikua sümüin tü sükorolo süpütakat sulu'u tü pueulokot.

33Chi wayuu eekai jülüjüin naa'in waneepia tü nükorolokot süpüla naa'inmajüin je süpüla najapulu'uin shia, amülouleerü süpüshua. Alu'usa chi eekai naapüin nukuaippa süpüla ni'yataainjachin tamüin, ja'itasü amüloulin süpüshua tü nükorolokot sünainjee tia, aapüneerü nümüin kasa anasü tatüma nnojotkat amülouleerüin.

34Je so'uweena tü ka'i teweeteechikat o'u, eejeena piamashii wayuu atunküin sulu'u wane miichi. Tamaweechi wane. Oo'ulaka wane, tapüteechi.

35Eejeena piamashii jieyuu sünain amoliinajaa. Tamaweerü wane. Oo'ulaka wane, tapüteerü.

36Eejeena piamashii wayuu sünain a'yatawaa sulu'u nayüüjase. Tamaweechi wane. Oo'ulaka wane, tapüteechi", nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

37—Senyotkalee, ¿jameenaka na makatakana? —müshii naya nümüin. Asouktüshi Jesús: —Müleka sükotchajaale wane samulüirua, atüjaana aa'ut sünain ouktüin wane kasa.

Lucas 18

Wane wayuu masütaajusat sünain achuntaa

1 Disse-lhes Jesus uma parábola sobre o dever de orar sempre e nunca esmorecer:

2 Havia em certa cidade um juiz que não temia a Deus, nem respeitava homem algum.

3 Havia também, naquela mesma cidade, uma viúva que vinha ter com ele, dizendo: Julga a minha causa contra o meu adversário.

4 Ele, por algum tempo, não a quis atender; mas, depois, disse consigo: Bem que eu não temo a Deus, nem respeito a homem algum;

5 todavia, como esta viúva me importuna, julgarei a sua causa, para não suceder que, por fim, venha a molestar-me.

6 Então, disse o SENHOR: Considerai no que diz este juiz iníquo.

7 Não fará Deus justiça aos seus escolhidos, que a ele clamam dia e noite, embora pareça demorado em defendê-los?

8 Digo-vos que, depressa, lhes fará justiça. Contudo, quando vier o Filho do Homem, achará, porventura, fé na terra?

1Y les refería Jesús una parábola para enseñarles que ellos debían orar en todo tiempo, y no desfallecer,

2diciendo: Había en cierta ciudad un juez que ni temía a Dios ni respetaba a hombre alguno.

3Y había en aquella ciudad una viuda, la cual venía a él constantemente, diciendo: «Hazme justicia de mi adversario».

4Por algún tiempo él no quiso, pero después dijo para sí: «Aunque ni temo a Dios, ni respeto a hombre alguno,

5sin embargo, porque esta viuda me molesta, le haré justicia; no sea que por venir continuamente me agote la paciencia».

6Y el Señor dijo: Escuchad lo que dijo* el juez injusto.

7¿Y no hará Dios justicia a sus escogidos, que claman a Él día y noche? ¿Se tardará mucho en responderles?

8Os digo que pronto les hará justicia. No obstante, cuando el Hijo del Hombre venga, ¿hallará fe en la tierra?

1Además, Jesús les contó una parábola en cuanto a la necesidad de orar siempre y de no desanimarse.

2Les dijo: «En cierta ciudad había un juez que no temía a Dios ni respetaba a nadie.

3En esa misma ciudad había también una viuda, la cual acudía a ese juez y le pedía: “Hazme justicia contra mi adversario.”

4Pasó algún tiempo, y el juez no quiso atenderla, pero después se puso a pensar: “Aunque no temo a Dios ni respeto a nadie,

5esta viuda me molesta tanto que voy a hacerle justicia, no sea que siga viniendo y me agote la paciencia.”»

6Dijo entonces el Señor: «Presten atención a lo que dijo el juez injusto.

7¿Acaso Dios no les hará justicia a sus elegidos, que día y noche claman a él? ¿Se tardará en responderles?

8Yo les digo que sin tardanza les hará justicia. Pero cuando venga el Hijo del Hombre, ¿hallará fe en la tierra?”

1Ekirajüshi joolu'u Jesús na nikirajüinkana süka sukuaippa tü kasa e'nnakat sainküin mma shii'iree nachecherüinjatüin naa'in sünain achuntaa nümüin Maleiwa waneepia.

2Müshi nia namüin: “Eetaashi wane wayuu pütchipü'ü kepiashi sulu'u wane pueulo. Manoujainsai nia nünain Maleiwa, je püla aa'inchi ma'i nia suulia wayuu.

3Oo'ulaka sulu'u tü pueulokat, eesü wane wayuu oukta a'wayuuset. Antawaisü nünainmüin chi pütchipü'ükai sünain, ‘Anasü pükaaliijüle taya sünain amaünajaa nümüin chi ta'ünüükai’, sümüin nümüin.

4-5Niyouktajakalaka joo shia. Masütaajukalaka joo shia sünain achuntaa nümüin. Shiasa so'u wane ka'i, saa'u wainmatuairüin sükua tü jietkat nüma'anajee, müsü naa'in: ‘Aisha'ajaa, shike'ejakatche ma'i taa'in meinshi tü wayuukot, müirüinja'a shia sümaa shike'era. Anainja taa'inrüle sümüin tü süchuntakat tamüin, mayaashije'e manoujain taya nünain Maleiwa je mamaneein taya suulia wayuu’, müsü naa'in chi pütchipü'ükai.

6“Soto jaa'in nüchiki chi pütchipü'ü pülakai aa'in suulia wayuu. Mayaasüje niyouktajüin paala tü wayuukot, nükaaliijain shia mapa süka shike'ejüin ma'i naa'in waneepia.

7Otta müshia chi Maleiwakai, ¿nnojoleena nükaaliijüin waya aneekuushikana achuntakana nümüin waneepia so'uka'i, sa'wai? Shiimüin sünain nükaaliijeenain waya noulia na wa'ünüükana.

8Jiakana müliakana natüma na jü'ünüükana, shiimüin tanüiki jümüin: Yapashi chi Maleiwakai süpüla nükaaliijain jia waneepia. Otta müshi'iya jiakana, müleka ayatüle jia sünain jaa'inrüin tü

A parábola do fariseu e o publicano

9 Propôs também esta parábola a alguns que confiavam em si mesmos, por se considerarem justos, e desprezavam os outros:

10 Dois homens subiram ao templo com o propósito de orar: um, fariseu, e o outro, publicano.

11 O fariseu, posto em pé, orava de si para si mesmo, desta forma: Ó Deus, graças te dou porque não sou como os demais homens, roubadores, injustos e adúlteros, nem ainda como este publicano;

12 jejuo duas vezes por semana e dou o dízimo de tudo quanto ganho.

13 O publicano, estando em pé, longe, não ousava nem ainda levantar os olhos ao céu, mas batia no peito, dizendo: Ó Deus, sê propício a mim, pecador!

Parábola del fariseo y el publicano

9Refirió también esta parábola a unos que confiaban en sí mismos como justos, y despreciaban a los demás:

10Dos hombres subieron al templo a orar; uno era fariseo y el otro recaudador de impuestos.

11El fariseo puesto en pie, oraba para sí de esta manera: «Dios, te doy gracias porque no soy como los demás hombres: estafadores, injustos, adúlteros; ni aun como este recaudador de impuestos.

12Yo ayuno dos veces por semana; doy el diezmo de todo lo que gano».

13Pero el recaudador de impuestos, de pie y a cierta distancia, no quería ni siquiera alzar los ojos al cielo, sino que se golpeaba el pecho, diciendo: «Dios, ten piedad de mí, pecador».

Parábola del fariseo y el cobrador de impuestos

9A unos que a sí mismos se consideraban justos y menospreciaban a los demás, Jesús les dijo esta parábola:

10«Dos hombres fueron al templo a orar: uno de ellos era fariseo, y el otro era cobrador de impuestos.

11Puesto de pie, el fariseo oraba consigo mismo de esta manera: “Dios mío, te doy gracias porque no soy como los demás, que son ladrones, injustos y adúlteros. ¡Ni siquiera soy como este cobrador de impuestos!

12Ayuno dos veces a la semana, y doy la décima parte de todo lo que gano.”

13Pero el cobrador de impuestos, desde lejos, no se atrevía siquiera a levantar los ojos al cielo, sino que se golpeaba el pecho y decía: “Dios mío, ten misericordia de mí, porque soy un pecador.”

nuluwataakat anain, katsüinjeerü jaa'in sünain anoujaa so'uweena tü ka'i tale'ejeechikat o'u, taya chi Shipayakai Wayuu”, nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

Nüchiki chi fariseokai otta chi okotchajüikai neerü

9Aashajaashi joo Jesús sümüin tü wayuu eekai pülain saa'in suulia wayuu, na wayuu anakana saa'in namüin no'ulu'u Maleiwa. Nikirajüin joo naya süka sukuaippa tü kasa e'nnakat sainküin mma:

10“Ekerotshii piamashii wayuu sulu'umüin tü a'waajüleekat Maleiwa süpüla achuntaa nümüin: wane fariseo oo'ulaka wane okotchajüi neerü nümüin chi sülaülashikai mma.

11Asha'walaashi chi fariseokai sünain naashajaain nümaa Maleiwa sünain nu'waataain sulu'u nukuaippa. Müshi nia: ‘Maleiwakalee, taapüin pümüin analu'ut saa'u nnojolin müin aka taya saa'in wayuu wainma sünain ka'ruwaralüin, sünain mojulaain, je sünain ama'üjawaa sümaa wayuu nnojotkat nu'wayuusein otta nnojoikai su'wayuusein. Je anayaawatshija taa'u sünain nnojolin müin aka taya naa'in chi okotchajüikai neerü.

12Aamajüshi taya pümüin waneepia piantua süpüla semaanakat shii'iree talateein pia tamaa. Je tasülajüin pümüin polo'owai sünainjee tü polookot shikii süpüshi tü ta'yataainkat’.

13“Otta chi okotchajüikai neerü, yalashi nia sha'watüin ka'yatalu'u nuulia chi fariseokai. Jepitüshi nia sünain nüshe'ejüin naa'into'u süka mojuin ma'i naa'in saaliijee naainjala. ‘Maleiwakalee, wayuu kaainjarai taya. Anakaja müleka pümüliajüle taya’, nümakalaka.

14 Digo-vos que este desceu justificado para sua casa, e não aquele; porque todo o que se exalta será humilhado; mas o que se humilha será exaltado.

14Os digo que este descendió a su casa justificado pero aquel no; porque todo el que se ensalza será humillado, pero el que se humilla será ensalzado.

14Yo les digo que éste volvió a su casa justificado, y no el otro. Porque cualquiera que se enaltece, será humillado; y el que se humilla será enaltecido.»

14"Saa'u nümüin joo chi wayuukai, anajiraaichipa nümaa Maleiwa. Akaajasa chi fariseokai, ale'ejüshi nipialu'umüin sünain nnojolin anajiraain. Chi eekai yaletayaain nukuaippa su'upala wayuu, nnojoleechi kasajachin nümüin Maleiwa. Alu'usa chi eekai nnojolüin yaletayaain naa'in, kojuteechi nütüma", nümakalaka Jesús namüin.

Jesus abençoa as crianças
Mateus 19.13-15; Marcos 10.13-16

Jesús y los niños

Jesús bendice a los niños
(Mt 19.13-15; Mc 10.13-16)

Nümanee Jesús namaa na tepichikana

15 Traziam-lhe também as crianças, para que as tocasse; e os discípulos, vendo, os repreendiam.

15Y le traían aun a los niños muy pequeños para que los tocara, pero al ver esto los discípulos, los reprendían.

15La gente llevaba los niños a Jesús, para que él los tocara. Cuando los discípulos vieron esto, los reprendieron;

15Je so'u wane ka'i, antinnüsü wane tepichiirua nünainmüin Jesús süpüla ni'itaainjatüin najapü naa'uirua sümaa nuchuntüin nümüin Maleiwa naa'u. Otta na nikirajüinkana ne'rapa tia, nachiajaakalaka tü wayuukolüirua.

16 Jesus, porém, chamando-as para junto de si, ordenou: Deixai vir a mim os pequeninos e não os embaraceis, porque dos tais é o reino de Deus.

16Mas Jesús, llamándolos a su lado, dijo: Dejad que los niños vengan a mí, y no se lo impidáis, porque de los que son como estos es el reino de Dios.

16pero Jesús los llamó y les dijo: «Dejen que los niños se acerquen a mí. No se lo impidan, porque el reino de los cielos es de los que son como ellos.

16Otta müshia Jesús, nuchuntakalaka namüin na wayuukana nantirüin na tepichikana nünainmüin nachikua. Nümakalaka joo namüin na nikirajüinkana: —Kettshi'iya na tepichikana nantaiwa tanainmüin. Maa aka nakuaippa na tepichikana sünain nnojolüin kaa'in toulia, müinjatia nakuaippa tamüin na ekeroteekana chaa eere nuluwataain Maleiwa.

17 Em verdade vos digo: Quem não receber o reino de Deus como uma criança de maneira alguma entrará nele.

17En verdad os digo: el que no recibe el reino de Dios como un niño, no entrará en él.

17De cierto les digo: el que no recibe el reino de Dios como un niño, no entrará en él.»

17Tamüshii paala jia: Chi wayuu eekai nnojolin müin aka naa'in na tepichikana sünain nanoujain tanain, müichia nnojolin ekerotüin eere nuluwataain Maleiwa —nümakalaka Jesús namüin.

O jovem rico
Mateus 19.16-22; Marcos 10.17-22

El joven rico

El joven rico
(Mt 19.16-30; Mc 10.17-31)

Chi ekeroteechikai eere nuluwataain Maleiwa

18 Certo homem de posição perguntou-lhe: Bom Mestre, que farei para herdar a vida eterna?

18Y cierto hombre prominente le preguntó, diciendo: Maestro bueno, ¿qué haré para heredar la vida eterna?

18Un hombre importante le preguntó: «Maestro bueno, ¿qué debo hacer para heredar la vida eterna?»

18Nürütkaakalaka nünainmüin Jesús wane wayuu aluwataashi sünain nüsakirüin nia: —Ekirajüikalee, pia anamiakai, ¿kasa taa'inrüinjatka süpüla eeinjachin taya nümaa Maleiwa waneepia?

19 Respondeu-lhe Jesus: Por que me chamas bom? Ninguém é bom, senão um, que é Deus.

19Jesús le respondió: ¿Por qué me llamas bueno? Nadie es bueno, sino solo uno, Dios.

19Jesús le dijo: «¿Por qué me llamas bueno? No hay nadie que sea bueno, sino sólo Dios.

19Asouktüshi Jesús: —¿Jamüshi "pia anamiakai" pümakalaka tamüin? Waneeshia Maleiwa niain anamiain.

20 Sabes os mandamentos: Não adulterarás, não matarás, não furtarás, não dirás falso testemunho, honra a teu pai e a tua mãe.

20 Tú sabes los mandamientos: «No cometas adulterio, No mates, No hurtes, No des falso testimonio, Honra a tu padre y a tu madre».

20 Conoces los mandamientos: No adulterarás, no matarás, no hurtarás, no dirás falso testimonio, honra a tu padre y a tu madre.»

20 Aashin pütüjaayaain aa'u tü nuluwataakat anain Maleiwa, makat mayaa: “Nnojo püma'üjaain sümaa wayuu nnojotkat pu'wayuusein otta nnojoikai pu'wayuusein. Nnojo pu'utüin saa'in wayuu. Nnojo pu'luwajüin sükorolo wayuu. Nnojo püküjüin alawaa süchiki wane wayuu. Kojutüinjatü pütüma püi je püshi”, müsü tü pütchikat —nümakalaka Jesús nümüin.

21 Replicou ele: Tudo isso tenho observado desde a minha juventude.

21 Y él dijo: Todo esto lo he guardado desde mi juventud.

21 Aquél le dijo: «Todo esto lo he cumplido desde mi juventud.»

21 —Taa'inratüjütsa'aya tia süpüshuale'eya tepichiiwa'aya taya ja'itakaje maa'utpünaa yaa —nümakalaka nümüin Jesús.

22 Ouvindo-o Jesus, disse-lhe: Uma coisa ainda te falta: vende tudo o que tens, dá-o aos pobres e terás um tesouro nos céus; depois, vem e segue-me.

22 Cuando Jesús oyó esto, le dijo: Te falta todavía una cosa; vende todo lo que tienes y reparte entre los pobres, y tendrás tesoro en los cielos; y ven, sígueme.

22 Al oír esto, Jesús le dijo: «Aún te falta una cosa: vende todo lo que tienes, y dáselo a los pobres; así tendrás un tesoro en el cielo. Después de eso, ven y sígueme.»

22 Sütüma tü nümakat chi wayuukai, asouktüshi Jesús: —Che'ojaayülia wane kasa paa'inrajatkat. Anakaja puikküle tü pukorolokot süpüshua süpüla püsülajüinjatüin tü süliakat sümüin wayuu eekai mojuin. Kee'irakeerü pümüin shia iipünaamüin cha'aya eere Maleiwakai. Je paa'inrapa tia, ale'ejeechi pia püchikua tanainmüin süpüla tamaain pia —nümakalaka Jesús nümüin.

23 Mas, ouvindo ele estas palavras, ficou muito triste, porque era riquíssimo.

23 Pero al oír esto, se puso muy triste, pues era sumamente rico.

23 Cuando aquel hombre oyó esto, se puso muy triste, porque era muy rico.

23 Je chi wayuukai sütümajee tü nümakat Jesús nümüin, mojusü ma'i naa'in, süka washirüin ma'i nia.

O perigo das riquezas
Mateus 19.23-30; Marcos 10.23-31

24 E Jesus, vendo-o assim triste, disse: Quão dificilmente entrarão no reino de Deus os que têm riquezas!

24 Mirándolo Jesús, dijo: ¡Qué difícil es que entren en el reino de Dios los que tienen riquezas!

24 Y al ver Jesús que se había entristecido mucho, dijo: «¡Qué difícil es para los ricos entrar en el reino de Dios!

24 Eirakaashi Jesús nümüin chi wayuukai sünain maa nümüin: —Chi wayuu eekai ataralaain sümaa tü nuwashirüinkat, kapüleejeerü ma'i nümüin ekerotoo cha'aya eemüinre nuluwataain Maleiwa.

25 Porque é mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que entrar um rico no reino de Deus.

25 Porque es más fácil que un camello pase por el ojo de una aguja, que el que un rico entre en el reino de Dios.

25 Le es más fácil a un camello pasar por el ojo de una aguja, que a un rico entrar en el reino de Dios.»

25 Mapüleesat süpüleerua shikerotüin wane “camello” so'ulu'upünaa wane wutia suuliale'eya shikerotüin wane wayuu washirü cha'aya eere nuluwataain Maleiwa —nümakalaka nümüin.

26 E os que ouviram disseram: Sendo assim, quem pode ser salvo?

26 Los que oyeron esto, dijeron: ¿Y quién podrá salvarse?

26 Los que oyeron esto dijeron: «Entonces, ¿quién podrá salvarse?»

26 Je na wayuukana eekai naapajüin nünüiki Jesús, namakalaka nümüin: —Isasüja'a sümata nüchiki nu'ttaainjachin wane wayuu.

27 Mas ele respondeu: Os impossíveis dos homens são possíveis para Deus.

28 E disse Pedro: Eis que nós deixamos nossa casa e te seguimos.

29 Respondeu-lhes Jesus: Em verdade vos digo que ninguém há que tenha deixado casa, ou mulher, ou irmãos, ou pais, ou filhos, por causa do reino de Deus,

30 que não receba, no presente, muitas vezes mais e, no mundo por vir, a vida eterna.

Jesus outra vez prediz sua morte e ressurreição
Mateus 20.17-19; Marcos 10.32-34

31 Tomando consigo os doze, disse-lhes Jesus: Eis que subimos para Jerusalém, e vai cumprir-se ali tudo quanto está escrito por intermédio dos profetas, no tocante ao Filho do Homem;

32 pois será ele entregue aos gentios, escarnecido, ultrajado e cuspido;

33 e, depois de o açoitarem, tirar-lhe-ão a vida; mas, ao terceiro dia, ressuscitará.

27Y Él respondió: Lo imposible para los hombres, es posible para Dios.

28Y Pedro dijo: He aquí, nosotros lo hemos dejado todo y te hemos seguido.

29Entonces Él les dijo: En verdad os digo: no hay nadie que haya dejado casa, o mujer, o hermanos, o padres o hijos por la causa del reino de Dios,

30que no reciba muchas veces más en este tiempo, y en el siglo venidero, la vida eterna.

Jesús anuncia su muerte por tercera vez

31Tomando aparte a los doce, Jesús les dijo: Mirad, subimos a Jerusalén, y se cumplirán todas las cosas que están escritas por medio de los profetas acerca del Hijo del Hombre.

32Pues será entregado a los gentiles, y será objeto de burla, afrentado y escupido;

33y después de azotarle, le matarán, y al tercer día resucitará.

27Y Jesús les respondió: «Lo que es imposible para los hombres, es posible para Dios.»

28Pedro dijo entonces: «Nosotros hemos dejado nuestras posesiones, y te hemos seguido.»

29Y Jesús les dijo: «De cierto les digo, que cualquiera que haya dejado casa, padres, hermanos, mujer, o hijos, por el reino de Dios,

30recibirá mucho más en este tiempo, y en el tiempo venidero recibirá la vida eterna.»

Nuevamente Jesús anuncia su muerte
(Mt 20.17-19; Mc 10.32-34)

31Jesús llamó aparte a los doce, y les dijo: «Como pueden ver, ahora vamos camino a Jerusalén. Allí se cumplirá todo lo que los profetas escribieron acerca del Hijo del Hombre.

32Éste será entregado a los no judíos, los cuales se burlarán de él, lo insultarán y le escupirán,

33y después de azotarlo, lo matarán. Pero al tercer día resucitará.»

27Asouktüshi Jesús: —Tü kasa isakat süchiki wayuu, nnojotsü kapüleein nümüin Maleiwa.

28Müshi joo Pedro nümüin Jesús: —Wapütüin süpüshua tü kasa eejatkat wama'ana süpüla yaainjanain waya pümaa.

29-30Asouktüshi Jesús: —Jiakana apütakana kasa süpüshua eejatkat jüma'ana süpüleerua aküjaa süchiki nukuaippa Maleiwa sünain aluwatawaa, shiimüin tü tamakat jümüin sünain saapüneerüin jümüin kasa anasü. Mayaasüje jüpütüin jipia, ju'wayuuse, juwalayuu, mayaasüje jüpütüin jii, jüshi oo'ulaka jüchonnii shiale, alana'aleejeeria tü aapüneetkat jümüin suulia tü kasa jüpütakat. Je eejeena jia nümaa Maleiwa waneepia saa'u shii'iranajaaushin jaa'in —nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

Aküjüshi Jesús nüchiki sünain nu'utinnajachin aa'in

31Otta müshi'iya na Aluwataaushikana polooshiikana piammüin, neenajakalaka naya Jesús nünainmüin sujuuna tü wayuukolüirua süpüla naashajaain namaa. Müshi nia namüin: “O'unajana joolu'u waya Jerusalénmüin. Je tü ashajünakat tachiki paala natüma na nünüikimaajanakana Maleiwa, tachiki tayakai, chi Shipayakai Wayuu, ekeraajeerü süpüshua.

32Aapüneematüichi ekii taya najapulu'umüin na gentilekana. Neme'erainpaleechi taya. Naa'ayataajeechi aa'in taya sünain nejeteenain taa'u je sünain na'yaateechin taya. Je süchikijee tia, no'utireechi aa'in taya.

33Otta nu'unnaa chi apünüinkai ka'i süchikijee tia, oso'iraajeerü taa'in”, nümakalaka Jesús namüin.

34 Eles, porém, nada compreenderam acerca destas coisas; e o sentido destas palavras era-lhes encoberto, de sorte que não percebiam o que ele dizia.

A cura do cego de Jericó
Mateus 20.29-34; Marcos 10.46-52

35 Aconteceu que, ao aproximar-se ele de Jericó, estava um cego assentado à beira do caminho, pedindo esmolas.

36 E, ouvindo o tropel da multidão que passava, perguntou o que era aquilo.

37 Anunciaram-lhe que passava Jesus, o Nazareno.

38 Então, ele clamou: Jesus, Filho de Davi, tem compaixão de mim!

39 E os que iam na frente o repreendiam para que se calasse; ele, porém, cada vez gritava mais: Filho de Davi, tem misericórdia de mim!

40 Então, parou Jesus e mandou que lho trouxessem. E, tendo ele chegado, perguntou-lhe:

41 Que queres que eu te faça? Respondeu ele: SENHOR, que eu torne a ver.

42 Então, Jesus lhe disse: Recupera a tua vista; a tua fé te salvou.

43 Imediatamente, tornou a ver e seguia-o glorificando a Deus. Também todo o povo, vendo isto, dava louvores a Deus.

Lucas 19

Zaqueu, o publicano

34Pero ellos no comprendieron nada de esto; este dicho les estaba encubierto, y no entendían lo que se les decía.

Curación de un ciego

35Y aconteció que al acercarse a Jericó, un ciego estaba sentado junto al camino mendigando.

36Al oír que pasaba una multitud, preguntaba qué era aquello.

37Y le informaron que pasaba Jesús de Nazaret.

38Entonces gritó, diciendo: ¡Jesús, Hijo de David, ten misericordia de mí!

39Y los que iban delante lo reprendían para que se callara; pero él gritaba mucho más: ¡Hijo de David, ten misericordia de mí!

40Jesús se detuvo y ordenó que se lo trajeran; y cuando estuvo cerca, le preguntó:

41¿Qué deseas que haga por ti? Y él dijo: Señor, que recobre la vista.

42Jesús entonces le dijo: Recibe la vista, tu fe te ha sanado.

43Y al instante recobró la vista, y le seguía glorificando a Dios; cuando toda la gente vio aquello, dieron gloria a Dios.

Lucas 19

Zaqueo

34Ellos no entendieron nada de esto, pues el mensaje no les resultaba claro ni podían comprenderlo.

Un ciego de Jericó recibe la vista
(Mt 20.29-34; Mc 10.46-52)

35Cuando Jesús estuvo cerca de Jericó, junto al camino estaba sentado un mendigo ciego.

36Al oír éste a la multitud que pasaba, preguntó qué era lo que sucedía,

37y cuando le dijeron que Jesús de Nazaret estaba pasando por allí,

38comenzó a gritar: «¡Jesús, Hijo de David, ten misericordia de mí!»

39Los que iban al frente lo reprendían para que se callara; pero él gritaba más aún: «¡Hijo de David, ten misericordia de mí!»

40Entonces Jesús se detuvo y mandó que lo llevaran a su presencia. Cuando el ciego llegó, Jesús le preguntó:

41«¿Qué quieres que haga por ti?» Y el ciego respondió: «Señor, quiero recibir la vista.»

42Jesús le dijo: «Ya la has recibido. Tu fe te ha sanado.»

43Al instante, el ciego pudo ver y comenzó a seguir a Jesús, mientras glorificaba a Dios. Y al ver todo el pueblo lo sucedido, también alababa a Dios.

San Lucas 19

Jesús y Zaqueo

34Otta na nikirajüinkana, nnojotsü nayaawatüin saa'u tü nüküjaitpakat namüin. Isasü nachiki nayaawatüin saa'u sünain ouktajachin Jesús.

Anashi wane mo'usai nütüma Jesús

35Je nüntapa Jesús so'ulu'umüin tü pueulokat kanüliakat Jericó, eejachi joyotüin wane wayuu mo'usai sotpa'a tü wopukot sünain ajulija'alaa.

36Je naapapa chi wayuukai tü suu'uipsana'irakat wayuu sünain sülatüin nü'ütpünaa, —¿Jamüsü sülataka'a wayuu wainma yaapünaa? —nümakalaka.

37—Nia alataka Jesús chi Nazaretje'ewaikai —sümakalaka tü wayuukolüirua nümüin.

38Nuwoorulaakalaka joo sünain nümüin: —Jesúsuu, Nülüinkai David, pümüliaja taya.

39Shiasa tü wayuu nüpüleeruasükat Jesús sulu'u tü wopukot, —Kaseesü pikiisa —müsü nümüin chi mo'usaikai. Otta chi mo'usaikai, masütaajusai nia sünain a'waataa: —Nülüinkai David, pümüliaja taya —nümakalaka.

40Nüsha'walaakalaka Jesús sünain nüsaajirüin chi mo'usaikai nünainmüin. Je nüntapa nünainmüin, nümakalaka Jesús nümüin:

41—¿Kasa püchekaka taa'inrüin pümüin? —Senyotkalee, anashi müleka ko'ule taya —nümakalaka nümüin Jesús.

42Asouktüshi Jesús: —Ko'uichipa pia joolu'u saa'u pünoula —nümakalaka nümüin.

43Ko'u müshija nia. Je süka anaichipain nia, nu'unakalaka joo nümaa Jesús sünain nu'waajüin Maleiwa. Je na wayuukanaya, na'waajüin chi Maleiwakai süka ne'rüichipain chi wayuukai sünain ko'uin.

Lucas 19

O'tte'ennüshi Zaqueo nütüma Cristo

1 Entrando em Jericó, atravessava Jesus a cidade.

2 Eis que um homem, chamado Zaqueu, maioral dos publicanos e rico,

3 procurava ver quem era Jesus, mas não podia, por causa da multidão, por ser ele de pequena estatura.

4 Então, correndo adiante, subiu a um sicômoro a fim de vê-lo, porque por ali havia de passar.

5 Quando Jesus chegou àquele lugar, olhando para cima, disse-lhe: Zaqueu, desce depressa, pois me convém ficar hoje em tua casa.

6 Ele desceu a toda a pressa e o recebeu com alegria.

7 Todos os que viram isto murmuravam, dizendo que ele se hospedara com homem pecador.

8 Entrementes, Zaqueu se levantou e disse ao SENHOR: SENHOR, resolvo dar aos pobres a metade dos meus bens; e, se nalguma coisa tenho defraudado alguém, restituo quatro vezes mais.

9 Então, Jesus lhe disse: Hoje, houve salvação nesta casa, pois que também este é filho de Abraão.
10 Porque o Filho do Homem veio buscar e salvar o perdido.

1Habiendo entrado Jesús en Jericó, pasaba por la ciudad.

2Y un hombre llamado Zaqueo, que era jefe de los recaudadores de impuestos y era rico,

3trataba de ver quién era Jesús; pero no podía a causa de la multitud, ya que él era de pequeña estatura.

4Y corriendo delante, se subió a un sicómoro para verle, porque Jesús estaba a punto de pasar por allí.

5Cuando Jesús llegó al lugar, miró hacia arriba y le dijo: Zaqueo, date prisa y desciende, porque hoy debo quedarme en tu casa.

6Entonces él se apresuró a descender y le recibió con gozo.

7Y al ver esto, todos murmuraban, diciendo: Ha ido a hospedarse con un hombre pecador.

8Y Zaqueo, puesto en pie, dijo al Señor: He aquí, Señor, la mitad de mis bienes daré a los pobres, y si en algo he defraudado a alguno, se lo restituiré cuadruplicado.

9Y Jesús le dijo: Hoy ha venido la salvación a esta casa, ya que él también es hijo de Abraham;
10porque el Hijo del Hombre ha venido a buscar y a salvar lo que se había perdido.

1Jesús entró en Jericó, y comenzó a cruzar la ciudad.

2Mientras caminaba, un hombre rico llamado Zaqueo, que era jefe de los cobradores de impuestos,

3trataba de ver quién era Jesús, pero por causa de la multitud no podía hacerlo, pues era de baja estatura.

4Pero rápidamente se adelantó y, para verlo, se trepó a un árbol, pues Jesús iba a pasar por allí.

5Cuando Jesús llegó a ese lugar, levantó la vista y le dijo: «Zaqueo, apúrate y baja de allí, porque hoy tengo que pasar la noche en tu casa.»

6Zaqueo bajó de prisa, y con mucho gusto recibió a Jesús.

7Todos, al ver esto, murmuraban, pues decían que Jesús había entrado en la casa de un pecador.

8Pero Zaqueo se puso de pie y le dijo al Señor: «Señor, voy a dar ahora mismo la mitad de mis bienes a los pobres. Y si en algo he defraudado a alguien, le devolveré cuatro veces más lo defraudado.»

9Jesús le dijo: «Hoy ha llegado la salvación a esta casa, pues este hombre también es hijo de Abrahán.
10Porque el Hijo del Hombre vino a buscar y a salvar lo que se había perdido.”

1Je nikerolopa Jesús sulu'umüin Jericó, waraittakalaka nia süpa'apünaa.
2Otta müsia cha'aya eeshi wane wayuu washirü kanüliashi Zaqueo, nia laülaaka naa'u na okotchajüliikana neerü nümüin chi sülaülashikai mma.

3Ni'reein ma'i Jesús. Otta süka wainmain wayuu je süka motsachoin nia, isashi nüchiki ni'rüin.

4Nuwataakalaka nüpülamüin Jesús eepünaainjachire nülatüin. Nüliikajaakalaka naa'u wane wunu'u miyo'u shii'iree ni'reein nia.
5Shiasa nüntapa Jesús eere nüliikajaain Zaqueo, niirakaakalaka iipünaamüin sünain nümüin nümüin: —Püshakata pümata yalajee, waa'iraa. Acheküshi pi'iyouin taya so'uka'i chaa pipialu'umüin.
6Ashakata müshija Zaqueo naa'ujee chi wunu'ukai. Nüntirakalaka Jesús nipialu'umüin sümaa talatüin ma'i naa'in nümaa.
7Mojukalaka sünüiki tü wayuu waraittakalüirua nümaa Jesús sünain sümüin nujuuna: “¿Jamakuaippaikai makalaka nia ni'iyouin chi kaainjaraikai?”.
8Nüsha'walaakalaka Zaqueo no'upala na wayuukana sümaa naashajaain nümaa Jesús: —Senyotkalee, tasülajeerü joolu'u shiatapünaa tü tawashirüinkat sümüin wayuu eekai müliain. Je müleka te'ike'erüle paala wane wayuu süka ta'alain saa'u sükorolo, tawalaajeerü sümüin süchikua pienchitua —nümakalaka.
9-10Asouktüshi Jesús: —Antüshi tayakai, chi Shipayakai Wayuu, süpüla achajawaa süchiki wayuu eekai maa'awain nuulia Maleiwa, shii'iree su'tte'enneein tatüma, maa aka piakai. Je süka

A parábola das dez minas

11 Ouvindo eles estas coisas, Jesus propôs uma parábola, visto estar perto de Jerusalém e lhes parecer que o reino de Deus havia de manifestar-se imediatamente.

12 Então, disse: Certo homem nobre partiu para uma terra distante, com o fim de tomar posse de um reino e voltar.

13 Chamou dez servos seus, confiou-lhes dez minas e disse-lhes: Negociai até que eu volte.

14 Mas os seus concidadãos o odiavam e enviaram após ele uma embaixada, dizendo: Não queremos que este reine sobre nós.

15 Quando ele voltou, depois de haver tomado posse do reino, mandou chamar os servos a quem dera o dinheiro, a fim de saber que negócio cada um teria conseguido.

Parábola de las minas

11Estando ellos oyendo estas cosas, continuando Jesús, dijo una parábola, porque Él estaba cerca de Jerusalén y ellos pensaban que el reino de Dios iba a aparecer de un momento a otro.

12Por eso dijo: Cierto hombre de familia noble fue a un país lejano a recibir un reino para sí y después volver.

13Y llamando a diez de sus siervos, les dio diez minas y les dijo: «Negociad con esto hasta que yo regrese».

14Pero sus ciudadanos lo odiaban, y enviaron una delegación tras él, diciendo: «No queremos que este reine sobre nosotros».

15Y sucedió que al regresar él, después de haber recibido el reino, mandó llamar a su presencia a aquellos siervos a los cuales había dado el dinero, para saber lo que habían ganado negociando.

Parábola de los siervos

11Al escuchar la gente estas cosas, Jesús les contó una parábola, pues ya estaba cerca de Jerusalén y la gente pensaba que el reino de Dios estaba por manifestarse.

12Jesús les dijo: «Un hombre de alto rango se fue a un país lejano, para recibir un reino y luego volver.

13Antes de partir, llamó a diez de sus siervos, les dio una buena cantidad de dinero, y les dijo: “Hagan negocio con este dinero, hasta que yo vuelva.”

14Pero sus conciudadanos lo odiaban, y enviaron tras él unos representantes para que dijeran: “No queremos que éste reine sobre nosotros.”

15Cuando ese hombre volvió, después de recibir el reino, hizo comparecer ante él a los siervos a quienes había dado el dinero, para saber qué negocios había hecho cada uno.

pünoujain tanain, maa aka chi watuushikai Abraham sünain nünoujain nünain Maleiwa, shiimüin sünain pu'tte'ennüin tatüma sümaa tü wayuukalüirua kepiakat yaa sulu'u tü pipiakat —nümakalaka Jesús nümüin Zaqueo.

Nachiki na achepchiee e'itaanakana ajapulu'u neerü

11Saa'in namüin na wayuukana waraittakana nümaa Jesús, alü'ülüyaasü nükalia Maleiwa süpüla aluwatawaa, süka pejein Jesús sünain Jerusalén. Nu'ttakalaka joo Jesús sünain ekirajaa naya süka sukuaippa tü kasa e'nnakat sainküin mma süpüla sütüjaainjatüin saa'u tü alateetkat

12sünain nümüin namüin: “Eetaashi wane wayuu nülüin chi sülaülapü'ükai mma. O'unajachi nia sulu'umüin wane mma wattasü süpüla ni'itaanajachin sünain aluwatawaa. Ale'ejüinjachi nia süchikijee tia süpüla nuluwataainjachin naa'u na wayuukana.

13Je nüma'ichiki, neenajakalaka wane nüchepchiairua nünainmüin, maa aka polooshii, süpüla naapüinjatüin wane neerü kanüliasü ‘mina’ namüin wane'ewai nakua. ‘Süma'inru'u nnojolin taya jümaa, anakaja müleka jiyalajüle kasa süka tü taapakat jümüin jüikkaiwa shia kachoinwa tü neetkat jütüma’, müshi nia namüin.

14“Otta wainma na wayuu nuluwataainjaneenakana aa'u, süka na'ürülaain nia, najütüin wane aapieeirua nüchiirua süpüla maa: ‘Nnojotsü wacheküin süpüleerua nuluwataainjachin chi wayuukai waa'u’.

15Mayaainje niyouktünüin chi wayuukai sütüma wainma wayuu, ayatshia e'itaanüin nia sünain aluwatawaa. “Je shiasa mapa nüle'ejapa nuumainpa'amüin, neenajakalaka na nüchepchiakana nünainmüin, na naapakana amüin

16 Compareceu o primeiro e disse: SENHOR, a tua mina rendeu dez.

17 Respondeu-lhe o senhor: Muito bem, servo bom; porque foste fiel no pouco, terás autoridade sobre dez cidades.

18 Veio o segundo, dizendo: SENHOR, a tua mina rendeu cinco.

19 A este disse: Terás autoridade sobre cinco cidades.

20 Veio, então, outro, dizendo: Eis aqui, senhor, a tua mina, que eu guardei embrulhada num lenço.

21 Pois tive medo de ti, que és homem rigoroso; tiras o que não puseste e ceifas o que não semeaste.

22 Respondeu-lhe: Servo mau, por tua própria boca te condenarei. Sabias que eu sou homem rigoroso, que tiro o que não pus e ceifo o que não semeei;

23 por que não puseste o meu dinheiro no banco? E, então, na minha vinda, o receberia com juros.

24 E disse aos que o assistiam: Tirai-lhe a mina e dai-a ao que tem as dez.

16Y se presentó el primero, diciendo: «Señor, tu mina ha producido diez minas más».

17Y él le dijo: «Bien hecho, buen siervo, puesto que has sido fiel en lo muy poco, ten autoridad sobre diez ciudades».

18Entonces vino el segundo, diciendo: «Tu mina, señor, ha producido cinco minas».

19Y dijo también a este: «Y tú vas a estar sobre cinco ciudades».

20Y vino otro, diciendo: «Señor, aquí está tu mina, que he tenido guardada en un pañuelo;
21pues te tenía miedo, porque eres un hombre exigente, que recoges lo que no depositaste y siegas lo que no sembraste».
22Él le contestó*: «Siervo inútil, por tus propias palabras te voy a juzgar. ¿Sabías que yo soy un hombre exigente, que recojo lo que no deposité y siego lo que no sembré?
23Entonces, ¿por qué no pusiste mi dinero en el banco, y al volver yo, lo hubiera recibido con los intereses?».

24Y dijo a los que estaban presentes: «Quitadle la mina y dádsela al que tiene las diez minas».

16Cuando llegó el primero, dijo: “Señor, tu dinero ha producido diez veces más”.

17Aquel hombre dijo: “¡Bien hecho! Eres un buen siervo. Puesto que en lo poco has sido fiel, vas a gobernar diez ciudades.”

18Otro más llegó y le dijo: “Señor, tu dinero ha producido cinco veces más.”

19Y también a éste le dijo: “Tú vas a gobernar cinco ciudades.”

20Llegó otro más, y le dijo: “Señor, aquí tienes tu dinero. Lo he tenido envuelto en un pañuelo,
21pues tuve miedo de ti, porque sé que eres un hombre duro, que tomas lo que no pusiste, y recoges lo que no sembraste.”
22Entonces aquel hombre le dijo: “¡Mal siervo! Por tus propias palabras voy a juzgarte. Si sabías que soy un hombre duro, que tomo lo que no puse, y que recojo lo que no sembré,

23¿por qué no pusiste mi dinero en el banco? Así, ¡a mi regreso lo habría recibido con los intereses!”

24Y dijo entonces a los que estaban presentes: “¡Quítenle el dinero, y dénselo al que ganó diez veces más!”

neerü paala. ‘¿Jera süchon tü neerü taapakat jümüin?’, nümakalaka namüin.
16“Asouktüshi wane palajana: ‘Aluwataashikalee, anu'uya poloosü neerü sükanain tü waneesia paapakat paala tamüin’, nümakalaka.
17‘Tachepchiee, tütüshi pia. Analeesia ma'i tü paa'inrakat. Süka paa'inrüin tü aluwataanakat anain pia, mayaainje malaachein shia, te'itaain pia joolu'u süpüla laülaainjachin saa'u wayuu sulu'u pueulo poloosü’, nümakalaka chi aluwataashikai nümüin.
18Asouktüshi wane'eya: ‘Aluwataashikalee, anu'uya ja'raisü neerü sükanain tü waneesia paapakat paala tamüin’, nümakalaka.
19‘Tachepchiee, te'itaain pia joolu'u süpüla laülaainjachin saa'u wayuu sulu'u pueulo ja'raisü’, nümakalaka nümüin.
20-21“Asouktüshi wane'eya: ‘Aluwataashikalee, anuu tü waneesiakat neerü paapakat tamüin paala. Sajatü ne'e shia tanaajaain sulu'u susukot süka mmolüin taya peema, süka wayuuin iche ajapüchi pia süpüla awalaajaa shi'yataain wayuu’, nümakalaka.

22‘Tachepchiee, pia ku'lajaakai aa'in, pi'rala ne'e wayumüin tamüin tü paa'inrakat. Süka pütüjaainje taa'u sünain wayuuin iche ajapüchi taya,

23¿jamaka'a nnojotka'a paapüin tü neetkat sümüin wane wayuu süpüla shi'yate'erüin shia süpüla kachoinjatüin shia tapüla?’, nümakalaka nümüin.
24“Nümakalaka joo chi aluwataaikai sümüin tü wayuu eejatkat nümaa: ‘Jüsüta jümata nuulia türa neerü nüma'anakat saapünaiwa nümüin chi akanajakai poloosü’.

25 Eles ponderaram: SENHOR, ele já tem dez.

26 Pois eu vos declaro: a todo o que tem dar-se-lhe-á; mas ao que não tem, o que tem lhe será tirado.

27 Quanto, porém, a esses meus inimigos, que não quiseram que eu reinasse sobre eles, trazei-os aqui e executai-os na minha presença.

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém
Mateus 21.1-11; Marcos 11.1-11; João 12.12-19

28 E, dito isto, prosseguia Jesus subindo para Jerusalém.

29 Ora, aconteceu que, ao aproximar-se de Betfagé e de Betânia, junto ao monte das Oliveiras, enviou dois de seus discípulos,

30 dizendo-lhes: Ide à aldeia fronteira e ali, ao entrardes, achareis preso um jumentinho que jamais homem algum montou; soltai-o e trazei-o.

31 Se alguém vos perguntar: Por que o soltais? Respondereis assim: Porque o SENHOR precisa dele.

32 E, indo os que foram mandados, acharam segundo lhes dissera Jesus.
33 Quando eles estavam soltando o jumentinho, seus donos lhes disseram: Por que o soltais?

25Y ellos le dijeron: «Señor, él ya tiene diez minas».

26Os digo, que a cualquiera que tiene, más le será dado, pero al que no tiene, aun lo que tiene se le quitará.

27Pero a estos mis enemigos, que no querían que reinara sobre ellos, traedlos acá y matadlos delante de mí.

La entrada triunfal

28Habiendo dicho esto, iba delante, subiendo hacia Jerusalén.

29Y aconteció que cuando se acercó a Betfagé y a Betania, cerca del monte que se llama de los Olivos, envió a dos de los discípulos,

30diciendo: Id a la aldea que está enfrente, en la cual, al entrar, encontraréis un pollino atado sobre el cual nunca se ha montado nadie; desatadlo y traedlo.

31Y si alguien os pregunta: «¿Por qué lo desatáis?», de esta manera hablaréis: «Porque el Señor lo necesita».

32Entonces los enviados fueron y lo encontraron como Él les había dicho.
33Mientras desataban el pollino, sus dueños les dijeron: ¿Por qué desatáis el pollino?

25Pero ellos objetaron: “Señor, ése ya tiene mucho dinero.”

26Y aquel hombre dijo: “Pues al que tiene, se le da más; pero al que no tiene, aun lo poco que tiene se le quita.

27Y en cuanto a mis enemigos, los que no querían que yo fuera su rey, ¡tráiganlos y decapítenlos delante de mí!”»

La entrada triunfal en Jerusalén
(Mt 21.1-11; Mc 11.1-11; Jn 12.12-19)

28Después de decir esto, Jesús siguió su camino en dirección a Jerusalén.

29Cuando ya estaba cerca de Betfagué y de Betania, junto al monte que se llama de los Olivos, les dijo a dos de sus discípulos:

30«Vayan a la aldea que está ante ustedes. Al entrar en ella, van a encontrar atado un burrito, sobre el cual nadie se ha montado. Desátenlo y tráiganlo aquí.

31Si alguien les pregunta: “¿Por qué lo desatan?”, respondan: “Porque el Señor lo necesita.”»

32Los discípulos se fueron y encontraron todo tal y como él les había dicho.
33Mientras desataban el burrito, sus dueños les dijeron: «¿Por qué lo desatan?»

25‘Aluwataashikalee, naa'aya poloosü neerü nüma'ana’, namakalaka nümüin süka nnojolüin nayaawatüin saa'u tü nümakat namüin.
26“ ‘Shiimüin ma'i tü tamakat jümüin: Chi wayuu eekai koo'omüin nütüma tü aapünakat nümüin, aapüneerü soo'omüin nümüin. Akaajasa chi eekai nnojolüin koo'omüin nütüma tü aapünakat nümüin, asütüneerü nuulia.
27Otta müshi'iya na ta'ünüükana ayouktakana taya süpüleerua taluwataainjachin yaa toumainpa'a, anakaja su'utinnüle saa'in joolu'u yaa to'upala’, nümakalaka chi aluwataaikai namüin”.

Kantiashi talataa Jesús Jerusalénmüin

28Shiasa kettaapa nünüiki Jesús sünain nikirajüin na wayuukana, o'unüshi nia napüleerua sulu'u tü wopukot Jerusalénmüinjatkat.
29Je nülü'ülapa sünainmüin tü pueulokat Betfagé oo'ulaka Betania, tü pejekalüirua sünain tü wutai kanüliakat Olivos, nüjütakalaka piamashii na nikirajüinkana nüpüleerua sünain nümüin namüin:
30—Ju'una samüin eemüin tüsa pueulokat jüpüleeruakat. Je jikerolapa sulu'umüin, ji'reechi kapüin wane püliikchon sareerü. Jüsiwateerü tü nüpükat süpüla jajattüin nia tamüin yaamüin.
31Je müleka “¿Jamüinjatü jüsiwataka'a tü nüpükat?” sümüle wayuu jümüin, “Che'ojaashi nümüin chi Senyotkai”, meena jia sümüin —nümakalaka Jesús namüin.
32Na ajütüüshikana, ayatsia napüla maa aka tü nümakat Jesús namüin.
33Je wanaa sümaa nasiwatüin nüpü chi püliikchonkai, —¿Jamüinjatü jüsiwataka'a tü

			nüpükat? —nasakirakalaka na kapüliisekana namüin.
34 Responderam: Porque o SENHOR precisa dele.	34Y ellos respondieron: Porque el Señor lo necesita.	34Y ellos contestaron: «Porque el Señor lo necesita.»	34Nasouktakalaka namüin: —Che'ojaashi nümüin chi Senyotkai.
35 Então, o trouxeram e, pondo as suas vestes sobre ele, ajudaram Jesus a montar.	35Y lo trajeron a Jesús, y echando sus mantos sobre el pollino, pusieron a Jesús sobre él.	35Luego se lo llevaron a Jesús, echaron sus mantos sobre el burrito, e hicieron montar a Jesús.	35Najattakalaka chi püliikchonkai eemüin Jesús. Ne'itaakalaka tü nashe'inpalajanakat naa'u chi püliikchonkai. Je no'otokalaka Jesús naa'u.
36 Indo ele, estendiam no caminho as suas vestes.	36Y mientras Él iba avanzando, tendían sus mantos por el camino.	36Conforme Jesús avanzaba, la multitud tendía sus mantos por el camino.	36Je sünain nu'unüin Jesús naa'u chi püliikchonkai, awayalayaa müsü süshe'inpalajana tü wayuukolüirua nüpüleerua sulu'upünaa tü wopukot süpüla shii'iyatüin nujutu nümüin.
37 E, quando se aproximava da descida do monte das Oliveiras, toda a multidão dos discípulos passou, jubilosa, a louvar a Deus em alta voz, por todos os milagres que tinham visto,	37Cuando ya se acercaba, junto a la bajada del monte de los Olivos, toda la multitud de los discípulos, regocijándose, comenzó a alabar a Dios a gran voz por todas las maravillas que habían visto,	37Cuando se acercó a la bajada del monte de los Olivos, todo el conjunto de sus discípulos comenzó a gritar de alegría y a alabar a Dios por todas las maravillas que habían visto;	37Je nülü'ülapa Jesús sünainmüin eere süshakatüin tü wopukot saa'ujee tü wutai kanüliakat Olivos, talatüsü ma'i naa'in na wainmakana nikirajüin napüshua, süka ne'rapü'üin tü kasa anasü naa'inrakat Jesús, tü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa. Na'waajakalaka joo Maleiwa sünain emetuluin nanüiki mayaa:
38 dizendo: Bendito é o Rei que vem em nome do SENHOR! Paz no céu e glória nas maiores alturas!	38diciendo: ¡Bendito el Rey que viene en el nombre del Señor! ¡Paz en el cielo y gloria en las alturas!	38y decían: «¡Bendito el rey que viene en el nombre del Señor! ¡Paz en el cielo, y gloria en las alturas!»	38“Anata'aleeshija'a ma'i chi Nüjünalakai Maleiwa, chi aluwataashikai waya”. “A'waajünüshi nia maa'ulu yaa chaa iipünaa, süka anajiraainapain na nüpüshikana nümaa Maleiwa”, müsü nanüiki nüchiki Jesús.
39 Ora, alguns dos fariseus lhe disseram em meio à multidão: Mestre, repreende os teus discípulos!	39Entonces algunos de los fariseos de entre la multitud le dijeron: Maestro, reprende a tus discípulos.	39Algunos de los fariseos que iban entre la multitud le dijeron: «Maestro, ¡reprende a tus discípulos!»	39Otta nanüiki wane na fariseokana sa'akajee tü wattakat saalin wayuu: —Ekirajüikalee, anakaja püchiajaale na pikirajüinkana —namakalaka nümüin Jesús.
40 Mas ele lhes respondeu: Asseguro-vos que, se eles se calarem, as próprias pedras clamarão.	40Respondiendo Él, dijo: Os digo que si estos callan, las piedras clamarán.	40Pero Jesús les dijo: «Si éstos callaran, las piedras clamarían.»	40—Müshi taya jümüin: Müleka ko'utüle na tekirajüinkana, shieerü a'waataka tü ipakalüirua sünain su'waajüin taya —nümakalaka Jesús namüin.
Jesus chora à vista de Jerusalém	**Jesús llora sobre Jerusalén**		
41 Quando ia chegando, vendo a cidade, chorou	41Cuando se acercó, al ver la ciudad, lloró sobre ella,	41Ya cerca de la ciudad, Jesús lloró al verla,	41Alü'ütshi joolu'u Jesús sünainmüin Jerusalén. Shiasa ni'rapa tü pueulokot, müshi nia sünain a'yalajaa saalin tü wayuu kepiasükalüirua sulu'u:

42 e dizia: Ah! Se conheceras por ti mesma, ainda hoje, o que é devido à paz! Mas isto está agora oculto aos teus olhos.

43 Pois sobre ti virão dias em que os teus inimigos te cercarão de trincheiras e, por todos os lados, te apertarão o cerco;

44 e te arrasarão e aos teus filhos dentro de ti; não deixarão em ti pedra sobre pedra, porque não reconheceste a oportunidade da tua visitação.

A purificação do templo
Mateus 21.12-17; Marcos 11.15-19

45 Depois, entrando no templo, expulsou os que ali vendiam,

46 dizendo-lhes: Está escrito: A minha casa será casa de oração. Mas vós a transformastes em covil de salteadores.

O Mestre ensina no templo

47 Diariamente, Jesus ensinava no templo; mas os principais sacerdotes, os escribas e os maiorais do povo procuravam eliminá-lo;

42diciendo: ¡Si tú también hubieras sabido en este día lo que conduce a la paz! Pero ahora está oculto a tus ojos.

43Porque sobre ti vendrán días, cuando tus enemigos echarán terraplén delante de ti, te sitiarán y te acosarán por todas partes.

44Y te derribarán a tierra, y a tus hijos dentro de ti, y no dejarán en ti piedra sobre piedra, porque no conociste el tiempo de tu visitación.

Jesús echa a los mercaderes del templo

45Y entrando en el templo, comenzó a echar fuera a los que vendían,

46diciéndoles: Escrito está: «Y mi casa será casa de oración», pero vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.

Jesús enseña en el templo

47Y enseñaba diariamente en el templo, pero los principales sacerdotes, los escribas y los más prominentes del pueblo procuraban matarle;

42y dijo: «¡Ah, si por lo menos hoy pudieras saber lo que te puede traer paz! Pero eso ahora está oculto a tus ojos.

43Porque van a venir sobre ti días, cuando tus enemigos levantarán un cerco a tu alrededor, y te sitiarán.
44Y te destruirán por completo, a ti y a tus hijos dentro de ti, y no dejarán en ti piedra sobre piedra, por cuanto no te diste cuenta del momento en que Dios vino a visitarte.”

Purificación del templo
(Mt 21.12-17; Mc 11.15-19; Jn 2.13-22)

45Después Jesús entró en el templo, y comenzó a echar de allí a todos los que vendían y compraban.

46Les decía: «Escrito está: “Mi casa es casa de oración.” ¡Pero ustedes han hecho de ella una cueva de ladrones!»

47Todos los días Jesús enseñaba en el templo, pero los principales sacerdotes, los escribas y los principales del pueblo procuraban matarlo.

42“Alu'uleeka ma'i jia süka nnojoliiyüliain jiyaawatüin saa'u tü ekirajünakat anain jia. Je saa'ujee nnojoipü'üin jamajachin jümüin taya, müina nnojoliin anajiraain jia nümaa Maleiwa.
43-44Je süka nnojoliipü'üin jünoujain tanain, sünain aluwataaushin taya nütüma Maleiwa, anteena na jü'ünüükana jünainmüin so'uweena wane ka'i süpüla atkawaa jümaa. Noukaajeena achiki jia suulia ojuittaa sulu'ujee tü pueulokat. Je nekerolapa jünainmüin, o'utüneena aa'in jia sümaa jüchonnii je ojunnajinneerü tü jipiakat”.

Nujuittirüin Jesús tü oikkaatkalüirua

45Shiasa süchikijee nüntüin Jesús Jerusalénmüin, nikerotokalaka sulu'umüin tü a'waajüleekat Maleiwa. Eesü nüpüla wane wayuu oikkaasüirua sünain süikkaain tü mürüt o'utinnajatkat aa'in nümüin Maleiwa. Nujuittirakalaka naya anooipa'amüin.
46Nümakalaka sümüin: —Tü nünüiki Maleiwa ashajuushikat paala sümaiwa, müsü mayaa: “Tü tepiakat, nachuntiajatü na tapüshikana tamüin sainküinjee mmakat süpüshua”, müshi. Otta jiakana, saa'u nnojolüin lotüin jukuaippa sünain jüikküin tü mürütkat, müsü aka saa'in shipia ka'ruwarannuu jütüma tü nipiakat —nümakalaka Jesús namüin.

47Nu'ttakalaka Jesús sünain ekirajaa sulu'u tü a'waajüleekat Maleiwa. Otta na laülaashiikana na'akajee na sacerdote judíokana oo'ulaka na karalouktamaajanakana, no'utee aa'inchi Jesús. Müshi'iya aka naa'in na kojutkana sa'akajee tü wayuukolüirua.

48 contudo, não atinavam em como fazê-lo, porque todo o povo, ao ouvi-lo, ficava dominado por ele.

Lucas 20

A autoridade de Jesus e o batismo de João
Mateus 21.23-27; Marcos 11.27-33

1 Aconteceu que, num daqueles dias, estando Jesus a ensinar o povo no templo e a evangelizar, sobrevieram os principais sacerdotes e os escribas, juntamente com os anciãos,

2 e o argüiram nestes termos: Dize-nos: com que autoridade fazes estas coisas? Ou quem te deu esta autoridade?

3 Respondeu-lhes: Também eu vos farei uma pergunta; dizei-me:

4 o batismo de João era dos céus ou dos homens?

5 Então, eles arrazoavam entre si: Se dissermos: do céu, ele dirá: Por que não acreditastes nele?

6 Mas, se dissermos: dos homens, o povo todo nos apedrejará; porque está convicto de ser João um profeta.

7 Por fim, responderam que não sabiam.

48y no encontraban la manera de hacerlo, porque todo el pueblo estaba pendiente de Él, escuchándole.

Lucas 20

La autoridad de Jesús puesta en duda

1Y aconteció que en uno de los días cuando Él enseñaba a la gente en el templo y anunciaba el evangelio, se le enfrentaron los principales sacerdotes y los escribas con los ancianos,

2y le hablaron, diciéndole: Dinos, ¿con qué autoridad haces estas cosas, o quién te dio esta autoridad?

3Respondiendo Él, les dijo: Yo también os haré una pregunta; decidme:

4El bautismo de Juan, ¿era del cielo o de los hombres?

5Y ellos discurrían entre sí, diciendo: Si decimos: «Del cielo», Él dirá: «¿Por qué no le creísteis?».

6Pero si decimos: «De los hombres», todo el pueblo nos matará a pedradas, pues están convencidos de que Juan era un profeta.

7Y respondieron que no sabían de dónde era.

48Sin embargo, no hallaban la manera de hacerlo, pues todo el pueblo estaba pendiente de lo que él decía.

San Lucas 20

La autoridad de Jesús
(Mt 21.23-27; Mc 11.27-33)

1Un día, mientras Jesús estaba en el templo enseñando al pueblo y anunciándoles las buenas noticias, llegaron los principales sacerdotes y los escribas, junto con los ancianos,

2y le preguntaron: «¿Con qué autoridad haces todo esto? ¿Quién te ha dado esta autoridad?»

3Jesús les dijo: «Yo también voy a hacerles una pregunta. Díganme:

4El bautismo de Juan, ¿era del cielo, o de este mundo?»

5Ellos empezaron a discutir entre sí: «Si decimos que era del cielo, nos dirá: "Entonces, ¿por qué no le creyeron?"

6Y si decimos que era de los hombres, todo el pueblo nos matará a pedradas, pues están convencidos de que Juan era un profeta.»

7Y respondieron que no sabían de dónde era.

48Akatsa süka eein wayuu wainma nümaa waneepia sünain aapajaa nünüiki, mojushiikalaka shia namüin.

Lucas 20

¿Jara laülaaka atüma Jesús?

1So'u wane ka'i sünain yaain nikirajüin Jesús tü wayuukolüirua yala sulu'u tü a'waajüleekat Maleiwa je sünain nüküjain nüchiki niakai, chi O'tte'erüikai, namüin, narütkaakalaka nünainmüin na laülaayuushiikana na'akajee na sacerdote judíokana, oo'ulaka na karalouktamaajanakana, oo'ulaka na laülaashiikana naa'u na judíokana sünain namüin nümüin:

2—¿Jara koonoloka pia süpüla pujuittirüin anooipa'amüin tü wayuu oikkaatkalüirua? ¿Jara ke'inaajalaka pia süpüla paa'inrüin shia? —namakalaka nümüin.

3-4Nüsouktakalaka Jesús ne'ipajee: —Tasakirüin paala jia'aya: ¿Jara ke'inaajalaka Juan sünain owoutisaajaa? ¿Shi'inaajala wayuu, niataapa Maleiwa? Jüküjaa tamüin —nümakalaka Jesús namüin.

5Naashajaajiraakalaka namüiwa: "Müleka 'Nia Maleiwa' wamüle, '¿Jamakalaka nnojoliika'a jünoujain nünüiki?', meechi nia wamüin.

6Oo'ulaka mojushiisü süpüla 'Wayuu' wamüinjanain, süka nünüikimaajachin nia Maleiwa saajüin tü wayuukolüirua. Eesü süpüla shi'ina'aleenain waya", majiraashii naya nujuuna Jesús.

7Nasouktakalaka joo nümüin Jesús: —Nnojoishi watüjaain aa'u jaralin ke'inaajalain.

8 Então, Jesus lhes replicou: Pois nem eu vos digo com que autoridade faço estas coisas.

A parábola dos lavradores maus
Mateus 21.33-46; Marcos 12.1-12

9 A seguir, passou Jesus a proferir ao povo esta parábola: Certo homem plantou uma vinha, arrendou-a a lavradores e ausentou-se do país por prazo considerável.

10 No devido tempo, mandou um servo aos lavradores para que lhe dessem do fruto da vinha; os lavradores, porém, depois de o espancarem, o despacharam vazio.

11 Em vista disso, enviou-lhes outro servo; mas eles também a este espancaram e, depois de o ultrajarem, o despacharam vazio.

12 Mandou ainda um terceiro; também a este, depois de o ferirem, expulsaram.

13 Então, disse o dono da vinha: Que farei? Enviarei o meu filho amado; talvez o respeitem.

8Jesús entonces les dijo: Tampoco yo os diré con qué autoridad hago estas cosas.

Parábola de los labradores malvados

9Y comenzó a referir al pueblo esta parábola: Un hombre plantó una viña, y la arrendó a labradores, y se fue de viaje por mucho tiempo.

10Y al tiempo de la vendimia envió un siervo a los labradores para que le dieran parte del fruto de la viña; pero los labradores, después de golpearlo, lo enviaron con las manos vacías.

11Volvió a enviar otro siervo; y ellos también a este, después de golpearlo y ultrajarlo, lo enviaron con las manos vacías.

12Volvió a enviar un tercero; y a este también lo hirieron y echaron fuera.

13Entonces el dueño de la viña dijo: «¿Qué haré? Enviaré a mi hijo amado; quizá a él lo respetarán».

8Entonces Jesús les dijo: «Pues yo tampoco les diré con qué autoridad hago estas cosas.»

Los labradores malvados
(Mt 21.33-44; Mc 12.1-11)

9Luego comenzó a contarle a la gente esta parábola: «Un hombre plantó una viña, se la arrendó a unos labradores, y se ausentó por mucho tiempo.

10A su debido tiempo, envió a uno de sus siervos para que los labradores le entregaran la parte de lo que la viña había producido; pero los labradores lo golpearon y lo mandaron con las manos vacías.

11Volvió a enviar a otro siervo; pero ellos golpearon y humillaron también a éste, y lo enviaron con las manos vacías.

12Envió entonces a un tercer siervo, pero también a éste lo hirieron y lo echaron de allí.

13Entonces el dueño de la viña dijo: "¿Qué haré? Voy a enviar a mi hijo amado. Tal vez, cuando lo vean, le tendrán respeto."

8Nümakalaka joo Jesús namüin: —Nnojoluja'a süpüla takü jüin jümüin jaralin ke'inaajalain taya —nümakalaka namüin.

Nachiki na aa'inmajüliikana wane apain

9Ayatshi Jesús sünain ekirajaa tü wayuukolüirua süka sukuaippa tü kasa e'nnakat sainküin mma. Müshi nia: "Eetaalashi wane wayuu ka'apainseshi. Nüpünajüin tü wunu'u kachonkot uuwa sulu'u. Naa'inmajirüin wane wayuuirua tü nüpünajüinkat süka nu'unüin süpüla kakaliaa sulu'umüin wane mma wattasü.

10Je kettaapa süka'iya tü a'ttieekat süpüla sütpajünüin, nüjütüin wane nüchepchia nanainmüin na aa'inmajüliikana sünain maa namüin: 'Anakaja juluwataale tamüin süpüshi süchon tü ta'ttia jükotchajalakat, tü tamüinjatkat jütüma saa'u takoroloin shia'. Otta chi nüchepchiakai, ashe'ejünüshi natüma na aa'inmajüliikana. Ajütajaanüshi sümaa nnojolüin kasain najapüipain natüma.

11Otta chi ka'apainseshikai süchikijee tia, nüjütakalaka joo wane nüchepchiaya nii'iraka chi wane. Ashe'ejünataaja joo chii natümaya. Ajütajaanüshi nia sümaa nnojolüin kasain nülü'üjaain natüma, süka e'rüliin ma'i wayumüin naya.

12Nüjütataaja'a joo wane'eya, apünüinsüirü joo wayuu nüjütüin nüka chii. Eewaataaja'a joo chii natümaya sümaa nojunaain nia anooipa'amüin.

13"Je chi ka'apainseshikai süchikijee tia, '¿Kaseerü cheje taa'inraka?', ma müsü naa'in. 'Anashi tajütüle chi tachonkai aishikai ma'i tapüla. Kojuttaajeechipa eera nia natüma', müshi.

14 Vendo-o, porém, os lavradores, arrazoavam entre si, dizendo: Este é o herdeiro; matemo-lo, para que a herança venha a ser nossa.

14Pero cuando los labradores lo vieron, razonaron entre sí, diciendo: «Este es el heredero; matémoslo para que la heredad sea nuestra».

14Pero cuando los labradores lo vieron, se dijeron unos a otros: "Éste es el heredero. Vamos a matarlo, para quedarnos con la herencia."

14"Nayasa'a na aa'inmajüliikana ne'raiwa'aya chi nüchonkai chi ka'apainseshikai nüpanapa seeiwa'aya nia, aashajaajiraashii naya: 'Anii chi ka'apainseinjachikai ouktapa chi nüshikai. Joo'uya wo'utaiwa naa'in süpüla wayainjanain makatüin apüla shia', müshii naya.

15 E, lançando-o fora da vinha, o mataram. Que lhes fará, pois, o dono da vinha?

15Y arrojándolo fuera de la viña, lo mataron. Por tanto, ¿qué les hará el dueño de la viña?

15Así que lo expulsaron de la viña, y lo mataron. ¿Qué creen ustedes que el dueño de la viña hará con ellos?

15Nayu'lakalaka joo nia anooipa'amüin je no'utakalaka naa'in. "Tasakirüin paala jia: ¿Kaseerü naa'inraka chi ka'apainseshikai naka na aa'inmajülii e'rüliikana ma'i wayumüin?

16 Virá, exterminará aqueles lavradores e passará a vinha a outros. Ao ouvirem isto, disseram: Tal não aconteça!

16Vendrá y destruirá a estos labradores, y dará la viña a otros. Y cuando ellos oyeron esto, dijeron: ¡Nunca suceda tal cosa!

16Pues irá y matará a esos labradores, y dará su viña a otros.» Al oír esto, la gente exclamó: «¡Dios nos libre!»

16Shiimüin sünain nüle'ejüin süpüla nu'utüinjatüin saa'in. Je naa'inmajireerü tü na'apainsekat wayuu naatajatü", nümakalaka Jesús namüin. Otta tü wayuukolüirua saapapa nünüiki Jesús, müshii naya: —Kasataalejese nnojolüin alatüin wamüin tü alatakat namüin na aa'inmajülii e'rüliikana wayumüin.

17 Mas Jesus, fitando-os, disse: Que quer dizer, pois, o que está escrito: A pedra que os construtores rejeitaram, esta veio a ser a principal pedra, angular?

17Pero Él, mirándolos fijamente, dijo: Entonces, ¿qué quiere decir esto que está escrito: «La piedra que desecharon los constructores, esa, en piedra angular se ha convertido»?

17Pero Jesús los miró fijamente y les dijo: »"La piedra que desecharon los constructores ha venido a ser la piedra angular?"

17Niirakaakalaka joo Jesús namüin na laülaayuushiikana sünain nümüin namüin: —Müshi'iya aka jia saa'in na aa'inmajüliikana. Soto jaa'in tü ashajuushikat paala jüchiki: "Tü ipa ayouktünakat natüma na akumajüliikana miichi, ekeraajüitpa sünain anain ma'i shia süpüla akumajia miichi". Otta tayakai, taya'aya chi ipa jiyouktakai.

18 Todo o que cair sobre esta pedra ficará em pedaços; e aquele sobre quem ela cair ficará reduzido a pó.

18 Todo el que caiga sobre esa piedra será hecho pedazos; y aquel sobre quien ella caiga, lo esparcirá como polvo.

18Todo el que caiga sobre esa piedra, se hará pedazos; y si ella cae sobre alguien, lo aplastará por completo.»

18Je sükajee tia, soto jaa'in wane kasa. Taya'aya chi Nüneekajalakai Maleiwa, je chi eekai niyouktüin taya, amülouijeechi —nümakalaka Jesús namüin.

A questão do tributo

Mateus 22.15-22; Marcos 12.13-17

El pago del impuesto al César

La cuestión del tributo

(Mt 21.45-46; 22.15-22; Mc 12.12-17)

Asakinnayaashi Jesús soo'opünaa tü neerü nümüinjatkat chi sülaülashikai mma

19 Naquela mesma hora, os escribas e os principais sacerdotes procuravam lançar-lhe as mãos, pois perceberam que, em referência a eles, dissera esta parábola; mas temiam o povo.

19Los escribas y los principales sacerdotes procuraron echarle mano en aquella misma hora, pero temieron al pueblo; porque comprendieron que contra ellos había dicho esta parábola.

19En ese mismo instante los principales sacerdotes y los escribas trataron de echarle mano, pues comprendieron que, al contar esa parábola, Jesús se refería a ellos. Pero tenían miedo de la gente;

19Otta na karalouktamaajanakana oo'ulaka na laülaashiikana na'akajee na sacerdote judíokana, kee'ireesü ma'i naa'in nata'üleein Jesús so'u ka'ikat tia, süka nayaawatüitpain saa'u sünain nayain müin aka naa'in na aa'inmajülii e'rüliikana wayumüin

			sulu'u tü nüküjaitpakat achiki Jesús. Otta nnojoishi nata'ülüin süka mmolüin naya seema tü wayuu kamalainkat amüin nünüiki Jesús.
20 Observando-o, subornaram emissários que se fingiam de justos para verem se o apanhavam em alguma palavra, a fim de entregá-lo à jurisdição e à autoridade do governador.	20Y acechándole, enviaron espías que fingieran ser justos, para sorprenderle en alguna declaración a fin de entregarle al poder y autoridad del gobernador.	20entonces enviaron espías que parecían gente buena, para que lo acecharan y atraparan a Jesús en sus propias palabras, y así poder ponerlo bajo el poder y la autoridad del gobernador.	20Najütakalaka wane wayuu ajayajüsüirua eekai anamiayaain nünainmüin Jesús süpüla nasakirayaainjachin nia shii'iree niweetirüin wane pütchi kasalajanainjatkat anainjee nia natüma nu'upala chi sülaülashikai mma.
21 Então, o consultaram, dizendo: Mestre, sabemos que falas e ensinas retamente e não te deixas levar de respeitos humanos, porém ensinas o caminho de Deus segundo a verdade;	21Y le preguntaron, diciendo: Maestro, sabemos que hablas y enseñas rectamente, y no te guías por las apariencias, sino que enseñas con verdad el camino de Dios.	21Los espías le preguntaron: «Maestro, sabemos que dices y enseñas con rectitud, y que no discriminas a nadie, sino que en verdad enseñas el camino de Dios.	21Namayaakalaka nümüin: —Ekirajüikalee, watüjaa aa'uchi pia sünain shiimüin tü pümakat sünain ekirajaa tü nuluwataakat anain Maleiwa, je sünain matüjüin pia kachekalaa su'utku wayuu.
22 é lícito pagar tributo a César ou não?	22¿Nos es lícito pagar impuesto al César, o no?	22¿Nos está permitido pagar tributo al César, o no?»	22Wasakiree amüinchi pia sünain wane kasa: ¿Anashiisü saa'in pümüin wawalaajüle tü neerü nümüinjatkat César chi joyotokai cha'aya Roma sünain aluwatawaa saa'u mmakat, nnojottaapa anain? —namakalaka nümüin.
23 Mas Jesus, percebendo-lhes o ardil, respondeu:	23Pero Él, percibiendo su astucia, les dijo:	23Pero Jesús se dio cuenta de sus malas intenciones, y les dijo:	23Otta müshia Jesús, süka niyaawatüin saa'u sünain naa'inreein kasa mojusü nümüin, nümakalaka namüin:
24 Mostrai-me um denário. De quem é a efígie e a inscrição? Prontamente disseram: De César. Então, lhes recomendou Jesus:	24Mostradme un denario. ¿De quién es la imagen y la inscripción que lleva? Y ellos le dijeron: Del César.	24«Muéstrenme una moneda. ¿De quién son la imagen y la inscripción?» Ellos respondieron: «Del César.»	24—Iche'era tamüin wane neerü kachueera awalaajiapü'ükat nümüin chi sülaülashikai mma, te'raiwa shia. ¿Jara kayaakuaka tü sünainkat? ¿Jara kanüliamaajachika shian? —nümakalaka namüin.
25 Dai, pois, a César o que é de César e a Deus o que é de Deus.	25Entonces Él les dijo: Pues dad al César lo que es del César, y a Dios lo que es de Dios.	25Entonces Jesús les dijo: «Pues den al César lo que es del César, y a Dios lo que es de Dios.»	25—Shia niyaakua oo'ulaka nünülia César tü sünainkat —namakalaka nümüin. Nüsouktakalaka Jesús: —Tamüshii paala jia: Anakaja müleka jaa'inrüle tü nuluwataakat anain César otta jaa'inrüinjatü tü nuluwataakat anain Maleiwaya —nümakalaka namüin.
26 Não puderam apanhá-lo em palavra alguma diante do povo; e, admirados da sua resposta, calaram-se.	26Y no podían sorprenderle en palabra alguna delante del pueblo; y maravillados de su respuesta, callaron.	26Así que no pudieron sorprenderlo ante el pueblo en ninguna palabra; y admirados de su respuesta, no dijeron más.	26Na ajayajüshiikana, nnojotsü nountüin nantüin sünain wane pütchi kasalajanainjatkat anainjee Jesús natüma. Ko'uko'utshii naya, süka ponoin ma'i naa'in tü nüsouktiakat Jesús namüin.

Os saduceus e a ressurreição
Mateus 22.23-33; Marcos 12.18-27

27 Chegando alguns dos saduceus, homens que dizem não haver ressurreição,

28 perguntaram-lhe: Mestre, Moisés nos deixou escrito que, se morrer o irmão de alguém, sendo aquele casado e não deixando filhos, seu irmão deve casar com a viúva e suscitar descendência ao falecido.

29 Ora, havia sete irmãos: o primeiro casou e morreu sem filhos;

30 o segundo e o terceiro também desposaram a viúva;

31 igualmente os sete não tiveram filhos e morreram.

32 Por fim, morreu também a mulher.

33 Esta mulher, pois, no dia da ressurreição, de qual deles será esposa? Porque os sete a desposaram.

34 Então, lhes acrescentou Jesus: Os filhos deste mundo casam-se e dão-se em casamento;

Pregunta sobre la resurrección

27Y acercándose a Él algunos de los saduceos (los que dicen que no hay resurrección), le preguntaron,

28diciendo: Maestro, Moisés nos escribió: «Si el hermano de alguno muere, teniendo mujer, y no deja hijos, que su hermano tome la mujer y levante descendencia a su hermano».

29Eran, pues, siete hermanos; y el primero tomó esposa, y murió sin dejar hijos;

30y el segundo

31y el tercero la tomaron; y de la misma manera también los siete, y murieron sin dejar hijos.

32Por último, murió también la mujer.

33Por tanto, en la resurrección, ¿de cuál de ellos será mujer? Porque los siete la tuvieron por mujer.

34Y Jesús les dijo: Los hijos de este siglo se casan y son dados en matrimonio,

La pregunta sobre la resurrección
(Mt 22.23-33; Mc 12.18-27)

27Algunos de los saduceos, que decían que no hay resurrección, le preguntaron:

28«Maestro, Moisés nos escribió: “Si el hermano de alguien tiene esposa y muere sin tener hijos, el hermano del difunto debe casarse con la viuda y darle descendencia a su hermano muerto.”

29Pues bien, se dio el caso de siete hermanos, y el primero de ellos se casó, y murió sin tener hijos.

30El segundo se casó con la viuda, pero también murió sin tener hijos.

31El tercero también se casó con ella, y así los siete restantes, y todos ellos murieron sin dejar descendencia.

32Finalmente, murió también la mujer.

33Así que, en la resurrección, ¿esposa de cuál de ellos será la viuda, ya que los siete estuvieron casados con ella?»

34Entonces Jesús les dijo: «La gente de este mundo se casa, y se da en casamiento,

Shiimüin ma'i naajüin Jesús tü oso'irawaakat aa'in

27Süntakalaka wane wayuuirua judío kanüliasü saduceo nünainmüin Jesús süpüla süsakirayaainjachin nia. “Nnojoleerü oso'irawaa aa'inyüü süchikijee ouktaa”, müsü tü shikirajapü'ükat anain tü wayuukolüirua.

28Namakalaka joo nümüin Jesús: —Ekirajüikalee, müsü nünüiki Moisés wamüin sulu'u tü ashajünakat paala: “Müleka ouktüle wane wayuu sümaa machoin nia, anashi müleka niisarüle chi nimüliakai nüchukumüin süpüla kachooinjatüin tü jietkat nütüma”, müsü.

29Eetaashiija'a akaratshishii wayuu pawalaawashii. Ka'wayuuseshi chi epayaakai sümaa ouktüin nia machoinwa'aya sümüin tü nu'wayuusekat.

30Niisatkalaka chi nimüliakai sümüin tü jietkat. Ouktataashija chii'iya nnojoiwa'aya kachooin sümüin tü jietkat.

31Eisattaaja'a joo wane'eya nüchukumüin. Mataaja'a aka nakuaippa napüshua na akaratshishiikana awalayuwaa. Ouktüshii naya sünain machoin sümüin tü jietkat natüma.

32Je oo'uwo'utpa na su'wayuusekana napüshua, ouktüsü mapa shia nachiiruajee.

33Su'wayuuseshii napüshua na akaratshishiikana kataiwa'aya so'u. Wasakiree amüinchi joo pia soo'opünaa tia: So'u tü ka'ikat suso'iraainjateetkat o'u saa'in wayuu paajüin, ¿jaraleechi ka'wayuuseka tü wayuu ouktama'akat? —namakalaka na saduceokana nümüin Jesús.

34Nüsouktakalaka Jesús: —Sukuaippa tü wayuukolüirua maa'ulu yaa, ka'wayuusejiraasü.

35 mas os que são havidos por dignos de alcançar a era vindoura e a ressurreição dentre os mortos não casam, nem se dão em casamento.

36 Pois não podem mais morrer, porque são iguais aos anjos e são filhos de Deus, sendo filhos da ressurreição.

37 E que os mortos hão de ressuscitar, Moisés o indicou no trecho referente à sarça, quando chama ao SENHOR o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó.

38 Ora, Deus não é Deus de mortos, e sim de vivos; porque para ele todos vivem.

39 Então, disseram alguns dos escribas: Mestre, respondeste bem!

40 Dali por diante, não ousaram mais interrogá-lo.

O Cristo, filho de Davi
Mateus 22.41-46; Marcos 12.35-37

41 Mas Jesus lhes perguntou: Como podem dizer que o Cristo é filho de Davi?

35pero los que son tenidos por dignos de alcanzar aquel siglo y la resurrección de entre los muertos, ni se casan ni son dados en matrimonio;

36porque tampoco pueden ya morir, pues son como ángeles, y son hijos de Dios, siendo hijos de la resurrección.

37Pero que los muertos resucitan, aun Moisés lo enseñó, en aquel pasaje sobre la zarza ardiendo, donde llama al Señor, el Dios de Abraham, y Dios de Isaac, y Dios de Jacob.

38Él no es Dios de muertos, sino de vivos; porque todos viven para Él.

39Y algunos de los escribas respondieron, y dijeron: Maestro, bien has hablado.

40Porque ya no se atrevían a preguntarle nada.

Jesús, Hijo y Señor de David

41Entonces Él les dijo: ¿Cómo es que dicen que el Cristo es el hijo de David?

35pero los que sean considerados dignos de alcanzar el mundo venidero y la resurrección de entre los muertos, no se casarán ni se darán en casamiento,

36porque ya no podrán morir, sino que serán semejantes a los ángeles, y son hijos de Dios por ser hijos de la resurrección.

37Pero en cuanto a que los muertos han de resucitar, aun Moisés lo enseñó en el pasaje de la zarza, pues llama al Señor, “Dios de Abrahán, Dios de Isaac y Dios de Jacob”.

38Porque Dios no es Dios de muertos, sino de vivos, pues para él todos viven.»

39Algunos de los escribas le respondieron: «Maestro, has dicho bien.»

40Y no se atrevieron a preguntarle nada más.

¿De quién es hijo el Cristo?
(Mt 22.41-46; Mc 12.35-37)

41Entonces él les dijo: «¿Cómo pueden decir que el Cristo es hijo de David?

35Alu'ujasa tü wayuukolüirua eekai aneekünüin nütüma Maleiwa süpüla eeinjatüin nümaa süpüla ka'ikat süpüshua, oso'iraweerü aa'in süchikijee ouktaa. Je cha'aya nüma'ana Maleiwa, nnojoleerü pa'wayuuseewain.

36Saa'u meenain aka naya saa'in nakuaippa na aapieekanairua chakana nüma'ana Maleiwa sümaa nnojoliin ouktüin naya, nnojoleena ka'wayuusein, nnojoleena kachooin. Nüchooin Maleiwa naya saa'u naso'iraainapain aa'in süchikijee ouktaa.

37“Jia manoujainsaliikana sünain suso'iraainjatüin saa'in wayuu, soto jaa'in tü nüshajakat achiki paala Moisés soo'opünaa tü nümakat chi Maleiwakai nümüin pasanainjee sünain suwarala tü wunu'u jotüsükat: ‘Tayakai, Nümaleiwasekai Abraham, Nümaleiwasekai Isaac, Nümaleiwasekai Jacob’, müshi.

38Tamüshii paala jia: Chi Maleiwakai, nnojoishi Sümaleiwasein wayuu ouktüsü. Sümaleiwase eekai katüin so'u, süka katüin no'u naya wayuukana nümüin Maleiwa”, nümakalaka Jesús namüin.

39Müshii joolu'u wane na karalouktamaajanakana: —Ekirajüikalee, lotüsü ma'i tü püküjaitpakat namüin na saduceokana —namakalaka nümüin.

40Mmolüinapa joo na saduceokana je na wayuukana napüshua seema asakiraa Jesús nachikua sünain wane kasa.

Asakinnüshii na wayuukana nütüma Jesús

41Aashajaashi joo Jesús sümüin tü wayuukolüirua: —Naashin wane wayuuirua: Chi Cristokai anülia, nuu'uliwo'ulaa ne'e David. ¿Jamüsü sümaka'a tia?

42 Visto como o próprio Davi afirma no livro dos Salmos: Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assenta-te à minha direita,

43 até que eu ponha os teus inimigos por estrado dos teus pés.

44 Assim, pois, Davi lhe chama SENHOR, e como pode ser ele seu filho?

Jesus censura os escribas
Mateus 23.1-12; Marcos 12.38-40

45 Ouvindo-o todo o povo, recomendou Jesus a seus discípulos:

46 Guardai-vos dos escribas, que gostam de andar com vestes talares e muito apreciam as saudações nas praças, as primeiras cadeiras nas sinagogas e os primeiros lugares nos banquetes;

47 os quais devoram as casas das viúvas e, para o justificar, fazem longas orações; estes sofrerão juízo muito mais severo.

Lucas 21

A oferta da viúva pobre

Marcos 12.41-44

1 Estando Jesus a observar, viu os ricos lançarem suas ofertas no gazofilácio.

42 Pues David mismo dice en el libro de los Salmos: El Señor dijo a mi Señor: «Siéntate a mi diestra,

43 hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies».

44 David, por tanto, le llama «Señor». ¿Cómo, pues, es Él su hijo?

Advertencia contra los escribas

45 Mientras todo el pueblo escuchaba, dijo a los discípulos:

46 Cuidaos de los escribas, a quienes les gusta andar con vestiduras largas, y son amantes de los saludos respetuosos en las plazas, y de ocupar los primeros asientos en las sinagogas y los lugares de honor en los banquetes;

47 que devoran las casas de las viudas, y por las apariencias hacen largas oraciones; ellos recibirán mayor condenación.

Lucas 21

La ofrenda de la viuda

1 Levantando Jesús la vista, vio a los ricos que echaban sus ofrendas en el arca del tesoro.

42 David mismo dice, en el libro de los Salmos: »"El Señor le dijo a mi señor: 'Siéntate a mi derecha,

43 hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies.'"

44 »Y si David lo llama Señor, ¿cómo entonces puede ser su hijo?»

Jesús acusa a los escribas
(Mt 23.1-36; Mc 12.38-40; Lc 11.37-54)

45 Como todo el pueblo lo estaba escuchando, Jesús les dijo a sus discípulos:

46 «Cuídense de los escribas, porque les gusta pasearse con ropas largas, y que los saluden en las plazas, y sentarse en las primeras sillas de las sinagogas, y en los lugares más importantes de los banquetes.

47 Se adueñan de los bienes de las viudas, y para disimular todo esto hacen largas oraciones. ¡Pero ellos recibirán una mayor condenación!»

San Lucas 21

La ofrenda de la viuda

(Mc 12.41-44)

1 Jesús estaba observando a los ricos que depositaban sus ofrendas en el arca del templo,

42-43 Soto jaa'in nünüiki David, tü nümakat paala sulu'u tü karaloukta kanüliakat Salmos: "Müshi chi Maleiwakai nümüin chi Tasenyotsekai: 'Kojutshaatashi pia tatüma. Püikkalaa puluwataaiwa tekialu'ujee. So'u wane ka'i, tayamüleerü tü pü'ünüükalüirua süpüla malainjatüin shiairua püpüla' ".

44 "Tasenyotsekai" nümüleje'e David nümüin Cristo, ¿jamakuaippalinjachi nuu'uliwo'ulaaka'a ne'e nia? — nümakalaka Jesús namüin.

45 Aashajaashi joolu'u Jesús namaa na nikirajüinkana sünain saapajüin nünüiki tü wayuukolüirua süpüshua:

46 "Jalia jia suulia ashataa nakuaippa na karalouktamaajanakana waraitteekana ma'i aa'in cha'aya metkaaralu'upünaa sünain kashe'iin naya kuluulu anasü shii'iree nasaküneein sütüma wayuu. Je sulu'u tü ekirajüleekat je sünain wane mi'iraa, ojoyolooshii naya na'aka na laülaayuukana süpüla kojutüinjanain naya sütüma wayuu.

47 Otta e'ike'etshii wayuu eekai ouktüin su'wayuuse shii'iree naapaweein sükorolo. Je süchikijee, kama'ashii naya sünain nachuntayaain nümüin Maleiwa su'upala wayuu shii'iree kojuteein naya sütüma. Alana'aleejeeria ma'i sünain süsalain naya nütüma Maleiwa saaliijee tia", nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

Lucas 21

Tü asülajuushikat sütüma wane wayuu oukta a'wayuuset

1 Nüikkalaakalaka Jesús yala peje sünain tü kojon ejitünakat alu'u tü neerü asülajünüinjatkat nümüin

			Maleiwa. Ni'rakalaka tü wayuukolüirua washinnuukana sünain ejitaa sünneetse sulu'u.
2 Viu também certa viúva pobre lançar ali duas pequenas moedas;	2Y vio también a una viuda pobre que echaba allí dos pequeñas monedas de cobre;	2y vio que una viuda muy pobre depositaba allí dos moneditas de poco valor.	2Süntakalaka wane wayuu müliasü oukta a'wayuuset. Shijitakalaka piamasü neerü kachueerachen ne'e.
3 e disse: Verdadeiramente, vos digo que esta viúva pobre deu mais do que todos.	3y dijo: En verdad os digo, que esta viuda tan pobre echó más que todos ellos;	3Entonces dijo: «En verdad les digo, que esta viuda pobre ha echado más que todos.	3Nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana: —Tamüshii paala jia: Alana'aleesia ma'i nümüin Maleiwa tü shijitakat tü wayuukot oukta a'wayuusetkat suuliale'eya tü shijitakat tü wayuukolüirua süpüshua.
4 Porque todos estes deram como oferta daquilo que lhes sobrava; esta, porém, da sua pobreza deu tudo o que possuía, todo o seu sustento.	4porque todos ellos echaron en la ofrenda de lo que les sobraba, pero ella, de su pobreza, echó todo lo que tenía para vivir.	4Porque todos aquellos ofrendaron a Dios de lo que les sobra, pero ella puso, en su pobreza, todo lo que tenía para su sustento.»	4Na washinnuukana, nejitüin tü süpütaalakat nanneetse. Alu'usa shiakat, mayaainje müliain ma'i, shijitüin süpüshua tü sünneetse süma'anajatkat —nümakalaka Jesús namüin.
A destruição do templo Mateus 24.1-2; Marcos 13.1-2	**Profecía sobre la destrucción del templo**	**Jesús predice la destrucción del templo** (Mt 24.1-2; Mc 13.1-2)	**Tü kasa ee'iyataainjatkat süpülapünaa niitaain Cristo**
5 Falavam alguns a respeito do templo, como estava ornado de belas pedras e de dádivas;	5Y mientras algunos estaban hablando del templo, de cómo estaba adornado con hermosas piedras y ofrendas votivas, Jesús dijo:	5Algunos hablaban de las hermosas piedras con las que el templo estaba adornado, y de las ofrendas dedicadas a Dios, así que Jesús les dijo:	5Yootüshii waneeirua na nikirajüinkana Jesús sünain namüin: —Anashaatasü ma'i tü a'waajüleekat Maleiwa. Anasü ma'i shipitüin tü ipakat je tü kasa aapuushikat nümüin Maleiwa süpüla anainjatüin shiyolojo yaa sulu'upünaa —müshii naya. Nümakalaka Jesús namüin:
6 então, disse Jesus: Vedes estas coisas? Dias virão em que não ficará pedra sobre pedra que não seja derribada.	6En cuanto a estas cosas que estáis mirando, vendrán días en que no quedará piedra sobre piedra que no sea derribada.	6«En cuanto a lo que ustedes ven, vienen días en que no quedará piedra sobre piedra. Todo será destruido.»	6—Süpüshua türa ipa ji'rakat joo müinma'a yaa, ojuttinneerü shia mmolu'umüin sünain süsolojüneerüin so'uweena wane ka'i.
O princípio das dores Mateus 24.3-14; Marcos 13.3-13		**Señales antes del fin** (Mt 24.3-28; Mc 13.3-23)	
7 Perguntaram-lhe: Mestre, quando sucederá isto? E que sinal haverá de quando estas coisas estiverem para se cumprir?	7Y le preguntaron, diciendo: Maestro, ¿cuándo sucederá esto, y qué señal habrá cuando estas cosas vayan a suceder?	7Entonces le preguntaron: «Y esto, Maestro, ¿cuándo sucederá? ¿Y qué señal habrá cuando esto ya esté por suceder?»	7Nasakirakalaka na nikirajüinkana: —Ekirajüikalee, ¿joujaleerü sujuttinnaka tü a'waajüleekat Maleiwa? ¿Je kasa shiyaawaseetka wamüin süpüla watüjaainjatüin saa'u sünain sülü'ülüin ka'ikat tia?
8 Respondeu ele: Vede que não sejais enganados; porque muitos virão em meu nome, dizendo: Sou eu! E também: Chegou a hora! Não os sigais.	8Y Él dijo: Mirad que no seáis engañados; porque muchos vendrán en mi nombre, diciendo: «Yo soy el Cristo», y: «El tiempo está cerca». No los sigáis.	8Jesús les respondió: «Cuídense de no ser engañados. Porque muchos vendrán en mi nombre, y dirán: "Yo soy", y también: "El tiempo está cerca." Pero ustedes no los sigan.	8Nüsouktakalaka Jesús: "Anteerü wayuu wainma sünain maa: 'Taya'aya Cristokai', meena. Pülashii naya nütüma Maleiwa naashin. 'Alü'ütsü sükalia süpüla saja'lajaainjatüin tü kasakat süpüshua',

meena naya. Jalia jia suulia anouja'alaa na'alain na wayuukana, suulia jüüjü'ülaajüin jia sümüin tü nekirajakat anain.

9 Quando ouvirdes falar de guerras e revoluções, não vos assusteis; pois é necessário que primeiro aconteçam estas coisas, mas o fim não será logo.

9Y cuando oigáis de guerras y disturbios, no os aterroricéis; porque estas cosas tienen que suceder primero, pero el fin no sucederá inmediatamente.

9Y cuando oigan hablar de guerras y de levantamientos, no se alarmen, porque es necesario que esto suceda primero, pero el fin no llegará de manera repentina.»

9Ja'itaina jia aapüin süchiki kasachiki sainküin mmakat süpüshua, nnojo jainkuuin aa'in sütüma. Ja'itakaje tiairua, nnojotsü shiain shiyaawasein sünain süntüitpain tü ka'i saja'lajaainjatkat o'u kasakat süpüshua. Alatüinjatia ne'e kasa eekai müin aka tüü süpülapünaa süntüin ka'ikat tia", nümakalaka Jesús namüin.

Señales y persecuciones

10 Então, lhes disse: Levantar-se-á nação contra nação, e reino, contra reino;

10Entonces les dijo: Se levantará nación contra nación y reino contra reino;

10También les dijo: «Se levantará nación contra nación, y reino contra reino.

10Ayatshi Jesús ekirajüin na nikirajüinkana: "Atkaajiraajeerü wayuu sainküin mmakat süpüshua.

11 haverá grandes terremotos, epidemias e fome em vários lugares, coisas espantosas e também grandes sinais do céu.

11habrá grandes terremotos, y plagas y hambres en diversos lugares; y habrá terrores y grandes señales del cielo.

11Habrá impresionantes terremotos, y hambre y pestilencias en diferentes lugares; también sucederán cosas espantosas y habrá grandes señales del cielo.

11Mülieerü ma'i saa'in wayuu sütüma jamü je sütüma ayuulii sainküin mma. Je akutkujaweerü tü mmakat sainküin mma. Je ainkuujeerü ma'i saa'in tü wayuukolüirua sütüma tü kasa ee'iyataajeetkat chaa iipünaa sirumatu'u.

12 Antes, porém, de todas estas coisas, lançarão mão de vós e vos perseguirão, entregando-vos às sinagogas e aos cárceres, levando-vos à presença de reis e governadores, por causa do meu nome;

12Pero antes de todas estas cosas os echarán mano, y os perseguirán, entregándoos a las sinagogas y cárceles, llevándoos ante reyes y gobernadores por causa de mi nombre.

12Pero antes de que todo esto suceda, a ustedes les echarán mano, los perseguirán, y los entregarán a las sinagogas y a las cárceles, y por causa de mi nombre los harán comparecer ante reyes y gobernantes.

12"Otta süpülapünaa sülatüin tü takü̈jaitpakat achiki jümüin, ata'ünneena jia sütüma wayuu sünain müliain ma'i jaa'in sütüma saaliijee kojutüin tanülia jütüma. Asha'wale'enneena jia sulu'u tü ekirajüleekat namülatu'u na laülaayuukana judíokana süpüla jüsouktüinjanain namüin saa'u tü jünoulakat. Je o'uninneena jia natüma nanainmüin na sülaülashiikana mma süpüla jikerotinneenain natüma sulu'umüin tü kaatsetkat.

13 e isto vos acontecerá para que deis testemunho.

13Esto os dará oportunidad de testificar.

13Pero esto les servirá para dar testimonio.

13Je sükajee jüsoukteenain saa'u tü jünoulakat, atüjaaneechi aa'u taya natüma na sülaülashiikana mma.

14 Assentai, pois, em vosso coração de não vos preocupardes com o que haveis de responder;

14Por tanto, proponed en vuestros corazones no preparar de antemano vuestra defensa;

14Propónganse en su interior no ponerse a pensar cómo responder en su defensa,

14Je so'u ka'ikat tia, nnojo jüshapataain aa'in saa'u tü jüsouktüinjatkat aka namüin.

15 porque eu vos darei boca e sabedoria a que não poderão resistir, nem contradizer todos quantos se vos opuserem.

16 E sereis entregues até por vossos pais, irmãos, parentes e amigos; e matarão alguns dentre vós.

17 De todos sereis odiados por causa do meu nome.

18 Contudo, não se perderá um só fio de cabelo da vossa cabeça.

19 É na vossa perseverança que ganhareis a vossa alma.

Jerusalém sitiada
Mateus 24.15-28; Marcos 13.14-23

20 Quando, porém, virdes Jerusalém sitiada de exércitos, sabei que está próxima a sua devastação.

21 Então, os que estiverem na Judéia, fujam para os montes; os que se encontrarem dentro da cidade, retirem-se; e os que estiverem nos campos, não entrem nela.

22 Porque estes dias são de vingança, para se cumprir tudo o que está escrito.

15porque yo os daré palabras y sabiduría que ninguno de vuestros adversarios podrá resistir ni refutar.

16Pero seréis entregados aun por padres, hermanos, parientes y amigos; y matarán a algunos de vosotros,

17y seréis odiados de todos por causa de mi nombre.

18Sin embargo, ni un cabello de vuestra cabeza perecerá.

19Con vuestra perseverancia ganaréis vuestras almas.

20 Pero cuando veáis a Jerusalén rodeada de ejércitos, sabed entonces que su desolación está cerca.

21Entonces los que estén en Judea, huyan a los montes, y los que estén en medio de la ciudad, aléjense; y los que estén en los campos, no entren en ella;

22porque estos son días de venganza, para que se cumplan todas las cosas que están escritas.

15porque yo les daré las palabras y la sabiduría, las cuales no podrán resistir ni contradecir todos sus oponentes.

16Ustedes serán entregados incluso por sus padres, hermanos, parientes y amigos, y a algunos de ustedes los matarán.

17Por causa de mi nombre, todo el mundo los odiará,

18pero ustedes no perderán ni un solo cabello de su cabeza.

19Tengan paciencia, que así ganarán sus almas.

20»Pero cuando vean a Jerusalén rodeada de ejércitos, sepan que su destrucción ha llegado.

21Entonces, los que estén en Judea, huyan a los montes; y los que estén en la ciudad, salgan de allí. Los que estén en los campos, no entren en la ciudad.

22Porque esos días serán de retribución, para que se cumplan todas las cosas que están escritas.

15Kekiijeena jia tatüma je taapeerü jümüin tü pütchi jüsouktüinjatkat aka namüin na ji'ipolokana. Je iseerü nachiki na'ülüjaain jümaa, süka pansaajeerüin ma'i tü jüsouktiakat ne'ipajee.

16Aapüneerü jikii nütüma jüshi otta jii je juwalayuu je nütüma chi eekai ja'aleewain. Nnojolii ne'e nayain namüiwa katümasireenain na ji'ipolokana. Je eeshii ja'aka eekai nnojoleenain o'ttooin suulia o'utinnaa aa'in natüma na sülaülashiikana mma.

17Je saaliijee jünoujain tanain, maalinjeena jia süpüla wayuu süpüshua.

18Akaajasa jiakana, nnojo mmolüin jia seema tü na'ürülakat, süka shiimüin sünain taa'inmajeenain jia noulia. Jünouja jümaala tü tamakat joolu'u jümüin: Nnojoleena jia ayüülajünüin tatüma.

19Je müleka jüchecherüle jaa'in su'unnaa tü müliaa ji'rakat, ayateena jia o'tte'ennüin tatüma.

20“Je wanaa sümaa nashutüin Jerusalénmüin na jü'ünüü gentilekana sümaa suukaajüneerüin tü pueulokot natüma suulia sujuinnajüin wayuu, jütüjaajeerü aa'u sünain sülü'ülüin tia ka'i sujuttinnüinjatkat o'u tü a'waajüleekat Maleiwa.

21Je so'uweena ka'ikat tia, na wayuu kepiakana sulu'u tü mmakat Judea, anakaja müleka na'luwataale sa'akamüin tü uuchikat süpüla nanujulaainjanain cha'aya. Je tü wayuuirua yaasükat sulu'u Jerusalén, anasü müleka sujuittüle sulu'ujee. Je tü waraittüsükalüirua anooipa'a, anasü müleka nnojorule shikerolüin yala sulu'umüin süpüla asaajaa sükorolo.

22-23‘Aisha'ajaa’ meerü tü wayuu eekai ipoolüin je eekai sütulayülüinya süchon so'u ka'ikat tia, süka

23 Ai das que estiverem grávidas e das que amamentarem naqueles dias! Porque haverá grande aflição na terra e ira contra este povo.

24 Cairão a fio de espada e serão levados cativos para todas as nações; e, até que os tempos dos gentios se completem, Jerusalém será pisada por eles.

A vinda do Filho do Homem
Mateus 24.29-31; Marcos 13.24-27

25 Haverá sinais no sol, na lua e nas estrelas; sobre a terra, angústia entre as nações em perplexidade por causa do bramido do mar e das ondas;

26 haverá homens que desmaiarão de terror e pela expectativa das coisas que sobrevirão ao mundo; pois os poderes dos céus serão abalados.

27 Então, se verá o Filho do Homem vindo numa nuvem, com poder e grande glória.

23¡Ay de las que estén encinta y de las que estén criando en aquellos días! Porque habrá una gran calamidad sobre la tierra, e ira para este pueblo;

24y caerán a filo de espada, y serán llevados cautivos a todas las naciones; y Jerusalén será hollada por los gentiles, hasta que los tiempos de los gentiles se cumplan.

La venida del Hijo del Hombre

25 Y habrá señales en el sol, en la luna y en las estrellas, y sobre la tierra, angustia entre las naciones, perplejas a causa del rugido del mar y de las olas,

26desfalleciendo los hombres por el temor y la expectación de las cosas que vendrán sobre el mundo; porque las potencias de los cielos serán sacudidas.

27Y entonces verán al Hijo del Hombre que viene en una nube con poder y gran gloria.

23Pero ¡ay de las que en esos días estén embarazadas, o amamantando! Porque vendrá sobre la tierra una gran calamidad, y sobre este pueblo vendrá la ira.

24Y caerán a filo de espada, y serán llevados cautivos a todas las naciones; y Jerusalén será pisoteada por los paganos, hasta que se cumplan los tiempos que a ellos les esperan.

La venida del Hijo del Hombre
(Mt 24.29-35,42-44; Mc 13.24-37)

25»Habrá entonces señales en el sol, en la luna y en las estrellas. En la tierra, la gente se angustiará y quedará confundida por causa del bramido del mar y de las olas.

26El miedo y la expectación de las cosas que sobrevendrán en la tierra hará que los hombres desfallezcan, y los poderes celestiales se estremecerán.

27Entonces verán al Hijo del Hombre venir en una nube, con poder y gran gloria.

kapüleejeerüin ma'i süpüleerua awatawaa. Tüü, shieerü sükaliaka süsalainjatüin saainjala wayuu süpüla shikeraajüinjatüin süpüshua tü ashajünakat achiki paala. Miyo'u ma'i tü müliaa shi'reetkat tü wayuukolüirua sainküin mmakat tüü sütüma nü'ürüla Maleiwa saaliijee saainjala.

24O'utüneerü aa'in wainma wayuu natüma na gentilekana sünain tia atkawaakat. Je eekai apütaain sünain katüin so'u, ata'ünneerü süpüla e'ikajünaa chaa watta sulu'umüin wainma mma naatawai. Je na gentilekana, o'tteena naya sünain laülaain saa'u Jerusalén. Nnojoleena oo'ulaain naya suulia aluwatawaa süma'inru'u ayatüin tü ka'i aapünakat namüin nütüma Maleiwa süpüla aluwatawaa", nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

25-26Ayatshi Jesús sünain aküjaa namüin na nikirajüinkana süchiki tü alateetkat so'uweena wane ka'i. Müshi nia namüin: "Akaweeria takalia tayakai, chi Shipayakai Wayuu. Ee'iyataajeerü tü shiyaawasekalüirua eejee chi ka'ikai, chi kashikai, je tü jolotsükalüirua süpüshua, süpüla sütüjaainjatüin saa'u wayuu sünain teitaain. Ojunuwaajeerü tü jolotsükolüirua iipünaajee. Otta yaa mmolu'u, ko'lotüinjeerü ma'i tü palaakat sümaa ko'ontüin shia. Ayo'ujaajeerü saa'in wayuu süpüshua sütüma, süka nnojolüin sütüjaain saa'u tü o'otaainjatkat yaa saa'u mmakat.

27Otta so'uweena ka'ikat tia, shi'reechi taya wayuu, tayakai, chi Shipayakai Wayuu, sünain antaa sa'aka wane siruma. Anashaateerü ma'i tü tantiakat, süka tanteechin sünain pülashin je sünain e'itaaushin nütüma Maleiwa süpüla aluwatawaa wanaa nümaa.

Je sütüjaajeechi aa'u taya sünain ajütüüshin nütüma Maleiwa süpüla aluwatawaa.

28 Ora, ao começarem estas coisas a suceder, exultai e erguei a vossa cabeça; porque a vossa redenção se aproxima.

28Cuando estas cosas empiecen a suceder, erguíos y levantad la cabeza, porque se acerca vuestra redención.

28Cuando esto comience a suceder, anímense y levanten la cabeza, porque su redención estará cerca.»

28Je su'ttapa sünain sükutkujaain tü kasakat chaa iipünaa, anakaja eejeerüle jaa'in sünain tale'ejüinjachin. Nnojolumaateerü mojuin jaa'in, süka taashimaateenain jia suulia kaainjalaa", nümakalaka Jesús namüin.

A parábola da figueira. Exortação à vigilância
Mateus 24.32-44; Marcos 13.28-37

Parábola de la higuera

29 Ainda lhes propôs uma parábola, dizendo: Vede a figueira e todas as árvores.

29Y les refirió una parábola: Mirad la higuera y todos los árboles.

29También les contó una parábola: «Fíjense en la higuera y en todos los árboles.

29Nikirajakalaka joo naya süka sukuaippa tü kasa e'nnaajünakat sainküin mma. Müshi Jesús namüin: "Soto jaa'in sukuaippa tü wunu'u 'higuera' münakat.

30 Quando começam a brotar, vendo-o, sabeis, por vós mesmos, que o verão está próximo.

30Cuando ya brotan las hojas, al verlo, sabéis por vosotros mismos que el verano ya está cerca.

30Cuando ustedes ven que brotan sus hojas, pueden saber que ya se acerca el verano.

30Wanaa sümaa iyotüin süpana tü wunu'ukot, jütüjaa aa'ulu sünain sülü'ülüin süpüla sü'itüin iiwa.

31 Assim também, quando virdes acontecerem estas coisas, sabei que está próximo o reino de Deus.

31Así también vosotros, cuando veáis que suceden estas cosas, sabed que el reino de Dios está cerca.

31De la misma manera, cuando ustedes vean que todo esto sucede, podrán saber que ya se acerca el reino de Dios.

31Aka'aya ji'rapeena tü takü̇jaitpakat achiki jümüin, jütüjaweerü aa'u sünain sülü'ülüin nükalia Maleiwa süpüla aluwatawaa.

32 Em verdade vos digo que não passará esta geração, sem que tudo isto aconteça.

32En verdad os digo que no pasará esta generación hasta que todo esto suceda.

32De cierto les digo, que todo esto sucederá antes de que pase esta generación.

32"Shiimüin ma'i tü tamakat jümüin, tü wayuu eejeetkat wanaa sümaa ka'ikat tia, nnojoleerü ouktüin süpülapünaa sülatüin süpüshua tü kasa taküjaitpakat achiki jümüin.

33 Passará o céu e a terra, porém as minhas palavras não passarão.

33El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán.

33El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán.

33Taso'iree aa'inchi jia joolu'u sünain wane kasa: Mayaainje saja'tteerüin tü kasakat cha'aya iipünaa oo'ulaka yaa mmolu'u so'uweena wane ka'i, tü pütchi tekirajapü'ükat anain jia, ayateerü süpüla ka'ikat süpüshua", nümakalaka Jesús namüin.

Exhortación a velar

34 Acautelai-vos por vós mesmos, para que nunca vos suceda que o vosso coração fique sobrecarregado com as conseqüências da orgia, da embriaguez e das preocupações deste mundo, e para que aquele dia não venha sobre vós repentinamente, como um laço.

34 Estad alerta, no sea que vuestro corazón se cargue con disipación y embriaguez y con las preocupaciones de la vida, y aquel día venga súbitamente sobre vosotros como un lazo;

34»Pero tengan cuidado de que su corazón no se recargue de glotonería y embriaguez, ni de las preocupaciones de esta vida, para que aquel día no les sobrevenga de repente.

34-35Nüso'irakalaka Jesús naa'in na nikirajüinkana süpüla eeinjatüin naa'in sünain nükalia chi Shipayakai Wayuu. Müshi nia namüin: "Shiimüin sünain taluwataajeechin tayakai, chi Shipayakai Wayuu, saa'u tü wayuukolüirua ütamüinre'eya so'uweena wane ka'i. Müleka jülüjüle jaa'in ne'e emi'ijaa, eperuwaa oo'ulaka ekawaa, je müleka jüshapataale aa'in saa'u tü jiküinjatkat,

35 Pois há de sobrevir a todos os que vivem sobre a face de toda a terra.

35porque vendrá sobre todos los que habitan sobre la faz de toda la tierra.

35Porque caerá como un lazo sobre todos los que habitan la faz de la tierra.

36 Vigiai, pois, a todo tempo, orando, para que possais escapar de todas estas coisas que têm de suceder e estar em pé na presença do Filho do Homem.

O povo vai ter com Jesus para o ouvir

37 Jesus ensinava todos os dias no templo, mas à noite, saindo, ia pousar no monte chamado das Oliveiras.

38 E todo o povo madrugava para ir ter com ele no templo, a fim de ouvi-lo.

Lucas 22

O plano para tirar a vida de Jesus
Mateus 26.1-5; Marcos 14.1-2

1 Estava próxima a Festa dos Pães Asmos, chamada Páscoa.

2 Preocupavam-se os principais sacerdotes e os escribas em como tirar a vida a Jesus; porque temiam o povo.

O pacto da traição
Mateus 26.14-16; Marcos 14.10-11

3 Ora, Satanás entrou em Judas, chamado Iscariotes, que era um dos doze.

4 Este foi entender-se com os principais sacerdotes e os capitães sobre como lhes entregaria a Jesus;

36Mas velad en todo tiempo, orando para que tengáis fuerza para escapar de todas estas cosas que están por suceder, y podáis estar en pie delante del Hijo del Hombre.

37Durante el día enseñaba en el templo, pero al oscurecer salía y pasaba la noche en el monte llamado de los Olivos.

38Y todo el pueblo madrugaba para ir al templo a escucharle.

Lucas 22

Traición de Judas

1Se acercaba la fiesta de los panes sin levadura, llamada la Pascua.

2Y los principales sacerdotes y los escribas buscaban cómo dar muerte a Jesús, pues temían al pueblo.

3Entonces Satanás entró en Judas, llamado Iscariote, que pertenecía al número de los doce;

4y él fue y discutió con los principales sacerdotes y con los oficiales sobre cómo se lo entregaría.

36Por lo tanto, manténganse siempre atentos, y oren para que sean considerados dignos de escapar de todo lo que habrá de suceder, y de presentarse ante el Hijo del Hombre.»

37De día, Jesús enseñaba en el templo; de noche, se quedaba en el monte llamado de los Olivos.

38Y toda la gente acudía a él por la mañana, para escucharlo en el templo.

San Lucas 22

El complot para matar a Jesús
(Mt 26.1-5,14-16; Mc 14.1-2,10-11; Jn 11.45-53)

1Se acercaba la fiesta de los panes sin levadura, que se llama la pascua.

2Los principales sacerdotes y los escribas buscaban la manera de matar a Jesús, pero le tenían miedo al pueblo.

3Entonces Satanás entró en Judas, uno de los doce, al que llamaban Iscariote,

4y éste fue a hablar con los principales sacerdotes y con los jefes de la guardia, para acordar con ellos cómo les entregaría a Jesús.

nnojoliishiija'a yapain jia sünain a'atapaa taya sükajee tia.

36Anakaja müleka jülüjüle jaa'in tü takaliakat waneepia, sümaa jüchuntüin nümüin Maleiwa süpüla süchechennajatüin jaa'in sünain tü jünoulakat su'unnaa tü kasa mojusü alateetkat, suulia japüijain jia tamülatu'u tayakai, chi Shipayakai Wayuu", nümakalaka Jesús namüin.

37Eepü'üshi Jesús so'uka'i sünain ekirajaa wayuu yaa sulu'u tü a'waajüleekat Maleiwa. Shiasa sa'wai, eepü'üshi nia saa'u tü wutaikat kanüliasü Olivos.

38Je wainma wayuu antapü'ükat watta'a maalü sulu'umüin tü a'waajüleekat süpüla saapajüin nünüiki.

Lucas 22

Judas, aapeeshi nikii Jesús

1Alü'ülaasü joo sükalia tü mi'iraakat "Pascua" münakat, ekaanapü'ükat anain tü pan ma'akasatkat soolojia.

2Je na laülaashiikana na'akajee na sacerdote judíokana, oo'ulaka na karalouktamaajanakana, nachajaain sukuaippa nu'utia naa'in Jesús. Saa'ujee mmolüin naya neema na wayuu nümaajanakana Jesús, mojusheekalaka shia namüin.

3-4Otta müshia Judas Iscariote, napüshi na polooshiikana piammüin Aluwataaushikana, jüüjüüsü naa'in sümüin nünüiki Satanás chi sülaülashikai yolujaa. Nu'unakalaka Judas nanainmüin na laülaashiikana na'akajee na sacerdote judíokana oo'ulaka na sülaülashiikana suwaariase tü

5 então, eles se alegraram e combinaram em lhe dar dinheiro.

6 Judas concordou e buscava uma boa ocasião de lho entregar sem tumulto.

Os discípulos preparam a Páscoa

Mateus 26.17-19; Marcos 14.12-16

7 Chegou o dia da Festa dos Pães Asmos, em que importava comemorar a Páscoa.

8 Jesus, pois, enviou Pedro e João, dizendo: Ide preparar-nos a Páscoa para que a comamos.

9 Eles lhe perguntaram: Onde queres que a preparemos?

10 Então, lhes explicou Jesus: Ao entrardes na cidade, encontrareis um homem com um cântaro de água; segui-o até à casa em que ele entrar

11 e dizei ao dono da casa: O Mestre manda perguntar-te: Onde é o aposento no qual hei de comer a Páscoa com os meus discípulos?

12 Ele vos mostrará um espaçoso cenáculo mobilado; ali fazei os preparativos.

13 E, indo, tudo encontraram como Jesus lhes dissera e prepararam a Páscoa.

5Ellos se alegraron y convinieron en darle dinero.

6Él aceptó, y buscaba una oportunidad para entregarle, sin hacer un escándalo.

Preparación de la Pascua

7Llegó el día de la fiesta de los panes sin levadura en que debía sacrificarse el cordero de la Pascua.

8Entonces Jesús envió a Pedro y a Juan, diciendo: Id y preparad la Pascua para nosotros, para que la comamos.

9Ellos le dijeron: ¿Dónde deseas que la preparemos?

10Y Él les respondió: He aquí, al entrar en la ciudad, os saldrá al encuentro un hombre que lleva un cántaro de agua; seguidle a la casa donde entre.

11Y diréis al dueño de la casa: «El Maestro te dice: "¿Dónde está la habitación, en la cual pueda comer la Pascua con mis discípulos?"».

12Entonces él os mostrará un gran aposento alto, dispuesto; preparadla allí.

13Entonces ellos fueron y encontraron todo tal como Él les había dicho; y prepararon la Pascua.

5Ellos se alegraron, y acordaron darle dinero.

6Judas aceptó y comenzó a buscar el mejor momento de entregarles a Jesús sin que el pueblo lo supiera.

Institución de la Cena del Señor

(Mt 26.17-29; Mc 14.12-25; Jn 13.21-30; 1 Co 11.23-26)

7Llegó el día de los panes sin levadura, cuando es necesario sacrificar el cordero de la pascua.

8Jesús envió a Pedro y a Juan con estas instrucciones: «Vayan a preparar todo para que comamos la pascua.»

9Ellos le preguntaron: «¿Dónde quieres que hagamos los preparativos?»

10Jesús les dijo: «Al entrar en la ciudad, verán ustedes a un hombre que lleva un cántaro de agua; síganlo hasta la casa donde entre,

11y díganle al dueño de la casa: "El Maestro pregunta dónde está el aposento en donde comerá la pascua con sus discípulos."

12Entonces él les mostrará un gran aposento alto, ya dispuesto. Hagan allí los preparativos.»

13Los discípulos partieron, y encontraron todo tal y como Jesús se lo había dicho, y prepararon la pascua.

a'waajüleekat Maleiwa süpüla naashajaain namaa süchiki aapaa nikii Jesús.

5-6Talatakalaka ma'i naa'in nayakana. "Wawalaajeechi pia müleka pükaaliijüle waya sünain ata'ülaa Jesús sujuuna tü wayuukolüirua nümaakat", namakalaka nümüin Judas. "Meerüja", müshi nia sünain nüchajaain sukuaippa aapaa nikii Jesús sujuuna tü nümaajatkat.

Tü nümakat Jesús sünain tü ekawaakat shikiira "Pascua"

7Je sünain tü mi'iraakat Pascuakat anülia, antüsü joolu'u tü ka'ikat o'utünakat o'u naa'in wane anneetchon süpüla ekünaa.

8Nüjütakalaka Jesús Pedro je Juan sünain maa namüin: —Ju'una jumata pueulopa'amüin yapaiwa jütüma tü weküinjatkat sünain tü mi'iraakat —nümakalaka namüin.

9—¿Jalasü pücheküin süpüleerua wekeraajüin shia? —namakalaka nümüin.

10Nüsouktakalaka joo Jesús namüin: —Cha'aya sulu'u tü pueulokot, eejeechi jüpüla wane wayuu alü'üjüshi amüchi sümaa wüin. Ju'una nüchiirua eemüinre nikerolüin sulu'umüin wane miichi.

11Meenakalaka jia nümüin chi nipiajachikai: "Aluwataashi nünüiki chi Ekirajüikai süpüla wasakirüin sünain jaralüin tü paü nikaainjatkat alu'u tü Pascuakat namaa na nikirajüinkana".

12Nii'iyateerü jümüin wane paü miyo'u saa'ujeesü tia miichikat kalu'usü korolo. Anakaja jikettaajüle tü paükat wapüla —nümakalaka Jesús namüin.

13O'una müshiija joo naya sulu'umüin tü pueulokat. Ayatsia tü nüküjakat achiki Jesús namüin. Nekeraajakalaka tü paükat süpüla neküinjatüin tü Pascuakat yala sulu'u.

A última Páscoa

14 Chegada a hora, pôs-se Jesus à mesa, e com ele os apóstolos.

15 E disse-lhes: Tenho desejado ansiosamente comer convosco esta Páscoa, antes do meu sofrimento.

16 Pois vos digo que nunca mais a comerei, até que ela se cumpra no reino de Deus.

17 E, tomando um cálice, havendo dado graças, disse: Recebei e reparti entre vós;

18 pois vos digo que, de agora em diante, não mais beberei do fruto da videira, até que venha o reino de Deus.

A Ceia do Senhor
Mateus 26.26-30; Marcos 14.22-26; 1 Coríntios 11.23-25

19 E, tomando um pão, tendo dado graças, o partiu e lhes deu, dizendo: Isto é o meu corpo oferecido por vós; fazei isto em memória de mim.

20 Semelhantemente, depois de cear, tomou o cálice, dizendo: Este é o cálice da nova aliança no meu sangue derramado em favor de vós.

Institución de la Cena del Señor

14Cuando llegó la hora, se sentó a la mesa, y con Él los apóstoles,

15y les dijo: Intensamente he deseado comer esta Pascua con vosotros antes de padecer;

16porque os digo que nunca más volveré a comerla hasta que se cumpla en el reino de Dios.

17Y habiendo tomado una copa, después de haber dado gracias, dijo: Tomad esto y repartidlo entre vosotros;

18porque os digo que de ahora en adelante no beberé del fruto de la vid, hasta que venga el reino de Dios.

19Y habiendo tomado pan, después de haber dado gracias, lo partió, y les dio, diciendo: Esto es mi cuerpo que por vosotros es dado; haced esto en memoria de mí.

20De la misma manera tomó la copa después de haber cenado, diciendo: Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre, que es derramada por vosotros.

14Cuando llegó la hora, Jesús se sentó a la mesa, y los apóstoles se sentaron con él.

15Entonces les dijo: «¡Cómo he deseado comer con ustedes esta pascua, antes de que padezca!

16Porque yo les digo que no volveré a comerla hasta su cumplimiento en el reino de Dios.»

17Y Jesús tomó la copa, dio gracias y dijo: «Tomen esto, y repártanlo entre ustedes;

18porque yo les digo que no volveré a beber del fruto de la vid hasta que venga el reino de Dios.»

19Luego tomó el pan, lo partió, dio gracias y les dio, al tiempo que decía: «Esto es mi cuerpo, que por ustedes es entregado; hagan esto en memoria de mí.»

20De igual manera, después de haber cenado tomó la copa y les dijo: «Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre, que por ustedes va a ser derramada.

14Shiasa joo aipa'a keraapa tü paükat natüma, nüntakalaka Jesús namaa na Aluwataaushikana sünainmüin tü ekawaakat.
15O'ttüshi joolu'u Jesús sünain aashajawaa namaa: —Süchuntatüjülia taa'in shii'iree tekeein jümaa tü Pascuakat süpülapünaa te'rüin tamüliala.
16Shiimüin sünain nnojoleechin eküin taya tachikua tüü wane'ere'eya süntapa nükalia Maleiwa süpüla aluwatawaa shikeraajapa tü ashajünakat tachiki —nümakalaka Jesús namüin.
17Naapaakalaka joo Jesús wane iita kalu'usü wiino sünain naapüin analu'ut nümüin Maleiwa saa'u. Nümakalaka namüin na nikirajüinkana: —Na. Jüsa jümaala wane'ewa'ire jukua.
18Tamüshii paala jia: Je joolu'u yaajee yaa, nnojoleechi taya asüin tüü tachikua wane'ere'eya tasüin so'uweena wane ka'i cha'aya nüma'anamüin chi Maleiwakai chaa eere nuluwataain.

19Naapaakalaka wane pan sünain naapüin analu'ut nümüin Maleiwa saa'u. Nüshaletakalaka shi'ipawalin shia namüin na nikirajüinkana sünain nümüin namüin: —Maa aka taapüin joolu'u jümüin tü pankat, meechia taya sünain aapajiraain tekii jaa'u jiakana. Tü waa'inrakat joolu'u, süpülajatü jaa'inrüin waneepia süpüla sotüinjachin jaa'in taya —nümakalaka Jesús namüin.
20Akaajaa tü naa'inrakat süka tü iitakat kalu'ukot wiino. Süchikijee nekaain, naapaakalaka shia sünain nümüin namüin: —Asüüshikat tüü, anuu jüsüitpain joolu'u, müsü aka sukuaippa tü tasha amülainjatkat süpüla nikeraajüinjatüin chi Maleiwakai tü pütchi

21 Todavia, a mão do traidor está comigo à mesa.

22 Porque o Filho do Homem, na verdade, vai segundo o que está determinado, mas ai daquele por intermédio de quem ele está sendo traído!

23 Então, começaram a indagar entre si quem seria, dentre eles, o que estava para fazer isto.

Seja o maior como o menor

24 Suscitaram também entre si uma discussão sobre qual deles parecia ser o maior.

25 Mas Jesus lhes disse: Os reis dos povos dominam sobre eles, e os que exercem autoridade são chamados benfeitores.

26 Mas vós não sois assim; pelo contrário, o maior entre vós seja como o menor; e aquele que dirige seja como o que serve.

27 Pois qual é maior: quem está à mesa ou quem serve? Porventura, não é quem está à mesa? Pois, no meio de vós, eu sou como quem serve.

28 Vós sois os que tendes permanecido comigo nas minhas tentações.
29 Assim como meu Pai me confiou um reino, eu vo-lo confio,
30 para que comais e bebais à minha mesa no meu reino; e vos assentareis em tronos para julgar as doze tribos de Israel.

21Mas he aquí, la mano del que me entrega está conmigo en la mesa.

22Porque en verdad, el Hijo del Hombre va según se ha determinado, pero ¡ay de aquel hombre por quien Él es entregado!

23Entonces ellos comenzaron a discutir entre sí quién de ellos sería el que iba a hacer esto.

Los discípulos discuten sobre quién es el mayor

24Se suscitó también entre ellos un altercado, sobre cuál de ellos debería ser considerado como el mayor.
25Y Jesús les dijo: Los reyes de los gentiles se enseñorean de ellos; y los que tienen autoridad sobre ellos son llamados bienhechores.

26Pero no es así con vosotros; antes, el mayor entre vosotros hágase como el menor, y el que dirige como el que sirve.

27Porque, ¿cuál es mayor, el que se sienta a la mesa, o el que sirve? ¿No lo es el que se sienta a la mesa? Sin embargo, entre vosotros yo soy como el que sirve.

28Vosotros sois los que habéis permanecido conmigo en mis pruebas;
29y así como mi Padre me ha otorgado un reino, yo os otorgo
30que comáis y bebáis a mi mesa en mi reino; y os sentaréis en tronos juzgando a las doce tribus de Israel.

21Pero sepan que la mano del que me va a traicionar está sobre esta mesa, conmigo.

22A decir verdad, el Hijo del Hombre va, según lo que está determinado;pero ¡ay de aquel que lo va a traicionar!»

23Ellos comenzaron a preguntarse unos a otros, quién de ellos sería capaz de hacer esto.

La grandeza en el servicio

24Además, los discípulos tuvieron una discusión en cuanto a quién de ellos sería el mayor.

25Pero Jesús les dijo: «Los reyes de las naciones se enseñorean de ellas, y los que tienen autoridad sobre ellas son llamados benefactores;
26pero entre ustedes no debe ser así, sino que el mayor entre ustedes tiene que hacerse como el menor; y el que manda tiene que actuar como el que sirve.

27Porque, ¿quién es mayor? ¿El que se sienta a la mesa, o el que sirve? ¿Acaso no es el que se sienta a la mesa? Sin embargo, yo estoy entre ustedes como el que sirve.

28»Pero son ustedes los que han permanecido conmigo en mis pruebas.
29Por tanto, yo les asigno un reino, así como mi Padre me lo asignó a mí,
30para que en mi reino coman y beban a mi mesa, y se sienten en tronos para juzgar a las doce tribus de Israel.»

jeket pansaatüjütkalia nütüma je süpüla sülatinnajatüin saainjala wayuu süpüshua.
21-22Ayatüshi Jesús sünain aashajawaa namaa: —Shiimüin sünain to'utinneechin aa'in maa aka tü ashajünakat paala tachiki tayakai, chi Shipayakai Wayuu. Otta chi wayuu aapüinjachikai tekii, alu'uleekaija'a ma'i nia, süsaleechika'a —nümakalaka namüin.
23Otta na nikirajüinkana, nasakirajiraakalaka sünain jaralin na'akajee chi aapüinjachikai nikii.

24Je süchikijee, o'ttüshii naya sünain a'ülüjaajirawaa saa'u jaralin chii miyo'uin na'akajee.

25Anuu tü nümakat Jesús soo'opünaa tia: “Na laülaashiikana naa'u na gentilekana, naluwataain naya pejeewa.

26Otta jukuaippa jiakana, nnojotsü müinjatüin. Chi wayuu laülaweekai ja'aka, acheküshi jüüjüüinjachin jümüin jüpüshua.

27Sa'aka wayuu maa'ulu yaa, ¿jarai chi kojutkai atümaa? Aashin niain chi aikkalaakai süpüla ekawaa, nnojoishi niain chi e'ikajüikai eküülü amüinyüü. Alu'ujasa tayakai ja'aka, müshi aka taya saa'in wane e'ikajüi eküülü, süka jüüjüüin jümüin waneepia.
28“Süka nnojolin jüyüülajüin taya su'unnaa tü müliaa te'rapü'ükat,
29-30taneeküin jia süpüla tamaainjanain jia cha'aya nümaa Maleiwa. Je süka te'itaanüin nütüma chi Tashikai süpüla aluwatawaa, te'itaweena jia so'uweena ka'ikat tia süpüla aluwatawaa naa'u na wayuu Israelkana, na polooshiikana piammüin

Pedro é avisado
Mateus 26.31-35; Marcos 14.27-31; João 13.36-38

31 Simão, Simão, eis que Satanás vos reclamou para vos peneirar como trigo!

32 Eu, porém, roguei por ti, para que a tua fé não desfaleça; tu, pois, quando te converteres, fortalece os teus irmãos.

33 Ele, porém, respondeu: SENHOR, estou pronto a ir contigo, tanto para a prisão como para a morte.

34 Mas Jesus lhe disse: Afirmo-te, Pedro, que, hoje, três vezes negarás que me conheces, antes que o galo cante.

As duas espadas

35 A seguir, Jesus lhes perguntou: Quando vos mandei sem bolsa, sem alforje e sem sandálias, faltou-vos, porventura, alguma coisa? Nada, disseram eles.

36 Então, lhes disse: Agora, porém, quem tem bolsa, tome-a, como também o alforje; e o que não tem espada, venda a sua capa e compre uma.

Jesús predice la negación de Pedro

31 Simón, Simón, mira que Satanás os ha reclamado para zarandearos como a trigo;

32pero yo he rogado por ti para que tu fe no falle; y tú, una vez que hayas regresado, fortalece a tus hermanos.

33Y Pedro le dijo: Señor, estoy dispuesto a ir contigo tanto a la cárcel como a la muerte.

34Pero Jesús le dijo: Te digo, Pedro, que el gallo no cantará hoy hasta que tú hayas negado tres veces que me conoces.

Bolsa, alforja y espada

35Y les dijo: Cuando os envié sin bolsa, ni alforja, ni sandalias, ¿acaso os faltó algo? Y ellos contestaron: No, nada.

36Entonces les dijo: Pero ahora, el que tenga una bolsa, que la lleve consigo, de la misma manera

Jesús anuncia la negación de Pedro
(Mt 26.31-35; Mc 14.27-31; Jn 13.36-38)

31El Señor dijo también: «Simón, Simón, Satanás ha pedido sacudirlos a ustedes como si fueran trigo;

32pero yo he rogado por ti, para que no te falte la fe. Y tú, cuando hayas vuelto, deberás confirmar a tus hermanos.»

33Pedro le dijo: «Señor, no sólo estoy dispuesto a ir contigo a la cárcel, sino también a la muerte.»

34Y Jesús le dijo: «Pedro, te aseguro que el gallo no cantará hoy antes de que tú hayas negado tres veces que me conoces.»

Bolsa, alforja y espada

35Luego Jesús les preguntó: «Cuando los envié sin bolsa, sin alforja y sin calzado, ¿les faltó algo?» Ellos respondieron: «Nada.»

36Entonces Jesús les dijo: «Pues ahora, el que tenga bolsa, que la tome, junto con la alforja. Y el que no tenga espada, que venda su capa y se compre una.

e'irukuu, je ekeena jia tamaa cha'aya saa'u sa'aniraaitpain jukuaippa tamaa", nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

Pedro, ounjulajeechi nüchiki Jesús

31Aashajaashi joo Jesús nümaa Pedro: —Tawala Simón, paapa tü taküjainjatkat pümüin. Achuntünüshii jia nütüma Satanás süpüla nuu'ulaküinjatüin jaa'in.

32Otta paa'u piakai, achuntüshi taya nümüin Maleiwa süpüla püchecherüinjatüin paa'in sünain tü pünoulakat. Mayaainje püyüülajüinjachin taya, ayaawajaweechi pia paa'in püchikua. Shiasa piyaawajaapa paa'in, anashi müleka pükaaliijüle na puwalayuukana süpüla nanoujainjanain waneepia —nümakalaka Jesús nümüin.

33Nüsouktakalaka Pedro: —Senyotkalee, nnojoireeja ma'i tayüülajüinjachin pia, ja'itaichi ata'ünnüin taya sulu'umüin tü kaatsetkat, ja'itaichi to'utüneein aa'in saaliijee tanoujain pünain —nümakalaka nümüin.

34—Pedro, tamüshi paala pia: So'ule'eya aikat tüü, süpülapünaa ni'yalajüin wane kaliina, aattajiraweechi pia paa'u apünüintua sünain pi'raajüin taya —nümakalaka Jesús nümüin.

35Müshi joo Jesús namüin napüshua na nikirajüinkana: —Soto jaa'in tü ka'i taluwataaka'inka o'u paala jia, wanaa sümaa nnojoliin jülü'üjüin jünneetse oo'ulaka jükapateetse oo'ulaka shii'iratia tü jüsapaatsekat. ¿Eesüsa'aya kasa che'ojaaka jümüin jukualu'u? —nümakalaka namüin. —Nnojotsü kasain che'ojaain wamüin —namakalaka nümüin.

36-37Asouktüshi Jesús: —Alu'ujasa müinma'a yaa, müleka kanneetsere jia, acheküsü jülü'üjüin. Je müleka kama'anale jia kapateerü, anasü müleka

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
	también una alforja, y el que no tenga espada, venda su manto y compre una.		jülü'üjüle. Müleka che'ojaale jümüin chajaruuta süpüla eejirawaa, anashii müleka juikküle tü jüshe'inpalajanakat süpüleerua. Soto jaa'in tü ashajünakat paala tachiki: “Kaainjarai nia saa'in namüin na wayuukana”, müsü. Anashii jütüjaale saa'u tü pütchikat sünain sülü'ülaain shikeraajüin ju'upala —nümakalaka Jesús namüin.
37 Pois vos digo que importa que se cumpra em mim o que está escrito: Ele foi contado com os malfeitores. Porque o que a mim se refere está sendo cumprido.	37Porque os digo que es necesario que en mí se cumpla esto que está escrito: «Y con los transgresores fue contado»; pues ciertamente, lo que se refiere a mí, tiene su cumplimiento.	37Porque yo les digo que todavía se tiene que cumplir en mí aquello que está escrito: “Y fue contado entre los pecadores”. Porque lo que está escrito acerca de mí, tiene que cumplirse.»	
38 Então, lhe disseram: SENHOR, eis aqui duas espadas! Respondeu-lhes: Basta!	38Y ellos dijeron: Señor, mira, aquí hay dos espadas. Y Él les dijo: Es suficiente.	38Ellos le dijeron: «Señor, ¡aquí hay dos espadas!» Y Jesús respondió: «¡Basta!»	38—Senyotkalee, anuu piamasü chajaruuta wama'ana —müshii naya nümüin. Nümakalaka Jesús namüin: —Anasü woo'ulaale joolu'u suulia waashajaain süchiki eejirawaa.
Jesus no Getsêmani Mateus 26.36-46; Marcos 14.32-42	**Jesús en Getsemaní**	**Jesús ora en Getsemaní** (Mt 26.36-46; Mc 14.32-42)	**Aashajaashi Jesús nümaa chi Nüshikai**
39 E, saindo, foi, como de costume, para o monte das Oliveiras; e os discípulos o acompanharam.	39Y saliendo, se encaminó, como de costumbre, hacia el monte de los Olivos; y los discípulos también le siguieron.	39Jesús salió y, conforme a su costumbre, se fue al monte de los Olivos. Sus discípulos lo siguieron.	39Nu'unakalaka joo Jesús namaa na nikirajüinkana eemüin tü wutaikat “Olivos” münakat eepü'üle noutkajaapü'üin.
40 Chegando ao lugar escolhido, Jesus lhes disse: Orai, para que não entreis em tentação.	40Cuando llegó al lugar, les dijo: Orad para que no entréis en tentación.	40Cuando llegó a ese lugar, Jesús les dijo: «Oren para que no caigan en tentación.»	40Je nantapa chamüin, nümakalaka Jesús namüin: —Anashii müleka jüchuntüle joolu'u nümüin Maleiwa suulia nuu'ulakajüin jaa'in Satanás —nümakalaka namüin.
41 Ele, por sua vez, se afastou, cerca de um tiro de pedra, e, de joelhos, orava,	41Y se apartó de ellos como a un tiro de piedra, y poniéndose de rodillas, oraba,	41Luego, se apartó de ellos a una distancia como de un tiro de piedra, y allí se arrodilló y oró.	41Nükatalaakalaka joo Jesús noulia na nikirajüinkana mamüin aka tüsa sünain nüsapainkain nia süpüla aashajawaa nümaa Maleiwa:
42 dizendo: Pai, se queres, passa de mim este cálice; contudo, não se faça a minha vontade, e sim a tua.	42diciendo: Padre, si es tu voluntad, aparta de mí esta copa; pero no se haga mi voluntad, sino la tuya.	42Y decía: «Padre, si quieres, haz que pase de mí esta copa; pero que no se haga mi voluntad, sino la tuya.»	42“Taata Maleiwa, müleka pücheküle, anasüje puu'ule'erüle toulia tü müliaa te'reetkat joolu'u. Akatsa nnojolüin shiainjatüin paa'inrüin tü tachekakat ne'e tamüiwa, shia paa'inrüinjatka tü püchekakat tapüleerua”, nümakalaka Jesús nümüin Maleiwa.
43 [Então, lhe apareceu um anjo do céu que o confortava.	43Entonces se le apareció un ángel del cielo, fortaleciéndole.	43[Se le apareció entonces un ángel del cielo, para fortalecerlo.	43-44Nüntakalaka joo wane aapiee nüma'anajee Maleiwa süpüla nüchecherüinjatüin naa'in Jesús,

44 E, estando em agonia, orava mais intensamente. E aconteceu que o seu suor se tornou como gotas de sangue caindo sobre a terra.]

45 Levantando-se da oração, foi ter com os discípulos, e os achou dormindo de tristeza,

46 e disse-lhes: Por que estais dormindo? Levantai-vos e orai, para que não entreis em tentação.

Jesus é preso
Mateus 26.47-56; Marcos 14.43-50; João 18.1-11

47 Falava ele ainda, quando chegou uma multidão; e um dos doze, o chamado Judas, que vinha à frente deles, aproximou-se de Jesus para o beijar.

48 Jesus, porém, lhe disse: Judas, com um beijo trais o Filho do Homem?

49 Os que estavam ao redor dele, vendo o que ia suceder, perguntaram: SENHOR, feriremos à espada?

50 Um deles feriu o servo do sumo sacerdote e cortou-lhe a orelha direita.

51 Mas Jesus acudiu, dizendo: Deixai, basta. E, tocando-lhe a orelha, o curou.

52 Então, dirigindo-se Jesus aos principais sacerdotes, capitães do templo e anciãos que vieram

44Y estando en agonía, oraba con mucho fervor; y su sudor se volvió como gruesas gotas de sangre, que caían sobre la tierra.

45Cuando se levantó de orar, fue a los discípulos y los halló dormidos a causa de la tristeza,

46y les dijo: ¿Por qué dormís? Levantaos y orad para que no entréis en tentación.

Arresto de Jesús

47Mientras todavía estaba Él hablando, he aquí, llegó una multitud, y el que se llamaba Judas, uno de los doce, iba delante de ellos, y se acercó a Jesús para besarle.

48Pero Jesús le dijo: Judas, ¿con un beso entregas al Hijo del Hombre?

49Y cuando los que rodeaban a Jesús vieron lo que iba a suceder, dijeron: Señor, ¿heriremos a espada?

50Y uno de ellos hirió al siervo del sumo sacerdote y le cortó la oreja derecha.

51Respondiendo Jesús, dijo: ¡Deteneos! Basta de esto. Y tocando la oreja al siervo, lo sanó.

52Entonces Jesús dijo a los principales sacerdotes, a los oficiales del templo y a los ancianos que habían

44Lleno de angustia, oraba con más intensidad. Y era su sudor como grandes gotas de sangre que caían hasta la tierra.]

45Cuando Jesús se levantó después de orar, fue a donde estaban sus discípulos, y a causa de la tristeza los halló durmiendo.

46Les dijo: «¿Por qué duermen? ¡Levántense y oren para que no caigan en tentación!»

Arresto de Jesús
(Mt 26.47-56; Mc 14.43-50; Jn 18.2-11)

47Mientras Jesús estaba hablando, se hizo presente una turba, al frente de la cual iba Judas, que era uno de los doce y que se acercó a Jesús para besarlo.

48Jesús le dijo: «Judas, ¿con un beso entregas al Hijo del Hombre?»

49Cuando los que estaban con él se dieron cuenta de lo que pasaba, le dijeron: «Señor, ¿echamos mano a la espada?»

50Uno de ellos hirió a un siervo del sumo sacerdote, y le cortó la oreja derecha.

51Pero Jesús les dijo: «¡Basta! ¡Déjenlos!» Tocó entonces la oreja de aquel hombre, y lo sanó.

52Luego, Jesús les dijo a los principales sacerdotes, a los jefes de la guardia del templo y a los ancianos,

süka mojuin ma'i naa'in sünain achuntaa nümüin Maleiwa. Keraawataashi Jesús, mataasü aka saa'in isha tü nirakat sünain shipittüin mmolu'umüin.

45Shiasa süchikijee naashajaain nümaa Maleiwa, nüsha'walaakalaka sünain nürütkaain nanainmüin na nikirajüinkana eere natunkaja'attaain nüpüla saa'ujee mojuin ma'i naa'in nayakana.

46—¿Jamüshii jia jutunkajaka'a ma'i? Jütamaajaa jumaala. Anashii müleka jüchuntüle joolu'u nümüin Maleiwa suulia nuu'ulakajüin jaa'in Satanás —nümakalaka namüin.

Ata'ünnüshi Jesús

47Wanaa sümaa naashajaain Jesús namaa na nikirajüinkanairua, nantapaatakalaka wane wayuuirua wainma nüchiiruajee Judas chi napüshikai na polookana piammüin. Nürütkaakalaka nünainmüin Jesús sünain nuusajüin nia.

48Nümakalaka Jesús nümüin: —Judas, ¿paapüinra ma'i tekii süka wane achu'nnaa, tayakai, chi Shipayakai Wayuu?

49Na nümaajanakana Jesús, nayaawatapa aa'u tü alatajatkat nümüin, müshii joolu'u: —Senyotkalee, ¿acheküsü wayuutüin wachajaruutse noo'omüin? —namakalaka nümüin.

50Nuwatakalaka wane chi nikirajüinkai Jesús noo'omüin wane nüchepchia chi laülaashikai napüleerua na sacerdote judíokana. Nüchoto'oleekalaka tü nüche'e nikialu'ujeejatkat.

51—Juu'ulaa jümata suulia tü jashieekat —nümakalaka Jesús namüin sünain ni'itaain najapü saa'u nüche'e chi wayuukai süpüla anain süchikua.

52Je nünüiki Jesús namüin na antakana nünainmüin, na laülaashiikana na'akajee na sacerdote judíokana

prendê-lo, disse: Saístes com espadas e porretes como para deter um salteador?

53 Diariamente, estando eu convosco no templo, não pusestes as mãos sobre mim. Esta, porém, é a vossa hora e o poder das trevas.

Pedro nega a Jesus
Mateus 26.69-75; Marcos 14.66-72; João 18.15-18,25-27

54 Então, prendendo-o, o levaram e o introduziram na casa do sumo sacerdote. Pedro seguia de longe.

55 E, quando acenderam fogo no meio do pátio e juntos se assentaram, Pedro tomou lugar entre eles.

56 Entrementes, uma criada, vendo-o assentado perto do fogo, fitando-o, disse: Este também estava com ele.

57 Mas Pedro negava, dizendo: Mulher, não o conheço.

58 Pouco depois, vendo-o outro, disse: Também tu és dos tais. Pedro, porém, protestava: Homem, não sou.

venido contra Él: ¿Habéis salido con espadas y garrotes como contra un ladrón?

53Cuando estaba con vosotros cada día en el templo, no me echasteis mano; pero esta hora y el poder de las tinieblas son vuestros.

La negación de Pedro

54Habiéndole arrestado, se lo llevaron y le condujeron a la casa del sumo sacerdote; mas Pedro le seguía de lejos.

55Después de encender ellos una hoguera en medio del patio, y de sentarse juntos, Pedro se sentó entre ellos.

56Y una sirvienta, al verlo sentado junto a la lumbre, fijándose en él detenidamente, dijo: También este estaba con Él.

57Pero él lo negó, diciendo: Mujer, yo no le conozco.

58Un poco después, otro al verlo, dijo: ¡Tú también eres uno de ellos! Pero Pedro dijo: ¡Hombre, no es cierto!

que habían venido contra él: «¿Han venido con espadas y palos, como si fuera yo un ladrón?

53Todos los días he estado con ustedes en el templo, y no me pusieron las manos encima. Pero ésta es la hora de ustedes, la hora del poder de las tinieblas.”

Pedro niega a Jesús
(Mt 26.57-58,69-75; Mc 14.53-54,66-72; Jn 18.12-18,25-27)

54Aquéllos arrestaron a Jesús y lo llevaron a la casa del sumo sacerdote. Pedro lo seguía de lejos.

55En medio del patio encendieron una fogata, y se sentaron alrededor de ella. También Pedro se sentó entre ellos.

56Pero una criada que lo vio sentado frente al fuego, se fijó en él y dijo: «Éste también estaba con él.»

57Pedro lo negó, y dijo: «Mujer, yo no lo conozco.»

58Un poco después, otro lo vio y le dijo: «Tú también eres de ellos.» Pero Pedro le dijo: «¡Hombre, no lo soy!»

oo'ulaka na sülaülashiikana suwaariase tü a'waajüleekat oo'ulaka na laülaashiikana naa'u na judíokana: —¿Ka'ruwaraiyaa taya jaa'inru'u jüntakalaka tanainmüin sümaa wunu'u oo'ulaka chajaruuta jajapulu'u süpüla jüta'ülüinjachin taya?
53¿Jamüshi nnojoika'a jüta'ülüin taya paala cha'aya sulu'u tü a'waajüleekat Maleiwa eere tekirajapü'üin ju'upala? Antüshii jia tanainmüin joolu'u süse'eru'upünaa ai, süka jüüjüüin jia sümüin nünüiki Satanás chi sülaülashikai piyuushi —nümakalaka namüin.

Aattajaashi Pedro

54Nata'ülakalaka Jesús sünain no'unirüin nia yalajee nipialu'umüin chi laülaashikai napüleerua na sacerdote judíokana. Otta müshia Pedro, nünanajakalaka nüchiirua ka'yatalu'ujee.
55Shiasa nantapa chamüin cha'aya sulu'umüin nüpaatiase chi laülaashikai, achuwajaashii siki pasanain sünain tü paatiakat eere joyojoyolüin naya sü'ütpa'a. Otta müshia Pedro, ojoyolooshi na'aka.
56Je wane nüchepchia chi laülaashikai, shi'rüin Pedro so'u suwarala tü sikikat. Shiirakaakalaka ma'i nia. —Nia'asa chi nümaapü'ükai chi ata'ünnakai chii —sümakalaka namüin na wayuukana.
57Otta müshia Pedro, naattajaakalaka suulia tü wayuukot: —Nii waa'iraa, nnojoishi te'raajüin chi pümakai tamüin —nümakalaka sümüin.
58Shiasa mapa, niirakaakalaka joo wane wayuu nümüin Pedro sünain nümüin nümüin: —Aashin piayaain wane nütünajut chi wayuukai ata'ünnakai. Nüsouktakalaka Pedro nümüin: —Nnojo, nnojoishi tayain —nümakalaka.

59 E, tendo passado cerca de uma hora, outro afirmava, dizendo: Também este, verdadeiramente, estava com ele, porque também é galileu.

60 Mas Pedro insistia: Homem, não compreendo o que dizes. E logo, estando ele ainda a falar, cantou o galo.

61 Então, voltando-se o SENHOR, fixou os olhos em Pedro, e Pedro se lembrou da palavra do SENHOR, como lhe dissera: Hoje, três vezes me negarás, antes de cantar o galo.

62 Então, Pedro, saindo dali, chorou amargamente.

Os guardas zombam de Jesus

63 Os que detinham Jesus zombavam dele, davam-lhe pancadas e,

64 vendando-lhe os olhos, diziam: Profetiza-nos: quem é que te bateu?

65 E muitas outras coisas diziam contra ele, blasfemando.

Jesus perante o Sinédrio
Mateus 26.57-68; Marcos 14.53-65

66 Logo que amanheceu, reuniu-se a assembléia dos anciãos do povo, tanto os principais sacerdotes como os escribas, e o conduziram ao Sinédrio, onde lhe disseram:

59Pasada como una hora, otro insistía, diciendo: Ciertamente este también estaba con Él, pues él también es galileo.

60Pero Pedro dijo: Hombre, yo no sé de qué hablas. Y al instante, estando él todavía hablando, cantó un gallo.

61Entonces el Señor se volvió y miró a Pedro. Y recordó Pedro la palabra del Señor, cómo le había dicho: Antes que el gallo cante hoy, me negarás tres veces.

62Y saliendo fuera, lloró amargamente.

Jesús escarnecido

63Los hombres que tenían a Jesús bajo custodia, se burlaban de Él y le golpeaban;

64y vendándole los ojos, le preguntaban, diciendo: Adivina, ¿quién es el que te ha golpeado?

65También decían muchas otras cosas contra Él, blasfemando.

Jesús ante el concilio

66Cuando se hizo de día, se reunió el concilio de los ancianos del pueblo, tanto los principales sacerdotes como los escribas, y llevaron a Jesús ante su concilio, diciendo:

59Como una hora después, otro afirmó: «No hay duda. Éste también estaba con él, porque es galileo.»

60Pedro le dijo: «¡Hombre, no sé de qué hablas!» Y en ese momento, mientras Pedro aún hablaba, el gallo cantó.

61En ese mismo instante el Señor se volvió a ver a Pedro, y entonces Pedro se acordó de las palabras del Señor, cuando le dijo: «Antes de que el gallo cante, me negarás tres veces.»

62Enseguida, Pedro salió de allí y lloró amargamente.

Jesús escarnecido y azotado
(Mt 26.67-68; Mc 14.65)

63Los hombres que custodiaban a Jesús se burlaban de él y lo golpeaban.

64También le vendaron los ojos, le golpearon el rostro, y le decían: «Profetiza, ¿quién es el que te golpeó?»

65Y lo insultaban y le decían muchas otras cosas.

Jesús ante el tribunal
(Mt 26.59-66; Mc 14.55-64; Jn 18.19-24)

66Cuando se hizo de día, se juntaron los ancianos del pueblo, los principales sacerdotes y los escribas, y llevaron a Jesús ante el tribunal y le preguntaron:

59Shiasa mapa, maa aka wane oora süchikijee, nümakalaka emetut wane wayuu: —Shiimüin sünain nümaapü'üin chira wayuukai, süka Galileaje'ewalin nia wanaa nümaa.

60Nüsouktakalaka Pedro: —¿Kasakai wayuu tia? Nnojoruleeja tatüjaain aa'u tü paashajaakat achiki —nümakalaka. Shiasa wanaa ma'i sümaa naashajaain Pedro, akootole'erajaashi chi kaliinakai.

61Otta müshia chi Senyotkai yaa ka'yatalu'u nünain Pedro, nujununtaakalaka sünain niirakaain ma'i nümüin Pedro. Sotokalaka naa'in Pedro tü nümakat Jesús paala nümüin: “So'ule'eya aikat tüü, süpülapünaa ni'yalajüin wane kaliina, apünüintueechi taya punujulajüin achiki sünain pi'raajüin taya”.

62Nujuittaakalaka Pedro yalajee yala sünain mojuin ma'i naa'in. Miyo'u ma'i ni'ira sünain a'yalajaa.

Mee'erapalashi Jesús sütüma wayuu

63Je na wayuukana ata'ütkana Jesús, o'ttüshii sünain neme'erainpalain nia je sünain nashe'ejüin nia.

64Ne'itaain wane kuluulu nu'upa'apünaa sümaa namüin: —Müleka chajeejachire pia eejee Maleiwa, püshantaja saa'u jaralin ashe'etüin pia —namakalaka.

65E'rüshii ma'i wayumüin sulu'u nanüiki nümüin.

Asakinnayaashi Jesús natüma na laülaayuukana

66Shiasa mapa ja'yuupa, outkajaashii napüshua na laülaayuukana. Eeshii na laülaashiikana na'akajee na sacerdote judíokana oo'ulaka na karalouktamaajanakana. O'uninnüshi Jesús nanainmüin süpüla nüsakiijünüinjachin natüma.

67 Se tu és o Cristo, dize-nos. Então, Jesus lhes respondeu: Se vo-lo disser, não o acreditareis;

68 também, se vos perguntar, de nenhum modo me respondereis.

69 Desde agora, estará sentado o Filho do Homem à direita do Todo-Poderoso Deus.

70 Então, disseram todos: Logo, tu és o Filho de Deus? E ele lhes respondeu: Vós dizeis que eu sou.

71 Clamaram, pois: Que necessidade mais temos de testemunho? Porque nós mesmos o ouvimos da sua própria boca.

Lucas 23

Jesus perante Pilatos

Mateus 27.1-2,11-14; Marcos 15.1-5; João 18.28-38

1 Levantando-se toda a assembléia, levaram Jesus a Pilatos.

2 E ali passaram a acusá-lo, dizendo: Encontramos este homem pervertendo a nossa nação, vedando pagar tributo a César e afirmando ser ele o Cristo, o Rei.

67Si tú eres el Cristo, dínoslo. Pero Él les dijo: Si os lo digo, no creeréis;

68y si os pregunto, no responderéis.

69Pero de ahora en adelante, el Hijo del Hombre estará sentado a la diestra del poder de Dios.

70Dijeron todos: Entonces, ¿tú eres el Hijo de Dios? Y Él les respondió: Vosotros decís que yo soy.

71Y ellos dijeron: ¿Qué necesidad tenemos ya de testimonio? Pues nosotros mismos lo hemos oído de su propia boca.

Lucas 23

Jesús ante Pilato

1Entonces toda la asamblea de ellos se levantó, y llevaron a Jesús ante Pilato.

2Y comenzaron a acusarle, diciendo: Hemos hallado que este pervierte a nuestra nación, prohibiendo pagar impuesto al César, y diciendo que Él mismo es Cristo, un Rey.

67«¿Eres tú el Cristo? ¡Responde!» Él les dijo: «Si les dijera que sí, no me lo creerían.

68Y si les hiciera preguntas, no me responderían ni me soltarían.

69Pero a partir de este momento el Hijo del Hombre se sentará a la derecha del poder de Dios.»

70Todos dijeron: «¿Así que tú eres el Hijo de Dios?» Él les respondió: «Ustedes dicen que lo soy.»

71Entonces ellos dijeron: «¿Qué más pruebas necesitamos? ¡Nosotros mismos las hemos oído de sus propios labios!»

San Lucas 23

Jesús ante Pilato

(Mt 27.1-2,11-14; Mc 15.1-5; Jn 18.28-38)

1Entonces todos ellos se levantaron, y llevaron a Jesús ante Pilato.

2Allí comenzaron a acusarlo. Decían: «Hemos encontrado que éste subvierte a la nación, que prohíbe pagar tributo al César, y que dice que él mismo es el Cristo, es decir, un rey.»

67—¿Shiimüinjasa sünain piain Cristoin Nüneekajalakai Maleiwa? Pükaja wamüin —namakalaka na laülaayuukana nümüin. Nüsouktakalaka Jesús ne'ipajee: —Müleka “taya'aya” tamüle jümüin, nnojoleerü jünoujain tanüiki.

68Je müleka jiale asakinnüin tatüma sünain wane kasa, nnojoleena asouktüin jia te'ipajee.

69Je joolu'u mapeena, eejeechi taya, chi Shipayakai Wayuu, nümaa Maleiwa Pülashikai sünain joyotüin nikialu'ujee, saa'u kojutüin taya nütüma —nümakalaka Jesús namüin.

70Nasakirayaakalaka nia nüchikua: —¿Pia chi Nüchonkai Maleiwa paajüin? —namakalaka nümüin. —Aa, shiimüin sünain tayain chi jümüichipakai achiki —nümakalaka Jesús namüin.

71—Waapüitpa'asa nünüiki sünain niain chi Nüneekajalakai Maleiwa naajüin, chi Nüchonkai Maleiwa naajüin. Nnojolüitpa che'ojaain wayuu wamüin aküjüinjatkat nüchiki süpüla kasalajanainjatüin tü nümakat watüma —namakalaka joo na laülaayuukana.

Lucas 23

Asakinnüshi Jesús nütüma Pilato

1Nasha'walaakalaka joo na laülaayuukana napüshua süpüla namaainjachin Jesús eemüin Pilato chi Romaje'ewaikai sülaülashikai tü mmakat Judea so'u ka'ikat tia.

2O'ttüshii joo naya sünain aküjaa na'alain nümüin Pilato sünain kaainjaralin Jesús naajüin. Anuu tü namakat: —Nikirajüin tü wayuukolüirua süpüla kanainjachin saa'in chi Césarkai je süpüla nnojolüinjatüin saapüin tü neerü nüchuntakat wamüin. Müle'o ma'i tü e'raakat wayumüin

3 Então, lhe perguntou Pilatos: És tu o rei dos judeus? Respondeu Jesus: Tu o dizes.

4 Disse Pilatos aos principais sacerdotes e às multidões: Não vejo neste homem crime algum.

5 Insistiam, porém, cada vez mais, dizendo: Ele alvoroça o povo, ensinando por toda a Judéia, desde a Galiléia, onde começou, até aqui.

6 Tendo Pilatos ouvido isto, perguntou se aquele homem era galileu.

7 Ao saber que era da jurisdição de Herodes, estando este, naqueles dias, em Jerusalém, lho remeteu.

Jesus perante Herodes

8 Herodes, vendo a Jesus, sobremaneira se alegrou, pois havia muito queria vê-lo, por ter ouvido falar a seu respeito; esperava também vê-lo fazer algum sinal.

9 E de muitos modos o interrogava; Jesus, porém, nada lhe respondia.

3Pilato entonces le preguntó, diciendo: ¿Eres tú el Rey de los judíos? Y Jesús respondiéndole, dijo: Tú lo dices.

4Y Pilato dijo a los principales sacerdotes y a la multitud: No encuentro delito en este hombre.

5Pero ellos insistían, diciendo: Él alborota al pueblo, enseñando por toda Judea, comenzando desde Galilea hasta aquí.

6Cuando Pilato oyó esto, preguntó si el hombre era galileo.

7Y al saber que Jesús pertenecía a la jurisdicción de Herodes, le remitió a Herodes, que también estaba en Jerusalén en aquellos días.

Jesús ante Herodes

8Herodes, al ver a Jesús se alegró en gran manera, pues hacía mucho tiempo que quería verle por lo que había oído hablar de Él, y esperaba ver alguna señal que Él hiciera.

9Y le interrogó extensamente, pero Jesús nada le respondió.

3Pilato le preguntó: «¿Eres tú el Rey de los judíos?». Jesús le respondió: «Tú lo dices.»

4Pilato dijo entonces a los principales sacerdotes, y a la gente: «Yo no encuentro delito alguno en este hombre.»

5Pero ellos seguían insistiendo: «Éste alborota al pueblo con lo que enseña por toda Judea, desde Galilea hasta este lugar.»

Jesús ante Herodes

6Cuando Pilato escuchó esto, preguntó si él era galileo.

7Y al saber que era de la jurisdicción de Herodes, se lo envió a éste, que en aquellos días también estaba en Jerusalén.

8Herodes se alegró mucho al ver a Jesús, pues hacía tiempo que deseaba verlo, ya que había oído hablar mucho acerca de él, y esperaba verlo hacer alguna señal.

9Pero aunque Herodes le hacía muchas preguntas, Jesús no respondía nada.

nüma'ana. Nia Cristokai naashin, wane aluwataai, süka chajeejachin nia eejee Maleiwa naashin.

3Nüsakinnakalaka Jesús nütüma Pilato: —¿Pia'aya chi Aluwataashikai saa'u wayuu judío? Nüsouktakalaka Jesús: —Shia'aya tia pümakat.

4Nüküjakalaka joo Pilato namüin na laülaashiikana na'akajee na sacerdote judíokana oo'ulaka sümüin tü wayuukolüirua eejatkalüirua: —Nnojotsü tantüin anain wane aainjalaa nünain süpüla süsalainjachin nia tatüma saa'ujee —nümakalaka.

5Masütaajusalii joo naya sünain mojuin nanüiki nümüin Jesús: —O'ttüshi nia sünain ekirajaa wayuu cha'aya Galilea, je antüichipa yaamüin yaa Jerusalénmüin süpüla sütkaajiraainjatüin tü wayuukolüirua süpüshua yaa sulu'u tü mmakat Judea sütüma tü nikirajakat anain sümüin —namakalaka nümüin Pilato.

Asakinnayaashi Jesús nütüma Herodes

6Je Pilato, sütüma tü namakat nümüin, nüsakirüin naya sünain müleka cheje'ewaire Jesús Galileajee.

7Mayaashi nütüjaain saa'u sünain Galileaje'ewalin nia, nüjütakalaka nia nünainmüin Herodes chi sülaülashikai Galilea, süka yalajachin nia Jerusalén wanaa sümaa tia.

8Talatüsü ma'i naa'in Herodes nüntinnapa Jesús nünainmüin. Saa'u naapapü'üin nüchiki, ni'reepü'üin ma'i nia. Ni'reein süpüla naa'inrüinjatüin Jesús nu'upala wane kasa nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa.

9Kama'a ma'i Herodes sünain nüsakirayaain Jesús. Otta müshia Jesús, nnojoishi asouktüin. Ko'uu müshi nuulia.

10 Os principais sacerdotes e os escribas ali presentes
o acusavam com grande veemência.

11 Mas Herodes, juntamente com os da sua guarda,
tratou-o com desprezo, e, escarnecendo dele, fê-lo
vestir-se de um manto aparatoso, e o devolveu a
Pilatos.

12 Naquele mesmo dia, Herodes e Pilatos se
reconciliaram, pois, antes, viviam inimizados um
com o outro.

Jesus outra vez perante Pilatos
Mateus 27.15-26; Marcos 15.6-15; João 18.39—19.16

13 Então, reunindo Pilatos os principais sacerdotes,
as autoridades e o povo,

14 disse-lhes: Apresentastes-me este homem como
agitador do povo; mas, tendo-o interrogado na vossa
presença, nada verifiquei contra ele dos crimes de
que o acusais.

15 Nem tampouco Herodes, pois no-lo tornou a
enviar. É, pois, claro que nada contra ele se verificou
digno de morte.

16 Portanto, após castigá-lo, soltá-lo-ei.

10Los principales sacerdotes y los escribas también
estaban allí, acusándole con vehemencia.

11Entonces Herodes, con sus soldados, después de
tratarle con desprecio y burlarse de Él, le vistió con
un espléndido manto y le envió de nuevo a Pilato.

12Aquel mismo día Herodes y Pilato se hicieron
amigos, pues antes habían estado enemistados el uno
con el otro.

Pilato condena a Jesús

13Entonces Pilato convocó a los principales
sacerdotes, a los gobernantes y al pueblo,

14y les dijo: Me habéis presentado a este hombre
como uno que incita al pueblo a la rebelión, pero
habiéndole interrogado yo delante de vosotros, no he
hallado ningún delito en este hombre de las
acusaciones que hacéis contra Él.

15Ni tampoco Herodes, pues nos lo ha remitido de
nuevo; y he aquí que nada ha hecho que merezca la
muerte.

16Por consiguiente, después de castigarle, le soltaré.

10También estaban allí los principales sacerdotes y
los escribas, los cuales lo acusaban con extremado
apasionamiento.

11Entonces Herodes y sus soldados lo humillaron y
se burlaron de él, y lo vistieron con una ropa muy
lujosa, después de lo cual Herodes lo envío de vuelta
a Pilato.

12Antes de ese día, Pilato y Herodes estaban
enemistados entre sí, pero ese día se hicieron amigos.

Jesús es sentenciado a muerte
(Mt 27.15-26; Mc 15.6-15; Jn 18.38—19.16)

13Pilato convocó a los principales sacerdotes, y a los
gobernantes y al pueblo,

14y les dijo: «Ustedes me han presentado a este
hombre como a un perturbador del pueblo, pero lo
he interrogado delante de ustedes, y no lo he hallado
culpable de ninguno de los delitos de los que ustedes
lo acusan.

15Se lo envié a Herodes, y tampoco él lo ha hallado
culpable. Por tanto, este hombre no ha hecho nada
que merezca la muerte.

16Voy a castigarlo, y después de eso lo dejaré libre.»

10Otta na laülaashiikana na'akajee na sacerdote
judíokana oo'ulaka na karalouktamaajanakana,
sha'washawatshii nü'ütpa'a Herodes sünain
emetuluin nanüiki, “Wayuu kaainjarai nia”, sünain
namüin nümüin Jesús.

11Püla aa'inchii Herodes oo'ulaka tü
nüsurulaatsekalüirua nuulia Jesús. Na'atakalaka
wane ashe'inyüü anasü nünain, maa aka saa'in
nüshe'in wane aluwataai saa'u mma, süpüla
neme'erainpalain nia. Nüjütakalaka nia nüchikua
nünainmüin Pilato.

12Je paala, mojaawapü'üshi Herodes nümaa Pilato.
Anaawaleeshii naya so'u ka'ikat tia.

Oonooshi Pilato sümaa tü wayuukolüirua

13Nükotchajaakalaka joolu'u Pilato na laülaashiikana
na'akajee na sacerdote judíokana je na
laülaayuukana je tü wayuukolüirua

14sünain nümüin namüin: —Aashin jüntirüin chi
wayuukai tamüin, sünain nikirajüin tü
wayuukolüirua süpüla kanainjachin saa'in César
jaajüin. Saa'in tamüin, süchikijee tasakirüin nia
ju'upala, nnojotsü tantüin anain tü naainjala
jüküjakat achiki tamüin.

15Akaajaa Herodes, nüle'ejirüin chi wayuukai
wanainmüin nüchikua, süka nnojolin nüntüin sünain
wane kaainjalaa nünain. Akaajaa jiakanaya, jütüjaa
aa'uchi sünain nnojolüin wane aainjalaa süpüla
waapüinjatüin nikii sünain ouktaa.

16Anashi tajütirüle nia süchikijee ta'yaajirüin —
nümakalaka Pilato namüin na wayuukana.

17 [E era-lhe forçoso soltar-lhes um detento por ocasião da festa.]

18 Toda a multidão, porém, gritava: Fora com este! Solta-nos Barrabás!

19 Barrabás estava no cárcere por causa de uma sedição na cidade e também por homicídio.

20 Desejando Pilatos soltar a Jesus, insistiu ainda.

21 Eles, porém, mais gritavam: Crucifica-o! Crucifica-o!

22 Então, pela terceira vez, lhes perguntou: Que mal fez este? De fato, nada achei contra ele para condená-lo à morte; portanto, depois de o castigar, soltá-lo-ei.

23 Mas eles instavam com grandes gritos, pedindo que fosse crucificado. E o seu clamor prevaleceu.

24 Então, Pilatos decidiu atender-lhes o pedido.

25 Soltou aquele que estava encarcerado por causa da sedição e do homicídio, a quem eles pediam; e, quanto a Jesus, entregou-o à vontade deles.

Simão leva a cruz de Jesus

17Y tenía obligación de soltarles un preso en cada fiesta.

18Pero todos ellos gritaron a una, diciendo: ¡Fuera con este, y suéltanos a Barrabás!

19(Este había sido echado en la cárcel por un levantamiento ocurrido en la ciudad, y por homicidio.)

20Pilato, queriendo soltar a Jesús, les volvió a hablar,

21pero ellos continuaban gritando, diciendo: ¡Crucifícale! ¡Crucifícale!

22Y él les dijo por tercera vez: ¿Por qué? ¿Qué mal ha hecho este? No he hallado en Él ningún delito digno de muerte; por tanto, le castigaré y le soltaré.

23Pero ellos insistían, pidiendo a grandes voces que fuera crucificado. Y sus voces comenzaron a predominar.

24Entonces Pilato decidió que se les concediera su demanda.

25Y soltó al que ellos pedían, al que había sido echado en la cárcel por sedición y homicidio, pero a Jesús lo entregó a la voluntad de ellos.

Jesús se dirige al Calvario

17[Y en cada fiesta él tenía que poner en libertad a un preso.]

18Pero toda la multitud gritaba al unísono: «¡Fuera con éste! ¡Déjanos libre a Barrabás!»

19Barrabás había sido encarcelado por un levantamiento en la ciudad, y también por homicidio.

20Como Pilato quería soltar a Jesús, volvió a dirigirse al pueblo;

21pero ellos seguían gritando: «¡Crucifícalo, crucifícalo!»

22Por tercera vez Pilato les dijo: «¿Pues qué crimen ha cometido éste? ¡Yo no he hallado en él ningún delito que merezca la muerte! Voy a castigarlo, y luego lo dejaré libre.»

23Pero ellos seguían gritando, e insistían en que Jesús fuera crucificado. Al final, prevalecieron las voces de ellos y de los principales sacerdotes.

24La sentencia de Pilato fue que se hiciera lo que ellos pedían;

25puso en libertad a quien habían pedido, que había sido encarcelado por rebelión y homicidio, y puso a Jesús a la disposición de ellos.

Crucifixión y muerte de Jesús

17(Eesü wane kasa naa'inrapü'üin Pilato su'unna'awai tia mi'iraakat. Nujuittirapü'üin wane püreesashi namüin na judíokana.

18-19Eejachikalaka wane püreesashi kanüliashi Barrabás. Ata'ünnüshi nia saaliijee nütke'erüin wayuu nümaa chi sülaülashikai mma cha'aya Jerusalén je saaliijee o'utaa saa'in wayuu.) Namakalaka joo na wayuukana süka nekiisa nümüin Pilato: —Pu'uta naa'in Jesús. Püjüta nüchiki Barrabás.

20Naashajaakalaka joo Pilato namaa na wayuukana nüchikua shii'iree nüjütireein Jesús.

21Otta na wayuukanairua, nayouktüin nüjütünüinjachin. —Püchitira saa'u kuruusa —namakalaka sünain a'waataa.

22Naashajaakalaka Pilato namaa nüchikua, apünüintuairü süka tüü. Nümakalaka namüin: —¿Jamüshi takacherirüinjachika'a nia? ¿Kasa naainjalaka? Nnojotsü tantüin anain wane naainjala süpüla taapüinjatüin nikii süpüla ouktaa. Anashi tajütirüle nia süchikijee ta'yaajirüin.

23Otta müshi'iya na wayuukanairua, masütaajusalii sümaa nekiisa: —Püchitira saa'u kuruusa. Nountakalaka noonooin Pilato sümaa tü nachuntakat.

24—Taa'inreerü tü jüchuntakat tamüin —nümakalaka namüin.

25Naapünakalaka Jesús süpüla aa'innüinjatüin nüka tü kee'ireekat naa'in nayakana. Otta chi wayuukai püreesashikai saa'u nütke'erüin paala wayuu je saa'u nu'utüin saa'in wayuu, chi “anashi nüjütünüle” namakai paala na wayuukana, nujuittinnakalaka chi wayuukai nütüma Pilato.

Akachennüshi Jesús sünain kuruusa süpüla ouktaa

Mateus 27.32; Marcos 15.21

26 E, como o conduzissem, constrangendo um cireneu, chamado Simão, que vinha do campo, puseram-lhe a cruz sobre os ombros, para que a levasse após Jesus.

Jesus rumo ao Calvário

27 Seguia-o numerosa multidão de povo, e também mulheres que batiam no peito e o lamentavam.

28 Porém Jesus, voltando-se para elas, disse: Filhas de Jerusalém, não choreis por mim; chorai, antes, por vós mesmas e por vossos filhos!

29 Porque dias virão em que se dirá: Bem-aventuradas as estéreis, que não geraram, nem amamentaram.

30 Nesses dias, dirão aos montes: Caí sobre nós! E aos outeiros: Cobri-nos!

31 Porque, se em lenho verde fazem isto, que será no lenho seco?

32 E também eram levados outros dois, que eram malfeitores, para serem executados com ele.

A crucificação

Mateus 27.33-44; Marcos 15.22-32; João 19.17-27

33 Quando chegaram ao lugar chamado Calvário, ali o crucificaram, bem como aos malfeitores, um à direita, outro à esquerda.

26Cuando le llevaban, tomaron a un cierto Simón de Cirene que venía del campo y le pusieron la cruz encima para que la llevara detrás de Jesús.

27Y le seguía una gran multitud del pueblo y de mujeres que lloraban y se lamentaban por Él.

28Pero Jesús, volviéndose a ellas, dijo: Hijas de Jerusalén, no lloréis por mí; llorad más bien por vosotras mismas y por vuestros hijos.

29Porque he aquí, vienen días en que dirán: «Dichosas las estériles, y los vientres que nunca concibieron, y los senos que nunca criaron».

30Entonces comenzarán a decir a los montes: «Caed sobre nosotros»; y a los collados: «Cubridnos».

31Porque si en el árbol verde hacen esto, ¿qué sucederá en el seco?

32Y llevaban también a otros dos, que eran malhechores, para ser muertos con Él.

La crucifixión

33Cuando llegaron al lugar llamado «La Calavera», crucificaron allí a Jesús y a los malhechores, uno a la derecha y otro a la izquierda.

(Mt 27.32-56; Mc 15.21-41; Jn 19.17-30)

26Cuando llevaban a Jesús, echaron mano de un tal Simón de Cirene, que volvía del campo, y le pusieron la cruz encima, para que la llevara detrás de Jesús.

27Detrás de Jesús iba una gran multitud del pueblo, y mujeres que lloraban y se lamentaban por él.

28Pero Jesús se volvió hacia ellas y les dijo: «Mujeres de Jerusalén, no lloren por mí, sino por ustedes mismas y por sus hijos.

29Porque vienen días en que se dirá: “Dichosas las estériles, y los vientres que no concibieron, y los pechos que no amamantaron.”

30Entonces comenzarán a pedir a los montes: “¡Caigan sobre nosotros!” Y dirán a las colinas: “¡Cúbrannos por completo!”

31Porque, si esto hacen con el árbol verde, ¡qué no harán con el árbol seco!»

32Con Jesús llevaban también a otros dos, que eran malhechores, para ser ejecutados.

33Cuando llegaron al lugar llamado de la Calavera, lo crucificaron allí, lo mismo que a los malhechores, uno a la derecha de Jesús y otro a su izquierda.

26Wanaa sümaa nu'uninnüin Jesús sütüma wane surulaalüirua eemüinjachire nükachennüinjachin natüma, antüshi Jerusalénmüin wane wayuu Cireneje'ewai kanüliashi Simón. Nüta'ünnakalaka joo natüma na surulaatkana süpüla nülü'ujainjatüin tü wunu'ukot nüchiirua Jesús, tü akachennüinjachikat anain nia.

27Je sa'aka tü wayuu wattakat saalii o'unakat nüchiirua Jesús, eesü wane jieyuuirua sünain shi'yalajüin emetut ma'i naalii.

28Nujununtaakalaka Jesús nanainmüin na jieyuukana süpüla nümüinjatüin namüin: —Jia jieyuukana Jerusalénje'ewaliikana, nnojo ji'yalajüin taalin. Ji'yalajaa jaa'u jiakana je saa'u jüchonnii.

29E'reena jia müliaa so'uweena wane ka'i. Je so'u ka'ikat tia, “Alana'aleekatche anaa sümüin tü machonsatkalüirua”, meena jia süka nnojoleerüin shi'rüin o'utinnüin aa'in süchon.

30Je sünüiki wayuu süpüshua so'uweena tia: “Anasüje sujuttüle tü uuchikalüirua waa'u”, meerü süka mülo'ujeerüin ma'i tü müliaakat namüin.

31Shiimüin sünain eein tü müliaakat jüma'ana maa'ulu yaa, mayaainje eein taya ja'aka. Otta süchikijee to'unapa juulia, alana'aleejeena ma'i jia sünain müliaa —nümakalaka Jesús namüin.

32Je nümaa Jesús, o'uninnüshii piamashii wayuu kaainjaralii o'utünüinjanakana aa'in wanaa nümaa.

33Je nantapa chaa eemüin wane wutai kanüliasü “Ekiyüükat”, nükachennakalaka Jesús oo'ulaka na piamashii kaainjaralii. E'itaanüshi wane nikialu'ujee oo'ulaka wane nüpe'eru'ujee.

34 Contudo, Jesus dizia: Pai, perdoa-lhes, porque não sabem o que fazem. Então, repartindo as vestes dele, lançaram sortes.

35 O povo estava ali e a tudo observava. Também as autoridades zombavam e diziam: Salvou os outros; a si mesmo se salve, se é, de fato, o Cristo de Deus, o escolhido.

36 Igualmente os soldados o escarneciam e, aproximando-se, trouxeram-lhe vinagre, dizendo:

37 Se tu és o rei dos judeus, salva-te a ti mesmo.

38 Também sobre ele estava esta epígrafe [em letras gregas, romanas e hebraicas]: ESTE É O REI DOS JUDEUS.

Os dois malfeitores

39 Um dos malfeitores crucificados blasfemava contra ele, dizendo: Não és tu o Cristo? Salva-te a ti mesmo e a nós também.

40 Respondendo-lhe, porém, o outro, repreendeu-o, dizendo: Nem ao menos temes a Deus, estando sob igual sentença?

34Y Jesús decía: Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen. Y echaron suertes, repartiéndose entre sí sus vestidos.

35Y el pueblo estaba allí mirando; y aun los gobernantes se mofaban de Él, diciendo: A otros salvó; que se salve a sí mismo si este es el Cristo de Dios, su Escogido.

36Los soldados también se burlaban de Él, acercándose y ofreciéndole vinagre,

37y diciendo: Si tú eres el Rey de los judíos, sálvate a ti mismo.

38Había también una inscripción sobre Él, que decía: ESTE ES EL REY DE LOS JUDÍOS.

Los dos malhechores

39Y uno de los malhechores que estaban colgados allí le lanzaba insultos, diciendo: ¿No eres tú el Cristo? ¡Sálvate a ti mismo y a nosotros!

40Pero el otro le contestó, y reprendiéndole, dijo: ¿Ni siquiera temes tú a Dios a pesar de que estás bajo la misma condena?

34[Jesús decía: «Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen.»] Y los soldados echaron suertes para repartirse entre ellos sus vestidos.

35Mientras el pueblo observaba, los gobernantes se burlaban de él y decían: «Ya que salvó a otros, que se salve a sí mismo, si en verdad es el Cristo, el escogido de Dios.»

36También los soldados se burlaban de él; hasta se acercaron y le ofrecieron vinagre,

37mientras decían: «Si eres el Rey de los judíos, ¡sálvate a ti mismo!»

38Había sobre él un epígrafe que en letras griegas, latinas y hebreas decía: «ÉSTE ES EL REY DE LOS JUDÍOS.»

39Uno de los malhechores que estaban allí colgados lo insultaba y le decía: «Si tú eres el Cristo, ¡sálvate a ti mismo y sálvanos a nosotros!»

40Pero el otro lo reprendió y le dijo: «¿Ni siquiera ahora, que sufres la misma condena, temes a Dios?

34Nümakalaka Jesús nümüin Maleiwa: —Taataa, anashi müleka pülatirüle naainjala noulia na aa'inrakana tamüin tüü, süka nnojoliin natüjaain saa'u tü naa'inrakat taka —nümakalaka. Je na surulaatkana, nashantanajiraakalaka saa'u tü nüshe'inkat süpüla natüjaainjatüin saa'u jaralin makatüinjachin apüla süpüshi tü nüshe'inkat wane'ewai nakua.

35Ananajüsü tü wayuukolüirua naa'u Jesús wanaa sümaa nükachennüin sünain kuruusa. Otta na sülaülakana judío, neme'erainpalashi nia sünain namüin nümüin: —Müleka piale chi Cristokai anülia, chi Nüneekajalakai Maleiwa, ¿jamüshisa nnojoika'a pu'tte'erajiraain pümüiwa maa aka pu'tte'erapü'üin wayuu paashin? —namakalaka nümüin Jesús.

36Akaajaa tü surulaatkalüirua, naapüin wane asüüshi jashü'üsü nümüin sünain neme'erainpalain nia.

37—Müleka piale chi Aluwataashikai saa'u tü judíokolüirua, ¿jamüshisa nnojoika'a pu'tte'erajiraain pümüiwa? —namakalaka nümüin.

38Eesü wane ashajuushi kachetüsü iipünaa sünain tü kuruusa kanainkat Jesús. Müsü mayaa: anii chi aluwataashikai saa'u wayuu judío.

39Niasa wane chi kaainjaraikai kachetüshikai wanaa nümaa Jesús, mojukalaka nünüiki nümüin: —Pu'tte'erajiraa pümüiwa, süka piain Cristoin anülia paashin, chi Nüneekajalakai Maleiwa. Oo'ulaka pu'tte'erale'eya waya wanaa pümaa —nümakalaka.

40Otta müshia chi nuwala'atakai chi kaainjaraikai, nüchiajaakalaka nia sünain nümüin nümüin: —¿Jamüshikai pia nnojoikalaka kojutüin pütüma Maleiwa sümaa ouktajanain waya wanaa nümaa chii?

41 Nós, na verdade, com justiça, porque recebemos o castigo que os nossos atos merecem; mas este nenhum mal fez.
42 E acrescentou: Jesus, lembra-te de mim quando vieres no teu reino.

43 Jesus lhe respondeu: Em verdade te digo que hoje estarás comigo no paraíso.

A morte de Jesus
Mateus 27.45-56; Marcos 15.33-41; João 19.28-30

44 Já era quase a hora sexta, e, escurecendo-se o sol, houve trevas sobre toda a terra até à hora nona.

45 E rasgou-se pelo meio o véu do santuário.

46 Então, Jesus clamou em alta voz: Pai, nas tuas mãos entrego o meu espírito! E, dito isto, expirou.

47 Vendo o centurião o que tinha acontecido, deu glória a Deus, dizendo: Verdadeiramente, este homem era justo.

48 E todas as multidões reunidas para este espetáculo, vendo o que havia acontecido, retiraram-se a lamentar, batendo nos peitos.

49 Entretanto, todos os conhecidos de Jesus e as mulheres que o tinham seguido desde a Galiléia permaneceram a contemplar de longe estas coisas.

O sepultamento de Jesus
Mateus 27.57-61; Marcos 15.42-47; João 19.38-42

50 E eis que certo homem, chamado José, membro do Sinédrio, homem bom e justo

41Y nosotros a la verdad, justamente, porque recibimos lo que merecemos por nuestros hechos; pero este nada malo ha hecho.
42Y decía: Jesús, acuérdate de mí cuando vengas en tu reino.

43Entonces Él le dijo: En verdad te digo: hoy estarás conmigo en el paraíso.

Muerte de Jesús

44Era ya como la hora sexta, cuando descendieron tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora novena

45al eclipsarse el sol. El velo del templo se rasgó en dos.

46Y Jesús, clamando a gran voz, dijo: Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu. Y habiendo dicho esto, expiró.

47Cuando el centurión vio lo que había sucedido, glorificaba a Dios, diciendo: Ciertamente, este hombre era inocente.

48Y cuando todas las multitudes que se habían reunido para presenciar este espectáculo, al observar lo que había acontecido, se volvieron golpeándose el pecho.
49Pero todos sus conocidos y las mujeres que le habían acompañado desde Galilea, estaban a cierta distancia viendo estas cosas.

Sepultura de Jesús

50Y había un hombre llamado José, miembro del concilio, varón bueno y justo

41Lo que nosotros ahora padecemos es justo, porque estamos recibiendo lo que merecían nuestros hechos, pero éste no cometió ningún crimen.»
42Y a Jesús le dijo: «Acuérdate de mí cuando llegues a tu reino.»

43Jesús le dijo: «De cierto te digo que hoy estarás conmigo en el paraíso.»

44Desde el mediodía y hasta las tres de la tarde hubo tinieblas sobre toda la tierra.

45El sol se oscureció, y el velo del templo se rasgó por la mitad.

46En ese momento Jesús clamó a gran voz, y dijo: «Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu.» Y después de haber dicho esto, expiró.

47Cuando el centurión vio lo sucedido, alabó a Dios y dijo: «Realmente, este hombre era justo.»

48Al ver lo sucedido, toda la multitud que presenciaba este espectáculo se golpeaba el pecho y se fue alejando de allí.

49Pero todos los conocidos de Jesús, y las mujeres que lo habían seguido desde Galilea, seguían observando a cierta distancia lo que sucedía.

Jesús es sepultado
(Mt 27.57-61; Mc 15.42-47; Jn 19.38-42)

50Un hombre bueno y justo, llamado José, que era miembro del tribunal,

41Wayakana, maa aka müliain waya yaaya, süsalashii waainjala. Otta niakai, nnojotsü kasain naainjalain —nümakalaka.
42Je nünüiki nümüin Jesús: —Jesúsuu, motojoyoo taya paa'in pu'ttapa sünain aluwatawaa chamüin.
43Nümakalaka Jesús: —Shiimüin tü tamakat pümüin: Joolu'u, cheechi pia tamaa cha'aya "paraíso" —nümakalaka Jesús nümüin chi kaainjaraikai.

Ouktüshi Jesús

44-45Shiasa maa aka kale'o, epiyuushijaasü mmapa'akat süpüshua awasaja'aleesia maa aka aliika. Je sulu'u tü a'waajüleekat Maleiwa, asüküijaasü pasanainpünaa sünain tü kuluulu so'ulujunakat tü paü shiinalu'usükat.
46Nu'waatakalaka emetut Jesús nümüin Maleiwa: —Taataa, taapüin pümüin chi taa'inkai süpüla paa'inmajüinjachin —nümakalaka. Je keraapa tü nünüikikat, ouktalaa müshi.
47Je chi sülaülashikai surulaat, saa'u ni'rüin tü alatakat nümüin Jesús, nu'waajüin Maleiwa: —Shiimüinyala ma'i nia sünain maainjalaa —nümakalaka.

48Je tü antüsükalüirua sünain e'rajaa naa'u Jesús, o'unüshii naya yalajee sünain mojuin ma'i naa'in saa'ujee tü ne'rakat.

49Otta na wayuukana e'raajakana Jesús oo'ulaka na jieyuukana nümaajanakana Galileajee, makatüshii naya sha'washawalüin ka'yata sünain ananajaa naa'u.

E'itaanüshi Jesús

50-51Je na'aka na laülaashii sulujunakana tü kanüliakat Sanedrín, eeshi wane wayuu kanüliashi

51 (que não tinha concordado com o desígnio e ação dos outros), natural de Arimatéia, cidade dos judeus, e que esperava o reino de Deus,

52 tendo procurado a Pilatos, pediu-lhe o corpo de Jesus,

53 e, tirando-o do madeiro, envolveu-o num lençol de linho, e o depositou num túmulo aberto em rocha, onde ainda ninguém havia sido sepultado.

54 Era o dia da preparação, e começava o sábado.

55 As mulheres que tinham vindo da Galiléia com Jesus, seguindo, viram o túmulo e como o corpo fora ali depositado.

56 Então, se retiraram para preparar aromas e bálsamos. E, no sábado, descansaram, segundo o mandamento.

Lucas 24

A ressurreição de Jesus

Mateus 28.1-10; Marcos 16.1-8; João 20.1-10

1 Mas, no primeiro dia da semana, alta madrugada, foram elas ao túmulo, levando os aromas que haviam preparado.

51(el cual no había asentido al plan y al proceder de los demás) que era de Arimatea, ciudad de los judíos, y que esperaba el reino de Dios.

52Este fue a Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús,

53y bajándole, le envolvió en un lienzo de lino, y le puso en un sepulcro excavado en la roca donde nadie había sido puesto todavía.

54Era el día de la preparación, y estaba para comenzar el día de reposo.

55Y las mujeres que habían venido con Él desde Galilea siguieron detrás, y vieron el sepulcro y cómo fue colocado el cuerpo.

56Y cuando regresaron, prepararon especias aromáticas y perfumes. Y en el día de reposo descansaron según el mandamiento.

Lucas 24

La resurrección

1Pero el primer día de la semana, al rayar el alba, las mujeres vinieron al sepulcro trayendo las especias aromáticas que habían preparado.

51no había estado de acuerdo con lo que los del tribunal planearon, ni con lo que hicieron. Este José era de Arimatea, una ciudad de Judea, y también esperaba el reino de Dios,

52así que fue a ver a Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús.

53Después de bajarlo de la cruz, envolvió el cuerpo en una sábana y lo puso en un sepulcro abierto en una peña, en donde aún no se había sepultado a nadie.

54Era el día de la preparación, y estaba por comenzar el día de reposo.

55Acompañaron a José las mujeres que habían venido con Jesús desde Galilea, y vieron el sepulcro y cómo fue colocado el cuerpo.

56Después regresaron a su casa para preparar especias aromáticas y ungüentos, y descansaron en el día de reposo, conforme al mandamiento.

San Lucas 24

La resurrección

(Mt 28.1-10; Mc 16.1-8; Jn 20.1-10)

1Pero el primer día de la semana, muy temprano, las mujeres regresaron al sepulcro. Llevaban las especias aromáticas que habían preparado.

José, cheje'ewai Arimatea yaa sulu'u tü mmakat Judea. Wayuu anamia nu'upala Maleiwa sümaa na'atapajüin nükalia Maleiwa süpüla aluwatawaa. Nnojotsü wanaawain naa'in José sümaa tü aa'innakat nüka Jesús sütümairua tü sülaülakat judío wanaa nümaa.

52O'unamaatüshi José eemüin Pilato süpüla achuntaa e'ikaa müliashii.

53Nüshakatirakalaka müliashii sünainjee tü kuruusakat. Nüko'olokalaka nia süka wane kuluulu kojutsü kanüliasü “lino”. Eejatüja'a wane woowira akumajiruushi paala nütüma José sulu'u wane ipa miyo'u. Me'itaajuyülia aamakaa sulu'u. Ni'itaakalaka müliashii sulu'u tü woowirakat.

54Je tü ka'i ouktakat o'u Jesús, shia tü ka'i sü'lakajaakat o'u shiküin tü wayuukolüirua süpüla tü ka'i sheemeraainjatkat o'u. E'itaanüshi Jesús motsapa ka'ikat. Alü'ütchonsü süpüla su'ttüin tü eemerawaakat.

55Je na jieyuukana nümaajanakana Jesús chajee Galileajee, o'unüshii nüchiirua José, sünain ne'rüin tü woowirakat oo'ulaka chi müliashiikai wanaa sümaa e'itaanüin sulu'u.

56Nale'ejakalaka Jerusalénmüin sünain nekeraajüin wane wunu'u jemeta eejuut nüpüla chi müliashiikai. Je so'u tü ka'i eemeraanakat o'u, eemeraashii naya, süka shiain tü nuluwataakat anain Maleiwa paala sümaiwa.

Lucas 24

Oso'iraasü naa'in Jesús

1Shiasa ja'yuumüin süchikijee tü ka'i neemeraakat o'u na judíokana, no'unakalaka na jieyuukana eemüin tü woowirakat eejachire ni'itaanüin Jesús.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
			Nalü'üjüin tü wunu'u jemetakat eejuut nekeraajakat paala.
2 E encontraram a pedra removida do sepulcro;	2Y encontraron que la piedra había sido removida del sepulcro,	2Como se encontraron con que la piedra del sepulcro había sido quitada,	2Shiasa nantapa chamüin, nanta anainrü süsünne'eruushin tü ipa shirousekat.
3 mas, ao entrarem, não acharam o corpo do SENHOR Jesus.	3y cuando entraron, no hallaron el cuerpo del Señor Jesús.	3entraron; pero no hallaron el cuerpo del Señor Jesús.	3Shiasa nekerolapa sulu'umüin tü woowirakat, nnojoikalaka nantüin nünain chi müliashiikai, chi Senyotkai Jesucristo.
4 Aconteceu que, perplexas a esse respeito, apareceram-lhes dois varões com vestes resplandecentes.	4Y aconteció que estando ellas perplejas por esto, de pronto se pusieron junto a ellas dos varones en vestiduras resplandecientes;	4Mientras ellas se preguntaban qué podría haber pasado, dos hombres con vestiduras resplandecientes se pararon junto a ellas.	4Nnojotsü natüjaain aa'u nekii sütüma tü ne'rakat. Eeraa namakalaka wane piamashii tooloyuu na'ütpa'amüin. Jorojorotsü ma'i tü nashe'inkat.
5 Estando elas possuídas de temor, baixando os olhos para o chão, eles lhes falaram: Por que buscais entre os mortos ao que vive?	5y estando ellas aterrorizadas e inclinados sus rostros a tierra, ellos les dijeron: ¿Por qué buscáis entre los muertos al que vive?	5Llenas de miedo, se inclinaron ocultando su rostro; pero ellos les dijeron: «¿Por qué buscan entre los muertos al que vive?	5Sainkuukalaka ma'i naa'in na jieyuukana sünain nomorolooin napüleerua na wayuukana. Nasouktakalaka na wayuukana namüin: —¿Kasa jaainjaka jüchajaaka'a wane wayuu kato'uchi sa'aka ouktüsü?
6 Ele não está aqui, mas ressuscitou. Lembrai-vos de como vos preveniu, estando ainda na Galiléia,	6No está aquí, sino que ha resucitado. Acordaos cómo os habló cuando estaba aún en Galilea,	6No está aquí. ¡Ha resucitado! Acuérdense de lo que les dijo cuando aún estaba en Galilea:	6Nnojoishi nia yaaya. Oso'iraaitpa naa'in nüchikua. Soto jaa'in tü nümakat paala jümüin chaiwa'aya nia jümaa cha'aya Galilea:
7 quando disse: Importa que o Filho do Homem seja entregue nas mãos de pecadores, e seja crucificado, e ressuscite no terceiro dia.	7diciendo que el Hijo del Hombre debía ser entregado en manos de hombres pecadores, y ser crucificado, y al tercer día resucitar.	7“Es necesario que el Hijo del Hombre sea entregado en manos de hombres pecadores, y que sea crucificado. Pero al tercer día resucitará.”»	7“Tayakai, chi Shipayakai Wayuu, aapüneechi ekii taya sümüin wayuu kaainjarat süpüla nakacherüinjachin taya süpüla ouktaa. Je nulu'u chi apünüinkai ka'i süchikijee tia, oso'iraajeerü taa'in”, tü nümakat paala jümüin. Shiairia nanüiki na wayuukana tüü namüin na jieyuukana.
8 Então, se lembraram das suas palavras.	8Entonces ellas se acordaron de sus palabras,	8Ellas se acordaron de sus palabras,	8Shiasa na jieyuukana, sotoloo müsü naa'in tü nümakat Jesús paala namüin.
9 E, voltando do túmulo, anunciaram todas estas coisas aos onze e a todos os mais que com eles estavam.	9y regresando del sepulcro, anunciaron todas estas cosas a los once y a todos los demás.	9y cuando volvieron del sepulcro les contaron todo esto a los once, y a todos los demás.	9-10Je nale'ejapa na jieyuukana chajee eejee tü woowirakat, naküjakalaka süchiki tü ne'rakat namüin na Aluwataaushikana polooshiikana waneemüin je namüin na nikirajüinkana Jesús napüshua. Eejatü María Magdalena, eejatü Juana, eejatü María tü niikat Jacobo oo'ulaka natünajutüirua namaa.
10 Eram Maria Madalena, Joana e Maria, mãe de Tiago; também as demais que estavam com elas confirmaram estas coisas aos apóstolos.	10Eran María Magdalena y Juana y María, la madre de Jacobo; también las demás mujeres con ellas referían estas cosas a los apóstoles.	10Las que contaron esto a los apóstoles eran María Magdalena, Juana, María la madre de Jacobo, y las otras mujeres.	

11 Tais palavras lhes pareciam um como delírio, e não acreditaram nelas.

12 Pedro, porém, levantando-se, correu ao sepulcro. E, abaixando-se, nada mais viu, senão os lençóis de linho; e retirou-se para casa, maravilhado do que havia acontecido.

Os discípulos no caminho de Emaús

Marcos 16.12-13

13 Naquele mesmo dia, dois deles estavam de caminho para uma aldeia chamada Emaús, distante de Jerusalém sessenta estádios.

14 E iam conversando a respeito de todas as coisas sucedidas.

15 Aconteceu que, enquanto conversavam e discutiam, o próprio Jesus se aproximou e ia com eles.

16 Os seus olhos, porém, estavam como que impedidos de o reconhecer.

17 Então, lhes perguntou Jesus: Que é isso que vos preocupa e de que ides tratando à medida que caminhais? E eles pararam entristecidos.

18 Um, porém, chamado Cleopas, respondeu, dizendo: És o único, porventura, que, tendo estado em Jerusalém, ignoras as ocorrências destes últimos dias?

19 Ele lhes perguntou: Quais? E explicaram: O que aconteceu a Jesus, o Nazareno, que era varão

11Y a ellos estas palabras les parecieron como disparates, y no las creyeron.

12Pero Pedro se levantó y corrió al sepulcro; e inclinándose para mirar adentro, vio* solo las envolturas de lino; y se fue a su casa, maravillado de lo que había acontecido.

Jesús se manifiesta a dos discípulos

13Y he aquí que aquel mismo día dos de ellos iban a una aldea llamada Emaús, que estaba como a once kilómetros de Jerusalén.

14Y conversaban entre sí acerca de todas estas cosas que habían acontecido.

15Y sucedió que mientras conversaban y discutían, Jesús mismo se acercó y caminaba con ellos.

16Pero sus ojos estaban velados para que no le reconocieran.

17Y Él les dijo: ¿Qué discusiones son estas que tenéis entre vosotros mientras vais andando? Y ellos se detuvieron, con semblante triste.

18Respondiendo uno de ellos, llamado Cleofas, le dijo: ¿Eres tú el único visitante en Jerusalén que no sabe las cosas que en ella han acontecido en estos días?

19Entonces Él les dijo: ¿Qué cosas? Y ellos le dijeron: Las referentes a Jesús el Nazareno, que fue un profeta

11El relato de las mujeres les pareció a los apóstoles una locura, así que no les creyeron;

12pero Pedro se fue corriendo al sepulcro y, cuando miró hacia dentro y vio los lienzos allí dejados, volvió a su casa pasmado de lo que había sucedido.

En el camino a Emaús

(Mc 16.12-13)

13Ese mismo día, dos de ellos iban de camino a una aldea llamada Emaús, que distaba de Jerusalén unos diez kilómetros.

14Iban hablando de todo lo que había sucedido,

15y mientras hablaban y discutían entre sí, Jesús mismo se acercó y los iba acompañando.

16Pero ellos no lo reconocieron, y es que parecían tener vendados los ojos.

17Se veían tan tristes que Jesús les preguntó: «¿De qué tanto hablan ustedes?»

18Uno de ellos, que se llamaba Cleofas, le respondió: «¿Eres tú el único forastero en Jerusalén que no sabe lo que ha sucedido en estos días?»

19«¿Y qué ha sucedido?», preguntó Jesús. Y ellos le respondieron: «Lo de Jesús de Nazaret, que ante Dios

11Otta naapapa nanüiki na jieyuukana, nnojotsü nanoujain tü naküjakat namüin süka nnojolüin shiimüin saa'in namüin.

12Otta müshia Pedro, nüsha'walaakalaka sünain nuwataain sünainmüin tü woowirakat. Je nüntapa chamüin cha'aya, nejepülaakalaka süpüla niirakaain sulu'upünaa. Ni'rakalaka tü kuluulu oko'ojünakat aka müliashii yaa jachitüin sümüiwa. Nüle'ejakalaka nüchikua nipialu'umüin sünain müin jalapa'akai naa'in sütüma tü ni'rakat.

Ee'iyataashi Jesús namüin piamashii na nikirajüinkana

13Shiasa süchikijee naküjain na jieyuukana süchiki tü ne'rakat, ojuittüshii piamashii na nikirajüinkana Jesús chaa eemüin wane pueulo kanüliasü Emaús, maa aka poloo “kilómetro” su'unia yalajee Jerusalénjee.

14Je nakuo'u sümaa waraittüin sulu'u wopu, aashajaajiraashii süchiki tü kasa alatakat nüka Jesús.

15Je wanaa sümaa yoonatüin naya, nürütkaakalaka Jesús nanainmüin süpüla waraittüin namaa.

16Mayaainje waraittüin nia namaa, nnojoishi nayaawatüin.

17Nüsakirakalaka naya Jesús: —¿Kasa jaashajiraaka achiki sulu'u wopu? —nümakalaka namüin. Otta nayakana, nasha'walaakalaka sünain mojuin ma'i naa'in.

18Nüsouktakalaka chi wane kanüliashikai Cleofas: —¿Piaja neje chi waneeshikai wayuu sulu'u Jerusalén sünain matüjaain saa'u tü kasachikikat? —nümakalaka nümüin Jesús.

19—¿Kasa kasachiki alataka? —nümakalaka Jesús namüin. —Shia tü alatakat nümüin Jesús chi

profeta, poderoso em obras e palavras, diante de Deus e de todo o povo,

poderoso en obra y en palabra delante de Dios y de todo el pueblo;

y ante todo el pueblo era un profeta poderoso en hechos y en palabra.

Nazaretje'ewaikai, nünüikimaajachikai Maleiwa. Pülashi ma'i nia nütüma Maleiwa süpüla naa'inrüinjatüin kasa anasü su'upala wayuu wainma je süpüla nüküjainjatüin tü anasükat namüin.

20 e como os principais sacerdotes e as nossas autoridades o entregaram para ser condenado à morte e o crucificaram.

20y cómo los principales sacerdotes y nuestros gobernantes le entregaron a sentencia de muerte y le crucificaron.

20Pero los principales sacerdotes y nuestros gobernantes lo entregaron para que lo condenaran a muerte, y lo crucificaron.

20Otta na laülaashiikana na'akajee na sacerdote judíokana oo'ulaka na walaülayuukana, naapa ekiichi süpüla nu'utinnüinjachin aa'in. Shiimüin sünain we'rüin nia nükachennüin süpüla ouktaa.

21 Ora, nós esperávamos que fosse ele quem havia de redimir a Israel; mas, depois de tudo isto, é já este o terceiro dia desde que tais coisas sucederam.

21Pero nosotros esperábamos que Él era el que iba a redimir a Israel. Pero además de todo esto, este es el tercer día desde que estas cosas acontecieron.

21Nosotros teníamos la esperanza de que él habría de redimir a Israel. Sin embargo, ya van tres días de que todo esto pasó.

21Otta wayakana Israelkana anülia, wa'atapajüin sünain niain taashinjanain atüma waya noulia na wayuu Romaje'ewaliikana. Je apünüinrü joo ka'i süchikijee ouktüin nia.

22 É verdade também que algumas mulheres, das que conosco estavam, nos surpreenderam, tendo ido de madrugada ao túmulo;

22Y también algunas mujeres de entre nosotros nos asombraron; pues cuando fueron de madrugada al sepulcro,

22Aunque también nos han dejado asombrados algunas mujeres de entre nosotros, que fueron al sepulcro antes de que amaneciera.

22-23Eesüyaaje wane jieyuuirua wa'akajee, o'unüshii naya watta'a maalü eemüin tü woowirakat, nnojoliikalaka nantüin nünain chi müliashiikai. Ainkuusü ma'i waa'in sütüma nanüiki nale'ejapa wanainmüin. Ne'rüin naashin wane aapieeirua nüma'anajeejatü Maleiwa, na aküjakana namüin nüchiki Jesús sünain katüin no'u.

23 e, não achando o corpo de Jesus, voltaram dizendo terem tido uma visão de anjos, os quais afirmam que ele vive.

23y al no hallar su cuerpo, vinieron diciendo que también habían visto una aparición de ángeles que decían que Él vivía.

23Como no hallaron el cuerpo, han venido a decirnos que tuvieron una visión, en la que unos ángeles les dijeron que él vive.

24 De fato, alguns dos nossos foram ao sepulcro e verificaram a exatidão do que disseram as mulheres; mas não o viram.

24Algunos de los que estaban con nosotros fueron al sepulcro, y lo hallaron tal como también las mujeres habían dicho; pero a Él no le vieron.

24Algunos de los nuestros fueron al sepulcro, y encontraron todo tal y como las mujeres lo dijeron, pero a él no lo vieron.»

24Je süchikijee tia, o'unüshii wane watünajutüirua eemüin tü woowirakat. Ayatsia ne'rüin maa aka naküjain na jieyuukana wamüin. Ja'itakaja nayakana, nnojoishi nantüin anain —namakalaka nümüin.

25 Então, lhes disse Jesus: Ó néscios e tardos de coração para crer tudo o que os profetas disseram!

25Entonces Jesús les dijo: ¡Oh insensatos y tardos de corazón para creer todo lo que los profetas han dicho!

25Entonces Jesús les dijo: «¡Ay, insensatos! ¡Cómo es lento su corazón para creer todo lo que los profetas han dicho!

25-26Nüsouktakalaka Jesús: —Maa'inkanache aa'in jia, nnojoliikalaka jünoujain tü naküjapü'ükat paala na nünüikimaajanakana Maleiwa sünain mülieechin Cristo, chi Nüneekajalakai Maleiwa, süpülapünaa nu'unüin nüma'anamüin Maleiwa sümaa kojutüinjachin nia nütüma —nümakalaka Jesús namüin.

26 Porventura, não convinha que o Cristo padecesse e entrasse na sua glória?

26¿No era necesario que el Cristo padeciera todas estas cosas y entrara en su gloria?

26¿Acaso no era necesario que el Cristo padeciera estas cosas, antes de entrar en su gloria?»

27 E, começando por Moisés, discorrendo por todos os Profetas, expunha-lhes o que a seu respeito constava em todas as Escrituras.

27Y comenzando por Moisés y continuando con todos los profetas, les explicó lo referente a Él en todas las Escrituras.

27Y partiendo de Moisés, y siguiendo por todos los profetas, comenzó a explicarles todos los pasajes de las Escrituras que hablaban de él.

27Nüküjakalaka namüin tü ashajünakat nüchiki sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa, o'ttüin sünainjee tü ashajuushikat nütüma Moisés je

28 Quando se aproximavam da aldeia para onde iam, fez ele menção de passar adiante.

29 Mas eles o constrangeram, dizendo: Fica conosco, porque é tarde, e o dia já declina. E entrou para ficar com eles.

30 E aconteceu que, quando estavam à mesa, tomando ele o pão, abençoou-o e, tendo-o partido, lhes deu;

31 então, se lhes abriram os olhos, e o reconheceram; mas ele desapareceu da presença deles.

32 E disseram um ao outro: Porventura, não nos ardia o coração, quando ele, pelo caminho, nos falava, quando nos expunha as Escrituras?

33 E, na mesma hora, levantando-se, voltaram para Jerusalém, onde acharam reunidos os onze e outros com eles,

34 os quais diziam: O SENHOR ressuscitou e já apareceu a Simão!

35 Então, os dois contaram o que lhes acontecera no caminho e como fora por eles reconhecido no partir do pão.

28Se acercaron a la aldea adonde iban, y Él hizo como que iba más lejos.

29Y ellos le instaron, diciendo: Quédate con nosotros, porque está atardeciendo, y el día ya ha declinado. Y entró a quedarse con ellos.

30Y sucedió que al sentarse a la mesa con ellos, tomó pan, y lo bendijo; y partiéndolo, les dio.

31Entonces les fueron abiertos los ojos y le reconocieron; pero Él desapareció de la presencia de ellos.

32Y se dijeron el uno al otro: ¿No ardía nuestro corazón dentro de nosotros mientras nos hablaba en el camino, cuando nos abría las Escrituras?

33Y levantándose en esa misma hora, regresaron a Jerusalén, y hallaron reunidos a los once y a los que estaban con ellos,

34que decían: Es verdad que el Señor ha resucitado y se ha aparecido a Simón.

35Y ellos contaban sus experiencias en el camino, y cómo le habían reconocido en el partir del pan.

28Cuando llegaron a la aldea adonde iban, Jesús hizo como que iba a seguir adelante,

29pero ellos lo obligaron a quedarse. Le dijeron: «Quédate con nosotros, porque ya es tarde, y es casi de noche.» Y Jesús entró y se quedó con ellos.

30Mientras estaba sentado a la mesa con ellos, tomó el pan y lo bendijo; luego lo partió y les dio a ellos.

31En ese momento se les abrieron los ojos, y lo reconocieron; pero él desapareció de su vista.

32Y se decían el uno al otro: «¿Acaso no ardía nuestro corazón mientras nos hablaba en el camino y nos explicaba las Escrituras?»

33En ese mismo instante se levantaron y volvieron a Jerusalén. Allí encontraron reunidos a los once y a los que estaban con ellos,

34los cuales decían: «¡En verdad el Señor ha resucitado, y se le ha aparecido a Simón!»

35Los dos, por su parte, les contaron lo que les había sucedido en el camino, y cómo lo habían reconocido al partir el pan.

sulu'upünaa tü ashajuushikat natüma na nünüikimaajanakana Maleiwa.

28Je nalü'ütpa sünainmüin tü pueulokat ee'ewaliire naya, nnojoishiyaaje ajuntaweein Jesús namaa.

29Neme'ejakalaka naa'in süpüla makatüinjachin nia namaa: —Anakaja müleka we'iyoule pia süka motsoirüin ka'ikat —namakalaka nümüin. Je süka nounejaain nia nepialu'umüin, nujuntaakalaka Jesús sulu'umüin tü pueulokat namaa.

30Je sünain joyotüin nia namaa sünain ekawaa, naapaakalaka wane pan sünain naapüin analu'ut nümüin Maleiwa saa'u. Nüshaletakalaka shia shi'ipawai namüin na nikirajüinkana.

31Nayaawatalaa namakalaka nia. Shiasa wanaa sümaa niyaawatünüin Jesús natüma, motu'ulaa müshi noulia.

32Naashajaajiraakalaka na nikirajüin piamashiikana: —Keenairüje talatashaanain ma'i waa'in wanaa sümaa naashajaain wamaa sulu'u tü wopukot sünain nikirajüin waya sünain tü pütchi nüchikimaajatkat Maleiwa —namakalaka.

33O'una müshi'iya naya nachikua Jerusalénmüin. Eekalaka napüla na polooshiikana waneemüin Aluwataaushikana sünain jutkataa namaa waneeirua na nikirajüinkana Jesús.

34Sümünakalaka namüin natüma na polooshiikana waneemüin: —Shiima'inya sünain nüso'iraain aa'in chi Senyotkai, je ee'iyataaichipa nümüin Simón —müshii namüin.

35Otta na nikirajüinkana piamashiikana, naküjakalaka joolu'u nüchiki Jesús sünain wanaain namaa sulu'u wopu: “Müshi aka wane eekai mochoojüin wo'u. Shiasa wanaa sümaa wekaain nümaa, wayaawatalaa müshi”, namakalaka namüin.

Jesus aparece aos discípulos
João 20.19-23

36 Falavam ainda estas coisas quando Jesus apareceu no meio deles e lhes disse: Paz seja convosco!

37 Eles, porém, surpresos e atemorizados, acreditavam estarem vendo um espírito.

38 Mas ele lhes disse: Por que estais perturbados? E por que sobem dúvidas ao vosso coração?

39 Vede as minhas mãos e os meus pés, que sou eu mesmo; apalpai-me e verificai, porque um espírito não tem carne nem ossos, como vedes que eu tenho.

40 Dizendo isto, mostrou-lhes as mãos e os pés.

41 E, por não acreditarem eles ainda, por causa da alegria, e estando admirados, Jesus lhes disse: Tendes aqui alguma coisa que comer?

42 Então, lhe apresentaram um pedaço de peixe assado [e um favo de mel].
43 E ele comeu na presença deles.

Jesus explica as Escrituras

44 A seguir, Jesus lhes disse: São estas as palavras que eu vos falei, estando ainda convosco: importava se cumprisse tudo o que de mim está escrito na Lei de Moisés, nos Profetas e nos Salmos.

45 Então, lhes abriu o entendimento para compreenderem as Escrituras;

Jesús se aparece a los discípulos

36Mientras ellos relataban estas cosas, Jesús se puso en medio de ellos, y les dijo: Paz a vosotros.

37Pero ellos, aterrorizados y asustados, pensaron que veían un espíritu.

38Y Él les dijo: ¿Por qué estáis turbados, y por qué surgen dudas en vuestro corazón?

39Mirad mis manos y mis pies, que soy yo mismo; palpadme y ved, porque un espíritu no tiene carne ni huesos como veis que yo tengo.

40Y cuando dijo esto, les mostró las manos y los pies.

41Como ellos todavía no lo creían a causa de la alegría y que estaban asombrados, les dijo: ¿Tenéis aquí algo de comer?

42Entonces ellos le presentaron parte de un pescado asado.
43Y Él lo tomó y comió delante de ellos.

La gran comisión

44Y les dijo: Esto es lo que yo os decía cuando todavía estaba con vosotros: que era necesario que se cumpliera todo lo que sobre mí está escrito en la ley de Moisés, en los profetas y en los salmos.

45Entonces les abrió la mente para que comprendieran las Escrituras,

Jesús se aparece a los discípulos
(Mt 28.16-20; Mc 16.14-18; Jn 20.19-23)

36Todavía estaban ellos hablando de estas cosas, cuando Jesús se puso en medio de ellos y les dijo: «¡La paz sea con ustedes!»

37Ellos se espantaron y se atemorizaron, pues creían estar viendo un espíritu;

38pero Jesús les dijo: «¿Por qué se asustan? ¿Por qué dan cabida a esos pensamientos en su corazón?

39¡Miren mis manos y mis pies! ¡Soy yo! Tóquenme y véanme: un espíritu no tiene carne ni huesos, como pueden ver que los tengo yo.»

40Y al decir esto, les mostró las manos y los pies.

41Y como ellos, por el gozo y la sorpresa que tenían, no le creían, Jesús les dijo: «¿Tienen aquí algo de comer?»

42Entonces ellos le dieron parte de un pescado asado,

43y él lo tomó y se lo comió delante de ellos.

44Luego les dijo: «Lo que ha pasado conmigo es lo mismo que les anuncié cuando aún estaba con ustedes: que era necesario que se cumpliera todo lo que está escrito acerca de mí en la ley de Moisés, en los profetas y en los salmos.»

45Entonces les abrió el entendimiento para que pudieran comprender las Escrituras,

Ee'iyataashi Jesús na'akamüin na nikirajüinkana

36Shiasa nnojolüiwa'aya kettaain nanüiki, ee'iyata'alaa müshi Jesús yaa pasanain nanain. —Kasataalejese anain jia —nümakalaka namüin.

37Shiyo'ujaakalaka ma'i naa'in nayakana. Epeinjaayaashi naashin.

38Nümakalaka Jesús namüin: —¿Jamüshii jia jiyo'ujaaka'a aa'in? ¿Jamüshii jia wainmaka'a saashajaala jaa'in?

39Jiirakaa tamüin, müsia sümüin tajapü je too'ui. Ke'irukushi taya. Keimseshi taya. Jipetta taya jütüjaaiwa taa'u sünain shiimüin sünain tayain. Nnojoishi epeinjaashin taya —nümakalaka namüin.

40Je süchikijee naashajaain Jesús, nii'iyatüin najapü, nii'iyatüin nuu'ui namüin.

41Patatshii ma'i naya sümaa talatüin naa'in sütüma tü ne'rakat. Isasü nachiki nanoujain sünain nüso'iraain aa'in. Müshi joo Jesús namüin: —¿Eesü eküülü jüma'ana?

42Saapünakalaka wane jime asijuushi nümüin.

43Naapaakalaka shia sünain niküin no'upala.

44Ayatshi Jesús sünain aashajawaa namaa: —Ekettaajüitpa joo tü ashajünakat tachiki paala nütüma Moisés je natüma na nünüikimaajanakana Maleiwa je sulu'u tü jayeechikalüirua ashajünakat nütüma David. Tü ji'rakat, shia tü takü̈japü'ükat achiki jümüin jümaaiwa'aya taya —nümakalaka namüin.

45Süpüla nükaaliijüinjatüin na nikirajüinkana sünain ayaawataa saa'u tü ashajünakat paala sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa,

46 e lhes disse: Assim está escrito que o Cristo havia de padecer e ressuscitar dentre os mortos no terceiro dia

47 e que em seu nome se pregasse arrependimento para remissão de pecados a todas as nações, começando de Jerusalém.

48 Vós sois testemunhas destas coisas.

49 Eis que envio sobre vós a promessa de meu Pai; permanecei, pois, na cidade, até que do alto sejais revestidos de poder.

A ascensão de Jesus
Marcos 16.19-20

50 Então, os levou para Betânia e, erguendo as mãos, os abençoou.

51 Aconteceu que, enquanto os abençoava, ia-se retirando deles, sendo elevado para o céu.

52 Então, eles, adorando-o, voltaram para Jerusalém, tomados de grande júbilo;

53 e estavam sempre no templo, louvando a Deus.

46y les dijo: Así está escrito, que el Cristo padeciera y resucitara de entre los muertos al tercer día;

47y que en su nombre se predicara el arrepentimiento para el perdón de los pecados a todas las naciones, comenzando desde Jerusalén.

48Vosotros sois testigos de estas cosas.

49Y he aquí, yo enviaré sobre vosotros la promesa de mi Padre; pero vosotros, permaneced en la ciudad hasta que seáis investidos con poder de lo alto.

Jesús se despide de sus discípulos

50Entonces los condujo fuera de la ciudad, hasta cerca de Betania, y alzando sus manos, los bendijo.

51Y aconteció que mientras los bendecía, se separó de ellos y fue llevado arriba al cielo.

52Ellos, después de adorarle, regresaron a Jerusalén con gran gozo,

53y estaban siempre en el templo alabando a Dios.

46y les dijo: «Así está escrito, y así era necesario, que el Cristo padecieray resucitara de los muertos al tercer día,

47y que en su nombre se predicara el arrepentimiento y el perdón de pecados en todas las naciones, comenzando por Jerusalén.

48De esto, ustedes son testigos.

49Yo voy a enviar sobre ustedes la promesa de mi Padre; pero ustedes, quédense en la ciudad de Jerusalén hasta que desde lo alto sean investidos de poder.»

La ascensión
(Mc 16.19-20)

50Luego los llevó de allí a Betania, y levantando sus manos los bendijo.

51Pero sucedió que, mientras los bendecía, se apartó de ellos y fue llevado a las alturas del cielo.

52Ellos lo adoraron, y después volvieron muy felices a Jerusalén;

53y siempre estaban en el templo, alabando y bendiciendo a Dios. Amén.

46nümakalaka Jesús namüin: —Taya'aya chi ashajünakai achiki paala sünain müin yaa: “Müliainjachi Cristo, chi Nüneekajalakai Maleiwa. O'utinneechi aa'in. Oso'iraajeerü naa'in so'u apünüin ka'i süchikijee ouktaa.

47Je aküjüneerü nüchiki sümüin wayuu süpüshua shii'iree shiyaawajaainjatüin suulia saainjala süpüla sülatinnüinjatüin tü saainjalakat suulia nütüma Maleiwa. Je o'tteerü tü aküjaakat nüchiki sulu'ujee Jerusalén”. Shia'aya ashajuushikat tüü.

48Je joolu'u jiakana tekirajüinkana, jüküjeerü sümüin wayuu süpüshuale'eya tü ji'rapü'ükat.

49Süpüla takaaliijüinjanain jia sünain tüü, taluwataajeechi maalü chi Naa'inkai Maleiwa jümüin. Nia chi nümakai achiki chi Tashikai sünain pansaain nünüiki sünain naapüinjachin nia jümüin. Anashi müleka ja'atapajüle nia ya'aya Jerusalén. Mülo'ujeerü pülaa jaa'u nütüma nüntapa jünainmüin —nümakalaka Jesús namüin.

Ayalennüshi Jesús nüma'anamüin Maleiwa

50Eenajaanüshii joo naya nütüma Jesús yalajee Jerusalénjee chamüin sü'ütpa'amüin Betania. Je nantapaapa chamüin, achuntüshi nia na'anasia Maleiwa naa'u na nikirajüinkana.

51Wanaa sümaa nüchuntüin nümüin Maleiwa, ayalennüshi na'akajee nüma'anamüin Maleiwa.

52Otta na wayuukana, na'waajashaatain nia kama'alu'u. Yalejee yala, nale'ejakalaka nachikua Jerusalénmüin sünain mülo'uin ma'i talataa sulu'u naa'in.

53Je süchikijee tia, ayatshi'iya naya outkajaain waneepia sulu'u tü a'waajüleekat Maleiwa sünain na'waajüin nia.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

O evangelho segundo João

João 1

A encarnação do Verbo

1 No princípio era o Verbo, e o Verbo estava com Deus, e o Verbo era Deus.

2 Ele estava no princípio com Deus.

3 Todas as coisas foram feitas por intermédio dele, e, sem ele, nada do que foi feito se fez.

4 A vida estava nele e a vida era a luz dos homens.

5 A luz resplandece nas trevas, e as trevas não prevaleceram contra ela.

6 Houve um homem enviado por Deus cujo nome era João.

7 Este veio como testemunha para que testificasse a respeito da luz, a fim de todos virem a crer por intermédio dele.

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

Juan

Juan 1

Prólogo

1En el principio existía el Verbo, y el Verbo estaba con Dios, y el Verbo era Dios.

2Él estaba en el principio con Dios.

3Todas las cosas fueron hechas por medio de Él, y sin Él nada de lo que ha sido hecho, fue hecho.

4En Él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres.

5Y la luz brilla en las tinieblas, y las tinieblas no la comprendieron.

6Vino al mundo un hombre enviado por Dios, cuyo nombre era Juan.

7Este vino como testigo, para testificar de la luz, a fin de que todos creyeran por medio de él.

REINA VALERA 2010

San Juan

San Juan 1

La Palabra hecha carne

1En el principio ya existía la Palabra. La Palabra estaba con Dios, y Dios mismo era la Palabra.

2En el principio, la Palabra estaba con Dios.

3Por ella fueron hechas todas las cosas. Sin ella nada fue hecho de lo que ha sido hecho.

4En ella estaba la vida, y la vida era la luz de la humanidad.

5La luz resplandece en las tinieblas, y las tinieblas no prevalecieron contra ella.

6Hubo un hombre enviado de Dios, el cual se llamaba Juan.

7Éste vino por testimonio, para dar testimonio de la luz, a fin de que todos creyeran por él.

WAYUU NEW TESTAMENT

Tü Nüchikimaajatkat Jesucristo

Juan

Juan 1

Wayuulaa müshi Cristo

1Jesucristo, kanüliashi “Pütchi” münüin. Eetüjü'iya nia paala sümaiwa nnojolüiwa'aya kasain eein soo'opünaa tü mmakat. Nümaatüjü'iya Maleiwa sünain wanaawain nia nümaa.

2Nümaashi Maleiwa waneepia paala sümaiwa je mayülinja'a nia sünain nümawaa.

3E'itaanüshi nia nütüma Maleiwa sümaiwa paala sünain nükumajüinjatüin tü kasakalüirua süpüshua. Nnojotsü kasain eein eekai nnojolüin akumajuushin nütüma.

4Nia ee'iranajaaka atüma saa'in wayuu. Je müshi aka nia saa'in wane anakia. Maa aka ja'yain süpüna wayuu sütüma nuwarala chi ka'ikai, akaajaa chi wayuu ee'iranajaaichipakai aa'in nütüma, niyaawateerü aa'u tü shiimüinkat.

5Maa aka ja'yain süpüna wayuu watta'a maalü ja'itairü kojoin paala tü piyuushikat, akaweeria tü shiimüinkat ayaawatüneerü aa'u ja'itasü joulüin tü aainjalaakat.

6Shiasa so'u wane ka'i, nüntakalaka joo wane wayuu kanüliashi Juain sa'akamüin wayuu. Ajütünüshi nia nütüma Maleiwa

7süpüla niainjachin aapirüin wayuu süpüshua sünain niweetajachin Cristo, chi anaküinjachikai süpüna wayuu. Otta Juan, nime'ejakalaka saa'in wayuu süpüla sünoujainjatüin nünain Cristo, chi nüküjakai achiki namüin.

8 Ele não era a luz, mas veio para que testificasse da luz,

9 a saber, a verdadeira luz, que, vinda ao mundo, ilumina a todo homem.

10 O Verbo estava no mundo, o mundo foi feito por intermédio dele, mas o mundo não o conheceu.

11 Veio para o que era seu, e os seus não o receberam.

12 Mas, a todos quantos o receberam, deu-lhes o poder de serem feitos filhos de Deus, a saber, aos que crêem no seu nome;

13 os quais não nasceram do sangue, nem da vontade da carne, nem da vontade do homem, mas de Deus.

14 E o Verbo se fez carne e habitou entre nós, cheio de graça e de verdade, e vimos a sua glória, glória como do unigênito do Pai.

O testemunho de João Batista

8No era él la luz, sino que vino para dar testimonio de la luz.

9Existía la luz verdadera que, al venir al mundo, alumbra a todo hombre.

10En el mundo estaba, y el mundo fue hecho por medio de Él, y el mundo no le conoció.

11A lo suyo vino, y los suyos no le recibieron.

12Pero a todos los que le recibieron, les dio el derecho de llegar a ser hijos de Dios, es decir, a los que creen en su nombre,

13que no nacieron de sangre, ni de la voluntad de la carne, ni de la voluntad del hombre, sino de Dios.

El Verbo se hace carne

14Y el Verbo se hizo carne, y habitó entre nosotros, y vimos su gloria, gloria como del unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

8Él no era la luz, sino que vino para dar testimonio de la luz.

9La Palabra, la luz verdadera, la que alumbra a toda la humanidad, venía a este mundo.

10En el mundo estaba, y el mundo fue hecho por ella, pero el mundo no la conoció.

11La Palabra vino a lo suyo, pero los suyos no la recibieron.

12Pero a todos los que la recibieron, a los que creen en su nombre, les dio la potestad de ser hechos hijos de Dios;

13los cuales no son engendrados de sangre, ni de voluntad de carne, ni de voluntad de varón, sino de Dios.

14Y la Palabra se hizo carne, y habitó entre nosotros, y vimos su gloria (la gloria que corresponde al unigénito del Padre), llena de gracia y de verdad.

8Nnojoishi niain Juan anaküinjachin süpüna wayuu. Nüchikimaajachi ne'e

9süpüla naapirüinjatüin wayuu nüpüla Cristo sünain niainjachin anaküin süpüna wayuu je sünain nüntajachin maalü sa'akamüin wayuu süpüla nii'iyatüinjatüin tü shiimüinkat sümüin wayuu süpüshua.

10Cristo, chi kanüliakai “Pütchi” münüin, antüshi yaa mmolu'umüin süpüla kepiainjachin sa'aka wayuu. Mayaainje akumajuushin nütüma tü wayuukolüirua je tü kasakalüirua süpüshua yaa saa'u mmakat, wainma wayuu mochoojokot o'u nia sünain niain ee'iyatüinjachin tü shiimüinkat sümüin.

11Antüshi nia noumainpa'amüin na nüpüshikana süpüla kepiainjachin nia namaa. Otta mamaneesalii naya nuulia.

12Eesü wayuu eekai kamaneein nümüin sümaa ne'itaain naa'in sünain anoujaa nünain. Je sükajee nanoujain nünain, e'itaanüshii naya nütüma süpüla nayainjanain nüchooin Maleiwa.

13Nnojoishii nüchooinshiin naya maa aka jemelin sütüma nei oo'ulaka nashi, sükajeejana jeketüin nakuaippa nütüma Maleiwa.

14Cristo, chi kanüliakai “Pütchi” münüin, wayuulaa müshi süpüla kepiainjachin wa'aka je süpüla nii'iyatüinjatüin nukuaippa Maleiwa wamüin. Je süka we'rapü'üin Jesucristo, chi waneeshikai Nüchon Maleiwa, sünain anashaatain ma'i nia, watüjaa aa'uchi chi Maleiwakai sünain anashaatain ma'i nia'aya, sünain anamiashaatain ma'i nia, je sünain pansaain tü nümakat sümüin wayuu.

15 João testemunha a respeito dele e exclama: Este é o de quem eu disse: o que vem depois de mim tem, contudo, a primazia, porquanto já existia antes de mim.

15Juan dio* testimonio de Él y clamó, diciendo: Este era del que yo decía: «El que viene después de mí, es antes de mí, porque era primero que yo».

15Juan dio testimonio de ella, y clamó diciendo: «De ella es de quien yo decía: "Viene después de mí, pero es anterior a mí; porque ya existía antes que yo."»

15Otta müshia Juan, so'u wane ka'i, naapirüin na wayuukana eekana nümaa süchiki sünain nüntüichipain na'akamüin chi kanüliakai "Pütchi" münüin. Owootooshi sünain nüküjain nüchiki Cristo namüin. Müsü nünüiki: "Nia takü̈jaka achiki jümüin joolu'u chi tamapü'üka jümüin sünain maa: 'Anteechi tachiiruajee sümaa kojuteechin nia toulia sükajee eetüjülin nia tapüleerua' ".

16 Porque todos nós temos recebido da sua plenitude e graça sobre graça.

16Pues de su plenitud todos hemos recibido, y gracia sobre gracia.

16Ciertamente de su plenitud tomamos todos, y gracia sobre gracia.

16Saa'u anamiashaatain ma'i Cristo wamüin waya anoujashiikana nünain, ayatshi nia sünain aa'inraa kasa anasü wamüin.

17 Porque a lei foi dada por intermédio de Moisés; a graça e a verdade vieram por meio de Jesus Cristo.

17Porque la ley fue dada por medio de Moisés; la gracia y la verdad fueron hechas realidad por medio de Jesucristo.

17La ley fue dada por medio de Moisés, pero la gracia y la verdad vinieron por medio de Jesucristo.

17Tü nuluwataakat anain chi Maleiwakai na wayuu judíokana, atüjaana aa'ulu sütüma tü nüshajakat Moisés paala sümaiwa. Akaajasa maa'ulu yaa, tü nukuaippakat chi Maleiwakai sünain anamiashaatain ma'i nia, atüjaana aa'ulu nünainjee Cristo, süka anamiashaatain ma'i nia. Maja'a aka tü nukuaippakat sünain pansaain nünüiki, atüjaana aa'ulu nünainjee Cristo, süka pansaain nünüiki.

18 Ninguém jamais viu a Deus; o Deus unigênito, que está no seio do Pai, é quem o revelou.

18Nadie ha visto jamás a Dios; el unigénito Dios, que está en el seno del Padre, Él le ha dado a conocer.

18A Dios nadie lo vio jamás; quien lo ha dado a conocer es el Hijo unigénito, que está en el seno del Padre.

18Nnojotsü wayuu eekai shi'rüichin Maleiwa. Otta chi Nüchonkai Maleiwa, chi waneeshikai nüchoin, chi wanaawajiraakai aa'in nümaa, nia ee'iyataka nukuaippa Maleiwa wamüin, süka shiimüin sünain niain Maleiwain maa aka naa'in chi Nüshikai.

João Batista repete o seu testemunho
Mateus 3.1-12; Marcos 1.2-8; Lucas 3.1-18

Testimonio de Juan el Bautista

Testimonio de Juan el Bautista
(Mt 3.11-12; Mc 1.7-8; Lc 3.15-17)

Asakinnüshi Juan sünain jaralin nia

19 Este foi o testemunho de João, quando os judeus lhe enviaram de Jerusalém sacerdotes e levitas para lhe perguntarem: Quem és tu?

19Este es el testimonio de Juan, cuando los judíos enviaron sacerdotes y levitas de Jerusalén a preguntarle: ¿Quién eres tú?

19Éste es el testimonio de Juan. Cuando los judíos enviaron desde Jerusalén sacerdotes y levitas para que le preguntaran: «Tú, ¿quién eres?»,

19So'u wane ka'i, nantakalaka wane sacerdote judíoirua oo'ulaka wane nuu'uliwo'uirua Leví nünainmüin Juan süpüla nasakirüinjachin nia sünain jaralin nia. Ajütüüshi naya natüma na laülaayuu judíokana chakana Jerusalén.

20 Ele confessou e não negou; confessou: Eu não sou o Cristo.

20Y él confesó y no negó; confesó: Yo no soy el Cristo.

20Juan confesó, y no negó, sino que confesó: «Yo no soy el Cristo.»

20Nnojoija'a ayouktüin Juan asouktaa ne'ipajee. —Nnojoishi tayain Cristoin chi Nüneekajalakai Maleiwa —nümakalaka namüin.

21 Então, lhe perguntaram: Quem és, pois? És tu Elias? Ele disse: Não sou. És tu o profeta? Respondeu: Não.

21Y le preguntaron: ¿Entonces, qué? ¿Eres Elías? Y él dijo*: No soy. ¿Eres el profeta? Y respondió: No.

21Y le preguntaron: «Entonces, ¿qué? ¿Eres Elías?» Dijo: «No lo soy.» «¿Entonces eres el profeta?» Y él respondió: «No.»

21Nasakirakalaka sünain müleka niale Elías. —Nnojo, nnojoishi tayain Elías —nümakalaka Juan namüin. Nasakirakalaka joo nia sünain müleka niale chi Nünüikimaajachikai Maleiwa ajütünajachikai so'uweena wane ka'i sa'akamüin wayuu. —Nnojo, nnojoishi tayain chi wayuukai —müshija'a joo nia namüin.

22 Disseram-lhe, pois: Declara-nos quem és, para que demos resposta àqueles que nos enviaram; que dizes a respeito de ti mesmo?

22Entonces le dijeron: ¿Quién eres?, para que podamos dar respuesta a los que nos enviaron. ¿Qué dices de ti mismo?

22Le dijeron: «¿Quién eres, entonces? Para que demos respuesta a los que nos enviaron, ¿qué dices de ti mismo?»

22—Püküja pümaala wamüin sünain jaralin pia, watüjaaiwa paa'u, waküjaiwa namüin na kaluwanaajalakana waya pünainmüin —namakalaka nümüin Juan.

23 Então, ele respondeu: Eu sou a voz do que clama no deserto: Endireitai o caminho do SENHOR, como disse o profeta Isaías.

23Él dijo: Yo soy la voz del que clama en el desierto: «Enderezad el camino del Señor», como dijo el profeta Isaías.

23Juan dijo: «Yo soy la voz que clama en el desierto: “Enderecen el camino del Señor”, como dijo el profeta Isaías.»

23—Taya chi owoorolooshikai yaaya isashiipa'a süpüla yapainjatüin tü wayuukolüirua süpüla anoujaa nünain chi Senyotkai —nümakalaka Juan namüin. Je tü pütchi nüsouktakat aka Juan, shia tü münakat sümaiwa paala nütüma Isaías wane nünüikimaajachikai Maleiwa.

24 Ora, os que haviam sido enviados eram de entre os fariseus.

24Los que habían sido enviados eran de los fariseos.

24Los que habían sido enviados eran de los fariseos,

24Eesü wane wayuuirua fariseo na'aka na ajütünakana nünainmüin Juan. Naya na judío a'waataakana sulu'u nekeraajüin süpüshua saa'in namüin tü nuluwataakat anain Moisés.

25 E perguntaram-lhe: Então, por que batizas, se não és o Cristo, nem Elias, nem o profeta?

25Y le preguntaron, y le dijeron: Entonces, ¿por qué bautizas, si tú no eres el Cristo, ni Elías, ni el profeta?

25y le preguntaron: «Entonces, si tú no eres el Cristo, ni Elías, ni el profeta, ¿por qué bautizas?»

25Nasakirakalaka nia: —¿Jamaka'a puwoutisaajaka'a wayuu sünain nnojolin piain Cristoin, sünain nnojolin piain Elías, je sünain nnojolin piain chi Nünüikimaajachikai Maleiwa? —namakalaka nümüin Juan.

26 Respondeu-lhes João: Eu batizo com água; mas, no meio de vós, está quem vós não conheceis,

26Juan les respondió, diciendo: Yo bautizo en agua, pero entre vosotros está Uno a quien no conocéis.

26Juan les respondió: «Yo bautizo con agua; pero en medio de ustedes está uno, a quien ustedes no conocen.

26—Tawoutisaajüin ne'e jia süka wüin. Otta eeshi yaa ja'aka wane wayuu mochoojokai so'u wayuu sünain niainjachin ee'iyatüin tü shiimüinkat sümüin.

27 o qual vem após mim, do qual não sou digno de desatar-lhe as correias das sandálias.

27Él es el que viene después de mí, a quien yo no soy digno de desatar la correa de su sandalia.

27Éste viene después de mí, del cual no soy digno de desatar la correa de su calzado.»

27Nia takü̇jaka achiki jümüin, chi anteechikai tachiiruajee. Nnojoishi wanaapünaain taya nümaa, süka pülashin ma'i nia toulia —nümakalaka Juan namüin.

28 Estas coisas se passaram em Betânia, do outro lado do Jordão, onde João estava batizando.

João Batista torna a repetir o seu testemunho

29 No dia seguinte, viu João a Jesus, que vinha para ele, e disse: Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo!

30 É este a favor de quem eu disse: após mim vem um varão que tem a primazia, porque já existia antes de mim.

31 Eu mesmo não o conhecia, mas, a fim de que ele fosse manifestado a Israel, vim, por isso, batizando com água.

O batismo de Jesus
Mateus 3.13-17; Marcos 1.9-11; Lucas 3.21-22

32 E João testemunhou, dizendo: Vi o Espírito descer do céu como pomba e pousar sobre ele.

33 Eu não o conhecia; aquele, porém, que me enviou a batizar com água me disse: Aquele sobre quem vires descer e pousar o Espírito, esse é o que batiza com o Espírito Santo.

28Estas cosas sucedieron en Betania, al otro lado del Jordán, donde Juan estaba bautizando.

El Cordero de Dios

29Al día siguiente vio* a Jesús que venía hacia él, y dijo*: He ahí el Cordero de Dios que quita el pecado del mundo.

30Este es aquel de quien yo dije: «Después de mí viene un hombre que es antes de mí porque era primero que yo».

31Y yo no le conocía, pero para que Él fuera manifestado a Israel, por esto yo vine bautizando en agua.

32Juan dio también testimonio, diciendo: He visto al Espíritu que descendía del cielo como paloma, y se posó sobre Él.

33Y yo no le conocía, pero el que me envió a bautizar en agua me dijo: «Aquel sobre quien veas al Espíritu descender y posarse sobre Él, este es el que bautiza en el Espíritu Santo».

28Estas cosas sucedieron en Betábara, al otro lado del Jordán, donde Juan estaba bautizando.

El Cordero de Dios

29El siguiente día Juan vio que Jesús venía hacia él, y dijo: «Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.

30Él es de quien yo dije: “Después de mí viene un varón, el cual es antes de mí; porque era primero que yo.”

31Yo no lo conocía; pero vine bautizando con agua para esto: para que él fuera manifestado a Israel.»

32Juan también dio testimonio y dijo: «Vi al Espíritu descender del cielo como paloma, y permanecer sobre él.

33Yo no lo conocía; pero el que me envió a bautizar con agua me dijo: “Aquel sobre quien veas que el Espíritu desciende, y que permanece sobre él, es el que bautiza con el Espíritu Santo.”

28Eejechire nüsakinnüin Juan chajachi sulu'u tü pueulo kanüliakat Betania cha'aya wane sa'ata tü süchikat Jordán chaa wüinpümüin saa'ujee eere nuwoutisaajüin wayuu.

Aküjüshi Juan nüchiki Jesús sünain niain Nüchoin Maleiwa

29Shiasa mapa watta'amüin, ni'rakalaka Juan Jesús sünain nürütkaain nünainmüin. Nümakalaka Juan namüin na wayuu eejanakana nümaa: “Jiirakaa, iseeichi chi wayuu aneekünakai nütüma Maleiwa süpüla nu'utünajachin aa'in süpüla nüla'ajaainjatüin saainjala wayuu süpüshua sainküin mmakat, maa akaapü'ü tü anneerü o'utünapü'ükat aa'in watüma wayakana judíokana shii'iree süla'ajaanüin waainjala.

30Nia takü̈jaka achiki jümüin chi tamapü'ükai jümüin: ‘Anteechi tachiiruajee sümaa kojuteechin nia toulia sükajee eetüjülin nia tapüleerua’.

31Otta mayaainje nnojolin tatüjaain aa'u paala sümaa jaralin chi takü̈jakai achiki, antüshija'a ne'e taya süpüla owoutisaajaa jia süpüla ni'nnaajünüinjachin sütüma tü wayuu Israelkalüirua”, nümakalaka Juan namüin.

32Ayatshi joolu'u Juan sünain aküjaa süchiki süpüshua tü kasa ni'rakat, sümaa nümüin namüin: “Te'rüin chi Naa'inkai Maleiwa sünain ashakataa iipünaajee eejee Maleiwa maa aka saa'in wane mo'uwa. Antüshi nia nünainmüin Jesús sünain makatale'einya nia nümaa.

33Mayaainje nnojolüin tatüjaain aa'u paala sümaa jaralin chi takü̈jakai achiki, tatüjaaichipa aa'u nia so'u tü ka'i nüshakatakat o'u chi Naa'inkai Maleiwa naa'u süka tamünüin paala nütüma chi kajünalakai

34 Pois eu, de fato, vi e tenho testificado que ele é o Filho de Deus.

Dois discípulos de João Batista seguem Jesus

35 No dia seguinte, estava João outra vez na companhia de dois dos seus discípulos

36 e, vendo Jesus passar, disse: Eis o Cordeiro de Deus!

37 Os dois discípulos, ouvindo-o dizer isto, seguiram Jesus.

38 E Jesus, voltando-se e vendo que o seguiam, disse-lhes: Que buscais? Disseram-lhe: Rabi (que quer dizer Mestre), onde assistes?

39 Respondeu-lhes: Vinde e vede. Foram, pois, e viram onde Jesus estava morando; e ficaram com ele aquele dia, sendo mais ou menos a hora décima.

34Y yo le he visto y he dado testimonio de que este es el Hijo de Dios.

Los primeros discípulos

35Al día siguiente Juan estaba otra vez allí con dos de sus discípulos,

36y vio a Jesús que pasaba, y dijo*: He ahí el Cordero de Dios.

37Y los dos discípulos le oyeron hablar, y siguieron a Jesús.

38Jesús se volvió, y viendo que le seguían, les dijo*: ¿Qué buscáis? Y ellos le dijeron: Rabí (que traducido quiere decir, Maestro), ¿dónde te hospedas?

39Él les dijo*: Venid y veréis. Entonces fueron y vieron dónde se hospedaba; y se quedaron con Él aquel día, porque era como la hora décima.

34Y yo lo he visto, y he dado testimonio de que éste es el Hijo de Dios.»

Los primeros discípulos

35Al día siguiente, Juan estaba de nuevo allí con dos de sus discípulos.

36Al ver a Jesús, que andaba por allí, dijo: «Éste es el Cordero de Dios.»

37Los dos discípulos lo oyeron hablar, y siguieron a Jesús.

38Jesús se volvió y, al ver que lo seguían, les dijo: «¿Qué buscan?» Ellos le dijeron: «Rabí (que traducido significa “Maestro”), ¿dónde vives?»

39Les dijo: «Vengan y vean.» Ellos fueron, y vieron dónde vivía, y se quedaron con él aquel día, porque ya eran como las cuatro de la tarde.

taya süpüla owoutisaajaa. Müshi nia tamüin: ‘Chi wayuu pi'reechikai sünain nüshakatüin chi Naa'inkai Maleiwa nünain sümaa makatüin nia nümaa, nia aapajachika chi Naa'inkai Maleiwa namüin na eekai nanoujain nünain’, müshi.

34Otta tayakai, sünainjee tü kasa te'rakat, tountüin joolu'u taküjain jümüin nüchiki Jesús sünain shiimüin sünain niain chi Nüchonkai Maleiwa”, nümakalaka Juan namüin na wayuukana.

Na piamashiikana nikirajüin Juan, o'unüshii nümaa Jesús

35Shiasa mapa watta'amüin, ale'ejüshi Juan namaa piamashii na nikirajüinkana eejachire paala naashajaain namaa na wayuukana.

36Shiasa ni'rapa Jesús nülatüin na'ütpünaa, nümakalaka namüin na nikirajüinkana: —Jiirakaa, ichaaichi chi wayuu aneekünakai nütüma Maleiwa süpüla nu'utünajachin aa'in maa akaapü'ü tü anneerü o'utünapü'ükat aa'in watüma wayakana judíokana shii'iree süla'ajaanüin waainjala —nümakalaka.

37Otta na piamashiikana nikirajüin, sünainjee tü nümakat namüin, no'unakalaka nüchiirua Jesús.

38Nujununtaakalaka Jesús nanainmüin. Je ni'rapa na piamashiikana wayuu nüchiirua, —¿Kasa kee'ireeka jaa'in? —nümakalaka namüin. —Rabí, ¿jalashi pia katunkülein? —namakalaka nayakana nümüin. (Otta tü pütchikat “Rabí” makat, “Ekirajüi” malu'ut.)

39—Joo'uya ji'raajaiwa eere tatunkule —nümakalaka Jesús namüin. No'unakalaka nümaa süpüla ne'raajüinjatüin eere nia kepiain. Je saa'u nantüin aliuukapa ka'ikat chamüin, natunkaakalaka nüma'ana.

40 Era André, o irmão de Simão Pedro, um dos dois que tinham ouvido o testemunho de João e seguido Jesus.

41 Ele achou primeiro o seu próprio irmão, Simão, a quem disse: Achamos o Messias (que quer dizer Cristo),

42 e o levou a Jesus. Olhando Jesus para ele, disse: Tu és Simão, o filho de João; tu serás chamado Cefas (que quer dizer Pedro).

Filipe e Natanael

43 No dia imediato, resolveu Jesus partir para a Galiléia e encontrou a Filipe, a quem disse: Segue-me.

44 Ora, Filipe era de Betsaida, cidade de André e de Pedro.

45 Filipe encontrou a Natanael e disse-lhe: Achamos aquele de quem Moisés escreveu na lei, e a quem se referiram os profetas: Jesus, o Nazareno, filho de José.

46 Perguntou-lhe Natanael: De Nazaré pode sair alguma coisa boa? Respondeu-lhe Filipe: Vem e vê.

40Uno de los dos que oyeron a Juan y siguieron a Jesús era Andrés, hermano de Simón Pedro.

41El encontró* primero a su hermano Simón, y le dijo*: Hemos hallado al Mesías (que traducido quiere decir, Cristo).

42Entonces lo trajo a Jesús. Jesús mirándolo, dijo: Tú eres Simón, hijo de Juan; tú serás llamado Cefas (que quiere decir: Pedro).

Felipe y Natanael

43Al día siguiente Jesús se propuso salir para Galilea, y encontró* a Felipe, y le dijo*: Sígueme.

44Felipe era de Betsaida, de la ciudad de Andrés y de Pedro.

45Felipe encontró* a Natanael y le dijo*: Hemos hallado a aquel de quien escribió Moisés en la ley, y también los profetas, a Jesús de Nazaret, el hijo de José.

46Y Natanael le dijo: ¿Puede algo bueno salir de Nazaret? Felipe le dijo*: Ven, y ve.

40Andrés, el hermano de Simón Pedro, era uno de los dos que habían oído a Juan y habían seguido a Jesús.

41Éste halló primero a Simón, su hermano, y le dijo: «Hemos hallado al Mesías (que traducido significa “el Cristo”).»

42Entonces lo llevó a Jesús, quien al verlo dijo: «Tú eres Simón, el hijo de Jonás; tú serás llamado Cefas (que quiere decir, Pedro).»

Jesús llama a Felipe y a Natanael

43Al día siguiente, Jesús quiso ir a Galilea, y halló a Felipe y le dijo: «Sígueme.»

44Felipe era de Betsaida, la ciudad de Andrés y Pedro.

45Y Felipe halló a Natanael y le dijo: «Hemos hallado a aquel de quien escribió Moisés en la ley, y también los profetas: a Jesús, el hijo de José, de Nazaret.»

46Natanael le dijo: «¿Y de Nazaret puede salir algo bueno?» Y le dijo Felipe: «Ven a ver.»

40Waneeshia chi aapüshikai paala nünüiki Juan sümaa no'unüin nümaa Jesús, kanüliashi Andrés, nimülia wane wayuu kanüliashi Simón Pedro.

41Je mapa nu'unapa Andrés nipialu'ujee Jesús, o'unüshi yaawalaja'a nünainmüin chi nipayakai sünain maa nümüin: —Wantüichipa anain chi Mesíaskai. (Otta tü pütchi “Mesías” makat, “Cristo Nüneekajalakai Maleiwa” malu'ut.)

42Naanejaakalaka joo Andrés chi nipayakai nünainmüin Jesús. Niirakaataalakalaka Jesús nümüin Simón sünain nümüin nümüin: —Simón, pia nüchonkai Jonás, te'itaainjatü joolu'u wane anüliee pünain, Cefas müsü. (Tü anüliee “Cefas” süka pütchi griego, “Pedro” malu'ut.)

Eenakünüshii Felipe oo'ulaka Natanael nütüma Jesús

43Shiasa mapa watta'amüin: “Anashi to'unüle sulu'umüin tü mmakat Galilea”, müsü naa'in Jesús. Je süpülapünaa nu'unüin chamüin, nüntakalaka nünainmüin wane wayuu kanüliashi Felipe. Nümakalaka nümüin: —Joo'uya tamaaiwa pia.

44Chi Felipekai anülia, chaje'ewai nia sulu'u tü pueulokat Betsaida wanaa namaa Andrés oo'ulaka Pedro.

45Je mapa, nüntakalaka Felipe nünainmüin wane nütünajut kanüliashi Natanael. Nümakalaka nümüin: —Wantüichipa anain chi nüshajapü'ükai achiki Moisés, chi nashajapü'ükai achiki na nünüikimaajanakana Maleiwa. Nia chi Jesúskai anülia, chaje'ewaikai sulu'ujee tü pueulokat Nazaret, chi nüchonkai José —nümakalaka.

46—¿Jeratuairü ajuittüin kasa anasü sünainjee wayuu eekai müin aka saa'in tü wayuuirua kepiakat Nazaret eekai nnojolüin kasain anain apüla? —

47 Jesus viu Natanael aproximar-se e disse a seu respeito: Eis um verdadeiro israelita, em quem não há dolo!

48 Perguntou-lhe Natanael: Donde me conheces? Respondeu-lhe Jesus: Antes de Filipe te chamar, eu te vi, quando estavas debaixo da figueira.

49 Então, exclamou Natanael: Mestre, tu és o Filho de Deus, tu és o Rei de Israel!

50 Ao que Jesus lhe respondeu: Porque te disse que te vi debaixo da figueira, crês? Pois maiores coisas do que estas verás.

51 E acrescentou: Em verdade, em verdade vos digo que vereis o céu aberto e os anjos de Deus subindo e descendo sobre o Filho do Homem.

João 2

As bodas em Caná da Galileia

1 Três dias depois, houve um casamento em Caná da Galiléia, achando-se ali a mãe de Jesus.

47 Jesús vio venir a Natanael y dijo* de él: He aquí un verdadero israelita en quien no hay engaño.

48 Natanael le dijo*: ¿Cómo es que me conoces? Jesús le respondió y le dijo: Antes de que Felipe te llamara, cuando estabas debajo de la higuera, te vi.

49 Natanael le respondió: Rabí, tú eres el Hijo de Dios, tú eres el Rey de Israel.

50 Respondió Jesús y le dijo: ¿Porque te dije que te vi debajo de la higuera, crees? Cosas mayores que estas verás.

51 Y le dijo*: En verdad, en verdad os digo que veréis el cielo abierto y a los ángeles de Dios subiendo y bajando sobre el Hijo del Hombre.

Juan 2

La boda de Caná

1 Al tercer día se celebró una boda en Caná de Galilea, y estaba allí la madre de Jesús;

47 Cuando Jesús vio que Natanael se le acercaba, dijo de él: «Aquí tienen a un verdadero israelita, en quien no hay engaño.»

48 Natanael le dijo: «¿Y de dónde me conoces?» Jesús le respondió: «Te vi antes de que Felipe te llamara, cuando estabas debajo de la higuera.»

49 Natanael le dijo: «Rabí, ¡tú eres el Hijo de Dios!; ¡tú eres el Rey de Israel!»

50 Jesús le respondió: «¿Crees sólo porque te dije que te vi debajo de la higuera? ¡Pues cosas mayores que éstas verás!»

51 También le dijo: «De cierto, de cierto les digo, que de aquí en adelante verán el cielo abierto, y a los ángeles de Dios subir y bajar sobre el Hijo del Hombre.»

San Juan 2

Las bodas de Caná

1 Al tercer día se celebraron unas bodas en Caná de Galilea; y allí estaba la madre de Jesús.

nümakalaka Natanael. —Joo'uya pi'raajaiwa Jesús —nümakalaka Felipe nümüin.

47 Otta müshia Jesús, wanaa sümaa ni'rüin Natanael nüpanapa, nümakalaka namüin na eekana nümaa: —Iseeichi wane wayuu loto akuaippachi, napüshi na wayuu Israelkana, nuu'uliwo'u chi Israelkai anülia —nümakalaka.

48 —¿Jamüshi pütüjaaka'a taa'u? —nümakalaka Natanael nümüin Jesús. Asouktüshi Jesús: —Te'rüin pia joyotüin sheemioushi tü wunu'u “higuera” münakat, nnojoliiwa'aya peenakünüin nütüma Felipe —nümakalaka nümüin.

49 —Ekirajüikalee, tatüjaaichipa aa'ut pia joolu'u sünain pia'inya chi Nüchonkai Maleiwa, je sünain pia'inya chi Aluwataashijaikai waa'u wayakana na wayuu Israelkana —nümakalaka Natanael nümüin Jesús.

50 Nüsouktakalaka Jesús: —Anoujaichipa ne'e pia tanain sükajee taküjüin püchiki sünain te'rüin pia joyotüin sheemioushi tü wunu'u “higuera” münakat. Je joolu'u, e'reechi pia kasa eekai sülana'aleein sünain anain suulia tüü —nümakalaka nümüin Natanael.

51 Aashajaashi joolu'u Jesús namüin na wayuukana napüshua: —Shiimüin tü tamakat jümüin: Ji'reena na aapieekana sünain nashakatüin chajee iipünaajee eejee Maleiwa yaa tanainmüin tayakai chi Shipayakai Wayuu je sünain naliikajaain nachikua chamüin —müshi nia namüin.

Juan 2

Nu'wanajaain Jesús tü wüinkat sünain wiinoin

1-2 Piama ka'i süchikijee naashajaain Jesús nümaa Natanael, antüshi nia namaa na nikirajüinkana

2 Jesus também foi convidado, com os seus discípulos, para o casamento.

3 Tendo acabado o vinho, a mãe de Jesus lhe disse: Eles não têm mais vinho.

4 Mas Jesus lhe disse: Mulher, que tenho eu contigo? Ainda não é chegada a minha hora.

5 Então, ela falou aos serventes: Fazei tudo o que ele vos disser.

6 Estavam ali seis talhas de pedra, que os judeus usavam para as purificações, e cada uma levava duas ou três metretas.

7 Jesus lhes disse: Enchei de água as talhas. E eles as encheram totalmente.

8 Então, lhes determinou: Tirai agora e levai ao mestre-sala. Eles o fizeram.

9 Tendo o mestre-sala provado a água transformada em vinho (não sabendo donde viera, se bem que o sabiam os serventes que haviam tirado a água), chamou o noivo

2y también Jesús fue invitado, con sus discípulos, a la boda.

3Cuando se acabó el vino, la madre de Jesús le dijo*: No tienen vino.

4Y Jesús le dijo*: Mujer, ¿qué nos va a ti y a mí en esto? Todavía no ha llegado mi hora.

5Su madre dijo* a los que servían: Haced todo lo que Él os diga.

6Y había allí seis tinajas de piedra, puestas para ser usadas en el rito de la purificación de los judíos; en cada una cabían dos o tres cántaros.

7Jesús les dijo*: Llenad de agua las tinajas. Y las llenaron hasta el borde.

8Entonces les dijo*: Sacad ahora un poco y llevadlo al maestresala. Y se lo llevaron.

9Cuando el maestresala probó el agua convertida en vino, y como no sabía de dónde era (pero los que servían, que habían sacado el agua, lo sabían), el maestresala llamó* al novio,

2También Jesús y sus discípulos fueron invitados a la boda.

3Cuando se terminó el vino, la madre de Jesús le dijo: «Ya no tienen vino.»

4Jesús le dijo: «¿Qué tienes conmigo, mujer? Mi hora aún no ha llegado.»

5Su madre dijo a los que servían: «Hagan todo lo que él les diga.»

6En ese lugar había seis tinajas de piedra para agua, como las que usan los judíos para el rito de la purificación, cada una con capacidad de más de cincuenta litros.

7Jesús les dijo: «Llenen de agua estas tinajas.» Y las llenaron hasta arriba.

8Entonces les dijo: «Ahora saquen lo que está allí, y llévenselo al catador.» Y se lo llevaron.

9El catador probó el agua hecha vino, sin que él supiera de dónde era, aunque sí lo sabían los sirvientes que habían sacado el agua. Entonces llamó al esposo,

Galileamüin. Neenajinnakalaka namaa na nikirajüinkana oo'ulaka tü niikat sünainmüin wane mi'iraa shikiira ka'wayuusee sulu'u tü pueulo kanüliakat Caná.

3Shiasa shi'rapa tü niikat Jesús sünain saja'ttalaa sümüin tü wiinokat, sümakalaka nümüin: —Aja'ttüsü tü asüüshikat.

4Asouktüshijese'e Jesús sümüin: —Maachee, nnojo pikerotirüin taya sünainpünaa tüü. Nnojoyülia antüin takalia —nümataalakalaka sümüin tü niikat.

5Sümakalaka joo tü niikat namüin na nüchepchiakana chi emi'ijitshikai: —Anakaja jaa'inrüle tü nümeetkat jümüin chi tachonkai.

6Je yala eejatü aippiruasü tünaasha malu'usat, sütapü'ükat tü wüin süpülajatkat naa'inrüin tü kasa wuleinjatkat akajee nakuaippa nu'upala Maleiwa. Je tü tünaashakat, kettatsü maa aka aippirua pasaana wüin sulu'u waneesia.

7Nümataalakalaka joo Jesús namüin na achepchieekana: —Jipiraja wüin tüü. Nepirajakalaja'aka shia sünain piratashaatain ma'i natüma.

8Nümakalaka Jesús namüin: —Je joolu'u, jaja'ita süpüshi türa asüüshikat ji'ikajaaiwa nümüin chi emi'ijitshikai. Ne'ikajaakalaja'aka shia nümüin.

9Nuu'ulakakalaka se'ejü tü asüüshikat. Süka wiinoitpain shia, nnojotsü nütüjaain aa'u sünain wüiin ne'e paala shia, je nnojotsü nütüjaain aa'u jalajeejatüin shia. Naya atüjaaka ne'e saa'u na achepchiee epirajakana paala tü tünaashakat süka wüin. Chi emi'ijitshikai, neenakakalaka nünainmüin chi ka'wayuuseshikai,

10 e lhe disse: Todos costumam pôr primeiro o bom vinho e, quando já beberam fartamente, servem o inferior; tu, porém, guardaste o bom vinho até agora.

11 Com este, deu Jesus princípio a seus sinais em Caná da Galiléia; manifestou a sua glória, e os seus discípulos creram nele.

12 Depois disto, desceu ele para Cafarnaum, com sua mãe, seus irmãos e seus discípulos; e ficaram ali não muitos dias.

Jesus purifica o templo

13 Estando próxima a Páscoa dos judeus, subiu Jesus para Jerusalém.

10y le dijo*: Todo hombre sirve primero el vino bueno, y cuando ya han tomado bastante, entonces el inferior; pero tú has guardado hasta ahora el vino bueno.

11Este principio de sus señales hizo Jesús en Caná de Galilea, y manifestó su gloria, y sus discípulos creyeron en Él.

12Después de esto bajó a Capernaúm, Él, con su madre, sus hermanos y sus discípulos; pero allí no se quedaron muchos días.

Jesús echa a los mercaderes del templo

13La Pascua de los judíos estaba cerca, y Jesús subió a Jerusalén,

10y le dijo: «Todo el mundo sirve primero el buen vino, y cuando ya han bebido mucho, entonces sirve el menos bueno; ¡pero tú has reservado el buen vino hasta ahora!»

11Este principio de señales hizo Jesús en Caná de Galilea, y manifestó su gloria; y sus discípulos creyeron en él.

12Después de esto él, su madre, sus hermanos y sus discípulos descendieron a Cafarnaún, pero no estuvieron allí por muchos días.

Jesús purifica el templo
(Mt 21.12-13; Mc 11.15-18; Lc 19.45-46)

13Estaba cerca la pascua de los judíos; y Jesús subió a Jerusalén,

10sünain nümüin nümüin: —Sukuaippa sütüma wayuu süpüshua sünain wane mi'iraa, shia asülajünaka palajana tü wiino jemetüsükat. Je mapa süchikijee payutpa tü antüsükalüirua, asülajünüsü tü wiino meje'ejütsükat namüin. Otta pütüma piakai, pünaajüin tü jemetüsükat süpüla asülajünaa chiirua —müshi.

11Tü naa'inrakat Jesús sulu'u tü pueulokat Caná sulu'u tü mmakat Galilea, shiimüin sünain shiain tü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa. Nnojotsü naa'inrüin paala su'upala wayuu wane kasa eekai müin aka tia. Naa'inrüin shia süpüla nii'iyatüinjatüin nukuaippa namüin na nikirajüinkana süpüla natüjaainjachin naa'u sünain wanaawain nia nümaa Maleiwa sünain anashaatain ma'i. Je na nikirajüinkana, ne'itaain naa'in sünain nanoujain nünain süka ne'rüin tü naa'inrakat.

Nujuittirüin Jesús na oikkaaliikana sulu'ujee tü a'waajüleekat Maleiwa

12Shiasa mapa süchikijee tü mi'iraakat sulu'u tü pueulokat Caná, o'unüshi Jesús sümaa tü niikat je namaa na nuwalayuukana je na nikirajüinkana chamüin sulu'umüin tü pueulo kanüliakat Capernaum süpüla chainjanain naya cha'aya kojuya ka'i.

13Je sülü'ülapa sükalia tü mi'iraa kanüliakat “Pascua” münüin, tü nemi'irakat na judíokana, o'unüshi Jesús chamüin cha'aya Jerusalénmüin süpüla e'rajaa sukua tü mi'iraakat. (Otta tia mi'iraakat, shia süpülajatü sotüinjatüin naa'in na judíokana wanaa sümaa nojuittinnüin paala sümaiwa na natuushinuukana nütüma Maleiwa sulu'ujee tü mmakat Egipto.)

14 E encontrou no templo os que vendiam bois, ovelhas e pombas e também os cambistas assentados;

14y encontró en el templo a los que vendían bueyes, ovejas y palomas, y a los que cambiaban dinero allí sentados.

14y halló en el templo a los que vendían bueyes, ovejas y palomas, y a los cambistas allí sentados.

14Je nüntapa Jesús Jerusalénmüin, nikerolokoloko sulu'umüin süpaatiase tü a'waajüleekat Maleiwa eere nüntüin sünain wane wayuuirua oikkaannuu paa'a, anneerü, oo'ulaka wuchii toomasü süpüla su'utinnajatüin aa'in sütüma tü wayuukolüirua nümüin Maleiwa. Je eesü nüpülaya wane a'wanajaalüirua neerü yaa joyotüin sü'ütpa'a tü nemeesainkat.

15 tendo feito um azorrague de cordas, expulsou todos do templo, bem como as ovelhas e os bois, derramou pelo chão o dinheiro dos cambistas, virou as mesas

15Y haciendo un azote de cuerdas, echó a todos fuera del templo, con las ovejas y los bueyes; desparramó las monedas de los cambistas y volcó las mesas;

15Entonces hizo un azote de cuerdas y expulsó del templo a todos, y a las ovejas y bueyes; esparció las monedas de los cambistas y volcó las mesas,

15Nükumajataalakalaka Jesús wane jiiku lakta süpüla niipiijüinjatüin na wayuukana napüshua oo'ulaka tü mürütkalüirua, paa'a je anneerü, sulu'ujee süpaatiase tü a'waajüleekat. Nu'walakajakalaka nanneetse na a'wanajüliikana neerü sümaa nujunaain tü nemeesainkat.

16 e disse aos que vendiam as pombas: Tirai daqui estas coisas; não façais da casa de meu Pai casa de negócio.

16y dijo a los que vendían palomas: Quitad esto de aquí; no hagáis de la casa de mi Padre una casa de comercio.

16y dijo a los que vendían palomas: «Saquen esto de aquí, y no conviertan la casa de mi Padre en un mercado.»

16Nümakalaka Jesús namüin na oikkaashiikana wuchii toomasü: “Jujuittira tü wuchiikalüirua yaajee yaa. Nnojotsü oikkaaleein nipia chi Tashikai jüpüla”.

17 Lembraram-se os seus discípulos de que está escrito: O zelo da tua casa me consumirá.

17Sus discípulos se acordaron de que estaba escrito: El celo por tu casa me consumirá.

17Entonces sus discípulos se acordaron de que está escrito: «El celo de tu casa me consume.»

17Je ne'rapa na nikirajüinkana tü naa'inrakat Jesús, sotüsü naa'in tü ashajünakat paala nüchiki sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa, sünain müin mayaa: “Kee'ireesü ma'i taa'in shii'iree kojuteein tü pipiakat sütüma tü wayuukalüirua”, müsü.

18 Perguntaram-lhe, pois, os judeus: Que sinal nos mostras, para fazeres estas coisas?

18Entonces los judíos respondieron y le dijeron: Ya que haces estas cosas, ¿qué señal nos muestras?

18Y los judíos preguntaron: «Ya que haces esto, ¿qué señal nos das?»

18Otta na laülaayuu judíokana, sütümajee tü naa'inrakat Jesús sulu'u süpaatiase tü a'waajüleekat Maleiwa, nasouktakalaka nümüin: —Süpüla watüjaainjachin paa'u sünain shiimüin e'itaaushin pia nütüma Maleiwa süpüla tü paa'inrüitpakat yaaya, anakaja müleka paa'inrüle joolu'u wo'upala wane kasa nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa —namakalaka nümüin Jesús.

19 Jesus lhes respondeu: Destruí este santuário, e em três dias o reconstruirei.

19Jesús respondió y les dijo: Destruid este templo, y en tres días lo levantaré.

19Jesús les respondió: «Destruyan este templo, y en tres días lo levantaré.»

19Asouktüshi Jesús namüin: —Müinka jujuttirüle joolu'u a'waajüleekat tüü, tatame'ereerü shia süchikua so'u apünüin ka'i —nümakalaka namüin.

20 Replicaram os judeus: Em quarenta e seis anos foi edificado este santuário, e tu, em três dias, o levantarás?

21 Ele, porém, se referia ao santuário do seu corpo.

22 Quando, pois, Jesus ressuscitou dentre os mortos, lembraram-se os seus discípulos de que ele dissera isto; e creram na Escritura e na palavra de Jesus.

Muitos creem em Jesus

23 Estando ele em Jerusalém, durante a Festa da Páscoa, muitos, vendo os sinais que ele fazia, creram no seu nome;

24 mas o próprio Jesus não se confiava a eles, porque os conhecia a todos.

25 E não precisava de que alguém lhe desse testemunho a respeito do homem, porque ele mesmo sabia o que era a natureza humana.

João 3

Nicodemos visita a Jesus

1 Havia, entre os fariseus, um homem chamado Nicodemos, um dos principais dos judeus.

20Entonces los judíos dijeron: En cuarenta y seis años fue edificado este templo, ¿y tú lo levantarás en tres días?

21Pero Él hablaba del templo de su cuerpo.

22Por eso, cuando resucitó de los muertos, sus discípulos se acordaron de que había dicho esto; y creyeron en la Escritura y en la palabra que Jesús había hablado.

Los primeros creyentes en Jerusalén

23Cuando estaba en Jerusalén durante la fiesta de la Pascua, muchos creyeron en su nombre al ver las señales que hacía.

24Pero Jesús, por su parte, no se confiaba a ellos, porque conocía a todos,

25y no tenía necesidad de que nadie le diera testimonio del hombre, pues Él sabía lo que había en el hombre.

Juan 3

El nuevo nacimiento

1Había un hombre de los fariseos, llamado Nicodemo, prominente entre los judíos.

20Entonces los judíos le dijeron: «Este templo fue edificado en cuarenta y seis años, ¿y tú en tres días lo levantarás?»

21Pero él hablaba del templo de su cuerpo.

22Por tanto, cuando resucitó de entre los muertos, sus discípulos se acordaron de que había dicho esto, y creyeron en la Escritura y en la palabra que Jesús había dicho.

Jesús conoce a todos los hombres

23Mientras Jesús estaba en Jerusalén durante la fiesta de la pascua, muchos, al ver las señales que hacía, creyeron en su nombre.

24Pero Jesús mismo no se fiaba de ellos, porque los conocía a todos

25y no tenía necesidad de que nadie le dijera nada acerca del hombre, pues él sabía lo que en el hombre había.

San Juan 3

Jesús y Nicodemo

1Entre los fariseos había un hombre que, entre los judíos, era muy importante. Se llamaba Nicodemo.

20Namakalaka nümüin Jesús: —Atak, pienchi ma'i shikii juya aippiruamüin na'yataain na watuushinuukana sünain akumajaa tü a'waajüleekat Maleiwa. Je piakaiche ma'i, kaalapeechin pütamate'erüinjatka'a shia so'u apünüin ka'i paajüin —namakalaka nümüin.

21-22(Je mapa süchikijee süso'iraain naa'in Jesús, sotüsü naa'in na nikirajüinkana tü pütchi nümakat paala namüin na judíokana sünain nayaawatüin saa'u sünain shiain tü ni'irukukat naashajaain achiki Jesús wanaa sümaa naashajaain süchiki tü a'waajüleekat Maleiwa. Je sükajee tia, nanoujain süpüshua tü ashajuushikat nüchiki sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa je süpüshua tü nümapü'ükat Jesús namüin.)

23Otta müshia Jesús, wanaa sümaa ni'rajüin sükua tü mi'iraakat kanüliakat Pascuain cha'aya Jerusalén, naa'inrüin su'upala tü wayuukolüirua kasairua nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa süpüla nii'iyatüinjatüin sümüin sünain nüjünalain nia Maleiwa. Je wainma tü wayuukolüirua, sünainjee ne'e tü shi'rakat, anoujaitpa nünain.

24Otta müshia Jesús, nnojoishi ma'i ataralaain namaa na wayuukana, süka nütüjaain saa'u nanoujain ne'e sünainjee naa'inrüitpain kasa anasü no'upala.

25Nnojotsü che'ojaain süküjünüin nümüin jamüin sukuaippa wayuu, süka nütüjaatüjülüinya saa'u.

Juan 3

Jesús yootüshi nümaa Nicodemo

1Eeshi wane wayuu fariseo kanüliashi Nicodemo no'uluku na laülaashiikana na'aka na judíokana.

2 Este, de noite, foi ter com Jesus e lhe disse: Rabi, sabemos que és Mestre vindo da parte de Deus; porque ninguém pode fazer estes sinais que tu fazes, se Deus não estiver com ele.

2Este vino a Jesús de noche y le dijo: Rabí, sabemos que has venido de Dios como maestro, porque nadie puede hacer las señales que tú haces si Dios no está con él.

2Éste vino de noche a ver a Jesús, y le dijo: «Rabí, sabemos que has venido de parte de Dios como maestro, porque nadie podría hacer estas señales que tú haces si Dios no estuviera con él.»

2Nüntakalaka nünainmüin Jesús aipa'a, sünain nümüin nümüin: —Ekirajüikalee, saa'u paa'inrüin we'rüin tü kasa nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa, watüjaa aa'uchi pia sünain laülaain nütüma süpüla ekirajaa wayuu sünain nüchiki Maleiwa. Müleka nnojoireje nüjünalain pia Maleiwa, nnojotsüje puuntüin paa'inrüin kasa eekai müin aka tia —nümakalaka Nicodemo nümüin Jesús.

3 A isto, respondeu Jesus: Em verdade, em verdade te digo que, se alguém não nascer de novo, não pode ver o reino de Deus.

3Respondió Jesús y le dijo: En verdad, en verdad te digo que el que no nace de nuevo no puede ver el reino de Dios.

3Jesús le respondió: «De cierto, de cierto te digo, que el que no nace de nuevo, no puede ver el reino de Dios.»

3Asouktüshi joolu'u Jesús nümüin: —Shiimüin tü tamakat pümüin: Müleka nnojorule jemein pia püchikua, müichia pia nnojolin ekerolüin cha'aya eere nuluwataain Maleiwa —nümakalaka nümüin Nicodemo.

4 Perguntou-lhe Nicodemos: Como pode um homem nascer, sendo velho? Pode, porventura, voltar ao ventre materno e nascer segunda vez?

4Nicodemo le dijo*: ¿Cómo puede un hombre nacer siendo ya viejo? ¿Acaso puede entrar por segunda vez en el vientre de su madre y nacer?

4Nicodemo le dijo: «¿Y cómo puede un hombre nacer, siendo ya viejo? ¿Acaso puede entrar en el vientre de su madre, y volver a nacer?»

4—¿Jeratuaichi wane wayuu jemein nüchikua nütaralaapa? ¿Jeratuaichi ale'ejüin wane wayuu nüchikua süle'eru'umüin nii süpüla jemelii nüchikua? —nümakalaka Nicodemo nümüin Jesús.

5 Respondeu Jesus: Em verdade, em verdade te digo: quem não nascer da água e do Espírito não pode entrar no reino de Deus.

5Jesús respondió: En verdad, en verdad te digo que el que no nace de agua y del Espíritu no puede entrar en el reino de Dios.

5Jesús le respondió: «De cierto, de cierto te digo, que el que no nace de agua y del Espíritu, no puede entrar en el reino de Dios.

5Asouktüshi Jesús: —Shiimüin tü tamakat pümüin: Tü paa'inrajatkat süpüla müinjachin aka jemeikai pia püchikua, shia puu'ulaainjatka oulia paainjala süpüla shii'iranajaainjatüin paa'in nütüma chi Naa'inkai Maleiwa. Müleka nnojorule paa'inrüin tia, nnojoleechi pia ekerolüin cha'aya eere nuluwataain Maleiwa.

6 O que é nascido da carne é carne; e o que é nascido do Espírito é espírito.

6Lo que es nacido de la carne, carne es, y lo que es nacido del Espíritu, espíritu es.

6Lo que nace de la carne, carne es; y lo que nace del Espíritu, espíritu es.

6Jülüja paa'in tüü: Sünain jemelin pia sütüma püi, jemeishi pia sünain wayuuin. Otta chi jemeikai nüchikua, nia chi eekai jeketüin nukuaippa süka shii'iranajaaitpain naa'in nütüma chi Naa'inkai Maleiwa.

7 Não te admires de eu te dizer: importa-vos nascer de novo.

7No te asombres de que te haya dicho: «Os es necesario nacer de nuevo».

7No te maravilles de que te dije que es necesario que ustedes nazcan de nuevo.

7Nnojo puponojooin sütüma tü tamakat joolu'u pümüin: Che'ojaasü jemelii süchikua sümüin wayuu süpüshua.

8 O vento sopra onde quer, ouves a sua voz, mas não sabes donde vem, nem para onde vai; assim é todo o que é nascido do Espírito.

8El viento sopla donde quiere, y oyes su sonido, pero no sabes de dónde viene ni adónde va; así es todo aquel que es nacido del Espíritu.

8El viento sopla de donde quiere, y lo puedes oír; pero no sabes de dónde viene, ni a dónde va. Así es todo aquel que nace del Espíritu.»

8Maa aka tü jouktaikat saapünüin ne'e shipijana sümaa nnojolüin sütüjaanüin aa'u eejeere su'unüin otta jalamüinjatüin süntüin, müshia chi wayuu jemeikai nüchikua nütüma chi Naa'inkai Maleiwa süka ja'yain sünain shii'iranajaain naa'in —nümakalaka Jesús nümüin Nicodemo.

9 Então, lhe perguntou Nicodemos: Como pode suceder isto? Acudiu Jesus:

9Respondió Nicodemo y le dijo: ¿Cómo puede ser esto?

9Nicodemo le preguntó: «¿Y cómo es posible que esto suceda?»

9—Nnojotsü tayaawatüin aa'u tü naa'inrakat chi Naa'inkai Maleiwa süpüla jemeinjatüin süchikua wane wayuu —nümakalaka Nicodemo nümüin Jesús.

10 Tu és mestre em Israel e não compreendes estas coisas?

10Jesús respondió y le dijo: Tú eres maestro de Israel, ¿y no entiendes estas cosas?

10Jesús le respondió: «¿Y tú eres maestro de Israel, y no lo sabes?

10Asouktüshi Jesús: —Sünain pi'nnaajünüin ma'i sünain piain ekirajülin tü wayuu Israelkalüirua, ¿jamüsü nnojotka'a piyaawatüin saa'u tü takü̈jaitpakat achiki pümüin?

11 Em verdade, em verdade te digo que nós dizemos o que sabemos e testificamos o que temos visto; contudo, não aceitais o nosso testemunho.

11En verdad, en verdad te digo que hablamos lo que sabemos y damos testimonio de lo que hemos visto, pero vosotros no recibís nuestro testimonio.

11De cierto, de cierto te digo, que hablamos de lo que sabemos y damos testimonio de lo que hemos visto; pero ustedes no aceptan nuestro testimonio.

11Shiimüin tü tamakat pümüin: Wayakana, shia waashajaaka achiki, otta wakü̈jaka achiki, tü kasa eekai we'rüin sümaa watüjaain saa'u. Otta müshi'iya jiakana, ja'itasü shiain tü shiimüinkat tü wekirajakat anain, nnojotsü kapülain jaa'in shia.

12 Se, tratando de coisas terrenas, não me credes, como crereis, se vos falar das celestiais?

12Si os he hablado de las cosas terrenales, y no creéis, ¿cómo creeréis si os hablo de las celestiales?

12Si les he hablado de cosas terrenales, y no creen, ¿cómo creerán si les hablo de las cosas celestiales?

12Nnojolüiwapaje'e jünoujain tamüin tü takü̈jakat jümüin süchiki tü kasa yaakat saa'u mmakat, nnojoluja'a jünoujainjatüin tamüin müleka shiale takü̈jain achiki jümüin tü kasa chakat iipünaa eere Maleiwa.

13 Ora, ninguém subiu ao céu, senão aquele que de lá desceu, a saber, o Filho do Homem [que está no céu].

13Nadie ha subido al cielo, sino el que bajó del cielo, es decir, el Hijo del Hombre que está en el cielo.

13Nadie subió al cielo, sino el que descendió del cielo, que es el Hijo del Hombre.

13"Tountüin takü̈jüin jümüin süchiki tü kasa chakat iipünaa eere Maleiwa süka tashakatüshin chajee, tayakai chi Shipayakai Wayuu. Nnojoishi eeichin wane wayuu eekai nu'unüin chamüin iipünaamüin nüma'anamüin Maleiwa süpüla aküjaa süchiki nüle'ejapa.

14 E do modo por que Moisés levantou a serpente no deserto, assim importa que o Filho do Homem seja levantado,

14Y como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así es necesario que sea levantado el Hijo del Hombre,

14Y así como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así también es necesario que el Hijo del Hombre sea levantado,

14Maa aka nükacherüin paala sümaiwa Moisés wane shiyaakua wüi iipünaa sünain wane wunu'u cha'aya isashiipa'a süpüla neiyajünüinjanain na wayuu eekai neirakaain sümüin, akaweechia tayakai, chi

15 para que todo o que nele crê tenha a vida eterna.

A missão do Filho

16 Porque Deus amou ao mundo de tal maneira que deu o seu Filho unigênito, para que todo o que nele crê não pereça, mas tenha a vida eterna.

17 Porquanto Deus enviou o seu Filho ao mundo, não para que julgasse o mundo, mas para que o mundo fosse salvo por ele.

18 Quem nele crê não é julgado; o que não crê já está julgado, porquanto não crê no nome do unigênito Filho de Deus.

19 O julgamento é este: que a luz veio ao mundo, e os homens amaram mais as trevas do que a luz; porque as suas obras eram más.

15para que todo aquel que cree, tenga en Él vida eterna.

El amor de Dios

16 Porque de tal manera amó Dios al mundo, que dio a su Hijo unigénito, para que todo aquel que cree en Él, no se pierda, mas tenga vida eterna.

17Porque Dios no envió a su Hijo al mundo para juzgar al mundo, sino para que el mundo sea salvo por Él.

18El que cree en Él no es condenado; pero el que no cree, ya ha sido condenado, porque no ha creído en el nombre del unigénito Hijo de Dios.

19Y este es el juicio: que la luz vino al mundo, y los hombres amaron más las tinieblas que la luz, pues sus acciones eran malas.

15para que todo aquel que en él cree no se pierda, sino que tenga vida eterna.

De tal manera amó Dios al mundo

16»Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado a su Hijo unigénito, para que todo aquel que en él cree no se pierda, sino que tenga vida eterna.

17Porque Dios no envió a su Hijo al mundo para condenar al mundo, sino para que el mundo sea salvo por él.

18El que en él cree, no es condenado; pero el que no cree, ya ha sido condenado, porque no ha creído en el nombre del unigénito Hijo de Dios.

19Y ésta es la condenación: que la luz vino al mundo, pero los hombres amaron más las tinieblas que la luz, porque sus obras eran malas.

Shipayakai Wayuu, akachenneechi taya iipünaa sünain wane wunu'u
15süpüla shii'iranajaainjatüin naa'in na eekana ne'itaain naa'in sünain anoujaa tanain süpüla eeinjanain naya nümaa Maleiwa süpüla ka'ikat süpüshua", nümakalaka Jesús nümüin Nicodemo.

Saalii wayuu nüpüla Maleiwa

16Anuu sukuaippa saalii wayuu sainküin mmakat süpüshua nüpüla chi Maleiwakai: Naapüin chi Nüchonkai waa'u, chi waneeshikai Nüchoin. Niasa'a chi eekai nünoujain nünain, ee'iranajaweerü naa'in nütüma Maleiwa. Nnojoleechi amüloulin süchikijee ouktaa, eejeechi nümaa Maleiwa süpüla ka'ikat süpüshua.
17Nnojoishi nüjütüinshin chi Nüchonkai sa'akamüin wayuu süpüla süsalainjatüin saainjala nütüma sümaa nükatalüin shia nuulia, süpülajachi nu'tte'erüinjatüin shia suulia süsalaa saainjala.
18Chi wayuu eekai ni'itaain naa'in sünain anoujaa nünain chi Nüchonkai, müichia nnojolin süsalain naainjala nütüma Maleiwa. Akaajasa chi eekai nnojolüin nünoujain nünain, e'itaanatüjü'iya nia nütüma Maleiwa süpüla süsalaa naainjala sümaa katatüin nia nuulia saa'u manoujüinyeein nia nünain chi Nüchonkai Maleiwa, chi waneeshikai Nüchoin.
19¿Kasa kasalajanainjatka anainjee saainjala wayuu sümüin? Shia sünainjee nayouktüin Cristo, chi anakakai süpüna wayuu, ajütünakai sa'akamüin wayuu süpüla nii'iyatüinjatüin namüin tü shiimüin nüchikikat Maleiwa. Shia sünainjee masütaajuin sünain aa'inraa tü mojusükat maa aka saa'in tü wayuu makateekat sümaa piyuushi.

20 Pois todo aquele que pratica o mal aborrece a luz
e não se chega para a luz, a fim de não serem
argüidas as suas obras.

21 Quem pratica a verdade aproxima-se da luz, a fim
de que as suas obras sejam manifestas, porque feitas
em Deus.

Outro testemunho de João Batista

22 Depois disto, foi Jesus com seus discípulos para a
terra da Judéia; ali permaneceu com eles e batizava.

23 Ora, João estava também batizando em Enom,
perto de Salim, porque havia ali muitas águas, e para
lá concorria o povo e era batizado.

24 Pois João ainda não tinha sido encarcerado.

25 Ora, entre os discípulos de João e um judeu
suscitou-se uma contenda com respeito à purificação.

26 E foram ter com João e lhe disseram: Mestre,
aquele que estava contigo além do Jordão, do qual
tens dado testemunho, está batizando, e todos lhe
saem ao encontro.

20Porque todo el que hace lo malo odia la luz, y no
viene a la luz para que sus acciones no sean
expuestas.

21Pero el que practica la verdad viene a la luz, para
que sus acciones sean manifestadas que han sido
hechas en Dios.

Testimonio final de Juan el Bautista

22Después de esto vino Jesús con sus discípulos a la
tierra de Judea, y estaba allí con ellos, y bautizaba.

23Juan también bautizaba en Enón, cerca de Salim,
porque allí había mucha agua; y muchos venían y
eran bautizados.

24Porque Juan todavía no había sido metido en la
cárcel.

25Surgió entonces una discusión entre los discípulos
de Juan y un judío acerca de la purificación.

26Y vinieron a Juan y le dijeron: Rabí, mira, el que
estaba contigo al otro lado del Jordán, de quien diste
testimonio, está bautizando y todos van a Él.

20Porque todo aquel que hace lo malo, aborrece la
luz y no se acerca a la luz, para que sus obras no sean
reprendidas.

21Pero el que practica la verdad viene a la luz, para
que sea evidente que sus obras son hechas en Dios.»

El amigo del esposo

22Después de esto, Jesús fue con sus discípulos a la
tierra de Judea, y estuvo allí con ellos, y bautizaba.

23También Juan bautizaba en Enón, junto a Salín,
porque allí había muchas aguas; y la gente acudía y
era bautizada,

24porque Juan aún no había sido encarcelado.

25Hubo entonces una discusión entre los discípulos
de Juan y los judíos acerca de la purificación.

26Fueron entonces adonde estaba Juan, y le dijeron:
«Rabí, resulta que el que estaba contigo al otro lado
del Jordán, y de quien tú diste testimonio, bautiza, y
todos acuden a él.»

20Chi wayuu eekai naa'inrüin tü mojusükat, nnojotsü
kasajatüin nümüin tü shiimüin ee'iyatünakat
nümüin. Nnojoishi jamajachin Cristo nümüin, chi
anakakai süpüna wayuu, süka nnojolin nücheküin
süpüleerua sütüjaanüin aa'u tü naainjalakat.

21Akaajasa chi wayuu eekai noonooin waneepia
sümaa nünüiki Maleiwa, tü shiimüin ekirajünakat
anain nia, nnojoishi mmolüin neema Cristo chi
anakakai süpüna wayuu. Anasü nümüin sütüjaanüin
aa'u tü naa'inrakat süka naa'inrüin waneepia tü
nüchekakat chi Maleiwakai nüpüleerua.

Kojutshi Cristo nütüma Juan

22Süchikijee tia, o'unüshi Jesús namaa na
nikirajüinkana Jerusalénjee wuna'ainküinmüin
cha'aya ne'e sulu'u tü mmakat Judea. Chajanakalaka
naya nümaa kojuya semaana sünain nawoutisaajüin
wayuu.

23-24Otta müshia Juan, nnojoliiwa'aya püreesain nia,
chajachi owoutisaajüin wayuu sulu'u wane pueulo
kanüliasü Enón, peje sünain tü pueulo kanüliakat
Salim, süka miyo'uin tü wüinkat cha'aya. Antüsü
waneepia wayuu nünainmüin süpüla
owoutisaajünaa nütüma.

25Je waneeirua na nikirajüinkana Juan, a'ülüjiraashii
nümaa wane wayuu judío soo'opünaa jamüinjatüin
sukuaippa judío süpüla saa'inrüinjatüin tü kasa
wuleinjatkat akajee sukuaippa nu'upala Maleiwa.

26No'unakalaka na nikirajüinkana Juan nünainmüin
sünain maa nümüin: —Ekirajüikalee, chi wayuu
pümaapü'ükai cha'aya wane sa'ata tü süchikat
Jordán, chi püküjakai achiki waneepia wamüin,
owoutisaajüshi nia joolu'u wayuu, je o'unüsü wayuu
watta saalin püma'anajee süpüla o'unaa nünainmüin
—namakalaka nümüin Juan.

27 Respondeu João: O homem não pode receber coisa alguma se do céu não lhe for dada.

28 Vós mesmos sois testemunhas de que vos disse: eu não sou o Cristo, mas fui enviado como seu precursor.

29 O que tem a noiva é o noivo; o amigo do noivo que está presente e o ouve muito se regozija por causa da voz do noivo. Pois esta alegria já se cumpriu em mim.

30 Convém que ele cresça e que eu diminua.

O Filho em relação ao mundo

31 Quem vem das alturas certamente está acima de todos; quem vem da terra é terreno e fala da terra; quem veio do céu está acima de todos

32 e testifica o que tem visto e ouvido; contudo, ninguém aceita o seu testemunho.

33 Quem, todavia, lhe aceita o testemunho, por sua vez, certifica que Deus é verdadeiro.

34 Pois o enviado de Deus fala as palavras dele, porque Deus não dá o Espírito por medida.

27Respondió Juan y dijo: Un hombre no puede recibir nada si no le es dado del cielo.

28Vosotros mismos me sois testigos de que dije: «Yo no soy el Cristo, sino que he sido enviado delante de Él».

29El que tiene la novia es el novio, pero el amigo del novio, que está allí y le oye, se alegra en gran manera con la voz del novio. Y por eso, este gozo mío se ha completado.

30Es necesario que Él crezca, y que yo disminuya.

31El que procede de arriba está por encima de todos; el que es de la tierra, procede de la tierra y habla de la tierra. El que procede del cielo está sobre todos.

32Lo que Él ha visto y oído, de eso da testimonio; y nadie recibe su testimonio.

33El que ha recibido su testimonio ha certificado esto: que Dios es veraz.

34Porque aquel a quien Dios ha enviado habla las palabras de Dios, pues Él da el Espíritu sin medida.

27Juan les respondió: «Nadie puede recibir nada, si no le es dado del cielo.

28Ustedes mismos son mis testigos de que dije: “Yo no soy el Cristo,sino que he sido enviado delante de él.”

29El que tiene la esposa, es el esposo; pero el amigo del esposo, que está a su lado y lo oye, se alegra mucho al oír la voz del esposo. Así que esta alegría mía ya se ha cumplido.

30Es necesario que él crezca, y que yo decrezca.»

El que viene de arriba

31El que viene de arriba, está por encima de todos; el que es de la tierra, es terrenal, y habla cosas terrenales; el que viene del cielo, está por encima de todos

32y da testimonio de lo que vio y oyó, pero nadie recibe su testimonio.

33El que acepta su testimonio, confirma que Dios es veraz.

34Porque el enviado de Dios habla las palabras de Dios; pues Dios no da el Espíritu por medida.

27Asouktüshi Juan ne'ipajee: —Shia anasükaja'a ma'i sulu'u suushikajaain tü wayuukolüirua nüchiirua Cristo süka shiain nücheküin chi Maleiwakai.

28Soto jaa'in tü takülapü'ükat paala jümüin sünain nnojolin tayain Cristoin, chi Nüneekajalakai Maleiwa. Ajütüüshi ne'e taya nütüma Maleiwa süpülapünaa niweetüin Cristo.

29Soto jaa'in sukuaippa wane mi'iraa shikiira ka'wayuusee. Nütünajut chi ka'wayuuseshikai, talatüsü ne'e naa'in wanaa sümaa ni'rüin chi ka'wayuuseshikai sünain saapünüin najapulu'u tü jietkat. Akaajaa tayakai, talatüsü taa'in joolu'u wanaa sümaa te'rüin Jesús sünain antaa wayuu wainma nünainmüin.

30Kasataalejese'e niain alanaain sünain kojutüin Jesús sütüma wayuu toulia, ja'itashije tayain mojutüin sütüma —nümakalaka Juan namüin.

Shia nünüiki Maleiwa nüküjaka Cristo

31Wayuu süpüshua, sütüjaa aa'ulu kasa eekai shi'nnüin sainküin mma ne'e. Otta müshia Jesús, shiimüin sünain kojutüin suulia wayuu süpüshua süka chaje'ewalin nia iipünaajee.

32Aküjüna amüinrü wayuu nütüma süchiki tü kasa ni'rakat oo'ulaka tü pütchi naapajakat chaa iipünaa. Otta wainma tü wayuu aapakalüirua nünüiki, nnojotsü kapülain saa'in tü nüküjakat achiki sümüin.

33Otta chi wayuu eekai kapülain naa'in tü nümakat, ja'yasü nünainjee sünain pansaain nünüiki Maleiwa.

34Cristo, chi nüjünalakai Maleiwa, shiimain sümaa nüküjaain nünüiki chi Maleiwakai waneepia sümüin wayuu, süka eein chi Naa'inkai Maleiwa nümaa waneepia.

35 O Pai ama ao Filho, e todas as coisas tem confiado às suas mãos.

36 Por isso, quem crê no Filho tem a vida eterna; o que, todavia, se mantém rebelde contra o Filho não verá a vida, mas sobre ele permanece a ira de Deus.

João 4

A mulher de Samaria

1 Quando, pois, o SENHOR veio a saber que os fariseus tinham ouvido dizer que ele, Jesus, fazia e batizava mais discípulos que João
2 (se bem que Jesus mesmo não batizava, e sim os seus discípulos),

3 deixou a Judéia, retirando-se outra vez para a Galiléia.

4 E era-lhe necessário atravessar a província de Samaria.

5 Chegou, pois, a uma cidade samaritana, chamada Sicar, perto das terras que Jacó dera a seu filho José.

6 Estava ali a fonte de Jacó. Cansado da viagem, assentara-se Jesus junto à fonte, por volta da hora sexta.
7 Nisto, veio uma mulher samaritana tirar água. Disse-lhe Jesus: Dá-me de beber.
8 Pois seus discípulos tinham ido à cidade para comprar alimentos.

35El Padre ama al Hijo y ha entregado todas las cosas en su mano.

36El que cree en el Hijo tiene vida eterna; pero el que no obedece al Hijo no verá la vida, sino que la ira de Dios permanece sobre él.

Juan 4

La mujer samaritana

1Por tanto, cuando el Señor supo que los fariseos habían oído que Él hacía y bautizaba más discípulos que Juan
2(aunque Jesús mismo no bautizaba, sino sus discípulos),

3salió de Judea y partió otra vez para Galilea.

4Y tenía que pasar por Samaria.

5Llegó*, pues, a una ciudad de Samaria llamada Sicar, cerca de la parcela de tierra que Jacob dio a su hijo José;

6y allí estaba el pozo de Jacob. Entonces Jesús, cansado del camino, se sentó junto al pozo. Era como la hora sexta.
7Una mujer de Samaria vino* a sacar agua, y Jesús le dijo*: Dame de beber.
8Pues sus discípulos habían ido a la ciudad a comprar alimentos.

35El Padre ama al Hijo, y ha puesto en sus manos todas las cosas.

36El que cree en el Hijo tiene vida eterna, pero el que se niega a creer en el Hijo no verá la vida, sino que la ira de Dios recae sobre él.

San Juan 4

Jesús y la mujer samaritana

1Cuando el Señor supo que los fariseos habían oído decir: «Jesús hace y bautiza más discípulos que Juan»
2(aunque en realidad Jesús no bautizaba, sino sus discípulos),

3salió de Judea, y se fue otra vez a Galilea.

4Le era necesario pasar por Samaria,

5así que fue a una ciudad llamada Sicar, la cual está junto a la heredad que Jacob le dio a su hijo José.

6Allí estaba el pozo de Jacob, y como Jesús estaba cansado del camino, se sentó allí, junto al pozo. Eran casi las doce del día.
7Una mujer de Samaria vino a sacar agua, y Jesús le dijo: «Dame de beber.»
8Y es que sus discípulos habían ido a la ciudad para comprar de comer.

35Saa'u niain Cristo chi Nüchonkai Maleiwa, aishi ma'i nia nüpüla chi Nüshikai. Je laülaashi nia nütüma saa'u kasakat süpüshua.
36Chi wayuu eekai ni'itaain naa'in sünain anoujaa nünain chi Nüchonkai Maleiwakai, ee'iranajaweerü naa'in süpüla eeinjachin nia nümaa Maleiwa süpüla ka'ikat süpüshua. Akaajasa chi wayuu eekai nnojolüin noonooin sümaa nünüiki chi Nüchonkai Maleiwa, nnojoleerü ee'iranajaain naa'in, shieerü eeka süsalain nia naainjala nütüma Maleiwa.

Juan 4

Yootüshi Jesús sümaa wane jierü Samariaje'ewat

1-2Je na fariseokana, naapüin nüchiki Jesús sünain koo'omüin ma'i na nümaajanakana je sünain nawoutisaajünüin natüma na nikirajüinkana. Wainma noulia na nümaajanakana Juan.

3Shiasa nütüjaapa Jesús naa'u na fariseokana sümaa naashajaain nüchiki, nujuittaakalaka noulia sulu'ujee tü mmakat Judea süpüla ale'ejaa nüchikua Galileamüin.
4Anakalaka saa'in nümüin Jesús nülatüinjachin sulu'upünaa tü mmakat Samaria.
5Je nülatakalaka sü'ütpünaa wane pueulo kanüliasü Sicar cha'aya eepünaa wane mma e'ipünaalaa sümaleiwa'aya nütüma Jacob, chi natuushikai na judíokana, nüpüla José, chi nüchonkai.
6Je saa'u nüntüin Jesús maa aka kale'o ka'ikat, neemeraapünaakalaka sotpa'a wane ishi nüsüle Jacob sümaiwa paala.
7-8No'unataalakalaka na nikirajüinkana Jesús sünain apalaalajaa pueulopa'amüin. Shiasa nachikiru'u, süntakalaka joo wane wayuu aja'itüsü sünainmüin tü ishikat. Wayuu yalajatia ne'e Samaria. —Nii

[9] Então, lhe disse a mulher samaritana: Como, sendo tu judeu, pedes de beber a mim, que sou mulher samaritana (porque os judeus não se dão com os samaritanos)?

[10] Replicou-lhe Jesus: Se conheceras o dom de Deus e quem é o que te pede: dá-me de beber, tu lhe pedirias, e ele te daria água viva.

[11] Respondeu-lhe ela: SENHOR, tu não tens com que a tirar, e o poço é fundo; onde, pois, tens a água viva?

[12] És tu, porventura, maior do que Jacó, o nosso pai, que nos deu o poço, do qual ele mesmo bebeu, e, bem assim, seus filhos, e seu gado?

[13] Afirmou-lhe Jesus: Quem beber desta água tornará a ter sede;
[14] aquele, porém, que beber da água que eu lhe der nunca mais terá sede; pelo contrário, a água que eu lhe der será nele uma fonte a jorrar para a vida eterna.

[15] Disse-lhe a mulher: SENHOR, dá-me dessa água para que eu não mais tenha sede, nem precise vir aqui buscá-la.

[16] Disse-lhe Jesus: Vai, chama teu marido e vem cá;

[9]Entonces la mujer samaritana le dijo*: ¿Cómo es que tú, siendo judío, me pides de beber a mí, que soy samaritana? (Porque los judíos no tienen tratos con los samaritanos.)

[10]Respondió Jesús y le dijo: Si tú conocieras el don de Dios, y quién es el que te dice: «Dame de beber», tú le habrías pedido a Él, y Él te hubiera dado agua viva.

[11]Ella le dijo*: Señor, no tienes con qué sacarla, y el pozo es hondo; ¿de dónde, pues, tienes esa agua viva?

[12]¿Acaso eres tú mayor que nuestro padre Jacob, que nos dio el pozo del cual bebió él mismo, y sus hijos, y sus ganados?

[13]Respondió Jesús y le dijo: Todo el que beba de esta agua volverá a tener sed,
[14]pero el que beba del agua que yo le daré, no tendrá sed jamás, sino que el agua que yo le daré se convertirá en él en una fuente de agua que brota para vida eterna.

[15]La mujer le dijo*: Señor, dame esa agua, para que no tenga sed ni venga hasta aquí a sacarla.

[16]Él le dijo*: Ve, llama a tu marido y ven acá.

[9]La samaritana le dijo: «¿Y cómo es que tú, que eres judío, me pides de beber a mí, que soy samaritana?» Y es que los judíos y los samaritanos no se tratan entre sí.

[10]Jesús le respondió: «Si conocieras el don de Dios, y quién es el que te dice: “Dame de beber”; tú le pedirías a él, y él te daría agua viva.»

[11]La mujer le dijo: «Señor, no tienes con qué sacar agua, y el pozo es hondo. Así que, ¿de dónde tienes el agua viva?

[12]¿Acaso eres tú mayor que nuestro padre Jacob, que nos dio este pozo, del cual bebieron él, sus hijos y sus ganados?»

[13]Jesús le respondió: «Todo el que beba de esta agua, volverá a tener sed;

[14]pero el que beba del agua que yo le daré, no tendrá sed jamás. Más bien, el agua que yo le daré será en él una fuente de agua que fluya para vida eterna.»

[15]La mujer le dijo: «Señor, dame de esa agua, para que yo no tenga sed ni venga aquí a sacarla.»

[16]Jesús le dijo: «Ve a llamar a tu marido, y luego vuelve acá.»

waa'iraa, tasa maa wüin —nümakalaka Jesús sümüin tü wayuukot.
[9]Saa'u nnojolüin anaawain tü Samariajatkalüirua namaa na judíokana, sümakalaka tü jietkat: —Atak, sünain wayuuin judío pia, ¿jamüshi püchuntaka'a asa'iree wüin tamüin tayakat Samariajatkat? —sümakalaka nümüin.
[10]Asouktüshi Jesús: —Müleka piyaawatüle saa'u tü kasa anasü nüsülajeekat chi Maleiwakai sümüin wayuu süpüshua, je müleka pütüjaale naa'u jaralin chi achuntakai wüin pümüin, achuntüsüje pia nümüin wane wüin katajatkat atüma so'u wayuu je naapeerüje shia pümüin —nümakalaka sümüin.
[11]Sümakalaka joo nümüin: —O'ttüsü tü ishikat. ¿Jalasü sho'olo paja'itajatkat aka tü wüinkat tamüin, tü katajatkat atüma so'u wayuu?
[12]¿Piataale alanaain ma'i nuulia chi watuushikai Jacob chi ke'ipünaajalakai tü ishikat wapüla? Shia nüsapü'üka niakai otta na nüchooinkana oo'ulaka nümü'ünüin —sümakalaka nümüin Jesús.
[13]Asouktüshi Jesús: —Chi eekai nüsüin tü wüin sulu'ukat ishikat tüü, miyaaseechi nüchikua.
[14]Otta chi eekai nüseechin tü wüin taapakat, müichia nnojolin miyaasüin nüchikua. Meerü aka saa'in wane wüin aparatkat mmaapüjee, süka shii'iranajaweerüin naa'in sütüma —nümakalaka Jesús sümüin.
[15]Müsü joolu'u tü jietkat: —Püsülaja tamüin türa wüin paashajaakat achiki suulia miyaasajain taya tachikua je suulia taja'inajüin waneepia —sümakalaka nümüin Jesús.
[16]—Pu'una püsaajaiwa chi pu'wayuusekai yaamüin yaa —nümakalaka Jesús sümüin.

17 ao que lhe respondeu a mulher: Não tenho marido. Replicou-lhe Jesus: Bem disseste, não tenho marido;

18 porque cinco maridos já tiveste, e esse que agora tens não é teu marido; isto disseste com verdade.

A verdadeira adoração

19 SENHOR, disse-lhe a mulher, vejo que tu és profeta.

20 Nossos pais adoravam neste monte; vós, entretanto, dizeis que em Jerusalém é o lugar onde se deve adorar.

21 Disse-lhe Jesus: Mulher, podes crer-me que a hora vem, quando nem neste monte, nem em Jerusalém adorareis o Pai.

22 Vós adorais o que não conheceis; nós adoramos o que conhecemos, porque a salvação vem dos judeus.

23 Mas vem a hora e já chegou, em que os verdadeiros adoradores adorarão o Pai em espírito e em verdade; porque são estes que o Pai procura para seus adoradores.

24 Deus é espírito; e importa que os seus adoradores o adorem em espírito e em verdade.

17Respondió la mujer y le dijo: No tengo marido. Jesús le dijo*: Bien has dicho: «No tengo marido»,

18porque cinco maridos has tenido, y el que ahora tienes no es tu marido; en eso has dicho la verdad.

19La mujer le dijo*: Señor, me parece que tú eres profeta.

20Nuestros padres adoraron en este monte, y vosotros decís que en Jerusalén está el lugar donde se debe adorar.

21Jesús le dijo*: Mujer, créeme; la hora viene cuando ni en este monte ni en Jerusalén adoraréis al Padre.

22Vosotros adoráis lo que no conocéis; nosotros adoramos lo que conocemos, porque la salvación viene de los judíos.

23Pero la hora viene, y ahora es, cuando los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y en verdad; porque ciertamente a los tales el Padre busca que le adoren.

24Dios es espíritu, y los que le adoran deben adorarle en espíritu y en verdad.

17La mujer le dijo: «No tengo marido.» Jesús le dijo: «Haces bien en decir que no tienes marido,

18porque ya has tenido cinco maridos, y el que ahora tienes no es tu marido. Esto que has dicho es verdad.»

19La mujer le dijo: «Señor, me parece que tú eres profeta.

20Nuestros padres adoraron en este monte, y ustedes dicen que el lugar donde se debe adorar es Jerusalén.»

21Jesús le dijo: «Créeme, mujer, que viene la hora cuando ni en este monte ni en Jerusalén adorarán ustedes al Padre.

22Ustedes adoran lo que no saben; nosotros adoramos lo que sabemos; porque la salvación viene de los judíos.

23Pero viene la hora, y ya llegó, cuando los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y en verdad; porque también el Padre busca que lo adoren tales adoradores.

24Dios es Espíritu; y es necesario que los que lo adoran, lo adoren en espíritu y en verdad.»

17Süsouktakalaka nümüin: —Ma'wayuusesat taya. Nümakalaka Jesús sümüin: —Lotüsü tü pümakat tamüin sünain ma'wayuusein pia paajüin.

18Ja'raituairü ma'i pia oo'ulaain pu'wayuuse. Je chi pümaakai maa'ulu yaa, nnojoishi pu'wayuusein. Shiimüinkalaka tü pümakat tamüin —nümakalaka sümüin.

19—Eekaja'a eera pia saa'in tamüin nünüikimaajachi Maleiwa.

20Na watuushinuu Samariajanakana, na'waajüin Maleiwa yaa saa'u tü uuchikat. Akaajasa jaajüin jiakana judíokana, chainjachi a'waajünüin Jerusalén —sümakalaka.

21Nu'ttakalaka joolu'u Jesús sünain nikirajüin tü wayuukot sünain maa sümüin: —Nii waa'iraa, anakaja kapürale paa'in tü tamüinjatkat joolu'u pümüin: So'uweena wane ka'i, tü a'waajüleekat Maleiwa, nnojoleerü yaain saa'u tü uuchikat, nnojoleerü shia chain Jerusalénya.

22Jia Samariajanakana, me'raajüinsalii jia chi Maleiwa ju'waajakai. Waya e'raajaka waya judíokana sükajee we'itaanüin nütüma süpüla aküjaa sümüin wayuu jamüinjatüin sukuaippa süpüla su'ttaainjatüin suulia saainjala.

23Otta jiakana joolu'u wanaa sümaa ju'waajüin Maleiwa, anakaja müleka jüchuntüle nümüin chi Naa'inkai süpüla nii'iyatüin jümüin tü shiimüinkat. Shiainjatü jukuaippaka joolu'u sünain a'waajaa chi Washikai Maleiwa. Shia nüchekaka Maleiwa süpüla saa'inraa wayuu süpüshua.

24Chi Maleiwakai, me'rujusai sütüma wayuu. E'nnaajünüshi ne'e nia sünainjee tü shiimüin ee'iyatünakat wamüin nütüma chi Naa'inkai. Sükajee

25 Eu sei, respondeu a mulher, que há de vir o Messias, chamado Cristo; quando ele vier, nos anunciará todas as coisas.

26 Disse-lhe Jesus: Eu o sou, eu que falo contigo.

27 Neste ponto, chegaram os seus discípulos e se admiraram de que estivesse falando com uma mulher; todavia, nenhum lhe disse: Que perguntas? Ou: Por que falas com ela?

28 Quanto à mulher, deixou o seu cântaro, foi à cidade e disse àqueles homens:

29 Vinde comigo e vede um homem que me disse tudo quanto tenho feito. Será este, porventura, o Cristo?!

30 Saíram, pois, da cidade e vieram ter com ele.

A ceifa e os ceifeiros

31 Nesse ínterim, os discípulos lhe rogavam, dizendo: Mestre, come!

32 Mas ele lhes disse: Uma comida tenho para comer, que vós não conheceis.

33 Diziam, então, os discípulos uns aos outros: Ter-lhe-ia, porventura, alguém trazido o que comer?

25La mujer le dijo*: Sé que el Mesías viene (el que es llamado Cristo); cuando Él venga nos declarará todo.

26Jesús le dijo*: Yo soy, el que habla contigo.

27En esto llegaron sus discípulos y se admiraron de que hablara con una mujer, pero ninguno le preguntó: ¿Qué tratas de averiguar? o: ¿Por qué hablas con ella?

28Entonces la mujer dejó su cántaro, fue a la ciudad y dijo* a los hombres:

29Venid, ved a un hombre que me ha dicho todo lo que yo he hecho. ¿No será este el Cristo?

30Y salieron de la ciudad e iban a Él.

31Mientras tanto, los discípulos le rogaban, diciendo: Rabí, come.

32Pero Él les dijo: Yo tengo para comer una comida que vosotros no sabéis.

33Los discípulos entonces se decían entre sí: ¿Le habrá traído alguien de comer?

25Le dijo la mujer: «Yo sé que el Mesías, llamado el Cristo, ha de venir; y que cuando él venga nos explicará todas las cosas.»

26Jesús le dijo: «Yo soy, el que habla contigo.»

27En esto vinieron sus discípulos, y se asombraron de que hablaba con una mujer; sin embargo, ninguno le dijo: «¿Qué pretendes? ¿O de qué hablas con ella?»

28La mujer dejó entonces su cántaro y fue a la ciudad, y les dijo a los hombres:

29«Vengan a ver a un hombre que me ha dicho todo cuanto he hecho. ¿No será éste el Cristo?»

30Entonces ellos salieron de la ciudad, y fueron a donde estaba Jesús.

31Mientras tanto, con ruegos los discípulos le decían: «Rabí, come.»

32Pero él les dijo: «Para comer, yo tengo una comida que ustedes no conocen.»

33Los discípulos se decían unos a otros: «¿Alguien le habrá traído algo para comer?»

tia, chi eekai nu'waajeein Maleiwa, anashi müleka nüchuntüle akaaliijünaa nümüin chi Naa'inkai —nümakalaka Jesús sümüin tü wayuukot.

25—Tatüjaa aa'uchi chi Cristokai anülia Nüneekajalakai Maleiwa sünain nünteechin. Je nikirajeena waya sünain kasa süpüshua nüntapa —sümakalaka nümüin.

26—Chi paashajaakai achiki, taya'aya ne'e, chi yootokai pümaa —nümakalaka Jesús sümüin.

Aashajaashi Jesús soo'opünaa tü a'yatawaakat nümüin Maleiwa

27Wanaa sümaa naashajaain Jesús sümaa tü wayuukot, ale'ejüshii na nikirajüinkana pueulopa'ajee. Mayaainje sainkuuin naa'in sütüma yootüin Jesús sümaa wane wayuu Samariajatü, nnojoishi nasakirüin sünain kasain nüchuntüin sümüin je sünain kasain naashajaain achiki sümaa.

28Otta joo tü aja'itüsükat, süpütakalaka tü sümüchikat sünain süle'ejaain pueulopa'amüin sümaa sümüin sümüin tü wayuukolüirua cha'aya:

29—Tanta anainchi wane wayuu je nüküjain tamüin süpüshua tü kasa taa'inrapü'ükat. Joo'uya ji'raiwa müleka niale chi Cristokai anülia Nüneekajalakai Maleiwa —müsü namüin.

30Ojuittüshii na wayuukana yaawalaja sulu'ujee tü pueulokat süpüla o'unaa eemüin Jesús.

31Otta na nikirajüinkana Jesús süchikiru'u tü jietkat, namüshi Jesús kojuyatua: —Ekirajüikalee, anashi müleka piküle süpüshi tü eküütkat —namakalaka nümüin.

32Asouktüshi nia namüin: —Eesü wane eküülü tama'ana nnojotsü ji'raajüin —müshi.

33—Ekinnüshi eera sütüma wayuu —namajirawa'ain namakalaka.

34 Disse-lhes Jesus: A minha comida consiste em fazer a vontade daquele que me enviou e realizar a sua obra.

34 Jesús les dijo*: Mi comida es hacer la voluntad del que me envió y llevar a cabo su obra.

34 Jesús les dijo: «Mi comida es hacer la voluntad del que me envió, y llevar a cabo su obra.

34 Nümakalaka Jesús namüin: —Maa aka wane wayuu eekai talatüin naa'in emirapa, akaajaa tayakai talateerü ma'i taa'in müleka taa'inrüle tü ajütünakat apüla taya nütüma Maleiwa, süka kee'ireein ma'i taa'in tekeraajeein tü nüchekakat tapüleerua.

35 Não dizeis vós que ainda há quatro meses até à ceifa? Eu, porém, vos digo: erguei os olhos e vede os campos, pois já branquejam para a ceifa.

35 ¿No decís vosotros: «Todavía faltan cuatro meses, y después viene la siega»? He aquí, yo os digo: Alzad vuestros ojos y ved los campos que ya están blancos para la siega.

35 ¿Acaso no dicen ustedes: "Aún faltan cuatro meses para el tiempo de la siega"? Pues yo les digo: Alcen los ojos, y miren los campos, porque ya están blancos para la siega.

35 Je ni'rapa Jesús na wayuu antakana nünainmüin pueulopa'ajee sümaa tü aja'itüsükat, müshi nia namüin na nikirajüinkana: "Nnojotsü anain müleka jümüle tamüin: 'Isayülia pienchi kashi süpüla jakütüin tü a'ttieekat süpüla asü'üjünaa', müleka jümüle. Jiirakaa namüin na wayuu antakana joolu'u. Müshii aka naya saa'in wane a'ttiee eekai yapain süpüla asü'üjünaa. Kettaashii naya joolu'u süpüla akotchajünaa süpüla anoujaa tanain

36 O ceifeiro recebe desde já a recompensa e entesoura o seu fruto para a vida eterna; e, dessarte, se alegram tanto o semeador como o ceifeiro.

36 Ya el segador recibe salario y recoge fruto para vida eterna, para que el que siembra se regocije juntamente con el que siega.

36 Y el que siega recibe su salario y recoge fruto para vida eterna, para que se alegren por igual el que siembra y el que siega.

36 süpüla eeinjanain naya nümaa Maleiwa süpüla ka'ikat süpüshua. Chi eekai nüpünajüin oo'ulaka chi eekai nükotchajüin, talateena naya wanaawa.

37 Pois, no caso, é verdadeiro o ditado: Um é o semeador, e outro é o ceifeiro.

37 Porque en este caso el dicho es verdadero: «Uno es el que siembra y otro el que siega».

37 Porque en este caso es verdad lo que dice el dicho: "Uno es el que siembra, y otro es el que siega."

37 Shiimüin sümakat tü ashajünakat soo'opünaa tü a'yatawaakat nümüin Maleiwa, müsü mayaa: 'Apünajüshi wane, oo'ulaka wane, asü'üjashi'.

38 Eu vos enviei para ceifar o que não semeastes; outros trabalharam, e vós entrastes no seu trabalho.

38 Yo os envié a segar lo que no habéis trabajado; otros han trabajado y vosotros habéis entrado en su labor.

38 Yo los he enviado a segar lo que ustedes no cultivaron; otros cultivaron, y ustedes se han beneficiado de sus trabajos.»

38 Tajütüinjana jia joolu'u eepünaale nnojolüin ji'yatawaajüin paala süpüla jükotchajüinjanain na eekai kettaain süpüla anoujaa tanain. Talateena jia sünainjee naata ka'yataainshi", nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

Muitos samaritanos creem em Jesus

Anoujashii wainma na wayuu Samariajanakana

39 Muitos samaritanos daquela cidade creram nele, em virtude do testemunho da mulher, que anunciara: Ele me disse tudo quanto tenho feito.

39 Y de aquella ciudad, muchos de los samaritanos creyeron en Él por la palabra de la mujer que daba testimonio, diciendo: Él me dijo todo lo que yo he hecho.

39 Muchos de los samaritanos de aquella ciudad creyeron en él por la palabra de la mujer, que en su testimonio decía: «Él me dijo todo lo que he hecho.»

39 Otta wainma na wayuu Samariajanakana antakana nünainmüin Jesús sulu'ujee tü pueulokat, anoujashii naya nünain sütümajee tü sümakat tü aja'itüsükat namüin wanaa sümaa sümüin namüin: "Nüküjain tamüin süpüshua tü kasa taa'inrapü'ükat".

40 Vindo, pois, os samaritanos ter com Jesus, pediam-lhe que permanecesse com eles; e ficou ali dois dias.

40 De modo que cuando los samaritanos vinieron a Él, le rogaban que se quedara con ellos; y se quedó allí dos días.

40 Entonces los samaritanos fueron adonde él estaba, y le rogaron que se quedara con ellos; y él se quedó allí dos días.

40 Je nantapa nünainmüin Jesús, na'alijirüin nia shii'iree makatüin namaa. Je makatakalaka nia

41 Muitos outros creram nele, por causa da sua palavra,

42 e diziam à mulher: Já agora não é pelo que disseste que nós cremos; mas porque nós mesmos temos ouvido e sabemos que este é verdadeiramente o Salvador do mundo.

Jesus volta à Galileia

43 Passados dois dias, partiu dali para a Galiléia.

44 Porque o mesmo Jesus testemunhou que um profeta não tem honras na sua própria terra.

45 Assim, quando chegou à Galiléia, os galileus o receberam, porque viram todas as coisas que ele fizera em Jerusalém, por ocasião da festa, à qual eles também tinham comparecido.

A cura do filho de um oficial do rei

46 Dirigiu-se, de novo, a Caná da Galiléia, onde da água fizera vinho. Ora, havia um oficial do rei, cujo filho estava doente em Cafarnaum.

47 Tendo ouvido dizer que Jesus viera da Judéia para a Galiléia, foi ter com ele e lhe rogou que descesse para curar seu filho, que estava à morte.

41Y muchos más creyeron por su palabra,

42y decían a la mujer: Ya no creemos por lo que tú has dicho, porque nosotros mismos le hemos oído, y sabemos que este es en verdad el Salvador del mundo.

43Después de los dos días, salió de allí para Galilea.

44Porque Jesús mismo dio testimonio de que a un profeta no se le honra en su propia tierra.

45Así que cuando llegó a Galilea, los galileos le recibieron, pues habían visto todo lo que hizo en Jerusalén durante la fiesta; porque ellos también habían ido a la fiesta.

Curación del hijo de un oficial del rey

46Entonces vino otra vez a Caná de Galilea, donde había convertido el agua en vino. Y había allí cierto oficial del rey cuyo hijo estaba enfermo en Capernaúm.

47Cuando él oyó que Jesús había venido de Judea a Galilea, fue a su encuentro y le suplicaba que bajara y sanara a su hijo, porque estaba al borde de la muerte.

41Y muchos más creyeron por la palabra de él,

42y decían a la mujer: «Ya no creemos solamente por lo que has dicho, pues nosotros mismos hemos oído, y sabemos, que éste es verdaderamente el Salvador del mundo.»

Jesús sana al hijo de un noble

43Dos días después, Jesús salió de allí y fue a Galilea;

44y es que Jesús mismo hizo constar que el profeta no tiene honra en su propia tierra.

45Cuando llegó a Galilea, los galileos lo recibieron, pues habían visto todo lo que él había hecho durante la fiesta en Jerusalén; pues también ellos habían ido a la fiesta.

46Jesús fue otra vez a Caná de Galilea, donde había convertido el agua en vino. En Cafarnaún había un oficial del rey, cuyo hijo estaba enfermo.

47Cuando éste supo que Jesús había llegado de Judea a Galilea, fue a verlo y le rogó que bajara y sanara a su hijo, que estaba a punto de morir.

oo'ulaka na nikirajüinkana nümaa cha'aya nama'ana so'u piama ka'i.

41So'u tü piamakat ka'i, wainma na anoujakana nünain Jesús sütüma tü nümakat namüin noulia na anoujakana paala sütüma tü sümakat tü jietkat namüin.

42Müshii joo na wayuukana sümüin tü jietkat: — Anoujashii paala waya nünain sütüma tü pümakat ne'e. Alu'ujasa joolu'u, anoujaleeinapa waya nünain süka waapaleeitpa'inya nünüiki. Wayaawatüichipa aa'u nia sünain shiimüin niain chi o'ttaainjachikai atüma wayuu sainküin mmakat süpüshua.

Niiyajüin Jesús nüchon wane sülaülashi mma

43Süchikijee tü piamakat ka'i, nu'unakalaka Jesús chamüin nuumainpa'amüin Galileamüin eejeewa'ire nia antüin.

44-45Shiasa nüntapa Galileamüin, kamaneeshii na wayuukana nümüin, süka ne'rüin paala tü kasa anasü naa'inrakat cha'aya Jerusalén su'utpünaa tü mi'iraakat kanüliakat “Pascua”. Otta müshia Jesús, nnojoishi ma'i ataralaain namaa na wayuukana saa'u nikirajüin paala sünain mojutüin wane nünüikimaajachi Maleiwa sulu'u nuumain.

46-47Nüntakalaka Jesús nüchikua sulu'umüin tü pueulo kanüliakat Caná eejechire paala nii'iratüin tü wüinkat sünain wiinoin. Otta yala, nüntakalaka nünainmüin Jesús wane wayuu sülaüla mma kepiashi sulu'u tü pueulo kanüliakat Capernaum chaa ka'yata sünain Caná. Chi wayuukai, ayuuishi nüchon cha'aya nipialu'u. Mayeinshi ma'i. Naapapa nüchiki Jesús sünain nüntüin chajee Judeajee yaamüin Galileamüin, o'unüshijese'e nia nünainmüin Jesús süpüla nüchuntüinjachin ma'i nümüin süpüla

48 Então, Jesus lhe disse: Se, porventura, não virdes sinais e prodígios, de modo nenhum crereis.

49 Rogou-lhe o oficial: SENHOR, desce, antes que meu filho morra.

50 Vai, disse-lhe Jesus; teu filho vive. O homem creu na palavra de Jesus e partiu.

51 Já ele descia, quando os seus servos lhe vieram ao encontro, anunciando-lhe que o seu filho vivia.

52 Então, indagou deles a que hora o seu filho se sentira melhor. Informaram: Ontem, à hora sétima a febre o deixou.

53 Com isto, reconheceu o pai ser aquela precisamente a hora em que Jesus lhe dissera: Teu filho vive; e creu ele e toda a sua casa.

54 Foi este o segundo sinal que fez Jesus, depois de vir da Judéia para a Galiléia.

João 5

A cura de um paralítico

48Jesús entonces le dijo: Si no veis señales y prodigios, no creeréis.

49El oficial del rey le dijo*: Señor, baja antes de que mi hijo muera.

50Jesús le dijo*: Vete, tu hijo vive. Y el hombre creyó la palabra que Jesús le dijo y se fue.

51Y mientras bajaba, sus siervos le salieron al encuentro y le dijeron que su hijo vivía.

52Entonces les preguntó a qué hora había empezado a mejorar. Y le respondieron: Ayer a la hora séptima se le quitó la fiebre.

53El padre entonces se dio cuenta que fue a la hora en que Jesús le dijo: Tu hijo vive. Y creyó él y toda su casa.

54Esta fue la segunda señal que Jesús hizo cuando fue de Judea a Galilea.

Juan 5

Curación de un paralítico

48Jesús le dijo: «Si ustedes no ven señales y prodigios, no creen.»

49El oficial del rey le dijo: «Señor, ven a mi casa antes de que mi hijo muera.»

50Jesús le dijo: «Vuelve a tu casa, que tu hijo vive.» Y ese hombre creyó en lo que Jesús le dijo, y se fue.

51Cuando volvía a su casa, sus siervos salieron a recibirlo y le dieron la noticia: «¡Tu hijo vive!»

52Él les preguntó a qué hora había comenzado a estar mejor. Y le dijeron: «Ayer, a la una de la tarde, lo dejó la fiebre.»

53El padre entendió entonces que aquélla era la hora en que Jesús le había dicho «Tu hijo vive», y creyó, lo mismo que toda su familia.

54Esta segunda señal la hizo Jesús cuando fue de Judea a Galilea.

San Juan 5

El paralítico de Betesda

nu'unajachin nümaa Capernaummüin süpüla niiyajüinjachin chi nüchonkai.

48Nümataalakalaka Jesús nümüin: —Jiakana wayuukana, müleka nnojorule ji'rüin taa'inrüin ju'upala wane kasa anashaatasü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa, nnojoleena jia anoujain tanain.

49—Ekirajüikalee, anashi müleka pu'unamaatüle tamaa. Ouktaawashi taa chi tachonkai —nümakalaka nüshi chi ayuuishikai nümüin Jesús.

50—Pu'una maala püchikua pipialu'umüin. Anaichipa chi püchonkai, nnojoleechi ouktüin —nümakalaka Jesús nümüin. Sünain nünoujain chi wayuukai tü nümakat Jesús, o'unüshi nipialu'umüin.

51Nüpanapajakalaka chi wayuukai wane nüchepchiairua wopulu'u. Naküjakalaka nümüin sünain anaichipain chi nüchonkai.

52—¿Jalapshijachi aawalaain nia? —nümakalaka namüin. —Aawalaasü tü tuttaakat nuulia kale'oinka maa aka süpu'uleematüin ka'ikat —namakalaka nümüin.

53Niyaawanajaakalaka saa'u joolu'u chi nüshikai sünain niiyajünüin chi nüchonkai wanaa ma'i sümaa "Anaichipa chi püchonkai, nnojoleechi ouktüin" nümüin paala Jesús. Ni'itaakalaka naa'in niakai je napüshua na kepiakana nümaa sünain anoujaa nünain Jesús sükajee tia.

54Piantuairü joo naa'inrüin Jesús cha'aya Galilea tü kasa anasü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa. Naa'inrüin shia süchikijee nüle'ejüin Judeajee süpüla nii'iyatüinjatüin nukuaippa sümüin wayuu sünain nüjünalain nia Maleiwa.

Juan 5

Eiyajünüshi nütüma Jesús wane wayuu oukta asa'achi

1 Passadas estas coisas, havia uma festa dos judeus, e Jesus subiu para Jerusalém.

2 Ora, existe ali, junto à Porta das Ovelhas, um tanque, chamado em hebraico Betesda, o qual tem cinco pavilhões.

3 Nestes, jazia uma multidão de enfermos, cegos, coxos, paralíticos

4 [esperando que se movesse a água. Porquanto um anjo descia em certo tempo, agitando-a; e o primeiro que entrava no tanque, uma vez agitada a água, sarava de qualquer doença que tivesse].

5 Estava ali um homem enfermo havia trinta e oito anos.

6 Jesus, vendo-o deitado e sabendo que estava assim há muito tempo, perguntou-lhe: Queres ser curado?

7 Respondeu-lhe o enfermo: SENHOR, não tenho ninguém que me ponha no tanque, quando a água é agitada; pois, enquanto eu vou, desce outro antes de mim.

8 Então, lhe disse Jesus: Levanta-te, toma o teu leito e anda.

1Después de esto, se celebraba una fiesta de los judíos, y Jesús subió a Jerusalén.

2Y hay en Jerusalén, junto a la puerta de las ovejas, un estanque que en hebreo se llama Betesda y que tiene cinco pórticos.

3En estos yacía una multitud de enfermos, ciegos, cojos y paralíticos que esperaban el movimiento del agua;

4porque un ángel del Señor descendía de vez en cuando al estanque y agitaba el agua; y el primero que descendía al estanque después del movimiento del agua, quedaba curado de cualquier enfermedad que tuviera.

5Y estaba allí un hombre que hacía treinta y ocho años que estaba enfermo.

6Cuando Jesús lo vio acostado allí y supo que ya llevaba mucho tiempo en aquella condición, le dijo*: ¿Quieres ser sano?

7El enfermo le respondió: Señor, no tengo a nadie que me meta en el estanque cuando el agua es agitada; y mientras yo llego, otro baja antes que yo.

8Jesús le dijo*: Levántate, toma tu camilla y anda.

1Después de estas cosas había una fiesta de los judíos, y Jesús subió a Jerusalén.

2En Jerusalén, cerca de la Puerta de las Ovejas, hay un estanque, llamado en hebreo Betesda, el cual tiene cinco pórticos.

3En ellos yacían muchos enfermos, ciegos, cojos y paralíticos [que esperaban el movimiento del agua,

4porque un ángel descendía al estanque de vez en cuando, y agitaba el agua; y el primero que descendía al estanque después del movimiento del agua, quedaba sano de cualquier enfermedad que tuviera.]

5Allí había un hombre que hacía treinta y ocho años que estaba enfermo.

6Cuando Jesús lo vio acostado, y se enteró de que llevaba ya mucho tiempo así, le dijo: «¿Quieres ser sano?»

7El enfermo le respondió: «Señor, no tengo a nadie que me meta en el estanque cuando el agua se agita; y en lo que llego, otro baja antes que yo.»

8Jesús le dijo: «Levántate, toma tu lecho, y vete.»

1Je mapa süchikijee, o'unüshi Jesús chamüin Jerusalénmüin nüchikua süpüla e'rajaa sükua wane mi'iraa natüma na judíokana.

2Je peje sünain so'u tü pueulokat eepünaale shikerojinnüin anneerü, eesü wane anua jerutsü so'oojia wayuu. Eesü ja'raisü luma sotpünaa. Je sünülia tü anuakat süka pütchi hebreo, “Betesda”.

3-4Süka eein nüchiki wane aapieekai nüma'anajeejachi Maleiwa sünain nüntawalin shirokumüin tü wüinkat süpüla nujurulajaainjatüin shia, niasa'a chi ayuuishi palajachikai ekerolüin shirokumüin tü wüinkat süchikiyaawain sujurulajaanüin, anashi suulia ayuulii eejatkat nünain. Je wainmakalaka ma'i wayuu eekai ayuulin suupünaa tü lumakalüirua sünain a'atapaa sujurulajaanüinjatüin süchikua tü wüinkat. Eejatü wayuu eekai mo'uin, eekai masa'ain, je eekai ouktüin süsa'a.

5Nüntakalaka Jesús sünainmüin tü anuakat. Eejachikalaka nüpüla wane oukta asa'achikai, apünüinrü shikii juya mekiisalümüin sünain ayuulin nia.

6Je ni'rapa Jesús chi wayuukai je niyaawatapa naa'u sünain wainmainrüin juya nnojolüin waraittüin nia, —¿Aneeshi pia? —nümataalakalaka nümüin.

7Nümakalaka chi oukta asa'achikai nümüin Jesús: —Waa'iraa, nnojotsülee jaralin alü'üjüinjachin taya shirokumüin tü wüinkat wanaa sümaa sujurulajaanüin. Isasü tachiki atamawaa. Antüsülee ne'e wayuu palajana tapüleerua shirokumüin.

8Nümakalaka Jesús nümüin: —Pütamaa maala puwaraijaiwa. Pülü'üja türa puju'lejiakat yaajee —nümakalaka.

9 Imediatamente, o homem se viu curado e, tomando o leito, pôs-se a andar. E aquele dia era sábado.

10 Por isso, disseram os judeus ao que fora curado: Hoje é sábado, e não te é lícito carregar o leito.

11 Ao que ele lhes respondeu: O mesmo que me curou me disse: Toma o teu leito e anda.

12 Perguntaram-lhe eles: Quem é o homem que te disse: Toma o teu leito e anda?

13 Mas o que fora curado não sabia quem era; porque Jesus se havia retirado, por haver muita gente naquele lugar.

14 Mais tarde, Jesus o encontrou no templo e lhe disse: Olha que já estás curado; não peques mais, para que não te suceda coisa pior.

15 O homem retirou-se e disse aos judeus que fora Jesus quem o havia curado.

9Y al instante el hombre quedó sano, y tomó su camilla y echó a andar.

Jesús censurado por sanar en el día de reposo

Y aquel día era día de reposo.

10Por eso los judíos decían al que fue sanado: Es día de reposo, y no te es permitido cargar tu camilla.

11Pero él les respondió: El mismo que me sanó, me dijo: «Toma tu camilla y anda».

12Le preguntaron: ¿Quién es el hombre que te dijo: «Toma tu camilla y anda»?

13Pero el que había sido sanado no sabía quién era, porque Jesús, sigilosamente, se había apartado de la multitud que estaba en aquel lugar.

14Después de esto Jesús lo halló* en el templo y le dijo: Mira, has sido sanado; no peques más, para que no te suceda algo peor.

15El hombre se fue, y dijo a los judíos que Jesús era el que lo había sanado.

9Y al instante aquel hombre fue sanado, y tomó su lecho y se fue. Pero aquel día era día de reposo,

10así que los judíos le dijeron a aquel que había sido sanado: «Hoy es día de reposo; no te está permitido llevar tu lecho.»

11Pero él les respondió: «El mismo que me sanó fue el que me dijo: “Toma tu lecho y anda”.»

12Entonces le preguntaron: «¿Y quién fue el que te dijo: “Toma tu lecho y anda”?»

13Pero el que había sido sanado no sabía quién lo había sanado, pues Jesús se había apartado de la gente que estaba en aquel lugar.

14Después Jesús lo encontró en el templo, y le dijo: «Como puedes ver, has sido sanado; así que no peques más, para que no te sobrevenga algo peor.»

15Aquel hombre se fue, y les hizo saber a los judíos que el que lo había sanado era Jesús,

9Anashi yaawalaja'a joo chi wayuukai. Nu'unakalaka sünain waraittaa yalajee sünain nülü'üjüin tü nuju'lejiakat. Otta tü ka'i niiyajakat o'u Jesús chi wayuukai, sükalia eemerawaa natüma na judíokana.

10Je sükajee tia, namakalaka na laülaashii judíokana nümüin chi wayuu eiyajuushikai: —¿Motüsü paa'in sünain sükaliain eemerawaa ka'ikat tüü? Achiajaanüshii waya nütüma Moisés suulia a'yatawaa so'uka'i. Tü paa'inrakat sünain pülü'üjain puju'lejia, wane a'yatawaa saa'in wamüin.

11Nüsouktakalaka chi eiyajuushikai namüin: —Aluwataaushi ne'e taya nütüma chi wayuu keiyajalakai taya sünain waraittaa je sünain alü'üjaa toju'lejia.

12Nasakirakalaka nia: —¿Jarat wayuuyaa tü aluwataaka pia sünain waraittaa je alü'üjaa puju'lejia?

13Otta chi eiyajuushikai, nnojoishi nütüjaain aa'u jaralin chi eiyajakai nia, süka nu'unatüjüli'inya Jesús sa'akajee tü wayuukolüirua cha'aya.

14Shiasa mapa, nünta anainchi Jesús chi wayuu eiyajuushikai cha'aya sulu'u tü a'waajüleekat Maleiwa. Nümataalakalaka Jesús nümüin: —Piirakaa. Anaichipa pia. Otta müleka nnojorule puu'ulaain joolu'u suulia paainjala, eesü süpüla sülatüin pümüin kasa mojusü eekai sülana'aleejeerüin sünain mojuin shia suulia tü ayuulii pünainjatkat paala.

15Nu'unakalaka joolu'u chi wayuukai nanainmüin na laülaashii judíokana süpüla nüküjainjatüin namüin sünain niain Jesús keiyajalaka nia.

Laülaashi Jesús süpüla aapaa kataa o'u sümüin wayuu

16 E os judeus perseguiam Jesus, porque fazia estas coisas no sábado.

17 Mas ele lhes disse: Meu Pai trabalha até agora, e eu trabalho também.

18 Por isso, pois, os judeus ainda mais procuravam matá-lo, porque não somente violava o sábado, mas também dizia que Deus era seu próprio Pai, fazendo-se igual a Deus.

Jesus explica a sua missão

19 Então, lhes falou Jesus: Em verdade, em verdade vos digo que o Filho nada pode fazer de si mesmo, senão somente aquilo que vir fazer o Pai; porque tudo o que este fizer, o Filho também semelhantemente o faz.

20 Porque o Pai ama ao Filho, e lhe mostra tudo o que faz, e maiores obras do que estas lhe mostrará, para que vos maravilheis.

21 Pois assim como o Pai ressuscita e vivifica os mortos, assim também o Filho vivifica aqueles a quem quer.

22 E o Pai a ninguém julga, mas ao Filho confiou todo julgamento,

16A causa de esto los judíos perseguían a Jesús, porque hacía estas cosas en el día de reposo.

17Pero Él les respondió: Hasta ahora mi Padre trabaja, y yo también trabajo.

18Entonces, por esta causa, los judíos aún más procuraban matarle, porque no solo violaba el día de reposo, sino que también llamaba a Dios su propio Padre, haciéndose igual a Dios.

Unanimidad del Padre y del Hijo

19Por eso Jesús, respondiendo, les decía: En verdad, en verdad os digo que el Hijo no puede hacer nada por su cuenta, sino lo que ve hacer al Padre; porque todo lo que hace el Padre, eso también hace el Hijo de igual manera.

20Pues el Padre ama al Hijo, y le muestra todo lo que Él mismo hace; y obras mayores que estas le mostrará, para que os admiréis.

21Porque así como el Padre levanta a los muertos y les da vida, asimismo el Hijo también da vida a los que Él quiere.

22Porque ni aun el Padre juzga a nadie, sino que todo juicio se lo ha confiado al Hijo,

16y por eso los judíos lo perseguían y procuraban matarlo, porque hacía esto en el día de reposo.

17Pero Jesús les respondió: «Hasta ahora mi Padre trabaja, y yo también trabajo.»

18Por esto los judíos con más ganas procuraban matarlo, porque no sólo quebrantaba el día de reposo sino que, además, decía que Dios mismo era su Padre, con lo cual se hacía igual a Dios.

La autoridad del Hijo

19Entonces Jesús les dijo: «De cierto, de cierto les digo: El Hijo no puede hacer nada por sí mismo, sino lo que ve que el Padre hace; porque todo lo que el Padre hace, eso mismo lo hace el Hijo.

20Y es que el Padre ama al Hijo, y le muestra todo lo que él hace; y mayores obras que éstas le mostrará, para el asombro de ustedes.

21Porque así como el Padre levanta a los muertos, y les da vida, así también el Hijo da vida a los que él quiere.

22Pues el Padre no juzga a nadie, sino que todo el juicio se lo ha dado al Hijo,

16Jashichikalaka ma'i na laülaashii judíokana joolu'u nümüin Jesús sünainjee naa'inrüin kasa eekai müin aka tia so'u sükalia eemerawaa.

17Nümataalakalaka Jesús namüin: —Maa aka masütaajuin chi Tashikai sünain aa'inraa kasa anasü sümüin wayuu, akaainjachia tayakai nnojolinjachi oo'ulaain suulia aa'inraa tü anasükat —nümakalaka.

18Koo'omüinkalaka ma'i naashichin joolu'u na laülaashiikana saaliijee tü nümakat Jesús namüin. No'uteekalaka naa'in, nnojotsü sünainjeejatüin ne'e niiyajüin sükalio'u eemerawaa. No'utee aa'inchi nia sünainjee niain Maleiwa nüshin naashin je wanaawain nia nümaa naashin.

19O'ttüshi joolu'u Jesús sünain nii'iyatüin namüin na laülaashii judíokana sünain shiimüin niain chi Nüchonkai Maleiwa. Müshi nia namüin: “Shiimüin tü tamüinjatkat joolu'u jümüin: Nnojotsü kasain tountüin taa'inrüin tamüiwa. Tü tountakat taa'inrüin, shia tü te'rakat naa'inrüin chi Tashikai. Tü naa'inrakat chi Tashikai, taa'inrüin tayaka'iya süka Nüchoin taya.

20Süka alin ma'i taya nüpüla chi Tashikai, nii'iyatüin tamüin süpüshua tü naa'inrakat. Je nii'iyateerü tamüin mapeena tü poneetkat ma'i jaa'in, süka sülana'aleejeerüin ma'i sünain anain suulia tü nii'iyatüitpakat tamüin.

21Maa aka chi Tashikai sünain nüso'irüin saa'in wayuu, akaweechia tayakai chi Nüchonkai Maleiwa, taapeerü kataa o'u nümüin chi wayuu eekai tacheküin süpüleerua.

22“Je mayaainje laülaain chi Tashikai süpüla kasalajanainjatüin sümüin saainjala wayuu nütüma,

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
			ni'itaaichipa taya joolu'u süpüla kasalajanainjatüin sümüin saainjala wayuu süpüshua tatümaya,
23 a fim de que todos honrem o Filho do modo por que honram o Pai. Quem não honra o Filho não honra o Pai que o enviou.	23para que todos honren al Hijo así como honran al Padre. El que no honra al Hijo, no honra al Padre que le envió.	23para que todos honren al Hijo tal y como honran al Padre. El que no honra al Hijo, no honra al Padre que lo envió.	23süka nücheküin chi Tashikai süpüleerua kojutüinjachin taya Nüchonkai sütüma wayuu süpüshua wanaa nümaa. Chi eekai mojutüin atüma taya Nüchonkai Maleiwa, mojutsai chi Tashikai nütümaya, chi kajünalakai taya.
24 Em verdade, em verdade vos digo: quem ouve a minha palavra e crê naquele que me enviou tem a vida eterna, não entra em juízo, mas passou da morte para a vida.	24En verdad, en verdad os digo: el que oye mi palabra y cree al que me envió, tiene vida eterna y no viene a condenación, sino que ha pasado de muerte a vida.	24De cierto, de cierto les digo: El que oye mi palabra, y cree al que me envió, tiene vida eterna; y no será condenado, sino que ha pasado de muerte a vida.	24“Shiimüin tü tamakat jümüin: Chi eekai noonooin sümaa tanüiki sümaa nünoujain nünain chi Maleiwa kajünalakai taya, ee'iranajaweerü naa'in süpüla eeinjachin nia nümaa süpüla ka'ikat süpüshua. Je müichia nnojolin süsalain naainjala nütüma Maleiwa je nnojoleechi katatüin nia nuulia. Nnojoliiwa'aya nünoujain, ouktajachi saaliijee naainjala. Otta müshia joolu'u saa'u nünoujaichipain, kateechi o'u.
25 Em verdade, em verdade vos digo que vem a hora e já chegou, em que os mortos ouvirão a voz do Filho de Deus; e os que a ouvirem viverão.	25En verdad, en verdad os digo que viene la hora, y ahora es, cuando los muertos oirán la voz del Hijo de Dios, y los que oigan vivirán.	25De cierto, de cierto les digo: La hora viene, y ya llegó, cuando los muertos oirán la voz del Hijo de Dios; y los que la oigan vivirán.	25“Shiimüin tü tamakat jümüin joolu'u: Napüshua na wayuu eekai manoujain, müshii aka ouktakai süka nnojolin jamajachin Maleiwa namüin. Je wainma na wayuukana so'uweena wane ka'i, naapeerü tanüiki tayakai chi Nüchonkai Maleiwa, tü anuu o'ttüitpain maa'utpünaa yaa sünain aapajünaa. Chi eekai noonooin sümaa, ee'iranajaweerü naa'in.
26 Porque assim como o Pai tem vida em si mesmo, também concedeu ao Filho ter vida em si mesmo.	26Porque así como el Padre tiene vida en sí mismo, así también le dio al Hijo el tener vida en sí mismo;	26Porque así como el Padre tiene vida en sí mismo, así también le ha dado al Hijo el tener vida en sí mismo;	26Maa aka chi Tashikai naapüin kataa o'u sümüin wayuu, akaajaa tayaka'iya chi Nüchonkai, ni'itaain taya süpüla aapaa kataa o'u sümüin wayuu.
27 E lhe deu autoridade para julgar, porque é o Filho do Homem.	27y le dio autoridad para ejecutar juicio, porque es el Hijo del Hombre.	27y también le dio autoridad de hacer juicio, por cuanto es el Hijo del Hombre.	27Je saa'u tayain chi Shipayakai Wayuu, laülaashi taya nütüma chi Tashikai süpüla kasalajanainjatüin saainjala wayuu sümüin tatüma.
28 Não vos maravilheis disto, porque vem a hora em que todos os que se acham nos túmulos ouvirão a sua voz e sairão:	28No os admiréis de esto, porque viene la hora en que todos los que están en los sepulcros oirán su voz,	28No se asombren de esto: Vendrá el tiempo cuando todos los que están en los sepulcros oirán su voz;	28“Nnojo jainkuuin aa'in sütüma tü takü̈jainjatkat joolu'u jümüin: So'uweena wane ka'i, saapeerü tanüiki süpüshua tü wayuu ouktüsükalüirua
29 os que tiverem feito o bem, para a ressurreição da vida; e os que tiverem praticado o mal, para a ressurreição do juízo.	29y saldrán: los que hicieron lo bueno, a resurrección de vida, y los que practicaron lo malo, a resurrección de juicio.	29y los que hicieron lo bueno, saldrán a resurrección de vida; pero los que hicieron lo malo, a resurrección de condenación.	29sümaa sujuitteerüin mmaapüjee. Chi wayuu eekai naa'inrapü'üin tü anasükat kataiwa'aya no'u, oso'iraweechi aa'in süpüla eeinjachin nümaa

			Maleiwa süpüla ka'ikat süpüshua. Otta chi eekai naa'inrapü'üin tü mojusükat kataiwa'aya no'u, oso'iraweechi aa'in süpüla süsaleechin nia naainjala”, nümakalaka Jesús namüin.
	Testimonio del Padre y de las obras de Jesús	**Testigos de Cristo**	**Na pansaakana atüma nüchiki Jesús**
30 Eu nada posso fazer de mim mesmo; na forma por que ouço, julgo. O meu juízo é justo, porque não procuro a minha própria vontade, e sim a daquele que me enviou.	30 Yo no puedo hacer nada por iniciativa mía; como oigo, juzgo, y mi juicio es justo porque no busco mi voluntad, sino la voluntad del que me envió.	30»Yo no puedo hacer nada por mí mismo. Yo juzgo según lo que oigo; y mi juicio es justo, porque no busco hacer mi voluntad, sino hacer la voluntad del que me envió.	30Ayatüshi Jesús sünain aashajawaa namüin na laülaayuu judíokana: “Nnojotsü kasain tountüin taa'inrüin tamüiwa. Shia kee'ireeka taa'in tü talatakat atüma naa'in Maleiwa chi kajünalakai taya, nnojotsü shiain tü talatakat atüma ne'e taa'in tayakai tamüiwa. Süka shiain taa'inrüin tü nümakat chi Maleiwakai tamüin, lotüsü waneepia sukuaippa tatüma sünain kasalajanain saainjala wayuu.
31 Se eu testifico a respeito de mim mesmo, o meu testemunho não é verdadeiro.	31Si yo solo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio no es verdadero.	31Si yo doy testimonio acerca de mí mismo, mi testimonio no es verdadero;	31Müleka tayale ne'e aküjiraain tachiki, nnojoleerü kapülain jaa'in tü takü̈jakat jümüin, nnojoleerü jünoujain sünain shiimüin shia.
32 Outro é o que testifica a meu respeito, e sei que é verdadeiro o testemunho que ele dá de mim.	32Otro es el que da testimonio de mí, y yo sé que el testimonio que da de mí es verdadero.	32pero el que da testimonio acerca de mí es otro, y yo sé que el testimonio que de mí da es verdadero.	32Otta müshia chi Tashikai, nia pansaaka atüma tachiki. Je tatüjaa aa'ulu sünain shiimüin tü nükajakat tachiki.
33 Mandastes mensageiros a João, e ele deu testemunho da verdade.	33Vosotros habéis enviado a preguntar a Juan, y él ha dado testimonio de la verdad.	33Ustedes enviaron mensajeros a Juan, y él dio testimonio de la verdad.	33“Otta müshia chi Juankai nünülia, pansaasü tachiki nütümaya wanaa sümaa jüjütüin paala wane wayuuirua nünainmüin süpüla nasakirüinjachin nia too'opünaa. Aküjashi nia tü shiimüinkat tachiki namüin.
34 Eu, porém, não aceito humano testemunho; digo-vos, entretanto, estas coisas para que sejais salvos.	34Pero el testimonio que yo recibo no es de hombre; mas digo esto para que vosotros seáis salvos.	34Yo no recibo el testimonio de ningún hombre, sino que digo esto para que ustedes sean salvos.	34Nnojotsü tamüin jümüin tüü sükajee che'ojaain tamüin wayuu, makai aka Juan, süpüla apansaajaa tachiki. Toso'ireein ne'e jaa'in sünain nüchiki Juan shii'iree jünoujeein tü nümakat tachiki süpüla ju'tte'ennüinjanain sütüma.
35 Ele era a lâmpada que ardia e alumiava, e vós quisestes, por algum tempo, alegrar-vos com a sua luz.	35Él era la lámpara que ardía y alumbraba, y vosotros quisisteis regocijaros por un tiempo en su luz.	35Juan era una antorcha que ardía y alumbraba, y por algún tiempo ustedes quisieron regocijarse en su luz.	35Soto jaa'in wanaa sümaa talatapünaainkain jaa'in sütüma nünüiki. Saa'u pansaainkain tü nümakat, müshinka aka nia saa'in wane anakia süka jütüjaainkain taa'u nütüma.

36 Mas eu tenho maior testemunho do que o de João; porque as obras que o Pai me confiou para que eu as realizasse, essas que eu faço testemunham a meu respeito de que o Pai me enviou.

37 O Pai, que me enviou, esse mesmo é que tem dado testemunho de mim. Jamais tendes ouvido a sua voz, nem visto a sua forma.

38 Também não tendes a sua palavra permanente em vós, porque não credes naquele a quem ele enviou.

39 Examinais as Escrituras, porque julgais ter nelas a vida eterna, e são elas mesmas que testificam de mim.

40 Contudo, não quereis vir a mim para terdes vida.

41 Eu não aceito glória que vem dos homens;

42 sei, entretanto, que não tendes em vós o amor de Deus.

43 Eu vim em nome de meu Pai, e não me recebeis; se outro vier em seu próprio nome, certamente, o recebereis.

44 Como podeis crer, vós os que aceitais glória uns dos outros e, contudo, não procurais a glória que vem do Deus único?

36Pero el testimonio que yo tengo es mayor que el de Juan; porque las obras que el Padre me ha dado para llevar a cabo, las mismas obras que yo hago, dan testimonio de mí, de que el Padre me ha enviado.

37Y el Padre que me envió, ese ha dado testimonio de mí. Pero no habéis oído jamás su voz ni habéis visto su apariencia.

38Y su palabra no la tenéis morando en vosotros, porque no creéis en aquel que Él envió.

39Examináis las Escrituras porque vosotros pensáis que en ellas tenéis vida eterna; y ellas son las que dan testimonio de mí;

40y no queréis venir a mí para que tengáis vida.

41No recibo gloria de los hombres;

42pero os conozco, que no tenéis el amor de Dios en vosotros.

43Yo he venido en nombre de mi Padre y no me recibís; si otro viene en su propio nombre, a ese recibiréis.

44¿Cómo podéis creer, cuando recibís gloria los unos de los otros, y no buscáis la gloria que viene del Dios único?

36Pero yo cuento con un testimonio mayor que el de Juan, y son las obras que el Padre me dio para que las llevara a cabo. Las obras mismas que yo hago son las que dan testimonio de mí, y de que el Padre me ha enviado.

37También el Padre, que me envió, ha dado testimonio de mí. Ustedes nunca han oído su voz, ni han visto su aspecto,

38ni tienen su palabra permanentemente en ustedes, porque a quien él envió ustedes no le creen.

39Ustedes escudriñan las Escrituras, porque les parece que en ellas tienen la vida eterna; ¡y son ellas las que dan testimonio de mí!

40Pero ustedes no quieren venir a mí para que tengan vida.

41Yo no recibo gloria de parte de los hombres.

42Pero yo los conozco a ustedes, y sé que el amor de Dios no habita en ustedes.

43Yo he venido en nombre de mi Padre, y ustedes no me reciben; pero si otro viniera en su propio nombre, a ése sí lo recibirían.

44¿Y cómo pueden ustedes creer, si se honran los unos a los otros, pero no buscan la honra que viene del Dios único?

36“Sünainjee tü nümapü'ükat Juan tachiki, eesü wayuu eekai sünoujain sünain tayain ajünalaain nütüma chi Tashikai Maleiwa. Otta eesü wane apansaajakat ma'i tachikiya alana'aleesia sünain anain suulia tü shiimüin nüküjapü'ükat Juan. Shia tü kasa anasü taa'inrakat. Shiasa'a sütüma tekeraajüin tü nüchekakat chi Tashikai süpüleerua taa'inrüin, koo'omüinsü ma'i tü anoujasükalüirua tanain.

37-38Otta müshia chi Tashika'iya, chi kajünalakai taya, pansaasü tachiki nütüma. Otta saa'u nnojolin jünoujain tanain taya ajütüüshikai nütüma, nnojotsü jaapüin nünüiki, nnojotsü ji'rüin nukuaippa, je nnojoliishii jüüjüüin ekii jia süpüla tü nümakat jümüin.

39-40“Jiyouktüin taya. Nnojoliishii jia jüüjüüin tamüin süpüla shii'iranajaainjatüin jaa'in tatüma. Saa'in jümüin, eeinjana jia nümaa Maleiwa süpüla ka'ikat süpüshua sünainjee ne'e jaashaje'erüin waneepia tü karaloukta nüchikimaajatkat. Taya tayakai chi saashajaakai achiki, chi anii joo ayouktünüin jütüma.

41“Nnojoishi taya achajaashin su'waajaa wayuu maa'ulu yaa.

42Otta tatüjaa aa'una jia sünain nnojolin alin chi Maleiwakai jüpüla.

43Sünain tayain nüjünalain chi Tashikai süpüla laülawaa, nnojoishi kasajachin taya jümüin. Alu'ujasa müleka nüntüle joo ja'akamüin wane wayuu eekai nüküjiraain ne'e nüchiki, kamaneejeena jia nümüin.

44Nnojoishii jia anoujeein tanain, süka shiain kee'ireein ne'e jaa'in ju'waajüneein sütüma wayuu, je nnojotsü kee'ireein jaa'in aa'inraa tü talatajaikat amaa Maleiwa, chi waneeshikai Maleiwain.

45 Não penseis que eu vos acusarei perante o Pai; quem vos acusa é Moisés, em quem tendes firmado a vossa confiança.

46 Porque, se, de fato, crêsseis em Moisés, também creríeis em mim; porquanto ele escreveu a meu respeito.

47 Se, porém, não credes nos seus escritos, como crereis nas minhas palavras?

João 6

A multiplicação de pães e peixes

Mateus 14.13-21; Marcos 6.30-44; Lucas 9.10-17

1 Depois destas coisas, atravessou Jesus o mar da Galiléia, que é o de Tiberíades.

2 Seguia-o numerosa multidão, porque tinham visto os sinais que ele fazia na cura dos enfermos.

3 Então, subiu Jesus ao monte e assentou-se ali com os seus discípulos.

4 Ora, a Páscoa, festa dos judeus, estava próxima.

5 Então, Jesus, erguendo os olhos e vendo que grande multidão vinha ter com ele, disse a Filipe: Onde compraremos pães para lhes dar a comer?

45No penséis que yo os acusaré delante del Padre; el que os acusa es Moisés, en quien vosotros habéis puesto vuestra esperanza.

46Porque si creyerais a Moisés, me creeríais a mí, porque de mí escribió él.

47Pero si no creéis sus escritos, ¿cómo creeréis mis palabras?

Juan 6

Alimentación de los cinco mil

1Después de esto, Jesús se fue al otro lado del mar de Galilea, el de Tiberias.

2Y le seguía una gran multitud, pues veían las señales que realizaba en los enfermos.

3Jesús subió al monte y se sentó allí con sus discípulos.

4Y estaba cerca la Pascua, la fiesta de los judíos.

5Entonces Jesús, alzando los ojos y viendo que una gran multitud venía hacia Él, dijo* a Felipe: ¿Dónde compraremos pan para que coman estos?

45No piensen que yo voy a acusarlos delante del Padre. Hay alguien que sí los acusa, y es Moisés, en quien ustedes tienen puesta su esperanza.

46Si ustedes le creyeran a Moisés, me creerían a mí, porque él escribió acerca de mí.

47Pero si no creen a sus escritos, ¿cómo van a creer a mis palabras?»

San Juan 6

Alimentación de los cinco mil

(Mt 14.13-21; Mc 6.30-44; Lc 9.10-17)

1Después de esto, Jesús se dirigió al otro lado del lago de Galilea, el lago de Tiberias.

2Y una gran multitud lo seguía, porque veía las señales que hacía en los enfermos.

3Entonces Jesús subió a un monte, y se sentó allí con sus discípulos.

4Ya estaba cerca la pascua, la fiesta de los judíos.

5Cuando Jesús alzó la vista y vio que una gran multitud se acercaba a él, le dijo a Felipe: «¿Dónde compraremos pan, para que éstos coman?»

45“Nnojoleechi tayain aküjüin nümüin chi Tashikai jüchiki sünain kaainjaraliin jia. Shieerü tü nikirajapü'ükat anain Moisés aküjaka jüchiki sünain kaainjaraliin jia, tü o'tte'enneetkat atüma jia saa'in jümüin.

46Müleka shiimüinreje sünain jünoujain nünüiki Moisés, jünoujainje tanüiki süka taya'inya ne'e nüshajüin achiki.

47Saa'u nnojolüin jünoujain tü nüshajakat achiki, nnojoleerü jünoujain tü takü̈jakat joolu'u jümü'inya”, nümakalaka Jesús namüin na laülaashii judíokana.

Juan 6

Ekinnüsü watta saalii wayuu nütüma Jesús

1Nu'unakalaka Jesús Jerusalénjee nüchikua Galileamüin. Shiasa mapa süchikijee nüntüin, o'unüshi nia namaa na nikirajüinkana sulu'u wane anua waneemüin sa'ata tü palaa kanüliakat Galilea. (Otta suwala'ata sünülia tü palaakat, Tiberias.)

2Okoutsü wayuu watta saalin nüchiirua Jesús süka suu'ui, süka shi'rüin nia sünain aa'inraa tü kasa anasü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa, maa aka eiyajaa wayuu eekai ayuulin.

3Je Jesús namaa na nikirajüinkana, o'unüshii saa'umüin wane namünashii. Naikkaajaakalaka süpüla nekirajünüinjanain nütüma.

4Alü'ütsü joo sükalia tü Pascuakat, tü nemi'irakat na judíokana.

5Ni'rapa Jesús süntapaatüin watta saalin wayuuirua nünainmüin, nümakalaka nümüin Felipe: —¿Jaleena waya ayalajüin eküülü shikajatkat watüma tü wattakat saalin wayuu?

6 Mas dizia isto para o experimentar; porque ele bem sabia o que estava para fazer.

7 Respondeu-lhe Filipe: Não lhes bastariam duzentos denários de pão, para receber cada um o seu pedaço.

8 Um de seus discípulos, chamado André, irmão de Simão Pedro, informou a Jesus:

9 Está aí um rapaz que tem cinco pães de cevada e dois peixinhos; mas isto que é para tanta gente?

10 Disse Jesus: Fazei o povo assentar-se; pois havia naquele lugar muita relva. Assentaram-se, pois, os homens em número de quase cinco mil.

11 Então, Jesus tomou os pães e, tendo dado graças, distribuiu-os entre eles; e também igualmente os peixes, quanto queriam.

12 E, quando já estavam fartos, disse Jesus aos seus discípulos: Recolhei os pedaços que sobraram, para que nada se perca.
13 Assim, pois, o fizeram e encheram doze cestos de pedaços dos cinco pães de cevada, que sobraram aos que haviam comido.

6Pero decía esto para probarlo, porque Él sabía lo que iba a hacer.

7Felipe le respondió: Doscientos denarios de pan no les bastarán para que cada uno reciba un pedazo.

8Uno de sus discípulos, Andrés, hermano de Simón Pedro, dijo* a Jesús:

9Aquí hay un muchacho que tiene cinco panes de cebada y dos pescados; pero ¿qué es esto para tantos?

10Jesús dijo: Haced que la gente se recueste. Y había mucha hierba en aquel lugar. Así que los hombres se recostaron, en número de unos cinco mil.

11Entonces Jesús tomó los panes, y habiendo dado gracias, los repartió a los que estaban recostados; y lo mismo hizo con los pescados, dándoles todo lo que querían.

12Cuando se saciaron, dijo* a sus discípulos: Recoged los pedazos que sobran, para que no se pierda nada.

13Los recogieron, pues, y llenaron doce cestas con los pedazos de los cinco panes de cebada que sobraron a los que habían comido.

6Pero decía esto para ponerlo a prueba, pues él ya sabía lo que estaba por hacer.

7Felipe le respondió: «Ni doscientos días de sueldo bastarían para que cada uno de ellos recibiera un poco de pan.»

8Andrés, que era hermano de Simón Pedro y uno de sus discípulos, le dijo:

9«Aquí está un niño, que tiene cinco panes de cebada y dos pescados pequeños; pero ¿qué es esto para tanta gente?»

10Entonces Jesús dijo: «Hagan que la gente se recueste.» Había mucha hierba en aquel lugar, y se recostaron como cinco mil hombres.

11Jesús tomó aquellos panes, y luego de dar gracias los repartió entre los discípulos, y los discípulos entre los que estaban recostados. Esto mismo hizo con los pescados, y les dio cuanto querían.

12Cuando quedaron saciados, les dijo a sus discípulos: «Recojan los pedazos que sobraron, para que no se pierda nada.»
13Entonces ellos recogieron los pedazos que de los cinco panes de cebada les sobraron a los que habían comido, y con ellos llenaron doce cestas.

6Asakitshi Jesús sünain tüü süpüla nütüjaainjatüin ne'e saa'u sünain jameerüin nünüiki ni'ipajee. Nütüjaatüjülia aa'u Jesús tü naa'inrüinjatkat.
7Nüsouktakalaka Felipe ni'ipajee: —Atak, wainma neerü süchekü̈in shiküinria türa wayuukolüirua. Ja'itakaja'a paliruwalin ne'e neküin, nnojoleerü ekeraajüin naka shi'yataainjut wane wayuu so'u mekiisat kashi.
8Nümakalaka joolu'u wane, chi kanüliakai Andrés, chi nimüliakai Simón Pedro:
9—Ani'isa wane jintüi kama'anashi ja'raisü panchen aainjuushi süka “cebada”, otta piamasü ne'e jimechen asijuushi. Nnojoluja'a keraainjatüin namaa napüshua —nümakalaka Andrés nümüin Jesús.
10Nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana: —Anakaja müleka jüikkale'erüle tü wayuukolüirua mmalu'u. Eesü wainma alama yala je süikkaajaakalaka tü wayuukolüirua saa'u tü alamakat. Eejana maa aka 5.000 tooloyuu sa'aka tü wayuukolüirua süpüshua.
11Niasa Jesús, naapaakalaka tü pankat sünain naapüin analu'ut nümüin Maleiwa saa'u. Niitajakalaka joo tü pankat namüin na nikirajüinkana süpüla neitajüin sümüin tü wayuukolüirua süpüshua yaasükalüirua joyojoyolüin. Akaajaa sukuaippa tü jimekat nütümaya. Eküshii naya napüshuale'eya, emirashii sünainjee.
12Shiasa emirapa tü wayuukolüirua, —Jükotchajapa tü süpütaalakat suulia mojujain —nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.
13Sükotchajünakalaka tü süpütaalakat, maa aka poloo piammüin katto'ui süpütaala tü ja'raisükat pan süchikijee shikaain tü wayuukolüirua.

14 Vendo, pois, os homens o sinal que Jesus fizera, disseram: Este é, verdadeiramente, o profeta que devia vir ao mundo.

15 Sabendo, pois, Jesus que estavam para vir com o intuito de arrebatá-lo para o proclamarem rei, retirou-se novamente, sozinho, para o monte.

Jesus anda por sobre o mar
Mateus 14.22-33; Marcos 6.45-52

16 Ao descambar o dia, os seus discípulos desceram para o mar.

17 E, tomando um barco, passaram para o outro lado, rumo a Cafarnaum. Já se fazia escuro, e Jesus ainda não viera ter com eles.

18 E o mar começava a empolar-se, agitado por vento rijo que soprava.

19 Tendo navegado uns vinte e cinco a trinta estádios, eis que viram Jesus andando por sobre o mar, aproximando-se do barco; e ficaram possuídos de temor.

20 Mas Jesus lhes disse: Sou eu. Não temais!

21 Então, eles, de bom grado, o receberam, e logo o barco chegou ao seu destino.

Jesus, o pão da vida

22 No dia seguinte, a multidão que ficara do outro lado do mar notou que ali não havia senão um

14La gente entonces, al ver la señal que Jesús había hecho, decía: Verdaderamente este es el Profeta que había de venir al mundo.

15Por lo que Jesús, dándose cuenta de que iban a venir y llevárselo por la fuerza para hacerle rey, se retiró otra vez al monte Él solo.

Jesús anda sobre el mar

16Al atardecer, sus discípulos descendieron al mar,

17y subiendo en una barca, se dirigían al otro lado del mar, hacia Capernaúm. Ya había oscurecido, y Jesús todavía no había venido a ellos;

18y el mar estaba agitado porque soplaba un fuerte viento.

19Cuando habían remado unos veinticinco o treinta estadios, vieron* a Jesús caminando sobre el mar y acercándose a la barca; y se asustaron.

20Pero Él les dijo*: Soy yo; no temáis.

21Entonces ellos querían recibirle en la barca, e inmediatamente la barca llegó a la tierra adonde iban.

Jesús, el pan de la vida

22Al día siguiente, la multitud que había quedado al otro lado del mar se dio cuenta de que allí no había más que una barca, y que Jesús no había entrado en

14Al ver aquellos hombres la señal que Jesús había hecho, dijeron: «Verdaderamente, éste es el profeta que había de venir al mundo.»

15Cuando Jesús se dio cuenta de que iban a venir para apoderarse de él y hacerlo rey, volvió a retirarse al monte él solo.

Jesús camina sobre el agua
(Mt 14.22-27; Mc 6.45-52)

16Al anochecer sus discípulos bajaron al lago,

17y en una barca comenzaron a cruzar el lago hacia Cafarnaún. Ya estaba oscuro, y Jesús no había venido a reunirse con ellos.

18Y el lago se agitaba con un gran viento que soplaba.

19Habrían remado unos cinco kilómetros cuando vieron a Jesús caminar sobre el lago y acercarse a la barca. Y tuvieron miedo.

20Pero él les dijo: «Yo soy; no teman.»

21Entonces ellos gustosamente lo recibieron en la barca, y ésta llegó enseguida a la tierra adonde iban.

La gente busca a Jesús

22Al día siguiente, la gente que estaba al otro lado del lago vio que allí no había habido más que una

14Shiasa ne'rapa na wayuukana tü naa'inrüitpakat Jesús sünain shiain tü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa, o'ttüshii naya sünain aashajaajirawaa nüchiki sünain maa: —Shiimüintaaja'aya Jesús sünain niain chi Nünüikimaajachikai Maleiwa, chi antajachikai anülia sa'akamüin wayuu.

15Otta müshia Jesús, süka niyaawatüin naa'u na wayuukana sünain ne'itaweein nia süpüla aluwatawaa, o'unajaashi nia noulia nüchikua saa'umüin wane namüna naata.

Waraittüshi Jesús soo'opünaa tü palaakat

16Shiasa motsopa ka'i, ashakanuwaashii na nikirajüinkana Jesús yalajee saa'ujee tü namünakat solumüin tü palaakat.

17Shiasa mapa aipa'a, süka nnojolüin nüntüin Jesús napülamüin, o'otooshii naya sulu'u tü na'anuainkat süpüla ale'ejaa waneemüin sa'ata tü palaakat eemüin tü pueulo kanüliakat Capernaum.

18-19Shiasa süchikijee no'unüin sulu'u tü anuakat maa aka aippirua kilómetro, napanapajakalaka joo wane wawai. Katsüinsü ma'i joo tü palaakat sütüma. Ne'rakalaka joolu'u Jesús alü'ülaain nachiirua sünain waraittüin nia soo'opünaa tü palaakat. Süka nnojolüin natüjaain naa'u sünain niain Jesús, mmotshii naya.

20—Nnojo mmolüin jia. Taya tayakai ji'raka —nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

21Talatakalaka ma'i naa'in nikerolapa Jesús sulu'u tü anuakat, je nantalaa namaka'a sotpa'amüin tü palaakat eemüinjanale nantüin.

22Shiasa mapa waneemüin ka'ikat, mo'unüinsat tü wattakat saalii wayuu chajee waneejee sa'ata tü palaakat eejanale nekaain paala tü pan naapakat

pequeno barco e que Jesus não embarcara nele com seus discípulos, tendo estes partido sós.

ella con sus discípulos, sino que sus discípulos se habían ido solos.

sola barca, y que Jesús no había entrado en ella con sus discípulos, sino que éstos se habían ido solos.

Jesús namüin. Süka natüjaain naa'u sünain no'unüin na nikirajüinkana sulu'u tü waneesükat anua eejatkat paala sotpa'a tü palaakat sümaa nnojolin namaain Jesús, nnojotsü nayaawatüin aa'u jamüin nukuaippa Jesús.

23 Entretanto, outros barquinhos chegaram de Tiberíades, perto do lugar onde comeram o pão, tendo o SENHOR dado graças.

23 Vinieron otras barcas de Tiberias cerca del lugar donde habían comido el pan después de que el Señor había dado gracias.

23 Pero otras barcas habían arribado de Tiberias, cerca del lugar donde habían comido el pan después de haber dado gracias al Señor.

23 Süntakalaka joolu'u wane anuairua chajee sulu'ujee tü pueulokat Tiberias sotpa'amüin tü palaakat eejatüle paala naapüin chi Senyotkai analu'ut nümüin Maleiwa saa'u tü pankat sümaa nikirüin tü wayuukolüirua.

24 Quando, pois, viu a multidão que Jesus não estava ali nem os seus discípulos, tomaram os barcos e partiram para Cafarnaum à sua procura.

24 Por tanto, cuando la gente vio que Jesús no estaba allí, ni tampoco sus discípulos, subieron a las barcas y se fueron a Capernaúm buscando a Jesús.

24 Cuando la gente vio que ni Jesús ni sus discípulos estaban allí, entraron en las barcas y fueron a Cafarnaún, para buscar a Jesús.

24 Otta müsia tü wayuukolüirua, sünain nayaawatüin saa'u sümaa nnojoliin Jesús oo'ulaka na nikirajüinkana, no'unakalaka chajee sulu'u tia anuakalüirua Capernaummüin süpüla nachajaainjachin nüchiki Jesús.

Jesús, el pan de vida

Jesús, nia chi pan katakai atüma so'u wayuu

25 E, tendo-o encontrado no outro lado do mar, lhe perguntaram: Mestre, quando chegaste aqui?

25 Cuando le hallaron al otro lado del mar, le dijeron: Rabí, ¿cuándo llegaste acá?

25 Cuando lo hallaron al otro lado del lago, le dijeron: «Rabí, ¿cuándo llegaste acá?»

25 Nantapa na wayuukana nünain Jesús cha'aya Capernaum, namakalaka nümüin: —Ekirajüikalee, ¿joujachi pia antüin yaamüin yaa?

26 Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: vós me procurais, não porque vistes sinais, mas porque comestes dos pães e vos fartastes.

26 Jesús les respondió y dijo: En verdad, en verdad os digo: me buscáis, no porque hayáis visto señales, sino porque habéis comido de los panes y os habéis saciado.

26 Jesús les respondió: «De cierto, de cierto les digo que ustedes no me buscan por haber visto señales, sino porque comieron el pan y quedaron satisfechos.

26 Nüsouktakalaka Jesús namüin: —Tamüsü paala jümüin tü shiimüinkat: Jüchajaa achikichi ne'e taya süka emirain jia tatüma süka tü pankat, nnojotsü sükajeejatüin jiyaawatüin saa'u tü taa'inrakat ju'upala, tü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa.

27 Trabalhai, não pela comida que perece, mas pela que subsiste para a vida eterna, a qual o Filho do Homem vos dará; porque Deus, o Pai, o confirmou com o seu selo.

27 Trabajad, no por el alimento que perece, sino por el alimento que permanece para vida eterna, el cual el Hijo del Hombre os dará, porque a este es a quien el Padre, Dios, ha marcado con su sello.

27 Trabajen, pero no por la comida que perece, sino por la comida que permanece para vida eterna, la cual el Hijo del Hombre les dará; porque a éste señaló Dios el Padre.»

27 Nnojo kachiiruain jaa'in tü eküülü atüjakat aja'lajawaa, shia kachiirua jaa'in tü eküülü katüinjatkat atüma jo'u waneepia nümaa Maleiwa. Shia tü eküülü taapeekat jümüin tayakai chi Shipayakai Wayuu, süka laülaain taya süpüla tia nütüma chi Tashikai Maleiwa —nümakalaka Jesús namüin na wayuukana.

28 Dirigiram-se, pois, a ele, perguntando: Que faremos para realizar as obras de Deus?

28 Entonces le dijeron: ¿Qué debemos hacer para poner en práctica las obras de Dios?

28 Entonces le dijeron: «¿Y qué debemos hacer para poner en práctica las obras de Dios?»

28 Nasakirakalaka Jesús: —¿Kasa waa'inrüinjatka süpüla wekeraajüinjatüin tü nüchekakat Maleiwa wapüleerua? —namakalaka.

29 Respondeu-lhes Jesus: A obra de Deus é esta: que creiais naquele que por ele foi enviado.

30 Então, lhe disseram eles: Que sinal fazes para que o vejamos e creiamos em ti? Quais são os teus feitos?

31 Nossos pais comeram o maná no deserto, como está escrito: Deu-lhes a comer pão do céu.

32 Replicou-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: não foi Moisés quem vos deu o pão do céu; o verdadeiro pão do céu é meu Pai quem vos dá.

33 Porque o pão de Deus é o que desce do céu e dá vida ao mundo.

34 Então, lhe disseram: SENHOR, dá-nos sempre desse pão.

35 Declarou-lhes, pois, Jesus: Eu sou o pão da vida; o que vem a mim jamais terá fome; e o que crê em mim jamais terá sede.

29Respondió Jesús y les dijo: Esta es la obra de Dios: que creáis en el que Él ha enviado.

30Le dijeron entonces: ¿Qué, pues, haces tú como señal para que veamos y te creamos? ¿Qué obra haces?

31Nuestros padres comieron el maná en el desierto, como está escrito: «Les dio a comer pan del cielo».

32Entonces Jesús les dijo: En verdad, en verdad os digo: no es Moisés el que os ha dado el pan del cielo, sino que es mi Padre el que os da el verdadero pan del cielo.

33Porque el pan de Dios es el que baja del cielo, y da vida al mundo.

34Entonces le dijeron: Señor, danos siempre este pan.

35Jesús les dijo: Yo soy el pan de la vida; el que viene a mí no tendrá hambre, y el que cree en mí nunca tendrá sed.

29Jesús les respondió: «Ésta es la obra de Dios: que crean en aquel que él ha enviado.»

30Le dijeron entonces: «Pero ¿qué señal haces tú, para que veamos y te creamos? ¿Qué es lo que haces?

31Nuestros padres comieron el maná en el desierto, tal y como está escrito: “Pan del cielo les dio a comer.”»

32Y Jesús les dijo: «De cierto, de cierto les digo, que no fue Moisés quien les dio el pan del cielo, sino que es mi Padre quien les da el verdadero pan del cielo.

33Y el pan de Dios es aquel que descendió del cielo y da vida al mundo.»

34Le dijeron: «Señor, danos siempre este pan.»

35Jesús les dijo: «Yo soy el pan de vida. El que a mí viene, nunca tendrá hambre; y el que en mí cree, no tendrá sed jamás.

29Asouktüshi Jesús ne'ipajee: —Tü nüchekakat Maleiwa jüpüleerua, shia jünoujainjanain tanain tayakai chi nüjünalakai —nümakalaka namüin.

30-31Namakalaka na wayuukana nümüin Jesús: —Sotüsü waa'in tü ashajünakat nachiki na watuushikana sümaiwa paala, makat mayaa: “Eküshii naya nütüma tü pan chajeejatkat iipünaajee”, müsü. Otta müsia joolu'u, anakaja müleka paa'inrüle wo'upala wane kasa anasü, tü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa, maa aka tü aa'innakat paala namüin na watuushikana cha'aya isashiipa'a sünain saapünüin waneepia namüin nütüma Maleiwa tü pan kanüliakat “maná” münüin. Müleka pii'iyatüle wamüin sünain shiimüin piain chi nüjünalakai Maleiwa, kapüleerü waa'in tü pümakat wamüin —namakalaka nümüin Jesús.

32Nümakalaka Jesús namüin: —Tamüsü paala jümüin tü shiimüinkat: Tü eküülü naapakat paala Moisés namüin na jutuushikana, nnojotsü shiain tü pan chajeejatkat iipünaajee. Nia chi Tashikai nümüiwa aapaka jümüin tü pan shiimüinsü iipünaajeejatkat.

33Tü pan naapakat chi Maleiwakai, nia chi ashakatakai chajee iipünaajee nüma'anajee, nia chi aapünakai atüma kataa o'u sümüin wayuu süpüshua —nümakalaka Jesús namüin.

34—Ekirajüikalee, paapa tia pankat wamüin waneepia —namakalaka nümüin Jesús.

35Asouktüshi Jesús: —Müshi tachikua: Taya chi pan iipünaajeejachikai. Maa aka katsüin naa'in na jutuushikana sütüma tü eküülü naapakat Moisés paala namüin, sümaa nnojolüin jamüsirüin je nnojolüin miyaasüin, akaweenia jiakana talateerü

jaa'in müleka jünoujüle tanain süka shii'iranajaweerüin jaa'in.

36 Porém eu já vos disse que, embora me tenhais visto, não credes.

36 Pero ya os dije que aunque me habéis visto, no creéis.

36 Pero yo les he dicho que, aunque me han visto, no creen.

36 Akanasa'a manoujüinyeein jia tanain, maa aka tü tamayütkat, mayaashije ji'rüin taya.

37 Todo aquele que o Pai me dá, esse virá a mim; e o que vem a mim, de modo nenhum o lançarei fora.

37 Todo lo que el Padre me da, vendrá a mí; y al que viene a mí, de ningún modo lo echaré fuera.

37 Todo lo que el Padre me da, vendrá a mí; y al que a mí viene, no lo echo fuera.

37 Otta chi wayuu eekai ni'itaain chi Tashikai süpüla niainjachin tapüshin, anoujeechija'a tanain. Je sükajee tia, nnojoleechi taleejüin nia.

38 Porque eu desci do céu, não para fazer a minha própria vontade, e sim a vontade daquele que me enviou.

38 Porque he descendido del cielo, no para hacer mi voluntad, sino la voluntad del que me envió.

38 Porque no he descendido del cielo para hacer mi voluntad, sino la voluntad del que me envió.

38 "Ashakatüshi taya yaamüin chajee iipünaajee süpüla taa'inrüinjatüin tü talatakat atüma naa'in Maleiwa chi kajünalakai taya, nnojotsü shiain süpüla tü talatakat atüma ne'e taa'in tayakai tamüiwa.

39 E a vontade de quem me enviou é esta: que nenhum eu perca de todos os que me deu; pelo contrário, eu o ressuscitarei no último dia.

39 Y esta es la voluntad del que me envió: que de todo lo que Él me ha dado yo no pierda nada, sino que lo resucite en el día final.

39 Y ésta es la voluntad del que me envió: Que de todo lo que él me dio, yo no pierda nada, sino que lo resucite en el día final.

39 Nnojotsü nücheküin Maleiwa süpüleerua amüloulinjatüin toulia süchikijee ouktaa waneesükaije'e na'akajee napüshua na ni'itaakana süpüla nayain tapüshin. Shia nüchekaka napüleerua taso'ire'erüinjateerüin naa'in napüshua so'uweena tü ka'i süsaleetkat o'u saainjala tü manoujainsatkalüirua.

40 De fato, a vontade de meu Pai é que todo homem que vir o Filho e nele crer tenha a vida eterna; e eu o ressuscitarei no último dia.

40 Porque esta es la voluntad de mi Padre: que todo aquel que ve al Hijo y cree en Él, tenga vida eterna, y yo mismo lo resucitaré en el día final.

40 Y ésta es la voluntad de mi Padre: Que todo aquel que ve al Hijo, y cree en él, tenga vida eterna; y yo lo resucitaré en el día final.»

40 Nücheküin chi Tashikai süpüleerua shii'iranajaainjatüin naa'in napüshua na eekai nanoujain tanain sümaa nayaawatüin taa'u sünain tayain chi Nüchonkai Maleiwa. Eejeena naya nümaa süpüla ka'ikat süpüshua, süka shiimüin sünain taso'ire'erüinjateerüin naa'in napüshua so'uweena tü ka'i süsaleetkat o'u saainjala tü manoujainsatkalüirua", nümakalaka Jesús namüin na wayuukana.

A murmuração dos judeus

Murmuración de los judíos

41 Murmuravam, pois, dele os judeus, porque dissera: Eu sou o pão que desceu do céu.

41 Por eso los judíos murmuraban de Él, porque había dicho: Yo soy el pan que descendió del cielo.

41 Los judíos murmuraban acerca de él, porque había dicho: «Yo soy el pan que descendió del cielo.»

41 Otta müshi'iya na laülaashii judíokana sütüma tüü, no'ttakalaka sünain mojuin nanüiki nümüin Jesús, süka "Taya tayakai chi pan ashakatakai chajee iipünaajee", nümüichipain namüin.

42 E diziam: Não é este Jesus, o filho de José? Acaso, não lhe conhecemos o pai e a mãe? Como, pois, agora diz: Desci do céu?

42Y decían: ¿No es este Jesús, el hijo de José, cuyo padre y madre nosotros conocemos? ¿Cómo es que ahora dice: «Yo he descendido del cielo»?

42Y decían: «¿Acaso no es éste Jesús, el hijo de José, cuyo padre y madre nosotros conocemos? Entonces ¿cómo puede decir: "Del cielo he descendido"?»

42Aashajaajiraashii naya sünain maa: —Shiimüin sünain we'raajüin chi nüshikai je tü niikat. ¿Nnojoishi niain ne'e chi nüchonkai José? ¿Jamakuaippatka'a joo tü nümakat wamüin sünain nüshakatshin chajee iipünaajee nüma'anajee Maleiwa? —namakalaka na judíokana.

43 Respondeu-lhes Jesus: Não murmureis entre vós.

43Respondió Jesús y les dijo: No murmuréis entre vosotros.

43Jesús les respondió: «No estén murmurando entre ustedes.

43Nümakalaka Jesús namüin: —Juu'ulaa suulia mojuin jünüiki tamüin.

44 Ninguém pode vir a mim se o Pai, que me enviou, não o trouxer; e eu o ressuscitarei no último dia.

44Nadie puede venir a mí si no lo trae el Padre que me envió, y yo lo resucitaré en el día final.

44Ninguno puede venir a mí, si el Padre que me envió no lo trae. Y yo lo resucitaré en el día final.

44Napüshua na antakana tanainmüin, taso'ire'ereena aa'in so'uweena tü ka'i süsaleetkat o'u saainjala tü manoujainsatkalüirua. Otta chi eekai nnojolin eenakuushin nütüma chi Tashikai kajünalakai taya, nnojoleechi antüin tanainmüin.

45 Está escrito nos profetas: E serão todos ensinados por Deus. Portanto, todo aquele que da parte do Pai tem ouvido e aprendido, esse vem a mim.

45Escrito está en los profetas: «Y todos serán enseñados por Dios». Todo el que ha oído y aprendido del Padre, viene a mí.

45En los profetas está escrito: "Y todos serán enseñados por Dios." Así que, todo aquel que ha oído al Padre, y ha aprendido de él, viene a mí.

45Soto jaa'in tü ashajünakat paala nütüma wane nünüikimaajachikai Maleiwa noo'opünaa na anteenakana tanainmüin, müsü mayaa: "Ekirajüneerü wayuu süpüshua nütüma Maleiwa", müsü. Je joolu'u, tamüshii paala jia: Napüshua na wayuu kapülakana aa'in nünüiki chi Tashikai shii'iree nashatüin tü nikirajakat anain, anteena naya tanainmüin.

46 Não que alguém tenha visto o Pai, salvo aquele que vem de Deus; este o tem visto.

46No es que alguien haya visto al Padre; sino aquel que viene de Dios, este ha visto al Padre.

46No es que alguno haya visto al Padre, sino el que vino de Dios; éste sí ha visto al Padre.

46"Nnojoishi taya aküjashin jümüin süchiki sünain ni'nnüin chi Tashikai sütüma wayuu. Chi e'rakai chi Tashikai, taya tayakai tamüiwa süka chaje'ewalin taya nüma'anajee.

47 Em verdade, em verdade vos digo: quem crê em mim tem a vida eterna.

47En verdad, en verdad os digo: el que cree, tiene vida eterna.

47De cierto, de cierto les digo: El que cree en mí, tiene vida eterna.

47"Tamüsü paala jümüin tü shiimüinkat: Chi wayuu eekai ni'itaain naa'in sünain anoujaa tanain, ee'iranajaweerü naa'in süpüla eeinjachin nia nümaa Maleiwa süpüla ka'ikat süpüshua.

48 Eu sou o pão da vida.

48Yo soy el pan de la vida.

48Yo soy el pan de vida.

48Müshi taya tachikua: Taya'a chi pan katakai atüma so'u wayuu.

49 Vossos pais comeram o maná no deserto e morreram.

49Vuestros padres comieron el maná en el desierto, y murieron.

49Los padres de ustedes comieron el maná en el desierto, y murieron.

49Mayaasüje nekapü'üin na jutuushikana paala sümaiwa tü eküülü kanüliakat 'maná' münüin

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
			cha'aya isashiipa'a, ayatshii ouktüin sümaa nnojolüin shii'iranajaain naa'in.
50 Este é o pão que desce do céu, para que todo o que dele comer não pereça.	50Este es el pan que desciende del cielo, para que el que coma de él, no muera.	50Éste es el pan que desciende del cielo, para que el que coma de él, no muera.	50“Otta müsia tü pan chajeejatkat nüma'anajee Maleiwa iipünaajee, ashakatüitpa. Chi eekai niküin shia, nnojoleechi amüloulin.
51 Eu sou o pão vivo que desceu do céu; se alguém dele comer, viverá eternamente; e o pão que eu darei pela vida do mundo é a minha carne.	51Yo soy el pan vivo que descendió del cielo; si alguno come de este pan, vivirá para siempre; y el pan que yo también daré por la vida del mundo es mi carne.	51Yo soy el pan vivo que descendió del cielo. Si alguno come de este pan, vivirá para siempre; y el pan que yo daré es mi carne, la cual daré por la vida del mundo.»	51Taya tayakai chi pan ashakatakai nüma'anajee Maleiwa, taya chi katakai atüma so'u wayuu. Chi eekai niküin tü pankat, eejeechi nümaa Maleiwa süpüla ka'ikat süpüshua. Tü pan taashajaakat achiki jümaa, shia tü te'iruku taapüinjatkat süpüla katüinjatüin so'u wayuu wainma”, nümataalakalaka Jesús namüin na judíokana.
52 Disputavam, pois, os judeus entre si, dizendo: Como pode este dar-nos a comer a sua própria carne?	52Los judíos entonces contendían entre sí, diciendo: ¿Cómo puede este darnos a comer su carne?	52Los judíos discutían entre sí, y decían: «¿Y cómo puede éste darnos a comer su carne?»	52Naashichijaakalaka na judíokana nümüin Jesús saaliijee tü nümakat namüin. Na'ülüjiraakalaka sünain maa: —¿Jamüshikai chira wayuukai naapüinjatka'a ni'iruku wamüin süpüla weküinjatüin shia? —namakalaka.
53 Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: se não comerdes a carne do Filho do Homem e não beberdes o seu sangue, não tendes vida em vós mesmos.	53Entonces Jesús les dijo: En verdad, en verdad os digo: si no coméis la carne del Hijo del Hombre y bebéis su sangre, no tenéis vida en vosotros.	53Jesús les dijo: «De cierto, de cierto les digo: Si no comen la carne del Hijo del Hombre, y beben su sangre, no tienen vida en ustedes.	53Nümakalaka Jesús namüin: —Tamüsü paala tü shiimüinkat jümüin: Müleka nnojorule jiküin tü te'irukukat tayakai, chi Shipayakai Wayuu, je müleka nnojorule jüsüin tü tashakat, shiimüin sünain nnojoleerüin katüin jo'u.
54 Quem comer a minha carne e beber o meu sangue tem a vida eterna, e eu o ressuscitarei no último dia.	54El que come mi carne y bebe mi sangre, tiene vida eterna, y yo lo resucitaré en el día final.	54El que come mi carne y bebe mi sangre, tiene vida eterna; y yo lo resucitaré en el día final.	54Otta chi eekai niküin tü te'irukukat sümaa nüsüin tü tashakat, ee'iranajaweerü naa'in süpüla eeinjachin nia nümaa Maleiwa süpüla ka'ikat süpüshua, je taso'ire'ereerü naa'in so'uweena tü ka'i süsaleetkat o'u saainjala tü manoujainsatkalüirua.
55 Pois a minha carne é verdadeira comida, e o meu sangue é verdadeira bebida.	55Porque mi carne es verdadera comida, y mi sangre es verdadera bebida.	55Porque mi carne es verdadera comida, y mi sangre es verdadera bebida.	55Süka jamüin, tü te'irukukat, shiimüin sünain eküülüin, je tü tashakat, shiimüin sünain asüüshin.
56 Quem comer a minha carne e beber o meu sangue permanece em mim, e eu, nele.	56El que come mi carne y bebe mi sangre, permanece en mí y yo en él.	56El que come mi carne y bebe mi sangre, permanece en mí, y yo en él.	56Chi eekai niküin tü te'irukukat sümaa nüsüin tü tashakat, wanaawajiraweerü naa'in tamaa je eeweechi taya waneepia nümaa.

57 Assim como o Pai, que vive, me enviou, e igualmente eu vivo pelo Pai, também quem de mim se alimenta por mim viverá.

58 Este é o pão que desceu do céu, em nada semelhante àquele que os vossos pais comeram e, contudo, morreram; quem comer este pão viverá eternamente.

59 Estas coisas disse Jesus, quando ensinava na sinagoga de Cafarnaum.

Os discípulos escandalizados

60 Muitos dos seus discípulos, tendo ouvido tais palavras, disseram: Duro é este discurso; quem o pode ouvir?

61 Mas Jesus, sabendo por si mesmo que eles murmuravam a respeito de suas palavras, interpelou-os: Isto vos escandaliza?

62 Que será, pois, se virdes o Filho do Homem subir para o lugar onde primeiro estava?

63 O espírito é o que vivifica; a carne para nada aproveita; as palavras que eu vos tenho dito são espírito e são vida.

57Como el Padre que vive me envió, y yo vivo por el Padre, asimismo el que me come, él también vivirá por mí.

58Este es el pan que descendió del cielo; no como el que vuestros padres comieron, y murieron; el que come este pan vivirá para siempre.

59Esto dijo Jesús en la sinagoga, cuando enseñaba en Capernaúm.

Reacción de los discípulos

60Por eso muchos de sus discípulos, cuando oyeron esto, dijeron: Dura es esta declaración; ¿quién puede escucharla?

61Pero Jesús, sabiendo en su interior que sus discípulos murmuraban por esto, les dijo: ¿Esto os escandaliza?

62¿Pues qué si vierais al Hijo del Hombre ascender adonde antes estaba?

63El Espíritu es el que da vida; la carne para nada aprovecha; las palabras que yo os he hablado son espíritu y son vida.

57Así como el Padre viviente me envió, y yo vivo por el Padre, así también el que me come vivirá por mí.

58Éste es el pan que descendió del cielo. No es como el pan que comieron los padres de ustedes, y murieron; el que come de este pan, vivirá eternamente.»

59Jesús dijo estas cosas en la sinagoga, cuando enseñaba en Cafarnaún.

Palabras de vida eterna

60Al oír esto, muchos de sus discípulos dijeron: «Dura es esta palabra; ¿quién puede escucharla?»

61Jesús, al darse cuenta de que sus discípulos murmuraban acerca de esto, les dijo: «¿Esto les resulta escandaloso?

62¿Pues qué pasaría si vieran al Hijo del Hombre ascender adonde antes estaba?

63El espíritu es el que da vida; la carne para nada aprovecha. Las palabras que yo les he hablado son espíritu y son vida.

57“Ajütünüshi taya nütüma chi Tashikai, chi katakai atüma so'u wayuu, sümaa naapüin tamüin kataa o'u. Akaweechia chi wayuu eekai niküin tü te'irukukat, taapeechi amüin nia kataa o'u.

58Tayakai, taya chi pan ashakatakai chajee nüma'anajee Maleiwa. Nnojoishi taya müin aka saa'in tü eküülü kanüliakat ‘maná’ nekapü'ükat na jutuushikana. Mayaasüje neküin shia, ayatshi'iya ouktüin naya. Otta chi eekai niküin tü pan iipünaajeejatkat, eejeechi nümaa Maleiwa süpüla ka'ikat süpüshua”, nümakalaka Jesús namüin.

59Shiairaja'a ne'e nünüiki Jesús namüin na wayuukana cha'aya Capernaum sulu'u tü ekirajüleekat na judíokana.

Oo'ulaasü wainma tü wayuukolüirua nuulia Jesús

60Sütüma tü nümakat Jesús, sümakalaka wainma tü wayuukolüirua waraittiraapü'ükat nümaa: —Nnojotsüsa'a kapüleein waa'in tü nümakat wamüin. Nnojoleerü wountüin —namakalaka.

61Nütüjaapa saa'u Jesús nojuunajee sünain mojuin nanüiki nümüin, nümakalaka namüin: —¿Mojushiisü jümüin tü tamakat?

62¿Shia cheje jameematüin jünüiki müleka ji'rüle taya, chi Shipayakai Wayuu, sünain o'unaa tachikua chaa iipünaamüin eejachire paala taya?

63“Anakaja jütüjaale saa'u wane kasa: Nnojoleerü ee'iranajaain saa'in wane wayuu sütüma tü kasa saa'inrakat ne'e sümüiwa, nieechi ee'irataka chi Naa'inkai Maleiwa. Otta müshi'iya jiakana, müleka kapürale jaa'in tü pütchi tamakat jümüin, aapüneechi jümüin chi Naa'inkai Maleiwa katüinjachikai atüma jo'u.

64 Contudo, há descrentes entre vós. Pois Jesus sabia, desde o princípio, quais eram os que não criam e quem o havia de trair.

64Pero hay algunos de vosotros que no creéis. Porque Jesús sabía desde el principio quiénes eran los que no creían, y quién era el que le iba a traicionar.

64Pero hay algunos de ustedes que no creen.» Y es que Jesús sabía desde el principio quiénes eran los que no creían, y quién lo entregaría,

64Eeshii ja'aka eekai nnojolüin nanoujain tanain mayaasüje jaapajüin tanüiki", nümakalaka Jesús namüin. Nümüsü tüü süka nütüjaatüjülü'inya saa'u paala sünain eein wayuu nnojolüinjatkat anoujain nünain je jaralinjachin chi wayuu aapüinjachikai nikii.

65 E prosseguiu: Por causa disto, é que vos tenho dito: ninguém poderá vir a mim, se, pelo Pai, não lhe for concedido.

65Y decía: Por eso os he dicho que nadie puede venir a mí si no se lo ha concedido el Padre.

65así que dijo: «Por eso les he dicho que ninguno puede venir a mí, si el Padre no se lo concede.»

65Nümakalaka Jesús nüchikua: —Shiaja'a tü tamakat paala: Chi wayuu eekai nnojolin e'itaaushin nütüma chi Tashikai süpüla anoujaa tanain, müichia nnojolin antüin tanainmüin —nümakalaka namüin.

Muitos discípulos se retiram

66 À vista disso, muitos dos seus discípulos o abandonaram e já não andavam com ele.

66Como resultado de esto muchos de sus discípulos se apartaron y ya no andaban con Él.

66A partir de entonces muchos de sus discípulos dejaron de seguirlo, y ya no andaban con él.

66Süchikijee tia, oo'ulaayaa müsü wainma tü wayuukolüirua waraittiraapü'ükana nümaa.

67 Então, perguntou Jesus aos doze: Porventura, quereis também vós outros retirar-vos?

67Entonces Jesús dijo a los doce: ¿Acaso queréis vosotros iros también?

67Entonces, Jesús dijo a los doce: «¿También ustedes quieren irse?»

67Nüsakirakalaka Jesús na polookana piammüin nikirajüin: —Jama jiakana, ¿jamüinjatü jukuaippa? ¿O'uneeshii jia tama'anaje'eya?

68 Respondeu-lhe Simão Pedro: SENHOR, para quem iremos? Tu tens as palavras da vida eterna;

68Simón Pedro le respondió: Señor, ¿a quién iremos? Tú tienes palabras de vida eterna.

68Simón Pedro le respondió: «Señor, ¿a quién iremos? Tú tienes palabras de vida eterna.

68Nüsouktakalaka Simón Pedro nümüin Jesús: —Senyotkalee, nnojotsü wayuu eekai müin aka pia wo'unüinjachikai anainmüin, süka shiimüin sünain shii'iranajaaitpain waa'in sütüma pünüiki süpüla eeinjanain waya waneepia nümaa Maleiwa.

69 e nós temos crido e conhecido que tu és o Santo de Deus.

69Y nosotros hemos creído y conocido que tú eres el Santo de Dios.

69Y nosotros hemos creído, y sabemos, que tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente.»

69Ayatüinjana waya sünain anoujaa pünain, süka watüjaain paa'u sünain piain chi Maainjalasaikai ajütünakai wanainmüin nütüma Maleiwa —nümakalaka nümüin Jesús.

70 Replicou-lhes Jesus: Não vos escolhi eu em número de doze? Contudo, um de vós é diabo.

70Jesús les respondió: ¿No os escogí yo a vosotros, los doce, y sin embargo uno de vosotros es un diablo?

70Jesús les respondió: «¿Y acaso no los he escogido yo a ustedes doce, y uno de ustedes es un diablo?»

70Nümakalaka Jesús: —Shiimüin sünain jüneekuushin tatüma jüpüshua, jiakana polookana piammüin. Otta waneeshia ja'akajee, oonooshi sümaa nünüiki chi Yolujaakai —nümakalaka namüin.

71 Referia-se ele a Judas, filho de Simão Iscariotes; porque era quem estava para traí-lo, sendo um dos doze.

71Y Él se refería a Judas, hijo de Simón Iscariote, porque este, uno de los doce, le iba a entregar.

71Y se refería Jesús a Judas Iscariote, hijo de Simón, porque éste era uno de los doce, y era el que lo iba a entregar.

71(Chi naashajaakai achiki Jesús, nia Judas chi nüchonkai Simón Iscariote. Mayaainje niain napüshi na polookana piammüin aneekuushikana nütüma Jesús, nia'a ne'e aapajachika nikii Jesús mapeena.)

João 7

A incredulidade dos irmãos de Jesus

1 Passadas estas coisas, Jesus andava pela Galiléia, porque não desejava percorrer a Judéia, visto que os judeus procuravam matá-lo.

2 Ora, a festa dos judeus, chamada de Festa dos Tabernáculos, estava próxima.

3 Dirigiram-se, pois, a ele os seus irmãos e lhe disseram: Deixa este lugar e vai para a Judéia, para que também os teus discípulos vejam as obras que fazes.

4 Porque ninguém há que procure ser conhecido em público e, contudo, realize os seus feitos em oculto. Se fazes estas coisas, manifesta-te ao mundo.

5 Pois nem mesmo os seus irmãos criam nele.

6 Disse-lhes, pois, Jesus: O meu tempo ainda não chegou, mas o vosso sempre está presente.

7 Não pode o mundo odiar-vos, mas a mim me odeia, porque eu dou testemunho a seu respeito de que as suas obras são más.

8 Subi vós outros à festa; eu, por enquanto, não subo, porque o meu tempo ainda não está cumprido.

Juan 7

La fiesta de los Tabernáculos

1Después de esto, Jesús andaba por Galilea, pues no quería andar por Judea porque los judíos procuraban matarle.

2Y la fiesta de los judíos, la de los Tabernáculos, estaba cerca.

3Por eso sus hermanos le dijeron: Sal de aquí, y vete a Judea para que también tus discípulos vean las obras que tú haces.

4Porque nadie hace nada en secreto cuando procura ser conocido en público. Si haces estas cosas, muéstrate al mundo.

5Porque ni aun sus hermanos creían en Él.

6Entonces Jesús les dijo*: Mi tiempo aún no ha llegado, pero vuestro tiempo es siempre oportuno.

7El mundo no puede odiaros a vosotros, pero a mí me odia, porque yo doy testimonio de él, que sus acciones son malas.

8Subid vosotros a la fiesta; yo no subo a esta fiesta porque aún mi tiempo no se ha cumplido.

San Juan 7

Incredulidad de los hermanos de Jesús

1Después de estas cosas, Jesús andaba en Galilea; no quería andar en Judea porque los judíos procuraban matarlo.

2Como ya estaba cerca la fiesta de los judíos, la de las enramadas,

3sus hermanos le dijeron: «Sal de aquí y vete a Judea, para que también tus discípulos vean las obras que haces.

4Porque ninguno que procura darse a conocer hace algo en secreto. Ya que haces estas cosas, manifiéstate al mundo.»

5Y es que ni siquiera sus hermanos creían en él.

6Entonces Jesús les dijo: «Para mí, el momento aún no ha llegado; para ustedes, cualquier momento es siempre bueno.

7El mundo no puede odiarlos a ustedes; pero a mí me odia, porque yo hago constar que sus obras son malas.

8Vayan ustedes a la fiesta; yo no iré todavía a esa fiesta, porque el momento para mí aún no ha llegado.»

Juan 7

O'unüshi Jesús sünainmüin wane mi'iraa cha'aya Jerusalén

1Shiasa süchikijee tia, makatüshi Jesús sulu'u tü mmakat Galilea sünain waraittaa sulu'upünaa tü pueulokalüirua. Nnojoishi ale'ejeein chamüin Judeamüin, süka nu'utüneein aa'in natüma na laülaayuu judío chakana cha'aya.

2Otta sülü'ülapa tü mi'iraa kanüliakat “Tü Lumakalüirua” cha'aya Jerusalén natüma na judíokana,

3namakalaka na nimüliayuukana Jesús nümüin sünain neme'erainpalain nia: —Anakaja pu'unüle yaajee yaa chamüin cha'aya Judeamüin sünainmüin tü mi'iraakat süpüla ne'rüinjanain na pikirajüinkana tü kasa paa'inrakat.

4Müleka shiimüinre sünain paa'inrüin tü kasa anasü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa, pii'iyata shia sümüin wayuu süpüshua. Nnojoleechi e'nnaajünüin pia sütüma wayuu wainma müleka punujulajüi tü paa'inrakat suulia —namakalaka nümüin.

5Mayaainje nuwalayuuin naya, nnojoishii anoujain nünain.

6Nüsouktakalaka Jesús namüin: —Nnojoyülia antüin tü takaliakat süpüla o'unaa chamüin. Otta jiakana, eeshii süpüla ju'unüin so'u ka'i eekai eein ne'e.

7Nnojotsü kasain maalinjatüin anainjee jia süpüla tü wayuukolüirua sainküin mma. Otta tayakai, kanainshi naa'in saaliijee takujüin namüin sünain kaainjalain tü naa'inrakat.

8Ju'una jumata sünainmüin tü mi'iraakat cha'aya Judeamüin. Nnojoishi taya o'unajachin joolu'u, süka nnojoliyülüin kettaain takalia süpüla o'unaa —nümataalakalaka Jesús namüin.

9 Disse-lhes Jesus estas coisas e continuou na Galiléia.

Jesus na Festa dos Tabernáculos

10 Mas, depois que seus irmãos subiram para a festa, então, subiu ele também, não publicamente, mas em oculto.

11 Ora, os judeus o procuravam na festa e perguntavam: Onde estará ele?

12 E havia grande murmuração a seu respeito entre as multidões. Uns diziam: Ele é bom. E outros: Não, antes, engana o povo.

13 Entretanto, ninguém falava dele abertamente, por ter medo dos judeus.

A controvérsia entre Jesus e os judeus

14 Corria já em meio a festa, e Jesus subiu ao templo e ensinava.

15 Então, os judeus se maravilhavam e diziam: Como sabe este letras, sem ter estudado?

16 Respondeu-lhes Jesus: O meu ensino não é meu, e sim daquele que me enviou.

17 Se alguém quiser fazer a vontade dele, conhecerá a respeito da doutrina, se ela é de Deus ou se eu falo por mim mesmo.

9Y habiéndoles dicho esto, se quedó en Galilea.

Jesús sube a la fiesta en secreto

10Pero cuando sus hermanos subieron a la fiesta, entonces Él también subió; no abiertamente, sino en secreto.

11Por eso los judíos le buscaban en la fiesta y decían: ¿Dónde está ese?

12Y había mucha murmuración entre la gente acerca de Él. Unos decían: Él es bueno. Otros decían: No, al contrario, extravía a la gente.

13Sin embargo, nadie hablaba abiertamente de Él por miedo a los judíos.

Jesús enseña durante la fiesta

14Pero ya a mitad de la fiesta, Jesús subió al templo y se puso a enseñar.

15Entonces los judíos se maravillaban, diciendo: ¿Cómo puede este saber de letras sin haber estudiado?

16Jesús entonces les respondió y dijo: Mi enseñanza no es mía, sino del que me envió.

17Si alguien quiere hacer su voluntad, sabrá si mi enseñanza es de Dios o si hablo de mí mismo.

9Después de decirles esto, se quedó en Galilea.

Jesús en la fiesta de las enramadas

10Pero después de que sus hermanos se fueron, también él fue a la fiesta, aunque no abiertamente, sino como en secreto.

11Los judíos lo buscaban en la fiesta, y decían: «¿Y dónde está ése?»

12También la multitud murmuraba mucho acerca de él. Algunos decían: «Él es una buena persona», pero otros decían: «No lo es, sino que engaña a la gente»,

13aunque por miedo a los judíos ninguno hablaba abiertamente de él.

14A la mitad de la fiesta, Jesús fue al templo y comenzó a enseñar.

15Y los judíos se asombraban, y decían: «¿Cómo es que éste sabe de letras, sin haber estudiado?»

16Jesús les respondió: «Esta enseñanza no es mía, sino de aquel que me envió.

17El que quiera hacer la voluntad de Dios, sabrá si la enseñanza es de Dios, o si yo hablo por mi propia cuenta.

9Makatakalaka joo Jesús kojuya ka'i soo'omüin yaa sulu'u tü mmakat Galilea.

10Süchikijee no'unüin na nimüliayuukana Jerusalénmüin sünainmüin tü mi'iraakat, o'unüshi Jesúsya. Nüntakalaka chamüin sujuunajee wayuu süpüla nnojolinjachin ni'nnüin sütüma.

11Je na laülaayuu judíokana cha'aya Judea, nasukajaa achikichi Jesús sünain tü mi'iraakat sünain: —¿Jalashi cheje eera nia? —sünain namüin.

12Ejejeraasü nüchiki Jesús wainma tü e'rajüsükalüirua sukua tü mi'iraakat. “Analeeshi chi wayuukai”, müshii waneeirua. Je tü waneeirua, “Nnojoishi nia anamiain. Aküjüshi na'alain sümüin wayuu”, müshii.

13Nnojoishi naashajaain achiki Jesús no'upala na laülaayuu judíokana süka mmolüin naya neema.

Nikirajüin Jesús na e'rajüshiikana sukua tü mi'iraakat

14Maa aka shiatapünaa tü mi'iraakat, nikerolokoloko Jesús sulu'umüin süpaatiase tü a'waajüleekat Maleiwa süpüla ekirajaa tü wayuu e'rajüsükalüirua sukua tü mi'iraakat.

15Otta na laülaayuu judíokana, ponusü ma'i naa'in tü nümakat Jesús namüin na wayuukana. —¿Jamüshi cheje eera nütüjaaka saa'u kasa wainma sümaa nnojolin ekirajuushin nia maa aka waya? —namakalaka.

16Nümakalaka Jesús namüin: —Tü tekirajakat anain, nnojotsü pütchin tale'eru'ujeejatü ne'e, naapajala tamüin chi kajünalakai taya.

17Chi wayuu eekai naa'inreein tü nüchekakat Maleiwa nüpüleerua, nütüjaweerü aa'u tü tekirajakat anain müleka nüma'anajeejatüle Maleiwa oo'ulaka pütchire ne'e tale'eru'ujeejatü.

18 Quem fala por si mesmo está procurando a sua própria glória; mas o que procura a glória de quem o enviou, esse é verdadeiro, e nele não há injustiça.

18El que habla de sí mismo busca su propia gloria; pero el que busca la gloria del que le envió, este es verdadero y no hay injusticia en Él.

18El que habla por su propia cuenta, busca su propia gloria; pero el que busca la gloria del que lo envió, éste es verdadero, y en él no hay injusticia.

18Chi wayuu eekai nikirajüin shii'iree kojuteein nia sütüma wayuu, ekirajüshi süka pütchi nüle'eru'ujeejatü ne'e. Otta tayakai, ekirajüshi süpüla niainjachin kojutüin chi kajünalakai taya. Je sükajee tia, jütüjaweechi aa'u taya sünain shiimüin tanüiki waneepia. Müichia taya nnojolüin aküjain alawaa.

19 Não vos deu Moisés a lei? Contudo, ninguém dentre vós a observa. Por que procurais matar-me?

19¿No os dio Moisés la ley, y sin embargo ninguno de vosotros la cumple? ¿Por qué procuráis matarme?

19¿Acaso no les dio Moisés la ley, y ninguno de ustedes la cumple? ¿Por qué procuran matarme?»

19Ju'utee aa'inchi taya süka nnojolin toonooin sümaa nünüiki Moisés saa'in jümüin. Otta jiakana, mayaainje jiain aapünüin amüin tü nuluwataakat anain Moisés, nnojotsü waneesüyaakaije ja'aka eekai soonooin sümaa tü nümakat jümüin —nümakalaka Jesús namüin na laülaayuu judíokana.

20 Respondeu a multidão: Tens demônio. Quem é que procura matar-te?

20La multitud contestó: ¡Tienes un demonio! ¿Quién procura matarte?

20La multitud le respondió: «Tienes un demonio. ¿Quién procura matarte?»

20Nasouktakalaka na wayuukana napüshua sümaa patatüin naya sütüma tü nümakat namüin: —Mamainnataashi pia sütüma kale'eru'uin yolujaa. ¿Jarai chi o'uteeka paa'in?

21 Replicou-lhes Jesus: Um só feito realizei, e todos vos admirais.

21Respondió Jesús y les dijo: Una sola obra hice y todos os admiráis.

21Jesús les respondió: «Hice una obra, ¡y todos se quedan asombrados!

21Nümakalaka Jesús namüin na wayuukana: —Süka taa'inrüin wane kasa anasü ju'upala, tü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa, mojushiisü jümüin süka taa'inrüin shia so'u sükalia eemerawaa süka a'yatawaain shia saa'in jümüin.

22 Pelo motivo de que Moisés vos deu a circuncisão (se bem que ela não vem dele, mas dos patriarcas), no sábado circuncidais um homem.

22Por eso Moisés os ha dado la circuncisión (no porque sea de Moisés, sino de los padres), y en el día de reposo circuncidáis al hombre.

22Por cierto, Moisés les dio la circuncisión (no porque sea de Moisés, sino de los padres), ¡y en el día de reposo ustedes circuncidan al hombre!

22Otta jiakana, a'yataapü'üshii jia so'u sükalia eemerawaa sünain ji'yotooin nüta chi jüchonkai süpüla joonooin sümaa tü nuluwataakat anain Moisés. (Otta na aluwataakana sünain, naya na jikiishiikana nüpülapünaa Moisés.)

23 E, se o homem pode ser circuncidado em dia de sábado, para que a lei de Moisés não seja violada, por que vos indignais contra mim, pelo fato de eu ter curado, num sábado, ao todo, um homem?

23Y si para no violar la ley de Moisés un hombre recibe la circuncisión en el día de reposo, ¿por qué estáis enojados conmigo porque sané por completo a un hombre en el día de reposo?

23Si para no quebrantar la ley de Moisés, el hombre es circuncidado en el día de reposo, ¿por qué ustedes se enojan conmigo por sanar completamente a un hombre en el día de reposo?

23Saa'u ji'yotooin nata na jüchooinkana so'u sükalia eemerawaa süpüla keraainjatüin jütüma tü nuluwataakat anain Moisés, ¿jamaka'a jia jashichika'a tamüin saa'u teiyajüin wane ayuuishi so'u sükalia eemerawaa süpüla anainjachin nia?

24 Não julgueis segundo a aparência, e sim pela reta justiça.

24No juzguéis por la apariencia, sino juzgad con juicio justo.

24Sean justos en sus juicios, y no juzguen según las apariencias.»

24Müleka jülüjüle jaa'in tü taa'inrakat so'u ka'ikat tia, jiyaawateechi aa'u taya sünain lotüin takuaippa je

Os guardas mandados para prender Jesus

25 Diziam alguns de Jerusalém: Não é este aquele a quem procuram matar?

26 Eis que ele fala abertamente, e nada lhe dizem. Porventura, reconhecem verdadeiramente as autoridades que este é, de fato, o Cristo?

27 Nós, todavia, sabemos donde este é; quando, porém, vier o Cristo, ninguém saberá donde ele é.

28 Jesus, pois, enquanto ensinava no templo, clamou, dizendo: Vós não somente me conheceis, mas também sabeis donde eu sou; e não vim porque eu, de mim mesmo, o quisesse, mas aquele que me enviou é verdadeiro, aquele a quem vós não conheceis.

29 Eu o conheço, porque venho da parte dele e fui por ele enviado.

30 Então, procuravam prendê-lo; mas ninguém lhe pôs a mão, porque ainda não era chegada a sua hora.

25Entonces algunos de Jerusalén decían: ¿No es este al que procuran matar?

26Y ved, habla en público y no le dicen nada. ¿No será que en verdad los gobernantes reconocen que este es el Cristo?

27Sin embargo, nosotros sabemos de dónde es este; pero cuando venga el Cristo, nadie sabrá de dónde es.

28Jesús entonces, mientras enseñaba en el templo, exclamó en alta voz, diciendo: Vosotros me conocéis y sabéis de dónde soy. Yo no he venido por mi propia cuenta, pero el que me envió es verdadero, a quien vosotros no conocéis.

29Yo le conozco, porque procedo de Él, y Él me envió.

30Procuraban, pues, prenderle; pero nadie le echó mano porque todavía no había llegado su hora.

¿Es éste el Cristo?

25Algunos de Jerusalén decían: «¿Qué, no es éste al que buscan para matarlo?

26Pero véanlo hablar tranquilamente, y nadie le dice nada. ¿Será que en verdad las autoridades han reconocido que éste es el Cristo?

27Bien sabemos de dónde viene éste, pero cuando venga el Cristo nadie sabrá de dónde viene.»

28Mientras Jesús enseñaba en el templo, exclamó: «A mí me conocen, y saben de dónde soy, y que no he venido por mi cuenta; pero el que me envió, a quien ustedes no conocen, es verdadero.

29Yo sí lo conozco, porque de él procedo, y él fue quien me envió.»

30Y aunque procuraban aprehenderlo, ninguno le puso la mano encima, porque su hora aún no había llegado.

nnojoleena jia ayatüin sünain ayoujoo taya —nümakalaka Jesús namüin.

Aküjüshi Jesús sünain ajütüüshin nia nütüma Maleiwa

25Naashajaajiraakalaka noo'opünaa Jesús waneeirua wayuu kepiashii Jerusalén sünain namüin mayaa: —Atak, shiimüin sünain niain chi no'uteekai aa'in na laülaayuukana.

26¿Jamüshii ko'utaka'a naya joolu'u wanaa sümaa naashajaain su'upala tü wayuukolüirua? ¿Nayaawatataaichipale aa'u sünain niain chi Cristokai anülia, chi Nüneekajalakai Maleiwa?

27Otta saa'in wamüin, nüntapa Cristo, nnojoleerü atüjaanüin aa'u sünain jalaje'ewalin nia. Otta chii, watüjaa aa'ut sünain jalaje'ewalin —müsü tü wayuukolüirua.

28Otta müshia Jesús, wanaa sümaa nikirajüin tü wayuukolüirua yaa sulu'u tü süpaatiasekat tü a'waajüleekat Maleiwa, nuwoottaakalaka sünain maa: —Ji'raajayaain taya jaa'inru'u, jütüjaayaa aa'uchi taya jaa'inru'u sümaa jalaje'ewalin taya. Otta antüshiwalain taya süka taa'in ne'e tamüiwa. Ajütüüshi taya nütüma Maleiwa chi nnojoikai ji'raajüin. Je pansaasü nünüiki waneepia.

29Te'raajüin nia süka chajeejachin taya nüma'anajee je süka nuluwanaajalain taya —nümakalaka Jesús sümüin tü wayuukolüirua.

30Narütkaakalaka joolu'u wane laülaayuu judíokana nünainmüin Jesús süpüla nata'ülüinjachin nia saaliijee tü nümakat sünain chajeejachin nüma'anajee Maleiwa. Mayaashiije nata'üleein nia, nnojoishi nountüin ne'itaain najapü nünain. Süka jamüin, nnojoliyülia kettaain nükalia Jesús süpüla ata'ünnaa.

31 E, contudo, muitos de entre a multidão creram nele e diziam: Quando vier o Cristo, fará, porventura, maiores sinais do que este homem tem feito?

31 Pero muchos de la multitud creyeron en Él, y decían: Cuando el Cristo venga, ¿acaso hará más señales que las que este ha hecho?

31 Pero muchos de la multitud creyeron en él, y decían: «El Cristo, cuando venga, ¿hará más señales que las que éste hace?»

31 Otta sa'aka tü wayuukolüirua, eesü wayuu wainma eekai sünoujain nünain Jesús sünain niain Cristoin, chi Nüneekajalakai Maleiwa. Aashajaajiraashii naya sünain müin mayaa: —Je saashin tü ekirajünapü'ükat anain waya nüchiki chi Nüneekajalakai Maleiwa, naa'inreerü wainma kasa anasü nüntapa, tü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa. Je joolu'u, süka we'rüin Jesús sünain naa'inrüin tia, wanoujaitpa sünain niain Cristoin —namakalaka.

Los fariseos envían alguaciles para arrestar a Jesús

32 Os fariseus, ouvindo a multidão murmurar estas coisas a respeito dele, juntamente com os principais sacerdotes enviaram guardas para o prenderem.

32 Los fariseos oyeron a la multitud murmurando estas cosas acerca de Él, y los principales sacerdotes y los fariseos enviaron alguaciles para que le prendieran.

32 Los fariseos oyeron que la gente murmuraba estas cosas acerca de él; entonces los principales sacerdotes y los fariseos enviaron guardias para que lo arrestaran.

32 Naapakalaka na fariseokana sünüiki tü wayuukolüirua sünain nejejeraain nüchiki Jesús. Na laülaayuushiikana na'akajee na sacerdote judíokana oo'ulaka na fariseokana, najütakalaka nünainmüin Jesús waneeirua susurulaatseirua tü a'waajüleekat Maleiwa süpüla nata'ülüinjachin nia.

33 Disse-lhes Jesus: Ainda por um pouco de tempo estou convosco e depois irei para junto daquele que me enviou.

33 Entonces Jesús dijo: Por un poco más de tiempo estoy con vosotros; después voy al que me envió.

33 Pero Jesús dijo: «Voy a estar con ustedes un poco más de tiempo, y luego volveré al que me envió.

33 Je nantapa nünainmüin Jesús, naapüin nünüiki sünain nikirajüin tü wayuukolüirua sünain maa sümüin: —Yaajeechi taya jümaa so'u palit ka'i ne'e. Je süchikijee, o'uneechi taya eemüin chi kajünalakai taya.

34 Haveis de procurar-me e não me achareis; também aonde eu estou, vós não podeis ir.

34 Me buscaréis y no me hallaréis; y donde yo esté, vosotros no podéis ir.

34 Ustedes me buscarán, pero no me hallarán; a donde yo voy a estar, ustedes no podrán venir.»

34 Jüchajaweechi achiki taya, otta nnojoleechi jüntüin anain taya. Nnojoleerü juuntüin o'unaa chamüin eemüinjachire taya.

35 Disseram, pois, os judeus uns aos outros: Para onde irá este que não o possamos achar? Irá, porventura, para a Dispersão entre os gregos, com o fim de os ensinar?

35 Decían entonces los judíos entre sí: ¿Adónde piensa irse este que no le hallemos? ¿Será acaso que quiere irse a la dispersión entre los griegos y enseñar a los griegos?

35 Los judíos dijeron entre sí: «¿Y a dónde se irá éste, que no podremos hallarlo? ¿Acaso se irá a los que andan dispersos entre los griegos, para enseñar a los griegos?

35 Aashajaajiraashii joolu'u na laülaayuu judíokana sünain maa: —¿Jalawai cheje o'unüin joolu'u chii, nnojolinjachika'a wantüin nünain naashin? ¿Chainjaittaale eera na'akamüin na wapüshi kepiakana sa'aka tü wayuukolüirua griegokat anülia, süpüla nikirajüinjanain na griegokana?

36 Que significa, de fato, o que ele diz: Haveis de procurar-me e não me achareis; também aonde eu estou, vós não podeis ir?

36 ¿Qué quiere decir esto que ha dicho: «Me buscaréis y no me hallaréis; y donde yo esté, vosotros no podéis ir»?

36 ¿Qué significa esto de que: “Me buscarán, pero no me hallarán”; y de que: “A donde yo voy a estar, ustedes no podrán venir”?»

36 ¿Jamalu'ut cheje eera nünüiki nümakalaka wamüin: “Jüchajaweechi achiki taya, otta nnojoleechi jüntüin anain taya”? ¿Je jamalu'ut

Jesus, a fonte da água viva

37 No último dia, o grande dia da festa, levantou-se Jesus e exclamou: Se alguém tem sede, venha a mim e beba.

38 Quem crer em mim, como diz a Escritura, do seu interior fluirão rios de água viva.

39 Isto ele disse com respeito ao Espírito que haviam de receber os que nele cressem; pois o Espírito até aquele momento não fora dado, porque Jesus não havia sido ainda glorificado.

40 Então, os que dentre o povo tinham ouvido estas palavras diziam: Este é verdadeiramente o profeta;

41 outros diziam: Ele é o Cristo; outros, porém, perguntavam: Porventura, o Cristo virá da Galiléia?

42 Não diz a Escritura que o Cristo vem da descendência de Davi e da aldeia de Belém, donde era Davi?

43 Assim, houve uma dissensão entre o povo por causa dele;

44 alguns dentre eles queriam prendê-lo, mas ninguém lhe pôs as mãos.

La gran invitación

37Y en el último día, el gran día de la fiesta, Jesús puesto en pie, exclamó en alta voz, diciendo: Si alguno tiene sed, que venga a mí y beba.

38El que cree en mí, como ha dicho la Escritura: «De lo más profundo de su ser brotarán ríos de agua viva».

39Pero Él decía esto del Espíritu, que los que habían creído en Él habían de recibir; porque el Espíritu no había sido dado todavía, pues Jesús aún no había sido glorificado.

40Entonces algunos de la multitud, cuando oyeron estas palabras, decían: Verdaderamente este es el Profeta.

41Otros decían: Este es el Cristo. Pero otros decían: ¿Acaso el Cristo ha de venir de Galilea?

42¿No ha dicho la Escritura que el Cristo viene de la descendencia de David, y de Belén, la aldea de donde era David?

43Así que se suscitó una división entre la multitud por causa de Él.

44Y algunos de ellos querían prenderle, pero nadie le echó mano.

Ríos de agua viva

37En el último y gran día de la fiesta, Jesús se puso en pie y en voz alta dijo: «Si alguno tiene sed, venga a mí y beba.

38Del interior del que cree en mí, correrán ríos de agua viva, como dice la Escritura.»

39Jesús se refería al Espíritu que recibirían los que creyeran en él. El Espíritu aún no había venido, porque Jesús aún no había sido glorificado.

División entre la gente

40Algunos de la multitud, al oír estas palabras, decían: «En verdad, éste es el profeta.»

41Otros decían: «Éste es el Cristo.» Pero algunos otros decían: «¿Y de Galilea habría de venir el Cristo?

42¿Acaso no dice la Escritura que el Cristo será descendiente de David, y que vendrá de la aldea de Belén, de donde era David?»

43Y por causa de él hubo disensión entre la gente.

44Algunos de ellos querían aprehenderlo; pero ninguno le puso la mano encima.

nütüma tü “Nnojoliiyülia juuntüin o'unaa chamüin eejeechire taya” nümakat?

Aashajaashi Jesús süchiki wane wüin kata atümat so'u wayuu

37Je so'u tü ka'i saja'lajaakat o'u tü mi'iraakat, tü ka'i alana'aleekat sünain anain, nüsha'walaakalaka Jesús sünain maa sümüin tü wayuukolüirua emetut: —Chi eekai münyaasüin, anashi nüntüle tanainmüin nüsaiwa,

38maa aka tü ashajünakat sulu'u tü nüchikimaajatkat Maleiwa makat: “Chi eekai nünoujain tanain, meerü aka süparalakai wüin sulu'u naa'in, tü katakat atüma so'u wayuu” —nümakalaka Jesús.

39Tü wüin nümakat Jesús, nia chi Naa'inkai Maleiwa aapüneechikai namüin na eekai nanoujain nünain. Maapujuyülia nia süka nnojoliyülin ayalennüin Jesús iipünaamüin nünainmüin chi Maleiwakai.

40Shiasa su'uluku tü e'rajüsükat sükua tü mi'iraakat saapapa nünüiki Jesús, müshii yaa: “Shiimain sümaa niain chi Nünüikimaajachikai Maleiwa ajütünajachikai so'uweena wane ka'i sa'akamüin wayuu”.

41Otta sünüiki waneeirua: —Nia chi Cristokai anülia, chi Nüneekajalakai Maleiwa —müshii. Otta waneeirua: —¿Chaje'ewalinjachika joo chi Cristokai Galileajee? Nnojottaa.

42Saashin tü nüchikimaajatkat Maleiwa, niainjachi wane nuu'uliwo'u David, je chaje'ewalinjachi Belénjee eejechinkale kepiain David —sümakalaka.

43Nnojotkalaka wanaawain saa'in tü wayuukolüirua noo'opünaa Jesús.

44Mayaainje nata'üleein nia waneeirua, nnojotsü nountüin ne'itaain najapü nünain.

Os guardas voltam sem Jesus

45 Voltaram, pois, os guardas à presença dos principais sacerdotes e fariseus, e estes lhes perguntaram: Por que não o trouxestes?

46 Responderam eles: Jamais alguém falou como este homem.

47 Replicaram-lhes, pois, os fariseus: Será que também vós fostes enganados?

48 Porventura, creu nele alguém dentre as autoridades ou algum dos fariseus?

49 Quanto a esta plebe que nada sabe da lei, é maldita.

50 Nicodemos, um deles, que antes fora ter com Jesus, perguntou-lhes:

51 Acaso, a nossa lei julga um homem, sem primeiro ouvi-lo e saber o que ele fez?

52 Responderam eles: Dar-se-á o caso de que também tu és da Galiléia? Examina e verás que da Galiléia não se levanta profeta.

53 [E cada um foi para sua casa.

Los alguaciles confundidos

45Entonces los alguaciles vinieron a los principales sacerdotes y fariseos, y estos les dijeron: ¿Por qué no le trajisteis?

46Los alguaciles respondieron: ¡Jamás hombre alguno ha hablado como este hombre habla!

47Entonces los fariseos les contestaron: ¿Es que también vosotros os habéis dejado engañar?

48¿Acaso ha creído en Él alguno de los gobernantes, o de los fariseos?

49Pero esta multitud que no conoce de la ley, maldita es.

50Nicodemo, el que había venido a Jesús antes, y que era uno de ellos, les dijo*:

51¿Acaso juzga nuestra ley a un hombre a menos que le oiga primero y sepa lo que hace?

52Respondieron y le dijeron: ¿Es que tú también eres de Galilea? Investiga, y verás que ningún profeta surge de Galilea.

53Y cada uno se fue a su casa.

¡Nunca nadie ha hablado así!

45Los guardias fueron adonde estaban los principales sacerdotes y los fariseos, y éstos les dijeron: «¿Por qué no lo han traído?»

46Los guardias respondieron: «¡Nunca antes alguien ha hablado como este hombre!»

47Pero los fariseos les respondieron: «¿También ustedes han sido engañados?

48¿Acaso ha creído en él alguno de los gobernantes, o de los fariseos?

49Pero esta gente, que no conoce la ley, está bajo maldición.»

50Nicodemo, que había ido a hablar con Jesús de noche y era uno de ellos, les dijo:

51«¿Acaso nuestra ley juzga a un hombre sin antes oírlo y sin saber lo que ha hecho?»

52Los fariseos le respondieron: «¿Qué, también tú eres galileo? Escudriña y verás que de Galilea nunca ha surgido un profeta.»

La mujer adúltera

[53Cada uno se fue a su casa,

Mee'erapalashii na eekai kapülain naa'in tü nümakat Jesús

45Nale'ejakalaka joo na susurulaatsekana tü a'waajüleekat Maleiwa eemüin na laülaayuushiikana na'akajee na sacerdote judíokana oo'ulaka na fariseokana. Nasakinnakalaka natüma: —¿Jamüshi nnojoika'a jüntirüin nia yaamüin?

46Nasouktakalaka na surulaatkana namüin: —Saa'in wamüin, nnojotsü wayuu eekai keme'eriain ma'i sünüiki maa aka niakai.

47Namakalaka joo na laülaashii judíokana namüin sünain neme'erainpalain naya: —¿Kapülaitpa jaa'in jiakanaya joo tü alawaa aküjünakat nütüma?

48-49Otta wa'aka wayakana na laülaayuushii judíokana oo'ulaka na fariseokana, nnojotsü eein eekai sünoujain nünain. Je müleka sünoujüle nünain tü wattakat saalii wayuu, nnojotsü jamajatüin wamüin. Matüjaainsalii naya saa'u tü nuluwataakat anain Moisés —namakalaka.

50Wanaa sümaa naashajaajiraain na laülaashiikana, nüsouktakalaka joo waneeshia fariseo chi kanüliakai Nicodemo, chi antakai paala nünainmüin Jesús:

51—Saashin tü nuluwataakat anain waya Moisés, nnojotsü anain müleka we'itaale wane wayuu süpüla süsalainjachin naainjala süpülapünaa saapünüin nünüiki naa'ujiraa —nümakalaka Nicodemo namüin na nüpüshikana.

52Nasouktakalaka nümüin: —¿Galileaje'ewaija'a joolu'u pia? Müleka paashaje'erüle tü nüchikimaajatkat Maleiwa, piyaawateerü aa'u sünain nnojolin Galileaje'ewalinjachin wane nünüikimaajachi Maleiwa —namakalaka nümüin.

53Süchikijee tia, no'unakalaka napüshua nepialu'umüin.

João 8

A mulher adúltera

1 Jesus, entretanto, foi para o monte das Oliveiras.

2 De madrugada, voltou novamente para o templo, e todo o povo ia ter com ele; e, assentado, os ensinava.

3 Os escribas e fariseus trouxeram à sua presença uma mulher surpreendida em adultério e, fazendo-a ficar de pé no meio de todos,

4 disseram a Jesus: Mestre, esta mulher foi apanhada em flagrante adultério.

5 E na lei nos mandou Moisés que tais mulheres sejam apedrejadas; tu, pois, que dizes?

6 Isto diziam eles tentando-o, para terem de que o acusar. Mas Jesus, inclinando-se, escrevia na terra com o dedo.

7 Como insistissem na pergunta, Jesus se levantou e lhes disse: Aquele que dentre vós estiver sem pecado seja o primeiro que lhe atire pedra.

8 E, tornando a inclinar-se, continuou a escrever no chão.

9 Mas, ouvindo eles esta resposta e acusados pela própria consciência, foram-se retirando um por um,

Juan 8

La mujer sorprendida en adulterio

1 Pero Jesús se fue al Monte de los Olivos.

2 Y al amanecer, vino otra vez al templo, y todo el pueblo venía a Él; y sentándose, les enseñaba.

3 Los escribas y los fariseos trajeron* a una mujer sorprendida en adulterio, y poniéndola en medio,

4 le dijeron*: Maestro, esta mujer ha sido sorprendida en el acto mismo del adulterio.

5 Y en la ley, Moisés nos ordenó apedrear a esta clase de mujeres; ¿tú, pues, qué dices?

6 Decían esto, probándole, para tener de qué acusarle. Pero Jesús se inclinó y con el dedo escribía en la tierra.

7 Pero como insistían en preguntarle, Jesús se enderezó y les dijo: El que de vosotros esté sin pecado, sea el primero en tirarle una piedra.

8 E inclinándose de nuevo, escribía en la tierra.

9 Pero al oír ellos esto, se fueron retirando uno a uno comenzando por los de mayor edad, y dejaron solo a Jesús y a la mujer que estaba en medio.

San Juan 8

1 y Jesús se fue al monte de los Olivos.

2 Por la mañana Jesús volvió al templo, y todo el pueblo se le acercó; y él se sentó y les enseñaba.

3 Entonces los escribas y los fariseos le llevaron a una mujer que había sido sorprendida cometiendo adulterio. La pusieron en medio,

4 y le dijeron: «Maestro, esta mujer ha sido sorprendida en el acto mismo de adulterio.

5 En la ley, Moisés nos ordenó apedrear a mujeres como ésta. ¿Y tú, qué dices?»

6 Ellos decían esto para ponerle una trampa, y así poder acusarlo. Pero Jesús se inclinó y, con el dedo, escribía en el suelo.

7 Como ellos insistían en sus preguntas, él se enderezó y les dijo: «Aquel de ustedes que esté sin pecado, que le arroje la primera piedra.»

8 Y Jesús volvió a inclinarse, y siguió escribiendo en el suelo.

9 Ellos, al oír esto, se fueron retirando uno a uno, comenzando por los más viejos y siguiendo por los

Juan 8

Antinnüsü wane jierü kaainjarat nünainmüin Jesús

1 O'unüshi Jesús saa'umüin wane wutai kanüliasü Olivos sü'ütpa'asü Jerusalén.

2 Je shiasa mapa watta'a maalü waneemüin ka'ikat, ale'ejaashi nia Jerusalénmüin sulu'umüin süpaatiase tü a'waajüleekat Maleiwa. Nüikkalaakalaka süpüla nikirajüinjatüin tü wayuukolüirua eekai süntüin nünainmüin.

3 Otta na karalouktamaajanakana je na fariseokana, nantitkalaka joo wane jierü nünainmüin Jesús. Nata'ülüin shia süka süma'üjaain nümaa wane wayuu nnojoikai su'wayuusein. Nantirüin shia su'upala wayuu süpüshua

4 sümaa namüin nümüin Jesús: —Ekirajüikalee, antüna aa'ulu jietkat tüü sünain ama'üjawaa nümaa wane wayuu nnojoikai su'wayuusein.

5 Je saashin tü nüshajakat Moisés, ouktüinjatü süka a'ina'aluushin süka ipa wayuu eekai saa'inrüin makat aka tüü. ¿Jamüinja'a eera pünüiki soo'opünaa tüü? —namakalaka.

6 Müsü nanüiki nümüin shii'iree niweetirüin wane pütchi kasalajanainjatkat nümüin natüma. Otta Jesús, ejepülaashi sünain ashajaa süka najapü sünain tü mmakat.

7 Je saa'u masütaajuin naya sünain asakiraa nia, nüsha'walaakalaka sünain nümüin wane pütchi namüin: —Chi eekai maainjalain yaa ja'aka, anashi niale palajachin sünain a'itaa —nümakalaka namüin.

8 Nejepülaakalaka Jesús nüchikua sünain ashajaa süka najapü sünain tü mmakat.

9 Sütüma tü nümakat Jesús, o'unayaa müshii naya wane'ewai nakua sünain nayain o'unüin palajanale'eya na alatüinakana ouyase. Je no'unapa

a começar pelos mais velhos até aos últimos, ficando só Jesus e a mulher no meio onde estava.
10 Erguendo-se Jesus e não vendo a ninguém mais além da mulher, perguntou-lhe: Mulher, onde estão aqueles teus acusadores? Ninguém te condenou?
11 Respondeu ela: Ninguém, SENHOR! Então, lhe disse Jesus: Nem eu tampouco te condeno; vai e não peques mais.]

Jesus, a luz do mundo

12 De novo, lhes falava Jesus, dizendo: Eu sou a luz do mundo; quem me segue não andará nas trevas; pelo contrário, terá a luz da vida.

13 Então, lhe objetaram os fariseus: Tu dás testemunho de ti mesmo; logo, o teu testemunho não é verdadeiro.

14 Respondeu Jesus e disse-lhes: Posto que eu testifico de mim mesmo, o meu testemunho é verdadeiro, porque sei donde vim e para onde vou; mas vós não sabeis donde venho, nem para onde vou.

15 Vós julgais segundo a carne, eu a ninguém julgo.

10Enderezándose Jesús, le dijo: Mujer, ¿dónde están ellos? ¿Ninguno te ha condenado?

11Y ella respondió: Ninguno, Señor. Entonces Jesús le dijo: Yo tampoco te condeno. Vete; desde ahora no peques más.

Jesús, la luz del mundo

12Jesús les habló otra vez, diciendo: Yo soy la luz del mundo; el que me sigue no andará en tinieblas, sino que tendrá la luz de la vida.

13Entonces los fariseos le dijeron: Tú das testimonio de ti mismo; tu testimonio no es verdadero.

14Respondió Jesús y les dijo: Aunque yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio es verdadero, porque yo sé de dónde he venido y adónde voy; pero vosotros no sabéis de dónde vengo ni adónde voy.

15Vosotros juzgáis según la carne; yo no juzgo a nadie.

más jóvenes. Sólo se quedó Jesús, y la mujer permanecía en medio.

10Entonces Jesús se enderezó y le dijo: «Y, mujer, ¿dónde están todos? ¿Ya nadie te condena?»

11Ella dijo: «Nadie, Señor.» Entonces Jesús le dijo: «Tampoco yo te condeno. Vete, y no peques más.»]

Jesús, la luz del mundo

12En otra ocasión, Jesús dijo: «Yo soy la luz del mundo; el que me sigue, no andará en tinieblas, sino que tendrá la luz de la vida.»

13Entonces los fariseos le dijeron: «Tú das testimonio acerca de ti mismo; tu testimonio no es verdadero.»

14Jesús les respondió: «Aunque yo doy testimonio acerca de mí mismo, mi testimonio es verdadero, porque sé de dónde he venido y a dónde voy; pero ustedes no saben de dónde vengo ni a dónde voy.

15Ustedes juzgan según criterios humanos; yo no juzgo a nadie.

napüshua, nia'ala ne'e apütüüka Jesús sümaa tü jietkat yaa sha'watüin nü'ütpa'a.
10Asha'walaa müshia Jesús sünain nümüin sümüin: —¿Jalakuaishii joolu'u na wayuu aapüinjanaka pikii? —nümakalaka sümüin.
11—Ekirajüikalee, nnojotsü jaralüin —sümakalaka. —Akaajaa tayakai, nnojolüinjatü pia taapüin ekii. Anakaja pu'unüle. Otta joolu'u, puu'ulaa pümata suulia kaainjalaa —nümakalaka Jesús sümüin.

Nnojotsü kapülain naa'in na fariseokana tü nikirajakat anain Jesús

12Süchikijee tia, naashajaakalaka Jesús nüchikua sümüin tü wayuukolüirua sünain maa sümüin: —Müshiree aka taya saa'in wane anakia, süka shiyaawatüinjatüin saa'u tü shiimüinkat wayuu tatüma. Chi eekai tamaweein, ee'iranajaweerü naa'in tatüma müleka ni'itaale naa'in sünain anoujaa tü shiimüin tekirajakat anain nia. Je müichia nia nnojolin waraittüin sümaa piyuushi otta maa'awaa suulia tü shiimüinkat —nümakalaka Jesús namüin.
13Narütkaataalakalaka joo na fariseokana nachikua nünainmüin Jesús süpüla namajaainjanain nümüin: —Saa'u piain ne'e aküjiraain püchiki, maawainsat tü pümakat wamüin —namakalaka.
14Nüsouktakalaka Jesús namüin na fariseokana: —Mayaainje taküjiraain tachiki, pansaasü tü tamakat, süka tatüjaain saa'u sümaa jalaje'ewalin taya otta jalamüinjachin taya. Alu'ujasa jiakana, nnojotsü jütüjaain aa'u sümaa jalaje'ewalin taya je sümaa jalamüinjachin taya.
15Jiyoujüin taya süka ne'e tü jülüjakat saa'in wayuu. Otta tayakai, nnojoishi antüshin süpüla kasalajanain tatüma sümüin saainjala wayuu.

16 Se eu julgo, o meu juízo é verdadeiro, porque não sou eu só, porém eu e aquele que me enviou.

17 Também na vossa lei está escrito que o testemunho de duas pessoas é verdadeiro.

18 Eu testifico de mim mesmo, e o Pai, que me enviou, também testifica de mim.

19 Então, eles lhe perguntaram: Onde está teu Pai? Respondeu Jesus: Não me conheceis a mim nem a meu Pai; se conhecêsseis a mim, também conheceríeis a meu Pai.

20 Proferiu ele estas palavras no lugar do gazofilácio, quando ensinava no templo; e ninguém o prendeu, porque não era ainda chegada a sua hora.

Jesus defende a sua missão e autoridade

21 De outra feita, lhes falou, dizendo: Vou retirar-me, e vós me procurareis, mas perecereis no vosso pecado; para onde eu vou vós não podeis ir.

16Pero si yo juzgo, mi juicio es verdadero; porque no soy yo solo, sino yo y el Padre que me envió.

17Aun en vuestra ley está escrito que el testimonio de dos hombres es verdadero.

18Yo soy el que doy testimonio de mí mismo, y el Padre que me envió da testimonio de mí.

19Entonces le decían: ¿Dónde está tu Padre? Jesús respondió: No me conocéis a mí ni a mi Padre. Si me conocierais a mí, conoceríais también a mi Padre.

20Estas palabras las pronunció en el lugar del tesoro, cuando enseñaba en el templo; y nadie le prendió, porque todavía no había llegado su hora.

Advertencias a los incrédulos

21Entonces les dijo de nuevo: Yo me voy, y me buscaréis, y moriréis en vuestro pecado; adonde yo voy, vosotros no podéis ir.

16Y si acaso juzgo, mi juicio es verdadero; porque no soy sólo yo, sino el Padre, que me envió, y yo.

17En la ley de ustedes está escrito que el testimonio de dos hombres es verdadero.

18Yo soy quien da testimonio de mí mismo, y el Padre, que me envió, da testimonio de mí.»

19Ellos le dijeron: «¿Y dónde está tu Padre?» Jesús respondió: «Ustedes no me conocen a mí, ni tampoco conocen a mi Padre. Si me conocieran a mí, también conocerían a mi Padre.»

20Jesús pronunció estas palabras en el lugar de las ofrendas, cuando enseñaba en el templo; y nadie lo aprehendió, porque aún no había llegado su hora.

A donde yo voy, ustedes no pueden venir

21Una vez más, Jesús les dijo: «Yo me voy, y ustedes me buscarán; pero en su pecado morirán. A donde yo voy, ustedes no pueden venir.»

16Otta müleka süsarale shia saainjala tatüma, lotüsü ma'i tü tamakat, süka nnojolin tamüiwain taya. Eeshi chi Tashikai tamaa, chi kajünalakai taya.

17Saashin tü nüshajakat Moisés jüpüla, müleka wanaawale naküjala piamashii wayuu soo'opünaa nukuaippa wane wayuu, pansaasü tia.

18Akaajaa müleka takü̈jiraale tachiki, pansaasü shia süka wanaawain sümaa tü nüküjakat tachiki chi Tashikai, chi kajünalakai taya. Je sükajee tia, anakaja müleka kapürale jaa'in shia —nümakalaka Jesús namüin.

19Nasakirataalakalaka Jesús na fariseokana: —¿Jalaka'a joo chi püshikai paashin? Nüsouktakalaka namüin: —Nnojoishi ji'raajüin taya, je nnojoishi ji'raajüin chi Tashika'iya. Müleka shiimüinreje ji'raajüin taya, ji'raajüinje wanaa tamaa chi Tashikai —nümakalaka namüin.

20Nümüsü tüü wanaa sümaa nikirajüin yaa sulu'u tü a'waajüleekat sü'ütpa'a eere shi'itaanüin tü neerü asülajünakat. Mayaainje eejanain sa'aka tü aapajüsükalüirua nünüiki wane ka'ürülakana nia, nnojoishi ata'ünnüin natüma süka nnojoyülüin keraain nükalia.

Na laülaayuu judíokana mayaawatüinsalii saa'u tü nümakat Jesús namüin

21Süchikijee tia, aashajaashi Jesús nüchikua sümüin tü wayuukolüirua yaa sulu'u tü a'waajüleekat Maleiwa sünain nümüin mayaa: —O'uneechi taya juulia mapeena. Ja'itakaje jüchajaawalainje tachiki, nnojoleerü juuntüin o'unaa chaa eemüinjachire taya. Oukteena jia sümaa jaainjala —nümakalaka Jesús namüin.

22 Então, diziam os judeus: Terá ele, acaso, a intenção de suicidar-se? Porque diz: Para onde eu vou vós não podeis ir.

22Por eso los judíos decían: ¿Acaso se va a suicidar, puesto que dice: «Adonde yo voy, vosotros no podéis ir»?

22Los judíos decían: «¿Acaso se matará a sí mismo? Pues dice: "A donde yo voy, ustedes no pueden venir."»

22Otta na laülaayuu judíokana, naashajaajiraakalaka sünain maa: —¿Jamalu'ut tü nümakat: "Nnojoleerü juuntüin o'unaa chaa eemüinjachire taya"? O'uniraashijaittaale eera naa'in —namakalaka.

23 E prosseguiu: Vós sois cá de baixo, eu sou lá de cima; vós sois deste mundo, eu deste mundo não sou.

23Y Jesús les decía: Vosotros sois de abajo, yo soy de arriba; vosotros sois de este mundo, yo no soy de este mundo.

23Él les dijo: «Ustedes son de aquí abajo; yo soy de allá arriba. Ustedes son de este mundo; yo no soy de este mundo.

23Ayatshi Jesús sünain yootüin namaa na wayuukana sünain nümüin mayaa: —Jiakana, yaaje'ewalii mmolu'u sa'aka wayuu. Otta tayakai, chaje'ewai iipünaajee. Nnojoishi taya yaaje'ewalin sa'aka wayuu.

24 Por isso, eu vos disse que morrereis nos vossos pecados; porque, se não crerdes que EU SOU, morrereis nos vossos pecados.

24Por eso os dije que moriréis en vuestros pecados; porque si no creéis que yo soy, moriréis en vuestros pecados.

24Por eso les dije que morirán en sus pecados; porque si ustedes no creen que yo soy, en sus pecados morirán.»

24Taküjaitpa jümüin sünain oukteenain jia sümaa jaainjala. Müleka nnojorüle kapülain jaa'in tü tamakat sünain tayain tayakai chi taküjakai achiki, shiimain sünain oukteenain jia sümaa jaainjala —nümakalaka Jesús namüin.

25 Então, lhe perguntaram: Quem és tu? Respondeu-lhes Jesus: Que é que desde o princípio vos tenho dito?

25Entonces le decían: ¿Tú quién eres? Jesús les dijo: ¿Qué os he estado diciendo desde el principio?

25Ellos le dijeron: «¿Y quién eres tú?» Jesús les respondió: «Lo que desde el principio les he dicho.

25—¿Jaraikai piawai? —namakalaka nümüin. Nüsouktakalaka Jesús: —Taküjatüjülia tantaiwa'aya ja'akamüin sünain jaralin taya. Je tamüshii jia jüchikua: Taya tayakai chi taküjakai achiki.

26 Muitas coisas tenho para dizer a vosso respeito e vos julgar; porém aquele que me enviou é verdadeiro, de modo que as coisas que dele tenho ouvido, essas digo ao mundo.

26Tengo mucho que decir y juzgar de vosotros, pero el que me envió es veraz; y yo, las cosas que oí de Él, estas digo al mundo.

26Mucho es lo que tengo que decir y juzgar de ustedes. Pero el que me envió es verdadero; y yo le digo al mundo lo que de él sé.»

26Isasü wainma tü kasa tamüinjatkat jümüin sünain tayoujüin jia saaliijee jiyouktüin tanüiki. Otta tü taküjakat jümüin jiakana sainküin mmakat, shia ne'e tü nüküjalakat tamüin chi kajünalakai taya, süka pansaain waneepia tü nümakat tamüin —nümakalaka namüin.

27 Eles, porém, não atinaram que lhes falava do Pai.

27No comprendieron que les hablaba del Padre.

27Pero ellos no entendieron que les hablaba del Padre.

27Sükajee nnojolüin nayaawatüin saa'u sünain niain nüküjüin achiki chi Nüshikai namüin,

28 Disse-lhes, pois, Jesus: Quando levantardes o Filho do Homem, então, sabereis que EU SOU e que nada faço por mim mesmo; mas falo como o Pai me ensinou.

28Por eso Jesús dijo: Cuando levantéis al Hijo del Hombre, entonces sabréis que yo soy y que no hago nada por mi cuenta, sino que hablo estas cosas como el Padre me enseñó.

28Entonces Jesús les dijo: «Cuando ustedes hayan levantado al Hijo del Hombre, sabrán entonces que yo soy, y que nada hago por mí mismo, sino que hablo según lo que el Padre me enseñó.

28nümakalaka Jesús namüin: —Je so'uweena tü ka'i jükachereechikat o'u taya iipünaa, tayakai chi Shipayakai Wayuu, jütüjaweechi aa'u taya sünain tayain tayakai chi taküjapü'ükai achiki je sümaa nnojolüin talaülaajain tamüiwa sünain aa'inraa tü kasa anasü taa'inrakat. Tü tamakat jümüin, shia tü pütchi naapajalakat tamüin chi Tashikai.

29 E aquele que me enviou está comigo, não me deixou só, porque eu faço sempre o que lhe agrada.

30 Ditas estas coisas, muitos creram nele.

31 Disse, pois, Jesus aos judeus que haviam crido nele: Se vós permanecerdes na minha palavra, sois verdadeiramente meus discípulos;

32 e conhecereis a verdade, e a verdade vos libertará.

33 Responderam-lhe: Somos descendência de Abraão e jamais fomos escravos de alguém; como dizes tu: Sereis livres?

34 Replicou-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: todo o que comete pecado é escravo do pecado.

35 O escravo não fica sempre na casa; o filho, sim, para sempre.

36 Se, pois, o Filho vos libertar, verdadeiramente sereis livres.

37 Bem sei que sois descendência de Abraão; contudo, procurais matar-me, porque a minha palavra não está em vós.

29Y El que me envió está conmigo; no me ha dejado solo, porque yo siempre hago lo que le agrada.

30Al hablar estas cosas, muchos creyeron en Él.

Los verdaderos hijos de Abraham

31Entonces Jesús decía a los judíos que habían creído en Él: Si vosotros permanecéis en mi palabra, verdaderamente sois mis discípulos;

32y conoceréis la verdad, y la verdad os hará libres.

33Ellos le contestaron: Somos descendientes de Abraham y nunca hemos sido esclavos de nadie. ¿Cómo dices tú: «Seréis libres»?

34Jesús les respondió: En verdad, en verdad os digo que todo el que comete pecado es esclavo del pecado;

35y el esclavo no queda en la casa para siempre; el hijo sí permanece para siempre.

36Así que, si el Hijo os hace libres, seréis realmente libres.

37Sé que sois descendientes de Abraham; y sin embargo, procuráis matarme porque mi palabra no tiene cabida en vosotros.

29Porque el que me envió está conmigo, y no me ha dejado solo, porque yo hago siempre lo que a él le agrada.»

30Luego de que él dijo estas cosas, muchos creyeron en él.

La verdad los hará libres

31Entonces Jesús dijo a los judíos que habían creído en él: «Si ustedes permanecen en mi palabra, serán verdaderamente mis discípulos;

32y conocerán la verdad, y la verdad los hará libres.»

33Le respondieron: «Nosotros somos descendientes de Abrahán, y jamás hemos sido esclavos de nadie. ¿Cómo puedes decir: “Ustedes serán libres”?»

34Jesús les respondió: «De cierto, de cierto les digo, que todo aquel que comete pecado, esclavo es del pecado.

35Y el esclavo no se queda en la casa para siempre; el hijo sí se queda para siempre.

36Así que, si el Hijo los liberta, serán verdaderamente libres.

37Yo sé que ustedes son descendientes de Abrahán; pero intentan matarme porque mi palabra no halla cabida en ustedes.

29Otta chi Tashikai, chi kajünalakai taya, tamaashi waneepia. Nnojoishi nuu'ulaain taya tamüiwa, süka taa'inrüin weinshi tü kasa talatakat atüma naa'in —nümakalaka Jesús namüin.

30Je wainma tü wayuu aapajüsükalüirua nünüiki Jesús, kapülasü naa'in tü nüküjakat namüin sümaa nanoujain nünain.

31Nümakalaka Jesús namüin: —Müleka joonoole sümaa tanüiki waneepia, shiimüinshaana jiain tekirajüin.

32Je jiyaawateerü aa'u tü shiimainkat süpüla jujuittüinjanain sütüma suulia achepchiaa —nümakalaka namüin.

A'ülüjaashii na laülaayuukana nümaa Jesús

33Otta na laülaayuu judíokana, nasouktakalaka nümüin Jesús sünain maa: —Wayakana, nuu'uliwo'u Abraham. Nnojoliishii waya süchepchiaajüin wayuu. ¿Jamalu'uja'a joo türa “jiyu'laaiwa suulia achepchiee” pümakat wamüin?

34Nümakalaka Jesús namüin: —Shiimüin tü tamakat jümüin: Chi wayuu eekai kaainjalain, süchepchiashi kaainjalaa.

35Soto jaa'in tüü: Wane wayuu achepchiee, nnojoishi kasain nünain chi kachepchiakai. Alu'ujasa wane nüchon, nia kasaka nünain waneepia.

36Müleka nujuittirüle jia chi Nüchonkai Maleiwa, shiimüin sünain taashiinapain jia. Nnojoliinapa jia müinya aka wane achepchiee. Müinapa aka wane achonlu.

37Tatüjaa aa'una jia sümaa nuu'uliwo'uin Abraham. Otta saa'u nnojolüin kapülain jaa'in tanüiki, ju'utee aa'inchi taya.

38 Eu falo das coisas que vi junto de meu Pai; vós, porém, fazeis o que vistes em vosso pai.

38Yo hablo lo que he visto con mi Padre; vosotros, entonces, hacéis también lo que oísteis de vuestro padre.

38Yo hablo de lo que he visto con el Padre, pero ustedes hacen lo que han oído de parte de su padre.»

38Takü̈ja achikit jümüin tü nii'iyatakat chi Tashikai tamüin. Otta tü jaa'inrakat, shia tü nüküjakat achiki jümüin chi jüshikai —nümakalaka Jesús namüin na laülaayuu judíokana.

39 Então, lhe responderam: Nosso pai é Abraão. Disse-lhes Jesus: Se sois filhos de Abraão, praticai as obras de Abraão.

39Ellos le contestaron, y le dijeron: Abraham es nuestro padre. Jesús les dijo*: Si sois hijos de Abraham, haced las obras de Abraham.

39Ellos le respondieron: «Nuestro padre es Abrahán.» Jesús les dijo: «Si fueran hijos de Abrahán, harían las obras de Abrahán.

39—Chi washikai, nia Abraham, chi koo'uliwo'ukai waya —namakalaka nümüin. Nüsouktakalaka Jesús namüin: —Müleka shiimüinreje nüchooin jia Abraham, jaa'inrüinje tü kasa anasü naa'inrapü'ükat.

40 Mas agora procurais matar-me, a mim que vos tenho falado a verdade que ouvi de Deus; assim não procedeu Abraão.

40Pero ahora procuráis matarme, a mí que os he dicho la verdad que oí de Dios. Esto no lo hizo Abraham.

40Pero ahora intentan matarme; a mí, que les he dicho la verdad, la cual he escuchado de Dios. Esto no lo hizo Abrahán.

40Akaajasa jia, ju'utee aa'inchi taya mayaainje taküjüin jümüin tü shiimain aküjünakat tamüin nütüma Maleiwa. Nnojotsü naa'inrüin Abraham kasa eekai müin aka tia, tü jaa'inrakat jiakana maa'ulu yaa.

41 Vós fazeis as obras de vosso pai. Disseram-lhe eles: Nós não somos bastardos; temos um pai, que é Deus.

41Vosotros hacéis las obras de vuestro padre. Ellos le dijeron: Nosotros no nacimos de fornicación; tenemos un Padre, es decir, Dios.

41Ustedes hacen las obras de su padre.» Entonces le dijeron: «Nosotros no hemos nacido de un acto de inmoralidad. Tenemos un padre, que es Dios.»

41Shia jüshataka ne'e tü kasa naa'inrakat chi jüshikai jüpüleerua —nümakalaka namüin. —Nnojoishii waya müin aka saa'in tepichi ajunalaa. We'raajüin chi Washikai, nia chi Maleiwakai nümüiwa —namakalaka nümüin.

Nüchooinkana chi sülaülakai yolujaa

42 Replicou-lhes Jesus: Se Deus fosse, de fato, vosso pai, certamente, me havíeis de amar; porque eu vim de Deus e aqui estou; pois não vim de mim mesmo, mas ele me enviou.

42Jesús les dijo: Si Dios fuera vuestro Padre, me amaríais, porque yo salí de Dios y vine de Él, pues no he venido por mi propia iniciativa, sino que Él me envió.

42Y Jesús les dijo: «Si su padre fuera Dios, ciertamente me amarían; porque yo he salido y he venido de Dios. No he venido por mi propia cuenta, sino que él me envió.

42Nümakalaka Jesús namüin na laülaayuu judíokana: —Müleka shiimüinreje niain jüshin Maleiwa, aishije taya jüpüla süka chaje'ewalin taya nüma'anajee Maleiwa. Nia'aya kajünalaka taya, nnojoishi antüshin ne'e taya ja'akamüin süka taa'in tamüiwa.

43 Qual a razão por que não compreendeis a minha linguagem? É porque sois incapazes de ouvir a minha palavra.

43¿Por qué no entendéis lo que digo? Porque no podéis oír mi palabra.

43¿Por qué no entienden mi lenguaje? Pues porque no pueden escuchar mi palabra.

43Nnojotsü jiyaawatüin aa'u tü taküjakat achiki jümüin, süka nnojolüin kapülain jaa'in tanüiki.

44 Vós sois do diabo, que é vosso pai, e quereis satisfazer-lhe os desejos. Ele foi homicida desde o princípio e jamais se firmou na verdade, porque nele não há verdade. Quando ele profere mentira, fala do que lhe é próprio, porque é mentiroso e pai da mentira.

44Sois de vuestro padre el diablo y queréis hacer los deseos de vuestro padre. Él fue un homicida desde el principio, y no se ha mantenido en la verdad porque no hay verdad en él. Cuando habla mentira, habla de su propia naturaleza, porque es mentiroso y el padre de la mentira.

44Ustedes son de su padre el diablo, y quieren cumplir con los deseos de su padre, quien desde el principio ha sido un homicida. No se mantiene en la verdad, porque no hay verdad en él. Cuando habla mentira, habla de lo que le es propio; porque es mentiroso y padre de la mentira.

44Shia jaa'inreeka ma'i tü kasa mojusü nüchekakat jüpüleerua chi sülaülakai yolujaa, süka niain shiimüin jüshin. Nia o'ttatüjüikaja'a sünain uwomuyuwaa sümaiwa paala je ayatayüija'a nia maa'ulu yaa sünain. Nia kanainjeejachika'aya tü

45 Mas, porque eu digo a verdade, não me credes.

46 Quem dentre vós me convence de pecado? Se vos digo a verdade, por que razão não me credes?

47 Quem é de Deus ouve as palavras de Deus; por isso, não me dais ouvidos, porque não sois de Deus.

48 Responderam, pois, os judeus e lhe disseram: Porventura, não temos razão em dizer que és samaritano e tens demônio?

49 Replicou Jesus: Eu não tenho demônio; pelo contrário, honro a meu Pai, e vós me desonrais.

50 Eu não procuro a minha própria glória; há quem a busque e julgue.

51 Em verdade, em verdade vos digo: se alguém guardar a minha palavra, não verá a morte, eternamente.

52 Disseram-lhe os judeus: Agora, estamos certos de que tens demônio. Abraão morreu, e também os profetas, e tu dizes: Se alguém guardar a minha palavra, não provará a morte, eternamente.

45Pero porque yo digo la verdad, no me creéis.

46¿Quién de vosotros me prueba que tengo pecado? Y si digo verdad, ¿por qué vosotros no me creéis?

47El que es de Dios escucha las palabras de Dios; por eso vosotros no escucháis, porque no sois de Dios.

Jesús, anterior a Abraham

48Contestaron los judíos, y le dijeron: ¿No decimos con razón que tú eres samaritano y que tienes un demonio?

49Jesús respondió: Yo no tengo ningún demonio, sino que honro a mi Padre, y vosotros me deshonráis a mí.

50Pero yo no busco mi gloria; hay Uno que la busca, y juzga.

51En verdad, en verdad os digo que si alguno guarda mi palabra, no verá jamás la muerte.

52Los judíos le dijeron: Ahora sí sabemos que tienes un demonio. Abraham murió, y también los profetas, y tú dices: «Si alguno guarda mi palabra no probará jamás la muerte».

45Pero a mí, que digo la verdad, no me creen.

46¿Quién de ustedes puede acusarme de haber pecado? Y si digo la verdad, ¿por qué no me creen?

47El que es de Dios, escucha las palabras de Dios; pero ustedes no las escuchan, porque no son de Dios.»

La preexistencia de Cristo

48Los judíos le respondieron: «¿Acaso no tenemos razón al decir que tú eres samaritano, y que tienes un demonio?»

49Respondió Jesús: «Demonio no tengo. Yo lo que hago es honrar a mi Padre, pero ustedes me deshonran.

50Y yo no busco mi gloria. Pero hay uno que la busca, y que juzga.

51De cierto, de cierto les digo que, el que obedece mi palabra, nunca verá la muerte.»

52Entonces los judíos le dijeron: «Ahora estamos seguros de que tienes un demonio. Abrahán murió, lo mismo que los profetas; ¿y tú dices: "El que guarda mi palabra, nunca verá la muerte"?

alawaakat. Niyouktüin tü shiimüinkat, shia jülüjaka naa'in tü alawaakat waneepia.

45Akaajaa jiakana, nnojotsü joonooin amaa tü tamakat jümüin süka shiain tü shiimüinkat.

46Nnojotsü süpüla "wayuu kaainjarai pia" jümüinjatüin tamüin. Takülain waneepia tü shiimüinkat jümüin, ¿jamüsü nnojotka'a kapülain jaa'in shia?

47Na eekai nüpüshin Maleiwa, kapülasü naa'in nünüiki. Otta jiakana, nnojotka'a kapülain jaa'in nünüiki sükajeejatü nnojoliin nüpüshin jia —nümakalaka Jesús namüin.

Naashin Jesús, nia Maleiwa nüshika

48Nasouktakalaka na laülaayuu judíokana sünain mojulu'ulüin nanüiki nümüin Jesús: —Lotüsü tü wamakat püchiki sünain "Samariaje'ewai pia je kale'eru'ushi pia yolujaa" wamüin pümüin.

49Nümakalaka Jesús namüin: —Nnojoishi taya kale'eru'ushin yolujaa. Nia kojutka ne'e tatüma Tashi. Otta tayakai jütüma, mojutsai.

50Nnojoishi tayain kee'ireein aa'in kojutuu sütüma wayuu. Nia chi Tashikai Maleiwa kee'ireeka aa'in kojutüinjachin taya atümaa, süka niain kaneekajalain taya süpüla.

51Shiimainkalaka ma'i tü tamakat jümüin joolu'u: Chi wayuu eekai noonooin sümaa tanüiki, nnojoleechi e'rüin ouktaa —nümakalaka.

52Nasouktakalaka na laülaayuu judíokana nümüin: —Pi'ra müsüje'e, shia wamakaja'a pümüin sünain shiimüin kale'eru'uin pia yolujaa. Abraham, ouktüshi oo'ulaka napüshua na nünüikimaajanakana Maleiwa. ¿Jamakuaippalaja'a joo pünüiki "Chi wayuu eekai noonooin sümaa tanüiki, nnojoleechi e'rüin ouktaa" pümakalaka wamüin?

53 És maior do que Abraão, o nosso pai, que morreu? Também os profetas morreram. Quem, pois, te fazes ser?

54 Respondeu Jesus: Se eu me glorifico a mim mesmo, a minha glória nada é; quem me glorifica é meu Pai, o qual vós dizeis que é vosso Deus.

55 Entretanto, vós não o tendes conhecido; eu, porém, o conheço. Se eu disser que não o conheço, serei como vós: mentiroso; mas eu o conheço e guardo a sua palavra.

56 Abraão, vosso pai, alegrou-se por ver o meu dia, viu-o e regozijou-se.

57 Perguntaram-lhe, pois, os judeus: Ainda não tens cinqüenta anos e viste Abraão?

58 Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade eu vos digo: antes que Abraão existisse, EU SOU.

59 Então, pegaram em pedras para atirarem nele; mas Jesus se ocultou e saiu do templo.

João 9

A cura de um cego de nascença

53 ¿Eres tú acaso mayor que nuestro padre Abraham que murió? Los profetas también murieron; ¿quién crees que eres?

54 Jesús respondió: Si yo mismo me glorifico, mi gloria no es nada; es mi Padre el que me glorifica, de quien vosotros decís: «Él es nuestro Dios».

55 Y vosotros no le habéis conocido, pero yo le conozco; y si digo que no le conozco seré un mentiroso como vosotros; pero sí le conozco y guardo su palabra.

56 Vuestro padre Abraham se regocijó esperando ver mi día; y lo vio y se alegró.

57 Por esto los judíos le dijeron: Aún no tienes cincuenta años, ¿y has visto a Abraham?

58 Jesús les dijo: En verdad, en verdad os digo: antes que Abraham naciera, yo soy.

59 Entonces tomaron piedras para tirárselas, pero Jesús se ocultó y salió del templo.

Juan 9

Curación de un ciego

53 ¿Acaso eres tú mayor que nuestro padre Abrahán, el cual murió? ¡Y también los profetas murieron! ¿Quién te crees tú?»

54 Jesús respondió: «Si yo me glorifico a mí mismo, mi gloria nada es; pero el que me glorifica es mi Padre, el que ustedes dicen que es su Dios.

55 Ustedes no lo conocen, pero yo sí lo conozco. Y si yo dijera que no lo conozco, sería un mentiroso como ustedes. Pero lo conozco, y obedezco su palabra.

56 Abrahán, el padre de ustedes, se alegró al saber que vería mi día. Y lo vio, y se alegró.»

57 Los judíos le dijeron: «Ni siquiera tienes cincuenta años, ¿y has visto a Abrahán?»

58 Jesús les dijo: «De cierto, de cierto les digo: Antes de que Abrahán fuera, yo soy.»

59 Entonces tomaron piedras para arrojárselas; pero Jesús se escondió y salió del templo.

San Juan 9

Jesús sana a un ciego de nacimiento

53 Abraham, ouktüshi oo'ulaka napüshua na nünüikimaajanakana Maleiwa. ¿Piataale ma'i alana'aleein sünain miyo'uwaa noulia? ¿Jaraikai pia saa'in pümüin? —namakalaka nümüin Jesús.

54 Nüsouktakalaka Jesús namüin: —Müleka “wayuu anamia taya” tamüle ne'e, matüjaaja'a aa'ulu müleka shiimüinre je müleka alawaalein. Nia a'waajaka taya chi Tashikai, chi Jümaleiwasekai jaajüin,

55 chi ju'waataakai alu'u sümaa nnojolin ji'raajüin nia. Alu'usa tayakai, te'raajüin. Müleka “nnojoishi te'raajüin” tamüle, meechi aka taya jiakana aküjakana alawaa. Shiimüin sünain te'raajüin nia je toonooin waneepia sümaa nünüiki.

56 Otta müshia chi jutuushikai Abraham, talatüshinka ma'i süka nütüjaain saa'u sünain tantajachin so'uweena wane ka'i. Talatüsü ma'i naa'in süka nütüjaain saa'u tü kasa anasü taa'inrajatkat tantapa sa'akamüin wayuu —nümakalaka Jesús namüin.

57 Namakalaka na laülaayuu judíokana nümüin Jesús: —¿Jamakuaippai süpüla pi'rüinjachin Abraham mataashikai kakaliaichikai nia ouktüin? Otta piakai, eeyaa ne'e püsa'wajüirüin ja'ralin shikii juya puuyase.

58 Nüsouktakalaka Jesús namüin: —Shiimüin tü tamakat jümüin: Eetüjü'iya taya nnojoliwa'aya jemelin Abraham —nümakalaka namüin süka nütüjaain saa'u sünain niain Maleiwain.

59 Nayasa nayakana, naapaakalaka ipa süpüla na'ina'alüinjachin nia saalii tü nümakat namüin sünain niain Maleiwain naajüin. Otta Jesús, nujuittaakalaka najuuna sulu'ujee tü a'waajüleekat Maleiwa.

Juan 9

Anashi wane wayuu mo'usai nütüma Jesús

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
1 Caminhando Jesus, viu um homem cego de nascença.	1Al pasar Jesús, vio a un hombre ciego de nacimiento.	1Al pasar, Jesús vio a un hombre que era ciego de nacimiento.	1Süchikijee nujuittüin Jesús sulu'ujee tü a'waajüleekat Maleiwa, awaralijaashi nia namaa na nikirajüinkana. Ni'rakalaka wane wayuu mo'usai, jemeishitüjü'iya sümaa mo'uin.
2 E os seus discípulos perguntaram: Mestre, quem pecou, este ou seus pais, para que nascesse cego?	2Y sus discípulos le preguntaron, diciendo: Rabí, ¿quién pecó, este o sus padres, para que naciera ciego?	2Sus discípulos le preguntaron: «Rabí, ¿quién pecó, para que éste haya nacido ciego? ¿Él, o sus padres?»	2Nasakirakalaka na nikirajüinkana: —Ekirajüikalee, ¿jamüshi jemeika'a nia sümaa mo'uin? ¿Saaliijeejachi naainjala, nayataapa kaainjalo'uin na kachoinkana? —namakalaka.
3 Respondeu Jesus: Nem ele pecou, nem seus pais; mas foi para que se manifestem nele as obras de Deus.	3Jesús respondió: Ni este pecó, ni sus padres; sino que está ciego para que las obras de Dios se manifiesten en él.	3Jesús respondió: «No pecó él, ni tampoco sus padres. Más bien, fue para que las obras de Dios se manifiesten en él.	3Nüsouktakalaka Jesús namüin: —Nnojoishi saaliijeejachin naainjala je saaliijeejachin naainjala na kachoinkana. Shia ne'e süpüla shi'rüinjatüin wayuu wainma tü kasa anasü naa'inreekat Maleiwa nüka.
4 É necessário que façamos as obras daquele que me enviou, enquanto é dia; a noite vem, quando ninguém pode trabalhar.	4Nosotros debemos hacer las obras del que me envió mientras es de día; la noche viene cuando nadie puede trabajar.	4Mientras sea de día, nos es necesario hacer las obras del que me envió; viene la noche, cuando nadie puede trabajar.	4Je süma'inru'u katüin wo'u, anakaja müleka wa'yataale nümüin chi Maleiwakai kajünalakai taya. Ouktapa waya, ¿jamataaleena süpüla wa'yataainjanain nümüin?
5 Enquanto estou no mundo, sou a luz do mundo.	5Mientras estoy en el mundo, yo soy la luz del mundo.	5Mientras que estoy en el mundo, soy la luz del mundo.»	5Sükajee tüü, süma'inru'u yaain taya sa'aka wayuu, müshi aka taya saa'in wane anakia, süka shiyaawatüinjatüin tatüma wayuu saa'u tü shiimüinkat —nümakalaka namüin.
6 Dito isso, cuspiu na terra e, tendo feito lodo com a saliva, aplicou-o aos olhos do cego,	6Habiendo dicho esto, escupió en tierra, e hizo barro con la saliva y le untó el barro en los ojos,	6Dicho esto, escupió en tierra, hizo lodo con la saliva, y untó el lodo en los ojos del ciego;	6Kettaapa nünüiki Jesús namüin na nikirajüinkana, nejetakalaka mmolu'u süpüla naainjain wane pootshi. Nushulerakalaka shia saa'u no'u chi mo'usaikai sümaa nümüin nümüin:
7 dizendo-lhe: Vai, lava-te no tanque de Siloé (que quer dizer Enviado). Ele foi, lavou-se e voltou vendo.	7y le dijo: Ve y lávate en el estanque de Siloé (que quiere decir, Enviado). Él fue, pues, y se lavó y regresó viendo.	7entonces le dijo: «Ve a lavarte en el estanque de Siloé (que significa "Enviado").» El ciego fue, se lavó, y al volver ya veía.	7—Pu'una eemüin tü anua o'oojüleekat Siloékat sünülia pu'lojooiwa tü po'ukot chamüin —müshi nümüin. Je chi mo'usaikai, nu'unakalaka chamüin cha'aya süpüla nu'lojooinjatüin tü no'ukot. Nüle'ejakalaka nipialu'umüin sümaa ko'uin nia. (Otta tü pütchi "Siloé" makat, "Ajütüüshi" malu'ut.)
8 Então, os vizinhos e os que dantes o conheciam de vista, como mendigo, perguntavam: Não é este o que estava assentado pedindo esmolas?	8Entonces los vecinos y los que antes le habían visto que era mendigo, decían: ¿No es este el que se sentaba y mendigaba?	8Entonces los vecinos, y los que antes habían visto que era ciego, decían: «¿No es éste el que se sentaba a mendigar?»	8Je shiasa sümakalaka tü wayuukolüirua eekai kepiain nü'ütpünaa je eekai shi'rapü'üin nia sünain

9 Uns diziam: É ele. Outros: Não, mas se parece com ele. Ele mesmo, porém, dizia: Sou eu.

10 Perguntaram-lhe, pois: Como te foram abertos os olhos?

11 Respondeu ele: O homem chamado Jesus fez lodo, untou-me os olhos e disse-me: Vai ao tanque de Siloé e lava-te. Então, fui, lavei-me e estou vendo.

12 Disseram-lhe, pois: Onde está ele? Respondeu: Não sei.

Os fariseus interrogam o cego

13 Levaram, pois, aos fariseus o que dantes fora cego.

14 E era sábado o dia em que Jesus fez o lodo e lhe abriu os olhos.

15 Então, os fariseus, por sua vez, lhe perguntaram como chegara a ver; ao que lhes respondeu: Aplicou lodo aos meus olhos, lavei-me e estou vendo.

9Unos decían: Él es; y otros decían: No, pero se parece a él. Él decía: Yo soy.

10Entonces le decían: ¿Cómo te fueron abiertos los ojos?

11Él respondió: El hombre que se llama Jesús hizo barro, lo untó sobre mis ojos y me dijo: «Ve al Siloé y lávate». Así que fui, me lavé y recibí la vista.

12Y le dijeron: ¿Dónde está Él? Él dijo*: No sé.

13Llevaron* ante los fariseos al que antes había sido ciego.

14Y era día de reposo el día en que Jesús hizo el barro y le abrió los ojos.

15Entonces los fariseos volvieron también a preguntarle cómo había recibido la vista. Y él les dijo: Me puso barro sobre los ojos, y me lavé y veo.

9Unos decían: «Sí, es él»; otros decían: «Se le parece»; pero él decía: «Yo soy».

10Y le dijeron: «¿Y cómo es que se te han abierto los ojos?»

11Él les respondió: «Aquel hombre que se llama Jesús hizo lodo, me lo untó en los ojos, y me dijo: “Ve a Siloé, y lávate.” Y yo fui, me lavé, y recibí la vista.»

12Ellos le dijeron: «¿Y dónde está él?» Él dijo: «No lo sé.»

Los fariseos interrogan al ciego sanado

13El que había sido ciego fue llevado ante los fariseos.

14Cuando Jesús hizo lodo y le abrió los ojos al ciego era día de reposo.

15También los fariseos volvieron a preguntarle cómo había recibido la vista. Y él les dijo: «Me puso lodo en los ojos, y yo me lavé, y ahora veo.»

ajulijaa: —Atak, ¿nnojoishi niain chi mo'usai joyotopü'ükai sünain ajulijaa sulu'u wopu chira?
9—Aanee, nia'aya chira —mataalasü waneeirua. Otta waneeirua: —Nnojoittaashi niain, mataashi aka naa'in ne'e —müshii. Otta chi mo'upü'ükai: —Tayaichija'aya chi ajulijapü'ükai, chi ji'rapü'ükai paalainka —müshi nia namüin.
10Nasakirakalaka nia na wayuukana: —¿Jamüsü pukuaippa süpüla ko'uinjachin pia?
11Nüsouktakalaka namüin: —Chi wayuu Jesúskai anülia, naainjüin wane pootshi je nushuletkalaka shia saa'u tü to'ukot. Nüjütakalaka taya eemüin tü anua kanüliakat Siloé süpüla to'lojüinjatüin tü to'ukot cha'aya. O'una müshia taya sütüma nünüiki. Je süchikijee to'lojüin to'u, e'ralaa müshi taya —nümakalaka namüin na wayuukana.
12Nasakirakalaka nia: —¿Jalaka'a joo chi wayuukai? —¿Müinja? Nnojoishi tatüjaain aa'u —nümakalaka namüin.

Asakiijünüshi chi mo'upü'ükai natüma na laülaayuu judíokana

13Nümaanakalaka chi mo'upü'ükai natüma na wayuukana nanainmüin na fariseokana eejanale naya jutkatüin sulu'u tü ekirajüleekat na judíokana.
14Süka sükalio'ujatüin eemerawaa naainjüin Jesús tü pootshi anainjachikat atüma chi mo'usaikai,
15nüsakiijünakalaka chi wayuukai natüma na fariseokana sünain jamakuaippalin nia ko'uka'a. Nüsouktakalaka chi wayuukai namüin: —Nushulejaain wane pootshi saa'u tü to'ukot je nüjütüin taya süpüla to'lojooinjachin tü to'ukot. Ko'u müshia taya süchikijee tia —nümataalakalaka namüin na fariseokana.

16 Por isso, alguns dos fariseus diziam: Esse homem não é de Deus, porque não guarda o sábado. Diziam outros: Como pode um homem pecador fazer tamanhos sinais? E houve dissensão entre eles.

17 De novo, perguntaram ao cego: Que dizes tu a respeito dele, visto que te abriu os olhos? Que é profeta, respondeu ele.

18 Não acreditaram os judeus que ele fora cego e que agora via, enquanto não lhe chamaram os pais

19 e os interrogaram: É este o vosso filho, de quem dizeis que nasceu cego? Como, pois, vê agora?

20 Então, os pais responderam: Sabemos que este é nosso filho e que nasceu cego;

21 mas não sabemos como vê agora; ou quem lhe abriu os olhos também não sabemos. Perguntai a ele, idade tem; falará de si mesmo.

22 Isto disseram seus pais porque estavam com medo dos judeus; pois estes já haviam assentado que, se alguém confessasse ser Jesus o Cristo, fosse expulso da sinagoga.

16Por eso algunos de los fariseos decían: Este hombre no viene de Dios, porque no guarda el día de reposo. Pero otros decían: ¿Cómo puede un hombre pecador hacer tales señales? Y había división entre ellos.

17Entonces dijeron* otra vez al ciego: ¿Qué dices tú de Él, ya que te abrió los ojos? Y él dijo: Es un profeta.

18Entonces los judíos no le creyeron que había sido ciego, y que había recibido la vista, hasta que llamaron a los padres del que había recibido la vista,

19y les preguntaron, diciendo: ¿Es este vuestro hijo, el que vosotros decís que nació ciego? ¿Cómo es que ahora ve?

20Sus padres entonces les respondieron, y dijeron: Sabemos que este es nuestro hijo, y que nació ciego;

21pero cómo es que ahora ve, no lo sabemos; o quién le abrió los ojos, nosotros no lo sabemos. Preguntadle a él; edad tiene, él hablará por sí mismo.

22Sus padres dijeron esto porque tenían miedo a los judíos; porque los judíos ya se habían puesto de acuerdo en que si alguno confesaba que Jesús era el Cristo, fuera expulsado de la sinagoga.

16Algunos de los fariseos decían: «Ese hombre no procede de Dios, porque no guarda el día de reposo.» Y otros decían: «¿Cómo puede un pecador hacer estas señales?» Y había disensión entre ellos.

17Entonces volvieron a preguntarle al ciego: «¿Tú qué opinas del que te abrió los ojos?» Y él respondió: «Creo que es un profeta.»

18Pero los judíos no creían que aquel hombre había sido ciego y que había recibido la vista, hasta que llamaron a los padres del que había recibido la vista

19y les preguntaron: «¿Es éste el hijo de ustedes, de quien ustedes dicen que nació ciego? ¿Cómo es que ahora ve?»

20Sus padres les respondieron: «Sabemos que éste es nuestro hijo, y que nació ciego;

21lo que no sabemos es cómo es que ahora ve, y tampoco sabemos quién le abrió los ojos. Pero pregúntenle a él, que ya es mayor de edad y puede hablar por sí mismo.»

22Sus padres dijeron esto porque tenían miedo de los judíos, pues éstos ya habían acordado expulsar de la sinagoga a quien confesara que Jesús era el Mesías.

16Namakalaka joo waneeirua fariseo: —Watüjaaichipa aa'u chia wayuukai sünain nnojolin nüma'anajeejachin Maleiwa, süka nnojolüin noonooin sümaa tü nuluwataakat anain Moisés süpüla nnojoliin wa'yataain sükalio'u eemerawaa. A'yataashi nia su'unnaa tia sünain niiyajüin chi wayuukai —müshii naya. Je nanüiki waneeirua na fariseokana: —Nnojotsü nuuntüin naa'inrüin wane kaainjarai tü kasa anasü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa —müshii naya. Süka nnojolüin paa'inwajiraain naya,

17nasakirakalaka chi mo'upü'ükai nüchikua'aya: —Piakai ko'ushikai nütüma, ¿jarai naa'in pümüin? —namakalaka nümüin. Nüsouktakalaka chi wayuukai namüin: —Wane nünüikimaajachi Maleiwa naa'in tamüin —nümakalaka namüin.

18Nnojotkalaka nanoujain na laülaayuu judíokana sünain mo'upü'üin chi wayuukai. Neenajitkalaka na kachoinshiikana nia süpüla nasakinnüinjanain nünain.

19—¿Jüchon chii? ¿Jemeishijasa'aya sümaa mo'uin? ¿Jamataalaka'a joo nia ko'uka'a joolu'u? —müshii namüin.

20—Aa, wacho'onya, shiimüin sünain jemeishin nia sümaa mo'uin.

21Shia nnojotka watüjaain aa'u jamakuaippalin ko'uka'a nia joolu'u otta jaralin anain atüma. Naaja nünüiki, niale jüsakirüin. Nüküjeerü süchiki jümüin, jo'uule joo nia —namakalaka namüin na fariseokana.

22Müsü nanüiki sütüma mmolüin naya seema tü namakat paala na laülaayuu judíokana, tü makat: “Chi eekai kapülain naa'in nünüiki Jesús sünain niain Cristoin chi Nüneekajalakai Maleiwa, müichia mekerolüin nüchikua sulu'umüin tü ekirajüleekat”.

23 Por isso, é que disseram os pais: Ele idade tem, interrogai-o.

24 Então, chamaram, pela segunda vez, o homem que fora cego e lhe disseram: Dá glória a Deus; nós sabemos que esse homem é pecador.

25 Ele retrucou: Se é pecador, não sei; uma coisa sei: eu era cego e agora vejo.

26 Perguntaram-lhe, pois: Que te fez ele? como te abriu os olhos?

27 Ele lhes respondeu: Já vo-lo disse, e não atendestes; por que quereis ouvir outra vez? Porventura, quereis vós também tornar-vos seus discípulos?

28 Então, o injuriaram e lhe disseram: Discípulo dele és tu; mas nós somos discípulos de Moisés.

29 Sabemos que Deus falou a Moisés; mas este nem sabemos donde é.

30 Respondeu-lhes o homem: Nisto é de estranhar que vós não saibais donde ele é, e, contudo, me abriu os olhos.

31 Sabemos que Deus não atende a pecadores; mas, pelo contrário, se alguém teme a Deus e pratica a sua vontade, a este atende.

23Por eso sus padres dijeron: Edad tiene; preguntadle a él.

24Por segunda vez llamaron al hombre que había sido ciego y le dijeron: Da gloria a Dios; nosotros sabemos que este hombre es un pecador.

25Entonces él les contestó: Si es pecador, no lo sé; una cosa sé: que yo era ciego y ahora veo.

26Le dijeron entonces: ¿Qué te hizo? ¿Cómo te abrió los ojos?

27Él les contestó: Ya os lo dije y no escuchasteis; ¿por qué queréis oírlo otra vez? ¿Es que también vosotros queréis haceros discípulos suyos?

28Entonces lo insultaron, y le dijeron: Tú eres discípulo de ese hombre; pero nosotros somos discípulos de Moisés.

29Nosotros sabemos que Dios habló a Moisés, pero en cuanto a este, no sabemos de dónde es.

30Respondió el hombre y les dijo: Pues en esto hay algo asombroso, que vosotros no sepáis de dónde es, y sin embargo, a mí me abrió los ojos.

31Sabemos que Dios no oye a los pecadores; pero si alguien teme a Dios y hace su voluntad, a este oye.

23Por eso dijeron sus padres: «Ya es mayor de edad; pregúntenle a él.»

24Entonces volvieron a llamar al que había sido ciego, y le dijeron: «Da gloria a Dios. Nosotros sabemos que ese hombre es pecador.»

25Pero él respondió: «Si es pecador, no lo sé; lo que sí sé, es que yo era ciego y ahora veo.»

26Volvieron a decirle: «¿Pero qué te hizo? ¿Cómo te abrió los ojos?»

27Él les respondió: «Ya se lo he dicho, y ustedes no escuchan. ¿Por qué quieren oírlo otra vez? ¿También ustedes quieren hacerse discípulos suyos?»

28Ellos lo insultaron, y le dijeron: «¡Discípulo suyo lo serás tú! ¡Nosotros somos discípulos de Moisés!

29Nosotros sabemos que Dios le habló a Moisés; pero de ése, no sabemos ni de dónde es.»

30El hombre les dijo: «Pues esto es lo asombroso, que ustedes no sepan de dónde es, pero a mí me abrió los ojos.

31Y sabemos que Dios no escucha a los pecadores, pero que si alguno es temeroso de Dios y hace su voluntad, a ése sí lo escucha.

23Je “nüküjeerü süchiki jümüin, jo'uule joo nia”, namaka'a na kachoinshiikana chi mo'upü'ükai, sükajana mmolüin neema na laülaayuukana.

24Je na fariseokana, neenajakalaka nüchikua chi mo'upü'ükai sünain namüin nümüin: —Watüjaa aa'uchi chi eiyajakai pia sünain wayuuin kaainjarai nia. Anakaja püküjüle wamüin joolu'u tü shiimüinkat noo'opünaa nu'upala Maleiwa —namakalaka nümüin.

25Nümakalaka namüin: —Nnojoishi tatüjaain aa'u müleka kaainjaraire nia. Shia'ala ne'e tatüjaaka aa'u, mo'upü'üin taya tamaiwa, otta müsia joolu'u, ko'uichipa taya —nümataalakalaka.

26Nasakirakalaka nia nüchikua: —¿Jamüsü pukuaippa nütüma? ¿Kasa niiyajaka aka tü po'ukot? —namakalaka nümüin.

27—Takü jüitpa'asa jümüin, otta nnojotsü kachipünaain jaa'in tanüiki. ¿Jamataalaka'a joo jaapajeeka'a shia süchikua? ¿Ekirajüneeshii jia nütüma? —nümakalaka namüin.

28Na'ülüjakalaka na fariseokana nümüin chi wayuukai sünain mojulu'ulüin nanüiki nümüin: —Piayaainje ne'e shikirajüin wayuwa'atakat tia. Eitüshi'ireein joo waya nikirajanain Moisés.

29Watüjaa aa'ut sünain niain Moisés naashajaapü'üin amaa Maleiwa. Akaajasa chia, ¿jara atüjaaka saa'u jalaje'ewalin? —namakalaka nümüin.

30Nümakalaka chi mo'upü'ükai namüin na laülaayuu judíokana: —Atak, nia anaka atüma taya su'upala wayuu süpüshua. ¿Jamüsü nnojotka'a jütüjaain aa'u jalaje'ewalin wayuu eekai müin aka chia?

31Jütüjaa aa'uchi chi Maleiwakai sünain nnojolüin kapülain naa'in sünüiki wayuu eekai kaainjaralüin,

32 Desde que há mundo, jamais se ouviu que alguém tenha aberto os olhos a um cego de nascença.

33 Se este homem não fosse de Deus, nada poderia ter feito.

34 Mas eles retrucaram: Tu és nascido todo em pecado e nos ensinas a nós? E o expulsaram.

Jesus revela-se ao cego

35 Ouvindo Jesus que o tinham expulsado, encontrando-o, lhe perguntou: Crês tu no Filho do Homem?

36 Ele respondeu e disse: Quem é, SENHOR, para que eu nele creia?

37 E Jesus lhe disse: Já o tens visto, e é o que fala contigo.

38 Então, afirmou ele: Creio, SENHOR; e o adorou.

39 Prosseguiu Jesus: Eu vim a este mundo para juízo, a fim de que os que não vêem vejam, e os que vêem se tornem cegos.

32Desde el principio jamás se ha oído decir que alguien abriera los ojos a un ciego de nacimiento.

33Si este no viniera de Dios, no podría hacer nada.

34Respondieron ellos y le dijeron: Tú naciste enteramente en pecados, ¿y tú nos enseñas a nosotros? Y lo echaron fuera.

35Jesús oyó decir que lo habían echado fuera, y hallándolo, le dijo: ¿Crees tú en el Hijo del Hombre?

36Él respondió y dijo: ¿Y quién es, Señor, para que yo crea en Él?

37Jesús le dijo: Pues tú le has visto, y el que está hablando contigo, ese es.

38Él entonces dijo: Creo, Señor. Y le adoró.

39Y Jesús dijo: Yo vine a este mundo para juicio; para que los que no ven, vean, y para que los que ven se vuelvan ciegos.

32Nunca se ha oído decir que alguien le abriera los ojos a un ciego de nacimiento.

33Si éste no viniera de Dios, nada podría hacer.»

34Ellos le dijeron: «Tú naciste del todo en pecado, ¿y nos vas a enseñar?» Y lo expulsaron de allí.

Ceguera espiritual

35Jesús supo que lo habían expulsado, así que cuando lo halló le dijo: «¿Crees tú en el Hijo de Dios?»

36Él le respondió: «Señor, ¿y quién es, para que crea en él?»

37Jesús le dijo: «Pues ya lo has visto, y es el que habla contigo.»

38Y él dijo: «Creo, Señor.» Y lo adoró.

39Jesús dijo: «Yo he venido a este mundo para juicio; para que vean los que no ven, y para que los que ven se queden ciegos.»

alu'ujasa chi eekai keisalain sümüin nukuaippa nu'upala sünain noonooin sümaa nünüiki.

32Nnojotsü waapüirüin achiki wane wayuu eekai sütüjüin süpüleerua ko'uin wayuu sütüma, eekai jemein sümaa mo'uin maa aka takuaippa.

33Müleka nnojoireje aluwataaushin nütüma Maleiwa, nnojotsüje nuuntüin naa'inrüin kasa eekai müin aka tüü —nümakalaka namüin.

34Namakalaka nayakana nümüin: —Pia jemeikai sümaa kaainjalain, e'rüiyaakai aa'in wayumüin, ekirajeekai waya, pu'una yaajee —namakalaka nümüin sünain najünajaain sulu'ujee tü ekirajüleekat.

Achiajaanüshii na laülaayuu judíokana nütüma Jesús saaliijee nayouktüin nünüiki

35Otta müshia Jesús naapapa nüchiki chi mo'upü'ükai sümaa nüjünajaanüin sulu'ujee tü ekirajüleekat na judíokana, nüchajaakalaka nüchiki. Shiasa nüntapa nünain, nüsakirakalaka nia: —¿Anoujashi pia nünain chi Shipayakai Wayuu? —müshi nümüin.

36—Ekirajüikalee, ¿jarai nian? Püküja tamüin nüchiki tanoujaiwa nünain —nümakalaka chi mo'upü'ükai nümüin Jesús.

37—Nia chi pi'rakai joolu'u, chi yootokai pümaa —nümakalaka Jesús nümüin.

38—Senyotkalee, anoujashi taya pünain joolu'u —nümakalaka sünain nu'waajüin Jesús.

39Nümakalaka Jesús nümüin: —Antüshi taya yaa mmolu'umüin sa'akamüin wayuu süpüla tee'iyatüinjatüin sümüin sünain kaainjaralüin süpüshua. Chi eekai kapülain naa'in tanüiki, niyaawateerü aa'u tü shiimüinkat, maa aka joo piakai ko'uichipain. Otta chi eekai niyouktüin tanüiki, maa

40 Alguns dentre os fariseus que estavam perto dele perguntaram-lhe: Acaso, também nós somos cegos?

41 Respondeu-lhes Jesus: Se fôsseis cegos, não teríeis pecado algum; mas, porque agora dizeis: Nós vemos, subsiste o vosso pecado.

João 10

Jesus, o bom pastor

1 Em verdade, em verdade vos digo: o que não entra pela porta no aprisco das ovelhas, mas sobe por outra parte, esse é ladrão e salteador.

2 Aquele, porém, que entra pela porta, esse é o pastor das ovelhas.
3 Para este o porteiro abre, as ovelhas ouvem a sua voz, ele chama pelo nome as suas próprias ovelhas e as conduz para fora.
4 Depois de fazer sair todas as que lhe pertencem, vai adiante delas, e elas o seguem, porque lhe reconhecem a voz;

5 mas de modo nenhum seguirão o estranho; antes, fugirão dele, porque não conhecem a voz dos estranhos.

40Algunos de los fariseos que estaban con Él oyeron esto y le dijeron: ¿Acaso nosotros también somos ciegos?

41Jesús les dijo: Si fuerais ciegos, no tendríais pecado; pero ahora, porque decís: «Vemos», vuestro pecado permanece.

Juan 10

Jesús, el buen pastor

1 En verdad, en verdad os digo: el que no entra por la puerta en el redil de las ovejas, sino que sube por otra parte, ese es ladrón y salteador.

2Pero el que entra por la puerta, es el pastor de las ovejas.

3A este le abre el portero, y las ovejas oyen su voz; llama a sus ovejas por nombre y las conduce afuera.

4Cuando saca todas las suyas, va delante de ellas, y las ovejas lo siguen porque conocen su voz.

5Pero a un desconocido no seguirán, sino que huirán de él, porque no conocen la voz de los extraños.

40Al oír esto, algunos de los fariseos que estaban con él le preguntaron: «¿Acaso también nosotros somos ciegos?»

41Jesús les respondió: «Si ustedes fueran ciegos, no tendrían pecado; pero ahora, como dicen que ven, su pecado permanece.»

San Juan 10

Parábola del redil

1«De cierto, de cierto les digo: El ladrón y el salteador es el que no entra por la puerta del redil de las ovejas, sino que trepa por otra parte.

2Pero el que entra por la puerta, es el pastor de las ovejas.

3A éste el portero le abre, y las ovejas oyen su voz; y él llama a las ovejas por su nombre, y las saca.

4Y una vez que ha sacado a todas sus ovejas, va delante de ellas; y las ovejas lo siguen, porque conocen su voz.

5Pero a un extraño no lo siguen, sino que huyen de él, porque no conocen la voz de gente extraña.»

aka naa'in nala fariseokana, müichia mayaawatüin saa'u tü shiimüinkat. Meena aka mo'ukai —nümakalaka Jesús.
40Eejanakalaka waneeirua fariseo yaa peje sünain eejachire yootüin. Naapajakalaka tü nümakat. Namataalakalaka nümüin Jesús: —¿Mo'usaliijasa'a joo waya paa'inru'u?
41Nüsouktakalaka Jesús namüin: —Sükajee jiyouktüin tanüiki sünain ju'waataain sulu'u jütüjaain saa'u jaashin tü shiimüinkat, kasalajaneerü jümüin jaainjala. Otta chi wayuu eekai kapülain naa'in tü tekirajakat anain, maa aka chi mo'upü'ükai, nnojoleerü kasalajanain nümüin naainjala —nümakalaka namüin.

Juan 10

Nukuaippa chi anneetpü'ü shiimüinshikai

1Ayatshia aashajaain Jesús namüin na laülaayuu judíokana sünain nümüin namüin: “Shiimüin tü tamakat jümüin: Chi wayuu oototkai shiinalu'upünaa sükulaatse anneerü, nnojoikai ekerolüin so'ulu'upünaa, ka'ruwarai.
2Alu'ujasa'aya chi eekai nikerolüin so'ulu'upünaa, nia'aya chi shiimainkai anneetpü'üin.
3Ajutannüsü so'u tü kulaatkat nüpüleerua. Je tü na'anneetsekat, shi'raajüin nünüiki neenajapa süka sünülia süpüla nike'erüin nüpüleerua.

4Je nike'etpa shia, o'unüsü süpüshua nümaa eepünaale shia nütüma süka shi'raajüin nünüiki.

5Alu'ujasa sümüin wayuu eekai naatajatüin, nnojoleerü o'unüin sümaa süka nnojolüin shi'raajüin sünüiki, a'walakajaweerü süpüleerua”, nümataalakalaka Jesús namüin.

6 Jesus lhes propôs esta parábola, mas eles não compreenderam o sentido daquilo que lhes falava.

6 Jesús les habló por medio de esta alegoría, pero ellos no entendieron qué era lo que les decía.

6 Jesús les dijo esta alegoría; pero ellos no entendieron qué les quiso decir.

6 Aashajaashi joo Jesús süka sukuaippa tü kasa e'nnaajünakat sainküin mma süpüla nii'iyatüinjatüin namüin na laülaayuu judíokana sünain nnojoliin naya müin aka naa'in niakai sünain ekirajaa tü shiimüinkat sümüin wayuu. Otta nnojotkalaka nayaawatüin saa'u jamalu'ulüin tü nüchikikat chi anneetpü'ükai nüküjaitpakat namüin.

Jesús, el buen pastor

Jesús, müshi aka naa'in wane anneetpü'ü eekai anamiain ma'i

7 Jesus, pois, lhes afirmou de novo: Em verdade, em verdade vos digo: eu sou a porta das ovelhas.

7 Entonces Jesús les dijo de nuevo: En verdad, en verdad os digo: yo soy la puerta de las ovejas.

7 Una vez más Jesús les dijo: «De cierto, de cierto les digo: Yo soy la puerta de las ovejas.

7 Nümakalaka Jesús namüin nüchikua süka nnojolüin nayaawatüin saa'u na laülaayuu judíokana tü nikirajeekat anain: “Shiimain tü tamakat jümüin: Tayakai, müshi aka saa'in wane so'u sükulaatse anneerü.

8 Todos quantos vieram antes de mim são ladrões e salteadores; mas as ovelhas não lhes deram ouvido.

8 Todos los que vinieron antes de mí son ladrones y salteadores, pero las ovejas no les hicieron caso.

8 Todos los que vinieron antes de mí, son ladrones y salteadores; pero las ovejas no los oyeron.

8 Tü wayuu antakalüirua tapülapünaa, na aküjakana alawaa, müshii aka saa'in ka'ruwaralii napüshua. Je tü anneetkalüirua, nnojotsü shiyaawatüin aa'u nanüiki.

9 Eu sou a porta. Se alguém entrar por mim, será salvo; entrará, e sairá, e achará pastagem.

9 Yo soy la puerta; si alguno entra por mí, será salvo; y entrará y saldrá y hallará pasto.

9 Yo soy la puerta; el que por mí entra, será salvo; y entrará y saldrá, y hallará pastos.

9 Tayakai, müshi aka saa'in so'u sükulaatse anneerü süka shikerolüin wayuu tanainjee nüma'anamüin Maleiwa. Je chi eekai nünoujain tanain, aapüneerü nümüin nütüma Maleiwa süpüshua tü che'ojaakat nümüin.

10 O ladrão vem somente para roubar, matar e destruir; eu vim para que tenham vida e a tenham em abundância.

10 El ladrón solo viene para robar y matar y destruir; yo he venido para que tengan vida, y para que la tengan en abundancia.

10 El ladrón no viene sino para hurtar, matar y destruir; yo he venido para que tengan vida, y para que la tengan en abundancia.

10 Chi ka'ruwaraikai, antüshi ne'e süpüla a'luwajaa anneerü je o'una'alaa saa'in tü mürütkalüirua. Akaajasa tayakai, antüshi taya süpüla shii'iranajaainjatüin saa'in wayuu tatüma süpüla eeinjatüin waneepia nümaa Maleiwa”, nümataalakalaka Jesús namüin.

11 Eu sou o bom pastor. O bom pastor dá a vida pelas ovelhas.

11 Yo soy el buen pastor; el buen pastor da su vida por las ovejas.

11 Yo soy el buen pastor; el buen pastor da su vida por las ovejas.

11 Aashajaashi Jesús nüchikua namüin: “Tayakai, müshi aka naa'in wane anneetpü'ü eekai anamiain ma'i, chi nnojoikai mmolüin seema ouktaa saa'ujee aa'inmajaa na'anneetse.

12 O mercenário, que não é pastor, a quem não pertencem as ovelhas, vê vir o lobo, abandona as ovelhas e foge; então, o lobo as arrebata e dispersa.

13 O mercenário foge, porque é mercenário e não tem cuidado com as ovelhas.

14 Eu sou o bom pastor; conheço as minhas ovelhas, e elas me conhecem a mim,

15 assim como o Pai me conhece a mim, e eu conheço o Pai; e dou a minha vida pelas ovelhas.

16 Ainda tenho outras ovelhas, não deste aprisco; a mim me convém conduzi-las; elas ouvirão a minha voz; então, haverá um rebanho e um pastor.

17 Por isso, o Pai me ama, porque eu dou a minha vida para a reassumir.

18 Ninguém a tira de mim; pelo contrário, eu espontaneamente a dou. Tenho autoridade para a entregar e também para reavê-la. Este mandato recebi de meu Pai.

Nova dissensão entre os judeus

19 Por causa dessas palavras, rompeu nova dissensão entre os judeus.

12Pero el que es un asalariado y no un pastor, que no es el dueño de las ovejas, ve venir al lobo, y abandona las ovejas y huye, y el lobo las arrebata y las dispersa.

13El huye porque solo trabaja por el pago y no le importan las ovejas.

14Yo soy el buen pastor, y conozco mis ovejas y las mías me conocen,

15de igual manera que el Padre me conoce y yo conozco al Padre, y doy mi vida por las ovejas.

16Tengo otras ovejas que no son de este redil; a esas también me es necesario traerlas, y oirán mi voz, y serán un rebaño con un solo pastor.

17Por eso el Padre me ama, porque yo doy mi vida para tomarla de nuevo.

18Nadie me la quita, sino que yo la doy de mi propia voluntad. Tengo autoridad para darla, y tengo autoridad para tomarla de nuevo. Este mandamiento recibí de mi Padre.

Los judíos divididos otra vez

19Se volvió a suscitar una división entre los judíos por estas palabras.

12Pero el asalariado, el que no es el pastor ni el dueño de las ovejas, huye y abandona las ovejas cuando ve venir al lobo, y el lobo las arrebata y las dispersa.

13Al que es asalariado, no le importan las ovejas.

14Yo soy el buen pastor. Yo conozco a mis ovejas, y ellas me conocen a mí,

15así como el Padre me conoce a mí, y yo conozco al Padre; y yo pongo mi vida por las ovejas.

16También tengo otras ovejas, que no son de este redil; también a aquéllas debo traer, y oirán mi voz, y habrá un rebaño y un pastor.

17Por eso el Padre me ama, porque yo pongo mi vida para volver a tomarla.

18Nadie me la quita, sino que yo la doy por mi propia cuenta. Tengo poder para ponerla, y tengo poder para volver a tomarla. Este mandamiento lo recibí de mi Padre.»

19Y volvió a haber disensión entre los judíos por causa de estas palabras.

12Akaajasa chi aa'inmajiruushikai ne'e saa'u neerü, nnojoishi müin aka naa'in chi ka'anneetseshikai. Müleka süntüle wane unaalü sünainmüin, nüpünaajeerü tü anneetkalüirua. A'walakajaa meeria sainküin mmakat, shika sümeeria tü unaatkat.

13Nüpütapünaain tü anneetkalüirua süka maalin shia nüpüla saa'u nnojolüin nümü'ünüin, a'yataashin ne'e nia saa'u neerü.

14“Saa'u müin aka taya naa'in wane anneetpü'ü eekai anamiain ma'i, te'raajüin tü ta'anneetsekalüirua je ne'raajüin taya,

15maa aka ni'raajüin taya chi Tashikai je te'raajüin nia'aya. Je yapashi taya süpüla aapajirawaa tekii süpüla ouktaa saa'u tü ta'anneetsekalüirua.

16Eeshi'iya wane anneerüiruaya'a waneejannuu. Tantireena naya'aya tanainmüin süpüla noonooinjanain sümaa tanüiki. Kotteeshii tatüma na ta'anneetsekana napüshua süpüla naa'inmajünüinjanain tatüma tamüiwa, tayakai chi napü'üyakai.

17“Aishi ma'i taya nüpüla chi Tashikai saa'u taapajiraainjachin tekii süpüla ouktaa saa'u tü ta'anneetsekalüirua. Je oso'iraweerü taa'in süchikijee ouktaa.

18Taapajiraain tekii süka taa'in tamüiwa süpüla ouktaa, nnojotsü sükajeejachin o'utünaa aa'in sütüma wayuu. Laülaa taya tamüiwa süpüla aapajirawaa tekii oo'ulaka süpüla oso'irawaa aa'in, süka shiain aluwataana anain taya nütüma chi Tashikai”, nümataalakalaka Jesús namüin.

19Otta müshi'iya na laülaayuu judíokana sütüma tü nümakat Jesús, a'ülüjaajiraashii naya nachikua.

20 Muitos deles diziam: Ele tem demônio e enlouqueceu; por que o ouvis?

21 Outros diziam: Este modo de falar não é de endemoninhado; pode, porventura, um demônio abrir os olhos aos cegos?

A Festa da Dedicação. Jesus é interrogado

22 Celebrava-se em Jerusalém a Festa da Dedicação. Era inverno.

23 Jesus passeava no templo, no Pórtico de Salomão.

24 Rodearam-no, pois, os judeus e o interpelaram: Até quando nos deixarás a mente em suspenso? Se tu és o Cristo, dize-o francamente.

25 Respondeu-lhes Jesus: Já vo-lo disse, e não credes. As obras que eu faço em nome de meu Pai testificam a meu respeito.

26 Mas vós não credes, porque não sois das minhas ovelhas.

27 As minhas ovelhas ouvem a minha voz; eu as conheço, e elas me seguem.

20Y muchos de ellos decían: Tiene un demonio y está loco. ¿Por qué le hacéis caso?

21Otros decían: Estas no son palabras de un endemoniado. ¿Puede acaso un demonio abrir los ojos de los ciegos?

Jesús, uno con el Padre

22En esos días se celebraba en Jerusalén la fiesta de la Dedicación.

23Era invierno, y Jesús andaba por el templo, en el pórtico de Salomón.

24Entonces los judíos le rodearon, y le decían: ¿Hasta cuándo nos vas a tener en suspenso? Si tú eres el Cristo, dínoslo claramente.

25Jesús les respondió: Os lo he dicho, y no creéis; las obras que yo hago en el nombre de mi Padre, estas dan testimonio de mí.

26Pero vosotros no creéis porque no sois de mis ovejas.

27Mis ovejas oyen mi voz, y yo las conozco y me siguen;

20Muchos de ellos decían: «Tiene un demonio, y ha perdido el juicio. ¿Por qué hacerle caso?»

21Otros decían: «Estas palabras no son de un endemoniado. ¿Acaso un demonio puede abrir los ojos de los ciegos?»

Los judíos rechazan a Jesús

22Era invierno, y en Jerusalén se estaba celebrando la fiesta de la dedicación.

23Jesús andaba en el templo, por el pórtico de Salomón.

24Entonces los judíos lo rodearon y le dijeron: «¿Hasta cuándo vas a perturbarnos el alma? Si tú eres el Cristo, dínoslo abiertamente.»

25Jesús les respondió: «Ya se lo he dicho, y ustedes no creen; pero las obras que yo hago en nombre de mi Padre son las que dan testimonio de mí.

26Si ustedes no creen, es porque no son de mis ovejas.

27Las que son mis ovejas, oyen mi voz; y yo las conozco, y ellas me siguen.

20—Mamainnashi nia sütüma kale'eru'uwaa yolujaa. Nnojotsü anain süpüla waapajüin nünüiki —müshii wainma na laülaayuukana.

21Otta sünüiki waneeirua: —Wane wayuu eekai kale'eru'uin yolujaa, nnojotsü aashajaain pütchi eekai müin aka tüü. Je wane yoluja'aya, nnojotsü anain wane wayuu eekai mo'uin sütüma —müshii naya.

A'ürülaashii ma'i waneeirua laülaayuu judío nünain Jesús

22Wanaa sümaa alin jemiai chaa Jerusalén, o'ttüsü wane mi'iraa natüma na judíokana cha'aya süpüla sotüinjatüin naa'in wanaa sümaa süikkale'ennüin süchikua paala tü a'waajüleekat Maleiwa.

23Warai müshi Jesús sulu'u tü a'waajüleekat Maleiwa suupünaapünaa tü luma e'itaanakat anain nünülia Salomón.

24Narütkaakalaka wane laülaayuu judíoirua nünainmüin süpüla noo'ulaküin naa'in. Nasakirataalakalaka nia: —¿Jamüshi pia kama'aka'a ma'i süpüla aküjaa wamüin sünain jaralin pia? Müleka shiimüinre sünain piain Cristoin chi Nüneekajalakai Maleiwa, püküjaa wamüin süka pütchi eekai ja'yashin —namakalaka nümüin Jesús.

25Nüsouktakalaka Jesús namüin: —Takü jüitpa'asa jümüin sünain tayain Cristoin, otta jiakana, nnojotsü kapülain jaa'in tanüiki. Tü kasa anasü taa'inrakat, tü aluwataanakat anain taya nütüma chi Tashikai, tü nütüjakat apüleerua nümüiwa, shii'iyatüin jümüin takuaippa.

26Masütaajuka'a jia sünain manoujain tanain, shia süka nnojoliin ta'anneetsein jia.

27Otta na ta'anneetsekana, te'raajüin naya je o'unüshii tamaa süka ne'raajüin tanüiki.

28 Eu lhes dou a vida eterna; jamais perecerão, e ninguém as arrebatará da minha mão.

29 Aquilo que meu Pai me deu é maior do que tudo; e da mão do Pai ninguém pode arrebatar.

30 Eu e o Pai somos um.

31 Novamente, pegaram os judeus em pedras para lhe atirar.

32 Disse-lhes Jesus: Tenho-vos mostrado muitas obras boas da parte do Pai; por qual delas me apedrejais?

33 Responderam-lhe os judeus: Não é por obra boa que te apedrejamos, e sim por causa da blasfêmia, pois, sendo tu homem, te fazes Deus a ti mesmo.

34 Replicou-lhes Jesus: Não está escrito na vossa lei: Eu disse: sois deuses?

35 Se ele chamou deuses àqueles a quem foi dirigida a palavra de Deus, e a Escritura não pode falhar,

36 então, daquele a quem o Pai santificou e enviou ao mundo, dizeis: Tu blasfemas; porque declarei: sou Filho de Deus?

28 y yo les doy vida eterna y jamás perecerán, y nadie las arrebatará de mi mano.

29 Mi Padre que me las dio es mayor que todos, y nadie las puede arrebatar de la mano del Padre.

30 Yo y el Padre somos uno.

Los judíos amenazan a Jesús

31 Los judíos volvieron a tomar piedras para apedrearle.

32 Jesús les dijo: Os he mostrado muchas obras buenas que son del Padre. ¿Por cuál de ellas me apedreáis?

33 Los judíos le contestaron: No te apedreamos por ninguna obra buena, sino por blasfemia; y porque tú, siendo hombre, te haces Dios.

34 Jesús les respondió: ¿No está escrito en vuestra ley: «Yo dije: sois dioses»?

35 Si a aquellos, a quienes vino la palabra de Dios, los llamó dioses (y la Escritura no se puede violar),

36 ¿a quién el Padre santificó y envió al mundo, vosotros decís: «Blasfemas», porque dije: «Yo soy el Hijo de Dios»?

28 Y yo les doy vida eterna; y no perecerán jamás, ni nadie las arrebatará de mi mano.

29 Mi Padre, que me las dio, es mayor que todos, y nadie las puede arrebatar de la mano de mi Padre.

30 El Padre y yo somos uno.»

31 Entonces los judíos volvieron a tomar piedras para apedrearlo,

32 pero Jesús les respondió: «Yo les he mostrado de mi Padre muchas buenas obras; ¿por cuál de ellas me apedrean?»

33 Los judíos le respondieron: «No te apedreamos por ninguna buena obra, sino por la blasfemia; porque tú eres hombre, pero te haces Dios.»

34 Jesús les respondió: «¿Y no está escrito en la ley de ustedes: “Yo dije, ustedes son dioses”?

35 Si se llamó dioses a aquellos a quienes vino la palabra de Dios (y la Escritura no puede ser quebrantada),

36 ¿ustedes dicen “Tú blasfemas” a quien el Padre santificó y envió al mundo, sólo porque dije: “Hijo de Dios soy”?

28 Ee'iranajaaitpa naa'in tatüma süpüla eeinjanain naya nümaa Maleiwa waneepia. Müina nnojoliin amüloulin naya. Je nnojotsü jaralüinjatüin asütüin naya tajapulu'ujee.

29 Saa'u naapajalain naya tamüin chi Tashikai, chi alana'aleekai sünain pülashin suulia kasakat süpüshua, nnojoruleeja'a nasütünajanain najapulu'ujee.

30 Tü takuaippakat, a'aniraasü nümaa chi Tashikai, akaajaa tü nukuaippakat tamaa —nümakalaka Jesús namüin.

31 Na laülaayuu judíokana, naapaakalaka ipa nachikua süpüla na'ina'alüinjachin nia.

32 Nümakalaka joo Jesús namüin: —Tountüin taa'inrüin nütüma chi Tashikai kasa wainma eekai anashaatain ma'i ju'upala, tü nütüjakat apüleerua niakai nümüiwa. ¿Jaratka'a ju'uteein anainjee taa'in süka ipa? —nümakalaka namüin.

33 Nasouktakalaka nümüin: —Nnojoishi wa'iteein pia süka ipa saaliijee paa'inrüin kasa eekai anain, saaliijeejatü e'rülin wayumüin pia sümaa pünüiki “Taya'aya Maleiwa” pümüin sümaa wayuuin ne'e pia —namakalaka nümüin.

34-35 Nüsouktakalaka Jesús namüin: —Pansaasü tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa. Soto jaa'in tü nümakat chi Maleiwakai ashajünakat sulu'u nütüma Moisés sünain “maleiwa jia” nümüin. Saa'u “maleiwa” namünüin na wayuu kamüinjanakana tü pütchikat,

36 ¿jamaka'a joo mojushiika'a jümüin “Nüchon taya Maleiwa” tamüin jümüin? Nnojotsü te'ralain wayumüin tia nümüin Maleiwa. Tayakai,

37 Se não faço as obras de meu Pai, não me acrediteis;

38 mas, se faço, e não me credes, crede nas obras; para que possais saber e compreender que o Pai está em mim, e eu estou no Pai.

39 Nesse ponto, procuravam, outra vez, prendê-lo; mas ele se livrou das suas mãos.

40 Novamente, se retirou para além do Jordão, para o lugar onde João batizava no princípio; e ali permaneceu.

41 E iam muitos ter com ele e diziam: Realmente, João não fez nenhum sinal, porém tudo quanto disse a respeito deste era verdade.

42 E muitos ali creram nele.

João 11

A ressurreição de Lázaro

1 Estava enfermo Lázaro, de Betânia, da aldeia de Maria e de sua irmã Marta.

2 Esta Maria, cujo irmão Lázaro estava enfermo, era a mesma que ungiu com bálsamo o SENHOR e lhe enxugou os pés com os seus cabelos.

3 Mandaram, pois, as irmãs de Lázaro dizer a Jesus: SENHOR, está enfermo aquele a quem amas.

37Si no hago las obras de mi Padre, no me creáis;

38pero si las hago, aunque a mí no me creáis, creed las obras; para que sepáis y entendáis que el Padre está en mí y yo en el Padre.

39Por eso procuraban otra vez prenderle, pero se les escapó de entre las manos.

40Se fue de nuevo al otro lado del Jordán, al lugar donde primero había estado bautizando Juan, y se quedó allí.

41Y muchos vinieron a Él y decían: Aunque Juan no hizo ninguna señal, sin embargo, todo lo que Juan dijo de este era verdad.

42Y muchos creyeron en Él allí.

Juan 11

Muerte de Lázaro

1Y estaba enfermo cierto hombre llamado Lázaro, de Betania, la aldea de María y de su hermana Marta.

2María, cuyo hermano Lázaro estaba enfermo, fue la que ungió al Señor con perfume y le secó los pies con sus cabellos.

3Las hermanas entonces mandaron a decir a Jesús: Señor, mira, el que tú amas está enfermo.

37Si no hago las obras de mi Padre, no me crean.

38Pero si las hago, crean a las obras, aunque no me crean a mí, para que sepan y crean que el Padre está en mí, y que yo estoy en el Padre.»

39Una vez más procuraron aprehenderlo, pero él se escapó de sus manos.

40Y volvió al otro lado del Jordán, al lugar donde antes había estado bautizando Juan, y allí se quedó.

41Y muchos se acercaban a él, y decían: «A decir verdad, Juan no hizo ninguna señal; pero todo lo que dijo de éste, era verdad.»

42Y muchos allí creyeron en él.

San Juan 11

Muerte de Lázaro

1Había un hombre enfermo, que se llamaba Lázaro y era de Betania, la aldea de María y de Marta, sus hermanas.

2(María, cuyo hermano Lázaro estaba enfermo, fue la que ungió al Señor con perfume, y quien le enjugó los pies con sus cabellos.)

3Las hermanas mandaron a decir a Jesús: «Señor, el que amas está enfermo.»

akatannüshi nütüma Maleiwa süpüla nüjütüinjachin taya sa'akamüin wayuu.

37Müleka nnojorule taa'inrüin tü naa'inrakat chi Tashikai, anasüja'a sulu'u nnojorule kapülain jaa'in tanüiki.

38Akaajasa taa'inrüle shia, ja'itaichi jiyouktüin taya, anakaja müleka kapürale jaa'in tü taa'inrakat ju'upala süpüla jiyaawatüinjatüin saa'u sünain sa'aniraain nukuaippa chi Tashikai tamaa je sa'aniraain takuaippa nüma'aya —nümataalakalaka Jesús namüin.

39Nata'üleekalaka nachikua Jesús, akaisa isain nia noulia.

40Ale'ejaa müshia Jesús chamüin waneemüin sa'ata tü süchikat Jordán eejechire paala Juan sünain owoutisaajaa wayuu. Je saa'u makatüin Jesús cha'aya,

41antapaayaa müsü wayuu wainma nünainmüin sünain sümajiraain nüchiki mayaa: —Mayaainje nnojolüin naa'inrüin Juan wane kasa anasü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa, shiimainshaana tü nümapü'ükat noo'opünaa Jesús —namakalaka.

42Je cha'aya, anoujasü wainma wayuu nünain Jesús.

Juan 11

Ouktüshi Lázaro

1Eejachi wane wayuu kanüliashi Lázaro, kepiashi cha'aya Betania sulu'u tü mmakat Judea sümaa nushunuumuyuu kanüliasü María oo'ulaka Marta. Ayuuikalaka nia.

2(Shia tü María o'yotokat “perfume” saa'u nuu'ui chi Senyotkai je süla'ajain shia süka su'wala.)

3Na nüshunuukana Lázaro, najütakalaka wane wayuu nünainmüin Jesús eejachire nia wane sa'ata

			tü süchikat Jordán süpüla naapirüinjachin nia nüchiki Lázaro: —Senyotkalee, ayuuishi chi aishikai püpüla —nümünakalaka.
4 Ao receber a notícia, disse Jesus: Esta enfermidade não é para morte, e sim para a glória de Deus, a fim de que o Filho de Deus seja por ela glorificado.	4Cuando Jesús lo oyó, dijo: Esta enfermedad no es para muerte, sino para la gloria de Dios, para que el Hijo de Dios sea glorificado por medio de ella.	4Cuando Jesús lo oyó, dijo: «Esta enfermedad no es de muerte, sino que es para la gloria de Dios y para que el Hijo de Dios sea glorificado por ella.»	4Je naapapa Jesús nüchiki Lázaro, nümakalaka: —Ayuuliikat tia, nnojotsüyaaje'e ouktajachin sütüma. Süpülajatü ne'e sütüjaainjachin wayuu naa'u chi Maleiwakai sünain pülashin ma'i je süpüla sütüjaainjachin naa'u chi Nüchonkai Maleiwa sünain pülashin ma'i nia'aya —nümakalaka Jesús.
5 Ora, amava Jesus a Marta, e a sua irmã, e a Lázaro.	5Y Jesús amaba a Marta, a su hermana y a Lázaro.	5Jesús amaba a Marta, a su hermana y a Lázaro.	5-6Wanaa sümaa naapinnüin nüchiki Lázaro sünain ayuulin nia, makatüshi Jesús maa aka piama ka'i cha'aya wane sa'ata tü süchikat Jordán, mayaainje alin ma'i nüpüla Marta je tü shimiiruakat je müshija'a Lázaro.
6 Quando, pois, soube que Lázaro estava doente, ainda se demorou dois dias no lugar onde estava.	6Cuando oyó, pues, que Lázaro estaba enfermo, entonces se quedó dos días más en el lugar donde estaba.	6Y cuando Jesús se enteró de que estaba enfermo, se quedó dos días más en el lugar donde estaba.	
7 Depois, disse aos seus discípulos: Vamos outra vez para a Judéia.	7Luego, después de esto, dijo* a sus discípulos: Vamos de nuevo a Judea.	7Luego les dijo a los discípulos: «Vamos otra vez a Judea.»	7Shiasa süchikijee piama ka'i, nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana: —Anakaja wale'ejüle wachikua'aya joolu'u Judeamüin.
8 Disseram-lhe os discípulos: Mestre, ainda agora os judeus procuravam apedrejar-te, e voltas para lá?	8Los discípulos le dijeron*: Rabí, hace poco que los judíos procuraban apedrearte, ¿y vas otra vez allá?	8Los discípulos le dijeron: «Rabí, hace poco los judíos intentaron apedrearte, ¿y de nuevo vas allá?»	8Namakalaka na nikirajüinkana nümüin: —Ekirajüikalee, mataashi pu'utüneekai aa'in süka ipa natüma na laülaayuu judíokana cha'aya Jerusalén. ¿Jamüinjachi püle'ejeeka'a joolu'u chamüin? —namakalaka.
9 Respondeu Jesus: Não são doze as horas do dia? Se alguém andar de dia, não tropeça, porque vê a luz deste mundo;	9Jesús respondió: ¿No hay doce horas en el día? Si alguno anda de día no tropieza, porque ve la luz de este mundo.	9Jesús respondió: «¿Acaso no tiene el día doce horas? El que anda de día no tropieza, porque ve la luz de este mundo;	9Süpüla nii'iyatüinjatüin Jesús namüin sünain nnojolüin keraain nükalia süpüla ouktaa, nümakalaka namüin: —Müleka waraittüle wane wayuu so'uka'i, nnojoleechi ashanaain, süka ja'yain tü wopukot sütüma nuwarala chi ka'ikai.
10 mas, se andar de noite, tropeça, porque nele não há luz.	10Pero si alguno anda de noche, tropieza, porque la luz no está en él.	10pero el que anda de noche tropieza, porque no hay luz en él.»	10Otta müleka waraittüle nia sa'wai, eeshi süpüla nüshanaain süka nnojolüin ja'yain tü wopukot sütüma tü piyuushikat —nümakalaka namüin.
11 Isto dizia e depois lhes acrescentou: Nosso amigo Lázaro adormeceu, mas vou para despertá-lo.	11Dijo esto, y después de esto añadió: Nuestro amigo Lázaro se ha dormido; pero voy a despertarlo.	11Dicho esto, agregó: «Nuestro amigo Lázaro duerme, pero voy para despertarlo.»	11Ayatshi Jesús sünain naashajaain namaa: —Chi watünajutkai Lázaro, atunküshi nia. Chainjachika'a joo taya sünain achijiraa nia —nümakalaka namüin.

12 Disseram-lhe, pois, os discípulos: SENHOR, se dorme, estará salvo.
13 Jesus, porém, falara com respeito à morte de Lázaro; mas eles supunham que tivesse falado do repouso do sono.
14 Então, Jesus lhes disse claramente: Lázaro morreu;
15 e por vossa causa me alegro de que lá não estivesse, para que possais crer; mas vamos ter com ele.
16 Então, Tomé, chamado Dídimo, disse aos condiscípulos: Vamos também nós para morrermos com ele.
17 Chegando Jesus, encontrou Lázaro já sepultado, havia quatro dias.
18 Ora, Betânia estava cerca de quinze estádios perto de Jerusalém.
19 Muitos dentre os judeus tinham vindo ter com Marta e Maria, para as consolar a respeito de seu irmão.
20 Marta, quando soube que vinha Jesus, saiu ao seu encontro; Maria, porém, ficou sentada em casa.
21 Disse, pois, Marta a Jesus: SENHOR, se estiveras aqui, não teria morrido meu irmão.

12 Los discípulos entonces le dijeron: Señor, si se ha dormido, se recuperará.
13 Pero Jesús había hablado de la muerte de Lázaro, mas ellos creyeron que hablaba literalmente del sueño.
14 Entonces Jesús, por eso, les dijo claramente: Lázaro ha muerto;
15 y por causa de vosotros me alegro de no haber estado allí, para que creáis; pero vamos a donde está él.
16 Tomás, llamado el Dídimo, dijo entonces a sus condiscípulos: Vamos nosotros también para morir con Él.
17 Llegó, pues, Jesús y halló que ya hacía cuatro días que estaba en el sepulcro.
18 Betania estaba cerca de Jerusalén, como a tres kilómetros;
19 y muchos de los judíos habían venido a casa de Marta y María, para consolarlas por la muerte de su hermano.
20 Entonces Marta, cuando oyó que Jesús venía, fue a su encuentro, pero María se quedó sentada en casa.
21 Y Marta dijo a Jesús: Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no habría muerto.

12 Entonces, sus discípulos dijeron: «Señor, si duerme, sanará.»
13 Pero Jesús decía esto de la muerte de Lázaro, aunque ellos pensaron que hablaba del reposo del sueño.
14 Entonces Jesús les dijo abiertamente: «Lázaro ha muerto;
15 y me alegro por ustedes de no haber estado allí, para que crean. Vayamos a verlo.»
16 Tomás, a quien llamaban Dídimo, dijo a sus condiscípulos: «Vamos también nosotros, para que muramos con él.»

Jesús, la resurrección y la vida

17 Cuando Jesús llegó, se encontró con que hacía ya cuatro días que Lázaro estaba en el sepulcro.
18 Betania estaba cerca de Jerusalén, como unos dos y medio kilómetros,
19 y muchos de los judíos se habían acercado a Marta y a María, para consolarlas por su hermano.
20 Cuando Marta oyó que Jesús venía, salió a su encuentro; pero María se quedó en casa.
21 Y Marta le dijo a Jesús: «Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no habría muerto.

12 Namakalaka na nikirajüinkana nümüin: —Senyotkalee, müleka nutunküle, analeerü naa'in.
13 Tü nümakat Jesús, shia nüchiki Lázaro sünain ouktüin nia. Otta saa'in namüin na nikirajüinkana, atunkayaaja'a ne'e naa'inru'u.
14 Lotokalaka joo nünüiki Jesús namüin: —Ouktüichipa Lázaro,
15 je anasü saa'in tamüin sünain nnojolin chajachin taya wanaa sümaa ouktüin nia, süka katsüinjeerüin joolu'u tü jünoulakat sütüma tü kasa anasü ji'reetkat cha'aya. Joo'uya jümaala chamüin —nümakalaka Jesús namüin.
16 Nüsouktakalaka wane chi nikirajüinkai kanüliakai Tomás, chi Senkeyuu münakai: —Joo'uya wapüshua ouktaiwa waya wanaa nümaa chi ekirajüikai waya —nümakalaka namüin na nüpüshikana.

Aashajaashi Jesús süchiki nüso'iraweechin aa'in Lázaro

17 Nu'unakalaka Jesús namaa na nikirajüinkana chamüin Judeamüin. Je nüntapa Betaniamüin, naapa achikit sünain sülatüirüin pienchi ka'i süchikijee ni'itaanüin chi ouktüshikai.
18 Saa'u pejein Betania sünain Jerusalén, maa aka apünüin “kilómetro” eera,
19 antapaatasü wainma wayuu chajee shipialu'umüin Marta je María sünain alapalawaa naya.
20 Saapaiwa'aya Marta nüchiki Jesús sünain antaa, süpanapajakalaka nia. Shiaka María, makatüin miichipa'a.
21 Sümakalaka Marta nümüin Jesús: —Senyotkalee, müleka yaajachireje pia, nnojoishije ouktüin chi tawalakai.

22 Mas também sei que, mesmo agora, tudo quanto pedires a Deus, Deus to concederá.

23 Declarou-lhe Jesus: Teu irmão há de ressurgir.

24 Eu sei, replicou Marta, que ele há de ressurgir na ressurreição, no último dia.

25 Disse-lhe Jesus: Eu sou a ressurreição e a vida. Quem crê em mim, ainda que morra, viverá;

26 e todo o que vive e crê em mim não morrerá, eternamente. Crês isto?

27 Sim, SENHOR, respondeu ela, eu tenho crido que tu és o Cristo, o Filho de Deus que devia vir ao mundo.

28 Tendo dito isto, retirou-se e chamou Maria, sua irmã, e lhe disse em particular: O Mestre chegou e te chama.

29 Ela, ouvindo isto, levantou-se depressa e foi ter com ele,

30 pois Jesus ainda não tinha entrado na aldeia, mas permanecia onde Marta se avistara com ele.

31 Os judeus que estavam com Maria em casa e a consolavam, vendo-a levantar-se depressa e sair,

22Aun ahora, yo sé que todo lo que pidas a Dios, Dios te lo concederá.

23Jesús le dijo*: Tu hermano resucitará.

24Marta le contestó*: Yo sé que resucitará en la resurrección, en el día final.

25Jesús le dijo: Yo soy la resurrección y la vida; el que cree en mí, aunque muera, vivirá,

26y todo el que vive y cree en mí, no morirá jamás. ¿Crees esto?

27Ella le dijo*: Sí, Señor; yo he creído que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios, el que viene al mundo.

28Y habiendo dicho esto, se fue y llamó a su hermana María, diciéndole en secreto: El Maestro está aquí, y te llama.

29Tan pronto como ella lo oyó, se levantó* rápidamente y fue hacia Él.

30Pues Jesús aún no había entrado en la aldea, sino que todavía estaba en el lugar donde Marta le había encontrado.

31Entonces los judíos que estaban con ella en la casa consolándola, cuando vieron que María se levantó de

22Pero también sé ahora que todo lo que le pidas a Dios, Dios te lo concederá.»

23Jesús le dijo: «Tu hermano resucitará.»

24Marta le dijo: «Yo sé que resucitará en la resurrección, en el día final.»

25Jesús le dijo: «Yo soy la resurrección y la vida; el que cree en mí, aunque esté muerto, vivirá.

26Y todo aquel que vive y cree en mí, no morirá eternamente. ¿Crees esto?»

27Le dijo: «Sí, Señor; yo he creído que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios, que has venido al mundo.»

Jesús llora ante la tumba de Lázaro

28Dicho esto, Marta fue y llamó a María, su hermana, y en secreto le dijo: «El Maestro está aquí, y te llama.»

29Al oír esto, ella se levantó de prisa y fue a su encuentro.

30Jesús todavía no había entrado en la aldea, sino que estaba en el lugar donde Marta lo había encontrado.

31Cuando los judíos que estaban en casa con María, y la consolaban, vieron que ella se había levantado

22Otta müsia joolu'u, mayaainje ouktüichipain nia, tatüjaa aa'ulu sümaa naa'inreerüin Maleiwa süpüshua tü puchuntakat nümüin —sümakalaka nümüin.

23—Oso'iraweechi aa'in chi puwalakai —nümakalaka Jesús sümüin.

24—Aa, tatüjaa aa'uchi sümaa nüso'iraweechin aa'in sümaa wayuu süpüshua so'uweena tü ka'i saja'lajaainjatkat o'u kasa süpüshua —sümakalaka Marta nümüin.

25Nümakalaka Jesús sümüin: —Tayakai, taya atüjaka oso'ire'eraa saa'in wayuu süpüla eeinjatüin nümaa Maleiwa waneepia. Chi eekai nünoujain tanain, ja'itaichi ouktüin maa aka wayuu süpüshua, cheechi nia nümaa Maleiwa süpüla ka'ikat süpüshua.

26Ee'iranajaweerü naa'in sütüma nünoujain tanain, je nnojoleechi amüloulin. ¿Kapülasü paa'in tü tamakat pümüin? —nümakalaka Jesús sümüin Marta.

27—Aa, tanoujain sünain piain Cristoin chi Nüneekajalakai Maleiwa, chi Nüchonkai Maleiwa antajachikai yaa mmolu'u sa'akamüin wayuu —sümakalaka Marta nümüin Jesús.

28Kettaapa sünüiki Marta, ale'ejüsü shia süchikua eemüin María tü shimiiruakat sünain sümüin sümüin sujuuna wayuu: “Isaa antüin chi Ekirajüikai, nüsaajirüin pia”, sümakalaka sümüin.

29Saapapa María tü pütchikat, asha'walaasü yaawalaja'a sünain o'unaa eemüin Jesús.

30Otta Jesús wanaa sümaa tia, sajachi eejechire paala nia yootüin sümaa Marta. Mekerolüinsai sulu'umüin tü pueulokat.

31Je nayasa na wayuu alapalaashiikana shipialu'umüin María, ne'rapa shia sünain o'unaa

seguiram-na, supondo que ela ia ao túmulo para chorar.

32 Quando Maria chegou ao lugar onde estava Jesus, ao vê-lo, lançou-se-lhe aos pés, dizendo: SENHOR, se estiveras aqui, meu irmão não teria morrido.

33 Jesus, vendo-a chorar, e bem assim os judeus que a acompanhavam, agitou-se no espírito e comoveu-se.

34 E perguntou: Onde o sepultastes? Eles lhe responderam: SENHOR, vem e vê!

35 Jesus chorou.

36 Então, disseram os judeus: Vede quanto o amava.

37 Mas alguns objetaram: Não podia ele, que abriu os olhos ao cego, fazer que este não morresse?

38 Jesus, agitando-se novamente em si mesmo, encaminhou-se para o túmulo; era este uma gruta a cuja entrada tinham posto uma pedra.

39 Então, ordenou Jesus: Tirai a pedra. Disse-lhe Marta, irmã do morto: SENHOR, já cheira mal, porque já é de quatro dias.

40 Respondeu-lhe Jesus: Não te disse eu que, se creres, verás a glória de Deus?

prisa y salió, la siguieron, suponiendo que iba al sepulcro a llorar allí.

32Cuando María llegó adonde estaba Jesús, al verle, se arrojó entonces a sus pies, diciéndole: Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no habría muerto.

33Y cuando Jesús la vio llorando, y a los judíos que vinieron con ella llorando también, se conmovió profundamente en el espíritu, y se entristeció,

34y dijo: ¿Dónde lo pusisteis? Le dijeron*: Señor, ven y ve.

35Jesús lloró.

36Por eso los judíos decían: Mirad, cómo lo amaba.

37Pero algunos de ellos dijeron: ¿No podía este, que abrió los ojos del ciego, haber evitado también que Lázaro muriera?

Resurrección de Lázaro

38Entonces Jesús, de nuevo profundamente conmovido en su interior, fue* al sepulcro. Era una cueva, y tenía una piedra puesta sobre ella.

39Jesús dijo*: Quitad la piedra. Marta, hermana del que había muerto, le dijo*: Señor, ya hiede, porque hace cuatro días que murió.

40Jesús le dijo*: ¿No te dije que si crees, verás la gloria de Dios?

de prisa y había salido, la siguieron. Decían: «Va al sepulcro, a llorar allí.»

32Y cuando María llegó a donde estaba Jesús, y lo vio, se arrojó a sus pies y le dijo: «Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no habría muerto.»

33Entonces Jesús, al ver llorar a María y a los judíos que la acompañaban, se conmovió profundamente y, con su espíritu turbado,

34dijo: «¿Dónde lo pusieron?» Le dijeron: «Señor, ven a verlo.»

35Y Jesús lloró.

36Los judíos dijeron entonces: «Miren cuánto lo amaba.»

37Pero algunos de ellos dijeron: «Y éste, que le abrió los ojos al ciego, ¿no podría haber evitado que Lázaro muriera?»

Resurrección de Lázaro

38Una vez más profundamente conmovido, Jesús fue al sepulcro, que era una cueva y tenía una piedra puesta encima.

39Jesús dijo: «Quiten la piedra.» Marta, la hermana del que había muerto, le dijo: «Señor, ya huele mal, pues ha estado allí cuatro días.»

40Jesús le dijo: «¿No te he dicho que, si crees, verás la gloria de Dios?»

yaawalaja'a, noushikajaakalaka süchiirua. Chainjatia naa'inru'u sünain a'yalajaa amouyuupa'amüin eere ni'itaanüin chi ouktüshikai.

32Mayaasü antüin María nünainmüin Jesús, o'ttüsü süka süsapain nümülatu'umüin süka kojutüin nia sütüma. —Senyotkalee, müinka yaajachireje pia, nnojoishije ouktüin chi tawalakai —sümakalaka nümüin.

33Je ni'rapa Jesús María sünain a'yalajaa oo'ulaka na wayuukana sümaajanakana, mojukalaka ma'i naa'in sütüma.

34—¿Jalashi nia e'itaanüin? —nümakalaka namüin. —Joo'uya Senyotkalee, pi'raiwa —namakalaka nümüin.

35Ni'yalajakalaka Jesús.

36Shiasa'a nanüiki wane wayuukana: —Aireekaija'a ma'i nia nüpüla —müshii.

37Otta sünüiki waneeirua: —¿Jamüshi nnojoika'a niiyajüin paala chi wayuukai suulia ouktaa, maa aka niiyajüin paala chi mo'usaikai? —sümakalaka.

Nüso'ire'erüin Jesús naa'in Lázaro

38Je nüntapa Jesús amouyuupa'amüin, mojukalaka ma'i naa'in nüchikua. Je tü eejachire ni'itaanüin chi ouktüshikai, wane ipa müsü aka saa'in sulu'upünaa paü ke'ipolosü wane ipa miyo'u.

39—Jüsünne'era türa shirousekat —nümakalaka Jesús namüin. —Senyotkalee, keejuuichin, pienchit ka'i süchiiruajee ni'itaanüin —sümakalaka Marta tü nüshunuukat chi ouktüshikai.

40Nümakalaka Jesús sümüin: —Soto paa'in tü tamakat pümüin. Müinka pünoujüle tanain, pütüjaweechi aa'u chi Maleiwakai sünain pülashaatain ma'i nia.

41 Tiraram, então, a pedra. E Jesus, levantando os olhos para o céu, disse: Pai, graças te dou porque me ouviste.

42 Aliás, eu sabia que sempre me ouves, mas assim falei por causa da multidão presente, para que creiam que tu me enviaste.

43 E, tendo dito isto, clamou em alta voz: Lázaro, vem para fora!

44 Saiu aquele que estivera morto, tendo os pés e as mãos ligados com ataduras e o rosto envolto num lenço. Então, lhes ordenou Jesus: Desatai-o e deixai-o ir.

O plano para tirar a vida de Jesus

45 Muitos, pois, dentre os judeus que tinham vindo visitar Maria, vendo o que fizera Jesus, creram nele.

46 Outros, porém, foram ter com os fariseus e lhes contaram dos feitos que Jesus realizara.

47 Então, os principais sacerdotes e os fariseus convocaram o Sinédrio; e disseram: Que estamos fazendo, uma vez que este homem opera muitos sinais?

41Entonces quitaron la piedra. Jesús alzó los ojos a lo alto, y dijo: Padre, te doy gracias porque me has oído.

42Yo sabía que siempre me oyes; pero lo dije por causa de la multitud que me rodea, para que crean que tú me has enviado.

43Habiendo dicho esto, gritó con fuerte voz: ¡Lázaro, ven fuera!

44Y el que había muerto salió, los pies y las manos atados con vendas, y el rostro envuelto en un sudario. Jesús les dijo*: Desatadlo, y dejadlo ir.

Complot para matar a Jesús

45Por esto muchos de los judíos que habían venido a ver a María, y vieron lo que Jesús había hecho, creyeron en Él.

46Pero algunos de ellos fueron a los fariseos y les contaron lo que Jesús había hecho.

47Entonces los principales sacerdotes y los fariseos convocaron un concilio, y decían: ¿Qué hacemos? Porque este hombre hace muchas señales.

41Entonces quitaron la piedra. Y Jesús, levantando los ojos a lo alto, dijo: «Padre, te doy gracias por haberme escuchado.

42Yo sabía que siempre me escuchas; pero lo dije por causa de la multitud que está alrededor, para que crean que tú me has enviado.»

43Y habiendo dicho esto, clamó a gran voz: «¡Lázaro, ven fuera!»

44Y el que había muerto salió, con las manos y los pies envueltos en vendas, y el rostro envuelto en un sudario. Entonces Jesús les dijo: «Quítenle las vendas, y déjenlo ir.»

El complot para matar a Jesús

(Mt 26.1-5; Mc 14.1-2; Lc 22.1-2)

45Muchos de los judíos que habían venido para acompañar a María, y que vieron lo que hizo Jesús, creyeron en él.

46Pero algunos de ellos fueron a los fariseos y les contaron lo que Jesús había hecho.

47Entonces los principales sacerdotes y los fariseos reunieron al concilio, y dijeron: «¿Qué haremos? ¡Este hombre está haciendo muchas señales!

41Süsünne'ennakalaka joolu'u tü shi'ipolokat. Eirakaa müshia Jesús iipünaamüin sümaa maa: —Taataa, taapüin pümüin analu'ut maa'ulu yaa süka paapüin tanüiki.

42Tatüjaa aa'uchi pia sünain paapüin tanüiki meinshi. Tamüsü ne'e tü pütchikat pümüin nayaalu'u na wayuu yaakana süpüla nanoujainjanain sünain püjünalain taya —nümakalaka Jesús nümüin Maleiwa.

43Shiasa kettaapa nünüiki Jesús, neenajaka'a chi ouktüshikai: —Lázaro, pujuittaa yalajee yaa anooipa'amüin —nümakalaka sünain emetuluin nünüiki.

44Nujuittaakalaka chi ouktüshikai paala sünain ko'oin süka kuluulu najapü, nuu'ui oo'ulaka nu'upünaa. —Juwasta nuulia türa ko'oyookat akan. Juu'ulaapa nu'unaiwa nümüiwa —nümakalaka Jesús namüin na wayuukana.

Aashajiraashii na laülaayuu judíokana süchiki no'utirajachin naa'in Jesús

45Wainma na wayuu antakana shipialu'umüin María, anoujashii nünain Jesús sütüma tü naa'inrakat.

46Otta waneeirua, o'unüsü nanainmüin na fariseokana sünain aküjaa namüin süchiki tü naa'inrakat Jesús.

47Je na laülaayuushiikana na'akajee na sacerdote judíokana oo'ulaka na fariseokana, nakotchajiraakalaka napüshua na laülaayuu judíokana. Namakalaka namüin: —¿Kasa waa'inrüinjatka nüka chia wayuukai? Naa'inrüin wainma kasa anasü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa.

48 Se o deixarmos assim, todos crerão nele; depois, virão os romanos e tomarão não só o nosso lugar, mas a própria nação.

48Si le dejamos seguir así, todos van a creer en Él, y los romanos vendrán y nos quitarán nuestro lugar y nuestra nación.

48Si lo dejamos así, todos creerán en él. Entonces vendrán los romanos, y destruirán nuestro lugar santo y nuestra nación.»

48Müleka woo'ulaale nia, anoujeerü wayuu wainma nünain. Anta meenia na sülaülakana mma Romaje'ewaliikana, süpüla najuttirüin tü a'waajüleekat Maleiwa sümaa no'una'alüinjatüin waa'in —namakalaka namüin na laülaayuukana napüshua.

49 Caifás, porém, um dentre eles, sumo sacerdote naquele ano, advertiu-os, dizendo: Vós nada sabeis,

49Pero uno de ellos, Caifás, que era sumo sacerdote ese año, les dijo: Vosotros no sabéis nada,

49Uno de ellos, Caifás, que ese año era sumo sacerdote, les dijo: «Ustedes no saben nada,

49Nüsouktakalaka joo wane na'akajee, Caifás nünülia, chi laülaashikai napüleerua na sacerdote judíokana so'u juyakat tia. Nümakalaka namüin: —Matüjüinsalii jia jüpüshua.

50 nem considerais que vos convém que morra um só homem pelo povo e que não venha a perecer toda a nação.

50ni tenéis en cuenta que os es más conveniente que un hombre muera por el pueblo, y no que toda la nación perezca.

50ni se dan cuenta de que nos conviene que un hombre muera por el pueblo, y no que toda la nación perezca.»

50Nnojotsü anain müleka wo'una'annüle aa'in wapüshua natüma na wayuu Romaje'ewaliikana. Shia anaka alu'u, saa'in tamüin, ouktüle waneeshia ne'e wayuu waa'u wayakana judíokana wapüshua —nümakalaka namüin.

51 Ora, ele não disse isto de si mesmo; mas, sendo sumo sacerdote naquele ano, profetizou que Jesus estava para morrer pela nação

51Ahora bien, no dijo esto de su propia iniciativa, sino que siendo el sumo sacerdote ese año, profetizó que Jesús iba a morir por la nación;

51Pero esto no lo dijo por cuenta propia sino que, como aquel año era el sumo sacerdote, profetizó que Jesús moriría por la nación;

51Tü nümakat Caifás, shia noo'opünaa Jesús sünain ouktüinjachin saa'ujee tü judíokolüirua süpüshua. (Tü nümakat, nnojotsü niyaawatüin aa'u jamalu'ulüin. Nnojotsü nüle'eru'ujeejatüin ne'e tü pütchikat. Nuuntüin nüküjüin shia nütüma Maleiwa süka laülaashin nia napüleerua na sacerdote judíokana so'u juyakat tia.)

52 e não somente pela nação, mas também para reunir em um só corpo os filhos de Deus, que andam dispersos.

52y no solo por la nación, sino también para reunir en uno a los hijos de Dios que están esparcidos.

52y no solamente por la nación, sino también para congregar en un solo pueblo a los hijos de Dios que estaban dispersos.

52Nnojoishi ouktajachin ne'e Jesús naa'ujee na judíokana namüiwa, ouktajachi saa'ujee süpüshua tü nüpüshikalüirua Maleiwa eekat sainküin mmakat, süpüla kottüinjanain naya sünain wanaawain naa'in.

53 Desde aquele dia, resolveram matá-lo.

53Así que, desde ese día planearon entre sí para matarle.

53Así que desde aquel día acordaron matarlo.

53Otta na laülaayuu judíokana so'ule'eya ka'ikat tia, o'ttüshii sünain naashajaajiraain süchiki kasainjatüin naa'inrüin süpüla no'utirüinjachin naa'in Jesús.

54 De sorte que Jesus já não andava publicamente entre os judeus, mas retirou-se para uma região vizinha ao deserto, para uma cidade chamada Efraim; e ali permaneceu com os discípulos.

54Por eso Jesús ya no andaba públicamente entre los judíos, sino que se fue de allí a la región cerca del desierto, a una ciudad llamada Efraín; y se quedó allí con los discípulos.

54Por eso Jesús ya no andaba abiertamente entre los judíos, sino que se alejó de allí y se fue a la región contigua al desierto, a una ciudad llamada Efraín; y allí se quedó con sus discípulos.

54Je sükajee tia, nnojolichipa waraittüin ma'i Jesús na'aka na wayuukana sulu'u tü mmakat Judea. Nu'unakalaka namaa na nikirajüinkana yalajee Judeajee sulu'umüin wane pueulo kanüliakat Efraín

55 Estava próxima a Páscoa dos judeus; e muitos daquela região subiram para Jerusalém antes da Páscoa, para se purificarem.

56 Lá, procuravam Jesus e, estando eles no templo, diziam uns aos outros: Que vos parece? Não virá ele à festa?

57 Ora, os principais sacerdotes e os fariseus tinham dado ordem para, se alguém soubesse onde ele estava, denunciá-lo, a fim de o prenderem.

João 12

Jesus ungido por Maria em Betânia
Mateus 26.6-13; Marcos 14.3-9

1 Seis dias antes da Páscoa, foi Jesus para Betânia, onde estava Lázaro, a quem ele ressuscitara dentre os mortos.

2 Deram-lhe, pois, ali, uma ceia; Marta servia, sendo Lázaro um dos que estavam com ele à mesa.

3 Então, Maria, tomando uma libra de bálsamo de nardo puro, mui precioso, ungiu os pés de Jesus e os

55Y estaba cerca la Pascua de los judíos, y muchos de la región subieron a Jerusalén antes de la Pascua para purificarse.

56Entonces buscaban a Jesús, y estando ellos en el templo, se decían unos a otros: ¿Qué os parece? ¿Que no vendrá a la fiesta?

57Y los principales sacerdotes y los fariseos habían dado órdenes de que si alguien sabía dónde estaba Jesús, diera aviso para que le prendieran.

Juan 12

María unge a Jesús

1Entonces Jesús, seis días antes de la Pascua, vino a Betania donde estaba Lázaro, al que Jesús había resucitado de entre los muertos.

2Y le hicieron una cena allí, y Marta servía; pero Lázaro era uno de los que estaban a la mesa con Él.

3Entonces María, tomando una libra de perfume de nardo puro que costaba mucho, ungió los pies de

55Como estaba próxima la pascua de los judíos, muchos de aquella región fueron a Jerusalén antes de la pascua, para purificarse.

56Buscaban a Jesús, y mientras estaban en el templo, se preguntaban unos a otros: «¿Ustedes qué creen? ¿Vendrá él a la fiesta?»

57Por su parte, los principales sacerdotes y los fariseos habían dado orden de que, si alguien sabía dónde estaba, lo dijera, para que lo arrestaran.

San Juan 12

Jesús es ungido en Betania
(Mt 26.6-13; Mc 14.3-9)

1Seis días antes de la pascua, Jesús fue a Betania, donde vivía Lázaro, el que había estado muerto y a quien Jesús había resucitado de los muertos.

2Allí le ofrecieron una cena, y Marta servía, y Lázaro era uno de los que estaban sentados con él a la mesa.

3Entonces María tomó unos trescientos gramos de perfume de nardo puro, que era muy caro, y con él

chaa sü'ütpa'a wane isashii süpüla chainjanain naya cha'aya.

55Je sülü'ülapa sükalia tü mi'iraakat natüma na judíokana, tü kanüliakat Pascua, o'unüsü wayuu wainma sulu'ujee tü mmakat süpüshua chamüin cha'aya Jerusalénmüin. O'unüshii naya süpülapünaa su'ttüin tü mi'iraakat süpüla naa'inrüinjatüin tü kasa wuleinjatkat akajee nakuaippa nu'upala Maleiwa.

56Je tü wayuu antakalüirua sünainmüin tü mi'iraakat, süchajaa achikichi Jesús. Wanaa sümaa sükotchijaain sulu'u tü a'waajüleekat Maleiwa, naashajaajiraakalaka sünain maa: —¿Anteechi cheje nia sünain tü mi'iraakat naa'in jümüin? ¿Nnojoittaajeechi antüin?

57Müsü sünüiki tü wayuukolüirua süka saapinnüin paala natüma na laülaayuushiikana na'akajee na sacerdote judíokana oo'ulaka na fariseokana süka tü pütchi makat: “Müleka sütüjaale wane wayuu naa'u Jesús sünain jalain nia, anasü müleka saapirüle waya süpüla wata'ülüin nia”.

Juan 12

O'yotünüsü wane “perfume” saa'u nuu'ui Jesús

1Je aippirua ka'i süpülapünaa tü mi'iraa kanüliakat Pascua, nüle'ejakalaka Jesús Betaniamüin eere kepiain Lázaro chi nüso'ire'erakai aa'in paala.

2Eesü wane ekawaa nüpüla nütüma Lázaro oo'ulaka na nuwalayuukana süpüla nee'iyatüin sümüin wayuu sünain kojutüin ma'i nia natüma. Shiitajakalaka Marta tü eküütkat. Otta müshia Lázaro, yaashi nia eküin sa'aka tü eejatkalüirua sünain tü ekawaakat nümaa Jesús.

3Shiasa María, shi'yotokalaka wane shiatapünaa maraaja “perfume” kojutüsü ma'i kanüliasü “nardo”

enxugou com os seus cabelos; e encheu-se toda a casa com o perfume do bálsamo.

Jesús, y se los secó con los cabellos, y la casa se llenó con la fragancia del perfume.

ungió los pies de Jesús, y con sus cabellos los enjugó. Y la casa se llenó con el olor del perfume.

saa'u nuu'ui Jesús süpüla shii'iyatüin nujut nümüin sümaa süla'ajaain shia süka su'wala. Jemetuuikalaka ma'i tü paükat sütüma eejanale naya.

4 Mas Judas Iscariotes, um dos seus discípulos, o que estava para traí-lo, disse:

4Y Judas Iscariote, uno de sus discípulos, el que le iba a entregar, dijo*:

4Y dijo Judas Iscariote hijo de Simón, que era uno de sus discípulos y el que más tarde lo entregaría:

4Sa'aka tü ekaasükalüirua, eejachi chi nikirajüinkai, chi Judas Iscariotekai anülia, chi aapüinjachikai nikii Jesús sümüin wayuu. Saa'u nnojolüin anain nümüin Judas tü saa'inrakat María,

5 Por que não se vendeu este perfume por trezentos denários e não se deu aos pobres?

5¿Por qué no se vendió este perfume por trescientos denarios y se dio a los pobres?

5«¿Por qué no se vendió este perfume por trescientos días de sueldo, y ese dinero se les dio a los pobres?»

5nümakalaka nümüin Jesús: —Kojutpaja'a ma'i tü “perfumekat”. ¿Jamüsü nnojotka'a suikkünüin süpüla sükaaliijiain wayuu eekai müliain tü süliakat? Tü süliakat, müsü aka shi'yataainjut wane wayuu so'u wane juya —nümakalaka.

6 Isto disse ele, não porque tivesse cuidado dos pobres; mas porque era ladrão e, tendo a bolsa, tirava o que nela se lançava.

6Pero dijo esto, no porque se preocupara por los pobres, sino porque era un ladrón, y como tenía la bolsa del dinero, sustraía de lo que se echaba en ella.

6Pero no dijo esto porque se preocupara por los pobres, sino porque era un ladrón y, como tenía la bolsa, sustraía de lo que se echaba en ella.

6Je tüü, nümaka'a Judas, nnojotsü sükajeejatüin alin wayuu nüpüla eekai müliain, nümüsü süka ka'ruwaralin nia. Nu'luwatapü'ü apüshirü tü neerü nalü'üjapü'ükat na nikirajüinkana Jesús, saa'u niain anaajaalin shia.

7 Jesus, entretanto, disse: Deixa-a! Que ela guarde isto para o dia em que me embalsamarem;

7Entonces Jesús dijo: Déjala, para que lo guarde para el día de mi sepultura.

7Entonces Jesús le dijo: «Déjala tranquila, que ha guardado esto para el día de mi sepultura.

7Nüsouktakalaka Jesús nümüin Judas: —Kettsian, ko'uta ne'e pia. Je nümakalaka Jesús namüin na wayuukana napüshua: —Anasü tü saa'inrakat María tamüin, süka sünaajaalatüjülü'inya tü “perfumekat” süpüla sushulerüinjatüin tanain so'u tü ka'i tojoitünajachikat o'u.

8 porque os pobres, sempre os tendes convosco, mas a mim nem sempre me tendes.

8Porque a los pobres siempre los tendréis con vosotros; pero a mí no siempre me tendréis.

8A los pobres siempre los tendrán entre ustedes, pero a mí no siempre me tendrán.»

8Je na wayuu müliakana, eejeena jümaa waneepia süpüla jüsülajüinjanain namüin. Otta tayakai, süpülajachire joo yaawaa jümaa —nümakalaka Jesús namüin.

O plano para tirar a vida de Lázaro

Conspiración para matar a Lázaro

El complot contra Lázaro

9 Soube numerosa multidão dos judeus que Jesus estava ali, e lá foram não só por causa dele, mas também para verem Lázaro, a quem ele ressuscitara dentre os mortos.

9Entonces la gran multitud de judíos se enteró de que Jesús estaba allí; y vinieron no solo por causa de Jesús, sino también por ver a Lázaro, a quien había resucitado de entre los muertos.

9Una gran multitud de los judíos se enteró de que él estaba allí, así que vinieron, no solamente por causa de Jesús, sino también para ver a Lázaro, pues sabían que él lo había resucitado de los muertos.

9Je naapünapa achiki Jesús sünain nüle'ejüin Betaniamüin, antapaayaa müsü wayuu watta saalii nünainmüin süpüla shi'rüinjachin nia oo'ulaka süpüla shi'rüinjachin Lázaro chi nüso'irakai aa'in paala.

10 Mas os principais sacerdotes resolveram matar também Lázaro;

11 porque muitos dos judeus, por causa dele, voltavam crendo em Jesus.

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém

Mateus 21.1-11; Marcos 11.1-11; Lucas 19.28-40

12 No dia seguinte, a numerosa multidão que viera à festa, tendo ouvido que Jesus estava de caminho para Jerusalém,

13 tomou ramos de palmeiras e saiu ao seu encontro, clamando: Hosana! Bendito o que vem em nome do SENHOR e que é Rei de Israel!

14 E Jesus, tendo conseguido um jumentinho, montou-o, segundo está escrito:

15 Não temas, filha de Sião, eis que o teu Rei aí vem, montado em um filho de jumenta.

16 Seus discípulos a princípio não compreenderam isto; quando, porém, Jesus foi glorificado, então, eles se lembraram de que estas coisas estavam escritas a respeito dele e também de que isso lhe fizeram.

10Pero los principales sacerdotes resolvieron matar también a Lázaro;

11porque por causa de él muchos de los judíos se apartaban y creían en Jesús.

La entrada triunfal

12Al día siguiente, cuando la gran multitud que había venido a la fiesta, oyó que Jesús venía a Jerusalén,

13tomaron hojas de las palmas y salieron a recibirle, y gritaban: ¡Hosanna! Bendito el que viene en el nombre del Señor, el Rey de Israel.

14Jesús, hallando un asnillo, se montó en él; como está escrito:

15No temas, hija de Sión; he aquí, tu Rey viene, montado en un pollino de asna.

16Sus discípulos no entendieron esto al principio, pero después, cuando Jesús fue glorificado, entonces se acordaron de que esto se había escrito de Él, y de que le habían hecho estas cosas.

10Pero los principales sacerdotes acordaron matar también a Lázaro,

11pues por causa de él muchos de los judíos se apartaban y creían en Jesús.

La entrada triunfal en Jerusalén

(Mt 21.1-11; Mc 11.1-11; Lc 19.28-40)

12Al día siguiente, al oír que Jesús venía a Jerusalén, grandes multitudes que habían venido a la fiesta

13tomaron ramas de palmera y salieron a recibirlo. Y clamaban: «¡Hosanna! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor, el Rey de Israel!»

14Y Jesús halló un asno, y montó sobre él, como está escrito:

15«No temas, hija de Sión; aquí viene tu Rey, montado sobre un pollino de asna.»

16Al principio, sus discípulos no comprendieron estas cosas; pero cuando Jesús fue glorificado, entonces se acordaron de que estas cosas estaban escritas acerca de él, y de que así le habían sucedido.

10-11Anoujasü nünain Jesús wainma wayuu judío süka nüso'ire'erüin naa'in Lázaro. Je na laülaayuushiikana na'akajee na sacerdote judíokana, süka suu'ulaayaa sümüin tü wayuukolüirua suulia oonowaa sümaa nanüiki, no'utee aa'inchi Lázaro wanaa nümaa Jesús.

A'waajünüshi Jesús wanaa sümaa nüntüin Jerusalénmüin

12Shiasa mapa waneemüin ka'ikat, aapüna achikichi Jesús sütüma tü wayuu wattakat saalii antüsükalüirua sünainmüin tü mi'iraakat sünain nüntajachin Jerusalénmüin.

13Su'unakalaka tü wayuukolüirua nüpülamüin Jesús sulu'ujee tü pueulokat sünain kajapulu'uyaa namüin alanatüna süpüla shi'itaainjatüin nüpüla eepünaainjachire nülatüin süpüla shii'iyatüin nujutu nümüin. Namayaa namakalaka emetuluin sünain asakaa nia: “Aleluya”. “Wa'waajüin chi Maleiwakai süka nüjütüin wamüin chi Aluwataashikai waa'u wayakana Israelkana”. “Anata'aleeshija'a ma'i chi antakai wanainmüin”.

14Nüntakalaka Jesús saa'u wane püliikü puutut, maa aka tü ashajünakat paala nüchiki sümaiwa sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa makat:

15“Jia wayuu Jerusalénje'ewaliikana, nnojo mmolüin jia neema chi aluwataakai jaa'u. Anii nia antüin jünainmüin saa'u wane püliikü puutut”.

16(Je na nikirajüinkana Jesús, nnojotsü nayaawatüin aa'u tü kasa aa'innakat so'u ka'ikat tia. Nayaawatale aa'ulu wanaa sümaa niyalennüin Jesús iipünaamüin nünainmüin Maleiwa. Sotüsü naa'in tü ashajünakat nüchiki je tü ka'i a'waatünakat o'u naa'u sütüma tü wattakat saalii wayuu.)

17 Dava, pois, testemunho disto a multidão que estivera com ele, quando chamara a Lázaro do túmulo e o levantara dentre os mortos.

18 Por causa disso, também, a multidão lhe saiu ao encontro, pois ouviu que ele fizera este sinal.

19 De sorte que os fariseus disseram entre si: Vede que nada aproveitais! Eis aí vai o mundo após ele.

Alguns gregos desejam ver Jesus

20 Ora, entre os que subiram para adorar durante a festa, havia alguns gregos;

21 estes, pois, se dirigiram a Filipe, que era de Betsaida da Galiléia, e lhe rogaram: SENHOR, queremos ver Jesus.

22 Filipe foi dizê-lo a André, e André e Filipe o comunicaram a Jesus.

23 Respondeu-lhes Jesus: É chegada a hora de ser glorificado o Filho do Homem.

24 Em verdade, em verdade vos digo: se o grão de trigo, caindo na terra, não morrer, fica ele só; mas, se morrer, produz muito fruto.

17Y así, la multitud que estaba con Él cuando llamó a Lázaro del sepulcro y lo resucitó de entre los muertos, daba testimonio de Él.

18Por eso la multitud fue también a recibirle, porque habían oído que Él había hecho esta señal.

19Entonces los fariseos se decían unos a otros: ¿Veis que no conseguís nada? Mirad, todo el mundo se ha ido tras Él.

Unos griegos buscan a Jesús

20Y había unos griegos entre los que subían a adorar en la fiesta;

21estos, pues, fueron a Felipe, que era de Betsaida de Galilea, y le rogaban, diciendo: Señor, queremos ver a Jesús.

22Felipe fue* y se lo dijo* a Andrés; Andrés y Felipe fueron* y se lo dijeron* a Jesús.

23Jesús les respondió*, diciendo: Ha llegado la hora para que el Hijo del Hombre sea glorificado.

24En verdad, en verdad os digo que si el grano de trigo no cae en tierra y muere, se queda solo; pero si muere, produce mucho fruto.

17Y la gente que estaba con él daba testimonio de cómo ordenó a Lázaro salir del sepulcro y lo resucitó de los muertos.

18Por eso también la gente había venido a recibirlo, pues sabía que él había hecho esta señal.

19Pero los fariseos dijeron entre sí: «Como pueden ver, así no conseguiremos nada. ¡Todo el mundo se va tras él!»

Unos griegos buscan a Jesús

20Entre los que habían ido a la fiesta para adorar había algunos griegos.

21Éstos se acercaron a Felipe, que era de Betsaida de Galilea, y entre ruegos le dijeron: «Señor, quisiéramos ver a Jesús.»

22Felipe fue y se lo dijo a Andrés, y Andrés y Felipe se lo dijeron a Jesús.

23Jesús les dijo: «Ha llegado la hora de que el Hijo del Hombre sea glorificado.

24De cierto, de cierto les digo que, si el grano de trigo no cae en la tierra y muere, se queda solo; pero si muere, lleva mucho fruto.

17-18Je tü wattakat saalii wayuu o'unakat nüpülamüin Jesús, sükajeejatü naapüin süchiki tü kasa anasü alatakat nümüin Lázaro, tü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa. Naapüin nanainjee na wayuu e'rajüshiikana nukua Lázaro wanaa sümaa süso'iraain naa'in sütüma nünüiki Jesús je wanaa sümaa nujuittaain sulu'ujee tü woowirakat eejechire ni'itaanüin.

19Nayasa na fariseokana, naashajaajiraakalaka: —Atak, anoujasü wayuu watta saalii nünain. Nnojotsü kasakainjatüin watüma tü wayuukolüirua süpüla woo'ule'erüin shia suulia o'unaa nünainmüin —müshii naya sümaa shapaain naa'in.

Aküjüshi Jesús nüchiki sünain nülü'ülüin süpüla ouktaa

20Sa'aka tü antüsükalüirua sünainmüin tü mi'iraakat süpüla a'waajaa Maleiwa, eeshii eekai nnojolüin judíoin.

21Narütkaakalaka no'uluku nünainmüin Felipe, chi chaje'ewaikai sulu'ujee tü pueulokat Betsaida cha'aya Galilea, süpüla namüinjanain nümüin: —Ekirajüikalee, aashajaweeshii waya nümaa Jesús —namakalaka nümüin.

22Otta müshia Felipe, nüküjakalaka shia nümüin Andrés. Je namakalaka shia nümüin Jesús.

23Shiasa nantapa nünainmüin Jesús na wayuukana, nümakalaka Jesús namüin oo'ulaka namüin na nikirajüinkana: —Tayakai, chi Shipayakai Wayuu, kettaasü takalia joolu'u süpüla nii'iyatüinjatüin Maleiwa sümüin wayuu tü kasa anashaatasü naa'inrüinjatkat taka.

24Tamüsü paala jümüin tü shiimüinkat: Wane waüyee, mayaainje süpünajünüin sulu'u palitchoin, shiasa'a süshannapa, watta saalii. Je müleka

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
			nnojorule süpünajünüin, amülouijeerü. Akaainjachia taya, ouktajachi süpüla su'tte'ennüinjatüin tatüma wayuu wainma.
25 Quem ama a sua vida perde-a; mas aquele que odeia a sua vida neste mundo preservá-la-á para a vida eterna.	25El que ama su vida la pierde; y el que aborrece su vida en este mundo, la conservará para vida eterna.	25El que ama su vida, la perderá; pero el que aborrece su vida en este mundo, la guardará para vida eterna.	25Chi eekai naa'inmajiraweein nukuaippa suulia ouktaa, ouktajachia ne'e. Alu'ujasa chi eekai nnojolüin kachipünaain naa'in nukuaippa sükajee ni'yataweein nümüin Maleiwa, ayateechi nümaa Maleiwa waneepia.
26 Se alguém me serve, siga-me, e, onde eu estou, ali estará também o meu servo. E, se alguém me servir, o Pai o honrará.	26Si alguno me sirve, que me siga; y donde yo estoy, allí también estará mi servidor; si alguno me sirve, el Padre lo honrará.	26Si alguno me sirve, sígame; donde yo esté, allí también estará mi servidor. Si alguno me sirve, mi Padre lo honrará.	26Chi wayuu eekai ni'yataweein tamüin, anashi müleka ni'itaale naa'in süpüla nünoujain tanain. Je anteechi nia cha'aya ee'ewaire taya sümaa kojuteechin nia nütüma chi Tashikai saa'u ni'yataain tamüin —nümakalaka Jesús namüin.
	Discurso de Jesús sobre su muerte	**Jesús anuncia su muerte**	
27 Agora, está angustiada a minha alma, e que direi eu? Pai, salva-me desta hora? Mas precisamente com este propósito vim para esta hora.	27 Ahora mi alma se ha angustiado; y ¿qué diré: «Padre, sálvame de esta hora»? Pero para esto he llegado a esta hora.	27»Ahora mi alma está turbada. ¿Y acaso diré: "Padre, sálvame de esta hora"? ¡Si para esto he venido!	27Naashajaakalaka joo Jesús nümüin Maleiwa sünain maa nümüin: "Taataa, shapatüsü ma'i taa'in. ¿Jamüinjatü tanüiki pümüin joolu'u? 'Jaliachon taya, pülatira toulia tü alatajatkat tamüin joolu'u', ¿müinjachi taya? Nnojoleechi müin taya pümüin, süka shiainja tantüin apüla tü ouktaakat sa'akamüin wayuu.
28 Pai, glorifica o teu nome. Então, veio uma voz do céu: Eu já o glorifiquei e ainda o glorificarei.	28Padre, glorifica tu nombre. Entonces vino una voz del cielo: Y le he glorificado, y de nuevo le glorificaré.	28Padre, ¡glorifica tu nombre!» En ese momento vino una voz del cielo: «Lo he glorificado, y volveré a glorificarlo.»	28Taataa, anakaja pii'iyatüle pukuaippa joolu'u sümüin wayuu sünain pülashaatain ma'i pia", nümakalaka Jesús. Süsouktakalaka joo wane pütchi iipünaajee, müsü mayaa: "Tee'iyatüitpa takuaippa sümüin wayuu sünain pülashaatain ma'i taya, je too'ulakeerü shia süchikua", müsü.
29 A multidão, pois, que ali estava, tendo ouvido a voz, dizia ter havido um trovão. Outros diziam: Foi um anjo que lhe falou.	29Por eso la multitud que estaba allí y la oyó, decía que había sido un trueno; otros decían: Un ángel le ha hablado.	29La multitud que estaba allí, y que había oído la voz, decía que había sido un trueno. Pero otros decían: «Le ha hablado un ángel.»	29Shiasa'a tü wayuukolüirua wattakat saalii eejatkat nü'ütpa'a Jesús, saapaiwa'aya tü pütchikat, müsü aka sütürüla juya saa'in sümüin waneeirua. Oo'ulaka saa'in sümüin waneeirua, nünüiki wane aapiee.
30 Então, explicou Jesus: Não foi por mim que veio esta voz, e sim por vossa causa.	30Respondió Jesús y dijo: Esta voz no ha venido por causa mía, sino por causa de vosotros.	30Jesús les dijo: «Esta voz no ha venido por mí, sino por ustedes.	30Nümakalaka joo Jesús sümüin tü wayuukolüirua: —Nnojotsü tayaalujutüin tü pütchikat, jiyaalujutü jiakana.

31 Chegou o momento de ser julgado este mundo, e agora o seu príncipe será expulso.

32 E eu, quando for levantado da terra, atrairei todos a mim mesmo.

33 Isto dizia, significando de que gênero de morte estava para morrer.

34 Replicou-lhe, pois, a multidão: Nós temos ouvido da lei que o Cristo permanece para sempre, e como dizes tu ser necessário que o Filho do Homem seja levantado? Quem é esse Filho do Homem?

35 Respondeu-lhes Jesus: Ainda por um pouco a luz está convosco. Andai enquanto tendes a luz, para que as trevas não vos apanhem; e quem anda nas trevas não sabe para onde vai.

36 Enquanto tendes a luz, crede na luz, para que vos torneis filhos da luz. Jesus disse estas coisas e, retirando-se, ocultou-se deles.

A explicação da incredulidade dos judeus

37 E, embora tivesse feito tantos sinais na sua presença, não creram nele,

31 Ya está aquí el juicio de este mundo; ahora el príncipe de este mundo será echado fuera.

32 Y yo, si soy levantado de la tierra, atraeré a todos a mí mismo.

33 Pero Él decía esto para indicar de qué clase de muerte iba a morir.

34 Entonces la multitud le respondió: Hemos oído en la ley que el Cristo permanecerá para siempre; ¿y cómo dices tú: «El Hijo del Hombre tiene que ser levantado»? ¿Quién es este Hijo del Hombre?

35 Jesús entonces les dijo: Todavía, por un poco de tiempo, la luz estará entre vosotros. Caminad mientras tenéis la luz, para que no os sorprendan las tinieblas; el que anda en la oscuridad no sabe adónde va.

36 Mientras tenéis la luz, creed en la luz, para que seais hijos de la luz. Estas cosas habló Jesús, y se fue y se ocultó de ellos.

37 Pero aunque había hecho tantas señales delante de ellos, no creían en Él,

31 Ahora es el juicio de este mundo; ahora será expulsado el príncipe de este mundo.

32 Y cuando yo sea levantado de la tierra, atraeré a todos a mí mismo.»

33 Con esto Jesús daba a entender de qué muerte iba a morir.

34 Pero la gente le respondió: «Nosotros hemos oído que, según la ley, el Cristo permanece para siempre. Entonces, ¿cómo puedes decir que es necesario que el Hijo del Hombre sea levantado? ¿Quién es este Hijo del Hombre?»

35 Jesús les dijo: «Por un poco más de tiempo la luz está entre ustedes; mientras tengan luz, caminen, para que no los sorprendan las tinieblas; porque el que anda en tinieblas no sabe por dónde va.

36 Mientras tengan la luz, crean en la luz, para que sean hijos de la luz.»

Incredulidad de los judíos

Dicho esto, Jesús se fue y se ocultó de ellos.

37 Y a pesar de que había hecho tantas señales ante ellos, no creían en él;

31 Keraaitpa sükalia tü wayuukolüirua sainküin mmakat süpüla kasalajanainjatüin sümüin saainjala nütüma Maleiwa. Otta müshia Satanás, chi aluwataashikai naa'u, alejüneerü joolu'u nuulia tü aluwatawaakat.

32 Otta müshia tayakai chi Shipayakai Wayuu, so'u tü ka'i akachennajachikat o'u taya süpüla ouktaa, teenakeerü wayuu sainküinjee mmakat süpüshua tanainmüin —nümataalakalaka.

33 Nümüsü Jesús tüü namüin süpüla nii'iyatüinjatüin sünain jamüinjatüin nukuaippa sünain ouktaa.

34 Sümakalaka tü wayuukolüirua nümüin Jesús: —¿Jamalu'ut tü pümakat wamüin sünain nükachennajachin chi Shipayakai Wayuu? Saashin tü nüshajakat Moisés nüchiki Cristo chi Nüneekajalakai Maleiwa, katajachi o'u waneepia. ¿Jaraija'a joo chi Shipayakai Wayuu paashajaakai achiki? —namakalaka.

35 Nüsouktakalaka Jesús namüin: —Tayakai, shiimüin sünain tayain anaküin süpüna wayuu je yaajeechi taya jümaa motso'o ne'e. Anakaja joonoole sümaa tanüiki süma'inru'u yaain taya ja'aka süpüla jütüjaainjatüin saa'u tü shiimüinkat, süka sülü'ülüin süpüla süntüin tü piyuushikat jünainmüin. Chi eekai waraittüin sa'aka piyuushi, maa'awakuu meechi.

36 Anasü müleka jaapawaatüle joolu'u tü shiimüinkat eeiwa'aya shia süpüla nüpüshinjanain jia Maleiwa chi aapakai shia jümüin —nümakalaka Jesús namüin. Kettaapa nünüiki namüin, o'unüshi anujulaain noulia.

Ayatsia manoujain tü wayuukolüirua nünain Jesús

37 Mayaainje naa'inrapü'üin Jesús wainma kasa anasü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa su'upala tü wattakat saalii wayuu, ayatsüja'a manoujain nünain.

38 para se cumprir a palavra do profeta Isaías, que diz: SENHOR, quem creu em nossa pregação? E a quem foi revelado o braço do SENHOR?

39 Por isso, não podiam crer, porque Isaías disse ainda:

40 Cegou-lhes os olhos e endureceu-lhes o coração, para que não vejam com os olhos, nem entendam com o coração, e se convertam, e sejam por mim curados.

41 Isto disse Isaías porque viu a glória dele e falou a seu respeito.

42 Contudo, muitos dentre as próprias autoridades creram nele, mas, por causa dos fariseus, não o confessavam, para não serem expulsos da sinagoga;

43 porque amaram mais a glória dos homens do que a glória de Deus.

O resumo do ensino de Jesus

44 E Jesus clamou, dizendo: Quem crê em mim crê, não em mim, mas naquele que me enviou.

45 E quem me vê a mim vê aquele que me enviou.

38para que se cumpliera la palabra del profeta Isaías, que dijo: Señor, ¿quién ha creído a nuestro anuncio? ¿Y a quién se ha revelado el brazo del Señor?

39Por eso no podían creer, porque Isaías dijo también:

40El ha cegado sus ojos y endurecido su corazón, para que no vean con los ojos y entiendan con el corazón, y se conviertan y yo los sane.

41Esto dijo Isaías porque vio su gloria, y habló de Él.

42Sin embargo, muchos, aun de los gobernantes, creyeron en Él, pero por causa de los fariseos no lo confesaban, para no ser expulsados de la sinagoga.

43Porque amaban más el reconocimiento de los hombres que el reconocimiento de Dios.

Juzgados por la palabra de Jesús

44Jesús exclamó y dijo: El que cree en mí, no cree en mí, sino en aquel que me ha enviado.

45Y el que me ve, ve al que me ha enviado.

38para que se cumpliera la palabra del profeta Isaías, que dijo: «Señor, ¿quién ha creído a nuestro anuncio? ¿Y a quién se ha revelado el brazo del Señor?»

39Por esto no podían creer, pues Isaías también dijo:

40«Cegó los ojos de ellos, y endureció su corazón; para que no vean con los ojos, y entiendan con el corazón, y se conviertan, y yo los sane.»

41Isaías dijo esto cuando vio su gloria y habló acerca de él.

42Con todo eso, muchos creyeron en él, incluso algunos de los gobernantes; pero por causa de los fariseos no lo confesaban, para no ser expulsados de la sinagoga.

43Y es que amaban más la gloria de los hombres que la gloria de Dios.

Las palabras de Jesús juzgarán a los hombres

44Jesús clamó y dijo: «El que cree en mí, no cree en mí sino en el que me envió;

45y el que me ve, ve al que me envió.

38Tüü, shia shikeraajaka tü nümakat Isaías paala, chi nünüikimaajachikai Maleiwa, tü makat: “Maleiwakalee, ja'itairü pii'iyatüin namüin pukuaippa sünain pülashin pia, ayatsia ne'e manoujuuin tü püchikikat waküjakat namüin”.

39Nnojoliikalaka nountüin nanoujain nünain. Müshii aka saa'in wayuu eekai mo'uin, maa aka tü nümakat Isaías:

40“Müleka nanoujüle nünain Maleiwa, nüla'ajaajeerü naainjala noulia. Otta nnojoliishii anoujain nünain. Süka jamüin, mo'usalii naya nütüma, matüjainsalii naya nütüma, süpüla nnojolüinjatüin nayaawatüin saa'u tü shiimüinkat”.

41Tü nüküjakat Isaías, nüküjain süka shii'iyatünüin nümüin nütüma Maleiwa sünain anashaateechin ma'i Jesús so'uweena wane ka'i je sünain shiyoukteechin nia wayuu.

42Mayaainje manoujain wainma wayuu nünain Jesús, eesü wainma na'akajee na laülaayuu judíokana anoujain nünain. Shiasa süka mmolüin naya neema na fariseokana suulia ajuittinnaa sulu'ujee tü ekirajüleekat, nounjulajakalaka nachiki sünain nanoujain nünain Jesús,

43süka shiain kee'ireein ma'i naa'in a'waajünaa sütüma wayuu nuuliale'eya Maleiwa.

Kasalajaneerü sümüin wayuu shiyouktüin tü nümakat Jesús

44Naashajaakalaka Jesús nüchikua sümaa emetuluin nünüiki: “Chi wayuu eekai nünoujain tanain, nnojoishi tayain ne'e nünouja anain tamüiwa, nünouja anainchiya chi kajünalakai taya.

45Maa'aya aka ni'raajüle taya'aya, ni'raajüin chi kajünalakai taya.

46 Eu vim como luz para o mundo, a fim de que todo aquele que crê em mim não permaneça nas trevas.

47 Se alguém ouvir as minhas palavras e não as guardar, eu não o julgo; porque eu não vim para julgar o mundo, e sim para salvá-lo.

48 Quem me rejeita e não recebe as minhas palavras tem quem o julgue; a própria palavra que tenho proferido, essa o julgará no último dia.

49 Porque eu não tenho falado por mim mesmo, mas o Pai, que me enviou, esse me tem prescrito o que dizer e o que anunciar.

50 E sei que o seu mandamento é a vida eterna. As coisas, pois, que eu falo, como o Pai mo tem dito, assim falo.

João 13

Jesus lava os pés aos discípulos

1 Ora, antes da Festa da Páscoa, sabendo Jesus que era chegada a sua hora de passar deste mundo para o Pai, tendo amado os seus que estavam no mundo, amou-os até ao fim.

46Yo, la luz, he venido al mundo, para que todo el que cree en mí no permanezca en tinieblas.

47Si alguno oye mis palabras y no las guarda, yo no lo juzgo; porque no vine a juzgar al mundo, sino a salvar al mundo.

48El que me rechaza y no recibe mis palabras, tiene quien lo juzgue; la palabra que he hablado, esa lo juzgará en el día final.

49Porque yo no he hablado por mi propia cuenta, sino que el Padre mismo que me ha enviado me ha dado mandamiento sobre lo que he de decir y lo que he de hablar.

50Y sé que su mandamiento es vida eterna; por eso lo que hablo, lo hablo tal como el Padre me lo ha dicho.

Juan 13

Jesús lava los pies a sus discípulos

1Antes de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesús que su hora había llegado para pasar de este mundo al Padre, habiendo amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el fin.

46Yo soy la luz, y he venido al mundo para que todo aquel que cree en mí no permanezca en tinieblas.

47Al que oye mis palabras, y no las obedece, no lo juzgo; porque no he venido a juzgar al mundo, sino a salvar al mundo.

48El que me rechaza, y no recibe mis palabras, tiene quien lo juzgue, y es la palabra que he hablado; ella lo juzgará en el día final.

49Porque yo no he hablado por mi propia cuenta; el Padre, que me envió, me dio también el mandamiento de lo que debo decir y de lo que debo hablar.

50Y sé que su mandamiento es vida eterna. Por lo tanto, lo que yo hablo, lo hablo como el Padre me lo ha dicho.»

San Juan 13

Jesús lava los pies de sus discípulos

1Antes de la fiesta de la pascua, Jesús sabía que su hora había llegado para pasar de este mundo y volver al Padre. A los suyos que estaban en el mundo los había amado siempre, y los amó hasta el fin.

46Antüshi taya sa'akamüin wayuu yaa mmalu'u sünain müinya aka taya saa'in wane anakia, süka shiyaawatüinjatüin wayuu saa'u tü shiimüinkat tatüma. Chi eekai nünoujain tanain, nnojolichipa waraittüin sümaa piyuushi maa'awakuu müin suulia tü shiimüinkat.

47“Otta müshia chi eekai naapajüin tanüiki sümaa nnojolin noonooin sümaa, kasalajaneerü naainjala nümüin. Nnojoleechi tayain kasalajanain atüma nümüin. Süka jamüin, antüshi taya sa'akamüin wayuu süpüla to'tte'erüinjatüin shia suulia saainjala.

48Na wayuu eekai nayouktüin taya oo'ulaka tü tamakat namüin maa'ulu yaa, süsaleena naya tüü so'uweena tü ka'i kasalajaneetkat o'u sümüin saainjala tü manoujainsatkalüirua.

49Süka jamüin, tü taküjakat, nnojotsü tale'eru'ujeejatüin ne'e, naapajala tamüin chi Tashikai, chi kajünalakai taya.

50Shia ne'e taküjaka waneepia tü naapakat tamüin chi Tashikai, süka tatüjaain saa'u sünain shiain ee'iranajaweerüin atüma naa'in chi eekai noonooin sümaa”, nümataalakalaka Jesús sümüin tü wayuukolüirua.

Juan 13

O'lojüshi Jesús noo'ui na nikirajüinkana

1Je so'u tü ka'i nekaainjatkat o'u na judíokana tü ekawaa kanüliakat Pascua, nütüjaa aa'ut Jesús sünain keraain nükalia süpüla o'unaa sa'akajee tü wayuukolüirua eemüin chi Nüshikai. Je saa'u alin ma'i nüpüla waneepia na anoujashiikana nünain, ayatshiija'a alin ma'i naya nüpüla pejepa nükalia süpüla ouktaa naa'ujee.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
2 Durante a ceia, tendo já o diabo posto no coração de Judas Iscariotes, filho de Simão, que traísse a Jesus,	2Y durante la cena, como ya el diablo había puesto en el corazón de Judas Iscariote, hijo de Simón, el que lo entregara,	2El diablo ya había puesto en el corazón de Judas Iscariote, hijo de Simón, que entregara a Jesús, así que mientras cenaban	2Shiasa motsapa tü ka'ikat, nükotchirüin Jesús na nikirajüinkana sünainmüin tü ekawaakat. Otta chi nikirajüinkai Judaskai anülia, chi nüchonkai Simón Iscariote, e'itaanatüjülia nikiiru'u nütüma Satanás, chi sülaülakai yolujaa, süpüla naapüinjachin nikii Jesús süpüla o'utünaa aa'in.
3 sabendo este que o Pai tudo confiara às suas mãos, e que ele viera de Deus, e voltava para Deus,	3Jesús, sabiendo que el Padre había puesto todas las cosas en sus manos, y que de Dios había salido y a Dios volvía,	3Jesús, que sabía que el Padre había puesto en sus manos todas las cosas, y que había salido de Dios, y que a Dios volvía,	3Nütüjaa aa'ut Jesús sümaa sülaülain nia kasa süpüshua nütüma chi Nüshikai, je sünain chaje'ewalin nia eejee Maleiwa je sünain nüle'ejüinjachin nüchikua nünainmüin.
4 levantou-se da ceia, tirou a vestimenta de cima e, tomando uma toalha, cingiu-se com ela.	4se levantó* de la cena y se quitó* su manto, y tomando una toalla, se la ciñó.	4se levantó de la cena, se quitó su manto y, tomando una toalla, se la sujetó a la cintura;	4Otta süpüla nii'iyatüin namüin na nikirajüinkana sünain nnojolüin yaletayaain naa'in noulia, nüsha'walaakalaka joo sünainjee tü ekawaakat je naakatüin tü nüshe'inpalajanakat sünain nijittaain wane tuwaaya nüse'eru'upünaa.
5 Depois, deitou água na bacia e passou a lavar os pés aos discípulos e a enxugar-lhos com a toalha com que estava cingido.	5Luego echó* agua en una vasija, y comenzó a lavar los pies de los discípulos y a secárselos con la toalla que tenía ceñida.	5luego puso agua en un recipiente y comenzó a lavar los pies de los discípulos, para luego secárselos con la toalla que llevaba en la cintura.	5Nipirajakalaka wane irala süka wüin. Nu'ttakalaka sünain o'lojoo noo'ui na nikirajüinkana sümaa noosojüin shia süka tü tuwaayakat.
6 Aproximou-se, pois, de Simão Pedro, e este lhe disse: SENHOR, tu me lavas os pés a mim?	6Entonces llegó* a Simón Pedro. Este le dijo*: Señor, ¿tú lavarme a mí los pies?	6Cuando llegó a Simón Pedro, éste le dijo: «Señor, ¿tú me lavas los pies?»	6Je wanaa sümaa nürütkaain nünainmüin Simón Pedro, —Senyotkalee, ¿pu'lojooinjatü too'ui? —nümakalaka Pedro nümüin.
7 Respondeu-lhe Jesus: O que eu faço não o sabes agora; compreendê-lo-ás depois.	7Jesús respondió, y le dijo: Ahora tú no comprendes lo que yo hago, pero lo entenderás después.	7Respondió Jesús y le dijo: «Lo que yo hago, no lo entiendes ahora; pero lo entenderás después.»	7Nüsouktakalaka Jesús nümüin: —Ja'itairü nnojolüin piyaawatüin maa'ulu yaa saa'u tü taa'inrakat püka, piyaawateerü aa'u mapeena —nümataalakalaka Jesús nümüin.
8 Disse-lhe Pedro: Nunca me lavarás os pés. Respondeu-lhe Jesus: Se eu não te lavar, não tens parte comigo.	8Pedro le contestó*: ¡Jamás me lavarás los pies! Jesús le respondió: Si no te lavo, no tienes parte conmigo.	8Pedro le dijo: «¡Jamás me lavarás los pies!» Y Jesús le respondió: «Si no te los lavo, no tendrás parte conmigo.»	8—Nnojottaa —nümakalaka Pedro nümüin —Nnojotsü tacheküin süpüleerua pu'lojooinjatüin too'ui. Nüsouktakalaka Jesús nümüin: —Müleka nnojoire wulein pia tatüma, nnojoleechi kasajachin pia tamüin —nümakalaka.
9 Então, Pedro lhe pediu: SENHOR, não somente os pés, mas também as mãos e a cabeça.	9Simón Pedro le dijo*: Señor, entonces no solo los pies, sino también las manos y la cabeza.	9Simón Pedro le dijo: «Entonces, Señor, lávame no solamente los pies, sino también las manos y la cabeza.»	9—Senyotkalee, müleje shia, pu'lojole'e too'ui, tajapü je tekii süma'alee —nümakalaka Pedro nümüin Jesús.

10 Declarou-lhe Jesus: Quem já se banhou não necessita de lavar senão os pés; quanto ao mais, está todo limpo. Ora, vós estais limpos, mas não todos.

11 Pois ele sabia quem era o traidor. Foi por isso que disse: Nem todos estais limpos.

Uma lição de humildade

12 Depois de lhes ter lavado os pés, tomou as vestes e, voltando à mesa, perguntou-lhes: Compreendeis o que vos fiz?

13 Vós me chamais o Mestre e o SENHOR e dizeis bem; porque eu o sou.

14 Ora, se eu, sendo o SENHOR e o Mestre, vos lavei os pés, também vós deveis lavar os pés uns dos outros.

15 Porque eu vos dei o exemplo, para que, como eu vos fiz, façais vós também.

16 Em verdade, em verdade vos digo que o servo não é maior do que seu senhor, nem o enviado, maior do que aquele que o enviou.

17 Ora, se sabeis estas coisas, bem-aventurados sois se as praticardes.

10Jesús le dijo*: El que se ha bañado no necesita lavarse, excepto los pies, pues está todo limpio; y vosotros estáis limpios, pero no todos.

11Porque sabía quién le iba a entregar; por eso dijo: No todos estáis limpios.

Jesús, ejemplo supremo de humildad

12Entonces, cuando acabó de lavarles los pies, tomó su manto, y sentándose a la mesa otra vez, les dijo: ¿Sabéis lo que os he hecho?

13Vosotros me llamáis Maestro y Señor; y tenéis razón, porque lo soy.

14Pues si yo, el Señor y el Maestro, os lavé los pies, vosotros también debéis lavaros los pies unos a otros.

15Porque os he dado ejemplo, para que como yo os he hecho, vosotros también hagáis.

16En verdad, en verdad os digo: un siervo no es mayor que su señor, ni un enviado es mayor que el que lo envió.

17Si sabéis esto, seréis felices si lo practicáis.

10Jesús le dijo: «El que está lavado, no necesita más que lavarse los pies, pues está todo limpio. Y ustedes están limpios, aunque no todos.»

11Y es que él sabía quién lo entregaría; por eso dijo: «No todos están limpios.»

12Después de lavarles los pies, Jesús tomó su manto, volvió a la mesa, y les dijo: «¿Saben lo que he hecho con ustedes?

13Ustedes me llaman Maestro, y Señor; y dicen bien, porque lo soy.

14Pues si yo, el Señor y el Maestro, les he lavado los pies, también ustedes deben lavarse los pies unos a otros.

15Porque les he puesto el ejemplo, para que lo mismo que yo he hecho con ustedes, también ustedes lo hagan.

16De cierto, de cierto les digo: El siervo no es mayor que su señor, ni el enviado es mayor que el que lo envió.

17Si saben estas cosas, y las hacen, serán bienaventurados.

10Nüsouktakalaka Jesús nümüin: —Wane wayuu süchikijee o'oojoo, wulesü nüta süpüshua. Shia ne'e che'ojaaka nümüin nu'lojooin nuu'ui süchikijee waraittaa. Otta müshi'iya jiakana, wuleinapa. Waneesha'alaja'a ne'e chi nnojoikai wulein ja'aka —nümakalaka Jesús.

11Nümüsü Jesús tüü süka nütüjaatüjülüin aa'u jaralinjachin aapüin nikii.

12Shiasa süchikijee nu'lojoin Jesús noo'ui na nikirajüinkana, na'atüin tü nüshe'inpalajanakat sümaa nüikkalaain nüchikua eejechire paala nikaain. Nümakalaka namüin na nikirajüinkana: —¿Jamalu'ut saa'in jümüin tü taa'inrakat jüka?

13“Ekirajüikalee” je “Senyotkalee” müshii jia tamüin. Je lotüsü jünüiki süka tia, süka tayainja'a chi jümakai.

14Maa aka tayakai, chi ekirajüikai jia, chi Jüsenyotsekai, to'lojooitpa juu'ui, müinjana jia'aya ju'lojoojiraainjatü juu'ui.

15Tüü, tee'iyatia jümüin sünain nnojolüin yaletayaain taa'in juulia. Akaainjana jia namüin na juwalayuukana, nnojotsü yaletayaainjatüin jaa'in noulia. Akaalinjiraainjana jia waneepia.

16Tamüsü paala jümüin tü shiimüinkat: Wane wayuu eekai achepchieein, nnojoishi alanaain nuulia chi kachepchiakai. Je wane aluwataaushi, nnojoishi alanaain nuulia chi kajünalakai.

17Otta müshi'iya jiakana, süka jütüjaaitpain saa'u joolu'u tüü, talatashaateena ma'i jia müleka ji'yataale namüin na juwalayuukana sümaa nnojolüin yaletayaain jaa'in noulia.

Aküjüshi Jesús süchiki naapünajachin ekii

18 Não falo a respeito de todos vós, pois eu conheço aqueles que escolhi; é, antes, para que se cumpra a Escritura: Aquele que come do meu pão levantou contra mim seu calcanhar.

19 Desde já vos digo, antes que aconteça, para que, quando acontecer, creiais que EU SOU.

20 Em verdade, em verdade vos digo: quem recebe aquele que eu enviar, a mim me recebe; e quem me recebe recebe aquele que me enviou.

O traidor indicado

21 Ditas estas coisas, angustiou-se Jesus em espírito e afirmou: Em verdade, em verdade vos digo que um dentre vós me trairá.

22 Então, os discípulos olharam uns para os outros, sem saber a quem ele se referia.

23 Ora, ali estava conchegado a Jesus um dos seus discípulos, aquele a quem ele amava;

24 a esse fez Simão Pedro sinal, dizendo-lhe: Pergunta a quem ele se refere.

25 Então, aquele discípulo, reclinando-se sobre o peito de Jesus, perguntou-lhe: SENHOR, quem é?

26 Respondeu Jesus: É aquele a quem eu der o pedaço de pão molhado. Tomou, pois, um pedaço de pão e,

18No hablo de todos vosotros; yo conozco a los que he escogido; pero es para que se cumpla la Escritura: «El que come mi pan ha levantado contra mí su calcañar».

19Os lo digo desde ahora, antes de que pase, para que cuando suceda, creáis que yo soy.

20En verdad, en verdad os digo: el que recibe al que yo envíe, me recibe a mí; y el que me recibe a mí, recibe al que me envió.

Jesús identifica al traidor

21Habiendo dicho Jesús esto, se angustió en espíritu, y testificó y dijo: En verdad, en verdad os digo que uno de vosotros me entregará.

22Los discípulos se miraban unos a otros, y estaban perplejos sin saber de quién hablaba.

23Uno de sus discípulos, el que Jesús amaba, estaba a la mesa reclinado en el pecho de Jesús.

24Por eso Simón Pedro le hizo* señas, y le dijo*: Dinos de quién habla.

25Él, recostándose de nuevo sobre el pecho de Jesús, le dijo*: Señor, ¿quién es?

26Entonces Jesús respondió*: Es aquel a quien yo daré el bocado que voy a mojar. Y después de mojar

18No hablo de todos ustedes; yo sé a quiénes he elegido. Pero es para que se cumpla la Escritura: “El que come pan conmigo, levantó contra mí el talón.”

19Les digo esto desde ahora, y antes de que suceda, para que cuando suceda crean que yo soy.

20De cierto, de cierto les digo: El que recibe al que yo envío, me recibe a mí; y el que me recibe a mí, recibe al que me envió.»

Jesús anuncia la traición de Judas
(Mt 26.20-25; Mc 14.17-21; Lc 22.21-23)

21Dicho esto, Jesús se conmovió en espíritu, y declaró: «De cierto, de cierto les digo, que uno de ustedes me va a entregar.»

22Los discípulos se miraban unos a otros, dudando de quién hablaba.

23Uno de sus discípulos, al cual Jesús amaba, estaba recostado al lado de Jesús.

24A éste, Simón Pedro le hizo señas, para que preguntara quién era aquel de quien Jesús hablaba.

25Entonces el que estaba recostado cerca del pecho de Jesús, le dijo: «Señor, ¿quién es?»

26Respondió Jesús: «Es aquel a quien yo le dé el pan mojado.» Enseguida, Jesús mojó el pan y se lo dio a Judas Iscariote, hijo de Simón.

18“Tü tamakat jümüin: ‘Wuleinapa jia’, nnojotsü jümüinjatüin jüpüshua. Tatüjaa aa'ulu jukuaippa jüpüshua süka taneekalain jia. Otta tü kasa alateetkat joolu'u tamüin, süpülajatü shikeraajüinjatüin tü ashajünakat paala sümaiwa sulu'u tü karalouktakat nüchikimaajatkat Maleiwa makat: ‘Nü'ünüüichipa joolu'u taya chi ekiraashikai tamaa’.

19“Takü̇jüin joolu'u jümüin tachiki süpülapünaa saapünüin tekii süpüla jünoujüinjatüin sülatapeena sünain tayain tayakai chi aküjapü'ükai tachiki.

20Shiimüin tü tamakat jümüin: Chi eekai kamaneein namüin na eekai tajünalain, kamaneeshi tamü'inya. Je saa'u kamaneein tamüin, kamaneeshi nia nümüin chi kajünalakai taya'aya”, nümataalakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

21Süchikijee nümüin Jesús tüü, antajaasü wane shapashapataa aa'in nümüin. Nümakalaka namüin na nikirajüinkana: —Shiimüin tü tamakat jümüin: Naapeechi ekii taya wane ja'akajee.

22Neirakaajiraakalaka joo na nikirajüinkana sünain “¿Jarai cheje eera nia?” sümüin naa'in nale'eru'u.

23Otta müshia wane nikirajüinkai Jesús, chi aishikai ma'i nüpüla, yaashi joyotüin nü'ütpa'a.

24Nujutachonkalaka najapü Simón Pedro nümüin süpüla nüsakirüinjachin Jesús sünain jaralin chi aapüinjachin nikii.

25Nejejeraakalaka joo chi nikirajüinkai sünain nüsakirüin nia: —Senyotkalee, ¿jarai chi aapüinjachika pikii? —nümakalaka nümüin Jesús.

26Nüsouktakalaka Jesús nümüin: —Nieechi chi tacholotitkai amüin pan shiroku tü shirakat asalaa —nümakalaka. Nücholotirakalaka joo tü pankat sünain

tendo-o molhado, deu-o a Judas, filho de Simão Iscariotes.

27 E, após o bocado, imediatamente, entrou nele Satanás. Então, disse Jesus: O que pretendes fazer, faze-o depressa.

28 Nenhum, porém, dos que estavam à mesa percebeu a que fim lhe dissera isto.

29 Pois, como Judas era quem trazia a bolsa, pensaram alguns que Jesus lhe dissera: Compra o que precisamos para a festa ou lhe ordenara que desse alguma coisa aos pobres.

30 Ele, tendo recebido o bocado, saiu logo. E era noite.

O novo mandamento

31 Quando ele saiu, disse Jesus: Agora, foi glorificado o Filho do Homem, e Deus foi glorificado nele;

32 se Deus foi glorificado nele, também Deus o glorificará nele mesmo; e glorificá-lo-á imediatamente.

33 Filhinhos, ainda por um pouco estou convosco; buscar-me-eis, e o que eu disse aos judeus também

el bocado, lo tomó* y se lo dio* a Judas, hijo de Simón Iscariote.

27Y después del bocado, Satanás entró en él. Entonces Jesús le dijo*: Lo que vas a hacer, hazlo pronto.

28Pero ninguno de los que estaban sentados a la mesa entendió por qué le dijo esto.

29Porque algunos pensaban que como Judas tenía la bolsa del dinero, Jesús le decía: Compra lo que necesitamos para la fiesta, o que diera algo a los pobres.

30Y Judas, después de recibir el bocado, salió inmediatamente; y ya era de noche.

Un mandamiento nuevo

31Entonces, cuando salió, Jesús dijo*: Ahora es glorificado el Hijo del Hombre, y Dios es glorificado en Él.

32Si Dios es glorificado en Él, Dios también le glorificará en sí mismo, y le glorificará enseguida.

33Hijitos, estaré con vosotros un poco más de tiempo. Me buscaréis, y como dije a los judíos, ahora también

27Después del bocado, Satanás entró en él. Entonces Jesús le dijo: «Lo que vas a hacer, hazlo pronto.»

28Pero ninguno de los que estaban a la mesa entendió por qué le dijo esto.

29Y es que, como Judas tenía la bolsa, algunos pensaban que Jesús le decía que comprara lo necesario para la fiesta, o que diera algo a los pobres.

30En cuanto Judas tomó el bocado de pan, salió. Era ya de noche.

El nuevo mandamiento

31Después de que Judas salió, Jesús dijo: «Ahora el Hijo del Hombre es glorificado, y Dios es glorificado en él.

32Si Dios es glorificado en él, Dios también lo glorificará en sí mismo, y lo glorificará sin tardanza.

33Hijitos, aún estaré con ustedes un poco. Y me buscarán. Pero lo que les dije a los judíos, les digo a ustedes ahora: A donde yo voy, ustedes no pueden ir.

naapüin shia nümüin Judas, chi nüchonkai Simón Iscariote.

27Je naapaapa Judas tü pankat, nikerolokalaka Satanás, chi sülaülakai yolujaa, nüle'eru'umüin. Nümakalaka Jesús nümüin: —Pu'una pümaala paa'inramaataiwa tü paa'inrajatkat.

28Otta müshi'iya na nikirajüinkana yaakana sünain tü ekawaakat, nnojotsü nayaawatüin aa'u jamalu'ulüin tü nümakat nümüin Judas.

29Saa'u niain Judas anaajaalin tü neerü nalü'üjapü'ükat na nikirajüinkana Jesús, aluwataanayaashi ne'e saa'in namüin waneeirua sünain ayalajaa tü kasa che'ojaakat namüin süpüla tü mi'iraakat. Oo'ulaka saa'in namüin waneeirua, aluwataanayaashi sünain asülajaa sümüin wayuu eekai müliain.

30Nujuittaataalakalaka Judas yaawalaja'aya anooipa'amüin süchikijee naapaain tü pankat süpüla o'unaa nama'anajee. Piyuupa tü mmapa'akat.

Aattajaweechi Pedro naa'u Jesús

31Shiasa nüchikiru'u Judas, nümakalaka joo Jesús namüin na nikirajüinkana: “Müshi paala taya jümüin tachikua: Tayakai, chi Shipayakai Wayuu, kettaasü takalia joolu'u süpüla nii'iyatüinjatüin Maleiwa sümüin wayuu tü kasa anashaatasü naa'inrüinjatkat taka. Je sünainjee tü naa'inrüinjatkat taka, sütüjaajeerü aa'u wayuu süpüshua sünain pülashaatain ma'i nia.

32Je sütüjaapa wayuu naa'u sünain pülashaatain ma'i nia, nii'iyatamaateerü sümüin sünain anashaatain ma'i taya maa aka niakai.

33“Tachonniwaa, jia aishiikana tapüla, yaashi ne'e taya jümaa motso'o. Jüchajaweechi achiki taya sümaa nnojoleechin jüntüin tanain, süka

agora vos digo a vós outros: para onde eu vou, vós não podeis ir.

34 Novo mandamento vos dou: que vos ameis uns aos outros; assim como eu vos amei, que também vos ameis uns aos outros.

35 Nisto conhecerão todos que sois meus discípulos: se tiverdes amor uns aos outros.

Pedro é avisado
Mateus 26.31-35; Marcos 14.27-31; Lucas 22.31-34

36 Perguntou-lhe Simão Pedro: SENHOR, para onde vais? Respondeu Jesus: Para onde vou, não me podes seguir agora; mais tarde, porém, me seguirás.

37 Replicou Pedro: SENHOR, por que não posso seguir-te agora? Por ti darei a própria vida.

38 Respondeu Jesus: Darás a vida por mim? Em verdade, em verdade te digo que jamais cantará o galo antes que me negues três vezes.

João 14

Jesus conforta os discípulos

1 Não se turbe o vosso coração; credes em Deus, crede também em mim.

os digo a vosotros: adonde yo voy, vosotros no podéis ir.

34Un mandamiento nuevo os doy: que os améis los unos a los otros; que como yo os he amado, así también os améis los unos a los otros.

35En esto conocerán todos que sois mis discípulos, si os tenéis amor los unos a los otros.

Jesús predice la negación de Pedro

36Simón Pedro le dijo*: Señor, ¿adónde vas? Jesús respondió: Adonde yo voy, tú no me puedes seguir ahora, pero me seguirás después.

37Pedro le dijo*: Señor, ¿por qué no te puedo seguir ahora mismo? ¡Yo daré mi vida por ti!

38Jesús le respondió*: ¿Tu vida darás por mí? En verdad, en verdad te digo: no cantará el gallo sin que antes me hayas negado tres veces.

Juan 14

Palabras de consuelo y dirección

1 No se turbe vuestro corazón; creed en Dios, creed también en mí.

34Un mandamiento nuevo les doy: Que se amen unos a otros. Así como yo los he amado, ámense también ustedes unos a otros.

35En esto conocerán todos que ustedes son mis discípulos, si se aman unos a otros.»

Jesús anuncia la negación de Pedro
(Mt 26.31-35; Mc 14.27-31; Lc 22.31-34)

36Simón Pedro le dijo: «Señor, ¿a dónde vas?» Jesús le respondió: «A donde yo voy, no me puedes seguir ahora; pero me seguirás después.»

37Pedro le dijo: «Señor, ¿por qué no te puedo seguir ahora? ¡Por ti daré mi vida!»

38Jesús le respondió: «¿Tú darás tu vida por mí? De cierto, de cierto te digo, que no cantará el gallo sin que me hayas negado tres veces.»

San Juan 14

Jesús, el camino al Padre

1«No se turbe su corazón. Ustedes creen en Dios; crean también en mí.

nnojoliyülin juuntüin o'unaa chamüin eemüinjachire to'unüin, maa aka tü tamakat paala namüin na laülaayuu judíokana.

34“Otta müsia joolu'u, tü taluwataainjatkat anain jia, kasa jeket. Taluwataain jia joolu'u sünain aijiraainjanain jia jüpüla wane'ewaire jukua maa aka alin jia tapüla.

35Müleka shiimüinre sünain aijiraain jia jüpüla, ayaawatüneena jia sütüma wayuu süpüshua sünain tekirajanain jia”, nümataalakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

36—Senyotkalee, ¿jalainjachi pia o'unüin? —nümakalaka Simón Pedro nümüin. Nüsouktakalaka Jesús: —Nnojoyülia puuntüin o'unaa tamaa joolu'u chaa eemüinjachire taya. Alu'ujasa mapeena, tamaajeechi pia chamüin —nümataalakalaka nümüin.

37—Senyotkalee, ¿jamüshikai nnojoika'a tountajachin o'unaa pümaa joolu'u? O'uneeshi taya pümaa, ja'itashi taya o'utünüin aa'in pünainjee —nümakalaka Pedro nümüin.

38Nüsouktakalaka Jesús nümüin: —¿Shiimüin ma'i tü pümakat tamüin sünain yapain pia süpüla ouktaa tanainjee? Takü̇jüin paala pümüin tü shiimüinkat: Süpülapünaa nükootale'erajüin wane kaliina so'u aikat tüü, aattajaweechi pia paa'u apünüintua sünain pi'raajüin taya —nümakalaka Jesús nümüin.

Juan 14

Naashin Jesús, a'aniraasü nukuaippa nümaa Maleiwa

1Ayatüshi Jesús aashajaain namaa na nikirajüinkana sünain nümüin namüin: “Nnojo mojuin jaa'in. Anakaja ayatüle jia sünain jünoujain nünain Maleiwa maa'aya aka tana'inya.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
2 Na casa de meu Pai há muitas moradas. Se assim não fora, eu vo-lo teria dito. Pois vou preparar-vos lugar.	2En la casa de mi Padre hay muchas moradas; si no fuera así, os lo hubiera dicho; porque voy a preparar un lugar para vosotros.	2En la casa de mi Padre hay muchos aposentos. Si así no fuera, ya les hubiera dicho. Así que voy a preparar lugar para ustedes.	2Chaa eere kepiain chi Tashikai, wainma ma'i paü. O'uneechi taya joolu'u chamüin jüpüleerua süpüla yapainjatüin tatüma tü paükalüirua jüpüla. Müleka nnojoruleje eein shia, nnojotsüje taküjain achiki jümüin.
3 E, quando eu for e vos preparar lugar, voltarei e vos receberei para mim mesmo, para que, onde eu estou, estejais vós também.	3Y si me voy y preparo un lugar para vosotros, vendré otra vez y os tomaré conmigo; para que donde yo estoy, allí estéis también vosotros.	3Y si me voy y les preparo lugar, vendré otra vez, y los llevaré conmigo, para que donde yo esté, también ustedes estén.	3Aniin taya o'unüinjachin joolu'u süpüla yapainjatüin tatüma tü paükalüirua jüpüla, ale'ejeechi taya joo'omüin süpüla tasaajüin jia süpüla chainjanain jia eere taya.
4 E vós sabeis o caminho para onde eu vou.	4Y conocéis el camino adonde voy.	4Y ustedes saben a dónde voy, y saben el camino.»	4Jütüjaa aa'ulu eemüinjachire to'unüin otta jalapünaainjanain jia süpüla jüntüin chamüin", nümataalakalaka Jesús namüin.
5 Disse-lhe Tomé: SENHOR, não sabemos para onde vais; como saber o caminho?	5Tomás le dijo*: Señor, si no sabemos adónde vas, ¿cómo vamos a conocer el camino?	5Tomás le dijo: «Señor, no sabemos a dónde vas; ¿cómo podemos saber el camino?»	5Aashajaashi joo Tomás, wane chi nikirajüinkai Jesús: —Senyotkalee, nnojotsü watüjaain aa'u eemüinjachire pu'unüin, shialeeka watüjaweematüin aa'u jalapünaainjanain waya süpüla wantüin chamüin.
6 Respondeu-lhe Jesus: Eu sou o caminho, e a verdade, e a vida; ninguém vem ao Pai senão por mim.	6Jesús le dijo*: Yo soy el camino, y la verdad, y la vida; nadie viene al Padre sino por mí.	6Jesús le dijo: «Yo soy el camino, y la verdad, y la vida; nadie viene al Padre, sino por mí.	6Nüsouktakalaka Jesús nümüin: —Tayakai, taya chi süntajachikai akajee wayuu nünainmüin Maleiwa, süka tayain ee'iyatüin sümüin tü shiimüinkat nüchikikat Maleiwa süpüla shii'iranajaainjatüin saa'in tatüma süpüla eeinjatüin nümaa waneepia. Chi e'raajirakai Maleiwa, taya tayakai tamüiwa.
7 Se vós me tivésseis conhecido, conheceríeis também a meu Pai. Desde agora o conheceis e o tendes visto.	7Si me hubierais conocido, también hubierais conocido a mi Padre; desde ahora le conocéis y le habéis visto.	7Si me conocieran, también conocerían a mi Padre; y desde ahora lo conocen, y lo han visto.»	7Müleka shiimüinreje sünain ji'raajüin ma'i taya, ji'raajüinje chi Tashikai wanaa tamaa. Je shiasa joolu'u, ji'raajeechi chi Tashikai sünainjee tü naa'inrüinjatkat taka —nümataalakalaka Jesús nümüin Tomás.
8 Replicou-lhe Filipe: SENHOR, mostra-nos o Pai, e isso nos basta.	8Felipe le dijo*: Señor, muéstranos al Padre, y nos basta.	8Felipe le dijo: «Señor, muéstranos el Padre. Con eso nos basta.»	8Nüsouktakalaka wane'eya, chi Felipekai anülia: —Senyotkalee, müleka pii'iyatüle wamüin chi Püshikai, aneerü waa'in sümaa.
9 Disse-lhe Jesus: Filipe, há tanto tempo estou convosco, e não me tens conhecido? Quem me vê a mim vê o Pai; como dizes tu: Mostra-nos o Pai?	9Jesús le dijo*: ¿Tanto tiempo he estado con vosotros, y todavía no me conoces, Felipe? El que me	9Jesús le dijo: «Hace ya tanto tiempo que estoy con ustedes, ¿y tú, Felipe, no me has conocido? El que	9Nüsouktakalaka Jesús nümüin: —Atak, ja'itaichiyala'a kakaliaichin taya jümaa, nnojoliyüitta'aya pi'raajüin taya. Chi eekai ni'rüin

ha visto a mí, ha visto al Padre; ¿cómo dices tú: «Muéstranos al Padre»?

me ha visto a mí, ha visto al Padre; ¿cómo entonces dices: “Muéstranos al Padre”?

taya, ni'rüin chi Tashika'iya. ¿Jamalu'utka'a pütüma “Pii'iyata wamüin chi Püshikai” pümakalaka tamüin?

10 Não crês que eu estou no Pai e que o Pai está em mim? As palavras que eu vos digo não as digo por mim mesmo; mas o Pai, que permanece em mim, faz as suas obras.

10 ¿No crees que yo estoy en el Padre, y el Padre en mí? Las palabras que yo os digo, no las hablo por mi propia cuenta, sino que el Padre que mora en mí es el que hace las obras.

10 ¿No crees que yo estoy en el Padre, y que el Padre está en mí? Las palabras que yo les hablo, no las hablo por mi propia cuenta, sino que el Padre, que vive en mí, es quien hace las obras.

10 ¿Jamüsü nnojotka'a pünoujain tanain sünain sa'aniraain takuaippa nümaa chi Tashikai je sünain sa'aniraain nukuaippa tamaa? —nümakalaka Jesús nümüin Felipe. Aashajaashi joo Jesús namüin napüshua: “Tü pütchi takü̈japü'ükat jümüin, nnojotsü pütchi ne'e tale'eru'ujeejatü. Je tü kasa anasü taa'inrapü'ükat, tountüin taa'inrüin süka sa'aniraain nukuaippa chi Tashikai tamaa.

11 Crede-me que estou no Pai, e o Pai, em mim; crede ao menos por causa das mesmas obras.

11 Creedme que yo estoy en el Padre, y el Padre en mí; y si no, creed por las obras mismas.

11 Créanme que yo estoy en el Padre, y que el Padre está en mí; de otra manera, créanme por las obras mismas.

11 Anakaja jünoujüle tü tamakat jümüin sünain sa'aniraain takuaippa nümaa chi Tashikai je sünain sa'aniraain nukuaippa tamaa. Müleka isale shia jüchiki jünoujain, jünouja shia tamüin sünainjee ji'rüin tü kasa anasü taa'inrapü'ükat, tü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa.

12 Em verdade, em verdade vos digo que aquele que crê em mim fará também as obras que eu faço e outras maiores fará, porque eu vou para junto do Pai.

12 En verdad, en verdad os digo: el que cree en mí, las obras que yo hago, él las hará también; y aun mayores que estas hará, porque yo voy al Padre.

12 »De cierto, de cierto les digo: El que cree en mí, hará también las obras que yo hago; y aun mayores obras hará, porque yo voy al Padre.

12 “Shiimüin tü tamakat jümüin: Chi eekai ni'itaain naa'in sünain anoujaa tanain, nuunteerü naa'inrüin kasa anasü makat aka saa'in tü taa'inrapü'ükat ju'upala. Je tü naa'inreetkat, alana'aleejeeria sünain anain ma'i suuliale'eya tü taa'inrapü'ükat, süka to'unüinjachin eemüin chi Tashikai.

13 E tudo quanto pedirdes em meu nome, isso farei, a fim de que o Pai seja glorificado no Filho.

13 Y todo lo que pidáis en mi nombre, lo haré, para que el Padre sea glorificado en el Hijo.

13 Y todo lo que pidan al Padre en mi nombre, lo haré, para que el Padre sea glorificado en el Hijo.

13 Je süpüshua tü kasa jüchunteetkat nümüin chi Tashikai saa'u tapüshin jia, taa'inreerü shia süpüla nütüjaanüinjachin aa'u sünain anashaatain ma'i nia sütüma tü taa'inreetkat jümüin, tayakai chi Nüchonkai.

14 Se me pedirdes alguma coisa em meu nome, eu o farei.

14 Si me pedís algo en mi nombre, yo lo haré.

14 Si algo piden en mi nombre, yo lo haré.

14 Otta süpüshua tü jüchuntakat tamüin tayakai saa'u tapüshin jia, taa'inreerü jümüin”, nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

La promesa del Espíritu Santo

La promesa del Espíritu Santo

Naashin Jesús, ajütünajachi chi Naa'inkai Maleiwa

15 Se me amais, guardareis os meus mandamentos.

15 Si me amáis, guardaréis mis mandamientos.

15 »Si me aman, obedezcan mis mandamientos.

15 Ayatshi aashajaain joo Jesús namaa na nikirajüinkana sünain müin mayaa: “Müleka aire

Jesus promete outro Consolador

16 E eu rogarei ao Pai, e ele vos dará outro Consolador, a fim de que esteja para sempre convosco,

16Y yo rogaré al Padre, y Él os dará otro Consolador para que esté con vosotros para siempre;

16Y yo rogaré al Padre, y él les dará otro Consolador, para que esté con ustedes para siempre:

ma'i taya jüpüla, jaa'a meena jia sümüin tü taluwataapü'ükat anain jia.

16Otta müshia tayakai, tachunteerü nümüin chi Tashikai süpüla nüjütüin jünainmüin wane Akaaliijü'iya maa aka tayakai süpüla eeinjachin jümaa waneepia.

17 o Espírito da verdade, que o mundo não pode receber, porque não o vê, nem o conhece; vós o conheceis, porque ele habita convosco e estará em vós.

17es decir, el Espíritu de verdad, a quien el mundo no puede recibir, porque ni le ve ni le conoce, pero vosotros sí le conocéis porque mora con vosotros y estará en vosotros.

17es decir, el Espíritu de verdad, al cual el mundo no puede recibir porque no lo ve, ni lo conoce; pero ustedes lo conocen, porque permanece con ustedes, y estará en ustedes.

17Nieechi chi Naa'inkai Maleiwa, chi ekirajeechikai jia sünain tü shiimüinkat noo'opünaa Maleiwa. Otta tü wayuukolüirua eekai manoujain tanain, nnojoleechi kapülain saa'in nia, süka nnojolüin shiyaawatüin saa'u nukuaippa je süka mochoojüin nia so'u. Alu'ujasa jiakana, ji'raajüin süka eein nia jümaa. Je mapeena, sulu'ujeechi jaa'in.

18 Não vos deixarei órfãos, voltarei para vós outros.

18No os dejaré huérfanos; vendré a vosotros.

18»No los dejaré huérfanos; vendré a ustedes.

18“Nnojoleena makatüin jia jümüiwa sünain makaaliijuwaa tatüma. Ale'ejeechi taya jünainmüin.

19 Ainda por um pouco, e o mundo não me verá mais; vós, porém, me vereis; porque eu vivo, vós também vivereis.

19Un poco más de tiempo y el mundo no me verá más, pero vosotros me veréis; porque yo vivo, vosotros también viviréis.

19Dentro de poco, el mundo no me verá más; pero ustedes me verán; y porque yo vivo, ustedes también vivirán.

19Che'ojaasü motso'o ne'e süpüla nnojoireeinjachin shi'rüin taya wayuu eekai manoujain tanain. Alu'ujasa jiakana, ji'reechi taya. Saa'u katüinjatüin to'u süchikua, akaweenia jiakana kateena o'u nümaa Maleiwa süpüla ka'ikat süpüshua.

20 Naquele dia, vós conhecereis que eu estou em meu Pai, e vós, em mim, e eu, em vós.

20En ese día conoceréis que yo estoy en mi Padre, y vosotros en mí, y yo en vosotros.

20En aquel día ustedes sabrán que yo estoy en mi Padre, y que ustedes están en mí, y que yo estoy en ustedes.

20Je so'u tü ka'i nüjütüneechikat o'u jünainmüin chi Naa'inkai Maleiwa, jütüjaweechi aa'u taya sünain sa'aniraain takuaippa nümaa chi Tashikai je sünain sa'aniraain jukuaippa tamaa maa'aya aka takuaippa jüma'aya.

21 Aquele que tem os meus mandamentos e os guarda, esse é o que me ama; e aquele que me ama será amado por meu Pai, e eu também o amarei e me manifestarei a ele.

21El que tiene mis mandamientos y los guarda, ese es el que me ama; y el que me ama será amado por mi Padre; y yo lo amaré y me manifestaré a él.

21El que tiene mis mandamientos, y los obedece, ése es el que me ama; y el que me ama, será amado por mi Padre, y yo lo amaré, y me manifestaré a él.»

21Chi eekai noonooin sümaa tü taluwataakat anain nia, nia'aya aika apüla taya. Je saa'u alin taya nüpüla, aijeechi nia nüpüla chi Tashikai. Je aijeechi nia tapülaya sümaa tee'iyatüin takuaippa nümüin”, nümataalakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

22 Disse-lhe Judas, não o Iscariotes: Donde procede, SENHOR, que estás para manifestar-te a nós e não ao mundo?

22Judas (no el Iscariote) le dijo*: Señor, ¿y qué ha pasado que te vas a manifestar a nosotros y no al mundo?

22Judas (pero no el Iscariote) le dijo: «Señor, ¿cómo es que te manifestarás a nosotros, y no al mundo?»

22Nüsouktakalaka wane nikirajüin, chi kanüliakai Judas (nnojoishi niain chi Judas Iscariotekai): — Senyotkalee, maa aka pii'iyatüinjatüin pukuaippa

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
			wamüin, ¿jamaka'a nnojolüinjatka'a pii'iyatüin pukuaippa namüin na manoujainsaliikana? —nümakalaka.
23 Respondeu Jesus: Se alguém me ama, guardará a minha palavra; e meu Pai o amará, e viremos para ele e faremos nele morada.	23Jesús respondió, y le dijo: Si alguno me ama, guardará mi palabra; y mi Padre lo amará, y vendremos a él, y haremos con él morada.	23Jesús le respondió: «El que me ama, obedecerá mi palabra; y mi Padre lo amará, y vendremos a él, y con él nos quedaremos a vivir.	23Nüsouktakalaka Jesús nümüin: —Tamüsü paala pümüin süchikua: Chi eekai alin apüla taya, oonoweechi sümaa tü tekirajakat anain. Aijeechi nia'aya nüpüla chi Tashikai je anteena waya nünainmüin süpüla nümaain waya waneepia.
24 Quem não me ama não guarda as minhas palavras; e a palavra que estais ouvindo não é minha, mas do Pai, que me enviou.	24El que no me ama, no guarda mis palabras; y la palabra que oís no es mía, sino del Padre que me envió.	24El que no me ama, no obedece mis palabras; y la palabra que han oído no es mía, sino del Padre que me envió.	24Otta chi eekai nnojolüin noonooin sümaa tü tekirajakat anain, maalinsai taya nüpüla. Je tü pütchi tamakat ayouktünakat sütüma tü wayuukolüirua, nnojotsü pütchin tale'eru'ujeejatü ne'e. Naapajala chi Tashikai tamüin, chi kajünalakai taya —nümakalaka Jesús nümüin.
25 Isto vos tenho dito, estando ainda convosco;	25 Estas cosas os he dicho estando con vosotros.	25»Les he dicho estas cosas mientras estoy con ustedes.	25Nümakalaka joo namüin napüshua na nikirajüinkana: “Tamüsü jümüin tüü süma'inru'u yaayülin taya jümaa.
26 mas o Consolador, o Espírito Santo, a quem o Pai enviará em meu nome, esse vos ensinará todas as coisas e vos fará lembrar de tudo o que vos tenho dito.	26Pero el Consolador, el Espíritu Santo, a quien el Padre enviará en mi nombre, Él os enseñará todas las cosas, y os recordará todo lo que os he dicho.	26Pero el Espíritu Santo, a quien el Padre enviará en mi nombre, los consolará y les enseñará todas las cosas, y les recordará todo lo que yo les he dicho.	26Je chi Naa'inkai Maleiwa, chi Akaaliijüikai, ajütüneechi jünainmüin nütüma chi Tashikai sünainjee tapüshin jia. Nikirajeena jia sünain kasa süpüshua noo'opünaa Maleiwa je nüso'ireerü jaa'in sünain süpüshua tü tamapü'ükat jümüin.
	La paz de Cristo		
27 Deixo-vos a paz, a minha paz vos dou; não vo-la dou como a dá o mundo. Não se turbe o vosso coração, nem se atemorize.	27 La paz os dejo, mi paz os doy; no os la doy como el mundo la da. No se turbe vuestro corazón, ni tenga miedo.	27»La paz les dejo, mi paz les doy; yo no la doy como el mundo la da. No dejen que su corazón se turbe y tenga miedo.	27Aapüneerü joolu'u wane anaa jümüin. Je chi aapüinjachikai shia jümüin, taya tayakai chi Jüsenyotsekai. Otta tü anaa taapajatkat jümüin, nnojotsü müin aka saa'in tü anaa saapakat wayuu. Je sükajee tia, anakaja nnojorule mojuin jaa'in sümaa mmolüin jia seema tü kasa alateetkat.
28 Ouvistes que eu vos disse: vou e volto para junto de vós. Se me amásseis, alegrar-vos-íeis de que eu vá para o Pai, pois o Pai é maior do que eu.	28Oísteis que yo os dije: «Me voy, y vendré a vosotros». Si me amarais, os regocijaríais porque voy al Padre, ya que el Padre es mayor que yo.	28Ya me han oído decir que me voy, pero que vuelvo a ustedes. Si ustedes me amaran, se habrían regocijado de que voy al Padre, porque el Padre es mayor que yo.	28“Soto jaa'in tü tamakat jümüin: Mayaainje to'unajachin juulia, ale'ejeechi taya tachikua jünainmüin. Müleka aireje'eya ma'i taya jüpüla, talateerüje jaa'in sümaa to'unajachin eemüin chi Tashikai, süka laülaain nia toulia.

29 Disse-vos agora, antes que aconteça, para que, quando acontecer, vós creiais.

30 Já não falarei muito convosco, porque aí vem o príncipe do mundo; e ele nada tem em mim;

31 contudo, assim procedo para que o mundo saiba que eu amo o Pai e que faço como o Pai me ordenou. Levantai-vos, vamo-nos daqui.

João 15

A videira e os ramos

1 Eu sou a videira verdadeira, e meu Pai é o agricultor.

2 Todo ramo que, estando em mim, não der fruto, ele o corta; e todo o que dá fruto limpa, para que produza mais fruto ainda.

29Y os lo he dicho ahora, antes que suceda, para que cuando suceda, creáis.

30No hablaré mucho más con vosotros, porque viene el príncipe de este mundo, y él no tiene nada en mí;

31pero para que el mundo sepa que yo amo al Padre, y como el Padre me mandó, así hago. Levantaos, vámonos de aquí.

Juan 15

Jesús, la vid verdadera

1 Yo soy la vid verdadera, y mi Padre es el viñador.

2Todo sarmiento que en mí no da fruto, lo quita; y todo el que da fruto, lo poda para que dé más fruto.

29Y les he dicho esto ahora, antes de que suceda, para que cuando suceda, ustedes crean.

30Ya no hablaré mucho con ustedes, pues viene el príncipe de este mundo, que ningún poder tiene sobre mí.

31Pero para que el mundo sepa que amo al Padre, hago todo tal y como el Padre me lo ordenó. Levántense, vámonos de aquí.

San Juan 15

Jesús, la vid verdadera

1»Yo soy la vid verdadera, y mi Padre es el labrador.

2Todo pámpano que en mí no lleva fruto, lo quitará; y todo aquel que lleva fruto, lo limpiará, para que lleve más fruto.

29Tamüsü jümüin tüü süpülapünaa to'unüin, süpüla jünoujainjatüin sünain pansaain tanüiki sülatapeena tü tamakat.

30Alü'ütsü joo süpüla kettaain taashajala jümaa, süka nüntamaateechin Satanás. Mayaainje nuluwataain saa'u wayuu sainküin mma, nnojoishi laülaain nia taa'u.

31Chi toonookai amaa waneepia, nia chi Tashikai. Je joolu'u saa'u taa'inrüinjatüin tü nuluwataakat anain taya, atüjaaneerü aa'u sütüma wayuu sainküin mma sünain alin ma'i nia tapüla", nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana. Je kettaapa nünüiki namüin, "Joo'uya wo'unaiwa yaajee", müshi nia namüin.

Juan 15

Nukuaippa chi wayuu a'aniraakai akuaippa nümaa Jesús

1Je sünain waraittain Jesús, yootüshi nia namaa na nikirajüinkana sünain nümüin namüin: "Wane sütüna wunu'u, kachonsü shia süka sünaain shia tü wunu'ukot, akaweenia jiakana juunteerü jaa'inrüin kasa anasü sünainjee sa'aniraain jukuaippa tamaa. Taya'aya tayakai chi wunu'u shiimüinshikai süka tayain tamüiwa suuntaka akajee wayuu saa'inrüin kasa anasü. Otta chi Tashikai, müshi aka naa'in wane a'yataai sulu'u yüüja, süka nükaaliijain jia süpüla juuntüinjatüin jaa'inrüin kasa anasü.

2Akaajasa müleka nnojorule jaa'inrüin kasa anasü, meena aka jia saa'in tü sütünakalüirua wunu'u ashottünakat nütüma chi aa'inmajüikai saaliijee machonwaa. Alu'ujasa chi aa'inrakai kasa anasü, wuleerü naa'in nütüma Maleiwa süpüla nuuntüinjatüin naa'inrüin waneepia kasa anasü, maa

			aka tü wunu'u anaatünakat ma'i atüna süpüla ayatüinjatüin kachoin.
3 Vós já estais limpos pela palavra que vos tenho falado;	3Vosotros ya estáis limpios por la palabra que os he hablado.	3Ustedes ya están limpios, por la palabra que les he hablado.	3Je jiakana, wuleitpa jaa'in sütüma tü pütchi tamapü'ükat jümüin.
4 permanecei em mim, e eu permanecerei em vós. Como não pode o ramo produzir fruto de si mesmo, se não permanecer na videira, assim, nem vós o podeis dar, se não permanecerdes em mim.	4Permaneced en mí, y yo en vosotros. Como el sarmiento no puede dar fruto por sí mismo si no permanece en la vid, así tampoco vosotros si no permanecéis en mí.	4Permanezcan en mí, y yo en ustedes. Así como el pámpano no puede llevar fruto por sí mismo, si no permanece en la vid, así tampoco ustedes, si no permanecen en mí.	4Müleka ayatüle sa'aniraain jukuaippa tamaa, ayateerü juuntüin tatüma aa'inraa kasa anasü. Nnojorule kachetüin sütüna wane wunu'u sünain, machonjeerü tü sütünakat. Akaweenia jiakana, nnojoleerü juuntüin jaa'inrüin kasa anasü müleka nnojorule ayatüin jia tanain.
5 Eu sou a videira, vós, os ramos. Quem permanece em mim, e eu, nele, esse dá muito fruto; porque sem mim nada podeis fazer.	5Yo soy la vid, vosotros los sarmientos; el que permanece en mí y yo en él, ese da mucho fruto, porque separados de mí nada podéis hacer.	5Yo soy la vid y ustedes los pámpanos; el que permanece en mí, y yo en él, éste lleva mucho fruto; porque separados de mí ustedes nada pueden hacer.	5"Tayakai, müshi aka saa'in tü wunu'ukot. Otta jiakana, müshii aka saa'in tü sütünakat. Süka jamüin, chi wayuu eekai ayatüin sünain sa'aniraain nukuaippa tamaa je takuaippa nümaa, naa'inreerü wainma kasa anasü. Müleka nnojorule ayatüin jia tanain, nnojoleerü juuntüin jaa'inrüin kasa anasü.
6 Se alguém não permanecer em mim, será lançado fora, à semelhança do ramo, e secará; e o apanham, lançam no fogo e o queimam.	6Si alguno no permanece en mí, es echado fuera como un sarmiento y se seca; y los recogen, los echan al fuego y se queman.	6El que no permanece en mí, será desechado como pámpano, y se secará, y será recogido y arrojado al fuego, y allí arderá.	6Chi wayuu eekai nnojolüin sa'aniraain nukuaippa tamaa, müshi aka saa'in wane sütüna wunu'u eekai süshottünüin sümaa sükotchijünüin süpüla a'ajünaa jutpa.
7 Se permanecerdes em mim, e as minhas palavras permanecerem em vós, pedireis o que quiserdes, e vos será feito.	7Si permanecéis en mí, y mis palabras permanecen en vosotros, pedid lo que queráis y os será hecho.	7Si permanecen en mí, y mis palabras permanecen en ustedes, pidan todo lo que quieran, y se les concederá.	7Otta müleka sa'aniraale jukuaippa tamaa sümaa joonooin sümaa tanüiki, jüchunta nümüin chi Tashikai tü kasa kee'ireekat jaa'in, je aapüneerü shia jümüin.
8 Nisto é glorificado meu Pai, em que deis muito fruto; e assim vos tornareis meus discípulos.	8En esto es glorificado mi Padre, en que deis mucho fruto, y así probéis que sois mis discípulos.	8En esto es glorificado mi Padre: en que lleven mucho fruto, y sean así mis discípulos.	8Müleka jaa'inrüle ma'i wainma kasa anasü, a'waajüneechi chi Tashikai sünainjee tia je atüjaaneena aa'u sümaa tekirajüin jia.
9 Como o Pai me amou, também eu vos amei; permanecei no meu amor.	9Como el Padre me ha amado, así también yo os he amado; permaneced en mi amor.	9Así como el Padre me ha amado, así también yo los he amado a ustedes; permanezcan en mi amor.	9"Maa aka alin taya nüpüla chi Tashikai, aishii jia tapülaya. Joonoo jumaala sümaa tanüiki süpüla ayatüinjanain jia alin tapüla.
10 Se guardardes os meus mandamentos, permanecereis no meu amor; assim como também eu tenho guardado os mandamentos de meu Pai e no seu amor permaneço.	10Si guardáis mis mandamientos, permaneceréis en mi amor, así como yo he guardado los mandamientos de mi Padre y permanezco en su amor.	10Si obedecen mis mandamientos, permanecerán en mi amor; así como yo he obedecido los mandamientos de mi Padre, y permanezco en su amor.	10Müleka joonoole sümaa tü taluwataakat anain jia, ayateena jia alin tapüla, maa aka ayatüin alin taya nüpüla chi Tashikai saa'u toonooin sümaa tü nuluwataakat anain taya.

11 Tenho-vos dito estas coisas para que o meu gozo esteja em vós, e o vosso gozo seja completo.
12 O meu mandamento é este: que vos ameis uns aos outros, assim como eu vos amei.

13 Ninguém tem maior amor do que este: de dar alguém a própria vida em favor dos seus amigos.

14 Vós sois meus amigos, se fazeis o que eu vos mando.

15 Já não vos chamo servos, porque o servo não sabe o que faz o seu senhor; mas tenho-vos chamado amigos, porque tudo quanto ouvi de meu Pai vos tenho dado a conhecer.

16 Não fostes vós que me escolhestes a mim; pelo contrário, eu vos escolhi a vós outros e vos designei para que vades e deis fruto, e o vosso fruto permaneça; a fim de que tudo quanto pedirdes ao Pai em meu nome, ele vo-lo conceda.

17 Isto vos mando: que vos ameis uns aos outros.

18 Se o mundo vos odeia, sabei que, primeiro do que a vós outros, me odiou a mim.

19 Se vós fôsseis do mundo, o mundo amaria o que era seu; como, todavia, não sois do mundo, pelo contrário, dele vos escolhi, por isso, o mundo vos odeia.

20 Lembrai-vos da palavra que eu vos disse: não é o servo maior do que seu senhor. Se me perseguiram a

11Estas cosas os he hablado, para que mi gozo esté en vosotros, y vuestro gozo sea perfecto.
12Este es mi mandamiento: que os améis los unos a los otros, así como yo os he amado.

13Nadie tiene un amor mayor que este: que uno dé su vida por sus amigos.

14Vosotros sois mis amigos si hacéis lo que yo os mando.

15Ya no os llamo siervos, porque el siervo no sabe lo que hace su señor; pero os he llamado amigos, porque os he dado a conocer todo lo que he oído de mi Padre.

16Vosotros no me escogisteis a mí, sino que yo os escogí a vosotros, y os designé para que vayáis y deis fruto, y que vuestro fruto permanezca; para que todo lo que pidáis al Padre en mi nombre os lo conceda.

17Esto os mando: que os améis los unos a los otros.

18Si el mundo os odia, sabéis que me ha odiado a mí antes que a vosotros.

19Si fuerais del mundo, el mundo amaría lo suyo; pero como no sois del mundo, sino que yo os escogí de entre el mundo, por eso el mundo os odia.

20Acordaos de la palabra que yo os dije: «Un siervo no es mayor que su señor». Si me persiguieron a mí,

11Estas cosas les he hablado, para que mi gozo esté en ustedes, y su gozo sea completo.
12»Éste es mi mandamiento: Que se amen unos a otros, como yo los he amado.

13Nadie tiene mayor amor que éste, que es el poner su vida por sus amigos.

14Ustedes son mis amigos, si hacen lo que yo les mando.

15Ya no los llamaré siervos, porque el siervo no sabe lo que hace su señor; yo los he llamado amigos, porque todas las cosas que oí de mi Padre, se las he dado a conocer a ustedes.

16»Ustedes no me eligieron a mí. Más bien, yo los elegí a ustedes, y los he puesto para que vayan y lleven fruto, y su fruto permanezca; para que todo lo que pidan al Padre en mi nombre, él se lo conceda.

17Éste es mi mandamiento para ustedes: Que se amen unos a otros.

El mundo los aborrecerá

18»Si el mundo los aborrece, sepan que a mí me ha aborrecido antes que a ustedes.

19Si ustedes fueran del mundo, el mundo amaría lo suyo; pero el mundo los aborrece porque ustedes no son del mundo, aun cuando yo los elegí del mundo.

20»Acuérdense de la palabra que les he dicho: El siervo no es mayor que su señor. Si a mí me han

11Takülain jümüin tüü süpüla talatashaatainjatüin ma'i waneepia jaa'in tanainjee.
12“Tü taluwataakat anain jia, shia tüü: Aijiraa jia jüpüla maa aka alin jia tapüla.
13Wane wayuu, aapajiraakai nukuaippa süpüla ouktaa saa'ujee nütünajutüirua, miyo'ushaata ma'i naalii nüpüla.
14“Tatünajut’ meechi taya jümüin müleka joonoole waneepia sümaa tü taluwataakat anain jia.
15Nnojoleena ‘tachepchia’ tamüin jia. Süka jamüin, wane achepchiee, nnojotsü aküjünüin nümüin tü naa'inrakat chi nülaamainkai. Alu'ujasa jiakana, ‘tatünajut’ tamüshii jia süka takülüin jümüin süpüshua tü aküjünakat tamüin nütüma chi Tashikai.
16Nnojoishi jüneekajalain taya, jia taneekajalaka. Te'itaain jia süpüla jaa'inrüinjatüin wainma kasa anasü matüjainkat amalajawaa. Müleka jaa'inrüle tia, naa'inreerü chi Tashikai jümüin süpüshua tü juchuntakat nümüin saa'u tapüshin jia.
17Nnojo motüin jaa'in tü taluwataakat anain jia makat: Aijiraa jia jüpüla”, nümataalakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

Maaliisalii na anoujashiikana napüla na manoujainsaliikana

18Aashajaashi Jesús nüchikua namüin: “Müleka kanainre jia saa'in tü manoujainsatkalüirua, soto jaa'in sünain tayain kanain saa'in palajana.
19Müleka wanaawaleje jaa'in namaa, aishiije jia napüla maa aka alin napüla na wanaawakana namaa. Otta süka taneekajalain jia na'akajee, nnojoishii wanaawain jia namaa. Je sükajee tüü, maalinsalii jia napüla.
20Soto jaa'in tü pütchi tamayütkat jümüin makat: ‘Wane wayuu eekai achepchieein, nnojoishi alanaain

mim, também perseguirão a vós outros; se guardaram a minha palavra, também guardarão a vossa.

21 Tudo isto, porém, vos farão por causa do meu nome, porquanto não conhecem aquele que me enviou.

22 Se eu não viera, nem lhes houvera falado, pecado não teriam; mas, agora, não têm desculpa do seu pecado.

23 Quem me odeia odeia também a meu Pai.

24 Se eu não tivesse feito entre eles tais obras, quais nenhum outro fez, pecado não teriam; mas, agora, não somente têm eles visto, mas também odiado, tanto a mim como a meu Pai.

25 Isto, porém, é para que se cumpra a palavra escrita na sua lei: Odiaram-me sem motivo.

26 Quando, porém, vier o Consolador, que eu vos enviarei da parte do Pai, o Espírito da verdade, que dele procede, esse dará testemunho de mim;

27 e vós também testemunhareis, porque estais comigo desde o princípio.

João 16

A missão do Consolador

también os perseguirán a vosotros; si guardaron mi palabra, también guardarán la vuestra.

21Pero todo esto os harán por causa de mi nombre, porque no conocen al que me envió.

22Si yo no hubiera venido y no les hubiera hablado, no tendrían pecado, pero ahora no tienen excusa por su pecado.

23El que me odia a mí, odia también a mi Padre.

24Si yo no hubiera hecho entre ellos las obras que ningún otro ha hecho, no tendrían pecado; pero ahora las han visto, y me han odiado a mí y también a mi Padre.

25Pero han hecho esto para que se cumpla la palabra que está escrita en su ley: «Me odiaron sin causa».

26Cuando venga el Consolador, a quien yo enviaré del Padre, es decir, el Espíritu de verdad que procede del Padre, Él dará testimonio de mí,

27y vosotros daréis testimonio también, porque habéis estado conmigo desde el principio.

Juan 16

perseguido, también a ustedes los perseguirán; si han obedecido mi palabra, también obedecerán la de ustedes.

21Pero todo esto les harán por causa de mi nombre, porque no conocen al que me ha enviado.

22Si yo no hubiera venido, ni les hubiera hablado, no tendrían pecado; pero ahora no tienen excusa por su pecado.

23El que me aborrece a mí, también aborrece a mi Padre.

24Si yo no hubiera hecho entre ellos las obras que ningún otro ha hecho, no tendrían pecado; pero ahora las han visto, y nos han aborrecido tanto a mí como a mi Padre.

25Pero esto es para que se cumpla la palabra que está escrita en su ley: “Me aborrecieron sin motivo.”

26Pero cuando venga el Consolador, el Espíritu de verdad, el cual procede del Padre y a quien yo les enviaré de parte del Padre, él dará testimonio acerca de mí.

27Y ustedes también darán testimonio, porque han estado conmigo desde el principio.

San Juan 16

nuulia chi kachepchiakai’. Maa aka eein wayuu kapülakat aa'in tü tekirajakat anain, meenia jiakana atüma'aya. Je maa aka eein wayuu eekai ni'rüin wayumüin tamüin, akaweenia jiakana atüma'aya.

21Meena jia atümaa saa'u tapüshin jia je saa'u nnojolin ne'raajüin chi kajünalakai taya.

22“Müleka nnojoireje tantüin na'akamüin na manoujainsaliikana sünain ekirajaa naya, nnojotsüje kasain kasalajanainjatüin namüin. Otta müsia saa'u tantüichipain na'akamüin, nnojotsü jamüinjatüin nanüiki.

23Je chi eekai kanain naa'in taya, kanainshi naa'in chi Tashikai wanaa tama'aya.

24Müleka nnojoireje taa'inrüin no'upala tü kasa anasü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa, nnojotsüje kasain kasalajanainjatüin namüin. Otta mayaainje ne'rüin tü kasa anasü taa'inrapü'ükat, ayatshiija'a kanain naa'in taya oo'ulaka chi Tashika'iya.

25Müsü nakuaippa süpüla shikeraajüinjatüin tü pütchi ashajünakat paala sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa makat: ‘Nnojotsü kasain kanainjeein na'ürüla tanain’.

26“Nüntapeena jünainmüin chi Akaaliijüikai, chi Naa'inkai Maleiwa, chi tajüteechikai chajee iipünaajee nüma'anajee chi Tashikai, nii'iyateerü jümüin süpüshua tü shiimüinkat noo'opünaa Maleiwa. Je aashajaweechi nia tachiki jümaa.

27Otta müshi'iya jiakanaya, anashii müleka jüküjüle tachiki sümüin wayuu, süka jiainja'a tamaatüjüli'inya to'ttoiwa'aya sünain ekirajaa wayuu.

Juan 16

1 Tenho-vos dito estas coisas para que não vos escandalizeis.

2 Eles vos expulsarão das sinagogas; mas vem a hora em que todo o que vos matar julgará com isso tributar culto a Deus.

3 Isto farão porque não conhecem o Pai, nem a mim.

4 Ora, estas coisas vos tenho dito para que, quando a hora chegar, vos recordeis de que eu vo-las disse. Não vo-las disse desde o princípio, porque eu estava convosco.

5 Mas, agora, vou para junto daquele que me enviou, e nenhum de vós me pergunta: Para onde vais?

6 Pelo contrário, porque vos tenho dito estas coisas, a tristeza encheu o vosso coração.

7 Mas eu vos digo a verdade: convém-vos que eu vá, porque, se eu não for, o Consolador não virá para vós outros; se, porém, eu for, eu vo-lo enviarei.

8 Quando ele vier, convencerá o mundo do pecado, da justiça e do juízo:

9 do pecado, porque não crêem em mim;

1 Estas cosas os he dicho para que no tengáis tropiezo.

2Os expulsarán de las sinagogas; pero viene la hora cuando cualquiera que os mate pensará que así rinde un servicio a Dios.

3Y harán estas cosas porque no han conocido ni al Padre ni a mí.

4Pero os he dicho estas cosas para que cuando llegue la hora, os acordéis de que ya os había hablado de ellas. Y no os dije estas cosas al principio, porque yo estaba con vosotros.

La obra del Espíritu Santo

7 Pero yo os digo la verdad: os conviene que yo me vaya; porque si no me voy, el Consolador no vendrá a vosotros; pero si me voy, os lo enviaré.

8Y cuando Él venga, convencerá al mundo de pecado, de justicia y de juicio;

9de pecado, porque no creen en mí;

1»Les he dicho estas cosas, para que no tengan tropiezos.

2Ustedes serán expulsados de las sinagogas, y llegará el momento en que cualquiera que los mate, pensará que rinde un servicio a Dios.

3Y esto lo harán porque no conocen al Padre ni a mí.

4Pero les he dicho estas cosas para que, cuando llegue ese momento, se acuerden de que ya se lo había dicho.

La obra del Espíritu Santo

»No les dije esto al principio, porque yo estaba con ustedes.

5Pero ahora vuelvo al que me envió; y ninguno de ustedes me pregunta: “¿A dónde vas?”

6Al contrario, por esto que les he dicho, su corazón se ha llenado de tristeza.

7Pero les digo la verdad: les conviene que yo me vaya; porque si no me voy, el Consolador no vendrá a ustedes; pero si me voy, yo se lo enviaré.

8Y cuando él venga, convencerá al mundo de pecado, de justicia y de juicio.

9De pecado, por cuanto no creen en mí;

1“Takü̈jain jümüin süpüshua tüü süpüla sotüinjatüin jaa'in tanüiki ji'rapa müliaa suulia sümalaja'alaain jünoula tanain.

2So'uweena wane ka'i, ajünajaaneena jia sulu'ujee tü ekirajüleekat. Je chi eekai nu'uteein jaa'in, talateechi Maleiwa nümaa naashin müleka nu'utüle jaa'in.

3Naa'inreerü kasa mojusü eekai müin aka tia, süka nnojolin ne'raajüin chi Maleiwakai je süka nnojolin ne'raajüin tayaka'iya.

4Taküjüin jümüin joolu'u tüü tama'ichiki süpüla sotüinjatüin jaa'in shia mapeena ji'rapa tü müliaakat. Nnojotsü taküjapü'üin shia jümüin paalainka süka aniiyüli'inya taya jümaa”, nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

Tü naa'inreetkat chi Naa'inkai Maleiwa

5-6Aashajaashi Jesús nüchikua namüin: “Je joolu'u, o'unajachi taya jüma'anajee eemüin chi Tashikai chi kajünalakai taya. Tatüjaa aa'ulu jamüin nnojoika'a jüsakirüin taya sünain jalamüinjachin taya. Shia süka mojushaatain ma'i jaa'in sütüma tü kasa tamayütkat jümüin.

7Shiimüin tü tamüinjatkat joolu'u jümüin: Müleka to'unüle jüma'anajee, jiainjana anaka sükajee, süka tajüteechin jünainmüin chi Akaaliijüikai. Müleka yaale taya jümaa, nnojoleechi antüin.

8“Je nüntapa yaamüin, nii'iyateerü sümüin wayuu eekai manoujain tanain sünain nnojolüin lotüin tü sünoujakat anain. Süka jamüin, nnojotsü nanoujain tü shiimüinkat sünain kaainjaraliin naya, sünain maainjalasalin tayakai, je sünain kasalajaneerüin namüin naainjala so'uweena wane ka'i.

9Nnojotsü lotüin nekiiru'u sünain kasain wayuu tü aainjalaakat, süka nayouktüin anoujaa tanain.

10 da justiça, porque vou para o Pai, e não me vereis mais;

11 do juízo, porque o príncipe deste mundo já está julgado.

12 Tenho ainda muito que vos dizer, mas vós não o podeis suportar agora;

13 quando vier, porém, o Espírito da verdade, ele vos guiará a toda a verdade; porque não falará por si mesmo, mas dirá tudo o que tiver ouvido e vos anunciará as coisas que hão de vir.

14 Ele me glorificará, porque há de receber do que é meu e vo-lo há de anunciar.

15 Tudo quanto o Pai tem é meu; por isso é que vos disse que há de receber do que é meu e vo-lo há de anunciar.

16 Um pouco, e não mais me vereis; outra vez um pouco, e ver-me-eis.

17 Então, alguns dos seus discípulos disseram uns aos outros: Que vem a ser isto que nos diz: Um pouco, e

10de justicia, porque yo voy al Padre y no me veréis más;

11y de juicio, porque el príncipe de este mundo ha sido juzgado.

12Aún tengo muchas cosas que deciros, pero ahora no las podéis soportar.

13Pero cuando Él, el Espíritu de verdad, venga, os guiará a toda la verdad, porque no hablará por su propia cuenta, sino que hablará todo lo que oiga, y os hará saber lo que habrá de venir.

14El me glorificará, porque tomará de lo mío y os lo hará saber.

15Todo lo que tiene el Padre es mío; por eso dije que Él toma de lo mío y os lo hará saber.

16Un poco más, y ya no me veréis; y de nuevo un poco, y me veréis.

17Entonces algunos de sus discípulos se decían unos a otros: ¿Qué es esto que nos dice: «Un poco más, y

10de justicia, por cuanto voy al Padre, y no me verán más;

11y de juicio, por cuanto el príncipe de este mundo ya ha sido juzgado.

12»Aún tengo muchas cosas que decirles, pero ahora no las pueden sobrellevar.

13Pero cuando venga el Espíritu de verdad, él los guiará a toda la verdad; porque no hablará por su propia cuenta, sino que hablará todo lo que oiga, y les hará saber las cosas que habrán de venir.

14Él me glorificará, porque tomará de lo mío y se lo hará saber.

15Todo lo que tiene el Padre es mío; por eso dije que tomará de lo mío, y se lo dará a conocer a ustedes.

16Todavía un poco, y no me verán; y de nuevo un poco, y me verán.»

La tristeza se convertirá en gozo

17Entonces algunos de sus discípulos se dijeron unos a otros: «¿Qué es esto que nos dice: "Todavía un poco

10Nnojotsü lotüin nekiiru'u sünain wayuuin maainjalasai taya, süka to'unüinjachin nünainmüin chi Tashikai sümaa nnojoleechin taya shi'rüin wayuu.

11Nnojotsü lotüin nekiiru'u sünain kasalajaneerüin namüin naainjala, süka kasalajanaitpain nümüin naainjala Satanás, chi aluwataashikai naa'u na manoujainsaliikana sainküin mma.

12"Wainma tü pütchi isakat süpüla taküjüin jümüin. Otta nnojoleerü taküjüin jümüin süpüshua, süka kapüleejeerüin jümüin jiyaawatüin saa'u maa'ulu yaa.

13Otta müshia chi Naa'inkai Maleiwa nüntapa, chi ekirajeechikai jia sünain tü shiimüinkat, nükaaliijeena jia süpüla jiyaawatüinjatüin saa'u süpüshua tü shiimüinkat noo'opünaa Maleiwa. Tü nümüinjatkat jümüin, nnojoleerü pütchi ne'e nüle'eru'ujeejatü. Shieerü nüküjaka tü aküjünakat nümüin. Je naapireena jia süchiki tü kasa alateetkat mapeena.

14-15Chi Tashikai, nüküjüin tamüin süchiki kasa süpüshua. Otta tü nüküjakat tamüin, shia taküjapü'ükat jümüin. Je chi Naa'inkai Maleiwa, nüso'ireerü jaa'in sünain tü taküjapü'ükat jümüin. Je sünainjee nikirajeenain jia sünain tü taküjakat, kojuteechi taya jütüma.

16"Je joolu'u, motsomüin yaain taya jümaa. Shiasa palitchon ka'i, ji'reechi taya tachikua", nümakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

Jamüinjatü naa'in na nikirajüinkana nüchikiru'u Jesús

17Naashajaajiraakalaka joo wane ne'ipa na nikirajüinkana sünain maa: —¿Jamalu'ut cheje nünüiki wamüin sünain: "Je joolu'u, motsomüin

não mais me vereis, e outra vez um pouco, e ver-me-eis; e: Vou para o Pai?

no me veréis, y de nuevo un poco, y me veréis» y «Porque yo voy al Padre»?

y no me verán; y de nuevo un poco, y me verán"; y también: "Porque yo voy al Padre"?»

yaain taya jümaa. Shiasa palitchon ka'i, ji'reechi taya tachikua", makat? ¿Je jamalu'ut tü nümakat wamüin sünain: "Süka to'unüinjachin nünainmüin chi Tashikai", makat? —namajiraakalaka.

18 Diziam, pois: Que vem a ser esse – um pouco? Não compreendemos o que quer dizer.

18Por eso decían: ¿Qué es esto que dice: «Un poco»? No sabemos de qué habla.

18Así que decían: «¿Qué es esto de "Todavía un poco"? ¡No sabemos de qué habla!»

18Ayatshii naya sünain nasakiijiraain sünain: —¿Jamalu'ut cheje nünüiki wamüin sünain: "Je joolu'u motsomüin", oo'ulaka "Shiasa palitchon ka'i", makat? Nnojotsü wayaawatüin aa'u tü nümakat wamüin.

19 Percebendo Jesus que desejavam interrogá-lo, perguntou-lhes: Indagais entre vós a respeito disto que vos disse: Um pouco, e não me vereis, e outra vez um pouco, e ver-me-eis?

19Jesús sabía que querían preguntarle, y les dijo: ¿Estáis discutiendo entre vosotros sobre esto, porque dije: «Un poco más, y no me veréis, y de nuevo un poco, y me veréis»?

19Jesús se dio cuenta de que querían preguntarle, así que les dijo: «¿Se preguntan ustedes acerca de que dije: "Todavía un poco, y no me verán; y de nuevo un poco, y me verán"?

19Otta müshia Jesús, süka nütüjaain saa'u sünain nasakireein nia süchiki tü nümakat paala namüin, nümakalaka namüin: —¿Aashajaajiraashii jia sünain tü tamakat sünain: "Je joolu'u, motsomüin yaain taya jümaa. Shiasa palitchon ka'i, ji'reechi taya tachikua", makat?

20 Em verdade, em verdade eu vos digo que chorareis e vos lamentareis, e o mundo se alegrará; vós ficareis tristes, mas a vossa tristeza se converterá em alegria.

20En verdad, en verdad os digo que lloraréis y os lamentaréis, pero el mundo se alegrará; estaréis tristes, pero vuestra tristeza se convertirá en alegría.

20De cierto, de cierto les digo, que ustedes llorarán y lamentarán, mientras que el mundo se alegrará; pero aunque ustedes estén tristes, su tristeza se convertirá en gozo.

20Shiimüin tü tamüinjatkat joolu'u jümüin: Mojeerü ma'i jaa'in sümaa ji'yalajüin mapeena. Otta tü manoujainsatkalüirua sainküin mma, talateerü saa'in. Mayaainje mojeerüin jaa'in, talateerü jaa'in süchikijee.

21 A mulher, quando está para dar à luz, tem tristeza, porque a sua hora é chegada; mas, depois de nascido o menino, já não se lembra da aflição, pelo prazer que tem de ter nascido ao mundo um homem.

21Cuando la mujer está para dar a luz, tiene aflicción, porque ha llegado su hora; pero cuando da a luz al niño, ya no se acuerda de la angustia, por la alegría de que un niño haya nacido en el mundo.

21Cuando la mujer da a luz, siente dolor porque ha llegado su hora; pero después de que ha dado a luz al niño, ni se acuerda de la angustia, por la alegría de que haya nacido un hombre en el mundo.

21"Wane jierü eekai jemeyulüin, aisü sümüin saalii tü süchonkot. Otta süchikijee jemeyulüin, anasü. Motüsü saa'in tü müliaakat süka talatüin ma'i saa'in sujuittapa süchon.

22 Assim também agora vós tendes tristeza; mas outra vez vos verei; o vosso coração se alegrará, e a vossa alegria ninguém poderá tirar.

22Por tanto, ahora vosotros tenéis también aflicción; pero yo os veré otra vez, y vuestro corazón se alegrará, y nadie os quitará vuestro gozo.

22También ustedes ahora están tristes; pero yo los volveré a ver, y su corazón se alegrará, y nadie les arrebatará su alegría.

22Müshii aka jiakana sünain mojuin jaa'in joolu'u. Otta süchikijee mapa ji'rapa taya, talateerü ma'i jaa'in. Je nnojoleerü oo'ulaain juulia tü talataakat aa'in.

23 Naquele dia, nada me perguntareis. Em verdade, em verdade vos digo: se pedirdes alguma coisa ao Pai, ele vo-la concederá em meu nome.

23En aquel día no me preguntaréis nada. En verdad, en verdad os digo: si pedís algo al Padre, os lo dará en mi nombre.

23En aquel día ya no me preguntarán nada. De cierto, de cierto les digo, que todo lo que pidan al Padre, en mi nombre, él se lo concederá.

23Je so'uweena ka'ikat tia, nnojoleechi taya jüsakirüin sünain wane kasa. Shiimüin tü tamakat jümüin: Kasa süpüshua eekai juchunteerüin nümüin chi Tashikai sünainjee jiain tapüshin, naapeerü shia jümüin.

24 Até agora nada tendes pedido em meu nome; pedi e recebereis, para que a vossa alegria seja completa.

Palavras de despedida

25 Estas coisas vos tenho dito por meio de figuras; vem a hora em que não vos falarei por meio de comparações, mas vos falarei claramente a respeito do Pai.

26 Naquele dia, pedireis em meu nome; e não vos digo que rogarei ao Pai por vós.

27 Porque o próprio Pai vos ama, visto que me tendes amado e tendes crido que eu vim da parte de Deus.

28 Vim do Pai e entrei no mundo; todavia, deixo o mundo e vou para o Pai.

29 Disseram os seus discípulos: Agora é que falas claramente e não empregas nenhuma figura.

30 Agora, vemos que sabes todas as coisas e não precisas de que alguém te pergunte; por isso, cremos que, de fato, vieste de Deus.

24Hasta ahora nada habéis pedido en mi nombre; pedid y recibiréis, para que vuestro gozo sea completo.

25 Estas cosas os he hablado en lenguaje figurado; viene el tiempo cuando no os hablaré más en lenguaje figurado, sino que os hablaré del Padre claramente.

26En ese día pediréis en mi nombre, y no os digo que yo rogaré al Padre por vosotros,

27pues el Padre mismo os ama, porque vosotros me habéis amado y habéis creído que yo salí del Padre.

28Salí del Padre y he venido al mundo; de nuevo, dejo el mundo y voy al Padre.

29Sus discípulos le dijeron*: He aquí que ahora hablas claramente y no usas lenguaje figurado.

30Ahora entendemos que tú sabes todas las cosas, y no necesitas que nadie te pregunte; por esto creemos que tú viniste de Dios.

24Hasta ahora nada han pedido en mi nombre; pidan y recibirán, para que su alegría se vea cumplida.

Yo he vencido al mundo

25»Les he hablado de esto en alegorías, pero viene la hora en que ya no les hablaré por alegorías, sino que claramente les anunciaré acerca del Padre.

26En aquel día ustedes pedirán en mi nombre; y no les digo que yo rogaré al Padre por ustedes,

27pues el Padre mismo los ama, porque ustedes me han amado y han creído que yo salí de Dios.

28Salí del Padre, y he venido al mundo; otra vez dejo el mundo, y voy al Padre.»

29Sus discípulos le dijeron: «Ahora hablas claramente, y ya no dices ninguna alegoría.

30Ahora entendemos que sabes todas las cosas, y no necesitas que nadie te pregunte; por esto creemos que has salido de Dios.»

24Je jüchuntaiwa'aya nümüin chi Tashikai paala, nnojotsü juchuntüin sünainjee jiain tapüshin. Otta müsia joolu'u, anakaja jüchuntüle sünainjee jiain tapüshin, je aapüneerü tü kasa jüchuntakat jümüin nütüma. Je talatashaateerü ma'i jaa'in süka tia", nümataalakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

25Ayatüshi Jesús aashajaain namaa: "Aküjüshi taya nüchiki chi Tashikai jümüin süka sukuaippa tü kasa e'nnaajünakat sainküin mma. Otta so'uweena wane ka'i, nnojoleechi müin aka taya joolu'u sünain ekirajaa jia, alu'ujasa lotüinjatü tanüiki nüchiki.

26Je so'u ka'ikat tia, nnojoleechi tayain chi achuntakai nümüin chi Tashikai jaa'ujee. Alu'ujasa juunteerü jüchuntüin nümüin jiakana sünainjee jiain tapüshin,

27süka alin jia nüpüla niaka'iya. Aishii jia nüpüla chi Tashikai süka alin taya jüpüla je süka jünoujain sünain nüma'anajeejachin taya.

28Shiimüin sünain tantüshin chajee iipünaajee nüma'anajee chi Tashikai yaamüin yaa sa'akamüin wayuu. Je joolu'u, o'uneechi taya tachikua sa'akajee wayuu eemüin chi Tashikai", nümataalakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

29Namakalaka na nikirajüinkana nümüin: —Atak, lotüitpa joo pünüiki wamüin je nnojolüitpa paashajaain süka sukuaippa tü kasa e'nnaajünakat sainküin mma.

30Watüjaaichipa aa'u pia sünain piyaawatüin saa'u kasa süpüshua. Müleka wasakireere pia sünain wane kasa, pütüjaatüjülia aa'ut tü jülüjakat waa'in. Sükajee tüü, anoujainapa waya süka süpüshua waa'in sünain püntüshin nüma'anajee Maleiwa —namakalaka nümüin Jesús.

31 Respondeu-lhes Jesus: Credes agora?

32 Eis que vem a hora e já é chegada, em que sereis dispersos, cada um para sua casa, e me deixareis só; contudo, não estou só, porque o Pai está comigo.

33 Estas coisas vos tenho dito para que tenhais paz em mim. No mundo, passais por aflições; mas tende bom ânimo; eu venci o mundo.

João 17

A oração sacerdotal de Jesus

1 Tendo Jesus falado estas coisas, levantou os olhos ao céu e disse: Pai, é chegada a hora; glorifica a teu Filho, para que o Filho te glorifique a ti,

2 assim como lhe conferiste autoridade sobre toda a carne, a fim de que ele conceda a vida eterna a todos os que lhe deste.

3 E a vida eterna é esta: que te conheçam a ti, o único Deus verdadeiro, e a Jesus Cristo, a quem enviaste.

31 Jesús les respondió: ¿Ahora creéis?

32 Mirad, la hora viene, y ya ha llegado, en que seréis esparcidos, cada uno por su lado, y me dejaréis solo; y sin embargo no estoy solo, porque el Padre está conmigo.

33 Estas cosas os he hablado para que en mí tengáis paz. En el mundo tenéis tribulación; pero confiad, yo he vencido al mundo.

Juan 17

Oración intercesora de Jesús

1 Estas cosas habló Jesús, y alzando los ojos al cielo, dijo: Padre, la hora ha llegado; glorifica a tu Hijo, para que el Hijo te glorifique a ti,

2 por cuanto le diste autoridad sobre todo ser humano para que dé vida eterna a todos los que tú le has dado.

3 Y esta es la vida eterna: que te conozcan a ti, el único Dios verdadero, y a Jesucristo, a quien has enviado.

31 Jesús les respondió: «¿Ahora creen?

32 La hora viene, y ya ha llegado, en que ustedes serán esparcidos, cada uno por su lado; y me dejarán solo. Pero no estoy solo, porque el Padre está conmigo.

33 Estas cosas les he hablado para que en mí tengan paz. En el mundo tendrán aflicción; pero confíen, yo he vencido al mundo.»

San Juan 17

Jesús ora por sus discípulos

1 Jesús habló de estas cosas, y levantando los ojos al cielo, dijo: «Padre, la hora ha llegado; glorifica a tu Hijo, para que también tu Hijo te glorifique a ti;

2 como le has dado potestad sobre toda la humanidad, para que dé vida eterna a todos los que le diste.

3 Y ésta es la vida eterna: que te conozcan a ti, el único Dios verdadero, y a Jesucristo, a quien has enviado.

31 Nüsouktakalaka Jesús namüin: —¿Shiimüin cheje eera sünain jünoujainapain süka süpüshua jaa'in?

32 Alü'ütsü jükalia süpüla ju'walakajaain wane'ewa'ire jukua. Shiimüin sünain süntüitpain tü jükaliakat süpüla jüpütüinjachin taya sümaa jüle'ejüin jipialu'umüin. Otta müshia tayakai, nnojoleechi tamüiwain süka eein chi Tashikai waneepia tamaa.

33 "Takü̈jain jümüin tüü süpüla anainjanain jia sünainjee sa'aniraain jukuaippa tamaa. Mayaashiije mülieenain jia mapeena sütüma tü kasa mojusü saa'inreetkat tü manoujainsatkalüirua jüka, anakaja joolu'u talatüle jaa'in süka tayamülüichipain chi aluwataashikai naa'u na manoujainsaliikana", nümataalakalaka Jesús namüin na nikirajüinkana.

Juan 17

Achuntüshi naa'ujiraa Jesús nümüin Maleiwa

1 Shiasa süchikijee naashajaain Jesús namaa na nikirajüinkana, eirakaashi nia iipünaamüin süpüla aashajawaa nümaa Maleiwa: "Taataa, kettaasü joo takalia süpüla ouktaa. Anakaja joolu'u müleka pii'iyatüle sümüin wayuu tü kasa anashaatasü paa'inrüinjatkat taka tayakai chi Püchonkai süpüla sütüjaainjatüin aa'u wayuu süpüshua sünain pülashaatain ma'i pia.

2 E'itaanüshi taya pütüma süpüla laülaainjachin saa'u wayuu süpüshua. Otta müsia tü wayuukolüirua e'itaanakat pütüma tajapulu'u, pücheküin süpüleerua shii'iranajaainjatüin saa'in tatüma süpüla eeinjanain naya pümaa waneepia.

3 "Chi wayuu ee'iranajaaitpakai aa'in, nuuntüin niyaawatüin joolu'u saa'u tü shiimüin ekirajünakat püchiki sünain waneeshin pia sünain Maleiwain, je

tachiki tayakai Jesucristo sünain püjünalain taya sa'akamüin wayuu.

4 Eu te glorifiquei na terra, consumando a obra que me confiaste para fazer;

4Yo te glorifiqué en la tierra, habiendo terminado la obra que me diste que hiciera.

4Yo te he glorificado en la tierra; he acabado la obra que me diste que hiciera.

4Saa'u tekeraajüin süpüshua tü puluwataakat anain taya, tee'iyatüitpa pukuaippa sümüin wayuu süpüshua sainküin mma sünain anashaatain ma'i pia.

5 e, agora, glorifica-me, ó Pai, contigo mesmo, com a glória que eu tive junto de ti, antes que houvesse mundo.

5Y ahora, glorifícame tú, Padre, junto a ti, con la gloria que tenía contigo antes que el mundo existiera.

5Ahora pues, Padre, glorifícame tú al lado tuyo, con aquella gloria que tuve contigo antes de que el mundo existiera.

5Taataa, anakaja müleka kojutüle taya pütüma joolu'u chaa iipünaa eere pia, maa aka kojutpü'üin taya pütüma sümaiwa paala nnojolüiwa'aya sükumajünüin tü kasakat süpüshua.

Achuntüshi Jesús naa'u na nikirajüinkana

6 Manifestei o teu nome aos homens que me deste do mundo. Eram teus, tu mos confiaste, e eles têm guardado a tua palavra.

6He manifestado tu nombre a los hombres que del mundo me diste; eran tuyos y me los diste, y han guardado tu palabra.

6»He manifestado tu nombre a aquellos que del mundo me diste; tuyos eran, y tú me los diste, y han obedecido tu palabra.

6“Taataa, na tekirajüinkana, na aneekuushikana pütüma sa'akajee wayuu, tee'iyatüin pukuaippa namüin sünain anashaatain ma'i pia. Saa'u püpüshin naya, pi'itaain naya süpüla nayainjanain na tekirajüinkana. Je noonooitpain sümaa pünüiki.

7 Agora, eles reconhecem que todas as coisas que me tens dado provêm de ti;

7Ahora han conocido que todo lo que me has dado viene de ti;

7Ahora han comprendido que todas las cosas que me has dado, proceden de ti.

7Otta müsia joolu'u, natüjaaitpa aa'u sünain shiimüin pünainjeejatüin süpüshua tü püküjakat tamüin.

8 porque eu lhes tenho transmitido as palavras que me deste, e eles as receberam, e verdadeiramente conheceram que saí de ti, e creram que tu me enviaste.

8porque yo les he dado las palabras que me diste; y las recibieron, y entendieron que en verdad salí de ti, y creyeron que tú me enviaste.

8Yo les he dado las palabras que me diste, y ellos las recibieron; y han comprendido en verdad que salí de ti, y han creído que tú me enviaste.

8Tü pütchikat püküjapü'ükat tamüin, takü̈jain shia namüin je kapülasü naa'in tanüiki. Natüjaa aa'ut sünain shiimüin tantüshin püma'anajee je nanoujain sünain püjünalain taya sa'akamüin wayuu.

9 É por eles que eu rogo; não rogo pelo mundo, mas por aqueles que me deste, porque são teus;

9Yo ruego por ellos; no ruego por el mundo, sino por los que me has dado; porque son tuyos;

9Yo ruego por ellos. No ruego por el mundo, sino por los que me diste, porque son tuyos.

9“Taataa, achuntüshi joolu'u taya pümüin naa'u na tekirajüinkana. Nnojoishi taya achuntüin pümüin saa'u wayuu eekai nnojolüin sünoujain tanain, alu'ujasa naa'u nayakana süka nayain na aneekuushikana pütüma je süka nayain püpüshin.

10 ora, todas as minhas coisas são tuas, e as tuas coisas são minhas; e, neles, eu sou glorificado.

10y todo lo mío es tuyo, y lo tuyo, mío; y he sido glorificado en ellos.

10Y todo lo mío es tuyo, y lo tuyo es mío; y he sido glorificado en ellos.

10Je saa'u püpüshin naya, tapüshi tayaka'iya. Je süka nanoujain tanain, na'waajüin ma'i taya.

11 Já não estou no mundo, mas eles continuam no mundo, ao passo que eu vou para junto de ti. Pai santo, guarda-os em teu nome, que me deste, para que eles sejam um, assim como nós.

11Ya no estoy en el mundo, pero ellos sí están en el mundo, y yo voy a ti. Padre santo, guárdalos en tu nombre, el nombre que me has dado, para que sean uno, así como nosotros.

11Y ya no estoy en el mundo; pero ellos sí están en el mundo, y yo voy a ti. Padre santo, a los que me has dado, cuídalos en tu nombre, para que sean uno, como nosotros.

11“Nnojoleechi makatüin taya yaaya sa'aka wayuu, süka to'unajachin pünainmüin. Otta müshi'iya na tekirajüinkana, makateena naya yaaya sa'aka tü wayuu manoujainsatkalüirua. Taataa, pia A'waajünakai, tachuntüin pümüin sünain paa'inmajüinjanain na tekirajüinkana süpüla

			wanaawajiraain naa'in maa aka wayakana sünain wanaawajiraain waa'in. Paa'inmaja naya süka tü püpülainkat. Saa'u paapüin tü püpülainkat tamüin paala,
12 Quando eu estava com eles, guardava-os no teu nome, que me deste, e protegi-os, e nenhum deles se perdeu, exceto o filho da perdição, para que se cumprisse a Escritura.	12Cuando estaba con ellos, los guardaba en tu nombre, el nombre que me diste; y los guardé y ninguno se perdió, excepto el hijo de perdición, para que la Escritura se cumpliera.	12Cuando estaba con ellos en el mundo, yo los cuidaba en tu nombre; a los que me diste, yo los cuidé, y ninguno de ellos se perdió, sino el hijo de perdición, para que la Escritura se cumpliera.	12tountüin taa'inmajüin naya wanaa sümaa eepü'üin taya namaa. Je süka taa'inmajüin naya suulia kasa eekai mojuin, nnojoliishii naya ojutuuin. Waneeshia ne'e niain Judas ojutuuin süpüla amüloulin, chi e'itaanatüjüika'iya süpüla tia, süpüla shikeraajüinjatüin tü ashajünakat nüchiki sulu'u tü nüchikimaajatkat Maleiwa.
13 Mas, agora, vou para junto de ti e isto falo no mundo para que eles tenham o meu gozo completo em si mesmos.	13Pero ahora voy a ti; y hablo esto en el mundo para que tengan mi gozo completo en sí mismos.	13Pero ahora voy a ti; y hablo de esto en el mundo, para que mi gozo se cumpla en ellos mismos.	13“O'uneechi taya joolu'u pünainmüin. Otta süka yaayülin taya sa'aka wayuu, aashajaashi taya pümaa joolu'u süpüla talatashaatain ma'i naa'in na tekirajüinkana sütümajee tanüiki maa aka tayakai sünain talatüin taa'in.
14 Eu lhes tenho dado a tua palavra, e o mundo os odiou, porque eles não são do mundo, como também eu não sou.	14Yo les he dado tu palabra y el mundo los ha odiado, porque no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.	14Yo les he dado tu palabra, y el mundo los aborreció porque no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.	14Taküjüitpa namüin süpüshua tü püküjakat tamüin. Akatsa'a maalin naya süpüla tü manoujainsatkalüirua, süka nnojoliin süpüshin naya maa aka tayakai sünain nnojolin süpüshinya.
15 Não peço que os tires do mundo, e sim que os guardes do mal.	15No te ruego que los saques del mundo, sino que los guardes del maligno.	15No ruego que los quites del mundo, sino que los protejas del mal.	15“Nnojoishi taya achuntüin pümüin süpüla püsaajüinjanain naya sa'akajee tü wayuukolüirua eekai manoujain, alu'ujasa süpüla paa'inmajüinjanain naya nuulia chi Kama'üraikai.
16 Eles não são do mundo, como também eu não sou.	16Ellos no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.	16Ellos no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.	16Nnojoliishii süpüshin naya tü manoujainsatkalüirua, maa aka tayakai sünain nnojolin süpüshinya.
17 Santifica-os na verdade; a tua palavra é a verdade.	17Santifícalos en la verdad; tu palabra es verdad.	17Santifícalos en tu verdad; tu palabra es verdad.	17Anakaja müleka pükatarüle naya pünainmüin sütümajee tü pünüiki shiimüinkat pi'itaakat napüleerua süpüla noonooin sümaa.
18 Assim como tu me enviaste ao mundo, também eu os enviei ao mundo.	18Como tú me enviaste al mundo, yo también los he enviado al mundo.	18Tal como tú me enviaste al mundo, así yo los he enviado al mundo.	18Je maa aka püjütüin taya sa'akamüin wayuu, tajütüin na tekirajüinkanaya sa'akamüin.
19 E a favor deles eu me santifico a mim mesmo, para que eles também sejam santificados na verdade.	19Y por ellos yo me santifico, para que ellos también sean santificados en la verdad.	19Y por ellos yo me santifico a mí mismo, para que también ellos sean santificados en la verdad.	19Je takatalaain pünainmüin süpüla jüüjüüin taya pümüin süpüla nakatannüinjanain pünainmüin na

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
			tekirajüinkanaya”, nümakalaka Jesús nümüin Maleiwa sünain nüchuntüin naa'u na nikirajüinkana.
			Achuntüshi Jesús naa'u napüshua na anoujashiikana
20 Não rogo somente por estes, mas também por aqueles que vierem a crer em mim, por intermédio da sua palavra;	20Mas no ruego solo por estos, sino también por los que han de creer en mí por la palabra de ellos,	20»Pero no ruego solamente por éstos, sino también por los que han de creer en mí por la palabra de ellos,	20Ayatshi Jesús achuntüin nümüin Maleiwa: “Nnojoishi taya achuntüin joolu'u pümüin naa'u na tekirajüinkana ne'e namüiwa. Achuntüshi taya'aya naa'u na wayuu anoujainjanakana tanain sütüma tü nekirajüinjatkat anain na tekirajüinkana.
21 a fim de que todos sejam um; e como és tu, ó Pai, em mim e eu em ti, também sejam eles em nós; para que o mundo creia que tu me enviaste.	21para que todos sean uno. Como tú, oh Padre, estás en mí y yo en ti, que también ellos estén en nosotros, para que el mundo crea que tú me enviaste.	21para que todos sean uno; como tú, oh Padre, en mí, y yo en ti, que también ellos sean uno en nosotros; para que el mundo crea que tú me enviaste.	21Taataa, achuntüshi taya pümüin naa'u na anoujashiikana napüshua süpüla wanaawajiraainjatüin naa'in. Maa aka sa'aniraain pukuaippa tamaa je sa'aniraain takuaippa püma'aya, tacheküin müleka sa'aniraale nakuaippa wamaa süpüla shiyaawatüinjatüin aa'u wayuu süpüshua sainküin mma sünain tajütüüshin pütüma.
22 Eu lhes tenho transmitido a glória que me tens dado, para que sejam um, como nós o somos;	22La gloria que me diste les he dado, para que sean uno, así como nosotros somos uno:	22Yo les he dado la gloria que me diste, para que sean uno, así como nosotros somos uno.	22“Tee'iyatüitpa sünain kojutüin naya tatüma, maa aka kojutüin taya pütüma paala sümaiwa, süpüla wanaawajiraainjatüin naa'in, maa aka wayakana sünain wanaawajiraain waa'in.
23 eu neles, e tu em mim, a fim de que sejam aperfeiçoados na unidade, para que o mundo conheça que tu me enviaste e os amaste, como também amaste a mim.	23yo en ellos, y tú en mí, para que sean perfeccionados en unidad, para que el mundo sepa que tú me enviaste, y que los amaste tal como me has amado a mí.	23Yo en ellos, y tú en mí, para que sean perfectos en unidad, para que el mundo crea que tú me enviaste, y que los has amado a ellos como también a mí me has amado.	23Saa'u sa'aniraain takuaippa namaa, maa aka sa'aniraain pukuaippa tamaa, tachuntüin süpüla wanaawajiraainjatüin ma'i naa'in waneepia. Je müleka wanaawajiraale naa'in, sütüjaajeerü aa'u wayuu süpüshua sünain ajütüüshin taya pütüma je sünain alin naya püpüla maa aka alin püpüla tayaka'iya.
24 Pai, a minha vontade é que onde eu estou, estejam também comigo os que me deste, para que vejam a minha glória que me conferiste, porque me amaste antes da fundação do mundo.	24Padre, quiero que los que me has dado, estén también conmigo donde yo estoy, para que vean mi gloria, la gloria que me has dado; porque me has amado desde antes de la fundación del mundo.	24»Padre, quiero que donde yo estoy también estén conmigo aquellos que me has dado, para que vean mi gloria, la cual me has dado; porque me has amado desde antes de la fundación del mundo.	24“Taataa, na wayuu e'itaanakana pütüma tajapulu'u, tacheküin napüleerua tamaainjanain naya chaa eere taya, süpüla ne'rüinjachin taya sünain anashaatain ma'i. Shiimüin sünain kojutüin ma'i taya pütüma süka alin taya püpüla sümaiwa paala nnojolüiwa'aya sükumajünüin tü kasakat süpüshua.

25 Pai justo, o mundo não te conheceu; eu, porém, te conheci, e também estes compreenderam que tu me enviaste.

26 Eu lhes fiz conhecer o teu nome e ainda o farei conhecer, a fim de que o amor com que me amaste esteja neles, e eu neles esteja.

João 18

Jesus no Getsêmani

Mateus 26.47-56; Marcos 14.43-50; Lucas 22.47-53

1 Tendo Jesus dito estas palavras, saiu juntamente com seus discípulos para o outro lado do ribeiro Cedrom, onde havia um jardim; e aí entrou com eles.

2 E Judas, o traidor, também conhecia aquele lugar, porque Jesus ali estivera muitas vezes com seus discípulos.

3 Tendo, pois, Judas recebido a escolta e, dos principais sacerdotes e dos fariseus, alguns guardas, chegou a este lugar com lanternas, tochas e armas.

4 Sabendo, pois, Jesus todas as coisas que sobre ele haviam de vir, adiantou-se e perguntou-lhes: A quem buscais?

5 Responderam-lhe: A Jesus, o Nazareno. Então, Jesus lhes disse: Sou eu. Ora, Judas, o traidor, estava também com eles.

25Oh Padre justo, aunque el mundo no te ha conocido, yo te he conocido, y estos han conocido que tú me enviaste.

26Yo les he dado a conocer tu nombre, y lo daré a conocer, para que el amor con que me amaste esté en ellos y yo en ellos.

Juan 18

Traición y arresto de Jesús

1Después de haber dicho esto, Jesús salió con sus discípulos al otro lado del torrente Cedrón, donde había un huerto en el cual entró Él con sus discípulos.

2También Judas, el que le iba a entregar, conocía el lugar, porque Jesús se había reunido allí a menudo con sus discípulos.

3Entonces Judas, tomando la cohorte romana, y a varios alguaciles de los principales sacerdotes y de los fariseos, fue* allá con linternas, antorchas y armas.

4Jesús, pues, sabiendo todo lo que le iba a sobrevenir, salió y les dijo*: ¿A quién buscáis?

5Ellos le respondieron: A Jesús el Nazareno. Él les dijo*: Yo soy. Y Judas, el que le entregaba, estaba con ellos.

25Padre justo, el mundo no te ha conocido, pero yo te he conocido, y éstos han reconocido que tú me enviaste.

26Y les he dado a conocer tu nombre, y aún lo daré a conocer, para que el amor con que me has amado esté en ellos, y yo en ellos.»

San Juan 18

Arresto de Jesús

(Mt 26.47-56; Mc 14.43-50; Lc 22.47-53)

1Luego de haber dicho estas cosas, Jesús salió con sus discípulos hacia el otro lado del torrente de Cedrón, donde había un huerto, y entró en él con sus discípulos.

2También Judas, el que lo entregaba, conocía aquel lugar, porque muchas veces Jesús se había reunido allí con sus discípulos.

3Así que Judas tomó una compañía de soldados, y algunos alguaciles de los principales sacerdotes y de los fariseos, y fue allí con linternas, antorchas y armas.

4Pero Jesús, que sabía todas las cosas que le habían de sobrevenir, se adelantó y les preguntó: «¿A quién buscan?»

5Le respondieron: «A Jesús nazareno.» Jesús les dijo: «Yo soy.» Y con ellos estaba también Judas, el que lo entregaba.

25“Taataa, pia lotokai akuaippa sünain kasalajanain pütüma sümüin wayuu saainjala, mayaainje nnojolin shi'raajüin pia wayuu eekai manoujain, te'raajüin pia tayakai. Je na anoujashiikana, natüjaa aa'ulu sümaa püjünalain taya,

26sükajee tee'iyatüitpain pukuaippa namüin. Je ayateechi taya sünain tee'iyatüin shia namüin süpüla aijiraainjanain naya napüla maa aka alin taya püpüla, je süpüla sa'aniraainjatüin takuaippa namaa”, nümakalaka Jesús nümüin Maleiwa.

Juan 18

Aapünüsü nikii Jesús nütüma Judas

1Shiasa süchikijee nüchuntüin Jesús nümüin chi Nüshikai, nu'unakalaka namaa na nikirajüinkana waneemüin sa'ata wane luwopu kanüliakat Cedrón, suupünaamüin wane wunu'ulia kanüliasü Olivos.

2Otta müshia Judas, chi aapüinjachikai nikii Jesús, ni'raajüin tü wunu'uliakat süka noutkajaapü'üin cha'aya Jesús namaa na nikirajüinkana.

3Nüntakalaka joo Judas eemüin Jesús sümaa wane surulaalüirua je wane suwaariase tü a'waajüleekat Maleiwa ajütünakana natüma na fariseokana je natüma na laülaashiikana na'akajee na sacerdote judíokana. Kajapulu'uyaa müshii chajaruuta oo'ulaka kasimo'uyaa müshii süpüla nanaküin tü wopukot.

4Otta Jesús, sünain nütüjaain saa'u süpüshua tü aa'innüinjatkat joolu'u nüka, nürütkaakalaka sünainmüin tü surulaatkalüirua sünain nüsakirüin naya: —¿Jarai jüchajaaka achiki?

5—Jesús chi Nazaretje'ewaikai —namakalaka. —Taya'aya tayakai —nümakalaka Jesús namüin. Otta müshia Judas chi aapakai nikii, eejachi sha'watüin namaa na surulaatkana.

6 Quando, pois, Jesus lhes disse: Sou eu, recuaram e caíram por terra.

7 Jesus, de novo, lhes perguntou: A quem buscais? Responderam: A Jesus, o Nazareno.

8 Então, lhes disse Jesus: Já vos declarei que sou eu; se é a mim, pois, que buscais, deixai ir estes;

9 para se cumprir a palavra que dissera: Não perdi nenhum dos que me deste.

10 Então, Simão Pedro puxou da espada que trazia e feriu o servo do sumo sacerdote, cortando-lhe a orelha direita; e o nome do servo era Malco.

11 Mas Jesus disse a Pedro: Mete a espada na bainha; não beberei, porventura, o cálice que o Pai me deu?

Jesus perante Anás

12 Assim, a escolta, o comandante e os guardas dos judeus prenderam Jesus, manietaram-no

13 e o conduziram primeiramente a Anás; pois era sogro de Caifás, sumo sacerdote naquele ano.

14 Ora, Caifás era quem havia declarado aos judeus ser conveniente morrer um homem pelo povo.

Pedro nega a Jesus

6Y cuando Él les dijo: Yo soy, retrocedieron y cayeron a tierra.

7Jesús entonces volvió a preguntarles: ¿A quién buscáis? Y ellos dijeron: A Jesús el Nazareno.

8Respondió Jesús: Os he dicho que yo soy; por tanto, si me buscáis a mí, dejad ir a estos;

9para que se cumpliera la palabra que había dicho: De los que me diste, no perdí ninguno.

10Entonces Simón Pedro, que tenía una espada, la sacó e hirió al siervo del sumo sacerdote, y le cortó la oreja derecha. El siervo se llamaba Malco.

11Jesús entonces dijo a Pedro: Mete la espada en la vaina. La copa que el Padre me ha dado, ¿acaso no la he de beber?

12Entonces la cohorte romana, el comandante y los alguaciles de los judíos prendieron a Jesús y le ataron,

13y le llevaron primero ante Anás, porque era suegro de Caifás, que era sumo sacerdote ese año.

14Y Caifás era el que había aconsejado a los judíos que convenía que un hombre muriera por el pueblo.

Primera negación de Pedro

6Cuando les dijo: «Yo soy», ellos retrocedieron y cayeron por tierra.

7Él volvió a preguntarles: «¿A quién buscan?» Y ellos dijeron: «A Jesús nazareno.»

8Respondió Jesús: «Ya les he dicho que yo soy. Si es a mí a quien buscan, dejen que éstos se vayan.»

9Esto, para que se cumpliera lo que había dicho: «De los que me diste, no perdí a ninguno.»

10Simón Pedro, que tenía una espada, la desenvainó e hirió con ella al siervo del sumo sacerdote, que se llamaba Malco, y le cortó la oreja derecha.

11Pero Jesús le dijo a Pedro: «Regresa la espada a su vaina. ¿Acaso no he de beber la copa que el Padre me ha dado?»

Jesús ante el sumo sacerdote
(Mt 26.57-58; Mc 14.53-54; Lc 22.54)

12Entonces la compañía de soldados, el tribuno y los alguaciles de los judíos aprehendieron a Jesús. Lo ataron

13y lo llevaron primeramente a Anás, que era suegro de Caifás, porque ese año era sumo sacerdote.

14Caifás era el que había aconsejado a los judíos que era conveniente que un solo hombre muriera por el pueblo.

Pedro en el patio de Anás

6Je wanaa sümaa nümüin Jesús namüin: “Taya'aya tayakai”, ansünajaashii sünain no'nnajaain mmalu'u.

7Nüsakirakalaka joo Jesús nüchikua: —¿Jarai jüchajaaka achiki? —Nia Jesús chi Nazaretje'ewaikai —namakalaka nümüin.

8—Tamüinapa'asa jia sünain taya'ayain tayakai. Müleka tayale jüchajaain, juu'ulaa no'unaiwa na wayuu yaakana tamaa —nümakalaka namüin.

9Müsü nünüiki Jesús süpüla shikeraajüinjatüin tü nümakat paala sünain maa: “Nnojotsü amüloulin toulia waneesükaije'e na'akajee napüshua na ni'itaakana Maleiwa süpüla nayain tapüshin”.

10Je Simón Pedro, nuwatakalaka noo'omüin wane nüchepchia chi laülaashikai napüleerua na sacerdote judíokana sümaa wane chajaruuta. Nüchoto'oleekalaka tü nüche'e nikialu'ujeejatkat. Otta müshia chi achepchieekai, Malco nünülia.

11Nümakalaka Jesús nümüin Pedro: —Pi'itaa püchajaruutse süchikua sulu'u süta. Acheküsü talatirüin tü müliaa nüchekakat chi Tashikai tapüleerua.

O'uninnüshi Jesús nünainmüin Anás

12Chi sülaülashikai surulaat namaa na surulaatkana je na suwaariasekana tü a'waajüleekat Maleiwa, amaanüshi Jesús natüma

13sünain kapüin nia süpüla no'unirüin nia palajana nünainmüin Anás. Nia nüshimiaka Caifás chi laülaashikai so'u juyakat tia napüleerua na sacerdote judíokana.

14Chi Caifáskai anülia, nia maka paala namüin na laülaayuu judíokana sünain maa: “Shia anaka alu'u, saa'in tamüin, ouktüle waneeshia ne'e wayuu waa'u wayakana judíokana wapüshua”.

Mateus 26.69-75; Marcos 14.66-72; Lucas 22.55-62

15 Simão Pedro e outro discípulo seguiam a Jesus. Sendo este discípulo conhecido do sumo sacerdote, entrou para o pátio deste com Jesus.

16 Pedro, porém, ficou de fora, junto à porta. Saindo, pois, o outro discípulo, que era conhecido do sumo sacerdote, falou com a encarregada da porta e levou a Pedro para dentro.

17 Então, a criada, encarregada da porta, perguntou a Pedro: Não és tu também um dos discípulos deste homem? Não sou, respondeu ele.

18 Ora, os servos e os guardas estavam ali, tendo acendido um braseiro, por causa do frio, e aquentavam-se. Pedro estava no meio deles, aquentando-se também.

Anás interroga a Jesus

19 Então, o sumo sacerdote interrogou a Jesus acerca dos seus discípulos e da sua doutrina.

20 Declarou-lhe Jesus: Eu tenho falado francamente ao mundo; ensinei continuamente tanto nas sinagogas como no templo, onde todos os judeus se reúnem, e nada disse em oculto.

15 Y Simón Pedro seguía a Jesús, y también otro discípulo. Este discípulo era conocido del sumo sacerdote, y entró con Jesús al patio del sumo sacerdote,

16 pero Pedro estaba fuera, a la puerta. Así que el otro discípulo, que era conocido del sumo sacerdote, salió y habló a la portera, e hizo entrar a Pedro.

17 Entonces la criada que cuidaba la puerta dijo* a Pedro: ¿No eres tú también uno de los discípulos de este hombre? Y él dijo*: No lo soy.

18 Y los siervos y los alguaciles estaban de pie calentándose junto a unas brasas que habían encendido porque hacía frío; y Pedro estaba también con ellos de pie y calentándose.

Jesús ante el sumo sacerdote

19 Entonces el sumo sacerdote interrogó a Jesús acerca de sus discípulos y de sus enseñanzas.

20 Jesús le respondió: Yo he hablado al mundo abiertamente; siempre enseñé en la sinagoga y en el templo, donde se reúnen todos los judíos, y nada he hablado en secreto.

(Mt 26.69-70; Mc 14.66-68; Lc 22.55-57)

15 Simón Pedro y otro discípulo seguían a Jesús. Como el otro discípulo era conocido del sumo sacerdote, entró con Jesús al patio del sumo sacerdote;

16 mientras que Pedro se quedó afuera, a la entrada. Pero salió el discípulo que era conocido del sumo sacerdote, le habló a la portera, e hizo que Pedro entrara.

17 Entonces la portera le dijo a Pedro: «¿Acaso no eres tú también uno de los discípulos de este hombre?» Y él dijo: «No lo soy.»

18 Los siervos y los alguaciles, que habían encendido un fuego porque hacía frío y se calentaban, estaban de pie; y también de pie, calentándose con ellos, estaba Pedro.

Anás interroga a Jesús
(Mt 26.59-66; Mc 14.55-64; Lc 22.66-71)

19 El sumo sacerdote preguntó a Jesús acerca de sus discípulos y de su enseñanza.

20 Jesús le respondió: «Yo he hablado al mundo abiertamente. Siempre he enseñado en la sinagoga y en el templo, donde se reúnen todos los judíos. Nunca he dicho nada en secreto.

15 Otta müshia Simón Pedro, oushikajaashi nüchiirua Jesús nümaa wane'eya. Chi wanee, e'nnaajünüshi nütüma chi laülaashikai napüleerua na sacerdotekana. Je sükajee tia, nikerotinnakalaka nümaa Jesús sulu'umüin nüpaatiase chi sacerdotekai.

16 Otta müshia Pedro, makatakalaka nia anooipa'a so'ulu'u tü paatiakat. Otta chi nuwala'atakai, nujuittaakalaka nüchikua süpüla naashajaain sümaa tü majayüt aa'inmajüsükat tü so'ukot süpüla shikerotirüinjachin Pedro. Je wanaa sümaa nikerolüin,

17 süsakitkalaka nia tü majayütkat: —Aashin piayaain wane chi nikirajüinkai —sümakalaka nümüin Pedro. —Nnojoishi tayain —nümakalaka sümüin.

18 Je yaa sulu'u tü paatiakat, eejana wane nüchepchiairua chi sacerdotekai namaa wane suwaariase tü a'waajüleekat Maleiwa sha'washawalüin sü'ütpa'a wane siki chuwatsü natüma süpüla aatulajaa. Eejachi Pedro sha'watüin namaa sünain aatulajaa.

Asakinnüshi Jesús nütüma Anás

19 Asakinnüshi joolu'u Jesús yaa paülü'ü nütüma Anás chi laülaashikai napüleerua na sacerdotekana nachiki na nikirajüinkana je süchiki tü nikirajapü'ükat anain.

20 Nüsouktakalaka Jesús nümüin: —Ekirajapü'üshi taya eepünaapü'üle nakotchajaain na judíokana napüshua sulu'u tü ekirajüleekalüirua je sulu'u tü a'waajüleekat Maleiwa. Aashajaapü'üshi taya su'upala wayuu wainma, nnojoishi aashajaain taya sujuuna wayuu.

21 Por que me interrogas? Pergunta aos que ouviram
o que lhes falei; bem sabem eles o que eu disse.

22 Dizendo ele isto, um dos guardas que ali estavam
deu uma bofetada em Jesus, dizendo: É assim que
falas ao sumo sacerdote?

23 Replicou-lhe Jesus: Se falei mal, dá testemunho do
mal; mas, se falei bem, por que me feres?

24 Então, Anás o enviou, manietado, à presença de
Caifás, o sumo sacerdote.

De novo, Pedro nega a Jesus

25 Lá estava Simão Pedro, aquentando-se.
Perguntaram-lhe, pois: És tu, porventura, um dos
discípulos dele? Ele negou e disse: Não sou.

26 Um dos servos do sumo sacerdote, parente daquele
a quem Pedro tinha decepado a orelha, perguntou:
Não te vi eu no jardim com ele?

27 De novo, Pedro o negou, e, no mesmo instante,
cantou o galo.

Jesus perante Pilatos
Mateus 27.1-2; Marcos 15.1; Lucas 23.1

21 ¿Por qué me preguntas a mí? Pregúntales a los que
han oído lo que hablé; he aquí, estos saben lo que he
dicho.

22 Cuando dijo esto, uno de los alguaciles que estaba
cerca, dio una bofetada a Jesús, diciendo: ¿Así
respondes al sumo sacerdote?

23 Jesús le respondió: Si he hablado mal, da
testimonio de lo que he hablado mal; pero
si hablé bien, ¿por qué me pegas?

24 Anás entonces le envió atado a Caifás, el sumo
sacerdote.

Pedro niega a Jesús otra vez

25 Simón Pedro estaba de pie, calentándose; entonces
le dijeron: ¿No eres tú también uno de sus
discípulos? Él lo negó y dijo: No lo soy.

26 Uno de los siervos del sumo sacerdote, que era
pariente de aquel a quien Pedro le había cortado la
oreja, dijo*: ¿No te vi yo en el huerto con Él?

27 Y Pedro lo negó otra vez, y al instante cantó un
gallo.

Jesús ante Pilato

21 ¿Por qué me preguntas a mí? Pregúntales a los que
han oído, de qué les he hablado. Ellos saben lo que
he dicho.»

22 Al decir esto Jesús, uno de los alguaciles, que
estaba allí, le dio una bofetada y le dijo: «¿Y así le
respondes al sumo sacerdote?»

23 Jesús le dijo: «Si he hablado mal, señálame el mal;
pero si he hablado bien, ¿por qué me golpeas?»

24 Entonces Anás lo envió atado a Caifás, el sumo
sacerdote.

Pedro niega a Jesús
(Mt 26.71-75; Mc 14.69-72; Lc 22.58-62)

25 Pedro estaba allí de pie, calentándose, y le dijeron:
«¿Acaso no eres tú uno de sus discípulos?» Él lo negó,
y dijo: «No lo soy.»

26 Uno de los siervos del sumo sacerdote, que era
pariente de aquel a quien Pedro le había cortado la
oreja, le dijo: «¿Qué, no te vi yo en el huerto con él?»

27 Pedro lo negó otra vez; y enseguida cantó el gallo.

Jesús ante Pilato
(Mt 27.1-2,11-31; Mc 15.1-20; Lc 23.1-5,13-25)

21 ¿Jamakalaka püsakiraka'a taya joolu'u? Shia anaka
püsakirüle na wayuu aapajapü'ükana tanüiki.
Shiimüin sünain nayain atüjaain saa'u tü
tamapü'ükat —nümataalakalaka Jesús nümüin Anás.

22 Je nümapa Jesús tüü, nüshe'ejaanakalaka
nuwalapa'anain nütüma wane nuwaariase chi
sacerdotekai sha'watüshikai nü'ütpa'a sünain nümüin
emetut nümüin Jesús: —E'rüikaiche pia wayumüin
sümaa pünüiki nümüin chi laülaashikai napüleerua
na sacerdotekana.

23 Nüsouktakalaka Jesús: —Müleka mojulu'uruleje
tanüiki nümüin, anasüje pii'iyatüle shia tamüin.
Akaajasa taküjüle nümüin tü shiimüinkat, ¿jamaka'a
püshe'etaka'a taya saalii? —nümakalaka Jesús.

24 Nu'uninnakalaka joo Jesús nütüma Anás
nünainmüin Caifás chi wane laülaashikai napüleerua
na sacerdotekana. Maakatüjüyülia tü jiikukat nuulia.

Ounjulajüshi Pedro nüchikua nüchiki Jesús

25 Wanaa sümaa sha'watüin Simón Pedro yaa
anooipa'a sünain aatulajaa, nüsakinnakalaka sütüma
wane wayuu: —¿Nnojoishijasa piain wane chi
nikirajüinkai? Naattajaakalaka Pedro sünain maa: —
Nnojoishi tayain.

26 Niasa wane nüchepchia chi laülaashikai
napüleerua na sacerdotekana, nüpüshi chi wayuu
ochotoonokoi ache'e paala nütüma Pedro,
nümakalaka nümüin: —Te'rüinsa pia nümaa
suupünaa tü wunu'uliakat.

27 Naattajaakalaka Pedro nüchikua. Shiasa wanaa
ma'i sümaa nüsouktüin Pedro, akootole'erajaashi
wane kaliina.

Asakinnüshi Jesús nütüma Pilato

28 Depois, levaram Jesus da casa de Caifás para o pretório. Era cedo de manhã. Eles não entraram no pretório para não se contaminarem, mas poderem comer a Páscoa.

28Entonces llevaron* a Jesús de casa de Caifás al Pretorio. Era muy de mañana. Y ellos no entraron al Pretorio para no contaminarse y poder comer la Pascua.

28Llevaron a Jesús de la casa de Caifás al pretorio. Era de mañana, y ellos no entraron en el pretorio, para no contaminarse y así poder comer la pascua.

28Nu'uninnakalaka Jesús watta'a maalü natüma na laülaayuu judíokana nipialu'ujee Caifás eemüin tü laülaapiakat eere ni'yataain Pilato chi Romaje'ewaikai sülaülashikai tü mmakat Judea so'u ka'ikat tia. Nayasa na judíokana, nnojoliishii ekerotüin sulu'umüin tü laülaapiakat. Müleka nekerorule, saa'in namüin, na'akamüin na gentilekana, yarütteerü nakuaippa nu'upala Maleiwa je nnojoleena eküin shikiira tü Pascuakat.

29 Então, Pilatos saiu para lhes falar e lhes disse: Que acusação trazeis contra este homem?

29Pilato entonces salió fuera hacia ellos y dijo*: ¿Qué acusación traéis contra este hombre?

29Entonces Pilato salió a preguntarles: «¿De qué acusan a este hombre?»

29Nujuittaakalaka Pilato anooipa'amüin süpüla nüsakirüinjanain naya noo'opünaa Jesús: —¿Kasa naainjalaka wayuukai chii jaajüin süpüla süsalainjachin nia tatüma? —nümakalaka Pilato namüin na laülaayuu judíokana.

30 Responderam-lhe: Se este não fosse malfeitor, não to entregaríamos.

30Ellos respondieron, y le dijeron: Si este hombre no fuera malhechor, no te lo hubiéramos entregado.

30Ellos le dijeron: «Si éste no fuera un malhechor, no te lo habríamos entregado.»

30Nasouktakalaka nümüin: —Müleka nnojoireje kaainjaralin nia, nnojoishije waapüin ekii pümüin —namakalaka nümüin.

31 Replicou-lhes, pois, Pilatos: Tomai-o vós outros e julgai-o segundo a vossa lei. Responderam-lhe os judeus: A nós não nos é lícito matar ninguém;

31Entonces Pilato les dijo: Llevadle vosotros, y juzgadle conforme a vuestra ley. Los judíos le dijeron: A nosotros no nos es permitido dar muerte a nadie.

31Pero Pilato les dijo: «Llévenselo ustedes, y júzguenlo de acuerdo con su ley.» Y los judíos le dijeron: «A nosotros no se nos permite dar muerte a nadie.»

31Nümakalaka Pilato: —Ju'una jüchikua süpüla jiainjanain kasalajanain atüma naainjala nümüin süka tü jukuaippapü'ükat. Nasouktakalaka na judíokana: —Nnojoliishii e'itaaushin waya judíokana süpüla o'utaa saa'in wayuu —namakalaka nümüin.

32 para que se cumprisse a palavra de Jesus, significando o modo por que havia de morrer.

32Para que se cumpliera la palabra que Jesús había hablado, dando a entender de qué clase de muerte iba a morir.

32Esto, para que se cumpliera la palabra que Jesús había dicho, y en la que daba a entender de qué muerte iba a morir.

32(Münüsü tüü süpüla keraainjatüin tü nümapü'ükat Jesús soo'opünaa tü nukuaippainjatkat sünain ouktaa.)

Pilatos interroga a Jesus
Mateus 27.11-26; Marcos 15.1-15; Lucas 23.1-7,13-25

Diálogo entre Jesús y Pilato

33 Tornou Pilatos a entrar no pretório, chamou Jesus e perguntou-lhe: És tu o rei dos judeus?

33Entonces Pilato volvió a entrar al Pretorio, y llamó a Jesús y le dijo: ¿Eres tú el Rey de los judíos?

33Pilato volvió a entrar en el pretorio; llamó entonces a Jesús, y le preguntó: «¿Eres tú el Rey de los judíos?»

33Nikerotokoloko joo Pilato nüchikua paülü'ümüin sümaa neenaküin Jesús nünainmüin süpüla nüsakirüinjachin nia: —¿Piajasa'aya chi Aluwataashikai saa'u tü wayuu judíokolüirua? —nümakalaka Pilato nümüin Jesús.

34 Respondeu Jesus: Vem de ti mesmo esta pergunta ou to disseram outros a meu respeito?

35 Replicou Pilatos: Porventura, sou judeu? A tua própria gente e os principais sacerdotes é que te entregaram a mim. Que fizeste?

36 Respondeu Jesus: O meu reino não é deste mundo. Se o meu reino fosse deste mundo, os meus ministros se empenhariam por mim, para que não fosse eu entregue aos judeus; mas agora o meu reino não é daqui.

37 Então, lhe disse Pilatos: Logo, tu és rei? Respondeu Jesus: Tu dizes que sou rei. Eu para isso nasci e para isso vim ao mundo, a fim de dar testemunho da verdade. Todo aquele que é da verdade ouve a minha voz.

38 Perguntou-lhe Pilatos: Que é a verdade? Tendo dito isto, voltou aos judeus e lhes disse: Eu não acho nele crime algum.

39 É costume entre vós que eu vos solte alguém por ocasião da Páscoa; quereis, pois, que vos solte o rei dos judeus?

34Jesús respondió: ¿Esto lo dices por tu cuenta, o porque otros te lo han dicho de mí?

35Pilato respondió: ¿Acaso soy yo judío? Tu nación y los principales sacerdotes te entregaron a mí. ¿Qué has hecho?

36Jesús respondió: Mi reino no es de este mundo. Si mi reino fuera de este mundo, entonces mis servidores pelearían para que yo no fuera entregado a los judíos; mas ahora mi reino no es de aquí.

37Pilato entonces le dijo: ¿Así que tú eres rey? Jesús respondió: Tú dices que soy rey. Para esto yo he nacido y para esto he venido al mundo, para dar testimonio de la verdad. Todo el que es de la verdad escucha mi voz.

38Pilato le preguntó*: ¿Qué es la verdad? Y habiendo dicho esto, salió otra vez adonde estaban los judíos y les dijo*: Yo no encuentro ningún delito en Él.

39Pero es costumbre entre vosotros que os suelte a uno en la Pascua. ¿Queréis, pues, que os suelte al Rey de los judíos?

34Jesús le respondió: «¿Dices tú esto por ti mismo, o te lo han dicho otros de mí?»

35Pilato le respondió: «¿Soy yo acaso judío? Tu nación, y los principales sacerdotes, te han puesto en mis manos. ¿Qué has hecho?»

36Respondió Jesús: «Mi reino no es de este mundo. Si mi reino fuera de este mundo, mis servidores lucharían para que yo no fuera entregado a los judíos. Pero mi reino no es de aquí.»

37Le dijo entonces Pilato: «¿Así que tú eres rey?» Respondió Jesús: «Tú dices que yo soy rey. Yo para esto he nacido, y para esto he venido al mundo: para dar testimonio de la verdad. Todo aquel que es de la verdad, oye mi voz.»

38Le dijo Pilato: «¿Y qué es la verdad?" Y dicho esto, salió otra vez a decirles a los judíos: «Yo no hallo en él ningún delito.

39Pero ustedes tienen la costumbre de que les suelte un preso en la pascua. ¿Quieren que les suelte al Rey de los judíos?»

34Nüsouktakalaka Jesús: —¿Püle'eru'ujeejatü tü pümakat tamüin? ¿Shiataapasa ne'e tachiki pümüin sütüma wayuu?

35Nümakalaka Pilato: —¿Judíojasa joo taya? Aashin nayain aapüin pikii na püpüshikana je na laülaashiikana na'akajee na sacerdotekana. ¿Kasasalajeeshisa pia namüin süpüla naapüin pikii tamüin?

36Nüsouktakalaka Jesús: —Wane'eya sümüin sukuaippa tü taluwataayakat, nnojotsü müin aka nakuaippa na sülaülashiikana mma. Müleka müleje aka shia, atkaashiije na tamaajanakana taa'ujee suulia tata'ünnüin natüma na laülaayuu judíokana —nümakalaka Jesús nümüin.

37—¿Shiimüinjasa'a piain wane aluwataashikai? —nümakalaka Pilato nümüin. Nüsouktakalaka Jesús nümüin: —Shiimüin tü pümakat tachiki sünain tayain aluwataashin. Shia'aya jemeika apüla taya tia. Je antüshi taya sa'akamüin wayuu süpüla tee'iyatüinjatüin tü shiimüinkat sümüin. Chi eekai kachiiruain aa'in tü shiimüinkat, nia aapaka tanüiki —nümakalaka Jesús.

38—¿Eesüjasa'aya süpüla ountünüin tü shiimüinkat? —nümakalaka Pilato nümüin. Je süchikijee naashajaain nümaa Jesús, ojuittüshi Pilato anooipa'amüin nüchikua süpüla naashajaain namaa na judíokana sünain maa namüin: —Nnojotsü tantüin anain wane aainjalaa nünain süpüla süsalainjachin nia tatüma.

39Otta saashin jukuaippa jia judíokana so'u tü mi'iraa Pascuakat, ajütünapü'üshi wane püreesashi tatüma. ¿Jücheküin süpüleerua niain tajuittirüin joolu'u jümüin Jesús chi Aluwataashikai jaa'u jia judíokana? —nümakalaka Pilato namüin.

40 Então, gritaram todos, novamente: Não este, mas Barrabás! Ora, Barrabás era salteador.

João 19

1 Então, por isso, Pilatos tomou a Jesus e mandou açoitá-lo.

2 Os soldados, tendo tecido uma coroa de espinhos, puseram-lha na cabeça e vestiram-no com um manto de púrpura.

3 Chegavam-se a ele e diziam: Salve, rei dos judeus! E davam-lhe bofetadas.

4 Outra vez saiu Pilatos e lhes disse: Eis que eu vo-lo apresento, para que saibais que eu não acho nele crime algum.

5 Saiu, pois, Jesus trazendo a coroa de espinhos e o manto de púrpura. Disse-lhes Pilatos: Eis o homem!

6 Ao verem-no, os principais sacerdotes e os seus guardas gritaram: Crucifica-o! Crucifica-o! Disse-lhes Pilatos: Tomai-o vós outros e crucificai-o; porque eu não acho nele crime algum.

40Entonces volvieron a gritar, diciendo: No a este, sino a Barrabás. Y Barrabás era un ladrón.

Juan 19

1Pilato, pues, tomó entonces a Jesús y le azotó.

2Y los soldados tejieron una corona de espinas, la pusieron sobre su cabeza y le vistieron con un manto de púrpura;

3y acercándose a Él, le decían: ¡Salve, Rey de los judíos! Y le daban bofetadas.

4Pilato salió otra vez, y les dijo*: Mirad, os lo traigo fuera, para que sepáis que no encuentro ningún delito en Él.

5Jesús entonces salió fuera llevando la corona de espinas y el manto de púrpura. Y Pilato les dijo*: ¡He aquí el Hombre!

6Entonces, cuando le vieron los principales sacerdotes y los alguaciles, gritaron, diciendo: ¡Crucifícale! ¡Crucifícale! Pilato les dijo*: Tomadle

40Todos ellos gritaron de nuevo, y dijeron: «¡No sueltes a éste! ¡Suelta a Barrabás!» Y Barrabás era un ladrón.

San Juan 19

1Entonces Pilato tomó a Jesús y lo azotó.

2Y los soldados tejieron una corona de espinas, se la pusieron sobre la cabeza, y lo vistieron con un manto de púrpura;

3y le decían: «¡Salve, Rey de los judíos!», y le daban de bofetadas.

4Pilato salió otra vez, y les dijo: «Miren, lo he traído aquí afuera, ante ustedes, para que entiendan que no hallo en él ningún delito.»

5Jesús salió, portando la corona de espinas y el manto de púrpura. Y Pilato les dijo: «¡Aquí está el hombre!»

6Cuando los principales sacerdotes y los alguaciles lo vieron, a gritos dijeron: «¡Crucifícalo! ¡Crucifícalo!» Pero Pilato les dijo: «Pues llévenselo, y crucifíquenlo ustedes; porque yo no hallo en él ningún delito.»

40—Nnojo, nnojoishi niainjachin. Anashi niale püjütüin wamüin Barrabás —namakalaka emetut. Chi Barrabáskai, ata'ülüüshi saaliijee ni'ipolopü'üin chi sülaülashikai mma.

Juan 19

O'uninnüshi Jesús nütüma Pilato süpüla o'utinnaa aa'in

1Nüjütünakalaka Jesús nütüma Pilato süpüla ni'yaajünüin sütüma tü surulaatkalüirua nünainru'upünaa wainmatua süka wane jiiku maniirase.

2Shi'itaakalaka tü surulaatkalüirua wane kotse keimsesü saa'u nikii Jesús. Na'atakalaka wane ashe'inyüü anasü nünain, jepisiiyaa, maa aka saa'in nüshe'in wane aluwataai saa'u mma.

3Narütkajaakalaka naya sümaa neme'erainpalain nia wainmatua sünain maa nümüin: —Pia Aluwataashikai saa'u tü wayuu judíokolüirua —müshii naya nümüin. Je nashe'ejakalaka nia sünain nu'upünaa.

4Nujuittaakalaka Pilato anooipa'amüin nüchikua sünain nümüin namüin na judíokana: —Anii tojuittirüin joo nia jünainmüin süpüla taapirüin jia sünain nnojolüin tantüin anain wane aainjalaa nünain süpüla süsalainjachin nia tatüma —nümakalaka Pilato namüin.

5Je nujuittapa Jesús anooipa'amüin sünain eein tü kotse keimsesükat sünain nikii oo'ulaka tü ashe'inyüü jepisiiyaa nünainjatkat, nümakalaka Pilato namüin na judíokana: —Anii chi wayuukai.

6Otta na laülaashiikana na'akajee na sacerdotekana je na nawaariasekana, na'waatakalaka ne'rapa Jesús: —Anashi nüchitinnüle sünain kuruusa süpüla ouktaa. Püchitira pümaala nia —namakalaka. Niasa

	vosotros, y crucificadle, porque yo no encuentro ningún delito en Él.		Pilato, nüsouktakalaka namüin: —Anakaja jiale jiakana achitüin nia. Alu'ujasa tayakai, nnojotsü tantüin anain wane aainjalaa nünain süpüla süsalainjachin nia tatüma —nümakalaka namüin.
7 Responderam-lhe os judeus: Temos uma lei, e, de conformidade com a lei, ele deve morrer, porque a si mesmo se fez Filho de Deus.	7Los judíos le respondieron: Nosotros tenemos una ley, y según esa ley Él debe morir, porque pretendió ser el Hijo de Dios.	7Los judíos le respondieron: «Nosotros tenemos una ley y, según nuestra ley, éste debe morir porque a sí mismo se hizo Hijo de Dios.»	7Masütaajusalii na laülaashii judíokana sünain na'waatüin sünain maa: —Saashin tü pütchi e'itaaushikat namüin na watuushiyuukana, acheküshi o'utinnaa aa'in nia saaliijee "Nüchon Maleiwa taya" nümüin —namakalaka.
8 Pilatos, ouvindo tal declaração, ainda mais atemorizado ficou,	8Entonces Pilato, cuando oyó estas palabras, se atemorizó aún más.	8Cuando Pilato oyó decir esto, tuvo más miedo.	8Naapapa Pilato tüü, eimolojooleesia ma'i naa'in.
9 e, tornando a entrar no pretório, perguntou a Jesus: Donde és tu? Mas Jesus não lhe deu resposta.	9Entró de nuevo al Pretorio y dijo* a Jesús: ¿De dónde eres tú? Pero Jesús no le dio respuesta.	9Y entró otra vez en el pretorio, y le dijo a Jesús: «¿De dónde eres tú?» Pero Jesús no le respondió.	9Nikerotkoloko joo sulu'umüin tü laülaapiakat süpüla naashajaain nüchikua nümaa Jesús: —¿Jaleje'ewai ma'i pia? —nümakalaka nümüin. Niasa Jesús, ko'uu müshi nuulia.
10 Então, Pilatos o advertiu: Não me respondes? Não sabes que tenho autoridade para te soltar e autoridade para te crucificar?	10Pilato entonces le dijo*: ¿A mí no me hablas? ¿No sabes que tengo autoridad para soltarte, y que tengo autoridad para crucificarte?	10Entonces le dijo Pilato: «¿A mí no me respondes? ¿Acaso no sabes que tengo autoridad para dejarte en libertad, y que también tengo autoridad para crucificarte?»	10—¿Jamüshi ko'utaka'a pia toulia? ¿Nnojotsü pütüjaain aa'u sünain laülaain taya süpüla tajütüinjachin pia je süpüla tachitirüinjachin pia sünain kuruusa süpüla ouktaa? —nümakalaka Pilato nümüin.
11 Respondeu Jesus: Nenhuma autoridade terias sobre mim, se de cima não te fosse dada; por isso, quem me entregou a ti maior pecado tem.	11Jesús respondió: Ninguna autoridad tendrías sobre mí si no se te hubiera dado de arriba; por eso el que me entregó a ti tiene mayor pecado.	11Jesús le respondió: «No tendrías sobre mí ninguna autoridad, si no te fuera dada de arriba. Por eso, mayor pecado ha cometido el que me ha entregado a ti.»	11Nüsouktakalaka Jesús ni'ipajee: —Müleka nnojorule kaawain pünüiki nütüma Maleiwa, nnojoishije pia laülaain toulia. Je sükajee tia, chi alana'aleekai sünain kaainjalain, nia chi aapakai tekii pümüin —nümakalaka Jesús.
12 A partir deste momento, Pilatos procurava soltá-lo, mas os judeus clamavam: Se soltas a este, não és amigo de César! Todo aquele que se faz rei é contra César!	12Como resultado de esto, Pilato procuraba soltarle, pero los judíos gritaron, diciendo: Si sueltas a este, no eres amigo del César; todo el que se hace rey se opone al César.	12A partir de entonces Pilato procuraba ponerlo en libertad; pero los judíos gritaban y decían: «Si dejas libre a éste, no eres amigo del César. Todo el que a sí mismo se hace rey, se opone al César.»	12Je süchikijee tia, o'unüshi Pilato anooipa'amüin nüchikua süpüla naashajaain namaa na judíokana shii'iree nüjütüin Jesús. Otta nayakana, masütaajusalii sünain na'waatüin sünain namüin nümüin: —Müleka püjütüle chi wayuukai, nnojoishija na'aleewain pia César. Süka jamüin, chi wayuu "Aluwataashi taya saa'u wayuu" makai, nia nü'ünüüka César —namakalaka nümüin Pilato.

13 Ouvindo Pilatos estas palavras, trouxe Jesus para fora e sentou-se no tribunal, no lugar chamado Pavimento, no hebraico Gabatá.

14 E era a parasceve pascal, cerca da hora sexta; e disse aos judeus: Eis aqui o vosso rei.

15 Eles, porém, clamavam: Fora! Fora! Crucifica-o! Disse-lhes Pilatos: Hei de crucificar o vosso rei? Responderam os principais sacerdotes: Não temos rei, senão César!

16 Então, Pilatos o entregou para ser crucificado.

A crucificação
Mateus 27.33-44; Marcos 15.22-32; Lucas 23.33-43

17 Tomaram eles, pois, a Jesus; e ele próprio, carregando a sua cruz, saiu para o lugar chamado Calvário, Gólgota em hebraico,

18 onde o crucificaram e com ele outros dois, um de cada lado, e Jesus no meio.

13Entonces Pilato, cuando oyó estas palabras, sacó fuera a Jesús y se sentó en el tribunal, en un lugar llamado el Empedrado, y en hebreo Gabata.

14Y era el día de la preparación para la Pascua; era como la hora sexta. Y Pilato dijo* a los judíos: He aquí vuestro Rey.

15Entonces ellos gritaron: ¡Fuera! ¡Fuera! ¡Crucifícale! Pilato les dijo*: ¿He de crucificar a vuestro Rey? Los principales sacerdotes respondieron: No tenemos más rey que el César.

16Así que entonces le entregó a ellos para que fuera crucificado.

Crucifixión y muerte de Jesús

17Tomaron, pues, a Jesús, y Él salió cargando su cruz al sitio llamado el Lugar de la Calavera, que en hebreo se dice Gólgota,

18donde le crucificaron, y con Él a otros dos, uno a cada lado y Jesús en medio.

13Al oír esto, Pilato llevó a Jesús afuera y se sentó en el tribunal, en el lugar conocido como «el Enlosado», que en hebreo es «Gabata».

14Eran casi las doce del día de la preparación de la pascua. Allí les dijo a los judíos: «¡Aquí está el Rey de ustedes!»

15Pero ellos gritaron: «¡Fuera, fuera! ¡Crucifícalo!» Pilato les dijo: «¿Y he de crucificar al Rey de ustedes?» Pero los principales sacerdotes respondieron: «No tenemos más rey que el César.»

16Entonces Pilato se lo entregó a ellos, para que lo crucificaran. Y ellos tomaron a Jesús y se lo llevaron.

Crucifixión y muerte de Jesús
(Mt 27.32-50; Mc 15.21-37; Lc 23.26-49)

17Con su cruz a cuestas, Jesús salió al llamado «Lugar de la Calavera», que en hebreo es «Gólgota»,

18y allí lo crucificaron. Con él estaban otros dos, uno a cada lado suyo, y Jesús en medio de ellos.

13Shiasa naapapa Pilato tü namakat nümüin, nojoyolookoloko eere naikkalaapü'üin na sülaülashiikana mma süpüla kasalajanainjatüin sümüin wayuu saainjala natüma. Je sünülia tü aikkajüleekat, “Ipakat” münüsü. (Je sünülia süka pütchi hebreo, “Gabata”.) Nüntirakalaka joo Jesús anooipa'amüin.

14Je wanaa sümaa tia, kale'ojatü. Che'ojaasü wane ka'i süpülapünaa süka'iya tü eemerawaakat sünain tü mi'iraa Pascua münakat. Nümakalaka joo Pilato namüin na judíokana: —Anii chi Aluwataashikai jaa'u.

15Otta müshi'iya na wayuukana, masütaajusalii sümaa nekiisa sünain maa nümüin: —Pi'ikaje'era maala nia yaajee pükacheriraiwan nia sünain kuruusa süpüla ouktaa —namakalaka. —¿Shiimüin sünain jücheküin sünain takacherirüin jümüin chi Aluwataashikai jaa'u? —nümakalaka Pilato namüin. Otta na laülaashiikana na'akajee na sacerdotekana, nasouktakalaka nümüin: —Nnojoishi niain aluwataain waa'u. Nia nümüiwa aluwataaka waa'u César.

16Naapünakalaka joo Jesús nütüma Pilato sümüin tü surulaatkalüirua süpüla nükachennüinjachin natüma sünain kuruusa süpüla ouktaa.

Akachennüshi Jesús sünain kuruusa süpüla ouktaa

Süchikijee naapünüin Jesús namüin na surulaatkana,

17o'uninnüshi nia natüma sünain nülü'üjüin tü wunu'u akachennüinjachikat anain nia eemüin wane wutai kanüliasü “Ekiyüükat”. (Je sünülia tü wutaikat süka pütchi hebreo, “Gólgota”.)

18Je yala, nükachennakalaka Jesús. Eeshii piamashii wayuu akachennüin wanaa nümaa. Naatawaishii

19 Pilatos escreveu também um título e o colocou no cimo da cruz; o que estava escrito era: JESUS NAZARENO, O REI DOS JUDEUS.

20 Muitos judeus leram este título, porque o lugar em que Jesus fora crucificado era perto da cidade; e estava escrito em hebraico, latim e grego.

21 Os principais sacerdotes diziam a Pilatos: Não escrevas: Rei dos judeus, e sim que ele disse: Sou o rei dos judeus.

22 Respondeu Pilatos: O que escrevi escrevi.

Os soldados deitam sortes

23 Os soldados, pois, quando crucificaram Jesus, tomaram-lhe as vestes e fizeram quatro partes, para cada soldado uma parte; e pegaram também a túnica. A túnica, porém, era sem costura, toda tecida de alto a baixo.

24 Disseram, pois, uns aos outros: Não a rasguemos, mas lancemos sortes sobre ela para ver a quem caberá – para se cumprir a Escritura: Repartiram entre si as minhas vestes e sobre a minha túnica lançaram sortes. Assim, pois, o fizeram os soldados.

19Pilato también escribió un letrero y lo puso sobre la cruz. Y estaba escrito: JESÚS EL NAZARENO, EL REY DE LOS JUDÍOS.

20Entonces muchos judíos leyeron esta inscripción, porque el lugar donde Jesús fue crucificado quedaba cerca de la ciudad; y estaba escrita en hebreo, en latín y en griego.

21Por eso los principales sacerdotes de los judíos decían a Pilato: No escribas, «el Rey de los judíos»; sino que Él dijo: «Yo soy Rey de los judíos».

22Pilato respondió: Lo que he escrito, he escrito.

23Entonces los soldados, cuando crucificaron a Jesús, tomaron sus vestidos e hicieron cuatro partes, una parte para cada soldado. Y tomaron también la túnica; y la túnica era sin costura, tejida en una sola pieza.

24Por tanto, se dijeron unos a otros: No la rompamos; sino echemos suertes sobre ella, para ver de quién será; para que se cumpliera la Escritura: Repartieron entre si mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes.

19Además, Pilato escribió también un título, que puso sobre la cruz, el cual decía: JESÚS NAZARENO, REY DE LOS JUDÍOS.

20Y muchos de los judíos leyeron este título, porque el lugar donde Jesús fue crucificado estaba cerca de la ciudad. Este título estaba escrito en hebreo, griego y latín.

21Los principales sacerdotes de los judíos le dijeron a Pilato: «No escribas “Rey de los judíos”; sino que él dijo: “Soy Rey de los judíos”.»

22Pero Pilato les respondió: «Lo que he escrito, escrito queda.»

23Cuando los soldados crucificaron a Jesús, tomaron sus vestidos y los partieron en cuatro, una parte para cada soldado. Tomaron también su túnica, la cual no tenía ninguna costura, y de arriba abajo era de un solo tejido.

24Y dijeron entre sí: «No la partamos. Más bien, echemos suertes, a ver quién se queda con ella.» Esto fue así para que se cumpliera la Escritura, que dice: «Repartieron entre sí mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes.” Y así lo hicieron los soldados.

naya sünain wane wunu'u. Je Jesús, akachennüshi pasanain nanain.

19Eesü wane pütchi ashajinnüsü nütüma Pilato e'itaanakat shi'ichiru'u tü kuruusa kanainkat Jesús. Müsü mayaa: anii jesús chi nazaretje'ewaikai, chi aluwataashikai saa'u tü wayuu judíokolüirua.

20Aashaje'ennüsü tia sütüma wainma wayuu judío süka pejein sünain Jerusalén tü wutai akachennakat aa'u Jesús, je süka süshajuushin süka apünüinsü anüikii: hebreo, griego, je latín.

21Otta na laülaashiikana na'akajee na sacerdotekana, nayoukta amaalü tü nüshajirakat Pilato. Namakalaka nümüin: —Nnojotsü anain tü püshajirakat: “Chi Aluwataashikai saa'u wayuu judío”, pümüin. Anasüje müleka pii'iratüle tü pütchikat: “Chi Aluwataashikai saa'u wayuu judío naashin”, müsüje.

22—Tü tashajirüitpakat, tashajirüitpa. Nnojoleerü tee'iratüin —nümakalaka Pilato namüin.

23Je na surulaatkana süchikijee nakacherüin Jesús sünain tü kuruusakat, naapaain tü nüshe'inkat sümaa nakatajiraain naka na pienchishiikana. Shiaka apütaain tü nüshe'inpalajanakat süka me'itiain shia, akumajuushi süka wane kuluulu waneesia.

24Aashajiraashii na surulaatkana: —Nnojo wasüküijiraain tü nüshe'inpalajanakat. Shia anaka alu'u müleka washantanajiraale saa'u süpüla watüjaain naa'u jaralin chi makatüinjachin apüla shia —namakalaka. Noo'ulakakalaka shia. Naa'inrüin tüü süpüla shikeraajüinjatüin tü ashajuushikat paala sulu'u tü nüchikimaajatkat Maleiwa sünain maa: “Nakatajiraain tashe'in je nashantanajiraa aa'ulu”.

25 E junto à cruz estavam a mãe de Jesus, e a irmã dela, e Maria, mulher de Clopas, e Maria Madalena.

26 Vendo Jesus sua mãe e junto a ela o discípulo amado, disse: Mulher, eis aí teu filho.

27 Depois, disse ao discípulo: Eis aí tua mãe. Dessa hora em diante, o discípulo a tomou para casa.

A morte de Jesus
Mateus 27.45-56; Marcos 15.33-41; Lucas 23.44-49

28 Depois, vendo Jesus que tudo já estava consumado, para se cumprir a Escritura, disse: Tenho sede!

29 Estava ali um vaso cheio de vinagre. Embeberam de vinagre uma esponja e, fixando-a num caniço de hissopo, lha chegaram à boca.

30 Quando, pois, Jesus tomou o vinagre, disse: Está consumado! E, inclinando a cabeça, rendeu o espírito.

Um soldado abre o lado de Jesus com uma lança

31 Então, os judeus, para que no sábado não ficassem os corpos na cruz, visto como era a preparação, pois era grande o dia daquele sábado, rogaram a Pilatos que se lhes quebrassem as pernas, e fossem tirados.

25 Por eso los soldados hicieron esto. Y junto a la cruz de Jesús estaban su madre, y la hermana de su madre, María, la mujer de Cleofas, y María Magdalena.

26 Y cuando Jesús vio a su madre, y al discípulo a quien Él amaba que estaba allí cerca, dijo* a su madre: ¡Mujer, he ahí tu hijo!

27 Después dijo* al discípulo: ¡He ahí tu madre! Y desde aquella hora el discípulo la recibió en su propia casa.

28 Después de esto, sabiendo Jesús que todo se había ya consumado, para que se cumpliera la Escritura, dijo*: Tengo sed.

29 Había allí una vasija llena de vinagre; colocaron, pues, una esponja empapada del vinagre en una rama de hisopo, y se la acercaron a la boca.

30 Entonces Jesús, cuando hubo tomado el vinagre, dijo: ¡Consumado es! E inclinando la cabeza, entregó el espíritu.

31 Los judíos entonces, como era el día de preparación para la Pascua, a fin de que los cuerpos no se quedaran en la cruz el día de reposo (porque ese día de reposo era muy solemne), pidieron a Pilato que les quebraran las piernas y se los llevaran.

25 Junto a la cruz de Jesús estaban su madre, y la hermana de su madre, María mujer de Cleofas, y María Magdalena.

26 Cuando Jesús vio a su madre, y vio también presente al discípulo a quien él amaba, le dijo a su madre: «Mujer, ahí tienes a tu hijo.»

27 Y al discípulo le dijo: «Ahí tienes a tu madre.» Y a partir de ese momento el discípulo la recibió en su casa.

28 Después de esto, y como Jesús sabía que ya todo estaba consumado, dijo «Tengo sed», para que la Escritura se cumpliera.

29 Había allí una vasija llena de vinagre; entonces ellos empaparon una esponja en el vinagre, la pusieron en un hisopo, y se la acercaron a la boca.

30 Cuando Jesús probó el vinagre, dijo: «Consumado es»; luego inclinó la cabeza y entregó el espíritu.

El costado de Jesús traspasado

31 Como era la preparación de la pascua, y a fin de que los cuerpos no se quedaran en la cruz durante el día de reposo (ya que aquel día de reposo era de gran solemnidad), los judíos le rogaron a Pilato que se les quebraran las piernas y fueran quitados de allí.

25 Je peje sünain tü kuruusakat kachetakat anain Jesús, eejatü tü niikat sha'watüin, oo'ulaka wane nüü'irü, oo'ulaka María nu'wayuuse Cleofas, oo'ulaka María Magdalena.

26 Niasa Jesús wanaa sümaa ni'rüin tü niikat nümaa chi nikirajüin aishikai ma'i nüpüla sünain sha'watüin nia sü'ütpa'a, nümakalaka sümüin: —Maachee, iraa chi püchonkai.

27 Otta nümüin chi nikirajüinkai: —Naa tü püikat —nümakalaka. Je süchikijee ka'ikat tia, o'ttüshi sünain jülüjain waneepia naa'in tü niikat Jesús chi nikirajüinkai.

Ouktüshi Jesús

28 Je Jesús süchikijee tia, sünain nütüjaain aa'u sümaa kettaain süpüshua nütüma tü nuluwataakat anain nia Maleiwa, —Münyaasüshi taya —nümakalaka. Müsü nünüiki süpüla keraainjatüin tü ashajünakat paala sulu'u tü nüchikimaajatkat Maleiwa.

29 Eesü wane iita yaa mmolu'u kalu'ukot wane asüüshi jashü'üsü. Sücholetinnakalaka wane maawüi shi'ichiru'u wane lumia süpüla shi'itaanüinjatüin sünain niimata Jesús.

30 Shiasa süchikijee nuu'ulaküin shia, —Kettaaitpa tatüma —müshi Jesús sünain nejepülüin nikii je aja'ttüsü naa'in yala'aya.

31 Je tü ka'i ouktakat o'u Jesús, shia süpülapünaa süka'iya tü eemerawaakat sünain tü Pascuakat. Je na laülaayuu judíokana, süka nnojolüin nacheküin sünain makatajanain na kachetüshiikana saa'u tü kuruusakalüirua so'u sükaliain eemerawaa, nachuntakalaka nümüin Pilato süpüla

32 Os soldados foram e quebraram as pernas ao primeiro e ao outro que com ele tinham sido crucificados;

33 chegando-se, porém, a Jesus, como vissem que já estava morto, não lhe quebraram as pernas.

34 Mas um dos soldados lhe abriu o lado com uma lança, e logo saiu sangue e água.

35 Aquele que isto viu testificou, sendo verdadeiro o seu testemunho; e ele sabe que diz a verdade, para que também vós creiais.

36 E isto aconteceu para se cumprir a Escritura: Nenhum dos seus ossos será quebrado.

37 E outra vez diz a Escritura: Eles verão aquele a quem traspassaram.

O sepultamento de Jesus
Mateus 27.57-61; Marcos 15.42-47; Lucas 23.50-56

38 Depois disto, José de Arimatéia, que era discípulo de Jesus, ainda que ocultamente pelo receio que tinha dos judeus, rogou a Pilatos lhe permitisse tirar o corpo de Jesus. Pilatos lho permitiu. Então, foi José de Arimatéia e retirou o corpo de Jesus.

39 E também Nicodemos, aquele que anteriormente viera ter com Jesus à noite, foi, levando cerca de cem libras de um composto de mirra e aloés.

32Fueron, pues, los soldados y quebraron las piernas del primero, y también las del otro que había sido crucificado con Jesús;

33pero cuando llegaron a Jesús, como vieron que ya estaba muerto, no le quebraron las piernas;

34pero uno de los soldados le traspasó el costado con una lanza, y al momento salió sangre y agua.

35Y el que lo ha visto ha dado testimonio, y su testimonio es verdadero; y él sabe que dice la verdad, para que vosotros también creáis.

36Porque esto sucedió para que se cumpliera la Escritura: No será quebrado hueso suyo.

37Y también otra Escritura dice: Miraran al que traspasaron.

Sepultura de Jesús

38Después de estas cosas, José de Arimatea, que era discípulo de Jesús, aunque en secreto por miedo a los judíos, pidió permiso a Pilato para llevarse el cuerpo de Jesús. Y Pilato concedió el permiso. Entonces él vino, y se llevó el cuerpo de Jesús.

39Y Nicodemo, el que antes había venido a Jesús de noche, vino también, trayendo una mezcla de mirra y áloe como de cien libras.

32Entonces los soldados fueron y le quebraron las piernas al primero, lo mismo que al otro que había sido crucificado con él.

33Cuando llegaron a Jesús, como lo vieron ya muerto, no le quebraron las piernas.

34Pero uno de los soldados le abrió el costado con una lanza, y al instante le brotó sangre y agua.

35El que vio esto da testimonio, y su testimonio es verdadero; y él sabe que dice la verdad, para que ustedes también crean.

36Porque estas cosas sucedieron para que se cumpliera la Escritura: «No será quebrado ningún hueso suyo.»

37Además, hay también otra Escritura que dice: «Mirarán al que traspasaron.»

Jesús es sepultado
(Mt 27.57-61; Mc 15.42-47; Lc 23.50-56)

38José de Arimatea era discípulo de Jesús, aunque por miedo a los judíos lo mantenía en secreto. Después de todo esto, José le rogó a Pilato que le permitiera llevarse el cuerpo de Jesús, y Pilato se lo permitió. Entonces José fue y se llevó el cuerpo de Jesús.

39También Nicodemo, el que antes había visitado a Jesús de noche,llegó con un compuesto de mirra y de áloes, como de treinta kilos.

süshate'ennüinjatüin nasa'a süpüla ouktamaatüinjanain süpüla nashakatinnüin.

32Nashate'erakalaka na surulaatkana nasa'a na wayuukana piamashii kachetüshiikana na'atalu'u Jesús.

33Otta nantapa nünainmüin Jesús, süka ouktatüjülinya nia napüla, nnojotsü nashate'erüin nüsa'a.

34Otta müshia wane surulaat, nüsotüin naa'inpünaa Jesús süka wane kachueera kasa e'ichirü. Süparalakalaka yaawala nüsha sümaa sujuittüin wüin sümaa tü nüshakat.

35(Tatüjaa aa'ulu sünain shiimüin tü alatakat nüka Jesús, süka te'rüin nia sünain ouktaa. Je tashajüin joolu'u tü nüchikikat jümüin süpüla jünoujainjatüin jiakanaya.

36Tü naa'inrakat na surulaatkana nüka Jesús, alatüsü süpüla keraainjatüin tü ashajuushikat sünain maa: “Nnojoleerü ashate'ennüin niipüse”

37oo'ulaka wane müsü'üya: “Neirakaajeechi amüin chi nasotüinkai”.)

E'itaanüshi Jesús

38Eeshi wane laülaashi judío kanüliashi José cheje'ewaikai Arimatea yaa sulu'u tü mmakat Judea. Nuunjulajapü'üin sünain niain wane nikirajüin Jesús süka mmolüin nia neema na nuwala'atakana. Nüchuntakalaka joolu'u José nümüin Pilato ni'itaainjachin müliashii sulu'u woowira. Saa'u anain nümüin Pilato tü nüchuntakat apüla, nüntakalaka José sünain alü'üjaa müliashii.

39Je nümaa, eejachi Nicodemo chi antakainka paala so'u wane ai nünainmüin Jesús. Nülü'üjain wane wunu'u jemeta eejuulu, wane “mirra” sümaa “áloes”,

40 Tomaram, pois, o corpo de Jesus e o envolveram em lençóis com os aromas, como é de uso entre os judeus na preparação para o sepulcro.

41 No lugar onde Jesus fora crucificado, havia um jardim, e neste, um sepulcro novo, no qual ninguém tinha sido ainda posto.

42 Ali, pois, por causa da preparação dos judeus e por estar perto o túmulo, depositaram o corpo de Jesus.

João 20

A ressurreição de Jesus

Mateus 28.1-10; Marcos 16.1-8; Lucas 24.1-12

1 No primeiro dia da semana, Maria Madalena foi ao sepulcro de madrugada, sendo ainda escuro, e viu que a pedra estava revolvida.

2 Então, correu e foi ter com Simão Pedro e com o outro discípulo, a quem Jesus amava, e disse-lhes: Tiraram do sepulcro o SENHOR, e não sabemos onde o puseram.

3 Saiu, pois, Pedro e o outro discípulo e foram ao sepulcro.

4 Ambos corriam juntos, mas o outro discípulo correu mais depressa do que Pedro e chegou primeiro ao sepulcro;

40Entonces tomaron el cuerpo de Jesús, y lo envolvieron en telas de lino con las especias aromáticas, como es costumbre sepultar entre los judíos.

41En el lugar donde fue crucificado había un huerto, y en el huerto un sepulcro nuevo, en el cual todavía no habían sepultado a nadie.

42Por tanto, por causa del día de la preparación de los judíos, como el sepulcro estaba cerca, pusieron allí a Jesús.

Juan 20

La resurrección

1Y el primer día de la semana María Magdalena fue* temprano al sepulcro, cuando todavía estaba* oscuro, y vio* que ya la piedra había sido quitada del sepulcro.

2Entonces corrió* y fue* a Simón Pedro y al otro discípulo a quien Jesús amaba, y les dijo*: Se han llevado al Señor del sepulcro, y no sabemos dónde le han puesto.

3Salieron, pues, Pedro y el otro discípulo, e iban hacia el sepulcro.

4Los dos corrían juntos, pero el otro discípulo corrió más aprisa que Pedro, y llegó primero al sepulcro;

40Tomaron el cuerpo de Jesús y lo envolvieron en lienzos con especias aromáticas, como acostumbran los judíos sepultar a sus muertos.

41En el lugar donde Jesús fue crucificado, había un huerto, y en el huerto había un sepulcro nuevo, en el que aún no habían puesto a nadie.

42Y por causa de la preparación de la pascua de los judíos, y porque aquel sepulcro estaba cerca, pusieron allí a Jesús.

San Juan 20

La resurrección

(Mt 28.1-10; Mc 16.1-8; Lc 24.1-12)

1El primer día de la semana, muy temprano, cuando todavía estaba oscuro, María Magdalena fue al sepulcro y vio que la piedra del sepulcro había sido quitada.

2Entonces fue corriendo a ver a Simón Pedro y al otro discípulo, aquel al que Jesús amaba, y les dijo: «¡Se han llevado del sepulcro al Señor, y no sabemos dónde lo han puesto!»

3Pedro y el otro discípulo salieron y fueron al sepulcro.

4Corrían los dos juntos, aunque el otro discípulo corrió más aprisa que Pedro, y llegó primero al sepulcro.

maa aka pienchi shikii “kilo”, süpüla shi'itaanüin na'aka müliashii.

40Nashakatirakalaka joo müliashii sünainjee tü kuruusakat. Noko'olokoloko nia süka wane kuluulu kojutsü kanüliasü “lino”. Je tü wunu'ukot jemetakat eejuut, e'itaanüsü sümaa tü kuluutkot. Shia sukuaippaka'aya wayuu judío tia süpüla e'itawaa saamaka.

41Je sü'ütpa'a tü wutaikat eejachire nu'utünüin aa'in Jesús, eesü wane apain. Je sulu'u tü apainkat, eesü wane woowira akumajuushi sulu'u wane ipa miyo'u. Jeket akumajuushin. Me'itaajuyülia aamakaa sulu'u.

42Saa'u pejein tü woowirakat sünain tü wutaikat, ne'itaamaatakalaka müliashii yaa sulu'u, süka sülü'ülüin ma'i su'ttüin süka'iya tü eemerawaakat natüma na judíokana.

Juan 20

Tü woowira malu'uwaa makat

1Je süchikijee tü ka'i neemeraakat o'u na judíokana, su'unakalaka María Magdalena eeiwa'aya aikat eemüin tü woowirakat eejachire ni'itaanüin Jesús. Shiasa süntapa chamüin, sünta anainrü süsünne'eruushin tü ipa shirousekat.

2Suwataakalaka María eemüin Simón Pedro oo'ulaka wane'eya nikirajüin Jesús aipü'ükai ma'i nüpüla sünain sümüin namüin: —Ayu'nnüshi chi Senyotkai sulu'ujee tü woowirakat je nnojotsü watüjaain aa'u jalakualin nia atümaa —sümakalaka María namüin.

3Nuwataakalaka Pedro nümaa chi nuwala'atakai sünainmüin tü woowirakat.

4Nüntakalaka chi wane nüpüleerua sünainmüin tü woowirakat süka kawatiraain nia nuulia.

5 e, abaixando-se, viu os lençóis de linho; todavia, não entrou.

6 Então, Simão Pedro, seguindo-o, chegou e entrou no sepulcro. Ele também viu os lençóis,

7 e o lenço que estivera sobre a cabeça de Jesus, e que não estava com os lençóis, mas deixado num lugar à parte.

8 Então, entrou também o outro discípulo, que chegara primeiro ao sepulcro, e viu, e creu.

9 Pois ainda não tinham compreendido a Escritura, que era necessário ressuscitar ele dentre os mortos.

10 E voltaram os discípulos outra vez para casa.

Jesus aparece a Maria Madalena
Marcos 16.9-11

11 Maria, entretanto, permanecia junto à entrada do túmulo, chorando. Enquanto chorava, abaixou-se, e olhou para dentro do túmulo,
12 e viu dois anjos vestidos de branco, sentados onde o corpo de Jesus fora posto, um à cabeceira e outro aos pés.

13 Então, eles lhe perguntaram: Mulher, por que choras? Ela lhes respondeu: Porque levaram o meu SENHOR, e não sei onde o puseram.

14 Tendo dito isto, voltou-se para trás e viu Jesus em pé, mas não reconheceu que era Jesus.

5e inclinándose para mirar adentro, vio* las envolturas de lino puestas allí, pero no entró.

6Entonces llegó* también Simón Pedro tras él, entró al sepulcro, y vio* las envolturas de lino puestas allí,

7y el sudario que había estado sobre la cabeza de Jesús, no puesto con las envolturas de lino, sino enrollado en un lugar aparte.

8Entonces entró también el otro discípulo, el que había llegado primero al sepulcro, y vio y creyó.

9Porque todavía no habían entendido la Escritura, que Jesús debía resucitar de entre los muertos.

10Los discípulos entonces se fueron de nuevo a sus casas.

Aparición de Jesús a María Magdalena

11Pero María estaba fuera, llorando junto al sepulcro; y mientras lloraba, se inclinó y miró dentro del sepulcro;
12y vio* dos ángeles vestidos de blanco, sentados donde había estado el cuerpo de Jesús, uno a la cabecera y otro a los pies.

13Y ellos le dijeron*: Mujer, ¿por qué lloras? Ella les dijo*: Porque se han llevado a mi Señor, y no sé dónde le han puesto.

14Al decir esto, se volvió y vio* a Jesús que estaba allí, pero no sabía que era Jesús.

5Cuando se acercó para mirar, vio los lienzos puestos allí, pero no entró.

6Tras él llegó Simón Pedro, y entró en el sepulcro, y vio los lienzos puestos allí;

7pero el sudario, que había estado sobre la cabeza de Jesús, no estaba puesto con los lienzos, sino enrollado en un lugar aparte.

8Entonces entró también el otro discípulo, el que había llegado primero al sepulcro; y al ver todo eso, creyó.

9Y es que aún no habían entendido la Escritura, que dice que era necesario que él resucitara de los muertos.

10Y los discípulos volvieron a sus casas.

Jesús se aparece a María Magdalena
(Mc 16.9-11)

11Pero María estaba afuera, llorando junto al sepulcro. Mientras lloraba, se inclinó para mirar dentro del sepulcro,
12y vio a dos ángeles con vestiduras blancas, que estaban sentados donde el cuerpo de Jesús había sido puesto; uno estaba a la cabecera, y el otro a los pies.

13Y le dijeron: «Mujer, ¿por qué lloras?» Les dijo: «Porque se han llevado a mi Señor, y no sé dónde lo han puesto.»

14Tan pronto dijo esto, María se dio vuelta y vio a Jesús, que estaba allí; pero no se dio cuenta de que era Jesús.

5Je nüntaiwa'aya, nünalaakalaka sulu'u tü woowirakat. Ni'rakalaka tü kuluutkot jachii müin. Otta nnojoishi ekerotüin nia.
6Nüntakalaka joo Pedro nüchiiruajee sünain nikerotomaatüin sünain ni'rüin tü kuluutkat jachitüin, tü oko'ojünakat aka müliashii,

7je tü saalajakat nikii sümüiwa'asü sünain apaa'awajaaushin shia.

8Nikerotokoloko chi nuwala'atakai nüchiiruajee, chi antüshikai palajana sünainmüin tü woowirakat. Ni'rakalaka joo nüchikanain Jesús. Nünoujakalaka sünain süso'iraain naa'in.
9Otta nnojoliiyülia nayaawatüin saa'u tü ashajünakat paala sulu'u tü nüchikimaajatkat Maleiwa sünain süso'iraainjatüin naa'in.

Ee'iyataashi Jesús sümüin María Magdalena

10O'unüshii joo na nikirajüinkana chamüin nepialu'umüin nachikua,

11otta María Magdalena, makatüsü anooipa'a sü'ütpa'a tü woowirakat. Sha'watüsü shia yala sünain shi'yalajüin. Sünalaakalaka joo sulu'u tü woowirakat
12sümaa shi'rüin piamashii aapiee nüma'anaje'ewalii Maleiwa. Kasuutannuu nashe'in. Joyotüshi wane eejatüle nikii je wane eejatüle nuu'ui müliashii.
13Nasakirakalaka shia: —Nii waa'iraa, ¿jamüsü pia pi'yalajaka'a? —namakalaka sümüin. —Ayu'nnüshi chi Tasenyotsekai, je nnojotsü tatüjaain aa'u jalamüinre nia alü'üjünüin —sümakalaka namüin.
14Shiirakaakalaka joo María süchiiruajee sümaa shi'rüin Jesús yaa sha'watüin. Akaisa nnojolin shiyaawatüin nia.

15 Perguntou-lhe Jesus: Mulher, por que choras? A quem procuras? Ela, supondo ser ele o jardineiro, respondeu: SENHOR, se tu o tiraste, dize-me onde o puseste, e eu o levarei.

16 Disse-lhe Jesus: Maria! Ela, voltando-se, lhe disse, em hebraico: Raboni (que quer dizer Mestre)!

17 Recomendou-lhe Jesus: Não me detenhas; porque ainda não subi para meu Pai, mas vai ter com os meus irmãos e dize-lhes: Subo para meu Pai e vosso Pai, para meu Deus e vosso Deus.

18 Então, saiu Maria Madalena anunciando aos discípulos: Vi o SENHOR! E contava que ele lhe dissera estas coisas.

Jesus aparece aos discípulos
Lucas 24.36-43

19 Ao cair da tarde daquele dia, o primeiro da semana, trancadas as portas da casa onde estavam os discípulos com medo dos judeus, veio Jesus, pôs-se no meio e disse-lhes: Paz seja convosco!

15Jesús le dijo*: Mujer, ¿por qué lloras? ¿A quién buscas? Ella, pensando que era el hortelano, le dijo*: Señor, si tú le has llevado, dime dónde le has puesto, y yo me lo llevaré.

16Jesús le dijo*: ¡María! Ella, volviéndose, le dijo* en hebreo: ¡Raboní! (que quiere decir, Maestro).

17Jesús le dijo*: Suéltame porque todavía no he subido al Padre; pero ve a mis hermanos, y diles: «Subo a mi Padre y a vuestro Padre, a mi Dios y a vuestro Dios».

18Fue* María Magdalena y anunció a los discípulos: ¡He visto al Señor!, y que Él le había dicho estas cosas.

Aparición a los discípulos

19Entonces, al atardecer de aquel día, el primero de la semana, y estando cerradas las puertas del lugar donde los discípulos se encontraban por miedo a los judíos, Jesús vino y se puso en medio de ellos, y les dijo*: Paz a vosotros.

15Jesús le dijo: «Mujer, ¿por qué lloras? ¿A quién buscas?» Ella, pensando que era el hortelano, le dijo: «Señor, si tú te lo has llevado, dime dónde lo has puesto, y yo me lo llevaré.»

16Jesús le dijo: «¡María!» Entonces ella se volvió y le dijo en hebreo: «¡Raboni!» (que quiere decir, «Maestro»).

17Jesús le dijo: «No me toques, porque aún no he subido a donde está mi Padre; pero ve a donde están mis hermanos, y diles de mi parte que subo a mi Padre y Padre de ustedes, a mi Dios y Dios de ustedes.»

18Entonces María Magdalena fue a dar las nuevas a los discípulos, de que había visto al Señor, y de que él le había dicho estas cosas.

Jesús se aparece a los discípulos
(Mt 28.16-20; Mc 16.14-18; Lc 24.36-49)

19La noche de ese mismo día, el primero de la semana, los discípulos estaban reunidos a puerta cerrada en un lugar, por miedo a los judíos. En eso llegó Jesús, se puso en medio y les dijo: «La paz sea con ustedes.»

15Nümakalaka Jesús sümüin: —Nii waa'iraa, ¿jamüsü pia pi'yalajaka'a? ¿Jarai chi pusukujaaka achiki? —nümakalaka Jesús sümüin. Wayuuyaa a'yataai ne'e sulu'u tü apainkat saa'inru'u María chi saashajaakai amaa. Sümakalaka nümüin: —Müleka piale chi alü'üjakai chi Tasenyotsekai yaajee yaa, anasüje püküjale tamüin jalamüinre nia pütüma tasaajaiwa nia nüchikua —sümakalaka María nümüin.

16—María —nümakalaka Jesús sümüin. Sujununajaakalaka nünainmüin Jesús sümaa sümüin nümüin: —Raboni. (Je tü pütchikat süka pütchi hebreo, “Ekirajüikalee” malu'ut.)

17Nümakalaka Jesús sümüin: —Nnojo pajapulu'ujain taya süka nnojoliyüliain tale'ejüin nüma'anamüin chi Tashikai. Shia anaka alu'u müleka pu'unüle eemüin na tawalayuukana süpüla püküjainjatüin tanüiki namüin sünain maa: “Ale'ejeechi taya nüma'anamüin chi Tashikai, chi Jüshikai wanaa tamaa, nüma'anamüin chi Tamaleiwasekai, chi Jümaleiwasekai wanaa tamaa”.

18Su'unakalaka María Magdalena eemüin na nikirajüinkana Jesús sünain süküjaain tü shi'rakat: —Te'rüichipa chi Senyotkai —sümakalaka namüin. Je süküjain namüin tü nümüitpakat Jesús sümüin.

Ee'iyataashi Jesús na'akamüin na nikirajüinkana

19Je mapa aipa'a so'u tü ka'i naashajaakat o'u Jesús sümaa María Magdalena, eeshii na nikirajüinkana Jesús jutkatüin sulu'u wane miichi. Türankalu'usü so'u tü miichikat süka mmolüin naya neema na laülaayuu judíokana. Ee'iyata'alaa müshi Jesús yaa pasanain nanain. —Kasataalejese anain jia —nümakalaka namüin.

20 E, dizendo isto, lhes mostrou as mãos e o lado. Alegraram-se, portanto, os discípulos ao verem o SENHOR.

21 Disse-lhes, pois, Jesus outra vez: Paz seja convosco! Assim como o Pai me enviou, eu também vos envio.

22 E, havendo dito isto, soprou sobre eles e disse-lhes: Recebei o Espírito Santo.

23 Se de alguns perdoardes os pecados, são-lhes perdoados; se lhos retiverdes, são retidos.

A incredulidade de Tomé

24 Ora, Tomé, um dos doze, chamado Dídimo, não estava com eles quando veio Jesus.

25 Disseram-lhe, então, os outros discípulos: Vimos o SENHOR. Mas ele respondeu: Se eu não vir nas suas mãos o sinal dos cravos, e ali não puser o dedo, e não puser a mão no seu lado, de modo algum acreditarei.

Jesus aparece novamente aos discípulos

26 Passados oito dias, estavam outra vez ali reunidos os seus discípulos, e Tomé, com eles. Estando as portas trancadas, veio Jesus, pôs-se no meio e disse-lhes: Paz seja convosco!

20Y diciendo esto, les mostró las manos y el costado. Entonces los discípulos se regocijaron al ver al Señor.

21Jesús entonces les dijo otra vez: Paz a vosotros; como el Padre me ha enviado, así también yo os envío.

22Después de decir esto, sopló sobre ellos y les dijo*: Recibid el Espíritu Santo.

23A quienes perdonéis los pecados, estos les son perdonados; a quienes retengáis los pecados, estos les son retenidos.

Incredulidad de Tomás

24Tomás, uno de los doce, llamado el Dídimo, no estaba con ellos cuando Jesús vino.

25Entonces los otros discípulos le decían: ¡Hemos visto al Señor! Pero él les dijo: Si no veo en sus manos la señal de los clavos, y meto el dedo en el lugar de los clavos, y pongo la mano en su costado, no creeré.

26Ocho días después, sus discípulos estaban otra vez dentro, y Tomás con ellos. Y estando las puertas cerradas, Jesús vino* y se puso en medio de ellos, y dijo: Paz a vosotros.

20Y mientras les decía esto, les mostró sus manos y su costado. Y los discípulos se regocijaron al ver al Señor.

21Entonces Jesús les dijo una vez más: «La paz sea con ustedes. Así como el Padre me envió, también yo los envío a ustedes.»

22Y habiendo dicho esto, sopló y les dijo: «Reciban el Espíritu Santo.

23A quienes ustedes perdonen los pecados, les serán perdonados; y a quienes no se los perdonen, no les serán perdonados.»

Incredulidad de Tomás

24Pero Tomás, uno de los doce, conocido como el Dídimo, no estaba con ellos cuando Jesús vino.

25Entonces los otros discípulos le dijeron: «Hemos visto al Señor.» Y él les dijo: «Si yo no veo en sus manos la señal de los clavos, ni meto mi dedo en el lugar de los clavos, y mi mano en su costado, no creeré.»

26Ocho días después, sus discípulos estaban otra vez a puerta cerrada, y Tomás estaba con ellos. Estando las puertas cerradas, Jesús llegó, se puso en medio de ellos y les dijo: «La paz sea con ustedes.»

20Süchikijee nümüin tüü, nii'iyatakalaka namüin tü nülio'u najappünaajatkat je tü nüchiro'upünaajatkat. Talatashaanasü ma'i naa'in na nikirajüinkana süka ne'rüin joo chi Senyotkai.

21—Kasataalejese anain jia —nümakalaka namüin nüchikua. —Maa aka tayakai ajütünüin sa'akamüin wayuu nütüma chi Tashikai, akaajaa jiakana, tajütüin joolu'u jia —nümakalaka namüin.

22Nuju'ulakalaka naya sünain nümüin namüin: —Anasü müleka jümaale joolu'u chi Naa'inkai Maleiwa.

23Müleka jülatirüle saainjala wane wayuu, alatinneerü shia nütüma chi Tashikai. Akaajasa müleka nnojorule jülatirüin shia, nnojoleerü alatinnüin —nümakalaka Jesús namüin.

Nii'iyatüin Jesús nülio'u nümüin Tomás

24Otta müshia Tomás, wane na nikirajüin polookana piammüin, chi Senkeyuukai anülia, nnojoishi eejachin na'aka na nüpüshikana wanaa sümaa nii'iyataain Jesús na'akamüin.

25Aküjünüsü nümüin natüma: —We'rüichipa chi Senyotkai —müshii naya nümüin. Otta nünüiki Tomás ne'ipajee, müsü mayaa: —Müleka nnojorule te'rüin süchikanain tü külaawakat sünain najapü sümaa te'itaain tajapü sünain tü nülio'ukot je sünain tü nülio'u yaakat sümülatu'u nüchira, nnojoleerü tanoujain sümaa katüin no'u —nümakalaka Tomás namüin.

26Je süchikijee maa aka wane semaana, eeshii na nikirajüinkana Jesús nachikua sulu'u tü miichikat sümaa eein Tomás namaa. Mayaainje türankalu'uin so'u tü miichikat, ee'iyata'alaa müshi Jesús yaa

27 E logo disse a Tomé: Põe aqui o dedo e vê as minhas mãos; chega também a mão e põe-na no meu lado; não sejas incrédulo, mas crente.

28 Respondeu-lhe Tomé: SENHOR meu e Deus meu!

29 Disse-lhe Jesus: Porque me viste, creste? Bem-aventurados os que não viram e creram.

O objetivo deste Evangelho

30 Na verdade, fez Jesus diante dos discípulos muitos outros sinais que não estão escritos neste livro.

31 Estes, porém, foram registrados para que creiais que Jesus é o Cristo, o Filho de Deus, e para que, crendo, tenhais vida em seu nome.

João 21

Jesus aparece a sete discípulos

1 Depois disto, tornou Jesus a manifestar-se aos discípulos junto do mar de Tiberíades; e foi assim que ele se manifestou:

27Luego dijo* a Tomás: Acerca aquí tu dedo, y mira mis manos; extiende aquí tu mano y métela en mi costado; y no seas incrédulo, sino creyente.

28Respondió Tomás y le dijo: ¡Señor mío y Dios mío!

29Jesús le dijo*: ¿Porque me has visto has creído? Dichosos los que no vieron, y sin embargo creyeron.

El propósito de este evangelio según Juan

30Y muchas otras señales hizo también Jesús en presencia de sus discípulos, que no están escritas en este libro;

31pero estas se han escrito para que creáis que Jesús es el Cristo, el Hijo de Dios; y para que al creer, tengáis vida en su nombre.

Juan 21

Jesús se manifiesta junto al mar

1Después de esto, Jesús se manifestó otra vez a los discípulos junto al mar de Tiberias, y se manifestó de esta manera:

27Luego le dijo a Tomás: «Pon aquí tu dedo, y mira mis manos; y acerca tu mano, y métela en mi costado; y no seas incrédulo, sino creyente.»

28Entonces Tomás respondió y le dijo: «¡Señor mío, y Dios mío!»

29Jesús le dijo: «Tomás, has creído porque me has visto. Bienaventurados los que no vieron y creyeron.»

El propósito del libro

30Jesús hizo muchas otras señales en presencia de sus discípulos, las cuales no están escritas en este libro.

31Pero éstas se han escrito para que ustedes crean que Jesús es el Cristo, el Hijo de Dios, y para que al creer, tengan vida en su nombre.

San Juan 21

Jesús se aparece a siete de sus discípulos

1Después de esto, Jesús se manifestó otra vez a sus discípulos, junto al lago de Tiberias; y lo hizo de esta manera:

pasanain nanain. —Kasataalejese anain jia —nümakalaka namüin.

27Nümakalaka nümüin Tomás: —Piirakaa sümüin süchikanain tü külaawakat yaa sünain tajapü, pi'itaa pajapü sünain talio'u. Je piyurula pütüna yaa sünain tü talio'u sümülatu'ukat tachira pütüjaaiwa saa'u. Puu'ulaa suulia manoujüinyee, pünouja pümata tanain —nümakalaka Jesús nümüin.

28Nüsouktakalaka Tomás nümüin: —Shiima'inya sünain piain piakai chi Tasenyotsekai, chi Tamaleiwasekai.

29Nümakalaka Jesús nümüin: —Anoujashi pia joolu'u süka pi'rüichipain taya. Otta na wayuu anoujeenakana tanain ja'itashi nnojolin ne'rüin taya, talatashaateena ma'i naya.

30Wainma kasa anasü naa'inrapü'ükat Jesús no'upala na nikirajüinkana, tü kasa nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa. Otta nnojotsü tashajüin süpüshua sulu'u tü karalouktakat.

31Otta müsia tü tashajakat jümüin, tashajüin süpüla jünoujainjanain nünain Jesús sünain niain chi Cristo Nüneekajalakai Maleiwa, sünain niain chi Nüchonkai Maleiwa. Je müleka jünoujüle nünain, ee'iranajaweerü jaa'in nütüma süpüla ayatüinjanain jia nümaa Maleiwa waneepia süpüla ka'ikat süpüshua.

Juan 21

Ee'iyataashi Jesús sotpa'a palaa

1Je sülatapa kojuya ka'i süchikijee naashajaain Jesús nümaa Tomás, ee'iyataashi nüchikua na'akamüin no'utku na nikirajüinkana sotpa'a tü palaa kanüliakat Galilea, tü Tiberiaskat anüliaya.

2 estavam juntos Simão Pedro, Tomé, chamado Dídimo, Natanael, que era de Caná da Galiléia, os filhos de Zebedeu e mais dois dos seus discípulos.

3 Disse-lhes Simão Pedro: Vou pescar. Disseram-lhe os outros: Também nós vamos contigo. Saíram, e entraram no barco, e, naquela noite, nada apanharam.

4 Mas, ao clarear da madrugada, estava Jesus na praia; todavia, os discípulos não reconheceram que era ele.

5 Perguntou-lhes Jesus: Filhos, tendes aí alguma coisa de comer? Responderam-lhe: Não.

6 Então, lhes disse: Lançai a rede à direita do barco e achareis. Assim fizeram e já não podiam puxar a rede, tão grande era a quantidade de peixes.

7 Aquele discípulo a quem Jesus amava disse a Pedro: É o SENHOR! Simão Pedro, ouvindo que era o SENHOR, cingiu-se com sua veste, porque se havia despido, e lançou-se ao mar;

8 mas os outros discípulos vieram no barquinho puxando a rede com os peixes; porque não estavam distantes da terra senão quase duzentos côvados.

2Estaban juntos Simón Pedro, Tomás llamado el Dídimo, Natanael de Caná de Galilea, los hijos de Zebedeo y otros dos de sus discípulos.

3Simón Pedro les dijo*: Me voy a pescar. Ellos le dijeron*: Nosotros también vamos contigo. Fueron y entraron en la barca, y aquella noche no pescaron nada.

4Cuando ya amanecía, Jesús estaba en la playa; pero los discípulos no sabían que era Jesús.

5Entonces Jesús les dijo*: Hijos, ¿acaso tenéis algún pescado? Le respondieron: No.

6Y Él les dijo: Echad la red al lado derecho de la barca y hallaréis pesca. Entonces la echaron, y no podían sacarla por la gran cantidad de peces.

7Entonces aquel discípulo a quien Jesús amaba, dijo* a Pedro: ¡Es el Señor! Oyendo, pues, Simón Pedro que era el Señor, se ciñó la ropa (porque se la había quitado para poder trabajar), y se echó al mar.

8Pero los otros discípulos vinieron en la barca, porque no estaban lejos de tierra, sino a unos cien metros, arrastrando la red llena de peces.

2Estaban juntos Simón Pedro, Tomás, conocido como el Dídimo, Natanael, el de Caná de Galilea, los hijos de Zebedeo, y otros dos de sus discípulos.

3Simón Pedro les dijo: «Voy a pescar.» Ellos le dijeron: «También nosotros vamos contigo.» Fueron, y entraron en una barca; pero aquella noche no pescaron nada.

4Cuando ya estaba amaneciendo, Jesús se presentó en la playa; pero los discípulos no se dieron cuenta de que era Jesús.

5Y él les dijo: «Hijitos, ¿tienen algo de comer?» Le respondieron: «No».

6Él les dijo: «Echen la red a la derecha de la barca, y hallarán.» Ellos echaron la red, y eran tantos los pescados que ya no la podían sacar.

7Entonces el discípulo a quien Jesús amaba le dijo a Pedro: «¡Es el Señor!» Y cuando Simón Pedro oyó que era el Señor, se puso la ropa (porque se había despojado de ella) y se echó al mar.

8Los otros discípulos vinieron con la barca, arrastrando la red llena de pescados, pues estaban como a noventa metros de la orilla.

2Eejana Simón Pedro, Tomás chi Senkeyuukai, Natanael cheje'ewaikai Caná sulu'u Galilea, na nüchooinkana Zebedeo, oo'ulaka piamashii noo'omüin.

3—Anakaja tolojüle jime —nümakalaka Simón Pedro namüin na nüpüshikana. —Anashii pümaale waya —namakalaka nümüin. No'otookoloko sulu'u wane anua süpüla olojoo jime. Otta nalatirüin aikat süpüshua sünain masirüin naya.

4Shiasa nale'ejapa watta'a maalü, eeshi Jesús sha'watüin sotpa'a tü palaakat. Otta na nikirajüinkana, nnojoishi natüjaain aa'u sünain niain Jesús.

5Nu'waatakalaka Jesús namüin: —Tatünajutumuyuwaa, ¿kasirüyaashiije jia? —nümakalaka namüin. —Nnojo —namakalaka.

6—Müleka jujutüle tü jukusüinkat wopujeeru'u sünain tü anuakat, anteena jia sünain jime —nümakalaka Jesús namüin. Shiasa najutakalaka tü nakusüinkat shirokumüin tü palaakat, kasitkalaka naya jime watta ma'i saalin. Isasü nachiki ayu'laa süka jawatüin shia noulia.

7Je chi nikirajüin aishikai ma'i nüpüla Jesús, nümakalaka nümüin Pedro: —Nia'ayaasa chi Senyotkai. Je Pedro, naapapa nünüiki sünain nümüin: “Nia'ayaasa chi Senyotkai”, na'atakalaka nüshe'in süchikua nünain. Numuttakalaka shirokumüin tü palaakat süpüla o'unaa eemüin Jesús.

8No'unakalaka na nüpüshikana sulu'u tü anuakat sotpa'amüin tü palaakat. Najaralijiraain tü nakusüin wotokot jime, süka pejein tü anuakat sünain tü mmakat, maa aka poloo shikii “metro”.

9 Ao saltarem em terra, viram ali umas brasas e, em cima, peixes; e havia também pão.

10 Disse-lhes Jesus: Trazei alguns dos peixes que acabastes de apanhar.

11 Simão Pedro entrou no barco e arrastou a rede para a terra, cheia de cento e cinqüenta e três grandes peixes; e, não obstante serem tantos, a rede não se rompeu.

12 Disse-lhes Jesus: Vinde, comei. Nenhum dos discípulos ousava perguntar-lhe: Quem és tu? Porque sabiam que era o SENHOR.

13 Veio Jesus, tomou o pão, e lhes deu, e, de igual modo, o peixe.

14 E já era esta a terceira vez que Jesus se manifestava aos discípulos, depois de ressuscitado dentre os mortos.

Pedro é interrogado

15 Depois de terem comido, perguntou Jesus a Simão Pedro: Simão, filho de João, amas-me mais do que estes outros? Ele respondeu: Sim, SENHOR, tu sabes que te amo. Ele lhe disse: Apascenta os meus cordeiros.

16 Tornou a perguntar-lhe pela segunda vez: Simão, filho de João, tu me amas? Ele lhe respondeu: Sim, SENHOR, tu sabes que te amo. Disse-lhe Jesus: Pastoreia as minhas ovelhas.

9Entonces, cuando bajaron a tierra, vieron* brasas ya puestas y un pescado colocado sobre ellas, y pan.

10Jesús les dijo*: Traed algunos de los peces que habéis pescado ahora.

11Simón Pedro subió a la barca, y sacó la red a tierra, llena de peces grandes, ciento cincuenta y tres; y aunque había tantos, la red no se rompió.

12Jesús les dijo*: Venid y desayunad. Ninguno de los discípulos se atrevió a preguntarle: ¿Quién eres tú?, sabiendo que era el Señor.

13Jesús vino*, tomó* el pan y se lo dio*; y lo mismo hizo con el pescado.

14Esta fue la tercera vez que Jesús se manifestó a los discípulos, después de haber resucitado de entre los muertos.

Diálogo de Jesús con Pedro

15Entonces, cuando habían acabado de desayunar, Jesús dijo* a Simón Pedro: Simón, hijo de Juan, ¿me amas más que estos? Pedro le dijo*: Sí, Señor, tú sabes que te quiero. Jesús le dijo*: Apacienta mis corderos.

16Y volvió a decirle por segunda vez: Simón, hijo de Juan, ¿me amas? Pedro le dijo*: Sí, Señor, tú sabes que te quiero. Jesús le dijo*: Pastorea mis ovejas.

9Al descender a tierra, vieron brasas puestas, un pescado encima de ellas, y pan.

10Jesús les dijo: «Traigan algunos de los pescados que acaban de pescar.»

11Simón Pedro salió del agua y sacó la red a tierra, llena de grandes pescados. Eran ciento cincuenta y tres, y a pesar de ser tantos la red no se rompió.

12Jesús les dijo: «Vengan a comer.» Y ninguno de los discípulos se atrevía a preguntarle: «¿Tú, quién eres?», pues sabían que era el Señor.

13Entonces, Jesús tomó el pan y les dio de él, lo mismo que del pescado.

14Ésta era la tercera vez que Jesús se manifestaba a sus discípulos, después de haber resucitado de los muertos.

Apacienta mis ovejas

15Cuando terminaron de comer, Jesús le dijo a Simón Pedro: «Simón, hijo de Jonás, ¿me amas más que éstos?» Le respondió: «Sí, Señor; tú sabes que te quiero.» Él le dijo: «Apacienta mis corderos.»

16Volvió a decirle por segunda vez: «Simón, hijo de Jonás, ¿me amas?» Pedro le respondió: «Sí, Señor; tú sabes que te quiero.» Le dijo: «Pastorea mis ovejas.»

9Nashakatapa sulu'ujee tü anuakat, eesü napüla wane siki asijüna aa'ulu jime otta pan sü'ütpa'a.

10—Iche'era jumaala süpüshi tü jüsitkat —nümakalaka Jesús namüin.

11No'otookalaka Simón Pedro nüchikua sulu'u tü anuakat süpüla najaralijaain tü nakusüinkat sotpa'amüin tü palaakat. Mayaainje wainmain jime mülo'uyuu sulu'u tü nakusüinkat, nnojotsü asüküijaain sütüma. Eejatü 153 jime sulu'u.

12—Jalaina jikaaiwa —nümakalaka Jesús namüin. Je na nikirajüinkana, mayaainje nasakireein sümaa jaralin nia, nnojoishii nasakirüin süka japülin naya sheema asakiraa. “Nia cheje Jesús eera”, müsü naa'in nale'eru'u.

13Nürütkaakalaka Jesús sünainmüin tü sikikat. Naapaakalaka wane pan sümaa naapüin shia namüin na nikirajüinkana. Akaata'aya tü jimekat nütümaya.

14Je süka tüü, apünüintuaichi ee'iyataain joo Jesús namüin na nikirajüinkana süchikijee süso'iraain naa'in.

E'rajiraashi Pedro nüchikua nümaa Jesús

15Süchikijee nekaain, aashajaashi Jesús nümaa Simón Pedro: —Simón, nüchonkai Jonás, ¿alatüsü taalin püpüla suulia taalin napüla na puwala'atakana? —nümakalaka Jesús nümüin. —Senyotkalee, pütüjaa aa'ut sümaa alin pia tapüla —nümakalaka Pedro. —Anakaja müleka pikirajüle tü anoujasükalüirua tanain —nümakalaka Jesús nümüin.

16Nümakalaka Jesús nüchikua: —Simón, nüchonkai Jonás, ¿shiimüin sünain alin taya püpüla? Nümakalaka Pedro: —Senyotkalee, shiima'inya pütüjaa aa'ulu sümaa alin pia tapüla. Nümakalaka

[17] Pela terceira vez Jesus lhe perguntou: Simão, filho de João, tu me amas? Pedro entristeceu-se por ele lhe ter dito, pela terceira vez: Tu me amas? E respondeu-lhe: SENHOR, tu sabes todas as coisas, tu sabes que eu te amo. Jesus lhe disse: Apascenta as minhas ovelhas.

[18] Em verdade, em verdade te digo que, quando eras mais moço, tu te cingias a ti mesmo e andavas por onde querias; quando, porém, fores velho, estenderás as mãos, e outro te cingirá e te levará para onde não queres.

[19] Disse isto para significar com que gênero de morte Pedro havia de glorificar a Deus. Depois de assim falar, acrescentou-lhe: Segue-me.

[20] Então, Pedro, voltando-se, viu que também o ia seguindo o discípulo a quem Jesus amava, o qual na ceia se reclinara sobre o peito de Jesus e perguntara: SENHOR, quem é o traidor?

[21] Vendo-o, pois, Pedro perguntou a Jesus: E quanto a este?

[17]Le dijo* por tercera vez: Simón, hijo de Juan, ¿me quieres? Pedro se entristeció porque la tercera vez le dijo: ¿Me quieres? Y le respondió: Señor, tú lo sabes todo; tú sabes que te quiero. Jesús le dijo*: Apacienta mis ovejas.

[18]En verdad, en verdad te digo: cuando eras más joven te vestías y andabas por donde querías; pero cuando seas viejo extenderás las manos y otro te vestirá, y te llevará adonde no quieras.

[19]Esto dijo, dando a entender la clase de muerte con que Pedro glorificaría a Dios. Y habiendo dicho esto, le dijo*: Sígueme.

[20]Pedro, volviéndose, vio* que les seguía el discípulo a quien Jesús amaba, el que en la cena se había recostado sobre el pecho de Jesús y había dicho: Señor, ¿quién es el que te va a entregar?

[21]Entonces Pedro, al verlo, dijo* a Jesús: Señor, ¿y este, qué?

[17]Y la tercera vez le dijo: «Simón, hijo de Jonás, ¿me quieres?» Pedro se entristeció de que la tercera vez le dijera «¿Me quieres?», y le respondió: «Señor, tú lo sabes todo; tú sabes que te quiero.» Jesús le dijo: «Apacienta mis ovejas.

[18]De cierto, de cierto te digo: Cuando eras más joven, te vestías e ibas a donde querías; pero cuando ya seas viejo, extenderás tus manos y te vestirá otro, y te llevará a donde no quieras.»

[19]Jesús dijo esto, para dar a entender con qué muerte glorificaría a Dios. Y dicho esto, añadió: «Sígueme».

El discípulo amado

[20]Al volverse Pedro, vio que los seguía el discípulo a quien Jesús amaba, el mismo que en la cena se había recostado al lado de él, y que le había dicho: «Señor, ¿quién es el que te entregará?»

[21]Cuando Pedro lo vio, le dijo a Jesús: «Señor, ¿y éste, qué?»

Jesús nümüin: —Anakaja müleka paa'inmajüle tü anoujasükalüirua tanain.

[17]Apünüintuaichi joolu'u nüsakirüin Jesús: —Simónwaa, nüchonkai Jonás, ¿aishi taya püpüla? —nümakalaka nümüin. Mojukalaka ma'i naa'in Pedro süka "¿Aishi taya püpüla?" nümüin apünüintua nümüin. Nüsouktakalaka Pedro: —Senyotkalee, pütüjaa aa'ulu kasakat süpüshua. Pütüjaa aa'uchi alin pia tapüla —nümakalaka Pedro nümüin Jesús. —Anakaja müleka pikirajüle tü anoujasükalüirua tanain —nümakalaka Jesús nümüin.

[18]Naashajaakalaka Jesús nümaa Pedro nüchikua: —Shiimüin tü tamakat pümüin: Jintüliiwa'aya pia, a'anaapü'üshi pia süpüla o'unaa eemüinre pu'uneein. Otta laülaapa pia, piyuruleerü pütüna süpüla sa'atünajatüin pünain püshe'in. Je e'ikajaaneechi pia atümaa eemüinre nnojolüin pücheküin —nümakalaka Jesús nümüin.

[19]Müsü nünüiki Jesús nümüin süpüla naapirüinjachin nia süchiki jamüinjatüin nukuaippa sünain ouktaa so'uweena wane ka'i je süchiki nu'waajünüinjachin chi Maleiwakai sütüma tü e'rajüsükalüirua nükua Pedro wanaa sümaa ouktüin. Nümakalaka joolu'u Jesús nümüin: —Ja'itairü tü alateetkat püka, anakaja ichere pia tanain waneepia.

[20]Niirakaakalaka Pedro yaa nachiiruajee nümüin chi nikirajüinkai Jesús, chi aishikai ma'i nüpüla. (Nia chi joyotokai paala nü'ütpa'a Jesús sünain tü ekawaakat, chi "Senyotkalee, ¿jarai chi aapüinjachika pikii?" makai nümüin Jesús.)

[21]Nümakalaka Pedro nümüin Jesús: —Senyotkalee, ¿jamataaleerü nukuaippa chi wachiiruajeekai?

22 Respondeu-lhe Jesus: Se eu quero que ele permaneça até que eu venha, que te importa? Quanto a ti, segue-me.

23 Então, se tornou corrente entre os irmãos o dito de que aquele discípulo não morreria. Ora, Jesus não dissera que tal discípulo não morreria, mas: Se eu quero que ele permaneça até que eu venha, que te importa?

O testemunho de João

24 Este é o discípulo que dá testemunho a respeito destas coisas e que as escreveu; e sabemos que o seu testemunho é verdadeiro.

25 Há, porém, ainda muitas outras coisas que Jesus fez. Se todas elas fossem relatadas uma por uma, creio eu que nem no mundo inteiro caberiam os livros que seriam escritos.

22Jesús le dijo*: Si yo quiero que él se quede hasta que yo venga, ¿a ti, qué? Tú, sígueme.

23Por eso el dicho se propagó entre los hermanos que aquel discípulo no moriría; pero Jesús no le dijo que no moriría, sino: Si yo quiero que se quede hasta que yo venga, ¿a ti, qué?

24Este es el discípulo que da testimonio de estas cosas y el que escribió esto, y sabemos que su testimonio es verdadero.

25Y hay también muchas otras cosas que Jesús hizo, que si se escribieran* en detalle, pienso que ni aun el mundo mismo podría* contener los libros que se escribirían*.

22Jesús le dijo: «Si yo quiero que él se quede hasta que yo venga, ¿a ti qué? Tú sígueme.»

23De allí surgió la idea entre los hermanos de que aquel discípulo no moriría. Pero Jesús no le dijo que no moriría. Sólo le dijo: «Si yo quiero que él se quede hasta que yo venga, ¿a ti qué?»

24Éste es el discípulo que da testimonio de estas cosas, y que las ha escrito. Y sabemos que su testimonio es verdadero.

25Jesús también hizo muchas otras cosas, las cuales, si se escribieran una por una, pienso que ni aun en el mundo cabrían los libros que se habrían de escribir. Amén.

22Nüsouktakalaka Jesús nümüin Pedro: —Müleka tachekülеje katüin no'u süpürale'eya tale'ejapa, nnojotsü kasajatüinjatüin pümüin. Shia anaka alu'u müleka ichere pia tanain waneepia —nümakalaka.

23Sükajee tia pütchikat, aashajaajiraashii na anoujashiikana nüchiki chi nikirajüinkai sünain nnojoleechin ni'rüin ouktaa naashin. Otta nnojotsü malu'ulüin tü nümakat Jesús sünain nnojolin ouktajachin nia. Tü nümakat, müsü ne'e: “Müleka tachekülеje katüin no'u süpürale'eya tale'ejapa, nnojotsü kasajatüinjatüin pümüin”.

24Tayakai, Juankai anülia, taya'aya chi nikirajüinkai Jesús. Takülеjain nüchiki jümüin sünain shiimüin ma'i tü alatakat. Süka eepü'üin taya nümaa, jütüjaa aa'ut sünain shiimüin. Je joolu'u tashajüitpa joo shia jümüin.

25Je eesü wane'eya kasairua naa'inrapü'üin Jesús. Müleka tashajülеje shia süpüshua'ale, wotüsüje tü mmakat sütüma tü karalouktakat.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT Tü Nüchikimaajatkat Jesucristo
Atos dos Apóstolos	Hechos	Hechos	Aluwataaushikana
Atos 1 **Prólogo**	**Hechos 1** **Introducción**	**Hechos 1** **La promesa del Espíritu Santo**	**Aluwataaushikana 1** **Nüchiki chi Naa'inkai Maleiwa sünain naapünajachin**
1 Escrevi o primeiro livro, ó Teófilo, relatando todas as coisas que Jesus começou a fazer e a ensinar	1El primer relato que escribí, Teófilo, trató de todo lo que Jesús comenzó a hacer y a enseñar,	1Estimado Teófilo, en mi primer tratado hablé acerca de todo lo que Jesús comenzó a hacer y a enseñar,	1Sulu'u tü palajatkat karaloukta tashajüin pümüin, Teófilo, taküja achiküt pümüin süpüshua'a tü kasa nu'ttakat anain Jesús sünain naa'inrüin otta nikirajaa anain chejeechikü su'ttianainjee,
2 até ao dia em que, depois de haver dado mandamentos por intermédio do Espírito Santo aos apóstolos que escolhera, foi elevado às alturas.	2hasta el día en que fue recibido arriba, después de que por el Espíritu Santo había dado instrucciones a los apóstoles que había escogido.	2hasta el día en que fue recibido en el cielo, después de que por medio del Espíritu Santo, les dio mandamientos a los apóstoles que había escogido.	2sünainmüinre'eya tü ka'i niyalere'ennakat o'u sirumalu'umüin. Nümaichiki, süpüla nu'unüin sirumalu'umüin, aashajaashi nükajee chi Naa'inkai Maleiwa soo'opünaa tü kasa anakat süpüla naa'inrüinjatüin na Aluwataaushikana nüchipünaa, na nüneekakana paala süpüla nuluwatawaa sünain aküjaa tü nüchikükat.
3 A estes também, depois de ter padecido, se apresentou vivo, com muitas provas incontestáveis, aparecendo-lhes durante quarenta dias e falando das coisas concernentes ao reino de Deus.	3A estos también, después de su padecimiento, se presentó vivo con muchas pruebas convincentes, apareciéndoseles durante cuarenta días y hablándoles de lo concerniente al reino de Dios.	3Después de su muerte, se les presentó vivo y, con muchas pruebas que no admiten duda, se les apareció durante cuarenta días y les habló acerca del reino de Dios.	3Süchikijee süso'iraain naa'in süchikijee ouktaa, eeshi nia yaa saa'u mmakat pienchi shikii ka'i sünain nii'iyataawalin namüin sulu'u wane nükuaippa maa aka wayuu, tü ee'iyatakat nia sünain shiimain katüin no'u nüchukua'a. Otta eeshi nia sünain naashajaain namüin süchikü tü nükuaippakat Maleiwa sünain aluwatawaa.
4 E, comendo com eles, determinou-lhes que não se ausentassem de Jerusalém, mas que esperassem a promessa do Pai, a qual, disse ele, de mim ouvistes.	4Y reuniéndolos, les mandó que no salieran de Jerusalén, sino que esperaran la promesa del Padre: La cual, les dijo, oísteis de mí;	4Mientras estaban juntos, les mandó que no se fueran de Jerusalén, sino que les dijo: «Esperen la promesa del Padre, la cual ustedes oyeron de mí.	4So'uma'a yaajachinkain nia, aashajaashi nia namaa na Aluwataaushikana süpüla nnojoliinjanain nojuittüin paala suulia tü pueulo kanüliakat Jerusalén. Müshi nia namüin: —Ja'atapa shikeraajüin tü kasa nüküjakat achikü paala chi Tashikai süka wane pütchi pansaasü, nüchikükat chi Naa'inkai naapüinjachikai jümüin, tü anuu taashajaapü'üin achikü jümüin.
5 Porque João, na verdade, batizou com água, mas vós sereis batizados com o Espírito Santo, não muito depois destes dias.	5pues Juan bautizó con agua, pero vosotros seréis bautizados con el Espíritu Santo dentro de pocos días.	5Como saben, Juan bautizó con agua, pero dentro de algunos días ustedes serán bautizados con el Espíritu Santo.»	5Shiimain sünain nuwoutisaajapü'üin Juan wayuu süka wüin, alu'ujasa'a jiakana, alateerü sünain anain jükuaippa tatüma. Süka jamüin, so'uweena palit ka'i,

A ascensão de Jesus

6 Então, os que estavam reunidos lhe perguntaram: SENHOR, será este o tempo em que restaures o reino a Israel?

7 Respondeu-lhes: Não vos compete conhecer tempos ou épocas que o Pai reservou pela sua exclusiva autoridade;

8 mas recebereis poder, ao descer sobre vós o Espírito Santo, e sereis minhas testemunhas tanto em Jerusalém como em toda a Judéia e Samaria e até aos confins da terra.

9 Ditas estas palavras, foi Jesus elevado às alturas, à vista deles, e uma nuvem o encobriu dos seus olhos.

10 E, estando eles com os olhos fitos no céu, enquanto Jesus subia, eis que dois varões vestidos de branco se puseram ao lado deles

11 e lhes disseram: Varões galileus, por que estais olhando para as alturas? Esse Jesus que dentre vós foi assunto ao céu virá do modo como o vistes subir.

La ascensión

6Entonces los que estaban reunidos, le preguntaban, diciendo: Señor, ¿restaurarás en este tiempo el reino a Israel?

7Y Él les dijo: No os corresponde a vosotros saber los tiempos ni las épocas que el Padre ha fijado con su propia autoridad;

8pero recibiréis poder cuando el Espíritu Santo venga sobre vosotros; y me seréis testigos en Jerusalén, en toda Judea y Samaria, y hasta los confines de la tierra.

9Después de haber dicho estas cosas, fue elevado mientras ellos miraban, y una nube le recibió y le ocultó de sus ojos.

10Y estando mirando fijamente al cielo mientras Él ascendía, aconteció que se presentaron junto a ellos dos varones en vestiduras blancas,

11que les dijeron: Varones galileos, ¿por qué estáis mirando al cielo? Este mismo Jesús, que ha sido

La ascensión

6Entonces los que estaban reunidos con él le preguntaron: «Señor, ¿vas a devolverle a Israel el reino en este tiempo?»

7Y él les respondió: «No les toca a ustedes saber el tiempo ni el momento, que son del dominio del Padre.

8Pero cuando venga sobre ustedes el Espíritu Santo recibirán poder, y serán mis testigos en Jerusalén, en Judea, en Samaria, y hasta lo último de la tierra.»

9Después de haber dicho esto, ellos lo vieron elevarse y ser recibido por una nube, que lo ocultó de sus ojos.

10Mientras miraban al cielo y veían cómo él se alejaba, dos varones vestidos de blanco se pusieron junto a ellos

11y les dijeron: «Varones galileos, ¿por qué están mirando al cielo? Este mismo Jesús, que ustedes han

woutiiseena jia nüka chi Naa'inkai Maleiwa sükajee nikeroleechin sulu'u jaa'in.

Ayalere'ennüshi Jesús sirumalu'umüin

6Shiasa'a so'u wane ka'i wanaa sümaa noutkajaain na Aluwataaushikana nümaa Jesús, nasakitkalaka nia: —Senyotkalee, ¿püikkale'ereerü süchukua'a tü aluwatawaakat watüma wayakana nuu'uliwo'ukana Israel, yaa woumainru'u maa'utpünaa yaa?

7Nüsouktakalaka Jesús namüin: —Nnojotsü aapüna ekii jümüin süpüla jütüjaainjatüin saa'u joujainjatüin sülatüin tüü. Nia ne'e chi Washikai Maleiwa laülaaka saa'u süpüla ni'itaainjatüin süka'iya tü kasa naa'inrajatkat.

8Alu'ujasa'a nüntapeena chi Naa'inkai Maleiwa sulu'umüin jaa'in, pülashiijeena jia nütüma chi Maleiwakai. Ojuitteena jia sulu'upünaa Jerusalén, sulu'upünaa tü mmakat Judea, sulu'upünaa Samaria otta sulu'upünaa süpüshua'a mma wattapünaa ma'i sünain aküjaa süchikü tü takuaippa ji'rajakat akua. Jüküja tachikü sümüin wayuu sünain yaain taya ja'aka paala sümaa to'utünüin aa'in otta toso'iraain aa'in tachukua'a süpüla to'tte'erüinjatüin wayuu.

9Sünain yootüin nia otta sünain chataain no'uirua nünainmüin, niyalere'ennakalaka Jesús iipünaamüin no'upala. Shiasa'a wane siruma sunujule'etkalaka nia noulia, nnojoishijese'e nia ne'rüin sütüma.

10Je yaaiwa'aya chünchürünnüin no'u iipünaamüin nüchiirua Jesús sünain nananajüin tü nükuaippakat sünain o'unaa sirumalu'umüin, nee'iyata'alaa namakalaka, yaa na'ütpa'a, piamashii aapiee nüma'anajeejana Maleiwa kasuuyuu ashe'inchii.

11Namakalaka namüin: —Wayuuinnuaa Galileaje'ewaliikana, juu'ulaa jumata suulia ananajaa iipünaamüin. Chi Jesús yaajachinkakai jümaa, chi

Os discípulos em Jerusalém

12 Então, voltaram para Jerusalém, do monte chamado Olival, que dista daquela cidade tanto como a jornada de um sábado.

13 Quando ali entraram, subiram para o cenáculo onde se reuniam Pedro, João, Tiago, André, Filipe, Tomé, Bartolomeu, Mateus, Tiago, filho de Alfeu, Simão, o Zelote, e Judas, filho de Tiago.

14 Todos estes perseveravam unânimes em oração, com as mulheres, com Maria, mãe de Jesus, e com os irmãos dele.

A escolha de Matias

15 Naqueles dias, levantou-se Pedro no meio dos irmãos (ora, compunha-se a assembléia de umas cento e vinte pessoas) e disse:

16 Irmãos, convinha que se cumprisse a Escritura que o Espírito Santo proferiu anteriormente por boca de Davi, acerca de Judas, que foi o guia daqueles que prenderam Jesus,

17 porque ele era contado entre nós e teve parte neste ministério.

18 (Ora, este homem adquiriu um campo com o preço da iniqüidade; e, precipitando-se, rompeu-se pelo meio, e todas as suas entranhas se derramaram;

tomado de vosotros al cielo, vendrá de la misma manera, tal como le habéis visto ir al cielo.

En el aposento alto

12Entonces regresaron a Jerusalén desde el monte llamado de los Olivos, que está cerca de Jerusalén, camino de un día de reposo.

13Cuando hubieron entrado en la ciudad, subieron al aposento alto donde estaban hospedados, Pedro, Juan, Jacobo y Andrés, Felipe y Tomás, Bartolomé y Mateo, Jacobo hijo de Alfeo, Simón el Zelote y Judas, hijo de Jacobo.

14Todos estos estaban unánimes, entregados de continuo a la oración junto con las mujeres, y con María la madre de Jesús, y con los hermanos de Él.

La suerte de Judas y la elección de Matías

15Por aquel tiempo Pedro se puso de pie en medio de los hermanos (un grupo como de ciento veinte personas estaba reunido allí), y dijo:

16Hermanos, tenía que cumplirse la Escritura en que por boca de David el Espíritu Santo predijo acerca de Judas, el que se hizo guía de los que prendieron a Jesús.

17Porque era contado entre nosotros y recibió parte en este ministerio.

18(Este, pues, con el precio de su infamia adquirió un terreno, y cayendo de cabeza se reventó por el medio, y todas sus entrañas se derramaron.

visto irse al cielo, vendrá de la misma manera que lo vieron desaparecer.»

Elección del sucesor de Judas

12Entonces los apóstoles volvieron a Jerusalén desde el monte del Olivar, que dista de Jerusalén poco más de un kilómetro.

13Cuando llegaron a Jerusalén, subieron al aposento alto, donde se hallaban Pedro, Jacobo, Juan, Andrés, Felipe, Tomás, Bartolomé, Mateo, Jacobo hijo de Alfeo, Simón el Zelote y Judas, el hermano de Jacobo.

14Todos ellos oraban y rogaban a Dios continuamente, en unión de las mujeres, de María la madre de Jesús, y de sus hermanos.

15Uno de esos días Pedro se puso de pie, en medio de los hermanos (que estaban reunidos y eran como ciento veinte), y dijo:

16«Hermanos míos, tenía que cumplirse la Escritura, donde por boca de David se dice que el Espíritu Santo habló acerca de Judas, el que guió a los que prendieron a Jesús.

17Nosotros lo considerábamos como uno de los nuestros, porque era parte de este ministerio.

18Con lo que le pagaron por su iniquidad, Judas compró un campo; pero se cayó de cabeza y su cuerpo se reventó por la mitad, y todas sus entrañas se derramaron.

anii o'unüin joolu'u sirumalu'umüin, ouyanteechi nüchukua'a sulu'uya ne'e tü nükuaippa ji'rakat alu'u nia sünain o'unaa.

Matías, nii'irakalu'ushi Judas

12Je saa'ujee tü wutaikat kanüliakat Olivos, ale'ejüshii nachukua'a Jerusalénmüin na Aluwataaushikana. Tü wutaikat, motso'o o'unüshi sünainjee tü pueulokat.

13Nantapa pueulopa'amüin, o'otooshii naya iipünaamüin sulu'umüin tü miichi eejanale naya kepiayaain, sücho'ujee tü wane miichikat. Eejana: Pedro, Juan, Jacobo, Andrés, Felipe, Tomás, Bartolomé, Mateo, Jacobo nüchonkai Alfeo, Simón chi Celote münakai otta Judas nüchonkai Jacobo.

14Je napüshua'a naainnua namaa na nuwalayuukana Jesús, María tü niikat otta na wane jieyuukana, outkaja'awaishii meinshi süpüla aashajawaa nümaa Maleiwakai.

15Je so'u wane ka'i, outkajaashii na anoujashiikana nünain Jesús. Eeshii naya napüshua'a maa aka 120. Je Pedro nüsha'walaakalaka pasanain nanain süpüla aashajawaa. Müshi nia:

16-17“Tawalayuwaa, müinjatia ne'e ekeraajüin tü nümakat chi Naa'inkai Maleiwa noo'opünaa Judas nuwaralu'upünaa David sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa. Judas nia wane wo'ulukushi otta nia eejachinka wamaa apashii sünain tü a'yatawaakat, akaisa'a nekiipü'üjanayaain nia na wayuu ata'ülakana Jesús”, nümakalaka Pedro.

18(Süka tü neerü aapünakat nümüin Judas saa'u tü kasa mojusü naa'inrakat nümüin Jesús, ayalajüshi mma eeinjachire ouktüin nia. Sünain nujutuuin

19 e isto chegou ao conhecimento de todos os habitantes de Jerusalém, de maneira que em sua própria língua esse campo era chamado Aceldama, isto é, Campo de Sangue.)

19Y esto llegó al conocimiento de todos los que habitaban en Jerusalén, de manera que aquel terreno se llamó en su propia lengua Acéldama, es decir, campo de sangre.)

19Como esto lo supieron todos los habitantes de Jerusalén, aquel campo se llama Acéldama, que en su lengua quiere decir “Campo de sangre”.

woyotüshi, süpüstakalaka tü nüle'ekat je shiwewajaakalaka tü niyüülainkat.
19Nayasa'a napüshua'a na wayuu kepiakana Jerusalén naapapa süchikü tüü, ne'itaain sünülia tia mmakat Acéldama, “Ishama'ana” malu'ulu süka tü nanüikükat.)

20 Porque está escrito no Livro dos Salmos: Fique deserta a sua morada; e não haja quem nela habite; e: Tome outro o seu encargo.

20Pues en el libro de los Salmos está escrito: Que sea hecha desierta su morada, y no haya quien habite en ella; y: Que otro tome su cargo.

20En el libro de los Salmos está escrito: »Que su habitación quede desierta; que nadie viva allí, y que otro tome su oficio.

20Ayatshija'a Pedro sünain aashajawaa soo'opünaa nükuaippa Judas: “Sulu'u tü karaloukta kanüliakat Salmos, müsü nünüikü David yaa: ‘Mapa'ashiijeerü ne'e tü nipiapa'akat. Nnojoleerü jaralüin kepiain sulu'u’. Müsü wane nünüikü yaa: ‘Naateechi chi wayuu aapaaka tü ni'yataainkat’.

21 É necessário, pois, que, dos homens que nos acompanharam todo o tempo que o SENHOR Jesus andou entre nós,

21Por tanto, es necesario que de los hombres que nos han acompañado todo el tiempo que el Señor Jesús vivió entre nosotros,

21»Se hace necesario que, de aquellos que nos acompañaron todo el tiempo en que el Señor Jesús estuvo entre nosotros,

21“Anakat süpüla waa'inrüin joolu'u, shia wachajaainjachin nüchikü chi nii'irakainjachikai. Ana'aya wayuu wa'aka eekai wamaatüjüliin süpüla ka'ikat süpüshua'a nülatitkat wamaa chi Senyotkai Jesús,

22 começando no batismo de João, até ao dia em que dentre nós foi levado às alturas, um destes se torne testemunha conosco da sua ressurreição.

22comenzando desde el bautismo de Juan, hasta el día en que de entre nosotros fue recibido arriba, uno sea constituido testigo con nosotros de su resurrección.

22desde que Juan bautizaba hasta el día en que el Señor subió al cielo, uno de ellos se nos una para ser testigo de su resurrección.»

22eekai wamaatüjüliin so'u tü ka'i nuwoutisaajünakat o'u nütüma Juan so'umüinre'eya tü ka'i niyalere'ennakat o'u sirumalu'umüin. Cho'ujaasü süpüla nikerolüinjachin wane no'uluku nayakana wanainmüin süpüla nüküjiraainjachin wanaa wamaa nüchikü Jesús sünain nüso'iraain aa'in nüchukua'a”, nümakalaka Pedro namüin.

23 Então, propuseram dois: José, chamado Barsabás, cognominado Justo, e Matias.

23Presentaron a dos: a José, llamado Barsabás (al que también llamaban Justo) y a Matías.

23Entonces señalaron a José, llamado Barsabás, que tenía por sobrenombre «el Justo», y a Matías.

23Ne'itaakalaka piamashii wayuu. Wanee, nia José chi Barsabás münakai otta Justo münüshi nia'yaa. Je nuwala'atashikai, nia Matías.

24 E, orando, disseram: Tu, SENHOR, que conheces o coração de todos, revela-nos qual destes dois tens escolhido

24Y habiendo orado, dijeron: Tú, Señor, que conoces el corazón de todos, muéstranos a cuál de estos dos has escogido

24Y en su oración dijeron: «Señor, tú conoces todos los corazones. Muéstranos a cuál de los dos has escogido,

24Je naashajaakalaka nümaa chi Maleiwakai. Müsü nanüikü yaa: “Maleiwakalee, atüjaashi pia saa'u saa'in wayuu süpüshua'a. Anakaja'a pii'iyatüle wamüin sünain jaralin paapaain na'akajee na piamashiikana wayuu

25 para preencher a vaga neste ministério e apostolado, do qual Judas se transviou, indo para o seu próprio lugar.

26 E os lançaram em sortes, vindo a sorte recair sobre Matias, sendo-lhe, então, votado lugar com os onze apóstolos.

Atos 2

A descida do Espírito Santo

1 Ao cumprir-se o dia de Pentecostes, estavam todos reunidos no mesmo lugar;

2 de repente, veio do céu um som, como de um vento impetuoso, e encheu toda a casa onde estavam assentados.

3 E apareceram, distribuídas entre eles, línguas, como de fogo, e pousou uma sobre cada um deles.

4 Todos ficaram cheios do Espírito Santo e passaram a falar em outras línguas, segundo o Espírito lhes concedia que falassem.

O dom de línguas

5 Ora, estavam habitando em Jerusalém judeus, homens piedosos, vindos de todas as nações debaixo do céu.

25para ocupar este ministerio y apostolado, del cual Judas se desvió para irse al lugar que le correspondía.

26Echaron suertes y la suerte cayó sobre Matías, y fue contado con los once apóstoles.

Hechos 2

La venida del Espíritu Santo

1Cuando llegó el día de Pentecostés, estaban todos juntos en un mismo lugar.

2De repente vino del cielo un ruido como el de una ráfaga de viento impetuoso que llenó toda la casa donde estaban sentados,

3y se les aparecieron lenguas como de fuego que, repartiéndose, se posaron sobre cada uno de ellos.

4Todos fueron llenos del Espíritu Santo y comenzaron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu les daba habilidad para expresarse.

5Y había judíos que moraban en Jerusalén, hombres piadosos, procedentes de todas las naciones bajo el cielo.

25para que tome la parte de este ministerio y apostolado, de la que Judas cayó por su transgresión para irse a donde le correspondía.»

26Y lo echaron a la suerte, y ésta recayó en Matías. Y a partir de entonces fue contado entre los once apóstoles.

Hechos 2

La llegada del Espíritu Santo

1Cuando llegó el día de Pentecostés, todos ellos estaban juntos y en el mismo lugar.

2De repente, un estruendo como de un fuerte viento vino del cielo, y sopló y llenó toda la casa donde se encontraban.

3Entonces aparecieron unas lenguas como de fuego, que se repartieron y fueron a posarse sobre cada uno de ellos.

4Todos ellos fueron llenos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu los llevaba a expresarse.

5En aquel tiempo vivían en Jerusalén judíos piadosos, que venían de todas las naciones conocidas.

25süpüla nii'irakainjachin nia Judas sünain tü a'yatawaa aapünakat paala wamüin wayakana Aluwataaushikana. Otta Judas, nüpütüin shia sütümajee naainjala süpüla o'unaa chamüin eemüinjachire nia süsalain tü kasa mojusü naa'inrakat".

26Naleeyajaa namüsüja'a sulu'u wane iita piamasü ipachen nanüliamaajatü na piamashiikana. Shiakalaka ojutuuin palajana tü nünüliamaajatkat Matías. Je yaleje'ere'eya ekerotinnaleeshia Matías na'akamüin na polookana waneemüin Aluwataaushi.

Aluwataaushikana 2

Wanaa sümaa nüntüin chi Naa'inkai Maleiwa

1Süka'iyo'u tü mi'iraakat kanüliakat "Pentecostés", eejana jutkatüin sulu'u waneesia miichi napüshua'a na anoujashiikana.

2Shiasa'a, süntala'a sümakalaka sirumalu'ujee wane kasa ko'lotüinsü ma'i, müsü aka saa'in sujuttüin jouktai eekai katsüin ma'i. Emetutsü ma'i sulu'upünaa tü miichikat eejanale naya jutkatüin.

3Ne'rakalaka wane kasairua müsü aka saa'in suwarala siki sulu'u shiyeekuaippayaain shia wayuu. A'walakajaayaa müsü tüüirua sünain su'nnuwaayaa sümüin naa'u nayakana wane'ewai nakua.

4Nüntakalaka chi Naa'inkai Maleiwa sulu'umüin naa'inrua wane'ewai nakua sünain katsüinshantain ma'i nia naa'uirua napüshua'ale'eya. Aashajaashiijese'e naya süka pütchiirua naatajatü nnojotkat nanüiküin, tü eekaleje süpüla naashajaain nütüma chi Naa'inkai Maleiwa.

5Je so'u tia ka'ikalüirua, eejatü wayuuirua judío cha'aya Jerusalén sulu'ujeejatü tü mmakat süpüshua'a, so'ukualu'u atümachii tü akuaippaa

			noo'ulakakat napüshua'a na judíokana nümüin chi Maleiwakai.
6 Quando, pois, se fez ouvir aquela voz, afluiu a multidão, que se possuiu de perplexidade, porquanto cada um os ouvia falar na sua própria língua.	6Y al ocurrir este estruendo, la multitud se juntó; y estaban desconcertados porque cada uno los oía hablar en su propia lengua.	6Al escucharse aquel estruendo, la multitud se juntó, y se veían confundidos porque los oían hablar en su propia lengua.	6Nayasa'a na wayuukana, noutkajaakalaka sütüma naapüin tü ko'lotüinkat. Maatshii jalapa'akai naa'in sütüma tü alatakat, süka naapüin sünain naashajaain na anoujashiikana süka süpüshua'a tü pütchi naashajaakat aka wane'ewai nakua.
7 Estavam, pois, atônitos e se admiravam, dizendo: Vede! Não são, porventura, galileus todos esses que aí estão falando?	7Y estaban asombrados y se maravillaban, diciendo: Mirad, ¿no son galileos todos estos que están hablando?	7Estaban atónitos y maravillados, y decían: «Fíjense: ¿acaso no son galileos todos estos que están hablando?	7Ainkuusü ma'i naa'inrua otta ponusü ma'i naa'in shia shii'iree natüjaweein saa'u tü alatakat. Majirawa'ain müshii joo naya: —¿Nnojoishiiche wayuuin Galileaje'ewalii napüshua'a na yootokana?
8 E como os ouvimos falar, cada um em nossa própria língua materna?	8¿Cómo es que cada uno de nosotros los oímos hablar en nuestra lengua en la que hemos nacido?	8¿Cómo es que los oímos hablar en nuestra lengua materna?	8¿Jamakalaka waapakalaka sünain naashajaain süka tü pütchi waashajaakat aka wane'ewai wakua?
9 Somos partos, medos, elamitas e os naturais da Mesopotâmia, Judéia, Capadócia, Ponto e Ásia,	9Partos, medos y elamitas, habitantes de Mesopotamia, de Judea y de Capadocia, del Ponto y de Asia,	9Aquí hay partos, medos, elamitas, y los que habitamos en Mesopotamia, Judea, Capadocia, el Ponto y Asia.	9Anu'uya wayuu sulu'ujeejatü tü mmakat Partia, sulu'ujeejatü tü mmakat Media, sulu'ujeejatü tü mmakat Elam, sulu'ujeejatü tü mmakat Mesopotamia, sulu'ujeejatü tü mmakat Judea, sulu'ujeejatü tü mmakat Capadocia, sulu'ujeejatü tü mmakat Ponto, sulu'ujeejatü tü mmakat Asia.
10 da Frígia, da Panfília, do Egito e das regiões da Líbia, nas imediações de Cirene, e romanos que aqui residem,	10de Frigia y de Panfilia, de Egipto y de las regiones de Libia alrededor de Cirene, viajeros de Roma, tanto judíos como prosélitos,	10Están los de Frigia y Panfilia, los de Egipto y los de las regiones de África que están más allá de Cirene. También están los romanos que viven aquí, tanto judíos como prosélitos,	10Otta anu'uya wayuu sulu'ujeejatü tü mmakat Frigia, sulu'ujeejatü tü mmakat Panfilia, sulu'ujeejatü tü mmakat Egipto. Anu'uya wayuu sü'ütpünaajeejatü tü pueulokat Cirene cha'aya sulu'u tü mmakat Libia. Anu'uya wayuu eekai süntüsüin sulu'ujee tü pueulokat Roma,
11 tanto judeus como prosélitos, cretenses e arábios. Como os ouvimos falar em nossas próprias línguas as grandezas de Deus?	11cretenses y árabes, les oímos hablar en nuestros idiomas de las maravillas de Dios.	11y cretenses y árabes, ¡y todos los escuchamos hablar en nuestra lengua acerca de las maravillas de Dios!»	11eekai kashishiin otta keishiin wayuu judío otta eekai nekerotshiin paala sünainmüin tü akuaippaa oo'ulakünakat nümüin Maleiwakai natüma na judíokana. Otta anu'uya wayuu eekai süntüsüin sulu'ujee tü mmakat Creta otta sulu'ujeejatüin tü mmakat Arabia. Wapüshua'ale'eya wayakana yaakana, waapüin sünain naashajaain süka wanüikü wane'ewai wakua süchikü tü kasa anashantasü

12 Todos, atônitos e perplexos, interpelavam uns aos outros: Que quer isto dizer?

13 Outros, porém, zombando, diziam: Estão embriagados!

O discurso de Pedro

14 Então, se levantou Pedro, com os onze; e, erguendo a voz, advertiu-os nestes termos: Varões judeus e todos os habitantes de Jerusalém, tomai conhecimento disto e atentai nas minhas palavras.

15 Estes homens não estão embriagados, como vindes pensando, sendo esta a terceira hora do dia.

16 Mas o que ocorre é o que foi dito por intermédio do profeta Joel:

17 E acontecerá nos últimos dias, diz o SENHOR, que derramarei do meu Espírito sobre toda a carne; vossos filhos e vossas filhas profetizarão, vossos jovens terão visões, e sonharão vossos velhos;

12Todos estaban asombrados y perplejos, diciéndose unos a otros: ¿Qué quiere decir esto?

13Pero otros se burlaban y decían: Están borrachos.

Primer sermón de Pedro

14Entonces Pedro, poniéndose en pie con los once, alzó la voz y les declaró: Varones judíos y todos los que vivís en Jerusalén, sea esto de vuestro conocimiento y prestad atención a mis palabras,

15porque estos no están borrachos como vosotros suponéis, pues apenas es la hora tercera del día;

16sino que esto es lo que fue dicho por medio del profeta Joel:

17Y sucederá en los últimos días —dice Dios— que derramaré de mi Espíritu sobre toda carne; y vuestros hijos y vuestras hijas profetizarán, vuestros jóvenes verán visiones, y vuestros ancianos soñarán sueños;

12Todos ellos estaban atónitos y perplejos, y se decían unos a otros: «¿Y esto qué significa?»

13Pero otros se burlaban, y decían: «¡Están borrachos!”

Primer discurso de Pedro

14Entonces Pedro se puso de pie, junto con los otros once, y con potente voz dijo: «Varones judíos, y ustedes, habitantes todos de Jerusalén, sepan esto, y entiendan bien mis palabras.

15Contra lo que ustedes suponen, estos hombres no están borrachos, pues apenas son las nueve de la mañana.

16Más bien, esto es lo que dijo el profeta Joel:

17»Dios ha dicho: En los últimos días derramaré de mi Espíritu sobre toda la humanidad. Los hijos y las hijas de ustedes profetizarán; sus jóvenes tendrán visiones y sus ancianos tendrán sueños.

naa'inrakat Maleiwakai nütüjakat apüleerua niakai nümüiwa.

12Ainkuujusü ma'i naa'inrua napüshua'a sütüma sünain müin aka jalapa'akai naa'inrua. Asakiijirawa'ain müshii joo naya: —¿Jamalu'utkai süpüshua'a tüü?

13Nayasa'a wane no'uluku, namakalaka sulu'u neme'erain: —Eperuwaajüsü ne'eiruan.

Wanaa sümaa naashajaain Pedro sümüin tü wattakat saalin wayuu

14Niasa'a Pedro namaa na na'atakana, na Aluwataaushi polookana waneemüin, nasha'waajaakalaka pasanainmüin nanain na jutkatshiikana. Je aashajaashi nia wane pütchi namüin sünain emetulüin nünüikü: “Wayuuinnuaa judíoo, jipiajanakana ya'aya Jerusalén otta jiakana antüshiikana, jiirakaa, kache'eja jia. Tapansaajüin paala jümüin wane kasa:

15Wayuukana naainnua, nnojoliishii eperuwaashiin maa aka tü ji'itaakat naa'u. Anaakalaka waya shiinalu'ujeeyülin ka'ikat, nnojotsü jaralüin eperajüin yaa woumainru'u maa'utpünaa ka'i yaa.

16Tü alatakat yaa, tü anuu ji'rüin joolu'u, shia ekeraajaka tü nüküjakat achikü Joel paala nümaiwa, chi nünüikimaajachikai Maleiwa, wanaa sümaa nümüin sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa:

17‘Sülü'ülaapeena tü ka'i taja'ttirüinjatkat o'u tü mmakat’, müshi Maleiwakai, ‘tajüteechi chi Taa'inkai sünainmüin wayuu süpüshua'a süpüla nikerolüinjachin sulu'umüin saa'inrua. Na jüchooinkana, tooloyuu otta jieyuu, naküjeerü nütüma süchikü tü pütchi tanainjeejatkat. Na jima'aliikana, ne'rataaleerü saa'in tü kasa

			tee'iyateetkat namüin. Otta na laülaayuukana, na'lapüjaweerü amaa tü kasa taküjeetkat namüin.
18 até sobre os meus servos e sobre as minhas servas derramarei do meu Espírito naqueles dias, e profetizarão.	18 y aun sobre mis siervos y sobre mis siervas derramaré de mi Espíritu en esos días, y profetizarán.	18En esos días derramaré de mi Espíritu sobre mis siervos y mis siervas, y también profetizarán.	18Mataaja'a, so'u ka'ikat tia'yaa, na tachepchiakana, tooloyuu otta jieyuu, tajüteechi chi Taa'inkai nanainmüin süpüla nikerolüinjachin sulu'umüin naa'inrua, aküjeenakalaka naya süchikü tü pütchi tanainjeejatkat.
19 Mostrarei prodígios em cima no céu e sinais embaixo na terra: sangue, fogo e vapor de fumaça.	19Y mostraré prodigios arriba en el cielo y señales abajo en la tierra: sangre, fuego y columna de humo.	19Haré prodigios en el cielo, y en la tierra se verán señales de sangre, de fuego y de vapor de humo.	19-20Süpülapünaa süntüin tü ka'i süsalainjatkat o'u wayuu saainjala tatüma, tee'iyate'ereerü wane kasa cha'aya iipünaa oo'ulaka yaa saa'u mmakat, tatüjakat apüleerua tayakai tamüiwa, süpüla sütüjaainjatüin aa'u wayuu sünain sülü'ülaain tü ka'ikat. Epiyuushijaweechi chi ka'ikai otta ishapaiteerü nu'upa'a chi kashikai. Otta saa'u mmakat, amüleerü isha, eeweerü kasa eekai süchuwajaain, otta watteerü saalin sümüsain.
20 O sol se converterá em trevas, e a lua, em sangue, antes que venha o grande e glorioso Dia do SENHOR.	20El sol se convertirá en tinieblas y la luna en sangre, antes que venga el día grande y glorioso del Señor.	20El sol se oscurecerá, la luna se pondrá roja como sangre, antes de que llegue el día del Señor y se muestre en toda su grandeza.	
21 E acontecerá que todo aquele que invocar o nome do SENHOR será salvo.	21Y sucederá que todo aquel que invoque el nombre del Señor será salvo.	21Y todo el que invoque el nombre del Señor será salvo.	21Alu'usa chi eekai nüchuntüin akaalinjünaa tamüin, to'tte'ereechi'.
22 Varões israelitas, atendei a estas palavras: Jesus, o Nazareno, varão aprovado por Deus diante de vós com milagres, prodígios e sinais, os quais o próprio Deus realizou por intermédio dele entre vós, como vós mesmos sabeis;	22Varones israelitas, escuchad estas palabras: Jesús el Nazareno, varón confirmado por Dios entre vosotros con milagros, prodigios y señales que Dios hizo en medio vuestro a través de Él, tal como vosotros mismos sabéis,	22»Varones israelitas, escuchen mis palabras: Jesús nazareno, que fue el varón que Dios aprobó entre ustedes por las maravillas, prodigios y señales que hizo por medio de él, como ustedes mismos lo saben,	22"Wa'lemüinyuwaa, jiakana nuu'uliwo'ukana Israel, jaapaja tü pütchi tamüinjatkat jümüin joolu'u: Maa aka jütüjaain naa'u Jesús chi Nazaretje'ewaikai, nia wane wayuu naa'inrakai anainjee Maleiwakai watta saalin kasa ji'rakat, tü kasa nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa otta tü kasa nii'iyatakat aka nüpülain. Sünainjee tia, nii'iyatüin Maleiwakai sünain niain nünainjeejachin.
23 sendo este entregue pelo determinado desígnio e presciência de Deus, vós o matastes, crucificando-o por mãos de iníquos;	23a este, entregado por el plan predeterminado y el previo conocimiento de Dios, clavasteis en una cruz por manos de impíos y le matasteis,	23fue entregado conforme al plan determinado y el conocimiento anticipado de Dios, y ustedes lo aprehendieron y lo mataron por medio de hombres inicuos, crucificándolo.	23Wayuukai chii, aapünüsü nikii jümüin sulu'u tü akuaippaa ni'itaatüjütkat Maleiwa nüpüleerua. 'Müinjateerü tü aa'innakat nüka', nümatüjülia paala nüchikü. Sulu'u tü nikeraajatüjütkat Maleiwa sünain nükuaippainjatüin Jesús, kojuya ju'uluku süta'ülüin nia otta su'utirüin naa'in wayuu kaainjarannuu sünain sükacherirüin nia sünain wane kuruusa.

24 ao qual, porém, Deus ressuscitou, rompendo os grilhões da morte; porquanto não era possível fosse ele retido por ela.

24a quien Dios resucitó, poniendo fin a la agonía de la muerte, puesto que no era posible que Él quedara bajo el dominio de ella.

24Pero Dios lo levantó, liberándolo de los lazos de la muerte, porque era imposible que la muerte lo venciera.

24Je Maleiwakai, nüso'ire'era aa'inchi nia. Mayaainje'e müliain Jesús süpüla ouktaa, süchikijee tia, Maleiwakai niyu'lüin nia sa'akajee. Nnojoishi ayatüin ouktüin nia süka pülashin chi Maleiwakai suuliale'eya tü ouktaakat.

25 Porque a respeito dele diz Davi: Diante de mim via sempre o SENHOR, porque está à minha direita, para que eu não seja abalado.

25Porque David dice de Él: Veía siempre al Señor en mi presencia; pues está a mi diestra para que yo no sea conmovido.

25De él dice David: Siempre veía al Señor ante mí. Él está a mi derecha, y nada me perturbará.

25Müsü'üsa nünüikü David noo'opünaa Jesús: ‘Tatüjaa aa'uchi Maleiwakai sünain eein nia tamaa waneepia. Sünain eein nia ta'ato'u sünain asouktaa taa'u waneepia, nnojoleerü kasain ashapapatüin taa'in.

26 Por isso, se alegrou o meu coração, e a minha língua exultou; além disto, também a minha própria carne repousará em esperança,

26Por lo cual mi corazón se alegró y mi lengua se regocijó; y aun hasta mi carne descansará en esperanza;

26Por eso mi corazón se alegró, y mi lengua cantó llena de gozo. Mi cuerpo descansará en la esperanza,

26Müsüjase'e talatashantain taa'in. Nnojoleechi taya mmolüin seema tü ouktaakat

27 porque não deixarás a minha alma na morte, nem permitirás que o teu Santo veja corrupção.

27 pues tú no abandonarás mi alma en el Hades, ni permitirás que tu Santo vea corrupción.

27porque no dejarás mi alma en el Hades, ni permitirás que tu Santo se corrompa.

27süka nnojolin puu'ulaweechin taya sa'aka tü ouktüsükalüirua je nnojoleerüin puu'ulaain ittüin te'iruku tayakai chi püchepchiakai, chi Maainjalasaikai.

28 Fizeste-me conhecer os caminhos da vida, encher-me-ás de alegria na tua presença.

28Me has hecho conocer los caminos de la vida; me llenarás de gozo con tu presencia.

28Me hiciste conocer los caminos de la vida, y me llenarás de gozo con tu presencia.

28Pii'iyatüin tamüin tü paa'inrakat taka süpüla eeinjachin taya waneepia pümaa. Otta sünain eein pia tamaa, talatüsü ma'i taa'in pütüma’.

29 Irmãos, seja-me permitido dizer-vos claramente a respeito do patriarca Davi que ele morreu e foi sepultado, e o seu túmulo permanece entre nós até hoje.

29Hermanos, del patriarca David os puedo decir confiadamente que murió y fue sepultado, y su sepulcro está entre nosotros hasta el día de hoy.

29»Varones hermanos, podemos afirmar, sin temor a equivocarnos, que nuestro patriarca David murió y fue sepultado, y que hoy sabemos dónde está su sepulcro entre nosotros.

29“Wa'lemüinyuwaa, jiakana judíokana wanaa tamaa, tamüsü paala jümüin wane kasa nnojotkat ju'tchejaain amaa: Chi watuushikai David, ouktüshi otta ojoitünüshi nia je tü niipüsekat, anuuyülia maa'ulu yaa wa'aka.

30 Sendo, pois, profeta e sabendo que Deus lhe havia jurado que um dos seus descendentes se assentaria no seu trono,

30Pero siendo profeta, y sabiendo que Dios le había jurado sentar a uno de sus descendientes en su trono,

30David era profeta, y sabía que Dios le había jurado que de su linaje humano saldría el Cristo, que se sentaría en su trono.

30Nnojoishi aashajaashin David nüchikijiraa ne'e wanaa sümaa nümüin tüü. Nütüjaatüjülia aa'u süka nüküjüin achikü Maleiwakai nümüin süka wane nünüikü pansaasü sünain ni'itaainjachin wane su'uluku tü nuu'uliwo'ukat süpüla aluwatawaa maa aka nuluwataain paala niakai. Sünain nünüikimaajachin Maleiwakai,

31 prevendo isto, referiu-se à ressurreição de Cristo, que nem foi deixado na morte, nem o seu corpo experimentou corrupção.

31miró hacia el futuro y habló de la resurrección de Cristo, que no fue abandonado en el Hades, ni su carne sufrió corrupción.

31Esto lo vio antes de que sucediera, y habló de la resurrección de Cristo y de que su alma no se quedaría en el Hades, ni su cuerpo se corrompería.

31aashajaashi süchikü tü nii'iyatakat Maleiwa nümüin, sünain nüso'ire'ennajachin aa'in nütüma Maleiwakai chi Nüneekajalakai süpüla aluwatawaa, chi kanüliakai Cristoin. Sünain naashajaain nüchikü Cristo, müshi nia: ‘Nnojoleechi puu'ulaain nia sa'aka tü ouktüsükalüirua otta nnojoleerü puu'ulaain ittüin tü ni'irukukat’.

32 A este Jesus Deus ressuscitou, do que todos nós somos testemunhas.

32A este Jesús resucitó Dios, de lo cual todos nosotros somos testigos.

32Pues a este Jesús Dios lo resucitó, y de eso todos nosotros somos testigos.

32“Shia jütüjaweeka aa'u tatüma sünain niain oso'ire'ennüin aa'in nütüma Maleiwakai chi Jesús taashajaakai achikü jümüin. Wayakana wapüshua'a waküjain jümüin tüü sünain shiimain süka we'rüin nia katüin no'u süchikijee ouktaa.

33 Exaltado, pois, à destra de Deus, tendo recebido do Pai a promessa do Espírito Santo, derramou isto que vedes e ouvis.

33Así que, exaltado a la diestra de Dios, y habiendo recibido del Padre la promesa del Espíritu Santo, ha derramado esto que vosotros veis y oís.

33Y como él fue exaltado por la diestra de Dios, recibió del Padre la promesa del Espíritu Santo, y ha derramado esto que ahora están viendo y oyendo.

33Je joolu'u, niyalere'erüin nia Maleiwakai iipünaamüin süpüla aluwatawaa chaa nikialu'ujee. Aapünüshi chi Naa'inkai Maleiwa nümüin Jesús nütüma. Je yalejee, Jesús, nüjütüin nia süpüla ekeroloo sulu'umüin waa'in wane'ewai wakua, maa aka nüküjain Maleiwakai nüchikü paala süka wane pütchi pansaasü sünain nüjütünüinjachin. Shia tü kasa ji'rakat joolu'u otta jaapüin.

34 Porque Davi não subiu aos céus, mas ele mesmo declara: Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assenta-te à minha direita,

34Porque David no ascendió a los cielos, pero él mismo dice: Dijo el Señor a mi Señor: «Siéntate a mi diestra,

34David mismo no subió a los cielos, pero sí dice: »Dijo el Señor a mi señor: Siéntate a mi derecha,

34Atüjaana aa'u sünain nnojolin niain David ayalere'ennüin nütüma Maleiwakai sirumalu'umüin. Eesüsa'a wane nünüikü David noo'opünaa chi naashajaakai achikü: ‘Chi Maleiwakai müshi nümüin chi Tasenyotsekai: “Kojutshaatashi pia tatüma. Püikkalaa puluwataaiwa tekialu'ujee.

35 até que eu ponha os teus inimigos por estrado dos teus pés.

35 hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies».

35hasta que yo ponga a tus enemigos por estrado de tus pies.

35So'u wane ka'i, tayamüleerü tü pü'ünüükalüirua süpüla malainjatüin shiairua püpüla.”’

36 Esteja absolutamente certa, pois, toda a casa de Israel de que a este Jesus, que vós crucificastes, Deus o fez SENHOR e Cristo.

36Sepa, pues, con certeza toda la casa de Israel, que a este Jesús a quien vosotros crucificasteis, Dios le ha hecho Señor y Cristo.

36»Sépalo bien todo el pueblo de Israel, que a este Jesús, a quien ustedes crucificaron, Dios lo ha hecho Señor y Cristo.»

36“Joolu'u, jüpüshua'a jiakana nuu'uliwo'ukana Israel, pansaa sümata jikiiru'u tüü: Jesúskai chii, su'utitkai aa'in kojuya ju'uluku sünain sükacherirüin nia sünain wane kuruusa, ni'itaain nia Maleiwakai süpüla Wasenyotsee otta nii'iyatüin wamüin sünain

Três mil batizados

37 Ouvindo eles estas coisas, compungiu-se-lhes o
coração e perguntaram a Pedro e aos demais
apóstolos: Que faremos, irmãos?

38 Respondeu-lhes Pedro: Arrependei-vos, e cada um
de vós seja batizado em nome de Jesus Cristo para
remissão dos vossos pecados, e recebereis o dom do
Espírito Santo.

39 Pois para vós outros é a promessa, para vossos
filhos e para todos os que ainda estão longe, isto é,
para quantos o SENHOR, nosso Deus, chamar.

40 Com muitas outras palavras deu testemunho e
exortava-os, dizendo: Salvai-vos desta geração
perversa.

41 Então, os que lhe aceitaram a palavra foram
batizados, havendo um acréscimo naquele dia de
quase três mil pessoas.

Como viviam os convertidos

42 E perseveravam na doutrina dos apóstolos e na
comunhão, no partir do pão e nas orações.

Efectos del sermón de Pedro

37Al oír esto, compungidos de corazón, dijeron a
Pedro y a los demás apóstoles: Hermanos, ¿qué
haremos?

38Y Pedro les dijo: Arrepentíos y sed bautizados cada
uno de vosotros en el nombre de Jesucristo para
perdón de vuestros pecados, y recibiréis el don del
Espíritu Santo.

39Porque la promesa es para vosotros y para vuestros
hijos y para todos los que están lejos, para tantos
como el Señor nuestro Dios llame.

40Y con muchas otras palabras testificaba
solemnemente y les exhortaba diciendo: Sed salvos
de esta perversa generación.

41Entonces los que habían recibido su palabra fueron
bautizados; y se añadieron aquel día como tres mil
almas.

42Y se dedicaban continuamente a las enseñanzas de
los apóstoles, a la comunión, al partimiento del pan
y a la oración.

37Al oír esto, todos sintieron un profundo
remordimiento en su corazón, y les dijeron a Pedro y
a los otros apóstoles: «Hermanos, ¿qué debemos
hacer?»

38Y Pedro les dijo: «Arrepiéntanse, y bautícense
todos ustedes en el nombre de Jesucristo, para que
sus pecados les sean perdonados. Entonces recibirán
el don del Espíritu Santo.

39Porque la promesa es para ustedes y para sus hijos,
para todos los que están lejos, y para todos aquellos
a quienes el Señor nuestro Dios llame.»

40Y con muchas otras palabras les hablaba y los
animaba. Les decía: «Pónganse a salvo de esta
generación perversa.»

41Fue así como los que recibieron su palabra fueron
bautizados, y ese día se añadieron como tres mil
personas,

42las cuales se mantenían fieles a las enseñanzas de
los apóstoles y en el mutuo compañerismo, en el
partimiento del pan y en las oraciones.

niain chi Nüneekajalakai”, nümakalaka Pedro
namüin.

37Shiasa'a naapapa süpüshua'a tü nümakat Pedro, na
wayuu eejanakana jutkatüin, amojulaasü ma'i naa'in
sütüma. Nasakitkalaka nia otta na waneeinnua
Aluwataaushikana, müshii namüin: —
Wa'lemüinyuwaa, ¿kasa anaka süpüla
waa'inrüinjatüin joolu'u?

38Nüsouktakalaka Pedro ne'ipajee: —Jiyaawajaa
jümata suulia jaainjala otta juwoutisaajira jümata
wane'ewai jukua sünain süchuntünüin nünülia
Jesucristo jaa'u shiyaawase jünoujainapain nünain.
Je chi Maleiwakai, moteerü naa'in jaainjala otta
nüjüteechikalaka chi Naa'inkai süpüla ekeroloo
sulu'umüin jaa'in.

39Tü nüküjain paala nüchikü chi Naa'inkai süka
wane nünüikü pansaasü, jüpülajatü jiakana otta na
juu'uliwo'ukana otta napüshua'a na wayuu
sulu'ukana mmakat cha'aya wattapünaa, na eekai
nüneeküinjaneenain chi Maleiwakai.

40Je Pedro, wainma nünüikü namüin shii'iree
naapaweein nümüin tü nümakat namüin. Müshi joo
nia namüin: —Jiyu'laa suulia tü akuaippaa
noo'ulakakat na wayuu kaainjaraliikana, suulia
süsalajüin jia wanaa namaa.

41Je na eekai naapaain tü nüküjalakat Pedro,
woutiisashii. Je no'u ka'ikai chia, ekerotsü noo'omüin
na anoujashiikana maa aka 3.000 wayuu.

42Je mapa napüshua'ale'eya, ayatshii naya waneepia
sünain noo'ulaküin tü akuaippaa ne'ikakat anain
naya na Aluwataaushikana. Ayatshii naya sünain tü
aleewajirawaakat. Ayatshii naya sünain tü

43 Em cada alma havia temor; e muitos prodígios e sinais eram feitos por intermédio dos apóstolos.

44 Todos os que creram estavam juntos e tinham tudo em comum.

45 Vendiam as suas propriedades e bens, distribuindo o produto entre todos, à medida que alguém tinha necessidade.

46 Diariamente perseveravam unânimes no templo, partiam pão de casa em casa e tomavam as suas refeições com alegria e singeleza de coração,

47 louvando a Deus e contando com a simpatia de todo o povo. Enquanto isso, acrescentava-lhes o SENHOR, dia a dia, os que iam sendo salvos.

Atos 3

A cura de um coxo

1 Pedro e João subiam ao templo para a oração da hora nona.

Comunión de los creyentes

43Sobrevino temor a toda persona; y muchos prodigios y señales eran hechas por los apóstoles.

44Todos los que habían creído estaban juntos y tenían todas las cosas en común;

45vendían todas sus propiedades y sus bienes y los compartían con todos, según la necesidad de cada uno.

46Día tras día continuaban unánimes en el templo y partiendo el pan en los hogares, comían juntos con alegría y sencillez de corazón,

47alabando a Dios y hallando favor con todo el pueblo. Y el Señor añadía cada día al número de ellos los que iban siendo salvos.

Hechos 3

Curación de un cojo

1Y cierto día Pedro y Juan subían al templo a la hora novena, la de la oración.

La vida de los primeros cristianos

43Al ver las muchas maravillas y señales que los apóstoles hacían, todos se llenaban de temor,

44y todos los que habían creído se mantenían unidos y lo compartían todo;

45vendían sus propiedades y posesiones, y todo lo compartían entre todos, según las necesidades de cada uno.

46Todos los días se reunían en el templo, y partían el pan en las casas, y comían juntos con alegría y sencillez de corazón,

47mientras alababan a Dios y brindaban ayuda a todo el pueblo. Y cada día el Señor añadía a la iglesia a los que habían de ser salvos.

Hechos 3

Curación de un cojo

1Un día, Pedro y Juan subían juntos al templo. Eran las tres de la tarde, es decir, el momento de la oración,

aashajawaakat nümaa chi Maleiwakai otta ayatshii naya sünain tü okolochojowaakat süpüla jutkataa sünain ekawaa. Sünain kolotüin naya sünain ekawaa, nekira'awalin tü pan sotüinjachikat akajee naa'in chi Senyotkai.

Nakuaippa na anoujashiikana so'u ka'ikat tia

43Nayasa'a napüshua'a na wayuu e'rakana tü naa'inrakat na Aluwataaushikana, oponojooshii sümaa, tü kasa nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa otta tü kasa nii'iyatakat aka nüpülain.

44Otta napüshua'ale'eya na anoujashiikana, kolotiraashii ma'i naya sünain napaajira'awalin naka tü kasa eekat nama'ana.

45Kasale cho'ujaain namüin na wane no'uluku, na eekana ama'ana noikküin noumain otta nakorolo süpüla napaajüin tü süliakat naka wane'ewai nakua na cho'ujaakana amüin.

46Meinshi outkaja'awaishii naya sulu'u tü a'waajüleekat Maleiwa. Otta nepialu'uwai, wanaa sümaa nakolochojo'owalin sünain ekawaa, nekira'awalinya tü pankat sotojachikat akajee chi Senyotkai naa'in. Otta talatüshii naya je jo'uujiraasü naa'in namüinjiraa.

47A'waajawaishii naya Maleiwakai waneepia otta kojutshii naya sütüma tü wayuukalüirua süpüshua'a. Je Maleiwakai nikerotirawalüin nanainmüin tü wayuu nu'tte'erawaikat ka'iwai.

Aluwataaushikana 3

Anashi wane masa'asai nütüma Pedro

1Je so'u wane ka'i, Pedro je Juan, o'unüshii naya aliuuka sulu'umüin tü a'waajüleekat Maleiwa wanaa sümaa süntüin tü oora shikerotpü'ükat o'upünaa tü judíokalüirua sünain aashajawaa nümaa Maleiwa.

[2] Era levado um homem, coxo de nascença, o qual punham diariamente à porta do templo chamada Formosa, para pedir esmola aos que entravam.

[2]Y había un hombre, cojo desde su nacimiento, al que llevaban y ponían diariamente a la puerta del templo llamada la Hermosa, para que pidiera limosna a los que entraban al templo.

[2]y vieron allí a un hombre cojo de nacimiento. Todos los días era puesto a la entrada del templo, en la puerta llamada «la Hermosa», para pedirles limosna a los que entraban en el templo.

[2]Je eeshi wane wayuu masa'asai matüjü'iya jemeliiwa'aya. Alü'üjünawaishi nia so'u ka'ikat süpüshua'a sünain nüpütünawalin so'ulu'u tü a'waajüleekat Maleiwa, tü so'u kanüliakat Anasüchan, süpüla nujulijawalin neerü saa'u tü wayuu ekerotsükalüirua sulu'umüin tü a'waajüleekat.

[3] Vendo ele a Pedro e João, que iam entrar no templo, implorava que lhe dessem uma esmola.

[3]Este, viendo a Pedro y a Juan que iban a entrar al templo, les pedía limosna.

[3]Cuando el cojo vio que Pedro y Juan estaban por entrar, les rogó que le dieran limosna.

[3]Je wanaa sümaa ni'rüin Pedro je Juan sünain nekerolüin, nujulijakalaka neerü naa'u.

[4] Pedro, fitando-o, juntamente com João, disse: Olha para nós.

[4]Entonces Pedro, junto con Juan, fijando su vista en él, le dijo: ¡Míranos!

[4]Entonces Pedro, que estaba con Juan, fijó la mirada en el cojo y le dijo: «¡Míranos!»

[4]Niasa'a Pedro je Juan, neirakaakalaka nümüin. Je nümakalaka Pedro nümüin: —Piirakaa wamüin.

[5] Ele os olhava atentamente, esperando receber alguma coisa.

[5]Y él los miró atentamente, esperando recibir algo de ellos.

[5]El cojo se les quedó mirando, porque esperaba que ellos le dieran algo,

[5]Je chi masa'asaikai, atanatshi nüche'e sümüin tü nümakat Pedro nümüin sünain shiain na'atapajüin nasülajüinjanain neerü nümüin.

[6] Pedro, porém, lhe disse: Não possuo nem prata nem ouro, mas o que tenho, isso te dou: em nome de Jesus Cristo, o Nazareno, anda!

[6]Pero Pedro dijo: No tengo plata ni oro, mas lo que tengo, te doy: en el nombre de Jesucristo el Nazareno, ¡anda!

[6]pero Pedro le dijo: «No tengo oro ni plata, pero de lo que tengo te doy. En el nombre de Jesucristo de Nazaret, ¡levántate y anda!»

[6]Niasa'a Pedro, müshi nümüin: —Nnojotsüsa'a neerü tama'ana, alu'ujasa'a shia eeka tama'ana nüpülain Jesucristo chi Nazaretje'ewaikai, je saa'u nünülia, tamüshi pia: Püsha'walaa je puwara'iraa —nümakalaka nümüin.

[7] E, tomando-o pela mão direita, o levantou; imediatamente, os seus pés e tornozelos se firmaram;

[7]Y asiéndolo de la mano derecha, lo levantó; al instante sus pies y tobillos cobraron fuerza,

[7]Y tomándolo de la mano derecha, lo levantó, ¡y al momento se le afirmaron los pies y los tobillos!

[7]Je naapaakalaka nia Pedro süka najapü sünain nüsha'wale'erüin nia. Je yaawalaja'aya kalainkalaka tü nuu'uikat otta tü naaluwainkat.

[8] de um salto se pôs em pé, passou a andar e entrou com eles no templo, saltando e louvando a Deus.

[8]y de un salto se puso en pie y andaba. Entró al templo con ellos caminando, saltando y alabando a Dios.

[8]El cojo se puso en pie de un salto, y se echó a andar; luego entró con ellos en el templo, mientras saltaba y alababa a Dios.

[8]Je chi wayuukai, nütamataakalaka sünain sha'wataatüin nia. Nuwara'iraakalaka. Je nikerotkalaka namaa sulu'umüin tü a'waajüleekat Maleiwa sünain waraittüin je wonnotüin nia otta nu'waajüin Maleiwakai.

[9] Viu-o todo o povo a andar e a louvar a Deus,

[9]Todo el pueblo lo vio andar y alabar a Dios,

[9]Todo el pueblo lo vio andar y alabar a Dios,

[9]Je shi'rakalaka nia tü wayuukalüirua süpüshua'a sünain waraittüin je sünain nu'waajüin Maleiwakai.

[10] e reconheceram ser ele o mesmo que esmolava, assentado à Porta Formosa do templo; e se encheram de admiração e assombro por isso que lhe acontecera.

[10]y reconocieron que era el mismo que se sentaba a la puerta del templo, la Hermosa, a pedir limosna, y se llenaron de asombro y admiración por lo que le había sucedido.

[10]y lo reconocían como el cojo que se sentaba a pedir limosna a la entrada del templo, en la puerta «la Hermosa», y se quedaban admirados y asombrados por lo que le había sucedido al cojo.

[10]Je wanaa sümaa shiyaawatüin nia, sünain niain chi wayuu ojulijapü'ükai neerü so'ulu'u tü so'ukat kanüliakat Anasüchan, süponojookalaka aa'inrua sütüma tü kasa alatakat nümüin.

O discurso de Pedro no templo

11 Apegando-se ele a Pedro e a João, todo o povo correu atônito para junto deles no pórtico chamado de Salomão.

12 À vista disto, Pedro se dirigiu ao povo, dizendo: Israelitas, por que vos maravilhais disto ou por que fitais os olhos em nós como se pelo nosso próprio poder ou piedade o tivéssemos feito andar?

13 O Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó, o Deus de nossos pais, glorificou a seu Servo Jesus, a quem vós traístes e negastes perante Pilatos, quando este havia decidido soltá-lo.

14 Vós, porém, negastes o Santo e o Justo e pedistes que vos concedessem um homicida.

15 Dessarte, matastes o Autor da vida, a quem Deus ressuscitou dentre os mortos, do que nós somos testemunhas.

Segundo sermón de Pedro

11Y estando él asido de Pedro y de Juan, todo el pueblo, lleno de asombro, corrió al pórtico llamado de Salomón, donde ellos estaban.

12Al ver esto Pedro, dijo al pueblo: Varones israelitas, ¿por qué os maravilláis de esto, o por qué nos miráis así, como si por nuestro propio poder o piedad le hubiéramos hecho andar?

13El Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob, el Dios de nuestros padres, ha glorificado a su siervo Jesús, al que vosotros entregasteis y repudiasteis en presencia de Pilato, cuando este había resuelto ponerle en libertad.

14Mas vosotros repudiasteis al Santo y Justo, y pedisteis que se os concediera un asesino,

15y disteis muerte al Autor de la vida, al que Dios resucitó de entre los muertos, de lo cual nosotros somos testigos.

Discurso de Pedro en el pórtico de Salomón

11Mientras el cojo que había sido sanado no soltaba a Pedro ni a Juan, todo el pueblo fue al pórtico llamado «de Salomón», y sin salir de su asombro se acercó a ellos.

12Cuando Pedro los vio, les dijo: «Varones israelitas, ¿qué es lo que les asombra? ¿Por qué nos ven como si por nuestro poder o piedad hubiéramos hecho que este hombre camine?

13El Dios de Abrahán, de Isaac y de Jacob, que es el Dios de nuestros antepasados, ha glorificado a su Hijo Jesús, a quien ustedes entregaron y negaron delante de Pilato, cuando éste ya había resuelto ponerlo en libertad.

14Pero ustedes negaron al Santo y Justo, y pidieron que se les entregara un homicida.

15Fue así como mataron al Autor de la vida, a quien Dios resucitó de los muertos. De eso nosotros somos testigos,

Nünüikü Pedro namüin na wayuu eiyajünakana o'upala chi masa'asaikai

11Chi wayuu masa'asaikai anapa nia, nnojoishi yaleein nuulia Pedro nümaa Juan. Je tü wayuukalüirua süpüshua'a sünain süponojooin sümaa tü alatakat nümüin, awanaajaasü nanainmüin eejanale naya suupünaa tü luma sa'ato'ujeekat tü a'waajüleekat Maleiwa, tü luma e'itaanakat anain nünülia Salomón.

12Je Pedro, ni'rapa sükolochojooin naya tü wayuukalüirua, nümakalaka sümüinrua: “Wayuuinnuaa, jiakana nuu'uliwo'ukana Israel, ¿jamüshiikai jia jüponojookalaka aa'in sütüma tüü? ¿Jamüshii ji'rajaakalaka waya sünain müin aka wayakai anain atüma chi wayuukai, maa aka anakai nia watüma sükajee ne'e wapülain wamüiwa otta sükajee keisalain waya sümüin wakuaippa nu'upala Maleiwakai? Nnojoishii wayain anain atüman.

13“Chi Maleiwakai, Nümaleiwasekai Abraham, Isaac, Jacob otta na waneeinnua watuushinuukana, ni'itaain chi kanüliakai Jesús sünain nüchepchiain, süpüla kojutüinjachin sütüma wayuu suuliale'eya kasakat süpüshua'a, chi anii saapüinkain ekii ju'uluku nümüin Pilato. Wanaa sümaa nüjüteeyaainje'e achikü nia, jüjütaa amaachi süka nnojolin niain jaajüin chi Nüneekajalakai Maleiwa.

14Jiakana, jüjütaa amaachi chi Maainjalasaikai, chi aa'inrakai waneepia tü nüchekakat Maleiwa, alu'usa shia juchuntaka nüjütünajachin achikü chi o'unaikai saa'in wayuu.

15Je maa'aya aka jiakana, ju'utira aa'inchi Jesús, chi katakai atüma so'u wayuu. Je Maleiwakai, nüso'ire'era aa'inchi nia süchikijee ouktaa. Je

16 Pela fé em o nome de Jesus, é que esse mesmo nome fortaleceu a este homem que agora vedes e reconheceis; sim, a fé que vem por meio de Jesus deu a este saúde perfeita na presença de todos vós.

17 E agora, irmãos, eu sei que o fizestes por ignorância, como também as vossas autoridades;

18 mas Deus, assim, cumpriu o que dantes anunciara por boca de todos os profetas: que o seu Cristo havia de padecer.

19 Arrependei-vos, pois, e convertei-vos para serem cancelados os vossos pecados,

20 a fim de que, da presença do SENHOR, venham tempos de refrigério, e que envie ele o Cristo, que já vos foi designado, Jesus,

21 ao qual é necessário que o céu receba até aos tempos da restauração de todas as coisas, de que Deus falou por boca dos seus santos profetas desde a antiguidade.

22 Disse, na verdade, Moisés: O SENHOR Deus vos suscitará dentre vossos irmãos um profeta

16Y por la fe en su nombre, es el nombre de Jesús lo que ha fortalecido a este hombre a quien veis y conocéis; y la fe que viene por medio de Él, le ha dado esta perfecta sanidad en presencia de todos vosotros.

17Y ahora, hermanos, yo sé que obrasteis por ignorancia, lo mismo que vuestros gobernantes.

18Pero Dios ha cumplido así lo que anunció de antemano por boca de todos los profetas: que su Cristo debería padecer.

19Por tanto, arrepentíos y convertíos, para que vuestros pecados sean borrados, a fin de que tiempos de refrigerio vengan de la presencia del Señor,

20y Él envíe a Jesús, el Cristo designado de antemano para vosotros,

21a quien el cielo debe recibir hasta el día de la restauración de todas las cosas, acerca de lo cual Dios habló por boca de sus santos profetas desde tiempos antiguos.

22Moisés dijo: El Señor Dios os levantará un profeta como yo de entre vuestros hermanos; a Él prestareis atención en todo cuanto os diga.

16y por la fe en su nombre, a este hombre que ustedes ven y conocen, Dios lo ha restablecido; por la fe en Jesús, Dios lo ha sanado completamente en presencia de ustedes.

17»Hermanos, yo sé que tanto ustedes como sus gobernantes lo negaron por ignorancia,

18pero Dios cumplió de esta manera lo que ya había anunciado por medio de todos sus profetas, es decir, que su Cristo tenía que padecer.

19Por lo tanto, arrepiéntanse y vuélvanse a Dios, para que sus pecados les sean perdonados

20y Dios haga venir sobre ustedes tiempos de alivio y les envíe a Cristo Jesús, que ya les fue anunciado.

21Es necesario que el cielo reciba a Jesús hasta el momento en que todas las cosas sean restauradas, lo cual Dios ya ha anunciado desde los tiempos antiguos por medio de sus santos profetas.

22Porque Moisés dijo: “El Señor su Dios les levantará un profeta de entre sus hermanos, como me levantó a mí. Ustedes deben atender a todo lo que él les diga.

watüjaa aa'ulu tüü sünain shiimain süka we'rüin nia nüchukua'a süchikijee ouktaa.

16Je joolu'u, saa'u nünülia Jesús, süka pülashin nia, je sünainjee wanoula nünain, kalainsü nuu'ui chi wayuukai, chi anii ji'rüin otta ji'raajüin. Maa aka ji'rüin joolu'u anale'eichipa'aya nia süka nünoujain nünain.

17“Wa'lemüinyuwaa, tatüjaa aa'ulu sünain ju'utirüin naa'in Jesús jiakana namaa na jülaülashiikana süka nnojolüin jiyaawatüin saa'u sünain niain Nüneekajalain Maleiwa.

18Je Maleiwakai, nikeraajüin sükajee tüü, tü nüküjatüjütkat achikü nawaralu'upünaa paala napüshua'a na nünüikimaajanakana sünain müliainjachin otta nu'utünajachin aa'in chi Nüneekajalakai.

19Jiyaawajaa jümata suulia jaainjala otta juuyantaa jümata nünainmüin Maleiwakai suulia tü kasa mojusü jaa'inrakat süpüla nülanaainjatüin jaainjala juulia. Je sükajee tüü, meena aka jüsanatkai jaa'in nütüma

20otta nüjüteechi jümüin Jesús, chi ni'itaatüjüikai süpüla niainjachin Nüneekajalain jüpüla jiakana.

21Shiasa chainjachinja'a paala Jesucristo sirumalu'u süpürale'eja'a tü ka'i nülo'irüinjatkat o'u Maleiwakai sükuaippa süpüshua'a tü nükumalakat paala süpüla anainjatüin shia süchukua'a, maa aka nümüin süka wane pütchi pansaasü nawaralu'upünaa na wayuu eejanakana paala, na nükatajanainkana süpüla nünüike'ejanaa.

22“Nia Jesús naashajaakai achikü Moisés wanaa sümaa nümüin namüin na watuushinuukana: ‘Chi Maleiwakai, Jümaleiwasekai, ni'itaajeechi ja'akajee

semelhante a mim; a ele ouvireis em tudo quanto vos disser.

23 Acontecerá que toda alma que não ouvir a esse profeta será exterminada do meio do povo.

24 E todos os profetas, a começar com Samuel, assim como todos quantos depois falaram, também anunciaram estes dias.

25 Vós sois os filhos dos profetas e da aliança que Deus estabeleceu com vossos pais, dizendo a Abraão: Na tua descendência, serão abençoadas todas as nações da terra.

26 Tendo Deus ressuscitado o seu Servo, enviou-o primeiramente a vós outros para vos abençoar, no sentido de que cada um se aparte das suas perversidades.

Atos 4

Pedro e João presos

1 Falavam eles ainda ao povo quando sobrevieram os sacerdotes, o capitão do templo e os saduceus,

2 ressentidos por ensinarem eles o povo e anunciarem, em Jesus, a ressurreição dentre os mortos;

23Y sucederá que todo el que no preste atención a aquel profeta, será totalmente destruido de entre el pueblo.

24Y asimismo todos los profetas que han hablado desde Samuel y sus sucesores en adelante, también anunciaron estos días.

25Vosotros sois los hijos de los profetas y del pacto que Dios hizo con vuestros padres, al decir a Abraham: Y en tu simiente serán benditas todas las familias de la tierra.

26Para vosotros en primer lugar, Dios, habiendo resucitado a su Siervo, le ha enviado para que os bendiga, a fin de apartar a cada uno de vosotros de vuestras iniquidades.

Hechos 4

Arresto de Pedro y Juan

1Mientras ellos hablaban al pueblo, se les echaron encima los sacerdotes, el capitán de la guardia del templo, y los saduceos,

2indignados porque enseñaban al pueblo, y anunciaban en Jesús la resurrección de entre los muertos.

23Todo aquel que no escuche a ese profeta, será eliminado del pueblo.”

24Porque todos los profetas, a partir de Samuel, han hablado de estos días y los han anunciado.

25Ustedes son los descendientes de los profetas; son herederos del pacto que Dios hizo con nuestros antepasados, cuando le prometió a Abrahán: “En tu simiente serán bendecidas todas las naciones de la tierra.”

26Cuando Dios resucitó a su Hijo, en primer lugar lo envió a ustedes para bendecirlos, y para que cada uno de ustedes se convierta de su maldad.»

Hechos 4

Pedro y Juan ante el concilio

1Mientras hablaban así con el pueblo, se les vinieron encima los sacerdotes, el jefe de la guardia del templo, y los saduceos.

2Estaban resentidos porque enseñaban y anunciaban la resurrección de entre los muertos en Jesús,

jiakana wane wayuu nünüike'ejachinjachi maa aka ni'itaain taya joolu'u. Joonoo sümaa süpüshua'a tü nümüinjatkat jümüin.

23Süka jamüin, chira eekai nnojolin jaa'a nümüin nümüin chi nünüikimaajachikai, ayujaaneechi sa'akajee tü nüpüshikat Maleiwa süpüla o'utünaa aa'in’.

24“Maja'a aka naashajaain Moisés, aashajaashii napüshua'a na nünüikimaajanakana Maleiwakai nünainje'ere'eya Samuel sei sükua, sünain aküjaa süchikü tü kasa alatakat maa'ulu yaa.

25Tü kasa nüküjakat achikü paala Maleiwakai nawaralu'upünaa na nünüikimaajanakana otta tü pütchi ni'itaakat napüla na jutuushikanainnua, nikeraajüin joolu'u shia jümüin nünainjee Jesús. Müsü'üsa nünüikü Maleiwakai nümüin Abraham: ‘Aneerü sükuaippa wayuukat süpüshua'a nünainjeweena wane nachon na puu'uliwo'ukana’.

26Sünain ni'itaain Maleiwakai Jesús, chi nüchepchiakai, nüjütüin nia jünainmüin palajanale'eya shii'iree juuyantaainjanain suulia jaainjala nünainmüin süpüla anainjatüin jükuaippa nütüma Jesús sünainjee tia”.

Aluwataaushikana 4

Pedro nümaa Juan, asakiijünüshii natüma na laülaayuushiikana

1Je yaaiwa'aya Pedro nümaa Juan sünain aashajawaa sümüin tü wayuukalüirua, antapaatasü no'uluku na sacerdote judíokana nümaa chi sülaülashikai suwaariase tü a'waajüleekat Maleiwa otta no'uluku napüshi na judío kanüliakana saduceo.

2Jashichipüishii ma'i naya noo'omüin Pedro nümaa Juan süka nekirajüin tü wayuukalüirua otta sünainjee naküjain nüchikü Jesús sünain süso'iraain

naa'in süchikijee ouktaa. Süka nnojolüin nanoujain sünain tü oso'irawaakat aa'in, nayouktüin sünoujainjatüin tü wayuukalüirua sünain sütüma tü naküjakat nüchikü Jesús.

3 e os prenderam, recolhendo-os ao cárcere até ao dia seguinte, pois já era tarde.

3Les echaron mano, y los pusieron en la cárcel hasta el día siguiente, pues ya era tarde.

3así que los aprehendieron y los echaron en la cárcel hasta el día siguiente, porque ya era tarde.

3Nata'ütkalaka naya. Je süka motsoin ka'ikat, nekerotitkalaka naya sulu'u tü püreesaapülekat süpüla na'atapajüinjatüin waneemüin ka'ikat.

4 Muitos, porém, dos que ouviram a palavra a aceitaram, subindo o número de homens a quase cinco mil.

4Pero muchos de los que habían oído el mensaje creyeron, llegando el número de los hombres como a cinco mil.

4Pero muchos de los que habían oído sus palabras, creyeron; y contados solamente los varones eran como cinco mil.

4Je no'uluku na eejanakana sünain aapajaa tü naküjalakat, kojuya anoujaka. Eekalaka joolu'u tü anoujasükalüirua maa aka 5.000 sünain shiain yaawain ne'e tü tooloyuukat.

Pedro e João perante o Sinédrio

Pedro y Juan ante el concilio

5 No dia seguinte, reuniram-se em Jerusalém as autoridades, os anciãos e os escribas

5Y sucedió que al día siguiente se reunieron en Jerusalén sus gobernantes, ancianos y escribas;

5Al día siguiente se reunieron en Jerusalén los gobernantes, los ancianos, los escribas,

5Je waneemüin ka'ikat, outkajaashii Jerusalén na laülaayuu judío sulu'ukana tü kanüliakat Sanedrín, makana aka: na laülaayuushiikana na'akajee na sacerdotekana, na laülaayuushiikana naa'u na judíokana otta na karalouktamaajanakana.

6 com o sumo sacerdote Anás, Caifás, João, Alexandre e todos os que eram da linhagem do sumo sacerdote;

6estaban allí el sumo sacerdote Anás, Caifás, Juan y Alejandro, y todos los que eran del linaje de los sumos sacerdotes.

6el sumo sacerdote Anás, Caifás, Juan y Alejandro, y todos los familiares de los sumos sacerdotes.

6Je yala eejachi Anás, chi laülaashikai napüleerua na sacerdotekana. Eejachi Caifás, Juan, Alejandro otta napüshua'a na kasakana nanain na laülaayuushiikana napüleerua na sacerdotekana.

7 e, pondo-os perante eles, os argüiram: Com que poder ou em nome de quem fizestes isto?

7Y habiéndolos puesto en medio de ellos, les interrogaban: ¿Con qué poder, o en qué nombre, habéis hecho esto?

7Pusieron en medio de ellos a Pedro y Juan, y les preguntaron: «¿Con qué autoridad, o en nombre de quién hacen ustedes esto?»

7Nachuntakalaka süpüla nüntinnajachin Pedro nümaa Juan nama'anamüin. Yaapa naya pasanain nanain, nasakiijakalaka naya sünain namüin namüin: —¿Jarat kapülainkajatka otta jarat ke'inaajalaka piairua sünain aa'inraa tü kasa jaa'inrakat?

8 Então, Pedro, cheio do Espírito Santo, lhes disse: Autoridades do povo e anciãos,

8Entonces Pedro, lleno del Espíritu Santo, les dijo: Gobernantes y ancianos del pueblo,

8Entonces Pedro, lleno del Espíritu Santo, les dijo: «Gobernantes y ancianos del pueblo:

8Niasa'a Pedro süka niain katsüinshaatain ma'i chi Naa'inkai Maleiwa naa'u, nüsouktakalaka ne'ipajee: —Wayuuinnuaa, jia ekiipü'üjanaakana sütüma tü wayuukalüirua:

9 visto que hoje somos interrogados a propósito do benefício feito a um homem enfermo e do modo por que foi curado,

9si se nos está interrogando hoy por causa del beneficio hecho a un hombre enfermo, de qué manera este ha sido sanado,

9Ya que hoy se nos interroga acerca del beneficio otorgado a un hombre enfermo, y de cómo fue sanado,

9¿Shia jüsakitka achiirua waya tü kasa anasü aa'innakat nümüin wane wayuu ayuuishi? ¿Jütüjawee aa'ulu sünain jamakuaippalin sünain weiyajüin nia?

10 tomai conhecimento, vós todos e todo o povo de Israel, de que, em nome de Jesus Cristo, o Nazareno, a quem vós crucificastes, e a quem Deus ressuscitou dentre os mortos, sim, em seu nome é que este está curado perante vós.

10 sabed todos vosotros, y todo el pueblo de Israel, que en el nombre de Jesucristo el Nazareno, a quien vosotros crucificasteis y a quien Dios resucitó de entre los muertos, por Él, este hombre se halla aquí sano delante de vosotros.

10 sepan todos ustedes, y todo el pueblo de Israel, que este hombre está sano en presencia de ustedes gracias al nombre de Jesucristo de Nazaret, a quien ustedes crucificaron y a quien Dios resucitó de los muertos.

10 Ajaa, waküjüinsa'a paala jümüin shia süpüla jütüjaainjatüin saa'u jiakana otta sütüjaainjatüin saa'u tü wayuukalüirua süpüshua'a sulu'ukat tü mmakat Israel. Wayuukai chii, yaakai ji'rüin joolu'u sünain anaa, anashi süka nüpülain Jesucristo chi Nazaretje'ewaikai. Nia ke'inaajalaka waya sünain aa'inraa kasa makat aka tüü. Jesucristokai chii, nia'a ne'e chi ju'utitkalinka aa'in süka jükacherirüin sünain wane kuruusa, chi anii nüso'ire'erüin aa'in Maleiwakai süchikijee ouktaa.

11 Este Jesus é pedra rejeitada por vós, os construtores, a qual se tornou a pedra angular.

11 Este Jesús es la piedra desechada por vosotros los constructores, pero que ha venido a ser la piedra angular.

11 Este Jesús es la piedra que ustedes, los edificadores, rechazaron, y que no obstante ha llegado a ser la piedra angular.

11 Müsü nünüikü chi Maleiwakai sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat: “Tü ipa ayouktünakat paala natüma na akumajüliikana miichi, e'itaanüsü shia sünain shiain ja'ijaasüin ma'i süpüla akumajia tü miichikat”. Je maa aka shiyouktünüin tü ipa ja'ijaasükat, müshia Jesús, ayouktünüshi jütüma.

12 E não há salvação em nenhum outro; porque abaixo do céu não existe nenhum outro nome, dado entre os homens, pelo qual importa que sejamos salvos.

12 Y en ningún otro hay salvación, porque no hay otro nombre bajo el cielo dado a los hombres, en el cual podamos ser salvos.

12 En ningún otro hay salvación, porque no se ha dado a la humanidad ningún otro nombre bajo el cielo mediante el cual podamos alcanzar la salvación.»

12 Nia'a ne'e niakai nümüiwa eeka süpüla o'tte'eraa wayuu suulia saainjala süka nnojolüin eein wane wayuu nütüma Maleiwakai yaa saa'u mmakat yalejeeru'u nuulia eekai süpüla o'tte'eraa waya.

Amenazados y puestos en libertad

13 Ao verem a intrepidez de Pedro e João, sabendo que eram homens iletrados e incultos, admiraram-se; e reconheceram que haviam eles estado com Jesus.

13 Al ver la confianza de Pedro y de Juan, y dándose cuenta de que eran hombres sin letras y sin preparación, se maravillaban, y reconocían que ellos habían estado con Jesús.

13 Al ver el valor de Pedro y de Juan, y como sabían que ellos eran gente del pueblo y sin mucha preparación, se maravillaban y les reconocían que habían estado con Jesús.

13 Nayasa'a na laülaayuukana, ne'rapa Pedro otta Juan sünain aashajawaa sümaa nnojolin mmotkai naa'inrua otta ne'rüin naya sünain wayuuin mekirajaainsalii sünain karaloukta otta sünain wayuuin wayuwa'ata naya, ainkuusü ma'i naa'inrua. Nayaawatakalaka naa'u sünain nashatüin tü ekirajünapü'ükat anain naya nütüma Jesús.

14 Vendo com eles o homem que fora curado, nada tinham que dizer em contrário.

14 Y viendo junto a ellos de pie al hombre que había sido sanado, no tenían nada que decir en contra.

14 Y al ver junto a ellos al hombre que había sido sanado, no pudieron decir nada en su contra,

14 Otta müshia chi wayuu anaichipakai natüma, eejachi yala namaa, nnojotkalaka eein jamüinjatüyaain nanüikü ne'ipajee.

15 E, mandando-os sair do Sinédrio, consultavam entre si,

15 Pero habiéndoles ordenado salir fuera del concilio, deliberaban entre sí,

15 pero les ordenaron que salieran del concilio para poder dialogar entre sí.

15 Nayasa'a na laülaayuukana, nachuntakalaka süpüla nayu'nnajanain paala Pedro nümaa Juan na'akajee. Je nachikiru'u aashajiraashii naya.

16 dizendo: Que faremos com estes homens? Pois, na verdade, é manifesto a todos os habitantes de Jerusalém que um sinal notório foi feito por eles, e não o podemos negar;

17 mas, para que não haja maior divulgação entre o povo, ameacemo-los para não mais falarem neste nome a quem quer que seja.

18 Chamando-os, ordenaram-lhes que absolutamente não falassem, nem ensinassem em o nome de Jesus.

19 Mas Pedro e João lhes responderam: Julgai se é justo diante de Deus ouvir-vos antes a vós outros do que a Deus;

20 pois nós não podemos deixar de falar das coisas que vimos e ouvimos.

21 Depois, ameaçando-os mais ainda, os soltaram, não tendo achado como os castigar, por causa do povo, porque todos glorificavam a Deus pelo que acontecera.

22 Ora, tinha mais de quarenta anos aquele em quem se operara essa cura milagrosa.

A igreja em oração

16diciendo: ¿Qué haremos con estos hombres? Porque el hecho de que un milagro notable ha sido realizado por medio de ellos es evidente a todos los que viven en Jerusalén, y no podemos negarlo.

17Mas a fin de que no se divulgue más entre el pueblo, amenacémoslos para que no hablen más a hombre alguno en este nombre.

18Cuando los llamaron, les ordenaron no hablar ni enseñar en el nombre de Jesús.

19Mas respondiendo Pedro y Juan, les dijeron: Vosotros mismos juzgad si es justo delante de Dios obedecer a vosotros antes que a Dios;

20porque nosotros no podemos dejar de decir lo que hemos visto y oído.

21Y ellos, después de amenazarlos otra vez, los dejaron ir (no hallando la manera de castigarlos) por causa del pueblo, porque todos glorificaban a Dios por lo que había acontecido;

22porque el hombre en quien se había realizado este milagro de sanidad tenía más de cuarenta años.

Oración de la iglesia

16Y se preguntaban: «¿Qué vamos a hacer con estos hombres? Tenemos que admitir que lo que han hecho es una señal innegable. Esto es evidente para todos los que viven en Jerusalén, y no lo podemos negar.

17Sin embargo, para que esto no se divulgue más entre el pueblo, vamos a amenazarlos para que, desde hoy, no le hablen a nadie acerca de este nombre.»

18Entonces los llamaron y les advirtieron que no debían volver a hablar ni enseñar acerca del nombre de Jesús.

19Pero Pedro y Juan les respondieron: «Juzguen ustedes: ¿Es justo delante de Dios obedecerlos a ustedes antes que a él?

20Porque nosotros no podemos dejar de hablar acerca de lo que hemos visto y oído.»

21Entonces ellos los dejaron en libertad, no sin antes amenazarlos, pues no hallaron ningún modo de castigarlos. Y es que temían al pueblo, porque todos glorificaban a Dios por lo sucedido.

22Y el hombre que había sido sanado milagrosamente tenía más de cuarenta años.

Los creyentes piden confianza y valor

16Müshii naya: —¿Jamüinjatü watüma nakuaippa na wayuukana? Süpüshua'a tü wayuukalüirua yaakat sulu'u Jerusalén, sütüjaa aa'ulu sünain naa'inrüin tü kasa nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa, tü nii'iyatakat aka nüpülain. Nnojolaja'a süpüla waattajaainjanain saa'u.

17Anakaja'a müleka weimolojüle ne'e naya süpüla nnojoliinjanain naya ayatüin sünain aküjaa nüchikü chi wayuwa'atakai kanüliakai Jesús sümüin tü wayuukalüirua suulia wattaawajüin su'walakalaain tü nüchikikat.

18Neenajünakalaka nachukua'a süpüla sümünüin namüin sünain nnojoliinjanain naya ayatüin sünain ekirajaa otta aashajawaa nüchikü Jesús sümüin tü wayuukalüirua.

19Nüsouktakalaka Pedro nümaa Juan namüin: —Jüchaje'era jaa'in jiakanainnua sünain müleka anashiire nümüin Maleiwakai jiainjanain woonooin amaa anüikü suulia nünüikü niakai.

20Wayakana, nnojoliija'a süpüla woo'ulaainjanain suulia aashajawaa süchikü tü kasa we'rakat otta tü waapakat süka wache'e.

21Neimolojokoloko naya nachukua'a sünain najütünüinja'a achikü. Nnojoishii eein süpüla jamüinjanain naya natüma, süka jamüin, tü wayuukalüirua süpüshua'a, su'waajüin chi Maleiwakai sünainjee tü kasa alatakat nümüin chi ayuuishikai.

22Chi wayuu nii'iyatakai anain nüpülain Maleiwakai sünain niiyajüin, alatüsü suulia pienchi shikii juya nuuyase.

Na anoujashiikana, achuntüshii yalayalaa

23 Uma vez soltos, procuraram os irmãos e lhes contaram quantas coisas lhes haviam dito os principais sacerdotes e os anciãos.

23Cuando quedaron en libertad, fueron a los suyos y les contaron todo lo que los principales sacerdotes y los ancianos les habían dicho.

23Una vez que fueron puestos en libertad, ellos se fueron con los suyos y les contaron todo lo que los principales sacerdotes y los ancianos les habían dicho.

23Ajütünüin achikü nayaja'a, o'unüshii eemüin na waneeinnua napüshikana. Naküjakalaka süchikü süpüshua'a tü kasa münakat namüin natüma na laülaashiikana na'akajee na sacerdotekana otta na laülaayuushiikana naa'u na judíokana.

24 Ouvindo isto, unânimes, levantaram a voz a Deus e disseram: Tu, Soberano SENHOR, que fizeste o céu, a terra, o mar e tudo o que neles há;

24Al oír ellos esto, unánimes alzaron la voz a Dios y dijeron: Oh, Señor, tú eres el que hiciste el cielo y la tierra, el mar y todo lo que en ellos hay,

24Al oírlos, todos juntos elevaron sus voces a Dios y dijeron: «Soberano Señor, tú creaste el cielo y la tierra, y el mar y todo lo que hay en ellos;

24Mayaasü keraain tü naküjalakat namüin, naashajaakalaka napüshua'a nümüin Maleiwakai. Müshii naya: “Maleiwakalee, Maleiwa Pülashikai, piakai kakumalakai tü sirumakat sümaa süpüshua'a tü kasa eekat chaa iipünaa, tü mmakat sümaa tü kasa eekat süpa'a, otta tü palaakat sümaa tü kasa eekat shiroku,

25 que disseste por intermédio do Espírito Santo, por boca de Davi, nosso pai, teu servo: Por que se enfureceram os gentios, e os povos imaginaram coisas vãs?

25el que por el Espíritu Santo, por boca de nuestro padre David, tu siervo, dijiste: ¿Por que se enfurecieron los gentiles, y los pueblos tramaron cosas vanas?

25tú, Padre nuestro, por medio del Espíritu Santo dijiste en labios de tu siervo David: »¿Por qué se amotinan las gentes, y los pueblos piensan cosas vanas?

25müshi pia nükajee chi Paa'inkai nuwaralu'upünaa David, chi püchepchiakai: ‘¿Jamüsü saashichijaakalaka tü wayuu nnojotkalüirua judíoin, tü “gentile” münakalüirua? ¿Jameerü tü kasa jülüjakat naa'in naa'inreein? Nnojoleerü ayatüin maa aka tü jülüjakat naa'inrua, amüleerü ne'e naa'in sünain.

26 Levantaram-se os reis da terra, e as autoridades ajuntaram-se à uma contra o SENHOR e contra o seu Ungido;

26Se presentaron los reyes de la tierra, y los gobernantes se juntaron a una contra el Señor y contra su Cristo.

26Los reyes de la tierra se reunieron, y los príncipes se confabularon, contra el Señor, y contra su Cristo.

26Na laülaashiikana sulu'u tü mmakalüirua otta na wayuu aluwataashiikana soo'opünaa wayuu, outkajaashii nikiirajee chi Maleiwakai otta nikiirajee chi Nüneekajalakai, kanüliakai Cristo’.

27 porque verdadeiramente se ajuntaram nesta cidade contra o teu santo Servo Jesus, ao qual ungiste, Herodes e Pôncio Pilatos, com gentios e gente de Israel,

27Porque en verdad, en esta ciudad se unieron tanto Herodes como Poncio Pilato, juntamente con los gentiles y los pueblos de Israel, contra tu santo siervo Jesús, a quien tú ungiste,

27»Es un hecho que Herodes y Poncio Pilato, junto con los no judíos y el pueblo de Israel, se reunieron en esta ciudad en contra de tu santo Hijo y ungido, Jesús,

27“Shia'a ma'i tü alatakat yaa sulu'u tü pueulokat Jerusalén. Aniitaalainkain Herodes chi aluwataashikai sulu'u tü mmakat otta Poncio Pilato chi laülaashikai cheje'ewaikai sulu'u Roma, outkajaain sulu'u tü pueulokat namaa na judíokana otta na gentilekana nikiirajee Jesús, chi püchepchiakai, sulu'u wayuuin maainjalasai otta niain chi Püneekajalakai.

28 para fazerem tudo o que a tua mão e o teu propósito predeterminaram;

28para hacer cuanto tu mano y tu propósito habían predestinado que sucediera.

28para hacer todo lo que, por tu poder y voluntad, ya habías determinado que sucediera.

28Je sükajee tüü, shiataapa'a ne'e naa'inrüin tü kasa pi'itaatüjütkat paala sükajee püpülain süpüla müinjatü'inya shia alatüin.

29 agora, SENHOR, olha para as suas ameaças e concede aos teus servos que anunciem com toda a intrepidez a tua palavra,

30 enquanto estendes a mão para fazer curas, sinais e prodígios por intermédio do nome do teu santo Servo Jesus.

31 Tendo eles orado, tremeu o lugar onde estavam reunidos; todos ficaram cheios do Espírito Santo e, com intrepidez, anunciavam a palavra de Deus.

A comunidade cristã

32 Da multidão dos que creram era um o coração e a alma. Ninguém considerava exclusivamente sua nem uma das coisas que possuía; tudo, porém, lhes era comum.

33 Com grande poder, os apóstolos davam testemunho da ressurreição do SENHOR Jesus, e em todos eles havia abundante graça.

34 Pois nenhum necessitado havia entre eles, porquanto os que possuíam terras ou casas, vendendo-as, traziam os valores correspondentes

35 e depositavam aos pés dos apóstolos; então, se distribuía a qualquer um à medida que alguém tinha necessidade.

A oferta de Barnabé

29Y ahora, Señor, considera sus amenazas, y permite que tus siervos hablen tu palabra con toda confianza,

30mientras extiendes tu mano para que se hagan curaciones, señales y prodigios mediante el nombre de tu santo siervo Jesús.

31Después que oraron, el lugar donde estaban reunidos tembló, y todos fueron llenos del Espíritu Santo y hablaban la palabra de Dios con valor.

Todas las cosas en común

32La congregación de los que creyeron era de un corazón y un alma; y ninguno decía ser suyo lo que poseía, sino que todas las cosas eran de propiedad común.

33Con gran poder los apóstoles daban testimonio de la resurrección del Señor Jesús, y abundante gracia había sobre todos ellos.

34No había, pues, ningún necesitado entre ellos, porque todos los que poseían tierras o casas las vendían, traían el precio de lo vendido,

35y lo depositaban a los pies de los apóstoles, y se distribuía a cada uno según su necesidad.

29Ahora, Señor, mira sus amenazas, y concede a estos siervos tuyos proclamar tu palabra sin ningún temor.

30Extiende también tu mano, y permite que se hagan sanidades y señales y prodigios en el nombre de tu santo Hijo Jesús.»

31Cuando terminaron de orar, el lugar donde estaban congregados se sacudió, y todos fueron llenos del Espíritu Santo y proclamaban la palabra de Dios sin ningún temor.

La vida comunitaria

32Todos los que habían creído eran de un mismo sentir y de un mismo pensar. Ninguno reclamaba como suyo nada de lo que poseía, sino que todas las cosas las tenían en común.

33Y los apóstoles daban un testimonio poderoso de la resurrección del Señor Jesús, y la gracia de Dios sobreabundaba en todos ellos.

34Y no había entre ellos ningún necesitado, porque todos los que poseían terrenos o casas, los vendían, y el dinero de lo vendido lo llevaban

35y lo ponían en manos de los apóstoles, y éste era repartido según las necesidades de cada uno.

29Je joolu'u Maleiwakalee, piirakaa sümüin tü neimolojiakat wamüin. Paapa wamüin wayakana püchepchiakana wane meimolüinyüü sünain aküjaa tü pünüikikat.

30Je sükajee püpülain piakai, anainjatüin watüma eekai ayuulin otta waa'inrüinjatüin saa'u nünülia Jesús, chi püchepchia maainjalasaikai, kasa pii'iyatakat aka püpülain piakai otta tü kasa pütüjakat apüleerua pümüiwa".

31Mayaasü kettaain naashajaala nümaa Maleiwakai, sütüttüükalaka tü miichikat eejanale naya jutkatüin. Je katsüinkalaka ma'i chi Naa'inkai Maleiwa naa'u napüshua'ale'eya. Naküjakalaka nünüikü Maleiwakai sünain nnojolüin su'ttüin mmoluu nanain.

Na anoujashiikana, napaajiraain tü kasa eekat nama'ana

32Paa'inwashii na anoujashiikana napüshua'ale'e. Nnojoishi eekai sümüin naa'in nüle'eru'u: "Takorolo tüü tamüiwa". Napaajiraain süpüshua'a tü kasa eekat nama'ana.

33Na Aluwataaushikana, katsüinsü naa'in sünain aküjaa nüchikü chi Senyotkai Jesús sünain shiimain ne'rüin nia sünain süso'iraain naa'in süchikijee ouktüin paala. Je anasü ma'i nakuaippa nütüma Maleiwakai napüshua'ale'eya na anoujashiikana.

34Nnojotsü tü jaralüin cho'ujaain amüin kasa na'aka nayakana. Süka jamüin, eere wane cho'ujawaa, chi eekai kama'anain miichi oo'ulaka chi eekai kama'anain mma, nüikküin shia. Je ni'ikajaain tü süliakat

35najapulu'u na Aluwataaushikana. Je na Aluwataaushikana, naapüin shia namüin na eekana cho'ujaain amüin kasa.

36 José, a quem os apóstolos deram o sobrenome de Barnabé, que quer dizer filho de exortação, levita, natural de Chipre,

37 como tivesse um campo, vendendo-o, trouxe o preço e o depositou aos pés dos apóstolos.

Atos 5

Ananias e Safira

1 Entretanto, certo homem, chamado Ananias, com sua mulher Safira, vendeu uma propriedade,

2 mas, em acordo com sua mulher, reteve parte do preço e, levando o restante, depositou-o aos pés dos apóstolos.

3 Então, disse Pedro: Ananias, por que encheu Satanás teu coração, para que mentisses ao Espírito Santo, reservando parte do valor do campo?

4 Conservando-o, porventura, não seria teu? E, vendido, não estaria em teu poder? Como, pois, assentaste no coração este desígnio? Não mentiste aos homens, mas a Deus.

5 Ouvindo estas palavras, Ananias caiu e expirou, sobrevindo grande temor a todos os ouvintes.

36Y José, un levita natural de Chipre, a quien también los apóstoles llamaban Bernabé (que traducido significa hijo de consolación),

37poseía un campo y lo vendió, y trajo el dinero y lo depositó a los pies de los apóstoles.

Hechos 5

Castigo de Ananías y Safira

1Pero cierto hombre llamado Ananías, con Safira su mujer, vendió una propiedad,

2y se quedó con parte del precio, sabiéndolo también su mujer; y trayendo la otra parte, la puso a los pies de los apóstoles.

3Mas Pedro dijo: Ananías, ¿por qué ha llenado Satanás tu corazón para mentir al Espíritu Santo, y quedarte con parte del precio del terreno?

4Mientras estaba sin venderse, ¿no te pertenecía? Y después de vendida, ¿no estaba bajo tu poder? ¿Por qué concebiste este asunto en tu corazón? No has mentido a los hombres sino a Dios.

5Al oír Ananías estas palabras, cayó y expiró; y vino un gran temor sobre todos los que lo supieron.

36Fue así como José, un levita de Chipre, a quien los apóstoles apodaban Bernabé (que significa, Hijo de consolación),

37vendió un terreno de su propiedad y entregó a los apóstoles el dinero de la venta.

Hechos 5

Ananías y Safira

1Pero un hombre que se llamaba Ananías, junto con Safira, su mujer, vendió un terreno

2y, con el consentimiento de ella, sustrajo algo del dinero que recibió; así que llevó sólo una parte y la entregó a los apóstoles.

3Entonces Pedro le dijo: «Ananías, ¿por qué le permitiste a Satanás que entrara en ti para mentirle al Espíritu Santo y sustraer parte de tu dinero?

4¿Acaso el terreno no era tuyo? Y, si lo vendías, ¿acaso no era tuyo el dinero? ¿Por qué decidiste hacer esto? No les has mentido a los hombres, sino a Dios.»

5Al oír Ananías estas palabras, cayó muerto. Y a todos los que se enteraron les entró mucho miedo.

36Je eeshi wane no'uluku na wayuukana oikküshiikana mma, kanüliashi José. Eesü wane suwala'ata nünülia natüma na Aluwataaushikana, Bernabé. (Tü Bernabé makat, “amüliajüikai wayuu” malu'ulu.) Je nia, wane wayuu nuu'uliwo'u Leví, cheje'ewai sulu'u tü mmakat Chipre.

37Nüikküin wane mma nüma'anajatü. Je ni'ikajaain tü süliakat najapulu'u na Aluwataaushikana.

Aluwataaushikana 5

Ananías oo'ulaka Safira, ouktüshii sünainjee aküjaa na'alain

1Je eeshi wane wayu'uya'asa kanüliashi Ananías oo'ulaka nu'wayuuse kanüliasü Safira. Nüikkakalaka wane mma nüma'anajatü.

2Ni'ikajaakalaka süpüshi ne'e tü süliakat najapulu'umüin na Aluwataaushikana. Nükatalakalaka nojuuna tü süpüshikat nümüin. Je tü nu'wayuusekat, sütüjaa aa'ulu.

3-4Je nümakalaka Pedro nümüin: —¡Kaatei! ¿Jamüshi poonookalaka nümaa Satanás chi sülaülakai yolujaa süpüla nikerotüinjachin sulu'u paa'in? Aküjüshi pia pa'alain nümüin chi Naa'inkai Maleiwa sünain pümüin wamüin: “Shia'a süliaka'a ne'e tüü süpüshua'a”. Tü mma püikkakat, pükorolo. Je tü süliakat, pia laülaaka saa'u. Je joolu'u mojusü tü paa'inrakat sünain pümüin wamüin: “Shia'a süliaka'a ne'e tüü süpüshua'a”, sünain pükatalüin süpüshi pümüin. Nnojoishii wayain ne'e püküja amüin pa'alain, aküjashi pia pa'alain nümüin Maleiwaka'iya.

5Je wanaa sümaa naapüin nünüikü Pedro, nujuttakalaka Ananías sünain ouktale'einya nia. Je antüsü wane mmoluu sünain tü wayuukalüirua aapakat süchikü tü alatakat nümüin Ananías.

6 Levantando-se os moços, cobriram-lhe o corpo e, levando-o, o sepultaram.

7 Quase três horas depois, entrou a mulher de Ananias, não sabendo o que ocorrera.

8 Então, Pedro, dirigindo-se a ela, perguntou-lhe: Dize-me, vendestes por tanto aquela terra? Ela respondeu: Sim, por tanto.

9 Tornou-lhe Pedro: Por que entrastes em acordo para tentar o Espírito do SENHOR? Eis aí à porta os pés dos que sepultaram o teu marido, e eles também te levarão.

10 No mesmo instante, caiu ela aos pés de Pedro e expirou. Entrando os moços, acharam-na morta e, levando-a, sepultaram-na junto do marido.

11 E sobreveio grande temor a toda a igreja e a todos quantos ouviram a notícia destes acontecimentos.

Os apóstolos fazem muitos milagres

12 Muitos sinais e prodígios eram feitos entre o povo pelas mãos dos apóstolos. E costumavam todos reunir-se, de comum acordo, no Pórtico de Salomão.

6Y los jóvenes se levantaron y lo cubrieron, y sacándolo, le dieron sepultura.

7Después de un lapso como de tres horas entró su mujer, no sabiendo lo que había sucedido.

8Y Pedro le preguntó: Dime, ¿vendisteis el terreno en tanto? Y ella dijo: Sí, ese fue el precio.

9Entonces Pedro le dijo: ¿Por qué os pusisteis de acuerdo para poner a prueba al Espíritu del Señor? Mira, los pies de los que sepultaron a tu marido están a la puerta, y te sacarán también a ti.

10Al instante ella cayó a los pies de él, y expiró. Al entrar los jóvenes, la hallaron muerta, y la sacaron y le dieron sepultura junto a su marido.

11Y vino un gran temor sobre toda la iglesia, y sobre todos los que supieron estas cosas.

Muchas señales y prodigios

12Por mano de los apóstoles se realizaban muchas señales y prodigios entre el pueblo; y estaban todos unánimes en el pórtico de Salomón.

6Entonces los jóvenes se levantaron, lo envolvieron, lo sacaron y lo sepultaron.

7Como tres horas más tarde, entró su mujer sin saber lo que había sucedido.

8Y Pedro le dijo: «Dime: ¿vendieron ustedes el terreno en ese precio?» Y ella respondió: «Sí, en ese precio.»

9Pedro le dijo entonces: «¿Por qué se pusieron de acuerdo para poner a prueba al Espíritu del Señor? ¡Mira!, aquí vienen los que fueron a sepultar a tu marido, y ellos te sacarán también a ti.»

10Al instante, ella cayó muerta a los pies de Pedro, y cuando entraron los jóvenes y la hallaron muerta, la sacaron y la sepultaron junto a su marido.

11Esto hizo que toda la iglesia y todos los que supieron esto se llenaran de mucho miedo.

Señales y maravillas en abundancia

12Dios hacía muchas señales y prodigios entre el pueblo por medio de los apóstoles, y todos ellos se reunían sin falta en el pórtico de Salomón.

6Je wane wayuuinnua jima'alii, nako'olüin nia süka kuluulu sümaa nalü'üjüin nia süpüla nojoitüin.

7Maa aka apünüin oora süchikijee, süntakalaka tü nu'wayuusekat sünain nnojolüin sütüjaain saa'u tü alatakat.

8Je nüsakitkalaka shia Pedro: —¿Shia'a süliaka'a ne'e tüü, tü mma jüikkakat? Süsouktakalaka: —Aa. Shia'a ne'e.

9Je nümakalaka Pedro sümüin: —¿Jamüshii joonoojiraakalaka sünain jaa'inrüin wane kasa mojusü eekai müin aka tia sünain jümajiraain: “Joo'uya wakatalaiwa süpüshi sülia tü mmakat nojuuna. Nnojotsü kasajatüin nümüin chi Naa'inkai Maleiwa tü waa'inreetkat”, sünain jümüin aa'in jüle'eru'u? Iseejüina na jima'alii ojoitakana chi pu'wayuusekai. Nalü'üjüinjatü joo pia'aya'asa nojoitüin.

10Sujuttakalaka yaawalaja'a sünain ouktüin shia nümülatu'u Pedro. Wanaa sümaa nekerotüin na jima'aliikana, eesü shia napüla sünain ouktüin. Je nalü'üjakalaka shia. Nojoitakalaka shia na'ato'u chi su'wayuusekai.

11Je mmotsü ma'i tü anoujasükalüirua süpüshua'ale'e oo'ulaka süpüshua'ale'e tü wayuuirua aapakat süchikü tü alatakat.

Maleiwakai, nii'iyatüin nüpülain nanainjee na Aluwataaushikana

12Je nakajee na Aluwataaushikana, aa'innüsü nütüma Maleiwakai sa'aka tü wayuukalüirua watta saalin kasa nütüjakat apüleerua nümüiwa otta tü kasa nii'iyatakat aka nüpülain. Napüshua'a na anoujashiikana, outkaja'awaishii naya suupünaa tü luma e'itaanakat anain nünülia Salomón, tü luma sa'ato'ujeekat tü a'waajüleekat Maleiwa.

13 Mas, dos restantes, ninguém ousava ajuntar-se a eles; porém o povo lhes tributava grande admiração.

14 E crescia mais e mais a multidão de crentes, tanto homens como mulheres, agregados ao SENHOR,

15 a ponto de levarem os enfermos até pelas ruas e os colocarem sobre leitos e macas, para que, ao passar Pedro, ao menos a sua sombra se projetasse nalguns deles.

16 Afluía também muita gente das cidades vizinhas a Jerusalém, levando doentes e atormentados de espíritos imundos, e todos eram curados.

A prisão dos apóstolos

17 Levantando-se, porém, o sumo sacerdote e todos os que estavam com ele, isto é, a seita dos saduceus, tomaram-se de inveja,

18 prenderam os apóstolos e os recolheram à prisão pública.

19 Mas, de noite, um anjo do SENHOR abriu as portas do cárcere e, conduzindo-os para fora, lhes disse:

20 Ide e, apresentando-vos no templo, dizei ao povo todas as palavras desta Vida.

13Pero ninguno de los demás se atrevía a juntarse con ellos; sin embargo, el pueblo los tenía en gran estima.

14Y más y más creyentes en el Señor, multitud de hombres y de mujeres, se añadían constantemente al número de ellos,

15a tal punto que aun sacaban los enfermos a las calles y los tendían en lechos y camillas, para que al pasar Pedro, siquiera su sombra cayera sobre alguno de ellos.

16También la gente de las ciudades en los alrededores de Jerusalén acudía trayendo enfermos y atormentados por espíritus inmundos, y todos eran sanados.

En la cárcel y libres otra vez

17Pero levantándose el sumo sacerdote, y todos los que estaban con él (es decir, la secta de los saduceos), se llenaron de celo,

18y echaron mano a los apóstoles y los pusieron en una cárcel pública.

19Pero un ángel del Señor, durante la noche, abrió las puertas de la cárcel, y sacándolos, dijo:

20Id, y puestos de pie en el templo, hablad al pueblo todo el mensaje de esta Vida.

13Ninguno del pueblo se atrevía a juntarse con ellos, aunque el pueblo los elogiaba mucho.

14Los hombres y mujeres que creían en el Señor iban aumentando en número,

15y en sus camas y lechos sacaban a los enfermos a la calle, para que al pasar Pedro por lo menos su sombra cayera sobre alguno de ellos.

16Aun de las ciudades vecinas venían muchos a Jerusalén, y traían a sus enfermos y a los atormentados por espíritus inmundos, y todos eran sanados.

Pedro y Juan son perseguidos

17El sumo sacerdote y todos los que estaban de su parte, es decir, los de la secta de los saduceos, reaccionaron llenos de celos

18y aprehendieron a los apóstoles y los echaron a la cárcel del pueblo.

19Pero en la noche un ángel del Señor llegó y abrió las puertas de la cárcel. Cuando ellos salieron, el ángel les dijo:

20«Vayan al templo y anuncien al pueblo todas las enseñanzas acerca de esta vida.»

13Je tü wayuukalüirua, mmoluwaasü saa'u nanainpünawaa na anoujashiikana, je kojutpaja'a ma'i naya sütüma.

14Ako'omüinraashii ma'i na anoujashiikana nünain chi Senyotkai Jesús. Ekerotshi chira eekai tooloin maa aka türa eekai jierüin.

15Je tü wayuukalüirua sükajee shi'rüin tü naa'inrakat na Aluwataaushikana, shiyu'lüin anooipa'amüin tü ayuuisükalüirua. Ju'lejuletsü shiairua natüma saa'u wane aju'lejiee. Nayu'lüin shiairua shii'iree aneein nütüma Pedro, otta sütüma niyaluju müleka shiale ne'e alatüin soo'opünaa tü ayuuisükalüirua nülatapa.

16Je antüsü Jerusalénmüin tü wayuukalüiruaya'a sulu'ujeejatkat tü pueulo sü'ütpünaajatkat. Antitshii naya wayuu ayuuisü otta wayuu eekai müliaajüin sütüma yolujaa. Süpüshua'a tüüirua, anajüsü atümaa.

Pedro nümaa Juan, müliashii atümawaa sünainjee aküjaa nüchiki Jesús

17Niasa'a chi laülaashikai napüleerua na sacerdote judíokana namaa napüshua'a na nümaajanakana, na sümaajanakana tü kanüliakat saduceo, a'ürülaja'alaasü naa'inrua sünainjee saapaayaa sümüin wayuu tü nekirajakat anain na Aluwataaushikana.

18Nata'ütkalaka naya sünain ne'itaain sulu'u tü püreesaapülekat.

19Niasa'a wane aapiee nüma'anajeejachi Maleiwakai, neerutkalaka sa'wai tü so'ukot tü püreesaapülekat. Nujuittitkalaka naya sünain nümüin namüin:

20“Ju'unapa cha'aya sulu'umüin tü a'waajüleekat Maleiwa jüküjaiwa sümüin tü wayuukalüirua süchikü süpüshua'a tü akuaippaa jeket süpülajatkat wayuu, tü nünainjeejatkat Jesús”.

21 Tendo ouvido isto, logo ao romper do dia, entraram no templo e ensinavam. Chegando, porém, o sumo sacerdote e os que com ele estavam, convocaram o Sinédrio e todo o senado dos filhos de Israel e mandaram buscá-los no cárcere.

21 Habiendo oído esto, entraron al amanecer en el templo y enseñaban. Cuando llegaron el sumo sacerdote y los que estaban con él, convocaron al concilio, es decir, a todo el senado de los hijos de Israel, y enviaron órdenes a la cárcel para que los trajeran.

21 Luego de oír esto, entraron en el templo por la mañana y se pusieron a enseñar. Mientras tanto, el sumo sacerdote y los que estaban de su parte se reunieron para convocar al concilio y a todos los ancianos del pueblo de Israel, y al mismo tiempo mandaron traer de la cárcel a los apóstoles;

21 Maja'a aka sümünüin namüin, ekerotshii naya ja'yuumüin, watta'aja'a maalü, sulu'umüin tü a'waajüleekat Maleiwa sünain ekirajaa tü wayuukalüirua. Yaashii napüshua'a na laülaayuukana sulu'ukana tü kanüliakat Sanedrín, akotchojoonüin nütüma chi laülaashikai napüleerua na sacerdotekana otta na nümaajanakana. Naluwataakalaka sulu'umüin tü püreesaapülekat süpüla nasaajünüinjanain na Aluwataaushikana.

22 Mas os guardas, indo, não os acharam no cárcere; e, tendo voltado, relataram,

22 Pero los alguaciles que fueron no los encontraron en la cárcel; volvieron, pues, e informaron,

22 pero como al llegar los alguaciles no los encontraron, regresaron y dijeron:

22 Shiasa'a nantapa na waariakana sulu'umüin tü püreesaapülekat, nnojoliishii naya napüla sulu'u. Nale'eja'alaakalaka nachukua'a sünain aküjaa.

23 dizendo: Achamos o cárcere fechado com toda a segurança e as sentinelas nos seus postos junto às portas; mas, abrindo-as, a ninguém encontramos dentro.

23 diciendo: Encontramos la cárcel cerrada con toda seguridad y los guardias de pie a las puertas; pero cuando abrimos, a nadie hallamos dentro.

23 «Cuando llegamos a la cárcel, ésta tenía todos los candados puestos y los guardias estaban afuera, frente a las puertas; pero al abrir la cárcel, vimos que allí adentro no había nadie.»

23 Müshii naya: “Tü püreesaapülekat, ayatsia süttüin wapüla sünain anashantain ma'i süsürülia maa aka paala. Ayatshi'iya na waariakana wapüla sha'washawalüin so'ulu'u. Shiasa'a wekerotpa, nnojotsü wayuu sulu'u wapüla”.

24 Quando o capitão do templo e os principais sacerdotes ouviram estas informações, ficaram perplexos a respeito deles e do que viria a ser isto.

24 Cuando oyeron estas palabras, el capitán de la guardia del templo y los principales sacerdotes se quedaron muy perplejos a causa de ellos, pensando en qué terminaría aquello.

24 Al oír esto, el sumo sacerdote, el jefe de la guardia del templo y los principales sacerdotes no lograban entender en qué acabaría todo esto.

24 Shiasa'a naapapa tüü, chi laülaashikai napüleerua na sacerdotekana, chi sülaülashikai suwaariase tü a'waajüleekat Maleiwa otta na laülaashiikana na'akajee na sacerdotekana, “¿Kasaseetkajasa'a wayuu mapeena tüü?”, maa'ain müshii naya.

25 Nesse ínterim, alguém chegou e lhes comunicou: Eis que os homens que recolhestes no cárcere, estão no templo ensinando o povo.

25 Pero alguien se presentó y les informó: Mirad, los hombres que pusisteis en la cárcel están en el templo enseñando al pueblo.

25 Pero llegó otro y les dijo: «Escuchen: los hombres que ustedes metieron a la cárcel, están ahora en el templo, impartiendo enseñanzas al pueblo.»

25 Je nüntakalaka wanaa sümaa tia wane wayuu, chi anii aküjaichin nachikü namüin. Müshi nia: “Na wayuu jüpüreesajakana aliikainka, chayülii sulu'u tü a'waajüleekat Maleiwa ekiraja'attaain tü wayuukalüirua sulujutkat tü pueulokat”.

26 Nisto, indo o capitão e os guardas, os trouxeram sem violência, porque temiam ser apedrejados pelo povo.

26 Entonces el capitán fue con los alguaciles y los trajo sin violencia (porque temían al pueblo, no fuera que los apedrearan).

26 Entonces el jefe de la guardia se fue con los alguaciles y los aprehendió, aunque sin violencia, porque temían que el pueblo los apedreara.

26 Shiasa'a nu'unakalaka chi sülaülashikai waaria sümaa tü waariakalüirua sünain asaajawaa naya. Sünain nasaajüin naya, nnojoishii jamajüin natüma süka mmolojüin naya seema a'ina'annaa süka ipa sütüma tü wayuukalüirua.

27 Trouxeram-nos, apresentando-os ao Sinédrio. E o sumo sacerdote interrogou-os,

27 Cuando los trajeron, los pusieron ante el concilio, y el sumo sacerdote los interrogó,

27 Cuando los llevaron y los presentaron ante el concilio, el sumo sacerdote les dijo:

27 Je nantitpa naya, antinnüshii namülatu'umüin na laülaayuu sulu'ukana tü kanüliakat Sanedrín.

28 dizendo: Expressamente vos ordenamos que não ensinásseis nesse nome; contudo, enchestes Jerusalém de vossa doutrina; e quereis lançar sobre nós o sangue desse homem.

28diciendo: Os dimos órdenes estrictas de no continuar enseñando en este nombre, y he aquí, habéis llenado a Jerusalén con vuestras enseñanzas, y queréis traer sobre nosotros la sangre de este hombre.

28«¿Acaso no les dimos órdenes estrictas de no enseñar en ese nombre? Ahora han llenado a Jerusalén de su doctrina, y quieren culparnos de la muerte de ese hombre.»

Nümakalaka chi laülaashikai napüleerua na sacerdotekana namüin:
28—Aashin wapülajayaain juulia ayatüinjanain jia aashajaain süchikü türa anülieekat. Joolu'u shialeeitpa'a ne'e joutka sainküin Jerusalén, tü jikirajakat anain. Je sünainmüin tüü, jo'oteein waa'u tü nu'utünüin aa'in chi wayuukai jaashajaakai achikü.

29 Então, Pedro e os demais apóstolos afirmaram: Antes, importa obedecer a Deus do que aos homens.

29Mas respondiendo Pedro y los apóstoles, dijeron: Debemos obedecer a Dios antes que a los hombres.

29Pedro y los apóstoles respondieron: «Es necesario obedecer a Dios antes que a los hombres.

29Nüsouktakalaka Pedro otta na waneeinnua Aluwataaushikana. Müshii naya: —Alana'aleesüja'a sünain niainjachin woonooin amaa anüikü Maleiwakai suuliale'eya sünüikü wayuu.

30 O Deus de nossos pais ressuscitou a Jesus, a quem vós matastes, pendurando-o num madeiro.

30El Dios de nuestros padres resucitó a Jesús, a quien vosotros habíais matado colgándole en una cruz.

30El Dios de nuestros antepasados resucitó a Jesús, el mismo al que ustedes mataron y colgaron de un madero.

30Chi Maleiwakai, Namaleiwasekai na watuushikana, nüso'ire'era aa'inchi Jesús süchikijee ouktaa, chi anii ju'utirüinkain aa'in süka jükacherirüin sünain wane kuruusa.

31 Deus, porém, com a sua destra, o exaltou a Príncipe e Salvador, a fim de conceder a Israel o arrependimento e a remissão de pecados.

31A este Dios exaltó a su diestra como Príncipe y Salvador, para dar arrepentimiento a Israel, y perdón de pecados.

31Pero Dios, por su poder, lo ha exaltado y sentado a su derecha como Príncipe y Salvador, dando a Israel la oportunidad de arrepentirse y de que sean perdonados sus pecados.

31Je nia, nütüma Maleiwakai, niyalere'ennüin süpüla chainjachin joyotüin nikialu'ujee süpüla kojutüinjachin sütüma wayuu. Je ni'itaain nia sulu'u shikiipü'üjanain otta o'tte'erülin wayuu süpüla eeinjatüin süpüla shiyaawajaainjatüin tü nuu'uliwo'ukalüirua Israel suulia saainjala nütüma süpüla motüinjatüin naa'in Maleiwa saainjala.

32 Ora, nós somos testemunhas destes fatos, e bem assim o Espírito Santo, que Deus outorgou aos que lhe obedecem.

32Y nosotros somos testigos de estas cosas; y también el Espíritu Santo, el cual Dios ha dado a los que le obedecen.

32De esto somos testigos nosotros, y también el Espíritu Santo, que Dios ha dado a quienes lo obedecen.»

32Wayakana, watüjaa aa'ut süpüshua'a tüü sünain shiimain süka we'rajüin sukua. Müsüjase'e waküjain süchikü wayakana maja'a aka chi Naa'inkai Maleiwa sünain nii'iyatüin shia wakajee, chi naapakai Maleiwa sümüin wayuu eekai jüüjüüin nümüin.

O parecer de Gamaliel

33 Eles, porém, ouvindo, se enfureceram e queriam matá-los.

El consejo de Gamaliel

33Cuando ellos oyeron esto, se sintieron profundamente ofendidos y querían matarlos.

33Al oír esto, ellos se enfurecieron tanto que querían matarlos.

33Nayasa'a na laülaayuukana sütüma naapüin tüü, aashichijaashii naya noo'omüin na Aluwataaushikana. No'uteekalaka naa'inrua.

34 Mas, levantando-se no Sinédrio um fariseu, chamado Gamaliel, mestre da lei, acatado por todo o povo, mandou retirar os homens, por um pouco,

35 e lhes disse: Israelitas, atentai bem no que ides fazer a estes homens.

36 Porque, antes destes dias, se levantou Teudas, insinuando ser ele alguma coisa, ao qual se agregaram cerca de quatrocentos homens; mas ele foi morto, e todos quantos lhe prestavam obediência se dispersaram e deram em nada.

37 Depois desse, levantou-se Judas, o galileu, nos dias do recenseamento, e levou muitos consigo; também este pereceu, e todos quantos lhe obedeciam foram dispersos.

38 Agora, vos digo: dai de mão a estes homens, deixai-os; porque, se este conselho ou esta obra vem de homens, perecerá;

39 mas, se é de Deus, não podereis destruí-los, para que não sejais, porventura, achados lutando contra Deus. E concordaram com ele.

34Pero cierto fariseo llamado Gamaliel, maestro de la ley, respetado por todo el pueblo, se levantó en el concilio y ordenó que sacaran fuera a los hombres por un momento.

35Y les dijo: Varones de Israel, tened cuidado de lo que vais a hacer con estos hombres.

36Porque hace algún tiempo Teudas se levantó pretendiendo ser alguien; y un grupo como de cuatrocientos hombres se unió a él. Y fue muerto, y todos los que lo seguían fueron dispersos y reducidos a nada.

37Después de él, se levantó Judas de Galilea en los días del censo, y llevó mucha gente tras sí; él también pereció, y todos los que lo seguían se dispersaron.

38Por tanto, en este caso os digo: no tengáis nada que ver con estos hombres y dejadlos en paz, porque si este plan o acción es de los hombres, perecerá;

39pero si es de Dios, no podréis destruirlos; no sea que os halléis luchando contra Dios.

34Entonces Gamaliel, un fariseo que era doctor de la ley y a quien todo el pueblo respetaba, se levantó ante el concilio y ordenó que sacaran por un momento a los apóstoles;

35luego dijo: «Varones israelitas, piensen bien en lo que van a hacer con estos hombres.

36Hace ya algún tiempo, se levantó Teudas, quien se jactaba de ser alguien, y logró que se le uniera un grupo como de cuatrocientos hombres; pero lo mataron, y todos los que lo seguían fueron dispersados y exterminados.

37Después, cuando se hizo el censo, se levantó Judas el galileo y logró que muchos del pueblo lo siguieran. Pero también lo mataron, y todos los que lo seguían fueron dispersados.

38Por eso les digo ahora: Olvídense de estos hombres. Déjenlos. Porque si esto que hacen es de carácter humano, se desvanecerá;

39pero si es de Dios, no lo podrán destruir. ¡No vaya a ser que ustedes se encuentren luchando contra Dios!» Todos estuvieron de acuerdo con él,

34Je yala na'aka na laülaayuukana, eejachi wane wayuu kanüliashi Gamaliel, no'uluku napüshi na judío kanüliakana fariseo. Otta nia, wane wayuu ekirajüi sünain tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwakai sulu'u kojutüin ma'i nia sümüin tü wayuukalüirua. Niasa'a niakai, nütamataakalaka sünain nüchuntüin süpüla nayu'nnajanain paala na Aluwataaushikana süpüla naashajaainjachin.

35Müshi nia: —Wayuuinnuaa, nuu'uliwo'ukana Israel, jalia ne'e jiaje'e. Anasü müleka jütüjaale ma'i saa'u tü kasa jaa'inreekat naka na wayuukana.

36Süka jamüin, paala süpülapünaa ka'ikalüirua tüü, nu'ttotooloin Teudas sünain aküjaa süchikü laülawaa saa'u wayuu. Je nünainmüin, ekerotsü maa aka 400 wayuu. O'utüna aa'inchi nia, je tü nümaajatkalüirua, a'walakajaasü, sümotoloo sümakalaka tü kasa naa'inrakat.

37Je mapa süchikije'eyaa, mataaja'a Judas, chi Galileaje'ewaikai, su'unnaa süka'iya süshaja'annüin sünülia tü wayuukalüirua süpüshua'a. Kojuyataaja'a wayuu nümaajana chiija'a. Ouktataaja'a chiija'a, mataaja'a aka a'walakajaataasüja'aya tü nümaajatkalüirua, sümotoloo sümakalaka süpüshua'a tü kasa naa'inrakat paala.

38Tamüinjatkalaka wane kasa jümüin: Kettee na wayuukana. Nnojo jipettüin naya. Müleka sünainjeejatüle ne'e wayuu tü jülüjakat naa'in naa'inreein otta tü na'yataakat anain, aja'laja'alaajeerü ne'e.

39Akaajasa'a müleka nünainjeejatüle shia Maleiwa, nnojoloja'a süpüla jiyunküinjatüin jujuichajüin shia. Jalia ne'e jia, jütka'alaa nümaa Maleiwakai.

40 Chamando os apóstolos, açoitaram-nos e, ordenando-lhes que não falassem em o nome de Jesus, os soltaram.

41 E eles se retiraram do Sinédrio regozijando-se por terem sido considerados dignos de sofrer afrontas por esse Nome.

42 E todos os dias, no templo e de casa em casa, não cessavam de ensinar e de pregar Jesus, o Cristo.

Atos 6

A instituição dos diáconos

1 Ora, naqueles dias, multiplicando-se o número dos discípulos, houve murmuração dos helenistas contra os hebreus, porque as viúvas deles estavam sendo esquecidas na distribuição diária.

2 Então, os doze convocaram a comunidade dos discípulos e disseram: Não é razoável que nós abandonemos a palavra de Deus para servir às mesas.

40Ellos aceptaron su consejo, y después de llamar a los apóstoles, los azotaron y les ordenaron que no hablaran en el nombre de Jesús y los soltaron.

41Ellos, pues, salieron de la presencia del concilio, regocijándose de que hubieran sido tenidos por dignos de padecer afrenta por su Nombre.

42Y todos los días, en el templo y de casa en casa, no cesaban de enseñar y predicar a Jesús como el Cristo.

Hechos 6

Elección de siete diáconos

1Por aquellos días, al multiplicarse el número de los discípulos, surgió una queja de parte de los judíos helenistas en contra de los judíos nativos, porque sus viudas eran desatendidas en la distribución diaria de los alimentos.

2Entonces los doce convocaron a la congregación de los discípulos, y dijeron: No es conveniente que nosotros descuidemos la palabra de Dios para servir mesas.

40así que llamaron a los apóstoles y, después de azotarlos, les advirtieron que no siguieran hablando en el nombre de Jesús y los pusieron en libertad.

41Los apóstoles salieron del concilio felices de haber sido dignos de sufrir por causa del Nombre.

42Y todos los días, no dejaban de enseñar y de anunciar en el templo y por las casas las buenas noticias acerca de Cristo Jesús.

Hechos 6

Elección de siete diáconos

1En aquellos días el número de los discípulos iba en aumento, pero también comenzaron las murmuraciones de los griegos en contra de los hebreos, pues se quejaban de que en la distribución diaria de ayuda las viudas de los griegos no eran bien atendidas.

2Entonces los doce convocaron a todos los discípulos y les dijeron: «No está bien que desatendamos la proclamación de la palabra de Dios por atender a las mesas.

40Naapaakalaka süchikü tü nümakat namüin. Neenajitkalaka na Aluwataaushikana nachukua'a. Süchikijee na'yaajirüin naya, namüshii naya sünain nnojoliinjanain ayatüin sünain aashajawaa nüchikü Jesús. Je najütakalaka nachikü.

41Na Aluwataaushikana, ojuittüshii nama'anajee na laülaayuukana sünain talatüin ma'i naa'in. Mayaainje'e müliain ma'i naa'in sünainjee tü aküjaakat nüchikü Jesús, natüjaa aa'uchi Maleiwakai sünain talatüin namaa sünainjee tü naa'inrakat.

42Je meinshi, sulu'upünaa tü a'waajüleekat Maleiwa otta sulu'upünaa nepia na anoujashiikana, ayatshii waneepia sünain ekirajaa otta aküjaa nüchikü Jesús, chi Nüneekajalakai Maleiwa.

Aluwataaushikana 6

Aneekünüshii akaratshishii wayuu süpüla wane a'yatawaa sünain akaalinjaa na Aluwataaushikana

1Je so'u tia ka'ikalüirua, maa aka sükojuyalaain ma'i tü anoujasükalüirua, ako'omüinraasü tü wayuu müliasükalüirua aapünawaikat amüin tü kasa cho'ujaakat sümüin. Je tü aashajaasükalüirua pütchi griego, ayoojooshii naya soo'omüin tü waneeirua aashajaasükalüirua pütchi hebreo, saalinjee nnojolüin süsülajünawalin amüin tü neiyeyuusekat eekai ouktüin su'wayuuse maa aka süsülajünawalin amüin tü waneeirua aashajaasükalüirua hebreo.

2Je na polookana piammüin Aluwataaushikana, nokotchojooin tü anoujasükalüirua süpüshua'a sünain namüin sümüin: “Suulia woo'ula'alaain suulia aküjaa nünüiki Maleiwakai, nnojotsü süpüla ayateein wajapulu'uin tü ottonojookat sümüin wayuu müliasü.

3 Mas, irmãos, escolhei dentre vós sete homens de boa reputação, cheios do Espírito e de sabedoria, aos quais encarregaremos deste serviço;

3Por tanto, hermanos, escoged de entre vosotros siete hombres de buena reputación, llenos del Espíritu Santo y de sabiduría, a quienes podamos encargar esta tarea.

3Así que, hermanos, busquen entre todos ustedes a siete varones de buen testimonio, que estén llenos del Espíritu Santo y de sabiduría, para que se encarguen de este trabajo.

3Shia anaka, wawalayuwaa, müleka jüneeküle ja'akajee wane akaratshishii tooloyuu eekai ji'rüin sünain pansaain nakuaippa je sünain katsüin ma'i chi Naa'inkai Maleiwa naa'uirua je eekai nayaawatüin saa'u sükuaippa wane kasa süpüla walate'erüinjatüin najapulu'umüin tü a'yatawaakat, tü ottonojookat kasa sümüin wayuu müliasü.

4 e, quanto a nós, nos consagraremos à oração e ao ministério da palavra.

4Y nosotros nos entregaremos a la oración y al ministerio de la palabra.

4Así nosotros podremos continuar orando y proclamando la palabra.»

4Je sükajee tia, wayakana, ayateena sünain wa'yataain waneepia sünain aashajawaa nümaa Maleiwakai je sünain aküjaa nünüikü waneepia sümüin wayuu”.

5 O parecer agradou a toda a comunidade; e elegeram Estêvão, homem cheio de fé e do Espírito Santo, Filipe, Prócoro, Nicanor, Timão, Pármenas e Nicolau, prosélito de Antioquia.

5Lo propuesto tuvo la aprobación de toda la congregación, y escogieron a Esteban, un hombre lleno de fe y del Espíritu Santo, y a Felipe, a Prócoro, a Nicanor, a Timón, a Parmenas y a Nicolás, un prosélito de Antioquía;

5Esta propuesta fue del agrado de todos los creyentes, y eligieron a Esteban, que era un varón lleno de fe y del Espíritu Santo, y a Felipe, Prócoro, Nicanor, Timón, Parmenas y Nicolás, un prosélito de Antioquía.

5Je tü anoujasükalüirua süpüshua'a, saapaain tü namakat sümüin. Je süneekakalaka joo Esteban, wane wayuu kanoulashantashi sünain katsüin ma'i chi Naa'inkai Maleiwa naa'u. Oo'ulaka na na'atakanainnua, nia Felipe, Prócoro, Nicanor, Timón, Parmenas, oo'ulaka Nicolás. Je Nicolás, cheje'ewai nia sulu'u tü pueulokat Antioquía, ekerotshi paala sünainmüin tü akuaippaa nakuaippakat na judíokana nümüin chi Maleiwakai.

6 Apresentaram-nos perante os apóstolos, e estes, orando, lhes impuseram as mãos.

6a los cuales presentaron ante los apóstoles, y después de orar, pusieron sus manos sobre ellos.

6Luego los llevaron ante los apóstoles, y oraron por ellos y les impusieron las manos.

6Je nantinnakalaka joo na wayuukana nanainmüin na Aluwataaushikana. Je na Aluwataaushikana, aashajaashii joo naa'uirua nümüin Maleiwakai sünain ne'itaain najapü naa'u shiyaawase ne'itaain najapulu'u tü na'yataainjatkat anain.

7 Crescia a palavra de Deus, e, em Jerusalém, se multiplicava o número dos discípulos; também muitíssimos sacerdotes obedeciam à fé.

7Y la palabra de Dios crecía, y el número de los discípulos se multiplicaba en gran manera en Jerusalén, y muchos de los sacerdotes obedecían a la fe.

7Conforme crecía el conocimiento de la palabra del Señor, se multiplicaba también el número de los discípulos en Jerusalén, y aun muchos de los sacerdotes llegaron a creer.

7Eesü kojuya wayuu aapaakat nünüikü Maleiwakai. Ako'omüinraashii ma'i na anoujashiikana nünain Jesucristo cha'aya Jerusalén. Je eesü kojuya no'uluku na sacerdote judíokana eekai naapaain tü anoujaakat.

Estêvão perante o Sinédrio

8 Estêvão, cheio de graça e poder, fazia prodígios e grandes sinais entre o povo.

Arresto de Esteban y su defensa

8Y Esteban, lleno de gracia y de poder, hacía grandes prodigios y señales entre el pueblo.

Arresto de Esteban

8Como Esteban estaba lleno de la gracia y del poder de Dios, realizaba grandes prodigios y señales entre el pueblo.

Esteban, sa'alainpalashi wane wayuuirua

8Je Esteban, anashi ma'i Maleiwakai nümüin otta naapüin pülaa nümüin. Naainjakalaka Esteban watta saalin kasa sa'aka tü wayuukalüirua, kasa nütüjakat

apüleerua Maleiwa nümüiwa otta tü kasa nii'iyatakat aka nüpülain.

9 Levantaram-se, porém, alguns dos que eram da sinagoga chamada dos Libertos, dos cireneus, dos alexandrinos e dos da Cilícia e Ásia, e discutiam com Estêvão;

9Pero se levantaron algunos de la sinagoga llamada de los Libertos, incluyendo tanto cireneos como alejandrinos, y algunos de Cilicia y de Asia, y discutían con Esteban.

9Pero unos que eran de la sinagoga llamada «de los libertos», y otros que eran de Cirene, Alejandría, Cilicia y Asia, se pusieron a discutir con Esteban;

9Nayasa'a wane wayuuinnua sulujuna wane ekirajülee tü judíokalüirua, tü kanüliakat “Ekirajülee na Piuuna Ajütüüshikana Achikü”, namaa wane wayuuinnua sulu'ujeejana tü pueulokalüirua Cirene otta Alejandría otta waneeinnua sulu'ujeejana tü mmakalüirua Cilicia otta Asia, aa'ayajiraashii nümaa Esteban.

10 e não podiam resistir à sabedoria e ao Espírito, pelo qual ele falava.

10Pero no podían resistir a la sabiduría y al Espíritu con que hablaba.

10pero como no pudieron superar la sabiduría y el Espíritu que Dios le daba,

10Akatsa'a isain nachikü eejiraainjanain naya nümaa Esteban süka nütüjain ma'i noulia sükajee nükaalinjain nia chi Naa'inkai Maleiwa.

11 Então, subornaram homens que dissessem: Temos ouvido este homem proferir blasfêmias contra Moisés e contra Deus.

11Entonces, en secreto persuadieron a algunos hombres para que dijeran: Le hemos oído hablar palabras blasfemas contra Moisés y contra Dios.

11sobornaron a otros para que dijeran que habían oído a Esteban blasfemar contra Moisés y contra Dios.

11Shiasa'a naainjala, nayalajakalaka wane wayuuirua süpüla süküjainjatüin sa'alain sünain mojuyaain nünüiki Esteban sütüma, nüliajatü Moisés otta Maleiwakai.

12 Sublevaram o povo, os anciãos e os escribas e, investindo, o arrebataram, levando-o ao Sinédrio.

12Y alborotaron al pueblo, a los ancianos y a los escribas, y cayendo sobre él, lo arrebataron y lo trajeron en presencia del concilio.

12De esa manera soliviantaron al pueblo, a los ancianos y a los escribas, los cuales se lanzaron contra él y, con lujo de violencia, lo llevaron ante el concilio.

12Je nakajee na yaloushikana, nashüküjakalaka noo'omüin Esteban tü wayuukalüirua, na laülaayuushiikana naa'u na judíokana otta na karalouktamaajanakana. Nayasa'a naainnua, nashutakalaka naa'u Esteban sünain nasirüle'einya nia otta nantirüin nia nama'anamüin na laülaayuu sulu'ukana tü kanüliakat Sanedrín.

13 Apresentaram testemunhas falsas, que depuseram: Este homem não cessa de falar contra o lugar santo e contra a lei;

13Y presentaron testigos falsos que dijeron: Este hombre continuamente habla en contra de este lugar santo y de la ley;

13Los testigos falsos que presentaron, dijeron: «Este hombre no deja de blasfemar contra este lugar santo y contra la ley.

13Nantitkalaka wane wayuuiruaya mojuyaakat o'upala naashin, nünüikü Esteban. Müshii naya: — Wayuukai chii, meemerüinsai sünain mojuu anüikü süliajatü tü miichi akataluushikat nütüma Maleiwa süpüla a'waajiaa nia otta süliajatü tü nuluwataakat anain Maleiwa, tü nüshajakat paala Moisés sümüin wayuu.

14 porque o temos ouvido dizer que esse Jesus, o Nazareno, destruirá este lugar e mudará os costumes que Moisés nos deu.

14porque le hemos oído decir que este nazareno, Jesús, destruirá este lugar, y cambiará las tradiciones que Moisés nos legó.

14Le hemos oído decir que ese Jesús de Nazaret destruirá este lugar, y que cambiará las costumbres que nos dio Moisés.»

14Waapüin nünüikü sünain yootüin nia süchikü sünain nujuichajüinjatüin Jesús, chi Nazaretje'ewaikai, tü a'waajüleekat otta sünain

15 Todos os que estavam assentados no Sinédrio, fitando os olhos em Estêvão, viram o seu rosto como se fosse rosto de anjo.

Atos 7

A defesa de Estêvão

1 Então, lhe perguntou o sumo sacerdote: Porventura, é isto assim?

2 Estêvão respondeu: Varões irmãos e pais, ouvi. O Deus da glória apareceu a Abraão, nosso pai, quando estava na Mesopotâmia, antes de habitar em Harã,

3 e lhe disse: Sai da tua terra e da tua parentela e vem para a terra que eu te mostrarei.

4 Então, saiu da terra dos caldeus e foi habitar em Harã. E dali, com a morte de seu pai, Deus o trouxe para esta terra em que vós agora habitais.

5 Nela, não lhe deu herança, nem sequer o espaço de um pé; mas prometeu dar-lhe a posse dela e, depois dele, à sua descendência, não tendo ele filho.

15Y al fijar la mirada en él, todos los que estaban sentados en el concilio vieron su rostro como el rostro de un ángel.

Hechos 7

Discurso de Esteban

1Y el sumo sacerdote dijo: ¿Es esto así?

2Y él dijo: Escuchadme, hermanos y padres. El Dios de gloria apareció a nuestro padre Abraham cuando estaba en Mesopotamia, antes que habitara en Harán,

3y le dijo: «Sal de tu tierra y de tu parentela, y ve a la tierra que yo te mostraré».

4Entonces él salió de la tierra de los caldeos y se radicó en Harán. Y de allí, después de la muerte de su padre, Dios lo trasladó a esta tierra en la cual ahora vosotros habitáis.

5No le dio en ella heredad, ni siquiera la medida de la planta del pie, y sin embargo, aunque no tenía

15Entonces todos los que estaban sentados en el concilio se fijaron bien en Esteban, y vieron que su rostro parecía el de un ángel.

Hechos 7

Defensa y muerte de Esteban

1El sumo sacerdote le preguntó: «¿Es verdad lo que se dice?»

2Y Esteban respondió: «Escúchenme, padres y hermanos: El Dios de la gloria se le apareció a nuestro padre Abrahán mucho tiempo antes de que éste viviera en Jarán, cuando aún estaba en Mesopotamia,

3y le dijo: “Deja tu tierra y tu parentela, y ven a la tierra que te voy a mostrar.”

4Entonces Abrahán dejó la tierra de los caldeos y se fue a vivir en Jarán;y cuando murió su padre, Dios lo trajo a esta tierra, donde ustedes viven ahora.

5Y aunque no le dio siquiera un poco de terreno donde poner el pie, le prometió que esa tierra se la

nu'wanajaainjatüin tü akuaippaa ni'itaakat paala Moisés wapüleerua.

15Nayasa'a na laülaayuukana otta napüshua'a na eejanakana joyojoyolüin, sünain nananajataain Esteban, ne'rakalaka sünain ja'yain nu'upünaautejee eein Maleiwakai nümaa, süka mataalain aka nu'upünaa wane aapiee nüma'anajeejachi Maleiwakai.

Aluwataaushikana 7

Nünüiki Esteban shi'ipajee tü alawaa münakat nüchiki

1Niasa'a chi laülaashikai napüleerua na sacerdotekana, nümakalaka nümüin Esteban: —¿Shiimainjasa'aya tü münakat tamüin püchikü?

2Nüsouktakalaka Esteban: —Wa'lemüinyuu otta jiakana taatakanainnuaa, jaapaja tü tamüinjatkat jümüin. Paala nümaiwa, chi Maleiwa anashantashikai ma'i, ee'iyataashi nümüin chi watuushikai Abraham. Ee'iyataashi nia nümüin chaiwa'aya nia kepiain sulu'u tü mmakat Mesopotamia, nnojoliwa'aya nu'unüin sulu'umüin tü pueulokat Harán süpüla kepiaa sulu'u.

3Müshi nia nümüin: “Pu'una sulu'ujee tü puumainkat otta nama'anajee na kasakana pünain. Pu'una sulu'umüin tü mma tee'iyateetkat pümüin”.

4Niasa'a Abraham, nujuittakalaka sulu'ujee tü mmakat Caldea, o'unüin nia kepiain sulu'umüin tü pueulokat Harán. Je yala mapa, ouktakalaka chi nüshikai. Niasa'a Maleiwakai nümüin Abraham, nüntitkalaka nia sulu'ujee tia mmakat sulu'umüin tü mma anuu kalu'uin waya maa'ulu yaa.

5Akaisa nnojolin naapüin amüin nia mma jo'uuchonyaakaije'e süpüla nuumainyüü, shiasa pansaain nünüikü nümüin sünain naapüttateerüin

	hijo, prometió que se la daría en posesión a él y a su descendencia después de él.	daría a su descendencia, a pesar de que él no tenía ningún hijo.	shia nümüin süpüla shiainjatüin nüpünalain napüla na nüikeyuukana, mayaainje'e machoin nia so'u ka'ikat tia.
6 E falou Deus que a sua descendência seria peregrina em terra estrangeira, onde seriam escravizados e maltratados por quatrocentos anos;	6Y Dios dijo así: «Que sus descendientes serían extranjeros en una tierra extraña, y que serían esclavizados y maltratados por cuatrocientos años.	6También le dijo Dios que sus descendientes vivirían cuatrocientos años en otras tierras, como extranjeros, y que allí los esclavizarían y los tratarían muy mal.	6“Otta nümüshi nia Maleiwakai sünain kepiainjatüin tü nuu'uliwo'ukat sulu'u mma naata koumainshi, sa'aka wayuu naata noulia, otta sünain shipiuunaseinjanain naya sümaa müliainjatüin ma'i naa'in atümaa so'u 400 juya.
7 eu, disse Deus, julgarei a nação da qual forem escravos; e, depois disto, sairão daí e me servirão neste lugar.	7Pero yo mismo juzgaré a cualquier nación de la cual sean esclavos» —dijo Dios— «y después de eso saldrán y me servirán en este lugar».	7Pero añadió: “Yo juzgaré a la nación que los hará esclavos, y después de eso saldrán y me servirán en este lugar.”	7Nümaleeshia nia Maleiwakai sünain süsalainjatüin nütüma tü wayuukalüirua kepiuunaseetkat nayairua, otta sünain nojuitteenain süchikijee süpüla naa'inrüinjatüin kasa nümüin Maleiwakai sulu'u tü mmakat, tü kasa kojutkat aka nia natüma.
8 Então, lhe deu a aliança da circuncisão; assim, nasceu Isaque, e Abraão o circuncidou ao oitavo dia; de Isaque procedeu Jacó, e deste, os doze patriarcas.	8Y Dios le dio el pacto de la circuncisión; y así Abraham vino a ser el padre de Isaac, y lo circuncidó al octavo día; e Isaac vino a ser el padre de Jacob, y Jacob de los doce patriarcas.	8Luego le dio el pacto de la circuncisión. Y Abrahán fue padre de Isaac, y lo circuncidó al octavo día. El hijo de Isaac fue Jacob; y Jacob fue el padre de los doce patriarcas.	8“Je sünain ni'itaain Maleiwakai wane pütchi nüpüla Abraham otta na nüikeyuukana sünain naa'inrüinjatüin kasa anasü namüin, ni'itaain wane akuaippaa napüleerua, shiyaawase naapaain tü pütchikat, shia tü shi'yotoonüinjatüin süpüshi nata na tooloyuukana. Müshijese'e ni'yotooin Abraham nüta Isaac, chi nüchonkai, nikeraajapa tü mekiisatkat ka'i süchikijee jemelin nia. Maja'a aka nütüma Isaac nümüin Jacob, chi nüchonkai, otta Jacob namüin na polookana piammüin nüchooin, na wekiishiikana sujuittakana anainjee tü polookat piammüin shi'ipapa'a nuu'uliwo'u Israel.
9 Os patriarcas, invejosos de José, venderam-no para o Egito; mas Deus estava com ele	9Y los patriarcas tuvieron envidia de José y lo vendieron para Egipto. Pero Dios estaba con él,	9Pero ellos, por envidia, vendieron a José, y él fue llevado a Egipto.Pero Dios estaba con él,	9“Shiasa'a naainjala na nüchooinkana Jacob, na watuushinuukana, sütümajee na'ürülaain noo'omüin José chi nawalakai, noikkakalaka nia süpüla amaanaa chamüin sulu'umüin tü mmakat Egipto. Je Maleiwakai, eejachi nia nümaa José.
10 e livrou-o de todas as suas aflições, concedendo-lhe também graça e sabedoria perante Faraó, rei do Egito, que o constituiu governador daquela nação e de toda a casa real.	10y lo rescató de todas sus aflicciones, y le dio gracia y sabiduría delante de Faraón, rey de Egipto, y este lo puso por gobernador sobre Egipto y sobre toda su casa.	10así que lo libró de todos sus sufrimientos y le dio sabiduría para congraciarse ante el faraón, rey de Egipto, quien lo nombró gobernador de su país y de su casa.	10Niyu'lüin nia suulia nümüliala otta naapa amüinchi nia atüjaa. Otta nia, anajüshi José nütüma no'ulu'u chi Faraónkai aluwataashikai sulu'u tü mmakat Egipto, chi anii e'itaain José na'ato'ujee

			süpüla aluwatawaa wanaa nümaa sulu'u tü mmakat Egipto otta ni'itaain najapulu'u tü kasa eekat nipialu'u.
11 Sobreveio, porém, fome em todo o Egito; e, em Canaã, houve grande tribulação, e nossos pais não achavam mantimentos.	11Entonces vino hambre sobre todo Egipto y Canaán, y con ella gran aflicción; y nuestros padres no hallaban alimentos.	11En ese tiempo se desató una hambruna en toda la tierra de Egipto y de Canaán, que trajo un gran sufrimiento. Y nuestros padres tampoco tenían qué comer.	11“Ee müsüja'a mapa sulu'upünaa süpüshua'a tü mmakat Egipto otta sulu'upünaa süpüshua'a tü mmakat Canaán jamü sümaa müliaa. Je na watuushinuukana, nnojotsü kasain eein nama'ana nekajatkat.
12 Mas, tendo ouvido Jacó que no Egito havia trigo, enviou, pela primeira vez, os nossos pais.	12Pero cuando Jacob supo que había grano en Egipto, envió a nuestros padres allá la primera vez.	12Pero cuando Jacob supo que en Egipto había trigo, mandó por primera vez a nuestros padres a comprarlo.	12Shiasa'a naapapa süchikü Jacob sünain eein eküülü sulu'u Egipto, nüjütakalaka chamüin na nüchooinkana süpüla ayalajaa eküülü sulu'ujee Egipto. Shiayülaja'a ne'e palajatkat nakua tüü chamüin.
13 Na segunda vez, José se fez reconhecer por seus irmãos, e se tornou conhecida de Faraó a família de José.	13En la segunda visita, José se dio a conocer a sus hermanos, y conoció Faraón el linaje de José.	13La segunda vez, José les reveló a sus hermanos quién era él, y el faraón llegó a saber de dónde provenía José.	13Sümaa tü chiiruajatkat nakua, aküjiraashi José nüchikü namüin na nuwalayuukana sünain niain nia chi nawalakai. Je sükajee tia, nütüjaa aa'ulu chi Faraónkai sünain jaralüin kapüshin José.
14 Então, José mandou chamar a Jacó, seu pai, e toda a sua parentela, isto é, setenta e cinco pessoas.	14Y José, enviando mensaje, mandó llamar a Jacob su padre y a toda su parentela, en total setenta y cinco personas.	14Luego, José mandó que llevaran a Egipto a su padre Jacob y a toda su familia, que eran setenta y cinco personas.	14Je mapa süchikijee, José, nüsaajitkalaka Jacob, chi nüshikai, namaa na nüpüshikana süpüla nantinnajanain Egiptomüin. Eeshii naya napüshua'a akaratshi nekii ja'ralimüin wayuu.
15 Jacó desceu ao Egito, e ali morreu ele e também nossos pais;	15Y Jacob descendió a Egipto, y allí murió él y también nuestros padres.	15Así fue como Jacob llegó a Egipto, donde murió. Allí también murieron nuestros padres,	15Je sükajee tia, o'unüshi Jacob kepiain Egiptomüin. Ouktüshi yalaja'aya. Mataaja'a na nüchooinkana, na watuushinuukana, ouktüshii yala'aya.
16 e foram transportados para Siquém e postos no sepulcro que Abraão ali comprara a dinheiro aos filhos de Hamor.	16Y de allí fueron trasladados a Siquem, y puestos en el sepulcro que por una suma de dinero había comprado Abraham a los hijos de Hamor en Siquem.	16pero luego sus restos fueron trasladados a Siquén y puestos en el sepulcro que Abrahán había comprado a los hijos de Jamor.	16Je mapa, e'ikünüshii naya sulu'umüin tü mmakat Siquem. Ojoitünüshii naya yala sulu'u tü amuuyuu niyalajakat paala Abraham süka neerü noulia na nüchooinkana Hamor cha'aya Siquem.
17 Como, porém, se aproximasse o tempo da promessa que Deus jurou a Abraão, o povo cresceu e se multiplicou no Egito,	17Pero a medida que se acercaba el tiempo de la promesa que Dios había confirmado a Abraham, el pueblo crecía y se multiplicaba en Egipto,	17»Cuando se fue acercando el tiempo de la promesa que Dios le hizo a Abrahán, el pueblo creció y se multiplicó en Egipto,	17“Je sülü'ütpa süpüla shikeraajüin tü nümakat Maleiwakai paala nümüin Abraham süka wane nünüikü pansaasü, oko'omüinraasü ma'i tü nuu'uliwo'ukat Israel cha'aya sulu'u Egipto.
18 até que se levantou ali outro rei, que não conhecia a José.	18hasta que surgió otro rey en Egipto que no sabía nada de José.	18hasta que subió al trono otro rey, que no había conocido a José.	18Je so'u tia ka'ikalüirua, o'ttüshi süpüla aluwatawaa sulu'u Egipto wane laülaa jekechi. Je chii, nnojoishi

19 Este outro rei tratou com astúcia a nossa raça e torturou os nossos pais, a ponto de forçá-los a enjeitar seus filhos, para que não sobrevivessem.

20 Por esse tempo, nasceu Moisés, que era formoso aos olhos de Deus. Por três meses, foi ele mantido na casa de seu pai;

21 quando foi exposto, a filha de Faraó o recolheu e criou como seu próprio filho.

22 E Moisés foi educado em toda a ciência dos egípcios e era poderoso em palavras e obras.

23 Quando completou quarenta anos, veio-lhe a idéia de visitar seus irmãos, os filhos de Israel.

24 Vendo um homem tratado injustamente, tomou-lhe a defesa e vingou o oprimido, matando o egípcio.

25 Ora, Moisés cuidava que seus irmãos entenderiam que Deus os queria salvar por intermédio dele; eles, porém, não compreenderam.

19Este rey, obrando con astucia contra nuestro pueblo, maltrató a nuestros padres, a fin de que expusieran a la muerte a sus niños para que no vivieran.

20Fue por ese tiempo que Moisés nació. Era hermoso a la vista de Dios, y fue criado por tres meses en la casa de su padre.

21Después de ser abandonado para morir, la hija de Faraón se lo llevó y lo crió como su propio hijo.

22Y Moisés fue instruido en toda la sabiduría de los egipcios, y era un hombre poderoso en palabras y en hechos.

23Pero cuando iba a cumplir la edad de cuarenta años, sintió en su corazón el deseo de visitar a sus hermanos, los hijos de Israel.

24Y al ver que uno de ellos era tratado injustamente, lo defendió y vengó al oprimido matando al egipcio.

25Pensaba que sus hermanos entendían que Dios les estaba dando libertad por medio de él, pero ellos no entendieron.

19Este rey fue astuto y cruel con nuestro pueblo; maltrató a nuestros padres para que murieran sus niños y no se propagaran.

20Por ese tiempo nació Moisés, niño que agradó a Dios. Durante tres meses lo criaron sus padres,

21pero cuando estaba en peligro de morir, la hija del faraón lo recogió y lo crió como a su propio hijo;

22lo educó en la sabiduría de los egipcios, y él llegó a tener poder por sus conocimientos y por lo que hacía.

23»Cuando Moisés cumplió cuarenta años, sintió deseos de visitar a sus hermanos israelitas.

24Así lo hizo. Pero al ver que un egipcio maltrataba a uno de ellos, hirió al egipcio para vengar el maltrato a su hermano.

25Moisés creía que los israelitas sabían que Dios los liberaría por medio de él; pero ellos no lo entendieron así.

antüin naa'u José, nnojoikalaka ni'nnaajünüin José nütüma.
19Shiasa'a naainjala laülaashikai chii, nüpümüinjakalaka naa'in na watuushinuukana sünain müliaatajüin naa'inrua nütüma. Nüsitshii naya sünain noo'ulaainjatüin anouipa'a tü nachooinkat eekai jo'uuin sünain tooloyuuin süpüla ouktajatüin shiairua suulia wainmaawajüin naya.
20“Je su'unnaa ma'i tia, jemeishi Moisés. Otta nia, anashi ma'i no'ulu'u Maleiwakai. Eeshi Moisés nama'ana na kachoinkana nia so'u apünüin kashi.
21Noo'ulaapa nia anouipa'a na kachoinkana sütümajee tü naa'inrakat chi Faraónkai, chi laülaashikai sulu'u Egipto, süntakalaka nünain tü nüchonkat. Je tüü, shipijakalaka nia maa aka naa'in wane eekai süchoin ma'i.
22Je Moisés, ekirajünüshi sünain sütüjüin tü wayuu sulujutkat tü mmakat Egipto, wayuukalaka nia yalayatshi ma'i sümaa nünüikü otta sünain tü ni'yataainkat.
23“Shiasa'a süntapa nuuyase Moisés sünainmüin tü pienchikat shikii juya, süntakalaka o'una'iree nümüin nama'anamüin na nüpüshikana, na nuu'uliwo'ukana Israel wanaa nümaa. Je nu'unakalaka.
24Je wanaa sümaa yaain nia na'aka, ni'rüin müliaatajüin wane no'uluku nayakana nütüma wane Egiptoje'ewai, nuwataakalaka naalin süpüla pasalaainjachin nia nütüma. Nu'utakalaka naa'in chi wayuukai nüsalajee.
25Tü jülüjakat naa'in Moisés, nayaawatüinjatüyaa aa'u na nüpüshikana naajüin sünain niain nayu'laainjachin akajee nütüma Maleiwakai Egiptojee. Nnojotkalajasa nayaawatüin aa'u shia.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
26 No dia seguinte, aproximou-se de uns que brigavam e procurou reconduzi-los à paz, dizendo: Homens, vós sois irmãos; por que vos ofendeis uns aos outros?	26Al día siguiente se les presentó, cuando dos de ellos reñían, y trató de poner paz entre ellos, diciendo: «Varones, vosotros sois hermanos, ¿por qué os herís el uno al otro?».	26Al día siguiente, vio que unos de ellos reñían, y queriendo ponerlos en paz les dijo: "Ustedes son hermanos; ¿por qué se maltratan?"	26"Shiasa'a waneemüin ka'ikat, eejanakalaka piamashii no'uluku nayakana, na nuu'uliwo'ukana Israel, atka'alaain nüpüla. Nüchiajaakalaka naya sünain nümüin namüin: 'Wa'lemüinyuwaa, ¿jamüshiikai jia müliaatajiraakalaka jaa'in jütüma? Aashin jiajiraayaain ne'e'.
27 Mas o que agredia o próximo o repeliu, dizendo: Quem te constituiu autoridade e juiz sobre nós?	27Pero el que estaba hiriendo a su prójimo lo empujó, diciendo: «¿Quién te ha puesto por gobernante y juez sobre nosotros?	27Pero uno de ellos le dijo: "¿Y quién te ha nombrado nuestro gobernador y juez?	27Niasa'a chi müliaatajüshikai atüma naa'in chi wanee, nüjünaakalaka nüchikü Moisés sünain nümüin nümüin: '¿Jaraisa'a joo ke'inaajalaka pia süpüla aluwatawaa waa'u otta süpüla ekeraajaa wakuaippa?
28 Acaso, queres matar-me, como fizeste ontem ao egípcio?	28¿Acaso quieres matarme como mataste ayer al egipcio?».	28¿Acaso quieres matarme, como lo hiciste ayer con el egipcio?"	28¿Pu'uteetaale aa'in joo taya, maa aka pu'utüin naa'in so'ukalinka chi wayuu Egiptoje'ewaikai?'.
29 A estas palavras Moisés fugiu e tornou-se peregrino na terra de Midiã, onde lhe nasceram dois filhos.	29Al oír estas palabras, Moisés huyo y se convirtió en extranjero en la tierra de Madián, donde fue padre de dos hijos.	29Al oír esto, Moisés huyó a la tierra de Madián, y allí vivió como extranjero, y se casó y tuvo dos hijos.	29Niasa'a Moisés, wanaa sümaa nütüjaain saa'u tü nüchikükat sünain su'walakajaain sainküin wayuu, nu'luwataakalaka yalejee. O'unüshi nia wattamüin sulu'umüin tü mmakat Madián. Je yala, kepiashi nia sa'aka wayuu naata nuulia, sulu'u naata koumainshi, eejachire nia kachooin piamashii wayuu tooloyuu.
30 Decorridos quarenta anos, apareceu-lhe, no deserto do monte Sinai, um anjo, por entre as chamas de uma sarça que ardia.	30Y pasados cuarenta años, se le apareció un ángel en el desierto del monte Sinaí, en la llama de una zarza que ardía.	30»Después de cuarenta años, un ángel se le apareció en el desierto del monte Sinaí, entre las llamas de una zarza que ardía.	30"Sülatapa pienchi shikii juya süchikijee tü alatakat paala, ee'iyataashi wane aapiee nüma'anajeejachi Maleiwakai nümüin Moisés cha'aya isashiipa'a eekai tü uuchi kanüliakat Sinaí. Ee'iyataashi nia nümüin sa'aka nuchuwala wane wunu'u chuwatshi ma'i.
31 Moisés, porém, diante daquela visão, ficou maravilhado e, aproximando-se para observar, ouviu-se a voz do SENHOR:	31Al ver esto, Moisés se maravillaba de la visión, y al acercarse para ver mejor, vino a él la voz del Señor:	31Moisés se quedó maravillado de esa visión, y se acercó para observar bien. Entonces oyó la voz del Señor, que le decía:	31Niasa'a Moisés, aponojoosü naa'in sütüma tü kasa ni'rakat. Shiasa'a wanaa sümaa nürütkaainjachin süpüla nünalüinjatüin shia süma'anamüin, naapakalaka nünüikü chi Maleiwakai sa'akajee tü ni'rakat. Müsü nümüin:
32 Eu sou o Deus dos teus pais, o Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó. Moisés, tremendo de medo, não ousava contemplá-la.	32«Yo soy el Dios de tus padres, el Dios de Abraham, de Isaac, y de Jacob». Moisés temblando, no se atrevía a mirar.	32"Yo soy el Dios de tus padres. Soy el Dios de Abrahán, de Isaac y de Jacob." Moisés temblaba de miedo y no se atrevía a mirar.	32"Taya chi Namaleiwasekai na putuushikanainnua. Taya Nümaleiwasekai Abraham, Isaac otta Jacob'. Niasa'a Moisés, kutkutta'atshi ne'e sütüma mmoluu. Nnojoire'eja'a niirakaweeyaain nümüin chi Maleiwakai.

33 Disse-lhe o SENHOR: Tira a sandália dos pés, porque o lugar em que estás é terra santa.

33Pero el Señor le dijo: «Quítate las sandalias de los pies, porque el lugar donde estás es tierra santa.

33Pero el Señor añadió: “Descálzate los pies, porque estás pisando un lugar sagrado.

33Je nümakalaka chi Maleiwakai nümüin: ‘¡Paakajaa püsapaatse su'uyaawa kojutüin taya pütüma! Süka jamüin, tü mma eere pia sha'watüin, pülasü süka aniin taya sulu'u.

34 Vi, com efeito, o sofrimento do meu povo no Egito, ouvi o seu gemido e desci para libertá-lo. Vem agora, e eu te enviarei ao Egito.

34Ciertamente he visto la opresión de mi pueblo en Egipto y he oído sus gemidos, y he descendido para librarlos; ven ahora y te enviaré a Egipto».

34He estado viendo la aflicción que sufre mi pueblo en Egipto, y sé cómo gime. Por eso he venido a librarlos. Prepárate, porque voy a enviarte a Egipto.”

34Te'rüin waneepia tü namülialakat na tapüshikana chakana sulu'u tü mmakat Egipto. Taapüin waneepia na'letüinya. Ashakatüshijese'e taya süpüla tayu'lüinjanain naya chejee. Je joolu'u, jalaichi tamüin taluwataaiwa pia Egiptomüin’.”

35 A este Moisés, a quem negaram reconhecer, dizendo: Quem te constituiu autoridade e juiz? A este enviou Deus como chefe e libertador, com a assistência do anjo que lhe apareceu na sarça.

35Este Moisés, a quien ellos rechazaron, diciendo: «¿Quién te ha puesto por gobernante y juez?» es el mismo que Dios envió para ser gobernante y libertador con la ayuda del ángel que se le apareció en la zarza.

35»A este Moisés, a quien los israelitas rechazaron al preguntarle: “¿Quién te ha nombrado nuestro gobernador y juez?”, fue a quien Dios mismo envió como gobernador y libertador por medio del ángel que se le apareció en la zarza.

35Ayatshia Esteban sünain aashajawaa sümüin tü laülaayuukalüirua: —Moiséskai chii, chi anii najütaainka amaa paala sünain namüin nümüin: “¿Jaraisa'a joo ke'inaajalaka pia süpüla aluwatawaa waa'u otta süpüla ekeraajaa wakuaippa?”, nia neenajaka Maleiwakai nükajee wane aapiee sa'akapünaa nuchuwala wane wunu'u chuwatshi ma'i. Neenajüin süpüla nuluwatawaa Egiptomüin sünain laülawaa naa'u otta sünain ayu'laa naya Egiptojee sa'akajee namüliala.

36 Este os tirou, fazendo prodígios e sinais na terra do Egito, assim como no mar Vermelho e no deserto, durante quarenta anos.

36Este hombre los sacó, haciendo prodigios y señales en la tierra de Egipto, en el mar Rojo y en el desierto por cuarenta años.

36Y Moisés liberó a los israelitas al realizar, durante cuarenta años, prodigios y señales en Egipto, en el Mar Rojo y en el desierto.

36Chiiyaalai, nia ayu'tka naya süchikijee naa'inrüin watta saalin kasa, tü kasa nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa otta tü kasa nii'iyatakat akajee nüpülain. Naa'inrüin tüü cha'aya sulu'u tü mmakat Egipto, cha'aya eekai tü palaa kanüliakat Palaa Ishosü otta so'u pienchi shikii juya eepünaajanale naya waraittüin sainküinpünaa tü isashiikat.

37 Foi Moisés quem disse aos filhos de Israel: Deus vos suscitará dentre vossos irmãos um profeta semelhante a mim.

37Este es el mismo Moisés que dijo a los hijos de Israel: «Dios os levantará un profeta como yo de entre vuestros hermanos».

37Fue este mismo Moisés quien dijo a los israelitas: “Dios hará que surja entre los hermanos de ustedes un profeta, como me hizo surgir a mí.”

37“Moiséskai chii, nia chi makai namüin na watuushinuukana: ‘Maleiwakai, chi Jümaleiwasekai, ni'itaajeechi ja'akajee jiakana wane wayuu nünüikimaajachinjachi jümüin maa aka ni'itaain taya joolu'u. Joonoo sümaa süpüshua'a tü nümüinjatkat jümüin’.

38 É este Moisés quem esteve na congregação no deserto, com o anjo que lhe falava no monte Sinai e

38Este es el que estaba en la congregación en el desierto junto con el ángel que le hablaba en el

38Éste es el mismo Moisés que estuvo en el desierto con todo el pueblo y con nuestros padres, y que en el

38Moiséskai chii, nia eejachika namaa na watuushinuukana sünain jutkataa cha'aya isashiipa'a

com os nossos pais; o qual recebeu palavras vivas para no-las transmitir.

monte Sinaí, y con nuestros padres, y el que recibió palabras de vida para transmitirlas a vosotros;

monte Sinaí les comunicaba lo que el ángel le decía. Fue él quien recibió las palabras de vida que debía comunicarnos.

eekai tü uuchi kanüliakat Sinaí. Nia aashajaanaka amaa palajana so'u ka'ikat tia, nütüma chi aapiee nüma'anajeejachikai Maleiwa, nüntiraakat o'u nümaa saa'u tü uuchikat. Je yalejee, nüshakatapa, nüküjainjatüin shia sümüin tü wayuukalüirua. Nia aapünaka amüin tü nünüikükat Maleiwa nütüma süpüla nülatirüinjatüin shia wamüin süpüla katüinjatüin wo'u sütüma.

39 A quem nossos pais não quiseram obedecer; antes, o repeliram e, no seu coração, voltaram para o Egito,

39al cual nuestros padres no quisieron obedecer, sino que lo repudiaron, y en sus corazones regresaron a Egipto,

39Pero nuestros padres no quisieron obedecerlo. Al contrario, lo rechazaron porque en su corazón querían volver a Egipto.

39“Akatsa'a nnojolüin jüüjüweein na watuushinuukana nümüin, nayouktajaa amaachi ma'i nia. Ale'ejaweesü ma'i naa'in nachukua'a Egiptomüin.

40 dizendo a Arão: Faze-nos deuses que vão adiante de nós; porque, quanto a este Moisés, que nos tirou da terra do Egito, não sabemos o que lhe aconteceu.

40diciendo a Aarón: «Haznos dioses que vayan delante de nosotros, porque a este Moisés que nos saco de la tierra de Egipto, no sabemos lo que le haya pasado».

40Por eso le dijeron a Aarón: “Haz unos dioses que nos guíen, porque no sabemos qué le sucedió a Moisés, el que nos sacó de Egipto.”

40Süka kama'ain Moisés saa'u tü uuchikat, müshii naya nümüin Aarón: ‘Paainja wamüin wane su'uyaakua kasa süpüla wamaleiwasee, tü o'unirajatkat waya. Süka jamüin, chi Moisés ayu'tkai waya Egiptojee, nnojotsü watüjaa aa'u kasain alatüin nümüin’.

41 Naqueles dias, fizeram um bezerro e ofereceram sacrifício ao ídolo, alegrando-se com as obras das suas mãos.

41En aquellos días hicieron un becerro y ofrecieron sacrificio al ídolo, y se regocijaban en las obras de sus manos.

41Fue así como se hicieron un ídolo con forma de becerro, y a la hechura de sus manos le ofrecieron sacrificios y le hicieron fiesta.

41Je naainjakalaka su'uyaakua paa'a süpüla namaleiwaseyawaa. No'utakalaka saa'in mürüt süpüla naapüin sümüin, na'waajia shia. Emi'ijaashii naya saa'u tü kasa naainjakat.

42 Mas Deus se afastou e os entregou ao culto da milícia celestial, como está escrito no Livro dos Profetas: Ó casa de Israel, porventura, me oferecestes vítimas e sacrifícios no deserto, pelo espaço de quarenta anos,

42Pero Dios se apartó de ellos y los entregó para que sirvieran al ejército del cielo, como está escrito en el libro de los profetas: ¿Acaso fue a mí a quien ofrecisteis victimas y sacrificios en el desierto por cuarenta años, casa de Israel?

42Entonces Dios se apartó de ellos, y los entregó a rendir culto a los astros que veían en el cielo. Así está escrito en el libro de los profetas: »“Israelitas, ¿acaso en el desierto me ofrecieron ofrendas y sacrificios durante cuarenta años?

42Je sütümajee tüü, ayakalaashi Maleiwakai noulia. Niyüülajüin naya sünain na'waajüin tü jolotsükalüirua süpüla ne'rüinjatüin tü müliaa saapeetkat namüin. Müshi'isa Maleiwakai sulu'u tü karaloukta kalu'ukat tü nashajakat na nünüikimaajanakana: ‘Jiakana nuu'uliwo'ukana Israel, wanaa sümaa chajanainkain jia waraittüin pienchi shikii juya sainküinpünaa tü isashiikat, ¿ju'uta aa'inrü mürüt tamüin otta ju'waajüinka taya?

43 e, acaso, não levantastes o tabernáculo de Moloque e a estrela do deus Renfã, figuras que

43También llevasteis el tabernáculo de Moloc, y la estrella del dios Rentan, las imágenes que hicisteis

43”Lejos de eso, llevaron el tabernáculo de Moloc y la estrella de su dios Refán. ¡Ésas fueron las imágenes

43Mataasükai shiakai jülü'üjaakuu jümüin tü miichi ju'waajiakat chi jümaleiwaseyaa kanüliakai Moloc otta nu'uyaakua chi jolotshi jümaleiwaseyaashikai,

fizestes para as adorar? Por isso, vos desterrarei para além da Babilônia.

para adorarlas. Yo también os deportaré más allá de Babilonia.

que se hicieron para adorarlas! Por eso los llevaré más allá de Babilonia.”

chi jolotshi kanüliakai Refán, na anaa jaainjüin süpüla ju'waajaa. Sünainjee tia, tajuittireena jia sulu'ujee juumain, je tajünaweena jia chejeeru'u sünain tü pueulokat Babilonia’, nümakalaka Maleiwakai namüin.

44 O tabernáculo do Testemunho estava entre nossos pais no deserto, como determinara aquele que disse a Moisés que o fizesse segundo o modelo que tinha visto.

44Nuestros padres tuvieron el tabernáculo del testimonio en el desierto, tal como le había ordenado que lo hiciera aquel que habló a Moisés, conforme al modelo que había visto.

44»Nuestros padres tuvieron en el desierto el tabernáculo del testimonio, que Dios mismo ordenó cuando le dijo a Moisés que lo hiciera conforme al modelo que le había mostrado.

44“Chaiwa'aya na watuushikana sainküinpünaa tü isashiikat, Moisés, naainjirüin naya wane miichi na'waajiainjatü Maleiwakai. Naainjain shia sulu'u tü sükuaippa nii'iyatakat Maleiwakai nümüin Moisés shiainjatüin saainjiain. Je yala sulu'u, nanaajaain tü ipa ashajünakat anain paala tü pütchi e'itaanakat nütüma Maleiwakai napüla. Nalü'üjaakuu namüsü tü miichikat eepünaale naya cha'aya sainküin tü isashiikat.

45 O qual também nossos pais, com Josué, tendo-o recebido, o levaram, quando tomaram posse das nações que Deus expulsou da presença deles, até aos dias de Davi.

45A su vez, habiéndolo recibido, nuestros padres lo introdujeron con Josué al tomar posesión de las naciones que Dios arrojó de delante de nuestros padres, hasta los días de David.

45Y ellos lo recibieron y lo introdujeron con Josué cuando tomaron posesión de la tierra de las naciones, a las que Dios arrojó de la presencia de nuestros padres. Y el tabernáculo estuvo con ellos hasta los días de David.

45Ouktapa naya yala isashiipa'a, apütünüsü tü miichikat napüla na nachooinkana. Je nalü'üjüin shia namaa nekerotpa nümaa Josué sulu'umüin tü mma nasünaakat suulia tü wane wayuukalüirua, na anaa niipiijaain Maleiwakai napüleerua. Je tü miichikat, ayatsia nama'ana sünainmüinre'eya nüka'iya David.

46 Este achou graça diante de Deus e lhe suplicou a faculdade de prover morada para o Deus de Jacó.

46Y David halló gracia delante de Dios, y pidió el favor de hallar una morada para el Dios de Jacob.

46David fue del agrado del Señor y quiso edificarle un tabernáculo al Dios de Jacob,

46“Chi laülaashikai David, anashiishi nümüin Maleiwakai. Je nia, nüchuntüinyaaje'e nümüin Maleiwakai niainjachin niakai aainjüin wane miichi nümüin eekai jimatüinjatüin, süpüla a'waajiaa Maleiwakai, chi Nümaleiwasekai chi watuushikai Jacob.

47 Mas foi Salomão quem lhe edificou a casa.

47Pero fue Salomón quien le edificó una casa.

47pero fue Salomón quien lo edificó,

47Niakaijasa akumajirirüin shia Salomón, chi nüchonka'iya ne'e David. Tü miichikat, shia wane miichi miyo'u aainjuushi süka ipa.

48 Entretanto, não habita o Altíssimo em casas feitas por mãos humanas; como diz o profeta:

48Sin embargo, el Altísimo no habita en casas hechas por manos de hombres; como dice el profeta:

48aunque es verdad que el Altísimo no habita en templos hechos por manos humanas. Porque el profeta dice:

48Shiajasa nnojolinja'a kepiain chi Maleiwa Miyo'ushikai ma'i sulu'u miichi saainjanain wayuu. Maa aka nümakat Maleiwakai nuwaralu'upünaa chi nünüikimaajachikai:

49 O céu é o meu trono, e a terra, o estrado dos meus pés; que casa me edificareis, diz o SENHOR, ou qual é o lugar do meu repouso?

50 Não foi, porventura, a minha mão que fez todas estas coisas?

51 Homens de dura cerviz e incircuncisos de coração e de ouvidos, vós sempre resistis ao Espírito Santo; assim como fizeram vossos pais, também vós o fazeis.

52 Qual dos profetas vossos pais não perseguiram? Eles mataram os que anteriormente anunciavam a vinda do Justo, do qual vós agora vos tornastes traidores e assassinos,

53 vós que recebestes a lei por ministério de anjos e não a guardastes.

A morte de Estêvão

54 Ouvindo eles isto, enfureciam-se no seu coração e rilhavam os dentes contra ele.

55 Mas Estêvão, cheio do Espírito Santo, fitou os olhos no céu e viu a glória de Deus e Jesus, que estava à sua direita,

49El cielo es mi trono, y la tierra el estrado de mis pies; ¿que casa me edificaréis? —dice el Señor— ¿O cuál es el lugar de mi reposo?

50¿No fue mi mano la que hizo todas estas cosas?

51Vosotros, que sois duros de cerviz e incircuncisos de corazón y de oídos, resistís siempre al Espíritu Santo; como hicieron vuestros padres, así también hacéis vosotros.

52¿A cuál de los profetas no persiguieron vuestros padres? Ellos mataron a los que antes habían anunciado la venida del Justo, del cual ahora vosotros os hicisteis traidores y asesinos;

53vosotros que recibisteis la ley por disposición de ángeles y sin embargo no la guardasteis.

Martirio de Esteban

54Al oír esto, se sintieron profundamente ofendidos, y crujían los dientes contra él.

55Pero Esteban, lleno del Espíritu Santo, fijos los ojos en el cielo, vio la gloria de Dios y a Jesús de pie a la diestra de Dios;

49»“Así dice el Señor: El cielo es mi trono, y la tierra es el estrado de mis pies. ¿Qué casa pueden edificarme? ¿En qué lugar pueden hacerme descansar?

50¿Acaso no soy yo quien hizo todo esto?”

51»¡Pero ustedes son duros de cabeza, de corazón y de oídos! ¡Siempre se oponen al Espíritu Santo! ¡Son iguales que sus padres!

52¿A qué profeta no persiguieron? Mataron a los que antes habían anunciado la venida del Justo, el mismo a quien ustedes entregaron y mataron.

53Ustedes, que recibieron la ley por medio de ángeles, no la obedecieron.»

54Cuando ellos oyeron a Esteban decir esto, se enfurecieron tanto que hasta les rechinaban los dientes.

55Pero Esteban, lleno del Espíritu Santo, levantó los ojos al cielo y vio la gloria de Dios, y a Jesús a su derecha.

49“Tü sirumakat shia teinaseka süpüla aluwatawaa otta tü mmakat shia süpülajanaka'aya too'ui. ¿Kasa wayuu miichi tü jaainjeetkat tapüla?’, müshi Maleiwakai. ‘¿Jaraleerü miichi tia teemeraainjatkat alu'u

50sünain tayain kaainjanain tü kasakat süpüshua'a?’ ”

51Ayatshia Esteban sünain aashajawaa sümüin tü laülaayuukalüirua: —Otta jiakana, wayuu iche aa'inchii jia. Müshiijese'e saa'in wayuu manoulasat süka nnojolüin jaa'a jümüin sümüin nünüikü Maleiwa otta nnojolüin joonooin sümaa. Jiyouktüin tü naa'inreekat chi Naa'inkai Maleiwa. Müshi'iya aka ne'e jia naa'in na jutuushinuukanainnua paala sümaiwa.

52Nnojoishi eeichin wane na'akajee na nünüikimaajanakana Maleiwa eekai nnojolin müliain natüma na jutuushikana. No'uta aa'inna na eekai naküjain süpülainpüshi nüntüin chi Nüchepchiakai Maleiwa, chi aa'inrakai nümüin waneepia tü nüchekakat, chi anii jaapüinkain ekii sünain ju'utirüin naa'in.

53Mayaainje'e saapuushin jümüin nakajee na aapieekana tü nuluwataakat anain chi Maleiwakai, nnojotsü kasajatüyaain jümüin.

O'utüna aa'inchi Esteban

54Shiasa'a naapapa tü nümakat Esteban namüin, üttüsü ma'i naa'in otta jashichishii ma'i naya nümüin.

55Je Esteban, sütüma niain katsüin chi Naa'inkai Maleiwa naa'u otta sünain chain chüntüin no'u iipünaamüin, ni'rakalaka chi Maleiwakai sünain anashantain ma'i nia otta Jesús sha'watüin nikialu'ujee Maleiwakai.

56 e disse: Eis que vejo os céus abertos e o Filho do Homem, em pé à destra de Deus.

57 Eles, porém, clamando em alta voz, taparam os ouvidos e, unânimes, arremeteram contra ele.

58 E, lançando-o fora da cidade, o apedrejaram. As testemunhas deixaram suas vestes aos pés de um jovem chamado Saulo.

59 E apedrejavam Estêvão, que invocava e dizia: SENHOR Jesus, recebe o meu espírito!

60 Então, ajoelhando-se, clamou em alta voz: SENHOR, não lhes imputes este pecado! Com estas palavras, adormeceu.

Atos 8

1 E Saulo consentia na sua morte.

A primeira perseguição à igreja
Atos 26.9-11

Naquele dia, levantou-se grande perseguição contra a igreja em Jerusalém; e todos, exceto os apóstolos, foram dispersos pelas regiões da Judéia e Samaria.

56y dijo: He aquí, veo los cielos abiertos, y al Hijo del Hombre de pie a la diestra de Dios.

57Entonces ellos gritaron a gran voz, y tapándose los oídos arremetieron a una contra él.

58Y echándolo fuera de la ciudad, comenzaron a apedrearle; y los testigos pusieron sus mantos a los pies de un joven llamado Saulo.

59Y mientras apedreaban a Esteban, él invocaba al Señor y decía: Señor Jesús, recibe mi espíritu.

60Y cayendo de rodillas, clamó en alta voz: Señor, no les tomes en cuenta este pecado. Habiendo dicho esto, durmió.

Hechos 8

1Y Saulo estaba de completo acuerdo con ellos en su muerte.

Saulo persigue a la iglesia

En aquel día se desató una gran persecución en contra de la iglesia en Jerusalén, y todos fueron esparcidos por las regiones de Judea y Samaria, excepto los apóstoles.

56Dijo entonces: «Veo los cielos abiertos, y que el Hijo del Hombre está a la derecha de Dios.»

57Pero ellos, lanzando un fuerte grito, se taparon los oídos y arremetieron contra Esteban,

58y lo sacaron de la ciudad y lo apedrearon. Los testigos falsos pusieron sus ropas a los pies de un joven que se llamaba Saulo,

59y mientras lo apedreaban, Esteban rogaba: «Señor Jesús, recibe mi espíritu.»

60Luego cayó de rodillas y clamó con fuerte voz: «Señor, no les tomes en cuenta este pecado.» Y dicho esto, murió.

Hechos 8

Saulo persigue a la iglesia

1Saulo estuvo de acuerdo con la muerte de Esteban, y ese día se desató una gran persecución contra la iglesia que estaba en Jerusalén, y muchos se dispersaron por las tierras de Judea y de Samaria, menos los apóstoles.

56Nümakalaka namüin na wayuukana: —¡Jiirakaa! Te'rüin jutatüin tü sirumakat otta chi Shipayakai Wayuu sha'watüin nikialu'ujee Maleiwa sünain laülawaa na'ato'ujee.

57Nayasa'a nayakana, mache'eyaakalaka naya suulia tü nümakat namüin. Sünain na'waatüin, nawanaajaakalaka noo'omüin Esteban sünain nasaapünaajaain nümaa.

58Nayu'tkalaka nia anooipa'amüin suulia tü pueulokat eere nia na'ina'alüin süka ipa. Je na wayuu aküjashiikana ma'i nüchikü, naakajaain nashe'in süpüla na'ina'alüin nia, yaakalaka shia napütüin nüpüla wane jima'ai kanüliashi Saulo.

59Je Esteban sünain yaain nü'ina'annüin süka ipa, aashajaashi nümüin Jesús. Müshi nia: “Senyotkalee Jesús, paapaa taa'in”.

60Nujutuukalaka süka nüsapain mmolu'u sünain nu'waatüin emetut: “Senyotkalee, nnojo kachipünaain paa'in namüin na wayuukana tü naa'inrakat taka”. Je süchikijee nümüin tüü, ouktakalaka nia.

Aluwataaushikana 8

Müliaatajüshii na anoujashiikana atümaa je a'walakajaashii naya

1Je eejaittaala Saulo sünain “Anashi müleka nu'utünüle aa'in” sünain maa nümüin Esteban. Je so'uya ne'e ka'ikat tia, saa'innakalaka wane müliaatajaa aa'in namüin na anoujashiikana chajanakana Jerusalén natüma na judío manoujainsaliikana. Na'walakajaakalaka joo napüshua'ale'eya shi'ipa tü mmakat Judea otta Samaria. Naya'ala ne'e apüta'alaaka, na Aluwataaushikana cha'aya Jerusalén.

2 Alguns homens piedosos sepultaram Estêvão e fizeram grande pranto sobre ele.

3 Saulo, porém, assolava a igreja, entrando pelas casas; e, arrastando homens e mulheres, encerrava-os no cárcere.

Filipe prega em Samaria

4 Entrementes, os que foram dispersos iam por toda parte pregando a palavra.

5 Filipe, descendo à cidade de Samaria, anunciava-lhes a Cristo.

6 As multidões atendiam, unânimes, às coisas que Filipe dizia, ouvindo-as e vendo os sinais que ele operava.

7 Pois os espíritos imundos de muitos possessos saíam gritando em alta voz; e muitos paralíticos e coxos foram curados.

8 E houve grande alegria naquela cidade.

Simão, o mágico

9 Ora, havia certo homem, chamado Simão, que ali praticava a mágica, iludindo o povo de Samaria, insinuando ser ele grande vulto;

2Y algunos hombres piadosos sepultaron a Esteban, y lloraron a gran voz por él.

3Pero Saulo hacía estragos en la iglesia entrando de casa en casa, y arrastrando a hombres y mujeres, los echaba en la cárcel.

Predicación de Felipe en Samaria

4Así que los que habían sido esparcidos iban predicando la palabra.

5Felipe, descendiendo a la ciudad de Samaria, les predicaba a Cristo.

6Y las multitudes unánimes prestaban atención a lo que Felipe decía, al oír y ver las señales que hacía.

7Porque de muchos que tenían espíritus inmundos, estos salían de ellos gritando a gran voz; y muchos que habían sido paralíticos y cojos eran sanados.

8Y había gran regocijo en aquella ciudad.

Simón el mago

9Y cierto hombre llamado Simón, hacía tiempo que estaba ejerciendo la magia en la ciudad y asombrando a la gente de Samaria, pretendiendo ser un gran personaje;

2Y mientras que unos hombres piadosos levantaron a Esteban y lo enterraron y lloraron mucho por él,

3Saulo hacía destrozos en la iglesia: entraba a las casas, y arrastraba a hombres y mujeres y los llevaba a la cárcel.

Predicación del evangelio en Samaria

4Mientras tanto, los que se habían dispersado iban por todas partes anunciando el evangelio.

5Fue así como Felipe llegó a la ciudad de Samaria, y allí les predicaba a Cristo.

6Toda la gente escuchaba con atención lo que les decía Felipe, y oían y veían los milagros que hacía.

7Muchos de los que tenían espíritus malignos eran sanados, y los espíritus salían de ellos lanzando fuertes gritos; también muchos de los cojos y paralíticos quedaban sanos,

8y había una gran alegría en toda la ciudad.

9Había en Samaria un hombre llamado Simón, que antes había practicado la magia, y con ella engañaba a la gente, pues les hacía creer que era muy poderoso.

2Je wane wayuuinnua keisalajüshii sümüin nakuaippa nu'upala Maleiwakai, nojoitüin joo Esteban sünain wattain saalin ne'ira nüchiirua.

3Yaakaijasa'a Saulo sümaa naja'laje'ereein ma'i na anoujashiikana. Ekerojotaashi nia sulu'u nepia wane'ewai nakua sünain najaraijüin naya sulu'ujee süpüla nüpüreesajirüinjanain naya, maa aka tooloyuu otta jieyuu.

Eeshii na wayuu eekai naapaain tü nüchikükat Jesús cha'aya Samaria

4Nayasa'a na a'walakajaakana paala, aküjashii naya tü pütchi nüchikümaajatkat Jesús eepünaaleje naya.

5O'unaka'iya Felipe chai nukua sulu'umüin tü pueulo miyo'usükat sulu'u Samaria, je yala nüküja achikichi chi Cristokai sümüin tü wayuukalüirua.

6Je na wayuukana, naapajapa tü nümakat Felipe namüin otta ne'rapa tü kasa naa'inrakat Felipe nütüma Maleiwakai, tü kasa nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa, tü nii'iyatakat aka nüpülain, kache'ejüshii ma'i naya napüshua'a süpüla tü naashajaakat achikü namaa.

7Eesü kojuya wayuu kale'eru'usü yolujaa, ayu'laasü shia nale'eru'ujee. Ayu'laajüsü sünain kookotajüin. Otta eesü kojuya wayuu anakat nütüma, türa eekai ouktüin süsa'a sümaa türa eekai masa'ain.

8Eekalaka ma'i saa'in wane miyo'u talataa sulu'u tia pueulokat.

9Je yala eeshi wane wayuu kanüliashi Simón. Je nia, wane wayuu ouutshi, chajachijese'e nia sulu'u tia pueulokat sünain na'alainpalajüin tü wayuukalüirua chajatkat sulu'u Samaria. Je sümüin tü wayuukalüirua, a'waataashi ma'i nia nulu'ujiraa sünain nülanaain suulia tü waneeirua wayuukalüirua naashin.

10 ao qual todos davam ouvidos, do menor ao maior, dizendo: Este homem é o poder de Deus, chamado o Grande Poder.

11 Aderiam a ele porque havia muito os iludira com mágicas.

12 Quando, porém, deram crédito a Filipe, que os evangelizava a respeito do reino de Deus e do nome de Jesus Cristo, iam sendo batizados, assim homens como mulheres.

13 O próprio Simão abraçou a fé; e, tendo sido batizado, acompanhava a Filipe de perto, observando extasiado os sinais e grandes milagres praticados.

Pedro e João em Samaria

14 Ouvindo os apóstolos, que estavam em Jerusalém, que Samaria recebera a palavra de Deus, enviaram-lhe Pedro e João;

15 os quais, descendo para lá, oraram por eles para que recebessem o Espírito Santo;

16 porquanto não havia ainda descido sobre nenhum deles, mas somente haviam sido batizados em o nome do SENHOR Jesus.

10y todos, desde el menor hasta el mayor, le prestaban atención, diciendo: Este es el que se llama el Gran Poder de Dios.

11Le prestaban atención porque por mucho tiempo los había asombrado con sus artes mágicas.

12Pero cuando creyeron a Felipe, que anunciaba las buenas nuevas del reino de Dios y el nombre de Cristo Jesús, se bautizaban, tanto hombres como mujeres.

13Y aun Simón mismo creyó; y después de bautizarse, continuó con Felipe, y estaba atónito al ver las señales y los grandes milagros que se hacían.

Pedro y Juan en Samaria

14Cuando los apóstoles que estaban en Jerusalén oyeron que Samaria había recibido la palabra de Dios, les enviaron a Pedro y a Juan,

15quienes descendieron y oraron por ellos para que recibieran el Espíritu Santo,

16pues todavía no había descendido sobre ninguno de ellos; solo habían sido bautizados en el nombre del Señor Jesús.

10Todos, desde el más pequeño hasta el más grande, lo escuchaban con mucha atención y decían que era el gran poder de Dios,

11pues con sus artes mágicas había captado su atención y por mucho tiempo los había engañado;

12pero muchos hombres y mujeres se bautizaron cuando creyeron las buenas noticias que Felipe les anunciaba del reino de Dios y del nombre de Jesucristo.

13Incluso el mismo Simón creyó y se bautizó, y siempre andaba con Felipe; y lleno de asombro veía las señales y los grandes milagros que Felipe hacía.

14Los apóstoles que estaban en Jerusalén se enteraron de que en Samaria se había recibido la palabra de Dios, y enviaron a Pedro y a Juan.

15Cuando éstos llegaron, oraron por ellos para que recibieran el Espíritu Santo,

16porque el Espíritu aún no había descendido sobre ninguno de ellos, ya que sólo habían sido bautizados en el nombre de Jesús.

10Napüshua'ale'eya na wayuukana, makat aka wayuu eekai müliain nanainmüinre'eya na wayuu eekai anapülin, kache'ejüshii ma'i süpüla tü nümakat namüin. Otta majataashii naya nümüin: “Nia'a chii, chi ‘Nüpülainmaajachi Maleiwa’ münakai”.

11Oonooshii naya sümaa tü nümakat namüin süka kakaliainain naya sünain na'alainpalakuu nümüin naya süka tü kasa naa'inrakat süka tü outsüü eekat nüma'ana.

12Shiasa'a wanaa sümaa nanoujain nümüin Felipe tü pütchi anasükat nüküjakat namüin süchikü tü nükuaippakat Maleiwa sünain aluwatawaa otta nüchikü chi wayuukai kanüliakai Jesucristo, nawoutisaajitkalaka, makana aka wayuu tooloyuu otta wayuu jieyuu.

13Otta anoujashi chi Simónka'iya sümaa nuwoutisaajirale'einya. Je süchikijee, nümaakuu nümüshi joo nia Felipe eepünaale nia, ainku'uwaisejese'e ma'i naa'in eepünaale ni'rüin Felipe sünain naa'inrüin tü kasa nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa, tü nii'iyatakat aka nüpülain.

14Nayasa'a na Aluwataaushikana chajanakana Jerusalén, naapapa nachikü na wayuu chajanakana Samaria sünain nanoujain sünain tü nünüikükat chi Maleiwakai, najütüin Pedro nümaa Juan chamüin nanainmüin.

15Nantapa chamüin, aashajaashii naya nümaa chi Maleiwakai naa'u na anoujashiikana süpüla nüntajachin chi Naa'inkai Maleiwa sulu'umüin naa'in wane'ewai nakua,

16süka mantüinyüli'inya nia sulu'umüin naa'inrua. Shia eeka ne'e, woutiisain naya saa'u nünülia chi Senyotkai Jesús.

17 Então, lhes impunham as mãos, e recebiam estes o Espírito Santo.

17Entonces les imponían las manos, y recibían el Espíritu Santo.

17En cuanto les impusieron las manos, recibieron el Espíritu Santo.

17Je Pedro nümaa Juan, ne'itaakalaka najapü naa'uirua shiyaawase nachuntüin süpüla nikerolüinjachin chi Naa'inkai Maleiwa sulu'umüin naa'inrua na wayuukana. Nikerotkalaja'ayaka sulu'umüin naa'inrua.

18 Vendo, porém, Simão que, pelo fato de imporem os apóstolos as mãos, era concedido o Espírito [Santo], ofereceu-lhes dinheiro,

18Cuando Simón vio que el Espíritu se daba por la imposición de las manos de los apóstoles, les ofreció dinero,

18Y al ver Simón que el Espíritu Santo se recibía por la imposición de manos de los apóstoles, les ofreció dinero

18Ni'rapa Simón sünain nikerolüin chi Naa'inkai Maleiwa sulu'umüin naa'inrua na anoujashiikana sükajee ne'itaain najapü na Aluwataaushikana naa'uirua, nüküjakalaka süchikü neerü namüin

19 propondo: Concedei-me também a mim este poder, para que aquele sobre quem eu impuser as mãos receba o Espírito Santo.

19diciendo: Dadme también a mí esta autoridad, de manera que todo aquel sobre quien ponga mis manos reciba el Espíritu Santo.

19y les dijo: «Denme también a mí este poder, para que cuando yo imponga las manos sobre cualquier persona, ésta reciba el Espíritu Santo.»

19sünain nümüin: —Iche'era tamüin türa pülaa jüma'anakat tama'anaiwa wanaa jümaa süpüla nikerolüinjachi'inya chi Naa'inkai Maleiwa sulu'umüin naa'inrua na wayuu eekai te'itaain tajapü naa'uirua, maa aka jütüma.

20 Pedro, porém, lhe respondeu: O teu dinheiro seja contigo para perdição, pois julgaste adquirir, por meio dele, o dom de Deus.

20Entonces Pedro le dijo: Que tu plata perezca contigo, porque pensaste que podías obtener el don de Dios con dinero.

20Al oír esto, Pedro le dijo: «Que tu dinero perezca contigo, si crees que el don de Dios puede comprarse.

20Nümakalaka Pedro nümüin: —¡Amülouijiraa pümata nümaa Yolujaakai sümaa tü pünneetsekat saa'u suwataain pikiiru'umüin piyalajeein tü kasa nüsülajakat Maleiwakai wamüin, tü wainkakat aka waa'inrüin kasa eekai müin aka tüü!

21 Não tens parte nem sorte neste ministério, porque o teu coração não é reto diante de Deus.

21No tienes parte ni suerte en este asunto, porque tu corazón no es recto delante de Dios.

21Tú no tienes nada que ver en este asunto, porque en tu interior no eres recto con Dios.

21Nnojoishi pia eeinjachin apashii sünain tü a'yatawaakat süka wayuuin pia nnojoishi pansaain aa'in nu'upala chi Maleiwakai.

22 Arrepende-te, pois, da tua maldade e roga ao SENHOR; talvez te seja perdoado o intento do coração;

22Por tanto, arrepiéntete de esta tu maldad, y ruega al Señor que si es posible se te perdone el intento de tu corazón.

22Arrepiéntete de tu maldad, y ruega a Dios. Tal vez te perdone por ese mal pensamiento.

22Puu'ulaa suulia türa paainjalakat otta puchunta nümüin chi Maleiwakai kama'ache mototoojeerüle naa'in pümüin saashajaala paa'in.

23 pois vejo que estás em fel de amargura e laço de iniqüidade.

23Porque veo que estás en hiel de amargura y en cadena de iniquidad.

23Por lo que veo, estás en manos de la amargura y la maldad.»

23Te'rüin tü pükuaippakat sünain ayatüin sünain mojuin ma'i shia. Nülerajüin ma'i chi Maleiwakai akuaippaa eekai müin aka türa. Piakai, müshi isakai püchikü sünain puu'ulaain suulia paainjala.

24 Respondendo, porém, Simão lhes pediu: Rogai vós por mim ao SENHOR, para que nada do que dissestes sobrevenha a mim.

24Pero Simón respondió y dijo: Rogad vosotros al Señor por mí, para que no me sobrevenga nada de lo que habéis dicho.

24Simón respondió: «Rueguen por mí al Señor, para que no me sobrevenga nada de lo que han dicho.»

24Niasa'a Simón, nümakalaka: —Jaashajaa jiakana nümaa chi Maleiwakai taa'u suulia sülanüin tamüin tü kasa mojusü jümakat tamüin.

25 Eles, porém, havendo testificado e falado a palavra do SENHOR, voltaram para Jerusalém e evangelizavam muitas aldeias dos samaritanos.

25Y ellos, después de haber testificado solemnemente y hablado la palabra del Señor, iniciaron el regreso a Jerusalén anunciando el evangelio en muchas aldeas de los samaritanos.

25Después de haber testificado y proclamado la palabra de Dios, ellos volvieron a Jerusalén, y en muchas poblaciones de los samaritanos anunciaron el evangelio.

25Je mapa Pedro nümaa Juan, süchikijee naküjain süchikü tü kasa ne'rakat namaaiwa'aya Jesús otta naküjain nünüikü chi Maleiwakai, ale'ejüshii naya Jerusalénmüin nachukua'a. Je nakua'ata, naküja achiküt tü pütchi anasükat nüchikü Jesús chi O'tte'erüikai sulu'upünaa wainma pueulochen sulu'u tü mmakat Samaria.

Filipe e o eunuco

26 Um anjo do SENHOR falou a Filipe, dizendo: Dispõe-te e vai para o lado do Sul, no caminho que desce de Jerusalém a Gaza; este se acha deserto. Ele se levantou e foi.

27 Eis que um etíope, eunuco, alto oficial de Candace, rainha dos etíopes, o qual era superintendente de todo o seu tesouro, que viera adorar em Jerusalém,

28 estava de volta e, assentado no seu carro, vinha lendo o profeta Isaías.

29 Então, disse o Espírito a Filipe: Aproxima-te desse carro e acompanha-o.

30 Correndo Filipe, ouviu-o ler o profeta Isaías e perguntou: Compreendes o que vens lendo?

Felipe y el etíope eunuco

26Un ángel del Señor habló a Felipe, diciendo: Levántate y ve hacia el sur, al camino que desciende de Jerusalén a Gaza. (Este es un camino desierto.)

27Él se levantó y fue; y he aquí, había un eunuco etíope, alto oficial de Candace, reina de los etíopes, el cual estaba encargado de todos sus tesoros, y había venido a Jerusalén para adorar.

28Regresaba sentado en su carruaje, y leía al profeta Isaías.

29Y el Espíritu dijo a Felipe: Ve y júntate a ese carruaje.

30Cuando Felipe se acercó corriendo, le oyó leer al profeta Isaías, y le dijo: ¿Entiendes lo que lees?

Felipe y el etíope

26Un ángel del Señor le habló a Felipe, y le dijo: «Prepárate para ir al desierto del sur, por el camino que va de Jerusalén a Gaza.»

27Felipe obedeció y fue. En el camino vio a un etíope eunuco, funcionario de la Candace, reina de Etiopía. Era el administrador de todos sus tesoros, y había venido a Jerusalén para adorar;

28y ahora iba de regreso en su carro, leyendo al profeta Isaías.

29El Espíritu le dijo a Felipe: «Acércate y júntate a ese carro.»

30Cuando Felipe se acercó y lo oyó leer al profeta Isaías, le preguntó: «¿Entiendes lo que lees?»

Felipe nümaa chi wayuu cheje'ewaikai Etiopía

26Shiasa'a mapa, süchikijee tüü, nümakalaka wane aapiee nüma'anajeejachi Maleiwakai nümüin Felipe: “¡Pümayawaata! Pu'una uuchimüin pukua sulu'upünaa süpüna Jerusalén chawatkat sünainmüin tü pueulokat Gaza, tü wopu alatakat eere maa'inyatuulin mmakat”.

27Amayawaaja'a nümüin Felipe. O'unüshi nia. Shiasa'a sulu'upünaa tü wopukat, nülatirakalaka nia wane wayuu cheje'ewai sulu'u tü mmakat Etiopía. Wayuu kajapulu'ushi wane miyo'u a'yatawaa, süpü'üyashi suwashirüin Candace, tü aluwataasükat sulu'u Etiopía. Otta nia, wayuu akapajuushi. O'unüshi paala Jerusalénmüin sünain a'waajaa Maleiwakai su'uyaawa kojutüin nia nütüma.

28Ale'ejüshichikalaka nia chai nukua nuumainpa'amüin süchikijee a'waajaakat, joyotojo'olüin sulu'u wane kareeta ne'ejenasü sünain aashaje'eraa tü ashajuushikat nütüma Isaías, chi nünüikimaajachikai Maleiwa.

29Niasa'a chi Naa'inkai Maleiwa, nümakalaka nümüin Felipe: “Pülü'üla süchiirua tia kareetakat sa'ato'uiwa pia”.

30Nuwataakalaka süchiirua sünain nürütkaain sünainmüin. Shiasa'a wanaa sümaa yaain nüntüin nüma'anamüin chi wayuukai, naapakalaka sünain shiain naashaje'erüin tü ashajuushikat nütüma Isaías.

			Nüsakitkalaka nia: —¿Eesüya piyaawata aa'u türa paashaje'etkat?
31 Ele respondeu: Como poderei entender, se alguém não me explicar? E convidou Filipe a subir e a sentar-se junto a ele.	31Y él respondió: ¿Cómo podré, a menos que alguien me guíe? E invitó a Felipe a que subiera y se sentara con él.	31El etíope le respondió: «¿Y cómo voy a entender, si nadie me enseña?» Y le rogó a Felipe que subiera al carro y se sentara con él.	31Je chi wayuukai, nüsouktakalaka ni'ipajee: —¿Jamakuaippalüinjatü süpüla tayaawatüin saa'u, nnojolire eein wane wayuu aküjainjachikai tamüin sünain jamalu'ulüin? Je nuchuntakalaka nümüin Felipe süpüla no'otooinjachin otta nüikkalaainjachin na'ato'u.
32 Ora, a passagem da Escritura que estava lendo era esta: Foi levado como ovelha ao matadouro; e, como um cordeiro mudo perante o seu tosquiador, assim ele não abriu a boca.	32El pasaje de la Escritura que estaba leyendo era este: Como oveja fue llevado al matadero; y como cordero, mudo delante del que lo trasquila, no abre él su boca.	32El pasaje de la Escritura que leía era éste: «Como oveja fue llevado a la muerte, como cordero delante de sus trasquiladores se callará y no abrirá su boca.	32Tü shi'ipakat tü ashajuushi naashaje'erakat, shia tü makat mayaa: "O'uninnüshi nia süpüla o'utünaa aa'in maa aka nu'uninnakai wane anneerü sulu'umüin tü aüjaaleekat süpüla o'utünaa aa'in. Maa aka naa'in wane anneerü ma'yalajüin najapulu'u chi aüjakai noi, müshia niakai, nnojoishi asouktüin naa'ujiraa namüin na o'utakana naa'in.
33 Na sua humilhação, lhe negaram justiça; quem lhe poderá descrever a geração? Porque da terra a sua vida é tirada.	33En su humillación no se le hizo justicia; ¿quién contará su generación? Porque su vida es quitada de la tierra.	33Sufrirá la cárcel, el juicio y la muerte; ¿y quién entonces contará su historia, si él será arrancado por completo de este mundo de los vivientes?»	33Müliashi nia atümaa süka mojutüin amüinyüü, otta awalaajüshia ne'e atümaa maainjaloule. Nnojoire'eja'a jaraleechin müin: 'Shiayaain nuu'uliwo'u türairua', müin nümüin süka nu'utünatüjülin aa'in maalü yaa saa'ujee mmakat".
34 Então, o eunuco disse a Filipe: Peço-te que me expliques a quem se refere o profeta. Fala de si mesmo ou de algum outro?	34El eunuco respondió a Felipe y dijo: Te ruego que me digas, ¿de quién dice esto el profeta? ¿De sí mismo, o de algún otro?	34El eunuco le preguntó a Felipe: «Te ruego que me digas: ¿De quién habla el profeta? ¿Habla de sí mismo, o de algún otro?»	34Niasa'a joo chi wayuukai nümakalaka nümüin Felipe: —Püküja tamüin jaman, ¿jarai nüshajaka achikü chi nünüikimaajachikai Maleiwa, nüchiküjiraa niakai, nüchikütaapa wane naata?
35 Então, Filipe explicou; e, começando por esta passagem da Escritura, anunciou-lhe a Jesus.	35Entonces Felipe abrió su boca, y comenzando desde esta Escritura, le anunció el evangelio de Jesús.	35Entonces Felipe le empezó a explicar a partir de la escritura que leía, y le habló también de las buenas noticias de Jesús.	35Nüsouktakalaka Felipe nümüin: —Niasa saashajaaka achikü Jesús. Je nu'ttakalaka sulu'uje'eya ne'e tü shi'ipakat tü ashajuushi sulu'ukat tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa sünain aküjaa nümüin tü pütchi anasükat nüchikü Jesús chi O'tte'erüikai.
36 Seguindo eles caminho fora, chegando a certo lugar onde havia água, disse o eunuco: Eis aqui água; que impede que seja eu batizado?	36Yendo por el camino, llegaron a un lugar donde había agua; y el eunuco dijo*: Mira, agua. ¿Qué impide que yo sea bautizado?	36En el camino encontraron agua, y el eunuco dijo: «Aquí hay agua; ¿hay algo que me impida ser bautizado?»	36Shiasa'a mapa, nalatakalaka sü'ütpünaa wane mma eere eejatüin wane wüin. Nümakalaka chi wayuukai nümüin Felipe: —Anu'usa wane wüin, ¿eesü wane kasa nnojotka woutiiseein aa'ujee taya?

37 [Filipe respondeu: É lícito, se crês de todo o coração. E, respondendo ele, disse: Creio que Jesus Cristo é o Filho de Deus.]

38 Então, mandou parar o carro, ambos desceram à água, e Filipe batizou o eunuco.

39 Quando saíram da água, o Espírito do SENHOR arrebatou a Filipe, não o vendo mais o eunuco; e este foi seguindo o seu caminho, cheio de júbilo.

40 Mas Filipe veio a achar-se em Azoto; e, passando além, evangelizava todas as cidades até chegar a Cesaréia.

Atos 9

A conversão de Saulo
Atos 22.4-11; 26.9-18

1 Saulo, respirando ainda ameaças e morte contra os discípulos do SENHOR, dirigiu-se ao sumo sacerdote

2 e lhe pediu cartas para as sinagogas de Damasco, a fim de que, caso achasse alguns que eram do Caminho, assim homens como mulheres, os levasse presos para Jerusalém.

37Y Felipe dijo: Si crees con todo tu corazón, puedes. Respondió él y dijo: Creo que Jesucristo es el Hijo de Dios.

38Y mandó parar el carruaje; ambos descendieron al agua, Felipe y el eunuco, y lo bautizó.

39Al salir ellos del agua, el Espíritu del Señor arrebató a Felipe; y no lo vio más el eunuco, que continuó su camino gozoso.

40Mas Felipe se encontró en Azoto, y por donde pasaba, anunciaba el evangelio en todas las ciudades, hasta que llegó a Cesarea.

Hechos 9

Conversión de Saulo

1Saulo, respirando todavía amenazas y muerte contra los discípulos del Señor, fue al sumo sacerdote,

2y le pidió cartas para las sinagogas de Damasco, para que si encontraba algunos que pertenecieran al Camino, tanto hombres como mujeres, los pudiera llevar atados a Jerusalén.

[37Felipe le dijo: «Si crees de todo corazón, puedes ser bautizado.» Y el eunuco respondió: «Creo que Jesucristo es el Hijo de Dios.»]

38Y el eunuco mandó detener el carro, y ambos descendieron al agua y Felipe lo bautizó.

39Cuando salieron del agua, el Espíritu del Señor se llevó a Felipe y el eunuco no volvió a verlo, pero siguió su camino lleno de gozo.

40Mientras tanto, Felipe se encontró en Azoto, y allí anunció el evangelio en todas las ciudades, hasta que llegó a Cesarea.

Hechos 9

Conversión de Saulo
(Hch 22.6-16; 26.12-18)

1Saulo aún lanzaba amenazas de muerte contra los discípulos del Señor cuando fue a ver al sumo sacerdote.

2Allí le pidió cartas para las sinagogas de Damasco para que, en caso de hallar a hombres o mujeres de este Camino, los pudiera llevar presos a Jerusalén.

37Je nüsouktakalaka Felipe nümüin: —Eeshi pia süpüla woutiisüin müleka pünoujüle süka paa'in shiimain. Nümakalaka nümüin Felipe: —Tanoujain sünain niain Jesucristo Nüchoin Maleiwa.

38Nüsha'wale'eritkalaka tü kareetakat. Nashakanuwaakalaka piamale'e eemüin tü wüinkat. Je nuwoutisaajakalaka nia Felipe.

39Shiasa'a wanaa sümaa nayu'laain shirokujee tü wüinkat, aapünaajaanala'a münüshi Felipe nütüma chi Naa'inkai Maleiwa nüma'anajee chi wayuukai. Nnojo'iraa nümakalaka ni'rüin nia yalejee. Ayatakaijasa'a o'unüin chi wayuukai ee'ewaire nia sünain talatashantain ma'i naa'in.

40Je chajaittaasa'a Felipe sulu'u tü pueulokat Azoto. Je yalejee, nu'unanajakalaka sulu'upünaa wane'ewai sukua tü pueulokalüirua sünain aküjaa nüchikü chi O'tte'erüikai, antatataalain sulu'umüin tü pueulokat Cesarea.

Aluwataaushikana 9

Anoujalaa müshi Saulo nünain Jesús

1Je süma'inru'u tü waraittüin Felipe sünain aküjaa nüchikü Jesús, ayatshia Saulo sünain nu'uteein saa'in tü anoujasükalüirua nünain chi Senyotkai. Müshijese'e nia o'unüin nünainmüin chi laülaashikai napüleerua na sacerdotekana süpüla taashinjachin nia sünain olojoo süchiirua tü anoujasükalüirua.

2Achuntüshijese'e nia nümüin wane karalouktairua namüinjatü na laülaashiikana sulu'ukana wane'ewai sükua tü ekirajüleekat na judíokana cha'aya sulu'u tü pueulokat Damasco. Müsü pütchi sulu'ukat tü karalouktakat wane'ewai sükua: “Eesü süpüla nüta'ülirüin Saulo tü wayuukalüirua nüntakat anain cha'aya eekai sünoujain nünain Jesús, tü

[3] Seguindo ele estrada fora, ao aproximar-se de Damasco, subitamente uma luz do céu brilhou ao seu redor,

[4] e, caindo por terra, ouviu uma voz que lhe dizia: Saulo, Saulo, por que me persegues?

[5] Ele perguntou: Quem és tu, SENHOR? E a resposta foi: Eu sou Jesus, a quem tu persegues;

[6] mas levanta-te e entra na cidade, onde te dirão o que te convém fazer.

[7] Os seus companheiros de viagem pararam emudecidos, ouvindo a voz, não vendo, contudo, ninguém.

[8] Então, se levantou Saulo da terra e, abrindo os olhos, nada podia ver. E, guiando-o pela mão, levaram-no para Damasco.

[9] Esteve três dias sem ver, durante os quais nada comeu, nem bebeu.

A visita de Ananias
Atos 22.12-16

[3]Y sucedió que mientras viajaba, al acercarse a Damasco, de repente resplandeció en su derredor una luz del cielo;

[4]y al caer a tierra, oyó una voz que le decía: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?

[5]Y él dijo: ¿Quién eres, Señor? Y Él respondió: Yo soy Jesús a quien tú persigues;

[6]levántate, entra en la ciudad, y se te dirá lo que debes hacer.

[7]Los hombres que iban con él se detuvieron atónitos, oyendo la voz, pero sin ver a nadie.

[8]Saulo se levantó del suelo, y aunque sus ojos estaban abiertos, no veía nada; y llevándolo por la mano, lo trajeron a Damasco.

[9]Y estuvo tres días sin ver, y no comió ni bebió.

Ananías visita a Saulo

[3]Pero sucedió que de pronto en el camino, ya cerca de Damasco, lo rodeó un poderoso haz de luz que venía del cielo

[4]y que lo hizo rodar por tierra, mientras oía una voz que le decía: «Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?»

[5]Y él contestó: «¿Quién eres, Señor?» Y la voz le dijo: «Yo soy Jesús, a quien tú persigues. [Dura cosa te es dar de coces contra el aguijón.

[6]Él, temblando de temor, dijo: “Señor, ¿qué quieres que yo haga?” Y el Señor le dijo:] Levántate y entra en la ciudad. Allí se te dirá lo que debes hacer.»

[7]Los acompañantes de Saulo se quedaron atónitos, porque oían la voz pero no veían a nadie.

[8]Saulo se levantó y, cuando abrió los ojos, ya no podía ver, así que de la mano lo llevaron a Damasco,

[9]y allí estuvo tres días sin poder ver, y tampoco comió ni bebió nada.

oo'ulakakalüirua tü akuaippaa kanüliakat ‘Wopu Jeket’ nünainjeejatkat. Nüta'ülireerü tia wayuukalüirua, maa aka tooloyuu sümaa jieyuu, süpüla nüntirüinjatüin shia yaamüin Jerusalénmüin süpüla püreesainjanain naya atümaa”.

[3]Nu'unakalaka joo Saulo chamüin Damascomüin. Shiasa'a chamüin nülü'ülaapa süpüla nüntüin Damascomüin, sootolo'ola sümakalaka wane luusa chejeejatü sirumalu'ujee sünain pasanainjaain nia süchiki.

[4]Nu'tpünajaakalaka Saulo mmolu'u sünain naapüin wane pütchi müsü yaa: —Sauloo, ¿jamüshi taya pümüin, müliakalaka ma'i taa'in pütüma?

[5]Nüsakitkalaka Saulo: —¿Jarai pia, Laülaashikalee? Süsouktakalaka tü pütchikat: —Taya chi Jesús müliakai aa'in pütüma sünain pulojüin ma'i süchiirua tü wayuu tamaajatkalüirua.

[6]Pütamawaata pikeroloiwa sulu'umüin tü pueulokat. Je yala aküjüneerü pümüin tü anakat süpüla paa'inrüin.

[7]Je na nümaajanakana, ainkuusü ma'i naa'in je masouktüinpünaasalii süka naapüin wane pütchi sünain nnojolüin eein ne'rüin wane wayuu.

[8]Nütamaakalaka Saulo mmolu'ujee. Je wanaa sümaa neerulüin tü no'ukat, nnojotsü ni'rüin tü mmapa'akat. Aapaanüshijese'e nia süka najapü sünain najattünüin chamüin Damascomüin.

[9]Makatakalaka nia cha'aya apünüin ka'i sünain ayatü'inya nia mo'upa'ain, sünain meküin je nnojolüin kasain nüsüin.

10 Ora, havia em Damasco um discípulo chamado Ananias. Disse-lhe o SENHOR numa visão: Ananias! Ao que respondeu: Eis-me aqui, SENHOR!

11 Então, o SENHOR lhe ordenou: Dispõe-te, e vai à rua que se chama Direita, e, na casa de Judas, procura por Saulo, apelidado de Tarso; pois ele está orando

12 e viu entrar um homem, chamado Ananias, e impor-lhe as mãos, para que recuperasse a vista.

13 Ananias, porém, respondeu: SENHOR, de muitos tenho ouvido a respeito desse homem, quantos males tem feito aos teus santos em Jerusalém;

14 e para aqui trouxe autorização dos principais sacerdotes para prender a todos os que invocam o teu nome.

15 Mas o SENHOR lhe disse: Vai, porque este é para mim um instrumento escolhido para levar o meu nome perante os gentios e reis, bem como perante os filhos de Israel;

16 pois eu lhe mostrarei quanto lhe importa sofrer pelo meu nome.

10Había en Damasco cierto discípulo llamado Ananías; y el Señor le dijo en una visión: Ananías. Y él dijo: Heme aquí, Señor.

11Y el Señor le dijo: Levántate y ve a la calle que se llama Derecha, y pregunta en la casa de Judas por un hombre de Tarso llamado Saulo, porque, he aquí, está orando,

12y ha visto en una visión a un hombre llamado Ananías, que entra y pone las manos sobre él para que recobre la vista.

13Pero Ananías respondió: Señor, he oído de muchos acerca de este hombre, cuánto mal ha hecho a tus santos en Jerusalén,

14y aquí tiene autoridad de los principales sacerdotes para prender a todos los que invocan tu nombre.

15Pero el Señor le dijo: Ve, porque él me es un instrumento escogido, para llevar mi nombre en presencia de los gentiles, de los reyes y de los hijos de Israel;

16porque yo le mostraré cuánto debe padecer por mi nombre.

10En Damasco había un discípulo llamado Ananías, que había tenido una visión en la que el Señor lo llamaba por su nombre. Ananías había respondido: «Aquí me tienes, Señor.»

11El Señor le dijo: «Levántate y ve a la calle llamada “Derecha”; allí, en la casa de Judas, busca a un hombre llamado Saulo, que es de Tarso y está orando.

12Saulo ha tenido una visión, en la que vio que un varón llamado Ananías entraba y le imponía las manos, con lo que le hacía recobrar la vista.»

13Ananías respondió: «Pero, Señor, he sabido que este hombre ha tratado muy mal a tus santos en Jerusalén.

14También sé que los principales sacerdotes le han dado autoridad para aprehender a todos los que invocan tu nombre.»

15Y el Señor le dijo: «Ve allá, porque él es para mí un instrumento escogido. Él va a llevar mi nombre a las naciones, a los reyes y a los hijos de Israel.

16Yo le voy a mostrar todo lo que tiene que sufrir por causa de mi nombre.»

10Cha'aya Damasco, kepiashi wane wayuu anoujashi, kanüliashi Ananías, je ni'rataalain naa'in chi Senyotkai sünain nümüin nümüin: —Ananías. Nüsouktakalaka Ananías ni'ipajee: —Anii taya, Senyotkalee.

11Nümakalaka Senyotkai nümüin: —Pu'unaata sulu'umüin tü kaaye kanüliakat Lotüsü. Je yala nipialu'u Judas, püsakira nünain wane wayuu kanüliashi Saulo cheje'ewai sulu'u tü pueulokat Tarso. Je nia maa'ulu, aashajaashi nümaa Maleiwakai.

12Je ni'rataalain naa'in wane wayuu kanüliashi Ananías ekerolüin nünainmüin sünain ni'itaain najapü naa'u süpüla ko'uinjachin nia nüchukua'a.

13Nüsouktakalaka Ananías sütüma tü münakat nümüin: —Senyotkalee, chi wayuukai, taapüin nüchikü sütüma wayuu wainma sünain wattain saalin kasa mojusü naa'inrakat namüin na wayuu anoujashiikana pünain chakana sulu'u Jerusalén.

14Je antüshi joolu'u nia yaamüin yaa sünain laülaashin natüma na laülaayuushiikana na'akajee na sacerdotekana süpüla nütaüjirüinjanain napüshua'ale'e na anoujakana pünain, süpüla nüpüreesajirüinjanain naya.

15Je nümakalaka ne'e Senyotkai nümüin: —¡Pu'unaata maala! Süka jamüin, chisa wayuukai, taneekajala süpüla naashajaainjachin tachikü sümüin tü wayuu nnojotkalüirua judíoin, tü “gentile” münakalüirua, nama'ale'eya na aluwataashiikanairua saa'u je sümüin tü nuu'uliwo'ukalüirua Israel süma'aya'a.

16Tee'iyateerü nümüin tü wattakat saalin müliaa ni'rüinjatkat sünainjee aküjaa tachikü.

17 Então, Ananias foi e, entrando na casa, impôs sobre ele as mãos, dizendo: Saulo, irmão, o SENHOR me enviou, a saber, o próprio Jesus que te apareceu no caminho por onde vinhas, para que recuperes a vista e fiques cheio do Espírito Santo.

18 Imediatamente, lhe caíram dos olhos como que umas escamas, e tornou a ver. A seguir, levantou-se e foi batizado.

19 E, depois de ter-se alimentado, sentiu-se fortalecido. Então, permaneceu em Damasco alguns dias com os discípulos.

Saulo prega em Damasco

20 E logo pregava, nas sinagogas, a Jesus, afirmando que este é o Filho de Deus.

21 Ora, todos os que o ouviam estavam atônitos e diziam: Não é este o que exterminava em Jerusalém os que invocavam o nome de Jesus e para aqui veio precisamente com o fim de os levar amarrados aos principais sacerdotes?

22 Saulo, porém, mais e mais se fortalecia e confundia os judeus que moravam em Damasco, demonstrando que Jesus é o Cristo.

17Ananías fue y entró en la casa, y después de poner las manos sobre él, dijo: Hermano Saulo, el Señor Jesús, que se te apareció en el camino por donde venías, me ha enviado para que recobres la vista y seas lleno del Espíritu Santo.

18Al instante cayeron de sus ojos como unas escamas, y recobró la vista; y se levantó y fue bautizado.

19Tomó alimentos y cobró fuerzas. Y por varios días estuvo con los discípulos que estaban en Damasco.

Saulo predica en Damasco

20Y enseguida se puso a predicar a Jesús en las sinagogas, diciendo: Él es el Hijo de Dios.

21Y todos los que lo escuchaban estaban asombrados y decían: ¿No es este el que en Jerusalén destruía a los que invocaban este nombre, y el que había venido aquí con este propósito: para llevarlos atados ante los principales sacerdotes?

22Pero Saulo seguía fortaleciéndose y confundiendo a los judíos que habitaban en Damasco, demostrando que este Jesús es el Cristo.

17Ananías fue y, una vez dentro de la casa, le impuso las manos y le dijo: «Hermano Saulo, el Señor Jesús, que se te apareció en el camino por donde venías, me ha enviado para que recobres la vista y seas lleno del Espíritu Santo.»

18Al momento, de los ojos de Saulo cayó algo que parecían escamas, y éste recibió la vista. Luego que se levantó, fue bautizado;

19y después de comer recobró las fuerzas y durante algunos días se quedó con los discípulos que estaban en Damasco.

Saulo predica en Damasco

20Enseguida Pablo comenzó a predicar en las sinagogas, donde afirmaba que Jesús era el Hijo de Dios.

21Todos los que lo oían predicar se quedaban atónitos, y decían: «¿Acaso no es éste el que exterminaba en Jerusalén a los que invocaban el nombre de Jesús? ¿No es verdad que vino acá para aprehenderlos y llevarlos ante los principales sacerdotes?»

22Pero Saulo iba cobrando más fuerza, y confundía a los judíos que vivían en Damasco al demostrarles que Jesús era el Cristo.

17Nu'unakalaka Ananías eemüin tü miichikat eere Saulo. Shiasa'a nikerotpa, nümakalaka nümüin sünain ni'itaain najapü naa'u: —Tawala Sauloo, chi Senyotkai Jesús, chi ee'iyataakai pümüin sulu'u tü wopukot eepünaajachire pia, nuluwataain taya süpüla ko'uinjachin pia püchukua'a je süpüla niainjachin katsüin chi Naa'inkai Maleiwa paa'u.

18Shiasa'a yaawalaja'aya, ojunuujaasü süpa'ajee no'u Saulo wane müsü aka saa'in soi jime. Je anakalaka tü no'ukat süchukua'a. Nütamaakalaka, woutiisakalaka nia.

19Je süchikijee, nikakalaka. Atütülaasü naa'in süchukua'a. Je makatakalaka nia, so'u maa aka jera ka'i eera, namaa na anoujashiikana kepiakana cha'aya Damasco.

Saulo sünain aküjaa nüchikü Jesús sulu'u Damasco

20Nnojoittaainja'a nia eekuu müin, o'ttomaatüshi sünain aküjaa, sulu'upünaa tü ekirajüleekat na judíokana, nüchikü Jesús sünain nia'inya Nüchoin chi Maleiwakai.

21Nayasa'a napüshua'a na eejanakana sünain aapajaa tü nüküjalakat, ainkuusü ma'i naa'inrua sünain namajiraain: “¿Nnojoishiche niain chi aja'laje'ereepü'ükai wayuu cha'aya Jerusalén eekai sünoujain nünain chira naashajaakai ma'i achikü joolu'u? ¿Nnojoishi nia antüshin yaamüin süpüla nütaüjirüinjatüin türa eekai yaain yaa süpüla nümaainjatüin Jerusalénmüin püreesain nama'anamüin na laülaashiikana na'akajee na sacerdotekana?”.

22Je Saulo aashajaashi sümaa yalayalain ma'i naa'in je sünain niyu'la niyu'la nümüin tü apansaajakat nüchikü Jesús sünain nia'inya chi Cristokai, Nüneekajalakai Maleiwa. Je na judío kepiashiikana

23 Decorridos muitos dias, os judeus deliberaram entre si tirar-lhe a vida;

24 porém o plano deles chegou ao conhecimento de Saulo. Dia e noite guardavam também as portas, para o matarem.

25 Mas os seus discípulos tomaram-no de noite e, colocando-o num cesto, desceram-no pela muralha.

Saulo em Jerusalém e em Tarso

26 Tendo chegado a Jerusalém, procurou juntar-se com os discípulos; todos, porém, o temiam, não acreditando que ele fosse discípulo.

27 Mas Barnabé, tomando-o consigo, levou-o aos apóstolos; e contou-lhes como ele vira o SENHOR no caminho, e que este lhe falara, e como em Damasco pregara ousadamente em nome de Jesus.

28 Estava com eles em Jerusalém, entrando e saindo, pregando ousadamente em nome do SENHOR.

Saulo escapa de los judíos

23Después de muchos días, los judíos tramaron deshacerse de él,

24pero su conjura llegó al conocimiento de Saulo. Y aun vigilaban las puertas día y noche con el propósito de matarlo;

25pero sus discípulos lo tomaron de noche y lo sacaron por una abertura en la muralla, bajándolo en una canasta.

Saulo en Jerusalén

26Cuando llegó a Jerusalén, trataba de juntarse con los discípulos; y todos le temían, no creyendo que era discípulo.

27Pero Bernabé lo tomó y lo presentó a los apóstoles, y les contó cómo Saulo había visto al Señor en el camino, y que Él le había hablado, y cómo en Damasco había hablado con valor en el nombre de Jesús.

28Y estaba con ellos moviéndose libremente en Jerusalén, hablando con valor en el nombre del Señor.

Saulo escapa de los judíos

23Después de algún tiempo los judíos se reunieron en consejo y resolvieron matarlo,

24así que día y noche hacían guardia a la entrada de la ciudad para matarlo. Pero Pablo se enteró de sus planes,

25y una noche los discípulos lo pusieron dentro de una canasta y lo bajaron por la muralla de la ciudad.

Saulo en Jerusalén

26Cuando Saulo llegó a Jerusalén, tuvo la intención de reunirse con los discípulos; pero todos le tenían miedo porque no creían que fuera uno de ellos.

27Entonces Bernabé se encargó de llevar a Saulo ante los apóstoles, y allí les contó cómo Saulo había visto al Señor en el camino, cómo había hablado con él, y con qué valor había predicado en Damasco en el nombre de Jesús.

28Desde entonces Pablo pudo quedarse en Jerusalén con los apóstoles, y entraba y salía de la ciudad,

Damasco, eetüjüttaayai jamüin nanüikü shi'ipajee tü nümakat.

Saulo, isashi noulia na o'uteekana naa'in

23Je mapa sülatapa kojuya ka'i, anajiraakalaka nanüikü na judíokana nikiirajee Saulo shii'iree no'utüin naa'in.

24Je Saulo naapa achiküt tü naa'inreekat na wayuukana nüka. So'uka'i je sa'wai, ko'ulujunayaa müsü wane'ewai sükua natüma so'u sükulaatse tü pueulokat shii'iree nüntüin ne'ipamüin süpüla no'utajachin naa'in.

25Shiasa'a sa'wai, na anoujashiikana, nashakatirakalaka nia sulu'u wane shaaula sulu'upünaa wane wentaana süpücho'umüin tü sükulaatsekat. Isaichikalaja'aka nia.

Saulo, aküjiraashi nüchikü Jesús wanaa namaa na Aluwataaushikana

26Je nüntapa Saulo Jerusalénmüin, kee'ireeyaatsü naa'in kotteein nia namaa na anoujashiikana chajanakana cha'aya, akanasa'a nnojolüin nanoujain sünain nünoujashichipain. Mmolojokalaka naya napüshua'a neema süka ayatayaayüli'inya nia naashin sünain olojoo nachiirua.

27Je niakalaka o'unirüin nia Bernabé nanainmüin na Aluwataaushikana. Nüküjakalaka Bernabé namüin nüchikü Saulo sünain ni'rüin chi Senyotkai sünain naashajaain chi Senyotkai nümaa sulu'u süpüna Damasco. Otta nüküjain namüin sünain nüküjüin Saulo nüchikü Jesús cha'aya Damasco sümaa yalayalashantain ma'i naa'in sünain aküjaa.

28Makatüichikalaja'aka Saulo yala Jerusalén. Namaakuu namüshi joo nia. Je aküjashi nia nüchikü chi Senyotkai sümaa yalayalain ma'i naa'in, eepünaale nia namaa.

29 Falava e discutia com os helenistas; mas eles procuravam tirar-lhe a vida.

30 Tendo, porém, isto chegado ao conhecimento dos irmãos, levaram-no até Cesaréia e dali o enviaram para Tarso.

A igreja cresce

31 A igreja, na verdade, tinha paz por toda a Judéia, Galiléia e Samaria, edificando-se e caminhando no temor do SENHOR, e, no conforto do Espírito Santo, crescia em número.

A cura de Eneias

32 Passando Pedro por toda parte, desceu também aos santos que habitavam em Lida.

33 Encontrou ali certo homem, chamado Enéias, que havia oito anos jazia de cama, pois era paralítico.

34 Disse-lhe Pedro: Enéias, Jesus Cristo te cura! Levanta-te e arruma o teu leito. Ele, imediatamente, se levantou.

35 Viram-no todos os habitantes de Lida e Sarona, os quais se converteram ao SENHOR.

A ressurreição de Dorcas

36 Havia em Jope uma discípula por nome Tabita, nome este que, traduzido, quer dizer Dorcas; era ela notável pelas boas obras e esmolas que fazia.

29También hablaba y discutía con los judíos helenistas; mas estos intentaban matarlo.

30Pero cuando los hermanos lo supieron, lo llevaron a Cesarea, y de allí lo enviaron a Tarso.

31Entretanto la iglesia gozaba de paz por toda Judea, Galilea y Samaria, y era edificada; y andando en el temor del Señor y en la fortaleza del Espíritu Santo, seguía creciendo.

Curación de Eneas

32Y mientras Pedro viajaba por todas aquellas regiones, vino también a los santos que vivían en Lida.

33Allí encontró a un hombre llamado Eneas, que había estado postrado en cama por ocho años, porque estaba paralítico.

34Y Pedro le dijo: Eneas, Jesucristo te sana; levántate y haz tu cama. Y al instante se levantó.

35Todos los que vivían en Lida y en Sarón lo vieron, y se convirtieron al Señor.

Resurrección de Dorcas

36Había entonces en Jope una discípula llamada Tabita (que traducido al griego es Dorcas); esta mujer era rica en obras buenas y de caridad que hacía continuamente.

29y hablaba con los griegos y debatía con ellos, pero éstos trataban de matarlo.

30Cuando los hermanos supieron esto, lo llevaron hasta Cesarea y lo enviaron a Tarso.

31Mientras tanto, las iglesias en toda Judea, Galilea y Samaria vivían en paz y eran edificadas en el temor del Señor, y su número iba en aumento por la fuerza del Espíritu Santo.

Curación de Eneas

32Pedro visitaba a todos los hermanos, así que también visitó a los santos que vivían en Lida.

33Allí había un hombre llamado Eneas, que tenía ocho años de estar en cama, pues era paralítico.

34Cuando Pedro lo vio, le dijo: «Eneas, Jesucristo te ha sanado. Levántate y arréglate.» Y Eneas se levantó enseguida.

35Al ver esto, los habitantes de Lida y de Sarón se convirtieron al Señor.

Resurrección de Dorcas

36En Jope había una discípula llamada Tabitá, es decir, Dorcas. Tabitá siempre hacía muchas buenas obras y ayudaba mucho a la gente pobre.

29Otta aashajaashi nia nüchikü chi Senyotkai sünain naa'ayajiraain ma'i namaa na judío aashajaashiikana pütchi griego. Shiasa'a sünainjee tia, no'uteekalaka naa'in.

30Nayasa'a na anoujashiikana, natüjaapa saa'u tü aa'inneekat nüka Saulo, no'unirüin nia Cesareamüin, je yalejee najütüin nia chamüin Tarsomüin.

31Jimatakalaka saa'in mmapa'akat namüin na anoujashiikana napüshua'a chajanakana sulu'u tü mmakalüirua cha'aya Judea, Galilea otta Samaria. Akatsinraasü ma'i naa'inrua sünain nanoula sünain kojutüin chi Senyotkai natüma waneepia. Je sükajee nükaalinjain naya chi Naa'inkai Maleiwa, o'unüshii naya sulu'u nokojuyalaain ma'i.

Anashi Eneas nütüma Pedro

32Je mapa Pedro, o'unanajüshi sulu'upünaa wane'ewai sukua noumain na anoujashiikana sünain waraittaa naa'u. Je antatataalain nia nanainmüin na kepiakana sulu'u tü pueulo kanüliakat Lida.

33Je yala, nünta anainchi wane wayuu oukta asa'achi je oukta atünachi, kanüliashi Eneas. Eeichi nia mekiisalü juya sünain ju'letaa.

34—Eneas, ¡pütamaapa! Anaichipa pia nütüma Jesucristo. Pükotchajaa puju'lejia —nümakalaka Pedro nümüin. Je so'ujee tia, atamataashi Eneas.

35Je süka anaichipain joo nia shi'rüin tü wayuukolüirua chajatkat sulu'u Lida otta sulu'u tü mmakat Sarón, anoujashii joo naya nünain chi Senyotkai.

Aso'iraasü saa'in Dorcas nütüma Pedro

36Je sulu'u wane pueulo miyo'u kanüliasü Jope, eesü wane wayuu anoujasü kanüliasü Tabita, je süka pütchi griego, “Dorcas” münüsü. Je tü wayuukat,

			aa'intsü waneepia kasa anasü sünain sükaalinjain na wayuu müliashiikana.
37 Ora, aconteceu, naqueles dias, que ela adoeceu e veio a morrer; e, depois de a lavarem, puseram-na no cenáculo.	37Y sucedió que en aquellos días se enfermó y murió; y lavado su cuerpo, lo pusieron en un aposento alto.	37Pero sucedió que en esos días se enfermó y murió. Entonces lavaron su cadáver, y luego lo pusieron en una sala.	37Shiasa'a so'u wane ka'i, antüsü ayuulii sünain, je mapa, ouktakalaka shia. Je süchikijee so'oojinnüin, e'ikajaanüsü shia sulu'umüin sütaüjia tü iipünaajatkat miichi, süka paa'uwaain tü shipiakat.
38 Como Lida era perto de Jope, ouvindo os discípulos que Pedro estava ali, enviaram-lhe dois homens que lhe pedissem: Não demores em vir ter conosco.	38Como Lida estaba cerca de Jope, los discípulos, al oír que Pedro estaba allí, le enviaron dos hombres, rogándole: No tardes en venir a nosotros.	38Como Lida estaba cerca de Jope, los discípulos supieron que Pedro estaba allí; entonces enviaron a dos hombres para pedirle que fuera a Jope urgentemente.	38Je Jope, ka'yatüsü su'unalut sünainjee Lida eere Pedro. Shiasa'a na anoujashiikana, süka natüjaain naa'u sünain yalain nia, naluwataakalaka piamashii wayuu süpüla maa nümüin: “Jalia'aya waya. Anashia pu'unüle wamaa joolu'uchon Jopemüin, eemüin na wawalayuu ajütakana waya”.
39 Pedro atendeu e foi com eles. Tendo chegado, conduziram-no para o cenáculo; e todas as viúvas o cercaram, chorando e mostrando-lhe túnicas e vestidos que Dorcas fizera enquanto estava com elas.	39Entonces Pedro se levantó y fue con ellos. Cuando llegó, lo llevaron al aposento alto, y todas las viudas lo rodearon llorando, mostrando todas las túnicas y ropas que Dorcas solía hacer cuando estaba con ellas.	39Pedro se levantó y se fue con ellos. Cuando llegó, lo llevaron a la sala. Allí, todas las viudas lo rodearon y, mientras lloraban, le mostraron las túnicas y los vestidos que Dorcas había hecho cuando vivía.	39Je o'unamaatüshi joo Pedro namaa. Mayaashi antüin nia, e'ikajaanüshi eemüin tü ouktüsükat. Je yala eeshii nüpüla wane jieyuu oukta a'wayuusechii. Noutkajaakalaka joo nia sünain na'yalajüin ma'i je sünain nee'iyatüin nümüin tü nashe'in saainjanainkat paala Dorcas namüinrua kataiwa'aya so'u.
40 Mas Pedro, tendo feito sair a todos, pondo-se de joelhos, orou; e, voltando-se para o corpo, disse: Tabita, levanta-te! Ela abriu os olhos e, vendo a Pedro, sentou-se.	40Mas Pedro, haciendo salir a todos, se arrodilló y oró, y volviéndose al cadáver, dijo: Tabita, levántate. Y ella abrió los ojos, y al ver a Pedro, se incorporó.	40Entonces Pedro pidió que salieran todos; luego se puso de rodillas y, dirigiéndose al cuerpo, oró y dijo: «Tabitá, ¡levántate!» Ella abrió los ojos y, cuando vio a Pedro, se puso de pie.	40Nujuittirüin joo Pedro naya napüshua'ale'eya. Je achuntüshi joo nia nümüin Maleiwa sünain nüsapainkain. Keraapa nia süchikijee achuntaa, apalaitaashi sünainmüin tü ouktüsükat sünain nümüin sümüin: “Pütamaa, Tabitaa”. Shiasa'a shiakat, sujutalüin joo tü so'ukot. Je mayaashi shi'rüin Pedro, süikkalaakalaka.
41 Ele, dando-lhe a mão, levantou-a; e, chamando os santos, especialmente as viúvas, apresentou-a viva.	41Y él le dio la mano y la levantó; y llamando a los santos y a las viudas, la presentó viva.	41Pedro le dio la mano y la levantó; luego llamó a los santos y a las viudas, y les entregó viva a Tabitá.	41Shiasa'a naapaakalaka shia sajapü'ipa sünain nütamate'erüin. Je neenakakalaka na anoujashiikana namaa na jieyuu oukta a'wayuusechiikana süpüla nii'iyatüin shia namüin sümaa katüin so'u.
42 Isto se tornou conhecido por toda Jope, e muitos creram no SENHOR.	42Y esto se supo en todo Jope, y muchos creyeron en el Señor.	42Esto llegó a saberse en toda Jope, y muchos creyeron en el Señor.	42Je a'walakajaasü süchikü sulu'upünaa süpüshua'a tü pueulokat Jope. Je wainma wayuu, anoujasü sulu'ujee nünain chi Senyotkai.
43 Pedro ficou em Jope muitos dias, em casa de um curtidor chamado Simão.	43Y Pedro se quedó en Jope muchos días con un tal Simón, curtidor.	43Durante muchos días Pedro se quedó en Jope, en la casa de un curtidor llamado Simón.	43Makatüshi Pedro kojuya ka'i sulu'u Jope nipialu'u wane wayuu akuttiirajüi kanüliashi Simón.

Atos 10

O centurião Cornélio

1 Morava em Cesaréia um homem de nome Cornélio, centurião da coorte chamada Italiana,

2 piedoso e temente a Deus com toda a sua casa e que fazia muitas esmolas ao povo e, de contínuo, orava a Deus.

3 Esse homem observou claramente durante uma visão, cerca da hora nona do dia, um anjo de Deus que se aproximou dele e lhe disse:

4 Cornélio! Este, fixando nele os olhos e possuído de temor, perguntou: Que é, SENHOR? E o anjo lhe disse: As tuas orações e as tuas esmolas subiram para memória diante de Deus.

5 Agora, envia mensageiros a Jope e manda chamar Simão, que tem por sobrenome Pedro.

6 Ele está hospedado com Simão, curtidor, cuja residência está situada à beira-mar.

7 Logo que se retirou o anjo que lhe falava, chamou dois dos seus domésticos e um soldado piedoso dos que estavam a seu serviço

Hechos 10

La visión de Cornelio

1 Había en Cesarea un hombre llamado Cornelio, centurión de la cohorte llamada la Italiana,

2 piadoso y temeroso de Dios con toda su casa, que daba muchas limosnas al pueblo judío y oraba a Dios continuamente.

3 Como a la hora novena del día, vio claramente en una visión a un ángel de Dios que entraba a donde él estaba y le decía: Cornelio.

4 Mirándolo fijamente y atemorizado, Cornelio dijo: ¿Qué quieres, Señor? Y él le dijo: Tus oraciones y limosnas han ascendido como memorial delante de Dios.

5 Despacha ahora algunos hombres a Jope, y manda traer a un hombre llamado Simón, que también se llama Pedro.

6 Este se hospeda con un curtidor llamado Simón, cuya casa está junto al mar.

7 Y después que el ángel que le hablaba se había ido, Cornelio llamó a dos de los criados y a un soldado piadoso de los que constantemente le servían,

Hechos 10

Pedro y Cornelio

1 En Cesarea vivía un hombre llamado Cornelio; que era centurión del regimiento conocido como «Italiano».

2 Cornelio era un hombre piadoso y temeroso de Dios, lo mismo que toda su familia, pues ayudaba mucho a la gente con dinero y siempre oraba a Dios.

3 Un día, como a las tres de la tarde, Cornelio tuvo una visión, en la que claramente vio que un ángel de Dios entraba en donde él estaba y le hablaba por su nombre.

4 Cornelio miró fijamente al ángel y, con mucho temor, le preguntó: «Señor, ¿qué se te ofrece?» Y el ángel le respondió: «Dios ha escuchado tus oraciones, y la ayuda que has dado a otros la ha recibido como una ofrenda.

5 Envía a tus hombres a Jope, y haz que venga Simón, al que también se le conoce como Pedro,

6 que está hospedándose en casa de Simón el curtidor, quien vive junto al mar.»

7 En cuanto se fue el ángel que había hablado con Cornelio, éste llamó a dos de sus criados y a uno de sus asistentes, que era un soldado piadoso,

Aluwataaushikana 10

Cornelio, aluwataashi nünain Pedro

1 Eeshi wane wayuu kanüliashi Cornelio cha'aya sulu'u tü pueulokat Cesarea. Je nia, sülaülashi poloo shikii surulaat sünainjee tü waneekat shi'ipapa'a surulaat romano chakat Cesarea, tü kanüliakat Italiano.

2 Je nia, wayuu keisalashi sümüin nükuaippa nu'upala Maleiwakai. Je kojutshi Maleiwakai nütüma otta natüma napüshua'a na eekana nipialu'u. Je aapawaishi nia neerü süpüla akaalinjiaa na judío müliajüshiikana otta aashaja'awaishi nia waneepia nümaa chi Maleiwakai.

3 Shiasa'a so'u wane ka'i aliika ka'ikat, nii'iyataakalaka wane aapiee nümüin, nüma'anajeejachi Maleiwakai. Ni'rashantain ma'i süka no'u sünain ekerolaa nünainmüin eejachire nia. Nümakalaka chi aapieekai nümüin: —Cornelioo.

4 Je Cornelio, yalaichija'a nia chüntüin no'u nünain. Nüsouktakalaka nümüin sümaa tüntüin ma'i naa'in: —¿Kasa wayuu, laülaashikalee? Naashajaakalaka aapieekai nümüin nüchukua'a: —Anashiisü nümüin Maleiwakai paashajaain nümaa otta pükaalinjain tü müliajüsükat.

5 Je joolu'u, püjüta pümata wayuu chamüin Jopemüin nasaajaiwa wane wayuu kanüliashi Simón, chi Pedro münakai.

6 Katunküleshi nia nipialu'u wane niisholia, akuttiirajüi, kepiakai sotpa'a palaakat.

7 Niasa'a Cornelio, nu'unapa chi aapiee aashajaashikai nümaa, neenajakalaka piamashii na nüchepchiakana otta waneeshia surulaat no'uluku na nümaatalakana aa'in, keisalashi sümüin nükuaippa nu'upala Maleiwakai.

8 e, havendo-lhes contado tudo, enviou-os a Jope.

Pedro tem uma visão

9 No dia seguinte, indo eles de caminho e estando já perto da cidade, subiu Pedro ao eirado, por volta da hora sexta, a fim de orar.

10 Estando com fome, quis comer; mas, enquanto lhe preparavam a comida, sobreveio-lhe um êxtase;

11 então, viu o céu aberto e descendo um objeto como se fosse um grande lençol, o qual era baixado à terra pelas quatro pontas,

12 contendo toda sorte de quadrúpedes, répteis da terra e aves do céu.

13 E ouviu-se uma voz que se dirigia a ele: Levanta-te, Pedro! Mata e come.

14 Mas Pedro replicou: De modo nenhum, SENHOR! Porque jamais comi coisa alguma comum e imunda.

15 Segunda vez, a voz lhe falou: Ao que Deus purificou não consideres comum.

16 Sucedeu isto por três vezes, e, logo, aquele objeto foi recolhido ao céu.

8y después de explicarles todo, los envió a Jope.

La visión de Pedro

9Al día siguiente, mientras ellos iban por el camino y se acercaban a la ciudad, Pedro subió a la azotea a orar como a la hora sexta.

10Tuvo hambre y deseaba comer; pero mientras le preparaban algo de comer, le sobrevino un éxtasis;

11y vio* el cielo abierto y un objeto semejante a un gran lienzo que descendía, bajado a la tierra por las cuatro puntas;

12había en él toda clase de cuadrúpedos y reptiles de la tierra, y aves del cielo.

13Y oyó una voz: Levántate, Pedro, mata y come.

14Mas Pedro dijo: De ninguna manera, Señor, porque yo jamás he comido nada impuro o inmundo.

15De nuevo, por segunda vez, llegó a él una voz: Lo que Dios ha limpiado, no lo llames tú impuro.

16Y esto sucedió tres veces, e inmediatamente el lienzo fue recogido al cielo.

8y luego de contarles lo sucedido los envió a Jope.

9Al día siguiente, como al mediodía, mientras ellos iban acercándose a la ciudad, Pedro subió a la azotea para orar.

10De pronto le dio mucha hambre, y pidió de comer. Mientras le preparaban algo, cayó en éxtasis

11y vio que el cielo se abría, y que de él descendía algo semejante a un gran lienzo, atado por las cuatro puntas.

12Dentro del lienzo había toda clase de cuadrúpedos, reptiles y aves.

13Entonces oyó una voz que le decía: «Pedro: levántate, mata y come.»

14Pedro respondió: «No, Señor, porque nunca he comido nada que sea común o impuro.»

15Por segunda vez la voz le dijo: «Lo que Dios ha limpiado, no lo llames común.»

16Esto se repitió tres veces. Después el lienzo fue recogido y llevado inmediatamente al cielo.

8Je süchikijee nüküjain namüin süpüshua'a tü ni'rakat otta tü nüküjakat chi aapieekai nümüin, nüjütakalaka naya Jopemüin.

Tü kasa ni'rakat aa'in Pedro

9Shiasa'a watta'amüin, kale'o ma'i ka'ikat, Pedro cha'aya Jope, wanaa sümaa nalü'ülüin ma'i na wayuukana sünainmüin tü pueulokat, nüliikajaakalaka sünainmüin wane müsü saa'in süpa'a miichi yaasü saa'ujee tü miichikat sünain aashajawaa nümaa Maleiwakai.

10Süntakalaka jamü nünain. Nikeekalaka aa'in. Je süma'inru'u sü'lakajaanüin tü niküinkat, antüsü nünainmüin wane müsü saa'in lapü.

11Eerulaataalasü saa'in sirumakat no'ulu'u. Ni'rakalaka wane kasa miyo'u ma'i müsü aka saa'in wane kuluulu ashakatüin süpa'amüin mmakat. Kaalajasü sünainjee tü pienchisükat sot.

12Eesü su'uluku mürüt koo'uisükat yaa sulu'u, otta su'uluku tü kasa lemtüsükat mmolu'u, otta su'uluku tü wuchii waawatsükat iipünaa. Eesü su'uluku süpüshua'ale'eya yaa sulu'u.

13Shiasa'a naapakalaka wane pütchi müsü nümüin: —Pedroo, püüjawaata pikaaiwan.

14Je nüsouktakalaka Pedro: —¡Nnojo, Maleiwakalee! Nnojoishi eeichin teküin eekai süpülajünüin woulia wayakana judíokana.

15Je süsouktakalaka tü pütchikat süchukua'a: —Tü eküülü nüpülajapü'ükat paala Maleiwakai, nnojotsü apülajünajatüin maa'utpünaa yaa naashin. Müshijese'e müin taya pümüin: Nnojo ayatüin “Apülajünüsü toulia türa” pümüin sümüin.

16Je apünüintua ma'i sülatüin tüü. Je süchikijee, ojoloochijaanüsü tü kuluutkat chai sükua sirumalu'umüin süchukua'a.

Os enviados de Cornélio chegam a Jope

17 Enquanto Pedro estava perplexo sobre qual seria o significado da visão, eis que os homens enviados da parte de Cornélio, tendo perguntado pela casa de Simão, pararam junto à porta;

18 e, chamando, indagavam se estava ali hospedado Simão, por sobrenome Pedro.

19 Enquanto meditava Pedro acerca da visão, disse-lhe o Espírito: Estão aí dois homens que te procuram;

20 levanta-te, pois, desce e vai com eles, nada duvidando; porque eu os enviei.

21 E, descendo Pedro para junto dos homens, disse: Aqui me tendes; sou eu a quem buscais? A que viestes?

22 Então, disseram: O centurião Cornélio, homem reto e temente a Deus e tendo bom testemunho de toda a nação judaica, foi instruído por um santo anjo para chamar-te a sua casa e ouvir as tuas palavras.

Pedro vai com eles

23 Pedro, pois, convidando-os a entrar, hospedou-os. No dia seguinte, levantou-se e partiu com eles;

Los mensajeros de Cornelio

17Mientras Pedro estaba perplejo pensando en lo que significaría la visión que había visto, he aquí, los hombres que habían sido enviados por Cornelio, después de haber preguntado por la casa de Simón, aparecieron a la puerta;

18y llamando, preguntaron si allí se hospedaba Simón, el que también se llamaba Pedro.

19Y mientras Pedro meditaba sobre la visión, el Espíritu le dijo: Mira, tres hombres te buscan.

20Levántate, pues, desciende y no dudes en acompañarlos, porque yo los he enviado.

21Pedro descendió a donde estaban los hombres, y les dijo: He aquí, yo soy el que buscáis; ¿cuál es la causa por la que habéis venido?

22Y ellos dijeron: A Cornelio el centurión, un hombre justo y temeroso de Dios, y que es muy estimado por toda la nación de los judíos, le fue ordenado por un santo ángel que te hiciera venir a su casa para oír tus palabras.

23Entonces los invitó a entrar y los hospedó. Al día siguiente se levantó y fue con ellos, y algunos de los hermanos de Jope lo acompañaron.

17Mientras Pedro no lograba entender el significado de la visión que había tenido, los hombres que Cornelio había enviado, y que preguntaban por la casa de Simón, llegaron a la puerta.

18Llamaron y preguntaron si allí se estaba hospedando Simón, al que también se le conocía como Pedro.

19Y mientras Pedro meditaba en la visión, el Espíritu le dijo: «Tres hombres te buscan.

20Así que baja a verlos, y no dudes en ir con ellos, porque yo los he enviado.»

21Pedro bajó entonces a donde estaban los hombres enviados por Cornelio, y les dijo: «Yo soy el que ustedes buscan. ¿Por qué han venido?»

22Ellos le dijeron: «Cornelio, el centurión, es un hombre justo y temeroso de Dios. Todos los judíos hablan bien de él. Un ángel le dio instrucciones de que vayas a su casa, para que él escuche tus palabras.»

23Entonces Pedro los hizo pasar y los hospedó, y al día siguiente se fue con ellos y con algunos de los hermanos de Jope.

17Je wanaa sümaa yaain shiiwa'ajaain naa'in Pedro sünain nüchaje'erüin naa'in sünain jamalu'ulüin tü ee'iyalaakat nümüin, nantapaatakalaka na wayuu nuluwanaajalakana Cornelio so'ulu'umüin nipia Simón eejachire nia. Süka nasakiijain sünain, nanta anainrü.

18Nasakitkalaka sünain emetulüin nanüikü: “¿Nnojoishi yaain ji'rüin katunkülein wane wayuu kanüliashi Simón, chi Pedro münakai?”.

19Je yaataaiwaja'a Pedro sünain aashaje'eraa naa'in sünain tü ee'iyalaakat nümüin shii'iree niyaawatüin saa'u jamalu'ulüin, nümakalaka chi Naa'inkai Maleiwa nümüin: —Piirakaa, Pedro, anaa apünüinshii wayuu achajaashii püchikü.

20Puuntawaata sünain ashakataa pu'unaiwa namaa. Je nnojo wainmajüin paa'in saa'u o'unaa namaa süka tayain kamajalain naya süpüla nasaajüinjachin pia.

21Je ashakatüshi Pedro nanainmüin. Je nümakalaka namüin: —Taya chi wayuu jüchajaakai achikü. ¿Kasa te'iyouka amüin jia?

22Je nasouktakalaka na wayuukana: —Nüjünala waya Cornelio, chi sülaülashikai poloo shikii surulaat romano. Wayuu aa'inrakai tü anasükat je kojutshi Maleiwakai nütüma. Otta na judíokana, naashajaa achikichi nia sünain wayuuin anamia. Aashajaashire'e wane aapiee nümaa, nüma'anajeejachi Maleiwakai süpüla nüsaajirüinjachin pia nipialu'umüin süpüla aküjaa tü püküjüinjatkaleje achikü nümüin.

23Niasa'a Pedro, nikerotitkalaka naya paülü'ümüin. Atunkaashii naya nüma'ana so'u tia. Je watta'amüin, nu'unakalaka namaa. Otta eesü no'uluku na

também alguns irmãos dos que habitavam em Jope foram em sua companhia.

24 No dia imediato, entrou em Cesaréia. Cornélio estava esperando por eles, tendo reunido seus parentes e amigos íntimos.

25 Aconteceu que, indo Pedro a entrar, lhe saiu Cornélio ao encontro e, prostrando-se-lhe aos pés, o adorou.

26 Mas Pedro o levantou, dizendo: Ergue-te, que eu também sou homem.

27 Falando com ele, entrou, encontrando muitos reunidos ali,

28 a quem se dirigiu, dizendo: Vós bem sabeis que é proibido a um judeu ajuntar-se ou mesmo aproximar-se a alguém de outra raça; mas Deus me demonstrou que a nenhum homem considerasse comum ou imundo;

29 por isso, uma vez chamado, vim sem vacilar. Pergunto, pois: por que razão me mandastes chamar?

30 Respondeu-lhe Cornélio: Faz, hoje, quatro dias que, por volta desta hora, estava eu observando em minha casa a hora nona de oração, e eis que se apresentou diante de mim um varão de vestes resplandecentes

Pedro en casa de Cornelio

24Al otro día entró en Cesarea. Cornelio los estaba esperando y había reunido a sus parientes y amigos íntimos.

25Y sucedió que cuando Pedro iba a entrar, Cornelio salió a recibirlo, y postrándose a sus pies, lo adoró.

26Mas Pedro lo levantó, diciendo: Ponte de pie; yo también soy hombre.

27Y conversando con él, entró y halló* mucha gente reunida.

28Y les dijo: Vosotros sabéis cuán ilícito es para un judío asociarse con un extranjero o visitarlo, pero Dios me ha mostrado que a ningún hombre debo llamar impuro o inmundo;

29por eso, cuando fui llamado, vine sin poner ninguna objeción. Pregunto, pues, ¿por qué causa me habéis enviado a llamar?

30Y Cornelio dijo: A esta misma hora, hace cuatro días, estaba yo orando en mi casa a la hora novena; y he aquí, un hombre con vestiduras resplandecientes, se puso delante de mí,

24Cuando llegaron a Cesarea, Cornelio ya los estaba esperando y había llamado a sus parientes y amigos más íntimos.

25En cuanto Pedro entró, Cornelio salió a recibirlo y, arrodillándose delante él, le rindió honor.

26Pero Pedro le dijo: «Levántate. Yo mismo soy un hombre, como tú.»

27Mientras hablaba con él, Pedro entró y se encontró con que ya se habían reunido muchas personas.

28Entonces les dijo: «Como ustedes saben, para un judío es muy repugnante juntarse o acercarse a un extranjero, pero Dios me ha hecho ver que no puedo llamar a nadie gente común o impura.

29Por eso, cuando me llamaron vine sin replicar. Pero ahora les pregunto: ¿Para qué me han hecho venir?»

30Cornelio le dijo: «Hace cuatro días, como a esta hora, es decir, a las tres de la tarde, yo estaba orando en mi casa. De pronto, vi que delante de mí estaba un varón vestido con ropas resplandecientes.

anoujashii Jopeje'ewaliikana o'unüin namaa süpüla nu'uyaajanaa Pedro.

Pedro sünain aküjaa nipialu'u Cornelio

24Shiasa'a waneemüin ka'ikat, nantapaatakalaka Cesareamüin, eejachire Cornelio sünain a'atapajaa naya sümaa nüpüshi otta na nütünajunnuu nnojotkana yalejeein aa'in nuulia, tü naapirüinkalüirua paala.

25Je wanaa sümaa nüntüin Pedro nipialu'umüin Cornelio, ajuittaashi nia nüpanapa sünain nu'ttüin süka nüsapain yaa nuu'uleepshimüin, shiyaawase kojutüin nia nütüma süka pülashiyaain nia naashin.

26Nümakalaka Pedro nümüin: —¡Pütamaa! ¡Wayu'uya ne'e taya wanaa pümaa!

27Nekerotkalaka paülü'ümüin sünain yootüin naya, eejatüle jutkatüin wainma wayuu nüpüla.

28Shiasa'a nümakalaka Pedro namüin: —Jiakana, jütüjaa aa'ulu wakuaippa wayakana judíokana sünain süpülajünüin nüpüleerua wane judío aleewainjachin nümaa wane wayuu gentile otta nürütkaainjachin nünainmüin. Akaisa'a nüchiaaichipain taya Maleiwakai suulia “Apülajünüsü toulia” tamüinjachin aa'in tale'eru'u sümüin jaralü yaa.

29Shiaja'a to'unamaata atümalü chejee sünain nnojolin ta'alijiraain wanaa sümaa jüsaajirüin taya. Je joolu'u, tatüjawee aa'ulu sünain kasain jüsaajira apüla taya.

30Nüsouktakalaka Cornelio: —Eeirü pienchi ka'i süchiirua maja'a ka'i yaa, yaajachi taya tepialu'u aamaja'alüin otta aashaja'alaain nümaa Maleiwakai. Je nii'iyataakalaka wane aapiee tamüin, kachuwala ashe'inchi ma'i, nüma'anajeejachi Maleiwakai.

31 e disse: Cornélio, a tua oração foi ouvida, e as tuas esmolas, lembradas na presença de Deus.

32 Manda, pois, alguém a Jope a chamar Simão, por sobrenome Pedro; acha-se este hospedado em casa de Simão, curtidor, à beira-mar.

33 Portanto, sem demora, mandei chamar-te, e fizeste bem em vir. Agora, pois, estamos todos aqui, na presença de Deus, prontos para ouvir tudo o que te foi ordenado da parte do SENHOR.

34 Então, falou Pedro, dizendo: Reconheço, por verdade, que Deus não faz acepção de pessoas;

35 pelo contrário, em qualquer nação, aquele que o teme e faz o que é justo lhe é aceitável.

36 Esta é a palavra que Deus enviou aos filhos de Israel, anunciando-lhes o evangelho da paz, por meio de Jesus Cristo. Este é o SENHOR de todos.

37 Vós conheceis a palavra que se divulgou por toda a Judéia, tendo começado desde a Galiléia, depois do batismo que João pregou,

38 como Deus ungiu a Jesus de Nazaré com o Espírito Santo e com poder, o qual andou por toda parte, fazendo o bem e curando a todos os oprimidos do diabo, porque Deus era com ele;

31y dijo*: «Cornelio, tu oración ha sido oída, y tus obras de caridad han sido recordadas delante de Dios.

32Envía, pues, a Jope, y haz llamar a Simón, que también se llama Pedro; él está hospedado en casa de Simón el curtidor, junto al mar».

33Por tanto, envié por ti al instante, y has hecho bien en venir. Ahora, pues, todos nosotros estamos aquí presentes delante de Dios, para oír todo lo que el Señor te ha mandado.

34Entonces Pedro, abriendo la boca, dijo: Ciertamente ahora entiendo que Dios no hace acepción de personas,

35sino que en toda nación el que le teme y hace lo justo, le es acepto.

36El mensaje que Él envió a los hijos de Israel, predicando paz por medio de Jesucristo, que Él es Señor de todos;

37vosotros mismos sabéis lo que ocurrió en toda Judea, comenzando desde Galilea, después del bautismo que Juan predicó.

38Vosotros sabéis cómo Dios ungió a Jesús de Nazaret con el Espíritu Santo y con poder, el cual anduvo haciendo bien y sanando a todos los oprimidos por el diablo; porque Dios estaba con Él.

31Ese varón me dijo: “Cornelio, Dios ha escuchado tus oraciones, y la ayuda que has dado a otros la ha recibido como una ofrenda.

32Envía a tus hombres a Jope, y haz que venga Simón, al que también se le conoce como Pedro. Está hospedado en casa de Simón el curtidor, junto al mar.”

33Así que los mandé por ti; y has hecho bien en venir. Como puedes ver, aquí estamos en la presencia de Dios para oír todo lo que Dios te ha mandado decirnos.»

34Entonces Pedro empezó a hablar, y dijo: «En verdad comprendo ahora que Dios no hace acepción de personas,

35sino que a él le agrada todo aquel que le teme y hace justicia, sea de la nación que sea.

36Dios envió un mensaje a los hijos de Israel, y en él les anunciaba las buenas noticias de la paz por medio de Jesucristo, que es el Señor de todos.

37Ustedes bien saben que, después del bautismo que predicó Juan, este mensaje se divulgó por toda Judea, a partir de Galilea.

38Ese mensaje dice que Dios ungió a Jesús de Nazaret con el Espíritu Santo y con poder, y que él anduvo haciendo el bien y sanando a todos los que estaban oprimidos por el diablo, porque Dios estaba con él.

31Nümakalaka tamüin: “Cornelioo, naapüin Maleiwakai pünüikü sünain aashajawaa nümaa otta anashiisü nümüin pükaalinjain tü müliajüsükat.

32Püjüta pümata wayuu chamüin Jopemüin nasaajaiwa nia”, nümakalaka pümüin. “Katunküleshi nia nipialu'u wane niisholia, akuttiirajüi, kepiakai sotpa'a palaakat”, müshire'e tamüin chi aapieekai.

33Taluwataamaatakalaja'aka wayuu pünainmüin süpüla nasaajüinjachin pia. Anasüja'a tü paa'inrakat sünain püntüin. Anaakalaka joo waya jutkatüin nu'upala Maleiwakai süpüla waapajüinjatüin süpüshua'a tü nüküjirüinjatkat pia wamüin.

34Nu'ttakalaka joo Pedro sünain aashajawaa. Müshi nia mayaa: —Alu'ujasa'a joolu'u, tayaawatüitpa aa'u sünain shiimain nnojolüin ko'uin nükuaippa Maleiwakai sümüin wayuu.

35Wayuu eekai eein sulu'u mmakat süpüshua, kojutkat atüma Maleiwakai otta aa'inrakat tü anasükat, nnojoleerü nüjütaain amaa shia, ja'itairü judíoin otta nnojorüleje'e judíoin shia.

36Aküjashi paala taya: Chi Maleiwakai, nüküjirüitpa nünüikü wamüin wayakana nuu'uliwo'ukana Israel, tü süchikükat anajirawaa aa'in eeinjatkat nümaa nükajee Jesucristo, chi sülaülashikai wayuu süpüshua'ale'eya.

37Jüche'ojüle joo süchikü tü alatakat sainküin tü mmakat Judea, o'ttototoolain shia süchikijee nüküjüin Juan nüchikü chi Maleiwakai sümüin wayuu sünain nümüin sümüin: “Anashii müleka juwoutisaajirüle”.

38Jütüjaa aa'uchi Jesús chi Nazaretje'ewaikai sünain naapünüin nütüma Maleiwakai chi Naa'inkai nümüin otta pülaa. Je jütüjaa aa'ulu sünain waraittapü'üin nia sainküin mmakat sünain aa'inraa kasa anasü je

39 e nós somos testemunhas de tudo o que ele fez na terra dos judeus e em Jerusalém; ao qual também tiraram a vida, pendurando-o no madeiro.

40 A este ressuscitou Deus no terceiro dia e concedeu que fosse manifesto,

41 não a todo o povo, mas às testemunhas que foram anteriormente escolhidas por Deus, isto é, a nós que comemos e bebemos com ele, depois que ressurgiu dentre os mortos;

42 e nos mandou pregar ao povo e testificar que ele é quem foi constituído por Deus Juiz de vivos e de mortos.

43 Dele todos os profetas dão testemunho de que, por meio de seu nome, todo aquele que nele crê recebe remissão de pecados.

O Espírito Santo desce sobre os gentios

44 Ainda Pedro falava estas coisas quando caiu o Espírito Santo sobre todos os que ouviam a palavra.

39Y nosotros somos testigos de todas las cosas que hizo en la tierra de los judíos y en Jerusalén. Y también le dieron muerte, colgándole en una cruz.

40A este Dios le resucitó al tercer día e hizo que se manifestara,

41no a todo el pueblo, sino a los testigos que fueron escogidos de antemano por Dios, es decir, a nosotros que comimos y bebimos con Él después que resucitó de los muertos.

42Y nos mandó predicar al pueblo, y testificar con toda solemnidad que este Jesús es el que Dios ha designado como Juez de los vivos y de los muertos.

43De este dan testimonio todos los profetas, de que por su nombre, todo el que cree en Él recibe el perdón de los pecados.

Los gentiles reciben el Espíritu Santo

44Mientras Pedro aún hablaba estas palabras, el Espíritu Santo cayó sobre todos los que escuchaban el mensaje.

39Nosotros somos testigos de todo lo que Jesús hizo en Judea y en Jerusalén. Pero lo mataron, colgándolo de un madero.

40Sin embargo, Dios lo resucitó al tercer día, y permitió que muchos lo vieran.

41Pero no lo vio todo el pueblo, sino sólo aquellos testigos que Dios había elegido de antemano, es decir, nosotros, los que comimos y bebimos con él después de que él resucitó de entre los muertos.

42Él mismo nos mandó a predicar al pueblo, y a dar testimonio de que Dios lo ha nombrado Juez de los vivos y de los muertos.

43Acerca de él dicen los profetas que todos los que crean en su nombre recibirán el perdón de sus pecados.»

sünain nüshatirüin suulia wayuu tü müliaa shi'rakat nütüma chi Yolujaakai. Nainküin tüü süpüla naa'inrüin süka eejachin Maleiwakai nümaa.

39“Je wayakana, tayakai otta na waneeinnua eejanakana nümaa Jesús, we'rajüin sükua süpüshua'ale'eya tü naa'inrakat cha'aya Jerusalén otta sulu'upünaa tü mmakalüirua eekat wanaa sümaa sulu'u Judea. Je süchikijee, o'utüna aa'inchi nia sünain nükachennüin sünain wane kuruusa.

40Je Maleiwakai, nüso'ire'era aa'inchi nia so'u apünüin ka'i je nii'iyate'erüin nia wamüin.

41Nnojoishi nia ee'iyataain sümüin wayuukat süpüshua'a. Waya ne'e nii'iyataaka amüin, wayakana nüneekatüjüliikana Maleiwakai süpüla we'rajüinjatüin sükua tü naa'inrakat nüka. Shiimain tü waküjakat nüchikü, süka ekühii waya nümaa je asüshii waya nümaa süchikijee nüso'iraain aa'in.

42Je Maleiwakai, nüjütüin waya süpüla waküjüinjanain nüchikü Jesús sümüin tü wayuukalüirua süpüshua'a sünain ni'itaain nia süpüla joyotoo süpüla kasalajanaa atüma sümüin saainjala wayuu süpüshua'ale'eya, türa eekai katayülüin so'u je maa aka türa eekai ouktüirüin.

43Je napüshua'a na nünüikimaajanakana Maleiwakai, naküja achikichi paala Jesúskai chii, sünain moteerüin naa'in chi Maleiwakai nükajee, naainjala chira eekai nünoujain nünain”.

Chi Naa'inkai Maleiwa, antüshi sulu'umüin naa'in na gentilekanaya

44Yaataaiwaja'a Pedro sünain aashajawaa, antala'a müshi chi Naa'inkai Maleiwa sulu'umüin naa'in napüshua'ale'eya na eejanakana sünain aapajaa tü pütchikat.

45 E os fiéis que eram da circuncisão, que vieram com Pedro, admiraram-se, porque também sobre os gentios foi derramado o dom do Espírito Santo;

46 pois os ouviam falando em línguas e engrandecendo a Deus. Então, perguntou Pedro:

47 Porventura, pode alguém recusar a água, para que não sejam batizados estes que, assim como nós, receberam o Espírito Santo?

48 E ordenou que fossem batizados em nome de Jesus Cristo. Então, lhe pediram que permanecesse com eles por alguns dias.

Atos 11

A defesa de Pedro

1 Chegou ao conhecimento dos apóstolos e dos irmãos que estavam na Judéia que também os gentios haviam recebido a palavra de Deus.

2 Quando Pedro subiu a Jerusalém, os que eram da circuncisão o argüiram, dizendo:

3 Entraste em casa de homens incircuncisos e comeste com eles.

4 Então, Pedro passou a fazer-lhes uma exposição por ordem, dizendo:

45Y todos los creyentes que eran de la circuncisión, que habían venido con Pedro, se quedaron asombrados, porque el don del Espíritu Santo había sido derramado también sobre los gentiles,

46pues les oían hablar en lenguas y exaltar a Dios. Entonces Pedro dijo:

47¿Puede acaso alguien negar el agua para que sean bautizados estos que han recibido el Espíritu Santo lo mismo que nosotros?

48Y mandó que fueran bautizados en el nombre de Jesucristo. Entonces le pidieron que se quedara con ellos unos días.

Hechos 11

Pedro informa sobre su visita a Cornelio

1Los apóstoles y los hermanos que estaban por toda Judea oyeron que también los gentiles habían recibido la palabra de Dios.

2Y cuando Pedro subió a Jerusalén, los que eran de la circuncisión le reprocharon,

3diciendo: Tú entraste en casa de incircuncisos y comiste con ellos.

4Entonces Pedro comenzó a explicarles en orden lo sucedido, diciendo:

45Los judíos circuncidados que habían acompañado a Pedro estaban atónitos de que también los no judíos recibieran el don del Espíritu Santo,

46pues los oían hablar en lenguas y magnificar a Dios.

47Entonces Pedro dijo: «¿Hay algún impedimento para que no sean bautizadas en agua estas personas, que también han recibido el Espíritu Santo, como nosotros?»

48Y mandó bautizarlos en el nombre del Señor Jesús. Entonces le rogaron que se quedara con ellos algunos días más.

Hechos 11

Informe de Pedro a la iglesia de Jerusalén

1Los apóstoles y los hermanos que estaban en Judea supieron que también los no judíos habían recibido la palabra de Dios,

2así que cuando Pedro subió a Jerusalén, los que practicaban la circuncisión comenzaron a discutir con él.

3Le dijeron: «¿Por qué entraste en la casa de gente no judía, y comiste allí?»

4Pedro comenzó entonces a contarles detalladamente lo que había sucedido. Les dijo:

45Nayasa'a, na anoujashii judíokana antüshiikana nümaa Pedro, naponojoo amaalü sünain nüntüin chi Naa'inkai Maleiwa sulu'umüin naa'in na eejanakana mayaainje'e gentilein naya.

46Natüjaa aa'u sünain nüntüin, süka ne'rüin naya sünain aashajawaa süka pütchi naata je sünain a'waajaa Maleiwakai.

47Shiasa'a nümakalaka Pedro: —Saa'in tamüin, woutiiseeshii na wayuukana joolu'u süka kamüin naya chi Naa'inkai Maleiwa maa aka wamüin nia. ¿Anasü süka tian?

48Nüjütakalaka naya süpüla woutiisainjanain saa'u nünülia Jesucristo. Shiasa'a süchikijee, nachuntakalaka nümüin Pedro süpüla makatüinjachin nia namaa süpüla kojuya ka'i.

Aluwataaushikana 11

Pedro, aküjashi namüin na anoujashiikana cha'aya Jerusalén nachikü na gentilekana sünain anoujaa

1Na Aluwataaushikana otta na anoujashiikana chakana Judea, naapa achikichii na gentilekana sünain anoujaa nünüikü Maleiwakai.

2Shiasa'a wanaa sümaa nüle'ejüin Pedro Jerusalénmüin, shiyoujünakalaka nümüin tü naa'inrakat natüma na judío anoujashiikana nünain Cristo, na cho'ujaakana aajüin shi'yote'ennüin süta wayuu süpüla su'tte'ennajatüin nütüma Maleiwakai.

3Je nasakitkalaka nia: —¿Jamüshi pia chejeekalaka sünain ayaataa saa'u wayuu gentile je sünain pikataalain sümaa?

4Je Pedro, nüküjakalaka namüin süpüshua'ale'eya su'ttieepüshijee tü alatakat paala, sünain nümüin namüin:

5 Eu estava na cidade de Jope orando e, num êxtase, tive uma visão em que observei descer um objeto como se fosse um grande lençol baixado do céu pelas quatro pontas e vindo até perto de mim.

6 E, fitando para dentro dele os olhos, vi quadrúpedes da terra, feras, répteis e aves do céu.

7 Ouvi também uma voz que me dizia: Levanta-te, Pedro! Mata e come.

8 Ao que eu respondi: de modo nenhum, SENHOR; porque jamais entrou em minha boca qualquer coisa comum ou imunda.

9 Segunda vez, falou a voz do céu: Ao que Deus purificou não consideres comum.

10 Isto sucedeu por três vezes, e, de novo, tudo se recolheu para o céu.

11 E eis que, na mesma hora, pararam junto da casa em que estávamos três homens enviados de Cesaréia para se encontrarem comigo.

12 Então, o Espírito me disse que eu fosse com eles, sem hesitar. Foram comigo também estes seis irmãos; e entramos na casa daquele homem.

5Estaba yo en la ciudad de Jope orando, y vi en éxtasis una visión: un objeto semejante a un gran lienzo que descendía, bajado del cielo por las cuatro puntas, y vino hasta mí.

6Cuando fijé mis ojos en él y lo observaba, vi cuadrúpedos terrestres, fieras, reptiles y aves del cielo.

7También oí una voz que me decía: «Levántate Pedro, mata y come».

8Pero yo dije: «De ninguna manera, Señor, porque nada impuro o inmundo ha entrado jamás en mi boca».

9Pero una voz del cielo respondió por segunda vez: «Lo que Dios ha limpiado, no lo llames tú impuro».

10Esto sucedió tres veces, y todo volvió a ser llevado arriba al cielo.

11Y he aquí, en aquel momento se aparecieron tres hombres delante de la casa donde estábamos, los cuales habían sido enviados a mí desde Cesarea.

12Y el Espíritu me dijo que fuera con ellos sin dudar. Estos seis hermanos fueron también conmigo y entramos en la casa de aquel hombre,

5«Mientras yo estaba orando en Jope, entré en éxtasis y tuve una visión. Vi que del cielo bajaba hacia mí un gran lienzo, atado por las cuatro puntas.

6Me fijé bien, y vi que allí había cuadrúpedos, fieras, reptiles y aves.

7Oí además una voz que me decía: “Pedro, levántate, mata y come.”

8Yo respondí: “No, Señor, porque nunca he comido nada que sea común o impuro.”

9Pero desde el cielo la voz me dijo la segunda vez: “Lo que Dios ha limpiado, no lo llames tú impuro.”

10Esto se repitió tres veces, después de lo cual el lienzo fue llevado de nuevo al cielo.

11En ese momento llegaron a la casa donde yo estaba, tres hombres que desde Cesarea habían venido por mí.

12El Espíritu me dijo que no dudara y los acompañara, así que estos seis hermanos fueron conmigo, y entramos en casa de un varón

5—Chajachi taya sulu'u tü mmakat Jope. Shiasa'a wanaa sümaa taashajaain nümaa Maleiwakai, süntala'a sümakalaka tanainmüin wane müsü saa'in lapü. Te'rakalaka wane kasa miyo'u ma'i müsü aka saa'in kuluulu ashakatüin sümaa kaalajain sünainjee tü pienchisükat sot chejee sirumalu'ujee süpa'amüin mmakat eejachire taya.

6Tanalaakalaka sümüin süpüla te'rüinjatüin kasain eein yaa sulu'u. Je eekalaka te'rüin tü mürüt miichipa'ajatkat otta tü kasa jashichi kepiakat wuna'ainküin. Je eesü tü kasa lemtüsükat mmolu'u otta tü wuchii waawatsükat iipünaa.

7Shiasa'a taapakalaka wane pütchi müsü tamüin: “Pedroo, püüjawaata pikaaiwan”.

8Je tasouktakalaka: “¡Nnojo, Maleiwakalee! Nnojoishi eein teküichin eekai süpülajünüin woulia wayakana judíokana”.

9Je süsouktakalaka tü pütchikat süchukua'a sünain sümüin tamüin: “Tü eküülü nüpülajapü'ükat paala Maleiwakai, nnojotsü apülajünajatüin maa'utpünaa yaa naashin. Müshijese'e müin taya pümüin: nnojo ayatüin ‘Apülajünüsü toulia türa’ pümüin sümüin”.

10Apünüintua ma'i sülatüin tüü. Je süchikijee tia, ojoloochijaanüsü süpüshua'a chai sükua sirumalu'umüin süchukua'a.

11“Wanaa ma'i sümaa tia, nantapaatakalaka so'ulu'umüin tü miichikat apünüinshii wayuu aluwataaushi chejee Cesareajee sünain asaajaa taya.

12Je chi Naa'inkai Maleiwa, nümüshi taya sünain to'unajachin namaa sümaa nnojolüin wainmajüinjatüin taa'in saa'u o'unaa. Je o'unüshii tamaa na aippiruashiikana wawalayuu yaakana joo ji'rüin tamaa. Je wekerotkalaka wapüshua'ale'eya sulu'u nipia chi wayuu asaajitkai taya.

13 E ele nos contou como vira o anjo em pé em sua casa e que lhe dissera: Envia a Jope e manda chamar Simão, por sobrenome Pedro,

14 o qual te dirá palavras mediante as quais serás salvo, tu e toda a tua casa.

15 Quando, porém, comecei a falar, caiu o Espírito Santo sobre eles, como também sobre nós, no princípio.

16 Então, me lembrei da palavra do SENHOR, quando disse: João, na verdade, batizou com água, mas vós sereis batizados com o Espírito Santo.

17 Pois, se Deus lhes concedeu o mesmo dom que a nós nos outorgou quando cremos no SENHOR Jesus, quem era eu para que pudesse resistir a Deus?

18 E, ouvindo eles estas coisas, apaziguaram-se e glorificaram a Deus, dizendo: Logo, também aos gentios foi por Deus concedido o arrependimento para vida.

Os discípulos são chamados cristãos em Antioquia

13y él nos contó cómo había visto al ángel de pie en su casa, el cual le dijo: «Envía a Jope y haz traer a Simón, que también se llama Pedro,

14quien te dirá palabras por las cuales serás salvo, tú y toda tu casa».

15Cuando comencé a hablar, el Espíritu Santo descendió sobre ellos, tal como lo hizo sobre nosotros al principio.

16Entonces me acordé de las palabras del Señor, cuando dijo: «Juan bautizó con agua, pero vosotros seréis bautizados con el Espíritu Santo».

17Por tanto, si Dios les dio a ellos el mismo don que también nos dio a nosotros después de creer en el Señor Jesucristo, ¿quién era yo para poder estorbar a Dios?

18Y al oír esto se calmaron, y glorificaron a Dios, diciendo: Así que también a los gentiles ha concedido Dios el arrepentimiento que conduce a la vida.

La iglesia en Antioquía

13que nos contó que en su casa había visto un ángel, que le dijo: “Envía algunos de tus hombres a Jope, y haz que venga Simón, al que también se le conoce como Pedro.

14Él te dirá cómo tú y todos los de tu casa pueden ser salvados.”

15Apenas había comenzado a hablar cuando el Espíritu Santo se manifestó sobre ellos, como al principio se manifestó en nosotros.

16Entonces me acordé de las palabras del Señor, cuando dijo: “Ciertamente, Juan bautizó con agua; pero ustedes serán bautizados con el Espíritu Santo.”

17Pues si Dios les concedió a ellos el mismo don que a nosotros, que hemos creído en el Señor Jesucristo, ¿quién soy yo para oponerme a Dios?»

18Al oír esto, ellos se callaron y glorificaron a Dios. Decían: «¡Así que Dios también les ha concedido a los no judíos la oportunidad de arrepentirse para que tengan vida!»

La iglesia en Antioquía

13Je nüküjakalaka wamüin chi wayuukai sünain nii'iyataain wane aapiee nüma'anajeejachi Maleiwakai nümüin cha'aya nipialu'u. Sünain yaain sha'watüin chi aapieekai nü'ütpa'a, nümakalaka nümüin: ‘Püjüta pümata wayuu chamüin Jopemüin nasaajaiwa chi wayuu kanüliakai Simón, chi Pedro münakai.

14Nieechi aküjaka pümüin sünain jamüinjachin pia süpüla pu'ttaainjachin otta napüshua'a na eekana pümaa pipialu'u suulia jaainjala’.

15“To'ttaiwa'aya ne'e sünain aashajawaa namüin, antala'a müshi chi Naa'inkai Maleiwa sulu'umüin naa'in maa aka paala nüntüin sulu'umüin waa'in wayakana judío anoujashiikana.

16Je yalapünaa, sotokalaka taa'in tü nümakat paala chi Senyotkai wamüin: ‘Shiimain sünain nuwoutisaajapü'üin Juan wayuu süka wüin, alu'ujasa'a jiakana, alateerü sünain anain jükuaippa tatüma. Woutiiseena jia nüka chi Naa'inkai Maleiwa sükajee nikeroleechin sulu'u jaa'in’, müshi nia wamüin.

17Süka niain aapüin Maleiwakai chi Naa'inkai namüin, maa aka naapüin nia wamüin wayakana süchikijee wanoujain nünain chi Senyotkai Jesucristo, ¿jaraikalaka joo taya süpüla touküinjachitaalain nüchikü Maleiwakai?”

18Je na wayuukana sütüma naapüin tüü, noo'ulaakalaka suulia ayoujaa. Na'waajakalaka Maleiwakai sünain namüin: —Anakaiche ma'i chi Maleiwakai sümüin wayuu gentile, sünain eein nütüma süpüla shiyaawajaainjatüin suulia saainjala süpüla eeinjatüin shia nümaa waneepia.

Na anoujashiikana cha'aya Antioquía

19 Então, os que foram dispersos por causa da tribulação que sobreveio a Estêvão se espalharam até à Fenícia, Chipre e Antioquia, não anunciando a ninguém a palavra, senão somente aos judeus.

19 Ahora bien, los que habían sido esparcidos a causa de la persecución que sobrevino cuando la muerte de Esteban, llegaron hasta Fenicia, Chipre y Antioquía, no hablando la palabra a nadie, sino solo a los judíos.

19 Mientras tanto, los que habían sido dispersados por la persecución que se desató por causa de Esteban, llegaron hasta Fenicia, Chipre y Antioquía, y hablaban de las buenas noticias solamente a los judíos.

19 Na anoujashiikana a'walakajaakana paala süpüleerua tü müliaa aa'in antakat noo'omüin süchikijee nu'utünüin aa'in Esteban, o'onuwaashii sainküin mmakat süpüshua. Chatataatsü o'otüin napüshi Feniciamüin, Chipremüin otta Antioquíamüin. Je eepünaale no'otüin, naküja achiküt tü pütchi nüchikümaajatkat Jesús. Akanasa'a nayain ne'e naküja amüin, na judíojiraakana wanaa namaa. Makalaka ne'e na wayuukana griegokana, maküjuuin amüin.

20 Alguns deles, porém, que eram de Chipre e de Cirene e que foram até Antioquia, falavam também aos gregos, anunciando-lhes o evangelho do SENHOR Jesus.

20 Pero había algunos de ellos, hombres de Chipre y de Cirene, los cuales al llegar a Antioquía, hablaban también a los griegos, predicando al Señor Jesús.

20 Pero había allí unos varones de Chipre y de Cirene, que al entrar en Antioquía habían hablado también a los griegos acerca de las buenas noticias del Señor Jesús.

20 Akanasa'a ee'inya wane wayuuinnua na'aka, cheje'ewalii Chipre otta Cirene, antapaatüin Antioquíamüin. Naküjakalaka joo namüin na griegokanaya süchikü tü pütchi anasükat nüchikü chi Senyotkai Jesús.

21 A mão do SENHOR estava com eles, e muitos, crendo, se converteram ao SENHOR.

21 Y la mano del Señor estaba con ellos, y gran número que creyó se convirtió al Señor.

21 Y con la ayuda del Señor un gran número de personas creyó y se convirtió al Señor.

21 Je chi Maleiwakai, nükaalinjain naya süka tü nüpülainkat. Kaa'ukalaka ma'i tü nanüikükat sümüin tü wayuukalüirua. Kojuyakalaka ma'i wayuu oo'ulaayaa makat tü sünoujapü'ükat anain paala süpüleerua anoujaa nünain chi Senyotkai.

22 A notícia a respeito deles chegou aos ouvidos da igreja que estava em Jerusalém; e enviaram Barnabé até Antioquia.

22 Y la noticia de esto llegó a oídos de la iglesia de Jerusalén y enviaron a Bernabé a Antioquía,

22 Como esto llegó a oídos de la iglesia en Jerusalén, enviaron a Bernabé hasta Antioquía.

22 Nayasa'a na anoujashiikana sulu'u tü outkajaaleekat cha'aya Jerusalén, naapapa nachikü na griegokana sünain anoujaa cha'aya Antioquía, najütüin Bernabé chamüin süpüla analawaa namüin.

23 Tendo ele chegado e, vendo a graça de Deus, alegrou-se e exortava a todos a que, com firmeza de coração, permanecessem no SENHOR.

23 el cual, cuando vino y vio la gracia de Dios, se regocijó y animaba a todos para que con corazón firme permanecieran fieles al Señor;

23 Y cuando él llegó y constató la bondad de Dios, se alegró mucho y exhortó a todos a permanecer fieles al Señor, con todo el fervor de su corazón.

23 Je wanaa sümaa nüntüin Bernabé chamüin, talatüshi ma'i nia süka ni'rüin sünain anamiain Maleiwakai namüin na wayuu griegokanaya. Aashajaashi nia namaa napüshua'a süpüla nachecherüinjatüin ma'i naa'in sünain ayataa waneepia nüchiirua chi Senyotkai.

24 Porque era homem bom, cheio do Espírito Santo e de fé. E muita gente se uniu ao SENHOR.

24 porque era un hombre bueno, y lleno del Espíritu Santo y de fe. Y una gran multitud fue agregada al Señor.

24 Bernabé era un hombre bueno, lleno de fe y del Espíritu Santo, así que una gran multitud se agregó para seguir al Señor.

24 Nükaaliijüin naya süka wayuuin nia anamia sümaa kanoulain ma'i nia otta niain katsüin ma'i chi Naa'inkai Maleiwa naa'u. Sünainjee tü nüküjakat, anoujasü wainma wayuu nünain chi Senyotkai.

25 E partiu Barnabé para Tarso à procura de Saulo;

26 tendo-o encontrado, levou-o para Antioquia. E, por todo um ano, se reuniram naquela igreja e ensinaram numerosa multidão. Em Antioquia, foram os discípulos, pela primeira vez, chamados cristãos.

Ágabo prediz grande fome

27 Naqueles dias, desceram alguns profetas de Jerusalém para Antioquia,

28 e, apresentando-se um deles, chamado Ágabo, dava a entender, pelo Espírito, que estava para vir grande fome por todo o mundo, a qual sobreveio nos dias de Cláudio.

29 Os discípulos, cada um conforme as suas posses, resolveram enviar socorro aos irmãos que moravam na Judéia;

30 o que eles, com efeito, fizeram, enviando-o aos presbíteros por intermédio de Barnabé e de Saulo.

Atos 12

Herodes persegue a Tiago e a Pedro

1 Por aquele tempo, mandou o rei Herodes prender alguns da igreja para os maltratar,

25Y Bernabé salió rumbo a Tarso para buscar a Saulo;

26y cuando lo encontró, lo trajo a Antioquía. Y se reunieron con la iglesia por todo un año, y enseñaban a las multitudes; y a los discípulos se les llamó cristianos por primera vez en Antioquía.

27Por aquellos días unos profetas descendieron de Jerusalén a Antioquía.

28Y levantándose uno de ellos, llamado Agabo, daba a entender por el Espíritu, que ciertamente habría una gran hambre en toda la tierra. Y esto ocurrió durante el reinado de Claudio.

29Los discípulos, conforme a lo que cada uno tenía, determinaron enviar una contribución para el socorro de los hermanos que habitaban en Judea.

30Y así lo hicieron, mandándola a los ancianos por mano de Bernabé y de Saulo.

Hechos 12

Martirio de Jacobo y encarcelamiento de Pedro

1Por aquel tiempo el rey Herodes echó mano a algunos que pertenecían a la iglesia para maltratarlos.

25Después de eso, Bernabé se fue a Tarso para buscar a Saulo, y cuando lo encontró lo llevó a Antioquía.

26Durante todo un año se congregaron con la iglesia y enseñaron a mucha gente. Y fue allí en Antioquía en donde a los discípulos de Jesús se les llamó cristianos por primera vez.

27Por aquellos días, unos profetas salieron de Jerusalén para visitar Antioquía.

28Uno de ellos, llamado Agabo, se levantó para anunciar la hambruna que estaba por llegar a toda la tierra, y que el Espíritu le había dado a saber. Esto sucedió en los días del emperador Claudio.

29Entonces los discípulos acordaron socorrer a los hermanos que vivían en Judea, según lo que cada uno tuviera,

30y por medio de Bernabé y de Saulo enviaron ayuda a los ancianos.

Hechos 12

Muerte de Jacobo; encarcelamiento de Pedro

1Por esos mismos días el rey Herodes mandó aprehender a algunos miembros de la iglesia para maltratarlos.

25Nu'unakalaka joo Bernabé Tarsomüin nii'iree Saulo.

26Je nüntapa nünain, nümaashi nia Antioquíamüin, eejanale naya kettatüin wane juya natüma sünain outkajawaa namaa na anoujashiikana sünain ekirajaa wainma wayuu. Yalejeesü ma'i Antioquíajee akumalaain tü “cristianos” namünüin na anoujashiikana, “na nümaajanakana Cristo” malu'ut.

27Je su'unnaa ka'ikat tiairua, eeshii wane wayuuinnua nünüikimaajana Maleiwakai antapaatüin Antioquíamüin chejee Jerusalénjee.

28Je wane no'uluku kanüliashi Agabo, nüsha'walaakalaka pasanainmüin nanain na jutkatshiikana sünain nüküjain nükajee chi Naa'inkai Maleiwa sünain süntajateerüin wane ka'i alinjatkat o'u ma'i jamü saa'u mmakat süpüshua. (Ekeraajüsü tüü wanaa sümaa niain joyotüin Claudio cha'aya Roma süpüla aluwatawaa saa'u tü mmakat.)

29Nayasa'a na anoujashii chajanakana sulu'u Antioquía, “Anakaja'a müleka waniijiraale wane kasa wakaalinjiajatü na wawalayuu chakana kepiain Judea. We'iteerü tü wainkakaleje ne'e süpüla we'itüin”, namajiraakalaka.

30Makalaja'aka shia natüma. Najütakalaka tü nakotchajalakat nümaa Bernabé otta Saulo namüin na laülaashiikana napüleerua na anoujashiikana cha'aya sulu'u Judea süpüla neitajüinjatüin shia naka na anoujashii eekai müliain sütüma tü jamükat.

Aluwataaushikana 12

Ata'ülinnüshi Pedro nütüma Herodes

1Je su'unnaa ka'ikat tiairua, Herodes chi aluwataashikai sulu'u tü mmakat, nütaüjirüin joo

[2] fazendo passar a fio de espada a Tiago, irmão de João.

[3] Vendo ser isto agradável aos judeus, prosseguiu, prendendo também a Pedro. E eram os dias dos pães asmos.

[4] Tendo-o feito prender, lançou-o no cárcere, entregando-o a quatro escoltas de quatro soldados cada uma, para o guardarem, tencionando apresentá-lo ao povo depois da Páscoa.

[5] Pedro, pois, estava guardado no cárcere; mas havia oração incessante a Deus por parte da igreja a favor dele.

[6] Quando Herodes estava para apresentá-lo, naquela mesma noite, Pedro dormia entre dois soldados, acorrentado com duas cadeias, e sentinelas à porta guardavam o cárcere.

[7] Eis, porém, que sobreveio um anjo do SENHOR, e uma luz iluminou a prisão; e, tocando ele o lado de Pedro, o despertou, dizendo: Levanta-te depressa! Então, as cadeias caíram-lhe das mãos.

[2]E hizo matar a espada a Jacobo, el hermano de Juan.

[3]Y viendo que esto agradaba a los judíos, hizo arrestar también a Pedro. Esto sucedió durante los días de los panes sin levadura.

[4]Y habiéndolo tomado preso, lo puso en la cárcel, entregándolo a cuatro piquetes de soldados para que lo guardaran, con la intención de llevarlo ante el pueblo después de la Pascua.

[5]Así pues, Pedro era custodiado en la cárcel, pero la iglesia hacía oración ferviente a Dios por él.

[6]Y esa noche, cuando Herodes estaba a punto de sacarlo, Pedro estaba durmiendo entre dos soldados, sujeto con dos cadenas; y unos guardias delante de la puerta custodiaban la cárcel.

[7]Y he aquí, se le apareció un ángel del Señor, y una luz brilló en la celda; y el ángel tocó a Pedro en el costado, y lo despertó diciendo: Levántate pronto. Y las cadenas cayeron de sus manos.

[2]A Jacobo, hermano de Juan, lo mató a filo de espada.

[3]Y al ver que esto agradó a los judíos, mandó aprehender también a Pedro, en la fiesta de los panes sin levadura.

[4]Luego lo encarceló y lo entregó a cuatro grupos de soldados, para que lo vigilaran. Cada grupo estaba compuesto de cuatro soldados, y Herodes tenía la intención de presentarlo ante el pueblo después de la pascua.

[5]Mientras que Pedro era bien vigilado en la cárcel, en la iglesia se oraba constantemente a Dios por él.

Pedro es librado de la cárcel

[6]La noche en que Herodes lo iba a sacar, Pedro estaba durmiendo entre dos soldados, sujeto con dos cadenas, y frente a la puerta había también guardias que vigilaban la cárcel.

[7]De pronto una luz iluminó la cárcel y apareció un ángel del Señor, el cual tocó a Pedro en el costado para despertarlo, y le dijo: «¡De prisa, levántate!» Y al instante las cadenas se le cayeron de las manos.

no'uluku na anoujashiikana süpüla müliajüinjatüin ma'i naa'in nütüma.

[2]Je nu'utira aa'inchi Jacobo chi nuwalakai Juan süka chajaruuta.

[3]Sükajee ni'rüin Herodes naa'in na judíokanairua sümaa talatüin naa'in süka ouktüichipain Jacobo, nüpüreesajitkalaka joo Pedroya'asa. Je tüü, eesü alatüin wanaa sümaa sükalia tü mi'iraa kanüliakat “Pascua” münüin, ekaanapü'ükat anain tü pan ma'akasatkat soolojia.

[4]Ekerotinnüshi joo Pedro sulu'u püreesaapülekat nütüma Herodes. Je cha'aya kawaariaseshi nia poloo aippiruamüin surulaalüirua sulu'u pienchiwalin shia sünain pachukuatüin naya sünain anajaa naa'u. Je tü jülüjakat naa'in Herodes shia naapajachin nikii Pedro süpüla ouktaa no'upala na judíokanairua süchikijee tü mi'iraakat.

[5]Eeshijese'e joo nia sünain a'atapiyouin ma'i nia sulu'u tü püreesaapülekat. Je na anoujashiikana sulu'u tü outkajaaleekalüirua, achuntüshii naa'u nümüin Maleiwakai waneepia.

Ajütüna achikichi Pedro nütüma wane aapiee nüma'anajeejachi Maleiwa

[6]Je aipa'a süpülapünaa tü ka'i saapünajatkat o'u nikii Pedro süpüla ouktaa, eejaittaa nia atunkajattaain sa'aka piamasü surulaat sünain kapüin nia süka piamasü kaleena. Je yaakanaja'a na wane surulaatkana waariain so'ulu'u tü püreesaapülekat.

[7]Je antüshi joo wane aapiee nünainmüin nüma'anajeejachi chi Maleiwakai. Shiasa'a sulu'upünaa tü püreesaapülekat, warattuuisü ma'i nütüma. Nüchijinnakalaka Pedro nütüma sünain nu'watüin yaa nüchüipa'anain. —Pütamawaataa —

8 Disse-lhe o anjo: Cinge-te e calça as sandálias. E ele assim o fez. Disse-lhe mais: Põe a capa e segue-me.

Pedro é livre da prisão

9 Então, saindo, o seguia, não sabendo que era real o que se fazia por meio do anjo; parecia-lhe, antes, uma visão.

10 Depois de terem passado a primeira e a segunda sentinela, chegaram ao portão de ferro que dava para a cidade, o qual se lhes abriu automaticamente; e, saindo, enveredaram por uma rua, e logo adiante o anjo se apartou dele.

11 Então, Pedro, caindo em si, disse: Agora, sei, verdadeiramente, que o SENHOR enviou o seu anjo e me livrou da mão de Herodes e de toda a expectativa do povo judaico.

12 Considerando ele a sua situação, resolveu ir à casa de Maria, mãe de João, cognominado Marcos, onde muitas pessoas estavam congregadas e oravam.

13 Quando ele bateu ao postigo do portão, veio uma criada, chamada Rode, ver quem era;

14 reconhecendo a voz de Pedro, tão alegre ficou, que nem o fez entrar, mas voltou correndo para anunciar que Pedro estava junto do portão.

8Y el ángel le dijo: Vístete y ponte las sandalias. Y así lo hizo. Y le dijo* el ángel: Envuélvete en tu manto y sígueme.

9Y saliendo, lo seguía, y no sabía que lo que hacía el ángel era de verdad, sino que creía ver una visión.

10Cuando habían pasado la primera y la segunda guardia, llegaron a la puerta de hierro que conduce a la ciudad, la cual se les abrió por sí misma; y salieron y siguieron por una calle, y enseguida el ángel se apartó de él.

11Cuando Pedro volvió en sí, dijo: Ahora sé en verdad que el Señor ha enviado a su ángel, y me ha rescatado de la mano de Herodes y de todo lo que esperaba el pueblo de los judíos.

12Al darse cuenta de esto, fue a la casa de María, la madre de Juan, llamado también Marcos, donde muchos estaban reunidos y oraban.

13Y cuando llamó a la puerta de la entrada, una sirvienta llamada Rode salió a ver quién era.

14Al reconocer la voz de Pedro, de alegría no abrió la puerta, sino que corrió adentro y anunció que Pedro estaba a la puerta.

8Entonces el ángel le dijo: «Recoge tu ropa y átate las sandalias; envuélvete en tu manto y sígueme.» Y Pedro obedeció.

9Salieron de la celda y Pedro lo siguió, aunque creía que lo que el ángel hacía era una visión.

10Pasaron la primera y la segunda guardia, y al llegar a la puerta de hierro que daba a la ciudad, ¡ésta se abrió por sí misma! Una vez afuera, cruzaron una calle y luego el ángel desapareció.

11Entonces Pedro volvió en sí, y dijo: «Ahora me doy cuenta de que en verdad el Señor envió su ángel para librarme de Herodes y de todo lo que el pueblo judío esperaba hacer.»

12Mientras pensaba así, llegó a casa de María, la madre de Juan, a quien todos conocían como Marcos. Muchos hermanos se habían reunido allí para orar.

13Cuando Pedro llamó a la puerta del patio, una muchacha llamada Rode salió a ver quién llamaba,

14y al reconocer la voz de Pedro se puso tan alegre que no abrió, sino que corrió a decir que Pedro estaba a la puerta.

müshi joo nümüin. Je ajunuujaayaa müsü joo tü kaleenakat nüpüsükat sünainjee najapü.

8—Pa'anaa püshe'in je püsapaatse. Joo'uya, pu'una tachiirua —nümakalaka nümüin. Je makalaja'aka shia nütüma Pedro.

9Je ajuittüshi Pedro sümaa nu'unüin nüchiirua chi aapieekai. Je Pedro, nnojotsü nütüjaakai saa'u tü naa'inrakat chi aapieekai sünain shiimüin. Ko'upe'ejayaashi ne'e naa'inru'u.

10Je o'unüshii naya nalatüin joo tü palajatkat je tü süchiiruajatkat waariapülee eejanale ne'rajüin na surulaatkana. Antüshii naya sünainmüin tü puatto'u kachueerakat tü antakat sünainmüin tü kaayekat. Je tüü, ojutalaasü ne'e sümüiwa. Ojuittüshii joo naya sünain no'unüin sulu'upünaa wane kaaye. Je yalejeechikü, akatala'alaa müshi chi aapieekai nuulia.

11Je Pedro, niyaawatüitpa aa'u joo shia. Je müichipa joo nia: “Tatüjaaitpa aa'u joolu'u sünain shiimü'inya nuluwataain Maleiwakai chi aapieekai süpüla nujuittirüinjachin taya najapulu'ujee Herodes otta suulia tü kasa naa'inrajatkat na judíokana taka”.

12Je nütüjaapa saa'u Pedro tüü, o'unüshi joo nia shipialu'umüin María, tü niikat Juan, chi Marcos münakai. Je eejatü wayuuirua wainma jutkatüin shipialu'u María sünain aashajawaa nümaa Maleiwakai.

13Je nütaletüin joo Pedro süpottonseo'u tü paatiakat. Süntakalaka wane jintut kanüliasü Rode sünain analawaa nümüin.

14Je shiyaawatapa nünüikü Pedro sünain asakiraa, awataasü paülü'ümüin süpüla süküjüin nüchikü sünain yalain nia so'ulu'u tü paatiakat. Nnojotsü

15 Eles lhe disseram: Estás louca. Ela, porém, persistia em afirmar que assim era. Então, disseram: É o seu anjo.

16 Entretanto, Pedro continuava batendo; então, eles abriram, viram-no e ficaram atônitos.

17 Ele, porém, fazendo-lhes sinal com a mão para que se calassem, contou-lhes como o SENHOR o tirara da prisão e acrescentou: Anunciai isto a Tiago e aos irmãos. E, saindo, retirou-se para outro lugar.

18 Sendo já dia, houve não pouco alvoroço entre os soldados sobre o que teria acontecido a Pedro.

19 Herodes, tendo-o procurado e não o achando, submetendo as sentinelas a inquérito, ordenou que fossem justiçadas. E, descendo da Judéia para Cesaréia, Herodes passou ali algum tempo.

A morte de Herodes

20 Ora, havia séria divergência entre Herodes e os habitantes de Tiro e de Sidom; porém estes, de comum acordo, se apresentaram a ele e, depois de alcançar o favor de Blasto, camarista do rei, pediram reconciliação, porque a sua terra se abastecia do país do rei.

15Y ellos le dijeron: ¡Estás loca! Pero ella insistía en que así era. Y ellos decían: Es su ángel.

16Mas Pedro continuaba llamando; y cuando ellos abrieron, lo vieron y se asombraron.

17Y haciéndoles señal con la mano para que guardaran silencio, les contó cómo el Señor lo había sacado de la cárcel. Y les dijo: Informad de estas cosas a Jacobo y a los hermanos. Entonces salió, y se fue a otro lugar.

18Cuando se hizo de día, hubo un alboroto no pequeño entre los soldados sobre qué habría sido de Pedro.

19Y Herodes, después de buscarlo y no encontrarlo, interrogó a los guardias y ordenó que los llevaran para ejecutarlos. Después descendió de Judea a Cesarea, y se quedó allí por un tiempo.

Muerte de Herodes

20 Herodes estaba muy enojado con los de Tiro y de Sidón; pero ellos, de común acuerdo se presentaron ante él, y habiéndose ganado a Blasto, camarero del rey, pedían paz pues su territorio era abastecido por el del rey.

15Ellos le dijeron que estaba loca. Pero ante su insistencia, ellos dijeron: «¡Ha de ser su ángel!»

16Mientras tanto, Pedro seguía llamando; así que cuando abrieron y lo vieron, se quedaron atónitos.

17Pero Pedro les hizo señas con la mano para que callaran, y entonces les contó cómo el Señor lo había sacado de la cárcel. Y añadió: «Digan esto a Jacobo y a los hermanos.» Luego salió, y se fue a otro lugar.

18Cuando amaneció, hubo mucho alboroto entre los soldados, pues no sabían qué había pasado con Pedro.

19Herodes lo buscó y, como no lo halló, hizo interrogar a los guardias y luego ordenó que los mataran. Después de eso, Herodes salió de Judea y se fue a Cesarea, donde se quedó.

Muerte de Herodes

20Herodes estaba muy enojado con los habitantes de Tiro y de Sidón, pero ellos se pusieron de acuerdo y sobornaron al camarero mayor del rey, un hombre llamado Blasto, para que los llevara ante él; y es que querían llegar a un arreglo amistoso, pues sus abastos los recibían a través del territorio del rey.

saa'inru'ukai saa'in sünain sujutalaatüin süka talatüin ma'i shia.

15—¡Mamainnasü pia! —müshii joo naya sümüin. Je ayatsia shia ichein süchiirua sümaa shiimüin shia. —Shia ne'e ee tü nujuyakat —müshii joo naya.

16Je ayatshia ataletüin ma'i Pedro. Nojutat namüsüja'a tü pottonkat nüpüleerua. Mayaashi ne'rüin nia, patatshii ma'i nayairua.

17Nüchuntüin Pedro süka najapü namüin ko'uko'ulüinjanain. Nüküjain joo tü nükuaippakat sünain nujuittirüin nia chi Maleiwakai sulu'ujee tü püreesaapülekat. Je nümüshii naya'aya: —Jüküja süchikü tüü nümüin Jacobo je na wanee wawalayuukana. Je ojuittüshi joo nia yalajee yala.

18Je ja'yuupa shia, yoota'ain müsü joo tü surulaatkalüirua. Nnojotsü nayaawata aa'u sünain jamüin nükuaippa Pedro.

19Nüchaje'era achikichi joo nia Herodes, je nnojoishi antüna anain joo nia. Je süchikijee, asakiijinnüshii na surulaatkana nütüma. Je keraapa süchikü nüsakiijirüin naya, nu'utira aa'inchii joo naya sünainjee isain Pedro nama'anajee. Süchikijee mapa, ojuittüshi Herodes Judeajee sulu'umüin Cesarea süpüla kepiaa chamüin.

Ouktüshi Herodes

20Je Herodes, jashichishi ma'i namüin na wayuukana kepiakana sulu'u tü pueulokalüirua Tiro otta Sidón. Nayasa'a na wayuukana, paa'inwajiraashii joo naya süpüla su'unüinjatüin no'uluku nüma'anamüin sünain achuntaa nümüin anawaa nümaa. Süka jamüin, tü eküülü ekünakat sulu'u Tiro otta Sidón, sulu'ujeejatia ne'e tü mmakat nuluwataakat alu'u Herodes. Je nantapa, süka jashichishin Herodes namüin, niakalaka neme'era aa'in palajana chi

21 Em dia designado, Herodes, vestido de trajo real, assentado no trono, dirigiu-lhes a palavra;

22 e o povo clamava: É voz de um deus, e não de homem!

23 No mesmo instante, um anjo do SENHOR o feriu, por ele não haver dado glória a Deus; e, comido de vermes, expirou.

24 Entretanto, a palavra do SENHOR crescia e se multiplicava.

25 Barnabé e Saulo, cumprida a sua missão, voltaram de Jerusalém, levando também consigo a João, apelidado Marcos.

Atos 13

Barnabé e Saulo. A primeira viagem missionária

1 Havia na igreja de Antioquia profetas e mestres: Barnabé, Simeão, por sobrenome Níger, Lúcio de Cirene, Manaém, colaço de Herodes, o tetrarca, e Saulo.

21El día señalado, Herodes, vestido con ropa real, se sentó en la tribuna y les arengaba.

22Y la gente gritaba: ¡Voz de un dios y no de un hombre es esta!

23Al instante un ángel del Señor lo hirió, por no haber dado la gloria a Dios; y murió comido de gusanos.

24Pero la palabra del Señor crecía y se multiplicaba.

25Y Bernabé y Saulo regresaron de Jerusalén después de haber cumplido su misión, llevando consigo a Juan, llamado también Marcos.

Hechos 13

Principio del primer viaje misionero de Saulo y Bernabé

1En la iglesia que estaba en Antioquía había profetas y maestros: Bernabé, Simón llamado Niger, Lucio de Cirene, Manaén, que se había criado con Herodes el tetrarca, y Saulo.

21El día convenido, Herodes llegó vestido con sus ropas reales y se sentó en el trono para dirigirles un discurso formal.

22El pueblo estaba muy emocionado y lo aclamaba a grandes gritos: «¡Queremos voz de Dios, y no voz de un hombre!»

23En ese momento, un ángel del Señor lo hirió porque no le dio la gloria a Dios, y Herodes murió agusanado.

24Mientras tanto, la palabra del Señor seguía extendiéndose y multiplicándose.

25Cuando Bernabé y Saulo cumplieron su servicio, volvieron de Jerusalén y se llevaron con ellos a Juan, también conocido como Marcos.

Hechos 13

Bernabé y Saulo comienzan su primer viaje misionero

1En la iglesia de Antioquía eran profetas y maestros Bernabé y Simón, al que llamaban Niger; Lucio de Cirene; Manaén, que se había criado con el tetrarca Herodes, y Saulo.

wayuu ni'ipajachikai sünain tü a'yatawaakat kanüliakai Blasto. Je nükajee niakai, eekalaka süpüla nachuntüin anawaa nümüin Herodes.

21Niasa'a Herodes, ni'itaakalaka wane ka'i napüla naashajaainjatkat o'u namaa. Je so'u tü ka'i ni'itaakat, na'atüin wane ashe'inyüü anasü ma'i süpüla nüikkalaain saa'u tü niinasekat joyotopü'ükat aa'u nia süpüla aluwatawaa. Je nüküjakalaka wane pütchi namüin na wayuukana süpüla naapajüin shia.

22Je süpüshua'a tü eejatkalüirua sünain aapajaa, su'waatayaa sümakalaka sünain sümüin: “¡Chi aashajaakai, nnojoishi wayuuin, maleiwan!”

23Je wanaa ma'i sümaa, ayuuijaakalaka Herodes nütüma wane aapiee nüma'anajeejachi Maleiwakai süka kapülain naa'in Herodes nu'waajünüin sütüma tü wayuukalüirua nuulia Maleiwakai. Sükajee tia, oukta'alakalaka nia sütüma jokoma.

24Je nünüikü Maleiwakai, ayurulaataalasü sünain aküjünaa sümüin wayuu.

25Je kettaapa nütüma Bernabé otta Saulo tü a'yatawaa aapünakat najapulu'u, tü e'ikajawaakat neerü Jerusalénmüin, ale'ejüshii naya yalejee Antioquíamüin nachukua'a sünain namaain Juan, chi Marcos münakai.

Aluwataaushikana 13

Ajütünüshii Bernabé nümaa Saulo süpüla o'unaa sainküin mma sünain aküjaa nüchikü Cristo

1Je na'aka na anoujashiikana sulu'u tü outkajaaleekat cha'aya Antioquía, eejatü wayuuirua aapirülii wayuu süka nünüikü chi Maleiwakai otta wayuuirua ekirajülii wayuu sünain sükuaippainjatkat sünain anoujaa. Eejachi makai aka Bernabé, Simón chi Niger münakai, Lucio chi Cireneje'ewaikai, Manaén chi nümaajachikai Herodes tepichijaiwa'aya naya (chi

			Herodes, sülaülashikai Galilea paala), otta wane eejachika nia Saulo.
2 E, servindo eles ao SENHOR e jejuando, disse o Espírito Santo: Separai-me, agora, Barnabé e Saulo para a obra a que os tenho chamado.	2Mientras ministraban al Señor y ayunaban, el Espíritu Santo dijo: Apartadme a Bernabé y a Saulo para la obra a la que los he llamado.	2Como ellos servían al Señor y ayunaban siempre, el Espíritu Santo dijo: «Apártenme a Bernabé y a Saulo, porque los he llamado para un importante trabajo.»	2Je so'u wane ka'i wanaa sümaa yaain naya sünain a'waajaa chi Maleiwakai otta sünain aamajaa, nümakalaka chi Naa'inkai Maleiwa namüin: “Jükatala tamüin Bernabé otta Saulo süpüla tü a'yatawaa teenajakat apüla naya”.
3 Então, jejuando, e orando, e impondo sobre eles as mãos, os despediram.	3Entonces, después de ayunar, orar y haber impuesto las manos sobre ellos, los enviaron.	3Y así, después de que todos ayunaron y oraron, les impusieron las manos y los despidieron.	3Je süchikijee naashajaain nümaa Maleiwakai otta naamajüin, ne'itaakalaka najapü naa'u shiyaawase naikkale'ennüin sünain tü a'yatawaakat. Je ajütünüshii naya natüma sünain tü a'yatawaakat.
Elimas, o mágico	**Pablo y Bernabé en Chipre**	**Los apóstoles predican en Chipre**	**Anoujaichipa chi sülaülashikai Chipre**
4 Enviados, pois, pelo Espírito Santo, desceram a Selêucia e dali navegaram para Chipre.	4Ellos, pues, enviados por el Espíritu Santo, descendieron a Seleucia y de allí se embarcaron para Chipre.	4Bernabé y Saulo fueron llevados por el Espíritu Santo a Seleucia, y de allí navegaron a Chipre.	4Sünain najütünüin nütüma chi Naa'inkai Maleiwa, o'unaaja'a namüin chai nakua Seleuciamüin. Je yalejee naapaain wane anua chai nakua Chipremüin, tü mmakat pasanainkat sünain palaakat.
5 Chegados a Salamina, anunciavam a palavra de Deus nas sinagogas judaicas; tinham também João como auxiliar.	5Llegados a Salamina, proclamaban la palabra de Dios en las sinagogas de los judíos; y tenían también a Juan de ayudante.	5Al llegar a Salamina, comenzaron a predicar la palabra de Dios en las sinagogas de los judíos. Juan iba con ellos y les ayudaba.	5Je nantapa chamüin, ashakanuwaashii naya sulu'umüin tü pueulokat Salamina. Je yala o'ttüshii naya sünain aküjaa nünüikü chi Maleiwakai sulu'upünaa tü ekirajüleekat na judíokana. Je eejachia Juan chi Marcos münakai namaa sünain akaalinjaa naya.
6 Havendo atravessado toda a ilha até Pafos, encontraram certo judeu, mágico, falso profeta, de nome Barjesus,	6Después de haber recorrido toda la isla hasta Pafos, encontraron a cierto mago, un falso profeta judío llamado Barjesús,	6Luego atravesaron toda la isla, hasta llegar a Pafos, donde había un mago y falso profeta judío, llamado Bar Jesús,	6Na'üta achiküt joo süpa'a Chipre süpüshua'a, antapaatashii naya sulu'u tü pueulokat Pafos yala'aya ne'e sulu'u Chipre. Je yala nanta anainchi wane wayuu judío ouutshi kanüliashi Barjesús. Je nia, wayuu alaa ma'i, aküjüiyaataatshi nünüikü Maleiwakai naashin.
7 o qual estava com o procônsul Sérgio Paulo, que era homem inteligente. Este, tendo chamado Barnabé e Saulo, diligenciava para ouvir a palavra de Deus.	7que estaba con el procónsul Sergio Paulo, hombre inteligente. Este hizo venir a Bernabé y a Saulo, y deseaba oír la palabra de Dios.	7que estaba con el procónsul Sergio Paulo, quien era un varón muy prudente. Sergio Paulo mandó llamar a Bernabé y a Saulo, porque deseaba oír la palabra de Dios.	7Je nia chajaittaa apashii nümaa chi wayuu romanokai sülaülashikai Chipre kanüliakai Sergio Paulo. Sergio Paulo, nia wane wayuu kekiishi ma'i. Neenajitkalaka Bernabé otta Saulo süka naapajeein ma'i nünüikü chi Maleiwakai.

8 Mas opunha-se-lhes Elimas, o mágico (porque assim se interpreta o seu nome), procurando afastar da fé o procônsul.

9 Todavia, Saulo, também chamado Paulo, cheio do Espírito Santo, fixando nele os olhos, disse:

10 Ó filho do diabo, cheio de todo o engano e de toda a malícia, inimigo de toda a justiça, não cessarás de perverter os retos caminhos do SENHOR?

11 Pois, agora, eis aí está sobre ti a mão do SENHOR, e ficarás cego, não vendo o sol por algum tempo. No mesmo instante, caiu sobre ele névoa e escuridade, e, andando à roda, procurava quem o guiasse pela mão.

12 Então, o procônsul, vendo o que sucedera, creu, maravilhado com a doutrina do SENHOR.

João Marcos volta a Jerusalém

13 E, navegando de Pafos, Paulo e seus companheiros dirigiram-se a Perge da Panfília. João, porém, apartando-se deles, voltou para Jerusalém.

14 Mas eles, atravessando de Perge para a Antioquia da Pisídia, indo num sábado à sinagoga, assentaram-se.

8Pero Elimas, el mago (pues así se traduce su nombre), se les oponía, tratando de desviar de la fe al procónsul.

9Entonces Saulo, llamado también Pablo, lleno del Espíritu Santo, fijando la mirada en él,

10dijo: Tú, hijo del diablo, que estás lleno de todo engaño y fraude, enemigo de toda justicia, ¿no cesarás de torcer los caminos rectos del Señor?

11Ahora, he aquí, la mano del Señor está sobre ti; te quedarás ciego y no verás el sol por algún tiempo. Al instante niebla y oscuridad cayeron sobre él, e iba buscando quien lo guiara de la mano.

12Entonces el procónsul, cuando vio lo que había sucedido, creyó, maravillado de la doctrina del Señor.

Pablo y Bernabé en Antioquía de Pisidia

13Pablo y sus compañeros zarparon de Pafos, y llegaron a Perge de Panfilia; pero Juan, apartándose de ellos, regresó a Jerusalén,

14mas ellos, saliendo de Perge, llegaron a Antioquía de Pisidia; y en el día de reposo entraron a la sinagoga y se sentaron.

8Pero el mago Elimas (que así se traduce su nombre), se lo impedía y procuraba apartar de la fe al procónsul.

9Como Saulo, o sea, Pablo, estaba lleno del Espíritu Santo, fijó la mirada en el mago

10y dijo: «¡Eres un hijo del diablo! ¡Estás lleno de mentira y de maldad, y eres enemigo de la justicia! ¿Cuándo dejarás de trastornar los caminos rectos del Señor?

11Pon atención, porque la mano del Señor está en tu contra y vas a quedarte ciego; no podrás ver el sol por algún tiempo.» Y al instante quedó completamente ciego; y caminaba en círculos, buscando alguien que lo llevara de la mano.

12Cuando el procónsul vio lo que había sucedido, quedó maravillado de la enseñanza del Señor y creyó.

Pablo y Bernabé en Antioquía de Pisidia

13Después de que zarparon de Pafos, Pablo y sus compañeros arribaron a Perge de Panfilia; allí Juan se apartó de ellos y volvió a Jerusalén.

14De Perge, siguieron a Antioquía de Pisidia; y un día de reposo entraron en la sinagoga del lugar y se sentaron.

8Niasa'a chi ouutshikai, Elimas münakai (tü “Elimas” makat, “ouutshi” malu'ulu), nnojoliishii nuu'ulaweein naya sünain aküjaa tü pütchikat suulia nünouja'alajüin chi laülaashikai.

9Niasa'a Saulo, chi Pablo münaka'iya'asa, sünain niain katsüin ma'i chi Naa'inkai Maleiwa naa'u, niirakaakalaka süpüla maa nümüin:

10—¡Wayuu pia alaa, wayuu pia kama'ürai, müshi aka pia chi Yolujaakai sünain me'rüinyeein kasa anasü! Ayatshi pia waneepia sünain alajaa tü akuaippaa lotüsükat ni'itaakat Maleiwakai süpüleerua wayuu.

11Je saa'u tia, süsalainjachi joo pia nütüma chi Maleiwakai. Antajatü wane mo'uaa pünainmüin, nnojoleetkalaka pi'rüin süpüla jera ka'i nuwarala chi ka'ikai. Shiasa'a yala'aya wanaa sümaa tia, müsata müsata müsü tü mmakat no'ulu'u Elimas. Mo'ukalaka nia. Lemta'ain müshi joo nia sünain achajawaa wayuu ajattüinjatkat nia süka mo'uichipain nia.

12Je chi laülaashikai, ni'rapa tüü, anoujashi nia. Kapülasü ma'i naa'in tü nüchikükat chi Senyotkai.

Pablo, aashajaashi nüchikü Jesús cha'aya Antioquía sü'ütpa'a Pisidia

13Je Pablo namaa na nümaajanakana, naapaain anuakat Pafosjee, o'unüin naya Pergemüin, cha'aya sulu'u tü mmakat Panfilia. Je Juan Marcos yala, nüpütüin naya. Ale'ejaashi nia nuchukua'a Jerusalénmüin.

14Je yalejee Pergejee alatüshii naya chai nakua eemüin wane pueulo kanüliasü Antioquía chakat sü'ütpa'a tü mmakat Pisidia. Je yala Antioquía, o'unüshii naya, so'u tü ka'i neemeraakat o'u na

			judíokana, sulu'umüin tü ekirajüleekat na judíokana je naikkaajaakalaka yala.
15 Depois da leitura da lei e dos profetas, os chefes da sinagoga mandaram dizer-lhes: Irmãos, se tendes alguma palavra de exortação para o povo, dizei-a.	15Después de la lectura de la ley y los profetas, los oficiales de la sinagoga les mandaron a decir: Hermanos, si tenéis alguna palabra de exhortación para el pueblo, hablad.	15Después de la lectura de la ley y de los profetas, los principales de la sinagoga les dijeron: «Hermanos, si tienen alguna enseñanza o exhortación para el pueblo, los escuchamos.»	15Je süchikijee saashaje'ennüin shi'ipa tü nüshajalakat Moisés otta na nünüikimaajanakana Maleiwa sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa, na sülaülashiikana tü ekirajüleekat, nachuntakalaka nümüin Pablo otta Bernabé nayainjanain aashajaain. Müshii naya namüin: —Wa'lemüinyuwaa, müleka eere wane pütchi jümüinjatkat wamüin süpüla akaalinjia waya, eesü süpüla jümüin joolu'u.
O testemunho de Paulo em Antioquia	**Discurso de Pablo en Antioquía de Pisidia**		
16 Paulo, levantando-se e fazendo com a mão sinal de silêncio, disse: Varões israelitas e vós outros que também temeis a Deus, ouvi.	16Pablo se levantó, y haciendo señal con la mano, dijo: Hombres de Israel, y vosotros que teméis a Dios, escuchad:	16Entonces Pablo se levantó y, luego de hacerles una señal para que guardaran silencio, dijo: «Escúchenme ustedes, varones israelitas, y todos los que temen a Dios:	16Nütamaakalaka Pablo sümaaja'a nüchuntüin süka najapü yüü'üyüülüinjanain naya. Müshi nia namüin: —Wa'lemüinyuuinnuaa, jiakana nuu'uliwo'ukana Israel otta jiakana gentilekana kojutkana atüma chi Maleiwakai, jaapaja tanüikü.
17 O Deus deste povo de Israel escolheu nossos pais e exaltou o povo durante sua peregrinação na terra do Egito, donde os tirou com braço poderoso;	17El Dios de este pueblo de Israel, escogió a nuestros padres y engrandeció al pueblo durante su estancia en la tierra de Egipto, y con brazo levantado los sacó de ella.	17El Dios de Israel eligió a nuestros padres y enalteció a su pueblo, y aunque ellos vivieron en Egipto como extranjeros, Dios los sacó de allí con gran despliegue de poder.	17Chi Maleiwa Wamaleiwasekai wayakana nuu'uliwo'ukana Israel, nükatalüin na watuushinuukana nüpüla. Wattasü naalin otta kanüliashaatashii naya nütüma chaiwa'aya naya kepiain Egipto, tü mma naatakat koumainshi. Je mapa, niyu'lüin naya süka nüpülain sulu'ujee tia mmakat.
18 e suportou-lhes os maus costumes por cerca de quarenta anos no deserto;	18Y por un período como de cuarenta años los soportó en el desierto.	18Durante unos cuarenta años los toleró en el desierto;	18Mayaainje wainmain tü kasa mojusü noo'ulakakat nümüin chi Maleiwakai, ayatshia nia aa'inmajüin naya cha'aya sainküin tü isashiikat süpüla pienchi shikii juya.
19 e, havendo destruído sete nações na terra de Canaã, deu-lhes essa terra por herança,	19Después de destruir siete naciones en la tierra de Canaán, repartió sus tierras en herencia; todo esto duró como cuatrocientos cincuenta años.	19y después de destruir a siete naciones en Canaán, les dio esas tierras por herencia.	19Je Maleiwakai, naja'ttirüin akaratshisü shi'ipapa'a wayuu saa'u suumain sulu'u tü mmakat Canaán süpüla naapajatüin shia namüin na watuushinuukana süpüla noumainjatüin.

20 vencidos cerca de quatrocentos e cinqüenta anos. Depois disto, lhes deu juízes, até o profeta Samuel.

20Y después de esto, les dio jueces hasta el profeta Samuel.

20Cuatrocientos cincuenta años después, fueron gobernados por jueceshasta que llegó el profeta Samuel.

20Alatüsü 450 juya naa'u Maleiwakai sünain aa'inraa süpüshua'a tüü. “Shiasa'a mapa, ni'ita'awalin Maleiwakai wane wayuu nekiipü'üjanain soo'omüin tü na'ünüükalüirua otta süpüla akumajaa nakuaippa eepa wane mojujirawaa. Laülaayuushii naya nütüma chi Maleiwakai sünainmüinre'eya nüka'iya Samuel, chi nünüikimaajachikai.

21 Então, eles pediram um rei, e Deus lhes deparou Saul, filho de Quis, da tribo de Benjamim, e isto pelo espaço de quarenta anos.

21Entonces ellos pidieron un rey, y Dios les dio a Saúl, hijo de Cis, varón de la tribu de Benjamín, durante cuarenta años.

21Más tarde pidieron un rey, y Dios les dio a Saúl hijo de Cis, de la tribu de Benjamín, quien los gobernó durante cuarenta años.

21Nachuntakalaka na watuushikana wane wayuu süpüla aluwatawaa naa'u sulu'u tü mmakat. Ni'itaakalaka Maleiwakai Saúl, chi nüchonkai Cis, namüin. Wane wayuu nia Benjamín e'irukuchi. Je chii, eeshi sünain aluwatawaa naa'u süpüla pienchi shikii juya.

22 E, tendo tirado a este, levantou-lhes o rei Davi, do qual também, dando testemunho, disse: Achei Davi, filho de Jessé, homem segundo o meu coração, que fará toda a minha vontade.

22Después de quitarlo, les levantó por rey a David, del cual Dios también testificó y dijo: «He hallado a David, hijo de Isaí, un hombre conforme a mi corazón, que hará toda mi voluntad».

22Cuando Dios le quitó el trono a Saúl, puso como rey a David, de quien dijo: “Me agrada David, el hijo de Yesé, porque sé que él cumplirá los planes que yo tengo.”

22Niyu'lakalaka nia Maleiwakai mapa suulia tü ni'yataainkat, niakalaka David ni'itaain nii'iraka. Aashajaashi Maleiwakai noo'opünaa David sünain müin nia: ‘Te'rüin nünain David, nüchonkai Isaí, sünain waneein wayuu nia anashi tamüin otta naa'inreerüin süpüshua'a tü kasa tachekakat nüpüleerua’.

23 Da descendência deste, conforme a promessa, trouxe Deus a Israel o Salvador, que é Jesus,

23De la descendencia de este, conforme a la promesa, Dios ha dado a Israel un Salvador, Jesús,

23De acuerdo con su promesa, Dios levantó de la descendencia de David un salvador para Israel, que es Jesús.

23“Sa'akajee nuu'uliwo'u chii, ni'itaain Maleiwakai wane wayuu süpüla o'tte'eraa wayakana nuu'uliwo'ukana Israel, maa aka tü nümatüjütkat paala süka wane nünüikü pansaasü. Je chi wayuukai, nia Jesús.

24 havendo João, primeiro, pregado a todo o povo de Israel, antes da manifestação dele, batismo de arrependimento.

24después de que Juan predicó, antes de su venida, un bautismo de arrepentimiento a todo el pueblo de Israel.

24Antes de que Jesús viniera, Juan predicó el bautismo de arrepentimiento a todo el pueblo de Israel.

24Nnojoliiwa'aya nu'ttüin Jesús sünain a'yatawaa sa'aka wayuu, eweetüshi Juan nüpüleeruajee sünain aküjaa namüin na nuu'uliwo'ukana Israel sünain nayaawajaainjanain suulia naainjala otta nawoutisaajünüinjanain shiyaawase shii'iranajaaitpain naa'in.

25 Mas, ao completar João a sua carreira, dizia: Não sou quem supondes; mas após mim vem aquele de cujos pés não sou digno de desatar as sandálias.

25Cuando Juan estaba a punto de terminar su carrera, decía: «¿Quién pensáis que soy yo? Yo no

25Cuando Juan estaba por terminar su obra, preguntó: “¿Quién creen ustedes que soy yo? No soy el que esperan. Pero después de mí viene uno, del

25Nikeraajeematapa Juan sümaa tü ni'yataainkat, müshi nia sümüin tü wayuukalüirua: ‘¿Taya jaajüin chi wayuu ja'atapajakai nünainjee Maleiwa?

	soy el Cristo; mas he aquí, viene tras mí uno de quien yo no soy digno de desatar las sandalias de sus pies».	que no soy digno de desatar las correas de su calzado.”	Nnojoishi tayain. Iseeyü'iya nia tachiiruajee. Je kojutshi ma'i nia toulia. Je süka kojutüin ma'i nia toulia, nnojoishi taya wanaapünaain sümaa asüüttaa saalaja nüsapaatse’, müshi nia sümüinrua.
26 Irmãos, descendência de Abraão e vós outros os que temeis a Deus, a nós nos foi enviada a palavra desta salvação.	26Hermanos, hijos del linaje de Abraham, y los que entre vosotros teméis a Dios, a nosotros nos es enviada la palabra de esta salvación.	26»Sepan ustedes, hermanos descendientes de Abrahán, y todos ustedes, los que honran a Dios, que este mensaje de salvación ha sido enviado a nosotros.	26“Wa'lemüinyuwaa, nuu'uliwo'ukana Abraham otta jiakana gentilekana kojutkana atüma chi Maleiwakai, tü pütchikat süchikümaajatkat tü o'tte'eraakat nütüma Maleiwa, antinnüsü wamüin wapüshua'ale'eya wayakana.
27 Pois os que habitavam em Jerusalém e as suas autoridades, não conhecendo Jesus nem os ensinos dos profetas que se lêem todos os sábados, quando o condenaram, cumpriram as profecias;	27Pues los que habitan en Jerusalén y sus gobernantes, sin reconocerle a Él ni las palabras de los profetas que se leen todos los días de reposo, cumplieron estas escrituras, condenándole.	27Los habitantes de Jerusalén y sus gobernantes no reconocieron a Jesús ni lo que dijeron los profetas, lo cual se lee en los días de reposo, pero dieron cumplimiento a esas palabras al condenar a Jesús.	27Na wayuu kepiakana Jerusalén, nama'ale'eya na aluwataakana naa'u, nnojoishi nayaawatüin aa'u Jesús sünain niain aküjünüin achikü natüma na nünüikimaajanakana Maleiwa sulu'u tü nashajalakat, tü aashaje'ennawaikat süka'iyo'uwai tü eemerawaakat sulu'u tü ekirajüleekalüirua. Wanaa sümaa no'utirüin naa'in Jesús, mayaainje'e nnojolüin nayaawatüin saa'u, shia ekeraajaka natüma tü namakat na nünüikimaajanakana Maleiwa noo'opünaa Jesús.
28 e, embora não achassem nenhuma causa de morte, pediram a Pilatos que ele fosse morto.	28Y aunque no hallaron causa para darle muerte, pidieron a Pilato que le hiciera matar.	28Y aunque no encontraron en él nada que mereciera su muerte, le pidieron a Pilato que lo matara.	28Mayaainje'e nnojolüin nantüin sünain naa'inrüin Jesús tü kasa anakaleje süpüla o'utünaa anainjee naa'in, nachuntü'inya ne'e nümüin Pilato nu'utirajachin naa'in.
29 Depois de cumprirem tudo o que a respeito dele estava escrito, tirando-o do madeiro, puseram-no em um túmulo.	29Y cuando habían cumplido todo lo que estaba escrito acerca de Él, le bajaron de la cruz y le pusieron en un sepulcro.	29Cuando se cumplió todo lo que estaba escrito acerca de él, lo bajaron del madero y lo sepultaron.	29Mapa süchikijee, shikeraaja'atpa natüma süpüshua'a tü kasa aküjünakat nüchikü sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa, sünain müinjatüinya nükuaippa atümaa, nashakatirüin nia sünainjee tü kuruusakat süpüla nojoitüin nia.
30 Mas Deus o ressuscitou dentre os mortos;	30Pero Dios le levantó de entre los muertos;	30Pero Dios lo resucitó de los muertos,	30“Otta Maleiwakai, nüso'ire'era aa'inchi nia süchikijee ouktaa.
31 e foi visto muitos dias pelos que, com ele, subiram da Galiléia para Jerusalém, os quais são agora as suas testemunhas perante o povo.	31y por muchos días se apareció a los que habían subido con Él de Galilea a Jerusalén, los cuales ahora son sus testigos ante el pueblo.	31y durante muchos días Jesús se apareció a los que lo habían acompañado desde Galilea hasta Jerusalén. Y ellos son ahora sus testigos ante el pueblo.	31Je süpüla kojuya ka'i, Jesús, ee'iyata'awaishi nia namüin na wayuu nümaajanakana paala sünain nüntüin chejee Galileajee Jerusalénmüin. Naya

			wayuukana, naya aküjaka'aya nüchikü wamüin wayakana judíokana maa'ulu yaa.
32 Nós vos anunciamos o evangelho da promessa feita a nossos pais,	32Y nosotros os anunciamos la buena nueva de que la promesa hecha a los padres,	32Nosotros también les anunciamos a ustedes las buenas noticias de la promesa que Dios hizo a nuestros padres:	32“Anaakalaka joo wayakanaya'asa sünain aküjaa jümüin süchikü wane kasa anasü ma'i: Tü kasa nüküjakat achikü paala Maleiwakai süka wane nünüikü pansaasü namüin na watuushinuukana,
33 como Deus a cumpriu plenamente a nós, seus filhos, ressuscitando a Jesus, como também está escrito no Salmo segundo: Tu és meu Filho, eu, hoje, te gerei.	33Dios la ha cumplido a nuestros hijos al resucitar a Jesús, como también está escrito en el salmo segundo: Hijo mío eres tú; yo te he engendrado hoy.	33Dios la ha cumplido en sus hijos, es decir, en nosotros, al resucitar a Jesús. Así está escrito en el salmo segundo, que dice: “Tú eres mi hijo. Hoy te he engendrado.”	33nikeraajüin shia joolu'u wamüin wayakana oo'uliwo'uukana. Nikeraajüin shia sünain nüso'ire'erüin naa'in Jesús, maa aka tü sümakat nünüikü Maleiwakai noo'opünaa Jesús, tü ashajünakat sulu'u Salmo piama: ‘Pia Tachonka'aya. Süpüla ka'i tüü, te'itaain pia su'upala wayuu süpüshua'a süpüla puluwataainjachin saa'u süka piain tachoin’.
34 E, que Deus o ressuscitou dentre os mortos para que jamais voltasse à corrupção, desta maneira o disse: E cumprirei a vosso favor as santas e fiéis promessas feitas a Davi.	34Y en cuanto a que le resucitó de entre los muertos para nunca más volver a corrupción, Dios ha hablado de esta manera: Os daré las santas y fieles misericordias prometidas a David.	34En cuanto a levantarlo de entre los muertos, para que su cuerpo no llegara a corromperse, se dijo así: “Yo les cumpliré fielmente a ustedes las santas promesas que le hice a David.”	34“Aashajaashi Maleiwakai paala soo'opünaa tü nüso'ire'erajatüin naa'in süchikijee ouktaa, süpüla müichijachin nia nnojolin ouktüin nuchukua'a. Müshi nia mayaa: ‘Taa'inreerü jümüin süpüshua'a tü kasa anashaatasü ma'i taküjakat achikü nümüin David süka wane tanüikü pansaasü’.
35 Por isso, também diz em outro Salmo: Não permitirás que o teu Santo veja corrupção.	35Por tanto dice también en otro salmo: No permitirás que tu Santo vea corrupción.	35Y también se dice en otro salmo: “No permitirás que el cuerpo de tu escogido se corrompa.”	35“Shiima'inya tüü, süka müinya wane Salmoyaa: ‘Nnojoleerü puu'ulaain ittüin ni'iruku chi Maainjalasaikai pi'itaakai süpüla a'yatawaa pümüin’.
36 Porque, na verdade, tendo Davi servido à sua própria geração, conforme o desígnio de Deus, adormeceu, foi para junto de seus pais e viu corrupção.	36Porque David, después de haber servido el propósito de Dios en su propia generación, durmió, y fue sepultado con sus padres, y vio corrupción.	36Es un hecho que, por la voluntad de Dios, David sirvió a su generación y, cuando murió, se fue a reunir con sus padres; pero su cuerpo se corrompió.	36“Pütchikat tüü, nnojotsü aashajaain nüchikü David. Süka jamüin, David, a'yataashi namaa sünain aluwatawaa naa'u na wayuu eejanakana nüka'iyo'u, maa aka tü ni'itaakat Maleiwakai nüpüleerua. Ouktüshi mapa süchikijee je ojoitünüshi na'aka na nüpüshikana. Otta nia, ittüsü tü ni'irukukat.
37 Porém aquele a quem Deus ressuscitou não viu corrupção.	37Pero aquel a quien Dios resucitó no vio corrupción.	37Sin embargo, el cuerpo de Jesús no se corrompió, porque Dios lo resucitó.	37Oo'ulaka Jesús, chi nüso'ire'erakai aa'in Maleiwakai, nnojotsü ittüin tü ni'irukukat.
38 Tomai, pois, irmãos, conhecimento de que se vos anuncia remissão de pecados por intermédio deste;	38Por tanto, hermanos, sabed que por medio de Él os es anunciado el perdón de los pecados;	38Hermanos, quiero que sepan que les estamos anunciando el perdón de sus pecados por medio de Jesús.	38“Wa'lemüinyuwaa, jütüjaa jümata saa'u wane kasa: Sükajee tü naa'inrakat wayuukai chii, eesü süpüla

39 e, por meio dele, todo o que crê é justificado de todas as coisas das quais vós não pudestes ser justificados pela lei de Moisés.

40 Notai, pois, que não vos sobrevenha o que está dito nos profetas:

41 Vede, ó desprezadores, maravilhai-vos e desvanecei, porque eu realizo, em vossos dias, obra tal que não crereis se alguém vo-la contar.

Instados a pregar no sábado seguinte

42 Ao saírem eles, rogaram-lhes que, no sábado seguinte, lhes falassem estas mesmas palavras.

43 Despedida a sinagoga, muitos dos judeus e dos prosélitos piedosos seguiram Paulo e Barnabé, e estes, falando-lhes, os persuadiam a perseverar na graça de Deus.

Paulo e Barnabé vão para os gentios

39y que de todas las cosas de que no pudisteis ser justificados por la ley de Moisés, por medio de Él, todo aquel que cree es justificado.

40Tened, pues, cuidado de que no venga sobre vosotros aquello de que se habla en los profetas:

41Mirad, burladores, maravillaos y pereced; porque yo hago una obra en vuestros días, una obra que nunca creeríais aunque alguno os la describiera.

Pablo se dirige a los gentiles

42Al salir Pablo y Bernabé, la gente les rogaba que el siguiente día de reposo les hablaran de estas cosas.

43Y terminada la reunión de la sinagoga, muchos de los judíos y de los prosélitos temerosos de Dios siguieron a Pablo y a Bernabé, quienes, hablándoles, les instaban a perseverar en la gracia de Dios.

39La ley de Moisés no pudo justificarles todos esos pecados, pero en Jesús queda justificado todo aquel que cree en él.

40Tengan, pues, cuidado de que no les sobrevenga lo que anunciaron los profetas:

41“Ustedes, que todo lo desprecian, ¡asómbrense y desaparezcan! En los días de ustedes haré algo tan grande que no podrán creerlo, aunque alguien se lo explique.”»

42Cuando ellos salieron de la sinagoga, les rogaron que el siguiente día de reposo volvieran a hablarles de estas cosas.

43Luego se despidió a la congregación, y muchos judíos y conversos piadosos siguieron a Pablo y a Bernabé, y ellos siguieron hablándoles y animándolos a mantenerse en la gracia de Dios.

motüin naa'in chi Maleiwakai jaainjala. Shiakalaka shia tü anuu aküjünüin jümüin.

39Mayaainje'e juu'ulaküin jaa'inrüin tü kasa nuluwataakat anain Moisés, nnojoishii jia anajiraain nümaa chi Maleiwakai sütüma. Alu'ujasa'a nükajee Jesús, chi eekai nünoujain nünain, anajiraajeechi nia nümaa Maleiwa.

40Jalia jia suulia sülanüin jümüin tü münakat sulu'u tü ashajuushi nashajanainkat na nünüikimaajanakana Maleiwa, tü makat:

41‘Jiirakaa jiakana mojutkana atüma nünüikü Maleiwa. Alü'ütsü süpüla sainkuuin jaa'in otta süpüla jaja'lajaainjanain. Süka jamüin, wanaa sümaa jüka'iya, taa'inreerü wane kasa keemasü ma'i. Ja'itataairü aküjünüin jümüin jamüin ma'i tü sükuaippakat, nnojoleeria ne'e jünoujain’, müsü tü ashajuushikat”.

42Je süchikijee keraain nünüikü Pablo, wanaa sümaa nujuittaain nümaa Bernabé sulu'ujee tü ekirajüleekat, süchuntünakalaka namüin sünain nale'ejüinjanain nachukua'a so'u tü süka'iyakat eemerawaa anteetkat so'umüin wane semaanakat süpüla naashajaainjanain soo'omüin tü pütchikat namüin.

43Je sujutaapa tü jutkataakat, kojuya no'uluku na judíokana otta na kojutkana atüma chi Maleiwakai eekai nekerotshiin sünainmüin tü akuaippaa nakuaippakat na judíokana nümüin chi Maleiwakai, oushikajaashii nüchiirua Pablo otta Bernabé. Je Pablo otta Bernabé, naashajaakalaka namaa süpüla nanoujamaatüinjanain nünain Jesús süpüla ayatüinjachin anamiain chi Maleiwakai namüin.

44 No sábado seguinte, afluiu quase toda a cidade para ouvir a palavra de Deus.

45 Mas os judeus, vendo as multidões, tomaram-se de inveja e, blasfemando, contradiziam o que Paulo falava.

46 Então, Paulo e Barnabé, falando ousadamente, disseram: Cumpria que a vós outros, em primeiro lugar, fosse pregada a palavra de Deus; mas, posto que a rejeitais e a vós mesmos vos julgais indignos da vida eterna, eis aí que nos volvemos para os gentios.

47 Porque o SENHOR assim no-lo determinou: Eu te constituí para luz dos gentios, a fim de que sejas para salvação até aos confins da terra.

48 Os gentios, ouvindo isto, regozijavam-se e glorificavam a palavra do SENHOR, e creram todos os que haviam sido destinados para a vida eterna.

44El siguiente día de reposo casi toda la ciudad se reunió para oír la palabra del Señor.

45Pero cuando los judíos vieron la muchedumbre, se llenaron de celo, y blasfemando, contradecían lo que Pablo decía.

46Entonces Pablo y Bernabé hablaron con valor y dijeron: Era necesario que la palabra de Dios os fuera predicada primeramente a vosotros; mas ya que la rechazáis y no os juzgáis dignos de la vida eterna, he aquí, nos volvemos a los gentiles.

47Porque así nos lo ha mandado el Señor: Te he puesto como luz para los gentiles, a fin de que lleves la salvación hasta los confines de la tierra.

48Oyendo esto los gentiles, se regocijaban y glorificaban la palabra del Señor; y creyeron cuantos estaban ordenados a vida eterna.

44El siguiente día de reposo casi todos los habitantes de la ciudad se reunieron para oír la palabra de Dios,

45pero cuando los judíos vieron tanta gente, se llenaron de celos y rebatían lo que Pablo decía, y lo contradecían y lo maldecían.

46Entonces Pablo y Bernabé les dijeron con toda franqueza: «Estamos seguros de que era necesario que ustedes fueran los primeros en escuchar la palabra de Dios. Pero como ustedes la rechazan y no se consideran dignos de recibir la vida eterna, ahora vamos a predicarles a los que no son judíos.

47Ésa es la orden que el Señor nos dio, cuando dijo: »“Te he puesto como luz para las naciones, para que lleves salvación hasta los confines de la tierra.”»

48Cuando los que no eran judíos oyeron esto, se alegraron y glorificaron la palabra del Señor, y todos

44Shiasa'a so'u süka'iya tü eemerawaakat so'umüin wane semaanakat, watta saalin wayuu sulu'ujeejatkalüirua süpüshua'a tü pueulokat Antioquía outkajaain süpüla aapajaa nünüikü chi Maleiwakai.

45Nayasa'a na judío manoujainsaliikana, achunjasü ma'i naa'in süka ne'rüin wainma wayuu jutkatüin sünain aapajaa. Mojukalaka nanüikü sümüin tü nüküjakat achikü Pablo. Müshii naya: —¡Tü saashajaakat tü wayuwa'atakat, sa'alain ne'e! ¡Wayuu kaashajaarat ne'e! —müshii naya nümüin sünain naa'ayataain ma'i naa'in süka tü nanüikükat.

46Je Pablo nümaa Bernabé, nasouktakalaka ne'ipajee sümaa nnojoliin mmotkai naa'in neema. Müshii naya namüin: —Jiayaaje'e nüchuntaaka wamüin chi Maleiwakai, jiakana judíokana, sünain jiainjanain waküja amüin palajanale'eya nünüikü Maleiwa. Anaakalaka jia sünain ee'iyataa jükuaippa sünain jiyouktüin shia wamüin, sünain müin jia aka sükuaippa wayuu eekai nnojolüin süpülajatüin ee'iranajawaa aa'in süpüla eeinjatüin shia nümaa Maleiwa waneepia. Nayataainapajasa'a joo wojuntaaka anainmüin, na gentilekana.

47Watüjaa aa'ulu sünain shiain kee'ireein naa'in chi Maleiwakai waa'inrüin shia, süka sümüin nünüikü tü nüshajitkat paala noo'opünaa chi O'tte'erüikai: “Te'itaain pia maa aka saa'in wane luusa sümüin tü gentilekalüirua, süpüla sütüjaainjatüin saa'u tü shiimainkat, süpüla piainjachin o'ttaain akajee tü wayuukalüirua sainküin tü mmakat süpüshua'a chamüinre'eya saja'ttapshimüin”.

48Nayasa'a na gentilekana, naapapa joo tüü, talatüshii ma'i naya sünain namüin: “¡Anata'aleesüja'a nünüikü chi Maleiwakai!”, müshii

		los que estaban destinados a recibir la vida eterna creyeron.	naya. Je nanoujakalaka napüshua'a na eekai süpülajanatüjüli'inya ee'iranajawaa aa'in nütüma chi Maleiwakai süpüla eeinjanain naya nümaa waneepia.
49 E divulgava-se a palavra do SENHOR por toda aquela região.	49Y la palabra del Señor se difundía por toda la región.	49Y la palabra del Señor se difundía por toda aquella provincia.	49Ayurulaasü ma'i süpo'u tü nüchikükat chi Senyotkai sünain aküjünaa sulu'u süpüshua'a tia mmakat.
50 Mas os judeus instigaram as mulheres piedosas de alta posição e os principais da cidade e levantaram perseguição contra Paulo e Barnabé, expulsando-os do seu território.	50Pero los judíos instigaron a las mujeres piadosas y distinguidas, y a los hombres más prominentes de la ciudad, y provocaron una persecución contra Pablo y Bernabé, y los expulsaron de su comarca.	50Pero los judíos instigaron a las mujeres piadosas y distinguidas, y a los principales de la ciudad, para que iniciaran una persecución en contra de Pablo y Bernabé; así que los expulsaron de su territorio.	50Nayasa'a joo na judíokana manoujainsaliikana, nasakaain na jieyuu kojutkana atüma chi Maleiwakai sulu'u wayuuin kojutshii atümaa naya sulu'u nakuaippa otta tü tooloyuu miyo'uyuukalüirua sulu'u tü pueulokat süpüla müliaatajüinjatüin joo naa'in Pablo otta Bernabé natümairua. Ajünajaanüshii naya natüma sulu'ujee tia mmakat.
51 E estes, sacudindo contra aqueles o pó dos pés, partiram para Icônio.	51Entonces estos sacudieron el polvo de sus pies contra ellos y se fueron a Iconio.	51Ellos, por su parte, al salir de la ciudad se sacudieron el polvo de los pies en señal de protesta, y se fueron a Iconio.	51Je Pablo otta Bernabé, ojuittüshii naya sulu'ujee tia mmakat sünain no'otojooin tü mmakat sünainjee noo'ui nama'ichikü shiyaawase namüin: “Nnojotsü wasirüitpain eekai manoujüinyeein ale saa'in ne'e”. O'unaaja'a namüin sulu'umüin tü pueulokat Iconio.
52 Os discípulos, porém, transbordavam de alegria e do Espírito Santo.	52Y los discípulos estaban continuamente llenos de gozo y del Espíritu Santo.	52Y los discípulos estaban gozosos y llenos del Espíritu Santo.	52Je na wayuu eekai nanoujirüin cha'aya Antioquía, talatapüishii ma'i naya. Je chi Naa'inkai Maleiwa, katsüinshi ma'i nia naa'uirua süka eein nia namaa.
Atos 14	**Hechos 14**	**Hechos 14**	**Aluwataaushikana 14**
Paulo e Barnabé em Icônio	**Pablo y Bernabé en Iconio**	**Pablo y Bernabé en Iconio**	**Pablo nümaa Bernabé, aküjashii tü pütchikat cha'aya Iconio**
1 Em Icônio, Paulo e Barnabé entraram juntos na sinagoga judaica e falaram de tal modo, que veio a crer grande multidão, tanto de judeus como de gregos.	1Aconteció que en Iconio entraron juntos en la sinagoga de los judíos, y hablaron de tal manera que creyó una gran multitud, tanto de judíos como de griegos.	1Cuando llegaron a Iconio, siguiendo su costumbre entraron en la sinagoga de los judíos; y era tal la convicción con que hablaban que una gran multitud de judíos y de griegos creyó.	1Cha'aya Iconio Pablo nümaa Bernabé, ekerotshii naya sulu'u tü ekirajüleekat na judíokana maa akaapü'ü nekerotawaipü'üin eepünaale naya. Je yala naashajaakalaka nüchikü chi Senyotkai Jesús. Je sütümajee tü naashajaalakat, anoujasü kojuya wayuu, makat aka wayuu judío otta wayuu gentile.
2 Mas os judeus incrédulos incitaram e irritaram os ânimos dos gentios contra os irmãos.	2Pero los judíos que no creyeron, excitaron y llenaron de odio los ánimos de los gentiles contra los hermanos.	2Pero los judíos que no quisieron creer, dañaron el ánimo de los que no eran judíos y los azuzaron contra los hermanos.	2Nayasa'a na judío eekai nayouktüin süchikü tü anoujaakat, nashüküjüin na gentilekana noo'omüin na anoujashiikana shii'iree letüinjanain naya naa'in.

3 Entretanto, demoraram-se ali muito tempo, falando ousadamente no SENHOR, o qual confirmava a palavra da sua graça, concedendo que, por mão deles, se fizessem sinais e prodígios.

4 Mas dividiu-se o povo da cidade: uns eram pelos judeus; outros, pelos apóstolos.

5 E, como surgisse um tumulto dos gentios e judeus, associados com as suas autoridades, para os ultrajar e apedrejar,

6 sabendo-o eles, fugiram para Listra e Derbe, cidades da Licaônia e circunvizinhança,

7 onde anunciaram o evangelho.

A cura de um coxo em Listra

8 Em Listra, costumava estar assentado certo homem aleijado, paralítico desde o seu nascimento, o qual jamais pudera andar.

9 Esse homem ouviu falar Paulo, que, fixando nele os olhos e vendo que possuía fé para ser curado,

3Con todo, se detuvieron allí mucho tiempo hablando valientemente confiados en el Señor que confirmaba la palabra de su gracia, concediendo que se hicieran señales y prodigios por medio de sus manos.

4Pero la multitud de la ciudad estaba dividida, y unos estaban con los judíos y otros con los apóstoles.

5Y cuando los gentiles y los judíos, con sus gobernantes, prepararon un atentado para maltratarlos y apedrearlos,

6los apóstoles se dieron cuenta de ello y huyeron a las ciudades de Licaonia, Listra, Derbe, y sus alrededores;

7y allí continuaron anunciando el evangelio.

Pablo y Bernabé en Listra

8Y había en Listra un hombre que estaba sentado, imposibilitado de los pies, cojo desde el seno de su madre y que nunca había andado.

9Este escuchaba hablar a Pablo, el cual, fijando la mirada en él, y viendo que tenía fe para ser sanado,

3A pesar de eso, Bernabé y Pablo se quedaron allí mucho tiempo, y hablaban sin ningún temor y confiados en el Señor, que por su bondad y misericordia les concedió hacer milagros prodigiosos.

4La gente de la ciudad estaba dividida, porque unos apoyaban a los judíos y otros a los apóstoles.

5Entonces judíos y no judíos, y sus gobernantes, se juntaron con la intención de hacerles daño a los apóstoles y apedrearlos;

6pero ellos se dieron cuenta y huyeron a Listra y Derbe, ciudades de Licaonia, y de allí fueron a todas las regiones cercanas,

7donde predicaban el evangelio.

Pablo es apedreado en Listra

8En Listra había un hombre lisiado de nacimiento; no podía mover los pies ni había caminado jamás. Estaba sentado,

9escuchando a Pablo; y cuando Pablo lo vio a los ojos, comprendió que tenía fe para ser sanado.

3Je sükajee tia, makatakalaka na piamashii Aluwataaushikana yala so'u kojuya ka'i. “Naaja'a wakuaippa nütüma chi Senyotkai”, müshii naya sünain aküjaa sünain nnojoliin mmolüin naa'in. Je chi Senyotkai, sükajee naapüin pülaa namüin, nüpansaajüin ma'i tü namakat süchikü sünain anamiain nia sümüin wayuu. Eekalaka süpüla naa'inrüinjatüin nayakana nütüma tü kasa nii'iyatakat aka nüpülain chi Maleiwakai otta tü kasa nütüjakat apüleerua niakai nümüiwa.

4Je tü wayuukalüirua kepiakat sulu'u tü pueulokat, akatajiraasü shiairua: waneeirua namaasü na judíokana otta waneeirua namaasü na Aluwataaushikana.

5Nayasa'a joo na judíokana otta na gentilekana, pansaajiraasü nanüikü namaa na nalaülashiikana nikiye'eta Pablo nümaa Bernabé süpüla müliainjanain naya natüma otta na'ina'alüinjanain naya süka ipa.

6Je Pablo nümaa Bernabé naapapa süchikü tüü, a'luwataashii naya chai nakua sulu'umüin tü pueulokat Listra otta Derbe sulu'u tü mmakat Licaonia otta sulu'umüin mma eekai sü'ütpünaain,

7eejanale naya ayatüin sünain aküjaa nüchikü chi O'tte'erüikai.

A'waajüneeshi Pablo nümaa Bernabé sütüma tü wayuukalüirua cha'aya Listra

8Je cha'aya Listra, eejachi wane wayuu masa'asai. Nnojoishi eeichin awara'iraain süka matüjüli'inya nia jemeliiwa'aya. Je chi wayuukai, eejaittaa joyotüin,

9aapaja'alüin tü naashajaalakat Pablo. Je Pablo, niirakaakalaka nümüin. Ni'rapa sünain naapüin naa'in sünain eein süpüla niiyajünüin,

10 disse-lhe em alta voz: Apruma-te direito sobre os pés! Ele saltou e andava.

10dijo con fuerte voz: Levántate derecho sobre tus pies. Y él dio un salto y anduvo.

10Entonces Pablo levantó la voz y le dijo: «Levántate, y apóyate sobre tus pies.» Y aquel hombre dio un salto y comenzó a caminar.

10nümakalaka nümüin sünain emetulüin nünüikü: —¡Pütamaa, pu'tta süka puu'uipa'a! Niasa'a chi wayuukai nütamaapünaakalaka sünain nuwatüin mmolu'ujee sünain nuwara'irale'einya.

11 Quando as multidões viram o que Paulo fizera, gritaram em língua licaônica, dizendo: Os deuses, em forma de homens, baixaram até nós.

11Cuando la multitud vio lo que Pablo había hecho, alzaron la voz, diciendo en el idioma de Licaonia: Los dioses se han hecho semejantes a hombres y han descendido a nosotros.

11Al ver la gente lo que Pablo había hecho, comenzó a gritar en lengua licaónica: «Los dioses han bajado en forma de hombres, y nos están visitando.»

11Nayasa'a na wayuu eejanakana yala, ne'rapa tü naa'inrakat Pablo, na'waatayaa namakalaka süka tü nanüikükat Licaoniaje'ewatkat, müshii naya: —¡Ashakatüsü tü wamaleiwasekalüirua wanainmüin sulu'u wayuukuaippalu'uin shiairua!

12 A Barnabé chamavam Júpiter, e a Paulo, Mercúrio, porque era este o principal portador da palavra.

12Y llamaban a Bernabé, Júpiter, y a Pablo, Mercurio, porque este era el que dirigía la palabra.

12A Bernabé lo llamaron Júpiter, y como Pablo era el que hablaba, a él lo llamaron Mercurio.

12Je Bernabé, niashi chi maleiwa kanüliakai Zeus natüma, otta Pablo, niashi chi maleiwa kanüliakai Hermes, süka niain aashajaashin.

13 O sacerdote de Júpiter, cujo templo estava em frente da cidade, trazendo para junto das portas touros e grinaldas, queria sacrificar juntamente com as multidões.

13Y el sacerdote de Júpiter, cuyo templo estaba en las afueras de la ciudad, trajo toros y guirnaldas a las puertas, y quería ofrecer sacrificios juntamente con la multitud.

13El sacerdote de Júpiter, que oficiaba en el templo que estaba frente a la ciudad, llevó hasta las puertas toros y guirnaldas, y les quería ofrecer sacrificios junto con la muchedumbre.

13Niasa'a joo chi sacerdote a'yataaikai nümüin Zeus, chi maleiwayaa chajachikai ka'waajülein sü'ütpa'a tü so'ukot tü ipa sükulaatsekat tü pueulokat, nüntitkalaka paa'airua tooloyuu kanunnaajüsü süsii wunu'u so'ulu'umüin tü pueulokat süpüla nu'utajatüin saa'in, niakai namaa na wayuukana, süpüla na'waajüinjanain na Aluwataaushikana süka.

14 Porém, ouvindo isto, os apóstolos Barnabé e Paulo, rasgando as suas vestes, saltaram para o meio da multidão, clamando:

14Pero cuando lo oyeron los apóstoles Bernabé y Pablo, rasgaron sus ropas y se lanzaron en medio de la multitud, gritando

14Cuando Bernabé y Pablo se enteraron de esto, se rasgaron la ropa y corrieron entre la multitud, y a gritos dijeron:

14Otta müshia Bernabé nümaa Pablo, nayaawatapa saa'u tü aa'inneekat namüin natüma na wayuukana, nasüküijaakalaka tü nashe'inkat, shiyaawase sünain mojushiin namüin tü naa'inreekat na wayuukana. Nekerojookalaka pasanainmüin nanain na wayuukana sünain na'waatüin:

15 Senhores, por que fazeis isto? Nós também somos homens como vós, sujeitos aos mesmos sentimentos, e vos anunciamos o evangelho para que destas coisas vãs vos convertais ao Deus vivo, que fez o céu, a terra, o mar e tudo o que há neles;

15y diciendo: Varones, ¿por qué hacéis estas cosas? Nosotros también somos hombres de igual naturaleza que vosotros, y os anunciamos el evangelio para que os volváis de estas cosas vanas a un Dios vivo, que hizo el cielo, la tierra, el mar, y todo lo que en ellos hay;

15«Amigos, ¿por qué hacen esto? Nosotros somos unos simples mortales, lo mismo que ustedes. Hemos venido a decirles que se vuelvan al Dios de la vida, al creador del cielo, la tierra y el mar, y de todo lo que hay en ellos, y que se aparten de todo esto, que para nada sirve.

15—Wayuuinnuaa, ¿jamüinjanakai jia jaa'inreekalaka tüü wamüin? Aashi wayuuyaain waya wanaa jümaa. Otta wayayaa, shia wantaka apüla waküjainjatüin jümüin süchikü wane kasa anasü süpüla juu'ulaainjanainüin suulia a'waajaa kasa eekai müin aka tüü, nnojotkat kasain anain apüla, ju'wanajaainjatüirüin shia nüka chi Maleiwa kato'uchikai. Nia kakumalaka tü sirumakat sümaa süpüshua'a tü kasa eekat chaa iipünaa, tü mmakat

[16] o qual, nas gerações passadas, permitiu que todos os povos andassem nos seus próprios caminhos;

[17] contudo, não se deixou ficar sem testemunho de si mesmo, fazendo o bem, dando-vos do céu chuvas e estações frutíferas, enchendo o vosso coração de fartura e de alegria.

[18] Dizendo isto, foi ainda com dificuldade que impediram as multidões de lhes oferecerem sacrifícios.

Paulo é apedrejado

[19] Sobrevieram, porém, judeus de Antioquia e Icônio e, instigando as multidões e apedrejando a Paulo, arrastaram-no para fora da cidade, dando-o por morto.

[20] Rodeando-o, porém, os discípulos, levantou-se e entrou na cidade. No dia seguinte, partiu, com Barnabé, para Derbe.

[21] E, tendo anunciado o evangelho naquela cidade e feito muitos discípulos, voltaram para Listra, e Icônio, e Antioquia,

[16]el cual en las generaciones pasadas permitió que todas las naciones siguieran sus propios caminos;

[17]y sin embargo, no dejó de dar testimonio de sí mismo, haciendo bien y dándoos lluvias del cielo y estaciones fructíferas, llenando vuestros corazones de sustento y de alegría.

[18]Y aun diciendo estas palabras, apenas pudieron impedir que las multitudes les ofrecieran sacrificio.

Pablo apedreado en Listra

[19]Pero vinieron algunos judíos de Antioquía y de Iconio, y habiendo persuadido a la multitud, apedrearon a Pablo y lo arrastraron fuera de la ciudad, pensando que estaba muerto.

[20]Pero mientras los discípulos lo rodeaban, él se levantó y entró en la ciudad. Y al día siguiente partió con Bernabé a Derbe.

[21]Y después de anunciar el evangelio a aquella ciudad y de hacer muchos discípulos, volvieron a Listra, a Iconio y a Antioquía,

[16]En el pasado, Dios permitió que la gente anduviera por sus propios caminos,

[17]aunque no dejó de manifestar su poder al enviarnos toda clase de bienes, pues del cielo nos viene la lluvia, que hace fructificar la tierra para nuestro sustento y alegría.»

[18]Cuando ellos dijeron esto, casi les fue imposible impedir que la multitud les ofreciera sacrificio.

[19]En ese momento llegaron de Antioquía y de Iconio unos judíos que persuadieron a la multitud para que apedreara a Pablo; después de eso lo arrastraron y lo llevaron fuera de la ciudad, pues creían que estaba muerto.

[20]Pero los discípulos lo protegieron, y Pablo se levantó y entró en la ciudad, y al día siguiente salió con Bernabé para Derbe.

[21]Después de anunciar el evangelio en aquella ciudad y de hacer muchos discípulos, los dos regresaron a Listra, a Iconio y a Antioquía,

sümaa tü kasa eekat süpa'a, otta tü palaakat sümaa tü kasa eekat shiroku.
[16]Mayaainje'e paala nnojolüin nüta'ülüin Maleiwakai sükuaippa tü wayuukalüirua sünain saa'inrüin tü saa'inreekat eekai anain sümüin,
[17]nnojoittaapaja'a nia oo'ulaain suulia ee'iyataa sünain jaralin nia sükajee tü kasa anasü naa'inrakat waneepia. Nia'a a'ititka tü juyakat jaa'u, otta nia aapaka tü a'ttieekat jümüin juyapü. Je nia'aya aapaka jümüin tü jikakat waneepia süpüla emirainjanain jia otta talatüinjatüin jaa'in.
[18]Mayaainje'e naashajaain na Aluwataaushikana tüü namüin na wayuukana, ayatshi'iya naya mache'eyaain suulia tü nanüikükat. Kapüleesü ma'i namüin nountüin nachiaain na wayuukana suulia no'utüin saa'in tü paa'akalüirua süpüla na'waajüinjanain naya süka.

[19]Shiasa'a joo nantapaatakalaka wane judíoinnua chejeechikü Antioquíajee, tü chakat Pisidia, otta Iconiojee, na anaa a'wanaje'erüin naa'in na wayuukana noo'omüin Pablo nümaa Bernabé. Na'ina'atkalaka Pablo süka ipa, je süka ouktayaain nia natüma naashin, najaraittakalaka nia nojutüin anouipa'amüin suulia tü pueulokat.
[20]Shiasa'a mapa, nantapa na anoujashiikana, pasanainjaakalaka nia nachikü. Nütamaakalaka je nikerotkalaka nüchukua'a sulu'umüin tü pueulokat. Je waneemüin ka'ikat nu'unakalaka yalejee nümaa Bernabé chai nakua Derbemüin.
[21]Je süchikijee naküjüin nüchikü chi O'tte'erüikai yala Derbe, eejanale nanoujirüin kojuya wayuu, ale'ejaashii naya nachukua'a Listramüin. Je yalejee alatüshii naya Iconiopünaa otta Antioquíapünaa.

22 fortalecendo a alma dos discípulos, exortando-os a permanecer firmes na fé; e mostrando que, através de muitas tribulações, nos importa entrar no reino de Deus.

22fortaleciendo los ánimos de los discípulos, exhortándolos a que perseveraran en la fe, y diciendo: Es necesario que a través de muchas tribulaciones entremos en el reino de Dios.

22y allí infundían ánimo a los discípulos y los alentaban a mantener la fe. Les decían: «Para entrar en el reino de Dios nos es necesario pasar por muchas tribulaciones.»

22Je yala sulu'u tü mmakalüirua, nakatsüinjüin naa'in na anoujashiikana sünain namüin namüin: “Anashii müleka ayatüle jia waneepia süchiirua tü anoujaakat. Acheküshii we'rüinjatüin palajana wamüliala naa'ujee Cristo süpülapünaa chainjanain waya mapeena nümaa Maleiwakai eere nuluwataain”.

23 E, promovendo-lhes, em cada igreja, a eleição de presbíteros, depois de orar com jejuns, os encomendaram ao SENHOR em quem haviam crido.

23Después que les designaron ancianos en cada iglesia, habiendo orado con ayunos, los encomendaron al Señor en quien habían creído.

23También nombraron ancianos en cada iglesia, y luego de orar y ayunar los encomendaron al Señor, en quien habían creído.

23Je Pablo nümaa Bernabé, e'inaajaleeshi'iya wayuu süpüla laülawaa sulu'u wane'ewai sukua tü noutkajaalekat na anoujashiikana. Je süchikijee naashajaain nümaa Maleiwakai noo'opünaa na anoujashiikana sünain naamajüin namaa, ne'itaain naya najapulu'u chi Senyotkai nanoujakai anain.

El regreso a Antioquía de Siria

Pablo nümaa Bernabé, ale'ejüshii nachukua'a Antioquíamüin

24 Atravessando a Pisídia, dirigiram-se a Panfília.

24Pasaron por Pisidia y llegaron a Panfilia.

24Luego de pasar por Pisidia, llegaron a Panfilia;

24Alatüin nayaja'a sulu'upünaa tü mmakat Pisidia, antatataalain joo naya sulu'umüin tü mmakat Panfilia.

25 E, tendo anunciado a palavra em Perge, desceram a Atália

25Y después de predicar la palabra en Perge, descendieron a Atalia;

25después predicaron el evangelio en Perge, y se fueron a Atalia;

25Je süchikijee naküjüin nünüiki chi Maleiwakai sulu'u Perge, chakualiishii naya sulu'umüin tü pueulokat Atalia.

26 e dali navegaram para Antioquia, onde tinham sido recomendados à graça de Deus para a obra que haviam já cumprido.

26y de allí se embarcaron para Antioquía, donde habían sido encomendados a la gracia de Dios para la obra que habían cumplido.

26de allí navegaron hasta Antioquía, en donde los habían encomendado a Dios para que hicieran la obra que ya habían cumplido.

26Je yalejee o'otooshii naya sulu'u anua chai nakua Antioquíamüin, tü pueulo eejeejanale ne'itaanüin paala najapulu'u chi Maleiwakai süpüla anainjatüin nakuaippa nütüma sünain tü a'yatawaakat, tü anuu nekeraajüitpain joolu'u.

27 Ali chegados, reunida a igreja, relataram quantas coisas fizera Deus com eles e como abrira aos gentios a porta da fé.

27Cuando llegaron y reunieron a la iglesia, informaron de todas las cosas que Dios había hecho con ellos, y cómo había abierto a los gentiles la puerta de la fe.

27Cuando llegaron, reunieron a la iglesia y narraron las grandes cosas que Dios había hecho con ellos, y cómo había abierto la puerta de la fe para que los no judíos entraran por ella.

27Je nantapa Antioquíamüin, noutkajüin na anoujashiikana chajanakana sulu'u tü outkajaaleekat cha'aya. Je naküjakalaka namüin süchikü süpüshua'ale'eya tü kasa naa'inrakat Maleiwakai nakajee nayakana otta sünain jutatüin süpüla wayuu eekai gentilein nütüma Maleiwakai süpüla sünoujainjatüin nüna'inya.

28 E permaneceram não pouco tempo com os discípulos.

Atos 15

A controvérsia sobre a circuncisão de gentios

1 Alguns indivíduos que desceram da Judéia ensinavam aos irmãos: Se não vos circuncidardes segundo o costume de Moisés, não podeis ser salvos.

2 Tendo havido, da parte de Paulo e Barnabé, contenda e não pequena discussão com eles, resolveram que esses dois e alguns outros dentre eles subissem a Jerusalém, aos apóstolos e presbíteros, com respeito a esta questão.

3 Enviados, pois, e até certo ponto acompanhados pela igreja, atravessaram as províncias da Fenícia e Samaria e, narrando a conversão dos gentios, causaram grande alegria a todos os irmãos.

4 Tendo eles chegado a Jerusalém, foram bem recebidos pela igreja, pelos apóstolos e pelos presbíteros e relataram tudo o que Deus fizera com eles.

28Y se quedaron mucho tiempo con los discípulos.

Hechos 15

El problema de los judaizantes

1Y algunos descendieron de Judea y enseñaban a los hermanos: Si no os circuncidáis conforme al rito de Moisés, no podéis ser salvos.

2Como Pablo y Bernabé tuvieran gran disensión y debate con ellos, los hermanos determinaron que Pablo y Bernabé, y algunos otros de ellos subieran a Jerusalén a los apóstoles y a los ancianos para tratar esta cuestión.

3Así que, siendo enviados por la iglesia, pasaron por Fenicia y Samaria, relatando detalladamente la conversión de los gentiles, y causaban gran gozo a todos los hermanos.

4Cuando llegaron a Jerusalén, fueron recibidos por la iglesia, los apóstoles y los ancianos, e informaron de todo lo que Dios había hecho con ellos.

28Y allí se quedaron mucho tiempo con los discípulos.

Hechos 15

El concilio en Jerusalén

1De Judea llegaron algunos que enseñaban a los hermanos que, si no se circuncidaban según el rito de Moisés, no podían ser salvos.

2Como Pablo y Bernabé tuvieron una fuerte discusión con ellos, se acordó que los dos y algunos otros fueran a Jerusalén para tratar esta cuestión con los apóstoles y los ancianos.

3Como habían sido enviados por la iglesia, pasaron por Fenicia y Samaria, y allí hablaron de la conversión de los no judíos, lo cual hizo que todos los hermanos se alegraran mucho.

4Cuando llegaron a Jerusalén, fueron recibidos por la iglesia, los apóstoles y los ancianos, y allí contaron todo lo que Dios había hecho con ellos.

28Je Pablo nümaa Bernabé, makatüshii naya yala namaa na anoujashiikana so'u kojuya ka'i.

Aluwataaushikana 15

Aashajawaa soo'opünaa tü nakuaippainjatkat na anoujashii gentilekana

1Su'unnaa ka'ikat tiairua, nantapaatakalaka wane wayuuirua chajeechiküjana Judeajee Antioquíamüin sünain ekirajaa na anoujashiikana gentilekana. “Nnojotsü süpüla ju'ttaainjanain müleka nnojoliire ji'yote'erüin jüta maa aka nikirajüin paala Moisés”, namakalaka namüin.

2Je Pablo nümaa Bernabé, nayouktüin tü namakat na wayuukana süka nnojolüin lotüin tü nekirajakat anain naajüin. Je naa'ayajiraakalaka namaa. Je mapa ma'i, natüma na anoujashiikana, naneekünakalaka Pablo nümaa Bernabé otta no'uluku namaa süpüla o'unaa eemüin na Aluwataaushikana otta na laülaayuushiikana chajanakana Jerusalén süpüla aashajawaa soo'opünaa müleka cho'ujaale namüin na gentilekana tü akuaippaa o'yotoonaakat ata.

3Shiasa'a mapa, ajütünüshii naya natüma na anoujashii chakana sulu'u tü outkajaaleekat cha'aya Antioquía. Je wanaa sümaa nalatüin sulu'upünaa tü mmakat Fenicia otta Samaria, naküjakalaka nachikü na gentilekana sünain noo'ulaain suulia tü nanoujapü'ükat anain süpüleerua anoujaa nünain chi Maleiwakai. Je talatüshii ma'i na anoujashiikana sütüma tü naapakat achikü.

4Je nantapa Pablo nümaa Bernabé Jerusalénmüin, okotchojooshii na anoujashiikana sulu'u tü outkajaaleekat cha'aya namaa na Aluwataaushikana otta na laülaayuushiikana sünain asakaa naya. Je naküjakalaka namüin süpüshua'a tü naa'inrakat Maleiwakai nakajee.

5 Insurgiram-se, entretanto, alguns da seita dos fariseus que haviam crido, dizendo: É necessário circuncidá-los e determinar-lhes que observem a lei de Moisés.

A reunião dos apóstolos e presbíteros em Jerusalém

6 Então, se reuniram os apóstolos e os presbíteros para examinar a questão.

7 Havendo grande debate, Pedro tomou a palavra e lhes disse: Irmãos, vós sabeis que, desde há muito, Deus me escolheu dentre vós para que, por meu intermédio, ouvissem os gentios a palavra do evangelho e cressem.

8 Ora, Deus, que conhece os corações, lhes deu testemunho, concedendo o Espírito Santo a eles, como também a nós nos concedera.

9 E não estabeleceu distinção alguma entre nós e eles, purificando-lhes pela fé o coração.

10 Agora, pois, por que tentais a Deus, pondo sobre a cerviz dos discípulos um jugo que nem nossos pais puderam suportar, nem nós?

5Pero algunos de la secta de los fariseos que habían creído, se levantaron diciendo: Es necesario circuncidarlos y mandarles que guarden la ley de Moisés.

El concilio de Jerusalén

6Entonces los apóstoles y los ancianos se reunieron para considerar este asunto.

7Y después de mucho debate, Pedro se levantó y les dijo: Hermanos, vosotros sabéis que en los primeros días Dios escogió de entre vosotros que por mi boca los gentiles oyeran la palabra del evangelio y creyeran.

8Y Dios, que conoce el corazón, les dio testimonio dándoles el Espíritu Santo, así como también nos lo dio a nosotros;

9y ninguna distinción hizo entre nosotros y ellos, purificando por la fe sus corazones.

10Ahora pues, ¿por qué tentáis a Dios poniendo sobre el cuello de los discípulos un yugo que ni nuestros padres ni nosotros hemos podido llevar?

5Pero algunos creyentes de la secta de los fariseos, que estaban allí, se opusieron a ellos y dijeron: «Es necesario circuncidarlos, y mandarles que cumplan con la ley de Moisés.»

6Los apóstoles y los ancianos se reunieron para tratar este asunto,

7y luego de mucho discutir, Pedro se levantó y les dijo: «Queridos hermanos, ustedes saben que hace algún tiempo Dios determinó que yo mismo proclamara a los no judíos el mensaje del evangelio, para que creyeran.

8Y Dios, que conoce los corazones, los confirmó y les dio el Espíritu Santo, lo mismo que a nosotros.

9Dios no hizo ninguna diferencia entre ellos y nosotros, sino que por la fe purificó sus corazones.

10Entonces, ¿por qué ponen a prueba a Dios, al imponer sobre los discípulos una carga que ni nuestros padres ni nosotros hemos podido llevar?

5Shiasa'a, no'uluku na fariseo anoujainapakana, nasha'walaakalaka sünain namüin: —Cho'ujaasü shi'yotoonüin nata na anoujashii gentilekana otta naluwataanüinjanain süpüla naa'inrüinjatüin tü kasa nuluwataakat Maleiwakai wapüleerua, tü nüshajakat Moisés.

6Shiasa'a na Aluwataaushikana otta na laülaayuushiikana, noutkajaakalaka süpüla aashajawaa soo'opünaa tü akuaippaa nojuittitkat achikü na fariseokana soo'opünaa nakuaippainjatkat na anoujashii gentilekana.

7Süchikijee wainma naashajiraala, nütamaakalaka Pedro sünain nümüin: —Tawalayuwaa, jütüjaashanta aa'uchi tayama'inka so'uma'a wane ka'i eetaairüja'a kojuya juya süchiiruamüin wanaa sümaa nüneeküin taya Maleiwakai ja'akajee süpüla aküjaa nüchikü chi O'tte'erüikai namüin na gentilekana süpüla nanoujainjana'inya.

8Chi Maleiwakai, atüjaakai saa'u saa'in wayuu, nütüjaa aa'uchii na gentilekana sünain nanoujainapain nünain. Müshijese'e naapüin chi Naa'inkai namüin maa akainka naapüin nia wamüin süpüla natüjaanüin aa'u sünain nüchekalain naya süpüla anoujaa nünain.

9Nnojotsü kasain naatain alu'u naya nümüin Maleiwakai woulia. Uleitpa naa'inrua nütüma Maleiwakai suulia naainjala sükajee nanoula nünain, maa aka wayakana sükajee wanoula.

10¿Jamataalainjanakalaka süpüla jujuya'alüinjatüin naa'in Maleiwakai sünain jo'oteein wane akuaippaa naa'u na anoujashii gentilekana? Akuaippaakat tüü, nnojotsü wainküirüin süpüla wekeraajüin amaa wayakana judíokana, ja'itakaja'a ne'e na

			watuushinuukana, nnojotsüya ne'e nainküin süpüla nekeraajüin.
11 Mas cremos que fomos salvos pela graça do SENHOR Jesus, como também aqueles o foram.	11Creemos más bien que somos salvos por la gracia del Señor Jesús, de la misma manera que ellos también lo son.	11Lo que creemos es que, por la bondad del Señor Jesús, seremos salvos lo mismo que ellos.»	11Shiasa wayakana, wanoujain sünain wo'ttaashiin nütüma chi Senyotkai Jesús süka anamiain ne'e nia wamüin, akaaja'a nayakana, müshii aka wakuaippa sünain o'tte'ennaa.
O parecer de Tiago			
12 E toda a multidão silenciou, passando a ouvir a Barnabé e a Paulo, que contavam quantos sinais e prodígios Deus fizera por meio deles entre os gentios.	12Toda la multitud hizo silencio, y escuchaban a Bernabé y a Pablo, que relataban las señales y prodigios que Dios había hecho entre los gentiles por medio de ellos.	12Al oír que Bernabé y Pablo contaban las grandes señales y maravillas que Dios había realizado por medio de ellos entre los no judíos, toda la multitud guardó silencio;	12Je sütümajee nünüikü Pedro, nako'ulaakalaka na wayuu eejanakana sünain tü outkajawaakat. Naapajakalaka joo tü nüküjalakat Bernabé otta Pablo süchikü tü kasa nii'iyatakat aka nüpülain Maleiwakai otta tü kasa nütüjakat apüleerua niakai nümüiwa, tü naa'inrakat Maleiwakai nakajee nayakana sa'aka tü gentilekalüirua.
13 Depois que eles terminaram, falou Tiago, dizendo: Irmãos, atentai nas minhas palavras:	13Cuando terminaron de hablar, Jacobo respondió, diciendo: Escuchadme, hermanos.	13y cuando terminaron de hablar, Jacobo respondió y dijo: «Hermanos, escúchenme.	13Je kettaapa tü naküjalakat, nüsouktakalaka Santiago sünain nümüin: —Tawalayuuinnuaa, jaapajapa tanüikü.
14 expôs Simão como Deus, primeiramente, visitou os gentios, a fim de constituir dentre eles um povo para o seu nome.	14Simón ha relatado cómo Dios al principio tuvo a bien tomar de entre los gentiles un pueblo para su nombre.	14Simón nos ha contado cómo Dios visitó a los no judíos por primera vez, para añadirlos al pueblo que cree en su nombre.	14Simón, nüküjüitpa wamüin sünain jamüin nükuaippa Maleiwakai sünain tü palajatkat sükua nii'iyatüin sünain anamiain nia sümüin tü gentilekalüirua sünain naapaain su'uluku süpüla nüchooinjatüin.
15 Conferem com isto as palavras dos profetas, como está escrito:	15Y con esto concuerdan las palabras de los profetas, tal como está escrito:	15Las palabras de los profetas concuerdan en esto, pues está escrito:	15Antiraasü tüü sümaa tü namakat na nünüikimaajanakana Maleiwakai, eere nümüin wane no'uluku sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa:
16 Cumpridas estas coisas, voltarei e reedificarei o tabernáculo caído de Davi; e, levantando-o de suas ruínas, restaurá-lo-ei.	16Después de esto volveré, y reedificaré el tabernáculo de David que ha caído. Y reedificaré sus ruinas, y lo levantaré de nuevo,	16»“Después de esto volveré, y reedificaré el caído tabernáculo de David; repararé sus ruinas y lo volveré a levantar,	16“Müsü nünüikü chi Maleiwakai: ‘Mapeena süchikijee tia, ale'ejeechi taya sünain taikkale'erüinjatüin süchukua'a tü aluwatawaakat natüma na nüikeyuukana David ojuichajaakat paala. Tüü, meerü aka saa'in tatüma wane miichi eekai sujuttinnüin otta shiyalennüin süchukua'a. Te'itaweechi waneeshi nülüin David süpüla

			aluwatawaa, süpüla ayatüinjatüin tü aluwatawaakat süchukua'a nütüma maa aka paala sümaiwa,
17 Para que os demais homens busquem o SENHOR, e também todos os gentios sobre os quais tem sido invocado o meu nome,	17 para que el resto de los hombres busque al Señor, y todos los gentiles que son llamados por mi nombre,	17para que el resto de la humanidad busque al Señor, y también todas las naciones que invocan mi nombre.”	17süpüla nachajaainjanain nüchikü Maleiwakai na waneeinnua wayuukana yaakana süpa'a mmakat süpüshua, napüshua'a na gentilekana eekai taneeküin süpüla tachooin’,
18 diz o SENHOR, que faz estas coisas conhecidas desde séculos.	18 dice el Señor, que hace saber todo esto desde tiempos antiguos.	18»Esto lo dice el Señor. Lo ha dado a conocer desde los tiempos antiguos.	18müshi chi Maleiwakai chi atüje'erüichipakai saa'u joolu'u tü kasa nülü'üjakat achikü sulu'u naa'in chejeechikü sümaiwa ma'i, tü anuu nümatüjülin: ‘Müinjateerü tatüma mapeena’ ”, müshi sulu'u tü karalouktakat.
19 Pelo que, julgo eu, não devemos perturbar aqueles que, dentre os gentios, se convertem a Deus,	19Por tanto, yo opino que no molestemos a los que de entre los gentiles se convierten a Dios,	19»Mi consejo es que no inquieten a los no judíos que se convierten a Dios,	19“Saa'in tamüin anasü müleka nnojorüle we'itaain wane kasa mojushiinjatkat atüma nakuaippa sünain anoujaa na gentilekana ee'irataakana nünainmüin chi Maleiwakai.
20 mas escrever-lhes que se abstenham das contaminações dos ídolos, bem como das relações sexuais ilícitas, da carne de animais sufocados e do sangue.	20sino que les escribamos que se abstengan de cosas contaminadas por los ídolos, de fornicación, de lo estrangulado y de sangre.	20sino que los instruyan para que se aparten de la idolatría, del libertinaje sexual, del comer carne de animales ahogados, y de comer sangre.	20Shieesü washajaka namüin sünain noo'ulaainjanain suulia ekaa eküülü eekai shikiirain tü a'waajaakat su'uyaakua kasa amaleiwaseeyaasükat, otta suulia a'luwajirawaa nakuaippa sümaa wayuu jierü otta wane jierü nümaa wane toolo, otta suulia ekaa süsha mürüt maa aka shi'iruku tü eekai ouktüsüin sütüma aülawaa sümaa mayu'lujuin süsha.
21 Porque Moisés tem, em cada cidade, desde tempos antigos, os que o pregam nas sinagogas, onde é lido todos os sábados.	21Porque Moisés desde generaciones antiguas tiene en cada ciudad quienes lo prediquen, pues todos los días de reposo es leído en las sinagogas.	21A Moisés no le falta quien lo predique en las sinagogas, cada día de reposo, en cada ciudad y desde los tiempos antiguos.»	21Anashii müleka nekeraajüle sümaa tüü, na gentilekana, suulia mojushiin tü nakuaippakat namüin na judíokana, süka nuluwataain Moisés sünain nnojolüin saa'innajatüin kasa eekai müin aka tüü. Je, tü nuluwataakat anain Moisés, eetüjülia paala sümaiwa sünain aküjünaa sulu'upünaa mmakat süpüshua'a sünain saashaje'ennüin sulu'u tü ekirajüleekat wayakana judíokana so'uwai tü ka'i weemeraakat o'u”.
A decisão enviada a Antioquia	**La carta del concilio a los gentiles**		**Ajütünüsü wane karaloukta namüin na anoujashii gentilekana**

22 Então, pareceu bem aos apóstolos e aos presbíteros, com toda a igreja, tendo elegido homens dentre eles, enviá-los, juntamente com Paulo e Barnabé, a Antioquia: foram Judas, chamado Barsabás, e Silas, homens notáveis entre os irmãos,

22Entonces pareció bien a los apóstoles y a los ancianos, con toda la iglesia, escoger de entre ellos algunos hombres para enviarlos a Antioquía con Pablo y Bernabé: a Judas, llamado Barsabás, y a Silas, hombres prominentes entre los hermanos,

22A los apóstoles, a los ancianos y a toda la iglesia, les pareció buena idea elegir de entre ellos a algunos hermanos, y eligieron a Judas, también conocido como Barsabás, y a Silas, pues sobresalían entre los demás hermanos, y los enviaron a Antioquía con Pablo y Bernabé.

22Na Aluwataaushikana otta na laülaayuushiikana namaa napüshua'a na anoujashiikana, anashiikalaka saa'in namüin naneeküinjanain wayuu na'akajee nayakana süpüla najütüinjanain chamüin Antioquíamüin nümaa Pablo otta Bernabé süpüla aküjaa süchikü tü akuaippaa ne'itaakat nakuaippainjatkat na anoujashii gentilekana. Naneekakalaka Judas chi Barsabás münakai otta Silas, wayuuinnua nemiyo'use na anoujashiikana.

23 escrevendo, por mão deles: Os irmãos, tanto os apóstolos como os presbíteros, aos irmãos de entre os gentios em Antioquia, Síria e Cilícia, saudações.

23y enviaron esta carta con ellos: Los apóstoles, y los hermanos que son ancianos, a los hermanos en Antioquía, Siria y Cilicia que son de los gentiles, saludos.

23Por conducto de ellos enviaron un escrito: «Los apóstoles y los ancianos, a nuestros hermanos no judíos en Antioquía, Siria y Cilicia. Reciban nuestros saludos.

23Je najütakalaka wane karaloukta namaa nayakana, müsü sünüikü yaa: Wayakana Aluwataaushikana je wayakana laülaayuushiikana, juwalayuukana, wasaküin jia, wawalayuu, jiakana gentilekana kepiakana cha'aya Antioquía, je sulu'u süpüshua'a tü mmakat Siria otta Cilicia.

24 Visto sabermos que alguns [que saíram] de entre nós, sem nenhuma autorização, vos têm perturbado com palavras, transtornando a vossa alma,

24Puesto que hemos oído que algunos de entre nosotros, a quienes no autorizamos, os han inquietado con sus palabras, perturbando vuestras almas,

24Hemos sabido que algunos hermanos que estaban con nosotros, a quienes no les dimos ninguna orden, los han perturbado e inquietado a ustedes con sus enseñanzas.

24Waapa achikichii na wayuu o'unakana yaajee yaa sünain eke'ejaa jaa'in otta sünain müin maa'inkai jikii sütüma tü nekirajakat anain. Je naya, nnojoliishii wajünalain.

25 pareceu-nos bem, chegados a pleno acordo, eleger alguns homens e enviá-los a vós outros com os nossos amados Barnabé e Paulo,

25nos pareció bien, habiendo llegado a un común acuerdo, escoger algunos hombres para enviarlos a vosotros con nuestros amados Bernabé y Pablo,

25Hemos llegado al acuerdo, que nos parece bien, de elegir a algunos hermanos y enviarlos a ustedes con nuestros amados hermanos Bernabé y Pablo.

25Müshiijese'e paa'inwain waya wapüshua'a süka anashiin saa'in wamüin wajütajanain wo'uluku jünainmüin namaa na wawalayuu aishiikana ma'i wapüla, Bernabé otta Pablo,

26 homens que têm exposto a vida pelo nome de nosso SENHOR Jesus Cristo.

26hombres que han arriesgado su vida por el nombre de nuestro Señor Jesucristo.

26Ellos han expuesto su vida por causa del nombre de nuestro Señor Jesucristo.

26na nnojoliikana aka'alirajüin nakuaippa suulia ouktaa sünainjee nükuaippa chi Wasenyotsekai Jesucristo.

27 Enviamos, portanto, Judas e Silas, os quais pessoalmente vos dirão também estas coisas.

27Por tanto, hemos enviado a Judas y a Silas, quienes también os informarán las mismas cosas verbalmente.

27Así que con ellos van Judas y Silas, quienes en sus propias palabras les dirán esto mismo.

27Anaakalaka wajütüin Judas otta Silas jünainmüin. Je nayakana, shiainjatü namaka jümüin süka nanüikü tü yaakalia ne'e washajüin, shiasa ne'e süpüla sütsüinjanain naya tü washajakat jümüin.

28 Pois pareceu bem ao Espírito Santo e a nós não vos impor maior encargo além destas coisas essenciais:

28Porque pareció bien al Espíritu Santo y a nosotros no imponeros mayor carga que estas cosas esenciales:

28Al Espíritu Santo y a nosotros nos ha parecido bien no imponerles ninguna otra carga, sino sólo esto que necesitan saber:

28Anashiisü nümüin chi Naa'inkai Maleiwa otta wamüin wayakana nnojolüinjatüin wo'otüin jaa'u wane akuaippaa nnojotkat ma'i ja'ijaain suulia tü wamüinjateetkat joolu'u:

29 que vos abstenhais das coisas sacrificadas a ídolos, bem como do sangue, da carne de animais sufocados e das relações sexuais ilícitas; destas coisas fareis bem se vos guardardes. Saúde.

A leitura da mensagem

30 Os que foram enviados desceram logo para Antioquia e, tendo reunido a comunidade, entregaram a epístola.

31 Quando a leram, sobremaneira se alegraram pelo conforto recebido.

32 Judas e Silas, que eram também profetas, consolaram os irmãos com muitos conselhos e os fortaleceram.

33 Tendo-se demorado ali por algum tempo, os irmãos os deixaram voltar em paz aos que os enviaram.

34 [Mas pareceu bem a Silas permanecer ali.]

35 Paulo e Barnabé demoraram-se em Antioquia, ensinando e pregando, com muitos outros, a palavra do SENHOR.

A segunda viagem missionária. Separação entre Paulo e Barnabé

29que os abstengáis de cosas sacrificadas a los ídolos, de sangre, de lo estrangulado y de fornicación. Si os guardáis de tales cosas, bien haréis. Pasadlo bien.

Judas y Silas en Antioquía

30Así que ellos, después de ser despedidos, descendieron a Antioquía; y reuniendo a la congregación, entregaron la carta;

31y cuando la leyeron, se regocijaron por el consuelo que les impartía.

32Siendo Judas y Silas también profetas, exhortaron y confortaron a los hermanos con un largo mensaje.

33Y después de pasar allí algún tiempo, fueron despedidos en paz por los hermanos para volver a aquellos que los habían enviado.

34Pero a Silas le pareció bien quedarse allí.

35Mas Pablo y Bernabé se quedaron en Antioquía, enseñando y predicando con muchos otros, la palabra del Señor.

Pablo y Bernabé se separan

29que deben abstenerse de comer lo que se ha sacrificado a los ídolos, de comer sangre o la carne de animales ahogados, y del libertinaje sexual. Harán bien en evitar estas cosas. Que estén muy bien.»

30Cuando los hermanos que fueron enviados llegaron a Antioquía, reunieron a la congregación y entregaron la carta.

31Cuando los hermanos terminaron de leerla, se alegraron por el consuelo recibido.

32Como Judas y Silas también eran profetas, con mucho afecto fraternal consolaron y confirmaron en la fe a los hermanos,

33y después de haber pasado un tiempo con ellos, los hermanos los despidieron en paz, para que regresaran con quienes los habían enviado.

34Silas prefirió quedarse allí,

35así que Pablo y Bernabé continuaron enseñando la palabra del Señor en Antioquía, y anunciando el evangelio a muchos más.

Pablo se separa de Bernabé y comienza su segundo viaje misionero

29maa aka nnojoliinjanain jiküin shi'iruku mürüt eekai su'utuushin aa'in süpüla a'waajiaa su'uyaakua kasa amaleiwaseeyaasükat, otta nnojoliinjanain jiküin süsha tü mürütkalüirua maa'aya aka shi'iruku tü mürüt eekai ouktüin sütüma aülawaa, otta nnojoliinjanain ju'luwajiraain jükuaippa sümaa wayuu jierü otta wane jierü nümaa wane toolo. Müleka jiisalajiraale suulia tüüirua, loteerü jükuaippa. Shiataaja'a ne'e. Eeshi Maleiwakai jümaa.

30Shiasa'a süchikijee, kettaapa napünaajüin, no'unakalaka chai nakua Antioquíamüin. Shiasa'a nantapa chamüin, noutkajakalaka na anoujashii chajanakana süpüla naapüin tü karalouktakat namüin.

31Je naashaje'etpa shia na anoujashiikana, talatüsü ma'i naa'in saa'u tü amüliannaakat aa'in alü'üjinnakat namüin yaa sulu'u.

32Je Judas otta Silas, süka wayuuin naya aapirülii wayuu süka nünüiki chi Maleiwakai, namüliatkalaka ma'i otta natütülüin ma'i naa'in na anoujashiikana süka wane pütchi kama'a ma'i.

33Je süchikijee, eepa nakalia namaa, najütakalaka naya na anoujashiikana nachukua'a nanainmüin na kajünalakana paala naya. Müshii naya namüin: “Kasataalejese anain jükuaippa nütüma Maleiwakai wopulu'u”.

34Niasa'a Silas, anajakalaka nümüin makataa sulu'u Antioquía.

35Je Pablo otta Bernabé, makatüshii Antioquía. Je nayakana namaa waneeinnua, ayatshi'iya sünain ekirajaa otta aküjaa nüchikü chi Senyotkai cha'aya.

Akatajiraashi Pablo nümaa Bernabé

36 Alguns dias depois, disse Paulo a Barnabé: Voltemos, agora, para visitar os irmãos por todas as cidades nas quais anunciamos a palavra do SENHOR, para ver como passam.

37 E Barnabé queria levar também a João, chamado Marcos.

38 Mas Paulo não achava justo levarem aquele que se afastara desde a Panfília, não os acompanhando no trabalho.

39 Houve entre eles tal desavença, que vieram a separar-se. Então, Barnabé, levando consigo a Marcos, navegou para Chipre.

40 Mas Paulo, tendo escolhido a Silas, partiu encomendado pelos irmãos à graça do SENHOR.

41 E passou pela Síria e Cilícia, confirmando as igrejas.

Atos 16

Paulo leva consigo a Timóteo

1 Chegou também a Derbe e a Listra. Havia ali um discípulo chamado Timóteo, filho de uma judia crente, mas de pai grego;

2 dele davam bom testemunho os irmãos em Listra e Icônio.

36Después de algunos días Pablo dijo a Bernabé: Volvamos y visitemos a los hermanos en todas las ciudades donde hemos proclamado la palabra del Señor, para ver cómo están.

37Bernabé quería llevar también con ellos a Juan, llamado Marcos,

38pero Pablo consideraba que no debían llevar consigo a quien los había desertado en Panfilia y no los había acompañado en la obra.

39Se produjo un desacuerdo tan grande que se separaron el uno del otro, y Bernabé tomó consigo a Marcos y se embarcó rumbo a Chipre.

40Mas Pablo escogió a Silas y partió, siendo encomendado por los hermanos a la gracia del Señor.

41Y viajaba por Siria y Cilicia confirmando a las iglesias.

Hechos 16

Pablo escoge a Timoteo

1Llegó también a Derbe y a Listra. Y estaba allí cierto discípulo llamado Timoteo, hijo de una mujer judía creyente, pero de padre griego,

2del cual hablaban elogiosamente los hermanos que estaban en Listra y en Iconio.

36Algunos días después, Pablo le dijo a Bernabé: «Volvamos a visitar a los hermanos en las ciudades donde hemos anunciado la palabra del Señor, para ver cómo están.»

37Bernabé quería que los acompañara Juan, que también era conocido como Marcos,

38pero Pablo no estuvo de acuerdo porque Juan se había separado de ellos en Panfilia y no había trabajado con ellos.

39Tan grande fue el desacuerdo entre ellos, que terminaron por separarse: Bernabé tomó a Marcos y se embarcó a Chipre,

40pero Pablo escogió a Silas. Los hermanos lo encomendaron a la bendición del Señor,

41y a su paso por Siria y Cilicia fue confirmando a las iglesias.

Hechos 16

Timoteo acompaña a Pablo y a Silas

1Después, Pablo llegó a Derbe y a Listra. Allí había un discípulo llamado Timoteo, que era hijo de una judía cristiana y de padre griego.

2Los hermanos que estaban en Listra y en Iconio hablaban muy bien de él,

36Je kojuya ka'i süchikijee, nümakalaka Pablo nümüin Bernabé: —Joo'uya wanalaaiwa na wawalayuukana naa'u Cristo cha'aya sulu'upünaa tü mmakalüirua eepünaajatüle waküjain paala nüchikü chi Senyotkai süpüla watüjaainjatüin saa'u nakuaippa nümaa Maleiwakai maa'ulu.

37Je Bernabé, kee'ireesü naa'in namaainjachin Juan chi Marcos münakai.

38Je nümüin Pablo, nnojotsü anashiin süpüla namaainjachin Juan Marcos süka nüpünaainkain naya cha'aya sulu'u Panfilia sünain nuu'ulaajaainkain suulia a'yatawaa namaa.

39Eekalaka natüma wane mojujirawaa miyo'u sütümajee tia. Je nakatajiraakalaka sünainjee tia. Nu'unakalaka Bernabé nümaa Juan Marcos chai nükua Chipremüin süka anua.

40Je yaakaija'a Pablo aneeküin Silas süpüla nümawaa. Je süchikijee ne'itaanüin natüma na anoujashiikana najapulu'u chi Senyotkai süpüla anainjatüin nakuaippa nütüma, ojuittüshii naya yalejee.

41Alatüshii naya sulu'upünaa tü mmakat Siria otta Cilicia sünain atütajaa na anoujashiikana cha'aya sulu'upüna'awai tü noutkajaalekalüirua.

Aluwataaushikana 16

Pablo nümaa Silas, namaashi Timoteo sünain aküjaa nüchikü Cristo sainküin mmakat

1Nantapaatakalaka Pablo nümaa Silas Derbemüin, je yalejee Listramüin eejanale nantüin nünain wane wayuu anoujashi kanüliashi Timoteo, süchon wane jierü judío anoujasü. Otta chi nüshikai, wayuu griego.

2Na anoujashiikana chajanakana Listra otta Iconio, anasü ma'i naashajaala nüchikü.

3 Quis Paulo que ele fosse em sua companhia e, por isso, circuncidou-o por causa dos judeus daqueles lugares; pois todos sabiam que seu pai era grego.

3Pablo quiso que este fuera con él, y lo tomó y lo circuncidó por causa de los judíos que había en aquellas regiones, porque todos sabían que su padre era griego.

3así que Pablo quiso que Timoteo lo acompañara. Para evitar problemas con los judíos que había en aquellos lugares, Pablo hizo que Timoteo se circuncidara, pues todos sabían que su padre era griego.

3Pablo, nümawee amüinchi Timoteo. Akaisa'a ni'yote'erüin ata palajana süpüla nümaainjachin suulia mojushiijain namüin na judíokana tü akuaippaa nünainkat. Süka jamüin, napüshua'a na judío kepiakana cha'aya sulu'u tia mmakat, natüjaa aa'uchi chi nüshikai Timoteo sünain wayuuin griego. Müshijese'e nnojolin ni'yotoonatüjülin ata Timoteo süka nnojolüin sükuaippain wayuu griego tia.

4 Ao passar pelas cidades, entregavam aos irmãos, para que as observassem, as decisões tomadas pelos apóstolos e presbíteros de Jerusalém.

4Y conforme pasaban por las ciudades, entregaban los acuerdos tomados por los apóstoles y los ancianos que estaban en Jerusalén, para que los observaran.

4Cuando ellos pasaban por las ciudades, entregaban las reglas que los apóstoles y los ancianos en Jerusalén habían acordado que se pusieran en práctica.

4Je sulu'upüna'awai tü mmakalüirua eepünaale nalatüin, naküja achiküt namüin na anoujashii gentilekana tü akuaippaa anakat süpüla nekeraajaa amaa, tü naapaakat na Aluwataaushikana otta na laülaayuushiikana sulu'u tü outkajaaleekat cha'aya Jerusalén.

5 Assim, as igrejas eram fortalecidas na fé e, dia a dia, aumentavam em número.

5Así que las iglesias eran confirmadas en la fe, y diariamente crecían en número.

5Y así las iglesias eran confirmadas en la fe, y su número aumentaba cada día.

5Je sükatsüinraakalaja'aka ma'i nanoula na anoujashiikana sulu'upünaa tü outkajaaleekalüirua sümaa nokojuyalaain ma'i ka'iwai.

A visão em Trôade

Visión de Pablo del hombre macedonio

La visión del varón macedonio

Eenajünüshii naya Macedoniamüin

6 E, percorrendo a região frígio-gálata, tendo sido impedidos pelo Espírito Santo de pregar a palavra na Ásia,

6Pasaron por la región de Frigia y Galacia, habiendo sido impedidos por el Espíritu Santo de hablar la palabra en Asia,

6Como el Espíritu Santo no les permitió proclamar la palabra en Asia, ellos se limitaron a atravesar Frigia y la provincia de Galacia.

6Je süka nüchiajaain naya chi Naa'inkai Maleiwa suulia naküjüinjanain tü pütchi nüchikümaajatkat Jesucristo sulu'u tü mmakat Asia, chapünaajaakalaka naya süpa'apünaa tü mmakat Frigia otta Galacia.

7 defrontando Mísia, tentavam ir para Bitínia, mas o Espírito de Jesus não o permitiu.

7y cuando llegaron a Misia, intentaron ir a Bitinia, pero el Espíritu de Jesús no se lo permitió.

7Cuando llegaron a Misia, intentaron ir a Bitinia, pero el Espíritu tampoco se lo permitió.

7Wanaa sümaa nantüin sünainmüin sot tü mmakat Misia, no'unayaakaleje'eka sulu'umüin tü mmakat Bitinia, akanasa'a nüta'üla akuaippa chi Naa'inkai Maleiwa nünainjeejachikai Jesús.

8 E, tendo contornado Mísia, desceram a Trôade.

8Y pasando por Misia, descendieron a Troas.

8Entonces dejaron de lado a Misia y llegaron a Troas.

8Je süka süta'ünnüitpain nakuaippa, lotokalaka naya süpa'apünaa Misia, antüin naya sulu'umüin tü pueulokat Troas sotpa'amüin palaakat.

9 À noite, sobreveio a Paulo uma visão na qual um varão macedônio estava em pé e lhe rogava, dizendo: Passa à Macedônia e ajuda-nos.

9Por la noche se le mostró a Pablo una visión: un hombre de Macedonia estaba de pie, suplicándole y diciendo: Pasa a Macedonia y ayúdanos.

9Allí, una noche Pablo tuvo una visión, en la que veía ante él a un varón macedonio, que suplicante le decía: «Pasa a Macedonia, y ayúdanos.»

9Je yala, nii'iyataakalaka aa'in wane wayuu aipa'a nümüin Pablo, niyalujushi wane wayuu cheje'ewai sulu'u tü mmakat Macedonia. Ni'rataalain naa'in sha'watüin nü'ütpa'a sünain achuntaa kaalinyüü

nümüin: “Pülata Macedoniapünaa pükaalinjaiwa waya”, müshi.

10 Assim que teve a visão, imediatamente, procuramos partir para aquele destino, concluindo que Deus nos havia chamado para lhes anunciar o evangelho.

10Cuando tuvo la visión, enseguida procuramos ir a Macedonia, persuadidos de que Dios nos había llamado para anunciarles el evangelio.

10Después de que Pablo tuvo la visión, enseguida nos dispusimos a partir hacia Macedonia, pues estábamos seguros de que Dios nos estaba llamando a anunciarles el evangelio.

10Je sükajee ni'rüitpain Pablo tia, yapajamaatakalaka waya süpüla o'unaa Macedoniamüin sünain watüjaashaatain ma'i saa'u, sükajee tia, sünain neenajüin waya Maleiwakai chamüin cha'aya süpüla aküjaa namüin nüchikü chi O'tte'erüikai.

Paulo em Filipos. Lídia convertida

Conversión de Lidia

En la cárcel de Filipos

Anoujasü Lidia cha'aya Filipos

11 Tendo, pois, navegado de Trôade, seguimos em direitura a Samotrácia, no dia seguinte, a Neápolis

11Así que, zarpando de Troas, navegamos con rumbo directo a Samotracia, y al día siguiente a Neápolis,

11Nos embarcamos en Troas, y fuimos directamente a Samotracia; al día siguiente proseguimos a Neápolis,

11Wo'otookalaka Troasjee sulu'u anua shirokupünaa palaakat. Lotüshii waya sünainmüin wane mma pasanainsü sünain palaakat kanüliasü Samotracia. Je watta'amüin, wantakalaka sulu'umüin tü pueulokat Neápolis.

12 e dali, a Filipos, cidade da Macedônia, primeira do distrito e colônia. Nesta cidade, permanecemos alguns dias.

12y de allí a Filipos, que es una ciudad principal de la provincia de Macedonia, una colonia romana; en esta ciudad nos quedamos por varios días.

12y de allí fuimos a Filipos, que es una colonia y la ciudad principal de la provincia de Macedonia; en esa ciudad estuvimos algunos días.

12Je yalejee, alatüshii waya chamüin Filiposmüin, wane pueulo su'uluku tü mmakat aapaaushinkakat sütüma wayuu romano süpüla kepiainjatüin süpüshi sulu'u. Je shia, shia'a yaletütchonka aa'in yaa sulu'u tü mmakat Macedonia. Je eesü wakalia yala sulu'u.

13 No sábado, saímos da cidade para junto do rio, onde nos pareceu haver um lugar de oração; e, assentando-nos, falamos às mulheres que para ali tinham concorrido.

13Y en el día de reposo salimos fuera de la puerta, a la orilla de un río, donde pensábamos que habría un lugar de oración; nos sentamos y comenzamos a hablar a las mujeres que se habían reunido.

13Un día de reposo salimos de la ciudad y llegamos al río, donde se hacía la oración; allí nos sentamos y trabamos conversación con las mujeres allí reunidas.

13Shiasa'a so'u tü ka'i neemeraakat o'u na judíokana, wo'unakalaka sünain awaraijawaa anooipa'amüin süchikijee sükulaatse tü pueulokat cha'aya sotpa'amüin tü süchikat sünain waliraja'alüin waa'inyaka sünain eein wane aashajaalee nümaa Maleiwakai natüma na judíokana. Je wantapa sünain, waikkaajaakalaka sünain aküjaa süchikü tü anoujaakat nünain Jesús sümüin waneeirua jieyuu eejatkalüirua outkajaain.

14 Certa mulher, chamada Lídia, da cidade de Tiatira, vendedora de púrpura, temente a Deus, nos escutava; o SENHOR lhe abriu o coração para atender às coisas que Paulo dizia.

14Y estaba escuchando cierta mujer llamada Lidia, de la ciudad de Tiatira, vendedora de telas de púrpura, que adoraba a Dios; y el Señor abrió su corazón para que recibiera lo que Pablo decía.

14Entre las que nos oían estaba una mujer llamada Lidia, que vendía telas de púrpura en la ciudad de Tiatira. Lidia adoraba a Dios, y el Señor tocó su corazón para que diera cabida a lo que Pablo decía.

14Eejatkalaka waneesia na'aka kanüliasü Lidia cheje'ewat Tiatira oikkoot kuluulu anajüsü ma'i jepisiiyaa o'ulu. Je shia, kojutshi Maleiwakai sütüma. Saapajakalaka ma'i tü aküjalaakat. Je Maleiwakai nütanatkalaka saa'in süpüla kache'ejüinjatüin süpüla tü nüküjakat Pablo. Sünoujakalaka.

15 Depois de ser batizada, ela e toda a sua casa, nos rogou, dizendo: Se julgais que eu sou fiel ao SENHOR, entrai em minha casa e aí ficai. E nos constrangeu a isso.

A cura de uma jovem adivinhadora

16 Aconteceu que, indo nós para o lugar de oração, nos saiu ao encontro uma jovem possessa de espírito adivinhador, a qual, adivinhando, dava grande lucro aos seus senhores.

17 Seguindo a Paulo e a nós, clamava, dizendo: Estes homens são servos do Deus Altíssimo e vos anunciam o caminho da salvação.

18 Isto se repetia por muitos dias. Então, Paulo, já indignado, voltando-se, disse ao espírito: Em nome de Jesus Cristo, eu te mando: retira-te dela. E ele, na mesma hora, saiu.

Paulo e Silas açoitados e presos

19 Vendo os seus senhores que se lhes desfizera a esperança do lucro, agarrando em Paulo e Silas, os arrastaram para a praça, à presença das autoridades;

15Cuando ella y su familia se bautizaron, nos rogó, diciendo: Si juzgáis que soy fiel al Señor, venid a mi casa y quedaos en ella. Y nos persuadió a ir.

Conversión de la muchacha adivina

16Y sucedió que mientras íbamos al lugar de oración, nos salió al encuentro una muchacha esclava que tenía espíritu de adivinación, la cual daba grandes ganancias a sus amos, adivinando.

17Esta, siguiendo a Pablo y a nosotros, gritaba diciendo: Estos hombres son siervos del Dios Altísimo, quienes os proclaman el camino de salvación.

18Y esto lo hacía por muchos días; mas desagradando esto a Pablo, se volvió y dijo al espíritu: ¡Te ordeno, en el nombre de Jesucristo, que salgas de ella! Y salió en aquel mismo momento.

19Pero cuando sus amos vieron que se les había ido la esperanza de su ganancia, prendieron a Pablo y a Silas, y los arrastraron hasta la plaza, ante las autoridades;

15Cuando ella y su familia fueron bautizadas, suplicante nos dijo: «Si ustedes consideran que soy fiel al Señor, vengan a mi casa y hospédense allí.» Y nos sentimos obligados a quedarnos allí.

16Pero sucedió que, mientras nos dirigíamos al lugar de oración, una joven adivina salió a nuestro encuentro; por su capacidad de adivinación, ella era para sus amos una fuente de muchas ganancias.

17La joven venía tras nosotros, y a voz en cuello gritaba: «Estos hombres son siervos del Dios altísimo, y les anuncian el camino de salvación.»

18Esto lo repitió durante muchos días; pero Pablo se molestó mucho y, finalmente, se dio vuelta y le dijo a ese espíritu: «¡En el nombre de Jesucristo, te ordeno que salgas de ella!» Y al instante el espíritu la abandonó.

19Pero al ver sus amos que iban a perder sus ganancias, aprehendieron a Pablo y a Silas, y los presentaron ante las autoridades, en la plaza pública.

15Je süchikijee, woutiisakalaka shia süma'ale'e süpüshua'a süpüshi. Je süchikijee, seenajaakalaka waya shipialu'umüin sümaa sümüin wamüin: —Maa aka jütüjaaitpain taa'u sünain shiimüin tanoujasüin nünain chi Senyotkai, anashii müleka chamüinre jia keemejülein tepialu'u. Je waapaakalaja'aka sünüikü.

Püreesashii Pablo nümaa Silas cha'aya Filipos

16Shiasa'a so'u wane ka'i sünain chainjanain waya eere tü aashajaaleekat nümaa Maleiwa, wantiraakalaka sümaa wane wayuu piuuna kaseyuusü, oo'ulaküt süka tü süseyuukat, tü anuu akanajülü ma'i neerü namüin na sülaamainkana sükajee tü oo'ulakaakat.

17Shiasa'a tü wayuukat, wachiiruaakuu wamüsü wayakana nümaa Pablo sünain su'waanajakuu sümüin sünain aküjaa wachikü: —Wayuukana naa, a'yataashii nümüin chi Maleiwa Miyo'ushikai ma'i suulia tü waneeirua eekat eein, na anaa aküjüin jümüin süchikü tü süpüno'ukat tü o'ttawaakat suulia müliaa saa'u jaainjala.

18Kojuya ka'i sümakuu sümüin tü pütchikat. Shiasa'a üttapa naa'in Pablo sütüma tü shikiisekat, nuuyanajaakalaka sümaa nümüin sümüin tü süseyuukat: —Saa'u nünülia Jesucristo, tamüsü paala pia: ¡Pujuitta suulia tü jintutkat! Shiasa'a süchikijeechon nümüin sümüin, sujuittakalaka suulia.

19Shiasa'a na sülaamainkana tü wayuukat, ne'rüin sünain nnojolüitpain süpüla nakanajüinjanain neerü sükajee shiakat. Nata'ülakalaka Pablo otta Silas. No'unitkalaka naya chamüin süpa'amüin pülaasakat nama'anamüin na laülaayuukana

20 e, levando-os aos pretores, disseram: Estes homens, sendo judeus, perturbam a nossa cidade,

21 propagando costumes que não podemos receber, nem praticar, porque somos romanos.

22 Levantou-se a multidão, unida contra eles, e os pretores, rasgando-lhes as vestes, mandaram açoitá-los com varas.

23 E, depois de lhes darem muitos açoites, os lançaram no cárcere, ordenando ao carcereiro que os guardasse com toda a segurança.

24 Este, recebendo tal ordem, levou-os para o cárcere interior e lhes prendeu os pés no tronco.

25 Por volta da meia-noite, Paulo e Silas oravam e cantavam louvores a Deus, e os demais companheiros de prisão escutavam.

26 De repente, sobreveio tamanho terremoto, que sacudiu os alicerces da prisão; abriram-se todas as portas, e soltaram-se as cadeias de todos.

A conversão do carcereiro

27 O carcereiro despertou do sono e, vendo abertas as portas do cárcere, puxando da espada, ia suicidar-se, supondo que os presos tivessem fugido.

20y después de haberlos presentado a los magistrados superiores, dijeron: Estos hombres, siendo judíos, alborotan nuestra ciudad,

21y proclaman costumbres que no nos es lícito aceptar ni observar, puesto que somos romanos.

22La multitud se levantó a una contra ellos, y los magistrados superiores, rasgándoles sus ropas, ordenaron que los azotaran con varas.

23Y después de darles muchos azotes, los echaron en la cárcel, ordenando al carcelero que los guardara con seguridad;

24el cual, habiendo recibido esa orden, los echó en el calabozo interior y les aseguró los pies en el cepo.

Conversión del carcelero

25Como a medianoche, Pablo y Silas oraban y cantaban himnos a Dios, y los presos los escuchaban.

26De repente se produjo un gran terremoto, de tal manera que los cimientos de la cárcel fueron sacudidos; al instante se abrieron todas las puertas y las cadenas de todos se soltaron.

27Al despertar el carcelero y ver abiertas todas las puertas de la cárcel, sacó su espada y se iba a matar, creyendo que los prisioneros se habían escapado.

20Allí, ante los magistrados, dijeron: «Estos judíos andan alborotando a nuestra ciudad,

21y enseñan costumbres que nosotros, como romanos, no podemos aceptar ni practicar.»

22La gente se agolpó contra ellos; los magistrados les rasgaron las ropas, y ordenaron que se les azotara con varas.

23Después de darles muchos azotes, los arrojaron en la cárcel y le ordenaron al carcelero que los mantuviera constantemente vigilados.

24Al recibir esta orden, el carcelero los metió en el último calabozo, y les sujetó los pies en el cepo.

25A la medianoche, Pablo y Silas oraban y cantaban himnos a Dios, mientras los presos los escuchaban.

26De pronto hubo un terremoto, tan violento que los cimientos de la cárcel se estremecieron. Al instante se abrieron todas las puertas, y las cadenas de todos se soltaron.

27El carcelero despertó, y cuando vio abiertas las puertas de la cárcel, sacó su espada y quiso matarse, pues pensaba que los presos habían huido.

20otta na akumajüliikana sükuaippa kasa sünain maa namüin: —Judíokana naa, neiwa'aja aa'inrü tü wayuukalüirua yaa sulu'u tü woumainkat

21sünain nekirajüin sünain akuaippaa nnojotkat achekünüin wapüleerua sünain waa'inrüinjatüin, wayakana romanokana.

22Shiasa'a na wayuukana eejanakana nama'ale'eya na sülaamainkana tü wayuukat, napashajaakalaka Pablo je Silas. Shiasa'a na akumajüliikana sükuaippa kasa, naluwataakalaka sünain saakatünüin tü nashe'inkat süpüla na'yaajünüinjanain süka wunu'u.

23Shiasa'a, süchikijee nayounjünüin, nekerotinnakalaka sulu'umüin tü püreesaapülekat sümaa sümünüin nümüin chi kaatsetpü'ükai: —Pikerotit na wayuukana sümaa pi'rajüinjatüin ma'i naa'u.

24Je chi kaatsetpü'ükai, naa'inrüin tüü yaawalaja'a. Nikerotirüin naya sümaa ni'itaain naya cha'aya shiinalu'u ma'i tü püreesaapülekat sümaa su'uttünüin nasa'a sü'ttiralu'upünaa wane wunu'u süpülajana püreesasü suulia isajüin.

25Je süse'eru'u aikat, Pablo nümaa Silas, aashajaashii nümaa Maleiwakai sümaa nee'irajüin nümüin. Je na waneeinnua püreesashiikana, naapajüin tia.

26Shiasa'a sükutkuja'alaa sümakalaka tü mmakat sümaa süne'etirüin ma'i tü süsa'akat tü püreesaapülekat. Sujutajaakalaka tü so'ukalüirua süpüshua. Je sujunuujaakalaka tü kaleenakalüirua noulia na püreesashiikana napüshua.

27Je nüchijiraakalaka chi kaatsetpü'ükai. Shiasa'a wanaa sümaa niirakaain sümüin tü so'ukalüirua tü püreesaapülekat jutajutalüin, niyuutakalaka

28 Mas Paulo bradou em alta voz: Não te faças nenhum mal, que todos aqui estamos!

29 Então, o carcereiro, tendo pedido uma luz, entrou precipitadamente e, trêmulo, prostrou-se diante de Paulo e Silas.

30 Depois, trazendo-os para fora, disse: Senhores, que devo fazer para que seja salvo?

31 Responderam-lhe: Crê no SENHOR Jesus e serás salvo, tu e tua casa.

32 E lhe pregaram a palavra de Deus e a todos os de sua casa.

33 Naquela mesma hora da noite, cuidando deles, lavou-lhes os vergões dos açoites. A seguir, foi ele batizado, e todos os seus.

34 Então, levando-os para a sua própria casa, lhes pôs a mesa; e, com todos os seus, manifestava grande alegria, por terem crido em Deus.

Paulo e Silas livres da prisão

35 Quando amanheceu, os pretores enviaram oficiais de justiça, com a seguinte ordem: Põe aqueles homens em liberdade.

28Mas Pablo clamó a gran voz, diciendo: No te hagas ningún mal, pues todos estamos aquí.

29Entonces él pidió luz y se precipitó adentro, y temblando, se postró ante Pablo y Silas,

30y después de sacarlos, dijo: Señores, ¿qué debo hacer para ser salvo?

31Ellos respondieron: Cree en el Señor Jesús, y serás salvo, tú y toda tu casa.

32Y le hablaron la palabra del Señor a él y a todos los que estaban en su casa.

33Y él los tomó en aquella misma hora de la noche, y les lavó las heridas; enseguida fue bautizado, él y todos los suyos.

34Llevándolos a su hogar, les dio de comer, y se regocijó grandemente por haber creído en Dios con todos los suyos.

Vindicación de Pablo y Silas

35Cuando se hizo de día, los magistrados superiores enviaron a sus oficiales, diciendo: Suelta a esos hombres.

28Pero con fuerte voz Pablo le dijo: «¡No te hagas ningún daño, que todos estamos aquí!»

29Entonces el carcelero pidió una luz y, temblando de miedo, corrió hacia dentro y se echó a los pies de Pablo y de Silas;

30luego los sacó y les preguntó: «Señores, ¿qué debo hacer para salvarme?»

31Ellos le dijeron: «Cree en el Señor Jesucristo, y se salvarán tú y tu familia.»

32Y les hablaron de la palabra del Señor a él y a toda su familia.

33A esas horas de la noche el carcelero los tomó y les lavó las heridas, y luego él y toda su familia fueron bautizados;

34después los llevó a su casa y les sirvió de comer, y él y toda su casa se alegraron mucho de haber creído en Dios.

35Al día siguiente, los magistrados enviaron unos alguaciles a decirle: «Suelta a esos hombres.»

nüchajaruutse süpüla nu'uniraainjachin naa'in süka isajayaain na püreesashiikana naashin.

28Nu'waatakalaka Pablo nümüin: —¡Nnojo pu'uniraain paa'in! Ana'aya waya wapüshua. Nnojoishii waya isain.

29Shiasa'a chi kaatsetpü'ükai, nüsaajitkalaka siko'u anakiainjatü nüpüleerua sünain ekeroloo. Ekerotshi sünain nuwataain ma'i. Kutkutta'atshi ne'e süka mmolüin nia. Nu'ttakalaka nuu'uleepshimüin Pablo je Silas shiyaawase kojutüin naya nütüma.

30Niyu'tkalaka naya anooipa'amüin sünain nüsakirüin naya: —Wayuuinnuaa, ¿kasa anaka süpüla taa'inrüin süpüla to'ttaainjachin? —müshi.

31Asouktüshii naya nümüin: —Pünouja nünain chi Senyotkai Jesús pu'tte'ennaiwa nütüma. Meenaya na eekana pümaa pipialu'u, müleka nanoujale, o'tte'enneena.

32Shiasa'a naashajaakalaka nümüin otta namüin napüshua'a na eekana nümaa nipialu'u nüchikü chi Senyotkai. Nanoujakalaka.

33Shiasa'a chi kaatsetpü'ükai, so'ule'e aikat tia, nu'lojokalaka tü nalio'ukat. Woutiisaleekalaka nia namaa napüshua'a na eekana nümaa nipialu'u.

34Nümaashii Pablo je Silas nipialu'umüin. Nikitkalaka naya. Je talatüsü ma'i naa'in chi kaatsetpü'ükai otta na eekana nümaa nipialu'u süka nanoujainapain nünain Maleiwakai.

35Shiasa'a watta'amüin watta'a maalü, na akumajüliikana sükuaippa kasa, najütakalaka waneeirua pulusiiya nünainmüin chi kaatsetpü'ükai süpüla nüjütüinjachin nüchikü Pablo otta Silas.

36 Então, o carcereiro comunicou a Paulo estas palavras: Os pretores ordenaram que fôsseis postos em liberdade. Agora, pois, saí e ide em paz.

37 Paulo, porém, lhes replicou: Sem ter havido processo formal contra nós, nos açoitaram publicamente e nos recolheram ao cárcere, sendo nós cidadãos romanos; querem agora, às ocultas, lançar-nos fora? Não será assim; pelo contrário, venham eles e, pessoalmente, nos ponham em liberdade.

38 Os oficiais de justiça comunicaram isso aos pretores; e estes ficaram possuídos de temor, quando souberam que se tratava de cidadãos romanos.

39 Então, foram ter com eles e lhes pediram desculpas; e, relaxando-lhes a prisão, rogaram que se retirassem da cidade.

40 Tendo-se retirado do cárcere, dirigiram-se para a casa de Lídia e, vendo os irmãos, os confortaram. Então, partiram.

Atos 17

Paulo e Silas em Tessalônica

1 Tendo passado por Anfípolis e Apolônia, chegaram a Tessalônica, onde havia uma sinagoga de judeus.

36El carcelero comunicó a Pablo estas palabras, diciendo: Los magistrados superiores han dado orden de que se os suelte. Así que, salid ahora e id en paz.

37Mas Pablo les dijo: Aunque somos ciudadanos romanos, nos han azotado públicamente sin hacernos juicio y nos han echado a la cárcel; ¿y ahora nos sueltan en secreto? ¡De ninguna manera! Que ellos mismos vengan a sacarnos.

38Y los oficiales informaron esto a los magistrados superiores, y al saber que eran romanos, tuvieron temor.

39Entonces vinieron, y les suplicaron, y después de sacarlos, les rogaban que salieran de la ciudad.

40Cuando salieron de la cárcel, fueron a casa de Lidia, y al ver a los hermanos, los consolaron y partieron.

Hechos 17

Pablo y Silas en Tesalónica

1Después de pasar por Anfípolis y Apolonia, llegaron a Tesalónica, donde había una sinagoga de los judíos.

36El carcelero le dijo a Pablo: «Los magistrados mandan a decir que los deje libres; así que salgan y váyanse tranquilos.»

37Pero Pablo dijo: «Después de que nos azotaron públicamente, nos echaron en la cárcel sin una sentencia judicial, ¿ahora nos van a liberar en secreto? ¡De ninguna manera! Nosotros somos ciudadanos romanos. ¡Que vengan ellos mismos a sacarnos!»

38Los alguaciles fueron a decir a los magistrados lo que Pablo había dicho; y éstos se asustaron al enterarse de que eran ciudadanos romanos.

39Entonces fueron a la cárcel, y con ruegos les pidieron que salieran y se fueran de la ciudad.

40Al salir de la cárcel, se dirigieron a la casa de Lidia y, luego de ver a los hermanos, los consolaron y se fueron.

Hechos 17

El alboroto en Tesalónica

1Después de pasar por Anfípolis y Apolonia, llegaron a Tesalónica, donde había una sinagoga judía.

36Je chi kaatsetpü'ükai, nümakalaka nümüin Pablo: —Na akumajüliikana sükuaippa kasa, najütira achikichii jia. Eekanaja'aka süpüla ju'unüin süka anakat akuaippa.

37Je Pablo, nümakalaka namüin na pulusiiyakana: —Wayakana, wayuu romanoshii apashii. Na'yaajirüin waya su'upala wainma wayuu sümaa nnojoliin wekeraajünüin akuaippa palajana müleka kaainjalashiire waya. Je nekerotirüin waya sulu'u tü püreesaapülekat süchikijee. Je joolu'u, ¿najütiree achikichii waya sümaa nnojolüin jaralüin atüjaain waa'u? ¡Nnojottaa süpüla tia! ¡Anashii müleka nantüle nayakana sünain ajütaa wachikü!

38Je na pulusiiyakana, naküjakalaka tüü namüin na akumajüliikana sükuaippa kasa. Je mmotkalaka naya süka naapüin nachikü Pablo nümaa Silas sünain wayuuin naya romano apashii. Süka jamüin, nnojotsü aapünüin sünain shi'yaajünüinjatüin wane wayuu romano sünain nnojolüin shikeraajünüin akuaippa palajana.

39No'unakalaka na akumajüliikana sükuaippa kasa sünain achuntaa süpüla jaliainjanain naya naa'in Pablo je Silas. Najütakalaka nachikü sümaa nachuntüin namüin süpüla nojuittajanain sulu'ujee tü mmakat.

40Je nojuittapa Pablo nümaa Silas sulu'ujee tü püreesaapülekat, no'unakalaka shipialu'umüin Lidia. Je süchikijee ne'rüin na anoujashiikana otta nachijire'erüin naa'in, no'unakalaka yalejee.

Aluwataaushikana 17

Ootünüsü tü wayuukalüirua noo'omüin Pablo otta Silas cha'aya sulu'u Tesalónica

1Je sünain tü waraittaa naainjakat Pablo nümaa Silas, alatüshii naya sulu'upünaa tü pueulokalüirua

			Anfípolis otta Apolonia. Je yala süchikijee, antüshii naya sulu'umüin tü pueulokat Tesalónica eejatüle napüla wane ekirajülee na judíokana.
2 Paulo, segundo o seu costume, foi procurá-los e, por três sábados, arrazoou com eles acerca das Escrituras,	2Y Pablo, según su costumbre, fue a ellos y por tres días de reposo discutió con ellos basándose en las Escrituras,	2Pablo fue entonces a la sinagoga, como era su costumbre, y durante tres días de reposo debatió con ellos. Con base en las Escrituras,	2Je Pablo maa aka tü nükuaippapü'ükat waneepia, o'unüshi nia sulu'umüin tü ekirajüleekat. Je so'uwai tü ka'i neemeraakat o'u na judíokana, aashajira'awaishi nia namaa na judíokana so'u apünüin semaana.
3 expondo e demonstrando ter sido necessário que o Cristo padecesse e ressurgisse dentre os mortos; e este, dizia ele, é o Cristo, Jesus, que eu vos anuncio.	3explicando y presentando evidencia de que era necesario que el Cristo padeciera y resucitara de entre los muertos, y diciendo: Este Jesús, a quien yo os anuncio, es el Cristo.	3les aclaró y explicó que era necesario que Cristo padeciera y resucitara de los muertos. Les decía: «Jesús, a quien yo les anuncio, es el Cristo.»	3Nüküjain namüin jamalu'ulüin tü sümakat tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa noo'opünaa Cristo chi Nüneekajalakai Maleiwa otta sünain pansaain ma'i sütüma sünain müliainjachin nia, nu'utünajachin aa'in otta nüso'iraainjachin aa'in süchikijee. Müshi nia namüin: “Chi wayuu Jesús takü̈jakai achikü jümüin, nia'a chi Nüneekajalakai Maleiwa”.
4 Alguns deles foram persuadidos e unidos a Paulo e Silas, bem como numerosa multidão de gregos piedosos e muitas distintas mulheres.	4Algunos de ellos creyeron, y se unieron a Pablo y a Silas, juntamente con una gran multitud de griegos temerosos de Dios y muchas de las mujeres principales.	4Algunos de ellos creyeron y se unieron a Pablo y a Silas, lo mismo que muchos griegos piadosos y numerosas mujeres nobles.	4Eekalaka anoujain no'uluku na judíokana sünain na'ata'ale'einya namaa Pablo otta Silas. Je eesü anoujain kojuya tü wayuu griegokat, wayuu kojutakat atüma Maleiwakai, otta kojuya jieyuu anoujasü, süchooin wayuu anapüisü.
5 Os judeus, porém, movidos de inveja, trazendo consigo alguns homens maus dentre a malandragem, ajuntando a turba, alvoroçaram a cidade e, assaltando a casa de Jasom, procuravam trazê-los para o meio do povo.	5Pero los judíos, llenos de envidia, llevaron algunos hombres malvados de la plaza pública, organizaron una turba y alborotaron la ciudad; y asaltando la casa de Jasón, procuraban sacarlos al pueblo.	5Pero los judíos que no creyeron se llenaron de envidia, así que lograron reunir a una turba de vagos y maleantes, y comenzaron a alborotar la ciudad, y en su búsqueda de Pablo y Silas irrumpieron en la casa de Jasón, pues querían expulsarlos del pueblo.	5Nayasa'a na judío eekai manoujain, achunjasü naa'in sütümajee ne'rüin wainma wayuu sünain anoujaa. Nakotchojookalaka nanainmüin wane wayuuirua, tü wayuu warai müsükat ne'e, süchi'rakat mmapa'a. Shiasa'a naainjala, nashüküjakalaka saa'in tü wayuukalüirua sulujutkat tü pueulokat. Nashutakalaka saa'u nipia Jasón sünain achajawaa nüchiki Pablo nümaa Silas shii'iree nayu'leein naya shi'ipamüin tü wayuukalüirua.
6 Porém, não os encontrando, arrastaram Jasom e alguns irmãos perante as autoridades, clamando: Estes que têm transtornado o mundo chegaram também aqui,	6Al no encontrarlos, arrastraron a Jasón y a algunos de los hermanos ante las autoridades de la ciudad, gritando: Esos que han trastornado al mundo han venido acá también;	6Como no los hallaron, llevaron a Jasón y a algunos hermanos ante las autoridades de la ciudad, mientras gritaban: «¡Esos que están trastornando el mundo entero, ya han llegado acá!	6Shiasa'a süka nnojoliin nantüin nanain yala, niakalaka nasirüin Jasón namaa no'uluku na anoujashiikana sünain nantirüin naya nanainmüin na laülaayuukana sulu'u tü pueulokat. Nantirüin

[7] os quais Jasom hospedou. Todos estes procedem contra os decretos de César, afirmando ser Jesus outro rei.

[8] Tanto a multidão como as autoridades ficaram agitadas ao ouvirem estas palavras;

[9] contudo, soltaram Jasom e os mais, após terem recebido deles a fiança estipulada.

Paulo e Silas em Bereia

[10] E logo, durante a noite, os irmãos enviaram Paulo e Silas para Beréia; ali chegados, dirigiram-se à sinagoga dos judeus.

[11] Ora, estes de Beréia eram mais nobres que os de Tessalônica; pois receberam a palavra com toda a avidez, examinando as Escrituras todos os dias para ver se as coisas eram, de fato, assim.

[12] Com isso, muitos deles creram, mulheres gregas de alta posição e não poucos homens.

[7]y Jasón los ha recibido, y todos ellos actúan contra los decretos del César, diciendo que hay otro rey, Jesús.

[8]Y alborotaron a la multitud y a las autoridades de la ciudad que oían esto.

[9]Pero después de recibir una fianza de Jasón y de los otros, los soltaron.

Pablo y Silas enviados a Berea

[10]Enseguida los hermanos enviaron de noche a Pablo y a Silas a Berea, los cuales, al llegar, fueron a la sinagoga de los judíos.

[11]Estos eran más nobles que los de Tesalónica, pues recibieron la palabra con toda solicitud, escudriñando diariamente las Escrituras, para ver si estas cosas eran así.

[12]Por eso muchos de ellos creyeron, así como también un buen número de griegos, hombres y mujeres de distinción.

[7]Jasón los ha recibido, y todos sus seguidores desobedecen los decretos de César. Dicen que hay otro rey, y que se llama Jesús.»

[8]Al oír esto, el pueblo y las autoridades de la ciudad se alborotaron:

[9]pero Jasón respondió por ellos, y los dejaron en libertad.

Pablo y Silas en Berea

[10]Esa misma noche, los hermanos enviaron a Pablo y Silas hasta Berea. Y cuando éstos llegaron allá, entraron en la sinagoga de los judíos.

[11]Éstos eran más nobles que los de Tesalónica, pues recibieron la palabra con mucha atención, y todos los días examinaban las Escrituras para ver si era cierto lo que se les anunciaba.

[12]Entre los que creyeron, había distinguidas mujeres griegas y un buen número de hombres.

naya sünain namüin nekiiseru'u: “Wayuukana naa, amojujashii sükuaippa wayuukat sainküin mmakat süpüshua'a. Je joolu'u antüshii naya yaamüin süpüla müinjanain waya natümaya.

[7]Je Jasón, nüntirüin naya nipialu'umüinya'asa. Napüshua'a nayakana, ne'ra amüinrü tü nuluwataakat anain chi romano laülaashikai saa'u mmakat süpüshua'a, chi Césarkai. Eetaalain naashin, wane aluwataashi saa'u wayuu kanüliashi Jesús”.

[8]Shiasa'a tü wayuukalüirua otta na laülaayuukana, naapapa tüü, mojushiijaasü namüin süchikü tü naa'inrakat otta aashichijaashii sütüma.

[9]Je saa'u napütüin neerü napüla na laülaayuukana su'uyaawa naapüin nanüikü namüin sünain nnojoleerüin sülatüin süchukua'a tü alatakat paala, ajütüna achikichii naya.

Pablo nümaa Silas, cha'aya sulu'u Berea

[10]Nayasa'a na anoujashiikana, najütamaatüin aipa'achiiruale'eya Pablo nümaa Silas chamüin cha'aya Bereamüin. Je nantapa Bereamüin, o'unüshii naya sulu'umüin tü ekirajüleekat na judíokana. Je yala, aküjashii naya tü nünüikikat Maleiwa.

[11]Je na judío yalajanakana, wayuu naya anashii, atüjashii akoutiraa pütchi. Nnojoliishii müin aka naa'in na Tesalónicaje'ewaliikana. Kapülakalaka naa'in naapüin tü pütchikat. Naashaje'erawalin waneepia tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa süpüla natüjaainjatüin saa'u müleka müle'eya tü münakat namüin.

[12]Eekalaja'aya kojuya no'uluku nayakana anoujain. Kojuya no'uluku na wayuu griegokanaya anoujaka, makai aka chira wayuu toolo otta türa wayuu jierü, jieyuu süchooin wayuu anapüisü.

13 Mas, logo que os judeus de Tessalônica souberam que a palavra de Deus era anunciada por Paulo também em Beréia, foram lá excitar e perturbar o povo.

14 Então, os irmãos promoveram, sem detença, a partida de Paulo para os lados do mar. Porém Silas e Timóteo continuaram ali.

15 Os responsáveis por Paulo levaram-no até Atenas e regressaram trazendo ordem a Silas e Timóteo para que, o mais depressa possível, fossem ter com ele.

O discurso de Paulo em Atenas

16 Enquanto Paulo os esperava em Atenas, o seu espírito se revoltava em face da idolatria dominante na cidade.

17 Por isso, dissertava na sinagoga entre os judeus e os gentios piedosos; também na praça, todos os dias, entre os que se encontravam ali.

18 E alguns dos filósofos epicureus e estóicos contendiam com ele, havendo quem perguntasse: Que quer dizer esse tagarela? E outros: Parece pregador de estranhos deuses; pois pregava a Jesus e a ressurreição.

13Pero cuando los judíos de Tesalónica supieron que la palabra de Dios había sido proclamada por Pablo también en Berea, fueron también allá para agitar y alborotar a las multitudes.

14Entonces los hermanos inmediatamente enviaron a Pablo para que fuera hasta el mar; pero Silas y Timoteo se quedaron allí.

15Los que conducían a Pablo lo llevaron hasta Atenas; y después de recibir órdenes de que Silas y Timoteo se unieran a él lo más pronto posible, partieron.

Pablo en Atenas

16Mientras Pablo los esperaba en Atenas, su espíritu se enardecía dentro de él al contemplar la ciudad llena de ídolos.

17Así que discutía en la sinagoga con los judíos y con los gentiles temerosos de Dios, y diariamente en la plaza con los que estuvieran presentes.

18También disputaban con él algunos de los filósofos epicúreos y estoicos. Y algunos decían: ¿Qué quiere decir este palabrero? Y otros: Parece ser un predicador de divinidades extrañas —porque les predicaba a Jesús y la resurrección.

13Cuando los judíos de Tesalónica supieron que también en Berea Pablo anunciaba la palabra de Dios, fueron allá para alborotar a las multitudes.

14Pero de inmediato los hermanos enviaron a Pablo al mar, mientras Silas y Timoteo se quedaban allí.

15Los encargados de trasladar a Pablo lo llevaron a Atenas; y a Silas y a Timoteo les ordenaron que se reunieran con él tan pronto como pudieran, y así lo hicieron.

Pablo en Atenas

16Mientras Pablo los esperaba en Atenas, su espíritu se enardeció al ver que la ciudad estaba entregada a la idolatría.

17Por eso en la sinagoga discutía con los judíos y con hombres piadosos, y también con todos los que a diario acudían a la plaza.

18Algunos filósofos de los epicúreos y de los estoicos discutían con él. Unos preguntaban: «¿De qué habla este parlanchín?» Y otros decían: «Es alguien que habla de dioses extranjeros.» Y es que les hablaba del evangelio de Jesús, y de la resurrección.

13Nayasa'a joo na judío Tesalónicaje'ewaliikana, natüjaapa naa'u Pablo sünain chain nüküjain süchiki tü nünüikikat Maleiwa sulu'u tü pueulokat Berea, o'unüshii naya chamüin sünain nashüküjüin tü wayuukalüirua chajatkat sulu'u tü pueulokat noo'omüin Pablo.

14Otta na anoujashiikana, najütamaatüin Pablo palaairukumüin. Je Silas nümaa Timoteo, makatüshii yala Berea.

15Je na o'unakana nu'uyaajanayaain Pablo, wattashii nümaa sulu'umüin tü pueulokat Atenas. Je yalejee ale'ejüshii naya sümaa nünüiki Pablo nümüin Silas otta Timoteo sünain nantiraamaatüinjanain nümaa maalü.

Aküjüshi Pablo nüchikü chi Maleiwakai sümüin wayuu cha'aya Atenas

16Sünain chain Pablo Atenas a'atapajüin Silas otta Timoteo, mojushiisü nümüin tü joulüin su'uyaakua kasa maleiwayaakat atümaa sainküinpünaa tü pueulokat.

17Mayaainje'e aashajira'awalin nia sulu'u tü ekirajüleekat namaa na judíokana otta namaa na wayuu griegokana eekai kojutüin atüma chi Maleiwakai maa akaapü'ü nütüma waneepia, mataaja'a nia cha'aya pülaasüpa'a sümaa türa eekai süntüin yalamüin, aashajiraashi waneepia.

18Mataaja'a no'uluku na wayuu ekirajaakana sünain tü nekirajakat anain na wayuu kanüliakana Epicúreos otta na kanüliakana Estoicos, pe'ipoloojira'awaishii naya nümaa süka nanüikü. Müsü nanüiki waneeirua: —¿Kasakai naashajaaka achikü chi koyooroloikai? Otta waneeinnua müshii: —Süchikimaajachi maleiwairua naata kamaleiwaseshii. —müshii naya süka nüküjain Pablo

			süchikü tü pütchi anasükat nüchikü Jesús otta süchikü tü oso'irawaakat aa'in.
19 Então, tomando-o consigo, o levaram ao Areópago, dizendo: Poderemos saber que nova doutrina é essa que ensinas?	19Lo tomaron y lo llevaron al Areópago, diciendo: ¿Podemos saber qué es esta nueva enseñanza que proclamas?	19Entonces lo tomaron, lo llevaron al Areópago y le dijeron: «¿Nos puedes explicar qué es esta nueva enseñanza de la que hablas?	19Niasa'a niakai natüma, no'unitkalaka nia nanainmüin na laülaayuukana sulu'u tü pueulokat sulu'umüin tü noutkajaalekat tü kanüliakat Areópago, eeinjachire nia apansaajinnüin soo'opünaa tü naashajaakat achikü. Asakinnüshija'a nia sünain nümünüin amüin: —Püküja wamüin kasain wayuu ekirajaa jeket tü püntitkat wanainmüin,
20 Posto que nos trazes aos ouvidos coisas estranhas, queremos saber o que vem a ser isso.	20Porque te oímos decir cosas extrañas; por tanto, queremos saber qué significan.	20Porque esto suena extraño en nuestros oídos. Nos gustaría saber qué significa todo esto.»	20tü paashajaain wamüin süchikü wane kasa waneejatü ma'i. Watüjawee aa'ulu jamalu'ulüin.
21 Pois todos os de Atenas e os estrangeiros residentes de outra coisa não cuidavam senão dizer ou ouvir as últimas novidades.	21(Pues todos los atenienses y los extranjeros de visita allí, no pasaban el tiempo en otra cosa sino en decir o en oír algo nuevo.)	21(Y es que a todos los atenienses y extranjeros que allí vivían, no les interesaba nada que no fuera decir o escuchar cosas novedosas.)	21(Napüshua'a na wayuu nepiajanakana sulu'u Atenas otta na wayuu naatajanakana kepiakana yaa sulu'u, aapajeeshii otta aashajaweeshii ma'i waneepia süchikü türa kasa eekai jeketüin ma'i.)
22 Então, Paulo, levantando-se no meio do Areópago, disse: Senhores atenienses! Em tudo vos vejo acentuadamente religiosos;	22Entonces Pablo poniéndose en pie en medio del Areópago, dijo: Varones atenienses, percibo que sois muy religiosos en todo sentido.	22Pablo se puso entonces en medio del Areópago, y dijo: «Varones atenienses, he observado que ustedes son muy religiosos.	22Niasa'a Pablo, nülatakalaka pasanainmüin süpüla aashajawaa sümüin tü wayuukalüirua eejatkat sulu'u tü kanüliakat Areópago. Müshi nia namüin: —Wayuuinnuaa, yaaje'ewaliikana sulu'u Atenas, sünainjee süpüshua'a tü te'rakat, wayuu jia kojuta atümachii ma'i tü jümaleiwasekalüirua.
23 porque, passando e observando os objetos de vosso culto, encontrei também um altar no qual está inscrito: AO DEUS DESCONHECIDO. Pois esse que adorais sem conhecer é precisamente aquele que eu vos anuncio.	23Porque mientras pasaba y observaba los objetos de vuestra adoración, hallé también un altar con esta inscripción: AL DIOS DESCONOCIDO. Pues lo que vosotros adoráis sin conocer, eso os anuncio yo.	23Porque al pasar y observar sus santuarios, hallé un altar con esta inscripción: «Al Dios no conocido». Pues al Dios que ustedes adoran sin conocerlo, es el Dios que yo les anuncio.	23Süka jamüin, sünain tananaja'alüin tü ju'waajülekalüirua tü jümaleiwasekalüirua, tanta anainrü yala wane ashajuushi sünain wane ipa eere jaapüin kasa sümüin tü jümaleiwasekalüirua. Müsü mayaa: nümüinjatü chi maleiwa me'raajuukai. Ajaa, chi Maleiwa ju'waajakai sünain nnojolin ji'raajüin nia, nia taashajaainjachika'aya achikü jümüin joolu'u.
24 O Deus que fez o mundo e tudo o que nele existe, sendo ele SENHOR do céu e da terra, não habita em santuários feitos por mãos humanas.	24El Dios que hizo el mundo y todo lo que en él hay, puesto que es Señor del cielo y de la tierra, no mora en templos hechos por manos de hombres,	24El Dios que hizo el mundo y todo lo que en él hay, es el Señor del cielo y de la tierra. No vive en templos hechos por manos humanas,	24“Chi Maleiwa kakumalakai tü sirumakat sümaa süpüshua'a tü kasa eekat chaa iipünaa, tü mmakat sümaa tü kasa eekat süpa'a, otta tü palaakat sümaa tü kasa eekat shiroku, nia laülaashika'aya saa'uirua.

25 Nem é servido por mãos humanas, como se de alguma coisa precisasse; pois ele mesmo é quem a todos dá vida, respiração e tudo mais;

26 de um só fez toda a raça humana para habitar sobre toda a face da terra, havendo fixado os tempos previamente estabelecidos e os limites da sua habitação;

27 para buscarem a Deus se, porventura, tateando, o possam achar, bem que não está longe de cada um de nós;

28 pois nele vivemos, e nos movemos, e existimos, como alguns dos vossos poetas têm dito: Porque dele também somos geração.

29 Sendo, pois, geração de Deus, não devemos pensar que a divindade é semelhante ao ouro, à prata ou à pedra, trabalhados pela arte e imaginação do homem.

30 Ora, não levou Deus em conta os tempos da ignorância; agora, porém, notifica aos homens que todos, em toda parte, se arrependam;

25ni es servido por manos humanas, como si necesitara de algo, puesto que Él da a todos vida y aliento y todas las cosas;

26y de uno hizo todas las naciones del mundo para que habitaran sobre toda la faz de la tierra, habiendo determinado sus tiempos señalados y los límites de su habitación,

27para que buscaran a Dios, si de alguna manera, palpando, le hallen, aunque no está lejos de ninguno de nosotros;

28porque en Él vivimos, nos movemos y existimos, así como algunos de vuestros mismos poetas han dicho: «Porque también nosotros somos linaje suyo».

29Siendo, pues, linaje de Dios, no debemos pensar que la naturaleza divina sea semejante a oro, plata o piedra, esculpidos por el arte y el pensamiento humano.

30Por tanto, habiendo pasado por alto los tiempos de ignorancia, Dios declara ahora a todos los hombres, en todas partes, que se arrepientan,

25ni necesita que nadie le sirva, porque a él no le hace falta nada, pues él es quien da vida y aliento a todos y a todo.

26De un solo hombre hizo a todo el género humano, para que habiten sobre la faz de la tierra, y les ha prefijado sus tiempos precisos y sus límites para vivir,

27a fin de que busquen a Dios, y puedan encontrarlo, aunque sea a tientas. Pero lo cierto es que él no está lejos de cada uno de nosotros,

28porque en él vivimos, y nos movemos, y somos. Ya algunos poetas entre ustedes lo han dicho: “Porque somos linaje suyo.”

29Puesto que somos linaje de Dios, no podemos pensar que la Divinidad se asemeje al oro o a la plata, o a la piedra o a esculturas artísticas, ni que proceda de la imaginación humana.

30Dios, que ha pasado por alto esos tiempos de ignorancia, ahora quiere que todos, en todas partes, se arrepientan.

Nnojoishi nia kepiain sulu'u miichi saainjanainkat wayuu süpüla a'waajiain nia.

25Nnojotsü kasain cho'ujaain nümüin süpüla jaralinjaittaain wayuu joolu'u akaalinjainjachin nia. Nia aapaka'aya wamüin kataa o'u, nia aapaka'aya tü jouktai wasanatkat aka waa'in otta kasakat süpüshua'a.

26“Nünainjee waneeshia wayuu, naainjüin tü wayuukalüirua süpüshua'a, tü wattakat saalin shi'ipapa'a sainküin mmakat, süpüla eeinjatüin shia süpa'a. Süpülapünaa naainjain shia, ni'itaatüjülia süka'iya otta tü shipiapalainjatkat.

27Nükumajüin shia Maleiwakai süpüla süchajaainjachin nüchikü, kama'ache süntüle nünain müleka süchajaale ma'i nüchikü. Nnojoishijasa wattain Maleiwakai woulia wane'ewai wakua.

28Müsü wane pütchi: ‘Süka jamüin, nünain Maleiwakai, kato'uchii waya, waraittüshii waya otta wayuushii waya’. Müsü nanüiki waneeirua no'uluku na jüpüshi atüjashiikana: ‘Nüpüshi waya chi Maleiwakai’.

29“Sünain nüpüshin waya Maleiwakai, nükumajala waya. Nnojoliija'a waya süpüla we'itaainjachin nia sünain mataalain aka nia saa'in su'uyaakua kasa eekai shiyujalain wayuu shikiiru'ujee ne'e, türa eekai saainjuushin süka ooro, pülaata, otta ipa.

30Nnojotsü kasalajanapü'üin sümüin wayuu nütüma Maleiwa tü matüjüinwaakat naa'u. Alu'ujasa'a joolu'u, nuluwataain sümüin wayuukat süpüshua'a otta süpa'a mmakat süpüshua'aya sünain suu'ulaainjatüin suulia saainjala otta sünoujainjatüin nünain.

31 porquanto estabeleceu um dia em que há de julgar o mundo com justiça, por meio de um varão que destinou e acreditou diante de todos, ressuscitando-o dentre os mortos.

Uns zombam, outros creem

32 Quando ouviram falar de ressurreição de mortos, uns escarneceram, e outros disseram: A respeito disso te ouviremos noutra ocasião.

33 A essa altura, Paulo se retirou do meio deles.

34 Houve, porém, alguns homens que se agregaram a ele e creram; entre eles estava Dionísio, o areopagita, uma mulher chamada Dâmaris e, com eles, outros mais.

Atos 18

Paulo em Corinto

1 Depois disto, deixando Paulo Atenas, partiu para Corinto.

2 Lá, encontrou certo judeu chamado Áqüila, natural do Ponto, recentemente chegado da Itália, com Priscila, sua mulher, em vista de ter Cláudio decretado que todos os judeus se retirassem de Roma. Paulo aproximou-se deles.

31porque Él ha establecido un día en el cual juzgará al mundo en justicia, por medio de un Hombre a quien ha designado, habiendo presentado pruebas a todos los hombres al resucitarle de entre los muertos.

32Y cuando oyeron de la resurrección de los muertos, algunos se burlaban, pero otros dijeron: Te escucharemos otra vez acerca de esto.

33Entonces Pablo salió de entre ellos.

34Pero algunos se unieron a él y creyeron, entre los cuales estaban Dionisio el areopagita, una mujer llamada Dámaris y otros con ellos.

Hechos 18

Pablo en Corinto

1Después de esto Pablo salió de Atenas y fue a Corinto.

2Y se encontró con un judío que se llamaba Aquila, natural del Ponto, quien acababa de llegar de Italia con Priscila su mujer, pues Claudio había ordenado a todos los judíos que salieran de Roma. Fue a ellos,

31Porque él ha establecido un día en que, por medio de aquel varón que escogió y que resucitó de los muertos, juzgará al mundo con justicia.»

32Cuando los allí presentes oyeron hablar de la resurrección de los muertos, unos se burlaban, y otros decían: «Ya te oiremos hablar de esto en otra ocasión.»

33Entonces Pablo se retiró de en medio de ellos;

34pero algunos le creyeron y se unieron a él. Entre ellos estaba Dionisio, que era miembro del areópago, una mujer llamada Dámaris, y otros más.

Hechos 18

Pablo en Corinto

1Después de esto, Pablo salió de Atenas y se fue a Corinto.

2Allí se encontró con un judío que se llamaba Aquila, nacido en el Ponto, y que había llegado recientemente de Italia junto con Priscila, su mujer, porque Claudio había ordenado que todos los judíos salieran de Roma. Pablo fue a verlos

31Süka jamüin, Maleiwakai, ni'itaain wane ka'i nikeraajüinjatkat o'u sükuaippa tü wayuukalüirua süpüshua'a süka wane sükuaippa pansaasü. Nikeraajüinjatü nükajee wane wayuu ni'itaala süpüla. Nii'iyatüin sümüin wayuukat süpüshua'a, sükajee nüso'ire'erüin naa'in, sünain shiimain niain ni'itaalain".

32Je no'uluku na eejanakana, naapapa süchiki tü oso'irawaakat aa'in, neme'erainpalashi Pablo. Otta waneeirua, müshii ne'e: —Waapajeeria taa türa so'uweena wane ka'i.

33Nu'unakalaka Pablo nama'anajee.

34Nayasa'a waneeinnua, ache'inraashii nümaa otta nanoujakalaka nünain Jesús. Je na'aka na anoujakana, eejachi Dionisio, wane no'uluku na laülaayuu sulujunakana tü kanüliakat Areópago otta eejatü wane jierü kanüliasü Dámaris otta waneeirua soo'omüin.

Aluwataaushikana 18

Kakaliashi Pablo cha'aya Corinto sünain ekirajaa nünüiki Maleiwa

1Je süchikijee tüü, ojuittüshi Pablo Atenasjee, o'unüin nia chamüin sulu'umüin tü pueulokat Corinto.

2Je yala, antiraashi nia nümaa wane wayuu judío kanüliashi Aquila. Je nia nümaiwa, cheje'ewai sulu'ujee tü mmakat Ponto. Je Aquila sümaa tü nu'wayuusekat kanüliasü Priscila, palit ka'i paala, antüshii naya sulu'ujee tü mmakat Italia, eejeejanale naya ojuittüin sütümajee tü kasa nuluwataakat anain Claudio, chi laülaashikai saa'u mmakat süpüshua'a. Nuluwataain sünain sujuittüinjatüin süpüshua'a tü wayuu judíokalüirua sulu'ujee Roma. Je Pablo, o'unüshi sünain awaraijawaa naa'uirua.

3 E, posto que eram do mesmo ofício, passou a morar com eles e ali trabalhava, pois a profissão deles era fazer tendas.

3y como él era del mismo oficio, se quedó con ellos y trabajaban juntos, pues el oficio de ellos era hacer tiendas.

3y se quedó con ellos para que trabajaran juntos, pues tanto ellos como él fabricaban tiendas de campaña;

3Shiasa'a süka müinya aka ne'e tü na'yataainkat tü ni'yataainkat, tü aainjülüükat loona ojotonnokat süpüla miichin, makatakalaka nia yala namaa sünain ni'yataajiraain namaa.

4 E todos os sábados discorria na sinagoga, persuadindo tanto judeus como gregos.

4Y discutía en la sinagoga todos los días de reposo, y trataba de persuadir a judíos y a griegos.

4y todos los días de reposo debatía en la sinagoga y lograba persuadir a judíos y a griegos.

4Je süka'iyo'uwai tü ka'i neemeraakat o'u na judíokana, Pablo, o'unawaishi sulu'umüin tü ekirajüleekat na judíokana, eere nia sünain aashajirawaa nüchikü Jesús sümaa tü judíokalüirua otta tü griegokalüirua shii'iree sünoujeein tü nümakat.

Paulo anuncia a Jesus

5 Quando Silas e Timóteo desceram da Macedônia, Paulo se entregou totalmente à palavra, testemunhando aos judeus que o Cristo é Jesus.

5Cuando Silas y Timoteo descendieron de Macedonia, Pablo se dedicaba por completo a la predicación de la palabra, testificando solemnemente a los judíos que Jesús era el Cristo.

5Cuando Silas y Timoteo llegaron de Macedonia, Pablo estaba totalmente dedicado a la predicación de la palabra, y les probaba a los judíos que Jesús era el Cristo.

5Shiasa'a nüntapa Silas otta Timoteo chejeechikü Macedoniajee, o'ttüshi Pablo sünain aküjaa waneepia süchikü tü nünüikükat Maleiwa. Nüküjain sümüin tü judíokalüirua tü nütüjaakat aa'u noo'opünaa Jesús sünain niain chi Nüneekajalakai Maleiwa.

6 Opondo-se eles e blasfemando, sacudiu Paulo as vestes e disse-lhes: Sobre a vossa cabeça, o vosso sangue! Eu dele estou limpo e, desde agora, vou para os gentios.

6Pero cuando ellos se le opusieron y blasfemaron, él sacudió sus ropas y les dijo: Vuestra sangre sea sobre vuestras cabezas; yo soy limpio; desde ahora me iré a los gentiles.

6Pero como ellos se oponían y blasfemaban, Pablo se molestó mucho y les dijo: «Que su propia sangre recaiga sobre ustedes. Yo no tengo nada de qué avergonzarme. Desde ahora, me voy a predicar a los no judíos.»

6Je nayakana, achechajaashii nuulia otta mojusü nanüikü nümüin. Niasa'a Pablo, no'otojooin nüshe'in su'uyaawa niyu'laain noulia otta nümakalaka namüin: —Jüsirajiraaja'a jümata jükuaippa müleka amülouire jaa'in. Nnojoishija'a tayaichipain kasirüin jia saa'u jiyouktüin tamüin tü nüchikükat Cristo takújakat jümüin. Yaajee joolu'u, o'uneechi taya nanainmüin na gentilekana.

7 Saindo dali, entrou na casa de um homem chamado Tício Justo, que era temente a Deus; a casa era contígua à sinagoga.

7Y partiendo de allí, se fue a la casa de un hombre llamado Ticio Justo, que adoraba a Dios, cuya casa estaba junto a la sinagoga.

7Al salir de allí, se fue a la casa de Ticio Justo, un hombre que honraba a Dios y que vivía junto a la sinagoga.

7Ojuittaashi nia sulu'ujee tü ekirajüleekat, o'unüshi nipialu'umüin wane wayuu kanüliashi Ticio Justo, kojuta atümachi Maleiwakai otta kepiashi yaa sü'ütpa'a tü ekirajüleekat.

8 Mas Crispo, o principal da sinagoga, creu no SENHOR, com toda a sua casa; também muitos dos coríntios, ouvindo, criam e eram batizados.

8Y Crispo, el oficial de la sinagoga, creyó en el Señor con toda su casa, y muchos de los corintios, al oír, creían y eran bautizados.

8Crispo, que era el jefe de la sinagoga, creyó en el Señor junto con toda su familia; y muchos de los corintios que oían a Pablo también creyeron y fueron bautizados.

8Otta Crispo, wane sülaülashi tü ekirajüleekat, anoujashi nünain chi Senyotkai süma'ale'eya süpüshua'a tü eekat nümaa nipialu'u. Aka'aya kojuya na Corintoje'ewaliikana anoujashii sünain woutiisale'einya naya naapapa tü pütchi nüküjakat Pablo namüin.

9 Teve Paulo durante a noite uma visão em que o SENHOR lhe disse: Não temas; pelo contrário, fala e não te cales;

10 porquanto eu estou contigo, e ninguém ousará fazer-te mal, pois tenho muito povo nesta cidade.

11 E ali permaneceu um ano e seis meses, ensinando entre eles a palavra de Deus.

Paulo perante Gálio

12 Quando, porém, Gálio era procônsul da Acaia, levantaram-se os judeus, concordemente, contra Paulo e o levaram ao tribunal,

13 dizendo: Este persuade os homens a adorar a Deus por modo contrário à lei.

14 Ia Paulo falar, quando Gálio declarou aos judeus: Se fosse, com efeito, alguma injustiça ou crime da maior gravidade, ó judeus, de razão seria atender-vos;

15 mas, se é questão de palavra, de nomes e da vossa lei, tratai disso vós mesmos; eu não quero ser juiz dessas coisas!

16 E os expulsou do tribunal.

9Y por medio de una visión durante la noche, el Señor dijo a Pablo: No temas, sigue hablando y no calles;

10porque yo estoy contigo, y nadie te atacará para hacerte daño, porque yo tengo mucho pueblo en esta ciudad.

11Y se quedó allí un año y seis meses, enseñando la palabra de Dios entre ellos.

Pablo ante Galión

12Pero siendo Galión procónsul de Acaya, los judíos se levantaron a una contra Pablo y lo trajeron ante el tribunal,

13diciendo: Este persuade a los hombres a que adoren a Dios en forma contraria a la ley.

14Y cuando Pablo iba a hablar, Galión dijo a los judíos: Si fuera cuestión de una injusticia o de un crimen depravado, oh judíos, yo os toleraría, como sería razonable.

15Pero si son cuestiones de palabras y nombres, y de vuestra propia ley, allá vosotros; no estoy dispuesto a ser juez de estas cosas.

16Y los echó del tribunal.

9Una noche, mientras Pablo dormía, el Señor le dijo en una visión: «No temas. Habla y no calles,

10porque yo estoy contigo. Nadie podrá hacerte daño, porque en esta ciudad cuento con mucho pueblo.»

11Pablo se quedó allí un año y seis meses, y les enseñaba la palabra de Dios.

12Cuando Galión era procónsul de Acaya, los judíos que estaban en contra de Pablo se pusieron de acuerdo y lo llevaron ante el tribunal.

13Allí dijeron: «Este hombre persuade al pueblo a que honre a Dios, aun en contra de nuestra ley.»

14Cuando Pablo comenzó a hablar, Galión les dijo: «Si ustedes los judíos acusaran a este hombre de algún agravio o de un crimen muy grave, yo les aseguro que atendería el caso, como corresponde.

15Pero como esto es cuestión de palabras y nombres, y de su propia ley, véanlo ustedes mismos. Yo no quiero meterme en sus cosas.»

16Y los echó del tribunal.

9Shiasa'a so'u wane ai, Pablo, ni'rataalain naa'in chi Senyotkai sa'wai sünain nümüin nümüin: “Nnojo piyo'ujaain aa'in. Ayata pia sünain aküjaa tü pütchikat. Nnojo piyü'ülaain.

10Süka jamüin, eeshi taya pümaa otta nnojoleerü jaralüin jamüin atüma pia. Yaa sulu'u tü pueulokat, wainmayülia wayuu to'tte'erajatkat”.

11Makatakalaka Pablo yala Corinto süpüla wane juya shiatapünaamüin sünain ekirajaa na wayuukana sünain tü nünüikükat Maleiwa.

12Shiasa'a naainjala na judíokana, wanaa sümaa niain Galión laülaashin sulu'u tü mmakat Acaya, oonoojiraashii naya nikiirajee Pablo. No'unitkalaka nia laülaapialu'umüin eere nükumajüin Galión sükuaippa wayuu.

13Namakalaka nümüin chi laülaashikai: —Wayuukai chii, nikiraja'alüin tü wayuukalüirua shii'iree kojutüin Maleiwakai sütüma sulu'u wane akuaippaa naata suulia tü aluwataanakat anain waya.

14Nnojoliiwa'aya nüsouktüin Pablo, nümakalaka Galión sümüin tü judíokalüirua: —Müleka nnojoireje nikeraajüin tü waluwataakat anain wayakana romanokana otta müleka naa'inrüle wane kasa eekai mojuin ma'i makat aka o'utaa wayuwa'in, taapajüinje'eya süpüshua'a tü jünüikükat jiakana judíokana.

15Akaajasa'a süka jü'ülüjiraain süchiirua tü pütchi ekirajünakat, süchiirua anüliee otta süchiirua tü aluwataanakat anain jiakana judíokana, nnojoija'a taya o'ttajachin sünain süpüla takumajainjatüin sükuaippa. ¡Jukumaja ne'e sükuaippa jiakana!

16Je Galión, nüjünaakalaka naya yalejee.

17 Então, todos agarraram Sóstenes, o principal da sinagoga, e o espancavam diante do tribunal; Gálio, todavia, não se incomodava com estas coisas.

O final da segunda viagem missionária de Paulo

18 Mas Paulo, havendo permanecido ali ainda muitos dias, por fim, despedindo-se dos irmãos, navegou para a Síria, levando em sua companhia Priscila e Áqüila, depois de ter raspado a cabeça em Cencréia, porque tomara voto.

19 Chegados a Éfeso, deixou-os ali; ele, porém, entrando na sinagoga, pregava aos judeus.

20 Rogando-lhe eles que permanecesse ali mais algum tempo, não acedeu.

21 Mas, despedindo-se, disse: Se Deus quiser, voltarei para vós outros. E, embarcando, partiu de Éfeso.

17Entonces todos ellos le echaron mano a Sóstenes, el oficial de la sinagoga, y lo golpeaban frente al tribunal, pero Galión no hacía caso de nada de esto.

Fin del segundo viaje misionero de Pablo, y principio del tercero

18Y Pablo, después de quedarse muchos días más, se despidió de los hermanos y se embarcó hacia Siria, y con él iban Priscila y Aquila. Y en Cencrea se hizo cortar el cabello, porque tenía hecho un voto.

19Llegaron a Efeso y los dejó allí. Y entrando él a la sinagoga, discutía con los judíos.

20Cuando le rogaron que se quedara más tiempo, no consintió,

21sino que se despidió de ellos, diciendo: Volveré a vosotros otra vez, si Dios quiere. Y zarpó de Efeso.

17Entonces se lanzaron sobre Sóstenes, que era el jefe de la sinagoga, y lo golpearon delante del tribunal, pero eso a Galión no le importó nada.

18Pablo se quedó allí muchos días, pero después se despidió de los hermanos y se embarcó a Siria. Con él se fueron Priscila y Aquila. En Cencrea, Pablo se rapó la cabeza debido a un voto que había hecho.

19Cuando llegaron a Éfeso, Pablo los dejó y entró luego a la sinagoga, donde empezó a debatir con los judíos.

20Éstos le rogaban que se quedara con ellos más tiempo, pero él no aceptó.

21Al despedirse, les dijo: «Si es la voluntad de Dios, volveré a ustedes.» Y zarpó de Éfeso.

Pablo regresa a Antioquía. Comienza su tercer viaje misionero

17Nayasa'a napüshua'a na wayuu nnojoliikana judíoin, napashajaakalaka Sóstenes, wane laülaashi sulu'u tü ekirajüleekat. Natunain nia yala'aya nu'upala Galión otta nnojotsü kasajatüin nümüin Galión tü naa'inrakat nüka.

Eitaashi Pablo Antioquíamüin süpüla o'unaa nüchukua'a sünain aküjaa nünüikü Maleiwa

18Je eesü nüka'iya Pablo makatüin paala yala sulu'u tü pueulokat Corinto. Je mapa, aküjashi süchikü o'unaa namüin na anoujashiikana. Niakai nümaa Aquila otta Priscila, o'unüshii sulu'u anua chai nakua sulu'umüin tü mmakat Siria. Nnojoliiwa'aya no'unüin, noojirüin Pablo tü nikiikat cha'aya sulu'u tü pueulokat Cencrea. Süka jamüin, naapüin nünüikü paala nümüin Maleiwakai sünain nümüin: “Müinjateerü tatüma wane kasa pümüin”. Je joolu'u noojirüin shia su'uyaawa nikeraajüitpain tü nümakat paala nümüin Maleiwakai.

19Je nantapa sulu'umüin tü pueulokat Éfeso, e'ipünaanüshi Aquila sümaa Priscila nütüma Pablo yala süpüla makatüinjanain. Je niakai, o'unüshi sulu'umüin tü ekirajüleekat, eejachire nia aashajiraain sümaa tü wayuu judíokalüirua, outkajaakat yala sulu'u.

20Je na wayuukana, a'alijinnayaashije'e Pablo natüma shii'iree yaleein paala nia namaa süpüla kojuya ka'i. Je niakai, niyoukta achiküt.

21O'unüshi nama'anajee sünain nümüin namüin: “Müleka nücheküle Maleiwakai, ale'ejeechi taa taya tachukua'a sünain awaraijawaa jaa'u”. Je süchikijee, o'otowaaja'a nümüin Pablo sulu'u anua. O'unüshi niaja'a yalejee Éfesojee.

22 Chegando a Cesaréia, desembarcou, subindo a Jerusalém; e, tendo saudado a igreja, desceu para Antioquia.

23 Havendo passado ali algum tempo, saiu, atravessando sucessivamente a região da Galácia e Frígia, confirmando todos os discípulos.

A terceira viagem missionária de Paulo. Apolo em Éfeso

24 Nesse meio tempo, chegou a Éfeso um judeu, natural de Alexandria, chamado Apolo, homem eloqüente e poderoso nas Escrituras.

25 Era ele instruído no caminho do SENHOR; e, sendo fervoroso de espírito, falava e ensinava com precisão a respeito de Jesus, conhecendo apenas o batismo de João.

26 Ele, pois, começou a falar ousadamente na sinagoga. Ouvindo-o, porém, Priscila e Áqüila, tomaram-no consigo e, com mais exatidão, lhe expuseram o caminho de Deus.

27 Querendo ele percorrer a Acaia, animaram-no os irmãos e escreveram aos discípulos para o receberem. Tendo chegado, auxiliou muito aqueles que, mediante a graça, haviam crido;

22Al desembarcar en Cesarea, subió a Jerusalén para saludar a la iglesia, y luego descendió a Antioquía.

23Y después de pasar allí algún tiempo, salió, recorriendo por orden la región de Galacia y de Frigia, fortaleciendo a todos los discípulos.

Apolos en Efeso

24Llegó entonces a Efeso un judío que se llamaba Apolos, natural de Alejandría, hombre elocuente, y que era poderoso en las Escrituras.

25Este había sido instruido en el camino del Señor, y siendo ferviente de espíritu, hablaba y enseñaba con exactitud las cosas referentes a Jesús, aunque solo conocía el bautismo de Juan.

26Y comenzó a hablar con denuedo en la sinagoga. Pero cuando Priscila y Aquila lo oyeron, lo llevaron aparte y le explicaron con mayor exactitud el camino de Dios.

27Cuando él quiso pasar a Acaya, los hermanos lo animaron, y escribieron a los discípulos que lo recibieran; y cuando llegó, ayudó mucho a los que por la gracia habían creído,

22Cuando desembarcó en Cesarea, fue a saludar a la iglesia; después de eso regresó a Antioquía

23y estuvo allí algún tiempo, pero luego se fue y recorrió la región de Galacia, y luego la de Frigia, para confirmar a todos los discípulos.

Apolos predica en Éfeso

24Por esos días llegó a Éfeso un judío de Alejandría, que se llamaba Apolos. Era muy elocuente, y tenía un sólido conocimiento de las Escrituras;

25además, había sido instruido en el camino del Señor, y con espíritu fervoroso hablaba y enseñaba con precisión todo lo concerniente al Señor. Pero sólo conocía el bautismo de Juan.

26Apolos comenzó a hablar en la sinagoga sin ningún temor, pero cuando Priscila y Aquila lo oyeron, lo llamaron aparte y le expusieron con todo detalle el camino de Dios.

27Apolos quería ir a Acaya, y los hermanos lo animaron; escribieron a los discípulos de allá para que lo recibieran y, cuando él llegó, fue de mucho provecho para los que, por la gracia de Dios, habían creído,

22Je nüntapa Cesareamüin, o'unüshi Jerusalénmüin sünain awaraijawaa naa'u na anoujashiikana sulu'u tü outkajaaleekat cha'aya. Je yalejee, o'unüshi Antioquíamüin.

23Je kojuya ka'i süchikijee, o'unüshi nia nuchukua'a sünain alataa sulu'upünaa wane'ewai sukua tü pueulokalüirua sulu'ukat tü mmakat Galacia otta Frigia. Alatapüna'awaishi nia sünain atütajaa naa'in na anoujashiikana sulujunakana tü mmakalüirua.

Ekirajüshi Apolos nüchiki chi Senyotkai

24Je su'unnaa ka'ikat tiairua, antüshi Éfesomüin wane wayuu judío kanüliashi Apolos. Je nia, wayuu cheje'ewai sulu'ujee tü pueulokat Alejandría. Wayuu nia atüjashi ma'i aashajawaa otta e'raajashantashi tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa.

25E'ikuushi nia sünain tü wopu nünainjeejatkat chi Senyotkai. Aashajaashi nia sulu'u wane yaletaataa aa'in sünain ekirajaa sulu'u wane sükuaippa lotüsü ma'i süpüshua'a tü nütüjaakat aa'u noo'opünaa Jesús, mayaainje'e shiain ne'e nütüjaain aa'u, tü nikirajakat anain Juan wanaa sümaa nuwoutisaajüin wayuu süpüla ayaawajawaa suulia saainjala.

26Apolos, aashajaashi sümaa yalayalaa aa'in sulu'u tü ekirajüleekat na judíokana. Shiasa'a naapapa Aquila sümaa Priscila tü nikirajakat anain, nakatalüin nia nümüiwa süpüla naküjain süchikü nümüin tü kasa nnojoliyütkalia nütüjaain aa'u soo'opünaa tü wopu ni'itaakat Maleiwa süpüleerua wayuu.

27Je nüküjapa Apolos süchikü o'una'iree sulu'umüin tü mmakat Acaya, na anoujashiikana, namüshi nia sünain anain namüin tü kee'ireekat naa'in. Nashajakalaka wane karaloukta namüin na anoujashii chajanakana cha'aya, süpüla

28 porque, com grande poder, convencia publicamente os judeus, provando, por meio das Escrituras, que o Cristo é Jesus.

28porque refutaba vigorosamente en público a los judíos, demostrando por las Escrituras que Jesús era el Cristo.

28pues con mucha vehemencia refutaba en público a los judíos, y con las Escrituras les demostraba que Jesús era el Cristo.

kapülainjachin nia naa'inrua nüntapa nanainmüin. Je nüntapa Acayamüin, nükaaliijain ma'i na anoujashiikana, na ainkakana anoujaa sükajee anamiain Maleiwakai namüin.
28Je süka wane nünüikü kaa'usü ma'i, pe'ipoloojiraashi nia sümaa tü judíokalüirua su'upala süpüshua'a tü wayuukalüirua. Je shiairua, nnojotsü eejiraain nümaa süka nii'iyatüin ma'i sümüinrua tü kasa nnojotkat jamüinjatüin oo'opünaa sünüikü. Otta sükajee tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa, nii'iyatüin sümüin süpüshua'airua sünain niainya Jesús chi Nüneekajalakai Maleiwa.

Atos 19

Paulo em Éfeso

1 Aconteceu que, estando Apolo em Corinto, Paulo, tendo passado pelas regiões mais altas, chegou a Éfeso e, achando ali alguns discípulos,

2 perguntou-lhes: Recebestes, porventura, o Espírito Santo quando crestes? Ao que lhe responderam: Pelo contrário, nem mesmo ouvimos que existe o Espírito Santo.

3 Então, Paulo perguntou: Em que, pois, fostes batizados? Responderam: No batismo de João.

4 Disse-lhes Paulo: João realizou batismo de arrependimento, dizendo ao povo que cresse naquele que vinha depois dele, a saber, em Jesus.

Hechos 19

Pablo en Efeso

1Y aconteció que mientras Apolos estaba en Corinto, Pablo, habiendo recorrido las regiones superiores, llegó a Efeso y encontró a algunos discípulos,

2y les dijo: ¿Recibisteis el Espíritu Santo cuando creísteis? Y ellos le respondieron: No, ni siquiera hemos oído si hay un Espíritu Santo.

3Entonces él dijo: ¿En qué bautismo, pues, fuisteis bautizados? Ellos contestaron: En el bautismo de Juan.

4Y Pablo dijo: Juan bautizó con el bautismo de arrepentimiento, diciendo al pueblo que creyeran en aquel que vendría después de él, es decir, en Jesús.

Hechos 19

Pablo en Éfeso

1Mientras Apolos estaba en Corinto, Pablo estuvo recorriendo las regiones altas. Y sucedió que, cuando llegó a Éfeso, se encontró con algunos discípulos

2y les preguntó: «¿Ustedes recibieron el Espíritu Santo cuando creyeron en el Señor Jesús?» Y ellos respondieron: «No, ¡ni siquiera habíamos oído hablar del Espíritu Santo!»

3Pablo les preguntó entonces: «¿Pues qué enseñanza recibieron al ser bautizados?» Y ellos respondieron: «La del bautismo de Juan.»

4Pablo les dijo: «El bautismo de Juan enseñaba el arrepentimiento. Le decía al pueblo que tenía que creer en el que vendría después de él, es decir, en Jesús.»

Aluwataaushikana 19

Tü ni'yataainkat Pablo cha'aya Éfeso

1Wanaa sümaa chain Apolos sulu'u Corinto, chashi Pablo alatüin sulu'upünaa tü pueulokalüirua sü'latiralu'ukat tü uuchikalüirua, antatataalain nia süchikijee Éfesomüin. Je yala, nünta anainchii wane anoujashii.
2Je Pablo, nüsakirüin naya: —¿Antüshi chi Naa'inkai Maleiwa sulu'u jaa'in wanaa sümaa jikerolüin sünain anoujaa? Je nasouktakalaka nümüin: —Eeyaa ne'e waapüin nüchikü chi Naa'inkai Maleiwa sünain eein nia.
3Nüsakitkalaka naya Pablo nüchukua'a: —¿Kasasa'a ekirajünaka anain jia wanaa sümaa juwoutisaajünüin? Asouktüshii nayakana nümüin: —Sünain tü nikirajakat anain Juan wanaa sümaa nuwoutisaajüin wayuu.
4Nümakalaka Pablo namüin: —Aa shiimain. Juan, nuwoutisaajüin wayuu süpüla ayaawajawaa suulia saainjala sümaa nümüin sümüin sünain sünoujainjatüin nünain chi eweeteechikai mapa nüchiiruajee. Sünain naashajaain nüchikü chi

			eweeteechikai nüchiiruajee, nia naashajaaka achikü Jesús. Niakalaka sünoujainjachin anain wayuu.
5 Eles, tendo ouvido isto, foram batizados em o nome do SENHOR Jesus.	5Cuando oyeron esto, fueron bautizados en el nombre del Señor Jesús.	5Al oír esto, pidieron ser bautizados en el nombre del Señor Jesús.	5Je naapapa tüü, awoutisaajitshii naya saa'u nünülia chi Senyotkai Jesús.
6 E, impondo-lhes Paulo as mãos, veio sobre eles o Espírito Santo; e tanto falavam em línguas como profetizavam.	6Y cuando Pablo les impuso las manos, vino sobre ellos el Espíritu Santo, y hablaban en lenguas y profetizaban.	6Cuando Pablo les impuso las manos sobre la cabeza, el Espíritu Santo vino sobre ellos, y empezaron a hablar en lenguas y a profetizar.	6Je ni'itaapa najapü Pablo naa'uirua, antüshi chi Naa'inkai Maleiwa sulu'umüin naa'inrua nayakana. Naashajaakalaka pütchi naatajatü sünain naküjale'einya nünüikü Maleiwakai.
7 Eram, ao todo, uns doze homens.	7Eran en total unos doce hombres.	7Eran doce hombres en total.	7Eeshii na wayuukana maa aka poloo piammüin napüshua'a.
Paulo na escola de Tirano	**La iglesia se establece en Efeso**		
8 Durante três meses, Paulo freqüentou a sinagoga, onde falava ousadamente, dissertando e persuadindo com respeito ao reino de Deus.	8Entró Pablo en la sinagoga, y por tres meses continuó hablando denodadamente, discutiendo y persuadiéndoles acerca del reino de Dios.	8Durante tres meses Pablo estuvo yendo a la sinagoga, y allí predicaba sin ningún temor, y trataba de convencer a sus oyentes acerca del reino de Dios.	8Eeshi Pablo yunnatüin süpüla apünüin kashi sulu'umüin tü ekirajüleekat na judíokana, eejachire nia aashajiraain sümaa tü wayuukalüirua, sünain meimolüin naa'in, soo'opünaa tü nükuaippakat Maleiwa sünain aluwatawaa shii'ire'eyaa sünoujeein tü nümakat.
9 Visto que alguns deles se mostravam empedernidos e descrentes, falando mal do Caminho diante da multidão, Paulo, apartando-se deles, separou os discípulos, passando a discorrer diariamente na escola de Tirano.	9Pero cuando algunos se endurecieron y se volvieron desobedientes hablando mal del Camino ante la multitud, Pablo se apartó de ellos llevándose a los discípulos, y discutía diariamente en la escuela de Tirano.	9Pero algunos de ellos no creyeron, y delante de toda la gente hablaron mal del Camino. Entonces Pablo juntó a unos discípulos y se apartó de ellos; pero todos los días debatía en la escuela de Tiranno.	9Nayasa'a waneeinnua, sütümajee ichein ma'i naa'inrua, nnojoishii anoujeein, shia eeka ne'e mojuin nanüikü sümüin tü Wopu nünainjeejatkat Jesús su'upala tü wayuu outkajaasükalüirua yala. Je Pablo, akatalaashi noulia namaa na anoujashiikana sulu'umüin tü nikirajülekat Tirano. Nnojoitpa Tirano sünain ekirajaa, ekerolowaishi Pablo namaa na anoujashiikana sulu'umüin tü ekirajüleekat. Je yala süpüla ka'ikat süpüshua'a, aashajira'awaishi nia sümaa wayuu.
10 Durou isto por espaço de dois anos, dando ensejo a que todos os habitantes da Ásia ouvissem a palavra do SENHOR, tanto judeus como gregos.	10Esto continuó por dos años, de manera que todos los que vivían en Asia oyeron la palabra del Señor, tanto judíos como griegos.	10Esto se prolongó durante dos años, así que muchos de los judíos y griegos que vivían en la provincia de Asia llegaron a oír la palabra del Señor.	10Eeshi nia maa aka piama juya sünain naa'inrüin tia. Je sükajee tia, tü wayuukalüirua süpüshua'a yalajatkat kepiain sulu'u tü mmakat Asia, makat aka judío otta nnojotkat judíoin, saapüin tü nüchikükat chi Senyotkai Jesús.
11 E Deus, pelas mãos de Paulo, fazia milagres extraordinários,	11Y Dios hacía milagros extraordinarios por mano de Pablo,	11Dios, por medio de Pablo, hacía milagros tan extraordinarios	11Je nükajee Pablo, naa'inrüin Maleiwakai watta saalin kasa nütüjakat apüleerua nümüiwa.

12 a ponto de levarem aos enfermos lenços e aventais do seu uso pessoal, diante dos quais as enfermidades fugiam das suas vítimas, e os espíritos malignos se retiravam.

12de tal manera que incluso llevaban pañuelos o delantales de su cuerpo a los enfermos, y las enfermedades los dejaban y los malos espíritus se iban de ellos.

12que muchos le llevaban los paños o delantales de los enfermos, y las enfermedades desaparecían y la gente quedaba libre de espíritus malignos.

12Alü'üjünüsüjase'e sünainmüin tü ayuuisükalüirua süpüshi nüshe'inpalajana Pablo nünainpü'ükat süpüla a'yatawaa otta wane nüpanyeetseirua. Je sükajee tüü, tü ayuuisükalüirua, anasü. Otta ojuittaasü yolujaa süle'eru'ujee tü kale'eru'usükalüirua yolujaa sütüma tia.

13 E alguns judeus, exorcistas ambulantes, tentaram invocar o nome do SENHOR Jesus sobre possessos de espíritos malignos, dizendo: Esconjuro-vos por Jesus, a quem Paulo prega.

13Pero también algunos de los judíos, exorcistas ambulantes, trataron de invocar el nombre del Señor Jesús sobre los que tenían espíritus malos, diciendo: Os ordeno por Jesús, a quien Pablo predica.

13Andaban por ahí algunos judíos exorcistas, que intentaban invocar el nombre del Señor Jesús sobre los que tenían espíritus malignos. Les decían: «En el nombre de Jesús, a quien Pablo predica, les ordenamos salir.»

13Shiasa'a naainjala wane judíoirua waraittawaishii sünain ayujaa yolujaa süle'eru'ujee wayuu, noo'ulaküin joolu'u nachuunajüin nünülia chi Senyotkai Jesús sünain tü ayujaakat. Müshii naya sümüin tü yolujaakat: “Saa'u nünülia Jesús, chi nüküjakai achikü Pablo, tamüsü pia sünain pujuittajatüin”.

14 Os que faziam isto eram sete filhos de um judeu chamado Ceva, sumo sacerdote.

14Y siete hijos de un tal Esceva, uno de los principales sacerdotes judíos, eran los que hacían esto.

14Los que hacían esto eran los siete hijos de un judío llamado Esceva, que era jefe de los sacerdotes;

14Otta no'uluku na a'yataakana sümaa tüü, wane akaratshishii wayuu nüchooin wane wayuu judío kanüliashi Esceva. Je chi wayuukai, wane laülaashi na'akajee na sacerdote judíokana.

15 Mas o espírito maligno lhes respondeu: Conheço a Jesus e sei quem é Paulo; mas vós, quem sois?

15Pero el espíritu malo respondió, y les dijo: A Jesús conozco, y sé quién es Pablo, pero vosotros, ¿quiénes sois?

15pero el espíritu maligno les respondió: «Yo sé quién es Jesús, y sé también quién es Pablo; pero ustedes, ¿quiénes son?»

15Shiasa'a so'u wane ka'i, nantiraakalaka nümaa wane wayuu kale'eru'ushi yolujaa, chi anii nayu'lüinjachin ale'eru'ujee yolujaa süka nünülia Jesús naajüin. Shiasa'a süsouktakalaka tü yolujaakat nüle'eru'ujee namüin: “Te'raajüin Jesús. Tatüjaa aa'uchi jaralin Pablo. ¿Jaraliija'a joo jiakana?”.

16 E o possesso do espírito maligno saltou sobre eles, subjugando a todos, e, de tal modo prevaleceu contra eles, que, desnudos e feridos, fugiram daquela casa.

16Y el hombre en quien estaba el espíritu malo se lanzó sobre ellos, y los dominó y pudo más que ellos, de manera que huyeron de aquella casa desnudos y heridos.

16Dicho esto, el hombre que tenía el espíritu malo se arrojó sobre ellos; y los derribó con tanta fuerza que los hizo huir desnudos y heridos.

16Müshi nia namüin sünain nuwanaaja'ale'einya noo'omüinrua. Awataashijese'e nia noo'omüinrua sünain nükanajüin nayainnua. Müliashantashii ma'i naya nütüma. Awatawa'ain müshii mashe'inyoule sümaa nalio'u nütüma yalejee sulu'ujee türa miichikat.

17 Chegou este fato ao conhecimento de todos, assim judeus como gregos habitantes de Éfeso; veio temor sobre todos eles, e o nome do SENHOR Jesus era engrandecido.

17Y supieron esto todos los habitantes de Efeso, tanto judíos como griegos; y el temor se apoderó de todos ellos, y el nombre del Señor Jesús era exaltado.

17Esto lo supieron todos los habitantes de Éfeso, tanto judíos como griegos, y les entró mucho temor, pero magnificaban el nombre del Señor Jesús.

17Süpüshua'a tü wayuu yalajatkat kepiain sulu'u Éfeso, wayuu judío otta nnojotkat judíoin, saapa achiküt tüü. Je mmolojüshii ma'i naya sütüma. Je sünainjee tia, kojutsü amüinyüü nüchikü chi Senyotkai Jesús.

18 Muitos dos que creram vieram confessando e denunciando publicamente as suas próprias obras.

19 Também muitos dos que haviam praticado artes mágicas, reunindo os seus livros, os queimaram diante de todos. Calculados os seus preços, achou-se que montavam a cinqüenta mil denários.

20 Assim, a palavra do SENHOR crescia e prevalecia poderosamente.

Paulo envia à Macedônia Timóteo e Erasto

21 Cumpridas estas coisas, Paulo resolveu, no seu espírito, ir a Jerusalém, passando pela Macedônia e Acaia, considerando: Depois de haver estado ali, importa-me ver também Roma.

22 Tendo enviado à Macedônia dois daqueles que lhe ministravam, Timóteo e Erasto, permaneceu algum tempo na Ásia.

Demétrio excita grande tumulto

23 Por esse tempo, houve grande alvoroço acerca do Caminho.

24 Pois um ourives, chamado Demétrio, que fazia, de prata, nichos de Diana e que dava muito lucro aos artífices,

18 También muchos de los que habían creído continuaban viniendo, confesando y declarando las cosas que practicaban.

19 Y muchos de los que practicaban la magia, juntando sus libros, los quemaban a la vista de todos; calcularon su precio y hallaron que llegaba a cincuenta mil piezas de plata.

20 Así crecía poderosamente y prevalecía la palabra del Señor.

Los planes de Pablo

21 Pasadas estas cosas, Pablo decidió en el espíritu ir a Jerusalén después de recorrer Macedonia y Acaya, diciendo: Después que haya estado allí, debo visitar también Roma.

22 Y habiendo enviado a Macedonia a dos de sus ayudantes, Timoteo y Erasto, él se quedó en Asia por algún tiempo.

El tumulto de los plateros

23 Por aquel tiempo se produjo un alboroto no pequeño por motivo del Camino.

24 Porque cierto platero que se llamaba Demetrio, que labraba templecillos de plata de Diana y producía no pocas ganancias a los artífices,

18 Muchos de los que habían creído venían y confesaban sus malas prácticas.

19 De igual manera, muchos de los que practicaban la magia llevaron sus libros y los quemaron delante de todos. ¡Y el precio de esos libros era de cincuenta mil monedas de plata!

20 Y fue así como la palabra del Señor fue extendiéndose y difundiéndose con mucha fuerza.

21 Cuando Pablo vio esto, le pareció que luego de visitar Macedonia y Acaya debía ir a Jerusalén. Decía: «Después de estar allí, tengo que ir a Roma y ver qué pasa allá.»

22 Envió entonces a Macedonia a Timoteo y Erasto, que eran dos de sus ayudantes, pero él se quedó por algún tiempo en Asia.

El alboroto en Éfeso

23 Por esos días hubo un gran disturbio por causa de las enseñanzas del Camino.

24 Resulta que un platero llamado Demetrio hacía réplicas en plata del templo de la diosa Diana, con lo cual ganaban mucho dinero los artífices.

18 Je kojuya na anoujainapakana aküjakana joo süchikü süpüshua'a tü kasa mojusü naa'inrapü'ükat paala. Nalatira achiküt tia su'upala wayuukat süpüshua'a.

19 Je kojuyataaja'a na eekai na'yataapü'üin sünain outsüü, nantirüin tü nakaralouktase sükuaippamaajatkat tü outsüükat. Nantirüin shia süpüla na'ajüinjatüin yala su'upala süpüshua'a tü wayuukalüirua. Je shiyu'nnakalaka jerain ma'i tü süliakat süpüshua'a. Eetaasüja'a ojuittüin 50.000 neerü pülaata tü süliakat.

20 Je sükajee tüüirua, ayurulaasü ma'i tü nüchikükat chi Senyotkai Jesús. Otta shia, maapünaajuu amaalü ma'i.

21 Je süchikijee süpüshua'a tüü, nüchuntüin o'una'iree Pablo Jerusalénmüin sümaa nülatajachin Macedoniapünaa otta Acayapünaa. Otta jülüjasü naa'in o'unaa Jerusalénjee chamüin sulu'umüin tü pueulokat Roma.

22 Nüjütakalaka palajana nüpüleerua piamashii na akaalinjüliikana nia chamüin Macedoniamüin. Naya nüjütaka Timoteo otta Erasto. Otta niakai, makatüshi yala paala sulu'u tü mmakat Asia.

Aashichijaashii na wayuukana cha'aya Éfeso

23 Je su'unnaa ka'ikat tiairua cha'aya sulu'u Éfeso, aashichijaashii ma'i na wayuu chajanakana sünainjee kojuyain wayuu o'ttakat sünain anoujaa nünain Jesús.

24 Tüü, nüshüküla akuaippat wane wayuu kanüliashi Demetrio. Je nia, wane wayuu ojojüi kachueera pülaata süpüla naainjiain shia su'uyaakuachen tü miichi eere su'waajünüin tü maleiwayaasü

			kanüliakat Artemisa. Je niakai, walaasü ma'i nütüma tü a'yataasükalüirua nümaa sünain.
25 convocando-os juntamente com outros da mesma profissão, disse-lhes: Senhores, sabeis que deste ofício vem a nossa prosperidade	25reunió a estos junto con los obreros de oficios semejantes, y dijo: Compañeros, sabéis que nuestra prosperidad depende de este comercio.	25Demetrio reunió a los obreros y les dijo: «Amigos míos, ustedes saben que este oficio es para nosotros una buena fuente de ingresos.	25Je wayuukai chii, nükotchojokalaka na wayuu a'yataakana nümaa sünain otta na wayuu makanaja'a aka nükuaippa sünain tü a'yatawaakat sünain nümüin namüin: —Wayuuinnuaa, jütüjaa aa'ulu sünain anain waya saa'u tü wakanainkat sünainjee a'yatawaakat tüü.
26 e estais vendo e ouvindo que não só em Éfeso, mas em quase toda a Ásia, este Paulo tem persuadido e desencaminhado muita gente, afirmando não serem deuses os que são feitos por mãos humanas.	26Y veis y oís que no solo en Efeso, sino en casi toda Asia, este Pablo ha persuadido a una gran cantidad de gente, y la ha apartado, diciendo que los dioses hechos con las manos no son dioses verdaderos.	26Pero como han visto y sabido, Pablo ha persuadido a mucha gente de que no son dioses los que hacemos con nuestras manos. De esto ha convencido a mucha gente, no sólo en Éfeso sino en casi toda Asia.	26Maa aka ji'rüin otta jütüjaain saa'u, chi wayuu Pablo münakai, yootokuu müshi nia sünain nnojolin maleiwain tü maleiwa saainjalakat wayuu. Sükajee tü nikirajakat anain, wainma wayuu nu'wanaje'eraka aa'in. Nnojotsü shiachoin ne'e ya'aya sulu'u Éfeso sümüiwa, maleesia sulu'upünaa süpüshua'a tü mmakat Asia.
27 Não somente há o perigo de a nossa profissão cair em descrédito, como também o de o próprio templo da grande deusa, Diana, ser estimado em nada, e ser mesmo destruída a majestade daquela que toda a Ásia e o mundo adoram.	27Y no solo corremos el peligro de que nuestro oficio caiga en descrédito, sino también de que el templo de la gran diosa Diana se considere sin valor, y que ella, a quien adora toda Asia y el mundo entero, sea despojada de su grandeza.	27Esto no sólo desacredita y pone en peligro nuestro negocio, sino también al templo de la gran diosa Diana, que es venerada en toda la provincia de Asia y en el mundo entero. ¡Esto la despoja de su divinidad y majestad!»	27Tajak, kapüleejeetsa tüüje'e, eesü süpüla nnojolin joo shiyalajeein tü wayuukalüirua tü wa'yataakat anain. Nnojotsü shieerüin ne'e amüloulin ojutpala tü su'uyaakuakat tü wa'waajülekat tü wamaleiwasekat, alataleejeeria ma'i müleka shiale amüloulin sujutpala tü wa'waajülekalüya'asa. Je yalejee, eejeerü süpüla shiain amüloulin ojutpala tü wamaleiwasekat Artemisa, tü kojutkat sütüma wayuu ya'aya Asia otta sainküin mmakat süpüshua'a.
28 Ouvindo isto, encheram-se de furor e clamavam: Grande é a Diana dos efésios!	28Cuando oyeron esto, se llenaron de ira, y gritaban, diciendo: ¡Grande es Diana de los efesios!	28Cuando los artesanos oyeron esto, se llenaron de ira y gritaron: «¡Grande es Diana de los efesios!»	28Je na wayuukana naapapa tü nümakat, aashichijaashii ma'i naya sünain na'waanajaain ma'i. Müshii naya nekiiseru'u: —¡Anashaatasü ma'i Artemisa, tü wamaleiwasekat wayakana Éfesojanakana!
29 Foi a cidade tomada de confusão, e todos, à uma, arremeteram para o teatro, arrebatando os macedônios Gaio e Aristarco, companheiros de Paulo.	29Y la ciudad se llenó de confusión, y a una se precipitaron en el teatro, arrastrando consigo a Gayo y a Aristarco, los compañeros de viaje de Pablo, que eran de Macedonia.	29La ciudad entera se llenó de confusión, así que todos se fueron al teatro y se llevaron a rastras a Gayo y Aristarco, los compañeros macedonios de Pablo.	29Je tü wayuukalüirua sulujutkat tü pueulokat, maatsü jamakai saa'inrua. Awatawa'ain müsü, kookoto'oin müsü otta najaraittapünawa'ain namüshi Gayo otta Aristarco, piamashii wayuu cheje'ewalii Macedonia. Je naya, nümaajana Pablo

nu'uyaajanain. Ajaraijünüshii naya sütümairua chamüin sulu'umüin tü suutkajaalekat tü wayuu cheje'ewatkat sulu'ujee tü pueulokat.

30 Querendo este apresentar-se ao povo, não lhe permitiram os discípulos.

30Cuando Pablo quiso ir a la asamblea, los discípulos no se lo permitieron.

30Pablo intentó enfrentarse al pueblo, pero los discípulos no lo dejaron.

30Je Pablo, ashuteesü naa'in sa'akamüin tü wayuukalüirua shii'iree naashajaweein sümaa, akaisa'a nnojolin noo'ulaain nia na anoujashiikana.

31 Também asiarcas, que eram amigos de Paulo, mandaram rogar-lhe que não se arriscasse indo ao teatro.

31También algunos de los asiarcas, que eran amigos de Pablo, enviaron a él y repetidamente le rogaron que no se aventurara a presentarse en el teatro.

31También algunas de las autoridades de Asia, que eran sus amigos, le enviaron un mensaje, en el que le rogaban que no se presentara en el teatro.

31Je no'uluku na laülaayuukana sulu'u tü mmakat Asia, nütünajunnuu Pablo. Mataaja'a naainnua, aluwataashii nanüikü nümüin sünain nnojolin nüshutajachin sa'akamüin tü wayuukalüirua süpüla aashajawaa sümaa.

32 Uns, pois, gritavam de uma forma; outros, de outra; porque a assembléia caíra em confusão. E, na sua maior parte, nem sabiam por que motivo estavam reunidos.

32Así que unos gritaban una cosa y otros otra, porque había confusión en la asamblea, y la mayoría no sabía por qué razón se habían reunido.

32Era tal la confusión entre la concurrencia que unos gritaban una cosa, y otros, otra; aunque la mayoría no sabía para qué se habían reunido.

32Yaakalajasa tü wayuukalüirua müin jamakai saa'inrua sünain tü jutkataakat. Waneeinnua, naata kasa namakat nekiiseru'u suulia tü namakat na wane ne'ipa. Kojuya ma'i tü matüja'ainreekat saa'u kasain suutkajaain apüla.

33 Então, tiraram Alexandre dentre a multidão, impelindo-o os judeus para a frente. Este, acenando com a mão, queria falar ao povo.

33Y algunos de la multitud dedujeron que se trataba de Alejandro, puesto que los judíos lo habían empujado hacia adelante. Entonces Alejandro, haciendo señal de silencio con la mano, quería hacer su defensa ante la asamblea.

33De entre la multitud, los judíos sacaron a empujones a un tal Alejandro, que a señas pidió silencio, pues quería presentar su defensa ante el pueblo;

33Je na judíokana, nojuta achikichi Alejandro shii'iree nülatajachin sünain aashajawaa. Je nülatapa, süküjain nümüin su'uluku tü wayuukalüirua kasain wayuu tü alatüin yala. Je nuchuntakalaka süka najapü namüin na wayuukana nako'ulaainjanain, süpüla naashajaainjachin shi'ipamüin tü wayuukalüirua sünain nnojolüin nasirüin na judíokana tü alatakat.

34 Quando, porém, reconheceram que ele era judeu, todos, a uma voz, gritaram por espaço de quase duas horas: Grande é a Diana dos efésios!

34Mas cuando se dieron cuenta de que era judío, un clamor se levantó de todos ellos, gritando como por dos horas: ¡Grande es Diana de los efesios!

34pero cuando supieron que era judío, todos a una voz gritaron durante casi dos horas: «¡Grande es Diana de los efesios!»

34Shiasa'a tü wayuukalüirua sütüjaapa naa'u sünain judío'inya ne'e nia, a'waanajaasü ma'i shiairua maa aka süpüla piama oora. Müsü shiairua: “¡Anashaatasü ma'i Artemisa, tü wamaleiwasekat wayakana Éfesojanakana!”.

35 O escrivão da cidade, tendo apaziguado o povo, disse: Senhores, efésios: quem, porventura, não sabe que a cidade de Éfeso é a guardiã do templo da grande Diana e da imagem que caiu de Júpiter?

35Entonces el secretario, después de calmar a la multitud, dijo*: Ciudadanos de Efeso, ¿hay acaso algún hombre que no sepa que la ciudad de los efesios es guardiana del templo de la gran Diana y de la imagen que descendió del cielo?

35Una vez que la multitud se apaciguó, el escribano dijo: «Varones efesios, ¿quién no sabe que la ciudad de Éfeso es guardiana del templo de la gran diosa Diana, y de la imagen que cayó del cielo?

35Niasa'a chi sülaülashikai tü outkajawaakalüirua sütüma wayuu yaa sulu'u tü pueulokat, niimale'etpa saa'in tü wayuukalüirua, müshi nia sümüinrua: “Wayuuinnuaa yaajanakana sulu'u Éfeso, wayuukat sainküin mmakat süpüshua'a, sütüjaa aa'ulu sünain

36 Ora, não podendo isto ser contraditado, convém que vos mantenhais calmos e nada façais precipitadamente;

37 porque estes homens que aqui trouxestes não são sacrílegos, nem blasfemam contra a nossa deusa.

38 Portanto, se Demétrio e os artífices que o acompanham têm alguma queixa contra alguém, há audiências e procônsules; que se acusem uns aos outros.

39 Mas, se alguma outra coisa pleiteais, será decidida em assembléia regular.

40 Porque também corremos perigo de que, por hoje, sejamos acusados de sedição, não havendo motivo algum que possamos alegar para justificar este ajuntamento.

41 E, havendo dito isto, dissolveu a assembléia.

Atos 20

De novo, Paulo visita a Macedônia e a Grécia

36Puesto que estos hechos son innegables, debéis guardar calma y no hacer nada precipitadamente.

37Porque habéis traído a estos hombres que ni roban templos, ni blasfeman a nuestra diosa.

38Así pues, si Demetrio y los artífices que están con él tienen queja contra alguno, los tribunales están abiertos y los procónsules dispuestos; presenten sus acusaciones unos contra otros.

39Pero si demandáis algo más que esto, se decidirá en asamblea legítima.

40Porque ciertamente corremos peligro de ser acusados de sedición en relación con lo acontecido hoy, ya que no existe causa justificada para esto, y por ello no podremos explicar este alboroto.

41Y habiendo dicho esto, despidió la asamblea.

Hechos 20

Viaje de Pablo por Macedonia y Grecia

36Esto nadie lo puede contradecir. Lo que ustedes deben hacer es calmarse y no actuar con precipitación.

37Han traído ustedes a estos hombres, que no han profanado ni ofendido a nuestra diosa.

38Si Demetrio y sus artífices tienen motivo de queja contra alguno, tenemos tribunales, y también procónsules. Ante ellos pueden presentar su acusación.

39Y si tienen alguna otra demanda, eso puede resolverse en una asamblea legalmente constituida.

40Por sucesos como el de hoy, corremos el riesgo de que se nos acuse de sedición, ya que nada justifica una reunión como ésta.»

41Dicho esto, el escribano disolvió la asamblea.

Hechos 20

Viaje de Pablo a Macedonia y a Grecia

wayain wayakana, yaakana sulu'u Éfeso, aa'inmajüinjanain tü miichi wa'waajülekat Artemisa tü wamaleiwase anasükat otta tü ipa su'uyaakua ojutuusükat sirumalu'ujee.

36Nnojotsü süpüla jaralin ‘Nnojottaa’ müin sümüin sünain wajapulu'uin tüü. ¡Jiimalaa jümata! ¡Nnojo maa'in jaa'in sünain aa'inraa wane kasa eekai mojuin!

37Wayuukana naa jüntitkana, nnojoishii a'luwajüin kasa sulu'ujee tü a'waajüleekat otta nnojoishii naya mojuin anüiküyaa sümüin tü wamaleiwasekat.

38“Eere wane kasa mojushiikat nümüin Demetrio sünainjee jaralü yaa otta namüin na a'yataalii wanaawakana a'yataain nümaa, eeshii na sülaülashiikana mma süpüla tia. Naküja süchikü namüin chamüin sulu'umüin tü laülaapiakat. Je yala, naajeerüja'a tü nanüiküjiraa naa'u wane'ewaire nakua.

39Otta kasaleje'e tü jaashajaweein achiküya, atüjasü jüntiraa wanainmüin süpüla wakumajiraainjatüin sükuaippa sünain tü outkajawaa waa'inrakat waneepia.

40Sükajee ne'e joo tü alatakat, eesü süpüla ‘Ayaleraashii naya woo'omüin’ wamünüin ne'e sütüma tü laülaayuu romanokat. ¿Kasataaleerü wanüiküka wasakinnüle sütüma tü romanokalüirua sünain kasanainjeein wamüin tü aashichijawaakat?”.

41Kettaapa naashajaain tüü, nujute'erüin tü jutkataakat.

Aluwataaushikana 20

Waraittüshi Pablo nüchukua'a sulu'upünaa Macedonia otta Grecia

1 Cessado o tumulto, Paulo mandou chamar os discípulos, e, tendo-os confortado, despediu-se, e partiu para a Macedônia.

2 Havendo atravessado aquelas terras, fortalecendo os discípulos com muitas exortações, dirigiu-se para a Grécia,

3 onde se demorou três meses. Tendo havido uma conspiração por parte dos judeus contra ele, quando estava para embarcar rumo à Síria, determinou voltar pela Macedônia.

4 Acompanharam-no [até à Ásia] Sópatro, de Beréia, filho de Pirro, Aristarco e Secundo, de Tessalônica, Gaio, de Derbe, e Timóteo, bem como Tíquico e Trófimo, da Ásia;

5 estes nos precederam, esperando-nos em Trôade.

6 Depois dos dias dos pães asmos, navegamos de Filipos e, em cinco dias, fomos ter com eles naquele porto, onde passamos uma semana.

Paulo em Trôade

1Después que cesó el alboroto, Pablo mandó llamar a los discípulos, y habiéndolos exhortado, despidiéndose, partió para ir a Macedonia.

2Y después de recorrer aquellas regiones y de haberlos exhortado mucho, llegó a Grecia.

3Pasó allí tres meses, y habiéndose tramado una conjura en su contra de parte de los judíos cuando estaba por embarcarse para Siria, tomó la decisión de regresar por Macedonia.

4Y lo acompañaban Sópater de Berea, hijo de Pirro; Aristarco y Segundo de los tesalonicenses; Gayo de Derbe, y Timoteo; Tíquico y Trófimo de Asia.

5Pero estos se habían adelantado y nos esperaban en Troas.

6Nos embarcamos en Filipos después de los días de los panes sin levadura, y en cinco días llegamos adonde ellos estaban en Troas; y allí nos quedamos siete días.

Despedida de Pablo en Troas

1Una vez que se calmó el alboroto, Pablo llamó a los discípulos y, luego de animarlos y abrazarlos, se despidió de ellos y se fue a Macedonia.

2Después de recorrer aquellas regiones y de animar a los hermanos con largos discursos, se dirigió a Grecia,

3donde estuvo tres meses. Pero como los judíos le tendieron una emboscada cuando él estaba por embarcarse rumbo a Siria, decidió regresar por Macedonia.

4Lo acompañaron Sópater de Berea, Aristarco y Segundo, de Tesalónica; Gayo, de Derbe; Timoteo, y Tíquico y Trófimo, de Asia.

5Pero ellos se adelantaron y nos esperaron en Troas.

6Nosotros salimos de Filipos en barco, después de la fiesta de los panes sin levadura, y cinco días después nos reunimos con ellos en Troas. Allí nos quedamos siete días.

Visita de despedida de Pablo en Troas

1Ni'rapa Pablo sünain shiimalaain naashichin na wayuukanairua, neenajirüin na anoujashiikana süpüla naashajaainjachin namaa süpüla nachecherüinjatüin naa'in sünain anoujaa. Je süchikijee, apütaashi nia napüla je o'unüshi nia chai nukua sulu'umüin tü mmakat Macedonia.

2Alatüshi nia sulu'upünaa tü pueulokalüirua sulu'ukat tia mmakat sünain akatsinjaa naa'in na anoujashiikana süka wainma pütchi. Je yalejee, o'unüshi chamüin Greciamüin.

3Je yala, makatüshi süpüla apünüin kashi. O'unajachichi ma'i nia sulu'u anua chamüin Siriamüin, nütüjaapa saa'u anajiraain nanüikü na judíokana nikiirajee. So'ujee tia, nümakalaka aa'in: “Anakaja'a tasaajaale mmakat süchukua'a Macedoniapünaa süpüla tantajachin Siriamüin”.

4O'unüshii wayuukana naa nümaa süpüla nu'uyaajanain: Sópater, chi cheje'ewaikai Berea, nüchonkai Pirro, Aristarco otta Segundo cheje'ewaliikana Tesalónica. Eeshi Gayo cheje'ewaikai Derbe. Eejachi Timoteo otta eejana Tíquico je Trófimo, cheje'ewaliikana sulu'ujee Asia.

5Je naainnua wawalayuukana, ne'ipünaain Pablo Filipos. Je nayakana, lotüshii Troasmüin, eere waya na'atapajüin.

6Je wayakana, süchikijee süka'iya tü mi'iraa ekaanapü'ükat anain tü pan ma'akasatkat soolojia, o'unüshii waya yalejee Filiposjee sulu'u anua. Je süchikijee ja'rai ka'i wopulu'u, akotchojiraashii waya namaa Troasmüin. Je yala, makatüshii waya süpüla akaratshi ka'i.

Aashajaashi Pablo namüin na anoujashiikana cha'aya Troas

7 No primeiro dia da semana, estando nós reunidos com o fim de partir o pão, Paulo, que devia seguir viagem no dia imediato, exortava-os e prolongou o discurso até à meia-noite.

8 Havia muitas lâmpadas no cenáculo onde estávamos reunidos.

9 Um jovem, chamado Êutico, que estava sentado numa janela, adormecendo profundamente durante o prolongado discurso de Paulo, vencido pelo sono, caiu do terceiro andar abaixo e foi levantado morto.

10 Descendo, porém, Paulo inclinou-se sobre ele e, abraçando-o, disse: Não vos perturbeis, que a vida nele está.

11 Subindo de novo, partiu o pão, e comeu, e ainda lhes falou largamente até ao romper da alva. E, assim, partiu.

12 Então, conduziram vivo o rapaz e sentiram-se grandemente confortados.

Paulo embarca em Assôs. Chega a Mileto

13 Nós, porém, prosseguindo, embarcamos e navegamos para Assôs, onde devíamos receber Paulo, porque assim nos fora determinado, devendo ele ir por terra.

7Y el primer día de la semana, cuando estábamos reunidos para partir el pan, Pablo les hablaba, pensando partir al día siguiente, y prolongó su discurso hasta la medianoche.

8Había muchas lámparas en el aposento alto donde estábamos reunidos;

9y estaba sentado en la ventana un joven llamado Eutico; y como Pablo continuaba hablando, Eutico fue cayendo en un profundo sueño hasta que, vencido por el sueño, cayó desde el tercer piso y lo levantaron muerto.

10Pero Pablo bajó y se tendió sobre él, y después de abrazarlo, dijo: No os alarméis, porque está vivo.

11Y volviendo arriba, después de partir el pan y de comer, conversó largamente con ellos hasta el amanecer, y entonces se marchó.

12Y se llevaron vivo al muchacho, y quedaron grandemente consolados.

Viaje de Troas a Mileto

13Entonces nosotros, adelantándonos a tomar la nave, zarpamos para Asón, con el propósito de recoger allí a Pablo, pues así lo había decidido, deseando ir por tierra hasta Asón.

7El primer día de la semana los discípulos se reunieron para partir el pan, y Pablo estuvo enseñándoles. Pero como tenía que salir al día siguiente, alargó su discurso hasta la medianoche.

8En el aposento alto donde se habían reunido había muchas lámparas.

9Un joven que se llamaba Eutico estaba sentado en la ventana del tercer piso. Como Pablo se extendió demasiado en su predicación, a Eutico lo venció el sueño y se cayó, así que cuando lo levantaron estaba muerto.

10Entonces Pablo bajó y se echó sobre él, lo abrazó y dijo: «No se alarmen. Está vivo.»

11Después volvió a subir, y partió el pan y comió; luego siguió hablando hasta que amaneció, y entonces se fue.

12Para consuelo de todos, al joven se lo llevaron vivo.

Viaje de Troas a Mileto

13Nosotros nos embarcamos antes, y navegamos hasta Asón, donde teníamos que recoger a Pablo, pues él había decidido ir allá por tierra.

7No'u chi palajaikai ka'i süka'iya tü semaanakat, okotchojooshii waya süpüla ekirawaa tü pan sotojatkat akajee waa'in chi Senyotkai. Je Pablo, aashajaashi namüin na anoujashiikana. Je süka nu'unajachin waneemüin ka'ikat, ayatshi nia aashajaain sünainmüin süse'eru'u sa'waikat.

8Tü miichi eejanale waya jutkatüin, paa'uwaasü. Je yaashii waya iipünaa sulu'u tü “piso” apünüinkat, eejatüle chuwachuwalüin kojuyasü rampara.

9Otta wane jima'ai kanüliashi Eutico, yaashi joyo'oin müin so'ulu'u tü wentaanakat. Shiasa'a süka kama'ain ma'i Pablo sünain aashajawaa, o'onoojüsü lapü naa'u chi jima'aikai. Je mapa ma'i, ka'lepa lapükat naa'u, nujutuukalaka iipünaajee, yalejee eejanale waya. Apataanüshi nia mmolu'ujee ouktüin.

10Niasa'a Pablo, nüshakatakalaka nünainmüin je nu'wachiraakalaka naa'u sünain nüko'ojooin nünain. Nümakalaka namüin na anoujashiikana: —¡Nnojo jainkuuin aa'in! ¡Katüichipa o'u!

11Je süchikijee, aliikajawaaja'a nümüin Pablo nuchukua'a. Eküshi nia otta nuttanajüin naka na anoujashiikana tü pan sotojatkat akajee naa'in tü naa'inrakat chi Senyotkai. Je süchikijee, ayatshi nia aashajaain ja'yuumüinre'eya. O'unaaja'a nümüin süchikijee.

12Otta chi jima'aikai, amaanüshi nia nipialu'umüin sünain kataa o'u. Je sütüma tüü, talatüsü ma'i naa'in na anoujashiikana.

O'unüshi Pablo Troasjee Miletomüin

13O'unüshii waya palajana nüpüleerua Pablo sulu'u anua sulu'umüin tü pueulokat Asón. Je niakai, nnojoishi anualu'uin. Je yala, wa'atapajüin nia maa aka tü nümakat paala wamüin.

14 Quando se reuniu conosco em Assôs, recebemo-lo a bordo e fomos a Mitilene;

15 dali, navegando, no dia seguinte, passamos defronte de Quios, no dia imediato, tocamos em Samos e, um dia depois, chegamos a Mileto.

16 Porque Paulo já havia determinado não aportar em Éfeso, não querendo demorar-se na Ásia, porquanto se apressava com o intuito de passar o dia de Pentecostes em Jerusalém, caso lhe fosse possível.

Em Mileto, fala aos presbíteros da igreja de Éfeso

17 De Mileto, mandou a Éfeso chamar os presbíteros da igreja.

18 E, quando se encontraram com ele, disse-lhes: Vós bem sabeis como foi que me conduzi entre vós em todo o tempo, desde o primeiro dia em que entrei na Ásia,

19 servindo ao SENHOR com toda a humildade, lágrimas e provações que, pelas ciladas dos judeus, me sobrevieram,

20 jamais deixando de vos anunciar coisa alguma proveitosa e de vo-la ensinar publicamente e também de casa em casa,

14Cuando nos encontró en Asón, lo recibimos a bordo y nos dirigimos a Mitilene.

15Y zarpando de allí, al día siguiente llegamos frente a Quío; y al otro día atracamos en Samos; habiendo hecho escala en Trogilio, al día siguiente llegamos a Mileto.

16Porque Pablo había decidido dejar a un lado a Efeso para no detenerse en Asia, pues se apresuraba para estar, si le era posible, el día de Pentecostés en Jerusalén.

17Y desde Mileto mandó mensaje a Efeso y llamó a los ancianos de la iglesia.

Despedida en Mileto

18Cuando vinieron a él, les dijo: Vosotros bien sabéis cómo he sido con vosotros todo el tiempo, desde el primer día que estuve en Asia,

19sirviendo al Señor con toda humildad, y con lágrimas y con pruebas que vinieron sobre mí por causa de las intrigas de los judíos;

20cómo no rehuí declarar a vosotros nada que fuera útil, y de enseñaros públicamente y de casa en casa,

14Cuando se reunió con nosotros en Asón, subió a bordo y nos fuimos a Mitilene.

15Partimos de allí, y al día siguiente estábamos frente a Quío. Al otro día tocamos puerto en Samos, y un día después llegamos a Mileto.

16Pablo se apresuraba porque, de ser posible, quería estar en Jerusalén el día de Pentecostés, así que había decidido pasar de largo a Éfeso y no detenerse en Asia.

Discurso de despedida de Pablo en Mileto

17Desde Mileto Pablo envió un mensaje a los ancianos de la iglesia de Éfeso, para que se reunieran con él.

18Cuando los ancianos llegaron, les dijo: «Ustedes saben cómo me he comportado todo el tiempo, desde el primer día que entré en Asia.

19Saben que he servido al Señor con toda humildad y con muchas lágrimas, y que he sido puesto a prueba por las intrigas de los judíos.

20También saben que no me he negado a serles útil, y que en público y en las casas he anunciado y enseñado

14Nüntapa wanainmüin yala Asónmüin, o'otooshi nia wamaa, o'unüin waya Mitilenemüin.

15Ojuittüin waya yalejee, alatüshii waya waneemüin ka'ikat cha'aya Quíopünaa. Je watta'amüin, antüshii waya süsha'wajüleru'umüin tü anuakalüirua cha'aya sulu'u tü mmakat Samo. Wane ka'i yalejee waraittüin sulu'u anua, antüshii waya chamüin sulu'umüin tü pueulokat Mileto.

16Yalamüinshii waya antüin süka nnojolin nünteein Pablo Éfesomüin suulia kajajüin nukua yala sulu'u Asia. Ountaweesü naa'in shii'iree nüntamaateein maalü Jerusalénmüin süpüla yalainjachin nia süpüla süka'iya tü mi'iraa kanüliakat “Pentecostés”, müleka eereje süpüla nüntüin süpülapünaa.

Asaajinnüshii nütüma Pablo na laülaayuushiikana sulu'u tü outkajaaleekat Éfeso chamüin Miletomüin

17Sünain chain waya Mileto, Pablo, nüsaajirüin na laülaayuushiikana sulu'u tü noutkajaalekat na anoujashiikana cha'aya Éfeso.

18Je nantapa, müshi Pablo namüin: “Jiakana, jütüjaa aa'ulu jamüin takuaippa ja'aka cheje'ere'eya so'u tü palajatkat ka'i tantakat o'u sulu'u tü mmakat Asia.

19Süpüla ka'ikat süpüshua'a a'yataashi taya nümüin chi Senyotkai sümaa jo'uuin taa'in ja'aka. Mayaainje mojuin taa'in motsowai sütüma tü saa'inrakat tü wayuukalüirua otta suu'ulakünüin taa'in su'unnaa tü müliaa te'rakat sütümajee anajiraain sünüikü tü judíokalüirua tekiirajee, ayatshia taya a'yataain nümüin chi Senyotkai.

20Nnojotsü kasain tapüte'erüin juulia sünain takü jüin jümüin tü anainjatkat alu'ujee jia. Tekirajüin jia anooipa'a su'upala wayuu süpüshua'a otta jipialu'uya.

21 testificando tanto a judeus como a gregos o arrependimento para com Deus e a fé em nosso SENHOR Jesus [Cristo].

21testificando solemnemente, tanto a judíos como a griegos, del arrepentimiento para con Dios y de la fe en nuestro Señor Jesucristo.

21a los judíos y a los no judíos que deben volverse a Dios, y tener fe en nuestro Señor Jesucristo.

21Sümüin wayuu judío otta nnojotkat judíoin, ayatshi taya mache'ein süchiirua aküjaa sünain shiyaawajaainjatüin suulia saainjala nünainmüin Maleiwakai otta sünoujainjatüin nünain chi Wasenyotsekai Jesús.

22 E, agora, constrangido em meu espírito, vou para Jerusalém, não sabendo o que ali me acontecerá,

22Y ahora, he aquí que yo, atado en espíritu, voy a Jerusalén sin saber lo que allá me sucederá,

22Ahora voy a Jerusalén, llevado por el Espíritu, pero no sé lo que allá me espera,

22"Anii joo taya o'unajachin Jerusalénmüin, sünain niain alü'üjain taya chi Naa'inkai Maleiwa, sümaa nnojolin tatüjaain saa'u kasain eein tapüla cha'aya.

23 senão que o Espírito Santo, de cidade em cidade, me assegura que me esperam cadeias e tribulações.

23salvo que el Espíritu Santo solemnemente me da testimonio en cada ciudad, diciendo que me esperan cadenas y aflicciones.

23a no ser lo que el Espíritu Santo me ha confirmado en todas las ciudades, de que me esperan cárceles y tribulaciones.

23Tü kasa tatüjaakat aa'u, shia sünain naapirüin taya chi Naa'inkai Maleiwa eepünaale talatüin sulu'upünaa tü pueulokalüirua. Müshi tamüin sünain tasürünnajachin sulu'u tü püreesaapülekat otta müliainjachin taya atümaa mapeena.

24 Porém em nada considero a vida preciosa para mim mesmo, contanto que complete a minha carreira e o ministério que recebi do SENHOR Jesus para testemunhar o evangelho da graça de Deus.

24Pero en ninguna manera estimo mi vida como valiosa para mí mismo, a fin de poder terminar mi carrera y el ministerio que recibí del Señor Jesús, para dar testimonio solemnemente del evangelio de la gracia de Dios.

24Pero eso a mí no me preocupa, pues no considero mi vida de mucho valor, con tal de que pueda terminar con gozo mi carrera y el ministerio que el Señor Jesús me encomendó, de hablar del evangelio y de la gracia de Dios.

24Akaisa'a nnojolin aa'inmajiraain ma'i taya takuaippa sütümajee tia. Ja'itakaja'a ouktüin taya, meemasat tamüin. Müleka shialeje tainküin tekeraajüin tü a'yatawaa ni'itaakat chi Senyotkai tajapulu'u sünain takü̈jain süchikü tü pütchi anasükat nüchikü Maleiwa sünain anamiain nia sümüin wayuu, talateerü taa'in tekeraajapeena shia.

25 Agora, eu sei que todos vós, em cujo meio passei pregando o reino, não vereis mais o meu rosto.

25Y ahora, he aquí, yo sé que ninguno de vosotros, entre quienes anduve predicando el reino, volverá a ver mi rostro.

25Yo sé que no me volverá a ver ninguno de ustedes, entre quienes he estado proclamando el reino de Dios;

25"Tatüjaa aa'ulu sünain nnojolin jaraleechin ja'akajee e'rüin to'upünaa tachukua'a, jiakana takü̈jakana amüin süchikü tü nükuaippakat Maleiwa sünain aluwatawaa.

26 Portanto, eu vos protesto, no dia de hoje, que estou limpo do sangue de todos;

26Por tanto, os doy testimonio en este día de que soy inocente de la sangre de todos,

26por lo tanto, puedo asegurarles que estoy limpio de la sangre de todos,

26Tamüsü paala jümüin wane kasa süpüla pansaain jikiiru'u: Nnojolichipaja'a tayain kasirüin müleka jaraire amüloulin ja'aka jiakana chakana Éfeso.

27 porque jamais deixei de vos anunciar todo o desígnio de Deus.

27pues no rehuí declarar a vosotros todo el propósito de Dios.

27pues no me he negado a anunciarles el plan de Dios.

27Süka jamüin, sünain takü̈jain jümüin süpüshua'a tü naa'inreekat Maleiwa sümüin wayuu, nnojotsü kasain tapüte'erüin juulia sünain takü̈jain jümüin.

28 Atendei por vós e por todo o rebanho sobre o qual o Espírito Santo vos constituiu bispos, para pastoreardes a igreja de Deus, a qual ele comprou com o seu próprio sangue.

28Tened cuidado de vosotros y de toda la grey, en medio de la cual el Espíritu Santo os ha hecho obispos para pastorear la iglesia de Dios, la cual Él compró con su propia sangre.

28Yo les ruego que piensen en ustedes mismos, y que velen por el rebaño sobre el cual el Espíritu Santo los ha puesto como obispos, para que cuiden de la iglesia del Señor, que él ganó por su propia sangre.

28"Ee mata jaa'in jaa'ujiraa jiakana otta saa'u süpüshua'a tü anoujasükalüirua naapaakat Maleiwa süpüla nüpüshin sükajee ouktüin chi Nüchonkai. Chi Naa'inkai Maleiwa, ni'itaain jia süpüla jaa'inmajüin

			naya maa aka wane wayuu naa'inmajüin tü nümü'ünüinkat.
29 Eu sei que, depois da minha partida, entre vós penetrarão lobos vorazes, que não pouparão o rebanho.	29Sé que después de mi partida, vendrán lobos feroces entre vosotros que no perdonarán el rebaño,	29Yo sé bien que después de mi partida vendrán lobos rapaces, que no perdonarán al rebaño.	29Tatüjaa aa'ulu sünain sünteerüin wayuu jünainmüin, to'unapeena yaajee, sünain e'ike'eraa jia süpüla naja'ttirüin tü jünoulakat juulia. Naya, müshii saa'in wasashi soo'omüin anneerü.
30 E que, dentre vós mesmos, se levantarão homens falando coisas pervertidas para arrastar os discípulos atrás deles.	30y que de entre vosotros mismos se levantarán algunos hablando cosas perversas para arrastrar a los discípulos tras ellos.	30Aun entre ustedes mismos, algunos se levantarán y con sus mentiras arrastrarán tras de sí a los discípulos.	30Ja'itakaje'e ja'akajee jiakana anoujashiikana, oju'iraajeerü ju'uluku sünain ekirajaa sa'alain shii'iree noushikajaainjanain na anoujashiikana süchiirua.
31 Portanto, vigiai, lembrando-vos de que, por três anos, noite e dia, não cessei de admoestar, com lágrimas, a cada um.	31Por tanto, estad alerta, recordando que por tres años, de noche y de día, no cesé de amonestar a cada uno con lágrimas.	31Por lo tanto, manténganse atentos y recuerden que noche y día, durante tres años, con lágrimas en los ojos siempre he aconsejado a cada uno de ustedes.	31Ee mmatakalaka jaa'in. Soto jaa'in sünain taashalaain paala jümaa jüpüshua'a sümaa te'ira, wane'ewai jukua jiakana chakana Éfeso, süpüla juu'ulaküinjatüin tü akuaippaa nüchekakat Maleiwakai jüpüleerua. Aashalaashi taya jümaa so'uka'i otta sa'wai so'u apünüin juya.
32 Agora, pois, encomendo-vos ao SENHOR e à palavra da sua graça, que tem poder para vos edificar e dar herança entre todos os que são santificados.	32Ahora os encomiendo a Dios y a la palabra de su gracia, que es poderosa para edificaros y daros la herencia entre todos los santificados.	32Ahora los encomiendo a Dios y a su palabra de bondad, la cual puede edificarlos y darles la herencia prometida con todos los que han sido santificados.	32“Je joolu'u tawalayuwaa, te'itaain jia najapulu'u chi Maleiwakai otta taso'irüin jaa'in sünain tü nüchikükat sünain anamiain nia sümüin wayuu. Jainkeerü jülaüle'erüin jaa'in nütüma sünain jünoula sütümajee tü nünüikikat. Je mayaa, naapeerü jümüin süpüshua'a tü anasü nüküjakat achikü sümüin tü nüchooinkat, tü nükatatkat suulia saainjala.
33 De ninguém cobicei prata, nem ouro, nem vestes;	33Ni la plata, ni el oro, ni la ropa de nadie he codiciado.	33Nunca he codiciado la plata ni el oro ni el vestido de nadie.	33Nnojotsü kachiiruain taa'in nünneetse otta nüshe'in wane jarai.
34 vós mesmos sabeis que estas mãos serviram para o que me era necessário a mim e aos que estavam comigo.	34Vosotros sabéis que estas manos me sirvieron para mis propias necesidades y las de los que estaban conmigo.	34Bien saben ustedes que mis manos me han servido para ganar lo que nos faltaba a mí y a los que están conmigo.	34Jütüjaa aa'ulu ma'i sünain ta'yataain süka tajapü süchiirua tü ja'ijaakat tamüin otta tü ja'ijaakat namüin na tamaajanakana.
35 Tenho-vos mostrado em tudo que, trabalhando assim, é mister socorrer os necessitados e recordar as palavras do próprio SENHOR Jesus: Mais bem-aventurado é dar que receber.	35En todo os mostré que así, trabajando, debéis ayudar a los débiles, y recordar las palabras del Señor Jesús, que dijo: «Más bienaventurado es dar que recibir».	35Siempre les enseñé, y ustedes lo aprendieron, que a los necesitados se les ayuda trabajando como he trabajado yo, y recordando las palabras del Señor Jesús, que dijo: “Hay más bendición en dar que en recibir.”»	35Tekirajüin jia waneepia, sükajee takuaippa sünain a'yatawaa, sünain müinjana'inya waya a'yataain süpüla wakaalinjüinjatüin tü wayuu ja'ijaakat amüin kasa. Soto jaa'in tü nümakat chi Senyotkai Jesús wanaa sümaa nümüin: ‘Anakuaippa'ire'eya chi wayuu aapakai nuulia chi aapünakai amüin’ ”.

Paulo ora com eles

36 Tendo dito estas coisas, ajoelhando-se, orou com todos eles.

37 Então, houve grande pranto entre todos, e, abraçando afetuosamente a Paulo, o beijavam,

38 entristecidos especialmente pela palavra que ele dissera: que não mais veriam o seu rosto. E acompanharam-no até ao navio.

Atos 21

Paulo chega a Tiro

1 Depois de nos apartarmos, fizemo-nos à vela e, correndo em direitura, chegamos a Cós; no dia seguinte, a Rodes, e dali, a Pátara.

2 Achando um navio que ia para a Fenícia, embarcamos nele, seguindo viagem.

3 Quando Chipre já estava à vista, deixando-a à esquerda, navegamos para a Síria e chegamos a Tiro; pois o navio devia ser descarregado ali.

4 Encontrando os discípulos, permanecemos lá durante sete dias; e eles, movidos pelo Espírito, recomendavam a Paulo que não fosse a Jerusalém.

36Cuando terminó de hablar, se arrodilló y oró con todos ellos.

37Y comenzaron a llorar desconsoladamente, y abrazando a Pablo, lo besaban,

38afligidos especialmente por la palabra que había dicho de que ya no volverían a ver su rostro. Y lo acompañaron hasta el barco.

Hechos 21

Despedida en Tiro

1Después de separarnos de ellos, zarpamos y fuimos con rumbo directo a Cos, al día siguiente a Rodas, y de allí a Pátara;

2y encontrando un barco que partía para Fenicia, subimos a bordo y nos hicimos a la vela.

3Cuando avistamos Chipre, dejándola a la izquierda, navegamos hacia Siria, y desembarcamos en Tiro porque la nave debía dejar su cargamento allí.

4Después de hallar a los discípulos, nos quedamos allí siete días, y ellos le decían a Pablo, por el Espíritu, que no fuera a Jerusalén.

36Dicho esto, Pablo se puso de rodillas y oró con ellos.

37Todos comenzaron a llorar y, echándose al cuello de Pablo, lo besaron,

38pues les dolió mucho el que dijera que no lo volverían a ver. Después de eso, lo acompañaron hasta el barco.

Hechos 21

Viaje de Pablo a Jerusalén

1Después de despedirnos de ellos, zarpamos y nos fuimos directamente a Cos, y al día siguiente a Rodas, y de allí continuamos a Pátara.

2Allí dimos con un barco que se dirigía a Fenicia, así que nos embarcamos en él y zarpamos.

3Del lado izquierdo pudimos ver Chipre, pero seguimos navegando hacia Siria y arribamos a Tiro, porque el barco tenía que descargar allí.

4Como allí encontramos a los discípulos, nos quedamos con ellos siete días. Ellos, por medio del Espíritu, le decían a Pablo que no fuera a Jerusalén.

36Mayaasü keraain nümüin Pablo tüü, o'ttüshi süka nüsapain otta naashajaakalaka nümaa Maleiwakai namaa napüshua'a nayakana.

37Je napüshua'aya, a'yalajüshii nünain Pablo sünain nako'ojooin nünain otta nachu'lüin nuwalapa'a.

38Mojusü ma'i naa'inrua süka nümüin namüin sünain nnojolin ne'reechin nia nüchukua'a. Je süchikijee, o'unüshii naya nümaa sünain e'rajaa nukua eejatüle tü anuakat.

Aluwataaushikana 21

O'unaa Jerusalénmüin nütüma Pablo

1O'unüin waya nama'anajee na anoujashiikana, o'otooshii waya sulu'u anua je o'unüin waya lotüin Cosmüin. Je mapa watta'amüin, chamüinshii waya Rodasmüin, je yalejee, chamüin Pátaramüin.

2Je yala Pátara eejatü wapüla wane anua o'unajatü chamüin sulu'umüin tü mmakat Fenicia. Je wo'otookalaka sulu'u.

3Wattashiija'a waya alatüin sü'ütpünaa Chipre. Walatüin shia, chasü waa'ujee maa aka tia palaapünaa. Lotüshii waya suulia, Siriamüin. Chakuatsü tü anuakat Tiromüin süka süshakajitpünaainjatüin chisoui sulu'u tü süsha'wajülekat cha'aya. Wantakalaka chamüin.

4Je yala sulu'u Tiro, wachajaakalaka nachiki na anoujashiikana. Je wantapa nanain, makatakalaka waya namaa süpüla akaratshi ka'i. Je nayakana, süka nii'iyatüin chi Naa'inkai Maleiwa namüin tü alatajatkat nümüin Pablo cha'aya Jerusalén, naküjakalaka nümüin sünain nnojolüin anain süpüla nu'unajachin chamüin.

5 Passados aqueles dias, tendo-nos retirado, prosseguimos viagem, acompanhados por todos, cada um com sua mulher e filhos, até fora da cidade; ajoelhados na praia, oramos.

6 E, despedindo-nos uns dos outros, então, embarcamos; e eles voltaram para casa.

Paulo em Cesareia

7 Quanto a nós, concluindo a viagem de Tiro, chegamos a Ptolemaida, onde saudamos os irmãos, passando um dia com eles.

8 No dia seguinte, partimos e fomos para Cesaréia; e, entrando na casa de Filipe, o evangelista, que era um dos sete, ficamos com ele.

9 Tinha este quatro filhas donzelas, que profetizavam.

10 Demorando-nos ali alguns dias, desceu da Judéia um profeta chamado Ágabo;

11 e, vindo ter conosco, tomando o cinto de Paulo, ligando com ele os próprios pés e mãos, declarou: Isto diz o Espírito Santo: Assim os judeus, em Jerusalém, farão ao dono deste cinto e o entregarão nas mãos dos gentios.

5Y pasados aquellos días partimos y emprendimos nuestro viaje mientras que todos ellos, con sus mujeres e hijos, nos acompañaron hasta las afueras de la ciudad. Después de arrodillarnos y orar en la playa, nos despedimos unos de otros.

6Entonces subimos al barco y ellos regresaron a sus hogares.

Pablo en Cesarea

7Terminado el viaje desde Tiro, llegamos a Tolemaida, y después de saludar a los hermanos, nos quedamos con ellos un día.

8Al día siguiente partimos y llegamos a Cesarea, y entrando en la casa de Felipe, el evangelista, que era uno de los siete, nos quedamos con él.

9Este tenía cuatro hijas doncellas que profetizaban.

10Y deteniéndonos allí varios días, descendió de Judea cierto profeta llamado Agabo,

11quien vino a vernos, y tomando el cinto de Pablo, se ató las manos y los pies, y dijo: Así dice el Espíritu Santo: «Así atarán los judíos en Jerusalén al dueño de este cinto, y lo entregarán en manos de los gentiles».

5Cumplidos los siete días, salimos de la ciudad, y todos nos acompañaron con sus mujeres y sus hijos. En la playa nos pusimos de rodillas y oramos,

6luego nos abrazamos unos a otros, y subimos al barco. Ellos, por su parte, volvieron a sus casas.

7Nosotros seguimos navegando. Salimos de Tiro y arribamos a Tolemaida; allí saludamos a los hermanos y nos quedamos con ellos un día.

8Al día siguiente, salimos y nos dirigimos a Cesarea; allí nos hospedamos en casa de Felipe el evangelista, que era uno de los siete

9y que tenía cuatro hijas doncellas que profetizaban.

10Durante los días que allí permanecimos, un profeta llamado Agabollegó de Judea,

11pues venía a vernos. Agabo tomó el cinto de Pablo, se ató con él las manos y los pies, y dijo: «El Espíritu Santo ha dicho: “Así atarán los judíos en Jerusalén al dueño de este cinto, y lo entregarán a los no judíos.”»

5Mayaainje wamünüin, keraapa sülatüin tü akaratshikat ka'i, o'unüshi'iya ne'e waya yalejee. Napüshua'ale'eya na anoujashiikana sümaa na'wayuuse otta nachooin, o'unüshii wamaa anooipa'amüin suulia tü pueulokat. Je yala sotpa'a palaakat, wasapainkashii waya wapüshua'a sünain waashajaain nümaa Maleiwakai.

6Süchikijee, apütaashii waya napüla otta o'otooshii waya sulu'u tü anuakat. Je nayakana o'unüshii nachukua'a nepialu'umüinrua.

7O'unüin waya shirokupünaa palaa Tirojee, antüshii waya chamüin Tolemaidamüin. Je yala, wawaraijaapünaakalaka wane ka'i naa'u na anoujashiikana.

8Waneemüin ka'ikat, ojuittüshii waya yalejee chai wakua Cesareamüin. Je yala Cesarea, o'unüshii waya nipialu'umüin Felipe, chi aküjaikai nüchikü Jesús sümüin tü manoujainsatkalüirua, chi no'ulukukai na akaratshishii aneekünakana paala süpüla a'yatawaa sünain ottonojoo tü kasa cho'ujaakat sümüin wayuu. Je makatakalaka waya nüma'ana.

9Je Felipe, kachooinshi pienchisü jieyuu majayünnüü, nünüikimaajatüirua Maleiwakai.

10Eepa waka'iya sünain yalain waya nümaa, antüshi Judeajee chi wayuu nünüikimaajachikai Maleiwa, kanüliakai Agabo.

11Nüntapa wa'ütpa'amüin, naapaain nükoreeyase Pablo je nijinnajiraakalaka tü najapükat otta tü nuu'uikat süka, sünain nüküjüin süchikü tü alatajatkat nümüin Pablo sünain nümüin: —Chi Naa'inkai Maleiwa, müshi sünain nijittaaneechin cha'aya Jerusalén natüma na judíokana chi

12 Quando ouvimos estas palavras, tanto nós como os daquele lugar, rogamos a Paulo que não subisse a Jerusalém.

13 Então, ele respondeu: Que fazeis chorando e quebrantando-me o coração? Pois estou pronto não só para ser preso, mas até para morrer em Jerusalém pelo nome do SENHOR Jesus.

14 Como, porém, não o persuadimos, conformados, dissemos: Faça-se a vontade do SENHOR!

15 Passados aqueles dias, tendo feito os preparativos, subimos para Jerusalém;

16 e alguns dos discípulos também vieram de Cesaréia conosco, trazendo consigo Mnasom, natural de Chipre, velho discípulo, com quem nos deveríamos hospedar.

Paulo chega a Jerusalém

17 Tendo nós chegado a Jerusalém, os irmãos nos receberam com alegria.

18 No dia seguinte, Paulo foi conosco encontrar-se com Tiago, e todos os presbíteros se reuniram.

19 E, tendo-os saudado, contou minuciosamente o que Deus fizera entre os gentios por seu ministério.

12Al escuchar esto, tanto nosotros como los que vivían allí le rogábamos que no subiera a Jerusalén.

13Entonces Pablo respondió: ¿Qué hacéis, llorando y quebrantándome el corazón? Porque listo estoy no solo a ser atado, sino también a morir en Jerusalén por el nombre del Señor Jesús.

14Como no se dejaba persuadir, nos callamos, diciéndonos: Que se haga la voluntad del Señor.

15Después de estos días nos preparamos y comenzamos a subir hacia Jerusalén.

16Y nos acompañaron también algunos de los discípulos de Cesarea, quienes nos condujeron a Mnasón, de Chipre, un antiguo discípulo con quien deberíamos hospedarnos.

Pablo en Jerusalén

17Cuando llegamos a Jerusalén, los hermanos nos recibieron con regocijo.

18Y al día siguiente Pablo fue con nosotros a ver a Jacobo, y todos los ancianos estaban presentes.

19Y después de saludarlos, comenzó a referirles una por una las cosas que Dios había hecho entre los gentiles mediante su ministerio.

12Al oír esto, nosotros y los de Cesarea le rogamos a Pablo que no fuera a Jerusalén.

13Pero Pablo respondió: «¿Por qué lloran? ¡Se me parte el corazón! Por el nombre del Señor Jesús, yo estoy dispuesto no sólo a que me aten, sino a que me maten en Jerusalén.»

14Como no pudimos convencerlo, dejamos de insistir y le dijimos: «¡Que se haga la voluntad del Señor!»

15Días después hicimos los preparativos y subimos a Jerusalén.

16Algunos de los discípulos de Cesarea nos acompañaron; consigo llevaron a Mnasón, un antiguo discípulo de Chipre, en cuya casa nos hospedaríamos.

Arresto de Pablo en el templo

17Cuando llegamos a Jerusalén, los hermanos nos recibieron con mucho gozo.

18Al día siguiente entramos con Pablo en casa de Jacobo. Allí estaban reunidos todos los ancianos.

19Después de saludarlos, Pablo les habló de su ministerio, y con mucho detalle les contó lo que Dios había hecho entre los no judíos.

kokoreeyasekai tü koreeyakat otta sünain naapüneechin natüma sajapulu'u tü gentilekalüirua.

12Sütümajee waapüin tüü, wayakana otta na chajanakana Cesarea, wa'alijitshantain ma'i Pablo shii'iree nnojolin nu'unüin Jerusalénmüin.

13Je niakai müshi ne'e wamüin: —¿Jamüshiikai jia ji'yalajakalaka? Nnojo jümalaje'erüin taa'in. Eeshantashi ma'i taya süpüla ejittaanaa, nnojo ne'e shiain süpüla tüü sümüiwa, eeshi taya süpüla oukta'ayaa cha'aya Jerusalén naa'ujee chi Senyotkai Jesús.

14Süka nnojolin kasakain nia watüma, woo'ulaain. —Shia mata ekeraaja tü nüchekakat Maleiwa —müinapa ne'e waya.

15Yapaaja'a wamüin süchikijee otta o'unüin waya Jerusalénmüin.

16O'unüsü no'uluku wamaa na anoujashiikana chajanakana Cesarea. Je wantapa Jerusalénmüin, no'unirüin waya nipialu'umüin wane wayuu Chipreje'ewai kanüliashi Mnasón, wane wayuu kama'aichi sünain anoujaa, chi anii aapüshijachin wamüin tü watunküleinjatkat.

Eere nüntiraain Pablo nümaa Santiago otta na laülaayuukana

17Je wantapa Jerusalénmüin, talatüsü ma'i naa'in na anoujashiikana wamaa süka wantüin.

18Waneemüin ka'ikat, o'unüshi Pablo wamaa sünain awaraijawaa naa'u Santiago. Je eejanakalaka wapüla napüshua'a na laülaayuushiikana napüleerua na anoujashiikana chajanakana Jerusalén.

19Nüsaküin naya Pablo. Je süchikijee, nüküjakalaka namüin süpüshua'a wane'ewai sukua tü kasa naa'inrakat Maleiwa nükajee niakai sa'aka tü gentilekalüirua.

20 Ouvindo-o, deram eles glória a Deus e lhe disseram: Bem vês, irmão, quantas dezenas de milhares há entre os judeus que creram, e todos são zelosos da lei;

20Y ellos, cuando lo oyeron, glorificaban a Dios y le dijeron: Hermano, ya ves cuántos miles hay entre los judíos que han creído, y todos son celosos de la ley;

20Cuando ellos lo oyeron, glorificaron a Dios y le dijeron: «Hermano Pablo, ya hemos visto cuántos miles de judíos han creído, todos ellos celosos de la ley.

20Shiasa'a naapapa tü nüküjalakat Pablo, müshii naya: “Anayaawatsüja'a nümüin Maleiwa saa'u”. Je namakalaka nümüin Pablo: —Joolu'u wawalaa, pütüjaa aa'ulu wattain naalin na wayuu judío anoujakana, maa aka jera miirü ee. Napüshua'a naainnua, ayatshii katsin süchiirua sünain ja'ijaashantain ma'i naashin shikeraajünüinjatüin amaa tü nuluwataakat anain Moisés.

21 e foram informados a teu respeito que ensinas todos os judeus entre os gentios a apostatarem de Moisés, dizendo-lhes que não devem circuncidar os filhos, nem andar segundo os costumes da lei.

21y se les ha contado acerca de ti, que enseñas a todos los judíos entre los gentiles que se aparten de Moisés, diciéndoles que no circunciden a sus hijos ni observen las tradiciones.

21Lo que aquí se ha sabido es que a los judíos que están entre los no judíos les enseñas a renegar de las enseñanzas de Moisés, y que les dices que no circunciden a sus hijos ni observen nuestras costumbres.

21Otta naapa achikichi pia sünain pikirajüin na wayuu judío kepiakana sa'aka wayuu gentile sünain noo'ulaainjanain suulia ekeraajaa sümaa tü nuluwataakat anain Moisés. Pikirajüin naya naajüin sünain noo'ulaainjanain suulia na'yote'erajatüin nata na nachooin tooloyuukana otta sünain nnojolüinjatüin kasajatajatüin namüin wakuaippa wayakana judíokana.

22 Que se há de fazer, pois? Certamente saberão da tua chegada.

22Entonces, ¿qué es lo que se debe hacer? Porque sin duda la multitud se reunirá pues oirán que has venido.

22¿Qué dices a esto? Seguramente ya se sabe que has venido,

22Tü wayuukalüirua, sütüjaweechi aa'u pia sünain püntüin. ¿Jamüinjatü watüma tüü süpüla pii'iyatüinjatüin sünain nnojolüin shiimain tü yootokat püchikü?

23 Faze, portanto, o que te vamos dizer: estão entre nós quatro homens que, voluntariamente, aceitaram voto;

23Por tanto, haz esto que te decimos: Tenemos cuatro hombres que han hecho un voto;

23así que te recomendamos hacer lo siguiente: Hay entre nosotros cuatro hombres que están obligados a cumplir un voto.

23“Tü anakat süpüla paa'inraa joolu'u, shia tüü: Anaa pienchishii wayuu wa'aka, aapüshii nanüikü paala nümüin Maleiwa sünain naa'inrüinjatüin wane kasa nümüin süpüla kojuya ka'i. Je shia sükaliaka'a maa'ulu süpüla nekeraajüin tü namakat.

24 toma-os, purifica-te com eles e faze a despesa necessária para que raspem a cabeça; e saberão todos que não é verdade o que se diz a teu respeito; e que, pelo contrário, andas também, tu mesmo, guardando a lei.

24tómalos y purifícate junto con ellos, y paga sus gastos para que se rasuren la cabeza; y todos sabrán que no hay nada cierto en lo que se les ha dicho acerca de ti, sino que tú también vives ordenadamente, acatando la ley.

24Ve y purifícate con ellos, y paga para que les rasuren la cabeza. Así todos comprenderán que no es cierto lo que supieron acerca de ti, y que también tú obedeces la ley.

24Pu'una namaa otta paa'inra wanaa namaa tü kasa ni'itaakat Moisés wapüleerua wayakana judíokana, tü uleinjatkat akajee wakuaippa nümüin Maleiwakai. Je süchikijee, puwalaaja tü kasa naapajatkat nümüin Maleiwa shikeraajapa süka'iya tü naküjakat achikü nümüin otta süliapala tü noojiriajatkat nekii wanaa sümaa nekeraajüin sümaa nanüikü. Paa'inra tüü. Je mayaa, sütüjaweerü aa'u tü wayuukalüirua süpüshua'a sünain nnojolüin shiimain tü yootokat

25 Quanto aos gentios que creram, já lhes transmitimos decisões para que se abstenham das coisas sacrificadas a ídolos, do sangue, da carne de animais sufocados e das relações sexuais ilícitas.

26 Então, Paulo, tomando aqueles homens, no dia seguinte, tendo-se purificado com eles, entrou no templo, acertando o cumprimento dos dias da purificação, até que se fizesse a oferta em favor de cada um deles.

A prisão de Paulo

27 Quando já estavam por findar os sete dias, os judeus vindos da Ásia, tendo visto Paulo no templo, alvoroçaram todo o povo e o agarraram,

28 gritando: Israelitas, socorro! Este é o homem que por toda parte ensina todos a serem contra o povo, contra a lei e contra este lugar; ainda mais,

25Pero en cuanto a los gentiles que han creído, nosotros les hemos escrito, habiendo decidido que deben abstenerse de lo sacrificado a los ídolos, de sangre, de lo estrangulado y de fornicación.

26Entonces Pablo tomó consigo a los hombres, y al día siguiente, purificándose junto con ellos, fue al templo, notificando de la terminación de los días de purificación, hasta que el sacrificio se ofreciera por cada uno de ellos.

El tumulto en el templo

27Cuando estaban para cumplirse los siete días, los judíos de Asia, al verlo en el templo, comenzaron a incitar a todo el pueblo, y le echaron mano,

28gritando: ¡Israelitas, ayudadnos! Este es el hombre que enseña a todos, por todas partes, contra nuestro

25En cuanto a los creyentes no judíos, nosotros ya les hemos escrito y les recomendamos que no observen nada de esto, sino que se abstengan solamente de comer lo que se sacrifica a los ídolos, que no coman sangre ni animales ahogados, ni incurran en libertinaje sexual.»

26Pablo tomó consigo a aquellos hombres, y al día siguiente se purificó con ellos y entró en el templo para dar a conocer los días cuando se cumpliría la purificación y se presentaría la ofrenda por cada uno de ellos.

27Cuando estaban por cumplirse los siete días, unos judíos de la provincia de Asia lo vieron en el templo, así que alborotaron a toda la multitud y lo aprehendieron,

28al tiempo que gritaban: «¡Varones israelitas, vengan a ayudarnos! Éste es el hombre que por todas partes anda esparciendo sus enseñanzas en contra del

püchikü sümüinrua. Otta sütüjaweerü aa'u sünain ayatü'inya pia lotüin süchiirua tü nuluwataakat anain Moisés.

25“Noo'opünaa na anoujashii gentilekana, washajüitpa namüin tü paa'inwajiraakat anain waya sünain shiain naa'inrüinjatüin: maa aka nnojoliin neküinjanain shi'iruku mürüt eekai su'utuushin aa'in süpüla a'waajiaa su'uyaakua kasa amaleiwaseeyaasükat, nnojoliin neküinjanain süsha tü mürütkalüirua maa'aya aka shi'iruku mürüt eekai ouktüsüin sütüma aülawaa otta nnojoliinjanain na'luwajiraain nakuaippa sümaa wayuu jierü otta wane jierü nümaa wane toolo”.

26Je Pablo, nümaashii na pienchishiikana wayuu. Je waneemüin ka'ikat, niakai namaa na pienchishiikana, naa'inrüin tü kasa uleinjatkat akajee nakuaippa nümüin Maleiwa. Mapa, ekerotshi nia sulu'umüin tü a'waajüleekat Maleiwa sünain aküjaa nümüin chi sacerdotekai süchikü süka'iya tü nojute'erüinjatkat o'u na pienchishiikana wayuu sümaa nanüikü nümüin Maleiwa je nantirajatkat o'u tü naapajatkat nümüin.

Ata'ünnüshi Pablo

27Shiasa'a sülü'ütpa ma'i süpüla shikeraajüin tü akaratshikat ka'iirua keraainjatkat o'u süka'iya nantirüin tü nasülajalajatkat nümüin Maleiwa, wane judíoirua Asiaje'ewalüirua, ne'rüin Pablo sünain ekeroloo sulu'umüin tü a'waajüleekat Maleiwa. Shiasa'a naainjala, neiwa'ajaain saa'in tü wayuu eejatkalüirua yala. Awanaajaashii naya noo'omüin Pablo sünain nata'ülüin nia sümaa nekiise.

28A'waatüshii ma'i naya mayaa: “¡Wayuuinnuaa, nuu'uliwo'ukana Israel, jükaaliija waya! Wayuukai chii, nia chi wayuu a'ütakai süchikü mmakat

introduziu até gregos no templo e profanou este recinto sagrado.

pueblo, la ley y este lugar; además, incluso ha traído griegos al templo, y ha profanado este lugar santo.

pueblo, de la ley y de este lugar. Y no sólo eso, sino que ha metido a unos griegos en el templo, con lo que ha profanado este santo lugar.»

süpüshua'a sünain ekirajaa tü wayuukalüirua kasa waliajatü wayakana judíokana, kasa süliajatü tü nuluwataakat anain Maleiwakai sulu'u tü nüshajakat Moisés otta süliajatü tü a'waajüleekat Maleiwa. Otta nia'yaa, sünain nüntirüin wayuu nnojotkat judíoin sulu'umüin tü a'waajüleekat Maleiwa, mojushiisü nütüma nümüin Maleiwa tü miichi akataluushikat nümüin".

29 Pois, antes, tinham visto Trófimo, o efésio, em sua companhia na cidade e julgavam que Paulo o introduzira no templo.

29Pues anteriormente habían visto a Trófimo el efesio con él en la ciudad, y pensaban que Pablo lo había traído al templo.

29Y es que en la ciudad ya habían visto a Pablo con Trófimo, el de Éfeso, y pensaban que Pablo lo había metido en el templo.

29Müshii naya süka ne'rüin paala nia yaa sulu'u tü pueulokat nümaa Trófimo, chi cheje'ewaikai sulu'u Éfeso. Nüntirayaain nia Pablo nümaa, naajüin nayakana, sulu'umüin tü a'waajüleekat Maleiwa.

30 Agitou-se toda a cidade, havendo concorrência do povo; e, agarrando a Paulo, arrastaram-no para fora do templo, e imediatamente foram fechadas as portas.

30Se alborotó toda la ciudad, y llegó el pueblo corriendo de todas partes; apoderándose de Pablo lo arrastraron fuera del templo, y al instante cerraron las puertas.

30Así que había mucha inquietud en toda la ciudad; la gente se agolpó y se apoderó de Pablo, y entre todos lo sacaron del templo a rastras, y enseguida cerraron las puertas,

30Je tü wayuukalüirua süpüshua'a, saapayaa sümapa tüü, maatsü jamakai saa'in. Awatawa'ain müshii naya noo'omüin Pablo. Naapaajaain nia sünain najaraijaain anooipa'amüin suulia tü a'waajüleekat Maleiwa sünain nasürütpünaain tü so'ukat.

31 Procurando eles matá-lo, chegou ao conhecimento do comandante da força que toda a Jerusalém estava amotinada.

31Mientras procuraban matarlo, llegó aviso al comandante de la compañía romana que toda Jerusalén estaba en confusión.

31pues querían matarlo. Pero se dio aviso al tribuno de la compañía, de que había mucho alboroto en la ciudad de Jerusalén,

31Ouktajachichi ma'i Pablo nachikü na wayuukana wanaa sümaa süntüin tü nachikükat nümüin chi sülaülashikai tü waneekat shi'ipapa'a surulaat romano sünain neiwa'ajaain ma'i napüshua'a na wayuukana sulujunakana Jerusalén.

32 Então, este, levando logo soldados e centuriões, correu para o meio do povo. Ao verem chegar o comandante e os soldados, cessaram de espancar Paulo.

32Inmediatamente tomó consigo algunos soldados y centuriones, y corrió hacia ellos; cuando vieron al comandante y a los soldados, dejaron de golpear a Pablo.

32y éste tomó soldados y centuriones, y se fue tras ellos. Cuando la gente vio al tribuno y a los soldados, dejó de golpear a Pablo.

32Je chii, nuutkajaain no'uluku na sülaülashiikana surulaat nutujeejanakana otta no'uluku na surulaatkana. Je awataain naya eejatüle kolochuwaain tü wayuukalüirua. Je tü wayuukalüirua shi'rapa chi sülaülashikai surulaat namaa na nusurulaatsekana, suu'ulaain Pablo suulia süshe'ejüinrua.

33 Aproximando-se o comandante, apoderou-se de Paulo e ordenou que fosse acorrentado com duas cadeias, perguntando quem era e o que havia feito.

33Entonces el comandante llegó y lo prendió, y ordenó que lo ataran con dos cadenas; y preguntaba quién era y qué había hecho.

33Entonces llegó el tribuno y lo aprehendió, y ordenó que lo encadenaran; luego le preguntó quién era y qué había hecho.

33Je chi sülaülashikai surulaat, antüshi nünainmüin Pablo sünain nüta'ülüin nia sümaa nijitte'erüin nia süka piamasü kaleena. Je süchikijee, nüsakira anainchi sünain jaralin nia otta kasain naainjalain.

34 Na multidão, uns gritavam de um modo; outros, de outro; não podendo ele, porém, saber a verdade por causa do tumulto, ordenou que Paulo fosse recolhido à fortaleza.

35 Ao chegar às escadas, foi preciso que os soldados o carregassem, por causa da violência da multidão,

36 pois a massa de povo o seguia gritando: Mata-o!

37 E, quando Paulo ia sendo recolhido à fortaleza, disse ao comandante: É-me permitido dizer-te alguma coisa? Respondeu ele: Sabes o grego?

38 Não és tu, porventura, o egípcio que, há tempos, sublevou e conduziu ao deserto quatro mil sicários?

39 Respondeu-lhe Paulo: Eu sou judeu, natural de Tarso, cidade não insignificante da Cilícia; e rogo-te que me permitas falar ao povo.

40 Obtida a permissão, Paulo, em pé na escada, fez com a mão sinal ao povo. Fez-se grande silêncio, e ele falou em língua hebraica, dizendo:

34Pero entre la muchedumbre unos gritaban una cosa y otros otra, y como él no pudo averiguar con certeza los hechos, debido al tumulto, ordenó que lo llevaran al cuartel.

35Cuando llegó a las gradas, sucedió que los soldados tuvieron que cargarlo por causa de la violencia de la turba;

36porque la multitud del pueblo lo seguía, gritando: ¡Muera!

Defensa de Pablo en Jerusalén

37Cuando estaban para meter a Pablo en el cuartel, dijo al comandante: ¿Puedo decirte algo? Y él dijo*: ¿Sabes griego?

38¿Entonces tú no eres el egipcio que hace tiempo levantó una revuelta, y sacó los cuatro mil hombres de los asesinos al desierto?

39Pablo respondió: Yo soy judío de Tarso de Cilicia, ciudadano de una ciudad no sin importancia; te suplico que me permitas hablar al pueblo.

40Cuando el comandante le concedió el permiso, Pablo, de pie sobre las gradas, hizo señal al pueblo

34Entre la multitud, unos gritaban una cosa, y otros, otra; y como a causa del alboroto el tribuno no podía entender nada con claridad, mandó que lo llevaran a la fortaleza.

35Al llegar a las gradas, los soldados tuvieron que llevarlo en vilo, pues la multitud estaba muy violenta,

36y todo el pueblo que venía detrás gritaba: «¡Mátenlo!»

Defensa de Pablo ante el pueblo

37Cuando estaban por meter a Pablo en la fortaleza, éste le dijo al tribuno: «¿Me permites decirte algo?» Y el tribuno respondió: «¿Sabes griego?

38¿Acaso no eres tú aquel egipcio sedicioso, que hace poco se sublevó y llevó al desierto a cuatro mil sicarios?»

39Pablo le dijo: «No. Soy judío, y nací en Tarso de Cilicia, que no es una ciudad insignificante. Te ruego que me permitas hablar al pueblo.»

40El tribuno se lo permitió. Entonces Pablo, de pie en las gradas, hizo una señal con la mano al pueblo,

34Shiasa'a ne'e tü wayuukalüirua kashüülajüsü ma'i sümaa shikiise ni'ipajee. Mayaawatuju aa'ulu nanüiki sütüma nnojolüin wanaawain naküjala, nnojotkalaka kasayaain ne'e nüpansaajirüin achikü chi sülaülashikai surulaat sütüma tü kiisekat. Nümaaje'etkalaka ne'e nia chamüin sulu'umüin tü shipiakat surulaat.

35Je yaapa nüntüin sünain tü o'onoojüleekat yaakat so'ulu'u shipia tü surulaatkat, süpülakat ekeroloo sulu'umüin, alü'üjünüshi Pablo anulo'u natüma na surulaatkana süka müin jamakai saa'in tü wayuukalüirua nii'iree.

36Nayakana napüshua'a, kouta'ain müshii nüchiirua sümaa nekiise. Müshii naya: “¡Anasü ouktülen!”.

Asouktinnüshi Pablo shi'ipajee tü wayuukalüirua

37Je wanaa sümaa nikerotinnajachin Pablo sulu'umüin tü shipiakat surulaat, müshi nümüin chi sülaülashikai surulaat: —¿Eeshi süpüla taashajaain pümaa motso'o? Nümakalaka chi sülaülashikai surulaat nümüin: —Atak, atüjashi pia aashajawaa pütchi griego.

38¿Nnojoishiche piain chi wayuu Egiptoje'ewai kasitkaima'ainka tü atkawaakat sütüma wayuu nümaa chi sülaülashikai mma, chi ayu'tkai na 4.000 wayuu kanüliakana “Süpü'üya o'unalüü wayuwa'in” chamüin isashiipa'amüin?

39Nümakalaka Pablo nümüin: —Wayuu taya judío. Toumainche'echanka ma'i shia Tarso, eejachire taya jemelin, wane pueulo yaletüsü ma'i sulu'u tü mmakat Cilicia. Tachuntüin pümüin süpüla paapüin tamüin taashajaain sümüin tü wayuukalüirua.

40Je chi sülaülashikai surulaat, nuu'ulaain nia süpüla naashajaain. Niasa'a Pablo, asha'walaashi nia yaa saa'u tü o'onoojüleekat yaakat so'ulu'u tü shipiakat

Atos 22

Paulo apresenta a sua defesa

1 Irmãos e pais, ouvi, agora, a minha defesa perante vós.

2 Quando ouviram que lhes falava em língua hebraica, guardaram ainda maior silêncio. E continuou:

3 Eu sou judeu, nasci em Tarso da Cilícia, mas criei-me nesta cidade e aqui fui instruído aos pés de Gamaliel, segundo a exatidão da lei de nossos antepassados, sendo zeloso para com Deus, assim como todos vós o sois no dia de hoje.

4 Persegui este Caminho até à morte, prendendo e metendo em cárceres homens e mulheres,

5 de que são testemunhas o sumo sacerdote e todos os anciãos. Destes, recebi cartas para os irmãos; e ia para Damasco, no propósito de trazer manietados para Jerusalém os que também lá estivessem, para serem punidos.

con su mano, y cuando hubo gran silencio, les habló en el idioma hebreo, diciendo:

Hechos 22

1Hermanos y padres, escuchad mi defensa que ahora presento ante vosotros.

2Cuando oyeron que se dirigía a ellos en el idioma hebreo, observaron aún más silencio; y él dijo*:

Pablo da testimonio de su conversión

3Yo soy judío, nacido en Tarso de Cilicia, pero criado en esta ciudad, educado bajo Gamaliel en estricta conformidad a la ley de nuestros padres, siendo tan celoso de Dios como todos vosotros lo sois hoy.

4Y perseguí este Camino hasta la muerte, encadenando y echando en cárceles tanto a hombres como a mujeres,

5de lo cual pueden testificar el sumo sacerdote y todo el concilio de los ancianos. También de ellos recibí cartas para los hermanos, y me puse en marcha para Damasco con el fin de traer presos a Jerusalén también a los que estaban allá, para que fueran castigados.

para que se callaran. En cuanto hubo silencio, les dijo en arameo:

Hechos 22

1«Padres y hermanos míos, escuchen ahora lo que tengo que decir en mi defensa.»

2Al oír que les hablaba en lengua aramea, todos guardaron silencio. Pablo siguió diciendo:

3«Yo soy judío. Nací en Tarso de Cilicia, pero me criaron en esta ciudad, donde Gamaliel me instruyó con total apego a la ley de nuestros antepasados. El celo por Dios que ustedes sienten hoy, también lo sentí yo,

4pues perseguí a muerte a los de este Camino. Yo aprehendía y llevaba a las cárceles a hombres y mujeres;

5el sumo sacerdote y todos los ancianos me dieron cartas para apresar a los hermanos; ellos son testigos de que fui a Damasco para aprehender a los creyentes que estuvieran allí, y llevarlos a Jerusalén para castigarlos.

surulaat süpüla aashajawaa. Nüchuntakalaka sümüin tü wayuukalüirua süka najapü shiyü'ülaainjatüin. Aashajaashi nia sümüinrua süka pütchi hebreo. Müsü nünüikü mayaa:

Aluwataaushikana 22

1“Wa'lemüinyuwaa otta jia taatamüinyuukana, jaapaja tü tanülinjatkat taa'ujiraa”.

2Je saapapa sünain naashajaain süka pütchi hebreo, koo'omüinre'esia ko'utüin shiairua sütüma. Ayatshija'a Pablo sünain aashajawaa:

3“Wayuu taya judío. Jemeishi taya cha'aya Tarso sulu'u tü mmakat Cilicia, akaisa'a miyo'ushin taya yaa Jerusalén. E'ikuushi taya nütüma Gamaliel sünain süpüshua'ale'e tü nuluwataakat anain Moisés na watuushinuukana. Too'ulakayaainje'e taa'inrüin waneepia tü nüchekakat Maleiwa, maja'a aka jütüma shia, jiakana maa'utpünaaja'a ka'i yaa.

4“Paala, tolojo achiiruachii na oo'ulakakana tü akuaippaa kanüliakat Wopu Jeket nünainjeejatkat Jesús. Shia tachajaaka achikü tü no'utünajanain aa'in. Tataüjirüin naya otta tekerojirirüin naya sulu'u tü püreesaapülekat, makai aka chira wayuu toolo otta türa wayuu jierü.

5Chi laülaashikai napüleerua na sacerdotekana otta napüshua'ale'eya na waneeinnua laülaayuukana sulujunakana tü kanüliakat Sanedrín, natüjaa aa'ut sünain shiimain tü tamakat, süka naya'inya ne'e kaapajalain tamüin tü karalouktairua namüinjatkat na wawalayuu judíokanainnua chajanakana Damasco, tü jutatüinjatkat atüma wopo'u tapüleerua süpüla toushikaainjachin süchiirua chamüin. O'unüshi taya chamüin sünain shi'iyouwaa wayuukat

6 Ora, aconteceu que, indo de caminho e já perto de Damasco, quase ao meio-dia, repentinamente, grande luz do céu brilhou ao redor de mim.

7 Então, caí por terra, ouvindo uma voz que me dizia: Saulo, Saulo, por que me persegues?

8 Perguntei: quem és tu, SENHOR? Ao que me respondeu: Eu sou Jesus, o Nazareno, a quem tu persegues.

9 Os que estavam comigo viram a luz, sem, contudo, perceberem o sentido da voz de quem falava comigo.

10 Então, perguntei: que farei, SENHOR? E o SENHOR me disse: Levanta-te, entra em Damasco, pois ali te dirão acerca de tudo o que te é ordenado fazer.

11 Tendo ficado cego por causa do fulgor daquela luz, guiado pela mão dos que estavam comigo, cheguei a Damasco.

12 Um homem, chamado Ananias, piedoso conforme a lei, tendo bom testemunho de todos os judeus que ali moravam,

6Y aconteció que cuando iba de camino, estando ya cerca de Damasco, como al mediodía, de repente una luz muy brillante fulguró desde el cielo a mi derredor,

7y caí al suelo, y oí una voz que me decía: «Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?».

8Y respondí: «¿Quién eres, Señor?». Y Él me dijo: «Yo soy Jesús el Nazareno, a quien tú persigues».

9Y los que estaban conmigo vieron la luz, ciertamente, pero no comprendieron la voz del que me hablaba.

10Y yo dije: «¿Qué debo hacer, Señor?». Y el Señor me dijo: «Levántate y entra a Damasco; y allí se te dirá todo lo que se ha ordenado que hagas».

11Pero como yo no veía por causa del resplandor de aquella luz, los que estaban conmigo me llevaron de la mano y entré a Damasco.

12Y uno llamado Ananías, hombre piadoso según las normas de la ley, y de quien daban buen testimonio todos los judíos que vivían allí,

Pablo relata su conversión

(Hch 9.1-19; 26.12-18)

6»Pero sucedió que en el camino, ya cerca de Damasco y como a mediodía, de repente me rodeó una intensa luz del cielo.

7Caí al suelo, y entonces oí una voz que me decía: “Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?”

8Yo respondí: “¿Quién eres, Señor?” Y la voz me contestó: “Yo soy Jesús de Nazaret, a quien tú persigues.”

9Los que me acompañaban vieron la luz, y se espantaron; pero no escucharon la voz del que me hablaba.

10Entonces dije: “Señor, ¿qué debo hacer?” Y el Señor me dijo: “Levántate, y ve a Damasco; allí se te dirá todo lo que se ha determinado que hagas.”

11Como yo no podía ver por causa de esa luz tan potente, los que me acompañaban me llevaron de la mano, y así llegué a Damasco.

12»Allí vivía Ananías, un hombre piadoso y apegado a la ley, de quien todos los judíos que allí vivían hablaban bien.

tiairua süpüla tantirajatüin shia yaamüin Jerusalénmüin süpüla müliainjatüin shiairua atümaa.

Nünüiki Pablo soo'opünaa nu'ttaiwa'aya sünain anoujaa

6“Je sünain wopulu'uin taya, talü'ütpa ma'i sünain Damasco maa aka kale'o ka'ikat, sootolo'oloo sümakalaka wane luusa katsinsü ma'i chejee sirumalu'ujee, pasanainjaakalaka taya süchikü.

7O'nnojooshijase'e taya mmolu'u sütüma sünain taapüin wane pütchi müsü yaa: ‘Sauloo, ¿jamüshi taya pümüin müliakalaka ma'i taa'in pütüma?’.

8Asakitshijase'e taya: ‘¿Jarai pia, Laülaashikalee?’. Süsouktakalaka tü pütchikat te'ipajee: ‘Taya Jesús chi Nazaretje'ewaikai, chi müliakai aa'in pütüma sünain pulojüin ma'i süchiirua tü wayuu tamaajatkalüirua’.

9Na wayuu tamaajanakana, ne'rüin tü luusakat otta ainkuusü ma'i naa'inrua, shiasa nnojolüin nayaawatüin sulu'u nünüikü chi aashajaakai tamaa.

10Asakitshijase'e taya tachukua'a: ‘¿Kasa tü taa'inrajatkat Senyotkalee?’. Nümakalaka chi Senyotkai tamüin: ‘Pütamawaata, ayata pu'unüin Damascomüin. Je yala, aküjüneerü pümüin süpüshua'a tü anakat süpüla paa'inraa’.

11Je süka mo'uin taya süchikü tü luusakat, na wayuu tamaajanakana, najattüin taya tajapü'ipa yalejee chamüin Damascomüin.

12“Je yala Damasco, eejachi wane wayuu kanüliashi Ananías, wane wayuu keisalashi sümüin nükuaippa nu'upala Maleiwa sümaaja'a nikeraajüin sümaa tü nuluwataakat anain Moisés. Otta nia'yaa, anasü saashajaala nüchikü süpüshua'a tü wayuu judíokalüirua kepiakat Damasco.

13 veio procurar-me e, pondo-se junto a mim, disse: Saulo, irmão, recebe novamente a vista. Nessa mesma hora, recobrei a vista e olhei para ele.

14 Então, ele disse: O Deus de nossos pais, de antemão, te escolheu para conheceres a sua vontade, veres o Justo e ouvires uma voz da sua própria boca,

15 porque terás de ser sua testemunha diante de todos os homens, das coisas que tens visto e ouvido.

16 E agora, por que te demoras? Levanta-te, recebe o batismo e lava os teus pecados, invocando o nome dele.

17 Tendo eu voltado para Jerusalém, enquanto orava no templo, sobreveio-me um êxtase,

18 e vi aquele que falava comigo: Apressa-te e sai logo de Jerusalém, porque não receberão o teu testemunho a meu respeito.

19 Eu disse: SENHOR, eles bem sabem que eu encerrava em prisão e, nas sinagogas, açoitava os que criam em ti.

13vino a mí, y poniéndose a mi lado, me dijo: «Hermano Saulo, recibe la vista». En ese mismo instante alcé los ojos y lo miré.

14Y él dijo: «El Dios de nuestros padres te ha designado para que conozcas su voluntad, y para que veas al Justo y oigas palabra de su boca.

15Porque testigo suyo serás a todos los hombres de lo que has visto y oído.

16Y ahora, ¿por qué te detienes? Levántate y bautízate, y lava tus pecados invocando su nombre».

17Y aconteció que cuando regresé a Jerusalén y me hallaba orando en el templo, caí en un éxtasis,

18y vi al Señor que me decía: «Apresúrate y sal pronto de Jerusalén porque no aceptarán tu testimonio acerca de mí».

19Y yo dije: «Señor, ellos saben bien que en una sinagoga tras otra, yo encarcelaba y azotaba a los que creían en ti.

13Ananías vino, se me acercó y me dijo: “Hermano Saulo, ¡recibe la vista!” Y en ese mismo instante recobré la vista y pude verlo.

14Y él me dijo: “El Dios de nuestros padres te ha escogido para que conozcas su voluntad, y veas al Justo y escuches de sus propios labios su palabra,

15pues tú serás su testigo ante todo el mundo de esto que has visto y oído.

16¿Qué esperas, entonces? ¡Levántate y bautízate, e invoca su nombre, para que quedes limpio de tus pecados!”

Pablo es enviado a los no judíos

17»Cuando volví a Jerusalén, mientras oraba yo en el templo, entré en éxtasis.

18Vi entonces al Señor, y escuché que me decía: “Date prisa, y sal pronto de Jerusalén, porque no van a creer lo que les digas de mí.”

19Yo le respondí: “Señor, ellos saben que yo andaba por todas las sinagogas encarcelando y azotando a los que creían en ti.

13Antüshijese'e nia tanainmüin sünain nümüin tamüin: ‘Tawala Saulo, ko'u mata pia püchukua'a’. Je yala'aya ne'e, anamaatüsü tü to'ukalüirua süchukua'a. Te'rüinjese'e nia.

14Je sünainmüin tia, nümakalaka tamüin: ‘Chi Maleiwa Namaleiwasekai na watuushinuukana, naapaain pia süpüla pütüjaainjatüin saa'u tü kee'ireekat naa'in naa'inreein, süpüla pi'rüinjachin Jesús, chi Nüchepchiakai, chi aa'inrakai nümüin waneepia tü nüchekakat, otta süpüla paapajüinjatüin nünüikü nuwaralu'upünaajatü ma'i pümüin.

15Ni'itaain pia süpüla püküjainjachin sümüin tü wayuukalüirua süpüshua'a sainküin mmakat süchikü tü pi'rakat otta tü paapakat.

16Je joolu'u, nnojo kajain pükua, pütamaapa, puwoutisaajitpa otta puchunta nümüin Maleiwa motüinjatüin naa'in paainjala je nu'lojooinjatüin shia puulia’.

Nünüiki Pablo soo'opünaa wanaa sümaa nüjütünüin nanainmüin na gentilekana

17“Tantapa tachukua'a Jerusalénmüin, o'unüshi taya sulu'umüin tü a'waajüleekat Maleiwa sünain aashajawaa nümaa. Je yala, süntakalaka tanainmüin wane müsü aka ta'lapüinkai saa'in

18eere te'rüin chi Senyotkai sünain nümataalain tamüin: ‘¡Puuntawaata! Pujuittamaata yaajee Jerusalénjee. Süka jamüin, nnojoleerü jaa'a müna amüin natüma tü püküjakat tachikü’.

19Tamakalaka nümüin: ‘Senyotkalee, naapaweeria tamüin süka natüjaain ma'i taa'u nayakana sünain talatapü'üin sulu'upünaa tü ekirajüleekalüirua nachiirua na eekai nanoujain pünain otta tamaapü'üin naya sulu'umüin tü püreesaapülekat otta ta'yaajapü'üin naya.

20 Quando se derramava o sangue de Estêvão, tua testemunha, eu também estava presente, consentia nisso e até guardei as vestes dos que o matavam.

21 Mas ele me disse: Vai, porque eu te enviarei para longe, aos gentios.

Paulo livra-se de ser açoitado

22 Ouviram-no até essa palavra e, então, gritaram, dizendo: Tira tal homem da terra, porque não convém que ele viva!

23 Ora, estando eles gritando, arrojando de si as suas capas, atirando poeira para os ares,

24 ordenou o comandante que Paulo fosse recolhido à fortaleza e que, sob açoite, fosse interrogado para saber por que motivo assim clamavam contra ele.

25 Quando o estavam amarrando com correias, disse Paulo ao centurião presente: Ser-vos-á, porventura, lícito açoitar um cidadão romano, sem estar condenado?

20Y cuando se derramaba la sangre de tu testigo Esteban, allí estaba también yo dando mi aprobación, y cuidando los mantos de los que lo estaban matando».

21Pero Él me dijo: «Ve, porque te voy a enviar lejos, a los gentiles».

Pablo bajo vigilancia del comandante

22Lo oyeron hasta que dijo esto, y entonces alzaron sus voces y dijeron: ¡Quita de la tierra a ese individuo! No se le debe permitir que viva.

23Como ellos vociferaban y arrojaban sus mantos y echaban polvo al aire,

24el comandante ordenó que lo llevaran al cuartel, diciendo que debía ser sometido a azotes para saber la razón por qué gritaban contra él de aquella manera.

25Cuando lo estiraron con correas, Pablo dijo al centurión que estaba allí: ¿Os es lícito azotar a un ciudadano romano sin haberle hecho juicio?

20Cuando corría la sangre de Esteban, tu testigo, yo estaba allí, aprobando su muerte con mi presencia y cuidando la ropa de quienes lo mataron.”

21Pero el Señor me dijo: “Anda, que voy a enviarte lejos, a los que no son judíos.”“

Pablo en manos del tribuno

22Hasta aquí lo escucharon. Entonces alzaron la voz y gritaron: «¡Mátalo! ¡Bórralo de este mundo! ¡Gente así no merece vivir!»

23Y se rasgaban la ropa y lanzaban polvo al aire, y no dejaban de gritar.

24Entonces el tribuno mandó que llevaran a Pablo a la fortaleza, con órdenes de que lo interrogaran y lo azotaran para saber por qué protestaban contra él.

25Cuando lo estaban atando con correas, Pablo le preguntó al centurión allí presente: «¿Acaso está permitido azotar a un ciudadano romano sin que antes se le juzgue?»

20Otta natüjaa aa'ulu eejachin taya wanaa sümaa nu'utünüin aa'in Esteban, chi pi'inaajalakai süpüla aküjaa püchikü. Otta natüjaa aa'ulu sünain wanaawajiraain taya shikiirajee nu'utünajachin aa'in otta eejachin taya anajataain saa'u nashe'in napüla na o'utakana naa'in’.

21Niasa'a ne'e chi Senyotkai nümüshi taya: ‘Pu'unaata, tajütüinjachi pia sulu'umüin mma wattapünaa nanainmüin na gentilekana süpüla püküjainjatüin tachiki namüin’ ”.

Pablo, nüma'ana chi sülaülashikai surulaat

22Shiairüja'a ne'e naapajüin tü nüküjalakat Pablo yala'aya. Shiasa'a wanaa sümaa naapüin nachiki na gentilekana, a'waanajaataalashii nachukua'a, müshii naya: “¡Wayuu makai aka chii, nnojoishi kateein o'u! ¡Aakaje'enneeshi saa'ujee mmakat!”.

23Je süka ayatüin naya kookotüin sümaa nojunüin nashe'in iipünaamüin otta nojonüin mma nekiyuutajee su'uyaawa jashichin ma'i naya noo'omüin Pablo,

24chi sülaülashikai surulaat, nuluwataakalaka sünain nikerotinnajachin Pablo sulu'umüin tü shipiakat. Otta nuluwataakalaka ni'yaajünajachin Pablo shii'iree nüküjeein jamüin makalaka tü wayuukalüirua noo'omüin.

25Yaapa Pablo kapüin atümaa süpüla a'yaajünaa, nümakalaka nümüin chi laülaashi eejachikai yala nü'ütpa'a, chi nutujuchikai chi sülaülakai surulaat: — ¿Aapünüsü jümüin shikii ji'yaajüinjachin wane wayuu eekai romanoin apashii, sümaa nnojolin jikeraajüin takuaippa palajana müleka kaainjalashire taya?

26 Ouvindo isto, o centurião procurou o comandante e lhe disse: Que estás para fazer? Porque este homem é cidadão romano.

27 Vindo o comandante, perguntou a Paulo: Dize-me: és tu romano? Ele disse: Sou.

28 Respondeu-lhe o comandante: A mim me custou grande soma de dinheiro este título de cidadão. Disse Paulo: Pois eu o tenho por direito de nascimento.

29 Imediatamente, se afastaram os que estavam para o inquirir com açoites. O próprio comandante sentiu-se receoso quando soube que Paulo era romano, porque o mandara amarrar.

30 No dia seguinte, querendo certificar-se dos motivos por que vinha ele sendo acusado pelos judeus, soltou-o, e ordenou que se reunissem os principais sacerdotes e todo o Sinédrio, e, mandando trazer Paulo, apresentou-o perante eles.

Atos 23

Paulo perante o Sinédrio

1 Fitando Paulo os olhos no Sinédrio, disse: Varões, irmãos, tenho andado diante de Deus com toda a boa consciência até ao dia de hoje.

26Al oír esto el centurión, fue al comandante y le avisó, diciendo: ¿Qué vas a hacer? Porque este hombre es romano.

27Vino el comandante a Pablo y le dijo: Dime, ¿eres romano? Y él dijo: Sí.

28Y el comandante respondió: Yo adquirí esta ciudadanía por una gran cantidad de dinero. Y Pablo dijo: Pero yo soy ciudadano de nacimiento.

29Entonces los que iban a someterlo a azotes, al instante lo soltaron; y también el comandante tuvo temor cuando supo que Pablo era romano, y porque lo había atado con cadenas.

Pablo ante el concilio

30Al día siguiente, queriendo saber con certeza la causa por la cual los judíos lo acusaban, lo soltó, y ordenó a los principales sacerdotes y a todo el concilio que se reunieran; y llevando a Pablo, lo puso ante ellos.

Hechos 23

1Entonces Pablo, mirando fijamente al concilio, dijo: Hermanos, hasta este día yo he vivido delante de Dios con una conciencia perfectamente limpia.

26Cuando el centurión oyó esto, fue con el tribuno y le dijo: «¿Y ahora qué vas a hacer? ¡Este hombre es ciudadano romano!»

27Fue entonces el tribuno y le preguntó: «Dime, ¿en verdad eres ciudadano romano?» Y como Pablo respondió que sí,

28el tribuno se jactó: «¡A mí me costó mucho dinero adquirir la ciudadanía!» Pero Pablo le respondió: «Yo soy romano de nacimiento.»

29Al saber que Pablo era ciudadano romano, los que iban a interrogarlo se apartaron de él, y el tribuno hizo lo mismo, pues tuvo miedo de haber ordenado que lo interrogaran.

Pablo ante el concilio

30Al día siguiente, el tribuno quiso saber por qué realmente lo acusaban los judíos, así que ordenó que le quitaran las cadenas, y también que se presentaran los principales sacerdotes y el concilio. Luego sacó a Pablo, y lo hizo comparecer ante ellos.

Hechos 23

1Pablo fijó la mirada en el concilio, y dijo: «Hermanos, toda mi vida he vivido delante de Dios sin tener nada de qué avergonzarme.»

26Shiasa'a sütümajee tü nümakat Pablo, chi laülaashi atujuchiikai, o'unüshi nünainmüin chi laülaashi miyo'ushikai sünain aküjaa nümüin. Müshi nia nümüin: —¿Kasasükai wayuu tü paa'inrüinjatkat? Chisa wayuukai, wayuu romano apashii.

27Niasa'a chi sülaülashikai surulaat nürütkaakalaka nünainmüin Pablo sünain nüsakirüin nia: —¿Shiimainjasa'aya wayuuin pia romano apashii? Nümakalaka Pablo nümüin: —Aa, shiima'inyan.

28Je chi sülaülashikai surulaat, nümakalaka: —Wainma neerü tojutüin süpüla ekeroloo sünain romanoo apashii. Nümakalaka Pablo: —Alu'u tayakai, romanoshi apashii süka matüjüli'inya tashi tapüleerua.

29Je sütümajee tüü, na a'yaajüinjanakana paala Pablo, ayakajaashii naya nuulia. Ja'itakaja'a chi sülaülashikai surulaat, nütüjaapa naa'u Pablo sünain wayuuin romano nia apashii, eimolojoosü naa'in naa'u saa'u nijitte'erüin paala nüpü.

Pablo, asouktaashi ne'ipajee na laülaayuu judíokana

30Je waneemüin ka'ikat, chi sülaülashikai surulaat, shii'iree nütüjaweein ma'i saa'u tü kasain müin anainjee Pablo sütüma tü judíokalüirua, naakatüin tü nüpükat otta nükotchojirüin na laülaayuushiikana na'akajee na sacerdote judíokana otta napüshua'ale'eya na waneeinnua laülaayuukana sulujunakana tü kanüliakat Sanedrín. Je yaapa naya, niyu'lüin Pablo je nüntirüin nia namülatu'umüin.

Aluwataaushikana 23

1Je Pablo, nünanajashantain ma'i na laülaayuu sulujunakana tü kanüliakat Sanedrín je nümakalaka namüin: —Wa'lemüinyuwaa, tamüin tayakai, tü takuaippakat, pansaasü nu'upala Maleiwakai.

			Nnojotkalaka kasain saamatüin aalinjee taa'in maa'utpünaa ka'i yaa.
2 Mas o sumo sacerdote, Ananias, mandou aos que estavam perto dele que lhe batessem na boca.	2Y el sumo sacerdote Ananías ordenó a los que estaban junto a él, que lo golpearan en la boca.	2Entonces Ananías, que era el sumo sacerdote, ordenó a los que estaban junto a él que lo golpearan en la boca;	2Niasa'a Ananías, chi laülaashikai napüleerua na sacerdotekana, nootokalaka na wayuu pejekana nünain Pablo süpüla na'yaajaainjatüin niimatapünaa.
3 Então, lhe disse Paulo: Deus há de ferir-te, parede branqueada! Tu estás aí sentado para julgar-me segundo a lei e, contra a lei, mandas agredir-me?	3Entonces Pablo le dijo: ¡Dios te golpeará a ti, pared blanqueada! ¿Te sientas tú para juzgarme conforme a la ley, y violas la ley ordenando que me golpeen?	3pero Pablo le dijo: «¡Así te golpeará Dios a ti, muro blanqueado! Tú estás sentado allí para juzgarme conforme a la ley; ¿por qué violas la ley al mandar que me golpeen?»	3Je Pablo nümakalaka nümüin: —¡Ni'yaajaajeeria eimatapünaa pia Maleiwakai, wayuu piamakat o'upünaa! Tamüsü pia süka yalain pia joyotüin süpüla pikeraajüinjatüin takuaippa, jaralüinjatüin shia, sükajee tü ni'itaakat Moisés wapüleerua soo'opünaa makat aka tüü. Je, ¿jamakalaka joo pi'yaatitkalaka taya süka wane akuaippaa naata suulia tü e'itaanakat nütüma Moisés wapüleerua?
4 Os que estavam a seu lado disseram: Estás injuriando o sumo sacerdote de Deus?	4Los que estaban allí observando, dijeron: ¿Al sumo sacerdote de Dios injurias?	4Los que estaban allí le dijeron: «¡Estás insultando al sumo sacerdote de Dios!»	4Nayasa'a na eejanakana yala, müshii nümüin Pablo: —E'rüiyaakai paa'in wayumüin sümaa pünüikü nümüin chi laülaashikai napüleerua na sacerdotekana.
5 Respondeu Paulo: Não sabia, irmãos, que ele é sumo sacerdote; porque está escrito: Não falarás mal de uma autoridade do teu povo.	5Y Pablo dijo: No sabía, hermanos, que él era el sumo sacerdote; porque escrito está: No hablaras mal de una de las autoridades de tu pueblo.	5Entonces Pablo respondió: «Hermanos, yo no sabía que era el sumo sacerdote. Pero sé que está escrito: “No maldecirás a un príncipe de tu pueblo.”»	5Nümakalaka Pablo ne'ipajee: —Wa'lemüinyuwaa, nnojoishi tatüjaain aa'u sünain niain chi laülaashikai napüleerua na sacerdotekana. Nnojoisheje taya müin nümüin tatüjaale naa'u. Süka jamüin, sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa, müsü: “Nnojo mojuin pünüikü nümüin chi laülaashikai sulu'u tü puumainkat”.
6 Sabendo Paulo que uma parte do Sinédrio se compunha de saduceus e outra, de fariseus, exclamou: Varões, irmãos, eu sou fariseu, filho de fariseus! No tocante à esperança e à ressurreição dos mortos sou julgado!	6Entonces Pablo, dándose cuenta de que una parte eran saduceos y otra fariseos, alzó la voz en el concilio: Hermanos, yo soy fariseo, hijo de fariseos; se me juzga a causa de la esperanza de la resurrección de los muertos.	6Cuando Pablo se dio cuenta de que una parte del concilio era de saduceos y otra de fariseos, alzó la voz y dijo: «Hermanos, yo soy fariseo,y soy hijo de un fariseo. Se me está juzgando porque espero la resurrección de los muertos.»	6Niasa'a Pablo, nütüjaapa saa'u sünain sümaajatüin no'uluku na laülaayuukana tü kanüliakat saduceo otta no'uluku, sümaajatüin tü kanüliakat fariseo, süka nütüjaain saa'u sünain nnojoliin wanaawajiraain naya sünain süpüshi tü kasa nanoujakat anain, nümakalaka süka wane nünüikü emetutsü: —Wa'lemüinyuwaa, wayuu taya fariseo, kashishi wayuu fariseo. So'uka'i, yaashi taya atümaa

7 Ditas estas palavras, levantou-se grande dissensão entre fariseus e saduceus, e a multidão se dividiu.

8 Pois os saduceus declaram não haver ressurreição, nem anjo, nem espírito; ao passo que os fariseus admitem todas essas coisas.

9 Houve, pois, grande vozearia. E, levantando-se alguns escribas da parte dos fariseus, contendiam, dizendo: Não achamos neste homem mal algum; e será que algum espírito ou anjo lhe tenha falado?

10 Tomando vulto a celeuma, temendo o comandante que fosse Paulo espedaçado por eles, mandou descer a guarda para que o retirassem dali e o levassem para a fortaleza.

O Senhor aparece a Paulo

11 Na noite seguinte, o SENHOR, pondo-se ao lado dele, disse: Coragem! Pois do modo por que deste testemunho a meu respeito em Jerusalém, assim importa que também o faças em Roma.

7Cuando dijo esto, se produjo un altercado entre los fariseos y los saduceos, y la asamblea se dividió.

8Porque los saduceos dicen que no hay resurrección, ni ángel, ni espíritu, mas los fariseos creen todo esto.

9Se produjo entonces un gran alboroto; y levantándose algunos de los escribas del grupo de los fariseos, discutían acaloradamente, diciendo: No encontramos nada malo en este hombre; pero ¿y si un espíritu o un ángel le ha hablado?

10Y al surgir un gran altercado, el comandante tuvo temor de que Pablo fuera despedazado por ellos, y ordenó que las tropas descendieran, lo sacaran de entre ellos a la fuerza y lo llevaran al cuartel.

11A la noche siguiente se le apareció el Señor y le dijo: Ten ánimo, porque como has testificado fielmente de mi causa en Jerusalén, así has de testificar también en Roma.

7En cuanto dijo esto, se suscitó una discusión entre los fariseos y los saduceos, y la asamblea se dividió.

8Y es que los saduceos dicen que no hay resurrección, ni ángeles, ni espíritus; pero los fariseos sí creen en todo esto.

9Se levantó entonces una gritería, y los escribas que apoyaban a los fariseos se levantaron a protestar: «No vemos que este hombre haya cometido ningún crimen. ¡Puede haberle hablado un espíritu o un ángel!

10Y como la discusión iba en aumento, el tribuno temía que fueran a despedazar a Pablo, así que mandó que los soldados bajaran y lo quitaran de en medio, y se lo llevaran a la fortaleza.

11A la noche siguiente, el Señor se le presentó y le dijo: «Pablo, ten ánimo, pues necesito que des testimonio de mí en Roma, así como lo has hecho en Jerusalén.»

süpüla tekeraajünajachin akuaippa, jaralüinjatüin shia, saaliijee anoujaa sünain tü oso'irawaakat aa'in.
7Shiasa'a sütümajee tü nümakat Pablo, na fariseokana namaa na saduceokana, aa'ayajiraashii ne'e naya. Akatajirawaaitpa ne'e natüma na wayuukana.
8Süka jamüin, na saduceokana, nnojotsü oso'iraain aa'in tü ouktüsükalüirua naajüin, nnojotsü eein tü aapiee nüma'anajeejatkalüirua Maleiwa naajüin otta nnojotsü nanoujain sünain eein tü aa'inyüükalüirua. Akaajasa'a na fariseokana, nanoujain sünain eein süpüshua'ale'eya tüüirua.
9Napüshua'ale'eya kookoto'oin müshii naya. Je no'uluku na karalouktamaajanakana sümaajanakana tü fariseokalüirua, asouknajaashii naya yalejee sünain namüin: —Nnojotsü kasain mojuin naainjalain chi wayuukai. Eeshi naashajaale eera wane aapiee nüma'anajeejachi Maleiwa nümüin otta niale aashajaain wane aa'inyüü nümüin wanaa sümaa wopulu'uin nia Damascomüin.
10Süka emetulüin ma'i saa'in shi'ipa'aya tü aa'ayajirawaakat, chi sülaülashikai surulaat mmotsü naa'in naa'u Pablo suulia neewainjain nia sümaaya no'utüin naa'in na wayuukana. Neenajirüichikalaka wane jerasüirua surulaat süpüla nayu'lajachin Pablo yalejee otta no'unirajachin nia nuchukua'a sulu'umüin tü shipiakat surulaat.

11Je aipa'a süchikijee, ee'iyataashi chi Senyotkai nümüin Pablo sünain nümüin nümüin: “¡Jalia pia! Nnojo pümalajaain aa'in. Süka jamüin, maa aka püküjain yaa sulu'u Jerusalén süchikü tü shiimain pütüjaakat aa'u tachikü, meeria shia pütüma chamüin Romamüin”.

A cilada dos judeus

12 Quando amanheceu, os judeus se reuniram e, sob anátema, juraram que não haviam de comer, nem beber, enquanto não matassem Paulo.

13 Eram mais de quarenta os que entraram nesta conspirata.

14 Estes, indo ter com os principais sacerdotes e os anciãos, disseram: Juramos, sob pena de anátema, não comer coisa alguma, enquanto não matarmos Paulo.

15 Agora, pois, notificai ao comandante, juntamente com o Sinédrio, que vo-lo apresente como se estivésseis para investigar mais acuradamente a sua causa; e nós, antes que ele chegue, estaremos prontos para assassiná-lo.

16 Mas o filho da irmã de Paulo, tendo ouvido a trama, foi, entrou na fortaleza e de tudo avisou a Paulo.

Conspiración de los judíos contra Pablo

12Cuando se hizo de día, los judíos tramaron una conspiración y se comprometieron bajo juramento, diciendo que no comerían ni beberían hasta que hubieran matado a Pablo.

13Y los que tramaron esta conjura eran más de cuarenta,

14los cuales fueron a los principales sacerdotes y a los ancianos y dijeron: Nos hemos comprometido bajo solemne juramento a no probar nada hasta que hayamos matado a Pablo.

15Ahora pues, vosotros y el concilio, avisad al comandante para que lo haga comparecer ante vosotros, como si quisierais hacer una investigación más minuciosa para resolver su caso; nosotros por nuestra parte estamos listos para matarlo antes de que llegue.

16Pero el hijo de la hermana de Pablo se enteró de la emboscada, y fue y entró al cuartel, y dio aviso a Pablo.

Complot contra Pablo

12Al amanecer, los judíos se reunieron para conspirar, y bajo maldición se comprometieron a no comer ni beber hasta darle muerte a Pablo.

13Los que hicieron este juramento eran más de cuarenta;

14fueron ante los principales sacerdotes y los ancianos, y les dijeron: «Nosotros hemos jurado, bajo maldición, que no comeremos nada hasta que hayamos matado a Pablo.

15Les sugerimos a ustedes y al concilio, pedirle al tribuno la comparecencia de Pablo para mañana, porque ustedes quieren averiguar algunas cosas acerca de él. Nosotros estaremos listos para matarlo antes de que se presente.

16Pero el hijo de la hermana de Pablo se enteró de la emboscada, y fue a la fortaleza y entró para darle aviso a Pablo.

O'utünee aa'inchi Pablo natüma na judíokana

12Shiasa'a waneemüin ka'ikat, no'uluku na judíokana, anajiraasü nanüikü ojuunaa nikiirajee Pablo süpüla no'utajachin naa'in. Otta aküjashii naya süchikü meküinyüü otta nnojolüinjatüin kasain nasüin süma'inru'u nnojolin no'utüin naa'in Pablo sümaa namüin: “Süsalai waya nütüma Maleiwa nnojorüle wekeraajüin sümaa tü wamakat”.

13Alatüshii suulia pienchi shikii wayuu na aküjakana süchikü naa'inrajatüin tüü.

14O'unüshiijase'e naya nanainmüin na laülaayuushiikana na'akajee na sacerdotekana, otta na laülaayuukana naa'u na judíokana sünain maa namüin: “Wayakana, aküjiraashii süchikü meküinyüü otta nnojolüinjatüin kasain wasüin süma'inru'u nnojolin wo'utüin naa'in Pablo sümaa wamüinja'a: ‘Süsalai waya nütüma Maleiwa nnojorüle wekeraajüin sümaa tü wamakat’.

15Joolu'u, jiakana namaa na waneeinnua sulujunakana tü kanüliakat Sanedrín, juchunta nümüin chi sülaülashikai surulaat süpüla nüntirajachin Pablo nüchukua'a watta'a jümülatu'umüin. Shieerü juchuntayaaka nümüin jüsakiijainjachin Pablo soo'omüin soo'opünaa tü nükuaippakat süpüla nütüjaanajachin aa'u müleka kaainjalashire'eya nia. Eeweenakalaka waya yapajüin süpüla wo'utajachin naa'in wopulu'uiwa'aya, nnojoliiwa'aya nüntüin atümaa yaamüin”.

16Niasa'a wane nüsiipü Pablo, naapa achiküt tü jülüjakat naa'in na judíokana naa'inreein. O'unüshijase'e nia eemüin tü shipiakat surulaat, nüküjakalaka shia nümüin Pablo.

17 Então, este, chamando um dos centuriões, disse: Leva este rapaz ao comandante, porque tem alguma coisa a comunicar-lhe.

18 Tomando-o, pois, levou-o ao comandante, dizendo: O preso Paulo, chamando-me, pediu-me que trouxesse à tua presença este rapaz, pois tem algo que dizer-te.

19 Tomou-o pela mão o comandante e, pondo-se à parte, perguntou-lhe: Que tens a comunicar-me?

20 Respondeu ele: Os judeus decidiram rogar-te que, amanhã, apresentes Paulo ao Sinédrio, como se houvesse de inquirir mais acuradamente a seu respeito.

21 Tu, pois, não te deixes persuadir, porque mais de quarenta entre eles estão pactuados entre si, sob anátema, de não comer, nem beber, enquanto não o matarem; e, agora, estão prontos, esperando a tua promessa.

17Y Pablo, llamando a uno de los centuriones, dijo: Lleva a este joven al comandante, porque tiene algo que informarle.

18El entonces, tomándolo consigo, lo condujo al comandante, y le dijo*: Pablo, el preso, me llamó y me pidió que te trajera a este joven, pues tiene algo que decirte.

19Y el comandante, tomándolo de la mano, y llevándolo aparte, le preguntó: ¿Qué es lo que me tienes que informar?

20Y él respondió: Los judíos se han puesto de acuerdo en pedirte que mañana lleves a Pablo al concilio con el pretexto de hacer una indagación más a fondo sobre él.

21Pero no les prestes atención, porque más de cuarenta hombres de ellos, que se han comprometido bajo juramento a no comer ni beber hasta que lo hayan matado, esperan emboscados; ya están listos esperando promesa de parte tuya.

17Éste llamó entonces a uno de los centuriones, y le dijo: «Lleva a este joven ante el tribuno, porque tiene algo que informarle.»

18El centurión llevó al joven ante el tribuno, y a éste le dijo: «El preso Pablo me llamó y me pidió que trajera a este joven a tu presencia, porque tiene algo de qué hablarte.»

19El tribuno lo tomó de la mano y, llevándolo aparte, le preguntó: «¿Qué es lo que tienes que decirme?»

20El joven le dijo: «Los judíos han acordado pedirte que lleves mañana a Pablo ante el concilio, porque le quieren preguntar algunas cosas.

21Pero no les creas, porque más de cuarenta de sus hombres lo esperan para matarlo. Han jurado, bajo maldición, que no comerán ni beberán nada hasta haberlo matado. Están dispuestos a hacerlo, y sólo esperan que hagas venir a Pablo.»

17Je Pablo, neenajakalaka wane no'uluku na laülaayuu nutujeejanakana chi sülaülashikai surulaat sünain nümüin nümüin: —Pu'unira chi jintüikai nünainmüin chi sülaülashikai surulaat, eesü wane kasa nüküjainjatkat achikü nümüin.

18Niasa'a chi laülaashi atujeejachiikai, nu'unitkalaka chi jintüikai nünainmüin chi laülaashi miyo'ushikai. Nümakalaka nümüin: —Chi püreesashikai Pablo, neenajüin taya süpüla nuchuntajatüin tamüin tantirajachin pümüin chi jintüikai, eesü wane kasa nüküjainjatkat pümüin.

19Niasa'a chi sülaülashikai surulaat, najattakalaka chi jintüikai najapü'ipa mamüin aka türa nümüiwa. Nüsakitkalaka nia: —¿Kasa wayuu tü püküjainjatka achiki tamüin?

20Nümakalaka chi jintüikai nümüin: —Na judíokana, anajiraasü nanüikü süpüla nachuntajatüin pümüin pu'unirajachin Pablo watta'a nanainmüin na laülaayuu sulujunakana tü kanüliakat Sanedrín. Shia nachuntayaainjatka pümüin pu'unirajachin nia süpüla nasakiijainjachin nia soo'omüin soo'opünaa tü nükuaippakat süpüla nütüjaanajachin aa'u müleka kaainjalashire'eya nia.

21Nnojo pünoujain namüin tü namüinjatkat pümüin. Süka jamüin, alatüsü suulia pienchi shikii wayuuirua ounjulaasüjatü sünain oukajaa nüpüla süpüla o'utaa naa'in. Shiairua, aküjasü süchikü meküinyüü otta nnojolüinjatüin kasain nasüin süma'inru'u nnojolin no'utüin naa'in Pablo sümaa namüin: “Süsalai waya nütüma Maleiwa nnojorüle wekeraajüin sümaa tü wamakat”. Je maa'ulu naya, keraajüshii ma'i. Shia ne'e na'atapajaka “anakaja'a” pümüinjachin namüin na laülaayuukana.

22 Então, o comandante despediu o rapaz, recomendando-lhe que a ninguém dissesse ter-lhe trazido estas informações.

23 Chamando dois centuriões, ordenou: Tende de prontidão, desde a hora terceira da noite, duzentos soldados, setenta de cavalaria e duzentos lanceiros para irem até Cesaréia;

24 preparai também animais para fazer Paulo montar e ir com segurança ao governador Félix.

25 E o comandante escreveu uma carta nestes termos:

A carta de Cláudio a Félix

26 Cláudio Lísias ao excelentíssimo governador Félix, saúde.

27 Este homem foi preso pelos judeus e estava prestes a ser morto por eles, quando eu, sobrevindo com a guarda, o livrei, por saber que ele era romano.

28 Querendo certificar-me do motivo por que o acusavam, fi-lo descer ao Sinédrio deles;

29 verifiquei ser ele acusado de coisas referentes à lei que os rege, nada, porém, que justificasse morte ou mesmo prisão.

22Entonces el comandante dejó ir al joven, encomendándole: No digas a nadie que me has informado de estas cosas.

23Y llamando a dos de los centuriones, dijo: Preparad doscientos soldados para la hora tercera de la noche, con setenta jinetes y doscientos lanceros, para que vayan a Cesarea.

24Debían preparar también cabalgaduras para Pablo, y llevarlo a salvo al gobernador Félix.

Carta de Claudio Lisias a Félix

25Y el comandante escribió una carta en estos términos:

26Claudio Lisias, al excelentísimo gobernador Félix: Salud.

27Cuando este hombre fue arrestado por los judíos, y estaba a punto de ser muerto por ellos, al saber que era romano, fui con las tropas y lo rescaté.

28Y queriendo cerciorarme de la causa por la cual lo acusaban, lo llevé a su concilio

29y hallé que lo acusaban sobre cuestiones de su ley, pero no de ningún cargo que mereciera muerte o prisión.

22El tribuno despidió al joven y le mandó que no dijera nada a nadie del aviso que le había dado.

Pablo es enviado a Félix el gobernador

23El tribuno llamó a dos centuriones y les mandó que para las nueve de esa noche prepararan a doscientos soldados, setenta jinetes y doscientos lanceros, pues irían hasta Cesarea;

24ordenó también que prepararan cabalgaduras para Pablo, y que lo llevaran sano y salvo ante el gobernador Félix.

25Le escribió una carta en estos términos:

26«Saludos de Claudio Lisias al excelentísimo gobernador Félix.

27Este hombre fue aprehendido por los judíos y lo iban a matar; yo acudí con la tropa y lo puse a salvo, pues me enteré de que era ciudadano romano.

28Quise saber de qué lo acusaban, y lo llevé ante su concilio.

29Allí me di cuenta de que lo acusaban por cuestiones de su ley, pero que no había cometido ningún delito que mereciera la muerte o la cárcel.

22Je chi sülaülashikai surulaat, nüjütakalaka chi jintüikai sümaa nümüin nümüin sünain nnojolüin jaralüinjatüin nümüin amüin tü nüküjaitpakat nümüin.

Ajütünüshi Pablo nümüin Félix, chi sülaülashikai mma

23Chi sülaülashikai surulaat, neenajüin piamashii na nutujeejanakana sünain nuluwataain naya süpüla nekeraajüinjatüin 200 surulaat tü suu'uikajatkalüirua, akaratshi shikii amaajunnuu otta 200 surulaat ka'apülajüshii wunu'u ke'ichisü kachueera satsatsü süpüla o'unaa ka'lepa aikat Cesareamüin.

24Niyapajirale'einya amairua süpüla ne'ejenaa Pablo. Nuluwataain sünain nüntinnajachin Pablo chamüin süka anakat akuaippa nüma'anamüin chi sülaülashikai tü mmakat Judea, kanüliakai Félix.

25Je namaa, nuluwataain wane karaloukta müsü sünüikü yaa:

26Nütüma Claudio Lisias nümüin chi sülaülashikai mma Félix, kojutshikai sütüma wayuu. Tasaküin pia.

27Na judíokana, nata'ülüin paala wayuukai chii sümaa no'utajachin naa'in. Shiasa'a tatüjaapa naa'u sünain wayuuin nia romanoshi apashii, o'unüshi taya sümaa tü tasurulaatsekalüirua sünain tayu'lüin nia noulia.

28Süka tatüjaweein ma'i saa'u tü makat anainjee nia naküja achikü, tamaakalaka nia watta'amüin nanainmüin na laülaayuukana na'aka na judíokana, na sulu'ukana tü kanüliakat Sanedrín.

29Süsalajeeshitaapa ne'e nia natüma, nnojolüin lotüin tü nikirajakat anain süchiirua tü aluwataanakat anain nayakana judíokana. Nnojotsü

30 Sendo eu informado de que ia haver uma cilada contra o homem, tratei de enviá-lo a ti, sem demora, intimando também os acusadores a irem dizer, na tua presença, o que há contra ele. [Saúde.]

Paulo no pretório de Herodes

31 Os soldados, pois, conforme lhes foi ordenado, tomaram Paulo e, durante a noite, o conduziram até Antipátride;

32 no dia seguinte, voltaram para a fortaleza, tendo deixado aos de cavalaria o irem com ele;

33 os quais, chegando a Cesaréia, entregaram a carta ao governador e também lhe apresentaram Paulo.

34 Lida a carta, perguntou o governador de que província ele era; e, quando soube que era da Cilícia,

35 disse: Ouvir-te-ei quando chegarem os teus acusadores. E mandou que ele fosse detido no pretório de Herodes.

Atos 24

Ananias e Tértulo acusam Paulo perante Félix

30Cuando se me informó de que había una conjura en contra del hombre, te lo envié enseguida, instruyendo también a sus acusadores que presenten los cargos contra él delante de ti.

31Así que los soldados, de acuerdo con las órdenes que tenían, tomaron a Pablo y lo llevaron de noche a Antípatris.

32Y al día siguiente regresaron al cuartel dejando que los de a caballo siguieran con él,

33los cuales, después de llegar a Cesarea y de entregar la carta al gobernador, le presentaron también a Pablo.

34Cuando el gobernador la leyó, preguntó de qué provincia era; y al enterarse de que era de Cilicia,

35dijo: Te oiré cuando estén presentes también tus acusadores. Y mandó que lo guardaran en el Pretorio de Herodes.

Hechos 24

Los judíos acusan a Pablo ante Félix

30Luego me avisaron de que los judíos le habían preparado una emboscada, y por eso ahora te lo envío. Les he exigido a sus acusadores que traten en tu presencia lo que tengan en su contra.»

31Siguiendo la orden que habían recibido, los soldados tomaron a Pablo y lo llevaron de noche a Antípatris.

32Al día siguiente, los soldados dejaron a los jinetes con él, y regresaron a la fortaleza.

33Cuando los jinetes llegaron a Cesarea, le dieron la carta al gobernador y le presentaron a Pablo.

34El gobernador leyó la carta y le preguntó de qué provincia era, y cuando supo que era de Cilicia,

35le dijo: «Te oiré cuando vengan tus acusadores.» Y mandó que lo custodiaran en el pretorio de Herodes.

Hechos 24

Defensa de Pablo ante Félix

kasain naainjalain saa'in wamüin ne'e wayakana romanokana su'utünajatkaleje anainjee naa'in. Ja'itakaja'a ne'e süpüla tasürülüinjachin nia, nnojotsia ne'e tü müinjatkat anainjee nia tatüma.

30Je süka kachiküin tamüin sünain anajiraain sünüikü no'uluku na judíokana nikiirajee süpüla no'utajachin naa'in, tajütüichipa nia pümüin. Te'itaain namüin na aküjashiikana nüchikü nantirajatüin pümülatu'umüin kasain wayuu tü nalü'üja achikü noo'omüin. Iraaichipaja'a nia pütüma.

31Je na surulaatkana, maa aka tü münakat namüin, no'unirüin Pablo sa'wai chai nakua Antípatrismüin.

32Je waneemüin ka'ikat, na surulaat noo'ulikajanakana, ouyantüshii nachukua'a sulu'umüin tü shipiakat surulaat. Je na amaajunakana, naya wattaka o'unüin nümaa Pablo.

33Je nantapa Cesareamüin, naapüin tü karalouktakat nümüin chi sülaülashikai mma otta ne'itaain Pablo najapulu'uyaa.

34Je chi sülaülashikai mma, süchikijee naashaje'erüin tü karalouktakat, asakinnüshi Pablo nütüma sünain jaleje'ewalin nia. Je nüküjapa nümüin cheje'ewalin nia Ciliciajee,

35nümüshi nia: —Taashaje'ereechi taa pia nantapa na aküjashiikana püchikü. Je süchikijee, nuluwataain sünain ni'rajünajachin aa'u sulu'u tü miichi eere nuluwataain niakai, eepü'üle kepiain Herodes.

Aluwataaushikana 24

Pablo, asouktaashi soo'opünaa nükuaippa nümüin Félix

1 Cinco dias depois, desceu o sumo sacerdote, Ananias, com alguns anciãos e com certo orador, chamado Tértulo, os quais apresentaram ao governador libelo contra Paulo.

2 Sendo este chamado, passou Tértulo a acusá-lo, dizendo: Excelentíssimo Félix, tendo nós, por teu intermédio, gozado de paz perene, e, também por teu providente cuidado, se terem feito notáveis reformas em benefício deste povo,

3 sempre e por toda parte, isto reconhecemos com toda a gratidão.

4 Entretanto, para não te deter por longo tempo, rogo-te que, de conformidade com a tua clemência, nos atendas por um pouco.

5 Porque, tendo nós verificado que este homem é uma peste e promove sedições entre os judeus esparsos por todo o mundo, sendo também o principal agitador da seita dos nazarenos,

6 o qual também tentou profanar o templo, nós o prendemos [com o intuito de julgá-lo segundo a nossa lei.

7 Mas, sobrevindo o comandante Lísias, o arrebatou das nossas mãos com grande violência,

1Cinco días más tarde el sumo sacerdote Ananías descendió con algunos ancianos y con un abogado llamado Tértulo; y presentaron al gobernador sus cargos contra Pablo.

2Después que llamaron a Pablo, Tértulo comenzó a acusarlo, diciendo al gobernador: Ya que por ti hemos obtenido mucha paz, y que por providencia tuya se están llevando a cabo reformas en favor de esta nación,

3nosotros, por todos los medios y en todas partes, reconocemos esto con profunda gratitud, oh excelentísimo Félix.

4Pero para no importunarte más, te suplico que, con tu habitual bondad, nos concedas una breve audiencia.

5Pues hemos descubierto que este hombre es verdaderamente una plaga, y que provoca disensiones entre todos los judíos por el mundo entero, y es líder de la secta de los nazarenos.

6Hasta trató de profanar el templo; entonces lo arrestamos y quisimos juzgarlo conforme a nuestra ley.

7Pero interviniendo el comandante Lisias, con gran violencia lo quitó de nuestras manos,

1Cinco días después llegó el sumo sacerdote Ananías con algunos de los ancianos y un orador llamado Tértulo, y se presentaron ante el gobernador para acusar a Pablo.

2Cuando llamaron a Pablo, Tértulo comenzó su acusación de la siguiente manera: «Excelentísimo Félix, gracias a ti gozamos de paz, y por tu prudencia y buen gobierno el pueblo tiene muchas cosas buenas.

3Esto lo percibimos en muchos lugares, y estamos muy agradecidos.

4Como no queremos molestarte más, te ruego que nos oigas un momento, y que juzgues conforme a tu equidad.

5Nos hemos dado cuenta de que este hombre es una plaga; por dondequiera que va promueve la sedición entre los judíos, y además encabeza la secta de los nazarenos.

6¡Lo más grave es que intentó profanar nuestro templo! Por eso lo aprehendimos, para juzgarlo conforme a nuestra ley,

7pero intervino el tribuno Lisias, y con lujo de violencia nos lo arrebató de las manos.

1Sülatapa ja'rai ka'i süchikijee, Ananías, chi laülaashikai napüleerua na sacerdotekana, antüshi Cesareamüin namaa no'uluku na laülaayuukana naa'u na judíokana. Je namaa, antüshi wane wayuu pütchipü'ü, kanüliashi Tértulo. Naainnua, antüshii süpüla aküjaa nüchikü Pablo nümülatu'umüin Félix chi laülaashikai sulu'u Judea.

2Ayu'nnüin Pablo namülatu'umüin, o'ttotüjüitta'aya Tértulo sünain maa nüliajatü Pablo nümüin Félix: — Anayaawatsüja'a pümüin piakai, piakai laülaashikalee sulu'u tü mmakat, piakai Félix kojutshikai sütüma wayuu. Sükajee tü kekiitaain pia süpüla tü a'yatawaakat, jimatataasü saa'in tü mmakat wamüin pütüma, anouktaataasü wakuaippa sulu'u tü mmakat.

3Eepünaale waya, we'rüin waneepia tü paa'inrakat. Je soo'opünaa, talatüsü ma'i waa'in pümaa.

4Je suulia kajajüin tatüma pükuaippa süchiirua tü waashajaainjatkat achikü pümüin, tachuntüin pümüin kapülainjanain waya paa'in sünain paapajüinjatüin wanüikü motso'o.

5“Wayuukai chii wamüin, süchi'rashi ma'i tü wayuukalüirua. Nü'üta achikü̈t mmakat sünain niiwa'ajüin saa'in tü judíokalüirua sükajee tü nikirajakat anain. Otta nia'yaa, shikiipü'üjanashi tü nümaajatkalüirua chi Nazaretje'ewaikai.

6Otta nuu'ulaküin naa'inrüin wane kasa mojushiikat atüma nümüin Maleiwa tü miichi a'waajüleekat nia, tü anuu wata'üla anainjee nia. Wekeraajüinjatüyaakaije'e tü nükuaippakat sükajee tü e'itaanakat wapüleerua wayakana judíokana,

7niataalakalaka emenaain Lisias, chi sülaülashikai surulaat, sünain niyujaain nia wama'anajee.

8 ordenando que os seus acusadores viessem à tua presença]. Tu mesmo, examinando-o, poderás tomar conhecimento de todas as coisas de que nós o acusamos.

9 Os judeus também concordaram na acusação, afirmando que estas coisas eram assim.

Paulo apresenta a sua defesa

10 Paulo, tendo-lhe o governador feito sinal que falasse, respondeu: Sabendo que há muitos anos és juiz desta nação, sinto-me à vontade para me defender,

11 visto poderes verificar que não há mais de doze dias desde que subi a Jerusalém para adorar;

12 e que não me acharam no templo discutindo com alguém, nem tampouco amotinando o povo, fosse nas sinagogas ou na cidade;

13 nem te podem provar as acusações que, agora, fazem contra mim.

14 Porém confesso-te que, segundo o Caminho, a que chamam seita, assim eu sirvo ao Deus de nossos pais, acreditando em todas as coisas que estejam de acordo com a lei e nos escritos dos profetas,

8mandando a sus acusadores que vinieran a ti. Si tú mismo lo interrogas sobre todo lo que he dicho, podrás confirmar las cosas de que lo acusamos.

9Los judíos se unieron también a la acusación, asegurando que, efectivamente, así era todo.

Defensa de Pablo

10Después que el gobernador le hizo una señal para que hablara, Pablo respondió: Sabiendo que por muchos años tú has sido juez de esta nación, con gusto presento mi defensa,

11puesto que tú puedes comprobar el hecho de que no hace más de doce días que subí a Jerusalén a adorar.

12Y ni en el templo, ni en las sinagogas, ni en la ciudad misma me encontraron discutiendo con nadie o provocando un tumulto.

13Ni tampoco pueden probarte de lo que ahora me acusan.

14Pero esto admito ante ti, que según el Camino que ellos llaman secta, yo sirvo al Dios de nuestros padres, creyendo todo lo que es conforme a la ley y que está escrito en los profetas;

8Como nosotros somos la parte acusadora, nos mandó comparecer ante ti. Cuando lo juzgues, tú mismo podrás darte cuenta de que nuestras acusaciones son ciertas.»

9Los judíos confirmaron esto al afirmar la veracidad de las acusaciones.

10El gobernador hizo entonces a Pablo una señal para que hablara, y éste dijo: «Yo sé que llevas muchos años impartiendo justicia en esta nación, así que con mucho gusto me defenderé.

11Como podrás comprobar, no hace más de doce días que fui a adorar a Jerusalén.

12Nadie me vio discutir con ninguno, ni sublevar a la multitud en el templo, ni en las sinagogas ni en la ciudad.

13Las cosas por las que me acusan no te las pueden probar.

14Sin embargo, una cosa debo confesar, y es que sirvo al Dios de mis padres de acuerdo con el Camino que ellos llaman herejía. Yo creo en todo lo que está escrito en la ley y en los profetas,

8Müshi nia wamüin sünain nantajanain pünainmüin piakai, na aküjashiikana nüchikü chi wayuukai. Pütüjaweerü aa'u sünain shiimain tü wamakat nüchikü püsakiijapa nia soo'opünaa”.

9Je napüshua'a na judío eejanakana yala, wanaawasü nanüikü nümaa Tértulo noo'omüin Pablo.

10Je chi sülaülashikai tü mmakat, nüchuntakalaka süka najapü nümüin Pablo naashajaainjachin. Je Pablo müshi yaa: —Sümaa wane kapülaa aa'in, asouktüshija'a paala taya taa'ujiraa pu'upala piakai, süka jamüin, tatüjaain paa'u sünain wayuuin pia kama'aichi yaa sulu'u woumain wayakana judíokana sünain akumajülüü sükuaippa wayuu.

11Maa aka sümüneerüin pümüin, püsakiijale süchiirua, polooichi ma'i ne'e taya ka'i piammüin süchiiruajee tantüin Jerusalénmüin süpüla a'waajaa Maleiwakai.

12Nnojoishi taya antüna aa'u sünain aa'ayajirawaa sümaa jaralü yaa, nnojoishi taya eiwa'ajüin saa'in wayuu apülaa cha'aya sulu'u tü a'waajüleekat Maleiwa. Ja'itakaja'a sulu'u tü ekirajüleekat na judíokana, ja'itakaja'a sainküinpünaa tü pueulokat cha'aya Jerusalén, nnojoishi taya antüna aa'u sünain aa'inraa tü aa'ayajirawaakat otta tü eiwa'ajaakat saa'in wayuu.

13Wayuukat tüüirua, isasü süchikü shii'iyatüinjatüin pümüin sünain shiimain tü süküjakat anainjee tachikü.

14“Shiainja'a nnojolüin taattajaa aa'u puulia sünain shiain too'ulaküin tü akuaippaa kanüliakat Wopu Jeket, tü anuu shokotüin naajüin. Too'ulaküin shia süpüla kojutüinjachin tatüma chi Maleiwakai,

			Namaleiwasekai na tatuushinuukana, süka tü taa'inrakat nümüin. Je nnojoishi taya oo'ulaain suulia tanoujain sünain süpüshua'a tü ashajuushikat nütüma Moisés otta natüma na nünüikimaajanakana Maleiwa sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa.
15 tendo esperança em Deus, como também estes a têm, de que haverá ressurreição, tanto de justos como de injustos.	15teniendo la misma esperanza en Dios que estos también abrigan, de que ciertamente habrá una resurrección tanto de los justos como de los impíos.	15y tengo, como ellos, la misma esperanza en Dios de que habrán de resucitar los justos y los injustos.	15Otta taya'yaa, anoujashi nünain Maleiwa sümaa ka'atapalain taya nünain maja'a aka nayakana ka'atapalain sünain süso'iraajeerüin aa'in tü wayuu ouktüsükalüirua, makat aka wayuu eekai saa'inrüin tü anasükat otta türa eekai saa'inrüin tü mojusükat.
16 Por isso, também me esforço por ter sempre consciência pura diante de Deus e dos homens.	16Por esto, yo también me esfuerzo por conservar siempre una conciencia irreprensible delante de Dios y delante de los hombres.	16Yo siempre me esfuerzo por mantener una conciencia limpia que no ofenda a Dios ni a los hombres.	16Müshijase'e taya achajaain süchikü waneepia aneein taa'in nümaa Maleiwa otta sümaa wayuu suulia kasajüin saamatajüin atüma taa'in.
17 Depois de anos, vim trazer esmolas à minha nação e também fazer oferendas,	17Y, después de varios años, he venido para traer limosnas a mi nación y a presentar ofrendas;	17Después de algunos años fui a mi pueblo para llevar limosnas y presentar ofrendas.	17“Süchikijee jera juya waraittüin taya sulu'upünaa wane mmairua, ouyantüshi taya tachukua'a toumainru'u süpüla asülajaa neerü namüin na wayuu judío müliashiikana otta sünain aapaa kasa nümüin Maleiwakai.
18 e foi nesta prática que alguns judeus da Ásia me encontraram já purificado no templo, sem ajuntamento e sem tumulto,	18haciendo lo cual me encontraron en el templo, después de haberme purificado, no con multitud ni con alboroto. Pero estaban allí ciertos judíos de Asia,	18Yo me estaba purificando en el templo cuando me encontraron allí, pero ni había mucha gente ni yo estaba alborotando a nadie.	18Shiakaja'a ma'i ne'e taa'inrüin tü aapaakat kasa nümüin Maleiwakai sulu'u tü a'waajüleekat, süchikijee paala taa'inrüin tü ni'itaakat Moisés wapüleerua, tü uleinjatkat akajee wakuaippa nu'upala Maleiwakai. Eejachi taya napüla wane judíoirua cheje'ewalii sulu'ujee tü mmakat Asia, nnojolüinja'a eejatüin wainma wayuu tamaa, nnojoishi taya eiwa'ajüin saa'in jaralü yaa'aya.
19 os quais deviam comparecer diante de ti e acusar, se tivessem alguma coisa contra mim.	19y que deberían haberse presentado aquí ante ti y acusarme si tuvieran algo contra mí.	19Los que me vieron eran unos judíos de la provincia de Asia. De haber tenido ellos algo contra mí, debieron haber venido a verte personalmente para acusarme.	19Naya anakaja'a süpüla antaa yaa pümülatu'umüin naküjaiwa tü kasain taainjalain, müleka eereje taainjala noulia.
20 Ou estes mesmos digam que iniqüidade acharam em mim, por ocasião do meu comparecimento perante o Sinédrio,	20O si no, que estos mismos digan qué delito encontraron cuando comparecí ante el concilio,	20De lo contrario, que digan los aquí presentes si cuando me presenté en el concilio me vieron cometer algún delito.	20Nnojoliireje'e naya, anakaja'a namüle na yaakana müleka nantüle sünain kasain tü taainjalain so'u

21 salvo estas palavras que clamei, estando entre eles: hoje, sou eu julgado por vós acerca da ressurreição dos mortos.

21a no ser por esta sola declaración que hice en alta voz mientras estaba entre ellos: «Por la resurrección de los muertos soy juzgado hoy ante vosotros».

21Lo que yo dije en su presencia, y lo dije a voz en cuello, fue: "Ustedes me están juzgando por causa de la resurrección de los muertos."»

ka'ikat tia tantinnakat o'u namülatu'umüin na laülaayuukana sulu'u tü kanüliakat Sanedrín.
21Jamaleeinje'e shiale taainjalain tü towoolojooin pasanain nanain so'u ka'ikat tia sünain tamüin: 'Yaashi taya atümaa so'uka'i süpüla ekeraajünaa akuaippa, jaralüinjatüin shia, saaliijee tanoujain sünain süso'iraajeerüin aa'in tü ouktüsükalüirua' ".

Paulo perante Félix e Drusila

22 Então, Félix, conhecendo mais acuradamente as coisas com respeito ao Caminho, adiou a causa, dizendo: Quando descer o comandante Lísias, tomarei inteiro conhecimento do vosso caso.

22Entonces Félix, conociendo con mayor exactitud acerca del Camino, pospuso el fallo, diciendo: Cuando venga el comandante Lisias decidiré vuestro caso.

22Como Félix estaba bien informado de este Camino, cuando oyó esto aplazó el juicio, y dijo: «Cuando venga el tribuno Lisias, me gustaría conocer más de este asunto.»

22Naapapa Félix tü nümakat Pablo, je süka wainmain kasa nütüjaakat aa'u soo'opünaa tü Wopu nünainjeejatkat Jesús, naawatkalaka paala tü nükuaippakat süpüla mapeena sünain nümüin: — Nüntapeena Lisias, chi sülaülashikai surulaat, taapeerü nünüikü otta tekeraajeetkalaka nükuaippa chi wayuukai jaralüinjatüin shia.

23 E mandou ao centurião que conservasse a Paulo detido, tratando-o com indulgência e não impedindo que os seus próprios o servissem.

23Y dio órdenes al centurión de que guardara a Pablo bajo custodia, pero con alguna medida de libertad, y que no impidiera a ninguno de sus amigos que lo sirvieran.

23Luego, mandó al centurión que custodiara a Pablo, pero que le diera cierta libertad y permitiera que los suyos le sirvieran.

23Je nümakalaka Félix nümüin chi sülaülashikai surulaat atujeejachiikai sünain yalainjachi'inya paala Pablo süttüin atümaa, shiasa nuu'ulaanüin nümünüinjachin sünain aa'inraa tü kasa naa'inreekat otta jutatajatüin nükuaippa napüla na kasakana nünain.

Pablo preso por dos años en Cesarea

24 Passados alguns dias, vindo Félix com Drusila, sua mulher, que era judia, mandou chamar Paulo e passou a ouvi-lo a respeito da fé em Cristo Jesus.

24Pero pocos días más tarde, llegó Félix con Drusila su mujer, que era judía, y mandó traer a Pablo y lo oyó hablar acerca de la fe en Cristo Jesús.

24Unos días después, Félix llegó con Drusila, su mujer, que era judía. Mandó llamar a Pablo, y quiso oír acerca de la fe en Jesucristo.

24Je mapa, sülatapa wane ka'iirua, ouyantüshi Félix nuchukua'a sümaa tü nu'wayuusekat, kanüliasü Drusila, wane wayuu judío. Neenajitkalaka Pablo. Naapajakalaka tü naashajaalakat Pablo soo'opünaa nükuaippa chi wayuu eekai nünoujain nünain Jesucristo.

25 Dissertando ele acerca da justiça, do domínio próprio e do Juízo vindouro, ficou Félix amedrontado e disse: Por agora, podes retirar-te, e, quando eu tiver vagar, chamar-te-ei;

25Y al disertar Pablo sobre la justicia, el dominio propio y el juicio venidero, Félix, atemorizado dijo: Vete por ahora, pero cuando tenga tiempo te mandaré llamar.

25Pero cuando Pablo le habló acerca de la justicia, del dominio propio y del juicio venidero, Félix se espantó y le dijo: «Por ahora, puedes retirarte. En su momento volveré a llamarte.»

25Shiasa'a nu'ttopa Pablo sünain naashajaain nümüin süchikü tü aa'inraakat tü nüchekakat chi Maleiwakai, süchikü tü laülawaakat aa'in otta süchikü sünain süsalainjatüin wayuu saainjala nütüma Maleiwakai so'uweena wane ka'i, awatüsü naa'in Félix sütüma.

26 esperando também, ao mesmo tempo, que Paulo lhe desse dinheiro; pelo que, chamando-o mais freqüentemente, conversava com ele.

27 Dois anos mais tarde, Félix teve por sucessor Pórcio Festo; e, querendo Félix assegurar o apoio dos judeus, manteve Paulo encarcerado.

Atos 25

Paulo perante Festo. Apela para César

1 Tendo, pois, Festo assumido o governo da província, três dias depois, subiu de Cesaréia para Jerusalém;

2 e, logo, os principais sacerdotes e os maiorais dos judeus lhe apresentaram queixa contra Paulo e lhe solicitavam,

3 pedindo como favor, em detrimento de Paulo, que o mandasse vir a Jerusalém, armando eles cilada para o matarem na estrada.

4 Festo, porém, respondeu achar-se Paulo detido em Cesaréia; e que ele mesmo, muito em breve, partiria para lá.

26Al mismo tiempo, tenía esperanza de que Pablo le diera dinero; por eso acostumbraba llamarlo con frecuencia y conversar con él.

27Pero transcurridos dos años, Porcio Festo llegó como sucesor de Félix, y deseando hacer un favor a los judíos, Félix dejó preso a Pablo.

Hechos 25

Pablo ante Festo

1Festo, entonces, tres días después de haber llegado a la provincia, subió a Jerusalén desde Cesarea.

2Y los principales sacerdotes y los judíos más influyentes le presentaron acusaciones contra Pablo, e instaban a Festo,

3pidiéndole, contra Pablo, el favor de que lo hiciera traer a Jerusalén (preparando ellos, al mismo tiempo, una emboscada para matarlo en el camino).

4Pero Festo respondió que Pablo estaba bajo custodia en Cesarea, y que en breve él mismo partiría para allá.

26Y es que, además, Félix esperaba que Pablo le ofreciera dinero para soltarlo; por eso muchas veces lo llamaba para hablar con él.

27Dos años después, Porcio Festo llegó para suceder a Félix, y como quería quedar bien con los judíos, dejó preso a Pablo.

Hechos 25

Pablo apela a César

1Tres días después de que Festo llegó a la provincia, fue de Cesarea a Jerusalén.

2Los principales sacerdotes y los judíos más influyentes se presentaron ante él, y hablaron en contra de Pablo.

3Como un favor especial, le pidieron que ordenara trasladar a Pablo a Jerusalén. Y es que ellos ya habían planeado tenderle una emboscada y matarlo en el camino.

4Festo les dijo que Pablo estaba custodiado en Cesarea, adonde él mismo partiría en breve.

Nümüshijese'e nia: —Pu'una pümata. Teenajireechia taa pia taashipa takuaippa.

26Je Félix, eejüsü naa'in shii'iree naapeein neerü Pablo nümüin süpüla nüjütajachin nüchikü. Müshijase'e nia neenajirüin kojuyatua ma'i süpüla naashajaain nümaa sünainja'a eein naa'in shii'iree.

27Alatüsü piama juya sünain ayatataain neenajirawalin nia. Ekeraajüsüjese'e nüka'iya Félix sünain laülawaa saa'u Judea. Je nii'iraka, o'ttüshi Porcio Festo. Je Félix, shii'iree talateein naa'in na judíokana nümaa, nnojoishi nüjüta achikü Pablo.

Aluwataaushikana 25

Nükuaippa Pablo najapulu'u Festo

1Je antüshi Festo sulu'umüin tü mmakat Judea, eeinjachire nia laülaain. Je apünüin ka'i süchikijee, o'unüshi nia yalejee Cesareajee chamüin Jerusalénmüin.

2Je yala Jerusalén, na laülaayuushiikana na'akajee na sacerdote judíokana namaa na nemiyo'usekana na judíokana, antüshii nünainmüin sünain namüin nümüin tü naküjakat anainjee paala nüchikü Pablo.

3Otta nayayaa nachuntüin wane kasa nümüin. Müshii naya: —Talateereje ma'i waa'in pümaa müleka püntirüle wamüin Pablo Jerusalénmüin süpüla shikeraajünajatüin nükuaippa yaamüin. Je tü nachajaakat achikü süka tüü, shia noukajirüinjanain nüpüla Pablo sulu'u tü wopukot süpüla nu'utünajachin aa'in.

4Je Festo, müshi nia namüin: —Ichaa Pablo süttüin atümaa sulu'u tü püreesaapülekat cha'aya Cesarea otta ojuitteechi taya yaajee so'u palit ka'i chai takua Cesareamüin.

5 Portanto, disse ele, os que dentre vós estiverem habilitados que desçam comigo; e, havendo contra este homem qualquer crime, acusem-no.

6 E, não se demorando entre eles mais de oito ou dez dias, desceu para Cesaréia; e, no dia seguinte, assentando-se no tribunal, ordenou que Paulo fosse trazido.

7 Comparecendo este, rodearam-no os judeus que haviam descido de Jerusalém, trazendo muitas e graves acusações contra ele, as quais, entretanto, não podiam provar.

8 Paulo, porém, defendendo-se, proferiu as seguintes palavras: Nenhum pecado cometi contra a lei dos judeus, nem contra o templo, nem contra César.

9 Então, Festo, querendo assegurar o apoio dos judeus, respondeu a Paulo: Queres tu subir a Jerusalém e ser ali julgado por mim a respeito destas coisas?

10 Disse-lhe Paulo: Estou perante o tribunal de César, onde convém seja eu julgado; nenhum agravo pratiquei contra os judeus, como tu muito bem sabes.

5Por tanto, dijo*, que los más influyentes de vosotros vayan allá conmigo, y si hay algo malo en el hombre, que lo acusen.

Pablo apela al César

6Después de haberse quedado no más de ocho o diez días entre ellos, descendió a Cesarea, y al día siguiente se sentó en el tribunal y ordenó que trajeran a Pablo.

7Cuando este llegó, lo rodearon los judíos que habían descendido de Jerusalén, presentando contra él muchas y graves acusaciones que no podían probar,

8mientras Pablo decía en defensa propia: No he cometido ningún delito, ni contra la ley de los judíos, ni contra el templo, ni contra el César.

9Pero Festo, queriendo hacer un favor a los judíos, respondió a Pablo, y dijo: ¿Estás dispuesto a subir a Jerusalén y a ser juzgado delante de mí por estas acusaciones?

10Entonces Pablo respondió: Ante el tribunal del César estoy, que es donde debo ser juzgado. Ningún agravio he hecho a los judíos, como también tú muy bien sabes.

5Les dijo: «Si algunos de ustedes pueden acompañarme, háganlo. Y si este hombre ha cometido algún crimen, acúsenlo allí.»

6Festo se detuvo en Jerusalén unos ocho o diez días; luego fue a Cesarea, y al día siguiente se sentó en el tribunal y mandó traer a Pablo.

7Cuando Pablo llegó, lo rodearon los judíos que habían ido desde Jerusalén. Presentaron en su contra muchas y graves acusaciones, pero no pudieron probar ninguna.

8Pablo, en su defensa, dijo: «Yo no he cometido ningún delito. Ni contra la ley de los judíos, ni contra el templo, ni contra el emperador.»

9Pero Festo, que se quería congraciar con los judíos, le preguntó: «¿Prefieres ir a Jerusalén, para que seas juzgado de todo esto delante de mí?»

10Y Pablo respondió: «Yo estoy ante el tribunal del emperador, y es en este tribunal donde debo ser juzgado. Como tú bien sabes, en nada he agraviado a los judíos.

5Eeweesü o'unüin no'uluku tamaa na laülaayuukana ja'aka chamüin Cesareamüin naküjaiwaje süchikü chamüin tü kasain naainjalain chi wayuukai, müleka kaainjalashireje'eya nia.

6Je Festo, eeshi nia yala Jerusalén süpüla mekiisat ka'i eera otta poloo ka'i shiale. Je süchikijee, o'unüshi nüchukua'a Cesareamüin. Je watta'amüin, aikkalaashi nia süpüla akumajaa sükuaippa wayuu. Je nuluwataakalaka sünain nüntinnajachin Pablo nümülatu'umüin.

7Je nüntinnapa Pablo, tü judíokalüirua antüsükalüirua Jerusalénjee, arütkaasüirua nü'ütpa'amüin Pablo sünain süküjain nüchikü sünain wattain saalin kasa mojusü tü naa'inrakat, shiasa isain nachikü nee'iyatüin sünain shiimain tü naküjakat amaa nüchikü Pablo.

8Otta Pablo, asouktüshi naa'ujiraa. Müshi nia: —Tayakai, nnojotsü kasain taainjalain suulia tü aluwataanakat anain wayakana judíokana, nnojotsü kasain taainjalain mojutkaleje akajee tatüma tü a'waajüleekat Maleiwa otta nnojotsü kasain taainjalain nuulia chi laülaashikai saa'u mmakat süpüshua'a, chi César münakai.

9Je Festo, shii'iree talateein naa'in na judíokana nümaa sünainjee tü nachuntakat paala, nümakalaka nümüin Pablo: —¿O'uneeshi pia Jerusalénmüin süpüla tekeraajüinjatüin pükuaippa chamü'inya?

10Nüsouktakalaka Pablo ni'ipajee: —Anii taya pümülatu'u piakai, e'itaaushikai nütüma chi César münakai, acheküsü shikeraajünajatüin takuaippa yaa'aya. Maa aka pütüjaain saa'u, nnojotsü kasain taainjalain noulia na judíokana.

11 Caso, pois, tenha eu praticado algum mal ou crime digno de morte, estou pronto para morrer; se, pelo contrário, não são verdadeiras as coisas de que me acusam, ninguém, para lhes ser agradável, pode entregar-me a eles. Apelo para César.

11Si soy, pues, un malhechor y he hecho algo digno de muerte, no rehúso morir; pero si ninguna de esas cosas de que estos me acusan es verdad, nadie puede entregarme a ellos. Apelo al César.

11Si he cometido algo que merezca la pena de muerte, no me rehúso a morir. Pero si las acusaciones que se me hacen no tienen sustento, nadie puede entregarme a ellos. ¡Yo apelo al emperador!»

11Müleka eereje'e kasa taainjalain anakaleje süpüla o'utünaa anainjee taa'in, nnojoija'a taya ojunaain süpüleerua ouktaa. Akaajasa'a nnojorüle shiimain tü aküjünakat amaa tachikü, nnojolojo'o jaralüin laülaain taa'u süpüla taapünajachin namüin na judíokana süpüla no'utajachin taa'in. Sükajee wayuuin romanoshi taya apashii, tachuntüin to'uninnajachin nünainmüin César süpüla niainjachin ekeraajüin takuaippa.

12 Então, Festo, tendo falado com o conselho, respondeu: Para César apelaste, para César irás.

12Entonces Festo, habiendo deliberado con el consejo, respondió: Al César has apelado, al César irás.

12Entonces Festo habló con el consejo y, después de consultar con ellos, respondió: «Puesto que has apelado al emperador, ante el emperador comparecerás.”

12Niasa'a Festo, naashajiraakalaka namaa na nutujeejanakana, kasain anain süpüla naa'inrajatüin. Je süchikijee, nümakalaka nümüin Pablo: —Saa'u puchuntüitpain niainjachin ekeraajüin pükuaippa César, tajütüichipaja'a pia nünainmüin.

Festo expõe a Agripa o caso de Paulo

13 Passados alguns dias, o rei Agripa e Berenice chegaram a Cesaréia a fim de saudar a Festo.

14 Como se demorassem ali alguns dias, Festo expôs ao rei o caso de Paulo, dizendo: Félix deixou aqui preso certo homem,

15 a respeito de quem os principais sacerdotes e os anciãos dos judeus apresentaram queixa, estando eu em Jerusalém, pedindo que o condenasse.

16 A eles respondi que não é costume dos romanos condenar quem quer que seja, sem que o acusado tenha presentes os seus acusadores e possa defender-se da acusação.

Pablo ante Agripa

13Pasados varios días, el rey Agripa y Berenice llegaron a Cesarea y fueron a saludar a Festo.

14Como estuvieron allí muchos días, Festo presentó el caso de Pablo ante el rey, diciendo: Hay un hombre que Félix dejó preso,

15acerca del cual, estando yo en Jerusalén, los principales sacerdotes y los ancianos de los judíos presentaron acusaciones contra él, pidiendo sentencia condenatoria contra él.

16Yo les respondí que no es costumbre de los romanos entregar a un hombre sin que antes el acusado confronte a sus acusadores, y tenga la oportunidad de defenderse de los cargos.

Pablo ante Agripa y Berenice

13Algunos días después, el rey Agripa y su hermana Berenice fueron a Cesarea para saludar a Festo.

14Allí pasaron muchos días, así que Festo le expuso al rey el caso de Pablo. Le dijo: «Félix dejó preso a cierto hombre,

15contra el cual los principales sacerdotes y los ancianos de los judíos presentaron acusaciones. Cuando fui a Jerusalén, éstos se presentaron y me exigieron que lo condenara.

16Yo les respondí que los romanos no acostumbran condenar a muerte a nadie, si quienes lo acusan no están presentes. Es decir, para que el acusado pueda defenderse.

Festo, yootüshi nümaa Agripa nüchikü Pablo

13Je sülatapa jera ka'i süchikijee, Agripa, chi aluwataashikai naa'u na judíokana, antüshi Cesareamüin sümaa Berenice sünain asakaa Festo.

14Je süka eein naka'iya yala, Festo, nükülaakalaka nümüin Agripa soo'opünaa tü nükuaippakat Pablo. Nümüshi nia: —Anii wane wayuu püreesashi yaa, nüpünala Félix.

15Shiasa'a wanaa sümaa chajachinkain taya Jerusalén, na laülaashiikana na'akajee na sacerdote judíokana namaa na laülaayuushiikana naa'u na judíokana, antüshii naya tanainmüin sünain naküjain tamüin süchikü tü kasain naainjalain naajüin otta sünain nachuntüin tamüin shii'iree tamüin nümüin sünain kaainjala'inya nia.

16Tamakalaka namüin sünain nnojolüin wakuaippain wayakana romanokana tü ni'itaanajachin ekii wane wayuu sünain kaainjalashi'inya nia otta sümaa kasalajanain shia nümüin süpülapünaa nüntire'ennüin namaa na

17 De sorte que, chegando eles aqui juntos, sem nenhuma demora, no dia seguinte, assentando-me no tribunal, determinei fosse trazido o homem;

18 e, levantando-se os acusadores, nenhum delito referiram dos crimes de que eu suspeitava.

19 Traziam contra ele algumas questões referentes à sua própria religião e particularmente a certo morto, chamado Jesus, que Paulo afirmava estar vivo.

20 Estando eu perplexo quanto ao modo de investigar estas coisas, perguntei-lhe se queria ir a Jerusalém para ser ali julgado a respeito disso.

21 Mas, havendo Paulo apelado para que ficasse em custódia para o julgamento de César, ordenei que o acusado continuasse detido até que eu o enviasse a César.

22 Então, Agripa disse a Festo: Eu também gostaria de ouvir este homem. Amanhã, respondeu ele, o ouvirás.

Festo, de novo, fala a Agripa

17Así que cuando se reunieron aquí, sin ninguna demora, al día siguiente me senté en el tribunal y ordené traer al hombre.

18Y levantándose los acusadores, presentaban acusaciones contra él, pero no de la clase de crímenes que yo suponía,

19sino que simplemente tenían contra él ciertas cuestiones sobre su propia religión, y sobre cierto Jesús, ya muerto, de quien Pablo afirmaba que estaba vivo.

20Pero estando yo perplejo cómo investigar estas cuestiones, le pregunté si estaba dispuesto a ir a Jerusalén y ser juzgado de estas cosas allá.

21Pero como Pablo apeló que se lo tuviera bajo custodia para que el emperador diera el fallo, ordené que continuase bajo custodia hasta que yo lo enviara al César.

22Entonces Agripa dijo a Festo: A mí también me gustaría oír al hombre. Mañana —dijo* Festo— lo oirás.

17Entonces todos ellos se presentaron, y yo actué sin tardanza. Al día siguiente ocupe mi lugar en el tribunal, y mandé traer a ese hombre.

18Sus acusadores, aunque estaban presentes, no presentaron ninguno de los cargos que yo pensaba que harían;

19lo que tenían contra él eran, más bien, algunas cuestiones acerca de su religión y de un tal Jesús, ya muerto, del que Pablo afirma que está vivo.

20Como yo tenía mis dudas acerca de estas cuestiones, le pregunté si prefería ir a Jerusalén y ser juzgado allá;

21pero Pablo pidió ser retenido y apelar a que el emperador mismo conociera su caso. Entonces di órdenes de que lo custodiaran mientras lo remitía al emperador.»

22Agripa dijo entonces a Festo: «También yo quiero oír a ese hombre.» Y Festo le respondió: «Pues mañana mismo lo oirás.»

aküjashiikana nüchikü. Tüü, waa'inrüin süpüla nüsouktajachin naa'ujiraa shi'ipajee tü aküjünakat amaa nüchikü.

17“Müsüjase'e mayaain nantüin, nnojotsü eekuu müin tatüma. Waneemüin ka'ikat, aikkalaashi taya süpüla akumajaa nükuaippa, tasaajitkalaka nia ne'ipamüin.

18Nayasa'a ne'e na antüshiikana sünain aküjaa süchikü tü kasain naainjalain, nnojotsü neweetira achikü wane kasa noo'omüin eekai mojuin ma'i, tü te'itaayaakat aa'u paala shiain naainjalain.

19Tü neweetitkat ne'e achikü noo'omüin, shia nnojolüin wanaawain nükuaippa sümaa nakuaippa sünain anoujaa nünain chi namaleiwasekai. Otta wane'eya, shia nüchikü wane wayuu ouktatüjüima'a kanüliashi Jesús, shiasa nüküjain Pablo nüchikü sünain katüin no'u.

20Je süka nnojolüin tatüjaain saa'u jamüinjatüin tatüma süchajaaya sükuaippa kasa makat aka tüü, tasakitkalaka Pablo sünain müleka nücheküle nu'uneein Jerusalénmüin süpüla nikeraajünüinjachin akuaippa chamüin sünainjee tü aküjünakat amaa nüchikü.

21Je shiakalaka nüchuntüin jimatajatüin tü nükuaippakat atümaa süpüla niainjachin ekeraajüin shia César, chi kojutshikai sütüma wayuu maleekalia. Iraakalaka nia tasürülirüin sümaa tanajirüin naa'u. Shia ta'atapajaka ne'e eepa süpüla tajütajachin nia nümüin César”.

22Niasa'a Agripa nümakalaka nümüin Festo: —Anakaja'a taapajüle nünüikü chi wayuukai. Je Festo müshi nümüin Agripa: —Watta'aya ne'e paapajeerü nünüikü.

Antinnüshi Pablo nümüin Agripa

23 De fato, no dia seguinte, vindo Agripa e Berenice, com grande pompa, tendo eles entrado na audiência juntamente com oficiais superiores e homens eminentes da cidade, Paulo foi trazido por ordem de Festo.

24 Então, disse Festo: Rei Agripa e todos vós que estais presentes conosco, vedes este homem, por causa de quem toda a multidão dos judeus recorreu a mim tanto em Jerusalém como aqui, clamando que não convinha que ele vivesse mais.

25 Porém eu achei que ele nada praticara passível de morte; entretanto, tendo ele apelado para o imperador, resolvi mandá-lo ao imperador.

26 Contudo, a respeito dele, nada tenho de positivo que escreva ao soberano; por isso, eu o trouxe à vossa presença e, mormente, à tua, ó rei Agripa, para que, feita a argüição, tenha eu alguma coisa que escrever;

27 porque não me parece razoável remeter um preso sem mencionar, ao mesmo tempo, as acusações que militam contra ele.

Atos 26

Paulo discursa perante o rei Agripa

23Así que al día siguiente, cuando Agripa y Berenice entraron al auditorio en medio de gran pompa, acompañados por los comandantes y los hombres importantes de la ciudad, por orden de Festo, fue traído Pablo.

24Y Festo dijo*: Rey Agripa y todos los demás aquí presentes con nosotros; aquí veis a este hombre acerca de quien toda la multitud de los judíos, tanto en Jerusalén como aquí, me hizo una petición declarando a gritos que no debe vivir más.

25Pero yo encontré que no había hecho nada digno de muerte; y como él mismo apeló al emperador, he decidido enviarlo.

26Pero no tengo nada definido sobre él para escribirle a mi señor. Por eso lo he traído ante vosotros, y especialmente ante ti, rey Agripa, para que después de que se le interrogue, yo tenga algo que escribir.

27Porque me parece absurdo, al enviar un preso, no informar también de los cargos en su contra.

Hechos 26

Defensa de Pablo ante Agripa

23Al día siguiente, Agripa y Berenice se presentaron en medio de gran ostentación, y entraron en la audiencia con los tribunos y los principales hombres de la ciudad. Festo mandó entonces que llevaran a Pablo,

24y dijo: «Rey Agripa, y señores que nos acompañan: Fíjense en este hombre. Aquí y en Jerusalén un gran número de judíos me ha pedido a gritos que lo condene a muerte.

25Yo no he hallado en él nada que merezca la pena de muerte. Y como él mismo ha apelado al emperador, he decidido remitirlo a él.

26Como no tengo nada concreto que pueda escribir a mi señor, lo he traído ante ustedes, y principalmente ante ti, rey Agripa, para que lo examines, y así tenga yo algo qué escribir.

27Ciertamente no me parece razonable enviar a un preso, y no informar de qué se le acusa.»

Hechos 26

Defensa de Pablo ante Agripa

23Shiasa'a mapa watta'amüin, antüshi Agripa sümaa Berenice otta na namaatalakana sünain a'anaaushin ma'i naya. Shiasa'a wanaa sümaa nekerolüin süpa'amüin tü miichi eeinjanale naya noutkajaain, shii'iyatünakalaka namüin sütüma tü wayuu namaajatkalüirua sünain kojutüin ma'i naya atümaa. Eejana namaa, na sülaülashiikana surulaat otta na wayuu emiyo'useekana sulu'u tü pueulokat. Je Festo, nüsaajitkalaka Pablo.

24Je nüntapa, nümakalaka Festo nümüin Agripa: — Laülaashikalee Agripa otta jia wayuuinnua yaakana wamaa süpüla ka'ikat tüü, iraa joo wayuukai chira tantirüin jümüin. Napüshua'a na judíokana nantirüin tamüin nüchikü sünain kaainjalain nia. Nantirüin shia tamüin cha'aya Jerusalén maa aka nantirüin shia tamüin yaa'ayaa Cesarea. Mojolooinsalii naya nekiiseru'u nüchiirua shii'iree nu'utünajachin aa'in.

25Shiasa nnojolüin kasain naainjalain, saa'in tamüin, anakaleje süpüla nu'utünajachin anainjee naa'in. Jamaleeinja'a, maa aka tü nüchuntakalaja'a ne'e niakai, niainjachin César, chi kojutshikai sütüma wayuu, ekeraajüin nükuaippa sünain jaralüinjatüin shia, “tajütataaichipaja'a nia nünainmüin” tamakalaja'ayaka taa'in tale'eru'u.

26Je süka nnojolüin tatüjaain saa'u tü kasain naainjalainjattaain tatüma nümüin César, anii nia tantirüin jümüin joolu'u, pümüinre'eja'a ma'i piakai laülaashikai Agripa, süpüla eeinjatüin tü tashajüinjatkaleje nüchikü süchikijee püsakiijain nia.

27Malaayaakai saa'in tamüin nüjütünüin wane wayuu eekai püreesashin sümaa nnojolüin süküjünüin tü kasain naainjalain.

Aluwataaushikana 26

Nünüiki Pablo nümüin Agripa

1 A seguir, Agripa, dirigindo-se a Paulo, disse: É permitido que uses da palavra em tua defesa. Então, Paulo, estendendo a mão, passou a defender-se nestes termos:

2 Tenho-me por feliz, ó rei Agripa, pelo privilégio de, hoje, na tua presença, poder produzir a minha defesa de todas as acusações feitas contra mim pelos judeus;

3 mormente porque és versado em todos os costumes e questões que há entre os judeus; por isso, eu te peço que me ouças com paciência.

4 Quanto à minha vida, desde a mocidade, como decorreu desde o princípio entre o meu povo e em Jerusalém, todos os judeus a conhecem;

5 pois, na verdade, eu era conhecido deles desde o princípio, se assim o quiserem testemunhar, porque vivi fariseu conforme a seita mais severa da nossa religião.

6 E, agora, estou sendo julgado por causa da esperança da promessa que por Deus foi feita a nossos pais,

7 a qual as nossas doze tribos, servindo a Deus fervorosamente de noite e de dia, almejam alcançar;

1Y Agripa dijo a Pablo: Se te permite hablar en tu favor. Entonces Pablo, extendiendo la mano, comenzó su defensa:

2Con respecto a todo aquello de que los judíos me acusan, me considero afortunado, oh rey Agripa, de poder presentar hoy mi defensa delante de ti,

3sobre todo, porque eres experto en todas las costumbres y controversias entre los judíos; por lo cual te ruego que me escuches con paciencia.

4Pues bien, todos los judíos conocen mi vida desde mi juventud, que desde el principio transcurrió entre los de mi pueblo y en Jerusalén;

5puesto que ellos han sabido de mí desde hace mucho tiempo, si están dispuestos a testificar, que viví como fariseo, de acuerdo con la secta más estricta de nuestra religión.

6Y ahora soy sometido a juicio por la esperanza de la promesa hecha por Dios a nuestros padres:

7que nuestras doce tribus esperan alcanzar al servir fielmente a Dios noche y día. Y por esta esperanza, oh rey, soy acusado por los judíos.

1Entonces Agripa le dijo a Pablo: «Puedes hablar en tu defensa.» Pablo hizo un ademán con la mano, e inició su defensa:

2«Rey Agripa, con mucho gusto presentaré ante ti mi defensa de las acusaciones que me hacen los judíos,

3especialmente porque tú conoces las costumbres y las cuestiones que se debaten entre los judíos. Yo te ruego que me escuches con paciencia.

Vida anterior de Pablo

4»Todos los judíos saben cómo he vivido desde mi niñez y juventud, lo mismo en Jerusalén que entre mi pueblo.

5Ellos saben también, y lo pueden atestiguar, que desde el principio he vivido según las normas de los fariseos, que es el grupo más riguroso de nuestra religión.

6¡Y ahora me juzgan por mi esperanza en la promesa que Dios les hizo a nuestros padres!

7Se trata de la promesa cuyo cumplimiento nuestras doce tribus esperan alcanzar; por eso día y noche sirven constantemente a Dios. ¡Y es por tener esta

1Nümakalaka Agripa nümüin Pablo: —Jutatüsü süpüla pümüinjachin tü pünüiküjatkat paa'ujiraa. Je Pablo niyalerüin najapü sünain nu'ttüin sünain aashajawaa. Müshi nia mayaa:

2—Anataale'e saa'in tamüin yaain taya süpüla ka'i tüü sünain aashajawaa pümülatu'u piakai Agripa, piakai aluwataashikai waa'u, süpüla tasouktajachin taa'ujiraa suulia süpüshua'a tü naküjakat amaa tachikü na judíokana.

3Anasü tamüin süka pi'raajüin ma'i tü wakuaippakat wayakana judíokana. Otta pi'raajüin ma'i tü sükuaippa tü wanoujiakat, ke'epütkat wa'ülüjirawaa achiirua. Tachuntakalaka pümüin paapajüinjatüin ma'i süpüshua'a tü tamüinjatkat pümüin.

Nükuaippa Pablo jintülejeeiwa'aya naashin

4"Napüshua'ale'eya na judíokana, natüjaa aa'ulu jamüin takuaippa jintülejeeiwa'aya taya, na'aka na judíojiraakana wanaa tamaa cha'aya toumainru'u otta cha'aya Jerusalén.

5Otta nayayaa, kaka'iyaichi taya natüjaain aa'u sünain shiain too'ulaküin waneepia nakuaippa na fariseokana, eekaja'a shia süpüla namüin pümüin sünain shiimain, müleka nacheküle naküjeein. Wayainaja'a wayakana fariseokana alana'aleeka sünain ekeraajaa sümaa tü nuluwataakat anain Maleiwa noulia napüshua'a na waneeinnua judíokana.

6Yaashi taya atümaa joolu'u sünain ekeraajünaa akuaippa, shiaja'a ma'i ne'e süka ka'atapalain taya sünain tü pütchi pansaakat paala nütüma Maleiwa namüin na watuushinuukana.

7Napüshua'a na wawalayuu polookana piammüin shi'ipapa'a nuu'uliwo'u Israel, na'atapajüin nikeraajüinjachin Maleiwakai namüin sümaa tü

é no tocante a esperança, ó rei, que eu sou acusado pelos judeus.

esperanza, rey Agripa, por lo que me acusan los judíos!

nüküjakat achikü paala, tü naa'inrajatkat nükajee chi Nüneekajalakai. Müshiijase'e naya aa'inrüin nümüin Maleiwa, so'uka'i otta sa'wai, tü kasa kojutkat aka nia natüma. Sünainje'eya ne'e tüü, ka'atapalaakat, laülaashikalee, naküja achikichi taya joolu'u na judíokana.

8 Por que se julga incrível entre vós que Deus ressuscite os mortos?

8¿Por qué se considera increíble entre vosotros que Dios resucite a los muertos?

8¿Acaso a ustedes les resulta increíble que Dios resucite a los muertos?

8¿Jamüshiikai jia isakalaka jüchikü jünoujain sünain nüso'ire'erüin saa'in wayuu Maleiwakai?

Pablo el perseguidor

Nünüiki Pablo soo'opünaa nulojoiwa'aya nachiirua na anoujashiikana

9 Na verdade, a mim me parecia que muitas coisas devia eu praticar contra o nome de Jesus, o Nazareno;

9Yo ciertamente había creído que debía hacer muchos males en contra del nombre de Jesús de Nazaret.

9»Reconozco haber creído que era mi deber hacer cualquier cosa en contra del nombre de Jesús de Nazaret.

9"Majachi tayakai paala, shiayaa taajüin ta'yataainka ouktiraainjachin taya süchiirua aa'inraa kasa mojusü noo'omüin na anoujashiikana nünain Jesús, chi Nazaretje'ewaikai.

10 e assim procedi em Jerusalém. Havendo eu recebido autorização dos principais sacerdotes, encerrei muitos dos santos nas prisões; e contra estes dava o meu voto, quando os matavam.

10Y esto es precisamente lo que hice en Jerusalén; no solo encerré en cárceles a muchos de los santos con la autoridad recibida de los principales sacerdotes, sino que también, cuando eran condenados a muerte, yo daba mi voto contra ellos.

10Y eso mismo hice en Jerusalén: con la autoridad que me dieron los principales sacerdotes, puse en la cárcel a muchos de esos santos, y hasta llegué a aprobar su muerte.

10Shia ta'yataaka amaa paala tüü cha'aya Jerusalén. Sulu'u nayain kaapajalain tamüin shikii na laülaayuushiikana na'akajee na sacerdote judíokana, tapüreesajirüin wainma no'uluku na anoujashiikana. Je nanain na eekana no'utünüin aa'in, eejachi taya apashii sünain aapaa tanüikü sulu'u shia'inya anain tüü.

11 Muitas vezes, os castiguei por todas as sinagogas, obrigando-os até a blasfemar. E, demasiadamente enfurecido contra eles, mesmo por cidades estranhas os perseguia.

11Y castigándolos con frecuencia en todas las sinagogas, procuraba obligarlos a blasfemar; y enfurecido en gran manera contra ellos, seguía persiguiéndolos aun hasta en las ciudades extranjeras.

11En las sinagogas, muchas veces los castigué y los forcé a blasfemar. Tan furioso estaba yo contra ellos, que los perseguí aun en las ciudades extranjeras.

11Wainmatua müliaatajüin naya tatüma sulu'upünaa süpüshua'a tü ekirajüleekat na judíokana shii'iree mojeein nanüikü nümüin Jesús sünain namüin: 'Nnojoishi niain chi Nüneekajalakai Maleiwa'. Üttüsü ma'i taa'in noo'omüinrua, ashutatataatshijese'e taya sulu'upünaa pueulo sainküin mma nnojotkat noumain na judíokana sünain olojoo nachiirua.

Relato de la conversión de Pablo

Pablo relata su conversión

(Hch 9.1-19; 22.6-16)

Nünüiki Pablo soo'opünaa wanaa sümaa neenajünüin nütüma chi Senyotkai

12 Com estes intuitos, parti para Damasco, levando autorização dos principais sacerdotes e por eles comissionado.

12Ocupado en esto, cuando iba para Damasco con autoridad y comisión de los principales sacerdotes,

12»Con amplios poderes en mi mano, y comisionado por los principales sacerdotes, iba yo una vez hacia Damasco;

12"So'uma'a wane ka'i, sulu'u nayain kaapajalain tamüin shikii otta sulu'u nayain ke'inaajalain shia tajapulu'u na laülaashiikana na'akajee na

13 Ao meio-dia, ó rei, indo eu caminho fora, vi uma luz no céu, mais resplandecente que o sol, que brilhou ao redor de mim e dos que iam comigo.

13 al mediodía, oh rey, yendo de camino, vi una luz procedente del cielo más brillante que el sol, que resplandecía en torno mío y de los que viajaban conmigo.

13 y de pronto, rey Agripa, a eso del mediodía, una luz del cielo, más brillante que el resplandor del sol, nos rodeó en el camino a mí y a mis acompañantes.

sacerdotekana, o'unüshi taya Damascomüin süpüla aa'inraa tüü.
13 Shiasa'a sulu'u tü wopukot, laülaashikalee, kale'o ma'i ka'ikat, te'rüin wane luuso'u chejeejatü sirumalu'ujee, katsinsü ma'i suulia nuwarala ka'ikai, ootolo'oloo müsü pasanainjaakalaka taya süchiki wanaa namaa na tamaajanakana.

14 E, caindo todos nós por terra, ouvi uma voz que me falava em língua hebraica: Saulo, Saulo, por que me persegues? Dura coisa é recalcitrares contra os aguilhões.

14 Y después de que todos caímos al suelo, oí una voz que me decía en el idioma hebreo: «Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues? Dura cosa te es dar coces contra el aguijón».

14 Todos rodamos por tierra. Y entonces oí una voz que me hablaba en arameo, y me decía: “Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues? Dura cosa te es dar de coces contra el aguijón.”

14 O'nnojooshiijase'e waya wapüshua'a mmolu'u otta taapakalaka wane pütchi müsü tamüin süka pütchi hebreo: ‘Sauloo, ¿jamüshi taya pümüin müliakalaka ma'i taa'in pütüma? Müshi aka pia saa'in tü paa'a e'ikaajakat sütüma kojunainrü ne'e süsa'a saa'awaa wanaa sümaa süsa'ijünüin achüipa'a süka o'ojia. Pasiruwaajiraashi ne'e pia pükuaippa sünain püchechaja'alaain toulia’.

15 Então, eu perguntei: Quem és tu, SENHOR? Ao que o SENHOR respondeu: Eu sou Jesus, a quem tu persegues.

15 Yo entonces dije: «¿Quién eres, Señor?». Y el Señor dijo: «Yo soy Jesús a quien tú persigues.

15 Yo pregunté: “¿Quién eres, Señor?” Y el Señor me dijo: “Yo soy Jesús, a quien tú persigues.

15 Asakitshijese'e taya: ‘¿Jarai pia, Laülaashikalee?’. Asouktüshijese'e chi Senyotkai te'ipajee: ‘Taya Jesús, chi müliakai aa'in pütüma sünain pulojüin ma'i süchiirua tü wayuu tamaajatkalüirua.

16 Mas levanta-te e firma-te sobre teus pés, porque por isto te apareci, para te constituir ministro e testemunha, tanto das coisas em que me viste como daquelas pelas quais te aparecerei ainda,

16 Pero levántate y ponte en pie; porque te he aparecido con el fin de designarte como ministro y testigo, no solo de las cosas que has visto, sino también de aquellas en que me apareceré a ti;

16 Ponte de pie, que me he aparecido a ti porque tú vas a ser ministro y testigo de lo que has visto, y de lo que aún te voy a mostrar.

16 Pütamaapa. Püsha'walaa. Ee'iyataashi taya pümüin süpüla te'itaainjachin pia süpüla tachepchiaa otta süpüla püküjüinjachin süchikü tü pi'rüitpakat joolu'u otta tü pi'reetkat tee'iyataapeena taa pümü'inya.

17 livrando-te do povo e dos gentios, para os quais eu te envio,

17 librándote del pueblo judío y de los gentiles, a los cuales yo te envío,

17 Yo te libraré de tu pueblo y de los no judíos, y quiero que vayas a ellos

17 Tayu'leechi pia suulia tü kasa eekai naa'inreein püka na judíokana otta noulia na gentilekanaya, na anaa tajütüinjachin anainmüin pia joolu'u.

18 para lhes abrires os olhos e os converteres das trevas para a luz e da potestade de Satanás para Deus, a fim de que recebam eles remissão de pecados e herança entre os que são santificados pela fé em mim.

18 para que abras sus ojos a fin de que se vuelvan de la oscuridad a la luz, y del dominio de Satanás a Dios, para que reciban, por la fe en mí, el perdón de pecados y herencia entre los que han sido santificados».

18 para que les abras los ojos y se conviertan de las tinieblas a la luz, y del poder de Satanás al poder de Dios; para que por la fe en mí, reciban el perdón de sus pecados y la herencia de los que han sido santificados.”

18 Tajütüin pia nanainmüin süpüla pükaalinjüinjanain naya sünain ayaawataa saa'u tü shiimainkat süpüla nayu'nnajanain sa'akajee tü piyuushikat sünainmüin tü waratshiikat otta süpüla nnojoliinjanain naya ayatüin suupünaa nüpülain Satanás, niainjachin nachajaain achikü Maleiwakai. Je yalejee, sünainjee nanoujain tanain, moteerü naa'in niakai naainjala süpüla eeinjanain naya

19 Pelo que, ó rei Agripa, não fui desobediente à visão celestial,

20 mas anunciei primeiramente aos de Damasco e em Jerusalém, por toda a região da Judéia, e aos gentios, que se arrependessem e se convertessem a Deus, praticando obras dignas de arrependimento.

21 Por causa disto, alguns judeus me prenderam, estando eu no templo, e tentaram matar-me.

22 Mas, alcançando socorro de Deus, permaneço até ao dia de hoje, dando testemunho, tanto a pequenos como a grandes, nada dizendo, senão o que os profetas e Moisés disseram haver de acontecer,

23 isto é, que o Cristo devia padecer e, sendo o primeiro da ressurreição dos mortos, anunciaria a luz ao povo e aos gentios.

Paulo é interrompido por Festo

19Por consiguiente, oh rey Agripa, no fui desobediente a la visión celestial,

20sino que anunciaba, primeramente a los que estaban en Damasco y también en Jerusalén, y después por toda la región de Judea, y aun a los gentiles, que debían arrepentirse y volverse a Dios, haciendo obras dignas de arrepentimiento.

21Por esta causa, algunos judíos me prendieron en el templo y trataron de matarme.

22Así que habiendo recibido ayuda de Dios, continúo hasta este día testificando tanto a pequeños como a grandes, no declarando más que lo que los profetas y Moisés dijeron que sucedería:

23que el Cristo había de padecer, y que por motivo de su resurrección de entre los muertos, Él debía ser el primero en proclamar luz tanto al pueblo judío como a los gentiles.

Pablo exhorta a Agripa

Pablo obedece a la visión

19»Por eso, rey Agripa, no desobedecí esa visión celestial,

20sino que comenzando por los que viven en Damasco y en Jerusalén, y siguiendo por los que viven en Judea, sin pasar por alto a los no judíos, les anuncié que debían arrepentirse y volverse a Dios, y demostrar con sus hechos que realmente se habían arrepentido.

21¡Y por esto los judíos me aprehendieron en el templo y trataron de matarme!

22Pero Dios vino en mi ayuda. Por eso hasta hoy no dejo de dar mi testimonio a grandes y pequeños. Y no digo nada que no hayan dicho ya los profetas y Moisés.

23Por ejemplo, que el Cristo tenía que padecer, y que sería el primero en resucitar de los muertos, para anunciar la luz al pueblo de Israel y a las naciones.”

Pablo insta a Agripa a que crea

apashii sa'aka tü nüchooinkat, nükatatkat suulia saainjala’, müsü tü nünüikükat tamüin.

Pablo, nikeraajüin tü münakat nümüin naashin

19“Toonookalaja'aka, laülaashikalee, sümaa süpüshua'a tü nümakat tamüin chi ee'iyataashikai tamüin sirumalu'ujee.

20To'ttokoloja'aya sünain aküjaa namüin na judíokana, palajanale'eya Damascojee, je süchikijee Jerusalénmüin je sainküin süpüshua'a tü mmakat Judea ottata'aya namüin na gentilekana, sünain nayaawajaainjanain suulia naainjala, sünain nee'irataainjanain nünainmüin Maleiwakai otta sünain naa'inrajatüin kasa nee'iyatajatkat aka sünain shii'iranajaain naa'in.

21Shiaja'a ne'e taa'inrakaja'a tüü, tü anuu nata'ülirüin anainjee taya na judíokana cha'aya sulu'u tü a'waajüleekat Maleiwa otta no'uteein anainjee taa'in.

22“Je sükajee nükaaliijüin taya Maleiwakai, aniiyüija'a taya ayatüin sünain aküjaa nünüikü sümüin wayuu süpüshua'ale'eya, nünainjee chira wayuu eekai mojutüin nünainmüinre'eya chira eekai kojutüin sütüma wayuu. Nnojotsü kasain tamüin namüin yalejeeru'u suulia tü namakat na nünüikimaajanakana Maleiwa otta tü nümakat Moisés sünain shiain alatajatüin.

23Namüin sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa sünain müliainjachin otta nu'utünajachin aa'in chi Nüneekajalakai Maleiwa otta sünain nüso'iraainjachinja'a aa'in süchikijee ouktaa. Je naküjain nüchikü sünain nii'iyatüinjatüin sünain eein tü o'ttawaakat suulia waainjala wapüleerua wayakana judíokana otta na gentilekana sükajee niain palajachin sünain oso'irawaa aa'in”.

Anoujinneeshi Agripa nütüma Pablo

24 Dizendo ele estas coisas em sua defesa, Festo o interrompeu em alta voz: Estás louco, Paulo! As muitas letras te fazem delirar!

25 Paulo, porém, respondeu: Não estou louco, ó excelentíssimo Festo! Pelo contrário, digo palavras de verdade e de bom senso.

26 Porque tudo isto é do conhecimento do rei, a quem me dirijo com franqueza, pois estou persuadido de que nenhuma destas coisas lhe é oculta; porquanto nada se passou em algum lugar escondido.

27 Acreditas, ó rei Agripa, nos profetas? Bem sei que acreditas.

28 Então, Agripa se dirigiu a Paulo e disse: Por pouco me persuades a me fazer cristão.

29 Paulo respondeu: Assim Deus permitisse que, por pouco ou por muito, não apenas tu, ó rei, porém todos os que hoje me ouvem se tornassem tais qual eu sou, exceto estas cadeias.

Paulo teria sido solto, se não tivesse apelado para César

24Mientras Pablo decía esto en su defensa, Festo dijo* a gran voz: ¡Pablo, estás loco! ¡Tu mucho saber te está haciendo perder la cabeza!

25Mas Pablo dijo*: No estoy loco, excelentísimo Festo, sino que hablo palabras de verdad y de cordura.

26Porque el rey entiende estas cosas, y también le hablo con confianza, porque estoy persuadido de que él no ignora nada de esto; pues esto no se ha hecho en secreto.

27Rey Agripa, ¿crees en los profetas? Yo sé que crees.

28Y Agripa respondió a Pablo: En poco tiempo me persuadirás a que me haga cristiano.

29Y Pablo dijo: Quisiera Dios que, ya fuera en poco tiempo o en mucho, no solo tú, sino también todos los que hoy me oyen, llegaran a ser tal como yo soy, a excepción de estas cadenas.

24Esto decía Pablo en su defensa, cuando Festo gritó a voz en cuello: «¡Estás loco, Pablo! ¡Las muchas letras te han vuelto loco!»

25Pero Pablo respondió: «No estoy loco, excelentísimo Festo. Lo que estoy diciendo es la verdad, y tiene sentido.

26El rey también lo sabe, y por eso hablo con él de esto sin ningún temor. Estoy seguro de que él no ignora nada de esto, porque no lo hemos discutido en un rincón.

27Tú, rey Agripa, ¿crees en lo que dicen los profetas? ¡Yo sé que sí lo crees!»

28Agripa le respondió: «¿Con tan poco pretendes hacerme cristiano?»

29Y Pablo dijo: «Pues Dios quiera que, con poco o con mucho, no sólo tú sino también todos los que hoy me escuchan lleguen a ser como yo, ¡pero sin estas cadenas!»

24Wanaa sümaa nümüin Pablo tüü naa'ujiraa, nümakalaka Festo nümüin nikiiseru'u: —¡Mamainnashiche pia, Pablo! Mamainnaichi pia sütüma waneepiain pia sünain ekirajawaa sünain karaloukta.

25Nümakalaka Pablo nümüin: —Nnojoishi taya mamainnain. Anashi taya, Festoo, piakai kojutshikai sütüma wayuu. Tü tamakat, kasa lotüsü sümaa shia'inya tü shiimainkat.

26Ira'asa Agripa, chi aluwataashikai saa'u wayuu, nütüjaa aa'ulu tü kasa anuu taashajaain achikü, müshijase'e taya aashajaain sümaa nnojolüin kasain taa'awa achikü yaa nu'upalapünaa. Tatüjaashaata aa'uchi nia sümaa nütüjaain saa'u tüüyaalai taashajaakat achikü noo'opünaa Jesús, süka nnojolüin sülatüsüin sulu'u wane mma eekai me'raajuuin.

27Nümakalaka nümüin Agripa: —Piakai laülaashikalee, ¿pünouja anainrü tü namakat na nünüikimaajanakana Maleiwa? Tatüjaa aa'ulu sümaa pünoujain.

28Nümakalaka Agripa nümüin: —Nnojoija'a taya piyunküinjachin maalü süpüla pünoujiraa sünain niain Cristoin paajüin chi wayuu kanüliakai Jesús.

29Nümakalaka Pablo nümüin: —Maalü, otta eepünaale ne'e shiale, nücheküle Maleiwa, nnojoija'a piainjachin ne'e anoujain pümüiwa, laülaashikalee, maa aka taa'in, müinjana'aya anoujain napüshua'a na yaakana süpüla ka'i tüü sünain aapajaa tü tamakat. Shiasa nnojoliinja'a müinjanain jia aka taa'in sünain püreesaa atümaa sünainjee anoujaa.

30 A essa altura, levantou-se o rei, e também o governador, e Berenice, bem como os que estavam assentados com eles;

31 e, havendo-se retirado, falavam uns com os outros, dizendo: Este homem nada tem feito passível de morte ou de prisão.

32 Então, Agripa se dirigiu a Festo e disse: Este homem bem podia ser solto, se não tivesse apelado para César.

Atos 27

Paulo enviado para a Itália

1 Quando foi decidido que navegássemos para a Itália, entregaram Paulo e alguns outros presos a um centurião chamado Júlio, da Coorte Imperial.

2 Embarcando num navio adramitino, que estava de partida para costear a Ásia, fizemo-nos ao mar, indo conosco Aristarco, macedônio de Tessalônica.

3 No dia seguinte, chegamos a Sidom, e Júlio, tratando Paulo com humanidade, permitiu-lhe ir ver os amigos e obter assistência.

30Entonces el rey, el gobernador, Berenice y los que estaban sentados con ellos se levantaron,

31y mientras se retiraban, hablaban entre ellos, diciendo: Este hombre no ha hecho* nada que merezca muerte o prisión.

32Y Agripa dijo a Festo: Podría ser puesto en libertad este hombre, si no hubiera apelado al César.

Hechos 27

Pablo sale para Roma

1Cuando se decidió que deberíamos embarcarnos para Italia, fueron entregados Pablo y algunos otros presos a un centurión de la compañía Augusta, llamado Julio.

2Y embarcándonos en una nave adramitena que estaba para zarpar hacia las regiones de la costa de Asia, nos hicimos a la mar acompañados por Aristarco, un macedonio de Tesalónica.

3Al día siguiente llegamos a Sidón. Julio trató a Pablo con benevolencia, permitiéndole ir a sus amigos y ser atendido por ellos.

30El rey se puso de pie, lo mismo que el gobernador y Berenice y los que estaban sentados con ellos,

31y todos ellos se retiraron aparte y comentaron entre ellos: «Este hombre no ha hecho nada que merezca la prisión ni la pena de muerte.»

32Por su parte, Agripa le dijo a Festo: «Se le podría poner en libertad, si no hubiera apelado al emperador.»

Hechos 27

Pablo es enviado a Roma

1Cuando se decidió que debíamos ir por barco a Italia, Pablo y otros prisioneros fueron entregados a un centurión llamado Julio, de la compañía Augusta.

2Nos embarcaron en una nave de Adramitio que tocaría los puertos de la provincia de Asia. Al zarpar, iba con nosotros Aristarco, un macedonio de Tesalónica.

3Un día después llegamos a Sidón. Julio trataba a Pablo con mucha deferencia, y le permitía visitar a sus amigos, para que lo atendieran.

30Shiasa'a nütamaakalaka chi aluwataashikai saa'u wayuu, o'ttataala chi sülaülashikai tü mmakat Judea, sümaa Berenice otta na waneeinnua laülaayuukana eejanakana yala namaa.

31Nakatalaakalaka mamüin aka türa sünain aashajirawaa soo'opünaa tü nükuaippakat Pablo. Majiraashii naya: —Nnojotsü kasain naainjalain chi wayuukai tü anakaleje anainjee süpüla nu'utünajachin aa'in. Ja'itakaja'a ne'e süpüla yaainjachin nia püreesain watüma, nnojotsü.

32Nümakalaka Agripa nümüin Festo: —Ajütünakaije achikü chi wayuukai müleka nnojorüle nuchuntü'inya ne'e niakai niainjachin César ekeraajüin nükuaippa.

Aluwataaushikana 27

Ajütünüshi Pablo Romamüin

1Je sümünapa wamüin: “Anashii najütünüle chamüin sulu'umüin tü mmakat Italia”, naapünakalaka Pablo namaa na waneeinnua püreesashiikana najapulu'u wane sülaülashi poloo shikii surulaat sulu'ujee tü waneekat shi'ipapa'a surulaat kanüliakat Nusurulaatse César münüin. Je chi sülaülashikai surulaat, Julio nünülia.

2O'unüshiijese'e waya sulu'u wane anua cheje'ewat sulu'ujee tü pueulokat Adramitio, wane anua yapairü ma'i süpüla o'unaa sulu'umüin tü süsha'wajülekalüirua anua cha'aya Asia. Je eejachi wamaa Aristarco, wane wayuu cheje'ewai sulu'u tü pueulokat Tesalónica sulu'u tü mmakat Macedonia.

3Je watta'amüin, antüshii waya sulu'umüin tü süsha'wajülekat anua cha'aya Sidón, eejachire naa'inrüin Julio wane kasa anasü nümüin Pablo sünain nuu'ulaain nia nuwaraijaain saa'u tü

4 Partindo dali, navegamos sob a proteção de Chipre, por serem contrários os ventos;

5 e, tendo atravessado o mar ao longo da Cilícia e Panfília, chegamos a Mirra, na Lícia.

6 Achando ali o centurião um navio de Alexandria, que estava de partida para a Itália, nele nos fez embarcar.

7 Navegando vagarosamente muitos dias e tendo chegado com dificuldade defronte de Cnido, não nos sendo permitido prosseguir, por causa do vento contrário, navegamos sob a proteção de Creta, na altura de Salmona.

8 Costeando-a, penosamente, chegamos a um lugar chamado Bons Portos, perto do qual estava a cidade de Laséia.

Os perigos da viagem

9 Depois de muito tempo, tendo-se tornado a navegação perigosa, e já passado o tempo do Dia do Jejum, admoestava-os Paulo,

4De allí partimos y navegamos al abrigo de la isla de Chipre, porque los vientos eran contrarios.

5Y después de navegar atravesando el mar frente a las costas de Cilicia y de Panfilia, llegamos a Mira de Licia.

6Allí el centurión halló una nave alejandrina que iba para Italia, y nos embarcó en ella.

7Y después de navegar lentamente por muchos días, y de llegar con dificultad frente a Gnido, pues el viento no nos permitió avanzar más, navegamos al abrigo de Creta, frente a Salmón;

8y costeándola con dificultad, llegamos a un lugar llamado Buenos Puertos, cerca del cual estaba la ciudad de Lasea.

La tempestad en el mar

9Cuando ya había pasado mucho tiempo y la navegación se había vuelto peligrosa, pues hasta el Ayuno había pasado ya, Pablo los amonestaba,

4De allí desplegamos velas, y navegamos a sotavento de Chipre, porque teníamos el viento en contra.

5Después de cruzar el mar frente a Cilicia y Panfilia, arribamos a Mira, una ciudad de Licia.

6Allí el centurión dio con una nave alejandrina que zarpaba para Italia, y nos embarcó en ella.

7Nuestra navegación fue muy lenta durante varios días, y a duras penas llegamos frente a Gnido, porque el fuerte viento nos lo impedía. Navegamos entonces a sotavento de Creta, frente a Salmón.

8Logramos costear con dificultad, y llegamos a un lugar llamado Buenos Puertos, cerca de la ciudad de Lasea.

9Pasaron muchos días, incluso el día del Perdón, así que era muy arriesgado continuar con la navegación. Entonces Pablo les hizo una observación.

nütünajunnuukat otta naapünajachin amüin natüma tü cho'ujaakat nümüin.

4Ojuittüin waya yalejee Sidónjee, asira'iraashii waya sümaalu'upünaa tü mma kanüliakat Chipre, pasanainkat sünain palaakat, suulia tü jouktaikat süka wapanapajeein shia.

5Je alatüin waya sü'ütpünaa tü mmakat Cilicia otta Panfilia, antüshii waya Miramüin, wane pueulo sulu'u tü mmakat Licia.

6Je yala, chi sülaülashikai surulaat, nünta anainrü wane anua cheje'ewat sulu'ujee tü pueulokat Alejandría o'unajatü Italiamüin. Je no'onooje'etkalaka waya sulu'u süpüla ayatajanain waya sünain tü o'unaakat.

7Süpüla kojuya ka'i ayatshii waya o'unanajüin sümaa nnojoliin wountaataain akua sütüma tü jouktaikat. Antüshiija'a waya mojusheeka sü'ülümüin tü pueulokat Gnido. Je süka mojulaajüin tü jouktaikat wamüin, chakualajaashii waya suulia, wasaajaain shiyaama'apünaa Creta, tü mma pasanainkat sünain palaakat. Alatüin waya sü'ütpünaa tü mmakat Salmón, asira'iraashii waya sümaalu'u Creta,

8antatataalain waya mojusheeka sulu'umüin wane mma yaa'aya ne'e sulu'u Creta kanüliasü Buenos Puertos, sü'ütpa'asü tü pueulokat Lasea.

9Je süka wattairüin saalin ka'i tü alatakat, mojutaairü saa'in o'unaa shirokupünaa tü palaakat süka sülü'ülaain süka'iya tü juyapuulin mmapa'akat. Shiimain tüü, süka sülatüirüin tü ka'i saamajakat o'u tü judíokalüirua juya'wai. Müshijase'e naashalaain Pablo namaa süpüla jimatajanain waya yala'aya.

10 dizendo-lhes: Senhores, vejo que a viagem vai ser trabalhosa, com dano e muito prejuízo, não só da carga e do navio, mas também da nossa vida.

10diciéndoles: Amigos, veo que de seguro este viaje va a ser con perjuicio y graves pérdidas, no solo del cargamento y de la nave, sino también de nuestras vidas.

10Les dijo: «Amigos, si seguimos navegando, creo que sufriremos perjuicios y pérdidas, no sólo del cargamento y de la nave sino también de nosotros.»

10Müshi nia namüin: —Wayuuinnuaa, mojusüsa saa'in tamüin o'unaa, wainmeerü kasa amülouikat watüma. Nnojoleerü shiain ne'e amüloulin tü anuakat sümaa tü süisekat, eeshi'iya ne'e süpüla ouktüin waya'yaa.

11 Mas o centurião dava mais crédito ao piloto e ao mestre do navio do que ao que Paulo dizia.

11Pero el centurión se persuadió más por lo dicho por el piloto y el capitán del barco, que por lo que Pablo decía.

11Pero el centurión no le hizo caso, pues le creía más al piloto y al capitán de la nave que a Pablo.

11Je chi sülaülashikai surulaat, nia noonooka amaa ma'i chi sülaülashikai otta chi suchupeetsekai tü anuakat nuulia Pablo.

12 Não sendo o porto próprio para invernar, a maioria deles era de opinião que partissem dali, para ver se podiam chegar a Fenice e aí passar o inverno, visto ser um porto de Creta, o qual olhava para o nordeste e para o sudeste.

12Y como el puerto no era adecuado para invernar, la mayoría tomó la decisión de hacerse a la mar desde allí, por si les era posible arribar a Fenice, un puerto de Creta que mira hacia el nordeste y el sudeste, y pasar el invierno allí.

12Como el puerto era incómodo para invernar, casi todos acordaron zarpar de allí. Creían poder arribar a Fenice, un puerto de Creta que mira al noroeste y al suroeste, e invernar allí.

12Je süka mojuin tü süsha'wajülekat anua yala süpüla walatirajatüin yala tü juyapuulin mmakat, kojuya na paa'inwakana sünain shia'inya anain wojuittajanain yalejee je woo'ulaküinjanain wantüin Fenicemüin, wane mma'yaa sulu'u Creta, süka eein wane süsha'wajüle anua yala eere kaanüküin tü mmakat süpüla tü palaakat. Je tüü, kache'esü, wane süche'ekat wopumüinsü palaapünaalu'u otta wane süche'ewala'atakat wopumüinsü uuchipünaalu'u. Anteeshii waya yalamüin süpüla walatirajatüin tü juyapuuliikat yala'aya.

La tempestad en el mar

Pablo sümaa tü eejatkalüirua nümaa, müliaajüshii sütüma wawai shiroku palaa

13 Soprando brandamente o vento sul, e pensando eles ter alcançado o que desejavam, levantaram âncora e foram costeando mais de perto a ilha de Creta.

13Cuando comenzó a soplar un moderado viento del sur, creyendo que habían logrado su propósito, levaron anclas y navegaban costeando a Creta.

13Como empezó a soplar una brisa del sur, les pareció que el viento era adecuado; entonces levaron anclas y se fueron siguiendo la costa de Creta.

13Je süka suwawalaain jiyatta'a wane jouktai uuchijeekana, anayaairü süpüla ayatüin waya sünain o'unaa naajüin. Najaraittüinjese'e süchukua'a sulu'umüin tü anuakat tü karapinkat. O'unüshii waya sünain pejepünaainja'a waya sünain sotkat palaa.

14 Entretanto, não muito depois, desencadeou-se, do lado da ilha, um tufão de vento, chamado Euroaquilão;

14Pero no mucho después, desde tierra comenzó a soplar un viento huracanado que se llama Euroclidón,

14Pero al poco tiempo un viento huracanado, conocido como Euroclidón, dio contra la nave

14Je yaaulerü süchikijee wojuittüin, antüsü wane wawai wanain, palaajeekuat wiinnaalu'u, sünainjeejatü tü mmakat. Shi'yaatirüinjase'e ma'i tü anuakat wamaa.

15 e, sendo o navio arrastado com violência, sem poder resistir ao vento, cessamos a manobra e nos fomos deixando levar.

15y siendo azotada la nave, y no pudiendo hacer frente al viento nos abandonamos a él y nos dejamos llevar a la deriva.

15y la arrastró. Como no fue posible poner proa al viento, simplemente nos dejamos llevar por el viento.

15Otta sülü'üjüinjase'e waya. Je süka isain wachikü shi'ipapa'akain watüma tü anuakat shi'ipajee tü wawaikat, waawalüitpa wakuaippa süpüla tü wawaikat, eepünaale ne'e waya sülü'üjüin.

16 Passando sob a proteção de uma ilhota chamada Cauda, a custo conseguimos recolher o bote;

16Navegando al abrigo de una pequeña isla llamada Clauda, con mucha dificultad pudimos sujetar el esquife.

16Luego de deslizarnos a sotavento de la isla llamada Cauda, con muchas dificultades pudimos recoger la lancha salvavidas,

16Alatüshii waya shiyaama'apünaa wane mmachan pasanain sünain palaakat, kanüliasü Cauda, eejatüle jiyattain saa'in tü wawaikat. Je süchipünaa wainma wamüliala, wainküin wo'ote'erüin sulu'umüin tü anuakat tü anuachan sükorolokat.

17 e, levantando este, usaram de todos os meios para cingir o navio, e, temendo que dessem na Sirte, arriaram os aparelhos, e foram ao léu.

17Después que lo alzaron, usaron amarras para ceñir la nave; y temiendo encallar en los bancos de Sirte, echaron el ancla flotante y se abandonaron a la deriva.

17la cual fue subida a bordo y atada a la nave. Por temor a quedar varados en la arena, se arriaron las velas y la nave quedó a la deriva.

17O'otooin shia watüma, wakaalajüin tü anuakat süka jiiku suulia saawaja'alaain sükorolo süpüla su'walakajaain. Je mapa süka mmolüin naya seema sütüka'alaain tü anuakat sünain tü mma kanüliakat Sirte, wane jasai ko'oyotsü süle'eru'u palaakat, nasiratitkalaka tü uniakat unapümüinkana'aya suulia tü wawaikat. Je noo'ulaakalaka tü anuakat su'unüin sütüma tü wawaikat.

18 Açoitados severamente pela tormenta, no dia seguinte, já aliviavam o navio.

18Al día siguiente, mientras éramos sacudidos furiosamente por la tormenta, comenzaron a arrojar la carga;

18Como éramos azotados por una furiosa tempestad, al siguiente día se comenzó a aligerar la nave de su carga,

18Je waneemüin ka'ikat, ayatsü katsüin woo'omüin tü wawaikat, nojunüitkalaka süpüshi süise tü anuakat shirokumüin tü palaakat süpüla jamaamainjatüin shia.

19 E, ao terceiro dia, nós mesmos, com as próprias mãos, lançamos ao mar a armação do navio.

19y al tercer día, con sus propias manos arrojaron al mar los aparejos de la nave.

19y al tercer día se arrojaron los aparejos de la nave.

19Je apünüinpa ka'i sünain waraittüin waya, na anuapü'ükanaya ne'e, nojunataainja'aya tü sükorolokot tü anuakat, tü nnojotkat ja'ijaain ma'i.

20 E, não aparecendo, havia já alguns dias, nem sol nem estrelas, caindo sobre nós grande tempestade, dissipou-se, afinal, toda a esperança de salvamento.

20Como ni el sol ni las estrellas aparecieron por muchos días, y una tempestad no pequeña se abatía sobre nosotros, desde entonces fuimos abandonando toda esperanza de salvarnos.

20Durante muchos días no pudieron verse el sol ni las estrellas, y la fuerte tempestad nos seguía azotando, así que ya habíamos perdido toda esperanza de salvarnos.

20Süpüla kojuya ka'i, nnojoishi ee'iyalaain chi ka'ikai otta tü jolotsükalüirua. Je sütümajee tü wawaikat, a'yaatirakat ma'i wamaa tü anuakat, nnojolüitpa we'itaain sünain wo'ttaainjanain.

21 Havendo todos estado muito tempo sem comer, Paulo, pondo-se em pé no meio deles, disse: Senhores, na verdade, era preciso terem-me atendido e não partir de Creta, para evitar este dano e perda.

21Cuando habían pasado muchos días sin comer, Pablo se puso en pie en medio de ellos y dijo: Amigos, debierais haberme hecho caso y no haber zarpado de Creta, evitando así este perjuicio y pérdida.

21Como hacía mucho que no comíamos, Pablo se puso de pie y dijo: «Amigos, ustedes debieron haberme hecho caso, y no haber zarpado de Creta. Así se habría evitado este perjuicio y esta pérdida.

21Je süka kojuyain ka'i walatitkat sümaa nnojolüin kasain weküin, nütamaakalaka Pablo sünain nüsha'walaain pasanain wanain wapüshua'a. Müshi nia: —Wayuuinnuaa, müleka jaapaaleinkeje tamüin tü tamakat jümüin sünain nnojoliin wojuittajanain Cretajee, nnojolüje we'rüin tü müliaa we'rakat maa'ulu otta nnojolüje kasain amüloulin jütüma.

22 Mas, já agora, vos aconselho bom ânimo, porque nenhuma vida se perderá de entre vós, mas somente o navio.

22Pero ahora os exhorto a tener buen ánimo, porque no habrá pérdida de vida entre vosotros, sino solo del barco.

22Pero yo les pido que no pierdan el ánimo, pues ninguno de ustedes perderá la vida. Solamente se perderá la nave.

22Je joolu'u, ¡jalia jia! ¡Jüchechera jaa'in! Süka jamüin, nnojoleerü jaralüin ouktüin ja'akajee, mayaainje'e shieerüin amüloulin tü anuakat woulia.

23 Porque, esta mesma noite, um anjo de Deus, de quem eu sou e a quem sirvo, esteve comigo,

24 dizendo: Paulo, não temas! É preciso que compareças perante César, e eis que Deus, por sua graça, te deu todos quantos navegam contigo.

25 Portanto, senhores, tende bom ânimo! Pois eu confio em Deus que sucederá do modo por que me foi dito.

26 Porém é necessário que vamos dar a uma ilha.

O naufrágio

27 Quando chegou a décima quarta noite, sendo nós batidos de um lado para outro no mar Adriático, por volta da meia-noite, pressentiram os marinheiros que se aproximavam de alguma terra.

28 E, lançando o prumo, acharam vinte braças; passando um pouco mais adiante, tornando a lançar o prumo, acharam quinze braças.

29 E, receosos de que fôssemos atirados contra lugares rochosos, lançaram da popa quatro âncoras e oravam para que rompesse o dia.

23Porque esta noche estuvo en mi presencia un ángel del Dios de quien soy y a quien sirvo,

24diciendo: «No temas, Pablo; has de comparecer ante el César; y he aquí, Dios te ha concedido todos los que navegan contigo».

25Por tanto, tened buen ánimo amigos, porque yo confío en Dios, que acontecerá exactamente como se me dijo.

26Pero tenemos que encallar en cierta isla.

27Y llegada la decimocuarta noche, mientras éramos llevados a la deriva en el mar Adriático, a eso de la medianoche los marineros presentían que se estaban acercando a tierra.

28Echaron la sonda y hallaron que había veinte brazas; pasando un poco más adelante volvieron a echar la sonda y hallaron quince brazas de profundidad.

29Y temiendo que en algún lugar fuéramos a dar contra los escollos, echaron cuatro anclas por la popa y ansiaban que amaneciera.

23Lo sé porque esta noche ha estado conmigo el ángel del Dios, a quien sirvo y pertenezco,

24y me ha dicho: “Pablo, no tengas miedo. Es necesario que comparezcas ante el emperador. Dios te ha concedido que todos los que navegan contigo salgan ilesos.”

25Así que, ¡anímense, amigos míos!, que Dios hará todo tal y como me lo ha dicho.

26Sin embargo, necesitamos llegar a alguna isla.»

27Catorce noches después de navegar a la deriva por el mar Adriático, a eso de la medianoche los marineros intuyeron que estaban cerca de tierra,

28así que echaron la sonda y ésta marcaba una profundidad de treinta y seis metros; un poco más adelante volvieron a echarla, y ya marcaba veintisiete.

29Ante el temor de dar con algunos escollos, se echaron cuatro anclas por la popa, esperando con ansias que amaneciera.

23Aipa'inka, ee'iyataashi tamüin wane aapiee nüma'anajeejachi chi Maleiwakai, chi Maleiwa laülaakai taa'u sulu'u taa'inrüin nümüin tü kasa kojutkat aka nia tatüma.

24Müshi nia tamüin: “Pabloo, nnojo mmolüin pia. Nnojoleechi pia nuu'ulaain Maleiwakai ouktüin süka püntajachi'inya ma'i nümülatu'umüin César, chi laülaashikai, süpüla püsouktüinjachin paa'ujiraa. Otta pünainjee, nnojoleerü nuu'ulaain Maleiwakai ouktüin tü wayuukalüirua yaakat pümaa sulu'u tü anuakat”.

25Je sünainjee tü nümakat tamüin, tamüshii jia: ¡Jalia jia, wayuuinnuaa! ¡Jüchechera jaa'in! Tanoujain sünain müinjatü'inya wakuaippa nütüma Maleiwakai maa aka tü münakat tamüin.

26Shiasa sütükaajeerüinja'a tü anuakat wamaa saa'ujee wane mma pasanain sünain tü palaakat.

Kato'uchii na wayuukana wanaa sümaa amüloulin tü anuakat

27Shiasa'a so'u wane ai, shikeraajapa tü polookat pienchimüin ai waa'u sünain tü o'unaakat, sünain walü'üjaatünakuu wamünüin sütüma tü jouktaikat shirokupünaa tü palaa kanüliakat Adriático, maa aka süse'eru'u aikat, antajüsü nale'eru'umüin na anuapü'ükana sünain pejein waya sünain sot tü palaakat.

28Noo'ulakakalaka je'tsüin shiinot tü palaakat, eekalaka shia piama shikii tüna. Je mamüin aka türa, noo'ulaküin shia süchukua'aya je eekalaka shia poloo ja'ralimüin tüna.

29Je süka mmolüin naya seema no'onoojüin saa'u tü ipa joyojoyotkat shiroku palaa, nojutüin pienchisü karapin. Yaasü shia nojutüin süchiiruajee tü anuakat

30 Procurando os marinheiros fugir do navio, e, tendo arriado o bote no mar, a pretexto de que estavam para largar âncoras da proa,

31 disse Paulo ao centurião e aos soldados: Se estes não permanecerem a bordo, vós não podereis salvar-vos.

32 Então, os soldados cortaram os cabos do bote e o deixaram afastar-se.

33 Enquanto amanhecia, Paulo rogava a todos que se alimentassem, dizendo: Hoje, é o décimo quarto dia em que, esperando, estais sem comer, nada tendo provado.

34 Eu vos rogo que comais alguma coisa; porque disto depende a vossa segurança; pois nenhum de vós perderá nem mesmo um fio de cabelo.

35 Tendo dito isto, tomando um pão, deu graças a Deus na presença de todos e, depois de o partir, começou a comer.

36 Todos cobraram ânimo e se puseram também a comer.

37 Estávamos no navio duzentas e setenta e seis pessoas ao todo.

30Como los marineros trataban de escapar de la nave y habían bajado el esquife al mar, bajo pretexto de que se proponían echar las anclas desde la proa,

31Pablo dijo al centurión y a los soldados: Si estos no permanecen en la nave, vosotros no podréis salvaros.

32Entonces los soldados cortaron las amarras del esquife y dejaron que se perdiera.

33Y hasta que estaba a punto de amanecer, Pablo exhortaba a todos a que tomaran alimento, diciendo: Hace ya catorce días que, velando continuamente, estáis en ayunas, sin tomar ningún alimento.

34Por eso os aconsejo que toméis alimento, porque esto es necesario para vuestra supervivencia; pues ni un solo cabello de la cabeza de ninguno de vosotros perecerá.

35Habiendo dicho esto, tomó pan y dio gracias a Dios en presencia de todos; y partiéndolo, comenzó a comer.

36Entonces todos, teniendo ya buen ánimo, tomaron también alimento.

37En total éramos en la nave doscientas setenta y seis personas.

30Algunos marineros trataron de huir de la nave y, aparentando que querían soltar las anclas de proa, echaron al mar la lancha salvavidas;

31pero Pablo les dijo al centurión y a los soldados: «Si éstos no se quedan en la nave, ustedes no se podrán salvar.»

32Entonces los soldados cortaron las amarras de la lancha y dejaron que ésta se perdiera.

33Comenzaba a amanecer cuando Pablo los animó a comer. Les dijo: «Ya van catorce días que ustedes están en ayunas y en compás de espera. ¡No han comido nada!

34Yo les ruego que coman algo para mantenerse sanos. Tengan la seguridad de que no van a perder ni un cabello de su cabeza.»

35Dicho esto, Pablo tomó el pan y dio gracias a Dios en presencia de todos; luego lo partió y comenzó a comer.

36Entonces todos se animaron y también comieron.

37Los que estábamos en la nave éramos un total de doscientas setenta y seis personas.

süpüla shiiyalajüinjatüin sukua. Je shapaatüsü ma'i naa'inrua shii'iree ja'yuumaatüin.

30Nayasa'a na anuapü'ükana, a'luwataweesü naa'inrua sulu'ujee tü anuakat. Nojutirüinjase'e shirokumüin palaakat tü anuachan sükorolokot tü anuakat sümaa shiayaainjatüin nayurulüin, süpüleeruajee tü anuakat, tü süpükalüirua tü karapinkalüirua.

31Niasa'a Pablo, naapitkalaka chi sülaülashikai surulaat otta na nüsurulaatsekana sünain nümüin namüin: —Müleka nnojoliire makatüin nala wayuukana wamaa sulu'u tü anuakat, nnojoleena o'ttaain jia.

32Na'yonoojookalaka na surulaatkana tü süpükat tü anuachankat sünainjee tü anuakat sünain najünaain süchikü.

33Je eeiwa'aya aikat, Pablo, naashajaa amaana naya napüshua'a süpüla neküinjanain. Müshi nia namüin: —Alatüirü poloo pienchimüin ka'i jaa'u sünain nnojoliin jikakai aa'in, sünain shiataain ja'atapajüin ma'i kaseerüin alatüin mapeena.

34Anashii müleka jiküle jütsinru'uiwa jia süpüla jiyu'laainjanain suulia tüü süka anakat akuaippa. Nnojoleechisa jaralin jamüin, eeyaa ne'e jaraleechin pasiruwain.

35Je süchikijee nümüin tüü, naapaainjese'e wane pan sünain naapüin analu'ut nümüin Maleiwakai saa'u yala no'upala napüshua'ale'eya. Je sünain nüshataain shia, ekaaja'a nümüin.

36Je yalejee, atütülaashii naya napüshua'a sünain eka'iree. Neküinakalaja'aka napüshua'a.

37Eeshii waya wapüshua'a 276 sulu'u tü anuakat.

38 Refeitos com a comida, aliviaram o navio, lançando o trigo ao mar.

39 Quando amanheceu, não reconheceram a terra, mas avistaram uma enseada, onde havia praia; então, consultaram entre si se não podiam encalhar ali o navio.

40 Levantando as âncoras, deixaram-no ir ao mar, largando também as amarras do leme; e, alçando a vela de proa ao vento, dirigiram-se para a praia.

41 Dando, porém, num lugar onde duas correntes se encontravam, encalharam ali o navio; a proa encravou-se e ficou imóvel, mas a popa se abria pela violência do mar.

42 O parecer dos soldados era que matassem os presos, para que nenhum deles, nadando, fugisse;

43 mas o centurião, querendo salvar a Paulo, impediu-os de o fazer; e ordenou que os que soubessem nadar fossem os primeiros a lançar-se ao mar e alcançar a terra.

38 Una vez saciados, aligeraron la nave arrojando el trigo al mar.

39 Cuando se hizo de día, no reconocían la tierra, pero podían distinguir una bahía que tenía playa, y decidieron lanzar la nave hacia ella, si les era posible.

40 Y cortando las anclas, las dejaron en el mar, aflojando al mismo tiempo las amarras de los timones; e izando la vela de proa al viento, se dirigieron hacia la playa.

41 Pero chocando contra un escollo donde se encuentran dos corrientes, encallaron la nave; la proa se clavó y quedó inmóvil, pero la popa se rompía por la fuerza de las olas.

42 Y el plan de los soldados era matar a los presos, para que ninguno de ellos escapara a nado;

43 pero el centurión, queriendo salvar a Pablo, impidió su propósito, y ordenó que los que pudieran nadar se arrojaran primero por la borda y llegaran a tierra,

38 Ya satisfechos, se arrojó el trigo al mar y se aligeró la nave.

El naufragio

39 Al llegar el día, no reconocieron el lugar, pero vieron una ensenada que tenía playa, y acordaron hacer el intento de encallar allí.

40 Soltaron las anclas y las dejaron en el mar; soltaron también las amarras del timón, izaron al viento la vela de proa, y se enfilaron hacia la playa.

41 Como encontraron un lugar de dos corrientes, hicieron encallar la nave; allí la proa quedó inmóvil y enclavada en la arena, pero la violencia del mar hizo pedazos la popa.

42 Entonces los soldados acordaron matar a los presos, para que ninguno tratara de fugarse nadando,

43 pero el centurión quería salvar a Pablo, así que les impidió su intento y ordenó que los que supieran nadar fueran los primeros en echarse al mar para llegar a tierra,

38 Ne'ikapa naa'in sünain ekaa, nojunüin tü trigokat shirokumüin tü palaakat süpüla jamaamainjatüin tü anuakat.

39 Je ja'yuupa, na anuapü'ükana, nnojotsü nayaawatüin tü mmakat eejanale waya. Akatsa'a shiain ne'rüin wane sot tü palaakat jutatshiisü eere kaanüküin tü mmakat süpüla tü palaakat. Shiajase'e naapaaka sulu'u shiain anain noo'ulaküinjatüin nawatirüin tü anuakat sünainmüin tü sotkat palaa.

40 Na'yonoojooinjese'e tü süpükalüirua tü karapinkalüirua sünain noo'ulaain shiairua yala'aya. Je nasiwatakalaka tü wunu'u apala'ijiakat sunut tü anuakat süpüla ne'itaainjatüin shia süchukua'a shirokumüin tü palaakat. Nawatalüin iipünaamüin, süpüla tü jouktaikat, tü unia yaakat süpüleeruajee, chakualiikalaka wasünajüin sünain tü sotkat palaa.

41 Shiasa'a ne'e tü anuakat, so'otookalaka saa'u tü jasai ko'otüsükat süle'eru'u tü palaakat, eejatüle sütükaain. Yalaairaja'a shia ju'ttüin süka shi'ichikat sünain tü mmakat. Yaakalia ojuichajüin sa'ata tü anuakat yaa süchiiruajee sütüma sütsin tü süshikat palaa.

42 Nayasa'a na surulaatkana, jülüjasü naa'in no'uteein naa'in na püreesashiikana suulia isajüin naya shirokupünaa tü palaakat.

43 Akatsa'a nnojolin nuu'ulaain chi sülaülashikai surulaat naa'inrajatüin shia süka kateein no'u Pablo nütüma. Shiakalaka ne'e naapa ekii nojunuujaainjanain palajana shirokumüin tü palaakat na eekai natüjüin katünaa süpüla nantajanain jososhiipa'amüin.

44 Quanto aos demais, que se salvassem, uns, em tábuas, e outros, em destroços do navio. E foi assim que todos se salvaram em terra.

Atos 28

A ilha de Malta

1 Uma vez em terra, verificamos que a ilha se chamava Malta.

2 Os bárbaros trataram-nos com singular humanidade, porque, acendendo uma fogueira, acolheram-nos a todos por causa da chuva que caía e por causa do frio.

3 Tendo Paulo ajuntado e atirado à fogueira um feixe de gravetos, uma víbora, fugindo do calor, prendeu-se-lhe à mão.

4 Quando os bárbaros viram a víbora pendente da mão dele, disseram uns aos outros: Certamente, este homem é assassino, porque, salvo do mar, a Justiça não o deixa viver.

5 Porém ele, sacudindo o réptil no fogo, não sofreu mal nenhum;

6 mas eles esperavam que ele viesse a inchar ou a cair morto de repente. Mas, depois de muito esperar,

44y que los demás siguieran, algunos en tablones, y otros en diferentes objetos de la nave. Y así sucedió que todos llegaron salvos a tierra.

Hechos 28

Pablo en Malta

1Y una vez que ellos estaban a salvo, nos enteramos de que la isla se llamaba Malta.

2Y los habitantes nos mostraron toda clase de atenciones, porque a causa de la lluvia que caía y del frío, encendieron una hoguera y nos acogieron a todos.

3Pero cuando Pablo recogió una brazada de leña y la echó al fuego, una víbora salió huyendo del calor y se le prendió en la mano.

4Y los habitantes, al ver el animal colgando de su mano, decían entre sí: Sin duda que este hombre es un asesino, pues aunque fue salvado del mar, Justicia no le ha concedido vivir.

5Pablo, sin embargo, sacudiendo la mano, arrojó el animal al fuego y no sufrió ningún daño.

6Y ellos esperaban que comenzara a hincharse, o que súbitamente cayera muerto. Pero después de esperar

44y que los demás usaran tablas, o algunos restos de la nave. Fue así como todos pudimos llegar a tierra y salvarnos.

Hechos 28

Pablo en la isla de Malta

1Una vez a salvo, supimos que la isla se llamaba Malta.

2Allí los habitantes nos trataron con mucha amabilidad. Como estaba lloviendo y hacía mucho frío, nos recibieron a todos con una fogata que hicieron.

3Pablo fue entonces a recoger algunas ramas secas para echarlas al fuego, pero una víbora que huía del calor se le prendió de la mano.

4Cuando los lugareños vieron que la víbora pendía de su mano, se dijeron unos a otros: «Con toda seguridad este hombre es un homicida, pues logró escapar del mar, pero la justicia lo ha alcanzado y no lo dejará vivir.»

5Pero Pablo se sacudió la víbora y ésta cayó en el fuego, sin que Pablo sufriera ningún daño.

6La gente esperaba que Pablo se hinchara o cayera muerto; pero como después de mucho esperar vieron

44Otta na waneeinnua, no'unajanain süka taapüla otta süka sa'ata'ata tü anuakat. Je mayaa, antüshii waya wapüshua'a jososhiipa'amüin süka anakat akuaippa.

Aluwataaushikana 28

Pablo cha'aya Malta

1Wojuittaapa wapüshua'a jososhiipa'amüin, watüjaa aa'ulu sünain Maltain sünülia tü mmakat eejanale wo'otüin.

2Na wayuu yaleje'ewaliikana sulu'u tü mmakat pasanainkat sünain tü palaakat, anashaatashii ma'i naya wamüin. Wantaiwa'aya nachuwajaakalaka siki miyo'usü ma'i suwarala natüma süpüla waaturujüinjanain wapüshua'a süka sü'itüin tü juyakat otta alin tü jemiaikat.

3Je Pablo, chashi okotchojüin wunu'u jutsü je nujunakalaka shia so'umüin tü sikikat. Shiasa'a yalejee sünainjee tü wunu'u nükotchojonoinkat, suju'iraakalaka wane wüi ouktasiro'ut süpüleerua saa'ayula tü sikikat sünain sükacheraain sünain tü najapükat.

4Je na wayuu yalajanakana sulu'u tü mmakat, ne'rapa tü wüikat kachetüin sünain najapü Pablo, majiraashii naya: “Eekaja'a eera wayuukai chii, uwomuyuushi eera süchikü wayuu. Müshijase'e nia, nnojolin shipije'ereein tü maleiwa süpü'üyakat kasalajanaa atüma sümüin saainjala wayuu, chi o'ttooshi paala suulia ouktaa shirokujee tü palaakat”.

5Je Pablo, nujututajaain tü wüikat so'umüin tü sikikat je nnojoittaainja'a nia jamajüin süchikijee süchotüin.

6Napüshua'a, na'atapajüin nushushujünüinjachin otta nujutuuinjachin mmolu'u shiale sünain ouktüin sütümajee tü shiweneenasekat. Süchikijee watta

vendo que nenhum mal lhe sucedia, mudando de parecer, diziam ser ele um deus.

Públio hospeda a Paulo

7 Perto daquele lugar, havia um sítio pertencente ao homem principal da ilha, chamado Públio, o qual nos recebeu e hospedou benignamente por três dias.

8 Aconteceu achar-se enfermo de disenteria, ardendo em febre, o pai de Públio. Paulo foi visitá-lo, e, orando, impôs-lhe as mãos, e o curou.

9 À vista deste acontecimento, os demais enfermos da ilha vieram e foram curados,

10 os quais nos distinguiram com muitas honrarias; e, tendo nós de prosseguir viagem, nos puseram a bordo tudo o que era necessário.

A continuação da viagem

11 Ao cabo de três meses, embarcamos num navio alexandrino, que invernara na ilha e tinha por emblema Dióscuros.

por largo rato, y de no observar nada anormal en él, cambiaron de parecer y decían que era un dios.

7Y cerca de allí había unas tierras que pertenecían al hombre principal de la isla, que se llamaba Publio, el cual nos recibió y nos hospedó con toda amabilidad por tres días.

8Y sucedió que el padre de Publio yacía en cama, enfermo con fiebre y disentería; y Pablo entró a verlo, y después de orar puso las manos sobre él, y lo sanó.

9Cuando esto sucedió, los demás habitantes de la isla que tenían enfermedades venían a él y eran curados.

10También nos honraron con muchas demostraciones de respeto, y cuando estábamos para zarpar, nos suplieron con todo lo necesario.

Continúa el viaje a Roma

11Después de tres meses, nos hicimos a la vela en una nave alejandrina que había invernado en la isla, y que tenía por insignia a los Hermanos Gemelos.

que no le pasaba nada, cambiaron de parecer y lo consideraban un dios.

7En aquella isla las propiedades eran de un hombre importante llamado Publio, quien nos recibió y amablemente nos hospedó durante tres días.

8Y resultó que el padre de Publio estaba enfermo. Tenía fiebre y disentería, y estaba en cama. Pero Pablo fue a verlo y, luego de orar por él, le impuso las manos y lo sanó.

9Cuando se supo lo que Pablo había hecho, otros de la isla con distintas enfermedades vinieron a él, y también fueron sanados.

10En agradecimiento, nos trataron con mucha amabilidad, y cuando zarpamos nos llenaron de todas las provisiones necesarias.

Pablo llega a Roma

11Después de haber estado tres meses en la isla, nos hicimos a la mar en una nave alejandrina que había pasado el invierno allí, y que tenía por insignia a los dioses Cástor y Pólux.

nama'a sünain ne'rajüin naa'u otta ne'rüin sünain nnojolin jamajüin nia, a'wanajaasü naa'in noo'omüin Pablo. “Maleiwasa chira”, majiraashii joo naya.

7Je yala peje sünain tü eejanale waya, eesü wane mmairua nukorolo chi wayuu laülaashikai yala sulu'u tü mmakat Malta, kanüliashi Publio. Je chi wayuukai, kapülashii wayakana naa'in neenajaakalaka waya nipialu'umüin, chajanakalaka waya nüma'ana so'u apünüin ka'i.

8Je yala, eejachi chi nüshikai Publio ju'letiraain sümaa ayuulii. Ja'isü nüle'eru'upünaa otta e'iijashi nia isha. Nu'unakalaka Pablo sünain nünalüin nia. Je süchikijee naashajaain nümaa Maleiwakai naa'u, ni'itaakalaka najapü naa'u otta anakalaka nia nütüma.

9Je sulu'ujee tüü, antüsü tü waneeirua ayuuisükalüiruaya'asa eejatkat yala sulu'u tü mmakat. Je anasü tüüiruaya nütüma Pablo.

10Saa'u talatüin ma'i naa'in wamaa, nasülajüin wainma kasa wamüin wayakana. Je mapa, wo'unajanapa, naapüin wamüin süpüshua'a tü kasa cho'ujaajeetkat wamüin sulu'upünaa wopu sünain tü o'unaakat.

Pablo, antüshi Romamüin

11O'unüin wayaja'a süchikijee walatirüin tü apünüinkat kashi yala'a sulu'u tü mmakat, o'unüshii waya yalejee sulu'u wane anua yalajataja'a alatirüin tü juyapuulin mmapa'akat. Je shia, wane anua cheje'ewat sulu'ujee tü pueulokat Alejandría. Otta shia, kanainsü no'uyaakua na maleiwayaa senkeyuukana kanüliakana Cástor otta Pólux yaa shi'ipo'unain.

12 Tocando em Siracusa, ficamos ali três dias,

13 donde, bordejando, chegamos a Régio. No dia seguinte, tendo soprado vento sul, em dois dias, chegamos a Putéoli,

14 onde achamos alguns irmãos que nos rogaram ficássemos com eles sete dias; e foi assim que nos dirigimos a Roma.

15 Tendo ali os irmãos ouvido notícias nossas, vieram ao nosso encontro até à Praça de Ápio e às Três Vendas. Vendo-os Paulo e dando, por isso, graças a Deus, sentiu-se mais animado.

Paulo em Roma

16 Uma vez em Roma, foi permitido a Paulo morar por sua conta, tendo em sua companhia o soldado que o guardava.

17 Três dias depois, ele convocou os principais dos judeus e, quando se reuniram, lhes disse: Varões irmãos, nada havendo feito contra o povo ou contra os costumes paternos, contudo, vim preso desde Jerusalém, entregue nas mãos dos romanos;

12Cuando llegamos a Siracusa, nos quedamos allí por tres días.

13Y zarpando de allí, seguimos la costa hasta llegar a Regio. Y al día siguiente se levantó un viento del sur, y en dos días llegamos a Puteoli.

14Allí encontramos algunos hermanos, que nos invitaron a permanecer con ellos por siete días. Y así llegamos a Roma.

15Cuando los hermanos tuvieron noticia de nuestra llegada, vinieron desde allá a recibirnos hasta el Foro de Apio y Las Tres Tabernas; y cuando Pablo los vio, dio gracias a Dios y cobró ánimo.

Pablo en Roma

16Cuando entramos en Roma, el centurión entregó los presos al prefecto militar, pero a Pablo se le permitió vivir aparte, con el soldado que lo custodiaba.

17Y aconteció que tres días después Pablo convocó a los principales de los judíos, y cuando se reunieron, les dijo: Hermanos, sin haber hecho yo nada contra nuestro pueblo ni contra las tradiciones de nuestros padres, desde Jerusalén fui entregado preso en manos de los romanos,

12Llegamos a Siracusa, y allí nos quedamos tres días.

13Luego seguimos la costa y llegamos a Regio; un día después tuvimos viento del sur, y al segundo día llegamos a Puteoli,

14donde hallamos algunos hermanos, los cuales nos pidieron quedarnos con ellos siete días; luego fuimos a Roma.

15Cuando los hermanos supieron de nosotros, salieron a recibirnos hasta el Foro de Apio y las Tres Tabernas. Al verlos, Pablo dio gracias a Dios y recuperó el ánimo.

16Al llegar a Roma, el centurión entregó los presos al prefecto militar, pero a Pablo se le permitió vivir aparte, bajo la vigilancia de un soldado.

Pablo predica en Roma

17Tres días después, Pablo convocó a los judíos más importantes, y cuando todos estuvieron reunidos, les dijo: «Hermanos míos, yo no he cometido ningún mal contra el pueblo ni contra las costumbres de nuestros padres; sin embargo, me aprehendieron en Jerusalén y me entregaron al poder de los romanos.

12Antüshii waya sulu'umüin süsha'wajülekat anua sulu'u tü pueulokat Siracusa, eejanale waya makatüin süpüla apünüin ka'i.

13Je yalejee, o'unüshii waya sünain pejepünaain waya sünain sot tü palaakat, antatataalain wayaja'a sulu'umüin tü pueulokat Regio. Je waneemüin ka'ikat, awawatsü wane jouktai uuchijeekuwalü. Ojuittüshiijese'e waya, antatataalain watta'amüin sulu'umüin tü pueulokat Puteoli.

14Je yala sulu'u Puteoli, wanta anainna wane anoujashii, na anaa a'alijirüin waya süpüla makatajanain waya namaa süpüla wane semaana. Je yalejee, o'unüinapainja'a waya Romamüin.

15Yalejee Romajee, na anoujashii yalajanakana, naapapa wachikü sünain wantajanain, o'unüshii naya wapanapa sünain na'atapajüin waya sulu'u tü pueulo kanüliakat Foro de Apio otta waneeirua eekai wane atunkapünaalee kanüliasü Tres Tabernas, sulu'usü tü wopukat. Je ni'rapa Pablo na anoujashiikana, aapüshi analu'ut nümüin Maleiwakai otta anatchonsü naa'in namaa.

16Je wantapa Romamüin, oo'ulaanüshi Pablo kepiayaain sulu'u wane miichi nümüiwa nümaa waneeshichan surulaat e'rajüshi naa'u.

Pablo, aküjüshi nüchikü Senyotkai cha'aya Roma

17Apünüin ka'i süchikijee nüntüin Pablo Romamüin, neenajirüin na nemiyo'usekana na judíokana chajanakana Roma. Je yaapa naya jutkatüin, nümüshii naya: —Wa'lemüinyuwaa, nnojotsü kasain taainjalain noulia na judíokana ko'ulukukana taya otta jiakana. Ja'itakaja'a suulia tü akuaippaa nanainjeejatkat na watuushinuukana, nnojotsü

			kasain taainjalain. Soo'opünaa nnojolüin kasain taainjalain, ata'ünnüshi taya cha'aya Jerusalén süpüla püreesaa atümaa. Je chejee, alatinnüshi taya najapulu'umüin na laülaayuu romanokana.
18 os quais, havendo-me interrogado, quiseram soltar-me sob a preliminar de não haver em mim nenhum crime passível de morte.	18los cuales, cuando me interrogaron, quisieron ponerme en libertad, pues no encontraron causa para condenarme a muerte.	18Éstos examinaron mi caso y quisieron ponerme en libertad, pues no hallaron ninguna razón para condenarme a muerte.	18Je naainnua, süchikijee nasakiijain taya sünain tü takuaippakat, najüteeyaa achikichije'e taya süka nnojoliin nantüin sünain tü kasa anakaleje süpüla o'utünaa anainjee taa'in.
19 Diante da oposição dos judeus, senti-me compelido a apelar para César, não tendo eu, porém, nada de que acusar minha nação.	19Pero cuando los judíos se opusieron, me vi obligado a apelar al César, pero no porque tuviera acusación alguna contra mi pueblo.	19Pero como los judíos se opusieron, me vi obligado a apelar al emperador, aun cuando no tengo nada en contra de mi pueblo.	19Akatsa'a nayoukta achikü na judío chajanakana tü tajütünajachin achikü, tü anuu kasirüin takuaippa tachuntajachin sünain niainjachin ekeraajüin takuaippa César. Nnojotsü shiain süka eein tü takü jainjatkat amaa nachikü na judíokana wanaa tamaa nümüin, shia ne'e süka tasouktajachin taa'ujiraa nümülatu'umüin.
20 Foi por isto que vos chamei para vos ver e falar; porque é pela esperança de Israel que estou preso com esta cadeia.	20Por tanto, por esta razón he pedido veros y hablaros, porque por causa de la esperanza de Israel llevo esta cadena.	20Por esta razón los he llamado, pues quería verlos y hablar con ustedes. ¡Me encuentro encadenado por creer en la esperanza de Israel!	20Tü teenajitka apüla jia shia süpüla te'rüinjanain jia otta taashajaainjachin jümaa süka yaain taya püreesain sünainjee aküjünaa achikü sümaa kasa nnojotkat taa'inrüin. Jütüjawee aa'ulu tatüma sünain yaain taya püreesain sünainjee anoujaa sünain nüntüichipain chi Nüneekajalakai Maleiwa, chi wa'atapajakai wayakana nuu'uliwo'ukana Israel.
21 Então, eles lhe disseram: Nós não recebemos da Judéia nenhuma carta que te dissesse respeito; também não veio qualquer dos irmãos que nos anunciasse ou dissesse de ti mal algum.	21Y ellos le dijeron: Nosotros ni hemos recibido cartas de Judea sobre ti, ni ha venido aquí ninguno de los hermanos que haya informado o hablado algo malo acerca de ti.	21Ellos le dijeron: «Nosotros no hemos recibido de Judea ninguna carta en relación contigo, ni ha venido ninguno de los hermanos a denunciarte o a decir algo malo acerca de ti.	21Namakalaka nayakana nümüin: —Wayakana, nnojoishii waya anta amüin karaloukta chejee Judeajee püchikümaajatü. Ja'itakaja'a na wayuu judío antakana yaamüin chejee, nnojotsü kasain naküja amaa püchikü otta nnojotsü jamüin nanüikü poo'opüna'ayaa.
22 Contudo, gostaríamos de ouvir o que pensas; porque, na verdade, é corrente a respeito desta seita que, por toda parte, é ela impugnada.	22Pero deseamos oír de ti lo que enseñas, porque lo que sabemos de esta secta es que en todas partes se habla contra ella.	22Pero nos gustaría que nos dijeras lo que piensas, pues sabemos que por todas partes se habla en contra de esta secta.»	22Wayakana, waapajee amüinrü pünüikü jamüin paa'in noo'opünaa chia wayuukai, chi Nüneekajalakai Maleiwa paajüin. Watüjaa aa'ut sünain mojuin sünüikü wayuu maleekat sümüin tü jünoujakat anain jiakana nümaajanakana chia wayuukai.

Paulo prega em Roma

23 Havendo-lhe eles marcado um dia, vieram em grande número ao encontro de Paulo na sua própria residência. Então, desde a manhã até à tarde, lhes fez uma exposição em testemunho do reino de Deus, procurando persuadi-los a respeito de Jesus, tanto pela lei de Moisés como pelos profetas.

24 Houve alguns que ficaram persuadidos pelo que ele dizia; outros, porém, continuaram incrédulos.

25 E, havendo discordância entre eles, despediram-se, dizendo Paulo estas palavras: Bem falou o Espírito Santo a vossos pais, por intermédio do profeta Isaías, quando disse:

26 Vai a este povo e dize-lhe: De ouvido, ouvireis e não entendereis; vendo, vereis e não percebereis.

27 Porquanto o coração deste povo se tornou endurecido; com os ouvidos ouviram tardiamente e fecharam os olhos, para que jamais vejam com os olhos, nem ouçam com os ouvidos, para que não entendam com o coração, e se convertam, e por mim sejam curados.

28 Tomai, pois, conhecimento de que esta salvação de Deus foi enviada aos gentios. E eles a ouvirão.

Pablo predica en Roma

23Y habiéndole fijado un día, vinieron en gran número adonde él posaba, y desde la mañana hasta la tarde les explicaba testificando fielmente sobre el reino de Dios, y procurando persuadirlos acerca de Jesús, tanto por la ley de Moisés como por los profetas.

24Algunos eran persuadidos con lo que se decía, pero otros no creían.

25Y al no estar de acuerdo entre sí, comenzaron a marcharse después de que Pablo dijo una última palabra: Bien habló el Espíritu Santo a vuestros padres por medio de Isaías el profeta,

26diciendo: Ve a este pueblo y di: «Al oír oiréis, y no entenderéis; y viendo veréis, y no percibiréis;

27 porque el corazón de este pueblo se ha vuelto insensible, y con dificultad oyen con sus oídos; y sus ojos han cerrado; no sea que vean con los ojos, y oigan con los oídos, y entiendan con el corazón, y se conviertan, y yo los sane».

28Sabed, por tanto, que esta salvación de Dios ha sido enviada a los gentiles. Ellos sí oirán.

23Pablo les señaló un día para reunirse, y muchos acudieron al lugar donde se hospedaba, y desde la mañana hasta la tarde les habló del reino de Dios, citando tanto la ley de Moisés como a los profetas para convencerlos acerca de Jesús.

24Algunos concordaban con lo que Pablo decía, pero otros no creían.

25Y como no se pusieron de acuerdo, al retirarse Pablo les dijo: «Bien habló el Espíritu Santo a nuestros padres por medio del profeta Isaías, cuando dijo:

26»“Ve a este pueblo, y dile: Ustedes oirán, pero no entenderán; Verán, pero no percibirán.

27Porque su corazón se ha endurecido, Y sus oídos son incapaces de oír. Han cerrado sus ojos, para no ver ni oír, ni entender bien; para que no se conviertan y yo los sane.”

28»Por lo tanto, deben saber que a los no judíos se les envía esta salvación de Dios, y ellos sí oirán.»

23Je ne'itaakalaka wane ka'i nümüin Pablo, tü anuu nanta o'u sünain wainmain naya nünainmüin, eejachire nia kepiayaain. Watta'ajee maalü sünainmüinre'eya motsopa ka'ikat, Pablo, aküjashi namüin süchikü tü nükuaippakat Maleiwa sünain aluwatawaa. Nüküjain namüin noo'opünaa Jesús sükajee tü nüshajalakat Moisés otta na nünüikimaajanakana Maleiwa sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa shii'iree nanoujeein nünain Jesús sünain niain chi Nüneekajalakai Maleiwa.

24Waneeinnua, nanoujain nümüin tü nümakat. Otta wane ne'ipa, nnojotsü nanoujain.

25Je sünain nnojolüin wanaawain nanüikü soo'opünaa tü nümakat Pablo, o'unayaa müshii naya. Je nnojoliiwa'aya na'walakajaain, nümüshii naya Pablo: —Shiimainja'aya tü nümakat chi Naa'inkai Maleiwa nümüin Isaías, chi nünüikimaajachikai Maleiwa, süpüla nümüinjatüin shia namüin na jutuushinuukana, tü nümakat mayaa:

26“Pu'unapa sünainmüin wayuukalüirua tüü pümaiwa sümüin: ‘Naajüin Maleiwakai, ja'itatataairü ma'i jaapüin otta ji'rüin, nnojottataaleerü jiyaawatüin aa'u’.

27Pümapa tüü sümüin, süka jamüin, müshi chi Maleiwakai: ‘Tü wayuukalüirua, süsülajaain süche'eirua otta so'uirua toulia. Süchechajaain saa'inrua suulia nayaawatüin saa'u tü shiimainkat. Nnojoishii naya ouyanteein tanainmüin. Müleka naa'inrüleje shia, anasüje tatüma nakuaippa suchukua'a tamaa’ ”.

28Ayatshija'a Pablo sünain aashajawaa: —Jütüjaa jümata saa'u sünain ni'itaain Maleiwakai sünain

29 [Ditas estas palavras, partiram os judeus, tendo entre si grande contenda.]

Paulo prisioneiro durante dois anos

30 Por dois anos, permaneceu Paulo na sua própria casa, que alugara, onde recebia todos que o procuravam,

31 pregando o reino de Deus, e, com toda a intrepidez, sem impedimento algum, ensinava as coisas referentes ao SENHOR Jesus Cristo.

29Y cuando hubo dicho esto, los judíos se fueron, teniendo gran discusión entre sí.

30Y Pablo se quedó por dos años enteros en la habitación que alquilaba, y recibía a todos los que iban a verlo,

31predicando el reino de Dios, y enseñando todo lo concerniente al Señor Jesucristo con toda libertad, sin estorbo.

29Al oír esto los judíos, se fueron luego de discutir largamente entre ellos.

30Pablo permaneció dos años enteros en una casa alquilada, y allí recibía a todos los que iban a verlo;

31y sin ningún temor ni impedimento les predicaba acerca del reino de Dios y les enseñaba acerca del Señor Jesucristo.

su'uninnajatüin pütchikat tüü, nüchikümaajatkat sünain o'tte'eraa, nanainmüin na gentilekana. Alu'utateerüjasa'aya natüma naa, naapaajeerü.

29Kettaain nümüin Pablo tüü, o'unüshii naya aa'ayajiraatataalain ma'i nayajiraakana ne'e.

30Je Pablo, yalajachi yala süpüla piama juya sulu'u wane miichi na'anapala kayanamüinwaisü nütüma. Je yala, kapülawaisü naa'in süpüshua'a tü eekai suwaraijaain naa'u.

31Sünain meimolüin naa'in otta sümaa nnojolin jaralin ataüjüin nükuaippa, Pablo, aküjashi süchikü tü nükuaippakat Maleiwa sünain aluwatawaa otta ekirajüshi nia noo'opünaa chi Senyotkai Jesucristo.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT Tü Nüchikimaajatkat Jesucristo
Epístola de Paulo aos Romanos	Romanos	Romanos	Roma
Romanos 1 **Prefácio e saudação**	**Romanos 1** **Saludo**	**Romanos 1** **Saludo**	**Roma 1** **Nüsaküin Pablo na anoujashiikana chakana Roma**
1 Paulo, servo de Jesus Cristo, chamado para ser apóstolo, separado para o evangelho de Deus,	1Pablo, siervo de Cristo Jesús, llamado a ser apóstol, apartado para el evangelio de Dios,	1Yo, Pablo, siervo de Jesucristo, llamado a ser apóstol y apartado para el evangelio de Dios,	1Taya, wane chi nüchepchiakai Cristo Jesús, Pablokai anülia, wane chi Aluwataaushikai aneekajalaakai nütüma Maleiwa, tashajüin joolu'u jümüin jia anoujashii nünain Jesucristo kepiakana sulu'u tü pueulokat Roma. E'itaanüshi taya nütüma süpüla taküjainjachin sümüin wayuu tü nüchiki anasükat aapünakat wamüin nütüma Maleiwa.
2 o qual foi por Deus, outrora, prometido por intermédio dos seus profetas nas Sagradas Escrituras,	2que Él ya había prometido por medio de sus profetas en las santas Escrituras,	2que él ya había prometido por medio de sus profetas en las santas Escrituras,	2Saashin tü nashajakat na nünüikimaajanakana Maleiwa paala sümaiwa sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa, pansaasü nünüiki sünain nu'tte'erüinjatüin wayuu nükajee chi Nüchonkai, chi Wasenyotsekai Jesucristo.
3 com respeito a seu Filho, o qual, segundo a carne, veio da descendência de Davi	3acerca de su Hijo, que nació de la descendencia de David según la carne,	3les escribo acerca de su Hijo, nuestro Señor Jesucristo, que conforme a los hombres descendía de David,	3Watüjaa aa'uchi Jesús sünain wayuuin nia, saa'u niain nuu'uliwo'uin David, chi sülaülashikai mma paala sümaiwa.
4 e foi designado Filho de Deus com poder, segundo o espírito de santidade pela ressurreição dos mortos, a saber, Jesus Cristo, nosso SENHOR,	4y que fue declarado Hijo de Dios con poder, conforme al Espíritu de santidad, por la resurrección de entre los muertos: nuestro Señor Jesucristo,	4pero que conforme al Espíritu de santidad fue declarado Hijo de Dios con poder, por su resurrección de entre los muertos.	4Maainjalasai Jesús. Je watüjaa aa'uchi sünain Nüchoin Maleiwa chi Pülashikai ma'i, süka süso'iraain naa'in nütüma süchikijee ouktaa.
5 por intermédio de quem viemos a receber graça e apostolado por amor do seu nome, para a obediência por fé, entre todos os gentios,	5por medio de quien hemos recibido la gracia y el apostolado para promover la obediencia a la fe entre todos los gentiles, por amor a su nombre;	5Por medio de Jesucristo recibimos la gracia del apostolado, para que por su nombre llevemos a todas las naciones a obedecer a la fe.	5Saa'ujee anamiain Cristo tamüin, nüneeküin taya süpüla ta'yataainjachin nümüin je süpüla kojutüinjachin nia tatüma. E'itaanüshi taya süpüla taküjainjatüin tü nüchikikat sainküin mma sümüin tü wayuukolüirua nnojotkat judíoin, tü “gentilekalüirua” maa aka jiakana, süpüla sünoujainjatüin nünain je süpüla soonooinjatüin sümaa nünüiki.
6 de cujo número sois também vós, chamados para serdes de Jesus Cristo.	6entre los cuales estáis también vosotros, llamados de Jesucristo;	6Entre esas naciones están también ustedes, llamados a ser de Jesucristo.	6-7Tasaküin joolu'u jia chakana Roma, jia aishiikana nüpüla Maleiwa, jia aneekünüshiikana nütüma

7 A todos os amados de Deus, que estais em Roma, chamados para serdes santos, graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.

O amor de Paulo pelos cristãos de Roma. Seu desejo de vê-los

8 Primeiramente, dou graças a meu Deus, mediante Jesus Cristo, no tocante a todos vós, porque, em todo o mundo, é proclamada a vossa fé.

9 Porque Deus, a quem sirvo em meu espírito, no evangelho de seu Filho, é minha testemunha de como incessantemente faço menção de vós

10 em todas as minhas orações, suplicando que, nalgum tempo, pela vontade de Deus, se me ofereça boa ocasião de visitar-vos.

11 Porque muito desejo ver-vos, a fim de repartir convosco algum dom espiritual, para que sejais confirmados,

12 isto é, para que, em vossa companhia, reciprocamente nos confortemos por intermédio da fé mútua, vossa e minha.

13 Porque não quero, irmãos, que ignoreis que, muitas vezes, me propus ir ter convosco (no que tenho sido, até agora, impedido), para conseguir igualmente entre vós algum fruto, como também entre os outros gentios.

7a todos los amados de Dios que están en Roma, llamados a ser santos: Gracia a vosotros y paz de parte de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

Deseos de Pablo de visitar a Roma

8En primer lugar, doy gracias a mi Dios por medio de Jesucristo por todos vosotros, porque por todo el mundo se habla de vuestra fe.

9Pues Dios, a quien sirvo en mi espíritu en la predicación del evangelio de su Hijo, me es testigo de cómo sin cesar hago mención de vosotros

10siempre en mis oraciones, implorando que ahora, al fin, por la voluntad de Dios, logre ir a vosotros.

11Porque anhelo veros para impartiros algún don espiritual, a fin de que seáis confirmados;

12es decir, para que cuando esté entre vosotros nos confortemos mutuamente, cada uno por la fe del otro, tanto la vuestra como la mía.

13Y no quiero que ignoréis, hermanos, que con frecuencia he hecho planes para ir a visitaros (y hasta ahora me he visto impedido) a fin de obtener algún fruto también entre vosotros, así como entre los demás gentiles.

7A todos ustedes que están en Roma, los amados de Dios que fueron llamados a ser santos: Que la gracia y la paz de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo sean con ustedes.

Deseo de Pablo de visitar Roma

8En primer lugar, por medio de Jesucristo doy gracias a mi Dios por todos ustedes y porque su fe se difunde por todo el mundo.

9Dios, a quien sirvo con todo mi corazón predicando el evangelio de su Hijo, es testigo de que los recuerdo siempre en mis oraciones,

10y de que en ellas le ruego que, si es su voluntad, me conceda que por fin pueda ir a visitarlos.

11Porque deseo verlos para impartirles algún don espiritual, a fin de que sean fortalecidos;

12es decir, para que nos fortalezcamos unos a otros con esta fe que ustedes y yo compartimos.

13Pero quiero que sepan, hermanos, que muchas veces me propuse ir a visitarlos para tener también entre ustedes algún fruto, como entre los otros hermanos no judíos, pero hasta ahora he encontrado obstáculos.

süpüla nüpüshinjanain Jesucristo. Achuntüshi taya nümüin chi Washikai Maleiwa je nümüin chi Senyotkai Jesucristo süpüla nee'iyatüin na'anasia waneepia jümüin je süpüla naapüinjanain wane anaa jümüin.

Kee'ireesü naa'in Pablo o'unaa Romamüin

8Je palajana, süka yootüin süchiki tü jünoulakat sainküin mmakat süpüshua, taapüin analu'ut nümüin Maleiwa saa'u tü kasa anasü naa'inrakat Jesucristo jümüin jiakana jüpüshua.

9-10Nia Maleiwa ta'yataaka amüin süka süpüshua taa'in sünain taküjain nüchiki chi Nüchonkai O'tte'erüikai. Nia atüjaaka taa'u sünain tachuntüin nümüin waneepia joo'opünaa so'uka'i je sa'wai. Je achuntüshi taya nümüin süpüla o'unaa jünainmüin cha'aya Romamüin, müleka nücheküle shia tapüleerua.

11Cheeshi taya jümaa süpüla taküjainjatüin jümüin wane pütchi anasü aapünakat nütüma chi Naa'inkai Maleiwa tamüin süpüla katsüinjatüin jaa'in sütüma.

12Kee'ireesü taa'in wakaaliijiraain wayakana wapüshua sünain achecheraa waa'in sükajee tü wanoulakat. Wanaa sümaa katsüin jaa'in tatüma saa'u ji'rüin tü tanoulakat, katsüinjeerü taa'in jütümaya saa'u te'rüin tü jünoulakat.

13Jütüjaa aa'uchi taya, tawalayuwaa, sünain taküjain nüchiki chi O'tte'erüikai sümüin wayuu gentile sainküin mma, je takaaliijain naya süpüla anoujaa nünain Cristo. Aka'aya na manoujainsaliikana chakana Roma, kee'ireesü taa'in joolu'u takaaliijeein naya süpüla nanoujain nünain. Wainmatuaichi taya achuntüin shii'iree to'uneein jünainmüin. Isasü tachiki o'unaa. Müshi aka ta'alijinnakai aa'in.

14 Pois sou devedor tanto a gregos como a bárbaros, tanto a sábios como a ignorantes;

15 por isso, quanto está em mim, estou pronto a anunciar o evangelho também a vós outros, em Roma.

O assunto da epístola: a justiça pela fé em Jesus Cristo

16 Pois não me envergonho do evangelho, porque é o poder de Deus para a salvação de todo aquele que crê, primeiro do judeu e também do grego;

17 visto que a justiça de Deus se revela no evangelho, de fé em fé, como está escrito: O justo viverá por fé.

A idolatria e depravação dos homens

18 A ira de Deus se revela do céu contra toda impiedade e perversão dos homens que detêm a verdade pela injustiça;

14Tengo obligación tanto para con los griegos como para con los bárbaros, para con los sabios como para con los ignorantes.

15Así que, por mi parte, ansioso estoy de anunciar el evangelio también a vosotros que estáis en Roma.

Una definición del evangelio

16Porque no me avergüenzo del evangelio, pues es el poder de Dios para la salvación de todo el que cree; del judío primeramente y también del griego.

17Porque en el evangelio la justicia de Dios se revela por fe y para fe; como está escrito: Mas el justo por la fe vivirá.

El hombre ha ignorado a Dios

18Porque la ira de Dios se revela desde el cielo contra toda impiedad e injusticia de los hombres, que con injusticia restringen la verdad;

14Estoy en deuda con todos, sean griegos o no griegos, sabios o no sabios.

15Así que, por mi parte, estoy dispuesto a anunciarles el evangelio también a ustedes, los que están en Roma.

El poder del evangelio

16No me avergüenzo del evangelio, porque es poder de Dios para la salvación de todo aquel que cree: en primer lugar, para los judíos, y también para los que no lo son.

17Porque en el evangelio se revela la justicia de Dios, que de principio a fin es por medio de la fe, tal como está escrito: «El justo por la fe vivirá.»

La culpabilidad del hombre

18La ira de Dios se revela desde el cielo contra toda impiedad y maldad de quienes injustamente retienen la verdad.

14E'itaanüshi taya süpüla aküjaa nüchiki chi O'tte'erüikai sainküin mmakat süpüshua, sümüin wayuu eekai kache'ein pütchi griego je sümüin wayuu eekai mache'ein griego, sümüin wayuu eekai sütüjain karaloukta je sümüin eekai matüjain.

15Je sükajee tia, yapashi taya süpüla takü̈jainjachin nüchiki sümüin tü wayuukolüirua chakat Roma.

16Nnojoishi taya japülin sünain aküjaa nüchiki chi O'tte'erüikai sümüin wayuu. Chi wayuu eekai naapüin tü nüchikikat Cristo sümaa nünoujain nünain, o'tte'enneechi nia nütüma chi Maleiwa Pülashikai. Na wayuu aküjünakana amüin tü nüchikikat palajana, naya na judíokana. Je na judío eekana nanoujain nünain, o'tte'ennüshii naya. Aka'aya na gentilekana, mayaasüje maküjuuin nüchiki namüin paala, aküjünüitpa namüin maa'ulu yaa süpüla no'tte'ennajanain na eekana nanoujain nünain.

17Je sütüma tü nüchikikat chi O'tte'erüikai, wayaawatüin saa'u sünain anajiraainapain waya nümaa Maleiwa sünainjee tü wanoulakat. Naa'inrüin chi Maleiwakai tü kasa anasükat wamüin saa'ujee wanoujain nünain Jesucristo. Shia tü ashajünakat paala sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat chi Maleiwakai, sünain müin mayaa: “Chi wayuu eekai nünoujain nünain Maleiwa, anaawashi nümaa kataiwa'aya no'u. Je ouktapa nia, ayatshi anaawain nümaa”.

Nü'ürüla Maleiwa sünain wayuu süpüshua

18Süka masütaajuin wayuu manoujainsat sünain kaainjalaa, shiyouktüin tü shiimüin nüchikikat chi Maleiwa iipünaajachikai. Je sükajee tia, jashichishi

ma'i nia namüin. Süsaleena naya nütüma süka mojutüin nia natüma je süka ayatüin naya sünain kaainjalaa.

19 porquanto o que de Deus se pode conhecer é manifesto entre eles, porque Deus lhes manifestou.

19porque lo que se conoce acerca de Dios es evidente dentro de ellos, pues Dios se lo hizo evidente.

19Para ellos, lo que de Dios se puede conocer es evidente, pues Dios se lo reveló;

19Tü shiimüin nüchikikat chi Maleiwakai, nnojotsü nunujulüin suulia tü wayuukolüirua. Ja'yasü ma'i sümüin wayuu süpüshua nütüma

20 Porque os atributos invisíveis de Deus, assim o seu eterno poder, como também a sua própria divindade, claramente se reconhecem, desde o princípio do mundo, sendo percebidos por meio das coisas que foram criadas. Tais homens são, por isso, indesculpáveis;

20Porque desde la creación del mundo, sus atributos invisibles, su eterno poder y divinidad, se han visto con toda claridad, siendo entendidos por medio de lo creado, de manera que no tienen excusa.

20porque lo invisible de Dios, es decir, su eterno poder y su naturaleza divina, se hacen claramente visibles desde la creación del mundo, y pueden comprenderse por medio de las cosas hechas, de modo que no tienen excusa.

20sünain niain Maleiwain je sünain niain pülashin, sükajee tü kasa nükumajakat paala sümaiwa. Nnojotsü wayuu matüjaainkat naa'u Maleiwa, süka shi'rüin wayuu süpüshua tü kasa nükumajakat. Je sükajee tia, nnojotsü jamüinjatüin nanüiki nümüin.

21 porquanto, tendo conhecimento de Deus, não o glorificaram como Deus, nem lhe deram graças; antes, se tornaram nulos em seus próprios raciocínios, obscurecendo-se-lhes o coração insensato.

21Pues aunque conocían a Dios, no le honraron como a Dios ni le dieron gracias, sino que se hicieron vanos en sus razonamientos y su necio corazón fue entenebrecido.

21Pues a pesar de haber conocido a Dios, no lo glorificaron como a Dios, ni le dieron gracias, sino que se envanecieron en sus razonamientos, y su necio corazón se llenó de oscuridad.

21Soo'opünaa natüjaain naa'u chi Maleiwakai, nnojoishi kojutüin natüma sümaa nnojolüin naapüin analu'ut nümüin. “Shiimüinshi sünain piain Maleiwain”, nnojoishii müin nümüin. Nnojotsü nayaawatüin aa'u tü shiimüinkat. Je tü jülüjakat naa'in, nnojotsü kasain anain apüla, süka nayouktüin tü shiimüinkat.

22 Inculcando-se por sábios, tornaram-se loucos

22Profesando ser sabios, se volvieron necios,

22Aunque afirmaban que eran sabios, se hicieron necios,

22Ja'itaina kekiishiin naashin, maa'in aa'inchii ne'e naya.

23 e mudaram a glória do Deus incorruptível em semelhança da imagem de homem corruptível, bem como de aves, quadrúpedes e répteis.

23y cambiaron la gloria del Dios incorruptible por una imagen en forma de hombre corruptible, de aves, de cuadrúpedos y de reptiles.

23y cambiaron la gloria del Dios inmortal por imágenes de hombres mortales, de aves, de cuadrúpedos y de reptiles.

23Sünain nnojolin na'waajüin chi Maleiwakai Matüjainsaikai ouktaa, shia na'waajaka ne'e shiyaakua kasa wainma, tü namaleiwasekalüirua naajüin. Na'waajüin shiyaakua wayuu, tü ouktajatkat so'u wane ka'i. Je na'waajüin shiyaakua wuchii, shiyaakua mürüt, oo'ulaka shiyaakua tü kasa lemtüsükat mmolu'u.

Consecuencias de la corrupción del hombre

24 Por isso, Deus entregou tais homens à imundícia, pelas concupiscências de seu próprio coração, para desonrarem o seu corpo entre si;

24Por consiguiente, Dios los entregó a la impureza en la lujuria de sus corazones, de modo que deshonraron entre sí sus propios cuerpos;

24Por eso Dios los entregó a los malos deseos de su corazón y a la impureza, de modo que degradaron entre sí sus propios cuerpos.

24Je saa'ujee nnojolin kasajachin chi Maleiwakai namüin, ayüülajünüshii naya nütüma süpüla naa'inrüinjatüin tü kasa mojusü kee'ireekat ma'i naa'in. Mojulaajiraashii naya napüshua. Naa'inrüin tü kasa japüikat atüma wayuu, maa aka

25 pois eles mudaram a verdade de Deus em mentira, adorando e servindo a criatura em lugar do Criador, o qual é bendito eternamente. Amém!

25porque cambiaron la verdad de Dios por la mentira, y adoraron y sirvieron a la criatura en lugar del Creador, quien es bendito por los siglos. Amén.

25Cambiaron la verdad de Dios por la mentira, y honraron y dieron culto a las criaturas antes que al Creador, el cual es bendito por los siglos. Amén.

a'luwajirawaa akuaippaa sümaa wayuu jierü otta wane jierü nümaa wane toolo.
25Nayouktüitpa tü shiimüinkat nüchikikat chi Maleiwakai süpüla shiain joolu'u nanoujainjatüin tü alawaakat. Chi Maleiwakai akumajakai kasa süpüshua, shiimüin sünain niainjachin wa'waajüin süpüla ka'i süpüshua. Alu'usa nayakana, nnojoishi niain na'waajüin. Shia na'waajaka ne'e tü kasa nükumajalakat.

26 Por causa disso, os entregou Deus a paixões infames; porque até as mulheres mudaram o modo natural de suas relações íntimas por outro, contrário à natureza;

26Por esta razón Dios los entregó a pasiones degradantes; porque sus mujeres cambiaron la función natural por la que es contra la naturaleza;

26Por esto Dios los entregó a pasiones vergonzosas. Hasta sus mujeres cambiaron las relaciones naturales por las que van en contra de la naturaleza.

26Je süka nayouktüitpain tü shiimüinkat, ayüülajünüshii naya nütüma Maleiwa süpüla naa'inrüinjatüin tü mojusü kee'ireekat ma'i naa'in. Oo'ulaashii na jieyuukana suulia atunkirawaa nümaa na'wayuuse süpüla nama'üjaainjanain namaa eekai jieyuujiraain wanaa namaa.

27 semelhantemente, os homens também, deixando o contato natural da mulher, se inflamaram mutuamente em sua sensualidade, cometendo torpeza, homens com homens, e recebendo, em si mesmos, a merecida punição do seu erro.

27y de la misma manera también los hombres, abandonando el uso natural de la mujer, se encendieron en su lujuria unos con otros, cometiendo hechos vergonzosos hombres con hombres, y recibiendo en sí mismos el castigo correspondiente a su extravío.

27De la misma manera, los hombres dejaron las relaciones naturales con las mujeres y se encendieron en su lascivia unos con otros. Cometieron hechos vergonzosos hombres con hombres, y recibieron en sí mismos la retribución que merecía su perversión.

27Mataaja'a na tooloyuukana sünain noo'ulaain suulia atunkirawaa sümaa na'wayuuse, süka kee'ireein naa'in tü mojusükat namaa eekai toolojiraain wanaa namaa. Ama'üjiraashii na tooloyuukana. Je süsalashii naya tia nütüma Maleiwa.

Entregues os gentios a reprováveis sentimentos

28 E, por haverem desprezado o conhecimento de Deus, o próprio Deus os entregou a uma disposição mental reprovável, para praticarem coisas inconvenientes,

28Y como ellos no tuvieron a bien reconocer a Dios, Dios los entregó a una mente depravada, para que hicieran las cosas que no convienen;

28Y como ellos no quisieron tener en cuenta a Dios, Dios los entregó a una mente depravada, para hacer cosas que no convienen.

28Ja'itaina natüjaain aa'u chi Maleiwakai, motüsü naa'in tü nayaawatakat aa'u nünainjee, süka nnojolüin kasain saapüin namüin naajüin. Je sükajee tia, ayüülajünüshii naya nütüma süpüla ne'iküinjatüin naa'in sünain aa'inraa tü mojusü jülüjakat waneepia naa'in.

29 cheios de toda injustiça, malícia, avareza e maldade; possuídos de inveja, homicídio, contenda, dolo e malignidade; sendo difamadores,

29estando llenos de toda injusticia, maldad, avaricia y malicia; colmados de envidia, homicidios, pleitos, engaños y malignidad; son chismosos,

29Están atiborrados de toda clase de injusticia, inmoralidad sexual, perversidad, avaricia, maldad; llenos de envidia, homicidios, contiendas, engaños y malignidades.

29Je saa'ujee tia, alana'aleesia saainjala wayuu maa'ulu yaa, sümaa mojulaain ma'i naya, maa aka kachiiruaa aa'in washirüü, je maa aka jülüjaa aa'in tü mojusükat waneepia. Achunjasü naa'in shii'iree o'utaa saa'in wayuu. Ashe'ejiraweeshii naya.

30 caluniadores, aborrecidos de Deus, insolentes, soberbos, presunçosos, inventores de males, desobedientes aos pais,

31 insensatos, pérfidos, sem afeição natural e sem misericórdia.

32 Ora, conhecendo eles a sentença de Deus, de que são passíveis de morte os que tais coisas praticam, não somente as fazem, mas também aprovam os que assim procedem.

Romanos 2

Os gentios e os judeus igualmente culpados. O juízo de Deus

1 Portanto, és indesculpável, ó homem, quando julgas, quem quer que sejas; porque, no que julgas a outro, a ti mesmo te condenas; pois praticas as próprias coisas que condenas.

2 Bem sabemos que o juízo de Deus é segundo a verdade contra os que praticam tais coisas.

30detractores, aborrecedores de Dios, insolentes, soberbios, jactanciosos, inventores de lo malo, desobedientes a los padres,

31sin entendimiento, indignos de confianza, sin amor, despiadados;

32los cuales, aunque conocen el decreto de Dios que los que practican tales cosas son dignos de muerte, no solo las hacen, sino que también dan su aprobación a los que las practican.

Romanos 2

Con Dios no hay parcialidad

1Por lo cual no tienes excusa, oh hombre, quienquiera que seas tú que juzgas, pues al juzgar a otro, a ti mismo te condenas, porque tú que juzgas practicas las mismas cosas.

2Y sabemos que el juicio de Dios justamente cae sobre los que practican tales cosas.

30Son murmuradores, detractores, aborrecedores de Dios, injuriosos, soberbios, altivos, inventores de males, desobedientes a los padres,

31necios, desleales, insensibles, implacables, inmisericordes.

32Y aunque saben bien el juicio de Dios, en cuanto a que los que practican tales cosas son dignos de muerte, no sólo las hacen, sino que también se regodean con los que las practican.

Romanos 2

El justo juicio de Dios

1Por tanto tú, que juzgas a otros, no tienes excusa, no importa quién seas, pues al juzgar a otros te condenas a ti mismo, porque haces las mismas cosas que hacen ellos.

2Todos sabemos que el juicio de Dios contra los que practican tales cosas se ciñe a la verdad.

Aküjashii naya alawaa. Kanainsü naa'in wayuu. Eperulajaashii naya.

30Mojusü nanüiki sujuuna wayuu. A'ürülaashii ma'i nünain Maleiwa. E'rülii ma'i wayumüin naya sümüin wayuu. A'waataashii ma'i naya sulu'u nakuaippa sümaa pülain naa'in suulia wayuu. Jülüjasü naa'in waneepia tü kasa mojusü naa'inrüinjatkat. Nayouktüin süchiawaa nei je nüchiawaa nashi.

31Nnojotsü mojuin naa'in saaliijee naainjala. Nnojotsü pansaain nanüiki. Nnojotsü namüliajüin wayuu eekai müliain ja'itasü nüpüshin naya.

32Je ja'itasü natüjaain aa'u tü nümakat chi Maleiwakai sünain: “Kasalajaneerü sümüin wayuu süpüshua eekai saa'inrüin kasa eekai müin aka tia sümaa su'utinnaleein aa'in”, sünain nümüin sümüin wayuu, ayatshi'iya naya sünain kaainjalaa. Je nanüiki namüin na wayuu aa'inrakana kasa mojusü wanaa namaa: “Anasü tü jaa'inrakat”, müshii naya namüin.

Roma 2

Kasalajaneerü sümüin saainjala wayuu süpüshua nütüma Maleiwa

1Eesüja'a süpüla jümüin tamüin: “Tü wayuukolüirua püküjakat achiki wamüin, shiimüin sünain kaainjaraliin naya. Acheküsüja'a kasalajanainjatüin namüin naainjala. Otta wayakana, nnojoishii müin aka nayakana”. Tamüshii paala jia: Wanaawashii jia namaa na wayuu jiyoujakana, süka jaa'inrüinya ne'e tü kasa mojusü naa'inrakat. Sükajee tia, kasalajaneerü jümüin jiakanaya.

2Watüjaa aa'uchi chi Maleiwakai sünain lotüin nukuaippa süpüla kasalajanainjatüin nütüma saainjala tü wayuu aa'inrakat kasa müin aka tia.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
3 Tu, ó homem, que condenas os que praticam tais coisas e fazes as mesmas, pensas que te livrarás do juízo de Deus?	3¿Y piensas esto, oh hombre, tú que condenas a los que practican tales cosas y haces lo mismo, que escaparás al juicio de Dios?	3Y tú, que juzgas a los demás pero practicas las mismas cosas que ellos, ¿piensas que escaparás del juicio de Dios?	3Müsüja'a eera jaa'in jüle'eru'u: “Kaainjaralii nala, otta wayakana, nnojoliishii müin aka naa'in. ¿Kasakaja eera kasalajaneerüin wamüin nütüma Maleiwa?”. Tamüshii paala jia: Shiimüin sünain eein kasa kasalajaneetkat jümüin, süka jaa'inrüin tü kasa mojusü naa'inrakat nayakana.
4 Ou desprezas a riqueza da sua bondade, e tolerância, e longanimidade, ignorando que a bondade de Deus é que te conduz ao arrependimento?	4¿O tienes en poco las riquezas de su bondad, tolerancia y paciencia, ignorando que la bondad de Dios te guía al arrepentimiento?	4¿No te das cuenta de que menosprecias la benignidad, la tolerancia y la paciencia de Dios, y que ignoras que su benignidad busca llevarte al arrepentimiento?	4Müshiija'a eera jia te'ipajee: “Nnojoleechi aashichijaain chi Maleiwakai wamüin maalü saaliijee waainjala, je nnojoleena süsalain waya nütüma, süka anamiain ma'i nia sümüin wayuu”. Tamüshii paala jia: E'rülii wayumüin ma'i jia nümüin Maleiwa. ¿Jamüshii jia nnojoliika'a jiyaawatüin saa'u sünain anamiain nia jümüin shii'iree jiyaawajaainjanain suulia jaainjala?
5 Mas, segundo a tua dureza e coração impenitente, acumulas contra ti mesmo ira para o dia da ira e da revelação do justo juízo de Deus,	5Mas por causa de tu terquedad y de tu corazón no arrepentido, estás acumulando ira para ti en el día de la ira y de la revelación del justo juicio de Dios,	5Pero por la obstinación y dureza de tu corazón, vas acumulando ira contra ti mismo para el día de la ira, cuando Dios revelará su justo juicio,	5Manoujüinyeesalii jia sünain nnojolüin jaapaain tü nümakat chi Maleiwakai süpüla jükatalaain suulia jaainjala. Sükajee tia, müle'oleejeeria ma'i naashichin chi Maleiwakai jümüin, süka lotüin nukuaippa süpüla süsaleenain jia jaainjala nütüma so'uweena tü ka'i kasalajaneetkat o'u saainjala wayuu nütüma.
6 que retribuirá a cada um segundo o seu procedimento:	6el cual pagará a cada uno conforme a sus obras:	6en el cual pagará a cada uno conforme a sus obras.	6Je so'u ka'ikat tia, süsaleena jia jaainjala sünainjee tü jaa'inrakat kataiwa'aya jo'u.
7 a vida eterna aos que, perseverando em fazer o bem, procuram glória, honra e incorruptibilidade;	7a los que por la perseverancia en hacer el bien buscan gloria, honor e inmortalidad: vida eterna;	7Dios dará vida eterna a los que, perseverando en hacer el bien, buscan gloria, honra e inmortalidad;	7Eesü wayuu eekai süchecherüin saa'in sünain aa'inraa tü anasükat sümüin wayuu. Kataiwa'aya no'u, a'waajünüshi chi Maleiwakai nütüma sümaa kojutüin nia nütüma, süka kee'ireein ma'i naa'in kateein no'u waneepia nümaa süchikijee ouktaa. So'u ka'ikat tia, aapüneerü nümüin nümawaa Maleiwa süpüla ka'ikat süpüshua.
8 mas ira e indignação aos facciosos, que desobedecem à verdade e obedecem à injustiça.	8pero a los que son ambiciosos y no obedecen a la verdad, sino que obedecen a la injusticia: ira e indignación.	8pero castigará con ira a los que por egoísmo se rebelan y no obedecen a la verdad, sino a la injusticia.	8Akaajasa chi wayuu ayouktakai tü shiimüinkat sümaa naa'inrüin waneepia tü mojusükat kataiwa'aya no'u, süka kee'ireein naa'in tü anasükat nüpüla niakai ne'e nümüiwa suulia wayuu, ütteerü

			ma'i naa'in chi Maleiwakai noo'omüin so'u ka'ikat tia. Süsaleechi nia naainjala nütüma.
9 Tribulação e angústia virão sobre a alma de qualquer homem que faz o mal, ao judeu primeiro e também ao grego;	9Habrá tribulación y angustia para toda alma humana que hace lo malo, el judío primeramente y también el griego;	9Habrá sufrimiento y angustia para todos los que hacen lo malo, en primer lugar para los judíos, pero también para los que no lo son.	9Müle'ojeerü ma'i tü müliaa ne'reetkat na wayuu aa'inrakana tü mojusükat kataiwa'aya no'u. Maa aka judío otta gentile, ne'reerü müliaakat so'u ka'ikat tia.
10 glória, porém, e honra, e paz a todo aquele que pratica o bem, ao judeu primeiro e também ao grego.	10pero gloria y honor y paz para todo el que hace lo bueno, al judío primeramente, y también al griego.	10En cambio, habrá gloria, honra y paz para todos los que hacen lo bueno, en primer lugar para los judíos, pero también para los que no lo son;	10Otta napüshua na wayuu aa'inrakana tü anasükat sümüin wayuu kataiwa'aya no'u, kojuteena naya nütüma Maleiwa so'u ka'ikat tia, je nnojoleena mmolüin naya neema. Maa aka judío otta gentile, kojuteena nütüma süka
11 Porque para com Deus não há acepção de pessoas.	11Porque en Dios no hay acepción de personas.	11porque ante Dios todas las personas son iguales.	11matüjain nia kachekalaawa'ataa wayuu.
12 Assim, pois, todos os que pecaram sem lei também sem lei perecerão; e todos os que com lei pecaram mediante lei serão julgados.	12Pues todos los que han pecado sin la ley, sin la ley también perecerán; y todos los que han pecado bajo la ley, por la ley serán juzgados;	12Así que todos los que han pecado sin haber tenido la ley, perecerán sin la ley, y todos los que han pecado bajo la ley, serán juzgados por la ley.	12Na gentilekana, mayaainje nnojolüin nama'anain tü nüshajakat Moisés, amülouijeenia ne'e waneepia naya saaliijee naainjala. Otta na judíokana kama'anakana tü nüshajakat Moisés, kasalajaneerü namüin naainjala nütüma Maleiwa süka moonooin naya sümaa tü nümakat.
13 Porque os simples ouvidores da lei não são justos diante de Deus, mas os que praticam a lei hão de ser justificados.	13porque no son los oidores de la ley los justos ante Dios, sino los que cumplen la ley, esos serán justificados.	13Porque Dios no considera justos a los que simplemente oyen la ley sino a los que la obedecen.	13Na wayuu eekai naapüin ne'e tü nümakat Moisés, nnojoliishii anajiraain nümaa chi Maleiwakai sükajee tia. Alu'ujasa müleka naa'inrüle tü nuluwataakat anain Maleiwa, anajiraweena nümaa.
14 Quando, pois, os gentios, que não têm lei, procedem, por natureza, de conformidade com a lei, não tendo lei, servem eles de lei para si mesmos.	14Porque cuando los gentiles, que no tienen la ley, cumplen por instinto los dictados de la ley, ellos, no teniendo la ley, son una ley para sí mismos,	14Porque cuando los paganos, que no tienen ley, hacen por naturaleza lo que la ley demanda, son ley para sí mismos, aunque no tengan la ley;	14-15Eesü wayuu gentile eekai naa'inrüin süka naa'in namüiwa tü nuluwataakat anain Maleiwa, mayaasüje nnojolüin aapünüin namüin tü nüshajakat Moisés. Akaaliijünüshii naya nütüma Maleiwa sünain atüjawaa saa'u tü kasa anasükat süpüla naa'inrüin oo'ulaka tü mojusükat süpüla nayouktüinjatüin. Wanaa sümaa naa'inrüin tü kasa anasükat, nayaawata aa'u sünain anain shia no'ulu'u Maleiwa. Je müleka naa'inrüle tü mojusükat, nayaawata aa'u sünain mojuin shia.
15 Estes mostram a norma da lei gravada no seu coração, testemunhando-lhes também a consciência e os seus pensamentos, mutuamente acusando-se ou defendendo-se,	15ya que muestran la obra de la ley escrita en sus corazones, su conciencia dando testimonio, y sus pensamientos acusándolos unas veces y otras defendiéndolos,	15y de esa manera demuestran que llevan la ley escrita en su corazón, pues su propia conciencia da testimonio, y sus propios razonamientos los acusarán o defenderán	
16 no dia em que Deus, por meio de Cristo Jesus, julgar os segredos dos homens, de conformidade com o meu evangelho.	16en el día en que, según mi evangelio, Dios juzgará los secretos de los hombres mediante Cristo Jesús.	16en el día en que Dios juzgará por medio de Jesucristo los secretos de los hombres, conforme a mi evangelio.	16Saashin tü nüchikikat chi O'tte'erüikai, tü taküjakat jümüin, eejeechi Jesucristo nümaa chi Maleiwakai so'uweena tü ka'i kasalajaneetkat o'u sümüin

Os judeus são indesculpáveis

17 Se, porém, tu, que tens por sobrenome judeu, e repousas na lei, e te glorias em Deus;

18 que conheces a sua vontade e aprovas as coisas excelentes, sendo instruído na lei;

19 que estás persuadido de que és guia dos cegos, luz dos que se encontram em trevas,

20 instrutor de ignorantes, mestre de crianças, tendo na lei a forma da sabedoria e da verdade;

21 tu, pois, que ensinas a outrem, não te ensinas a ti mesmo? Tu, que pregas que não se deve furtar, furtas?

22 Dizes que não se deve cometer adultério e o cometes? Abominas os ídolos e lhes roubas os templos?

23 Tu, que te glorias na lei, desonras a Deus pela transgressão da lei?

La ley y el pueblo judío

17Pero si tú, que llevas el nombre de judío y te apoyas en la ley; que te glorías en Dios,

18y conoces su voluntad; que apruebas las cosas que son esenciales, siendo instruido por la ley,

19y te confías en que eres guía de los ciegos, luz de los que están en tinieblas,

20instructor de los necios, maestro de los faltos de madurez; que tienes en la ley la expresión misma del conocimiento y de la verdad;

21tú, pues, que enseñas a otro, ¿no te enseñas a ti mismo? Tú que predicas que no se debe robar, ¿robas?

22Tú que dices que no se debe cometer adulterio, ¿adulteras? Tú que abominas los ídolos, ¿saqueas templos?

23Tú que te jactas de la ley, ¿violando la ley deshonras a Dios?

Los judíos y la ley

17Ahora bien, tú te llamas judío, confías en la ley, y te enorgulleces de tu Dios.

18Conoces la voluntad de Dios y juzgas lo que es mejor porque la ley así te lo ha enseñado.

19Estás convencido de que eres guía de los ciegos y luz de los que están en tinieblas,

20instructor de los ignorantes y maestro de niños, y que tienes en la ley la clave del conocimiento y de la verdad.

21Pues bien, tú que enseñas a otros, ¿no te enseñas a ti mismo? Tú que predicas que no se debe robar, ¿robas?

22Tú que dices que no se debe cometer adulterio, ¿adulteras? Tú que detestas a los ídolos, ¿robas en los templos?

23Tú que te sientes orgulloso de la ley, ¿deshonras a Dios quebrantando la ley?

saainjala wayuu süpüshua nütüma. Mayaasüje nnojolüin atüjaanüin aa'u saainjala wane wayuu, atüjaaneerü aa'u kasalajanapa sümüin so'u ka'ikat tia.

Tü na'waataakat alu'u na judíokana

17Müshii jia sünain ju'waataain sulu'u jünüiki: “Wayuu judío waya, waya'aya nüpüshika Maleiwa, je kojutsü watüma süpüshua tü nüshajanainkat Moisés.

18Sünainjee we'ikünüin sünain tü nüshajakat, wayaawata aa'u tü nüchekakat Maleiwa wapüleerua, tü kasa anasükat süpüla waa'inrüin otta tü kasa mojusü nnojolüinjatkat waa'inrüin.

19Waya ekirajaka wayuu sünain tü shiimüinkat, je wakaaliijain na eekana nnojoliin natüjaain naa'u Maleiwa.

20Süka wayain aapünüin amüin tü nüshajakat Moisés, watüjaa aa'ut kasa süpüshua süpüla wekirajüinjatüin wayuu sünain tü shiimüinkat. Eekai maa'in naa'in, wakaaliijeechi. Eekai matüjaain saa'u tü nüshajakat Moisés, wekirajeechi”, müsü jünüiki.

21Tamüshii paala jia: Jia ekirajüliikana wayuu, ¿jamüsü nnojotka'a jaa'inrüin tü jikirajakat anain? Jia achiajaakana wayuu suulia o'uwajaa, ¿jamaka'a ka'ruwaraliika'a jia?

22Jia achiajaakana wayuu suulia ama'üjawaa sümaa wayuu nnojotkat su'wayuusein, ¿jamaka'a jiakana jüma'üjaaka'a sümaa wayuu nnojotkat ju'wayuusein? Jia alerajakana tü maleiwayaasükalüirua, ¿jamaka'a ju'luwajaka'a tü nakorolokat?

23Jia a'waataakana sulu'u aapünaa amüin tü nüshajakat Moisés, ¿jamaka'a mojutka'a chi Maleiwakai jütüma sünain nnojolüin jaa'inrüin tü nuluwataakat anain?

24 Pois, como está escrito, o nome de Deus é blasfemado entre os gentios por vossa causa.

O verdadeiro israelita

25 Porque a circuncisão tem valor se praticares a lei; se és, porém, transgressor da lei, a tua circuncisão já se tornou incircuncisão.

26 Se, pois, a incircuncisão observa os preceitos da lei, não será ela, porventura, considerada como circuncisão?

27 E, se aquele que é incircunciso por natureza cumpre a lei, certamente, ele te julgará a ti, que, não obstante a letra e a circuncisão, és transgressor da lei.

28 Porque não é judeu quem o é apenas exteriormente, nem é circuncisão a que é somente na carne.

29 Porém judeu é aquele que o é interiormente, e circuncisão, a que é do coração, no espírito, não segundo a letra, e cujo louvor não procede dos homens, mas de Deus.

Romanos 3

24Porque el nombre de Dios es blasfemado entre los gentiles por causa de vosotros, tal como está escrito.

25Pues ciertamente la circuncisión es de valor si tú practicas la ley, pero si eres transgresor de la ley, tu circuncisión se ha vuelto incircuncisión.

26Por tanto, si el incircunciso cumple los requisitos de la ley, ¿no se considerará su incircuncisión como circuncisión?

27Y si el que es físicamente incircunciso guarda la ley, ¿no te juzgará a ti, que aunque tienes la letra de la ley y eres circuncidado, eres transgresor de la ley?

28Porque no es judío el que lo es exteriormente, ni la circuncisión es la externa, en la carne;

29sino que es judío el que lo es interiormente, y la circuncisión es la del corazón, por el Espíritu, no por la letra; la alabanza del cual no procede de los hombres, sino de Dios.

Romanos 3

24Porque, como está escrito: «Por causa de ustedes el nombre de Dios es blasfemado entre los paganos.»

25Es verdad que, si obedeces a la ley, la circuncisión es provechosa, pero si la desobedeces, será como si no estuvieras circuncidado.

26Por lo tanto, si el que no está circuncidado obedece lo que la ley ordena, ¿no se lo considerará como si estuviera circuncidado?

27Y el que no está físicamente circuncidado, pero obedece la ley, te condenará a ti, que desobedeces la ley a pesar de que tienes la ley y estás circuncidado.

28Porque lo exterior no hace judío a nadie, y estar circuncidado no es una señal externa solamente.

29El verdadero judío lo es en su interior, y la circuncisión no es la literal sino la espiritual, la del corazón. El que es judío de esta manera es aprobado, no por los hombres, sino por Dios.

Romanos 3

24Ashajünüsü jüchiki sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat chi Maleiwakai, müsü yaa: “Na gentilekana, mojutsai chi Maleiwakai natüma süka ne'rüin tü kasa mojusü naa'inrakat na judíokana no'upala”.

25“Ayaawatüna aa'uchii waya judíokana sünain nüpüshin waya Maleiwa, süka shi'yotoonüin wata”, müshii jia sünain ju'waataain sulu'u jukuaippa. Tamüshii paala jia: Aamasü jümüin tü o'yotoonookat ata müleka jüüjüüle jia sümüin tü nuluwataakat anain Moisés. Akaajasa müleka nnojorule jüüjüüin jia sümüin, nnojoleerü kasain saamüin jümüin. Müshii aka ne'e naa'in wane wayuu eekai mo'yotoojuin nüta.

26-27Je na gentilekana, mayaainje mo'yotoojuin nata, müleka naa'inrüle tü nuluwataakat anain Moisés, “Jia tapüshika”, meechi chi Maleiwakai namüin. Otta jiakana o'yotoona atachiikana, ayoujüneena jia natüma, süka nnojolüin jüüjüüin jia sümüin tü nuluwataakat anain Moisés, ja'itaina jiain aapuushin amüin.

28“Jia tapüshika”, nnojoishi müin chi Maleiwakai sümüin wane wayuu sünainjee shi'yotoonüin süta. ¿Kasa atüjaanaka atüma naa'u wane wayuu sünain shiimüin nüpüshin nia Maleiwa?

29“Jia tapüshika”, münüshii napüshua na eekai ne'itaanüin nütüma chi Naa'inkai Maleiwa süpüla nüpüshinjanain naya Maleiwa. Nnojoliishii naya e'itaanüin sünainjee o'yotoonaa ata, süpüla na'waajünüin sütüma wayuu. E'itaanüshii naya sünainjee shii'iranajaaitpain naa'in, süpüla na'waajünüin nütüma Maleiwa.

Roma 3

Paulo responde a objeções

1 Qual é, pois, a vantagem do judeu? Ou qual a utilidade da circuncisão?

2 Muita, sob todos os aspectos. Principalmente porque aos judeus foram confiados os oráculos de Deus.

3 E daí? Se alguns não creram, a incredulidade deles virá desfazer a fidelidade de Deus?

4 De maneira nenhuma! Seja Deus verdadeiro, e mentiroso, todo homem, segundo está escrito: Para seres justificado nas tuas palavras e venhas a vencer quando fores julgado.

5 Mas, se a nossa injustiça traz a lume a justiça de Deus, que diremos? Porventura, será Deus injusto por aplicar a sua ira? (Falo como homem.)

6 Certo que não. Do contrário, como julgará Deus o mundo?

¿Qué ventaja tiene el judío?

1¿Cuál es, entonces, la ventaja del judío? ¿O cuál el beneficio de la circuncisión?

2Grande, en todo sentido. En primer lugar, porque a ellos les han sido confiados los oráculos de Dios.

3Entonces ¿qué? Si algunos fueron infieles, ¿acaso su infidelidad anulará la fidelidad de Dios?

4¡De ningún modo! Antes bien, sea hallado Dios veraz, aunque todo hombre sea hallado mentiroso; como está escrito: Para que seas justificado en tus palabras, y venzas cuando seas juzgado.

5Y si nuestra injusticia hace resaltar la justicia de Dios, ¿qué diremos? ¿Acaso es injusto el Dios que expresa su ira? (Hablo en términos humanos).

6¡De ningún modo! Pues de otra manera, ¿cómo juzgaría Dios al mundo?

1Entonces, ¿qué ventaja tiene el judío? ¿De qué sirve la circuncisión?

2De mucho, y por muchas razones. En primer lugar, a los judíos se les confió la palabra de Dios.

3Pero entonces, si algunos de ellos no fueron fieles, ¿su falta de fe anulará la fidelidad de Dios?

4¡De ninguna manera! Dios es siempre veraz aunque todo hombre sea mentiroso. Como está escrito: «Para que seas justificado en tus palabras, y salgas airoso cuando seas juzgado.»

5Entonces, ¿qué diremos si nuestra injusticia hace resaltar la justicia de Dios? ¿Que Dios es injusto cuando nos castiga? (Hablo como hombre.)

6¡De ninguna manera! Pues si Dios fuera injusto, ¿cómo juzgaría al mundo?

Lotüsü nukuaippa Maleiwa sünain süsaleerüin wayuu saainjala nütüma

1Tasakirüin paala jia: ¿Kasa anaka alu'u na wayuu judíokana noulia na gentilekana? ¿Kasa saamaka namüin tü o'yotoonookat ata?

2Eesüja'aya anaka alu'u naya noulia na gentilekana, saa'u nayain aapünüin amüin palajana tü pütchi nünüikikat Maleiwa paala sümaiwa, je e'itaanüshii naya nütüma süpüla nekirajüinjatüin wayuu sünain tü pütchikat sainküin mmakat süpüshua.

3Je müleka eere napüshi na judíokana eekai manoulain, ¿amalajaweerü saa'in jümüin tü naa'inrüinjatkat chi Maleiwakai sütüma?

4Nnojo. Nnojoleerü amalajaain. Ayateeria naa'inrüin chi Maleiwakai tü nümakat. Ja'itairü aküjain alawaa wayuu süpüshua, pansaasü nünüiki chi Maleiwakai waneepia. Shia tü ashajünakat achiki paala sümaiwa. Müsü mayaa: “Lotüsü nukuaippa chi Maleiwakai wanaa sümaa kasalajanain saainjala wayuu nütüma, süka pansaain waneepia nünüiki”.

5Eesü süpüla süsouktüin wane wayuu shi'ipajee tü tamakat, sünain maa tamüin: “Ja'itaina kaainjalain waya judíokana, nülatirüinya ne'e chi Maleiwakai tü waainjalakat woulia. Müleka nnojoruleje waa'inrüin tü kasa mojusükat, nnojoishije atüjaanüin aa'u chi Maleiwakai sünain alana'aleein lotüin ma'i tü nukuaippakat. Sükajee tia, nnojotsü anain süpüla süsaleenain waya waainjala nütüma, saa'in wamüin”.

6Tamüshii paala jia: Lotüshaatasü ma'i nukuaippa chi Maleiwakai sünain süsaleenain jia jaainjala nütüma. Müleka nnojorüleje lotüin nukuaippa sünain tüü, nnojotsüje nuuntüin süsalain saainjala wayuu süpüshua nütüma.

7 E, se por causa da minha mentira, fica em relevo a verdade de Deus para a sua glória, por que sou eu ainda condenado como pecador?

7Pero si por mi mentira la verdad de Dios abundó para su gloria, ¿por qué también soy yo aún juzgado como pecador?

7Pero si mi mentira sirve para que la verdad de Dios abunde para su gloria, ¿por qué todavía soy juzgado como pecador?

7Mataalasü wane'eya: “Sütümajee waküjain alawaa, shiyaawatüin wayuu naa'u chi Maleiwakai sünain nnojolin müin aka waya, süka pansaain waneepia nünüiki. Je saa'u kojutüin nia sütümajee tü mojusü waa'inrakat, ¿jamakuaippat süsalainjanain waya nütüma?”.

8 E por que não dizemos, como alguns, caluniosamente, afirmam que o fazemos: Pratiquemos males para que venham bens? A condenação destes é justa.

8¿Y por qué no decir (como se nos calumnia, y como algunos afirman que nosotros decimos): Hagamos el mal para que venga el bien? La condenación de los tales es justa.

8¿Y por qué no decir: «Hagamos males para que vengan bienes»? Así nos calumnian algunos que afirman que eso es lo que enseñamos. ¡Estas personas se tienen bien merecida la condenación!

8Otta sünüiki wane'eya tamüin: “Pikirajüin waya sünain ayatüin sünain waa'inrüin tü mojusükat shii'iree kojuteein chi Maleiwakai sütüma wayuu sünainjee tü waainjalakat”. Tamüshii paala jia: Nnojotsü shiain tekiraja anain tia. ¿Jamüshii ji'rüliika'a wayumüin sümüin tü tamakat jümüin? Shiimüin sünain lotüin ma'i nukuaippa chi Maleiwakai sünain kasalajanainjatüin jaainjala nütüma.

Todos os homens na condição de pecadores

Todos han pecado

No hay justo

Nnojotsü jaralüin anajiraain nümaa Maleiwa sükajee tü nümakat Moisés

9 Que se conclui? Temos nós qualquer vantagem? Não, de forma nenhuma; pois já temos demonstrado que todos, tanto judeus como gregos, estão debaixo do pecado;

9¿Entonces qué? ¿Somos nosotros mejores que ellos? De ninguna manera; porque ya hemos denunciado que tanto judíos como griegos están todos bajo pecado;

9¿Entonces, qué? ¿Somos nosotros mejores que ellos? ¡De ninguna manera! Porque ya hemos demostrado que todos, judíos y no judíos, están bajo el pecado.

9Sünainjee süpüshua tü tamüitpakat jümüin, müinjachi taya joolu'u jümüin: Waya judíokana, nnojoliishii waya alanaain noulia na gentilekana nu'upala chi Maleiwakai, süka süchepchiain kaainjalaa wayuu süpüshua, wayuu judío oo'ulaka wayuu gentile.

10 como está escrito: Não há justo, nem um sequer,

10como está escrito: No hay justo, ni aun uno;

10Como está escrito: «¡No hay ni uno solo que sea justo!

10Shia tü ashajünakat achiki paala sümaiwa sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa, müsü mayaa: “Nnojotsü wayuu eekai anajiraain nümaa Maleiwa. Nnojotsü eein waneesüyaakaleje.

11 não há quem entenda, não há quem busque a Deus;

11 no hay quien entienda, no hay quien busque a Dios;

11No hay quien entienda; no hay quien busque a Dios.

11Nnojotsü wayuu eekai süshatüin aa'inraa tü anasükat. Nnojotsü wayuu eekai nümaweein Maleiwa.

12 todos se extraviaram, à uma se fizeram inúteis; não há quem faça o bem, não há nem um sequer.

12 todos se han desviado, a una se hicieron inútiles; no hay quien haga lo bueno, no hay ni siquiera uno.

12Todos se desviaron, a una se han corrompido. No hay quien haga lo bueno, ¡no hay ni siquiera uno!

12Nnojoishi jamajachin chi Maleiwakai namüin na wayuukana napüshua, süka shiain jülüjüin naa'in tü mojusükat waneepia. Nnojotsü wayuu eekai saa'inrüin tü anasükat. Nnojotsü waneesüyaakaleje.

13 A garganta deles é sepulcro aberto; com a língua, urdem engano, veneno de víbora está nos seus lábios,

14 a boca, eles a têm cheia de maldição e de amargura;

15 são os seus pés velozes para derramar sangue,

16 nos seus caminhos, há destruição e miséria;

17 desconheceram o caminho da paz.

18 Não há temor de Deus diante de seus olhos.

O judeu não constitui exceção

19 Ora, sabemos que tudo o que a lei diz, aos que vivem na lei o diz para que se cale toda boca, e todo o mundo seja culpável perante Deus,

20 visto que ninguém será justificado diante dele por obras da lei, em razão de que pela lei vem o pleno conhecimento do pecado.

A justificação pela fé em Jesus Cristo

21 Mas agora, sem lei, se manifestou a justiça de Deus testemunhada pela lei e pelos profetas;

22 justiça de Deus mediante a fé em Jesus Cristo, para todos [e sobre todos] os que crêem; porque não há distinção,

13 Sepulcro abierto es su garganta, engañan de continuo con su lengua, veneno de serpientes hay bajo sus labios;

14 llena está su boca de maldición y amargura;

15 sus pies son veloces para derramar sangre;

16 destrucción y miseria hay en sus caminos,

17 y la senda de paz no han conocido.

18 No hay temor de Dios delante de sus ojos.

Justificación por medio de la fe

19 Ahora bien, sabemos que cuanto dice la ley, lo dice a los que están bajo la ley, para que toda boca se calle y todo el mundo sea hecho responsable ante Dios;

20 porque por las obras de la ley ningún ser humano será justificado delante de Él; pues por medio de la ley viene el conocimiento del pecado.

21 Pero ahora, aparte de la ley, la justicia de Dios ha sido manifestada, atestiguada por la ley y los profetas;

22 es decir, la justicia de Dios por medio de la fe en Jesucristo, para todos los que creen; porque no hay distinción;

13 Su garganta es un sepulcro abierto, y con su lengua engañan. ¡En sus labios hay veneno de serpientes!

14 Su boca está llena de maldición y de amargura.

15 Sus pies son veloces para derramar sangre.

16 Destrucción y desgracia hay en sus caminos,

17 Y no conocen el camino de la paz.

18 No hay temor de Dios delante de sus ojos.»

19 Pero sabemos que todo lo que dice la ley, se lo dice a los que están bajo la ley, para que todos callen y caigan bajo el juicio de Dios,

20 ya que nadie será justificado delante de Dios por hacer las cosas que la ley exige, pues la ley sirve para reconocer el pecado.

La justicia viene por medio de la fe

21 Pero ahora, aparte de la ley, se ha manifestado la justicia de Dios, y de ello dan testimonio la ley y los profetas.

22 La justicia de Dios, por medio de la fe en Jesucristo, es para todos los que creen en él. Pues no hay diferencia alguna,

13-14 E'rülii wayumüin ma'i na wayuukana napüshua sümaa na'ürülaain ma'i. Akülaashii alawaa, je ki'rashii ma'i sünain aashajawaa perulaa. Mülia aa'inrü wayuu sütüma nanüiki maa aka süchotokai maa'ala.

15 Nashe'etaain wayuu. No'utüin saa'in wayuu.

16 Eepünaale no'unüin, shi'rüin müliaa wayuu natüma. Namojujain sukuaippa wayuu.

17 Natke'erüin wayuu süka tü naa'inrakat je tü namakat.

18 Nnojoishi jamajachin chi Maleiwakai namüin. Mojutsai nia natüma”.

19-20 Waya judíokana, saa'u saapünüin wamüin tü nuluwataakat anain Maleiwa ashajünakat nütüma Moisés, antinneena waya nümülatu'umüin Maleiwa so'uweena wane ka'i süpüla wasouktüinjanain nümüin saaliijee nnojolüin waa'inrüin tü nümakat. Je iseerü wachiki asouktaa ni'ipajee Maleiwa saa'u waainjala. Soto jaa'in tü anajirawaakat nümaa Maleiwa, sünain nnojolüin sünainjeejatüin aa'inraa tü nuluwataakat anain Moisés, süka nnojolüin shiain süpülajatüin. Aapuushi wamüin nütüma Maleiwa süpüla wayaawatüinjatüin saa'u kaainjalain waya.

Anajiraashii waya nümaa Maleiwa sünainjee ne'e anoujaa nünain Jesucristo

21-22 Saa'u nnojolüin anajiraain wayuu nümaa Maleiwa sünainjee aa'inraa tü nuluwataakat anain Moisés, ¿kasataalakalaka anajiraainjatüin aka wane wayuu nümaa? Anajiraashii waya nümaa Maleiwa sünainjee wanoujain nünain Jesucristo. Shia tü aküjünakat achiki paala sümaiwa natüma na nünüikimaajanakana Maleiwa oo'ulaka Moisés. Je nii'iyatüin shia chi Maleiwakai wamüin wapüshua maa'ulu yaa sulu'u tü nüchikikat chi O'tte'erüikai.

			Wayuu süpüshua, na judíokana oo'ulaka na gentilekana, che'ojaasü anajiraainjanain naya nümaa Maleiwa.
23 pois todos pecaram e carecem da glória de Deus,	23por cuanto todos pecaron y no alcanzan la gloria de Dios,	23por cuanto todos pecaron y están destituidos de la gloria de Dios;	23Che'ojaasü anajirawaa wamüin süka kaainjalain wayuu ütamüinre'eya nuulia Maleiwa je sükatalaain suulia tü kasa anasü nüchekakat süpüleerua. Je nnojotsü nücheküin chi Maleiwakai ayatüin wayuu katatüin nuulia.
24 sendo justificados gratuitamente, por sua graça, mediante a redenção que há em Cristo Jesus,	24siendo justificados gratuitamente por su gracia por medio de la redención que es en Cristo Jesús,	24pero son justificados gratuitamente por su gracia, mediante la redención que proveyó Cristo Jesús,	24Anamia ma'i chi Maleiwakai sümüin wayuu süpüshua waneepia. Je saa'ujee anamiain ma'i nia, chi eekai nünoujain nünain Cristo Jesús, taashishi nia suulia naainjala sümaa anajiraain nia nümaa Maleiwa.
25 a quem Deus propôs, no seu sangue, como propiciação, mediante a fé, para manifestar a sua justiça, por ter Deus, na sua tolerância, deixado impunes os pecados anteriormente cometidos;	25a quien Dios exhibió públicamente como propiciación por su sangre a través de la fe, como demostración de su justicia, porque en su tolerancia, Dios pasó por alto los pecados cometidos anteriormente,	25a quien Dios puso como sacrificio de expiación por medio de la fe en su sangre. Esto lo hizo Dios para manifestar su justicia, pues en su paciencia ha pasado por alto los pecados pasados,	25-26Je paalainka, naawalüin chi Maleiwakai wayuu suulia süsalaa saainjala. Otta watüjaa aa'uchi nia sünain lotüin ma'i nukuaippa. Je süka lotüin nukuaippa, ni'rüin sünain che'ojaain nüjütüin chi Nüchonkai süpüla ouktajachin saa'u saainjala wayuu süpüla anajiraainjatüin wayuu nümaa. Shiasa maa'ulu yaa, saa'u ouktüichipain Cristo, nuuntüin chi Maleiwakai nülatirüin saainjala wayuu eekai sünoujain nünain Cristo sünain ouktüin nia saa'u saainjala. Sünain nüjütüin Cristo sa'akamüin wayuu, nii'iyatüin chi Maleiwakai wamüin sünain shiimüin lotüin ma'i nukuaippa je shiimüin nuuntüin anajiraainjatüin nümaa wayuu süpüshua eekai sünoujain nünain Jesús.
26 tendo em vista a manifestação da sua justiça no tempo presente, para ele mesmo ser justo e o justificador daquele que tem fé em Jesus.	26para demostrar en este tiempo su justicia, a fin de que Él sea justo y sea el que justifica al que tiene fe en Jesús.	26para manifestar su justicia en este tiempo, a fin de que él sea el justo y, al mismo tiempo, el que justifica al que tiene fe en Jesús.	
27 Onde, pois, a jactância? Foi de todo excluída. Por que lei? Das obras? Não; pelo contrário, pela lei da fé.	27¿Dónde está, pues, la jactancia? Queda excluida. ¿Por cuál ley? ¿La de las obras? No, sino por la ley de la fe.	27Entonces, ¿dónde está la jactancia? Queda excluida. ¿Por cuál ley? ¿Por la de las obras? No, sino por la ley de la fe.	27Nnojo ju'waataain sulu'u joonooin sümaa tü nuluwataakat anain Maleiwa, maa aka takü̈jaitpain jümüin sünain nnojoliin anajiraain wayuu nümaa Maleiwa sünainjee naa'inrüin tü nüshajakat Moisés. Watüjaa aa'ulu sünain shiain sümüiwa anajiraain anainjee waya tü wanoulakat nünain Jesús.

28 Concluímos, pois, que o homem é justificado pela fé, independentemente das obras da lei.

29 É, porventura, Deus somente dos judeus? Não o é também dos gentios? Sim, também dos gentios,

30 visto que Deus é um só, o qual justificará, por fé, o circunciso e, mediante a fé, o incircunciso.

31 Anulamos, pois, a lei pela fé? Não, de maneira nenhuma! Antes, confirmamos a lei.

Romanos 4

Abraão justificado pela fé

1 Que, pois, diremos ter alcançado Abraão, nosso pai segundo a carne?

2 Porque, se Abraão foi justificado por obras, tem de que se gloriar, porém não diante de Deus.

28Porque concluimos que el hombre es justificado por la fe aparte de las obras de la ley.

29¿O es Dios el Dios de los judíos solamente? ¿No es también el Dios de los gentiles? Sí, también de los gentiles,

30porque en verdad Dios es uno, el cual justificará en virtud de la fe a los circuncisos y por medio de la fe a los incircuncisos.

31¿Anulamos entonces la ley por medio de la fe? ¡De ningún modo! Al contrario, confirmamos la ley.

Romanos 4

Abraham, justificado por la fe

1¿Qué diremos, entonces, que halló Abraham, nuestro padre según la carne?

2Porque si Abraham fue justificado por las obras, tiene de qué jactarse, pero no para con Dios.

28Por lo tanto, llegamos a la conclusión de que el hombre es justificado por la fe, sin las obras de la ley.

29¿Acaso Dios es solamente Dios de los judíos? ¿No es también Dios de los no judíos? Ciertamente, también es Dios de los no judíos.

30Porque Dios es uno, y él justificará por la fe a los que están circuncidados, y por medio de la fe a los que no lo están.

31Entonces, ¿por la fe invalidamos la ley? ¡De ninguna manera! Más bien confirmamos la ley.

Romanos 4

El ejemplo de Abrahán

1Entonces, ¿qué fue lo que obtuvo nuestro antepasado Abrahán?

2Porque si Abrahán hubiera sido justificado por las obras, tendría de qué jactarse, pero no delante de Dios.

28Tee'iyatüitpa jümüin sünain anajiraain wayuu nümaa Maleiwa, nnojotsü sükajeejatüin naa'inrüin tü nümakat Moisés namüin, sükajeejatü nanoujain nünain Jesús sünain ouktüin saa'u naainjala.

29Chi Maleiwakai, nnojoishi Wamaleiwasein ne'e wayakana judíokana wamüiwa. Namaleiwase na gentilekana wanaa wamaa. Je sükajee tia, Sümaleiwaseichipa wayuu süpüshua.

30Waneeshia chi Maleiwakai anajiraakai atüma wayuu süpüshua. Na judíokana, o'yotoona atachiikana, oo'ulaka na gentilekana, mo'yotooju atachiikana, anajiraashii naya napüshua sünainjee ne'e anoujaa nünain Jesucristo.

31¿Jamakalaka tü nüshajakat Moisés? ¿Jamüinjatü sukuaippa watüma, waya anajiraainapakana nümaa Maleiwa sünainjee wanoujain nünain Jesús? ¿Nnojolüitpa kasain saamüin wamüin joolu'u? Nnojolun. Alana'aleesia joolu'u sünain kojutüinjatüin shia watüma, süka wayaawatüitpain joo saa'u kasapülajatüin shia wamüin nütüma Maleiwa.

Roma 4

Abraham, anajiraashi nümaa Maleiwa sünainjee nünoula

1Soto jaa'in nüchiki Abraham, chi watuushikai waya judíokana sümaiwa paala. ¿Kasa eejatka nüma'ana wanaa sümaa anajiraain nia nümaa Maleiwa?

2Watüjaa aa'uchi Abraham sünain naa'inrüin wainma kasa anasü sümüin wayuu. Je müleka anajiraaleje nia nümaa Maleiwa sünainjee tü kasa anasü naa'inrakat, a'waataashije sulu'u tü naa'inrakat. Otta tamüshii paala jia: Nnojotsü kasain nu'waataain alu'u nu'upala Maleiwa.

3 Pois que diz a Escritura? Abraão creu em Deus, e isso lhe foi imputado para justiça.

4 Ora, ao que trabalha, o salário não é considerado como favor, e sim como dívida.

5 Mas, ao que não trabalha, porém crê naquele que justifica o ímpio, a sua fé lhe é atribuída como justiça.

6 E é assim também que Davi declara ser bem-aventurado o homem a quem Deus atribui justiça, independentemente de obras:

7 Bem-aventurados aqueles cujas iniqüidades são perdoadas, e cujos pecados são cobertos;

8 bem-aventurado o homem a quem o SENHOR jamais imputará pecado.

9 Vem, pois, esta bem-aventurança exclusivamente sobre os circuncisos ou também sobre os incircuncisos? Visto que dizemos: a fé foi imputada a Abraão para justiça.

10 Como, pois, lhe foi atribuída? Estando ele já circuncidado ou ainda incircunciso? Não no regime da circuncisão, e sim quando incircunciso.

3Porque ¿qué dice la Escritura? Y creyó Abraham a Dios, y le fue contado por justicia.

4Ahora bien, al que trabaja, el salario no se le cuenta como favor, sino como deuda;

5mas al que no trabaja, pero cree en aquel que justifica al impío, su fe se le cuenta por justicia.

6Como también David habla de la bendición que viene sobre el hombre a quien Dios atribuye justicia aparte de las obras:

7Bienaventurados aquellos cuyas iniquidades han sido perdonadas, y cuyos pecados han sido cubiertos.

8Bienaventurado el hombre cuyo pecado el Señor no tomará en cuenta.

9¿Es, pues, esta bendición solo para los circuncisos, o también para los incircuncisos? Porque decimos: A Abraham, la fe le fue contada por justicia.

10Entonces, ¿cómo le fue contada? ¿Siendo circunciso o incircunciso? No siendo circunciso, sino siendo incircunciso;

3Pues ¿qué es lo que dice la Escritura? Que Abrahán le creyó a Dios, y esto se le tomó en cuenta como justicia.

4Ahora bien, para el que trabaja, su salario no es un regalo sino algo que tiene merecido;

5pero al que no trabaja, sino que cree en aquel que justifica al pecador, su fe se le toma en cuenta como justicia.

6David también se refiere a la felicidad del hombre a quien Dios atribuye justicia sin obras,

7cuando dice: «¡Dichoso aquel cuyas iniquidades son perdonadas, y cuyos pecados son cubiertos!

8¡Dichoso aquel a quien el Señor no culpa de pecado!»

9¿Acaso esta dicha es solamente para los que están circuncidados, o es también para los que no lo están? Porque decimos que la fe de Abrahán se le tomó en cuenta como justicia.

10¿Cuándo se le tomó en cuenta? ¿Antes de ser circuncidado, o después? Antes, y no después.

3¿Jamüsü sünüiki tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa noo'opünaa Abraham? Müsü mayaa: “Nücheka achikit Maleiwa anajiraain Abraham nümaa sünainjee nünoujain nünüiki”.

4-5Watüjaa aa'ulu sünain nücheküin chi Maleiwakai süpüleerua anajiraainjatüin wayuu kaainjarat süpüshua nümaa. Wane a'yataai, “Asülajünüsü tamüin neerü”, nnojoishi müin. “Awalaajünüsü ta'yataain”, müshi. Alu'usa wayakana, müshii aka waya naa'in wane wayuu eekai nüsülajünüin amüin neerü sünain ma'yataain. Saa'ujee wanoujain nünain Maleiwa, nücheka achikit anajiraain waya nümaa.

6Nüküjain David paala sümaiwa nüchiki wane achekünakai amüin süchiki anajirawaa nümaa Maleiwa. Naashin David, nnojotsü sünainjeejatüin tü kasa anasü naa'inrakat, sükajeejatü nünoujain nünain Maleiwa. Anata'aleeshija'a ma'i chi wayuukai naashin David. Müsü tü nüshajakat:

7-8“Anata'aleeshija'a ma'i chi wayuu alatinnakai aainjala nuulia nütüma Maleiwa, süka motüin naa'in Maleiwa tü kasa mojusü naa'inrakat. Müiria nnojolüin jülüjüin aa'inyüü naainjala süpüla kasalajanaa nümüin nütüma Maleiwa”.

9¿Naya ne'e kamüinjanaka tü anajirawaakat nümaa Maleiwa na o'yotoona atachiikana namüiwa? Nnojo. Namüinjatü shia na mo'yotooju atachiikana wanaa namaa. Tamüinapa'asa jia soo'opünaa nüchiki Abraham sünain nücheküin süchiki Maleiwa anajiraain nia nümaa süka nünoujain nünain.

10¿Joujatü nücheküin achiki Maleiwa tü anajirawaakat nümaa Abraham? ¿Anajiraashi nia süchikijee shi'yotoonüin nüta? Nnojo. Anajiraashi süpülapünaa.

11 E recebeu o sinal da circuncisão como selo da justiça da fé que teve quando ainda incircunciso; para vir a ser o pai de todos os que crêem, embora não circuncidados, a fim de que lhes fosse imputada a justiça,

12 e pai da circuncisão, isto é, daqueles que não são apenas circuncisos, mas também andam nas pisadas da fé que teve Abraão, nosso pai, antes de ser circuncidado.

13 Não foi por intermédio da lei que a Abraão ou a sua descendência coube a promessa de ser herdeiro do mundo, e sim mediante a justiça da fé.

14 Pois, se os da lei é que são os herdeiros, anula-se a fé e cancela-se a promessa,

15 porque a lei suscita a ira; mas onde não há lei, também não há transgressão.

11y recibió la señal de la circuncisión como sello de la justicia de la fe que tenía mientras aún era incircunciso, para que fuera padre de todos los que creen sin ser circuncidados, a fin de que la justicia también a ellos les fuera imputada;

12y padre de la circuncisión para aquellos que no solamente son de la circuncisión, sino que también siguen en los pasos de la fe que tenía nuestro padre Abraham cuando era incircunciso.

La promesa cumplida por la fe

13Porque la promesa a Abraham o a su descendencia de que él sería heredero del mundo, no fue hecha por medio de la ley, sino por medio de la justicia de la fe.

14Porque si los que son de la ley son herederos, vana resulta la fe y anulada la promesa;

15porque la ley produce ira, pero donde no hay ley, tampoco hay transgresión.

11Entonces Abrahán fue circuncidado como señal, como sello de la justicia por la fe que tuvo antes de ser circuncidado. De esa manera, Abrahán es padre de todos los creyentes que no están circuncidados, a fin de que también a ellos la fe se les tome en cuenta como justicia.

12Y también es padre de aquellos que, además de estar circuncidados, siguen las pisadas de la fe que tuvo nuestro padre Abrahán antes de ser circuncidado.

La promesa realizada mediante la fe

13Porque la promesa dada a Abrahán y a su descendencia en cuanto a que recibiría el mundo como herencia, no le fue dada por la ley sino por la justicia que se basa en la fe.

14Pues si los que van a recibir la herencia se basan en la ley, la fe resulta vana y la promesa queda anulada.

15Porque la ley produce castigo, pero donde no hay ley, tampoco hay transgresión.

11Saa'u anajiraain Abraham süpülapünaa shi'yotoonüin nüta, shiyaawatüin wayuu saa'u anajiraain nia nümaa Maleiwa sünainjee tü nünoulakat ne'e sümüiwa. Jümeenakalaka joo tamüin: “¿Kasa apülajatka shi'yotoonüin nüta?”. O'yotoona atachi nia süpüla sütüjaainjatüin wayuu naa'u sünain anajiraaichipain nia nümaa Maleiwa. Je maa'ulu yaa, na gentilekana, mayaainje mo'yotoojuin nata, anajiraainapa naya nümaa Maleiwa sünainjee tü nanoulakat nünain, maa aka anajiraain paala Abraham süpülapünaa shi'yotoonüin nüta. Eekalaka süpüla namüin na gentilekana: “Washi nia'aya”.

12Watüjaa aa'uchi Abraham sünain natuushin na judíokana, na o'yotoona atachiikana, saa'u ni'irukuin naya. Otta müshi'iya joolu'u, na judíokana eekai nashatüin tü nünoulakat Abraham süpülapünaa shi'yotoonüin nüta, shiimainchipa sünain nashin.

Ekettaajüsü tü pütchi pansaakat paala nümüin Abraham, süka nünoujain nünain Maleiwa

13Watüjaa aa'uchi Abraham oo'ulaka na nüikeyuukana sünain pansaain nünüiki chi Maleiwakai namüin sünain maa: “Anashaateechi ma'i Abraham tatüma oo'ulaka tü wayuukolüirua sainküin mmakat süpüshua eekai sümüin: ‘Nia Abraham washika’ ”. Tasakirüin paala jia: ¿Pansaasü, saa'in jümüin, nünüiki chi Maleiwakai namüin sünainjee naa'inrüin tü nuluwataakat anain Moisés? Nnojo. Shia sünainjee anajiraainapain naya nümaa Maleiwa sünainjee nanoujain nünain.

14-15Müleka pansaaleje nünüiki chi Maleiwakai namüin sünainjee aa'inraa tü nuluwataakat anain Moisés, ¿jamaka'a che'ojaaka'a namüin anoujaa nünain Maleiwa? Amülasüja'a mmata pansaain nünüiki sünain anashaatainjanain ma'i naya nütüma,

			je na wayuu pansaakana amüin nünüiki Maleiwa, acheküsüje süsalain naya nnojorule naa'inrüin tü nuluwataakat anain Moisés. Akaajasa müleka nnojorule anajiraain wayuu sünainjee aa'inraa tü nümakat Moisés, nnojoliija'a süsalainjanain na anoujashiikana maa aka nnojorule naa'inrüin shia.
16 Essa é a razão por que provém da fé, para que seja segundo a graça, a fim de que seja firme a promessa para toda a descendência, não somente ao que está no regime da lei, mas também ao que é da fé que teve Abraão (porque Abraão é pai de todos nós,	16Por eso es por fe, para que esté de acuerdo con la gracia, a fin de que la promesa sea firme para toda la posteridad, no solo a los que son de la ley, sino también a los que son de la fe de Abraham, el cual es padre de todos nosotros	16Por tanto, la promesa se recibe por fe, para que sea por gracia, a fin de que la promesa sea firme para toda su descendencia, tanto para los que son de la ley como para los que son de la fe de Abrahán, el cual es padre de todos nosotros.	16Tamüshii paala jia jüchikua: Pansaasü nünüiki chi Maleiwakai nümüin Abraham süka nünoujain nünain. Shiasa süka anamiain ma'i chi Maleiwakai nümüin Abraham, anajiraakalaka nia nümaa. Anamiakalaka nia joolu'u sümüin wayuu süpüshua eekai “Nia Abraham washika” sümüin sünain sünoujain. Nnojoishi anamiain nia namüin na judíokana namüiwa, na aapünakana amüin tü nüshajalakat Moisés. Anamiashi namüin napüshua na eekai nanoujain nünain maa aka Abraham. Shiimüinkalaka niain Abraham washin waya anoujashiikana wapüshua.
17 como está escrito: Por pai de muitas nações te constituí.), perante aquele no qual creu, o Deus que vivifica os mortos e chama à existência as coisas que não existem.	17(como está escrito: Te he hecho padre de muchas naciones) delante de aquel en quien creyó, es decir Dios, que da vida a los muertos y llama a las cosas que no existen, como si existieran.	17Como está escrito: «Te he puesto por padre de muchas naciones.» Y lo es delante de Dios, a quien creyó, el cual da vida a los muertos, y llama las cosas que no existen, como si existieran.	17Jülüja jaa'in jaralin chi pansaain anüiki. Shiimüin niain Maleiwa, chi Maleiwa nünoujakai anain Abraham, chi Maleiwa keraakai atüma tü nümakat sünain pansaain nünüiki, chi Maleiwa oso'irakai saa'in wayuu ouktüsü, chi Maleiwa aküjakai süchiki tü naa'inrüinjatkat nnojolüiwa'aya naa'inrüin. Wamakalaka waya anoujashiikana süka süpüshua waa'in: “Anata'aleeshiija'a ma'i waya süka niain washin Abraham”, maa aka tü ashajünakat nüchiki Abraham sulu'u tü nüchikimaajatkat Maleiwa, sünain müin mayaa: “E'itaanüshi pia tatüma süpüla piainjachin süshin wayuu wainma sainküin mmakat”.
18 Abraão, esperando contra a esperança, creu, para vir a ser pai de muitas nações, segundo lhe fora dito: Assim será a tua descendência.	18Él creyó en esperanza contra esperanza, a fin de llegar a ser padre de muchas naciones, conforme a lo que se le había dicho: Así será tu descendencia.	18Contra toda esperanza, Abrahán creyó para llegar a ser padre de muchas naciones, conforme a lo que se le había dicho: «Así será tu descendencia.»	18Süpüla nikeraajüinjatüin chi Maleiwakai tü nümakat nümüin Abraham sünain pansaain nünüiki, acheküsü naapüin kachonwaa nümüin. “Iseerü

19 E, sem enfraquecer na fé, embora levasse em conta
o seu próprio corpo amortecido, sendo já de cem
anos, e a idade avançada de Sara,

20 não duvidou, por incredulidade, da promessa de
Deus; mas, pela fé, se fortaleceu, dando glória a Deus,

21 estando plenamente convicto de que ele era
poderoso para cumprir o que prometera.

22 Pelo que isso lhe foi também imputado para
justiça.

23 E não somente por causa dele está escrito que lhe
foi levado em conta,
24 mas também por nossa causa, posto que a nós
igualmente nos será imputado, a saber, a nós que
cremos naquele que ressuscitou dentre os mortos a
Jesus, nosso SENHOR,

25 o qual foi entregue por causa das nossas
transgressões e ressuscitou por causa da nossa
justificação.

Romanos 5

19Y sin debilitarse en la fe contempló su propio
cuerpo, que ya estaba como muerto puesto que tenía
como cien años, y la esterilidad de la matriz de Sara;

20sin embargo, respecto a la promesa de
Dios, Abraham no titubeó con incredulidad, sino que
se fortaleció en fe, dando gloria a Dios,
21y estando plenamente convencido de que lo
que Dios había prometido, poderoso era también
para cumplirlo.

22Por lo cual también su fe le fue contada por
justicia.

Justificación para todos los que creen

23Y no solo por él fue escrito que le fue contada,

24sino también por nosotros, a quienes será
contada: como los que creen en aquel que levantó de
los muertos a Jesús nuestro Señor,

25el cual fue entregado por causa de nuestras
transgresiones y resucitado para nuestra
justificación.

Romanos 5

19Además, su fe no flaqueó al considerar su cuerpo,
que estaba ya como muerto (pues ya tenía casi cien
años), o la esterilidad de la matriz de Sara.

20Tampoco dudó, por incredulidad, de la promesa de
Dios, sino que se fortaleció en la fe y dio gloria a
Dios,

21plenamente convencido de que Dios era también
poderoso para hacer todo lo que había prometido.

22Por eso su fe se le tomó en cuenta como justicia.

23Y no solamente con respecto a él se escribió que se
le tomó en cuenta,

24sino también con respecto a nosotros, pues Dios
tomará en cuenta nuestra fe, si creemos en el que
levantó de los muertos a Jesús, nuestro Señor,

25el cual fue entregado por nuestros pecados, y
resucitó para nuestra justificación.

Romanos 5

süchiki ayaawajünaa tü püikeyuukalüirua, süka
wainmeerüin ma'i shia", müshi chi Maleiwakai
nümüin Abraham. Mayaainje laülaain Abraham
sünain machonwaa, katsüinsü tü nünoulakat sünain
na'atapajüin tü naa'inrüinjatkat chi Maleiwakai
nümüin. Sükajee tia, müirüjese wattain saalin
nüikeyuu sainküin mmakat maa'ulu yaa.
19"¿Jamakuaippaliikai waya süpüla
kachoinjanain?", müsü naa'in nüle'eru'u Abraham.
Mayaainje sülü'ülüin polooin shikii juya nuuyase je
maralüin Sara tü nu'wayuusekat, ayatsü nünoujain
sünain naapeerüin Maleiwa kachonwaa namüin.
20-21Nnojotsü naapüin naa'in sünain maa:
"Matüjainsai Maleiwa ekeraajaa tü nümakat
tamüin". Shia eeka katsüin tü nünoulakat sümaa
nu'waajüin Maleiwa waneepia. "Shiimüin sünain
nuuntüin nikeraajeerüin Maleiwa tü nümakat tamüin
sünain pansaain nünüiki", müshi.
22Tamüshii paala jia: Sükajee nünoujain Abraham tü
nümakat chi Maleiwakai nümüin, ekettaajüsü tü
ashajuushikat: "Nücheka achikit Maleiwa anajiraain
Abraham nümaa", makat.

23-24Tia pütchikat, nnojotsü nüpülajatüin Abraham
nümüiwa, wapülajatü wayakanaya. Nücheka achikit
Maleiwa anajiraain waya nümaa sünainjee
wanoujain nünüiki. Nia chi Maleiwa Pülashikai ma'i,
chi oso'ire'etkai naa'in Wasenyotsekai Jesús
süchikijee ouktaa.
25Watüjaa aa'ulu sünain naapüin chi Nüchonkai
süpüla ouktajachin nia saa'u waainjala, je sünain
nüso'ire'erüin naa'in süchikijee ouktaa süpüla
anajiraainjanain waya nümaa.

Roma 5

A justificação pela fé e paz com Deus

1 Justificados, pois, mediante a fé, temos paz com Deus por meio de nosso SENHOR Jesus Cristo;

2 por intermédio de quem obtivemos igualmente acesso, pela fé, a esta graça na qual estamos firmes; e gloriamo-nos na esperança da glória de Deus.

3 E não somente isto, mas também nos gloriamos nas próprias tribulações, sabendo que a tribulação produz perseverança;

4 e a perseverança, experiência; e a experiência, esperança.

5 Ora, a esperança não confunde, porque o amor de Deus é derramado em nosso coração pelo Espírito Santo, que nos foi outorgado.

6 Porque Cristo, quando nós ainda éramos fracos, morreu a seu tempo pelos ímpios.

7 Dificilmente, alguém morreria por um justo; pois poderá ser que pelo bom alguém se anime a morrer.

Resultados de la justificación

1Por tanto, habiendo sido justificados por la fe, tenemos paz para con Dios por medio de nuestro Señor Jesucristo,

2por medio de quien también hemos obtenido entrada por la fe a esta gracia en la cual estamos firmes, y nos gloriamos en la esperanza de la gloria de Dios.

3Y no solo esto, sino que también nos gloriamos en las tribulaciones, sabiendo que la tribulación produce paciencia;

4y la paciencia, carácter probado; y el carácter probado, esperanza;

5y la esperanza no desilusiona, porque el amor de Dios ha sido derramado en nuestros corazones por medio del Espíritu Santo que nos fue dado.

6Porque mientras aún éramos débiles, a su tiempo Cristo murió por los impíos.

7Porque a duras penas habrá alguien que muera por un justo, aunque tal vez alguno se atreva a morir por el bueno.

Resultados de la justificación

1Así, pues, justificados por la fe tenemos paz con Dios por medio de nuestro Señor Jesucristo,

2por quien tenemos también, por la fe, acceso a esta gracia en la cual estamos firmes, y nos regocijamos en la esperanza de la gloria de Dios.

3Y no sólo esto, sino que también nos regocijamos en los sufrimientos, porque sabemos que los sufrimientos producen resistencia,

4la resistencia produce un carácter aprobado, y el carácter aprobado produce esperanza.

5Y esta esperanza no nos defrauda, porque Dios ha derramado su amor en nuestro corazón por el Espíritu Santo que nos ha dado.

6Porque a su debido tiempo, cuando aún éramos débiles, Cristo murió por los pecadores.

7Es difícil que alguien muera por un justo, aunque tal vez haya quien se atreva a morir por una persona buena.

Tü anaawaakat nümaa Maleiwa nünainjee Cristo

1Saa'u anajiraainapain waya nümaa chi Maleiwakai sünainjee tü wanoulakat nünain, anaitpa joolu'u tü waa'inkat nu'upala nütüma chi Wasenyotsekai Jesucristo.

2Sünainjee tü naa'inrakat Cristo, nii'iyatüin chi Maleiwakai na'anasia wamüin. Je maa'ulu yaa, kamalaintpa wamüin tü anajirawaakat nümaa. Je saa'u anajiraainapain waya nümaa, talatashaatasü ma'i waa'in saa'u nnojoliinapain katatüin waya suulia tü kasa anasü nüchekakat Maleiwa wapüleerua, süka watüjaain saa'u sünain wama'anainjatüin shia süpüshua so'uweena wane ka'i.

3Ja'itairü we'rüin müliaa, ayatsü talatüin waa'in su'utpünaa tia. Sükajee tü müliaakat, watüjeerü wachecherüin waa'in sünain anoujaa.

4Je walatirapa tü müliaakat, “Lotüsü jukuaippa to'upala”, meechi chi Maleiwakai wamüin. Je sükajee talatüin nia wamaa, watüjaa aa'ulu sünain ayateenain nükaaliijüin waya müleka we'rüle müliaa wachikua.

5Je nnojoleena waya e'rüin japülii, süka wakaaliijüneenain nütüma Maleiwa sünain katsüinjatüin tü wanoulakat. Nükaaliijeena waya süka alin ma'i waya nüpüla. Je chi Naa'inkai Maleiwa aapünakai wamüin, nii'iyatüin wamüin sünain alin ma'i waya nüpüla Maleiwa.

6Je paalainka, nnojotsü wountüin anajiraain waya nümaa Maleiwa, süka nnojolin jamajachin nia wamüin. Wanaa sümaa tia, ouktüshi Cristo süpüla nu'tte'erüinjanain waya.

7Ja'itaichi takaaliijeein ma'i wane wayuu, nnojorüleeja'a tacheküin ouktüin taya naa'ujee, ja'itaichi niain wane wayuu aa'inrakai süpüshua tü

			nuluwataakat anain Moisés, ja'itaichikeje niain wane wayuu kamaneekai waneepia sümüin wayuu.
8 Mas Deus prova o seu próprio amor para conosco pelo fato de ter Cristo morrido por nós, sendo nós ainda pecadores.	8Pero Dios demuestra su amor para con nosotros, en que siendo aún pecadores, Cristo murió por nosotros.	8Pero Dios muestra su amor por nosotros en que, cuando aún éramos pecadores, Cristo murió por nosotros.	8Akaajasa Cristo, nnojotsü niyoukta achiki ouktaa waa'u. Je mayaainje kaainjaraliin waya, ouktüshia ne'e nia waneepia waa'ujee. Süka tüü, nii'iyatüin Maleiwa wamüin sünain alin ma'i waya nüpüla.
9 Logo, muito mais agora, sendo justificados pelo seu sangue, seremos por ele salvos da ira.	9Entonces mucho más, habiendo sido ahora justificados por su sangre, seremos salvos de la ira de Dios por medio de Él.	9Con mucha más razón, ahora que ya hemos sido justificados en su sangre, seremos salvados del castigo por medio de él.	9Sotoyoosüje jaa'in tü taküjakat jümüin süchiki süsaleerüin saainjala wayuu nütüma Maleiwa so'uweena wane ka'i. Otta wayakana, mayaainje kaainjalain waya paalainka, anajiraainapa waya joolu'u nümaa Maleiwa sünainjee tü nüshakat Jesús amülakat sünain ouktüin saa'u waainjala. Je sükajee tia, o'tte'ennüshii waya nütüma Cristo. Müinaya waya nnojoliin süsalain waainjala nütüma.
10 Porque, se nós, quando inimigos, fomos reconciliados com Deus mediante a morte do seu Filho, muito mais, estando já reconciliados, seremos salvos pela sua vida;	10Porque si cuando éramos enemigos fuimos reconciliados con Dios por la muerte de su Hijo, mucho más, habiendo sido reconciliados, seremos salvos por su vida.	10Porque, si cuando éramos enemigos de Dios fuimos reconciliados con él mediante la muerte de su Hijo, mucho más ahora, que estamos reconciliados, seremos salvados por su vida.	10Tamüshii paala jia jüchikua: Mayaainje mojaawain waya paalainka nümaa Maleiwa, anaawashii waya joolu'u nümaa sütüma tü naa'inrakat chi Nüchonkai sünain ouktüin nia waa'ujee. Je süka anaawainapain waya nümaa Maleiwa, shiimüin sünain wo'tte'ennüinjanain nütüma Cristo süka katüitpain no'u.
11 e não apenas isto, mas também nos gloriamos em Deus por nosso SENHOR Jesus Cristo, por intermédio de quem recebemos, agora, a reconciliação.	11Y no solo esto, sino que también nos gloriamos en Dios por medio de nuestro Señor Jesucristo, por quien ahora hemos recibido la reconciliación.	11Y no sólo esto, sino que también nos regocijamos en Dios por nuestro Señor Jesucristo, por quien ahora hemos recibido la reconciliación.	11Je naapüin wamüin chi Maleiwakai miyo'ushaata talataa aa'in, sükajee tü naa'inrakat Jesucristo chi Wasenyotsekai. Nia kakajeejanaka anaawain waya nümaa Maleiwa.
Adão e Cristo	**Adán y Cristo comparados**	**Adán y Cristo**	**Ouktaa nünainjee Adán otta anajirawaa nünainjee Cristo**
12 Portanto, assim como por um só homem entrou o pecado no mundo, e pelo pecado, a morte, assim também a morte passou a todos os homens, porque todos pecaram.	12Por tanto, tal como el pecado entró en el mundo por un hombre, y la muerte por el pecado, así también la muerte se extendió a todos los hombres, porque todos pecaron;	12Por tanto, como el pecado entró en el mundo por un solo hombre, y por medio del pecado entró la muerte, así la muerte pasó a todos los hombres, por cuanto todos pecaron.	12Taso'iree aa'inchii jia sünain anain ma'i tü naapakat wamüin Cristo, je sünain mojuin ma'i tü naapakat wamüin Adán. Kaainjalashi Adán nuulia Maleiwa sükajee niyouktajaain sümaa nünüiki nümüin. Ouktakalaka nia saaliijee. Je sükajee kaainjalain Adán, o'ttüsü wayuu ütamüinre'eya sünain kaainjalaa. Ouktakalaka naya saaliijee.

13 Porque até ao regime da lei havia pecado no mundo, mas o pecado não é levado em conta quando não há lei.

14 Entretanto, reinou a morte desde Adão até Moisés, mesmo sobre aqueles que não pecaram à semelhança da transgressão de Adão, o qual prefigurava aquele que havia de vir.

15 Todavia, não é assim o dom gratuito como a ofensa; porque, se, pela ofensa de um só, morreram muitos, muito mais a graça de Deus e o dom pela graça de um só homem, Jesus Cristo, foram abundantes sobre muitos.

16 O dom, entretanto, não é como no caso em que somente um pecou; porque o julgamento derivou de uma só ofensa, para a condenação; mas a graça transcorre de muitas ofensas, para a justificação.

17 Se, pela ofensa de um e por meio de um só, reinou a morte, muito mais os que recebem a abundância da graça e o dom da justiça reinarão em vida por meio de um só, a saber, Jesus Cristo.

18 Pois assim como, por uma só ofensa, veio o juízo sobre todos os homens para condenação, assim também, por um só ato de justiça, veio a graça sobre todos os homens para a justificação que dá vida.

13pues antes de la ley había pecado en el mundo, pero el pecado no se imputa cuando no hay ley.

14Sin embargo, la muerte reinó desde Adán hasta Moisés, aun sobre los que no habían pecado con una transgresión semejante a la de Adán, el cual es figura del que había de venir.

15Pero no sucede con la dádiva como con la transgresión. Porque si por la transgresión de uno murieron los muchos, mucho más, la gracia de Dios y el don por la gracia de un hombre, Jesucristo, abundaron para los muchos.

16Tampoco sucede con el don como con lo que vino por medio de aquel que pecó; porque ciertamente el juicio surgió a causa de una transgresión, resultando en condenación; pero la dádiva surgió a causa de muchas transgresiones resultando en justificación.

17Porque si por la transgresión de uno, por este reinó la muerte, mucho más reinarán en vida por medio de uno, Jesucristo, los que reciben la abundancia de la gracia y del don de la justicia.

18Así pues, tal como por una transgresión resultó la condenación de todos los hombres, así también por un acto de justicia resultó la justificación de vida para todos los hombres.

13Antes de la ley ya había pecado en el mundo, aunque el pecado no se toma en cuenta cuando no hay ley.

14No obstante, la muerte reinó desde Adán hasta Moisés, aun para aquellos que no pecaron del mismo modo que Adán, el cual es figura de aquel que había de venir.

15Pero el pecado de Adán no puede compararse con el don de Dios. Pues si por el pecado de un solo hombre muchos murieron, la gracia y el don que Dios nos dio por medio de un solo hombre, Jesucristo, abundaron para el bien de muchos.

16El don de Dios no puede compararse con el pecado de Adán, porque por un solo pecado vino la condenación, pero el don de Dios vino por muchas transgresiones para justificación.

17Pues si por la transgresión de uno solo reinó la muerte, mucho más reinarán en vida los que reciben la abundancia de la gracia y del don de la justicia mediante un solo hombre, Jesucristo.

18Así que, como por la transgresión de uno solo vino la condenación a todos los hombres, de la misma manera por la justicia de uno solo vino la justificación de vida a todos los hombres.

13-14Je wanaa sümaa tia, nnojotsü kasalajanain sümüin wayuu moonooinwaa sümaa tü nüshajalakat Moisés, süka nnojolüin eejatüin shia. Mayaainje'e nnojolüin nayouktajaain nünüiki Maleiwa, maa aka Adán, ouktüshi'iya ne'e waneepia napüshua'ale'eya süka wayuuin kaainjaralii naya.

¿Jamüsü waneejatüka'a tü aapuushikat wamüin nütüma chi Maleiwakai suulia tü aapuushikat wamüin nütüma Adán?

15Sükajee kaainjalain Adán, shi'rüin ouktaa tü wayuukolüirua süpüshua. Alu'usa tü naapakat wamüin chi Maleiwakai nünainjee Jesucristo, alana'aleesia ma'i sünain anain shia. Anamiashaatashi ma'i chi Maleiwakai süpüla naapüin chi Nüchonkai wamüin. Je tü kasa anasü naa'inrakat Cristo, süpülajatü wayuu süpüshua'ale'eya.

16Müshi taya tachikua: Tü naapakat wamüin chi Maleiwakai, alana'aleesia ma'i sünain anain shia. Otta tü naapakat wamüin Adán, mojusü. Saa'ujee naainjala waneeshia wayuu, kasalajanasü sümüin saainjala wayuu süpüshua sümaa sükatalaain nuulia Maleiwa. Otta saa'u tü naa'inrakat Cristo, anajiraajeerü wayuu watta saalin nümaa Maleiwa.

17Saa'u naainjala Adán, o'ttüsü wayuu süpüshua sünain kaainjalaa je ouktüshii naya saaliijee. Otta saa'u tü naa'inrakat Jesucristo, chi wayuu aapaakai na'anasia Maleiwa süpüla anajiraainjachin nümaa, katsüinsü naa'in sünain anoujaa.

18Tamüshii paala jia jüchikua: Tü naapakat chi Maleiwakai wamüin nünainjee Cristo, alana'aleesia ma'i sünain anain. Otta tü naapakat wamüin Adán, mojusü. Nükajee Adán, saa'u kaainjalain nia,

19 Porque, como, pela desobediência de um só homem, muitos se tornaram pecadores, assim também, por meio da obediência de um só, muitos se tornarão justos.

20 Sobreveio a lei para que avultasse a ofensa; mas onde abundou o pecado, superabundou a graça,

21 a fim de que, como o pecado reinou pela morte, assim também reinasse a graça pela justiça para a vida eterna, mediante Jesus Cristo, nosso SENHOR.

Romanos 6

Livres do pecado pela graça

1 Que diremos, pois? Permaneceremos no pecado, para que seja a graça mais abundante?

19Porque así como por la desobediencia de un hombre los muchos fueron constituidos pecadores, así también por la obediencia de uno los muchos serán constituidos justos.

20Y la ley se introdujo para que abundara la transgresión, pero donde el pecado abundó, sobreabundó la gracia,

21para que así como el pecado reinó en la muerte, así también la gracia reine por medio de la justicia para vida eterna, mediante Jesucristo nuestro Señor.

Romanos 6

Muertos al pecado

1¿Qué diremos, entonces? ¿Continuaremos en pecado para que la gracia abunde?

19Porque así como por la desobediencia de un solo hombre muchos fueron constituidos pecadores, así también por la obediencia de uno solo muchos serán constituidos justos.

20La ley se introdujo para que abundara el pecado; pero cuando el pecado abundó, sobreabundó la gracia;

21para que así como el pecado reinó para traer muerte, también la gracia reine por la justicia para darnos vida eterna mediante Jesucristo, nuestro Señor.

Romanos 6

Muertos al pecado

1Entonces, ¿qué diremos? ¿Seguiremos pecando, para que la gracia abunde?

e'itaanüsü wayuu süpüshua nütüma Maleiwa süpüla süsalainjatüin saainjala sümaa katatüinjatüin nuulia. Otta nükajee Cristo, saa'u tü anasü naa'inrakat sünain ouktüin waa'ujee, nnojoleerü kasalajanain wamüin waainjala. Taashishii waya suulia süsalaa waainjala je müinaya nnojoliin akatannüin nuulia Maleiwa.

19Saa'ujee moonooin Adán sümaa nünüiki Maleiwa, o'ttüsü wayuu ütamüinre'eya sünain kaainjalaa. Otta müsia joolu'u, saa'ujee noonooin Jesucristo sümaa nünüiki Maleiwa, eeitpa süpüla anajiraain wayuu maleekalia.

20Mapa kakalia nüchikijee Adán, aapünüsü sümüin tü wayuu judíokalüirua tü nüshajakat Moisés nütüma Maleiwa. Aapünüsü shia süka nücheküin Maleiwa shiyaawatüinjatüin wayuu sünain shiimüin kaainjaraliin naya. Otta müsia joolu'u, mayaainje kaainjaralüin ma'i tü wayuukolüirua, nountüitpa anajiraain naya nümaa Maleiwa süka anamiashaatain ma'i nia namüin.

21Tü taküjüitpakat achiki jümüin, müsü mayaa: Na wayuu süchepchiakana kaainjalaa, oukteena naya napüshua sümaa katatüin naya nuulia Maleiwa. Otta wayakana, nnojoleena nükatalüin nuulia, süka anamiashaatain ma'i nia. Saa'u wanoujain nünain chi Wasenyotsekai Jesucristo, wountüin wapüshua anajirawaa nümaa Maleiwa sümaa su'wanajaain waa'in süpüla chainjanain waya nümaa weinshi.

Roma 6

Taashishii waya nütüma Cristo suulia süchepchiaa waainjala

1Eesüja'a süpüla sümüin wane wayuu: “Anamiapaja'a ma'i chi Maleiwakai süpüla anajiraainjatüin wayuu nümaa ja'itairü wainmain saainjala. Je saa'u nülatirüin chi Maleiwakai saainjala wayuu, anakaja

			masütaajule waya sünain waainjala süpüla koo'omüinjatüin na'anasia Maleiwa wamüin”.
2 De modo nenhum! Como viveremos ainda no pecado, nós os que para ele morremos?	2¡De ningún modo! Nosotros, que hemos muerto al pecado, ¿cómo viviremos aún en él?	2¡De ninguna manera! Porque los que hemos muerto al pecado, ¿cómo podemos seguir viviendo en él?	2Nnojotsü shiain tia. Maa aka taashin wane wayuu ouktüsü suulia sukuaippa, taashiinapa waya suulia süchepchiaa waainjala. Woo'ulaweekalaka suulia kaainjalaa.
3 Ou, porventura, ignorais que todos nós que fomos batizados em Cristo Jesus fomos batizados na sua morte?	3¿O no sabéis que todos los que hemos sido bautizados en Cristo Jesús, hemos sido bautizados en su muerte?	3¿No saben ustedes que todos los que fuimos bautizados en Cristo Jesús, fuimos bautizados en su muerte?	3Wanaa sümaa wowoutisaajünüin waya anoujashiikana, müshii aka ouktiraakai waya nümaa Cristo.
4 Fomos, pois, sepultados com ele na morte pelo batismo; para que, como Cristo foi ressuscitado dentre os mortos pela glória do Pai, assim também andemos nós em novidade de vida.	4Por tanto, hemos sido sepultados con Él por medio del bautismo para muerte, a fin de que como Cristo resucitó de entre los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros andemos en novedad de vida.	4Porque por el bautismo fuimos sepultados con él en su muerte, para que así como Cristo resucitó de los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros vivamos una vida nueva.	4Je maa aka nojoitünüin Cristo süchikijee ouktaa, müshii aka wojoitünakai wanaa nümaa. Je maa aka nüso'iraain aa'in Cristo süchikijee ouktaa nütüma chi Nüshikai Pülashikai ma'i, aka'aya wayakana, müshii aka woso'iraakai aa'in wanaa nümaa. Je süka jeketüitpain wakuaippa, wountüin woo'ulaain suulia waainjala.
5 Porque, se fomos unidos com ele na semelhança da sua morte, certamente, o seremos também na semelhança da sua ressurreição,	5Porque si hemos sido unidos a Él en la semejanza de su muerte, ciertamente lo seremos también en la semejanza de su resurrección,	5Porque si nos hemos unido a Cristo en su muerte, así también nos uniremos a él en su resurrección.	5Tamüshii jia jüchikua: A'aniraaitpa wakuaippa nümaa Cristo. Maa aka ouktüin nia, müshii aka ouktakai waya wanaa nümaa saa'u nnojolüin kasajatüin wamüin kaainjalaa. Je maa aka suso'iraain naa'in Cristo, akaweenia wayakana oso'iraweeria waa'in mapeena.
6 sabendo isto: que foi crucificado com ele o nosso velho homem, para que o corpo do pecado seja destruído, e não sirvamos o pecado como escravos;	6sabiendo esto, que nuestro viejo hombre fue crucificado con Él, para que nuestro cuerpo de pecado fuera destruido, a fin de que ya no seamos esclavos del pecado;	6Sabemos que nuestro antiguo yo fue crucificado juntamente con él, para que el cuerpo del pecado sea destruido, a fin de que no sirvamos más al pecado.	6Maa aka nüchitünüin Cristo sünain kuruusakat süpüla ouktaa, aka'aya tü wakuaippakat, achitünüsü süpüla ouktaa wanaa nümaa. Nnojoliinapa joolu'u süchepchiain waya kaainjalaa.
7 porquanto quem morreu está justificado do pecado.	7porque el que ha muerto, ha sido libertado del pecado.	7Porque el que ha muerto, ha sido liberado del pecado.	7Maa aka taashin wane wayuu ouktüsü suulia sukuaippa, taashiinapa waya suulia süchepchiaa waainjala.
8 Ora, se já morremos com Cristo, cremos que também com ele viveremos,	8Y si hemos muerto con Cristo, creemos que también viviremos con Él,	8Así que, si morimos con Cristo, creemos que también viviremos con él.	8Saa'u ouktüin waya wanaa nümaa Cristo, watüjaa aa'ulu sünain katüinjatüin wo'u wanaa nümaa.
9 sabedores de que, havendo Cristo ressuscitado dentre os mortos, já não morre; a morte já não tem domínio sobre ele.	9sabiendo que Cristo, habiendo resucitado de entre los muertos, no volverá a morir; ya la muerte no tiene dominio sobre Él.	9Sabemos que Cristo resucitó y que no volverá a morir, pues la muerte ya no tiene poder sobre él.	9Saa'u suso'innüin naa'in Cristo süchikijee ouktaa, watüjaa aa'uchi nia sünain nnojoleechin ouktüin piantua. Nnojolichipa süchepchiain nia tü ouktaakat.

10 Pois, quanto a ter morrido, de uma vez para sempre morreu para o pecado; mas, quanto a viver, vive para Deus.

11 Assim também vós considerai-vos mortos para o pecado, mas vivos para Deus, em Cristo Jesus.

12 Não reine, portanto, o pecado em vosso corpo mortal, de maneira que obedeçais às suas paixões;

13 nem ofereçais cada um os membros do seu corpo ao pecado, como instrumentos de iniqüidade; mas oferecei-vos a Deus, como ressurretos dentre os mortos, e os vossos membros, a Deus, como instrumentos de justiça.

14 Porque o pecado não terá domínio sobre vós; pois não estais debaixo da lei, e sim da graça.

A lei, a escravidão e a graça

15 E daí? Havemos de pecar porque não estamos debaixo da lei, e sim da graça? De modo nenhum!

16 Não sabeis que daquele a quem vos ofereceis como servos para obediência, desse mesmo a quem obedeceis sois servos, seja do pecado para a morte ou da obediência para a justiça?

10 Porque en cuanto Él murió, murió al pecado de una vez para siempre; pero en cuanto vive, vive para Dios.

11 Así también vosotros, consideraos muertos para el pecado, pero vivos para Dios en Cristo Jesús.

Siervos, no del pecado, sino de la justicia

12 Por tanto, no reine el pecado en vuestro cuerpo mortal para que no obedezcáis sus lujurias;

13 ni presentéis los miembros de vuestro cuerpo al pecado como instrumentos de iniquidad, sino presentaos vosotros mismos a Dios como vivos de entre los muertos, y vuestros miembros a Dios como instrumentos de justicia.

14 Porque el pecado no tendrá dominio sobre vosotros, pues no estáis bajo la ley sino bajo la gracia.

Libertados del pecado

15 ¿Entonces qué? ¿Pecaremos porque no estamos bajo la ley, sino bajo la gracia? ¡De ningún modo!

16 ¿No sabéis que cuando os presentáis a alguno como esclavos para obedecerle, sois esclavos de aquel a quien obedecéis, ya sea del pecado para muerte, o de la obediencia para justicia?

10 Porque en cuanto a su muerte, murió al pecado de una vez y para siempre; pero en cuanto a su vida, vive para Dios.

11 Así también ustedes, considérense muertos al pecado pero vivos para Dios en Cristo Jesús, nuestro Señor.

12 Por lo tanto, no permitan ustedes que el pecado reine en su cuerpo mortal, ni lo obedezcan en sus malos deseos.

13 Tampoco presenten sus miembros al pecado como instrumentos de iniquidad, sino preséntense ustedes mismos a Dios como vivos de entre los muertos, y presenten sus miembros a Dios como instrumentos de justicia.

14 El pecado ya no tendrá poder sobre ustedes, pues ya no están bajo la ley sino bajo la gracia.

Siervos de la justicia

15 ¿Entonces, qué? ¿Pecaremos porque no estamos bajo la ley sino bajo la gracia? ¡De ninguna manera!

16 ¿Acaso no saben ustedes que, si se someten a alguien para obedecerlo como esclavos, se hacen esclavos de aquel a quien obedecen, ya sea del

10 Süka ouktüichipain Cristo saa'u saainjala wayuu, nnojoleechi ouktüin nüchikua. Eeshi nia nümaa Maleiwa maa'ulu yaa sünain katüinjatüin no'u süpüla ka'ikat süpüshua.

11 Akaajaa jiakana, saa'u müin aka ouktakai jia, anakaja jiyaawatüle saa'u sünain taashiinapain jia suulia süchepchiaa kaainjalaa.

12 Sükajee tüü, juu'ulaa jumata suulia süchepchiaa jia kaainjalaa. Nnojo joonooin sümaa tü mojusü keejiakat sümüin tü ji'iruku jookot süpüla ouktaa.

13 Nnojo jaapüin ji'iruku süpüla kaainjalaa, süpüla jaa'inrüinjatüin kasa mojusü süka. Nnojo motüin jaa'in sünain katüinapain jo'u nütüma Maleiwa. Shia anaka alu'u joolu'u jaapajiraale jukuaippa nümüin. Jaapa ji'iruku nümüin süpüla jaa'inrüinjatüin kasa anasü süka.

14 Soto jaa'in sünain anajiraainapain jia nümaa Maleiwa sünainjee anamiashaatain nia jümüin süpüla taashinjanain jia nütüma suulia süchepchiaa kaainjalaa. Nnojoliishii jia müin aka naa'in na wayuu aapünakana amüin tü nuluwataakat anain Moisés, tü nnojotkat akaaliijain naya suulia kaainjalaa. Je sükajee tia, juu'ulaa suulia süchepchiaa kaainjalaa.

Nüchepchiainapa waya Maleiwa

15 ¿Jamakalaka joo shia? ¿Ayatüinjana waya masütaajuin sünain waainjala süka anajiraain waya sünainjee anamiashaatain chi Maleiwakai wamüin je nnojolüin sünainjeejatüin woonooin sümaa tü nüshajakat Moisés? Nnojottaa.

16 Soto jaa'in wane kasa. Müleka jaapajiraale jukuaippa nümüin wane wayuu süpüla nüchepchiainjanain jia, nieechi jülaamainka. Akaajaa müleka jaapajiraale jukuaippa sünain

		pecado que lleva a la muerte, o de la obediencia que lleva a la justicia?	aa'inraa kasa mojusü, süchepchieena jia kaainjalaa, je oukteena jia saaliijee. Alu'ujasa müleka jaapajiraale jukuaippa nümüin Maleiwa süpüla jüüjüüinjanain jia nümüin, loteerü jukuaippa nu'upala.
17 Mas graças a Deus porque, outrora, escravos do pecado, contudo, viestes a obedecer de coração à forma de doutrina a que fostes entregues;	17Pero gracias a Dios, que aunque erais esclavos del pecado, os hicisteis obedientes de corazón a aquella forma de enseñanza a la que fuisteis entregados;	17Pero gracias a Dios que, aunque ustedes eran esclavos del pecado, han obedecido de corazón al modelo de enseñanza que han recibido,	17Taapüin analu'ut nümüin chi Maleiwakai jaa'u. Süchepchiapü'üshii jia kaainjalaa paalainka. Je joolu'u, oonooshii jia süka süpüshua jaa'in sümaa tü shiimüin ekirajünakat anain jia maa'ulu yaa.
18 e, uma vez libertados do pecado, fostes feitos servos da justiça.	18y habiendo sido libertados del pecado, os habéis hecho siervos de la justicia.	18y una vez liberados del pecado llegaron a ser siervos de la justicia.	18Taashiinapa jia suulia süchepchiaa kaainjalaa. Nüchepchiainapa jia Maleiwa süpüla aa'inraa tü kasa anasü nüchekakat jüpüleerua.
19 Falo como homem, por causa da fraqueza da vossa carne. Assim como oferecestes os vossos membros para a escravidão da impureza e da maldade para a maldade, assim oferecei, agora, os vossos membros para servirem à justiça para a santificação.	19Hablo en términos humanos, por causa de la debilidad de vuestra carne. Porque de la manera que presentasteis vuestros miembros como esclavos a la impureza y a la iniquidad, para iniquidad, así ahora presentad vuestros miembros como esclavos a la justicia, para santificación.	19Hablo en términos humanos, por la debilidad de su naturaleza humana. Así como para practicar la iniquidad presentaron sus miembros para servir a la impureza y la maldad, ahora, para practicar la santidad, presenten sus miembros para servir a la justicia.	19Tü takü̈jaitpakat jümüin, takü̈jain süka pütchi sütüjaakat aa'u wayuu sainküin mma. Müsü joo tü tekirajeekat anain jia jüchikua: Süchepchiapü'üshii jia kaainjalaa paalainka sünain jaa'inrapü'üin waneepia tü kasa yarüttakat atüma jaa'in süka tü ji'irukukat. Otta müsia joolu'u, saa'u nüchepchiainapain jia Maleiwa, nücheküin süpüleerua jükatalaain suulia jaainjala. Je sükajee tüü, anakaja müleka jaapüle ji'iruku nümüin süpüla jaa'inrüinjatüin waneepia tü nuluwataakat anain jia.
20 Porque, quando éreis escravos do pecado, estáveis isentos em relação à justiça.	20Porque cuando erais esclavos del pecado, erais libres en cuanto a la justicia.	20Cuando ustedes eran esclavos del pecado, eran libres en cuanto a la justicia.	20Soto jaa'in tü jukuaippakat paalainka. Wanaa sümaa süchepchiapü'üin jia kaainjalaa, nnojotsü kachipünaain jaa'in tü nuluwataakat anain jia Maleiwa.
21 Naquele tempo, que resultados colhestes? Somente as coisas de que, agora, vos envergonhais; porque o fim delas é morte.	21¿Qué fruto teníais entonces en aquellas cosas de las cuales ahora os avergonzáis? Porque el fin de esas cosas es muerte.	21¿Pero qué provecho sacaron de eso? Ahora ustedes se avergüenzan de aquellas cosas, pues conducen a la muerte;	21Kasayaa ne'e saapüin jümüin tü kasa mojusü jaa'inrakat. Joolu'u, japüliinapa jia süka tü jaa'inrapü'ükat. Chi wayuu ayatakai aa'inrüin kasa makat aka tia, oukteechi nia sümaa amülouleechin nia nuulia Maleiwa.
22 Agora, porém, libertados do pecado, transformados em servos de Deus, tendes o vosso fruto para a santificação e, por fim, a vida eterna;	22Pero ahora, habiendo sido libertados del pecado y hechos siervos de Dios, tenéis por vuestro fruto la santificación, y como resultado la vida eterna.	22pero como ya han sido liberados del pecado y hechos siervos de Dios, el provecho que obtienen es la santificación, cuya meta final es la vida eterna.	22Otta müshi'iya jia joolu'u, taashiinapa suulia kaainjalaa, je nüchepchiainapa jia Maleiwa. ¿Kasa saapaka jümüin tia? Eejeena jia nümaa chi

23 porque o salário do pecado é a morte, mas o dom gratuito de Deus é a vida eterna em Cristo Jesus, nosso SENHOR.

Romanos 7

A analogia do casamento

1 Porventura, ignorais, irmãos (pois falo aos que conhecem a lei), que a lei tem domínio sobre o homem toda a sua vida?

2 Ora, a mulher casada está ligada pela lei ao marido, enquanto ele vive; mas, se o mesmo morrer, desobrigada ficará da lei conjugal.

3 De sorte que será considerada adúltera se, vivendo ainda o marido, unir-se com outro homem; porém, se morrer o marido, estará livre da lei e não será adúltera se contrair novas núpcias.

4 Assim, meus irmãos, também vós morrestes relativamente à lei, por meio do corpo de Cristo, para pertencerdes a outro, a saber, aquele que ressuscitou dentre os mortos, a fim de que frutifiquemos para Deus.

23Porque la paga del pecado es muerte, pero la dádiva de Dios es vida eterna en Cristo Jesús Señor nuestro.

Romanos 7

Analogía tomada del matrimonio

1¿Acaso ignoráis, hermanos (pues hablo a los que conocen la ley), que la ley tiene jurisdicción sobre una persona mientras vive?

2Pues la mujer casada está ligada por la ley a su marido mientras él vive; pero si su marido muere, queda libre de la ley en cuanto al marido.

3Así que, mientras vive su marido, será llamada adúltera si ella se une a otro hombre; pero si su marido muere, está libre de la ley, de modo que no es adúltera aunque se una a otro hombre.

4Por tanto, hermanos míos, también a vosotros se os hizo morir a la ley por medio del cuerpo de Cristo, para que seáis unidos a otro, a aquel que resucitó de entre los muertos, a fin de que llevemos fruto para Dios.

23Porque la paga del pecado es muerte, pero la dádiva de Dios es vida eterna en Cristo Jesús, nuestro Señor.

Romanos 7

Analogía tomada del matrimonio

1Puesto que hablo con quienes conocen la ley, les pregunto: ¿Acaso ignoran, hermanos, que la ley ejerce poder sobre alguien mientras esa persona vive?

2Por ejemplo, por la ley una mujer casada está sujeta a su marido mientras éste vive; pero si el marido muere, ella queda libre de la ley que la sujetaba a él.

3Así que, si ella se une a otro hombre mientras su marido vive, comete adulterio, pero si su marido muere, ella queda libre de esa ley; de modo que, si se une a otro hombre, no comete adulterio.

4Así también ustedes, hermanos míos, por medio del cuerpo de Cristo han muerto a la ley, para pertenecer a otro, al que resucitó de los muertos, a fin de que demos fruto para Dios.

Maleiwakai süpüla ka'ikat süpüshua süka shii'iranajaaitpain jaa'in sümaa jükatalaain suulia jaainjala.
23Alu'ujasa chi wayuu ayatakai süchepchiain kaainjalaa, shiimüin ouktajachin nia saaliijee sümaa amülouleechin nia nuulia Maleiwa. Otta chi eekai sa'aniraain nukuaippa nümaa Cristo Jesús chi Wasenyotsekai, ee'iranajaweerü naa'in süpüla chainjachin nia nümaa Maleiwa waneepia.

Roma 7

Müshii aka ouktakai waya suulia tü nüshajakat Moisés

1Je joolu'u tawalayuwaa, jütüjaa aa'ulu tü nuluwataakat anain Maleiwa ashajünakat nütüma Moisés napüla na judíokana sünain sümüinjatüin wayuu süma'inru'u katüin so'u.
2-3Maa aka tü wayuu ka'wayuusekat, aluwataanüsü sütüma tü nüshajalakat Moisés sünain nnojolüinjatüin shii'iratüin su'wayuuse süma'inru'u katüin no'u. Müleka ka'wayuusere shia wane wayuu naata kataiwa'aya no'u chi su'wayuusekai, “Ama'üjaasü nümaa wayuu nnojoikai su'wayuusein”, müneerü shia. Akaajasa müleka ouktüle chi su'wayuusekai, jutatüsü sukuaippa süpüla ka'wayuusee wane jekechi. “Ama'üjaasü nümaa wayuu nnojoikai su'wayuusein”, nnojoleerü münüin.
4Akaajaa jiakana tawalayuwaa, müshii aka ouktakai jia suulia tü nüshajakat Moisés sükajee ouktüin Cristo saa'u waainjala. Sükajee jutatüitpain wakuaippa suulia tü suluwataakat anain, a'aniraaitpa wakuaippa nümaa Cristo. Je sünainjee süso'iraain naa'in süchikijee ouktaa, wountüin joolu'u wa'yataain nümüin Maleiwa sümaa waa'inrüin tü anasükat nümüin waneepia.

5 Porque, quando vivíamos segundo a carne, as paixões pecaminosas postas em realce pela lei operavam em nossos membros, a fim de frutificarem para a morte.

6 Agora, porém, libertados da lei, estamos mortos para aquilo a que estávamos sujeitos, de modo que servimos em novidade de espírito e não na caducidade da letra.

A lei e o pecado

7 Que diremos, pois? É a lei pecado? De modo nenhum! Mas eu não teria conhecido o pecado, senão por intermédio da lei; pois não teria eu conhecido a cobiça, se a lei não dissera: Não cobiçarás.

5Porque mientras estábamos en la carne, las pasiones pecaminosas despertadas por la ley, actuaban en los miembros de nuestro cuerpo a fin de llevar fruto para muerte.

6Pero ahora hemos quedado libres de la ley, habiendo muerto a lo que nos ataba, de modo que sirvamos en la novedad del Espíritu y no en el arcaísmo de la letra.

7¿Qué diremos entonces? ¿Es pecado la ley? ¡De ningún modo! Al contrario, yo no hubiera llegado a conocer el pecado si no hubiera sido por medio de la ley; porque yo no hubiera sabido lo que es la codicia, si la ley no hubiera dicho: No codiciaras.

5Porque mientras vivíamos en la carne, las pasiones pecaminosas estimuladas por la ley actuaban en nuestros miembros y producían frutos que llevan a la muerte.

6Pero ahora que hemos muerto a su dominio, estamos libres de la ley, y de ese modo podemos servir en la vida nueva del Espíritu y no bajo el viejo régimen de la letra.

El pecado que mora en mí

7¿Concluiremos entonces que la ley es pecado? ¡De ninguna manera! Sin embargo, de no haber sido por la ley, yo no hubiera conocido el pecado; porque si la ley no dijera: «No codiciarás», tampoco yo habría sabido lo que es codiciar.

5Soto jaa'in tü wakuaippakat paalainka wanaa sümaa wale'eru'uin süchiki kaainjalaa maa aka wayuu süpüshua. Wanaa sümaa saapünüin wamüin tü nuluwataakat anain waya Moisés, müsü aka sootokai waya sünain aa'inraa tü kasa mojusü achiajaanakat oulia waya sulu'u. Je müleka mache'ere waya sünain aa'inraa waneepia kasa eekai müin aka tia, shiimüin sünain ouktajanain waya sümaa amüloulinjanain nuulia Maleiwa.

6Mayaainje süchiajaain waya tü nuluwataakat anain Moisés, ayatshi'iya waya sünain süchepchiain waainjala. Alu'usa joolu'u, müshii aka ouktakai waya suulia tü nüshajalakat Moisés, süka jutatüitpain wakuaippa suulia tü suluwataakat anain. Nnojoliikalaka wa'yataain joo nümüin Maleiwa süka tü akuaippaa laülaasükat ee'iyatünakat wamüin sulu'u tü nüshajakat Moisés. A'yataainapa waya nümüin Maleiwa joolu'u süka wane jeket akuaippaa nütüma chi Naa'inkai.

Tü atkawaakat sütüma wale'eru'uin kaainjalaa

7Eesüja'a süpüla sümüin wane wayuu: “Mojusüja'a mmata tü nüshajakat Moisés, naakaja müin aka sootokai waya sünain aa'inraa tü kasa mojusü achiajaanakat oulia sulu'u”. Nnojoluyaaje shiain tia. Nnojotsü mojuin, anasü. Sütüma tü nuluwataakat anain Moisés, tayaawata aa'u sünain kaainjaralin taya. Je takü jüin paala tachiki jümüin: Eesü müleka kee'ireere taa'in tü süma'anakat wane wayuu. Tüü, nnojotsü tayaawata aa'u sünain kaainjalaain shia. Tü tayaawatakat atüma saa'u, shia tü nuluwataakat anain, eere sümüin: “Nnojo kee'ireein paa'in naata kokoroloshi”.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
8 Mas o pecado, tomando ocasião pelo mandamento, despertou em mim toda sorte de concupiscência; porque, sem lei, está morto o pecado.	8Pero el pecado, aprovechándose del mandamiento, produjo en mí toda clase de codicia; porque aparte de la ley el pecado está muerto.	8Pero el pecado se aprovechó del mandamiento y despertó en mí toda clase de codicia, porque sin la ley el pecado está muerto.	8Je tatüjaapa saa'u sütüma tü nüshajakat Moisés sünain mojuin tü taa'inrakat, keejialeeitpa'aya tamüin suulia paalainka. Müleka nnojoruleje tachiajaanüin suulia aa'inraa tia, nnojotsüje alana'aleein ma'i keejiain tamüin.
9 Outrora, sem a lei, eu vivia; mas, sobrevindo o preceito, reviveu o pecado, e eu morri.	9Y en un tiempo yo vivía sin la ley, pero al venir el mandamiento, el pecado revivió, y yo morí;	9En un tiempo, yo vivía sin la ley, pero cuando vino el mandamiento, el pecado cobró vida y yo morí.	9Nnojolüiwa'aya tatüjaain saa'u tü nuluwataakat anain Moisés, nnojotsü ashapataain taa'in saa'u taainjala. Otta tatüjaapa saa'u, müshi aka sootokai taya sünain aa'inraa tü kasa mojusü achiajaanakat oulia sulu'u. Je müleka ayatüle taya sünain süchepchiain kaainjalaa, shiimüin sünain ouktajachin taya saaliijee sümaa amülouleechin nuulia Maleiwa.
10 E o mandamento que me fora para vida, verifiquei que este mesmo se me tornou para morte.	10y este mandamiento, que era para vida, a mí me resultó para muerte;	10Entonces me di cuenta de que el mismo mandamiento que debía darme vida, me llevó a la muerte,	10Tü nuluwataakat anain Moisés, süpülajatüyaaje'e su'tte'erüinjachin taya suulia amüloulii nuulia Maleiwa. Akatsa e'itaain ouktaa tamüin süsala taainjala.
11 Porque o pecado, prevalecendo-se do mandamento, pelo mesmo mandamento, me enganou e me matou.	11porque el pecado, aprovechándose del mandamiento, me engañó, y por medio de él me mató.	11porque el pecado se aprovechó del mandamiento y me engañó, y por medio de él me mató.	11Tatüjaapa saa'u sütüma tü nüshajakat Moisés sünain mojuin tü taa'inrakat, ¿jamaka'a nnojotka'a too'ulaain suulia? Shia süka shiain toonooin amaa tü alawaakat sütüma süchepchiain taya taainjala. Je sükajee nnojolüin jüüjüüin taya sümüin tü nuluwataakat anain Moisés, e'itaasü ouktaa tamüin süsala taainjala.
12 Por conseguinte, a lei é santa; e o mandamento, santo, e justo, e bom.	12Así que la ley es santa, y el mandamiento es santo, justo y bueno.	12Podemos decir, entonces, que la ley es santa, y que el mandamiento es santo, justo y bueno.	12Shia tamaka jümüin tia: Tü nüshajakat Moisés, aapünüsü wamüin nütüma chi Maleiwa Maainjalasaikai. Nnojotsü mojuin shia, anasü, süka shii'iyatüin wamüin tü kasa anakat süpüla waa'inrüinjatüin je tü kasa mojukat süpüla nnojolüin waa'inrüin.
13 Acaso o bom se me tornou em morte? De modo nenhum! Pelo contrário, o pecado, para revelar-se como pecado, por meio de uma coisa boa, causou-me	13¿Entonces lo que es bueno vino a ser causa de muerte para mí? ¡De ningún modo! Al contrario, fue el pecado, a fin de mostrarse que es pecado al producir mi muerte por medio de lo que es bueno,	13Pero entonces, ¿lo que es bueno, se convirtió en muerte para mí? ¡De ninguna manera! Más bien el pecado, para demostrar que es pecado, produjo en mí la muerte por medio de lo que es bueno, a fin de que	13Eesü süpüla sümüin wane wayuu: “Müleka anale tü nuluwataakat anain Moisés paajüin, ¿jamakalaka shi'itaaka'a ouktaa sümüin wayuu je amüloulii nuulia Maleiwa?”. Tamüshii paala jia: Nnojotsü shiain tia.

a morte, a fim de que, pelo mandamento, se mostrasse sobremaneira maligno.

para que por medio del mandamiento el pecado llegue a ser en extremo pecaminoso.

por medio del mandamiento llegara a ser extremadamente pecaminoso.

Tü nüshajakat Moisés, nnojotsü ouktajatüin wayuu sütüma. Ouktajatü wayuu saaliijee nnojolüin suu'ulaain suulia kaainjalaa. Chi wayuu eekai ayatüin sünain süchepchiaa naainjala, müleka nnojorule kasalajanain nümüin naainjala, nnojoleerü niyaawatüin aa'u sünain mojushaatain ma'i tü kaainjalaakat. Tü nüshajakat Moisés, sükaaliijain waya sünain wayaawatüin saa'u tüü.

14 Porque bem sabemos que a lei é espiritual; eu, todavia, sou carnal, vendido à escravidão do pecado.

14Porque sabemos que la ley es espiritual, pero yo soy carnal, vendido a la esclavitud del pecado.

14Sabemos que la ley es espiritual. Pero yo soy un simple ser carnal, que ha sido vendido como esclavo al pecado.

14Watüjaa aa'ulu tü nuluwataakat anain Moisés sümaa saapünüin nütüma Maleiwa. Otta tayakai, maa aka wayuu süpüshua sünain ke'irukuin, süchepchiashi taya kaainjalaa.

15 Porque nem mesmo compreendo o meu próprio modo de agir, pois não faço o que prefiro, e sim o que detesto.

15Porque lo que hago, no lo entiendo; porque no practico lo que quiero hacer, sino que lo que aborrezco, eso hago.

15No entiendo qué me pasa, pues no hago lo que quiero, sino lo que aborrezco.

15-16Anasü takülajale paala tachiki jümüin. Shiimüin sünain nnojolüin tayaawatüin saa'u jamüinjatüin taa'inrüin tü kasa taa'inrakat. Tü kasa anasü tachekakat sünain taa'inreein, nnojotsü taa'inrüin. Shia taa'inraka tü kasa mojusü nnojotkat tacheküin taa'inreein. Je sükajee tatüjaain saa'u tü taa'inrakat sünain mojuin shia, “Lotüsü ma'i tü nuluwataakat anain Moisés”, tamüsü.

16 Ora, se faço o que não quero, consinto com a lei, que é boa.

16Y si lo que no quiero hacer, eso hago, estoy de acuerdo con la ley, reconociendo que es buena.

16Y si hago lo que no quiero hacer, compruebo entonces que la ley es buena.

17 Neste caso, quem faz isto já não sou eu, mas o pecado que habita em mim.

17Así que ya no soy yo el que lo hace, sino el pecado que habita en mí.

17De modo que no soy yo quien hace aquello, sino el pecado que habita en mí.

18 Porque eu sei que em mim, isto é, na minha carne, não habita bem nenhum, pois o querer o bem está em mim; não, porém, o efetuá-lo.

18Porque yo sé que en mí, es decir, en mi carne, no habita nada bueno; porque el querer está presente en mí, pero el hacer el bien, no.

18Yo sé que en mí, esto es, en mi naturaleza humana, no habita el bien; porque el desear el bien está en mí, pero no el hacerlo.

17-18¿Jamüsü taa'inraka'a tü mojusü nnojotkat tacheküin taa'inreein je nnojolüin taa'inrüin tü anasükat? Shia süka tale'eru'uin tü kaainjalaakat.

19 Porque não faço o bem que prefiro, mas o mal que não quero, esse faço.

19Pues no hago el bien que deseo, sino que el mal que no quiero, eso practico.

19Porque no hago el bien que quiero, sino el mal que no quiero.

19Tamüshii paala jia: Tü taa'inrakat, nnojotsü shiain tü kasa anasü tachekakat taa'inreein, shia ne'e taa'inraka tü kasa mojusü nnojotkat tacheküin taa'inreein.

20 Mas, se eu faço o que não quero, já não sou eu quem o faz, e sim o pecado que habita em mim.

20Y si lo que no quiero hacer, eso hago, ya no soy yo el que lo hace, sino el pecado que habita en mí.

20Y si hago lo que no quiero, ya no soy yo quien lo hace, sino el pecado que habita en mí.

20Je taa'inrüin tü mojusü nnojotkat tacheküin taa'inreein, süka jo'uutüjülin taya sümaa taainjala.

21 Então, ao querer fazer o bem, encontro a lei de que o mal reside em mim.

21Así que, queriendo yo hacer el bien, hallo la ley de que el mal está presente en mí.

21Entonces, aunque quiero hacer el bien, descubro esta ley: que el mal está en mí.

21Müsü sukuaippa tü takülajaitpakat achiki jümüin: Mayaainje tacheküin taa'inreein kasa anasü, ayatsia ne'e taneeküin aa'inraa tü kasa mojusükat.

22 Porque, no tocante ao homem interior, tenho prazer na lei de Deus;

23 mas vejo, nos meus membros, outra lei que, guerreando contra a lei da minha mente, me faz prisioneiro da lei do pecado que está nos meus membros.

24 Desventurado homem que sou! Quem me livrará do corpo desta morte?

25 Graças a Deus por Jesus Cristo, nosso SENHOR. De maneira que eu, de mim mesmo, com a mente, sou escravo da lei de Deus, mas, segundo a carne, da lei do pecado.

Romanos 8

Nenhuma condenação. O pendor do Espírito

1 Agora, pois, já nenhuma condenação há para os que estão em Cristo Jesus.

2 Porque a lei do Espírito da vida, em Cristo Jesus, te livrou da lei do pecado e da morte.

22Porque en el hombre interior me deleito con la ley de Dios,

23pero veo otra ley en los miembros de mi cuerpo que hace guerra contra la ley de mi mente, y me hace prisionero de la ley del pecado que está en mis miembros.

24¡Miserable de mí! ¿Quién me libertará de este cuerpo de muerte?

25Gracias a Dios, por Jesucristo Señor nuestro. Así que yo mismo, por un lado, con la mente sirvo a la ley de Dios, pero por el otro, con la carne, a la ley del pecado.

Romanos 8

No hay condenación para los que creen

1Por consiguiente, no hay ahora condenación para los que están en Cristo Jesús, los que no andan conforme a la carne sino conforme al Espíritu.

2Porque la ley del Espíritu de vida en Cristo Jesús te ha libertado de la ley del pecado y de la muerte.

22Porque, según el hombre interior, me deleito en la ley de Dios;

23pero encuentro que hay otra ley en mis miembros, la cual se rebela contra la ley de mi mente y me mantiene sujeto a la ley del pecado que está en mis miembros.

24¡Miserable de mí! ¿Quién me librará de este cuerpo de muerte?

25Doy gracias a Dios, por medio de nuestro Señor Jesucristo. Así que yo mismo, con la mente, sirvo a la ley de Dios, pero con la naturaleza humana sirvo a la ley del pecado.

Romanos 8

Viviendo en el Espíritu

1Por tanto, no hay ninguna condenación para los que están unidos a Cristo Jesús, los que no andan conforme a la carne, sino conforme al Espíritu,

2porque la ley del Espíritu de vida en Cristo Jesús me ha librado de la ley del pecado y de la muerte.

22Tacheküin taa'inreein tü kasa anasü nuluwataakat anain Maleiwa, süka shii'iranajaaitpain takuaippa nütüma.

23Otta müleka shiimüinre tia, ¿jamaka'a taneekaka'a waneepia aa'inraa tü kasa mojusükat? Shia süka tale'eru'uin kaainjalaa. Je sükajee tüü, müsü aka eekai wane atkawaa sütüma tü takuaippa jeketkat. Je müshi aka kapükai taya, süka nnojolüin tountüin taa'inrüin tü anasükat.

24-25Müshi paala tachikua: Saa'u nii'iratüitpain chi Maleiwakai takuaippa, nüchepchiaichipa joo taya, sümaa shiain tacheküin waneepia taa'inreein tü kasa anasü nuluwataakat anain. Akaajasa, süka jo'uushin taya sümaa taainjala, ayatshia müin aka kapükai taya. Aa'inraa tü kasa anasükat, kapüleesü. Otta aa'inraa tü mojusükat, mapüleesat. Alu'uta'aleeshija ma'i taya süchepchiaka taainjala. Kasataalejese tajuittinnüin maalü suulia. Akatsa eein wane kasa. Tatüjaa aa'ulu sünain tajuittinneechin maalü nütüma chi Wasenyotsekai Jesucristo. Taapakalaka ma'i joo müle'oshaata analu'ut saa'u tia.

Roma 8

Chi Naa'inkai Maleiwa nükaaliijain waya suulia kaainjalaa

1Chi wayuu eekai sa'aniraain nukuaippa nümaa Cristo Jesús, müichia nnojolin süsalain naainjala nütüma Maleiwa sümaa nnojolin nükatalüin nia nuulia.

2Chi wayuu eekai jüüjüüin waneepia nümüin chi Naa'inkai Maleiwa, taashishi suulia süchepchiaa naainjala. Paalainka, ouktajana waya wapüshua süka kaainjaraliin. Otta müsia joolu'u, sünainjee tü naa'inrakat Cristo Jesús, taashishii waya suulia süchepchiaa kaainjalaa je suulia tü ouktaakat, süka

			pülashin ma'i chi Naa'inkai Maleiwa aapakai wamüin kataa o'u.
3 Porquanto o que fora impossível à lei, no que estava enferma pela carne, isso fez Deus enviando o seu próprio Filho em semelhança de carne pecaminosa e no tocante ao pecado; e, com efeito, condenou Deus, na carne, o pecado,	3Pues lo que la ley no pudo hacer, ya que era débil por causa de la carne, Dios lo hizo: enviando a su propio Hijo en semejanza de carne de pecado y como ofrenda por el pecado, condenó al pecado en la carne,	3Porque Dios ha hecho lo que para la ley era imposible hacer, debido a que era débil por su naturaleza pecaminosa: por causa del pecado envió a su Hijo en una condición semejante a la del hombre pecador, y de esa manera condenó al pecado en la carne,	3Tü nuluwataakat anain Moisés, nnojotsü suuntüin sujuittirüin waya suulia tü ouktaakat, süka wale'eru'uin tü kaainjalaakat. Chi taashikai atüma waya, nia Maleiwa. Nuluwataain Jesucristo chi Nüchonkai, sünain wayuuin nia maa aka waya kaainjaraliikana. Sünainjee naapajiraain nikii süpüla ouktaa saa'u waainjala, süsalashi nia tü waainjalakat nütüma Maleiwa.
4 a fim de que o preceito da lei se cumprisse em nós, que não andamos segundo a carne, mas segundo o Espírito.	4para que el requisito de la ley se cumpliera en nosotros, que no andamos conforme a la carne, sino conforme al Espíritu.	4para que la justicia de la ley se cumpliera en nosotros, que no seguimos los pasos de nuestra carne, sino los del Espíritu.	4Je saa'u wajuittinnüinapain suulia tü ouktaakat, wounteerü wekeraajüin süpüshua tü kasa anasü nüchekakat wapüleerua chi Maleiwakai sulu'u tü nüshajakat Moisés. Wounteerü wekeraajüin sükajee nnojoliinapain wale'eru'uin süchiki kaainjalaa saa'u jüüjüüin waya waneepia nümüin chi Naa'inkai Maleiwa.
5 Porque os que se inclinam para a carne cogitam das coisas da carne; mas os que se inclinam para o Espírito, das coisas do Espírito.	5Porque los que viven conforme a la carne, ponen la mente en las cosas de la carne, pero los que viven conforme al Espíritu, en las cosas del Espíritu.	5Porque los que siguen los pasos de la carne fijan su atención en lo que es de la carne, pero los que son del Espíritu, la fijan en lo que es del Espíritu.	5Chi wayuu eekai kee'ireein naa'in tü mojusükat, shia süka nüle'eru'uin süchiki tü kaainjalaakat. Otta chi eekai kee'ireein naa'in tü nüchekakat chi Naa'inkai Maleiwa, shia süka nüchepchiain Maleiwa.
6 Porque o pendor da carne dá para a morte, mas o do Espírito, para a vida e paz.	6Porque la mente puesta en la carne es muerte, pero la mente puesta en el Espíritu es vida y paz;	6Porque el ocuparse de la carne es muerte, pero el ocuparse del Espíritu es vida y paz.	6Müleka masütaajule wane wayuu sünain jülüjüin naa'in tü nüchekakat chi Naa'inkai Maleiwa, aapüneerü wane anaa nümüin nütüma Maleiwa saa'u taashiichipain nia suulia tü ouktaakat. Akaajasa chi eekai masütaajuin sünain jülüjüin naa'in kaainjalaa, oukteechi nia saaliijee tia sümaa nükatannüin nuulia Maleiwa.
7 Por isso, o pendor da carne é inimizade contra Deus, pois não está sujeito à lei de Deus, nem mesmo pode estar.	7ya que la mente puesta en la carne es enemiga de Dios, porque no se sujeta a la ley de Dios, pues ni siquiera puede hacerlo,	7Las intenciones de la carne llevan a la enemistad contra Dios; porque no se sujetan a la ley de Dios, ni tampoco pueden;	7Süka jamüin, chi jülüjakai aa'in waneepia kaainjalaa, nnojoishi oonooin sümaa tü nuluwataakat anain Maleiwa. Isasü nüchiki, süka nü'ürülaain nünain.

8 Portanto, os que estão na carne não podem agradar a Deus.

9 Vós, porém, não estais na carne, mas no Espírito, se, de fato, o Espírito de Deus habita em vós. E, se alguém não tem o Espírito de Cristo, esse tal não é dele.

10 Se, porém, Cristo está em vós, o corpo, na verdade, está morto por causa do pecado, mas o espírito é vida, por causa da justiça.

11 Se habita em vós o Espírito daquele que ressuscitou a Jesus dentre os mortos, esse mesmo que ressuscitou a Cristo Jesus dentre os mortos vivificará também o vosso corpo mortal, por meio do seu Espírito, que em vós habita.

Filhos e herdeiros

12 Assim, pois, irmãos, somos devedores, não à carne como se constrangidos a viver segundo a carne.

13 Porque, se viverdes segundo a carne, caminhais para a morte; mas, se, pelo Espírito, mortificardes os feitos do corpo, certamente, vivereis.

14 Pois todos os que são guiados pelo Espírito de Deus são filhos de Deus.

8y los que están en la carne no pueden agradar a Dios.

Viviendo según el Espíritu

9Sin embargo, vosotros no estáis en la carne sino en el Espíritu, si en verdad el Espíritu de Dios habita en vosotros. Pero si alguno no tiene el Espíritu de Cristo, el tal no es de Él.

10Y si Cristo está en vosotros, aunque el cuerpo esté muerto a causa del pecado, sin embargo, el espíritu está vivo a causa de la justicia.

11Pero si el Espíritu de aquel que resucitó a Jesús de entre los muertos habita en vosotros, el mismo que resucitó a Cristo Jesús de entre los muertos, también dará vida a vuestros cuerpos mortales por medio de su Espíritu que habita en vosotros.

12Así que, hermanos, somos deudores, no a la carne, para vivir conforme a la carne,

13porque si vivís conforme a la carne, habréis de morir; pero si por el Espíritu hacéis morir las obras de la carne, viviréis.

14Porque todos los que son guiados por el Espíritu de Dios, los tales son hijos de Dios.

8además, los que viven según la carne no pueden agradar a Dios.

9Pero ustedes no viven según las intenciones de la carne, sino según el Espíritu, si es que el Espíritu de Dios habita en ustedes. Y si alguno no tiene el Espíritu de Cristo, no es de él.

10Pero si Cristo está en ustedes, el cuerpo está en verdad muerto a causa del pecado, pero el espíritu vive a causa de la justicia.

11Y si el Espíritu de aquel que levantó de los muertos a Jesús vive en ustedes, el que levantó de los muertos a Cristo Jesús también dará vida a sus cuerpos mortales por medio de su Espíritu que vive en ustedes.

12Así que, hermanos, tenemos una deuda pendiente, pero no es la de vivir en conformidad con la carne,

13porque si ustedes viven en conformidad con la carne, morirán; pero si dan muerte a las obras de la carne por medio del Espíritu, entonces vivirán.

14Porque los hijos de Dios son todos aquellos que son guiados por el Espíritu de Dios.

8Na wayuu eekai kale'eru'uin süchiki kaainjalaa, nnojoruleeja kasakainjatüin natüma talatüin Maleiwa namaa.

9Otta jiakana, nnojoliinapa kale'eru'uin süchiki kaainjalaa. Saa'u eein chi Naa'inkai Maleiwa sulu'u jaa'in, niaichipa jüüjüüka amüin jia. Chi wayuu eekai nnojolin chi Naa'inkai Maleiwa sulu'u naa'in, nnojoishi nüpüshin nia Cristo.

10Wayakana, saa'u wayuuin waya, we'reeria tü ouktaakat saaliijee kaainjalaa. Otta müshi'iya joolu'u, saa'u wamaaichipain Cristo, nümaainjana waya Maleiwa waneepia sükajee anajiraainapain waya nümaa.

11Jütüjaa aa'uchi chi Maleiwakai sünain niain oso'ire'erüin naa'in Jesús süchikijee ouktaa. Meena'aya jiakanaya. Saa'u eeichipain chi Naa'inkai Maleiwa sulu'u jaa'in, ja'itairü ji'reerüin tü ouktaakat, ayateena nümaa Maleiwa waneepia.

12Tawalayuwaa, saajüin tü takü̈jaitpakat jümüin, ¿kasa anaka süpüla waa'inrüin? ¿Anasü müleka wale'eru'ule süchiki kaainjalaa? Nnojo. Nnojotsü anain tia. Tachiajaain jia joolu'u suulia tia.

13Müleka masütaajule jia sünain jüle'eru'uin süchiki kaainjalaa, oukteena jia saaliijee sümaa jükatanneenain nuulia Maleiwa. Akaajasa, müleka juu'ulaale suulia süpüshua tü kasa mojusü kee'ireekat jaa'in, nümaajeena jia Maleiwa süpüla ka'ikat süpüshua. Nieechi chi Naa'inkai Maleiwa akaaliijaka jia sünain tia.

14Chi wayuu eekai jüüjüüin nümüin chi Naa'inkai Maleiwa, shiimüin sünain nüchoin Maleiwa.

15 Porque não recebestes o espírito de escravidão, para viverdes, outra vez, atemorizados, mas recebestes o espírito de adoção, baseados no qual clamamos: Aba, Pai.

16 O próprio Espírito testifica com o nosso espírito que somos filhos de Deus.

17 Ora, se somos filhos, somos também herdeiros, herdeiros de Deus e co-herdeiros com Cristo; se com ele sofremos, também com ele seremos glorificados.

Os sofrimentos do presente e as glórias do porvir

18 Porque para mim tenho por certo que os sofrimentos do tempo presente não podem ser comparados com a glória a ser revelada em nós.

19 A ardente expectativa da criação aguarda a revelação dos filhos de Deus.

20 Pois a criação está sujeita à vaidade, não voluntariamente, mas por causa daquele que a sujeitou,

15Pues no habéis recibido un espíritu de esclavitud para volver otra vez al temor, sino que habéis recibido un espíritu de adopción como hijos, por el cual clamamos: ¡Abba, Padre!

16El Espíritu mismo da testimonio a nuestro espíritu de que somos hijos de Dios,

17y si hijos, también herederos; herederos de Dios y coherederos con Cristo, si en verdad padecemos con Él a fin de que también seamos glorificados con Él.

La gloria futura

18Pues considero que los sufrimientos de este tiempo presente no son dignos de ser comparados con la gloria que nos ha de ser revelada.

19Porque el anhelo profundo de la creación es aguardar ansiosamente la revelación de los hijos de Dios.

20Porque la creación fue sometida a vanidad, no de su propia voluntad, sino por causa de aquel que la sometió, en la esperanza

15Pues ustedes no han recibido un espíritu que los esclavice nuevamente al miedo, sino que han recibido el espíritu de adopción, por el cual clamamos: ¡Abba, Padre!

16El Espíritu mismo da testimonio a nuestro espíritu, de que somos hijos de Dios.

17Y si somos hijos, somos también herederos; herederos de Dios y coherederos con Cristo, si es que padecemos juntamente con él, para que juntamente con él seamos glorificados.

18Pues no tengo dudas de que las aflicciones del tiempo presente en nada se comparan con la gloria venidera que habrá de revelarse en nosotros.

19Porque la creación aguarda con gran impaciencia la manifestación de los hijos de Dios.

20Porque la creación fue sujetada a vanidad, no por su propia voluntad, sino porque así lo dispuso Dios, pero todavía tiene esperanza,

15Saa'u naapünüichipain wamüin chi Naa'inkai, nnojoliinapa waya mmolüin sheema süchepchiaa kaainjalaa wachikua. Alu'ujasa joolu'u, süka nüchooinapain waya Maleiwa, “Taata Maleiwa”, wainküin wamüin nümüin.

16Nükaaliijain waya chi Naa'inkai sünain ayaawataa saa'u sünain nüchooinapain waya.

17Nüchon wane wayuu, kapatseinjachi nütüma. Akaweenia wayakana nütüma Maleiwa, saa'u nüchooinapain waya. Eejeerü wama'ana süpüshua tü kasa anasü anaajuushikat nütüma chi Maleiwakai napüla na nüpüshikana. Je wanaa nümaa Cristo, eejeerü wama'ana süpüshua tü kasa anasü naapüinjatkat chi Maleiwakai nümüin. Watüjaa aa'uchi sünain müliain paala Cristo. Je wayakana, saa'u müliain waya sünainjee wanoujain nünain, meena'aya joo waya maa aka naa'in sünain anashaateenain ma'i waya no'ulu'u Maleiwa so'uweena wane ka'i.

Müliaa joolu'u otta anaa mapeena

18Shiimüin tü tamakat jümüin: Mayaasüje miyo'ushaatain tü müliaa we'rakat maa'ulu yaa, nnojoleerü sotüin waa'in shia so'uweena ka'ikat tia, süka anashaateenain ma'i waya no'ulu'u Maleiwa.

19So'u ka'ikat tia, ee'iyatüneena waya nütüma chi Maleiwakai sümüin tü kasa akumajuushikalüirua sümaiwa paala sünain nüchooin waya. Sükajee tüü, sa'atapüin ma'i waya türa kasakalüirua süpüla wee'iyatünüin sümüin.

20Süchikijee nukumajüin Maleiwa tü kasakalüirua süpüshua, niyüülajüin shia suulia shikeraajajüin tü akumajünakat apüla. Nnojotsü süchekalain. Aleinjatü nütüma Maleiwa, süka nütüjaain saa'u

21 na esperança de que a própria criação será redimida do cativeiro da corrupção, para a liberdade da glória dos filhos de Deus.

22 Porque sabemos que toda a criação, a um só tempo, geme e suporta angústias até agora.

23 E não somente ela, mas também nós, que temos as primícias do Espírito, igualmente gememos em nosso íntimo, aguardando a adoção de filhos, a redenção do nosso corpo.

24 Porque, na esperança, fomos salvos. Ora, esperança que se vê não é esperança; pois o que alguém vê, como o espera?

25 Mas, se esperamos o que não vemos, com paciência o aguardamos.

A intercessão do Espírito

26 Também o Espírito, semelhantemente, nos assiste em nossa fraqueza; porque não sabemos orar como convém, mas o mesmo Espírito intercede por nós sobremaneira, com gemidos inexprimíveis.

27 E aquele que sonda os corações sabe qual é a mente do Espírito, porque segundo a vontade de Deus é que ele intercede pelos santos.

21de que la creación misma será también liberada de la esclavitud de la corrupción a la libertad de la gloria de los hijos de Dios.

22Pues sabemos que la creación entera a una gime y sufre dolores de parto hasta ahora.

23Y no solo ella, sino que también nosotros mismos, que tenemos las primicias del Espíritu, aun nosotros mismos gemimos en nuestro interior, aguardando ansiosamente la adopción como hijos, la redención de nuestro cuerpo.

24Porque en esperanza hemos sido salvos, pero la esperanza que se ve no es esperanza, pues, ¿por qué esperar lo que uno ve?

25Pero si esperamos lo que no vemos, con paciencia lo aguardamos.

Victoriosos en Cristo

26Y de la misma manera, también el Espíritu nos ayuda en nuestra debilidad; porque no sabemos orar como debiéramos, pero el Espíritu mismo intercede por nosotros con gemidos indecibles;

27y aquel que escudriña los corazones sabe cuál es el sentir del Espíritu, porque Él intercede por los santos conforme a la voluntad de Dios.

21pues también la creación misma será liberada de la esclavitud de corrupción, para así alcanzar la libertad gloriosa de los hijos de Dios.

22Porque sabemos que toda la creación hasta ahora gime a una, y sufre como si tuviera dolores de parto.

23Y no sólo ella, sino también nosotros, que tenemos las primicias del Espíritu, gemimos dentro de nosotros mismos mientras esperamos la adopción, la redención de nuestro cuerpo.

24Porque con esa esperanza fuimos salvados. Pero la esperanza que se ve, ya no es esperanza, porque ¿quién espera lo que ya está viendo?

25Pero si lo que esperamos es algo que todavía no vemos, tenemos que esperarlo con paciencia.

26De igual manera, el Espíritu nos ayuda en nuestra debilidad, pues no sabemos qué nos conviene pedir, pero el Espíritu mismo intercede por nosotros con gemidos indecibles.

27Pero el que examina los corazones sabe cuál es la intención del Espíritu, porque intercede por los santos conforme a la voluntad de Dios.

sünain naa'inrüinjatüin wane kasa anasü sümüin so'uweena wane ka'i.

21A'atapüsü ma'i tü akumajuushikalüirua joolu'u sujuittinnüinjatüin suulia sümüliala so'u ka'ikat tia. Meeria aka shia wayakana nüchooinkana Maleiwa sünain anashaataleein ma'i no'ulu'u Maleiwa.

22Watüjaa aa'ulu sünain müliayülüinya süpüshua tü kasa akumajuushikalüirua, je kee'ireesü ma'i saa'in taasheein shia suulia. Müliasü ma'i shia maa aka saa'in wane wayuu eekai sa'alijaain.

23Otta wayakanaya, kee'ireesü ma'i waa'in taasheein waya suulia ouktaa je shii'iree wee'iyatünüin sümüin süpüshua tü akumajuushikalüirua sünain nüchooin waya Maleiwa. Je maa'ulu yaa, sünain wa'atapüin tia ka'ikat, watüjaa aa'ulu sünain shiimüin nüchooin waya Maleiwa, süka naapatüjülin chi Naa'inkai wamüin.

24-25Je paala wekeroloiwa'aya sünain anoujaa süpüla wo'tte'ennüinjanain nütüma Cristo, watüjaa aa'ulu sünain taashinjanain waya nütüma Maleiwa suulia ouktaa so'uweena wane ka'i. Müleka shikettaajüle nümüin wane wayuu tü kasa na'atapajakat, nnojoishi asukaakuu müinjachin süpüla. Alu'ujasa wayakana saa'u nnojoliiyüliin taashin waya, a'atapajeeshii waya waneepia.

26-27Saa'u matsüin waa'in sünain tü wanoulakat, nükaaliijain waya chi Naa'inkai Maleiwa süma'inru'u wa'atapajüin tia ka'ikat. Nütüjaa aa'ulu chi Maleiwakai tü kee'ireekat waa'in. Je süka nnojolüin watüjaain saa'u tü wachuntajatkat nümüin, nieechi achuntaka chi Naa'inkai süpüla saapünüin wamüin. Nüchunteerü shia chi Naa'inkai Maleiwa süka wane pütchi nnojotkat we'raajüin. Je niyaawatüin Maleiwa

28 Sabemos que todas as coisas cooperam para o bem daqueles que amam a Deus, daqueles que são chamados segundo o seu propósito.

29 Porquanto aos que de antemão conheceu, também os predestinou para serem conformes à imagem de seu Filho, a fim de que ele seja o primogênito entre muitos irmãos.

30 E aos que predestinou, a esses também chamou; e aos que chamou, a esses também justificou; e aos que justificou, a esses também glorificou.

As provas e a certeza do amor de Deus

31 Que diremos, pois, à vista destas coisas? Se Deus é por nós, quem será contra nós?

32 Aquele que não poupou o seu próprio Filho, antes, por todos nós o entregou, porventura, não nos dará graciosamente com ele todas as coisas?

33 Quem intentará acusação contra os eleitos de Deus? É Deus quem os justifica.

28Y sabemos que para los que aman a Dios, todas las cosas cooperan para bien, esto es, para los que son llamados conforme a su propósito.

29Porque a los que de antemano conoció, también los predestinó a ser hechos conforme a la imagen de su Hijo, para que Él sea el primogénito entre muchos hermanos;

30y a los que predestinó, a esos también llamó; y a los que llamó, a esos también justificó; y a los que justificó, a esos también glorificó.

31Entonces, ¿qué diremos a esto? Si Dios está por nosotros, ¿quién estará contra nosotros?

32El que no eximió ni a su propio Hijo, sino que lo entregó por todos nosotros, ¿cómo no nos concederá también con Él todas las cosas?

33¿Quién acusará a los escogidos de Dios? Dios es el que justifica.

Más que vencedores

28Ahora bien, sabemos que Dios dispone todas las cosas para el bien de los que lo aman, es decir, de los que él ha llamado de acuerdo a su propósito.

29Porque a los que antes conoció, también los predestinó para que sean hechos conforme a la imagen de su Hijo, para que él sea el primogénito entre muchos hermanos.

30Y a los que predestinó, también los llamó; y a los que llamó, también los justificó; y a los que justificó, también los glorificó.

31¿Qué más podemos decir? Que si Dios está a nuestro favor, nadie podrá estar en contra de nosotros.

32El que no escatimó ni a su propio Hijo, sino que lo entregó por todos nosotros, ¿cómo no nos dará también con él todas las cosas?

33¿Quién acusará a los escogidos de Dios? Dios es el que justifica.

saa'u süka nüchuntüin waneepia chi Naa'inkai tü kasa nüchekakat wapüleerua waya na nüchooinkana.

Nnojotsü kasain asütüinjatüin waalii nüpüla Maleiwa

28Watüjaa aa'uchi chi Maleiwakai sünain nünaatüin waneepia süpüshua tü kasa alatakat namüin na wayuu aikana apüla nia, süpüla koo'omüinjatüin namüin sütsüin tü nanoulakat sütüma tü alatakat namüin, maa aka eekai mojuin otta eekai anain. Naya na nüneekakana süpüla tü kasa naa'inrüinjattüjütkalia paala sümaiwa.

29Aneekajuushitüjüli'iya naya nütüma Maleiwa süpüla nüpüshinjanain. Akataluushitüjüli'iya naya nütüma süpüla müinjanain aka naya naa'in chi Nüchonkai, süpüla kojutüinjachin Jesucristo sütüma wayuu wainma saa'u nuwalayuuinapain naya.

30Neenaküin joo chi Maleiwakai na akataluushikana süpüla tü naa'inrüinjattüjütkalia paala sümaiwa. Je nücheka achikit anajiraain naya nümaa süpüla eeinjanain naya nümaa sünain anashaateenain ma'i no'ulu'u.

31¿Jamüinjatü wanüiki shi'ipajee tü pütchi anasükat? Ja'itairü wainmain tü wa'ünüükalüirua saaliijee tü wanoulakat nünain Cristo, shiimüin wayamüleerüin shia, sükajee niain Maleiwa akaaliijüin waya.

32Chi Maleiwakai, nnojoishi na'alijirüin chi Nüchonche'echonkai ma'i. Nüjütüin nia wa'akamüin süpüla ouktaa saa'u waainjala. Süka naa'inrüin tia, watüjaa aa'uchi sünain naapeerüin wamüin süpüshua tü kasa anasükat.

33Nnojotsü jaralüin “Kaainjaralii jia” müinjatüin wamüin waya aneekuushikana nütüma Maleiwa, süka nümatüjülin chi Maleiwakai wamüin:

			“Talatirüitpa süpüshua tü jaainjalakat, je anajiraashii jia joolu'u tamaa”.
34 Quem os condenará? É Cristo Jesus quem morreu ou, antes, quem ressuscitou, o qual está à direita de Deus e também intercede por nós.	34¿Quién es el que condena? Cristo Jesús es el que murió, sí, más aún, el que resucitó, el que además está a la diestra de Dios, el que también intercede por nosotros.	34¿Quién es el que condenará? Cristo es el que murió; más aún, el que también resucitó, el que además está a la derecha de Dios e intercede por nosotros.	34Nnojotsü jaralüin e'itaainjanain waya süpüla süsalaa waainjala sümaa wakatannüin nuulia Maleiwa. Jesucristo, nia chi aapajiraakai nikii süpüla ouktaa waa'ujee. Nia chi oso'iraakai aa'in süchikijee ouktaa. Nia chi laülaakai süpüla eeinjachin nikialu'ujee Maleiwa sümaa nüchuntüin nümüin waa'u maa'ulu yaa.
35 Quem nos separará do amor de Cristo? Será tribulação, ou angústia, ou perseguição, ou fome, ou nudez, ou perigo, ou espada?	35¿Quién nos separará del amor de Cristo? ¿Tribulación, o angustia, o persecución, o hambre, o desnudez, o peligro, o espada?	35¿Qué podrá separarnos del amor de Cristo? ¿Tribulación, angustia, persecución, hambre, desnudez, peligro, espada?	35Nnojotsü kasain oo'ule'ereechin Cristo suulia alin waya nüpüla. ¿Kaseerü asütaka waalii nüpüla? ¿Müliaa? ¿Mojuu akuaippa? ¿Müleka jashichire wayuu wamüin saaliijee tü wanoulakat? ¿Müleka aire jamü wamüin? ¿Müleka eere mojaa? ¿Müleka mmorule waya? ¿Müleka su'uteere waa'in wayuu? Nnojotsü kasain asütüinjatüin.
36 Como está escrito: Por amor de ti, somos entregues à morte o dia todo, fomos considerados como ovelhas para o matadouro.	36Tal como está escrito: Por causa tuya somos puestos a muerte todo el día; somos considerados como ovejas para el matadero.	36Como está escrito: «Por causa de ti siempre nos llevan a la muerte, somos contados como ovejas de matadero.»	36Aküjünüsü wachiki sütüma tü ashajuushikat sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa, müsü mayaa: “Jashichisü tü wa'ünüükalüirua wamüin shii'iree su'uteein waa'in saa'ujee wanoujain nünain Maleiwa. Oukteeshii waya atümawaa, maa aka saa'in anneerü eekai ekiiraainjatüin”.
37 Em todas estas coisas, porém, somos mais que vencedores, por meio daquele que nos amou.	37Pero en todas estas cosas somos más que vencedores por medio de aquel que nos amó.	37Sin embargo, en todo esto somos más que vencedores por medio de aquel que nos amó.	37Müshi tachikua jümüin: Nnojotsü jaralüin oo'ule'erüinjachin Cristo suulia alin waya nüpüla. Ja'itairü wainmain tü wa'ünüükalüirua, shiimüin sünain wayamüleerüin ütamüinre'eya, süka müichiain moo'ulaain Cristo suulia alin waya nüpüla.
38 Porque eu estou bem certo de que nem a morte, nem a vida, nem os anjos, nem os principados, nem as coisas do presente, nem do porvir, nem os poderes,	38Porque estoy convencido de que ni la muerte, ni la vida, ni ángeles, ni principados, ni lo presente, ni lo por venir, ni los poderes,	38Por lo cual estoy seguro de que ni la muerte, ni la vida, ni los ángeles, ni los principados, ni las potestades, ni lo presente, ni lo por venir,	38-39Müshi tachikua: Chi Maleiwakai, nnojoishi na'alijirüin chi Nüchonkai, chi Wasenyotsekai Jesucristo. Nüjütüin nia wa'akamüin süpüla ouktaa waa'ujee. Sükajee tüü, tatüjaa aa'ulu sünain nnojolüin kasain asütajatüin joo waalii nüpüla Maleiwa. Ja'itairü kasain alatüin wamüin kataiwa'aya wo'u, ja'itaina ouktüin waya, ayateena
39 nem a altura, nem a profundidade, nem qualquer outra criatura poderá separar-nos do amor de Deus, que está em Cristo Jesus, nosso SENHOR.	39ni lo alto, ni lo profundo, ni ninguna otra cosa creada nos podrá separar del amor de Dios que es en Cristo Jesús Señor nuestro.	39ni lo alto, ni lo profundo, ni ninguna otra cosa creada nos podrá separar del amor que Dios nos ha mostrado en Cristo Jesús nuestro Señor.	

Romanos 9

Paulo e a incredulidade dos judeus

1 Digo a verdade em Cristo, não minto, testemunhando comigo, no Espírito Santo, a minha própria consciência:

2 tenho grande tristeza e incessante dor no coração;

3 porque eu mesmo desejaria ser anátema, separado de Cristo, por amor de meus irmãos, meus compatriotas, segundo a carne.

4 São israelitas. Pertence-lhes a adoção e também a glória, as alianças, a legislação, o culto e as promessas;

Romanos 9

La elección de Israel

1Digo la verdad en Cristo, no miento, dándome testimonio mi conciencia en el Espíritu Santo,

2de que tengo gran tristeza y continuo dolor en mi corazón.

3Porque desearía yo mismo ser anatema, separado de Cristo por amor a mis hermanos, mis parientes según la carne,

4que son israelitas, a quienes pertenece la adopción como hijos, y la gloria, los pactos, la promulgación de la ley, el culto y las promesas,

Romanos 9

La elección de Israel

1Digo la verdad en Cristo, no miento. Mi conciencia me da testimonio en el Espíritu Santo:

2tengo una gran tristeza y un continuo dolor en mi corazón.

3Porque desearía ser yo mismo maldecido y separado de Cristo, por amor a mis hermanos, por los de mi propia raza,

4que son israelitas. De ellos son la adopción, la gloria, el pacto, la promulgación de la ley, el culto y las promesas.

waya alin nüpüla. Ja'itakaja noo'ule'ereein chi Maleiwakai tü yolujaakalüirua oo'ulaka na aapiee chakana iipünaa suulia alin waya nüpüla, ayateena alin waya nüpüla. Ja'itakaja tü alatakat wamüin joolu'u je mapeena, ja'itakaja tü naa'inreekat na sülaülashiikana mma, ja'itakaja tü alatakat chaa sirumatu'upünaa je shiinalu'upünaa mmakat, ja'itakaja tü süchekakat wapüleerua süpüshua tü akumajuushikalüirua, nnojotsü suu'ule'erüinjachin chi Maleiwakai suulia alin waya nüpüla.

Roma 9

Nukuaippa chi Maleiwakai sünain aneekaa wayuu

1Tü takülainjatkat joolu'u jümüin, nnojotsü alawaain. Saa'u sa'aniraaitpain takuaippa nümaa Cristo je saa'u jüüjüüin taya nümüin chi Naa'inkai Maleiwa, aküjüshi taya tü shiimüinkat waneepia, saa'in tamüin.

2-3Shiimüin sünain mojushaatain ma'i taa'in waneepia naalii na tawalayuukana, na tapüshikanairua judíokana. Takaaliijeein naya sünain anoujaa nünain Cristo, ja'itashije akatannüin taya naa'ujee nütüma chi Maleiwakai nuulia Cristo.

4Soto jaa'in tü kasa anasü aapünakat paala namüin. Naya Israelka anülia saa'u nuu'uliwo'uin naya chi watuushi Israelkai anülia. Naya e'itaanaka süpüla nüchooinjanain Maleiwa. Nii'iyatüin Maleiwa nukuaippa namüin sünain anashaatain ma'i nia. Naya aapünaka amüin tü pütchi e'itaanakat paala nütüma Maleiwa. Naya aapünaka amüin süpüshua tü nüshajakat Moisés süpüla natüjaainjatüin saa'u tü nuluwataakat anain Maleiwa. Naya ekirajünaka nütüma Maleiwa sünain a'waajaa nia sulu'u tü a'waajüleekat chi Maleiwakai. Naya aküjünaka

5 deles são os patriarcas, e também deles descende o Cristo, segundo a carne, o qual é sobre todos, Deus bendito para todo o sempre. Amém!

A rejeição de Israel não é incompatível com as promessas de Deus

6 E não pensemos que a palavra de Deus haja falhado, porque nem todos os de Israel são, de fato, israelitas;

7 nem por serem descendentes de Abraão são todos seus filhos; mas: Em Isaque será chamada a tua descendência.

8 Isto é, estes filhos de Deus não são propriamente os da carne, mas devem ser considerados como descendência os filhos da promessa.

9 Porque a palavra da promessa é esta: Por esse tempo, virei, e Sara terá um filho.

5de quienes son los patriarcas, y de quienes, según la carne, procede el Cristo, el cual está sobre todas las cosas, Dios bendito por los siglos. Amén.

6Pero no es que la palabra de Dios haya fallado. Porque no todos los descendientes de Israel son Israel;

7ni son todos hijos por ser descendientes de Abraham, sino que por Isaac será llamada tu descendencia.

8Esto es, no son los hijos de la carne los que son hijos de Dios, sino que los hijos de la promesa son considerados como descendientes.

9Porque esta es una palabra de promesa: Por este tiempo volveré, y Sara tendrá un hijo.

5De ellos son los patriarcas, y de ellos, desde el punto de vista humano, vino Cristo, el cual es Dios sobre todas las cosas. ¡Bendito sea por siempre! Amén.

6Ahora bien, no estoy diciendo que la palabra de Dios haya fallado, porque no todos los que descienden de Israel son israelitas;

7ni todos los descendientes de Abrahán son verdaderamente sus hijos, pues dice: «Tu descendencia vendrá por medio de Isaac.»

8Esto significa que los hijos de Dios no son los descendientes naturales, sino aquellos que son considerados descendientes según la promesa.

9La promesa dice así: «Por este tiempo vendré, y Sara tendrá un hijo.»

amüin süchiki tü kasa anasü naa'inrüinjatkat chi Maleiwakai sünain pansaain nünüiki namüin.
5Naya noo'uliwo'uka na wekii maalajanama'akana. Otta Cristo, nanainjeejachia ne'e, chi Wamaleiwasekai aluwataakai saa'u kasa süpüshua, chi wa'waajakai süpüla ka'ikat süpüshua. Amén.

6Tamüshii paala jia: Nayapaja'a na judíokana akataluushin nütüma Maleiwa süpüla nüchonwaa, ¿jamaka'a nayouktaka'a Cristo? ¿Shia cheje eera nnojotka pansaain tü nümakat paala Maleiwa namüin? Nnojo. Pansaasü nünüiki Maleiwa waneepia. Akatsa müin mayaa: Eesü wayuu na'aka na nuu'uliwo'ukana Israel eekai manoujüinyeein nünain Cristo süka nnojolüin nüpüshin ma'i Maleiwa.
7Soto jaa'in chi wekii maalajachima'akai kanüliakai Abraham, chi aküjünakai amüin nütüma Maleiwa sünain müin mayaa: “Na nuu'uliwo'ukana chi püchonkai Isaac, nayeena ne'e namüiwa püchooinka ma'i”. Eekalaka na'aka na nuu'uliwo'ukana Abraham wayuu eekai nnojolüin shiimüin nüpüshin Maleiwa.
8-9Müshi chi Maleiwakai paala nümüin Abraham sümaa pansaain nünüiki nümüin: “So'u wane juyakaleena, keraajeerü tü tamakat paala pümüin sünain pansaain tanüiki. Jemeyuleerü Sara tü pu'wayuusekat nümaa wane püchon”, müshi nia nümüin. Sükajee tüü, na nuu'uliwo'ukana Isaac chi nüchonkai Abraham sümaa Sara, nayainjana ne'e namüiwa nüpüshika ma'i Maleiwa. Otta na nuu'uliwo'ukana chi wane nüchonkai Abraham, chi jemeikai sümaa nnojolin nükajeejachin Maleiwa, nnojoliishii nüpüshin Maleiwa.

10 E não ela somente, mas também Rebeca, ao conceber de um só, Isaque, nosso pai.

11 E ainda não eram os gêmeos nascidos, nem tinham praticado o bem ou o mal (para que o propósito de Deus, quanto à eleição, prevalecesse, não por obras, mas por aquele que chama),

12 já fora dito a ela: O mais velho será servo do mais moço.

13 Como está escrito: Amei Jacó, porém me aborreci de Esaú.

A rejeição de Israel não é incompatível com a justiça de Deus

14 Que diremos, pois? Há injustiça da parte de Deus? De modo nenhum!

15 Pois ele diz a Moisés: Terei misericórdia de quem me aprouver ter misericórdia e compadecer-me-ei de quem me aprouver ter compaixão.

16 Assim, pois, não depende de quem quer ou de quem corre, mas de usar Deus a sua misericórdia.

10Y no solo esto, sino que también Rebeca, cuando concibió mellizos de uno, nuestro padre Isaac

11(porque cuando aún los mellizos no habían nacido, y no habían hecho nada, ni bueno ni malo, para que el propósito de Dios conforme a su elección permaneciera, no por las obras, sino por aquel que llama),

12se le dijo a ella: El mayor servirá al menor.

13Tal como está escrito: A Jacob amé, pero a Esaú aborrecí.

Dios no es injusto

14¿Qué diremos entonces? ¿Que hay injusticia en Dios? ¡De ningún modo!

15Porque Él dice a Moisés: Tendré misericordia del que yo tenga misericordia, y tendré compasión del que yo tenga compasión.

16Así que no depende del que quiere ni del que corre, sino de Dios que tiene misericordia.

10Y no sólo esto. También sucedió cuando Rebeca concibió de un solo hombre, de nuestro antepasado Isaac,

11aunque sus hijos todavía no habían nacido ni habían hecho algo bueno o malo; y para confirmar que el propósito de Dios no está basado en las obras sino en el que llama,

12se le dijo: «El mayor servirá al menor.»

13Como está escrito: «A Jacob amé, pero a Esaú aborrecí.»

14Entonces, ¿qué diremos? ¿Que Dios es injusto? ¡De ninguna manera!

15Porque Dios dijo a Moisés: «Tendré misericordia del que yo quiera, y me compadeceré del que yo quiera.»

16Así pues, no depende de que el hombre quiera o se esfuerce, sino de que Dios tenga misericordia.

10Soto jaa'in nachiki na senkeyuu nüchooinkana chi watuushikai Isaac sümaa tü nu'wayuusekat kanüliakat Rebeca. Mayaainje nüchooin Isaac na piamashiikana tepichi,

11-12aneekünüshi waneeshia nütüma Maleiwa, otta chi wane'e, maneekujusai. Nnojoliiwa'aya neweetüin, nnojolüiwa'aya naa'inrüin kasa anasü otta kasa mojusü, “Laülaajeechi chi emülieekai naa'u chi epayaakai”, münüsü tü neikat nütüma Maleiwa. Shia süpüla sütüjaainjatüin wayuu naa'u chi Maleiwakai sünain nnojolüin nüneeküin wayuu sünainjee tü kasa anasü saa'inrakat. Sünainjeejatü tü kasa naa'inrüinjattüjütkalia niakai paala sümaiwa.

13Müsü tü nümakat chi Maleiwakai noo'opünaa na senkeyuukana, tü ashajünakat paala: “Nia taneekaka Jacob, chi emülieekai. Otta Esaú, chi epayaakai, nnojoishi kasajachin tamüin”.

14¿Jamüinjatü wanüiki shi'ipajee tüü? “Nnojotsü lotüin nukuaippa Maleiwa maka'a nüneekajüin wayuu”, ¿müinjana waya? Nnojo.

15Soto jaa'in tü nümakat chi Maleiwakai nümüin Moisés sünain müin mayaa: “Eesü wayuu eekai tamüliajüin sümaa tee'iyatüin ta'anasia sümüin. Je eesü eekai nnojolin tamüliajüin sümaa nnojolin tee'iyatüin ta'anasia sümüin”.

16Je sükajee tüü, nnojoishi aneekünüin wane wayuu nütüma chi Maleiwakai sünainjee nücheküin chi wayuukai aneekünaa. Je nnojoishi aneekünüin sünainjee kasa anasü naa'inrakat. Sükajeejatü nii'iyatüin Maleiwa na'anasia nümüin.

17 Porque a Escritura diz a Faraó: Para isto mesmo te levantei, para mostrar em ti o meu poder e para que o meu nome seja anunciado por toda a terra.

18 Logo, tem ele misericórdia de quem quer e também endurece a quem lhe apraz.

A soberania de Deus

19 Tu, porém, me dirás: De que se queixa ele ainda? Pois quem jamais resistiu à sua vontade?

20 Quem és tu, ó homem, para discutires com Deus?! Porventura, pode o objeto perguntar a quem o fez: Por que me fizeste assim?

21 Ou não tem o oleiro direito sobre a massa, para do mesmo barro fazer um vaso para honra e outro, para desonra?

22 Que diremos, pois, se Deus, querendo mostrar a sua ira e dar a conhecer o seu poder, suportou com muita longanimidade os vasos de ira, preparados para a perdição,

17Porque la Escritura dice a Faraón: Para esto mismo te he levantado, para demostrar mi poder en ti, y para que mi nombre sea proclamado por toda la tierra.

18Así que del que quiere tiene misericordia, y al que quiere endurece.

19Me dirás entonces: ¿Por qué, pues, todavía reprocha Dios? Porque ¿quién resiste a su voluntad?

20Al contrario, ¿quién eres tú, oh hombre, que le contestas a Dios? ¿Dirá acaso el objeto modelado al que lo modela: Por qué me hiciste así?

21¿O no tiene el alfarero derecho sobre el barro de hacer de la misma masa un vaso para uso honorable y otro para uso ordinario?

22¿Y qué, si Dios, aunque dispuesto a demostrar su ira y hacer notorio su poder, soportó con mucha paciencia a los vasos de ira preparados para destrucción?

17Porque la Escritura le dice al faraón: «Te he levantado precisamente para mostrar en ti mi poder, y para que mi nombre sea anunciado por toda la tierra.»

18De manera que Dios tiene misericordia de quien él quiere tenerla y endurece a quien él quiere endurecer.

19Entonces me dirás: ¿Por qué Dios todavía nos echa la culpa? ¿Quién puede oponerse a su voluntad?

20Pero tú, hombre, ¿quién eres para discutir con Dios? ¿Acaso el vaso de barro le dirá al que lo formó por qué lo hizo así?

21¿Qué, no tiene derecho el alfarero de hacer del mismo barro un vaso para honra y otro para deshonra?

22¿Y qué si Dios, queriendo mostrar su ira y dar a conocer su poder, soportó con mucha paciencia los vasos de ira que estaban preparados para destrucción?

17-18Wane wayuuirua, nii'iyatüin na'anasia Maleiwa namüin shii'iree nanoujain nünain. Otta waneeirua, achechennüsü naa'in nütüma Maleiwa suulia nanoujajüin nünain. Ashajünüsü nüchiki wane wayuu manoujüinyeesai nütüma Maleiwa sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat chi Maleiwakai. Müshi chi Maleiwakai nümüin Faraón chi sülaülashikai tü mmakat Egipto: “E'itaanüshi pia tatüma sünain aluwatawaa, süpüla tatüjaanüin aa'u sünain pülashin taya sütüma tü taa'inrakat püka je süpüla te'nnaajünüinjachin sütüma wayuu sainküin mma”.

19Eesü süpüla süsouktüin wane wayuu shi'ipajee tü tamakat, sünain sümüin tamüin: “Müleka sükaaliijünüleje nütüma Maleiwa wane wayuuirua sünain anoujaa, otta waneeirua, achechenna aa'inrü nütüma suulia nanoujajüin, ¿jamaka'a kasalajanainjatka'a wamüin nütüma manoujain waya? Isasü wachiki woo'ulaain suulia tü nüchekakat wapüleerua”.

20-21Tamüshi paala chi wayuukai: Wayuu ne'e pia. ¿Jamüsü mojuka'aka pünüiki ni'ipajee Maleiwa? Wane wayuu atükat, müleka süchekule süpüleerua sütükeein wane irala iita eekai anain ma'i, sütükain tia. Otta müleka sütükeere ne'e wane amüchi eekai mojuin, “¿Jamüsü maka'a taya pütüma?”, nnojotsü süpüla sümüinjatüin sümüin tü wayuu katükalakat.

22Watüjaa aa'uchi chi Maleiwakai sünain nii'iyateein nukuaippa sümüin wayuu sünain jashichin nia sümüin saalii saainjala je sünain pülashin ma'i nia süpüla süsalainjatüin shia nütüma. Süka saja'ttinneerüin wayuu jashichikat amüin chi Maleiwakai so'uweena wane ka'i, ¿jamaka'a

			koulainka'a shia nütüma süpüla süsalaa saainjala maa'ulu yaa?
23 a fim de que também desse a conhecer as riquezas da sua glória em vasos de misericórdia, que para glória preparou de antemão,	23Lo hizo para dar a conocer las riquezas de su gloria sobre los vasos de misericordia, que de antemano Él preparó para gloria,	23¿Y qué si, para dar a conocer las riquezas de su gloria, se las mostró a los vasos de misericordia que él de antemano preparó para esa gloria?	23Shia süka nii'iyateein nukuaippa sünain anashaatain ma'i nia namüin na nüneekatüjüliikana. Nümüliajüin naya süpüla eeinjanain nümaa waneepia chaa iipünaa.
24 os quais somos nós, a quem também chamou, não só dentre os judeus, mas também dentre os gentios?	24es decir, nosotros, a quienes también llamó, no solo de entre los judíos, sino también de entre los gentiles.	24Esos somos nosotros, a quienes Dios llamó, no sólo de entre los judíos, sino también de entre los no judíos.	24Na wayuu aneekünatüjüliikana nütüma Maleiwa süpüla nümüliajaa, waya wayakana. Je eenakünüshii waya nütüma süpüla anoujaa nünain, maa aka sa'akajee tü judíokalüirua oo'ulaka tü gentilekalüirua.
25 Assim como também diz em Oseias: Chamarei povo meu ao que não era meu povo; e amada, à que não era amada;	25Como también dice en Oseas: A los que no eran mi pueblo, llamaré: «pueblo mío», y a la que no era amada: «amada mía».	25Como también se dice en Oseas: «Llamaré “pueblo mío” al que no era mi pueblo, y llamaré “amada mía” a la que no era mi amada.	25Tü naa'inrakat chi Maleiwakai sünain neenaküin na gentilekana, shia tü nüshajakat achiki paala Oseas sünain aküjaa tü nümakat Maleiwa, sünain müin mayaa: “ ‘Jia tapüshika'aya’, meechi taya sümüin wayuu eekai nnojolüin tapüshipü'üin. Je sümüin wayuu eekai maaliipü'üin tapüla, ‘Jia aishiika'aya tapüla’, meechi taya namüin”.
26 e no lugar em que se lhes disse: Vós não sois meu povo, ali mesmo serão chamados filhos do Deus vivo.	26Y acontecerá que en el lugar donde les fue dicho: «Vosotros no sois mi pueblo», allí serán llamados hijos del Dios viviente.	26Y en el lugar donde se les dijo: “Ustedes no son mi pueblo”, allí serán llamados “hijos del Dios viviente”.»	26Shia tü aküjünakat achiki sulu'u wane ashajuushiya nütüma Oseas sünain müin mayaa: “Namüin na wayuu, ‘Nnojoliishii jia tapüshin’, nümapü'ükana amüin Maleiwa, ‘Naya nüchooinka Maleiwa Matüjainsaikai ouktaa’, müneena so'uweena wane ka'i”.
27 Mas, relativamente a Israel, dele clama Isaías: Ainda que o número dos filhos de Israel seja como a areia do mar, o remanescente é que será salvo.	27Isaías también exclama en cuanto a Israel: Aunque el número de los hijos de Israel sea como la arena del mar, solo el remanente será salvo;	27También Isaías clama, en referencia a Israel: «Aunque los descendientes de Israel sean tan numerosos como la arena del mar, tan sólo el remanente será salvo;	27-28Tü naa'inrakat chi Maleiwakai sünain neenaküin na judíokana, shia tü nüshajakat achiki paala Isaías sünain müin mayaa: “Alü'ütsü tü ka'i kasalajanainjatkat o'u nütüma Maleiwa namüin naainjala napüshua na kaainjaraliikana saa'u mmakat. Ja'itaina wainmain na Israelkana, maa aka saa'in jasai sotpünaa palaa, o'tte'enneerü ne'e palirü na'akajee”.
28 Porque o SENHOR cumprirá a sua palavra sobre a terra, cabalmente e em breve;	28porque el Señor ejecutará su palabra sobre la tierra cabalmente y con brevedad.	28porque el Señor ejecutará su sentencia sobre la tierra con justicia y prontitud.»	

29 como Isaías já disse: Se o SENHOR dos Exércitos
não nos tivesse deixado descendência, ter-nos-íamos
tornado como Sodoma e semelhantes a Gomorra.

Israel é responsável pela sua rejeição

30 Que diremos, pois? Que os gentios, que não
buscavam a justificação, vieram a alcançá-la,
todavia, a que decorre da fé;

31 e Israel, que buscava a lei de justiça, não chegou
a atingir essa lei.

32 Por quê? Porque não decorreu da fé, e sim como
que das obras. Tropeçaram na pedra de tropeço,

33 como está escrito: Eis que ponho em Sião uma
pedra de tropeço e rocha de escândalo, e aquele que
nela crê não será confundido.

Romanos 10

Os judeus rejeitam a justiça de Deus

1 Irmãos, a boa vontade do meu coração e a minha
súplica a Deus a favor deles são para que sejam
salvos.

29Y como Isaías predijo: Si el Señor de los ejércitos
no nos hubiera dejado descendencia, hubiéramos
llegado a ser como Sodoma, y hechos semejantes
a Gomorra.

Razón del tropiezo de Israel

30¿Qué diremos entonces? Que los gentiles, que no
iban tras la justicia, alcanzaron justicia, es decir, la
justicia que es por fe;

31pero Israel, que iba tras una ley de justicia, no
alcanzó esa ley.

32¿Por qué? Porque no iban tras ella por fe, sino
como por obras. Tropezaron en la piedra de tropiezo,

33tal como está escrito: He aquí, pongo en Sión una
piedra de tropiezo y roca de escandalo; y el que crea
en Él no será avergonzado.

Romanos 10

1Hermanos, el deseo de mi corazón y mi oración a
Dios por ellos es para su salvación.

29Y como antes dijo Isaías: «Si el Señor de los
ejércitos no nos hubiera dejado descendencia, ya
seríamos como Sodoma, y nos pareceríamos a
Gomorra.»

La justicia que es por fe

30Entonces, ¿qué diremos? Que los no judíos, que no
buscaban la justicia, la han alcanzado; es decir, la
justicia que viene por medio de la fe.

31Pero Israel, que buscaba una ley de justicia, no la
alcanzó.

32¿Por qué? Porque no la buscaba a partir de la fe,
sino a partir de las obras de la ley; y tropezaron en la
piedra de tropiezo,

33como está escrito: «Yo pongo en Sión una piedra
de tropiezo y una roca de caída; pero el que crea en
él, no será avergonzado.»

Romanos 10

1Hermanos, ciertamente lo que mi corazón anhela, y
lo que pido a Dios en oración es la salvación de Israel.

29Shia tü aküjünakat achiki sulu'u wane
ashajuushiya nütüma Isaías, sünain müin mayaa:
“Chi Maleiwa Pülashaatakai ma'i, müleka nnojorule
nüpüte'erüin paala süpüshi naikeyuu na
watuushikana, müshiije aka waya saa'in tü
pueulokolüirua Sodoma oo'ulaka Gomorra paala
sümaiwa sünain saja'ttale'einya”.

Ayouktünüshi Cristo natüma na Israelkana

30¿Jamüinjatü wanüiki shi'ipajee tüü? Na
gentilekana, mayaainje nnojolüin kasajatüin paala
namüin anainjanain naya no'ulu'u Maleiwa,
anajiraainapa naya nümaa sünainjee nanoujain
nünain Cristo.

31-32Otta na wayuu Israelkana, soo'opünaa kee'ireein
naa'in anain naya no'ulu'u Maleiwa sünainjee
aa'inraa tü nuluwataakat anain Moisés, nnojotsü
nountüin anajirawaa nümaa Maleiwa, süka
nayouktüin tü anajirawaakat nümaa sünainjeejatkat
anoujaa nünain Cristo. Nnojoliishii kamaneweein
nümüin chi ajütünakai nütüma Maleiwa, chi
o'tte'erüinjachikai naya.

33Tü nüchikikat Cristo, sünain müin aka nia saa'in
wane ipa eekai shiyouktünüin sütüma wayuu,
ashajünüsü paala. Müsü mayaa: “Te'itaajeerü wane
ipa cha'aya Jerusalén mojeetkat atüma saa'in wayuu
süka süshanaajeerüin saa'ujee süpüla amalajawaa.
Otta chi eekai nünoujain nünain, talateerü ma'i
naa'in nümaa”.

Roma 10

1Tawalayuwaa, kee'ireesü ma'i taa'in shii'iree
no'tte'ennüin na tapüshikana judíokanairua. Shia
tachuntaka aa'u waneepia nümüin Maleiwa.

2 Porque lhes dou testemunho de que eles têm zelo por Deus, porém não com entendimento.

3 Porquanto, desconhecendo a justiça de Deus e procurando estabelecer a sua própria, não se sujeitaram à que vem de Deus.

4 Porque o fim da lei é Cristo, para justiça de todo aquele que crê.

5 Ora, Moisés escreveu que o homem que praticar a justiça decorrente da lei viverá por ela.

6 Mas a justiça decorrente da fé assim diz: Não perguntes em teu coração: Quem subirá ao céu?, isto é, para trazer do alto a Cristo;

7 ou: Quem descerá ao abismo?, isto é, para levantar Cristo dentre os mortos.

8 Porém que se diz? A palavra está perto de ti, na tua boca e no teu coração; isto é, a palavra da fé que pregamos.

9 Se, com a tua boca, confessares Jesus como SENHOR e, em teu coração, creres que Deus o ressuscitou dentre os mortos, serás salvo.

2Porque yo testifico a su favor de que tienen celo de Dios, pero no conforme a un pleno conocimiento.

3Pues desconociendo la justicia de Dios y procurando establecer la suya propia, no se sometieron a la justicia de Dios.

4Porque Cristo es el fin de la ley para justicia a todo aquel que cree.

Cómo ser salvo

5Porque Moisés escribe que el hombre que practica la justicia que es de la ley, vivirá por ella.

6Pero la justicia que es de la fe, dice así: No digas en tu corazón: «¿Quién subirá al cielo?» (esto es, para hacer bajar a Cristo),

7o «¿Quién descenderá al abismo?» (esto es, para subir a Cristo de entre los muertos).

8Mas, ¿qué dice? Cerca de ti está la palabra, en tu boca y en tu corazón, es decir, la palabra de fe que predicamos:

9que si confiesas con tu boca a Jesús por Señor, y crees en tu corazón que Dios le resucitó de entre los muertos, serás salvo;

2Me consta que ustedes tienen celo por Dios, pero su celo no se basa en el conocimiento.

3Pues al ignorar la justicia de Dios y procurar establecer su propia justicia, no se sujetaron a la justicia de Dios;

4porque el cumplimiento de la ley es Cristo, para la justicia de todo aquel que cree.

5Moisés describe así a la justicia que se basa en la ley: «Quien practique estas cosas, vivirá por ellas.»

6Pero la justicia que se basa en la fe dice así: «No digas en tu corazón: ¿Quién subirá al cielo? (Es decir, para hacer que Cristo baje.)

7¿O quién bajará al abismo? (Es decir, para hacer subir a Cristo de entre los muertos.)»

8Lo que dice es: «La palabra está cerca de ti, en tu boca y en tu corazón.» Ésta es la palabra de fe que predicamos:

9«Si confiesas con tu boca que Jesús es el Señor, y crees en tu corazón que Dios lo levantó de los muertos, serás salvo.»

2Tatüjaa aa'uchii naya sünain na'yataweein nümüin Maleiwa. Akatsa nnojolüin lotüin nakuaippa sünain a'yatawaa nümüin,

3saa'u nnojolüin noonooin sümaa tü nümakat Maleiwa süpüla anajiraainjanain naya nümaa. Nnojotsü nayaawatüin saa'u tü anajiraainjatkat akajee wayuu nümaa. Je saa'u nayouktüin tü nümakat Maleiwa, nachajaain anajiraweein nümaa süka nakuaippa namüiwa.

4Müshi taya tachikua jümüin: Nnojoliishii anajiraain waya nümaa Maleiwa sünainjee woonooin sümaa tü nuluwataakat anain Moisés. Süka shikeraajüitpain nütüma Cristo tü nümakat Moisés, anajiraashii nümaa Maleiwa napüshua na eekai nanoujain nünain Cristo.

5Aküjüshi Moisés süchiki sukuaippa wayuu eekai anajiraweein nümaa Maleiwa, sünain nüshajüin nünüiki chi Maleiwakai mayaa: “Chi wayuu eekai kee'ireein naa'in kataa o'u tamaa chaa iipünaa, acheküshi noonooin waneepia sümaa tü taluwataakat anain”, müsü.

6-7Otta saa'u shikeraajüitpain tü nuluwataakat anain Moisés nütüma Cristo, suuntüitpa wayuu anajirawaa nümaa Maleiwa sünainjee sünoujain ne'e nünain Cristo. Nnojotsü che'ojaain wamüin wachuntüin nümüin Cristo nüshakatüinjachin iipünaajee je nüso'iraain aa'in, süka naa'inratüjülü'inya tia.

8Je tü nüchikikat chi O'tte'erüikai, aapünüsü wamüin süpüla waküjainjatüin shia je süpüla wanoujainjanain sünain süka süpüshua waa'in.

9Anuu tü shikirajakat anain tü nüchikikat chi O'tte'erüikai: Müleka waküjale sümüin wayuu nüchiki Jesucristo sünain Wasenyotsein nia, sümaa

			wanoujain nünain süka süpüshua waa'in sünain süso'iraain naa'in nütüma Maleiwa süchikijee ouktaa, shiimüin sünain wo'tte'ennüin.
10 Porque com o coração se crê para justiça e com a boca se confessa a respeito da salvação.	10porque con el corazón se cree para justicia, y con la boca se confiesa para salvación.	10Porque con el corazón se cree para alcanzar la justicia, pero con la boca se confiesa para alcanzar la salvación.	10Anajiraashii waya nümaa Maleiwa müleka wanoujüle nünain Cristo süka süpüshua waa'in. Je atüjaaneena aa'u waya sünain wo'tte'ennüin, süka waküjüin nüchiki Jesucristo sünain Wasenyotsein nia.
11 Porquanto a Escritura diz: Todo aquele que nele crê não será confundido.	11Pues la Escritura dice: Todo el que cree en Él no será avergonzado.	11Pues la Escritura dice: «Todo aquel que cree en él, no será defraudado.»	11Je o'tte'ennüsü wayuu süpüshua eekai sünoujain nünain. Shia tü ashajünakat achiki sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa, sünain müin mayaa: “Wayuu süpüshua eekai sünoujain nünain, talateerü ma'i saa'in nümaa”.
12 Pois não há distinção entre judeu e grego, uma vez que o mesmo é o SENHOR de todos, rico para com todos os que o invocam.	12Porque no hay distinción entre judío y griego, pues el mismo Señor es Señor de todos, abundando en riquezas para todos los que le invocan;	12Porque no hay diferencia entre el que es judío y el que no lo es, pues el mismo que es Señor de todos, es rico para con todos los que lo invocan,	12-13Otta wane ashajuushiya, müsü yaa: “Chi wayuu eekai nüchuntüin saa'u nünülia chi Senyotkai Jesucristo, o'tte'enneechi nia”. Cristo, nia Nasenyotseka napüshua na eekai nanoujain nünain, je anamiashaatashi nia sümüin wayuu süpüshua eekai süchuntüin nümüin. Maa aka wayuu judío otta gentile, o'tte'ennüshii naya wanaawa sünainjee tü naa'inrakat Cristo.
13 Porque: Todo aquele que invocar o nome do SENHOR será salvo.	13porque: Todo aquel que invoque el nombre del Señor será salvo.	13porque todo el que invoque el nombre del Señor será salvo.	
14 Como, porém, invocarão aquele em quem não creram? E como crerão naquele de quem nada ouviram? E como ouvirão, se não há quem pregue?	14¿Cómo, pues, invocarán a aquel en quien no han creído? ¿Y cómo creerán en aquel de quien no han oído? ¿Y cómo oirán sin haber quien les predique?	14Ahora bien, ¿cómo invocarán a aquel en el cual no han creído? ¿Y cómo creerán en aquel de quien no han oído? ¿Y cómo oirán si no hay quien les predique?	14-15¿Jamüsü nnojotka'a wainmain na judío eekai nachuntüin saa'u nünülia Cristo süpüla no'tte'ennüinjanain? Anuu tü ashajünakat paala sünain müin mayaa: “Anashaatasü ma'i süka süntüin wayuu wa'akamüin sünain aküjaa wamüin süchiki kasa anasü”, müsü. Otta müleka nnojorule suluwataanüin wayuu sünain aküjaa nüchiki Cristo, maküjainjeerü shia. Je müleka nnojorule süküjünüin nüchiki sümüin wayuu, nnojoleena naya atüjaain naa'u Cristo. Je wane wayuu, müleka nnojoire nütüjaain naa'u Cristo, nnojoleerü nuuntüin anoujaa nünain. Je müleka nnojorule nünoujain nünain
15 E como pregarão, se não forem enviados? Como está escrito: Quão formosos são os pés dos que anunciam coisas boas!	15¿Y cómo predicarán si no son enviados? Tal como está escrito: ¡Cuan hermosos son los pies de los que anuncian el evangelio del bien!	15¿Y cómo predicarán si no son enviados? Como está escrito: «¡Cuán hermosa es la llegada de los que anuncian la paz, de los que anuncian buenas nuevas!»	

Israel não pode alegar falta de oportunidade

16 Mas nem todos obedeceram ao evangelho; pois Isaías diz: SENHOR, quem acreditou na nossa pregação?

17 E, assim, a fé vem pela pregação, e a pregação, pela palavra de Cristo.

18 Mas pergunto: Porventura, não ouviram? Sim, por certo: Por toda a terra se fez ouvir a sua voz, e as suas palavras, até aos confins do mundo.

19 Pergunto mais: Porventura, não terá chegado isso ao conhecimento de Israel? Moisés já dizia: Eu vos porei em ciúmes com um povo que não é nação, com gente insensata eu vos provocarei à ira.

20 E Isaías a mais se atreve e diz: Fui achado pelos que não me procuravam, revelei-me aos que não perguntavam por mim.

Israel rechaza el evangelio

16Sin embargo, no todos hicieron caso al evangelio, porque Isaías dice: Señor, ¿quién ha creído a nuestro anuncio?

17Así que la fe viene del oír, y el oír, por la palabra de Cristo.

18Pero yo digo, ¿acaso nunca han oído? Ciertamente que sí: Por toda la tierra ha salido su voz, y hasta los confines del mundo sus palabras.

19Y añado: ¿Acaso Israel no sabía? En primer lugar, Moisés dice: Yo os provocaré a celos con un pueblo que no es pueblo; con un pueblo sin entendimiento os provocaré a ira.

20E Isaías es muy osado, y dice: Fui hallado por los que no me buscaban; me manifesté a los que no preguntaban por mí.

16Pero no todos obedecieron al evangelio; pues Isaías dice: «Señor, ¿quién ha creído a nuestro anuncio?»

17Así que la fe proviene del oír, y el oír proviene de la palabra de Dios.

18Pero yo pregunto: ¿En verdad no han oído? ¡Por supuesto que sí! «Por toda la tierra ha salido la voz de ellos, Y sus palabras han llegado hasta los confines de la tierra.»

19Y vuelvo a preguntar: ¿En verdad Israel no ha comprendido esto? En primer lugar, Moisés dice: «Yo haré que ustedes sientan celos de un pueblo que no es pueblo; Y haré que ustedes se enojen con un pueblo insensato.»

20También Isaías dice resueltamente: «Los que no me buscaban, me encontraron; me manifesté a los que no preguntaban por mí.»

Cristo, nnojoleerü nuuntüin achuntaa o'tte'ennaa nümüin.

16-17Müleka süküjünüle nüchiki Cristo, chi O'tte'erüikai, sümüin wayuu, shiimüin sünain eejeerüin wayuu eekai sünoujain nünain süpüla su'tte'ennüinjatüin nütüma. Otta na Israelkana, ja'itaina naapüin nüchiki chi O'tte'erüikai, wainma eekai nnojolüin sünoujain nünain. Shia tü nüshajakat achiki paala Isaías sünain müin mayaa: “Maleiwakalee, ¿jamüsü nnojotka'a nanoujain na wayuukana tü tekirajakat anain?”.

18Taya Pablo, asakitshi paala taya: ¿Jamüsü nnojotka'a wainmain na anoujakana na'aka na Israelkana? ¿Shia süka nnojoliin naapüin nüchiki chi O'tte'erüikai? Nnojo. Shiimüin sünain naapüin, maa aka tü ashajünakat paala. Müsü mayaa: “Aküjünüsü nüchiki sainküin mmakat süpüshua. Shiimüin sünain saapünüin sütüma wayuu süpüshua”.

19Asakitshi taya tachikua: ¿Jamüsü nnojotka'a wainmain na anoujakana na'aka na Israelkana? ¿Shia süka nnojolüin nayaawatüin saa'u tü naapakat? Nnojo. Shiimüin sünain nayaawatüin saa'u. Soto jaa'in tü nünüikikat Maleiwa ashajünakat paala nütüma Moisés sünain müin mayaa: “Jia wayuu Israelkana, achunjeerü jaa'in tatüma nachiirua na gentilekana, na meirakaajukana amüin jütüma. Jashicheena jia tatüma namüin na gentilekana, na nnojoliikana aapünüin amüin tü nüshajakat Moisés maa aka jiakana”.

20Jashichishii naya, süka kamaneein chi Maleiwakai namüin na gentilekana. Nnojoishi mmolüin Isaías neema na Israelkana sünain ashajaa tü nümakat Maleiwa noo'opünaa na gentilekana sünain müin

21 Quanto a Israel, porém, diz: Todo o dia estendi as
mãos a um povo rebelde e contradizente.

Romanos 11

O futuro de Israel

1 Pergunto, pois: terá Deus, porventura, rejeitado o
seu povo? De modo nenhum! Porque eu também sou
israelita da descendência de Abraão, da tribo de
Benjamim.

2 Deus não rejeitou o seu povo, a quem de antemão
conheceu. Ou não sabeis o que a Escritura refere a
respeito de Elias, como insta perante Deus contra
Israel, dizendo:

3 SENHOR, mataram os teus profetas, arrasaram os
teus altares, e só eu fiquei, e procuram tirar-me a
vida.

4 Que lhe disse, porém, a resposta divina? Reservei
para mim sete mil homens, que não dobraram os
joelhos diante de Baal.

21Pero en cuanto a Israel, dice: Todo el día he
extendido mis manos a un pueblo desobediente y
rebelde.

Romanos 11

El remanente de Israel

1Digo entonces: ¿Acaso ha desechado Dios a su
pueblo? ¡De ningún modo! Porque yo también soy
israelita, descendiente de Abraham, de la tribu de
Benjamín.

2Dios no ha desechado a su pueblo, al cual conoció
con anterioridad. ¿O no sabéis lo que dice la
Escritura en el pasaje sobre Elías, cómo suplica a
Dios contra Israel:

3Señor, han dado muerte a tus profetas, han
derribado tus altares; y yo solo he quedado y atentan
contra mi vida?

4Pero, ¿qué le dice la respuesta divina?: Me he
reservado siete mil hombres que no han doblado la
rodilla a Baal.

21Pero acerca de Israel dice: «Todo el día extendí mis
manos a un pueblo rebelde y contestatario.»

Romanos 11

El remanente de Israel

1Por lo tanto, pregunto: ¿Acaso Dios desechó a su
pueblo? ¡De ninguna manera! Porque también yo soy
israelita, descendiente de Abrahán y de la tribu de
Benjamín.

2Dios no desechó a su pueblo, al cual conoció desde
un principio. ¿No saben ustedes lo que dice la
Escritura acerca de Elías, de cómo invocó a Dios
contra Israel, cuando dijo:

3«Señor, han dado muerte a tus profetas, y han
derribado tus altares. Sólo yo he quedado, y procuran
matarme»?

4¿Y cuál fue la respuesta divina? «Me he reservado
siete mil hombres, que no han doblado la rodilla
delante de Baal.»

mayaa: “Na wayuu nnojoliikana achajaain tachiki
paala, antüinapa joolu'u tanain. Tee'iyatüitpa joo
takuaippa namüin”.
21Otta nünüiki Maleiwa noo'opünaa na Israelkana,
müsü mayaa: “Ja'itairü kee'ireein taa'in anajiraweein
naya tamaa, ayatshi'iya ayouktüin tanüiki.
Masütaajusalii naya sünain moonooin sümaa tü
taluwataakat anain”.

Roma 11

Nükatalüin Maleiwa napüshi na Israelkana nünainmüin

1Asakitshi paala taya soo'opünaa tüü: Saa'u
shiyouktünüin nünüiki Maleiwa natüma wainma na
wayuu Israelkana, ¿niyüülajataapa Maleiwa na
nüpüshikana? Nnojo. Nnojotsü shiain tia. Nnojoishi
niyüülajüin tayakai, je shiimüin judíoin taya.
Noo'uliwo'u taya na watuushikana Israel je Abraham.
Je Benjamín te'iruku.
2Shiimüin sünain nnojolin niyüülajüin Maleiwa na
nüpüshikana, na nüneekatüjüliikanaya paala
sümaiwa. Soto jaa'in nüchiki Elías, tü ashajünakat
sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa.
Müshi Elías nümüin Maleiwa sünain niyoujain na
Israelkana:
3“Maleiwakalee, no'uta aa'inchii wainma na
pünüikimaajanakana je nojunnajirüin tü
a'ajüleekalüirua. Taya apütaaka ne'e tamüiwa
sümaajaa no'uteein ma'i taa'inya”.
4Je nünüiki chi Maleiwakai ni'ipajee Elías:
“Nnojoishi piain pümüiwa na'akajee na Israelkana
sünain oonooin sümaa tanüiki. Takatalüin
tanainmüin maa aka 7.000 wayuu na'akajee na
wayuu Israelkana eekai ayatüin sünain oonowaa

5 Assim, pois, também agora, no tempo de hoje, sobrevive um remanescente segundo a eleição da graça.

6 E, se é pela graça, já não é pelas obras; do contrário, a graça já não é graça.

7 Que diremos, pois? O que Israel busca, isso não conseguiu; mas a eleição o alcançou; e os mais foram endurecidos,

8 como está escrito: Deus lhes deu espírito de entorpecimento, olhos para não ver e ouvidos para não ouvir, até ao dia de hoje.

9 E diz Davi: Torne-se-lhes a mesa em laço e armadilha, em tropeço e punição;

10 escureçam-se-lhes os olhos, para que não vejam, e fiquem para sempre encurvadas as suas costas.

A rejeição de Israel não é final

5Y de la misma manera, también ha quedado en el tiempo presente un remanente conforme a la elección de la gracia de Dios.

6Pero si es por gracia, ya no es a base de obras, de otra manera la gracia ya no es gracia. Y si por obras, ya no es gracia; de otra manera la obra ya no es obra.

7Entonces ¿qué? Aquello que Israel busca no lo ha alcanzado, pero los que fueron escogidos lo alcanzaron y los demás fueron endurecidos;

8tal como está escrito: Dios les dio un espíritu de estupor, ojos con que no ven y oídos con que no oyen, hasta el día de hoy.

9Y David dice: Su banquete se convierta en lazo y en trampa, y en piedra de tropiezo y en retribución para ellos.

10Oscurézcanse sus ojos para que no puedan ver, y dobla sus espaldas para siempre.

La salvación de los gentiles

5De la misma manera, aun en este tiempo ha quedado un remanente escogido por gracia.

6Y si es por gracia, ya no es por obras; de otra manera la gracia ya no sería gracia. Y si fuera por obras, ya no sería gracia; de otra manera la obra ya no es obra.

7¿Entonces, qué? Israel no ha alcanzado lo que buscaba, pero los escogidos sí lo han alcanzado, y los demás fueron endurecidos.

8Como está escrito: «Dios les dio un espíritu de estupor, y así son hasta el día de hoy. Tienen ojos que no ven y oídos que no oyen.»

9Y David dice: «Que sus banquetes se conviertan en trampa y en red, en tropezadero y en retribución;

10que sus ojos se nublen para que no vean, y sus espaldas se encorven para siempre.»

La salvación de los no judíos

sümaa tanüiki, eekai nnojoliin jüüjüüin nümüin chi maleiwayaa kanüliakai Baal”, müsü.

5-6Müsia aka joo maa'ulu yaa. Eesü na'akajee na judíokana eekai nükatalüin chi Maleiwakai nünainmüin. Aneekünüshii naya nütüma Maleiwa sünainjee anamiain nia namüin, nnojotsü sünainjeejatüin kasa anasü naa'inrakat. Müleka süneekünüleje wayuu sünainjee tü kasa anasü saa'inrakat, nnojotsüje che'ojaain anamiainjachin Maleiwa wamüin.

7Na'akajee na Israelkana, na eekai anajiraain nümaa Maleiwa, naya ne'e na aneekuushikana nütüma. Otta tü wane napüshikat, mayaainje kee'ireein saa'in anainjatüin shia no'ulu'u Maleiwa, nnojotsü suuntüin süka nüchecherüin Maleiwa saa'in suulia sünoujajüin nünain.

8Otta tü nachikikat, ashajünüsü paala, müsü mayaa: “Je nayakana nütüma chi Maleiwakai, isasü nachiki nayaawatüinjatüin saa'u tü shiimüinkat. Müshii aka wane mo'usai, otta wane mache'esai, nnojotsü nountüin nayaawatüin saa'u tü kasa ne'rakat je tü naapajakat achiki. Ayatshi'iya naya sünain müin aka tia maa'ulu yaa”.

9-10Je tü nüshajalakat David nachiki, müsü mayaa: “Kasataalejese nata'ünnüin nütüma Maleiwa wanaa sümaa nemi'ijaain kasalajanaiwa namüin tü naainjalakat. Kasataalejese nnojoleerüin nayaawatüin saa'u tü shiimüinkat, süpüla müliainjatüin ma'i naa'in sütüma tü kasa mojusü alateetkat namüin saaliijee naainjala”.

Kamaneeshi Maleiwa namüin na gentilekana sükajee nayouktüin Cristo na judíokana

11 Pergunto, pois: porventura, tropeçaram para que caíssem? De modo nenhum! Mas, pela sua transgressão, veio a salvação aos gentios, para pô-los em ciúmes.

11Digo entonces: ¿Acaso tropezaron para caer? ¡De ningún modo! Pero por su transgresión ha venido la salvación a los gentiles, para causarles celos.

11Pregunto entonces: «¿Será que los de Israel tropezaron para caer?» ¡De ninguna manera! Más bien, su transgresión redundó en la salvación de los no judíos, para que los israelitas se pongan celosos.

11Asakitshi paala taya: Na wayuu Israelkana, saa'u ayatüin naya sünain ayouktaa nünüiki Maleiwa, ¿ashanaashii naya sünain amüloulin sükajee tia? Nnojo. Nnojotsü shiain tia. Sükajee kaainjalain naya sünain nayouktüin Cristo, nükaaliijain Maleiwa na gentilekana sünain o'tte'ennaa. Müleka nachunjale aa'in na judíokana nachiirua na gentilekana sünainjee tia, eesü süpüla kee'ireein naa'in o'tte'ennaa nayakanaya.

12 Ora, se a transgressão deles redundou em riqueza para o mundo, e o seu abatimento, em riqueza para os gentios, quanto mais a sua plenitude!

12Y si su transgresión es riqueza para el mundo, y su fracaso es riqueza para los gentiles, ¡cuánto más será su plenitud!

12Pues si su transgresión ha enriquecido al mundo, y su fracaso ha enriquecido a los no judíos, ¡mucho más será lo que logre su plena restauración!

12Sükajee nayouktüin Cristo na judíokana, aküjünüsü nüchiki chi O'tte'erüikai namüin na gentilekana. Je talatüsü saa'in wayuu sainküin mma süka süküjünüin nüchiki Cristo sümüin wayuu ütamüinre'eya. Je alana'aleejeeria ma'i sünain talatüin saa'in so'uweena tia ka'ikat nanoujakat o'u wainma na judíokana sümaa no'tte'ennüinjanain.

13 Dirijo-me a vós outros, que sois gentios! Visto, pois, que eu sou apóstolo dos gentios, glorifico o meu ministério,

13Pero a vosotros hablo, gentiles. Entonces, puesto que yo soy apóstol de los gentiles, honro mi ministerio,

13Ahora les hablo a ustedes, a los que no son judíos. Por cuanto yo soy el apóstol de ustedes, honro mi ministerio.

13Aashajaashi taya joolu'u jümüin jia anoujashii gentilekana chakana Roma. Saa'u tayain wane chi Aluwataaushi aneekünakai nütüma Maleiwa süpüla taküjainjatüin nüchiki chi O'tte'erüikai sümüin wayuu eekai gentilein sainküin mmakat süpüshua, kojutsü tatüma tü ta'yataakat anain nümüin Maleiwa ja'aka.

14 para ver se, de algum modo, posso incitar à emulação os do meu povo e salvar alguns deles.

14si en alguna manera puedo causar celos a mis compatriotas y salvar a algunos de ellos.

14Yo quisiera poner celosos a los de mi sangre, y de esa manera salvar a algunos de ellos.

14Otta süka nayain tapüshin na judíokana, tacheküin ma'i müleka nachunjale aa'in wainma nayakana jüchiirua jiakana gentilekana, süpüla nanoujainjanain nünain Cristo sümaa no'tte'ennüinjanainya.

15 Porque, se o fato de terem sido eles rejeitados trouxe reconciliação ao mundo, que será o seu restabelecimento, senão vida dentre os mortos?

15Porque si el excluirlos a ellos es la reconciliación del mundo, ¿qué será su admisión, sino vida de entre los muertos?

15Porque si su exclusión trajo como resultado la reconciliación del mundo, ¿qué resultará de su admisión, sino vida de entre los muertos?

15Sükajee nayouktünüin na judíokana nütüma Maleiwa saaliijee manoujain naya, suuntüin joo wayuu süpüshua anaawajirawaa nümaa Maleiwa. Je so'uweena tia ka'ikat kamaneekat o'u chi Maleiwakai namüin na judíokana, talatashaateerü saa'in wayuu sainküin mma, sünain meerüin aka saa'in wane

16 E, se forem santas as primícias da massa, igualmente o será a sua totalidade; se for santa a raiz, também os ramos o serão.

16Y si el primer pedazo de masa es santo, también lo es toda la masa; y si la raíz es santa, también lo son las ramas.

16Si la primera parte de la masa es santa, también lo es la masa restante; y si la raíz es santa, también lo son las ramas.

wayuu eekai süso'iraaitpain naa'in wane suwala süchikijee ouktaa.
16Aneekünüshii na wayuu Israelkana nütüma Maleiwa sümaiwa paala süpüla nüpüshinjanain naya je süpüla nakatannüinjanain suulia kaainjalaa. Akaajaa jia gentilekana maa'ulu yaa, aneekünüshii jia nütüma Maleiwa süpüla nüchooinjanain jia je süpüla nükatalüinjanain jia suulia kaainjalaa.

17 Se, porém, alguns dos ramos foram quebrados, e tu, sendo oliveira brava, foste enxertado em meio deles e te tornaste participante da raiz e da seiva da oliveira,

17Pero si algunas de las ramas fueron desgajadas, y tú, siendo un olivo silvestre, fuiste injertado entre ellas y fuiste hecho participante con ellas de la rica savia de la raíz del olivo,

17Si algunas de las ramas fueron cortadas, y tú, que eras un olivo silvestre, fuiste injertado en su lugar y has venido a participar de la raíz y de la rica savia del olivo,

17Müshii aka jia saa'in sütüna wunu'u sa'akajatü mojuui eekai shi'yotoonüin sümaa shi'itaanüin yaa miichipa'a sünain süsa'a wane wunu'u ekünaajuui achonlu süpüla kachoinjatüin tü sütünakat. Akaajaa na judíokana, müshii aka naya saa'in sütüna tü wunu'u ekünaajuuikat achon. Oshottünüsü sünainjee tü süsa'akat süpüla ji'itaanajanain jiakana shii'iraka.

18 não te glories contra os ramos; porém, se te gloriares, sabe que não és tu que sustentas a raiz, mas a raiz, a ti.

18no seas arrogante para con las ramas; pero si eres arrogante, recuerda que tú no eres el que sustenta la raíz, sino que la raíz es la que te sustenta a ti.

18no te jactes contra las ramas; y si te jactas, conviene que sepas que no eres tú el que sustenta a la raíz, sino que es la raíz la que te sustenta a ti.

18Jiakana gentilekana, jalia jia suulia a'waatawaa sulu'u jukuaippa noulia na judíokana. Soto jaa'in sünain nnojoliin jiain süsa'ain tia wunu'ukot, sütüna ne'e jia.

19 Dirás, pois: Alguns ramos foram quebrados, para que eu fosse enxertado.

19Dirás entonces: Las ramas fueron desgajadas para que yo fuera injertado.

19Tal vez digas: «Las ramas fueron cortadas para que yo fuera injertado.»

19Eesü süpüla jümüin tamüin: “Oshottünüsü sütüna tü wunu'u ekünaajuuikat achon süpüla we'itaanajanain wayakana shii'iraka”, müshii.

20 Bem! Pela sua incredulidade, foram quebrados; tu, porém, mediante a fé, estás firme. Não te ensoberbeças, mas teme.

20Muy cierto; fueron desgajadas por su incredulidad, pero tú por la fe te mantienes firme. No seas altanero, sino teme;

20De acuerdo. Pero ellas fueron cortadas por su incredulidad, y tú te mantienes firme por la fe. Por lo tanto, no seas soberbio, sino temeroso.

20Mayaainje shiimüin tü jümakat, soto jaa'in wane kasa: Niyouktüin chi Maleiwakai na judíokana saaliijee manoujain naya, je jia gentilekana, anaawajiraashii jia nümaa sünainjee tü jünoulakat. Je sükajee tüü, jalia jia suulia pülajüin jaa'in noulia na judíokana. Shia anaka alu'u mmorule jia neema Maleiwa.

21 Porque, se Deus não poupou os ramos naturais, também não te poupará.

21porque si Dios no perdonó a las ramas naturales, tampoco a ti te perdonará.

21Porque si Dios no perdonó a las ramas naturales, tampoco a ti te perdonará.

21Saa'u niyouktüin Maleiwakai na judíokana saaliijee manoujain naya, shiimüin sünain niyoukteenain jia gentilekana müleka nnojorule jünoujain.

22 Considerai, pois, a bondade e a severidade de Deus: para com os que caíram, severidade; mas, para contigo, a bondade de Deus, se nela permaneceres; doutra sorte, também tu serás cortado.

23 Eles também, se não permanecerem na incredulidade, serão enxertados; pois Deus é poderoso para os enxertar de novo.

24 Pois, se foste cortado da que, por natureza, era oliveira brava e, contra a natureza, enxertado em boa oliveira, quanto mais não serão enxertados na sua própria oliveira aqueles que são ramos naturais!

O último desígnio de Deus é misericórdia para com todos

25 Porque não quero, irmãos, que ignoreis este mistério (para que não sejais presumidos em vós mesmos): que veio endurecimento em parte a Israel, até que haja entrado a plenitude dos gentios.

26 E, assim, todo o Israel será salvo, como está escrito: Virá de Sião o Libertador e ele apartará de Jacó as impiedades.

27 Esta é a minha aliança com eles, quando eu tirar os seus pecados.

22Mira, pues, la bondad y la severidad de Dios; severidad para con los que cayeron, pero para ti, bondad de Dios si permaneces en su bondad; de lo contrario también tú serás cortado.

23Y también ellos, si no permanecen en su incredulidad, serán injertados, pues poderoso es Dios para injertarlos de nuevo.

24Porque si tú fuiste cortado de lo que por naturaleza es un olivo silvestre, y contra lo que es natural fuiste injertado en un olivo cultivado, ¿cuánto más estos, que son las ramas naturales, serán injertados en su propio olivo?

La salvación de Israel al fin de los tiempos

25Porque no quiero, hermanos, que ignoréis este misterio, para que no seáis sabios en vuestra propia opinión: que a Israel le ha acontecido un endurecimiento parcial hasta que haya entrado la plenitud de los gentiles;

26y así, todo Israel será salvo; tal como está escrito: El Libertador vendrá de Sión; apartará la impiedad de Jacob.

27Y este es mi pacto con ellos, cuando yo quite sus pecados.

22Por lo tanto, toma en cuenta la bondad y la severidad de Dios; severidad para con los que cayeron, pero bondad para contigo, si permaneces en esa bondad, pues de otra manera también tú serás cortado.

23Y aun ellos pueden ser injertados, si no permanecen en su incredulidad, pues Dios es poderoso para volver a injertarlos.

24Porque si tú, que por naturaleza eras un olivo silvestre, contra la naturaleza fuiste cortado e injertado en el buen olivo, ¡con más razón éstos, que son las ramas naturales, serán injertados en su propio olivo!

La restauración de Israel

25Hermanos, no quiero que ignoren este misterio, para que no se vuelvan arrogantes. Parte de Israel se ha endurecido, y esto será así hasta que se haya incorporado la totalidad de los no judíos;

26y después de eso todo Israel será salvo. Como está escrito: «El Libertador vendrá de Sión, y apartará de Jacob la impiedad.

27Y éste será mi pacto con ellos, cuando yo quite sus pecados.»

22Nnojo motüin jaa'in sünain kamaneein ma'i jümüin chi Maleiwakai müleka nnojorule jiyouktüin tü na'anasiakat. Alu'ujasa müleka jiyouktüle nia, nuu'ulaajeena jia maa aka naa'inrakat paala naka na judíokana eekai kaainjalain.

23Tü sütünakalüirua oshottünakat sünainjee tü wunu'u ekünaajuuikat achon, nnojotsü isain achiküü shi'itaanüin süchikua sünain tü süsa'akat. Meena na wayuu judíokana. Müleka nanoujale nachikua nünain Maleiwa, nii'iyateerü na'anasia namüin nüchikua.

24Tamüshii paala jia jüchikua: Tü sütünakat wunu'u sa'akajeejatkat mojuui, kapüleesü shi'itaanüin sünain süsa'a tü wunu'u miichipa'ajatkat ekünaajuuikat achon. Otta müsia tü sütünakalüirua oshottünakat paala sünainjee tü süsa'akat, mapüleesat shi'itaanüle süchikua sünainmüin.

Ojuittinneena na judíokana suulia kaainjalaa

25Tawalayuwaa, suulia pülajüin jaa'in noulia na judíokana, anashi taküjüle joolu'u jümüin süchiki wane kasa matüjaajuukat aa'u paala: Na judío achechennakana aa'in nütüma Maleiwa suulia nanoujajüin nünain, ayateena naya manoujain wane'ere'eya keraapa jerainjatüin tü gentile anoujainjatkat nünain Cristo.

26-27Je süchikijee tia, ojuittinneena na judíokana wainma suulia kaainjalaa. Shia tü ashajünakat achiki paala sünain müin mayaa: “Anteechi chi ojuittirüikai chajee Jerusalénjee nanainmüin na nuu'uliwo'ukana Jacob süpüla nükatalüinjanain naya suulia tü mojusükot. Je so'u ka'ikat tia, ekettaajeerü tü pütchi jeket te'itaakat süpüla talatirüinjatüin naainjala noulia”.

28 Quanto ao evangelho, são eles inimigos por vossa causa; quanto, porém, à eleição, amados por causa dos patriarcas;

28En cuanto al evangelio, son enemigos por causa de vosotros; pero en cuanto a la elección de Dios, son amados por causa de los padres;

28Así que, en cuanto al evangelio, son enemigos por causa de ustedes; pero en cuanto a la elección, son amados por causa de sus antepasados.

28Saa'u nayouktüin na judíokana tü nüchikikat chi O'tte'erüikai, nükaaliijain chi Maleiwakai na gentilekana sünain anoujaa nünain Cristo. Otta na judíokana, ja'itaina nayain nü'ünüüin chi Maleiwakai maa'ulu yaa, ayatshi'iya alin naya nüpüla süka naneekünüin nütüma paala sümaiwa süpüla nayainjanain nüpüshin je süka pansaain nünüiki namüin na nekii maalajanama'akana sünain nu'tte'erüinjanain naya.

29 porque os dons e a vocação de Deus são irrevogáveis.

29porque los dones y el llamamiento de Dios son irrevocables.

29Porque los dones y el llamamiento de Dios son irrevocables.

29Je watüjaa aa'uchi chi Maleiwakai, müleka nüneeküle wane wayuu süpüla naa'inrüinjatüin kasa anasü nümüin, ayatsü pansaain waneepia nünüiki nümüin.

30 Porque assim como vós também, outrora, fostes desobedientes a Deus, mas, agora, alcançastes misericórdia, à vista da desobediência deles,

30Pues así como vosotros en otro tiempo fuisteis desobedientes a Dios, pero ahora se os ha mostrado misericordia por razón de la desobediencia de ellos,

30Así como en otro tiempo ustedes eran desobedientes a Dios, pero ahora han alcanzado misericordia por la desobediencia de ellos,

30Jiakana gentilekana, moonoolosalii paala jia sümaa nünüiki Maleiwa waneepia. Otta müsia joolu'u, nümüliajüinapa jia Maleiwa sükajee moonooin na judíokana.

31 assim também estes, agora, foram desobedientes, para que, igualmente, eles alcancem misericórdia, à vista da que vos foi concedida.

31así también ahora estos han sido desobedientes, para que por la misericordia mostrada a vosotros, también a ellos ahora les sea mostrada misericordia.

31así también éstos han sido desobedientes ahora, para que por la misericordia concedida a ustedes también ellos alcancen misericordia.

31Je maa aka nümüliajüinapain jia, nümüliajeena na judíokana. Acheküshii amüliajünaa naya nütüma, süka nayouktüin tü nünüikikat.

32 Porque Deus a todos encerrou na desobediência, a fim de usar de misericórdia para com todos.

32Porque Dios ha encerrado a todos en desobediencia para mostrar misericordia a todos.

32Porque Dios sujetó a todos a la desobediencia, para tener misericordia de todos.

32Otta wayuu süpüshua, saaliijee shiyouktüin nünüiki Maleiwakai, ayüülajünüsü nütüma süpüla saa'inrüinjatüin tü mojusü kee'ireekat ma'i saa'in. Je acheküsü amüliajünaa shia nütüma suulia amüloulii.

A maravilhosa sabedoria dos desígnios divinos

33 Ó profundidade da riqueza, tanto da sabedoria como do conhecimento de Deus! Quão insondáveis são os seus juízos, e quão inescrutáveis, os seus caminhos!

La insondable sabiduría de Dios

33¡Oh, profundidad de las riquezas y de la sabiduría y del conocimiento de Dios! ¡Cuán insondables son sus juicios e inescrutables sus caminos!

33¡Qué profundas son las riquezas de la sabiduría y del conocimiento de Dios! ¡Cuán incomprensibles son sus juicios, e inescrutables sus caminos!

A'waajaa Maleiwa

33Anashii wa'waajüle chi Maleiwakai. Kekiishaatashi ma'i nia. Nütüjaa aa'ulu kasa süpüshua. Nnojotsü wayaawatüin aa'u süpüshua tü kasa anasü naa'inrakat.

34 Quem, pois, conheceu a mente do SENHOR? Ou quem foi o seu conselheiro?

34Pues, ¿quién ha conocido la mente del Señor?, ¿o quién llego a ser su consejero?,

34Porque ¿quién ha entendido la mente del Señor? ¿O quién ha sido su consejero?

34Shia tü ashajünakat achiki sümaiwa paala sünain müin mayaa: “Saa'u nnojolüin watüjaain saa'u tü jülüjakat naa'in chi Maleiwakai, nnojotsü wountüin waküjain nümüin tü naa'inrüinjatkat.

35 Ou quem primeiro deu a ele para que lhe venha a ser restituído?

36 Porque dele, e por meio dele, e para ele são todas as coisas. A ele, pois, a glória eternamente. Amém!

Romanos 12

A nova vida

1 Rogo-vos, pois, irmãos, pelas misericórdias de Deus, que apresenteis o vosso corpo por sacrifício vivo, santo e agradável a Deus, que é o vosso culto racional.

2 E não vos conformeis com este século, mas transformai-vos pela renovação da vossa mente, para que experimenteis qual seja a boa, agradável e perfeita vontade de Deus.

O devido uso de dons espirituais

3 Porque, pela graça que me foi dada, digo a cada um dentre vós que não pense de si mesmo além do que convém; antes, pense com moderação, segundo a medida da fé que Deus repartiu a cada um.

35 ¿o quién le ha dado a Él primero para que se le tenga que recompensar?

36 Porque de Él, por Él y para Él son todas las cosas. A Él sea la gloria para siempre. Amén.

Romanos 12

Actitud consecuente del creyente

1 Por consiguiente, hermanos, os ruego por las misericordias de Dios que presentéis vuestros cuerpos como sacrificio vivo y santo, aceptable a Dios, que es vuestro culto racional.

2 Y no os adaptéis a este mundo, sino transformaos mediante la renovación de vuestra mente, para que verifiquéis cuál es la voluntad de Dios: lo que es bueno, aceptable y perfecto.

Nuestros deberes cristianos

3 Porque en virtud de la gracia que me ha sido dada, digo a cada uno de vosotros que no piense más alto de sí que lo que debe pensar, sino que piense con buen juicio, según la medida de fe que Dios ha distribuido a cada uno.

35 ¿O quién le dio a él primero, para que él tenga que devolverlo?

36 Ciertamente, todas las cosas son de él, y por él, y para él. ¡A él sea la gloria por siempre! Amén.

Romanos 12

Deberes cristianos

1 Así que, hermanos, yo les ruego, por las misericordias de Dios, que se presenten ustedes mismos como un sacrificio vivo, santo y agradable a Dios. ¡Así es como se debe adorar a Dios!

2 Y no adopten las costumbres de este mundo, sino transfórmense por medio de la renovación de su mente, para que comprueben cuál es la voluntad de Dios, lo que es bueno, agradable y perfecto.

3 Por la gracia que me es dada, digo a cada uno de ustedes que no tenga más alto concepto de sí que el que debe tener, sino que piense de sí con sensatez, según la medida de fe que Dios repartió a cada uno.

35 Nnojotsü kasain che'ojaain nümüin süpüla wojuyaajirüin nia süpüla nuwalaajüinjatüin süchikua wamüin”.

36 Nia kakumajalaka kasa süpüshua. Nia kataka atüma so'u kasa süpüshua süpüla kojutüinjachin nia sünainjee tü kasa anasü naainjakat. Joo'uya wa'waajaiwa nia süpüla ka'ikat süpüshua. Amén, anasü waa'inrüle tia.

Roma 12

Aapünüsü tü atüjaa wa'yataainjatkat aka nümüin Maleiwa

1 Tawalayuwaa, sünainjee süpüshua tü anasü naa'inrakat chi Maleiwakai jaa'u sünain nümüliajüin jia, anakaja toso'irüle jaa'in shii'iree ju'waajüinjachin nia süka süpüshua jaa'in. Saa'u jükatannüinapain nütüma suulia jaainjala, jaapajiraa jümata jukuaippa nümüin, sünain ji'yataain waneepia nümüin kataiwa'aya jo'u süpüla talatüinjachin nia jümaa.

2 Alana'aleesia sünain anain tü nüchekakat Maleiwa wapüleerua suulia kasa süpüshua, süka shiain tü talatakat atüma naa'in. Je sükajee tia, juu'ulaa suulia ashataa nakuaippa na manoujainsaliikana. Nnojo jülüjüin jaa'in maa aka tü jülüjakat naa'in nayakana. Müleka juu'ulaale suulia, nii'irateerü jukuaippa Maleiwa. Sünainjee tüü, juunteerü jiyaawatüin saa'u tü nüchekakat jüpüleerua, je kee'ireejeerü jaa'in jaa'inreein tia.

3 Sünainjee na'anasia chi Maleiwakai aapünakat tamüin, tamüshii paala jia jüpüshua: Nnojo ju'waataain sulu'u jukuaippa. Shia anaka alu'u müleka jiyaawatüle naa'u Maleiwa sünain niain juuntüin atüma jaa'inrüin tü nüchekakat jüpüleerua. Anakaja müleka sotüle jaa'in che'ojaajeerüin

4 Porque assim como num só corpo temos muitos membros, mas nem todos os membros têm a mesma função,

5 assim também nós, conquanto muitos, somos um só corpo em Cristo e membros uns dos outros,

6 tendo, porém, diferentes dons segundo a graça que nos foi dada: se profecia, seja segundo a proporção da fé;

7 se ministério, dediquemo-nos ao ministério; ou o que ensina esmere-se no fazê-lo;

8 ou o que exorta faça-o com dedicação; o que contribui, com liberalidade; o que preside, com diligência; quem exerce misericórdia, com alegria.

As virtudes recomendadas

4Pues así como en un cuerpo tenemos muchos miembros, pero no todos los miembros tienen la misma función,

5así nosotros, que somos muchos, somos un cuerpo en Cristo e individualmente miembros los unos de los otros.

6Pero teniendo dones que difieren, según la gracia que nos ha sido dada, usémoslos: si el de profecía, úsese en proporción a la fe;

7si el de servicio, en servir; o el que enseña, en la enseñanza;

8el que exhorta, en la exhortación; el que da, con liberalidad; el que dirige, con diligencia; el que muestra misericordia, con alegría.

4Porque así como en un cuerpo hay muchos miembros, y no todos los miembros tienen la misma función,

5así también nosotros, aunque somos muchos, formamos un solo cuerpo en Cristo, y cada miembro está unido a los demás.

6Ya que tenemos diferentes dones, según la gracia que nos ha sido dada,si tenemos el don de profecía, usémoslo conforme a la medida de la fe.

7Si tenemos el don de servicio, sirvamos; si tenemos el don de la enseñanza, enseñemos;

8si tenemos el don de exhortación, exhortemos; si debemos repartir, hagámoslo con generosidad; si nos toca presidir, hagámoslo con solicitud; si debemos brindar ayuda, hagámoslo con alegría.

waneepia akaaliijünaa jümüin nütüma Maleiwa süma'inru'u ji'yataain nümüin.
4Jülüja jaa'in wakuaippa sünain wainmain wa'ülia. Mayaainje eein wajapü oo'ulaka woo'ui, nnojotsü akatajiraain tiairua. Waneesia ne'e wakuaippa. Maa aka wajapü, ja'ijaasü süpüla aa'inraa wane kasa. Akaajaa woo'ui, ja'ijaasü süpüla aa'inraa wane kasa'aya.
5Müsia wakuaippa waya anoujashiikana wapüshua nünain Cristo. Ja'itaina wainmain wayakana, wayajiraashii sünain tü wanoulakat. A'aniraasü wakuaippa nümaa Cristo süka niain wa'yataain amüin wane'ewaire wakua.
6Anakaja müleka wa'yataale nümüin Maleiwa süka tü atüjaa eitajünakat wamüin nütüma chi Naa'inkai Maleiwa. Naata'awaisü tü atüjaa aapünakat wamüin süpüla wa'yataain nümüin Maleiwa. Müleka saapünüle pümüin süpüla aapirülinjachin pia wayuu süka nünüiki Maleiwa, anakaja püküjale waneepia tü shiimüinkat pünoujakat anain.
7Müleka saapünüle pümüin süpüla akaaliijülinjachin pia na puwalayuukana, puu'ulaka pümata tia. Müleka shiale süpüla ekirajülinjachin pia sulu'u tü outkajaaleekat, anasü paa'inrüle tia.
8Chi wayuu eekai naapünüin amüin süpüla achecherülinjachin nia saa'in wayuu sünain anoujaa, anashi müleka naa'inrüle tia. Chi eekai naapünüin amüin süpüla asülajülinjachin nia sümüin wayuu eekai maletsein, anashi nnojoire ji'iyein nia suulia. Müleka shiale süpüla aluwataalinjachin pia wayuu, anakaja tütüle pia sünain aluwatawaa. Müleka shiale süpüla amüliajülinjachin pia wayuu, anashi müleka paa'inrüle tia sümaa talatüin paa'in.

Anaawaa sümaa wayuu waneepia

9 O amor seja sem hipocrisia. Detestai o mal, apegando-vos ao bem.

10 Amai-vos cordialmente uns aos outros com amor fraternal, preferindo-vos em honra uns aos outros.

11 No zelo, não sejais remissos; sede fervorosos de espírito, servindo ao SENHOR;

12 regozijai-vos na esperança, sede pacientes na tribulação, na oração, perseverantes;

13 compartilhai as necessidades dos santos; praticai a hospitalidade;

14 abençoai os que vos perseguem, abençoai e não amaldiçoeis.

15 Alegrai-vos com os que se alegram e chorai com os que choram.

16 Tende o mesmo sentimento uns para com os outros; em lugar de serdes orgulhosos, condescendei com o que é humilde; não sejais sábios aos vossos próprios olhos.

17 Não torneis a ninguém mal por mal; esforçai-vos por fazer o bem perante todos os homens;

9El amor sea sin hipocresía; aborreciendo lo malo, aplicándoos a lo bueno.

10Sed afectuosos unos con otros con amor fraternal; con honra, daos preferencia unos a otros;

11no seáis perezosos en lo que requiere diligencia; fervientes en espíritu, sirviendo al Señor,

12gozándoos en la esperanza, perseverando en el sufrimiento, dedicados a la oración,

13contribuyendo para las necesidades de los santos, practicando la hospitalidad.

14Bendecid a los que os persiguen; bendecid, y no maldigáis.

15Gozaos con los que se gozan y llorad con los que lloran.

16Tened el mismo sentir unos con otros; no seáis altivos en vuestro pensar, sino condescendiendo con los humildes. No seáis sabios en vuestra propia opinión.

17Nunca paguéis a nadie mal por mal. Respetad lo bueno delante de todos los hombres.

9Nuestro amor debe ser sincero. Aborrezcamos lo malo y sigamos lo bueno.

10Amémonos unos a otros con amor fraternal; respetemos y mostremos deferencia hacia los demás.

11Si algo demanda diligencia, no seamos perezosos; sirvamos al Señor con espíritu ferviente.

12Gocémonos en la esperanza, soportemos el sufrimiento, seamos constantes en la oración.

13Ayudemos a los hermanos necesitados. Practiquemos la hospitalidad.

14Bendigamos a los que nos persiguen; bendigamos y no maldigamos.

15Gocémonos con los que se gozan y lloremos con los que lloran.

16Vivamos como si fuéramos uno solo. No seamos altivos, sino juntémonos con los humildes. No debemos creernos más sabios que los demás.

17No paguemos a nadie mal por mal. Procuremos hacer lo bueno a los ojos de todo el mundo.

9Nnojo aiyaain wayuu jüpüla, shiimüinjatü alin jüpüla. Jiyoukta tü mojusükat süpüleerua jaa'inrüinjatüin tü kasa anasükat.

10Anakaja müleka aijiraale jia jüpüla, süka pawalaawainapain jia. Nnojo yaletüin jukuaippa su'upala wayuu, shia jii'iyata nojut napüshua na juwalayuukana.

11Anakaja ji'yataale nümüin chi Senyotkai süka süpüshua jaa'in sünain nnojoliin jukulajaain.

12Müleka ji'rüle müliaa saaliijee tü jünoulakat, anasü jüchecherüle jaa'in su'utpünaa. Jüchunta waneepia nümüin Maleiwa, sümaa talatüin ma'i jaa'in süma'inru'u ja'atapajüin tü naa'inrüinjatkat jümüin.

13Jüsülaja süpüshi tü juwashirüinkat namüin na juwalayuukana eekai maletsein. Je müleka nantüle wane juwalayuu jünainmüin, anashii müleka kapürale jaa'in naya.

14Müleka ji'rüle müliaa sütüma wayuu sünainjee tü jünoulakat, anakaja müleka jüchuntüle nümüin Maleiwa süpüla nii'iyatüinjatüin na'anasia sümüin tia wayuukot, je nnojotsü süpüla kasalajanainjatüin sümüin nütüma.

15Müleka talatüle naa'in wane wayuu ja'aka, talata jaa'in wanaa nümaa. Je müleka mojule naa'in wane wayuu ja'aka, moju jaa'in wanaa nümaa.

16Nnojo ju'waataain sulu'u jukuaippa sümaa pülayaain jaa'in suulia wayuu, shia jaa'inra akaaliijaa wayuu süpüshua sünain nnojoliin kachekala'atain jia wayuu.

17Müleka mojulaale wane wayuu jümüin, anakaja müleka jiirakaale nüka. Nnojo mojulaain jia ni'ipajee, shia jaa'inra tü anasükat su'upala wayuu süpüshua.

18 se possível, quanto depender de vós, tende paz com todos os homens;

19 não vos vingueis a vós mesmos, amados, mas dai lugar à ira; porque está escrito: A mim me pertence a vingança; eu é que retribuirei, diz o SENHOR.

20 Pelo contrário, se o teu inimigo tiver fome, dá-lhe de comer; se tiver sede, dá-lhe de beber; porque, fazendo isto, amontoarás brasas vivas sobre a sua cabeça.

21 Não te deixes vencer do mal, mas vence o mal com o bem.

Romanos 13

Da obediência às autoridades

1 Todo homem esteja sujeito às autoridades superiores; porque não há autoridade que não proceda de Deus; e as autoridades que existem foram por ele instituídas.

2 De modo que aquele que se opõe à autoridade resiste à ordenação de Deus; e os que resistem trarão sobre si mesmos condenação.

3 Porque os magistrados não são para temor, quando se faz o bem, e sim quando se faz o mal. Queres tu não temer a autoridade? Faze o bem e terás louvor dela,

18Si es posible, en cuanto de vosotros dependa, estad en paz con todos los hombres.

19Amados, nunca os venguéis vosotros mismos, sino dad lugar a la ira de Dios, porque escrito está: Mia es la venganza, yo pagare, dice el Señor.

20Pero si tu enemigo tiene hambre, dale de comer; y si tiene sed, dale de beber, porque haciendo esto, carbones encendidos amontonarás sobre su cabeza.

21No seas vencido por el mal, sino vence con el bien el mal.

Romanos 13

Actitud hacia las autoridades

1Sométase toda persona a las autoridades que gobiernan; porque no hay autoridad sino de Dios, y las que existen, por Dios son constituidas.

2Por consiguiente, el que resiste a la autoridad, a lo ordenado por Dios se ha opuesto; y los que se han opuesto, sobre sí recibirán condenación.

3Porque los gobernantes no son motivo de temor para los de buena conducta, sino para el que hace el mal. ¿Deseas, pues, no temer a la autoridad? Haz lo bueno y tendrás elogios de ella,

18Si es posible, y en cuanto dependa de nosotros, vivamos en paz con todos.

19No busquemos vengarnos, amados míos. Mejor dejemos que actúe la ira de Dios, porque está escrito: «Mía es la venganza, yo pagaré, dice el Señor.»

20Por lo tanto, si nuestro enemigo tiene hambre, démosle de comer; si tiene sed, démosle de beber. Si así lo hacemos, haremos que éste se avergüence de su conducta.

21No permitamos que nos venza el mal. Es mejor vencer al mal con el bien.

Romanos 13

1Todos debemos someternos a las autoridades, pues no hay autoridad que no venga de Dios. Las autoridades que hay han sido establecidas por Dios.

2Por lo tanto, aquel que se opone a la autoridad, en realidad se opone a lo establecido por Dios, y los que se oponen acarrean condenación sobre ellos mismos.

3Porque los gobernantes no están para infundir temor a los que hacen lo bueno, sino a los que hacen lo malo. ¿Quieres vivir sin miedo a la autoridad? Haz lo bueno, y tendrás su aprobación,

18Anakaja müleka kamaneere jia sümüin wayuu süpüshua suulia pa'ürülaawajirawaa.

19Müleka su'utünüle aa'in wane jüpüshi, nnojo kee'ireein jaa'in pasalawaa. Shia anaka alu'u juu'ulaale chi uwomuyuukai najapulu'u Maleiwa süpüla niainjachin süsalaa atüma nia. Anuu tü nümakat chi Maleiwakai soo'opünaa tia, ashajünüsü paala sümaiwa sünain müin mayaa: “Süsalainjatü wayuu tatüma tayakai süka tayain pasalaainjachin atüma wayuu”.

20Je wane ashajuushikalia, müsü mayaa: “Müleka aire jamü sümüin wane jü'ünüü, anakaja jikirüle shia. Je münyaasüle nia, anakaja jüsülajüle wüin nüsüin süpüla japülinjachin nia saaliijee tü mojusü naa'inrakat jüka”.

21Jalia jia suulia shiyamülaa tü mojusükat. Shia anaka alu'u müleka jüyamürüle tü mojusükat süka tü anasü jaa'inrakat waneepia.

Roma 13

Kojutaa atüma na laülaayuushiikana

1Tekirajeena joo jia sünain tü anasü jaa'inrüinjatkat shi'ipajee naluwataain na sülaülashiikana mma. E'itaaushi naya nütüma Maleiwa. Müleka nnojoliireje e'itaaushin naya nütüma, nnojoliishiije aluwataain. Je nücheküin chi Maleiwakai süpüleerua jüüjüüinjatüin wayuu süpüshua namüin.

2Chi eekai niyouktüin aluwataanaa natüma, niyouktüinja'a mmata tü ni'inaajalakat chi Maleiwakai. Süsaleechi nia nütüma saaliijee tia.

3-4Shiimüin sünain jashichin chi Maleiwakai namüin na wayuu aa'inrakana tü mojusükat. Ni'itaain Maleiwa na sülaülashiikana mma süpüla kasalainjanainjatüin natüma naainjala na

4 visto que a autoridade é ministro de Deus para teu bem. Entretanto, se fizeres o mal, teme; porque não é sem motivo que ela traz a espada; pois é ministro de Deus, vingador, para castigar o que pratica o mal.

5 É necessário que lhe estejais sujeitos, não somente por causa do temor da punição, mas também por dever de consciência.

6 Por esse motivo, também pagais tributos, porque são ministros de Deus, atendendo, constantemente, a este serviço.

7 Pagai a todos o que lhes é devido: a quem tributo, tributo; a quem imposto, imposto; a quem respeito, respeito; a quem honra, honra.

O amor ao próximo é o cumprimento da lei

8 A ninguém fiqueis devendo coisa alguma, exceto o amor com que vos ameis uns aos outros; pois quem ama o próximo tem cumprido a lei.

9 Pois isto: Não adulterarás, não matarás, não furtarás, não cobiçarás, e, se há qualquer outro mandamento, tudo nesta palavra se resume: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

4pues es para ti un ministro de Dios para bien. Pero si haces lo malo, teme; porque no en vano lleva la espada, pues ministro es de Dios, un vengador que castiga al que practica lo malo.

5Por tanto, es necesario someterse, no solo por razón del castigo, sino también por causa de la conciencia.

6Pues por esto también pagáis impuestos, porque los gobernantes son servidores de Dios, dedicados precisamente a esto.

7Pagad a todos lo que debáis: al que impuesto, impuesto; al que tributo, tributo; al que temor, temor; al que honor, honor.

El amor, cumplimiento de la ley

8No debáis a nadie nada, sino el amaros unos a otros; porque el que ama a su prójimo, ha cumplido la ley.

9Porque esto: No cometerás adulterio, no matarás, no hurtarás, no codiciarás, y cualquier otro mandamiento, en estas palabras se resume: Amarás a tu prójimo como a ti mismo.

4pues la autoridad está al servicio de Dios para tu bien. Pero si haces lo malo, entonces sí debes temer, porque no lleva la espada en vano, sino que está al servicio de Dios para darle su merecido al que hace lo malo.

5Por lo tanto, es necesario que nos sujetemos a la autoridad, no sólo por causa del castigo, sino también por motivos de conciencia.

6Por eso mismo ustedes pagan los impuestos, porque los gobernantes están al servicio de Dios y se dedican a gobernar.

7Paguen a todos lo que deban pagar, ya sea que deban pagar tributo, impuesto, respeto u honra.

8No tengan deudas con nadie, aparte de la deuda de amarse unos a otros; porque el que ama al prójimo, ha cumplido la ley.

9Los mandamientos: «No adulterarás», «no matarás», «no hurtarás», «no dirás falso testimonio», «no codiciarás», y cualquier otro mandamiento, se resume en esta sentencia: «Amarás a tu prójimo como a ti mismo.»

mojulaashiikana. Sükajee tia, mmoleena naya neema. Otta chi wayuu aa'inrakai tü anasükat, nnojoleechi mmolüin neema, süka nüchepchiain Maleiwa naya süpüla akaaliijaa wayuu. Nnojoleere jiimoliain naya, anakaja müleka lotüle jukuaippa no'upala süpüla neirakaainjanain jüka.

5Tamüshii paala jia jüchikua: Anakaja jüüjüüle jia namüin na sülaülashiikana mma, süka nnojolüin süsaleein jia natüma, je süka jütüjaain saa'u sünain shiain tü anasükat nu'upala Maleiwa.

6-7A'yataashii na sülaülashiikana mma waneepia sünain aluwatawaa. Oo'ulaka okotchajitshii neerü süpüla tü kasa che'ojaakat sulu'u tü mmakat. Anakaja nnojoliire ja'alijiraain suulia awalaajaa tia namüin, süka e'itaaushin naya nütüma Maleiwa süpüla tia. Je anakaja müleka jii'iyatüle nojut namüin, süka nüchepchiain naya Maleiwa süpüla akaaliijaa wayuu je süpüla süsalaa atüma na mojulaashiikana.

Aiwaa apüla wayuu süka sülü'ülüin nükalia Cristo

8Watüjaa aa'ulu sünain anain müleka pansaale tü wamakat süpüla wawalaajüin süchikua tü wajuyaalakat. Akaajaa jia, pansaa jütüma tü jümakat süpüla aijiraain jia jüpüla jüpüshua waneepia. Na wayuu aijiraakana napüla, nekeraajüin süpüshua tü nuluwataakat anain Moisés sükajee tia.

9Müsü tü nuluwataakat anain Moisés: “Ai jüpüla wayuu süpüshua maa aka alin pia püpülajiraa”, müsü. Müleka juu'ulaküle tia, nnojoleerü jaa'inrüin tü kasa achiajaanakat oulia waya nütüma sünain müin mayaa: “Nnojo püma'üjaain sümaa wayuu nnojotkat pu'wayuusein otta nnojoikai pu'wayuusein. Nnojo pu'utüin saa'in wayuu. Nnojo pu'luwajüin sükorolo wayuu. Nnojo kee'ireein paa'in naata kokoroloshi”, müsü.

10 O amor não pratica o mal contra o próximo; de sorte que o cumprimento da lei é o amor.

O dia está próximo

11 E digo isto a vós outros que conheceis o tempo: já é hora de vos despertardes do sono; porque a nossa salvação está, agora, mais perto do que quando no princípio cremos.

12 Vai alta a noite, e vem chegando o dia. Deixemos, pois, as obras das trevas e revistamo-nos das armas da luz.

13 Andemos dignamente, como em pleno dia, não em orgias e bebedices, não em impudicícias e dissoluções, não em contendas e ciúmes;

14 mas revesti-vos do SENHOR Jesus Cristo e nada disponhais para a carne no tocante às suas concupiscências.

Romanos 14

A tolerância para com os fracos na fé

1 Acolhei ao que é débil na fé, não, porém, para discutir opiniões.

10El amor no hace mal al prójimo; por tanto, el amor es el cumplimiento de la ley.

Se acerca el amanecer

11Y haced todo esto, conociendo el tiempo, que ya es hora de despertaros del sueño; porque ahora la salvación está más cerca de nosotros que cuando creímos.

12La noche está muy avanzada, y el día está cerca. Por tanto, desechemos las obras de las tinieblas y vistámonos con las armas de la luz.

13Andemos decentemente, como de día, no en orgías y borracheras, no en promiscuidad sexual y lujurias, no en pleitos y envidias;

14antes bien, vestíos del Señor Jesucristo, y no penséis en proveer para las lujurias de la carne.

Romanos 14

Principios que rigen problemas de conciencia

1Aceptad al que es débil en la fe, pero no para juzgar sus opiniones.

10El amor no hace daño a nadie. De modo que el amor es el cumplimiento de la ley.

11Hagan todo esto, conscientes del tiempo en que vivimos y de que ya es hora de que despertemos del sueño. Porque nuestra salvación está más cerca de nosotros ahora que cuando creímos.

12La noche ha avanzado, y se acerca el día. Por tanto, desechemos las obras de las tinieblas, y revistámonos de las armas de la luz.

13Vivamos con honestidad, como a la luz del día, y no andemos en glotonerías ni en borracheras, ni en lujurias y lascivias, ni en contiendas y envidias.

14Más bien, revistámonos del Señor Jesucristo, y no busquemos satisfacer los deseos de la carne.

Romanos 14

Los débiles en la fe

1Reciban al que es débil en la fe, pero no para entrar en discusiones.

10Müleka aire wapüla wane wayuu, nnojoleena waya e'rüliin wayumüin nümüin. Saa'u aijiraain waya wapüla wapüshua, wekeraajüin süpüshua tü nuluwataakat anain Moisés sükajee tia.

11Anakaja müleka aire jüpüla wayuu süpüshua, süka kettaaitpain sükalia süpüla eeinjatüin ma'i waa'in sünain süpüshua tü nüchekakat Maleiwa wapüleerua. Ai jüpüla wayuu süpüshua, süka sülü'ülüin nükalia chi Wasenyotsekai Jesucristo sünain niitaain nüchikua süpüla nujuittirüinjanain waya suulia waainjala. Pejereesia ma'i nükalia suulia paala wekeroloiwa'aya sünain anoujaa nünain Cristo.

12-13Saa'u sülü'ülüin nükalia Cristo, juu'ulaa suulia aa'inraa kasa mojusü, maa aka tü saa'inrakat wayuu sa'akapünaa piyuushi. Shia anaka alu'u müleka yapale jia süpüla eejirawaa sümaa tü mojusükat sünainmüin aa'inraa tü anasükat. Nnojo maa'in jaa'in sünain emi'ijaa. Nnojo jiperüin. Nnojo ju'luwajiraain jukuaippa sümaa wayuu jierü otta wane jierü nümaa wane toolo. Nnojo jüchunjain aa'in saa'u wayuu sünain jü'ülüjaain.

14Juu'ulaa suulia jüle'eru'uin süchiki kaainjalaa. Shia anaka alu'u müleka jüshatüle nukuaippa chi Senyotkai Jesucristo, süpüla nükaaliijainjanain jia sünain ayamülaa tü mojusükat.

Roma 14

Eewaa aa'in sünain tü nünoujakat anain wane wawala

1Ashajüshi taya jümüin joolu'u nachiki na anoujashiikana eekai nnojoliyülüin nayaawatüin ma'i saa'u sukuaippa tü anoujaakat. Anakaja müleka kamaneere jia namüin sünain nnojoliin jü'ülüjaain namaa sünainjee tü nanoujakat anain, müleka lotüle shia, nnojottaale lotüin.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
2 Um crê que de tudo pode comer, mas o débil come legumes;	2Uno tiene fe en que puede comer de todo, pero el que es débil solo come legumbres.	2Algunos creen que está permitido comer de todo, pero hay otros, que son débiles y que sólo comen legumbres.	2Eesü süpüla nnojolüin mojuin jümüin ekaa eküülü eekai eein ne'e, süka anain tia no'ulu'u Maleiwa jaajüin. Otta nümüin chi juwalakai mayaawatüinkai saa'u sukuaippa tü anoujaakat, mojushiisü süpüla niküin asalaa, süka nnojolüin anain tia no'ulu'u Maleiwa naajüin.
3 quem come não despreze o que não come; e o que não come não julgue o que come, porque Deus o acolheu.	3El que come no menosprecie al que no come, y el que no come no juzgue al que come, porque Dios lo ha aceptado.	3El que come de todo, no debe menospreciar al que no come ciertas cosas, y el que no come de todo, no debe juzgar al que come, porque Dios lo ha aceptado.	3Nnojo pülain jaa'in nuulia chi puwala meküinkai asalaa. Je pialeje chi meküinkai asalaa, anakaja nnojoire piyoujain chi puwalakai eekai niküin asalaa, süka kamaneein chi Maleiwakai wamüin waya anoujashiikana wapüshua.
4 Quem és tu que julgas o servo alheio? Para o seu próprio senhor está em pé ou cai; mas estará em pé, porque o SENHOR é poderoso para o suster.	4¿Quién eres tú para juzgar al criado de otro? Para su propio amo está en pie o cae, y en pie se mantendrá, porque poderoso es el Señor para sostenerlo en pie.	4¿Quién eres tú, para juzgar al criado ajeno? Si éste se mantiene firme o cae, es un asunto de su propio amo. Pero se mantendrá firme, porque el Señor es poderoso para mantenerlo así.	4Tamüshii paala jia jüpüshua: Nnojotsü anain jiyoujain wane juwala, süka nüchepchiain Maleiwa waya wapüshua. Nia akaaliijaka waya sünain atüjawaa saa'u tü waa'inrakat müleka anale shia, müleka mojule. Müleka waa'inrüle tü kasa mojusükat, kasalajaneerü wamüin nütüma. Otta wountüin waa'inrüin tü anasükat nütüma.
5 Um faz diferença entre dia e dia; outro julga iguais todos os dias. Cada um tenha opinião bem definida em sua própria mente.	5Uno juzga que un día es superior a otro, otro juzga iguales todos los días. Cada cual esté plenamente convencido según su propio sentir.	5Algunos creen que ciertos días son más importantes que otros. Otros consideran que todos los días son iguales. Cada uno está plenamente convencido de su propio pensamiento.	5Eeshii ja'aka eekai kojutüin atüma nakalia na judíokana, tü na'waajakat o'u Maleiwa. Otta wanee, nnojotsü kojutüin natüma. Tamüshii paala jia jüpüshua: Anakaja müleka jiyaawatüle saa'u tü jünoujakat anain.
6 Quem distingue entre dia e dia para o SENHOR o faz; e quem come para o SENHOR come, porque dá graças a Deus; e quem não come para o SENHOR não come e dá graças a Deus.	6El que guarda cierto día, para el Señor lo guarda; y el que come, para el Señor come, pues da gracias a Dios; y el que no come, para el Señor se abstiene, y da gracias a Dios.	6El que da importancia a ciertos días, lo hace para el Señor; y el que no les da importancia, también lo hace para el Señor. El que come, para el Señor come, porque da gracias a Dios; y el que deja de comer, lo hace para el Señor, y también da gracias a Dios.	6Chi kojutkai atüma nakalia na judíokana, kojutüshi Maleiwakai nütüma sükajee tia. Maa'aya aka chi meküinkai asalaa, kojutüshi Maleiwakai nütüma sükajee tia sümaa naapüin analu'ut nümüin. Maa'aya aka chi ekakai eekai eein ne'e, kojutüshi Maleiwakai nütüma sükajee tia sümaa naapüin analu'ut nümüin.
7 Porque nenhum de nós vive para si mesmo, nem morre para si.	7Porque ninguno de nosotros vive para sí mismo, y ninguno muere para sí mismo;	7Y es que nadie vive para sí, ni nadie muere para sí,	7-8Tü waa'inrakat kataiwa'aya wo'u, nnojotsü süpülajatüin talatüinjatüin ne'e waa'in, süpülajatü kojutüinjachin watüma chi Maleiwakai. Nnojoleena wayain kojutka, nieechi chi Maleiwakai. Nüchooin waya sünainjee tü naa'inrakat chi Wasenyotsekai
8 Porque, se vivemos, para o SENHOR vivemos; se morremos, para o SENHOR morremos. Quer, pois, vivamos ou morramos, somos do SENHOR.	8pues si vivimos, para el Señor vivimos, y si morimos, para el Señor morimos; por tanto, ya sea que vivamos o que muramos, del Señor somos.	8pues si vivimos, para el Señor vivimos, y si morimos, para el Señor morimos. Así que, ya sea que vivamos, o que muramos, somos del Señor.	

Jesucristo. Ja'itakaje'e ouktapa waya, ayateena waya nüchooin.

9 Foi precisamente para esse fim que Cristo morreu e ressurgiu: para ser SENHOR tanto de mortos como de vivos.

9Porque para esto Cristo murió y resucitó, para ser Señor tanto de los muertos como de los vivos.

9Porque para esto mismo Cristo murió y resucitó: para ser Señor de los vivos y de los muertos.

9Watüjaa aa'uchi Cristo sünain ouktüin saa'u waainjala sümaa süso'iraain naa'in süpüla niainjachin Wasenyotsein. Nia Wasenyotseka joolu'u kataiwa'aya wo'u je ayateechia Wasenyotsein süchikijee ouktüin waya.

10 Tu, porém, por que julgas teu irmão? E tu, por que desprezas o teu? Pois todos compareceremos perante o tribunal de Deus.

10Pero tú, ¿por qué juzgas a tu hermano? O también, tú, ¿por qué menosprecias a tu hermano? Porque todos compareceremos ante el tribunal de Dios.

10Así que tú, ¿por qué juzgas a tu hermano? O tú también, ¿por qué menosprecias a tu hermano? ¡Todos tendremos que comparecer ante el tribunal de Cristo!

10Süka niain Wasenyotsein wapüshua, nnojotsü anain pülale jaa'in nuulia chi juwalakai, je nnojotsü anain jiyoujale nia. Niainjachi Maleiwa ayoujaka, süka washa'wale'enneenain wapüshua nümülatu'u so'uweena wane ka'i süpüla wasouktüinjanain nümüin saa'u tü waa'inrapü'ükat.

11 Como está escrito: Por minha vida, diz o SENHOR, diante de mim se dobrará todo joelho, e toda língua dará louvores a Deus.

11Porque está escrito: Vivo yo —dice el Señor— que ante mí se doblará toda rodilla, y toda lengua alabará a Dios.

11Escrito está: «Vivo yo, dice el Señor, que ante mí se doblará toda rodilla, y toda lengua confesará a Dios.»

11Shia tü nünüiki Maleiwa ashajünakat paala sünain pansaain: “ ‘Shiimüin sünain piain Maleiwain’, meerü tamüin tü wayuukolüirua süpüshua'aya sünain süsapainyo'ukain shia tamülatu'u”.

12 Assim, pois, cada um de nós dará contas de si mesmo a Deus.

12De modo que cada uno de nosotros dará a Dios cuenta de sí mismo.

12Así que cada uno de nosotros tendrá que rendir cuentas a Dios de sí mismo.

12Asouktinneena waya nümüin wane'ewa'ire wakua saa'u tü waa'inrapü'ükat kataiwa'aya wo'u, tü eekai anain, je tü eekai mojuin.

A liberdade e a caridade

13 Não nos julguemos mais uns aos outros; pelo contrário, tomai o propósito de não pordes tropeço ou escândalo ao vosso irmão.

13Por consiguiente, ya no nos juzguemos los unos a los otros, sino más bien decidid esto: no poner obstáculo o piedra de tropiezo al hermano.

13Por tanto, no sigamos juzgándonos unos a otros. Más bien, propongámonos no poner tropiezo al hermano, ni hacerlo caer.

13Sükajee tüü, juu'ulaa suulia jiyoujain na juwalayuukana. Anakaja müleka eere jaa'in sünain süpüshua tü jaa'inrakat, suulia jaa'inrajüin wane kasa nujutuweetkat atüma wane juwala.

14 Eu sei e estou persuadido, no SENHOR Jesus, de que nenhuma coisa é de si mesma impura, salvo para aquele que assim a considera; para esse é impura.

14Yo sé, y estoy convencido en el Señor Jesús, de que nada es inmundo en sí mismo; pero para el que estima que algo es inmundo, para él lo es.

14Yo sé, y confío en el Señor Jesús, que nada es impuro en sí mismo; pero si alguien piensa que algo es impuro, lo es para él.

14Saa'u sa'aniraaitpain takuaippa nümaa chi Wasenyotsekai Jesucristo, tatüjaa aa'ut sünain shiimüin nnojolüin yarüttüin waa'in sütüma wane kasa wekakat. Otta müleka mojushiire nümüin wane juwala ekaa wane eküülü, anakaja müleka nnojorule niküin shia.

15 Se, por causa de comida, o teu irmão se entristece, já não andas segundo o amor fraternal. Por causa da

15Porque si por causa de la comida tu hermano se entristece, ya no andas conforme al amor. No

15Pero si tu hermano se siente agraviado por causa de lo que comes, entonces tu conducta ya no refleja

15Je müleka mojule naa'in chi juwalakai saaliijee masütaajuin jia sünain ekaa türa eküütkat, shiimüinja'a maalin nia jüpüla sükajee tia. Müleka

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
tua comida, não faças perecer aquele a favor de quem Cristo morreu.	destruyas con tu comida a aquel por quien Cristo murió.	el amor. No hagas que por causa de tu comida se pierda aquel por quien Cristo murió.	niküle türa eküütkat jüchiirua, kaainjalashi nia saa'in nümüin sükajee tia, je amalajaweerü tü nünoulakat. Nnojo motüin jaa'in sünain ouktüin Cristo naa'ujee niaka'iya.
16 Não seja, pois, vituperado o vosso bem.	16Por tanto, no permitáis que se hable mal de lo que para vosotros es bueno.	16No permitan que se hable mal del bien que ustedes hacen,	16Müleka jütüjaale naa'u wane juwala sünain mojeerüin naa'in saaliijee tü kasa jaa'inrüinjatkat, anakaja nnojorule jaa'inrüin shia. Ja'itairü nnojolüin mojuin shia saa'in jümüin, mojeerü nünüiki chi juwalakai jümüin müleka jaa'inrüle tia.
17 Porque o reino de Deus não é comida nem bebida, mas justiça, e paz, e alegria no Espírito Santo.	17Porque el reino de Dios no es comida ni bebida, sino justicia y paz y gozo en el Espíritu Santo.	17porque el reino de Dios no es cuestión de comida ni de bebida, sino de justicia, paz y gozo en el Espíritu Santo.	17¿Kasa nüchekaka chi Maleiwakai wapüleerua, waya eejeenakana nümaa sünain aluwatawaa so'uweena wane ka'i? “Anakaja piküle tüü. Tüü, nnojotsü süpüla piküinjatüin”, ¿münüshii waya nütüma Maleiwa? Nnojo. Naapüin chi Naa'inkai wamüin süpüla woonooinjanain sümaa nünüiki waneepia, süpüla anainjatüin wakuaippa nu'upala je süpüla talatüinjatüin ma'i waa'in nümaa.
18 Aquele que deste modo serve a Cristo é agradável a Deus e aprovado pelos homens.	18Porque el que de esta manera sirve a Cristo, es aceptable a Dios y aprobado por los hombres.	18El que de esta manera sirve a Cristo, agrada a Dios, y es aprobado por los hombres.	18Otta jiakana, müleka kamaneere jia namüin na juwalayuukana wanaa sümaa ji'yataain nümüin Cristo, talateechi chi Maleiwakai jümaa je nnojoleerü mojuin sünüiki wayuu jümüin.
19 Assim, pois, seguimos as coisas da paz e também as da edificação de uns para com os outros.	19Así que procuremos lo que contribuye a la paz y a la edificación mutua.	19Así que, sigamos lo que contribuye a la paz y a la mutua edificación.	19Saa'u nüchooinapain waya Maleiwa, anakaja wakaaliijiraale suulia a'ülüjaajirawaa, süpüla katsüinjatüin waa'in wapüshua sünain tü wanoulakat.
20 Não destruas a obra de Deus por causa da comida. Todas as coisas, na verdade, são limpas, mas é mau para o homem o comer com escândalo.	20No destruyas la obra de Dios por causa de la comida. En realidad, todas las cosas son limpias, pero son malas para el hombre que escandaliza a otro al comer.	20No destruyas la obra de Dios por causa de la comida. Todas las cosas son limpias; lo malo es hacer tropezar a otros por lo que comemos.	20Jalia jia jümalaje'erajayaa tü naa'inrakat Maleiwa ja'aka. Watüjaa aa'ulu sünain nnojolüin yarüttüin waa'in sütüma wane kasa wekakat. Otta müleka kaainjarale wane wawala watüma sünainjee tü kasa wekakat, mojusü tü waa'inrakat sükajee tia.
21 É bom não comer carne, nem beber vinho, nem fazer qualquer outra coisa com que teu irmão venha a tropeçar [ou se ofender ou se enfraquecer].	21Es mejor no comer carne, ni beber vino, ni hacer nada en que tu hermano tropiece.	21Lo mejor es no comer carne, ni beber vino, ni hacer nada que haga que tu hermano tropiece, o se ofenda, o se debilite.	21Müleka kaainjarale nia sütüma weküin asalaa, nnojotsü weküinjatüin shia. Müleka kaainjarale nia sütüma wasüin wiino, nnojotsü wasüinjatüin shia.

22 A fé que tens, tem-na para ti mesmo perante Deus. Bem-aventurado é aquele que não se condena naquilo que aprova.

23 Mas aquele que tem dúvidas é condenado se comer, porque o que faz não provém de fé; e tudo o que não provém de fé é pecado.

Romanos 15

A imitação a Cristo. A simpatia e o altruísmo

1 Ora, nós que somos fortes devemos suportar as debilidades dos fracos e não agradar-nos a nós mesmos.

2 Portanto, cada um de nós agrade ao próximo no que é bom para edificação.

3 Porque também Cristo não se agradou a si mesmo; antes, como está escrito: As injúrias dos que te ultrajavam caíram sobre mim.

22La fe que tú tienes, tenla conforme a tu propia convicción delante de Dios. Dichoso el que no se condena a sí mismo en lo que aprueba.

23Pero el que duda, si come se condena, porque no lo hace por fe; y todo lo que no procede de fe, es pecado.

Romanos 15

1Así que, nosotros los que somos fuertes, debemos sobrellevar las flaquezas de los débiles y no agradarnos a nosotros mismos.

2Cada uno de nosotros agrade a su prójimo en lo que es bueno para su edificación.

3Pues ni aun Cristo se agradó a sí mismo; antes bien, como está escrito: Los vituperios de los que te injuriaban cayeron sobre mi.

22¿Tú tienes fe? Tenla para contigo delante de Dios. Dichoso aquel, a quien su conciencia no lo acusa por lo que hace.

23Pero el que duda acerca de lo que come, ya se ha condenado, porque no lo hace por convicción; y todo lo que no se hace por convicción es pecado.

Romanos 15

1Así que, los que somos fuertes debemos soportar las flaquezas de los débiles, en vez de hacer lo que nos agrada.

2Cada uno de nosotros debe agradar a su prójimo en lo que es bueno, con el fin de edificarlo.

3Porque ni aun Cristo se agradó a sí mismo sino que, como está escrito: «Las ofensas de los que te insultaban cayeron sobre mí.»

Müleka kaainjarale nia sütüma wane kasa eekai eein, nnojotsü waa'inrüinjatüin shia.

22Müleka anale saa'in jümüin tü jünoujakat anain soo'opünaa eküülü je soo'opünaa asüülü, anakaja müleka nnojoliire ju'waataain sulu'u tia. Jaashajaa süchiki nümaa Maleiwa nümüiwa. Je müleka jütüjaale saa'u tü nünoujakat anain wane juwala soo'opünaa eküülü je soo'opünaa asüülü, nnojo jaa'inrüin wane kasa mojukat atüma naa'in. Müleka jaa'inrüle tia, mojeerü nanüiki na juwalayuukana jümüin.

23Je müleka nnojorule anain saa'in jümüin no'ulu'u Maleiwa jiküinjatüin wane eküülü, nnojo jiküin shia. Müleka jikülen, kasalajaneerü jümüin shia nütüma Maleiwa süka nnojolüin sünainjeejatüin shia tü jünoulakat. Nnojo motüin jaa'in tüü: Tü waa'inrakat, müleka nnojorule sünainjeejatüin tü wanoulakat, kaainjalaa tia.

Roma 15

1-2Wayakana ayaawatakana ma'i saa'u sukuaippa tü anoujaakat, anakaja müleka wakaaliijüle na wawalayuu nnojoiyüliikana ayaawatüin ma'i saa'u tü anoujaakat. Nnojotsü anain müleka waa'inrüle tü wachekakat ne'e wamüiwa. Shia anaka alu'u müleka wakaaliijale na wawalayuukana sümaa wachecherüinjatüin naa'in süpüla katsüinjatüin tü nanoulakat.

3Anakaja müle aka waya naa'in Cristo sünain nnojolüin naa'inrüin tü nüchekakat ne'e nümüiwa wanaa sümaa yaajachin nia mmolu'u. Naa'inrüin waneepia tü nüchekakat Maleiwa nüpüleerua. Shia tü ashajünakat nüchiki sünain müin mayaa: “Na

			wayuu e'rüliikana wayumüin nümüin Maleiwa, e'rülii wayumüin tamüinya süka nanüiki", müsü.
4 Pois tudo quanto, outrora, foi escrito para o nosso ensino foi escrito, a fim de que, pela paciência e pela consolação das Escrituras, tenhamos esperança.	4Porque todo lo que fue escrito en tiempos pasados, para nuestra enseñanza se escribió, a fin de que por medio de la paciencia y del consuelo de las Escrituras tengamos esperanza.	4Las cosas que se escribieron antes, se escribieron para nuestra enseñanza, a fin de que tengamos esperanza por medio de la paciencia y la consolación de las Escrituras.	4Aamasü ma'i wamüin süpüshua tü pütchi ashajünakat paala sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa süpüla wekirajaajiraain sünain. Müleka we'rüle müliaa, akaaliijünüshii waya sütüma tü pütchikat süpüla süchecherüinjatüin waa'in su'utpünaa tü müliaakat. Je müleka süshapajaale waa'in sünain wa'atapajüin tü naa'inrüinjateetkat chi Maleiwakai wamüin, katsüinsü waa'in sütüma tü pütchikat süma'inru'u wa'atapajüin.
5 Ora, o Deus da paciência e da consolação vos conceda o mesmo sentir de uns para com os outros, segundo Cristo Jesus,	5Y que el Dios de la paciencia y del consuelo os conceda tener el mismo sentir los unos para con los otros conforme a Cristo Jesús,	5Que el Dios de la paciencia y de la consolación les conceda a ustedes un mismo sentir, según Cristo Jesús,	5Jia oushikajaakana süchiirua nukuaippa Cristo Jesús, tachuntüin nümüin chi Maleiwa achechetkai waa'in, katsüinkai atüma wanoula, süpüla paa'inwajiraainjanain jia nütüma,
6 para que concordemente e a uma voz glorifiqueis ao Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo.	6para que unánimes, a una voz, glorifiquéis al Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo.	6para que todos juntos y a una sola voz glorifiquen al Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo.	6je süpüla wanaawainjatüin jaa'in nütüma sünain a'waajaa nia, chi Nüshikai chi Wasenyotsekai Jesucristo.
	El evangelio a los gentiles	**El evangelio a los no judíos**	**Kamaneeshi chi Maleiwakai namüin na gentilekana**
7 Portanto, acolhei-vos uns aos outros, como também Cristo nos acolheu para a glória de Deus.	7Por tanto, aceptaos los unos a los otros, como también Cristo nos aceptó para gloria de Dios.	7Por tanto, recíbanse unos a otros, como también Cristo nos recibió, para la gloria de Dios.	7Maa aka kamaneein Cristo jümüin, anakaja kamaneejiraale jia süpüla nu'waajünüinjachin chi Maleiwakai sütüma wayuu süpüshua.
8 Digo, pois, que Cristo foi constituído ministro da circuncisão, em prol da verdade de Deus, para confirmar as promessas feitas aos nossos pais;	8Pues os digo que Cristo se hizo servidor de la circuncisión para demostrar la verdad de Dios, para confirmar las promesas dadas a los padres,	8Pues les digo que Cristo Jesús vino a ser siervo de los judíos para mostrar la verdad de Dios, para confirmar las promesas hechas a nuestros antepasados,	8Nia a'waajünaka natüma na judíokana, süka nüjütüin Jesucristo chi Nüchonkai nanainmüin süpüla natüjaainjachin naa'u sünain nikeraajüin tü nümakat paala namüin na natuushinuu maalajanama'akana sünain pansaain nünüiki namüin sünain nüjütüinjachin Cristo na'akamüin so'uweena wane ka'i.
9 e para que os gentios glorifiquem a Deus por causa da sua misericórdia, como está escrito: Por isso, eu te glorificarei entre os gentios e cantarei louvores ao teu nome.	9y para que los gentiles glorifiquen a Dios por su misericordia; como está escrito: Por tanto, te confesaré entre los gentiles, y a tu nombre cantaré.	9y para que los que no son judíos glorifiquen a Dios por su misericordia, como está escrito: «Por tanto, yo te confesaré entre las naciones, y cantaré salmos a tu nombre.»	9Je a'waajünüshi chi Maleiwakai natüma na gentilekanaya, süka nümüliajüinapain naya. Shia tü ashajünakat achiki paala sümaiwa sünain müin mayaa: "Taapeerü pümüin analu'ut na'akapünaa na

wayuu gentilekana. Ee'irajeechi taya sünain ta'waajüin pia no'upala”.

10 E também diz: Alegrai-vos, ó gentios, com o seu povo.

10Y vuelve a decir: Regocijaos, gentiles, con su pueblo.

10Y en otra parte dice: «Alégrense, naciones, con su pueblo.»

10Eesü wane ashajuushiya, müsü mayaa: “Jiakana gentilekana, anakaja jiajiraale namaa na nüpüshikana Maleiwa sünain ju'waajüin nia”.

11 E ainda: Louvai ao SENHOR, vós todos os gentios, e todos os povos o louvem.

11Y de nuevo: Alabad al Señor todos los gentiles, y alábenle todos los pueblos.

11Y también dice: «Alaben al Señor todas las naciones, y exáltenlo todos los pueblos.»

11Je wane ashajuushikalia sünain maa: “Jiakana gentilekana jüpüshua, anakaja ju'waajüle chi Maleiwakai süka süpüshua jaa'in”.

12 Também Isaías diz: Haverá a raiz de Jessé, aquele que se levanta para governar os gentios; nele os gentios esperarão.

12Y a su vez, Isaías dice: Retoñará la raíz de Isaí, el que se levanta a regir a los gentiles; los gentiles pondrán en Él su esperanza.

12Y otra vez dice Isaías: «Se alzará la raíz de Yesé; se levantará para gobernar a las naciones, las cuales pondrán en él su esperanza.»

12Je wane ashajuushikat nütüma Isaías, mataasia yaa: “So'uweena wane ka'i, anteechi wane nuu'uliwo'u Isaí, chi nüshikai David. Aneekünatüjülia nia nütüma Maleiwa süpüla nuluwataainjanain na gentilekana. Natüjaajeechi aa'u nia sünain naa'inreerüin kasa anasü namüin”.

13 E o Deus da esperança vos encha de todo o gozo e paz no vosso crer, para que sejais ricos de esperança no poder do Espírito Santo.

13Y el Dios de la esperanza os llene de todo gozo y paz en el creer, para que abundéis en esperanza por el poder del Espíritu Santo.

13¡Que el Dios de la esperanza los llene de todo gozo y paz en la fe, para que rebosen de esperanza por el poder del Espíritu Santo!

13Je joolu'u, achuntüshi taya tachikua jaa'u jia anoujashiikana chakana Roma, süpüla nükaaliijainjanain jia chi Maleiwakai, achechetkai saa'in wayuu sünain anoujaa, sünain talatüinjatüin jaa'in wanaa sümaa ji'yataain nümüin, je süpüla naapüinjatüin wane anaa jümüin sükajee jünoujain nünain. Je süma'inru'u ja'atapajüin tü kasa anasü naa'inrüinjatkat jümüin, achechenneerü jaa'in waneepia sünain anoujaa nütüma chi Naa'inkai Maleiwa süka pülashin ma'i nia.

A explicação de Paulo

Soo'opünaa tü ni'yataainkat Pablo na'aka na gentilekana

14 E certo estou, meus irmãos, sim, eu mesmo, a vosso respeito, de que estais possuídos de bondade, cheios de todo o conhecimento, aptos para vos admoestardes uns aos outros.

14En cuanto a vosotros, hermanos míos, yo mismo estoy también convencido de que vosotros estáis llenos de bondad, llenos de todo conocimiento y capaces también de amonestaros los unos a los otros.

14Estoy seguro, hermanos míos, de que ustedes mismos están llenos de bondad y de todo conocimiento, de tal manera que pueden amonestarse unos a otros.

14Tawalayuwaa chakana Roma, tatüjaa aa'uchii jia sünain wayuuin jia anashii, je sünain jiyaawatüin saa'u tü nüchekakat chi Maleiwakai jüpüleerua, je sünain juuntüin jikirajüin na juwalayuukana sünain tü shiimüinkat.

15 Entretanto, vos escrevi em parte mais ousadamente, como para vos trazer isto de novo à

15Pero os he escrito con atrevimiento sobre algunas cosas, para así hacer que las recordéis otra vez, por la gracia que me fue dada por Dios,

15Pero les he escrito con toda franqueza, como para hacerles recordar, por la gracia que Dios me ha dado,

15Saa'u anamiain chi Maleiwakai tamüin je saa'u nüneeküin taya, nnojoishi mmoluwain taya saa'u

memória, por causa da graça que me foi outorgada por Deus,

16 para que eu seja ministro de Cristo Jesus entre os gentios, no sagrado encargo de anunciar o evangelho de Deus, de modo que a oferta deles seja aceitável, uma vez santificada pelo Espírito Santo.

17 Tenho, pois, motivo de gloriar-me em Cristo Jesus nas coisas concernentes a Deus.

18 Porque não ousarei discorrer sobre coisa alguma, senão sobre aquelas que Cristo fez por meu intermédio, para conduzir os gentios à obediência, por palavra e por obras,

19 por força de sinais e prodígios, pelo poder do Espírito Santo; de maneira que, desde Jerusalém e circunvizinhanças até ao Ilírico, tenho divulgado o evangelho de Cristo,

20 esforçando-me, deste modo, por pregar o evangelho, não onde Cristo já fora anunciado, para não edificar sobre fundamento alheio;

21 antes, como está escrito: Hão de vê-lo aqueles que não tiveram notícia dele, e compreendê-lo os que nada tinham ouvido a seu respeito.

Os planos de Paulo

22 Essa foi a razão por que também, muitas vezes, me senti impedido de visitar-vos.

16para ser ministro de Cristo Jesús a los gentiles, ministrando a manera de sacerdote el evangelio de Dios, a fin de que la ofrenda que hago de los gentiles sea aceptable, santificada por el Espíritu Santo.

17Por tanto, en Cristo Jesús he hallado razón para gloriarme en las cosas que se refieren a Dios.

18Porque no me atreveré a hablar de nada sino de lo que Cristo ha hecho por medio de mí para la obediencia de los gentiles, en palabra y en obra,

19con el poder de señales y prodigios, en el poder del Espíritu de Dios; de manera que desde Jerusalén y por los alrededores hasta el Ilírico he predicado en toda su plenitud el evangelio de Cristo.

20De esta manera me esforcé en anunciar el evangelio, no donde Cristo ya era conocido, para no edificar sobre el fundamento de otro;

21sino como está escrito: Aquellos a quienes nunca les fue anunciado acerca de Él, verán, y los que no han oído, entenderán.

Anhelo de Pablo de visitar Roma

22Por esta razón muchas veces me he visto impedido de ir a vosotros,

16para ser ministro de Jesucristo a los no judíos y ministrarles el evangelio de Dios, para que ellos sean una ofrenda agradable a Dios, santificada por el Espíritu Santo.

17Tengo, pues, de qué gloriarme en Cristo Jesús en lo que a Dios se refiere.

18Porque no me atrevería a contar sino lo que, de palabra y obra, Cristo ha hecho por medio de mí para la obediencia de los no judíos;

19y esto mediante poderosas señales y prodigios, en el poder del Espíritu de Dios, de tal manera que desde Jerusalén y por los alrededores hasta Ilírico, todo lo he llenado del evangelio de Cristo.

20Fue así como me esforcé por predicar el evangelio, no donde Cristo ya hubiera sido anunciado, para no edificar sobre fundamento ajeno,

21sino, como está escrito: «Aquellos a quienes nunca les fue anunciado acerca de él, verán; y los que nunca han oído de él, entenderán.”

Pablo se propone ir a Roma

22Por esto muchas veces no me ha sido posible ir a visitarlos;

toso'irüin jaa'in sünain tü shiimüinkat süka tü tashajüitpakat jümüin.

16Aneekünüshi taya nütüma Maleiwa süpüla takü̈jainjatüin nüchiki chi O'tte'erüikai namüin na gentilekana. A'yataashi taya nümüin Cristo Jesús naa'ujee na gentilekana shii'iree talatüinjachin Maleiwa namaa nanoujapa nünain sümaa nakatannüin suulia naainjala nütüma chi Naa'inkai Maleiwa.

17Saa'u sa'aniraaitpain takuaippa nümaa Cristo Jesús, a'waataashi taya sulu'u ta'yataain nümüin chi Maleiwakai,

18-19süka nükaaliijain taya Cristo sünain tü taa'inrakat na'aka na gentilekana sünain aküjaa nüchiki sümüin wayuu süpüshua chajee Jerusalénjee chamüinre'eya Ilíricomüin. O'ttüsü wainma wayuu sünain oonowaa sümaa nünüiki Maleiwa, süka ne'rüin tü kasa anasü taa'inrakat no'upala, tü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa. Tountüin taa'inrüin shia, süka pülashin ma'i chi Naa'inkai Maleiwa sünain nükaaliijain taya.

20Keejiasü ma'i tamüin aküjaa nüchiki chi O'tte'erüikai sümüin wayuu eere matüjaajuuin naa'u Cristo. Nnojotsü keejiain tamüin a'yatawaa eere ni'yataaichin wane aküjai.

21Anuu tü ashajünakat paala nüchiki Cristo, müsü mayaa: “Aküjüneerü nüchiki sümüin wayuu eekai nnojolüin süküjünüin amüin paala süpüla sütüjaainjachin naa'u”.

Aküjüshi Pablo süchiki o'unaa Romamüin

22-24Otta jiakana Romaje'ewaliikana, wainmairü ma'i juya shii'iree te'reein ma'i jia. Isapü'üsü tachiki

23 Mas, agora, não tendo já campo de atividade nestas regiões e desejando há muito visitar-vos,

24 penso em fazê-lo quando em viagem para a Espanha, pois espero que, de passagem, estarei convosco e que para lá seja por vós encaminhado, depois de haver primeiro desfrutado um pouco a vossa companhia.

25 Mas, agora, estou de partida para Jerusalém, a serviço dos santos.

26 Porque aprouve à Macedônia e à Acaia levantar uma coleta em benefício dos pobres dentre os santos que vivem em Jerusalém.

27 Isto lhes pareceu bem, e mesmo lhes são devedores; porque, se os gentios têm sido participantes dos valores espirituais dos judeus, devem também servi-los com bens materiais.

28 Tendo, pois, concluído isto e havendo-lhes consignado este fruto, passando por vós, irei à Espanha.

29 E bem sei que, ao visitar-vos, irei na plenitude da bênção de Cristo.

Paulo pede as orações

23 pero ahora, no quedando ya más lugares para mí en estas regiones, y puesto que por muchos años he tenido un gran deseo de ir a vosotros,

24 cuando vaya a España iré a vosotros. Porque espero veros al pasar y que me ayudéis a continuar hacia allá, después de que haya disfrutado un poco de vuestra compañía.

25 Pero ahora voy a Jerusalén para el servicio de los santos,

26 pues Macedonia y Acaya han tenido a bien hacer una colecta para los pobres de entre los santos que están en Jerusalén.

27 Sí, tuvieron a bien hacerlo, y a la verdad que están en deuda con ellos. Porque si los gentiles han participado de sus bienes espirituales, también están obligados a servir a los santos en los bienes materiales.

28 Así que cuando haya cumplido esto y les haya entregado esta ofrenda, iré a España llegando de paso a veros.

29 Y sé que cuando vaya a vosotros, iré en la plenitud de la bendición de Cristo.

23 pero como no me queda más tarea pendiente en estas regiones, y como desde hace muchos años deseo ir a verlos,

24 iré a visitarlos ahora que vaya a España. Espero verlos cuando pase por allá, y que me ayuden a continuar con mi viaje, luego de haber disfrutado de su compañía.

25 Pero ahora voy a Jerusalén para servir a los santos.

26 Macedonia y Acaya tuvieron a bien hacer una ofrenda para los pobres que hay entre los santos que están en Jerusalén,

27 pues les pareció que era lo correcto, y se sienten en deuda con ellos. Porque si los que no son judíos han sido hechos partícipes de las bendiciones espirituales, deben también compartir las bendiciones materiales.

28 Así que, cuando esto haya concluido y yo les haya entregado este fruto, pasaré a visitarlos de camino a España,

29 y sé que, cuando los visite, llegaré con la abundante bendición del evangelio de Cristo.

o'unaa jünainmüin, süka wainmain ta'yataain sünain aküjaa nüchiki Cristo sainküin mmakat süpüshua. Alu'ujasa joolu'u, süka kettaaitpain ta'yataain sulu'u tü mmakat eere taya maa'ulu yaa, yapashi taya süpüla to'unüin jünainmüin. Sünain to'unajachin Españamüin, ji'iyoupünaajeechi taya palit ka'i. Kaaliijeechi taya jütüma süpüla to'unüin chajee jüma'anajee chamüin Españamüin.

25 Otta palajana, o'uneechi taya Jerusalénmüin süpüla takaaliijüinjanain na wawalayuu judío müliakana jamü.

26 Na anoujashii gentilekana chakana sulu'u tü mmakat Macedonia oo'ulaka yaa sulu'u tü mmakat Acaya, asülajüshii naya süpüshi tü nawashirüinkat süpüla nakaaliijainjanain na wawalayuu chakana Jerusalén. Shia to'unajaika apüla Jerusalénmüin alü'üjaa tü nasülajüinkat.

27 Talatüsü naa'in na gentilekana sünain asülajaa. Anasü saa'in tamüin tü naa'inrakat sünain nasülajüin namüin na judíokana tü che'ojaakat namüin maa'ulu yaa, süka saapünüin namüin na gentilekana na'anasia Maleiwa naapakat paala namüin na judíokana.

28 Süchikijee taapüin tü asülajünakat namüin na judíokana, o'uneechi taya chamüin Españamüin sünain ji'iyoupünaainjachin taya cha'aya Roma.

29 Achuntüshi taya wainmatua nümüin Cristo jaa'u, shii'iree naapüin jümüin wainma tü kasa anasü iipünaajeejatkat. Je joolu'u sünain to'unüinjachin jünainmüin, tatüjaa aa'ulu sünain shikeraajüinjatüin süpüshua tü tachuntakat apüla.

30 Rogo-vos, pois, irmãos, por nosso SENHOR Jesus Cristo e também pelo amor do Espírito, que luteis juntamente comigo nas orações a Deus a meu favor,

31 para que eu me veja livre dos rebeldes que vivem na Judéia, e que este meu serviço em Jerusalém seja bem aceito pelos santos;

32 a fim de que, ao visitar-vos, pela vontade de Deus, chegue à vossa presença com alegria e possa recrear-me convosco.

33 E o Deus da paz seja com todos vós. Amém!

Romanos 16

Paulo recomenda a Febe

1 Recomendo-vos a nossa irmã Febe, que está servindo à igreja de Cencréia,

2 para que a recebais no SENHOR como convém aos santos e a ajudeis em tudo que de vós vier a precisar; porque tem sido protetora de muitos e de mim inclusive.

As saudações pessoais

3 Saudai Priscila e Áqüila, meus cooperadores em Cristo Jesus,

4 os quais pela minha vida arriscaram a sua própria cabeça; e isto lhes agradeço, não somente eu, mas também todas as igrejas dos gentios;

30 Os ruego, hermanos, por nuestro Señor Jesucristo y por el amor del Espíritu, que os esforcéis juntamente conmigo en vuestras oraciones a Dios por mí,

31 para que sea librado de los que son desobedientes en Judea, y que mi servicio a Jerusalén sea aceptable a los santos,

32 y para que con gozo llegue a vosotros por la voluntad de Dios, y encuentre confortante reposo con vosotros.

33 El Dios de paz sea con todos vosotros. Amén.

Romanos 16

Recomendaciones y saludos personales

1 Os recomiendo a nuestra hermana Febe, diaconisa de la iglesia en Cencrea;

2 que la recibáis en el Señor de una manera digna de los santos, y que la ayudéis en cualquier asunto en que ella necesite de vosotros, porque ella también ha ayudado a muchos y aun a mí mismo.

3 Saludad a Priscila y a Aquila, mis colaboradores en Cristo Jesús,

4 los cuales expusieron su vida por mí, a quienes no solo yo doy gracias, sino también todas las iglesias de los gentiles.

30 Pero les ruego, hermanos, por nuestro Señor Jesucristo y por el amor del Espíritu, que me ayuden con sus oraciones a Dios por mí,

31 para que sea yo librado de los rebeldes que están en Judea, y que la ofrenda de mi servicio a los santos en Jerusalén sea agradable,

32 para que, por la voluntad de Dios, llegue a ustedes gozoso y pueda descansar entre ustedes.

33 Que el Dios de paz sea con todos ustedes. Amén.

Romanos 16

Saludos personales

1 Les recomiendo a nuestra hermana Febe, diaconisa de la iglesia en Cencrea.

2 Les pido que la reciban en el Señor, como merecen ser recibidos los santos, y que la ayuden en cualquier cosa que necesite de ustedes, porque ha ayudado a muchos, y también a mí mismo.

3 Saluden a Priscila y a Aquila, mis colaboradores en Cristo Jesús,

4 que arriesgaron su vida por mí. Tanto yo como todas las iglesias de los no judíos les estamos muy agradecidos.

30 Saa'u jünoujain nünain chi Wasenyotsekai Jesucristo wanaa tamaa, je saa'u aijiraain waya wapüla süka eein chi Naa'inkai Maleiwa wamaa, anakaja waneepiale jia sünain achuntaa taa'u nümüin chi Maleiwakai.

31 Jüchunta nümüin taa'u süpüla talatüinjatüin naa'in na anoujashii chakana Jerusalén sümaa tü taa'inrüinjatkat cha'aya. Je jüchunta nümüin süpüla taa'inmajünüin nütüma noulia na manoujainsaliikana chakana sulu'u tü mmakat Judea.

32 Müleka nücheküle tapüleerua chi Maleiwakai, anteechi taya ja'akamüin sünain ji'iyouinjachin taya. Talateerü ma'i taa'in süka eeinjachin taya jümaa.

33 Otta tayakai, tachuntüin nümüin Maleiwa aapakai wane anaa wamüin, süpüla eeinjachin nia jümaa waneepia. Amén, tawalayuwaa.

Roma 16

Aluwate'etshii nanüiki süpüla asakaa na nawalayuukana

1 Tü wawalakat Febe anteetkat jünainmüin, yalayalasü shia saa'in tamüin sünain shi'yataain sulu'u tü outkajaaleekat yaaya Cencrea.

2 Jia nüpüshikana Maleiwa, anakaja kamaneere jia sümüin, süka jiajiraain sümaa sünain jünoujain nünain chi Senyotkai. Jükaaliija shia sünain tü ja'ijaakat sümüin, süka sükaaliijapü'üin tayakai oo'ulaka wayuu wainma.

3 Tasakeein joolu'u na tawalayuu chakana ja'aka. Tasaküin Priscila nümaa Aquila a'yataaliikana tamaa paalainka yaaya sünain aküjaa nüchiki Cristo Jesús.

4 Soo'opünaa no'utüneein aa'in, ayatshi'iya nakaaliijain taya. Sükajee tüü, tayakai namaa na

5 saudai igualmente a igreja que se reúne na casa deles. Saudai meu querido Epêneto, primícias da Ásia para Cristo.

6 Saudai Maria, que muito trabalhou por vós.

7 Saudai Andrônico e Júnias, meus parentes e companheiros de prisão, os quais são notáveis entre os apóstolos e estavam em Cristo antes de mim.

8 Saudai Amplíato, meu dileto amigo no SENHOR.

9 Saudai Urbano, que é nosso cooperador em Cristo, e também meu amado Estáquis.

10 Saudai Apeles, aprovado em Cristo. Saudai os da casa de Aristóbulo.

11 Saudai meu parente Herodião. Saudai os da casa de Narciso, que estão no SENHOR.

12 Saudai Trifena e Trifosa, as quais trabalhavam no SENHOR. Saudai a estimada Pérside, que também muito trabalhou no SENHOR.

13 Saudai Rufo, eleito no SENHOR, e igualmente a sua mãe, que também tem sido mãe para mim.

14 Saudai Asíncrito, Flegonte, Hermes, Pátrobas, Hermas e os irmãos que se reúnem com eles.

5Saludad también a la iglesia que está en su casa. Saludad a mi querido hermano Epeneto, que es el primer convertido a Cristo en Asia.

6Saludad a María, que ha trabajado mucho por vosotros.

7Saludad a Andrónico y a Junias, mis parientes y compañeros de prisión, que se destacan entre los apóstoles y quienes también vinieron a Cristo antes que yo.

8Saludad a Amplias, mi querido hermano en el Señor.

9Saludad a Urbano, nuestro colaborador en Cristo, y a mi querido hermano Estaquis.

10Saludad a Apeles, el aprobado en Cristo. Saludad a los de la casa de Aristóbulo.

11Saludad a Herodión, mi pariente. Saludad a los de la casa de Narciso, que son del Señor.

12Saludad a Trifena y a Trifosa, obreras del Señor. Saludad a la querida hermana Pérsida, que ha trabajado mucho en el Señor.

13Saludad a Rufo, escogido en el Señor, también a su madre y mía.

14Saludad a Asíncrito, a Flegonte, a Hermes, a Patrobas, a Hermas y a los hermanos con ellos.

5Saluden también a la iglesia de su casa. Saluden a mi amado hermano Epeneto, que fue el primer convertido a Cristo en Acaya.

6Saluden a María, que tanto ha trabajado entre ustedes.

7Saluden a Andrónico y a Junias, mis parientes y compañeros de prisiones; ellos son muy estimados entre los apóstoles, y se convirtieron a Cristo antes que yo.

8Saluden a Amplias, a quien amo en el Señor.

9Saluden a Urbano, nuestro colaborador en Cristo Jesús, y a mi amado hermano Estaquis.

10Saluden a Apeles, un auténtico cristiano. Saluden a los de la casa de Aristóbulo.

11Saluden a Herodión, mi pariente, y a los de la casa de Narciso, quienes están en el Señor.

12Saluden a Trifena y a Trifosa, las cuales trabajan en el Señor. Saluden a la amada Pérsida, la cual ha trabajado mucho en el Señor.

13Saluden a Rufo, escogido en el Señor, y a su madre, que es también la mía.

14Saluden a Asíncrito, Flegonte, Hermas, Patrobas, Hermes y los hermanos que están con ellos.

anoujashii gentilekana sulu'u tü outkajaaleekat süpüshua, waapüin analu'ut namüin.

5Tasaküin tü anoujasü jutkatsükalüirua chaa nepialu'u. Je tasaküin Epeneto chi tatünajutkai, chi palajachikai sünain anoujaa nünain Cristo yaa sulu'u tü mmakat Acaya.

6Tasaküin joolu'u María, wane wayuu tütüsü sünain a'yatawaa ja'aka.

7Tasaküin joo Andrónico sümaa Junias na tapüshi judíokana püreesapü'ükana wanaa tamaa. Ekerotshii palajana tapüleerua sünain anoujaa nünain Cristo, je kojutshii naya natüma na Aluwataaushikana.

8Tasaküin joolu'u Amplias chi tatünajutkai aishikai tapüla sulu'u anoujaa nünain chi Senyotkai.

9Tasaküin Urbano chi a'yataaikai nümüin Cristo wanaa wamaa, oo'ulaka Estaquis chi tatünajutkai.

10Tasaküin Apeles chi anakai ma'i sünain sa'aniraain nukuaippa nümaa Cristo, süka naa'inrüin waneepia tü aluwataanakat anain. Tasaküin napüshua na nüpüshikanairua Aristóbulo.

11Tasaküin Herodión chi judíokai wanaa tamaa. Je tasaküin Narciso oo'ulaka na anoujashii chakana nipialu'u.

12Tasaküin Trifena sümaa Trifosa oo'ulaka Pérsida kojutkat ma'i tatüma. Tütüshii ma'i naya sünain a'yatawaa nümüin chi Senyotkai.

13Tasaküin Rufo sümaa tü niikat. Yalayalashi ma'i nia sünain ni'yataain nümüin chi Senyotkai. Je tü niikat, müsü aka shia saa'in wane tei, süka saa'inmajapü'üin taya.

14Tasaküin Asíncrito, Flegonte, Hermas, Patrobas, Hermes je wawalayuu eekai jutkatüin namaa.

15 Saudai Filólogo, Júlia, Nereu e sua irmã, Olimpas e todos os santos que se reúnem com eles.

16 Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo. Todas as igrejas de Cristo vos saúdam.

As admoestações

17 Rogo-vos, irmãos, que noteis bem aqueles que provocam divisões e escândalos, em desacordo com a doutrina que aprendestes; afastai-vos deles,

18 porque esses tais não servem a Cristo, nosso SENHOR, e sim a seu próprio ventre; e, com suaves palavras e lisonjas, enganam o coração dos incautos.

19 Pois a vossa obediência é conhecida por todos; por isso, me alegro a vosso respeito; e quero que sejais sábios para o bem e símplices para o mal.

20 E o Deus da paz, em breve, esmagará debaixo dos vossos pés a Satanás. A graça de nosso SENHOR Jesus seja convosco.

As saudações dos companheiros

15Saludad a Filólogo y a Julia, a Nereo y a su hermana, y a Olimpas y a todos los santos que están con ellos.

16Saludaos los unos a los otros con un beso santo. Todas las iglesias de Cristo os saludan.

Advertencias contra las disensiones y la apostasía

17Y os ruego, hermanos, que vigiléis a los que causan disensiones y tropiezos contra las enseñanzas que vosotros aprendisteis, y que os apartéis de ellos.

18Porque los tales son esclavos, no de Cristo nuestro Señor, sino de sus propios apetitos, y por medio de palabras suaves y lisonjeras engañan los corazones de los ingenuos.

19Porque la noticia de vuestra obediencia se ha extendido a todos; por tanto, me regocijo por vosotros, pero quiero que seáis sabios para lo bueno e inocentes para lo malo.

20Y el Dios de paz aplastará pronto a Satanás debajo de vuestros pies. La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con vosotros.

Saludos y bendición final

15Saluden a Filólogo y Julia, a Nereo y a su hermana, a Olimpas y a todos los santos que están con ellos.

16Salúdense unos a otros con un beso santo. Todas las iglesias en Cristo los saludan.

17Pero les ruego, hermanos, que se cuiden de los que causan divisiones y tropiezos en contra de la enseñanza que ustedes han recibido, y que se aparten de ellos.

18Porque tales personas no sirven a nuestro Señor Jesucristo, sino a su propio vientre, y con palabras suaves y lisonjeras engañan al corazón de los ingenuos.

19La obediencia de ustedes ha llegado a ser bien conocida por todos, lo que me llena de alegría por ustedes; pero quiero que sean sabios para el bien, e ingenuos para el mal.

20Muy pronto el Dios de paz aplastará a Satanás bajo los pies de ustedes. Que la gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con ustedes.

15Tasaküin Filólogo, Julia, je Nereo sümaa tü nüshunuukat, oo'ulaka Olimpas namaa napüshua na anoujashiikana eekai jutkatüin cha'aya namaa.

16Anakaja jüsakiraale jüpüshua süka aijiraain jia jüpüla sünainjee anoujaa nünain Cristo. Je na anoujashiikana napüshua sulu'u tü outkajaaleekalüirua yaaya, nasaküin jia jüpüshua.

17Tawalayuwaa, jalia jia noulia na wayuu ekirajakana sünain kasa naata, na wayuu oo'ule'etkana jia suulia paa'inwajirawaa je nekirajüin jia sünain kasa mojusü. Nnojo ju'unüin nanainmüin sünain aapajaa nanüiki.

18Tü pütchi nalü'üjakat achiki jümüin, nnojoleerü kasain saamüin süpüla ji'yataainjanain nümüin chi Wasenyotsekai Jesucristo. Ekirajüshii naya shii'iree washireein ne'e. Je chi wayuu eekai jekechin sünain anoujaa nünain Cristo, nünoujeerü tü alawaakat aküjünakat nümüin, süka anain ma'i shia sünain keme'eriain.

19Talatashaatasü ma'i taa'in, süka ji'nnaajünüin sünain joonooin sümaa nünüiki Maleiwa. Anakaja kekiire jia süpüla jütüjaainjatüin saa'u tü kasa jaa'inrakat, müleka anale, müleka mojule, süpüla jiyouktüinjatüin tü kasa mojusükat sünain jaa'inrüin tü anasükat waneepia.

20Achuntüshi joolu'u taya jaa'u nümüin chi Wasenyotsekai Jesús süpüla nii'iyatüin na'anasia jümüin. Je chi Maleiwa aapakai wane anaa jümüin, ayamüleechi Satanás nütüma süpüla malainjachin nia süpüla ja'atajawaa.

21 Saúda-vos Timóteo, meu cooperador, e Lúcio, Jasom e Sosípatro, meus parentes.

22 Eu, Tércio, que escrevi esta epístola, vos saúdo no SENHOR.

23 Saúda-vos Gaio, meu hospedeiro e de toda a igreja. Saúda-vos Erasto, tesoureiro da cidade, e o irmão Quarto.

24 [A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja com todos vós. Amém!]

A doxologia

25 Ora, àquele que é poderoso para vos confirmar segundo o meu evangelho e a pregação de Jesus Cristo, conforme a revelação do mistério guardado em silêncio nos tempos eternos,

26 e que, agora, se tornou manifesto e foi dado a conhecer por meio das Escrituras proféticas, segundo o mandamento do Deus eterno, para a obediência por fé, entre todas as nações,

27 ao Deus único e sábio seja dada glória, por meio de Jesus Cristo, pelos séculos dos séculos. Amém!

21Timoteo, mi colaborador, os saluda, y también Lucio, Jasón y Sosípater, mis parientes.

22Yo, Tercio, que escribo esta carta, os saludo en el Señor.

23Gayo, hospedador mío y de toda la iglesia, os saluda. Erasto, el tesorero de la ciudad, os saluda, y el hermano Cuarto.

24La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos vosotros. Amén.

Doxología final

25Y a aquel que es poderoso para afirmaros conforme a mi evangelio y a la predicación de Jesucristo, según la revelación del misterio que ha sido mantenido en secreto durante siglos sin fin,

26pero que ahora ha sido manifestado, y por las Escrituras de los profetas, conforme al mandamiento del Dios eterno, se ha dado a conocer a todas las naciones para guiarlas a la obediencia de la fe,

27al único y sabio Dios, por medio de Jesucristo, sea la gloria para siempre. Amén.

21Reciban saludos de mi colaborador Timoteo y de Lucio, Jasón y Sosípater, mis parientes.

22Yo, Tercio, que escribí la carta, los saludo en el Señor.

23Los saluda Gayo, que nos ha hospedado a mí y a toda la iglesia. Los saluda Erasto, el tesorero de la ciudad, y el hermano Cuarto.

24Que la gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos ustedes. Amén.

Doxología final

25Y al que puede fortalecerlos conforme a mi evangelio y a la predicación de Jesucristo, según la revelación del misterio que se ha mantenido oculto desde tiempos eternos,

26pero que ahora ha sido revelado por medio de las Escrituras de los profetas, y que de acuerdo al mandamiento del Dios eterno se ha dado a conocer a todas las naciones para que obedezcan a la fe,

27al único y sabio Dios, sea la gloria mediante Jesucristo para siempre. Amén.

21Nüsaküin jia Timoteo chi a'yanaajiraakai tamaa nümüin chi Senyotkai. Nasaküin jia Lucio, Jasón, oo'ulaka Sosípater, na tapüshi judíokana.

22Oo'ulaka Tercio, chi ashajüikai tü karalouktakat tanüikimaajatkat aluwataanakat jümüin, nüsaküin jiakanaya süka nünoujain nünain Cristo wanaa jümaa.

23Nüsaküin jia Gayo, chi kamaneekai wamüin wayakana anoujashiikana wapüshua ni'iyoule waya. Nasaküin jia Erasto, chi aa'inmajüikai sünneetse tü pueulokot, oo'ulaka chi wawalakai Cuarto.

24Anasü nii'iyatale Cristo na'anasia jümüin. Amén.

25Anakaja ju'waajüle chi Maleiwakai katsüinkai atüma tü jünoulakat sünainjee nüchiki Jesucristo, chi O'tte'erüikai, taküjakat jümüin. Ja'itairü nnojolüin ayaawatünüin aa'u tü nüchikikat sütüma wayuu sümaiwa paala,

26ee'iyatünüitpa joolu'u wamüin. Akaaliijünüshii waya sünain ayaawataa saa'u sükajee tü nashajakat na nünüikimaajanakana Maleiwa. Je aluwataanüshii waya nütüma chi Maleiwakai matüjainkai ouktaa süpüla aküjaa nüchiki chi O'tte'erüikai sümüin wayuu sainküin mmakat süpüshua süpüla nanoujainjanain nünain je süpüla naa'inrüinjatüin tü nuluwataakat anain.

27Anakaja joolu'u wa'waajüle wapüshua chi Maleiwakai waneeshikai sünain Maleiwain, chi kekiikai ma'i sünain süpüshua tü naa'inrakat. Anakaja kojutule nia watüma süpüla ka'ikat süpüshua sünainjee tü miyo'ukat ma'i naa'inrakat Jesucristo. Amén, joo'uya waa'inraiwa tia.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT Tü Nüchikimaajatkat Jesucristo
Primeira epístola de Paulo aos Coríntios	1 Corintios	1 Corintios	1 Corinto
1 Coríntios 1	**1 Corintios 1**	**1 Corintios 1**	**1 Corinto 1**
Prefácio e saudação	**Saludo**	**Saludo**	
1 Paulo, chamado pela vontade de Deus para ser apóstolo de Jesus Cristo, e o irmão Sóstenes,	1Pablo, llamado a ser apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, y Sóstenes, nuestro hermano,	1Yo, Pablo, llamado a ser apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, y el hermano Sóstenes,	1-2Taya, wane chi Aluwataaushikai nütüma Cristo Jesús, Pablokai anülia, aneekuushi taya nütüma chi Maleiwakai süka nücheküin taya süpüleerua nuluwatawaa. Otta tayakai nümaa chi wawalakai Sóstenes, wasaküin jia anoujashiikana nünain chi Maleiwakai chakana sulu'u tü outkajaaleekat cha'aya
2 à igreja de Deus que está em Corinto, aos santificados em Cristo Jesus, chamados para ser santos, com todos os que em todo lugar invocam o nome de nosso SENHOR Jesus Cristo, SENHOR deles e nosso:	2a la iglesia de Dios que está en Corinto, a los que han sido santificados en Cristo Jesús, llamados a ser santos, con todos los que en cualquier parte invocan el nombre de nuestro Señor Jesucristo, Señor de ellos y nuestro:	2saludamos a la iglesia de Dios que está en Corinto, a los que han sido santificados en Cristo Jesús y llamados a ser santos, junto con todos los que en todas partes invocan el nombre del Señor Jesucristo, Señor suyo y nuestro.	Corinto, jia akataluushikana suulia jaainjala nünainmüin chi Maleiwakai sünainjee tü naa'inrakat Cristo Jesús. Anii joo taya ashajüin jümüin jiakana je sümüin tü anoujasükalüirua sainküin mmakat süpüshua eekai süchuntüin nümüin chi Wasenyotsekai Jesucristo, sümaa niain Nasenyotsein wanaa wamaa saa'u aneekuushin waya wapüshua nütüma chi Maleiwakai süpüla wayainjanain nüpüshin.
3 graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.	3Gracia a vosotros y paz de parte de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.	3Que la gracia y la paz de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo sean con ustedes.	3Achuntüshii waya nümüin chi Washikai Maleiwa je nümüin chi Senyotkai Jesucristo süpüla nee'iyatüin na'anasia waneepia jümüin je süpüla naapüinjanain anaa jümüin.
Ação de graças	**Acción de gracias**	**Acción de gracias por los dones espirituales**	**Aapaa analu'ut**
4 Sempre dou graças a [meu] Deus a vosso respeito, a propósito da sua graça, que vos foi dada em Cristo Jesus;	4Siempre doy gracias a mi Dios por vosotros, por la gracia de Dios que os fue dada en Cristo Jesús,	4Siempre doy gracias a mi Dios por ustedes y por la gracia que él les ha dado en Cristo Jesús.	4Taapüin waneepia analu'ut nümüin chi Maleiwakai jaa'u, süka anamiashaatain ma'i nia jümüin sünainjee süpüshua tü naa'inrakat Cristo Jesús.
5 porque, em tudo, fostes enriquecidos nele, em toda a palavra e em todo o conhecimento;	5porque en todo fuisteis enriquecidos en Él, en toda palabra y en todo conocimiento,	5Porque en él ustedes fueron enriquecidos en todas las cosas, tanto en palabra como en conocimiento.	5-6Yalayatshii jia nütüma chi Maleiwakai süpüla a'yatawaa nümüin sünain aküjaa nüchiki Cristo, chi

6 assim como o testemunho de Cristo tem sido confirmado em vós,

7 de maneira que não vos falte nenhum dom, aguardando vós a revelação de nosso SENHOR Jesus Cristo,

8 o qual também vos confirmará até ao fim, para serdes irrepreensíveis no Dia de nosso SENHOR Jesus Cristo.

9 Fiel é Deus, pelo qual fostes chamados à comunhão de seu Filho Jesus Cristo, nosso SENHOR.

Exortação à unidade

10 Rogo-vos, irmãos, pelo nome de nosso SENHOR Jesus Cristo, que faleis todos a mesma coisa e que não haja entre vós divisões; antes, sejais inteiramente unidos, na mesma disposição mental e no mesmo parecer.

11 Pois a vosso respeito, meus irmãos, fui informado, pelos da casa de Cloe, de que há contendas entre vós.

12 Refiro-me ao fato de cada um de vós dizer: Eu sou de Paulo, e eu, de Apolo, e eu, de Cefas, e eu, de Cristo.

6así como el testimonio acerca de Cristo fue confirmado en vosotros;

7de manera que nada os falta en ningún don, esperando ansiosamente la revelación de nuestro Señor Jesucristo;

8el cual también os confirmará hasta el fin, para que seáis irreprensibles en el día de nuestro Señor Jesucristo.

9Fiel es Dios, por medio de quien fuisteis llamados a la comunión con su Hijo Jesucristo, Señor nuestro.

Exhortación a la unidad

10Os ruego, hermanos, por el nombre de nuestro Señor Jesucristo, que todos os pongáis de acuerdo, y que no haya divisiones entre vosotros, sino que estéis enteramente unidos en un mismo sentir y en un mismo parecer.

11Porque he sido informado acerca de vosotros, hermanos míos, por los de Cloé, que hay contiendas entre vosotros.

12Me refiero a que cada uno de vosotros dice: Yo soy de Pablo, yo de Apolos, yo de Cefas, yo de Cristo.

6Así se ha confirmado en ustedes el testimonio acerca de Cristo,

7de tal manera que nada les falta en ningún don, mientras esperan la manifestación de nuestro Señor Jesucristo,

8el cual también los confirmará hasta el fin, para que sean irreprensibles en el día de nuestro Señor Jesucristo.

9Fiel es Dios, quien los ha llamado a tener comunión con su Hijo Jesucristo, nuestro Señor.

¿Está dividido Cristo?

10Hermanos, les ruego por el nombre de nuestro Señor Jesucristo, que se pongan de acuerdo y que no haya divisiones entre ustedes, sino que estén perfectamente unidos en un mismo sentir y en un mismo parecer.

11Digo esto, hermanos míos, porque los de Cloé me han informado que entre ustedes hay contiendas.

12Quiero decir, que algunos de ustedes dicen: «Yo soy de Pablo»; otros, «yo soy de Apolos»; otros, «yo soy de Cefas»; y aun otros, «yo soy de Cristo».

O'tte'erüikai, sümüin wayuu saa'u jaapaain tü nüchikikat waküjakat paala jümüin. Je akaaliijünüshii jia nütüma Cristo süpüla ji'raajüinjachin chi Maleiwakai.

7Je naapüin chi Naa'inkai Maleiwa jümüin wane'ewaire jukua tü atüjaakat süpüleerua a'yatawaa nümüin chi Maleiwakai süka süpüshua jaa'in süma'inru'u ja'atapüin nii'iyataainjachin wamüin wapüshua chi Wasenyotsekai Jesucristo.

8Akaaliijüneena jia nütüma Maleiwa süpüla katsüinjatüin jaa'in waneepia sünain tü jünoulakat süpüla lotüinjatüin jukuaippa nu'upala so'uweena tü ka'i nii'iyataainjachikat o'u chi Wasenyotsekai Jesucristo.

9Shiimüin sünain jükaaliijüneenain süpüla katsüinjatüin jaa'in, süka pansaain nünüiki chi Maleiwakai sünain naa'inrüin waneepia süpüshua tü nüküjakat achiki wamüin. Nia aneekaka jia süpüla wanaawajiraainjatüin jaa'in nümaa chi Nüchonkai, chi Wasenyotsekai Jesucristo.

Akatajirawaa sulu'u tü outkajaaleekat

10Saa'u jünoujain jüpüshua nünain chi Senyotkai Jesucristo, jalia jia suulia a'ülüjaajirawaa. Anakaja müleka ayatüle jia sünain paa'inwaa sünain anoujaa süpüla wanaawajiraainjatüin jaa'in.

11Tawalayuwaa, taapa achikichii jia sütüma süpüshi tü wawalakat Cloé sünain jü'ülüjaajiraain.

12“Nikirajala taya Pablo”, müsü waneeirua ja'aka. “Nikirajala taya Apolos”, müsü nünüiki wane'e. “Nikirajala taya Pedro”, eeshi makai. “Nia Cristo kekirajalaka taya”, eeshi makai ne'e. Shiimüin eera

13 Acaso, Cristo está dividido? Foi Paulo crucificado em favor de vós ou fostes, porventura, batizados em nome de Paulo?

14 Dou graças [a Deus] porque a nenhum de vós batizei, exceto Crispo e Gaio;
15 para que ninguém diga que fostes batizados em meu nome.

16 Batizei também a casa de Estéfanas; além destes, não me lembro se batizei algum outro.

17 Porque não me enviou Cristo para batizar, mas para pregar o evangelho; não com sabedoria de palavra, para que se não anule a cruz de Cristo.

A mensagem da cruz

18 Certamente, a palavra da cruz é loucura para os que se perdem, mas para nós, que somos salvos, poder de Deus.

13¿Está dividido Cristo? ¿Acaso fue Pablo crucificado por vosotros? ¿O fuisteis bautizados en el nombre de Pablo?

14Doy gracias a Dios que no bauticé a ninguno de vosotros, excepto a Crispo y a Gayo,
15para que nadie diga que fuisteis bautizados en mi nombre.

16También bauticé a los de la casa de Estéfanas; por lo demás, no sé si bauticé a algún otro.

17Pues Cristo no me envió a bautizar, sino a predicar el evangelio, no con palabras elocuentes, para que no se haga vana la cruz de Cristo.

Cristo, poder de Dios

18Porque la palabra de la cruz es necedad para los que se pierden, pero para nosotros los salvos es poder de Dios.

13¿Acaso Cristo está dividido? ¿Acaso Pablo fue crucificado por ustedes? ¿O fueron ustedes bautizados en el nombre de Pablo?

14Doy gracias a Dios de que no he bautizado a ninguno de ustedes, excepto a Crispo, y a Gayo,
15para que ninguno de ustedes diga que fueron bautizados en mi nombre.

16También bauticé a la familia de Estéfanas. Pero no sé si he bautizado a algún otro,

17pues Cristo no me envió a bautizar, sino a predicar el evangelio, y esto, no con palabras elocuentes, para que la cruz de Cristo no perdiera su valor.

Cristo, poder y sabiduría de Dios

18El mensaje de la cruz es ciertamente una locura para los que se pierden, pero para los que se salvan, es decir, para nosotros, es poder de Dios.

sünain jü'ülüjaajiraain je sünain ju'waataain sulu'u nukuaippa chi ekirajakai jia.
13Jiakana anoujashiikana nünain Cristo, nnojotsü anain müleka jükatajiraale tü jünoulakat sünain “Chi ekirajakai taya, nia Pablo” sünain namüin waneeirua ja'aka. Chi akachennakai sünain tü kuruusakat süpüla o'utinnaa aa'in, nnojoishi tayain. Nia Cristo. Je tü woutiisakat anainjee jia, nnojotsü shiain tü taa'inrakat. Shia tü naa'inrakat Cristo.

14-16Naya tawoutisaajaka ne'e ja'akajee Crispo oo'ulaka Gayo je Estéfanas namaa na nüpüshikana. Nnojotsü sotüin taa'in müleka tawoutisaajüle noo'omüin. Taapüin analu'ut nümüin chi Maleiwakai saa'u nnojoliin wainmain na tawoutisaajakana ja'aka, suulia “awoutisaajünüshii na wayuukana nütüma Pablo süpüla suushikajaain ne'e nüchiirua”, suulia sümajüin wayuu jümüin.
17Nnojoishi ajütüin taya nütüma Cristo süpüla awoutisaajaa wayuu, nuluwataain taya süpüla taküjainjachin nüchiki niakai, chi O'tte'erüikai, sümüin. Shiimüin sünain pülashin chi Maleiwakai süpüla nu'tte'erüin wayuu sünainjee ouktüin Cristo saa'u tü kuruusakat. Otta tayakai, müleka taküjüle nüchiki chi O'tte'erüikai süka pütchi tekiirujut ne'e, nnojoleena anoujain na wayuukana nünain Cristo süpüla o'tte'ennaa.

Atüjaa otta nüpülain chi Maleiwakai

18Tü nüchikikat Cristo sünain ouktüin saa'u tü kuruusakat, malaa saa'in namüin na wayuu amüloulinjanakana sünainjee manoujain. Otta wayakana anoujashiikana, watüjaa aa'ulu tü pütchikat sünain shiain tü o'tte'ennakat anainjee

19 Pois está escrito: Destruirei a sabedoria dos sábios e aniquilarei a inteligência dos instruídos.

19Porque está escrito: Destruiré la sabiduría de los sabios, y el entendimiento de los inteligentes desecharé.

19Pues está escrito: «Destruiré la sabiduría de los sabios, y desecharé la inteligencia de los inteligentes.»

waya nütüma chi Maleiwakai, süka pülashin nia süpüla nu'tte'erüin waya sünainjee ouktüin Cristo saa'u waainjala.
19Shia tü nüküjakat achiki chi Maleiwakai sünain süshajünüin paala: “Tü jülüjakat naa'in chi wayuu eekai kekiin naashin sünain nnojolin nünoujain tanain, nnojotsü kasajatüin tamüin. Amalajaweerü tatüma tü naashajaakat achiki, süka pütchin nikiirujut ne'e”.

20 Onde está o sábio? Onde, o escriba? Onde, o inquiridor deste século? Porventura, não tornou Deus louca a sabedoria do mundo?

20¿Dónde está el sabio? ¿Dónde el escriba? ¿Dónde el polemista de este siglo? ¿No ha hecho Dios que la sabiduría de este mundo sea necedad?

20¿Dónde está el sabio? ¿Dónde está el escriba? ¿Dónde está el que escudriña estos tiempos? ¿Acaso no ha hecho Dios que enloquezca la sabiduría de este mundo?

20Soto jaa'in nakuaippa na wayuu kekiishiikana naashin sünain nayouktüin chi Maleiwakai, oo'ulaka nakuaippa na karalouktamaajanakana eekana manoujain, oo'ulaka na pütchipü'ükana eekana naashajaain pütchi nikiirujut müle'e. Müshi chi Maleiwakai nachiki: “Mayaashiije kekiin naya naashin, maa'insalii naya, süka nekirajüin sünain tü shikirajakat anain tü manoujainsatkalüirua sainküin mma”.

21 Visto como, na sabedoria de Deus, o mundo não o conheceu por sua própria sabedoria, aprouve a Deus salvar os que crêem pela loucura da pregação.

21Porque ya que en la sabiduría de Dios el mundo no conoció a Dios por medio de su propia sabiduría, agradó a Dios, mediante la necedad de la predicación, salvar a los que creen.

21Porque Dios no permitió que el mundo lo conociera mediante la sabiduría, sino que dispuso salvar a los creyentes por la locura de la predicación.

21Nia Maleiwa kekiika, atüjaka nümüiwa. Otta chi wayuu eekai manoujain, nnojotsü nuuntüin ni'raajüin chi Maleiwakai sükajee nikii ne'e nümüiwa, süka nnojolüin shiain sukuaippain tia nütüma chi Maleiwakai süpüla ni'nnaajünüinjachin sütüma wayuu. Alu'ujasa müleka nünoujale nüchiki chi O'tte'erüikai, mayaasüje malaain saashin wayuu, o'tte'enneechi.

22 Porque tanto os judeus pedem sinais, como os gregos buscam sabedoria;

22Porque en verdad los judíos piden señales y los griegos buscan sabiduría;

22Los judíos piden señales, y los griegos van tras la sabiduría,

22Na wayuu judíokana, wanaa sümaa naapüin tatüma tü nüchikikat Cristo, nachuntüin tamüin taa'inrüin no'upala wane kasa pülasü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa, süpüla naapaainjatüin tü tamakat namüin. Je na “gentilekana”, na nnojoliikana judíoin, shia nachekaka naapajeein sünüiki wayuu eekai kekiin naashin.

23 mas nós pregamos a Cristo crucificado, escândalo para os judeus, loucura para os gentios;

24 mas para os que foram chamados, tanto judeus como gregos, pregamos a Cristo, poder de Deus e sabedoria de Deus.

25 Porque a loucura de Deus é mais sábia do que os homens; e a fraqueza de Deus é mais forte do que os homens.

A vocação dos santos

26 Irmãos, reparai, pois, na vossa vocação; visto que não foram chamados muitos sábios segundo a carne, nem muitos poderosos, nem muitos de nobre nascimento;

27 pelo contrário, Deus escolheu as coisas loucas do mundo para envergonhar os sábios e escolheu as coisas fracas do mundo para envergonhar as fortes;

23pero nosotros predicamos a Cristo crucificado, piedra de tropiezo para los judíos, y necedad para los gentiles;

24mas para los llamados, tanto judíos como griegos, Cristo es poder de Dios y sabiduría de Dios.

25Porque la necedad de Dios es más sabia que los hombres, y la debilidad de Dios es más fuerte que los hombres.

Cristo, sabiduría de Dios

26Pues considerad, hermanos, vuestro llamamiento; no hubo muchos sabios conforme a la carne, ni muchos poderosos, ni muchos nobles;

27sino que Dios ha escogido lo necio del mundo, para avergonzar a los sabios; y Dios ha escogido lo débil del mundo, para avergonzar a lo que es fuerte;

23pero nosotros predicamos a Cristo crucificado, que para los judíos es ciertamente un tropezadero, y para los no judíos una locura,

24pero para los llamados, tanto judíos como griegos, Cristo es poder de Dios, y sabiduría de Dios.

25Porque lo insensato de Dios es más sabio que los hombres, y lo débil de Dios es más fuerte que los hombres.

26Consideren, hermanos, su llamamiento: No muchos de ustedes son sabios, según los criterios humanos, ni son muchos los poderosos, ni muchos los nobles;

27sino que Dios eligió lo necio del mundo, para avergonzar a los sabios; y lo débil del mundo, para avergonzar a lo fuerte.

23Otta waya ekirajüliikana sünain tü shiimüinkat, tü waküjakat achiki, shia nüchiki Cristo sünain nükachennüin sütüma wayuu sünain tü kuruusakat süpüla ouktaa. Mayaasüje keke'erain süchiki tü kuruusakat namüin na judíokana, je mayaasüje malaain tü pütchikat namüin na gentilekana, ayatshi'iya waya aküjüin süchiki.

24Akaajasa'a waya eenakuushikana nütüma chi Maleiwakai süpüla anoujaa, ja'itaina judíoin maa'aya aka eekai gentilein, kamalainsü wamüin tü pütchi nüchikikat Cristo chi O'tte'erüikai. Watüjaa aa'ulu sütüma sünain shiimüin sünain atüjain ma'i chi Maleiwakai, je sünain pülashin ma'i nia süpüla nu'tte'erüinjanain waya.

25Mayaasüje malaain nüchiki Cristo saashin wayuu, alana'aleeshia ma'i chi Maleiwakai sünain atüjain suulia ekirajaakat pütchi shikiirujut ne'e. Je mayaashije nnojolin pülain chi Maleiwakai saashin wayuu, alana'aleeshia ma'i nia sünain pülain suulia wayuu eekai su'waataain sulu'u sukuaippa ne'e sümüiwa.

26Tawalayuwaa, soto jaa'in jamakuaippaliin paala jeenakünaiwa'aya nütüma chi Maleiwakai süpüla anoujaa. Nnojoliishii wainmain ja'aka eekai atüjain saashin wayuu, eekai kojutüin sütüma wayuu, otta eekai nachooin washinnuu.

27Na wayuu “¿Kasakai ne'raajaka aa'u?” münakana amüin, naya aneekünaka nütüma chi Maleiwakai süpüla aapülijaa na ayouktakana nia saa'u kekiin naya naashin. Je na wayuu malayaakana aa'in, naya aneekünaka nütüma süpüla aapülijaa na yalayatshiikana naashin.

28 e Deus escolheu as coisas humildes do mundo, e as desprezadas, e aquelas que não são, para reduzir a nada as que são;

29 a fim de que ninguém se vanglorie na presença de Deus.

Valores de Cristo

30 Mas vós sois dele, em Cristo Jesus, o qual se nos tornou, da parte de Deus, sabedoria, e justiça, e santificação, e redenção,

31 para que, como está escrito: Aquele que se gloria, glorie-se no SENHOR.

1 Coríntios 2

O caráter da pregação de Paulo

1 Eu, irmãos, quando fui ter convosco, anunciando-vos o testemunho de Deus, não o fiz com ostentação de linguagem ou de sabedoria.

2 Porque decidi nada saber entre vós, senão a Jesus Cristo e este crucificado.

3 E foi em fraqueza, temor e grande tremor que eu estive entre vós.

28y lo vil y despreciado del mundo ha escogido Dios; lo que no es, para anular lo que es;

29para que nadie se jacte delante de Dios.

30Mas por obra suya estáis vosotros en Cristo Jesús, el cual se hizo para nosotros sabiduría de Dios, y justificación, y santificación, y redención,

31para que, tal como está escrito: El que se gloría, que se gloríe en el Señor.

1 Corintios 2

Predicando a Cristo crucificado

1Cuando fui a vosotros, hermanos, proclamándoos el testimonio de Dios, no fui con superioridad de palabra o de sabiduría,

2pues nada me propuse saber entre vosotros, excepto a Jesucristo, y este crucificado.

3Y estuve entre vosotros con debilidad, y con temor y mucho temblor.

28También Dios escogió lo vil del mundo y lo menospreciado, y lo que no es, para deshacer lo que es,

29a fin de que nadie pueda jactarse en su presencia.

30Pero gracias a Dios ustedes ahora son de Cristo Jesús, a quien Dios ha constituido como nuestra sabiduría, nuestra justificación, nuestra santificación y nuestra redención,

31para que se cumpla lo que está escrito: «El que se gloría, que se gloríe en el Señor.»

1 Corintios 2

Proclamación de Cristo crucificado

1Así que, hermanos, cuando fui a ustedes para anunciarles el testimonio de Dios, no lo hice con palabras elocuentes ni sabias.

2Más bien, al estar entre ustedes me propuse no saber de ninguna otra cosa, sino de Jesucristo, y de éste crucificado.

3Estuve entre ustedes con tanta debilidad, que temblaba yo de miedo.

28-29Je na wayuu nnojoliikana jamajanain amüinyüü natüma na manoujainsaliikana, na pülakana oulia naa'in süka nnojoliin washinnuuin, je na mojutkana sütüma wayuu, naya aneekünaka nütüma chi Maleiwakai süpüla nii'iyatüinjatüin namüin na manoujainsaliikana sünain saja'lajaajeerüin tü nawashirüinkat so'u wane ka'i süpüla nnojolüinjatüin na'waataain sulu'u.

30-31Maa aka tü sümakat tü ashajünakat paala: “Anakaja nnojoliire ju'waataain sulu'u jukuaippa. Anasü müleka shiale ju'waataain alu'u tü naa'inrakat chi Maleiwakai jümüin”. Aneekuushi waya süpüla nüpüshinjanain Cristo Jesús, süpüla sütüjaainjachin naa'u wayuu süpüshua sünain niain Maleiwa atüjakai ma'i nümüiwa. Anajiraainapa waya nümaa Maleiwa nütüma Cristo, je akatannüinapa waya suulia waainjala sükajee tü naa'inrakat Cristo, saa'ujee niain aikkalaain süpüla awalaajaa waainjala süpüla taashinjanain waya suulia.

1 Corinto 2

1Tawalayuwaa, tantaiwa'aya jünainmüin süpüla takü̈jain nüchiki chi Maleiwakai jümüin, tü maküjuukat paala sümüin wayuu, nnojoishi taya a'waataain sulu'u kekiiwaa ju'upala je sulu'u keme'eriaa anüiki jümüin.

2Shia tale'eru'uka ne'e tekirajüinjatüin nüchiki Jesucristo jümüin sünain nükachennüin sünain kuruusakat süpüla ouktaa.

3Mmoluwaasü taa'in jeema süka müin aka mamalainjeetkai saa'in jümüin tü takü̈jainjatkat achiki jümüin.

4 A minha palavra e a minha pregação não consistiram em linguagem persuasiva de sabedoria, mas em demonstração do Espírito e de poder,

4Y ni mi mensaje ni mi predicación fueron con palabras persuasivas de sabiduría, sino con demostración del Espíritu y de poder,

4Ni mi palabra ni mi predicación se basaron en palabras persuasivas de sabiduría humana, sino en la demostración del Espíritu y del poder,

4Nnojoishii tekirajüin jia maa aka nikirajia wane wayuu eekai nütüjain ma'i. Je nnojoishii teme'ejüin aa'in jia süka pütchi eekai keme'eriain ma'i. Tountüin tee'iyatüin sünain shiimüin tü taküjakat achiki jümüin, süka niain akaalinjüin taya chi Naa'inkai Maleiwa Pülashikai.

5 para que a vossa fé não se apoiasse em sabedoria humana, e sim no poder de Deus.

5para que vuestra fe no descanse en la sabiduría de los hombres, sino en el poder de Dios.

5para que la fe de ustedes no esté fundada en la sabiduría de los hombres, sino en el poder de Dios.

5Jütüjaa jumata saa'u sünain jünoujashiin sünainjee nüpülain chi Maleiwakai, nnojotsü sükajeejatüin keme'eriain tanüiki je nnojotsü sükajeejachin kekiin ma'i taya.

A verdadeira sabedoria. O ensino do Espírito Santo

La revelación por el Espíritu de Dios

La revelación por el Espíritu de Dios

Atüjaa nünainjee chi Naa'inkai Maleiwa

6 Entretanto, expomos sabedoria entre os experimentados; não, porém, a sabedoria deste século, nem a dos poderosos desta época, que se reduzem a nada;

6Sin embargo, hablamos sabiduría entre los que han alcanzado madurez; pero una sabiduría no de este siglo, ni de los gobernantes de este siglo, que van desapareciendo,

6Sin embargo, entre los que han alcanzado la madurez sí hablamos con sabiduría, pero no con la sabiduría de este mundo ni la de sus gobernantes, los cuales perecen.

6Na wayuu alaüle'etkana naa'in sünain anoujaa, natüjaweerü aa'u tü tekirajakat anain sünain shiain nünüiki chi Maleiwakai atüjakai ma'i. Nnojotsü shikiirujutüin wayuu ne'e manoujainsat, mayaashiije kekiin naya naajüin. Je nnojotsü nekiirujutüin na sülaülashiikana mma ne'e maa'ulu yaa. Mayaashiije kekiin naya naajüin, amalajaweerü tü nekirajakat anain.

7 mas falamos a sabedoria de Deus em mistério, outrora oculta, a qual Deus preordenou desde a eternidade para a nossa glória;

7sino que hablamos sabiduría de Dios en misterio, la sabiduría oculta que, desde antes de los siglos, Dios predestinó para nuestra gloria;

7Más bien hablamos de la sabiduría oculta y misteriosa de Dios, que desde hace mucho tiempo Dios había predestinado para nuestra gloria,

7Tü tekirajakat anain, shiimüin sünain shiain tü nünüikikat chi Maleiwakai atüjakai ma'i. Je paala, nnojolüiwa'aya sükumajünüin tü mmakat, nütüjaatüjülia aa'u Maleiwa tü naa'inrüinjatkat wamüin waya anoujashiikana so'uweena wane ka'i. Otta nnojotsü aküjünüin shia paala sümüin wayuu eekai manoujain. Ounjunnüsü suulia. Nücheküin chi Maleiwakai süpüleerua süküjünüinjatüin wamüin joolu'u süpüla watüjaainjatüin saa'u kojutüin waya nütüma.

8 sabedoria essa que nenhum dos poderosos deste século conheceu; porque, se a tivessem conhecido, jamais teriam crucificado o SENHOR da glória;

8la sabiduría que ninguno de los gobernantes de este siglo ha entendido, porque si la hubieran entendido no habrían crucificado al Señor de gloria;

8sabiduría que ninguno de los gobernantes de este mundo conoció, porque si la hubieran conocido, nunca habrían crucificado al Señor de la gloria.

8Na sülaülashiikana mma manoujainsaliikana, nnojotsü nayaawatüin aa'u tü naa'inreekat chi Maleiwakai wamüin waya anoujashiikana. Müleka nayaawatüleje saa'u, nnojoishije noponojüin chi Senyotkai Jesucristo sünain niain kojutüin ma'i

			nütüma chi Maleiwakai, je nnojoishije nakacherüin sünain tü kuruusakat süpüla ouktaa.
9 mas, como está escrito: Nem olhos viram, nem ouvidos ouviram, nem jamais penetrou em coração humano o que Deus tem preparado para aqueles que o amam.	9sino como está escrito: Cosas que ojo no vio, ni oído oyó, Ni han entrado al corazón del hombre, son las cosas que Dios ha preparado para los que le aman.	9Como está escrito: «Las cosas que ningún ojo vio, ni ningún oído escuchó, ni han penetrado en el corazón del hombre, son las que Dios ha preparado para los que lo aman.»	9Shia tü ashajünakat achiki paala sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat chi Maleiwakai: “Tü kasa anasü yapatüjütkat nütüma chi Maleiwakai napüla na aikana apüla nia, nnojotsü aküjünüin achiki paala sümüin wayuu, je nnojotsü e'nnüin sümaa sütüjaanüin aa'u sütüma wayuu”.
10 Mas Deus no-lo revelou pelo Espírito; porque o Espírito a todas as coisas perscruta, até mesmo as profundezas de Deus.	10Pero Dios nos las reveló por medio del Espíritu, porque el Espíritu todo lo escudriña, aun las profundidades de Dios.	10Pero Dios nos las reveló a nosotros por medio del Espíritu, porque el Espíritu lo examina todo, aun las profundidades de Dios.	10Otta joolu'u, ee'iyatünüsü shia wamüin nütüma chi Maleiwakai nükajee chi Naa'inkai. Chi Naa'inkai Maleiwa, nütüjaa aa'ulu tü kasa jülüjakat saa'in wayuu sainküin mmakat süpüshua. Nnojotsü shiain nütüjaain aa'u tia sümüiwa, nütüjaa aa'ulu süpüshua tü kasa jülüjakat naa'in chi Maleiwakai.
11 Porque qual dos homens sabe as coisas do homem, senão o seu próprio espírito, que nele está? Assim, também as coisas de Deus, ninguém as conhece, senão o Espírito de Deus.	11Porque entre los hombres, ¿quién conoce los pensamientos de un hombre, sino el espíritu del hombre que está en él? Asimismo, nadie conoce los pensamientos de Dios, sino el Espíritu de Dios.	11Porque ¿quién de entre los hombres puede saber las cosas del hombre, sino el espíritu del hombre que está en él? Así mismo, nadie conoce las cosas de Dios, sino el Espíritu de Dios.	11Nnojoishi eein wane wayuu e'raajakai tü jülüjakat taa'in tale'eru'u tamüiwa. Müsia aka tü jülüjakat naa'in chi Maleiwakai, nnojoishi eein wane wayuu atüjaakai saa'u. Nia ne'e atüjaaka saa'u chi Naa'inkai nümüiwa.
12 Ora, nós não temos recebido o espírito do mundo, e sim o Espírito que vem de Deus, para que conheçamos o que por Deus nos foi dado gratuitamente.	12Y nosotros hemos recibido, no el espíritu del mundo, sino el Espíritu que viene de Dios, para que conozcamos lo que Dios nos ha dado gratuitamente,	12Y nosotros no hemos recibido el espíritu del mundo, sino el Espíritu que proviene de Dios, para que entendamos lo que Dios nos ha dado,	12Tü shiimainkat ekirajünakat anain waya, nnojotsü shikiiru'ujeejatüin wayuu manoujainsat. Nia chi Naa'inkai Maleiwa nümüiwa ekirajaka waya sünain tü shiimainkat. Aapünüshi nia wamüin nütüma chi Maleiwakai süpüla wayaawatüinjatüin saa'u nütüma tü kasa anasü aapünakat wamüin, tü yapatüjütkat paala.
13 Disto também falamos, não em palavras ensinadas pela sabedoria humana, mas ensinadas pelo Espírito, conferindo coisas espirituais com espirituais.	13de lo cual también hablamos, no con palabras enseñadas por sabiduría humana, sino con las enseñadas por el Espíritu, combinando pensamientos espirituales con palabras espirituales.	13de lo cual también hablamos, pero no con palabras aprendidas de la sabiduría humana, sino con las que enseña el Espíritu, que explican las cosas espirituales con términos espirituales.	13Je wanaa sümaa waküjüin sümüin wayuu süchiki tü kasa anasü aapünakat wamüin, nnojoishii aküjüin waya süka pütchi wekiirujut ne'e, maa aka tü naashajaakat na manoujainsaliikana. Shia waküjaka achiki tü pütchi ekirajünakat anain waya nütüma chi Naa'inkai Maleiwa. Je na wayuu eekana eein namaa chi Naa'inkai Maleiwa, nayaawateerü aa'u tü

14 Ora, o homem natural não aceita as coisas do Espírito de Deus, porque lhe são loucura; e não pode entendê-las, porque elas se discernem espiritualmente.

15 Porém o homem espiritual julga todas as coisas, mas ele mesmo não é julgado por ninguém.

16 Pois quem conheceu a mente do SENHOR, que o possa instruir? Nós, porém, temos a mente de Cristo.

1 Coríntios 3

As dissensões demonstram a falta de espiritualidade

1 Eu, porém, irmãos, não vos pude falar como a espirituais, e sim como a carnais, como a crianças em Cristo.

2 Leite vos dei a beber, não vos dei alimento sólido; porque ainda não podíeis suportá-lo. Nem ainda agora podeis, porque ainda sois carnais.

14Pero el hombre natural no acepta las cosas del Espíritu de Dios, porque para él son necedad; y no las puede entender, porque se disciernen espiritualmente.

15En cambio, el que es espiritual juzga todas las cosas; pero él no es juzgado por nadie.

16Porque ¿quién ha conocido la mente del Señor, para que le instruya? Mas nosotros tenemos la mente de Cristo.

1 Corintios 3

Divisiones de la iglesia de Corinto

1Así que yo, hermanos, no pude hablaros como a espirituales, sino como a carnales, como a niños en Cristo.

2Os di a beber leche, no alimento sólido, porque todavía no podíais recibirlo. En verdad, ni aun ahora podéis,

14Pero el hombre natural no percibe las cosas que son del Espíritu de Dios, porque para él son una locura; y tampoco las puede entender, porque tienen que discernirse espiritualmente.

15En cambio, el hombre espiritual juzga todas las cosas, pero él no está sujeto al juicio de nadie.

16Porque ¿quién conoció la mente del Señor? ¿O quién podrá instruirlo?Pero nosotros tenemos la mente de Cristo.

1 Corintios 3

Colaboradores de Dios

1Hermanos, yo no pude hablarles como a personas espirituales sino como a gente carnal, como a niños en Cristo.

2Les di a beber leche, pues no eran capaces de asimilar alimento sólido, ni lo son todavía,

waküjakat achiki sünain shiain nünüikin chi Maleiwakai.

14Akaajasa na eekana nnojolin chi Naa'inkai Maleiwa namaa, nayouktüin tü pütchi wekirajakat anain, süka malaain shia saa'in namüin. Nnojotsü nayaawatüin aa'u, süka makaaliijuuin naya sünain nütüma chi Naa'inkai Maleiwa.

15-16Shia tü ashajünakat achiki paala: “Nnojotsü wayuu ayaawatakat saa'u tü jülüjakat naa'in chi Maleiwakai süpüla shikirajüinjachin nia sünain wane kasa”. Alu'ujasa wayakana anoujashiikana, süka eein chi Naa'inkai Maleiwa wamaa, wayaawata aa'u tü kasa jülüjakat naa'in Cristo. Je saa'ujee nükaaliijüin waya chi Naa'inkai Maleiwa, wayaawateerü aa'u tü pütchi süküjakat wayuu wamüin, müleka shiimüinre oo'ulaka alawaale shia. Je müleka mojule sünüiki wayuu wamüin sünain shiyoujain wakuaippa süka malaain tü waküjakat saa'in namüin, nnojoleerü kasajatüin wamüin sünüiki, süka watüjaain saa'u sünain shiimüin tü waküjakat.

1 Corinto 3

Akatajirawaa sulu'u tü outkajaaleekat

1Tawalayuwaa, wanaa sümaa chajachin taya ja'aka, jo'uusü jaa'in sünain anoujaa nünain Cristo. Otta müsia joolu'u, ayatsia kee'ireein jaa'in tü kasa mojusü kee'ireekat naa'in na manoujainsaliikana. Je süka nnojoliin jüüjüüin jia nümüin chi Naa'inkai Maleiwa, nnojotsü jiyaawatüin aa'u tü tekirajakat anain.

2Tekirajüinjese'e jia sünain tü shiimüinkat eekai mapüleein, süka isain jüchiki jüshatüin eekai kapüleein. Ja'itakaja maa'ulu yaa, nnojoliiyülia keraain jia süpüla ekirajünaa sünain kasa eekai kapüleein,

3 Porquanto, havendo entre vós ciúmes e contendas, não é assim que sois carnais e andais segundo o homem?

4 Quando, pois, alguém diz: Eu sou de Paulo, e outro: Eu, de Apolo, não é evidente que andais segundo os homens?

5 Quem é Apolo? E quem é Paulo? Servos por meio de quem crestes, e isto conforme o SENHOR concedeu a cada um.

6 Eu plantei, Apolo regou; mas o crescimento veio de Deus.

7 De modo que nem o que planta é alguma coisa, nem o que rega, mas Deus, que dá o crescimento.

8 Ora, o que planta e o que rega são um; e cada um receberá o seu galardão, segundo o seu próprio trabalho.

9 Porque de Deus somos cooperadores; lavoura de Deus, edifício de Deus sois vós.

3porque todavía sois carnales. Pues habiendo celos y contiendas entre vosotros, ¿no sois carnales y andáis como hombres?

4Porque cuando uno dice: Yo soy de Pablo, y otro: Yo soy de Apolos, ¿no sois simplemente hombres?

5¿Qué es, pues, Apolos? Y ¿qué es Pablo? Servidores mediante los cuales vosotros habéis creído, según el Señor dio oportunidad a cada uno.

6Yo planté, Apolos regó, pero Dios ha dado el crecimiento.

7Así que ni el que planta ni el que riega es algo, sino Dios, que da el crecimiento.

8Ahora bien, el que planta y el que riega son una misma cosa, pero cada uno recibirá su propia recompensa conforme a su propia labor.

9Porque nosotros somos colaboradores de Dios, y vosotros sois labranza de Dios, edificio de Dios.

3porque aún son gente carnal. Pues mientras haya entre ustedes celos, contiendas y divisiones, serán gente carnal y vivirán según criterios humanos.

4Y es que cuando alguien dice: «Yo ciertamente soy de Pablo»; y el otro: «Yo soy de Apolos», ¿acaso no son gente carnal?

5Después de todo, ¿quién es Pablo, y quién es Apolos? Sólo servidores por medio de los cuales ustedes han creído, según lo que a cada uno le concedió el Señor.

6Yo sembré, y Apolos regó, pero el crecimiento lo ha dado Dios.

7Así que ni el que siembra ni el que riega son algo, sino Dios, que da el crecimiento.

8Y tanto el que siembra como el que riega son iguales, aunque cada uno recibirá su recompensa conforme a su labor.

9Porque nosotros somos colaboradores de Dios, y ustedes son el campo de cultivo de Dios, son el edificio de Dios.

3süka ayatüin keejiain jümüin tü kasa mojusü nale'eru'ukat na manoujainsaliikana. Aa'ayajiraashii jia sümaa juchunjiraain aa'in:

4“Nikirajala taya Pablo”, müsü waneeirua ja'aka. “Nikirajala taya Apolos”, müshii wane'eya sünain ju'waataain sulu'u jukuaippa. Sukuaippa wayuu manoujainsat tia juu'ulakakat.

5¿Jamüshii ju'waataaka'a sulu'u takuaippa? ¿Jamüshii ju'waataaka'a sulu'u nukuaippa Apolos? A'yataalii ne'e waya nümüin chi Maleiwakai süpüla akaaliijaa jia sünain ekeroloo sünain anoujaa. Shia waa'inraka ne'e tü nuluwataakat anain waya chi Senyotkai wane'ewaire wakua sünain wa'yataain nümüin.

6Müshii aka waya saa'in wayuu eekai saa'inmajüin wane yüüja, maa aka eein chi apünajakai otta chi o'yonüikai wüin saa'u tü pünajütkat. Otta chi miyo'ukai atüma, nia chi Maleiwakai. Aka'aya tayakai, süka takü jüin paala nüchiki chi O'tte'erüikai jümüin, müshi aka naa'in chi apünajakai. Otta Apolos, süka nikirajüin jia tachikiru'u, müshi aka naa'in chi o'yonüikai wüin. Otta chi Maleiwakai, nia chi lotokai atüma tü jünoulakat.

7Anakaja müleka kojutüle jütüma chi Maleiwakai wouliale'eya wayakana, mayaainje tayain e'ikajaain nüchiki Cristo jümüin, je mayaainje niain ekirajüin Apolos jia. Anashi kojutüle jütüma chi Maleiwakai, süka niain lotüin atüma tü jünoulakat.

8-9Je wayakana wapüshua, shiimüin sünain wakaaliijünüin nütüma chi Maleiwakai sünain wa'yataain nümüin ja'aka. Awalaajüneena waya wane'ewaire wakua nütüma saa'u tü kasa anasü waa'inrakat nümüin. Mayaasüje nnojolüin wanaawain tü wa'yataakat anain ja'aka, maa aka

nnojolüin wanaawain tü aa'innakat sulu'u wane yüüja, tü kee'ireekat waa'in wane'ewaire wakua, shia kojutüinjachin chi Maleiwakai jütüma sünainjee tü waküjakat jümüin je sünainjee tü waa'inrakat ju'upala. Müshi aka taya saa'in wayuu eekai ku'yamalin miichi.

A responsabilidade dos que ensinam

Jesucristo, único cimiento

10 Segundo a graça de Deus que me foi dada, lancei o fundamento como prudente construtor; e outro edifica sobre ele. Porém cada um veja como edifica.

10Conforme a la gracia de Dios que me fue dada, yo, como sabio arquitecto, puse el fundamento, y otro edifica sobre él. Pero cada uno tenga cuidado cómo edifica encima.

10Según la gracia que Dios me ha dado, yo, como perito arquitecto, puse el fundamento, mientras que otro sigue construyendo encima, pero cada uno debe tener cuidado de cómo sobreedifica.

10Maa aka sojoitünüin ipa mmolu'u palajana nütüma süpüla süikkalaain wane miichi, akaajaa tayakai sünain taküjüin nüchiki Cristo chi O'tte'erüikai jümüin süpüla jünoujainjanain nünain. Tountüin taküjüin nüchiki, süka nii'iyatüin chi Maleiwakai na'anasia tamüin. Je maa aka kojuyain wayuu sünain akumajaa wane miichi, akaajaa jünain jiakana, eejana wane a'yataalii sünain ekirajaa jia wanaa tamaa. Otta joolu'u jiakana a'yataaliikana cha'aya Corinto, shiainjatü jikirajaka anain waneepia tü shiimüinkat.

11 Porque ninguém pode lançar outro fundamento, além do que foi posto, o qual é Jesus Cristo.

11Pues nadie puede poner otro fundamento que el que ya está puesto, el cual es Jesucristo.

11Porque nadie puede poner otro fundamento que el que está puesto, el cual es Jesucristo.

11Müleka nnojoire niain Cristo jikirajüin achiki, nnojoleena o'ttaain na aapajakana jünüiki.

12 Contudo, se o que alguém edifica sobre o fundamento é ouro, prata, pedras preciosas, madeira, feno, palha,

12Ahora bien, si sobre este fundamento alguno edifica con oro, plata, piedras preciosas, madera, heno, paja,

12Y si alguno edifica sobre este fundamento, y pone oro, plata, piedras preciosas, madera, heno, u hojarasca,

12-13Müleka jikirajüle sünain tü nnojotkat kasain saamüin sümüin wayuu, atüjaaneerü aa'u so'u tü nükaliakat Cristo sünain mojuin ma'i tü ji'yataainkat, süka mojuteerüin so'u ka'ikat tia tü pütchi jikirajakat anain müinma'a, maa aka sa'ajaain wane miichi eekai sükumajuushin ne'e süka alama. Otta müleka jikirajüle sünain tü shiimüinkat, atüjaaneerü aa'u so'u ka'ikat tia sünain anain tü ji'yataainkat. Nnojoleerü mojutüin tü pütchi jikirajakat anain.

13 manifesta se tornará a obra de cada um; pois o Dia a demonstrará, porque está sendo revelada pelo fogo; e qual seja a obra de cada um o próprio fogo o provará.

13la obra de cada uno se hará evidente; porque el día la dará a conocer, pues con fuego será revelada; el fuego mismo probará la calidad de la obra de cada uno.

13su obra podrá verse claramente; el día la pondrá al descubierto, y la obra de cada uno, sea la que sea, será revelada y probada por el fuego.

14 Se permanecer a obra de alguém que sobre o fundamento edificou, esse receberá galardão;

14Si permanece la obra de alguno que ha edificado sobre el fundamento, recibirá recompensa.

14Si lo que alguno sobreedificó permanece, ése recibirá su recompensa.

14Müinka katsüinre sünoula tü aapajakat jünüiki sütüma tü jikirajakat anain, walaajeena jia nütüma chi Maleiwakai saa'u tü ji'yataainkat.

15 se a obra de alguém se queimar, sofrerá ele dano; mas esse mesmo será salvo, todavia, como que através do fogo.

16 Não sabeis que sois santuário de Deus e que o Espírito de Deus habita em vós?

17 Se alguém destruir o santuário de Deus, Deus o destruirá; porque o santuário de Deus, que sois vós, é sagrado.

A sabedoria humana sem valor

18 Ninguém se engane a si mesmo: se alguém dentre vós se tem por sábio neste século, faça-se estulto para se tornar sábio.

19 Porque a sabedoria deste mundo é loucura diante de Deus; porquanto está escrito: Ele apanha os sábios na própria astúcia deles.

20 E outra vez: O SENHOR conhece os pensamentos dos sábios, que são pensamentos vãos.

15Si la obra de alguno es consumida por el fuego, sufrirá pérdida; sin embargo, él será salvo, aunque así como por fuego.

Vosotros sois templo de Dios

16¿No sabéis que sois templo de Dios y que el Espíritu de Dios habita en vosotros?

17Si alguno destruye el templo de Dios, Dios lo destruirá a él, porque el templo de Dios es santo, y eso es lo que vosotros sois.

Vosotros sois de Cristo

18Nadie se engañe a sí mismo. Si alguno de vosotros se cree sabio según este mundo, hágase necio a fin de llegar a ser sabio.

19Porque la sabiduría de este mundo es necedad ante Dios. Pues escrito está: Él es el que prende a los sabios en su propia astucia.

20Y también: El Señor conoce los razonamientos de los sabios, los cuales son inútiles.

15Si lo que alguno sobreedificó se quema, ése sufrirá una pérdida, si bien él mismo se salvará, aunque como quien escapa del fuego.

16¿No saben que ustedes son templo de Dios, y que el Espíritu de Dios habita en ustedes?

17Si alguno destruye el templo de Dios, Dios lo destruirá a él, porque el templo de Dios es santo, y ustedes son ese templo.

18Que nadie se engañe. Si alguno de ustedes se cree sabio según la sabiduría de este mundo, hágase ignorante, para que llegue a ser sabio.

19Porque para Dios la sabiduría de este mundo es insensatez; pues escrito está: «Él atrapa a los sabios en sus propias trampas».

20Y en otra parte dice: «El Señor conoce los pensamientos de los sabios, y éstos son inútiles».

15Akaajasa müleka nnojorule kasain saamüin namüin, nnojoleena jia walaain. Ja'itaina o'tte'enneenain jia, meena aka jia wane wayuu eekai shiyu'luushin sulu'ujee wane miichi jotüsü sümaa amüloulin sükorolo.

16-17Waya anoujashiikana sainküin mmakat süpüshua, aashin müin aka waya saa'in tü miichi a'waajüleekat chi Maleiwakai, süka yaain chi Naa'inkai sulu'u waa'in wane'ewaire wakua. Akatannüshii waya wapüshua nümüin chi Maleiwakai suulia waainjala. Je eere wane wayuu wakatajiraale tü wanoulakat nütüma, süsaleechi nia nütüma chi Maleiwakai saa'u tia.

18Jiakana jüpüshua, jalia jia suulia jünouja'alüin pütchi alawaa ne'e aküjünakat jümüin natüma na manoujainsaliikana. Kekiishii naya saa'in namüin. Nachekakalaka wanaawain jia namaa sünain kee'ireein jaa'in tü mojusükat. Otta jiakana, maa aka kekiiweere jia, anakaja müleka jücheküle tü kasa anasü nüchekakat chi Maleiwakai jüpüleerua, mayaashiije sümalajüin jia wayuu.

19Chi wayuu kekiikai so'ulu'u tü wayuu manoujainsatkalüirua, mala aa'inchi no'ulu'u chi Maleiwakai, maa aka tü ashajünakat achiki paala: “Chi e'rüikai wayumüin sümüin wayuu, mayaashije kekiin naa'in nümüin, süsaleechi nütüma Maleiwakai”.

20Je müsia wane ashajuushiya: “Chi eekai nu'waataain sulu'u kekiin so'ulu'u wayuu, nütüjaa aa'uchi chi Maleiwakai sünain malaain tü nu'waataakat alu'u”.

21 Portanto, ninguém se glorie nos homens; porque tudo é vosso:

22 seja Paulo, seja Apolo, seja Cefas, seja o mundo, seja a vida, seja a morte, sejam as coisas presentes, sejam as futuras, tudo é vosso,

23 e vós, de Cristo, e Cristo, de Deus.

1 Coríntios 4

Os pregadores responsáveis a Deus

1 Assim, pois, importa que os homens nos considerem como ministros de Cristo e despenseiros dos mistérios de Deus.

2 Ora, além disso, o que se requer dos despenseiros é que cada um deles seja encontrado fiel.

3 Todavia, a mim mui pouco se me dá de ser julgado por vós ou por tribunal humano; nem eu tampouco julgo a mim mesmo.

4 Porque de nada me argúi a consciência; contudo, nem por isso me dou por justificado, pois quem me julga é o SENHOR.

5 Portanto, nada julgueis antes do tempo, até que venha o SENHOR, o qual não somente trará à plena

21Así que nadie se jacte en los hombres, porque todo es vuestro:

22ya sea Pablo, o Apolos, o Cefas, o el mundo, o la vida, o la muerte, o lo presente, o lo por venir, todo es vuestro,

23y vosotros de Cristo, y Cristo de Dios.

1 Corintios 4

Solo Dios es juez

1Que todo hombre nos considere de esta manera: como servidores de Cristo y administradores de los misterios de Dios.

2Ahora bien, además se requiere de los administradores que cada uno sea hallado fiel.

3En cuanto a mí, es de poca importancia que yo sea juzgado por vosotros, o por cualquier tribunal humano; de hecho, ni aun yo me juzgo a mí mismo.

4Porque no estoy consciente de nada en contra mía; mas no por eso estoy sin culpa, pues el que me juzga es el Señor.

5Por tanto, no juzguéis antes de tiempo, sino esperad hasta que el Señor venga, el cual sacará a la

21Así que nadie debe vanagloriarse de los hombres, porque todo es de ustedes:

22sea Pablo, Apolos, Cefas, el mundo, la vida, la muerte, lo presente o lo por venir, todo es de ustedes,

23y ustedes son de Cristo, y Cristo es de Dios.

1 Corintios 4

El ministerio de los apóstoles

1Todos deben considerarnos servidores de Cristo y administradores de los misterios de Dios.

2Ahora bien, de los administradores se espera que demuestren ser dignos de confianza.

3Por mi parte, no me preocupa mucho ser juzgado por ustedes o por algún tribunal humano; es más, ni siquiera yo mismo me juzgo.

4Y aunque mi conciencia no me acusa de nada, no por eso quedo justificado; quien me juzga es el Señor.

5Así que no juzguen ustedes nada antes de tiempo, hasta que venga el Señor, el cual sacará a la luz lo

21Je sükajee tia, anakaja juu'ulaale suulia ju'waataain nalu'u na ekirajüliikana, süka naa'inrüin chi Maleiwakai wainma kasa anasü jümüin.

22-23Je nnojotsü naa'inrüin tia naa'ujee na ekirajakana jia. Naa'inrüin naa'ujee Cristo. Waya ekirajüliikana, maa aka tayakai, Apolos, oo'ulaka Pedro, ajütüüshi ne'e waya jünainmüin nütüma chi Maleiwakai süpüla wekirajüinjanain jia nüchiki Cristo chi Nüchonkai Maleiwa. Nia Maleiwa nümüiwa chi talatakai atüma jaa'in süma'inru'u katüin jo'u je süpalapünaa ouktaa, süka jütüjaain saa'u sünain eeinjanain jia waneepia nümaa.

1 Corinto 4

Na Aluwataaushikana nütüma Cristo

1Je süka wajütüüshin jünainmüin nütüma chi Maleiwakai, anakaja müleka jiirakaale wamüin maa aka wane a'yataalii nümüin Cristo sünain ekirajaa jia nüchiki chi Maleiwakai, tü maküjuukat paala sümüin wayuu.

2Che'ojaasü tamüin taa'inrüin waneepia tü nuluwataakat anain taya chi Maleiwakai, maa aka na ajünalaakana wanaa tamaa.

3-4Ja'itasüjasa mojuin sünüiki wane wayuuirua ja'aka sünain shiyoujain taya saaliijee tü ta'yataainkat nümüin Maleiwa, ja'itasüja mojuin nanüiki na sülaülashiikana mma tamüin saaliijee, nnojotsü jamajatüin shia tamüin. Nnojotsü shiyaawatüin aa'u wayuu müleka analein je müleka mojule tü ta'yataainkat. Akaajaa tayaka'iya, mayaasüje'e anain saa'in tamüin tü ta'yataainkat nümüin Maleiwa, isasü tachiki tatüjaain saa'u. Nia chi Senyotkai Jesucristo nümüiwa atüjaaka saa'u.

5Je sükajee tia, anakaja nnojorule mojuin jünüiki sünain jiyoujain ni'yataain wane juwala nümüin

luz as coisas ocultas das trevas, mas também manifestará os desígnios dos corações; e, então, cada um receberá o seu louvor da parte de Deus.

luz las cosas ocultas en las tinieblas y también pondrá de manifiesto los designios de los corazones; y entonces cada uno recibirá su alabanza de parte de Dios.

que esté escondido y pondrá al descubierto las intenciones de los corazones. Entonces Dios le dará a cada uno la alabanza que merezca.

Maleiwa süpülapünaa tü nükaliakat chi Senyotkai nüle'ejüinjatkat o'u. Nii'iyateerü so'u ka'ikat tia tü nale'eru'ukat na wayuukana napüshua, müleka analein je müleka mojule. Nieechi Maleiwa a'waajaka waya anoujashiikana so'u ka'ikat tia saa'u tü wa'yataainkat nümüin.

Uma reprovação severa

6 Estas coisas, irmãos, apliquei-as figuradamente a mim mesmo e a Apolo, por vossa causa, para que por nosso exemplo aprendais isto: não ultrapasseis o que está escrito; a fim de que ninguém se ensoberbeça a favor de um em detrimento de outro.

6Esto, hermanos, lo he aplicado en sentido figurado a mí mismo y a Apolos por amor a vosotros, para que en nosotros aprendáis a no sobrepasar lo que está escrito, para que ninguno de vosotros se vuelva arrogante a favor del uno contra el otro.

6Pero esto, hermanos, lo digo para su propio bien, y pongo como ejemplo a Apolos y a mí, para que de nuestro ejemplo aprendan a no pensar más allá de lo que está escrito, no sea que se envanezcan por favorecer a uno en perjuicio del otro.

6Tawalayuwaa, anuu tashajüin jümüin tüü, süpüla jütüjaainjatüin saa'u takuaippa sünain ta'yataain nümüin Maleiwa, oo'ulaka nukuaippaya Apolos, süpüla sütütülaain jaa'in sünain ji'yataain nümüin chi Maleiwakai. Aashin aluwataanayaain waya sünain kojutajiraain wane'ewaire wakua. Nnojotsü anain müleka kachekala'atalüi waa'in.

7 Pois quem é que te faz sobressair? E que tens tu que não tenhas recebido? E, se o recebeste, por que te vanglorias, como se o não tiveras recebido?

7Porque ¿quién te distingue? ¿Qué tienes que no recibiste? Y si lo recibiste, ¿por qué te jactas como si no lo hubieras recibido?

7Porque ¿quién te hace superior? ¿O qué tienes que no hayas recibido? Y si lo recibiste, ¿por qué te jactas como si no te lo hubieran dado?

7Nnojotsü jaralüin alanaain sünain anain suulia wane'eya no'ulu'u chi Maleiwakai. Müleka jütüjale süpüleerua wane kasa, shia süka jükaaliijünüin nütüma chi Maleiwakai, süpüla nnojoliinjanain ju'waataain sulu'u jukuaippa, maa aka makaaliijuukai jia nütüma.

8 Já estais fartos, já estais ricos; chegastes a reinar sem nós; sim, tomara reinásseis para que também nós viéssemos a reinar convosco.

8Ya estáis saciados, ya os habéis hecho ricos, ya habéis llegado a reinar sin necesidad de nosotros; y ojalá hubierais llegado a reinar, para que nosotros reinásemos también con vosotros.

8Ustedes ya están satisfechos. Ya son ricos, y aun sin nosotros reinan. ¡Pues cómo quisiera yo que reinaran, para que también nosotros reináramos juntamente con ustedes!

8Jiyouktüin, saa'in tamüin, ekirajünaa je aluwataanaa watüma, süka jülanaain woulia jaashin, müsia laülaayuuin jia jümüiwa jaashin. Kasataalejese shiimüin sünain laülaayuuin jia jümüiwa, jükaaliijeenaje waya.

9 Porque a mim me parece que Deus nos pôs a nós, os apóstolos, em último lugar, como se fôssemos condenados à morte; porque nos tornamos espetáculo ao mundo, tanto a anjos, como a homens.

9Porque pienso que Dios nos ha exhibido a nosotros los apóstoles en último lugar, como a sentenciados a muerte; porque hemos llegado a ser un espectáculo para el mundo, tanto para los ángeles como para los hombres.

9Lo que creo es que Dios nos ha exhibido a nosotros los apóstoles como si fuéramos lo último, ¡como si estuviéramos sentenciados a muerte! Hemos llegado a ser el hazmerreír del mundo, de los ángeles y de los hombres.

9Saa'in tamüin, e'itaanüshii waya Aluwataaushikana nütüma chi Maleiwakai su'upala tü wayuukolüirua süpüshua je tü yolujaakalüirua süpüshua, süpüla shime'erainpalainjanain waya, maa aka nü'ünüükai waya Maleiwa sünain ni'itaain waya süpüla ouktaa.

10 Nós somos loucos por causa de Cristo, e vós, sábios em Cristo; nós, fracos, e vós, fortes; vós, nobres, e nós, desprezíveis.

10Nosotros somos necios por amor de Cristo, mas vosotros, prudentes en Cristo; nosotros somos débiles, mas vosotros, fuertes; vosotros sois distinguidos, mas nosotros, sin honra.

10Por amor a Cristo, nosotros somos los insensatos, y ustedes los prudentes en Cristo; nosotros somos los débiles, y ustedes los fuertes; ustedes son respetados, y a nosotros se nos desprecia.

10Mayaashiije nüpüshin waya Cristo wanaa jümaa, mojutsalii waya jütüma, süka nnojolüin kasain we'raajüin aa'u je malaain tü waküjakat achiki saa'in jümüin. Otta müshi'iya jiakana, a'waataashii jia

			sulu'u jukuaippa sünainjee katsüin jaa'in sünain anoujaa, je sünainjee kekiin jia jaashin.
11 Até à presente hora, sofremos fome, e sede, e nudez; e somos esbofeteados, e não temos morada certa,	11Hasta el momento presente pasamos hambre y sed, andamos mal vestidos, somos maltratados y no tenemos dónde vivir;	11Hasta el momento pasamos hambre, tenemos sed, andamos desnudos, nos abofetean, y no tenemos dónde vivir.	11Mayaainje wa'yataain waneepia nümüin chi Maleiwakai, mojutsalii waya sütüma wayuu wainma sünain shi'rülüin wayumüin wamüin. Mepiasalii waya. Waraittüshii waya sümaa jamü, münyaasü, otta mojuu ashe'in sünain aküjaa nüchiki chi O'tte'erüikai.
12 e nos afadigamos, trabalhando com as nossas próprias mãos. Quando somos injuriados, bendizemos; quando perseguidos, suportamos;	12nos agotamos trabajando con nuestras propias manos; cuando nos ultrajan, bendecimos; cuando somos perseguidos, lo soportamos;	12Trabajamos hasta el cansancio con nuestras propias manos; nos maldicen, y bendecimos; nos persiguen, y soportamos la persecución;	12A'yataashii waya waneepia süpüla tü weküinjatkat aa'u. Mayaainje mojutüin waya sütüma wayuu, waa'inrüin tü anasükat sümüin. Müleka shi'rüle wayumüin wayuu wamüin, achuntüshii waya wane anaa nümüin chi Maleiwakai saa'u. Müleka jashichuukale wamüin sünainjee waküjain nüchiki Cristo, wachecherüin waa'in süpüla.
13 quando caluniados, procuramos conciliação; até agora, temos chegado a ser considerados lixo do mundo, escória de todos.	13cuando nos difaman, tratamos de reconciliar; hemos llegado a ser, hasta ahora, la escoria del mundo, el desecho de todo.	13nos difaman, y no nos ofendemos. Hemos llegado a ser como la escoria del mundo, como el desecho de todos.	13Je müleka mojule sünüiki wamüin wojuuna, anashii waya sümüin. Mayaainje wa'yataain nümüin chi Maleiwakai, ayatshi'iya waya mojutüin sütüma wayuu, maa aka saa'in wane wasuura ojotünakat ne'e.
Paulo os admoesta como pai			
14 Não vos escrevo estas coisas para vos envergonhar; pelo contrário, para vos admoestar como a filhos meus amados.	14No escribo esto para avergonzaros, sino para amonestaros como a hijos míos amados.	14No escribo esto para avergonzarlos, sino para amonestarlos como a mis hijos amados.	14Tawalayuwaa, tamüsü jümüin tüü saa'u alin jia tapüla maa aka naa'in wane tachooin. Nnojotsü tashajüin jümüin süpüla taapülijüinjanain jia süka. Süpülajatü süchiajaainjanain jia suulia jüüjüüjüin jia namüin na wayuu eekai pülain naa'in woulia waya Aluwataaushikana.
15 Porque, ainda que tivésseis milhares de preceptores em Cristo, não teríeis, contudo, muitos pais; pois eu, pelo evangelho, vos gerei em Cristo Jesus.	15Porque aunque tengáis innumerables maestros en Cristo, sin embargo no tenéis muchos padres; pues en Cristo Jesús yo os engendré por medio del evangelio.	15Porque aunque ustedes tengan diez mil instructores en Cristo, no tienen muchos padres, pues en Cristo Jesús yo los engendré por medio del evangelio.	15Mayaashiije wainmain na aa'inmajüshiikana jia sünain tü jünoulakat nünain Cristo, waneeshia ne'e jüshi, nia chi akaaliijakai jia paala jikeroloiwa'aya sünain anoujaa. Taya jüshika'aya sünain tü jünoulakat, süka tayain aküjain palajana jümüin nüchiki chi O'tte'erüikai.

16 Admoesto-vos, portanto, a que sejais meus imitadores.

17 Por esta causa, vos mandei Timóteo, que é meu filho amado e fiel no SENHOR, o qual vos lembrará os meus caminhos em Cristo Jesus, como, por toda parte, ensino em cada igreja.

18 Alguns se ensoberbeceram, como se eu não tivesse de ir ter convosco;

19 mas, em breve, irei visitar-vos, se o SENHOR quiser, e, então, conhecerei não a palavra, mas o poder dos ensoberbecidos.

20 Porque o reino de Deus consiste não em palavra, mas em poder.

21 Que preferis? Irei a vós outros com vara ou com amor e espírito de mansidão?

1 Coríntios 5

A impureza da igreja de Corinto. Repreensões e exortações

16 Por tanto, os exhorto: sed imitadores míos.

17 Por esta razón os he enviado a Timoteo, que es mi hijo amado y fiel en el Señor, y él os recordará mis caminos, los caminos en Cristo, tal como enseño en todas partes, en cada iglesia.

18 Y algunos se han vuelto arrogantes, como si yo no hubiera de ir a vosotros.

19 Pero iré a vosotros pronto, si el Señor quiere, y conoceré, no las palabras de los arrogantes sino su poder.

20 Porque el reino de Dios no consiste en palabras, sino en poder.

21 ¿Qué queréis? ¿Iré a vosotros con vara, o con amor y espíritu de mansedumbre?

1 Corintios 5

Inmoralidad en la iglesia de Corinto

16 Por tanto, les ruego que me imiten.

17 Por eso les he enviado a Timoteo, que es mi hijo amado y fiel en el Señor, el cual les recordará mi modo de ser en Cristo, tal y como enseño en todas partes y en todas las iglesias.

18 Pero algunos se creen muy importantes, y creen que yo nunca iré a visitarlos.

19 Pero, si el Señor así lo quiere, pronto iré a verlos, y entonces sabré cuánto pueden hacer esos engreídos, y no cuánto pueden hablar.

20 Porque el reino de Dios no es cuestión de palabras, sino de poder.

21 ¿Qué prefieren ustedes? ¿Que los visite con una vara, o con amor y con un espíritu apacible?

1 Corintios 5

Un caso de inmoralidad sexual

16 Je sükajee tayain müin aka naa'in wane jüshi, tachuntüin jümüin süka süpüshua taa'in jüshatüinjatüin tü tanoulakat nünain Cristo.

17 Je joolu'u, süpüla takaaliijain jia sünain ashataa takuaippa, taluwataajeechi Timoteo jünainmüin. Aishi ma'i nia tapüla, müshi aka nukuaippa wane tachon tamüin. Saa'u naa'inrüin waneepia tü nuluwataakat anain chi Senyotkai, nüso'ireerü jaa'in sünain tü takuaippakat sünain anoujaa nünain Cristo Jesús. Je tü tekirajakat anain sulu'u tü outkajaaleekat sainküin mmakat süpüshua, shia tü taa'inrakat waneepia.

18 Tamüshii paala jia soo'opünaa nakuaippa na wayuu pülakana aa'in woulia waya Aluwataaushikana, na a'waataakana sulu'u nakuaippa. Müichijachiya male'ejüin taya jünainmüin naashin.

19 Müleka nücheküle tapüleerua chi Senyotkai, o'uneechi taya maalü jünainmüin süpüla tatüjaainjatüin naa'u nayakana müleka nükajatüle chi Naa'inkai Maleiwa tü naashajaakat, müleka pütchire ne'e nale'eru'ujeejatü.

20 Tü na'waataakat alu'u, nnojotsü shiain süchiki nukuaippa chi Maleiwakai sünain aluwatawaa je sünain pülashin nia süpüla o'tte'eraa wayuu.

21 ¿Jameerü saa'in jümüin takuaippa tantapa jünainmüin? Müleka noo'ulaale na wayuukana suulia pülaa aa'in, kamaneejeechi taya namüin. Akaajasa nnojorule noo'ulaain suulia, jashicheechi taya namüin.

1 Corinto 5

Nüchiki chi wawala kaainjalakai

1 Geralmente, se ouve que há entre vós imoralidade e imoralidade tal, como nem mesmo entre os gentios, isto é, haver quem se atreva a possuir a mulher de seu próprio pai.

2 E, contudo, andais vós ensoberbecidos e não chegastes a lamentar, para que fosse tirado do vosso meio quem tamanho ultraje praticou?

3 Eu, na verdade, ainda que ausente em pessoa, mas presente em espírito, já sentenciei, como se estivesse presente, que o autor de tal infâmia seja,

4 em nome do SENHOR Jesus, reunidos vós e o meu espírito, com o poder de Jesus, nosso SENHOR,

5 entregue a Satanás para a destruição da carne, a fim de que o espírito seja salvo no Dia do SENHOR [Jesus].

6 Não é boa a vossa jactância. Não sabeis que um pouco de fermento leveda a massa toda?

7 Lançai fora o velho fermento, para que sejais nova massa, como sois, de fato, sem fermento. Pois também Cristo, nosso Cordeiro pascal, foi imolado.

1En efecto, se oye que entre vosotros hay inmoralidad, y una inmoralidad tal como no existe ni siquiera entre los gentiles, al extremo de que alguno tiene la mujer de su padre.

2Y os habéis vuelto arrogantes en lugar de haberos entristecido, para que el que de entre vosotros ha cometido esta acción fuera expulsado de en medio de vosotros.

3Pues yo, por mi parte, aunque ausente en cuerpo pero presente en espíritu, como si estuviera presente, ya he juzgado al que cometió tal acción.

4En el nombre de nuestro Señor Jesús, cuando vosotros estéis reunidos, y yo con vosotros en espíritu, con el poder de nuestro Señor Jesús,

5entregad a ese tal a Satanás para la destrucción de su carne, a fin de que su espíritu sea salvo en el día del Señor Jesús.

6Vuestra jactancia no es buena. ¿No sabéis que un poco de levadura fermenta toda la masa?

7Limpiad la levadura vieja para que seáis masa nueva, así como lo sois, sin levadura. Porque aun Cristo, nuestra Pascua, ha sido sacrificado.

1Se ha sabido de un caso de inmoralidad sexual entre ustedes, que ni siquiera los paganos tolerarían, y es que uno de ustedes tiene como mujer a la esposa de su padre.

2Ustedes están engreídos. ¿No deberían, más bien, lamentar lo sucedido y expulsar de entre ustedes al que cometió tal acción?

3Yo, por mi parte, aunque físicamente no estoy entre ustedes, sí lo estoy en espíritu y, como si hubiera estado presente, he juzgado al que hizo tal cosa.

4Cuando ustedes se reúnan, y en espíritu yo esté con ustedes, en el nombre de nuestro Señor Jesucristo, y con su poder,

5entreguen a ese hombre a Satanás para que lo destruya, a fin de que su espíritu sea salvado en el día del Señor Jesús.

6No está bien que ustedes se jacten. ¿No saben que un poco de levadura hace fermentar toda la masa?

7Límpiense de la vieja levadura, para que sean una nueva masa, sin levadura, como en realidad lo son. Nuestra pascua, que es Cristo, ya ha sido sacrificada por nosotros.

1Taapa achikü waneeshia ja'aka sünain nu'luwajiraain nukuaippa sümaa wayuu jierü, tü nu'wayuusekat chi nüshikai. Kasalajanasü tia saa'innüle sa'aka tü manoujainsatkalüirua, süka mojushaatain ma'i shia.

2Atak, nnojotsü mojuin saa'in jümüin tü naa'inrakat chia wayuukai, aashin wayuuin anashii ma'i jia jaashin. Anakaja müleka jujuittirüle chi wayuukai ja'akajee jia anoujashiikana sulu'u tü outkajaaleekat cha'aya Corinto.

3Mayaainje nnojolin taya chain jümaa, jülüjashii jia taa'in. Je mojusü tamüin tü naa'inrakat chia wayuukai, maa aka eekai taya cha'aya jümaa.

4-5Tamüshii paala jia sükajee tia: Wanaa sümaa jutkatüin jia a'waajüshiikana chi Wasenyotsekai Jesucristo, anakaja müleka jaapüle chi kaainjaraikai najapulu'u Satanás süka nünülia Jesucristo, süpüla nuu'ulaainjachin suulia naainjala. Ja'itaichi amülouleechin paala nia nütüma chi Yolujaakai, o'tte'enneechia ne'e nütüma chi Wasenyotsekai Jesucristo so'uweena tü ka'i niitaajeechikai o'u.

6A'waataashii jia sulu'u jukuaippa sünain anain sümaa yalataain wane juwala sümaa kaainjalaa. Nnojotsü anain tia. Müleka nnojoliin jüchiaain joolu'u chia wayuukai suulia naainjala, ki'reerü jümüin machiaalaa na juwalayuukana suulia kaainjalaa.

7Saa'u jükatannüinapain nümüin chi Maleiwakai suulia jaainjala, anakaja kasalajanale jütüma aainjalaakat süpüshua eekat ja'aka. Soto jaa'in nakuaippa na judíokana paala sümaiwa. Sünain nemi'ijaain tü “Pascuakat” anülia, no'utirapü'ü aa'inchi wane anneetchon saa'u naainjala na wayuukana. Otta müshia Cristo maa'ulu yaa sünain

			nu'utinnüin aa'in saa'u waainjala, müshi aka naa'in chia anneetchonkai.
8 Por isso, celebremos a festa não com o velho fermento, nem com o fermento da maldade e da malícia, e sim com os asmos da sinceridade e da verdade.	8Por tanto, celebremos la fiesta no con la levadura vieja, ni con la levadura de malicia y maldad, sino con panes sin levadura de sinceridad y de verdad.	8Así que celebremos la fiesta, pero no con la vieja levadura, ni con la levadura de malicia y de maldad, sino con panes sin levadura, de sinceridad y de verdad.	8Je sükajee süla'ajaanüitpain woulia waainjala, anakaja müleka woo'ulaale suulia kaainjalaa, suulia kanainjiraain waya waa'in, je suulia wa'waataain sulu'u wakuaippa. Shia wa'waataweeka alu'u süpüshua tü kasa anasü naa'inrakat Cristo wamüin.
9 Já em carta vos escrevi que não vos associásseis com os impuros;	9En mi carta os escribí que no anduvierais en compañía de personas inmorales;	9Por carta ya les he dicho que no se junten con esos libertinos.	9Je sulu'u tü karaloukta tashajakat paala jümüin süpüleerua tüü, taluwataain jia sünain jükatalaainjanain noulia na wayuu eekai na'luwajiraain nakuaippa sümaa wayuu jierü otta wane jierü nümaa wane toolo.
10 refiro-me, com isto, não propriamente aos impuros deste mundo, ou aos avarentos, ou roubadores, ou idólatras; pois, neste caso, teríeis de sair do mundo.	10no me refería a la gente inmoral de este mundo, o a los avaros y estafadores, o a los idólatras, porque entonces tendríais que salir del mundo.	10Y no me refiero a que se aparten del todo de los libertinos mundanos, o de los avaros, o de los ladrones, o de los idólatras, pues en ese caso tendrían que salirse de este mundo.	10Otta na kaainjaralii tashajakana achiki jümüin, nnojoliishii nayain na manoujainsaliikana. Müleka nayaleje jükatalaainjanain oulia na manoujainsalii kaainjaraliikana, acheküin jükatalaain sa'akajee wayuu süpüshua. Süka jamüin, wainma na manoujainsaliikana eekai na'luwajiraain nakuaippa sümaa wayuu jierü otta wane jierü nümaa wane toolo, eekai washireein ma'i naa'in, eekai kemeeraliin sükorolo wayuu, je eekai kamaleiwaseyaain.
11 Mas, agora, vos escrevo que não vos associeis com alguém que, dizendo-se irmão, for impuro, ou avarento, ou idólatra, ou maldizente, ou beberrão, ou roubador; com esse tal, nem ainda comais.	11Sino que en efecto os escribí que no anduvierais en compañía de ninguno que, llamándose hermano, es una persona inmoral, o avaro, o idólatra, o difamador, o borracho, o estafador; con ese, ni siquiera comáis.	11Más bien les escribí que no se junten con los que se dicen hermanos pero son libertinos, avaros, idólatras, insolentes, borrachos y ladrones. Con esa gente, ni siquiera coman juntos.	11Na jükatalaainjanakana oulia, naya na juwalayuukana eekai na'luwajiraain nakuaippa sümaa wayuu jierü otta wane jierü nümaa wane toolo, eekai washireein ma'i naa'in, eekai kamaleiwaseyaain, eekai mojuin nanüiki sujuuna wayuu, eekai neperüliin, je eekai kemeeraliin sükorolo wayuu. Anashii jükatalaale noulia ja'itaina jia neenakirüin sünain wane ekawaa namaa.
12 Pois com que direito haveria eu de julgar os de fora? Não julgais vós os de dentro? 13 Os de fora, porém, Deus os julgará. Expulsai, pois, de entre vós o malfeitor.	12Pues ¿por qué he de juzgar yo a los de afuera? ¿No juzgáis vosotros a los que están dentro de la iglesia? 13Pero Dios juzga a los que están fuera. Expulsad de entre vosotros al malvado.	12¿Con qué derecho podría yo juzgar a los de afuera, si ustedes no juzgan a los de adentro? 13A los de afuera, ya Dios los juzgará. Así que, ¡saquen de entre ustedes a ese perverso!	12-13Waya anoujashiikana, nnojoliishii e'itaanüin süpüla we'rajüinjatüin saa'u naainjala na manoujainsaliikana. Nieechi Maleiwakai kasalajanaka atüma namüin. Shia e'itaanaka apüla

1 Coríntios 6

Paulo censura o litígio entre os irmãos

1 Aventura-se algum de vós, tendo questão contra outro, a submetê-lo a juízo perante os injustos e não perante os santos?

2 Ou não sabeis que os santos hão de julgar o mundo? Ora, se o mundo deverá ser julgado por vós, sois, acaso, indignos de julgar as coisas mínimas?

3 Não sabeis que havemos de julgar os próprios anjos? Quanto mais as coisas desta vida!

4 Entretanto, vós, quando tendes a julgar negócios terrenos, constituís um tribunal daqueles que não têm nenhuma aceitação na igreja.

5 Para vergonha vo-lo digo. Não há, porventura, nem ao menos um sábio entre vós, que possa julgar no meio da irmandade?

6 Mas irá um irmão a juízo contra outro irmão, e isto perante incrédulos!

7 O só existir entre vós demandas já é completa derrota para vós outros. Por que não sofreis, antes, a injustiça? Por que não sofreis, antes, o dano?

1 Corintios 6

El cristiano y los tribunales civiles

1¿Se atreve alguno de vosotros, cuando tiene algo contra su prójimo, a ir a juicio ante los incrédulos y no ante los santos?

2¿O no sabéis que los santos han de juzgar al mundo? Y si el mundo es juzgado por vosotros, ¿no sois competentes para juzgar los casos más triviales?

3¿No sabéis que hemos de juzgar a los ángeles? ¡Cuánto más asuntos de esta vida!

4Entonces, si tenéis tribunales que juzgan los casos de esta vida, ¿por qué ponéis por jueces a los que nada son en la iglesia?

5Para vergüenza vuestra lo digo. ¿Acaso no hay entre vosotros algún hombre sabio que pueda juzgar entre sus hermanos,

6sino que hermano contra hermano litiga, y esto ante incrédulos?

7Así que, en efecto, es ya un fallo entre vosotros el hecho de que tengáis litigios entre vosotros. ¿Por qué no sufrís mejor la injusticia? ¿Por qué no ser mejor defraudados?

1 Corintios 6

Litigios en presencia de los incrédulos

1Si alguno de ustedes tiene un pleito con otro, ¿por qué presenta el caso ante los impíos, y no ante los santos?

2¿Acaso no saben ustedes que los santos juzgarán al mundo? Y si son ustedes quienes han de juzgar al mundo, ¿acaso les es poca cosa juzgar casos muy pequeños?

3¿No saben ustedes que nosotros juzgaremos a los ángeles? ¡Pues con más razón los asuntos de esta vida!

4Si ustedes pueden emitir juicios en cuanto a los asuntos de esta vida, ¿cómo entonces ponen como jueces a gente de poca estima en la iglesia?

5Les digo esto para avergonzarlos. ¿Acaso no hay entre ustedes siquiera uno que sea sabio y que pueda servir de juez entre sus hermanos?

6¡Y es que no sólo se pelean entre hermanos, sino que lo hacen en presencia de los incrédulos!

7Sin duda, ya es bastante grave que haya pleitos entre ustedes. ¿No sería mejor pasar por alto la ofensa? ¿No sería mejor dejar que los defrauden?

waya kasalajanainjatüin watüma naainjala na wawalayuukana, maa aka tü sümakat tü ashajünakat paala: “Jujuittira jümaala chi kaainjaraikai ja'akajee”.

1 Corinto 6

Akumajaa sukuaippa tü o'ttaakat

1Jiakana anoujashiikana, müleka ni'rüle wayumüin wane juwala jümüin, ¿aluwataajeena jia wane pütchipü'ü sümaa jünüiki sümaa jümaünajiraain no'upala na manoujainsaliikana? ¿Jamüshii nnojoliika'a jukumajüin sukuaippa tia no'upala na anoujashiikana ne'e namüiwa?

2Soto jaa'in sünain wayeenain anoujashiikana kasalajanain atüma saainjala wayuu manoujainsat süpüshua so'uweena wane ka'i. ¿Jamataaka'a joo jia süpüla isain jüchiki akumajaa sukuaippa kasa eekai sülatüin jümüin?

3Nnojo motüin jaa'in sünain wayeenain aapünüin amüin shikii tü yolujaakalüirua so'uweena ka'ikat tia. ¿Shiaka ma'i iseematüin jüchiki akumajaa sukuaippa kasa o'ttaakat jümüin?

4Akaajasa joolu'u, müleka ni'rüle wayumüin wane juwala jümüin, ¿jamakuaippatsa'a juluwataaka'a wane pütche'ejachi manoujainsai nünainmüin chi juwalakai?

5Tüü, süpülajatü aapülijia jia. ¿Shiataapa süka nnojolin eein ja'aka eekai nütüjain süpüleerua akumajaa sukuaippa tü o'ttaakat jümüin?

6Mojusü ma'i taa'in süka jümaünajüin namüin na juwalayuukana no'upala na manoujainsaliikana.

7-8¿Jamüshii jia machecherüinka'a jaa'in soo'opünaa ni'rala wayumüin chi juwalakai jümüin saa'u nimeejüin jükorolo? Tü maünaakat ja'aka jia anoujashiikana, suchiiruajatü akanajaa neerü

8 Mas vós mesmos fazeis a injustiça e fazeis o dano, e isto aos próprios irmãos!

9 Ou não sabeis que os injustos não herdarão o reino de Deus? Não vos enganeis: nem impuros, nem idólatras, nem adúlteros, nem efeminados, nem sodomitas,

10 nem ladrões, nem avarentos, nem bêbados, nem maldizentes, nem roubadores herdarão o reino de Deus.

11 Tais fostes alguns de vós; mas vós vos lavastes, mas fostes santificados, mas fostes justificados em o nome do SENHOR Jesus Cristo e no Espírito do nosso Deus.

A sensualidade é condenada

12 Todas as coisas me são lícitas, mas nem todas convêm. Todas as coisas me são lícitas, mas eu não me deixarei dominar por nenhuma delas.

8Por el contrario, vosotros mismos cometéis injusticias y defraudáis, y esto a los hermanos.

9¿O no sabéis que los injustos no heredarán el reino de Dios? No os dejéis engañar: ni los inmorales, ni los idólatras, ni los adúlteros, ni los afeminados, ni los homosexuales,

10ni los ladrones, ni los avaros, ni los borrachos, ni los difamadores, ni los estafadores heredarán el reino de Dios.

11Y esto erais algunos de vosotros; pero fuisteis lavados, pero fuisteis santificados, pero fuisteis justificados en el nombre del Señor Jesucristo y en el Espíritu de nuestro Dios.

El cuerpo es templo del Espíritu Santo

12Todas las cosas me son lícitas, pero no todas son de provecho. Todas las cosas me son lícitas, pero yo no me dejaré dominar por ninguna.

8¡Pero el caso es que son ustedes los que cometen el agravio, y los que defraudan, y lo hacen contra los hermanos!

9¿Acaso no saben que los injustos no heredarán el reino de Dios? No se equivoquen: ni los fornicarios, ni los idólatras, ni los adúlteros, ni los afeminados, ni los que se acuestan con hombres,

10ni los ladrones, ni los avaros, ni los borrachos, ni los malhablados, ni los estafadores, heredarán el reino de Dios.

11Y eso eran algunos de ustedes, pero ya han sido lavados, ya han sido santificados, ya han sido justificados en el nombre del Señor Jesús, y por el Espíritu de nuestro Dios.

Glorifiquen a Dios en su cuerpo

12Todo me está permitido, pero no todo me conviene. Todo me está permitido, pero no permitiré que nada me domine.

nanainjee na juwalayuukana. Nnojotsü anain tia no'ulu'u chi Maleiwakai, süka nnojoliin aijiraainjanain jia maa aka tü nuluwataakat anain jia.

9Aashin jütüjaain saa'u tü wayuu kaainjaratkalüirua, müiria nnojolüin ekerolüin nüma'anamüin chi Maleiwakai eere nuluwataain. Nnojoleerü ekerolüin na wayuu eekai nu'luwajiraain nukuaippa sümaa wayuu jierü otta wane jierü nümaa wane toolo, je na wayuu kamaleiwaseyaashiikana, je na wayuu eekai nama'üjaain sümaa wayuu nnojotkat nu'wayuusein otta nnojoikai su'wayuusein, je na tooloyuu ama'üjiraakana sümaa tooloyuu.

10Jalia jia majayaa aka sukuaippa tü wayuu kaainjaratkalüirua sünain ka'ruwaraliin jia, sünain kee'ireein jaa'in washirüü, sünain jiperüliin, sünain mojuin jünüiki sujuuna wayuu, je sünain jimeejüin sükorolo wayuu. Müleka jaa'inrüle tia, shiimüin sünain nnojoleenain jikerolüin nüma'anamüin chi Maleiwakai eere nuluwataain.

11Shia tü naa'inrapü'ükat waneeirua ja'aka paalainka. Otta müshi'iya joolu'u jia, ala'ajaanüitpa jaainjala juulia, je akatannüinapa jia suulia nümüin chi Maleiwakai. Je anajiraainapa jia nümaa chi Maleiwakai nütüma chi Naa'inkai sünainjee tü naa'inrakat chi Senyotkai Jesucristo.

A'luwajirawaa akuaippaa sümaa wayuu jierü otta wane jierü nümaa wane toolo

12Otta naashin wane wayuukana cha'aya ja'aka, taashishii naya süpüla naa'inrüin kasa eekai eein ne'e. Otta saa'in tamüin, müleka nnojorule kasain saapüin jümüin tü jaa'inrakat, anakaja müleka juu'ulaale suulia. Je jalia jia süchepchiajayaa tü kasa jaa'inreekat ma'i.

13 Os alimentos são para o estômago, e o estômago, para os alimentos; mas Deus destruirá tanto estes como aquele. Porém o corpo não é para a impureza, mas, para o SENHOR, e o SENHOR, para o corpo.

13Los alimentos son para el estómago y el estómago para los alimentos, pero Dios destruirá a los dos. Sin embargo, el cuerpo no es para la fornicación, sino para el Señor, y el Señor es para el cuerpo.

13Los alimentos son para el estómago, y el estómago es para los alimentos, pero Dios destruirá tanto al uno como a los otros. Y el cuerpo no es para la inmoralidad sexual, sino para el Señor, y el Señor es para el cuerpo.

13Saashin tia wayuukolüirua, nnojotsü mojuin nümüin chi Maleiwakai a'luwajirawaa akuaippaa sümaa wayuu jierü otta wane jierü nümaa wane toolo, maa aka ne'e saa'in tü eküülü wekakat sünain nnojolüin mojuin nümüin, süka ni'itaalain wapüla süpüla weküinjatüin shia süpüshua. Otta tü tamakat joolu'u jümüin, nnojoliishii akumajuushin waya süpüla a'luwajirawaa wakuaippa sümaa wayuu jierü otta wane jierü nümaa wane toolo. Shia e'itaanaka apüla waya kojutüinjachin chi Senyotkai watüma süka wakuaippa, süka niain laülaashin waa'u. Nnojo motüin jaa'in sünain saja'tteerüin mapeena tü we'irukukat je tü eküütkat süpüshua nütüma chi Maleiwakai.

14 Deus ressuscitou o SENHOR e também nos ressuscitará a nós pelo seu poder.

14Y Dios, que resucitó al Señor, también nos resucitará a nosotros mediante su poder.

14Y así como Dios levantó al Señor, también nos levantará a nosotros con su poder.

14Je so'uweena wane ka'i, oso'iraajeerü waa'in nütüma chi Maleiwakai Pülashikai ma'i, maa aka naa'in chi Senyotkai paala nüso'iraain aa'in nütüma süchikijee ouktaa.

15 Não sabeis que os vossos corpos são membros de Cristo? E eu, porventura, tomaria os membros de Cristo e os faria membros de meretriz? Absolutamente, não.

15¿No sabéis que vuestros cuerpos son miembros de Cristo? ¿Tomaré, acaso, los miembros de Cristo y los haré miembros de una ramera? ¡De ningún modo!

15¿Acaso no saben ustedes que sus cuerpos son miembros de Cristo? ¿Voy entonces a tomar los miembros de Cristo para hacerlos miembros de una prostituta? ¡De ninguna manera!

15Soto jaa'in sünain nüpüshinapain jia Cristo, je nücheküin süpüleerua kojutüinjachin nia jütüma süka jukuaippa. ¿Jamakuaippalüinjatü süpüla jüsütaain joolu'u nuulia Cristo süpüla jaapüinjatüin jukuaippa sümüin wane wayuu maa'insat? Shiimüin sünain mojuteechin nia jütüma müleka jaa'inrüle tia.

16 Ou não sabeis que o homem que se une à prostituta forma um só corpo com ela? Porque, como se diz, serão os dois uma só carne.

16¿O no sabéis que el que se une a una ramera es un cuerpo con ella? Porque Él dice: Los dos vendrán a ser una sola carne.

16¿Acaso no saben que el que se une con una prostituta se hace un solo cuerpo con ella? La Escritura dice: «Los dos serán un solo ser».

16Chi eekai nüma'üjaain sümaa wane maa'insat, waneesia ne'iruku, maa aka sümakat tü ashajuushikat: “Wane wayuu sümaa nu'wayuuse, a'aniraasü nakuaippa”.

17 Mas aquele que se une ao SENHOR é um espírito com ele.

17Pero el que se une al Señor, es un espíritu con Él.

17Pero el que se une al Señor, es un espíritu con él.

17Alu'ujasa jiakana, müleka jaapüle jukuaippa nümüin chi Senyotkai süpüla nümaainjanain jia, wanaawajiraweerü jaa'in nümaa.

18 Fugi da impureza. Qualquer outro pecado que uma pessoa cometer é fora do corpo; mas aquele que pratica a imoralidade peca contra o próprio corpo.

18Huid de la fornicación. Todos los demás pecados que un hombre comete están fuera del cuerpo, pero el fornicario peca contra su propio cuerpo.

18Huyan de la inmoralidad sexual. Cualquier otro pecado que el hombre cometa, ocurre fuera del

18Jalia jia suulia ju'luwajiraain jukuaippa sümaa wayuu jierü otta wane jierü nümaa wane toolo. Maa aka eein aainjalaa eekai nnojolüin kachajaalain

19 Acaso, não sabeis que o vosso corpo é santuário do Espírito Santo, que está em vós, o qual tendes da parte de Deus, e que não sois de vós mesmos?

20 Porque fostes comprados por preço. Agora, pois, glorificai a Deus no vosso corpo.

1 Coríntios 7

Respostas a perguntas acerca do casamento

1 Quanto ao que me escrevestes, é bom que o homem não toque em mulher;

2 mas, por causa da impureza, cada um tenha a sua própria esposa, e cada uma, o seu próprio marido.

3 O marido conceda à esposa o que lhe é devido, e também, semelhantemente, a esposa, ao seu marido.

4 A mulher não tem poder sobre o seu próprio corpo, e sim o marido; e também, semelhantemente, o marido não tem poder sobre o seu próprio corpo, e sim a mulher.

5 Não vos priveis um ao outro, salvo talvez por mútuo consentimento, por algum tempo, para vos dedicardes à oração e, novamente, vos ajuntardes,

19¿O no sabéis que vuestro cuerpo es templo del Espíritu Santo, que está en vosotros, el cual tenéis de Dios, y que no sois vuestros?

20Pues por precio habéis sido comprados; por tanto, glorificad a Dios en vuestro cuerpo y en vuestro espíritu, los cuales son de Dios.

1 Corintios 7

Respuestas acerca del matrimonio

1En cuanto a las cosas de que me escribisteis, bueno es para el hombre no tocar mujer.

2No obstante, por razón de las inmoralidades, que cada uno tenga su propia mujer, y cada una tenga su propio marido.

3Que el marido cumpla su deber para con su mujer, e igualmente la mujer lo cumpla con el marido.

4La mujer no tiene autoridad sobre su propio cuerpo, sino el marido. Y asimismo el marido no tiene autoridad sobre su propio cuerpo, sino la mujer.

5No os privéis el uno del otro, excepto de común acuerdo y por cierto tiempo, para dedicaros a la oración; volved después a juntaros a fin de que

cuerpo; pero el que comete inmoralidad sexual peca contra su propio cuerpo.

19¿Acaso ignoran que el cuerpo de ustedes es templo del Espíritu Santo, que está en ustedes, y que recibieron de parte de Dios, y que ustedes no son dueños de sí mismos?

20Porque ustedes han sido comprados; el precio de ustedes ya ha sido pagado. Por lo tanto, den gloria a Dios en su cuerpo y en su espíritu, los cuales son de Dios.

1 Corintios 7

Problemas matrimoniales

1En cuanto a los temas de los cuales ustedes me escribieron, lo mejor para hombres y mujeres sería no tener relaciones sexuales,

2pero por causa de la inmoralidad sexual, cada hombre debe tener su propia esposa y cada mujer su propio esposo.

3El marido debe cumplir el deber conyugal con su esposa, lo mismo que la mujer con su esposo.

4La esposa ya no tiene poder sobre su propio cuerpo, sino su esposo; y tampoco el esposo tiene poder sobre su propio cuerpo, sino su esposa.

5No se nieguen el uno al otro, a no ser por algún tiempo de mutuo consentimiento, para dedicarse a la

ji'iruku sütüma, akaajasa müleka ju'luwajiraale jukuaippa sümaa wayuu jierü otta wane jierü nümaa wane toolo, shiimüin sünain kachajaaleerüin ji'iruku sütüma.

19-20Nnojotsü anain müleka jaa'inrüle tü jüchekakat ne'e jümüiwa, alu'ujasa shiale jaa'inrüin tü nüchekakat chi Maleiwakai jüpüleerua, süka eein chi Naa'inkai sulu'u jaa'in wane'ewa'ire jukua, chi aapünakai nütüma chi Maleiwakai jümüin. Nuwalaajüin Cristo tü jaainjalakat süka tü nüshakat ouktapa nia, süpüla nüpüshinjanain jia, je süpüla kojutüinjachin chi Maleiwakai jütüma süka ji'iruku.

1 Corinto 7

Soo'opünaa ka'wayuusee

1Saa'u tü jüshajakat achiki tamüin soo'opünaa müleka anale tü ma'wayuuseekat, tamüsü paala jümüin: anasüyaaje'e tü ma'wayuuseekat.

2Shiasa süka joulüin ma'i a'luwajirawaa akuaippaa sümaa wayuu jierü otta wane jierü nümaa wane toolo, chi eekai nücheküin ka'wayuusein, anashi müleka ka'wayuusere. Je wane jierü, müleka süchekülе keechinyüü, anasü müleka keechinre.

3-4Chi a'wayuuseekai, anakaja müleka nnojoire niyouktüin ainkawaa sümaa tü nu'wayuusekat, ja'itakaje tü jietkat nümaa chi su'wayuusekai. Nnojotsü laülaain tü jietkat saa'u sukuaippa sümüiwa, nia chi su'wayuusekai laülaaka saa'u. Maa'aya aka chi a'wayuuseekai, nnojoishi laülaain saa'u nukuaippa nümüiwa, shia laülaaka tü jietkat saa'u. Wanaawashii naya sünain laülaajirawaa saa'u nakuaippa.

5Müleka paa'inwajiraale jia sünain nnojoliin jainkaain sümaa ju'wayuuse süpüla aashajawaa kama'alu'u nümaa Maleiwa, anasü tia. Nnojo

para que Satanás não vos tente por causa da incontinência.

Satanás no os tiente por causa de vuestra falta de dominio propio.

oración. Pero vuelvan luego a juntarse, no sea que Satanás los tiente por no poder dominarse.

jülatirüin wainma ka'i suulia ju'wayuuse suulia nüma'ülapalajüin jia Satanás saa'ujee tia. Tashajüin tüü jümüin süka jo'uweein jaa'in.

6 E isto vos digo como concessão e não por mandamento.

6Mas esto digo por vía de concesión, no como una orden.

6Aunque esto lo digo más como concesión que como mandamiento.

6Müleka ka'wayuusere jia, anasü tia, suulia kaainjalain jia nütüma Satanás. Nnojoliishii ta'aliijain jia suulia ka'wayuusee suulia “nüsirü taya” jümajüin tamüin.

7 Quero que todos os homens sejam tais como também eu sou; no entanto, cada um tem de Deus o seu próprio dom; um, na verdade, de um modo; outro, de outro.

7Sin embargo, yo desearía que todos los hombres fueran como yo. No obstante, cada cual ha recibido de Dios su propio don, uno de una manera y otro de otra.

7En realidad, quisiera que todos los hombres fueran como yo; pero Dios le ha dado a cada uno su propio don, a algunos de alguna manera y a otros, de otra.

7Kasataalejese müin aka taa'in na anoujashiikana napüshua sünain nnojolüin kee'ireein naa'in ka'wayuusee. Otta tatüjaa aa'ulu sünain nnojoliin wanaawain wayakana anoujashiikana. Eeshii eekai e'itaanüin nütüma chi Maleiwakai süpüla müinjanain aka takuaippa. Oo'ulaka wane, nnojo.

8 E aos solteiros e viúvos digo que lhes seria bom se permanecessem no estado em que também eu vivo.

8A los solteros y a las viudas digo que es bueno para ellos si se quedan como yo.

8A los solteros y a las viudas les digo que sería bueno que se quedaran como yo;

8Otta jiakana tooloyuu je jieyuu ouktakana a'wayuuset, oo'ulaka jia ma'wayuusesaliikana, anasüyaaje'e müleka ayatüle jia jümüiwa'ain maa aka tayakai.

9 Caso, porém, não se dominem, que se casem; porque é melhor casar do que viver abrasado.

9Pero si carecen de dominio propio, cásense; que mejor es casarse que quemarse.

9pero si no pueden dominarse, que se casen; pues es mejor casarse que arder de pasión.

9Otta müleka kee'ireere jaa'in ka'wayuusee, anashii müleka ka'wayuusere jia suulia müliajüin jaa'in sütüma.

A estabilidade da família

10 Ora, aos casados, ordeno, não eu, mas o SENHOR, que a mulher não se separe do marido

10A los casados instruyo, no yo, sino el Señor: que la mujer no debe dejar al marido

10Pero a los que están unidos en matrimonio les doy este mandato (que en realidad no es mío sino del Señor): Que la esposa no se separe del esposo;

10Je tü tashajüinjatkat joolu'u, nnojotsü tanüiküin ne'e, shia tü nuluwataakat anain chi Senyotkai jümüinjatü jiakana ka'wayuuseshiikana. Jiakana jieyuukana, nnojo jükatalaain nuulia ju'wayuuse.

11 (se, porém, ela vier a separar-se, que não se case ou que se reconcilie com seu marido); e que o marido não se aparte de sua mulher.

11(pero si lo deja, quédese sin casar, o de lo contrario que se reconcilie con su marido), y que el marido no abandone a su mujer.

11pero en caso de separarse, que no se vuelva a casar, o que se reconcilie con su esposo. De la misma manera, que el esposo no abandone a su mujer.

11Otta müleka jükatalaale nuulia sümaa nnojolüin jiitaweein jüchikua nümaa, ayatüinjana jia sünain ma'wayuusee. Acheküshi jiite'erüin nia nüchikua. Otta jiakana tooloyuukana, nnojo juu'ulaain suulia ju'wayuuse.

12 Aos mais digo eu, não o SENHOR: se algum irmão tem mulher incrédula, e esta consente em morar com ele, não a abandone;

12Pero a los demás digo yo, no el Señor, que si un hermano tiene una mujer que no es creyente, y ella consiente en vivir con él, no la abandone.

12A los demás, les digo yo (y no el Señor): Si la esposa de algún hermano no es creyente, pero ella consiente en vivir con él, éste no debe abandonarla.

12Je tü tashajüinjatkat joolu'u, jümüinjatü jiakana ka'wayuuseshiikana wayuu manoujainsat. Tüü, tanüiki ne'e, nnojotsü paala nikirajüin anain chi Senyotkai. Saa'in tamüin, müleka nnojorule

13 e a mulher que tem marido incrédulo, e este consente em viver com ela, não deixe o marido.

13Y la mujer cuyo marido no es creyente, y él consiente en vivir con ella, no abandone a su marido.

13Y si el esposo de alguna hermana no es creyente, pero él consiente en vivir con ella, tampoco ésta debe abandonarlo.

sünoujain nu'wayuuse wane wayuu wanaa nümaa, je müleka ayateere shia nümaa, anakaja müleka nnojorule nuu'ulaain shia.
13Je müleka nnojoire nünoujain su'wayuuse wane wayuu wanaa sümaa, je müleka ayateere nia sümaa, anakaja müleka nnojoire suu'ulaain nia.

14 Porque o marido incrédulo é santificado no convívio da esposa, e a esposa incrédula é santificada no convívio do marido crente. Doutra sorte, os vossos filhos seriam impuros; porém, agora, são santos.

14Porque el marido que no es creyente es santificado por medio de su mujer; y la mujer que no es creyente es santificada por medio de su marido creyente; de otra manera vuestros hijos serían inmundos, mas ahora son santos.

14Porque el esposo no creyente es santificado en su esposa, y la esposa no creyente es santificada en su esposo. Si así no fuera, los hijos de ustedes serían impuros, mientras que ahora son santos.

14Wane wayuu manoujainsai, ka'wayuusere wane anoujasü, anashi nia sünainjee na'akain na nüchooinkana chi Maleiwakai. Mataaja'a wane wayuu manoujainsat, ka'wayuusere wane anoujashi, anasü shia sünainjee na'akain na nüchooinkana chi Maleiwakai. Je anashii na nachooinkana na wayuukana sünainjee na'akain na nüchooinkana chi Maleiwakai. Müleka nakatannüle noulia na anoujashiikana, ¿jaraleerü akaaliijaka naya sünain tü nanoulakat?

15 Mas, se o descrente quiser apartar-se, que se aparte; em tais casos, não fica sujeito à servidão nem o irmão, nem a irmã; Deus vos tem chamado à paz.

15Sin embargo, si el que no es creyente se separa, que se separe; en tales casos el hermano o la hermana no están obligados, sino que Dios nos ha llamado para vivir en paz.

15Pero si el no creyente quiere separarse, que lo haga; en ese caso, el hermano o la hermana no están obligados a mantener esa relación, pues Dios nos llamó a vivir en paz.

16 Pois, como sabes, ó mulher, se salvarás teu marido? Ou, como sabes, ó marido, se salvarás tua mulher?

16Pues ¿cómo sabes tú, mujer, si salvarás a tu marido? ¿O cómo sabes tú, marido, si salvarás a tu mujer?

16Porque ¿cómo sabes tú, mujer, si acaso salvarás a tu esposo? ¿O cómo sabes tú, hombre, si acaso salvarás a tu esposa?

15-16Tawalaa, ¿pütüjaaka naa'u pükanajeechin pu'wayuusekai nümüin Maleiwa müleka ayatüle nia pümaa? Müleka nu'uneere, nnojo pa'aliijain nia. Nnojotsü kepin püma'ana. Nnojotpaja nücheküin chi Maleiwakai süpüleerua pütkaain nümaa shii'iree makatüinjachin pümaa. Mataaja'a wane anoujashi, nnojotsü nütüjaain aa'u müleka nükanajeerüin tü nu'wayuusekat nümüin Maleiwa müleka ayatüle shia nümaa. Akaajasa su'uneere, nnojotsü kasain naa'inrüinjatüin süpüla makatüinjatüin nümaa.

Andad en la voluntad de Dios

17 Ande cada um segundo o SENHOR lhe tem distribuído, cada um conforme Deus o tem chamado. É assim que ordeno em todas as igrejas.

17Fuera de esto, según el Señor ha asignado a cada uno, según Dios llamó a cada cual, así ande. Y esto ordeno en todas las iglesias.

17De todas maneras, cada uno debe comportarse de acuerdo a la condición que el Señor le asignó y a la cual lo llamó. Esto es lo que mando en todas las iglesias.

17Anakaja müleka ayatüle jia maa akaapü'ü wanaa sümaa jeenakünüin paala nütüma chi Maleiwakai süpüla jünoujain nünain Cristo, süka shia'inya naapajalain chi Maleiwakai jümüin. Anakaja müleka nnojoliire jii'iratüin joolu'u jukuaippa. Shiaale tü taluwataakat anain tü anoujasükalüirua sulu'u tü outkajaaleekat süpüshua.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
18 Foi alguém chamado, estando circunciso? Não desfaça a circuncisão. Foi alguém chamado, estando incircunciso? Não se faça circuncidar.	18¿Fue llamado alguno ya circuncidado? Quédese circuncidado. ¿Fue llamado alguno estando incircuncidado? No se circuncide.	18¿Fue alguno llamado cuando ya estaba circuncidado? Que se quede circuncidado. ¿Fue alguno llamado sin haber sido circuncidado? Que no se circuncide.	18Müleka jiale “na o'yotoonakana ata” jümaiwa, anakaja müleka nnojoliire jii'iratüin joolu'u jukuaippa shii'iree “na mo'yotooju atachii” jümüneein. Je müleka jiale “na mo'yotooju atachii” münakat, anakaja müleka nnojoliire jii'iratüin joolu'u jukuaippa shii'iree “na o'yotoona atachii” jümüneein.
19 A circuncisão, em si, não é nada; a incircuncisão também nada é, mas o que vale é guardar as ordenanças de Deus.	19La circuncisión nada es, y nada es la incircuncisión, sino el guardar los mandamientos de Dios.	19Lo que importa es obedecer los mandamientos de Dios, y no el estar o no circuncidado.	19Mayaashiije jiain na o'yotoonakana ata, mayaashiije jiain na mo'yotooju atachiikana, nnojotsü jamajatüin tia nümüin chi Maleiwakai. Shia anaka alu'u jaa'inrüle waneepia tü nuluwataakat anain chi Maleiwakai.
20 Cada um permaneça na vocação em que foi chamado.	20Cada uno permanezca en la condición en que fue llamado.	20Cada uno debe permanecer en la condición en que estaba cuando fue llamado.	20Acheküsü ayatüinjatüin tü jukuaippakat paala wanaa sümaa jeenakünüin paala nütüma chi Maleiwakai.
21 Foste chamado, sendo escravo? Não te preocupes com isso; mas, se ainda podes tornar-te livre, aproveita a oportunidade.	21¿Fuiste llamado siendo esclavo? No te preocupes; aunque si puedes obtener tu libertad, prefiérelo.	21¿Fuiste llamado cuando aún eras esclavo? No te preocupes. Aunque, si tienes la oportunidad de liberarte, debes aprovecharla.	21Müleka piuunale jia wanaa sümaa jeenakünüin, nnojo mojuin jaa'in sütüma tia. Otta müleka saapünüle taashii jümüin nütüma chi kachepchiakai jia, o'uneenaja nüma'anajee.
22 Porque o que foi chamado no SENHOR, sendo escravo, é liberto do SENHOR; semelhantemente, o que foi chamado, sendo livre, é escravo de Cristo.	22Porque el que fue llamado por el Señor siendo esclavo, liberto es del Señor; de la misma manera, el que fue llamado siendo libre, esclavo es de Cristo.	22Porque el que era esclavo cuando el Señor lo llamó, es libre en el Señor. Del mismo modo, el que era libre cuando el Señor lo llamó, es esclavo de Cristo.	22Chi eekai piuunain wanaa sümaa neenakünüin nütüma chi Senyotkai, mayaashije ayatüin piuunain nia, müichipa aka taashikai naa'in süpüla ni'yataain nümüin Cristo. Je chi eekai nnojolin piuunain wanaa sümaa neenakünüin, eeichipa joolu'u wane a'yataai nümüin Cristo.
23 Por preço fostes comprados; não vos torneis escravos de homens.	23Comprados fuisteis por precio; no os hagáis esclavos de los hombres.	23Ustedes han sido comprados por un precio; por lo tanto, no se hagan esclavos de los hombres.	23Taashiinapa jia suulia jaainjala sünainjee suwalaajünüin jaainjala nütüma Cristo. Je nnojoliinjana aluwataanüin jia joolu'u sütüma wayuu, niainjachi aluwataaka jia chi Maleiwakai nümüiwa.
24 Irmãos, cada um permaneça diante de Deus naquilo em que foi chamado.	24Hermanos, cada uno permanezca con Dios en la condición en que fue llamado.	24Hermanos, cada uno de ustedes debe permanecer ante Dios en la condición en que estaba cuando él lo llamó.	24Tawalayuwaa, müshi taya jümüin tachikua: Süma'inru'u ji'yataain nümüin Cristo, anakaja müleka nnojoliire jii'iratüin tü akuaippaa

Problemas com respeito ao casamento em tempos de tribulação

25 Com respeito às virgens, não tenho mandamento do SENHOR; porém dou minha opinião, como tendo recebido do SENHOR a misericórdia de ser fiel.

26 Considero, por causa da angustiosa situação presente, ser bom para o homem permanecer assim como está.

27 Estás casado? Não procures separar-te. Estás livre de mulher? Não procures casamento.

28 Mas, se te casares, com isto não pecas; e também, se a virgem se casar, por isso não peca. Ainda assim, tais pessoas sofrerão angústia na carne, e eu quisera poupar-vos.

29 Isto, porém, vos digo, irmãos: o tempo se abrevia; o que resta é que não só os casados sejam como se o não fossem;

30 mas também os que choram, como se não chorassem; e os que se alegram, como se não se alegrassem; e os que compram, como se nada possuíssem;

Sobre casarse o no casarse

25En cuanto a las doncellas no tengo mandamiento del Señor, pero doy mi opinión como el que habiendo recibido la misericordia del Señor es digno de confianza.

26Creo, pues, que esto es bueno en vista de la presente aflicción; es decir, que es bueno que el hombre se quede como está.

27¿Estás unido a mujer? No procures separarte. ¿Estás libre de mujer? No busques mujer.

28Pero si te casas, no has pecado; y si una doncella se casa, no ha pecado. Sin embargo, ellos tendrán problemas en esta vida, y yo os los quiero evitar.

29Mas esto digo, hermanos: el tiempo ha sido acortado; de modo que de ahora en adelante los que tienen mujer sean como si no la tuvieran;

30y los que lloran, como si no lloraran; y los que se regocijan, como si no se regocijaran; y los que compran, como si no tuvieran nada;

25En cuanto a los solteros y las solteras, no tengo un mandamiento del Señor; simplemente doy mi opinión como alguien que, por la misericordia del Señor, es digno de confianza.

26Ante la situación apremiante, soy del parecer de que es mejor que cada uno se quede como está.

27¿Estás casado? No trates de separarte. ¿Eres soltero? No busques casarte.

28Aunque, si te casas, no pecas; y si alguna joven soltera se casa, tampoco peca. Sin embargo, los que se casan tendrán que enfrentar sufrimientos, y yo quisiera evitárselos.

29Pero quiero decirles, hermanos, que el tiempo se acorta; por lo tanto, el que tiene esposa debe vivir como si no la tuviera;

30el que llora, como si no llorara; el que se alegra, como si no se alegrara; el que compra, como si no tuviera nada;

jüma'anatüjütkat wanaa sümaa jeenakünüin paala nütüma chi Maleiwakai.

25Je saa'u tü jüshajakat achiki tamüin soo'opünaa jamüinjatüin jiakana ma'wayuusesaliikana, tamüsü paala jümüin: Sükajee nümüliajüin taya chi Senyotkai, nuluwataaka taya jünainmüin. Anashii müleka jaapüle tü takü̈jeetkat joolu'u jümüin. Tamüshii ne'e jia: Nnojotsüyaaje nümajalain tamüin chi Senyotkai.

26Saa'in tamüin, anakaja müleka ayatüle jia jümüiwa, süka wainmain tü müliaa we'rakat waya anoujashiikana maa'ulu yaa sainküin mmakat.

27Chi wayuu eekai ka'wayuusein, anashi müleka nnojoire nuu'ulaain tü nu'wayuusekat. Je chi eekai ma'wayuusein, anashi müleka nnojoire nüchajaain süchiki ka'wayuusee.

28Otta müleka ka'wayuusere nia, nnojotsü kaainjalaain tia. Maa'aya aka wane jierü eekai ma'wayuusein, müleka ka'wayuusere shia, nnojotsü kaainjalain. Tamüshii jia süka koo'omüinjüin jümüin tü müliaakat müleka jüchajaale ka'wayuusee.

29Tawalayuwaa, jülüja jaa'in tü takü̈jüinjatkat joolu'u jümüin. Jia ka'wayuuseshiikana, süma'inru'u jaa'inmajüin na ju'wayuusekana, anakaja müleka ji'yataale nümüin chi Maleiwakai süka süpüshua jaa'in, süka saja'tteerüin maalü tü wakalia wa'yataainjatkat o'u nümüin chi Senyotkai.

30Je jiakana alapajüshiikana, anakaja müleka nnojoliire kakaliain jia sünain alapajaa. Jia emi'ijashiikana, anakaja müleka nnojoliire kakaliain jia sünain emi'ijaa. Jia ayalajüliikana, anakaja

müleka nnojorule jaa'inanin ma'i waneepia tü jükorolokot.

31 e os que se utilizam do mundo, como se dele não usassem; porque a aparência deste mundo passa.

31y los que aprovechan el mundo, como si no lo aprovecharan plenamente; porque la apariencia de este mundo es pasajera.

31y el que disfruta de este mundo, como si no lo disfrutara; porque el mundo que conocemos está por desaparecer.

31Jia washinnuu oikkaaliikana korolo, nnojo jaa'inanin ma'i waneepia tü washirü'ireekat. Shiimüin sünain saja'lajaajeerüin tü mmakat je tü washirüükat süpüshua so'uweena wane ka'i.

32 O que realmente eu quero é que estejais livres de preocupações. Quem não é casado cuida das coisas do SENHOR, de como agradar ao SENHOR;

32Mas quiero que estéis libres de preocupación. El soltero se preocupa por las cosas del Señor, cómo puede agradar al Señor;

32Yo quisiera verlos libres de preocupaciones. El soltero se preocupa de servir al Señor, y de cómo agradarlo.

32Tashajüin jümüin tüü, süka tacheküin süpüleerua nnojoliinjanain jüshapataain aa'in saaliijee kasa wainma. Wane wayuu anoujashi eekai ma'wayuusein, jülüjüsü waneepia naa'in tü nüchekakat chi Senyotkai nüpüleerua, je naa'inreein ma'i tü nuluwataakat anain nia.

33 mas o que se casou cuida das coisas do mundo, de como agradar à esposa,

33pero el casado se preocupa por las cosas del mundo, de cómo agradar a su mujer,

33Pero el casado se preocupa de las cosas del mundo, y de cómo agradar a su esposa.

33Akaajasa wane eekai ka'wayuusein, shia jülüjaka ne'e naa'in waneepia tü ni'yataainkat otta müsia tü talatüinjatkat atüma saa'in tü nu'wayuusekat.

34 e assim está dividido. Também a mulher, tanto a viúva como a virgem, cuida das coisas do SENHOR, para ser santa, assim no corpo como no espírito; a que se casou, porém, se preocupa com as coisas do mundo, de como agradar ao marido.

34y sus intereses están divididos. Y la mujer que no está casada y la doncella se preocupan por las cosas del Señor, para ser santas tanto en cuerpo como en espíritu; pero la casada se preocupa por las cosas del mundo, de cómo agradar a su marido.

34También hay diferencia entre la mujer casada y la joven soltera. La joven soltera se preocupa de servir al Señor y de ser santa, tanto en cuerpo como en espíritu. Pero la mujer casada se preocupa de las cosas del mundo, y de cómo agradar a su esposo.

34Kapüleejeerü nümüin aa'inraa tü nüchekakat chi Senyotkai nüpüleerua, süka jülüjain naa'in waneepia tü naatajatkat suulia. Maa'aya aka wane anoujasü ka'wayuusesü, jülüjasü ne'e saa'in waneepia tü shi'yataainkat anain je tü talatüinjatkat atüma naa'in chi su'wayuusekai. Akaajasa wane anoujasü eekai ma'wayuusein, je wane eekai ouktüin su'wayuuse, jülüjasü naa'in waneepia tü nüchekakat chi Senyotkai napüleerua, je naa'inreein süka süpüshua naa'in tü nuluwataakat anain naya.

35 Digo isto em favor dos vossos próprios interesses; não que eu pretenda enredar-vos, mas somente para o que é decoroso e vos facilite o consagrar-vos, desimpedidamente, ao SENHOR.

35Y esto digo para vuestro propio beneficio; no para poneros restricción, sino para promover lo que es honesto y para asegurar vuestra constante devoción al Señor.

35Esto lo digo para el provecho de ustedes; no para ponerles trabas sino para que vivan en honestidad y decencia, y para que se acerquen al Señor sin ningún impedimento.

35Tü tamakat jümüin, nnojotsü süpülajatüin ata'ülia jukuaippa, süpülajatü takaaliijüinjanain jia sünain jaa'inrüinjatüin süka süpüshua jaa'in tü anasükat nüchekakat chi Senyotkai jüpüleerua.

36 Entretanto, se alguém julga que trata sem decoro a sua filha, estando já a passar-lhe a flor da idade, e as circunstâncias o exigem, faça o que quiser. Não peca; que se casem.

36Pero si alguno cree que no está obrando correctamente con respecto a su hija virgen, si ella es de edad madura, y si es necesario que así se haga, que haga lo que quiera, no peca; que se case.

36Pero si alguno piensa que es impropio que su hija continúe siendo soltera después de cierta edad, que haga lo que quiera. Con eso no peca. Que se case.

36Wane wayuu, müliale shii'iree wane majayüt eekai kettaairüin sükalia süpüla ka'wayuusee, müleka ka'wayuusere ma'i naa'in, anakaja nu'wayuusere shia. Nnojoishi kaainjalain süka tia.

37 Todavia, o que está firme em seu coração, não tendo necessidade, mas domínio sobre o seu próprio arbítrio, e isto bem firmado no seu ânimo, para conservar virgem a sua filha, bem fará.

38 E, assim, quem casa a sua filha virgem faz bem; quem não a casa faz melhor.

39 A mulher está ligada enquanto vive o marido; contudo, se falecer o marido, fica livre para casar com quem quiser, mas somente no SENHOR.

40 Todavia, será mais feliz se permanecer viúva, segundo a minha opinião; e penso que também eu tenho o Espírito de Deus.

1 Coríntios 8

Acerca das coisas sacrificadas aos ídolos

1 No que se refere às coisas sacrificadas a ídolos, reconhecemos que todos somos senhores do saber. O saber ensoberbece, mas o amor edifica.

2 Se alguém julga saber alguma coisa, com efeito, não aprendeu ainda como convém saber.

37 Pero el que está firme en su corazón, y sin presión alguna, y tiene control sobre su propia voluntad, y ha decidido en su corazón conservar soltera a su hija, bien hará.

38 Así los dos, el que da en matrimonio a su hija virgen, hace bien; y el que no la da en matrimonio, hace mejor.

39 La mujer está ligada mientras el marido vive; pero si el marido muere, está en libertad de casarse con quien desee, solo que en el Señor.

40 Pero en mi opinión, será más feliz si se queda como está; y creo que yo también tengo el Espíritu de Dios.

1 Corintios 8

Lo sacrificado a los ídolos

1 En cuanto a lo sacrificado a los ídolos, sabemos que todos tenemos conocimiento. El conocimiento envanece, pero el amor edifica.

2 Si alguno cree que sabe algo, no ha aprendido todavía como lo debe saber;

37 El que está plenamente convencido, y no se siente obligado y es dueño de su propia voluntad, y decide que su hija no se case, hace bien.

38 De manera que quien permite que su hija se case, hace bien; y quien prefiere que no se case, hace mejor.

39 De acuerdo con la ley, la mujer casada está ligada a su esposo mientras éste vive; pero si su esposo muere, queda en libertad de casarse con quien quiera, con tal de que sea en el Señor.

40 Pero, en mi opinión, ella sería más dichosa si se quedara como está; y creo que yo también tengo el Espíritu de Dios.

1 Corintios 8

Las ofrendas a los ídolos

1 En cuanto a lo que se ofrece a los ídolos, es cierto que todos sabemos algo de eso. El conocimiento envanece, pero el amor edifica.

2 Si alguno cree saber algo, todavía no lo sabe como se debe saber;

37 Akaajasa müleka nuuntule achecheraa naa'in sümaa ma'wayuusee, nnojotsü mojuin müleka ma'wayuusere nia.

38 Müleka nu'wayuusere tü nümüraajüinkat, nnojotsü mojuin tü naa'inrakat. Otta müleka ayatüle nia sünain ma'wayuusee, saa'in tamüin, alana'aleesia sünain anain tü naa'inrakat.

39 Wane jierü, kataiwa'aya no'u chi su'wayuusekai, nnojotsü anain süpüla ka'wayuusein wane naata nuulia. Müleka ouktüle nia, nnojotsü mojuin ka'wayuusere shia süchikua. Chi su'wayuuseinjachikai, niainjachi wane wayuu anoujashi.

40 Otta saa'in tamüin, alana'aleejeeria sünain talatüin müleka ayatüle shia sünain ma'wayuusein. Tamüsü tüü süka eein chi Naa'inkai Maleiwa tamaa.

1 Corinto 8

Tü aapünakat sümüin tü maleiwayaasükalüirua

1 Saa'u tü jüshajakat achiki tamüin soo'opünaa tü ekawaakat shi'iruku mürüt aapünakat sütüma tü manoujainsatkalüirua sümüin tü sümaleiwaseyaasükalüirua, anuu tü tamüinjatkat jümüin: Püla aa'inchii waneeirua anoujashiikana ja'aka noulia na nawalayuukana. Saa'in namüin, natüjaa aa'ulu tü anasükat süpüla naa'inrüin, süka natüjaain saa'u sünain nnojolin Maleiwain chi aapünakai amüin tü shi'irukukat mürüt. Akaajasa müleka shiimüinreje sünain aijiraain jia jüpüla, akaaliijiraajeena jüpüshua sünain tü jünoulakat.

2 Chi eekai nu'waataain sulu'u kekiin ma'i nia naashin, nnojoyülia yalayalain sünain anoujaa.

3 Mas, se alguém ama a Deus, esse é conhecido por ele.

4 No tocante à comida sacrificada a ídolos, sabemos que o ídolo, de si mesmo, nada é no mundo e que não há senão um só Deus.

5 Porque, ainda que há também alguns que se chamem deuses, quer no céu ou sobre a terra, como há muitos deuses e muitos senhores,

6 todavia, para nós há um só Deus, o Pai, de quem são todas as coisas e para quem existimos; e um só SENHOR, Jesus Cristo, pelo qual são todas as coisas, e nós também, por ele.

7 Entretanto, não há esse conhecimento em todos; porque alguns, por efeito da familiaridade até agora com o ídolo, ainda comem dessas coisas como a ele sacrificadas; e a consciência destes, por ser fraca, vem a contaminar-se.

8 Não é a comida que nos recomendará a Deus, pois nada perderemos, se não comermos, e nada ganharemos, se comermos.

3pero si alguno ama a Dios, ese es conocido por Él.

4Por tanto, en cuanto a comer de lo sacrificado a los ídolos, sabemos que un ídolo no es nada en el mundo, y que no hay sino un solo Dios.

5Porque aunque haya algunos llamados dioses, ya sea en el cielo o en la tierra, como por cierto hay muchos dioses y muchos señores,

6sin embargo, para nosotros hay un solo Dios, el Padre, de quien proceden todas las cosas y nosotros somos para Él; y un Señor, Jesucristo, por quien son todas las cosas y por medio del cual existimos nosotros.

7Sin embargo, no todos tienen este conocimiento; sino que algunos, estando acostumbrados al ídolo hasta ahora, comen alimento como si este fuera sacrificado a un ídolo; y su conciencia, siendo débil, se mancha.

8Pero la comida no nos recomendará a Dios, pues ni somos menos si no comemos, ni somos más si comemos.

3pero si alguno ama a Dios, es porque Dios ya lo conoce.

4En cuanto a los alimentos que se ofrecen a los ídolos, sabemos que un ídolo no tiene valor alguno en este mundo, y que solamente hay un Dios.

5Y aunque haya algunos que se llamen dioses, ya sea en el cielo o en la tierra (así como hay muchos dioses y muchos señores),

6para nosotros hay un solo Dios, el Padre, de quien proceden todas las cosas, y a quien nosotros pertenecemos; y un solo Señor, Jesucristo, por medio de quien existen todas las cosas, incluso nosotros mismos.

7Pero no todos tienen este conocimiento. Algunos, que todavía están acostumbrados a los ídolos, comen de lo que se ofrece a los ídolos, y su conciencia, que es débil, se contamina.

8Es verdad que los alimentos no nos acercan más a Dios, pues no somos mejores por comer ni peores por no comer;

3Otta chi eekai shiimüin sünain alin apüla chi Maleiwakai, e'nnaajünüshi nia nütüma süka nüpüshin nia.

4Shiimüin tü jümakat: Nnojoishi Maleiwain chi aapünakai amüin tü shi'irukukat mürüt. Watüjaa aa'uchi chi Wamaleiwasekai sünain niain waneeshin Maleiwain.

5Mayaasüje wainmain tü maleiwayaasükalüirua chakat iipünaa oo'ulaka tü yaasükat mmolu'u, je mayaasüje kojutüin shia sütüma wayuu manoujainsat,

6watüjaa aa'uchi chi Wamaleiwasekai sünain niain waneeshin Maleiwain. Nia Washika'aya, chi kama'anaje'ewaikai kasa süpüshua, chi kojutkai watüma nümüiwa. Otta müshia Jesucristo, watüjaa aa'uchi sünain niain waneeshin Wasenyotsein. Nia chi aapakai kataa o'u sümüin wayuu, chi kakumajalakai kasa süpüshua.

7Otta ja'aka jia anoujashiikana cha'aya Corinto, eeshii eekai nnojoyüliain katsüin naa'in sünain anoujaa. Isayülia nachiki nayaawatüin saa'u sünain nnojolüinjatüin kasajatüin wane maleiwayaasükat nümüin wane anoujashi. Je müleka nikeere tü aapajuushikat sümüin tia maleiwayaasükalüirua, yarütteerü naa'in sütüma saa'u pülain shia naashin, süka sotoyülü'inya naa'in tü maleiwayaasü nünoujapü'ükalüirua anain paala.

8Otta jünüiki tamüin: “Nnojotsü shiain tü wekakat wountaka atüma wanaawajiraain waa'in nümaa chi Maleiwakai. Müleka weküle wane eküülü, nnojoliijeena alana'aleeinya waya sünain kojutüin nütüma chi Maleiwakai sünainjee tü ekawaakat. Je müleka nnojorule weküin shia, nnojoleena mojutüin waya nütüma saaliijee meküin”.

9 Vede, porém, que esta vossa liberdade não venha, de algum modo, a ser tropeço para os fracos.

9Mas tened cuidado, no sea que esta vuestra libertad de alguna manera se convierta en piedra de tropiezo para el débil.

9pero tengan cuidado de que esa libertad que ustedes tienen no se convierta en motivo de tropiezo para los que son débiles.

9Shiimüin tü jümakat. Laülaa jia jümüiwa süpüla ekaa tü aapajuushikat sümüin tü maleiwayaasükalüirua. Acheküshi niain soteein jaa'in chi matsüinkai aa'in sünain anoujaa, suulia sümalaja'alaain tü nünoulakat sütüma tü jaa'inrakat nu'upala.

10 Porque, se alguém te vir a ti, que és dotado de saber, à mesa, em templo de ídolo, não será a consciência do que é fraco induzida a participar de comidas sacrificadas a ídolos?

10Porque si alguno te ve a ti, que tienes conocimiento, sentado a la mesa en un templo de ídolos, ¿no será estimulada su conciencia, si él es débil, a comer lo sacrificado a los ídolos?

10Porque si a ti, que tienes conocimiento, te ve sentado a la mesa, en un lugar de ídolos, alguien cuya conciencia es débil, ¿acaso no se sentirá estimulado a comer de lo que se ofrece a los ídolos?

10Jütüjaa aa'ut sünain nnojolin Maleiwain chi aapünakai amüin tü shi'irukukat mürüt. Akaajasa chi juwala matsüinkai aa'in sünain anoujaa, müleka ni'rüle jia sünain jiküin sulu'u tü a'waajüleekat tü maleiwayaasükat, eesü süpüla nüshatüin tü ekaakat wanaa jümaa. Isasü eera nüchiki niyaawatüin saa'u müleka anale tü naa'inrakat, shiataapa müleka mojule.

11 E assim, por causa do teu saber, perece o irmão fraco, pelo qual Cristo morreu.

11Y por tu conocimiento se perderá el que es débil, el hermano por quien Cristo murió.

11En tal caso, ese hermano débil, por quien Cristo murió, se perderá por causa de tu conocimiento.

11-12Mayaasüje nnojoleerüin amalajaain tü jünoulakat sütüma tü jaa'inrakat, eeshi süpüla sümalajaajeerüin nünoula chi juwalakai matsüinkai aa'in süpüla nuu'ulaain nuulia Cristo chi ouktakai naa'ujee. Kaainjalashii jia nuulia chi juwalakai saaliijee tia, otta nuulia Cristo.

12 E deste modo, pecando contra os irmãos, golpeando-lhes a consciência fraca, é contra Cristo que pecais.

12Y así, al pecar contra los hermanos y herir su conciencia cuando esta es débil, pecáis contra Cristo.

12Y así, al pecar ustedes contra los hermanos y herir su débil conciencia, pecan contra Cristo.

13 E, por isso, se a comida serve de escândalo a meu irmão, nunca mais comerei carne, para que não venha a escandalizá-lo.

13Por consiguiente, si la comida hace que mi hermano tropiece, no comeré carne jamás, para no hacer tropezar a mi hermano.

13Por lo tanto, si la comida es motivo de que mi hermano caiga, jamás comeré carne, para no poner a mi hermano en peligro de caer.

13¿Kasa anaka süpüla waa'inrüin? Müleka sümalajaajeere nünoula wane wawala saa'ujee wane kasa waa'inrakat nu'upala, anakaja müleka nnojorule waa'inrüin shia piantua.

1 Coríntios 9

A liberdade e os direitos do apóstolo Paulo

1 Não sou eu, porventura, livre? Não sou apóstolo? Não vi Jesus, nosso SENHOR? Acaso, não sois fruto do meu trabalho no SENHOR?

1 Corintios 9

Pablo defiende su apostolado

1¿No soy libre? ¿No soy apóstol? ¿No he visto a Jesús nuestro Señor? ¿No sois vosotros mi obra en el Señor?

1 Corintios 9

Los derechos de un apóstol

1¿Qué, no soy apóstol? ¿Y acaso no soy libre? ¿Acaso no he visto a Jesús, nuestro Señor? ¿Y no son ustedes el fruto de mi trabajo en el Señor?

1 Corinto 9

Nukuaippa wane Aluwataaushi

1Eeshii waneeirua eekai ayoujain tü ta'yataainkat nümüin Cristo. Anii taya asouktüin joolu'u shi'ipajee tü namakat tachiki: Mayaainje nnojolin eejachin taya nümaa chi Wasenyotsekai Jesucristo maa aka na polookana piammüin Aluwataaushikana, shiimüinpaja sünain te'rüin nia. Je sünainjee takaaliijain jia sünain ekeroloo sünain anoujaa nünain chi Senyotkai, jütüjaa aa'ut sünain shiimüin

			tayain wane Aluwataaushikai. Je laülaashi taya tamüiwa sünain tü ta'yataainjatkat nümüin chi Maleiwakai.
2 Se não sou apóstolo para outrem, certamente, o sou para vós outros; porque vós sois o selo do meu apostolado no SENHOR.	2Si para otros no soy apóstol, por lo menos para vosotros sí lo soy; pues vosotros sois el sello de mi apostolado en el Señor.	2Tal vez otros no me consideren apóstol, pero para ustedes sí lo soy, porque ustedes son el sello de mi apostolado en el Señor.	2Jiakana, jütüjaa aa'uchi taya sünain tayain wane Aluwataaushikai, mayaashije nnojolin tayain wane Aluwataaushikai saajüin tia wayuukolüirua ja'akakat. Ne'rapa tü jünoulakat sümaa natüjaain saa'u sünain tayain chi ekirajakai jia, nayaawateechi aa'u taya so'uweena wane ka'i sünain tayain Aluwataaushin nütüma Cristo.
3 A minha defesa perante os que me interpelam é esta:	3Mi defensa contra los que me examinan es esta:	3Mi defensa contra los que me acusan es la siguiente:	3Anuu tü takükjakat ne'ipajee na mojukana anüiki tachiki:
4 não temos nós o direito de comer e beber?	4¿Acaso no tenemos derecho a comer y beber?	4¿Acaso nosotros no tenemos derecho a comer y beber?	4¿Nnojoliishiijasa anain waya süpüla walawaa jütüma süpüla wekinnüin je wasinnüin saa'ujee wa'yataain ja'aka nümüin chi Senyotkai?
5 E também o de fazer-nos acompanhar de uma mulher irmã, como fazem os demais apóstolos, e os irmãos do SENHOR, e Cefas?	5¿Acaso no tenemos derecho a llevar con nosotros una esposa creyente, así como los demás apóstoles y los hermanos del Señor y Cefas?	5¿Y acaso no tenemos derecho a traer con nosotros una esposa creyente, como lo hacen los otros apóstoles, y Cefas y los hermanos del Señor?	5Je sünain waküjain nüchiki Cristo sainküin mmakat süpüshua, ¿nnojoliishiijasa anain waya süpüla saapünüin wamüin süsapia tü wa'wayuusekat süpüla o'unaa wamaa, maa aka nümüin Pedro je napüshi na Aluwataaushikana oo'ulaka nimüliayuu chi Senyotkai?
6 Ou somente eu e Barnabé não temos direito de deixar de trabalhar?	6¿O acaso solo Bernabé y yo no tenemos el derecho a no trabajar?	6¿O es que sólo Bernabé y yo estamos obligados a trabajar?	6Tayakai nümaa Bernabé, wanaa sümaa waküjain nüchiki Cristo sümüin wayuu, ¿jamüshiisa wa'yataaka'a wane a'yatawaa yalapünaa süpüla tü weküinjatkat aa'u?
7 Quem jamais vai à guerra à sua própria custa? Quem planta a vinha e não come do seu fruto? Ou quem apascenta um rebanho e não se alimenta do leite do rebanho?	7¿Quién ha servido alguna vez como soldado a sus propias expensas? ¿Quién planta una viña y no come de su fruto? ¿O quién cuida un rebaño y no bebe de la leche del rebaño?	7¿Qué soldado presta servicio a expensas de sus propios recursos? ¿Quién planta una viña y no come de sus uvas? ¿O quién pastorea el rebaño y no bebe de la leche que ordeña?	7¿Mawalaajuusaijasa wane surulaat? Awalaajünüshi. Je wane apünajüi, ¿a'alijinnüsü süchon tü nüpünajüinkat nuulia? Aapünüsü süpüla niküinjatüin. Oo'ulaka wane arüleejüi, ¿a'alijinnüsü süchira nürüleejüin nuulia? Aapünüsü süpüla nüsüinjatüin.
8 Porventura, falo isto como homem ou não o diz também a lei?	8¿Acaso digo esto según el juicio humano? ¿No dice también la ley esto mismo?	8Esto lo digo, no sólo de acuerdo con el punto de vista humano, sino también de acuerdo con la ley.	8Shiimüin sünain walaain chi wayuu eekai ni'yataain. We'rüin tüü sainküin mmakat maa'ulu yaa, otta sulu'u tü nüshajakat Moisés.

9 Porque na lei de Moisés está escrito: Não atarás a boca ao boi, quando pisa o trigo. Acaso, é com bois que Deus se preocupa?

10 Ou é, seguramente, por nós que ele o diz? Certo que é por nós que está escrito; pois o que lavra cumpre fazê-lo com esperança; o que pisa o trigo faça-o na esperança de receber a parte que lhe é devida.

11 Se nós vos semeamos as coisas espirituais, será muito recolhermos de vós bens materiais?

12 Se outros participam desse direito sobre vós, não o temos nós em maior medida? Entretanto, não usamos desse direito; antes, suportamos tudo, para não criarmos qualquer obstáculo ao evangelho de Cristo.

13 Não sabeis vós que os que prestam serviços sagrados do próprio templo se alimentam? E quem serve ao altar do altar tira o seu sustento?

14 Assim ordenou também o SENHOR aos que pregam o evangelho que vivam do evangelho;

15 eu, porém, não me tenho servido de nenhuma destas coisas e não escrevo isto para que assim se faça

9Pues en la ley de Moisés está escrito: No pondrás bozal al buey cuando trilla. ¿Acaso le preocupan a Dios los bueyes?

10¿O lo dice especialmente por nosotros? Sí, se escribió por nosotros, porque el que ara debe arar con esperanza, y el que trilla debe trillar con la esperanza de recibir de la cosecha.

11Si en vosotros sembramos lo espiritual, ¿será demasiado que de vosotros cosechemos lo material?

12Si otros tienen este derecho sobre vosotros, ¿no lo tenemos aún más nosotros? Sin embargo, no hemos usado este derecho, sino que sufrimos todo para no causar estorbo al evangelio de Cristo.

13¿No sabéis que los que desempeñan los servicios sagrados comen la comida del templo, y los que regularmente sirven al altar, del altar reciben su parte?

14Así también ordenó el Señor que los que proclaman el evangelio, vivan del evangelio.

15Mas yo de nada de esto me he aprovechado. Y no escribo esto para que así se haga conmigo; porque

9Porque en la ley de Moisés está escrito: «No pondrás bozal al buey que trilla». ¿Quiere decir esto que Dios se preocupa de los bueyes,

10o más bien lo dice por todos nosotros? En realidad, esto se escribió por nosotros; porque tanto el que ara como el que trilla deben hacerlo con la esperanza de recibir su parte de la cosecha.

11Si nosotros sembramos entre ustedes lo espiritual, ¿será mucho pedir que cosechemos de ustedes lo material?

12Si otros participan de este derecho sobre ustedes, ¡con mayor razón nosotros! Sin embargo, no hemos hecho uso de este derecho, sino que lo toleramos todo, a fin de no presentar ningún obstáculo al evangelio de Cristo.

13¿Acaso no saben ustedes que los que trabajan en el templo, comen del templo; y que los que sirven al altar, participan del altar?

14Así también el Señor ordenó a los que anuncian el evangelio, que vivan del evangelio.

15Pero yo no me he aprovechado de nada de esto, ni tampoco he escrito esto para que se haga así

9Müsü tü ashajünakat nütüma: “Wanaa sümaa shi'yataain tü jüsachiratkat sünain asaichijaa tü jüpünajüinkat, anasü müleka nnojorule keimataalajain jütüma, süpüla shiküinjatüin süpüshi tü süsaichijüinkat”. Je pütchikat tüü, nnojotsüyaaje süpülain ekirajaa waya sünain aa'inmajaa wamü'ünüin,

10alu'ujasa sünain awalaajaa chi eekai a'yataain wamüin. Chi apünajakai, talatajatü naa'in süka niküinjatüin süchon tü nüpünajüinkat.

11-12Akaajaa waya ekirajakana jia sünain nüchiki Cristo, ¿nnojoliishiijasa anain waya süpüla walawaa jütüma saa'u wa'yataain, maa aka napüshi na a'yataashiikana nümüin chi Maleiwakai ja'aka? Shiimüin sünain anain waya süpüla walawaa jütüma, süka wayain wane na Aluwataaushikana nütüma Cristo. Akaajasa müleka shiyouktüle wayuu nüchiki chi O'tte'erüikai saaliijee wachuntüin walawaa, nnojoleena waya achuntüin awalaajünaa jümüin, mayaashiije müliain waya sünain che'ojaain kasa wamüin.

13Soto jaa'in sünain nawalaajünüin na judío a'yataashiikana sulu'u tü a'waajüleekat chi Maleiwakai. Wanaa sümaa no'utüin saa'in tü mürüt aapünüinjatkat nümüin chi Maleiwakai, aapünüsü namüin süpüshi tü asalaakat süpüla neküinjatüin shia.

14Akaajaa wayakana aküjüliikana nüchiki chi O'tte'erüikai, nuluwataain chi Maleiwakai sünain wawalaajünüinjanain saa'u tü wa'yataainkat.

15Otta tayakai, nnojoishi achuntüin paala jümüin awalaajünaa. Je tü tamüitpakat jümüin, nnojotsü

comigo; porque melhor me fora morrer, antes que alguém me anule esta glória.

mejor me fuera morir, que permitir que alguno me prive de esta gloria.

conmigo; porque prefiero morir antes que alguien me despoje de este motivo de orgullo.

süpülajatüin joolu'u juwalaajüin taya. A'waataweechi taya sulu'u ta'yataain maja'uule nu'upala chi Maleiwakai, mayaainje oukteechin taya sulu'u müliaa.

16 Se anuncio o evangelho, não tenho de que me gloriar, pois sobre mim pesa essa obrigação; porque ai de mim se não pregar o evangelho!

16Porque si predico el evangelio, no tengo nada de qué gloriarme, pues estoy bajo el deber de hacerlo; pues ¡ay de mí si no predico el evangelio!

16Pues si anuncio el evangelio, no tengo por qué jactarme, porque ésa es mi misión insoslayable. ¡Ay de mí si no predico el evangelio!

16Nnojoishi taya a'waataain sulu'u takülain nüchiki chi O'tte'erüikai sümüin wayuu, süka ajütüüshin ne'e taya nütüma chi Maleiwakai sünain aküjaa. Aisha'ajaa, ¿jamataaleerüje takuaippa müleka nnojoire taa'inrüin tü nüjütakat apüla taya?

17 Se o faço de livre vontade, tenho galardão; mas, se constrangido, é, então, a responsabilidade de despenseiro que me está confiada.

17Porque si hago esto voluntariamente, tengo recompensa; pero si lo hago en contra de mi voluntad, un encargo se me ha confiado.

17Así que, si lo hago de buena voluntad, recibiré mi recompensa; pero si lo hago de mala voluntad, no hago más que cumplir con la misión que me ha sido encomendada.

17-18Aneekuushi taya nütüma chi Maleiwakai süpüla takülain nüchiki chi O'tte'erüikai sümüin wayuu, taa'inrakalaka tü nüjütakat apüla taya. Otta tü takuaippakat sünain aküjaa nüchiki sümüin wayuu, nnojoishi taya achuntüin walaawaa namüin. Je sünainjee tia, alana'aleesia ma'i taa'in sünain talataa.

18 Nesse caso, qual é o meu galardão? É que, evangelizando, proponha, de graça, o evangelho, para não me valer do direito que ele me dá.

18¿Cuál es, entonces, mi recompensa? Que al predicar el evangelio, pueda ofrecerlo gratuitamente sin hacer pleno uso de mi derecho en el evangelio.

18¿Cuál es, pues, mi recompensa? La de predicar el evangelio de Cristo de manera gratuita, para no abusar de mi derecho en el evangelio.

Celo evangelizador de Pablo

19 Porque, sendo livre de todos, fiz-me escravo de todos, a fim de ganhar o maior número possível.

19Porque aunque soy libre de todos, de todos me he hecho esclavo para ganar al mayor número posible.

19Porque, aunque soy libre y no dependo de nadie, me he hecho esclavo de todos para ganar al mayor número posible.

19Tayouktüin awalaajünaa jütüma suuliajatü jiain aluwataain taa'u. Mayaainje laülaain taya tamüiwa, müshi aka taya saa'in süchepchia wayuu süpüshua süpüla takaaliijain naya sünain nanoujain nünain Cristo.

20 Procedi, para com os judeus, como judeu, a fim de ganhar os judeus; para os que vivem sob o regime da lei, como se eu mesmo assim vivesse, para ganhar os que vivem debaixo da lei, embora não esteja eu debaixo da lei.

20A los judíos me hice como judío, para ganar a los judíos; a los que están bajo la ley, como bajo la ley (aunque yo no estoy bajo la ley) para ganar a los que están bajo la ley;

20Entre los judíos me comporto como judío, para ganar a los judíos; y, aunque no estoy sujeto a la ley, entre los que están sujetos a la ley me comporto como si estuviera sujeto a la ley, para ganar a los que están sujetos a la ley.

20Wanaa sümaa na'akain taya na judíokana o'unakana süchiirua tü nüshajakat Moisés, süpüla takaaliijüinjanain naya sünain anoujaa nünain Cristo, taa'inrüin wanaa namaa tü nüshajakat achiki Moisés, ja'itaichi taya nnojolin o'unüin süchiirua tü nüshajakat Moisés maa aka nayakana.

21 Aos sem lei, como se eu mesmo o fosse, não estando sem lei para com Deus, mas debaixo da lei de Cristo, para ganhar os que vivem fora do regime da lei.

21a los que están sin ley, como sin ley (aunque no estoy sin la ley de Dios, sino bajo la ley de Cristo) para ganar a los que están sin ley.

21Entre los que no tienen ley, me comporto como si no tuviera ley, para ganar a los que no tienen ley (aun cuando no estoy libre de la ley de Dios, sino bajo la ley de Cristo).

21Müsia aka takuaippa sünain na'akain taya na gentilekana sünain takaaliijeein naya sünain nanoujain nünain Cristo. Wanaa sümaa eein taya na'aka, nnojoishi taya müin aka nakuaippa na judíokana. Mayaainje na'akain taya na gentilekana, nnojotsü taa'inrüin tü nüchiajaakat oulia chi

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
			Maleiwakai saa'u to'unüin waneepia süchiirua tü nümakat Cristo.
22 Fiz-me fraco para com os fracos, com o fim de ganhar os fracos. Fiz-me tudo para com todos, com o fim de, por todos os modos, salvar alguns.	22A los débiles me hice débil, para ganar a los débiles; a todos me he hecho todo, para que por todos los medios salve a algunos.	22Entre los débiles me comporto como débil, para ganar a los débiles; me comporto como todos ante todos, para que de todos pueda yo salvar a algunos.	22-23Jülüjüsü taa'in waneepia tü taa'inrakat, süka tacheküin takaaliijeein wayuu süpüshua sünain nanoujain nünain Cristo. Müleka nümaale taya wane wayuu eekai isayüli'inya achiki nünoujain nünain Cristo, eesü taa'in suulia taa'inrüin wane kasa niyouktajatkat anainjee tü takü̈jüinjatkat nümüin. Teisalajüin takuaippa shii'iree naapeein nüchiki chi O'tte'erüikai takü̈jakat nümüin sümaa nünoujain nünain. Talatashaateerü taa'in müleka nünoujale.
23 Tudo faço por causa do evangelho, com o fim de me tornar cooperador com ele.	23Y todo lo hago por amor del evangelio, para ser partícipe de él.	23Y esto lo hago por causa del evangelio, para ser copartícipe de él.	
	Disciplina personal de Pablo		
24 Não sabeis vós que os que correm no estádio, todos, na verdade, correm, mas um só leva o prêmio? Correi de tal maneira que o alcanceis.	24¿No sabéis que los que corren en el estadio, todos en verdad corren, pero solo uno obtiene el premio? Corred de tal modo que ganéis.	24¿Acaso no saben ustedes que, aunque todos corren en el estadio, solamente uno se lleva el premio? Corran, pues, de tal manera que lo obtengan.	24-25Soto jaa'in nukuaippa wane wayuu ayoujiraai. Süpülapünaa tü ka'i niyoujiraainjatkat o'u, eki'rajaashi waneepia süpüla kalainjachin nia. Je sünain tü ayoujirawaakat, awataashi nia süka süpüshua nütsüin shii'iree nükanajeein wane kasa. Otta tü nükanajüinjatkat sünain awatawaa, aja'tteerü maalü. Akaajasa tü wakanajeetkat waya anoujashiikana, matüjainsat aja'ttaa. Je sükajee tia, ji'yataa jümaala nümüin chi Maleiwakai süka süpüshua jaa'in süpüla juwalaajüneenain so'uweena wane ka'i nütüma.
25 Todo atleta em tudo se domina; aqueles, para alcançar uma coroa corruptível; nós, porém, a incorruptível.	25Y todo el que compite en los juegos se abstiene de todo. Ellos lo hacen para recibir una corona corruptible, pero nosotros, una incorruptible.	25Todos los que luchan, se abstienen de todo. Ellos lo hacen para recibir una corona corruptible; pero nosotros, para recibir una corona incorruptible.	
26 Assim corro também eu, não sem meta; assim luto, não como desferindo golpes no ar.	26Por tanto, yo de esta manera corro, no como sin tener meta; de esta manera peleo, no como dando golpes al aire,	26Así que yo corro y lucho, pero no sin una meta definida; no lo hago como si estuviera golpeando el viento;	26Je sükajee tia, sünain takü̈jain nüchiki Cristo, eesü taa'in waneepia sünain tü taa'inrakat süpüshua, maa aka chi eekai yalayalain sünain ayoujirawaa, maa aka chi eekai yalayalain sünain ashe'ejirawaa.
27 Mas esmurro o meu corpo e o reduzo à escravidão, para que, tendo pregado a outros, não venha eu mesmo a ser desqualificado.	27sino que golpeo mi cuerpo y lo hago mi esclavo, no sea que habiendo predicado a otros, yo mismo sea descalificado.	27más bien, golpeo mi cuerpo y lo someto a servidumbre, no sea que después de haber predicado a otros yo mismo quede eliminado.	27Eesü taa'in waneepia suulia taa'inrüin tü süchekalakat taa'in tamüiwa, shia taa'inrüinjatka tü nüchekakat chi Maleiwakai tapüleerua sünain aküjaa

1 Coríntios 10

Exemplos da história de Israel

1 Ora, irmãos, não quero que ignoreis que nossos pais estiveram todos sob a nuvem, e todos passaram pelo mar,

2 tendo sido todos batizados, assim na nuvem como no mar, com respeito a Moisés.

3 Todos eles comeram de um só manjar espiritual

4 e beberam da mesma fonte espiritual; porque bebiam de uma pedra espiritual que os seguia. E a pedra era Cristo.

5 Entretanto, Deus não se agradou da maioria deles, razão por que ficaram prostrados no deserto.

6 Ora, estas coisas se tornaram exemplos para nós, a fim de que não cobicemos as coisas más, como eles cobiçaram.

1 Corintios 10

Ejemplos de la historia de Israel

1Porque no quiero que ignoréis, hermanos, que nuestros padres todos estuvieron bajo la nube y todos pasaron por el mar;

2y en Moisés todos fueron bautizados en la nube y en el mar;

3y todos comieron el mismo alimento espiritual;

4y todos bebieron la misma bebida espiritual, porque bebían de una roca espiritual que los seguía; y la roca era Cristo.

5Sin embargo, Dios no se agradó de la mayor parte de ellos, pues quedaron tendidos en el desierto.

6Estas cosas sucedieron como ejemplo para nosotros, a fin de que no codiciemos lo malo, como ellos lo codiciaron.

1 Corintios 10

Amonestaciones contra la idolatría

1Hermanos, no quiero que ignoren que todos nuestros antepasados estuvieron bajo la nube, y que todos cruzaron el mar.

2Todos ellos, en unión con Moisés, fueron bautizados en la nube y en el mar.

3También todos ellos comieron el mismo alimento espiritual,

4y todos bebieron la misma bebida espiritual, porque bebían de la roca espiritual que los seguía, la cual era Cristo.

5Pero la mayoría de ellos no agradó a Dios, y por eso quedaron tendidos en el desierto.

6Pero todo esto sucedió como un ejemplo para nosotros, a fin de que no codiciemos cosas malas, como ellos lo hicieron.

nüchiki chi O'tte'erüikai, suulia ne'e mawalaajuuin taya nütüma so'uweena wane ka'i.

1 Corinto 10

Achiajawaa sünainjee nachiki na judíokana

1Tawalayuwaa, süpüla jiyaawatüin saa'u tü takü̈jaitpakat jümüin, anakaja sotüle jaa'in nüchiki chi Maleiwakai wanaa sümaa naa'inmajüin paala na watuushinuukana judíokana. Nujuittirüin naya chajee sulu'ujee Egipto, süka anamiain ma'i nia namüin. Nii'iyatüin namüin süka wane siruma eepünaainjanale no'unüin. Naa'inmajüin naya sünain nu'unirüin pasanainpünaa sünain tü palaa kanüliakat Palaa Ishosü. Nnojoliishii emeronojooin shiroku tü palaakat, süka josoin shia napüleerua nütüma.

2Je sünain no'unüin süchiirua tü sirumakat je sünain nalatüin pasanainpünaa sünain tü palaakat, paa'inwajiraashii naya nümaa Moisés chi nekiipü'ükai.

3Chi Maleiwakai, eepü'üshi namaa sünain naapüin namüin tü eküülü nekapü'ükat.

4Je Cristo, eepü'üshi namaa sünain aa'inraa tü kasa anasükat namüin, makat aka apülaje'eraa wüin eere alin münyaasü.

5Otta müshi'iya na watuushinuukana, ja'itaina aa'inmajünapü'üin naya nütüma chi Maleiwakai eepünaale waraittüin naya cha'aya sainküin isashiikat, eesüya ne'e waneepia na'akajee watta saalii eekai nnojoliin naa'inrüin tü talatakat atüma naa'in chi Maleiwakai. O'utinna aa'inchii naya nütüma saaliijee tü kasa mojusü naa'inrakat.

6Sünainjee watüjaain saa'u tü alatakat namüin na watuushinuukana paala sümaiwa, achiajaanüshii waya maa'ulu yaa suulia kee'ireejüin waa'in kaainjalaa maa aka naa'inrüin nayakana.

7 Não vos façais, pois, idólatras, como alguns deles; porquanto está escrito: O povo assentou-se para comer e beber e levantou-se para divertir-se.

7No seáis, pues, idólatras, como fueron algunos de ellos, según está escrito: El pueblo se sentó a comer y a beber, y se levantó a jugar.

7No sean idólatras, como lo fueron algunos de ellos, según está escrito: «El pueblo se sentó a comer y a beber, y luego se levantó a divertirse.»

7Anakaja nnojoliire jüüjüüin waya sümüin tü namaleiwaseyaasükalüirua na manoujainsaliikana, maa aka tü naa'inrapü'ükat na watuushinuukana. Müsü tü ashajuushikat nachiki: "Tü wayuu judíokolüirua, na'waajüin tü namaleiwaseyaasükalüirua na manoujainsaliikana sümaa emi'ijaa, ekawaa, asawaa, oo'ulaka oyonnajaa".

8 E não pratiquemos imoralidade, como alguns deles o fizeram, e caíram, num só dia, vinte e três mil.

8Ni forniquemos, como algunos de ellos fornicaron, y en un día cayeron veintitrés mil.

8No caigamos en la inmoralidad sexual, como lo hicieron algunos de ellos, y por lo cual en un solo día murieron veintitrés mil.

8Je anakaja nnojoliire wa'luwajiraain wakuaippa sümaa wayuu jierü otta wane jierü nümaa wane toolo, maa aka tü naa'inrakat na watuushinuukana. Saaliijee tia, ouktüshii na'akajee maa aka 23.000 wayuu so'ule'eya wane ka'i.

9 Não ponhamos o SENHOR à prova, como alguns deles já fizeram e pereceram pelas mordeduras das serpentes.

9Ni provoquemos al Señor, como algunos de ellos le provocaron, y fueron destruidos por las serpientes.

9Tampoco pongamos a prueba a Cristo, como también algunos de ellos lo hicieron, y murieron por causa de las serpientes.

9Je anakaja nnojorule woo'ulaküin naa'in chi Maleiwakai, maa aka tü naa'inrakat na watuushinuukana süpüla ouktüinjanain naya sütüma wüi saaliijee tia.

10 Nem murmureis, como alguns deles murmuraram e foram destruídos pelo exterminador.

10Ni murmuréis, como algunos de ellos murmuraron, y fueron destruidos por el destructor.

10Ni murmuren, como algunos de ellos lo hicieron, y perecieron a manos del destructor.

10Je anakaja nnojoliire keke'eraliin waya nümüin chi Maleiwakai süpüleerua tü nüchekakat, maa aka tü naa'inrakat na watuushinuukana sümaa no'utünüin aa'in nütüma wane aapiee ajütünakai süpüla süsalainjanain naya.

11 Estas coisas lhes sobrevieram como exemplos e foram escritas para advertência nossa, de nós outros sobre quem os fins dos séculos têm chegado.

11Estas cosas les sucedieron como ejemplo, y fueron escritas como enseñanza para nosotros, para quienes ha llegado el fin de los siglos.

11Todo esto les sucedió como ejemplo, y quedó escrito como advertencia para nosotros, los que vivimos en los últimos tiempos.

11Ashajünüsü nachiki na watuushinuukana wapüla waya katakana o'u maa'ulu yaa saa'ujee sülü'ülüin nükalia chi Senyotkai süpüla niitaajeechin nüchikua. Tü alatakat namüin, ashajüna achikit süpüla süchiajaainjanain waya suulia waa'inrajüin tü kasa mojusü naa'inrapü'ükat.

12 Aquele, pois, que pensa estar em pé veja que não caia.

12Por tanto, el que cree que está firme, tenga cuidado, no sea que caiga.

12Así que, el que crea estar firme, tenga cuidado de no caer.

12Nnojo ju'waataain sulu'u jukuaippa sünain nnojoleenain jaa'inrüin kasa mojusü jaajüin. Jalia jia, kaainjalashii taa jia maa aka na judíokana paala sümaiwa.

13 Não vos sobreveio tentação que não fosse humana; mas Deus é fiel e não permitirá que sejais tentados

13No os ha sobrevenido ninguna tentación que no sea común a los hombres; y fiel es Dios, que no permitirá

13A ustedes no les ha sobrevenido ninguna tentación que no sea humana; pero Dios es fiel y no permitirá

13Oo'ulaküna aa'inchii waya wapüshua waneepia süpüla wojutuuin sa'aka kasa mojusü. Otta wanaa

além das vossas forças; pelo contrário, juntamente com a tentação, vos proverá livramento, de sorte que a possais suportar.

que vosotros seáis tentados más allá de lo que podéis soportar, sino que con la tentación proveerá también la vía de escape, a fin de que podáis resistirla.

que ustedes sean sometidos a una prueba más allá de lo que puedan resistir, sino que junto con la prueba les dará la salida, para que puedan sobrellevarla.

sümaa juu'ulakünüin aa'in, pansaasü nünüiki chi Maleiwakai jümüin süpüla nükaaliijeenain jia. Juunteerü jüchecherüin jaa'in su'unnaa tia, süka nii'iyateerüin jümüin sünain jamüinjatüin jujuittia sa'akajee.

O cristão deve fugir da idolatria

Achiajawaa suulia jüüjüwaa sümüin tü maleiwayaasükalüirua

14 Portanto, meus amados, fugi da idolatria.

14Por tanto, amados míos, huid de la idolatría.

14Por tanto, amados míos, huyan de la idolatría.

14Jia tawalayuu aikana tapüla, saa'u kasalajanain namüin naainjala na watuushinuukana nütüma chi Maleiwakai, juu'ulaa suulia jüüjüüin sümüin tü namaleiwaseyaasükalüirua na manoujainsaliikana.

15 Falo como a criteriosos; julgai vós mesmos o que digo.

15Os hablo como a sabios; juzgad vosotros lo que digo.

15Les hablo como a personas sensatas; juzguen ustedes mismos lo que digo.

15Kekiishii jia süpüla jiyaawatüinjatüin saa'u sünain shiimüin tü pütchi tashajeetkat joolu'u jümüin.

16 Porventura, o cálice da bênção que abençoamos não é a comunhão do sangue de Cristo? O pão que partimos não é a comunhão do corpo de Cristo?

16La copa de bendición que bendecimos, ¿no es la participación en la sangre de Cristo? El pan que partimos, ¿no es la participación en el cuerpo de Cristo?

16La copa de bendición por la cual damos gracias, ¿no es la comunión de la sangre de Cristo? Y el pan que partimos, ¿no es la comunión del cuerpo de Cristo?

16Anakaja jülüjale joolu'u jaa'in tü ekawaa oso'ijitkat waa'in sünain ouktüin Cristo. Wanaa sümaa weküin, wasüin, wanaawajiraasü waa'in nümaa chi Wasenyotsekai. Waapüin analu'ut saa'u tü asüüshikat, süka wanoujain wapüshua sünain amülain nüsha saa'u waainjala. Je tü pankat, ashaletünüsü süpüla shikaanüin watüma, süka wanoujain wapüshua sünain naapajiraain nikii süpüla ouktaa waa'ujee.

17 Porque nós, embora muitos, somos unicamente um pão, um só corpo; porque todos participamos do único pão.

17Puesto que el pan es uno, nosotros, que somos muchos, somos un cuerpo; pues todos participamos de aquel mismo pan.

17Hay un solo pan, del cual todos participamos; por eso, aunque somos muchos, conformamos un solo cuerpo.

17Ja'itaina wainmain waya, wanaawajiraasü waa'in wapüshua wanaa sümaa weküin tü waneesükat pan.

18 Considerai o Israel segundo a carne; não é certo que aqueles que se alimentam dos sacrifícios são participantes do altar?

18Considerad al pueblo de Israel: los que comen los sacrificios, ¿no participan del altar?

18Fíjense en el pueblo de Israel; los que comen de los animales que se ofrendan, son partícipes del altar.

18Maa aka nakuaippa na judíokana sünain naapüin nümüin chi Maleiwakai namü'ünüin ouktakat saa'u naainjala, wanaawajiraasü naa'in nümaa chi Maleiwakai wanaa sümaa neküin tü asalaakat.

19 Que digo, pois? Que o sacrificado ao ídolo é alguma coisa? Ou que o próprio ídolo tem algum valor?

19¿Qué quiero decir, entonces? ¿Que lo sacrificado a los ídolos es algo, o que un ídolo es algo?

19¿Qué quiero decir con esto? ¿Que el ídolo o los animales que se ofrendan a los ídolos son algo?

19Soo'opünaa tü shi'irukukat mürüt aapünakat sütüma tü manoujainsatkalüirua sümüin tü sümaleiwaseyaasükalüirua, anuu tü tamüinjatkat jümüin: Tü namaleiwaseyaasükat, je tü shi'irukukot

20 Antes, digo que as coisas que eles sacrificam, é a demônios que as sacrificam e não a Deus; e eu não quero que vos torneis associados aos demônios.

21 Não podeis beber o cálice do SENHOR e o cálice dos demônios; não podeis ser participantes da mesa do SENHOR e da mesa dos demônios.

22 Ou provocaremos zelos no SENHOR? Somos, acaso, mais fortes do que ele?

Os limites da liberdade cristã

23 Todas as coisas são lícitas, mas nem todas convêm; todas são lícitas, mas nem todas edificam.

24 Ninguém busque o seu próprio interesse, e sim o de outrem.

25 Comei de tudo o que se vende no mercado, sem nada perguntardes por motivo de consciência;

20No, sino que digo que lo que los gentiles sacrifican, lo sacrifican a los demonios y no a Dios; no quiero que seáis partícipes con los demonios.

21No podéis beber la copa del Señor y la copa de los demonios; no podéis participar de la mesa del Señor y de la mesa de los demonios.

22¿O provocaremos a celos al Señor? ¿Somos, acaso, más fuertes que Él?

La libertad cristiana

23Todo es lícito, pero no todo es de provecho. Todo es lícito, pero no todo edifica.

24Nadie busque su propio bien, sino el de su prójimo.

25Comed de todo lo que se vende en la carnicería sin preguntar nada por motivos de conciencia;

20Lo que quiero decir es que los animales que ofrecen los no judíos, se ofrecen a los demonios, y no a Dios; y yo no quiero que ustedes tengan algo que ver con los demonios.

21Ustedes no pueden beber de la copa del Señor, y también de la copa de los demonios; no pueden participar de la mesa del Señor, y también de la mesa de los demonios.

22¿O vamos a provocar a celos al Señor? ¿Acaso somos más fuertes que él?

Todo sea para la gloria de Dios

23Todo me está permitido, pero no todo es provechoso; todo me está permitido, pero no todo edifica.

24Ninguno debe buscar su propio bien, sino el bien del otro.

25Ustedes coman de todo lo que se vende en la carnicería, y no pregunten nada por motivos de conciencia,

mürüt aapünakat sümüin, watüjaa aa'ut sünain nnojolüin kojutüin watüma waya anoujashiikana.
20Soto jaa'in: chi asülajünakai amüin, nnojoishi niain chi Maleiwakai, shia kamüinka tü yolujaakalüirua. Mojuka'aka tamüin wanaawajiraainjatüin jaa'in sümaa tü yolujaakalüirua.
21Müleka jiküle tü aapuushikat sümüin tü yolujaakalüirua, je jüsüle tü asünakat wanaa sümaa na'waajüin tü namaleiwaseyaasükalüirua, ¿jamataaleerü süpüla wanaawajiraain jaa'in nümaa Cristo wanaa sümaa jutkatüin jia sünain ekaa tü pankat je asaa tü asüüshikat oso'ijitkat waa'in sünain tü naa'inrakat waa'ujee?
22Je joolu'u, saa'u tü takü̈jaitpakat jümüin, jütüjaaitpa aa'ut tü kasa anasükat süpüla jaa'inrüinjatüin. Ja'itaina laülaayuuin jia jümüiwa süpüla ekaa tü aapajuushikat sümüin tü maleiwayaasükalüirua, müleka masütaajule jia sünain jaa'inrüin tü nnojotkat nücheküin chi Maleiwakai jüpüleerua, jüchechera jaa'in nüpüla.

Soo'opünaa laülaain nümüiwa wane anoujashi

23Müshii jia: “Laülaa waya wamüiwa süpüla waa'inrüin kasa eekai eein ne'e”. Anuu tanüiki shi'ipajee tü jümakat: Müleka nnojorule kasain saamüin tü jaa'inrakat namüin na juwalayuukana, anakaja müleka nnojorule jaa'inrüin tia.
24Tü kasa anakat süpüla jaa'inrüin, shiainjatü tü jalouikat sümüin wayuu wainma, nnojotsü shiainjatüin ne'e tü akaaliijiakat jia jümüiwa.
25Müleka jiyalajüinjanale asalaa chaa metkaaralu'u, nnojo jüsakirüin müleka shiale süpüshi tü shi'iruku mürüt aapuushikat sümüin tü maleiwayaasükalüirua.

26 porque do SENHOR é a terra e a sua plenitude.

27 Se algum dentre os incrédulos vos convidar, e quiserdes ir, comei de tudo o que for posto diante de vós, sem nada perguntardes por motivo de consciência.

28 Porém, se alguém vos disser: Isto é coisa sacrificada a ídolo, não comais, por causa daquele que vos advertiu e por causa da consciência;

29 consciência, digo, não a tua propriamente, mas a do outro. Pois por que há de ser julgada a minha liberdade pela consciência alheia?

30 Se eu participo com ações de graças, por que hei de ser vituperado por causa daquilo por que dou graças?

31 Portanto, quer comais, quer bebais ou façais outra coisa qualquer, fazei tudo para a glória de Deus.

32 Não vos torneis causa de tropeço nem para judeus, nem para gentios, nem tampouco para a igreja de Deus,

33 assim como também eu procuro, em tudo, ser agradável a todos, não buscando o meu próprio interesse, mas o de muitos, para que sejam salvos.

26porque del Señor es la tierra y todo lo que en ella hay.

27Si algún incrédulo os invita y queréis ir, comed de todo lo que se os ponga delante sin preguntar nada por motivos de conciencia.

28Pero si alguien os dice: Esto ha sido sacrificado a los ídolos, no lo comáis, por causa del que os lo dijo, y por motivos de conciencia; porque del Señor es la tierra y todo lo que en ella hay.

29Quiero decir, no vuestra conciencia, sino la del otro; pues ¿por qué ha de ser juzgada mi libertad por la conciencia ajena?

30Si participo con agradecimiento, ¿por qué he de ser censurado a causa de aquello por lo cual doy gracias?

31Entonces, ya sea que comáis, que bebáis, o que hagáis cualquier otra cosa, hacedlo todo para la gloria de Dios.

32No seáis motivo de tropiezo ni a judíos, ni a griegos, ni a la iglesia de Dios;

33así como también yo procuro agradar a todos en todo, no buscando mi propio beneficio, sino el de muchos, para que sean salvos.

26porque del Señor es la tierra y su plenitud.

27Si algún incrédulo los invita, y ustedes aceptan la invitación, vayan y coman de todo lo que se les ofrezca, y no pregunten nada por motivos de conciencia.

28Pero si alguien les dice: «Esto fue sacrificado a los ídolos», no lo coman, por causa de aquel que lo dijo y por motivos de conciencia.

29Claro que me refiero a la conciencia del otro, no a la tuya. Pues ¿por qué se habría de juzgar mi libertad por la conciencia de otro?

30Y si yo participo de la comida y doy gracias a Dios, ¿por qué he de ser censurado por aquello por lo cual doy gracias?

31Así que, si ustedes comen o beben, o hacen alguna otra cosa, háganlo todo para la gloria de Dios.

32No sean motivo de tropiezo para los judíos ni para los no judíos, ni para la iglesia de Dios.

33Hagan lo que yo, que procuro agradar a todos en todo, y no busco mi propio beneficio sino el de muchos, para que sean salvos.

26Soto jaa'in tü pütchi ashajuushikat: “Chi Maleiwakai, kakumalakai tü mmakat, nia kokoroloko tü kasakat süpüshua yaakat saa'u”.

27Je müleka jeenajinnüle sünain wane ekawaa nipialu'umüin wane wayuu manoujainsai, anakaja müleka jiküle tü asalaa naapakat jümüin sümaa nnojolüin jüsakirüin müleka aapuushire sümüin tü maleiwayaasükalüirua.

28-29Akaajasa müleka nümüle jümüin wane juwala matsüinkai aa'in sünain anoujaa: “Shiasa süpüshi tü shi'irukukat mürüt aapuushikat sümüin tü maleiwayaasükat”, nnojoleerü jiküin niyaalu'u chi juwalakai süpüla jükaaliijainjachin nia sünain achecheraa tü nünoulakat. Ja'itaina laülaain jia jümüiwa süpüla ekaa asalaa eekai eein ne'e, anakaja jaa'inrüle waneepia tü akaaliijüinjatkat wane juwala eekai matsüin naa'in sünain anoujaa.

30Ja'itaina jia aapüin analu'ut nümüin chi Maleiwakai saa'u tü jiküinjatkat, müleka mojule tü jaa'inrakat no'ulu'u chi juwalakai, anakaja nnojorule jiküin shia.

31Wanaa sümaa jikaain, wanaa sümaa jüsaain, wanaa sümaa jaa'inrüin eekai eein, anakaja müleka jaa'inrüle shia süpüla kojutüinjachin waneepia chi Maleiwakai sütüma wayuu sünainjee tü kasa anasü jaa'inrakat.

32Anakaja müleka jiisalajüle jukuaippa su'upala wayuu süpüshua suulia jaa'inrüin tü kaainjaleetkat atüma naya, maa aka no'upala na judíokana, no'upala na gentilekana, oo'ulaka no'upala na anoujashiikana napüshua.

33Anakaja müle jia aka taa'in sünain takaaliijeein wayuu süpüshua. Tü taa'inrakat, nnojotsü

1 Coríntios 11

1 Sede meus imitadores, como também eu sou de Cristo.

O véu e seu uso na igreja de Corinto

2 De fato, eu vos louvo porque, em tudo, vos lembrais de mim e retendes as tradições assim como vo-las entreguei.

3 Quero, entretanto, que saibais ser Cristo o cabeça de todo homem, e o homem, o cabeça da mulher, e Deus, o cabeça de Cristo.

4 Todo homem que ora ou profetiza, tendo a cabeça coberta, desonra a sua própria cabeça.

5 Toda mulher, porém, que ora ou profetiza com a cabeça sem véu desonra a sua própria cabeça, porque é como se a tivesse rapada.

6 Portanto, se a mulher não usa véu, nesse caso, que rape o cabelo. Mas, se lhe é vergonhoso o tosquiar-se ou rapar-se, cumpre-lhe usar véu.

1 Corintios 11

1Sed imitadores de mí, como también yo lo soy de Cristo.

La mujer en la iglesia

2Os alabo porque en todo os acordáis de mí y guardáis las tradiciones con firmeza, tal como yo os las entregué.

3Pero quiero que sepáis que la cabeza de todo hombre es Cristo, y la cabeza de la mujer es el hombre, y la cabeza de Cristo es Dios.

4Todo hombre que cubre su cabeza mientras ora o profetiza, deshonra su cabeza.

5Pero toda mujer que tiene la cabeza descubierta mientras ora o profetiza, deshonra su cabeza; porque se hace una con la que está rapada.

6Porque si la mujer no se cubre la cabeza, que también se corte el cabello; pero si es deshonroso para la mujer cortarse el cabello, o raparse, que se cubra.

1 Corintios 11

1Imítenme a mí, así como yo imito a Cristo.

Atavío de las mujeres

2Ustedes merecen que los felicite porque se acuerdan de mí en todo, y porque retienen las instrucciones tal como se las entregué.

3Pero quiero que sepan que Cristo es la cabeza de todo hombre, y que el hombre es la cabeza de la mujer, y que Dios es la cabeza de Cristo.

4Todo el que ora o profetiza con la cabeza cubierta, deshonra su cabeza.

5Pero toda mujer que ora o profetiza con la cabeza descubierta, deshonra su cabeza; es como si se hubiera rapado.

6Si la mujer no se cubre, que se corte también el cabello; pero si le es vergonzoso cortarse el pelo o raparse, entonces que se cubra.

tapülainjatüin tamüiwa, süpülajatü su'tte'ennüinjatüin wayuu wainma.

1 Corinto 11

Sukuaippa a'waajaa sulu'u tü outkajaaleekat

1Anakaja müleka jüshatüle takuaippa maa aka tashatüin nukuaippa Cristo.

2Talatüsü ma'i taa'in süka nnojolüin motüin jaa'in tü kasa anasü taa'inrapü'ükat ja'aka, je süka ayatüin jia sünain jünoujain tü shiimüinkat, tü nüchikikat chi O'tte'erüikai takü̈japü'ükat jümüin.

3Ayatshia taya joolu'u ekirajüin jia sünain jamüinjatüin ju'waajia chi Maleiwakai sulu'u tü outkajaaleekat. Chi laülaakai saa'u wane jierü, nia chi su'wayuusekai. Je chi laülaakai naa'u chi su'wayuusekai, nia Cristo. Oo'ulaka chi laülaakai naa'u Cristo, nia Maleiwa.

4Aashin jütüjaain saa'u nakuaippa na wawalayuukana sulu'u tü outkajaaleekat sainküin mmakat süpüshua: Chi eekai tooloin, nnojotsü anain müleka kakuomale nia wanaa sümaa nüchuntüin nümüin chi Maleiwakai su'upala wayuu je wanaa sümaa naapirüin wayuu süka nünüiki chi Maleiwakai. Mojutuyaasai Cristo nütüma müleka kakuomale nia sünain achuntaa, süka shii'iyatüin sümüin wayuu sünain nnojolin laülaain chi Senyotkai naa'u.

5-6Akaajaa wane jierü wanaa sümaa eein shia sulu'u tü outkajaaleekat, anakaja müleka kekiaalajale shia wanaa sümaa süchuntüin nümüin chi Maleiwakai su'upala wayuu je wanaa sümaa saapirüin wayuu nütüma chi Maleiwakai. Mojutuyaasai chi su'wayuusekai sütüma müleka nnojorule kekiaalajain. Watüjaa aa'ut wane jierü, maa aka

			mochorole shikii, japüijeerü shia süka tia. Akaajaa wane jierü, müleka nnojorule kekiaalajain sünain süchuntüin nümüin chi Maleiwakai, shii'iyatüin namüin na suwalayuukana sulu'u tü outkajaaleekat sünain shiyouktüin süpüleerua laülaain chi su'wayuusekai saa'u. Je sükajee tia, anakaja kekiaalajale shia.
7 Porque, na verdade, o homem não deve cobrir a cabeça, por ser ele imagem e glória de Deus, mas a mulher é glória do homem.	7Pues el hombre no debe cubrirse la cabeza, ya que él es la imagen y gloria de Dios; pero la mujer es la gloria del hombre.	7El hombre no debe cubrirse la cabeza porque él es la imagen y la gloria de Dios; pero la mujer es la gloria del hombre.	7Wane wayuu toolo, laülaa nia saa'u nu'wayuuse maa aka Cristo laülaain naa'u chi wayuukai. Wanaa sümaa nüchuntüin nümüin chi Maleiwakai sulu'u tü outkajaaleekat, kojutshi chi Maleiwakai nütüma müleka nnojoire kakuomain nia. Otta wane jierü, wanaa sümaa süchuntüin su'upala wayuu, anasü müleka kekiaalajale. Saa'inrüin tia süpüla shii'iyatüinjatüin nujut chi su'wayuusekai.
8 Porque o homem não foi feito da mulher, e sim a mulher, do homem.	8Porque el hombre no procede de la mujer, sino la mujer del hombre;	8Porque el hombre no procede de la mujer, sino que la mujer procede del hombre.	8Soto jaa'in nüchiki chi Maleiwakai sünain nükumajüin wayuu sümaiwa paala: Chi toolokai, nnojoishi akumajuushin nia sünainjee tü jietkat, alu'ujasa tü jietkat nünainjeejatü chi toolokai.
9 Porque também o homem não foi criado por causa da mulher, e sim a mulher, por causa do homem.	9pues en verdad el hombre no fue creado a causa de la mujer, sino la mujer a causa del hombre.	9Y tampoco fue creado el hombre por causa de la mujer, sino que la mujer fue creada por causa del hombre.	9Je chi toolokai, nnojoishi e'itaanüin süpüla tü jietkat, alu'ujasa tü jietkat, e'itaaushi nüpüla chi toolokai.
10 Portanto, deve a mulher, por causa dos anjos, trazer véu na cabeça, como sinal de autoridade.	10Por tanto, la mujer debe tener un símbolo de autoridad sobre la cabeza, por causa de los ángeles.	10Por esta razón, y por causa de los ángeles, la mujer debe llevar sobre su cabeza una señal de autoridad.	10Müleka kekiaalajale tü jietkat wanaa sümaa süchuntüin nümüin chi Maleiwakai sulu'u tü outkajaaleekat, natüjaweerü aa'u na aapieekana chakana iipünaa sünain jüüjüüin shia nümüin chi su'wayuusekai wanaa sümaa süchuntüin.
11 No SENHOR, todavia, nem a mulher é independente do homem, nem o homem, independente da mulher.	11Sin embargo, en el Señor, ni la mujer es independiente del hombre, ni el hombre independiente de la mujer.	11Pero en el Señor, ni el hombre existe sin la mujer, ni la mujer existe sin el hombre;	11Anakaja müleka sotüle waa'in waneepia wayakana anoujashiikana: Saa'u wanaawajiraain waa'in wapüshua nümaa chi Wasenyotsekai Jesucristo, che'ojaasü namüin na jieyuukana akaaliijünaa natüma na tooloyuukana, oo'ulaka na tooloyuukana, che'ojaasü namüin akaaliijünaa natüma na

12 Porque, como provém a mulher do homem, assim também o homem é nascido da mulher; e tudo vem de Deus.

13 Julgai entre vós mesmos: é próprio que a mulher ore a Deus sem trazer o véu?

14 Ou não vos ensina a própria natureza ser desonroso para o homem usar cabelo comprido?
15 E que, tratando-se da mulher, é para ela uma glória? Pois o cabelo lhe foi dado em lugar de mantilha.
16 Contudo, se alguém quer ser contencioso, saiba que nós não temos tal costume, nem as igrejas de Deus.

Instrução quanto à celebração da Ceia do Senhor

17 Nisto, porém, que vos prescrevo, não vos louvo, porquanto vos ajuntais não para melhor, e sim para pior.

18 Porque, antes de tudo, estou informado haver divisões entre vós quando vos reunis na igreja; e eu, em parte, o creio.

19 Porque até mesmo importa que haja partidos entre vós, para que também os aprovados se tornem conhecidos em vosso meio.

20 Quando, pois, vos reunis no mesmo lugar, não é a ceia do SENHOR que comeis.

12Porque así como la mujer procede del hombre, también el hombre nace de la mujer; y todas las cosas proceden de Dios.

13Juzgad vosotros mismos: ¿es propio que la mujer ore a Dios con la cabeza descubierta?

14¿No os enseña la misma naturaleza que si el hombre tiene el cabello largo le es deshonra,

15pero que si la mujer tiene el cabello largo le es una gloria? Pues a ella el cabello le es dado por velo.

16Pero si alguno parece ser contencioso, nosotros no tenemos tal costumbre, ni la tienen las iglesias de Dios.

La Cena del Señor

17Pero al daros estas instrucciones, no os alabo, porque no os congregáis para lo bueno, sino para lo malo.

18Pues, en primer lugar, oigo que cuando os reunís como iglesia hay divisiones entre vosotros; y en parte lo creo.

19Porque es necesario que entre vosotros haya bandos, a fin de que se manifiesten entre vosotros los que son aprobados.

20Por tanto, cuando os reunís, esto ya no es comer la cena del Señor,

12porque así como la mujer procede del hombre, también el hombre nace de la mujer, y todo procede de Dios.

13Juzguen ustedes mismos: ¿Está bien que la mujer ore a Dios sin cubrirse la cabeza?

14¿Acaso la naturaleza misma no les enseña que al hombre le es deshonroso dejarse crecer el cabello?
15Por el contrario, para la mujer es motivo de honra dejarse crecer el cabello; porque en lugar de velo le fue dado el cabello.
16Pero si alguno quiere discutir acerca de esto, yo digo que nosotros no tenemos otra costumbre, ni las iglesias de Dios.

Abusos en la Cena del Señor

17Pero mi felicitación no se extiende a lo que sigue, porque ustedes no se congregan para buscar lo mejor, sino lo peor.

18Pues en primer lugar oigo decir que, cuando se reúnen como iglesia, hay divisiones entre ustedes; y en parte lo creo.

19Porque es preciso que haya disensiones entre ustedes, para que se vea claramente quiénes de ustedes son los que están aprobados.

20Y es que, cuando ustedes se reúnen, en realidad ya no lo hacen para participar en la cena del Señor,

jieyuukana wanaa sümaa wa'yataain nümüin chi Maleiwakai.
12Aashin akumajuushin tü jietkat nünainjee chi toolokai, akaajaa chi toolokai, sünain jemeishin nia sünainjee tü jietkat. Shiimüin niain chi Maleiwakai kakumajalakai kasa süpüshua.
13¿Jamüsü jünüiki? ¿Anasü saa'in jümüin müleka süchuntüle wane jierü sünain mekiaalajain su'upala wayuu sulu'u tü outkajaaleekat?
14Je wane wayuu toolo, müleka ka'waloulere, mojutsai nia sütüma wayuu, ¿aashi müin?

15Alu'usa wane jierü miyo'ule su'wala, anasü shipitüin süka tia.

16Shia ne'e tü tamüinjatkat soo'opünaa tia. Shia wakuaippaka'aya tia sulu'u tü outkajaaleekat süpüshua. Nnojo jumata jü'ülüjaain saa'ujee tia.

Tü ekawaa oso'irakat waa'in nünain chi Senyotkai

17Tachiajaainjana joolu'u jia saaliijee tü jaa'inrakat wanaa sümaa jutkatüin jia sulu'u tü outkajaaleekat, süka maamüin tü jaa'inrakat.
18Taapa achikichii jia sünain nnojoliin paa'inwajiraain wanaa sümaa juutkajaain. Nnojotpaja alawaawalain saa'in tamüin süpüshua tü aküjünakat achiki tamüin.
19Püla aa'inchii jia noulia na juwalayuukana, süka talatüin naa'in chi Maleiwakai jümaa jiakana ne'e jümüiwa jaajüin.
20Nnojo motüin jaa'in sünain aluwataaushin waya anoujashiikana süpüla wakotchajaain sünain weküinjatüin tü pankat oso'irakat waa'in nünain chi Senyotkai. Jiakana sünain outkajawaa, nnojoishi kojutüin jütüma Cristo.

21 Porque, ao comerdes, cada um toma, antecipadamente, a sua própria ceia; e há quem tenha fome, ao passo que há também quem se embriague.

22 Não tendes, porventura, casas onde comer e beber? Ou menosprezais a igreja de Deus e envergonhais os que nada têm? Que vos direi? Louvar-vos-ei? Nisto, certamente, não vos louvo.

23 Porque eu recebi do SENHOR o que também vos entreguei: que o SENHOR Jesus, na noite em que foi traído, tomou o pão;

24 e, tendo dado graças, o partiu e disse: Isto é o meu corpo, que é dado por vós; fazei isto em memória de mim.

25 Por semelhante modo, depois de haver ceado, tomou também o cálice, dizendo: Este cálice é a nova aliança no meu sangue; fazei isto, todas as vezes que o beberdes, em memória de mim.

21porque al comer, cada uno toma primero su propia cena; y uno pasa hambre y otro se embriaga.

22¿Qué? ¿No tenéis casas para comer y beber? ¿O menospreciáis la iglesia de Dios y avergonzáis a los que nada tienen? ¿Qué os diré? ¿Os alabaré? En esto no os alabaré.

23Porque yo recibí del Señor lo mismo que os he enseñado: que el Señor Jesús, la noche en que fue entregado, tomó pan,

24y después de dar gracias, lo partió y dijo: Esto es mi cuerpo que es para vosotros; haced esto en memoria de mí.

25De la misma manera tomó también la copa después de haber cenado, diciendo: Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre; haced esto cuantas veces la bebáis en memoria de mí.

21sino que cada uno se adelanta a comer su propia cena; y mientras que unos se quedan con hambre, otros se emborrachan.

22¿Acaso no tienen casas, donde pueden comer y beber? ¿O es que menosprecian a la iglesia de Dios, y quieren poner en vergüenza a los que no tienen nada? ¿Qué debo decirles? ¿Que los felicito? ¡No puedo felicitarlos por esto!

Institución de la Cena del Señor
(Mt 26.26-29; Mc 14.22-25; Lc 22.14-20)

23Yo recibí del Señor lo mismo que les he enseñado a ustedes: Que la noche que fue entregado, el Señor Jesús tomó pan,

24y que luego de dar gracias, lo partió y dijo: «Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, que por ustedes es partido; hagan esto en mi memoria.»

25Asimismo, después de cenar tomó la copa y dijo: «Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre; hagan esto, cada vez que la beban, en mi memoria.»

21Na antakana palajana, nnojoliishii na'atapajüin na nawalayuukana süpüla ekirawaa wanaa namaa. Eperuwaashii jia sümaa emirain sünain yalain na juwalayuukana jamüsirüin.

22Müleka ouktüle ma'i jia jamü, anakaja müleka jikaale je jüsaale chajee jipialu'ujee. Nnojoliishii jia ta'waajüin saa'ujee tü jaa'inrakat, süka mojutüin jütüma na anoujashiikana nünain chi Maleiwakai sulu'u tü outkajaaleekat, je süka japülin jütüma na juwalayuu mojushiikana.

23Taso'ireerü joolu'u jaa'in sünain tü tekirajapü'ükat anain paalainka. Anakaja jülüjale jaa'in shia, süka niain kaküjalain shia tamüin chi Senyotkai. So'u tü ai aapünüinjatkat o'u nikii chi Wasenyotsekai Jesucristo süpüla nu'utinnajachin aa'in, nakotchajaakalaka na nikirajüinkana süpüla neküinjanain nümaa. Naapaakalaka chi Senyotkai wane pan

24sünain naapüin analu'ut nümüin Maleiwa. Nüshaletakalaka tü pankat sünain nümüin namüin: “Maa aka taapüin joolu'u jümüin tü pankat, meechia taya aapajiraain tekii jaa'u. Tü waa'inrakat joolu'u, süpülajatü jaa'inrüin waneepia süpüla sotüinjachin jaa'in taya”, müshi nia namüin.

25Akaajaa tü naa'inrakat süka tü iitakat kalu'ukot wiino. Süchikijee nekaain, naapaakalaka shia sünain nümüin namüin: “Asüüshikat tüü, anuu jüsüitpain joolu'u, müsü aka sukuaippa tü tasha amülainjatkat süpüla nikeraajüinjatüin chi Maleiwakai tü pütchi jeket pansaatüjütkalia nütüma. Tü waa'inrakat joolu'u, süpülajatü jaa'inrüin waneepia süpüla sotüinjachin jaa'in taya”, müshi nia namüin.

26 Porque, todas as vezes que comerdes este pão e beberdes o cálice, anunciais a morte do SENHOR, até que ele venha.

27 Por isso, aquele que comer o pão ou beber o cálice do SENHOR, indignamente, será réu do corpo e do sangue do SENHOR.

28 Examine-se, pois, o homem a si mesmo, e, assim, coma do pão, e beba do cálice;

29 pois quem come e bebe sem discernir o corpo, come e bebe juízo para si.

30 Eis a razão por que há entre vós muitos fracos e doentes e não poucos que dormem.

31 Porque, se nos julgássemos a nós mesmos, não seríamos julgados.

32 Mas, quando julgados, somos disciplinados pelo SENHOR, para não sermos condenados com o mundo.

33 Assim, pois, irmãos meus, quando vos reunis para comer, esperai uns pelos outros.

26Porque todas las veces que comáis este pan y bebáis esta copa, la muerte del Señor proclamáis hasta que Él venga.

27De manera que el que coma el pan o beba la copa del Señor indignamente, será culpable del cuerpo y de la sangre del Señor.

28Por tanto, examínese cada uno a sí mismo, y entonces coma del pan y beba de la copa.

29Porque el que come y bebe sin discernir correctamente el cuerpo del Señor, come y bebe juicio para sí.

30Por esta razón hay muchos débiles y enfermos entre vosotros, y muchos duermen.

31Pero si nos juzgáramos a nosotros mismos, no seríamos juzgados.

32Pero cuando somos juzgados, el Señor nos disciplina para que no seamos condenados con el mundo.

33Así que, hermanos míos, cuando os reunáis para comer, esperaos unos a otros.

26Por lo tanto, siempre que coman este pan, y beban esta copa, proclaman la muerte del Señor, hasta que él venga.

Participación indigna en la Cena

27Así que cualquiera que coma este pan o beba esta copa del Señor de manera indigna, será culpado del cuerpo y de la sangre del Señor.

28Por tanto, cada uno de ustedes debe examinarse a sí mismo antes de comer el pan y de beber de la copa.

29Porque el que come y bebe de manera indigna, y sin discernir el cuerpo del Señor, come y bebe para su propio castigo.

30Por eso hay entre ustedes muchos enfermos y debilitados, y muchos han muerto.

31Si nos examináramos a nosotros mismos, no seríamos juzgados;

32pero si somos juzgados por el Señor, somos disciplinados por él, para que no seamos condenados con el mundo.

33Así que, hermanos míos, cuando se reúnan a comer, espérense unos a otros.

26Wanaa sümaa jika'walin tü pankat, jüsa'walin tü asüüshikat, soteechi jaa'in chi Senyotkai sünain ouktüin nia jaa'u. Jaa'inreerü tüü waneepia süpülapünaa nüle'ejüin chi Senyotkai nüchikua.

27Jülüja jumaala jaa'in jukuaippa sünain jükotchajaain süpüla jiküin tü pankat oo'ulaka jüsüin tü asüüshikat süpüla sotüinjachin jaa'in chi Senyotkai. Wanaa sümaa jiküin tü pankat, müleka nnojorule kojutüin jütüma nukuaippa Cristo sünain ouktaa, kaainjalashii jia nuulia sükajee tia. Je wanaa sümaa jüsüin tü asüüshikat, müleka nnojorule kojutüin jütüma tü nüshakat, kaainjalashii jia nuulia.

28Sükajee tia, süpülapünaa jiküin tü pankat, jüsüin tü asüüshikat, anakaja jülüjüle jaa'in tü jukuaippakat jütüjaaiwa saa'u müleka kojutule jütüma chi Senyotkai sünainjee tü jaa'inrüinjatkat.

29Müleka mojutule jütüma nukuaippa chi Senyotkai wanaa sümaa jiküin oo'ulaka jüsüin, süsaleena jia nütüma.

30Taapa achikichii jia sünain wainmain eekai ayuulin ja'aka, eekai matsüin naa'in, je eekai ouktüin, süka mojutüin natüma chi Senyotkai wanaa sümaa nekaain tü pankat.

31Akaajasa müleka jülüjale waa'in tü waa'inrüinjatkat süpülapünaa weküin, süpülapünaa wasüin, süpüla kojutüinjachin chi Senyotkai watüma, nnojoleena süsalain waya nütüma.

32Süsalashii waya nütüma chi Senyotkai süka alin waya nüpüla, suulia sümaayajüin waya tü manoujainsatkalüirua.

33Tawalayuwaa, jütüjaaitpa aa'u joolu'u: Wanaa sümaa juutkajaain sünain ekawaa süpüla

34 Se alguém tem fome, coma em casa, a fim de não vos reunirdes para juízo. Quanto às demais coisas, eu as ordenarei quando for ter convosco.

1 Coríntios 12

Acerca de dons espirituais

1 A respeito dos dons espirituais, não quero, irmãos, que sejais ignorantes.

2 Sabeis que, outrora, quando éreis gentios, deixáveis conduzir-vos aos ídolos mudos, segundo éreis guiados.

3 Por isso, vos faço compreender que ninguém que fala pelo Espírito de Deus afirma: Anátema, Jesus! Por outro lado, ninguém pode dizer: SENHOR Jesus!, senão pelo Espírito Santo.

4 Ora, os dons são diversos, mas o Espírito é o mesmo.

34Si alguno tiene hambre, coma en su casa, para que no os reunáis para juicio. Los demás asuntos los arreglaré cuando vaya.

1 Corintios 12

Los dones espirituales

1En cuanto a los dones espirituales, no quiero, hermanos, que seáis ignorantes.

2Sabéis que cuando erais paganos, de una manera u otra erais arrastrados hacia los ídolos mudos.

3Por tanto, os hago saber que nadie hablando por el Espíritu de Dios, dice: Jesús es anatema; y nadie puede decir: Jesús es el Señor, excepto por el Espíritu Santo.

Diversidad y unidad de los dones

4Ahora bien, hay diversidad de dones, pero el Espíritu es el mismo.

34Si alguno tiene hambre, que coma en su casa, para que sus reuniones no se hagan acreedoras al castigo. Lo demás lo pondré en orden cuando vaya a verlos.

1 Corintios 12

Dones espirituales

1Hermanos, no quiero que ignoren lo relacionado con los dones espirituales.

2Ustedes saben que, cuando no eran creyentes, eran arrastrados hacia los ídolos mudos.

3Por tanto, quiero que sepan que nadie que hable por el Espíritu de Dios puede maldecir a Jesús; y que nadie puede llamar «Señor» a Jesús, si no es por el Espíritu Santo.

4Ahora bien, hay diversidad de dones, pero el Espíritu es el mismo.

sotüinjachin jaa'in chi Senyotkai, anakaja ja'atapajiraale.
34Chi eekai ouktüin ma'i jamü, anakaja niküle nipialu'ujee nüma'ichiki suulia mojutujaain jütüma chi Senyotkai suulia süsalajüin ne'e jia nütüma. Kettaaitpa joo tü tashajakat jümüin süchiki jükotchajaain süpüla jiküin tü pankat. Otta tantapa jünainmüin, tokoo'omüinjeerü jümüin tü tekirajeekat anain.

1 Corinto 12

Tü watüjakat apüleerua nütüma chi Naa'inkai Maleiwa

1Tawalayuwaa, saa'u tü jüsakitkat anain taya soo'opünaa tü jütüjakat apüleerua nütüma chi Naa'inkai Maleiwa, tacheküin süpüleerua jiyaawatüinjatüin saa'u.
2Soto jaa'in jukuaippa manoujainwa'aya jia nünain Cristo. Jüüjüüpü'üshii jia sümüin tü jümaleiwaseyaasükalüirua sümaa ju'waajapü'üin shia, mayaainje nnojolüin kasain anain apüla shia.
3Je joolu'u saa'u jünoujainapain nünain Cristo, ¿jamüshi süpüla jütüjaainjachin naa'u wane ekirajüi sünain shiimüin nünüiki je alawaale shia? Müleka e'rüire wayumüin nia süka nünüiki nümüin Jesús, jütüjaajeechi aa'u nia sünain nnojolin chi Naa'inkai Maleiwa nümaa. Alu'ujasa müleka nii'iyatüle sümüin wayuu sünain niain Jesús laülaain naa'u, jütüjaajeechi aa'u sünain shiimüin eein chi Naa'inkai Maleiwa nümaa.

4Aapünüsü atüjaa wamüin waya anoujashiikana nütüma chi Naa'inkai Maleiwa süpüla wountüinjatüin wa'yataain nümüin chi Maleiwakai. Mayaasüje katata'awain tü atüjaa aapünakat

			wamüin, waneeshia chi Naa'inkai Maleiwa sünain eitajaa wamüin tü atüjaakat.
5 E também há diversidade nos serviços, mas o SENHOR é o mesmo.	5Y hay diversidad de ministerios, pero el Señor es el mismo.	5Hay diversidad de ministerios, pero el Señor es el mismo.	5Je mayaasüje nnojolüin wanaawain tü wa'yataakat anain nümüin chi Maleiwakai, waneeshia chi Senyotkai aluwataakai waya.
6 E há diversidade nas realizações, mas o mesmo Deus é quem opera tudo em todos.	6Y hay diversidad de operaciones, pero es el mismo Dios el que hace todas las cosas en todos.	6Hay diversidad de actividades, pero Dios, que hace todo en todos, es el mismo.	6Je mayaasüje nnojolüin wanaawain tü naa'inrakat chi Maleiwakai waka, waneeshia chi Maleiwakai aa'inrakai tü anasükat waka wayakana wapüshua.
7 A manifestação do Espírito é concedida a cada um visando a um fim proveitoso.	7Pero a cada uno se le da la manifestación del Espíritu para el bien común.	7Pero la manifestación del Espíritu le es dada a cada uno para provecho.	7Aapünüsü atüjaa wamüin wane'ewaire wakua nütüma chi Naa'inkai Maleiwa süpüla wakaaliijiraain wapüshua sünain tü wanoulakat.
8 Porque a um é dada, mediante o Espírito, a palavra da sabedoria; e a outro, segundo o mesmo Espírito, a palavra do conhecimento;	8Pues a uno le es dada palabra de sabiduría por el Espíritu; a otro, palabra de conocimiento según el mismo Espíritu;	8A uno el Espíritu le da palabra de sabiduría; a otro, el mismo Espíritu le da palabra de ciencia;	8Nümüin wane, aapünüsü nütüma chi Naa'inkai Maleiwa atüjaa süpüleerua aapiraa wayuu süpüla aa'inraa tü anasükat. Nümüin wane'eya, aapünüsü atüjaa süpüleerua niyaawatüin saa'u tü nüchekakat chi Maleiwakai wapüleerua.
9 a outro, no mesmo Espírito, a fé; e a outro, no mesmo Espírito, dons de curar;	9a otro, fe por el mismo Espíritu; a otro, dones de sanidad por el único Espíritu;	9a otro, el mismo Espíritu le da fe; y a otro, dones de sanidades;	9Nümüin wane'eya, aapünüsü atüjaa süpüleerua yalayalaa aa'in sünain anoujaa. Nümüin wane'eya, aapünüsü atüjaa süpüleerua ayaleraa eekai ayuulin.
10 a outro, operações de milagres; a outro, profecia; a outro, discernimento de espíritos; a um, variedade de línguas; e a outro, capacidade para interpretá-las.	10a otro, poder de milagros; a otro, profecía; a otro, discernimiento de espíritus; a otro, diversas clases de lenguas, y a otro, interpretación de lenguas.	10a otro más, el don de hacer milagros; a otro, el don de profecía; a otro, el don de discernir los espíritus; a otro, el don de diversos géneros de lenguas; y a otro, el don de interpretar lenguas;	10Nümüin wane'eya, aapünüsü atüjaa nütüma chi Naa'inkai süpüleerua naa'inrüin wane kasa anasü nütüjakat apüleerua chi Maleiwakai nümüiwa. Nümüin wane'eya, aapünüsü atüjaa süpüleerua aapiraa wayuu süka nünüiki chi Maleiwakai. Nümüin wane'eya, aapünüsü atüjaa süpüleerua ayaawataa saa'u tü nümakat wane aküjai, müleka shiimüinre, alawaale shia. Nümüin wane'eya, aapünüsü atüjaa süpüleerua a'waajaa chi Maleiwakai süka tü pütchi me'raajuukat sütüma wayuu. Nümüin wane'eya, aapünüsü atüjaa süpüleerua niyaawatüin saa'u tia pütchikat.
11 Mas um só e o mesmo Espírito realiza todas estas coisas, distribuindo-as, como lhe apraz, a cada um, individualmente.	11Pero todas estas cosas las hace uno y el mismo Espíritu, distribuyendo individualmente a cada uno según la voluntad de Él.	11pero todo esto lo hace uno y el mismo Espíritu, que reparte a cada uno en particular, según su voluntad.	11Chi atüjakai atüma waya anoujashiikana wapüshua, nia chi Naa'inkai Maleiwa nümüiwa. Naapüin wamüin süka naa'in nümüiwa wane'ewaire

A unidade orgânica da igreja

12 Porque, assim como o corpo é um e tem muitos membros, e todos os membros, sendo muitos, constituem um só corpo, assim também com respeito a Cristo.

13 Pois, em um só Espírito, todos nós fomos batizados em um corpo, quer judeus, quer gregos, quer escravos, quer livres. E a todos nós foi dado beber de um só Espírito.

14 Porque também o corpo não é um só membro, mas muitos.

15 Se disser o pé: Porque não sou mão, não sou do corpo; nem por isso deixa de ser do corpo.

16 Se o ouvido disser: Porque não sou olho, não sou do corpo; nem por isso deixa de o ser.

17 Se todo o corpo fosse olho, onde estaria o ouvido? Se todo fosse ouvido, onde, o olfato?

18 Mas Deus dispôs os membros, colocando cada um deles no corpo, como lhe aprouve.

La iglesia, cuerpo de Cristo

12Porque así como el cuerpo es uno, y tiene muchos miembros, pero todos los miembros del cuerpo, aunque son muchos, constituyen un solo cuerpo, así también es Cristo.

13Pues por un mismo Espíritu todos fuimos bautizados en un solo cuerpo, ya judíos o griegos, ya esclavos o libres, y a todos se nos dio a beber del mismo Espíritu.

14Porque el cuerpo no es un solo miembro, sino muchos.

15Si el pie dijera: Porque no soy mano, no soy parte del cuerpo, no por eso deja de ser parte del cuerpo.

16Y si el oído dijera: Porque no soy ojo, no soy parte del cuerpo, no por eso deja de ser parte del cuerpo.

17Si todo el cuerpo fuera ojo, ¿qué sería del oído? Si todo fuera oído, ¿qué sería del olfato?

18Ahora bien, Dios ha colocado a cada uno de los miembros en el cuerpo según le agradó.

12Porque así como el cuerpo es uno solo, y tiene muchos miembros, pero todos ellos, siendo muchos, conforman un solo cuerpo, así también Cristo es uno solo.

13Por un solo Espíritu todos fuimos bautizados en un solo cuerpo, tanto los judíos como los no judíos, lo mismo los esclavos que los libres, y a todos se nos dio a beber de un mismo Espíritu.

14Además, el cuerpo no está constituido por un solo miembro, sino por muchos.

15Aun cuando el pie diga: «Yo no soy mano, así que no soy del cuerpo», no dejará de ser parte del cuerpo.

16Y aun cuando la oreja diga: «Yo no soy ojo, así que no soy del cuerpo», tampoco dejará de ser parte del cuerpo.

17Si todo el cuerpo fuera ojo, ¿dónde estaría el oído? Y si todo fuera oído, ¿dónde estaría el olfato?

18Pero Dios ha colocado a cada miembro del cuerpo donde mejor le pareció.

wakua tü atüjaakat süpüla wa'yataain nümüin chi Maleiwakai.

Akaaliijirawaa natüma na anoujashiikana

12Mayaasüje nnojolüin wanaawain tü watüjakat apüleerua nütüma chi Naa'inkai Maleiwa, je mayaasüje nnojolüin wanaawain tü wa'yataakat anain nümüin Cristo, wayajira'alee ne'e wapüshua, maa aka saa'in sukuaippa waneesia wayuu. Mayaainje eein najapü, nüche'e, nuu'ui, no'u wane wayuu nünain, nnojoishi sükatajiraain. Waneeshia ne'e nia.

13Je wekerolapa sünain anoujaa, o'ttüshii waya nütüma chi Naa'inkai Maleiwa sünain wanaawajiraain waa'in nümaa Cristo. Je joolu'u süka eeichipain chi Naa'inkai Maleiwa sulu'u waa'in, wayajira'alee ne'e wapüshua, ja'itaina waya judíoin je gentilein, ja'itaina piuunain je laülaain wamüiwa.

14Anakaja sotüle jaa'in wane wayuu sünain wainmain sü'ülia sünain: eesü najapü, nüche'e, nuu'ui, no'u, otta süpüshua eekat nünain.

15Ja'itasü müin tü nuu'uikat: “Süka nnojolüin najapüin taya, nnojotsü che'ojaain taya nümüin chi wayuukai”, nnojotsü akatalaain suulia nukuaippa. Ayateeria nünain waneepia.

16Ja'itasü müin tü nüche'ekat: “Süka nnojolüin no'uin taya, nnojotsü che'ojaain taya nümüin chi wayuukai”, nnojotsü akatalaain suulia nukuaippa. Ayateeria nünain waneepia.

17Müleka eere no'u sümüiwa, iseerü nüchiki aapaa sünüiki wayuu. Müleka eere nüche'e sümüiwa, iseerü nüchiki aataa sheejuu niküin.

18Soto jaa'in chi Maleiwakai sünain nükumajüin waya sünain nünouktüin wakuaippa sulu'u tü nüchekakat wapüleerua.

19 Se todos, porém, fossem um só membro, onde estaria o corpo?

20 O certo é que há muitos membros, mas um só corpo.

21 Não podem os olhos dizer à mão: Não precisamos de ti; nem ainda a cabeça, aos pés: Não preciso de vós.

22 Pelo contrário, os membros do corpo que parecem ser mais fracos são necessários;

23 e os que nos parecem menos dignos no corpo, a estes damos muito maior honra; também os que em nós não são decorosos revestimos de especial honra.

24 Mas os nossos membros nobres não têm necessidade disso. Contudo, Deus coordenou o corpo, concedendo muito mais honra àquilo que menos tinha,

25 para que não haja divisão no corpo; pelo contrário, cooperem os membros, com igual cuidado, em favor uns dos outros.

26 De maneira que, se um membro sofre, todos sofrem com ele; e, se um deles é honrado, com ele todos se regozijam.

27 Ora, vós sois corpo de Cristo; e, individualmente, membros desse corpo.

28 A uns estabeleceu Deus na igreja, primeiramente, apóstolos; em segundo lugar, profetas; em terceiro

19Y si todos fueran un solo miembro, ¿qué sería del cuerpo?

20Sin embargo, hay muchos miembros, pero un solo cuerpo.

21Y el ojo no puede decir a la mano: No te necesito; ni tampoco la cabeza a los pies: No os necesito.

22Por el contrario, la verdad es que los miembros del cuerpo que parecen ser los más débiles, son los más necesarios;

23y las partes del cuerpo que estimamos menos honrosas, a estas las vestimos con más honra; de manera que las partes que consideramos más íntimas, reciben un trato más honroso,

24ya que nuestras partes presentables no lo necesitan. Mas así formó Dios el cuerpo, dando mayor honra a la parte que carecía de ella,

25a fin de que en el cuerpo no haya división, sino que los miembros tengan el mismo cuidado unos por otros.

26Y si un miembro sufre, todos los miembros sufren con él; y si un miembro es honrado, todos los miembros se regocijan con él.

27Ahora bien, vosotros sois el cuerpo de Cristo, y cada uno individualmente un miembro de él.

28Y en la iglesia, Dios ha designado: primeramente, apóstoles; en segundo lugar, profetas; en

19Porque, si todos fueran un solo miembro, ¿dónde estaría el cuerpo?

20Lo cierto es que son muchos los miembros, pero el cuerpo es uno solo.

21Ni el ojo puede decir a la mano: «No te necesito», ni tampoco puede la cabeza decir a los pies: «No los necesito».

22En realidad, los miembros del cuerpo que parecen ser los más débiles, son los más necesarios,

23y a los que nos parecen menos dignos, los vestimos con mayor dignidad; y a los que nos parecen menos decorosos, los tratamos con más decoro.

24Eso no les hace falta a los que nos parecen más decorosos. Pero Dios ordenó el cuerpo de tal manera, que dio mayor honor al que le faltaba,

25para que no haya divisiones en el cuerpo, sino que todos los miembros se preocupen los unos por los otros.

26De manera que, si uno de los miembros padece, todos los miembros se conduelen, y si uno de los miembros recibe honores, todos los miembros se regocijan con él.

27Ahora bien, ustedes son el cuerpo de Cristo, y cada uno de ustedes es un miembro con una función particular.

28En la iglesia Dios ha puesto, en primer lugar, apóstoles, luego profetas, y en tercer lugar, maestros;

19Müleka eere wekii sümüiwa ne'e nütüma, isasü wachiki katüinjatüin wo'u.

20Mayaasüje waneesüin wakuaippa, nükumajüin waya sünain wainmain wa'ülia wanain, je nnojotsü eein wa'ülia wanain nnojotkat che'ojaain wamüin.

21“Nnojotsü kasain paamüin tamüin”, nnojoleerü müin tü wo'ukot sümüin tü wajapükat, je nnojoleerü müin tü wekiikat sümüin tü woo'uikat.

22Akaajaa tü wa'ülia eekai maamüin wamüin saa'in wamüin, che'ojaashaatasü.

23Je tü wa'ülia eekai nnojolüin kasajatüin wamüin saa'in wamüin, ayatsia waa'inmajüin. Oo'ulaka tü nnojotkat shi'rüinjatüin wayuu wanain, wa'atüin washe'in saa'u.

24Je tü eekai shi'rüinjatüin wayuu wanain, ayatsia ma'atujuin kuluulu saa'u. Aka'aya wayakana anoujashiikana, anouktünüshii waya nütüma chi Maleiwakai sulu'u tü nüchekakat wapüleerua. Chi mojutsai sütüma wayuu, kojutshi nia nütüma chi Maleiwakai.

25Nücheküin chi Maleiwakai süpüleerua nnojolüinjanain wakatajiraain. Akaaliijiraainjana ne'e waya saa'u aijiraain waya wapüla wapüshua.

26Müleka eere eekai müliain wa'aka, müliajiraajeena waya wapüshua nümaa. Akaajaa müleka eere eekai kojutüin sütüma wayuu wa'aka, talateerü waa'in wapüshua nümaa.

27Otta jiakana anoujashiikana chakana Corinto, shiimüin sünain jiain nüpüshin Cristo wane'ewaire jukua. Müleka wanaawajiraale jaa'in, jiajiraajeena jüpüshua maa aka sukuaippa wane wayuu waneesia.

28Waya anoujashiikana wapüshua, e'itaanüshii waya sulu'u tü outkajaaleekat nütüma chi Maleiwakai

lugar, mestres; depois, operadores de milagres; depois, dons de curar, socorros, governos, variedades de línguas.

tercer lugar, maestros; luego, milagros; después, dones de sanidad, ayudas, administraciones, diversas clases de lenguas.

luego están los que hacen milagros, después los que sanan, los que ayudan, los que administran, y los que tienen don de lenguas.

süpüla wa'yataainjanain nümüin Cristo. Aapünüsü atüjaa wamüin wane'ewaire wakua nütüma chi Naa'inkai Maleiwa süpüla wakaaliijiraainjanain wapüshua sünain tü wanoulakat. Nüneeküin chi Maleiwakai na Aluwataaushikana palajana. Je süchikijee tia, nüneeküin waneeirua süpüla saapiee wayuu nünüiki. Je süchikijee tia, nüneeküin waneeirua süpüla ekirajaa na nawalayuukana. Otta nümüin wane'eya, aapünüsü atüjaa nütüma chi Naa'inkai Maleiwa süpüla naa'inrüin wane kasa anasü nütüjakat apüleerua chi Maleiwakai nümüiwa. Eeshi aapünakai amüin atüjaa eiyajaa eekai ayuulin. Eeshi aapünakai amüin atüjaa akaalinjaa wayuu. Eeshi atüjakai aluwatawaa sulu'u tü outkajaaleekat. Eeshi atüjakai a'waajaa chi Maleiwakai süka tü pütchi me'raajuukat sütüma wayuu.

29 Porventura, são todos apóstolos? Ou, todos profetas? São todos mestres? Ou, operadores de milagres?

29 ¿Acaso son todos apóstoles? ¿Acaso son todos profetas? ¿Acaso son todos maestros? ¿Acaso son todos obradores de milagros?

29 ¿Son todos apóstoles? ¿Son todos profetas? ¿Son todos maestros? ¿Hacen todos milagros?

29 ¿Nüneeküin chi Maleiwakai wayuu süpüshua süpüla nayain na Aluwataaushikana? Nnojo. ¿Nüneeküin süpüshua süpüla saapieein wayuu nünüiki? Nnojo. ¿Nüneeküin süpüshua süpüla ekirajaa? Nnojo. ¿Atüjashii napüshua nütüma chi Naa'inkai Maleiwa süpüleerua naa'inrüinjatüin tü nütüjakat apüleerua chi Maleiwakai nümüiwa? Nnojo.

30 Têm todos dons de curar? Falam todos em outras línguas? Interpretam-nas todos?

30 ¿Acaso tienen todos dones de sanidad? ¿Acaso hablan todos en lenguas? ¿Acaso interpretan todos?

30 ¿Tienen todos dones de sanidad? ¿Hablan todos lenguas? ¿Interpretan todos?

30 Nnojotsü atüjain wayuu süpüshua eiyajaa wayuu. Nnojotsü atüjain wayuu süpüshua a'waajaa chi Maleiwakai süka tü pütchi me'raajuukat sütüma wayuu. Nnojotsü atüjain wayuu süpüshua ayaawataa tia pütchikat.

31 Entretanto, procurai, com zelo, os melhores dons.

O amor é o dom supremo

E eu passo a mostrar-vos ainda um caminho sobremodo excelente.

31 Mas desead ardientemente los mejores dones. Y aun yo os muestro un camino más excelente.

31 Como no es así, ustedes deben procurar los mejores dones. Pero yo les muestro un camino aun más excelente.

31 Jia chakana Corinto, anakaja shiale kee'ireein jaa'in atüjaa süpüla akaaliijaa na juwalayuukana sünain tü nanoulakat. Je tü takü̈jeetkat achiki joolu'u jümüin, alana'aleesia ma'i sünain anasüin süpüla

1 Coríntios 13

1 Ainda que eu fale as línguas dos homens e dos anjos, se não tiver amor, serei como o bronze que soa ou como o címbalo que retine.

2 Ainda que eu tenha o dom de profetizar e conheça todos os mistérios e toda a ciência; ainda que eu tenha tamanha fé, a ponto de transportar montes, se não tiver amor, nada serei.

3 E ainda que eu distribua todos os meus bens entre os pobres e ainda que entregue o meu próprio corpo para ser queimado, se não tiver amor, nada disso me aproveitará.

4 O amor é paciente, é benigno; o amor não arde em ciúmes, não se ufana, não se ensoberbece,

5 não se conduz inconvenientemente, não procura os seus interesses, não se exaspera, não se ressente do mal;

1 Corintios 13

Excelencia del amor

1Si yo hablara lenguas humanas y angélicas, pero no tengo amor, he llegado a ser como metal que resuena o címbalo que retiñe.

2Y si tuviera el don de profecía, y entendiera todos los misterios y todo conocimiento, y si tuviera toda la fe como para trasladar montañas, pero no tengo amor, nada soy.

3Y si diera todos mis bienes para dar de comer a los pobres, y si entregara mi cuerpo para ser quemado, pero no tengo amor, de nada me aprovecha.

4El amor es paciente, es bondadoso; el amor no tiene envidia; el amor no es jactancioso, no es arrogante;

5no se porta indecorosamente; no busca lo suyo, no se irrita, no toma en cuenta el mal recibido;

1 Corintios 13

La preeminencia del amor

1Si yo hablara lenguas humanas y angélicas, y no tengo amor, vengo a ser como metal resonante, o címbalo retumbante.

2Y si tuviera el don de profecía, y entendiera todos los misterios, y tuviera todo el conocimiento, y si tuviera toda la fe, de tal manera que trasladara los montes, y no tengo amor, nada soy.

3Y si repartiera todos mis bienes para dar de comer a los pobres, y entregara mi cuerpo para ser quemado, y no tengo amor, de nada me sirve.

4El amor es paciente y bondadoso; no es envidioso ni jactancioso, no se envanece;

5no hace nada impropio; no es egoísta ni se irrita; no es rencoroso;

jaa'inrüinjatüin shia waneepia saa'u jükaaliijuushin nütüma chi Naa'inkai Maleiwa.

1 Corinto 13

Alii apüla wayuu

1Müleka maalinre wayuu tapüla, nnojoleerü kasain saapüin tü tamakat sümüin. Ja'itairü keme'eriain tanüiki, maa aka saa'in nünüiki wane wayuu eekai nütüjain ma'i je nünüiki wane aapiee eejeejachi Maleiwa, meerü aka ne'e saa'in shi'ira türoompa sünain maamüinsat wamüin.

2Müleka maalinre wayuu tapüla, nnojoleerü tountüin takaaliijain naya sünain tü nanoulakat. Ja'itairü tayaawatüin saa'u tü kasa mayaawatujukat aa'u sütüma wayuu, mayaasüje aapünüin tamüin atüjaa süpüleerua e'itawaa taa'in sünain anoujaa süpüla taa'inrüin tü kasa isakat süchiki wayuu, je mayaasüje te'itaanüin nütüma Maleiwa süpüla saapiee wayuu nünüiki, müleka maalinre wayuu tapüla, nnojoleerü kasain saapüin tü taa'inrakat.

3Ja'itairü taapajiraain tekii süpüla ouktaa sünainjee anoujaa, ja'itairü tasülajüin tü tokorolokolüirua süpüshua sümüin eekai che'ojaain kasa sümüin, müleka maalinre wayuu tapüla, nnojotsü kasain saapüin tamüin, mayaasüje kojuteechin taya sütüma wayuu sünainjee.

4Müleka shiimüinre sünain alin tapüla wayuu, nnojoleerü akulajaain taa'in sünain kamanewaa namüin, je nnojoleerü achunjain taa'in sümaa ta'waataain sulu'u takuaippa no'upala sünain pülayaain taa'in noulia.

5Nnojoleechi ji'iyein taya noulia, je nnojoleechi e'rülin wayumüin namüin. Nnojoleechi taya aashichijaain maalü namüin sümaa nnojolüin

			motüin taa'in süpüshua tü kasa mojusü naa'inrakat paala tamüin.
6 não se alegra com a injustiça, mas regozija-se com a verdade;	6no se regocija de la injusticia, sino que se alegra con la verdad;	6no se alegra de la injusticia, sino que se une a la alegría de la verdad.	6Müleka shiimüinre sünain alin tapüla wayuu, talateerü taa'in taapapa nachiki sünain ayatüin naya sünain tü shiimüinkat, akaajasa mojule nachiki, mojeerü taa'in.
7 tudo sofre, tudo crê, tudo espera, tudo suporta.	7todo lo sufre, todo lo cree, todo lo espera, todo lo soporta.	7Todo lo sufre, todo lo cree, todo lo espera, todo lo soporta.	7Chi wayuu eekai alin tapüla, ayateechia taa'inmajüin je tanoujeerü waneepia tü nüküjakat tamüin. Ja'itashi kaainjalain nia, nnojoleechi taleejüin, süka kee'ireein ma'i taa'in naa'inrüinjatüin tü anasükat nüchikua.
8 O amor jamais acaba; mas, havendo profecias, desaparecerão; havendo línguas, cessarão; havendo ciência, passará;	8El amor nunca deja de ser; pero si hay dones de profecía, se acabarán; si hay lenguas, cesarán; si hay conocimiento, se acabará.	8El amor jamás dejará de existir. En cambio, las profecías se acabarán, las lenguas dejarán de hablarse, y el conocimiento llegará a su fin.	8Tü aliikat apüla wayuu, ayateerü che'ojaain waneepia. Akaajasa tü wayuu eekai aapieein nünüiki Maleiwa, je eekai su'waajüin chi Maleiwakai süka tü pütchi me'raajuukat sütüma wayuu, oo'ulaka eekai niyaawatüin saa'u tü nüchekakat chi Maleiwakai wapüleerua, nnojoleena che'ojaain so'uweena wane ka'i.
9 porque, em parte, conhecemos e, em parte, profetizamos.	9Porque en parte conocemos, y en parte profetizamos;	9Y es que sólo conocemos y profetizamos de manera imperfecta,	9Je maa'ulu yaa, che'ojaayülia wamüin ekirajünaa sünain tü nüchekakat chi Maleiwakai wapüleerua, je che'ojaayülia wamüin aapinnaa süka nünüiki.
10 Quando, porém, vier o que é perfeito, então, o que é em parte será aniquilado.	10pero cuando venga lo perfecto, lo incompleto se acabará.	10pero cuando venga lo perfecto, lo que es imperfecto se acabará.	10Otta so'uweena wane ka'i, nnojoleerü che'ojaain shia wamüin, süka eejeenain waya nümaa.
11 Quando eu era menino, falava como menino, sentia como menino, pensava como menino; quando cheguei a ser homem, desisti das coisas próprias de menino.	11Cuando yo era niño, hablaba como niño, pensaba como niño, razonaba como niño; pero cuando llegué a ser hombre, dejé las cosas de niño.	11Cuando yo era niño, mi manera de hablar y de pensar y razonar era la de un niño; pero cuando llegué a ser hombre, dejé atrás las cuestiones típicas de un niño.	11Maa aka jintüliiwa'aya taya, jo'uweesü taa'in süka tanüiki je süka tü jülüjapü'ükat taa'in. Mayaasü miyo'upa taya, alaüle'etshi taya taa'in.
12 Porque, agora, vemos como em espelho, obscuramente; então, veremos face a face. Agora, conheço em parte; então, conhecerei como também sou conhecido.	12Porque ahora vemos por un espejo, veladamente, pero entonces veremos cara a cara; ahora conozco en parte, pero entonces conoceré plenamente, como he sido conocido.	12Ahora vemos con opacidad, como a través de un espejo, pero en aquel día veremos cara a cara; ahora conozco en parte, pero en aquel día conoceré tal y como soy conocido.	12Aka'aya maa'ulu yaa, saa'u matüjaain waya saa'u süpüshua nüchiki chi Maleiwakai, müshii aka waya saa'in tepichi. Otta so'uweena tü ka'i washa'walaajatkat o'u nümülatu'u chi Maleiwakai, we'raajeechi nia maa aka ni'raajüin wayakanaya.
13 Agora, pois, permanecem a fé, a esperança e o amor, estes três; porém o maior destes é o amor.	13Y ahora permanecen la fe, la esperanza y el amor, estos tres; pero el mayor de ellos es el amor.	13Y ahora permanecen la fe, la esperanza y el amor. Pero el más importante de todos es el amor.	13Anakaja joolu'u müleka ayatüle we'itaain waa'in sünain wanoujain nünain chi Maleiwakai, sünain

1 Coríntios 14

O dom de profecia é superior ao de línguas

1 Segui o amor e procurai, com zelo, os dons espirituais, mas principalmente que profetizeis.

2 Pois quem fala em outra língua não fala a homens, senão a Deus, visto que ninguém o entende, e em espírito fala mistérios.

3 Mas o que profetiza fala aos homens, edificando, exortando e consolando.

4 O que fala em outra língua a si mesmo se edifica, mas o que profetiza edifica a igreja.

5 Eu quisera que vós todos falásseis em outras línguas; muito mais, porém, que profetizásseis; pois quem profetiza é superior ao que fala em outras línguas, salvo se as interpretar, para que a igreja receba edificação.

1 Corintios 14

Superioridad del don de profecía

1Procurad alcanzar el amor; pero también desead ardientemente los dones espirituales, sobre todo que profeticéis.

2Porque el que habla en lenguas no habla a los hombres, sino a Dios, pues nadie lo entiende, sino que en su espíritu habla misterios.

3Pero el que profetiza habla a los hombres para edificación, exhortación y consolación.

4El que habla en lenguas, a sí mismo se edifica, pero el que profetiza edifica a la iglesia.

5Yo quisiera que todos hablarais en lenguas, pero aún más, que profetizarais; pues el que profetiza es superior al que habla en lenguas, a menos de que las interprete para que la iglesia reciba edificación.

1 Corintios 14

El hablar en lenguas

1Ustedes vayan en pos del amor, y procuren alcanzar los dones espirituales, sobre todo el de profecía,

2pues el que habla en lenguas extrañas le habla a Dios, pero no a los hombres; y nadie le entiende porque, en el Espíritu, habla de manera misteriosa.

3Pero el que profetiza les habla a los demás para edificarlos, exhortarlos y consolarlos.

4El que habla en lengua extraña, se edifica a sí mismo; en cambio, el que profetiza, edifica a la iglesia.

5Así que, yo quisiera que todos ustedes hablaran en lenguas, pero más quisiera que profetizaran; porque profetizar es más importante que hablar en lenguas, a menos que el que las hable también las interprete, para que la iglesia sea edificada.

kee'ireein ma'i waa'in tü kasa anasü naa'inreetkat wamüin, je sünain alin wapüla tü wayuukolüirua süpüshua waneepia. Otta tü alana'aleekat sulu'u anain süpüla waa'inrüin, shia alii apüla wayuu.

1 Corinto 14

Tü pütchi me'raajuukat sütüma wayuu je tü aapiraakat süka nünüiki chi Maleiwakai

1Tamüshii paala jia jüchikua: Tü alana'aleekat sulu'u anain süpüla jaa'inrüin, shia alii apüla wayuu. Je anakaja müleka shiale kee'ireein jaa'in aapünaa amüin atüjaa nütüma chi Naa'inkai Maleiwa. Je tü atüjaa wanaakat süpüla kee'ireein jaa'in, shieesü tü atüjaakat süpüleerua aapiraa wayuu süka nünüiki chi Maleiwakai.

2Süka jamüin, chi a'waajakai chi Maleiwakai süka tü pütchi me'raajuukat sütüma wayuu, nnojoishi aashajaashin namüin na nuwalayuukana, nia naashajaaka amüin chi Maleiwakai nümüiwa. Mayaasüje akaaliijuushin nia sünain a'waajaa nütüma chi Naa'inkai Maleiwa, tü pütchi nu'waajakat aka, nnojotsü nayaawata aa'u na aapakana shia.

3Chi wayuu aapirakai wayuu nütüma chi Maleiwakai, nükaaliijain na nuwalayuukana süpüla katsüinjatüin naa'in sünain anoujaa su'unnaa tü müliaa ne'rakat.

4Akaaliijünüshii nütüma napüshua'ale na sulu'ukana tü outkajaaleekat. Otta chi a'waajakai süka tü pütchi me'raajuukat sütüma wayuu, süpülainjatü ne'e nütsüin nümüiwa sünain anoujaa.

5Je sükajee tia, müleka eere wane wayuu cha'aya eekai niyaawatüin saa'u tia pütchikat, anasü müleka nüküjale shia namüin na nuwalayuukana süpüla katsüinjatüin naa'in sünain anoujaa sütüma. Müleka jütüjaleje jüpüshua süpüleerua a'waajaa chi

			Maleiwakai süka tü pütchi me'raajuukat sütüma wayuu, anasü tia tamüin. Otta müleka jütüjaleje jüpüshua süpüleerua aapiraa wayuu süka nünüiki chi Maleiwakai, alana'aleesia ma'i sünain anain, süka sükaaliijeenain waneepia na wayuukanairua sulu'u tü outkajaaleekat.
6 Agora, porém, irmãos, se eu for ter convosco falando em outras línguas, em que vos aproveitarei, se vos não falar por meio de revelação, ou de ciência, ou de profecia, ou de doutrina?	6Ahora bien, hermanos, si yo voy a vosotros hablando en lenguas, ¿de qué provecho os seré a menos de que os hable por medio de revelación, o de conocimiento, o de profecía, o de enseñanza?	6Hermanos, ¿de qué les serviría a ustedes que yo fuera a visitarlos y les hablara en lenguas, a menos que les comunicara alguna revelación, o conocimiento, o profecía, o enseñanza?	6Tawalayuwaa, müleka tantataarüle joolu'u jünainmüin sünain ta'waajüin chi Maleiwakai süka pütchi me'raajuukat sütüma wayuu, ¿kaseerü saapaka jümüin? Wanaa sümaa chapü'üin taya ja'aka sünain ekirajaa, takaaliijüin jia süpüla jiyaawatüin saa'u tü nüchekakat chi Maleiwakai jüpüleerua, sükajee taapirüin jia nütüma chi Maleiwakai, je sükajee takü̈jain jümüin tü nii'iyatakat paala tamüin.
7 É assim que instrumentos inanimados, como a flauta ou a cítara, quando emitem sons, se não os derem bem distintos, como se reconhecerá o que se toca na flauta ou cítara?	7Aun las cosas inanimadas, como la flauta o el arpa, al producir un sonido, si no dan con distinción los sonidos, ¿cómo se sabrá lo que se toca en la flauta o en el arpa?	7Si los instrumentos musicales, como la flauta o la cítara, no tuvieran un sonido claramente distinto, ¿cómo podríamos distinguir entre la música de flauta y la música de cítara?	7Soto jaa'in sukuaippa wane maasü. Mayaasüje nnojolüin waneein kasa kato'u shia, wacheküin watüjaweein saa'u tü shii'irajakat achiki. Müleka nnojorule ja'yashin sulu'u tü shii'irainkat, nnojoleerü watüjaain aa'u tü jayeechikat.
8 Pois também se a trombeta der som incerto, quem se preparará para a batalha?	8Porque si la trompeta da un sonido incierto, ¿quién se preparará para la batalla?	8Y si el toque de trompeta resulta incierto, ¿quién se alistará para el combate?	8Akaajaa sukuaippa wane jontoroyoi. Müleka nnojorule ja'yashin sulu'u shii'irain, nnojoleerü sütüjaain aa'u tü surulaatkalüirua tü aluwataanakat anain naya.
9 Assim, vós, se, com a língua, não disserdes palavra compreensível, como se entenderá o que dizeis? Porque estareis como se falásseis ao ar.	9Así también vosotros, a menos de que con la boca pronunciéis palabras inteligibles, ¿cómo se sabrá lo que decís? Pues hablaréis al aire.	9Lo mismo pasa con ustedes: si no usan la lengua para comunicar un mensaje claro y comprensible, ¿cómo se va a entender lo que dicen? Es como si hablaran al aire.	9Aka'aya jiakana sünain ekirajaa na juwalayuukana sünain tü nanoulakat, müleka nnojorule ja'yashin sulu'u jünüiki, nnojoleerü kasain saapüin tü pütchikat namüin süka nnojolüin ne'raajüin shia.
10 Há, sem dúvida, muitos tipos de vozes no mundo; nenhum deles, contudo, sem sentido.	10Hay, quizás, muchas variedades de idiomas en el mundo, y ninguno carece de significado.	10No hay duda de que en el mundo hay muchos idiomas, y que ninguno de ellos carece de significado.	10Soto jaa'in sünain naata'awain sünüiki wayuu sainküin mmakat süpüshua suulia wanüiki. Müleka kache'ere waya sünüiki wane wayuu, watüjaajeerü aa'u tü saashajaakat achiki.
11 Se eu, pois, ignorar a significação da voz, serei estrangeiro para aquele que fala; e ele, estrangeiro para mim.	11Pues si yo no sé el significado de las palabras, seré para el que habla un extranjero, y el que habla será un extranjero para mí.	11Pero si yo no sé lo que significan las palabras, seré como un extranjero para el que habla, y el que habla será como un extranjero para mí.	11Otta müleka mache'ere waya nanüiki, meena aka waya saa'in wayuu naatajatü namüin. Aka'aya

			mache'ere naya wanüiki, meena aka naya saa'in wayuu naatajatü wamüin.
12 Assim, também vós, visto que desejais dons espirituais, procurai progredir, para a edificação da igreja.	12Así también vosotros, puesto que anheláis dones espirituales, procurad abundar en ellos para la edificación de la iglesia.	12Lo mismo pasa con ustedes. Puesto que anhelan tener los dones espirituales, procuren abundar en ellos para la edificación de la iglesia.	12Saa'u kee'ireein jaa'in aapünaa amüin atüjaa nütüma chi Naa'inkai Maleiwa, anakaja müleka shiale jücheküin tü jükaaliijiainjatkat na juwalayuukana sünain anoujaa.
13 Pelo que, o que fala em outra língua deve orar para que a possa interpretar.	13Por tanto, el que habla en lenguas, pida en oración para que pueda interpretar.	13Por lo tanto, el que hable en una lengua extraña, pida en oración poder interpretarla.	13Chi a'waajakai süka tü pütchi me'raajuukat sütüma wayuu, anashi müleka nüchuntüle aapünaa amüin atüjaa süpüla niyaawatüin saa'u tü pütchikat süpüla nüküjain shia namüin na nuwalayuukana sulu'u tü outkajaaleekat.
14 Porque, se eu orar em outra língua, o meu espírito ora de fato, mas a minha mente fica infrutífera.	14Porque si yo oro en lenguas, mi espíritu ora, pero mi entendimiento queda sin fruto.	14Porque, si yo oro en una lengua extraña, es mi espíritu el que ora, pero mi entendimiento no se beneficia.	14Müleka jaashajaale nümaa chi Maleiwakai süka tü pütchi me'raajuukat sütüma wayuu, nnojoleerü jiyaawatüin aa'u mayaasüje jüle'eru'ujeejatüin shia.
15 Que farei, pois? Orarei com o espírito, mas também orarei com a mente; cantarei com o espírito, mas também cantarei com a mente.	15Entonces ¿qué? Oraré con el espíritu, pero también oraré con el entendimiento; cantaré con el espíritu, pero también cantaré con el entendimiento.	15Entonces, ¿qué debo hacer? Pues orar con el espíritu, pero también con el entendimiento; cantar con el espíritu, pero también con el entendimiento.	15Je sükajee tia, ¿kasa anaka süpüla jaa'inrüin? Müleka jaashajaale nümaa chi Maleiwakai sünain jii'irajüin nümüin süka tü pütchi jüle'eru'upünaajatkat, acheküsü jülüjain jaa'in shia süpüla jiyaawatüin saa'u süpüla jüküjain shia namüin na juwalayuukana.
16 E, se tu bendisseres apenas em espírito, como dirá o indouto o amém depois da tua ação de graças? Visto que não entende o que dizes;	16De otra manera, si bendices solo en el espíritu, ¿cómo dirá el Amén a tu acción de gracias el que ocupa el lugar del que no tiene ese don, puesto que no sabe lo que dices?	16Porque si tú alabas a Dios sólo con el espíritu, ¿qué hará el que solamente está escuchando? ¿Cómo dirá «Amén» a tu acción de gracias, si no sabe lo que has dicho?	16Müleka jaapüle analu'ut nümüin chi Maleiwakai süka tü pütchikat, ¿jameechi chi juwala nnojoikai ayaawatüin saa'u jünüiki? Nnojoleechi “Amén, shiimüin tia”, müin nia, süka nnojolüin ni'raajüin shia.
17 porque tu, de fato, dás bem as graças, mas o outro não é edificado.	17Porque tú das gracias bien, pero el otro no es edificado.	17Tu acción de gracias puede ser muy buena, pero el otro no será edificado.	17Anasü sulu'u jaapüin analu'ut nümüin chi Maleiwakai süka tia pütchikat. Shia mojuka alu'u nnojoliin jükaaliijain na juwalayuukana süka.
18 Dou graças a Deus, porque falo em outras línguas mais do que todos vós.	18Doy gracias a Dios porque hablo en lenguas más que todos vosotros;	18Doy gracias a Dios de que hablo en lenguas más que todos ustedes,	18Taapüin analu'ut nümüin chi Maleiwakai süka ta'waajüin nia wainmatua juulia süka tü pütchi me'raajuukat sütüma wayuu.
19 Contudo, prefiro falar na igreja cinco palavras com o meu entendimento, para instruir outros, a falar dez mil palavras em outra língua.	19sin embargo, en la iglesia prefiero hablar cinco palabras con mi entendimiento, para instruir	19pero en la iglesia prefiero hablar cinco palabras con mi entendimiento, para poder enseñar a los demás, que diez mil palabras en una lengua extraña.	19Otta sulu'u tü outkajaaleekat, ta'waajüin nia waneepia süka pütchi ja'yakat, süka tacheküin süpüleerua nayaawatüin saa'u na tawalayuukana tü

Os dons em face dos visitantes na igreja

20 Irmãos, não sejais meninos no juízo; na malícia, sim, sede crianças; quanto ao juízo, sede homens amadurecidos.

21 Na lei está escrito: Falarei a este povo por homens de outras línguas e por lábios de outros povos, e nem assim me ouvirão, diz o SENHOR.

22 De sorte que as línguas constituem um sinal não para os crentes, mas para os incrédulos; mas a profecia não é para os incrédulos, e sim para os que crêem.

23 Se, pois, toda a igreja se reunir no mesmo lugar, e todos se puserem a falar em outras línguas, no caso de entrarem indoutos ou incrédulos, não dirão, porventura, que estais loucos?

24 Porém, se todos profetizarem, e entrar algum incrédulo ou indouto, é ele por todos convencido e por todos julgado;

25 tornam-se-lhe manifestos os segredos do coração, e, assim, prostrando-se com a face em terra, adorará a Deus, testemunhando que Deus está, de fato, no meio de vós.

también a otros, antes que diez mil palabras en lenguas.

20Hermanos, no seáis niños en la manera de pensar; más bien, sed niños en la malicia, pero en la manera de pensar sed maduros.

21En la ley está escrito: Por hombres de lenguas extrañas y por boca de extraños hablaré a este pueblo, y ni aun así me escucharán, dice el Señor.

22Así que las lenguas son una señal, no para los que creen, sino para los incrédulos; pero la profecía es una señal, no para los incrédulos, sino para los creyentes.

23Por tanto, si toda la iglesia se reúne y todos hablan en lenguas, y entran algunos sin ese don o son incrédulos, ¿no dirán que estáis locos?

24Pero si todos profetizan, y entra un incrédulo, o uno sin ese don, por todos será convencido, por todos será juzgado;

25los secretos de su corazón quedarán al descubierto, y él se postrará y adorará a Dios, declarando que en verdad Dios está entre vosotros.

20Hermanos, no sean como niños en su modo de razonar. Sean como niños en cuanto a la malicia, pero en su modo de razonar actúen como gente madura.

21En la ley está escrito: «Yo hablaré con este pueblo en otras lenguas y con otros labios, pero ni así me obedecerán, dice el Señor.»

22Las lenguas son una señal para los incrédulos, pero no para los creyentes; en cambio, la profecía no es una señal para los incrédulos, sino para los creyentes.

23Imagínense a toda la iglesia reunida en un solo lugar, y que llegue alguien que sepa poco de la fe cristiana, o que sea incrédulo, y oiga a todos hablar en lenguas extrañas. ¿Acaso no pensará que ustedes están locos?

24Pero si todos ustedes profetizan, y entra algún incrédulo o alguien que sepa poco de la fe cristiana, esa persona podrá ser reprendida y juzgada por todos ustedes;

25así los secretos de su corazón quedarán al descubierto, y esa persona se postrará ante Dios y lo adorará, y reconocerá que Dios está realmente entre ustedes.

tekirajakat anain. Mayaasüje palitchoin tü pütchi ja'yakat, anasü saa'in tamüin suulia wainma pütchi eekai me'raajuuin sütüma wayuu.

20Tawalayuwaa, anakaja müle aka jia wane jo'uu sünain jükatannüin suulia kaainjalaa. Otta sünain tü jülüjakat jaa'in sulu'u tü outkajaaleekat, juu'ulaa suulia jo'uweein jaa'in. Shia anaka alu'u jülaüle'erüle jaa'in.

21Soto jaa'in tü nünüikikat chi Maleiwakai ashajuushikat paala sümaiwa: “Na wayuu achiajaajeenakana tatüma na tapüshikana, naatajateerü nanüiki. Ja'itaka'a tachiaain naya nakajee, nnojoleena oonooin sümaa tanüiki”.

22Nii'iyatüin chi Maleiwakai sünain jashichin namüin na watuushikana süka nüchiajaain naya sükajee wayuu naatakat anüiki. Otta maa'ulu yaa, ekirajünüshii waya nünain chi Maleiwakai sükajee aapinnaa süka nünüiki.

23¿Jameena müleka jutkatüle jia sulu'u tü outkajaaleekat sünain ju'waajüin chi Maleiwakai jüpüshua süka tü pütchi me'raajuukat sütüma wayuu? Na jeketkana antüin ja'akamüin, eekai anoujashin otta eekai manoujain, “maa'insalii naya”, meena naya süka nnojoliin nayaawatüin saa'u tü jaashajaakat achiki.

24-25Otta müleka shiale naapajüin jünüiki jüpüshua sünain aapiraa nütüma chi Maleiwakai, nayaawateerü aa'u sünain kaainjaraliin naya je sünain kasalajaneerüin namüin tü naainjalakat sünainjee tü jüküjakat achiki namüin. Nayaawateechi aa'u chi Maleiwakai sünain nütüjaain saa'u süpüshua tü jülüjapü'ükat naa'in, je sünain shiimüin sünain eein nia ja'aka. Je

A necessidade de ordem no culto

26 Que fazer, pois, irmãos? Quando vos reunis, um tem salmo, outro, doutrina, este traz revelação, aquele, outra língua, e ainda outro, interpretação. Seja tudo feito para edificação.

27 No caso de alguém falar em outra língua, que não sejam mais do que dois ou quando muito três, e isto sucessivamente, e haja quem interprete.

28 Mas, não havendo intérprete, fique calado na igreja, falando consigo mesmo e com Deus.

29 Tratando-se de profetas, falem apenas dois ou três, e os outros julguem.

El orden en los cultos

26 ¿Qué hay que hacer, pues, hermanos? Cuando os reunís, cada cual aporte salmo, enseñanza, revelación, lenguas o interpretación. Que todo se haga para edificación.

27 Si alguno habla en lenguas, que hablen dos, o a lo más tres, y por turno, y que uno interprete;

28 pero si no hay intérprete, que guarde silencio en la iglesia y que hable para sí y para Dios.

29 Y que dos o tres profetas hablen, y los demás juzguen.

26 Por lo tanto, hermanos, cuando ustedes se reúnan, tal vez cada uno tenga un salmo, una enseñanza, una revelación, un mensaje en lengua extraña, o una interpretación; pero todo deben hacerlo para la edificación.

27 Si se habla en una lengua extraña, que hablen dos, y hasta tres, pero que lo hagan por turnos, y que uno de ellos interprete lo que se diga.

28 Pero si no hay quien interprete, esa persona debe guardar silencio en la iglesia, y hablar para sí misma y para Dios.

29 De la misma manera, que hablen dos y hasta tres profetas, y que los demás juzguen lo dicho.

nasapainyo'ukeena naya sünain na'waajüin chi Maleiwakai wanaa jümaa.

Anakaja lotüle sukuaippa süpüshua tü aa'innakat sulu'u tü outkajaaleekat.

26 Tawalayuwaa, jülüja jumaala jaa'in tü tashajüitpakat jümüin süpüla katsüinjatüin naa'in na juwalayuukana sünain tü nanoulakat sütüma süpüshua tü jaa'inrakat wanaa sümaa jutkatüin. Eeshii ja'aka sulu'u tü outkajaaleekat eekai nee'irajüin jayeechi, eekai nekirajüin jia, eekai naküjüin süchiki tü nii'iyatakat chi Maleiwakai, eekai na'waajüin süka tü pütchi me'raajuukat sütüma wayuu, oo'ulaka eekai niyaawatüin saa'u tia pütchikat süpüla nüküjain shia sümüin tü nuwalayuukalüirua.

27 Müleka eere eekai na'waajeein chi Maleiwakai süka tü pütchi me'raajuukat sütüma wayuu, anashii müleka na'waajüle maa aka piama oo'ulaka apünüin shiale, shia ne'e, sünain pachukuatüin naya. Otta eeweeshi wane ja'aka eekai niyaawatüin saa'u tia pütchikat süpüla nüküjain shia sümüin tü nuwalayuukalüirua.

28 Akaajasa müleka nnojoire wane eekai niyaawatüin saa'u süpüla nüküjain shia sümüin tü juwalayuukalüirua, anakaja ko'utüle naya sulu'u tü outkajaaleekat sümaa na'waajüin chi Maleiwakai sulu'u naa'in ne'e.

29 Je na juwalayuu atüjakana süpüla saapiee wayuu nünüiki chi Maleiwakai, wanaa sümaa jutkatüin jia sulu'u tü outkajaaleekat, anashii müleka nekirajüle maa aka piama oo'ulaka apünüin shiale. Je na wayuu aapakana nanüiki, anashii müleka jülüjale ma'i naa'in shia natüjaaiwa saa'u müleka shiimüinre nünüikin chi Maleiwakai shia.

30 Se, porém, vier revelação a outrem que esteja assentado, cale-se o primeiro.

31 Porque todos podereis profetizar, um após outro, para todos aprenderem e serem consolados.

32 Os espíritos dos profetas estão sujeitos aos próprios profetas;

33 porque Deus não é de confusão, e sim de paz. Como em todas as igrejas dos santos,

34 conservem-se as mulheres caladas nas igrejas, porque não lhes é permitido falar; mas estejam submissas como também a lei o determina.
35 Se, porém, querem aprender alguma coisa, interroguem, em casa, a seu próprio marido; porque para a mulher é vergonhoso falar na igreja.

36 Porventura, a palavra de Deus se originou no meio de vós ou veio ela exclusivamente para vós outros?

37 Se alguém se considera profeta ou espiritual, reconheça ser mandamento do SENHOR o que vos escrevo.

30Pero si a otro que está sentado le es revelado algo, el primero calle.

31Porque todos podéis profetizar uno por uno, para que todos aprendan y todos sean exhortados.

32Los espíritus de los profetas están sujetos a los profetas;

33porque Dios no es Dios de confusión, sino de paz, como en todas las iglesias de los santos.

34Las mujeres guarden silencio en las iglesias, porque no les es permitido hablar, antes bien, que se sujeten como dice también la ley.
35Y si quieren aprender algo, que pregunten a sus propios maridos en casa; porque no es correcto que la mujer hable en la iglesia.

36¿Acaso la palabra de Dios salió de vosotros, o solo a vosotros ha llegado?

37Si alguno piensa que es profeta o espiritual, reconozca que lo que os escribo es mandamiento del Señor.

30Si alguien que está sentado recibe una revelación, el primero debe dejar de hablar;

31así todos podrán profetizar por turno, a fin de que todos aprendan y sean exhortados.

32El don de profecía debe estar bajo el control de los profetas,

33pues Dios no es Dios de confusión, sino de paz. Como en todas las iglesias de los santos,

34en la congregación las esposas deben guardar silencio, porque no les está permitido hablar, sino que estén sujetas, como también la ley lo dice.
35Si la esposa quiere aprender algo, que le pregunte a su esposo en su casa, porque no es apropiado que una mujer hable en la congregación.

36La palabra de Dios, ¿se originó entre ustedes, o más bien solamente llegó a ustedes?

37Si alguno se cree profeta, o espiritual, reconozca que lo que les escribo son mandamientos del Señor;

30-31Je wanaa sümaa nikirajüin wane juwala, müleka nii'iyatüle chi Maleiwakai wane kasa nümüin wane awalaa ja'aka, anashi müleka nuu'ulaale chi wane nüpüleerua süpüla nekirajüinjanain wane'ewaire nakua. Nücheküin chi Maleiwakai süpüleerua jikirajiraain jüpüshua süpüla katsüinjatüin jaa'in sünain anoujaa.
32Jiakana atüjakana süpüleerua saapiee wayuu nünüiki chi Maleiwakai, anakaja müleka jülüjale jaa'in tü jikirajakat anain. Süka jamüin, jülüjasü ma'i naa'in na juwalayuukana süchiki tü jikirajakat anain naya süpüla natüjaain saa'u müleka shiimüinre nünüikin chi Maleiwakai shia.
33Jiakana aapajakana nanüiki, müleka jüsakireere soo'opünaa tü ekirajünakat anain jia, anashii jüsakirüle sünain nnojolin jü'ülüjaain. Nnojotsü nücheküin chi Maleiwakai süpüleerua wa'ülüjaajiraainjanain, shia nüchekaka loteein wakuaippa sünain jutkataa. Tüü, shia taluwataaka anain na anoujashiikana sulu'upünaa tü outkajaaleekat süpüshua.
34-35Je wane awalaa jierü, müleka süsakireere soo'opünaa tü ekirajünakat anain, anasü süsakirüle chi su'wayuusekai süchikijee nepialu'umüin. Shia anaka alu'u müleka sotüle saa'in tü nüshajakat Moisés soo'opünaa jüüjüüinjatüin wane jierü nümüin chi su'wayuusekai.
36Eeshii ja'aka cha'aya Corinto eekai nayain namüiwa ne'e saa'in namüin sünain atüjawaa saa'u tü nüchekakat chi Maleiwakai. Nnojotsü shiimüin tia.
37Saa'u atüjain jia jaajüin nütüma chi Naa'inkai Maleiwa süpüla aapiraa wayuu nütüma, jütüjaajeerü saa'u tü tashajakat jümüin sünain shiain tü nuluwataakat anain chi Maleiwakai.

38 E, se alguém o ignorar, será ignorado.

39 Portanto, meus irmãos, procurai com zelo o dom de profetizar e não proibais o falar em outras línguas.

40 Tudo, porém, seja feito com decência e ordem.

1 Coríntios 15

A ressurreição de Cristo, penhor da nossa ressurreição

1 Irmãos, venho lembrar-vos o evangelho que vos anunciei, o qual recebestes e no qual ainda perseverais;

2 por ele também sois salvos, se retiverdes a palavra tal como vo-la preguei, a menos que tenhais crido em vão.

3 Antes de tudo, vos entreguei o que também recebi: que Cristo morreu pelos nossos pecados, segundo as Escrituras,

4 e que foi sepultado e ressuscitou ao terceiro dia, segundo as Escrituras.

38 Pero si alguno no reconoce esto, él no es reconocido.

39 Por tanto, hermanos míos, anhelad el profetizar, y no prohibáis hablar en lenguas.

40 Pero que todo se haga decentemente y con orden.

1 Corintios 15

Síntesis del evangelio

1 Ahora os hago saber, hermanos, el evangelio que os prediqué, el cual también recibisteis, en el cual también estáis firmes,

2 por el cual también sois salvos, si retenéis la palabra que os prediqué, a no ser que hayáis creído en vano.

3 Porque yo os entregué en primer lugar lo mismo que recibí: que Cristo murió por nuestros pecados, conforme a las Escrituras;

4 que fue sepultado y que resucitó al tercer día, conforme a las Escrituras;

38 pero si alguien no quiere reconocerlo, que no lo reconozca.

39 Así que, hermanos, procuren profetizar, y no impidan que se hable en lenguas extrañas,

40 siempre y cuando todo se haga decentemente y con orden.

1 Corintios 15

La resurrección de los muertos

1 Además, hermanos, les anuncio el evangelio que les prediqué, que es el mismo que ustedes recibieron y en el cual siguen firmes.

2 Por medio de este evangelio serán salvados, siempre y cuando retengan la palabra que les he predicado. De no ser así, habrán creído en vano.

3 En primer lugar, les he enseñado lo mismo que yo recibí: Que, conforme a las Escrituras, Cristo murió por nuestros pecados;

4 que también, conforme a las Escrituras, fue sepultado y resucitó al tercer día;

38 Müleka jiyouktüle tanüiki, nnojoluja shiimüin sünain atüjain jia nütüma chi Naa'inkai Maleiwa.

39 Tawalayuwaa, tamüshii paala jia jüchikua: Anakaja müleka shiale kee'ireein jaa'in atüjaa süpüla aapiraa wayuu süka nünüiki chi Maleiwakai. Je müleka eere wane ja'aka eekai na'waajeein chi Maleiwakai sulu'u tü outkajaaleekat süka tü pütchi me'raajuukat sütüma wayuu, nnojo juu'ule'erüin naya suulia.

40 Anakaja müleka lotüle sukuaippa süpüshua tü jaa'inrakat sulu'u tü outkajaaleekat sümaa nnojoliin jü'ülüjaajiraain, süpüla talatüin naa'in chi Maleiwakai.

1 Corinto 15

Wanaa sümaa nüso'iraain aa'in Cristo

1-2 Tawalayuwaa, anakaja joolu'u toso'irüle jaa'in sünain nüchiki Cristo, chi O'tte'erüikai, tü taküjapü'ükat paala jümüin, tü jaapaakat süpüla ju'tte'ennüinjanain sütüma. Jüchechereerü jaa'in sünain anoujaa müleka ji'itaale jaa'in sünain anoujaa waneepia tü shiimüinkat taküjapü'ükat jümüin. Akaajasa müleka jiyouktüle shia, nnojoleerü kasain saapüin jümüin.

3 Tü ee'iyatünakat tamüin, tekirajüin jia sünain. Alana'aleesia ma'i shia sümaa anain, je anasü süpüla aapaanüin sütüma wayuu süpüshua. Müsü nüchiki Cristo taküjapü'ükat jümüin: Ouktüshi nia saa'u waainjala.

4 Ojoitünüshi nia sütüma wayuu, je süchikijee so'u apünüin ka'i, süso'iraakalaka naa'in nütüma chi Maleiwakai. Shia tü ashajünakat paala nüchiki Cristo sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa.

5 E apareceu a Cefas e, depois, aos doze.

6 Depois, foi visto por mais de quinhentos irmãos de uma só vez, dos quais a maioria sobrevive até agora; porém alguns já dormem.

7 Depois, foi visto por Tiago, mais tarde, por todos os apóstolos

8 e, afinal, depois de todos, foi visto também por mim, como por um nascido fora de tempo.

9 Porque eu sou o menor dos apóstolos, que mesmo não sou digno de ser chamado apóstolo, pois persegui a igreja de Deus.

10 Mas, pela graça de Deus, sou o que sou; e a sua graça, que me foi concedida, não se tornou vã; antes, trabalhei muito mais do que todos eles; todavia, não eu, mas a graça de Deus comigo.

11 Portanto, seja eu ou sejam eles, assim pregamos e assim crestes.

5que se apareció a Cefas y después a los doce;

6luego se apareció a más de quinientos hermanos a la vez, la mayoría de los cuales viven aún, pero algunos ya duermen;

7después se apareció a Jacobo, luego a todos los apóstoles,

8y al último de todos, como a uno nacido fuera de tiempo, se me apareció también a mí.

9Porque yo soy el más insignificante de los apóstoles, que no soy digno de ser llamado apóstol, pues perseguí a la iglesia de Dios.

10Pero por la gracia de Dios soy lo que soy, y su gracia para conmigo no resultó vana; antes bien he trabajado mucho más que todos ellos, aunque no yo, sino la gracia de Dios en mí.

11Sin embargo, haya sido yo o ellos, así predicamos y así creísteis.

Si Cristo no ha resucitado

5y que se apareció a Cefas, y luego a los doce.

6Después se apareció a más de quinientos hermanos a la vez, de los cuales muchos aún viven, y otros ya han muerto.

7Luego se apareció a Jacobo, después a todos los apóstoles;

8y por último se me apareció a mí, que soy como un niño nacido fuera de tiempo.

9A decir verdad, yo soy el más pequeño de los apóstoles, y no soy digno de ser llamado apóstol porque perseguí a la iglesia de Dios.

10Pero por la gracia de Dios soy lo que soy, y su gracia para conmigo no ha sido en vano, pues he trabajado más que todos ellos, aunque no lo he hecho yo, sino la gracia de Dios que está conmigo.

11Pero ya sea que lo haga yo, o que lo hagan ellos, esto es lo que predicamos y esto es lo que ustedes han creído.

5Je süchikijee nüso'iraain aa'in, nii'iyataakalaka nümüin Pedro, oo'ulaka mapa, namüin na waneeirua Aluwataaushikana.

6Shiasa süchikijee tia, nii'iyataakalaka namüin maa aka 500 wawalayuu wanaa sümaa jutkatüin naya. Anaayülia wainma no'utku katüin o'u maa'ulu yaa, otta eeshii eekai ouktüinain.

7Je süchikijee tia, nii'iyataakalaka nümüin Santiago oo'ulaka mapa namüin na Aluwataaushikana napüshua'aya.

8Je mapa kakalia nachikijee nayakana, ee'iyataashi Cristo tamü'inya, mayaashije nnojolin nümaajachin taya paala maa aka nakuaippa nayakana.

9Otta müsia joolu'u, mayaashije aneekuushin taya nütüma Cristo süpüla tayainjachin wane Aluwataaushikai maa aka nayakana, nnojotsü sükajeejatüin aa'inraa kasa anasü. Saa'in tamüin, nnojotsü wanaain sümaa kojutüin taya sütüma wayuu maa aka nayakana, saa'u te'rapü'üin wayumüin namüin na anoujashiikana nünain chi Maleiwakai sulu'upünaa tü outkajaaleekat sainküin mmakat süpüshua. Müliashii naya tatüma sümaa to'utirüin naa'in.

10¿Kasa aneekünaka anainjee taya? Aneekünüshi taya nütüma chi Maleiwakai süka anamiain ne'e nia tamüin. Je süka nii'iyatüin na'anasia tamüin, emetutsü ma'i ta'yataain nümüin noulialee napüshua na Aluwataaushikana. Tountüin ta'yataain nümüin, süka nükaaliijain taya waneepia.

11Tü nüchikikat chi O'tte'erüikai takü̈japü'ükat jümüin, shia'a ne'e tü nüchiki jaapaaitpakat süpüla ju'tte'ennüinjanain sütüma. Shia tü naküjakat na waneeirua Aluwataaushikana.

Tü oso'irawaakat aa'in süchikijee ouktaa

12 Ora, se é corrente pregar-se que Cristo ressuscitou dentre os mortos, como, pois, afirmam alguns dentre vós que não há ressurreição de mortos?

13 E, se não há ressurreição de mortos, então, Cristo não ressuscitou.

14 E, se Cristo não ressuscitou, é vã a nossa pregação, e vã, a vossa fé;

15 e somos tidos por falsas testemunhas de Deus, porque temos asseverado contra Deus que ele ressuscitou a Cristo, ao qual ele não ressuscitou, se é certo que os mortos não ressuscitam.

16 Porque, se os mortos não ressuscitam, também Cristo não ressuscitou.

17 E, se Cristo não ressuscitou, é vã a vossa fé, e ainda permaneceis nos vossos pecados.

18 E ainda mais: os que dormiram em Cristo pereceram.

19 Se a nossa esperança em Cristo se limita apenas a esta vida, somos os mais infelizes de todos os homens.

Cristo, as primícias dos que dormem

20 Mas, de fato, Cristo ressuscitou dentre os mortos, sendo ele as primícias dos que dormem.

12Ahora bien, si se predica que Cristo ha resucitado de entre los muertos, ¿cómo dicen algunos entre vosotros que no hay resurrección de muertos?

13Y si no hay resurrección de muertos, entonces ni siquiera Cristo ha resucitado;

14y si Cristo no ha resucitado, vana es entonces nuestra predicación, y vana también vuestra fe.

15Aún más, somos hallados testigos falsos de Dios, porque hemos testificado contra Dios que Él resucitó a Cristo, a quien no resucitó, si en verdad los muertos no resucitan.

16Pues si los muertos no resucitan, entonces ni siquiera Cristo ha resucitado;

17y si Cristo no ha resucitado, vuestra fe es falsa; todavía estáis en vuestros pecados.

18Entonces también los que han dormido en Cristo han perecido.

19Si hemos esperado en Cristo para esta vida solamente, somos, de todos los hombres, los más dignos de lástima.

Cristo, garantía de la resurrección

20Mas ahora Cristo ha resucitado de entre los muertos, primicias de los que durmieron.

12Pero, si se predica que Cristo ha resucitado de entre los muertos, ¿cómo es que algunos de ustedes dicen que los muertos no resucitan?

13Porque, si los muertos no resucitan, tampoco Cristo resucitó.

14Y si Cristo no resucitó, nuestra predicación no tiene sentido, y tampoco tiene sentido la fe de ustedes.

15Entonces resultaríamos testigos falsos de Dios por haber testificado que Dios resucitó a Cristo, lo cual no habría sucedido... ¡si es que en verdad los muertos no resucitan!

16Porque, si los muertos no resucitan, tampoco Cristo resucitó;

17y si Cristo no resucitó, la fe de ustedes no tiene sentido, y ustedes todavía están en sus pecados.

18En tal caso, también los que murieron en Cristo están perdidos.

19Si nuestra esperanza en Cristo fuera únicamente para esta vida, seríamos los más desdichados de todos los hombres;

20pero el hecho es que Cristo ha resucitado de entre los muertos, como primicias de los que murieron;

12Wekirajüin wayuu süpüshua sünain süso'iraain naa'in Cristo süchikijee ouktaa. Je sükajee tia, nnojo jaapaain sünüiki wayuu “matüjüinsat oso'irawaa saa'in wayuu” makat.

13Müleka matüjüinreje oso'irawaa saa'in wayuu, nnojoishije oso'iraain aa'in Cristo.

14Je müleka nnojoruleje nuso'iraain aa'in Cristo, nnojotsüja'a kasain saapüinjatüin jümüin tü nüchiki waküjakat jümüin. Akaajaa ne'e sukuaippa tü jünoulakalüya.

15Müleka matüjüinreje oso'irawaa saa'in wayuu, nnojoishije nüso'ire'erüin aa'in Jesucristo chi Nüchonkai Maleiwa, je alawaaje ne'e tü waküjakat jümüin nüchiki chi Maleiwakai sünain nüso'ire'erüin naa'in chi Nüchonkai.

16Müleka shiimüinreje sünain matüjüin oso'irawaa saa'in wayuu, nnojoishije oso'iraain aa'in Cristo.

17Je müleka nnojoruleje nuso'iraain aa'in Cristo, nnojotsüja'a kasain saapüin jümüin tü jünoulakat, je nnojotsüja'a ala'ajaanüin jaainjala juulia,

18otta na juwalayuu anoujakana nünain Cristo eekai ouktüin, amülouishiija'a naya.

19Müleka nnojoruleje shiimüin sünain süso'iraainjatüin waa'in süchikijee ouktaa, nnojoluja'a mata kasain anain apüla wanoujain nünain Cristo.

20Je joolu'u tamüshii paala jia süka süpüshua taa'in: Shiimüin ma'i sünain nüso'iraain aa'in Cristo süchikijee ouktaa. Je sükajee süso'iraain naa'in, watüjaa aa'ut sünain süso'iraainjateerüin waa'in wayakanaya süchikijee ouktaa.

21 Visto que a morte veio por um homem, também por um homem veio a ressurreição dos mortos.

22 Porque, assim como, em Adão, todos morrem, assim também todos serão vivificados em Cristo.

23 Cada um, porém, por sua própria ordem: Cristo, as primícias; depois, os que são de Cristo, na sua vinda.

24 E, então, virá o fim, quando ele entregar o reino ao Deus e Pai, quando houver destruído todo principado, bem como toda potestade e poder.
25 Porque convém que ele reine até que haja posto todos os inimigos debaixo dos pés.

26 O último inimigo a ser destruído é a morte.

27 Porque todas as coisas sujeitou debaixo dos pés. E, quando diz que todas as coisas lhe estão sujeitas, certamente, exclui aquele que tudo lhe subordinou.

28 Quando, porém, todas as coisas lhe estiverem sujeitas, então, o próprio Filho também se sujeitará àquele que todas as coisas lhe sujeitou, para que Deus seja tudo em todos.

21Porque ya que la muerte entró por un hombre, también por un hombre vino la resurrección de los muertos.

22Porque así como en Adán todos mueren, también en Cristo todos serán vivificados.

23Pero cada uno en su debido orden: Cristo, las primicias; luego los que son de Cristo en su venida;

24entonces vendrá el fin, cuando Él entregue el reino al Dios y Padre, después que haya abolido todo dominio y toda autoridad y poder.
25Pues Cristo debe reinar hasta que haya puesto a todos sus enemigos debajo de sus pies.

26Y el último enemigo que será abolido es la muerte.

27Porque Dios ha puesto todo en sujeción bajo sus pies. Pero cuando dice que todas las cosas le están sujetas, es evidente que se exceptúa a aquel que ha sometido a Él todas las cosas.

28Y cuando todo haya sido sometido a Él, entonces también el Hijo mismo se sujetará a aquel que sujetó a Él todas las cosas, para que Dios sea todo en todos.

21porque así como la muerte vino por medio de un solo hombre, también por medio de un solo hombre vino la resurrección de los muertos.

22Pues así como en Adán todos mueren, también en Cristo todos serán vivificados.

23Pero cada uno en su debido orden: en primer lugar, Cristo; y después, cuando Cristo venga, los que son de él.

24Entonces vendrá el fin, cuando él entregue el reino al Dios y Padre, y haya puesto fin a todo dominio, autoridad y poder.
25Porque es necesario que él reine hasta que haya puesto a todos sus enemigos debajo de sus pies,

26y el último enemigo que será destruido es la muerte.

27Porque Dios sujetó todas las cosas debajo de sus pies. Y cuando dice que todas las cosas quedaron sujetas a él, es evidente que esto no incluye a aquel que puso todas las cosas debajo de sus pies.

28Pero una vez que todas las cosas queden sujetas a él, entonces el Hijo mismo quedará sujeto al que puso todas las cosas debajo de sus pies, para que Dios sea el todo en todos.

21-22Soto jaa'in nüchiki Adán paala sümaiwa. Ouktüshi nia saaliijee naainjala. Maleeirüma'aka ouktüin wayuu süpüshua saa'u saainjala maa aka naa'in. Otta nünainjee Cristo, suuntüin joolu'u wayuu katüin so'u. Oso'iraajeerü waa'in waya anoujashiikana wapüshua süka wanaawajiraain waa'in nümaa.
23Oso'iraasü naa'in Cristo palajana. Je oso'iraajeerü waa'in wayakanaya süka nüpüshin waya. Je sükajee süso'iraain naa'in palajana, watüjaa aa'ut sünain süso'iraainjateerüin waa'in so'uweena tü ka'i niitaainjateetkat o'u nüchikua.
24-26Süchikijee nüle'ejüin Cristo, aluwataajeechi nia süpüla nükanajüinjanain na nü'ünüükana. Ja'itaina pülashin na sülaülakana yolujaa, akanajuweena napüshua nütüma. Je süchikijee nükanajüin na nü'ünüükana napüshua, oo'ulaa meeria tü ouktaakat nütüma. Je wayakana anoujashiikana, sünainjee wayain nüpüshin Cristo, o'uneena waya nütüma nüma'anamüin chi Washikai Maleiwa chaa iipünaamüin eere nuluwataain. Aja'lajaa meeria tü kasa we'rakat yaa mmolu'u je tü chakat cha'aya iipünaa sirumatu'u so'uweena tia ka'ikat.
27Ashajünüsü paala süchiki tüü: “Akanajuweerü tü kasakat süpüshua'aya süpüla jüüjüüinjatüin shia nümüin Cristo”. Mayaasüje “kasa süpüshua” sümüin tü pütchikat, nnojotsü aashajaain nüchiki chi Maleiwakai sünain jüüjüüinjachin nümüin Cristo. Saa'u pülashin chi Maleiwakai, nia akanajitka Cristo tü kasakat süpüshua.
28Je jüüjüüpa kasakat süpüshua nümüin Cristo chi Nüchonkai Maleiwa, jüüjüüjeechi nia nümüin chi Nüshikai. Nieechikalaka Maleiwa laülaain saa'u kasakat süpüshua'ale.

A ressurreição em relação à vida prática

29 Doutra maneira, que farão os que se batizam por causa dos mortos? Se, absolutamente, os mortos não ressuscitam, por que se batizam por causa deles?

30 E por que também nós nos expomos a perigos a toda hora?
31 Dia após dia, morro! Eu o protesto, irmãos, pela glória que tenho em vós outros, em Cristo Jesus, nosso SENHOR.

32 Se, como homem, lutei em Éfeso com feras, que me aproveita isso? Se os mortos não ressuscitam, comamos e bebamos, que amanhã morreremos.

33 Não vos enganeis: as más conversações corrompem os bons costumes.

34 Tornai-vos à sobriedade, como é justo, e não pequeis; porque alguns ainda não têm conhecimento de Deus; isto digo para vergonha vossa.

Os ressuscitados terão corpo

35 Mas alguém dirá: Como ressuscitam os mortos? E em que corpo vêm?

36 Insensato! O que semeias não nasce, se primeiro não morrer;

29De no ser así, ¿qué harán los que se bautizan por los muertos? Si de ninguna manera los muertos resucitan, ¿por qué, entonces, se bautizan por ellos?

30Y también, ¿por qué estamos en peligro a toda hora?
31Os aseguro, hermanos, por la satisfacción que siento por vosotros en Cristo Jesús nuestro Señor, que cada día estoy en peligro de muerte.
32Si por motivos humanos luché contra fieras en Efeso, ¿de qué me aprovecha? Si los muertos no resucitan, comamos y bebamos, que mañana moriremos.
33No os dejéis engañar: «Las malas compañías corrompen las buenas costumbres».

34Sed sobrios, como conviene, y dejad de pecar; porque algunos no tienen conocimiento de Dios. Para vergüenza vuestra lo digo.

La gloria del cuerpo resucitado

35Pero alguno dirá: ¿Cómo resucitan los muertos? ¿Y con qué clase de cuerpo vienen?

36¡Necio! Lo que tú siembras no llega a tener vida si antes no muere;

29Si en verdad los muertos no resucitan, ¿qué ganan los que se bautizan por los muertos? ¿Para qué bautizarse por ellos?

30¿Y por qué nosotros estamos a cada momento en peligro de muerte?
31Hermanos, por el motivo de orgullo que tengo por ustedes en nuestro Señor Jesucristo, yo les aseguro que muero a cada instante.
32Pero ¿de qué me serviría, desde el punto de vista humano, haber luchado en Éfeso contra fieras? Si los muertos no resucitan, ¡entonces «comamos y bebamos, que mañana moriremos»!
33No se dejen engañar: las malas compañías corrompen las buenas costumbres;

34así que vuelvan en sí y vivan con rectitud, y no pequen, porque algunos de ustedes no conocen a Dios. Y esto lo digo para que sientan vergüenza.

35Tal vez alguien pregunte: ¿Y cómo resucitarán los muertos? ¿Con qué cuerpo vendrán?

36No preguntes tonterías. Lo que tú siembras no cobra vida, si antes no muere.

29Soto jaa'in sukuaippa tü wayuu manoujainsatkalüirua o'oojakana namüin na eekai ouktüin. Müleka matüjüinreje oso'irawaa saa'in wayuu süchikijee ouktaa, nnojotsüje naa'inrüin shia.
30-31Je müshia tayakai, mayaainje takaaliijünüin nütüma chi Wasenyotsekai Jesucristo süpüla ta'yataainjachin ja'aka, te'rüin müliaa sünainjee. Müleka matüjüinreje oso'irawaa saa'in wayuu, nnojoishije taya achecherüin taa'in su'unnaa tia
32oo'ulaka su'utpünaa tü ne'ralakat wayumüin tamüin na wayuu jashichikana tamüin yaaya Éfeso. “Anashii wemi'ijaale ne'e, süka sülü'ülüin wakalia süpüla ouktaa”, müshije ne'e taya jümüin.

33Nnojo jaapaain pütchi eekai müin aka tüü.

34Anakaja müleka japüire jia saa'u tü kasa mojusü jaa'inrakat, süka eeyülüinya wayuu eekai manoujain nünain chi Maleiwakai ja'aka. Juu'ulaa jumaala suulia kaainjalaa je suulia jüüjüüin jia namüin na ekirajüliikana sünain alawaa süchiki tü oso'irawaakat aa'in sütüma wayuu.

Wakuaippa waso'iraapeena aa'in

35Joolu'u, naya tasouktajanaka e'ipajee na asakitkana sünain jamüinjatüin nukuaippa chi Maleiwakai sünain nüso'ire'erüin saa'in wayuu, je sünain jamüinjatüin sukuaippa wane wayuu süchikijee süso'iraain saa'in.
36Na'alainyaakai saa'in tamüin türa asakiraakat. Soto jaa'in sukuaippa wane waüyee süchikijee sojoitünüin mmaapü. Müleka nnojorule süpottüin tü sütakat, nnojoleerü osotüin shia.

37 e, quando semeias, não semeias o corpo que há de ser, mas o simples grão, como de trigo ou de qualquer outra semente.
38 Mas Deus lhe dá corpo como lhe aprouve dar e a cada uma das sementes, o seu corpo apropriado.

39 Nem toda carne é a mesma; porém uma é a carne dos homens, outra, a dos animais, outra, a das aves, e outra, a dos peixes.

40 Também há corpos celestiais e corpos terrestres; e, sem dúvida, uma é a glória dos celestiais, e outra, a dos terrestres.

41 Uma é a glória do sol, outra, a glória da lua, e outra, a das estrelas; porque até entre estrela e estrela há diferenças de esplendor.

42 Pois assim também é a ressurreição dos mortos. Semeia-se o corpo na corrupção, ressuscita na incorrupção. Semeia-se em desonra, ressuscita em glória.

43 Semeia-se em fraqueza, ressuscita em poder.

44 Semeia-se corpo natural, ressuscita corpo espiritual. Se há corpo natural, há também corpo espiritual.

45 Pois assim está escrito: O primeiro homem, Adão, foi feito alma vivente. O último Adão, porém, é espírito vivificante.

37y lo que siembras, no siembras el cuerpo que nacerá, sino el grano desnudo, quizás de trigo o de alguna otra especie.
38Pero Dios le da un cuerpo como Él quiso, y a cada semilla su propio cuerpo.

39No toda carne es la misma carne, sino que una es la de los hombres, otra la de las bestias, otra la de las aves y otra la de los peces.

40Hay, asimismo, cuerpos celestiales y cuerpos terrestres, pero la gloria del celestial es una, y la del terrestre es otra.

41Hay una gloria del sol, y otra gloria de la luna, y otra gloria de las estrellas; pues una estrella es distinta de otra estrella en gloria.

42Así es también la resurrección de los muertos. Se siembra un cuerpo corruptible, se resucita un cuerpo incorruptible;

43se siembra en deshonra, se resucita en gloria; se siembra en debilidad, se resucita en poder;

44se siembra un cuerpo natural, se resucita un cuerpo espiritual. Si hay un cuerpo natural, hay también un cuerpo espiritual.

45Así también está escrito: El primer hombre, Adán, fue hecho alma viviente. El último Adán, espíritu que da vida.

37Y lo que siembras no es lo que luego saldrá, sino el grano desnudo, ya sea de trigo o de algún otro grano;

38pero Dios le da el cuerpo que quiso darle, y a cada semilla le da su propio cuerpo.
39No todos los cuerpos son iguales, sino que uno es el cuerpo de los hombres, y otro muy distinto el de los animales, otro el de los peces, y otro el de las aves.
40También hay cuerpos celestiales, y cuerpos terrenales; pero la gloria de los celestiales es una, y la de los terrenales es otra.

41Uno es el esplendor del sol, otro el de la luna, y otro el de las estrellas, pues una estrella es diferente de otra en su magnificencia.

42Así será también en la resurrección de los muertos: Lo que se siembra en corrupción, resucitará en incorrupción;

43lo que se siembra en deshonra, resucitará en gloria; lo que se siembra en debilidad, resucitará en poder.

44Se siembra un cuerpo animal, y resucitará un cuerpo espiritual. Porque así como hay un cuerpo animal, hay también un cuerpo espiritual.

45Así también está escrito: «El primer hombre, Adán, se convirtió en un ser con vida»; y el postrer Adán, un espíritu que da vida.

37Tü ojoitünakat yaa mmaapü, nnojotsü shiain tü pünajütkat, shia tü waüyeekat ne'e, maa aka maikki je pitshuushi.
38Chi Maleiwakai, ni'itaain tü pünajütkat sünain naata'awain sukuaippa nütüma.

39Akaajaa waya wayuukana, naatajatü wakuaippa suulia mürüt, suulia wuchii oo'ulaka suulia jime. Naata'awai sukuaippa kasa süpüshua.

40Akaajaa tü kasa anakat ma'i we'rüin chaa iipünaa, naata sukuaippa suulia tü we'rakat anain ma'i yaa mmalu'u.
41Naatajatü nukuaippa chi ka'ikai suulia nukuaippa chi kashikai. Akaajaa tü jolotsükalüirua, eesü eekai miyo'uin no'u sünain chuwatüin, je eesü eekai jo'uuchoin no'u.
42-43Aka'aya wayakana, pejepa waya süpüla ouktaa, matsüinsat waa'in. Otta wojoitünapa süchikijee ouktaa, aja'lajaasü tü we'irukukat yala, je mojutsat sütüma wayuu süka saja'lajaaitpain. Otta so'uweena tü ka'i süso'iraainjatkat o'u saa'in wayuu, ee'iranajaweerü wakuaippa süpüla nnojolüin saja'lajaain. Katsüinjeerü waa'in. Je kojuteena waneepia waya süpüla ka'ikat süpüshua nütüma chi Maleiwakai.
44Tü sükuaippakat wayuu yaa mmalu'u, naata suulia akuaippaa cha'aya iipünaa nüma'ana chi Maleiwakai. Ke'irukushii waya kataiwa'aya wo'u yaa mmalu'u, otta süchikijee süso'iraainjatüin waa'in, ee'iranajaweerü wakuaippa süpüla katüinjatüin wo'u nümaa chi Maleiwakai waneepia.
45Je Adán, aapünüsü kataa o'u nümüin, maa aka sümakat tü ashajuushikat: “Akumajünüshi Adán, chi palajachikai wayuu, sünain saapünüin kataa o'u

46 Mas não é primeiro o espiritual, e sim o natural; depois, o espiritual.

47 O primeiro homem, formado da terra, é terreno; o segundo homem é do céu.

48 Como foi o primeiro homem, o terreno, tais são também os demais homens terrenos; e, como é o homem celestial, tais também os celestiais.
49 E, assim como trouxemos a imagem do que é terreno, devemos trazer também a imagem do celestial.

Os vivos serão transformados

50 Isto afirmo, irmãos, que a carne e o sangue não podem herdar o reino de Deus, nem a corrupção herdar a incorrupção.

51 Eis que vos digo um mistério: nem todos dormiremos, mas transformados seremos todos,

52 num momento, num abrir e fechar de olhos, ao ressoar da última trombeta. A trombeta soará, os mortos ressuscitarão incorruptíveis, e nós seremos transformados.

53 Porque é necessário que este corpo corruptível se revista da incorruptibilidade, e que o corpo mortal se revista da imortalidade.

46Sin embargo, el espiritual no es primero, sino el natural; luego el espiritual.

47El primer hombre es de la tierra, terrenal; el segundo hombre es del cielo.

48Como es el terrenal, así son también los que son terrenales; y como es el celestial, así son también los que son celestiales.

49Y tal como hemos traído la imagen del terrenal, traeremos también la imagen del celestial.

La victoria final sobre la muerte

50Y esto digo, hermanos: que la carne y la sangre no pueden heredar el reino de Dios; ni lo que se corrompe hereda lo incorruptible.

51He aquí, os digo un misterio: no todos dormiremos, pero todos seremos transformados

52en un momento, en un abrir y cerrar de ojos, a la trompeta final; pues la trompeta sonará y los muertos resucitarán incorruptibles, y nosotros seremos transformados.

53Porque es necesario que esto corruptible se vista de incorrupción, y esto mortal se vista de inmortalidad.

46Pero lo espiritual no vino primero, sino lo animal; y luego lo espiritual.

47El primer hombre es terrenal, de la tierra; el segundo hombre, que es el Señor, es del cielo.

48Semejantes al terrenal, serán también los terrenales; y semejantes al celestial, serán también los celestiales.
49Y así como hemos llevado la imagen del hombre terrenal, así también llevaremos la imagen del celestial.

50Pero una cosa les digo, hermanos: ni la carne ni la sangre pueden heredar el reino de Dios, y tampoco la corrupción puede heredar la incorrupción.

51Presten atención, que les voy a contar un misterio: No todos moriremos, pero todos seremos transformados

52en un instante, en un abrir y cerrar de ojos, cuando suene la trompeta final. Pues la trompeta sonará, y los muertos serán resucitados incorruptibles, y nosotros seremos transformados.

53Porque es necesario que lo corruptible se vista de incorrupción, y lo mortal se vista de inmortalidad.

nümüin”. Otta Cristo, nia aapaka kataa o'u sümüin wayuu.
46-47Chi eweetakai palajana, nia Adán. Müshi aka saa'in wayuu süpüshua yaa mmalu'u sünain naapünüin amüin kataa o'u. Je chi eweetakai chiirua, nia Cristo. Nüma'anajeejachi nia chi Maleiwakai je antüshi süpüla naapüinjachin kataa o'u sümüin wayuu.

48-49Kataiwa'aya wo'u, müshii aka waya naa'in Adán sünain wayuuin waya. Je süso'iraapeena waa'in, meena aka waya naa'in Cristo, süka shii'iranajaajeerüin wakuaippa süpüla ayateenain waya nümaa cha'aya iipünaa.

50Tawalayuwaa, tamüshii paala jia jüchikua: Sünain wayuuin waya, aja'lajaajeerü tü we'irukukat ouktapa waya. Je müleka nnojorule shii'iranajaain wakuaippa, nnojoleena waya ayatüin nümaa chi Maleiwakai waneepia chaa eere nuluwataain.
51-52Taküjeerü achiki joolu'u jümüin tü nnojotkat atüjaanüin aa'u paala: Eejeena eekai kateenain no'u wanaa sümaa nüle'ejüin Cristo. Je waya anoujashiikana eekai kateenain wo'u nüpüla, namaa na eekai ouktüin paala, ee'iranajaweerü wakuaippa waapapa shi'ira wane jontoroyoi chajee iipünaajee. Oso'iraajeerü naa'in na eekai ouktüin sümaa shii'iranajaweerüin nakuaippa. Je wayakana katakana o'u, ee'iranajaa meeria wakuaippa wanaa namaa, süpüla nnojoliinjanain aja'lajaain wakuaippa süchikijee tia.

53Müina nnojoliin ouktüin waya piantua, süka taasheerüin tü wakuaippakat suulia aja'lajawaa.

54 E, quando este corpo corruptível se revestir de incorruptibilidade, e o que é mortal se revestir de imortalidade, então, se cumprirá a palavra que está escrita: Tragada foi a morte pela vitória.

55 Onde está, ó morte, a tua vitória? Onde está, ó morte, o teu aguilhão?

56 O aguilhão da morte é o pecado, e a força do pecado é a lei.

57 Graças a Deus, que nos dá a vitória por intermédio de nosso SENHOR Jesus Cristo.

58 Portanto, meus amados irmãos, sede firmes, inabaláveis e sempre abundantes na obra do SENHOR, sabendo que, no SENHOR, o vosso trabalho não é vão.

1 Coríntios 16

Acerca da coleta para os necessitados da Judeia

1 Quanto à coleta para os santos, fazei vós também como ordenei às igrejas da Galácia.

2 No primeiro dia da semana, cada um de vós ponha de parte, em casa, conforme a sua prosperidade, e vá juntando, para que se não façam coletas quando eu for.

54Pero cuando esto corruptible se haya vestido de incorrupción, y esto mortal se haya vestido de inmortalidad, entonces se cumplirá la palabra que está escrita: Devorada ha sido la muerte en victoria.

55¿Dónde está, oh muerte, tu victoria? ¿Dónde, oh sepulcro, tu aguijón?

56El aguijón de la muerte es el pecado, y el poder del pecado es la ley;

57pero a Dios gracias, que nos da la victoria por medio de nuestro Señor Jesucristo.

58Por tanto, mis amados hermanos, estad firmes, constantes, abundando siempre en la obra del Señor, sabiendo que vuestro trabajo en el Señor no es en vano.

1 Corintios 16

Ofrenda para los cristianos de Jerusalén

1Ahora bien, en cuanto a la ofrenda para los santos, haced vosotros también como instruí a las iglesias de Galacia.

2Que el primer día de la semana, cada uno de vosotros aparte y guarde según haya prosperado, para que cuando yo vaya no se recojan entonces ofrendas.

54Y cuando esto, que es corruptible, se haya vestido de incorrupción, y esto, que es mortal, se haya vestido de inmortalidad, entonces se cumplirá la palabra escrita: «Devorada será la muerte por la victoria».

55¿Dónde está, oh muerte, tu aguijón? ¿Dónde, oh sepulcro, tu victoria?

56Porque el pecado es el aguijón de la muerte, y la ley es la que da poder al pecado.

57¡Pero gracias sean dadas a Dios, de que nos da la victoria por medio de nuestro Señor Jesucristo!

58Así que, amados hermanos míos, manténganse firmes y constantes, y siempre creciendo en la obra del Señor, seguros de que el trabajo de ustedes en el Señor no carece de sentido.

1 Corintios 16

La ofrenda para los santos

1En cuanto a la ofrenda para los santos, hagan lo que les ordené a las iglesias de Galacia.

2Cada primer día de la semana, cada uno de ustedes ponga algo aparte, según lo que haya ganado, y guárdelo, para que no se tengan que recoger las ofrendas cuando yo esté allá.

54Je so'u tü ka'i taasheetkat o'u wakuaippa suulia aja'lajawaa, watüjaajeerü aa'u sünain nnojoleenain ouktüin waya piantua. Je so'u tia ka'ikat, ekeraajeerü tü nünüiki Maleiwa makat: “Nnojo mmolüin jia seema tü ouktaakat, süka takanajüitpain shia”. Je wane'e:

55“Nnojoliinapa joolu'u waya mmolüin seema tü ouktaakat, süka nükanajüitpain shia chi Maleiwakai”.

56Mmotshii waya paalainka seema tü ouktaakat, süka kaainjaraliin waya wapüshua, je süka ouktajachin chi eekai kaainjaralin saashin tü nünüikikat chi Maleiwakai nüshajakat Moisés paala.

57Otta sünainjee süpüshua tü naa'inrakat chi Wasenyotsekai Jesucristo, nükanajüitpa tü ouktaakat chi Maleiwakai wapüleerua. Joo'uya waapaiwa miyo'ushaata analu'ut nümüin saa'u tü naa'inrakat.

58Tawalayuwaa, jia aikana tapüla, süka nükanajüitpain chi Maleiwakai tü ouktaakat, anakaja jüchecherüle jaa'in sünain anoujaa, süpüla ji'yataainjanain nümüin chi Senyotkai waneepia süka süpüshua jaa'in. Soto jaa'in sünain nnojoleerüin sümalajaain tü anasükat jaa'inrakat nümüin.

1 Corinto 16

Tü amüliajiajatkat na anoujashiikana

1Soo'opünaa tü jüsakitkat anain taya sünain tü neerü akotchajünajatkat namüin na wawalayuu müliakana cha'aya Judea, anasü müle aka jütüma maa aka tü tamakat paala namüin na anoujashiikana sulu'u tü outkajaaleekalüirua cha'aya Galacia.

2Riminko'ulu'uwai, anakaja jükatarüle süpüshi tü jüntakat anain süpüla sünaajünüinjatüin napüla na juwalayuu müliashiikana. Müleka eere kasa jüma'ana, anakaja jüsülajüle süpüshi. Jükotchajeerü

shia nama'anajee napüshua sulu'u tü outkajaaleekat süpülapünaa tantüin suulia jükotchajüin ne'e shia tantapa.

3 E, quando tiver chegado, enviarei, com cartas, para levarem as vossas dádivas a Jerusalém, aqueles que aprovardes.

3Y cuando yo llegue, enviaré con cartas a quienes vosotros hayáis designado, para que lleven vuestra contribución a Jerusalén.

3Y cuando llegue, enviaré a aquellos que ustedes hayan designado por carta, para que lleven la ofrenda de ustedes a Jerusalén.

3Je tantapa cha'aya ja'akamüin, taapeerü wane karaloukta namüin na jüneekakana süpüla e'ikajawaa tü jüsülainkat chamüin Jerusalénmüin, süpüla natüjaanüin aa'u sünain ajünalaain naya jütüma.

4 Se convier que eu também vá, eles irão comigo.

4Y si es conveniente que yo también vaya, irán conmigo.

4Si acaso es conveniente que yo también vaya, ellos irán conmigo.

4Je müleka anale to'unüinjachin wanaa sümaa no'unüin, anashii tamaainjanain naya.

Os projetos de Paulo

Planes de Pablo

Tü nüchuntakat Pablo namüin

5 Irei ter convosco por ocasião da minha passagem pela Macedônia, porque devo percorrer a Macedônia.

5Iré a vosotros cuando haya pasado por Macedonia (pues voy a pasar por Macedonia),

5Tengo que pasar por Macedonia. Así que luego de pasar por allí iré a visitarlos

5Je to'unapeena jünainmüin, chapünaainjachi taya Macedoniapünaa, je süchikijee, o'unaa meechia taya jünainmüin.

6 E bem pode ser que convosco me demore ou mesmo passe o inverno, para que me encaminheis nas viagens que eu tenha de fazer.

6y tal vez me quede con vosotros, o aun pase allí el invierno, para que me encaminéis adonde haya de ir.

6y tal vez me quede algún tiempo con ustedes, o pase allí el invierno, para que me ayuden a seguir mi camino, cualquiera que éste sea.

6Eeweesü takalia cha'aya jümaa. Ta'atapeerü cha'aya jümaa shijimalaain suulia shi'itüin tü juyakat. Acheküshii jükaaliijain taya sünain tü che'ojaweetkat tamüin to'unapa chajee jüma'anajee.

7 Porque não quero, agora, ver-vos apenas de passagem, pois espero permanecer convosco algum tempo, se o SENHOR o permitir.

7Pues no deseo veros ahora solo de paso, porque espero permanecer con vosotros por algún tiempo, si el Señor me lo permite.

7Porque esta vez no quiero verlos solamente de paso, sino que espero quedarme con ustedes por algún tiempo, si el Señor así lo permite.

7Müleka to'unüleje jünainmüin joolu'u maa'ulu yaa süpülapünaa to'unüin Macedoniamüin, motso'ojeerü ne'e tama'a jümaa. Nnojotsü tacheküin sulu'u mayaa. Kakalieeshi taya jümaa müleka nücheküle chi Maleiwakai tapüleerua.

8 Ficarei, porém, em Éfeso até ao Pentecostes;

8Pero me quedaré en Efeso hasta Pentecostés;

8Pero me quedaré en Éfeso hasta Pentecostés;

8-9Otta müshia tayakai joolu'u, makateechi taya yaa sulu'u tü pueulokat Éfeso, süka wainmain a'yatawaa tapüleerua sünain aküjaa nüchiki chi O'tte'erüikai, mayaasüje wainmain eekai shiyouktüin tanüiki. Keraajeechi taya saa'in tamüin süpüla o'unaa sülü'ütpa sükalia tü mi'iraakat kanüliakat “Pentecostés”

9 porque uma porta grande e oportuna para o trabalho se me abriu; e há muitos adversários.

9porque se me ha abierto una puerta grande para el servicio eficaz, y hay muchos adversarios.

9porque, aunque hay muchos que están en contra de mí, se me ha presentado una gran oportunidad para el trabajo.

Acerca de Timóteo e Apolo

Recomendaciones finales

10 E, se Timóteo for, vede que esteja sem receio entre vós, porque trabalha na obra do SENHOR, como também eu;

10Si llega Timoteo, ved que esté con vosotros sin temor, pues él hace la obra del Señor como también yo.

10Si llega Timoteo, asegúrense de que se sienta cómodo entre ustedes, porque él hace la obra del Señor lo mismo que yo.

10Je nüntapeena Timoteo jünainmüin, anakaja müleka kamaneere jia nümüin, süka ni'yataain nümüin chi Senyotkai maa aka taa'in tayakai.

11 ninguém, pois, o despreze. Mas encaminhai-o em paz, para que venha ter comigo, visto que o espero com os irmãos.

12 Acerca do irmão Apolo, muito lhe tenho recomendado que fosse ter convosco em companhia dos irmãos, mas de modo algum era a vontade dele ir agora; irá, porém, quando se lhe deparar boa oportunidade.

As exortações finais

13 Sede vigilantes, permanecei firmes na fé, portai-vos varonilmente, fortalecei-vos.

14 Todos os vossos atos sejam feitos com amor.

Estéfanas, Fortunato e Acaico

15 E agora, irmãos, eu vos peço o seguinte (sabeis que a casa de Estéfanas são as primícias da Acaia e que se consagraram ao serviço dos santos):

16 que também vos sujeiteis a esses tais, como também a todo aquele que é cooperador e obreiro.

17 Alegro-me com a vinda de Estéfanas, e de Fortunato, e de Acaico; porque estes supriram o que da vossa parte faltava.

18 Porque trouxeram refrigério ao meu espírito e ao vosso. Reconhecei, pois, a homens como estes.

Saudações e a bênção

11Por tanto, nadie lo desprecie. Más bien, enviadlo en paz para que venga a mí, porque lo espero con los hermanos.

12En cuanto a nuestro hermano Apolos, mucho lo animé a que fuera a vosotros con los hermanos, pero de ninguna manera tuvo el deseo de ir ahora; sin embargo, irá cuando tenga oportunidad.

13Estad alerta, permaneced firmes en la fe, portaos varonilmente, sed fuertes.

14Todas vuestras cosas sean hechas con amor.

15Os exhorto, hermanos (ya conocéis a los de la casa de Estéfanas, que fueron los primeros convertidos de Acaya, y que se han dedicado al servicio de los santos),

16que también vosotros estéis en sujeción a los que son como ellos, y a todo el que ayuda en la obra y trabaja.

17Y me regocijo por la venida de Estéfanas, de Fortunato y de Acaico, pues ellos han suplido lo que faltaba de vuestra parte.

18Porque ellos han recreado mi espíritu y el vuestro. Por tanto, reconoced a tales personas.

Saludos y despedida

11Por tanto, que nadie lo menosprecie; al contrario, ayúdenlo a seguir su camino en paz, para que se reúna conmigo, pues estoy esperándolo junto con los hermanos.

12En cuanto al hermano Apolos, le insistí mucho que fuera a visitarlos junto con otros hermanos, pero esta vez no hubo manera de convencerlo; sin embargo, lo hará cuando tenga oportunidad.

Salutaciones finales

13Manténganse atentos y firmes en la fe; sean fuertes y valientes.

14Háganlo todo con amor.

15Hermanos, ustedes ya saben que la familia de Estéfanas fue el primer fruto de Acaya, y que ellos se han dedicado a servir a los santos.

16Les ruego que se sometan a personas como ellos, y a todos los que ayudan y trabajan.

17Me alegré mucho de que hayan venido Estéfanas, Fortunato y Acaico, pues ellos han suplido la ausencia de ustedes,

18ya que han fortalecido mi espíritu y el de ustedes. Lleven en cuenta a personas como ellos.

11Nnojo ji'iyein jia nuulia. Shia anaka alu'u müleka jükaaliijüle nia süpüla nüle'ejüin nüchikua tanainmüin, je süpüla anain naa'in jümaa. Ta'atapajüin nia namaa na wawalayuu o'unakana paala nümaa jünainmüin.

12Otta müshia chi wawalakai Apolos jüsakirakai anain, nnojoishi o'uneein nia so'u ka'ikat tia. Teme'ejüinyaaje'e paala naa'in shii'iree nu'uneein jünainmüin namaa na wawalayuukana. O'unajachi nia naajüin so'u wane ka'i nüchekakat o'u nu'uneein.

13Otta jiakana jüpüshua, anakaja jülüjüle jaa'in tü ka'i niitaainjatkat o'u chi Senyotkai sünain jüchecherüin jaa'in sünain anoujaa tü shiimüinkat ekirajünakat anain jia. Nnojo mmolüin jia seema eekai shiyouktüin jünüiki, katsüin ma'i jaa'in.

14Je sünain süpüshua tü kasa jaa'inrakat, anasü aire jüpüla tü wayuukolüirua süpüshua.

15-16Maa aka jütüjaain naa'u chi juwalakai Estéfanas sümaa tü nüpüshikalüirua sünain nayain palajanain sünain anoujaa nünain Cristo ja'aka jiakana chakana Acaya, je sünain nakaaliijain jia anoujashiikana süka süpüshua naa'in, anakaja jüüjüüle jia nümüin je namüin na eekai müinya aka naa'in sünain na'yataain nümüin chi Senyotkai.

17-18Talatüsü taa'in nantapaatapa tanainmüin Estéfanas, Fortunato je Acaico, na jüjütakana süpüla nakaaliijain taya. Anashii kojutule naya jütüma je wayuu eekai müin aka naya, süka katsüin taa'in sütüma tü naa'inrakat, maa aka paala jiakana natüma cha'aya.

Nüpütaaya Pablo

19 As igrejas da Ásia vos saúdam. No SENHOR, muito vos saúdam Áqüila e Priscila e, bem assim, a igreja que está na casa deles.

20 Todos os irmãos vos saúdam. Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo.

21 A saudação, escrevo-a eu, Paulo, de próprio punho.

22 Se alguém não ama o SENHOR, seja anátema. Maranata!

23 A graça do SENHOR Jesus seja convosco.

24 O meu amor seja com todos vós, em Cristo Jesus.

19Las iglesias de Asia os saludan. Aquila y Priscila, con la iglesia que está en su casa, os saludan muy afectuosamente en el Señor.

20Todos los hermanos os saludan. Saludaos los unos a los otros con beso santo.

21Este saludo es de mi puño y letra—Pablo.

22Si alguno no ama al Señor, que sea anatema. ¡Maranata!

23La gracia del Señor Jesús sea con vosotros.

24Mi amor sea con todos vosotros en Cristo Jesús. Amén.

19Reciban los saludos de las iglesias de Asia. Reciban también muchos saludos en el Señor de parte de Aquila y Priscila, y de la iglesia que está en su casa.

20Reciban saludos de todos los hermanos; y ustedes, salúdense unos a los otros con un beso santo.

21Yo, Pablo, les escribo este saludo de mi puño y letra.

22Si alguno no ama al Señor, quede bajo maldición. ¡El Señor viene!

23Que la gracia del Señor Jesucristo sea con ustedes,

24lo mismo que mi amor por ustedes en Cristo Jesús. Amén.

19Nasaküin jia na anoujashii outkajaakana yaa sulu'u tü mmakat Asia, oo'ulaka Aquila sümaa Priscila tü nu'wayuusekat, oo'ulaka na wawalayuu koutkajaalekana namaa sulu'u nepia sünain a'waajaa chi Maleiwakai. Aishii ma'i jia napüla.

20Nasaküin jia na wawalayuukana napüshua'aya yaaya sulu'u tü pueulokat Éfeso. Anakaja jüsakiraale jüpüshua süka aijiraain jia jüpüla sünainjee anoujaa nünain Cristo.

21Pütchikat tüü tasakakat aka jia, tashajala nüka tajapü, nnojotsü nüshajalain chi ashajüikai tamüin.

22Soto jaa'in wane kasa. Chi eekai maalin chi Senyotkai nüpüla, tachuntüin nümüin Maleiwa süpüla kasalajanainjatüin nümüin nütüma. Otta wayakana, anashii wamüle waneepia, “Senyotkalee, kasataalejese püle'ejüin maalü”.

23Achunteechi joolu'u taya jaa'u nümüin chi Wasenyotsekai Jesucristo süpüla nii'iyatüinjatüin na'anasia jümüin.

24Aishii jia tapüla, saa'u wayajiraainapain sünain tü wanoulakat nünain Cristo Jesús. Amén, shiimüin tia.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Segunda epístola de Paulo aos Coríntios

2 Coríntios 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus pela vontade de Deus, e o irmão Timóteo, à igreja de Deus que está em Corinto e a todos os santos em toda a Acaia,

2 graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.

Ação de graças de Paulo pelo conforto divino

3 Bendito seja o Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, o Pai de misericórdias e Deus de toda consolação!

4 É ele que nos conforta em toda a nossa tribulação, para podermos consolar os que estiverem em qualquer angústia, com a consolação com que nós mesmos somos contemplados por Deus.

5 Porque, assim como os sofrimentos de Cristo se manifestam em grande medida a nosso favor, assim também a nossa consolação transborda por meio de Cristo.

6 Mas, se somos atribulados, é para o vosso conforto e salvação; se somos confortados, é também para o

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

2 Corintios

2 Corintios 1

Saludo

1Pablo, apóstol de Cristo Jesús por la voluntad de Dios, y el hermano Timoteo: A la iglesia de Dios que está en Corinto, con todos los santos que están en toda Acaya:

2Gracia y paz a vosotros de parte de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

El Dios de toda consolación

3Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, Padre de misericordias y Dios de toda consolación,

4el cual nos consuela en toda tribulación nuestra, para que nosotros podamos consolar a los que están en cualquier aflicción con el consuelo con que nosotros mismos somos consolados por Dios.

5Porque así como los sufrimientos de Cristo son nuestros en abundancia, así también abunda nuestro consuelo por medio de Cristo.

6Pero si somos atribulados, es para vuestro consuelo y salvación; o si somos consolados, es para vuestro

REINA VALERA 2010

2 Corintios

2 Corintios 1

Saludo

1Yo, Pablo, apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, y el hermano Timoteo, saludamos a la iglesia de Dios que está en Corinto, con todos los santos que están en toda Acaya.

2Que la gracia y la paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesucristo, sean con todos ustedes.

Aflicciones de Pablo

3Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, Padre de misericordias y Dios de toda consolación,

4quien nos consuela en todas nuestras tribulaciones, para que también nosotros podamos consolar a los que están sufriendo, por medio de la consolación con que nosotros somos consolados por Dios.

5Porque así como abundan en nosotros las aflicciones de Cristo, así también por el mismo Cristo abunda nuestra consolación.

6Si nosotros sufrimos, es para que ustedes reciban consolación y salvación; si somos consolados, es para

WAYUU NEW TESTAMENT
Tü Nüchikimaajatkat Jesucristo

2 Corinto

2 Corinto 1

1Taya, Pablo, Aluwataaushika nütüma Cristo Jesús. Chi Maleiwakai, nüneeküin taya süpüla nuluwatawaa, süka nücheküin taya süpüleerua. Otta joolu'u, tayakai nümaa chi wawalakai Timoteo, wasaküin jia anoujashiikana nünain Maleiwa chakana sulu'u tü outkajaaleekat cha'aya Corinto otta napüshua na wawalayuukana nüchooinkana Maleiwa sulu'u tü mmakat Acaya.

2Achuntüshii waya jaa'u nümüin chi Washikai Maleiwa je nümüin chi Senyotkai Jesucristo süpüla nee'iyatüin na'anasia waneepia jümüin je süpüla naapüinjanain wane anaa jümüin.

Kaalinyüü nüpüla Maleiwa su'unnaa tü müliaakat

3Anashii wa'waajüle chi Maleiwakai, Nüshikai chi Wasenyotsekai Jesucristo. Nia Washika'aya, amüliajaka waya. Nia Wamaleiwaseka'aya, akaaliijaka waya.

4Je müleka müliale waya, akaaliijüneena waya nütüma süpüla wakaaliijainjatüin wayuu eekai müliain. Katsüinjeerü waa'in süpüla akaaliijaa wayuu, süka wakaaliijünüin palajana nütüma chi Maleiwakai.

5Shiimüin sünain müliain waya sünainjee waküjain nüchiki Cristo, maa aka naa'in niakai müliapü'üin paalainka. Otta su'unnaa müliain waya, akaaliijünüshii waneepia nütüma chi Maleiwakai süka nümaain waya Cristo.

6Akaweenia jiakana müliakana wanaa wamaa, akaaliijüneena jia sünain anoujaa süpüla

vosso conforto, o qual se torna eficaz, suportando vós com paciência os mesmos sofrimentos que nós também padecemos.

7 A nossa esperança a respeito de vós está firme, sabendo que, como sois participantes dos sofrimentos, assim o sereis da consolação.

8 Porque não queremos, irmãos, que ignoreis a natureza da tribulação que nos sobreveio na Ásia, porquanto foi acima das nossas forças, a ponto de desesperarmos até da própria vida.

9 Contudo, já em nós mesmos, tivemos a sentença de morte, para que não confiemos em nós, e sim no Deus que ressuscita os mortos;

10 o qual nos livrou e livrará de tão grande morte; em quem temos esperado que ainda continuará a livrar-nos,

11 ajudando-nos também vós, com as vossas orações a nosso favor, para que, por muitos, sejam dadas graças a nosso respeito, pelo benefício que nos foi concedido por meio de muitos.

A sinceridade de Paulo

12 Porque a nossa glória é esta: o testemunho da nossa consciência, de que, com santidade e sinceridade de Deus, não com sabedoria humana, mas, na graça divina, temos vivido no mundo e mais especialmente para convosco.

consuelo, que obra al soportar las mismas aflicciones que nosotros también sufrimos.

7Y nuestra esperanza respecto de vosotros está firmemente establecida, sabiendo que como sois copartícipes de los sufrimientos, así también lo sois de la consolación.

8Porque no queremos que ignoréis, hermanos, acerca de nuestra aflicción sufrida en Asia, porque fuimos abrumados sobremanera, más allá de nuestras fuerzas, de modo que hasta perdimos la esperanza de salir con vida.

9De hecho, dentro de nosotros mismos ya teníamos la sentencia de muerte, a fin de que no confiáramos en nosotros mismos, sino en Dios que resucita a los muertos,

10el cual nos libró de tan gran peligro de muerte y nos librará, y en quien hemos puesto nuestra esperanza de que Él aún nos ha de librar,

11cooperando también vosotros con nosotros con la oración, para que por muchas personas sean dadas gracias a favor nuestro por el don que nos ha sido impartido por medio de las oraciones de muchos.

Sinceridad de Pablo

12Porque nuestra satisfacción es esta: el testimonio de nuestra conciencia que en la santidad y en la sinceridad que viene de Dios, no en sabiduría carnal sino en la gracia de Dios, nos hemos conducido en el mundo y especialmente hacia vosotros.

que ustedes reciban consuelo y puedan soportar como nosotros cuando pasen por los mismos sufrimientos.

7Firme es nuestra esperanza respecto a ustedes, pues sabemos que así como participan en nuestras aflicciones, también participan en nuestra consolación.

8Hermanos, no queremos que ustedes ignoren nada acerca de los sufrimientos que padecimos en Asia; porque fuimos abrumados de manera extraordinaria y más allá de nuestras fuerzas, de tal modo que hasta perdimos la esperanza de seguir con vida.

9Pero la sentencia de muerte que pendía sobre nosotros fue para que no confiáramos en nosotros mismos, sino en Dios que resucita a los muertos;

10y él nos libró, y nos libra, y aún tenemos la esperanza de que él seguirá librándonos de tal peligro de muerte,

11si ustedes nos apoyan con sus oraciones por nosotros. Si muchos oran por nosotros, también serán muchos los que den gracias a Dios por el don concedido a nosotros por tantas oraciones.

Pablo pospone su visita a Corinto

12Nuestro motivo de orgullo es el testimonio de nuestra conciencia ante Dios, que nos dice que en este mundo, y especialmente con ustedes, nos hemos comportado no con sabiduría humana, sino con la sencillez y la sinceridad que proviene de Dios.

jüchecherüinjatüin jaa'in su'unnaa tü müliaa ji'rakat, maa aka wayakana sünain wakaaliijünüin su'unnaa müliaa.

7Ja'itaina jia müliain maa aka waa'in, watüjaa aa'ulu sümaa nnojoleenain juu'ulaain suulia anoujaa, süka jükaaliijünüin nütüma chi Maleiwakai wanaa wamaa.

8Tawalayuwaa, taküja achiküt paala jümüin wane müliaa miyo'u ma'i te'rakat cha'aya sulu'u tü mmakat Asia sünainjee ta'yataain nümüin chi Senyotkai. Isasü tachiki tachecherüin taa'in su'utpünaa. Ouktajachiya taya taajüin.

9Shiimüin saa'in tamüin sünain to'utinnüinjachin aa'in sükajee kapüleein tamüin ojuittaa suulia tü müliaakat tamüiwa. Oo'ulaka müliaakat tüü, shikirajüin taya sünain nnojolinjachin teirakaajiraain tamüin tamüiwa, niainjachi Maleiwa, chi oso'ire'etkai saa'in wayuu.

10Nu'tte'erüin taya suulia ouktaa sa'akapünaa tü müliaakat. Je müleka müliale taya tachikua, ayateechi taya nu'tte'erüin. Tatüjaa aa'uchi nia sünain naa'inmajeechin taya waneepia suulia ouktaa.

11Müinka jüchuntüle nümüin taa'u, wainmeerü wayuu tü aapakat analu'ut nümüin chi Maleiwakai sünainjee tü anasü naa'inreetkat tamüin shi'ipajee tü süchuntakat wayuu wainma.

Alatüsü nükalia Pablo süpüla antaa

12Anasü saa'in tamüin ta'waataain nu'upala chi Maleiwakai sulu'u taa'inrüin waneepia tü anasükat jümüin je sümüin wayuu süpüshua. Sükajee nnojolüin piamain takuaippa, lotüsü ma'i tanüiki jümüin waneepia. Nnojoishi taya aashajaain pütchi tale'eru'ujeejatü maa aka nekirajia na

13 Porque nenhuma outra coisa vos escrevemos, além das que ledes e bem compreendeis; e espero que o compreendereis de todo,

14 como também já em parte nos compreendestes, que somos a vossa glória, como igualmente sois a nossa no Dia de Jesus, nosso SENHOR.

Paulo explica a sua demora em ir a Corinto

15 Com esta confiança, resolvi ir, primeiro, encontrar-me convosco, para que tivésseis um segundo benefício;
16 e, por vosso intermédio, passar à Macedônia, e da Macedônia voltar a encontrar-me convosco, e ser encaminhado por vós para a Judéia.

17 Ora, determinando isto, terei, porventura, agido com leviandade? Ou, ao deliberar, acaso delibero segundo a carne, de sorte que haja em mim, simultaneamente, o sim e o não?

18 Antes, como Deus é fiel, a nossa palavra para convosco não é sim e não.
19 Porque o Filho de Deus, Cristo Jesus, que foi, por nosso intermédio, anunciado entre vós, isto é, por mim, e Silvano, e Timóteo, não foi sim e não; mas sempre nele houve o sim.

20 Porque quantas são as promessas de Deus, tantas têm nele o sim; porquanto também por ele é o amém para glória de Deus, por nosso intermédio.

13Porque ninguna otra cosa os escribimos sino lo que leéis y entendéis, y espero que entenderéis hasta el fin,

14así como también nos habéis entendido en parte, que nosotros somos el motivo de vuestra gloria, así como también vosotros la nuestra en el día de nuestro Señor Jesús.

15Y con esta confianza me propuse ir primero a vosotros para que dos veces recibierais bendición,

16es decir, quería visitaros de paso a Macedonia, y de Macedonia ir de nuevo a vosotros y ser encaminado por vosotros en mi viaje a Judea.

17Por tanto, cuando me propuse esto, ¿acaso obré precipitadamente? O lo que me propongo, ¿me lo propongo conforme a la carne, para que en mí haya al mismo tiempo el sí, sí, y el no, no?

18Pero como Dios es fiel, nuestra palabra a vosotros no es sí y no.
19Porque el Hijo de Dios, Cristo Jesús, que fue predicado entre vosotros por nosotros (por mí y Silvano y Timoteo) no fue sí y no, sino que ha sido sí en Él.

20Pues tantas como sean las promesas de Dios, en Él todas son sí; por eso también por medio de Él, Amén, para la gloria de Dios por medio de nosotros.

13Porque no les escribimos nada que no pudieran leer y entender, y espero que al final puedan comprenderlo todo,

14así como ya en parte han entendido que pueden estar orgullosos de nosotros, y que nosotros estaremos orgullosos de ustedes en el día del Señor Jesús.

15Seguro de esto, quise antes que nada ir a visitarlos, para que tuvieran una doble bendición;

16es decir, quise visitarlos de camino a Macedonia, y visitarlos nuevamente a mi regreso, para que me ayudaran a continuar mi viaje a Judea.

17Cuando quise hacer esto, ¿fue acaso algo decidido a la ligera? ¿Acaso lo que pienso hacer, lo pienso como toda la gente, que está lista para decir «Sí» y «No» al mismo tiempo?

18Dios es testigo fiel de que nosotros no les decimos a ustedes «Sí» y «No» al mismo tiempo.

19Porque Jesucristo, el Hijo de Dios, que Silvano, Timoteo y yo les hemos predicado, no ha sido «Sí» y «No»; sino que siempre ha sido «Sí» en él.

20Porque todas las promesas de Dios en él son «Sí». Por eso, por medio de él también nosotros decimos «Amén», para la gloria de Dios.

manoujainsaliikana. Je tüü, nnojotsü takajatüin, nükajatü Maleiwa saa'u anamiain ma'i nia.
13-14Ja'yasü ma'i süpüshua tü tashajapü'ükat achiki jümüin süpüla jaashaje'erüinjatüin shia sümaa jiyaawatüin saa'u. Ja'itairü nnojolüin jiyaawatüin aa'u paalainka süpüshua tü tachekakat jüpüleerua, kasataalejese jiyaawatüin saa'u maa'ulu yaa, süpüla talateerüin jaa'in tamaa, maa aka tayakai sünain talateerüin taa'in jümaa, so'u tü ka'i nüle'ejeetkat o'u chi Wasenyotsekai Jesucristo.

15-16Saa'u jüüjüüpü'üin jia sümüin tanüiki, jülüjasü taa'in paala tanatpünaaweein jia to'unajachipa Macedoniamüin. Oo'ulaka jükaaliijüinjacheechi taya talenapa tachikua chajee süpüla o'unaa Judeamüin. Talateerü jaa'in süka ji'rüinjachin taya tachikua.

17Otta joolu'u, süka nnojolin tale'ejüin paala jünainmüin chajee Macedoniajee, “Jo'uwee aa'inchi” müshiija eera jia tamüin saa'u “Ale'ejeechi taya” tamüin sünain male'ejüin taya. Müshija aka taya saa'in wayuu piamakai akuaippa jaajüin, eekai nnojolüin lotüin sünüiki jümüin jaajüin.
18-19Tayakai Pablo nümaa Silas je Timoteo, shiimüin sünain lotüin wanüiki jümüin, süka lotüin nünüiki chi Maleiwakai wa'yataakai amüin. Otta Jesucristo chi Nüchonkai Maleiwa wekirajakai achiki jümüin, matüjainsai nia aküjaa alawaa. Pansaasü nünüiki jümüin waneepia.
20Je sükajee naa'inrüin Jesucristo süpüshua tü nüküjakat achiki chi Maleiwakai paala, “Amén, anasü ma'i” müshii waya sünain wa'waajüin chi Maleiwakai saa'u pansaain nünüiki wamüin.

21 Mas aquele que nos confirma convosco em Cristo e nos ungiu é Deus,

22 que também nos selou e nos deu o penhor do Espírito em nosso coração.

23 Eu, porém, por minha vida, tomo a Deus por testemunha de que, para vos poupar, não tornei ainda a Corinto;

24 não que tenhamos domínio sobre a vossa fé, mas porque somos cooperadores de vossa alegria; porquanto, pela fé, já estais firmados.

2 Coríntios 2

1 Isto deliberei por mim mesmo: não voltar a encontrar-me convosco em tristeza.

2 Porque, se eu vos entristeço, quem me alegrará, senão aquele que está entristecido por mim mesmo?

3 E isto escrevi para que, quando for, não tenha tristeza da parte daqueles que deveriam alegrar-me, confiando em todos vós de que a minha alegria é também a vossa.

4 Porque, no meio de muitos sofrimentos e angústias de coração, vos escrevi, com muitas lágrimas, não

21Ahora bien, el que nos confirma con vosotros en Cristo y el que nos ungió, es Dios,

22quien también nos selló y nos dio el Espíritu en nuestro corazón como garantía.

23Mas yo invoco a Dios como testigo sobre mi alma, que por consideración a vosotros no he vuelto a Corinto.

24No es que queramos tener control de vuestra fe, sino que somos colaboradores con vosotros para vuestro gozo; porque en la fe permanecéis firmes.

2 Corintios 2

Problemas en la iglesia de Corinto

1Pero en mí mismo decidí esto: no ir otra vez a vosotros con tristeza.

2Porque si yo os causo tristeza, ¿quién será el que me alegre sino aquel a quien entristecí?

3Y esto mismo os escribí, para que cuando yo llegue no tenga tristeza de parte de los que debieran alegrarme, confiando en todos vosotros de que mi gozo sea el mismo de todos vosotros.

4Pues por la mucha aflicción y angustia de corazón os escribí con muchas lágrimas, no para

21Y es Dios el que nos confirma con ustedes en Cristo, y es Dios el que nos ha ungido,

22y es Dios el que también nos ha marcado con su sello, y el que, como garantía, ha puesto al Espíritu en nuestros corazones.

23Así que pongo a Dios por testigo de que, si aún no he pasado por Corinto, ha sido por consideración a ustedes.

24No es nuestra intención dirigir la fe de ustedes, sino colaborar con ustedes para que tengan gozo, pues por la fe se mantienen firmes.

2 Corintios 2

1Por esto decidí no hacerles otra visita que les causara tristeza.

2Porque si yo los entristezco, ¿quién podrá alegrarme, sino aquel a quien yo entristecí?

3Por eso les escribí como lo hice, para que ustedes no me pongan triste cuando yo llegue, cuando en realidad debieran alegrarme, pues yo estaba convencido de que todos ustedes harían suya mi alegría.

4Era tanto el dolor y la angustia de mi corazón que, al escribirles, lo hice con muchas lágrimas. Pero no

21-22Nia chi akaaliijaka wayakana wapüshua sünain wachecherüin waa'in sünain anoujaa nünain Jesucristo. Nia chi aneekaka waya süpüla naapüin chi Naa'inkai wamüin, süpüla sütüjaainjanain wayuu waa'u sünain wayain nüchooin Maleiwa. Je süka eein chi Naa'inkai sulu'u waa'in, watüjaa aa'uchi nia sünain naa'inrüinjatüin waka süpüshua tü nüküjakat achiki paala.

23Müleka alawaale tanüiki, süsaleechi taya nütüma chi Maleiwakai. Nütüjaa aa'uchi sünain jamüin male'ejüinka'a taya chajee Macedoniajee jünainmüin maa aka tamüin paala jümüin, suuliajana tachiaja'alaain jia.

24¿Taluwataajeena jia pejeewa sünain anoujaa? Nnojo. Alu'ujasa takaaliijeena jia süpüla talatüinjatüin jaa'in. Tü achecherajatkat jaa'in, nnojoleerü shiain tü taa'inrakat, shia jünoula nünain Cristo.

2 Corinto 2

1Müsü taa'in süchikijee to'unüin Corintojee: “Anakaja müleka nnojorule tale'ejüin nanainmüin joolu'u suulia mojujaain naa'in nachikua tatüma maa aka paala wanaa sümaa chejeema'ain taya”.

2Müleka mojuleje jaa'in tatüma, iseerü jüchiki talatüin taa'in jütüma.

3Tashajüin tia karalouktakat jümüin shii'iree sünouktaweein jukuaippa, suulia mojujain taa'in jütüma so'uweena tü ka'i tanteetkat o'u tachikua jünainmüin. Müleka talatüle taa'in, talateerü jaa'in wanaa tamaa. Je na talatakana atüma taa'in, jia jiakana.

4Tashajüin shia jümüin sümaa ta'wüira süka mojuin ma'i taa'in jaalii. Nnojotsü tashajüin süpüla

para que ficásseis entristecidos, mas para que conhecêsseis o amor que vos consagro em grande medida.

O penitente deve ser readmitido na igreja

5 Ora, se alguém causou tristeza, não o fez apenas a mim, mas, para que eu não seja demasiadamente áspero, digo que em parte a todos vós;

6 basta-lhe a punição pela maioria.

7 De modo que deveis, pelo contrário, perdoar-lhe e confortá-lo, para que não seja o mesmo consumido por excessiva tristeza.

8 Pelo que vos rogo que confirmeis para com ele o vosso amor.

9 E foi por isso também que vos escrevi, para ter prova de que, em tudo, sois obedientes.

10 A quem perdoais alguma coisa, também eu perdôo; porque, de fato, o que tenho perdoado (se alguma coisa tenho perdoado), por causa de vós o fiz na presença de Cristo;

11 para que Satanás não alcance vantagem sobre nós, pois não lhe ignoramos os desígnios.

A intranquilidade de Paulo não encontrando Tito

entristeceros, sino para que conozcáis el amor que tengo especialmente por vosotros.

5Pero si alguno ha causado tristeza, no me la ha causado a mí, sino hasta cierto punto (para no exagerar) a todos vosotros.

6Es suficiente para tal persona este castigo que le fue impuesto por la mayoría;

7así que, por el contrario, vosotros más bien deberíais perdonarlo y consolarlo, no sea que en alguna manera este sea abrumado por tanta tristeza.

8Por lo cual os ruego que reafirméis vuestro amor hacia él.

9Pues también con este fin os escribí, para poneros a prueba y ver si sois obedientes en todo.

10Pero a quien perdonéis algo, yo también lo perdono; porque en verdad, lo que yo he perdonado, si algo he perdonado, lo hice por vosotros en presencia de Cristo,

11para que Satanás no tome ventaja sobre nosotros, pues no ignoramos sus ardides.

De Troas a Macedonia

lo hice para entristecerlos, sino para que comprendieran el gran amor que les tengo.

Pablo perdona al ofensor

5Pero si alguno me ha causado tristeza, no me la ha causado sólo a mí sino, en cierto modo, a todos ustedes (y espero no exagerar).

6El castigo que muchos de ustedes le impusieron a esa persona, es suficiente.

7Ahora deben perdonarlo y consolarlo, pues de lo contrario podría consumirlo la tristeza.

8Por tanto, les ruego que confirmen su amor hacia él.

9También les escribí para comprobar la obediencia de ustedes en todo.

10Así que a quien ustedes perdonen, yo también lo perdono. Y se lo perdono, si es que hay algo que perdonar, por consideración a ustedes en la presencia de Cristo;

11no vaya a ser que Satanás se aproveche de nosotros, pues conocemos sus malignas intenciones.

Ansiedad de Pablo en Troas

mojuinjatüin jaa'in. Süpülajatü jütüjaainjatüin saa'u sünain alin ma'i jia tapüla.

Tü motookat aa'in naainjala wane wayuu

5Takü̈jainjatü joolu'u jümüin tü anakat süpüla jaa'inrüinjatüin nüka chi wayuu e'rakai wayumüin tamüin wanaa sümaa chejeein taya ja'akajee. Mojusü taa'in sütüma tü naa'inrakat, je mojusü jaa'in jiakanaya. Otta tü naa'inrakat, nnojotsü alanaain ma'i sünain mojuin.

6Sütümajee nüchiaanüin jütüma wainma jiakana anoujashiikana, eesü süpüla niyaawatüitpain saa'u sünain mojuin tü naa'inrakat.

7Otta müsia joolu'u, anakaja motüle jaa'in naainjala nuulia sümaa kamaneeinjanain jia nümüin, suulia nuu'ulaajüin suulia anoujaa sütümajee mojuin naa'in.

8Teme'eja aa'inchii jia joolu'u süpüla jii'iyatüinjatüin süchikua nümüin sünain alin ma'i nia jüpüla.

9Je tia tashajakat paala jümüin, tashajüin süpüla tatüjaainjanain jaa'u müleka joonoole sümaa tanüiki waneepia.

10Müleka motüle jaa'in tü kasa mojusü naa'inrakat chi wayuukai, moteerü taa'in shia'aya, mayaashije nnojolin kaainjalain nia toulia. Nütüjaa aa'uchi taya Cristo sünain motüin taa'in tü naainjalakat süpüla wanaawajiraainjatüin jaa'in.

11Ee jumata jaa'in sünain tü mojusü naa'inreekat Satanás chi sülaülakai yolujaa naka na anoujashiikana sainküin mma. Motüsü waa'in naainjala chi wayuukai suulia nükana'alüin waya Satanás.

E'itaanüshi Pablo süpüla aküjaa nüchiki Cristo

12 Ora, quando cheguei a Trôade para pregar o evangelho de Cristo, e uma porta se me abriu no SENHOR,

12Cuando llegué a Troas para predicar el evangelio de Cristo, y se me abrió una puerta en el Señor,

12Aunque el Señor me había provisto una buena oportunidad para trabajar en Troas, cuando llegué a ese lugar para predicar el evangelio de Cristo

12-13Takü̈jain joolu'u süchiki tü alatakat tamüin wanaa sümaa to'unüin chajee Éfesojee. O'unüshi taya palajana sulu'umüin tü pueulokat Troas süpüla takü̈jainjatüin nüchiki Cristo, chi O'tte'erüikai, chamüin je süpüla ta'atapajüin chi tawalakai Tito sünain nüntüin tanainmüin chajee ja'akajee Corintojee. Wainma wayuu tapüla yapasü nütüma chi Senyotkai süpüla saapajüinjatüin nüchiki. Shiasa süka nnojolüin nüntüin Tito, ashapalaasü ma'i taa'in naa'u. Tapütaakalaka napüla na wayuukana chajee süpüla antaa yaamüin Macedoniamüin eere eein taya maa'ulu yaa.

13 não tive, contudo, tranqüilidade no meu espírito, porque não encontrei o meu irmão Tito; por isso, despedindo-me deles, parti para a Macedônia.

13no tuve reposo en mi espíritu al no encontrar a Tito, mi hermano; despidiéndome, pues, de ellos, salí para Macedonia.

13estaba yo muy intranquilo por no haber encontrado allí a mi hermano Tito. Por eso, me despedí de ellos y me fui a Macedonia.

A vitória de Cristo no ministério apostólico

Triunfantes en Cristo

Triunfantes en Cristo

14 Graças, porém, a Deus, que, em Cristo, sempre nos conduz em triunfo e, por meio de nós, manifesta em todo lugar a fragrância do seu conhecimento.

14Pero gracias a Dios, que en Cristo siempre nos lleva en triunfo, y que por medio de nosotros manifiesta en todo lugar la fragancia de su conocimiento.

14Pero gracias a Dios, que en Cristo Jesús siempre nos hace salir triunfantes, y que por medio de nosotros manifiesta en todas partes el aroma de su conocimiento.

14Anashi ma'i chi Maleiwakai. Ja'itaichi taya müliain saa'u ta'yataain nümüin, taapüin analu'ut nümüin saa'u nükanajuuin Satanás tapüleerua. O'tte'enneerü wayuu sainküin mmakat süpüshua, sükajee nükaaliijain taya chi Maleiwakai sünain aküjaa nüchiki Cristo namüin.

15 Porque nós somos para com Deus o bom perfume de Cristo, tanto nos que são salvos como nos que se perdem.

15Porque fragante aroma de Cristo somos para Dios entre los que se salvan y entre los que se pierden;

15Ciertamente, para Dios somos el fragante aroma de Cristo, tanto en los que se salvan como en los que se pierden.

15Maa aka saa'u ta'yataain na'aka na o'ttaashiikana, maa aka na'aka na amülouishiikana, talatüsü naa'in chi Maleiwakai tamaa süka takü̈jain nüchiki Cristo namüin napüshua.

16 Para com estes, cheiro de morte para morte; para com aqueles, aroma de vida para vida. Quem, porém, é suficiente para estas coisas?

16para unos, olor de muerte para muerte, y para otros, olor de vida para vida. Y para estas cosas ¿quién está capacitado?

16Para éstos somos olor de muerte, que lleva a la muerte, y para aquéllos somos olor de vida que lleva a la vida. ¿Quién está calificado para una tarea tan importante?

16Namüin na anoujashiikana, keme'eriasü saa'in tanüiki, süka takü̈jain nüchiki chi Maleiwakai sünain shii'iranajaainjatüin saa'in wayuu nütüma. Akaajasa namüin na eekai manoujain, mojulu'utsü saa'in tanüiki namüin, süka takü̈jain nachiki sünain süsaleenain naya. Müleka nnojoire nükaaliijain taya chi Maleiwakai, iseerü tachiki aküjaa nüchiki chi O'tte'erüikai sa'akapünaa wayuu.

17 Porque nós não estamos, como tantos outros, mercadejando a palavra de Deus; antes, em Cristo é

17Pues no somos como muchos, que comercian con la palabra de Dios, sino que con sinceridad,

17Nosotros no somos como muchos, que negocian con la palabra de Dios, sino que hablamos de Cristo

17Nütüjaa aa'uchi taya chi Maleiwakai sünain takü̈jüin tü shiimüinkat waneepia, süka tayain aluwataaushin nütüma. Nnojoishi taya aküjain

que falamos na presença de Deus, com sinceridade e da parte do próprio Deus.

2 Coríntios 3

A excelência do ministério da nova aliança

1 Começamos, porventura, outra vez a recomendar-nos a nós mesmos? Ou temos necessidade, como alguns, de cartas de recomendação para vós outros ou de vós?

2 Vós sois a nossa carta, escrita em nosso coração, conhecida e lida por todos os homens,

3 estando já manifestos como carta de Cristo, produzida pelo nosso ministério, escrita não com tinta, mas pelo Espírito do Deus vivente, não em tábuas de pedra, mas em tábuas de carne, isto é, nos corações.

4 E é por intermédio de Cristo que temos tal confiança em Deus;

5 não que, por nós mesmos, sejamos capazes de pensar alguma coisa, como se partisse de nós; pelo contrário, a nossa suficiência vem de Deus,

6 o qual nos habilitou para sermos ministros de uma nova aliança, não da letra, mas do espírito; porque a letra mata, mas o espírito vivifica.

como de parte de Dios y delante de Dios hablamos en Cristo.

2 Corintios 3

Ministros del nuevo pacto

1 ¿Comenzamos otra vez a recomendarnos a nosotros mismos? ¿O acaso necesitamos, como algunos, cartas de recomendación para vosotros o de parte de vosotros?

2 Vosotros sois nuestra carta, escrita en nuestros corazones, conocida y leída por todos los hombres,

3 siendo manifiesto que sois carta de Cristo redactada por nosotros, no escrita con tinta, sino con el Espíritu del Dios vivo; no en tablas de piedra, sino en tablas de corazones humanos.

4 Y esta confianza tenemos hacia Dios por medio de Cristo:

5 no que seamos suficientes en nosotros mismos para pensar que cosa alguna procede de nosotros, sino que nuestra suficiencia es de Dios,

6 el cual también nos hizo suficientes como ministros de un nuevo pacto, no de la letra, sino del Espíritu; porque la letra mata, pero el Espíritu da vida.

con sinceridad, como enviados por Dios, y en la presencia de Dios.

2 Corintios 3

Ministros del nuevo pacto

1 ¿Comenzamos otra vez a recomendarnos a nosotros mismos? ¿O tenemos acaso que presentarles a ustedes, o pedir de ustedes, cartas de recomendación, como hacen algunos?

2 Nuestras cartas son ustedes mismos, y fueron escritas en nuestro corazón, y son conocidas y leídas por todos.

3 Es evidente que ustedes son una carta escrita por Cristo y expedida por nosotros; carta que no fue escrita con tinta sino con el Espíritu del Dios vivo, y no en tablas de piedra sino en las tablas de corazones que sienten.

4 Ésta es la confianza que tenemos ante Dios por medio de Cristo.

5 Y no es que nos creamos competentes por nosotros mismos, como si esta competencia nuestra surgiera de nuestra propia capacidad. Nuestra competencia proviene de Dios,

6 pues él nos hizo ministros competentes de un nuevo pacto, no de la letra, sino del Espíritu; porque la letra mata, pero el Espíritu vivifica.

nünüiki saa'u neerü, maa aka saa'in wayuu wainma, süka nüpüshin taya Cristo.

2 Corinto 3

1 ¿Ayatshia taya a'waataain sulu'u takuaippa? Nnojo. Nnojoishi taya a'waataain sulu'u takuaippa. ¿Che'ojaasü tamüin karaloukta süpüla tatüjaanüinjachin aa'u jütüma sünain aluwataaushin taya jünainmüin maa aka saa'in wayuu ekirajülii maa'ulu yaa? Nnojo. Je nnojotsü che'ojaain talü'ujain karaloukta jüshajakat.

2 Müshii aka jia saa'in wane karaloukta, süka wainmain jia cha'aya sünain jünoujain nünain Cristo sütüma tü takujakat achiki. Je na wayuu atüjaakana jaa'u sünain jünoujain, natüjaweechi aa'u taya sünain aluwataaushin nütüma chi Maleiwakai, süka jünoujain sütüma tanüiki.

3 Sünain naapüin jüchiki, nayaawateerü aa'u sünain ju'tte'ennüin nütüma Cristo sünainjee tü shiimüinkat tekirajakat anain jia. Nnojoliishii o'tte'ennüin jia sünainjee tü ashajünakat sütüma wane wayuu ne'e, shia nütüma chi Naa'inkai Maleiwa. Nnojotsü sünainjeejatüin tü nüshajakat Moisés, shia süka shii'iranajaain jaa'in nütüma Maleiwa.

4 Sünainjee süpüshua tü naa'inrakat Cristo, a'waataashi taya nu'upala chi Maleiwakai sulu'u tü ta'yataapü'ükat anain ja'aka.

5 Tountüin taa'inrüin tü kasa anasükat ja'aka sükajee nükaaliijüin taya chi Maleiwakai. Otta müleka nnojoireje nükaaliijain taya, iseerü tachiki taa'inrüin shia ja'aka.

6 Chi yalayalakai atüma taya süpüla ta'yataain ja'aka, nia Maleiwa nümüiwa. Je tü tekirajakat anain jia, nnojotsü müin aka saa'in tü nüshajalakat Moisés.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
			Süka jamüin, saa'u isain nachiki oonowaa sümaa, ouktüshii naya. Tekirajüin jia sünain wane pütchi jeket e'itaanakat nütüma chi Maleiwakai süpüla katüinjatüin so'u wayuu sütüma. Saashin tü pütchi jeketkat, aluwataanüshi chi Naa'inkai Maleiwa süpüla shii'iranajaainjatüin saa'in nütüma.
			Anajiraasü wayuu sütüma tü pütchi jeketkat
7 E, se o ministério da morte, gravado com letras em pedras, se revestiu de glória, a ponto de os filhos de Israel não poderem fitar a face de Moisés, por causa da glória do seu rosto, ainda que desvanecente,	7Y si el ministerio de muerte grabado con letras en piedras fue con gloria, de tal manera que los hijos de Israel no podían fijar la vista en el rostro de Moisés por causa de la gloria de su rostro, que se desvanecía,	7Si el ministerio que llevaba a la muerte, y cuya letra estaba grabada en piedra, fue tan glorioso que los hijos de Israel no podían ni mirar el rostro de Moisés debido al resplandor que su rostro reflejaba, aunque era un resplandor efímero,	7-8Mayaasüje anashaatain tü nüshajalakat Moisés, alana'aleesia ma'i sünain anain tü pütchi jeketkat suulia. Soto jaa'in sünain nüshajüin chi Maleiwakai tü pütchi nuluwataakat anain sünain wane ipa paala sümaa naapüin shia nümüin Moisés. Warattusü ma'i nu'upünaa Moisés, süka nüntüin chi Maleiwakai nünainmüin. Ja'itairü süchikijee ne'e süshakajapa tü suwaralakat nu'upünaa, isasü süchiki shiirakaain wayuu nümüin. Chi eekai nnojolin naa'inrüin süpüshua tü aluwataanakat anain, ouktüshi. Otta müshi'iya wayakana maa'ulu yaa, nükaaliijain waya chi Naa'inkai Maleiwa süpüla waa'inrüinjatüin tü nüchekakat wapüleerua.
8 como não será de maior glória o ministério do Espírito!	8¿cómo no será aún con más gloria el ministerio del Espíritu?	8¿no será más glorioso aún el ministerio del Espíritu?	
9 Porque, se o ministério da condenação foi glória, em muito maior proporção será glorioso o ministério da justiça.	9Porque si el ministerio de condenación tiene gloria, mucho más abunda en gloria el ministerio de justicia.	9A decir verdad, si el ministerio de la condenación fue glorioso, más glorioso aún será el ministerio de la justificación,	9Anasü saa'in namüin tü pütchi aapünakat paala mayaasüje e'itaanüin wayuu sütüma süpüla süsalaa saainjala sümaa sükatannüin nuulia Maleiwa. Otta tü pütchi jeketkat, alana'aleesia ma'i sünain anain, süka anajiraain waya nümaa chi Maleiwakai sütüma.
10 Porquanto, na verdade, o que, outrora, foi glorificado, neste respeito, já não resplandece, diante da atual sobreexcelente glória.	10Pues en verdad, lo que tenía gloria, en este caso no tiene gloria por razón de la gloria que lo sobrepasa.	10pues incluso lo que fue glorioso en su momento, ya no lo es tanto si se compara con la gloria más excelsa.	10Tü nüküjakat Maleiwa nümüin Moisés paala sümaiwa, anasü ma'i saashin wayuu so'u ka'ikat tia. Otta tü jeket naa'inrakat maa'ulu yaa, alana'aleesia ma'i sünain anain shia.
11 Porque, se o que se desvanecia teve sua glória, muito mais glória tem o que é permanente.	11Porque si lo que se desvanece fue con gloria, mucho más es con gloria lo que permanece.	11Y si lo perecedero era glorioso, mucho más glorioso será lo permanente.	11Müleka anale tü aja'ttüitpakat, alana'aleesia ma'i sünain anain tü maja'ttiainjatkat.
Onde há o Espírito do Senhor, aí há liberdade	**Transformados de gloria en gloria**		
12 Tendo, pois, tal esperança, servimo-nos de muita ousadia no falar.	12Teniendo, por tanto, tal esperanza, hablamos con mucha franqueza,	12Por lo tanto, como nosotros tenemos tal esperanza, actuamos con plena libertad.	12Nnojoliishii waya mmolüin sünain aküjaa nüchiki chi O'tte'erüikai, süka watüjaain saa'u sünain

13 E não somos como Moisés, que punha véu sobre a face, para que os filhos de Israel não atentassem na terminação do que se desvanecia.

14 Mas os sentidos deles se embotaram. Pois até ao dia de hoje, quando fazem a leitura da antiga aliança, o mesmo véu permanece, não lhes sendo revelado que, em Cristo, é removido.

15 Mas até hoje, quando é lido Moisés, o véu está posto sobre o coração deles.

16 Quando, porém, algum deles se converte ao SENHOR, o véu lhe é retirado.

17 Ora, o SENHOR é o Espírito; e, onde está o Espírito do SENHOR, aí há liberdade.

18 E todos nós, com o rosto desvendado, contemplando, como por espelho, a glória do SENHOR, somos transformados, de glória em glória, na sua própria imagem, como pelo SENHOR, o Espírito.

2 Coríntios 4

Paulo cumpre o seu ministério com fidelidade

1 Pelo que, tendo este ministério, segundo a misericórdia que nos foi feita, não desfalecemos;

2 pelo contrário, rejeitamos as coisas que, por vergonhosas, se ocultam, não andando com astúcia, nem adulterando a palavra de Deus; antes, nos recomendamos à consciência de todo homem, na presença de Deus, pela manifestação da verdade.

13y no somos como Moisés, que ponía un velo sobre su rostro para que los hijos de Israel no fijaran su vista en el fin de aquello que había de desvanecerse.

14Pero el entendimiento de ellos se endureció; porque hasta el día de hoy, en la lectura del antiguo pacto el mismo velo permanece sin alzarse, pues solo en Cristo es quitado.

15Y hasta el día de hoy, cada vez que se lee a Moisés, un velo está puesto sobre sus corazones;

16pero cuando alguno se vuelve al Señor, el velo es quitado.

17Ahora bien, el Señor es el Espíritu; y donde está el Espíritu del Señor, hay libertad.

18Pero nosotros todos, con el rostro descubierto, contemplando como en un espejo la gloria del Señor, estamos siendo transformados en la misma imagen de gloria en gloria, como por el Señor, el Espíritu.

2 Corintios 4

Ministros de Cristo

1Por tanto, puesto que tenemos este ministerio, según hemos recibido misericordia, no desfallecemos;

2sino que hemos renunciado a lo oculto y vergonzoso, no andando con astucia, ni adulterando la palabra de Dios, sino que, mediante la manifestación de la verdad, nos recomendamos a la conciencia de todo hombre en la presencia de Dios.

13No actuamos como Moisés, que se cubría el rostro con un velo para que los hijos de Israel no se fijaran en el fin de lo perecedero.

14Pero la mente de ellos se endureció, y hasta el día de hoy, cuando leen el antiguo pacto, llevan puesto el mismo velo, que solamente por medio de Cristo puede ser quitado.

15Y aun hasta el día de hoy, cuando leen a Moisés, el velo les cubre el corazón;

16pero ese velo les será quitado cuando se conviertan al Señor.

17Porque el Señor es el Espíritu; y donde está el Espíritu del Señor, allí hay libertad.

18Por lo tanto, todos nosotros, que miramos la gloria del Señor a cara descubierta, como en un espejo, somos transformados de gloria en gloria en la misma imagen, como por el Espíritu del Señor.

2 Corintios 4

1Por lo tanto, puesto que por la misericordia de Dios hemos recibido este ministerio, no nos desanimamos;

2por el contrario, renunciamos a lo oculto y vergonzoso, y no andamos con engaños, ni falseamos la palabra de Dios, sino que por medio de la manifestación de la verdad nos recomendamos a toda conciencia humana delante de Dios.

anajiraainapain waya nümaa chi Maleiwakai sütüma.

13Nnojoliishii waya müin aka naa'in Moisés e'itaakai kuluulu nu'upünaanain suulia ne'rajüin na wayuukana Israelkana tü suwaralakat nu'upünaa sünain süshakajüin.

14-15Wayuukana naa, nnojotsü nayaawatüin aa'u tü nüchekakat chi Maleiwakai napüleerua. Maa'aya aka na judíokana maa'ulu yaa. Wanaa sümaa naashaje'erüin tü nüshajakat Moisés, nnojotsü nayaawatüin aa'u. Alu'ujasa chi judío eekai naapaain Cristo, nieechi ayaawataka saa'u tü nüchekakat nüpüleerua.

16Akaweeria wayuu sainküin mmakat süpüshua, eekai sünoujain nünain chi Senyotkai, shiyaawateerü aa'u tü nüchekakat süpüleerua.

17Otta chi Senyotkai, nia chi Naa'inkai Maleiwa aapakai wamüin taashii suulia kaainjalaa.

18Je süka niain Wasenyotsein, nii'iratüin wakuaippa. Koo'omüinwaisü wamüin müinjanain aka waya naa'in Cristo. Je süka taashiinapain waya suulia kaainjalaa, atüjaaneechi aa'u chi Maleiwakai sütüma wayuu sünain naa'inrüin waneepia tü anasükat.

2 Corinto 4

Nia Jesús nüküjakat achiki Pablo

1Je sükajee nülatirüin taainjala chi Maleiwakai, nüneeküin taya süpüla aküjaa nüchiki chi O'tte'erüikai sümüin wayuu. Nnojoleechi joolu'u taya oo'ulaain suulia a'yatawaa nümüin chi Senyotkai.

2Tü tekirajakat anain jia, nnojotsü taattajaain aa'u juulia süka nnojolin japülin taya süka. Je nnojotsü ta'wanajüin nünüiki chi Maleiwakai süka alawaa jümüin. Shia taküjaka tü shiimüinkat waneepia

			jümüin nu'upala süpüla tatüjaanüinjachin aa'u sütüma wayuu süpüshua sünain lotüin ma'i tanüiki.
3 Mas, se o nosso evangelho ainda está encoberto, é para os que se perdem que está encoberto,	3Y si todavía nuestro evangelio está velado, para los que se pierden está velado,	3Pero si nuestro evangelio está aún encubierto, lo está entre los que se pierden;	3-4Otta müsia namüin na wayuukana amülouishiikana, nnojotsü ja'yain ma'i tü nüchikikat chi O'tte'erüikai takü̈jakat namüin. Isasü nachiki nayaawatüin saa'u, süka nnojoliin nanoujeein tü shiimüinkat. Satanás, chi aluwataakai sa'aka wayuu manoujainsat, nüsürülüin nekii suulia nayaawatüin saa'u. Nnojotsü nücheküin napüleerua ne'raajüinjachin Jesucristo, chi wanaawakai nümaa Maleiwa sünain anashaatain ma'i, suulia no'tte'ennajüin nütüma.
4 nos quais o deus deste século cegou o entendimento dos incrédulos, para que lhes não resplandeça a luz do evangelho da glória de Cristo, o qual é a imagem de Deus.	4en los cuales el dios de este mundo ha cegado el entendimiento de los incrédulos, para que no vean el resplandor del evangelio de la gloria de Cristo, que es la imagen de Dios.	4pues como ellos no creen, el dios de este siglo les ha cegado el entendimiento para que no resplandezca en ellos la luz del evangelio de la gloria de Cristo, el cual es la imagen de Dios.	5Tü takü̈japü'ükat achiki jümüin, nnojotsü shii'ireejachin tayain kojutüin jütüma, shia shii'iree niainjachin kojutüin jütüma chi Wasenyotsekai Jesucristo waneepia. Otta tayakai, jüchepchia ne'e süpüla takaaliijüinjanain jia sünain anoujaa nünain.
5 Porque não nos pregamos a nós mesmos, mas a Cristo Jesus como SENHOR e a nós mesmos como vossos servos, por amor de Jesus.	5Porque no nos predicamos a nosotros mismos, sino a Cristo Jesús como Señor, y a nosotros como siervos vuestros por amor de Jesús.	5Nosotros no nos predicamos a nosotros mismos, sino que proclamamos a Jesucristo como Señor, y nos declaramos siervos de ustedes por amor a Jesús.	6Sükajee taapaaichipain Jesucristo, takü̈jeerü nüchiki chi Maleiwakai sümüin wayuu süpüshua sünain anashaatain ma'i nia. Otta chi Maleiwakai, nia ne'e nümüiwa nayaawataka atüma saa'u nüchiki chi O'tte'erüikai. Soto jaa'in tü nünüikikat Maleiwa ashajünakat paala: “Anakaja müleka ja'yale tü ka'ikat”, müshi. Maa aka ja'yain paala tü mmakat nütüma chi ka'ikai, akaajaa joolu'u tü shiimainkat sünain ja'yain nütüma chi Maleiwakai.
6 Porque Deus, que disse: Das trevas resplandecerá a luz, ele mesmo resplandeceu em nosso coração, para iluminação do conhecimento da glória de Deus, na face de Cristo.	6Pues Dios, que dijo que de las tinieblas resplandeciera la luz, es el que ha resplandecido en nuestros corazones, para iluminación del conocimiento de la gloria de Dios en la faz de Cristo.	6Porque Dios, que mandó que de las tinieblas surgiera la luz, es quien brilló en nuestros corazones para que se revelara el conocimiento de la gloria de Dios en el rostro de Jesucristo.	
O poder de Paulo vem só de Deus		**Vivimos por la fe**	**Yalayatshi Pablo nükajee Maleiwa**
7 Temos, porém, este tesouro em vasos de barro, para que a excelência do poder seja de Deus e não de nós.	7Pero tenemos este tesoro en vasos de barro, para que la extraordinaria grandeza del poder sea de Dios y no de nosotros.	7Pero tenemos este tesoro en vasos de barro, para que se vea que la excelencia del poder es de Dios, y no de nosotros,	7Nüneeküin taya chi Maleiwakai süpüla nii'iyatüin sünain nükajeejatüin niakai nümüiwa tü yalayalaakat, süka nütüjaain saa'u takuaippa sünain matsüin taa'in tamüiwa. Nia alana'aleeka sünain pülain nümüiwa.
8 Em tudo somos atribulados, porém não angustiados; perplexos, porém não desanimados;	8Afligidos en todo, pero no agobiados; perplejos, pero no desesperados;	8que estamos atribulados en todo, pero no angustiados; en apuros, pero no desesperados;	8Je süka eein nia tamaa, mayaainje te'rüin müliaa waneepia, nnojotsü ayo'ujaain taa'in. Mayaasüje

			nnojolüin tatüjaain saa'u tü anasü taa'inrüinjatkat, nnojoleechi taya shapawa'ain müin.
9 perseguidos, porém não desamparados; abatidos, porém não destruídos;	9perseguidos, pero no abandonados; derribados, pero no destruidos;	9perseguidos, pero no desamparados; derribados, pero no destruidos;	9Mayaasüje jashichin wayuu tamüin sünainjee tanoujain nünain Cristo, nnojoleechi taya niyüülajüin Maleiwakai. Mayaasüje e'rülüin wayumüin wayuu tamüin, nnojoleechi taya amalajaain sütüma.
10 levando sempre no corpo o morrer de Jesus, para que também a sua vida se manifeste em nosso corpo.	10llevando siempre en el cuerpo por todas partes la muerte de Jesús, para que también la vida de Jesús se manifieste en nuestro cuerpo.	10siempre llevamos en el cuerpo, y por todas partes, la muerte de Jesús, para que también la vida de Jesús se manifieste en nosotros.	10-11Kataiwa'aya to'u, te'rüin müliaa waneepia sünain jashichin wayuu tamüin sünain su'uteein taa'in, maa aka naa'in Cristo sünain nu'utinnüin aa'in. Otta sünainjee süso'iraain naa'in Cristo, ayatshi'iya taya a'yataain nümüin mayaashije taya müliain. Ja'itaichi ouktüin taya so'uweena wane ka'i, müleka tachecherüle taa'in su'unnaa tü müliaa te'rakat maa'ulu yaa, sütüjaajeechi aa'u wayuu Cristo sünain katüin no'u je eejeerü süpüla sünoujain nünain.
11 Porque nós, que vivemos, somos sempre entregues à morte por causa de Jesus, para que também a vida de Jesus se manifeste em nossa carne mortal.	11Porque nosotros que vivimos, constantemente estamos siendo entregados a muerte por causa de Jesús, para que también la vida de Jesús se manifieste en nuestro cuerpo mortal.	11Porque nosotros, los que vivimos, siempre estamos entregados a la muerte por amor a Jesús, para que también la vida de Jesús se manifieste en nuestro cuerpo mortal.	12Nnojoleechi taya anujulaain suulia tü müliaakat sünainjee su'uteein taa'in wayuu, süka nücheküin chi Maleiwakai tü müliaakat tapüleerua süpüla takaaliijüinjatüin wayuu süpüshua sünain anoujaa süpüla shii'iranajaainjatüin saa'in.
12 De modo que, em nós, opera a morte, mas, em vós, a vida.	12Así que en nosotros obra la muerte, pero en vosotros, la vida.	12De manera que en nosotros actúa la muerte, y en ustedes la vida.	13Soto jaa'in tü pütchi ashajünakat paala sümaiwa: “Mayaainje taashajaain süchiki müliaa jümaa, ayatajachia taya sünain anoujaa sünain nünüiki Maleiwa waneepia”. Aka'aya tayaka'iya, mayaasüje taashajaain jümaa süchiki tü müliaa te'rakat, nnojoleechi taya oo'ulaain suulia anoujaa nünain Cristo sütüma.
13 Tendo, porém, o mesmo espírito da fé, como está escrito: Eu cri; por isso, é que falei. Também nós cremos; por isso, também falamos,	13Pero teniendo el mismo espíritu de fe, según lo que está escrito: Creí, por tanto hablé, nosotros también creemos, por lo cual también hablamos;	13Pero en ese mismo espíritu de fe, y de acuerdo a lo que está escrito: «Creí, y por lo tanto hablé», nosotros también creemos, y por lo tanto también hablamos.	14Nnojoishi taya mmolüin seema ouktaa, süka tatüjaain naa'u chi Maleiwakai sünain süso'iraweerüin taa'in so'uweena wane ka'i nütüma, maa aka nüso'ire'erüin naa'in chi Wasenyotsekai Jesucristo. Wayakana, otta jiakana, eenaküneena waya nütüma chi Maleiwakai chamüin süpüla
14 sabendo que aquele que ressuscitou o SENHOR Jesus também nos ressuscitará com Jesus e nos apresentará convosco.	14sabiendo que aquel que resucitó al Señor Jesús, a nosotros también nos resucitará con Jesús, y nos presentará juntamente con vosotros.	14Sabemos que el que resucitó al Señor Jesús también a nosotros nos resucitará con él, y nos llevará a su presencia juntamente con ustedes.	

15 Porque todas as coisas existem por amor de vós, para que a graça, multiplicando-se, torne abundantes as ações de graças por meio de muitos, para glória de Deus.

O desígnio e efeito das aflições

16 Por isso, não desanimamos; pelo contrário, mesmo que o nosso homem exterior se corrompa, contudo, o nosso homem interior se renova de dia em dia.

17 Porque a nossa leve e momentânea tribulação produz para nós eterno peso de glória, acima de toda comparação,

18 não atentando nós nas coisas que se vêem, mas nas que se não vêem; porque as que se vêem são temporais, e as que se não vêem são eternas.

2 Coríntios 5

Ausentes do corpo e presentes com o Senhor

15Porque todo esto es por amor a vosotros, para que la gracia que se está extendiendo por medio de muchos, haga que las acciones de gracias abunden para la gloria de Dios.

Lo temporal y lo eterno

16Por tanto no desfallecemos, antes bien, aunque nuestro hombre exterior va decayendo, sin embargo nuestro hombre interior se renueva de día en día.

17Pues esta aflicción leve y pasajera nos produce un eterno peso de gloria que sobrepasa toda comparación,

18al no poner nuestra vista en las cosas que se ven, sino en las que no se ven; porque las cosas que se ven son temporales, pero las que no se ven son eternas.

2 Corintios 5

15Pues nosotros padecemos todas estas cosas por amor a ustedes, para que al multiplicarse la gracia por medio de muchos, más se multipliquen los que den gracias, para la gloria de Dios.

16Por lo tanto, no nos desanimamos. Y aunque por fuera nos vamos desgastando, por dentro nos vamos renovando de día en día.

17Porque estos sufrimientos insignificantes y momentáneos producen en nosotros una gloria cada vez más excelsa y eterna.

18Por eso, no nos fijamos en las cosas que se ven, sino en las que no se ven; porque las cosas que se ven son temporales, pero las que no se ven son eternas.

2 Corintios 5

eeinjanain waya nümaa Cristo sünainjee wanoujain nünain.

15Nüneeküin taya chi Maleiwakai süpüla tü müliaa te'rakat süpüla takaaliijainjanain jia sünain anoujaa. Je nücheküin süpüleerua wainmainjatüin tü anoujasükalüirua sainküin mmakat süpüshua süpüla naapüinjanain analu'ut nümüin sümaa na'waajüin nia saa'u anamiain nia namüin.

16Süka wainmain tü anoujasükalüirua sainküin mmakat süpüshua, nnojoleechi taya oo'ulaain suulia a'yatawaa nümüin chi Senyotkai. Ja'itairü ashakajüin sütsüin te'iruku, shieerü koo'omüinka tamüin sütsüin taa'in, süka eein chi Maleiwakai tamaa.

17Motsomüin ne'e saa'in tamüin tü müliaa te'rakat maa'ulu yaa, nnojotsü waneepiain, süka tatüjaain saa'u sümaa nümaajeechin taya Cristo so'uweena wane ka'i sünain talateerüin ma'i taa'in nümaa süpüla ka'ikat süpüshua. Nümaa Cristo, alana'aleejeeria ma'i sünain anasüin shia suulia tü müliaa te'rapü'ükat.

18¿Kasa anaka süpüla jaa'inrüinjatüin suulia jiyo'uja'alaain aa'in su'utpünaa tü müliaa ji'rakat? Anasü jülüjale jaa'in tü kasa chakat iipünaa eere chi Wasenyotsekai sünain eeinjanain jia nümaa. Juu'ulaa suulia jülüjain ne'e jaa'in tü kasa ji'rakat yaa mmolu'u sümüiwa. Tü we'rakat yaa mmolu'u, aja'lajaajeerü so'uweena wane ka'i. Otta tü kasa chakat iipünaa, ja'itairü nnojolüin we'rüin joolu'u, nnojoleerü aja'lajaain. Ayateeria waneepia.

2 Corinto 5

Aapüneerü wamüin wane akuaippaa jeket maja'ttiasat

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
1 Sabemos que, se a nossa casa terrestre deste tabernáculo se desfizer, temos da parte de Deus um edifício, casa não feita por mãos, eterna, nos céus.	1Porque sabemos que si la tienda terrenal que es nuestra morada, es destruida, tenemos de Dios un edificio, una casa no hecha por manos, eterna en los cielos.	1Bien sabemos que si se deshace nuestra casa terrenal, es decir, esta tienda que es nuestro cuerpo, en los cielos tenemos de Dios un edificio, una casa eterna, la cual no fue hecha por manos humanas.	1Koo'omüinsü wamüin sütsüin waa'in süka watüjaain saa'u tü eekat wapüla süchikijee ouktaa. Mayaasüje saja'lajaweerüin tü we'irukukat ouktapa waya, aapüneerü wamüin wane'ewai wakua wane akuaippaa jeket maja'ttiasat, süpüla eeinjanain waya nümaa chi Maleiwakai waneepia chaa iipünaa. Nnojoleerü aapünüin wamüin sütüma wayuu, nieechi Maleiwakai aapaka.
2 E, por isso, neste tabernáculo, gememos, aspirando por sermos revestidos da nossa habitação celestial;	2Pues, en verdad, en esta morada gemimos, anhelando ser vestidos con nuestra habitación celestial;	2Y por esto también suspiramos y anhelamos ser revestidos de nuestra casa celestial;	2-3Süka eeyülüinya müliaa wapüla yaa saa'u mmakat kataiwa'aya wo'u, kee'ireesü waa'in saapüneein wamüin tü akuaippaa jeket iipünaajeejatkat. Je saapünapa wamüin tü akuaippaa jeketkat, oo'ulaajeerü woulia müliaa.
3 se, todavia, formos encontrados vestidos e não nus.	3y una vez vestidos, no seremos hallados desnudos.	3ya que así se nos encontrará vestidos y no desnudos.	
4 Pois, na verdade, os que estamos neste tabernáculo gememos angustiados, não por querermos ser despidos, mas revestidos, para que o mortal seja absorvido pela vida.	4Porque asimismo, los que estamos en esta tienda, gemimos agobiados, pues no queremos ser desvestidos, sino vestidos, para que lo mortal sea absorbido por la vida.	4Los que estamos en esta tienda, que es nuestro cuerpo, gemimos con angustia; porque no quisiéramos ser desvestidos, sino revestidos, para que lo mortal sea absorbido por la vida.	4Tü wakuaippa ouktajatkat so'uweena wane ka'i, ee'iranajaajeerü shia süpüla ayatüinjanain waya waneepia nümaa chi Maleiwakai. Shiasa joolu'u sünain katayülüin wo'u, ashapataasü waa'in shii'iree saapüneemaatüin wamüin tü akuaippaa jeketkat, süka miyo'uin ma'i tü müliaa we'rakat.
5 Ora, foi o próprio Deus quem nos preparou para isto, outorgando-nos o penhor do Espírito.	5Y el que nos preparó para esto mismo es Dios, quien nos dio el Espíritu como garantía.	5Pero Dios es quien nos hizo para este fin, y quien nos dio su Espíritu en garantía de lo que habremos de recibir.	5Chi Maleiwakai kakumalakai waya, nücheküin wapüleerua nülo'irüin wakuaippa. Je nuluwataain wamüin chi Naa'inkai süpüla eeinjachin nia wamaa süpüla watüjaain saa'u sünain shiimainyeerüin sünain naa'inrüinjatüin wamüin süpüshua tü nüküjakat achiki paala.
6 Temos, portanto, sempre bom ânimo, sabendo que, enquanto no corpo, estamos ausentes do SENHOR;	6Por tanto, animados siempre y sabiendo que mientras habitamos en el cuerpo, estamos ausentes del Señor	6Por eso vivimos siempre confiados, pues sabemos que mientras estemos en el cuerpo, estamos ausentes del Señor	6Wachechereein joolu'u waa'in su'unnaa tü müliaa we'rakat, süka saapüneerüin wamüin wane akuaippaa jeket so'uweena wane ka'i. Nnojotsü motüinjatüin waa'in sünain nnojoliiyüli'iyain waya nümaain chi Wasenyotsekai Jesucristo cha'aya iipünaamüin. Katayülia wo'u yaa mmolu'u eere wainmain müliaa.

7 visto que andamos por fé e não pelo que vemos.

8 Entretanto, estamos em plena confiança, preferindo deixar o corpo e habitar com o SENHOR.

9 É por isso que também nos esforçamos, quer presentes, quer ausentes, para lhe sermos agradáveis.

10 Porque importa que todos nós compareçamos perante o tribunal de Cristo, para que cada um receba segundo o bem ou o mal que tiver feito por meio do corpo.

O zelo apostólico de Paulo

11 E assim, conhecendo o temor do SENHOR, persuadimos os homens e somos cabalmente conhecidos por Deus; e espero que também a vossa consciência nos reconheça.

12 Não nos recomendamos novamente a vós outros; pelo contrário, damo-vos ensejo de vos gloriardes por nossa causa, para que tenhais o que responder aos que se gloriam na aparência e não no coração.

7(porque por fe andamos, no por vista);

8pero cobramos ánimo y preferimos más bien estar ausentes del cuerpo y habitar con el Señor.

9Por eso, ya sea presentes o ausentes, ambicionamos serle agradables.

10Porque todos nosotros debemos comparecer ante el tribunal de Cristo, para que cada uno sea recompensado por sus hechos estando en el cuerpo, de acuerdo con lo que hizo, sea bueno o sea malo.

La nueva criatura

11Por tanto, conociendo el temor del Señor, persuadimos a los hombres, pero a Dios somos manifiestos, y espero que también seamos manifiestos en vuestras conciencias.

12No nos recomendamos otra vez a vosotros, sino que os damos oportunidad de estar orgullosos de nosotros, para que tengáis respuesta para los que se jactan en las apariencias y no en el corazón.

7(porque vivimos por la fe, no por la vista).

8Pero confiamos, y quisiéramos más bien ausentarnos del cuerpo y presentarnos ante el Señor.

9Pero ya sea que estemos ausentes o presentes, siempre procuramos agradar a Dios.

10Porque es necesario que todos nosotros comparezcamos ante el tribunal de Cristo, para que cada uno reciba según lo bueno o lo malo que haya hecho mientras estaba en el cuerpo.

El ministerio de la reconciliación

11Así que, puesto que conocemos el temor del Señor, procuramos convencer a todos. Para Dios es evidente lo que somos; y espero que también lo sea para la conciencia de ustedes.

12No estamos recomendándonos otra vez a ustedes, sino que les damos la oportunidad de estar orgullosos de nosotros, para que tengan con qué responder a los que presumen de las apariencias y no de lo que hay en el corazón.

7Ja'itaichi nnojolin we'rüin Cristo maa'ulu yaa, ayatsia waa'inrüin tü nüchekakat wapüleerua, sükajee wanoujain nünain.

8Tamüshii jia tachikua: Mayaasüje kee'ireein waa'in chamaateein waya nümaa chi Senyotkai chaa iipünaa, ayatsia wachecherüin waa'in su'unnaa tü müliaa we'rakat kataiwa'aya wo'u yaa mmolu'u.

9Müsüjese'e waa'inrüin tü nüchekakat wapüleerua süpüla talatüinjachin nia wamaa, maa aka eeinjanain waya nümaa chaa iipünaa, maa'aya aka katüin wo'u yaa saa'u mmakat eere wainmain müliaa.

10Waa'inreein tü anasükat, süka washa'wale'enneenain wapüshua nümülatu'umüin Cristo so'uweena wane ka'i. Asakinneena waya nütüma sünain tü waa'inrapü'ükat kataiwa'aya wo'u. Aapaajeena waya wane'ewai wakua saa'u tü waa'inrapü'ükat, müleka waa'inrüle kasa anasü, müleka waa'inrüle kasa mojusü.

Tü aküjaakat süchiki anajirawaa nümaa Maleiwa

11Süka kee'ireein taa'in sünain tü nüchekakat tapüleerua chi Senyotkai, a'yataashi taya waneepia nümüin sünain teme'ejüin saa'in wayuu shii'iree sünoujeein nünain. Nütüjaa aa'uchi taya chi Maleiwakai sünain nnojolin takü jain alawaa sümüin wayuu. Kasataalejese jiyaawatüin saa'u tü takü jakat jümüin sünain shiimüin.

12Nnojotsü tashajüin tü pütchikat jümüin süpüla ta'waataainjachin sulu'u takuaippa ju'upala, shia süpüla kojuteein taya jütüma sünainjee tü kasa anasü taa'inrakat, wanaa sümaa jüchiaain tü wayuu ekirajütkalüirua eekai su'waataain sulu'u sukuaippa wayuu ne'e sümaa nnojolüin sütüjaain saa'u tü sulu'ukot saa'in.

13 Porque, se enlouquecemos, é para Deus; e, se conservamos o juízo, é para vós outros.

14 Pois o amor de Cristo nos constrange, julgando nós isto: um morreu por todos; logo, todos morreram.

15 E ele morreu por todos, para que os que vivem não vivam mais para si mesmos, mas para aquele que por eles morreu e ressuscitou.

16 Assim que, nós, daqui por diante, a ninguém conhecemos segundo a carne; e, se antes conhecemos Cristo segundo a carne, já agora não o conhecemos deste modo.

17 E, assim, se alguém está em Cristo, é nova criatura; as coisas antigas já passaram; eis que se fizeram novas.

O ministério da reconciliação

18 Ora, tudo provém de Deus, que nos reconciliou consigo mesmo por meio de Cristo e nos deu o ministério da reconciliação,

19 a saber, que Deus estava em Cristo reconciliando consigo o mundo, não imputando aos homens as suas transgressões, e nos confiou a palavra da reconciliação.

13Porque si estamos locos, es para Dios; y si estamos cuerdos, es para vosotros.

14Pues el amor de Cristo nos apremia, habiendo llegado a esta conclusión: que uno murió por todos, por consiguiente, todos murieron;

15y por todos murió, para que los que viven, ya no vivan para sí, sino para aquel que murió y resucitó por ellos.

16De manera que nosotros de ahora en adelante ya no conocemos a nadie según la carne; aunque hemos conocido a Cristo según la carne, sin embargo, ahora ya no le conocemos así.

17De modo que si alguno está en Cristo, nueva criatura es; las cosas viejas pasaron; he aquí, son hechas nuevas.

El ministerio de la reconciliación

18Y todo esto procede de Dios, quien nos reconcilió consigo mismo por medio de Cristo, y nos dio el ministerio de la reconciliación;

19a saber, que Dios estaba en Cristo reconciliando al mundo consigo mismo, no tomando en cuenta a los hombres sus transgresiones, y nos ha encomendado a nosotros la palabra de la reconciliación.

13Si estamos locos, lo estamos para Dios; y si estamos cuerdos, lo estamos para ustedes.

14El amor de Cristo nos lleva a actuar así, al pensar que si uno murió por todos, entonces todos murieron;

15y él murió por todos, para que los que viven ya no vivan para sí, sino para aquel que murió y resucitó por ellos.

16Así que, de aquí en adelante, nosotros ya no conocemos a nadie desde el punto de vista humano; y aun si a Cristo lo conocimos desde el punto de vista humano, ya no lo conocemos así.

17De modo que si alguno está en Cristo, ya es una nueva creación; atrás ha quedado lo viejo: ¡ahora ya todo es nuevo!

18Y todo esto proviene de Dios, quien nos reconcilió consigo mismo a través de Cristo y nos dio el ministerio de la reconciliación.

19Esto quiere decir que, en Cristo, Dios estaba reconciliando al mundo consigo mismo, sin tomarles en cuenta sus pecados, y que a nosotros nos encargó el mensaje de la reconciliación.

13Eesü wayuu eekai maa'in taya saashin, otta eekai laülaain taa'in saashin. Tia, nnojotsü kasajatüin tamüin, süka taa'inrüin süpüshua süpüla kojutüinjachin chi Maleiwakai tatüma je süpüla takaaliijainjanain jia sünain anoujaa.

14Süpüshua tü kasa anasü taa'inrakat, taa'inrüin süka alin ma'i waya nüpüla Cristo süka ouktüin nia saa'u waainjala süpüla taashinjanain waya suulia.

15Ouktüshi nia saa'u waainjala sümaa süso'iraain naa'in shii'iree waa'inreein tü anasükat waneepia. Sükajee shii'iratüitpain waa'in nütüma, anakaja nnojoliire waa'inrüin tü wachekakat wamüiwa, shiainjatü tü talatakat atüma naa'in.

16Jalia jia suulia mojujain jünüiki namüin na juwalayuukana, otta tamüin tayaka'iya, maa aka sünüiki eekai manoujain wamüin. Je tayakai manoujainwa'aya taya nünain Cristo, mojutpü'üsai nia tatüma maa aka sütüma wayuu manoujainsat. Je müsia joolu'u, nnojolüitpa taa'inrüin.

17Waya anoujashiikana, jekennuuinapa süka waapaain Cristo sümaa wanaawajiraain waa'in nümaa. Oo'ulaaitpa tü wakuaippapü'ükat paala süka shii'iratüitpain.

18-19Je chi ee'iratakai wakuaippa, nia Maleiwa. Anajiraainapa waya nümaa sünainjee tü naa'inrakat Cristo sünain ouktüin nia waa'u. Je joolu'u, aneekünüshii waya anoujashiikana wapüshua nütüma chi Maleiwakai süpüla weme'ejüinjatüin saa'in wayuu shii'iree anajiraainjatüin shia nümaa. Waküjeerü nüchiki namüin sünain nülatirüin naainjala sünainjee tü naa'inrakat Cristo je sünain nücheküin süpüleerua anajiraainjanain naya nümaa.

20 De sorte que somos embaixadores em nome de Cristo, como se Deus exortasse por nosso intermédio. Em nome de Cristo, pois, rogamos que vos reconcilieis com Deus.

21 Aquele que não conheceu pecado, ele o fez pecado por nós; para que, nele, fôssemos feitos justiça de Deus.

2 Coríntios 6

1 E nós, na qualidade de cooperadores com ele, também vos exortamos a que não recebais em vão a graça de Deus

2 (porque ele diz: Eu te ouvi no tempo da oportunidade e te socorri no dia da salvação; eis, agora, o tempo sobremodo oportuno, eis, agora, o dia da salvação);

3 não dando nós nenhum motivo de escândalo em coisa alguma, para que o ministério não seja censurado.

A abnegação de Paulo

20Por tanto, somos embajadores de Cristo, como si Dios rogara por medio de nosotros; en nombre de Cristo os rogamos: ¡Reconciliaos con Dios!

21Al que no conoció pecado, le hizo pecado por nosotros, para que fuéramos hechos justicia de Dios en Él.

2 Corintios 6

Características del ministerio cristiano

1Y como colaboradores con Él, también os exhortamos a no recibir la gracia de Dios en vano;

2pues Él dice: En el tiempo propicio te escuché, y en el día de salvación te socorrí. He aquí, ahora es el tiempo propicio; he aquí, ahora es el día de salvación.

3No dando nosotros en nada motivo de tropiezo, para que el ministerio no sea desacreditado,

20Así que somos embajadores en nombre de Cristo, y como si Dios les rogara a ustedes por medio de nosotros, en nombre de Cristo les rogamos: «Reconcíliense con Dios».

21Al que no cometió ningún pecado, por nosotros Dios lo hizo pecado, para que en él nosotros fuéramos hechos justicia de Dios.

2 Corintios 6

1Por lo tanto, nosotros, como colaboradores de Dios, les rogamos a ustedes que no reciban su gracia en vano.

2Porque él dice: «En el momento oportuno te escuché; en el día de salvación te ayudé». Y éste es el momento oportuno; éste es el día de salvación.

3No somos motivo de tropiezo para nadie, para que tampoco nadie hable mal de nuestro ministerio.

20Aluwataanüshii waya anoujashiikana wapüshua nütüma chi Maleiwakai süpüla waapirüinjatüin wayuu süka nünüiki Cristo, je süpüla weme'ejainjatüin naa'in shii'iree anajiraainjanain naya nümaa, maa aka tü nümakat chi Maleiwakai waneepia sümüin tü manoujainsatkalüirua süpüshua. Je tü wamakat namüin na eekai manoujain ja'aka: “Anakaja müleka anajiraale jia nümaa”, müshii waya.

21Ja'itaichi maainjalain Cristo, amaünajüna amüinchi nia nütüma chi Maleiwakai maa aka wane eekai kaainjaralin. Awalaajüshi Cristo waainjala süpüla anajiraainjanain waya nümaa chi Maleiwakai nünainjee. Shiimüin sünain anajiraainapain waya nümaa nütüma.

2 Corinto 6

1Je joolu'u tayakai a'yataakai nümaa chi Maleiwakai, tachiajaain jia atüjaakana ne'e naa'u Cristo sünain nuwalaajüin saainjala wayuu, jia mekerolüinkana sünain anoujaa nünain. Tüü, nnojoleerü kasain saapüin jümüin.

2“Ekeroleena waya sünain anoujaa nünain watta'a”, nnojo jümüin. Soto jaa'in sünain nücheküin chi Maleiwakai süpüleerua jikerolüin sünain anoujaa so'u ka'ikat tüü, maa aka nümakat paala: “Je so'u tü ka'i tee'iyatüinjatkat o'u tamanee jümüin, taapeerü jünüiki süpüla to'tte'erüinjanain jia”.

Tü müliaa ni'rakat Pablo sünain aküjaa nüchiki Cristo

3Suulia mojujain sünüiki wayuu tamüin sünain nnojolüin nanoujain tü takükjakat namüin, taa'inreein tü anasükat waneepia no'upala.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
4 Pelo contrário, em tudo recomendando-nos a nós mesmos como ministros de Deus: na muita paciência, nas aflições, nas privações, nas angústias,	4sino que en todo nos recomendamos a nosotros mismos como ministros de Dios, en mucha perseverancia, en aflicciones, en privaciones, en angustias,	4Más bien, siempre damos muestras de que somos ministros de Dios, con mucha paciencia en las tribulaciones, en las necesidades, en las angustias;	4Anakaja jiyaawatüle saa'u sünain shiimüin sünain tayain nüchepchiain chi Maleiwakai, sükajee ayatüin taya sünain anoujaa su'unnaa tü müliaa te'rakat. Mayaasüje mojuin taa'in sütüma tü kasa mojusü alatakat tamüin, ayatshija'a taya achecherüin taa'in sünain a'yatawaa nümüin chi Senyotkai.
5 nos açoites, nas prisões, nos tumultos, nos trabalhos, nas vigílias, nos jejuns,	5en azotes, en cárceles, en tumultos, en trabajos, en desvelos, en ayunos,	5en los azotes, en las cárceles, en los tumultos, en los trabajos, en los desvelos, en los ayunos;	5Mayaasüje sushutüin wayuu wainma taa'u, na'yaatüin taya, napüreesajüin taya, je ja'itaichi taya matunküin, meküin, ayatshi'iya taya a'yataain süka süpüshua taa'in nümüin chi Senyotkai.
6 na pureza, no saber, na longanimidade, na bondade, no Espírito Santo, no amor não fingido,	6en pureza, en conocimiento, en paciencia, en bondad, en el Espíritu Santo, en amor sincero,	6en la pureza, en el conocimiento, en la tolerancia, en la bondad, en el Espíritu Santo, en el amor sincero,	6Anakaja jiyaawatüle saa'u sünain tayain nüchepchiain chi Maleiwakai, sükajee wulein taa'in su'upala wayuu, sükajee tayaawatüin saa'u tü shiimüinkat, sükajee masütaajuin taya sünain ekirajaa tü shiimüinkat soo'opünaa shiyouktünüin sütüma wayuu, je sükajee kamaneein taya sümüin. Nnojoishii aiya'alaashiin ne'e naya tapüla. Shia süka eein chi Naa'inkai Maleiwa tamaa.
7 na palavra da verdade, no poder de Deus, pelas armas da justiça, quer ofensivas, quer defensivas;	7en la palabra de verdad, en el poder de Dios; por armas de justicia para la derecha y para la izquierda;	7en la palabra de verdad, en el poder de Dios, con las armas justas, tanto para el ataque como para la defensa;	7Je süka pülashin chi Maleiwakai, nükaaliijain taya sünain tekirajüin tü shiimüinkat waneepia. Ja'itairü mojuin sünüiki wayuu sümüin tü tekirajakat anain, nnojotsü kasajatüin tamüin sünüiki, süka taa'inrüin waneepia tü anasükat nu'upala chi Maleiwakai.
8 por honra e por desonra, por infâmia e por boa fama, como enganadores e sendo verdadeiros;	8en honra y en deshonra, en mala fama y en buena fama; como impostores, pero veraces;	8recibiendo honra y deshonra, mala fama y buena fama; se nos considera mentirosos, pero somos veraces;	8Mojutsai taya natüma sümaa mojuin nanüiki tamüin, süka taküjain alawaa naajüin. Alu'ujasa na wayuu ayaawatakana saa'u tü taküjakat, kojutshi taya natüma süka nanoujain tü tekirajakat anain.
9 como desconhecidos e, entretanto, bem conhecidos; como se estivéssemos morrendo e, contudo, eis que vivemos; como castigados, porém não mortos;	9como desconocidos, pero bien conocidos; como moribundos, y he aquí, vivimos; como castigados, pero no condenados a muerte;	9desconocidos para unos, somos bien conocidos para otros; parecemos estar moribundos, pero seguimos con vida; se nos ve castigados, pero no muertos;	9E'nnaajünüshi taya natüma na kamalainkana amüin tü tekirajakat anain. Akaajasa na mamalainkana amüin tü tekirajakat anain, nnojoishi taya kasajachin namüin. Ja'itaichi taya no'uteein aa'in, ayatshia taya katüin o'u. Ja'itaichi taya na'yaatüin, nnojoishi taya ouktale'einya natüma.

10 entristecidos, mas sempre alegres; pobres, mas enriquecendo a muitos; nada tendo, mas possuindo tudo.

10como entristecidos, mas siempre gozosos; como pobres, pero enriqueciendo a muchos; como no teniendo nada, aunque poseyéndolo todo.

10parecemos estar tristes, pero siempre estamos gozosos; parecemos pobres, pero enriquecemos a muchos; parecemos no tener nada, pero somos dueños de todo.

10Mayaasüje mojuin taa'in saaliijee jashichin wayuu wainma tamüin, ayatshia ne'e taya talatüin aa'in. Je ja'itaichi nnojolin washirüin taya, aapünüsü waneepia tamüin tü che'ojaakat tamüin nütüma chi Maleiwakai süpüla takaaliijain jia anoujashiikana süpüla katsüinjatüin tü jünoulakat. Nnojo motüin jaa'in sünain shiimüin sünain tayain nüchepchiain chi Maleiwakai.

O amor com amor se paga

11 Para vós outros, ó coríntios, abrem-se os nossos lábios, e alarga-se o nosso coração.

12 Não tendes limites em nós; mas estais limitados em vossos próprios afetos.

13 Ora, como justa retribuição (falo-vos como a filhos), dilatai-vos também vós.

11Nuestra boca, oh corintios, os ha hablado con toda franqueza. Nuestro corazón se ha abierto de par en par.

12No estáis limitados por nosotros, sino que estáis limitados en vuestros sentimientos.

13Ahora bien, en igual reciprocidad (os hablo como a niños) vosotros también abrid de par en par vuestro corazón.

11¡Ay, corintios! Les hemos hablado con toda franqueza; les hemos abierto nuestro corazón.

12No les hemos cerrado nuestro corazón, aunque ustedes sí nos han cerrado el suyo.

13Por tanto les pido, como de un padre a sus hijos, correspondan del mismo modo y ábrannos su corazón.

11Jiakana aishiikana tapüla chakana Corinto, lotüsü tanüiki jümüin, sünain alin ma'i jia tapüla süka süpüshua taa'in.

12Nnojoliishii maalinsaliin jia tapüla, alu'usa jiakana, motsosü taalin jüpüla.

13Teme'eja aa'inchii jia maa aka naa'in wane tachon: Anakaja aire taya jüpüla süka süpüshua jaa'in, maa aka alin jia tapüla.

Nenhuma comunhão com os incrédulos

14 Não vos ponhais em jugo desigual com os incrédulos; porquanto que sociedade pode haver entre a justiça e a iniqüidade? Ou que comunhão, da luz com as trevas?

15 Que harmonia, entre Cristo e o Maligno? Ou que união, do crente com o incrédulo?

16 Que ligação há entre o santuário de Deus e os ídolos? Porque nós somos santuário do Deus vivente,

Exhortaciones al creyente

14No estéis unidos en yugo desigual con los incrédulos, pues ¿qué asociación tienen la justicia y la iniquidad? ¿O qué comunión la luz con las tinieblas?

15¿O qué armonía tiene Cristo con Belial? ¿O qué tiene en común un creyente con un incrédulo?

16¿O qué acuerdo tiene el templo de Dios con los ídolos? Porque nosotros somos el templo del Dios

Somos templo del Dios viviente

14No se unan con los incrédulos en un yugo desigual. Pues ¿qué tiene en común la justicia con la injusticia? ¿O qué relación puede haber entre la luz y las tinieblas?

15¿Y qué concordia tiene Cristo con Belial? ¿O qué tiene en común el creyente con el incrédulo?

16¿Y qué acuerdo puede haber entre el templo de Dios y los ídolos? ¡Ustedes son el templo del Dios

Achiajaanaa suulia wanaawaa sümaa wayuu manoujainsat

14Toso'irüin paala jaa'in sünain wane kasa tekirajapü'ükat anain jia paala: Sünain ji'yataain nümüin chi Senyotkai, nnojo wanaawajiraain jia sümaa wayuu eekai manoujain. Jiakana jüüjüükana sümüin tü nuluwataakat anain chi Maleiwakai, nnojotsü süpüla wanaawainjatüin jaa'in sümaa wayuu eekai shiyouktüin nünüiki. Saa'u juu'ulaainapain suulia jaainjala, nnojotsü süpüla wanaawainjatüin jaa'in namaa na kaainjaraliikana.

15¿Wanaawasü naa'in Cristo nümaa chi Yolujaakai? Nnojo. Müinjana wayakana anoujashiikana sünain nnojolüinjatüin wanaawajiraain waa'in namaa na manoujainsaliikana.

16Na wayuukana manoujainsaliikana, na'waajüin tü namaleiwaseyaasükat. Otta chi wa'waajakai wayakana, nia Maleiwa nümüiwa, matüjainsaikai

como ele próprio disse: Habitarei e andarei entre eles; serei o seu Deus, e eles serão o meu povo.

17 Por isso, retirai-vos do meio deles, separai-vos, diz o SENHOR; não toqueis em coisas impuras; e eu vos receberei,

18 serei vosso Pai, e vós sereis para mim filhos e filhas, diz o SENHOR Todo-Poderoso.

2 Coríntios 7

1 Tendo, pois, ó amados, tais promessas, purifiquemo-nos de toda impureza, tanto da carne como do espírito, aperfeiçoando a nossa santidade no temor de Deus.

O afeto de Paulo para com os coríntios

2 Acolhei-nos em vosso coração; a ninguém tratamos com injustiça, a ninguém corrompemos, a ninguém exploramos.

3 Não falo para vos condenar; porque já vos tenho dito que estais em nosso coração para, juntos, morrermos e vivermos.

vivo, como Dios dijo: Habitaré en ellos, y andaré entre ellos; y seré su Dios, y ellos serán mi pueblo.

17Por tanto, salid de en medio de ellos y apartaos, dice el Señor; y no toquéis lo inmundo, y yo os recibiré.

18Y yo seré para vosotros padre, y vosotros seréis para mí hijos e hijas, dice el Señor Todopoderoso.

2 Corintios 7

1Por tanto, amados, teniendo estas promesas, limpiémonos de toda inmundicia de la carne y del espíritu, perfeccionando la santidad en el temor de Dios.

2Aceptadnos en vuestro corazón; a nadie hemos ofendido, a nadie hemos corrompido, de nadie hemos tomado ventaja.

3No hablo para condenaros; porque he dicho antes que estáis en nuestro corazón para morir juntos y para vivir juntos.

viviente! Ya Dios lo ha dicho: «Habitaré y andaré entre ellos, y yo seré su Dios y ellos serán mi pueblo.»

17Por lo tanto, el Señor dice: «Salgan de en medio de ellos, y apártense; y no toquen lo inmundo; y yo los recibiré.

18Y seré un Padre para ustedes, y ustedes serán mis hijos y mis hijas.» Lo ha dicho el Señor Todopoderoso.

2 Corintios 7

1Amados míos, puesto que tenemos tales promesas, limpiémonos de toda contaminación de carne y de espíritu, y perfeccionémonos en la santidad y en el temor de Dios.

Regocijo de Pablo ante el arrepentimiento de los corintios

2Ábrannos su corazón, pues a nadie hemos agraviado, a nadie hemos corrompido, a nadie hemos engañado.

3No digo esto para condenarlos, pues ya antes les he dicho que están en nuestro corazón. ¡Juntos en la muerte, y juntos en la vida!

ouktaa. Müshii aka waya nipia chi Maleiwakai, süka eein nia waneepia wamaa. Maa aka nümüin paala: “Kepiainjachi taya na'aka na anoujashiikana tanain süpüla yootüinjachin taya namaa. Nayaawateechi aa'u taya sünain tayain Namaleiwasein je sünain nayain tapüshin”.

17-18Je saa'u eeichipain chi Maleiwakai wamaa, müsü nünüiki wamüin, tü ashajünakat paala: “ ‘Juu'ulaa suulia jaa'inrüin tü kasa mojusü saa'inrakat tü manoujainsatkalüirua. Müleka juu'ulaale suulia tü yarüttakat atüma jaa'in, kamaneejeechi taya jümüin. Jiyaawateechi aa'u sünain tayain Jüshin otta sünain jiain tachooin’, müshi chi Maleiwakai Pülashikai ma'i”.

2 Corinto 7

1Tawalayuwaa, süka pansaain nünüiki chi Maleiwakai wamüin, anakaja woo'ulaale suulia tü yarüttakat atüma waa'in, tü mojukat atüma wakuaippa. Je müleka shiimüinre kojutüin chi Maleiwakai watüma, anakaja müleka woo'ulaale suulia kaainjalaa süpüla wuleinjatüin waa'in nu'upala.

Talatüsü naa'in Pablo süka nanoujain na Corintojanakana

2Tamüshii paala jia jüchikua: Anakaja aire taya jüpüla süka süpüshua jaa'in süpüla wanaawajiraainjatüin waa'in süchikua. Nnojoishi taya e'rülin wayumüin jümüin. Nnojoishi taya aa'inrüin kasa yarüttakat atüma jaa'in. Je nnojoishii te'ike'erüin jia süka ta'alain saa'u jükorolo.

3Je tü takü̈jaitpakat jümüin, nnojotsü sünainjeejatüin kasa jaa'inrakat. Shia soto jaa'in tü tamapü'ükat jümüin sünain alana'aleeinya ma'i sünain alin jia tapüla. Mayaasüje te'rüin müliaa

4 Mui grande é a minha franqueza para convosco, e muito me glorio por vossa causa; sinto-me grandemente confortado e transbordante de júbilo em toda a nossa tribulação.

A chegada de Tito

5 Porque, chegando nós à Macedônia, nenhum alívio tivemos; pelo contrário, em tudo fomos atribulados: lutas por fora, temores por dentro.

6 Porém Deus, que conforta os abatidos, nos consolou com a chegada de Tito;

7 e não somente com a sua chegada, mas também pelo conforto que recebeu de vós, referindo-nos a vossa saudade, o vosso pranto, o vosso zelo por mim, aumentando, assim, meu regozijo.

8 Porquanto, ainda que vos tenha contristado com a carta, não me arrependo; embora já me tenha arrependido (vejo que aquela carta vos contristou por breve tempo),

9 agora, me alegro não porque fostes contristados, mas porque fostes contristados para arrependimento; pois fostes contristados segundo Deus, para que, de nossa parte, nenhum dano sofrêsseis.

4Mucha es mi confianza en vosotros, tengo mucho orgullo de vosotros, lleno estoy de consuelo y sobreabundo de gozo en toda nuestra aflicción.

Pablo confortado

5Pues aun cuando llegamos a Macedonia, nuestro cuerpo no tuvo ningún reposo, sino que nos vimos atribulados por todos lados: por fuera, conflictos; por dentro, temores.

6Pero Dios, que consuela a los deprimidos, nos consoló con la llegada de Tito;

7y no solo con su llegada, sino también con el consuelo con que él fue consolado en vosotros, haciéndonos saber vuestro gran afecto, vuestro llanto y vuestro celo por mí; de manera que me regocijé aún más.

8Porque si bien os causé tristeza con mi carta, no me pesa; aun cuando me pesó, pues veo que esa carta os causó tristeza, aunque solo por poco tiempo;

9pero ahora me regocijo, no de que fuisteis entristecidos, sino de que fuisteis entristecidos para arrepentimiento; porque fuisteis entristecidos conforme a la voluntad de Dios, para que no sufrierais pérdida alguna de parte nuestra.

4Soy demasiado franco con ustedes, pero mi orgullo por ustedes también es demasiado. En medio de todas nuestras tribulaciones, me siento muy estimulado y estoy rebosando de alegría.

5Cuando llegamos de Macedonia, no tuvimos ningún descanso, sino que enfrentamos tribulaciones de todas partes: desde afuera, conflictos; desde adentro, temores.

6Pero Dios, que consuela a los humildes, nos consoló con la llegada de Tito;

7y no sólo con su llegada, sino también con el consuelo que él había recibido de parte de ustedes, pues nos habló del gran afecto que recibió por parte de ustedes, así como de su profunda tristeza y de su preocupación por mí, lo cual me hizo alegrarme aún más.

8Ciertamente, mi carta fue para ustedes motivo de tristeza, y entonces lamenté haberla escrito porque vi que por algún tiempo ella los entristeció; pero ahora no lo lamento

9sino que me alegro. Y no porque ustedes se hayan entristecido, sino porque esa tristeza los llevó al arrepentimiento. Ustedes fueron entristecidos conforme a la voluntad de Dios, de modo que en nada fueron perjudicados por parte de nosotros.

sünainjee takaaliijain jia, mayaashije oukteechin taya, ayateena jia alin tapüla.

4Tatüjaa aa'uchii jia sünain joonooinjanain sümaa tanüiki. Je a'waataashi taya sulu'u jukuaippa, saa'u jükaaliijapü'üin taya su'unnaa tü müliaa te'rapü'ükat süpüla ayatüinjachin taya talatüin waneepia.

Talatüsü naa'in Pablo süka nüntüin Tito nünainmüin

5Otta tantapa yaamüin Macedoniamüin, mojusü ma'i taa'in, süka nnojolin nüntüin Tito chajee jüma'anajee Corintojee sümaa tü jüchikikat tamüin. Ashapalaasü taa'in shii'iree tatüjaamaateein jaa'u. Je sünain takü jain nüchiki chi O'tte'erüikai yaaya sümüin wayuu, müliasü ma'i taa'in süka na'ülüjain tamüin na ayouktakana tü tanüikikat.

6Otta chi Maleiwakai, akaaliijakai wayuu eekai mojuin saa'in, nüchecherüin taa'in. Oo'ulaaitpa tü mojuukat aa'in toulia, süka nüntüichipain Tito.

7Talatüsü ma'i taa'in te'rapa nia sümaa taapüin nüküjala sünain jükaaliijain nia. Alana'aleesia ma'i taa'in sünain talatüin, süka nüküjain jüchiki tamüin sünain jusukaain tapüla, sünain jülüjain taya jaa'in waneepia, otta sünain mojuin jaa'in saaliijee tü naa'inrakat chia wawalakai tamüin.

8Tatüjaa aa'uchii jia sünain mojuin jaa'in sütüma tü tashajakat jümüin paala. “Anasüje müleka nnojoruleje tashajüin namüin”, müsü taa'in süchikijee taluwataain tü karalouktakat jümüin. Otta müsia joolu'u, “Anasüja tü taa'inrakat”, müshi taya, süka motsomüin ne'e mojuin jaa'in sütüma.

9Mayaainje mojuin jaa'in sütüma tü tashajakat jümüin, joonooinapain sümaa tanüiki süpüla juu'ulaainjanain suulia jaainjala. Je talatüsü ma'i taa'in sükajee tia. Tü nüchekakat chi Maleiwakai jüpüleerua, mojuinjatüin jaa'in sütüma tü tashajakat

10 Porque a tristeza segundo Deus produz arrependimento para a salvação, que a ninguém traz pesar; mas a tristeza do mundo produz morte.

10Porque la tristeza que es conforme a la voluntad de Dios produce un arrepentimiento que conduce a la salvación, sin dejar pesar; pero la tristeza del mundo produce muerte.

10La tristeza que proviene de Dios produce arrepentimiento para salvación, y de ésta no hay que arrepentirse, pero la tristeza que proviene del mundo produce muerte.

jümüin sümaa nnojolüin amalaje'eriainjatüin tü jünoulakat sütüma.
10Müleka juu'ulaale suulia jaainjala sükajee mojuin jaa'in nütüma Maleiwa, o'tte'enneena jia nütüma sümaa talatüin ma'i jaa'in. Akaajasa müleka mojule jaa'in ne'e sünain nnojolüin juu'ulaweein suulia jaainjala, nnojotsü kasain saapeerüin jümüin. Ayateena jia ouktüin sümaa jaainjala.

11 Porque quanto cuidado não produziu isto mesmo em vós que, segundo Deus, fostes contristados! Que defesa, que indignação, que temor, que saudades, que zelo, que vindita! Em tudo destes prova de estardes inocentes neste assunto.

11Porque mirad, ¡qué solicitud ha producido en vosotros esto, esta tristeza piadosa, qué vindicación de vosotros mismos, qué indignación, qué temor, qué gran afecto, qué celo, qué castigo del mal! En todo habéis demostrado ser inocentes en el asunto.

11¡Fíjense! Esta tristeza que provino de Dios, ¡produjo en ustedes preocupación, el deseo de disculparse, indignación, temor, vehemencia, celo, y deseos de hacer justicia! Es evidente que en este asunto ustedes no tuvieron la culpa.

11Otta jiakana joolu'u, süka mojuin jaa'in saaliijee jaainjala, oso'iraasü jaa'in sünain asouktaa saa'u tü tashajakat jümüin, süka ji'reein ma'i taya sünain jülüjain taya jaa'in waneepia. Patatsü ma'i jaa'in sütüma tü naa'inrakat chi juwalakai, sümaa jashichin jia nümüin. Je joolu'u, süka kasalajanaitpain nümüin jütüma tü naa'inrakat, atüjaana aa'uchii jia sütüma wayuu sünain nnojoliin kaainjalain jia wanaa nümaa.

12 Portanto, embora vos tenha escrito, não foi por causa do que fez o mal, nem por causa do que sofreu o agravo, mas para que a vossa solicitude a nosso favor fosse manifesta entre vós, diante de Deus.

12Así que, aunque os escribí, no fue por causa del que ofendió, ni por causa del ofendido, sino para que vuestra solicitud por nosotros se manifestara a vosotros delante de Dios.

12Y aunque yo les escribí, no lo hice por el que cometió el agravio, ni por el que lo padeció, sino para que se hiciera evidente la preocupación que tenemos por ustedes delante de Dios.

12Tia karalouktakat, nnojotsü tashajüin nünainjee chi kaainjaraikai, je nnojotsü tashajüin nünainjee chi mülia aa'inchikai atümaa. Tashajüin shia jümüin shii'iree jiyaawatüinjatüin saa'u nu'upala Maleiwakai sünain alin ma'i taya jüpüla.

13 Foi por isso que nos sentimos confortados. E, acima desta nossa consolação, muito mais nos alegramos pelo contentamento de Tito, cujo espírito foi recreado por todos vós.

13Por esta razón hemos sido consolados. Y aparte de nuestro consuelo, mucho más nos regocijamos por el gozo de Tito, pues su espíritu ha sido confortado por todos vosotros.

13Por eso el consuelo de ustedes ha sido nuestro propio consuelo. Pero más nos alegró el ver a Tito tan feliz porque su espíritu fue confortado por todos ustedes.

13Je joolu'u su'unnaa tü müliaa te'rakat, tachecherüin taa'in, süka tatüjaaitpain saa'u sünain alin ma'i taya jüpüla. Je talatüsü ma'i taa'in, süka te'rüin Tito sünain talatüin ma'i nia sükajee kamaneein ma'i jia nümüin.

14 Porque, se nalguma coisa me gloriei de vós para com ele, não fiquei envergonhado; pelo contrário, como, em tudo, vos falamos com verdade, também a nossa exaltação na presença de Tito se verificou ser verdadeira.

14Porque si en algo me he jactado con él acerca de vosotros, no fui avergonzado, sino que así como os hemos dicho todo con verdad, así también nuestra jactancia ante Tito resultó ser la verdad.

14Yo me había jactado de ustedes con él, y no he quedado mal. Y así como en todo les hemos hablado con la verdad, también resultaron ciertos los elogios que hice ante Tito acerca de ustedes.

14Süpülapünaa taluwataain nia cha'aya jünainmüin, a'waataapü'ükshi taya sulu'u jukuaippa nu'upala. Je joolu'u süka nütüjaaitpain jaa'u sünain shiimüin tü tamakat paala nümüin, nnojoishi taya japülin. Pansaasü tü tamakat paala nümüin, maa aka tü tekirajapü'ükat anain jia sünain lotüin ma'i shia waneepia.

15 E o seu entranhável afeto cresce mais e mais para convosco, lembrando-se da obediência de todos vós, de como o recebestes com temor e tremor.

16 Alegro-me porque, em tudo, posso confiar em vós.

2 Coríntios 8

A oferta das igrejas da Macedônia para os pobres da Judeia

1 Também, irmãos, vos fazemos conhecer a graça de Deus concedida às igrejas da Macedônia;

2 porque, no meio de muita prova de tribulação, manifestaram abundância de alegria, e a profunda pobreza deles superabundou em grande riqueza da sua generosidade.

3 Porque eles, testemunho eu, na medida de suas posses e mesmo acima delas, se mostraram voluntários,

4 pedindo-nos, com muitos rogos, a graça de participarem da assistência aos santos.

5 E não somente fizeram como nós esperávamos, mas também deram-se a si mesmos primeiro ao SENHOR, depois a nós, pela vontade de Deus;

15Y su amor hacia vosotros abunda aún más al acordarse de la obediencia de todos vosotros, y de cómo lo recibisteis con temor y temblor.

16Me gozo de que en todo tengo confianza en vosotros.

2 Corintios 8

Generosidad de los macedonios

1Ahora, hermanos, os damos a conocer la gracia de Dios que ha sido dada en las iglesias de Macedonia;

2pues en medio de una gran prueba de aflicción, abundó su gozo, y su profunda pobreza sobreabundó en la riqueza de su liberalidad.

3Porque yo testifico que según sus posibilidades, y aun más allá de sus posibilidades, dieron de su propia voluntad,

4suplicándonos con muchos ruegos el privilegio de participar en el sostenimiento de los santos;

5y esto no como lo habíamos esperado, sino que primeramente se dieron a sí mismos al Señor, y luego a nosotros por la voluntad de Dios.

15Y el cariño que él les tiene es aun mayor cuando se acuerda de la obediencia de todos ustedes, y del temor y temblor con que ustedes lo recibieron.

16Me alegra poder confiar plenamente en ustedes.

2 Corintios 8

La ofrenda para los santos

1Hermanos, también queremos contarles acerca de la gracia que Dios ha derramado sobre las iglesias de Macedonia,

2cuya generosidad se desbordó en gozo y en ricas ofrendas, a pesar de su profunda pobreza y de las grandes aflicciones por las que han estado pasando.

3Yo soy testigo de que ellos han ofrendado con espontaneidad, y de que lo han hecho en la medida de sus posibilidades, e incluso más allá de éstas.

4Insistentemente nos rogaron que les concediéramos el privilegio de participar en este servicio para los santos,

5e hicieron más de lo que esperábamos, pues primeramente se entregaron al Señor, y luego a nosotros, por la voluntad de Dios.

15Je Tito paalainka, naapapü'ü achikichii ne'e jia. Otta joolu'u, aishii ma'i jia nüpüla süka ni'raajüinapain jia. Sotüsü ma'i naa'in jümanee nümüin je sünain joonooin sümaa tü nümakat jümüin süka kojutüin jütüma chi Maleiwakai.

16Otta müshia tayakai joolu'u, talataleeichipa'aya ma'i taya süka tatüjaain saa'u sünain joonooin sümaa tü tekirajapü'ükat anain jia.

2 Corinto 8

Aso'innüsü naa'in süpüla asülajaa namüin na müliashiikana cha'aya Judea

1-2Tawalayuwaa, anakaja toso'irüle jaa'in sünain nachiki na anoujashii judíokana chakana Judea, na müliakana sütüma jamü. Akaalinjünüinjana naya joolu'u natüma na anoujashii yaakana sulu'u tü outkajaleekalüirua yaaya Macedonia. Na wawalayuu yaakana, nnojoliishii ji'iyein saa'u tü kasa eekat nama'ana. Mayaasüje eein ja'ijawaa, eein müliaa, nasülajüin süpüshi tü nantakat anain sümaa talatüin naa'in saa'u natüjaaitpain saa'u sünain anamiaichipain chi Maleiwakai namüin.

3Shiimüin sünain nasülajalain süka naa'in namüiwa, nnojotsü sükajeejatüin münajalaain shia namüin. Nasülajüin tü eekat nama'ana. Alana'aleesia tü nasülajakat saa'in tamüin, mayaasüje'e palitchoin tü nama'anakat.

4Wainmatua nachuntüin wamüin süka süpüshua naa'in shii'iree nakaalinjeein na anoujashii chakana Judea.

5Ponusü ma'i waa'in, süka naapüin palajana nakuaippa nümüin chi Senyotkai süpüla noonooinjanain sümaa nünüiki, je süka jüüjüüin naya wamüin sulu'u tü nüchekakat chi Maleiwakai.

6 o que nos levou a recomendar a Tito que, como começou, assim também complete esta graça entre vós.

7 Como, porém, em tudo, manifestais superabundância, tanto na fé e na palavra como no saber, e em todo cuidado, e em nosso amor para convosco, assim também abundeis nesta graça.

8 Não vos falo na forma de mandamento, mas para provar, pela diligência de outros, a sinceridade do vosso amor;

9 pois conheceis a graça de nosso SENHOR Jesus Cristo, que, sendo rico, se fez pobre por amor de vós, para que, pela sua pobreza, vos tornásseis ricos.

10 E nisto dou minha opinião; pois a vós outros, que, desde o ano passado, principiastes não só a prática, mas também o querer, convém isto.

11 Completai, agora, a obra começada, para que, assim como revelastes prontidão no querer, assim a leveis a termo, segundo as vossas posses.

6En consecuencia, rogamos a Tito que como él ya había comenzado antes, así también llevara a cabo en vosotros esta obra de gracia.

7Mas así como vosotros abundáis en todo: en fe, en palabra, en conocimiento, en toda solicitud, y en el amor que hemos inspirado en vosotros, ved que también abundéis en esta obra de gracia.

8No digo esto como un mandamiento, sino para probar, por la solicitud de otros, también la sinceridad de vuestro amor.

9Porque conocéis la gracia de nuestro Señor Jesucristo, que siendo rico, sin embargo por amor a vosotros se hizo pobre, para que vosotros por medio de su pobreza llegarais a ser ricos.

10Y doy mi opinión en este asunto, porque esto os conviene a vosotros, que fuisteis los primeros en comenzar hace un año no solo a hacer esto, sino también a desear hacerlo.

11Ahora pues, acabad también de hacerlo; para que como hubo la buena voluntad para desearlo, así también la haya para llevarlo a cabo según lo que tengáis.

6Por eso le rogamos a Tito completar la obra de gracia que ya había comenzado entre ustedes.

7Por lo tanto, ya que ustedes sobresalen en todo, es decir, en fe, en palabra, en conocimiento, en todo esmero, y en su amor por nosotros, sobresalgan también en este acto de amor.

8No es que les esté dando órdenes, sino que quiero ponderar la sinceridad del amor de ustedes en comparación con la dedicación de otros,

9pues ustedes ya conocen la gracia de nuestro Señor Jesucristo que, por amor a ustedes, siendo rico se hizo pobre, para que con su pobreza ustedes fueran enriquecidos.

10Y ahora, por el bien de ustedes, les doy mi opinión sobre este asunto. Desde el año pasado, ustedes no sólo fueron los primeros en hacer algo sino que deseaban hacerlo;

11así que ahora, dentro de sus posibilidades, lleven a cabo lo que ya estaban dispuestos a hacer.

6Otta müshi'iya jiakana chakana Corinto, anakaja müleka ayatüle jia sünain akotchajaa süpüla jükaaliijain na juwalayuu judíokana, maa aka paala wamüin nümüin Tito süpüla niainjachin müin jümüin.

7Maa aka te'raajüin jia sünain anain ma'i, sünain wayuuin lotüshii ma'i sünain anoujaa nünain Cristo, sünain kamalain jümüin aküjaa nüchiki süka jiyaawatüin saa'u tü shiimüinkat, sünain wayuuin a'yataashii jia süka süpüshua jaa'in nümüin, je sünain alin ma'i waya jüpüla waneepia, kee'ireesü taa'in müinjanain jia sünain tü jüsülajalajatkat süka süpüshua jaa'in.

8Je tü takü̈jaitpakat jümüin nachiki na anoujashiikana yaakana Macedonia, nnojotsü takü̈jain süpüla taluwataainjanain jia sünain asülajaa. Shia süpüla sotüinjatüin jaa'in sünain müinjanain aka jia naa'in sünain alin napüla chi Senyotkai.

9Soto jümata jaa'in nüchiki chi Wasenyotsekai Jesucristo sünain nüpütüin süpüshua tü kasa anasü nünainjeejatkat chi Nüshikai süpüla nu'tte'erüinjanain jia. Otta jiakana, süka anajiraainapain jia nümaa chi Maleiwakai sünainjee tü naa'inrakat Cristo saa'u anamiain ma'i nia jümüin, anakaja kamaneere jia namüin na juwalayuukana.

10-11Saa'u jiain palajanale'einya sünain akaalinjeein na juwalayuu chakana Judea so'u juyakat tiainka, anasü müleka jikeraajüle joolu'u tapüla tü jüsülajüinjatkat. Chi eekai washirüin ja'aka, anashi müleka naapüle kojuya, je chi eekai müliain, anashi müleka naapüle palit.

12 Porque, se há boa vontade, será aceita conforme o que o homem tem e não segundo o que ele não tem.

12Porque si hay buena voluntad, se acepta según lo que se tiene, no según lo que no se tiene.

12Porque si hay buena disposición, lo que se da es bien recibido, según lo que uno tiene y no según lo que no tiene.

12Müleka kee'ireere jaa'in jüsülajeein, talateechi chi Maleiwakai jümaa, nümaa eekai washirüin müleka naapüle kojuya, je nümaa eekai müliain ja'itashi aapüin palit.

13 Porque não é para que os outros tenham alívio, e vós, sobrecarga; mas para que haja igualdade,

13Esto no es para holgura de otros y para aflicción vuestra, sino para que haya igualdad;

13No digo esto para que otros tengan demasiado mientras ustedes sufren de escasez,

13Nnojotsü shiain kee'ireein waa'in jüpüleerua müliainjanain jia süchikijee tü jüsülajakat namüin na juwalayuukana. Shia shii'iree nakaaliijiraweein na anoujashiikana napüshua.

14 suprindo a vossa abundância, no presente, a falta daqueles, de modo que a abundância daqueles venha a suprir a vossa falta, e, assim, haja igualdade,

14en el momento actual vuestra abundancia suple la necesidad de ellos, para que también la abundancia de ellos supla vuestra necesidad, de modo que haya igualdad.

14sino para que en este tiempo la abundancia de ustedes supla, con igualdad, la escasez de ellos, y para que la abundancia de ellos supla la necesidad de ustedes. De este modo habrá igualdad,

14Süka eein jüma'ana kasa maa'ulu yaa, anashii müleka jükaaliijüle na müliakana aa'in cha'aya Judea süpüla wanaawajiraainjanain jia anoujashiikana cha'aya Corinto je na chakana Judea, sümaa nnojolüinjatüin kasain che'ojaain jümüin. Otta jiapa müliain, nakaalinjeena jia,

15 como está escrito: O que muito colheu não teve demais; e o que pouco, não teve falta.

15Como está escrito: El que recogió mucho, no tuvo demasiado; y el que recogió poco, no tuvo escasez.

15como está escrito: «El que recogió mucho, no tuvo más, y el que recogió poco, no tuvo menos.»

15maa aka sümakat tü ashajuushikat süchiki naa'inmajünüin na judíokana paala nütüma Maleiwa: “Chi eekai nükotchajüin wainma eküülü, maamüinsat nümüin tü süputaalakat. Je chi eekai nükotchajüin palit ne'e, nnojotsü che'ojaain eküülü nümüin”.

O novo encargo de Tito

Delegación encabezada por Tito

Ajütünüshi Tito Corintomüin nüchikua

16 Mas graças a Deus, que pôs no coração de Tito a mesma solicitude por amor de vós;

16Pero gracias a Dios que pone la misma solicitud por vosotros en el corazón de Tito.

16Gracias a Dios, que puso en el corazón de Tito la misma preocupación por ustedes;

16Taapüin analu'ut nümüin chi Maleiwakai naa'u Tito, süka wanaawain naa'in tamaa sünain akaalinjaa jia sünain jünoula.

17 porque atendeu ao nosso apelo e, mostrando-se mais cuidadoso, partiu voluntariamente para vós outros.

17Pues él no solo aceptó nuestro ruego, sino que, siendo de por sí muy diligente, ha ido a vosotros por su propia voluntad.

17pues, a decir verdad, aceptó nuestra exhortación, pero estaba más que listo para ir a verlos, y por su propia voluntad.

17Kapülasü ma'i naa'in tajütüin nia, süka jülüjatüjülüinya naa'in ale'ejaa Corintomüin.

18 E, com ele, enviamos o irmão cujo louvor no evangelho está espalhado por todas as igrejas.

18Y junto con él hemos enviado al hermano cuya fama en las cosas del evangelio se ha divulgado por todas las iglesias;

18Junto con él, enviamos al hermano a quien todas las iglesias elogian por su trabajo en el evangelio;

18Je nümaa Tito, tajüteechi wane wawalakai kanüliakai ma'i sütüma tü anoujasükalüirua sainküin tü outkajaaleekat süpüshua yaaya Macedonia sünainjee tütüin ma'i nia sünain a'yatawaa nümüin chi Senyotkai.

19 E não só isto, mas foi também eleito pelas igrejas para ser nosso companheiro no desempenho desta

19y no solo esto, sino que también ha sido designado por las iglesias como nuestro compañero de viaje en

19y no sólo esto, sino que también fue designado por las iglesias como compañero de nuestra

19Nia aneekünaka natüma süpüla o'unaa wamaa sünain e'ikajawaa tü jüsülajüinjatkat chamüin

graça ministrada por nós, para a glória do próprio SENHOR e para mostrar a nossa boa vontade;

20 evitando, assim, que alguém nos acuse em face desta generosa dádiva administrada por nós;

21 pois o que nos preocupa é procedermos honestamente, não só perante o SENHOR, como também diante dos homens.

22 Com eles, enviamos nosso irmão cujo zelo, em muitas ocasiões e de muitos modos, temos experimentado; agora, porém, se mostra ainda mais zeloso pela muita confiança em vós.

23 Quanto a Tito, é meu companheiro e cooperador convosco; quanto a nossos irmãos, são mensageiros das igrejas e glória de Cristo.

24 Manifestai, pois, perante as igrejas, a prova do vosso amor e da nossa exultação a vosso respeito na presença destes homens.

2 Coríntios 9

Instruções de Paulo em referência à grande coleta

1 Ora, quanto à assistência a favor dos santos, é desnecessário escrever-vos,

esta obra de gracia, la cual es administrada por nosotros para la gloria del Señor mismo, y para manifestar nuestra buena voluntad;

20teniendo cuidado de que nadie nos desacredite en esta generosa ofrenda administrada por nosotros;

21pues nos preocupamos por lo que es honrado, no solo ante los ojos del Señor, sino también ante los ojos de los hombres.

22Y con ellos hemos enviado a nuestro hermano, de quien hemos comprobado con frecuencia que fue diligente en muchas cosas, pero que ahora es mucho más diligente debido a la gran confianza que tiene en vosotros.

23En cuanto a Tito, es mi compañero y colaborador entre vosotros; en cuanto a nuestros hermanos, son mensajeros de las iglesias y gloria de Cristo.

24Por tanto, mostradles abiertamente ante las iglesias la prueba de vuestro amor, y de nuestra razón para jactarnos respecto a vosotros.

2 Corintios 9

Llamamiento a la liberalidad

1Porque me es por demás escribiros acerca de este servicio a los santos;

peregrinación para llevar este donativo, que es administrado por nosotros para la gloria del Señor mismo, y para demostrar la buena voluntad de ustedes;

20así evitamos que se nos censure en cuanto a esta abundante ofrenda que administramos,

21pues procuramos hacerlo todo con honradez, no sólo ante el Señor sino también ante los hombres.

22Con ellos enviamos también a nuestro hermano, cuya diligencia hemos comprobado repetidas veces en muchas cosas, y que ahora muestra más diligencia por la gran confianza que tiene en ustedes.

23En cuanto a Tito, él es mi compañero y colaborador para con ustedes; en cuanto a nuestros hermanos, ellos son mensajeros de las iglesias, y son una honra para Cristo.

24Por lo tanto, ante las iglesias, demuestren a estos hermanos su amor por ellos, y por qué nos sentimos orgullosos de ustedes.

2 Corintios 9

1En cuanto a la ayuda para los santos, no es necesario que yo les escriba;

Judeamüin. Wakaaliijeein jia chakana Corinto sünain akotchajaa tü jüsülajüinjatkat sulu'u nünülia chi Senyotkai Jesucristo.

20Süka wainmeerüin tü neerü akotchajüneetkat, keisalashii waya sünain wakotchajüin shia suulia wayoujünajüin sütüma wayuu.

21Loteesü watüma sukuaippa tü waa'inrakat, süka waa'inreein tü anasükat waneepia, maa aka nu'upala chi Maleiwakai, otta su'upala tü wayuukolüirua süpüshua.

22Otta tajüteechi namaa wane wawalaka'iya. Tatüjaa aa'uchi nia sünain tütüin ma'i sünain a'yatawaa yaa wamaa. Je joolu'u, süka nütüjaainapain jaa'u sünain jüüjüüin jia nümüin chi Senyotkai, alana'aleesia ma'i nümüin nükaalinjeein jia sünain akotchajaa tü jüsülajüinjatkat.

23Otta Tito, nia tatünajutka'aya sünain ni'yanaajiraashin tamaa sünain wakaaliijain jia sünain anoujaa. Otta na wane piamashiikana, ajünalaa naya natüma na jutkatshiikana yaaya Macedonia süpüla o'unaa Judeamüin, saa'u kojutüin Cristo waneepia natüma.

24Tawalayuwaa, jia chakana Corinto, kaalin jüpüla na apünüinshiikana nantapa jünainmüin, süpüla natüjaainjatüin jaa'u na anoujashii kajünalakana naya sünain alin ma'i chi Senyotkai jüpüla, je sünain shiimüin tü tamapü'ükat jüchiki.

2 Corinto 9

1Jiakana chakana Corinto, nnojotsü ja'ijaain jümüin taso'irüin jaa'in sünain asülajaa namüin na juwalayuukana chakana Judea.

2 porque bem reconheço a vossa presteza, da qual me glorio junto aos macedônios, dizendo que a Acaia está preparada desde o ano passado; e o vosso zelo tem estimulado a muitíssimos.

2pues conozco vuestra buena disposición, de la que me glorío por vosotros ante los macedonios, es decir, que Acaya ha estado preparada desde el año pasado; y vuestro celo ha estimulado a la mayoría de ellos.

2pues conozco la buena predisposición de ustedes, de la cual he hablado con orgullo entre los de Macedonia, pues les he dicho que los de Acaya estaban preparados desde el año pasado, y el entusiasmo de ustedes ha estimulado a la mayoría.

2Süka jükaaliijeein ma'i, a'waataashi taya waneepia sulu'u jukuaippa no'upala na wayuukana yaa Macedonia. Takü̈jain jüchiki namüin, jiakana chakana Acaya, sünain waneinain jia juya sünain akotchajaa. Je sütüma tü tamakat namüin, kee'ireeitpa naa'in nayakana asülajaa.

3 Contudo, enviei os irmãos, para que o nosso louvor a vosso respeito, neste particular, não se desminta, a fim de que, como venho dizendo, estivésseis preparados,

3Pero he enviado a los hermanos para que nuestra jactancia acerca de vosotros no sea hecha vana en este caso, a fin de que, como decía, estéis preparados;

3Pero he enviado a los hermanos, para que nuestro orgullo por ustedes no sea en vano, y para que ustedes estén preparados, como ya lo había dicho;

3Tajütüinjana joolu'u na apünüinshiikana wawalayuu jünainmüin süpüla nakaalinjain jia sünain akotchajaa tü jüsülajüinjatkat süpüla keraainjatüin shia jütüma. Müleka keraale shia, natüjaweerü aa'u na wayuu yaakana Macedonia sünain pansaain tü tamapü'ükat jüchiki namüin sünain “yapeena naya” tamüin namüin.

4 para que, caso alguns macedônios forem comigo e vos encontrem desapercebidos, não fiquemos nós envergonhados (para não dizer, vós) quanto a esta confiança.

4no sea que algunos macedonios vayan conmigo y os encuentren desprevenidos, y nosotros (por no decir vosotros) seamos avergonzados por esta confianza.

4no sea que, si algunos macedonios vienen conmigo y los encuentran desprevenidos, tengamos que avergonzarnos de la confianza que depositamos en ustedes, y ustedes mismos queden avergonzados.

4Je müleka no'unule wane wayuuinnua tamaa Macedoniajee to'unapa jünainmüin, japüijeechi ma'i taya otta japüijeena jia wanaa tamaa müleka nnojorule kettaain tapüla tü jüsülajüinjatkat, süka taashajaapü'üin jüchiki no'upala.

5 Portanto, julguei conveniente recomendar aos irmãos que me precedessem entre vós e preparassem de antemão a vossa dádiva já anunciada, para que esteja pronta como expressão de generosidade e não de avareza.

5Así que creí necesario exhortar a los hermanos a que se adelantaran en ir a vosotros, y prepararan de antemano vuestra generosa ofrenda, ya prometida, para que la misma estuviera lista como ofrenda generosa, y no como por codicia.

5Por tanto, me pareció necesario rogar a los hermanos que vayan primero a visitarlos y preparen de antemano lo que ustedes ya habían prometido, para que lo tengan listo como un donativo generoso y no como una exigencia nuestra.

5Müshiijese tasakajüin na tawalayuukana süpüla no'unüinjanain tapüleerua jünainmüin Corintomüin süpüla keraainjatüin natüma tü jüsülajüinjatkat. Anakaja jüsülajüle sümaa talataa aa'in, nnojotsü sükajeejalainjatüin münajalaain ma'i jümüin.

A sementeira e a colheita

Recompensa de la liberalidad

Achiajaanüshii naya suulia ji'iyee

6 E isto afirmo: aquele que semeia pouco pouco também ceifará; e o que semeia com fartura com abundância também ceifará.

6Pero esto digo: Él que siembra escasamente, escasamente también segará; y el que siembra abundantemente, abundantemente también segará.

6Pero recuerden esto: El que poco siembra, poco cosecha; y el que mucho siembra, mucho cosecha.

6Soto jümata jaa'in wane kasa: Wane apünajüi, müleka nüpünajüle wainma waüyee, wainmeerü nü'ttia, akaajasa müleka nüpünajüle palit, nnojoleerü wainmain shia nümüin. Akaajasa jiakana, müleka jüsülajüle sümüin wayuu sümaa nnojoliin ji'iyein jia saa'u, nükaaliijeena jia Maleiwa. Otta müleka ji'iyere jia, nnojoleena jia nükaaliijüin.

7 Cada um contribua segundo tiver proposto no coração, não com tristeza ou por necessidade; porque Deus ama a quem dá com alegria.

7Que cada uno dé como propuso en su corazón, no de mala gana ni por obligación, porque Dios ama al dador alegre.

7Cada uno debe dar según se lo haya propuesto en su corazón, y no debe dar con tristeza, ni por necesidad, porque Dios ama a quien da con alegría.

7Anakaja müleka jaapüle süka jaa'in wane'ewai jukua tü jüsülajüinjatkat süpüla keraajüinjatüin shia. Nnojotsü jaapüinjatüin mojusheeka otta süka

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
			münajalaain ma'i jümüin, süka talatüin naa'in chi Maleiwakai nümaa chi wayuu asülajakai süka naa'in.
8 Deus pode fazer-vos abundar em toda graça, a fim de que, tendo sempre, em tudo, ampla suficiência, superabundeis em toda boa obra,	8Y Dios puede hacer que toda gracia abunde para vosotros, a fin de que teniendo siempre todo lo suficiente en todas las cosas, abundéis para toda buena obra;	8Y Dios es poderoso como para que abunde en ustedes toda gracia, para que siempre y en toda circunstancia tengan todo lo necesario, y abunde en ustedes toda buena obra;	8Sükajee tia, chi Maleiwakai, naapeerü jümüin waneepia tü jükaaliijiainjatkat wayuu eekai müliain. Nnojoleerü kasain che'ojaain jümüin süpüla juuntüin jükaaliijain na wayuu müliakana.
9 como está escrito: Distribuiu, deu aos pobres, a sua justiça permanece para sempre.	9como está escrito: Él esparció, dio a los pobres; su justicia permanece para siempre.	9como está escrito: «Repartió, dio a los pobres, y su justicia permanece para siempre.»	9Maa aka sümakat tü ashajuushikat paala nüchiki chi eekai nüsülajüin süka naa'in: “Wane wayuu, müleka nüsülajüle sümüin eekai müliain sünain nnojolin ji'iyein nia, atüjaaneechi aa'u waneepia sünain talatüin chi Maleiwakai nümaa”.
10 Ora, aquele que dá semente ao que semeia e pão para alimento também suprirá e aumentará a vossa sementeira e multiplicará os frutos da vossa justiça,	10Y el que suministra semilla al sembrador y pan para su alimento, suplirá y multiplicará vuestra sementera y aumentará la siega de vuestra justicia;	10Y aquel que da semilla al que siembra, y pan al que come, proveerá los recursos de ustedes y los multiplicará, aumentándoles así sus frutos de justicia,	10Chi Maleiwakai, nia aapeechika tü che'ojaakat jümüin süpüla jaa'inrüinjatüin tü anasükat sümüin wayuu, maa aka naapüin tü juyakat süpüla koo'omüinjatüin tü a'ttieekat sütüma wayuu.
11 enriquecendo-vos, em tudo, para toda generosidade, a qual faz que, por nosso intermédio, sejam tributadas graças a Deus.	11seréis enriquecidos en todo para toda liberalidad, la cual por medio de nosotros produce acción de gracias a Dios.	11para que sean ustedes enriquecidos en todo, para toda generosidad, que por medio de nosotros produce acción de gracias a Dios.	11Nükaalinjeena jia süpüla nnojoliinjanain ji'iyein jia suulia eekai müliain. Je joolu'u we'ikapeena tü jüsülajüinjatkat chamüin Judea, aapeerü wayuu analu'ut nümüin chi Maleiwakai jaa'u.
12 Porque o serviço desta assistência não só supre a necessidade dos santos, mas também redunda em muitas graças a Deus,	12Porque la ministración de este servicio no solo suple con plenitud lo que falta a los santos, sino que también sobreabunda a través de muchas acciones de gracias a Dios.	12Porque la contribución de este servicio suple no solamente lo que les falta a los santos, sino que también abunda en muchas acciones de gracias a Dios;	12Je so'uweena tü ka'i süntinneetkat o'u tü jüsülajüinjatkat nama'anamüin na nüpüshikana chi Maleiwakai chakana Judea, aapünayaa meerü analu'ut nümüin chi Maleiwakai natüma na anoujashiikana eekai eein saa'u nakaaliijünüinapain na juwalayuukana cha'aya su'unnaa tü müliaa ne'rapü'ükat.
13 visto como, na prova desta ministração, glorificam a Deus pela obediência da vossa confissão quanto ao evangelho de Cristo e pela liberalidade com que contribuís para eles e para todos,	13Por la prueba dada por esta ministración, glorificarán a Dios por vuestra obediencia a vuestra confesión del evangelio de Cristo, y por la liberalidad de vuestra contribución para ellos y para todos;	13pues al experimentar este servicio glorifican a Dios por la obediencia de ustedes al evangelio de Cristo, y por su generosa contribución para ellos y para todos.	13Sünainjee jüsülajüin namüin na wayuu müliakana aa'in, nayaawateerü aa'u sünain jüüjüüin jia nümüin Cristo je joonooin sümaa nünüiki. Je na'waajeechi chi Maleiwakai sünainjee tü jaa'inrakat sünain jükaaliijain naya oo'ulaka wayuu eekai eein ne'e.
14 enquanto oram eles a vosso favor, com grande afeto, em virtude da superabundante graça de Deus que há em vós.	14mientras que también ellos, mediante la oración a vuestro favor, demuestran su anhelo por vosotros	14Además, ellos orarán por ustedes, pues los aman por la superabundante gracia de Dios en ustedes.	14Je achunteena naya jaa'u süka süpüshua naa'in, süka aliinapain ma'i jia napüla. Nayaawateerü aa'u

15 Graças a Deus pelo seu dom inefável!

2 Coríntios 10

Paulo defende a sua autoridade apostólica

1 E eu mesmo, Paulo, vos rogo, pela mansidão e benignidade de Cristo, eu que, na verdade, quando presente entre vós, sou humilde; mas, quando ausente, ousado para convosco,

2 sim, eu vos rogo que não tenha de ser ousado, quando presente, servindo-me daquela firmeza com que penso devo tratar alguns que nos julgam como se andássemos em disposições de mundano proceder.

3 Porque, embora andando na carne, não militamos segundo a carne.

4 Porque as armas da nossa milícia não são carnais, e sim poderosas em Deus, para destruir fortalezas, anulando nós sofismas

debido a la sobreabundante gracia de Dios en vosotros.

15¡Gracias a Dios por su don inefable!

2 Corintios 10

Las armas del apostolado

1Y yo mismo, Pablo, os ruego por la mansedumbre y la benignidad de Cristo, yo, que soy humilde cuando estoy delante de vosotros, pero osado para con vosotros cuando estoy ausente,

2ruego, pues, que cuando esté presente, no tenga que ser osado con la confianza con que me propongo proceder resueltamente contra algunos que nos consideran como si anduviéramos según la carne.

3Pues aunque andamos en la carne, no luchamos según la carne;

4porque las armas de nuestra contienda no son carnales, sino poderosas en Dios para la destrucción de fortalezas;

15¡Demos gracias a Dios por su don inefable!

2 Corintios 10

Pablo defiende su ministerio

1Yo, Pablo, que cuando estoy entre ustedes soy ciertamente humilde, pero atrevido cuando estoy lejos de ustedes, les ruego esto por la bondad y dulzura de Cristo:

2les ruego que, cuando esté entre ustedes, no tenga yo que actuar con la osadía que estoy resuelto a utilizar contra los que creen que actuamos según los criterios humanos.

3Es verdad que aún somos seres humanos, pero no luchamos como los seres humanos.

4Las armas con las que luchamos no son las de este mundo, sino las poderosas armas de Dios, capaces de destruir fortalezas

sünain niain Maleiwa kakajatüin tü jünainjeejatkat saa'u anamiain nia sümüin wayuu süpüshua.

15Soto jaa'in wane kasa. Eesü wayuu eekai saapüin kasa anasü. Otta Maleiwakai, alana'aleesia ma'i tü naapakat wamüin suulia kasakat süpüshua. Naapüin wamüin Jesucristo chi Nüchonkai, tü soteekat waa'in waneepia nümüin Maleiwa.

2 Corinto 10

Asouktüshi Pablo saa'u tü ni'yataainkat nümüin Maleiwa

1Nnojotsü shiain takuaippain maa aka nakuaippa na ekirajüliikana sünain alawaa. Ayoujünüshi taya natüma sünain yaletayaain taa'in wanaa sümaa wattain taya juulia naajüin je sünain manüle'oyaain taya wanaa sümaa jümaain taya naajüin. Cristo, sünain niain chi Nüchonkai Maleiwa, nnojoishi yaletayaain aa'in suulia wayuu. Shia eeka kamaneein ma'i nia sümüin. Aka'aya ne'e takuaippa jümüin.

2Tachuntüin jümüin nnojoliinjanain joonooin sümaa nanüiki na ekirajüliikana sünain alawaa, suulia jashichijüin taya jümüin tantapa chamüin ja'akamüin. Akaajaa müleka masütaajule naya sünain ne'reein wayumüin tamüin, tayeechi majiraaka namaa.

3Wayakana anoujashiikana, mayaashiije kepiain waya sa'aka wayuu kaainjarannuu, anashii müleka nnojoliire e'rüliin waya wayumüin sümüin wayuu maa aka tü naa'inrakat tamüin na ekirajüliikana sünain alawaa.

4Sünain nnojolüin lotüin tü nekirajakat anain, eesü süpüla tanouktüin shia, nnojotsü sükajeejatüin kekiin taya, shia sükajee nükaaliijain taya Maleiwa.

5 e toda altivez que se levante contra o conhecimento de Deus, e levando cativo todo pensamento à obediência de Cristo,

5destruyendo especulaciones y todo razonamiento altivo que se levanta contra el conocimiento de Dios, y poniendo todo pensamiento en cautiverio a la obediencia de Cristo,

5y de desbaratar argumentos y toda altivez que se levanta contra el conocimiento de Dios, y de llevar cautivo todo pensamiento a la obediencia a Cristo.

5Tountüin tee'iyatüin sümüin wayuu süpüshua sünain nnojolüin shiimüin tü nekirajakat anain na ekirajüliikana sünain alawaa. Mayaainje na'waataain sulu'u atüjawaa saa'u tü nümakat Maleiwa, nnojotsü shiimüin tia. Tachiajaain wayuu wainma suulia kapülajüin naa'in tü alawaa nekirajakat anain na wayuukana. Müleka noo'ulaale tü alawaa aküjünakat namüin, eesü süpüla noonooin nachikua sümaa nünüiki Cristo.

6 e estando prontos para punir toda desobediência, uma vez completa a vossa submissão.

6y estando preparados para castigar toda desobediencia cuando vuestra obediencia sea completa.

6Estamos listos para castigar toda desobediencia, una vez que la obediencia de ustedes llegue a la perfección.

6Süchikijee tekeraajüin süpüshua tü a'yatawaakat tapüleerua ja'aka süpüla takaaliijain jia sünain tü jünoulakat, kasalajaneerü tatüma sümüin wayuu süpüshua cha'aya eekai nekirajüin sünain alawaa.

7 Observai o que está evidente. Se alguém confia em si que é de Cristo, pense outra vez consigo mesmo que, assim como ele é de Cristo, também nós o somos.

7Vosotros veis las cosas según la apariencia exterior. Si alguno tiene confianza en sí mismo de que es de Cristo, considere esto dentro de sí otra vez: que así como él es de Cristo, también lo somos nosotros.

7Ustedes se fijan sólo en la apariencia de las cosas. Pero si alguno está convencido de que es de Cristo, piense bien en esto que le digo: que así como él es de Cristo, también nosotros somos de Cristo.

7Mojusü ma'i taa'in jaalin süka jüüjüüinapain jia namüin na ekirajüliikana sünain alawaa, süka anain ma'i tü nekirajakat anain saa'in jümüin. “Wayakana, waya ajütünaka ne'e wamüiwa nütüma Cristo”, mapü'üshii naya jümüin sünain a'waatawaa sulu'u nakuaippa. Anakaja natüjaale saa'u sünain tayain wane ajütüüshiya.

8 Porque, se eu me gloriar um pouco mais a respeito da nossa autoridade, a qual o SENHOR nos conferiu para edificação e não para destruição vossa, não me envergonharei,

8Pues aunque yo me gloríe más todavía respecto de nuestra autoridad, que el Señor nos dio para edificación y no para vuestra destrucción, no me avergonzaré,

8No me avergüenza el jactarme una vez más de nuestra autoridad, la cual el Señor nos dio para la edificación de ustedes, y no para su destrucción.

8Jütüjaa aa'uchi taya sünain nnojolin ta'waataapü'üin sulu'u takuaippa. Alu'ujasa joolu'u, a'waataajeechi taya sulu'u takuaippa sünain nnojolin japülin taya, sünain nuluwanaajalain taya chi Senyotkai süpüla takaalinjainjanain jia sünain anoujaa. Je nnojoleerü amalajaain jünoula sütüma tü tekirajakat anain jia.

9 para que não pareça ser meu intuito intimidar-vos por meio de cartas.

9para que no parezca como que deseo asustaros con mis cartas.

9No quiero dar la impresión de querer asustarlos por carta.

9Je tü tashajakat jümüin, tashajüin süpüla takaalinjainjanain jia sünain anoujaa, nnojotsü süpülajatüin mmolüinjanain jia teema sükajee tü tashajakat jümüin.

10 As cartas, com efeito, dizem, são graves e fortes; mas a presença pessoal dele é fraca, e a palavra, desprezível.

10Porque ellos dicen: Las cartas son severas y duras, pero la presencia física es poco impresionante, y la manera de hablar menospreciable.

10Hay quienes dicen que mis cartas son duras y fuertes, pero que mi presencia física es débil y que mis palabras no valen nada.

10Tatüjaaitpa aa'u tü namakat na ekirajüliikana sünain alawaa sünain nayoujain taya. Müshii naya: “Pablo, wanaa sümaa wattain nia, emetutsü nünüiki

			sünain nüchiajaain waya süka tü nüshajakat wamüin. Otta wanaa sümaa eein nia wamaa, nnojotsü müin aka nünüiki sulu'u tü nüshajakat wamüin, sünain nnojolüin kamalainkai saa'in wamüin”, müshii naya tamüin.
11 Considere o tal isto: que o que somos na palavra por cartas, estando ausentes, tal seremos em atos, quando presentes.	11Esto tenga en cuenta tal persona: que lo que somos en palabra por carta, estando ausentes, lo somos también en hechos, estando presentes.	11Quienes eso dicen deben tener en cuenta que, así como somos con palabras y por carta, cuando estamos lejos, así también lo seremos en los hechos, cuando estemos entre ustedes.	11Shiimüin sünain tatüjain achiajawaa süka tü tashajakat jümüin yaa wattajee. Otta tantapa jünainmüin, nayaawateechi aa'u taya na wayuukana sünain tatüjain achiajawaa süka tanüiki no'upalaya.
12 Porque não ousamos classificar-nos ou comparar-nos com alguns que se louvam a si mesmos; mas eles, medindo-se consigo mesmos e comparando-se consigo mesmos, revelam insensatez.	12Porque no nos atrevemos a contarnos ni a compararnos con algunos que se alaban a sí mismos; pero ellos, midiéndose a sí mismos y comparándose consigo mismos, carecen de entendimiento.	12Nosotros no nos atrevemos a igualarnos ni a compararnos con quienes se alaban a sí mismos; cuando ellos se miden con sus propias medidas y se comparan unos con otros, no demuestran buen juicio.	12Mayaasüje ta'waataain sulu'u takuaippa, nnojoishi taya müin aka naa'in na ekirajüliikana sünain alawaa. A'waataashii naya sulu'u nekirajüin tü shiimüinkat saa'in namüin. Nnojotsü shiimüin tü nekirajakat anain, müsia aka ne'e saa'in tü nekirajakat anain na natünajunnuukana sünain alawaain shia. Nnojotsü anain tü naa'inrakat.
A esfera da ação missionária de Paulo			
13 Nós, porém, não nos gloriaremos sem medida, mas respeitamos o limite da esfera de ação que Deus nos demarcou e que se estende até vós.	13Mas nosotros no nos gloriaremos desmedidamente, sino dentro de la medida de la esfera que Dios nos señaló como límite para llegar también hasta vosotros.	13Nosotros no vamos a jactarnos de manera exagerada, sino que nos ceñiremos a los límites establecidos por Dios, que llegan también hasta ustedes.	13Tü ta'waataakat alu'u, shia tü ta'yataainkat ja'aka, süka naapajalain tamüin shia chi Maleiwakai, je süka niain aluwataain taya chamüin eere kepiain jiakana. Müleka nnojoireje niain aapüin tamüin tü ta'yataainkat, nnojoishije taya a'waataain sulu'u takuaippa.
14 Porque não ultrapassamos os nossos limites como se não devêssemos chegar até vós, posto que já chegamos até vós com o evangelho de Cristo;	14Pues no nos excedemos a nosotros mismos, como si no os hubiéramos alcanzado, ya que nosotros fuimos los primeros en llegar hasta vosotros con el evangelio de Cristo;	14Si antes no hubiéramos llegado hasta ustedes, podría decirse que nos hemos extralimitado; pero fuimos los primeros en llegar hasta ustedes con el evangelio de Cristo.	14A'waataashi taya sulu'u takuaippa süka tayain chi antakai wattamüin jünainmüin chamüin Corintomüin sünain aküjaa nüchiki Cristo, chi O'tte'erüikai. Müleka nnojoireje tantüin jünainmüin, nnojoishije taya a'waataain sulu'u takuaippa.
15 não nos gloriando fora de medida nos trabalhos alheios e tendo esperança de que, crescendo a vossa fé, seremos sobremaneira engrandecidos entre vós, dentro da nossa esfera de ação,	15no gloriándonos desmedidamente, esto es, en los trabajos de otros, sino teniendo la esperanza de que conforme vuestra fe crezca, nosotros seremos, dentro de nuestra esfera, engrandecidos aún más por vosotros,	15No nos jactamos desmedidamente en trabajos ajenos, sino que, a medida que crezca la fe de ustedes, esperamos ser engrandecidos entre ustedes, siempre dentro de nuestros límites.	15Tü ta'waataakat alu'u, shia tü ta'yataainkat ja'aka, nnojotsü ni'yataain wane wayuu naatajachi. Otta müsia joolu'u, wanaa sümaa emetutpa jia sünain anoujaa, kee'ireesü ma'i taa'in o'unaa wattamüin juulia sünain aküjaa nüchiki Cristo.

16 a fim de anunciar o evangelho para além das vossas fronteiras, sem com isto nos gloriarmos de coisas já realizadas em campo alheio.

17 Aquele, porém, que se gloria, glorie-se no SENHOR.

18 Porque não é aprovado quem a si mesmo se louva, e sim aquele a quem o SENHOR louva.

2 Coríntios 11

Paulo continua a sua defesa

1 Quisera eu me suportásseis um pouco mais na minha loucura. Suportai-me, pois.

2 Porque zelo por vós com zelo de Deus; visto que vos tenho preparado para vos apresentar como virgem pura a um só esposo, que é Cristo.

3 Mas receio que, assim como a serpente enganou a Eva com a sua astúcia, assim também seja corrompida a vossa mente e se aparte da simplicidade e pureza devidas a Cristo.

16para anunciar el evangelio aun a las regiones que están más allá de vosotros, y para no gloriarnos en lo que ya se ha hecho en la esfera de otro.

17Pero el que se gloría, que se gloríe en el Señor.

18Porque no es aprobado el que se alaba a sí mismo, sino aquel a quien el Señor alaba.

2 Corintios 11

Pablo defiende su apostolado

1Ojalá que me soportarais un poco de insensatez; y en verdad me soportáis.

2Porque celoso estoy de vosotros con celo de Dios; pues os desposé a un esposo para presentaros como virgen pura a Cristo.

3Pero temo que, así como la serpiente con su astucia engañó a Eva, vuestras mentes sean desviadas de la sencillez y pureza de la devoción a Cristo.

16También anunciaremos el evangelio en lugares más allá de donde están ustedes, pero sin incursionar en la obra de otro, para no jactarnos en los trabajos ajenos.

17Pero si alguno quiere jactarse, que lo haga en el Señor;

18porque no es aprobado el que se alaba a sí mismo, sino aquel a quien Dios alaba.

2 Corintios 11

1¡Cómo quisiera yo que me toleraran un poco de locura! ¡Sí, tolérenmela!

2El celo que muestro por ustedes proviene de Dios; ustedes son como una doncella pura, a la que he comprometido en matrimonio con un solo esposo, que es Cristo.

3Pero me temo que, así como la serpiente engañó a Eva con su astucia,así también los sentidos de ustedes sean de alguna manera apartados de la sincera fidelidad a Cristo;

16Je keraapa ta'yataain ja'akajee, o'uneechi taya sulu'umüin wane mma wattamüin sünain aküjaa nüchiki chi O'tte'erüikai eere nnojolüin saapünüin nüchiki, süka taneekünüin süpüla aküjaa nüchiki Cristo cha'aya eere nnojolin nüntüin wane aküjai, süpüla nnojolinjachin ta'waataain sulu'u naata a'yataalee.

17Ekirajünüshii waya paala wapüshua sütüma wane ashajuushi, müsü mayaa: “Nnojo ju'waataain sulu'u jukuaippa. Alu'usa shiale ju'waataain alu'u tü naa'inrakat chi Maleiwakai jümüin”.

18Chi wayuu a'waataakai sulu'u nukuaippa ne'e nümüiwa, nnojotsü kasain saapüin nümüin süpüla talatüinjachin chi Maleiwakai nümaa. Alu'ujasa müleka shiale naa'inrüin tü nüchekakat chi Maleiwakai nüpüleerua, shiimüin sünain talatüin chi Maleiwakai nümaa.

2 Corinto 11

Achiajaanaa noulia na ekirajüliikana sünain alawaa

1Jia kapülakana aa'in tü namakat na ekirajüliikana sünain alawaa, anakaja nnojorule jiyouktüin tü tamüinjatkat joolu'u jümüin.

2Nücheküin chi Maleiwakai jüpüleerua sünain maainjalainjanain jia nu'upala so'u tü ka'i nüntajatkat o'u Cristo nüchikua. Je sükajee tia, jülüjasü taa'in waneepia jukuaippa süpüla lotüinjanain jia sünain tü jünoulakat, süka taneekünüin süpüla takaalinjainjanain jia sünain anoujaa.

3Nnojotsü anain taa'in jaa'u müleka juu'ulaale suulia jüüjüwaa nümüin Cristo, maa aka saa'in Eva nütüma Satanás paala sümaiwa sünain nnojolüin jüüjüüin nümüin Maleiwa.

4 Se, na verdade, vindo alguém, prega outro Jesus que não temos pregado, ou se aceitais espírito diferente que não tendes recebido, ou evangelho diferente que não tendes abraçado, a esse, de boa mente, o tolerais.

4Porque si alguien viene y predica a otro Jesús, a quien no hemos predicado, o recibís un espíritu diferente, que no habéis recibido, o aceptáis un evangelio distinto, que no habéis aceptado, bien lo toleráis.

4porque si alguno llega predicando a un Jesús diferente del que les hemos predicado, o si ustedes reciben a otro espíritu diferente del que han recibido, u otro evangelio diferente del que han aceptado, ustedes lo toleran bien.

4Shiimüin sünain jaapajeein ma'i nanüiki na antakana ja'akamüin sünain aküjaa alawaa. Mayaainje naküjain nüchiki Jesús jümüin, nnojotsü wanaawain tü naküjakat sümaa tü waküjapü'ükat jümüin. Mayaainje naküjain nüchiki chi Naa'inkai Maleiwa jümüin, wane sümüin suulia tü waküjapü'ükat. Je mayaainje nekirajüin jia sünain süchiki wane o'tte'ennaa, nnojotsü wanaawain sümaa nüchiki chi O'tte'erüikai wekirajapü'ükat anain.

5 Porque suponho em nada ter sido inferior a esses tais apóstolos.

5Pues yo no me considero inferior en nada a los más eminentes apóstoles.

5Pero yo considero que en nada he sido inferior a esos grandes apóstoles.

5Otta na aküjaliikana alawaa, müshii: “Alana'aleeshi'iya ma'i waya sünain wayain anain süka shiimüin wayain Aluwataaushin nütüma Cristo”. Otta saa'in tamüin, nnojoliishii nayain alanaain toulia.

6 E, embora seja falto no falar, não o sou no conhecimento; mas, em tudo e por todos os modos, vos temos feito conhecer isto.

6Pero aunque yo sea torpe en el hablar, no lo soy en el conocimiento; de hecho, por todos los medios os lo hemos demostrado en todas las cosas.

6Tal vez sea yo torpe al hablar, pero no lo soy en cuanto al conocimiento; de esto les hemos dado muestra en todo y por todo.

6“Nnojotsü kamalain nünüiki Pablo wamüin”, müshii naya tamüin. Otta jia aapajapü'ükana tanüiki, jütüjaa aa'uchi taya sünain tayaawatüin saa'u tü shiimüinkat nikirajapü'ükat anain Cristo.

O desprendimento do apóstolo

7 Cometi eu, porventura, algum pecado pelo fato de viver humildemente, para que fôsseis vós exaltados, visto que gratuitamente vos anunciei o evangelho de Deus?

7¿O cometí un pecado al humillarme a mí mismo para que vosotros fuerais exaltados, porque os prediqué el evangelio de Dios gratuitamente?

7¿Acaso cometí un pecado al humillarme a mí mismo y al predicarles el evangelio de Dios gratuitamente, para que ustedes fueran enaltecidos?

7“¿Jamüshi Pablo nnojoika'aka nuchuntüin sujut ni'yataain sünain nikirajüin jia maa aka nakuaippa eekai yalayalain sünain ekirajaa? Wayuu e'rüi wayumüin nia jümüin”, müshii na ekirajüliikana sünain alawaa. Nnojoishi taya e'rülin wayumüin jümüin. Takü japü'üin nüchiki chi O'tte'erüikai jümüin sünain nnojolin tachuntüin sujut ta'yataain jümüin, süka kojutüin jia tatüma.

8 Despojei outras igrejas, recebendo salário, para vos poder servir,

8A otras iglesias despojé, tomando salario de ellas para serviros a vosotros;

8He despojado a otras iglesias, al recibir un salario para servirles a ustedes.

8-9Tü che'ojaakat tamüin wanaa sümaa takaalinjain jia, asülajünüsü natüma na anoujashiikana wane namüin juulia, maa aka na yaaje'ewaliikana Macedonia. Nnojotsü tayouktüin tü naapakat tamüin. Je süka eein tü teküinjatkat aa'u natüma,

9 e, estando entre vós, ao passar privações, não me fiz pesado a ninguém; pois os irmãos, quando vieram da Macedônia, supriram o que me faltava; e, em tudo, me guardei e me guardarei de vos ser pesado.

9y cuando estaba con vosotros y tuve necesidad, a nadie fui carga; porque cuando los hermanos llegaron de Macedonia, suplieron plenamente mi

9Y cuando estaba entre ustedes y tuve necesidad, no fui una carga para nadie, pues lo que me faltaba lo suplieron los hermanos que vinieron de Macedonia.

	necesidad, y en todo me guardé, y me guardaré, de seros carga.	Procuré entonces no ser una carga para ustedes, y seguiré haciéndolo así.	nnojoishi taya achuntüin jümüin. Je müichia taya machuntüin jümüin.
10 A verdade de Cristo está em mim; por isso, não me será tirada esta glória nas regiões da Acaia.	10Como la verdad de Cristo está en mí, este gloriarme no se me impedirá en las regiones de Acaya.	10Por la verdad de Cristo que está en mí, no se me impedirá tener este motivo de orgullo en las regiones de Acaya.	10Anasü tamüin ta'waataain joolu'u sulu'u nnojoipü'üin tachuntüin sujut ta'yataain jümüin. Eesü süpüla ta'waataain, süka sütüjaain saa'u wayuu süpüshua cha'aya sulu'u tü mmakat Acaya sünain lotüin takuaippa sünain aküjaa nüchiki Cristo jümüin.
11 Por que razão? É porque não vos amo? Deus o sabe.	11¿Por qué? ¿Porque no os amo? ¡Dios lo sabe!	11¿Y por qué? ¿Acaso porque no los amo? ¡Dios sabe que sí!	11¿Jamüshi saa'in jümüin nnojoipü'üka'a tachuntüin sujut ta'yataain jümüin? ¿Shia süka maalin jia tapüla? Nnojo. Nütüjaa aa'uchi taya chi Maleiwakai sünain alin ma'i jia tapüla.
12 Mas o que faço e farei é para cortar ocasião àqueles que a buscam com o intuito de serem considerados iguais a nós, naquilo em que se gloriam.	12Pero lo que hago continuaré haciéndolo, a fin de privar de oportunidad a aquellos que desean una oportunidad de ser considerados iguales a nosotros en aquello en que se glorían.	12Pero seguiré haciendo lo que hago, para que los que quieren vanagloriarse no tengan ningún pretexto para hacerse semejantes a nosotros.	12“Wanaawashii waya nümaa Pablo sünain wa'yataain nümüin chi Senyotkai”, müshii na aküjaliikana alawaa jümüin sünain na'waataain sulu'u nakuaippa. Süka müin aka saa'in wayuu süpüshua naya sünain saapünüin sümüin sujut shi'yataain, nnojoliishii naya wanaawain tamaa. Je suulia majüin aka naa'in taya, nnojoleerü tachuntüin sujut ta'yataain jümüin.
13 Porque os tais são falsos apóstolos, obreiros fraudulentos, transformando-se em apóstolos de Cristo.	13Porque los tales son falsos apóstoles, obreros fraudulentos, que se disfrazan como apóstoles de Cristo.	13Porque ellos son falsos apóstoles, obreros fraudulentos que se disfrazan de apóstoles de Cristo.	13Ja'itaina müin na ekirajüliikana sünain alawaa sünain maa: “Waya Aluwataaushika'aya nütüma Cristo”, aküjashi'iya ne'e naya alawaa waneepia sünain nekirajüin jia. Nnojoliishii aneekuushin nütüma chi Wasenyotsekai. Noo'ulaküin tü wakuaippakat süpüla müinjanain aka waya na Aluwataaushikana.
14 E não é de admirar, porque o próprio Satanás se transforma em anjo de luz.	14Y no es de extrañar, pues aun Satanás se disfraza como ángel de luz.	14Y esto no debe sorprendernos, porque hasta Satanás mismo se disfraza de ángel de luz.	14Soto jaa'in nukuaippa Satanás, sünain nuu'ulaküin nakuaippa na aapiee chaje'ewaliikana eejee Maleiwa shii'iree wanoujeein nünüiki.
15 Não é muito, pois, que os seus próprios ministros se transformem em ministros de justiça; e o fim deles será conforme as suas obras.	15Por tanto, no es de sorprender que sus servidores también se disfracen como servidores de justicia; cuyo fin será conforme a sus obras.	15Así que, tampoco es una sorpresa que sus ministros se disfracen de administradores de justicia, pero como sus obras será su fin.	15Süka jütüjaain saa'u nukuaippa Satanás, nnojoleerü patatüin jaa'in sütüma nanüiki na nüchepchiakana aküjaliikana alawaa jümüin. Noo'ulaküin wakuaippa wayakana nüchepchiakana

Os sofrimentos de Paulo por amor do evangelho

16 Outra vez digo: ninguém me considere insensato; todavia, se o pensais, recebei-me como insensato, para que também me glorie um pouco.

17 O que falo, não o falo segundo o SENHOR, e sim como por loucura, nesta confiança de gloriar-me.

18 E, posto que muitos se gloriam segundo a carne, também eu me gloriarei.

19 Porque, sendo vós sensatos, de boa mente tolerais os insensatos.

20 Tolerais quem vos escravize, quem vos devore, quem vos detenha, quem se exalte, quem vos esbofeteie no rosto.

21 Ingloriamente o confesso, como se fôramos fracos. Mas, naquilo em que qualquer tem ousadia (com insensatez o afirmo), também eu a tenho.

Credenciales de un apóstol verdadero

16Otra vez digo: nadie me tenga por insensato; pero si vosotros lo hacéis, recibidme aunque sea como insensato, para que yo también me gloríe un poco.

17Lo que digo, no lo digo como lo diría el Señor, sino como en insensatez, en esta confianza de gloriarme.

18Pues ya que muchos se glorían según la carne, yo también me gloriaré.

19Porque vosotros, siendo tan sabios, con gusto toleráis a los insensatos.

20Pues toleráis si alguno os esclaviza, si alguno os devora, si alguno se aprovecha de vosotros, si alguno se exalta a sí mismo, si alguno os golpea en el rostro.

21Para vergüenza mía digo que en comparación nosotros hemos sido débiles. Pero en cualquier otra cosa que alguien más sea osado (hablo con insensatez), yo soy igualmente osado.

Sufrimientos de Pablo como apóstol

16Vuelvo a decirlo: Que nadie crea que estoy loco, pero si es así, recíbanme entonces como a un loco, para que yo también me vanaglorie un poco.

17Al decir esto, no lo digo en conformidad con el Señor, sino como una locura mía, confiado en mi vanagloria.

18Puesto que muchos se vanaglorian según los criterios humanos, también yo puedo vanagloriarme.

19Ustedes, aunque cuerdos, toleran de buena gana a los necios.

20Toleran a quienes los esclavizan, a quienes los devoran, a quienes les quitan lo suyo, a quienes se sienten importantes, a quienes les dan de bofetadas.

21Lo digo para vergüenza mía: ¡para eso fuimos demasiado débiles! Pero si otros tienen el descaro de vanagloriarse (hablo como un loco), también yo puedo hacerlo.

Maleiwa shii'iree wanoujeein nanüiki. Shiimüin sünain süsaleenain naya mapeena nütüma Maleiwa.

A'waataashi Pablo sulu'u müliain sünain nüküjain nüchiki Cristo

16Nnojoishi taya jo'uweein aa'in sünain ta'waataain sulu'u takuaippa. Mayaashije maa'in aa'in taya jaajüin, anakaja jaapajüle tanüiki maa aka jaapajüin nanüiki na ekirajüliikana sünain alawaa wanaa sümaa na'waataain. Sünainjee tü naa'inrakat chi Maleiwakai tamüin, ayateechia taya sünain a'waatawaa sulu'u takuaippa yaa sulu'u tü tashajakat jümüin.

17-18Alu'ujasa na ekirajüliikana sünain alawaa, a'waataashii naya waneepia sulu'u tü naa'inrakat ne'e namüiwa. Süka nnojolüin anain wa'waataale sulu'u wakuaippa wamüiwa ne'e, meechi aka taya naa'in wane wayuu maa'inkai aa'in müleka ayatüle taya sünain a'waatawaa sulu'u takuaippa ju'upala, nnojoleechi taya müin aka naa'in chi Senyotkai.

19Saa'u kekiin ma'i jia jaajüin, ¿jamüshii jaapajeeka'a tü alawaa naküjakat na wayuu maa'inkana aa'in?

20Kapülasü jaa'in tü naküjakat jümüin, ja'itaina jia naluwataain müin aka saa'in wane nachepchia, ja'itaina ne'ike'erüin jia shii'iree na'luwajeein tü kasa eekat jüma'ana, ja'itaina pülain aa'in juulia sünain ne'rüliin wayumüin süka nanüiki jümüin.

21Otta müshi'iya wayakana, nnojoipü'üshii müin aka na ekirajüliikana sünain alawaa, na e'rüliikana wayumüin jümüin joolu'u. Mayaashije maa'in aa'in taya jaajüin, anakaja jaapajüle tanüiki. Saa'u na'waataain na wayuukana sulu'u nakuaippa sünain ajünalaain nütüma Cristo naajüin, nnojoleechi taya japülin müleka ta'waataale sulu'u takuaippa wanaa namaa.

22 São hebreus? Também eu. São israelitas? Também eu. São da descendência de Abraão? Também eu.

22¿Son ellos hebreos? Yo también. ¿Son israelitas? Yo también. ¿Son descendientes de Abraham? Yo también.

22¿Son hebreos? Yo también. ¿Son israelitas? Yo también. ¿Son descendientes de Abrahán? Yo también.

22¿Wayuu hebreo naya? Wayuu hebreo taya'aya. ¿Wayuu Israel naya? Wayuu Israel taya'aya. ¿Nuu'uliwo'u naya Abraham? Nuu'uliwo'u Abraham taya'aya.

23 São ministros de Cristo? (Falo como fora de mim.) Eu ainda mais: em trabalhos, muito mais; muito mais em prisões; em açoites, sem medida; em perigos de morte, muitas vezes.

23¿Son servidores de Cristo? (Hablo como si hubiera perdido el juicio.) Yo más. En muchos más trabajos, en muchas más cárceles, en azotes un sinnúmero de veces, a menudo en peligros de muerte.

23¿Son ministros de Cristo? (Hablo como si estuviera loco.) Yo lo soy más. Mis trabajos son más abundantes; mis azotes, innumerables; mis encarcelamientos, muchos más; muchas veces he estado en peligro de muerte.

23(Aisha'ajaa, nnojotsü tacheküin a'waatawaa sulu'u takuaippa maa aka wane wayuu eekai maa'in naa'in.) ¿Nüchepchia Cristo naya? Alana'aleesia ma'i sünain anain tü ta'yataainkat nümüin Cristo suulia tü na'yataainkat nayakana naajüin, süka te'rapü'üin tü müliaakat waneepia saaliijee aküjaa nüchiki. Püreesashi taya kojuyatua. A'yaatünapü'üshi taya emetut, ouktajachichi taya sütüma.

24 Cinco vezes recebi dos judeus uma quarentena de açoites menos um;

24Cinco veces he recibido de los judíos treinta y nueve azotes.

24Cinco veces he recibido de los judíos treinta y nueve azotes;

24Ja'raitua taya a'yaatünüin süka paa'ata natüma na judíokana laülaayuukana. Apünüintuawai shikii mekietsalümüin tü wwatuakat a'yaatüshi.

25 fui três vezes fustigado com varas; uma vez, apedrejado; em naufrágio, três vezes; uma noite e um dia passei na voragem do mar;

25Tres veces he sido golpeado con varas, una vez fui apedreado, tres veces naufragué, y he pasado una noche y un día en lo profundo.

25Tres veces he sido azotado con varas; una vez he sido apedreado;tres veces he padecido naufragio; una noche y un día he estado como náufrago en alta mar.

25Otta apünüintuaichi na'yaatüin taya na laülaayuukana Romaje'ewaliikana süka sütüna wunu'u. Je wwatua, sü'itüin taya wayuu wainma süka ipa shii'iree su'uteein taa'in. Je sünain takü̈jain nüchiki Cristo sümüin wayuu sainküin mmakat süpüshua, o'unüshi taya wainmatua chaa waneemüin sa'ata palaakat. Maa aka apünüintua sükua, shimetuuin tü we'ejenakat wamaa sünain müliain ma'i waya. Je apütünüshi taya shiroku palaakat tamüiwa wane ka'i sünainmüin wane ai.

26 em jornadas, muitas vezes; em perigos de rios, em perigos de salteadores, em perigos entre patrícios, em perigos entre gentios, em perigos na cidade, em perigos no deserto, em perigos no mar, em perigos entre falsos irmãos;

26Con frecuencia en viajes, en peligros de ríos, peligros de salteadores, peligros de mis compatriotas, peligros de los gentiles, peligros en la ciudad, peligros en el desierto, peligros en el mar, peligros entre falsos hermanos;

26Son muchas las veces que he estado de viaje corriendo peligros de ríos, peligros de ladrones, peligros de mi propia gente, peligros de los no judíos, peligros en la ciudad, peligros en el desierto, peligros en el mar, peligros entre falsos hermanos.

26Okolojoopü'üshi taya waneepia. Ja'itaichi taya mmolüin aa'in seema alataa waneemüin sa'ata süchi eekai miyo'u ma'i, ayatshia'aya taya alatüin. Je wanaa sümaa waraittüin taya sainküin mma, eipinnapü'üshi taya natüma na tapüshikana judíokana oo'ulaka natüma na “gentilekana”. Su'uteepü'ü aa'inchi taya wayuu shii'iree su'uwajeein taya. Eepü'üshii eekai jashichin tamüin sulu'u tü pueulokat oo'ulaka sainküin mmakat oo'ulaka sünain

			o'unaa shirokupünaa palaakat. Otta sulu'u tü outkajaaleekalüirua, jashichipü'üshii tamüin na anoujayaashiikana.
27 em trabalhos e fadigas, em vigílias, muitas vezes; em fome e sede, em jejuns, muitas vezes; em frio e nudez.	27en trabajos y fatigas, en muchas noches de desvelo, en hambre y sed, a menudo sin comida, en frío y desnudez.	27He pasado por muchos trabajos y fatigas; muchas veces me he quedado sin dormir; he sufrido de hambre y de sed; muchas veces no he comido, y he pasado frío y desnudez.	27Maa akaapü'üle wainmale a'yatawaa tapüleerua, matunküinpü'üsai taya. Aka'aya wattale mma tapüleerua, müliashi taya jamü je müliashi taya miyaasü sünain o'unaa. Maa'aya aka püreesale taya, kaka'iyashi taya meküin, müliapü'üshi taya jemiai süka mashe'in taya.
28 Além das coisas exteriores, há o que pesa sobre mim diariamente, a preocupação com todas as igrejas.	28Además de tales cosas externas, está sobre mí la presión cotidiana de la preocupación por todas las iglesias.	28Además de todo esto, lo que cada día pesa sobre mí es la preocupación por todas las iglesias.	28Shiimüin sünain te'rapü'üin müliaa. Otta müsia joolu'u, müliasü taa'in waneepia shii'iree laülaainjanain sünain anoujaa na tawalayuukana sainküin mma.
29 Quem enfraquece, que também eu não enfraqueça? Quem se escandaliza, que eu não me inflame?	29¿Quién es débil sin que yo sea débil? ¿A quién se le hace pecar sin que yo no me preocupe intensamente?	29¿Quién enferma, y yo no enfermo? ¿A quién se le hace tropezar, y yo no me indigno?	29Müleka nnojoire waneepiain wane tawala sünain anoujaa, mojeerü ma'i taa'in naaliijee. Müleka kaainjarale wane tawala nütüma wane wayuu, jashicheechi taya nümüin chi kaainjalakai atüma nia.
30 Se tenho de gloriar-me, gloriar-me-ei no que diz respeito à minha fraqueza.	30Si tengo que gloriarme, me gloriaré en cuanto a mi debilidad.	30Si es necesario vanagloriarse, lo haré en aquello que demuestre mi debilidad.	30-31Tü ta'waataainjatkat alu'u, shia tachiki sünain che'ojaain tamüin akaalinjünaa nütüma chi Maleiwakai. Ta'waajüin chi Maleiwakai, Nüshikai chi Wasenyotsekai Jesucristo, süka takaalinjünüin nütüma waneepia. Takü̈jeerü joolu'u jümüin süchiki tü alatakat tamüin sümaiwa paala, jütüjaaiwa saa'u sünain che'ojaain tamüin akaalinjünaa nütüma chi Maleiwakai. Sünain takü̈jeerüin tü süchikikat jümüin, nütüjaa aa'uchi taya chi Maleiwakai sünain nnojolinjachin takü̈jain alawaa.
31 O Deus e Pai do SENHOR Jesus, que é eternamente bendito, sabe que não minto.	31El Dios y Padre del Señor Jesús, el cual es bendito para siempre, sabe que no miento.	31El Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, ¡bendito sea por siempre!, sabe que no miento.	
32 Em Damasco, o governador preposto do rei Aretas montou guarda na cidade dos damascenos, para me prender;	32En Damasco, el gobernador bajo el rey Aretas, vigilaba la ciudad de los damascenos con el fin de prenderme,	32En Damasco, el gobernador de la provincia del rey Aretas vigilaba la ciudad de los damascenos para arrestarme,	32Eejachi taya sulu'u tü pueulokat Damasco. Je süka tekerolüichipain sünain anoujaa, jashichishii na laülaashii judíokana tamüin. (Otta chi aluwataashikai wayuu süpüshua so'u ka'ikat tia, nia chi kanüliakai Aretaskai münüin.) Na laülaashii judíokana, nachuntüin nümüin wane sülaülakai

33 mas, num grande cesto, me desceram por uma janela da muralha abaixo, e assim me livrei das suas mãos.

2 Coríntios 12

As visões e revelações do Senhor

1 Se é necessário que me glorie, ainda que não convém, passarei às visões e revelações do SENHOR.

2 Conheço um homem em Cristo que, há catorze anos, foi arrebatado até ao terceiro céu (se no corpo ou fora do corpo, não sei, Deus o sabe)

3 e sei que o tal homem (se no corpo ou fora do corpo, não sei, Deus o sabe)

4 foi arrebatado ao paraíso e ouviu palavras inefáveis, as quais não é lícito ao homem referir.

5 De tal coisa me gloriarei; não, porém, de mim mesmo, salvo nas minhas fraquezas.

6 Pois, se eu vier a gloriar-me, não serei néscio, porque direi a verdade; mas abstenho-me para que

33pero me bajaron en un cesto por una ventana en la muralla, y así escapé de sus manos.

2 Corintios 12

El poder de Dios y las flaquezas de Pablo

1El gloriarse es necesario, aunque no es provechoso; pasaré entonces a las visiones y revelaciones del Señor.

2Conozco a un hombre en Cristo, que hace catorce años (no sé si en el cuerpo, no sé si fuera del cuerpo, Dios lo sabe) el tal fue arrebatado hasta el tercer cielo.

3Y conozco a tal hombre (si en el cuerpo o fuera del cuerpo no lo sé, Dios lo sabe)

4que fue arrebatado al paraíso, y escuchó palabras inefables que al hombre no se le permite expresar.

5De tal hombre sí me gloriaré; pero en cuanto a mí mismo, no me gloriaré sino en mis debilidades.

6Porque si quisiera gloriarme, no sería insensato, pues diría la verdad; mas me abstengo de

33pero fui descolgado en un canasto por una ventana de la muralla, y así me libré de caer en sus manos.

2 Corintios 12

El aguijón en el cuerpo

1En realidad, nada gano con vanagloriarme. Sin embargo, ahora voy a hablar de las visiones y de las revelaciones del Señor.

2Sé de un hombre en Cristo, que hace catorce años fue arrebatado hasta el tercer cielo (sólo Dios sabe si esto ocurrió físicamente o no),

3y sé que ese hombre (sólo Dios sabe si esto ocurrió físicamente o no),

4fue arrebatado al paraíso, donde oyó palabras inefables que a ningún hombre se le permite pronunciar.

5De ese hombre puedo jactarme; pero de mí mismo, sólo me jactaré de mis debilidades.

6Sin embargo, no sería insensato de mi parte el querer jactarme, porque estaría diciendo la verdad;

mma süpüla nuluwataain wane surulaalüirua tanainmüin sünain nata'ülirüin taya.
33Otta tayakai, ashakatinnüshi taya sulu'u wane shaaula sulu'upünaa wane wentaana süpütcho'umüin tü sükulaatsekat tü pueulokat. Shiimüin sünain niain Maleiwa akaaliijakai taya süpüla ojuittaa.

2 Corinto 12

A'waataashi Pablo sulu'u akaaliijünaa nütüma chi Senyotkai

1Takü̈jeerü joolu'u jümüin süchiki tü kasa anasü nii'iyatakat chi Senyotkai tamüin, sükajee süküjünayaain jümüin süchiki kasa anasü natüma na ekirajüliikana sünain alawaa. Ayateechia taya a'waataain sulu'u tia, mayaasüje nnojoleechin kojutüin taya jütüma sünainjee a'waatawaa.
2Taya shiimüinshika'aya ma'i sünain anoujaa nünain Cristo. Je müirü aka poloo pienchimüin juya, ayalennüshi taya chaa sirumatu'umüin eemüin chi Maleiwakai. Nnojotsü tatüjaain aa'u sünain jamüin takuaippa sünain o'unaa. Nia Maleiwakai atüjaaka saa'u. Mataasü aka ta'lapüinkai saa'in.
3-4Shiimüin sünain tayalennüin cha'aya iipünaamüin nüma'anamüin Maleiwa. Nia Maleiwakai atüjaaka saa'u jamüin takuaippa sünain o'unaa. Je cha'aya eejeere taya, taapüin pütchi anashaatasü ma'i, sümaa taluwataanüin sünain nnojolüinjatüin takü̈jain shia sümüin wayuu.
5Takü̈jaitpa jümüin tachiki sünain to'uninnüin iipünaamüin, süka anain saa'in tamüin ta'waataain sulu'u tia. Otta joolu'u tü ta'waataajeetkat alu'u ju'upala, shia tü takuaippakat sünain che'ojaain tamüin akaalinjünaa nütüma chi Maleiwakai.
6Müleka ayatüle sünain ta'waataain sulu'u to'uninnüin iipünaamüin, nnojoleechi taya

ninguém se preocupe comigo mais do que em mim vê ou de mim ouve.

hacerlo para que nadie piense de mí más de lo que ve en mí, u oye de mí.

pero prefiero no hacerlo, para que nadie piense de mí más de lo que ve u oye de mí.

sümaa'injüin wayuu süka shiimüin tü takü̇jakat. Otta nnojoleechi taya ayatüin sünain a'waatawaa sulu'u tia, suulia koo'omüinjain tamüin kojutuu sütüma wayuu sünainjee tia. Anashi müleka kojutule taya jütüma sünainjee ne'e tü tekirajakat anain otta sünainjee tü kasa anasü taa'inrapü'ükat.

O espinho na carne

7 E, para que não me ensoberbecesse com a grandeza das revelações, foi-me posto um espinho na carne, mensageiro de Satanás, para me esbofetear, a fim de que não me exalte.

7Y dada la extraordinaria grandeza de las revelaciones, por esta razón, para impedir que me enalteciera, me fue dada una espina en la carne, un mensajero de Satanás que me abofetee, para que no me enaltezca.

7Y para que no me exaltara demasiado por la grandeza de las revelaciones, se me clavó un aguijón en el cuerpo, un mensajero de Satanás, para que me abofetee y no deje que yo me enaltezca.

7Suulia pülajüin taa'in sulu'u tü kasa anasü ee'iyatünüitpakat tamüin chajee sirumatu'ujee, anasü nümüin Maleiwa müleka saapünüle tamüin wane ayuulii. Antinnüsü tü ayuuliikat tanainmüin nütüma Satanás süpüla müliainjachin taya sütüma.

8 Por causa disto, três vezes pedi ao SENHOR que o afastasse de mim.

8Acerca de esto, tres veces he rogado al Señor para que lo quitara de mí.

8Tres veces le he rogado al Señor que me lo quite,

8“Taataa, anashi müleka pülatirüle toulia tü müliaakat”, achuntüshi taya apünüintua nümüin chi Senyotkai süka süpüshua taa'in.

9 Então, ele me disse: A minha graça te basta, porque o poder se aperfeiçoa na fraqueza. De boa vontade, pois, mais me gloriarei nas fraquezas, para que sobre mim repouse o poder de Cristo.

9Y Él me ha dicho: Te basta mi gracia, pues mi poder se perfecciona en la debilidad. Por tanto, muy gustosamente me gloriaré más bien en mis debilidades, para que el poder de Cristo more en mí.

9pero él me ha dicho: «Con mi gracia tienes más que suficiente, porque mi poder se perfecciona en la debilidad.» Por eso, con mucho gusto habré de jactarme en mis debilidades, para que el poder de Cristo repose en mí.

9Otta nünüiki te'ipajee: “Süka anamiain ma'i taya sümüin wayuu, tachechereerü paa'in su'utpünaa tü müliaa pi'rakat. Süka pütüjaain saa'u sünain che'ojaain pümüin akaalinjünaa tatüma, alana'aleejeechia ma'i pia sünain katsüin paa'in tatüma”, müshi tamüin. Je joolu'u sünainjee tü nüküjaitpakat tamüin, a'waataajeechi taya sulu'u che'ojaain tamüin akaalinjünaa nütüma. Shiimüin sünain nükaalinjeechin Cristo taya süka pülashin ma'i nia.

10 Pelo que sinto prazer nas fraquezas, nas injúrias, nas necessidades, nas perseguições, nas angústias, por amor de Cristo. Porque, quando sou fraco, então, é que sou forte.

10Por eso me complazco en las debilidades, en insultos, en privaciones, en persecuciones y en angustias por amor a Cristo; porque cuando soy débil, entonces soy fuerte.

10Por eso, por amor a Cristo me gozo en las debilidades, en las afrentas, en las necesidades, en las persecuciones y en las angustias; porque mi debilidad es mi fuerza.

10Keraashi joo taya süpüla te'rüinjatüin tü müliaakat süpüshua shii'iree kojutüinjachin Cristo. Aneerü taa'in mayaasüje antüin ayuulii tanainmüin, mayaasüje mojuin sünüiki wayuu tamüin sümaa jashichin tamüin sünainjee tanoujain, je mayaasüje alatüin tamüin kasa mojusü sünainjee ta'yataain nümüin chi Senyotkai. Süka tayaawatüin saa'u sünain che'ojaain tamüin akaalinjünaa nütüma Cristo, shiimüin sünain nüchechereerüin taa'in.

As credenciais de um apóstolo

11 Tenho-me tornado insensato; a isto me constrangestes. Eu devia ter sido louvado por vós; porquanto em nada fui inferior a esses tais apóstolos, ainda que nada sou.

12 Pois as credenciais do apostolado foram apresentadas no meio de vós, com toda a persistência, por sinais, prodígios e poderes miraculosos.

13 Porque, em que tendes vós sido inferiores às demais igrejas, senão neste fato de não vos ter sido pesado? Perdoai-me esta injustiça.

Paulo deseja visitá-los

14 Eis que, pela terceira vez, estou pronto a ir ter convosco e não vos serei pesado; pois não vou atrás dos vossos bens, mas procuro a vós outros. Não devem os filhos entesourar para os pais, mas os pais, para os filhos.

11Me he vuelto insensato; vosotros me obligasteis a ello. Pues yo debiera haber sido encomiado por vosotros, porque en ningún sentido fui inferior a los más eminentes apóstoles, aunque nada soy.

12Entre vosotros se operaron las señales de un verdadero apóstol, con toda perseverancia, por medio de señales, prodigios, y milagros.

13Pues ¿en qué fuisteis tratados como inferiores a las demás iglesias, excepto en que yo mismo no fui una carga para vosotros? ¡Perdonadme este agravio!

Planes para visitar Corinto por tercera vez

14He aquí, esta es la tercera vez que estoy preparado para ir a vosotros, y no os seré una carga, pues no busco lo que es vuestro, sino a vosotros; porque los hijos no tienen la responsabilidad de atesorar para sus padres, sino los padres para sus hijos.

11Al jactarme, me he portado como un necio; pero ustedes me han obligado a hacerlo así. Aunque no soy nadie, yo debía haber sido alabado por ustedes, ya que en nada he sido menos que esos grandes apóstoles.

12Con todo, las señales de apóstol se han realizado entre ustedes con toda paciencia, por medio de señales, prodigios y milagros.

13¿En qué han sido ustedes menos que las otras iglesias, sino en que yo mismo nunca les he sido una carga? ¡Perdónenme este agravio!

Pablo anuncia su tercera visita

14Ya estoy dispuesto a visitarlos por tercera vez, y tampoco esta vez les seré una carga, porque no ando tras lo que es de ustedes, sino tras de ustedes mismos. No son los hijos los que deben juntar tesoros para los padres; son los padres los que deben juntar tesoros para los hijos.

Yapashi Pablo süpüla o'unaa nanainmüin

11Müshi aka maa'inkai taa'in, saa'in tamüin, süka müin tanüiki jümüin. Aküjashi taya süchiki takuaippa jümüin, süka nnojolin kojutüin taya jütüma maa aka naa'in na ekirajüliikana sünain alawaa sünain nayain kojutüin jütüma. Yalayalashii naya naajüin saa'u nayain aluwataaushin nütüma Cristo naajüin. Otta tayakai, mayaashije nnojolin jamajachin taya jümüin, nnojotsü shiimüin sünain nayain alanaain toulia.

12Jütüjaa aa'uchi taya sünain tayain Aluwataaushin nütüma Cristo sünainjee tountüin taa'inrüin tü kasa nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa, maa aka anain wayuu tatüma. Je nükaaliijain taya Maleiwa süpüla taa'inrüinjatüin kasa eekai müin aka tia ju'upala shii'iree jünoujeein nünain.

13Eesü ja'aka eekai nnojolüin anain nanüiki tamüin süka kachekalain taya su'utku wayuu naajüin. Eesü süpüla nayoujain taya sünainjee nnojolüin tachuntüin sujut ta'yataain jümüin wanaa sümaa ta'yataain ja'aka. Müleka mojule shia namüin, anakaja motüle naa'in shia.

14Yapashi joolu'u taya süpüla o'unaa chamüin jünainmüin Corintomüin. Apünüintuairü joo takua sünain to'unüin jünainmüin. Je tantapa chamüin, nnojoleechi taya achuntüin sujut ta'yataain jümüin. Shia tachekaka jüpüleerua kojutüinjachin taya jütüma, nnojotsü tacheküin sünain juwalaajüinjachin taya. Maa aka wane ashii sünain nnojolüin nüchuntüin neerü namüin na nüchooinkana süka nayain nükaaliijain, akaajaa tayakai jümüin süka müin aka jia saa'in wane tachonnii.

15 Eu de boa vontade me gastarei e ainda me deixarei gastar em prol da vossa alma. Se mais vos amo, serei menos amado?

15Y yo muy gustosamente gastaré lo mío, y aun yo mismo me gastaré por vuestras almas. Si os amo más, ¿seré amado menos?

15Por amor a ustedes, yo con gran placer gastaré lo mío, y aun yo mismo me gastaré del todo, aun si mientras más los ame, menos amado sea yo.

15Yapashi taya süpüla takaalinjainjanain jia waneepia süka süpüshua taa'in. Mayaasüje saja'tteerüin tanneetse, ayateechia taya sünain takaaliijain jia. Je mayaainje maalin taya jüpüla, ayateenia jia alin tapüla waneepia.

16 Pois seja assim, eu não vos fui pesado; porém, sendo astuto, vos prendi com dolo.

16Pero, en todo caso, yo no os fui carga; no obstante, siendo astuto, os sorprendí con engaño.

16Pero admitamos esto: yo no he sido una carga para ustedes, sino que como soy astuto, los atrapé con engaños.

16Jütüjaa aa'ulu sünain shiimüin sünain alin jia tapüla je sünain nnojolüin tachuntüin sujut ta'yataain jümüin. Otta nanüiki na ekirajüliikana sünain alawaa jümüin: “Ja'itaichi nnojolin achekajüin Pablo sujut ni'yataain, ni'ike'erüinya ne'e jia saa'u jükorolo”.

17 Porventura, vos explorei por intermédio de algum daqueles que vos enviei?

17¿Acaso he tomado ventaja de vosotros por medio de alguno de los que os he enviado?

17¿Acaso los engañé mediante alguno de los que he enviado a ustedes?

17Nnojotsü shiimüin tü namakat tamüin. Na wayuu tajütakana jünainmüin, ¿ne'ike'erüin jia saa'u jükorolo? Nnojo.

18 Roguei a Tito e enviei com ele outro irmão; porventura, Tito vos explorou? Acaso, não temos andado no mesmo espírito? Não seguimos nas mesmas pisadas?

18A Tito le rogué que fuera, y con él envié al hermano. ¿Acaso obtuvo Tito ventaja de vosotros? ¿No nos hemos conducido nosotros en el mismo espíritu y seguido las mismas pisadas?

18Rogué a Tito que los visitara, y con él envié al hermano. ¿Acaso Tito los engañó? ¿Qué, no hemos actuado con el mismo espíritu y de la misma manera?

18Soto jaa'in Tito wanaa sümaa nüntüin jünainmüin nümaa chi wawalakai tajütakai nümaa. ¿Ne'ike'erüin jia saa'u jükorolo? Nnojo. Müshii aka takuaippa sünain ta'yataapü'üin cha'aya ja'aka sünain anain ma'i tü taa'inrakat ju'upala waneepia.

Paulo apela para o juiz de todos

19 Há muito, pensais que nos estamos desculpando convosco. Falamos em Cristo perante Deus, e tudo, ó amados, para vossa edificação.

19Todo este tiempo habéis estado pensando que nos defendíamos ante vosotros. En realidad, es delante de Dios que hemos estado hablando en Cristo; y todo, amados, para vuestra edificación.

19¿Todavía creen que nos estamos disculpando con ustedes? Cuando hablamos, lo hacemos delante de Dios en Cristo; y todo esto, amados míos, para la edificación de ustedes.

19Tawalayuwaa, jia aishiikana ma'i tapüla, tü tashajakat jümüin, süpülajatü takaaliijüinjanain jia sünain anoujaa, nnojotsü süpülajatüin ta'waataainjachin sulu'u takuaippa ju'upala. Je talatüshi chi Maleiwakai tamaa waneepia, süka aleewain taya nümaa Cristo.

20 Temo, pois, que, indo ter convosco, não vos encontre na forma em que vos quero, e que também vós me acheis diferente do que esperáveis, e que haja entre vós contendas, invejas, iras, porfias, detrações, intrigas, orgulho e tumultos.

20Porque temo que quizá cuando yo vaya, halle que no sois lo que deseo, y yo sea hallado por vosotros que no soy lo que deseáis; que quizá haya pleitos, celos, enojos, rivalidades, difamaciones, chismes, arrogancia, desórdenes;

20Mucho me temo que, cuando llegue, no los encuentre como quisiera encontrarlos, y que tampoco ustedes me encuentren así. Me temo que entre ustedes hay pleitos, envidias, enojos, divisiones, calumnias, chismes, insolencias y desórdenes.

20Otta müsia to'unapa jünainmüin, müleka tantüle nanain wane wayuuirua ja'aka eekai nnojolüin noo'ulaain suulia naainjala, mojeerü ma'i taa'in sütüma tia, je müleka jashichire taya jümüin, nnojoleena jia talatüin tamaa. Müleka jü'ülüjaajiraale sünain juchunjain aa'in, anashii müleka juu'ulaale suulia tia. Nnojo kee'ireein jaa'in akatajirawaa sünain pülayaain jaa'in suulia wayuu je

21 Receio que, indo outra vez, o meu Deus me humilhe no meio de vós, e eu venha a chorar por muitos que, outrora, pecaram e não se arrependeram da impureza, prostituição e lascívia que cometeram.

2 Coríntios 13

Paulo promete investigar e castigar

1 Esta é a terceira vez que vou ter convosco. Por boca de duas ou três testemunhas, toda questão será decidida.

2 Já o disse anteriormente e torno a dizer, como fiz quando estive presente pela segunda vez; mas, agora, estando ausente, o digo aos que, outrora, pecaram e a todos os mais que, se outra vez for, não os pouparei,

3 posto que buscais prova de que, em mim, Cristo fala, o qual não é fraco para convosco; antes, é poderoso em vós.

21temo que cuando os visite de nuevo, mi Dios me humille delante de vosotros, y yo tenga que llorar por muchos que han pecado anteriormente y no se han arrepentido de la impureza, inmoralidad y sensualidad que han practicado.

2 Corintios 13

Pablo advierte que obrará con severidad

1Esta es la tercera vez que voy a vosotros. Por el testimonio de dos o tres testigos se juzgarán todos los asuntos.

2Dije previamente, cuando estuve presente la segunda vez, y aunque ahora estoy ausente, lo digo de antemano a los que pecaron anteriormente y también a todos los demás, que si voy otra vez, no seré indulgente,

3puesto que buscáis una prueba del Cristo que habla en mí, el cual no es débil para con vosotros, sino poderoso en vosotros.

21También me temo que, cuando vuelva, Dios me humille ante ustedes, y que tal vez tenga que llorar por muchos de los que antes han pecado y no se han arrepentido de la inmundicia, ni de la inmoralidad sexual y el libertinaje a que se han entregado.

2 Corintios 13

1Ésta será la tercera vez que los visite. Todo asunto se resolverá por el testimonio de dos o tres testigos.

2Ya lo he dicho antes y, como si estuviera presente, vuelvo a decirlo: aunque ahora me encuentre lejos, les digo a los que antes pecaron, y a todos los demás, que en caso de volver, esta vez no seré indulgente.

3Ustedes buscan una prueba de que Cristo, quien no es débil para con ustedes, sino que es poderoso en ustedes, actúa por medio de mí.

sünain ji'rüliiyaain wayumüin süka jünüiki. Müleka jiperulaajiraale, nnojoleerü kasain saapüin jümüin süpüla anajirawaa.

21¿Jameechi taya tantapa müleka nnojorule suu'ulaain tü wayuukolüirua suulia kaainjalaa, suulia aa'inraa tü yarüttakat atüma saa'in, suulia a'luwajirawaa akuaippaa sümaa wayuu jierü otta wane jierü nümaa wane toolo, je suulia asülüü? Japüijeechi taya nu'upala chi Maleiwakai tantapa ja'akamüin. Mojeerü ma'i taa'in naaliijee na wayuukana kaainjaraliikana ja'aka, süka nnojoliin noo'ulaain suulia.

2 Corinto 13

Tü nüchekakat Pablo napüleerua na anoujashiikana

1Apünüintuairü joolu'u takua sünain o'unaa jünainmüin. Je tantapa ja'akamüin, kasalajaneerü tatüma naainjala na wayuukana sünainjee tü pütchi ashajuushikat paala sümaiwa sünain müin mayaa: “Süpüla kasalajanain naainjala wane wayuu, acheküsü atüjaanaa aa'u tü naainjalakat sütüma wayuu maa aka piama je apünüin”.

2Je paala so'u tü piantuakat takua, tachiajaapü'üin eekai kaainjalain ja'aka sünain: “Müleka nnojoliire juu'ulaain suulia, kasalajaneerü tatüma tale'ejapa tachikua”, sünain tamüin namüin. Müshi joolu'u taya tachikua: “Shiimüin sünain süsalamaateenain naya tatüma maa aka sümüin süpüshua tü kaainjaratkalüirua cha'aya”.

3Je nanüiki wane ja'aka: “¿Shiimüinjasa'aya piain aneekuushin süpüla ekirajaa nünüiki Cristo wamüin?”, müshii naya tamüin. So'u tü ka'i kasalajaneetkat o'u tatüma naainjala na wayuukana, jütüjaweechi aa'u taya sünain aneekuushin nütüma

			Cristo. Jiyaawateechi aa'u taya so'u tia sünain pülashin taya ja'aka, süka takaaliijünüin nütüma.
4 Porque, de fato, foi crucificado em fraqueza; contudo, vive pelo poder de Deus. Porque nós também somos fracos nele, mas viveremos, com ele, para vós outros pelo poder de Deus.	4Porque ciertamente Él fue crucificado por debilidad, pero vive por el poder de Dios. Así también nosotros somos débiles en Él, sin embargo, viviremos con Él por el poder de Dios para con vosotros.	4Él, aunque fue crucificado en debilidad, vive por el poder de Dios. Y nosotros, aunque también somos débiles en él, viviremos con él por el poder de Dios para el bien de ustedes.	4Wanaa sümaa ouktüin Cristo saa'u waainjala, mapülainsai nia saashin wayuu. Otta süchikijee, oso'iraasü naa'in nütüma chi Maleiwa Pülashikai süpüla katüinjatüin no'u waneepia. Müshi aka tayakai sünain mapülain naashin na aküjaliikana alawaa, süka jüüjüüin taya nümüin Cristo. Otta süka nükaaliijeechin taya chi Maleiwakai, ayateechi taya sünain ta'yataain ja'aka.
5 Examinai-vos a vós mesmos se realmente estais na fé; provai-vos a vós mesmos. Ou não reconheceis que Jesus Cristo está em vós? Se não é que já estais reprovados.	5Poneos a prueba para ver si estáis en la fe; examinaos a vosotros mismos. ¿O no os reconocéis a vosotros mismos de que Jesucristo está en vosotros, a menos de que en verdad no paséis la prueba?	5Examínense ustedes mismos y vean si permanecen en la fe; pónganse a prueba ustedes mismos. ¿O acaso ustedes mismos no se conocen? ¿Acaso no saben que Jesucristo está en ustedes? ¡A menos que no hayan pasado la prueba!	5Anakaja müleka jiyaawatüle saa'u tü jaa'inrakat wane'ewaire jukua süpüla jütüjaainjatüin saa'u müleka shiimüinre sünain jaa'inrüin tü nüchekakat Cristo jüpüleerua. Chi wayuu eekai nnojolin naa'inrüin tü nüchekakat Cristo nüpüleerua, atüjaaneechi aa'u sünain nnojolin Cristo nümaa.
6 Mas espero reconheçais que não somos reprovados.	6Mas espero que reconoceréis que nosotros no estamos reprobados.	6Yo espero que ustedes se den cuenta de que nosotros sí pasamos la prueba;	6Kasataalejese jiyaawatüin taa'u sünain shiimüin taa'inrüin waneepia tü nüchekakat Cristo tapüleerua.
7 Estamos orando a Deus para que não façais mal algum, não para que, simplesmente, pareçamos aprovados, mas para que façais o bem, embora sejamos tidos como reprovados.	7Y rogamos a Dios que no hagáis nada malo; no para que nosotros aparezcamos aprobados, sino para que vosotros hagáis lo bueno, aunque nosotros aparezcamos reprobados.	7y si pedimos a Dios que ustedes no hagan nada malo, no es para demostrar que nosotros pasamos la prueba, sino para que ustedes hagan lo bueno, aun cuando parezca que nosotros no pasamos la prueba.	7Otta müleka nnojorule taa'inrüin tü nüchekakat Cristo saajüin wane wayuuirua, nnojoleerü kasajatüin tamüin tü nanüikikat. Achuntüshi joolu'u taya nümüin Maleiwa jaa'u süpüla nükaaliijainjanain jia suulia kaainjalaa. Tacheküin süpüleerua juu'ulaain suulia kaainjalaa süpüla nu'waajünüinjachin Maleiwa sütüma wayuu saa'u tü kasa anasü jaa'inrakat, mayaasüje nnojolinjachin tayain a'waajünüin sütüma wayuu.
8 Porque nada podemos contra a verdade, senão em favor da própria verdade.	8Porque nada podemos hacer contra la verdad, sino solo a favor de la verdad.	8Nosotros nada podemos hacer contra la verdad, sino a favor de la verdad.	8Takaaliijeein jia jüpüshua süpüla jünoujain tü shiimüinkat. Aka'aya na eekai kaainjalain ja'aka, müleka nanouktüle nakuaippa süpülapünaa tantüin, nnojoleena süsalain naya tatüma.
9 Porque nos regozijamos quando nós estamos fracos e vós, fortes; e isto é o que pedimos: o vosso aperfeiçoamento.	9Pues nos regocijamos cuando nosotros somos débiles, pero vosotros sois fuertes; también oramos por esto: que vosotros seáis hechos perfectos.	9Por eso nos alegramos de que nosotros seamos débiles y ustedes fuertes, y hasta oramos para que ustedes sean perfectos.	9Achuntüshi taya waneepia nümüin chi Maleiwakai shii'iree laülaweein jaa'in sünain anoujaa. Mayaasüje mojuin sünüiki wayuu tamüin, nnojotsü kasajatüin

10 Portanto, escrevo estas coisas, estando ausente, para que, estando presente, não venha a usar de rigor segundo a autoridade que o SENHOR me conferiu para edificação e não para destruir.

Saudações

11 Quanto ao mais, irmãos, adeus! Aperfeiçoai-vos, consolai-vos, sede do mesmo parecer, vivei em paz; e o Deus de amor e de paz estará convosco.

12 Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo. Todos os santos vos saúdam.

A bênção

13 A graça do SENHOR Jesus Cristo, e o amor de Deus, e a comunhão do Espírito Santo sejam com todos vós.

10Por esta razón os escribo estas cosas estando ausente, a fin de que cuando esté presente no tenga que usar de severidad según la autoridad que el Señor me dio para edificación y no para destrucción.

Bendición y despedida

11Por lo demás, hermanos, regocijaos, sed perfectos, confortaos, sed de un mismo sentir, vivid en paz; y el Dios de amor y paz será con vosotros.

12Saludaos los unos a los otros con beso santo.

13Todos los santos os saludan.

14La gracia del Señor Jesucristo, el amor de Dios y la comunión del Espíritu Santo sean con todos vosotros.

10Por eso les escribo ahora que estoy lejos, para no ser severo cuando esté entre ustedes, ciñéndome a la autoridad que el Señor me ha dado, que es para edificar y no para destruir.

Saludos y doxología final

11Por lo demás, hermanos, regocíjense, perfecciónense, consuélense; sean de un mismo sentir, y vivan en paz. Y el Dios de la paz y del amor estará con ustedes.

12Salúdense unos a otros con un beso santo.

13Todos los santos les mandan saludos.

14Que la gracia del Señor Jesucristo, el amor de Dios, y la comunión del Espíritu Santo sean con todos ustedes. Amén.

shia tamüin. Müleka jüüjüüle jia nümüin Cristo, talateerü ma'i taa'in, süka nnojoleenain süsalain jia tatüma.

10Tü tashajüitpakat jümüin, tashajüin yaajee wattajee süpüla jünouktüinjatüin jukuaippa süpülapünaa tantüin, suulia jashichijüin taya jümüin tantapa sünainjee nnojoliin juu'ulaain suulia jaainjala. Nnojotsüyaaje tachekalain süpüla süsalainjanain jia tatüma. Tü aluwataanakat anain taya, shia süpüla takaalinjainjanain jia sünain anoujaa.

Apütaashi Pablo

11Je joolu'u tawalayuwaa, kettaasü tü tashajakat jümüin. Apütaashi taya jüpüla sünain teme'ejüin jaa'in süpüla laülaainjatüin jaa'in waneepia sünain anoujaa. Anakaja müleka joonoole sümaa tü tamakat jümüin süpüla nnojoliinjanain jü'ülüjaajiraain. Chi Maleiwa aikai apüla jia, aapakai anaa jümüin, nükaaliijeena jia süpüla wanaawajiraain jaa'in.

12Anakaja jüsakiraale jüpüshua süka aijiraain jia jüpüla sünainjee anoujaa nünain Cristo.

13Je nasaküin jia napüshua na nüpüshikana chi Maleiwakai yaakana yaa.

14Achuntüshi joo taya jaa'u nümüin chi Wasenyotsekai Jesucristo süpüla nii'iyatüin na'anasia jümüin, je nümüin chi Washikai Maleiwa süpüla jiyaawatüin saa'u sünain alin jia nüpüla, je nümüin chi Naa'inkai Maleiwa süpüla nükaaliijain jia sünain wanaawajiraain jaa'in jüpüshua.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Epístola de Paulo aos Gálatas

Gálatas 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, apóstolo, não da parte de homens, nem por intermédio de homem algum, mas por Jesus Cristo e por Deus Pai, que o ressuscitou dentre os mortos,

2 e todos os irmãos meus companheiros, às igrejas da Galácia,

3 graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do [nosso] SENHOR Jesus Cristo,

4 o qual se entregou a si mesmo pelos nossos pecados, para nos desarraigar deste mundo perverso, segundo a vontade de nosso Deus e Pai,

5 a quem seja a glória pelos séculos dos séculos. Amém!

A inconstância dos gálatas

6 Admira-me que estejais passando tão depressa daquele que vos chamou na graça de Cristo para outro evangelho,

7 o qual não é outro, senão que há alguns que vos perturbam e querem perverter o evangelho de Cristo.

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

Gálatas

Gálatas 1

Saludo

1Pablo, apóstol (no de parte de hombres ni mediante hombre alguno, sino por medio de Jesucristo y de Dios el Padre que le resucitó de entre los muertos),

2y todos los hermanos que están conmigo: A las iglesias de Galacia:

3Gracia a vosotros y paz de parte de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo,

4que se dio a sí mismo por nuestros pecados para librarnos de este presente siglo malo, conforme a la voluntad de nuestro Dios y Padre,

5a quien sea la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

No hay otro evangelio

6Me maravillo de que tan pronto hayáis abandonado al que os llamó por la gracia de Cristo, para seguir un evangelio diferente;

7que en realidad no es otro evangelio, solo que hay algunos que os perturban y quieren pervertir el evangelio de Cristo.

REINA VALERA 2010

Gálatas

Gálatas 1

Saludo

1Yo, Pablo, apóstol (y no de los hombres ni por medio de los hombres, sino por Jesucristo y por Dios el Padre que lo resucitó de los muertos),

2y todos los hermanos que están conmigo, deseamos a las iglesias de Galacia

3que tengan gracia y paz de Dios el Padre y de nuestro Señor Jesucristo,

4el cual se dio a sí mismo por nuestros pecados para librarnos del presente siglo malo, conforme a la voluntad de nuestro Dios y Padre,

5a quien sea dada la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

No hay otro evangelio

6Me asombra que tan pronto se hayan alejado ustedes del que los llamó por la gracia de Cristo, para seguir un evangelio diferente.

7No que haya otro evangelio, sino que hay algunos que los perturban y quieren pervertir el evangelio de Cristo.

WAYUU NEW TESTAMENT

Tü Nüchikimaajatkat Jesucristo

Galacia

Galacia 1

Ashajüshi Pablo namüin na anoujashii chakana Galacia

1-2Taya, wane chi Aluwataaushikai nütüma Cristo Jesús, Pablokai anülia, namaa na tawalayuu yaakana tamaa, wasaküin jia anoujashiikana nünain Jesucristo chakana sulu'u tü outkajaaleekalüirua chakat Galacia. Nnojoishi ajütüüshin taya sünain tü a'yatawaakat sütüma wayuu. Na kounejalakana taya nia Jesucristo oo'ulaka chi Washikai Maleiwa oso'ire'etkai naa'in süchikijee ouktaa.

3Achuntüshii waya nümüin chi Washikai Maleiwa je nümüin chi Senyotkai Jesucristo süpüla nee'iyatüin na'anasia waneepia jümüin je süpüla naapüinjanain wane anaa jümüin.

4Saa'u naa'inreein Cristo tü nüchekakat chi Washikai Maleiwa nüpüleerua, naapajiraain nikii süpüla ouktaa saa'u waainjala süpüla taashinjanain waya suulia müin aka waya naa'in wainma wayuu maa'ulu yaa sünain süchepchiain saainjala.

5Anakaja wa'waajüle chi Maleiwakai waneepia süpüla ka'ikat süpüshua sükajee tia. Amén.

A'wanajaasü süküjia tü nüchikikat chi O'tte'erüikai natüma na ekirajüliikana sünain alawaa

6Oponojooshi ma'i taya sükajee ju'ttüinapain sünain oo'ulawaa nuulia Maleiwa chi eenakakai jia sünainjee na'anasia Cristo. Süka jamüin, kapülasü joolu'u jaa'in wane nüchiki chi O'tte'erüikai sulu'u naatain sukuaippa,

7wane sümüin suulia tü nüchikikat Cristo chi O'tte'erüikai shiimüinsü takü̈japü'ükat jümüin. Eesüja'a süpüla süntüitpain ja'akamüin tia

			ekirajünnüükat sünain alawaa. Nnojolüitpa jütüjaayaain aa'u ne'e tü shiimüinkat natüma. Je su'wanajaanüitpain nüchiki chi O'tte'erüikai natüma.
8 Mas, ainda que nós ou mesmo um anjo vindo do céu vos pregue evangelho que vá além do que vos temos pregado, seja anátema.	8Pero si aun nosotros, o un ángel del cielo, os anunciara otro evangelio contrario al que os hemos anunciado, sea anatema.	8Pero si aun nosotros, o un ángel del cielo, les anuncia otro evangelio diferente del que les hemos anunciado, quede bajo maldición.	8Chi eekai nikirajüin wayuu sünain wane nüchiki chi O'tte'erüikai naata suulia tü waküjapü'ükat paala jümüin, ja'itaichi tayain, ja'itaichi niain wane aapiee chajee iipünaajee, e'itaaneechi nia süpüla süsalaa tüü sümaa nükatannüin nuulia Maleiwa süpüla ka'ikat süpüshua.
9 Assim, como já dissemos, e agora repito, se alguém vos prega evangelho que vá além daquele que recebestes, seja anátema.	9Como hemos dicho antes, también repito ahora: Si alguno os anuncia un evangelio contrario al que recibisteis, sea anatema.	9Como antes lo hemos dicho, también ahora lo repito: Si alguno les predica un evangelio diferente del que han recibido, quede bajo maldición.	9Shia tü waküjakat achiki jümüin paala wanaa sümaa eepü'üin waya ja'aka, sünain müin wanüiki: Müleka eere wane wayuu eekai nikirajüin jia sünain wane nüchiki chi O'tte'erüikai wane sümüin suulia tü jünoujakat anain, e'itaaneechi nia süpüla süsalaa tüü sümaa nükatannüin nuulia Maleiwa süpüla ka'ikat süpüshua.
O evangelho que Paulo recebeu e pregou			
10 Porventura, procuro eu, agora, o favor dos homens ou o de Deus? Ou procuro agradar a homens? Se agradasse ainda a homens, não seria servo de Cristo.	10Porque ¿busco ahora el favor de los hombres o el de Dios? ¿O me esfuerzo por agradar a los hombres? Si yo todavía estuviera tratando de agradar a los hombres, no sería siervo de Cristo.	10¿Busco acaso el favor de la gente, o el favor de Dios? ¿O trato acaso de agradar a la gente? ¡Si todavía buscara yo agradar a la gente, no sería siervo de Cristo!	10Saa'u tashajüitpain jümüin süchiki kasalajanainjatüin namüin naainjala na ekirajüliikana sünain alawaa, jiyaawatüinapa taa'u sünain nnojolüin tachajaain süchiki talateein saa'in wayuu tamaa. Müleka shiimüinreje sünain tachajaain a'waajünaa sütüma wayuu, nnojoishije nüchepchiain taya Cristo. Shia kee'ireeka taa'in talateein naa'in Maleiwa sümaa tü ta'yataainkat nümüin.
	El evangelio predicado por Pablo	**El ministerio de Pablo**	**Ounekuushi Pablo süpüla ekirajaa na “gentilekana”**
11 Faço-vos, porém, saber, irmãos, que o evangelho por mim anunciado não é segundo o homem,	11Pues quiero que sepáis, hermanos, que el evangelio que fue anunciado por mí no es según el hombre.	11Pero les hago saber, hermanos, que el evangelio anunciado por mí no sigue criterios humanos,	11Tawalayuwaa, anashii müleka jütüjaale saa'u tü nüchikikat Cristo, chi O'tte'erüikai, taküjakat sümüin wayuu sünain nnojolüin süle'eru'ujeejatüin shia wayuu.
12 porque eu não o recebi, nem o aprendi de homem algum, mas mediante revelação de Jesus Cristo.	12Pues ni lo recibí de hombre, ni me fue enseñado, sino que lo recibí por medio de una revelación de Jesucristo.	12pues yo no lo recibí ni lo aprendí de nadie, sino que Jesucristo me lo reveló.	12Chi ekirajakai taya sünain, nnojoishi wayuuin nia, nia Jesucristo. Nia'a ne'e nümüiwa ee'iyatakai shia tamüin.

13 Porque ouvistes qual foi o meu proceder outrora no judaísmo, como sobremaneira perseguia eu a igreja de Deus e a devastava.

14 E, na minha nação, quanto ao judaísmo, avantajava-me a muitos da minha idade, sendo extremamente zeloso das tradições de meus pais.

15 Quando, porém, ao que me separou antes de eu nascer e me chamou pela sua graça, aprouve

16 revelar seu Filho em mim, para que eu o pregasse entre os gentios, sem detença, não consultei carne e sangue,

17 nem subi a Jerusalém para os que já eram apóstolos antes de mim, mas parti para as regiões da Arábia e voltei, outra vez, para Damasco.

Paulo vai a Jerusalém, Síria e Cilícia

18 Decorridos três anos, então, subi a Jerusalém para avistar-me com Cefas e permaneci com ele quinze dias;

19 e não vi outro dos apóstolos, senão Tiago, o irmão do SENHOR.

20 Ora, acerca do que vos escrevo, eis que diante de Deus testifico que não minto.

13Porque vosotros habéis oído acerca de mi antigua manera de vivir en el judaísmo, de cuán desmedidamente perseguía yo a la iglesia de Dios y trataba de destruirla,

14y cómo yo aventajaba en el judaísmo a muchos de mis compatriotas contemporáneos, mostrando mucho más celo por las tradiciones de mis antepasados.

15Pero cuando Dios, que me apartó desde el vientre de mi madre y me llamó por su gracia, tuvo a bien

16revelar a su Hijo en mí para que yo le anunciara entre los gentiles, no consulté enseguida con carne y sangre,

17ni subí a Jerusalén a los que eran apóstoles antes que yo, sino que fui a Arabia, y regresé otra vez a Damasco.

Visita de Pablo a Jerusalén

18Entonces, tres años después, subí a Jerusalén para conocer a Pedro, y estuve con él quince días.

19Pero no vi a ningún otro de los apóstoles, sino a Jacobo, el hermano del Señor.

20(En lo que os escribo, os aseguro delante de Dios que no miento.)

13Porque ya han oído ustedes hablar de cuál era mi conducta antes, en el judaísmo, cuando perseguía y asolaba sobremanera a la iglesia de Dios.

14En el judaísmo, yo aventajaba en mi nación a muchos de mis contemporáneos, y era mucho más celoso de las tradiciones de mis padres.

15Pero Dios me apartó desde el vientre de mi madre y me llamó por su gracia, y cuando a él le agradó

16revelar a su Hijo en mí para que yo lo anunciara entre los no judíos, no me apresuré a consultar a nadie,

17ni subí a Jerusalén para hablar con los que eran apóstoles antes que yo; sino que fui a Arabia, y volví de nuevo a Damasco.

18Después, pasados tres años, subí a Jerusalén para ver a Pedro, y permanecí con él quince días;

19pero no vi a ningún otro apóstol, sino a Jacobo el hermano del Señor.

20En esto que les escribo, pueden ver delante de Dios que no miento.

13Jaapa achikit tü taa'inrapü'ükat wanaa sümaa toushikajaain süchiirua nakuaippa na judíokana, sünain tolojüin nachiirua na anoujashiikana nünain Jesús sainküin tü outkajaaleekalüirua shii'iree taja'laje'erüinjatüin tü anoujasükalüirua süpüshua.

14Alana'aleeshia ma'i sünain kachiiruain ma'i taa'in sünain tashatüin nakuaippa na tatuushi judíokana noulia wainma na tapüshi wanaawakana amaa touyase.

15-16Otta müshia chi Maleiwakai, nüneeküin taya süpülapünaa jemein süpüla to'tte'ennüinjachin nütüma Cristo. Je miyo'upa taya, saa'u anamiain ma'i nia, neenaküin taya süpüla a'yatawaa nümüin. Anasü saa'in nümüin nii'iyatüin chi Nüchonkai tamüin süpüla te'raajüinjachin nia je süpüla takü̈jainjatüin nüchiki sümüin wayuu nnojotkot judíoin, tü “gentilekalüirua” münakat. Je wanaa sümaa tia, nnojoishi yootüin taya sümaa wayuu süchiki tü alatakat tamüin.

17Je nnojoishi taya o'unüin Jerusalénmüin süpüla taashajaain namaa na Aluwataaushikana e'itaanakana tapülapünaa. O'unüshi taya yaawala sulu'umüin tü mmakat Arabia. Je mapa süchikijee, ale'ejüshi taya Damascomüin.

18Je sülatapa apünüin juya, o'unüshi taya Jerusalénmüin süpüla aashajawaa nümaa Pedro. Ni'iyoushi taya maa aka piama semaana cha'aya.

19Otta Santiago, nuwalakai chi Wasenyotsekai, aashajaashi taya nüma'aya. Otta na waneeirua Aluwataaushikana, nnojoliishii tapüla.

20(Nütüjaa aa'uchi taya Maleiwa sünain nnojolüin tashajüin joolu'u alawaa jümüin.)

21 Depois, fui para as regiões da Síria e da Cilícia.

22 E não era conhecido de vista das igrejas da Judéia, que estavam em Cristo.

23 Ouviam somente dizer: Aquele que, antes, nos perseguia, agora, prega a fé que, outrora, procurava destruir.

24 E glorificavam a Deus a meu respeito.

Gálatas 2

O apostolado aos judeus e aos gentios

1 Catorze anos depois, subi outra vez a Jerusalém com Barnabé, levando também a Tito.

2 Subi em obediência a uma revelação; e lhes expus o evangelho que prego entre os gentios, mas em particular aos que pareciam de maior influência, para, de algum modo, não correr ou ter corrido em vão.

3 Contudo, nem mesmo Tito, que estava comigo, sendo grego, foi constrangido a circuncidar-se.

4 E isto por causa dos falsos irmãos que se entremeteram com o fim de espreitar a nossa liberdade que temos em Cristo Jesus e reduzir-nos à escravidão;

21Después fui a las regiones de Siria y Cilicia.

22Pero todavía no era conocido en persona en las iglesias de Judea que eran en Cristo;

23sino que solo oían decir: El que en otro tiempo nos perseguía, ahora predica la fe que en un tiempo quería destruir.

24Y glorificaban a Dios por causa de mí.

Gálatas 2

Los apóstoles respaldan a Pablo

1Entonces, después de catorce años, subí otra vez a Jerusalén con Bernabé, llevando también a Tito.

2Subí por causa de una revelación y les presenté el evangelio que predico entre los gentiles, pero lo hice en privado a los que tenían alta reputación, para cerciorarme de que no corría ni había corrido en vano.

3Pero ni aun Tito, que estaba conmigo, fue obligado a circuncidarse, aunque era griego.

4Y esto fue por causa de los falsos hermanos introducidos secretamente, que se habían infiltrado para espiar la libertad que tenemos en Cristo Jesús, a fin de someternos a esclavitud,

21Después fui a las regiones de Siria y de Cilicia,

22y las iglesias de Judea, que eran en Cristo, no me conocían ni me habían visto;

23solamente habían oído decir: «Aquel que antes nos perseguía, ahora predica la fe que en otro tiempo buscaba destruir.»

24Y glorificaban a Dios en mí.

Gálatas 2

1Después de catorce años, subí otra vez a Jerusalén con Bernabé, y también llevé conmigo a Tito.

2Pero subí en obediencia a una revelación. Y para no correr, o para no haber corrido en vano, el evangelio que predico entre los no judíos lo expuse en privado a los que tenían cierta reputación.

3Pero ni siquiera Tito, que estaba conmigo, fue obligado a circuncidarse, aunque era griego;

4y esto a pesar de los falsos hermanos introducidos a escondidas, que entraban para espiar la libertad que tenemos en Cristo Jesús y para reducirnos a esclavitud,

21Je süchikijee tia, o'unüshi taya cha'aya sulu'umüin tü mmakat Siria oo'ulaka tü mmakat Cilicia.

22Otta na anoujashiikana nünain Cristo sulu'u tü outkajaaleekalüirua sainküin tü mmakat Judea, ja'itaichi nnojolin taya ne'raajüin,

23-24na'waajüin Maleiwa sükajee naapüin tachiki, sünain müin sünüiki wayuu: “Olojünapü'üshii waya nütüma chira wayuukai saaliijee tü wanoulakat nünain Cristo. Otta müsia joolu'u, aküjüshi tü nüchikikat Cristo, chi O'tte'erüikai, sainküin mmakat süpüshua”.

Galacia 2

Achekünüsü tü nikirajakat anain Pablo natüma na anoujashii judío chakana Jerusalén

1-2Müirü aka poloo juya pienchimüin süchikijee chajachin taya Jerusalén, nüjütüin taya chi Maleiwakai tachikua chamüin cha'aya süpüla aashajawaa namaa na laülaashiikana na'aka na anoujashii judíokana. Otta Bernabé je Tito, o'unüshii tamaa. Taküjain namüin na laülaashiikana süchiki sukuaippa tü nüchikikat chi O'tte'erüikai tekirajakat anain na gentilekana. Aashajaashi taya namaa sujuuna wayuu, sükajee müin taa'in: “Eesü süpüla shiyouktünüin tü tekirajakat anain natüma na gentilekana müleka shiyouktünüle natüma na anoujashii judíokana”.

3-4Otta wanaa sümaa eein waya cha'aya Jerusalén, wanta anainchii wane ekirajülii sünain alawaa na'aka na anoujashii judíokana. Naashin nala wayuukana, che'ojaasü shi'yotoonüin ata tü anoujasükalüirua maa aka sukuaippa wayuu judío. Ekerotshii naya wa'akamüin, sünain wawalayuuin naya naajüin, süpüla ne'rajüin waa'u. Nayoujain waya süka wekirajüin sünain nnojolüin kapülain

			naa'in Maleiwa wayuu sünainjee ashataa sukuaippa judío süka shiain sünainjee tü naa'inrakat Cristo sümüiwa. Nacheküin süpüla ni'yotoonüinjachin ata Tito, chi gentile wamaajachikai, shii'iree anajiraainjatüin naa'in nümaa Maleiwa naajüin. Shia nachekaka wapüleerua süchepchiainjanain waya nakuaippa na judíokana wachikua. Akaajasa na laülaashiikana na'aka na anoujashii judíokana, süka anain saa'in namüin sukuaippa tü tekirajakat anain na gentilekana, nnojoliishii napüleeruain aa'in Tito süpüla o'yotoonaa ata.
5 aos quais nem ainda por uma hora nos submetemos, para que a verdade do evangelho permanecesse entre vós.	5a los cuales ni por un momento cedimos, para no someternos, a fin de que la verdad del evangelio permanezca con vosotros.	5a los cuales ni por un momento accedimos a someternos, para que la verdad del evangelio permaneciera con ustedes.	5Wayouktüin süpüshua tü nachekakat wapüleerua na ekirajüliikana sünain alawaa. Müleka kapüraleje waa'in shia, shiimüin sünain mojeerüin süküjia tü shiimüin waküjakat jümüin, tü nüchikikat chi O'tte'erüikai. Shia wachekaka süpüleerua lotüinjatüin tü nüchikikat Cristo waneepia jüpüla.
6 E, quanto àqueles que pareciam ser de maior influência (quais tenham sido, outrora, não me interessa; Deus não aceita a aparência do homem), esses, digo, que me pareciam ser alguma coisa nada me acrescentaram;	6Y de aquellos que tenían reputación de ser algo (lo que eran, nada me importa; Dios no hace acepción de personas), pues bien, los que tenían reputación, nada me enseñaron.	6Los que tenían fama y reputación de ser algo (lo que hayan sido en otro tiempo nada me importa; Dios no hace acepción de personas), no me comunicaron nada nuevo.	6Na laülaashiikana na'aka na anoujashii judíokana chakana Jerusalén, nnojoliishii neke'ejüin aa'in taya süchiirua ta'wanajaain tü tekirajakat anain na gentilekana. (Mayaashiije miyo'uin naya na'aka na judíokana, nnojotsü kasajatüin tamüin tia, süka nnojolin kachekala'atain wayuu Maleiwakai.)
7 antes, pelo contrário, quando viram que o evangelho da incircuncisão me fora confiado, como a Pedro o da circuncisão	7Sino al contrario, al ver que se me había encomendado el evangelio a los de la incircuncisión, así como Pedro lo había sido a los de la circuncisión	7Por el contrario, como vieron que me había sido encomendado el evangelio de la incircuncisión, como a Pedro el de la circuncisión	7Nnojotsü na'wanajeein tü tekirajakat anain, süka natüjaaichipain taa'u sünain e'itaaushin taya nütüma Maleiwa süpüla aküjaa nüchiki chi O'tte'erüikai namüin na gentilekana, maa aka naa'in Pedro sünain e'itaaushin nütüma süpüla aküjaa shia namüin na judíokana.
8 (pois aquele que operou eficazmente em Pedro para o apostolado da circuncisão também operou eficazmente em mim para com os gentios)	8(porque aquel que obró eficazmente para con Pedro en su apostolado a los de la circuncisión, también obró eficazmente para conmigo en mi apostolado a los gentiles),	8(pues el que actuó en Pedro para el apostolado de los judíos, actuó también en mí para con los no judíos),	8Tü kasa anasü naa'inrakat chi Maleiwakai sünain akaaliijaa Pedro, chi Aluwataaushikai namüin na judíokana, naa'inrüin shia tamü'inya, tayakai chi Aluwataaushikai namüin na gentilekana.

9 e, quando conheceram a graça que me foi dada, Tiago, Cefas e João, que eram reputados colunas, me estenderam, a mim e a Barnabé, a destra de comunhão, a fim de que nós fôssemos para os gentios, e eles, para a circuncisão;

9y al reconocer la gracia que se me había dado, Jacobo, Pedro y Juan, que eran considerados como columnas, nos dieron a mí y a Bernabé la diestra de compañerismo, para que nosotros fuéramos a los gentiles y ellos a los de la circuncisión.

9y como reconocieron la gracia que me había sido dada, Jacobo, Cefas y Juan, que eran considerados como columnas, nos dieron a mí y a Bernabé la diestra en señal de compañerismo, para que nosotros fuéramos a los no judíos, y ellos a los judíos.

9Na laülaashii taashajaakana amaa so'u ka'ikat tia, Santiago, Pedro je Juan, na kojutkana natüma na anoujashii judíokana, nayaawatüitpa saa'u sünain aneekuushin taya nütüma Maleiwa süpüla tü a'yatawaakat. Namakalaka tamüin je nümüin Bernabé: “Acheküsü wanaawajiraain waa'in jümaa sünain ji'yataain sa'aka tü gentilekalüirua oo'ulaka sünain wa'yataain sa'aka tü judíokalüirua”.

10 recomendando-nos somente que nos lembrássemos dos pobres, o que também me esforcei por fazer.

10Solo nos pidieron que nos acordáramos de los pobres, lo mismo que yo estaba también deseoso de hacer.

10Solamente nos pidieron que nos acordáramos de los pobres; lo cual también procuré hacer con diligencia.

10Shia'ala nachuntüin ne'e wamüin saa'u wamüliajüinjatüin tü anoujasükalüirua chakat Judea eekai müliain. Taa'inreein tia tayaka'iya.

Paulo repreende a Pedro. A justificação pela fé em Cristo Jesus

Judíos y gentiles justificados por la fe

Pablo reprende a Pedro en Antioquía

Achiajaanüshi Pedro nütüma Pablo saaliijee piamain nu'upünaa

11 Quando, porém, Cefas veio a Antioquia, resisti-lhe face a face, porque se tornara repreensível.

11Pero cuando Pedro vino a Antioquía, me opuse a él cara a cara, porque era de condenar.

11Pero cuando Pedro vino a Antioquía, me enfrenté a él cara a cara, porque lo que hacía era reprochable.

11-12Shiasa süchikijee tia, antüshi Pedro yaamüin Antioquíamüin. Je wanaa sümaa eein nia wamaa, ekaapü'üshi nia namaa na anoujashiikana eekai nnojoliin judíoin, mayaashiije achiajaanüin na judíokana suulia tia. Otta wanaa sümaa nantüin yaamüin yaa wane wayuuirua ajütüüshi nütüma Santiago chajee Jerusalénjee, o'ttüshi Pedro sünain akatalawaa yaawala'aya suulia ekawaa namaa na gentilekana. Mmotshi nia sheema ayoujünaa natüma na wayuu antapaatashiikana, na ekirajuushikana sünain anajirawaa nümaa Maleiwa sünainjee o'yotoonoo ata naajüin. Je süchikijee tia, tachiajaain Pedro su'upala tü anoujasükalüirua saaliijee tü naa'inrakat, süka nnojolüin anain tü naa'inrakat saa'in tamüin.

12 Com efeito, antes de chegarem alguns da parte de Tiago, comia com os gentios; quando, porém, chegaram, afastou-se e, por fim, veio a apartar-se, temendo os da circuncisão.

12Porque antes de venir algunos de parte de Jacobo, él comía con los gentiles, pero cuando vinieron, empezó a retraerse y apartarse, porque temía a los de la circuncisión.

12Pues antes de que vinieran algunos de parte de Jacobo, comía con los no judíos; pero después que vinieron, se retraía y se apartaba, porque tenía miedo de los judíos.

13 E também os demais judeus dissimularam com ele, a ponto de o próprio Barnabé ter-se deixado levar pela dissimulação deles.

13Y el resto de los judíos se le unió en su hipocresía, de tal manera que aun Bernabé fue arrastrado por la hipocresía de ellos.

13Y en su simulación participaban también los otros judíos, de modo que hasta Bernabé fue arrastrado también por la hipocresía de ellos.

13Wainma na judíokana yaaya ashatakana nukuaippa Pedro sünain piamain nu'upünaa saaliijee mmolüin naya neema na laülaayuu judíokana. Otta ojutuushi Bernabé sünain aa'inraa tia'aya, ja'itairü nütüjaain saa'u sünain mojuin shia.

14 Quando, porém, vi que não procediam corretamente segundo a verdade do evangelho, disse a Cefas, na presença de todos: se, sendo tu judeu, vives como gentio e não como judeu, por que obrigas os gentios a viverem como judeus?

14Pero cuando vi que no andaban con rectitud en cuanto a la verdad del evangelio, dije a Pedro delante de todos: Si tú, siendo judío, vives como los gentiles y no como los judíos, ¿por qué obligas a los gentiles a vivir como judíos?

14Pero cuando vi que no andaban rectamente y conforme a la verdad del evangelio, dije a Pedro delante de todos: «Si tú, que eres judío, no vives como los judíos sino como los no judíos, ¿por qué obligas a los no judíos a hacerse judíos?»

14Nnojotsü anain tü naa'inrakat na judíokana oo'ulaka Bernabé, je nnojotsü lotüin nakuaippa, süka nnojolüin wanaawain sümaa tü shiimüin nüchikikat chi O'tte'erüikai. Sünain tachiajaain Pedro saa'u nükatalaain suulia ekawaa namaa na gentilekana, müshi taya nümüin no'upala na anoujashiikana napüshua: “Ja'itaichi judíoin pia, oo'ulaaichipa pia suulia sukuaippa judío wanaa sümaa pikaain namaa na gentilekana. ¿Jamüshii juluwataaka'a na gentilekana sünain ashataa sukuaippa judío?”, tamakalaka nümüin Pedro.

15 Nós, judeus por natureza e não pecadores dentre os gentios,

15Nosotros somos judíos de nacimiento y no pecadores de entre los gentiles;

15Nosotros somos judíos de nacimiento, y no pecadores salidos de los no judíos.

15-16Tamakalaka namüin napüshua na anoujashii judíokana eejanakana wamaa: “Waya judíokana, nnojoliiwa'aya wanoujain nünain Cristo, saa'u saapünüin wamüin paala tü nüshajakat Moisés, a'waataapü'üshii waya sulu'u jemein sünain judíoin je sulu'u nnojolüin gentilein kaainjaralii waya.

16 sabendo, contudo, que o homem não é justificado por obras da lei, e sim mediante a fé em Cristo Jesus, também temos crido em Cristo Jesus, para que fôssemos justificados pela fé em Cristo e não por obras da lei, pois, por obras da lei, ninguém será justificado.

16sin embargo, sabiendo que el hombre no es justificado por las obras de la ley, sino mediante la fe en Cristo Jesús, también nosotros hemos creído en Cristo Jesús, para que seamos justificados por la fe en Cristo, y no por las obras de la ley; puesto que por las obras de la ley nadie será justificado.

16Sabemos que el hombre no es justificado por las obras de la ley sino por la fe de Jesucristo, y también hemos creído en Jesucristo, para ser justificados por la fe de Cristo y no por las obras de la ley, ya que por las obras de la ley nadie será justificado.

Wayaawatüitpa aa'u joolu'u sünain anajiraain wayuu nümaa Maleiwa, nnojotsü sünainjeejatüin aa'inraa tü nuluwataakat anain Moisés, alu'ujasa sünainjee anoujaa nünain Jesucristo. Je nüküjain wamüin Maleiwa sünain nnojolüin anajiraainjatüin wayuu nümaa sünainjee aa'inraa tü nuluwataakat anain Moisés. Je sükajee tia, anoujainapa wayakanaya nünain Jesucristo süka kachiiruain waa'in süpüla anajirawaa nümaa Maleiwa nünainjee Cristo, nnojotsü sünainjeejatüin tü nuluwataakat anain Moisés”.

17 Mas se, procurando ser justificados em Cristo, fomos nós mesmos também achados pecadores, dar-se-á o caso de ser Cristo ministro do pecado? Certo que não!

17Pero si buscando ser justificados en Cristo, también nosotros hemos sido hallados pecadores, ¿es Cristo, entonces, ministro de pecado? ¡De ningún modo!

17Y si al buscar ser justificados en Cristo, también nosotros somos hallados pecadores, ¿será por eso Cristo ministro de pecado? ¡De ninguna manera!

17Eesüja'a süpüla jümüin tamüin: “Wanaa sümaa wachajaain süchiki anajirawaa nümaa Maleiwa sünainjee anoujaa ne'e nünain Cristo, müleka nnojorule waa'inrüin tü nuluwataakat anain Moisés, mojeerü sünüiki wayuu wamüin”, müshii jia tamüin. Otta tanüiki ji'ipajee: Nnojoishi niain Cristo

			kaainjalain atüma wayuu. Süka jamüin, sünain nnojolüitpain eein waa'in sünain tü nüshajakat Moisés, nnojotsü kaainjalaain tia nu'upala Maleiwa.
18 Porque, se torno a edificar aquilo que destruí, a mim mesmo me constituo transgressor.	18Porque si yo reedifico lo que en otro tiempo destruí, yo mismo resulto transgresor.	18Porque si las mismas cosas que destruí, las vuelvo a edificar, me hago transgresor.	18Akaajasa müleka woo'ulaale suulia wachajaain süchiki tü anajirawaakat nümaa Maleiwa nünainjee Cristo süpüla wachajaainjanain wachikua süchiki wane anajirawaa sünainjee aa'inraa tü nuluwataakat anain Moisés, shiimüin sünain kaainjaleenain waya sükajee tia.
19 Porque eu, mediante a própria lei, morri para a lei, a fim de viver para Deus. Estou crucificado com Cristo;	19Pues mediante la ley yo morí a la ley, a fin de vivir para Dios.	19Porque yo, por la ley, soy muerto para la ley, a fin de vivir para Dios.	19Süka tatüjaain saa'u tü nuluwataakat anain Moisés sünain nnojolüin anajiraain taya sütüma, müshi aka ouktakai taya suulia saa'u nnojolüin kasain saamüin tamüin süpüla anajirawaa nümaa Maleiwa. Je taashiichipa taya joolu'u süpüla taa'inrüinjatüin tü nüchekakat chi Maleiwakai tapüleerua.
20 logo, já não sou eu quem vive, mas Cristo vive em mim; e esse viver que, agora, tenho na carne, vivo pela fé no Filho de Deus, que me amou e a si mesmo se entregou por mim.	20Con Cristo he sido crucificado, y ya no soy yo el que vive, sino que Cristo vive en mí; y la vida que ahora vivo en la carne, la vivo por fe en el Hijo de Dios, el cual me amó y se entregó a sí mismo por mí.	20Pero con Cristo estoy juntamente crucificado, y ya no vivo yo, sino que Cristo vive en mí; y lo que ahora vivo en la carne, lo vivo en la fe del Hijo de Dios, el cual me amó y se entregó a sí mismo por mí.	20Müshi aka ouktiraakai taya nümaa Cristo wanaa sümaa nu'utünüin aa'in saa'u wane kuruusa. Nnojolüitpa jülüjain taa'in oonowaa sümaa nünüiki Moisés süpüla anajirawaa nümaa Maleiwa. Shia jülüjaka waneepia taa'in tü nüchekakat Cristo tapüleerua. Saa'u katüichipain no'u, eejeechi nia waneepia tamaa. Je süpüshua tü taa'inrakat, taa'inrüin sükajee tanoujain nünain Cristo, chi Nüchonkai Maleiwa, chi aikai apüla taya sümaa naapajiraain nikii süpüla ouktüin taa'ujee.
21 Não anulo a graça de Deus; pois, se a justiça é mediante a lei, segue-se que morreu Cristo em vão.	21No hago nula la gracia de Dios, porque si la justicia viene por medio de la ley, entonces Cristo murió en vano.	21No desecho la gracia de Dios; pues si la justicia dependiera de la ley, entonces por demás habría muerto Cristo.	21Saa'u anamiashaatain chi Maleiwakai tamüin, müichia nnojolüin tayouktüin tü naa'inrakat süpüla nu'tte'erüinjachin taya nükajee Cristo. Müichia nnojolüin tachajaain tachikua süchiki wane anajirawaa sünainjee aa'inraa tü nuluwataakat anain Moisés. Müleka wountüleje anajiraain waya sünainjee oonowaa sümaa tü nüshajakat Moisés, nnojoleerü kasain saapüin wamüin tü naa'inrakat Cristo sünain ouktüin nia waa'ujee.

Gálatas 3

Paulo apela para a experiência dos gálatas

1 Ó gálatas insensatos! Quem vos fascinou a vós outros, ante cujos olhos foi Jesus Cristo exposto como crucificado?

2 Quero apenas saber isto de vós: recebestes o Espírito pelas obras da lei ou pela pregação da fé?

3 Sois assim insensatos que, tendo começado no Espírito, estejais, agora, vos aperfeiçoando na carne?

4 Terá sido em vão que tantas coisas sofrestes? Se, na verdade, foram em vão.

5 Aquele, pois, que vos concede o Espírito e que opera milagres entre vós, porventura, o faz pelas obras da lei ou pela pregação da fé?

A experiência de Abraão

Gálatas 3

La fe y la vida cristiana

1¡Oh, gálatas insensatos! ¿Quién os ha fascinado a vosotros, ante cuyos ojos Jesucristo fue presentado públicamente como crucificado?

2Esto es lo único que quiero averiguar de vosotros: ¿recibisteis el Espíritu por las obras de la ley, o por el oír con fe?

3¿Tan insensatos sois? Habiendo comenzado por el Espíritu, ¿vais a terminar ahora por la carne?

4¿Habéis padecido tantas cosas en vano? ¡Si es que en realidad fue en vano!

5Aquel, pues, que os suministra el Espíritu y hace milagros entre vosotros, ¿lo hace por las obras de la ley o por el oír con fe?

Gálatas 3

El Espíritu se recibe por la fe

1¡Oh, gálatas insensatos! ¿Quién los fascinó para no obedecer a la verdad, si ante los ojos de ustedes Jesucristo ya fue presentado claramente como crucificado?

2Sólo esto quiero que me digan: ¿Recibieron el Espíritu por las obras de la ley, o por el oír con fe?

3¿Tan necios son? ¿Comenzaron por el Espíritu, y ahora van a acabar por la carne?

4¿Tantas cosas han padecido en vano? ¡Si es que realmente fue en vano!

5Aquel que les suministra el Espíritu y hace maravillas entre ustedes, ¿lo hace por las obras de la ley, o por el oír con fe?

El pacto de Dios con Abrahán

Galacia 3

Tü anajirawaakat nümaa Maleiwa nünainjeejatü Cristo

1Tawalayuwaa, jia chaje'ewaliikana Galacia, aisha'ajaa jia. Shiimüin sünain maa'in jaa'in. Ja'itairüja'aya takü̈japü'üin jümüin tü shiimüinkat, tü nüchikikat Jesucristo sünain ouktüin saa'u kuruusa, ¿jamaka'a kapülaka'a joo jaa'in wane pütchi eekai nnojolüin shiimüin, tü naküjakat jümüin na ekirajüliikana sünain alawaa?

2Tasakirüin paala jia sünain wane kasa: ¿Kasa aapünaka anainjee jümüin chi Naa'inkai Maleiwa? ¿Shiataapa sünainjee jaa'inrüin tü nuluwataakat anain Moisés? Nnojo. Aapünüshi nia jümüin sükajee jünoujain ne'e nüchiki chi O'tte'erüikai aküjünakat jümüin.

3Je paala, jekennuuiwa'aya jia sünain anoujaa, jücheküin süpüleerua jükaaliijünüin nütüma chi Naa'inkai Maleiwa süpüla jaa'inrüinjatüin tü nüchekakat Maleiwa jüpüleerua. Otta müsia joolu'u, shiimüin sünain maa'in jaa'in süka juuntüin jaa'inrüin jümüiwa tü nüchekakat Maleiwa jüpüleerua saa'in jümüin.

4Soto jaa'in wanaa sümaa kachiiruapü'üin jaa'in akaaliijünaa nütüma chi Naa'inkai Maleiwa. ¿Eesü joolu'u süpüla nnojolüitpain kasain saamüin jümüin tü nükaaliijakat anain jia saa'in jümüin?

5Otta chi Maleiwakai, ¿kasa naapaka anainjee chi Naa'inkai jümüin? ¿Je kasa naa'inraka anainjee tü kasa anasükat ju'upala, tü nütüjakat apüleerua niakai nümüiwa? ¿Shiataapa sükajee jaa'inrüin tü nuluwataakat anain Moisés? Nnojo. Shia süka jünoujain ne'e nüchiki chi O'tte'erüikai aküjünakat jümüin.

6 É o caso de Abraão, que creu em Deus, e isso lhe foi imputado para justiça.

7 Sabei, pois, que os da fé é que são filhos de Abraão.

8 Ora, tendo a Escritura previsto que Deus justificaria pela fé os gentios, preanunciou o evangelho a Abraão: Em ti, serão abençoados todos os povos.

9 De modo que os da fé são abençoados com o crente Abraão.

10 Todos quantos, pois, são das obras da lei estão debaixo de maldição; porque está escrito: Maldito todo aquele que não permanece em todas as coisas escritas no Livro da lei, para praticá-las.

6Así Abraham creyó a Dios y le fue contado como justicia.

7Por consiguiente, sabed que los que son de fe, estos son hijos de Abraham.

8Y la Escritura, previendo que Dios justificaría a los gentiles por la fe, anunció de antemano las buenas nuevas a Abraham, diciendo: En ti serán benditas todas las naciones.

9Así que, los que son de fe son bendecidos con Abraham, el creyente.

10Porque todos los que son de las obras de la ley están bajo maldición, pues escrito está: Maldito todo el que no permanece en todas las cosas escritas en el libro de la ley, para hacerlas.

6Así Abrahán creyó a Dios, y le fue contado por justicia.

7Sepan, por tanto, que los que son de la fe son hijos de Abrahán.

8Y la Escritura, al prever que Dios habría de justificar por la fe a los no judíos, dio de antemano la buena nueva a Abrahán, cuando dijo: «En ti serán benditas todas las naciones.»

9De modo que los de la fe son bendecidos con el creyente Abrahán.

10Porque todos los que dependen de las obras de la ley están bajo maldición, pues está escrito: «Maldito sea todo aquel que no se mantenga firme en todas las cosas escritas en el libro de la ley, y las haga.»

6Soto jaa'in tü ashajünakat paala sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa noo'opünaa Abraham, chi watuushikai wayakana judíokana. Müsü mayaa: “Nücheka achikit Maleiwa anajiraain Abraham nümaa sünainjee nünoujain nünüiki”, müsü.

7Anakaja jiyaawatüle saa'u wane kasa: Waya anoujashiikana wapüshua, nüchooin ma'i waya Abraham, nnojotsü sünainjeejatüin nuu'uliwo'uin waya, shia sünainjee wanoujain nünain Maleiwa maa aka tü naa'inrakat paala Abraham.

8Je paala sümaiwa, aküjünüsü süchiki kasa anasü nütüma Maleiwa nümüin Abraham wainma juya süpülapünaa sülatüin tü aküjünakat achiki nümüin. Tü aküjünakat nümüin Abraham so'u ka'ikat tia, ashajünüsü süchikijee sulu'u tü nüchikimaajatkat Maleiwa. Shia tü nachikikat na gentilekana sünain anajiraainjanain nümaa Maleiwa sünainjee nanoujain nünain. Anuu nünüiki chi Maleiwakai nümüin Abraham: “Shiimüin sünain kamaneejeechin taya sümüin wayuu sainküin mmakat süpüshua eekai sünoujain tanain maa aka pia”, müshi nümüin.

9Sütüma tü ashajuushikat, watüjaa aa'ulu sünain kamaneein chi Maleiwakai joolu'u sümüin wayuu süpüshua sünainjee tü sünoulakat, maa aka kamaneein paala nümüin Abraham sünainjee tü nünoulakat.

10¿Jameechi chi wayuu eekai nüchajaain süchiki wane anajirawaa nümaa Maleiwa sünainjee aa'inraa tü nuluwataakat anain Moisés? Süka nnojolüin nuuntüin nikeraajüin süpüshua tü nümakat Moisés, shiimüin sünain kasalajaneerüin nümüin naainjala nütüma Maleiwa. Shia tü ashajünakat achiki paala sümaiwa sünain müin mayaa: “Süsaleerü nümüin

			naainjala chi wayuu eekai nnojolin naa'inrüin süpüshua'aya tü nuluwataakat anain Moisés”, müsü.
11 E é evidente que, pela lei, ninguém é justificado diante de Deus, porque o justo viverá pela fé.	11Y que nadie es justificado ante Dios por la ley es evidente, porque El justo vivirá por la fe.	11Y es evidente que por la ley ninguno se justifica para con Dios, porque «El justo por la fe vivirá»;	11Müshi taya tachikua jümüin: Nnojoishi anajiraain wane wayuu sünainjee oonowaa sümaa tü nümakat Moisés. Soto jaa'in tü ashajünakat achiki paala sümaiwa sünain müin mayaa: “Chi wayuu eekai nünoujain nünain Maleiwa, anaawashi nümaa kataiwa'aya no'u. Je ouktapa nia, ayatshi anaawain nümaa”.
12 Ora, a lei não procede de fé, mas: Aquele que observar os seus preceitos por eles viverá.	12Sin embargo, la ley no es de fe; al contrario, El que las hace, vivirá por ellas.	12y la ley no es de fe, sino que dice: «El que haga estas cosas vivirá por ellas.»	12Chi eekai nüchajaain süchiki wane anajirawaa sünainjee tü nümakat Moisés, nnojotsü che'ojaain nümüin tü anoujaakat nünain Cristo saa'in nümüin, süka noonooin sümaa tü ashajuushikat münakat nümüin paala sünain maa: “Chi eekai naa'inrüin süpüshua tü nuluwataakat anain Moisés, anaaweechi nümaa Maleiwa”, müsü.
13 Cristo nos resgatou da maldição da lei, fazendo-se ele próprio maldição em nosso lugar (porque está escrito: Maldito todo aquele que for pendurado em madeiro),	13Cristo nos redimió de la maldición de la ley, habiéndose hecho maldición por nosotros (porque escrito está: Maldito todo el que cuelga de un madero),	13Cristo nos redimió de la maldición de la ley, y por nosotros se hizo maldición (porque está escrito: «Maldito todo el que es colgado en un madero»),	13Otta tü tasakirakat anain joolu'u jia: ¿Jameechi chi eekai nnojolin naa'inrüin süpüshua tü nuluwataakat anain Moisés? Süsaleechi naainjala, ¿aashi müin? Müshi paala taya jümüin: Taashiinapa waya anoujashiikana nütüma Cristo suulia süsalainjanain waainjala, süka niaichipain süsalain waainjala nütüma Maleiwa. Shia tü ashajünakat achiki paala sünain müin mayaa: “Atüjaana aa'uchi chi eekai akachennüin sünain wane wunu'u sünain süsalaichipain naainjala nütüma Maleiwa”, müsü.
14 para que a bênção de Abraão chegasse aos gentios, em Jesus Cristo, a fim de que recebêssemos, pela fé, o Espírito prometido.	14a fin de que en Cristo Jesús la bendición de Abraham viniera a los gentiles, para que recibiéramos la promesa del Espíritu mediante la fe.	14para que en Cristo Jesús la bendición de Abrahán alcanzara a los no judíos, a fin de que por la fe recibiéramos la promesa del Espíritu.	14Saa'u taashiinapain jia gentilekana nütüma Cristo suulia süsalainjanain jia jaainjala, jiyaawata aa'ut joolu'u sünain kamaneeichipain Maleiwa jümüin maa aka kamaneein nia paala nümüin Abraham. Je aapünüichipa chi Naa'inkai Maleiwa wamüin wapüshua sünainjee tü naa'inrakat Jesucristo. Shia tü nüküjakat achiki paala chi Maleiwakai sünain pansaain nünüiki.

A lei não pode invalidar a promessa

15 Irmãos, falo como homem. Ainda que uma aliança seja meramente humana, uma vez ratificada, ninguém a revoga ou lhe acrescenta alguma coisa.

16 Ora, as promessas foram feitas a Abraão e ao seu descendente. Não diz: E aos descendentes, como se falando de muitos, porém como de um só: E ao teu descendente, que é Cristo.

17 E digo isto: uma aliança já anteriormente confirmada por Deus, a lei, que veio quatrocentos e trinta anos depois, não a pode ab-rogar, de forma que venha a desfazer a promessa.

18 Porque, se a herança provém de lei, já não decorre de promessa; mas foi pela promessa que Deus a concedeu gratuitamente a Abraão.

La promesa, y el propósito de la ley

15Hermanos, hablo en términos humanos: un pacto, aunque sea humano, una vez ratificado nadie lo invalida ni le añade condiciones.

16Ahora bien, las promesas fueron hechas a Abraham y a su descendencia. No dice: y a las descendencias, como refiriéndose a muchas, sino más bien a una: y a tu descendencia, es decir, Cristo.

17Lo que digo es esto: La ley, que vino cuatrocientos treinta años más tarde, no invalida un pacto ratificado anteriormente por Dios, como para anular la promesa.

18Porque si la herencia depende de la ley, ya no depende de una promesa; pero Dios se la concedió a Abraham por medio de una promesa.

15Hermanos, hablo en términos humanos: Un pacto nadie puede invalidarlo, ni tampoco se le puede añadir nada, aunque sea un pacto humano.

16Ahora bien, las promesas fueron hechas a Abrahán y a su simiente. No dice: «Y a las simientes», como si hablara de muchos, sino: «Y a tu simiente», como de uno, que es Cristo.

17Digo, pues, que el pacto previamente ratificado por Dios no puede ser anulado por la ley, que vino cuatrocientos treinta años después, pues invalidaría la promesa.

18Porque si la herencia es por la ley, ya no es por la promesa; pero Dios la concedió a Abrahán mediante la promesa.

El propósito de la ley

Tü nuluwataakat anain Moisés, shii'iyatüin wamüin waainjala

15Tawalayuwaa, saa'u pansaain nünüiki chi Maleiwakai paala nümüin Abraham, nnojoleechi oo'ulaain Maleiwa suulia aa'inraa tü nümakat süpüla naa'inrüinjatüin. Maa aka sukuaippa wayuu süpüshua, müleka lotüle nünüiki wane wayuu soo'opünaa tü naa'inrüinjatkat, nnojotsü anain müleka nuu'ulaale suulia naa'inrüin tia. Je nnojotsü anain müleka nu'wanajaale tü pütchi ni'itaakat paala sünain pansaain. Acheküsü nikeraajüinjatüin shia so'ujee tia.

16Tü pütchi nüküjakat paala chi Maleiwakai nümüin Abraham sünain pansaain nünüiki, nüküjain nümüin chi nuu'uliwo'uka'iya. Saashin tü ashajünakat sulu'u tü nüchikimaajatkat Maleiwa, nnojotsü aküjünüin tü pütchikat namüin na nuu'uliwo'ukana napüshua, alu'ujasa nümüin waneeshia ne'e chi nuu'uliwo'ukai, nia Cristo.

17Anuu tü taküjeekat joolu'u jümüin: Tü pütchi e'itaanakat nütüma Maleiwa sünain pansaain nünüiki nümüin Abraham, nnojotsü amalaje'ennüin sütüma tü nuluwataakat anain Moisés. Süka jamüin, aapünüsü tü nuluwataakat anain Moisés maa aka 430 juya süchikijee naashajaain Maleiwa nümaa Abraham.

18Ayatsia pansaain tü nümakat paala Maleiwa nümüin Abraham süpüla anajiraainjatüin wayuu nümaa sünainjee anamiashaatain chi Maleiwakai namüin. Müleka anajiraaleje waya sünainjee aa'inraa tü nuluwataakat anain Moisés, nnojoleerüje kasajatüin wamüin tü nümakat chi Maleiwakai nümüin Abraham.

19 Qual, pois, a razão de ser da lei? Foi adicionada por causa das transgressões, até que viesse o descendente a quem se fez a promessa, e foi promulgada por meio de anjos, pela mão de um mediador.

19Entonces, ¿para qué fue dada la ley? Fue añadida a causa de las transgresiones, hasta que viniera la descendencia a la cual había sido hecha la promesa, ley que fue promulgada mediante ángeles por mano de un mediador.

19Entonces, ¿para qué sirve la ley? Pues fue añadida por causa de las transgresiones, hasta que viniera la simiente, a quien fue hecha la promesa; y fue ordenada por medio de ángeles en manos de un mediador.

19¿Kasa kapülajatka tü nuluwataakat anain Moisés? Aapünüsü wainma juya nüchikijee Abraham süpüla shii'iyatüinjatüin sümüin wayuu sünain shiimüin sünain aainjalaain tü kasa mojusü saa'inrakat. Nücheküin Maleiwa süpüleerua shikettaajünüin sütüma wayuu tü nümakat Moisés sünainmüinre'eya nüntüin Cristo chi nuu'uliwo'ukai Abraham aküjünakai achiki paala. Je süpüla nikirajüinjanain Maleiwa na wayuu Israelkana sünain tü nüchekakat napüleerua, nüküjain shia nümüin Moisés süpüla müinjachin aka nia wane pütchipü'ü sünain nüküjain tü nümakat Maleiwa namüin na Israelkana. Je süpüla ni'yataainjachin Moisés sünain tia, akaaliijünüshi nia sütüma wane aapieeirua chaje'ewat iipünaajee.

20 Ora, o mediador não é de um, mas Deus é um.

20Ahora bien, un mediador no es de una parte solamente, ya que Dios es uno solo.

20Y el mediador no lo es de uno solo; pero Dios sí es uno.

20Otta chi Maleiwakai sünain naashajaain paala sümaiwa nümaa Abraham, aashajaajiraashi nümaa. Nnojoishi aashajaain nümaa nüka wane pütchipü'ü.

21 É, porventura, a lei contrária às promessas de Deus? De modo nenhum! Porque, se fosse promulgada uma lei que pudesse dar vida, a justiça, na verdade, seria procedente de lei.

21¿Es entonces la ley contraria a las promesas de Dios? ¡De ningún modo! Porque si se hubiera dado una ley capaz de impartir vida, entonces la justicia ciertamente hubiera dependido de la ley.

21¿Contradice la ley a las promesas de Dios? ¡De ninguna manera! Porque, si la ley dada pudiera dar vida, la justicia sería verdaderamente por la ley.

21¿Aapünüsü tü nuluwataakat anain Moisés süpüla sümalaje'erüin tü nümakat paala Maleiwa sümaiwa nümüin Abraham sünain pansaain nünüiki nümüin? Nnojo, nnojotsü aapünüin süpüla tia. Süka jamüin, nnojotsü suuntüin tü nümakat Moisés anajiraain wayuu sütüma. Müleka anajiraaleje wane wayuu nümaa Maleiwa sütüma aa'inraa tü aluwataanakat anain, anajiraainjatüje wayuu süpüshua sünainjee oonowaa ne'e sümaa tiairua.

22 Mas a Escritura encerrou tudo sob o pecado, para que, mediante a fé em Jesus Cristo, fosse a promessa concedida aos que crêem.

22Pero la Escritura lo encerró todo bajo pecado, para que la promesa que es por la fe en Jesucristo fuera dada a todos los que creen.

22Pero la Escritura lo encerró todo bajo pecado, para que la promesa que es por la fe en Jesucristo fuera dada a los creyentes.

22Ashajünüsü sulu'u tü nüchikimaajatkat Maleiwa süchiki wayuu süpüshua sünain süchepchiain naya kaainjalaa. Otta chi eekai niyaawatüin saa'u sünain nnojolüin nuuntüin anajiraain nia sünainjee tü naa'inrakat niakai nümüiwa, taashishi nia süpüla anoujaa nünain Jesucristo. Je tü kasa anasü aküjünakat achiki paala sümaiwa nütüma Maleiwa sünain pansaain nünüiki, aapünüsü maa'ulu yaa

A tutela da lei para nos conduzir a Cristo

23 Mas, antes que viesse a fé, estávamos sob a tutela da lei e nela encerrados, para essa fé que, de futuro, haveria de revelar-se.

24 De maneira que a lei nos serviu de aio para nos conduzir a Cristo, a fim de que fôssemos justificados por fé.

25 Mas, tendo vindo a fé, já não permanecemos subordinados ao aio.

26 Pois todos vós sois filhos de Deus mediante a fé em Cristo Jesus;

27 porque todos quantos fostes batizados em Cristo de Cristo vos revestistes.

28 Dessarte, não pode haver judeu nem grego; nem escravo nem liberto; nem homem nem mulher; porque todos vós sois um em Cristo Jesus.

29 E, se sois de Cristo, também sois descendentes de Abraão e herdeiros segundo a promessa.

Gálatas 4

A nossa filiação em Cristo

23Y antes de venir la fe, estábamos encerrados bajo la ley, confinados para la fe que había de ser revelada.

24De manera que la ley ha venido a ser nuestro ayo para conducirnos a Cristo, a fin de que seamos justificados por la fe.

25Pero ahora que ha venido la fe, ya no estamos bajo ayo,

26pues todos sois hijos de Dios mediante la fe en Cristo Jesús.

27Porque todos los que fuisteis bautizados en Cristo, de Cristo os habéis revestido.

28No hay judío ni griego; no hay esclavo ni libre; no hay hombre ni mujer; porque todos sois uno en Cristo Jesús.

29Y si sois de Cristo, entonces sois descendencia de Abraham, herederos según la promesa.

Gálatas 4

La adopción es solo mediante Jesucristo

23Pero antes de que viniera la fe, estábamos confinados bajo la ley, encerrados para aquella fe que iba a ser revelada.

24De manera que la ley ha sido nuestro tutor, para llevarnos a Cristo, a fin de que fuéramos justificados por la fe.

25Pero al venir la fe, no estamos ya al cuidado de un tutor,

26pues todos ustedes son hijos de Dios por la fe en Cristo Jesús.

27Porque todos ustedes, los que han sido bautizados en Cristo, están revestidos de Cristo.

28Ya no hay judío ni griego; no hay esclavo ni libre; no hay varón ni mujer, sino que todos ustedes son uno en Cristo Jesús.

29Y si ustedes son de Cristo, ciertamente son linaje de Abrahán y, según la promesa, herederos.

Gálatas 4

sümüin wayuu süpüshua eekai sünoujain nünain Cristo.

23Wayakana, wayuu wapüshua'aya süpülapünaa nüntüin Cristo süpüla wanoujainjanain nünain, kapüpü'üshii waya sütüma tü nümakat Moisés wane'ere'eya niweetapa Cristo süpüla anajiraainjanain waya nümaa Maleiwa nünainjee.

24¿Kasapülajatü tü nümakat Moisés? Süpülajatü süntirüin waya nünainmüin Cristo süpüla anajiraainjanain waya sünainjee wanoujain nünain.

25Je joolu'u, saa'u anajiraainapain waya sünainjee tü wanoulakat, nnojoliinapa suupünaain waya tü nümakat Moisés.

Nüchonsü Maleiwa wayuu eekai sünoujain nünain Cristo

26Jia wayuu jüpüshua chakana Galacia eekai jünoujain nünain Jesucristo, nüchooinapa jia Maleiwa.

27Je wanaa sümaa sa'aniraain jukuaippa nümaa Cristo, müshii aka jia naa'in Cristo sünain anainapain no'ulu'u Maleiwa.

28Ja'itakaje judíoin jia oo'ulaka gentilein jia, ja'itakaje süchepchiain jia wayuu oo'ulaka laülaain jia jümüiwa, ja'itakaje tooloin jia oo'ulaka jieyuuin jia, müshii aka jia naa'in Cristo jüpüshua no'ulu'u Maleiwa.

29Saa'u nüpüshinapain jia Cristo, nuu'uliwo'u ma'i jia Abraham, je kamüinjeena jia nütüma Cristo tü kasa anasü nüküjakat achiki Maleiwa nümüin Abraham sünain pansaain nünüiki.

Galacia 4

1 Digo, pois, que, durante o tempo em que o herdeiro é menor, em nada difere de escravo, posto que é ele senhor de tudo.

2 Mas está sob tutores e curadores até ao tempo predeterminado pelo pai.

3 Assim, também nós, quando éramos menores, estávamos servilmente sujeitos aos rudimentos do mundo;

4 vindo, porém, a plenitude do tempo, Deus enviou seu Filho, nascido de mulher, nascido sob a lei,

5 para resgatar os que estavam sob a lei, a fim de que recebêssemos a adoção de filhos.

6 E, porque vós sois filhos, enviou Deus ao nosso coração o Espírito de seu Filho, que clama: Aba, Pai!

7 De sorte que já não és escravo, porém filho; e, sendo filho, também herdeiro por Deus.

O valor transitório dos ritos judaicos

1Digo, pues: Mientras el heredero es menor de edad, en nada es diferente del siervo, aunque sea el dueño de todo,

2sino que está bajo guardianes y tutores hasta la edad señalada por el padre.

3Así también nosotros, mientras éramos niños, estábamos sujetos a servidumbre bajo las cosas elementales del mundo.

4Pero cuando vino la plenitud del tiempo, Dios envió a su Hijo, nacido de mujer, nacido bajo la ley,

5a fin de que redimiera a los que estaban bajo la ley, para que recibiéramos la adopción de hijos.

6Y porque sois hijos, Dios ha enviado el Espíritu de su Hijo a nuestros corazones, clamando: ¡Abba! ¡Padre!

7Por tanto, ya no eres siervo, sino hijo; y si hijo, también heredero por medio de Dios.

No os volváis a la esclavitud

1Pero digo también: Mientras el heredero es niño, en nada difiere del esclavo, aunque es señor de todo,

2sólo que está bajo tutores y guardianes hasta el tiempo señalado por el padre.

3Así también nosotros, cuando éramos niños, vivíamos en esclavitud y sujetos a los principios básicos del mundo.

4Pero cuando se cumplió el tiempo señalado, Dios envió a su Hijo, que nació de una mujer y sujeto a la ley,

5para que redimiera a los que estaban sujetos a la ley, a fin de que recibiéramos la adopción de hijos.

6Y por cuanto ustedes son hijos, Dios envió a sus corazones el Espíritu de su Hijo, el cual clama: «¡Abba, Padre!»

7Así que ya no eres esclavo, sino hijo; y si eres hijo, también eres heredero de Dios por medio de Cristo.

Exhortación contra el volver a la esclavitud

1Anuu tü takü̈jeekat jümüin: Nüchon wane wayuu, aapüneerü nüpaala chi nüshikai nümüin so'u wane ka'i. Otta müleka ayatayü'ire nia tepichin, müshi aka ne'e wane achepchiee süka maapujuyülüin nümüin tü apaalaakat.

2Je sünain müin aka naa'in wane achepchiee, nnojoishi laülaain nümüiwa. Aluwataanüshi natüma wane aa'inmajülii nia sümaa tü nuwashirüinkat chi nüshikai wane'ere'eya kettaain tü juya ni'itaakat paala chi nüshikai süpüla taashinjachin chi nüchonkai noulia.

3Aka'aya wayakana wapüshua süpülapünaa anoujaa nünain Cristo, süchepchiashii waya tü kasa shikirajakat anain wayuu manoujainsat.

4Otta chi Maleiwakai, keraapa tü ka'i nüneekatüjütkalia o'u paala süpüla nuluwataain chi Nüchonkai sa'akamüin wayuu, nüjütüin Cristo sünain wayuuin nia je sünain noonooinja'a sümaa tü nuluwataakat anain Moisés, maa aka waya nüpüshikana judíokana.

5Ajütünüshi nia wamüin süpüla taashinjanain waya suulia tü nuluwataakat anain Moisés. Nuluwataain chi Nüchonkai süpüla nüchooinjanain waya judíokana oo'ulaka jiakana gentilekana.

6Je saa'u nüchooinapain jia Maleiwa, ajütünüshi chi Naa'inkai jümüin nütüma süpüla eeinjachin nia sulu'u jaa'in. Je joolu'u, juuntüin “Taatchee” jümüinjanain nümüin Maleiwa, maa aka naa'in Cristo saa'u niain chi Nüchonkai.

7Nnojoliinapa joolu'u jia achepchieein, alu'ujasa nüchooinapa jia Maleiwa. Je saa'u nüchooinapain jia, kamüinjeena jia nütüma wanaajiraa nümaa Cristo.

Ashapataasü naa'in Pablo naalii na anoujashiikana

8 Outrora, porém, não conhecendo a Deus, servíeis a deuses que, por natureza, não o são;

8Pero en aquel tiempo, cuando no conocíais a Dios, erais siervos de aquellos que por naturaleza no son dioses.

8Ciertamente, en otro tiempo, cuando ustedes no conocían a Dios, servían a los que por naturaleza no son dioses;

8Je paala, nnojoliiwa'aya ji'raajüin chi Maleiwakai, süchepchiashii jia tü maleiwayaasükalüirua ma'i.

9 mas agora que conheceis a Deus ou, antes, sendo conhecidos por Deus, como estais voltando, outra vez, aos rudimentos fracos e pobres, aos quais, de novo, quereis ainda escravizar-vos?

9Pero ahora que conocéis a Dios, o más bien, que sois conocidos por Dios, ¿cómo es que os volvéis otra vez a las cosas débiles, inútiles y elementales, a las cuales deseáis volver a estar esclavizados de nuevo?

9pero ahora que conocen a Dios, o más bien, que Dios los conoce a ustedes, ¿cómo es que han vuelto de nuevo a los débiles y pobres rudimentos, a los cuales quieren volver a esclavizarse?

9Otta müsia maa'ulu yaa, saa'u ji'raajüin nia je saa'u ni'raajüin ma'i jiakana, ¿jamüshii jia ju'ttaka'a jüchikua sünain juushikajaain süchiirua tü shikirajakat anain wayuu manoujainsat? ¿Keejiasü jümüin achepchiawaa jüchikua sütüma tia? Nnojoleena akaaliijünüin jia sütüma sünain jaa'inrüin tü kasa anasü nüchekakat jüpüleerua Maleiwa.

10 Guardais dias, e meses, e tempos, e anos.

10Observáis los días, los meses, las estaciones y los años.

10Ustedes guardan los días, los meses, los tiempos y los años.

10Taapa achikichii jia sünain ju'ttüin sünain jüshateein nakuaippa na judíokana, maa aka jeemeraain so'u sükalia neemeraakat o'u, maa aka jimi'ijaain so'u sükalia nemi'ijaakat o'u, maa aka jikaain so'u sükalia nekaakat o'u. Jaa'inreein kasa eekai müin aka tia süpüla talatüinjachin Maleiwa jümaa jaajüin.

11 Receio de vós tenha eu trabalhado em vão para convosco.

11Temo por vosotros, que quizá en vano he trabajado por vosotros.

11¡Me temo que, con ustedes, yo he trabajado en vano!

11Ashapalaasüle ma'i taa'in jaa'u. Kasataalejese nnojolüin sümalajaain tü ta'yataainkat ja'aka sünain aküjaa nüchiki chi O'tte'erüikai.

A perplexidade de Paulo

12 Sede qual eu sou; pois também eu sou como vós. Irmãos, assim vos suplico. Em nada me ofendestes.

12Os ruego, hermanos, haceos como yo, pues yo también me he hecho como vosotros. Ningún agravio me habéis hecho;

12Les ruego, hermanos, que se hagan como yo, porque yo también me he hecho como ustedes. Ningún agravio me han hecho.

12Tawalayuwaa, jütüjaa aa'uchi taya sünain müichipain aka taya jaa'in jiakana gentilekana. Je sükajee tüü, tachuntüin joolu'u jümüin süka süpüshua taa'in shii'iree jüshatüin takuaippa sünain nnojolüin suupünaain takuaippa tü nüshajanainkat Moisés. Mayaashiije kamaneein jia tamüin paala, nnojotsü anain tü jaa'inreekat joolu'u tamüin sünain juu'ulaweein suulia tü anajirawaakat nünainjee Cristo.

13 E vós sabeis que vos preguei o evangelho a primeira vez por causa de uma enfermidade física.

13pero sabéis que fue por causa de una enfermedad física que os anuncié el evangelio la primera vez;

13Bien saben ustedes que, debido a una enfermedad del cuerpo, les anuncié el evangelio al principio,

13Soto jaa'in wanaa sümaa tantüin ja'akamüin palajana paala. Mayaainje tantüin sümaa ayuulii

ja'akamüin, ayatshia taya aküjüin nüchiki chi O'tte'erüikai jümüin.

14 E, posto que a minha enfermidade na carne vos foi uma tentação, contudo, não me revelastes desprezo nem desgosto; antes, me recebestes como anjo de Deus, como o próprio Cristo Jesus.

14y lo que para vosotros fue una prueba en mi condición física, que no despreciasteis ni rechazasteis, sino que me recibisteis como un ángel de Dios, como a Cristo Jesús mismo.

14y ustedes no me despreciaron ni desecharon por la prueba que tenía en el cuerpo, sino que me recibieron como a un ángel de Dios, como a Cristo Jesús.

14Ja'itaichi nnojolin anain taya ju'upala saa'ujee tü ayuulii tanainjatkat, nnojoliishii e'rüliin wayumüin jia tamüin, nnojoliishii jime'erainpalain taya. Alu'ujasa, kamaneeshii jia tamüin müin aka tayakaije wane aapiee chajeejachikai iipünaajee, müin aka tayakaije Jesucristoin jümüin.

15 Que é feito, pois, da vossa exultação? Pois vos dou testemunho de que, se possível fora, teríeis arrancado os próprios olhos para mos dar.

15¿Dónde está, pues, aquel sentido de bendición que tuvisteis? Pues testigo soy en favor vuestro de que de ser posible, os hubierais sacado los ojos y me los hubierais dado.

15¿Dónde, pues, está esa satisfacción que experimentaban? Yo doy testimonio de que, de haber podido, ustedes se habrían sacado sus propios ojos, para dármelos.

15Müleka tantüleje sümaa mo'uu ja'akamüin, eesüje süpüla jaakatüin tü jo'ukot süpüla ji'itaain tanain. Otta müsia joolu'u, ¿jamaka'aka nnojolüitpaka'a talatüin jaa'in tamaa?

16 Tornei-me, porventura, vosso inimigo, por vos dizer a verdade?

16¿Me he vuelto, por tanto, vuestro enemigo al deciros la verdad?

16¿Acaso me he vuelto enemigo de ustedes, por decirles la verdad?

16Saa'in tamüin, jü'ünüüichipa taya saaliijee takü̈jain tü shiimüinkat jümüin.

17 Os que vos obsequiam não o fazem sinceramente, mas querem afastar-vos de mim, para que o vosso zelo seja em favor deles.

17Ellos os tienen celo, no con buena intención, sino que quieren excluiros a fin de que mostréis celo por ellos.

17Algunos muestran mucho interés por ustedes, pero no para bien, sino que quieren apartarlos de nosotros para que ustedes muestren interés por ellos.

17Otta na ekirajüliikana sünain alawaa, kee'ireesü naa'in jüüjüweein jia namüin shii'iree kojutüinjanain naya jütüma. Nacheküin süpüleerua jiyouktüinjatüin tü ekirajünakat anain jia tatüma, ja'itairü nnojolüin kasain saapüin jümüin tü nekirajeekat anain nayakana.

18 É bom ser sempre zeloso pelo bem e não apenas quando estou presente convosco,

18Es bueno mostrar celo con buena intención siempre, y no solo cuando yo estoy presente con vosotros.

18Qué bien que muestren interés en lo bueno siempre, y no sólo cuando estoy presente con ustedes.

18Müleka kojutüle jütüma wane wayuu eekai nükaaliijeein jia, anasü tia. Otta nnojotsü anain müleka kojutüle jütüma wane eekai nnojolüin shiimüin sünain nükaaliijeein jia. Je müshia tayakai, saa'u takaaliijeein jia waneepia, anakaja ayatüle kojutüin taya jütüma, mayaashije nnojolin jümaain taya maa'ulu yaa.

19 meus filhos, por quem, de novo, sofro as dores de parto, até ser Cristo formado em vós;

19Hijos míos, por quienes de nuevo sufro dolores de parto hasta que Cristo sea formado en vosotros,

19Hijitos míos, por quienes vuelvo a sufrir dolores de parto, hasta que Cristo sea formado en ustedes,

19-20Jia tachonnii aishiikana tapüla, nnojotsü tatüjaain aa'u tü taa'inrajatkat jüka. Kee'ireesü taa'in to'unüin jünainmüin süpüla taashajaainjachin jümaa süpüla tee'iyatüin jümüin sünain mülo'uin jaalii tatüma. Maa aka wane wayuu jierü jemeyulüin sümaa süchon, aka'aya tayaka'iya sünain müliain

20 pudera eu estar presente, agora, convosco e falar-vos em outro tom de voz; porque me vejo perplexo a vosso respeito.

20quisiera estar presente con vosotros ahora y cambiar mi tono, pues perplejo estoy en cuanto a vosotros.

20quisiera estar con ustedes ahora mismo y cambiar de tono, pues ustedes me tienen perplejo.

taya jaa'ujee shii'iree müinjanain aka jia naa'in Cristo.

Sara e Agar, alegoria das duas alianças

21 Dizei-me vós, os que quereis estar sob a lei: acaso, não ouvis a lei?

22 Pois está escrito que Abraão teve dois filhos, um da mulher escrava e outro da livre.

23 Mas o da escrava nasceu segundo a carne; o da livre, mediante a promessa.

24 Estas coisas são alegóricas; porque estas mulheres são duas alianças; uma, na verdade, se refere ao monte Sinai, que gera para escravidão; esta é Agar.

25 Ora, Agar é o monte Sinai, na Arábia, e corresponde à Jerusalém atual, que está em escravidão com seus filhos.

26 Mas a Jerusalém lá de cima é livre, a qual é nossa mãe;

Alegoría de la libertad en Cristo

21 Decidme, los que deseáis estar bajo la ley, ¿no oís a la ley?

22 Porque está escrito que Abraham tuvo dos hijos, uno de la sierva y otro de la libre.

23 Pero el hijo de la sierva nació según la carne, y el hijo de la libre por medio de la promesa.

24 Esto contiene una alegoría, pues estas mujeres son dos pactos; uno procede del monte Sinaí que engendra hijos para ser esclavos; este es Agar.

25 Ahora bien, Agar es el monte Sinaí en Arabia, y corresponde a la Jerusalén actual, porque ella está en esclavitud con sus hijos.

26 Pero la Jerusalén de arriba es libre; esta es nuestra madre.

Alegoría de Sara y Agar

21 Díganme, ustedes que quieren estar sujetos a la ley: ¿no han oído lo que dice la ley?

22 Porque está escrito que Abrahán tuvo dos hijos; uno de la esclava, y el otro de la libre.

23 El hijo de la esclava nació conforme a una decisión humana; pero el hijo de la libre nació conforme a la promesa.

24 Lo cual es una alegoría, pues estas mujeres son los dos pactos; el uno proviene del monte Sinaí, el cual da hijos para esclavitud; éste es Agar.

25 Porque Agar es el monte Sinaí en Arabia, y corresponde a la Jerusalén actual, y ésta, junto con sus hijos, está en esclavitud.

26 Pero la Jerusalén de arriba, la cual es madre de todos nosotros, es libre.

Taashishii waya maa aka naa'in chi süchonkai Sara

21 Jia jüüjüweekana aa'in sümüin tü nuluwataakat anain Moisés, tasakirüin paala jia sünain wane kasa: Saa'u jiain gentilein, ¿shiimüin jiyaawatüin saa'u tü shikirajakat anain tü nüshajakat Moisés?

22-23 Soto jaa'in nüchiki Abraham ashajünakat paala sümaiwa nütüma Moisés, tü nachikikat na piamashiikana nüchooin. Chi wane, süchon süchepchia tü nu'wayuusekat. Jemeishi nia maa aka sukuaippa wayuu süpüshua. Otta chi wane'e, süchon Sara tü nu'wayuusekat. Nnojotsü achepchiaain shia sütüma wayuu. Mayaainje wainmain suuyase, kachonsü shia süka pansaain nünüiki Maleiwa paala sümüin je nümüin Abraham chi su'wayuusekai.

24-25 Tü nüchikikat Abraham, aküjasü süchiki wane kasa, anuu shia: Na suu'uliwo'ukana tü süchepchiakat Sara, tü kanüliakat Agar, achepchiaashii naya maa aka shia. Akaajaa na wayuu jüüjüükana maa'ulu yaa sümüin tü nüshajakat Moisés shii'iree anajiraain nümaa Maleiwa sütüma, meena aka naya saa'in süchepchia wayuu, maa aka naa'in na judío chaje'ewaliikana Jerusalén, je maa aka naa'in na wayuu aküjünakana amüin paala tü pütchi e'itaanakat nütüma Maleiwa, tü aapünakat nümüin Moisés saa'u tü uuchi kanüliakat Sinaí sulu'u tü mmakat Arabia. Je tü pütchi e'itaanakat nütüma wainma juya nüpülapünaa Moisés, tü aapünakat sümüin Sara oo'ulaka Abraham noo'opünaa chi nachoinjachikai, pansaasü shia'aya.

26 Je joolu'u, müshii aka waya saa'in Sara sünain laülaain waya wamüiwa, süka taashiinapain waya suulia aluwataanaa sütüma tü nümakat Moisés.

27 porque está escrito: Alegra-te, ó estéril, que não dás à luz, exulta e clama, tu que não estás de parto; porque são mais numerosos os filhos da abandonada que os da que tem marido.

28 Vós, porém, irmãos, sois filhos da promessa, como Isaque.

29 Como, porém, outrora, o que nascera segundo a carne perseguia ao que nasceu segundo o Espírito, assim também agora.

30 Contudo, que diz a Escritura? Lança fora a escrava e seu filho, porque de modo algum o filho da escrava será herdeiro com o filho da livre.

31 E, assim, irmãos, somos filhos não da escrava, e sim da livre.

Gálatas 5

27Porque escrito está: Regocíjate, oh estéril, la que no concibes; prorrumpe y clama, tú que no tienes dolores de parto, porque más son los hijos de la desolada, que de la que tiene marido.

28Y vosotros, hermanos, como Isaac, sois hijos de la promesa.

29Pero así como entonces el que nació según la carne persiguió al que nació según el Espíritu, así también sucede ahora.

30Pero, ¿qué dice la Escritura? Echa fuera a la sierva y a su hijo, pues el hijo de la sierva no será heredero con el hijo de la libre.

31Así que, hermanos, no somos hijos de la sierva, sino de la libre.

Gálatas 5

27Porque está escrito: «Regocíjate, oh estéril, tú que no das a luz; prorrumpe en júbilo y clama, tú que no tienes dolores de parto; porque más son los hijos de la desolada que los de la que tiene marido.»

28Así que, hermanos, nosotros, como Isaac, somos hijos de la promesa.

29Pero como entonces el que había nacido según la carne perseguía al que había nacido según el Espíritu, así también sucede ahora.

30Pero ¿qué dice la Escritura? «Echa fuera a la esclava y a su hijo, porque el hijo de la esclava no heredará con el hijo de la libre.»

31De modo, hermanos, que no somos hijos de la esclava, sino de la libre.

Gálatas 5

27Watüjaa aa'ut sünain nüchooin ma'i waya Abraham oo'ulaka Sara sütüma tü ashajünakat achiki paala. Müsü mayaa: “Pia wayuu machonsotkot süka maralüin pia, ja'itairü nnojolüin kachooin pia maa'ulu yaa, anakaja müleka talatüle pia süka süpüshua paa'in. Ja'itairü ayouktünüitpain pia nütüma chi pu'wayuusekai, wainmeerü püchooinrua suulia wayuu eekai ka'wayuusein”.

28Soto jaa'in nüchiki Isaac, chi nüchonkai Abraham sümaa Sara, sünain jemein nia sünainjee pansaain nünüiki Maleiwa namüin. Akaajaa jia tawalayuwaa, müshii aka jia Isaac süka nüchooinapain jia Maleiwa sünainjee tü pütchi nüpansaajakat paala nümüin Abraham.

29Otta müshia chi süchonkai Agar, chi jemeikai maa aka wayuu ne'e, jashichishi nümüin Isaac, chi jemeikai sünainjee tü naa'inrakat chi Naa'inkai Maleiwa. Akaajaa waya anoujashiikana maa'ulu yaa, müshii aka waya naa'in Isaac sünain jashichin wamüin na ekirajüliikana sünain alawaa.

30Otta tü anasükat süpüla waa'inrüin, aküjünüsü sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa. Anu'usa nünüiki chi Maleiwakai nümüin Abraham: “Püjüta puulia tü achepchieekat nümaa chi süchonkai, süka nnojolüin niainjachin aapaain tü taapüinjatkat pümüin. Niainjachi aapaaka chi süchonkai Sara”.

31Müshi taya tachikua jümüin tawalayuwaa: Saa'u nnojoliinapain suupünaain waya tü nuluwataakat anain Moisés, nnojoliishii waya müin aka naa'in chi süchonkai Agar, tü achepchieekat. Müshii aka waya naa'in chi süchonkai Sara sünain taashiinapain waya süpüla oonowaa sümaa nünüiki Maleiwa.

Galacia 5

Ou a lei ou Cristo

1 Para a liberdade foi que Cristo nos libertou. Permanecei, pois, firmes e não vos submetais, de novo, a jugo de escravidão.

2 Eu, Paulo, vos digo que, se vos deixardes circuncidar, Cristo de nada vos aproveitará.

3 De novo, testifico a todo homem que se deixa circuncidar que está obrigado a guardar toda a lei.

4 De Cristo vos desligastes, vós que procurais justificar-vos na lei; da graça decaístes.

5 Porque nós, pelo Espírito, aguardamos a esperança da justiça que provém da fé.

6 Porque, em Cristo Jesus, nem a circuncisão, nem a incircuncisão têm valor algum, mas a fé que atua pelo amor.

[1]Para libertad fue que Cristo nos hizo libres; por tanto, permaneced firmes, y no os sometáis otra vez al yugo de esclavitud.

La libertad cristiana

[2]Mirad, yo, Pablo, os digo que si os dejáis circuncidar, Cristo de nada os aprovechará.

[3]Y otra vez testifico a todo hombre que se circuncida, que está obligado a cumplir toda la ley.

[4]De Cristo os habéis separado, vosotros que procuráis ser justificados por la ley; de la gracia habéis caído.

[5]Pues nosotros, por medio del Espíritu, esperamos por la fe la esperanza de justicia.

[6]Porque en Cristo Jesús ni la circuncisión ni la incircuncisión significan nada, sino la fe que obra por amor.

Firmes en la libertad

[1]Manténganse, pues, firmes en la libertad con que Cristo nos hizo libres, y no se sometan otra vez al yugo de la esclavitud.

[2]Miren que yo, Pablo, les digo que si se circuncidan, de nada les aprovechará Cristo.

[3]Y otra vez testifico a todo hombre que se circuncida, que está obligado a cumplir toda la ley.

[4]Ustedes, los que por la ley se justifican, se han desligado de Cristo; han caído de la gracia.

[5]Pues nosotros por el Espíritu aguardamos, por fe, la esperanza de la justicia.

[6]Porque en Cristo Jesús nada valen la circuncisión ni la incircuncisión, sino la fe que obra por el amor.

Tü taashika apüla waya anoujashiikana

[1]Taashiinapa waya sütüma tü naa'inrakat Cristo sünain ouktüin waa'ujee süpüla nnojoliinjanain kachepchiain waya wane kasa. Je sükajee tia, anakaja joolu'u müleka jüchecherüle jaa'in nünain Cristo süpüla nnojoliinjanain suupünaain jia kasa eekai müin aka shia jüchikua.

[2]Ee jümaala jaa'in sünain tü takü̈jainjatkat jümüin, süka shiimüin sünain ajütüüshin taya nütüma Maleiwa. Müleka ji'yote'erüle jüta süka jüchajaain süchiki wane anajirawaa sünainjee tü nümakat Moisés, atüjaaneena aa'u jia sünain jiyouktüin tü naa'inrakat Cristo süpüla anajiraainjanain jia nümaa Maleiwa.

[3]Müshi taya tachikua: Chi wayuu eekai ni'yote'erüin nüta shii'iree anajiraain nümaa Maleiwa, acheküshi noonooin sümaa süpüshuale'eya tü nuluwataakat anain Moisés.

[4]Müleka jüchajaale süchiki wane anajirawaa sünainjee tü nüshajakat Moisés, akatalaainapaja'a jia nuulia Cristo sükajee tia, süka nnojolüitpain kasajatüin jümüin tü kasa anasü naa'inrakat Maleiwa sünainjee anamiain nia jümüin.

[5]Akaajasa wayakana, watüjaa aa'ulu sünain anajiraainapain waya nümaa Maleiwa sünainjee tü wanoulakat nünain Cristo sümüiwa. Je akaaliijünüshii waya nütüma chi Naa'inkai Maleiwa süma'inru'u wa'atapajüin keraainjatüin süpüshua tü naa'inrüinjatkat wapüla Maleiwa.

[6]Tü nüchekakat chi Maleiwakai wapüleerua waya anoujashiikana nünain Cristo, shia müleka aijiraale waya wapüla sükajee wanoujain nünain. Nnojotsü

7 Vós corríeis bem; quem vos impediu de continuardes a obedecer à verdade?

8 Esta persuasão não vem daquele que vos chama.

9 Um pouco de fermento leveda toda a massa.

10 Confio de vós, no SENHOR, que não alimentareis nenhum outro sentimento; mas aquele que vos perturba, seja ele quem for, sofrerá a condenação.

11 Eu, porém, irmãos, se ainda prego a circuncisão, por que continuo sendo perseguido? Logo, está desfeito o escândalo da cruz.

12 Tomara até se mutilassem os que vos incitam à rebeldia.

A liberdade é limitada pelo amor

13 Porque vós, irmãos, fostes chamados à liberdade; porém não useis da liberdade para dar ocasião à carne; sede, antes, servos uns dos outros, pelo amor.

14 Porque toda a lei se cumpre em um só preceito, a saber: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

7Vosotros corríais bien, ¿quién os impidió obedecer a la verdad?

8Esta persuasión no vino de aquel que os llama.

9Un poco de levadura fermenta toda la masa.

10Yo tengo confianza respecto a vosotros en el Señor de que no optaréis por otro punto de vista; pero el que os perturba llevará su castigo, quienquiera que sea.

11Pero yo, hermanos, si todavía predico la circuncisión, ¿por qué soy perseguido aún? En tal caso, el escándalo de la cruz ha sido abolido.

12¡Ojalá que los que os perturban también se mutilaran!

La libertad y el amor

13Porque vosotros, hermanos, a libertad fuisteis llamados; solo que no uséis la libertad como pretexto para la carne, sino servíos por amor los unos a los otros.

14Porque toda la ley en una palabra se cumple en el precepto: Amarás a tu prójimo como a ti mismo.

7Ustedes corrían bien; ¿quién les impidió el no obedecer a la verdad?

8Esta persuasión no procede de aquel que los llama.

9Un poco de levadura fermenta toda la masa.

10Yo confío respecto de ustedes, en el Señor, que no pensarán de otro modo; pero el que los perturba, quienquiera que sea, llevará la sentencia.

11Y yo, hermanos, si aún predicara la circuncisión, ¿por qué habría de padecer todavía persecución? En tal caso, se habría quitado el tropiezo de la cruz.

12¡Cómo quisiera yo que se mutilaran quienes los perturban!

13Hermanos, ustedes han sido llamados a la libertad, sólo que no usen la libertad como pretexto para pecar; más bien, sírvanse los unos a los otros por amor.

14Porque toda la ley se cumple en esta sola palabra: «Amarás a tu prójimo como a ti mismo.»

kasajatüin nümüin müleka wo'yotoonüle ata je müleka mo'yotoojule.

7Aisha'ajaa jia. Achecherapü'üshii jia jaa'in sünain anoujaa. Otta müsia joolu'u, oo'ulaainapa jia suulia joonooin sümaa tü shiimüinkat tekirajakat anain jia. ¿Jaraliyuu oo'ule'etka jia suulia anoujaa?

8Nnojoishi niain Maleiwa oo'ule'erüin jia, süka niain eenaküin jia süpüla anoujaa.

9Mayaasüje palirüin ne'e tü pütchi alawaa aküjünakat jümüin, wainma ma'i tü anoujasükalüirua ja'aka eekai suu'ule'ennüin suulia tü shiimüinkat süpüla suushikajaain süchiirua alawaa.

10Otta saa'u sa'aniraaitpain jukuaippa nümaa chi Senyotkai, tatüjaa aa'uchii jia sünain ayatüinjanain kache'ein waneepia sünain tü shiimüinkat. Je na ekirajüliikana jia sünain tü alawaakat, mayaasüje nnojolüin tatüjaain saa'u jaraliin naya, shiimüin sünain süsaleenain naya tü naainjalakat.

11Tawalayuwaa, müleka tekirajüleje jia sünain o'yotoonoo ata, nnojoleerü mojuin namüin na judíokana nüchiki Jesús sünain ouktüin saa'u kuruusa. Je nnojoleerü e'rüliin wayumüin naya tamüin.

12Je na ekirajüliikana sünain alawaa, aisha'ajaa, kasataalejese nakatalaain ja'akajee.

13Tawalayuwaa, eenakünüshii jia nütüma Maleiwa süpüla taashinjanain jia suulia suupünaajüin tü nüshajakat Moisés. Nnojoliishii jia taashin süpüla kale'eru'uin süchiki kaainjalaa. Shia taashika apüla jia, jükaaliijiraain süka aijiraain jia jüpüla.

14Anuu tü nuluwataakat anain Moisés, tü alana'aleekat sünain anain sa'akajee tü

15 Se vós, porém, vos mordeis e devorais uns aos outros, vede que não sejais mutuamente destruídos.

15Pero si os mordéis y os devoráis unos a otros, tened cuidado, no sea que os consumáis unos a otros.

15Pero si ustedes se muerden y se devoran los unos a los otros, tengan cuidado de no consumirse también los unos a los otros.

aluwataanakat anain waya. Müsü mayaa: “Anakaja müleka aire püpüla wayuu süpüshua, maa aka alin pia püpülajiraa”, müsü.
15Jalia jia suulia a'ülüjaajirawaa. Müleka masütaajule jia sünain e'rüliin wayumüin namüin na juwalayuukana, amalajaajeerü tü jünoulakat sükajee tia.

As obras da carne e o fruto do Espírito

Conflicto entre el Espíritu y la carne

Las obras de la carne y el fruto del Espíritu

Nukuaippa chi wayuu jüüjüükai nümüin chi Naa'inkai Maleiwa

16 Digo, porém: andai no Espírito e jamais satisfareis à concupiscência da carne.

16Digo, pues: Andad por el Espíritu, y no cumpliréis el deseo de la carne.

16Digo, pues: Vivan según el Espíritu, y no satisfagan los deseos de la carne.

16Tamüshii paala jia: Suulia kale'eru'uin jia süchiki kaainjalaa, anakaja müleka jüüjüüle jia waneepia nümüin chi Naa'inkai Maleiwa.

17 Porque a carne milita contra o Espírito, e o Espírito, contra a carne, porque são opostos entre si; para que não façais o que, porventura, seja do vosso querer.

17Porque el deseo de la carne es contra el Espíritu, y el del Espíritu es contra la carne, pues estos se oponen el uno al otro, de manera que no podéis hacer lo que deseáis.

17Porque el deseo de la carne se opone al Espíritu, y el del Espíritu se opone a la carne; y éstos se oponen entre sí para que ustedes no hagan lo que quisieran hacer.

17Tü kasa mojusü keejiakat nümüin chi eekai kale'eru'uin süchiki kaainjalaa, naata suulia tü nüchekakat chi Naa'inkai Maleiwa. Je tü kasa anasü keejiakat nümüin chi eekai jüüjüüin nümüin chi Naa'inkai Maleiwa, wane sümüin suulia tü naa'inreekat chi eekai kale'eru'uin süchiki kaainjalaa. Tü naa'inreekat chi wane'e, naata suulia tü naa'inreekat chi wane'eya. Müleka kale'eru'uin jia süchiki kaainjalaa, iseerü jüchiki jaa'inrüin tü nüchekakat Maleiwa jüpüleerua.

18 Mas, se sois guiados pelo Espírito, não estais sob a lei.

18Pero si sois guiados por el Espíritu, no estáis bajo la ley.

18Pero si ustedes son guiados por el Espíritu, no están ya sujetos a la ley.

18Otta müleka jüüjüüle jia nümüin chi Naa'inkai Maleiwa, nnojoleena suupünaain jia tü nümakat Moisés.

19 Ora, as obras da carne são conhecidas e são: prostituição, impureza, lascívia,

19Ahora bien, las obras de la carne son evidentes, las cuales son: inmoralidad, impureza, sensualidad,

19Las obras de la carne se manifiestan en adulterio, fornicación, inmundicia, lascivia,

19Atüjaana aa'ulu sütüma wayuu süpüshua tü naa'inrakat chi eekai kale'eru'uin süchiki kaainjalaa. Naa'inrüin tü mojusükat: maa aka a'luwajirawaa akuaippaa sümaa wayuu jierü otta wane jierü nümaa wane toolo,

20 idolatria, feitiçarias, inimizades, porfias, ciúmes, iras, discórdias, dissensões, facções,

20idolatría, hechicería, enemistades, pleitos, celos, enojos, rivalidades, disensiones, sectarismos,

20idolatría, hechicerías, enemistades, pleitos, celos, iras, contiendas, disensiones, herejías,

20maa aka kamaleiwaseyaain nia, maa aka ee'irajiraa ouutsü, maa aka kanainwaa aa'in wayuu, maa aka a'ülüjaajirawaa, maa aka achumujaa aa'in, maa aka

21 invejas, bebedices, glutonarias e coisas semelhantes a estas, a respeito das quais eu vos declaro, como já, outrora, vos preveni, que não herdarão o reino de Deus os que tais coisas praticam.

21envidias, borracheras, orgías y cosas semejantes, contra las cuales os advierto, como ya os lo he dicho antes, que los que practican tales cosas no heredarán el reino de Dios.

El fruto del Espíritu en la conducta cristiana

21envidias, homicidios, borracheras, orgías, y cosas semejantes a éstas. Acerca de ellas les advierto, como ya antes les he dicho, que los que practican tales cosas no heredarán el reino de Dios.

ülü'üttaa aa'in, maa aka yaletayaa aa'in su'upala wayuu, maa aka akatajirawaa,
21je maa aka eperuwawaa. Chi eekai aa'inrüin kasa eekai müin aka tia, müichia nnojolin ekerolüin nüma'anamüin Maleiwa eere nuluwataain. Shia tü tamapü'ükat paala jümüin.

22 Mas o fruto do Espírito é: amor, alegria, paz, longanimidade, benignidade, bondade, fidelidade,

22Mas el fruto del Espíritu es amor, gozo, paz, paciencia, benignidad, bondad, fidelidad,

22Pero el fruto del Espíritu es amor, gozo, paz, paciencia, benignidad, bondad, fe,

22Otta jiakana, ¿jameena jia müleka jüüjüüle jia nümüin chi Naa'inkai Maleiwa? Shiimüin ma'i akaaliijüneena jia nütüma süpüla aijiraain jia jüpüla, je talateerü jaa'in mayaasüje ji'reerüin müliaa. Je su'unnaa tü müliaa ji'reetkat, eimalaajeerü jaa'in nütüma. Je atüjeena jia a'atapajaa mayaainje nnojolüin jaa'a müin wayuu jümüin. Kamaneejeena jia sümüin wayuu süpüshua sümaa aa'inraa tü kasa anasükat waneepia sümüin. Je jikettaajeerü waneepia tü e'itaanakat jüpüla.

23 mansidão, domínio próprio. Contra estas coisas não há lei.

23mansedumbre, dominio propio; contra tales cosas no hay ley.

23mansedumbre, templanza. Contra tales cosas no hay ley.

23Anamieena jia sümüin wayuu eekai jashichin jümüin. Je jüchechereerü jaa'in suulia aa'inraa kasa mojusü süka laülaain jaa'in. Meeria jukuaippa müleka jüüjüüle jia waneepia nümüin chi Naa'inkai Maleiwa. Je nnojoleerü jaralüin laülaain jaa'u, tü achiajaainjanakat jia suulia aa'inraa tia.

24 E os que são de Cristo Jesus crucificaram a carne, com as suas paixões e concupiscências.

24Pues los que son de Cristo Jesús han crucificado la carne con sus pasiones y deseos.

24Y los que son de Cristo han crucificado la carne con sus pasiones y deseos.

24Chi eekai sa'aniraain nukuaippa nümaa Jesucristo, saa'ujee müin aka ouktiraakai nia nümaa, nnojotsü naa'inrüin tü kasa mojusü keejiapü'ükat nümüin, süka nnojolichipain kale'eru'uin süchiki kaainjalaa.

25 Se vivemos no Espírito, andemos também no Espírito.

25Si vivimos por el Espíritu, andemos también por el Espíritu.

25Si vivimos por el Espíritu, vivamos también según el Espíritu.

25Maa aka waluwataanüin joolu'u nütüma chi Naa'inkai Maleiwa, anakaja woonoole sümaa tü nümakat wamüin.

26 Não nos deixemos possuir de vanglória, provocando uns aos outros, tendo inveja uns dos outros.

26No nos hagamos vanagloriosos, provocándonos unos a otros, envidiándonos unos a otros.

26No nos hagamos vanidosos, ni nos irritemos unos a otros, ni sintamos envidia entre nosotros.

26Anakaja nnojorule alaayaain waa'in suulia wayuu sünain kasakaaraliin woo'omüin a'ülüjawaa je sünain wachunjiraain saa'u eekai eein.

Gálatas 6 | Gálatas 6 | Gálatas 6 | Galacia 6

O auxílio mútuo e a responsabilidade pessoal

1 Irmãos, se alguém for surpreendido nalguma falta, vós, que sois espirituais, corrigi-o com espírito de brandura; e guarda-te para que não sejas também tentado.

2 Levai as cargas uns dos outros e, assim, cumprireis a lei de Cristo.

3 Porque, se alguém julga ser alguma coisa, não sendo nada, a si mesmo se engana.

4 Mas prove cada um o seu labor e, então, terá motivo de gloriar-se unicamente em si e não em outro.

5 Porque cada um levará o seu próprio fardo.

O que o homem semear, isso também ceifará

6 Mas aquele que está sendo instruído na palavra faça participante de todas as coisas boas aquele que o instrui.

7 Não vos enganeis: de Deus não se zomba; pois aquilo que o homem semear, isso também ceifará.

1Hermanos, aun si alguno es sorprendido en alguna falta, vosotros que sois espirituales, restauradlo en un espíritu de mansedumbre, mirándote a ti mismo, no sea que tú también seas tentado.

2Llevad los unos las cargas de los otros, y cumplid así la ley de Cristo.

3Porque si alguno se cree que es algo, no siendo nada, se engaña a sí mismo.

4Pero que cada uno examine su propia obra, y entonces tendrá motivo para gloriarse solamente con respecto a sí mismo, y no con respecto a otro.

5Porque cada uno llevará su propia carga.

6Y al que se le enseña la palabra, que comparta toda cosa buena con el que le enseña.

7No os dejéis engañar, de Dios nadie se burla; pues todo lo que el hombre siembre, eso también segará.

1Hermanos, si alguno es sorprendido en alguna falta, ustedes, que son espirituales, restáurenlo con espíritu de mansedumbre. Piensa en ti mismo, no sea que también tú seas tentado.

2Sobrelleven los unos las cargas de los otros, y cumplan así la ley de Cristo.

3Porque el que se cree ser algo, y no es nada, a sí mismo se engaña.

4Así que, cada uno ponga a prueba su propia obra, y entonces tendrá motivo de jactarse, pero sólo respecto de sí mismo y no por otro;

5porque cada uno llevará su propia carga.

6El que recibe enseñanza en la palabra, haga partícipe de toda cosa buena al que le enseña.

7No se engañen. Dios no puede ser burlado. Todo lo que el hombre siembre, eso también cosechará.

Akaaliijaa wayuu süpüshua

1Tawalayuwaa, jiakana jüüjüükana nümüin chi Naa'inkai Maleiwa, müleka kaainjarale wane juwala, anashii müleka jime'ejüle naa'in süpüla nujuittinnüinjachin suulia tü kaainjalaakat. Je wanaa sümaa jükaaliijain nia, ayata jia kamaneein nümüin. Kaainjalajayaa jia wanaa nümaa.

2Anakaja müleka jükaaliijiraale wane'ewai jukua su'unnaa tü müliaa ji'rakat, süpüla jikeraajüinjatüin tü nüchekakat Cristo jüpüleerua.

3Je nnojotsü anain müleka yaletayaale jukuaippa su'upala wayuu. Nnojo motüin jaa'in sünain che'ojaain akaaliijirawaa jümüin.

4Anakaja eere jaa'in sünain tü jaa'inrakat süpüla jütüjaainjatüin saa'u müleka anale je müleka mojule. Maa aka analeje'e tü jaa'inrakat, talateeshiija'a jia sümaa. Je nnojolu jiyoujireerüin tü jaa'inrakat namaa juwalayuu.

5Jütüjaa saa'u wasouktinneenain wane'ewai wakua nu'upala Maleiwa so'uweena wane ka'i saa'u süpüshua tü waa'inrakat, müleka anale, müleka mojule.

6Na ekirajünakana sünain nünüiki Maleiwa, anakaja naapawaire süpüshi tü kasa eekat nama'ana nümüin chi ekirajakai naya.

7¿Kaseerü naa'inraka chi Maleiwakai nümüin chi wayuu mache'ekai süchiirua tü mojusükat? ¿Nnojoleerü cheje eera jamajatüin nümüin? Jamüsüja'a shia, jülüjeerü naa'in süpüshua. Chi aa'inrakai tü kasa anasükat, walaajeechi nütüma. Otta chi aa'inrakai tü kasa mojusükat, nnojoleechi walaain nütüma.

8 Porque o que semeia para a sua própria carne da carne colherá corrupção; mas o que semeia para o Espírito do Espírito colherá vida eterna.

9 E não nos cansemos de fazer o bem, porque a seu tempo ceifaremos, se não desfalecermos.

10 Por isso, enquanto tivermos oportunidade, façamos o bem a todos, mas principalmente aos da família da fé.

11 Vede com que letras grandes vos escrevi de meu próprio punho.

Paulo gloria-se na cruz de Cristo

12 Todos os que querem ostentar-se na carne, esses vos constrangem a vos circuncidardes, somente para não serem perseguidos por causa da cruz de Cristo.

13 Pois nem mesmo aqueles que se deixam circuncidar guardam a lei; antes, querem que vos circuncideis, para se gloriarem na vossa carne.

14 Mas longe esteja de mim gloriar-me, senão na cruz de nosso SENHOR Jesus Cristo, pela qual o mundo está crucificado para mim, e eu, para o mundo.

8Porque el que siembra para su propia carne, de la carne segará corrupción, pero el que siembra para el Espíritu, del Espíritu segará vida eterna.

9Y no nos cansemos de hacer el bien, pues a su tiempo, si no nos cansamos, segaremos.

10Así que entonces, hagamos bien a todos según tengamos oportunidad, y especialmente a los de la familia de la fe.

Declaraciones finales

11Mirad con qué letras tan grandes os escribo de mi propia mano.

12Los que desean agradar en la carne tratan de obligaros a que os circuncidéis, simplemente para no ser perseguidos a causa de la cruz de Cristo.

13Porque ni aun los mismos que son circuncidados guardan la ley, mas ellos desean haceros circuncidar para gloriarse en vuestra carne.

14Pero jamás acontezca que yo me gloríe, sino en la cruz de nuestro Señor Jesucristo, por el cual el mundo ha sido crucificado para mí y yo para el mundo.

8El que siembra para sí mismo, de sí mismo cosechará corrupción; pero el que siembra para el Espíritu, del Espíritu cosechará vida eterna.

9No nos cansemos, pues, de hacer el bien; porque a su tiempo cosecharemos, si no nos desanimamos.

10Así que, según tengamos oportunidad, hagamos bien a todos, y mayormente a los de la familia de la fe.

Pablo se gloría en la cruz de Cristo

11Miren con cuán grandes letras les escribo de mi propia mano.

12Todos los que quieren agradar a los demás los obligan a que se circunciden, solamente para no ser perseguidos por causa de la cruz de Cristo.

13Porque ni siquiera los mismos que se circuncidan cumplen la ley, aunque quieren que ustedes se circunciden para tener de qué jactarse.

14Pero lejos esté de mí el jactarme, a no ser en la cruz de nuestro Señor Jesucristo, por quien el mundo me es crucificado a mí, y yo al mundo.

8Chi wayuu eekai ayatüin sünain kale'eru'uin süchiki kaainjalaa, oukteechi nia saaliijee tia. Otta chi aa'inrakai tü nüchekakat chi Naa'inkai Maleiwa, ee'iranajaaneerü naa'in nütüma süpüla eeinjachin nia nümaa Maleiwa süpüla ka'ikat süpüshua.

9Je sükajee tia, anakaja makulajaainre waa'in sünain aa'inraa tü anasükat sümüin wayuu. Müleka ayatüle waya sünain tia, walaajeena waya nütüma chi Maleiwakai so'uweena wane ka'i.

10Müleka watüjaale saa'u tü anasükat süpüla aa'innaa, anakaja waa'inrüle tia namüin na wawalayuukana palajana je mapa sümüin wayuu süpüshua.

Achiajaashi Pablo nüchikua noulia na ekirajüliikana sünain alawaa

11Ja'apü süshajia tatüma tü karalouktakat süka tayain kashajalain tü pütchi taküjüinjatkat joolu'u jümüin.

12Anuu joo tanüiki tachikua jümüin: Jalia jia suulia juushikajaain nachiirua na wayuu aluwataakana sünain o'yotoonaa ata. A'waataashii naya sulu'u tü nekirajakat anain süpüla kojutüinjanain naya sütüma wayuu. Müleka nnojoliireje nekirajüin sünain tia, mojutsaliije naya natüma na judíokana sünainjee tia.

13Na wayuu eekai o'yotoonüin ata, nnojoliishii ainküin oonowaa sümaa tü nuluwataakat anain Moisés. Shia kee'ireeka naa'in ne'e shi'yotoonüinjatüin jüta jiakana süpüla na'waataainjanain sulu'u jüüjüüin jia sümüin tü nekirajakat anain.

14Otta tayakai, kasataalejese nnojolin ta'waataain sulu'u takuaippa. Shia ta'waataainjatka alu'u nukuaippa chi Wasenyotsekai Jesucristo, süka ouktüin nia saa'u taainjala. Je sükajee tia, müichipa

aka ouktiraakai taya nümaa sünain nnojolüitpain kasajatüin tamüin tü keejiakat sümüin wayuu manoujainsat. Je süka anajiraaichipain joolu'u taya nümaa Maleiwa sünainjee tü naa'inrakat Cristo, nnojolichipa kasajachin taya sümüin tü wayuu manoujainsatkalüirua.

15 Pois nem a circuncisão é coisa alguma, nem a incircuncisão, mas o ser nova criatura.

15 Porque ni la circuncisión es nada, ni la incircuncisión, sino una nueva creación.

15 Porque en Cristo Jesús nada valen la circuncisión ni la incircuncisión, sino una nueva creación.

15 Nnojoliishii waya kojutüin nütüma Maleiwa sünainjee sukuaippa wata, müleka shi'yotoonüle otta mo'yotoojule. Shia nüchekaka wapüleerua su'wanajaanüinjatüin wakuaippa nütüma.

16 E, a todos quantos andarem de conformidade com esta regra, paz e misericórdia sejam sobre eles e sobre o Israel de Deus.

16 Y a los que anden conforme a esta regla, paz y misericordia sea sobre ellos y sobre el Israel de Dios.

16 Y a todos los que anden conforme a esta regla, que la paz y la misericordia sean con ellos, y con el Israel de Dios.

16 Jia a'wanajaainapakana akuaippa nütüma Maleiwa, gentilekana oo'ulaka judíokana, saa'u jüüjüüin jia sümüin tü tekirajakat anain, achuntüshi joo taya nümüin Maleiwa süpüla nümüliajüinjanain jia je süpüla naapüinjatüin anaa jümüin.

17 Quanto ao mais, ninguém me moleste; porque eu trago no corpo as marcas de Jesus.

17 De aquí en adelante nadie me cause molestias, porque yo llevo en mi cuerpo las marcas de Jesús.

17 De aquí en adelante nadie me cause molestias, que yo llevo en mi cuerpo las marcas del Señor Jesús.

17 Je joolu'u süka keraaitpain tü tashajakat jümüin, müshi paala taya namüin na eekai e'rüliin wayumüin tamüin: Kettshia taya. Taya'a nuchepchiaka Cristo je kamojulashi taya sünainjee aküjaa nüchiki.

A bênção

Bendición final

18 A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja, irmãos, com o vosso espírito. Amém!

18 Hermanos, la gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con vuestro espíritu. Amén.

18 Hermanos, que la gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con su espíritu. Amén.

18 Tawalayuwaa, achuntüshi joolu'u taya nümüin chi Wasenyotsekai Jesucristo süpüla nii'iyatüinjatüin na'anasia waneepia jümüin. Amén, kasataalejese nikeraajüin tia.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Epístola de Paulo aos Efésios

Efésios 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus por vontade de Deus, aos santos que vivem em Éfeso e fiéis em Cristo Jesus,

2 graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.

As bênçãos de Deus em Cristo, autor da nossa redenção

3 Bendito o Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, que nos tem abençoado com toda sorte de bênção espiritual nas regiões celestiais em Cristo,

4 assim como nos escolheu, nele, antes da fundação do mundo, para sermos santos e irrepreensíveis perante ele; e em amor

5 nos predestinou para ele, para a adoção de filhos, por meio de Jesus Cristo, segundo o beneplácito de sua vontade,

6 para louvor da glória de sua graça, que ele nos concedeu gratuitamente no Amado,

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

Efesios

Efesios 1

Saludo

1Pablo, apóstol de Cristo Jesús por la voluntad de Dios: A los santos que están en Efeso y que son fieles en Cristo Jesús:

2Gracia a vosotros y paz de parte de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

Beneficios de la redención

3Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, que nos ha bendecido con toda bendición espiritual en los lugares celestiales en Cristo,

4según nos escogió en Él antes de la fundación del mundo, para que fuéramos santos y sin mancha delante de Él. En amor

5nos predestinó para adopción como hijos para sí mediante Jesucristo, conforme al beneplácito de su voluntad,

6para alabanza de la gloria de su gracia que gratuitamente ha impartido sobre nosotros en el Amado.

REINA VALERA 2010

Efesios

Efesios 1

Saludo

1Yo, Pablo, apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, saludo a los santos y fieles en Cristo Jesús que están en Éfeso.

2Que la gracia y la paz de nuestro Dios y Padre, y del Señor Jesucristo, sean con todos ustedes.

Bendiciones espirituales en Cristo

3Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, que en Cristo nos ha bendecido con toda bendición espiritual en los lugares celestiales.

4En él, Dios nos escogió antes de la fundación del mundo, para que en su presencia seamos santos e intachables. Por amor

5nos predestinó para que por medio de Jesucristo fuéramos adoptados como hijos suyos, según el beneplácito de su voluntad,

6para alabanza de la gloria de su gracia, con la cual nos hizo aceptos en el Amado.

WAYUU NEW TESTAMENT

Tü Nüchikimaajatkat Jesucristo

Éfeso

Éfeso 1

1Taya, Pablo, Aluwataaushika'aya nütüma Cristo Jesús, taya aneekünaka nütüma chi Maleiwakai süka nücheküin taya süpüleerua nuluwatawaa. Tashajüin joolu'u jümüin jia nüchooinkana chi Maleiwakai chakana Éfeso, jia aa'inrakana waneepia tü nuluwataakat anain süka nümaain Cristo Jesús.

2Achuntüshi taya nümüin chi Washikai Maleiwa je nümüin chi Senyotkai Jesucristo süpüla nee'iyatüin na'anasia waneepia jümüin je süpüla naapüinjanain wane anaa jümüin.

Tü kasa anasü naapakat Maleiwa wamüin

3Anakaja wa'waajüle chi Nüshikai, Nümaleiwasekai chi Wasenyotsekai Jesucristo. Süka nümaainapain waya Cristo, naa'inrüin chi Maleiwakai wapüleerua chajee iipünaajee kasa anashaatakat ma'i, nükaaliijakat aka waya sünain anoujaa.

4Otta müsia paala sümaiwa nnojolüiwa'aya kasain akumajünüin yaa soo'opünaa mmakat, nüneekatüjüli'iya waya chi Maleiwakai süpüla tü naa'inrajatkat Jesucristo wamüin. Nükatalüinjana waya suulia waainjala süpüla lotüinjatüin wakuaippa nu'upala,

5süka aletüjülü'inya nünüiki Maleiwakai sünain nüchooinyaainjanain waya sünainjee tü naa'inrakat Cristo. Je süka alin waya nüpüla, talatüsü naa'in sümaa tü naa'inrüinjatkat chi Nüchonkai wamüin.

6Wa'waajeein nia waneepia saa'u anamiashaatain nia wamüin je saa'u nnojolin na'alijiraain suulia

7 no qual temos a redenção, pelo seu sangue, a remissão dos pecados, segundo a riqueza da sua graça,

8 que Deus derramou abundantemente sobre nós em toda a sabedoria e prudência,

9 desvendando-nos o mistério da sua vontade, segundo o seu beneplácito que propusera em Cristo,

10 de fazer convergir nele, na dispensação da plenitude dos tempos, todas as coisas, tanto as do céu como as da terra;

11 nele, digo, no qual fomos também feitos herança, predestinados segundo o propósito daquele que faz todas as coisas conforme o conselho da sua vontade,

12 a fim de sermos para louvor da sua glória, nós, os que de antemão esperamos em Cristo;

13 em quem também vós, depois que ouvistes a palavra da verdade, o evangelho da vossa salvação, tendo nele também crido, fostes selados com o Santo Espírito da promessa;

7En Él tenemos redención mediante su sangre, el perdón de nuestros pecados según las riquezas de su gracia

8que ha hecho abundar para con nosotros. En toda sabiduría y discernimiento

9nos dio a conocer el misterio de su voluntad, según el beneplácito que se propuso en Él,

10con miras a una buena administración en el cumplimiento de los tiempos, es decir, de reunir todas las cosas en Cristo, tanto las que están en los cielos, como las que están en la tierra. En Él

11también hemos obtenido herencia, habiendo sido predestinados según el propósito de aquel que obra todas las cosas conforme al consejo de su voluntad,

12a fin de que nosotros, que fuimos los primeros en esperar en Cristo, seamos para alabanza de su gloria.

13En Él también vosotros, después de escuchar el mensaje de la verdad, el evangelio de vuestra salvación, y habiendo creído, fuisteis sellados en Él con el Espíritu Santo de la promesa,

7En él tenemos la redención por medio de su sangre, el perdón de los pecados según las riquezas de su gracia,

8la cual desbordó sobre nosotros en toda sabiduría y entendimiento,

9y nos dio a conocer el misterio de su voluntad, según su beneplácito, el cual se había propuesto en sí mismo,

10para que cuando llegara el tiempo señalado reuniera todas las cosas en Cristo, tanto las que están en los cielos, como las que están en la tierra.

11En él asimismo participamos de la herencia, pues fuimos predestinados conforme a los planes del que todo lo hace según el designio de su voluntad,

12a fin de que nosotros, los primeros en esperar en Cristo, alabemos su gloria.

13También ustedes, luego de haber oído la palabra de verdad, que es el evangelio que los lleva a la salvación, y luego de haber creído en él, fueron sellados con el Espíritu Santo de la promesa,

nuluwataain wamüin chi Nüchonkai Jesucristo aishikai ma'i nüpüla.
7Sünainjee anamiain chi Maleiwakai wamüin, nülatirüin waainjala woulia. Taashiinapa waya suulia, süka nuwalaajüitpain Jesús süka nüsha amülakat wanaa sümaa ouktüin, süka niain amaünajüna amüin.
8Aishaatashii waya nüpüla chi Maleiwakai, nuluwataakalaka chi Nüchonkai wamüin. Je süka kekiin ma'i nia, nütüja aa'ut sünain shikeraajeerüin tü nüchekakat süpüleerua naa'inrüinjatüin chi Nüchonkai.
9Talatüsü naa'in chi Maleiwakai saa'u nii'iyatüinjatüin wamüin joolu'u nünainjee Cristo tü nnojotkat atüjaanain aa'u paala.
10Ekettaajeerü nütüma Maleiwa so'uweena wane ka'i sünain nükotchajeerüin kasakat süpüshua tü chasükat iipünaa otta yaasükat saa'u mmakat, süpüla niainjachin Cristo chi Nüneekajalakai aluwataain saa'u, süka ni'itaatüjülü'inya tü sükaliakat paala.
11Aneekünüshii wayakana judíokana nütüma chi Maleiwakai süpüla nüchooinjanain waya sümaa wakatannüin nütüma süpüla nümaainjanain Cristo, maa aka süpüshua tü naa'inreekat paala,
12süka wayain palajanain sünain a'atapaa Cristo jüpüleerua jiakana “gentilekana”. Nücheküin wapüleerua waa'inreein waneepia tü nüchekakat je wa'waajeein nia saa'u anashaatain ma'i wamüin.
13Otta jiakana gentilekana, nüchooinyaainapa jia Maleiwa saa'u jünoujaitpain sünain tü shiimainkat, tü nüchikikat Cristo, chi O'tte'erüikai. Nümaashii joolu'u jia Cristo je aapünüshi jümüin chi Naa'inkai Maleiwa, chi nüküjakai achiki paala, chi

14 o qual é o penhor da nossa herança, até ao resgate da sua propriedade, em louvor da sua glória.

Paulo ora pelos crentes

15 Por isso, também eu, tendo ouvido a fé que há entre vós no SENHOR Jesus e o amor para com todos os santos,

16 não cesso de dar graças por vós, fazendo menção de vós nas minhas orações,

17 para que o Deus de nosso SENHOR Jesus Cristo, o Pai da glória, vos conceda espírito de sabedoria e de revelação no pleno conhecimento dele,

18 iluminados os olhos do vosso coração, para saberdes qual é a esperança do seu chamamento, qual a riqueza da glória da sua herança nos santos

19 e qual a suprema grandeza do seu poder para com os que cremos, segundo a eficácia da força do seu poder;

20 o qual exerceu ele em Cristo, ressuscitando-o dentre os mortos e fazendo-o sentar à sua direita nos lugares celestiais,

14que nos es dado como garantía de nuestra herencia, con miras a la redención de la posesión adquirida de Dios, para alabanza de su gloria.

Pablo ora por los efesios

15Por esta razón también yo, habiendo oído de la fe en el Señor Jesús que hay entre vosotros, y de vuestro amor por todos los santos,

16no ceso de dar gracias por vosotros, haciendo mención de vosotros en mis oraciones;

17pidiendo que el Dios de nuestro Señor Jesucristo, el Padre de gloria, os dé espíritu de sabiduría y de revelación en un mejor conocimiento de Él.

18Mi oración es que los ojos de vuestro corazón sean iluminados, para que sepáis cuál es la esperanza de su llamamiento, cuáles son las riquezas de la gloria de su herencia en los santos,

19y cuál es la extraordinaria grandeza de su poder para con nosotros los que creemos, conforme a la eficacia de la fuerza de su poder,

20el cual obró en Cristo cuando le resucitó de entre los muertos y le sentó a su diestra en los lugares celestiales,

14que es la garantía de nuestra herencia hasta la redención de la posesión adquirida, para alabanza de su gloria.

El espíritu de sabiduría y de revelación

15Por esta causa también yo, desde que supe de la fe de ustedes en el Señor Jesús y del amor que ustedes tienen para con todos los santos,

16no ceso de dar gracias por ustedes al recordarlos en mis oraciones,

17para que el Dios de nuestro Señor Jesucristo, el Padre de gloria, les dé espíritu de sabiduría y de revelación en el conocimiento de él.

18Pido también que Dios les dé la luz necesaria para que sepan cuál es la esperanza a la cual los ha llamado, cuáles son las riquezas de la gloria de su herencia en los santos,

19y cuál la supereminente grandeza de su poder para con nosotros, los que creemos, según la acción de su fuerza poderosa,

20la cual operó en Cristo, y lo resucitó de entre los muertos y lo sentó a su derecha en los lugares celestiales,

wayaawaseinjachikai, maa aka sukuaippa wane jeerü.

14Maa aka naapüichipain chi Naa'inkai Maleiwa wamüin waya nüpüshikana, meeria nütüma süpüshua tü naapajatkat wamüin mapeena. Wa'waajeechi chi Maleiwakai saa'u taashireejeenain waya nütüma suulia süpüshua waainjala so'uweena tia ka'ikat.

Achuntüshi Pablo naa'u na anoujashiikana

15-16Wanaa sümaa taapüin jüchiki sünain miyo'uin jünoula nünain chi Senyotkai Jesús je süchiki naalin napüshua na anoujashiikana jüpüla, waneepiashi taya achuntüin nümüin chi Maleiwakai jaa'u sünain taapüin analu'ut nümüin saa'u süpüshua tü naa'inrakat jümüin.

17Tachuntüin waneepia nümüin chi Nümaleiwasekai chi Wasenyotsekai Jesucristo, chi Washikai Maleiwa anashaataleekai ma'i, süpüla jiyaawatüinjachin naa'u nükajee chi Naa'inkai. Müleka jülüjüle jaa'in tü nii'iyateetkat chi Naa'inkai jümüin, kekiijeena jia nütüma süpüla jütüjaainjatüin saa'u tü nüchekakat chi Maleiwakai jüpüleerua.

18Tachuntüin nümüin jaa'u süpüla nükaaliijainjanain jia chi Naa'inkai Maleiwa süpüla jütüjaainjatüin saa'u tü kasa anasü eenakünakat apüla jia nütüma Maleiwa, tü kasa anasü naa'inrüinjatkat namüin napüshua na anoujashiikana achechetkana naa'in sünain a'atapaa.

19-20Tachuntüin jaa'u nümüin chi Maleiwakai süpüla jiyaawatüinjachin naa'u sünain pülashin ma'i nia süpüla nükaaliijain na anoujashiikana nünain. Nnojotsü kasain isain nüchiki, müshijese'e nüso'ire'erüin naa'in Cristo süchikijee ouktüin süpüla nüikkale'erüin chamüin nikialu'ujee süpüla

21 acima de todo principado, e potestade, e poder, e domínio, e de todo nome que se possa referir não só no presente século, mas também no vindouro.

21muy por encima de todo principado, autoridad, poder, dominio y de todo nombre que se nombra, no solo en este siglo sino también en el venidero.

21muy por encima de todo principado, autoridad, poder y señorío, y por encima de todo nombre que se nombra, no sólo en este tiempo, sino también en el venidero.

aluwatawaa wanaa nümaa chaa iipünaa eere nuluwataain.
21Otta Cristo, kojutshi ma'i nütüma chi Maleiwakai suuliale'eya tü aapieekalüirua süpüshua nümaajatkat chaa iipünaa sirumalu'u, je suuliale'eya tü yolujaakalüirua süpüshua, je nouliale'eya na laülaayuukana napüshua yaa mmolu'u, nouliale'eya naya napüshua, na eekai naluwataain maa'ulu yaa je na eekai naluwataajeenain mapeena.

22 E pôs todas as coisas debaixo dos pés e, para ser o cabeça sobre todas as coisas, o deu à igreja,

22Y todo sometió bajo sus pies, y a Él lo dio por cabeza sobre todas las cosas a la iglesia,

22Dios sometió todas las cosas bajo sus pies, y lo dio a la iglesia, como cabeza de todo,

22E'itaanüshi nia nütüma süpüla nuluwataainjatüin wayuu süpüshua je süpüla kojutüinjachin sütüma suuliale'eya tü kasakat süpüshua. Je aneekünüshi nia nütüma chi Maleiwakai süpüla sülaülainjachin tü anoujasükalüirua sainküin mmakat süpüshua sünain süpüshua tü kasa saa'inrakat.

23 a qual é o seu corpo, a plenitude daquele que a tudo enche em todas as coisas.

23la cual es su cuerpo, la plenitud de aquel que lo llena todo en todo.

23pues la iglesia es su cuerpo, la plenitud de Aquel que todo lo llena a plenitud.

23Wayakana anoujashiikana, süka niain Cristo wekiipü'üin joolu'u, wayajiraainapa, maa aka sukuaippa wane wayuu waneesia. Akaajaa müleka nnojolin niain Cristo wekiipü'üin, katata'aweena waya.

Efésios 2

Do pecado para a salvação pela graça

1 Ele vos deu vida, estando vós mortos nos vossos delitos e pecados,

2 nos quais andastes outrora, segundo o curso deste mundo, segundo o príncipe da potestade do ar, do espírito que agora atua nos filhos da desobediência;

Efesios 2

De muerte a vida por Cristo

1Y Él os dio vida a vosotros, que estabais muertos en vuestros delitos y pecados,

2en los cuales anduvisteis en otro tiempo según la corriente de este mundo, conforme al príncipe de la potestad del aire, el espíritu que ahora opera en los hijos de desobediencia,

Efesios 2

Salvados por su gracia

1A ustedes, él les dio vida cuando aún estaban muertos en sus delitos y pecados,

2los cuales en otro tiempo practicaron, pues vivían de acuerdo a la corriente de este mundo y en conformidad con el príncipe del poder del aire, que es el espíritu que ahora opera en los hijos de desobediencia.

Éfeso 2

O'tte'ennüshii waya sükajee anamiain Maleiwa wamüin

1Otta jiakanaya paalainka, nnojotsü joonooin amaa nünüiki chi Maleiwakai sütüma kaainjalapü'üin jia, maa aka ne'e wane wayuu eekai ouktüin sünain moonooin sümaa nünüiki sülaamain.
2Kaainjalapü'üshii jia so'u ka'ikat tia, süka keejiapü'üin jümüin tü kasa mojusü naa'inrakat na wayuu manoujainsaliikana, süka joonooin sümaa nünüiki chi sülaülakai yolujaa yaa iipünaapünaa, chi ootakai wayuu sainküin mma sünain ayouktaa nünüiki Maleiwa maa'ulu yaa.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
3 entre os quais também todos nós andamos outrora, segundo as inclinações da nossa carne, fazendo a vontade da carne e dos pensamentos; e éramos, por natureza, filhos da ira, como também os demais.	3entre los cuales también todos nosotros en otro tiempo vivíamos en las pasiones de nuestra carne, satisfaciendo los deseos de la carne y de la mente, y éramos por naturaleza hijos de ira, lo mismo que los demás.	3Entre ellos todos nosotros también vivimos en otro tiempo. Seguíamos los deseos de nuestra naturaleza humana y hacíamos lo que nuestra naturaleza y nuestros pensamientos nos llevaban a hacer. Éramos por naturaleza objetos de ira, como los demás.	3Shiapü'ü wakuaippa paala wamaiwa, wo'unapü'üin süchiirua tü naa'inrakat na wayuu ayouktakana nünüiki Maleiwa. Süchepchiapü'üin waainjala süka waa'inrüin kasa mojusükat waa'inreekat. Sükajee tia, nü'ürülashii waya Maleiwa wanaa namaa napüshua na kaainjaraliikana sünainjee waainjala.
4 Mas Deus, sendo rico em misericórdia, por causa do grande amor com que nos amou,	4Pero Dios, que es rico en misericordia, por causa del gran amor con que nos amó,	4Pero Dios, cuya misericordia es abundante, por el gran amor con que nos amó,	4-5Otta chi Maleiwakai, saa'u alin ma'i waya nüpüla, je süka nümüliajeein wayuu süpüshua shii'iree suu'ulaweein suulia saainjala, nujuittirüin waya suulia süchepchiaa waainjala. Mayaasüje nnojolin kasajachin nia wamüin sütümajee kaainjaraliin waya, nii'iratüin waa'in sükajee tü naa'inrakat Cristo. Nu'tte'erüin waya süka anamiain nia wamüin.
5 e estando nós mortos em nossos delitos, nos deu vida juntamente com Cristo, – pela graça sois salvos,	5aun cuando estábamos muertos en nuestros delitos, nos dio vida juntamente con Cristo (por gracia habéis sido salvados),	5nos dio vida junto con Cristo, aun cuando estábamos muertos en nuestros pecados (la gracia de Dios los ha salvado),	6Maa aka nüso'iraain aa'in Cristo süchikijee ouktaa, müshi'iya wayakana, ojuittüinapa waya suulia süchepchiaa waainjala nütüma chi Maleiwakai, süka shii'iranajaaitpain waa'in. Je maa aka nu'unüin Cristo iipünaamüin süpüla nuluwataainjachin wanaa nümaa chi Nüshikai, akaweenia wayakana, o'uneena süpüla aluwatawaa wanaa nümaa Cristo chaa iipünaa.
6 e, juntamente com ele, nos ressuscitou, e nos fez assentar nos lugares celestiais em Cristo Jesus;	6y con Él nos resucitó, y con Él nos sentó en los lugares celestiales en Cristo Jesús,	6y también junto con él nos resucitó, y asimismo nos sentó al lado de Cristo Jesús en los lugares celestiales,	7Chi Maleiwakai, nii'iratüin waa'in süpüla sütüjaainjachin naa'u wayuu mapeena sünain anamiashaatain ma'i nia wamüin saa'u nu'tte'erüin waya suulia waainjala sünainjee tü naa'inrakat Cristo Jesús.
7 para mostrar, nos séculos vindouros, a suprema riqueza da sua graça, em bondade para conosco, em Cristo Jesus.	7a fin de poder mostrar en los siglos venideros las sobreabundantes riquezas de su gracia por su bondad para con nosotros en Cristo Jesús.	7para mostrar en los tiempos venideros las abundantes riquezas de su gracia y su bondad para con nosotros en Cristo Jesús.	8-9O'tte'ennüshii jia suulia jaainjala sükajee anamiain ma'i chi Maleiwakai jümüin je sükajee nükaaliijain jia süpüla jünoujainjanain nünain Cristo. Nnojoliishii jia o'tte'ennüin sünainjee aa'inraa kasa anasü, suulia ju'waata'alaain sulu'u jukuaippa jümüiwa.
8 Porque pela graça sois salvos, mediante a fé; e isto não vem de vós; é dom de Deus;	8Porque por gracia habéis sido salvados por medio de la fe, y esto no de vosotros, sino que es don de Dios;	8Ciertamente la gracia de Dios los ha salvado por medio de la fe. Ésta no nació de ustedes, sino que es un don de Dios;	10Aluwataanüshi Cristo Jesús wamüin nütüma chi Maleiwakai süpüla nu'tte'erüinjanain waya nükajee je süpüla nii'iratüinjatüin waa'in süpüla
9 não de obras, para que ninguém se glorie.	9no por obras, para que nadie se gloríe.	9ni es resultado de las obras, para que nadie se vanaglorie.	
10 Pois somos feitura dele, criados em Cristo Jesus para boas obras, as quais Deus de antemão preparou para que andássemos nelas.	10Porque somos hechura suya, creados en Cristo Jesús para hacer buenas obras, las cuales Dios	10Nosotros somos hechura suya; hemos sido creados en Cristo Jesús para realizar buenas obras, las cuales	

preparó de antemano para que anduviéramos en ellas.

Dios preparó de antemano para que vivamos de acuerdo con ellas.

waa'inrüinjatüin tü anasükat, maa aka tü kee'ireetüjütkat naa'in paala sümaiwa süpüleerua waa'inrüin.

Os gentios e os judeus são unidos pela cruz de Cristo

11 Portanto, lembrai-vos de que, outrora, vós, gentios na carne, chamados incircuncisão por aqueles que se intitulam circuncisos, na carne, por mãos humanas,

12 naquele tempo, estáveis sem Cristo, separados da comunidade de Israel e estranhos às alianças da promessa, não tendo esperança e sem Deus no mundo.

13 Mas, agora, em Cristo Jesus, vós, que antes estáveis longe, fostes aproximados pelo sangue de Cristo.

14 Porque ele é a nossa paz, o qual de ambos fez um; e, tendo derribado a parede da separação que estava no meio, a inimizade,

15 aboliu, na sua carne, a lei dos mandamentos na forma de ordenanças, para que dos dois criasse, em si mesmo, um novo homem, fazendo a paz,

En Cristo hay paz y unidad

11Recordad, pues, que en otro tiempo vosotros los gentiles en la carne, llamados incircuncisión por la tal llamada circuncisión, hecha por manos en la carne,

12recordad que en ese tiempo estabais separados de Cristo, excluidos de la ciudadanía de Israel, extraños a los pactos de la promesa, sin tener esperanza, y sin Dios en el mundo.

13Pero ahora en Cristo Jesús, vosotros, que en otro tiempo estabais lejos, habéis sido acercados por la sangre de Cristo.

14Porque Él mismo es nuestra paz, quien de ambos pueblos hizo uno, derribando la pared intermedia de separación,

15aboliendo en su carne la enemistad, la ley de los mandamientos expresados en ordenanzas, para crear en sí mismo de los dos un nuevo hombre, estableciendo así la paz,

Reconciliación por medio de la cruz

11Por lo tanto ustedes, que por nacimiento no son judíos, y que son llamados «incircuncisos» por los que desde su nacimiento han sido físicamente circuncidados, deben recordar esto:

12En aquel tiempo ustedes estaban sin Cristo, vivían alejados de la ciudadanía de Israel y eran ajenos a los pactos de la promesa; vivían en este mundo sin Dios y sin esperanza.

13Pero ahora, en Cristo Jesús, ustedes, que en otro tiempo estaban lejos, han sido acercados por la sangre de Cristo.

14Porque él es nuestra paz. De dos pueblos hizo uno solo, al derribar la pared intermedia de separación

15y al abolir en su propio cuerpo las enemistades. Él puso fin a la ley de los mandamientos expresados en ordenanzas, para crear en sí mismo, de los dos pueblos, una nueva humanidad, haciendo la paz,

Wanaawajiraasü wakuaippa nünainjee Cristo

11Jia gentilekana nnojoliikana judíoin, “mo'yotooju atachiikana” jümünüin natüma na judíokana “o'yotoona atachiikana”. Tia o'yotoonaakat ata, aa'innüsü ne'e namüin sütüma wayuu, nnojotsü nütümain chi Maleiwakai.

12Paalainka, nnojoishi jütüjaain aa'u Cristo chi Nüneekajalakai Maleiwa, süka nnojoliin kasapünaain jia nanain na judíokana Israelkana anülia. Wayuu naatajana jia noulia. Nnojotsü kasapünaain jünain paala tü pütchi e'itaanakat nütüma chi Maleiwakai napüla, süka nayain pansaain amüin nünüiki. Shiimüin sünain makaaliijuuin paala jia nütüma chi Maleiwakai, süka nnojoliin ji'raajüin nia.

13Je paalainka, wattashii jia nuulia. Otta müshi'iya joolu'u, nünainjee Cristo, sünainjee amülain nüsha saa'ujee jaainjala, antinnüinapa jia nünainmüin chi Maleiwakai süpüla nümaainjanain jia.

14Waya judíokana jümaa jiakana gentilekana, aleewainapa waya joolu'u nütüma Cristo. Oo'ulaainapa waya suulia pa'ünüüwajirawaa, süka ouktüin nia waa'ujee wapüshua.

15Süka ouktüin Cristo waa'ujee, maamüintpa nütüma tü nüshajakat Moisés paala süpüla nakuaippain na judíokana, süpüla wanaawainjatüin wakuaippa süpüla nümawaa Cristo waneepia, maa aka judío otta gentile. Kolotüinapa joo waya nütüma. Nnojoliinapa pa'ünüüwain.

16 e reconciliasse ambos em um só corpo com Deus, por intermédio da cruz, destruindo por ela a inimizade.

16y para reconciliar con Dios a los dos en un cuerpo por medio de la cruz, habiendo dado muerte en ella a la enemistad.

16y para reconciliar con Dios a los dos en un solo cuerpo mediante la cruz, sobre la cual puso fin a las enemistades.

16Sünain wanaawajiraaitpain wakuaippa, waya judíokana oo'ulaka jia gentilekana, nücheküin chi Maleiwakai wapüleerua anajiraainjanain waya nümaa. Mayaainje nü'ünüüpü'üin waya saalin waainjala, oo'ulaainapa waya suulia pa'ünüüwajirawaa nümaa sükajee ouktüin Cristo waa'ujee wapüshua.

17 E, vindo, evangelizou paz a vós outros que estáveis longe e paz também aos que estavam perto;

17Y vino y anunció paz a vosotros que estabais lejos, y paz a los que estaban cerca;

17Él vino y a ustedes, que estaban lejos, les anunció las buenas nuevas de paz, lo mismo que a los que estaban cerca.

17Antüshi Cristo wanainmüin wayakana judíokana nüpüshikana chi Maleiwakai, maa aka jünainmüin jiakana gentile wattakana paala nuulia, sünain aküjaa süchiki tü anajirawaakat wamüin.

18 porque, por ele, ambos temos acesso ao Pai em um Espírito.

18porque por medio de Él los unos y los otros tenemos nuestra entrada al Padre en un mismo Espíritu.

18Por medio de él, unos y otros tenemos acceso al Padre en un mismo Espíritu.

18Je nünainjee Cristo, jutatüitpa wapüleerua wanaawaa sünain antaa nümülatu'umüin chi Washikai Maleiwa nükajee chi Naa'inkai.

19 Assim, já não sois estrangeiros e peregrinos, mas concidadãos dos santos, e sois da família de Deus,

19Así pues, ya no sois extraños ni extranjeros, sino que sois conciudadanos de los santos y sois de la familia de Dios,

19Por lo tanto, ustedes ya no son extranjeros ni advenedizos, sino conciudadanos de los santos y miembros de la familia de Dios,

19Otta müshi'iya jiakana gentilekana joolu'u maa'ulu yaa, sünainjee tü naa'inrakat Cristo, nnojoliinapa wattain jia nuulia chi Maleiwakai, nnojoliinapa naatain jia woulia. Nüpüshinapa jia Maleiwa wanaa wamaa. Kottüinapa waya sünain waneesia e'irukuu, tü nüchonwaakat Maleiwa.

20 edificados sobre o fundamento dos apóstolos e profetas, sendo ele mesmo, Cristo Jesus, a pedra angular;

20edificados sobre el fundamento de los apóstoles y profetas, siendo Cristo Jesús mismo la piedra angular,

20y están edificados sobre el fundamento de los apóstoles y profetas, cuya principal piedra angular es Jesucristo mismo.

20Waya anoujashiikana wapüshua, waya judíokana oo'ulaka jia gentilekana, müshii aka waya saa'in wane miichi süka wayajiraain sünain tü wanoulakat. Akaajaa tü pütchi naküjakat wamüin na Aluwataaushikana je na aapirüliikana süka nünüiki Maleiwa, müsü aka saa'in tü ipa e'itaanakat mmolu'u süpüla sükumajünüinjatüin tü miichikat saa'u. Otta Cristo, saa'u niain o'tte'erüin waya, müshi aka saa'in tü palajatkat ipa e'itaanüin sünain tü miichikat.

21 no qual todo o edifício, bem ajustado, cresce para santuário dedicado ao SENHOR,

21en quien todo el edificio, bien ajustado, va creciendo para ser un templo santo en el Señor,

21En Cristo, todo el edificio, bien coordinado, va creciendo para llegar a ser un templo santo en el Señor;

21-22Nünainjee Cristo, otta sünainjee eeichipain chi Naa'inkai Maleiwa sulu'u waa'in waya akataluushikana suulia waainjala, müshii aka waya saa'in wane miichi sünain wa'waajiraain otta sünain

22 no qual também vós juntamente estais sendo edificados para habitação de Deus no Espírito.

22en quien también vosotros sois juntamente edificados para morada de Dios en el Espíritu.

22en Cristo, también ustedes son edificados en unión con él, para que allí habite Dios en el Espíritu.

Efésios 3

A vocação dos gentios e o apostolado de Paulo

1 Por esta causa eu, Paulo, sou o prisioneiro de Cristo Jesus, por amor de vós, gentios,

2 se é que tendes ouvido a respeito da dispensação da graça de Deus a mim confiada para vós outros;

3 pois, segundo uma revelação, me foi dado conhecer o mistério, conforme escrevi há pouco, resumidamente;

4 pelo que, quando ledes, podeis compreender o meu discernimento do mistério de Cristo,

5 o qual, em outras gerações, não foi dado a conhecer aos filhos dos homens, como, agora, foi revelado aos seus santos apóstolos e profetas, no Espírito,

6 a saber, que os gentios são co-herdeiros, membros do mesmo corpo e co-participantes da promessa em Cristo Jesus por meio do evangelho;

Efesios 3

El ministerio de Pablo a los gentiles

1Por esta causa yo, Pablo, prisionero de Cristo Jesús por amor de vosotros los gentiles

2(si en verdad habéis oído de la dispensación de la gracia de Dios que me fue dada para vosotros;

3que por revelación me fue dado a conocer el misterio, tal como antes os escribí brevemente.

4En vista de lo cual, leyendo, podréis comprender mi discernimiento del misterio de Cristo,

5que en otras generaciones no se dio a conocer a los hijos de los hombres, como ahora ha sido revelado a sus santos apóstoles y profetas por el Espíritu;

6a saber, que los gentiles son coherederos y miembros del mismo cuerpo, participando igualmente de la promesa en Cristo Jesús mediante el evangelio,

Efesios 3

Ministerio de Pablo a los no judíos

1Por eso yo, Pablo, estoy preso por causa de Cristo Jesús para bien de ustedes, los no judíos.

2Sin duda ustedes se habrán enterado del plan que Dios, en su bondad, me asignó para el bien de ustedes;

3me refiero al misterio que me declaró por revelación, como ya les había escrito brevemente.

4Al leerlo, podrán darse cuenta de que conozco el misterio de Cristo,

5misterio que en otras generaciones no se dio a conocer a la humanidad tal y como ahora se ha revelado a sus santos apóstoles y profetas por el Espíritu.

6Ahora sabemos que, por medio del evangelio, los no judíos son coherederos y miembros del mismo cuerpo, y copartícipes de la promesa en Cristo Jesús.

wa'yanaajiraain wapüshua waneepia nümüin chi Senyotkai.

Éfeso 3

Ajütünüshi Pablo nanainmüin na gentilekana

1Püreesashi taya sünainjee aküjaa nüchiki Cristo Jesús jümüin jiakana gentilekana. Je sünainjee tü anasü naa'inrakat chi Maleiwakai wamüin, achuntüshi taya waneepia jaa'u.

2Jütüjaa jümata saa'u sünain kamaneein chi Maleiwakai tamüin maa aka nüneeküin taya süpüla takaaliijainjanain jia gentilekana.

3Tü kasa naa'inrüinjatkat chi Maleiwakai, tü nnojotkat sütüjaain aa'u wayuu paala nütüma, nii'iyatüin tamüin, maa aka tü tamayütkat jümüin.

4Jütüjaweerü aa'u joolu'u jaashaje'etpa tü karaloukta tashajakat jümüin, sünain tayain atüjaaichipain saa'u joo tü naa'inrüinjatkat chi Maleiwakai nüka Cristo, tü nnojotkat sütüjaain aa'u wayuu paala.

5Tü nnojotkat nüküjüin achiki chi Maleiwakai paala sümüin wayuu, ee'iyatünüsü joolu'u nütüma chi Naa'inkai namüin na Aluwataaushikana oo'ulaka namüin na aapirüliikana süka nünüiki Maleiwa, na akataluushikana suulia naainjala.

6Tü ee'iyatünakat tamüin joolu'u, shia sünain kamüinjeenain jia wanaa namaa na judíokana, na Israelkana anülia, tü nüpansaajakat achiki paala chi Maleiwakai namüin. Aapüneerü jümüin nünainjee Cristo Jesús süka jünoujain nünain sünain ouktüin süpüla nu'tte'erüin jia suulia jaainjala. Wayajiraajeena joolu'u wayakana anoujashiikana wapüshua, waya judíokana oo'ulaka jia gentilekana, süka wanaawajiraain wakuaippa.

7 do qual fui constituído ministro conforme o dom da graça de Deus a mim concedida segundo a força operante do seu poder.

8 A mim, o menor de todos os santos, me foi dada esta graça de pregar aos gentios o evangelho das insondáveis riquezas de Cristo

9 e manifestar qual seja a dispensação do mistério, desde os séculos, oculto em Deus, que criou todas as coisas,

10 para que, pela igreja, a multiforme sabedoria de Deus se torne conhecida, agora, dos principados e potestades nos lugares celestiais,

11 segundo o eterno propósito que estabeleceu em Cristo Jesus, nosso SENHOR,

12 pelo qual temos ousadia e acesso com confiança, mediante a fé nele.

13 Portanto, vos peço que não desfaleçais nas minhas tribulações por vós, pois nisso está a vossa glória.

Paulo ora novamente

14 Por esta causa, me ponho de joelhos diante do Pai,

7del cual fui hecho ministro, conforme al don de la gracia de Dios que se me ha concedido según la eficacia de su poder.

8A mí, que soy menos que el más pequeño de todos los santos, se me concedió esta gracia: anunciar a los gentiles las inescrutables riquezas de Cristo,

9y sacar a luz cuál es la dispensación del misterio que por los siglos ha estado oculto en Dios, creador de todas las cosas;

10a fin de que la infinita sabiduría de Dios sea ahora dada a conocer por medio de la iglesia a los principados y potestades en las regiones celestiales,

11conforme al propósito eterno que llevó a cabo en Cristo Jesús nuestro Señor,

12en quien tenemos libertad y acceso a Dios con confianza por medio de la fe en Él.

13Ruego, por tanto, que no desmayéis a causa de mis tribulaciones por vosotros, porque son vuestra gloria).

Pablo ora otra vez por los efesios

14Por esta causa, pues, doblo mis rodillas ante el Padre de nuestro Señor Jesucristo,

7Por el don de la gracia de Dios, que me ha sido dado conforme a su gran poder, yo fui designado ministro de este evangelio.

8Yo, que soy menor que el más pequeño de todos los santos, he recibido el privilegio de anunciar entre los no judíos el evangelio de las insondables riquezas de Cristo,

9y de hacer entender a todos cuál es el plan del misterio que Dios, el creador de todas las cosas, mantuvo en secreto desde tiempos remotos

10para dar a conocer ahora, por medio de la iglesia, su multiforme sabiduría a los principados y poderes en los lugares celestiales,

11conforme al propósito eterno que llevó a cabo por medio de Cristo Jesús nuestro Señor,

12en quien tenemos seguridad y confiado acceso por medio de la fe en él.

13Por lo tanto, les pido que no se desanimen a causa de mis sufrimientos por ustedes. Al contrario, considérenlos un motivo de orgullo.

El sublime amor de Cristo

14Por eso yo me arrodillo delante del Padre de nuestro Señor Jesucristo,

7Sünainjee anamiain tamüin chi Maleiwakai, nüneeküin taya süpüla nüchepchiaa sünain aküjaa nüchiki chi O'tte'erüikai sümüin wayuu. Süka pülashin ma'i chi Maleiwakai, tountüin taa'inrüin tü nuluwataakat anain sükajee nükaaliijain taya.

8Mayaashije tamülatüin taa'in na'akajee napüshua na nüchooinkana Maleiwa, je saa'u anamiain nia tamüin, ayatshia taya naapaain süpüla taküjainjatüin nüchiki Cristo jümüin jiakana gentilekana, sünain alana'aleein ma'i nia sünain anain.

9Nuluwataain taya chi kakumalakai kasakat süpüshua süpüla tekirajüinjatüin wayuu süpüshua sünain süchiki tü naa'inrakat joolu'u, tü matüjaajuukat aa'u paala, süka nnojolüin nücheküin paala nii'iyateein sümüin wayuu.

10Nanainjee na anoujashiikana napüshua sainküin mmakat, nii'iyateein joolu'u chi Maleiwakai maa'ulu yaa sünain niain kekiin sünain süpüshua tü naa'inrakat süpüla sütüjaainjatüin naa'u tü aapieekalüirua chaa iipünaa sirumalu'u.

11Otta süpüshua tü naa'inrakat chi Maleiwakai maa'ulu yaa nükajee Cristo chi Wasenyotsekai, shia tü naa'inrüinjattüjütkalia paala sümaiwa.

12Sünainjee wanoujainapain nünain Cristo, nnojoliinapa waya mmolüin seema arütkawaa nünainmüin chi Maleiwakai süpüla aashajawaa nümaa.

13Nnojo mojuin jaa'in taalin saa'u müliain taya jünainjee sulu'u tü kaatsetkat, süka tounteerüin takaalinjain jia sütüma tü alatakat tamüin.

Achuntüshi Pablo nüchikua naa'u na anoujashiikana

14-15Saa'u tü anasü naa'inrakat chi Washikai Maleiwa wamüin, tasapainyo'ukashi taya nümülatu'umüin

15 de quem toma o nome toda família, tanto no céu como sobre a terra,

16 para que, segundo a riqueza da sua glória, vos conceda que sejais fortalecidos com poder, mediante o seu Espírito no homem interior;

17 e, assim, habite Cristo no vosso coração, pela fé, estando vós arraigados e alicerçados em amor,

18 a fim de poderdes compreender, com todos os santos, qual é a largura, e o comprimento, e a altura, e a profundidade
19 e conhecer o amor de Cristo, que excede todo entendimento, para que sejais tomados de toda a plenitude de Deus.

20 Ora, àquele que é poderoso para fazer infinitamente mais do que tudo quanto pedimos ou pensamos, conforme o seu poder que opera em nós,

21 a ele seja a glória, na igreja e em Cristo Jesus, por todas as gerações, para todo o sempre. Amém!

Efésios 4

A unidade da fé

1 Rogo-vos, pois, eu, o prisioneiro no SENHOR, que andeis de modo digno da vocação a que fostes chamados,

15de quien recibe nombre toda familia en el cielo y en la tierra,

16que os conceda, conforme a las riquezas de su gloria, ser fortalecidos con poder por su Espíritu en el hombre interior;

17de manera que Cristo more por la fe en vuestros corazones; y que arraigados y cimentados en amor,

18seáis capaces de comprender con todos los santos cuál es la anchura, la longitud, la altura y la profundidad,
19y de conocer el amor de Cristo que sobrepasa el conocimiento, para que seáis llenos hasta la medida de toda la plenitud de Dios.

Doxología

20Y a aquel que es poderoso para hacer todo mucho más abundantemente de lo que pedimos o entendemos, según el poder que obra en nosotros,

21a Él sea la gloria en la iglesia y en Cristo Jesús por todas las generaciones, por los siglos de los siglos. Amén.

Efesios 4

La vida en Cristo

1Yo, pues, prisionero del Señor, os ruego que viváis de una manera digna de la vocación con que habéis sido llamados,

15de quien recibe su nombre toda familia en los cielos y en la tierra,

16para que por su Espíritu, y conforme a las riquezas de su gloria, los fortalezca interiormente con poder;

17para que por la fe Cristo habite en sus corazones, y para que, arraigados y cimentados en amor,

18sean ustedes plenamente capaces de comprender, con todos los santos, cuál es la anchura, la longitud, la profundidad y la altura del amor de Cristo;
19en fin, que conozcan ese amor, que excede a todo conocimiento, para que sean llenos de toda la plenitud de Dios.

20Y a Aquel que es poderoso para hacer que todas las cosas excedan a lo que pedimos o entendemos, según el poder que actúa en nosotros,

21a él sea dada la gloria en la iglesia en Cristo Jesús por todas las generaciones, por los siglos de los siglos. Amén.

Efesios 4

La unidad del Espíritu

1Yo, que estoy preso por causa del Señor, les ruego que vivan como es digno del llamamiento que han recibido,

süpüla aashajawaa nümaa, süka niain Süshin tü anoujasükalüirua süpüshua maa'ulu yaa, maa aka tü chakat iipünaa oo'ulaka tü yaakat saa'u mmakat.
16-17Je saa'u anashaataleeichipain chi Maleiwakai wamüin, achuntüshi taya nümüin jaa'u süpüla katsüinjatüin jaa'in nütüma chi Naa'inkai je süpüla jüchecherüinjatüin jaa'in sünain anoujaa nünain Cristo süpüla eeinjachin nia jümaa waneepia. Aijeechi chi Maleiwakai jüpüla nütüma. Otta aijiraweena jia.
18-19Maülesat saalin tü wayuukolüirua süpüshua nüpüla Cristo, nnojotsü wainküin wayaawatüin saa'u. Achuntüshi taya jaa'u nümüin chi Maleiwakai süpüla jiyaawatüinjatüin saa'u tü jaalinkat nüpüla Cristo, süpüla aijiraainjanain jia jüpüla maa aka alin jia nüpüla Maleiwakai.

20-21Wa'waajeein chi Maleiwakai süka pülashin ma'i nia. Nnojotsü kasain isain nüchiki. Naa'inrüin tü kasa anasükat wamüin waneepia, waya a'yataashiikana nümüin, tü wachuntakat maa'aya aka tü kee'ireekat waa'in nnojotkat wachuntüin nümüin. Kasataalejese kojutüin chi Maleiwakai watüma waya anoujashiikana sainküin mmakat süpüshua sünainjee süpüshua tü naa'inrakat Cristo Jesús. Kojuteeshi nia watüma waneepia maa'ulu yaa je mapeena süpüla ka'ikat süpüshua. Amén.

Éfeso 4

Tü atüjünakat nütüma chi Naa'inkai Maleiwa

1Taya püreesashikai sünainjee aküjaa nüchiki chi Senyotkai, teme'eja aa'inchii jia süpüla ayatüinjanainya sünain tü nüneekakat apüla jia chi Maleiwakai.

2 com toda a humildade e mansidão, com longanimidade, suportando-vos uns aos outros em amor,

2con toda humildad y mansedumbre, con paciencia, soportándoos unos a otros en amor,

2y que sean humildes y mansos, y tolerantes y pacientes unos con otros, en amor.

2Anakaja müleka nnojorule pülayaain jaa'in noulia na juwalayuukana. Jümüliaja eekai mojuin naa'in. Nnojo jukulajaain aa'in sümaa akaalinjirawaa. Jaa'inra tü anasükat ni'ipajee chi juwalakai eekai ni'rülüin wayumüin jümüin, saa'u alin jia jüpüshua nüpüla chi Maleiwakai.

3 esforçando-vos diligentemente por preservar a unidade do Espírito no vínculo da paz;

3esforzándoos por preservar la unidad del Espíritu en el vínculo de la paz.

3Procuren mantener la unidad del Espíritu en el vínculo de la paz.

3Nnojo jü'ülüjiraain. Nnojo jütkaajiraain. Soto jaa'in sünain eeichipain chi Naa'inkai Maleiwa sulu'u jaa'in, chi akaalinjüinjachikai jia süpüla wanaawajiraainjatüin jaa'in.

4 há somente um corpo e um Espírito, como também fostes chamados numa só esperança da vossa vocação;

4Hay un solo cuerpo y un solo Espíritu, así como también vosotros fuisteis llamados en una misma esperanza de vuestra vocación;

4Así como ustedes fueron llamados a una sola esperanza, hay también un cuerpo y un Espíritu,

4Je maa'aya aka tü aneekünakat apüla waya, wanaawasü wakuaippa nütüma chi Naa'inkai Maleiwa süka waneeshiain nia.

5 há um só SENHOR, uma só fé, um só batismo;

5un solo Señor, una sola fe, un solo bautismo,

5un Señor, una fe, un bautismo,

5Otta chi Wasenyotsekai, nia ne'e Jüsenyotseka'aya süka waneeshin nia. Je tü wanoujakat anain wayakana, shia tü jünoujakat anain jiakana. Je tü woutiisakat anainjee waya, shia ne'e tü woutiisakat anainjee jiakana.

6 um só Deus e Pai de todos, o qual é sobre todos, age por meio de todos e está em todos.

6un solo Dios y Padre de todos, que está sobre todos, por todos y en todos.

6y un Dios y Padre de todos, el cual está por encima de todos, actúa por medio de todos, y está en todos.

6Otta chi Washikai Maleiwa, nia ne'e Jüshika'aya je nia ne'e Jümaleiwaseka'aya. Nia nümüiwa a'waajüneeka watüma wayakana wapüshua, süka niain laülaain saa'u wayuu süpüshua. Nia akaaliijaka waya sünain aa'inraa kasa anasü sünain eein nia waneepia sulu'u waa'in.

O santo ministério e o serviço dos santos

7 E a graça foi concedida a cada um de nós segundo a proporção do dom de Cristo.

7Pero a cada uno de nosotros se nos ha concedido la gracia conforme a la medida del don de Cristo.

7Pero a cada uno de nosotros se nos ha dado la gracia conforme a la medida del don de Cristo.

7Aapünüsü wamüin wane'ewaire wakua tü watüjakat apüleerua nütüma Cristo. Ka'yataainshii joo waya nütüma, süpüla waa'inrüinjatüin tü kasa anasü nüchekakat wapüleerua sükajee anamiain nia wamüin.

8 Por isso, diz: Quando ele subiu às alturas, levou cativo o cativeiro e concedeu dons aos homens.

8Por tanto, dice: Cuando ascendió a lo alto, llevó cautiva una hueste de cautivos, y dio dones a los hombres.

8Por esto dice: «Subiendo a lo alto, llevó consigo a los cautivos, Y dio dones a los hombres.»

8Maa aka sümakat tü ashajünakat paala sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat chi Maleiwakai: “Süchikijee nükanajüin tü nü'ünüükalüirua, naapüin

			tü nüsülajeekat sümüin tü nüpüshikalüirua sümaa nu'unüin iipünaamüin eemüin chi Maleiwakai”.
9 Ora, que quer dizer subiu, senão que também havia descido até às regiões inferiores da terra?	9(Esta expresión: Ascendió, ¿qué significa, sino que Él también había descendido a las profundidades de la tierra?	9Y al decir «subiendo», ¿qué quiere decir, sino que también primero había descendido a lo más profundo de la tierra?	9¿Jamalu'ut tü pütchi “nu'unüin iipünaamüin” makat? Shia süka nüshakatüin Cristo paala yaa saa'u mmakat.
10 Aquele que desceu é também o mesmo que subiu acima de todos os céus, para encher todas as coisas.	10El que descendió es también el mismo que ascendió mucho más arriba de todos los cielos, para poder llenarlo todo.)	10El que descendió, es el mismo que también ascendió por encima de todos los cielos, para llenarlo todo.	10Chi antakai paala yaa saa'u mmakat, nia ne'e chi o'unakai iipünaamüin waneemüin sa'ata sirumakat süpüla laülaainjachin nia saa'u kasakat süpüshua.
11 E ele mesmo concedeu uns para apóstolos, outros para profetas, outros para evangelistas e outros para pastores e mestres,	11Y Él dio a algunos el ser apóstoles, a otros profetas, a otros evangelistas, a otros pastores y maestros,	11Y él mismo constituyó a unos, apóstoles; a otros, profetas; a otros, evangelistas; a otros, pastores y maestros,	11Otta niakai, nüneeküin su'utku tü anoujasükalüirua je naapüin namüin atüjaa süpüleerua tü a'yatawaa naa'inrüinjatkat nümüin. Je naapale'einya wane anüliee namüin wane'ewai nakua sükajee tü na'yataainkat. Müsü mayaa: na Aluwataaushikana, na aapirüliikana süka nünüiki Maleiwa, na aküjaliikana nüchiki chi O'tte'erüikai sümüin tü manoujainsatkalüirua, je na aa'inmajüliikana sünain ekirajaa na anoujashiikana.
12 com vistas ao aperfeiçoamento dos santos para o desempenho do seu serviço, para a edificação do corpo de Cristo,	12a fin de capacitar a los santos para la obra del ministerio, para la edificación del cuerpo de Cristo;	12a fin de perfeccionar a los santos para la obra del ministerio, para la edificación del cuerpo de Cristo,	12Nüneeküin naya chi Maleiwakai süpüla nakaalinjüinjanain waya anoujashiikana wapüshua sünain wa'yataain nümüin chi Senyotkai, süpüla koo'omüinjatüin wamüin sütsüin waa'in sünain anoujaa.
13 até que todos cheguemos à unidade da fé e do pleno conhecimento do Filho de Deus, à perfeita varonilidade, à medida da estatura da plenitude de Cristo,	13hasta que todos lleguemos a la unidad de la fe y del conocimiento pleno del Hijo de Dios, a la condición de un hombre maduro, a la medida de la estatura de la plenitud de Cristo;	13hasta que todos lleguemos a estar unidos por la fe y el conocimiento del Hijo de Dios; hasta que lleguemos a ser un hombre perfecto, a la medida de la estatura de la plenitud de Cristo;	13Nücheküin chi Maleiwakai süpüleerua wountüinjatüin tü aleewaakat sünain anoujaa nünain chi Nüchonkai, je süpüla wayaawatüin saa'u süpüshua tü kasa anasü naa'inrakat wamüin, süpüla müin aka waya naa'in Cristo sünain laülaain waa'in sünain anoujaa.
14 para que não mais sejamos como meninos, agitados de um lado para outro e levados ao redor por todo vento de doutrina, pela artimanha dos homens, pela astúcia com que induzem ao erro.	14para que ya no seamos niños, sacudidos por las olas y llevados de aquí para allá por todo viento de doctrina, por la astucia de los hombres, por las artimañas engañosas del error;	14para que ya no seamos niños fluctuantes, arrastrados para todos lados por todo viento de doctrina, por los engaños de aquellos que emplean con astucia artimañas engañosas,	14Je sükajee tia, nnojotsü jo'uweeinjatüin jaa'in, suulia joojüin süpüla e'ike'ennaa süka alawaa sütüma tü anoujayaasükalüirua.

15 Mas, seguindo a verdade em amor, cresçamos em tudo naquele que é a cabeça, Cristo,

16 de quem todo o corpo, bem ajustado e consolidado pelo auxílio de toda junta, segundo a justa cooperação de cada parte, efetua o seu próprio aumento para a edificação de si mesmo em amor.

A santidade cristã oposta à dissolução

17 Isto, portanto, digo e no SENHOR testifico que não mais andeis como também andam os gentios, na vaidade dos seus próprios pensamentos,

18 obscurecidos de entendimento, alheios à vida de Deus por causa da ignorância em que vivem, pela dureza do seu coração,

19 os quais, tendo-se tornado insensíveis, se entregaram à dissolução para, com avidez, cometerem toda sorte de impureza.

20 Mas não foi assim que aprendestes a Cristo,

21 se é que, de fato, o tendes ouvido e nele fostes instruídos, segundo é a verdade em Jesus,

22 no sentido de que, quanto ao trato passado, vos despojeis do velho homem, que se corrompe segundo as concupiscências do engano,

15 sino que hablando la verdad en amor, crezcamos en todos los aspectos en aquel que es la cabeza, es decir, Cristo,

16 de quien todo el cuerpo (estando bien ajustado y unido por la cohesión que las coyunturas proveen), conforme al funcionamiento adecuado de cada miembro, produce el crecimiento del cuerpo para su propia edificación en amor.

Nueva vida en Cristo

17 Esto digo, pues, y afirmo juntamente con el Señor: que ya no andéis así como andan también los gentiles, en la vanidad de su mente,

18 entenebrecidos en su entendimiento, excluidos de la vida de Dios por causa de la ignorancia que hay en ellos, por la dureza de su corazón;

19 y ellos, habiendo llegado a ser insensibles, se entregaron a la sensualidad para cometer con avidez toda clase de impurezas.

20 Pero vosotros no habéis aprendido a Cristo de esta manera,

21 si en verdad lo oísteis y habéis sido enseñados en Él, conforme a la verdad que hay en Jesús,

22 que en cuanto a vuestra anterior manera de vivir, os despojéis del viejo hombre, que se corrompe según los deseos engañosos,

15 sino para que profesemos la verdad en amor y crezcamos en todo en Cristo, que es la cabeza,

16 de quien todo el cuerpo, bien concertado y unido entre sí por todas las coyunturas que se ayudan mutuamente, según la actividad propia de cada miembro, recibe su crecimiento para ir edificándose en amor.

La nueva vida en Cristo

17 Pero esto quiero decirles en el nombre del Señor, y en esto quiero insistir: no vivan ya como la gente sin Dios, que vive de acuerdo a su mente vacía.

18 Esa gente tiene el entendimiento entenebrecido; por causa de la ignorancia que hay en ellos, y por la dureza de su corazón, viven ajenos de la vida que proviene de Dios.

19 Después de que perdieron toda sensibilidad, se entregaron al libertinaje para cometer con avidez toda clase de impureza.

20 Pero eso no lo aprendieron ustedes de Cristo,

21 si es que en verdad oyeron su mensaje y fueron enseñados por él, de acuerdo con la verdad que está en Jesús.

22 En cuanto a su pasada manera de vivir, despójense de su vieja naturaleza, la cual está corrompida por los deseos engañosos;

15 Shieesü wo'unaka achiirua tü shiimüinkat waneepia süpüla aleewainjanain waya namaa na wawalayuukana, süpüla müinjanain aka waya naa'in Cristo sünain süpüshua tü waa'inrakat, chi aluwataakai saa'u süpüshua tü anoujasükalüirua.

16 Cristo, nüko'omüinjüin waneepia wamüin tü aijiraakat atüma waya wane'ewai wakua wanaa sümaa wa'yataain nümüin.

Nukuaippainjatkat wane anoujashi

17 Joolu'u tachuntüin jümüin sulu'u nünülia chi Senyotkai süpüla juu'ulaain suulia jaa'inrüin tü kasa mojusü saa'inrakat tü wayuu manoujainsatkalüirua otta tü jülüjakat saa'in, tü maa'inkat atüma saa'in.

18 Süka mee'iranajaain saa'in tü wayuukolüirua nütüma chi Maleiwakai, isasü süchiki shiyaawatüin saa'u sukuaippa tü anasükat. Je süka shiyouktüin tü shiimainkat, nnojoishi jamajachin nia sümüin. Müshi aka saa'in wayuu naatajatü noulia.

19 Je süka keejiain namüin tü mojulawaakat, kee'ireesü naa'in naa'inreein waneepia tü kasa yarüttakat atüma naa'in. Maapülinsalii sünain aa'inraa.

20 Akaajasa jiakana, nnojotsü shiainjatüin jukuaippain tia, süka nnojoliin ekirajuushin jia sünain nütüma Cristo.

21 Tü aküjünakat jümüin, shia tü shiimainkat nikirajakat anain Jesucristo je süchiki süpüshua tü naa'inrakat.

22-23 Je jiakana paala, süchepchiapü'üshii jia jaainjala, süka keejiain jümüin oonowaa sümaa alawaa, je süka jaa'inrüin tü mojusü yarüttakat

23 e vos renoveis no espírito do vosso entendimento,

23y que seáis renovados en el espíritu de vuestra mente,

23renuévense en el espíritu de su mente,

atüma jaa'in. Je joolu'u saa'u jünoujain nünain Cristo, anashii müleka juu'ulaale suulia tü kasa mojusü jaa'inrapü'ükat je tü mojusü jülüjapü'ükat jaa'in.

24 e vos revistais do novo homem, criado segundo Deus, em justiça e retidão procedentes da verdade.

24y os vistáis del nuevo hombre, el cual, en la semejanza de Dios, ha sido creado en la justicia y santidad de la verdad.

24y revístanse de la nueva naturaleza, creada en conformidad con Dios en la justicia y santidad de la verdad.

24Je saa'u shii'iranajaaitpain jukuaippa, anakaja jaa'inrüle waneepia tü nüchekakat chi Maleiwakai jüpüleerua süpüla müinjanain aka jia naa'in sünain jaa'inrüin tü anasükat saa'u jükatannüinapain suulia jaainjala.

Exortações à santidade

25 Por isso, deixando a mentira, fale cada um a verdade com o seu próximo, porque somos membros uns dos outros.

25Por tanto, dejando a un lado la falsedad, hablad verdad cada cual con su prójimo, porque somos miembros los unos de los otros.

25Por eso cada uno de ustedes debe desechar la mentira y hablar la verdad con su prójimo; porque somos miembros los unos de los otros.

25Je sükajee tia, juu'ulaa jumata suulia aküjaa alawaa wane'ewai jukua. Anakaja müleka jüküjiraale tü shiimainkat waneepia namaa na juwalayuu anoujashiikana, süka jiajiraainya ne'e sünain tü anoujaakat nünain Cristo.

26 Irai-vos e não pequeis; não se ponha o sol sobre a vossa ira,

26Airaos, pero no pequéis; no se ponga el sol sobre vuestro enojo,

26Enójense, pero no pequen; reconcíliense antes de que el sol se ponga,

26-27Müleka jashichire jia nümüin wane juwala, juu'ulaa suulia jashiee süpülapünaa atunkaa suulia kaainjalajüin jia sulu'ujee nütüma Satanás chi sülaülakai yolujaa.

27 nem deis lugar ao diabo.

27ni deis oportunidad al diablo.

27y no den lugar al diablo.

28 Aquele que furtava não furte mais; antes, trabalhe, fazendo com as próprias mãos o que é bom, para que tenha com que acudir ao necessitado.

28El que roba, no robe más, sino más bien que trabaje, haciendo con sus manos lo que es bueno, a fin de que tenga qué compartir con el que tiene necesidad.

28El que antes robaba, que no vuelva a robar; al contrario, que trabaje y use sus manos para el bien, a fin de que pueda compartir algo con quien tenga alguna necesidad.

28Chi eekai ka'ruwaralin, anakaja müleka nuu'ulaale joolu'u suulia a'luwajaa. Anashi müleka ni'yataale süpüla tü niküinjatkat aa'u je süpüla tü nümüliajiainjatkat wayuu eekai müliain.

29 Não saia da vossa boca nenhuma palavra torpe, e sim unicamente a que for boa para edificação, conforme a necessidade, e, assim, transmita graça aos que ouvem.

29No salga de vuestra boca ninguna palabra mala, sino solo la que sea buena para edificación, según la necesidad del momento, para que imparta gracia a los que escuchan.

29No pronuncien ustedes ninguna palabra obscena, sino sólo aquellas que contribuyan a la necesaria edificación y que sean de bendición para los oyentes.

29Nnojo jaashajaain süka pütchi eekai airu'ulüin sümüin wayuu. Jaashajaa namüin süka pütchi analu'ut akaaliijüinjatkat naya sünain tü anasükat.

30 E não entristeçais o Espírito de Deus, no qual fostes selados para o dia da redenção.

30Y no entristezcáis al Espíritu Santo de Dios, por el cual fuisteis sellados para el día de la redención.

30No entristezcan al Espíritu Santo de Dios, con el cual ustedes fueron sellados para el día de la redención.

30Akaajasa jaashajaale süka pütchi mojulu'ut, mojeerü ma'i naa'in chi Naa'inkai Maleiwa, chi jiyaawaseinjachikai maa aka sukuaippa wane jeerü süpüla jütüjaanüinjanain aa'u so'uweena wane ka'i sünain taashinjanain jia suulia jaainjala.

31 Longe de vós, toda amargura, e cólera, e ira, e gritaria, e blasfêmias, e bem assim toda malícia.

31Sea quitada de vosotros toda amargura, enojo, ira, gritos, maledicencia, así como toda malicia.

31Desechen todo lo que sea amargura, enojo, ira, gritería, calumnias, y todo tipo de maldad.

31Juu'ulaa suulia ülü'üttaa aa'in sümüin wayuu je suulia kanain jaa'in eekai jü'ülüjaain sümaa. Nnojo juwoorolooin sümüin wayuu süka pütchi mojulu'ut.

32 Antes, sede uns para com os outros benignos, compassivos, perdoando-vos uns aos outros, como também Deus, em Cristo, vos perdoou.

Efésios 5

1 Sede, pois, imitadores de Deus, como filhos amados;

2 e andai em amor, como também Cristo nos amou e se entregou a si mesmo por nós, como oferta e sacrifício a Deus, em aroma suave.

O fruto da luz e as obras das trevas

3 Mas a impudicícia e toda sorte de impurezas ou cobiça nem sequer se nomeiem entre vós, como convém a santos;

4 nem conversação torpe, nem palavras vãs ou chocarrices, coisas essas inconvenientes; antes, pelo contrário, ações de graças.

5 Sabei, pois, isto: nenhum incontinente, ou impuro, ou avarento, que é idólatra, tem herança no reino de Cristo e de Deus.

32Sed más bien amables unos con otros, misericordiosos, perdonándoos unos a otros, así como también Dios os perdonó en Cristo.

Efesios 5

El andar de los hijos de Dios

1Sed, pues, imitadores de Dios como hijos amados;

2y andad en amor, así como también Cristo os amó y se dio a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios, como fragante aroma.

3Pero que la inmoralidad, y toda impureza o avaricia, ni siquiera se mencionen entre vosotros, como corresponde a los santos;

4ni obscenidades, ni necedades, ni groserías, que no son apropiadas, sino más bien acciones de gracias.

5Porque con certeza sabéis esto: que ningún inmoral, impuro, o avaro, que es idólatra, tiene herencia en el reino de Cristo y de Dios.

32En vez de eso, sean bondadosos y misericordiosos, y perdónense unos a otros, así como también Dios los perdonó a ustedes en Cristo.

Efesios 5

Pórtense como hijos de luz

1Por tanto, imiten a Dios, como hijos amados.

2Vivan en amor, como también Cristo nos amó y se entregó a sí mismo por nosotros, como ofrenda y sacrificio a Dios, de aroma fragante.

3Entre ustedes ni siquiera deben hablar de inmoralidad sexual, ni de avaricia, ni de ninguna otra clase de depravación, pues ustedes son santos.

4Tampoco digan obscenidades, ni tonterías ni palabras groseras. Eso no es conveniente. En vez de eso, den gracias a Dios.

5Ustedes bien saben que ninguno que sea libertino, inmundo, o avaro (es decir, ningún idólatra), tendrá parte en el reino de Cristo y de Dios.

32Shia anakaja alu'u müleka anamiajiraale jia jümüin jüpüshua sümaa aijiraain jia jüpüla. Anakaja müleka motüle jaa'in naainjala wane juwala, maa aka naa'in chi Maleiwakai motüin naa'in jaainjala sünainjee tü naa'inrakat Cristo sünain ouktüin nia jaa'ujee.

Éfeso 5

1Anakaja müleka jüshatüle nukuaippa chi Maleiwakai, süka nüchooinapain jia je süka alin ma'i jia nüpüla.

2Anakaja müleka aijiraale jia jüpüla jüpüshua, maa aka alin jia nüpüla Cristo. Watüjaa aa'uchi nia sünain alin waya nüpüla, süka naapajiraain nikii süpüla ouktaa waa'ujee süpüla talatüinjatüin naa'in chi Maleiwakai.

3Saa'u jükataluushin suulia jaainjala süpüla nüchooinjanain jia chi Maleiwakai, juu'ulaa jümata suulia a'luwajirawaa akuaippaa sümaa wayuu jierü otta wane jierü nümaa wane toolo, suulia aa'inraa kasa yarüttüsü, otta suulia kee'ireein jaa'in washirüü.

4Nnojo jaashajaain süka tü pütchi japüikat atüma wayuu, oo'ulaka süka sünüiki'ipala wayuu eekai maa'in saa'in. Je nnojo jime'erainpalain wayuu süka pütchi yarüttüsü. Shia anaka alu'u müleka jaapüle analu'ut nümüin chi Maleiwakai waneepia.

5Nnojoleerü eein apashii wayuu eekai kaainjaralüin na'aka na aluwataainjanakana chaa iipünaa so'uweena tü ka'i nuluwataainjatkat o'u Cristo nümaa Maleiwakai. Nnojoleerü eein apashii wayuu eekai keejiain nümüin a'luwajirawaa akuaippaa sümaa wayuu jierü otta wane jierü nümaa wane toolo, chi aa'inrakai kasa yarüttüsü waneepia, chi kee'ireekai naa'in washirüü, otta chi kamaleiwaseyaashikai.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
6 Ninguém vos engane com palavras vãs; porque, por essas coisas, vem a ira de Deus sobre os filhos da desobediência.	6Que nadie os engañe con palabras vanas, pues por causa de estas cosas la ira de Dios viene sobre los hijos de desobediencia.	6Que nadie los engañe con palabras vanas, porque por estas cosas viene la ira de Dios sobre aquellos que no lo obedecen.	6Nnojo joonooin sümaa pütchi eekai eein ne'e suulia ji'ike'ennüin je suulia süsalajüin jia nütüma chi Maleiwakai wanaa namaa na moonooinkana sümaa nünüiki.
7 Portanto, não sejais participantes com eles.	7Por tanto, no seáis partícipes con ellos;	7Por tanto, no se junten con esa clase de gente.	7Nnojotkalaka anain süpüla ja'aleewajaain namaa sünain aa'inraa kasa mojusü.
8 Pois, outrora, éreis trevas, porém, agora, sois luz no SENHOR; andai como filhos da luz	8porque antes erais tinieblas, pero ahora sois luz en el Señor; andad como hijos de la luz	8En otro tiempo, ustedes eran oscuridad; pero ahora son luz en el Señor. Por tanto, vivan como hijos de luz	8Otta jiakana paala nnojoliiwa'aya jünoujain, müshii aka piyuusho'ukai jia, süka nnojolüin ji'raajüin tü shiimainkat nünüikikat chi Maleiwakai. Alu'ujasa joolu'u süka nüchooinapain jia, nuwaralo'ushii jia sükajee ji'raajüitpain tü shiimainkat. Anakaja müleka jülüjale jaa'in waneepia tü shiimainkat süpüla nuwaralo'uinjanain jia Maleiwakai waneepia.
9 (porque o fruto da luz consiste em toda bondade, e justiça, e verdade),	9(porque el fruto de la luz consiste en toda bondad, justicia y verdad),	9(porque el fruto del Espíritu se manifiesta en toda bondad, justicia y verdad),	9Müleka waraittüle jia sa'akapünaa nuwarala chi Maleiwakai, jaa'inreerü tü anasükat sümüin wayuu, tü nuluwataakat anain, je jüküjeerü waneepia tü shiimainkat.
10 provando sempre o que é agradável ao SENHOR.	10examinando qué es lo que agrada al Señor.	10y comprueben lo que es agradable al Señor.	10Teme'ejüin jaa'in shii'iree jiyaawatüin saa'u tü nüchekakat chi Senyotkai jüpüleerua süpüla jaa'inrüinjatüin shia.
11 E não sejais cúmplices nas obras infrutíferas das trevas; antes, porém, reprovai-as.	11Y no participéis en las obras estériles de las tinieblas, sino más bien, desenmascaradlas;	11No tengan nada que ver con las obras infructuosas de las tinieblas; al contrario, denúncienlas.	11Anakaja müleka nnojoliire wanaawain jaa'in namaa na wayuu sa'akakana tü piyuushikat, süka maamüin sümüin wayuu tü naa'inrakat. Shia anaka alu'u müleka jaa'inrüle tü anasükat natüjaaiwa na wayuukana saa'u sünain kaainjalain naya.
12 Porque o que eles fazem em oculto, o só referir é vergonha.	12porque es vergonzoso aun hablar de las cosas que ellos hacen en secreto.	12¡Hasta vergüenza da hablar de lo que ellos hacen en secreto!	12Tü mojusü naa'inrakat na sa'akakana tü piyuushikat, kalu'usü japülii ne'e yootüle süchiki, mayaasüje naa'inrüin shia sujuuna wayuu.
13 Mas todas as coisas, quando reprovadas pela luz, se tornam manifestas; porque tudo que se manifesta é luz.	13Pero todas las cosas se hacen visibles cuando son expuestas por la luz, pues todo lo que se hace visible es luz.	13Pero cuando todas las cosas son expuestas a la luz, quedan de manifiesto; porque la luz lo manifiesta todo.	13Otta müleka naapaale tü shiimainkat, natüjaajeerü aa'u sünain kaainjalain naya.
14 Pelo que diz: Desperta, ó tu que dormes, levanta-te de entre os mortos, e Cristo te iluminará.	14Por esta razón dice: Despierta, tú que duermes, y levántate de entre los muertos, y te alumbrará Cristo.	14Por eso dice: «Despiértate, tú que duermes. Levántate de entre los muertos, y te alumbrará Cristo.»	14Chi eekai naapaain, ee'iranajaajeerü naa'in süpüla aa'inraa kasa anasü maa aka sümakat tü jayeechi wee'irajakat: “Püchijiraa maala, püso'iraa maala

15 Portanto, vede prudentemente como andais, não como néscios, e sim como sábios,

16 remindo o tempo, porque os dias são maus.

17 Por esta razão, não vos torneis insensatos, mas procurai compreender qual a vontade do SENHOR.

18 E não vos embriagueis com vinho, no qual há dissolução, mas enchei-vos do Espírito,

19 falando entre vós com salmos, entoando e louvando de coração ao SENHOR com hinos e cânticos espirituais,

20 dando sempre graças por tudo a nosso Deus e Pai, em nome de nosso SENHOR Jesus Cristo,

21 sujeitando-vos uns aos outros no temor de Cristo.

O lar cristão: marido e mulher

22 As mulheres sejam submissas ao seu próprio marido, como ao SENHOR;

15Por tanto, tened cuidado cómo andáis; no como insensatos, sino como sabios,

16aprovechando bien el tiempo, porque los días son malos.

17Así pues, no seáis necios, sino entended cuál es la voluntad del Señor.

18Y no os embriaguéis con vino, en lo cual hay disolución, sino sed llenos del Espíritu,

19hablando entre vosotros con salmos, himnos y cantos espirituales, cantando y alabando con vuestro corazón al Señor;

20dando siempre gracias por todo, en el nombre de nuestro Señor Jesucristo, a Dios, el Padre;

21sometiéndoos unos a otros en el temor de Cristo.

Cristo y la iglesia, un modelo para el hogar

22Las mujeres estén sometidas a sus propios maridos como al Señor.

15Por tanto, ¡cuidado con su manera de vivir! No vivan ya como necios, sino como sabios.

16Aprovechen bien el tiempo, porque los días son malos.

17No sean, pues, insensatos; procuren entender cuál es la voluntad del Señor.

18No se emborrachen con vino, lo cual lleva al desenfreno; más bien, llénense del Espíritu.

19Hablen entre ustedes con salmos, himnos y cánticos espirituales; canten y alaben al Señor con el corazón,

20y den siempre gracias por todo al Dios y Padre, en el nombre de nuestro Señor Jesucristo.

La mutua sumisión

21Cultiven entre ustedes la mutua sumisión, en el temor de Dios.

22Ustedes, las casadas, honren a sus propios esposos, como honran al Señor;

paa'in suulia ouktaa, süpüla süntüinjatüin nuwarala chi Maleiwakai pünainmüin nütüma Cristo”.

15Otta müshi'iya jiakana, anakaja müleka jülüjale jaa'in süpüshua tü jaa'inrakat saa'u kekiinapain jia nütüma chi Maleiwakai süpüla jaa'inrüin tü nuluwataakat anain. Jalia jia jümalaja'alaajayaa.

16Sükajee wainmain na aküjakana alawaa maa'ulu yaa, nnojo juu'ulaain suulia aküjaa sümüin wayuu tü shiimainkat nünüikikat chi Maleiwakai.

17Nnojo maa'in jaa'in. Shia anaka alu'u müleka jiyaawatüle saa'u tü nüchekakat chi Senyotkai jüpüleerua.

18Nnojo jiperüin. Maa'inyüü tia. Shia anaka alu'u müleka jüüjüüle jia waneepia nümüin chi Naa'inkai Maleiwa süpüla jaa'inrüinjatüin tü nüchekakat chi Senyotkai jüpüleerua.

19Wanaa sümaa juutkajaain, yooto jumaala süchiki tü jayeechi kanüliakat Salmos, je tü nüchikikat Maleiwa ee'irajünakat paala, je tü jayeechi wa'waajakat aka nia maa'ulu yaa. Jii'iraja nümüin süka süpüshua jaa'in.

20Saa'u jünoujain nünain chi Wasenyotsekai Jesucristo, jaapa analu'ut saa'u kasakat süpüshua nümüin chi Maleiwakai Washikai.

Nakuaippainjatkat na ka'wayuuseshiikana

21Je müleka kojutüle Cristo jütüma, anashii müleka jüüjüüjiraale jia jümüin jüpüshua.

22Jia jieyuukana ka'wayuuseshiikana, anashii müleka jüüjüüle jia wane'ewa'ire jukua namüin ju'wayuuse maa'aya aka jüüjüüin jia nümüin chi Senyotkai.

23 porque o marido é o cabeça da mulher, como também Cristo é o cabeça da igreja, sendo este mesmo o salvador do corpo.
24 Como, porém, a igreja está sujeita a Cristo, assim também as mulheres sejam em tudo submissas ao seu marido.

25 Maridos, amai vossa mulher, como também Cristo amou a igreja e a si mesmo se entregou por ela,

26 para que a santificasse, tendo-a purificado por meio da lavagem de água pela palavra,

27 para a apresentar a si mesmo igreja gloriosa, sem mácula, nem ruga, nem coisa semelhante, porém santa e sem defeito.

28 Assim também os maridos devem amar a sua mulher como ao próprio corpo. Quem ama a esposa a si mesmo se ama.

29 Porque ninguém jamais odiou a própria carne; antes, a alimenta e dela cuida, como também Cristo o faz com a igreja;

30 porque somos membros do seu corpo.

31 Eis por que deixará o homem a seu pai e a sua mãe e se unirá à sua mulher, e se tornarão os dois uma só carne.

23Porque el marido es cabeza de la mujer, así como Cristo es cabeza de la iglesia, siendo Él mismo el Salvador del cuerpo.
24Pero así como la iglesia está sujeta a Cristo, también las mujeres deben estarlo a sus maridos en todo.

25Maridos, amad a vuestras mujeres, así como Cristo amó a la iglesia y se dio a sí mismo por ella,

26para santificarla, habiéndola purificado por el lavamiento del agua con la palabra,

27a fin de presentársela a sí mismo, una iglesia en toda su gloria, sin que tenga mancha ni arruga ni cosa semejante, sino que fuera santa e inmaculada.

28Así también deben amar los maridos a sus mujeres, como a sus propios cuerpos. El que ama a su mujer, a sí mismo se ama.

29Porque nadie aborreció jamás su propio cuerpo, sino que lo sustenta y lo cuida, así como también Cristo a la iglesia;

30porque somos miembros de su cuerpo.

31Por esto el hombre dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y los dos serán una sola carne.

23porque el esposo es cabeza de la mujer, así como Cristo es cabeza de la iglesia, la cual es su cuerpo, y él es su Salvador.
24Así como la iglesia honra a Cristo, así también las casadas deben honrar a sus esposos en todo.

25Esposos, amen a sus esposas, así como Cristo amó a la iglesia, y se entregó a sí mismo por ella,

26para santificarla. Él la purificó en el lavamiento del agua por la palabra,

27a fin de presentársela a sí mismo como una iglesia gloriosa, santa e intachable, sin mancha ni arruga ni nada semejante.

28Así también los esposos deben amar a sus esposas como a su propio cuerpo. El que ama a su esposa, se ama a sí mismo.

29Nadie ha odiado jamás a su propio cuerpo, sino que lo sustenta y lo cuida, como lo hace Cristo con la iglesia,
30porque somos miembros de su cuerpo, de su carne y de sus huesos.

31Por eso el hombre dejará a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y los dos serán un solo ser.

23-24Maa aka sünain jüüjüüin waya anoujashiikana sainküin mmakat süpüshua nümüin Cristo chi O'tte'erüikai süka niain wekiipü'üin, akaainjana jia jieyuu ka'wayuuseshiikana wane'ewa'ire jukua namüin na ju'wayuusekana süka nayain laülaain jaa'u.
25Aka'aya jiakana tooloyuukana, anakaja müleka aire jüpüla ju'wayuuse wane'ewa'ire jukua, maa aka naa'in Cristo sünain alin nüpüla na anoujashiikana napüshua sainküin mmakat. Je watüjaa aa'uchi Cristo sünain alin waya nüpüla, süka naapajiraain nukuaippa waa'ujee süpüla ouktaa,
26shii'iree woonooin sümaa nünüiki chi Maleiwakai süpüla waa'inrüinjatüin tü anasükat. Nükatalüin waya suulia waainjala sümaa nüla'ajaain woulia süpüla wuleinjatüin waa'in.
27Naapajiraain nukuaippa Cristo süpüla maainjalainjanain waya so'uweena tü ka'ikat washa'wale'enneetkat o'u nü'ütpa'amüin sünain anashaatain ma'i waya nu'upala Maleiwa süka wuleinjatüin waa'in.
28Otta jia tooloyuukana, anakaja müleka aire jüpüla ju'wayuuse wane'ewa'ire jukua, maa aka naa'in Cristo sünain alin nüpüla na anoujashiikana, je maa aka alin jia jüpülajiraa. Chi wayuu eekai alin nüpüla nu'wayuuse, aijiraashi nia nüpüla süka tia.

29-30Wane wayuu, nnojotsü kanain naa'in ni'iruku, shia eeka naa'inmajüin shia. Akaajaa waya nütüma Cristo, naa'inmajüin waya süka kottüin waya nünain.

31Maa aka sümakat tü pütchi ashajünakat paala sümaiwa sulu'u tü nüchikimaajatkat chi Maleiwakai: “Ka'wayuusepa wane wayuu, acheküshi nükatalaain

32 Grande é este mistério, mas eu me refiro a Cristo e à igreja.

33 Não obstante, vós, cada um de per si também ame a própria esposa como a si mesmo, e a esposa respeite ao marido.

Efésios 6

O lar cristão: filhos e pais

1 Filhos, obedecei a vossos pais no SENHOR, pois isto é justo.

2 Honra a teu pai e a tua mãe (que é o primeiro mandamento com promessa),

3 para que te vá bem, e sejas de longa vida sobre a terra.

4 E vós, pais, não provoqueis vossos filhos à ira, mas criai-os na disciplina e na admoestação do SENHOR.

O lar cristão: servos e senhores

32Grande es este misterio, pero hablo con referencia a Cristo y a la iglesia.

33En todo caso, cada uno de vosotros ame también a su mujer como a sí mismo, y que la mujer respete a su marido.

Efesios 6

Exhortación a los hijos y a los padres

1Hijos, obedeced a vuestros padres en el Señor, porque esto es justo.

2Honra a tu padre y a tu madre (que es el primer mandamiento con promesa),

3para que te vaya bien, y para que tengas larga vida sobre la tierra.

4Y vosotros, padres, no provoquéis a ira a vuestros hijos, sino criadlos en la disciplina e instrucción del Señor.

Relaciones entre amos y siervos

32Grande es este misterio; pero yo digo esto respecto de Cristo y de la iglesia.

33Por lo demás, cada uno de ustedes ame también a su esposa como a sí mismo; y ustedes, las esposas, honren a sus esposos.

Efesios 6

1Hijos, obedezcan a sus padres en el nombre del Señor, porque esto es justo.

2Honra a tu padre y a tu madre, que es el primer mandamiento con promesa;

3para que te vaya bien, y tengas una larga vida sobre la tierra.

4Ustedes, los padres, no exasperen a sus hijos, sino edúquenlos en la disciplina y la instrucción del Señor.

shipialu'ujee nii je nipialu'ujee nüshi, süpüla sa'aniraainjatüin nukuaippa sümaa nu'wayuuse. Kakata'awaishii naya paala. Je joolu'u, kottüinapa joo naya süpüla waneesüinjatüin nakuaippa”.

32Tü ashajuushikat, shikirajüin waya sünain wane kasa anashantasü ma'i, kasa nnojotkat atüjaanüin aa'u paala sümaiwa. Shia tü nüchikikat Jesucristo namaa na anoujashiikana nünain.

33Otta shikirajüin waya sünain wane kasaya: Jia tooloyuukana wane'ewa'ire jukua, anakaja müleka aire jüpüla ju'wayuuse maa aka alin jia jüpülajiraa. Aka'aya jiakana jieyuukana, anakaja müleka kojutule jütüma ju'wayuuse.

Éfeso 6

Nakuaippainjatkat na achooinkana otta na kachooinkana

1Je jia achonlu anoujashiikana nünain chi Senyotkai, anakaja müleka joonoole sümaa sünüiki jii je nünüiki jüshi, süka shiain nücheküin chi Maleiwakai jüpüleerua,

2-3süka sümüin paala sümaiwa tü pütchi aluwataanakat anain na watuushikana nütüma Maleiwa: “Kojut pütüma püshi otta püi, süpüla pi'rüinjatüin miyo'uwaa otta kasa anasü yaa saa'u mmakat”. Shia palajatkaja ma'i aluwatawaa tüü sünain ke'ipainjatüin nümüin chi aa'inrakai.

4Otta jia kachooinshiikana, anakaja müleka juluwataale na jüchooinkana süka anakat akuaippa suulia jashichijüin naya jümüin sünainjee achiajaanaa waneepia. Anashii jikirajüle naya sünain tü nuluwataakat anain chi Maleiwakai. Ji'itaa napüleerua tü pütchikat sünain jüchiajaain naya süpüla noonooinjanain sümaa.

Nakuaippainjatkat na piuunakana otta na laamakana

5 Quanto a vós outros, servos, obedecei a vosso senhor segundo a carne com temor e tremor, na sinceridade do vosso coração, como a Cristo,

6 não servindo à vista, como para agradar a homens, mas como servos de Cristo, fazendo, de coração, a vontade de Deus;

7 servindo de boa vontade, como ao SENHOR e não como a homens,
8 certos de que cada um, se fizer alguma coisa boa, receberá isso outra vez do SENHOR, quer seja servo, quer livre.

9 E vós, senhores, de igual modo procedei para com eles, deixando as ameaças, sabendo que o SENHOR, tanto deles como vosso, está nos céus e que para com ele não há acepção de pessoas.

A armadura de Deus

10 Quanto ao mais, sede fortalecidos no SENHOR e na força do seu poder.

11 Revesti-vos de toda a armadura de Deus, para poderdes ficar firmes contra as ciladas do diabo;

5Siervos, obedeced a vuestros amos en la tierra, con temor y temblor, con la sinceridad de vuestro corazón, como a Cristo;

6no para ser vistos, como los que quieren agradar a los hombres, sino como siervos de Cristo, haciendo de corazón la voluntad de Dios.

7Servid de buena voluntad, como al Señor y no a los hombres,

8sabiendo que cualquier cosa buena que cada uno haga, esto recibirá del Señor, sea siervo o sea libre.

9Y vosotros, amos, haced lo mismo con ellos, y dejad las amenazas, sabiendo que el Señor de ellos y de vosotros está en los cielos, y que para Él no hay acepción de personas.

La armadura de Dios para el cristiano

10Por lo demás, fortaleceos en el Señor y en el poder de su fuerza.

11Revestíos con toda la armadura de Dios para que podáis estar firmes contra las insidias del diablo.

5Ustedes, los siervos, obedezcan a sus amos terrenales con temor y temblor, y con sencillez de corazón, como obedecen a Cristo.

6No actúen así sólo cuando los estén mirando, como los que quieren agradar a la gente, sino como siervos de Cristo que de corazón hacen la voluntad de Dios.

7Cuando sirvan, háganlo de buena gana, como quien sirve al Señor y no a los hombres,

8sabiendo que cada uno de nosotros, sea siervo o libre, recibirá del Señor según lo que haya hecho.

9Ustedes, los amos, hagan lo mismo con sus siervos. Ya no los amenacen. Como saben, el Señor de ellos y de ustedes está en los cielos, y él no hace acepción de personas.

La armadura de Dios

10Por lo demás, hermanos míos, manténganse firmes en el Señor y en el poder de su fuerza.

11Revístanse de toda la armadura de Dios, para que puedan hacer frente a las asechanzas del diablo.

5Otta jia piuunakana, anashii müleka joonoole sümaa nanüiki na jülaamainkana sümaa kojutüinjanain naya jütüma. Nnojoishii naya kojutuyaainjanain ne'e. Shiimainjatü jütüma, sümaa joonooin sümaa nanüiki maa aka joonooin sümaa nünüiki Cristo.

6Anakaja müleka joonoole sümaa nanüiki waneepia sünain jaa'inrüin tü nuluwataakat anain jia, ja'itaina nnojoliin. Nnojotsü jaa'inrayaainjatüin ne'e no'upala shii'iree anain jüchiki natüma, shia saa'u nipiuunaseinapain jia Cristo sünain aa'inraa waneepia tü nüchekakat chi Maleiwakai jüpüleerua.

7Ji'yataa namüin na jülaamainkana süka süpüshua jaa'in, maa aka ji'yataain nümüin chi Senyotkai,

8süpüla juwalaajüneenain nütüma saa'u tü kasa anasü jaa'inrapü'ükat maa aka na eekai nnojoliin piuunain.

9Otta jiakana laamakana, anakaja müleka kojutule jütüma na jipiuunasekana, maa aka naa'in nayakana kojutüin jia natüma. Je nnojo müliain naa'in jütüma shii'iree noonooin sümaa jünüiki. Soto jaa'in chi Maleiwakai chakai iipünaa sünain nnojolin kachekalain nia na'aka na anoujashiikana. Nia nalaamainka na piuunakana otta jia laamakana.

Tü korolo nütkaayainjatkat wane anoujashi

10Alü'ütsü joolu'u süpüla keraain tü tashajakat jümüin. Anakaja müleka katsüinre jia waneepia sükajee nütsüin chi Senyotkai akaalinjakai jia.

11Je sünain jütkaain nümaa Satanás sülaülakai yolujaa, nükaaliijeena jia chi Maleiwakai süpüla jiyouktüinjatüin tü mojusükot nüchekakat jüpüleerua Satanás. Jaapaa jumaala tü korolo aapünakat jümüin nütüma chi Maleiwakai süpüla jütkaayain nümaa Satanás.

12 porque a nossa luta não é contra o sangue e a carne, e sim contra os principados e potestades, contra os dominadores deste mundo tenebroso, contra as forças espirituais do mal, nas regiões celestes.

12Porque nuestra lucha no es contra sangre y carne, sino contra principados, contra potestades, contra los poderes de este mundo de tinieblas, contra las huestes espirituales de maldad en las regiones celestiales.

12La batalla que libramos no es contra gente de carne y hueso, sino contra principados y potestades, contra los que gobiernan las tinieblas de este mundo, ¡contra huestes espirituales de maldad en las regiones celestes!

12Nnojoliishii waya atkaashiin sümaa wayuu. Atkaashii sümaa tü yolujaa mojulaasükalüirua, tü aluwataakat saa'u tü manoujainsatkalüirua sainküin mmakat, je saa'u tü wayuukolüirua sa'akakat piyuushi sütüma saainjala, aainjinnakat kasa mojusü sütüma yolujaa.

13 Portanto, tomai toda a armadura de Deus, para que possais resistir no dia mau e, depois de terdes vencido tudo, permanecer inabaláveis.

13Por tanto, tomad toda la armadura de Dios, para que podáis resistir en el día malo, y habiéndolo hecho todo, estar firmes.

13Por lo tanto, echen mano de toda la armadura de Dios para que, cuando llegue el día malo, puedan resistir hasta el fin y permanecer firmes.

13Je sükajee tia, jaapaa jümaala tü korolo aapünakat jümüin nütüma chi Maleiwakai süpüla jütkaain nümaa Satanás, süpüla katsüinjatüin jaa'in so'u tü ka'i sünteetkat o'u tü mojulaasükalüirua jünainmüin, süpüla jiyouktüinjatüin tü mojusü jaa'inreekat nütüma Satanás, otta süpüla jüchecherüinjatüin jaa'in sünain atkawaa nümaa.

14 Estai, pois, firmes, cingindo-vos com a verdade e vestindo-vos da couraça da justiça.

14Estad, pues, firmes, ceñida vuestra cintura con la verdad, revestidos con la coraza de la justicia,

14Por tanto, manténganse firmes y fajados con el cinturón de la verdad,revestidos con la coraza de justicia,

14Anakaja joonoole waneepia sümaa tü shiimainkat nüchikikat chi Maleiwakai süpüla yapainjanain jia süpüla atkawaa, maa aka na'atüin wane surulaat chaje'ewaikai Roma tü si'ira je tü she'in kachueerakat naa'into'upünaa suulia na'apüla'ü na nü'ünüükana.

15 Calçai os pés com a preparação do evangelho da paz;

15y calzados los pies con el apresto del evangelio de la paz;

15y con los pies calzados con la disposición de predicar el evangelio de la paz.

15Maa aka na'atüin wane surulaat tü nüsapaatse atkaayakat süpüla yapainjachin nia süpüla atkawaa, anakaja yapale jiakana süpüla aküjaa tü nüchiki Maleiwa anakat atüma saa'in wayuu.

16 embraçando sempre o escudo da fé, com o qual podereis apagar todos os dardos inflamados do Maligno.

16en todo, tomando el escudo de la fe con el que podréis apagar todos los dardos encendidos del maligno.

16Además de todo esto, protéjanse con el escudo de la fe, para que puedan apagar todas las flechas incendiarias del maligno.

16Maa aka wane taapüla najapulu'ukat wane surulaat suulia sülanüin najatü na nü'ünüükana nünainmüin, anakaja müleka jüchecherüle jaa'in sünain anoujaa süpüla jiyouktüinjatüin tü mojusü nüchekakat Satanás süpüleerua jaa'inrüin.

17 Tomai também o capacete da salvação e a espada do Espírito, que é a palavra de Deus;

17Tomad también el yelmo de la salvación, y la espada del Espíritu que es la palabra de Dios.

17Cúbranse con el casco de la salvación, y esgriman la espada del Espíritu, que es la palabra de Dios.

17Je maa aka na'atüin wane surulaat tü uwon kachueerakat sünain nikii süpüla atkawaa suulia sheewa'alaain, anakaja müleka ju'tte'ennüle jüpüshua nütüma Cristo süpüla jiyouktajatüin tü alawaa nüküjakat Satanás jümüin. Je maa aka najapulu'uin wane chajaruuta atkaaya, anakaja

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
			jaapaale nünüiki chi Maleiwakai akaaliijünakat aka jia nütüma chi Naa'inkai nuulia Satanás.
18 com toda oração e súplica, orando em todo tempo no Espírito e para isto vigiando com toda perseverança e súplica por todos os santos	18Con toda oración y súplica orad en todo tiempo en el Espíritu, y así, velad con toda perseverancia y súplica por todos los santos;	18Oren en todo tiempo con toda oración y súplica en el Espíritu, y manténganse atentos, siempre orando por todos los santos.	18Anakaja müleka jüchecherüle jaa'in sünain achuntaa nümüin chi Maleiwakai süpüla naa'inmajüinjanain jia nüka chi Naa'inkai sünain süpüshua tü jaa'inrüinjatkat je sünain atkawaa nümaa Satanás. Je juchunta waneepia sa'wai je so'uka'i saa'u tü anoujasü nüchooinkolüirua Maleiwa.
19 e também por mim; para que me seja dada, no abrir da minha boca, a palavra, para, com intrepidez, fazer conhecido o mistério do evangelho,	19y orad por mí, para que me sea dada palabra al abrir mi boca, a fin de dar a conocer sin temor el misterio del evangelio,	19Oren también por mí, para que cuando hable me sea dado el don de la palabra y dé a conocer sin temor el misterio del evangelio,	19Juchunta taa'u tayaka'iya süpüla nnojolinjachin mmolüin taya sünain aküjaa sümüin wayuu nüchiki chi O'tte'erüikai, tü nnojotkat sütüjaain aa'u paala, je süpüla naapüinjatüin chi Maleiwakai tamüin tü pütchi takü̈jainjatkat sümüin.
20 pelo qual sou embaixador em cadeias, para que, em Cristo, eu seja ousado para falar, como me cumpre fazê-lo.	20por el cual soy embajador en cadenas; que al proclamarlo hable con denuedo, como debo hablar.	20del cual soy embajador en cadenas. Oren para que lo proclame sin ningún temor, que es como debo hacerlo.	20Ja'itaichi püreesain taya maa'ulu yaa, juchunta taa'u süpüla nnojolinjachin mmolüin taya sünain aküjaa nüchiki chi O'tte'erüikai, süka taneekünüin nütüma süpüla tia.
Tíquico	**Despedida y bendición**	**Salutaciones finales**	**Nüpütaaya Pablo**
21 E, para que saibais também a meu respeito e o que faço, de tudo vos informará Tíquico, o irmão amado e fiel ministro do SENHOR.	21Pero a fin de que también vosotros sepáis mi situación y lo que hago, todo os lo hará saber Tíquico, amado hermano y fiel ministro en el Señor,	21Nuestro querido hermano Tíquico, que es un fiel ministro en el Señor, habrá de comentarles todo acerca de mis actividades, para que también ustedes estén al tanto de todo.	21-22Otta müshia Tíquico, chi wawala aishikai wapüla, nüchepchiakai chi Senyotkai sünain naa'inrüin waneepia tü nuluwataakat anain nia, tajütüinjachi nia jünainmüin süpüla nütütajainjanain jia sünain anoujaa. Nüküjeerü wachiki jümüin je süchiki tü takuaippakat yaa sulu'u tü kaatsetkat.
22 Foi para isso que eu vo-lo enviei, para que saibais a nosso respeito, e ele console o vosso coração.	22a quien he enviado a vosotros precisamente para esto, para que sepáis de nosotros y para que consuele vuestros corazones.	22Lo envío a ustedes precisamente para que sepan todo lo referente a nosotros, y para que de esa manera sus corazones reciban consuelo.	
A bênção			
23 Paz seja com os irmãos e amor com fé, da parte de Deus Pai e do SENHOR Jesus Cristo.	23Paz sea a los hermanos, y amor con fe de Dios el Padre y del Señor Jesucristo.	23Que Dios el Padre y el Señor Jesucristo concedan a los hermanos paz, amor y fe.	23Achuntüshi taya jaa'u jiakana wawalayuukana nümüin chi Washikai Maleiwa je nümüin chi Senyotkai Jesucristo süpüla naapüinjatüin wane anaa jümüin. Anakaja müleka aijiraale jia jüpüla jüpüshua saa'u jünoujainapain nünain chi Maleiwakai.
24 A graça seja com todos os que amam sinceramente a nosso SENHOR Jesus Cristo.	24La gracia sea con todos los que aman a nuestro Señor Jesucristo con amor incorruptible.	24Que la gracia sea con todos los que, con amor inalterable, aman a nuestro Señor Jesucristo. Amén.	24Achuntüshi taya nümüin chi Maleiwakai süpüla nii'iyatüinjatüin na'anasia sümüin wayuu süpüshua

eekai alin chi Senyotkai Jesucristo napüla waneepia
süka süpüshua naa'in.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Epístola de Paulo aos Filipenses

Filipenses 1

Prefácio e saudação

1 Paulo e Timóteo, servos de Cristo Jesus, a todos os santos em Cristo Jesus, inclusive bispos e diáconos que vivem em Filipos,

2 graça e paz a vós outros, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.

Ação de graças e súplicas em favor dos filipenses

3 Dou graças ao meu Deus por tudo que recordo de vós,
4 fazendo sempre, com alegria, súplicas por todos vós, em todas as minhas orações,

5 pela vossa cooperação no evangelho, desde o primeiro dia até agora.

6 Estou plenamente certo de que aquele que começou boa obra em vós há de completá-la até ao Dia de Cristo Jesus.

7 Aliás, é justo que eu assim pense de todos vós, porque vos trago no coração, seja nas minhas algemas, seja na defesa e confirmação do evangelho, pois todos sois participantes da graça comigo.

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

Filipenses

Filipenses 1

Saludo

1Pablo y Timoteo, siervos de Cristo Jesús: A todos los santos en Cristo Jesús que están en Filipos, incluyendo a los obispos y diáconos:

2Gracia a vosotros y paz de parte de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

Pablo ora por los filipenses

3Doy gracias a mi Dios siempre que me acuerdo de vosotros,
4orando siempre con gozo en cada una de mis oraciones por todos vosotros,

5por vuestra participación en el evangelio desde el primer día hasta ahora,

6estando convencido precisamente de esto: que el que comenzó en vosotros la buena obra, la perfeccionará hasta el día de Cristo Jesús.

7Es justo que yo sienta esto acerca de todos vosotros, porque os llevo en el corazón, pues tanto en mis prisiones como en la defensa y confirmación del

REINA VALERA 2010

Filipenses

Filipenses 1

Saludo

1Pablo y Timoteo, siervos de Jesucristo, a todos los santos en Cristo Jesús que están en Filipos, junto con los obispos y diáconos:

2Gracia y paz reciban ustedes de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

Oración de Pablo por los creyentes

3Doy gracias a mi Dios cada vez que me acuerdo de ustedes.
4En todas mis oraciones siempre ruego con gozo por todos ustedes,

5por su comunión en el evangelio, desde el primer día hasta ahora.

6Estoy persuadido de que el que comenzó en ustedes la buena obra, la perfeccionará hasta el día de Jesucristo.

7Es justo que yo sienta esto por todos ustedes, porque los llevo en el corazón. Tanto en mis prisiones como en la defensa y confirmación del evangelio, todos ustedes participan conmigo de la gracia.

WAYUU NEW TESTAMENT

Tü Nüchikimaajatkat Jesucristo

Filipos

Filipos 1

Asakiraashi Pablo namaa na anoujashiikana

1Taya Pablo, nümaa Timoteo, waya na nüchepchiakana Cristo Jesús, washajüin joolu'u jümüin jüpüshua jia wawalayuukana chakana Filipos, jia nüchooinkana Maleiwa sünainjee jünoujain nünain Jesucristo. Je washajüin jümüin jia laülaashiikana oo'ulaka jia aa'inmajüliikana chakana sulu'u tü outkajaaleekat.

2Achuntüshii waya nümüin chi Washikai Maleiwa je nümüin chi Senyotkai Jesucristo süpüla nee'iyatüin na'anasia waneepia jümüin je süpüla naapüinjanain wane anaa jümüin.

A'waataashi Pablo nalu'u na anoujashiikana

3Aapüshi taya analu'ut nümüin Maleiwa jaa'u jüpüshua jülüjapa jia taa'in.

4Je wanaa sümaa tachuntüin nümüin jaa'u, talatashaatasü ma'i taa'in

5süka sotüin taa'in sünain jükaaliijain taya sünain aküjaa nüchiki Cristo, chi O'tte'erüikai, wanaa sümaa tantüin ja'akamüin. Je ayatayüli'iya jia sünain akaaliijaa taya maa'ulu yaa.

6Tatüjaa aa'uchi chi Maleiwakai sünain nu'ttüichipain sünain aa'inraa kasa anasü jümüin süpüla juuntüin aküjaa nüchiki Cristo wanaa tamaa. Nnojoleechi oo'ulaain nia suulia aa'inraa tü anasükat jümüin wane'ere'eya keraain süpüshua nütüma so'uweena tü ka'i nüle'ejüinjatkat o'u Cristo.

7Aishii ma'i jia tapüla, je nnojoishi japülin taya süka a'waatawaa julu'u süka jükaaliijain taya waneepia. Jütüjaa aa'uchi taya sünain sükajeejachin anamiain chi Maleiwakai tamüin nüneekakalaka taya süpüla

	evangelio, todos vosotros sois participantes conmigo de la gracia.		aküjaa nüchiki chi O'tte'erüikai. Je nnojoishi jiyüülajüin taya wanaa sümaa takaaliijain wayuu sünain anoujaa tü shiimüinkat sümaa tasouktüin sümüin eekai shiyoujain tü tekirajakat anain. Je joolu'u sünain püreesain taya saaliijee taküjain nüchiki Cristo, ayatshia jükaaliijain taya.
8 Pois minha testemunha é Deus, da saudade que tenho de todos vós, na terna misericórdia de Cristo Jesus.	8Porque Dios me es testigo de cuánto os añoro a todos con el entrañable amor de Cristo Jesús.	8Porque Dios me es testigo de cuánto los amo a todos ustedes con el entrañable amor de Jesucristo.	8Nütüjaa aa'uchi taya chi Maleiwakai sünain shiimüin te'reein ma'i jia, süka alin ma'i jia tapüla maa aka alin jia nüpüla Cristo.
9 E também faço esta oração: que o vosso amor aumente mais e mais em pleno conhecimento e toda a percepção,	9Y esto pido en oración: que vuestro amor abunde aún más y más en conocimiento verdadero y en todo discernimiento,	9Y esto le pido en oración: que el amor de ustedes abunde aún más y más en ciencia y en todo conocimiento,	9Anuu tü tachuntakat apüla jaa'u nümüin chi Maleiwakai: Achuntüshi taya nümüin süpüla koo'omüinjatüin jaalinjiraa jüpüla. Je achuntüshi süpüla jütüjaainjatüin saa'u tü nüchekakat Maleiwa jüpüleerua, sümaa jiyaawatüinjatüin saa'u tü jaa'inrakat müleka analein je müleka mojulein,
10 para aprovardes as coisas excelentes e serdes sinceros e inculpáveis para o Dia de Cristo,	10a fin de que escojáis lo mejor, para que seáis puros e irreprensibles para el día de Cristo;	10para que aprueben lo mejor, a fin de que sean sinceros e irreprensibles para el día de Cristo,	10süpüla shiainjatüin jaa'inrüin tü kasa anasükat waneepia. Kasataalejese wulein jaa'in sümaa lotüin jukuaippa nu'upala Maleiwa süma'inru'u ja'atapüin tü ka'i nüle'ejajatkat o'u Cristo.
11 cheios do fruto de justiça, o qual é mediante Jesus Cristo, para a glória e louvor de Deus.	11llenos del fruto de justicia que es por medio de Jesucristo, para la gloria y alabanza de Dios.	11llenos de los frutos de justicia que vienen por medio de Jesucristo, para gloria y alabanza de Dios.	11Nünainjee Jesucristo, juunteerü jaa'inrüin waneepia tü anasükat sümüin wayuu süpüshua. Je kojuteechi chi Maleiwakai sütüma wayuu wainma sümaa nu'waajüneechin sünainjee tü kasa anasü jaa'inrakat.
A situação do apóstolo contribui para o progresso do evangelho	**La vida es Cristo**	**Para mí el vivir es Cristo**	**Mayaainje püreesain Pablo, ayatüsü aküjünüin nüchiki Cristo**
12 Quero ainda, irmãos, cientificar-vos de que as coisas que me aconteceram têm, antes, contribuído para o progresso do evangelho;	12Y quiero que sepáis, hermanos, que las circunstancias en que me he visto, han redundado en el mayor progreso del evangelio,	12Quiero que sepan, hermanos, que lo que me ha sucedido más bien ha servido para el avance del evangelio,	12Tawalayuwaa, acheküshii jiyaawatüin saa'u wane kasa. Mayaainje püreesain taya, nnojotsü sümalaje'erüin tü wa'yataainkat sünain aküjaa nüchiki chi O'tte'erüikai. Süka jamüin, aapünüitpa joolu'u nüchiki sütüma wayuu eepünaale nnojolüin süküjünüin paala.

13 de maneira que as minhas cadeias, em Cristo, se tornaram conhecidas de toda a guarda pretoriana e de todos os demais;

14 e a maioria dos irmãos, estimulados no SENHOR por minhas algemas, ousam falar com mais desassombro a palavra de Deus.

15 Alguns, efetivamente, proclamam a Cristo por inveja e porfia; outros, porém, o fazem de boa vontade;

16 estes, por amor, sabendo que estou incumbido da defesa do evangelho;

17 aqueles, contudo, pregam a Cristo, por discórdia, insinceramente, julgando suscitar tribulação às minhas cadeias.

18 Todavia, que importa? Uma vez que Cristo, de qualquer modo, está sendo pregado, quer por pretexto, quer por verdade, também com isto me regozijo, sim, sempre me regozijarei.

19 Porque estou certo de que isto mesmo, pela vossa súplica e pela provisão do Espírito de Jesus Cristo, me redundará em libertação,

13de tal manera que mis prisiones por la causa de Cristo se han hecho notorias en toda la guardia pretoriana y a todos los demás;

14y que la mayoría de los hermanos, confiando en el Señor por causa de mis prisiones, tienen mucho más valor para hablar la palabra de Dios sin temor.

15Algunos, a la verdad, predican a Cristo aun por envidia y rivalidad, pero también otros lo hacen de buena voluntad;

16estos lo hacen por amor, sabiendo que he sido designado para la defensa del evangelio;

17aquellos proclaman a Cristo por ambición personal, no con sinceridad, pensando causarme angustia en mis prisiones.

18¿Entonces qué? Que de todas maneras, ya sea fingidamente o en verdad, Cristo es proclamado; y en esto me regocijo, sí, y me regocijaré.

19Porque sé que esto resultará en mi liberación mediante vuestras oraciones y la suministración del Espíritu de Jesucristo,

13de tal modo que mis encarcelamientos por Cristo se han hecho evidentes en todo el pretorio, y a todos los demás.

14Con mis encarcelamientos, la mayoría de los hermanos ha cobrado ánimo en el Señor, y más y más se atreven a hablar la palabra sin temor.

15A decir verdad, algunos predican a Cristo por envidia y por pelear; pero otros lo hacen de buena voluntad.

16Unos anuncian a Cristo por pelear, y no con sinceridad, pues creen que así añaden aflicción a mis prisiones;

17pero otros lo hacen por amor, y saben que estoy aquí para defender al evangelio.

18¿Qué diré, entonces? Pues que a pesar de todo, y de todas maneras, sea por pretexto o por verdad, Cristo es anunciado. Y en esto me gozo, y me gozaré aún.

19Yo sé que por la oración de ustedes, y con el apoyo del Espíritu de Jesucristo, esto redundará en mi liberación,

13Süpüshua wayuu yaaya sulu'u nipia chi sülaülashikai mma, tü nuwaariasekalüirua oo'ulaka tü surulaatkalüirua, nayaawatüitpa joo saa'u saaliijeejachin takü̈jain nüchiki Cristo püreesakalaka taya.

14Je sükajee püreesain taya, katsüintpa naa'in wainma na wawalayuu yaakana Roma nütüma chi Senyotkai süpüla aküjaa nünüiki chi Maleiwakai. Alana'aleesia ma'i joolu'u sünain yalayalain naya je sünain nnojoliin mmolüin seema aküjaa.

15-16Tatüjaa aa'uchii naya sünain lotüin nakuaippa sünain aküjaa. Aküjüshii naya nüchiki Cristo süka alin ma'i taya napüla, je süka natüjaain saa'u sünain püreesain taya süpüla teme'ejüinjanain naa'in na laülaashiikana yaaya sünain shiimüin nüchiki chi O'tte'erüikai. Otta eeshii wane wawalayuu yaaya Roma, a'ülüjaweeshii ma'i naya tamaa. Müshii aka nayoujire'etkai nakuaippa wanaa tamaa sünain aküjaa nüchiki Cristo.

17Na'waataain sulu'u aküjaa nüchiki Cristo sümüin wayuu wainma wanaa sümaa eein palitchon ne'e takü̈jakat amüin süka püreesain taya.

18Otta müshi'iya nayakana, nnojoishii jamajanain tamüin. Mayaasüje nnojolüin wanaawain naa'in tamaa sünain aküjaa nüchiki Cristo, talatüsü taa'in süka ayatüinya süküjünüin. Ayatsia aküjünüin natüma na wayuukana maa aka natüma na eekai wanaawain naa'in tamaa. Je ayateechia ne'e taya waneepia talatüin aa'in,

19süka tatüjaain saa'u tajuitteechin sulu'ujee tü kaatsetkat süka jüchuntüin taa'u nümüin Maleiwa je süka nükaaliijain taya chi Naa'inkai wanaa sümaa talatirüin tü müliaakat.

20 segundo a minha ardente expectativa e esperança de que em nada serei envergonhado; antes, com toda a ousadia, como sempre, também agora, será Cristo engrandecido no meu corpo, quer pela vida, quer pela morte.

21 Porquanto, para mim, o viver é Cristo, e o morrer é lucro.

22 Entretanto, se o viver na carne traz fruto para o meu trabalho, já não sei o que hei de escolher.

23 Ora, de um e outro lado, estou constrangido, tendo o desejo de partir e estar com Cristo, o que é incomparavelmente melhor.

24 Mas, por vossa causa, é mais necessário permanecer na carne.

25 E, convencido disto, estou certo de que ficarei e permanecerei com todos vós, para o vosso progresso e gozo da fé,

26 a fim de que aumente, quanto a mim, o motivo de vos gloriardes em Cristo Jesus, pela minha presença, de novo, convosco.

A unidade cristã na luta

27 Vivei, acima de tudo, por modo digno do evangelho de Cristo, para que, ou indo ver-vos ou estando ausente, ouça, no tocante a vós outros, que estais firmes em um só espírito, como uma só alma, lutando juntos pela fé evangélica;

20conforme a mi anhelo y esperanza de que en nada seré avergonzado, sino que con toda confianza, aun ahora, como siempre, Cristo será exaltado en mi cuerpo, ya sea por vida o por muerte.

21Pues para mí, el vivir es Cristo y el morir es ganancia.

22Pero si el vivir en la carne, esto significa para mí una labor fructífera, entonces, no sé cuál escoger,

23pues de ambos lados me siento apremiado, teniendo el deseo de partir y estar con Cristo, pues eso es mucho mejor;

24y sin embargo, continuar en la carne es más necesario por causa de vosotros.

25Y convencido de esto, sé que permaneceré y continuaré con todos vosotros para vuestro progreso y gozo en la fe,

26para que vuestra profunda satisfacción por mí abunde en Cristo Jesús a causa de mi visita otra vez a vosotros.

Luchando unánimes por la fe

27Solamente comportaos de una manera digna del evangelio de Cristo, de modo que ya sea que vaya a veros, o que permanezca ausente, pueda oír que vosotros estáis firmes en un mismo espíritu, luchando unánimes por la fe del evangelio;

20conforme a mi anhelo y esperanza de que en nada seré avergonzado, sino que con toda confianza, y como siempre, también ahora Cristo será magnificado en mi cuerpo, ya sea por vida o por muerte.

21Porque para mí el vivir es Cristo, y el morir es ganancia.

22Pero si el vivir en la carne resulta para mí en beneficio de la obra, no sé entonces qué escoger.

23Por ambas cosas me encuentro en un dilema, pues tengo el deseo de partir y estar con Cristo, lo cual es muchísimo mejor;

24pero quedarme en la carne es más necesario por causa de ustedes.

25Y confío en esto, y sé que me quedaré, que aún permaneceré con todos ustedes, para su provecho y gozo de la fe,

26para que abunde su vanagloria por mí en Cristo Jesús, por mi presencia otra vez entre ustedes.

27Sólo compórtense ustedes como es digno del evangelio de Cristo, para que ya sea que vaya a verlos, o que me encuentre ausente, sepa yo que ustedes siguen firmes, en un mismo espíritu y luchando unánimes por la fe del evangelio,

20Tacheküin taa'inrüin waneepia tü kojutkat atüma Cristo, müleka ayatüle taya sünain katüin to'u, otta müleka to'utinnüle aa'in. Kasataalejese yalayalain taya süpüla nnojolinjachin taa'inrüin wane kasa japüijeechikat akajee taya.

21Müleka to'utinnüle aa'in, nnojotsü mojushiin tamüin, süka cheechin taya nümaa Cristo süpüla ka'ikat süpüshua sükajee tia. Akaajasa müleka ayatüle taya sünain katüin to'u, tacheküin talateein naa'in Cristo sütüma süpüshua tü taa'inrakat.

22Je tounteerü ta'yataain nümüin chi Senyotkai sünain takaaliijain wayuu wainma. Nnojotkalaka tatüjaain aa'u jaralüin anain saa'in tamüin.

23Otta müleka to'utinnüle aa'in, alana'aleesia ma'i tia sünain anain shia saa'in tamüin, süka to'uneechin eemüin Cristo.

24Otta alana'aleesia ma'i sünain anain jümüin müleka ayatüle taya sünain katüin to'u, süka che'ojaain jümüin takaaliijain jia.

25Sükajee tia, tatüjaa aa'ut sünain nnojolin ouktamaatajachin taya. Eekalaka süpüla takaaliijain jia sünain anoujaa süpüla talatüinjatüin ma'i jaa'in waneepia.

26Je tale'ejapa jünainmüin süpüla takaaliijain jia, talatashaateerü ma'i jaa'in sünain jaapeerüin analu'ut nümüin Cristo saa'u nüle'ejireechin taya tachikua jünainmüin.

27Otta süma'inru'u ja'atapajüin tü kasa alateetkat tamüin, saa'u jünoujainapain tü nüchikikat Cristo, chi O'tte'erüikai, shiainjatü jaa'inraka tü nüchekakat jüpüleerua. Ja'itaichi mo'unüin taya jünainmüin, taapee achikichii jia sünain katsüin jaa'in je sünain

28 e que em nada estais intimidados pelos adversários. Pois o que é para eles prova evidente de perdição é, para vós outros, de salvação, e isto da parte de Deus.

29 Porque vos foi concedida a graça de padecerdes por Cristo e não somente de crerdes nele,

30 pois tendes o mesmo combate que vistes em mim e, ainda agora, ouvis que é o meu.

Filipenses 2

Exortação ao amor fraternal e à humildade

1 Se há, pois, alguma exortação em Cristo, alguma consolação de amor, alguma comunhão do Espírito, se há entranhados afetos e misericórdias,

2 completai a minha alegria, de modo que penseis a mesma coisa, tenhais o mesmo amor, sejais unidos de alma, tendo o mesmo sentimento.

28de ninguna manera amedrentados por vuestros adversarios, lo cual es señal de perdición para ellos, pero de salvación para vosotros, y esto, de Dios.

29Porque a vosotros se os ha concedido por amor de Cristo, no solo creer en Él, sino también sufrir por Él,

30sufriendo el mismo conflicto que visteis en mí, y que ahora oís que está en mí.

Filipenses 2

Humillación y exaltación de Cristo

1Por tanto, si hay algún estímulo en Cristo, si hay algún consuelo de amor, si hay alguna comunión del Espíritu, si algún afecto y compasión,

2haced completo mi gozo, siendo del mismo sentir, conservando el mismo amor, unidos en espíritu, dedicados a un mismo propósito.

28sin que en nada los intimiden los que se oponen. Para ellos, ciertamente, es indicio de perdición, pero para ustedes lo es de salvación; y esto de parte de Dios.

29Porque, por causa de Cristo, a ustedes les es concedido no sólo creer en él, sino también padecer por él

30y tener el mismo conflicto que han visto en mí, y que ahora saben que hay en mí.

Filipenses 2

Humillación y exaltación de Cristo

1Por tanto, si hay alguna consolación en Cristo, si algún consuelo de amor, si alguna comunión del Espíritu, si algún afecto entrañable, si alguna misericordia,

2completen mi gozo sintiendo lo mismo, teniendo el mismo amor, unánimes, sintiendo una misma cosa.

paa'inwainjanain jia sünain ekirajaa tü shiimüinkat nüchikikat chi O'tte'erüikai.

28Nnojo mmolüin jia neema na wayuu e'rüliikana wayumüin jümüin. Je ne'rapa jia sünain nnojoliin mmolüin jia neema, nayaawateerü aa'u sünain eein chi Maleiwakai jümaa sünain o'tte'eraa jia. Otta nayakana, amülouleena mapeena.

29Tü müliaa jülatirakat, antüsü jünainmüin süka jüneekuushin nütüma Maleiwa süpüla jünoujainjanain nünain Cristo otta süpüla ji'rüinjana'inya tü müliaakat nünainjee.

30Müshii aka jia joolu'u taa'in sünain müliain saa'ujee tü jünoulakat. Tamaapü'üshii jia paala wanaa sümaa te'rüin müliaa saa'ujee ta'yataain nümüin Maleiwa, je jaapüin joolu'u tachiki sünain ayatüin tü müliaakat tamüin yaa sulu'u tü kaatsetkat.

Filipos 2

Ashataa nukuaippa Cristo sünain nnojolüin kapülain ne'e naa'in nukuaippa nümüiwa

1Talatüsü ma'i taa'in jütüma, süka jüchecherüin jaa'in waneepia sünain anoujaa sütümajee sa'aniraaitpain jukuaippa nümaa Cristo. Tatüjaa aa'ulu sünain jükaaliijünüin waneepia nütüma wanaa sümaa mojuin jaa'in, süka alin ma'i jia nüpüla. Tatüjaa aa'ulu sünain wanaawajiraain jaa'in nümaa chi Naa'inkai Maleiwa, je sünain jümüliajüin na juwalayuukana eekai müliain.

2Je joolu'u, süpüla koo'omüinjatüin tü talataa eekat tama'ana, tachuntüin joolu'u jümüin süka süpüshua taa'in süpüla paa'inwainjanain jia otta müsia süpüla aijiraainjanain jia jüpüla sünain ji'yataain nümüin chi Senyotkai.

3 Nada façais por partidarismo ou vanglória, mas por humildade, considerando cada um os outros superiores a si mesmo.

4 Não tenha cada um em vista o que é propriamente seu, senão também cada qual o que é dos outros.

O exemplo de Cristo na humilhação

5 Tende em vós o mesmo sentimento que houve também em Cristo Jesus,

6 pois ele, subsistindo em forma de Deus, não julgou como usurpação o ser igual a Deus;

7 antes, a si mesmo se esvaziou, assumindo a forma de servo, tornando-se em semelhança de homens; e, reconhecido em figura humana,

8 a si mesmo se humilhou, tornando-se obediente até à morte e morte de cruz.

9 Pelo que também Deus o exaltou sobremaneira e lhe deu o nome que está acima de todo nome,

10 para que ao nome de Jesus se dobre todo joelho, nos céus, na terra e debaixo da terra,

3Nada hagáis por egoísmo o por vanagloria, sino que con actitud humilde cada uno de vosotros considere al otro como más importante que a sí mismo,

4no buscando cada uno sus propios intereses, sino más bien los intereses de los demás.

5Haya, pues, en vosotros esta actitud que hubo también en Cristo Jesús,

6el cual, aunque existía en forma de Dios, no consideró el ser igual a Dios como algo a qué aferrarse,

7sino que se despojó a sí mismo tomando forma de siervo, haciéndose semejante a los hombres.

8Y hallándose en forma de hombre, se humilló a sí mismo, haciéndose obediente hasta la muerte, y muerte de cruz.

9Por lo cual Dios también le exaltó hasta lo sumo, y le confirió el nombre que es sobre todo nombre,

10para que al nombre de Jesús se doble toda rodilla de los que están en el cielo, y en la tierra, y debajo de la tierra,

3No hagan nada por contienda o por vanagloria. Al contrario, háganlo con humildad y considerando cada uno a los demás como superiores a sí mismo.

4No busque cada uno su propio interés, sino cada cual también el de los demás.

5Que haya en ustedes el mismo sentir que hubo en Cristo Jesús,

6quien, siendo en forma de Dios, no estimó el ser igual a Dios como cosa a que aferrarse,

7sino que se despojó a sí mismo y tomó forma de siervo, y se hizo semejante a los hombres;

8y estando en la condición de hombre, se humilló a sí mismo y se hizo obediente hasta la muerte, y muerte de cruz.

9Por lo cual Dios también lo exaltó hasta lo sumo, y le dio un nombre que es sobre todo nombre,

10para que en el nombre de Jesús se doble toda rodilla de los que están en los cielos, y en la tierra, y debajo de la tierra;

3Tü kasa anasü jaa'inrakat sümüin wayuu, nnojo jaa'inrüin shia süpüla ju'waajüneein süka oo'ulaka süpüla ju'waataainjanain sulu'u sümaa pülayaain jaa'in suulia wayuu. Je nnojo yaletayaain jukuaippa su'upala wayuu. Shia anaka alu'u kojutule napüshua na juwalayuukana jütüma.

4-5Meeshii aka jia naa'in Cristo Jesús sünain kapülain jaa'in nakuaippa na juwalayuukana, nnojo kapülain jaa'in jukuaippa ne'e jümüiwa. Anuu wane jayeechi aküjünakat alu'u nüchiki Cristo:

6Mayaainje wanaawain nukuaippa Cristo nümaa Maleiwa, nnojotsü kachiiruain naa'in laülawaa wanaa nümaa.

7Nnojolüitpa kasajatüin nümüin kojutüinjachin wanaa nümaa Maleiwa. Shia kee'ireeka naa'in wayuuinjachin nia, maa aka naa'in achepchiaa süpüla nükaaliijain waya.

8Je sünain wayuuin nia, nnojoishi yaletayaain nukuaippa su'upala wayuu, ayatshia jüüjüüin nümüin Maleiwa sünain ouktajachin nia. Mayaainje mojutajachin nia sünain o'utinnaa aa'in sünain wane kuruusa, nnojotsü niyouktüin tü nüchekakat Maleiwa nüpüleerua.

9Je saa'ujee tü naa'inrakat Cristo, e'itaanüshi nia nütüma Maleiwa süpüla kojutüinjachin sütüma wayuu süpüshua. Aapünüsü laülawaa nümüin sünain kojutüinjachin nia sütüma wayuu noulia napüshua na sülaülashiikana mmakat, otta suulia kasakat süpüshua eekai eein.

10Nücheküin chi Maleiwakai süpüleerua süsapainyo'ukainjatüin wayuu süpüshua nümülatu'umüin Cristo sünain nee'iyatüin sünain kojutüinjachin nia natüma, na eekana katüin o'u

11 e toda língua confesse que Jesus Cristo é SENHOR, para glória de Deus Pai.

O desenvolvimento da salvação

12 Assim, pois, amados meus, como sempre obedecestes, não só na minha presença, porém, muito mais agora, na minha ausência, desenvolvei a vossa salvação com temor e tremor;

13 porque Deus é quem efetua em vós tanto o querer como o realizar, segundo a sua boa vontade.

14 Fazei tudo sem murmurações nem contendas,

15 para que vos torneis irrepreensíveis e sinceros, filhos de Deus inculpáveis no meio de uma geração pervertida e corrupta, na qual resplandeceis como luzeiros no mundo,

16 preservando a palavra da vida, para que, no Dia de Cristo, eu me glorie de que não corri em vão, nem me esforcei inutilmente.

11y toda lengua confiese que Jesucristo es Señor, para gloria de Dios Padre.

Exhortación a la obediencia

12Así que, amados míos, tal como siempre habéis obedecido, no solo en mi presencia, sino ahora mucho más en mi ausencia, ocupaos en vuestra salvación con temor y temblor;

13porque Dios es quien obra en vosotros tanto el querer como el hacer, para su beneplácito.

14Haced todas las cosas sin murmuraciones ni discusiones,

15para que seáis irreprensibles y sencillos, hijos de Dios sin tacha en medio de una generación torcida y perversa, en medio de la cual resplandecéis como luminares en el mundo,

16sosteniendo firmemente la palabra de vida, a fin de que yo tenga motivo para gloriarme en el día de Cristo, ya que no habré corrido en vano ni habré trabajado en vano.

11y toda lengua confiese que Jesucristo es el Señor, para gloria de Dios el Padre.

Luminares en el mundo

12Por tanto, amados míos, ya que siempre han obedecido, no sólo en mi presencia, sino mucho más ahora en mi ausencia, ocúpense en su salvación con temor y temblor,

13porque Dios es el que produce en ustedes lo mismo el querer como el hacer, por su buena voluntad.

14Háganlo todo sin murmuraciones ni peleas,

15para que sean irreprensibles y sencillos, e intachables hijos de Dios en medio de una generación maligna y perversa, en medio de la cual ustedes resplandecen como luminares en el mundo,

16aferrados a la palabra de vida, para que en el día de Cristo yo pueda gloriarme de que no he corrido ni trabajado en vano.

maa'ulu yaa oo'ulaka na ouktüinapakana, otta müshi'iya natüma na aapiee chakana iipünaa.

11“Pia Wasenyotseka”, meena napüshua nümüin Jesucristo sümaa na'waajeenain chi Washikai Maleiwa sükajee tia.

Na anoujashiikana, shia nee'iyateeka nünüiki Maleiwa sünain anain ma'i

12Tawalayuwaa, aishiikana ma'i tapüla, ja'itaichi nnojolin taya jümaa maa'ulu yaa, tatüjaa aa'uchii jia sünain joonooin sümaa tanüiki maa aka paala wanaa sümaa chajachin taya jümaa. Anakaja joolu'u ayatüle jia sünain jaa'inrüin süpüshua tü kasa nüchekakat Maleiwa jüpüleerua sümaa kojutüinjachin nia jütüma süpüla sütüjaainjatüin wayuu jaa'u sünain shiimüin sünain ju'tte'ennüin.

13Nia Maleiwa nümüiwa juuntakai atüma aa'inraa tü kasa anasü nüchekakat jüpüleerua, maa aka saa'in tü kee'ireekat jaa'in sünain tü talatakat atüma naa'in.

14Jaa'inra süpüshua tü nuluwataakat anain sümaa nnojolüin mojujiraain jünüiki je sünain nnojoliin jü'ülüjiraain,

15süpüla lotüinjatüin jukuaippa su'upala wayuu. Je sükajee nnojolüin jaa'inrüin tü kasa yarüttakat atüma jaa'in, maa aka saa'inrakat süpüshua wayuu eekai manoujain, atüjaaneena aa'u jia sütüma wayuu sünain nüchooin jia Maleiwa. Meena aka jia saa'in tü jolotsükalüirua chakat iipünaa chuwatuuin sa'akapünaa tü piyuushikat,

16sükajee jii'iyatüin sümüin wayuu sünain anain ma'i tü nünüikikat chi Maleiwakai katakat atüma o'uu. Je so'u tü ka'i nüle'ejajatkat o'u Cristo, a'waataajeechi taya sulu'u nnojolüin sümalajaain tü ta'yataainkat ja'aka.

17 Entretanto, mesmo que seja eu oferecido por libação sobre o sacrifício e serviço da vossa fé, alegro-me e, com todos vós, me congratulo.

18 Assim, vós também, pela mesma razão, alegrai-vos e congratulai-vos comigo.

Paulo e seus companheiros Timóteo e Epafrodito

19 Espero, porém, no SENHOR Jesus, mandar-vos Timóteo, o mais breve possível, a fim de que eu me sinta animado também, tendo conhecimento da vossa situação.

20 Porque a ninguém tenho de igual sentimento que, sinceramente, cuide dos vossos interesses;

21 pois todos eles buscam o que é seu próprio, não o que é de Cristo Jesus.

22 E conheceis o seu caráter provado, pois serviu ao evangelho, junto comigo, como filho ao pai.

23 Este, com efeito, é quem espero enviar, tão logo tenha eu visto a minha situação.

24 E estou persuadido no SENHOR de que também eu mesmo, brevemente, irei.

25 Julguei, todavia, necessário mandar até vós Epafrodito, por um lado, meu irmão, cooperador e companheiro de lutas; e, por outro, vosso mensageiro e vosso auxiliar nas minhas necessidades;

17Pero aunque yo sea derramado como libación sobre el sacrificio y servicio de vuestra fe, me regocijo y comparto mi gozo con todos vosotros.

18Y también vosotros, os ruego, regocijaos de la misma manera, y compartid vuestro gozo conmigo.

Timoteo y Epafrodito, soldados fieles

19Mas espero en el Señor Jesús enviaros pronto a Timoteo, a fin de que yo también sea alentado al saber de vuestra condición.

20Pues a nadie más tengo del mismo sentir mío y que esté sinceramente interesado en vuestro bienestar.

21Porque todos buscan sus propios intereses, no los de Cristo Jesús.

22Pero vosotros conocéis sus probados méritos, que sirvió conmigo en la propagación del evangelio como un hijo sirve a su padre.

23Por tanto, a este espero enviarlo inmediatamente tan pronto vea cómo van las cosas conmigo;

24y confío en el Señor que también yo mismo iré pronto.

25Pero creí necesario enviaros a Epafrodito, mi hermano, colaborador y compañero de milicia, quien también es vuestro mensajero y servidor para mis necesidades;

17Y aunque mi vida sea derramada en libación sobre el sacrificio y servicio de la fe de ustedes, me gozo y regocijo con todos ustedes.

18Y asimismo, también ustedes gócense y regocíjense conmigo.

Timoteo y Epafrodito

19Espero en el Señor Jesús enviarles pronto a Timoteo, para que yo también pueda regocijarme al saber cómo se encuentran ustedes;

20pues no tengo a nadie con ese mismo ánimo, y que con tanta sinceridad se interese por ustedes.

21Porque todos buscan su propio interés, y no lo que es de Cristo Jesús.

22Pero ya conocen los méritos de él, que ha servido conmigo en el evangelio como sirve un hijo a su padre.

23Así que espero enviarlo a ustedes tan pronto vea yo cómo van mis asuntos,

24y confío en el Señor que yo también iré pronto a ustedes.

25Pero consideré necesario enviarles a Epafrodito, mi hermano y colaborador y compañero de lucha, y además mensajero de ustedes y proveedor de mis necesidades,

17Ja'itashi taya o'utinneechin aa'in je amüleerüin tasha atümawaa saa'u takaaliijain jia sünain tü jünoulakat, müleka katsüinre jaa'in te'rüin sünain anoujaa, ayateechi taya sünain talatüin taa'in.

18Je anakaja müleka talatüle jaa'in wanaa tamaa ja'itashi taya o'utinnüin aa'in.

Ajütüneechi Timoteo süpüla analawaa namüin na anoujashiikana

19Anasü saa'in tamüin tajütüle Timoteo maalü jünainmüin, müleka nücheküle chi Senyotkai Jesucristo, süpüla jütütülaainjanain aa'in. Tacheküin taa'inyaka taapeein jüchiki süpüla tatütülaainjachin aa'inya.

20Nnojoishi eein tamaa wane wayuu makai aka naa'in Timoteo, eekai kapülain ma'i naa'in süpüshua tü kasa anasü aamüinjatkat jümüin.

21Na wayuukana yaakana yaa, shia kapülaka ne'e naa'in nakuaippa namüiwa, nnojotsü kapülain naa'in nukuaippa Jesucristo.

22Jütüjaa aa'uchi Timoteo sünain lotüin ma'i nukuaippa nu'upala Maleiwa. Maa aka wane wayuu eekai ni'yataain nümaa nüshi, aka'aya nia tamaa sünain aküjaa nüchiki chi O'tte'erüikai.

23Je sükajee tia, tacheküin tajütüinjachin nia jünainmüin. Tajütamaateechi nia tatüjaapa saa'u takuaippa, müleka tojuittinnajachire je müleka to'utinnajachire aa'in.

24Müleka nücheküle chi Maleiwakai tapüleerua sünain tajuittinnüin, tatüjaa aa'ulu sünain to'unamaateechin jünainmüin.

Ajütüneechi Epafrodito nüchikua Filiposmüin

25Otta müsia joolu'u, anasü saa'in tamüin müleka nüle'ejüle nüchikua jünainmüin chi wawalakai Epafrodito, chi jüjütakai paala tanainmüin süpüla naa'inmajüin taya. A'yataashi nia tamaa nümüin chi

26 visto que ele tinha saudade de todos vós e estava angustiado porque ouvistes que adoeceu.

27 Com efeito, adoeceu mortalmente; Deus, porém, se compadeceu dele e não somente dele, mas também de mim, para que eu não tivesse tristeza sobre tristeza.

28 Por isso, tanto mais me apresso em mandá-lo, para que, vendo-o novamente, vos alegreis, e eu tenha menos tristeza.

29 Recebei-o, pois, no SENHOR, com toda a alegria, e honrai sempre a homens como esse;

30 visto que, por causa da obra de Cristo, chegou ele às portas da morte e se dispôs a dar a própria vida, para suprir a vossa carência de socorro para comigo.

Filipenses 3

A exortação referente à alegria cristã

1 Quanto ao mais, irmãos meus, alegrai-vos no SENHOR. A mim, não me desgosta e é segurança para vós outros que eu escreva as mesmas coisas.

O aviso contra os falsos mestres

2 Acautelai-vos dos cães! Acautelai-vos dos maus obreiros! Acautelai-vos da falsa circuncisão!

26porque él os añoraba a todos vosotros, y estaba angustiado porque habíais oído que se había enfermado.

27Pues en verdad estuvo enfermo, a punto de morir; pero Dios tuvo misericordia de él, y no solo de él, sino también de mí, para que yo no tuviera tristeza sobre tristeza.

28Así que lo he enviado con mayor solicitud, para que al verlo de nuevo, os regocijéis y yo esté más tranquilo en cuanto a vosotros.

29Recibidlo, pues, en el Señor con todo gozo, y tened en alta estima a los que son como él;

30porque estuvo al borde de la muerte por la obra de Cristo, arriesgando su vida para completar lo que faltaba en vuestro servicio hacia mí.

Filipenses 3

El valor infinito de conocer a Cristo

1Por lo demás, hermanos míos, regocijaos en el Señor. A mí no me es molesto escribiros otra vez lo mismo, y para vosotros es motivo de seguridad.

2Cuidaos de los perros, cuidaos de los malos obreros, cuidaos de la falsa circuncisión;

26porque él tenía grandes deseos de verlos a todos ustedes, y se angustió mucho al saber que ustedes se enteraron de su enfermedad.

27A decir verdad, sí estuvo enfermo y a punto de morir; pero Dios tuvo misericordia de él, y no solamente de él, sino también de mí, para que yo no añadiera más tristeza a mis tristezas.

28Así que lo he enviado con la mayor urgencia para que, al verlo de nuevo, ustedes puedan alegrarse y yo tener menos tristeza.

29Recíbanlo en el Señor con todo gozo, y tengan en alta estima a los que son como él;

30porque por la obra de Cristo estuvo a punto de morir, y hasta arriesgó su vida por mí, para suplir el servicio que de ustedes me faltaba.

Filipenses 3

Prosigo al blanco

1Por lo demás, hermanos, gócense en el Señor. A mí no me molesta escribirles las mismas cosas, y para ustedes es mejor.

2Tengan cuidado de los perros, cuídense de los malos obreros y de los que mutilan el cuerpo.

Senyotkai sünain eejiraain waya nuulia chi Kama'üraikai.

26Ni'reein ma'i jia je shapaasü ma'i naa'in süka jaapüin nüchiki sünain ayuulin.

27Shiimüin sünain ayuulin nia paala, mayeinshi ma'i. Otta chi Maleiwakai, nümüliajüin nia sümaa niiyajüin. Je sükajee tia, nümüliajüin tayaka'iya suulia koo'omüinjain mojuu aa'in tamüin.

28Saa'u anaichipain nia, anasü saa'in tamüin müleka tajütamaatüle nia nüchikua jünainmüin süpüla talatüinjatüin jaa'in nümaa ji'rapa nia je süpüla nnojolüinjatüin shapaain taa'in jaa'u.

29Saa'u nünoujiraain wanaa jümaa nünain chi Senyotkai, anakaja müleka kamaneere jia nümüin sümaa talatüin ma'i jaa'in nümaa. Anakaja kojutüle jütüma wayuu eekai müinya aka nia.

30Saa'u ni'yataweein ma'i nümüin Cristo, mayaashije ouktajachichin nia sünainjee naa'inmajüin taya, ayatsia naa'inrüin tamüin tü kasa anasü isakat jüchiki süka wattain jia toulia.

Filipos 3

A'waataashi Pablo nulu'u Cristo

1Tawalayuwaa, süpülapünaa kettaain tü tashajakat jümüin, tamüshii paala jia: Anakaja müleka talatüle jaa'in saa'u sa'aniraaitpain jukuaippa nümaa chi Senyotkai. Je mayaashiije tachiajaain jia paalainka noulia na ekirajüliikana sünain alawaa, nnojotsüyaaje mojuin tamüin joolu'u tachiajaain jia jüchikua.

2Jalia jia noulia na wayuu masütaajukana sünain no'yotooin süta wayuu, makana aka saa'in erü sümaa

			jashiee, sümaa mojulawaa je sümaa ne'rüin wayumüin sümüin wayuu wainma.
3 Porque nós é que somos a circuncisão, nós que adoramos a Deus no Espírito, e nos gloriamos em Cristo Jesus, e não confiamos na carne.	3porque nosotros somos la verdadera circuncisión, que adoramos en el Espíritu de Dios y nos gloriamos en Cristo Jesús, no poniendo la confianza en la carne,	3Porque nosotros somos la circuncisión; somos los que servimos a Dios en el Espíritu, los que nos gloriamos en Cristo Jesús y no ponemos nuestra confianza en la carne.	3Na wayuu shiimüinkana sünain nüpüshin Maleiwa, nnojoliishii nayain na wayuu ekirajüliikana sünain o'yotoonoo ata, waya wayakana anoujashiikana nünain Cristo. Wa'waajüin Maleiwa nükajee chi Naa'inkai, je nnojoishii waya a'waataain sulu'u tü kasa anasü waa'inrakat, shia tü kasa anasü naa'inrakat Cristo waa'ujee.
4 Bem que eu poderia confiar também na carne. Se qualquer outro pensa que pode confiar na carne, eu ainda mais:	4aunque yo mismo podría confiar también en la carne. Si algún otro cree tener motivo para confiar en la carne, yo mucho más:	4Aunque también yo tengo de qué confiar en la carne. Si alguno piensa que tiene de qué confiar en la carne, yo más:	4Tayakai, müleka ta'waataweere sulu'u tü kasa anasü taa'inrapü'ükat, wainma ma'i tü ta'waataweetkat alu'u suulia wayuu süpüshua:
5 circuncidado ao oitavo dia, da linhagem de Israel, da tribo de Benjamim, hebreu de hebreus; quanto à lei, fariseu,	5circuncidado el octavo día, del linaje de Israel, de la tribu de Benjamín, hebreo de hebreos; en cuanto a la ley, fariseo;	5fui circuncidado al octavo día, y soy del linaje de Israel, de la tribu de Benjamín; soy hebreo de hebreos y, en cuanto a la ley, fariseo;	5A'waataweechi taya sulu'u tayain wane wayuu Israel, je sulu'u Benjamín te'iruku, je sulu'u kache'ein taya pütchi “hebreo” maa aka na tatuushikana napüshua. Otta jo'uuiwa'aya taya, o'yotoona atachi taya so'u tü mekiisatkat ka'i. Je miyo'upa taya, saa'u tayain wane fariseo, kachiiruapü'ü aa'inchi taya süpüshua tü nuluwataakat anain Moisés.
6 quanto ao zelo, perseguidor da igreja; quanto à justiça que há na lei, irrepreensível.	6en cuanto al celo, perseguidor de la iglesia; en cuanto a la justicia de la ley, hallado irreprensible.	6en cuanto a celo, perseguidor de la iglesia; en cuanto a la justicia que se basa en la ley, irreprensible.	6Je e'nnaajünüshi taya paala sünain toonooin ma'i sümaa tü nümakat Moisés, süka eipirapü'üin na anoujashiikana nünain Cristo. Saa'u jüüjüüin taya sümüin süpüshua tü nuluwataakat anain Moisés, lotüsü takuaippa nu'upala Maleiwa, saa'in tamüin.
7 Mas o que, para mim, era lucro, isto considerei perda por causa de Cristo.	7Pero todo lo que para mí era ganancia, lo he estimado como pérdida por amor de Cristo.	7Pero todo lo que para mí era ganancia, lo he estimado como pérdida, por amor de Cristo.	7Otta müsia joolu'u, sükajee tü kasa anasü naa'inrakat Cristo tamüin, nnojolüitpa kasain saamüin tamüin tü kasa ta'waataapü'ükat alu'u.
8 Sim, deveras considero tudo como perda, por causa da sublimidade do conhecimento de Cristo Jesus, meu SENHOR; por amor do qual perdi todas as coisas e as considero como refugo, para ganhar a Cristo	8Y aún más, yo estimo como pérdida todas las cosas en vista del incomparable valor de conocer a Cristo Jesús, mi Señor, por quien lo he perdido todo, y lo considero como basura a fin de ganar a Cristo,	8Y a decir verdad, incluso estimo todo como pérdida por la excelencia del conocimiento de Cristo Jesús, mi Señor. Por su amor lo he perdido todo, y lo veo como basura, para ganar a Cristo	8Saa'in tamüin, tü wanaawajirawaakat aa'in nümaa Cristo Jesús chi Tasenyotsekai, alana'aleesia ma'i sünain anain shia suulia tü kasa süpüshua eekai eein ta'waataapü'ükat alu'u. Je joolu'u, süpüla te'raajüinjachin ma'i Cristo, oo'ulaaichipa taya suulia kachiiruaa aa'in süpüshua tü kasa ta'waataapü'ükat

9 e ser achado nele, não tendo justiça própria, que procede de lei, senão a que é mediante a fé em Cristo, a justiça que procede de Deus, baseada na fé;

9y ser hallado en Él, no teniendo mi propia justicia derivada de la ley, sino la que es por la fe en Cristo, la justicia que procede de Dios sobre la base de la fe,

9y ser hallado en él, no por tener mi propia justicia, que viene por la ley, sino por tener la justicia que es de Dios y que viene por la fe, la fe en Cristo;

alu'u. Müitpa aka saa'in wane shi'yarüla mma tamüin. Chi kachiiruakai joolu'u taa'in, nia Cristo.
9Acheküshi tayaawatüin saa'u sünain shiimüin sa'aniraain takuaippa nümaa Cristo je sünain shiimüin anajiraain taya nümaa Maleiwa sünainjee anoujaa nünain Cristo, nnojotsü sünainjeejatüin aa'inraa tü nuluwataakat anain Moisés. Naapüin tamüin chi Maleiwakai tü anajirawaakat sünainjee tü tanoulakat.

10 para o conhecer, e o poder da sua ressurreição, e a comunhão dos seus sofrimentos, conformando-me com ele na sua morte;

10y conocerle a Él, el poder de su resurrección y la participación en sus padecimientos, llegando a ser como Él en su muerte,

10a fin de conocer a Cristo y el poder de su resurrección, y de participar de sus padecimientos, para llegar a ser semejante a él en su muerte,

10Je joolu'u saa'u anajiraaichipain taya nümaa Maleiwa, tacheküin wanaawajiraain taa'in waneepia nümaa Cristo. Je maa aka nüso'iraain aa'in Cristo sütüma tü nüpülainkat Maleiwa, anasüje tamüin takaaliijünüinjachin nütüma. Je maa aka paala ni'rüin Cristo müliaa sünain noonooin sümaa nünüiki Maleiwa, yapashi taya süpüla müliaa sünain taa'inrüin tü nüchekakat tapüleerua. Je maa aka ouktüin Cristo saa'u taainjala, meechi aka ouktiraakai taya wanaa nümaa saa'u tajuittinnüin suulia süchepchiaa taainjala.

11 para, de algum modo, alcançar a ressurreição dentre os mortos.

11a fin de llegar a la resurrección de entre los muertos.

11si es que de alguna manera llego a la resurrección de entre los muertos.

11Je sükajee süpüshua tüü, a'atapajüshi taya joolu'u tü ka'i süso'iraajeetkat o'u taa'in.

A soberana vocação

O'unaa süchiirua tü o'tte'ennakat apüla waya

12 Não que eu o tenha já recebido ou tenha já obtido a perfeição; mas prossigo para conquistar aquilo para o que também fui conquistado por Cristo Jesus.

12No que ya lo haya alcanzado o que ya haya llegado a ser perfecto, sino que sigo adelante, a fin de poder alcanzar aquello para lo cual también fui alcanzado por Cristo Jesús.

12No es que ya lo haya alcanzado, ni que ya sea perfecto, sino que sigo adelante, por ver si logro alcanzar aquello para lo cual fui también alcanzado por Cristo Jesús.

12Tü toushikajaakat achiirua, shia e'raajaa ma'i Cristo. Shia o'tte'ennaka'aya apüla taya nütüma. Nnojoishi müin taya jümüin sünain tasa'wajüitpain shia. Aniiyü'iya taya masütaajuin sünain o'unaa süchiirua.

13 Irmãos, quanto a mim, não julgo havê-lo alcançado; mas uma coisa faço: esquecendo-me das coisas que para trás ficam e avançando para as que diante de mim estão,

13Hermanos, yo mismo no considero haberlo ya alcanzado; pero una cosa hago: olvidando lo que queda atrás y extendiéndome a lo que está delante,

13Hermanos, yo mismo no pretendo haberlo alcanzado ya; pero una cosa sí hago: me olvido ciertamente de lo que ha quedado atrás, y me extiendo hacia lo que está adelante;

13Tawalayuwaa, nnojoliyülia tasa'wajüin tü tachekakat tapüleerua saa'in tamüin. Otta süma'inru'u toushikajaain süchiirua, nnojolüitpa jülüjüin taa'in tü kasa mojusü ta'waataapü'ükat alu'u paalainka. Shiaitpa jülüjaka taa'in tü kasa anasü tasa'wajeekat amüin.

14 prossigo para o alvo, para o prêmio da soberana vocação de Deus em Cristo Jesus.

15 Todos, pois, que somos perfeitos, tenhamos este sentimento; e, se, porventura, pensais doutro modo, também isto Deus vos esclarecerá.

16 Todavia, andemos de acordo com o que já alcançamos.

Os inimigos da cruz de Cristo

17 Irmãos, sede imitadores meus e observai os que andam segundo o modelo que tendes em nós.

18 Pois muitos andam entre nós, dos quais, repetidas vezes, eu vos dizia e, agora, vos digo, até chorando, que são inimigos da cruz de Cristo.

19 O destino deles é a perdição, o deus deles é o ventre, e a glória deles está na sua infâmia, visto que só se preocupam com as coisas terrenas.

20 Pois a nossa pátria está nos céus, de onde também aguardamos o Salvador, o SENHOR Jesus Cristo,

14prosigo hacia la meta para obtener el premio del supremo llamamiento de Dios en Cristo Jesús.

15Así que todos los que somos perfectos, tengamos esta misma actitud; y si en algo tenéis una actitud distinta, eso también os lo revelará Dios;

16sin embargo, continuemos viviendo según la misma norma que hemos alcanzado.

La ciudadanía celestial

17Hermanos, sed imitadores míos, y observad a los que andan según el ejemplo que tenéis en nosotros.

18Porque muchos andan como os he dicho muchas veces, y ahora os lo digo aun llorando, que son enemigos de la cruz de Cristo,

19cuyo fin es perdición, cuyo dios es su apetito y cuya gloria está en su vergüenza, los cuales piensan solo en las cosas terrenales.

20Porque nuestra ciudadanía está en los cielos, de donde también ansiosamente esperamos a un Salvador, el Señor Jesucristo,

14¡prosigo a la meta, al premio del supremo llamamiento de Dios en Cristo Jesús!

15Así que, todos los que somos perfectos, sintamos esto mismo; y si ustedes sienten otra cosa, también esto se lo revelará Dios.

16Pero en aquello a que hemos llegado, sigamos una misma regla y sintamos una misma cosa.

17Hermanos, sean ustedes imitadores de mí, y fíjense en los que así se conducen, según el ejemplo que ustedes tienen de nosotros.

18Porque por ahí andan muchos, de los cuales muchas veces les dije, y llorando vuelvo a decirlo, que son enemigos de la cruz de Cristo.

19Ellos sólo piensan en lo terrenal. Su dios es el vientre, su orgullo es su vergüenza, y su fin será la perdición.

20Pero nuestra ciudadanía está en los cielos, de donde también esperamos al Salvador, al Señor Jesucristo;

14Shiaitpa kachiiruaka taa'in joolu'u tü kasa anasü nünaajakat tapüla chi Maleiwakai, tü eenajünakat apüla taya nütüma chaa iipünaamüin saa'u to'tte'ennüichipain nütüma Cristo Jesús.

15Otta müshi'iya jiakana, müleka laülaale jaa'in sünain anoujaa, anakaja müleka juushikajaale süchiirua e'raajaa ma'i Cristo maa aka tayakai. Otta müleka nnojorule wanaawain jaa'in tamaa soo'opünaa tüü, nükaaliijeena jia Maleiwa süpüla jiyaawatüinjatüin saa'u.

16Anasü müleka ichere jia waneepia sünain tü shiimüinkat ekirajünakat anain jia.

17Tawalayuwaa, soto jaa'in nakuaippa na wayuu aa'inrakana tü wekirajapü'ükat anain wanaa sümaa chajanain waya jümaa. Je joolu'u anakaja müleka jüshatüle wane'ewai jukua tü takuaippakat sünain aa'inraa tü nüchekakat chi Senyotkai tapüleerua.

18Tacheküin tüü jüpüleerua, süka eein wayuu ja'aka nnojotkat oonooin sümaa ouktüin Cristo saa'u kuruusa süpüla wo'tte'ennüin. Naya na tachiajaapü'ükana oulia jia wainmatua paalainka. Otta müsia joolu'u, tachiajaain jia jüchikua suulia, je a'yalajüshi taya süka mojuin ma'i taa'in saaliijee tia.

19Amülouleena naya sünain nakatannüin nuulia Maleiwa. Shia jülüjaka ne'e naa'in tü neküinjatkat sümüiwa, shia na'waataaka alu'u tü kasa japüikat atüma wayuu, shia kamaaka naa'in waneepia tü kasa yaakat saa'u mmakat.

20Otta waya anoujashiikana, saa'u wayain nüpüshin Maleiwa chakai iipünaa, shia kachiiruaka waa'in tü kasa nüma'anakat cha'aya iipünaa. Je wa'atapüin ma'i nüle'ejüin wanainmüin chajee cha'aya chi O'tte'erüikai, chi Wasenyotsekai Jesucristo.

21 o qual transformará o nosso corpo de humilhação, para ser igual ao corpo da sua glória, segundo a eficácia do poder que ele tem de até subordinar a si todas as coisas.

Filipenses 4

1 Portanto, meus irmãos, amados e mui saudosos, minha alegria e coroa, sim, amados, permanecei, deste modo, firmes no SENHOR.

Apelo de Paulo para Evódia e Síntique. Regozijo e oração

2 Rogo a Evódia e rogo a Síntique pensem concordemente, no SENHOR.

3 A ti, fiel companheiro de jugo, também peço que as auxilies, pois juntas se esforçaram comigo no evangelho, também com Clemente e com os demais cooperadores meus, cujos nomes se encontram no Livro da Vida.

4 Alegrai-vos sempre no SENHOR; outra vez digo: alegrai-vos.

21el cual transformará el cuerpo de nuestro estado de humillación en conformidad al cuerpo de su gloria, por el ejercicio del poder que tiene aun para sujetar todas las cosas a sí mismo.

Filipenses 4

Regocijo y paz en el Señor

1Así que, hermanos míos, amados y añorados, gozo y corona mía, estad así firmes en el Señor, amados.

2Ruego a Evodia y a Síntique, que vivan en armonía en el Señor.

3En verdad, fiel compañero, también te ruego que ayudes a estas mujeres que han compartido mis luchas en la causa del evangelio, junto con Clemente y los demás colaboradores míos, cuyos nombres están en el libro de la vida.

4Regocijaos en el Señor siempre. Otra vez lo diré: ¡Regocijaos!

21él transformará el cuerpo de nuestra humillación, para que sea semejante al cuerpo de su gloria, por el poder con el que puede también sujetar a sí mismo todas las cosas.

Filipenses 4

Regocíjense en el Señor siempre

1Así que, hermanos míos, amados y deseados, gozo y corona mía, ¡manténganse firmes en el Señor, amados!

2Ruego a Evodia y a Síntique, que se pongan de acuerdo en el Señor.

3También a ti, mi compañero fiel, te ruego que ayudes a éstas que lucharon conmigo en el evangelio, junto con Clemente y mis otros colaboradores, cuyos nombres están en el libro de la vida.

4Regocíjense en el Señor siempre. Y otra vez les digo, ¡regocíjense!

21Sükajee nuuntüin Cristo niyamülüin kasakat süpüshua süpüla nuluwatawaa, nii'irateerü tü we'iruku jookot süpüla ouktaa süpüla müinjatüinya aka nukuaippa sünain anashaatain ma'i shia.

Filipos 4

Aso'inna aa'inchii na anoujashiikana nütüma Pablo

1Tawalayuwaa, jia aishiikana tapüla, jia te'reekana ma'i, jia talatashaatakana atüma taa'in, jia ta'waataakana alu'u, sünainjee süpüshua tü tashajüitpakat jümüin, jüchechera jaa'in sünain anoujaa nünain chi Senyotkai.

2Je joolu'u, jia tawalayuu Evodia oo'ulaka Síntique, tachuntüin jümüin süpüla anajiraainjanain jia jüchikua saa'u sa'aniraaitpain jukuaippa nümaa chi Senyotkai.

3Otta pia tatünajutkai a'yataajiraakai waneepia tamaa, tachuntüin pümüin süpüla pükaaliijainjanain na jieyuukana süpüla anajirawaa nachikua. Pütüjaa aa'una naya sünain na'yataajiraapü'üin tamaa süka süpüshua naa'in sünain aküjaa nüchiki chi O'tte'erüikai. Sotüshii jia taa'in jüpüshua, maa aka chi wawalakai Clemente oo'ulaka napüshua na a'yataajiraapü'ükana tamaa. Tatüjaa aa'una jiakana jüpüshua sünain shiimüin süshajünüin tü jünüliakalüirua cha'aya sulu'u tü karaloukta kalu'ukat nanülia na wayuu ee'iranajaainapakana aa'in nütüma Cristo.

4Otta müshi'iya jiakana jüpüshua, saa'u sa'aniraaitpain jukuaippa nümaa chi Senyotkai, taso'ira aa'inchii jia süpüla talatüin ma'i jaa'in waneepia. Tamüshii paala jia jüchikua: Talata jümata jaa'in.

5 Seja a vossa moderação conhecida de todos os homens. Perto está o SENHOR.

6 Não andeis ansiosos de coisa alguma; em tudo, porém, sejam conhecidas, diante de Deus, as vossas petições, pela oração e pela súplica, com ações de graças.

7 E a paz de Deus, que excede todo o entendimento, guardará o vosso coração e a vossa mente em Cristo Jesus.

O em que pensar

8 Finalmente, irmãos, tudo o que é verdadeiro, tudo o que é respeitável, tudo o que é justo, tudo o que é puro, tudo o que é amável, tudo o que é de boa fama, se alguma virtude há e se algum louvor existe, seja isso o que ocupe o vosso pensamento.

9 O que também aprendestes, e recebestes, e ouvistes, e vistes em mim, isso praticai; e o Deus da paz será convosco.

A gratidão de Paulo para com os filipenses

5 Vuestra bondad sea conocida de todos los hombres. El Señor está cerca.

6 Por nada estéis afanosos; antes bien, en todo, mediante oración y súplica con acción de gracias, sean dadas a conocer vuestras peticiones delante de Dios.

7 Y la paz de Dios, que sobrepasa todo entendimiento, guardará vuestros corazones y vuestras mentes en Cristo Jesús.

El secreto de la paz

8 Por lo demás, hermanos, todo lo que es verdadero, todo lo digno, todo lo justo, todo lo puro, todo lo amable, todo lo honorable, si hay alguna virtud o algo que merece elogio, en esto meditad.

9 Lo que también habéis aprendido y recibido y oído y visto en mí, esto practicad, y el Dios de paz estará con vosotros.

Actitud ejemplar de Pablo hacia las cosas materiales

5 Que la gentileza de ustedes sea conocida de todos los hombres. El Señor está cerca.

6 No se preocupen por nada. Que sus peticiones sean conocidas delante de Dios en toda oración y ruego, con acción de gracias,

7 y que la paz de Dios, que sobrepasa todo entendimiento, guarde sus corazones y sus pensamientos en Cristo Jesús.

Piensen en todo esto

8 Por lo demás, hermanos, piensen en todo lo que es verdadero, en todo lo honesto, en todo lo justo, en todo lo puro, en todo lo amable, en todo lo que es digno de alabanza; si hay en ello alguna virtud, si hay algo que admirar, piensen en ello.

9 Lo que ustedes aprendieron y recibieron de mí; lo que de mí vieron y oyeron, pónganlo por obra, y el Dios de paz estará con ustedes.

Dádivas de los filipenses

5 Je sükajee jütüjaain saa'u sünain sülü'ülüin nükalia chi Senyotkai süpüla nüle'ejüin, anakaja müleka ayatüle jia sünain kamaneein sümüin wayuu süpüshua.

6 Nnojo jüshapataain aa'in soo'opünaa wane kasa. Shia jaa'inra achuntaa nümüin Maleiwa soo'opünaa kasa süpüshua. Jüküja nümüin tü shapaakat atüma jaa'in. Otta nnojo motüin jaa'in aapaa analu'ut nümüin saa'u tü anasü naa'inrakat jümüin.

7 Müleka masütaajule jia sünain achuntaa nümüin Maleiwa, aapüneerü wane anaa jümüin nütüma. Isasü wachiki wayaawatüin saa'u tia anaa naapakat wamüin, saa'u wayuuin ne'e waya. Otta sükajee sa'aniraaitpain wakuaippa nümaa Cristo Jesús, jutateena waya suulia shapawaa aa'in je suulia jülüjaa aa'in kasa mojusü wanaa sümaa anain waya nütüma.

8 Tawalayuwaa, alü'ütsü joolu'u süpüla kettaain tü tashajakat jümüin. Taso'ira aa'inchii joolu'u jia süpüla masütaajuinjanain jia sünain jülüjaa aa'in tü anasükat: maa aka tü shiimüinkat, maa aka tü kasa anasü kojutkat sütüma wayuu, maa aka tü lotokat atüma wakuaippa, maa aka tü wulekat atüma waa'in, maa aka tü kasa anasü kamalainkat wamüin, maa aka tü wa'waataakat saa'u anain ma'i shia.

9 Je sükajee jiyaawatüin saa'u tü tekirajakat anain jia, anakaja müleka jüshatüle tü takuaippakat. Jaa'inra tü taa'inrakat, tü ji'rapü'ükat, je joonoo sümaa tü tekirajakat anain, tü jaapapü'ükat. Je chi Maleiwakai aapakai jümüin anaa, eeweechi jümaa waneepia.

Aapüshi Pablo analu'ut saa'u nükaaliijünüin natüma na anoujashii chakana Filipos

10 Alegrei-me, sobremaneira, no SENHOR porque, agora, uma vez mais, renovastes a meu favor o vosso cuidado; o qual também já tínheis antes, mas vos faltava oportunidade.

11 Digo isto, não por causa da pobreza, porque aprendi a viver contente em toda e qualquer situação.

12 Tanto sei estar humilhado como também ser honrado; de tudo e em todas as circunstâncias, já tenho experiência, tanto de fartura como de fome; assim de abundância como de escassez;

13 tudo posso naquele que me fortalece.

14 Todavia, fizestes bem, associando-vos na minha tribulação.

15 E sabeis também vós, ó filipenses, que, no início do evangelho, quando parti da Macedônia, nenhuma igreja se associou comigo no tocante a dar e receber, senão unicamente vós outros;

16 porque até para Tessalônica mandastes não somente uma vez, mas duas, o bastante para as minhas necessidades.

17 Não que eu procure o donativo, mas o que realmente me interessa é o fruto que aumente o vosso crédito.

10Me alegré grandemente en el Señor de que ya al fin habéis reavivado vuestro cuidado para conmigo; en verdad, antes os preocupabais, pero os faltaba la oportunidad.

11No que hable porque tenga escasez, pues he aprendido a contentarme cualquiera que sea mi situación.

12Sé vivir en pobreza, y sé vivir en prosperidad; en todo y por todo he aprendido el secreto tanto de estar saciado como de tener hambre, de tener abundancia como de sufrir necesidad.

13Todo lo puedo en Cristo que me fortalece.

14Sin embargo, habéis hecho bien en compartir conmigo en mi aflicción.

15Y vosotros mismos también sabéis, filipenses, que al comienzo de la predicación del evangelio, después que partí de Macedonia, ninguna iglesia compartió conmigo en cuestión de dar y recibir, sino vosotros solos;

16porque aun a Tesalónica enviasteis dádivas más de una vez para mis necesidades.

17No es que busque la dádiva en sí, sino que busco fruto que aumente en vuestra cuenta.

10Grande ha sido mi gozo en el Señor de que al fin han reanudado ustedes su cuidado por mí. Claro, la disposición la tenían, pero les faltaba la oportunidad.

11No lo digo porque tenga escasez, pues he aprendido a estar contento en cualquier situación.

12Sé vivir con limitaciones, y también sé tener abundancia; en todo y por todo estoy enseñado, tanto para estar satisfecho como para tener hambre, lo mismo para tener abundancia que para sufrir necesidad;

13¡todo lo puedo en Cristo que me fortalece!

14Sin embargo, hicieron bien en participar conmigo en mi tribulación.

15Y bien saben ustedes, hermanos filipenses, que al principio de la predicación del evangelio, cuando partí de Macedonia, ninguna iglesia participó conmigo en cuestiones de dar y recibir, sino sólo ustedes.

16Incluso a Tesalónica una y otra vez ustedes me enviaron para cubrir mis necesidades.

17No es que yo busque dádivas. Lo que busco es que abunde fruto en la cuenta de ustedes.

10Jii'iyatüitpa süchikua tamüin sünain jaa'inmajeein taya süka sa'aniraaitpain wakuaippa nümaa chi Senyotkai. Alana'aleesia ma'i joolu'u sünain talatüin taa'in sükajee tia. Kaka'iya ma'i sünain nnojolüin jaa'inrüin wane kasa anasü tamüin. Tüü, nnojotsü sükajeejatüin maalin taya jüpüla, shia süka isain jüchiki saa'u wattain jia toulia.

11Tü tamakat jümüin, nnojotsü sükajeejatüin che'ojaain kasa tamüin. Mayaasüje eein tü o'ttaakat tamüin, nnojotsü ponüin taa'in, süka talatirüin tü müliaakat wainmatua.

12Te'raaja aa'ut tü che'ojawaakat amüin wane kasa maa'aya aka tü kama'anaakat süpüshua tü tachekakat. Tountakalaka sünain talataa aa'in maa aka keküinre taya oo'ulaka aire jamü tamüin, maa aka kaletsere taya oo'ulaka maletsere taya.

13Nükajee Cristo, tountüin talatirüin süpüshua tü o'ttaakat tamüin, süka naapeerüin waneepia tamüin sütsüin taa'in.

14Mayaasüje tountüin joolu'u sünain talataa aa'in wanaa sümaa müliain taya, anasü ma'i tü jaa'inrakat joolu'u sünain juluwataain tamüin tü kasa che'ojaakat tamüin yaa sulu'u tü kaatsetkat.

15-16Tayaawata aa'ulu sünain sotüin jaa'in tü takuaippakat takü̈jaiwa'aya paala nüchiki chi O'tte'erüikai jümüin. Süchikijee to'unüin ja'akajee chamüin Tesalónicamüin, juluwataain tü che'ojaakat tamüin piantua. Ja'itakaja tojuittapa suulia Macedonia, jia ne'e jümüiwa aa'inmajaka taya süka tü kasa juluwataakat tamüin.

17Nnojotsü shiain kee'ireein taa'in asülajünaa amüin, shia shii'iree juwalaajünüin nütüma chi Senyotkai saa'u ji'yataajiraain tamaa waneepia nümüin.

18 Recebi tudo e tenho abundância; estou suprido, desde que Epafrodito me passou às mãos o que me veio de vossa parte como aroma suave, como sacrifício aceitável e aprazível a Deus.

19 E o meu Deus, segundo a sua riqueza em glória, há de suprir, em Cristo Jesus, cada uma de vossas necessidades.

20 Ora, a nosso Deus e Pai seja a glória pelos séculos dos séculos. Amém!

Saudações e bênção

21 Saudai cada um dos santos em Cristo Jesus. Os irmãos que se acham comigo vos saúdam.

22 Todos os santos vos saúdam, especialmente os da casa de César.

23 A graça do SENHOR Jesus Cristo seja com o vosso espírito.

18Pero lo he recibido todo y tengo abundancia; estoy bien abastecido, habiendo recibido de Epafrodito lo que habéis enviado: fragante aroma, sacrificio aceptable, agradable a Dios.

19Y mi Dios proveerá a todas vuestras necesidades, conforme a sus riquezas en gloria en Cristo Jesús.

20A nuestro Dios y Padre sea la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

Saludos y bendición

21Saludad a todos los santos en Cristo Jesús. Los hermanos que están conmigo os saludan.

22Todos los santos os saludan, especialmente los de la casa del César.

23La gracia del Señor Jesucristo sea con vuestro espíritu.

18Pero todo lo he recibido, y tengo abundancia. Estoy lleno, y he recibido de Epafrodito lo que ustedes me enviaron: sacrificio aceptable, de olor fragante y agradable a Dios.

19Así que mi Dios suplirá todo lo que les falte, conforme a sus riquezas en gloria en Cristo Jesús.

20A nuestro Dios y Padre sea la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

Salutaciones finales

21Saluden a todos los santos en Cristo Jesús. Los hermanos que están conmigo les mandan saludos.

22Todos los santos los saludan, y especialmente los de la casa de César.

23La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos ustedes. Amén.

18Nnojolüitpa kasain che'ojaain tamüin joolu'u süka juluwataain tamüin soo'omüin nümaa chi juwalakai Epafrodito. Tü juluwataakat tamüin, müsü aka saa'in wane asülajuushi talatakat atüma naa'in Maleiwa.

19Saa'u sa'aniraaitpain jukuaippa nümaa Cristo, aapüneerü jümüin nütüma chi Tashikai Maleiwa süpüshua tü che'ojaakat jümüin süpüla ji'yataain nümüin.

20Anakaja joolu'u kojutüle watüma chi Washikai Maleiwa süpüla ka'ikat süpüshua. Amén, joo'uya wa'waajaiwa nia weinshi.

Süpütaaya nünüiki Pablo napüla na anoujashiikana

21Tayakai nümaa Timoteo, wasaküin jia nüchooinkana Maleiwa cha'aya, jia anoujashiikana nünain Cristo Jesús. Napüshua na tawalayuu yaakana sulu'u Roma, asakitshii naya jünain,

22otta na tawalayuu yaakana a'yataain nümüin chi sülaülashikai mma. Asakitshii jünain napüshua na nüchooinkana Maleiwa yaakana Roma.

23Achuntüshi joolu'u taya nümüin chi Senyotkai Jesucristo süpüla nii'iyatüinjatüin na'anasia waneepia jümüin. Amén, kasataalejese naa'inrüin tia.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Epístola de Paulo aos Colossenses

Colossenses 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, por vontade de Deus, e o irmão Timóteo,

2 aos santos e fiéis irmãos em Cristo que se encontram em Colossos, graça e paz a vós outros, da parte de Deus, nosso Pai.

Ação de graças

3 Damos sempre graças a Deus, Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, quando oramos por vós,

4 desde que ouvimos da vossa fé em Cristo Jesus e do amor que tendes para com todos os santos;

5 por causa da esperança que vos está preservada nos céus, da qual antes ouvistes pela palavra da verdade do evangelho,

6 que chegou até vós; como também, em todo o mundo, está produzindo fruto e crescendo, tal

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

Colosenses

Colosenses 1

Saludo

1Pablo, apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, y el hermano Timoteo,

2a los santos y fieles hermanos en Cristo que están en Colosas: Gracia a vosotros y paz de parte de Dios nuestro Padre.

Gratitud de Pablo por los colosenses

3Damos gracias a Dios, el Padre de nuestro Señor Jesucristo, orando siempre por vosotros,

4al oír de vuestra fe en Cristo Jesús y del amor que tenéis por todos los santos,

5a causa de la esperanza reservada para vosotros en los cielos, de la cual oísteis antes en la palabra de verdad, el evangelio

6que ha llegado hasta vosotros. Así como en todo el mundo está dando fruto constantemente y creciendo, así lo ha estado haciendo también en vosotros, desde

REINA VALERA 2010

Colosenses

Colosenses 1

Saludo

1Yo, Pablo, apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, y el hermano Timoteo,

2a los santos y fieles hermanos en Cristo que están en Colosas: Que la gracia y la paz de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo sean con ustedes.

Pablo pide sabiduría espiritual para los colosenses

3Siempre que oramos por ustedes, damos gracias a Dios, el Padre de nuestro Señor Jesucristo,

4pues hemos recibido noticias de la fe de ustedes en Cristo Jesús, y del amor que tienen por todos los santos,

5a causa de la esperanza que en los cielos les está reservada. Ustedes ya han sabido de esto por el evangelio, que es la palabra de verdad,

6y que ha llegado hasta ustedes, así como a todo el mundo, y que desde el día que ustedes la escucharon

WAYUU NEW TESTAMENT

Tü Nüchikimaajatkat Jesucristo

Colosas

Colosas 1

Tü nüchuntakat Pablo naa'u na anoujashiikana

1-2Taya, wane chi Aluwataaushikai nütüma Cristo Jesús, Pablokai anülia, aneekuushi taya nütüma chi Maleiwakai süka nücheküin taya süpüleerua nuluwatawaa sünain aküjaa nüchiki chi Nüchonkai. Ashajüshi joo taya jümüin jia nüchooinkana chi Maleiwakai chakana Colosas, jia tawalayuu a'aniraakana akuaippa nümaa Cristo, jia aa'inrakana tü nuluwataakat anain. Otta nüsaküin jia chi wawalakai Timoteo. Achuntüshii waya jaa'u nümüin chi Washikai Maleiwa süpüla nii'iyatüinjatüin na'anasia waneepia jümüin je süpüla naapüinjachin wane anaa jümüin.

3-4Je joolu'u süka waapüin jüchiki sünain miyo'uin jünoula nünain Cristo Jesús je sünain alin jüpüla napüshua na anoujashiikana, waneepiashii waya achuntüin jaa'u nümüin Maleiwa, chi Nüshikai chi Wasenyotsekai Jesucristo, sünain waapüin analu'ut nümüin saa'u süpüshua tü naa'inrakat jümüin.

5Aapüshii waya analu'ut nümüin süka ayatüin jia sünain anoujaa nünain Cristo je sünain alin jüpüla wayuu. Juuntüin shia süka jüchecherüin jaa'in sünain a'atapajaa tü anasü naa'inreetkat chi Maleiwakai jümüin so'uweena wane ka'i. Jiyaawatüitpa aa'u tü nüchekakat chi Maleiwakai jüpüleerua, süka jikirajünüinapain sünain tü shiimainkat, tü nüchikikat Cristo, chi O'tte'erüikai.

6Jiyaawatüitpa aa'u joolu'u sünain nnojoliin ju'tte'ennüin sünainjee tü anasü jaa'inrakat, sünainjeejatü anamiain chi Maleiwakai jümüin. Je

acontece entre vós, desde o dia em que ouvistes e entendestes a graça de Deus na verdade;

el día que oísteis y comprendisteis la gracia de Dios en verdad;

y la comprendieron claramente, y conocieron la gracia de Dios, crece en ustedes y produce fruto.

shiasa süchikijee tü ka'i jikirajünakat o'u sünain nüchiki chi O'tte'erüikai, o'ttüshii jia sünain awainmalawaa sünain anoujaa nünain. Maleesia sainküin mmakat süpüshua sünain awainmalawaa.

7 segundo fostes instruídos por Epafras, nosso amado conservo e, quanto a vós outros, fiel ministro de Cristo,

7tal como lo aprendisteis de Epafras, nuestro amado consiervo, quien es fiel servidor de Cristo de parte nuestra,

7Esto lo aprendieron por medio de Epafras, nuestro consiervo amado, que es un fiel ministro de Cristo para ustedes,

7Ekirajünüshii jia sünain nüchiki chi O'tte'erüikai nütüma chi wawalakai Epafras aishikai wapüla, chi a'yataaikai nümüin Maleiwa wanaa wamaa. Nia aa'inraka waneepia tü nüchekakat Cristo sünain ni'yataain ja'aka.

8 o qual também nos relatou do vosso amor no Espírito.

8el cual también nos informó acerca de vuestro amor en el Espíritu.

8quien también nos ha hablado del amor que ustedes tienen en el Espíritu.

8Waapa achikichii jia nütüma sünain aijiraain jia jüpüla jüpüshua sükajee jükaaliijünüin nütüma chi Naa'inkai Maleiwa.

Paulo ora pelos colossenses

Pablo ora por los colosenses

9 Por esta razão, também nós, desde o dia em que o ouvimos, não cessamos de orar por vós e de pedir que transbordeis de pleno conhecimento da sua vontade, em toda a sabedoria e entendimento espiritual;

9Por esta razón, también nosotros, desde el día que lo supimos, no hemos cesado de orar por vosotros y de rogar que seáis llenos del conocimiento de su voluntad en toda sabiduría y comprensión espiritual,

9Por eso nosotros, desde el día que lo supimos, no cesamos de orar por ustedes y de pedir que Dios los llene del conocimiento de su voluntad en toda sabiduría e inteligencia espiritual,

9Je waapapa jüchiki, o'ttüshii waya sünain achuntaa jaa'u nümüin chi Maleiwakai. Je maa'ulu yaa, ayatshi'iya waya achuntüin süpüla kekiinjanain jia nütüma süpüla jiyaawatüinjatüin saa'u nukuaippa nükajee chi Naa'inkai süpüla jütüjaainjatüin saa'u tü nüchekakat jüpüleerua.

10 a fim de viverdes de modo digno do SENHOR, para o seu inteiro agrado, frutificando em toda boa obra e crescendo no pleno conhecimento de Deus;

10para que andéis como es digno del Señor, agradándole en todo, dando fruto en toda buena obra y creciendo en el conocimiento de Dios;

10para que vivan como es digno del Señor, es decir, siempre haciendo todo lo que a él le agrada, produciendo los frutos de toda buena obra, y creciendo en el conocimiento de Dios;

10Je müleka kapürale jaa'in tü nüküjakat chi Maleiwakai jümüin, jiyaawateerü aa'u nukuaippa. Ayateena jia sünain aa'inraa süpüshua tü nüchekakat jüpüleerua süpüla talatüinjatüin naa'in jümaa. Je ayateena jia sünain aa'inraa tü anasükat sümüin wayuu je sünain koo'omüinjatüin tü jütüjaakat aa'u noo'opünaa chi Maleiwakai.

11 sendo fortalecidos com todo o poder, segundo a força da sua glória, em toda a perseverança e longanimidade; com alegria,

11fortalecidos con todo poder según la potencia de su gloria, para obtener toda perseverancia y paciencia, con gozo

11todo esto, fortalecidos con todo poder, conforme al dominio de su gloria, para que puedan soportarlo todo con mucha paciencia. Así, con gran gozo,

11Je ayateena jia sünain katsüin jaa'in sünain anoujaa nükajee chi Maleiwakai Pülashikai ma'i süpüla jüchecherüinjatüin jaa'in su'unnaa tü müliaa ji'rüinjatkat sünain nnojoleerüin süshapalaain jaa'in. Talateerü jaa'in,

12 dando graças ao Pai, que vos fez idôneos à parte que vos cabe da herança dos santos na luz.

12dando gracias al Padre que nos ha capacitado para compartir la herencia de los santos en luz.

12darán las gracias al Padre, que nos hizo aptos para participar de la herencia de los santos en luz;

12otta jaapeerü analu'ut nümüin chi Washikai Maleiwa süka nikeraajüinapain jia süpüla nümaainjanain jia cha'aya eere nuluwataain, eere

A excelência da pessoa e da obra de Cristo

13 Ele nos libertou do império das trevas e nos transportou para o reino do Filho do seu amor,

14 no qual temos a redenção, a remissão dos pecados.

15 Este é a imagem do Deus invisível, o primogênito de toda a criação;

16 pois, nele, foram criadas todas as coisas, nos céus e sobre a terra, as visíveis e as invisíveis, sejam tronos, sejam soberanias, quer principados, quer potestades. Tudo foi criado por meio dele e para ele.

17 Ele é antes de todas as coisas. Nele, tudo subsiste.

18 Ele é a cabeça do corpo, da igreja. Ele é o princípio, o primogênito de entre os mortos, para em todas as coisas ter a primazia,

La persona y la obra de Jesucristo

13Porque Él nos libró del dominio de las tinieblas y nos trasladó al reino de su Hijo amado,

14en quien tenemos redención: el perdón de los pecados.

15Él es la imagen del Dios invisible, el primogénito de toda creación.

16Porque en Él fueron creadas todas las cosas, tanto en los cielos como en la tierra, visibles e invisibles; ya sean tronos o dominios o poderes o autoridades; todo ha sido creado por medio de Él y para Él.

17Y Él es antes de todas las cosas, y en Él todas las cosas permanecen.

18Él es también la cabeza del cuerpo que es la iglesia; y Él es el principio, el primogénito de entre los muertos, a fin de que Él tenga en todo la primacía.

13y que también nos ha librado del poder de la oscuridad y nos ha trasladado al reino de su amado Hijo,

14en quien tenemos redención por su sangre, el perdón de los pecados.

Reconciliación por medio de la muerte de Cristo

15Él es la imagen del Dios invisible, el primogénito de toda la creación.

16En él fue creado todo lo que hay en los cielos y en la tierra, todo lo visible y lo invisible; tronos, poderes, principados, o autoridades, todo fue creado por medio de él y para él.

17Él existía antes de todas las cosas, y por él se mantiene todo en orden.

18Él es la cabeza del cuerpo, que es la iglesia. Él es el principio, el primogénito de entre los muertos, para tener la preeminencia en todo,

warattuulin nütüma kasa süpüshua, eere nnojolüin kaainjalaa. Kettaainapa jia süpüla kamüinyüü apashii tü kasa anasü naapüinjatkat chi Maleiwakai wamüin wapüshua na nüchooinkana.

13Waya anoujashiikana wapüshua, ayu'nnüshii nütüma chi Maleiwakai sa'akajee tü piyuushikat, eepü'üle waluwataanüin paala nütüma Satanás. Ojuittüshii waya nuulia süpüla wo'uninnüin nünainmüin Jesucristo chi Nüchonkai Maleiwa aishikai nüpüla süpüla niain aluwataain waya.

14Taashiinapa waya joolu'u nütüma Cristo sümaa sülatinnüin waainjala woulia nütüma.

Cristo, laülaashi soo'opünaa kasakat süpüshua

15Ja'itaichi matüjain e'nnaa chi Maleiwakai, watüjaa aa'uchi nia süka ni'nnüin paala Cristo. Süka jamüin, wanaawasü nükuaippa nümaa Maleiwa. Nia Nüchonka'aya. Nia e'itaanaka'aya süpüla laülawaa soo'opünaa kasa süpüshua,

16süka niain aluwataanüin nütüma Maleiwa süpüla akumajaa tü kasakalüirua süpüshua chakat iipünaa je yaa mmolu'u, tü shi'rakat wayuu je tü nnojotkat shi'rüin, je süpüla e'itawaa sukuaippa laülawaa yaa mmolu'u otta cha'aya iipünaa. Akumajünüsü süpüshua nükajee Cristo süpüla kojutüinjachin nia sütüma.

17Shiimüin sünain eetüjüli'inya nia süpülapünaa sükumajünüin kasa süpüshua'aya. Je maa'ulu yaa, ayatshia nia sünain anaataa sukuaippa kasakat süpüshua.

18Nia laülaaka'aya saa'u tü anoujasükalüirua nünain chi Maleiwakai yaakat sainküin mmakat süpüshua. Je sünain niain wekiishin, a'aniraaitpa wakuaippa nümaa, maa aka wane wayuu sünain waneesiain. Nia

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
			kataka atüma wo'u. Je watüjaa aa'ut sünain süso'iraainjatüin waa'in so'uweena wane ka'i sükajee suso'iraaitpain naa'in. Shiimüin sünain laülaain ma'i Cristo waa'u wayakana wapüshua.
19 porque aprouve a Deus que, nele, residisse toda a plenitude	19Porque agradó al Padre que en Él habitara toda la plenitud,	19porque al Padre le agradó que en él habitara toda plenitud,	19Wanaawashaatasü ma'i nukuaippa nümaa chi Nüshikai. Shia nüchekaka'aya chi Maleiwakai nüpüleerua.
20 e que, havendo feito a paz pelo sangue da sua cruz, por meio dele, reconciliasse consigo mesmo todas as coisas, quer sobre a terra, quer nos céus.	20y por medio de Él reconciliar todas las cosas consigo, habiendo hecho la paz por medio de la sangre de su cruz, por medio de Él, repito, ya sean las que están en la tierra o las que están en los cielos.	20y por medio de él reconciliar consigo todas las cosas, tanto las que están en la tierra como las que están en los cielos, haciendo la paz mediante la sangre de su cruz.	20Je nücheküin süpüleerua anaawainjatüin nümaa süchikua tü kasakat süpüshua nünainjee Cristo, tü yaakat mmolu'u je tü chakat iipünaa, sünainjee amülain nüsha sünain ouktüin saa'u wane kuruusa.
			Nnojolüitpa pa'ünüüwain wayuu nümaa Maleiwa
21 E a vós outros também que, outrora, éreis estranhos e inimigos no entendimento pelas vossas obras malignas,	21Y aunque vosotros antes estabais alejados y erais de ánimo hostil, ocupados en malas obras,	21Y también a ustedes, que en otro tiempo eran extranjeros y enemigos, tanto en sus pensamientos como en sus acciones, ahora los ha reconciliado completamente	21Je paala manoujainwa'aya jia, nnojoipü'üshi kasajachin chi Maleiwakai jümüin. Pa'ünüüwapü'üshii jia nümaa, süka jülüjain jaa'in tü mojulawaakat waneepia sümaa jaa'inrüin shia.
22 agora, porém, vos reconciliou no corpo da sua carne, mediante a sua morte, para apresentar-vos perante ele santos, inculpáveis e irrepreensíveis,	22sin embargo, ahora Él os ha reconciliado en su cuerpo de carne, mediante su muerte, a fin de presentaros santos, sin mancha e irreprensibles delante de Él,	22en su cuerpo físico, por medio de la muerte, para presentárselos a sí mismo santos, sin mancha e irreprensibles,	22Akaajasa joolu'u nünainjee Cristo, süka naapajiraain nukuaippa sünain ouktüin, nnojoliinapa jia pa'ünüüwain nümaa Maleiwa. Anajiraainapa jia nütüma sümaa jükatannüin suulia jaainjala. Je sükajee tia, juunteerü arütkawaa nünainmüin Maleiwa so'uweena wane ka'i sümaa lotüin jukuaippa nu'upala.
23 se é que permaneceis na fé, alicerçados e firmes, não vos deixando afastar da esperança do evangelho que ouvistes e que foi pregado a toda criatura debaixo do céu, e do qual eu, Paulo, me tornei ministro.	23si en verdad permanecéis en la fe bien cimentados y constantes, sin moveros de la esperanza del evangelio que habéis oído, que fue proclamado a toda la creación debajo del cielo, y del cual yo, Pablo, fui hecho ministro.	23siempre y cuando en verdad permanezcan cimentados y firmes en la fe, inamovibles en la esperanza del evangelio que han recibido, el cual se predica en toda la creación debajo del cielo; del cual yo, Pablo, he llegado a ser ministro.	23Otta süpüla jürütkaainjanain nünainmüin, anakaja joolu'u müleka jüchecherüle jaa'in sünain anoujaa süma'inru'u ja'atapajüin tia kasa anasü naa'inrüinjatkat chi Maleiwakai jümüin so'uweena wane ka'i. Nnojo juu'ulaain suulia jünoujain sünain tü shiimüin sünainjeejatkat tü nüchikikat chi O'tte'erüikai aküjünakat paala jümüin je sümüin wayuu sainküin mmakat süpüshua. Shia nüchikika'aya tü takükjakat sainküin mma, süka aneekuushin taya süpüla ta'yataainjachin nümüin Maleiwa.

A missão de Paulo. O mistério do evangelho

24 Agora, me regozijo nos meus sofrimentos por vós;
e preencho o que resta das aflições de Cristo, na
minha carne, a favor do seu corpo, que é a igreja;

25 da qual me tornei ministro de acordo com a
dispensação da parte de Deus, que me foi confiada a
vosso favor, para dar pleno cumprimento à palavra
de Deus:

26 o mistério que estivera oculto dos séculos e das
gerações; agora, todavia, se manifestou aos seus
santos;

27 aos quais Deus quis dar a conhecer qual seja a
riqueza da glória deste mistério entre os gentios, isto
é, Cristo em vós, a esperança da glória;

28 o qual nós anunciamos, advertindo a todo homem
e ensinando a todo homem em toda a sabedoria, a

Cristo en vosotros, la esperanza de gloria

24Ahora me alegro de mis sufrimientos por vosotros,
y en mi carne, completando lo que falta de las
aflicciones de Cristo, hago mi parte por su cuerpo,
que es la iglesia,

25de la cual fui hecho ministro conforme a la
administración de Dios que me fue dada para
beneficio vuestro, a fin de llevar a cabo la
predicación de la palabra de Dios,

26es decir, el misterio que ha estado oculto desde los
siglos y generaciones pasadas, pero que ahora ha
sido manifestado a sus santos,

27a quienes Dios quiso dar a conocer cuáles son las
riquezas de la gloria de este misterio entre los
gentiles, que es Cristo en vosotros, la esperanza de la
gloria.

28A Él nosotros proclamamos, amonestando a todos
los hombres, y enseñando a todos los hombres con

Ministerio de Pablo a los no judíos

24Ahora me alegro de lo que sufro por ustedes, y
completo en mi cuerpo lo que falta de los
sufrimientos de Cristo por la iglesia, que es su
cuerpo;

25de la cual llegué a ser ministro, según el plan que
Dios me encomendó para el bien de ustedes, de
anunciar cabalmente la palabra de Dios,

26el misterio que había estado oculto desde los
tiempos antiguos, pero que ahora ha sido
manifestado a sus santos,

27a quienes Dios quiso dar a conocer las riquezas de
la gloria de este misterio entre los no judíos, y que es
Cristo en ustedes, la esperanza de gloria.

28Nosotros anunciamos a Cristo, y amonestamos y
enseñamos a todo el mundo en toda sabiduría, a fin

Tü kee'ireekat naa'in Pablo napüleerua na anoujashiikana

24Maa aka müliain Cristo waa'u wayakana
anoujashiikana nünain chi Maleiwakai eekana
sainküin mmakat süpüshua, na wayajiraakanaya
maa aka sukuaippa waneesia wayuu, we'reerü
mülia'aya sünain wa'yataain nümüin. Mayaainje
te'rüin müliaa saaliijee takaaliijain jiakana sünain tü
jünoulakat, nnojotsü mojuin taa'in sütüma tia.
Alatajachia ne'e taya sa'akapünaa tü müliaa te'rakat,
maa aka Cristo sünain nülatüin sa'akapünaa tü
müliaa ni'rakat.

25Nüneeküin taya chi Maleiwakai süpüla
takaaliijüinjanain na anoujashiikana sainküin
mmakat süpüshua. Acheküshi tekeraajüin tü
ta'yataainkat nümüin Maleiwa sünain takü̈jainjatüin
jümüin süpüshua tü nünüiki

26süchikimaajatkat tü anasü naa'inrüinjatkat chi
Maleiwakai, tü nnojotkat atüjaanüin aa'u paala
kaka'iya ma'i süka nunujulüin shia suulia wayuu.
Otta müsia joolu'u, aküjünüitpa wamüin wayakana
na nüchooinkana.

27Anashaataleesia ma'i tü naa'inrakat chi Maleiwakai
sünain ni'itaain Cristo süpüla eeinjachin nia
waneepia wamaa waya anoujashiikana nünain. Je
sükajee eeichipain nia wamaa, meena aka waya
naa'in sünain anain so'uweena wane ka'i. Je joolu'u,
kapülasü naa'in chi Maleiwakai sünain ni'itaain taya
süpüla takü̈jainjatüin nüchiki Cristo sainküin
mmakat süpüshua sümüin tü wayuu “gentile”
münakat, wayuu nnojotkat judíoin.

28-29Je sükajee tia, ayatshia taya aküjain nüchiki
Cristo sümüin wayuu süpüshua. Yalayalashi taya

fim de que apresentemos todo homem perfeito em Cristo;

29 para isso é que eu também me afadigo, esforçando-me o mais possível, segundo a sua eficácia que opera eficientemente em mim.

Colossenses 2

O interesse de Paulo pelos colossenses

1 Gostaria, pois, que soubésseis quão grande luta venho mantendo por vós, pelos laodicenses e por quantos não me viram face a face;

2 para que o coração deles seja confortado e vinculado juntamente em amor, e eles tenham toda a riqueza da forte convicção do entendimento, para compreenderem plenamente o mistério de Deus, Cristo,

3 em quem todos os tesouros da sabedoria e do conhecimento estão ocultos.

4 Assim digo para que ninguém vos engane com raciocínios falazes.

5 Pois, embora ausente quanto ao corpo, contudo, em espírito, estou convosco, alegrando-me e verificando a vossa boa ordem e a firmeza da vossa fé em Cristo.

toda sabiduría, a fin de poder presentar a todo hombre perfecto en Cristo.

29Y con este fin también trabajo, esforzándome según su poder que obra poderosamente en mí.

Colosenses 2

Preocupación de Pablo por los colosenses

1Porque quiero que sepáis qué gran lucha tengo por vosotros y por los que están en Laodicea, y por todos los que no me han visto en persona,

2para que sean alentados sus corazones, y unidos en amor, alcancen todas las riquezas que proceden de una plena seguridad de comprensión, resultando en un verdadero conocimiento del misterio de Dios, es decir, de Cristo,

3en quien están escondidos todos los tesoros de la sabiduría y del conocimiento.

4Esto lo digo para que nadie os engañe con razonamientos persuasivos.

5Porque aunque estoy ausente en el cuerpo, sin embargo estoy con vosotros en espíritu, regocijándome al ver vuestra buena disciplina y la estabilidad de vuestra fe en Cristo.

de presentar perfecta en Cristo Jesús a toda la humanidad.

29Con este fin, trabajo y lucho con todas mis fuerzas y con el poder que actúa en mí.

Colosenses 2

1Quiero que sepan que es grande la lucha que sostengo por ustedes y por los que están en Laodicea, lo mismo que por todos los que nunca me han visto personalmente,

2para que su corazón se anime y para que permanezcan unidos en amor, hasta que alcancen todas las riquezas que provienen de la convicción y el entendimiento, para que conozcan el misterio de Dios el Padre y de Cristo,

3en quien se hallan escondidos todos los tesoros de la sabiduría y del conocimiento.

4Les digo esto para que nadie los engañe con palabras persuasivas,

5porque aunque físicamente estoy lejos de ustedes, en el espíritu estoy entre ustedes, y me alegra ver su buen orden y la firmeza de su fe en Cristo.

nütüma chi Maleiwakai süpüla tekirajüinjatüin tia wayuukolüirua sümaa taashalaain sümaa. A'yataashi ma'i taya waneepia sünain takaaliijain shia süka süpüshua taa'in, sünain kee'ireein taa'in laülaweein saa'in sünain anoujaa nünain Cristo so'uweena tü ka'i sürütkaajeetkat o'u nünainmüin Maleiwa sümaa lotüin sükuaippa nu'upala. Tountüin taa'inrüin tüü nünainjee Cristo, süka katsüin taa'in nütüma.

Colosas 2

1Anashii müleka jütüjaale saa'u takuaippa sünain ta'yataain waneepia sünain akaaliijaa na anoujashiikana sainküin mma, mayaashije nnojolin ne'raajüin taya, maa aka jiakana chakana Colosas oo'ulaka na wayuu chakana Laodicea sünain nnojolin ji'raajüin taya.

2Kee'ireesü ma'i taa'in jüchechereein jaa'in jia anoujashiikana jüpüshua. Müleka wanaawajiraale jaa'in sünain aijiraain jia jüpüla, jiyaawateerü aa'u süpüshua tü kasa anasü naa'inrakat chi Maleiwakai jümüin jiakana anoujashiikana jüpüshua nünainjee Cristo, ja'itairü matüjaajuuin aa'u paala sütüma wayuu. Müleka shiimüinre sünain ji'raajüin Cristo, ji'raajeechi chi Maleiwakai wanaa nümaa.

3Kekiijeena jia nütüma Cristo süpüla ayaawataa saa'u tü nikirajakat anain.

4Tashajüin tü karalouktakat jümüin süpüla nnojolüinjatüin kapülain jaa'in sünüiki wane wayuu eekai süküjüin alawaa jümüin, mayaasüje keme'eriain ma'i tü shikirajakat anain.

5Mayaashije nnojolin taya jümaain maa'ulu yaa, jülüjashii jia taa'in. Talatüsü taa'in süka taapüin jüchiki sünain jüchecherüin jaa'in sünain anoujaa

O desejo de Paulo pelo progresso espiritual dos colossenses

6 Ora, como recebestes Cristo Jesus, o SENHOR, assim andai nele,
7 nele radicados, e edificados, e confirmados na fé, tal como fostes instruídos, crescendo em ações de graças.

A advertência contra falsos ensinos. A divindade de Cristo e a sua obra redentora

8 Cuidado que ninguém vos venha a enredar com sua filosofia e vãs sutilezas, conforme a tradição dos homens, conforme os rudimentos do mundo e não segundo Cristo;

9 porquanto, nele, habita, corporalmente, toda a plenitude da Divindade.

10 Também, nele, estais aperfeiçoados. Ele é o cabeça de todo principado e potestade.

11 Nele, também fostes circuncidados, não por intermédio de mãos, mas no despojamento do corpo da carne, que é a circuncisão de Cristo,

12 tendo sido sepultados, juntamente com ele, no batismo, no qual igualmente fostes ressuscitados

6Por tanto, de la manera que recibisteis a Cristo Jesús el Señor, así andad en Él;
7firmemente arraigados y edificados en Él y confirmados en vuestra fe, tal como fuisteis instruidos, rebosando de gratitud.

Jesucristo: Dios, salvador y vencedor

8Mirad que nadie os haga cautivos por medio de su filosofía y vanas sutilezas, según la tradición de los hombres, conforme a los principios elementales del mundo y no según Cristo.

9Porque toda la plenitud de la Deidad reside corporalmente en Él,

10y habéis sido hechos completos en Él, que es la cabeza sobre todo poder y autoridad;

11en Él también fuisteis circuncidados con una circuncisión no hecha por manos, al quitar el cuerpo de la carne mediante la circuncisión de Cristo;

12habiendo sido sepultados con Él en el bautismo, en el cual también habéis resucitado con Él por la fe en

6Por tanto, vivan en el Señor Jesucristo de la manera que lo recibieron:
7arraigados y sobreedificados en él, confirmados en la fe y rebosantes de acciones de gracias, que es como fueron enseñados.

Plenitud de vida en Cristo

8Cuídense de que nadie los engañe mediante filosofías y huecas sutilezas, que siguen tradiciones humanas y principios de este mundo, pero que no van de acuerdo con Cristo.

9Porque en él habita corporalmente toda la plenitud de la Deidad,

10y en él, que es la cabeza de toda autoridad y poder, ustedes reciben esa plenitud.

11En él ustedes fueron también circuncidados. Pero no me refiero a la circuncisión física, sino a la circuncisión que nos hace Cristo, y que consiste en despojarnos de la naturaleza pecaminosa.

12Cuando ustedes fueron bautizados, fueron también sepultados con él, pero al mismo tiempo resucitaron

nünain Cristo, sümaa wanaawajiraain jaa'in sünain ji'yataain nümüin.

Nnojoliinjanainapa oonooin sümaa tü nekirajakat anain na manoujainsaliikana

6Saa'u niain Cristo Jüsenyotsein, jaliale'eyan. Iche jia nünain
7süpüla katsüinjatüin jaa'in waneepia sünain tü ekirajünakat anain jia nütüma. Acheküshii jaapüin waneepia analu'ut nümüin.

8Tamüshii paala jia jüchikua: Kamalainchonsü ma'i nanüiki na aküjüliikana alawaa jümüin. Jalia jia jükanaju'ulaajayaa sütüma tü namakat. Tü nekirajakat anain, pütchi alawaa ne'e, nale'eru'ujeejatü ne'e, shia tü shikirajapü'ükat anain tü natuushi manoujainsatkalüirua. Nnojotsü müin aka tü pütchi shiimüin nüküjakat Cristo wamüin.
9Alana'aleesia ma'i tü nikirajakat anain waya Cristo sünain anain, süka wanaawain nukuaippa nümaa chi Maleiwakai. Wayuu nia sünain nia'inya ma'i Maleiwain.
10Otta müshi'iya jia anoujashiikana nünain Cristo, müleka ayatüle sünain wanaawajiraain jaa'in nümaa, juunteerü ji'yataain nümüin sümaa katsüin jaa'in nütüma, süka pülashin ma'i nia suulia tü aapieekalüirua chakat iipünaa je tü yolujaakalüirua süpüshua.
11Nnojoliinapa süchepchiain jia jaainjala, süka taashiinapain jia suulia nütüma Cristo. Nnojoliishii taashin jia suulia jaainjala sünainjee o'yotoonoo ata, shia sünainjee shii'iranajaaitpain jaa'in nütüma Cristo.
12Wanaa sümaa juwoutisaajünüin, müshii aka ouktiraakai jia nümaa Cristo, müshii aka jojoitünakai

mediante a fé no poder de Deus que o ressuscitou dentre os mortos.

la acción del poder de Dios, que le resucitó de entre los muertos.

con él, por la fe en el poder de Dios, que lo levantó de los muertos.

wanaa nümaa. Je maa aka nüso'iraain aa'in Cristo süchikijee ouktaa nütüma chi Nüshikai Pülashikai ma'i, aka'aya jiakana maa'ulu yaa, sükajee jünoujain nünain, müshii aka jüso'iraakai aa'in wanaa nümaa.

13 E a vós outros, que estáveis mortos pelas vossas transgressões e pela incircuncisão da vossa carne, vos deu vida juntamente com ele, perdoando todos os nossos delitos;

13Y cuando estabais muertos en vuestros delitos y en la incircuncisión de vuestra carne, os dio vida juntamente con Él, habiéndonos perdonado todos los delitos,

13Antes, ustedes estaban muertos en sus pecados; aún no se habían despojado de su naturaleza pecaminosa. Pero ahora, Dios les ha dado vida juntamente con él, y les ha perdonado todos sus pecados.

13Jiakana paala, müshii aka naa'in na manoujainsaliikana napüshua sünain nnojolin jamajachin chi Maleiwakai jümüin, süka süchepchiapü'üin jia kaainjalaa. Otta müsia joolu'u, ojuittinnüinapa jia nütüma Maleiwa suulia süchepchiaa jaainjala. Nülatirüitpa jaainjala juulia süpüla eeinjanain jia waneepia nümaa Cristo.

14 tendo cancelado o escrito de dívida, que era contra nós e que constava de ordenanças, o qual nos era prejudicial, removeu-o inteiramente, encravando-o na cruz;

14habiendo cancelado el documento de deuda que consistía en decretos contra nosotros y que nos era adverso, y lo ha quitado de en medio, clavándolo en la cruz.

14Ha anulado el acta de los decretos que había contra nosotros y que nos era adversa; la quitó de en medio y la clavó en la cruz.

14Mayaainje kaainjalapü'üin jia paalainka süka moonooin sümaa tü nuluwataakat anain Moisés, nnojolüitpa kasalajaneerüin jümüin jaainjala nütüma Maleiwa, süka ouktüin Cristo sünain tü kuruusakat saa'u jaainjala.

15 e, despojando os principados e as potestades, publicamente os expôs ao desprezo, triunfando deles na cruz.

15Y habiendo despojado a los poderes y autoridades, hizo de ellos un espectáculo público, triunfando sobre ellos por medio de Él.

15Desarmó además a los poderes y las potestades, y los exhibió públicamente al triunfar sobre ellos en la cruz.

15Ayamünnüshi Satanás oo'ulaka tü yolujaakalüirua nütüma chi Maleiwakai. Ee'iyatünüinapa naya sümüin wayuu süpüshua sünain mapülain sükajee tü naa'inrakat Cristo sünain tü kuruusakat.

O cerimonialismo, sombra de coisas futuras

Advertencias contra mandamientos de hombres

16 Ninguém, pois, vos julgue por causa de comida e bebida, ou dia de festa, ou lua nova, ou sábados,

16Por tanto, que nadie se constituya en vuestro juez con respecto a comida o bebida, o en cuanto a día de fiesta, o luna nueva, o día de reposo;

16No permitan, pues, que nadie los juzgue por lo que comen o beben, o en relación con los días de fiesta, la luna nueva o los días de reposo.

16Je sükajee tia, jalia jia suulia jüüjü'ülaajüin sümüin sünüiki wane wayuuirua soo'opünaa tü jiküinjatkat oo'ulaka tü jüsüinjatkat, je soo'opünaa tü ka'ikalüirua ju'waajüinjatkat o'u chi Maleiwakai oo'ulaka tü jeemeraainjatkat o'u oo'ulaka tü jimi'ijaainjatkat o'u, maa aka wanaa sümaa wopujeein kashikai.

17 porque tudo isso tem sido sombra das coisas que haviam de vir; porém o corpo é de Cristo.

17cosas que solo son sombra de lo que ha de venir, pero el cuerpo pertenece a Cristo.

17Todo esto no es más que una sombra de lo que está por venir; pero lo real y verdadero es Cristo.

17Tüü, shia ne'e aluwataanakat anain na judíokana paala sümaiwa süpüla keraajüinjanain naya süpüla tü shiimüin antajateetkat mapeena. Otta maa'ulu yaa, nnojolüitpa waa'inrüin shia, süka nüntüichipain Cristo sünain nikirajüin sünain süpüshua tü shiimüinkat wamüin.

18 Ninguém se faça árbitro contra vós outros, pretextando humildade e culto dos anjos, baseando-se em visões, enfatuado, sem motivo algum, na sua mente carnal,

19 e não retendo a cabeça, da qual todo o corpo, suprido e bem vinculado por suas juntas e ligamentos, cresce o crescimento que procede de Deus.

A obediência a tais práticas não vence o pecado

20 Se morrestes com Cristo para os rudimentos do mundo, por que, como se vivêsseis no mundo, vos sujeitais a ordenanças:

21 não manuseies isto, não proves aquilo, não toques aquiloutro,

22 segundo os preceitos e doutrinas dos homens? Pois que todas estas coisas, com o uso, se destroem.

23 Tais coisas, com efeito, têm aparência de sabedoria, como culto de si mesmo, e de falsa humildade, e de rigor ascético; todavia, não têm valor algum contra a sensualidade.

18Nadie os defraude de vuestro premio deleitándose en la humillación de sí mismo y en la adoración de los ángeles, basándose en las visiones que ha visto, hinchado sin causa por su mente carnal,

19pero no asiéndose a la Cabeza, de la cual todo el cuerpo, nutrido y unido por las coyunturas y ligamentos, crece con un crecimiento que es de Dios.

20Si habéis muerto con Cristo a los principios elementales del mundo, ¿por qué, como si aún vivierais en el mundo, os sometéis a preceptos tales como:

21no manipules, no gustes, no toques

22(todos los cuales se refieren a cosas destinadas a perecer con el uso), según los preceptos y enseñanzas de los hombres?

23Tales cosas tienen a la verdad, la apariencia de sabiduría en una religión humana, en la humillación de sí mismo y en el trato severo del cuerpo, pero carecen de valor alguno contra los apetitos de la carne.

18No permitan que los condenen esos que se ufanan de humildad pero rinden culto a los ángeles. Los tales se meten en cosas que no han visto y están envanecidos por su razonamiento humano;

19no están unidos a la Cabeza, que es quien nutre y une todo el cuerpo mediante las coyunturas y ligamentos, y lo hace crecer con el crecimiento que da Dios.

20Si con Cristo ustedes han muerto a los principios de este mundo, ¿por qué, como si vivieran en el mundo, se someten a sus preceptos?

21Les dicen: «No tomes eso en tus manos, no pruebes aquello, y ni siquiera lo toques.»

22Esos preceptos se ciñen a mandamientos y doctrinas humanas, y todas ellas son cosas que se destruyen con el uso.

23Sin duda, tales cosas pueden parecer sabias en cuanto a la religiosidad sumisa y el duro trato del cuerpo, pero no tienen ningún valor contra los apetitos humanos.

18Na ekirajüliikana sünain alawaa, kamaneeyaashii naya, anayaashii naya wanaa sümaa nekirajüin wayuu sünain a'waajaa tü aapieekalüirua chakat iipünaa. Kaashajaaralii ma'i naya süchiki tü ne'rakat na'lapüinru'u. Je süka kaainjaraliin naya, na'waataain sulu'u tü nale'eru'ujeejatkat ne'e jülüjakat naa'in. Jalia jia suulia ji'ike'ennüin natüma suulia amülouijüin juulia tü anasü naapüinjatkat chi Maleiwakai jümüin so'uweena wane ka'i.

19Nnojotsü kasajatüin namüin tü nikirajakat anain Cristo. Alu'ujasa Cristo wamüin waya anoujashiikana, nia laülaaka'aya waa'u. Nia wanaawajiraaitpaka'aya anainjee waa'in. Nia katsüinka'aya atüma waa'in sünain anoujaa. Shia tüü, e'itaanaka'a apüla Cristo nütüma Maleiwa.

20Saa'u müin aka ouktiraakai jia nümaa Cristo sükajee jünoujain nünain, nnojolüinjatü kasajatüin jümüin tü shikirajakat anain wayuu manoujainsat. ¿Oonooinjana jia sümaa nanüiki, maa aka saa'in ayatakai jia wanaawain aa'in namaa? Nnojo.

21Eeshii namüle: “Nnojo jiküin tüü. Nnojo ji'itaain jajapü sünain tüü”.

22Tü nekirajakat anain tü wayuukolüirua, sünüiki wayuu ne'e süchiki kasa tü atüjakat aja'ttaa.

23Atüjasü wayuu sütüma tü pütchi nekirajakat anain saashin wayuu wainma. Kapülasü saa'in wayuu tü pütchikat, süka saashajaain süchiki a'waajaa tü aapieekalüirua, je süka kamaneeyaain na ekirajüliikana, je süka talateerüin naa'in Maleiwa saashin wayuu müleka saapajiraale wayuu sukuaippa süpüla müliaa. Otta tamüshii paala jia: Süpüshua tü nekirajakat anain na wayuukana,

Colossenses 3

A união com Cristo glorificado

1 Portanto, se fostes ressuscitados juntamente com Cristo, buscai as coisas lá do alto, onde Cristo vive, assentado à direita de Deus.

2 Pensai nas coisas lá do alto, não nas que são aqui da terra;

3 porque morrestes, e a vossa vida está oculta juntamente com Cristo, em Deus.

4 Quando Cristo, que é a nossa vida, se manifestar, então, vós também sereis manifestados com ele, em glória.

Os resultados dessa união. Os vícios devem ser abandonados

5 Fazei, pois, morrer a vossa natureza terrena: prostituição, impureza, paixão lasciva, desejo maligno e a avareza, que é idolatria;

6 por estas coisas é que vem a ira de Deus [sobre os filhos da desobediência].

7 Ora, nessas mesmas coisas andastes vós também, noutro tempo, quando vivíeis nelas.

Colosenses 3

La meta del cristiano

1Si habéis, pues, resucitado con Cristo, buscad las cosas de arriba, donde está Cristo sentado a la diestra de Dios.

2Poned la mira en las cosas de arriba, no en las de la tierra.

3Porque habéis muerto, y vuestra vida está escondida con Cristo en Dios.

4Cuando Cristo, nuestra vida, sea manifestado, entonces vosotros también seréis manifestados con Él en gloria.

La vida vieja y la vida nueva

5Por tanto, considerad los miembros de vuestro cuerpo terrenal como muertos a la fornicación, la impureza, las pasiones, los malos deseos y la avaricia, que es idolatría.

6Pues la ira de Dios vendrá sobre los hijos de desobediencia por causa de estas cosas,

7en las cuales vosotros también anduvisteis en otro tiempo cuando vivíais en ellas.

Colosenses 3

1Puesto que ustedes ya han resucitado con Cristo, busquen las cosas de arriba, donde está Cristo sentado a la derecha de Dios.

2Pongan la mira en las cosas del cielo, y no en las de la tierra.

3Porque ustedes ya han muerto, y su vida está escondida con Cristo en Dios.

4Cuando Cristo, que es la vida de ustedes, se manifieste, entonces también ustedes serán manifestados con él en gloria.

La vida antigua y la nueva

5Por lo tanto, hagan morir en ustedes todo lo que sea terrenal: inmoralidad sexual, impureza, pasiones desordenadas, malos deseos y avaricia. Eso es idolatría.

6Por cosas como éstas les sobreviene la ira de Dios a los desobedientes.

7También ustedes practicaron estas cosas en otro tiempo, cuando vivían en ellas.

nnojotsü kasain saamüin sümüin wayuu süpüla sujuittinnüinjatüin suulia süchepchiaa kaainjalaa.

Colosas 3

Oo'ulawaa suulia tü kasa mojusü keejiapü'ükat paala süpüleerua kee'irewaa aa'in tü nüchekakat Maleiwa

1Saa'u müinapain aka jüso'iraakai aa'in wanaa nümaa Cristo, anakaja müleka shiale kachiiruain jaa'in tü kasa nüma'anakat chi Maleiwakai cha'aya iipünaa, eere joyotüin Cristo nikialu'ujee sünain laülawaa saa'u kasa süpüshua.

2-3Juu'ulaa suulia jülüjain jaa'in tü kee'ireekat saa'in tü manoujainsatkalüirua yaa mmolu'u, süka müin aka ouktakai jia nümaa Cristo. Nia jülüja jümaala jaa'in chi Maleiwakai chakai iipünaa je tü kasa nüchekakat jüpüleerua. Je saa'u sa'aniraaitpain jukuaippa nümaa Cristo, nüpüshinjana jia Maleiwa waneepia.

4Je nüntapeena Cristo nüchikua, chi katakai atüma jo'u, nümaajeena jia sünain anashaatain ma'i maa aka naa'in.

5Je sükajee tia, juu'ulaa jümata suulia süpüshua tü kasa mojusü keejiapü'ükat paala jümüin, tü süchepchiakat atüma jia tü kaainjalaakat, maa aka a'luwajirawaa akuaippaa sümaa wayuu jierü otta wane jierü nümaa wane toolo, maa aka kee'ireein jaa'in tü mojusükat, je maa aka kachiiruaa aa'in washirüü sünain müin aka saa'in jümaleiwase shia.

6Sükajee saa'innüin tüü sütüma tü wayuu moonooinkat sümaa nünüiki Maleiwa, jashichishi ma'i nia namüin je süsaleena naya nütüma.

7Mapü'üshii jia aka naa'in na kaainjaraliikana paalainka sünain kee'ireepü'üin jaa'in tü kasa mojusükat.

8 Agora, porém, despojai-vos, igualmente, de tudo isto: ira, indignação, maldade, maledicência, linguagem obscena do vosso falar.

8Pero ahora desechad también vosotros todas estas cosas: ira, enojo, malicia, maledicencia, lenguaje soez de vuestra boca.

8Pero ahora deben abandonar también la ira, el enojo, la malicia, la blasfemia y las conversaciones obscenas.

8Otta müsia joolu'u, juu'ulaa jümata suulia süpüshua tü kasa mojusü keejiapü'ükat paala jümüin, maa aka ülü'üttaa aa'in sünain wayuu sümaa kanain jaa'in, maa aka mojuin jünüiki sujuuna wayuu, je maa aka jaashajaain süka tü pütchi japüikat atüma wayuu.

9 Não mintais uns aos outros, uma vez que vos despistes do velho homem com os seus feitos

9No mintáis los unos a los otros, puesto que habéis desechado al viejo hombre con sus malos hábitos,

9No se mientan los unos a los otros, pues ya ustedes se han despojado de la vieja naturaleza y de sus hechos,

9Je nnojo jüküjiraain alawaa, saa'u juu'ulaainapain suulia süpüshua tü kasa mojusü keejiapü'ükat paala jümüin, tü süchepchiakat atüma jia tü kaainjalaakat.

10 e vos revestistes do novo homem que se refaz para o pleno conhecimento, segundo a imagem daquele que o criou;

10y os habéis vestido del nuevo hombre, el cual se va renovando hacia un verdadero conocimiento, conforme a la imagen de aquel que lo creó;

10y se han revestido de la nueva naturaleza, la naturaleza del nuevo hombre, que se va renovando a imagen del que lo creó hasta el pleno conocimiento,

10Anakaja jaashajiraale pütchi shiimüin, süka shii'iranajaaitpain jukuaippa nütüma Maleiwa akumajakai kasa süpüshua. Je joolu'u shiainjatü kee'ireeka jaa'in tü nüchekakat jüpüleerua. Je süma'inru'u koo'omüin aleewain jia nümaa Maleiwa, a'wanajaasü tü jukuaippakat shi'ipa'aya nütüma süpüla müinjatüin aka shia nukuaippa.

11 no qual não pode haver grego nem judeu, circuncisão nem incircuncisão, bárbaro, cita, escravo, livre; porém Cristo é tudo em todos.

11una renovación en la cual no hay distinción entre griego y judío, circunciso e incircunciso, bárbaro, escita, esclavo o libre, sino que Cristo es todo, y en todos.

11donde ya no importa el ser griego o judío, estar circuncidado o no estarlo, ser extranjero o inculto, siervo o libre, sino que Cristo es todo, y está en todos.

11Je tü wayuu a'wanajaanakat akuaippa, eenakuushi nütüma Maleiwa sa'akajee wayuu maleekalia: na'akajee na judío o'yotoonokana ata je na'akajee na gentile mo'yotoojukana ata, sa'akajee tü wayuu süchi'rakat mma, sa'akajee tü wayuu naatakat sünüiki, sa'akajee tü wayuu achepchiaakat oo'ulaka tü laülaasükat sümüiwa. Je eeshi Cristo wamaa waya anoujashiikana wapüshua. Anakaja kojutule nia watüma waneepia süka süpüshua tü waa'inrakat.

As virtudes devem ser cultivadas

12 Revesti-vos, pois, como eleitos de Deus, santos e amados, de ternos afetos de misericórdia, de bondade, de humildade, de mansidão, de longanimidade.

12Entonces, como escogidos de Dios, santos y amados, revestíos de tierna compasión, bondad, humildad, mansedumbre y paciencia;

12Por lo tanto, como escogidos de Dios, santos y amados, revístanse de entrañable misericordia, de benignidad, de humildad, de mansedumbre y de paciencia.

12Saa'u nüchooin jia Maleiwa, jia aishiikana nüpüla, sümaa aneekuushin nütüma süpüla jükatannüinjanain suulia jaainjala, anakaja müleka kachiiruale jaa'in tü nüchekakat jüpüleerua, maa aka kamaneein jia sümüin wayuu süpüshua, maa aka jümüliajüin eekai müliain, maa aka nnojolüin pülayaain jaa'in suulia wayuu je maa aka nnojolüin juu'ulaain suulia akaaliijaa shia mayaashiije nnojolüin jaa'a müin jümüin.

13 Suportai-vos uns aos outros, perdoai-vos mutuamente, caso alguém tenha motivo de queixa contra outrem. Assim como o SENHOR vos perdoou, assim também perdoai vós;

14 acima de tudo isto, porém, esteja o amor, que é o vínculo da perfeição.

15 Seja a paz de Cristo o árbitro em vosso coração, à qual, também, fostes chamados em um só corpo; e sede agradecidos.

16 Habite, ricamente, em vós a palavra de Cristo; instruí-vos e aconselhai-vos mutuamente em toda a sabedoria, louvando a Deus, com salmos, e hinos, e cânticos espirituais, com gratidão, em vosso coração.

17 E tudo o que fizerdes, seja em palavra, seja em ação, fazei-o em nome do SENHOR Jesus, dando por ele graças a Deus Pai.

Os deveres da família

18 Esposas, sede submissas ao próprio marido, como convém no SENHOR.

13soportándoos unos a otros y perdonándoos unos a otros, si alguno tiene queja contra otro; como Cristo os perdonó, así también hacedlo vosotros.

14Y sobre todas estas cosas, vestíos de amor, que es el vínculo de la unidad.

15Y que la paz de Cristo reine en vuestros corazones, a la cual en verdad fuisteis llamados en un solo cuerpo; y sed agradecidos.

16Que la palabra de Cristo habite en abundancia en vosotros, con toda sabiduría enseñándoos y amonestándoos unos a otros con salmos, himnos y canciones espirituales, cantando a Dios con acción de gracias en vuestros corazones.

17Y todo lo que hacéis, de palabra o de hecho, hacedlo todo en el nombre del Señor Jesús, dando gracias por medio de Él a Dios el Padre.

Relaciones sociales del cristiano

18Mujeres, estad sujetas a vuestros maridos, como conviene en el Señor.

13Sean mutuamente tolerantes. Si alguno tiene una queja contra otro, perdónense de la misma manera que Cristo los perdonó.

14Y sobre todo, revístanse de amor, que es el vínculo perfecto.

15Que en el corazón de ustedes gobierne la paz de Cristo, a la cual fueron llamados en un solo cuerpo. Y sean agradecidos.

16La palabra de Cristo habite ricamente en ustedes. Instrúyanse y exhórtense unos a otros con toda sabiduría; canten al Señor salmos, himnos y cánticos espirituales, con gratitud de corazón.

17Y todo lo que hagan, ya sea de palabra o de hecho, háganlo en el nombre del Señor Jesús, dando gracias a Dios el Padre por medio de él.

Deberes sociales de la nueva vida

18Ustedes las esposas, respeten a sus esposos, como conviene en el Señor.

13Jaa'inra tü anasükat shi'ipajee eekai shi'rülüin wayumüin jümüin, sümaa motüin jaa'in saainjala maa aka naa'in chi Senyotkai motüin naa'in jaainjala.

14Müleka aijiraale jia jüpüla, alana'aleejeeria ma'i sünain anain shia suulia süpüshua tü kasa anasü jaa'inrakat, süka paa'inwajiraajeenain jia sünain anoujaa sütüma. Je talateerü naa'in chi Maleiwakai sütüma tia,

15süka neenaküin waya süpüla wayajiraainjanain maa aka sukuaippa waneesia wayuu. Saa'u aleewajiraainapain jia nünainjee Cristo, jalia jia suulia pa'ürülaawajirawaa. Shia anaka alu'u müleka jaapüle analu'ut waneepia nümüin chi Maleiwakai.

16Anakaja müleka jülüjüle jaa'in waneepia tü nikirajakat anain Cristo, süpüla jüüjüüinjanain jia sümüin süka süpüshua jaa'in. Saa'u kekiinapain jia sütüma, anakaja müleka jikirajiraale, je anashii sotojiraale jaa'in aapaa analu'ut nümüin chi Maleiwakai sümaa ee'irajaa süka süpüshua jaa'in. Ju'waaja nia süka jayeechi süpüshua, maa aka tü ee'irajuushi kanüliakat Salmos je maa aka tü wee'irajakat maa'ulu yaa sünain a'waajaa Maleiwa.

17Je wanaa sümaa jaapüin analu'ut nümüin chi Washikai Maleiwa, soto jaa'in sünain niain Cristo aa'innüin anainjee tü kasa anasü aa'innakat jümüin nütüma Maleiwa. Je saa'u tia, anakaja müleka kojutüle chi Wasenyotsekai Jesucristo jütüma süka süpüshua tü jaa'inrakat je süpüshua tü jümakat.

Tü nakuaippainjatkat na anoujashiikana yaa nepialu'u

18Jia jieyuu ka'wayuuseshiikana, saa'u jünoujainapain nünain chi Senyotkai, anashii müleka jüüjüüle jia wane'ewa'ire jukua namüin ju'wayuuse.

19 Maridos, amai vossa esposa e não a trateis com amargura.

20 Filhos, em tudo obedecei a vossos pais; pois fazê-lo é grato diante do SENHOR.

21 Pais, não irriteis os vossos filhos, para que não fiquem desanimados.

22 Servos, obedecei em tudo ao vosso senhor segundo a carne, não servindo apenas sob vigilância, visando tão-somente agradar homens, mas em singeleza de coração, temendo ao SENHOR.

23 Tudo quanto fizerdes, fazei-o de todo o coração, como para o SENHOR e não para homens,

24 cientes de que recebereis do SENHOR a recompensa da herança. A Cristo, o SENHOR, é que estais servindo;

25 pois aquele que faz injustiça receberá em troco a injustiça feita; e nisto não há acepção de pessoas.

Colossenses 4

19Maridos, amad a vuestras mujeres y no seáis ásperos con ellas.

20Hijos, sed obedientes a vuestros padres en todo, porque esto es agradable al Señor.

21Padres, no exasperéis a vuestros hijos, para que no se desalienten.

22Siervos, obedeced en todo a vuestros amos en la tierra, no para ser vistos, como los que quieren agradar a los hombres, sino con sinceridad de corazón, temiendo al Señor.

23Y todo lo que hagáis, hacedlo de corazón, como para el Señor y no para los hombres,

24sabiendo que del Señor recibiréis la recompensa de la herencia. Es a Cristo el Señor a quien servís.

25Porque el que procede con injusticia sufrirá las consecuencias del mal que ha cometido, y eso, sin acepción de personas.

Colosenses 4

19Ustedes los esposos, amen a sus esposas, y no las traten con dureza.

20Ustedes los hijos, obedezcan a sus padres en todo, porque esto agrada al Señor.

21Ustedes los padres, no exasperen a sus hijos, para que no se desalienten.

22Ustedes los siervos, obedezcan en todo a sus amos terrenales, no sólo cuando los ven, como si quisieran agradar a sus semejantes, sino con sinceridad de corazón, por temor a Dios.

23Y todo lo que hagan, háganlo de corazón, como para el Señor y no como para la gente,

24porque ya saben que el Señor les dará la herencia como recompensa, pues ustedes sirven a Cristo el Señor.

25Pero el que hace lo malo, recibirá el pago del mal que haya hecho,porque ante Dios no hay favoritismos.

Colosenses 4

19Aka'aya jiakana tooloyuukana, anakaja müleka aire jüpüla ju'wayuuse wane'ewa'ire jukua sümaa nnojoliin jashichin jia namüin.

20Je jia achooinkana, anakaja müleka joonoole waneepia sümaa sünüiki jii je nünüiki jüshi, süka shiain talatüin atüma naa'in chi Senyotkai.

21Otta jia kachooinshiikana, anakaja müleka jikirajüle na jüchooinkana süka anakat akuaippa suulia jashichijüin naya jümüin otta suulia mojujain naa'in sütüma jünüiki.

22Otta jia piuunakana, anashii müleka joonoole sümaa nanüiki na jülaamainkana sünain jaa'inrüin süpüshua tü naluwataakat anain jia, ja'itaina nnojoliin. Nnojotsü jaa'inrayaainjatüin ne'e no'upala shii'iree aneein jüchiki natüma. Joonoo sümaa nanüiki waneepia süka süpüshua jaa'in süpüla kojutüinjachin chi Senyotkai jütüma sükajee tia.

23Je süpüshua tü jaa'inrakat, jaa'inra shia süka süpüshua jaa'in. Soto jaa'in sünain niain ji'yataain amüin chi Senyotkai, nnojotsü sümüinjatüin wayuu ne'e.

24Nia Cristo jülaamainka, ji'yataaka amüin. Je soto jaa'in sünain juwalaajüneenain nütüma chi Senyotkai so'uweena wane ka'i süka tü kasa anasü anaajuushikat nütüma chi Maleiwakai napüla na nüpüshikana. Aapüneerü shia jümüin saa'u ji'yataain namüin na jülaamainkana süka süpüshua jaa'in.

25Otta chi eekai naa'inrüin waneepia tü mojusükat, süsaleechi nütüma Maleiwa so'uweena wane ka'i, maa aka na laamakana, maa aka na piuunakana nayale, süka nnojolin kachekalain nia sa'akajee wayuu.

Colosas 4

1 Senhores, tratai os servos com justiça e com eqüidade, certos de que também vós tendes SENHOR no céu.

A oração e a prudência

2 Perseverai na oração, vigiando com ações de graças.

3 Suplicai, ao mesmo tempo, também por nós, para que Deus nos abra porta à palavra, a fim de falarmos do mistério de Cristo, pelo qual também estou algemado;

4 para que eu o manifeste, como devo fazer.

5 Portai-vos com sabedoria para com os que são de fora; aproveitai as oportunidades.

6 A vossa palavra seja sempre agradável, temperada com sal, para saberdes como deveis responder a cada um.

Tíquico e Onésimo

7 Quanto à minha situação, Tíquico, irmão amado, e fiel ministro, e conservo no SENHOR, de tudo vos informará.

8 Eu vo-lo envio com o expresso propósito de vos dar conhecimento da nossa situação e de alentar o vosso coração.

1Amos, tratad con justicia y equidad a vuestros siervos, sabiendo que vosotros también tenéis un Señor en el cielo.

Exhortaciones finales

2Perseverad en la oración, velando en ella con acción de gracias;

3orando al mismo tiempo también por nosotros, para que Dios nos abra una puerta para la palabra, a fin de dar a conocer el misterio de Cristo, por el cual también he sido encarcelado,

4para manifestarlo como debo hacerlo.

5Andad sabiamente para con los de afuera, aprovechando bien el tiempo.

6Que vuestra conversación sea siempre con gracia, sazonada como con sal, para que sepáis cómo debéis responder a cada persona.

Asuntos personales

7En cuanto a todos mis asuntos, os informará Tíquico, nuestro amado hermano, fiel ministro y consiervo en el Señor.

8Porque precisamente para esto os lo he enviado, para que sepáis de nuestras circunstancias y que conforte vuestros corazones;

1Ustedes los amos, sean rectos y justos con sus siervos, pues ya saben que tienen un Amo en los cielos.

2Dedíquense a la oración, y sean constantes en sus acciones de gracias.

3Oren también por nosotros, para que el Señor nos abra las puertas y prediquemos la palabra, para que demos a conocer el misterio de Cristo, por el cual también estoy preso.

4Oren para que pueda proclamarlo como debo hacerlo.

5Compórtense sabiamente con los no creyentes, y aprovechen bien el tiempo.

6Procuren que su conversación siempre sea agradable y de buen gusto, para que den a cada uno la respuesta debida.

Salutaciones finales

7Nuestro querido hermano Tíquico, fiel ministro y consiervo en el Señor, les llevará noticias mías.

8Lo envío a ustedes para que les cuente cómo estamos y reanime su corazón.

1Otta jiakana laamakana, saa'u niain waneeshin Maleiwa jülaamainjiraashi wanaa namaa na jipiuunasekana, anakaja müleka lotüle jukuaippa namüin sümaa jaa'inrüin tü anasükat namüin.

Soo'omüin tü kasa anasükat süpüla naa'inraa na anoujashiikana

2Anakaja müleka jüchecherüle jaa'in sünain achuntaa nümüin chi Maleiwakai, sümaa eeinjatüin jaa'in sünain. Je nnojo juu'ulaain suulia aapaa analu'ut nümüin.

3Otta too'opünaa tayakai, püreesashi taya maa'ulu yaa saaliijee taküjain nüchiki Cristo sümüin wayuu, tü achikii nnojotkat atüjaanüin aa'u paala. Juchunta nümüin chi Maleiwakai taa'u, süpüla yapainjanain nütüma tapüleerua na wayuu aapeenakana taküjala.

4Juchunta taa'u süpüla lotüinjatüin tanüiki sünain aküjaa otta süpüla ja'yainjatüin ma'i shia sümüin wayuu, süka shiain tü aneekünakat apüla taya.

5Anakaja müleka kekiire jia sünain tü jaa'inrakat su'upala tü manoujainsatkalüirua, süpüla yapainjanain jia süpüla aküjaa nüchiki Cristo namüin.

6Anakaja müleka keme'eriale jünüiki sümüin wayuu süpüshua sümaa kamaneein ma'i jia namüin süpüla yapainjanain jia süpüla asouktaa namüin.

Süpütaaya nünüiki Pablo napüla na anoujashiikana

7Otta müshia Tíquico, nüküjeerü tachiki jümüin. Nia wawala aishikai wapüla, nüchepchiakai chi Senyotkai wanaa tamaa sünain naa'inrüin waneepia tü aluwataanakat anain nia.

8Tajütüinjachi nia jünainmüin süpüla nütüjaainjatüin saa'u jukuaippa je süpüla nütütülüinjatüin jaa'in.

9 Em sua companhia, vos envio Onésimo, o fiel e amado irmão, que é do vosso meio. Eles vos farão saber tudo o que por aqui ocorre.

As saudações finais

10 Saúda-vos Aristarco, prisioneiro comigo, e Marcos, primo de Barnabé (sobre quem recebestes instruções; se ele for ter convosco, acolhei-o),

11 e Jesus, conhecido por Justo, os quais são os únicos da circuncisão que cooperam pessoalmente comigo pelo reino de Deus. Eles têm sido o meu lenitivo.

12 Saúda-vos Epafras, que é dentre vós, servo de Cristo Jesus, o qual se esforça sobremaneira, continuamente, por vós nas orações, para que vos conserveis perfeitos e plenamente convictos em toda a vontade de Deus.

13 E dele dou testemunho de que muito se preocupa por vós, pelos de Laodicéia e pelos de Hierápolis.

14 Saúda-vos Lucas, o médico amado, e também Demas.

15 Saudai os irmãos de Laodicéia, e Ninfa, e à igreja que ela hospeda em sua casa.

9y con él a Onésimo, fiel y amado hermano, que es uno de vosotros. Ellos os informarán acerca de todo lo que aquí pasa.

Saludos

10Aristarco, mi compañero de prisión, os envía saludos; también Marcos, el primo de Bernabé (acerca del cual recibisteis instrucciones; si va a vosotros, recibidle bien);

11y también Jesús, llamado Justo; estos son los únicos colaboradores conmigo en el reino de Dios que son de la circuncisión, y ellos han resultado ser un estímulo para mí.

12Epafras, que es uno de vosotros, siervo de Jesucristo, os envía saludos, siempre esforzándose intensamente a favor vuestro en sus oraciones, para que estéis firmes, perfectos y completamente seguros en toda la voluntad de Dios.

13Porque le soy testigo de que tiene profundo interés por vosotros y por los que están en Laodicea y en Hierápolis.

14Lucas, el médico amado, os envía saludos, y también Demas.

15Saludad a los hermanos que están en Laodicea, también a Ninfas y a la iglesia que está en su casa.

9Lo acompaña Onésimo, querido y fiel hermano, que es uno de ustedes. Ellos les contarán todo lo que sucede aquí.

10Los saluda Aristarco, mi compañero de prisión, lo mismo que Marcos, el sobrino de Bernabé, acerca del cual ya han recibido instrucciones. Si Marcos va a visitarlos, recíbanlo bien.

11También los saluda Jesús, llamado el Justo. Éstos son los únicos judíos que me ayudan en el reino de Dios, y para mí han sido un gran consuelo.

12Los saluda Epafras, que es uno de ustedes. En sus oraciones, este siervo de Cristo siempre está rogando por ustedes con gran preocupación, para que ustedes se mantengan firmes y sean completamente perfectos en todo lo que Dios quiere.

13Yo soy testigo de que él se preocupa mucho por ustedes, y por los que están en Laodicea y Hierápolis.

14Los saluda Lucas, el médico amado, y Demas.

15Saluden a los hermanos que están en Laodicea, y a Ninfas y a la iglesia que se reúne en su casa.

9Chi o'uneechikai nümaa Tíquico, nia wane juwala Onésimokaisa, aishikai jüpüla, cheje'ewaikai cha'aya Colosas, aa'inrakai waneepia tü aluwataanakat anain nia. Naküjeerü jümüin süchiki süpüshua tü alatakat yaaya.

10Asakitshi jünain Aristarco, chi yaakai püreesain wanaa tamaa. Je asakitshi jünain Marcos, nüpüriimasekai Bernabé. Aapinnüshii jia paala tatüma süpüla kamaneeinjanain jia nümüin müleka nu'unule jünainmüin.

11Oo'ulaka asakitshi jünain Jesús, chi kanüliakai Justo. Namüliajüin taya na tawalayuu apünüinshiikana. Naya namüiwa na judío a'yataashiikana tamaa sünain aküjaa süchiki nukuaippa Maleiwa sünain aluwatawaa.

12Otta asakitshi jünain chi juwalakai Epafras, cheje'ewaikai cha'aya Colosas, nüchepchiakai Jesucristo. Achuntüshi nia waneepia jaa'u nümüin chi Maleiwakai süka süpüshua naa'in süpüla jüchecherüinjanain jaa'in sümaa laülaainjatüin jaa'in sünain anoujaa. Achuntüshi süpülamüin joonooinjanain waneepia sümaa tü nüchekakat chi Maleiwakai jüpüleerua.

13Tatüjaa aa'uchi nia sünain nüchuntüin waneepia jaa'u jiakana chakana Colosas oo'ulaka naa'u na wawalayuu chakana Laodicea oo'ulaka naa'u na chakana Hierápolis.

14Asakitshi jünain Lucas chi tottootkai aishikai wapüla, oo'ulaka Demas.

15Tasaküin jia tawalayuu chakana Laodicea oo'ulaka tü tawalakat Ninfas namaa na anoujashii outkajaakana cha'aya shipialu'u.

16 E, uma vez lida esta epístola perante vós, providenciai por que seja também lida na igreja dos laodicenses; e a dos de Laodicéia, lede-a igualmente perante vós.

17 Também dizei a Arquipo: atenta para o ministério que recebeste no SENHOR, para o cumprires.

Saudação pessoal. A bênção

18 A saudação é de próprio punho: Paulo. Lembrai-vos das minhas algemas. A graça seja convosco.

16Cuando esta carta se haya leído entre vosotros, hacedla leer también en la iglesia de los laodicenses; y vosotros, por vuestra parte, leed la carta que viene de Laodicea.

17Y decid a Arquipo: Cuida el ministerio que has recibido del Señor, para que lo cumplas.

18Yo, Pablo, escribo este saludo con mi propia mano. Acordaos de mis cadenas. La gracia sea con vosotros.

16Una vez que esta carta haya sido leída entre ustedes, asegúrense de que se lea también en la iglesia de los laodicenses, y que la carta de Laodicea la lean también ustedes.

17Díganle a Arquipo que no deje de cumplir con el ministerio que recibió del Señor.

18Yo, Pablo, escribo este saludo de mi puño y letra. Recuerden que estoy preso. Que la gracia sea con ustedes. Amén.

16Tü karaloukta tashajakat jümüin, süchikijee saashaje'ennüin jümüin, anakaja müleka saashaje'ennüle namüin na wawalayuukana chakana sulu'u tü outkajaaleekat cha'aya Laodicea. Oo'ulaka tü karaloukta tashajakat namüin nayakana, anakaja müleka saashaje'ennüle jümüin jiakanaya.

17Je joolu'u, anakaja jüso'irüle naa'in Arquipo süpüla nikettaajüinjatüin tü a'yatawaa aluwataanakat anain nia nütüma chi Senyotkai.

18Taya Pabloka, tashajeerü joo jümüin wane pütchi palit süka tajapü süpüla tasaküinjanain jia. Nnojo motüin jaa'in sünain püreesain taya. Achuntüshi taya nümüin chi Maleiwakai süpüla nii'iyatüinjatüin na'anasia jümüin.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Primeira epístola de Paulo aos Tessalonicenses

1 Tessalonicenses 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, Silvano e Timóteo, à igreja dos tessalonicenses em Deus Pai e no SENHOR Jesus Cristo, graça e paz a vós outros.

Ação de graças

2 Damos, sempre, graças a Deus por todos vós, mencionando-vos em nossas orações e, sem cessar,

3 recordando-nos, diante do nosso Deus e Pai, da operosidade da vossa fé, da abnegação do vosso amor e da firmeza da vossa esperança em nosso SENHOR Jesus Cristo,

4 reconhecendo, irmãos, amados de Deus, a vossa eleição,

5 porque o nosso evangelho não chegou até vós tão-somente em palavra, mas, sobretudo, em poder, no Espírito Santo e em plena convicção, assim como sabeis ter sido o nosso procedimento entre vós e por amor de vós.

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

1 Tesalonicenses

1 Tesalonicenses 1

Saludo

1 Pablo, Silvano y Timoteo, a la iglesia de los tesalonicenses en Dios Padre y en el Señor Jesucristo: Gracia a vosotros y paz.

Fe y ejemplo de los tesalonicenses

2 Siempre damos gracias a Dios por todos vosotros, haciendo mención de vosotros en nuestras oraciones;

3 teniendo presente sin cesar delante de nuestro Dios y Padre vuestra obra de fe, vuestro trabajo de amor y la firmeza de vuestra esperanza en nuestro Señor Jesucristo;

4 sabiendo, hermanos amados de Dios, su elección de vosotros,

5 pues nuestro evangelio no vino a vosotros solamente en palabras, sino también en poder y en el Espíritu Santo y con plena convicción; como sabéis qué clase de personas demostramos ser entre vosotros por amor a vosotros.

REINA VALERA 2010

1 Tesalonicenses

1 Tesalonicenses 1

Saludo

1 Pablo, Silvano y Timoteo, nos dirigimos a la iglesia de los tesalonicenses en Dios el Padre y en el Señor Jesucristo. Reciban ustedes gracia y paz.

Ejemplo de los tesalonicenses

2 Siempre damos gracias a Dios por todos ustedes, y los tenemos presentes en nuestras oraciones.

3 Constantemente los recordamos delante de nuestro Dios y Padre por sus actos de fe; por su trabajo, que es fruto de su amor, y por su sufrida esperanza en nuestro Señor Jesucristo.

4 Hermanos amados de Dios, sabemos que él los ha escogido,

5 pues nuestro evangelio no llegó a ustedes solamente en palabras, sino también en poder, en el Espíritu Santo y con plena convicción. Ustedes bien saben que, cuando estuvimos entre ustedes, siempre buscamos su propio bien.

WAYUU NEW TESTAMENT

Tü Nüchikimaajatkat Jesucristo

1 Tesalónica

1 Tesalónica 1

Aapüshi Pablo analu'ut naa'u na anoujashii chakana Tesalónica

1 Tayakai Pablo, namaa na tawalayuukana Silas oo'ulaka Timoteo, tashajüin joolu'u jümüin jiakana anoujashiikana nünain chi Washikai Maleiwa otta chi Wasenyotsekai Jesucristo, jia chakana sulu'u tü outkajaaleekat cha'aya Tesalónica. Achuntüshii waya jaa'u nümüin chi Maleiwakai süpüla nii'iyatüinjachin na'anasia waneepia jümüin je süpüla naapüinjachin anaa jümüin.

2-3 Wanaa sümaa wachuntüin jaa'u, waapüin analu'ut waneepia nümüin jaa'u jüpüshua, süka sotüin waa'in wanaa sümaa jikerolüin sünain anoujaa nünain chi Wasenyotsekai Jesucristo, je süka ji'yataain nümüin maa'ulu yaa. Saa'u alin ma'i tü wayuukolüirua jüpüla, ayatüshii jia sünain jaa'inrüin tü kasa anasükat sümüin sükajee tia. Je saa'u jütüjaain naa'u chi Wasenyotsekai Jesucristo sünain nüle'ejüinjachin, achecheraasü ma'i jaa'in su'unnaa tü müliaa ji'rakat maa'ulu yaa.

4 Tawalayuwaa, jia aishiikana nüpüla Maleiwa, watüjaa aa'uchii jia sünain jüneekuushin nütüma süpüla nüpüshinjanain jia.

5 Soto jaa'in wanaa sümaa wakü japü'üin nüchiki chi O'tte'erüikai jümüin. Kapülasü jaa'in tü wakü jakat jümüin, nnojotsü sükajeejatüin keme'eriain ne'e wanüiki, shia süka wakaaliijünüin nütüma chi Naa'inkai Maleiwa Pülashikai ma'i je süka watüjaain saa'u sünain shiimüin tü wekirajakat anain.

6 Com efeito, vos tornastes imitadores nossos e do SENHOR, tendo recebido a palavra, posto que em meio de muita tribulação, com alegria do Espírito Santo,

7 de sorte que vos tornastes o modelo para todos os crentes na Macedônia e na Acaia.

8 Porque de vós repercutiu a palavra do SENHOR não só na Macedônia e Acaia, mas também por toda parte se divulgou a vossa fé para com Deus, a tal ponto de não termos necessidade de acrescentar coisa alguma;

9 pois eles mesmos, no tocante a nós, proclamam que repercussão teve o nosso ingresso no vosso meio, e como, deixando os ídolos, vos convertestes a Deus, para servirdes o Deus vivo e verdadeiro

10 e para aguardardes dos céus o seu Filho, a quem ele ressuscitou dentre os mortos, Jesus, que nos livra da ira vindoura.

1 Tessalonicenses 2

O proceder do apóstolo Paulo e seus cooperadores na evangelização de Tessalônica

6Y vosotros vinisteis a ser imitadores de nosotros y del Señor, habiendo recibido la palabra, en medio de mucha tribulación, con el gozo del Espíritu Santo,

7de manera que llegasteis a ser un ejemplo para todos los creyentes en Macedonia y en Acaya.

8Porque saliendo de vosotros, la palabra del Señor ha resonado, no solo en Macedonia y Acaya, sino que también por todas partes vuestra fe en Dios se ha divulgado, de modo que nosotros no tenemos necesidad de hablar nada.

9Pues ellos mismos cuentan acerca de nosotros, de la acogida que tuvimos por parte de vosotros, y de cómo os convertisteis de los ídolos a Dios para servir al Dios vivo y verdadero,

10y esperar de los cielos a su Hijo, al cual resucitó de entre los muertos, es decir, a Jesús, quien nos libra de la ira venidera.

1 Tesalonicenses 2

Comportamiento de Pablo como ministro de Jesucristo

6Ustedes recibieron la palabra con gozo del Espíritu Santo, aun en medio de muchos sufrimientos, y llegaron a ser imitadores de nosotros y del Señor,

7con lo que llegaron a ser un ejemplo para todos los creyentes de Macedonia y de Acaya.

8Con ustedes como punto de partida, la palabra del Señor ha sido divulgada, y no sólo en Macedonia y Acaya, sino también en muchos otros lugares donde se sabe de la fe que ustedes tienen en Dios. Ya no es necesario que nosotros digamos nada,

9porque ellos mismos hablan de lo bien que ustedes nos recibieron, y cómo se apartaron de los ídolos y se volvieron al Dios vivo y verdadero, para servirlo

10y esperar de los cielos a Jesús, su Hijo, a quien Dios resucitó de los muertos, y que es quien nos libra de la ira venidera.

1 Tesalonicenses 2

Ministerio de Pablo en Tesalónica

Jiyaawata aa'ut sünain keisalain wakuaippa ju'upala süpüla wakaaliijüinjanain jia sünain tü jünoulakat.

6Je sünain jünoujain, jüshatüin wakuaippa je nukuaippa chi Senyotkai. Je mayaainje ji'rüin wainma müliaa sünainjee jünoujain tü wekirajakat anain, ayatshi'iya kapülain jaa'in tü waküjakat achiki süka naapüin chi Naa'inkai Maleiwa wane talataa aa'in jümüin.

7Je naapapa jüchiki na anoujashiikana chakana sulu'u tü mmakat Macedonia je yaakana sulu'u tü mmakat Acaya, nashateein jukuaippa.

8Atüjaana aa'uchii jia sütüma wayuu sainküin mmakat süpüshua sünain jünoujainapain nünain Maleiwa, süka saapüin nüchiki chi Senyotkai jüküjapü'ükat cha'aya sulu'u Macedonia oo'ulaka Acaya. Nnojotsü che'ojaain wa'walakajüin jüchiki,

9süka nayain na anoujashiikana aküjain shia wamüin. Naküjain jüchiki wamüin sünain kamaneein jia wamüin so'u tü ka'i wantakat o'u ja'akamüin. Je naküjain jüchiki wamüin sünain juu'ulaainapain suulia tü jümaleiwaseyaasükalüirua süpüla ji'yataainjanain nümüin Maleiwa, chi matüjainkai ouktaa, chi aküjakai tü shiimüinkat waneepia.

10Je naküjain jüchiki wamüin sünain ja'atapajüin Jesús, chi Nüchonkai Maleiwa, sünain nüle'ejüinjacheechin iipünaajee, chi oso'ire'ennakai aa'in nütüma chi Nüshikai süchikijee ouktaa, chi o'tte'erakai waya suulia kasalajanajüin wamüin waainjala so'uweena tü ka'i süsalainjatkat o'u naainjala na manoujainsaliikana.

1 Tesalónica 2

Nukuaippapü'ü Pablo no'upala na wayuu chakana Tesalónica

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
1 Porque vós, irmãos, sabeis, pessoalmente, que a nossa estada entre vós não se tornou infrutífera;	1Porque vosotros mismos sabéis, hermanos, que nuestra visita a vosotros no fue en vano,	1Hermanos míos, ustedes mismos saben que nuestra visita a ustedes no fue en vano.	1Tawalayuwaa, jütüjaa aa'ut sünain nnojolüin amalajaain tü kasa anasü waa'inrapü'ükat wanaa sümaa eejanain waya ja'aka.
2 mas, apesar de maltratados e ultrajados em Filipos, como é do vosso conhecimento, tivemos ousada confiança em nosso Deus, para vos anunciar o evangelho de Deus, em meio a muita luta.	2sino que después de haber sufrido y sido maltratados en Filipos, como sabéis, tuvimos el valor, confiados en nuestro Dios, de hablaros el evangelio de Dios en medio de mucha oposición.	2También saben que, a pesar de haber sufrido y de ser maltratados en Filipos, Dios nos dio el valor necesario para anunciarles su evangelio, aun en medio de grandes peligros.	2Soto jaa'in tü kasa mojusü alatakat wamüin paala cha'aya sulu'u tü pueulo Filiposkat anülia süpülapünaa wantüin ja'akamüin. Süka nayouktüin ma'i wainma wayuu chajanakana Filipos tü wekirajeekat anain, e'rülii ma'i wayumüin naya wamüin. Otta mayaainje we'rüin tü müliaakat natüma cha'aya, achechennüsü waa'in nütüma chi Wamaleiwasekai süpüla aküjaa tü nüchikikat chi O'tte'erüikai jümüin wantapa ja'akamüin.
3 Pois a nossa exortação não procede de engano, nem de impureza, nem se baseia em dolo;	3Pues nuestra exhortación no procede de error ni de impureza ni es con engaño;	3Porque nuestra exhortación no se basa en el error ni en malas intenciones, ni tampoco tratamos de engañar a nadie,	3Jütüjaa aa'ulu sünain shiain tü shiimüin weme'ejapü'ükat aka jaa'in je sünain lotüin wakuaippa ju'upala sümaa nnojolüin we'ike'erüin jia süka pütchi.
4 pelo contrário, visto que fomos aprovados por Deus, a ponto de nos confiar ele o evangelho, assim falamos, não para que agrademos a homens, e sim a Deus, que prova o nosso coração.	4sino que así como hemos sido aprobados por Dios para que se nos confiara el evangelio, así hablamos, no como agradando a los hombres, sino a Dios que examina nuestros corazones.	4sino que hablamos porque Dios nos aprobó y nos confió el evangelio. No buscamos agradar a los hombres, sino a Dios, que es quien examina nuestro corazón.	4Tü wakuaippakat sünain aküjaa nüchiki chi O'tte'erüikai sümüin wayuu, nnojotsü süpülajatüin talatüin saa'in wayuu wamaa, alu'ujasa süpüla talatüin naa'in chi Maleiwakai wamaa, süka niain e'itaain waya süpüla aküjaa nüchiki chi Nüchonkai. Ni'rajüin waneepia saa'u waa'in wanaa sümaa wa'yataain süpüla nütüjaainjatüin saa'u müleka wulere shia.
5 A verdade é que nunca usamos de linguagem de bajulação, como sabeis, nem de intuitos gananciosos. Deus disto é testemunha.	5Porque como sabéis, nunca fuimos a vosotros con palabras lisonjeras, ni con pretexto para lucrar, Dios es testigo,	5Como ustedes bien saben, nosotros nunca usamos palabras lisonjeras, ni hay en nosotros avaricia encubierta. Dios es nuestro testigo.	5Jütüjaa aa'uchii waya sünain nnojoliin kamaneeyaashiin ne'e jümüin süka wanüiki. Je nütüjaa aa'uchii waya chi Maleiwakai sünain nnojolüin kachiiruain waa'in tü washirüükat je sünain nnojoliin we'ike'erüin jia süka wane alawaa saa'u tü juwashirüinkat.
6 Também jamais andamos buscando glória de homens, nem de vós, nem de outros.	6ni buscando gloria de los hombres, ni de vosotros ni de otros, aunque como apóstoles de Cristo hubiéramos podido imponer nuestra autoridad.	6Tampoco hemos buscado recibir honores de ustedes, ni de otros ni de nadie, aun cuando como apóstoles de Cristo podríamos haberles pedido que nos ayudaran.	6Nnojotsü kee'ireepü'üin waa'in a'waajünaa sütüma wayuu, jütüma jiakana je sütüma wayuu eekai eein. Mayaainje wayain waneeinnua na Aluwataaushikana

nütüma Cristo, nnojotsü wachajaapü'üin süchiki kojutüin ma'i waya jütüma.

7 Embora pudéssemos, como enviados de Cristo, exigir de vós a nossa manutenção, todavia, nos tornamos carinhosos entre vós, qual ama que acaricia os próprios filhos;

7Más bien demostramos ser benignos entre vosotros, como una madre que cría con ternura a sus propios hijos.

7En vez de eso, los hemos tratado con ternura, con el mismo cuidado de una madre por sus hijos.

7Alu'ujasa waya, kamaneepü'üshii jümüin maa aka saa'in wane eyüü wanaa sümaa saa'inmajüin tü süchooinkalüirua.

8 assim, querendo-vos muito, estávamos prontos a oferecer-vos não somente o evangelho de Deus, mas, igualmente, a própria vida; por isso que vos tornastes muito amados de nós.

8Teniendo así un gran afecto por vosotros, nos hemos complacido en impartiros no solo el evangelio de Dios, sino también nuestras propias vidas, pues llegasteis a sernos muy amados.

8Tan grande es nuestro cariño por ustedes, que hubiéramos querido entregarles no sólo el evangelio de Dios sino también nuestra propia vida. ¡A tal grado hemos llegado a amarlos!

8Süka mapü'üin aka jia wapüshi sünain aishaatain ma'i jia wapüla, achekapü'üshii waya kepiaa ja'aka süpüla aküjaa jümüin tü nüchikikat chi O'tte'erüikai naapakat wamüin Maleiwa.

9 Porque, vos recordais, irmãos, do nosso labor e fadiga; e de como, noite e dia labutando para não vivermos à custa de nenhum de vós, vos proclamamos o evangelho de Deus.

9Porque recordáis, hermanos, nuestros trabajos y fatigas, cómo, trabajando de día y de noche para no ser carga a ninguno de vosotros, os proclamamos el evangelio de Dios.

9Hermanos, ustedes se acordarán de nuestros trabajos y fatigas, y de cómo noche y día nos dedicamos a predicarles el evangelio de Dios, sin ser una carga para nadie.

9Shiimüin sotüin jaa'in tawalayuwaa sünain wa'yataapü'üin waneepia so'uka'i je sa'wai saa'u tü weküinjatkat aa'u wanaa sümaa waküjüin nüchiki chi O'tte'erüikai jümüin, suulia wachuunajüin kasa jümüin.

10 Vós e Deus sois testemunhas do modo por que piedosa, justa e irrepreensivelmente procedemos em relação a vós outros, que credes.

10Vosotros sois testigos, y también Dios, de cuán santa, justa e irreprensiblemente nos comportamos con vosotros los creyentes;

10Ustedes son testigos, y Dios también, de que nos hemos comportado con ustedes los creyentes de manera santa, justa e intachable.

10Nütüjaa aa'uchii waya chi Maleiwakai sünain wulein waa'in wanaa sümaa eepü'üin waya ja'aka, sümaa waa'inrapü'üin tü anasükat jümüin je sümaa lotüin wakuaippa ju'upala. Je jütüjaa aa'ulu shia jia anoujashiikanaya.

11 E sabeis, ainda, de que maneira, como pai a seus filhos, a cada um de vós,

11así como sabéis de qué manera os exhortábamos, alentábamos e implorábamos a cada uno de vosotros, como un padre lo haría con sus propios hijos,

11Ustedes saben, además, que los hemos exhortado y consolado, como lo hace un padre con sus hijos,

11Jütüjaa aa'uchii waya sünain wakaaliijapü'üin jia wane'ewai jukua, maa aka naa'in wane ashüü sünain nükaaliijain tü nüchooinkalüirua.

12 exortamos, consolamos e admoestamos, para viverdes por modo digno de Deus, que vos chama para o seu reino e glória.

12para que anduvierais como es digno del Dios que os ha llamado a su reino y a su gloria.

12y les hemos recomendado vivir con dignidad ante Dios, que los llamó a su reino y gloria.

12Wakatchinjapü'üin jaa'in su'unnaa tü müliaa ji'rapü'ükat süpüla jülatirüinjatüin shia. Wachuntapü'üin jümüin süka süpüshua waa'in shii'iree jaa'inrüinjatüin waneepia tü nüchekakat jüpüleerua Maleiwa, chi eenakakai jia süpüla eeinjanain jia nümaa chaa iipünaa eere anashaatain ma'i nia sünain aluwatawaa.

O proceder fiel dos tessalonicenses nas tribulações

13 Outra razão ainda temos nós para, incessantemente, dar graças a Deus: é que, tendo vós recebido a palavra que de nós ouvistes, que é de

Pablo da gracias por los tesalonicenses

13Por esto también nosotros sin cesar damos gracias a Dios de que cuando recibisteis la palabra de Dios, que oísteis de nosotros la aceptasteis no como la

13Por eso también nosotros siempre damos gracias a Dios de que, cuando ustedes recibieron la palabra de Dios que nosotros les predicamos, no la recibieron

13Waapüin analu'ut waneepia nümüin chi Maleiwakai jaa'u, süka sotüin waa'in wanaa sümaa jaapaain tü nünüiki waküjakat jümüin paalainka.

Deus, acolhestes não como palavra de homens, e sim como, em verdade é, a palavra de Deus, a qual, com efeito, está operando eficazmente em vós, os que credes.

14 Tanto é assim, irmãos, que vos tornastes imitadores das igrejas de Deus existentes na Judéia em Cristo Jesus; porque também padecestes, da parte dos vossos patrícios, as mesmas coisas que eles, por sua vez, sofreram dos judeus,

15 os quais não somente mataram o SENHOR Jesus e os profetas, como também nos perseguiram, e não agradam a Deus, e são adversários de todos os homens,

16 a ponto de nos impedirem de falar aos gentios para que estes sejam salvos, a fim de irem enchendo sempre a medida de seus pecados. A ira, porém, sobreveio contra eles, definitivamente.

O interesse de Paulo pelos tessalonicenses

17 Ora, nós, irmãos, orfanados, por breve tempo, de vossa presença, não, porém, do coração, com tanto mais empenho diligenciamos, com grande desejo, ir ver-vos pessoalmente.

palabra de hombres, sino como lo que realmente es, la palabra de Dios, la cual también hace su obra en vosotros los que creéis.

14Pues vosotros, hermanos, vinisteis a ser imitadores de las iglesias de Dios en Cristo Jesús que están en Judea, porque también vosotros padecisteis los mismos sufrimientos a manos de vuestros propios compatriotas, tal como ellos padecieron a manos de los judíos,

15los cuales mataron tanto al Señor Jesús como a los profetas, y a nosotros nos expulsaron, y no agradan a Dios sino que son contrarios a todos los hombres,

16impidiéndonos hablar a los gentiles para que se salven, con el resultado de que siempre llenan la medida de sus pecados. Pero la ira ha venido sobre ellos hasta el extremo.

17Pero nosotros, hermanos, separados de vosotros por breve tiempo, en persona pero no en espíritu, estábamos muy ansiosos, con profundo deseo de ver vuestro rostro.

como mera palabra humana sino como lo que es, como la palabra de Dios, la cual actúa en ustedes los creyentes.

14Porque ustedes, hermanos, llegaron a ser imitadores de las iglesias de Dios en Cristo Jesús que están en Judea, ya que de parte de sus compatriotas sufrieron las mismas cosas que ellas padecieron de los judíos,

15los cuales mataron al Señor Jesús y a sus propios profetas, y a nosotros nos expulsaron. Ellos no agradan a Dios, se oponen a todo el mundo,

16y a nosotros nos impiden predicar a los no judíos para que se salven. Con esto llegan al colmo de sus pecados, y se hacen acreedores a la ira más extrema.

Ausencia de Pablo de la iglesia

17Pero nosotros, hermanos, aunque estuvimos separados de ustedes por algún tiempo (físicamente, pero no en el corazón), hicimos todo lo posible para ir a verlos.

Kapülasü jaa'in shia süka jiyaawatüin saa'u sünain nnojolüin süle'eru'ujeejatüin wayuu ne'e. Shia olo'itka jukuaippa sünain anoujaa.

14Shia jüchechetka atüma jaa'in su'unnaa tü müliaa ji'rakat, maa aka nakaaliijünüin sütüma tü nünüikikat Maleiwa na anoujashiikana nünain Jesucristo sulu'u tü outkajaaleekalüirua cha'aya Judea wanaa sümaa müliain nayakanaya. Maa aka jiakana sünain e'nna amüin natüma na wayuu chakana Macedonia sünainjee jünoujain nünain Cristo, akaajaa nayakanaya e'nna amüinchii natüma na wayuu judíokana chakana Judea.

15Na judío laülaayuukana, no'utirüin naa'in chi Senyotkai Jesús, maa aka na natuushikana no'utira aa'inchii na nünüikimaajanakana Maleiwa paala sümaiwa. Je napüshi na judío laülaayuukana, nojuittirüin wayakana ja'akajee sulu'ujee Tesalónica suulia waküja'alajüin nüchiki Cristo jümüin cha'aya. Mojusü ma'i naa'in chi Maleiwakai sütüma tü naa'inrakat. Pa'ünüüwajiraashii naya sümaa wayuu süpüshua.

16Noo'ule'erüin waya suulia aküjaa nüchiki Cristo süka nnojolüin nacheküin süpüleerua no'tte'ennüinjanain na gentilekana. Koo'omüinsü ma'i naainjala süka tia, je kasalajanaitpa shia namüin nütüma chi Maleiwakai.

Ni'reein ma'i Pablo na anoujashii chakana Tesalónica

17Tawalayuwaa, süchikijee wajuittinnüin chajee ja'akajee natüma na judío laülaayuukana, kee'ireepü'üsü waa'in wale'ejüin wachikua jünainmüin. Isasü wachiki. Mayaasüje kojuyain kashi sünain nnojoliin jümaain waya, jülüjashii ma'i waa'in jia süka we'reein ma'i jia.

18 Por isso, quisemos ir até vós (pelo menos eu, Paulo, não somente uma vez, mas duas); contudo, Satanás nos barrou o caminho.

19 Pois quem é a nossa esperança, ou alegria, ou coroa em que exultamos, na presença de nosso SENHOR Jesus em sua vinda? Não sois vós?

20 Sim, vós sois realmente a nossa glória e a nossa alegria!

1 Tessalonicenses 3

Paulo envia-lhes Timóteo. As boas notícias trazidas por este ao apóstolo

1 Pelo que, não podendo suportar mais o cuidado por vós, pareceu-nos bem ficar sozinhos em Atenas;

2 e enviamos nosso irmão Timóteo, ministro de Deus no evangelho de Cristo, para, em benefício da vossa fé, confirmar-vos e exortar-vos,

3 a fim de que ninguém se inquiete com estas tribulações. Porque vós mesmos sabeis que estamos designados para isto;

4 pois, quando ainda estávamos convosco, predissemos que íamos ser afligidos, o que, de fato, aconteceu e é do vosso conhecimento.

5 Foi por isso que, já não me sendo possível continuar esperando, mandei indagar o estado da vossa fé,

18Ya que queríamos ir a vosotros (al menos yo, Pablo, más de una vez) pero Satanás nos lo ha impedido.

19Porque ¿quién es nuestra esperanza o gozo o corona de gloria? ¿No lo sois vosotros en la presencia de nuestro Señor Jesús en su venida?

20Pues vosotros sois nuestra gloria y nuestro gozo.

1 Tesalonicenses 3

Interés de Pablo por sus hijos en la fe

1Por lo cual, no pudiendo soportarlo más, pensamos que era mejor quedarnos solos en Atenas,

2y enviamos a Timoteo, nuestro hermano y colaborador de Dios en el evangelio de Cristo, para fortaleceros y alentaros respecto a vuestra fe;

3a fin de que nadie se inquiete por causa de estas aflicciones, porque vosotros mismos sabéis que para esto hemos sido destinados.

4Porque en verdad, cuando estábamos con vosotros os predecíamos que íbamos a sufrir aflicción, y así ha acontecido, como sabéis.

5Por eso también yo, cuando ya no pude soportar más, envié para informarme de vuestra fe, por temor

18Por lo tanto, quisimos ir a verlos, y yo mismo lo intenté varias veces, pero Satanás nos lo impidió.

19Porque ¿cuál es nuestra esperanza o gozo delante de nuestro Señor Jesucristo? ¿De qué corona puedo vanagloriarme cuando él venga, si no es de ustedes?

20Porque son ustedes el motivo de nuestro orgullo y de nuestro gozo.

1 Tesalonicenses 3

1Por lo tanto, cuando ya no pudimos soportarlo más, decidimos quedarnos solos en Atenas,

2y enviar a ustedes a nuestro hermano Timoteo, que es un servidor de Dios y colaborador de nosotros en el evangelio de Cristo, con el fin de afianzarlos y animarlos en su fe,

3para que nadie se inquiete por estas dificultades. Como ustedes bien saben, a esto se nos ha destinado.

4Cuando todavía estábamos con ustedes, les advertimos que tendríamos dificultades; y, como ustedes saben, así sucedió.

5Por eso, cuando ya no pude esperar más, mandé a preguntar acerca de su fe, pues el tentador podría

18O'uneepü'üsü ma'i waa'in jünainmüin, tayakai Pablo oo'ulaka namaa na tawalayuu yaakana. Isasü wachiki süka woukünüin achiki nütüma Satanás.

19Shiimüin sünain jiain achecherüin waa'in su'unnaa tü müliaa we'rakat maa'ulu yaa, süka talatashaatain ma'i waa'in waapapa süchiki tü jünoulakat. Je so'uweena tü ka'i nüle'ejüinjachikat o'u chi Wasenyotsekai Jesús, shiimüin sünain jieenain wa'waajüin akajee nia.

20Je maa'ulu yaa, shiimüin sünain wa'waajüin chi Maleiwakai jaa'u waneepia sümaa talatashaatain ma'i waa'in süka laülaaitpain jaa'in sünain anoujaa.

1 Tesalónica 3

1-2Süka kama'airüin waa'in shii'iree waapeein jüchiki, wajütüin jünainmüin chi wawalakai Timoteo süpüla nüchecherüinjatüin jaa'in sünain anoujaa. Nia a'yataaika wanaa wamaa nümüin Maleiwa sünain aküjaa nüchiki chi O'tte'erüikai sainküin mma. Anasü saa'in wamüin makatüle waya wamüiwa sulu'u tü pueulokat Atenas süpüla nu'unüinjachin.

3Eesü waa'in jaa'u suulia juu'ulaain suulia anoujaa sükajee jainkuuin aa'in sütüma tü müliaa ji'rakat sünainjee tü jünoulakat. Jütüjaa aa'ulu sünain e'itaaushin waya wapüshua süpüla walatirüinjatüin tia müliaakat.

4Soto jaa'in wanaa sümaa eepü'üin waya ja'aka sünain waapirüin jia sünain tü müliaa we'reetkat wapüshua sünainjee tü wanoulakat. Otta müsia joolu'u, jütüjaaitpa aa'u ma'i sünain sülatüin maa'utpünaa.

5Sükajee tüü, je süka kama'airüin taa'in shii'iree tatüjaweein saa'u jukuaippa, tajütüin Timoteo

temendo que o Tentador vos provasse, e se tornasse inútil o nosso labor.

a que el tentador os hubiera tentado y que nuestro trabajo resultara en vano.

haberlos tentado, y entonces nuestro trabajo habría sido en vano.

jünainmüin süpüla taapinnüinjachin nütüma sünain sukuaippa tü jünoulakat. “¿Jameenakajasa'a naya müleka naainjinnüle kasa mojusü nütüma Satanás? Müleka nayouktüle tü nanoujakat anain, amalajaajeerü tü wa'yataapü'ükat anain na'aka”, müsü taa'in tale'eru'u joo'opünaa.

Aapinnüshi Pablo nütüma Timoteo nachiki na anoujashiikana

6 Agora, porém, com o regresso de Timóteo, vindo do vosso meio, trazendo-nos boas notícias da vossa fé e do vosso amor, e, ainda, de que sempre guardais grata lembrança de nós, desejando muito ver-nos, como, aliás, também nós a vós outros,

6Pero ahora Timoteo ha regresado de vosotros a nosotros, y nos ha traído buenas noticias de vuestra fe y amor y de que siempre tenéis buen recuerdo de nosotros, añorando vernos, como también nosotros a vosotros;

6Pero ahora Timoteo ha vuelto a nosotros, luego de haber estado con ustedes, y nos ha dado las buenas noticias de la fe y el amor que ustedes tienen. Nos ha contado, además, que ustedes siempre nos recuerdan con cariño, y que desean vernos. También nosotros deseamos verlos a ustedes.

6Talatüsü ma'i waa'in joolu'u süka nüntüichipain Timoteo jüma'anajee sümaa nüküjain jüchiki wamüin sünain katsüin jaa'in sünain anoujaa je sünain aijiraain ma'i jia jüpüla. Talatüsü jaa'in naajüin wanaa sümaa jülüjüin waya jaa'in süka kee'ireein jaa'in ji'reein waya, maa aka wayakana sünain we'reein ma'i jia.

7 sim, irmãos, por isso, fomos consolados acerca de vós, pela vossa fé, apesar de todas as nossas privações e tribulação,

7por eso, hermanos, en toda nuestra necesidad y aflicción fuimos consolados respecto a vosotros por medio de vuestra fe;

7Por eso, hermanos, en medio de todas nuestras necesidades y aflicciones, ustedes nos han consolado por medio de su fe;

7Tawalayuwaa, süka waapüitpain joolu'u jüchiki sünain ayatüinya jia sünain anoujaa, süchecherüitpa waa'in tü jüchikikat su'unnaa tü müliaa we'rakat sa'akapünaa shi'rala wayumüin wayuu wamüin.

8 porque, agora, vivemos, se é que estais firmados no SENHOR.

8porque ahora sí que vivimos, si vosotros estáis firmes en el Señor.

8¡el saber que ustedes están firmes en el Señor nos ha devuelto la vida!

8Talataleesia ma'i waa'in süka watüjaaitpain saa'u jukuaippa sünain ichein jünoula nünain chi Senyotkai.

9 Pois que ações de graças podemos tributar a Deus no tocante a vós outros, por toda a alegria com que nos regozijamos por vossa causa, diante do nosso Deus,

9Pues ¿qué acción de gracias podemos dar a Dios por vosotros, por todo el gozo con que nos regocijamos delante de nuestro Dios a causa de vosotros,

9¿Cómo podríamos dar gracias a Dios por ustedes, y por todo el gozo que ustedes nos hacen disfrutar delante de nuestro Dios?

9Wanaa sümaa waashajaain nümaa chi Maleiwakai, talatüsü ma'i waa'in jükajee. Waapüin analu'ut nümüin jaa'u waneepia,

10 orando noite e dia, com máximo empenho, para vos ver pessoalmente e reparar as deficiências da vossa fé?

10según oramos intensamente de noche y de día que podamos ver vuestro rostro y que completemos lo que falta a vuestra fe?

10De día y de noche, no hay un solo momento en que no oremos para que podamos volver a verlos, y así podamos completar lo que falte a la fe de ustedes.

10je achuntüshii waya nümüin jaa'u so'uka'i je sa'wai süka süpüshua waa'in shii'iree wale'ejüinjanain jünainmüin süpüla wekirajüinjanain jia sünain tü che'ojaakat jümüin süpüla laülaainjatüin jaa'in sünain anoujaa.

Oração de Paulo pelos tessalonicenses

11 Ora, o nosso mesmo Deus e Pai, e Jesus, nosso SENHOR, dirijam-nos o caminho até vós,

Exhortación a la santidad

11Ahora, pues, que el mismo Dios y Padre nuestro, y Jesús nuestro Señor, dirijan nuestro camino a vosotros;

11Que nuestro Dios y Padre, y nuestro Señor Jesucristo, dirijan nuestro camino hacia ustedes,

11Tachuntüin joolu'u nümüin chi Washikai Maleiwa oo'ulaka nümüin chi Wasenyotsekai Jesucristo süpüla no'unirüinjanain waya jünainmüin.

12 e o SENHOR vos faça crescer e aumentar no amor uns para com os outros e para com todos, como também nós para convosco,

13 a fim de que seja o vosso coração confirmado em santidade, isento de culpa, na presença de nosso Deus e Pai, na vinda de nosso SENHOR Jesus, com todos os seus santos.

1 Tessalonicenses 4

Exortação à prática da santidade

1 Finalmente, irmãos, nós vos rogamos e exortamos no SENHOR Jesus que, como de nós recebestes, quanto à maneira por que deveis viver e agradar a Deus, e efetivamente estais fazendo, continueis progredindo cada vez mais;

2 porque estais inteirados de quantas instruções vos demos da parte do SENHOR Jesus.

3 Pois esta é a vontade de Deus: a vossa santificação, que vos abstenhais da prostituição;

4 que cada um de vós saiba possuir o próprio corpo em santificação e honra,

12y que el Señor os haga crecer y abundar en amor unos para con otros, y para con todos, como también nosotros lo hacemos para con vosotros;

13a fin de que Él afirme vuestros corazones irreprensibles en santidad delante de nuestro Dios y Padre, en la venida de nuestro Señor Jesús con todos sus santos.

1 Tesalonicenses 4

1Por lo demás, hermanos, os rogamos, pues, y os exhortamos en el Señor Jesús, que como habéis recibido de nosotros instrucciones acerca de la manera en que debéis andar y agradar a Dios (como de hecho ya andáis), así abundéis en ello más y más.

2Pues sabéis qué preceptos os dimos por autoridad del Señor Jesús.

3Porque esta es la voluntad de Dios: vuestra santificación; es decir, que os abstengáis de inmoralidad sexual;

4que cada uno de vosotros sepa cómo poseer su propio vaso en santificación y honor,

12y que el Señor los haga crecer y aumente el amor entre ustedes y hacia los demás, así como también nosotros los amamos a ustedes,

13para que se fortalezca su corazón y sean ustedes santos e irreprensibles delante de nuestro Dios y Padre, cuando venga nuestro Señor Jesucristo con todos sus santos.

1 Tesalonicenses 4

La vida agradable a Dios

1Por lo demás, hermanos, les rogamos y animamos en el Señor Jesús a que cada día su comportamiento sea más y más agradable a Dios, que es como debe ser, de acuerdo con lo que han aprendido de nosotros.

2Ustedes ya conocen las instrucciones que les dimos de parte del Señor Jesús.

3La voluntad de Dios es que ustedes sean santificados, que se aparten de toda inmoralidad sexual,

4que cada uno de ustedes sepa tener su propio cuerpo en santidad y honor,

12Je tachuntüin nümüin chi Senyotkai jaa'u süpüla koo'omüinjatüin jümüin nütüma sünain aijiraain jia jüpüla. Je anakaja müleka aire jüpüla tü wayuukolüirua süpüshua maa aka alin jia wapüla.

13Soto jaa'in sünain nüle'ejüinjachin chi Wasenyotsekai Jesucristo namaa na anoujashiikana nünain, na akataluushikana suulia naainjala. Kee'ireesü ma'i taa'in jüchechennüin aa'in joolu'u sünain anoujaa nütüma Cristo süpüla maainjalainjanain jia nümülatu'u chi Washikai Maleiwa so'uweena ka'ikat tia, sümaa nnojoleerüin kasain mojuin atüma naa'in Cristo soo'opünaa tü jaa'inrapü'ükat.

1 Tesalónica 4

Tü akuaippaa talatüinjaikai amaa Maleiwa

1-2Tatüjaa aa'uchii jia sünain jaa'inrüin tü talatakat atüma naa'in chi Maleiwakai sünain nnojolüin motüin jaa'in tü wekirajapü'ükat anain jia. Tawalayuwaa, saa'u tekeraajeein joolu'u tü tashajakat jümüin, tayakai wane Aluwataaushikai nütüma chi Senyotkai Jesús, tachuntüin jümüin joolu'u süka süpüshua taa'in süpüla koo'omüinjatüin jütüma aa'inraa tü nüchekakat chi Maleiwakai jüpüleerua.

3Anakaja taso'irüle jaa'in sünain tü nüchekakat chi Maleiwakai sünain jükatalaain nümüin süpüla nnojoliinjanain ju'luwajiraain jukuaippa sümaa wayuu jierü otta wane jierü nümaa wane toolo.

4Ee jumata jaa'in süpüla jiyouktüinjatüin tü yarüttakat atüma jukuaippa, sünain juu'ulaain suulia kaainjalaa süpüla kojutüinjachin chi Maleiwakai jütüma.

5 não com o desejo de lascívia, como os gentios que não conhecem a Deus;

6 e que, nesta matéria, ninguém ofenda nem defraude a seu irmão; porque o SENHOR, contra todas estas coisas, como antes vos avisamos e testificamos claramente, é o vingador,

7 porquanto Deus não nos chamou para a impureza, e sim para a santificação.

8 Dessarte, quem rejeita estas coisas não rejeita o homem, e sim a Deus, que também vos dá o seu Espírito Santo.

Exortação à prática do amor fraternal

9 No tocante ao amor fraternal, não há necessidade de que eu vos escreva, porquanto vós mesmos estais por Deus instruídos que deveis amar-vos uns aos outros;

10 e, na verdade, estais praticando isso mesmo para com todos os irmãos em toda a Macedônia. Contudo, vos exortamos, irmãos, a progredirdes cada vez mais

11 e a diligenciardes por viver tranqüilamente, cuidar do que é vosso e trabalhar com as próprias mãos, como vos ordenamos;

5no en pasión de concupiscencia, como los gentiles que no conocen a Dios;

6y que nadie peque y defraude a su hermano en este asunto, porque el Señor es el vengador en todas estas cosas, como también antes os lo dijimos y advertimos solemnemente.

7Porque Dios no nos ha llamado a impureza, sino a santificación.

8Por consiguiente, el que rechaza esto no rechaza a hombre, sino al Dios que os da su Espíritu Santo.

9Mas en cuanto al amor fraternal, no tenéis necesidad de que nadie os escriba, porque vosotros mismos habéis sido enseñados por Dios a amaros unos a otros;

10porque en verdad lo practicáis con todos los hermanos que están en toda Macedonia. Pero os instamos, hermanos, a que abundéis en ello más y más,

11y a que tengáis por vuestra ambición el llevar una vida tranquila, y os ocupéis en vuestros propios asuntos y trabajéis con vuestras manos, tal como os hemos mandado;

5y no en pasiones desordenadas, como la gente que no conoce a Dios.

6Ninguno debe agraviar ni engañar en nada a su hermano; porque el Señor toma en cuenta todo esto, como ya les hemos dicho y declarado.

7Pues Dios no nos ha llamado a vivir en la inmundicia, sino a vivir en santidad.

8El que desecha esto, no desecha a un hombre, sino a Dios, que también nos dio su Espíritu Santo.

9En cuanto al amor fraternal, no es necesario que les escriba, porque Dios mismo les ha enseñado que ustedes deben amarse los unos a los otros,

10y eso es lo que ustedes hacen con todos los hermanos que viven por toda Macedonia. Sin embargo, hermanos, les rogamos que su amor abunde más y más,

11y que procuren vivir en paz, y ocuparse de sus negocios y trabajar con sus propias manos, tal y como les hemos ordenado,

5Jalia jia suulia süchepchiaa yarüttaa akuaippaa maa aka naa'in na manoujainsaliikana me'raajüinkana Maleiwa.

6Akaajaa müleka püma'üjiraale sümaa nu'wayuuse wane puwala, shiimüin sünain kaainjaleechin pia nuulia. Soto jaa'in tü wekirajapü'ükat anain jia paalainka sünain wachiajaain jia suulia kasa eekai müin aka tia, süka kasalajaneerüin süpüshua aainjalaakat tia sümüin wayuu nütüma chi Senyotkai.

7Nnojoliishii waya eenakünüin nütüma chi Maleiwakai süpüla yarüttüinjatüin wakuaippa, shia süpüla wakatalaainjanain nümüin sümaa woo'ulaain suulia kaainjalaa.

8Soto jaa'in sünain aapuushin wamüin chi Naa'inkai Maleiwa süpüla nükaaliijüinjanain waya suulia yarüttajüin wakuaippa. Je sükajee tia, chi wayuu eekai moonooloin sümaa tü wekirajakat anain, shia niyouktaka nünüiki Maleiwa süka nnojolüin sünüikin wayuu ne'e shia.

9Saa'u jikirajünüinapain nütüma chi Maleiwakai süpüla aijiraainjanain jia jüpüla namaa na juwalayuukana, nnojotsü che'ojaain tashajüin jümüin süchiki tia.

10Tawalayuwaa, saa'u shiimüin sünain alin jüpüla na anoujashiikana napüshua chakana sulu'u tü mmakat Macedonia, tachuntüin joolu'u jümüin süka süpüshua taa'in süpüla koo'omüinjatüin naalin na juwalayuukana jüpüla.

11Soto jaa'in tü wekirajakat anain jia paala sünain nnojoliin jü'ülüjaajiraain je sünain eein jaa'in sünain tü ji'yataakat anain sümaa nnojoliin jukulajaain aa'in.

12 de modo que vos porteis com dignidade para com os de fora e de nada venhais a precisar.

A situação dos mortos em Cristo e a vinda do Senhor

13 Não queremos, porém, irmãos, que sejais ignorantes com respeito aos que dormem, para não vos entristecerdes como os demais, que não têm esperança.

14 Pois, se cremos que Jesus morreu e ressuscitou, assim também Deus, mediante Jesus, trará, em sua companhia, os que dormem.

15 Ora, ainda vos declaramos, por palavra do SENHOR, isto: nós, os vivos, os que ficarmos até à vinda do SENHOR, de modo algum precederemos os que dormem.

16 Porquanto o SENHOR mesmo, dada a sua palavra de ordem, ouvida a voz do arcanjo, e ressoada a trombeta de Deus, descerá dos céus, e os mortos em Cristo ressuscitarão primeiro;

17 depois, nós, os vivos, os que ficarmos, seremos arrebatados juntamente com eles, entre nuvens, para o encontro do SENHOR nos ares, e, assim, estaremos para sempre com o SENHOR.

12a fin de que os conduzcáis honradamente para con los de afuera, y no tengáis necesidad de nada.

La venida del Señor

13Pero no queremos, hermanos, que ignoréis acerca de los que duermen, para que no os entristezcáis como lo hacen los demás que no tienen esperanza.

14Porque si creemos que Jesús murió y resucitó, así también Dios traerá con Él a los que durmieron en Jesús.

15Por lo cual os decimos esto por la palabra del Señor: que nosotros los que estemos vivos y que permanezcamos hasta la venida del Señor, no precederemos a los que durmieron.

16Pues el Señor mismo descenderá del cielo con voz de mando, con voz de arcángel y con la trompeta de Dios, y los muertos en Cristo se levantarán primero.

17Entonces nosotros, los que estemos vivos y que permanezcamos, seremos arrebatados juntamente con ellos en las nubes al encuentro del Señor en el aire, y así estaremos con el Señor siempre.

12a fin de que se conduzcan honradamente con los de afuera, y no tengan necesidad de nada.

La venida del Señor

13Hermanos, no queremos que ustedes se queden sin saber lo que pasará con los que ya han muerto, ni que se pongan tristes, como los que no tienen esperanza.

14Así como creemos que Jesús murió y resucitó, así también Dios levantará con Jesús a los que murieron en él.

15Les decimos esto como una enseñanza del Señor: Nosotros, los que vivimos, los que habremos quedado hasta que el Señor venga, no nos adelantaremos a los que murieron,

16sino que el Señor mismo descenderá del cielo con voz de mando, con voz de arcángel y con trompeta de Dios, y los muertos en Cristo resucitarán primero.

17Luego nosotros, los que aún vivamos y hayamos quedado, seremos arrebatados juntamente con ellos en las nubes, para recibir en el aire al Señor, y así estaremos con el Señor siempre.

12Müleka ayatüle jia sünain tü tekirajakat anain, kojuteena jia sütüma tü manoujainsatkalüirua. Nnojoleerü che'ojaain jümüin tü jiküinjatkat aa'u je nnojoleena jia ojulija'ain müin sainküin wayuu.

Nakuaippa na anoujashiikana nüntapeena Cristo

13Tawalayuwaa, tacheküin joolu'u süpüleerua jütüjaain saa'u tü alateetkat nüntapeena Cristo. Müleka jütüjaale saa'u tia, ouktüle wane jüpüshi, nnojoleena müin aka jia naa'in na manoujainsaliikana mamülialuuin nütüma Cristo wanaa sümaa mojuin naa'in ouktapa wane napüshi.

14Watüjaa aa'uchi Cristo sünain ouktüin paala je sünain süso'iraain naa'in nütüma chi Maleiwakai. Je sünainjee tü naa'inrakat chi Maleiwakai nüka Jesús, watüjaa aa'ut sünain nüso'ire'ereerüin naa'in na anoujashiikana eekai ouktüin.

15Tü takü jüinjatkat joolu'u jümüin, shia tü ekirajünakat anain taya nütüma chi Senyotkai. Müsü mayaa: So'uweena tü ka'i nüle'ejeechikat o'u Cristo, o'uninneena waya anoujashiikana wapüshua nünainmüin. Otta na anoujashiikana eekai ouktüshiin wanaa sümaa tia, o'uneena naya nünainmüin wapüleerua wayakana kato'uchiikana.

16Ashakateechi chi Senyotkai Jesús chajee iipünaajee eejee chi Maleiwakai. Je wanaa sümaa weenaküneenain nütüma Cristo, aapüneerü shi'ira nojontoroyoise chi Maleiwakai oo'ulaka nünüiki chi sülaülakai tü aapieekalüirua. Je na anoujashiikana nünain Cristo eekai ouktüshiin, oso'iraajeerü naa'in palajana.

17Je süchikijee tia, o'uninneena waya kato'uchiikana süpüla kottüinjanain waya namaa chamüin sirumatu'u süpüla we'riraainjanain wapüshua nümaa

18 Consolai-vos, pois, uns aos outros com estas palavras.

1 Tessalonicenses 5

A vinda do Senhor é certa e repentina

1 Irmãos, relativamente aos tempos e às épocas, não há necessidade de que eu vos escreva;

2 pois vós mesmos estais inteirados com precisão de que o Dia do SENHOR vem como ladrão de noite.

3 Quando andarem dizendo: Paz e segurança, eis que lhes sobrevirá repentina destruição, como vêm as dores de parto à que está para dar à luz; e de nenhum modo escaparão.

A necessidade de vigilância

4 Mas vós, irmãos, não estais em trevas, para que esse Dia como ladrão vos apanhe de surpresa;

18Por tanto, confortaos unos a otros con estas palabras.

1 Tesalonicenses 5

Preparados para el día del Señor

1Ahora bien, hermanos, con respecto a los tiempos y a las épocas, no tenéis necesidad de que se os escriba nada.

2Pues vosotros mismos sabéis perfectamente que el día del Señor vendrá así como un ladrón en la noche;

3que cuando estén diciendo: Paz y seguridad, entonces la destrucción vendrá sobre ellos repentinamente, como dolores de parto a una mujer que está encinta, y no escaparán.

4Mas vosotros, hermanos, no estáis en tinieblas, para que el día os sorprenda como ladrón;

18Por lo tanto, anímense unos a otros con estas palabras.

1 Tesalonicenses 5

1En cuanto a los tiempos y las ocasiones, no hace falta, hermanos míos, que yo les escriba.

2Ustedes saben perfectamente que el día del Señor llegará como ladrón en la noche.

3De repente, cuando la gente diga: «Paz y seguridad», les sobrevendrá la destrucción, como le llegan a la mujer encinta los dolores, y no escaparán.

4Pero ustedes, hermanos, no viven en tinieblas, como para que ese día los sorprenda como un ladrón,

chi Senyotkai cha'aya. Shiimüin sünain eeinjanain waya waneepia nümaa süpüla ka'ikat süpüshua.
18Anakaja joolu'u jütütülaajiraale süka tü pütchi taküjaitpakat jümüin nachiki na juwalayuu ouktüshiikana.

1 Tesalónica 5

Yapajaa nüpüla Cristo nüntapeena

1Tawalayuwaa, nnojotsü che'ojaain tashajüin joolu'u jümüin soo'opünaa joujaleerüin sülatüin tü taküjüitpakat achiki jümüin, süka taküjain paala jümüin süchiki sukuaippa nükalia chi Senyotkai sünain ale'ejaa.
2Maa aka wane wayuu nipiajachi sünain nnojolüin nütüjaain saa'u joujaleechin nüntüin wane ka'ruwarai nünainmüin, meeria aka tü wayuukolüirua süpülapünaa tü nükaliakat chi Senyotkai, nnojoleerü sütüjaain aa'u joujaleechin nüntüin.
3Je maa aka wane wayuu ipoolu sünain süntalaa sümüin tü saaliikat sümüin, akaweeria tü wayuukolüirua süpülapünaa tü nükaliakat chi Senyotkai. Wanaa sümaa saashaja'alaataain süchiki anaa akuaippa, anta meeria wane müliaa miyo'ushaata nanainmüin sünain süsaleenain naya tü naainjalakat. Nnojoleena ojuittüin naya suulia tü müliaa ne'reetkat.

4Chi nipiajachikai, ainkuusü ma'i naa'in nüntapa chi ka'ruwaraikai, ¿aashi müin? Otta jiakana tawalayuukana, nnojoleerü ainkuuin jaa'in süntapa nükalia chi Senyotkai süka eein jaa'in sünain nükalia suulia majüin aka jia naa'in na wayuu kaainjaraliikana me'raajüinkana chi Maleiwakai.

5 porquanto vós todos sois filhos da luz e filhos do dia; nós não somos da noite, nem das trevas.

6 Assim, pois, não durmamos como os demais; pelo contrário, vigiemos e sejamos sóbrios.

7 Ora, os que dormem dormem de noite, e os que se embriagam é de noite que se embriagam.

8 Nós, porém, que somos do dia, sejamos sóbrios, revestindo-nos da couraça da fé e do amor e tomando como capacete a esperança da salvação;

9 porque Deus não nos destinou para a ira, mas para alcançar a salvação mediante nosso SENHOR Jesus Cristo,

10 que morreu por nós para que, quer vigiemos, quer durmamos, vivamos em união com ele.

11 Consolai-vos, pois, uns aos outros e edificai-vos reciprocamente, como também estais fazendo.

5porque todos vosotros sois hijos de la luz e hijos del día. No somos de la noche ni de las tinieblas.

6Por tanto, no durmamos como los demás, sino estemos alerta y seamos sobrios.

7Porque los que duermen, de noche duermen, y los que se emborrachan, de noche se emborrachan.

8Pero puesto que nosotros somos del día, seamos sobrios, habiéndonos puesto la coraza de la fe y del amor, y por yelmo la esperanza de la salvación.

9Porque no nos ha destinado Dios para ira, sino para obtener salvación por medio de nuestro Señor Jesucristo,

10que murió por nosotros, para que ya sea que estemos despiertos o dormidos, vivamos juntamente con Él.

11Por tanto, alentaos los unos a los otros, y edificaos el uno al otro, tal como lo estáis haciendo.

5sino que todos ustedes son hijos de la luz e hijos del día. No somos de la noche ni de la oscuridad,

6así que no durmamos como los demás, sino mantengámonos atentos y sobrios.

7Los que duermen, de noche duermen; los que se embriagan, de noche se embriagan;

8pero nosotros, los que somos del día, debemos ser sobrios, ya que nos hemos revestido de la coraza de la fe y del amor, y tenemos como casco la esperanza de la salvación.

9Dios no nos ha puesto para sufrir el castigo, sino para alcanzar la salvación por medio de nuestro Señor Jesucristo,

10quien murió por nosotros para que, despiertos o dormidos, vivamos unidos a él.

11Por lo tanto, anímense y edifíquense unos a otros, como en efecto ya lo hacen.

5Sükajee ji'raajüin nia, nnojoleena jia mmolüin seema süsalainjanain jia jaainjala nütüma chi Senyotkai nüntapa.

6-7Maa aka wane epetshi sünain nnojolüin eejüin naa'in sünain tü alatakat nü'ünnaa, akaajaa wane manoujainsai sünain nnojolüin eejüin naa'in sünain nükalia chi Senyotkai sünteetkat nünainmüin. Otta jiakana, anakaja nnojoliire müin aka jia naya, alu'ujasa eeinjatü jaa'in sünain nüntajachin chi Senyotkai süpüla laülaainjatüin jaa'in sünain süpüshua tü jaa'inrakat.

8Nnojoliishii müin aka waya naa'in na manoujainsaliikana sünain aa'inraa tü mojusükat, süka eein waa'in sünain sülü'ülüin nükalia chi Senyotkai. Anakaja joolu'u müleka ayatüle waya sünain laülaain waa'in. Je suulia wakanaju'ulaajüin sütüma tü mojusükat, anashii ayatüle waya sünain katsüin waa'in sünain anoujaa je sünain aijiraain wapüla wapüshua. Je anashii wachecherüle waa'in sünain anoujaa süka watüjaain saa'u sünain wo'tte'ennüinapain nütüma chi Senyotkai.

9Nnojoliishii waya e'itaanüin nütüma chi Maleiwakai süpüla süsalainjanain waya waainjala, alu'ujasa süpüla wo'tte'ennüinjanain sünainjee tü naa'inrakat chi Wasenyotsekai Jesucristo.

10Müleka wayale wane na ouktüshiikana so'u tü ka'i niitaainjachikat o'u Cristo, müsia aka ne'e wayale na kato'uchiikana, ayateena waya anoujashiikana wapüshua nümaa waneepia, süka shiainja'a ouktüin apüla nia.

11Je joolu'u, süka watüjaain saa'u sünain eeinjanain waya wapüshua nümaa waneepia, anakaja müleka ayatüle jütütüjüin na juwalayuukana sünain anoujaa

Diversos preceitos

12 Agora, vos rogamos, irmãos, que acateis com apreço os que trabalham entre vós e os que vos presidem no SENHOR e vos admoestam;

13 e que os tenhais com amor em máxima consideração, por causa do trabalho que realizam. Vivei em paz uns com os outros.

14 Exortamo-vos, também, irmãos, a que admoesteis os insubmissos, consoleis os desanimados, ampareis os fracos e sejais longânimos para com todos.

15 Evitai que alguém retribua a outrem mal por mal; pelo contrário, segui sempre o bem entre vós e para com todos.

16 Regozijai-vos sempre.

17 Orai sem cessar.

18 Em tudo, dai graças, porque esta é a vontade de Deus em Cristo Jesus para convosco.

Deberes prácticos de la vida cristiana

12Pero os rogamos hermanos, que reconozcáis a los que con diligencia trabajan entre vosotros, y os dirigen en el Señor y os instruyen,

13y que los tengáis en muy alta estima con amor, por causa de su trabajo. Vivid en paz los unos con los otros.

14Y os exhortamos, hermanos, a que amonestéis a los indisciplinados, animéis a los desalentados, sostengáis a los débiles y seáis pacientes con todos.

15Mirad que ninguno devuelva a otro mal por mal, sino procurad siempre lo bueno los unos para con los otros, y para con todos.

16Estad siempre gozosos;

17orad sin cesar;

18dad gracias en todo, porque esta es la voluntad de Dios para vosotros en Cristo Jesús.

Pablo exhorta a los hermanos

12Hermanos, les rogamos que sean considerados con los que trabajan entre ustedes, y que los instruyen y dirigen en el Señor.

13Ténganlos en alta estima y ámenlos por causa de su obra. Y ustedes, vivan en paz.

14También les rogamos, hermanos, que les llamen la atención a los ociosos, que animen a los de poco ánimo, que apoyen a los débiles, y que sean pacientes con todos.

15Tengan cuidado de que nadie pague a otro mal por mal; más bien, procuren siempre hacer el bien, tanto entre ustedes como con los demás.

16Estén siempre gozosos.

17Oren sin cesar.

18Den gracias a Dios en todo, porque ésta es su voluntad para ustedes en Cristo Jesús.

süpüla laülaajiraainjatüin jaa'in sünain anoujaa jüpüshua.

Tü wakuaippainjatkat namüin na wawalayuukana

12Tawalayuwaa, tachuntüin joolu'u jümüin sünain kojutüinjanain jütüma na laülaayuukana jaa'u cha'aya sulu'u tü outkajaaleekat, süka e'itaaushin naya nütüma chi Senyotkai süpüla tia. A'yataashii naya waneepia jümüin sünain naso'ijirüin jaa'in sünain tü nüchekakat Maleiwa jüpüleerua.

13Anakaja müleka aire naya jüpüla sümaa kojutüin naya jütüma waneepia süka na'yataain ma'i jümüin. Jalia jia suulia jü'ülüjaajiraain namaa je sümaa tü juwalayuukat süpüshua.

14Tawalayuwaa, tamüshii jia süpüla jükaaliijainjanain na juwalayuukana sünain kamaneein jia namüin napüshua. Chi eekai shukulain, anakaja müleka jüchiajaale nia suulia. Je chi eekai japülin sünain a'yatawaa nümüin chi Maleiwakai, anakaja müleka jime'ejüle naa'in. Je chi eekai matsüin naa'in sünain anoujaa, anakaja müleka jüchecherüle naa'in.

15Anakaja müleka jüchiaale na juwalayuukana suulia pasalaweejüin na napüshikana natüma. Ja'itaichi aa'inrüin wane juwala tü mojusükat jümüin, anakaja müleka jaa'inrüle tü anasükat nümüin shi'ipajee otta sümüin wayuu süpüshua.

16Talata jaa'in waneepia.

17Nnojoleena jia oo'ulaain suulia achuntaa nümüin chi Maleiwakai, ayata jia sünain waneepia.

18Jaapa analu'ut nümüin chi Maleiwakai su'unnaa tü kasa alatakat jümüin, müleka mojule, müleka anale. Shia nüchekaka'aya chi Maleiwakai jüpüleerua saa'u jünoujain nünain Jesucristo chi Nüchonkai.

19 Não apagueis o Espírito.

20 Não desprezeis as profecias;

21 julgai todas as coisas, retende o que é bom;

22 abstende-vos de toda forma de mal.

O voto do apóstolo

23 O mesmo Deus da paz vos santifique em tudo; e o vosso espírito, alma e corpo sejam conservados íntegros e irrepreensíveis na vinda de nosso SENHOR Jesus Cristo.

24 Fiel é o que vos chama, o qual também o fará.

A saudação final e a bênção

25 Irmãos, orai por nós.

26 Saudai todos os irmãos com ósculo santo.

27 Conjuro-vos, pelo SENHOR, que esta epístola seja lida a todos os irmãos.

19No apaguéis el Espíritu;

20no menospreciéis las profecías.

21Antes bien, examinadlo todo cuidadosamente, retened lo bueno;

22absteneos de toda forma de mal.

Pablo ora por la santificación de los tesalonicenses

23Y que el mismo Dios de paz os santifique por completo; y que todo vuestro ser, espíritu, alma y cuerpo, sea preservado irreprensible para la venida de nuestro Señor Jesucristo.

24Fiel es el que os llama, el cual también lo hará.

Saludos y bendición final

25Hermanos, orad por nosotros.

26Saludad a todos los hermanos con beso santo.

27Os encargo solemnemente por el Señor que se lea esta carta a todos los hermanos.

19No apaguen el Espíritu.

20No menosprecien las profecías.

21Examínenlo todo; retengan lo bueno.

22Absténganse de toda especie de mal.

23Que el mismo Dios de paz los santifique por completo; y que guarde irreprensible todo su ser, espíritu, alma y cuerpo, para la venida de nuestro Señor Jesucristo.

24Aquel que los llama es fiel, y cumplirá todo esto.

Salutaciones y bendición final

25Hermanos, oren por nosotros.

26Saluden a todos los hermanos con un beso santo.

27Les encargo en el nombre del Señor que esta carta sea leída a todos los santos hermanos.

19Jalia jia suulia mache'eyaajüin suulia nünüiki chi Naa'inkai Maleiwa jümüin.

20Je müleka jaapinnüle süka nünüiki chi Maleiwakai nütüma wane juwala, nnojoleerü jime'erainpalain shia.

21Anakaja müleka jülüjüle jaa'in sünain tü jaa'inrakat, jütüjaaiwa saa'u müleka anale, müleka mojule. Tü eekai anain, shia jaa'inrüinjatka waneepia,

22jiyouktajüinjatü tü eekai mojuin süpüshua.

23Achuntüshi taya nümüin chi Maleiwakai joolu'u jaa'u, chi aapakai anaa jümüin, süpüla jükatalaainjanain suulia kaainjalaa süpüla lotüinjatüin tü jülüjakat jaa'in, tü kee'ireekat jaa'in, je tü jaa'inrakat. Je achuntüshi taya nümüin süpüla nükaaliijain jia sünain tü jünoulakat suulia eejüin jütüma kasa mojuinjatkat atüma naa'in chi Wasenyotsekai Jesucristo so'uweena tü ka'i nüle'ejüinjachikat o'u nüchikua.

24Tü tachuntüitpakat jaa'u nümüin Maleiwa chi eenakakai jia, shiimüin sünain naa'inrüinjatüin shia süka pansaain nünüiki waneepia.

25Tawalayuwaa, anakaja müleka jüchuntüle waa'u wayakana.

26Anakaja jüsakiraale jüpüshua süka aijiraain jia jüpüla sünainjee anoujaa nünain Cristo.

27Je sünainjee tajütüüshin nütüma chi Senyotkai, tachuntüin jümüin süka süpüshua taa'in süpüla jülatirüinjatüin tü karaloukta tashajakat jümüin süpüla saashaje'ennüinjatüin namüin na juwalayuukana napüshua.

28 A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja convosco.

28 La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con vosotros.

28 Que la gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con ustedes. Amén.

28 Achuntüshi joolu'u taya nümüin chi Wasenyotsekai Jesucristo süpüla nii'iyatüinjatüin waneepia na'anasia jümüin.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Segunda epístola de Paulo aos Tessalonicenses

2 Tessalonicenses 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, Silvano e Timóteo, à igreja dos tessalonicenses, em Deus, nosso Pai, e no SENHOR Jesus Cristo,

2 graça e paz a vós outros, da parte de Deus Pai e do SENHOR Jesus Cristo.

Ação de graças

3 Irmãos, cumpre-nos dar sempre graças a Deus no tocante a vós outros, como é justo, pois a vossa fé cresce sobremaneira, e o vosso mútuo amor de uns para com os outros vai aumentando,
4 a tal ponto que nós mesmos nos gloriamos de vós nas igrejas de Deus, à vista da vossa constância e fé, em todas as vossas perseguições e nas tribulações que suportais,

5 sinal evidente do reto juízo de Deus, para que sejais considerados dignos do reino de Deus, pelo qual, com efeito, estais sofrendo;

6 se, de fato, é justo para com Deus que ele dê em paga tribulação aos que vos atribulam

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

2 Tesalonicenses

2 Tesalonicenses 1

Saludo

1Pablo, Silvano y Timoteo: A la iglesia de los tesalonicenses en Dios nuestro Padre y en el Señor Jesucristo:

2Gracia a vosotros y paz de parte de Dios el Padre y del Señor Jesucristo.

Acción de gracias

3Siempre tenemos que dar gracias a Dios por vosotros, hermanos, como es justo, porque vuestra fe aumenta grandemente, y el amor de cada uno de vosotros hacia los demás abunda más y más;
4de manera que nosotros mismos hablamos con orgullo de vosotros entre las iglesias de Dios, por vuestra perseverancia y fe en medio de todas las persecuciones y aflicciones que soportáis.

5Esta es una señal evidente del justo juicio de Dios, para que seáis considerados dignos del reino de Dios, por el cual en verdad estáis sufriendo.

Justicia de la retribución final

6Porque después de todo, es justo delante de Dios retribuir con aflicción a los que os afligen,

REINA VALERA 2010

2 Tesalonicenses

2 Tesalonicenses 1

Saludo

1Pablo, Silvano y Timoteo, nos dirigimos a la iglesia de los tesalonicenses en Dios nuestro Padre y en el Señor Jesucristo:

2Que Dios nuestro Padre y el Señor Jesucristo les concedan gracia y paz.

El juicio de Dios al volver Cristo

3Hermanos, siempre debemos dar gracias a Dios por ustedes. Así debe ser, ya que la fe de ustedes va creciendo, y todos y cada uno de ustedes abunda en amor para con los demás.
4Nosotros mismos nos sentimos muy orgullosos de ustedes en las iglesias de Dios, al ver la paciencia y la fe de ustedes para soportar las persecuciones y sufrimientos.

5Esto es evidencia del justo juicio de Dios, de que ustedes son considerados dignos de su reino, por el cual sufren.

6Delante de Dios es justo también que se haga sufrir a quienes los hacen sufrir a ustedes,

WAYUU NEW TESTAMENT

Tü Nüchikimaajatkat Jesucristo

2 Tesalónica

2 Tesalónica 1

1Tayakai Pablo, namaa na tawalayuukana Silas oo'ulaka Timoteo, tashajüin joolu'u jümüin jiakana anoujashiikana nünain chi Washikai Maleiwa otta chi Wasenyotsekai Jesucristo, jia chakana sulu'u tü outkajaaleekat cha'aya Tesalónica.
2Achuntüshii waya jaa'u nümüin chi Washikai Maleiwa je nümüin chi Wasenyotsekai Jesucristo süpüla nee'iyatüinjanain na'anasia waneepia jümüin je süpüla naapüinjanain anaa jümüin.

Achuntüshi Pablo naa'u na anoujashiikana

3Acheküshii waapüin analu'ut nümüin chi Maleiwakai jaa'u waneepia, süka sükoo'omüinrain sütsüin tü jünoulakat je süka sükoo'omüinrain aijiraain jia jüpüla wane'ewai jukua.
4Wa'waajüin jia no'upala na anoujashiikana sainküin mmakat süpüshua süka jüchecherüin jaa'in su'unnaa na'ürüla na manoujainsaliikana otta tü müliaa ji'rakat.
5Je sükajee tüü, kamaneejeechi chi Maleiwakai jümüin mapeena süpüla eeinjanain jia nümaa cha'aya eere nuluwataain. Soteerü naa'in jüchecherapü'üin jaa'in su'unnaa tü müliaa ji'rapü'ükat sünainjee anoujaa nünain. Je so'u ka'ikat tia, jütüjaweerü aa'ut sünain pansaain tü nümapü'ükat jümüin sünain naapüinjatüin tü anasükat jümüin saa'u tü müliaa ji'rapü'ükat.

6Alu'ujasa na e'rüliipü'ükana wayumüin jümüin, süsaleena naya naainjala nütüma chi Maleiwakai

7 e a vós outros, que sois atribulados, alívio juntamente conosco, quando do céu se manifestar o SENHOR Jesus com os anjos do seu poder,

8 em chama de fogo, tomando vingança contra os que não conhecem a Deus e contra os que não obedecem ao evangelho de nosso SENHOR Jesus.

9 Estes sofrerão penalidade de eterna destruição, banidos da face do SENHOR e da glória do seu poder,

10 quando vier para ser glorificado nos seus santos e ser admirado em todos os que creram, naquele dia (porquanto foi crido entre vós o nosso testemunho).

11 Por isso, também não cessamos de orar por vós, para que o nosso Deus vos torne dignos da sua vocação e cumpra com poder todo propósito de bondade e obra de fé,

12 a fim de que o nome de nosso SENHOR Jesus seja glorificado em vós, e vós, nele, segundo a graça do nosso Deus e do SENHOR Jesus Cristo.

2 Tessalonicenses 2

7y daros alivio a vosotros que sois afligidos, y también a nosotros, cuando el Señor Jesús sea revelado desde el cielo con sus poderosos ángeles en llama de fuego,

8dando retribución a los que no conocen a Dios, y a los que no obedecen al evangelio de nuestro Señor Jesús.

9Estos sufrirán el castigo de eterna destrucción, excluidos de la presencia del Señor y de la gloria de su poder,

10cuando Él venga para ser glorificado en sus santos en aquel día y para ser admirado entre todos los que han creído; porque nuestro testimonio ha sido creído por vosotros.

Oración por los tesalonicenses

11Con este fin también nosotros oramos siempre por vosotros, para que nuestro Dios os considere dignos de vuestro llamamiento y cumpla todo deseo de bondad y la obra de fe, con poder,

12a fin de que el nombre de nuestro Señor Jesús sea glorificado en vosotros, y vosotros en Él, conforme a la gracia de nuestro Dios y del Señor Jesucristo.

2 Tesalonicenses 2

7y al mismo tiempo darles un descanso a ustedes, los que sufren, lo mismo que a nosotros, cuando el Señor Jesús se manifieste desde el cielo con sus poderosos ángeles,

8entre llamas de fuego, para darles su merecido a los que no conocieron a Dios ni obedecen al evangelio de nuestro Señor Jesucristo.

9Éstos sufrirán el castigo de la destrucción eterna, y serán excluidos de la presencia del Señor y de la gloria de su poder,

10el día que venga para ser glorificado en sus santos y admirado por todos los que creyeron. Y ustedes han creído a nuestro testimonio.

11Por eso siempre oramos por ustedes, para que nuestro Dios los considere dignos de su llamamiento, y cumpla con su poder todo propósito de bondad y toda obra de fe,

12para que, por la gracia de nuestro Dios y del Señor Jesucristo, el nombre de nuestro Señor Jesucristo sea glorificado en ustedes, y ustedes en él.

2 Tesalonicenses 2

mapeena, süka pansaain ma'i tü nümapü'ükat sümüin wayuu süpüshua sünain kasalajanainjatüin saainjala sümüin.

7Otta jiakana eekai müliain, maa aka wayakana müliakana wanaa jümaa, oo'ule'enneena waya suulia tü müliaakat so'u tü ka'i nii'iyataainjachikat o'u chi Wasenyotsekai Jesucristo sümüin wayuu chajee iipünaajee namaa na aapiee pülashiikana ma'i pasanain sünain wane suwarala siki chuwatsü ma'i.

8Otta na me'raajüinkana chi Maleiwakai saa'u nnojoliin kapülain naa'in nüchiki chi O'tte'erüikai chi Wasenyotsekai Jesucristo, süsaleena naya naainjala so'u ka'ikat tia.

9Ne'reerü müliaa süpüla ka'ikat süpüshua. Je müina naya nnojoliin antüin nüma'anamüin chi Senyotkai, chi pülashikai ma'i, chi anashaatakai akuaippa.

10Otta so'u ka'ikat tia, anteechi chi Senyotkai süpüla kojutüinjachin nia natüma na anoujashiikana napüshuale'eya. Otta jiakana, eejeena apashii sünain ju'waajüin nia sükajee joonooin sümaa tü wekirajapü'ükat anain jia.

11Süka jülüjüin waa'in ka'ikat tia, achuntüshii waya waneepia jaa'u nümüin chi Washikai Maleiwa süpüla jaa'inrüinjatüin tü jeenakünakat apüla nütüma. Achuntüshii waya nümüin chi Maleiwa Pülashikai ma'i süpüla juuntüin jikeraajüin nütüma tü kasa anasü jaa'inreekat sünainjee tü jünoulakat.

12Je juunteerü jaa'inrüin süka nee'iyatüin na'anasia jümüin chi Washikai Maleiwa je chi Wasenyotsekai Jesucristo. Je sünainjee tü kasa anasü jaa'inrakat, kojuteechi chi Wasenyotsekai Jesucristo sütüma wayuu je kojuteena jiakana mapeena nütümaya.

2 Tesalónica 2

A vinda do Senhor. A revelação da apostasia. O homem da iniquidade

1 Irmãos, no que diz respeito à vinda de nosso SENHOR Jesus Cristo e à nossa reunião com ele, nós vos exortamos

2 a que não vos demovais da vossa mente, com facilidade, nem vos perturbeis, quer por espírito, quer por palavra, quer por epístola, como se procedesse de nós, supondo tenha chegado o Dia do SENHOR.

3 Ninguém, de nenhum modo, vos engane, porque isto não acontecerá sem que primeiro venha a apostasia e seja revelado o homem da iniqüidade, o filho da perdição,

4 o qual se opõe e se levanta contra tudo que se chama Deus ou é objeto de culto, a ponto de assentar-se no santuário de Deus, ostentando-se como se fosse o próprio Deus.

5 Não vos recordais de que, ainda convosco, eu costumava dizer-vos estas coisas?

6 E, agora, sabeis o que o detém, para que ele seja revelado somente em ocasião própria.

O caráter do homem da iniquidade e a sua derrota

7 Com efeito, o mistério da iniqüidade já opera e aguarda somente que seja afastado aquele que agora o detém;

La venida del Señor y el hombre de pecado

1Pero con respecto a la venida de nuestro Señor Jesucristo y a nuestra reunión con Él, os rogamos, hermanos,

2que no seáis sacudidos fácilmente en vuestro modo de pensar, ni os alarméis, ni por espíritu, ni por palabra, ni por carta como si fuera de nosotros, en el sentido de que el día del Señor ha llegado.

3Que nadie os engañe en ninguna manera, porque no vendrá sin que primero venga la apostasía y sea revelado el hombre de pecado, el hijo de perdición,

4el cual se opone y se exalta sobre todo lo que se llama dios o es objeto de culto, de manera que se sienta en el templo de Dios, presentándose como si fuera Dios.

5¿No os acordáis de que cuando yo estaba todavía con vosotros os decía esto?

6Y vosotros sabéis lo que lo detiene por ahora, para ser revelado a su debido tiempo.

7Porque el misterio de la iniquidad ya está en acción, solo que aquel que por ahora lo detiene, lo hará hasta que él mismo sea quitado de en medio.

Manifestación del hombre de pecado

1Hermanos, con respecto a la venida de nuestro Señor Jesucristo y nuestra reunión con él, les rogamos

2que no cambien fácilmente de manera de pensar. No se dejen asustar por nadie, ni siquiera por un espíritu, una palabra, o una carta que pretenda aparecer como nuestra, en el sentido de que el día del Señor está cerca.

3De ninguna manera se dejen engañar. Porque ese día no vendrá sin que antes venga la apostasía, y se manifieste el hombre de pecado, es decir, el hijo de perdición,

4el cual se opone y se enfrenta a todo lo que se llama Dios o es objeto de culto. Llega al grado de sentarse en el templo de Dios y de ocupar su lugar, haciéndose pasar por Dios.

5¿No se acuerdan de que, cuando yo estaba todavía con ustedes, les advertía esto?

6Y ahora ustedes saben bien qué es lo que lo detiene, a fin de que a su debido tiempo se manifieste.

7Porque el misterio de la iniquidad ya está en acción, sólo que en este momento hay quien lo detiene, hasta que él a su vez sea quitado de en medio.

Nüchiki chi E'rüikai Wayumüin

1Tawalayuwaa, soo'opünaa nüntajachin chi Wasenyotsekai Jesucristo sümaa wokolochijünüinjanain nünainmüin, wachuntüin jümüin

2süpüla nnojoliinjanain jüshapataain aa'in sütüma sünüiki wane wayuu sünain saapirüin jia soo'opünaa nüntüichipain chi Senyotkai saajüin. Saajüin tü wayuukolüirua, aküjünüsü tia nütüma wane aapirüi süka nünüiki Maleiwa oo'ulaka sulu'u wane karaloukta washajalakat.

3Tamüshii paala jia tachikua: Jalia jia jünouja'alajayaa tü namakat süka alawaain ne'e shia. Aküjashi paala taya süchiki wane kasa: Süpülapünaa tü ka'i nüntüinjachikat o'u chi Senyotkai, ayouktüneechi nia sütüma wayuu wainma oo'ulaka ee'iyataajeechi chi E'rüikai Wayumüin, chi e'itaaushitüjüika'iya süpüla amüloulinjachin.

4E'rüijeechi ma'i wayumüin nia nümüin chi Maleiwakai je sümüin tü sümaleiwaseyaasükalüirua wayuu. Ekeroleechi nia sulu'u tü a'waajüleekat Maleiwa sümaa nüikkalaain süpüla aluwatawaa wayuu chaa sulu'u süka niain Maleiwain naajüin.

5Soto jaa'in sünain taashajaapü'üin jümüin süchiki tüü wanaa sümaa eepü'üin taya jümaa.

6Chi E'rüikai Wayumüin, nnojoyülia ee'iyataain. Otta jiakana, jütüjaa aa'uchi chi a'alijitkai nia suulia nii'iyataainjachin wane'ere'eya so'u tü ka'i nüchekakat o'u chi Maleiwakai.

7Shiimüin sünain koo'omüin kaainjalaa maa'ulu yaa sütüma tü naa'inrakat chi E'rüikai Wayumüin. Otta nnojoyülia emetulüin tü kaainjalaakat süka sa'alijinnüin nuulia. Je chi a'alijitkai nia, ayateechia

8 então, será, de fato, revelado o iníquo, a quem o SENHOR Jesus matará com o sopro de sua boca e o destruirá pela manifestação de sua vinda.

8Y entonces será revelado ese inicuo, a quien el Señor matará con el espíritu de su boca, y destruirá con el resplandor de su venida;

8Entonces se manifestará ese malvado, a quien el Señor matará con el espíritu de su boca y destruirá con el resplandor de su venida.

sünain na'alijirüin wane'ere'eya nüsünne'ennapa nuulia.
8Je so'uweena ka'ikat tia, taashi meechia chi E'rüikai Wayumüin süpüla nii'iyataainjachin. Otta so'uweena tü ka'i nüntakat o'u chi Senyotkai Jesús, eewoleechi chi E'rüikai Wayumüin sütüma nünüiki Jesús süka pülashaatain ma'i nia. Oukta meechija'a nia nütüma sünain saja'lajaain tü nüpülainkat.

9 Ora, o aparecimento do iníquo é segundo a eficácia de Satanás, com todo poder, e sinais, e prodígios da mentira,

9inicuo cuya venida es conforme a la actividad de Satanás, con todo poder y señales y prodigios mentirosos,

9La llegada de este malvado, que es obra de Satanás, vendrá acompañada de gran poder y de señales y prodigios engañosos,

9Je süchikijee nii'iyataain chi E'rüikai Wayumüin, naa'inreerü tü mojusükot nüchekakat Satanás nüpüleerua. Poneerü ma'i naa'in na wayuukana tü naa'inrakat, süka naa'inreerüin tü kasa eekai müin aka saa'in tü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa, süka pülashinjachin nia nütüma Satanás.

10 e com todo engano de injustiça aos que perecem, porque não acolheram o amor da verdade para serem salvos.

10y con todo engaño de iniquidad para los que se pierden, porque no recibieron el amor de la verdad para ser salvos.

10y con toda falsedad e iniquidad para los que se pierden, por no haber querido recibir el amor de la verdad para ser salvados.

10Chi E'rüikai Wayumüin, süka nüküjeerüin alawaa soo'opünaa tü kasa mojusü naa'inreetkat, oushikajaajeena nüchiirua na wayuu eekai nanoujain tü alawaa nüküjeetkat namüin. Naya na amüloulinjanakana saa'u nayouktüin paala tü shiimüin nümakat chi Maleiwakai namüin, tü o'tte'ennüinjanakat akajee naya.

11 É por este motivo, pois, que Deus lhes manda a operação do erro, para darem crédito à mentira,

11Por esto Dios les enviará un poder engañoso, para que crean en la mentira,

11Por eso Dios les envía un poder engañoso, para que crean a la mentira,

11Süka nayouktüin chi Maleiwakai, nuu'ulaainapa naya süpüla ayatüin sünain tü alawaakat.

12 a fim de serem julgados todos quantos não deram crédito à verdade; antes, pelo contrário, deleitaram-se com a injustiça.

12a fin de que sean juzgados todos los que no creyeron en la verdad sino que se complacieron en la iniquidad.

12a fin de que sean condenados todos los que, lejos de creer a la verdad, se deleitaron en la injusticia.

12Shiimüin sünain süsalainjanain naya naainjala nütüma chi Maleiwakai sümaa kakatüinjanain naya nuulia süka nayouktüin tü shiimüinkat süpüla naa'inrüinjatüin tü kasa mojusü keejiakat namüin.

Ação de graças e exortação

13 Entretanto, devemos sempre dar graças a Deus por vós, irmãos amados pelo SENHOR, porque Deus vos escolheu desde o princípio para a salvação, pela santificação do Espírito e fé na verdade,

Firmes en la doctrina

13Pero nosotros siempre tenemos que dar gracias a Dios por vosotros, hermanos amados por el Señor, porque Dios os ha escogido desde el principio para salvación mediante la santificación por el Espíritu y la fe en la verdad.

Escogidos para salvación

13Pero nosotros siempre debemos dar gracias a Dios por ustedes, hermanos amados por el Señor, de que desde el principio Dios los haya escogido para salvación, mediante la santificación por el Espíritu y la fe en la verdad.

Eme'ejüna aa'inchii na anoujashiikana süpüla yalayalainjanain

13Tawalayuwaa, jia aishiikana nüpüla chi Senyotkai, aapüshi analu'ut taya jaa'u waneepia nümüin chi Maleiwakai. Süpülapünaa saainjünüin tü mmakat, aneekajuushitüjüli'iya jia nütüma süpüla ju'tte'ennüinjanain. Je joolu'u saa'u joonooinapain

14 para o que também vos chamou mediante o nosso evangelho, para alcançardes a glória de nosso SENHOR Jesus Cristo.

15 Assim, pois, irmãos, permanecei firmes e guardai as tradições que vos foram ensinadas, seja por palavra, seja por epístola nossa.

16 Ora, nosso SENHOR Jesus Cristo mesmo e Deus, o nosso Pai, que nos amou e nos deu eterna consolação e boa esperança, pela graça,

17 consolem o vosso coração e vos confirmem em toda boa obra e boa palavra.

2 Tessalonicenses 3

Paulo pede as orações dos tessalonicenses

1 Finalmente, irmãos, orai por nós, para que a palavra do SENHOR se propague e seja glorificada, como também está acontecendo entre vós;

2 e para que sejamos livres dos homens perversos e maus; porque a fé não é de todos.

14Y fue para esto que Él os llamó mediante nuestro evangelio, para que alcancéis la gloria de nuestro Señor Jesucristo.

15Así que, hermanos, estad firmes y conservad las doctrinas que os fueron enseñadas, ya de palabra, ya por carta nuestra.

16Y que nuestro Señor Jesucristo mismo, y Dios nuestro Padre, que nos amó y nos dio consuelo eterno y buena esperanza por gracia,

17consuele vuestros corazones y os afirme en toda obra y palabra buena.

2 Tesalonicenses 3

Llamamiento a la oración

1Finalmente, hermanos, orad por nosotros, para que la palabra del Señor se extienda rápidamente y sea glorificada, así como sucedió también con vosotros;

2y para que seamos librados de hombres perversos y malos, porque no todos tienen fe.

14A esto los llamó por medio de nuestro evangelio, para que alcanzaran la gloria de nuestro Señor Jesucristo.

15Por lo tanto, hermanos, manténganse firmes y retengan la doctrina que personalmente y por carta les hemos enseñado.

16Que nuestro Señor Jesucristo mismo, y nuestro Dios y Padre, que nos amó y nos dio consuelo eterno y buena esperanza por gracia,

17les infunda ánimo en el corazón y los confirme en toda buena palabra y obra.

2 Tesalonicenses 3

Que la palabra de Dios sea glorificada

1Por lo demás, hermanos, oren por nosotros, para que la palabra del Señor corra y sea glorificada, tal como sucedió entre ustedes,

2y para que seamos librados de los hombres perversos y malvados; porque no todos tienen fe.

sümaa tü shiimüin nünüikikat chi Maleiwakai, akatannüshii jia nünainmüin nütüma chi Naa'inkai suulia kaainjalaa.

14Ajütünüshii waya paalainka nütüma chi Maleiwakai jünainmüin sünain aküjaa nüchiki Cristo, chi O'tte'erüikai, shii'iree ju'tte'ennüinjanain nütüma. Nücheküin chi Maleiwakai süpüla eeinjanain jia nümaa chi Wasenyotsekai Jesucristo sünain anashaatain ma'i jia no'ulu'u.

15Je sükajee tia, tawalayuwaa, anakaja müleka katsüinre jaa'in sünain anoujaa süpüla jaa'inrüinjatüin tü wekirajapü'ükat anain jia, maa aka tü waküjakat oo'ulaka tü washajakat jümüin.

16-17Waapüin analu'ut nümüin chi Maleiwakai süka alin ma'i waya nüpüla sünain anamiain ma'i nia wamüin. Ayatshi'iya waya sünain wachecherüin waa'in, süka watüjaain naa'u sünain naa'inrüinjatüin süpüshua tü nüküjakat achiki wamüin paala. Je sükajee tia, achuntüshii waya jaa'u nümüin chi Wasenyotsekai Jesucristo je nümüin chi Washikai Maleiwa süpüla natütüjüinjanain jia süpüla katsüinjatüin jaa'in sünain aa'inraa tü anasükat sümüin wayuu je sünain jüküjain tü shiimüinkat namüin.

2 Tesalónica 3

Kee'ireesü naa'in Pablo achuntünaa aa'u

1Tawalayuwaa, saa'u tekeraajeein joolu'u tü tashajakat jümüin, toso'iree aa'inchii jia süpüla juchuntüin waa'u süpüla su'walakajaamaatüin nüchiki chi O'tte'erüikai watüma, süpüla kojutüinjatüin shia sütüma wayuu wainma maa aka paala jütüma jiakana.

2Soto jaa'in sünain wainmain wayuu eekai e'rülüin wayumüin nnojotkat anoujain nünain Cristo.

			Anakaja jüchuntüle waa'u süpüla nnojolüin sümalajaain natüma tü wa'yataainkat ja'aka.
3 Todavia, o SENHOR é fiel; ele vos confirmará e guardará do Maligno.	3Pero fiel es el Señor quien os fortalecerá y protegerá del maligno.	3Pero el Señor es fiel, y él los fortalecerá y guardará del mal.	3Akatsa'a watüjaain aa'u sünain nikeraajüinjatüin chi Maleiwakai tü naa'inrüinjattüjütkalia ja'aka. Katsüinjeerü jaa'in nütüma sümaa jaa'inmajünüinjanain suulia sümalajaain tü jünoulakat.
4 Nós também temos confiança em vós no SENHOR, de que não só estais praticando as coisas que vos ordenamos, como também continuareis a fazê-las.	4Y tenemos confianza en el Señor respecto de vosotros, de que hacéis y haréis lo que ordenamos.	4Nosotros confiamos en el Señor que ustedes hacen y seguirán haciendo lo que les hemos ordenado.	4Je sükajee tüü, watüjaa aa'uchii jia sünain jaa'inrüin joolu'u tü waluwataakat anain jia je sünain nnojoleerüin juu'ulaain suulia.
5 Ora, o SENHOR conduza o vosso coração ao amor de Deus e à constância de Cristo.	5Que el Señor dirija vuestros corazones hacia el amor de Dios y hacia la perseverancia de Cristo.	5Que el Señor encamine el corazón de ustedes al amor de Dios y a la paciencia de Cristo.	5Achuntüshi taya jaa'u nümüin chi Maleiwakai süpüla nükaaliijainjanain jia sünain aijiraain jia jüpüla maa aka alin jia nüpüla, je sünain jülatirüin tü müliaa ji'rakat, maa aka nülatirüin Cristo tü müliaa ni'rakat.
Exortação à prática de vários deveres cristãos pessoais, sociais e coletivos	**Exhortación a una vida útil**	**Trabajar es un deber**	**Achiajaanüshii naya suulia shukulajüin**
6 Nós vos ordenamos, irmãos, em nome do SENHOR Jesus Cristo, que vos aparteis de todo irmão que ande desordenadamente e não segundo a tradição que de nós recebestes;	6Ahora bien, hermanos, os mandamos en el nombre de nuestro Señor Jesucristo, que os apartéis de todo hermano que ande desordenadamente, y no según la doctrina que recibisteis de nosotros.	6Hermanos, en el nombre de nuestro Señor Jesucristo les ordenamos que se aparten de todo hermano que viva desordenadamente y no siga las enseñanzas que ustedes recibieron de nosotros.	6Tawalayuwaa, sükajee tajütüüshin nütüma chi Wasenyotsekai Jesucristo, taluwataain joolu'u jia sünain nnojolüin wanaawajiraain jaa'in namaa na juwalayuu akulajaakana aa'in sünain a'yatawaa süka moonooloin naya sümaa tü wekirajapü'ükat anain jia.
7 pois vós mesmos estais cientes do modo por que vos convém imitar-nos, visto que nunca nos portamos desordenadamente entre vós,	7Pues vosotros mismos sabéis cómo debéis seguir nuestro ejemplo, porque no obramos de manera indisciplinada entre vosotros,	7Ustedes mismos saben cómo seguir nuestro ejemplo. Porque nosotros no vivimos entre ustedes de manera desordenada,	7Soto jaa'in wanaa sümaa tachuntapü'üin jümüin süpüla jüshatüinjatüin tü wakuaippakat. Wanaa sümaa eepü'üin waya ja'aka, nnojotsü akulajaain waa'in sünain a'yatawaa,
8 nem jamais comemos pão à custa de outrem; pelo contrário, em labor e fadiga, de noite e de dia, trabalhamos, a fim de não sermos pesados a nenhum de vós;	8ni comimos de balde el pan de nadie, sino que con trabajo y fatiga trabajamos día y noche a fin de no ser carga a ninguno de vosotros;	8ni comimos el pan de nadie sin pagarlo, sino que día y noche trabajamos muy duro y sin descanso, para no ser una carga a ninguno de ustedes.	8alu'ujasa a'yataapü'üshii waya so'uka'i, sa'wai suulia weke'ejüin jaa'in süchiirua tü weküinjatkat.
9 não porque não tivéssemos esse direito, mas por termos em vista oferecer-vos exemplo em nós mesmos, para nos imitardes.	9no porque no tengamos derecho a ello, sino para ofrecernos como modelo a vosotros a fin de que sigáis nuestro ejemplo.	9Y no es que no tuviéramos derecho de hacerlo, sino que quisimos darles un buen ejemplo a seguir.	9Anasüyaaje müleka wawalaajünüle jütüma wanaa sümaa tia saa'u waküjain nüchiki chi O'tte'erüikai jümüin. Akatsa'a nnojotpü'üin wachuntüin

10 Porque, quando ainda convosco, vos ordenamos isto: se alguém não quer trabalhar, também não coma.

11 Pois, de fato, estamos informados de que, entre vós, há pessoas que andam desordenadamente, não trabalhando; antes, se intrometem na vida alheia.

12 A elas, porém, determinamos e exortamos, no SENHOR Jesus Cristo, que, trabalhando tranqüilamente, comam o seu próprio pão.

13 E vós, irmãos, não vos canseis de fazer o bem.

14 Caso alguém não preste obediência à nossa palavra dada por esta epístola, notai-o; nem vos associeis com ele, para que fique envergonhado.

15 Todavia, não o considereis por inimigo, mas adverti-o como irmão.

16 Ora, o SENHOR da paz, ele mesmo, vos dê continuamente a paz em todas as circunstâncias. O SENHOR seja com todos vós.

A saudação final e a bênção

17 A saudação é de próprio punho: Paulo. Este é o sinal em cada epístola; assim é que eu assino.

10Porque aun cuando estábamos con vosotros os ordenábamos esto: Si alguno no quiere trabajar, que tampoco coma.

11Porque oímos que algunos entre vosotros andan desordenadamente, sin trabajar, pero andan metiéndose en todo.

12A tales personas les ordenamos y exhortamos en el Señor Jesucristo, que trabajando tranquilamente, coman su propio pan.

13Pero vosotros, hermanos, no os canséis de hacer el bien.

14Y si alguno no obedece nuestra enseñanza en esta carta, señalad al tal y no os asociéis con él, para que se avergüence.

15Sin embargo, no lo tengáis por enemigo, sino amonestadle como a un hermano.

Despedida y bendición final

16Y que el mismo Señor de paz siempre os conceda paz en todas las circunstancias. El Señor sea con todos vosotros.

17Yo, Pablo, escribo este saludo con mi propia mano, y esta es una señal distintiva en todas mis cartas; así escribo yo.

10Cuando estábamos con ustedes, también les ordenamos esto: «Si alguno no quiere trabajar, que tampoco coma.»

11Y es que nos hemos enterado de que algunos de ustedes viven desordenadamente, y no trabajan en nada, y se entrometen en lo ajeno.

12A tales personas les ordenamos y exhortamos, por nuestro Señor Jesucristo, que simplemente se pongan a trabajar y se ganen su propio pan.

13Y ustedes, hermanos, no se cansen de hacer el bien.

14Si alguien no obedece a lo que en esta carta decimos, señálenlo y no se junten con él, para que se avergüence.

15Pero no lo traten como enemigo, sino aconséjenlo como a un hermano.

Bendición final

16Que el Señor de paz mismo les dé paz siempre y en toda circunstancia. Que el Señor esté con todos ustedes.

17Yo, Pablo, escribo este saludo de mi puño y letra. Ésa es la marca distintiva de todas mis cartas. Así escribo.

awalaajünaa jümüin, süpüla jüshatüinjatüin wakuaippa sünain nnojoliin shukulain waya.

10Soto jaa'in tü waluwataapü'ükat anain jia wanaa sümaa eepü'üin waya ja'aka: “Chi eekai shukulajaain naa'in sünain a'yatawaa, nnojoleechi ekinnüin”, mapü'üsü tü wamakat jümüin.

11Taapa achikit sünain eein ja'aka eekai nakulajaain aa'in sünain a'yatawaa. Waraittüshii ne'e sainküin miichi sünain eperulajawaa namüin na nawalayuukana.

12Sükajee ajütüüshin waya nütüma chi Wasenyotsekai Jesucristo, wachiajaain na shukulashiikana süpüla noo'ulaainjanain suulia tia süpüla na'yataainjanain saa'u tü nekajatkat aa'u.

13Otta jiakana, tawalayuwaa, nnojo jukulajaain aa'in sünain jaa'inrüin tü kasa anasükat waneepia.

14Jülüja jaa'in chi juwala moonooinkai sümaa tü taluwataakat anain jia sulu'u tü karalouktakat. Anakaja müleka nnojorule wanaawajiraain jaa'in nümaa süpüla japülinjachin nia sütüma tü naa'inrakat.

15Otta nnojoleechi jü'ürülaain nia, alu'ujasa jüchiajaa nia süka juwalain nia.

Apütaashi Pablo napüla na nuwalayuukana

16Achuntüshi taya jaa'u nümüin chi Senyotkai, chi anajiraakai atüma waya, süpüla naapüinjatüin anaa jümüin waneepia su'unnaa tü alatakat jümüin, eekai mojuin je eekai anain. Jütüjaa aa'uchi chi Maleiwakai sünain eein nia waneepia jümaa jüpüshua.

17Anuu tashajüin joolu'u tü tanüliakat süka tajapü, süpüla jütüjaainjatüin saa'u sünain tama'anajeejatüin

			tü karalouktakat, tayakai Pablokai, maa aka tü takuaippapü'ükat sünain ashajaa.
18 A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja com todos vós.	18La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos vosotros.	18Que la gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos ustedes. Amén.	18Achuntüshi taya nümüin chi Wasenyotsekai Jesucristo süpüla nii'iyatüinjatüin waneepia na'anasia jümüin.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Primeira epístola de Paulo a Timóteo

1 Timóteo 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, pelo mandato de Deus, nosso Salvador, e de Cristo Jesus, nossa esperança,

2 a Timóteo, verdadeiro filho na fé, graça, misericórdia e paz, da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso SENHOR.

O ministério de Timóteo em Éfeso. Falsas doutrinas e suas características

3 Quando eu estava de viagem, rumo da Macedônia, te roguei permanecesses ainda em Éfeso para admoestares a certas pessoas, a fim de que não ensinem outra doutrina,

4 nem se ocupem com fábulas e genealogias sem fim, que, antes, promovem discussões do que o serviço de Deus, na fé.

5 Ora, o intuito da presente admoestação visa ao amor que procede de coração puro, e de consciência boa, e de fé sem hipocrisia.

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

1 Timoteo

1 Timoteo 1

Saludo

1Pablo, apóstol de Cristo Jesús por mandato de Dios nuestro Salvador, y de Cristo Jesús nuestra esperanza,

2a Timoteo, verdadero hijo en la fe: Gracia, misericordia y paz de parte de Dios Padre y de Cristo Jesús nuestro Señor.

Advertencia contra doctrinas extrañas

3Como te rogué al partir para Macedonia que te quedaras en Efeso para que instruyeras a algunos que no enseñaran doctrinas extrañas,

4ni prestaran atención a mitos y genealogías interminables, lo que da lugar a discusiones inútiles en vez de hacer avanzar el plan de Dios que es por fe, así te encargo ahora.

5Pero el propósito de nuestra instrucción es el amor nacido de un corazón puro, de una buena conciencia y de una fe sincera.

REINA VALERA 2010

1 Timoteo

1 Timoteo 1

Saludo

1Yo, Pablo, apóstol de Jesucristo por mandato de Dios nuestro Salvador, y del Señor Jesucristo, que es nuestra esperanza,

2a Timoteo, verdadero hijo en la fe: Recibe gracia, misericordia y paz de Dios nuestro Padre, y de Cristo Jesús nuestro Señor.

Advertencia contra falsas doctrinas

3Cuando fui a Macedonia, te rogué que te quedaras en Éfeso para que mandaras a algunos que no enseñaran una doctrina diferente,

4ni prestaran atención a fábulas y genealogías interminables, que acarrean disputas más que la edificación de Dios que es por la fe. Y ahora te encargo lo mismo.

5Pues el propósito de este mandamiento es el amor que nace de un corazón limpio, de una buena conciencia y de una fe sincera.

WAYUU NEW TESTAMENT

Tü Nüchikimaajatkat Jesucristo

1 Timoteo

1 Timoteo 1

Nüsakia Pablo nümüin Timoteo

1Taya, Pablo, wane chi Aluwataaushikai nütüma Jesucristo chi wa'atapajakai, otta nütüma chi Maleiwa O'tte'erüikai waya,

2ashajüshi joolu'u taya pümüin Timoteo, pia tachonkai sünainjee pünoujain nünain Cristo takü̈japü'ükai achiki pümüin. Achuntüshi waneepia taya nümüin chi Washikai Maleiwa je nümüin chi Wasenyotsekai Jesucristo süpüla namüliajüinjachin pia, süpüla nee'iyatüinjanain na'anasia pümüin, je süpüla naapüinjanain wane anaa pümüin.

Achiajaanüshii na anoujashiikana noulia na aküjaliikana alawaa

3Soto paa'in tü tamakat paala pümüin wanaa sümaa tojuittüin püma'anajee süpüla to'unüinjachin chamüin cha'aya Macedoniamüin. Tachuntüin kojuyatua pümüin shii'iree makatüinjachin pia cha'aya Éfeso. Otta müsia joolu'u, ayatüsü tacheküin püpüleerua makatüin pia cha'aya, süpüla püchiajaainjanain wane wayuuirua cha'aya süpüla noo'ulaain suulia ekirajaa sünain alawaa,

4je süpüla noo'ulaain suulia kapülaa aa'in aküjalaa ne'e oo'ulaka süchiki ne'iruku na natuushinuukana. A'ülüjaajiraasü wayuu wanaa sümaa süsakiraajiraain sünain kasa eekai müin aka tia. Nnojotsü kasain saamüin namüin süpüla na'yataainjanain nümüin Maleiwa süka matsüin tü nanoulakat sütüma.

5Taluwataain pia sünain tüü, süka tacheküin süpüleerua aijiraain napülajiraa na anoujashiikana napüshua chakana cha'aya. Nounteerü naa'inrüin tia

müleka wulere naa'in, müleka natüjaale saa'u tü naa'inrakat sünain anasüin nu'upala Maleiwa, je müleka laülaale naa'in sünain anoujaa nünain Cristo.

6 Desviando-se algumas pessoas destas coisas, perderam-se em loquacidade frívola,

6Pues algunos, desviándose de estas cosas, se han apartado hacia una vana palabrería,

6De estas cosas se han desviado algunos y se han apartado a palabrerías sin sentido;

6Eeshii wayuu eekai akatalaain suulia tü nanoulakat sütüma tü alawaa ekirajünakat anain. Je tü na'ülüjaajiraakat achiki, nnojotsü kasain saamüin namüin na anoujashiikana.

7 pretendendo passar por mestres da lei, não compreendendo, todavia, nem o que dizem, nem os assuntos sobre os quais fazem ousadas asseverações.

7queriendo ser maestros de la ley, aunque no entienden lo que dicen ni las cosas acerca de las cuales hacen declaraciones categóricas.

7pretenden ser doctores de la ley, aunque no entienden lo que dicen ni lo que afirman.

7Kee'ireesü naa'in ekirajaa sünain tü nuluwataakat anain Moisés. Otta mayaasüje na'waataain sulu'u kekiin ma'i naya naashin, nnojotsü nayaawatüin aa'u tü nekirajakat anain.

A lei e os seus objetivos

8 Sabemos, porém, que a lei é boa, se alguém dela se utiliza de modo legítimo,

8Pero nosotros sabemos que la ley es buena, si uno la usa legítimamente,

8Pero sabemos que la ley es buena, cuando se usa de manera legítima;

8Wayaawata aa'ulu sünain anain ma'i tü nüshajakat Moisés. Acheküsü ekirajünüin shia süpüla shii'iyatüinjatüin sümüin wayuu sünain kaainjalaain tü kasa mojusü saa'inrakat.

9 tendo em vista que não se promulga lei para quem é justo, mas para transgressores e rebeldes, irreverentes e pecadores, ímpios e profanos, parricidas e matricidas, homicidas,

9reconociendo esto: que la ley no ha sido instituida para el justo, sino para los transgresores y rebeldes, para los impíos y pecadores, para los irreverentes y profanos, para los parricidas y matricidas, para los homicidas,

9también sabemos que la ley no fue dada para el justo, sino para los transgresores y desobedientes, para los impíos y pecadores, para los irreverentes y profanos, para los parricidas y matricidas, para los homicidas,

9Na wayuu che'ojaakana amüin achiajaanaa suulia aa'inraa kasa mojusü, nnojoliishii nayain na wayuu anamiakana, naya na wayuu kaainjaraliikana, maa aka na e'rüliikana wayumüin nümüin Maleiwa sümaa moonooin sümaa nünüiki süka nnojolin kojutüin nia natüma, maa aka na o'utakana naa'in nashi oo'ulaka nei je na o'unaliikana wayuwa'in,

10 impuros, sodomitas, raptores de homens, mentirosos, perjuros e para tudo quanto se opõe à sã doutrina,

10para los inmorales, homosexuales, secuestradores, mentirosos, los que juran en falso, y para cualquier otra cosa que es contraria a la sana doctrina,

10para los fornicarios, para los sodomitas, para los secuestradores, para los mentirosos y perjuros, y para todo lo que se oponga a la sana doctrina,

10maa aka na wayuu a'luwajiraakana nakuaippa sümaa wayuu jierü otta wane jierü nümaa wane toolo, maa aka na tooloyuu ama'üjiraakana sümaa tooloyuu, maa aka na oikküliikana wayuu süpüla achepchiaa, maa aka na aküjüliikana alawaa, je maa aka na wayuu eekai müin aka tiairua sünain nayouktüin tü shiimüin tekirajakat anain,

11 segundo o evangelho da glória do Deus bendito, do qual fui encarregado.

11según el glorioso evangelio del Dios bendito, que me ha sido encomendado.

11según el glorioso evangelio del Dios bendito, que a mí se me ha encomendado.

11tü nüchikikat chi O'tte'erüikai aapünakat tamüin nütüma Maleiwa chi a'waataanakai waneepia watüma saa'u anashaatain ma'i nia.

A graça e a sua eficácia na experiência do apóstolo Paulo

Gratitud de Pablo por la gracia de Dios

El ministerio de Pablo

Anamia ma'i chi Maleiwakai nümüin Pablo

12 Sou grato para com aquele que me fortaleceu, Cristo Jesus, nosso SENHOR, que me considerou fiel, designando-me para o ministério,

12 Doy gracias a Cristo Jesús nuestro Señor, que me ha fortalecido, porque me tuvo por fiel, poniéndome en el ministerio;

12 Doy gracias a Cristo Jesús nuestro Señor, que me fortaleció, porque me consideró fiel al ponerme en el ministerio,

12 Taapüin analu'ut nümüin chi Wasenyotsekai Jesucristo süka katsüintpain taa'in nütüma süpüla ta'yataain nümüin. Nüneeküin taya paala süka nütüjaain saa'u sünain tekeraajeerüin waneepia tü kasa e'itaanüinjatkat tapüla.

13 a mim, que, noutro tempo, era blasfemo, e perseguidor, e insolente. Mas obtive misericórdia, pois o fiz na ignorância, na incredulidade.

13 aun habiendo sido yo antes blasfemo, perseguidor y agresor. Sin embargo, se me mostró misericordia porque lo hice por ignorancia en mi incredulidad.

13 aun cuando antes yo había sido blasfemo, perseguidor e injuriador; pero fui tratado con misericordia porque lo hice por ignorancia, en incredulidad.

13 Ni'itaain taya süpüla aküjaa nüchiki sümüin wayuu süpüshua, eereje e'rüipü'üin wayumüin taya nümüin süka tanüiki je mayaashiije teipirapü'üin na anoujashiikana. Nümüliajüin taya süka anayaain tü taa'inrakat saa'in tamüin süka manoujain taya nünain.

14 Transbordou, porém, a graça de nosso SENHOR com a fé e o amor que há em Cristo Jesus.

14 Pero la gracia de nuestro Señor fue más que abundante, con la fe y el amor que se hallan en Cristo Jesús.

14 Pero la gracia de nuestro Señor fue más abundante con la fe y el amor que es en Cristo Jesús.

14 Anamiashaatale'eya ma'i chi Wasenyotsekai Jesucristo tamüin. Je joolu'u, saa'u sa'aniraaitpain takuaippa nümaa, akaaliijünüshi taya nütüma süpüla taikkale'erainjachin taa'in sünain anoujaa je süpüla alinjatüin tapüla tü tawalayuukalüirua.

15 Fiel é a palavra e digna de toda aceitação: que Cristo Jesus veio ao mundo para salvar os pecadores, dos quais eu sou o principal.

15 Palabra fiel y digna de ser aceptada por todos: Cristo Jesús vino al mundo para salvar a los pecadores, entre los cuales yo soy el primero.

15 Esta palabra es fiel y digna de ser recibida por todos: Cristo Jesús vino al mundo para salvar a los pecadores, de los cuales yo soy el primero.

15 Anuu wane pütchi shiimüin süpüla kapülainjatüin saa'in wayuu süpüshua, müsü mayaa: “Antüshi Jesucristo sa'akamüin wayuu süpüla nu'tte'erüinjatüin shia süka kaainjalain süpüshua”, müsü. Otta müshia tayakai, alana'aleepü'üshi taya sünain kaainjaralin suulia wayuu süpüshua.

16 Mas, por esta mesma razão, me foi concedida misericórdia, para que, em mim, o principal, evidenciasse Jesus Cristo a sua completa longanimidade, e servisse eu de modelo a quantos hão de crer nele para a vida eterna.

16 Sin embargo, por esto hallé misericordia, para que en mí, como el primero, Jesucristo demostrara toda su paciencia como un ejemplo para los que habrían de creer en Él para vida eterna.

16 Pero por esto fui tratado con misericordia, para que en mí, el primer pecador, Jesucristo mostrara toda su clemencia, para ejemplo de los que habrían de creer en él para vida eterna.

16 Saa'u tamüliajünüichipain nütüma Maleiwa, mayaashije kaainjaraipü'üin ma'i taya, sütüjaajeerü aa'u tü kaainjaratkalüirua süpüshua sünain nücheküin ma'i Jesucristo süpüleerua sünoujainjatüin nünain. Mayaashije kaainjalain ma'i wane wayuu, maa aka tayakai, nuuntüin Cristo nii'iratüin naa'in süpüla eeinjachin nia nümaa Maleiwa süpüla ka'ikat süpüshua.

17 Assim, ao Rei eterno, imortal, invisível, Deus único, honra e glória pelos séculos dos séculos. Amém!

17 Por tanto, al Rey eterno, inmortal, invisible, único Dios, a Él sea honor y gloria por los siglos de los siglos. Amén.

17 Por tanto, al Rey de los siglos, al inmortal e invisible, al único y sabio Dios, sean el honor y la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

17 Sükajee tüü, anashii wa'waajüle chi Maleiwakai waneepia. Nia'aya chi aluwataashikai paala sümaiwa je süpüla ka'ikat süpüshua süka matüjain ouktaa nia. Me'rujusai nia sütüma wayuu. Nia'aya ne'e

O bom combate

18 Este é o dever de que te encarrego, ó filho Timóteo, segundo as profecias de que antecipadamente foste objeto: combate, firmado nelas, o bom combate,

19 mantendo fé e boa consciência, porquanto alguns, tendo rejeitado a boa consciência, vieram a naufragar na fé.

20 E dentre esses se contam Himeneu e Alexandre, os quais entreguei a Satanás, para serem castigados, a fim de não mais blasfemarem.

1 Timóteo 2

A prática da oração por todos os homens. Um só Mediador

1 Antes de tudo, pois, exorto que se use a prática de súplicas, orações, intercessões, ações de graças, em favor de todos os homens,

2 em favor dos reis e de todos os que se acham investidos de autoridade, para que vivamos vida tranqüila e mansa, com toda piedade e respeito.

Instrucciones a Timoteo

18Esta comisión te confío, hijo Timoteo, conforme a las profecías que antes se hicieron en cuanto a ti, a fin de que por ellas pelees la buena batalla,

19guardando la fe y una buena conciencia, que algunos han rechazado y naufragaron en lo que toca a la fe.

20Entre los cuales están Himeneo y Alejandro, a quienes he entregado a Satanás, para que aprendan a no blasfemar.

1 Timoteo 2

Llamado a la oración

1Exhorto, pues, ante todo que se hagan rogativas, oraciones, peticiones y acciones de gracias por todos los hombres;

2por los reyes y por todos los que están en autoridad, para que podamos vivir una vida tranquila y sosegada con toda piedad y dignidad.

18Timoteo, hijo mío, te encargo este mandamiento para que, conforme a las profecías que antes se hicieron acerca de ti, presentes por ellas la buena batalla

19y mantengas la fe y la buena conciencia, que por desecharlas algunos naufragaron en cuanto a la fe,

20entre ellos Himeneo y Alejandro, a quienes entregué a Satanás para que aprendan a no blasfemar.

1 Timoteo 2

Instrucciones sobre la oración

1Ante todo, exhorto a que se hagan rogativas, oraciones, peticiones y acciones de gracias por todos los hombres;

2por los reyes y por todos los que ocupan altos puestos, para que vivamos con tranquilidad y reposo, y en toda piedad y honestidad.

Maleiwaka nümüiwa. Kasataalejese kojutüin nia sütüma wayuu süpüla ka'ikat süpüshua. Amén.

18Je joolu'u Timoteo, pia tachonkai, soto paa'in tü aküjünakat paala pümüin natüma na aapirüliikana süka nünüiki Maleiwa. Shia tü taluwataakat anain joolu'u pia. Müleka sotüle paa'in tü nanüikikat, ounteechi pia eejirawaa sümaa tü mojusükat,

19sümaa laülaalain paa'in sünain anoujaa je sümaa pütüjaain saa'u tü paa'inrakat sünain anain nu'upala Maleiwa. Otta chi wayuu eekai nnojolüitpain eein naa'in sünain tü naa'inrakat, müleka anale, müleka mojule, amalajaajeerü tü nünoulakat.

20Meechi aka nakuaippa Himeneo oo'ulaka Alejandro na mojukana anüiki nümüin Maleiwa. Ayüülajünüshii naya tatüma nüpüla Satanás süpüla nayaawatüinjatüin saa'u sünain mojuin ma'i tü naa'inrakat.

1 Timoteo 2

Tü nakuaippainjatkat na anoujashiikana sulu'u tü outkajaaleekat

1Tamüshi paala pia palajana: Anakaja pikirajüle na wayuukana cha'aya sünain nachuntüin waneepia nümüin Maleiwa saa'u tü wayuukolüirua süpüshua. Anashii nachuntüle saa'u tü che'ojaakat sümüin tü wayuukolüirua sümaa naapüin analu'ut waneepia nümüin Maleiwa.

2Anasü müleka nachuntüle naa'u na aluwataashiikana sainküin mma je napüshua eekai laülaain saa'u wayuu. Anakaja nachuntüle nümüin Maleiwa süpüla anainjatüin mmapa'a wapüleerua, süpüla keisalainjanain waya sümüin wakuaippa nu'upala Maleiwa, je süpüla lotüinjatüin wakuaippa su'upala wayuu.

3 Isto é bom e aceitável diante de Deus, nosso Salvador,

4 o qual deseja que todos os homens sejam salvos e cheguem ao pleno conhecimento da verdade.

5 Porquanto há um só Deus e um só Mediador entre Deus e os homens, Cristo Jesus, homem,

6 o qual a si mesmo se deu em resgate por todos: testemunho que se deve prestar em tempos oportunos.

7 Para isto fui designado pregador e apóstolo (afirmo a verdade, não minto), mestre dos gentios na fé e na verdade.

Proceder conveniente no culto público

8 Quero, portanto, que os varões orem em todo lugar, levantando mãos santas, sem ira e sem animosidade.

9 Da mesma sorte, que as mulheres, em traje decente, se ataviem com modéstia e bom senso, não com

3Porque esto es bueno y agradable delante de Dios nuestro Salvador,

4el cual quiere que todos los hombres sean salvos y vengan al pleno conocimiento de la verdad.

5Porque hay un solo Dios, y también un solo mediador entre Dios y los hombres, Cristo Jesús hombre,

6quien se dio a sí mismo en rescate por todos, testimonio dado a su debido tiempo.

7Y para esto yo fui constituido predicador y apóstol (digo la verdad en Cristo, no miento) como maestro de los gentiles en fe y verdad.

8Por consiguiente, quiero que en todo lugar los hombres oren levantando manos santas, sin ira ni discusiones.

Instrucciones para la mujer cristiana

9Asimismo, que las mujeres se vistan con ropa decorosa, con pudor y modestia, no con peinado ostentoso, no con oro, o perlas, o vestidos costosos;

3Porque esto es bueno y agradable delante de Dios nuestro Salvador,

4el cual quiere que todos los hombres sean salvos y lleguen a conocer la verdad.

5Porque hay un solo Dios, y un solo mediador entre Dios y los hombres, que es Jesucristo hombre,

6el cual se dio a sí mismo en rescate por todos, de lo cual se dio testimonio a su debido tiempo.

7Para esto fui constituido predicador y apóstol (digo la verdad en Cristo, no miento), y maestro de los no judíos en la fe y la verdad.

8Por tanto, quiero que los hombres oren en todas partes, y levanten manos santas, sin ira ni contienda.

9Quiero también que las mujeres se vistan con ropa decorosa, con pudor y modestia, y no con peinados ostentosos, ni con oro, ni perlas, ni vestidos costosos,

3Müleka waa'inrüle tüü, anasü tia je talateerü ma'i naa'in chi Maleiwakai O'tte'erüikai waya,

4süka kee'ireein ma'i naa'in su'tte'ennüinjatüin wayuu süpüshua sümaa sütüjaainjatüin saa'u tü shiimüinkat.

5Anuu wane pütchi shiimüin: Chi Maleiwakai, nia Maleiwaka nümüiwa. Otta Jesucristo, saa'u wayuuin nia, nia nümüiwa ountaka jutatüin nütüma wapüna nünainmüin Maleiwa.

6Naapajiraain nikii süpüla ouktaa süpüla taashinjatüin wayuu süpüshua suulia saainjala. Wanaa sümaa ouktüin Cristo, nii'iyatüin chi Maleiwakai sümüin wayuu süpüshua sünain nu'tte'ereein shia.

7Otta tayakai, sünain tayain wane chi Aluwataaushikai nütüma Maleiwa, aneekünüshi taya nütüma süpüla takü jainjatüin sümüin wayuu süpüshua nüchiki Cristo, chi O'tte'erüikai. Shiimüin tü tamakat joolu'u pümüin, nnojotsü alawaain. E'itaaushi taya nütüma süpüla tekirajüinjatüin tü wayuu “gentilekalüirua” sünain tü shiimüinkat süpüla sünoujainjatüin nünain Cristo.

8Otta na tooloyuukana chakana sulu'u süpüshua tü outkajaaleekat sainküin mma, anashii müleka nachuntüle waneepia nümüin chi Maleiwakai. Je wanaa sümaa nayalerüin najapü sünain na'waajüin Maleiwa, anakaja nakatalaale suulia kaainjalaa sümaa nnojoliin naashichijaajiraain je sümaa nnojoliin na'ülüjaajiraain.

9-10Otta müshi'iya na jieyuu a'waajakana chi Maleiwakai, tü anainjatkat atüma nayolojo su'upala wayuu, nnojolüinjatü sükajeejatüin na'anaain süka

cabeleira frisada e com ouro, ou pérolas, ou vestuário dispendioso,

10 porém com boas obras (como é próprio às mulheres que professam ser piedosas).

11 A mulher aprenda em silêncio, com toda a submissão.

12 E não permito que a mulher ensine, nem exerça autoridade de homem; esteja, porém, em silêncio.

13 Porque, primeiro, foi formado Adão, depois, Eva.

14 E Adão não foi iludido, mas a mulher, sendo enganada, caiu em transgressão.

15 Todavia, será preservada através de sua missão de mãe, se ela permanecer em fé, e amor, e santificação, com bom senso.

1 Timóteo 3

As qualificações dos bispos e dos diáconos

1 Fiel é a palavra: se alguém aspira ao episcopado, excelente obra almeja.

10sino con buenas obras, como corresponde a las mujeres que profesan la piedad.

11Que la mujer aprenda calladamente, con toda obediencia.

12Yo no permito que la mujer enseñe ni que ejerza autoridad sobre el hombre, sino que permanezca callada.

13Porque Adán fue creado primero, después Eva.

14Y Adán no fue el engañado, sino que la mujer, siendo engañada completamente, cayó en transgresión.

15Pero se salvará engendrando hijos, si permanece en fe, amor y santidad, con modestia.

1 Timoteo 3

Requisitos para los obispos

1Palabra fiel es esta: Si alguno aspira al cargo de obispo, buena obra desea hacer.

10sino con buenas obras, como corresponde a las mujeres que profesan la piedad.

11Que la mujer aprenda en silencio y con toda sujeción,

12pues no permito que la mujer enseñe ni ejerza dominio sobre el hombre, sino que guarde silencio.

13Porque primero fue formado Adán, y después Eva;

14y el engañado no fue Adán, sino que la mujer, al ser engañada, incurrió en transgresión.

15Pero se salvará al engendrar hijos, si es que con modestia permanece en la fe, el amor y la santificación.

1 Timoteo 3

Requisitos de los obispos

1Ésta es palabra fiel: Si alguno anhela ser obispo, desea una buena obra.

kuluulu kojutkat ma'i, nnojolüinjatü sükajeejatüin aa'inraa kasa sünain na'wala, je nnojolüinjatü sükajeejatüin na'anaain che'esaa je aüliijanaa eekai kojutüin ma'i. Tü e'nnajatkat nanain na jieyuukana, shiainjatü tü kamanewaakat sünain aa'inraa kasa anasü sümüin wayuu süpüshua.

11Je na jieyuukana, wanaa sümaa jutkatüin wayuu sulu'u tü outkajaaleekat süpüla ekirajünaa, anashii müleka eere naa'in süpüla naashajaala na laülaashiikana sümaa nnojolüin nasakiijain soo'opünaa tü ekirajünakat anain.

12Je nnojotsü tacheküin napüleerua nekirajüin na jieyuukana wayuu sulu'u tü outkajaaleekat sümaa laülaainjanain naya naa'u na tooloyuukana.

13Süka jamüin, sümaiwa paala nükumajaiwa'aya wayuu Maleiwakai, akumajünüshi Adán palajana oo'ulaka Eva nüchikijee.

14Je tü anoujakat tü alawaa aküjünakat nütüma Satanás, shia Eva, nnojoishi niain Adán. Je wanaa sümaa sünoujain tü alawaakat, kaainjalasü shia nuulia Maleiwa.

15Na jieyuukana eekai jemeyulüin sümaa jo'uu, acheküshii talatüin naa'in sünainjee. Je tü anasükat süpüla naa'inrüinjatüin na jieyuukana napüshua, shia ayatüin naya sünain anoujaa, sünain alin wayuu süpüshua napüla, sünain nakatalaain suulia kaainjalaa, je sünain naa'inrüin kasa anasü su'upala wayuu.

1 Timoteo 3

Nakuaippainjatkat na laülaashiikana sulu'u tü outkajaaleekat

1Anuu wane pütchi shiimüin, müsü mayaa: “Chi wayuu eekai kee'ireein naa'in laülawaa napüleerua

			na anoujashiikana sulu'u tü outkajaaleekat, anashaatasü ma'i tü nüchekakat nüpüleerua", müsü.
2 É necessário, portanto, que o bispo seja irrepreensível, esposo de uma só mulher, temperante, sóbrio, modesto, hospitaleiro, apto para ensinar;	2Un obispo debe ser, pues, irreprochable, marido de una sola mujer, sobrio, prudente, de conducta decorosa, hospitalario, apto para enseñar,	2Pero es necesario que el obispo sea irreprensible y que tenga una sola esposa; que sea sobrio, prudente, decoroso, hospedador, apto para enseñar;	2Chi laülaashikai sulu'u tü outkajaaleekat: Niainjachi chi eekai lotüin akuaippa no'upala na nuwalayuukana. Müleka ka'wayuusere nia, waneesüinjatü ne'e nu'wayuuse. Niainjachi chi eekai laülaain aa'in süpüla kojutüinjachin sütüma wayuu. Niainjachi chi eekai kapülain naa'in ni'iyou. Niainjachi chi eekai atüjain süpüla ekirajaa wayuu.
3 não dado ao vinho, não violento, porém cordato, inimigo de contendas, não avarento;	3no dado a la bebida, no pendenciero, sino amable, no contencioso, no avaricioso.	3no afecto al vino, ni pendenciero, ni codicioso de ganancias deshonestas, sino amable, apacible, no avaro;	3Nnojoishi wayuuinjachin eperüi nia. Nnojoishi wayuuinjachin katkaarai nia. Nnojoishi wayuuinjachin ka'ülüjaarai nia, alu'ujasa wayuuinjachi anamia. Nnojoishi kachiiruainjachin aa'in washirüü.
4 e que governe bem a própria casa, criando os filhos sob disciplina, com todo o respeito	4Que gobierne bien su casa, teniendo a sus hijos sujetos con toda dignidad	4que gobierne bien su casa, que tenga a sus hijos en sujeción y con toda honestidad	4Niainjachi chi eekai laülaain süpüleerua nüpüshi kepiakat nümaa. Je müleka kachonle nia, kojutüinjatü nünüiki sütüma nüchonnii.
5 (pois, se alguém não sabe governar a própria casa, como cuidará da igreja de Deus?);	5(pues si un hombre no sabe cómo gobernar su propia casa, ¿cómo podrá cuidar de la iglesia de Dios?);	5(pues el que no sabe gobernar su propia casa, ¿cómo podrá cuidar de la iglesia de Dios?);	5(Süka jamüin, müleka matüjainre nia laülawaa süpüleerua tü nüpüshikalüirua, ¿jamataaleechi nia süpüla laülawaa napüleerua na nüpüshikana Maleiwa?)
6 não seja neófito, para não suceder que se ensoberbeça e incorra na condenação do diabo.	6no un recién convertido, no sea que se envanezca y caiga en la condenación en que cayó el diablo.	6no debe ser un neófito, no sea que se envanezca y caiga en la condenación del diablo.	6Nnojolinjachi wayuuin jekechi nia sünain anoujaa suulia yaletayaajüin nukuaippa no'upala na nuwalayuukana. Je kasalajaneerü tia nümüin nütüma Maleiwa, maa aka paala chi Yolujaakai sünain ajuittinnaa nuulia Maleiwa saaliijee yaletayaain nukuaippa.
7 Pelo contrário, é necessário que ele tenha bom testemunho dos de fora, a fim de não cair no opróbrio e no laço do diabo.	7Debe gozar también de una buena reputación entre los de afuera de la iglesia, para que no caiga en descrédito y en el lazo del diablo.	7También es necesario que tenga buen testimonio de los de afuera, para que no caiga en descrédito y en los lazos del diablo.	7Chi laülaashikai sulu'u tü outkajaaleekat, müleka nnojorule lotüin nukuaippa su'upala wayuu eekai manoujain, eejeechi süpüla naa'inrüin tü nüchekakat chi Yolujaakai nüpüleerua, tü japüijeechikat atüma chi wayuukai.
	Requisitos para los diáconos	**Requisitos de los diáconos**	**Nakuaippainjatkat na aa'inmajüliikana sulu'u tü outkajaaleekat**

8 Semelhantemente, quanto a diáconos, é necessário que sejam respeitáveis, de uma só palavra, não inclinados a muito vinho, não cobiçosos de sórdida ganância,

9 conservando o mistério da fé com a consciência limpa.

10 Também sejam estes primeiramente experimentados; e, se se mostrarem irrepreensíveis, exerçam o diaconato.

11 Da mesma sorte, quanto a mulheres, é necessário que sejam elas respeitáveis, não maldizentes, temperantes e fiéis em tudo.

12 O diácono seja marido de uma só mulher e governe bem seus filhos e a própria casa.

13 Pois os que desempenharem bem o diaconato alcançam para si mesmos justa preeminência e muita intrepidez na fé em Cristo Jesus.

A igreja de Deus, coluna e baluarte da verdade. O grande mistério da piedade

14 Escrevo-te estas coisas, esperando ir ver-te em breve;

15 para que, se eu tardar, fiques ciente de como se deve proceder na casa de Deus, que é a igreja do Deus vivo, coluna e baluarte da verdade.

8De la misma manera, también los diáconos deben ser dignos, de una sola palabra, no dados al mucho vino, ni amantes de ganancias deshonestas,

9sino guardando el misterio de la fe con limpia conciencia.

10Que también estos sean sometidos a prueba primero, y si son irreprensibles, que entonces sirvan como diáconos.

11De igual manera, las mujeres deben ser dignas, no calumniadoras, sino sobrias, fieles en todo.

12Que los diáconos sean maridos de una sola mujer, y que gobiernen bien sus hijos y sus propias casas.

13Pues los que han servido bien como diáconos obtienen para sí una posición honrosa y gran confianza en la fe que es en Cristo Jesús.

El misterio de la piedad

14Te escribo estas cosas, esperando ir a ti pronto,

15pero en caso que me tarde, te escribo para que sepas cómo debe conducirse uno en la casa de Dios,

8De igual manera, los diáconos deben ser honestos y sin doblez, no demasiado afectos al vino ni codiciosos de ganancias deshonestas;

9y deben guardar el misterio de la fe con limpia conciencia.

10Además, éstos primero deben ser puestos a prueba y, si son irreprensibles, entonces podrán ejercer el diaconado.

11Las mujeres, por su parte, deben ser honestas, y no calumniadoras, sino sobrias y fieles en todo.

12Los diáconos deben tener una sola esposa, y gobernar bien a sus hijos y sus casas,

13pues los que ejercen bien el diaconado ganan para sí mismos un grado honroso y mucha confianza en la fe que es en Cristo Jesús.

El misterio de la piedad

14Aunque tengo la esperanza de ir pronto a visitarte, te escribo esto

15para que, si me tardo, sepas cómo conducirte en la casa de Dios, que es la iglesia del Dios viviente, columna y baluarte de la verdad.

8Aka'aya na “diáconokana”, na aa'inmajüliikana kasa sulu'u tü outkajaaleekat, nayainjana na eekai kojutüin sütüma wayuu süka shiimüin nakuaippa su'upala. Nnojoliinjana wayuuin eperülii naya. Nnojoliinjana kachiiruain aa'in washirüü.

9Anakaja müleka ichere naya sünain tü shiimüin nii'iyatakat Maleiwa namüin süpüla natüjaainjatüin saa'u tü naa'inrakat nayakana sünain anasüin nu'upala Maleiwa.

10Je süpülapünaa ni'itaanüinjachin wane wayuu sünain tü a'yatawaakat, anakaja müleka ni'nnüle akuaippa palajana. Müleka lotüleje'e nukuaippa, anashi ni'itaanüle.

11Aka'aya na jieyuu aa'inmajüliikana, nayainjana na eekai kojutüin sütüma wayuu sünainjee nnojoliin perulaayuuliin naya, na eekai laülaain aa'in sünain aa'inraa waneepia tü e'itaanakat apüla naya.

12Je chi aa'inmajüikai, müleka ka'wayuusere nia, waneesüinjatü nu'wayuuse. Niainjachi eekai nuuntüin laülawaa süpüleerua nüpüshi kepiakat nümaa. Je müleka kachonle nia, kojutüinjatü nünüiki natüma.

13Chi eekai anain atüma tü a'yatawaakat, kojuteechi natüma na nuwalayuukana. Je nnojoleechi mmolüin seema aküjaa sümüin wayuu nüchiki Jesucristo chi nünoujakai anain.

14Timoteo, o'uneeshi ma'i taya maalü püma'anamüin. Otta müsia joolu'u, tashajüin tü karalouktakat pümüin.

15Müleka kaka'iyale taya, pütüjaajeerü aa'u sütüma tü tashajakat pümüin sünain jamüinjatüin pütüma nakuaippa na nüpüshikana Maleiwa sulu'u tü

16 Evidentemente, grande é o mistério da piedade: Aquele que foi manifestado na carne foi justificado em espírito, contemplado por anjos, pregado entre os gentios, crido no mundo, recebido na glória.

1 Timóteo 4

A apostasia nos últimos tempos

1 Ora, o Espírito afirma expressamente que, nos últimos tempos, alguns apostatarão da fé, por obedecerem a espíritos enganadores e a ensinos de demônios,

2 pela hipocrisia dos que falam mentiras e que têm cauterizada a própria consciência,

3 que proíbem o casamento e exigem abstinência de alimentos que Deus criou para serem recebidos, com ações de graças, pelos fiéis e por quantos conhecem plenamente a verdade;

que es la iglesia del Dios vivo, columna y sostén de la verdad.

16E indiscutiblemente, grande es el misterio de la piedad: Él fue manifestado en la carne, vindicado en el Espíritu, contemplado por ángeles, proclamado entre las naciones, creído en el mundo, recibido arriba en gloria.

1 Timoteo 4

Predicción de la apostasía

1Pero el Espíritu dice claramente que en los últimos tiempos algunos apostatarán de la fe, prestando atención a espíritus engañadores y a doctrinas de demonios,

2mediante la hipocresía de mentirosos que tienen cauterizada la conciencia;

3prohibiendo casarse y mandando abstenerse de alimentos que Dios ha creado para que con acción de gracias participen de ellos los que creen y que han conocido la verdad.

16Indiscutiblemente, el misterio de la piedad es grande: Dios fue manifestado en carne, Justificado en el Espíritu, Visto de los ángeles, Predicado a las naciones, Creído en el mundo, Recibido arriba en gloria.

1 Timoteo 4

Predicción de la apostasía

1Pero el Espíritu dice claramente que, en los últimos tiempos, algunos apostatarán de la fe y escucharán a espíritus engañadores y a doctrinas de demonios,

2y que por la hipocresía de los mentirosos que tienen cauterizada la conciencia,

3prohibirán casarse y mandarán abstenerse de los alimentos que Dios creó, para que los creyentes y los que han conocido la verdad participaran de ellos con acción de gracias.

outkajaaleekat cha'aya. Waya anoujashiikana nünain chi Maleiwakai matüjainkai ouktaa, e'itaanüshii waya süpüla waa'inmajüinjatüin tü pütchi shiimüinkat naapakat wamüin Maleiwa.
16Tü shiimüin nii'iyatakat chi Maleiwakai wamüin, anashaataleesia ma'i. Anuu tü pütchi ashajünakat süchiki: Eweetüshi Jesús sünain wayuuin nia. Lotüsü ma'i nukuaippa saa'u niain Maleiwain. E'nnüshi nia sütüma tü aapieekalüirua nüma'anajeejatkat Maleiwa. Aküjüna achikichi nia sümüin wayuu sainküin mma. Anoujüna anainchi nia sütüma wayuu wainma. Ayalennüshi nia iipünaamüin eemüin chi Maleiwakai.

1 Timoteo 4

Nukuaippainjatkat Timoteo sünain ekirajaa na anoujashiikana

1Aashajaashi chi Naa'inkai Maleiwa paala sümaiwa naka na nünüikimaajanakana Maleiwa sünain aküjaa sümüin wayuu süchiki tü alateetkat so'uweena tü ka'i alü'ütkat süpüla saja'ttüinjatüin tü kasakat süpüshua. Naküjain süchiki wane wayuuirua ayouktüinjatkat tü sünoulakat süpüla jüüjüüinjatüin sümüin wane alawaa ekirajünakat sütüma yolujaa.
2Je maa'ulu yaa, na wayuu eekai nekirajüin sünain kasa eekai müin aka tia, piama o'upünaachii je aküjashii naya alawaa. Sükajee jüüjüüinapain naya nümüin Satanás, isasü nachiki nayaawatüinjatüin saa'u tü nekirajakat anain sünain mojuin ma'i shia nu'upala Maleiwa.
3Nekirajüin sünain mojuin ka'wayuusee. Je nekirajüin sünain eein wane eküülü eekai mojuin süpüla ekünaa, ja'itasü e'itaaushin shia nütüma Maleiwa süpüla ekünaa. Shiimüin sünain taashin waya süpüla weküinjatüin eküülü eekai eein ne'e

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
			sümaa waapüin analu'ut nümüin Maleiwa saa'u, süka wanoujain nünain je süka watüjaainapain saa'u tü shiimüinkat.
4 pois tudo que Deus criou é bom, e, recebido com ações de graças, nada é recusável,	4Porque todo lo creado por Dios es bueno y nada se debe rechazar si se recibe con acción de gracias;	4Porque todo lo que Dios creó es bueno, y nada es desechable, si se toma con acción de gracias,	4Anasü süpüshua'ale tü kasa nükumajakat chi Maleiwakai süpüla waapüinjatüin analu'ut saa'u. ¿Jamaka'a wayouktüinjatka'a shia?
5 porque, pela palavra de Deus e pela oração, é santificado.	5porque es santificado mediante la palabra de Dios y la oración.	5pues por la palabra de Dios y por la oración es santificado.	5Müleka eere waa'in sünain nünüiki Maleiwa je müleka wachuntüle nümüin, watüjaajeerü aa'u tü waa'inrakat müleka anale je müleka mojule.
Exortação à fidelidade e à diligência no ministério	**El buen ministro de Cristo**	**Un buen ministro de Jesucristo**	
6 Expondo estas coisas aos irmãos, serás bom ministro de Cristo Jesus, alimentado com as palavras da fé e da boa doutrina que tens seguido.	6Al señalar estas cosas a los hermanos serás un buen ministro de Cristo Jesús, nutrido con las palabras de la fe y de la buena doctrina que has seguido.	6Si enseñas esto a los hermanos, serás un buen ministro de Jesucristo, nutrido con las palabras de la fe y de la buena doctrina que has seguido.	6Otta piakai Timoteo, müleka pikirajüle na puwalayuukana waneepia sünain tü takü̈jakat pümüin, talateerü ma'i naa'in Jesucristo chi kaneekajalakai pia süpüla a'yatawaa nümüin. Otta na puwalayuukana, natüjaajeechi aa'u pia sünain ichein pia sünain tü pütchi shiimüin ekirajünakat anain pia.
7 Mas rejeita as fábulas profanas e de velhas caducas. Exercita-te, pessoalmente, na piedade.	7Pero nada tengas que ver con las fábulas profanas propias de viejas. Más bien disciplínate a ti mismo para la piedad;	7Desecha las fábulas profanas y de viejas. Ejercítate para la piedad;	7Jalia pia suulia kapülain paa'in tü aküjalaa naatajatü aküjünakat sütüma wayuu mojutkat atüma Maleiwa, süka nnojolüin kasain saamüin namüin na anoujashiikana. Shia anaka alu'u müleka kachiiruale paa'in keisalaa sümüin pukuaippa nu'upala Maleiwa. Müinjachi aka pia naa'in wane wayuu ayoujiraai sünain niki'rajaain waneepia süpüla kalainjachin nia.
8 Pois o exercício físico para pouco é proveitoso, mas a piedade para tudo é proveitosa, porque tem a promessa da vida que agora é e da que há de ser.	8porque el ejercicio físico aprovecha poco, pero la piedad es provechosa para todo, pues tiene promesa para la vida presente y también para la futura.	8porque el ejercicio corporal es poco provechoso, pero la piedad es provechosa para todo, pues cuenta con promesa para esta vida presente, y para la venidera.	8Tü nükanajeekat chi ayoujiraaikai, anasüyaaje motso'o ne'e. Otta müleka keisarale pia sümüin pukuaippa nu'upala Maleiwa, akaaliijüneechi pia sütüma maa'ulu yaa je talateechi chi Maleiwakai pümaa eepa pia nümaa so'uweena wane ka'i.
9 Fiel é esta palavra e digna de inteira aceitação.	9Palabra fiel es esta, y digna de ser aceptada por todos.	9Esta palabra es fiel, y digna de ser recibida por todos.	9Shiimüin tü takü̈jaitpakat pümüin süpüla kapülainjatüin saa'in wayuu süpüshua.
10 Ora, é para esse fim que labutamos e nos esforçamos sobremodo, porquanto temos posto a nossa esperança no Deus vivo, Salvador de todos os homens, especialmente dos fiéis.	10Porque por esto trabajamos y nos esforzamos, porque hemos puesto nuestra esperanza en el Dios vivo, que es el Salvador de todos los hombres, especialmente de los creyentes.	10Y por esto mismo trabajamos y sufrimos oprobios, porque hemos puesto nuestra esperanza en el Dios vivo, que es el Salvador de todos los hombres, y mayormente de los que creen.	10Je joolu'u, a'yataashii waya süka süpüshua waa'in, süka watüjaain naa'u chi Maleiwa katakai atüma so'u wayuu sünain nuuntüin nu'tte'erüin wayuu

			süpüshua. Chi eekai nünoujain nünain Cristo, shiimüin nu'tte'enneechin nütüma.
11 Ordena e ensina estas coisas.	11Esto manda y enseña.	11Esto manda y enseña.	11Anashi pikirajüle na anoujashiikana sünain tü takü̈jakat pümüin sulu'u tü karalouktakat, je puluwataa naya sünain nekettaajüin shia.
12 Ninguém despreze a tua mocidade; pelo contrário, torna-te padrão dos fiéis, na palavra, no procedimento, no amor, na fé, na pureza.	12No permitas que nadie menosprecie tu juventud; antes, sé ejemplo de los creyentes en palabra, conducta, amor, fe y pureza.	12Ninguno tenga en poco tu juventud, sino sé ejemplo de los creyentes en palabra, conducta, amor, espíritu, fe y pureza.	12Anakaja nnojorule kasajatüin pümüin eekai pülain naa'in puulia saalii jintülin pia noulia. Shia anaka alu'u müleka keisarale pia sümüin pukuaippa su'upala wayuu süpüla süshatüinjatüin pukuaippa: maa aka tü paashajaakat achiki, maa aka tü kachiiruakat paa'in, maa aka tü saaliikat wayuu püpüla, maa aka tü pünoulakat, je maa aka tü paa'inkat sünain wulein.
13 Até à minha chegada, aplica-te à leitura, à exortação, ao ensino.	13Entretanto que llego, ocúpate en la lectura de las Escrituras, la exhortación y la enseñanza.	13Mientras llego, ocúpate en la lectura, la exhortación y la enseñanza.	13Je süpülapünaa tantüin pünainmüin, anakaja ayatüle pia sünain aashaje'eraa tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa sulu'u tü outkajaaleekat. Anashi ayatüle pia sünain ekirajaa wayuu sünain nünüiki Maleiwa süpüla nayaawatüin saa'u. Anashi ayatüle pia sünain eme'ejaa naa'in shii'iree noonoweein sümaa.
14 Não te faças negligente para com o dom que há em ti, o qual te foi concedido mediante profecia, com a imposição das mãos do presbitério.	14No descuides el don espiritual que está en ti, que te fue conferido por medio de la profecía con la imposición de manos del presbiterio.	14No descuides el don que hay en ti, y que recibiste mediante profecía, cuando se te impusieron las manos del presbiterio.	14Soto paa'in wanaa sümaa ne'itaain najapü na laülaashiikana paa'u sümaa saapünüin wane pütchi pümüin nütüma chi aapirüikai süka nünüiki Maleiwa. Paa'inmaja tü atüjaakat aapünakat paala pümüin nütüma chi Naa'inkai Maleiwa so'u ka'ikat tia.
15 Medita estas coisas e nelas sê diligente, para que o teu progresso a todos seja manifesto.	15Reflexiona sobre estas cosas; dedícate a ellas, para que tu aprovechamiento sea evidente a todos.	15Ocúpate en estas cosas, y permanece en ellas, para que tu aprovechamiento sea evidente a todos.	15Soto paa'in tü taluwataaitpakat anain pia süpüla paa'inrüinjatüin shia süka süpüshua paa'in. Müleka tütüle pia sünain pi'yataain nümüin Maleiwa, nayaawateechi aa'u pia na puwalayuukana sünain laülaain paa'in sünain anoujaa.
16 Tem cuidado de ti mesmo e da doutrina. Continua nestes deveres; porque, fazendo assim, salvarás tanto a ti mesmo como aos teus ouvintes.	16Ten cuidado de ti mismo y de la enseñanza; persevera en estas cosas, porque haciéndolo	16Ten cuidado de ti mismo y de la doctrina; persiste en ello. Si haces esto, te salvarás a ti mismo y a los que te escuchen.	16Ee paa'in sünain tü pukuaippakat suulia paa'inrajüin kasa mojusü je suulia pikirajüin sünain kasa naatajatü. Müleka püchecherüle paa'in sünain

1 Timóteo 5

Os deveres dos pastores para com várias classes de pessoas

1 Não repreendas ao homem idoso; antes, exorta-o como a pai; aos moços, como a irmãos;

2 às mulheres idosas, como a mães; às moças, como a irmãs, com toda a pureza.

Das viúvas

3 Honra as viúvas verdadeiramente viúvas.

4 Mas, se alguma viúva tem filhos ou netos, que estes aprendam primeiro a exercer piedade para com a própria casa e a recompensar a seus progenitores; pois isto é aceitável diante de Deus.

5 Aquela, porém, que é verdadeiramente viúva e não tem amparo espera em Deus e persevera em súplicas e orações, noite e dia;

6 entretanto, a que se entrega aos prazeres, mesmo viva, está morta.

7 Prescreve, pois, estas coisas, para que sejam irrepreensíveis.

asegurarás la salvación tanto para ti mismo como para los que te escuchan.

1 Timoteo 5

1No reprendas con dureza al anciano, sino, más bien, exhórtalo como a padre; a los más jóvenes, como a hermanos,

2a las ancianas, como a madres; a las más jóvenes, como a hermanas, con toda pureza.

Responsabilidades hacia las viudas

3Honra a las viudas que en verdad son viudas;

4pero si alguna viuda tiene hijos o nietos, que aprendan estos primero a mostrar piedad para con su propia familia y a recompensar a sus padres, porque esto es agradable delante de Dios.

5Pero la que en verdad es viuda y se ha quedado sola, tiene puesta su esperanza en Dios y continúa en súplicas y oraciones noche y día.

6Mas la que se entrega a los placeres desenfrenados, aun viviendo, está muerta.

7Ordena también estas cosas, para que sean irreprochables.

1 Timoteo 5

Deberes hacia los demás

1No reprendas al anciano, sino exhórtalo como a un padre; a los más jóvenes, como a hermanos;

2a las ancianas, como a madres; a las jovencitas, con toda pureza, como a hermanas.

3Honra a las viudas que en verdad son viudas.

4Pero si alguna viuda tiene hijos, o nietos, éstos deben aprender primero a ser piadosos para con su propia familia, y a recompensar a sus padres; porque ante Dios esto es bueno y agradable.

5La viuda que en verdad es viuda, y que se ha quedado sola, espera en Dios y noche y día persevera en súplicas y oraciones;

6pero la que se entrega a los placeres, está muerta en vida.

7Manda también estas cosas, para que sean irreprensibles;

tüü, o'tte'enneena na aapajakana pünüiki. Je müshia piaka'iya, o'ttaweechi.

1 Timoteo 5

Nakuaippainjatkat na anoujashiikana namüin na oukta a'wayuusechiikana

1Müleka püchiajaale wane anoujashi eekai laülaaichin, nnojo paa'ayajaain naa'in. Pime'eja naa'in maa aka püshi pümüin. Otta na jima'aliikana, müinjana aka naalii wane pimülia pütüma.

2Je na jieyuu laülaainakana, müinjana aka saalii püi pütüma. Je na majayünnüükana, müinjana aka saalii wane püshunuu pütüma sünain wulein paa'in waneepia no'upala.

3Anakaja kojutule pütüma na jieyuu eekai ouktüin na'wayuuse. Müleka nnojorule wane wayuu aa'inmajüinjatkat shia, anasü müleka saa'inmajünüle sütüma tü anoujasükalüirua.

4Otta müleka kachooinre je kalüinre shia, naya aa'inmajüinjanaka shia, süka anain nümüin Maleiwa tia. Je anakaja naa'inmajüle shia süpüla nawalaajüinjatüin tü shi'yataainkat namaa paala. Shia talataka atüma naa'in Maleiwa tia.

5Alu'ujasa tü wayuu oukta a'wayuuset eekai sümüiwa'ain sünain makaaliijuuin shia, shiain ne'e sa'atapajüin nümüliajüin Maleiwa. Achuntüsü waneepia nümüin sa'wai, so'uka'i süpüla naa'inmajüinjatüin shia.

6Otta tü wayuu oukta a'wayuuset eekai saa'inrüin waneepia tü süchekakat ne'e sümüiwa, mayaasüje katsüinyüliain shia süpüla a'yatawaa nümüin Maleiwa, nnojolüitpa kasajatüin sümüin tü nüchekakat süpüleerua.

7Anashi müleka puluwataale na anoujashiikana sünain tü takülaitpakat pümüin, suulia mojujain

			sünüiki wayuu namüin saa'u nnojolüin naa'inmajüin tü napüshikat eekai ouktüin su'wayuuse.
8 Ora, se alguém não tem cuidado dos seus e especialmente dos da própria casa, tem negado a fé e é pior do que o descrente.	8Pero si alguno no provee para los suyos, y especialmente para los de su casa, ha negado la fe y es peor que un incrédulo.	8porque si alguno no provee para los suyos, y especialmente para los de su casa, niega la fe y es peor que un incrédulo.	8Wane anoujashi, müleka nnojorule naa'inmajüin na nüpüshikana, na kepiakana nümaa maa aka eekai nnojoliin kepiain nümaa, niyouktüinja'a, sükajee tia, tü nünüikikat Maleiwa ekirajünakat anain nia. Mojuleesia ma'i tü naa'inrakat nuulia wane manoulasai.
9 Não seja inscrita senão viúva que conte ao menos sessenta anos de idade, tenha sido esposa de um só marido,	9Que la viuda sea puesta en la lista solo si no es menor de sesenta años, habiendo sido la esposa de un solo marido,	9En la lista deben figurar sólo las viudas mayores de sesenta años, y que hayan tenido un solo marido;	9Je tü wayuu oukta a'wayuuset aa'inmajünüinjatkat natüma na anoujashiikana, shiainjatü eekai laülaain suulia aippirua shikii juya suuyase je shiainjatü eekai mama'ülain kataiwa'aya no'u su'wayuuse.
10 seja recomendada pelo testemunho de boas obras, tenha criado filhos, exercitado hospitalidade, lavado os pés aos santos, socorrido a atribulados, se viveu na prática zelosa de toda boa obra.	10que tenga testimonio de buenas obras; si ha criado hijos, si ha mostrado hospitalidad a extraños, si ha lavado los pies de los santos, si ha ayudado a los afligidos y si se ha consagrado a toda buena obra.	10que cuenten con un testimonio de buenas obras, como haber criado hijos, practicado la hospitalidad, lavado los pies de los santos, socorrido a los afligidos, y practicado toda buena obra.	10Anasü müleka shi'nnaajünüle sünainjee aa'inraa waneepia kasa anasü: maa aka saa'inmajüin süchooin, maa aka kapülain naa'in na shi'iyoukana, maa aka su'lojooin noo'ui na anoujashiikana, maa aka sümüliajüin eekai müliain, je maa aka saapajiraain sukuaippa süpüla saa'inrüinjatüin wainma kasa anasü sümüin wayuu.
11 Mas rejeita viúvas mais novas, porque, quando se tornam levianas contra Cristo, querem casar-se,	11Pero rehúsa poner en la lista a viudas más jóvenes, porque cuando sienten deseos sensuales, contrarios a Cristo, se quieren casar,	11Pero no admitas viudas más jóvenes, porque luego se rebelan contra Cristo y, llevadas por sus deseos, quieren casarse,	11Otta wane wayuu oukta a'wayuuset eekat nnojoyülüinya ekettaajüin suuyase, nnojolüinjatü aa'inmajünüin natüma na anoujashiikana. Süka jamüin, eein süpüla sükulajaweerüin aa'in sünain ma'wayuusein shia, je kee'ireejeerü saa'in ka'wayuusee.
12 tornando-se condenáveis por anularem o seu primeiro compromisso.	12incurriendo así en condenación, por haber abandonado su promesa anterior.	12con lo que incurren en condenación por quebrantar su primera fe.	12Je ka'wayuusepa, nnojoleerü saa'in sünain a'yatawaa nümüin Cristo, maa aka tü sümakat paala sünain pansaain sünüiki. Je kasalajaneerü sümüin tia nütüma Maleiwa.
13 Além do mais, aprendem também a viver ociosas, andando de casa em casa; e não somente ociosas, mas ainda tagarelas e intrigantes, falando o que não devem.	13Y además, aprenden a estar ociosas, yendo de casa en casa; y no solo ociosas, sino también charlatanas y entremetidas, hablando de cosas que no son dignas.	13Además, aprenden a ser ociosas y a andar de casa en casa; y no solamente se vuelven ociosas sino también chismosas y entrometidas, y hablan de lo que no deben.	13Müleka saa'inmajünüle tü wayuukot natüma na anoujashiikana, eesü süpüla ki'reerüin sünain shukulaa. Waraitta'ain meerü sainküin shipia wayuu sünain eperulajaa sümaa yootüin süchiki tü kasa nnojotkat anain süpüla saashajawaa.

14 Quero, portanto, que as viúvas mais novas se casem, criem filhos, sejam boas donas de casa e não dêem ao adversário ocasião favorável de maledicência.

15 Pois, com efeito, já algumas se desviaram, seguindo a Satanás.

16 Se alguma crente tem viúvas em sua família, socorra-as, e não fique sobrecarregada a igreja, para que esta possa socorrer as que são verdadeiramente viúvas.

Acerca dos presbíteros. Vários conselhos

17 Devem ser considerados merecedores de dobrados honorários os presbíteros que presidem bem, com especialidade os que se afadigam na palavra e no ensino.

18 Pois a Escritura declara: Não amordaces o boi, quando pisa o trigo. E ainda: O trabalhador é digno do seu salário.

14Por tanto, quiero que las viudas más jóvenes se casen, que tengan hijos, que cuiden su casa y no den al adversario ocasión de reproche.

15Pues algunas ya se han apartado para seguir a Satanás.

16Si alguna creyente tiene viudas en la familia, que las mantenga, y que la iglesia no lleve la carga para que pueda ayudar a las que en verdad son viudas.

Otras recomendaciones

17Los ancianos que gobiernan bien sean considerados dignos de doble honor, principalmente los que trabajan en la predicación y en la enseñanza.

18Porque la Escritura dice: No pondrás bozal al buey cuando trilla, y: El obrero es digno de su salario.

14Por eso quiero que las viudas jóvenes se casen y críen hijos; que gobiernen su casa y no den al adversario ninguna ocasión de maledicencia.

15Porque ya algunas se han apartado por seguir a Satanás.

16Si algún creyente o alguna creyente tiene viudas, que las mantenga, para no gravar a la iglesia; así habrá lo suficiente para las viudas que en verdad lo son.

17Los ancianos que gobiernan bien deben considerarse dignos de doble honor, mayormente los que se dedican a predicar y enseñar.

18Pues la Escritura dice: «No pondrás bozal al buey que trilla», y: «Digno es el obrero de su salario.»

14-15Mojusü ma'i taa'in sükajee eein wayuu oukta a'wayuuset eekat nayouktüin tü nüchekakat chi Maleiwakai napüleerua süpüla noushikajaain nüchiirua Satanás. Wane wayuu oukta a'wayuuset eekat nnojoyülüin aippiruain shikii juya suuyase, anasü saa'in tamüin müleka ka'wayuusere shia süpüla kachooinjatüin sümaa saa'inmajüinjatüin na süpüshi kepiakana sümaa. Müleka saa'inrüle tia, nnojoleerü mojuin nanüiki na manoujainsaliikana sümüin.

16Tamüshi paala pia tachikua: Wane wayuu anoujasü, anasü müleka saa'inmajüle tü süpüshikat eekai ouktüin a'wayuuset. Nnojotsü anain müleka süchuntüle namüin na anoujashiikana sulu'u tü outkajaaleekat süpüla nayainjanain aa'inmajüin tü süpüshikat. Naya e'itaanaka na süpüshikana süpüla nayainjanain aa'inmajüin shia. Na aa'inmajünüinjanakana natüma na anoujashiikana, nayainjana na eekana namüiwa'ain sünain makaaliijuuin naya.

Nakuaippainjatkat na anoujashiikana namüin na laülaashiikana

17Na laülaashiikana napüleerua na anoujashiikana sulu'u tü outkajaaleekat, saa'u tütüin naya sünain ekirajaa wayuu sünain nünüiki Maleiwa, anasü shipiantünüle nawalaajia saa'u tü na'yataainkat.

18Shia tü ashajünakat achiki sulu'u tü nüchikimaajatkat Maleiwa sünain maa: “Wanaa sümaa shi'yataain tü jüsachiratkat sünain asaichijaa tü jüpünajüinkat, anasü müleka nnojorule keimataalajain shia jütüma, süpüla shiküinjatüin süpüshi tü süsaichijüinkat”, müsü. Oo'ulaka wane ashajuushi, müsü maya'aya: “Chi a'yataakai, acheküshi nuwalaajünüin”, müsü.

19 Não aceites denúncia contra presbítero, senão exclusivamente sob o depoimento de duas ou três testemunhas.

19No admitas acusación contra un anciano, a menos de que haya dos o tres testigos.

19No admitas ninguna acusación contra un anciano, a menos que haya dos o tres testigos.

19Müleka “kaainjalashi chira laülaashikai”, pümünüle sütüma waneesia wayuu ne'e, nnojotsü kasajatüinjatüin pümüin. Alu'usa müleka pümünüle natüma piamashii je apünüinshii wayuu eekai natüjaain naa'u chira laülaashikai, anakaja paapajüle nanüiki.

20 Quanto aos que vivem no pecado, repreende-os na presença de todos, para que também os demais temam.

20A los que continúan en pecado, repréndelos en presencia de todos para que los demás tengan temor de pecar.

20A los que persisten en pecar, repréndelos delante de todos, para que los demás también teman.

20Je müleka shiimüinre sünain kaainjalain nia, anakaja püchiajaale nia no'upala na anoujashiikana napüshua suulia naa'inrajüin nayakana kasa eekai müin aka tia.

Wane pütchi nümüin Timoteo

21 Conjuro-te, perante Deus, e Cristo Jesus, e os anjos eleitos, que guardes estes conselhos, sem prevenção, nada fazendo com parcialidade.

21Te encargo solemnemente en la presencia de Dios y de Cristo Jesús y de sus ángeles escogidos, que conserves estos principios sin prejuicios, no haciendo nada con espíritu de parcialidad.

21Te encarezco delante de Dios y del Señor Jesucristo, y de sus ángeles escogidos, que guardes estas cosas sin prejuicios y sin actuar con parcialidad.

21Timoteo, te'itaain joolu'u tü pütchikat püpüleerua no'upala chi Maleiwakai oo'ulaka Jesucristo oo'ulaka tü aapiee aneekajuushikalüirua: Paa'inra süpüshua'ale tü taluwataaitpakat anain pia sünain nnojolinjachin katata'awain saalii wayuu pütüma.

22 A ninguém imponhas precipitadamente as mãos. Não te tornes cúmplice de pecados de outrem. Conserva-te a ti mesmo puro.

22No impongas las manos sobre nadie con ligereza, compartiendo así la responsabilidad por los pecados de otros; guárdate libre de pecado.

22No impongas a nadie las manos con ligereza, ni participes en pecados ajenos. Consérvate puro.

22Je süpülapünaa peenaküin wane wayuu süpüla wane a'yatawaa sulu'u tü outkajaaleekat sümaa pi'itaain pajapü naa'u, anakaja pütüjaale naa'u müleka tütüle nia süpüla tü a'yatawaakat. Je jalia pia suulia wanaawain paa'in sümaa tü kasa mojusü naa'inrakat wane kaainjarai. Shia anaka alu'u müleka wulere paa'in waneepia no'upala na anoujashiikana.

23 Não continues a beber somente água; usa um pouco de vinho, por causa do teu estômago e das tuas freqüentes enfermidades.

23Ya no bebas agua sola, sino usa un poco de vino por causa de tu estómago y de tus frecuentes enfermedades.

23Por causa de tu estómago y de tus frecuentes enfermedades ya no bebas agua, sino toma un poco de vino.

23Tawalachee, taapa achikichi pia sünain ayuulin pejeewa. Suulia alin püle'e sütüma tü eküülü pikakat, anasü saa'in tamüin müleka nnojorule püsüin wüin ne'e sümüiwa. Anasü püsüle yootchon wiino.

24 Os pecados de alguns homens são notórios e levam a juízo, ao passo que os de outros só mais tarde se manifestam.

24Los pecados de algunos hombres son ya evidentes, yendo delante de ellos al juicio; mas a otros, sus pecados los siguen.

24Los pecados de algunos hombres se hacen evidentes antes de que ellos sean llevados a juicio, aunque a otros se les descubren después.

24Tamüshi paala pia wane kasa: Eeshi wayuu eekai e'nnaajünüin sünain kaainjaralin. Kasalajaneerü nümüin naainjala. Oo'ulaka eeshi eekai kaainjalain sümaa nnojolüin nütüjaanüin aa'u sütüma wayuu. Atüjaaneechi aa'u so'u wane ka'i.

25 Da mesma sorte também as boas obras, antecipadamente, se evidenciam e, quando assim não seja, não podem ocultar-se.

1 Timóteo 6

Dos senhores e dos servos

1 Todos os servos que estão debaixo de jugo considerem dignos de toda honra o próprio senhor, para que o nome de Deus e a doutrina não sejam blasfemados.

2 Também os que têm senhor fiel não o tratem com desrespeito, porque é irmão; pelo contrário, trabalhem ainda mais, pois ele, que partilha do seu bom serviço, é crente e amado. Ensina e recomenda estas coisas.

Os falsos mestres e os perigos da riqueza

3 Se alguém ensina outra doutrina e não concorda com as sãs palavras de nosso SENHOR Jesus Cristo e com o ensino segundo a piedade,

4 é enfatuado, nada entende, mas tem mania por questões e contendas de palavras, de que nascem inveja, provocação, difamações, suspeitas malignas,

5 altercações sem fim, por homens cuja mente é pervertida e privados da verdade, supondo que a piedade é fonte de lucro.

25De la misma manera, las buenas obras son evidentes, y las que no lo son no se pueden ocultar.

1 Timoteo 6

Cómo servir a los superiores

1Todos los que están bajo yugo como esclavos, consideren a sus propios amos como dignos de todo honor, para que el nombre de Dios y nuestra doctrina no sean blasfemados.

2Y los que tienen amos que son creyentes, no les falten el respeto, porque son hermanos, sino sírvanles aún mejor, ya que son creyentes y amados los que se benefician de su servicio. Enseña y predica estos principios.

Las doctrinas falsas y el amor al dinero

3Si alguno enseña una doctrina diferente y no se conforma a las sanas palabras, las de nuestro Señor Jesucristo, y a la doctrina que es conforme a la piedad,

4está envanecido y nada entiende, sino que tiene un interés morboso en discusiones y contiendas de palabras, de las cuales nacen envidias, pleitos, blasfemias, malas sospechas,

5y constantes rencillas entre hombres de mente depravada, que están privados de la verdad, que suponen que la piedad es un medio de ganancia.

25De igual manera, las buenas obras se hacen evidentes; y aun las que son diferentes, tampoco pueden permanecer ocultas.

1 Timoteo 6

1Todos los que están sujetos a esclavitud, consideren a sus amos dignos de todo honor, para que no sea blasfemado el nombre de Dios ni la doctrina.

2Y los que tienen amos creyentes, no deben considerarlos menos por ser hermanos. Al contrario, deben servirles mejor, ya que los que se benefician de su buen servicio son creyentes y amados. Esto debes enseñar y exhortar.

Piedad y contentamiento

3Si alguno enseña otra cosa, y no se aviene a las sanas palabras de nuestro Señor Jesucristo y a la doctrina que corresponde a la piedad,

4está envanecido, no sabe nada, y delira acerca de cuestiones y contiendas de palabras, de las cuales nacen las envidias, los pleitos, las blasfemias, las malas sospechas

5y las disputas necias de hombres de entendimiento corrupto y privados de la verdad, que hacen de la

25Akaajaa eeshi wayuu eekai e'nnaajünüin sünain aa'inraa kasa anasü. Oo'ulaka eeshi eekai matüjaajuuin saa'u tü anasü naa'inrakat. Atüjaaneechi aa'u so'u wane ka'i.

1 Timoteo 6

Nakuaippainjatkat na achepchieekana

1Otta na puwalayuukana eekai süchepchiain wayuu, anakaja kojutüle natüma na kachepchiakana naya, suulia mojujain sünüiki wayuu nümüin Maleiwa je sümüin tü wekirajakat anain.

2Je na eekai süchepchiain wayuu anoujasü, nnojoliinjana oo'ulaain suulia kojutüin natüma saa'ujee nawalain nia. Shia anaka alu'u müleka tütüle ma'i naya sünain a'yatawaa nümüin sümaa alin nia napüla süka anoujashin chi na'yataakai amüin.

Achiajaanüshii na anoujashiikana suulia kachiiruaa aa'in washirüü

Nnojo motüin paa'in pikirajaa wayuu sünain tü taküjakat pümüin sümaa pime'ejüin naa'in sünain tü taluwataakat anain.

3-4Na wayuu eekai nekirajüin sünain kasa naatajatü, yaletayaasü nakuaippa su'upala wayuu mayaasüje'e maa'awain tü nekirajakat anain. Shia sükajee nnojolüitpain kapülain naa'in tü nikirajakat anain chi Wasenyotsekai Jesucristo oo'ulaka tü shiimüinkat wekirajakat anain noo'opünaa. A'ülüjaweeshii ma'i naya süka natüjaain ma'i naajüin. Müshi'iya na wayuu kapülakana aa'in nanüiki sünain na'ülüjaajiraain sünain tü ekirajünakat anain. Je sükajee tia, achunjasü naa'in sümüin wayuu. Mojusü nanüiki sümüin wayuu je nayoujain wayuu.

5Aashichijaajiraashii ma'i naya sümaa jülüjain naa'in tü kasa mojusükat waneepia. Süka nnojolüitpain

6 De fato, grande fonte de lucro é a piedade com o contentamento.

7 Porque nada temos trazido para o mundo, nem coisa alguma podemos levar dele.
8 Tendo sustento e com que nos vestir, estejamos contentes.
9 Ora, os que querem ficar ricos caem em tentação, e cilada, e em muitas concupiscências insensatas e perniciosas, as quais afogam os homens na ruína e perdição.

10 Porque o amor do dinheiro é raiz de todos os males; e alguns, nessa cobiça, se desviaram da fé e a si mesmos se atormentaram com muitas dores.

Apelo para Timóteo

11 Tu, porém, ó homem de Deus, foge destas coisas; antes, segue a justiça, a piedade, a fé, o amor, a constância, a mansidão.

12 Combate o bom combate da fé. Toma posse da vida eterna, para a qual também foste chamado e de que fizeste a boa confissão perante muitas testemunhas.

6Pero la piedad, en efecto, es un medio de gran ganancia cuando va acompañada de contentamiento.

7Porque nada hemos traído al mundo, así que nada podemos sacar de él.
8Y si tenemos qué comer y con qué cubrirnos, con eso estaremos contentos.

9Pero los que quieren enriquecerse caen en tentación y lazo y en muchos deseos necios y dañosos que hunden a los hombres en la ruina y en la perdición.

10Porque la raíz de todos los males es el amor al dinero, por el cual, codiciándolo algunos, se extraviaron de la fe y se torturaron con muchos dolores.

Exhortación y doxología

11Pero tú, oh hombre de Dios, huye de estas cosas, y sigue la justicia, la piedad, la fe, el amor, la perseverancia y la amabilidad.

12Pelea la buena batalla de la fe; echa mano de la vida eterna a la cual fuiste llamado, y de la que hiciste buena profesión en presencia de muchos testigos.

piedad una fuente de ganancia. De gente así, apártate.

6Pero la piedad es una gran ganancia, cuando va acompañada de contentamiento;

7porque nada hemos traído a este mundo, y sin duda nada podremos sacar.
8Así que, si tenemos sustento y abrigo, contentémonos con eso.
9Los que quieren enriquecerse caen en la trampa de la tentación, y en muchas codicias necias y nocivas, que hunden a los hombres en la destrucción y la perdición;

10porque la raíz de todos los males es el amor al dinero, el cual algunos, por codiciarlo, se extraviaron de la fe y acabaron por experimentar muchos dolores.

La buena batalla de la fe

11Pero tú, hombre de Dios, huye de estas cosas y sigue la justicia, la piedad, la fe, el amor, la paciencia y la mansedumbre.

12Presenta la buena batalla de la fe, aférrate a la vida eterna, a la cual también fuiste llamado cuando hiciste la buena profesión delante de muchos testigos.

nayaawatüin saa'u jaralüin shiimüin, washireena naya saa'in namüin müleka keisarale nakuaippa.
6Eekai keisalain sümüin nukuaippa nu'upala Maleiwa, müleka talatüle naa'in sümaa tü nüchekakat Maleiwa nüpüleerua, anashaatasü ma'i tia.
7Jemeishii waya sümaa makoroloin. Je ouktapa waya, nnojoleerü kasain walü'üjain.
8Je maa'ulu yaa, müleka eere tü wekakat, eere washe'in, talatüinjana waya sümaa tia.
9Otta chi wayuu eekai kachiiruain naa'in washirüü, naa'inreerü tü nüchekakat chi Yolujaakai nüpüleerua sünain kee'ireein ma'i naa'in kasa mojusü waneepia. Amülouijeerü tü nukuaippakat sükajee tia.
10Chi wayuu eekai ni'itaain naa'in sünain neerü, naa'inreerü kasa eekai eein shii'iree washirüinjachin nia. Eesü wayuu anoujasü eekai sükatalaain suulia tü sünoulakat sünainjee tia. Je sütüma tia, mojushaatasü ma'i naa'in.

Tü pütchi ni'itaakat Pablo nüpüleerua Timoteo

11Timoteo, saa'u shiain kee'ireein paa'in tü nüchekakat chi Maleiwakai püpüleerua, anakaja müleka paa'inmajüle pukuaippa suulia aa'inraa kasa mojusü. Shiainjatü kachiiruaka paa'in kasa anasü: maa aka paa'inrüin tü nuluwataakat anain Maleiwa, maa aka keisalain pia sümüin pukuaippa nu'upala Maleiwa, maa aka paa'inmajüin tü pünoulakat, maa aka alin püpüla wayuu, maa aka püchecherüin paa'in sünain anoujaa, je maa aka kamaneein pia sümüin wayuu.
12Anakaja müleka katsüinre paa'in sünain anoujaa, maa aka naa'in wane wayuu kalaain süpüla ayamülaa chi ni'ipolokai. Soto paa'in tü ka'i püküjakat o'u süchiki tü pünoulakat sümüin wayuu

wainma wanaa sümaa peenakünüin nütüma chi Maleiwakai süpüla eeinjachin pia waneepia nümaa. Anakaja masütaajule pia sünain tü nüchekakat Maleiwa püpüleerua.

13 Exorto-te, perante Deus, que preserva a vida de todas as coisas, e perante Cristo Jesus, que, diante de Pôncio Pilatos, fez a boa confissão,

13Te mando delante de Dios, que da vida a todas las cosas, y de Cristo Jesús, que dio testimonio de la buena profesión delante de Poncio Pilato,

13Delante de Dios, que da vida a todas las cosas, y de Jesucristo, que dio testimonio de la buena profesión delante de Poncio Pilato, te mando

13Paa'inra tia nu'upala Maleiwa, chi katakai atüma so'u kasa süpüshua, je nu'upala Jesucristo, chi anakai anüiki paala nu'upala Poncio Pilato.

14 que guardes o mandato imaculado, irrepreensível, até à manifestação de nosso SENHOR Jesus Cristo;

14que guardes el mandamiento sin mancha ni reproche hasta la manifestación de nuestro Señor Jesucristo,

14que mantengas el mandamiento inmaculado e irreprensible hasta la aparición de nuestro Señor Jesucristo,

14Paa'inra tü nüchekakat Maleiwa püpüleerua wane'ere'eya niweetaleepa chi Wasenyotsekai Jesucristo.

15 a qual, em suas épocas determinadas, há de ser revelada pelo bendito e único Soberano, o Rei dos reis e SENHOR dos senhores;

15la cual manifestará a su debido tiempo el bienaventurado y único Soberano, el Rey de reyes y Señor de señores;

15la cual a su debido tiempo mostrará el bienaventurado y solo Soberano, Rey de reyes, y Señor de señores,

15Ee'iyatüneechi nia nütüma chi Maleiwakai so'uweena tü ka'i e'itaanatüjütkalia nütüma süpüla niweetajachin. Anakaja wa'waajüle joolu'u chi Maleiwakai süka niain aluwataain nümüiwa saa'u kasa süpüshua je süka niain alana'aleein sünain anain noulia napüshua na aluwataashiikana saa'u mma.

16 o único que possui imortalidade, que habita em luz inacessível, a quem homem algum jamais viu, nem é capaz de ver. A ele honra e poder eterno. Amém!

16el único que tiene inmortalidad y habita en luz inaccesible; a quien ningún hombre ha visto ni puede ver. A Él sea la honra y el dominio eterno. Amén.

16el único que es inmortal y que habita en luz inaccesible, a quien ningún hombre ha visto ni puede ver, al cual sea la honra y el imperio sempiterno. Amén.

16Nia ne'e waneeshika'aya sünain matüjain ouktaa. Matüjainsat arütkawaa wayuu nünainmüin süka kawaralain ma'i nü'ütpünaa. Nnojotsü eein wayuu e'rakat chi Maleiwakai süka matüjain nia e'nnaa. Kasataalejese kojutshaatain ma'i nia sütüma wayuu wainma süpüla ka'ikat süpüshua, süka pülashaatain ma'i nia je süka laülaain nia waneepia. Amén.

Acerca dos ricos

Instrucciones para los ricos

17 Exorta aos ricos do presente século que não sejam orgulhosos, nem depositem a sua esperança na instabilidade da riqueza, mas em Deus, que tudo nos proporciona ricamente para nosso aprazimento;

17A los ricos en este mundo, enséñales que no sean altaneros ni pongan su esperanza en la incertidumbre de las riquezas, sino en Dios, el cual nos da abundantemente todas las cosas para que las disfrutemos.

17A los ricos de este siglo mándales que no sean altivos, ni pongan su esperanza en las riquezas, las cuales son inciertas, sino en el Dios vivo, que nos da todas las cosas en abundancia para que las disfrutemos.

17Püma nümüin chi wayuu eekai washirüin sünain nnojolinjachin pülain naa'in nuulia Maleiwa je sünain nnojolüinjatüin ni'itaain naa'in sünain tü washirüükat. Süka jamüin, tü washirüükat, nnojotsü süpülain ka'ikat süpüshua. Chi kachiiruainjachikai naa'in, niainjachi Maleiwa nümüiwa, süka naapüin wamüin süpüshua tü che'ojaakat wamüin, süpüla talatüinjatüin waa'in nümaa.

18 que pratiquem o bem, sejam ricos de boas obras, generosos em dar e prontos a repartir;

19 que acumulem para si mesmos tesouros, sólido fundamento para o futuro, a fim de se apoderarem da verdadeira vida.

O conselho final e a bênção apostólica

20 E tu, ó Timóteo, guarda o que te foi confiado, evitando os falatórios inúteis e profanos e as contradições do saber, como falsamente lhe chamam,

21 pois alguns, professando-o, se desviaram da fé. A graça seja convosco.

18Enséñales que hagan bien, que sean ricos en buenas obras, generosos y prontos a compartir,

19acumulando para sí el tesoro de un buen fundamento para el futuro, para que puedan echar mano de lo que en verdad es vida.

Exhortación final y bendición

20Oh Timoteo, guarda lo que se te ha encomendado, y evita las palabrerías vacías y profanas, y las objeciones de lo que falsamente se llama ciencia,

21la cual profesándola algunos, se han desviado de la fe. La gracia sea con vosotros.

18Mándales que hagan el bien, y que sean ricos en buenas obras, dadivosos y generosos;

19que atesoren para sí mismos un buen fundamento para el futuro, que se aferren a la vida eterna.

Encargo final de Pablo a Timoteo

20Timoteo, guarda lo que se te ha encomendado. Evita las pláticas profanas acerca de cosas vanas, y los argumentos de la falsamente llamada ciencia,

21la cual algunos profesaron y se desviaron de la fe. Que la gracia sea con ustedes. Amén.

18Puluwataa naya sünain aa'inraa waneepia kasa anasü sümüin wayuu. Je püchiajaa naya suulia ji'iyee, süpüla asülajüliinjanain naya sümüin wayuu eekai müliain.

19Je nayaawateerü aa'u sünain shiimüin eejeenain naya nümaa Maleiwa chaa iipünaa süpüla ka'ikat süpüshua. Je so'uweena wane ka'i, walaajeena naya saa'u tü naa'inrakat nütüma Maleiwa.

20Timoteo, anakaja taso'irüle paa'in sünain paa'inmajüin tü pütchi shiimüin ekirajünakat anain pia suulia pikiraja'alayaain pütchi naatajatü. Anakaja nnojorule kasajatüin pümüin tü shikirajakat anain tü wayuu mojutkat atüma Maleiwa. Jalia pia suulia kapülainjain paa'in tü alawaa nekirajakat anain na wayuukana, mayaasüje na'waataain sulu'u kekiin ma'i naya saa'in namüin.

21Eesü eekai sünoujain tü na'alainkat sümaa suu'ulaain suulia tü sünoulakat sükajee tia. Tachuntüin joolu'u nümüin chi Maleiwakai süpüla nii'iyatüinjatüin na'anasia waneepia pümüin.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Segunda epístola de Paulo a Timóteo

2 Timóteo 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, pela vontade de Deus, de conformidade com a promessa da vida que está em Cristo Jesus,

2 ao amado filho Timóteo, graça, misericórdia e paz, da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso SENHOR.

Ação de graças

3 Dou graças a Deus, a quem, desde os meus antepassados, sirvo com consciência pura, porque, sem cessar, me lembro de ti nas minhas orações, noite e dia.

4 Lembrado das tuas lágrimas, estou ansioso por ver-te, para que eu transborde de alegria

5 pela recordação que guardo de tua fé sem fingimento, a mesma que, primeiramente, habitou em tua avó Lóide e em tua mãe Eunice, e estou certo de que também, em ti.

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

2 Timoteo

2 Timoteo 1

Saludo

1Pablo, apóstol de Cristo Jesús por la voluntad de Dios, según la promesa de vida en Cristo Jesús,

2a Timoteo, amado hijo: Gracia, misericordia y paz de parte de Dios Padre y de Cristo Jesús nuestro Señor.

Fidelidad y dinamismo en el servicio cristiano

3Doy gracias a Dios, a quien sirvo con limpia conciencia como lo hicieron mis antepasados, de que sin cesar, noche y día, me acuerdo de ti en mis oraciones,

4deseando verte, al acordarme de tus lágrimas, para llenarme de alegría.

5Porque tengo presente la fe sincera que hay en ti, la cual habitó primero en tu abuela Loida y en tu madre Eunice, y estoy seguro que en ti también.

REINA VALERA 2010

2 Timoteo

2 Timoteo 1

Saludo

1Yo, Pablo, apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios y según la promesa de la vida que es en Cristo Jesús,

2a Timoteo, amado hijo: Que tengas gracia, misericordia y paz, de Dios el Padre y de Jesucristo nuestro Señor.

Testificando de Cristo

3Doy gracias a Dios, a quien, como mis antepasados, sirvo con limpia conciencia, de que siempre, día y noche, me acuerdo de ti en mis oraciones.

4Al acordarme de tus lágrimas siento deseos de verte, para llenarme de gozo;

5pues me viene a la memoria la fe sincera que hay en ti, la cual habitó primero en tu abuela Loida, y en tu madre Eunice, y estoy seguro de que habita en ti también.

WAYUU NEW TESTAMENT

Tü Nüchikimaajatkat Jesucristo

2 Timoteo

2 Timoteo 1

1Taya, wane chi Aluwataaushikai nütüma Jesucristo, Pablokai anülia, aneekuushi taya nütüma chi Maleiwakai. Nücheküin taya süpüleerua nuluwatawaa sünain aküjaa sümüin wayuu süchiki ee'iranajawaa aa'in nünainjee Jesucristo, tü nüküjakat achiki paala sünain pansaain nünüiki.

2Ashajüshi taya joolu'u pümüin Timoteo, pia tachonkai aishikai tapüla, pia tachonkai sünainjee pünoujain nünain Cristo chi takü̈japü'ükai achiki pümüin. Achuntüshi waneepia taya nümüin chi Washikai Maleiwa je nümüin chi Wasenyotsekai Jesucristo süpüla namüliajüinjachin pia je süpüla nee'iyatüinjanain na'anasia pümüin je süpüla naapüinjanain wane anaa pümüin.

Nukuaippainjatkat Timoteo su'upala wayuu

3Timoteo, achuntüshi taya nümüin chi Maleiwakai paa'u waneepia sa'wai je so'uka'i sünain taapüin analu'ut nümüin. Nia ta'yataaka amüin, maa aka naa'in na tatuushinuukana, sümaa tatüjaain saa'u tü taa'inrakat sünain anasüin nu'upala.

4Saa'u sotüin taa'in tü pu'wüirakat wanaa sümaa tapütaain paala püpüla, kee'ireesü joolu'u taa'in te'reein pia püchikua süpüla talatüinjatüin taa'in pümaa.

5Shia sotoka ma'i taa'in sünain lotüin ma'i tü pünoulakat. Ayatsü sukuaippa tü poushikat pütüma sünain anoujaa, tü kanüliakat Loida münüin. Maja'a aka sukuaippa tü püikat Eunice sünain anoujaa.

A prática do zelo, da firmeza e da fidelidade

6 Por esta razão, pois, te admoesto que reavives o dom de Deus que há em ti pela imposição das minhas mãos.

7 Porque Deus não nos tem dado espírito de covardia, mas de poder, de amor e de moderação.

8 Não te envergonhes, portanto, do testemunho de nosso SENHOR, nem do seu encarcerado, que sou eu; pelo contrário, participa comigo dos sofrimentos, a favor do evangelho, segundo o poder de Deus,

9 que nos salvou e nos chamou com santa vocação; não segundo as nossas obras, mas conforme a sua própria determinação e graça que nos foi dada em Cristo Jesus, antes dos tempos eternos,

10 e manifestada, agora, pelo aparecimento de nosso Salvador Cristo Jesus, o qual não só destruiu a morte, como trouxe à luz a vida e a imortalidade, mediante o evangelho,

6Por lo cual te recuerdo que avives el fuego del don de Dios que hay en ti por la imposición de mis manos.

7Porque no nos ha dado Dios espíritu de cobardía, sino de poder, de amor y de dominio propio.

8Por tanto, no te avergüences del testimonio de nuestro Señor, ni de mí, prisionero suyo, sino participa conmigo en las aflicciones por el evangelio, según el poder de Dios,

9quien nos ha salvado y nos ha llamado con un llamamiento santo, no según nuestras obras, sino según su propósito y según la gracia que nos fue dada en Cristo Jesús desde la eternidad,

10y que ahora ha sido manifestada por la aparición de nuestro Salvador Cristo Jesús, quien abolió la muerte y sacó a la luz la vida y la inmortalidad por medio del evangelio,

6Por eso te aconsejo que avives el fuego del don de Dios, que por la imposición de mis manos está en ti.

7Porque no nos ha dado Dios un espíritu de cobardía, sino de poder, de amor y de dominio propio.

8Por tanto, no te avergüences de dar testimonio de nuestro Señor, ni tampoco de mí, preso suyo. Al contrario, participa de las aflicciones por el evangelio según el poder de Dios,

9quien nos salvó y nos llamó con llamamiento santo, no conforme a nuestras obras, sino según el propósito suyo y la gracia que nos fue dada en Cristo Jesús antes de los tiempos de los siglos,

10pero que ahora ha sido manifestada por la aparición de nuestro Salvador Jesucristo, quien quitó la muerte y sacó a la luz la vida y la inmortalidad por medio del evangelio,

Tatüjaa aa'ut sünain müin aka pia naa'in nayakana sünain anoujaa.

6Je sükajee tüü, taso'irüin joolu'u paa'in süpüla paa'inmajüinjatüin tü atüjaa aapünakat paala pümüin nütüma chi Naa'inkai Maleiwa wanaa sümaa te'itaain tajapü paa'u.

7Je chi Naa'inkai Maleiwa, nnojoishi aapuushin wamüin süpüla weimolojooinjanain seema wayuu, alu'ujasa süpüla katsüinjatüin waa'in je süpüla aijiraainjanain wapüla je süpüla laülaainjatüin waa'in.

8Je sükajee eein chi Naa'inkai Maleiwa pümaa, nnojo japülin pia süka aküjaa sümüin wayuu süchiki pünoula nünain chi Wasenyotsekai. Je nnojo japülin pia taka saa'u püreesain taya sulu'u tü kaatsetkat. Shia anaka alu'u müleka katsüinre paa'in nütüma süpüla puuntüinjatüin pülatirüin müliaa maa aka müliain taya saaliijee aküjaa nüchiki chi O'tte'erüikai.

9Nnojo motüin paa'in sünain nu'tte'erüin waya Maleiwa je sünain neenaküin waya süpüla wakatalaainjanain suulia kaainjalaa. Nnojotsü naa'inrüin tia sünainjee tü kasa anasü waa'inrakat, shia sünainjee naa'inrüin tü kasa naa'inrüinjattüjütkalia paala sümaiwa je sünainjee anamiain nia wamüin. Nnojolüiwa'aya kasain eein yaa soo'opünaa tü mmakat, nütüjaatüjülia aa'u chi Maleiwakai sünain anamiainjachin nia wamüin nükajee Jesucristo.

10Je müsia maa'ulu yaa, eweetüshi Jesucristo chi O'tte'erakai waya, süpüla nüyamülüinjatüin süpülain tü ouktaakat. Sükajee tia, sütüjaa aa'ulu wayuu sünain anamiaichipain nia wamüin. Je sütüma tü

			nüchikikat chi O'tte'erüikai, wayaawatüitpa aa'u sünain wountüin joolu'u waa'inrüin tü nüchekakat Maleiwa wapüleerua je sünain eejeenain waya nümaa mapeena süpüla ka'ikat süpüshua.
11 para o qual eu fui designado pregador, apóstolo e mestre	11para el cual yo fui constituido predicador, apóstol y maestro.	11del cual yo fui constituido predicador, apóstol y maestro de los no judíos.	11Taya Aluwataaushika nütüma süpüla takü̈jainjatüin nüchiki chi O'tte'erüikai sümüin wayuu je süpüla tekirajüinjanain naya sünain,
12 e, por isso, estou sofrendo estas coisas; todavia, não me envergonho, porque sei em quem tenho crido e estou certo de que ele é poderoso para guardar o meu depósito até aquele Dia.	12Por lo cual también sufro estas cosas, pero no me avergüenzo; porque yo sé en quién he creído, y estoy convencido de que es poderoso para guardar mi depósito hasta aquel día.	12Por eso mismo padezco esto. Pero no me avergüenzo, porque yo sé a quién he creído, y estoy seguro de que él es poderoso para guardar mi depósito para aquel día.	12tü anuu te'rüin anainjee müliaa joolu'u. Otta mayaainje müliain taya yaa sulu'u tü kaatsetkat, nnojoishi taya japülin, süka te'raajüin Jesucristo chi te'itaakai anain taa'in. Tatüjaa aa'uchi nia sünain nainküin naa'inmajüin tü taa'inrakat nümüin suulia amülajüin ne'e shia. Naa'inmajüin shia süpüla tü ka'i wasouktüinjatkat o'u nümüin saa'u tü kasa waa'inrapü'ükat kataiwa'aya wo'u.
13 Mantém o padrão das sãs palavras que de mim ouviste com fé e com o amor que está em Cristo Jesus.	13Retén la norma de las sanas palabras que has oído de mí, en la fe y el amor en Cristo Jesús.	13Retén la forma de las sanas palabras que oíste de mí, en la fe y en el amor que es en Cristo Jesús.	13Pütüjaaitpa aa'u sukuaippa tü kasa anasü pikirajüinjatkat anain, süka paapüitpain süpüshua tü pütchi shiimüin tekirajakat anain tayakai. Je pütüjaaichipa aa'u taya sünain taikkale'erüin taa'in sünain anoujaa je sünain alin tapüla tawalayuu sükajee sa'aniraaitpain takuaippa nümaa Jesucristo. Anakaja joolu'u müleka puushikajaale süchiirua takuaippa.
14 Guarda o bom depósito, mediante o Espírito Santo que habita em nós.	14Guarda, mediante el Espíritu Santo que habita en nosotros, el tesoro que te ha sido encomendado.	14Guarda el buen depósito por el Espíritu Santo que habita en nosotros.	14Anakaja müleka paa'inmajüle tü pütchi shiimüin aapünakat pümüin suulia amülajüin ne'e shia. Chi akaaliijakai waya sünain waa'inmajüin tia pütchikat, nia chi Naa'inkai Maleiwa süka eein nia sulu'u waa'in.
A situação do apóstolo preso e o procedimento de alguns de seus colaboradores			
15 Estás ciente de que todos os da Ásia me abandonaram; dentre eles cito Fígelo e Hermógenes.	15Ya sabes esto, que todos los que están en Asia me han vuelto la espalda, entre los cuales están Figelo y Hermógenes.	15Ya sabes que me abandonaron todos los que están en Asia, dos de los cuales son Figelo y Hermógenes.	15Pütüjaa aa'uchi taya sünain tayüülajünüichipain joolu'u sütüma wainma tü anoujasükalüirua chaje'ewatkat sulu'ujee tü mmakat Asia eekai eepü'üin tamaa yaaya sulu'u tü pueulokat Roma.

16 Conceda o SENHOR misericórdia à casa de Onesíforo, porque, muitas vezes, me deu ânimo e nunca se envergonhou das minhas algemas;

17 antes, tendo ele chegado a Roma, me procurou solicitamente até me encontrar.

18 O SENHOR lhe conceda, naquele Dia, achar misericórdia da parte do SENHOR. E tu sabes, melhor do que eu, quantos serviços me prestou ele em Éfeso.

2 Timóteo 2

Os estímulos no combate da fé e no sofrimento por Cristo

1 Tu, pois, filho meu, fortifica-te na graça que está em Cristo Jesus.

2 E o que de minha parte ouviste através de muitas testemunhas, isso mesmo transmite a homens fiéis e também idôneos para instruir a outros.

3 Participa dos meus sofrimentos como bom soldado de Cristo Jesus.

4 Nenhum soldado em serviço se envolve em negócios desta vida, porque o seu objetivo é satisfazer àquele que o arregimentou.

16Conceda el Señor misericordia a la casa de Onesíforo, porque muchas veces me dio refrigerio y no se avergonzó de mis cadenas,

17antes bien, cuando estuvo en Roma, me buscó con afán y me halló;

18que el Señor le conceda hallar misericordia del Señor en aquel día. Además, los servicios que prestó en Efeso, tú lo sabes mejor.

2 Timoteo 2

El buen soldado de Jesucristo

1Tú, pues, hijo mío, fortalécete en la gracia que hay en Cristo Jesús.

2Y lo que has oído de mí en la presencia de muchos testigos, eso encarga a hombres fieles que sean idóneos para enseñar también a otros.

3Sufre penalidades conmigo, como buen soldado de Cristo Jesús.

4Ningún soldado en servicio activo se enreda en los negocios de la vida diaria, a fin de poder agradar al que lo reclutó como soldado.

16Que el Señor tenga misericordia de la casa de Onesíforo, porque muchas veces me reanimó, y no se avergonzó de mis cadenas,

17sino que cuando estuvo en Roma, me buscó afanosamente y me halló.

18Que en aquel día el Señor le conceda hallar misericordia cerca del Señor. Tú mejor que nadie sabes cuánto nos ayudó en Éfeso.

2 Timoteo 2

Un buen soldado de Jesucristo

1Tú, hijo mío, esfuérzate en la gracia que tenemos en Cristo Jesús.

2Lo que has oído de mí ante muchos testigos, encárgaselo a hombres fieles que sean idóneos para enseñar también a otros.

3Tú, por tu parte, sufre penalidades como buen soldado de Jesucristo.

4Ninguno que milita se enreda en los negocios de la vida, a fin de agradar a aquel que lo tomó por soldado.

Ja'itakaje'e na tawalayuukana Figelo oo'ulaka Hermógenes, nayüülajüin taya.

16Niaja'a ne'e Onesíforo nümüiwa nnojoika ayüülajüin taya. Kasataalejese nümüliajüin Maleiwa nia sümaa tü nüpüshikalüirua saa'u tia. Kamaneeshi nia tamüin mayaainje püreesain taya.

17Antüshi nia yaa Romamüin sünain nüchajaain ma'i tachiki süpüla naa'inmajüinjachin taya.

18Maa aka pütüjaain saa'u, wainma tü kasa anasü naa'inrapü'ükat paala tamüin cha'aya Éfeso. Achuntüshi taya nümüin chi Maleiwakai naa'u süpüla nümüliajüinjachin nia so'uweena tü ka'i wasouktüinjatkat o'u nümüin Maleiwa saa'u tü kasa waa'inrapü'ükat kataiwa'aya wo'u.

2 Timoteo 2

1Tachee, saa'u anamiaichipain pümüin Jesucristo, anakaja müleka katchinre paa'in waneepia nütüma.

2Je tü pütchi tekirajapü'ükat anain pia paala su'upala wayuu wainma, anakaja pi'itaale joolu'u shia napüleerua na anoujashiikana eekai ne'nnaajünüin sünain aa'inraa waneepia tü aluwataanakat anain naya je eekai tütüin süpüla ekirajaa. Anakaja pi'itaale shia napüleerua süpüla nekirajüinjatüin wayuu sünain.

3Anakaja müleka püchecherüle paa'in su'unnaa tü müliaa pi'rakat saaliijee pi'yataain nümüin Jesucristo, maa aka wane surulaat eekai ni'rüin müliaa saaliijee aa'inraa tü aluwataanakat anain nia.

4Wanaa sümaa surulaalüin nia, nnojoishi aa'inra'ain müin wane kasa naatajatü suulia tü ni'yataainkat, süka naa'inreein tü talatakat atüma naa'in chi nülaülashikai.

5 Igualmente, o atleta não é coroado se não lutar segundo as normas.

6 O lavrador que trabalha deve ser o primeiro a participar dos frutos.

7 Pondera o que acabo de dizer, porque o SENHOR te dará compreensão em todas as coisas.

8 Lembra-te de Jesus Cristo, ressuscitado de entre os mortos, descendente de Davi, segundo o meu evangelho;

9 pelo qual estou sofrendo até algemas, como malfeitor; contudo, a palavra de Deus não está algemada.

10 Por esta razão, tudo suporto por causa dos eleitos, para que também eles obtenham a salvação que está em Cristo Jesus, com eterna glória.

11 Fiel é esta palavra: Se já morremos com ele, também viveremos com ele;

12 se perseveramos, também com ele reinaremos; se o negamos, ele, por sua vez, nos negará;

5Y también el que compite como atleta, no gana el premio si no compite de acuerdo con las reglas.

6El labrador que trabaja debe ser el primero en recibir su parte de los frutos.

7Considera lo que digo, pues el Señor te dará entendimiento en todo.

8Acuérdate de Jesucristo, resucitado de entre los muertos, descendiente de David, conforme a mi evangelio;

9por el cual sufro penalidades, hasta el encarcelamiento como un malhechor; pero la palabra de Dios no está presa.

10Por tanto, todo lo soporto por amor a los escogidos, para que también ellos obtengan la salvación que está en Cristo Jesús, y con ella gloria eterna.

11Palabra fiel es esta: Que si morimos con Él, también viviremos con Él;

12si perseveramos, también reinaremos con Él; si le negamos, Él también nos negará;

5Y tampoco el que lucha como atleta es coronado, si no lucha legítimamente.

6El labrador, para participar de los frutos, debe trabajar primero.

7Considera lo que digo, y el Señor te dé entendimiento en todo.

8Acuérdate de Jesucristo, del linaje de David, que resucitó de los muertos conforme a mi evangelio,

9en el cual sufro penalidades, y hasta encarcelamientos, como si fuera yo un malhechor; pero la palabra de Dios no está presa.

10Por eso todo lo soporto por causa de los escogidos, para que ellos también obtengan la salvación que es en Cristo Jesús con gloria eterna.

11Esta palabra es fiel: Si morimos con él, también viviremos con él;

12si sufrimos, también reinaremos con él; si lo negamos, también él nos negará.

5Akaajaa wane wayuu ayoujiraai. Müleka naatajatüin nukuaippa sünain niyoujiraain, nnojoleechi awalaajünüin mayaainje nükanajüin.

6Akaajaa wane wayuu apünajüi, müleka ni'yataale waneepia süka süpüshua naa'in sünain tü pünajütkat, nieechi palajachika sünain aapawaa süpüshi tü a'ttieekat.

7Müleka jülüjale paa'in tü taküjaitpakat pümüin, akaaliijüneechi pia nütüma chi Senyotkai süpüla piyaawatüinjatüin saa'u.

8Anakaja müleka sotüle paa'in nüchiki chi O'tte'erüikai tü taküjakat waneepia sümüin wayuu noo'opünaa Jesucristo sünain nüso'iraain aa'in süchikijee ouktaa, chi nuu'uliwo'ukai David chi sülaülashikai mma paala sümaiwa.

9Je sünainjee taküjain nüchiki Cristo, te'rashaatain ma'i tamüliala otta püreesain taya atümaa maa aka naa'in wane ka'ruwarai. Mayaainje apüreesajünüin taya, nnojoleerü oo'ulaain suulia aküjünaa nünüiki Maleiwa sainküin mmakat süpüshua.

10Tatüjaa aa'una na tawalayuukana sainküin mmakat sünain aneekuushin naya nütüma Maleiwa süpüla o'tte'ennaa sünainjee anoujaa nünain Jesucristo süpüla eeinjanain naya nümaa Maleiwa süpüla ka'ikat süpüshua. Je müshijese'e taya, achecherüin taa'in su'unnaa süpüshua tü müliaa te'rakat maa'ulu yaa shii'iree nashateein tü takuaippakat süpüla sütsüin tü nanoulakat.

11Anuu wane pütchi shiimüin, müsü mayaa: Saa'u müin aka ouktakai waya nümaa Cristo, ayateena waya katüin o'u nümaa.

12Müleka wachecherüle waa'in sünain anoujaa nünain, aluwataweena waya wanaa nümaa. Akaajasa müleka japüire waya nüka, japüijeechi nia waka'ya.

13 se somos infiéis, ele permanece fiel, pois de maneira nenhuma pode negar-se a si mesmo.

As falsas doutrinas e os falsos crentes. Como corrigi-los

14 Recomenda estas coisas. Dá testemunho solene a todos perante Deus, para que evitem contendas de palavras que para nada aproveitam, exceto para a subversão dos ouvintes.

15 Procura apresentar-te a Deus aprovado, como obreiro que não tem de que se envergonhar, que maneja bem a palavra da verdade.

16 Evita, igualmente, os falatórios inúteis e profanos, pois os que deles usam passarão a impiedade ainda maior.

17 Além disso, a linguagem deles corrói como câncer; entre os quais se incluem Himeneu e Fileto.

18 Estes se desviaram da verdade, asseverando que a ressurreição já se realizou, e estão pervertendo a fé a alguns.

19 Entretanto, o firme fundamento de Deus permanece, tendo este selo: O SENHOR conhece os

13si somos infieles, Él permanece fiel, pues no puede negarse a sí mismo.

El buen obrero de Dios

14Recuérdales esto, encargándoles solemnemente en la presencia de Dios, que no contiendan sobre palabras, lo cual para nada aprovecha y lleva a los oyentes a la ruina.

15Procura con diligencia presentarte a Dios aprobado, como obrero que no tiene de qué avergonzarse, que maneja con precisión la palabra de verdad.

16Evita las palabrerías vacías y profanas, porque los dados a ellas, conducirán más y más a la impiedad,

17y su palabra se extenderá como gangrena; entre los cuales están Himeneo y Fileto,

18que se han desviado de la verdad diciendo que la resurrección ya tuvo lugar, trastornando así la fe de algunos.

19No obstante, el sólido fundamento de Dios permanece firme, teniendo este sello: El Señor conoce a los que son suyos, y: Que se aparte de la

13Si somos infieles, él permanece fiel; él no puede negarse a sí mismo.

Un obrero aprobado

14Recuérdales esto, y exhórtalos ante el Señor a no contender acerca de palabras, que para nada aprovecha y que sólo lleva a la perdición de los que escuchan.

15Procura con diligencia presentarte ante Dios aprobado, como obrero que no tiene de qué avergonzarse y que usa bien la palabra de verdad.

16Pero evita las palabrerías vanas y profanas, porque más y más conducen a la impiedad

17y su palabra carcome como gangrena; entre esa gente están Himeneo y Fileto,

18que se desviaron de la verdad al decir que la resurrección ya se efectuó, con lo que trastornan la fe de algunos.

19Pero el fundamento de Dios está firme, y tiene este sello: «El Señor conoce a los que son suyos»; y: «Que

13Ja'itasü nnojolüin wekeraajüin tü nüchekakat wapüleerua, ayateerü naa'inrüin tü nüküjakat achiki paala wamüin süka pansaain nünüiki waneepia.

Achiajaanüshi Timoteo suulia nü'ülüja'alaain

14Anakaja müleka püso'irüle naa'in na anoujashii chakana cha'aya sünain tü taküjaitpakat pümüin. Püchiajaa naya nu'upala Maleiwa suulia na'ülüjira'alaajüin soo'opünaa pütchi ne'e, tü nnojotkat kasain saamüin namüin. Amalajaweerüle'e sünoula tü wayuu eekai saapüin nanüiki sünain a'ülüjirawaa.

15Otta piakai, anakaja müleka ayatüle pia sünain pi'yataain nümüin Maleiwa süka süpüshua paa'in, süpüla “Anashi ma'i” nümüinjachin pümüin. Nnojoleechi pia japülin nu'upala müleka lotüle pukuaippa sünain ekirajaa tü shiimüinkat.

16Anakaja müleka nnojorule kasajatüin pümüin tü pütchi mojusü naashajaakat achiki na wayuu mojutkana atüma Maleiwa, süka shiain no'unüin ma'i alu'u mojutüin Maleiwa natüma süka tü naashajaakat achiki.

17Je tüü, müsü aka saa'in wane aja'ttaa ata süka sümalaje'erüin nanoula na wayuukana. Oo'ulaka na'aka na wayuu mojukana anüiki, eeshi Himeneo oo'ulaka Fileto.

18Oo'ulaashii naya suulia ekirajaa sünain tü shiimüinkat süpüla ekirajaa sünain wane alawaa. Nekirajüin sünain süso'iraaitpain aa'in wayuu naajüin. Je na kapülakana aa'in nanüiki, amalajaasü tü nanoulakat sütüma.

19Otta tü kapülainjatkat waa'in waya anoujashiikana wapüshua, shia tü shiimüinkat aapünakat wamüin nütüma Maleiwa. Katsüinsü tü wanoulakat süka

que lhe pertencem. E mais: Aparte-se da injustiça todo aquele que professa o nome do SENHOR.

iniquidad todo aquel que menciona el nombre del Señor.

se aparte de la iniquidad todo aquel que invoca el nombre de Cristo.»

pansaain nünüiki. Eesüsa'a wane pütchi shiimüin, müsü mayaa: “Na nüpüshikana Maleiwa, e'nnaajünüshii napüshua nütüma”. Otta wane'eya, müsü mayaa: “Chi wayuu aküjakai sümüin wayuu sünain nünoujain nünain chi Senyotkai, anashi müleka nuu'ulaale suulia kaainjalaa”.

20 Ora, numa grande casa não há somente utensílios de ouro e de prata; há também de madeira e de barro. Alguns, para honra; outros, porém, para desonra.

20Ahora bien, en una casa grande no solamente hay vasos de oro y de plata, sino también de madera y de barro, y unos para honra y otros para deshonra.

20En una casa grande hay no sólo utensilios de oro y de plata, sino también de madera y de barro; y unos son para usos honrosos, y otros para usos viles.

20Sulu'u wane miichi eekai shipiain washinnuu, eesü iita eekai kojutüin ma'i süpüla mi'iraa anasü oo'ulaka eekai jayain süpüla ekiain ne'e miichipa'a.

21 Assim, pois, se alguém a si mesmo se purificar destes erros, será utensílio para honra, santificado e útil ao seu possuidor, estando preparado para toda boa obra.

21Por tanto, si alguno se limpia de estas cosas, será un vaso para honra, santificado, útil para el Señor, preparado para toda buena obra.

21Así que, quien se limpia de estas cosas será un instrumento para honra, santificado, útil al Señor, y dispuesto para toda buena obra.

21Chi wayuu eekai niyouktüin tü pütchi nekirajakat anain na ekirajüliikana sünain alawaa, meechi aka nia saa'in tü iita kojutsükat, süka nükatalaaichipain suulia kaainjalaa süpüla naa'inrüinjatüin kasa anasü sünain a'yatawaa nümüin Maleiwa.

22 Foge, outrossim, das paixões da mocidade. Segue a justiça, a fé, o amor e a paz com os que, de coração puro, invocam o SENHOR.

22Huye, pues, de las pasiones juveniles y sigue la justicia, la fe, el amor y la paz, con los que invocan al Señor con un corazón puro.

22Huye también de las pasiones juveniles, y sigue la justicia, la fe, el amor y la paz, junto con aquellos que con un corazón limpio invocan al Señor.

22Je meechi aka pia tü iita kojutsükat müleka piyouktüle tü kasa mojusü keejiakat namüin na jima'alii manoujainsaliikana. Shia anaka alu'u müleka kachiiruale paa'in tü nüchekakat püpüleerua Maleiwa, maa aka paa'inrüinjachin tü nuluwataakat anain pia, maa aka paa'inmajüinjatüin tü pünoulakat, maa aka alinjatüin wayuu püpüla, je maa aka nnojolinjachin pütkaain sümaa wayuu. Anakaja wanaawajiraale paa'in namaa na anoujashii achuntakana nümüin Maleiwa sünainjee wulein naa'in.

23 E repele as questões insensatas e absurdas, pois sabes que só engendram contendas.

23Pero rechaza los razonamientos necios e ignorantes, sabiendo que producen altercados.

23Pero desecha las cuestiones necias e insensatas; tú sabes que generan contiendas.

23Jalia pia suulia pü'ülüjira'alaajüin sümaa wayuu eekai maa'in saa'in sünain a'ülüjaa, süka nnojolüin kasain saamüin namüin na anoujashiikana. Pütüjaa aa'ut shia sünain kalu'uin atkawaa.

24 Ora, é necessário que o servo do SENHOR não viva a contender, e sim deve ser brando para com todos, apto para instruir, paciente,

24Y el siervo del Señor no debe ser rencilloso, sino amable para con todos, apto para enseñar, sufrido,

24Y el siervo del Señor no debe ser contencioso, sino amable para con todos, apto para enseñar, sufrido;

24Je saa'u nüchepchiain pia Maleiwa sümaa pütüjain süpüleerua ekirajaa wayuu, anakaja müleka kamaneere pia namüin na pikirajakana sümaa nnojolüin pütkaain namaa sünainjee natüjain pi'rüin.

25 disciplinando com mansidão os que se opõem, na expectativa de que Deus lhes conceda não só o arrependimento para conhecerem plenamente a verdade,

26 mas também o retorno à sensatez, livrando-se eles dos laços do diabo, tendo sido feitos cativos por ele para cumprirem a sua vontade.

2 Timóteo 3

Os males e as corrupções dos últimos dias

1 Sabe, porém, isto: nos últimos dias, sobrevirão tempos difíceis,

2 pois os homens serão egoístas, avarentos, jactanciosos, arrogantes, blasfemadores, desobedientes aos pais, ingratos, irreverentes,

3 desafeiçoados, implacáveis, caluniadores, sem domínio de si, cruéis, inimigos do bem,

4 traidores, atrevidos, enfatuados, mais amigos dos prazeres que amigos de Deus,

5 tendo forma de piedade, negando-lhe, entretanto, o poder. Foge também destes.

25corrigiendo tiernamente a los que se oponen, por si acaso Dios les da el arrepentimiento que conduce al pleno conocimiento de la verdad,

26y volviendo en sí, escapen del lazo del diablo, habiendo estado cautivos de él para hacer su voluntad.

2 Timoteo 3

Carácter y conducta de los hombres en los últimos días

1Pero debes saber esto: que en los últimos días vendrán tiempos difíciles.

2Porque los hombres serán amadores de sí mismos, avaros, jactanciosos, soberbios, blasfemos, desobedientes a los padres, ingratos, irreverentes,

3sin amor, implacables, calumniadores, desenfrenados, salvajes, aborrecedores de lo bueno,

4traidores, impetuosos, envanecidos, amadores de los placeres en vez de amadores de Dios;

5teniendo apariencia de piedad, pero habiendo negado su poder; a los tales evita.

25que corrija con mansedumbre a los que se oponen, por si acaso Dios les concede arrepentirse para que conozcan la verdad

26y escapen del lazo del diablo, en el cual se hallan cautivos y sujetos a su voluntad.

2 Timoteo 3

Carácter de los hombres en los postreros días

1También debes saber que en los últimos días vendrán tiempos peligrosos,

2y que habrá hombres amantes de sí mismos, avaros, vanagloriosos, soberbios, blasfemos, desobedientes a los padres, ingratos, impíos,

3sin afecto natural, implacables, calumniadores, intemperantes, crueles, aborrecedores de lo bueno,

4traidores, impetuosos, envanecidos, que amarán los deleites más que a Dios,

5que parecerán muy piadosos, pero negarán la eficacia de la piedad; evítalos.

25-26Anasü müleka pime'ejüle naa'in eekai nayouktüin tü pümakat, sümaa anamiain pia namüin. Na kapülakana aa'in tü alawaakat, aa'inreena tü nüchekakat chi Yolujaakai napüleerua. Müleka pime'ejüle naa'in, eeshii süpüla nakaaliijünüinjanain nütüma Maleiwa süpüla su'wanajaainjatüin naa'in süpüla naapaainjatüin tü shiimüinkat pikirajakat anain, süpüla najuittinnüinjanain nuulia chi Yolujaakai.

2 Timoteo 3

Tü sukuaippainjateetkat wayuu mapeena

1Anakaja piyaawatüle saa'u jamüinjatüin tü ka'ikat mapeena sülü'ütpa sükalia saja'ttüinjatüin tü kasakat süpüshua. Shiimüin sünain müliainjatüin ma'i wayuu süpüshua so'u ka'ikat tia.

2Eejeerü wainma wayuu eekai kapülain naa'in nakuaippa ne'e namüiwa, eekai kachiiruain naa'in tü washirüükat, eekai na'waataain sulu'u nakuaippa, eekai ne'rüin wayumüin sümüin wayuu, eekai moonooloin sümaa nanüiki nashi je nei, eekai matüjain aapaa analu'ut, je eekai mojutüin Maleiwa natüma.

3Eejeerü wainma wayuu eekai maalin wayuu napüla, eekai mamülialain amüin wayuu, eekai mojuin nanüiki sujuuna wayuu, eekai maa'in naa'in sümaa jashiee, je eekai nayouktüin tü anasükat.

4Eejeerü wainma wayuu eekai naa'inreein kasa mojusü, eekai nayouktüin aluwataanaa, eekai yaletayaain nakuaippa su'upala wayuu, je eekai shaitteein waneepia saa'u maalin Maleiwa napüla.

5Piama akuaippachii naya sükajee nanoujayaain nünain Maleiwa sümaa nnojoliin noonooin sümaa nünüiki. Jalia pia noulia.

6 Pois entre estes se encontram os que penetram sorrateiramente nas casas e conseguem cativar mulherinhas sobrecarregadas de pecados, conduzidas de várias paixões,

7 que aprendem sempre e jamais podem chegar ao conhecimento da verdade.

8 E, do modo por que Janes e Jambres resistiram a Moisés, também estes resistem à verdade. São homens de todo corrompidos na mente, réprobos quanto à fé;

9 eles, todavia, não irão avante; porque a sua insensatez será a todos evidente, como também aconteceu com a daqueles.

Paulo elogia a Timóteo por sua firmeza e o exorta a permanecer leal à verdade

10 Tu, porém, tens seguido, de perto, o meu ensino, procedimento, propósito, fé, longanimidade, amor, perseverança,

11 as minhas perseguições e os meus sofrimentos, quais me aconteceram em Antioquia, Icônio e Listra, – que variadas perseguições tenho suportado! De todas, entretanto, me livrou o SENHOR.

6Porque entre ellos están los que se meten en las casas y llevan cautivas a mujercillas cargadas de pecados, llevadas por diversas pasiones,

7siempre aprendiendo, pero que nunca pueden llegar al pleno conocimiento de la verdad.

8Y así como Janes y Jambres se opusieron a Moisés, de la misma manera estos también se oponen a la verdad; hombres de mente depravada, reprobados en lo que respecta a la fe.

9Pero no progresarán más, pues su insensatez será manifiesta a todos, como también sucedió con la de aquellos dos.

Comisión a Timoteo

10Pero tú has seguido mi enseñanza, conducta, propósito, fe, paciencia, amor, perseverancia,

11persecuciones, sufrimientos, como los que me acaecieron en Antioquía, en Iconio y en Listra. ¡Qué persecuciones sufrí! Y de todas ellas me libró el Señor.

6Porque son éstos los que se meten en las casas y cautivan a mujeres débiles y cargadas de pecados, que se dejan llevar por sus malos deseos,

7que siempre están aprendiendo y nunca pueden llegar al conocimiento de la verdad.

8Y así como Janes y Jambres se opusieron a Moisés, también estos hombres se oponen a la verdad; su entendimiento está corrompido, y en cuanto a la fe están descalificados.

9Pero no podrán seguir avanzando, porque su insensatez se hará evidente a todos, como también lo fue la de aquéllos.

10Pero tú has seguido mi doctrina, conducta, propósito, fe, longanimidad, amor, paciencia,

11persecuciones y padecimientos, como los que me sobrevinieron en Antioquía, en Iconio y en Listra; persecuciones que he sufrido, y de las cuales me ha librado el Señor.

6Jalia pia noulia, süka kamaneeyaain naya sümüin wayuu shii'iree kapülain saa'in tü alawaa nekirajakat anain. Ne'ike'erüin wayuu wainma, maa aka na jieyuu jo'uweekana aa'in, na jookana süpüla anoujaa kasa eekai eein ne'e süka süchepchiain naya kaainjalaa.

7Ekirajaashii na jieyuukana waneepia sünain kasa jeket. Otta isasü nachiki nayaawatüin saa'u tü shiimüinkat.

8Soto paa'in nachiki na ekirajüliikana sünain alawaa kanüliakana Janes oo'ulaka Jambres, na ayouktakana nünüiki Moisés paala sümaiwa. Na wayuu kaainjaraliikana takü̇jüinapakana achiki pümüin, müshii aka naa'in sünain nayouktüin tü shiimüinkat süka shiain jülüjüin naa'in tü kasa mojusükat waneepia. Otta ayouktüneena naya mapeena natüma na anoujashiikana,

9je süsaleena naya naainjala nütüma Maleiwa, süka shiyaawatüneerüin aa'u sünain maa'awain tü nekirajakat anain, maa aka Janes oo'ulaka Jambres.

Nukuaippainjatkat Timoteo sünain ekirajaa wayuu

10-11Alu'usa piakai, nnojoishi müin aka na ekirajüliikana sünain alawaa, süka puushikajaain süchiirua takuaippa waneepia. Pütüjaa aa'ut takuaippa sünain tekirajüin tü shiimüinkat, sünain taa'inrüin tü kasa anasü tekirajakat anain, sünain kachiiruain taa'in tü nüchekakat Maleiwa tapüleerua, sünain laülaain taa'in sünain anoujaa, je sünain alin tapüla wayuu. Pütüjaa aa'ut takuaippa sünain tachecherüin taa'in sünain anoujaa sa'akapünaa tü kasa mojusü saa'inrakat wayuu tamüin saaliijee takü̇jain nüchiki Cristo, maa aka tü müliaa talatirakat cha'aya sulu'u tü pueulokalüirua

12 Ora, todos quantos querem viver piedosamente em Cristo Jesus serão perseguidos.

13 Mas os homens perversos e impostores irão de mal a pior, enganando e sendo enganados.

A inspiração, valor e utilidade das Santas Escrituras

14 Tu, porém, permanece naquilo que aprendeste e de que foste inteirado, sabendo de quem o aprendeste

15 e que, desde a infância, sabes as sagradas letras, que podem tornar-te sábio para a salvação pela fé em Cristo Jesus.

16 Toda a Escritura é inspirada por Deus e útil para o ensino, para a repreensão, para a correção, para a educação na justiça,

17 a fim de que o homem de Deus seja perfeito e perfeitamente habilitado para toda boa obra.

2 Timóteo 4

A fidelidade e o zelo na pregação

12Y en verdad, todos los que quieren vivir piadosamente en Cristo Jesús, serán perseguidos.

13Pero los hombres malos e impostores irán de mal en peor, engañando y siendo engañados.

14Tú, sin embargo, persiste en las cosas que has aprendido y de las cuales te convenciste, sabiendo de quiénes las has aprendido;

15y que desde la niñez has sabido las Sagradas Escrituras, las cuales te pueden dar la sabiduría que lleva a la salvación mediante la fe en Cristo Jesús.

16Toda Escritura es inspirada por Dios y útil para enseñar, para reprender, para corregir, para instruir en justicia,

17a fin de que el hombre de Dios sea perfecto, equipado para toda buena obra.

2 Timoteo 4

12También todos los que quieren vivir piadosamente en Cristo Jesús padecerán persecución;

13pero los hombres malvados y los engañadores irán de mal en peor: engañarán y serán engañados.

14Tú, por tu parte, persiste en lo que has aprendido y en lo que te persuadiste, pues sabes de quién has aprendido;

15tú desde la niñez has conocido las Sagradas Escrituras, las cuales te pueden hacer sabio para la salvación por la fe que es en Cristo Jesús.

16Toda la Escritura es inspirada por Dios, y útil para enseñar, para redargüir, para corregir, para instruir en justicia,

17a fin de que el hombre de Dios sea perfecto, enteramente preparado para toda buena obra.

2 Timoteo 4

Predica la palabra

Antioquía, Iconio oo'ulaka Listra. Akaisa ajuittinnüin taya nütüma chi Senyotkai sa'akapünaa tia müliaakat süpüshua.

12Soto paa'in wane kasa: Chi wayuu eekai keisalain sümüin nukuaippa nu'upala Maleiwa, shi'reechi amüin nia wayuu saaliijee nünoujain nünain Jesucristo.

13Otta na wayuu e'rüliikana wayumüin oo'ulaka na e'ike'erüliikana wayuu, nnojotsü nountüin ekirajaa sünain tü shiimüinkat süka masütaajuin naya sünain anoujaa tü alawaakat. Koo'omüinsü ma'i waneepia namüin tü ekirajaakat sünain alawaa.

14Alu'ujasa piakai, anakaja müleka ayatüle pia sünain tü ekirajünakat anain, tü pünoujakat anain, süka pütüjaain saa'u sünain shiimüin tü wamakat wayakana na ekirajakana pia.

15Jintüliiwa'aya pia, pütüjaatüjülia aa'u tü ashajuushikat sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa, tü kekiikat atüma wayuu süpüla o'tte'ennaa sünainjee anoujaa nünain Jesucristo.

16Aapünüsü tia pütchikat wamüin waya anoujashiikana wapüshua nütüma chi Naa'inkai Maleiwa süpüla wekirajüinjatüin wayuu sünain. Je na aapaakana shia, achiajaaneena naya sütüma suulia kaainjalaa, anouktüneena akuaippa sütüma, je akaaliijüneena naya sütüma sünain aa'inraa tü kasa anasükat.

17Nounteetkalaka naa'inrüin süpüshua tü kasa anasü talatakat atüma naa'in Maleiwa sütüma.

2 Timoteo 4

1 Conjuro-te, perante Deus e Cristo Jesus, que há de julgar vivos e mortos, pela sua manifestação e pelo seu reino:

1Te encargo solemnemente, en la presencia de Dios y de Cristo Jesús, que ha de juzgar a los vivos y a los muertos, por su manifestación y por su reino:

1Te encargo delante de Dios y del Señor Jesucristo, quien juzgará a los vivos y a los muertos en su manifestación y en su reino,

1Watüjaa aa'uchi Jesucristo sünain niweeteechin nüchikua so'uweena wane ka'i süpüla aluwatawaa saa'u wayuu je süpüla kasalajanaa atüma saainjala wayuu sümüin, wayuu eekai katüin no'u oo'ulaka eekai ouktüin. Sükajee tüü, te'itaain joolu'u püpüleerua wane pütchi nu'upala Maleiwa otta nu'upala Jesucristo:

2 prega a palavra, insta, quer seja oportuno, quer não, corrige, repreende, exorta com toda a longanimidade e doutrina.

2Predica la palabra; insiste a tiempo y fuera de tiempo; redarguye, reprende, exhorta con mucha paciencia e instrucción.

2que prediques la palabra; que instes a tiempo y fuera de tiempo; redarguye, reprende, exhorta con toda paciencia y doctrina.

2Püküja pümata waneepia tü nünüikikat Maleiwa sümüin wayuu. Anakaja ayatüle pia sünain aküjaa shia, ja'itasü nnojolüin kapülain saa'in tü wayuukolüirua. Püchiajaa eekai kaainjalain. Pümüliaja eekai mojuin naa'in. Anashi müleka lotüle pukuaippa sünain ekirajaa sümaa nnojolüin pukulajaain aa'in sünainjee nnojolüin jaa'a sümüin pümüin.

3 Pois haverá tempo em que não suportarão a sã doutrina; pelo contrário, cercar-se-ão de mestres segundo as suas próprias cobiças, como que sentindo coceira nos ouvidos;

3Porque vendrá tiempo cuando no soportarán la sana doctrina, sino que teniendo comezón de oídos, acumularán para sí maestros conforme a sus propios deseos;

3Porque vendrá un tiempo en que no soportarán la sana doctrina, sino que aun teniendo comezón de oír se amontonarán maestros conforme a sus propios malos deseos,

3So'uweena wane ka'i, shiyoukteerü wayuu wainma tü shiimüinkat ekirajünapü'ükat anain naya. Eenakeena naya wainma ekirajünnüü eekai alaain süpüla aküjaa namüin wane pütchi keme'eriakat ma'i, tü anakat saa'in namüin süpüla naapajaa.

4 e se recusarão a dar ouvidos à verdade, entregando-se às fábulas.

4y apartarán sus oídos de la verdad, y se volverán a mitos.

4y apartarán de la verdad sus oídos y se volverán a las fábulas.

4Nnojoleerü kasajatüin namüin tü shiimüinkat, süka shiaitpain ne'e kapülain naa'in tü aküjalaakat.

5 Tu, porém, sê sóbrio em todas as coisas, suporta as aflições, faze o trabalho de um evangelista, cumpre cabalmente o teu ministério.

5Pero tú, sé sobrio en todas las cosas, sufre penalidades, haz el trabajo de un evangelista, cumple tu ministerio.

5Pero tú sé sobrio en todo, soporta las aflicciones, haz obra de evangelista, cumple tu ministerio.

5Otta piakai, anakaja müleka laülaale paa'in waneepia sümaa püchecherüin paa'in su'utpünaa tü müliaa pi'rakat saaliijee pi'yataain nümüin Jesucristo. Anakaja ayatüle pia sünain aküjaa nüchiki niakai, chi O'tte'erüikai, sümüin tü manoujainsatkalüirua. Je süpüshua tü aluwataanakat anain pia saa'u aneekuushin pia süpüla a'yatawaa nümüin, paa'inra pümata tia.

O apóstolo prevê o seu martírio

6 Quanto a mim, estou sendo já oferecido por libação, e o tempo da minha partida é chegado.

6Porque yo ya estoy para ser derramado como una ofrenda de libación, y el tiempo de mi partida ha llegado.

6Yo estoy ya a punto de ser sacrificado, y el tiempo de mi partida está cercano.

6Je müshia tayakai, alü'ütsü takalia süpüla to'utünajachin aa'in sütüma wayuu, süpüla

7 Combati o bom combate, completei a carreira, guardei a fé.

8 Já agora a coroa da justiça me está guardada, a qual o SENHOR, reto juiz, me dará naquele Dia; e não somente a mim, mas também a todos quantos amam a sua vinda.

O apóstolo abandonado pelos homens, não por Deus

9 Procura vir ter comigo depressa.

10 Porque Demas, tendo amado o presente século, me abandonou e se foi para Tessalônica; Crescente foi para a Galácia, Tito, para a Dalmácia.

11 Somente Lucas está comigo. Toma contigo Marcos e traze-o, pois me é útil para o ministério.

12 Quanto a Tíquico, mandei-o até Éfeso.

7He peleado la buena batalla, he terminado la carrera, he guardado la fe.

8En el futuro me está reservada la corona de justicia que el Señor, el Juez justo, me entregará en aquel día; y no solo a mí, sino también a todos los que aman su venida.

Instrucciones personales

9Procura venir a verme pronto,

10pues Demas me ha abandonado, habiendo amado este mundo presente, y se ha ido a Tesalónica; Crescente se fue a Galacia y Tito a Dalmacia.

11Solo Lucas está conmigo. Toma a Marcos y tráelo contigo, porque me es útil para el ministerio.

12Pero a Tíquico lo envié a Efeso.

7He peleado la buena batalla, he acabado la carrera, he guardado la fe.

8Por lo demás, me está reservada la corona de justicia, que en aquel día me dará el Señor, el juez justo; y no sólo a mí, sino también a todos los que aman su venida.

Instrucciones personales

9Procura venir pronto a verme,

10porque Demas me ha desamparado. Prefirió este mundo, y se fue a Tesalónica. Crescente se fue a Galacia, y Tito a Dalmacia.

11Sólo Lucas está conmigo. Toma a Marcos y tráelo contigo, porque me es útil para el ministerio.

12A Tíquico lo envié a Éfeso.

amüleerüin tasha atümawaa saa'u takaaliijain wayuu sünain tü sünoulakat.

7Katsüinsü waneepia taa'in sünain anoujaa nünain Cristo, maa aka naa'in wane wayuu eekai kalaain süpüla ayamülaa wane ni'ipolo. Je maa aka naa'in wane wayuu ayoujiraai, tekeraajüitpa tü kee'ireekat paala taa'in. Shiimüin sünain tekeraajüin süpüshua tü tamakat paala nümüin Maleiwa sünain pansaain tanüiki.

8Je so'uweena tü ka'i wasouktüinjatkat o'u nümüin Maleiwa soo'opünaa süpüshua tü kasa waa'inrapü'ükat kataiwa'aya wo'u, awalaajüneechi taya saa'u taa'inrüin waneepia tü kasa anasü nüchekakat tapüleerua. Awalaajüneechi taya nütüma chi Senyotkai Jesucristo, chi lotokoi akuaippa sünain kasalajanaa atüma saainjala wayuu sümüin. Nnojoleechi tayain ne'e tamüiwa awalaajünüin. Meena'a napüshua na anoujashiikana a'atapajakana Cristo sünain niweetüinjachin nüchikua.

Na nütünajutkana Pablo cha'aya Roma

9Otta müsia joolu'u, anakaja müleka eewaatüle paa'in süpüla püntamaatajachin tanainmüin,

10süka nu'unajaaichipain Demas toulia chamüin Tesalónicamüin süka shiain kachiiruain naa'in tü washirüükat. Je Crescente, tajütüin nia chamüin Galaciamüin. Oo'ulaka Tito, tajütüin nia chamüin Dalmaciamüin.

11Nia ne'e Lucas makataka tamaa. Otta müsia püntajachipa yaamüin, anashi müleka pümaale Marcos tamüin, süka nükaaliijapü'üin taya paalainka sünain tü a'yatawaakat nümüin Maleiwa.

12Otta müshia Tíquico, tajütüichipa nia chaa pünainmüin Éfesomüin.

13 Quando vieres, traze a capa que deixei em Trôade, em casa de Carpo, bem como os livros, especialmente os pergaminhos.

14 Alexandre, o latoeiro, causou-me muitos males; o SENHOR lhe dará a paga segundo as suas obras.

15 Tu, guarda-te também dele, porque resistiu fortemente às nossas palavras.

16 Na minha primeira defesa, ninguém foi a meu favor; antes, todos me abandonaram. Que isto não lhes seja posto em conta!

17 Mas o SENHOR me assistiu e me revestiu de forças, para que, por meu intermédio, a pregação fosse plenamente cumprida, e todos os gentios a ouvissem; e fui libertado da boca do leão.

18 O SENHOR me livrará também de toda obra maligna e me levará salvo para o seu reino celestial. A ele, glória pelos séculos dos séculos. Amém!

As saudações finais e a bênção

19 Saúda Prisca, e Áqüila, e a casa de Onesíforo.

20 Erasto ficou em Corinto. Quanto a Trófimo, deixei-o doente em Mileto.

13Cuando vengas, trae la capa que dejé en Troas con Carpo, y los libros, especialmente los pergaminos.

14Alejandro, el calderero, me hizo mucho daño; el Señor le retribuirá conforme a sus hechos.

15Tú también cuídate de él, pues se opone vigorosamente a nuestra enseñanza.

16En mi primera defensa nadie estuvo a mi lado, sino que todos me abandonaron; que no se les tenga en cuenta.

17Pero el Señor estuvo conmigo y me fortaleció, a fin de que por mí se cumpliera cabalmente la proclamación del mensaje y que todos los gentiles oyeran. Y fui librado de la boca del león.

18El Señor me librará de toda obra mala y me traerá a salvo a su reino celestial. A Él sea la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

Saludos y bendición

19Saluda a Prisca y a Aquila, y a la casa de Onesíforo.

20Erasto se quedó en Corinto, pero a Trófimo lo dejé enfermo en Mileto.

13Cuando vengas, tráeme el capote que dejé en Troas, en casa de Carpo, y también los libros, especialmente los pergaminos.

14Alejandro, el calderero, me ha causado mucho daño; que el Señor le pague conforme a sus hechos.

15Cuídate también tú de él, pues se ha opuesto mucho a nuestras palabras.

16En mi primera defensa nadie estuvo a mi lado; todos me desampararon. Espero que no les sea tomado en cuenta.

17Pero el Señor sí estuvo a mi lado, y me dio fuerzas, para que por mí se cumpliera la predicación y todas las naciones la oyeran. Así fui librado de la boca del león.

18Y el Señor me librará de toda obra mala, y me preservará para su reino celestial. A él sea la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

Saludos y bendición final

19Saluda a Prisca y a Aquila, y a la casa de Onesíforo.

20Erasto se quedó en Corinto, y a Trófimo lo dejé en Mileto, pues estaba enfermo.

13Otta müshia piakai püntajachipa yaamüin, anakaja müleka püntirüle tamüin tü tashe'in tapütakat cha'aya nipialu'u Carpo chi kepiakai sulu'u tü pueulokat Troas. Je püntira tamüin tü takaralouktase, tü tashajakat alu'u oo'ulaka tü nashajakat alu'u na anoujashiikana paala.

14Otta chi Alejandrokai anülia, chi kachueerapü'ükai, e'rüipü'ü ma'i wayumüin nia tamüin. Süsaleechipaja'a nia nütüma Maleiwa tü kasa mojusü naa'inrapü'ükat tamüin.

15Jaliwalaa pia naa'in, süka niyouktüin ma'i waneepia tü wekirajakat anain wayuu.

16Je wanaa sümaa tasha'wale'ennüin namülatu'u na laülaashiikana sulu'u tü pueulokat Roma, ayüülajünüshi taya so'u ka'ikat tia sütüma tü tatünajutkalüirua. Nnojoishi taya akaaliijünüin natüma. Kasataalejese nnojoliin süsalain naya tia.

17Otta chi Senyotkai, nnojoishi niyüülajüin taya. Katsüinsü taa'in nütüma je tountüin takülain nüchiki niakai, chi O'tte'erüikai, namüin napüshua na laülaashii gentilekana. Aa'inmajünüshi taya nütüma suulia to'utinnajachin aa'in so'u tia.

18Je joolu'u, tatüjaa aa'uchi chi Senyotkai sünain nujuittireechin taya sa'akajee wayuu eekai shi'rülüin wayumüin tamüin, süpüla nüntirüinjachin taya chamüin iipünaamüin eere nuluwataain. Kasataalejese kojutüin nia sütüma wayuu wainma maa'ulu yaa je süpüla ka'ikat süpüshua. Amén.

Asaküshi Pablo

19“Asakitshi pünain”, pümawalai sümüin Priscila je nümüin Aquila chi su'wayuusekai oo'ulaka namüin na nüpüshikanairua Onesíforo.

20Otta müshia chi Erastokai anülia, makatüshi nia cha'aya sulu'u tü pueulokat Corinto. Je chi

21 Apressa-te a vir antes do inverno. Êubulo te envia saudações; o mesmo fazem Prudente, Lino, Cláudia e os irmãos todos.

22 O SENHOR seja com o teu espírito. A graça seja convosco.

21Procura venir antes del invierno. Eubulo te saluda, también Pudente, Lino, Claudia y todos los hermanos.

22El Señor sea con tu espíritu. La gracia sea con vosotros.

21Procura venir antes del invierno. Eubulo te saluda, lo mismo que Pudente, Lino, Claudia y todos los hermanos.

22Que el Señor Jesucristo esté con tu espíritu. Que la gracia sea con ustedes. Amén.

Trófimokai anülia, tapütüin nia cha'aya sulu'u tü pueulokat Mileto süka ayuulin nia.
21Otta piakai, anakaja müleka eewaatüle paa'in süpüla püntamaatajachin tanainmüin süpülapünaa juyapuulin mmakat süka aijeerüin tü jemiaikat. Je joolu'u yaajee yaa, asakitshii pünain Eubulo, Pudente, Lino je Claudia. Je asakitshii pünain na wawalayuukana napüshua yaakana.
22Shiataaja'a ne'e tü tashajüinjatkat pümüin. Tatüjaa aa'uchi chi Senyotkai sünain eeinjachin nia pümaa waneepia je sünain nii'iyatüinjatüin na'anasia waneepia pümüin.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Epístola de Paulo a Tito

Tito 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, servo de Deus e apóstolo de Jesus Cristo, para promover a fé que é dos eleitos de Deus e o pleno conhecimento da verdade segundo a piedade,

2 na esperança da vida eterna que o Deus que não pode mentir prometeu antes dos tempos eternos

3 e, em tempos devidos, manifestou a sua palavra mediante a pregação que me foi confiada por mandato de Deus, nosso Salvador,

4 a Tito, verdadeiro filho, segundo a fé comum, graça e paz, da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso Salvador.

Deveres e qualificações dos ministros

5 Por esta causa, te deixei em Creta, para que pusesses em ordem as coisas restantes, bem como,

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

Tito

Tito 1

Saludo

1Pablo, siervo de Dios y apóstol de Jesucristo, conforme a la fe de los escogidos de Dios y al pleno conocimiento de la verdad que es según la piedad,

2con la esperanza de vida eterna, la cual Dios, que no miente, prometió desde los tiempos eternos,

3y manifestó a su debido tiempo su palabra por la predicación que me fue confiada conforme al mandamiento de Dios nuestro Salvador,

4a Tito, verdadero hijo en la común fe: Gracia y paz de parte de Dios el Padre y de Cristo Jesús nuestro Salvador.

Requisitos para ancianos y obispos

5Por esta causa te dejé en Creta, para que pusieras en orden lo que queda, y designaras ancianos en cada ciudad como te mandé,

REINA VALERA 2010

Tito

Tito 1

Saludo

1Yo, Pablo, siervo de Dios y apóstol de Jesucristo, según la fe de los escogidos de Dios y el conocimiento de la verdad que corresponde a la piedad,

2en la esperanza de la vida eterna, la cual Dios, que no miente, prometió desde antes del principio de los siglos,

3y a su debido tiempo manifestó su palabra por medio de la predicación que me fue encomendada por mandato de Dios nuestro Salvador,

4a Tito, verdadero hijo en nuestra fe común: Recibe gracia, misericordia y paz, de Dios el Padre y del Señor Jesucristo, nuestro Salvador.

Requisitos de ancianos y obispos

5Por esto te dejé en Creta, para que corrigieras lo deficiente y establecieras ancianos en cada ciudad, tal y como yo te mandé:

WAYUU NEW TESTAMENT
Tü Nüchikimaajatkat Jesucristo

Tito

Tito 1

1Taya, Pablo, nüchepchiakai Maleiwa je Aluwataaushikai nütüma Jesucristo, e'itaaushi taya süpüla tekirajüinjanain na aneekajuushikana nütüma Maleiwa sünain tü shiimüinkat süpüla katsüinjatüin tü nanoulakat sütüma. Nücheküin Maleiwa süpüleerua keisalainjatüin wayuu sümüin sukuaippa nu'upala.

2Katsüintpa naa'in na anoujashiikana nünain Cristo je kapülaitpa naa'in tü shiimüinkat, süka natüjaain saa'u sünain shii'iranajaaitpain naa'in süpüla eeinjanain nümaa Maleiwa süpüla ka'ikat süpüshua. Paala sümaiwa nnojolüiwa'aya kasain eein yaa soo'opünaa mmakat, pansaatüjülia nünüiki Maleiwa sünain naapüinjatüin kataa o'u namüin. Je nnojoishi aküjüin alawaa nia.

3Je joolu'u so'u tü ka'i nüneekatüjütkat paala, ajütünüshi taya nütüma süpüla aküjaa nüchiki niakai, chi O'tte'erüikai waya, sümüin wayuu süpüla su'tte'ennüinjatüin.

4Anuu tü tashajakat pümüin Tito, pia tachonkai sünainjee wayajiraain sünain anoujaa nünain Cristo, chi takü̈japü'ükai achiki pümüin. Achuntüshi taya waneepia nümüin chi Washikai Maleiwa je nümüin chi Wasenyotsekai Jesucristo süpüla nee'iyatüinjanain na'anasia pümüin je süpüla naapüinjanain wane anaa pümüin.

Tü apütünakat apüla Tito cha'aya Creta

5Tapütüin pia cha'aya sulu'u tü mmakat Creta süpüla pikeraajüinjatüin tü kasa nnojotkat taa'inrüin otta süpüla püneeküinjanain wane laülaashii napüleerua

em cada cidade, constituísses presbíteros, conforme te prescrevi:

6 alguém que seja irrepreensível, marido de uma só mulher, que tenha filhos crentes que não são acusados de dissolução, nem são insubordinados.

7 Porque é indispensável que o bispo seja irrepreensível como despenseiro de Deus, não arrogante, não irascível, não dado ao vinho, nem violento, nem cobiçoso de torpe ganância;

8 antes, hospitaleiro, amigo do bem, sóbrio, justo, piedoso, que tenha domínio de si,

9 apegado à palavra fiel, que é segundo a doutrina, de modo que tenha poder tanto para exortar pelo reto ensino como para convencer os que o contradizem.

Os falsos mestres e as falsas doutrinas

10 Porque existem muitos insubordinados, palradores frívolos e enganadores, especialmente os da circuncisão.

6esto es, si alguno es irreprensible, marido de una sola mujer, que tenga hijos creyentes, no acusados de disolución ni de rebeldía.

7Porque el obispo debe ser irreprensible como administrador de Dios, no obstinado, no iracundo, no dado a la bebida, no pendenciero, no amante de ganancias deshonestas,

8sino hospitalario, amante de lo bueno, prudente, justo, santo, dueño de sí mismo,

9reteniendo la palabra fiel que es conforme a la enseñanza, para que sea capaz también de exhortar con sana doctrina y refutar a los que contradicen.

Los falsos maestros censurados

10Porque hay muchos rebeldes, habladores vanos y engañadores, especialmente los de la circuncisión,

6ancianos irreprensibles, maridos de una sola mujer y con hijos creyentes, que no estén acusados de disolución ni de rebeldía.

7Porque es necesario que el obispo, como administrador de Dios, sea irreprensible, no soberbio ni iracundo, ni afecto al vino, ni pendenciero, ni codicioso de ganancias deshonestas,

8sino hospitalario, amante de lo bueno, sobrio, justo, santo, dueño de sí mismo,

9apegado a la palabra fiel, tal y como ha sido enseñada, para que también pueda exhortar con sana enseñanza y convencer a los que contradicen.

10Porque aún hay muchos rebeldes, que hablan de vanidades y de engaños, especialmente los de la circuncisión,

na anoujashiikana sulu'u tü outkajaaleekat sainküin tü pueulokalüirua cha'aya. Soto paa'in tü takü̈jakat pümüin paala soo'opünaa tia:

6Chi laülaashikai sulu'u tü outkajaaleekat, niainjachi chi eekai lotüin nukuaippa no'upala na nuwalayuukana. Müleka ka'wayuusere nia, waneesüinjatü ne'e nu'wayuuse. Je müleka kachonle nia, anoujashiinjana naya sümaa nnojoliin ne'nnaajünüinjanain sütüma wayuu sünain maa'inyaain naa'in je sünain e'rüliin wayumüin naya nümüin nashi oo'ulaka nei.

7E'itaaushi nia nütüma Maleiwa süpüla laülaainjachin saa'u tü a'yatawaakat nümüin sulu'u tü outkajaaleekat. Niainjachi chi lotokoi akuaippa sünain nnojolin kaluwanaajaralin nia sümaa jashiee. Nnojoishi wayuuinjachin eperüi. Nnojoishi wayuuinjachin katkaarai nia. Nnojoishi kachiiruainjachin aa'in washirüü.

8Niainjachi chi eekai kapülain naa'in ni'iyou sümaa kachiiruain naa'in aa'inraa kasa anasü sümüin wayuu. Niainjachi chi eekai laülaain aa'in, eekai aa'inrüin tü nüchekakat Maleiwa nüpüleerua, je eekai akatalaain suulia kaainjalaa.

9Anakaja müleka ichere nia sünain tü shiimüin ekirajünakat anain nia, süpüla nüchecherüinjatüin naa'in na anoujashiikana süka tü pütchi shiimüinkat je süpüla nii'iyatüin sünain alawaain tü ekirajünakat anain natüma na ayouktakana tü shiimüinkat.

10Pütüjaa aa'ut sünain wainmain wayuu yala na'aka na anoujashiikana eekai nayouktüin tü shiimüinkat. Ayatshii wainmain na judíokana cha'aya sünain müin aka naa'in sünain nayouktüin tü shiimüinkat.

11 É preciso fazê-los calar, porque andam pervertendo casas inteiras, ensinando o que não devem, por torpe ganância.

12 Foi mesmo, dentre eles, um seu profeta, que disse: Cretenses, sempre mentirosos, feras terríveis, ventres preguiçosos.

13 Tal testemunho é exato. Portanto, repreende-os severamente, para que sejam sadios na fé

14 e não se ocupem com fábulas judaicas, nem com mandamentos de homens desviados da verdade.

15 Todas as coisas são puras para os puros; todavia, para os impuros e descrentes, nada é puro. Porque tanto a mente como a consciência deles estão corrompidas.

16 No tocante a Deus, professam conhecê-lo; entretanto, o negam por suas obras; é por isso que são abomináveis, desobedientes e reprovados para toda boa obra.

Tito 2

Os deveres das várias classes de pessoas crentes

11a quienes es preciso tapar la boca, porque están trastornando familias enteras, enseñando, por ganancias deshonestas, cosas que no deben.

12Uno de ellos, su propio profeta, dijo: Los cretenses son siempre mentirosos, malas bestias, glotones ociosos.

13Este testimonio es verdadero. Por eso, repréndelos severamente para que sean sanos en la fe,

14no prestando atención a mitos judaicos y a mandamientos de hombres que se apartan de la verdad.

15Todas las cosas son puras para los puros, mas para los corrompidos e incrédulos nada es puro, sino que tanto su mente como su conciencia están corrompidas.

16Profesan conocer a Dios, pero con sus hechos lo niegan, siendo abominables y desobedientes e inútiles para cualquier obra buena.

Tito 2

La enseñanza de buena doctrina

11a los cuales es preciso tapar la boca. Éstos trastornan casas enteras, y a cambio de ganancias deshonestas enseñan lo que no conviene.

12Uno de ellos, que es su propio profeta, dijo: «Los cretenses son siempre mentirosos, malas bestias y glotones ociosos.»

13Éste es un testimonio verdadero; así que repréndelos duramente, para que sean sanos en la fe

14y no atiendan a fábulas judaicas, ni a mandamientos de hombres que se apartan de la verdad.

15Para los puros, todas las cosas son puras; pero para los corruptos e incrédulos nada es puro, pues hasta su mente y su conciencia están corrompidas;

16dicen conocer a Dios, pero con los hechos lo niegan, pues son odiosos y rebeldes, reprobables en cuanto a toda buena obra.

Tito 2

Enseñanza de la sana doctrina

Kaashajaaralii ma'i naya, e'ike'erülii wayuu süka nanüiki.

11Mojusü ma'i tü naa'inrakat. Ekirajüshii naya sünain kasa eekai nnojolüin lotüin shii'iree washirüü. Je na kapülakana aa'in nanüiki, amalajaasü tü nanoulakat sütüma. Puu'ule'era naya suulia ekirajaa sünain alawaa.

12Müshii aka naya saa'in tü wayuu aküjünakat achiki nütüma wane atüjüshi Cretaje'ewai sünain maa: “Na Cretaje'ewaliikana, wayuu alaa. Wayuu e'rünnüü wayumüin. Wayuu kasa ale'et sümaa shukulain”, müsü nünüiki.

13Shiimü'inya tia pütchikat saa'in tamüin. Sükajee tia, püchiajaa na anoujashiikana suulia anoujaa tü alawaa nekirajakat anain nala wayuukana. Kasataalejese noo'ulaain tü alawaakat süpüla jüüjüüinjanain nachikua sümüin tü shiimüinkat,

14sümaa nnojolüin kasajatüinjatüin namüin naküjala na judíokana oo'ulaka tü naluwataakat anain na moonooinkana sümaa tü shiimüinkat.

15Pütüjaa aa'ut sünain anain ma'i tü kasa naa'inrakat wane wayuu eekai wulein naa'in. Otta isasü nüchiki aa'inraa tü anasükat wane eekai manoujain, eekai kaainjaralin. Je nnojotsü nütüjaain aa'u sünain mojuin tü naa'inrakat no'ulu'u Maleiwa süka nnojolüin kachipünaain naa'in tü anasükat.

16Ni'raajüin Maleiwa naajüin, otta watüjaa aa'uchi nia sünain nnojolin ni'raajüin, süka nnojolüin naa'inrüin tü nüchekakat Maleiwa nüpüleerua. Isasü nüchiki naa'inrüin tü anasükat süka moonooin sümaa nünüiki Maleiwa. Je süpüshua tü naa'inrakat, shia mojuka atüma naa'in Maleiwa.

Tito 2

Tü nikirajüinjatkat anain Tito na anoujashiikana

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
1 Tu, porém, fala o que convém à sã doutrina.	1Pero en cuanto a ti, enseña lo que está de acuerdo con la sana doctrina:	1Pero tú habla de lo que vaya de acuerdo con la sana doctrina.	1Tito, lotüinjatü pukuaippa sünain ekirajaa na anoujashiikana. Je tü pikirajüinjatkat anain, shia tü pütchi shiimüin tekirajapü'ükat anain pia.
2 Quanto aos homens idosos, que sejam temperantes, respeitáveis, sensatos, sadios na fé, no amor e na constância.	2Los ancianos deben ser sobrios, dignos, prudentes, sanos en la fe, en el amor, en la perseverancia.	2Que los ancianos sean sobrios, serios, prudentes, sanos en la fe, en el amor y en la paciencia.	2Otta na tooloyuukana eekai laülaayuuin, pikiraja naya sünain nalaüle'erüin naa'in süpüla kojutüinjanain sütüma wayuu, je sünain alinjatüin napüla wayuu süpüshua, je sünain nachecherüinjatüin naa'in sünain anoujaa.
3 Quanto às mulheres idosas, semelhantemente, que sejam sérias em seu proceder, não caluniadoras, não escravizadas a muito vinho; sejam mestras do bem,	3Asimismo, las ancianas deben ser reverentes en su conducta: no calumniadoras ni esclavas de mucho vino, que enseñen lo bueno,	3Asimismo, las ancianas deben ser reverentes en su porte y maestras del bien, no calumniadoras ni esclavas del vino;	3-4Akaajaa na jieyuu eekai laülaayuuin, pikiraja naya sünain keisalain sümüin nakuaippa süpüla ne'nnaajünüinjanain sütüma wayuu sünain nakatalaainapain suulia kaainjalaa. Püchiajaa naya suulia aashajawaa süchiki wayuu sujuuna, je suulia keejiain namüin eperaa. Shia anaka napüleerua nekirajüle na majayünnüükana oo'ulaka na ke'irumayünnüükana sünain nee'iyatüinjatüin naalii na na'wayuusekana oo'ulaka na nachonniikana,
4 a fim de instruírem as jovens recém-casadas a amarem ao marido e a seus filhos,	4que enseñen a las jóvenes a que amen a sus maridos, a que amen a sus hijos,	4deben enseñar a las mujeres más jóvenes a amar a sus maridos y a sus hijos,	5sünain laülaainjatüin naa'in, sünain wuleinjatüin naa'in, sünain naa'inmajüinjatüin nepia, sünain kamaneeinjanain sümüin wayuu, je sünain jüüjüüinjanain namüin na na'wayuusekana. Anasü nekirajüle naya sünain tiairua suulia mojujüin sünüiki wayuu sümüin nünüiki Maleiwa.
5 a serem sensatas, honestas, boas donas de casa, bondosas, sujeitas ao marido, para que a palavra de Deus não seja difamada.	5a ser prudentes, puras, hacendosas en el hogar, amables, sujetas a sus maridos, para que la palabra de Dios no sea blasfemada.	5a ser prudentes, castas, cuidadosas de su casa, buenas y sujetas a sus maridos, para que la palabra de Dios no sea blasfemada.	6Akaajaa na jima'aliikana, anakaja müleka püchiajaale naya suulia jo'uweein naa'in.
6 Quanto aos moços, de igual modo, exorta-os para que, em todas as coisas, sejam criteriosos.	6Asimismo, exhorta a los jóvenes a que sean prudentes;	6Exhorta asimismo a los jóvenes a que sean prudentes;	7-8Anashi müleka keisarale pia sümüin pukuaippa no'upala sümaa paa'inrüin waneepia tü anasükat. Lotüinjatü pukuaippa sünain ekirajaa süpüla kojutüinjachin pia sütüma wayuu. Je na ekirajüliikana sünain alawaa, japüijeena süka nnojolüin kasain nayoujüin akajee waya.
7 Torna-te, pessoalmente, padrão de boas obras. No ensino, mostra integridade, reverência,	7muéstrate en todo como ejemplo de buenas obras, con pureza de doctrina, con dignidad,	7preséntate tú mismo en todo como ejemplo de buenas obras y muestra en la enseñanza integridad y seriedad,	
8 linguagem sadia e irrepreensível, para que o adversário seja envergonhado, não tendo indignidade nenhuma que dizer a nosso respeito.	8con palabra sana e irreprochable, a fin de que el adversario se avergüence al no tener nada malo que decir de nosotros.	8con palabras sanas e irreprochables, de modo que el adversario se avergüence y no tenga nada malo que decir de ustedes.	
9 Quanto aos servos, que sejam, em tudo, obedientes ao seu senhor, dando-lhe motivo de satisfação; não sejam respondões,	9Exhorta a los siervos a que se sujeten a sus amos en todo, que sean complacientes, no contradiciendo,	9Exhorta a los siervos a que se sujeten a sus amos y a que les agraden en todo; que no sean respondones	9Otta müshi'iya na puwalayuukana eekai süchepchiain wayuu, pikiraja naya sünain jüüjüüinjanain waneepia namüin na kachepchiakana

naya sümaa nnojolüin asouktakuu müin ne'ipajee. Naa'inrüinjatü süpüshua tü aluwataanakat anain naya süpüla talatüinjatüin naa'in namaa.

10 não furtem; pelo contrário, dêem prova de toda a fidelidade, a fim de ornarem, em todas as coisas, a doutrina de Deus, nosso Salvador.

10 no defraudando, sino mostrando toda buena fe, para que adornen la doctrina de Dios nuestro Salvador en todo respecto.

10 ni los defrauden, sino que se muestren fieles en todo, para que en todo engalanen la doctrina de Dios, nuestro Salvador.

10 Anakaja keisarale naya sümüin nakorolo na kachepchiakana sümaa nnojolüin na'luwajüin shia. Müleka lotüle nakuaippa no'upala, eesü süpüla kapülain naa'in tü pütchi wekirajakat anain, tü nüchikikat chi Maleiwa O'tte'erüikai waya.

Os gloriosos benefícios da graça salvadora de Cristo

11 Porquanto a graça de Deus se manifestou salvadora a todos os homens,

11 Porque la gracia de Dios se ha manifestado, trayendo salvación a todos los hombres,

11 Porque la gracia de Dios se ha manifestado para la salvación de todos los hombres,

11 Müinjatü pukuaippa sünain ekirajaa na anoujashiikana, süka nii'iyatüitpain na'anasia chi Maleiwakai sümüin wayuu süpüshua je sünain nu'tte'erüinjanain naya sünainjee tü naa'inrakat Jesucristo süka ouktüin saa'u saainjala.

12 educando-nos para que, renegadas a impiedade e as paixões mundanas, vivamos, no presente século, sensata, justa e piedosamente,

12 enseñándonos, que negando la impiedad y los deseos mundanos, vivamos en este mundo sobria, justa y piadosamente,

12 y nos enseña que debemos renunciar a la impiedad y a los deseos mundanos, y vivir en esta época de manera sobria, justa y piadosa,

12 Nüchiajaain waya chi Maleiwakai suulia süpüshua tü kasa mojutkat akajee nia watüma je suulia kachiiruain waa'in tü kasa mojusü keejiakat namüin na manoujainsaliikana. Tü nüchekakat chi Maleiwakai wapüleerua maa'ulu yaa, shia laülaainjatüin waa'in, waa'inrüinjatüin tü nüchekakat wapüleerua, je keisalainjanain waya sümüin wakuaippa nu'upala.

13 aguardando a bendita esperança e a manifestação da glória do nosso grande Deus e Salvador Cristo Jesus,

13 aguardando la esperanza bienaventurada y la manifestación de la gloria de nuestro gran Dios y Salvador Cristo Jesús,

13 mientras aguardamos la bendita esperanza y la gloriosa manifestación de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo,

13 Waa'inrüinjatü tüü süma'inru'u wa'atapajüin tü ka'i talatashaateetkat o'u waa'in saa'u niweetüinjachin Jesucristo sümaa anashaateerüin ma'i nukuaippa wo'upala süka niain Wamaleiwasein miyo'ushikai, chi O'tte'erüikai waya.

14 o qual a si mesmo se deu por nós, a fim de remir-nos de toda iniqüidade e purificar, para si mesmo, um povo exclusivamente seu, zeloso de boas obras.

14 quien se dio a sí mismo por nosotros, para redimirnos de toda iniquidad y purificar para si un pueblo para posesión suya, celoso de buenas obras.

14 quien se dio a sí mismo por nosotros para redimirnos de toda iniquidad y purificar para sí un pueblo propio, celoso de buenas obras.

14 Naapajiraain nikii waa'ujee süpüla ouktaa süpüla taashinjanain waya suulia süpüshua waainjala je süpüla nüla'ajaain waainjala woulia. Nükatalüin waya nünainmüin süpüla nüpüshinjanain waya süpüla aa'inraa tü kasa anasükat.

15 Dize estas coisas; exorta e repreende também com toda a autoridade. Ninguém te despreze.

15 Esto habla, exhorta y reprende con toda autoridad. Que nadie te menosprecie.

15 Habla de estas cosas, y exhorta y reprende con toda autoridad. Que nadie te menosprecie.

15 Tito, pikirajüinjatü anain tü takü̈jaitpakat pümüin. Pütütüla naa'in sünain anoujaa na puwalayuukana.

Tito 3

A obediência às autoridades. A salvação pela graça leva às boas obras

1 Lembra-lhes que se sujeitem aos que governam, às autoridades; sejam obedientes, estejam prontos para toda boa obra,

2 não difamem a ninguém; nem sejam altercadores, mas cordatos, dando provas de toda cortesia, para com todos os homens.

3 Pois nós também, outrora, éramos néscios, desobedientes, desgarrados, escravos de toda sorte de paixões e prazeres, vivendo em malícia e inveja, odiosos e odiando-nos uns aos outros.

4 Quando, porém, se manifestou a benignidade de Deus, nosso Salvador, e o seu amor para com todos,

5 não por obras de justiça praticadas por nós, mas segundo sua misericórdia, ele nos salvou mediante o lavar regenerador e renovador do Espírito Santo,

6 que ele derramou sobre nós ricamente, por meio de Jesus Cristo, nosso Salvador,

Tito 3

La base de la salvación

1Recuérdales que estén sujetos a los gobernantes, a las autoridades; que sean obedientes, que estén preparados para toda buena obra;

2que no injurien a nadie, que no sean contenciosos, sino amables, mostrando toda consideración para con todos los hombres.

3Porque nosotros también en otro tiempo éramos necios, desobedientes, extraviados, esclavos de deleites y placeres diversos, viviendo en malicia y envidia, aborrecibles y odiándonos unos a otros.

4Pero cuando se manifestó la bondad de Dios nuestro Salvador, y su amor hacia la humanidad,

5Él nos salvó, no por obras de justicia que nosotros hubiéramos hecho, sino conforme a su misericordia, por medio del lavamiento de la regeneración y la renovación por el Espíritu Santo,

6que Él derramó sobre nosotros abundantemente por medio de Jesucristo nuestro Salvador,

Tito 3

Justificados por gracia

1Recuérdales que se sujeten a los gobernantes y a las autoridades; que obedezcan y que estén dispuestos a toda buena obra.

2Que no difamen a nadie ni sean pendencieros, sino amables; que muestren toda mansedumbre para con todos los hombres.

3Porque en otro tiempo nosotros también éramos insensatos, rebeldes, extraviados, esclavos de los malos deseos y de diversos deleites; vivíamos en malicia y envidia, nos aborrecían y nos aborrecíamos unos a otros.

4Pero cuando se manifestó la bondad de Dios, nuestro Salvador, y su amor para con los hombres,

5nos salvó, y no por obras de justicia que nosotros hubiéramos hecho, sino por su misericordia, por el lavamiento de la regeneración y por la renovación en el Espíritu Santo,

6el cual derramó en nosotros abundantemente por Jesucristo, nuestro Salvador,

Je püchiajaa na eekai kaainjalain, süka laülaain pia naa'u. Je nnojoleechi kasajachin pümüin chi eekai pülayaain naa'in puulia.

Tito 3

Tü jülüjainjatkat naa'in na anoujashiikana waneepia

1Tawalachee, püso'ira naa'in na anoujashii chakana süpüla jüüjüüinjanain naya namüin na sülaülashiikana mma je süpüla yapainjanain naya süpüla aa'inraa kasa eekai anain.

2Püchiajaa naya suulia mojujain nanüiki sümüin wayuu sujuuna, suulia na'ülüjiraain, je suulia pülayaain naa'in suulia wayuu. Anakaja kamaneere naya sümüin wayuu süpüshua.

3Süpülapünaa wanoujain nünain Cristo, maa'inpü'ü aa'inchii waya sümaa moonooloin sümaa nünüiki Maleiwa süka wayouktapü'üin tü shiimüinkat. Saa'u süchepchiapü'üin waya kaainjalaa, kachunraliipü'üshii waya. Kanainpü'üsü waa'in wayuu je kanainpü'üshii waya saa'inya.

4Otta chi Maleiwakai, anamiaichipa ma'i nia wamüin. Wanaa sümaa nuluwataain Cristo sa'akamüin wayuu, nii'iyatüin sümüin wayuu süpüshua sünain alin ma'i naya nüpüla.

5Nu'tte'erüin waya, nnojotsü sünainjeejatüin waa'inrüin kasa anasü, sünainjeejatü nümüliajüin waya. Je joolu'u, saa'u nüla'ajaaitpain waainjala woulia, jeketüitpa wakuaippa süka shii'iranajaaitpain waa'in nütüma chi Naa'inkai Maleiwa.

6Talatüsü ma'i naa'in chi Maleiwakai sünain naapüin chi Naa'inkai wamüin nünainjee Jesucristo chi O'tte'erüikai waya.

7 a fim de que, justificados por graça, nos tornemos seus herdeiros, segundo a esperança da vida eterna.

8 Fiel é esta palavra, e quero que, no tocante a estas coisas, faças afirmação, confiadamente, para que os que têm crido em Deus sejam solícitos na prática de boas obras. Estas coisas são excelentes e proveitosas aos homens.

9 Evita discussões insensatas, genealogias, contendas e debates sobre a lei; porque não têm utilidade e são fúteis.

10 Evita o homem faccioso, depois de admoestá-lo primeira e segunda vez,

11 pois sabes que tal pessoa está pervertida, e vive pecando, e por si mesma está condenada.

As recomendações particulares. As saudações finais. A bênção

12 Quando te enviar Ártemas ou Tíquico, apressa-te a vir até Nicópolis ao meu encontro. Estou resolvido a passar o inverno ali.

7para que justificados por su gracia fuésemos hechos herederos según la esperanza de la vida eterna.

8Palabra fiel es esta, y en cuanto a estas cosas quiero que hables con firmeza, para que los que han creído en Dios procuren ocuparse en buenas obras. Estas cosas son buenas y útiles para los hombres.

9Pero evita controversias necias, genealogías, contiendas y discusiones acerca de la ley, porque son sin provecho y sin valor.

10Al hombre que cause divisiones, después de la primera y segunda amonestación, deséchalo,

11sabiendo que el tal es perverso y peca, habiéndose condenado a sí mismo.

Recomendaciones finales y bendición

12Cuando te envíe a Artemas o a Tíquico, procura venir a mí en Nicópolis, porque he decidido pasar allí el invierno.

7para que al ser justificados por su gracia viniéramos a ser herederos conforme a la esperanza de la vida eterna.

8Ésta es palabra fiel, y en esto quiero que insistas con firmeza, para que los que creen en Dios procuren ocuparse en las buenas obras. Estas cosas son buenas y útiles a los hombres.

9Pero evita las cuestiones necias, las genealogías, las contenciones y las discusiones acerca de la ley, porque son vanas y no son de provecho.

10Al que cause divisiones, deséchalo después de una y otra amonestación,

11pues sabrás que tal persona se ha pervertido, y peca y su propio juicio lo condena.

Instrucciones personales

12Cuando te envíe a Artemas o a Tíquico, apresúrate a reunirte conmigo en Nicópolis, porque he decidido pasar allí el invierno.

7Saa'u anajiraainapain waya nümaa Maleiwa sünainjee anamiain nia wamüin, nükaaliijain waya chi Naa'inkai süma'inru'u wa'atapajüin süpüla eeinjanain waya nümaa Maleiwa süpüla ka'ikat süpüshua.

8Tü taküjaitpakat pümüin, pütchi shiimüin. Je tacheküin süpüleerua püso'ijaain naa'in na anoujashiikana nünain Maleiwa sünain tü tekirajakat anain, süka anain ma'i shia. Müleka kachiiruale naa'in aa'inraa tü anasükat, katsüinjeerü tü nanoulakat.

9Jalia pia suulia a'ülüjirawaa namaa na ekirajüliikana sünain alawaa, süka yooteein ma'i naya süchiki ne'iruku na natuushinuukana je süka na'ülüjaweein ma'i süchiki tü nuluwataakat anain Moisés. Nnojotsü kasain saamüin tia namüin na anoujashiikana.

10Wane wayuu, müleka nükatajire'erüle na puwalayuukana cha'aya, anashi püchiajaale nia suulia tü naa'inrakat. Müleka nnojorule nuu'ulaain süchikijee püchiaain nia piantua, nnojoi kasajachin nia pümüin.

11Pütüjaa aa'uchi wayuukai chia sünain kale'eru'uin süchiki kaainjalaa. Shiimüin süsaleechin nia nütüma Maleiwa saaliijee nnojolüin niyaawajaain.

Wane pütchi nüpütaaya Pablo

12Otta tayakai, o'unajachi cha'aya Nicópolismüin süpüla chainjachin taya juyapuupa mmakat süka aijeerüin tü jemiaikat. Je joolu'u taluwataajeechi pünainmüin Artemas je nieechire Tíquico. Je nüntapa pünainmüin, anakaja müleka pu'unüle Nicópolismüin tanainmüin.

13 Encaminha com diligência Zenas, o intérprete da lei, e Apolo, a fim de que não lhes falte coisa alguma.

14 Agora, quanto aos nossos, que aprendam também a distinguir-se nas boas obras a favor dos necessitados, para não se tornarem infrutíferos.

15 Todos os que se acham comigo te saúdam; saúda quantos nos amam na fé. A graça seja com todos vós.

13Encamina con diligencia a Zenas, intérprete de la ley, y a Apolos, para que nada les falte.

14Y que nuestro pueblo aprenda a ocuparse en buenas obras, atendiendo a las necesidades apremiantes, para que no estén sin fruto.

15Todos los que están conmigo te saludan. Saluda a los que nos aman en la fe. La gracia sea con todos vosotros.

13Apresúrate también a poner en camino a Zenas, el intérprete de la ley, y a Apolos, y ayúdalos para que nada les falte.

14Y que aprendan también los nuestros a ocuparse en las buenas obras para los casos de necesidad, para que no se queden sin dar fruto.

Salutaciones y bendición final

15Todos los que están conmigo te saludan. Saluda a los que nos aman en la fe. Que la gracia sea con todos ustedes. Amén.

13Otta müshia Zenas chi pütchipü'ükai oo'ulaka Apolos, anakaja müleka pükaaliijüle naya süpüla o'unaa sümaa paapüin namüin tü kasa che'ojaakat.

14Je na wawalayuukana napüshua cha'aya, anashii müleka ayatüle naya sünain aa'inraa tü anasükat je sünain tütüin süchiirua a'yatawaa süpüla nasülajüinjatüin süpüshi tü nakanainkat namüin na nawalayuukana eekai müliain.

15Na wawalayuu yaakana tamaa, asakitshii pünain. “Asakitshii jünain”, pümawalai namüin na wayuu aikana apüla waya cha'aya sükajee wanaawajiraain naa'in wamaa sünain anoujaa. Shiairia ne'e tü tashajakat pümüin. Tatüjaa aa'uchi chi Senyotkai sünain nii'iyatüinjatüin na'anasia waneepia jümüin jiakana jüpüshua.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Epístola de Paulo a Filemom

Filemom 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, prisioneiro de Cristo Jesus, e o irmão Timóteo, ao amado Filemom, também nosso colaborador,

2 e à irmã Áfia, e a Arquipo, nosso companheiro de lutas, e à igreja que está em tua casa,

3 graça e paz a vós outros, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.

Ação de graças

4 Dou graças ao meu Deus, lembrando-me, sempre, de ti nas minhas orações,

5 estando ciente do teu amor e da fé que tens para com o SENHOR Jesus e todos os santos,

6 para que a comunhão da tua fé se torne eficiente no pleno conhecimento de todo bem que há em nós, para com Cristo.

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

Filemón

Filemón 1

Saludo

1 Pablo, prisionero de Cristo Jesús, y el hermano Timoteo: A Filemón nuestro amado hermano y colaborador,

2 y a la hermana Apia, y a Arquipo, nuestro compañero de milicia, y a la iglesia que está en tu casa:

3 Gracia a vosotros y paz de parte de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

El amor y la fe de Filemón

4 Doy gracias a mi Dios siempre, haciendo mención de ti en mis oraciones,

5 porque oigo de tu amor y de la fe que tienes hacia el Señor Jesús y hacia todos los santos;

6 y ruego que la comunión de tu fe llegue a ser eficaz por el conocimiento de todo lo bueno que hay en vosotros mediante Cristo.

REINA VALERA 2010

Filemón

Filemón 1

Saludo

1 Yo, Pablo, prisionero de Jesucristo, y el hermano Timoteo, al amado Filemón, colaborador nuestro,

2 a la amada hermana Apia, a Arquipo, nuestro compañero de milicia, y a la iglesia que está en tu casa:

3 Reciban ustedes gracia y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesucristo.

El amor y la fe de Filemón

4 Doy gracias a mi Dios siempre que me acuerdo de ti en mis oraciones,

5 porque me he enterado del amor y de la fe que tienes hacia el Señor Jesús, y para con todos los santos;

6 y pido que la participación de tu fe sea eficaz en el conocimiento de todo el bien que está en ustedes por Cristo Jesús.

WAYUU NEW TESTAMENT
Tü Nüchikimaajatkat Jesucristo

Filemón

Filemón 1

1 Taya, Pablo, chi püreesakai sünainjee aküjaa nüchiki Jesucristo, nümaa chi wawalakai Timoteo, washajüin joolu'u tüü pümüin piakai Filemón, wawala aishikai wapüla, pia a'yataajiraakai apashii wanaa wamaa nümüin chi Senyotkai.

2 Tü tashajakat pümüin, sümüinjatü shia tü wawalakalia kanüliakat Apia oo'ulaka nümüin Arquipo, chi eejiraakai apashii wanaa wamaa, oo'ulaka namüinjatü na anoujashii nünain Cristo chakana outkajaain pipialu'u.

3 Achuntüshi taya nümüin chi Washikai Maleiwa je nümüin chi Senyotkai Jesucristo süpüla nee'iyatüinjanain na'anasia waneepia jümüin je süpüla naapüinjanain wane anaa jümüin.

Pablo, aapüshi analu'ut nümüin Maleiwakai sünain achuntaa naa'u Filemón

4 Taapüin analu'ut waneepia nümüin Maleiwa wanaa sümaa tachuntüin nümüin paa'u,

5 süka taapüin pünülia sünain kanoulain nünain chi Senyotkai Jesús je sünain alin püpüla süpüshua tü nüchooinkalüirua Maleiwa.

6 Anasü saa'in tamüin tachuntüin paa'u süka tacheküin püpüleerua piyaawatüin saa'u süpüshua tü kasa anasü aapünakat pümüin nütüma Cristo saa'ujee sa'aniraain pukuaippa nümaa. Müleka jülüjüle paa'in shia, ayateechi pia sünain wanaawajiraain paa'in namaa na puwalayuukana sünain a'yataajirawaa nümüin Maleiwa süka süpüshua paa'in.

7 Pois, irmão, tive grande alegria e conforto no teu amor, porquanto o coração dos santos tem sido reanimado por teu intermédio.

Paulo intercede em favor de Onésimo

8 Pois bem, ainda que eu sinta plena liberdade em Cristo para te ordenar o que convém,
9 prefiro, todavia, solicitar em nome do amor, sendo o que sou, Paulo, o velho e, agora, até prisioneiro de Cristo Jesus;

10 sim, solicito-te em favor de meu filho Onésimo, que gerei entre algemas.

11 Ele, antes, te foi inútil; atualmente, porém, é útil, a ti e a mim.

12 Eu to envio de volta em pessoa, quero dizer, o meu próprio coração.

13 Eu queria conservá-lo comigo mesmo para, em teu lugar, me servir nas algemas que carrego por causa do evangelho;

14 nada, porém, quis fazer sem o teu consentimento, para que a tua bondade não venha a ser como que por obrigação, mas de livre vontade.

7Pues he llegado a tener mucho gozo y consuelo en tu amor, porque los corazones de los santos han sido confortados por ti, hermano.

Pablo intercede por Onésimo

8Por lo cual, aunque tengo mucha libertad en Cristo para mandarte hacer lo que conviene,
9no obstante, por causa del amor que te tengo, te ruego, siendo como soy, Pablo, anciano, y ahora también prisionero de Cristo Jesús,

10te ruego por mi hijo Onésimo, a quien he engendrado en mis prisiones,

11el cual en otro tiempo te era inútil, pero ahora nos es útil a ti y a mí.

12Y te lo he vuelto a enviar en persona, es decir, como si fuera mi propio corazón,

13a quien hubiera querido retener conmigo, para que me sirviera en lugar tuyo en mis prisiones por el evangelio;

14pero no quise hacer nada sin tu consentimiento, para que tu bondad no fuera como por obligación, sino por tu propia voluntad.

7Hermano, tenemos gran gozo y consolación en tu amor, porque por ti han sido reconfortados los corazones de los santos.

Pablo intercede por Onésimo

8Por eso, y aunque tengo mucha libertad en Cristo para mandarte lo que conviene,

9más bien te ruego por amor. Yo, Pablo, que ya soy anciano, y además prisionero de Jesucristo,

10te ruego por mi hijo Onésimo,, que es el fruto de mis prisiones.

11En otro tiempo, él te resultaba inútil, pero ahora nos es útil a ti y a mí.

12Ahora vuelvo a enviártelo, y te pido recibirlo como si me recibieras a mí mismo.

13Yo quisiera retenerlo conmigo, para que me sirviera en mis prisiones por el evangelio, en lugar tuyo;

14pero no he querido hacer nada sin tu consentimiento, para que tu favor no te resulte una imposición, sino que sea un acto voluntario.

7Tawalachee, talataleesia ma'i taa'in pütüma sümaa tachecherüin taa'in su'unnaa tü müliaa te'rakat maa'ulu yaa, sükajee tatüjaain saa'u sünain pükaaliijain na nüchooinkana Maleiwa saa'u tü naaliikat püpüla.

Aashajaashi Pablo nümaa Filemón naa'u Onésimo

8-10Je saa'u alin na anoujashiikana püpüla, anasü saa'in tamüin müleka tashajüle joolu'u pümüin süpüla tachuntüin pümüin piite'erüinjachin chi pipiuunasekai Onésimo. Nnojoishiyaaje'e pia taluwataweein soo'opünaa tü tamüitpakat pümüin, mayaainje ajütüüshin taya nütüma Cristo. Miyo'uichi taya, püreesashi taya'aya saaliijee aküjaa nüchiki Jesucristo. Je tatüjaa aa'uchi pia sünain alin taya püpüla. Je sükajee tüü, anasü saa'in tamüin tachuntüle pümüin süpüla kamaneeinjachin pia nümüin chi tachonkai Onésimo nüntapa chamüin. Nia tachonka'aya nünain Cristo, süka nüntawalin tanainmüin süpüla nükaaliijain taya yaa sulu'u tü kaatsetkat. Je ekerotshisa'a joo nia sünain anouja'aya nünain chi O'tte'erüikai, chi takü jakai achiki nümüin.
11Wanaa sümaa ni'yataapü'üin pümüin, nnojoipü'üshi a'yataain pümüin süka süpüshua naa'in. Otta müshia joolu'u, kaaliichipa taya nüpüla, je nüle'ejapa püma'anamüin, kaaliijeechi pia nüpüla.
12Tajüteechi joolu'u Onésimo pünainmüin nüchikua, chi aishaatakai tapüla.
13Saa'u püreesain taya saaliijee takü jain nüchiki chi O'tte'erüikai, anasüyaaje saa'in tamüin müleka makatüle nia tamaa. Akaaliijünüichipa taya nütüma maa aka piakaije yaain tamaa.

14Je nnojotsü tacheküin süpüleerua makatüinjachin nia tamaa müleka nnojorule pücheküin piakai. Otta

müleka pücheküleje süpüleerua makatüin nia, anasü tamüin tia.

15 Pois acredito que ele veio a ser afastado de ti temporariamente, a fim de que o recebas para sempre,

15Porque quizá por esto se apartó de ti por algún tiempo, para que lo volvieras a recibir para siempre,

15Tal vez para esto se apartó de ti por algún tiempo; para que lo recibieras para siempre,

15Mayaashije motuuin paala nia puulia so'u palit ka'i, a'laküsü süpüla eeinjachin nia pümaa waneepia.

16 não como escravo; antes, muito acima de escravo, como irmão caríssimo, especialmente de mim e, com maior razão, de ti, quer na carne, quer no SENHOR.

16no ya como esclavo, sino como más que un esclavo, como un hermano amado, especialmente para mí, pero cuánto más para ti, tanto en la carne como en el Señor.

16no ya como a un esclavo, sino como a alguien más que un esclavo, como a un hermano amado, de manera especial para mí, pero más aún para ti, tanto en la carne como en el Señor.

16Nnojolinjachichipa joo nia müin aka wane pipiuunase ne'e, müinjachichipa aka wane puwala. Maa aka alin nia tapüla, alana'aleejeeria sünain alin nia püpüla saa'u pipiuunasein nia je saa'u nünoujain nünain chi Senyotkai wanaa pümaa.

17 Se, portanto, me consideras companheiro, recebe-o, como se fosse a mim mesmo.

17Si me tienes pues por compañero, acéptalo como me aceptarías a mí.

17Así que, si me consideras tu compañero, recíbelo como si fuera yo mismo.

17Anashi müleka kamaneere pia nümüin Onésimo maa aka kamaneepü'üin pia tamüin saa'u wayajiraain waya sünain a'yatawaa nümüin chi Senyotkai.

18 E, se algum dano te fez ou se te deve alguma coisa, lança tudo em minha conta.

18Y si te ha perjudicado en alguna forma, o te debe algo, cárgalo a mi cuenta.

18Y si algún daño te causó, o si te debe algo, ponlo a mi cuenta.

18Müleka naa'inrüle paala pümüin wane kasa mojusü, je müleka kojuyaarale nia puulia, tawalaajeerü shia pümüin süchikua.

19 Eu, Paulo, de próprio punho, o escrevo: Eu pagarei – para não te alegar que também tu me deves até a ti mesmo.

19Yo, Pablo, escribo esto con mi propia mano; yo lo pagaré (por no decirte que aun tú mismo te me debes a mí).

19Yo, Pablo, escribo esto de mi puño y letra; yo te lo pagaré; por no decir que tú mismo estás en deuda conmigo.

19Tayakai Pablo, saa'u tashajüin joolu'u tanülia sulu'u tü karalouktakat tashajirakat pümüin, pütüjaweerü aa'u sünain shiimüin tawalaajeerüin shia pümüin, mayaashije kojuyaalain pia toulia saa'u taküjain paala nüchiki chi O'tte'erüikai pümüin, chi ee'iranajaakai atüma paa'in.

20 Sim, irmão, que eu receba de ti, no SENHOR, este benefício. Reanima-me o coração em Cristo.

20Sí, hermano, permíteme disfrutar este beneficio de ti en el Señor; recrea mi corazón en Cristo.

20Así es, hermano; permíteme sacar algún provecho de ti en el Señor; reconforta mi corazón en el Señor.

20Kasataalejese jüüjüüin pia sümüin tü tachuntakat pümüin nüpüleerua Onésimo, süpüla talatüinjatüin taa'in saa'u pawalaawashiin waya sünain anoujaa nünain chi Wasenyotsekai Jesucristo.

Comunicações pessoais. Saudações e bênção

21 Certo, como estou, da tua obediência, eu te escrevo, sabendo que farás mais do que estou pedindo.

21Te escribo confiado en tu obediencia, sabiendo que harás aun más de lo que digo.

21Te he escrito porque confío en tu obediencia, y porque sé que harás aun más de lo que te pido.

21Je joolu'u sünain kettaain tü tashajakat pümüin, tatüjaa aa'uchi pia sünain sülana'aleeinjatüin sünain paa'inrüin tü tachuntakat nüpüleerua Onésimo.

22 E, ao mesmo tempo, prepara-me também pousada, pois espero que, por vossas orações, vos serei restituído.

22Y al mismo tiempo, prepárame también alojamiento, pues espero que por vuestras oraciones os seré concedido.

22Prepárame también alojamiento, pues espero que por las oraciones de ustedes se les concederá verme.

22Eesü süpüla tajuittinneechin maalü sulu'ujee tü kaatsetkat müleka ayatüle pia sünain achuntaa taa'u nümüin Maleiwa. Sükajee tia, tachuntüin joolu'u

23 Saúdam-te Epafras, prisioneiro comigo, em Cristo Jesus,

24 Marcos, Aristarco, Demas e Lucas, meus cooperadores.

25 A graça do SENHOR Jesus Cristo seja com o vosso espírito.

Saludos y bendición

23Te saluda Epafras, mi compañero de prisión en Cristo Jesús;

24también Marcos, Aristarco, Demas y Lucas, mis colaboradores.

25La gracia del Señor Jesucristo sea con vuestro espíritu.

Salutaciones y bendición final

23Te saludan Epafras, que es mi compañero de prisiones por Cristo Jesús,

24y mis colaboradores Marcos, Aristarco, Demas y Lucas.

25Que la gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con su espíritu. Amén.

pümüin süpüla yapainjatüin tapüla pütüma wane paü pipialu'u süka pi'iyoujeechin taya mapeena saa'in tamüin.

23Asakitshi jünain Epafras, chi püreesakai wanaa tamaa saaliijee aküjaa nüchiki Cristo Jesús.

24Asakitshii jünain Marcos, Aristarco, Demas oo'ulaka Lucas, na a'yataashiikana wanaa tamaa nümüin chi Senyotkai.

25Achuntüshi joolu'u taya nümüin chi Senyotkai Jesucristo süpüla nii'iyatüinjatüin na'anasia waneepia jümüin. Amén, kasataalejese naa'inrüin tia.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT Tü Nüchikimaajatkat Jesucristo
Epístola aos Hebreus	Hebreos	Hebreos	Hebreokana
Hebreus 1	**Hebreos 1**	**Hebreos 1**	**Hebreokana 1**
A revelação de Deus	**Dios habla por el Hijo su palabra final al hombre**	**Dios ha hablado por su Hijo**	**Nia alana'aleeka ma'i chi Nüchonkai Maleiwa noulia na aapieekana**
1 Havendo Deus, outrora, falado, muitas vezes e de muitas maneiras, aos pais, pelos profetas,	1Dios, habiendo hablado hace mucho tiempo, en muchas ocasiones y de muchas maneras a los padres por los profetas,	1Dios, que muchas veces y de distintas maneras habló en otros tiempos a nuestros padres por medio de los profetas,	1Sümaiwa paala, aashajaashi chi Maleiwakai wainmatua namaa na watuushikana nakajee na nünüikimaajanakana sulu'u naata'awain sukuaippa nüsouktia.
2 nestes últimos dias, nos falou pelo Filho, a quem constituiu herdeiro de todas as coisas, pelo qual também fez o universo.	2en estos últimos días nos ha hablado por su Hijo, a quien constituyó heredero de todas las cosas, por medio de quien hizo también el universo.	2en estos días finales nos ha hablado por medio del Hijo, a quien constituyó heredero de todo, y mediante el cual hizo el universo.	2Otta müsia joolu'u mapainka, aashajaashi wamüin nükajee Jesucristo chi Nüchonkai, chi nüneekakai süpüla naapaa amüin kasakat süpüshua, chi nükumajakai akajee tü mmakat sümaiwa paala je tü jolotsükalüirua süpüshua.
3 Ele, que é o resplendor da glória e a expressão exata do seu Ser, sustentando todas as coisas pela palavra do seu poder, depois de ter feito a purificação dos pecados, assentou-se à direita da Majestade, nas alturas,	3Él es el resplandor de su gloria y la expresión exacta de su naturaleza, y sostiene todas las cosas por la palabra de su poder. Después de llevar a cabo la purificación de los pecados, se sentó a la diestra de la Majestad en las alturas,	3Él es el resplandor de la gloria de Dios. Es la imagen misma de lo que Dios es. Él es quien sustenta todas las cosas con la palabra de su poder. Después de llevar a cabo la purificación de nuestros pecados por medio de sí mismo, se sentó a la derecha de la Majestad, en las alturas,	3Je sütüma nünüiki chi Nüchonkai, kato'ulu tü kasakalüirua süpüshua yaa mmolu'u je chaa iipünaa süka nuluwataain sünain pülashaatain ma'i nia. Müshi aka ma'i nia naa'in chi Nüshikai sünain wanaawain nukuaippa nümaa je sünain anashaatain ma'i nia. Je süchikijee nüla'ajaain waainjala woulia, o'unüshi cha'aya iipünaamüin süpüla joyotüinjachin nia nikialu'ujee chi Maleiwa Pülashikai süka kojutüin ma'i nia nütüma.
4 tendo-se tornado tão superior aos anjos quanto herdou mais excelente nome do que eles.	4siendo mucho mejor que los ángeles, por cuanto ha heredado un nombre más excelente que ellos.	4y ha llegado a ser superior a los ángeles, pues ha recibido un nombre más sublime que el de ellos.	4Kojutuleeshia ma'i nia noulia na aapiee nüma'anajeejanakana Maleiwa, maa aka tü nünülia “Tachon” makat, e'itaanakat nütüma chi Nüshikai, sünain anale'ein ma'i suulia nanülia na aapieekana.
Cristo é o Filho, os anjos são ministros	**El Hijo, superior a los ángeles**	**El Hijo es superior a los ángeles**	
5 Pois a qual dos anjos disse jamais: Tu és meu Filho, eu hoje te gerei? E outra vez: Eu lhe serei Pai, e ele me será Filho?	5Porque ¿a cuál de los ángeles dijo Dios jamás: Hijo mío eres tú, yo te he engendrado hoy; y otra vez: Yo seré Padre para Él, y Él será Hijo para mí?	5Porque jamás dijo Dios a ninguno de sus ángeles: «Tú eres mi Hijo. Yo te he engendrado hoy.» Ni tampoco: «Yo seré su Padre, y él será mi hijo.»	5Je tü pütchi: “Pia Tachonka'aya. Süpüla ka'i tüü, te'itaain pia su'upala wayuu süpüshua'a süpüla puluwataainjachin saa'u süka piain Tachoin”, münakat paala nütüma chi Maleiwakai, nnojotsü münüirüin nümüin wane aapiee. Maa'aya aka tüü:

			“Pia'a Tachonkai, otta tayakai, taya'aya Püshikai”, nnojotsü eein aapiee münakat amüin.
6 E, novamente, ao introduzir o Primogênito no mundo, diz: E todos os anjos de Deus o adorem.	6Y de nuevo, cuando trae al Primogénito al mundo, dice: Y adórenle todos los ángeles de Dios.	6Además, cuando Dios introduce al Primogénito en el mundo, dice: «Que lo adoren todos los ángeles de Dios.»	6Je chi Maleiwakai sünain nüntirüin chi Nüchon e'irumaakai sa'akamüin wayuu, müshi nia: “Anakaja müleka nasapainyo'ukale na aapieekana napüshua nümülatu'u chi Tachonkai sünain na'waajüin nia”.
7 Ainda, quanto aos anjos, diz: Aquele que a seus anjos faz ventos, e a seus ministros, labareda de fogo;	7Y de los ángeles dice: El que hace a sus ángeles, espíritus, y a sus ministros, llama de fuego.	7Acerca de los ángeles, dice: «Él hace que sus ángeles sean como vientos, y sus ministros como llamas de fuego.»	7Je müsü nünüiki Maleiwa noo'opünaa na aapieekana: “A'yataashii naya tamüin sünain müin aka naya tatüma saa'in jouktai oo'ulaka suwarala siki”.
8 mas acerca do Filho: O teu trono, ó Deus, é para todo o sempre; e: Cetro de eqüidade é o cetro do seu reino.	8Pero del Hijo dice: Tu trono, oh Dios, es por los siglos de los siglos, y cetro de equidad es el cetro de tu reino.	8Pero del Hijo dice: «Tu trono, oh Dios, es eterno y para siempre; el cetro de tu reino es un cetro de justicia.	8Otta nünüiki nüchiki chi Nüchonkai, müsü: “Aluwataajeechi pia süpüla ka'ikat süpüshua süka piain Maleiwain wanaa tamaa. Paa'inreerü tü anasükat waneepia sümüin tü wayuu puluwataakalüirua,
9 Amaste a justiça e odiaste a iniqüidade; por isso, Deus, o teu Deus, te ungiu com o óleo de alegria como a nenhum dos teus companheiros.	9Has amado la justicia y aborrecido la iniquidad; por lo cual Dios, tu Dios, te ha ungido con oleo de alegría más que a tus compañeros.	9Amas la justicia, y odias la maldad. Por eso te ungió Dios, tu Dios, con óleo de alegría más que a tus compañeros.»	9je püchekeerü süpüleerua shiakalüiruaya saa'inrüinjatüin tü anasükat. Müleka saa'inrüle tü mojusükot, pülerajeerü tia. Je sünainjee tia, kojutshi pia noulia na pümaajanakana tatüma tayakai chi Pümaleiwasekai. Je joolu'u, süka taneeküin pia süpüla puluwataainjachin, talatüsü ma'i paa'in”.
10 Ainda: No princípio, SENHOR, lançaste os fundamentos da terra, e os céus são obra das tuas mãos;	10Y: Tú, Señor, en el principio pusiste los cimientos de la tierra, y los cielos son obra de tus manos;	10Y también dice: «Señor, tú fundaste la tierra en el principio, y los cielos son obra de tus manos.	10Otta wane pütchiya, nünüiki chi Maleiwakai nüchikimaa chi Nüchonkai: “Senyotkalee, pi'itaala paala sümaiwa tü mmakat nnojolüiwa'aya kasain eein, je pükumajüin süka pajapü tü jolotsükalüirua chakat iipünaa.
11 eles perecerão; tu, porém, permaneces; sim, todos eles envelhecerão qual veste;	11Ellos perecerán, pero tú permaneces; y todos ellos como una vestidura se envejecerán,	11Ellos perecerán, pero tú permaneces para siempre. Todos ellos se desgastarán como un vestido;	11Mayaasüje'e amülouleerüin shia so'uweena wane ka'i, maa aka sututüin wane kuluulu, ayateechi pia waneepia.
12 também, qual manto, os enrolarás, e, como vestes, serão igualmente mudados; tu, porém, és o mesmo, e os teus anos jamais terão fim.	12 y como un manto los enrollarás; como una vestidura serán mudados. Pero tú eres el mismo, y tus años no tendrán fin.	12los enrollarás como un manto, y quedarán cambiados; pero tú eres el mismo, y tus años no tendrán fin.»	12Pükolochijaweerü tü mmakat oo'ulaka tü jolotsükalüirua süpüla pujutüinjatüin shia. Pii'irateerü shia maa aka nii'iranajaain nüshe'in wane wayuu yarüttapa shia. Alu'usa piakai, müichia

13 Ora, a qual dos anjos jamais disse: Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos por estrado dos teus pés?

14 Não são todos eles espíritos ministradores, enviados para serviço a favor dos que hão de herdar a salvação?

Hebreus 2

O perigo da negligência

1 Por esta razão, importa que nos apeguemos, com mais firmeza, às verdades ouvidas, para que delas jamais nos desviemos.

2 Se, pois, se tornou firme a palavra falada por meio de anjos, e toda transgressão ou desobediência recebeu justo castigo,

3 como escaparemos nós, se negligenciarmos tão grande salvação? A qual, tendo sido anunciada inicialmente pelo SENHOR, foi-nos depois confirmada pelos que a ouviram;

13Pero, ¿a cuál de los ángeles ha dicho jamás: Siéntate a mi diestra hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies?

14¿No son todos ellos espíritus ministradores, enviados para servir por causa de los que heredarán la salvación?

Hebreos 2

Peligro de la negligencia

1Por tanto, debemos prestar mucha mayor atención a lo que hemos oído, no sea que nos desviemos.

2Porque si la palabra hablada por medio de ángeles resultó ser inmutable, y toda transgresión y desobediencia recibió una justa retribución,

3¿cómo escaparemos nosotros si descuidamos una salvación tan grande? La cual, después que fue anunciada primeramente por medio del Señor, nos fue confirmada por los que oyeron,

13Dios jamás le dijo a ninguno de los ángeles: «Siéntate a mi derecha hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies.»

14¿Y acaso no son todos ellos espíritus ministradores, enviados para servir a quienes serán los herederos de la salvación?

Hebreos 2

Una salvación tan grande

1Por tanto, es necesario que prestemos más atención a lo que hemos oído, no sea que nos extraviemos.

2Porque si el mensaje anunciado por medio de los ángeles fue firme, y toda transgresión y desobediencia recibió su justo castigo,

3¿cómo escaparemos nosotros, si descuidamos una salvación tan grande? Esta salvación fue anunciada primeramente por el Señor, y los que la oyeron nos la confirmaron.

nnojolin ee'iratüin. Kateechi o'u pia süpüla ka'ikat süpüshua”.

13Je tü pütchi, “Püikkalaapa puluwataaiwa yaa tekialu'ujee süka kojutüin pia tatüma”, münakat paala nütüma Maleiwa, nnojotsü münuushin nümüin wane aapiee, nia nümaka amüin chi Nüchonkai. “Yaajeechi pia joyotüin ta'ütpa'a süma'inru'u takanajüin süpüshua tü pü'ünüükalüirua”, müshi nümüin.

14Soto jaa'in tü saa'inrakat tü aapieekalüirua. Ja'itaina nnojoliin wayuuin naya, a'yataashii naya waneepia nümüin chi Maleiwakai je aluwataanüshii naya nütüma süpüla nakaaliijüinjanain na wayuu o'tte'ennüinjanakana.

Hebreokana 2

Achiajaanaa suulia sheemiaja'alaain naalin chi O'tte'erüikai

1Je joolu'u saa'u süküjünüitpain nünüiki chi Maleiwakai wamüin nütüma chi Nüchonkai, taso'irüin jaa'in sünain jüüjüüinjatüin jikii sünain tü pütchi jaapüitpakat, suulia sheemiaja'alaain naalin Cristo, chi O'tte'erüikai, jütüma.

2Soto jaa'in sünain kasalajanapü'üin nümüin chi wayuu eekai niyouktüin tü pütchi shiimüin aküjünakat paala sümüin wayuu süpüshua natüma na aapieekana. Süsalashii süka moonooin naya sümaa tü nuluwataakat anain Maleiwa.

3Müshi'iya wayakana wapüshua maa'ulu yaa. Kasalajaneerü wamüin we'rala wayumüin müleka wayouktüle tü pütchi wo'tte'ennajatkat aka. Jülüja jaa'in tü naa'inrakat chi Maleiwakai süpüla nu'tte'erüinjanain waya nükajee Cristo. Anashaataleesia ma'i tia. Aküjüna achikit palajana paala nütüma chi Senyotkai Jesucristo. Je na wayuu

[4] dando Deus testemunho juntamente com eles, por sinais, prodígios e vários milagres e por distribuições do Espírito Santo, segundo a sua vontade.

[4]testificando Dios juntamente con ellos, tanto por señales como por prodigios, y por diversos milagros y por dones del Espíritu Santo según su propia voluntad.

[4]Además, Dios la ha confirmado con señales y prodigios, y con diversos milagros y repartimientos del Espíritu Santo, según su voluntad.

aapakana nünüiki, naküjain nüchiki wamüin sünain shiimüin ma'i.
[4]Je nii'iyatüin shia wamüin chi Maleiwakai sünain shiimüin tü pütchikat saa'ujee tü kasa anashaatasü naa'inrakat na aküjakana wamüin nüchiki Cristo, tü nütüjakat apüleerua Maleiwa ne'e nümüiwa. Je tü kasa anasü naa'inrakat na wayuukana, naa'inrüin shii'iree sünoujainjatüin tü wayuukolüirua nünain Cristo. Je watüjaa aa'ut shia sünain shiimüin saa'ujee tü kasa anasü naa'inrakat chi Naa'inkai Maleiwa sünain nükaaliijain waya anoujashiikana wane'ewai wakua sünain a'yatawaa nümüin Maleiwa.

Jesus coroado de glória: sumo sacerdote idôneo e compassivo

[5] Pois não foi a anjos que sujeitou o mundo que há de vir, sobre o qual estamos falando;

[6] antes, alguém, em certo lugar, deu pleno testemunho, dizendo: Que é o homem, que dele te lembres? Ou o filho do homem, que o visites?

[7] Fizeste-o, por um pouco, menor que os anjos, de glória e de honra o coroaste [e o constituíste sobre as obras das tuas mãos].

[8] Todas as coisas sujeitaste debaixo dos seus pés. Ora, desde que lhe sujeitou todas as coisas, nada deixou fora do seu domínio. Agora, porém, ainda não vemos todas as coisas a ele sujeitas;

Cristo coronado de gloria y honor

[5]Porque no sujetó a los ángeles el mundo venidero, acerca del cual estamos hablando.

[6]Pero uno ha testificado en cierto lugar diciendo: ¿Qué es el hombre para que de él te acuerdes, o el hijo del hombre para que te intereses en él?

[7]Le has hecho un poco inferior a los ángeles; le has coronado de gloria y honor, y le has puesto sobre las obras de tus manos;

[8] todo lo has sujetado bajo sus pies. Porque al sujetarlo todo a él, no dejó nada que no le sea sujeto. Pero ahora no vemos aún todas las cosas sujetas a él.

El autor de la salvación

[5]Dios no puso el mundo venidero, del cual estamos hablando, bajo la autoridad de los ángeles.

[6]Como alguien testificó en cierto lugar: «¿Qué es el hombre, para que te acuerdes de él, o el hijo del hombre, para que lo tengas en cuenta?

[7]Lo hiciste un poco menor que los ángeles; lo coronaste de gloria y de honra, y lo pusiste sobre las obras de tus manos;

[8]todo lo sujetaste debajo de sus pies.» Así que, si Dios puso todas las cosas debajo de sus pies, entonces no dejó nada que no esté sujeto a él. Sin embargo, todavía no vemos que todas las cosas le estén sujetas.

Ke'irukuichipa Jesús maa aka wayuu

[5]Tashajüin joolu'u jümüin süchiki jamüinjatüin tü mmakat so'uweena wane ka'i. Na aneekuushikana nütüma Maleiwa süpüla naluwataainjanain saa'u tü kasakat süpüshua so'u ka'ikat tia, nnojoliishii nayain na aapieekana. Nayainjana na wayuukana.
[6]Ashajünüsü süchiki wayuu sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat chi Maleiwakai: “Maleiwakalee, ponosü ma'i waa'in süka jülüjain waya paa'in. Ja'itaina wayuuin ne'e waya, aa'inmajünüshii waya waneepia pütüma.
[7]Alanaashii paala sünain aluwatawaa pütüma motso'o na aapieekana woulia, je joolu'u, kojutuleeshi'iya ma'i waya pütüma noulia sümaa anain ma'i pünüiki wamüin.
[8]Je püneeküin waya süpüla sülaülainjanain kasa süpüshua sainküin mma”. Shiimüin sünain süneekünüin paala tü wayuukolüirua süpüla suluwataainjatüin mapeena saa'u kasakat süpüshua. Akaajasa maa'utpünaa yaa, nnojoyülia we'rüin sünain suluwataain saa'u kasa süpüshua. Otta müsia

			so'uweena wane ka'i, shiimüin sünain suluwataainjatüin. Nnojoleerü eekai maluwataajuuin aa'u natüma.
9 vemos, todavia, aquele que, por um pouco, tendo sido feito menor que os anjos, Jesus, por causa do sofrimento da morte, foi coroado de glória e de honra, para que, pela graça de Deus, provasse a morte por todo homem.	9Pero vemos a aquel que fue hecho un poco inferior a los ángeles, es decir, a Jesús, coronado de gloria y honor a causa del padecimiento de la muerte, para que por la gracia de Dios probara la muerte por todos.	9Lo que sí vemos es que Jesús, que fue hecho un poco menor que los ángeles, está coronado de gloria y de honra, a causa de la muerte que sufrió. Dios, en su bondad, quiso que Jesús experimentara la muerte para el bien de todos.	9Mayaasüje nnojoyüliain suluwataain wayuu saa'u kasa süpüshua maa'ulu yaa, watüjaa aa'uchi Jesús sünain kojutuleeichipain nia noulialee na aapieekana nütüma Maleiwa saa'ujee naapajiraain nikii süpüla ouktaa, mayaashiije alanaain paala na aapieekana nuulia motso'o. Je süka ouktüin nia saa'u saainjala wayuu, nnojoleerü aapünüin shikii süpüla ouktaa, nümüliajeerü chi Maleiwakai.
10 Porque convinha que aquele, por cuja causa e por quem todas as coisas existem, conduzindo muitos filhos à glória, aperfeiçoasse, por meio de sofrimentos, o Autor da salvação deles.	10Porque convenía que aquel para quien son todas las cosas y por quien son todas las cosas, llevando muchos hijos a la gloria, hiciera perfecto por medio de los padecimientos al autor de la salvación de ellos.	10Porque convenía que Dios, por quien todas las cosas existen y subsisten, perfeccionara mediante el sufrimiento al autor de la salvación de ellos, a fin de llevar muchos hijos a la gloria.	10Tü müliaa nülatirakat Jesús, süpülajatü shikettaajüin tü nüchekakat chi Maleiwakai nüpüleerua sünain nu'tte'erüinjatüin wayuu. Kee'ireeka naa'in chi Maleiwakai, shia suluwataainjatüin wayuu wainma wanaa nümaa cha'aya iipünaa so'uweena wane ka'i. Nia kakumalaka tü kasakat süpüshua süpüla nu'waajünüinjachin waneepia sütüma wayuu.
11 Pois, tanto o que santifica como os que são santificados, todos vêm de um só. Por isso, é que ele não se envergonha de lhes chamar irmãos,	11Porque tanto el que santifica como los que son santificados, son todos de un Padre; por lo cual Él no se avergüenza de llamarlos hermanos,	11Porque el mismo origen tienen el que santifica y los que son santificados. Por eso no se avergüenza de llamarlos hermanos	11Je nnojoishi japülin Jesús süka tü wayuu o'ttaasükalüirua. “Naya na tawalayuukana”, müshi Jesús namüin, süka nakatannüin nütüma suulia naainjala süpüla nayainjanain nüpüshin chi Maleiwakai wanaa nümaa.
12 dizendo: A meus irmãos declararei o teu nome, cantar-te-ei louvores no meio da congregação.	12diciendo: Anunciaré tu nombre a mis hermanos, en medio de la congregación te cantaré himnos.	12cuando dice: «Anunciaré tu nombre a mis hermanos, y en medio de la congregación te alabaré.»	12Shia tü ashajünakat paala noo'opünaa sünain maa: “Maleiwakalee, taküjeerü namüin na tawalayuukana süchiki süpüshua tü paa'inrakat sümaa ta'waajeechin pia no'upala wanaa sümaa jutkatüin naya”.
13 E outra vez: Eu porei nele a minha confiança. E ainda: Eis aqui estou eu e os filhos que Deus me deu.	13Y otra vez: Yo en Él confiaré. Y otra vez: He aquí, yo y los hijos que Dios me ha dado.	13Y en otra parte: «Yo confiaré en él.” Y una vez más: «Aquí estoy, con los hijos que Dios me dio.»	13Otta müsia nünüiki namüin na nuwalayuukana: “Nieechi chi Maleiwakai tanoujaka anain waneepia”. Otta müsia nünüiki nüchikua nümüin chi Nüshikai: “Anii taya namaa na püpüshi pi'itaakana tajapulu'u süpüla taa'inmajüin”.

14 Visto, pois, que os filhos têm participação comum de carne e sangue, destes também ele, igualmente, participou, para que, por sua morte, destruísse aquele que tem o poder da morte, a saber, o diabo,

15 e livrasse todos que, pelo pavor da morte, estavam sujeitos à escravidão por toda a vida.

16 Pois ele, evidentemente, não socorre anjos, mas socorre a descendência de Abraão.

17 Por isso mesmo, convinha que, em todas as coisas, se tornasse semelhante aos irmãos, para ser misericordioso e fiel sumo sacerdote nas coisas referentes a Deus e para fazer propiciação pelos pecados do povo.

18 Pois, naquilo que ele mesmo sofreu, tendo sido tentado, é poderoso para socorrer os que são tentados.

Hebreus 3

Cristo é superior a Moisés. O perigo da incredulidade e da desobediência

1 Por isso, santos irmãos, que participais da vocação celestial, considerai atentamente o Apóstolo e Sumo Sacerdote da nossa confissão, Jesus,

14Así que, por cuanto los hijos participan de carne y sangre, Él igualmente participó también de lo mismo, para anular mediante la muerte el poder de aquel que tenía el poder de la muerte, es decir, el diablo,

15y librar a los que por el temor a la muerte, estaban sujetos a esclavitud durante toda la vida.

16Porque ciertamente no ayuda a los ángeles, sino que ayuda a la descendencia de Abraham.

17Por tanto, tenía que ser hecho semejante a sus hermanos en todo, a fin de que llegara a ser un misericordioso y fiel sumo sacerdote en las cosas que a Dios atañen, para hacer propiciación por los pecados del pueblo.

18Pues por cuanto Él mismo fue tentado en el sufrimiento, es poderoso para socorrer a los que son tentados.

Hebreos 3

Jesús, superior a Moisés

1Por tanto, hermanos santos, participantes del llamamiento celestial, considerad a Jesús, el Apóstol y Sumo Sacerdote de nuestra fe.

14Así como los hijos eran de carne y hueso, también él era de carne y hueso, para que por medio de la muerte destruyera al que tenía el dominio sobre la muerte, es decir, al diablo,

15y de esa manera librara a todos los que, por temor a la muerte, toda su vida habían estado sometidos a esclavitud.

16Ciertamente él no vino para ayudar a los ángeles, sino a los descendientes de Abrahán.

17Por eso le era necesario ser semejante a sus hermanos en todo: para que llegara a ser un sumo sacerdote misericordioso y fiel en lo que a Dios se refiere, y expiara los pecados del pueblo.

18Puesto que él mismo sufrió la tentación, es poderoso para ayudar a los que son tentados.

Hebreos 3

Jesús, superior a Moisés

1Por lo tanto, hermanos santos, que tienen parte del llamamiento celestial, consideren a Cristo Jesús, el apóstol y sumo sacerdote de la fe que profesamos.

14Otta müshia Jesús, aapajiraashi nikii süpüla ouktaa süpüla nükanajüinjachin chi Yolujaakai, chi eimolojookai wayuu seema ouktaa. Ke'irukuichipa Jesús maa aka shi'iruku wayuu. Wayuukalaka nia

15süpüla taashinjanain nütüma na wayuu süchepchiakana waneepia tü mmoluukat seema ouktaa, sükajee ouktüin nia saa'u saainjala.

16Tü nükaaliijüinjatkat Jesús, nnojotsü shiainjatüin tü aapieekalüirua, shiainjatü tü wayuu nuu'uliwo'ukalüirua Abraham.

17Süpüla nükaaliijüinjatüin shia, acheküsü ni'rüinjatüin tü müliaakat maa aka wayuu süpüshua. Sünain wayuuin nia, a'yataashi nümüin chi Maleiwakai maa'ulu yaa. Je saa'ujee niain chi sacerdote mülo'ushikai, naa'inrüin waneepia tü nüchekakat Maleiwa nüpüleerua. Nuuntüin nümüliajüinjatüin tü wayuukolüirua süpüshua sükajee naapajiraain nikii süpüla ouktaa saa'u saainjala süpüla anajiraainjatüin shia nümaa chi Maleiwakai.

18Je sünain wayuuin Jesús, sümaa nülatirüin tü müliaakat saaliijee niyouktüin naa'inrüin tü nüchekalakat chi Yolujaakai nüpüleerua, nuunteerü nükaalinjüin waya müleka waainjinneere kasa mojusü maa'ulu nütüma chi Yolujaakai.

Hebreokana 3

Nia alana'aleeka ma'i Jesucristo nuulia Moisés

1Tawalayuwaa, jia aneekuushikana nütüma chi Maleiwakai süpüla jükatannüinjanain suulia jaainjala, anashii joolu'u müleka jülüjale jaa'in waneepia Jesús, süka niain aluwataaushin nütüma Maleiwa süpüla nüküjainjachin nünüiki wamüin. Je sünain niain chi sacerdote mülo'ushikai, nükaaliijüin

2 o qual é fiel àquele que o constituiu, como também o era Moisés em toda a casa de Deus.

3 Jesus, todavia, tem sido considerado digno de tanto maior glória do que Moisés, quanto maior honra do que a casa tem aquele que a estabeleceu.
4 Pois toda casa é estabelecida por alguém, mas aquele que estabeleceu todas as coisas é Deus.

5 E Moisés era fiel, em toda a casa de Deus, como servo, para testemunho das coisas que haviam de ser anunciadas;

6 Cristo, porém, como Filho, em sua casa; a qual casa somos nós, se guardarmos firme, até ao fim, a ousadia e a exultação da esperança.

7 Assim, pois, como diz o Espírito Santo: Hoje, se ouvirdes a sua voz,

8 não endureçais o vosso coração como foi na provocação, no dia da tentação no deserto,

2El cual fue fiel al que le designó, como también lo fue Moisés en toda la casa de Dios.

3Porque Él ha sido considerado digno de más gloria que Moisés, así como el constructor de la casa tiene más honra que la casa.
4Porque toda casa es hecha por alguno, pero el que hace todas las cosas es Dios.

5Y Moisés fue fiel en toda la casa de Dios como siervo, para testimonio de lo que se iba a decir más tarde;

6pero Cristo fue fiel como Hijo sobre la casa de Dios, cuya casa somos nosotros, si retenemos firme hasta el fin nuestra confianza y la gloria de nuestra esperanza.

7Por lo cual, como dice el Espíritu Santo: Si oís hoy su voz,

8 no endurezcáis vuestros corazones, como en la provocación, como en el día de la prueba en el desierto,

2Él es fiel al que lo constituyó, como lo fue también Moisés en toda la casa de Dios.

3Pero a Jesús se le ha concedido más honor que a Moisés, así como al que hace una casa se le rinde más honor que a la casa misma.
4Porque toda casa es hecha por alguien, pero el que hizo todas las cosas es Dios.

5Como siervo, Moisés fue fiel en toda la casa de Dios, para dar testimonio de lo que se iba a decir.

6Cristo, en cambio, como hijo es fiel sobre su casa, que somos nosotros, si mantenemos la confianza firme hasta el fin y nos gloriamos en la esperanza.

El reposo del pueblo de Dios

7Por eso, como dice el Espíritu Santo: «Si ustedes oyen hoy su voz,

8no endurezcan su corazón, como lo hicieron en el desierto, en el día de la tentación, cuando me provocaron.

waya sünain arütkawaa nünainmüin Maleiwa, maa akaapü'ü paala nümaiwa chi laülaashikai napüleerua na sacerdote judíokana.
2Naa'inrüin Jesús waneepia süpüshua tü nuluwataakat anain chi kaneekajalakai nia, maa akaapü'ü Moisés paala nümaiwa na'aka na nüpüshikana Maleiwa.

3-4Kojutshaatashi ma'i chi Maleiwakai natüma na nüpüshikana maa'ulu yaa. Je maa aka kojutüin nia, kojutshi chi Nüchonkai Jesucristo. Je kojutshi Jesús nuulia Moisés.

5Je Moisés, saa'u nüchepchiain nia Maleiwa, naa'inrüin süpüshua tü aluwataanakat anain nia saa'ujee laülaain napüleerua na nüpüshikana Maleiwa. Je joolu'u sülatüitpa wainma juya süchikijee ouktüin nia, ayatshia nia kojutüin sütüma wayuu.
6Alu'ujasa Cristo, saa'ujee naa'inrüin tü aluwataanakat anain, alana'aleeshia sünain kojutüin nütüma chi Maleiwakai, süka laülaain nia nütüma napüleerua na nüpüshikana sünainjee Nüchoin nia. Je wayakana, waya nüpüshika'aya maa'ulu yaa müleka wachecherüle waa'in sünain anoujaa sümaa nnojoliin mmolüin waya seema tü müliaa we'rakat.

Achiajaanaa suulia manoulaa

7Anuu wane pütchi ashajünüsü paala, nünüiki chi Naa'inkai Maleiwa: “Jaapa jumaala so'uka'i nünüiki chi Maleiwakai.
8Nnojo jiyouktüin shia majüle aka jia naa'in na jutuushikana paala sümaiwa waraitta'ain namaiwa'aya cha'aya sainküin isashiikat. Younakuu müshii naya waneepia nümüin chi Maleiwakai

9 onde os vossos pais me tentaram, pondo-me à prova, e viram as minhas obras por quarenta anos.

10 Por isso, me indignei contra essa geração e disse: Estes sempre erram no coração; eles também não conheceram os meus caminhos.

11 Assim, jurei na minha ira: Não entrarão no meu descanso.

12 Tende cuidado, irmãos, jamais aconteça haver em qualquer de vós perverso coração de incredulidade que vos afaste do Deus vivo;

13 pelo contrário, exortai-vos mutuamente cada dia, durante o tempo que se chama Hoje, a fim de que nenhum de vós seja endurecido pelo engano do pecado.

14 Porque nos temos tornado participantes de Cristo, se, de fato, guardarmos firme, até ao fim, a confiança que, desde o princípio, tivemos.

15 Enquanto se diz: Hoje, se ouvirdes a sua voz, não endureçais o vosso coração, como foi na provocação.

9 donde vuestros padres me tentaron al ponerme a prueba, y vieron mis obras por cuarenta años.

10 Por lo cual me disgusté con aquella generación, y dije: «siempre se desvían en su corazón, y no han conocido mis caminos»;

11 como juré en mi ira: «No entrarán en mi reposo».

12 Tened cuidado, hermanos, no sea que en alguno de vosotros haya un corazón malo de incredulidad, para apartarse del Dios vivo.

13 Antes exhortaos los unos a los otros cada día, mientras todavía se dice: Hoy; no sea que alguno de vosotros sea endurecido por el engaño del pecado.

14 Porque somos hechos partícipes de Cristo, si es que retenemos firme hasta el fin el principio de nuestra seguridad,

15 en cuanto se dice: Si oís hoy su voz, no endurezcáis vuestros corazones, como en la provocación.

9 Allí los antepasados de ustedes me tentaron, me pusieron a prueba, aun cuando durante cuarenta años habían visto mis obras.

10 Por eso me disgusté contra ellos, y dije: “Su corazón siempre divaga; no han reconocido mis caminos.”

11 Por eso, en mi furor juré: “No entrarán en mi reposo.”»

12 Hermanos, cuiden de que no haya entre ustedes ningún corazón pecaminoso e incrédulo, que los lleve a apartarse del Dios vivo.

13 Más bien, anímense unos a otros día tras día, mientras se diga «Hoy», para que el engaño del pecado no endurezca a nadie.

14 Nosotros hemos llegado a participar de Cristo, siempre y cuando retengamos firme hasta el fin la confianza que tuvimos al principio.

15 Como ya se ha dicho: «Si ustedes oyen hoy su voz, no endurezcan su corazón, como cuando me provocaron.»

sünain noo'ulaküin naa'in shii'iree naapüin maalü tü kee'ireekat naa'in.

9 Noo'ulaka aa'inchi chi Maleiwakai sünain moonooin naya sümaa tü nuluwataakat anain, mayaainje ne'rüin tü kasa anasü naa'inrapü'ükat namüin, je mayaainje naa'inmajünüin nütüma cha'aya isashiipa'a so'u pienchi shikii juya.

10-11 Je sükajee tia, aashichijaashi chi Maleiwakai namüin: ‘Ja'itaina aa'inmajünüin naya tatüma, ayatshi'iya kaainjalain, ayatsia nayouktüin tanüiki. Müinama'aya mekerolüin naya sulu'u tü mma neemeraainjatüyaakat alu'u tatüma’, müshi nia sünain pansaain nünüiki namüin”.

12 Tawalayuwaa, jalia jia suulia eejüin ja'aka eekai kaainjalain je nuu'ulaweein suulia anoujaa nünain Maleiwa, chi katakai atüma so'u wayuu. Anakaja jükaaliijiraale jüpüshua suulia nümajüin wane ja'akajee: “Nnojolichipa kasajachin tamüin chi Maleiwakai”, süka keejiain nümüin kaainjalaa.

13 Anakaja jüchechejiraale jaa'in waneepia suulia kaainjalajüin jia. Jalia jia suulia “Anasü tü waa'inrakat” jümajayaale sümaa mojuin tü jaa'inrakat. Jükaaliijiraa jümaala jüpüshua, süka saja'tteerüin maalü tü ka'i eekat süpüla o'tte'ennaa o'u wayuu.

14 Jiakana a'yataajiraakana wamaa nümüin Cristo, anakaja jüchecherüle jaa'in sünain anoujaa nünain waneepia süpüla ka'ikat süpüshua, maa akaapü'ü jukuaippa paala ju'ttaiwa'aya sünain anoujaa.

15 Soto jaa'in tü pütchi takü̈jaitpakat jümüin: “Jaapa jumaala so'uka'i nünüiki chi Maleiwakai. Nnojo jiyouktüin shia majüle aka jia naa'in na jutuushikana sünain younakuu namüin waneepia”.

16 Ora, quais os que, tendo ouvido, se rebelaram? Não foram, de fato, todos os que saíram do Egito por intermédio de Moisés?

17 E contra quem se indignou por quarenta anos? Não foi contra os que pecaram, cujos cadáveres caíram no deserto?

18 E contra quem jurou que não entrariam no seu descanso, senão contra os que foram desobedientes?

19 Vemos, pois, que não puderam entrar por causa da incredulidade.

Hebreus 4

A entrada no descanso de Deus pela fé

1 Temamos, portanto, que, sendo-nos deixada a promessa de entrar no descanso de Deus, suceda parecer que algum de vós tenha falhado.

2 Porque também a nós foram anunciadas as boas-novas, como se deu com eles; mas a palavra que ouviram não lhes aproveitou, visto não ter sido acompanhada pela fé naqueles que a ouviram.

3 Nós, porém, que cremos, entramos no descanso, conforme Deus tem dito: Assim, jurei na minha ira: Não entrarão no meu descanso. Embora, certamente, as obras estivessem concluídas desde a fundação do mundo.

16 Porque ¿quiénes, habiendo oído, le provocaron? ¿Acaso no fueron todos los que salieron de Egipto guiados por Moisés?

17 ¿Y con quiénes se disgustó por cuarenta años? ¿No fue con aquellos que pecaron, cuyos cuerpos cayeron en el desierto?

18 ¿Y a quiénes juró que no entrarían en su reposo, sino a los que fueron desobedientes?

19 Vemos, pues, que no pudieron entrar a causa de su incredulidad.

Hebreos 4

Reposo de Dios y del creyente

1 Por tanto, temamos, no sea que permaneciendo aún la promesa de entrar en su reposo, alguno de vosotros parezca no haberlo alcanzado.

2 Porque en verdad, a nosotros se nos ha anunciado la buena nueva, como también a ellos; pero la palabra que ellos oyeron no les aprovechó por no ir acompañada por la fe en los que la oyeron.

3 Porque los que hemos creído entramos en ese reposo, tal como Él ha dicho: Como juré en mi ira: «no entrarán en mi reposo», aunque las obras de Él estaban acabadas desde la fundación del mundo.

16 ¿Y quiénes fueron los que lo provocaron, aun después de haberlo oído? ¿No fueron acaso todos los que salieron de Egipto por mediación de Moisés?

17 ¿Y con quiénes estuvo él disgustado durante cuarenta años? ¿No fue acaso con los que pecaron, cuyos cadáveres quedaron tendidos en el desierto?

18 ¿Y a quiénes les juró que no entrarían en su reposo, sino a aquellos que desobedecieron?

19 Como podemos ver, no pudieron entrar por causa de su incredulidad.

Hebreos 4

1 Por eso, temamos a Dios mientras tengamos todavía la promesa de entrar en su reposo, no sea que alguno de ustedes parezca haberse quedado atrás.

2 Porque la buena nueva se nos ha anunciado a nosotros lo mismo que a ellos; pero de nada les sirvió a ellos el oír esta palabra porque, cuando la oyeron, no la acompañaron con fe.

3 Pero los que creímos hemos entrado en el reposo, conforme a lo que él dijo: «Por eso, en mi furor juré: "No entrarán en mi reposo"», aun cuando sus obras estaban acabadas desde la creación del mundo.

16 ¿Jaralii na wayuu younakuu makana soo'opünaa naapüin nünüiki Maleiwa? Naya na nujuittitkana Moisés chajee Egipto.

17 ¿Je jaralii na wayuu jashichika amüin chi Maleiwakai so'u tü pienchikat shikii juya? Naya na eekai kaainjalain so'u tia, na ouktakana saaliijee naainjala cha'aya eepünaajanale naya waraittüin jalaalashiipa'a.

18 ¿Je jaralii na wayuu pansaakana amüin nünüiki Maleiwa sünain nnojoliinjanain nekerolüin sulu'u tü mma neemeraainjatkat alu'u nütüma? Naya na moonooinkana sümaa tü nuluwataakat anain.

19 Niyouktüin chi Maleiwakai süpüleerua nekerolüin na wayuukana sulu'umüin tü mmakat süka nnojoliin nanoujain nünain.

Hebreokana 4

Eemerawaa napüla na nüpüshikana Maleiwa

1 Je joolu'u maa'ulu yaa, pansaasü nünüiki chi Maleiwakai wamü'inya süpüla wekerolüinjanain cha'aya eemüin nia süpüla eemerawaa nümaa. Je sükajee tia, jalia jia suulia eejüin ja'aka eekai "Müichia mekerolüin pia" nümajüin amüin Maleiwakai.

2 Aküjünüsü wamüin maa'ulu yaa süchiki tia eemerawaakat maa aka süküjünüin achiki paala namüin na watuushikana. Akatsa'a nnojolüin kasain saapüin namüin, süka nnojolüin nanoujain sünain shiimain tü nümakat chi Maleiwakai namüin.

3-5 Pansaasü nünüiki chi Maleiwakai paala sünain nümüin sümaa jashiee namüin na watuushikana manoujainkana: "Müina'aya mekerolüin naya sulu'u tü mma neemeraainjatüyaakat alu'u tatüma". Soto jaa'in nüchiki chi akaratshikai ka'i ashajünakat paala:

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
4 Porque, em certo lugar, assim disse, no tocante ao sétimo dia: E descansou Deus, no sétimo dia, de todas as obras que fizera.	4Porque así ha dicho en cierto lugar acerca del séptimo día: Y Dios reposó en el séptimo día de todas sus obras;	4En cierto lugar se dice así del séptimo día: «Dios reposó de todas sus obras en el séptimo día.»	“Eemeraashi chi Maleiwakai no'u chi akaratshikai ka'i süchikijee süpüshua tü ni'yataakat anain”. Je mapa wainma juya süchikijee sükumajünüin tü mmakat, müshi nia: “Müina'aya mekerolüin naya sulu'u tü mma neemeraainjatüyaakat alu'u tatüma”.
5 E novamente, no mesmo lugar: Não entrarão no meu descanso.	5y otra vez en este pasaje: no entrarán en mi reposo.	5Y una vez más dice: «No entrarán en mi reposo».	Mayaasüje eein paala wanaa namaa na watuushikana tü eemerawaa naapakat Maleiwakai paala süchikijee nükumajüin tü mmakat, nnojoliishii naya ekerolüin sulu'umüin. Wayeena wayakana anoujashiikana wapüshua ekeroloka wamüiwa sünainmüin tia eemerawaakat.
6 Visto, portanto, que resta entrarem alguns nele e que, por causa da desobediência, não entraram aqueles aos quais anteriormente foram anunciadas as boas-novas,	6Por tanto, puesto que todavía falta que algunos entren en él, y aquellos a quienes antes se les anunció la buena nueva no entraron por causa de su desobediencia,	6Por lo tanto, y puesto que aún falta que algunos entren en el reposo, y como aquellos a quienes primero se les anunció la buena nueva no entraron por causa de su desobediencia,	6Mayaashiije nnojoliin ekerolüin na watuushikana aküjünakana amüin süchiki tü eemerawaakat saaliijee moonooin naya sümaa tü aluwataanakat anain, watüjaa aa'ut sünain eejeerüin wayuu eekai shikeroleerüin.
7 de novo, determina certo dia, Hoje, falando por Davi, muito tempo depois, segundo antes fora declarado: Hoje, se ouvirdes a sua voz, não endureçais o vosso coração.	7Dios otra vez fija un día: Hoy. Diciendo por medio de David después de mucho tiempo, como se ha dicho antes: Si oís hoy su voz, no endurezcáis vuestros corazones.	7vuelve a determinarse un día, «Hoy», al decir después de tanto tiempo, por medio de David: «Si ustedes oyen hoy su voz, no endurezcan su corazón».	7Wainma juya süchikijee ouktüin na watuushikana, aashajaashi chi Maleiwakai süchiki tü ka'i seemeraainjatkat o'u wayuu nümaa sünainjee anoujaa nünain. Shia tü nüshajakat achiki David: “Jaapa jumaala nünüiki chi Maleiwakai so'u ka'ikat tüü. Nnojo jiyouktüin shia”.
8 Ora, se Josué lhes houvesse dado descanso, não falaria, posteriormente, a respeito de outro dia.	8Porque si Josué les hubiera dado reposo, Dios no habría hablado de otro día después de ese.	8Si Josué les hubiera dado el reposo, no habría hablado después de otro día.	8Watüjaa aa'ut sünain nantüin sulu'umüin tü mmakat Canaán na nachooinkana na watuushikana nümaa Josué chi nalaülashikai. Nnojotkalaka shiain tü eemerawaa nüshajakat achiki David wanaa sümaa nüküjain süchiki tü ka'i sünoujakat o'u wayuu nünain chi Maleiwakai.
9 Portanto, resta um repouso para o povo de Deus.	9Queda, por tanto, un reposo sagrado para el pueblo de Dios.	9De modo que aún queda un reposo para el pueblo de Dios.	9Je sükajee tia, yapasü wane eemerawaa nütüma Maleiwa wapüla wayakana nüchooinkana, maa aka neemeraainkain niakai no'u chi akaratshikai ka'i süchikijee nükumajüin tü mmakat.

10 Porque aquele que entrou no descanso de Deus, também ele mesmo descansou de suas obras, como Deus das suas.

11 Esforcemo-nos, pois, por entrar naquele descanso, a fim de que ninguém caia, segundo o mesmo exemplo de desobediência.

12 Porque a palavra de Deus é viva, e eficaz, e mais cortante do que qualquer espada de dois gumes, e penetra até ao ponto de dividir alma e espírito, juntas e medulas, e é apta para discernir os pensamentos e propósitos do coração.

13 E não há criatura que não seja manifesta na sua presença; pelo contrário, todas as coisas estão descobertas e patentes aos olhos daquele a quem temos de prestar contas.

Jesus, o sumo sacerdote que se compadece de nós

14 Tendo, pois, a Jesus, o Filho de Deus, como grande sumo sacerdote que penetrou os céus, conservemos firmes a nossa confissão.

15 Porque não temos sumo sacerdote que não possa compadecer-se das nossas fraquezas; antes, foi ele

10 Pues el que ha entrado a su reposo, él mismo ha reposado de sus obras, como Dios reposó de las suyas.

11 Por tanto, esforcémonos por entrar en ese reposo, no sea que alguno caiga siguiendo el mismo ejemplo de desobediencia.

Poder de la palabra de Dios

12 Porque la palabra de Dios es viva y eficaz, y más cortante que cualquier espada de dos filos; penetra hasta la división del alma y del espíritu, de las coyunturas y los tuétanos, y es poderosa para discernir los pensamientos y las intenciones del corazón.

13 Y no hay cosa creada oculta a su vista, sino que todas las cosas están al descubierto y desnudas ante los ojos de aquel a quien tenemos que dar cuenta.

Jesús, el gran Sumo Sacerdote

14 Teniendo, pues, un gran Sumo Sacerdote que trascendió los cielos, Jesús, el Hijo de Dios, retengamos nuestra fe.

15 Porque no tenemos un sumo sacerdote que no pueda compadecerse de nuestras flaquezas, sino uno

10 Porque el que entra en su reposo, reposa también de sus obras, como Dios reposó de las suyas.

11 Procuremos, pues, entrar en ese reposo, para que nadie siga el ejemplo de los que desobedecieron.

12 La palabra de Dios es viva y eficaz, y más cortante que las espadas de dos filos, pues penetra hasta partir el alma y el espíritu, las coyunturas y los tuétanos, y discierne los pensamientos y las intenciones del corazón.

13 Nada de lo que Dios creó puede esconderse de él, sino que todas las cosas quedan al desnudo y descubiertas a los ojos de aquel a quien tenemos que rendir cuentas.

Jesús el gran sumo sacerdote

14 Por lo tanto, y ya que en Jesús, el Hijo de Dios, tenemos un gran sumo sacerdote que traspasó los cielos, retengamos nuestra profesión de fe.

15 Porque no tenemos un sumo sacerdote que no pueda compadecerse de nuestras debilidades, sino

10 Je so'uweena ka'ikat tia, eemeraweena waya suulia tü wa'yataakat anain, maa aka neemeraainkain chi Maleiwakai süchikijee nükumajüin tü mmakat.

11 Je süka yapain wane eemerawaa wapüleerua, anashii eere waa'in süpüla wountüinjanain wekerolüin wapüshua'ale sünainmüin tü eemerawaakat, suulia eejüin wa'aka eekai “Müichia mekerolüin pia” nümajüin amüin chi Maleiwakai saaliijee moonooin nia sümaa tü nuluwataakat anain, maa aka naa'in na watuushikana.

12 Tü nünüikikat chi Maleiwakai, ja'yasü ma'i wamüin süpüla watüjaainjatüin saa'u müleka woonoole sümaa je moonooinre waya sümaa. Müleka kaainjarale waya, shii'iyatüin wamüin. Je sütüma, wayaawata aa'ut tü jülüjakat waa'in, müleka shiimüinre oo'ulaka nnojorüle shiimüin, müleka analein oo'ulaka nnojorüle anain. Je sütüma tü nuluwataakat anain, watüjaa aa'ut tü anasükat süpüla waa'inrüin shia je tü mojusükot süpüla wayouktüin shia.

13 Nnojotsü eein sa'aka tü nukumajalakat chi Maleiwakai eekai sunujulaain nuulia. Otta wayakana, wasouktüinjatü aa'u nümüin süpüshua tü waa'inrakat.

Jesucristo, chi sacerdote mülo'ushikai ma'i

14 Chi wanoujakai anain, nia Jesús chi Nüchonkai Maleiwa, chi sacerdote mülo'ushikai, anashaatakai ma'i, ekerolokai nünainmüin Maleiwa süpüla chain na'ato'u. Anashii müleka wachecherüle waa'in sünain tü wanoula waküjakat achiki sümüin wayuu, süka nüsouktüin Jesús waneepia waa'u nümüin Maleiwa.

15 Süka matsüin waa'in sünain anoujaa, che'ojaasü wamüin akaaliijünaa waainjinneepa kasa mojusü,

tentado em todas as coisas, à nossa semelhança, mas sem pecado.

16 Acheguemo-nos, portanto, confiadamente, junto ao trono da graça, a fim de recebermos misericórdia e acharmos graça para socorro em ocasião oportuna.

Hebreus 5

Cristo, superior ao sacerdócio da antiga aliança

1 Porque todo sumo sacerdote, sendo tomado dentre os homens, é constituído nas coisas concernentes a Deus, a favor dos homens, para oferecer tanto dons como sacrifícios pelos pecados,

2 e é capaz de condoer-se dos ignorantes e dos que erram, pois também ele mesmo está rodeado de fraquezas.

3 E, por esta razão, deve oferecer sacrifícios pelos pecados, tanto do povo como de si mesmo.

que ha sido tentado en todo como nosotros, pero sin pecado.

16Por tanto, acerquémonos con confianza al trono de la gracia para que recibamos misericordia, y hallemos gracia para la ayuda oportuna.

Hebreos 5

Jesús como Sumo Sacerdote

1Porque todo sumo sacerdote tomado de entre los hombres es constituido a favor de los hombres en las cosas que a Dios se refieren, para presentar ofrendas y sacrificios por los pecados;

2y puede obrar con benignidad para con los ignorantes y extraviados, puesto que él mismo está sujeto a flaquezas;

3y por esa causa está obligado a ofrecer sacrificios por los pecados, tanto por sí mismo como por el pueblo.

uno que fue tentado en todo de la misma manera que nosotros, aunque sin pecado.

16Por tanto, acerquémonos confiadamente al trono de la gracia, para alcanzar misericordia y hallar gracia para cuando necesitemos ayuda.

Hebreos 5

1Todo sumo sacerdote es elegido entre los hombres, y constituido a favor de los hombres ante la presencia de Dios, para presentar ofrendas y sacrificios por los pecados

2y para mostrarse paciente con los ignorantes y extraviados, ya que él mismo adolece de la debilidad humana.

3Por eso mismo debe presentar una ofrenda por sus propios pecados, así como por los del pueblo.

süpüla nnojoliinjanain kaainjalain. Nieechi Jesús amüliajaka waya saa'u nülatirüitpain süpüshua tü oo'ulakünaakat aa'in süka kasa mojusü, saa'u wayuuin nia maa aka waya. Otta müshia niakai süka maainjalain, alana'aleeshia nuulia chi laülaashikai napüleerua na sacerdote judíokana sümaiwa paala.

16Je sükajee tia, anakaja müleka warütkaale nünainmüin chi Maleiwakai süpüla nükaaliijüinjanain waya. Nnojo kaa'in waya neema, süka nümüliajeein waya. Je sünainjee na'anasia, nükaaliijeena waya so'u tü ka'i wachuntakat o'u nümüin.

Hebreokana 5

1Soto jaa'in nakuaippa na watuushikana paala sümaiwa. Na sacerdote judíokana, naneeküin waneeshia wayuu na'akajee süpüla laülaainjachin napüleerua. Aneekünüshi nia süpüla niain a'yataainjachin nümüin Maleiwa süpüla asouktaa saa'u tü wayuukolüirua, süpüla naapawalinjatüin nümüin chi Maleiwakai tü kasa anasü saapakat wayuu sünain saapüin analu'ut nümüin, je süpüla naapüinjatüin nümüin tü sümü'ünüin ouktakat saa'u saainjala tü wayuukolüirua.

2Je chi laülaashikai napüleerua na sacerdote judíokana, saa'u müin aka nia saa'in wayuu süpüshua, nnojoiyaaje maainjalain. Nuuntüin kamaneein nia sümüin tü wayuu eekai saa'inrüin wane kasa mojusü eekai matüjaajuuin saa'u sünain mojuin tü saa'inrakat.

3Je saa'u nnojolin maainjalain nia, süpüla naapüinjatüin tü sümü'ünüinkat wayuu nümüin chi Maleiwakai saa'u saainjala, asülajüinjachi niaka'iya saa'u naainjala.

4 Ninguém, pois, toma esta honra para si mesmo, senão quando chamado por Deus, como aconteceu com Arão.

4Y nadie toma este honor para sí mismo, sino que lo recibe cuando es llamado por Dios, así como lo fue Aarón.

4Pero nadie puede tomar este honor por cuenta propia, sino sólo el que es llamado por Dios, como en el caso de Aarón.

4Chi laülaashikai napüleerua na sacerdote judíokana, makai aka naa'in Aarón sümaiwa paala, nnojoishi aneekajiraain nümüiwa. Nnojoishi kojutshin ne'e süpüla tüü süka nücheküin naa'in süpüleerua. Nia keenakajalaka chi Maleiwakai.

5 Assim, também Cristo a si mesmo não se glorificou para se tornar sumo sacerdote, mas o glorificou aquele que lhe disse: Tu és meu Filho, eu hoje te gerei;

5De la misma manera, Cristo no se glorificó a sí mismo para hacerse Sumo Sacerdote, sino que lo glorificó el que le dijo: Hijo mío eres tú, Yo te he engendrado hoy;

5Tampoco Cristo se glorificó a sí mismo haciéndose sumo sacerdote, sino que ese honor se lo dio el que le dijo: «Tú eres mi Hijo, yo te he engendrado hoy»,

5Müshia Cristo, nnojoishi aneekajiraain nümüiwa süpüla kojutshaataleein ma'i nia sünain niain chi sacerdote mülo'ushikai. Nnojotsü naa'inkajatüin nümüiwa. Nia keenakajalaka chi Maleiwakai, maa aka nii'iyatüin paala sünain niain Nüchoin, maa aka tü nümakat nümüin: “Pia Tachonka'aya. Süpüla ka'i tüü, te'itaain pia su'upala wayuu süpüshua'a süpüla puluwataainjachin saa'u süka piain Tachoin”.

6 como em outro lugar também diz: Tu és sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

6como también dice en otro pasaje: Tú eres sacerdote para siempre según el orden de Melquisedec.

6y que en otro lugar también dice: «Tú eres sacerdote para siempre, según el orden de Melquisedec».

6Nüneeküin Cristo sünain nümüin: “Teenaküin pia süpüla piainjachin sacerdote waneepia süpüla ka'ikat süpüshua maa aka nukuaippa Melquisedec”.

7 Ele, Jesus, nos dias da sua carne, tendo oferecido, com forte clamor e lágrimas, orações e súplicas a quem o podia livrar da morte e tendo sido ouvido por causa da sua piedade,

7Cristo, en los días de su carne, habiendo ofrecido oraciones y súplicas con gran clamor y lágrimas al que podía librarle de la muerte, fue oído a causa de su temor reverente;

7Cuando Cristo vivía en este mundo, con gran clamor y lágrimas ofreció ruegos y súplicas al que lo podía librar de la muerte, y fue escuchado por su temor reverente.

7Kataiwa'aya no'u Jesús yaa mmolu'u, achuntapü'üshi nümüin Maleiwa sünain ni'yalajüin sümaa emetuluin nünüiki shii'iree nükaaliijain nia su'utpünaa tü müliaa ni'rüinjatkat naapapa nukuaippa sünain ouktaa. Je shiimüin sünain nükaaliijain, süka jüüjüüin nia nümüin chi Maleiwakai otta kojutüin nia nütüma.

8 embora sendo Filho, aprendeu a obediência pelas coisas que sofreu

8y aunque era Hijo, aprendió obediencia por lo que padeció;

8Aunque era Hijo, aprendió a obedecer mediante el sufrimiento;

8Cristo, ja'itaichi niain chi Nüchonkai Maleiwa, nütüjüinya ne'e oonowaa sümaa nünüiki chi Nüshikai sükajee tü müliaa ni'rakat.

9 e, tendo sido aperfeiçoado, tornou-se o Autor da salvação eterna para todos os que lhe obedecem,

9y habiendo sido hecho perfecto, vino a ser fuente de eterna salvación para todos los que le obedecen,

9y una vez que alcanzó la perfección, llegó a ser el autor de la salvación eterna para todos los que le obedecen,

9Je niainjachi Jesús chi o'tte'erüinjachikai süpüla ka'ikat süpüshua tü wayuu oonookat sümaa nünüiki. Nuuntüin nu'tte'erüin wayuu sükajee kettaaitpain süpüshua tü kee'ireekat naa'in chi Maleiwakai nümüin,

10 tendo sido nomeado por Deus sumo sacerdote, segundo a ordem de Melquisedeque.

10siendo constituido por Dios sumo sacerdote según el orden de Melquisedec.

10y Dios lo declaró sumo sacerdote, según el orden de Melquisedec.

10je sükajee e'itaaushin nia nütüma chi Maleiwakai süpüla niainjachin sacerdote mülo'ushikai maa aka naa'in Melquisedec.

Os cristãos hebreus não tinham progredido

11 A esse respeito temos muitas coisas que dizer e difíceis de explicar, porquanto vos tendes tornado tardios em ouvir.

12 Pois, com efeito, quando devíeis ser mestres, atendendo ao tempo decorrido, tendes, novamente, necessidade de alguém que vos ensine, de novo, quais são os princípios elementares dos oráculos de Deus; assim, vos tornastes como necessitados de leite e não de alimento sólido.

13 Ora, todo aquele que se alimenta de leite é inexperiente na palavra da justiça, porque é criança.

14 Mas o alimento sólido é para os adultos, para aqueles que, pela prática, têm as suas faculdades exercitadas para discernir não somente o bem, mas também o mal.

Hebreus 6

Exortação ao progresso na fé

1 Por isso, pondo de parte os princípios elementares da doutrina de Cristo, deixemo-nos levar para o que é perfeito, não lançando, de novo, a base do arrependimento de obras mortas e da fé em Deus,

Crecimiento en la madurez espiritual

11Acerca de esto tenemos mucho que decir, y es difícil de explicar, puesto que os habéis hecho tardos para oír.

12Pues aunque ya debierais ser maestros, otra vez tenéis necesidad de que alguien os enseñe los principios elementales de los oráculos de Dios, y habéis llegado a tener necesidad de leche y no de alimento sólido.

13Porque todo el que toma solo leche, no está acostumbrado a la palabra de justicia, porque es niño.

14Pero el alimento sólido es para los adultos, los cuales por la práctica tienen los sentidos ejercitados para discernir el bien y el mal.

Hebreos 6

1Por tanto, dejando las enseñanzas elementales acerca de Cristo, avancemos hacia la madurez, no echando otra vez el fundamento del arrepentimiento de obras muertas y de la fe hacia Dios,

Advertencia contra la apostasía

11Acerca de esto tenemos mucho que decir, aunque no es fácil explicarlo porque ustedes son lentos para entender.

12Aunque después de tanto tiempo ya deberían ser maestros, todavía es necesario que se les vuelva a enseñar lo más elemental de las palabras de Dios. Esto es tan así que lo que necesitan es leche, y no alimento sólido.

13Pero todos los que se alimentan de leche son inexpertos en la palabra de justicia, porque son como niños.

14El alimento sólido es para los que ya han alcanzado la madurez, para los que pueden discernir entre el bien y el mal, y han ejercitado su capacidad de tomar decisiones.

Hebreos 6

1Por lo tanto, dejemos a un lado las enseñanzas elementales acerca de Cristo, y avancemos hacia la perfección. No volvamos a cuestiones básicas, tales como el arrepentirnos de las acciones que nos llevan a la muerte, o la fe en Dios,

Achiajaanaa suulia oo'ulawaa suulia anoujaa

11Je joolu'u, taküjeein ma'i jümüin soo'omüin nüchiki Cristo sünain niain sacerdote mülo'ushikai. Otta süka sukulajaain ma'i jaa'in sünain tü ekirajünakat anain jia, isasü tachiki tee'iyatüin shia jümüin maa'ulu yaa.

12Kaka'iyaina ma'i jia sünain jütüjaain naa'u Jesús. ¿Jamüshii jia nnojoliyüliika'a juuntüin ekirajaa wayuu nünain? Che'ojaayütta'aya ne'e jümüin ekirajünaa waneepia sünain nünüiki Maleiwa, tü ekirajünakat anain jia paala ju'ttaiwa'aya sünain anoujaa. Müshii aka jia naa'in wane jo'uu sünain ekajinnaa süchira nii süka isayüliain nüchiki ekaa eküülü ka'üsü.

13Mayaawatüinyüliita'aya jia saa'u tü ekirajünakat anain jia soo'opünaa tü anasükat süpüla jaa'inrüinjatüin shia je tü mojusükot süpüla jiyouktüinjatüin shia. Nnojotsü jiyaawata aa'u, süka shukulain ma'i jia sünain ashataa.

14¿Jaralii yapaka ja'aka süpüla nashatüinjatüin tü tekirajeekat anain jia joolu'u? Nia chi eekai laülaain naa'in sünain anoujaa, süka eeinja'a ne'e naa'in waneepia sünain tü anasükat süpüla naa'inrüinjatüin shia je sünain tü mojusükat süpüla niyouktüinjatüin shia.

Hebreokana 6

1-3Je joolu'u, süpüla jülaüle'erüinjatüin jaa'in sünain anoujaa, anakaja müleka nnojorule shiain jülüjain jaa'in ne'e waneepia tü nüchikikat Cristo ekirajünakat anain paala jia ju'ttaiwa'aya sünain anoujaa. Ekirajünapü'üshii jia sünain oo'ulawaa

2 o ensino de batismos e da imposição de mãos, da ressurreição dos mortos e do juízo eterno.

2de la enseñanza sobre lavamientos, de la imposición de manos, de la resurrección de los muertos y del juicio eterno.

2o las enseñanzas acerca del bautismo, o la imposición de manos, o la resurrección de los muertos y el juicio eterno.

suulia tü kasa mojusü ouktakat atüma wayuu, sünain tü anoujaakat, sünain tü woutiisaakat, sünain e'itawaa ajapüü saa'u wayuu, je sünain süso'iraainjatüin saa'in wayuu ouktüsü. Je ekirajünapü'üshii jia sünain kasalajaneerüin sümüin wayuu saainjala sümaa müliainjatüin shia süpüla ka'ikat süpüshua. Anashii tekirajüle jia joolu'u sünain tü jeketkat. Shia taa'inreetka müleka nücheküle chi Maleiwakai tapüleerua. Je müleka jüshatüle tü jeketkat, koo'omüinjeerü jümüin jiyaawatüin saa'u tü ekirajünakat anain jia paala.

3 Isso faremos, se Deus permitir.

3Y esto haremos, si Dios lo permite.

3Todo esto lo haremos, si Dios nos lo permite.

Os perigos espirituais

4 É impossível, pois, que aqueles que uma vez foram iluminados, e provaram o dom celestial, e se tornaram participantes do Espírito Santo,
5 e provaram a boa palavra de Deus e os poderes do mundo vindouro,

4Porque en el caso de los que fueron una vez iluminados, que probaron del don celestial y fueron hechos partícipes del Espíritu Santo,
5que gustaron la buena palabra de Dios y los poderes del siglo venidero,

4No es posible que los que alguna vez fueron iluminados y saborearon el don celestial, y tuvieron parte en el Espíritu Santo,
5y saborearon además la buena palabra de Dios y los poderes del mundo venidero,

4-6Chi eekai niyouktüin tü shiimain ekirajünakat anain nia, mayaasüje ee'iyatünüin nümüin paala kasa anasü nütüma Maleiwa, müiria nnojolüin jülüjain naa'in süpüla nünoujainjachin sünain. Müichia moo'ulaain nia suulia kaainjalaa, mayaashije ekirajünüin paala nütüma chi Naa'inkai Maleiwa, ja'itairü niyaawatapü'üin saa'u tü kasa anasü süküjakat nünüiki Maleiwa nümüin, tü kasa anasü naa'inrüinjatkat so'uweena wane ka'i chi Maleiwa Pülashikai. Je sükajee ayatüin nia sünain kaainjalaa, nnojoija mmata o'tte'eruushin nütüma Maleiwa. Mojutsai Cristo nütüma su'upala wayuu süpüshua, maa aka paala natüma na jutuushikana wanaa sümaa nakacherüin nia sünain tü kuruusakat süpüla no'utüin naa'in.

6 e caíram, sim, é impossível outra vez renová-los para arrependimento, visto que, de novo, estão crucificando para si mesmos o Filho de Deus e expondo-o à ignomínia.

6pero después cayeron, es imposible renovarlos otra vez para arrepentimiento, puesto que de nuevo crucifican para sí mismos al Hijo de Dios y le exponen a la ignominia pública.

6pero volvieron a caer, vuelvan también a ser renovados para arrepentimiento. ¡Eso sería volver a crucificar al Hijo de Dios para ellos mismos, y exponerlo a la vergüenza pública!

7 Porque a terra que absorve a chuva que freqüentemente cai sobre ela e produz erva útil para aqueles por quem é também cultivada recebe bênção da parte de Deus;

7Porque la tierra que bebe la lluvia que con frecuencia cae sobre ella y produce vegetación útil a aquellos por los cuales es cultivada, recibe bendición de Dios;

7Cuando la tierra absorbe la lluvia que le cae con frecuencia, y produce plantas útiles para quienes la cultivan, recibe la bendición de Dios;

7Chi wayuu eekai ni'itaain naa'in sünain tü shiimainkat ekirajünakat anain, naa'inrüin kasa anasü. Müshi aka nia saa'in wane yüüja eere süsotüin tü apünajuushikat kouyasepa tü mmakat. Je chi Maleiwakai, ayateechi a'itirüin juya saa'u türa yüüjakat süpüla koo'omüinjatüin tü apünajuushikat.

8 mas, se produz espinhos e abrolhos, é rejeitada e perto está da maldição; e o seu fim é ser queimada.

8pero si produce espinos y abrojos no vale nada, está próxima a ser maldecida, y termina por ser quemada.

8pero cuando produce espinos y abrojos, no vale nada; poco le falta para ser maldecida, y acaba por ser quemada.

8Otta chi eekai niyouktüin tü shiimainkat ekirajünakat anain nia, naa'inrüin wainma kasa mojusü. Müshi aka nia saa'in wane yüüja eere süsotüin ne'e mojuui keimsesü, mayaasüje a'itüin juya saa'u. Nnojotsü kasain saamüin sümüin wayuu türa yüüjakat. Süchikijee kaka'iya sa'atapünüin, mojeerü sünüiki tü wayuukolüirua sümüin tü yüüjakat sünain sa'ajeerüin shia.

As coisas melhores e pertencentes à salvação

9 Quanto a vós outros, todavia, ó amados, estamos persuadidos das coisas que são melhores e pertencentes à salvação, ainda que falamos desta maneira.

Esperanza de cosas mejores

9Pero en cuanto a vosotros, amados, aunque hablemos de esta manera, estamos persuadidos de las cosas que son mejores y que pertenecen a la salvación.

9Queridos hermanos, aunque hablamos así, con respecto a ustedes estamos convencidos de cosas mejores, que tienen que ver con la salvación.

9Mayaasüje takülaitpain jümüin süchiki wayuu ayouktakat tü shiimainkat, tatüjaa aa'uchii jia aishiikana tapüla sünain jaa'inreerüin tü kasa anasükat süka shiimüin sünain ju'tte'ennüin.

10 Porque Deus não é injusto para ficar esquecido do vosso trabalho e do amor que evidenciastes para com o seu nome, pois servistes e ainda servis aos santos.

10Porque Dios no es injusto como para olvidarse de vuestra obra y del amor que habéis mostrado hacia su nombre, habiendo servido, y sirviendo aún, a los santos.

10Porque Dios es justo, y no olvidará el trabajo de ustedes y el amor que han mostrado hacia él mediante el servicio a los santos, como hasta ahora lo hacen.

10Süka naa'inrüin chi Maleiwakai tü kasa anasükat waneepia sümüin wayuu, tatüjaa aa'uchi nia sünain nnojoleerüin motüin naa'in tü kasa anasü jaa'inrakat jii'iyatakat aka nümüin tü naaliikat jüpüla. Sotüshii jia naa'in sünain ji'yataain paala je sünain ayatüin jia a'yataain sünain akaalinjaa tü nüchooinkalüirua.

11 Desejamos, porém, continue cada um de vós mostrando, até ao fim, a mesma diligência para a plena certeza da esperança;

11Pero deseamos que cada uno de vosotros muestre la misma solicitud hasta el fin, para alcanzar la plena seguridad de la esperanza,

11Pero deseamos que cada uno de ustedes muestre el mismo entusiasmo hasta el fin, para la plena realización de su esperanza

11Je joolu'u, tü kee'ireekat taa'in jüpüleerua, shia tü ayatüinjanain jia sünain jaa'inrüin wane'ewai jukua tü anasükat sümüin wayuu süka süpüshua jaa'in. Müleka juu'ulaküle tia süpüla ka'ikat süpüshua kataiwa'aya jo'u, naapeerü chi Maleiwakai jümüin so'uweena wane ka'i süpüshua tü kasa anasü ja'atapajakat.

12 para que não vos torneis indolentes, mas imitadores daqueles que, pela fé e pela longanimidade, herdam as promessas.

12a fin de que no seáis perezosos, sino imitadores de los que mediante la fe y la paciencia heredan las promesas.

12y para que no se hagan perezosos, sino que sigan el ejemplo de quienes por medio de la fe y la paciencia heredan las promesas.

12Anakaja'a müleka jüshatüle nakuaippa na wayuu achechetkana naa'in sünain anoujaa sümaiwa paala. Müleka nnojorüle sukulajaain jaa'in sünain tü aluwataanakat anain jia, meena aka jia naa'in sünain jüchecherüin jaa'in sünain ja'atapajüin tü naa'inrüinjatkat chi Maleiwakai jümüin saa'u pansaain nünüiki jümüin.

A imutabilidade da promessa de Deus

La promesa de Dios es segura

Shiimüin sünain pansaain nünüiki Maleiwa waneepia

13 Pois, quando Deus fez a promessa a Abraão, visto que não tinha ninguém superior por quem jurar, jurou por si mesmo,

14 dizendo: Certamente, te abençoarei e te multiplicarei.

15 E assim, depois de esperar com paciência, obteve Abraão a promessa.

16 Pois os homens juram pelo que lhes é superior, e o juramento, servindo de garantia, para eles, é o fim de toda contenda.

17 Por isso, Deus, quando quis mostrar mais firmemente aos herdeiros da promessa a imutabilidade do seu propósito, se interpôs com juramento,

18 para que, mediante duas coisas imutáveis, nas quais é impossível que Deus minta, forte alento tenhamos nós que já corremos para o refúgio, a fim de lançar mão da esperança proposta;

13Pues cuando Dios hizo la promesa a Abraham, no pudiendo jurar por uno mayor, juró por sí mismo,

14diciendo: Ciertamente te bendeciré y ciertamente te multiplicare.

15Y así, habiendo esperado con paciencia, obtuvo la promesa.

16Porque los hombres juran por uno mayor que ellos mismos, y para ellos un juramento dado como confirmación es el fin de toda discusión.

17Por lo cual Dios, deseando mostrar más plenamente a los herederos de la promesa la inmutabilidad de su propósito, interpuso un juramento,

18a fin de que por dos cosas inmutables, en las cuales es imposible que Dios mienta, los que hemos buscado refugio seamos grandemente animados para asirnos de la esperanza puesta delante de nosotros,

13Cuando Dios hizo la promesa a Abrahán, juró por sí mismo, porque no había nadie superior a él por quien jurar,

14y dijo: «Ciertamente te bendeciré con abundancia y multiplicaré tu descendencia».

15Y Abrahán esperó con paciencia, y recibió lo que Dios le había prometido.

16Cuando alguien jura, lo hace por alguien superior a sí mismo. De esa manera confirma lo que ha dicho y pone fin a toda discusión.

17Por eso Dios, queriendo demostrar claramente a los herederos de la promesa que sus propósitos no cambian, les hizo un juramento,

18para que por estas dos cosas que no cambian, y en las que Dios no puede mentir, tengamos un sólido consuelo los que buscamos refugio y nos aferramos a la esperanza que se nos ha propuesto.

13-14Soto jaa'in tü nüküjakat chi Maleiwakai nümüin Abraham chi watuushikai paala sümaiwa sünain maa nümüin: “Kamaneweechi ma'i taya pümüin. Watteerü saalin puu'uliwo'u tatüma. Pansaasü tanüiki waneepia, süka tayain Maleiwain. Nnojotsü che'ojaain tamüin wane wayuu süpüla ‘Shiimüin nünüiki’ süpüla sümüin tamüin, süka matüjain taya aküjaa alawaa”.

15Süpüshua tü nüküjakat achiki chi Maleiwakai nümüin Abraham sünain pansaain nünüiki nümüin, aapünüsü nümüin süka shiimüin ma'i tü aküjünakat nümüin, je na'atapajüin shia.

16Je wayuu, müleka süküjüle süchiki saa'inrüinjatüin wane kasa, che'ojaasü wane wayuu sümüin atüjaainjatkat saa'u tü sümakat. Maa aka nüchechajaale saa'u nünüiki, nnojoleerü eein a'ülüjaajirawaa saa'ujee tia. Aluwataaneechia ne'e nia sünain naa'inrüinjatüin tü nümakat paala su'upala wayuu.

17Je chi Maleiwakai, süka nücheküin süpüleerua sütüjaainjatüin naa'u wayuu sünain nikeraajüin tü naa'inrüinjattüjütkalia paala, nii'iyatüin sümüin sünain pansaain nünüiki je sünain naa'inrüinjatüin tü nümakat süka niain Maleiwain.

18Süka pansaain nünüiki waneepia, nnojoluja'a alawaain tü nümakat. Je süka niain Maleiwain süpüla ka'ikat süpüshua, nüküjeerü waneepia tü shiimainkat. Je naa'inrüin tü nümakat süpüla nüchecherüinjatüin waa'in sünain anoujaa su'unnaa tü müliaa we'rakat. Je watüjaa aa'ut sünain naa'inreerüin chi Maleiwakai tü nümakat wamüin. Pansaasü nünüiki wamüin, je matüjainsai nia aküjaa alawaa.

19 a qual temos por âncora da alma, segura e firme e que penetra além do véu,

20 onde Jesus, como precursor, entrou por nós, tendo-se tornado sumo sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

Hebreus 7

Melquisedeque, tipo de Cristo

1 Porque este Melquisedeque, rei de Salém, sacerdote do Deus Altíssimo, que saiu ao encontro de Abraão, quando voltava da matança dos reis, e o abençoou,

2 para o qual também Abraão separou o dízimo de tudo (primeiramente se interpreta rei de justiça, depois também é rei de Salém, ou seja, rei de paz;

3 sem pai, sem mãe, sem genealogia; que não teve princípio de dias, nem fim de existência, entretanto,

19la cual tenemos como ancla del alma, una esperanza segura y firme, y que penetra hasta detrás del velo,

20donde Jesús entró por nosotros como precursor, hecho, según el orden de Melquisedec, Sumo Sacerdote para siempre.

Hebreos 7

El sacerdocio de Melquisedec

1Porque este Melquisedec, rey de Salem, sacerdote del Dios Altísimo, salió al encuentro de Abraham cuando este regresaba de la matanza de los reyes, y lo bendijo.

2Abraham le entregó el diezmo de todos los despojos, cuyo nombre significa primeramente rey de justicia, y luego también rey de Salem, esto es, rey de paz,

3sin padre, sin madre, sin genealogía, no teniendo principio de días ni fin de vida, siendo hecho

19Esta esperanza mantiene nuestra alma firme y segura, como un ancla, y penetra hasta detrás del velo,

20donde Jesús, nuestro precursor, entró por nosotros y llegó a ser sumo sacerdote para siempre, según el orden de Melquisedec.

Hebreos 7

El sacerdocio de Melquisedec

1Este Melquisedec, que era rey de Salén y sacerdote del Dios altísimo, salió al encuentro de Abrahán cuando éste volvía de derrotar a los reyes, y lo bendijo.

2Entonces Abrahán le dio los diezmos de todo. Melquisedec significa, en primer lugar, «Rey de justicia», y también «Rey de Salén», que significa «Rey de paz».

3Nada se sabe de su padre ni de su madre, ni de sus antepasados, ni si tuvo principio ni fin; pero, a

19-20Je sükajee tia, watüjaa aa'uchi nia sünain nüikkale'erüin nikii süpüla tü wamakat nümüin. Maa aka tü kachueera ajapulu'ujiakat anua, akaajaa nünüiki Maleiwa sünain sajapulu'uinjatüin waa'in. Ja'itaichi chain chi Maleiwakai iipünaa, nnojoishi wattain woulia. Müichia nnojolin anujulaain nia woulia, süka nu'unüichipain Jesús nümülatu'umüin süpüla nüsouktüinjachin nümüin waa'u, maa aka chi laülaashikai napüleerua na sacerdote judíokana paala sulu'u tü a'waajüleekat chi Maleiwakai sünain nikerolüin nünainmüin waneemüin sa'ata tü kuluulu sütaüjiakat tü paükat. Nia Jesús chi sacerdote mülo'ushikai süpüla ka'ikat süpüshua maa aka naa'in Melquisedec sünain ni'yataain nümüin Maleiwa.

Hebreokana 7

E'itaaushi Melquisedec nütüma Maleiwa

1Otta müshia Melquisedec, nia aluwataashika paala sümaiwa saa'u wayuu sulu'u tü pueulo kanüliakat Salem, nia wane sacerdote e'itaaushikai nütüma chi Maleiwa Miyo'ushikai ma'i. Soto jaa'in wanaa sümaa nüntiraain nümaa chi watuushikai Abraham wanaa sümaa nüle'ejüin Abraham süchikijee nükanajüin tü wane laülaayuusükalüirua. Nüchuntakalaka Melquisedec nümüin chi Maleiwakai naa'u süpüla naapüinjatüin na'anasia nümüin.

2Otta müshia Abraham, asülajüshi nümüin Melquisedec polo'owai sünainjee tü polookot shikii süpüshi tü nüsitkat sünainjee atkawaa. Otta müsia tü anüliee “Melquisedec” makat, “naa'inrüin tü anasükat sünain aluwatawaa” malu'ut. Je sünülia tü pueulokat “Salem” makat, “jimatüsü tü mmakat eere nuluwataain” malu'ut.

3Nnojotsü watüjaain aa'u nüchiki nüshi, süchiki nii, süchiki nutuushinuu, nüchiki sünain jemeishin, otta

feito semelhante ao Filho de Deus), permanece sacerdote perpetuamente.

O sacerdócio de Cristo é superior ao levítico

4 Considerai, pois, como era grande esse a quem Abraão, o patriarca, pagou o dízimo tirado dos melhores despojos.

5 Ora, os que dentre os filhos de Levi recebem o sacerdócio têm mandamento de recolher, de acordo com a lei, os dízimos do povo, ou seja, dos seus irmãos, embora tenham estes descendido de Abraão;

6 entretanto, aquele cuja genealogia não se inclui entre eles recebeu dízimos de Abraão e abençoou o que tinha as promessas.

7 Evidentemente, é fora de qualquer dúvida que o inferior é abençoado pelo superior.

8 Aliás, aqui são homens mortais os que recebem dízimos, porém ali, aquele de quem se testifica que vive.

semejante al Hijo de Dios, permanece sacerdote a perpetuidad.

Grandeza de Melquisedec

4Considerad, pues, la grandeza de este hombre a quien Abraham, el patriarca, dio el diezmo de lo mejor del botín.

5Y en verdad los de los hijos de Leví que reciben el oficio de sacerdote, tienen mandamiento en la ley de recoger el diezmo del pueblo, es decir, de sus hermanos, aunque estos son descendientes de Abraham.

6Pero aquel cuya genealogía no viene de ellos, recibió el diezmo de Abraham y bendijo al que tenía las promesas.

7Y sin discusión alguna, el menor es bendecido por el mayor.

8Aquí, ciertamente hombres mortales reciben el diezmo, pero allí, los recibe uno de quien se da testimonio de que vive.

semejanza del Hijo de Dios, permanece como sacerdote eterno.

4Ustedes pueden ver, entonces, su grandeza, pues el mismo patriarca Abrahán le dio los diezmos del botín.

5Ahora bien, según la ley, los descendientes de Leví, que reciben el sacerdocio, tienen el derecho de tomar los diezmos del pueblo, es decir, de sus propios hermanos, aun cuando éstos sean también descendientes de Abrahán.

6Pero Melquisedec, aunque no era descendiente de Leví, tomó de Abrahán los diezmos, y bendijo al que tenía las promesas;

7¡y nadie puede negar que el que bendice es superior al que recibe la bendición!

8En este caso, los que reciben los diezmos son simples hombres; pero en aquél, los recibe Melquisedec, de quien se da testimonio de que vive.

nüchiki sünain ouktüin. Shia'ala watüjaaka aa'u tü nüchikikat sünain sacerdotein nia, maa aka nükuaippa chi Nüchonkai Maleiwa sünain sacerdotein süpüla ka'ikat süpüshua.

4Jiirakaa sümüin nukuaippa Melquisedec sünain kojutuleein ma'i nia. Watüjaa aa'ut sünain kojutüin ma'i nia nütüma chi wekiishikai Abraham, süka nüsülajüin nümüin süpüshi tü nüsitkat sünainjee atkawaa, wane poloo sünainjee poloo shikii.

5Je na'aka na Levíkana e'iruku, wane nuu'uliwo'ukalüirua Abraham, eeshii eekai na'yataain sünain sacerdotein. Saashin tü nüshajakat paala Moisés, acheküsü akotchajünajatüin süpüshi suwashirüin tü wayuukolüirua, tü polookot sünainjee poloo shikii, natüma na sacerdote Levíkana nama'anajee na nawalayuukana, mayaashiije'e nüchooin naya Abraham napüshua.

6Je Melquisedec, mayaainje nnojolüin Levíin ni'iruku, asülajüshi Abraham nümüin tü polookot sünainjee poloo shikii. Je Abraham, mayaashije kojutüin nia nütüma Maleiwa sümaa aashajaanapü'üin amaa nia nütüma sünain pansaain nünüiki Maleiwakai nümüin, watüjaa aa'uchi sünain niain alana'aleein Melquisedec sünain kojutüin nuulia, süka niain achuntüin shii'iree naapüinjatüin chi Maleiwakai na'anasia nümüin Abraham.

7Shiimüin sünain alana'aleein nüpülain chi achuntakai nuulia chi achuntünakai aa'u.

8Na wayuu sacerdote Levíkana okotchajapü'ükana süpüshi suwashirüin wayuu, antüsü ouktaa namüin maa aka sümüin wayuu süpüshua. Otta müshia Melquisedec, mayaashije müin aka saa'in nakuaippa na Levíkana sünain aapünaa amüin süpüshi

9 E, por assim dizer, também Levi, que recebe dízimos, pagou-os na pessoa de Abraão.

10 Porque aquele ainda não tinha sido gerado por seu pai, quando Melquisedeque saiu ao encontro deste.

O sacerdócio levítico teve fim, mas o de Cristo é eterno

11 Se, portanto, a perfeição houvera sido mediante o sacerdócio levítico (pois nele baseado o povo recebeu a lei), que necessidade haveria ainda de que se levantasse outro sacerdote, segundo a ordem de Melquisedeque, e que não fosse contado segundo a ordem de Arão?

12 Pois, quando se muda o sacerdócio, necessariamente há também mudança de lei.

13 Porque aquele de quem são ditas estas coisas pertence a outra tribo, da qual ninguém prestou serviço ao altar;

14 pois é evidente que nosso SENHOR procedeu de Judá, tribo à qual Moisés nunca atribuiu sacerdotes.

15 E isto é ainda muito mais evidente, quando, à semelhança de Melquisedeque, se levanta outro sacerdote,

9Y, por decirlo así, por medio de Abraham aun Leví, que recibía diezmos, pagaba diezmos,

10porque aún estaba en los lomos de su padre cuando Melquisedec le salió al encuentro.

Cristo, sacerdote para siempre

11Ahora bien, si la perfección era por medio del sacerdocio levítico (pues sobre esa base recibió el pueblo la ley), ¿qué necesidad había de que se levantara otro sacerdote según el orden de Melquisedec, y no designado según el orden de Aarón?

12Porque cuando se cambia el sacerdocio, necesariamente ocurre también un cambio de la ley.

13Pues aquel de quien se dicen estas cosas, pertenece a otra tribu, de la cual nadie ha servido en el altar.

14Porque es evidente que nuestro Señor descendió de Judá, una tribu de la cual Moisés no dijo nada tocante a sacerdotes.

15Y esto es aún más evidente, si a semejanza de Melquisedec se levanta otro sacerdote,

9Y hasta podría decirse que Leví, que ahora recibe los diezmos, en aquel tiempo los pagó por medio de Abrahán,

10pues Leví ya estaba presente en su antepasado Abrahán cuando Melquisedec le salió al encuentro.

11Si la perfección se alcanzara mediante el sacerdocio levítico (ya que bajo éste el pueblo recibió la ley), ¿qué necesidad habría de que aún se levantara otro sacerdote, según el orden de Melquisedec y no según el de Aarón?

12Porque al cambiar el sacerdocio, también se tiene que cambiar la ley.

13Pero nuestro Señor, de quien la Escritura dice esto, era de otra tribu, de la cual nadie sirvió al altar.

14Es bien sabido que nuestro Señor procedía de la tribu de Judá, acerca de la cual Moisés no dijo nada en relación con el sacerdocio.

15Esto resulta más evidente si el nuevo sacerdote que se levanta es alguien semejante a Melquisedec,

suwashirüin wayuu, aküjünüsü nüchiki sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa sünain katayüliain no'u.

9-10Na sacerdote Levíkana, naya okotchojüliika süpüshi suwashirüin tü wayuukolüirua. Mayaashiije'e nnojoliin jemelin na Levíkana nuu'uliwo'ukana Abraham wanaa sümaa nüsülajüin süpüshi tü nuwashirüinkat nümüin Melquisedec, müshii aka eejanakai naya sünain asülajaa nümüin wanaa nümaa chi natuushikai.

Jesucristo, müshi aka naa'in Melquisedec

11Saashin tü ashajünakat nütüma Moisés, acheküshii naneekünüinjanain na sacerdote judíokana na'akajee na nuu'uliwo'ukana Aarón, na Levíkana. Otta nayakana, süka isain nountüin naa'inrüin süpüshua tü nüchekakat chi Maleiwakai, aneekünüichipa joolu'u wane sacerdote müin aka naa'in Melquisedec. Je watüjaa aa'uchi Melquisedec sünain nnojolin nuu'uliwo'uin nia Aarón.

12Je joolu'u, sünainjee su'wanajaaitpain nakuaippa na sacerdote judíokana, ee'iranajaanüinjatü joolu'u wapüleerua tü aluwataanakat anain waya.

13-14Chi takü̈jakai achiki, nia chi Wasenyotsekai. Je we'raajüin nia sünain nuu'uliwo'uin Judá. Naatajatü ni'iruku noulia na sacerdote Levíkana. Nnojoishi aashajaain Moisés süchiki naneekünüinjanain na nuu'uliwo'ukana Judá sünain sacerdoteinjanain naya. Je nnojotsü eepü'üin na'akajee nuu'uliwo'u Judá eekai na'yataapü'üin nümüin Maleiwa sünain sacerdotein.

15Shiimüin sünain niweetüichipain chi Wasenyotsekai sünain niain wane sacerdote maa aka naa'in Melquisedec.

16 constituído não conforme a lei de mandamento carnal, mas segundo o poder de vida indissolúvel.

17 Porquanto se testifica: Tu és sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

18 Portanto, por um lado, se revoga a anterior ordenança, por causa de sua fraqueza e inutilidade

19 (pois a lei nunca aperfeiçoou coisa alguma), e, por outro lado, se introduz esperança superior, pela qual nos chegamos a Deus.

Cristo, sacerdote único e perfeito

20 E, visto que não é sem prestar juramento (porque aqueles, sem juramento, são feitos sacerdotes,

21 mas este, com juramento, por aquele que lhe disse: O SENHOR jurou e não se arrependerá: Tu és sacerdote para sempre);

22 por isso mesmo, Jesus se tem tornado fiador de superior aliança.

16que ha llegado a serlo, no sobre la base de una ley de requisitos físicos, sino según el poder de una vida indestructible.

17Pues de Él se da testimonio: Tú eres sacerdote para siempre según el orden de Melquisedec.

18Porque ciertamente, queda anulado el mandamiento anterior por ser débil e inútil

19(pues la ley nada hizo perfecto), y se introduce una mejor esperanza, mediante la cual nos acercamos a Dios.

20Y por cuanto no fue sin juramento,

21pues en verdad ellos llegaron a ser sacerdotes sin juramento, pero Él por un juramento del que le dijo: El Señor ha jurado y no cambiará: «Tú eres sacerdote para siempre»,

22por eso, Jesús ha venido a ser fiador de un mejor pacto.

16quien no llegó a ser sacerdote por ceñirse a una ley meramente humana, sino por el poder de una vida indestructible.

17Pues de él se hace constar: «Tú eres sacerdote para siempre, según el orden de Melquisedec».

18De modo que el mandamiento anterior queda anulado por resultar endeble e inútil,

19ya que la ley no perfeccionó nada, y en su lugar tenemos una esperanza mejor, por la cual nos acercamos a Dios.

20Además, esto no se hizo sin un juramento.

21Los otros sacerdotes fueron nombrados sin juramento, pero éste fue nombrado por el juramento de aquel que le dijo: «El Señor lo ha jurado, y no se arrepentirá: "Tú eres sacerdote para siempre, según el orden de Melquisedec"».

22Por lo tanto, es Jesús quien garantiza un pacto mejor.

16Tü aneekünaka anainjee nia süpüla sacerdotein, nnojotsü sükajeejatüin nayain sacerdotein na nutuushinuukana, shia sünainjee matüjüin nia ouktaa.

17Maa aka tü ashajünakat paala sulu'u tü nüchikimaajatkat chi Maleiwakai: "Teenaküin pia süpüla piainjachin sacerdote waneepia süpüla ka'ikat süpüshua maa aka nukuaippa Melquisedec".

18-19Nnojotpü'üsü akaaliijünüin wayuu sütüma tü nuluwataakat anain Moisés süpüla suuntüin tü wayuukolüirua tü nüchekakat chi Maleiwakai süpüleerua. Mayaasüje noo'ulaküin shia, ayatshi'iya mekettaajuuin namüin tü naa'inreekat chi Maleiwakai. Otta wayakana, alana'aleesia ma'i sünain anain tü wa'atapajakat, süka jutatüitpain wapüleerua süpüla warütkaainjanain nünainmüin Maleiwa.

20-21Je wane kasa anasüya: Wanaa sümaa nüneekünüin Jesús, pansaasü nünüiki chi Maleiwakai nümüin: "Shiima'inya ma'i tanüiki pümüin süka Maleiwain taya. Taneeküin pia süpüla piainjachin sacerdote waneepia tamüin süpüla ka'ikat süpüshua. Je süka tayain Maleiwa, nnojoleerü ta'wanajaain tanüiki", müshi nia nümüin. Otta na sacerdote Levíkana, nnojotsü majatüin nünüiki chi Maleiwakai namüin.

22Saa'u pansaain nünüiki chi Maleiwakai nümüin chi Nüchonkai, watüjaa aa'uchi chi Maleiwakai sünain shiimüin sünain nikeraajüinjatüin wapüla süpüshua tü nümakat wamüin, tü pütchi jeket e'itaanakat nütüma sünain pansaain. Alana'aleesia ma'i tü nümakat chi Maleiwakai wamüin joolu'u suulia tü nümakat paala sümaiwa namüin na watuushikana.

23 Ora, aqueles são feitos sacerdotes em maior número, porque são impedidos pela morte de continuar;

24 este, no entanto, porque continua para sempre, tem o seu sacerdócio imutável.

25 Por isso, também pode salvar totalmente os que por ele se chegam a Deus, vivendo sempre para interceder por eles.

26 Com efeito, nos convinha um sumo sacerdote como este, santo, inculpável, sem mácula, separado dos pecadores e feito mais alto do que os céus,

27 que não tem necessidade, como os sumos sacerdotes, de oferecer todos os dias sacrifícios, primeiro, por seus próprios pecados, depois, pelos do povo; porque fez isto uma vez por todas, quando a si mesmo se ofereceu.

23Los sacerdotes anteriores eran más numerosos porque la muerte les impedía continuar,

24pero Él conserva su sacerdocio inmutable puesto que permanece para siempre.

25Por lo cual Él también es poderoso para salvar para siempre a los que por medio de Él se acercan a Dios, puesto que vive perpetuamente para interceder por ellos.

26Porque convenía que tuviéramos tal Sumo Sacerdote: santo, inocente, inmaculado, apartado de los pecadores y exaltado más allá de los cielos,

27que no necesita, como aquellos sumos sacerdotes, ofrecer sacrificios diariamente, primero por sus propios pecados y después por los pecados del pueblo; porque esto lo hizo una vez para siempre, cuando se ofreció a sí mismo.

23Ahora bien, los otros sacerdotes fueron muchos porque la muerte les impedía continuar;

24pero Jesús tiene un sacerdocio inmutable porque permanece para siempre.

25Por eso, también puede salvar para siempre a los que por medio de él se acercan a Dios, ya que vive siempre para interceder por ellos.

26Jesús es el sumo sacerdote que necesitábamos tener: santo, inocente, sin mancha, apartado de los pecadores, y exaltado por encima de los cielos.

27No es como los otros sumos sacerdotes, que diariamente tienen que ofrecer sacrificios, primero por sus propios pecados y luego por los del pueblo. Jesús hizo esto una sola vez y para siempre, cuando se ofreció a sí mismo.

Je shiimüin ma'i sünain nükaaliijain waya Jesucristo süpüla waa'inrüinjatüin tü nüchekakat chi Maleiwakai wapüleerua.

23Wainma ma'i tü sacerdote judíokalüirua sümaiwa. Nnojoishii ayatüin naya waneepia sünain sacerdotein süka ouktawalin naya. Ouktapa wane, aneekünüshi wane nii'irakaya.

24Alu'usa Jesús, kato'uchi süpüla ka'ikat süpüshua süka matüjüin ouktaa nia. Kapüleejeetkalaka aneekünüin wane nii'iraka süpüla sacerdotein.

25Süka nnojoleechin nuu'ulaain suulia sacerdotein nia, asoukteechi waneepia nümüin chi Maleiwakai saa'u tü wayuukolüirua arütkaakat nünainmüin Maleiwa sünainjee nüsouktüin saa'u. Je süka katüin no'u süpüla ka'ikat süpüshua, nuuntüin nu'tte'erüin tü wayuukolüirua süpüla katüinjatüin so'uya süpüla ka'ikat süpüshua.

26Je Jesús, sükajee niain chi sacerdote mülo'ushikai, nükaaliijain waya waneepia sünain süpüshua tü che'ojaakat wamüin. Talatashaatasü naa'in chi Maleiwakai nümaa, süka lotüin nukuaippa sümaa maainjalain nu'upala. Akataluushi nia noulia na wayuu kaainjaraliikana kepiakana yaa mmolu'u. Je eeshi nia joolu'u nümaa Maleiwa chaa iipünaa sümaa kojutüin ma'i nia nütüma.

27Jesús, nnojoishi müin aka naa'in chi laülaashikai napüleerua na sacerdote judíokana. O'utapü'ushi nia saa'in mürüt waneepia nümüin chi Maleiwakai saa'u naainjala niakai palajana, je süchikijee, saa'u saainjala tü wayuukolüirua. Otta müshia Jesús, wwatua ne'e aapajiraashi nikii süpüla ouktaa saa'u saainjala wayuu. Kettaaitpa shia. Nnojotsü che'ojaain nümüin nuu'ulaküin nüchikua.

28 Porque a lei constitui sumos sacerdotes a homens sujeitos à fraqueza, mas a palavra do juramento, que foi posterior à lei, constitui o Filho, perfeito para sempre.

28Porque la ley designa como sumos sacerdotes a hombres débiles, pero la palabra del juramento, que vino después de la ley, designa al Hijo, hecho perfecto para siempre.

28La ley nombra sumos sacerdotes a hombres débiles; pero el juramento, que es posterior a la ley, nombra sumo sacerdote al Hijo, quien ha sido hecho perfecto para siempre.

28Saashin tü nuluwataakat anain Moisés, aneekünawaisü wayuu süpüla laülaainjatüin napüleerua na sacerdotekana. Otta sa'aka wayuu süpüshua, nnojotsü eein eekai katsüin saa'in waneepia sünain anoujaa süpüla a'yatawaakat tia. Otta chi nüneekakai chi Maleiwakai mapa süchikijee nükalia Moisés sünain pansaain nünüiki nümüin, nia'a ne'e chi Nüchonkai, süka niain atüjain waneepia süpüleerua naa'inrüin süpüshua tü nüchekakat chi Maleiwakai.

Hebreus 8

A antiga aliança era o símbolo transitório da nova, superior e eterna, da qual Cristo é o mediador

1 Ora, o essencial das coisas que temos dito é que possuímos tal sumo sacerdote, que se assentou à destra do trono da Majestade nos céus,

2 como ministro do santuário e do verdadeiro tabernáculo que o SENHOR erigiu, não o homem.

3 Pois todo sumo sacerdote é constituído para oferecer tanto dons como sacrifícios; por isso, era necessário que também esse sumo sacerdote tivesse o que oferecer.

Hebreos 8

Jesús, sumo sacerdote del santuario celestial

1Ahora bien, el punto principal de lo que se ha dicho es este: tenemos tal Sumo Sacerdote, el cual se ha sentado a la diestra del trono de la Majestad en los cielos,

2como ministro del santuario y del tabernáculo verdadero, que el Señor erigió, no el hombre.

3Porque todo Sumo Sacerdote está constituido para presentar ofrendas y sacrificios, por lo cual es necesario que este también tenga algo que ofrecer.

Hebreos 8

El mediador de un nuevo pacto

1Ahora bien, el punto principal de lo que venimos diciendo es que el sumo sacerdote que tenemos es tal que se sentó a la derecha del trono de la Majestad en los cielos.

2Él es ministro del santuario, de ese tabernáculo verdadero, levantado por el Señor y no por los hombres.

3Todo sumo sacerdote es designado para presentar ofrendas y sacrificios, y por eso es necesario que también tenga algo que ofrecer.

Hebreokana 8

Nikeraajüin Jesús tü pütchi jeket ni'itaakat Maleiwa

1Otta Jesús, chi sacerdote mülo'ushikai, nia tashajaka achiki jümüin sünain nu'unüin chaa iipünaamüin eere nuluwataain chi Maleiwa Pülashikai süpüla joyotoo na'ato'u nikialu'ujee sünain kojutüin ma'i nia nütüma je süpüla asouktaa waa'u waneepia nümüin.

2Nia a'yataaka nümüin chi Maleiwakai maa'ulu yaa sünain sacerdotein sulu'u tü a'waajüleekat. Tü a'waajülee chakat iipünaa, lotüsü ma'i sukuaippa. Nia ke'inaajalaka Maleiwa, nnojotsü sükumajalain wayuu maa aka saa'in tü a'waajüleekat yaa mmolu'u natüma na judíokana.

3Je chi laülaakai napüleerua na sacerdote judíokana, aneekünüshi süpüla naapawalinjatüin nümüin Maleiwa tü kasa anasü saapakat wayuu sünain saapüin analu'ut nümüin je tü sümü'ünüin ouktajatkat saa'u saainjala. Akaaja'a Jesús nüneekünaiwa'aya sünain sacerdotein, che'ojaasü naapüinjatüin kasa nümüin chi Maleiwakai.

4 Ora, se ele estivesse na terra, nem mesmo sacerdote seria, visto existirem aqueles que oferecem os dons segundo a lei,

5 os quais ministram em figura e sombra das coisas celestes, assim como foi Moisés divinamente instruído, quando estava para construir o tabernáculo; pois diz ele: Vê que faças todas as coisas de acordo com o modelo que te foi mostrado no monte.

6 Agora, com efeito, obteve Jesus ministério tanto mais excelente, quanto é ele também Mediador de superior aliança instituída com base em superiores promessas.

7 Porque, se aquela primeira aliança tivesse sido sem defeito, de maneira alguma estaria sendo buscado lugar para uma segunda.

4Así que si Él estuviera sobre la tierra, ni siquiera sería sacerdote, habiendo sacerdotes que presentan las ofrendas según la ley;

5los cuales sirven a lo que es copia y sombra de las cosas celestiales, tal como Moisés fue advertido por Dios cuando estaba a punto de erigir el tabernáculo; pues, dice Él: Mira, haz todas las cosas conforme al modelo que te fue mostrado en el monte.

Cristo, mediador de un mejor pacto

6Pero ahora Él ha obtenido un ministerio tanto mejor, por cuanto es también el mediador de un mejor pacto, establecido sobre mejores promesas.

7Pues si aquel primer pacto hubiera sido sin defecto, no se hubiera buscado lugar para el segundo.

4Si estuviera sobre la tierra, ni siquiera sería sacerdote, porque aquí ya hay sacerdotes que presentan las ofrendas de acuerdo con la ley.

5Estos sacerdotes sirven a lo que no es más que modelo y sombra de las cosas celestiales, tal y como se le advirtió a Moisés cuando iba a levantar el tabernáculo: «Ten cuidado de hacer todas las cosas según el modelo que se te ha mostrado en el monte.»

6Pero nuestro Sumo Sacerdote ha recibido un ministerio mucho mejor, pues es mediador de un pacto mejor, establecido sobre mejores promesas.

7Si el primer pacto hubiera sido perfecto, no habría sido necesario un segundo pacto.

4Je müleka yaaleje Jesús wa'aka yaa mmolu'u, nnojoishije aneekünüin nia süpüla sacerdotein, süka eeinapain na aneekünakana süpüla. Je saashin tü nuluwataakat anain Moisés, nayainjana nayakana asülajaka nümüin Maleiwa tü kasa anasü saapakat wayuu.

5Je tü a'waajüleekat yaa mmolu'u eere ni'yataain chi sacerdote judíokai, ja'itairü meemain aka saa'in tü a'waajülee iipünaakat, nnojotsü shiain. Su'uyaakua ne'e. Je süpüla shiainjatüin su'uyaakua tü iipünaajatkat, münüshi Moisés nütüma chi Maleiwakai süpülapünaa naainjain tü a'waajüleekat paala sümaiwa: “Jalia paa'inra ma'i shia maa aka saa'in sukuaippa tü tee'iyatakat paala pümüin saa'u tü uuchikat”.

6Je jiakana joolu'u, nnojo motüin jaa'in sünain sülana'aleein sünain anain tü naa'inrakat chi Maleiwakai wamüin nükajee Jesús suulia tü naa'inrakat paala namüin na watuushinuukana. Shiimüin sünain nikeraajüinjatüin Jesús wapüla süpüshua tü nümakat chi Maleiwakai wamüin, tü pütchi jeket e'itaanakat nütüma sünain pansaain nünüiki. Je maa aka sülana'aleein sünain anain tü nümakat chi Maleiwakai wamüin suulia tü nümakat namüin na watuushinuukana, müsia tü ni'yataakat anain Jesús nümüin Maleiwa sünain alana'aleein suulia tü na'yataakat anain na sacerdote judíokana.

7Mayaasüje'e ni'itaalain chi Maleiwakai tü pütchi nümakat namüin na watuushinuukana sünain pansaain nünüiki namüin, isasü nachiki naa'inrüin süpüshua tü nuluwataakat anain. Je sükajee tia, acheküsü ni'itaainjatüin wapüla wane pütchi jeket saa'ujee pansaain nünüiki wamüin.

8 E, de fato, repreendendo-os, diz: Eis aí vêm dias, diz o SENHOR, e firmarei nova aliança com a casa de Israel e com a casa de Judá,

9 não segundo a aliança que fiz com seus pais, no dia em que os tomei pela mão, para os conduzir até fora da terra do Egito; pois eles não continuaram na minha aliança, e eu não atentei para eles, diz o SENHOR.

10 Porque esta é a aliança que firmarei com a casa de Israel, depois daqueles dias, diz o SENHOR: na sua mente imprimirei as minhas leis, também sobre o seu coração as inscreverei; e eu serei o seu Deus, e eles serão o meu povo.

11 E não ensinará jamais cada um ao seu próximo, nem cada um ao seu irmão, dizendo: Conhece ao SENHOR; porque todos me conhecerão, desde o menor deles até ao maior.

12 Pois, para com as suas iniqüidades, usarei de misericórdia e dos seus pecados jamais me lembrarei.

13 Quando ele diz Nova, torna antiquada a primeira. Ora, aquilo que se torna antiquado e envelhecido está prestes a desaparecer.

Hebreus 9

Os ritos, ofertas e sacrifícios mosaicos eram imperfeitos e ineficazes

8Porque reprochándolos, Él dice: Mirad que vienen días, dice el Señor, en que estableceré un nuevo pacto con la casa de Israel y con la casa de Judá;

9 no como el pacto que hice con sus padres el día que los tomé de la mano para sacarlos de la tierra de Egipto; porque no permanecieron en mi pacto, y yo me desentendí de ellos, dice el Señor.

10Porque este es el pacto que yo haré con la casa de Israel después de aquellos días, dice el Señor: Pondré mis leyes en la mente de ellos, y las escribiré sobre sus corazones. Y yo seré su Dios, y ellos serán mi pueblo.

11Y ninguno de ellos enseñará a su conciudadano ni ninguno a su hermano, diciendo: «Conoce al Señor», porque todos me conocerán, desde el menor hasta el mayor de ellos.

12Pues tendré misericordia de sus iniquidades, y nunca más me acordaré de sus pecados.

13Cuando Él dijo: Un nuevo pacto, hizo anticuado al primero; y lo que se hace anticuado y envejece, está próximo a desaparecer.

Hebreos 9

El santuario terrenal

8Pero Dios, al reprocharles sus defectos, dice: «Vienen días (dice el Señor) en que estableceré un nuevo pacto con la casa de Israel y la casa de Judá.

9Ese pacto no será semejante al que hice con sus antepasados el día en que los tomé de la mano para sacarlos de la tierra de Egipto, pues ellos no fueron fieles a mi pacto, y por eso los abandoné (dice el Señor).

10Éste es el pacto que haré con la casa de Israel: Después de aquellos días (dice el Señor) pondré mis leyes en su mente, y las escribiré sobre su corazón. Yo seré su Dios, y ellos serán mi pueblo.

11Ya nadie enseñará a su prójimo, ni le dirá a su hermano: “Conoce al Señor”, porque todos me conocerán, desde el más pequeño hasta el más grande.

12Seré misericordioso con sus injusticias, y nunca más me acordaré de sus pecados ni de sus iniquidades.»

13Al decir «nuevo pacto», se ha dado por viejo al primero; y lo que es viejo y anticuado está en vías de desaparecer.

Hebreos 9

8Saa'u nnojolüin noo'ulaweein na wayuukana suulia naainjala, asouktüshi chi Maleiwakai sünain aküjaa süchiki tia pütchi jeketkat, sünain maa: “Je so'uweena wane ka'i, te'itaajeerü napüla na wayuu Israelkana oo'ulaka na Judákana wane pütchi jeket sümaa pansaajeerüin tanüiki namüin.

9Nnojoleerü müin aka saa'in tü pütchi te'itaakat paala napüla na natuushinuukana tojuittiraiwa'aya naya chajee Egiptojee. Too'ulaain naya, süka moonooin sümaa tanüiki.

10¿Otta kaseerü saa'inraka namüin tü pütchi jeket te'itaainjatkat tayakai chi Maleiwakai süpüla tü wayuu Israelkalüirua? Kee'ireweerü sulu'u jülüjain naa'in tü taluwataakat anain so'uweena tia, süka takaaliijeenain naya. Je sünain Namaleiwasein taya, tayeechi na'waajaka waneepia süka taa'inmajeenain naya meinshi.

11Nnojoleerü che'ojaain namüin nekirajiraain tachiki sünain ‘Anakaja jüshatüle nüchiki chi Maleiwakai’ namajiraain, süka shi'raajeechin taya wayuu süpüshua, makai aka chira eekai washirüin je chira eekai mojuin.

12Tamüliajeena naya ja'itaina kaainjaraliin, je müiria nnojolüin sotüin taa'in süpüshua tü kasa mojusü naa'inrakat”.

13Je süka tü “pütchi jeket” nümakat chi Maleiwakai, watüjaaitpa aa'u sünain nnojolüitpain kasain anain apüla tü pütchi ni'itaakat paala napüla na wayuu judíokana. Je tü kasa eekai nnojolüitpain kasain saamüin nümüin, amoukteerü maalü.

Hebreokana 9

Tü nakuaippapü'ükat na judíokana sünain a'waajaa Maleiwa

1 Ora, a primeira aliança também tinha preceitos de serviço sagrado e o seu santuário terrestre.

1Ahora bien, aun el primer pacto tenía ordenanzas de culto y el santuario terrenal.

1Ahora bien, incluso el primer pacto tenía reglas para el culto, y un santuario terrenal.

1Je sa'aka tü pütchi e'itaanakat paala nütüma chi Maleiwakai napüla na wayuu judíokana, aküjünüsü namüin jamüinjatüin sukuaippa tü a'waajülee nakumajüinjatkat yaa mmolu'u, je jamüinjatüin nakuaippa sünain a'waajaa chi Maleiwakai.

2 Com efeito, foi preparado o tabernáculo, cuja parte anterior, onde estavam o candeeiro, e a mesa, e a exposição dos pães, se chama o Santo Lugar;

2Porque había un tabernáculo preparado en la parte anterior, en el cual estaban el candelabro, la mesa y los panes consagrados; este se llama el Lugar Santo.

2En efecto, el tabernáculo estaba dispuesto así: en la primera parte, llamada el Lugar Santo, estaban el candelabro, la mesa y los panes de la proposición.

2-3Je sulu'u tü a'waajüleekat, tü akumajünapü'ükat natüma, kataüjiasü wane kuluulu süpüla akatalaa pasanainpünaa. Je sünülia tü palajatkat paü eere nikerolüin palajana chi sacerdote judíokai, “Nü'ütpa'a Maleiwa” münüsü. Je yaa sulu'u, eesü wane rampara aküjünakat achiki paala nütüma Maleiwa oo'ulaka müsia wane meesa e'itaanakat aa'u tü pan a'waajiakat Maleiwa. Shiasa tü paü shiinalu'usükat, “Nümülatu'u Maleiwa” münüsü.

3 por trás do segundo véu, se encontrava o tabernáculo que se chama o Santo dos Santos,

3Y detrás del segundo velo había un tabernáculo llamado el Lugar Santísimo,

3Tras el segundo velo estaba la parte del tabernáculo llamada el Lugar Santísimo,

4Je yaa sulu'u tü paükat, eesü wane a'ajülee wunu'u jemeta eejuut, o'oojiruushi süka ooro. Eesü wane juraskeerü süpüla sotüinjatüin naa'in wanaa sümaa ni'itaain paala chi Maleiwakai tü pütchikat namüin. Oorole'eya sütoutajee. Je sulu'u tü juraskeetkat, eeshi wane pachiishichon oorole'eya kalu'ukai süpüshi tü eküülü kanüliakat “maná” münüin nekakat paala na natuushikana. Eesü tü nuwaraaratsekat Aarón awü'itkat paala sümaa julaa. Je eesü tü piamasükat ipa makat aka saa'in taapüla ashajünakat anain paala tü pütchi e'itaanakat nütüma Maleiwa napüla.

4 ao qual pertencia um altar de ouro para o incenso e a arca da aliança totalmente coberta de ouro, na qual estava uma urna de ouro contendo o maná, o bordão de Arão, que floresceu, e as tábuas da aliança;

4el cual tenía el altar de oro del incienso y el arca del pacto cubierta toda de oro, en la cual había una urna de oro que contenía el maná y la vara de Aarón que retoñó y las tablas del pacto;

4el cual tenía un incensario de oro y el arca del pacto, totalmente recubierta de oro; en el arca había una urna de oro que contenía el maná, la vara de Aarón que reverdeció, y las tablas del pacto.

5Je yaa saa'ujee tü juraskeetkat, eesü nayaakua wane kasa eekai katünain. Wayawayatsü tü natünakat saa'u shirouse tü juraskeetkat eepü'üle sütülüittinnapü'üin süsha tü mürüt o'utinnapü'ükat aa'in süpüla sülatinnüinjatüin saainjala wayuu. E'itaanüsü tü shiyaakuakat suulia motüin naa'in na wayuukana sünain eein chi Maleiwakai namaa. Keraasü joolu'u süchiki tü kasa yaakat sulu'u tü a'waajüleekat yaa mmolu'u natüma na judíokana.

5 e sobre ela, os querubins de glória, que, com a sua sombra, cobriam o propiciatório. Dessas coisas, todavia, não falaremos, agora, pormenorizadamente.

5y sobre ella estaban los querubines de gloria que daban sombra al propiciatorio; pero de estas cosas no se puede hablar ahora en detalle.

5Por encima del arca estaban los querubines de la gloria, los cuales cubrían el propiciatorio. Pero de esto no se puede hablar ahora en detalle.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
6 Ora, depois de tudo isto assim preparado, continuamente entram no primeiro tabernáculo os sacerdotes, para realizar os serviços sagrados;	6Así preparadas estas cosas, los sacerdotes entran continuamente al primer tabernáculo para oficiar en el culto;	6Con todo esto dispuesto así, los sacerdotes entran continuamente en la primera parte del tabernáculo para celebrar los oficios del culto;	6Keraapa tü a'waajüleekat sümaa tü korolokot sulu'u, ekerotpü'üshi chi sacerdote judíokai weinshi sulu'umüin tü palajatkat ne'e paü süpüla ni'yataainjachin nümüin Maleiwa.
7 mas, no segundo, o sumo sacerdote, ele sozinho, uma vez por ano, não sem sangue, que oferece por si e pelos pecados de ignorância do povo,	7pero en el segundo, solo entra el sumo sacerdote una vez al año, no sin llevar sangre, la cual ofrece por sí mismo y por los pecados del pueblo cometidos en ignorancia.	7pero en la segunda parte entra únicamente el sumo sacerdote, y esto sólo una vez al año, y siempre llevando sangre, la cual ofrece por sí mismo y por los pecados involuntarios que el pueblo comete.	7Otta sulu'umüin tü paü shiinalu'usükat, nia ne'e ekerotka nümüiwa chi laülaashikai napüleerua na sacerdote judíokana. Wwatua ne'e nukua süpüla juyakat. Je nikerolapa, alü'üjawalinjachi süsha mürüt o'utinnakat aa'in süpüla naapüin nümüin Maleiwa saa'u naainjala niakai je saa'u aainjalaa nnojotkat natüjaain aa'u na wayuukana sünain mojuin.
8 querendo com isto dar a entender o Espírito Santo que ainda o caminho do Santo Lugar não se manifestou, enquanto o primeiro tabernáculo continua erguido.	8Queriendo el Espíritu Santo dar a entender esto: que el camino al Lugar Santísimo aún no había sido revelado en tanto que el primer tabernáculo permaneciera en pie;	8Con esto el Espíritu Santo nos da a entender que, mientras la primera parte del tabernáculo siga en pie, el camino que lleva al Lugar Santísimo aún no estará abierto.	8Nüso'irüin joolu'u waa'in chi Naa'inkai Maleiwa sünain nnojoliin nountüin ekeroloo na wayuukana chamüin nünainmüin chi Maleiwakai sulu'u tü a'waajüleekat chakat iipünaa, sükajee ayatüin tü a'waajüleekat yaa mmolu'u.
9 É isto uma parábola para a época presente; e, segundo esta, se oferecem tanto dons como sacrifícios, embora estes, no tocante à consciência, sejam ineficazes para aperfeiçoar aquele que presta culto,	9lo cual es un símbolo para el tiempo presente, según el cual se presentan ofrendas y sacrificios que no pueden hacer perfecto en su conciencia al que practica ese culto,	9Todo esto es un símbolo para el tiempo presente, de que las ofrendas y sacrificios que allí se presentan no pueden perfeccionar la conciencia de los que adoran así,	9Müleka jülüjüle waa'in sukuaippa tü a'waajüleekat yaa mmolu'u natüma na judíokana je tü naa'inrakat chi sacerdote aapüikai yaa sulu'u, shia ne'e kayaakuaka tü kasa ekirajünakat anain waya maa'ulu yaa. Shii'iyatüin wamüin sünain nnojolüin kasain anain apüla nümüin chi aapüikai tü nasülajakat na wayuukana nümüin chi Maleiwakai süpüla anainjatüin naa'in niakai oo'ulaka naa'in na wayuukana nümaa Maleiwa.
10 os quais não passam de ordenanças da carne, baseadas somente em comidas, e bebidas, e diversas abluções, impostas até ao tempo oportuno de reforma.	10puesto que tienen que ver solo con comidas y bebidas, y diversas abluciones y ordenanzas para el cuerpo, impuestas hasta el tiempo de reformar las cosas.	10ya que tienen que ver sólo con comidas y bebidas, y con diversas ceremonias de purificación y ordenanzas externas, cuyo valor tiene vigencia hasta que llegue el tiempo de reformarlo todo.	10Aluwataanüshii ne'e naya sünain jamüinjatüin nakuaippa sünain tü ekawaakat je tü asawaakat je tü o'lojowaakat ajapüü. Nnojotsü sükaaliijain naya süpüla wuleinjatüin tü naa'inkat nu'upala Maleiwa. Aluwataanüshii naya sünain kasa eekai müin aka tia süma'inru'u naapüin chi Maleiwakai namüin tü pütchi jeket e'itaaneetkat napüla.

O sacrifício de Cristo não se repete, é perfeito e eficaz

11 Quando, porém, veio Cristo como sumo sacerdote dos bens já realizados, mediante o maior e mais perfeito tabernáculo, não feito por mãos, quer dizer, não desta criação,

12 não por meio de sangue de bodes e de bezerros, mas pelo seu próprio sangue, entrou no Santo dos Santos, uma vez por todas, tendo obtido eterna redenção.

13 Portanto, se o sangue de bodes e de touros e a cinza de uma novilha, aspergidos sobre os contaminados, os santificam, quanto à purificação da carne,

14 muito mais o sangue de Cristo, que, pelo Espírito eterno, a si mesmo se ofereceu sem mácula a Deus,

La sangre del nuevo pacto

11Pero cuando Cristo apareció como Sumo Sacerdote de los bienes futuros, a través de un mayor y más perfecto tabernáculo, no hecho con manos, es decir, no de esta creación,

12y no por medio de la sangre de machos cabríos y de becerros, sino por medio de su propia sangre, entró al Lugar Santísimo una vez para siempre, habiendo obtenido redención eterna.

13Porque si la sangre de los machos cabríos y de los toros, y la ceniza de la becerra rociada sobre los que se han contaminado, santifican para la purificación de la carne,

14¿cuánto más la sangre de Cristo, el cual por el Espíritu eterno se ofreció a sí mismo sin mancha a

11Pero Cristo vino ya, y es el sumo sacerdote de los bienes venideros, a través del tabernáculo más amplio y más perfecto, el cual no ha sido hecho por los hombres, es decir, que no es de esta creación,

12y no por medio de la sangre de machos cabríos ni de becerros, sino por medio de su propia sangre. Entró una sola vez y para siempre en el Lugar Santísimo, y así obtuvo para nosotros la redención eterna.

13Si la sangre de los toros y de los machos cabríos, y las cenizas de la becerra rociadas sobre los impuros, santifican para la purificación de la carne,

14¡cuánto más la sangre de Cristo, que por medio del Espíritu eterno se ofreció a sí mismo sin mancha a

Alana'aleesia ma'i tü nüshakat Cristo suulia tü süshakat mürüt

11Otta müsia joolu'u, jeketüitpa süpüshua. Eweetüshi Cristo sünain niainjachin chi sacerdote mülo'ushikai süpüla naapüinjatüin wamüin wulee aa'in nu'upala Maleiwa süpüla jutatüin waa'in ja'itaina kaainjaraliin waya. Ekerotüshi nia sulu'umüin tü a'waajüleekat cha'aya iipünaa, tü nnojotkat sukumalain wayuu. Alana'aleesia ma'i shia sünain anasüin suulia tü a'waajüleekat yaa mmolu'u natüma na jutuushikana, tü akumajuushikat ne'e sütüma wayuu süpüla motso'o.

12Cristo, nnojoishi müin aka naa'in chi laülaashikai napüleerua na sacerdote judíokana ekerolopü'ükai juya'wai sulu'umüin tü paü shiinalu'usükat, “Nümülatu'u Maleiwa” münakat. Wwatua ne'e nikerolüin Cristo sulu'umüin tü a'waajüleekat cha'aya iipünaa. Je tü isha naapakat nümüin chi Maleiwakai, nnojotsü nüshain kaa'ula toolo, nnojotsü nüshain wane paa'achon, maa aka tü naapawaitkat chi sacerdote judíokai paala. Shia naapaka nüsha niakai. Je amülapa nüsha sünain ouktüin nia, nuuntüin taashin waya nütüma suulia waainjala. Müina'aya waya nnojoliin süsalain waainjala nütüma Maleiwa.

13Chi sacerdote judíokai, nütülüittitpü'üin naa'u na wayuu yarüttakana akuaippa nu'upala Maleiwa nüsha wane kaa'ula toolo, nüsha wane paa'a toolo, otta wane wüin ka'akasü süpali'ise wane paa'achon, süpüla anouktaa nakuaippa süpülapünaa narütkaainjatüin tü a'waajüleekat.

14Otta müshia Cristo, sünain naa'inrüin waneepia tü nüchekakat chi Maleiwakai nüpüleerua, je sünain katsüin naa'in nütüma chi Naa'inkai matüjainkai

purificará a nossa consciência de obras mortas, para servirmos ao Deus vivo!

Dios, purificará vuestra conciencia de obras muertas para servir al Dios vivo?

Dios, limpiará de obras muertas nuestra conciencia, para que sirvamos al Dios vivo!

ouktaa, aapajiraashi nikii süpüla ouktaa nümüin chi Maleiwakai. Maa aka nakaalinjünapü'üin na watuushikana süka süsha mürüt ne'e süpüla sünouktaain nakuaippa, alana'aleeshi'iya ma'i sünain anain waya sütüma nüsha Cristo amülakat waa'ujee. Je sünainjee ouktüin nia saa'u waainjala, nuuntüin naapüin wamüin jutataa aa'in ja'itaina kaainjaraliin waya, tü nnojotkat aapünüin namüin na watuushikana soo'opünaa süpüshua tü naa'inrakat. Je süka wuleitpain waa'in, achekü̈shii wa'yataain waneepia nümüin chi Maleiwa katakai atüma wo'u.

15 Por isso mesmo, ele é o Mediador da nova aliança, a fim de que, intervindo a morte para remissão das transgressões que havia sob a primeira aliança, recebam a promessa da eterna herança aqueles que têm sido chamados.

15Y por eso Él es el mediador de un nuevo pacto, a fin de que habiendo tenido lugar una muerte para la redención de las transgresiones que se cometieron bajo el primer pacto, los que han sido llamados reciban la promesa de la herencia eterna.

15Por eso Cristo es mediador de un nuevo pacto, para que los llamados reciban la promesa de la herencia eterna, pues con su muerte libera a los hombres de los pecados cometidos bajo el primer pacto.

15Nünainjee Cristo, ni'itaain chi Maleiwakai wane pütchi jeket wapüla waya ounejuushikana, süpüla naapüinjatüin wamüin süpüshua tü nüküjakat achiki paala wamüin sümaa pansaain nünüiki, tü kasa anasü wama'aneetkat süpüla ka'ikat süpüshua. Akaajaa na watuushi e'itaanakana apüla paala tü palajatkat pütchikat nütüma Maleiwa, mayaainje kaainjalain naya sünainjee moonooin sümaa tia, taashiinapa naya joolu'u suulia naainjala süka ouktüichipain Cristo.

16 Porque, onde há testamento, é necessário que intervenha a morte do testador;

16Porque donde hay un testamento, necesario es que ocurra la muerte del testador.

16Porque cuando hay un testamento, es necesario que haya constancia de la muerte del que lo hizo,

16Maa aka sukuaippa sütüma wayuu sünain karalouktalu'uin süchiki jaralüinjatüin aapünüin amüin tü nükorolokot wane wayuu ouktapa nia, nnojoliiwa'aya ouktüin chi wayuukai, nnojotsü aapünüin tü korolokot.

17 pois um testamento só é confirmado no caso de mortos; visto que de maneira nenhuma tem força de lei enquanto vive o testador.

17Pues un testamento es válido solo en caso de muerte, puesto que no se pone en vigor mientras vive el testador.

17ya que un testamento no tiene ningún valor mientras el que lo hizo siga con vida.

17Otta nütüjaanapa aa'u sünain ouktüin nia, ekeraajüsü süpüla sünoujünüin tü ashajuushikat. Aapüna münüsia tü korolokot.

18 Pelo que nem a primeira aliança foi sancionada sem sangue;

18Por tanto, ni aun el primer pacto se inauguró sin sangre.

18Por eso, ni siquiera el primer pacto se estableció sin sangre,

18Müsia aka tü pütchi e'itaaushikat paala nütüma Maleiwa napüla na watuushikana. Ekeraajüsü shia amülapa süsha wane mürüt. Nnojolüiwa'aya sütülüittinnüin isha, nnojotsü kettaain tü pütchikat.

19 porque, havendo Moisés proclamado todos os mandamentos segundo a lei a todo o povo, tomou o sangue dos bezerros e dos bodes, com água, e lã tinta de escarlate, e hissopo e aspergiu não só o próprio livro, como também sobre todo o povo,

20 dizendo: Este é o sangue da aliança, a qual Deus prescreveu para vós outros.

21 Igualmente também aspergiu com sangue o tabernáculo e todos os utensílios do serviço sagrado.

22 Com efeito, quase todas as coisas, segundo a lei, se purificam com sangue; e, sem derramamento de sangue, não há remissão.

O sacrifício de Cristo é eficaz para sempre

23 Era necessário, portanto, que as figuras das coisas que se acham nos céus se purificassem com tais sacrifícios, mas as próprias coisas celestiais, com sacrifícios a eles superiores.

24 Porque Cristo não entrou em santuário feito por mãos, figura do verdadeiro, porém no mesmo céu, para comparecer, agora, por nós, diante de Deus;

19Porque cuando Moisés terminó de promulgar todos los mandamientos a todo el pueblo, conforme a la ley, tomó la sangre de los becerros y de los machos cabríos, con agua, lana escarlata e hisopo, y roció el libro mismo y a todo el pueblo,

20diciendo: Esta es la sangre del pacto que Dios os ordeno.

21Y de la misma manera roció con sangre tanto el tabernáculo como todos los utensilios del ministerio.

22Y según la ley, casi todo es purificado con sangre, y sin derramamiento de sangre no hay perdón.

El sacrificio definitivo

23Por tanto, fue necesario que las representaciones de las cosas en los cielos fueran purificadas de esta manera, pero las cosas celestiales mismas, con mejores sacrificios que estos.

24Porque Cristo no entró en un lugar santo hecho por manos, una representación del verdadero, sino en el

19porque después de que Moisés anunció todos los mandamientos de la ley a todo el pueblo, tomó la sangre de los becerros y de los machos cabríos junto con agua, lana escarlata y una rama de hisopo, y roció el libro de la ley y a todo el pueblo.

20Entonces le dijo al pueblo: «Ésta es la sangre del pacto que Dios les ha mandado.»

21Además de esto, con la sangre roció también el tabernáculo y todos los vasos del ministerio.

22Según la ley, casi todo es purificado con sangre; pues sin derramamiento de sangre no hay perdón.

El sacrificio de Cristo quita el pecado

23Por lo tanto, era absolutamente necesario que las réplicas de las cosas celestiales fueran purificadas así; pero las cosas celestiales mismas necesitan mejores sacrificios que éstos,

24porque Cristo no entró en el santuario hecho por los hombres, el cual era un mero reflejo del

19Soto jaa'in tü naa'inrapü'ükat Moisés. Süchikijee nüso'irüin naa'in na watuushikana sünain süpüshua tü nuluwataakat anain chi Maleiwakai, tü ashajünakat paala nütüma Moisés sulu'u karaloukta, naapaakalaka wane sütüna wunu'u kanüliakat “hisopo” ke'ichiru'usü soi anneerü ishotot. Je süka tüü, nütülüittirakalaka isha paliraasü sümaa wüin, nüsha wane paa'a oo'ulaka nüsha wane kaa'ula, saa'u tü karalouktakat oo'ulaka saa'u tü wayuukolüirua süpüshua,

20sünain nümüin namüin: “Anuu tü isha shikeraajakat atüma tü pütchi ni'itaakat jüpüla chi Maleiwakai, tü nuluwataakat anain jia süpüla joonooinjanain sümaa”.

21Je müsia aka sukuaippa nütüma sünain nütülüittirüin tü ishakat saa'u tü a'waajüleekat oo'ulaka saa'u süpüshua tü korolokolüirua yaakat sulu'u, tü ni'yataakat aka nümüin chi Maleiwakai.

22Saashin tü ashajuushi aluwataanakat anain na watuushi judíokana nütüma Maleiwa, alatinnüsü saainjala tü wayuukolüirua müleka sütülüittinnüin süsha mürüt naa'u. Nnojolüiwa'aya ouktüin wane mürüt sümaa sütülüittinnüin süsha naa'u, nnojotsü alatinnüin naainjala.

23Saa'u shiyaakuain ne'e shia tü a'waajülee chakat iipünaa, che'ojaawaisü uleinjatüin shia sükajee su'utinnawalin saa'in mürüt süpüla saapünüin tü süshakat nümüin Maleiwa. Otta süpüla tü a'waajülee chakat iipünaa eere chi Maleiwakai, acheküsü aa'innaa kasa eekai alana'aleein sünain anain suulia.

24Nnojoishi ekerolüin Cristo sulu'umüin wane a'waajülee eekai sükumalain wayuu ne'e yaa mmolu'u, sulu'umüin tü shiyaakua ne'e tü shiimainsü

cielo mismo, para presentarse ahora en la presencia de Dios por nosotros,

verdadero, sino que entró en el cielo mismo para presentarse ahora ante Dios en favor de nosotros.

chakat iipünaa. Otta ekerotshi nüma'anamüin chi Maleiwakai chaa iipünaa süpüla asouktaa waa'u waneepia nümüin süpüla nükaaliijain waya.

25 nem ainda para se oferecer a si mesmo muitas vezes, como o sumo sacerdote cada ano entra no Santo dos Santos com sangue alheio.

25 y no para ofrecerse a sí mismo muchas veces, como el sumo sacerdote entra al Lugar Santísimo cada año con sangre ajena.

25 Y no entró para ofrecerse muchas veces, como el sumo sacerdote, que cada año entra en el Lugar Santísimo con sangre ajena.

25 Je Cristo, nnojoishi müin aka naa'in chi laülaashikai napüleerua na sacerdote judíokana ekerolowaikai juya'wai sulu'umüin tü paü shiinalu'usükat "Nümülatu'u Maleiwa" münakat, süpüla naapawalinjatüin nümüin chi Maleiwakai wane isha nnojotkat nüshain. Nnojotsü kojuyatuain nukua Cristo sünain ekeroloo nüma'anamüin Maleiwa sünain aapajirawaa nikii nümüin.

26 Ora, neste caso, seria necessário que ele tivesse sofrido muitas vezes desde a fundação do mundo; agora, porém, ao se cumprirem os tempos, se manifestou uma vez por todas, para aniquilar, pelo sacrifício de si mesmo, o pecado.

26 De otra manera le hubiera sido necesario sufrir muchas veces desde la fundación del mundo; pero ahora, una sola vez en la consumación de los siglos, se ha manifestado para destruir el pecado por el sacrificio de sí mismo.

26 Si así fuera, Cristo habría tenido que morir muchas veces desde la creación del mundo; pero ahora, al final de los tiempos, se presentó una sola vez y para siempre, y se ofreció a sí mismo como sacrificio para quitar el pecado.

26 Müleka kojuyatualeje naapajiraain nikii, ouktüshije nia wainmatua süchikijee sükumajünüin tü mmakat. Shiasa joolu'u mapainka pejepa sünain saja'lajaainjatüin tü ka'ikalüirua süpüshua, antüshi Jesús wwatua ne'e wa'akamüin süpüla motüinjatüin naa'in waainjala Maleiwa sünainjee aapajiraain nikii Jesús süpüla ouktüin waa'u. Shiairia ne'e, nnojoleechi aapajiraain nikii nüchikua.

27 E, assim como aos homens está ordenado morrerem uma só vez, vindo, depois disto, o juízo,

27 Y así como está decretado que los hombres mueran una sola vez, y después de esto, el juicio,

27 Y así como está establecido que los hombres mueran una sola vez, y después venga el juicio,

27 Maa aka wayuu süpüshua sünain wwatuainjatüin ouktüin sümaa süsouktüinjateerüin nümüin chi Maleiwakai süchikijee ouktaa,

28 assim também Cristo, tendo-se oferecido uma vez para sempre para tirar os pecados de muitos, aparecerá segunda vez, sem pecado, aos que o aguardam para a salvação.

28 así también Cristo, habiendo sido ofrecido una vez para llevar los pecados de muchos, aparecerá por segunda vez, sin relación con el pecado, para salvación de los que ansiosamente le esperan.

28 así también Cristo fue ofrecido una sola vez para llevar los pecados de muchos; pero aparecerá por segunda vez, ya sin relación con el pecado, para salvar a los que lo esperan.

28 akaajaa Cristo sünain wwatuain ne'e naapajiraain nikii süpüla ouktaa, motüinjatka akajee naa'in saainjala wayuu wainma. Shiimüin sünain nünteechin Cristo nüchikua wa'akamüin. Otta nnojoleechi ale'ejüin nia süpüla nuwalaajüinjachin waainjala nüchikua, alu'ujasa süpüla naapüinjatüin tü o'ttawaakat sümüin süpüshua tü wayuu a'atapajakat sünain nüntajachin.

Hebreus 10

Os sacrifícios antigos eram humanos e transitórios. A expiação feita por Cristo é divina e permanente

Hebreos 10

La ley no puede quitar los pecados

Hebreos 10

Hebreokana 10

Cristo, naapajiraain nikii wwatua ne'e süpüla anajiraainjatüin wayuu

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil

1 Ora, visto que a lei tem sombra dos bens vindouros, não a imagem real das coisas, nunca jamais pode tornar perfeitos os ofertantes, com os mesmos sacrifícios que, ano após ano, perpetuamente, eles oferecem.

2 Doutra sorte, não teriam cessado de ser oferecidos, porquanto os que prestam culto, tendo sido purificados uma vez por todas, não mais teriam consciência de pecados?

3 Entretanto, nesses sacrifícios faz-se recordação de pecados todos os anos,

4 porque é impossível que o sangue de touros e de bodes remova pecados.

5 Por isso, ao entrar no mundo, diz: Sacrifício e oferta não quiseste; antes, um corpo me formaste;

6 não te deleitaste com holocaustos e ofertas pelo pecado.

7 Então, eu disse: Eis aqui estou (no rolo do livro está escrito a meu respeito), para fazer, ó Deus, a tua vontade.

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

1 Pues ya que la ley solo tiene la sombra de los bienes futuros y no la forma misma de las cosas, nunca puede, por los mismos sacrificios que ellos ofrecen continuamente año tras año, hacer perfectos a los que se acercan.

2 De otra manera, ¿no habrían cesado de ofrecerse, ya que los adoradores, una vez purificados, no tendrían ya más conciencia de pecado?

3 Pero en esos sacrificios hay un recordatorio de pecados año tras año.

4 Porque es imposible que la sangre de toros y de machos cabríos quite los pecados.

5 Por lo cual, al entrar Él en el mundo, dice: Sacrificio y ofrenda no has querido, pero un cuerpo has preparado para mí;

6 en holocaustos y sacrificios por el pecado no te has complacido.

7 Entonces dije: «He aquí, yo he venido (en el rollo del libro esta escrito de mí) para hacer, oh Dios, tu voluntad».

REINA VALERA 2010

1 La ley es apenas el contorno de los bienes venideros, y no su imagen real. Por eso jamás podrá hacer perfectos a los que cada año se acercan a Dios para ofrecer los mismos sacrificios.

2 Si en realidad pudiera, entonces los que rinden este culto, una vez limpios, dejarían de ofrecerlos, pues ya no tendrían más conciencia de pecado.

3 Pero con estos sacrificios, cada año se hace memoria de los pecados,

4 porque la sangre de los toros y de los machos cabríos no puede quitar los pecados.

5 Por eso, al entrar en el mundo, Cristo dijo: «No quieres sacrificio y ofrenda, pero me has dado un cuerpo.

6 No te agradan los holocaustos ni las expiaciones por el pecado.

7 Entonces dije: “Mi Dios, aquí estoy para hacer tu voluntad, como está escrito de mí en el libro.”»

WAYUU NEW TESTAMENT

1 Tü nüshajakat Moisés, nnojotsü antiraain sümaa süpüshua tü kasa anasü naapeetkat chi Maleiwakai wamüin waya o'ttaashiikana nütüma Cristo. Sükajee shiyaakuain ne'e tia, maamüinsat shia namüin na wayuu arütkaweekana nünainmüin Maleiwa. Nnojotsü suuntüin anajiraainjanain naya nümaa chi Maleiwakai, ja'itairü aapünawalin süsha mürüt juya'wai.

2 Müleka anajiraaleje naya sütüma saapünüin tü süshakat mürüt, noo'ulaainje suulia naapüin. Ayatshi'iya naya aapüin süka nnojoyüliain süla'ajünüin noulia tü naainjalakat. Müleka shiimüinreje sünain saakatünüin tü naainjalakat noulia sütüma sütülüittinnüin tü süshakat mürüt, ¿jamaka'a naya ayataka'a sünain mojuin naa'in saalii naainjala?

3 Akaajaa sütüma tü naa'inrapü'ükat sünain naapawalin tü ishakat juya'wai, suso'ira aa'inchii sünain kaainjaraliin naya,

4 süka nnojolüin saakatünüin saainjala wayuu sütüma sütülüittinnüin süsha mürüt.

5 Je sükajee shiimüin tüü, pejepa süpüla nüntüinjachin Cristo yaa mmolu'u sa'akamüin wayuu, müshi nia nümüin chi Maleiwakai: “Tatüjaa aa'uchi pia sünain piyouktüin süpüleerua saapünawalin pümüin tü süshakat mürüt. Shia püchekaka tapüleerua jemeinjachin taya maa aka sukuaippa wayuu süpüshua süpüla ouktajachin taya saa'u.

6 Nnojotsü shiain talatüin atüma paa'in tü süshakat mürüt saapakat wayuu saa'u saainjala”.

7 Shiasa süchikijee tia, nümakalaka Cristo nümüin: “Maleiwakalee, maa aka paala tü tachiki ashajünakat nütüma Moisés, yapaichipa taya süpüla

			taa'inrüinjatüin waneepia süpüshua tü kee'ireekat paa'in tapüleerua”.
8 Depois de dizer, como acima: Sacrifícios e ofertas não quiseste, nem holocaustos e oblações pelo pecado, nem com isto te deleitaste (coisas que se oferecem segundo a lei),	8Habiendo dicho arriba: Sacrificios y ofrendas y holocaustos, y sacrificios por el pecado no has querido, ni en ellos te has complacido (los cuales se ofrecen según la ley),	8Al decir primero: «No quieres ni te agradan sacrificios ni ofrendas, ni holocaustos ni expiaciones por el pecado» (cosas que se ofrecen según la ley),	8Mayaasüje aluwataanüin wayuu paala sütüma tü nüshajakat Moisés sünain saapawalinjatüin tü kasakat nümüin Maleiwa, nnojotsü nücheküin tia maa'ulu yaa saashin tü nümakat Cristo sümaa sümüin: “Nnojotsü shiain talatüin atüma paa'in tü süshakat mürüt saapakat wayuu saa'u saainjala”.
9 então, acrescentou: Eis aqui estou para fazer, ó Deus, a tua vontade. Remove o primeiro para estabelecer o segundo.	9entonces dijo: He aquí, yo he venido para hacer tu voluntad. El quita lo primero para establecer lo segundo.	9y luego añadir: «Aquí estoy, para hacer tu voluntad», quita lo primero para establecer esto último.	9Mojutüitpa nümüin Cristo tü saa'inrapü'ükat paala tü judíokalüirua. Nii'iyatüitpa wamüin wane jeketkat shii'iraka süpüla warütkaainjanain nünainmüin Maleiwa. Shia sünainjee tü naa'inrakat Cristo, maa aka tü nümakat: “Yapaichipa taya süpüla tü püchekakat tapüleerua”.
10 Nessa vontade é que temos sido santificados, mediante a oferta do corpo de Jesus Cristo, uma vez por todas.	10Por esta voluntad hemos sido santificados mediante la ofrenda del cuerpo de Jesucristo ofrecida de una vez para siempre.	10Por esa voluntad somos santificados, mediante la ofrenda del cuerpo de Jesucristo, hecha una sola vez y para siempre.	10Je joolu'u, süka naa'inrüitpain Jesucristo süpüshua tü nüchekakat chi Maleiwakai nüpüleerua sünain aapajirawaa nikii wwatua ne'e süpüla ouktaa waa'u, taashiinapa waya suulia waainjala süpüla warütkaainjanain nünainmüin chi Maleiwakai.
	Cristo puede quitar los pecados		
11 Ora, todo sacerdote se apresenta, dia após dia, a exercer o serviço sagrado e a oferecer muitas vezes os mesmos sacrifícios, que nunca jamais podem remover pecados;	11Y ciertamente todo sacerdote está de pie, día tras día, ministrando y ofreciendo muchas veces los mismos sacrificios, que nunca pueden quitar los pecados;	11Todo sacerdote ministra día tras día, y una y otra vez ofrece los mismos sacrificios, los cuales nunca pueden quitar los pecados.	11Na sacerdote judíokana, sünain na'yataain nümüin chi Maleiwakai, mayaasüje naapawalin wainmatua tü kasakat nümüin Maleiwa, nnojotsü aakatünüin naainjala na wayuukanairua noulia sütüma.
12 Jesus, porém, tendo oferecido, para sempre, um único sacrifício pelos pecados, assentou-se à destra de Deus,	12pero Él, habiendo ofrecido un solo sacrificio por los pecados para siempre, se sentó a la diestra de Dios,	12Pero Cristo, después de ofrecer una sola vez un solo sacrificio por los pecados, para siempre se sentó a la derecha de Dios,	12Otta müshia Cristo, aapajiraashijachi nikii wwatua ne'e süpüla ouktüinjachin saa'u saainjala wayuu. Nnojoleechi aapajiraain nikii nüchikua. Je maa'ulu yaa, ichaa nia joyotüin nikialu'ujee chi Maleiwakai süka kettaaitpain tü ni'yataainkat.
13 aguardando, daí em diante, até que os seus inimigos sejam postos por estrado dos seus pés.	13esperando de ahí en adelante hasta que sus enemigos sean puestos por estrado de sus pies.	13y de ahí en adelante está en espera de que sus enemigos sean puestos por estrado de sus pies.	13A'atapajüshi nia cha'aya iipünaa süma'inru'u sükanajuuinjatüin süpüshua tü nü'ünüükalüirua nütüma Maleiwa.
14 Porque, com uma única oferta, aperfeiçoou para sempre quantos estão sendo santificados.	14Porque por una ofrenda Él ha hecho perfectos para siempre a los que son santificados.	14Él, por medio de una sola ofrenda, hizo perfectos para siempre a los santificados.	14Sünainjee naapajiraain nikii Cristo süpüla ouktaa, anajiraainapa nümaa Maleiwa waneepia na wayuu

15 E disto nos dá testemunho também o Espírito Santo; porquanto, após ter dito:

16 Esta é a aliança que farei com eles, depois daqueles dias, diz o SENHOR: Porei no seu coração as minhas leis e sobre a sua mente as inscreverei,

17 acrescenta: Também de nenhum modo me lembrarei dos seus pecados e das suas iniqüidades, para sempre.

18 Ora, onde há remissão destes, já não há oferta pelo pecado.

O privilégio de acesso dos crentes à presença de Deus

19 Tendo, pois, irmãos, intrepidez para entrar no Santo dos Santos, pelo sangue de Jesus,

20 pelo novo e vivo caminho que ele nos consagrou pelo véu, isto é, pela sua carne,

21 e tendo grande sacerdote sobre a casa de Deus,

15Y también el Espíritu Santo nos da testimonio; porque después de haber dicho:

16Este es el pacto que haré con ellos después de aquellos días —dice el Señor: Pondré mis leyes en su corazón, y en su mente las escribiré, añade:

17Y nunca más me acordaré de sus pecados e iniquidades.

18Ahora bien, donde hay perdón de estas cosas, ya no hay ofrenda por el pecado.

Exhortación a la perseverancia

19Entonces, hermanos, puesto que tenemos confianza para entrar al Lugar Santísimo por la sangre de Jesús,

20por un camino nuevo y vivo que Él inauguró para nosotros por medio del velo, es decir, su carne,

21y puesto que tenemos un gran sacerdote sobre la casa de Dios,

15De esto nos da testimonio el Espíritu Santo, pues primero dice:

16«El Señor ha dicho: Éste es el pacto que haré con ellos después de aquellos días: Pondré mis leyes en su corazón, y las escribiré en su mente.»

17Y luego añade: «Y nunca más me acordaré de sus pecados y transgresiones.»

18Cuando los pecados ya han sido perdonados, no hay más necesidad de presentar ofrendas por el pecado.

19Hermanos, puesto que con toda libertad podemos entrar en el Lugar Santísimo por la sangre de Jesucristo,

20por el camino nuevo y vivo que él nos abrió a través del velo, es decir, de su propio cuerpo,

21y puesto que tenemos un gran sacerdote al frente de la casa de Dios,

ala'ajaanakana oulia naainjala. Wwatua ne'e naapajiraain nikii süpüla ouktajachin nia.

15Je nii'iyatüin wamüin chi Naa'inkai Maleiwa sünain shiimüin tia. Shia tü nüküjakat achiki Maleiwa sünain nümüin:

16“So'uweena wane ka'i, te'itaajeerü wane pütchi jeket napüla na wayuukana sümaa pansaajeerüin tanüiki namüin süpüla kee'ireeinjatüin naa'in waneepia tü taluwataakat anain naya”.

17Je nii'iyatüin wamüin wane'eya nümakat Maleiwa: “Müiria motüin taa'in naainjala”.

18Je joolu'u, süka süla'ajaanüitpain waainjala woulia sümaa taashiinapain waya suulia nükajee Cristo, nnojolüitpa che'ojaain wamüin aapaa kasa nümüin Maleiwa saa'u waainjala.

Eme'ennaa aa'in süpüla achecherawaa sünain anoujaa

19-20Je joolu'u tawalayuwaa, sünainjee naapajiraain nikii Jesús süpüla ouktaa saa'u waainjala, taashishii waya süpüla arütkawaa nünainmüin Maleiwa süka jutatüitpain wapüleerua tü wopukot nüma'anamüin, maa aka jutatüin paala nüpüleerua chi sacerdote judíokai süpüla ekerolaa sulu'umüin tü paü shiinalu'usükat kanüliakat “Nümülatu'u Maleiwa”. Süttüsü paala woulia suulia warütkaain nüma'anamüin chi Maleiwakai, maa aka süttüin tü paü shiinalu'ujatkat suulia wayuu sütüma tü kuluulu sütaüjiakat. Otta müshia joolu'u, ouktüichipa Cristo süpüla wekerolüinjanain nünainmüin Maleiwa süpüla katüinjatüin wo'u.

21Je Cristo, chi sacerdote mülo'ushikai, shiimüin sünain anashaatain, je niaichipain laülaain

22 aproximemo-nos, com sincero coração, em plena certeza de fé, tendo o coração purificado de má consciência e lavado o corpo com água pura.

22acerquémonos con corazón sincero, en plena certidumbre de fe, teniendo nuestro corazón purificado de mala conciencia y nuestro cuerpo lavado con agua pura.

22acerquémonos con un corazón sincero, y con la plena seguridad de la fe, con el corazón purificado de una mala conciencia, y con el cuerpo lavado en agua pura.

wapüleerua wayakana na nüpüshikana chi Maleiwakai.
22Je sünainjee süpüshua tü kasa anasü naa'inrakat Cristo, anakaja warütkaale nünainmüin Maleiwa sümaa nnojolüin japüliwain waya sünain anoujaa nünain, nnojotsü piamainjatüin waa'in. Taashiinapa waya süpüla warütkaainjanain nünainmüin, süka shiimüin su'lojoonüin waainjala woulia sükajee ouktüin Cristo waa'u, suulia mojuin waa'in saalii waainjala.

23 Guardemos firme a confissão da esperança, sem vacilar, pois quem fez a promessa é fiel.

23Mantengamos firme la profesión de nuestra esperanza sin vacilar, porque fiel es el que prometió;

23Mantengamos firme y sin fluctuar la esperanza que profesamos, porque fiel es el que prometió.

23Sümaa waküjaain sümüin wayuu sünain wa'atapajüin tü naa'inrüinjatkat chi Maleiwakai wapüla, anakaja wachecherüle waa'in süma'inru'u nikeraajüin shia, süka watüjaain naa'u sünain pansaain nünüiki waneepia.

24 Consideremo-nos também uns aos outros, para nos estimularmos ao amor e às boas obras.

24y consideremos cómo estimularnos unos a otros al amor y a las buenas obras,

24Tengámonos en cuenta unos a otros, a fin de estimularnos al amor y a las buenas obras.

24Anakaja müleka wakaaliijiraale wapüshua sünain kamaneejiraain je sünain waa'inrüin tü anasükat.

25 Não deixemos de congregar-nos, como é costume de alguns; antes, façamos admoestações e tanto mais quanto vedes que o Dia se aproxima.

25no dejando de congregarnos, como algunos tienen por costumbre, sino exhortándonos unos a otros, y mucho más al ver que el día se acerca.

25No dejemos de congregarnos, como es la costumbre de algunos, sino animémonos unos a otros; y con más razón ahora que vemos que aquel día se acerca.

25Je anakaja müleka nnojoliire müin aka waya naa'in na wayuu akulajaakana aa'in sünain jutkatirawaa. Shia anaka alu'u müleka jutkatiraale waya süpüla ekirajirawaa süpüla wachecherüin waa'in sünain anoujaa. Anakaja wachiaajiraale waneepia, süka sülü'ülüin nükalia chi Senyotkai süpüla nüle'ejüinjachin nüchikua.

O castigo do pecado voluntário

26 Porque, se vivermos deliberadamente em pecado, depois de termos recebido o pleno conhecimento da verdade, já não resta sacrifício pelos pecados;

Advertencia a los que continúan pecando

26Porque si continuamos pecando deliberadamente después de haber recibido el conocimiento de la verdad, ya no queda sacrificio alguno por los pecados,

Advertencia a los pecadores deliberados

26Si con toda intención pecamos después de haber recibido el conocimiento de la verdad, ya no queda más sacrificio por los pecados

26Müleka masütaajule wane wayuu sünain naainjala süchikijee niyaawatüin saa'u tü shiimainkat nüchikikat chi Maleiwakai, nnojoleerü kasain saapüin nümüin süpüla sülatinnüin naainjala nuulia.

27 pelo contrário, certa expectação horrível de juízo e fogo vingador prestes a consumir os adversários.

27sino cierta horrenda expectación de juicio, y la furia de un fuego que ha de consumir a los adversarios.

27sino una terrible expectativa del juicio y del fuego ardiente que devorará a los enemigos de Dios.

27A'atapeechi ne'e sümaa mmoluu seema tü ka'i kasalajaneetkat o'u tü aainjalaakat. Aja'lajaajeerü tü nü'ünüükalüirua chi Maleiwakai so'u ka'ikat tia süka wane siki chuwatashaanasü.

28 Sem misericórdia morre pelo depoimento de duas ou três testemunhas quem tiver rejeitado a lei de Moisés.

29 De quanto mais severo castigo julgais vós será considerado digno aquele que calcou aos pés o Filho de Deus, e profanou o sangue da aliança com o qual foi santificado, e ultrajou o Espírito da graça?

30 Ora, nós conhecemos aquele que disse: A mim pertence a vingança; eu retribuirei. E outra vez: O SENHOR julgará o seu povo.

31 Horrível coisa é cair nas mãos do Deus vivo.

Apelo para o passado. A recompensa não tarda

32 Lembrai-vos, porém, dos dias anteriores, em que, depois de iluminados, sustentastes grande luta e sofrimentos;

33 ora expostos como em espetáculo, tanto de opróbrio quanto de tribulações, ora tornando-vos co-

28Cualquiera que viola la ley de Moisés muere sin misericordia por el testimonio de dos o tres testigos.

29¿Cuánto mayor castigo pensáis que merecerá el que ha hollado bajo sus pies al Hijo de Dios, y ha tenido por inmunda la sangre del pacto por la cual fue santificado, y ha ultrajado al Espíritu de gracia?

30Pues conocemos al que dijo: Mia es la venganza, yo pagare. Y otra vez: El Señor juzgara a su pueblo.

31¡Horrenda cosa es caer en las manos del Dios vivo!

Necesidad de perseverar

32Pero recordad los días pasados, cuando después de haber sido iluminados, soportasteis una gran lucha de padecimientos;

33por una parte, siendo hechos un espectáculo público en oprobios y aflicciones, y por otra, siendo compañeros de los que eran tratados así.

28Cualquiera que desobedece la ley de Moisés, muere sin falta, siempre y cuando haya dos o tres testigos que declaren en su contra.

29¿Y qué mayor castigo piensan ustedes que merece el que pisotea al Hijo de Dios y considera impura la sangre del pacto, en la cual fue santificado, e insulta al Espíritu de la gracia?

30Bien sabemos que el Señor ha dicho: «Mía es la venganza, yo pagaré»,y también: «El Señor juzgará a su pueblo».

31¡Horrenda cosa es caer en las manos del Dios vivo!

32Pero recuerden ustedes los tiempos pasados, cuando después de haber sido iluminados soportaron ustedes los sufrimientos de una gran lucha.

33Algunas veces fueron expuestos públicamente a las burlas y las aflicciones, y otras veces llegaron a ser

28Nnojo motüin jaa'in nakuaippa na watuushi judíokana paala sümaiwa. Müleka masütaajule wane wayuu sünain ayouktaa tü nuluwataakat anain Moisés, je müleka süküjüle wayuu piama je apünüin nüchiki sünain natüjaain naa'u sünain kaainjalain chi wayuukai, nnojoipü'üshi amüliajünüin. O'utinnapü'ü aa'inchi.

29Je maa'ulu yaa, ¿jameechi chi eekai ni'rüin wayumüin nümüin chi Nüchonkai Maleiwa? ¿Jameechi chi eekai nnojolüin kasajatüin nümüin tü nüsha Cristo amülakat süpüla süla'ajaanüin saainjala wayuu saashin tü pütchi e'itaanakat wapüla nütüma Maleiwa? ¿Jameechi chi eekai mojuin nünüiki nümüin chi Naa'inkai Maleiwa anamiakai ma'i? Alana'aleejeeria ma'i sünain mojuin tü süsalajeejatkat nümüin suulia tü alatakat nümüin chi judío kaainjaraikai paala sümaiwa.

30Soto jaa'in tü nümakat chi Maleiwakai sünain nümüin: “Shiimüin sünain mülieenain jia tatüma saaliijee tü kasa mojusü jaa'inrapü'ükat”. Mataalashi joo nia'aya: “Jia tachonniikana, kasalajaneerü jümüin jaainjala tatüma”.

31Kato'uchi chi Maleiwakai, je müleka süta'ünnüle wane wayuu nütüma, ayo'ujaajeerü ma'i saa'in sümaa mmoluu neema.

32Tawalayuwaa, soto jaa'in jukuaippa paala jikeroloiwa'aya sünain anoujaa. Watta saalin tü müliaa jülatirakat so'u ka'ikat tia saaliijee tü jünoulakat. Mayaainje ji'rüin müliaa, achechetshii jia jaa'in sünain anoujaa.

33Eeshii wane juwalayuu eekai mee'erapalain su'upala wayuu sümaa ne'rüin müliaa sütüma

participantes com aqueles que desse modo foram tratados.

34 Porque não somente vos compadecestes dos encarcerados, como também aceitastes com alegria o espólio dos vossos bens, tendo ciência de possuirdes vós mesmos patrimônio superior e durável.

35 Não abandoneis, portanto, a vossa confiança; ela tem grande galardão.

36 Com efeito, tendes necessidade de perseverança, para que, havendo feito a vontade de Deus, alcanceis a promessa.

37 Porque, ainda dentro de pouco tempo, aquele que vem virá e não tardará;

38 todavia, o meu justo viverá pela fé; e: Se retroceder, nele não se compraz a minha alma.

39 Nós, porém, não somos dos que retrocedem para a perdição; somos, entretanto, da fé, para a conservação da alma.

Hebreus 11

A natureza da fé

34Porque tuvisteis compasión de los prisioneros y aceptasteis con gozo el despojo de vuestros bienes, sabiendo que tenéis para vosotros mismos una mejor y más duradera posesión.

35Por tanto, no desechéis vuestra confianza, la cual tiene gran recompensa.

36Porque tenéis necesidad de paciencia, para que cuando hayáis hecho la voluntad de Dios, obtengáis la promesa.

37Porque dentro de muy poco tiempo, el que ha de venir vendrá y no tardará.

38Mas mi justo vivirá por la fe; y si retrocede, mi alma no se complacerá en él.

39Pero nosotros no somos de los que retroceden para perdición, sino de los que tienen fe para la preservación del alma.

Hebreos 11

La fe y sus héroes

compañeros de los que enfrentaban una situación semejante.

34Además, ustedes también se compadecieron de los presos, y gozosos soportaron el despojo de sus propios bienes, sabedores de que en los cielos tienen una herencia mejor y permanente.

35Por lo tanto, no pierdan la confianza, que lleva consigo una gran recompensa.

36Lo que ustedes necesitan es tener paciencia; para que, una vez que hayan hecho la voluntad de Dios, reciban lo que él ha prometido darnos.

37«Porque dentro de muy poco tiempo el que ha de venir, vendrá y no tardará.

38Pero el justo vivirá por la fe; y si se vuelve atrás, no será de mi agrado.»

39Pero nosotros no somos de los que se vuelven atrás y se pierden, sino de los que tienen fe y salvan su alma.

Hebreos 11

La fe

wayuu. Otta jia eekana nnojolüin ne'rüin müliaa, jümüliajüin ma'i naya.

34O'unüshii jia nanainmüin na eekai püreesain süpüla jümüliajüinjanain naya. Otta jiakana jüpüshua, wanaa sümaa shime'raanüin aa'u tü jükorolokot sütüma wayuu, ayatsia talatüin jaa'in nümaa Maleiwa, süka jütüjaain saa'u sünain saapüneerüin jümüin tü nüküjakat achiki paala jümüin sünain pansaain nünüiki. Je tü naapeetkat jümüin, alana'aleesia ma'i sünain anain suulia tü jükorolo amülouikat.

35Anakaja joolu'u ayatüle jüchecherüin jaa'in sünain anoujaa sümaa nnojoliin mmolüin jia seema tü müliaa ji'rakat, süka shiimüin saapüneerüin jümüin sünainjee tü jünoulakat süpüshua tü kasa anasü nüküjakat achiki chi Maleiwakai.

36Anakaja nnojorule juu'ulaain suulia anoujaa. Müleka jüchecherüle jaa'in süma'inru'u ja'atapajüin tü naa'inrüinjatkat chi Maleiwakai jümüin, juunteerü jaa'inrüin tü nüchekakat jüpüleerua, je naapeerü jümüin tü nüküjakat achiki sümaa pansaain nünüiki.

37Soto jaa'in tü ashajuushikat sulu'u tü nüchikimaajatkat chi Maleiwakai: “Shiimüin sünain nüntamaatajachin chi antajachikai.

38Je kateerü no'u na tachonnii aa'inrakana tü tachekakat napüleerua. Otta chi eekai niyouktüin tü nünoulakat, mojeerü ma'i taa'in nümaa”.

39Wayakana, nnojoliishii wayain na oo'ulaakana suulia anoujaa süpüla amüloulii. Waya na wayuu achechetkana naa'in sünain anoujaa süpüla o'tte'ennaa nütüma.

Hebreokana 11

Nachiki na wayuu kanoulakana paala

1 Ora, a fé é a certeza de coisas que se esperam, a convicção de fatos que se não vêem.

2 Pois, pela fé, os antigos obtiveram bom testemunho.

3 Pela fé, entendemos que foi o universo formado pela palavra de Deus, de maneira que o visível veio a existir das coisas que não aparecem.

Exemplos de fé extraídos do Antigo Testamento

4 Pela fé, Abel ofereceu a Deus mais excelente sacrifício do que Caim; pelo qual obteve testemunho de ser justo, tendo a aprovação de Deus quanto às suas ofertas. Por meio dela, também mesmo depois de morto, ainda fala.

5 Pela fé, Enoque foi trasladado para não ver a morte; não foi achado, porque Deus o trasladara. Pois, antes da sua trasladação, obteve testemunho de haver agradado a Deus.

1Ahora bien, la fe es la certeza de lo que se espera, la convicción de lo que no se ve.

2Porque por ella recibieron aprobación los antiguos.

3Por la fe entendemos que el universo fue preparado por la palabra de Dios, de modo que lo que se ve no fue hecho de cosas visibles.

4Por la fe Abel ofreció a Dios un mejor sacrificio que Caín, por lo cual alcanzó el testimonio de que era justo, dando Dios testimonio de sus ofrendas; y por la fe, estando muerto, todavía habla.

5Por la fe Enoc fue trasladado al cielo para que no viera muerte; y no fue hallado porque Dios lo trasladó; porque antes de ser trasladado recibió testimonio de haber agradado a Dios.

1Ahora bien, tener fe es estar seguro de lo que se espera; es estar convencido de lo que no se ve.

2Gracias a ella, nuestros antepasados fueron reconocidos y aprobados.

3Por la fe entendemos que Dios creó el universo por medio de su palabra, de modo que lo que ahora vemos fue hecho de lo que no se veía.

4Por la fe, Abel ofreció a Dios un sacrificio más aceptable que el de Caín, y por eso fue reconocido como un hombre justo, y Dios aceptó con agrado sus ofrendas. Y aunque Abel está muerto, todavía habla por medio de su fe.

5Por la fe, Enoc traspuso sin morir el umbral de la muerte, y nunca más se supo de él, porque Dios le hizo cruzar ese umbral; pero antes de cruzarlo, todos reconocieron que él era del agrado de Dios.

1Süka tü wanoulakat, atüjaashii waya naa'u chi Maleiwakai sünain naa'inrüinjatüin tü kasa anasü nüküjakat achiki wamüin. Wayaawatüin sütüma sünain shiimüin tü kasa me'rujukat.

2Soto jaa'in sünain talatüin ma'i naa'in chi Maleiwakai namaa na watuushikana paala sümaiwa müleka nanoujale waneepia tü nümakat namüin.

3Je süka tü wanoulakat, wayaawata aa'ulu sünain sükumajuushin sümaiwa tü mmakat je tü jolotsükalüirua süpüshua süka nünüiki chi Maleiwakai. Tü kasa we'rakat maa'ulu yaa, aainjuushi nütüma süka tü kasa nnojotkat e'nnüin paala.

4Ekirajünüshii waya maa'ulu yaa sünain tü anoulaakat sütüma nüchiki Abel, mayaashije kaka'iyaichin ouktüin. Shiimüin sünain kanoulain nia nünain Maleiwa. Je süka nünoujain nünain, nüsülajüin nümüin tü talatakat atüma naa'in. Je sükajee tia, müshi chi Maleiwakai nümüin: “Pia aa'inraka tü tachekakat püpüleerua”. Otta sümaa tü nüsülajakat Caín, chi nipayakai, nnojoishi talatüin nia.

5Otta paala sümaiwa Enoc, nnojotsü ni'rüin ouktaa. Süka shiimüin nünoula nünain Maleiwa, asaajaanüshi nütüma sa'akajee tü wayuukolüirua yaa mmolu'ujee, nnojoikalaka nüntüna anain sütüma wayuu süchikijee tia. Sütüma tü ashajuushikat sulu'u tü nüchikimaajatkat chi Maleiwakai, watüjaa aa'uchi Enoc sünain nünoujain. Nnojoliiwa'aya nüsaajaanüin Enoc sa'akajee wayuu, talatüsü naa'in chi Maleiwakai nümaa.

6 De fato, sem fé é impossível agradar a Deus, porquanto é necessário que aquele que se aproxima de Deus creia que ele existe e que se torna galardoador dos que o buscam.

6Y sin fe es imposible agradar a Dios; porque es necesario que el que se acerca a Dios crea que Él existe, y que es remunerador de los que le buscan.

6Sin fe es imposible agradar a Dios, porque es necesario que el que se acerca a Dios crea que él existe, y que sabe recompensar a quienes lo buscan.

6Je maa'ulu yaa, kamaneeshi chi Maleiwakai namüin na eekana nümaain saa'u nanoujain nünain sünain niain Maleiwain. Otta nnojotsü talatüin naa'in namaa na manoujainsaliikana.

7 Pela fé, Noé, divinamente instruído acerca de acontecimentos que ainda não se viam e sendo temente a Deus, aparelhou uma arca para a salvação de sua casa; pela qual condenou o mundo e se tornou herdeiro da justiça que vem da fé.

7Por la fe Noé, siendo advertido por Dios acerca de cosas que aún no se veían, con temor preparó un arca para la salvación de su casa, por la cual condenó al mundo, y llegó a ser heredero de la justicia que es según la fe.

7Por la fe, con mucho temor Noé construyó el arca para salvar a su familia, cuando Dios le advirtió acerca de cosas que aún no se veían. Fue su fe la que condenó al mundo, y por ella fue hecho heredero de la justicia que viene por medio de la fe.

7Otta Noé paala sümaiwa, süka shiimüin nünoula nünain Maleiwa, oonooshi sümaa tü naapirakat achiki nia soo'opünaa tü kasa alateetkat, tü nnojotkat sütüjaain aa'u wayuu. Süka noonooin sümaa nünüiki, nükumajakalaka wane anua kalu'uinjatkat tü nüpüshikalüirua süpüla su'tte'ennüinjatüin. Tü kasa anasü naa'inrakat Noé sünainjee tü nünoulakat, suturaajaain tü kasa mojusü saa'inrakat tü wayuukolüirua süpüshua. Je Noé, süka nünoujain nünain Maleiwa sünain naa'inrüin tü nüchekakat nüpüleerua, anajiraaichipa nia nümaa süpüla ka'ikat süpüshua.

8 Pela fé, Abraão, quando chamado, obedeceu, a fim de ir para um lugar que devia receber por herança; e partiu sem saber aonde ia.

8Por la fe Abraham, al ser llamado, obedeció, saliendo para un lugar que había de recibir como herencia; y salió sin saber adónde iba.

8Por la fe, Abrahán obedeció cuando fue llamado, y salió sin saber a dónde iba, y se dirigió al lugar que iba a recibir como herencia.

8Otta paala sümaiwa Abraham, süka shiimüin nünoula nünain Maleiwa, naapaain nünüiki wanaa sümaa nüjütünüin nütüma sulu'ujee nuumain sulu'umüin wane mma naata aapünajatkat nümüin nütüma Maleiwa. Mayaasüje nnojolüin nütüjaain saa'u Abraham jalainjachin no'otüin, ayatshia o'unüin.

9 Pela fé, peregrinou na terra da promessa como em terra alheia, habitando em tendas com Isaque e Jacó, herdeiros com ele da mesma promessa;

9Por la fe habitó como extranjero en la tierra de la promesa como en tierra extraña, viviendo en tiendas como Isaac y Jacob, coherederos de la misma promesa,

9Por la fe, habitó en la tierra prometida como un extraño en tierra extraña, y vivió en tiendas con Isaac y Jacob, quienes eran coherederos de la misma promesa;

9-10Je nüntapa sulu'umüin tia mmakat, kepiashi nia sulu'u maa aka wayuu naatajatü, mayaainje pansaain nünüiki Maleiwa sünain saapünüinjatüin tü mmakat nümüin. Süka kanoulain nia, talatüsü naa'in sünain kepiayaain kuluulu ne'e, süka nütüjaain naa'u chi Maleiwakai sünain nükumajüinjatüin nüpüla wane pueulo kepiainjachikat alu'u nia cha'aya iipünaa nümaa, wane pueulo matüjainsat ojuttaa. Akaajaa ne'e Isaac oo'ulaka Jacob, kepiayaashii kuluulu, mayaasüje pansaain nünüiki chi Maleiwakai sünain saapünajatüin tü mmakat namüin.

10 porque aguardava a cidade que tem fundamentos, da qual Deus é o arquiteto e edificador.

10porque esperaba la ciudad que tiene cimientos, cuyo arquitecto y constructor es Dios.

10porque esperaba llegar a la ciudad que tiene fundamentos, cuyo arquitecto y constructor es Dios.

11 Pela fé, também, a própria Sara recebeu poder para ser mãe, não obstante o avançado de sua idade, pois teve por fiel aquele que lhe havia feito a promessa.

12 Por isso, também de um, aliás já amortecido, saiu uma posteridade tão numerosa como as estrelas do céu e inumerável como a areia que está na praia do mar.

13 Todos estes morreram na fé, sem ter obtido as promessas; vendo-as, porém, de longe, e saudando-as, e confessando que eram estrangeiros e peregrinos sobre a terra.

14 Porque os que falam desse modo manifestam estar procurando uma pátria.

15 E, se, na verdade, se lembrassem daquela de onde saíram, teriam oportunidade de voltar.

16 Mas, agora, aspiram a uma pátria superior, isto é, celestial. Por isso, Deus não se envergonha deles, de ser chamado o seu Deus, porquanto lhes preparou uma cidade.

17 Pela fé, Abraão, quando posto à prova, ofereceu Isaque; estava mesmo para sacrificar o seu unigênito aquele que acolheu alegremente as promessas,

11También por la fe Sara misma recibió fuerza para concebir, aun pasada ya la edad propicia, pues consideró fiel al que lo había prometido.

12Por lo cual también nació de uno (y este casi muerto con respecto a esto) una descendencia como las estrellas del cielo en número, e innumerable como la arena que está a la orilla del mar.

13Todos estos murieron en fe, sin haber recibido las promesas, pero habiéndolas visto y aceptado con gusto desde lejos, confesando que eran extranjeros y peregrinos sobre la tierra.

14Porque los que dicen tales cosas, claramente dan a entender que buscan una patria propia.

15Y si en verdad hubieran estado pensando en aquella patria de donde salieron, habrían tenido oportunidad de volver.

16Pero en realidad, anhelan una patria mejor, es decir, celestial. Por lo cual, Dios no se avergüenza de ser llamado Dios de ellos, pues les ha preparado una ciudad.

17Por la fe Abraham, cuando fue probado, ofreció a Isaac; y el que había recibido las promesas ofrecía a su único hijo;

11Por la fe, Sara misma recibió fuerzas para concebir, aunque era estéril, y dio a luz, aun cuando por su edad se le había pasado el tiempo, porque creyó que era fiel quien le había hecho la promesa.

12Por eso también, de un solo hombre, que ya estaba casi muerto, llegó a tener una multitud de descendientes, tan numerosos como las estrellas del cielo y tan incontables como la arena que está a la orilla del mar.

13Por la fe, todos ellos murieron sin haber recibido lo que se les había prometido, y sólo llegaron a ver esto a lo lejos; pero lo creyeron y lo saludaron, pues reconocieron que eran extranjeros y peregrinos en esta tierra.

14Porque los que dicen esto, claramente dan a entender que buscan una patria;

15pues si hubieran estado pensando en la patria de donde salieron, tiempo tenían para volver.

16Pero ellos anhelaban una patria mejor, es decir, la patria celestial. Por eso Dios no se avergüenza de llamarse su Dios; al contrario, les ha preparado una ciudad.

17Por la fe, cuando Abrahán fue puesto a prueba, ofreció a Isaac; y el que había recibido las promesas ofrecía a su único hijo,

11Mayaainje laülaachoin ma'i Abraham süpüla kachonwaa, je maralüin Sara, tü nu'wayuusekat, nünoujain tü nümakat paala Maleiwa nümüin sünain pansaain nünüiki. Je saa'ujee nünoujain Abraham, kachonshii naya laülaalu'u.

12Sükajee nünoula chi waneeshikai wayuu, watta ma'i saalii tü nuu'uliwo'ukalüirua mapa, mayaashije laülaain nia süpüla kachonwaa. Isasü süchiki ayaawajünaa, maa aka isain achikii shiyaawajünüin tü jolotsükalüirua chakat iipünaa je tü jasai sotpünaajatkat palaa.

13Je na wayuu takü̇jüinapakana achiki jümüin, pejepa naya süpüla ouktaa, naashajaa achikit sümüin wayuu sünain naatajanain naya yaa saa'u tü mmakat. Mayaasüje maapujuin namüin tü nüküjakat achiki paala chi Maleiwakai sümaa pansaain nünüiki, ouktüshii naya sümaa talatüin naa'in sünain anoujaa, süka nanoujain sümaa naa'inrüinjatüin chi Maleiwakai shia so'uweena wane ka'i.

14-15Na wayuu makana anüiki, watüjaa aa'uchii sünain moumain. Achajaashii süchiki wane mma jeket eeinjanale kepiain naya. Male'ejüinsaliijase naya nachikua cha'aya sulu'umüin eejeere paala nojuittinnüin.

16Tü naashajaakat achiki, shia wane noumain alana'aleekat sünain anain suulia tü kepiapü'ükat alu'u paala naya. Jülüjasü naa'in wane noumain jeket, tü chakat iipünaa nüma'ana Maleiwa. Je nikeraajüin tia noumainkat napüla süka nnojoliin japülin naya sünain niain Namaleiwasein.

17-18Otta Abraham, wanaa sümaa nuu'ulakünüin aa'in nütüma Maleiwa müleka shiimüinre tü nünoulakat nünain, naapaain nünüiki Maleiwa

			sünain naapüinjachin Isaac nümüin süpüla ouktajachin, chi waneeshikai nüchon, chi aküjünakai achiki paala nümüin nütüma Maleiwa sünain pansaain nünüiki nümüin sünain maa: “Tü puu'uliwo'ukalüirua, nanainjeeinjateerü na nüikeyuukana Isaac”. Je wanaa sümaa nünoujain Abraham nünain Maleiwa, nu'utüinjachia aa'in waneepia chi nüchonkai
18 a quem se tinha dito: Em Isaque será chamada a tua descendência;	18fue a él a quien se le dijo: En Isaac te será llamada descendencia.	18a pesar de que Dios le había dicho: «Por medio de Isaac te vendrá descendencia».	
19 porque considerou que Deus era poderoso até para ressuscitá-lo dentre os mortos, de onde também, figuradamente, o recobrou.	19Él consideró que Dios era poderoso para levantar aun de entre los muertos, de donde también, en sentido figurado, lo volvió a recibir.	19Y es que Abrahán sabía que Dios tiene poder incluso para levantar a los muertos; y en sentido figurado, de entre los muertos lo volvió a recibir.	19süka nütüjaain aa'u sünain nuuntüin Maleiwa nüso'irüin saa'in wayuu eekai ouktüin. Je chi Maleiwakai, na'alijirüin nuulia Abraham nu'utüinjachin naa'in chi nüchonkai. Mataashi maa aka nüso'innakai aa'in nümüin nüchikua.
20 Pela fé, igualmente Isaque abençoou a Jacó e a Esaú, acerca de coisas que ainda estavam para vir.	20Por la fe bendijo Isaac a Jacob y a Esaú, aun respecto a cosas futuras.	20Por la fe, Isaac bendijo a Jacob y a Esaú acerca de las cosas venideras.	20Otta Isaac, süka shiimüin nünoula nünain Maleiwa, pansaasü nünüiki sünain nüküjain namüin na nüchooinkana Jacob oo'ulaka Esaú süchiki tü kasa anasü naa'inrüinjatkat chi Maleiwakai naka so'uweena wane ka'i.
21 Pela fé, Jacó, quando estava para morrer, abençoou cada um dos filhos de José e, apoiado sobre a extremidade do seu bordão, adorou.	21Por la fe Jacob, al morir, bendijo a cada uno de los hijos de José, y adoró, apoyándose sobre el extremo de su bastón.	21Por la fe, cuando Jacob murió, bendijo a cada uno de los hijos de José, y adoró apoyado en la punta de su bastón.	21Otta Jacob, pejepa süpüla ouktaa je sünain nüsha'walaain süka tü nuwaraaratsekat sünain nu'waajüin Maleiwa, süka shiimüin nünoula nünain, pansaasü nünüiki sünain naapirüin José chi nüchonkai süchiki tü kasa anasü naa'inrüinjatkat chi Maleiwakai so'uweena wane ka'i naka na nüchooinkana José.
22 Pela fé, José, próximo do seu fim, fez menção do Êxodo dos filhos de Israel, bem como deu ordens quanto aos seus próprios ossos.	22Por la fe José, al morir, mencionó el éxodo de los hijos de Israel, y dio instrucciones acerca de sus huesos.	22Por la fe, cuando José murió, anunció la salida de los hijos de Israel y dio instrucciones en cuanto a qué hacer con sus restos mortales.	22Otta José, pejepa süpüla ouktaa, süka shiimüin nünoula nünain Maleiwa, naashajaakalaka nachiki na Israelkana sünain najuittinnüinjanain so'uweena wane ka'i sulu'ujee tü mmakat Egipto. Nüküjaleein namüin tü naa'inrüinjatkat süka tü niimsekat no'unapa.
23 Pela fé, Moisés, apenas nascido, foi ocultado por seus pais, durante três meses, porque viram que a	23Por la fe Moisés, cuando nació, fue escondido por sus padres durante tres meses, porque vieron que era un niño hermoso y no temieron el edicto del rey.	23Por la fe, cuando Moisés nació, sus padres lo escondieron durante tres meses, pues al ver que era	23Otta chi nüshikai je tü niikat Moisés, nanujulüin nia süchiki jemelin so'u apünüin kashi suulia o'utinnaa aa'in nütüma chi sülaülakai mma, süka

criança era formosa; também não ficaram amedrontados pelo decreto do rei.

24 Pela fé, Moisés, quando já homem feito, recusou ser chamado filho da filha de Faraó,

25 preferindo ser maltratado junto com o povo de Deus a usufruir prazeres transitórios do pecado;

26 porquanto considerou o opróbrio de Cristo por maiores riquezas do que os tesouros do Egito, porque contemplava o galardão.

27 Pela fé, ele abandonou o Egito, não ficando amedrontado com a cólera do rei; antes, permaneceu firme como quem vê aquele que é invisível.

28 Pela fé, celebrou a Páscoa e o derramamento do sangue, para que o exterminador não tocasse nos primogênitos dos israelitas.

24Por la fe Moisés, cuando era ya grande, rehusó ser llamado hijo de la hija de Faraón,

25escogiendo antes ser maltratado con el pueblo de Dios, que gozar de los placeres temporales del pecado,

26considerando como mayores riquezas el oprobio de Cristo que los tesoros de Egipto; porque tenía la mirada puesta en la recompensa.

27Por la fe salió de Egipto sin temer la ira del rey, porque se mantuvo firme como viendo al Invisible.

28Por la fe celebró la Pascua y el rociamiento de la sangre, para que el exterminador de los primogénitos no los tocara.

un niño muy hermoso no tuvieron miedo del decreto del rey.

24Por la fe, cuando Moisés ya era adulto, rehusó llamarse hijo de la hija del faraón,

25y prefirió ser maltratado junto con el pueblo de Dios, antes que gozar de los deleites temporales del pecado,

26pues consideró que sufrir el oprobio de Cristo era una riqueza mayor que los tesoros de los egipcios. Y es que su mirada estaba fija en la recompensa.

27Por la fe salió de Egipto, sin temor a la ira del rey, y se mantuvo firme, como si estuviera viendo al Invisible.

28Por la fe, celebró la pascua y el rociamiento de la sangre, para que el que destruía a los primogénitos no llegara a tocarlos.

ne'rüin chi nachonkai sünain anashichoin nia je nnojoliishii mmolüin seema tü nuluwataakat anain chi sülaülakai mma.

24Otta miyo'upa Moisés, süka shiimüin nünoula nünain Maleiwa, niyouktüin süpüleerua ayataa sünain süchonyaain nia tü nüchonkot chi sülaülakai mma.

25Anasü saa'in nümüin müliajiraain namaa na nuwalayuu nüpüshikana Maleiwa suuliale'eya talataa aa'in palit juya sa'aka kaainjalaa.

26Süka jülüjüin naa'in Moisés waneepia tü kasa anasü naapeetkat chi Maleiwakai nümüin so'uweena wane ka'i, anasü saa'in nümüin e'nnaa amüin saaliijee niain nüpüshin Maleiwa. Nütüjaa aa'ut sünain shiain tü wayuukolüirua nünteetka a'akajee chi Nüneekajalakai Maleiwa. Je mayaasüje ni'rüin müliaa maa aka müliainjachin chi Nüneekajalakai Maleiwa, alana'aleesia ma'i shia sünain anain suulia tü washirüü Egiptoje'ewatkat aapünapü'ükat nümüin.

27Je saa'ujee tü nünoulakat, ajuittüshi sulu'ujee Egipto. Nnojoishi sükajeejachin mmoluu seema naashichin chi sülaülakai mma, shia süka jülüjain naa'in waneepia chi Maleiwakai, mayaashije nnojolin ni'rüin. Jülüjasü naa'in tü naa'inrajatkat chi Maleiwakai so'uweena wane ka'i, sümaa nüchecherüin naa'in sünain anoujaa süma'inru'u na'atapajüin shia.

28Otta süka nünoujain Moisés, süpülapünaa najuittinnüin, nuluwataain na Israelkana sünain natülüittirüinjatüin süsha anneerü sotpünaa so'u tü nepiakat suulia nüntajüin nanainmüin chi aapiee ajütünakai nütüma chi Maleiwakai süpüla o'utaa

			naa'in na tooloyuu e'irumaakana cha'aya Egipto. Shia e'nnaajünaka maa'ulu yaa süka “Pascua” münüin.
29 Pela fé, atravessaram o mar Vermelho como por terra seca; tentando-o os egípcios, foram tragados de todo.	29Por la fe pasaron el mar Rojo como por tierra seca, y cuando los egipcios lo intentaron hacer, se ahogaron.	29Por la fe, pasaron por el Mar Rojo como si pisaran tierra seca; y cuando los egipcios intentaron hacer lo mismo, murieron ahogados.	29Otta na wayuu Israelkana, süka shiimüin nanoula nünain Maleiwa, nountüin nalatüin pasanainpünaa sünain tü palaakat maa aka soo'opünaa mma jososü, tü kanüliakat Palaa Ishosü. Otta tü surulaat Egiptoje'ewatkalüirua, nnojotsü nountüin nalatüin. Kettüshii naya, shimiralüin tü palaakat.
30 Pela fé, ruíram as muralhas de Jericó, depois de rodeadas por sete dias.	30Por la fe cayeron los muros de Jericó, después de ser rodeados por siete días.	30Por la fe, cayeron las murallas de Jericó después de rodearlas siete días.	30Otta na judíokana, sünainjee tü nanoulakat, naa'inrüin tü nuluwataakat anain Maleiwa sünain naleeyalüinjatüin süsepo'upünaa tü pueulokat Jericó kepiakana alu'u na na'ünüükana. Je süka shiimüin nanoula nünain chi Maleiwakai, kettaapa tü akaratshisükat ka'i, ojunnajaasü tü süsepkat süpüla nekerolüinjanain sulu'umüin.
31 Pela fé, Raabe, a meretriz, não foi destruída com os desobedientes, porque acolheu com paz aos espias.	31Por la fe la ramera Rahab no pereció con los desobedientes, por haber recibido a los espías en paz.	31Por la fe, la ramera Rajab no murió junto con los desobedientes, pues había recibido en paz a los espías.	31Otta Rahab tü wayuu maa'insatkat, kamaneesü shia namüin na judío ajayajüshiikana sünain sunujulüin naya. Süka shiimüin sünoula nünain Maleiwa, nnojotsü o'utünüin aa'in wanaa namaa na wayuu kepiakana a'aka, na manoulakana nünain Maleiwa.
32 E que mais direi? Certamente, me faltará o tempo necessário para referir o que há a respeito de Gideão, de Baraque, de Sansão, de Jefté, de Davi, de Samuel e dos profetas,	32¿Y qué más diré? Pues el tiempo me faltaría para contar de Gedeón, Barac, Sansón, Jefté, David, Samuel y los profetas;	32¿Y qué más puedo decir? Tiempo me faltaría para hablar de Gedeón,de Barac, de Sansón, de Jefté, de David, así como de Samuel y de los profetas,	32Eesü süpüla takü̈jain soo'omüin jümüin. Akatsa'a suulia kama'ajeechin taya sünain, taso'ireena aa'in jia joolu'u sünain nachiki na anoujashiikana maa aka Gedeón, Barac, Sansón oo'ulaka Jefté, makai aka David, Samuel oo'ulaka na nünüikimaajanakana chi Maleiwakai.
33 os quais, por meio da fé, subjugaram reinos, praticaram a justiça, obtiveram promessas, fecharam a boca de leões,	33quienes por la fe conquistaron reinos, hicieron justicia, obtuvieron promesas, cerraron bocas de leones,	33que por la fe conquistaron reinos, impartieron justicia, alcanzaron promesas, taparon bocas de leones,	33Sükajee tü nanoulakat, nayamülüin tü na'ünüükalüirua süpüla nasütüin suumain suulia. Je naa'inrüin tü anasükat sümüin tü wayuu laülaakana aa'u naya. Ekeraajüsü tü nümakat chi Maleiwakai namüin sünain pansaain nünüiki. Ja'itaina ojutünüin sütüma tü na'ünüükalüirua sa'aka kalaira, nüsürülüin saanükü chi Maleiwakai.

34 extinguiram a violência do fogo, escaparam ao fio da espada, da fraqueza tiraram força, fizeram-se poderosos em guerra, puseram em fuga exércitos de estrangeiros.

34apagaron la violencia del fuego, escaparon del filo de la espada; siendo débiles, fueron hechos fuertes, se hicieron poderosos en la guerra, pusieron en fuga a ejércitos extranjeros.

34apagaron fuegos impetuosos, escaparon del filo de la espada, sacaron fuerzas de flaqueza, llegaron a ser poderosos en batallas y pusieron en fuga a ejércitos extranjeros.

34Ja'itaina ojutünüin so'u siki, nnojoliishii jotüin sütüma. Ja'itaina ashutünüin aa'u süka chajaruuta, nalatirüin noulia. Mayaainje matsüin naya, katsüinshii nütüma Maleiwa süpüla na'walakajüin tü na'ünüükalüirua.

35 Mulheres receberam, pela ressurreição, os seus mortos. Alguns foram torturados, não aceitando seu resgate, para obterem superior ressurreição;

35Las mujeres recibieron a sus muertos mediante la resurrección; y otros fueron torturados, no aceptando su liberación, a fin de obtener una mejor resurrección.

35Hubo mujeres que por medio de la resurrección recuperaron a sus muertos. Pero otros fueron atormentados, y no aceptaron ser liberados porque esperaban obtener una mejor resurrección.

35Otta wane jieyuu sünainjee shiimüin nanoula nünain Maleiwa, aapünüshii na napüshikana namüin sümaa kataa o'u süchikijee o'utünaa aa'in. Oo'ulaka wane wayuukana, nnojoliishii taashin sütüma tü na'ünüükalüirua, süka nnojoliin noo'ulaweein suulia tü nanoujakat anain. Je süka masütaajuin naya sünain nanoula nünain chi Maleiwakai, ouktüshii naya sütüma a'yaatünaa natüma na na'ünüükana. Nnojotsü nayouktüin anoujaa, süka natüjaain saa'u sünain süso'iraainjatüin naa'in so'uweena wane ka'i sümaa alana'aleeinjatüin sünain anain nakuaippa süchikijee.

36 outros, por sua vez, passaram pela prova de escárnios e açoites, sim, até de algemas e prisões.

36Otros experimentaron vituperios y azotes, y hasta cadenas y prisiones.

36Otros sufrieron burlas y azotes, y hasta cadenas y cárceles.

36Eeshii eekai mee'erapalain sümaa na'yaatünüin. Püreesashii naya sümaa kapüin süka kaleena.

37 Foram apedrejados, provados, serrados pelo meio, mortos a fio de espada; andaram peregrinos, vestidos de peles de ovelhas e de cabras, necessitados, afligidos, maltratados

37Fueron apedreados, aserrados, tentados, muertos a espada; anduvieron de aquí para allá cubiertos con pieles de ovejas y de cabras; destituidos, afligidos, maltratados

37Fueron apedreados, aserrados, puestos a prueba, muertos a filo de espada; anduvieron de un lado a otro cubiertos de pieles de oveja y de cabra, pobres, angustiados y maltratados.

37Eeshii eekai no'utünüin aa'in sümaa na'ina'annüin süka ipa. Eeshii eekai ouktüin sükajee shi'yotoonüin nase'eru'upünaa. Eeshii eekai o'utünüin aa'in süka chajaruuta. E'rünna amüinchii sütüma tü manoujainsatkalüirua. Süka müliain ma'i na anoujashiikana, a'atüshii süta anneerü je süta kaa'ula nanain.

38 (homens dos quais o mundo não era digno), errantes pelos desertos, pelos montes, pelas covas, pelos antros da terra.

38(de los cuales el mundo no era digno), errantes por desiertos y montañas, por cuevas y cavernas de la tierra.

38Estos hombres, de los que el mundo no era digno, anduvieron errantes por los desiertos, por los montes, por las cuevas y por las cavernas de la tierra.

38Waraitta'ain müshii naya sainküin isashii je saa'upünaa wutai sümaa natunkapü'üin sulu'upünaa ipa je sulu'upünaa yoroloma. Mayaainje wayuuin anashii naya, kanainshi'iya ne'e saa'in tü manoujainsatkalüirua.

39 Ora, todos estes que obtiveram bom testemunho por sua fé não obtiveram, contudo, a concretização da promessa,

39Y todos estos, habiendo obtenido aprobación por su fe, no recibieron la promesa,

39Y aunque por medio de la fe todos ellos fueron reconocidos y aprobados, no recibieron lo prometido.

39Mayaainje talatüin ma'i naa'in chi Maleiwakai namaa na anoujashii takü̈jaitpakana achiki jümüin, sünain ayatüin naya sünain anoujaa su'unnaa tü

40 por haver Deus provido coisa superior a nosso respeito, para que eles, sem nós, não fossem aperfeiçoados.

Hebreus 12

Devemos imitar o exemplo de Cristo, que foi perseverante em meio às provações

1 Portanto, também nós, visto que temos a rodear-nos tão grande nuvem de testemunhas, desembaraçando-nos de todo peso e do pecado que tenazmente nos assedia, corramos, com perseverança, a carreira que nos está proposta,

2 olhando firmemente para o Autor e Consumador da fé, Jesus, o qual, em troca da alegria que lhe estava proposta, suportou a cruz, não fazendo caso da ignomínia, e está assentado à destra do trono de Deus.

40porque Dios había provisto algo mejor para nosotros, a fin de que ellos no fueran hechos perfectos sin nosotros.

Hebreos 12

La carrera del cristiano

1Por tanto, puesto que tenemos en derredor nuestro tan gran nube de testigos, despojémonos también de todo peso y del pecado que tan fácilmente nos envuelve, y corramos con paciencia la carrera que tenemos por delante,

2puestos los ojos en Jesús, el autor y consumador de la fe, quien por el gozo puesto delante de Él soportó la cruz, menospreciando la vergüenza, y se ha sentado a la diestra del trono de Dios.

40Todo esto sucedió para que ellos no fueran perfeccionados aparte de nosotros, pues Dios había preparado algo mejor para nosotros.

Hebreos 12

Con la mirada fija en Jesús

1Por lo tanto, también nosotros, que tenemos tan grande nube de testigos a nuestro alrededor, liberémonos de todo peso y del pecado que nos asedia, y corramos con paciencia la carrera que tenemos por delante.

2Fijemos la mirada en Jesús, el autor y consumador de la fe, quien por el gozo que le esperaba sufrió la cruz y menospreció el oprobio, y se sentó a la derecha del trono de Dios.

müliaa ne'rakat, nnojotsü aapünüin namüin süpülapünaa ouktaa tü nüküjakat achiki paala chi Maleiwakai sünain pansaain nünüiki namüin.
40Süka jamüin, nüchekalaka chi Maleiwakai, shia saapünüinjatüin tia namüin wanaa wamaa. Kettaaitpa joo tü nüchekakat chi Maleiwakai napüleerua nayakana je wapüleerua wayakana süpüla warütkaainjanain wapüshua nünainmüin nünainjee Cristo. Alana'aleesia ma'i tü kasa aapünakat wamüin joolu'u sünain anain suulia tü kasa aapünakat paala namüin.

Hebreokana 12

1Süso'irüitpa waa'in nachiki na watuushikana süka nachecherüin naa'in sünain anoujaa su'unnaa tü müliaa ne'rakat. Je joolu'u müitpain tü nanoulakat, anakaja müleka masütaajule waa'in wane'ewai wakua sünain waa'inrüin tü nüchekakat Maleiwa wapüleerua su'unnaa tü müliaa we'rüinjatkat. Süpüla wachecherüinjatüin waa'in, acheküsü woo'ulaainjatüin suulia waainjala oo'ulaka suulia tü kasa eekai eein isakat atüma wachiki woonooin sümaa nünüiki Maleiwa.
2Shia anaka alu'u müleka jülüjale waa'in Jesús waneepia. Na watuushikana, nachecherüin naa'in sünain anoujaa süka natüjaain saa'u sünain nünteechin Cristo, chi Nüneekajalakai Maleiwa, so'uweena wane ka'i. Je wayakana maa'ulu yaa, anakaja müleka wachecherüle waa'in su'unnaa müliaa maa akaapü'ü nayakana, süka eeichipain Jesucristo wamaa. Nnojotsü niyouktajaain amaa ouktaa saa'u tü kuruusakat mayaasüje nütüjaain saa'u mee'erapaleechin nia sünainjee. Nütüjaa aa'ut

			sünain talatüinjatüin ma'i naa'in Maleiwa nümaa süchikijee. Je maa'ulu yaa, shiimüin sünain nuluwataain wanaa nümaa chi Maleiwakai, sünain joyotüin nia nikialu'ujee sünainjee kojutüin ma'i nütüma.
3 Considerai, pois, atentamente, aquele que suportou tamanha oposição dos pecadores contra si mesmo, para que não vos fatigueis, desmaiando em vossa alma.	3Considerad, pues, a aquel que soportó tal hostilidad de los pecadores contra sí mismo, para que no os canséis ni os desaniméis en vuestro corazón.	3Por lo tanto, consideren a aquel que sufrió tanta contradicción de parte de los pecadores, para que no se cansen ni se desanimen.	3Anakaja sotüle jaa'in tü müliaa nülatirakat Jesús wanaa sümaa niyouktünüin sütüma wayuu kaainjarat e'rütkat wayumüin nümüin. Anashii müleka jülüjale jaa'in Jesús, suulia malainjain jaa'in sünain anoujaa su'unnaa tü müliaa ji'rakat müinma'a.
As provações revelam o amor paternal de Deus para com seus filhos			**Ekirajünüshii waya nütüma Maleiwa süka tü müliaa we'rakat**
4 Ora, na vossa luta contra o pecado, ainda não tendes resistido até ao sangue	4Porque todavía, en vuestra lucha contra el pecado, no habéis resistido hasta el punto de derramar sangre;	4En la lucha que ustedes libran contra el pecado, todavía no han tenido que resistir hasta derramar su sangre;	4Jiakana, sünain ja'alijirüin jukuaippa suulia aa'inraa tü mojusü nachekakat jüpüleerua na wayuu kaainjaraliikana, ja'itairü ürüttüin naa'in jünain, nnojoliiyülia jia ouktüin natüma saaliijee tia.
5 e estais esquecidos da exortação que, como a filhos, discorre convosco: Filho meu, não menosprezes a correção que vem do SENHOR, nem desmaies quando por ele és reprovado;	5además, habéis olvidado la exhortación que como a hijos se os dirige: Hijo mío, no tengas en poco la disciplina del Señor, ni te desanimes al ser reprendido por Él;	5y ya han olvidado la exhortación que como a hijos se les dirige: «Hijo mío, no menosprecies la disciplina del Señor, ni te desanimes cuando te reprenda;	5Sükajee jiain nüchonnii Maleiwa, nnojo motüin jaa'in tü pütchi ashajünakat paala sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat süpüla süchecherüinjatüin jaa'in: “Tachee, ee mmata paa'in nikirajapa pia chi Maleiwakai sünain tü kasa anasükat süpüla paa'inrüinjatüin je tü mojusükat süpüla piyouktüinjatüin. Je müleka paa'inrüle kasa mojusü, nnojo alin pümüin müleka nüchiajaale pia saaliijee.
6 porque o SENHOR corrige a quem ama e açoita a todo filho a quem recebe.	6 porque el Señor al que ama, disciplina, y azota a todo el que recibe por hijo.	6porque el Señor disciplina al que ama, y azota a todo el que recibe como hijo.»	6Tü wayuu eekai shiimüin sünain alin nüpüla Maleiwa, ekirajünüsü nütüma sünain tü anasükat süpüla saa'inrüinjatüin. Je müleka saa'inrüle tü mojusükot, süsalasü nütüma süpüla nünouktüinjatüin sukuaippa süka nüchoin”.
7 É para disciplina que perseverais (Deus vos trata como filhos); pois que filho há que o pai não corrige?	7Es para vuestra corrección que sufrís; Dios os trata como a hijos; porque ¿qué hijo hay a quien su padre no discipline?	7Si ustedes soportan la disciplina, Dios los trata como a hijos. ¿Acaso hay algún hijo a quien su padre no discipline?	7Jüchechera jaa'in süpüla tü müliaa ji'rakat sütüma tü wayuu manoujainsatkalüirua. Sükajee tü müliaa ji'rakat, kalio'ushii jia nütüma chi Maleiwakai. Je sünainjee tia, jütüjaa aa'ut sünain jiain nüchonnii chi

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
			Maleiwakai. ¿Jarai chi achonlu nnojoikai kalio'uin nütüma nüshi?
8 Mas, se estais sem correção, de que todos se têm tornado participantes, logo, sois bastardos e não filhos.	8Pero si estáis sin disciplina, de la cual todos han sido hechos participantes, entonces sois hijos ilegítimos y no hijos verdaderos.	8Pero si a ustedes se les deja sin la disciplina que todo el mundo recibe, entonces ya no son hijos legítimos, sino ilegítimos.	8Atüjeeshii nütüma chi Maleiwakai napüshua na nüchooinkana süka tü müliaa ne'rakat. Müleka malio'uleje nütüma Maleiwa, nnojoliija jia nüchooin. Wayuuja ne'e ojunalaa jia.
9 Além disso, tínhamos os nossos pais segundo a carne, que nos corrigiam, e os respeitávamos; não havemos de estar em muito maior submissão ao Pai espiritual e, então, viveremos?	9Además, tuvimos padres terrenales para disciplinarnos, y los respetábamos, ¿con cuánta más razón no estaremos sujetos al Padre de nuestros espíritus, y viviremos?	9Por otra parte, tuvimos padres terrenales, los cuales nos disciplinaban, y los respetábamos. ¿Por qué no mejor obedecer al Padre de los espíritus, y así vivir?	9Soto jaa'in nakuaippa na washikana yaa mmolu'u. Ja'itaichii kalio'uin waya natüma, ayatshii jüüjüüin waya namüin je kojutüshii naya watüma. Shialeeka nümüin chi Washikai Maleiwa chakai iipünaa, alana'aleesia ma'i sünain anain müleka jüüjüüle waya nümüin süpüla eeinjanain waya nümaa joolu'u je süpüla ka'ikat süpüshua.
10 Pois eles nos corrigiam por pouco tempo, segundo melhor lhes parecia; Deus, porém, nos disciplina para aproveitamento, a fim de sermos participantes da sua santidade.	10Porque ellos nos disciplinaban por pocos días como les parecía, pero Él nos disciplina para nuestro bien, para que participemos de su santidad.	10La verdad es que nuestros padres terrenales nos disciplinaban por poco tiempo, y como mejor les parecía, pero Dios lo hace para nuestro beneficio y para que participemos de su santidad.	10Kalio'upü'üshii waya tepichiiwa'aya natüma na washikana, süka kee'ireein naa'in tü anaakat wapüleerua. Akaajaa tü kee'ireekat naa'in chi Maleiwakai wapüleerua süka tü müliaa we'rakat, shia aneein waya sükajee tia. Tü nüchekakat wapüleerua, shia süka müinjanain aka waya naa'in süpüla ka'ikat süpüshua.
11 Toda disciplina, com efeito, no momento não parece ser motivo de alegria, mas de tristeza; ao depois, entretanto, produz fruto pacífico aos que têm sido por ela exercitados, fruto de justiça.	11Al presente ninguna disciplina parece ser causa de gozo, sino de tristeza; sin embargo, a los que han sido ejercitados por medio de ella, les da después fruto apacible de justicia.	11Claro que ninguna disciplina nos pone alegres al momento de recibirla, sino más bien tristes; pero después de ser ejercitados en ella, nos produce un fruto apacible de justicia.	11Je süma'inru'u nikirajüin waya chi Maleiwakai süka tü müliaa we'rakat, nnojotsü kalu'uin talataa aa'in wamüin, mojusü waa'in sütüma. Otta so'uweena wane ka'i, walatitpeena tü müliaakat, “Tü alatakat wamüin paala, kalu'usü anaa”, wameerü süka saapüneerüin wamüin jutataa aa'in sümaa wountüin waa'inrüin waneepia tü anasükat sümüin wayuu.
		Los que rechazan la gracia de Dios	
12 Por isso, restabelecei as mãos descaídas e os joelhos trôpegos;	12Por tanto, fortaleced las manos débiles y las rodillas que flaquean,	12Levanten, pues, las manos caídas y las rodillas entumecidas;	12-13Je joolu'u süka teme'ejüitpain jaa'in, anakaja müleka sotüle jaa'in tü juwalayuukolüirua eekai malain naa'in sünain anoujaa. Jükaaliijiraa jümaala jüpüshua süpüla süchecherüinjatüin jaa'in. Anakaja müleka lotüle jia sünain anoujaa napüleerua na
13 e fazei caminhos retos para os pés, para que não se extravie o que é manco; antes, seja curado.	13y haced sendas derechas para vuestros pies, para que la pierna coja no se descoyunte, sino que se sane.	13enderecen las sendas por donde van, para que no se desvíen los cojos, sino que sean sanados.	

A exortação à paz e à pureza

14 Segui a paz com todos e a santificação, sem a qual ninguém verá o SENHOR,

15 atentando, diligentemente, por que ninguém seja faltoso, separando-se da graça de Deus; nem haja alguma raiz de amargura que, brotando, vos perturbe, e, por meio dela, muitos sejam contaminados;

16 nem haja algum impuro ou profano, como foi Esaú, o qual, por um repasto, vendeu o seu direito de primogenitura.

17 Pois sabeis também que, posteriormente, querendo herdar a bênção, foi rejeitado, pois não achou lugar de arrependimento, embora, com lágrimas, o tivesse buscado.

Exhortación a la fidelidad

14Buscad la paz con todos y la santidad, sin la cual nadie verá al Señor.

15Mirad bien de que nadie deje de alcanzar la gracia de Dios; de que ninguna raíz de amargura, brotando, cause dificultades y por ella muchos sean contaminados;

16de que no haya ninguna persona inmoral ni profana como Esaú, que vendió su primogenitura por una comida.

17Porque sabéis que aun después, cuando quiso heredar la bendición, fue rechazado, pues no halló ocasión para el arrepentimiento, aunque la buscó con lágrimas.

14Procuren vivir en paz con todos, y en santidad, sin la cual nadie verá al Señor.

15Tengan cuidado. No vayan a perderse la gracia de Dios; no dejen brotar ninguna raíz de amargura, pues podría estorbarles y hacer que muchos se contaminen con ella.

16Que no haya entre ustedes ningún libertino ni profano, como Esaú, que por una sola comida vendió su primogenitura.

17Ya ustedes saben que después, aunque deseaba heredar la bendición, fue rechazado y no tuvo ya la oportunidad de arrepentirse, aun cuando con lágrimas buscó la bendición.

juwalayuukana süpüla katsüinjatüin naa'in nachikua suulia noo'ulaajüin suulia anoujaa.

Achiajaanüshii na manoujainsaliikana suulia ayatüin sünain ayouktaa

14Ee jümata jaa'in nanain na juwalayuukana jükaaliijiraaiwa süpüla jutatüinjatüin jaa'in jüpüshua. Jaapa jümaala jukuaippa nümüin chi Maleiwakai waneepia saa'ujee jükatannüin joolu'u suulia kaainjalaa. Chi eekai nnojolin nükatannüin suulia naainjala, müichia nnojolin ni'rüin chi Senyotkai.

15Ee jumata jaa'in süpüla jüchecherüinjatüin naa'in chi juwala eekai malain naa'in ja'aka, chi oo'ulaweekai suulia anoujaa nünain chi Maleiwa anamiakai. Anakaja jüchiajaale chi eekai masütaajuin sünain kaainjalaa suulia nashatüin na nuwalayuukana tü mojusü naa'inrakat sümaa amalajaain tü nanoulakat sütüma.

16Je anakaja müleka jüchiaajiraale suulia a'luwajirawaa akuaippaa sümaa wayuu jierü otta wane jierü nümaa wane toolo suulia ki'rajüin jia sünain tia. Otta chi eekai nnojolüin jamajatüin nümüin tü nüchekakat chi Maleiwakai nüpüleerua, anakaja müleka jime'ejüle naa'in süpüla kojutüinjachin Maleiwakai nütüma nüchikua, suulia majüin aka naa'in Esaú paala sümaiwa sünain nuikküin sujut e'irumaa saa'u eküülü ne'e.

17Watüjaa aa'uchi nia sünain isain ma'i naa'in süchiirua süchikijee tia. Ja'itaichi a'yalajüin ma'i, nnojotsü nuuntüin nu'wanajüin tü naa'inrakat. Achuntüshiyaaje nümüin chi nüshikai shii'iree nüküjainjatüin nümüin süchiki tü kasa anasü anteetkat nümüin sünainjee e'irumawaa, müichia

O contraste entre Sinai e Sião

18 Ora, não tendes chegado ao fogo palpável e ardente, e à escuridão, e às trevas, e à tempestade,

19 e ao clangor da trombeta, e ao som de palavras tais, que quantos o ouviram suplicaram que não se lhes falasse mais,

20 pois já não suportavam o que lhes era ordenado: Até um animal, se tocar o monte, será apedrejado.

21 Na verdade, de tal modo era horrível o espetáculo, que Moisés disse: Sinto-me aterrado e trêmulo!

22 Mas tendes chegado ao monte Sião e à cidade do Deus vivo, a Jerusalém celestial, e a incontáveis hostes de anjos, e à universal assembléia

23 e igreja dos primogênitos arrolados nos céus, e a Deus, o Juiz de todos, e aos espíritos dos justos aperfeiçoados,

Contraste entre el monte Sinaí y el monte Sión

18Porque no os habéis acercado a un monte que se puede tocar, ni a fuego ardiente, ni a tinieblas, ni a oscuridad, ni a torbellino,

19ni a sonido de trompeta, ni a ruido de palabras tal, que los que oyeron rogaron que no se les hablara más;

20porque no podían soportar el mandato: Si aun una bestia toca el monte, será apedreada.

21Tan terrible era el espectáculo, que Moisés dijo: Estoy aterrado y temblando.

22Vosotros, en cambio, os habéis acercado al monte Sión y a la ciudad del Dios vivo, la Jerusalén celestial, y a miríadas de ángeles,

23a la asamblea general e iglesia de los primogénitos que están inscritos en los cielos, y a Dios, el Juez de todos, y a los espíritus de los justos hechos ya perfectos,

18Ustedes no se han acercado a aquel monte que se podía tocar y que ardía en llamas, ni tampoco a la oscuridad, a las tinieblas y a la tempestad,

19ni al sonido de la trompeta, ni a la voz que hablaba, y que quienes la oyeron rogaban que no les hablara más

20porque no podían sobrellevar lo que se les ordenaba: «Incluso si una bestia toca el monte, será apedreada o atravesada con una lanza».

21Lo que se veía era tan terrible, que Moisés dijo: «Estoy temblando de miedo».

22Ustedes, por el contrario, se han acercado al monte Sión, a la celestial Jerusalén, ciudad del Dios vivo, y a una incontable muchedumbre de ángeles,

23a la congregación de los primogénitos que están inscritos en los cielos, a Dios, el Juez de todos, a los espíritus de los justos que han sido hechos perfectos,

nnojolin kojutüin atümaa maa aka nujut wane eekai e'irumaain.

18Nnojoliishii antüin jia nünainmüin chi Maleiwakai maa aka nantüin nünainmüin na wayuu Israelkana paala sümaiwa cha'aya eere wane uuchi kanüliakat Sinaí, eejatüle süpülajain sümaa süchuwajaain je sümaa kojoin ma'i tü sirumakat je sümaa kayaain.

19-20Je wanaa sümaa emetutpa shi'ira wane jontoroyoi, aapünüsü nünüiki chi Maleiwakai sünain maa: “Müleka so'otoole wane wayuu je wane mürüt ne'e soo'omüin tü uuchikat, o'utinnajatü aa'in süka ipa”, müshi nia. “Nuu'ulaachon numata joolu'u suulia aashajawaa”, müsü tü wayuukolüirua, süka shiimolojooin ma'i saa'in sütüma tü saapakat.

21Akaajaa Moisés sünain mmolüin. “Tüntüsü ma'i taa'in sümaa mmoluu”, müshi.

22Alu'ujasa jiakana, chi jüntakai anainmüin maa'ulu yaa, nia Maleiwa eere nuluwataain chaa iipünaa. Nnojoliishii antüin jia sünainmüin wane uuchi maa aka paala na jutuushikana. Anashaatasü ma'i cha'aya, müsü aka saa'in Jerusalén sünain anain. Antüshii jia nünainmüin chi Maleiwakai katakai atüma so'u wayuu, eere jutkatüin wane aapieeirua wattakat ma'i saalii sünain ee'irajaa süka talatüin ma'i saa'in.

23Antüshii jia na'akamüin na nüchooinkana Maleiwa, na ashajünakana anülia cha'aya iipünaa saa'u nayain nüpüshin Maleiwa je saa'u müin aka nujut wane e'irumaa naya. Antüshii jia nümülatu'umüin chi Maleiwakai chi süsouktüinjacheechikai amüin wayuu süpüshua saa'ujee tü saa'inrapü'ükat, maa aka anale je mojule. Antüshii jia na'akamüin na juwalayuu ouktakana,

24 e a Jesus, o Mediador da nova aliança, e ao sangue da aspersão que fala coisas superiores ao que fala o próprio Abel.

24y a Jesús, el mediador del nuevo pacto, y a la sangre rociada que habla mejor que la sangre de Abel.

24a Jesús, el Mediador del nuevo pacto, y a la sangre rociada que habla mejor que la de Abel.

sünain keraaitpain naka süpüshua tü nüchekakat paala Maleiwa.
24Antüshii jia nünainmüin Jesús chi keraajakai atüma tü pütchi jeket e'itaanakat nütüma Maleiwa, chi amülakai asha sünain ouktüin waa'ujee süpüla saapünüinjatüin wamüin tü nümakat paala chi Maleiwakai sünain pansaain nünüiki. Tü nüshakat Cristo amülakat waa'u süpüla süla'ajaain waainjala woulia, alana'aleesia ma'i shia sünain anain suulia tü nüsülajakat Abel nümüin chi Maleiwakai.

25 Tende cuidado, não recuseis ao que fala. Pois, se não escaparam aqueles que recusaram ouvir quem, divinamente, os advertia sobre a terra, muito menos nós, os que nos desviamos daquele que dos céus nos adverte,

25Mirad que no rechacéis al que habla. Porque si aquellos no escaparon cuando rechazaron al que les amonestó sobre la tierra, mucho menos escaparemos nosotros si nos apartamos de aquel que nos amonesta desde el cielo.

25Tengan cuidado de no desechar al que habla. Si no escaparon los que desecharon al que los amonestaba en la tierra, mucho menos escaparemos nosotros si desechamos al que amonesta desde los cielos.

25Je sükajee tia, jalia jia jüpüshua suulia jiyouktaja'alüin tü nuluwataakat anain jia chi Maleiwakai. Maa aka no'utinnüin aa'in na watuushikana sütümajee nayouktajüin nünüiki wanaa sümaa nüchiajaain naya cha'aya saa'u uuchi, akaajaa wayakana maa'ulu yaa müleka wayouktajüle nünüiki nüchiajaapa chajee iipünaajee eere nuluwataain, miyo'uleejeeria ma'i süsalajana wamüin nütüma.

26 aquele, cuja voz abalou, então, a terra; agora, porém, ele promete, dizendo: Ainda uma vez por todas, farei abalar não só a terra, mas também o céu.

26Su voz hizo temblar entonces la tierra, pero ahora Él ha prometido, diciendo: Aún una vez más, yo haré temblar no solo la tierra, sino también el cielo.

26En aquella ocasión, la voz de Dios sacudió la tierra, pero ahora ha prometido: «Una vez más sacudiré no sólo la tierra, sino también el cielo.»

26Akutkujaasü tü mmakat paala sütüma nünüiki chi Maleiwakai chajee saa'ujee tü uuchikat. Je joolu'u maa'ulu yaa, pansaaitpa nünüiki wamüin sünain: “Akutkujaajeerü tü mmakat süchikua tatüma, je amojujaajeerü sukuaippa tü jolotsükalüirua süpüshua wanaa sümaa”, sünain nümüin.

27 Ora, esta palavra: Ainda uma vez por todas significa a remoção dessas coisas abaladas, como tinham sido feitas, para que as coisas que não são abaladas permaneçam.

27Y esta expresión: Aún, una vez más, indica la remoción de las cosas movibles, como las cosas creadas, a fin de que permanezcan las cosas que son inconmovibles.

27Y esta frase, «Una vez más», significa que las cosas movibles, es decir, las cosas hechas, serán removidas para que permanezcan las inconmovibles.

27Je tia pütchi “süchikua” makat, aküjünüsü wamüin süpüla watüjaain saa'u sünain sükutkujaajeerüin nütüma süchikua süpüshua tü kasa nükumajalakat paala sümaiwa. Je aja'lajaajeerü shia nütüma. Otta tü kasa matüjainkat akutkujawaa, müiria nnojolüin aja'lajaain.

28 Por isso, recebendo nós um reino inabalável, retenhamos a graça, pela qual sirvamos a Deus de modo agradável, com reverência e santo temor;

28Por lo cual, puesto que recibimos un reino que es inconmovible, demostremos gratitud, mediante la

28Así que nosotros, que hemos recibido un reino inconmovible, debemos ser agradecidos y, con esa

28-29Shiimüin sünain pülashin chi Maleiwakai süpüla saja'lajaainjatüin nütüma kasa süpüshua, maa aka saja'lajaain kasa süpüshua sütüma wane siki. Je

cual ofrezcamos a Dios un servicio aceptable con temor y reverencia;

misma gratitud, servir a Dios y agradarle con temor y reverencia.

sükajee tia, anakaja kojutüle nia watüma sümaa waa'inrüin tü talatakat atüma naa'in. Je anakaja müleka waapüle analu'ut nümüin sümaa wa'waajüin nia waneepia, süka waneekuushin nütüma süpüla waluwataainjanain wanaa nümaa so'uweena wane ka'i.

29 porque o nosso Deus é fogo consumidor.

29porque nuestro Dios es fuego consumidor.

29Porque nuestro Dios es un fuego que todo lo consume.

Hebreus 13

Os deveres sociais

1 Seja constante o amor fraternal.

2 Não negligencieis a hospitalidade, pois alguns, praticando-a, sem o saber acolheram anjos.

3 Lembrai-vos dos encarcerados, como se presos com eles; dos que sofrem maus tratos, como se, com efeito, vós mesmos em pessoa fôsseis os maltratados.

4 Digno de honra entre todos seja o matrimônio, bem como o leito sem mácula; porque Deus julgará os impuros e adúlteros.

5 Seja a vossa vida sem avareza. Contentai-vos com as coisas que tendes; porque ele tem dito: De maneira alguma te deixarei, nunca jamais te abandonarei.

Hebreos 13

Deberes cristianos

1Permanezca el amor fraternal.

2No os olvidéis de mostrar hospitalidad, porque por ella algunos, sin saberlo, hospedaron ángeles.

3Acordaos de los presos, como si estuvierais presos con ellos, y de los maltratados, puesto que también vosotros estáis en el cuerpo.

4Sea el matrimonio honroso en todos, y el lecho matrimonial sin mancilla, porque a los inmorales y a los adúlteros los juzgará Dios.

5Sea vuestro carácter sin avaricia, contentos con lo que tenéis, porque Él mismo ha dicho: Nunca te dejare ni te desamparare,

Hebreos 13

Deberes cristianos

1Que el amor fraternal permanezca en ustedes.

2Y no se olviden de practicar la hospitalidad, pues gracias a ella algunos, sin saberlo, hospedaron ángeles.

3Acuérdense de los presos, como si ustedes mismos estuvieran presos con ellos, y también de los que son maltratados, como si ustedes mismos fueran los que sufren.

4Todos ustedes deben honrar su matrimonio, y ser fieles a sus cónyuges; pero a los libertinos y a los adúlteros los juzgará Dios.

5Vivan sin ambicionar el dinero. Más bien, confórmense con lo que ahora tienen, porque Dios ha dicho: «No te desampararé, ni te abandonaré».

Hebreokana 13

Aso'innaa aa'in sünain tü nüchekakat Maleiwa

1Anakaja müleka ayatüle jia sünain aijiraain jüpüla jüpüshua süka pawalaawajiraain jia sünainjee anoujaa nünain Cristo.

2Anakaja müleka kamaneere jia sümüin wayuu antakat sünain ji'iyouin jipialu'umüin ja'itairü nnojolüin ji'raajüin. Ja'itashi wayuuin ne'e saa'in jümüin chi ji'iyoukai so'u wane ka'i, eeshi süpüla waneein aapiee nüma'anajeejachi Maleiwa.

3Anakaja müleka jükaaliijale na wayuu eekai püreesain, müinjana aka püreesakai jia wanaa namaa. Je tü wayuukolüirua eekai müliain, anashii müleka jümüliajüle naya, müinjana aka müliajiraakai jia wanaa namaa.

4Anakaja müleka kojutule jütüma jüpüshua sukuaippa ka'wayuusee. Je jia ka'wayuusekana, kojut jütüma na ju'wayuusekana. Kasalajaneerü nütüma chi Maleiwakai naainjala chi wayuu eekai nüma'üjaain sümaa wayuu nnojotkat nu'wayuusein otta nnojoikai su'wayuusein, je naainjala chi wayuu a'luwajiraakai nukuaippa sümaa wayuu jierü otta wane jierü nümaa wane toolo.

5Anakaja müleka nnojoliire kee'ireein jaa'in washirüü. Shia anaka alu'u müleka talatüle ne'e jaa'in wane'ewai jukua sümaa tü eekai eein jüma'ana, sükajee nümüin wamüin chi Maleiwakai:

			“Nnojoleechi taya o'unüin jüma'anajee. Nnojoleena tapütüin jia jümüiwa”.
6 Assim, afirmemos confiantemente: O SENHOR é o meu auxílio, não temerei; que me poderá fazer o homem?	6de manera que decimos confiadamente: El Señor es el que me ayuda; no temeré. ¿Qué podrá hacerme el hombre?	6Así que podemos decir con toda confianza: «El Señor es quien me ayuda; no temeré lo que pueda hacerme el hombre.»	6Je joolu'u saa'ujee eein chi Maleiwakai waneepia wamaa, anasü müleka wachecherüle waa'in nünain süpüla müinjatüin wanüiki sümüin wayuu: “Nia teenakaka chi Maleiwakai süpüla nükaalinjain taya. Nnojoleechi taya mmolüin seema tü saa'inreetkat tü ta'ünüükolüirua”.
Os deveres espirituais			
7 Lembrai-vos dos vossos guias, os quais vos pregaram a palavra de Deus; e, considerando atentamente o fim da sua vida, imitai a fé que tiveram.	7Acordaos de vuestros guías que os hablaron la palabra de Dios, y considerando el resultado de su conducta, imitad su fe.	7Acuérdense de sus pastores, que les dieron a conocer la palabra de Dios. Piensen en los resultados de su conducta, e imiten su fe.	7Motojoyoo jaa'in na wayuu mülo'ushiikana jüpüleerua, na aküjakana paala nüchiki chi Maleiwakai jümüin. Jülüja jümata jaa'in tü nakuaippapü'ükat süpüla juushikajaain nachiirua, kataiwa'aya no'u ja'aka oo'ulaka ouktapa naya, süpüla müinjanain aka jia naa'in.
8 Jesus Cristo, ontem e hoje, é o mesmo e o será para sempre.	8Jesucristo es el mismo ayer y hoy y por los siglos.	8Jesucristo es el mismo ayer, hoy, y por los siglos.	8Eesü wane pütchi aküjuushi: “Jesucristo, chi wanoujakai anain, matüjainsai a'wanajawaa. Je tü nukuaippakat paala, müsia aka tü nukuaippakat maa'ulu yaa. Meeria ayatüin shia süpüla ka'ikat süpüshua”.
9 Não vos deixeis envolver por doutrinas várias e estranhas, porquanto o que vale é estar o coração confirmado com graça e não com alimentos, pois nunca tiveram proveito os que com isto se preocuparam.	9No os dejéis llevar por doctrinas diversas y extrañas, porque buena cosa es para el corazón el ser fortalecido con la gracia, no con alimentos, de los que no recibieron beneficio los que de ellos se ocupaban.	9No se dejen llevar por doctrinas diversas y extrañas. Es mejor afirmar el corazón con la gracia, y no con alimentos, los cuales nunca fueron de provecho para los que se ocuparon de ellos.	9Je süka ma'wanajaanüin Jesús, anakaja müleka nnojoliire jüpütüin tü shiimain jikirajaapü'ükat anain paala suulia jüüjüüin jia sümüin pütchi ne'e naatajatü, tü nnojotkat wanaawain sümaa tü nüchikikat chi O'tte'erüikai. Süka kamaneein chi Maleiwakai wamüin, katsüinsü waa'in nütüma. Akaajaa chi jüüjüükai sümüin pütchi naatajatü, süchikimaajatkat ne'e nemi'irain na judíokana, nnojoishi akaaliijünüin sütüma.
10 Possuímos um altar do qual não têm direito de comer os que ministram no tabernáculo.	10Nosotros tenemos un altar del cual no tienen derecho a comer los que sirven al tabernáculo.	10Nosotros tenemos un altar, del cual no tienen derecho de comer los que sirven en el tabernáculo.	10Nakuaippa na sacerdotekana sulu'u tü a'waajüleekat yaa mmolu'u natüma na judíokana, wane sümüin suulia wakuaippa waya anoujashiikana nünain Cristo sünain wa'waajüin nia saa'ujee naapajiraain nikii süpüla ouktaa saa'u waainjala.

11 Pois aqueles animais cujo sangue é trazido para dentro do Santo dos Santos, pelo sumo sacerdote, como oblação pelo pecado, têm o corpo queimado fora do acampamento.

11Porque los cuerpos de aquellos animales, cuya sangre es llevada al santuario por el sumo sacerdote como ofrenda por el pecado, son quemados fuera del campamento.

11Los cuerpos de los animales cuya sangre introduce el sumo sacerdote en el santuario a causa del pecado, se queman fuera del campamento.

11Chi laülaashikai napüleerua na sacerdote judíokana, ekerotpü'üshi wwatua so'u wane juya sulu'umüin tü paü shiinalu'usükat süpüla naapüinjatüin süsha mürüt o'utinnakat aa'in saa'u saainjala tü wayuukolüirua. Otta tü shi'irukukat tü mürütkat, a'ajünapü'üsü anooipa'a ka'yatamüin suulia shipia tü wayuukolüirua.

12 Por isso, foi que também Jesus, para santificar o povo, pelo seu próprio sangue, sofreu fora da porta.

12Por lo cual también Jesús, para santificar al pueblo mediante su propia sangre, padeció fuera de la puerta.

12De igual manera, Jesús sufrió fuera de la puerta, para santificar así al pueblo mediante su propia sangre.

12Müsia aka nukuaippa Jesús sünain nu'utünüin aa'in cha'aya ka'yatalu'u suulia tü pueulokat, süpüla nüla'ajaainjatüin saainjala wayuu sükajee tü nüsha amülakat wanaa sümaa ouktüin nia.

13 Saiamos, pois, a ele, fora do arraial, levando o seu vitupério.

13Así pues, salgamos a Él fuera del campamento, llevando su oprobio.

13Así que salgamos con él fuera del campamento, y llevemos su deshonra,

13Je sükajee tü naa'inrakat waa'u, anakaja müleka wo'unule nünainmüin sünain wapütüin süpüshua sukuaippa tü a'waajüleekat yaa mmolu'u, mayaashiije e'rüliin wayumüin wayuu wamüin saaliijee wayain nüpüshin Cristo.

14 Na verdade, não temos aqui cidade permanente, mas buscamos a que há de vir.

14Porque no tenemos aquí una ciudad permanente, sino que buscamos la que está por venir.

14pues no tenemos aquí una ciudad permanente, sino que vamos en pos de la ciudad que está por venir.

14Süka nnojolüin pueulo yaa saa'u tü mmakat kepiainjanakat alu'u waya süpüla ka'ikat süpüshua, kee'ireesü waa'in tü pueulo chakat iipünaa, matüjainsatkat aja'ttinnaa, kepiainjanakat alu'u waya so'uweena wane ka'i.

15 Por meio de Jesus, pois, ofereçamos a Deus, sempre, sacrifício de louvor, que é o fruto de lábios que confessam o seu nome.

15Por tanto, ofrezcamos continuamente mediante Él, sacrificio de alabanza a Dios, es decir, el fruto de labios que confiesan su nombre.

15Por lo tanto, ofrezcamos siempre a Dios, por medio de Jesús, un sacrificio de alabanza, es decir, el fruto de labios que confiesen su nombre.

15Je wayakana, saa'u we'nnaajünüin sünain anoujaa nünain Cristo, anakaja müleka waapüle analu'ut waneepia nümüin chi Maleiwakai saa'u tü naa'inrakat Jesús, maa akaapü'ü paala na judíokana naapapü'üin tü mürütkat no'utakat aa'in nümüin Maleiwa.

16 Não negligencieis, igualmente, a prática do bem e a mútua cooperação; pois, com tais sacrifícios, Deus se compraz.

16Y no os olvidéis de hacer el bien y de la ayuda mutua, porque de tales sacrificios se agrada Dios.

16No se olviden de hacer bien ni de la ayuda mutua, porque éstos son los sacrificios que agradan a Dios.

16Je soto jaa'in aa'inraa kasa anasü sümüin wayuu sümaa jükaaliijiraain jüpüshua. Talateerü naa'in chi Maleiwakai sütüma tia suuliale'eya tü mürüt naapapü'ükat na judíokana paala.

17 Obedecei aos vossos guias e sede submissos para com eles; pois velam por vossa alma, como quem deve prestar contas, para que façam isto com alegria

17Obedeced a vuestros pastores y sujetaos a ellos, porque ellos velan por vuestras almas, como quienes han de dar cuenta. Permitidles que lo hagan

17Obedezcan a sus pastores, y respétenlos. Ellos cuidan de ustedes porque saben que tienen que rendir cuentas a Dios. Así ellos cuidarán de ustedes

17Anakaja müleka jüüjüüle jia namüin na juwalayuu laülaayuukana jüpüleerua sümaa joonooin sümaa nanüiki, süpüla talatüinjatüin naa'in süka tü

e não gemendo; porque isto não aproveita a vós outros.

con alegría y no quejándose, porque eso no sería provechoso para vosotros.

con alegría, y sin quejarse; de lo contrario, no será provechoso para ustedes.

na'yataainkat. Müleka mojule naa'in saaliijee moonooin jia sümaa nanüiki, nnojoleerü kasain anasü saapüin tia jümüin. Aneekünüshii naya süpüla naa'inmajüinjanain jia, je nasouktüinjanain nümüin Maleiwa saa'u tü na'yataainkat.

Algumas recomendações pessoais

18 Orai por nós, pois estamos persuadidos de termos boa consciência, desejando em todas as coisas viver condignamente.

19 Rogo-vos, com muito empenho, que assim façais, a fim de que eu vos seja restituído mais depressa.

20 Ora, o Deus da paz, que tornou a trazer dentre os mortos a Jesus, nosso SENHOR, o grande Pastor das ovelhas, pelo sangue da eterna aliança,

21 vos aperfeiçoe em todo o bem, para cumprirdes a sua vontade, operando em vós o que é agradável diante dele, por Jesus Cristo, a quem seja a glória para todo o sempre. Amém!

22 Rogo-vos ainda, irmãos, que suporteis a presente palavra de exortação; tanto mais quanto vos escrevi resumidamente.

Bendición y saludos finales

18Orad por nosotros, pues confiamos en que tenemos una buena conciencia, deseando conducirnos honradamente en todo.

19Y aún más, os exhorto a hacer esto, a fin de que yo os sea restituido muy pronto.

20Y el Dios de paz, que resucitó de entre los muertos a Jesús nuestro Señor, el gran Pastor de las ovejas mediante la sangre del pacto eterno,

21os haga aptos en toda obra buena para hacer su voluntad, obrando Él en nosotros lo que es agradable delante de Él mediante Jesucristo, a quien sea la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

22Os ruego, hermanos, que soportéis la palabra de exhortación, pues os he escrito brevemente.

18Oren por nosotros, pues estamos seguros de tener la conciencia tranquila y deseamos portarnos bien en todo.

19Pido especialmente sus oraciones, para que pronto pueda volver a estar con ustedes.

Bendición y saludos finales

20Que el Dios de paz, que resucitó de los muertos a nuestro Señor Jesucristo, el gran pastor de las ovejas, por la sangre del pacto eterno,

21los capacite para toda buena obra, para que hagan su voluntad, y haga en ustedes lo que a él le agrada, por medio de Jesucristo. A él sea la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

22Hermanos, les ruego que reciban con paciencia estas palabras que les he escrito, como una breve exhortación.

18Nnojo juu'ulaain suulia achuntaa waa'u nümüin chi Maleiwakai. Anasü saa'in wamüin tü waa'inrapü'ükat, süka waa'inreein waneepia tü kojutkat atüma Maleiwa.

19Tachuntüin süka süpüshua taa'in süpüleerua jaashajaain nümaa Maleiwa taa'u shii'iree tale'ejüinjachin tachikua maalü jünainmüin.

20-21Achuntüshi joo taya jaa'u nümüin chi Maleiwa jimatakai atüma waa'in, süpüla nünouktüin jukuaippa süpüla jaa'inrüinjatüin waneepia tü nüchekakat jüpüleerua. Je sünainjee ouktüin Cristo, e'itaashi chi Maleiwakai wane pütchi süpüla nu'tte'erüinjanain waya süpüla ka'ikat süpüshua. Je watüjaa aa'ut sünain pansaain tü pütchikat süka nüso'ire'erüin naa'in chi Wasenyotsekai Jesucristo süchikijee ouktaa. Otta Cristo, müshi aka naa'in wane anneetpü'ü anashaatashi ma'i sünain naa'inmajüin waya. Je süpüshua tü naa'inrakat chi Maleiwakai waka nünainjee Cristo, shia süpüla talatüinjachin nia wamaa je süpüla wa'waajüinjachin Jesucristo süpüla ka'ikat süpüshua. Amén, anashi wa'waajüle nia.

22Tawalayuwaa, anakaja müleka eere jaa'in sünain tü palit pütchi tashajüitpakat jümüin süpüla tachiaain jia süpüla lotüin jünoula.

23 Notifico-vos que o irmão Timóteo foi posto em liberdade; com ele, caso venha logo, vos verei.	23Sabed que nuestro hermano Timoteo ha sido puesto en libertad, con el cual, si viene pronto, os he de ver.	23Quiero que sepan que nuestro hermano Timoteo ya está en libertad; si llega pronto, iré con él a verlos.	23Je joolu'u, taapirüin jia sünain nujuittinnüichipain chi wawalakai Timoteo sulu'ujee tü kaatsetkat. Müleka nüntüle maalü tanainmüin, o'uneechi nia tamaa chamüin cha'aya süpüla wo'unajaain jaa'u.
24 Saudai todos os vossos guias, bem como todos os santos. Os da Itália vos saúdam.	24Saludad a todos vuestros pastores y a todos los santos. Los de Italia os saludan.	24Saluden a todos sus pastores y a todos los santos. Los de Italia les mandan saludos.	24Anakaja jüsaküle na wawalayuu laülaayuukana jüpüleerua wane'ewaire nakua je na anoujashiikana napüshua chakana jümaa. Asakünüshii jia natüma na juwalayuukana yaakana wamaa sulu'u tü mmakat Italia.
25 A graça seja com todos vós.	25La gracia sea con todos vosotros. Amén.	25Que la gracia sea con todos ustedes. Amén.	25Achuntüshi joo taya jaa'u nümüin chi Maleiwakai süpüla nii'iyatüin na'anasia jümüin jüpüshua.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Epístola de Tiago

Tiago 1

Prefácio e saudação

1 Tiago, servo de Deus e do SENHOR Jesus Cristo, às doze tribos que se encontram na Dispersão, saudações.

Os benefícios das provações

2 Meus irmãos, tende por motivo de toda alegria o passardes por várias provações,

3 sabendo que a provação da vossa fé, uma vez confirmada, produz perseverança.

4 Ora, a perseverança deve ter ação completa, para que sejais perfeitos e íntegros, em nada deficientes.

Como obter a sabedoria

5 Se, porém, algum de vós necessita de sabedoria, peça-a a Deus, que a todos dá liberalmente e nada lhes impropera; e ser-lhe-á concedida.

6 Peça-a, porém, com fé, em nada duvidando; pois o que duvida é semelhante à onda do mar, impelida e agitada pelo vento.

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

Santiago

Santiago 1

Saludo

1Santiago, siervo de Dios y del Señor Jesucristo: A las doce tribus que están en la dispersión: Saludos.

Fe y sabiduría

2Tened por sumo gozo, hermanos míos, el que os halléis en diversas pruebas,

3sabiendo que la prueba de vuestra fe produce paciencia,

4y que la paciencia tenga su perfecto resultado, para que seáis perfectos y completos, sin que os falte nada.

5Pero si alguno de vosotros se ve falto de sabiduría, que la pida a Dios, el cual da a todos abundantemente y sin reproche, y le será dada.

6Pero que pida con fe, sin dudar; porque el que duda es semejante a la ola del mar, impulsada por el viento y echada de una parte a otra.

REINA VALERA 2010

Santiago

Santiago 1

Saludo

1Yo, Santiago, siervo de Dios y del Señor Jesucristo, saludo a las doce tribus que están en la dispersión.

La sabiduría que viene de Dios

2Hermanos míos, considérense muy dichosos cuando estén pasando por diversas pruebas.

3Bien saben que, cuando su fe es puesta a prueba, produce paciencia.

4Pero procuren que la paciencia complete su obra, para que sean perfectos y cabales, sin que les falte nada.

5Si alguno de ustedes requiere de sabiduría, pídasela a Dios, y él se la dará, pues Dios se la da a todos en abundancia y sin hacer ningún reproche.

6Pero tiene que pedir con fe y sin dudar nada, porque el que duda es como las olas del mar, que el viento agita y lleva de un lado a otro.

WAYUU NEW TESTAMENT
Tü Nüchikimaajatkat Jesucristo

Santiago

Santiago 1

1Tayakai Santiago, wane suwala'ata tanülia Jacobo. Taya chi nüchepchiakai Maleiwa otta chi Senyotkai Jesucristo. Tashajüin joolu'u jümüin jiakana anoujashiikana nünain Cristo walakatakana sainküin mmakat süpüshua sa'akajee tü poloosükot piammüin e'irukuu, na nuu'uliwo'ukana Israel.

Jamüinjatü wakuaippa su'unnaa tü müliaa we'rüinjatkat

2Tawalayuwaa, müleka ji'rüle müliaa sütümajee kasa wainma, anakaja müleka talatüle jaa'in su'unnaa tia.

3Antüsü tü müliaakat jünainmüin süpüla jütüjaanüinjanain aa'u sütüma wayuu sünain lotüin jia sünain anoujaa nünain Jesucristo. Müleka jülatirüle tia müliaakat sünain jüchecherüin jaa'in sünain anoujaa, katsüinjeerü ma'i jaa'in süchikijee.

4Je müleka katsüinre jaa'in, nnojoleena jia jo'uweein aa'in sünain anoujaa. Laülaweerü jaa'in.

5Je müleka eere ja'aka eekai che'ojaain nümüin kekiinjachin nia wanaa sümaa süntüin tü müliaakat nünainmüin, anakaja müleka nüchuntüle nümüin Maleiwa soo'opünaa tia. Naapeerü nümüin, nnojoleerü na'alijirüin shia nuulia, süka naapeein ma'i shia. Nnojoleechi niyoujain nia sünainjee achuntaa.

6Otta wanaa sümaa nüchuntüin, anakaja nünoujale süka süpüshua naa'in sünain naapeerüin Maleiwa nünüiki je sünain naapeerüin nümüin tü nüchuntakat aa'u. Müleka matsüinre naa'in sünain anoujaa wanaa

7 Não suponha esse homem que alcançará do SENHOR alguma coisa;
8 homem de ânimo dobre, inconstante em todos os seus caminhos.

As circunstâncias terrenas são transitórias

9 O irmão, porém, de condição humilde glorie-se na sua dignidade,
10 e o rico, na sua insignificância, porque ele passará como a flor da erva.

11 Porque o sol se levanta com seu ardente calor, e a erva seca, e a sua flor cai, e desaparece a formosura do seu aspecto; assim também se murchará o rico em seus caminhos.

A origem do pecado

12 Bem-aventurado o homem que suporta, com perseverança, a provação; porque, depois de ter sido aprovado, receberá a coroa da vida, a qual o SENHOR prometeu aos que o amam.

13 Ninguém, ao ser tentado, diga: Sou tentado por Deus; porque Deus não pode ser tentado pelo mal e ele mesmo a ninguém tenta.

14 Ao contrário, cada um é tentado pela sua própria cobiça, quando esta o atrai e seduz.

7No piense, pues, ese hombre, que recibirá cosa alguna del Señor,
8siendo hombre de doble ánimo, inestable en todos sus caminos.

Lo transitorio de las riquezas

9Pero que el hermano de condición humilde se gloríe en su alta posición,
10y el rico en su humillación, pues él pasará como la flor de la hierba.

11Porque el sol sale con calor abrasador y seca la hierba, y su flor se cae y la hermosura de su apariencia perece; así también se marchitará el rico en medio de sus empresas.

La tentación explicada

12Bienaventurado el hombre que persevera bajo la prueba, porque una vez que ha sido aprobado, recibirá la corona de la vida que el Señor ha prometido a los que le aman.

13Que nadie diga cuando es tentado: Soy tentado por Dios; porque Dios no puede ser tentado por el mal y Él mismo no tienta a nadie.

14Sino que cada uno es tentado cuando es llevado y seducido por su propia pasión.

7Quien sea así, no piense que recibirá del Señor cosa alguna,
8pues quienes titubean son inconstantes en todo lo que hacen.

9El hermano pobre debe sentirse orgulloso cuando sea exaltado;
10el rico debe sentirse igual cuando sea humillado, porque las riquezas pasan como las flores del campo:

11en cuanto sale el sol, quemándolo todo con su calor, la hierba se marchita y su flor se cae, con lo que su hermosa apariencia se desvanece. Así también se desvanecerá el rico en todas sus empresas.

Enfrentando las pruebas

12Dichoso el que hace frente a la tentación; porque, pasada la prueba, se hace acreedor a la corona de vida, la cual Dios ha prometido dar a quienes lo aman.

13Cuando alguien sea tentado, no diga que ha sido tentado por Dios, porque Dios no tienta a nadie, ni tampoco el mal puede tentar a Dios.

14Al contrario, cada uno es tentado cuando se deja llevar y seducir por sus propios malos deseos.

sümaa nüchuntüin, meechi aka nia saa'in sukuaippa süshi palaa sünain nnojolüin jimatüin.
7-8Mayaasüje saapüneerüin nümüin nütüma Maleiwa tü nüchuntakat, saa'in nümüin, nnojoleerü aapünüin nümüin süka keiwa'alain naa'in chi wayuukai je süka jo'uweein naa'in sünain süpüshua tü naa'inrakat.

9Je wane juwala eekai mojuin, anakaja müleka talatüle naa'in süka nüpüshin nia Maleiwa.
10-11Aka'aya chi juwala eekai washirüin, anakaja müleka talatüle naa'in süka nia'inya wane nüpüshin chi Maleiwakai. Otta nnojoishi nüpüshin sünainjee tü nuwashirüinkat, shia sünainjee tü nünoulakat. Anakaja müleka nnojorule motüin naa'in chi washitkai sünain saja'lajaweerüin tü nuwashirüinkat so'uweena wane ka'i. Maa aka sujutuuin süsii wunu'u ja'ipa ka'i, akaweeria tü nuwashirüinkat sünain saja'lajaain maalü.

12Tamüshii paala jia tachikua: Chi eekai nülatirüin tü müliaakat sümaa nüchecherüin naa'in, alana'aleejeechia sünain talataa aa'in. Je chi Maleiwakai, nuwalaajeechi nia süka pansaain nünüiki paala sünain naapeerüin wane kataa o'u namüin napüshua na eekai alin apüla nia.
13Chi wayuu eekai naa'inreein kasa mojusü, nnojotsü anain müleka “Nia Maleiwa kaainjalaka atüma taya” nümüle. Watüjaa aa'uchi chi Maleiwakai sünain nnojolin kaainjaleein je sünain nnojolüin naa'inrireein wayuu kasa mojusü.
14¿Kasa kaainjaleeka atüma wane wayuu? Kaainjaleeshi nia süka noonooin sümaa tü kasa mojusü kee'ireekat naa'in.

15 Então, a cobiça, depois de haver concebido, dá à luz o pecado; e o pecado, uma vez consumado, gera a morte.

A origem do bem

16 Não vos enganeis, meus amados irmãos.

17 Toda boa dádiva e todo dom perfeito são lá do alto, descendo do Pai das luzes, em quem não pode existir variação ou sombra de mudança.

18 Pois, segundo o seu querer, ele nos gerou pela palavra da verdade, para que fôssemos como que primícias das suas criaturas.

A prática da palavra de Deus

19 Sabeis estas coisas, meus amados irmãos. Todo homem, pois, seja pronto para ouvir, tardio para falar, tardio para se irar.

20 Porque a ira do homem não produz a justiça de Deus.

21 Portanto, despojando-vos de toda impureza e acúmulo de maldade, acolhei, com mansidão, a palavra em vós implantada, a qual é poderosa para salvar a vossa alma.

22 Tornai-vos, pois, praticantes da palavra e não somente ouvintes, enganando-vos a vós mesmos.

15Después, cuando la pasión ha concebido, da a luz el pecado; y cuando el pecado es consumado, engendra la muerte.

16Amados hermanos míos, no os engañéis.

17Toda buena dádiva y todo don perfecto viene de lo alto, desciende del Padre de las luces, con el cual no hay cambio ni sombra de variación.

18En el ejercicio de su voluntad, Él nos hizo nacer por la palabra de verdad, para que fuéramos las primicias de sus criaturas.

Hacedores de la palabra

19 Esto sabéis, mis amados hermanos. Pero que cada uno sea pronto para oír, tardo para hablar, tardo para la ira;

20pues la ira del hombre no obra la justicia de Dios.

21Por lo cual, desechando toda inmundicia y todo resto de malicia, recibid con humildad la palabra implantada, que es poderosa para salvar vuestras almas.

22Sed hacedores de la palabra y no solamente oidores que se engañan a sí mismos.

15El fruto de estos malos deseos, una vez concebidos, es el pecado; y el fruto del pecado, una vez cometido, es la muerte.

16Queridos hermanos míos, no se equivoquen.

17Toda buena dádiva y todo don perfecto descienden de lo alto, del Padre de las luces, en quien no hay cambio ni sombra de variación.

18Él, por su propia voluntad, nos hizo nacer por medio de la palabra de verdad, para que seamos los primeros frutos de su creación.

Poniendo en práctica la palabra

19Por eso, amados hermanos míos, todos ustedes deben estar dispuestos a oír, pero ser lentos para hablar y para enojarse,

20porque quien se enoja no promueve la justicia de Dios.

21Así que despójense de toda impureza y de tanta maldad, y reciban con mansedumbre la palabra sembrada, que tiene el poder de salvarlos.

22Pero pongan en práctica la palabra, y no se limiten sólo a oírla, pues se estarán engañando ustedes mismos.

15Müleka naa'inrüle tü mojusükat kee'ireekat naa'in, kaainjalaa tia. Je müleka nnojoire nuu'ulaain suulia kaainjalaa, oukteechi nia.

16Tawalayuwaa, jia aishiikana tapüla, nnojo jünoujain tü alawaakat sünain kaainjaleein jia nütüma Maleiwa jaajüin.

17Süka jamüin, anasü süpüshua tü nüsülajakat chi Maleiwa kakumalakai tü kasa warattuuitkat chakat iipünaa. Je müichia nnojolüin aapüin nia wamüin kasa mojusü süka matüjüin a'wanajawaa nukuaippa.

18Je aneekünüshii waya nütüma süpüla shii'iranajaainjatüin waa'in sütüma tü shiimüin nüchikikat chi O'tte'erüikai süpüla nii'iyatüinjachin wanainjee sünain anashaatain ma'i süpüshua tü nukumalakat.

Tü akuaippaa talatakat atüma naa'in Maleiwa

19Tawalayuwaa, jia aishiikana tapüla, jülüja jaa'in tü taküjüinjatkat jümüin joolu'u: Anakaja müleka eere jaa'in sünain tü nüküjakat wane juwala jümüin sümaa nnojolüin jüsouktüin pejeewa sünainmüin tü nümakat. Nnojo jaashichijaain nümüin.

20Chi eekai jashichin nümüin chi nuwalakai, iseerü nüchiki aa'inraa tü kasa anasü nüchekakat chi Maleiwakai nüpüleerua.

21Juu'ulaa jümata suulia jaa'inrüin tü yarüttakat atüma jaa'in je suulia jaa'inrüin kasa mojusü, maa aka tü saa'inrakat wayuu sainküin mmakat süpüshua. Shia anaka alu'u müleka joonoole sümaa tü pütchi nünüikikat chi Maleiwakai ni'itaakat sulu'u jaa'in, tü aa'inmajakat jia suulia kaainjalaa.

22Joonoo jümata sümaa nünüiki Maleiwa sünain jaa'inrüin süpüshua tü sümakat. Nnojo müin aka jia naa'in chi eekai talatüin naa'in saa'u aapajülin ne'e

23 Porque, se alguém é ouvinte da palavra e não praticante, assemelha-se ao homem que contempla, num espelho, o seu rosto natural;
24 pois a si mesmo se contempla, e se retira, e para logo se esquece de como era a sua aparência.

25 Mas aquele que considera, atentamente, na lei perfeita, lei da liberdade, e nela persevera, não sendo ouvinte negligente, mas operoso praticante, esse será bem-aventurado no que realizar.

26 Se alguém supõe ser religioso, deixando de refrear a língua, antes, enganando o próprio coração, a sua religião é vã.

27 A religião pura e sem mácula, para com o nosso Deus e Pai, é esta: visitar os órfãos e as viúvas nas suas tribulações e a si mesmo guardar-se incontaminado do mundo.

Tiago 2

Não se deve fazer acepção de pessoas

1 Meus irmãos, não tenhais a fé em nosso SENHOR Jesus Cristo, SENHOR da glória, em acepção de pessoas.

23Porque si alguno es oidor de la palabra, y no hacedor, es semejante a un hombre que mira su rostro natural en un espejo;
24pues después de mirarse a sí mismo e irse, inmediatamente se olvida de qué clase de persona es.

25Pero el que mira atentamente a la ley perfecta, la ley de la libertad, y permanece en ella, no habiéndose vuelto un oidor olvidadizo sino un hacedor eficaz, este será bienaventurado en lo que hace.

26Si alguno se cree religioso, pero no refrena su lengua, sino que engaña a su propio corazón, la religión del tal es vana.

27La religión pura y sin mácula delante de nuestro Dios y Padre es esta: visitar a los huérfanos y a las viudas en sus aflicciones, y guardarse sin mancha del mundo.

Santiago 2

El pecado de la parcialidad

1Hermanos míos, no tengáis vuestra fe en nuestro glorioso Señor Jesucristo con una actitud de favoritismo.

23El que oye la palabra pero no la pone en práctica es como el que se mira a sí mismo en un espejo:
24se ve a sí mismo, pero en cuanto se va, se olvida de cómo es.

25En cambio, el que fija la mirada en la ley perfecta, que es la ley de la libertad, y no se aparta de ella ni se contenta sólo con oírla y olvidarla, sino que la practica, será dichoso en todo lo que haga.

26Si alguno de ustedes cree ser religioso, pero no refrena su lengua, se engaña a sí mismo y su religión no vale nada.

27Delante de Dios, la religión pura y sin mancha consiste en ayudar a los huérfanos y a las viudas en sus aflicciones, y en mantenerse limpio de la maldad de este mundo.

Santiago 2

Amonestación contra la discriminación

1Hermanos míos, ustedes que tienen fe en nuestro glorioso Señor Jesucristo, no deben hacer diferencias entre las personas.

nünüiki sünain nnojolin naa'inrüin tü suluwataakat anain.

23-24Chia wayuukai moonoolosai, müshi aka naa'in eekai ni'raain nu'upünaa paala süka rouya sünain motüin naa'in shia süchikijee.

25Otta chi eekai jülüjüin naa'in nünüiki Maleiwa süpüla naa'inrüinjatüin waneepia tü suluwataakat anain, sümaa nnojolüin motüin naa'in shia, alana'aleejeeria ma'i sünain talatüin naa'in sünain süpüshua tü naa'inrakat, süka shiain nünüiki Maleiwa taashika atüma wayuu suulia kaainjalaa.
26Wane wayuu eekai talatüin Maleiwa nümaa naajüin, müleka nnojorule nülaüle'erüin naa'in süka nünüiki, mayaashije nu'waataain sulu'u tü nünoulakat, nnojotsü kasain saamüin nümüin tia no'ulu'u Maleiwa.
27¿Kasa talataka atüma naa'in chi Washikai Maleiwa? Talatüsü naa'in müleka waa'inmajüle na wayuukana eekai mapüshin, maa aka na tepichi moo'utshiikana oo'ulaka na jieyuu oukta a'wayuusechiikana. Je nücheküin chi Maleiwakai nnojorule waa'inrüin tü yarüttakat atüma waa'in, maa aka tü naa'inrakat na wayuu manoujainsaliikana.

Santiago 2

Achiajaanüshii waya suulia kachekala'ataliin wayuu

1Tawalayuwaa, jia anoujashiikana nünain chi Wasenyotsekai Jesucristo chi anashaatakai ma'i, anakaja müleka nnojoliire jia kachekalain su'utku wayuu.

2 Se, portanto, entrar na vossa sinagoga algum homem com anéis de ouro nos dedos, em trajos de luxo, e entrar também algum pobre andrajoso,

2Porque si en vuestra congregación entra un hombre con anillo de oro y vestido de ropa lujosa, y también entra un pobre con ropa sucia,

2Puede darse el caso de que al lugar donde ustedes se reúnen llegue alguien vestido con ropa elegante y con anillos de oro, y llegue también un pobre vestido con ropa andrajosa.

2¿Jameena jia müleka nantüle piamashii wayuu jünainmüin sulu'u tü outkajaaleekat? Chi wane, anashaatasü ma'i nüshe'in je sittiija sünain najapü oorole'eya ne'e. Oo'ulaka chi wane, mojusü nüshe'in süka mojuin nia.

3 e tratardes com deferência o que tem os trajos de luxo e lhe disserdes: Tu, assenta-te aqui em lugar de honra; e disserdes ao pobre: Tu, fica ali em pé ou assenta-te aqui abaixo do estrado dos meus pés,

3y dais atención especial al que lleva la ropa lujosa, y decís: Tú siéntate aquí, en un buen lugar; y al pobre decís: Tú estate allí de pie, o siéntate junto a mi estrado;

3Si ustedes reciben gustosos al que viste la ropa elegante, y le dicen: «Venga usted, siéntese aquí, que es un buen lugar», pero al pobre le dicen: «Tú, quédate allá de pie, o siéntate en el suelo»,

3Müleka kachekalain jaa'in nümüin chi ana ashe'inchikai sünain jümüin nümüin: “Püikkalaa saa'u tü einasee anasükat”, wanaa sümaa jümüin nümüin chi moju ashe'inchikai sünain “Sha'wata ne'e pia yala'aya” je sünain “Püikkalaa mmalu'u”, sünain jümüin nümüin, ¿kasa mojuka sünain tia?

4 não fizestes distinção entre vós mesmos e não vos tornastes juízes tomados de perversos pensamentos?

4¿no habéis hecho distinciones entre vosotros mismos, y habéis venido a ser jueces con malos pensamientos?

4¿acaso no están discriminando entre ustedes y haciendo juicios malintencionados?

4Shiimüin sünain kachekalain jia su'utku wayuu. Ja'itaichi kapülain jaa'in antaa ja'akamüin chi mojushikai, nnojoishi jamajachiyaain ne'e nia jümüin.

5 Ouvi, meus amados irmãos. Não escolheu Deus os que para o mundo são pobres, para serem ricos em fé e herdeiros do reino que ele prometeu aos que o amam?

5Hermanos míos amados, escuchad: ¿No escogió Dios a los pobres de este mundo para ser ricos en fe y herederos del reino que Él prometió a los que le aman?

5Amados hermanos míos, escuchen esto: ¿Acaso no ha escogido Dios a los pobres de este mundo para que sean ricos en fe y herederos del reino que él ha prometido a los que lo aman?

5Jaapa tanüiki tawalayuwaa, jia aishiikana tapüla. Wainma na wayuu mojushiikana so'ulu'u wayuu. Otta katsüinsü naa'in sünain anoujaa sükajee aneekuushin naya nütüma Maleiwa süpüla aluwatawaa wanaa nümaa so'uweena wane ka'i. Shia tü nüküjakat achiki paala Maleiwa sünain pansaain nünüiki noo'opünaa na wayuu eekai alin apüla nia.

6 Entretanto, vós outros menosprezastes o pobre. Não são os ricos que vos oprimem e não são eles que vos arrastam para tribunais?

6Pero vosotros habéis menospreciado al pobre. ¿No son los ricos los que os oprimen y personalmente os arrastran a los tribunales?

6¡Pero ustedes han despreciado a los pobres! ¿Acaso no son los ricos quienes los explotan a ustedes, y quienes los llevan ante los tribunales?

6Otta jiakana, müleka kachekarale jia su'utku wayuu, e'rülii wayumüin jia namüin eekai mojuin sükajee tia. Na washinnuu kojutkana jütüma, nayayaain e'ike'erüin jia maa'ulu yaa, nayayaain o'unirüin jia namülatu'umüin na laülaayuukana süpüla saapünüinjatüin jikii natüma,

7 Não são eles os que blasfemam o bom nome que sobre vós foi invocado?

7¿No blasfeman ellos el buen nombre por el cual habéis sido llamados?

7¿Acaso no son ellos los que blasfeman contra el precioso nombre que fue invocado sobre ustedes?

7nayayaain na mojukana anüiki nümüin Cristo, chi kojutkai jütüma, chi aneekakai jia süpüla nüpüshin.

8 Se vós, contudo, observais a lei régia segundo a Escritura: Amarás o teu próximo como a ti mesmo, fazeis bem;

8Si en verdad cumplís la ley real conforme a la Escritura: Amarás a tu prójimo como a ti mismo, bien hacéis.

8Bien harán ustedes en cumplir la ley suprema de la Escritura: «Amarás a tu prójimo como a ti mismo»;

8Soto jaa'in tü ashajünakat paala sulu'u tü nüchikimaajatkat chi Maleiwakai, tü nüküjapü'ükat Cristo sümüin wayuu sünain müin mayaa: “Anashii aire jüpüla wayuu süpüshua maa aka alin jia

			jüpülajiraa”. Müleka joonoole sümaa tü pütchikat, anasü ma'i tü jaa'inrakat.
9 se, todavia, fazeis acepção de pessoas, cometeis pecado, sendo argüidos pela lei como transgressores.	9Pero si mostráis favoritismo, cometéis pecado y sois hallados culpables por la ley como transgresores.	9pero si ustedes hacen diferencia entre una persona y otra, cometen un pecado y son culpables ante la ley.	9Alu'ujasa müleka kachekarale jia su'utku wayuu, shiimüin sünain jiain kaainjaraliin sükajee tia. Je kasalajaneerü jümüin tia süka moonooloin jia sümaa tü ashajuushikat.
10 Pois qualquer que guarda toda a lei, mas tropeça em um só ponto, se torna culpado de todos.	10Porque cualquiera que guarda toda la ley, pero tropieza en un punto, se ha hecho culpable de todos.	10Porque cualquiera que cumpla toda la ley, pero que falle en un solo mandato, ya es culpable de haber fallado en todos.	10Wane eekai oonooin sümaa tü nuluwataakat anain Maleiwa, kaainjalaichipa'aya nia ja'itairü wwatuain ne'e tü naainjalakat.
11 Porquanto, aquele que disse: Não adulterarás também ordenou: Não matarás. Ora, se não adulteras, porém matas, vens a ser transgressor da lei.	11Pues el que dijo: No cometas adulterio, también dijo: No mates. Ahora bien, si tú no cometes adulterio, pero matas, te has convertido en transgresor de la ley.	11Porque el que dijo: «No cometerás adulterio» también dijo: «No matarás». Es decir, que alguien puede no cometer adulterio, pero si mata, ya ha violado la ley.	11Soto jaa'in tü nuluwataakat anain sünain nümüin wamüin: “Nnojo püma'üjaain sümaa wayuu nnojotkat pu'wayuusein otta nnojoikai pu'wayuusein”, je “Nnojo pu'utüin saa'in wayuu”, makat. Ja'itairü nnojolüin püma'üjaain sümaa wayuu nnojotkat pu'wayuusein otta nnojoikai pu'wayuusein, müleka pu'utüle saa'in wayuu, kaainjalaichipa'aya ne'e pia nu'upala Maleiwa sükajee tia.
12 Falai de tal maneira e de tal maneira procedei como aqueles que hão de ser julgados pela lei da liberdade.	12Así hablad y así proceded, como los que han de ser juzgados por la ley de la libertad.	12Hablen y vivan como quienes van a ser juzgados por la ley que nos da libertad,	12Jülüja jaa'in tü jaa'inrakat je süpüshua tü jümakat, süka jütüjaain saa'u sünain asouktinneenain jia ni'ipajee Maleiwa so'uweena wane ka'i soo'opünaa tü jaa'inrapü'ükat, müleka joonoole sümaa tü nuluwataakat anain Cristo süpüla aijiraain jia jüpüla. Je soto jaa'in sünain taashiinapain jia sütüma tü nümapü'ükat Jesús süpüla ji'yataainjanain nümüin Maleiwa süka süpüshua jaa'in.
13 Porque o juízo é sem misericórdia para com aquele que não usou de misericórdia. A misericórdia triunfa sobre o juízo.	13Porque el juicio será sin misericordia para el que no ha mostrado misericordia; la misericordia triunfa sobre el juicio.	13pues a los que no tienen compasión de otros, tampoco se les tendrá compasión cuando sean juzgados, porque la compasión prevalece sobre el juicio.	13Müleka mamüliajüinre jia saa'in wayuu, nnojoleena amüliajünüin jia nütümaya. Akaajasa na amüliajüliikana saa'in wayuu, talateerü naa'in so'u ka'ikat tia nu'upala Maleiwa.
A fé sem obras é morta	**La fe y las obras**	**La fe sin obras es muerta**	**E'nnajatü nünoula wane wayuu sünainjee tü naa'inrakat**

14 Meus irmãos, qual é o proveito, se alguém disser que tem fé, mas não tiver obras? Pode, acaso, semelhante fé salvá-lo?

15 Se um irmão ou uma irmã estiverem carecidos de roupa e necessitados do alimento cotidiano,

16 e qualquer dentre vós lhes disser: Ide em paz, aquecei-vos e fartai-vos, sem, contudo, lhes dar o necessário para o corpo, qual é o proveito disso?

17 Assim, também a fé, se não tiver obras, por si só está morta.

18 Mas alguém dirá: Tu tens fé, e eu tenho obras; mostra-me essa tua fé sem as obras, e eu, com as obras, te mostrarei a minha fé.

19 Crês, tu, que Deus é um só? Fazes bem. Até os demônios crêem e tremem.

14¿De qué sirve, hermanos míos, si alguno dice que tiene fe, pero no tiene obras? ¿Acaso puede esa fe salvarlo?

15Si un hermano o una hermana no tienen ropa y carecen del sustento diario,

16y uno de vosotros les dice: Id en paz, calentaos y saciaos, pero no les dais lo necesario para su cuerpo, ¿de qué sirve?

17Así también la fe por sí misma, si no tiene obras, está muerta.

18Pero alguno dirá: Tú tienes fe y yo tengo obras. Muéstrame tu fe sin las obras, y yo te mostraré mi fe por mis obras.

19Tú crees que Dios es uno. Haces bien; también los demonios creen, y tiemblan.

14Hermanos míos, ¿de qué sirve decir que se tiene fe, si no se tienen obras? ¿Acaso esa fe puede salvar?

15Si un hermano o una hermana están desnudos, y no tienen el alimento necesario para cada día,

16y alguno de ustedes les dice: «Vayan tranquilos; abríguense y coman hasta quedar satisfechos», pero no les da lo necesario para el cuerpo, ¿de qué sirve eso?

17Lo mismo sucede con la fe: si no tiene obras, está muerta.

18Pero alguien podría decir: «Tú tienes fe, y yo tengo obras. Muéstrame tu fe sin obras, y yo te mostraré mi fe por mis obras.»

19Tú crees que Dios es uno, y haces bien. ¡Pues también los demonios lo creen, y tiemblan!

14Tawalayuwaa, ¿jameechi chi wayuu eekai nümüin: “Anoujashi taya nünain Cristo”, sünain nnojolüin naa'inrüin tü kasa anasü nüchekakat chi Maleiwakai nüpüleerua? ¿O'tte'enneechi sünainjee tia jaajüin?

15¿Jameerü eera nukuaippa chira wayuukai nümüin wane nuwala eekai che'ojaain nüshe'in, eekai che'ojaain eküülü nümüin?

16Müleka nümüle nümüin: “Eeshi Maleiwakai pümaa, kashe'injeechi pia, emireechi pia”, sünain nnojolüin nüsülajayaain tü kasa che'ojaakat nümüin, nnojotsü jaloulin nümüin chi mojushikai tü nümakat nümüin.

17Mayaasüje müin nünüiki chi anoujashikai naajüin sünain “Anoujashi taya nünain Cristo” nümüin, nnojotsü kasain anain apüla tü nünoulakat nu'upala Maleiwa, süka nnojolüin naa'inrüin tü kasa anasü nüchekakat chi Maleiwakai nüpüleerua.

18Eeshiija'a süpüla jümüin tamüin: “Eeshii wawalayuu eekai ne'nnaajünüin sünainjee tü kasa anasü naa'inrakat, otta wane e'nnaajünüshii ne'e sünainjee na'waataain sulu'u tü nanoulakat”. Tamüshii paala jia: Süka nnojoliin te'rüin jia sünain aa'inraa tü kasa anasü nüchekakat Maleiwa jüpüleerua, nnojotsü tatüjaain aa'u müleka shiimüinre sünain jünoujain nünain Cristo. Otta tayakai, jütüjaa aa'uchi taya sünain shiimüin tanoujain nünain, süka ji'rüin tü kasa anasü taa'inrakat.

19Anoujashii jia sünain waneeshin chi Maleiwakai. Shiimüin sünain waneeshin nia. Otta müsia tü yolujaakalüirua, nanouja anainrü tia'aya, je mmotshii naya neema Maleiwaya. ¿O'tte'enneena na yolujaakana sünainjee tia jaajüin?

20 Queres, pois, ficar certo, ó homem insensato, de que a fé sem as obras é inoperante?

20Pero, ¿estás dispuesto a admitir, oh hombre vano, que la fe sin obras es estéril?

20¡No seas tonto! ¿Quieres pruebas de que la fe sin obras es muerta?

20-21Maa'inyüü tü jülüjakat jaa'in. Takü̈jeerü joolu'u jümüin nüchiki Abraham chi watuushikai süpüla jiyaawatüinjatüin saa'u sünain nnojolüin kasain anain apüla tü sünoulakat wane wayuu nu'upala Maleiwa müleka nnojorule saa'inrüin tü kasa anasü nüchekakat chi Maleiwakai süpüleerua. ¿Kasa anajiraaka anainjee Abraham nümaa Maleiwa? Shia süka naapüin Isaac chi nüchonkai nümüin süpüla nu'utajachin naa'in saa'u tü a'ajüleekat.

21 Não foi por obras que Abraão, o nosso pai, foi justificado, quando ofereceu sobre o altar o próprio filho, Isaque?

21¿No fue justificado por las obras Abraham nuestro padre cuando ofreció a Isaac su hijo sobre el altar?

21¿Acaso nuestro padre Abrahán no fue justificado por las obras cuando ofreció a su hijo Isaac sobre el altar?

22 Vês como a fé operava juntamente com as suas obras; com efeito, foi pelas obras que a fé se consumou,

22Ya ves que la fe actuaba juntamente con sus obras, y como resultado de las obras, la fe fue perfeccionada;

22¿No ves que la fe de Abrahán actuó juntamente con sus obras, y que su fe se perfeccionó por las obras?

22Yapashi nia süpüla nu'utüinjachin naa'in chi nüchonkai. Süka jamüin, shiimüin sünain nünoujain nünain Maleiwa. Je nütüjaaichipa aa'u Maleiwa sünain shiimüin nünoujain sükajee tü naa'inrakat.

23 e se cumpriu a Escritura, a qual diz: Ora, Abraão creu em Deus, e isso lhe foi imputado para justiça; e: Foi chamado amigo de Deus.

23y se cumplió la Escritura que dice: Y Abraham creyó a Dios y le fue contado por justicia, y fue llamado amigo de Dios.

23Y se cumplió la Escritura que dice: «Abrahán creyó a Dios, y eso le fue contado por justicia», por lo que fue llamado «amigo de Dios».

23Ekeraajüsü nütüma Abraham tü ashajuushikat paala sulu'u tü nüchikimaajatkat chi Maleiwakai: “Nücheka achikit Maleiwa anajiraain Abraham nümaa sünainjee nünoujain nünüiki”, müsü. Je süka shiimüin sünain nünoujain Abraham, aleewashi chi Maleiwakai nümaa.

24 Verificais que uma pessoa é justificada por obras e não por fé somente.

24Vosotros veis que el hombre es justificado por las obras y no solo por la fe.

24Como pueden ver, podemos ser justificados por las obras, y no solamente por la fe.

24Jiyaawata aa'ulu joolu'u tü tamakat jümüin. Watüjaa aa'ulu müleka anajiraale nümaa Maleiwa wane wayuu sünainjee tü kasa anasü naa'inrakat, nnojotsü sünainjeejatüin ne'e tü nümakat sünain “Anoujashi taya” sünain nümüin.

25 De igual modo, não foi também justificada por obras a meretriz Raabe, quando acolheu os emissários e os fez partir por outro caminho?

25Y de la misma manera, ¿no fue la ramera Rahab también justificada por las obras cuando recibió a los mensajeros y los envió por otro camino?

25Lo mismo sucedió con Rajab, la prostituta. ¿Acaso no fue justificada por las obras, cuando hospedó a los mensajeros y los ayudó a escapar por otro camino?

25Soto jaa'in süchiki Rahab tü wayuu maa'insatkat paala sümaiwa sünain anajiraain shia nümaa Maleiwa sünainjee tü kasa anasü saa'inrakat. Kamaneesü shia namüin na judío ajayajüshiikana sünain suunjulüin naya noulia na na'ünüükana sümaa shi'itaain naya sulu'u wane wopu wane sümüin.

26 Porque, assim como o corpo sem espírito é morto, assim também a fé sem obras é morta.

26Porque así como el cuerpo sin el espíritu está muerto, así también la fe sin las obras está muerta.

26Pues así como el cuerpo está muerto si no tiene espíritu, también la fe está muerta si no tiene obras.

26Maa aka wane ouktüsü, watüjaa aa'ulu sünain nnojolüin katüin so'u süka nnojolüin sükutulaain sünain aa'inraa wane kasa. Akaajaa chi wayuu

Tiago 3

Os pecados da língua e o dever de refreá-la

1 Meus irmãos, não vos torneis, muitos de vós, mestres, sabendo que havemos de receber maior juízo.

2 Porque todos tropeçamos em muitas coisas. Se alguém não tropeça no falar, é perfeito varão, capaz de refrear também todo o corpo.

3 Ora, se pomos freio na boca dos cavalos, para nos obedecerem, também lhes dirigimos o corpo inteiro.

4 Observai, igualmente, os navios que, sendo tão grandes e batidos de rijos ventos, por um pequeníssimo leme são dirigidos para onde queira o impulso do timoneiro.

5 Assim, também a língua, pequeno órgão, se gaba de grandes coisas. Vede como uma fagulha põe em brasas tão grande selva!

6 Ora, a língua é fogo; é mundo de iniqüidade; a língua está situada entre os membros de nosso corpo, e contamina o corpo inteiro, e não só põe em chamas toda a carreira da existência humana, como também é posta ela mesma em chamas pelo inferno.

Santiago 3

El poder de la lengua

1Hermanos míos, no os hagáis maestros muchos de vosotros, sabiendo que recibiremos un juicio más severo.

2Porque todos tropezamos de muchas maneras. Si alguno no tropieza en lo que dice, es un hombre perfecto, capaz también de refrenar todo el cuerpo.

3Ahora bien, si ponemos el freno en la boca de los caballos para que nos obedezcan, dirigimos también todo su cuerpo.

4Mirad también las naves; aunque son tan grandes e impulsadas por fuertes vientos, son, sin embargo, dirigidas mediante un timón muy pequeño por donde la voluntad del piloto quiere.

5Así también la lengua es un miembro pequeño, y sin embargo, se jacta de grandes cosas. Mirad, ¡qué gran bosque se incendia con tan pequeño fuego!

6Y la lengua es un fuego, un mundo de iniquidad. La lengua está puesta entre nuestros miembros, la cual contamina todo el cuerpo, es encendida por el infierno e inflama el curso de nuestra vida.

Santiago 3

La lengua

1Hermanos míos, no se convierta la mayoría de ustedes en maestros. Bien saben que el juicio que recibiremos será mayor.

2Todos cometemos muchos errores. Quien no comete errores en lo que dice, es una persona perfecta, y además capaz de dominar todo su cuerpo.

3A los caballos les ponemos un freno en la boca, para que nos obedezcan, y así podemos controlar todo su cuerpo.

4Y fíjense en los barcos: Aunque son muy grandes e impulsados por fuertes vientos, son dirigidos por un timón muy pequeño, y el piloto los lleva por donde quiere.

5Así es la lengua. Aunque es un miembro muy pequeño, se jacta de grandes cosas. ¡Vean qué bosque tan grande puede incendiarse con un fuego tan pequeño!

6Y la lengua es fuego; es un mundo de maldad. La lengua ocupa un lugar entre nuestros miembros, pero es capaz de contaminar todo el cuerpo; si el infierno la prende, puede inflamar nuestra existencia entera.

nnojotkai kasain anain apüla tü nünoulakat nu'upala Maleiwa, watüjaa aa'ulu sünain manoujain nia süka nnojolüin naa'inrüin tü kasa anasü nüchekakat chi Maleiwakai nüpüleerua.

Santiago 3

Achiajaanüshii waya suulia mojuin wanüiki sümüin wayuu

1Tawalayuwaa, jia kee'ireekana aa'in ekirajaa wayuu, soto jaa'in wane kasa: Waya ekirajüliikana, saashajaajeena waya wayuu müleka mojushiire tü wamakat sümüin.

2Nnojotsü wayuu eekai aa'inrüin tü anasükat waneepia, ¿aashi müin? Otta chi wayuu eekai nnojolin kaainjalain süka nünüiki, wayuu anashi ma'i nia. Laülaa aa'inchi nia saa'u süpüshua'aya tü naa'inrakat sükajee tia.

3Müleka we'itaale wane juleena nünain wane ama we'ejena, jüüjüüshi wamüin eepünaale wacheküin waralin nia.

4Je wane anuaya su'unnaa wane jouktai, ja'itairü miyo'uin tü anuakat, apalaitaasü süka wane ojununtia jo'uuchon nütüma chi süpü'üyakai.

5Je tü wayeekat, mayaasüje jo'uuchoin shia wanain, watta ma'i saalin tü kasa ojuittakat waanükülu'ujee sütüma. Maa aka wane siko'u sünain jotüin alama wattapünaa sütüma,

6akaajaa tü wayeekat sünain kaainjalain waya sütüma. Nücheküin Satanás süpüleerua kaainjalainjanain waya waneepia süka wanüiki süpüla yarüttüinjatüin waa'in sütüma tü wamakat.

7 Pois toda espécie de feras, de aves, de répteis e de seres marinhos se doma e tem sido domada pelo gênero humano;

8 a língua, porém, nenhum dos homens é capaz de domar; é mal incontido, carregado de veneno mortífero.

9 Com ela, bendizemos ao SENHOR e Pai; também, com ela, amaldiçoamos os homens, feitos à semelhança de Deus.

10 De uma só boca procede bênção e maldição. Meus irmãos, não é conveniente que estas coisas sejam assim.

11 Acaso, pode a fonte jorrar do mesmo lugar o que é doce e o que é amargoso?

12 Acaso, meus irmãos, pode a figueira produzir azeitonas ou a videira, figos? Tampouco fonte de água salgada pode dar água doce.

A sabedoria lá do alto

13 Quem entre vós é sábio e inteligente? Mostre em mansidão de sabedoria, mediante condigno proceder, as suas obras.

14 Se, pelo contrário, tendes em vosso coração inveja amargurada e sentimento faccioso, nem vos glorieis disso, nem mintais contra a verdade.

7Porque todo género de fieras y de aves, de reptiles y de animales marinos, se puede domar y ha sido domado por el género humano,

8pero ningún hombre puede domar la lengua; es un mal turbulento y lleno de veneno mortal.

9Con ella bendecimos a nuestro Señor y Padre, y con ella maldecimos a los hombres, que han sido hechos a la imagen de Dios;

10de la misma boca proceden bendición y maldición. Hermanos míos, esto no debe ser así.

11¿Acaso una fuente por la misma abertura echa agua dulce y amarga?

12¿Acaso, hermanos míos, puede una higuera producir aceitunas, o una vid higos? Tampoco la fuente de agua salada puede producir agua dulce.

Sabiduría de lo alto

13¿Quién es sabio y entendido entre vosotros? Que muestre por su buena conducta sus obras en mansedumbre de sabiduría.

14Pero si tenéis celos amargos y ambición personal en vuestro corazón, no seáis arrogantes y así mintáis contra la verdad.

7La gente puede domesticar y, en efecto, ha domesticado, toda clase de bestias, aves, serpientes y animales marinos,

8pero nadie puede domesticar a la lengua. Ésta es un mal indómito, que rebosa de veneno mortal.

9Con la lengua bendecimos al Dios y Padre, y con ella maldecimos a los seres humanos, que han sido creados a imagen de Dios.

10De la misma boca salen bendiciones y maldiciones. Hermanos míos, ¡esto no puede seguir así!

11¿Acaso de una misma fuente puede brotar agua dulce y agua amarga?

12No es posible, hermanos míos, que la higuera dé aceitunas, o que la vid dé higos. Ni tampoco puede ninguna fuente dar agua salada y agua dulce.

La sabiduría de lo alto

13¿Quién de ustedes es sabio y entendido? Demuéstrelo con su buena conducta, y por medio de actos realizados con la humildad propia de la sabiduría.

14Pero si ustedes abrigan en su corazón amargura, envidia y rivalidad, no tienen de qué presumir y están falseando la verdad.

7Jülüja jaa'in tü kasa kepiakat wuna'ainküin, tü wuchiikalüirua, tü wüikalüirua, je tü jimekalüirua. Ja'itairü simaluunain süpüshua, eesü eekai sümaüsijünüin sütüma wayuu.

8Otta tü wayeekat, matüjainsat amaüsijünaa. Kaainjaleeshii waya süka waneepia. Je na wayuu waküjakana amüin wane pütchi mojulu'ut, eewaajeerü tü nakuaippakat sütüma, maa aka ouktüin wayuu sütüma weneena.

9Wayakana na a'waajakana Maleiwa, müleka wo'ulejüle wane wayuu, wo'ulejüin Maleiwa wanaa nümaa, süka aainjuushin nia nütüma Maleiwa.

10Waapüin analu'ut nümüin chi Maleiwakai so'u wane ka'i je wo'ulejüin wayuu so'u wane'eya. Tawalayuwaa, shiimü'inya sünain mojuin tü waa'inrakat sükajee tia.

11-12Jülüja jaa'in wane jasalira. ¿Eweetüsü wüin palaasü sümaa wüin jemetüsü sulu'ujee? Nnojo. Otta wane wunu'u kanüliasü “higuera” münüin, ¿kachonsü “aceituna”? Nnojo. Otta müsia wane “vid”, ¿kachonsü “higo”? Nnojo. Tawalayuwaa, müsia aka tü waanükükat müleka sujuittirataarüle pütchi analu'ut sümaa wane pütchi mojulu'ut.

Nukuaippa chi eekai kekiin nütüma chi Maleiwakai

13Chi wayuu eekai kekiin ja'aka süka nütüjaain saa'u tü anasükat süpüla naa'inrüinjatüin sümüin wayuu, kamaneeshi nia sümüin sünain nnojolüin pülayaain naa'in suulia.

14Otta müleka kanainre jaa'in na juwalayuukana sümaa jüchunjain aa'in saa'u nakorolo, je müleka kee'ireere jaa'in a'waajünaa waneepia sütüma wayuu, nnojo ju'waataain sulu'u kekiin jia, je nnojo ju'waataain sünain jütüjaain saa'u tü shiimüinkat jaajüin.

15 Esta não é a sabedoria que desce lá do alto; antes, é terrena, animal e demoníaca.

16 Pois, onde há inveja e sentimento faccioso, aí há confusão e toda espécie de coisas ruins.

17 A sabedoria, porém, lá do alto é, primeiramente, pura; depois, pacífica, indulgente, tratável, plena de misericórdia e de bons frutos, imparcial, sem fingimento.

18 Ora, é em paz que se semeia o fruto da justiça, para os que promovem a paz.

Tiago 4

A origem das contendas

1 De onde procedem guerras e contendas que há entre vós? De onde, senão dos prazeres que militam na vossa carne?

2 Cobiçais e nada tendes; matais, e invejais, e nada podeis obter; viveis a lutar e a fazer guerras. Nada tendes, porque não pedis;

15Esta sabiduría no es la que viene de lo alto, sino que es terrenal, natural, diabólica.

16Porque donde hay celos y ambición personal, allí hay confusión y toda cosa mala.

17Pero la sabiduría de lo alto es primeramente pura, después pacífica, amable, condescendiente, llena de misericordia y de buenos frutos, sin vacilación, sin hipocresía.

18Y la semilla cuyo fruto es la justicia se siembra en paz por aquellos que hacen la paz.

Santiago 4

Guerras y conflictos

1¿De dónde vienen las guerras y los conflictos entre vosotros? ¿No vienen de vuestras pasiones que combaten en vuestros miembros?

2Codiciáis y no tenéis, por eso cometéis homicidio. Sois envidiosos y no podéis obtener, por eso combatís y hacéis guerra. No tenéis, porque no pedís.

15Esta clase de sabiduría no es la que desciende de lo alto, sino que es terrenal, estrictamente humana, y diabólica.

16Pues donde hay envidias y rivalidades, allí hay confusión y toda clase de mal.

17Pero la sabiduría que viene de lo alto es, ante todo, pura, y además pacífica, amable, benigna, llena de compasión y de buenos frutos, ecuánime y genuina.

18Y el fruto de la justicia se siembra en paz para los que trabajan por la paz.

Santiago 4

La amistad con el mundo

1¿De dónde vienen las guerras y las peleas entre ustedes? ¿Acaso no vienen de sus pasiones, las cuales luchan dentro de ustedes mismos?

2Si ustedes desean algo, y no lo obtienen, entonces matan. Si arden de envidia y no consiguen lo que desean, entonces discuten y luchan. Pero no obtienen lo que desean, porque no piden;

15Shiimüin sünain jülüjüin jaa'in tü jülüjakat naa'in na manoujainsaliikana je jaa'inreein tü naa'inrakat. Chi ekirajakai jia sünain tia, nnojoishi niain Maleiwa chakai iipünaa, nia kekirajanainka jia chi Yolujaakai.

16Müleka nnojorule juu'ulaain suulia achunjaa aa'in je suulia kee'ireein jaa'in a'waajünaa, nnojoleena jia paa'inwain sünain a'yatawaa nümüin Maleiwa sütüma tia, je aa'inreena jia kasa mojusü waneepia.

17¿Jameerü nukuaippa chi eekai kekiin nütüma chi Maleiwakai chakai iipünaa? Wuleerü naa'in. Nnojoleechi a'ülüjiraain namaa na nuwalayuukana, anamieechi nia namüin, jüüjüüjeechi nia namüin. Amüliajeechi nia waneepia na eekai ni'rüin sünain müliaa. Naa'inreerü kasa anasü sümüin wayuu süpüshua. Nnojoleechi kachekala'atalin nia wayuu. Je nnojoleechi piamain o'upünaa.

18Chi wayuu ja'aka eekai nükaaliijain na nuwalayuukana süpüla aijiraainjanain napülajiraa, nükaaliijain naya süpüla naa'inrüinjatüin waneepia kasa anasü.

Santiago 4

Achiajaanüshii waya suulia ashataa nakuaippa na manoujainsaliikana

1¿Jamüshii jia jü'ülüjaajiraaka'a? Shia süka kee'ireein jaa'in tü jüchekakat jümüiwa.

2Je müleka nnojorule juuntüin tü kee'ireekat jaa'in, a'ürülaajiraasü jaa'in je o'uniraweeshii jia jaa'in. Atkaajiraashii jia süka kachiiruain jaa'in tü nama'anakat na juwalayuukana. Otta tü nüsülajeekat chi Maleiwakai, nnojotsü aapünüin jümüin süka nnojolüin shia juchuntüin nümüin.

3 pedis e não recebeis, porque pedis mal, para esbanjardes em vossos prazeres.

4 Infiéis, não compreendeis que a amizade do mundo é inimiga de Deus? Aquele, pois, que quiser ser amigo do mundo constitui-se inimigo de Deus.

5 Ou supondes que em vão afirma a Escritura: É com ciúme que por nós anseia o Espírito, que ele fez habitar em nós?

6 Antes, ele dá maior graça; pelo que diz: Deus resiste aos soberbos, mas dá graça aos humildes.

7 Sujeitai-vos, portanto, a Deus; mas resisti ao diabo, e ele fugirá de vós.

8 Chegai-vos a Deus, e ele se chegará a vós outros. Purificai as mãos, pecadores; e vós que sois de ânimo dobre, limpai o coração.

9 Afligi-vos, lamentai e chorai. Converta-se o vosso riso em pranto, e a vossa alegria, em tristeza.

10 Humilhai-vos na presença do SENHOR, e ele vos exaltará.

A maledicência é condenada

3Pedís y no recibís, porque pedís con malos propósitos, para gastarlo en vuestros placeres.

4¡Oh almas adúlteras! ¿No sabéis que la amistad del mundo es enemistad hacia Dios? Por tanto, el que quiere ser amigo del mundo, se constituye enemigo de Dios.

5¿O pensáis que la Escritura dice en vano: El celosamente anhela el Espíritu que ha hecho morar en nosotros?

6Pero Él da mayor gracia. Por eso dice: Dios resiste a los soberbios pero da gracia a los humildes.

7Por tanto, someteos a Dios. Resistid, pues, al diablo y huirá de vosotros.

8Acercaos a Dios, y Él se acercará a vosotros. Limpiad vuestras manos, pecadores; y vosotros de doble ánimo, purificad vuestros corazones.

9Afligíos, lamentad y llorad; que vuestra risa se torne en llanto y vuestro gozo en tristeza.

10Humillaos en la presencia del Señor y Él os exaltará.

3y cuando piden algo, no lo reciben porque lo piden con malas intenciones, para gastarlo en sus propios placeres.

4¡Ay, gente adúltera! ¿No saben que la amistad con el mundo es enemistad con Dios? Todo aquel que quiera ser amigo del mundo, se declara enemigo de Dios.

5No crean que la Escritura dice en vano: «Ardientemente nos desea el Espíritu que él ha hecho habitar en nosotros.»

6Pero la gracia que él nos da es mayor. Por eso dice: «Dios se opone a los soberbios, y da gracia a los humildes.»

7Por lo tanto, sométanse a Dios; opongan resistencia al diablo, y él huirá de ustedes.

8Acérquense a Dios, y él se acercará a ustedes. ¡Límpiense las manos, pecadores! Y ustedes, los pusilánimes, ¡purifiquen su corazón!

9¡Lloren, aflíjanse, hagan lamentos! ¡Conviertan su risa en llanto, y su alegría en tristeza!

10¡Humíllense ante el Señor, y él los exaltará!

No juzguen a los hermanos

3Otta mayaasüje juchuntüin nümüin, nnojoleerü aapünüin jümüin, süka nnojolüin anain jukuaippa namüin na juwalayuukana. Juchuntüin tü jüchekalakat ne'e jaa'in jümüiwa.

4Jia wayuu nnojoliikana ichein nünain Maleiwa, jalia jia. Müleka kee'ireere jaa'in tü kasa mojusü naa'inrakat na manoujainsaliikana, atüjaaneena aa'u jia sünain kanain jaa'in Maleiwa je sünain niaichipain joo jü'ünüüin.

5Nnojo motüin jaa'in tü ashajuushikat sulu'u tü nüchikimaajatkat Maleiwa: Ni'itaain chi Naa'inkai sulu'u waa'in süka nücheküin tü aleewaakat wamaa. Je chi Naa'inkai Maleiwa, nücheküin süpüleerua icheinjanain waya waneepia nünain.

6Shiimüin sünain nükaaliijüin waya suulia kee'ireejüin waa'in kasa mojusü. Shia tü ashajünakat achiki sulu'u tü nüchikimaajatkat Maleiwa sünain müin mayaa: “Chi wayuu eekai pülain naa'in nuulia Maleiwa, nnojoleechi akaaliijünüin nütüma. Nia akaaliijünaka nütüma chi eekai jüüjüüin nümüin”.

7Sükajee tüü, anakaja jüüjüüle jia nümüin Maleiwa waneepia. Müleka jüleejüle chi Yolujaakai, o'unamaateechi juulia.

8Je müleka jürütkaale nünainmüin Maleiwa, arütkaajeechi nia jünainmüin. Jia kaainjaraliikana, juu'ulaa suulia jaainjala. Jia piamakana o'upünaa, juu'ulaa suulia yarüttaa aa'in.

9Jia talatakana aa'in wanaa sümaa jaa'inrüin tü kasa mojusükot, anakaja joolu'u müleka mojule ma'i jaa'in saaliijee tia.

10Shiimüin sünain kojuteenain jia nütüma Maleiwa müleka jüüjüüle jia nümüin.

11 Irmãos, não faleis mal uns dos outros. Aquele que fala mal do irmão ou julga a seu irmão fala mal da lei e julga a lei; ora, se julgas a lei, não és observador da lei, mas juiz.

12 Um só é Legislador e Juiz, aquele que pode salvar e fazer perecer; tu, porém, quem és, que julgas o próximo?

A falibilidade dos projetos humanos

13 Atendei, agora, vós que dizeis: Hoje ou amanhã, iremos para a cidade tal, e lá passaremos um ano, e negociaremos, e teremos lucros.

14 Vós não sabeis o que sucederá amanhã. Que é a vossa vida? Sois, apenas, como neblina que aparece por instante e logo se dissipa.

15 Em vez disso, devíeis dizer: Se o SENHOR quiser, não só viveremos, como também faremos isto ou aquilo.
16 Agora, entretanto, vos jactais das vossas arrogantes pretensões. Toda jactância semelhante a essa é maligna.
17 Portanto, aquele que sabe que deve fazer o bem e não o faz nisso está pecando.

11Hermanos, no habléis mal los unos de los otros. El que habla mal de un hermano o juzga a su hermano, habla mal de la ley y juzga a la ley; pero si tú juzgas a la ley, no eres cumplidor de la ley, sino juez de ella.

12Solo hay un dador de la ley y juez, que es poderoso para salvar y para destruir; pero tú, ¿quién eres que juzgas a tu prójimo?

La incertidumbre de la vida

13Oíd ahora, los que decís: Hoy o mañana iremos a tal o cual ciudad y pasaremos allá un año, haremos negocio y tendremos ganancia.

14Sin embargo, no sabéis cómo será vuestra vida mañana. Solo sois un vapor que aparece por un poco de tiempo y luego se desvanece.

15Más bien, debierais decir: Si el Señor quiere, viviremos y haremos esto o aquello.

16Pero ahora os jactáis en vuestra arrogancia; toda jactancia semejante es mala.

17A aquel, pues, que sabe hacer lo bueno y no lo hace, le es pecado.

11Hermanos, no hablen mal los unos de los otros. El que habla mal del hermano y lo juzga, habla mal de la ley y juzga a la ley. Y si tú juzgas a la ley, te eriges en juez de la ley, y no en alguien que debe cumplirla.

12La ley la ha dado Uno solo, el cual tiene poder para salvar y destruir. Pero tú, ¿quién eres para juzgar a tu prójimo?

Nada sabemos del mañana

13Ahora escuchen con cuidado, ustedes los que dicen: «Hoy o mañana iremos a tal o cual ciudad, y estaremos allá un año, y haremos negocios, y ganaremos dinero.»

14¡Si ni siquiera saben cómo será el día de mañana! ¿Y qué es la vida de ustedes? Es como la neblina, que en un momento aparece, y luego se evapora.

15Lo que deben decir es: «Si el Señor quiere, viviremos y haremos esto o aquello.»

16Pero ustedes se jactan con arrogancia, y toda jactancia de este tipo es mala.

17El que sabe hacer lo bueno, y no lo hace, comete pecado.

11Tawalayuwaa, juu'ulaa suulia mojuu anüiki namüin na juwalayuukana. Müleka jiyoujüle tü naa'inrakat chi juwalakai je süsalain nia jütüma, jiyoujainja'a mmata tü nuluwataakat anain Maleiwa sükajee tia. Shiimüinja'a nnojolüin jikeraajüin shia.
12Nnojoliishii e'itaanüin jia süpüla jiyoujainjachin chi juwalakai. Nia ne'e nümüiwa Maleiwa aa'inrüinjaika tia. Maleiwa, chi aapakai nünüiki wamüin süpüla woonowaa amaa, nia kapülainka süpüla o'tte'eraa waya anoujashiikana, je kapülainshi süpüla süsalainjatüin nütüma saainjala tü manoujainsatkalüirua.

Achiajaanüshii waya suulia a'waatawaa sulu'u tü waa'inrüinjatkat

13Jalia jia suulia a'waatawaa sulu'u tü jaa'inrüinjatkat mapeena jaashin, sünain müin mayaa: “O'uneena joo waya mapeena sulu'umüin wane pueulo süpüla a'yatawaa maa aka wane juya, sünain oikkawaa wane kasa shii'iree washirüü”.
14Tamüshii paala jia: Nnojotsü jütüjaain aa'u tü alatajateetkat jümüin mapeena. Maa aka tü mannuuyakat watta'a maalü sünain kerashiin tü alamakat sütüma je soosojooin ja'ipa ka'i, akaajaa wayakana, palit ka'i sünain katüin wo'u, je oukteena waya mapeena.
15-16Mojusü ju'waataain sulu'u jukuaippa. Shia anaka alu'u müleka jümüle: “Tü waa'inreekat, wounteerü waa'inrüin shia müleka nücheküle chi Maleiwakai wapüleerua. Müleka nnojorule nücheküin wapüleerua shia, aneerü waa'in sümaa tia”.
17Tashajüitpa joo jümüin tü pütchikat süpüla joonooinjatüin sümaa. Je joolu'u, süka jütüjaain

Tiago 5

Deus condena as riquezas mal adquiridas e mal empregadas

1 Atendei, agora, ricos, chorai lamentando, por causa das vossas desventuras, que vos sobrevirão.

2 As vossas riquezas estão corruptas, e as vossas roupagens, comidas de traça;

3 o vosso ouro e a vossa prata foram gastos de ferrugens, e a sua ferrugem há de ser por testemunho contra vós mesmos e há de devorar, como fogo, as vossas carnes. Tesouros acumulastes nos últimos dias.

4 Eis que o salário dos trabalhadores que ceifaram os vossos campos e que por vós foi retido com fraude está clamando; e os clamores dos ceifeiros penetraram até aos ouvidos do SENHOR dos Exércitos.

5 Tendes vivido regaladamente sobre a terra; tendes vivido nos prazeres; tendes engordado o vosso coração, em dia de matança;

6 tendes condenado e matado o justo, sem que ele vos faça resistência.

A necessidade, bênçãos e exemplo da paciência

7 Sede, pois, irmãos, pacientes, até à vinda do SENHOR. Eis que o lavrador aguarda com paciência o precioso fruto da terra, até receber as primeiras e as últimas chuvas.

Santiago 5

Advertencias a los ricos

1¡Oíd ahora, ricos! Llorad y aullad por las miserias que vienen sobre vosotros.

2Vuestras riquezas se han podrido y vuestras ropas están comidas de polilla.

3Vuestro oro y vuestra plata se han oxidado, su herrumbre será un testigo contra vosotros y consumirá vuestra carne como fuego. Es en los últimos días que habéis acumulado tesoros.

4Mirad, el jornal de los obreros que han segado vuestros campos y que ha sido retenido por vosotros, clama contra vosotros; y el clamor de los segadores ha llegado a los oídos del Señor de los ejércitos.

5Habéis vivido lujosamente sobre la tierra, y habéis llevado una vida de placer desenfrenado; habéis engordado vuestros corazones en el día de la matanza.

6Habéis condenado y dado muerte al justo; él no os hace resistencia.

Exhortación a la paciencia

7Por tanto, hermanos, sed pacientes hasta la venida del Señor. Mirad cómo el labrador espera el fruto precioso de la tierra, siendo paciente en ello hasta que recibe la lluvia temprana y la tardía.

Santiago 5

Contra los ricos opresores

1Ahora, ustedes los ricos, escuchen con cuidado. ¡Lloren a voz en cuello por las calamidades que les sobrevendrán!

2Sus riquezas están podridas, y sus ropas están carcomidas por la polilla.

3Su oro y su plata están llenos de moho, y ese mismo moho los acusará, y los consumirá como el fuego. Ustedes acumulan riquezas, ¡hasta en los últimos tiempos!

4Pero claman contra ustedes los sueldos que, con engaños, no han pagado a los que trabajaron levantando sus cosechas. ¡Y el clamor de esos trabajadores ha llegado a los oídos del Señor de los ejércitos!

5Aquí en la tierra, ustedes han vivido rodeados de placeres, y lo único que han logrado es engordar para el día de la matanza.

6A la gente honrada la han condenado a morir, sin que ésta pudiera defenderse.

Oración y paciencia

7Pero ustedes, hermanos, tengan paciencia hasta la venida del Señor. Fíjense en el labrador, cómo espera el preciado fruto de la tierra, y cómo aguarda con paciencia a que lleguen las lluvias tempranas y tardías.

saa'u tü kasa anakat süpüla jaa'inrüin, müleka nnojorule jaa'inrüin shia, kaainjaleena jia sükajee tia.

Santiago 5

Achiajaanüshii wayuu washinnuu suulia ji'iyee

1Jiakana washinnuukana, jaapa jumaala tü taküjüinjatkat joolu'u jümüin. Anakaja ju'ttüle sünain mojushaatain jaa'in saaliijee tü müliaa ji'reetkat mapeena.

2Nnojoleerü kasain saamüin jümüin tü juwashirüinkat so'uweena wane ka'i. Tü jüshe'in anashaatakat, rulumairü maa'ulu.

3Je tü oorokat oo'ulaka tü pülaatakat, o'ttüitpa sünain ittüin. Shii'iree washireein ma'i jia, nnojotsü jükaaliijain wayuu eekai müliain. Je saa'ujee tia, süsaleena ma'i jia so'uweena tü ka'i saja'lajaainjatkat o'u kasa süpüshua.

4Na wayuu a'yataapü'ükana jümüin, na nnojoliipü'ükana juwalaajüin, nnojoleerü motüin naa'in tia. Je chi Maleiwa Pülashikai, ni'rüin tü namülialakat je naapüin tü ne'irakat.

5-6Shia jülüjaka jaa'in ne'e ayalajaa kasa kojutsü. Ji'iyepü'üshii jia suulia wayuu, je aapapü'üshii jia shikii wayuu süpüla o'utünaa aa'in, ja'itaina maainjalapü'üin naya juulia, ja'itaina nnojoliin jü'ünüüin naya. Je nnojotsü jülüjayaain jaa'in sünain nüntajachin Cristo mapeena süpüla süsalainjanain jia nütüma.

Tü wakuaippainjatkat su'unnaa müliaa

7Tawalayuwaa, anakaja jüchecherüle jaa'in su'unnaa tü müliaa ji'rakat süma'inru'u ja'atapajüin nüle'ejüin Cristo. Maa aka wane apünajüi sünain a'atapajaa sü'itüin tü juyakat je sünain nnojolüin süshapajaain naa'in süma'inru'u kachoin tü nu'ttiakat,

8 Sede vós também pacientes e fortalecei o vosso coração, pois a vinda do SENHOR está próxima.

9 Irmãos, não vos queixeis uns dos outros, para não serdes julgados. Eis que o juiz está às portas.

10 Irmãos, tomai por modelo no sofrimento e na paciência os profetas, os quais falaram em nome do SENHOR.

11 Eis que temos por felizes os que perseveraram firmes. Tendes ouvido da paciência de Jó e vistes que fim o SENHOR lhe deu; porque o SENHOR é cheio de terna misericórdia e compassivo.

O juramento proibido e o proceder cristão em várias experiências da vida

12 Acima de tudo, porém, meus irmãos, não jureis nem pelo céu, nem pela terra, nem por qualquer outro voto; antes, seja o vosso sim sim, e o vosso não não, para não cairdes em juízo.

13 Está alguém entre vós sofrendo? Faça oração. Está alguém alegre? Cante louvores.

14 Está alguém entre vós doente? Chame os presbíteros da igreja, e estes façam oração sobre ele, ungindo-o com óleo, em nome do SENHOR.

8Sed también vosotros pacientes; fortaleced vuestros corazones, porque la venida del Señor está cerca.

9Hermanos, no os quejéis unos contra otros, para que no seáis juzgados; mirad, el Juez está a las puertas.

10Hermanos, tomad como ejemplo de paciencia y aflicción a los profetas que hablaron en el nombre del Señor.

11Mirad que tenemos por bienaventurados a los que sufrieron. Habéis oído de la paciencia de Job, y habéis visto el resultado del proceder del Señor, que el Señor es muy compasivo, y misericordioso.

Exhortaciones varias

12Y sobre todo, hermanos míos, no juréis, ni por el cielo, ni por la tierra, ni con ningún otro juramento; antes bien, sea vuestro sí, sí, y vuestro no, no, para que no caigáis bajo juicio.

13¿Sufre alguno entre vosotros? Que haga oración. ¿Está alguno alegre? Que cante alabanzas.

14¿Está alguno entre vosotros enfermo? Que llame a los ancianos de la iglesia y que ellos oren por él, ungiéndolo con aceite en el nombre del Señor;

8También ustedes, tengan paciencia y manténganse firmes, que ya está cerca la venida del Señor.

9Hermanos, no se quejen unos de otros, para que no sean condenados. ¡Vean que el juez ya está a la puerta!

10Hermanos míos, tomen como ejemplo de sufrimiento y de paciencia a los profetas que hablaron en el nombre del Señor.

11Recuerden que nosotros consideramos dichosos a los que pacientemente sufren. Ustedes ya han sabido de la paciencia de Job, y saben también cómo lo trató el Señor al final, porque él es todo compasión y misericordia.

12Pero sobre todo, hermanos míos, no juren ni por el cielo, ni por la tierra, ni por ninguna otra cosa. Cuando digan «sí», que sea «sí»; y cuando digan «no», que sea «no». De lo contrario, caerán en condenación.

13¿Hay alguien entre ustedes, que esté afligido? Que ore a Dios. ¿Alguno de ustedes está de buen humor? Que cante alabanzas.

14¿Hay entre ustedes algún enfermo? Que se llame a los ancianos de la iglesia, para que oren por él y lo unjan con aceite en el nombre del Señor.

8akaweenia jiakana sünain jüchecherüin jaa'in su'unnaa tü müliaa ji'rakat. Jüchechera jumata jaa'in sünain anoujaa süka sülü'ülüin tü ka'i nüle'ejüinjatkat o'u Cristo nüchikua.

9Je tawalayuwaa, mayaashiije jia müliain, jalia jia suulia jaashaja'alaajayaain na juwalayuukana, süpüla nnojoliinjanain jüsouktüin nümüin Cristo saaliijee tia. Je soto jaa'in sünain nüntamaatajachin nüchikua.

10Tawalayuwaa, wanaa sümaa tü müliaa ji'rakat, soto jaa'in nakuaippa na nünüikimaajanakana chi Maleiwakai paala sümaiwa. Mayaainje ne'rapü'üin namüliain sünainjee aküjaa nünüiki Maleiwa, ayatshi'iya sünain aküjaa süka nachecherüin naa'in.

11Watüjaa aa'uchi chi Maleiwakai sünain naa'inrüin wainma kasa anasü sümüin wayuu eekai süchecherüin saa'in su'unnaa sümüliala, maa aka nümüin chi watuushikai Job paala sümaiwa. Mayaashije müliain ma'i nia, nüchecherüin naa'in. Je nümüliajüin nia Maleiwa wanaa sümaa tia.

12Tawalayuwaa, tamüshii paala jia: Suulia süsalajüin jia nütüma Maleiwa, nnojo jümüin: “Pansaasü ma'i tanüiki süka taküjain sulu'u nünülia chi Maleiwakai chakai iipünaa”, nnojo jümüin. Shia anaka alu'u lotüle jünüiki waneepia.

Achuntüinjana waya nümüin Maleiwa waa'ujiraa

13¿Eeshi eekai müliain ja'aka? Anakaja nüchuntüle nümüin Maleiwa saa'u tia. Je chi eekai talatüin aa'in, anakaja müleka nii'irajüle sünain nu'waajüin Maleiwa.

14Je chi eekai ayuulin, anakaja müleka neenajirüle na laülaashiikana sulu'u tü outkajaaleekat süpüla

15 E a oração da fé salvará o enfermo, e o SENHOR o levantará; e, se houver cometido pecados, ser-lhe-ão perdoados.

15y la oración de fe restaurará al enfermo, y el Señor lo levantará, y si ha cometido pecados le serán perdonados.

15La oración de fe sanará al enfermo, y el Señor lo levantará de su lecho. Si acaso ha pecado, sus pecados le serán perdonados.

nachuntüin nümüin Maleiwa naa'u saa'u nünülia chi Senyotkai sümaa nashulerüin seita nünain.
15Müleka nachuntüle, sünain kanoulain ma'i naa'in, aawalaajeechi nütüma Maleiwa chi ayuuishikai. Je müleka kaainjarale nia, alatinneerü tü naainjalakat nuulia nütüma.

16 Confessai, pois, os vossos pecados uns aos outros e orai uns pelos outros, para serdes curados. Muito pode, por sua eficácia, a súplica do justo.

16Por tanto, confesaos vuestros pecados unos a otros, y orad unos por otros para que seáis sanados. La oración eficaz del justo puede lograr mucho.

16Confiesen sus pecados unos a otros, y oren unos por otros, para que sean sanados. La oración del justo es muy poderosa y efectiva.

16Je sükajee tüü, anakaja müleka jüküjiraale süchiki tü jaainjalakat sümaa jüchuntiraain jaa'u nümüin Maleiwa. Anainjanakalaka na eekana ayuulin ja'aka. Shiimüin sünain naapeerüin chi Maleiwakai nanüiki na wayuu anajiraakana nümaa, je nücheküin süpüleerua naa'inrüin tü anasü nachuntakat nümüin.

17 Elias era homem semelhante a nós, sujeito aos mesmos sentimentos, e orou, com instância, para que não chovesse sobre a terra, e, por três anos e seis meses, não choveu.

17Elías era un hombre de pasiones semejantes a las nuestras, y oró fervientemente para que no lloviera, y no llovió sobre la tierra por tres años y seis meses.

17Elías era un hombre con limitaciones semejantes a las nuestras. Pero oró con fervor para que no lloviera, y durante tres años y seis meses no llovió sobre la tierra.

17Soto jaa'in nüchiki Elías nünüikimaajachikai Maleiwa paala sümaiwa sünain müin aka nia waa'in wayakana wapüshua. Nüchuntüin süka süpüshua naa'in nümüin Maleiwa süpüla nnojolüinjatüin sü'itüin tü juyakat. Ma'itüinkalaka tü juyakat maa aka saa'in apünüin juya shiatapünaamüin.

18 E orou, de novo, e o céu deu chuva, e a terra fez germinar seus frutos.

18Y otra vez oró, y el cielo dio lluvia y la tierra produjo su fruto.

18Después volvió a orar, y el cielo dejó caer su lluvia, y la tierra dio sus frutos.

18Nüchuntakalaka süchikijee tia süpüla sü'itüinjatüin süchikua. A'ita müsia shia süpüla ka'ttiainjatüin wayuu sainküin mmakat süpüshua.

19 Meus irmãos, se algum entre vós se desviar da verdade, e alguém o converter,

19Hermanos míos, si alguno de entre vosotros se extravía de la verdad y alguno le hace volver,

19Hermanos, si alguno de ustedes se ha apartado de la verdad, y otro lo hace volver a ella,

20 sabei que aquele que converte o pecador do seu caminho errado salvará da morte a alma dele e cobrirá multidão de pecados.

20sepa que el que hace volver a un pecador del error de su camino salvará su alma de muerte, y cubrirá multitud de pecados.

20sepan que el que haga volver al pecador de su mal camino, lo salvará de la muerte y cubrirá una gran cantidad de pecados.

19-20Tawalayuwaa, ¿jameechi jütüma wane juwala müleka niyouktüle tü shiimüinkat sümaa nuu'ulaain suulia tü nuluwataakat anain Cristo? Müleka jükaaliijüle nia süpüla niitaainjachin nüchikua sünain oonowaa sümaa, o'tte'enneechi nia suulia akatalawaa nuulia Maleiwa. Ja'itairü wainmain tü naainjalakat, alatinneerü shia nuulia süpüshua nütüma Maleiwa. Shiairia ne'e tü tashajakat jümüin.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Primeira epístola de Pedro

1 Pedro 1

Prefácio e saudação

1 Pedro, apóstolo de Jesus Cristo, aos eleitos que são forasteiros da Dispersão no Ponto, Galácia, Capadócia, Ásia e Bitínia,

2 eleitos, segundo a presciência de Deus Pai, em santificação do Espírito, para a obediência e a aspersão do sangue de Jesus Cristo, graça e paz vos sejam multiplicadas.

Ação de graças

3 Bendito o Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, que, segundo a sua muita misericórdia, nos regenerou para uma viva esperança, mediante a ressurreição de Jesus Cristo dentre os mortos,

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

1 Pedro

1 Pedro 1

Saludo

1Pedro, apóstol de Jesucristo: A los expatriados, de la dispersión en el Ponto, Galacia, Capadocia, Asia y Bitinia, elegidos

2según el previo conocimiento de Dios Padre, por la obra santificadora del Espíritu, para obedecer a Jesucristo y ser rociados con su sangre: Que la gracia y la paz os sean multiplicadas.

La esperanza viva del cristiano

3Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, quien según su gran misericordia, nos ha hecho nacer de nuevo a una esperanza viva, mediante la resurrección de Jesucristo de entre los muertos,

REINA VALERA 2010

1 Pedro

1 Pedro 1

Saludo

1Yo, Pedro, apóstol de Jesucristo, saludo a los que se hallan expatriados y dispersos en el Ponto, Galacia, Capadocia, Asia y Bitinia, y que fueron elegidos,

2según el propósito de Dios Padre y mediante la santificación del Espíritu, para obedecer a Jesucristo y ser limpiados con su sangre. Que la gracia y la paz les sean multiplicadas.

Una esperanza viva

3Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, que por su gran misericordia y mediante la resurreción de Jesucristo nos ha hecho nacer de nuevo a una esperanza viva,

WAYUU NEW TESTAMENT

Tü Nüchikimaajatkat Jesucristo

1 Pedro

1 Pedro 1

Pedro ashajüshi namüin na anoujashiikana nünain Jesucristo walakatakana sainküin mma

1Taya, wane chi Aluwataaushikai nütüma Jesucristo, Pedrokai anülia, ashajüshi joo taya jümüin, jia aneekajuushikana nütüma Maleiwa, jia walakatakana sainküin mma sünain kepiain joolu'u sulu'upünaa tü mmakat Ponto, Galacia, Capadocia, Asia, oo'ulaka Bitinia.

2Aneekünüshii jia nütüma chi Washikai Maleiwa süpüla tü naa'inrüinjattüjütkalia paala sümaiwa. Akatannüshii jia nütüma chi Naa'inkai süpüla nüpüshinjanain jia. Nücheküin süpüleerua joonooinjatüin sümaa nünüiki Jesucristo chi Nüchonkai, chi aapajiraakai nukuaippa süpüla amülain nüsha waa'ujee süpüla nüla'ajaainjatüin waainjala woulia. Achuntüshi taya jaa'u nümüin Maleiwa süpüla nii'iyatüinjatüin na'anasia waneepia jümüin je süpüla naapüinjachin wane miyo'u anaa jümüin.

Anaajaanüsü kasa anasü napüla na anoujashiikana

3Anakaja müleka wa'waajüle chi Maleiwakai saa'u niain nüshin chi Wasenyotsekai Jesucristo otta saa'u niain Nümaleiwaseinya. Jeketüitpa wakuaippa sümaa shii'iranajaaitpain waa'in nütüma Maleiwa, süka nümüliajashaatain waya. Je joolu'u sünainjee süso'iraain naa'in Jesucristo süchikijee ouktaa, watüjaa aa'ulu sünain naa'inrüinjatüin chi Maleiwakai süpüshua tü nüküjakat achiki wamüin sünain pansaain nünüiki.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
4 para uma herança incorruptível, sem mácula, imarcescível, reservada nos céus para vós outros	4para obtener una herencia incorruptible, inmaculada, y que no se marchitará, reservada en los cielos para vosotros,	4para que recibamos una herencia incorruptible, incontaminada e imperecedera. Esta herencia les está reservada en los cielos	4Pansaasü nünüiki wamüin waya nüpüshikana sünain nünaajaain wapüla wainma kasa anasü nüma'anakat cha'aya iipünaa. Nnojotsü müinya aka saa'in tü kasa eekat wama'ana maa'ulu yaa süka matüjain aja'ttaa shia, matüjain yarüttaa, je ayateerü sünain anain sukuaippa waneepia.
5 que sois guardados pelo poder de Deus, mediante a fé, para a salvação preparada para revelar-se no último tempo.	5que sois protegidos por el poder de Dios mediante la fe, para la salvación que está preparada para ser revelada en el último tiempo.	5a ustedes, que por medio de la fe son protegidos por el poder de Dios, para que alcancen la salvación, lista ya para manifestarse cuando llegue el momento final.	5Otta jiakana, shiimüin sünain saapüneerüin jümüin tia kasa anasükat. Otta müsia maa'ulu yaa, sükajee ji'itaain jaa'in sünain anoujaa, aa'inmajünüshii jia nütüma chi Maleiwa Pülashikai ma'i. Ayateena aa'inmajünüin jia wane'ere'eya nikeraajüin süpüshua tü kasa anasü naa'inrüinjattüjütkalia paalainka nu'tte'eraiwa'aya jia. Alü'ütsü joo sükalia süpüla saja'ttüinjatüin tü kasakat süpüshua. Nii'iyateerü Maleiwa so'uweena ka'ikat tia tü kasa anasü apütaakat, tü naapeetkat jümüin.
6 Nisso exultais, embora, no presente, por breve tempo, se necessário, sejais contristados por várias provações,	6En lo cual os regocijáis grandemente, aunque ahora, por un poco de tiempo si es necesario, seáis afligidos con diversas pruebas,	6Esto les causa gran regocijo, aun cuando les sea necesario soportar por algún tiempo diversas pruebas y aflicciones;	6Anakaja müleka talatashaatale ma'i jaa'in saa'ujee süpüshua tü kasa anasü naa'inrakat Maleiwa jümüin. Otta müsia joolu'u, eesü süpüla mojuin jaa'in motso'o ne'e saaliijee juu'ulakünüin aa'in süka süpüshua tü kasa mojusü alatakat jümüin.
7 para que, uma vez confirmado o valor da vossa fé, muito mais preciosa do que o ouro perecível, mesmo apurado por fogo, redunde em louvor, glória e honra na revelação de Jesus Cristo;	7para que la prueba de vuestra fe, más preciosa que el oro que perece, aunque probado por fuego, sea hallada que resulta en alabanza, gloria y honor en la revelación de Jesucristo;	7pero cuando la fe de ustedes sea puesta a prueba, como el oro, habrá de manifestarse en alabanza, gloria y honra el día que Jesucristo se revele. El oro es perecedero y, sin embargo, se prueba en el fuego; ¡y la fe de ustedes es mucho más preciosa que el oro!	7Jülüja jaa'in sukuaippa tü oorokot wanaa sümaa sojojünüin süpüla sujuittajatüin tü shi'yarülakat. Watüjaa aa'ulu sünain shiimüin ooroin müleka suuntüle sülatirüin wane siki eekai ja'ishaatain. Tü oorokot süpüshua, aja'tteerü so'u wane ka'i. Akaajasa tü jünoulakat, alana'aleesia sünain anain suulia tü oorokot. Je sükajee tia, tü kasa mojusü alatakat jümüin, antüsü jünainmüin süpüla jütüjaainjatüin saa'u müleka shiimüinre sünain ayatüin ji'itaain jaa'in sünain anoujaa. Je müleka ayatüle sünain katsüin tü jünoulakat, a'waajüneena jia nütüma Maleiwa sümaa kojutüin nütüma so'uweena tü ka'i nii'iyataajeetkat o'u Jesucristo.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil | LA BIBLIA DE LAS AMERICAS | REINA VALERA 2010 | WAYUU NEW TESTAMENT

8 a quem, não havendo visto, amais; no qual, não vendo agora, mas crendo, exultais com alegria indizível e cheia de glória,

8a quien sin haberle visto, le amáis, y a quien ahora no veis, pero creéis en Él, y os regocijáis grandemente con gozo inefable y lleno de gloria,

8Ustedes aman a Jesucristo sin haberlo visto, y creen en él aunque ahora no lo ven, y se alegran con gozo inefable y glorioso,

8Ja'itaichi nnojolin ji'rüin Jesucristo paala, ayatshia ne'e nia alin jüpüla. Otta müsia maa'ulu yaa, ja'itaichi nnojoyülin ji'rüin, ayatshi'iya ne'e jia e'itaain jaa'in sünain anoujaa nünain. Je alana'aleesia sünain talatashaatain ma'i jaa'in,

9 obtendo o fim da vossa fé: a salvação da vossa alma.

9obteniendo, como resultado de vuestra fe, la salvación de vuestras almas.

9porque están alcanzando la meta de su fe, que es la salvación.

9sükajee ju'tte'ennüinapain nütüma sünainjee jünoujain nünain.

10 Foi a respeito desta salvação que os profetas indagaram e inquiriram, os quais profetizaram acerca da graça a vós outros destinada,

10Acerca de esta salvación, los profetas que profetizaron de la gracia que vendría a vosotros, diligentemente inquirieron e indagaron,

10Los profetas que hablaron de la gracia destinada a ustedes, estudiaron e investigaron con detalle todo acerca de esta salvación.

10Otta müshi'iya na nünüikimaajanakana Maleiwa paala sümaiwa, süka natüjaain naa'u Maleiwa sünain anamiain ma'i nia, nountakalaka aküjaa süchiki su'tte'enneerüin wayuu nütüma. Otta nnojotpü'üsü nayaawatüin aa'u sünain jamüinjatüin nukuaippa Maleiwa sünain o'tte'eraa wayuu. Jülüjapü'üsü ma'i naa'in waneepia shia.

11 investigando, atentamente, qual a ocasião ou quais as circunstâncias oportunas, indicadas pelo Espírito de Cristo, que neles estava, ao dar de antemão testemunho sobre os sofrimentos referentes a Cristo e sobre as glórias que os seguiriam.

11procurando saber qué persona o tiempo indicaba el Espíritu de Cristo dentro de ellos, al predecir los sufrimientos de Cristo y las glorias que seguirían.

11Ellos querían determinar a quién y a qué momento se refería el Espíritu de Cristo que estaba en ellos, cuando anunciaba de antemano los sufrimientos de Cristo y las glorias que les seguirían.

11Ee'iyatünüsü namüin nütüma chi Naa'inkai Maleiwa sulu'ukai naa'in sünain ni'rüinjatüin Cristo müliaa oo'ulaka sünain kojuteechin nia süchikijee tia. Je sükajee tia, natüjawee aa'ulu ma'i sünain jamüinjatüin shia oo'ulaka joujaleerüin shia ekettaajüin.

12 A eles foi revelado que, não para si mesmos, mas para vós outros, ministravam as coisas que, agora, vos foram anunciadas por aqueles que, pelo Espírito Santo enviado do céu, vos pregaram o evangelho, coisas essas que anjos anelam perscrutar.

12A ellos les fue revelado que no se servían a sí mismos, sino a vosotros, en estas cosas que ahora os han sido anunciadas mediante los que os predicaron el evangelio por el Espíritu Santo enviado del cielo; cosas a las cuales los ángeles anhelan mirar.

12Dios les hizo saber que su tarea no era para ellos mismos, sino para nosotros, y que sólo administraban lo que a ustedes ahora les anuncian aquellos que les han predicado el evangelio por el Espíritu Santo enviado del cielo. Éstas son cosas que aun los ángeles quisieran contemplar.

12Nii'iyatüin chi Maleiwakai wane kasa namüin na nünüikimaajanakana paala soo'opünaa tü naküjakat sümüin wayuu sünain su'tte'ennüinjatüin wayuu nütüma Maleiwa mapeena. Nii'iyatüin namüin sünain nnojolüin napülajatüin nayakana tü pütchi naküjakat sümüin wayuu, jia kapülajanaka jiakana maa'ulu yaa. Tü naküjakat achiki paala soo'opünaa tü alateetkat mapeena, shia'a ne'e tü aküjünüitpakat jümüin natüma na aküjüliikana nüchiki Cristo, chi O'tte'erüikai, na akaaliijünakana nütüma chi Naa'inkai Maleiwa ajütüüshikai chajee iipünaajee. Sükajee sülana'aleein ma'i sünain anain tü aküjünakat jümüin, kapülasü saa'in tü

A santidade na vida

13 Por isso, cingindo o vosso entendimento, sede
sóbrios e esperai inteiramente na graça que vos está
sendo trazida na revelação de Jesus Cristo.

14 Como filhos da obediência, não vos amoldeis às
paixões que tínheis anteriormente na vossa
ignorância;

15 pelo contrário, segundo é santo aquele que vos
chamou, tornai-vos santos também vós mesmos em
todo o vosso procedimento,

16 porque escrito está: Sede santos, porque eu sou
santo.

17 Ora, se invocais como Pai aquele que, sem acepção
de pessoas, julga segundo as obras de cada um,
portai-vos com temor durante o tempo da vossa
peregrinação,

Exhortación a la santidad

13Por tanto, ceñid vuestro entendimiento para la
acción; sed sobrios en espíritu, poned vuestra
esperanza completamente en la gracia que se os
traerá en la revelación de Jesucristo.

14Como hijos obedientes, no os conforméis a los
deseos que antes teníais en vuestra ignorancia,

15sino que así como aquel que os llamó es santo, así
también sed vosotros santos en toda vuestra manera
de vivir;

16porque escrito está: Sed santos, porque Yo soy
santo.

17Y si invocáis como Padre a aquel que
imparcialmente juzga según la obra de cada uno,
conducíos en temor durante el tiempo de vuestra
peregrinación;

Llamamiento a una vida santa

13Por lo tanto, preparen su mente para la acción,
estén atentos y pongan toda su esperanza en la gracia
que recibirán cuando Jesucristo sea manifestado.

14Pórtense como hijos obedientes, y no sigan los
dictados de sus anteriores malos deseos, de cuando
vivían en la ignorancia.

15Al contrario, vivan una vida completamente santa,
porque santo es aquel que los ha llamado.

16Escrito está: «Sean santos, porque yo soy santo.»

17Si ustedes llaman «Padre» a aquel que al juzgar se
fija en lo que se ha hecho, y no en quién lo hizo,
vivan el resto de sus vidas en el temor de Dios.

aapieekalüirua nüma'anajeejatkat Maleiwa sünain
saapeein süchiki.

Achiajaanüshii suulia mache'ejüin süchiirua kaainjalaa

13Otta müsia joolu'u, sünainjee süpüshua tü
naa'inrakat chi Maleiwakai süpüla nu'tte'erüin jia, ee
jümata jaa'in süpüla lotüinjatüin waneepia tü
jaa'inrajatkat maa'ulu yaa. Müleka laülaale jaa'in,
jaa'inmaja jukuaippa suulia aa'inraa kasa mojusü.
Shiainjatü kachiiruaka jaa'in sümüiwa tü kasa
anashaatasü aapüneetkat jümüin so'uweena tü ka'i
nii'iyataajeetkat o'u Jesucristo.

14Joonoo jümaala sümaa nünüiki Maleiwa saa'u
nüchooinapain jia. Nnojo jüshatüin tü jukuaippakat
paala nnojolüiwa'aya jütüjaain saa'u nüchiki chi
O'tte'erüikai, wanaa sümaa kaainjalapü'üin jia.

15Saa'u maainjalain chi Maleiwa kaneekajalakai jia,
anakaja müleka juu'ulaale suulia kaainjalaa süpüla
jüüjüüinjanain jia nümüin sünain süpüshua tü
jaa'inrakat,

16süka shiain nünüiki Maleiwa ashajuushikat paala
sulu'u tü nüchikimaajatkat Maleiwa sünain müin
mayaa: “Juu'ulaa suulia kaainjalaa süka maainjalain
taya”.

17Anakaja müleka kojutüle chi Jüshikai Maleiwa
jütüma, chi jüchuntakai amüin waneepia, süka
nütüjaain saa'u tü jaa'inrakat, müleka anale oo'ulaka
mojule shia. Jaa'inra tü anasükat nu'upala Maleiwa
süka nnojolin kachekala'atalin naa'in wayuu. Je saa'u
kepieenain jia so'uweena wane ka'i nümaa Maleiwa,
anakaja müleka jüüjüüle jia waneepia nümüin
maa'ulu yaa,

18 sabendo que não foi mediante coisas corruptíveis, como prata ou ouro, que fostes resgatados do vosso fútil procedimento que vossos pais vos legaram,

18sabiendo que no fuisteis redimidos de vuestra vana manera de vivir heredada de vuestros padres con cosas perecederas como oro o plata,

18Ustedes saben que fueron rescatados de una vida sin sentido, la cual heredaron de sus padres; y que ese rescate no se pagó con cosas corruptibles, como el oro y la plata,

18süka jütüjaain naa'u sünain niain ojuittirüichipain jia suulia jaainjala. Soto jaa'in sünain kaainjalapü'üin jia wanaa sümaa jüshatapü'üin nakuaippa na jutuushikana sünain jaa'inrüin kasa eekai mojuin, eekai nnojolüin saamüin jümüin. Je tü awalaajünakat nütüma Maleiwa süpüla taashinjanain jia suulia kaainjalaa, nnojotsü shiain wane kasa amüloulinjatkat, maa aka pülaata oo'ulaka ooro,

19 mas pelo precioso sangue, como de cordeiro sem defeito e sem mácula, o sangue de Cristo,

19sino con sangre preciosa, como de un cordero sin tacha y sin mancha, la sangre de Cristo.

19sino con la sangre preciosa de Cristo, sin mancha y sin contaminación, como la de un cordero,

19shia wane kasa alana'aleekat ma'i sünain anain suulia tia. Taashishii jia suulia kaainjalaa sünainjee nüsha Cristo, tü amülakat waa'ujee wanaa sümaa ouktüin nia. Lotüsü nukuaippa maa aka nukuaippa chi anneetchon o'utinnapü'ükai aa'in natüma na watuushikana Israelkana süpüla nawalaajüin naainjala.

20 conhecido, com efeito, antes da fundação do mundo, porém manifestado no fim dos tempos, por amor de vós

20Porque Él estaba preparado desde antes de la fundación del mundo, pero se ha manifestado en estos últimos tiempos por amor a vosotros

20que ya había sido destinado desde antes de que Dios creara el mundo, pero que se manifestó en estos últimos tiempos por amor a ustedes.

20Aneekajuushitüjü'iya Cristo nütüma chi Maleiwakai paala sümaiwa nnojolüiwa'aya kasain akumajünüin yaa soo'opünaa tü mmakat süpüla ouktaa. Otta müsia maa'ulu yaa, wanaa sümaa su'ttüitpain sükalia süpüla saja'ttüinjatüin tü kasakat süpüshua, antüshi Cristo mmalu'umüin. Ee'iyatünüichipa nia nütüma Maleiwa süpüla nu'tte'erüinjanain jia.

21 que, por meio dele, tendes fé em Deus, o qual o ressuscitou dentre os mortos e lhe deu glória, de sorte que a vossa fé e esperança estejam em Deus.

21que por medio de Él sois creyentes en Dios, que le resucitó de entre los muertos y le dio gloria, de manera que vuestra fe y esperanza sean en Dios.

21Por él ustedes creen en Dios, que fue quien lo resucitó de los muertos y lo ha glorificado, para que ustedes tengan puesta su fe y su esperanza en Dios.

21Otta müshi'iya jiakana, sünainjee tü naa'inrakat Cristo, ji'itaain jaa'in joolu'u sünain anoujaa nünain Maleiwa oso'ire'etkai naa'in chi Nüchonkai süchikijee ouktaa sümaa ni'itaain nia süpüla kojutüinjachin sütüma wayuu. Tü nücheküinjattüjütkalia Maleiwa jüpüleerua, shia jünoujainjanain nünain sümaa ja'atapajüin tü kasa anasü naa'inrüinjatkat jüpüla.

A santidade no amor

22 Tendo purificado a vossa alma, pela vossa obediência à verdade, tendo em vista o amor

Exhortación al amor fraternal

22Puesto que en obediencia a la verdad habéis purificado vuestras almas para un amor sincero de

22Y ahora, ya que se han purificado mediante su obediencia a la verdad, para amar sinceramente a sus

22Je joolu'u, saa'u joonooinapain sümaa tü pütchi shiimüin aküjakat nüchiki chi O'tte'erüikai,

fraternal não fingido, amai-vos, de coração, uns aos outros ardentemente,

hermanos, amaos unos a otros entrañablemente, de corazón puro.

hermanos, ámense los unos a los otros de todo corazón,

juu'ulaaitpa suulia tü yarüttakat atüma jaa'in. Je nnojoliishii aiyaain ne'e na juwalayuukana jüpüla, alu'ujasa shiimüinsü tü naaliikat jüpüla. Saa'u wuleitpain jaa'in, anakaja joolu'u müleka koo'omüinre alin naya jüpüla.

23 pois fostes regenerados não de semente corruptível, mas de incorruptível, mediante a palavra de Deus, a qual vive e é permanente.

23Pues habéis nacido de nuevo, no de una simiente corruptible, sino de una que es incorruptible, es decir, mediante la palabra de Dios que vive y permanece.

23pues ustedes han nacido de nuevo, y no de una simiente perecedera, sino de una simiente imperecedera, por la palabra de Dios que vive y permanece para siempre.

23Tü pütchi joonookot amaa, shia tü nünüiki Maleiwa matüjüinkat aja'ttaa. Shiimüinsü tia pütchikat süpüla ka'ikat süpüshua. Je sükajee tia pütchikat, jeketüitpa jukuaippa nütüma Maleiwa, maa aka jemeikai jüchikua. Nüchooinapa joolu'u jia chi Maleiwa katakai o'u süpüla ka'ikat süpüshua, nnojoishi nüchooin jia ne'e wane jookai süpüla ouktaa.

24 Pois toda carne é como a erva, e toda a sua glória, como a flor da erva; seca-se a erva, e cai a sua flor;

24Porque: Toda carne es como la hierba, y toda su gloria como la flor de la hierba. Sécase la hierba, cese la flor,

24Porque: «Todo hombre es como la hierba, y toda su gloria es como una flor. La hierba se seca, y la flor se marchita,

24-25Je tü pütchikat nüchiki chi O'tte'erüikai aküjünakat jümüin, müsü soo'opünaa sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa sünain müin mayaa: “Wayuu süpüshua, müsia aka ne'e saa'in tü alamakat sünain sujulujaajeerüin. Mayaasüje kojutüin wane wayuu, ayatsia shia müin aka saa'in süsii wunu'u eekai alaawain sünain sujunuujeerüin mmolu'u. Alu'ujasa tü pütchi nünüikikat chi Maleiwakai, ayateeria sünain shiimüin süpüla ka'ikat süpüshua”.

25 a palavra do SENHOR, porém, permanece eternamente. Ora, esta é a palavra que vos foi evangelizada.

25 mas la palabra del Señor permanece para siempre. Y esta es la palabra que os fue predicada.

25pero la palabra del Señor permanece para siempre.” Y éstas son las buenas noticias que se les han anunciado.

1 Pedro 2

Os crentes são a casa espiritual edificada em Cristo

1 Despojando-vos, portanto, de toda maldade e dolo, de hipocrisias e invejas e de toda sorte de maledicências,

2 desejai ardentemente, como crianças recém-nascidas, o genuíno leite espiritual, para que, por ele, vos seja dado crescimento para salvação,

1 Pedro 2

Exhortación al crecimiento

1Por tanto, desechando toda malicia y todo engaño, e hipocresías, envidias y toda difamación,

2desead como niños recién nacidos, la leche pura de la palabra, para que por ella crezcáis para salvación,

1 Pedro 2

1Por lo tanto, desechen toda clase de maldad, todo engaño e hipocresía, envidias y toda clase de calumnia.

2Busquen, como los niños recién nacidos, la leche espiritual no adulterada, para que por medio de ella crezcan y sean salvos,

1 Pedro 2

1Je saa'u nüchooinapain jia Maleiwa, juu'ulaa suulia kanain jaa'in wayuu, suulia aküjaa alawaa, suulia wayuuin jia piama akuaippachii, suulia achunjaa aa'in süchiirua sukuaippa wayuu, je suulia mojuin jünüiki sujuuna wayuu.

2Shia anaka müleka kee'ireere jaa'in tü pütchi shiimüin nüchikimaajatkat chi O'tte'erüikai, maa aka naa'in wane jo'uu sünain kee'ireein naa'in süchira nii, süpüla katsüinjatüin jaa'in sünain tü jünoulakat,

3 se é que já tendes a experiência de que o SENHOR é bondoso.

3si es que habéis probado la benignidad del Señor.

3si es que han probado ya la bondad del Señor.

3süka jiyaawatüinapain naa'u chi Senyotkai sünain anamiain ma'i nia.

La piedra viva

Na wayuu anoujakana nünain Cristo, nüpüshinapa naya Maleiwa

4 Chegando-vos para ele, a pedra que vive, rejeitada, sim, pelos homens, mas para com Deus eleita e preciosa,

4Y viniendo a Él como a una piedra viva, desechada por los hombres, pero escogida y preciosa delante de Dios,

4Acérquense a él, a la piedra viva que los hombres desecharon, pero que para Dios es una piedra escogida y preciosa.

4Sükajee jiajiraain jia anoujashiikana jüpüshua, müshii aka jia saa'in wane miichi akumajünakat nütüma chi Naa'inkai Maleiwa. Arütkaashii joolu'u jia nünainmüin chi Senyotkai Jesucristo, süka niain aapüin kataa o'u jümüin. Kojutshaatashi ma'i nia nütüma Maleiwa sümaa nüneekünüin nütüma, ja'itaichi ayouktünüin paala sütüma wayuu wainma. Müshi aka nia saa'in tü ipa ekeraajakat sünain anain ma'i süpüla akumajaa tia miichikat.

5 também vós mesmos, como pedras que vivem, sois edificados casa espiritual para serdes sacerdócio santo, a fim de oferecerdes sacrifícios espirituais agradáveis a Deus por intermédio de Jesus Cristo.

5también vosotros, como piedras vivas, sed edificados como casa espiritual para un sacerdocio santo, para ofrecer sacrificios espirituales aceptables a Dios por medio de Jesucristo.

5Y ustedes también, como piedras vivas, sean edificados como casa espiritual y sacerdocio santo, para ofrecer sacrificios espirituales que Dios acepte por medio de Jesucristo.

5Je jiakanaya, saa'u katüitpain jo'u nütüma Cristo, müshii aka jia saa'in ipa akumajia tia miichikat wanaa nümaa. Je saa'u jükatannüinapain suulia kaainjalaa nütüma chi Naa'inkai Maleiwa sünainjee tü naa'inrakat Jesucristo, juuntüin joolu'u jüsülajüin nümüin Maleiwa tü talatakat atüma naa'in, maa aka naa'in na sacerdote judíokana paala sünain no'utapü'üin saa'in mürüt süpüla nasülajüin nümüin.

6 Pois isso está na Escritura: Eis que ponho em Sião uma pedra angular, eleita e preciosa; e quem nela crer não será, de modo algum, envergonhado.

6Pues esto se encuentra en la Escritura: He aquí, pongo en Sión una piedra escogida, una preciosa piedra angular, y el que crea en Él no será avergonzado.

6Por eso dice la Escritura: «¡Miren! Yo pongo en Sión la principal piedra angular, escogida y preciosa; y el que crea en ella no será avergonzado.»

6Shia tü ashajünakat paala sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa. Anuu tü nümakat chi Maleiwakai noo'opünaa Cristo: “Taneeküin wane ipa, tü kojutkat ma'i tatüma, süpüla te'itaainjatüin shia cha'aya Jerusalén süpüla süsa'ainjatüin tü tepiakat, tü sha'watüinjatkat atüma sümaa lotüin. Chi wayuu eekai ni'itaain naa'in nünain, nnojoleechi japüliwain süka tia”.

7 Para vós outros, portanto, os que credes, é a preciosidade; mas, para os descrentes, A pedra que os construtores rejeitaram, essa veio a ser a principal pedra, angular

7Este precioso valor es, pues, para vosotros los que creéis; pero para los que no creen, La piedra que desecharon los constructores, esa, en piedra angular se ha convertido,

7Para ustedes, los que creen, él es de gran valor; pero para los que no creen: «La piedra que desecharon los edificadores ha llegado a ser la piedra angular»,

7-8Jiakana e'itaakana jaa'in nünain Cristo, kojutshi ma'i nia jütüma. Nia chi ashajünakai achiki paala, müsü mayaa: “Tü ipa ayouktünakat natüma na akumajüliikana miichi, ekeraajüitpa sünain anain

8 e: Pedra de tropeço e rocha de ofensa. São estes os que tropeçam na palavra, sendo desobedientes, para o que também foram postos.

8y, piedra de tropiezo y roca de escandalo; pues ellos tropiezan porque son desobedientes a la palabra, y para ello estaban también destinados.

8y también: «Una piedra de tropiezo, y una roca que hace tropezar.” Porque al ser desobedientes, ellos tropiezan en la palabra, para lo cual estaban ya destinados.

ma'i shia süpüla akumajaa tia miichikat”. Alu'usa na wayuu eekai nnojoliin nanoujain nünain Cristo, nayeena japüika. Amülouleena naya süka moonooin sümaa tü nünüiki Maleiwa aküjünakat namüin. Shia tü naa'inrüinjattüjütkalia chi Maleiwakai naka. Anuu tü ashajünakat nachiki: “Ashanaajeena naya saa'ujee tü ipakat süpüla amüloulii”.

El pueblo de Dios

9 Vós, porém, sois raça eleita, sacerdócio real, nação santa, povo de propriedade exclusiva de Deus, a fim de proclamardes as virtudes daquele que vos chamou das trevas para a sua maravilhosa luz;

9Pero vosotros sois linaje escogido, real sacerdocio, nación santa, pueblo adquirido para posesión de Dios, a fin de que anunciéis las virtudes de aquel que os llamó de las tinieblas a su luz admirable;

9Pero ustedes son linaje escogido, real sacerdocio, nación santa,pueblo adquirido por Dios, para que anuncien los hechos maravillosos de aquel que los llamó de las tinieblas a su luz admirable.

9Nnojoliishii jia müin aka naya süka jiain nüneekajalain Maleiwa. Jia sacerdoteka a'yataakana nümüin Maleiwa chi aluwataashikai ma'i saa'u wayuu. Jia akatannaka nütüma süpüla nüpüshinjanain je süpüla jüküjainjatüin süchiki tü naa'inrakat jümüin sünain anashaatain ma'i shia. Neenaküin jia süpüla jujuittinnüin sa'akajee tü piyuushikat eepü'üle kaainjalain jia süpüla jikerolüinjanain nünainmüin sa'akamüin tü nuwaralakat.

10 vós, sim, que, antes, não éreis povo, mas, agora, sois povo de Deus, que não tínheis alcançado misericórdia, mas, agora, alcançastes misericórdia.

10pues vosotros en otro tiempo no erais pueblo, pero ahora sois el pueblo de Dios; no habíais recibido misericordia, pero ahora habéis recibido misericordia.

10Antes, ustedes no eran un pueblo; ¡pero ahora son el pueblo de Dios!; antes no habían sido compadecidos, pero ahora ya han sido compadecidos.

10Je paala, nnojoliipü'üshii jiain nüpüshin Maleiwa. Alu'usa joolu'u, shiimüin sünain jiain nüpüshin. Nnojotpü'üsü jiyaawatüin naa'u Maleiwa paala sünain anamiain nia. Alu'usa joolu'u, jiyaawatüitpa aa'u sükajee nümüliajüinapain jia.

A vida exemplar cristã: deveres para com os não crentes e para com as autoridades

Conducta de los creyentes en el mundo

Vivan como siervos de Dios

Kojutüinjana atümaa na sülaülakana mma

11 Amados, exorto-vos, como peregrinos e forasteiros que sois, a vos absterdes das paixões carnais, que fazem guerra contra a alma,

11Amados, os ruego como a extranjeros y peregrinos, que os abstengáis de las pasiones carnales que combaten contra el alma.

11Amados hermanos, como si ustedes fueran extranjeros y peregrinos, les ruego que se aparten de los deseos pecaminosos que batallan contra el alma.

11Tawalayuwaa, jia aishiikana tapüla, soto jaa'in sünain kepieenain jia so'uweena wane ka'i nümaa Maleiwa. Je sükajee tia, tachuntüin jümüin süka süpüshua taa'in suulia jüle'eru'ujain süchiki kaainjalaa süpüla jüyamülüinjatüin tü mojusükot.

12 mantendo exemplar o vosso procedimento no meio dos gentios, para que, naquilo que falam contra vós outros como de malfeitores, observando-vos em vossas boas obras, glorifiquem a Deus no dia da visitação.

12Mantened entre los gentiles una conducta irreprochable, a fin de que en aquello que os calumnian como malhechores, ellos, por razón de vuestras buenas obras, al considerarlas, glorifiquen a Dios en el día de la visitación.

12Mantengan una buena conducta entre los no creyentes para que, aunque los acusen de malhechores, al ver las buenas obras de ustedes glorifiquen a Dios el día que él nos visite.

12Shia anaka alu'u müleka jaa'inrüle waneepia tü kasa anasükat no'upala na manoujainsaliikana. Ja'itaina nayoujain jia joolu'u saaliijee jaa'inrüin kasa mojusü naajüin, nayaawateerü aa'u sünain shiimüin anain tü jaa'inrakat. Je so'uweena tü nükaliakat chi

13 Sujeitai-vos a toda instituição humana por causa do SENHOR, quer seja ao rei, como soberano,

14 quer às autoridades, como enviadas por ele, tanto para castigo dos malfeitores como para louvor dos que praticam o bem.

15 Porque assim é a vontade de Deus, que, pela prática do bem, façais emudecer a ignorância dos insensatos;

16 como livres que sois, não usando, todavia, a liberdade por pretexto da malícia, mas vivendo como servos de Deus.

17 Tratai todos com honra, amai os irmãos, temei a Deus, honrai o rei.

A vida exemplar cristã: deveres dos que prestam serviços a outrem

13Someteos, por causa del Señor, a toda institución humana, ya sea al rey, como autoridad,

14o a los gobernadores, como enviados por él para castigo de los malhechores y alabanza de los que hacen el bien.

15Porque esta es la voluntad de Dios: que haciendo bien, hagáis enmudecer la ignorancia de los hombres insensatos.

16Andad como libres, pero no uséis la libertad como pretexto para la maldad, sino empleadla como siervos de Dios.

17Honrad a todos, amad a los hermanos, temed a Dios, honrad al rey.

Ejemplo de Cristo como siervo

13Por causa del Señor, muéstrense respetuosos de toda institución humana, se trate del rey, porque es el que gobierna,

14o de sus gobernadores, porque el rey los ha enviado para castigar a los malhechores y para elogiar a los que hacen el bien.

15La voluntad de Dios es que ustedes practiquen el bien, para que así hagan callar la ignorancia de la gente insensata.

16Hagan uso de su libertad, pero no la usen como pretexto para hacer lo malo, sino para servir a Dios.

17Respeten a todos. Amen a los hermanos. Teman a Dios y respeten al rey.

Maleiwakai süpüla kasalajanainjatüin sümüin saainjala wayuu nütüma, a'waajüneechi Maleiwa natüma na mojukana anüiki jümüin maa'ulu yaa.

13Süpüla nu'waajünüinjachin chi Senyotkai sütüma wayuu wainma, anakaja müleka jüüjüüle jia namüin napüshua na wayuu sülaülakana mma. Jüüjüü jümaala nümüin chi aluwataashikai saa'u wayuu süpüshua,

14je namüin na sülaülashiikana mma e'itaanakana nütüma süpüla süsalainjatüin natüma wayuu eekai saa'inrüin kasa mojusü je süpüla na'waajüin eekai saa'inrüin kasa anasü.

15Nücheküin chi Maleiwakai süpüleerua jaa'inrüin waneepia tü anasükat. Müleka lotüle jukuaippa su'upala wayuu, nnojoleena antüin sünain wane kasa nayoujakat anainjee jia na perulaayuuliikana.

16Eesüja'a süpüla jümüin tamüin: “Saa'u taashiinapain waya suulia waainjala nütüma Cristo, müleka moonooinre waya sümaa nünüiki chi sülaülashikai mma sünain aa'inraa kasa mojusü, nnojoleerü kasalajanain shia”. Tamüshii paala jia: Saa'u taashiinapain jia suulia kaainjalaa, juuntüin joolu'u ji'yataain nümüin Maleiwa süka süpüshua jaa'in.

17Je sükajee tia, anakaja müleka kojutüle wayuu süpüshua jütüma sümaa alin jüpüla na juwalayuukana anoujashiikana wanaa jümaa. Anakaja kojutshaatale Maleiwa jütüma sümaa ju'waajüin nia waneepia. Je anakaja kojutüle chi aluwataashikai saa'u wayuu süpüshua jütümaya.

Alatiraa müliaa saaliijee aa'inraa ne'e kasa anasü

18 Servos, sede submissos, com todo o temor ao vosso senhor, não somente se for bom e cordato, mas também ao perverso;

18Siervos, estad sujetos a vuestros amos con todo respeto, no solo a los que son buenos y afables, sino también a los que son insoportables.

18Ustedes los criados, muéstrense respetuosos con sus amos; no sólo con los que son buenos e indulgentes, sino también con los que son difíciles de sobrellevar.

18Otta jia piuunakana, anakaja müleka jüüjüüle jia nümüin chi jülaamainkai. Kojutu jütüma eekai jashichin jümüin maa aka eekai anamiain.

19 porque isto é grato, que alguém suporte tristezas, sofrendo injustamente, por motivo de sua consciência para com Deus.

19Porque esto halla gracia, si por causa de la conciencia ante Dios, alguno sobrelleva penalidades sufriendo injustamente.

19El soportar sufrimientos injustos es digno de elogio, si quien los soporta lo hace por motivos de conciencia delante de Dios.

19¿Jameena jia müleka müliale ne'e jia saaliijee tü jaa'inrakat ja'itairü nnojolüin mojuin shia? Müleka jiyaawatüle saa'u tü müliaa ji'rakat sünain shiain nüchekalain Maleiwa, juunteerü jüchecherüin jaa'in su'utpünaa. Je nii'iyateerü Maleiwa na'anasia jümüin su'utpünaa.

20 Pois que glória há, se, pecando e sendo esbofeteados por isso, o suportais com paciência? Se, entretanto, quando praticais o bem, sois igualmente afligidos e o suportais com paciência, isto é grato a Deus.

20Pues ¿qué mérito hay, si cuando pecáis y sois tratados con severidad lo soportáis con paciencia? Pero si cuando hacéis lo bueno sufrís por ello y lo soportáis con paciencia, esto halla gracia con Dios.

20Porque ¿qué mérito hay en soportar malos tratos por hacer algo malo? Pero cuando se sufre por hacer el bien y se aguanta el castigo, entonces sí es meritorio ante Dios.

20Otta müleka jüchecherüle jaa'in su'utpünaa süsalain jia tü kasa mojusü jaa'inrakat, ¿jarai a'waajaka jia? Akaajasa müleka jüchecherüle jaa'in su'utpünaa wane müliaa eekai ji'rüin saaliijee aa'inraa ne'e kasa anasü, shiimüin a'waajüneechin pia nütüma Maleiwa sükajee tia.

21 Porquanto para isto mesmo fostes chamados, pois que também Cristo sofreu em vosso lugar, deixando-vos exemplo para seguirdes os seus passos,

21Porque para este propósito habéis sido llamados, pues también Cristo sufrió por vosotros, dejándoos ejemplo para que sigáis sus pisadas,

21Y ustedes fueron llamados para esto. Porque también Cristo sufrió por nosotros, con lo que nos dio un ejemplo para que sigamos sus pasos.

21Saa'u müliain Cristo paala jaa'ujee, eenakünüinapa jia nütüma süpüla müliainjanain wanaa nümaa. Nücheküin süpüleerua juushikajaainjanain süchiirua nukuaippa sünain alatiraa müliaa, maa aka tü müliaa nülatirakat saaliijee ne'e aa'inraa kasa anasü. Müsü tü ashajünakat:

22 o qual não cometeu pecado, nem dolo algum se achou em sua boca;

22el cual no cometió pecado, ni engaño alguno se halló en su boca;

22Cristo no cometió ningún pecado, ni hubo engaño en su boca.

22“Maainjalasai Cristo je matüjainsai aküjaa alawaa nia”.

23 pois ele, quando ultrajado, não revidava com ultraje; quando maltratado, não fazia ameaças, mas entregava-se àquele que julga retamente,

23y quien cuando le ultrajaban, no respondía ultrajando; cuando padecía, no amenazaba, sino que se encomendaba a aquel que juzga con justicia;

23Cuando lo maldecían, no respondía con maldición; cuando sufría, no amenazaba, sino que remitía su causa al que juzga con justicia.

23Wanaa sümaa müliain nia sütüma wayuu sünain neme'erainpalain nia, nnojotsü mojuin nünüiki ne'ipajee. Wanaa sümaa müliain nia saa'u e'rüliin naya wayumüin nümüin, nnojotsü nücheküin pasalaweein nia, alu'ujasa naapajiraain nukuaippa najapulu'u Maleiwa chi kasalajanakai atüma saainjala wayuu süka tü akuaippaa lotokot. Je jiakana, anakaja juushikajaale süchiirua nukuaippa Cristo.

24 carregando ele mesmo em seu corpo, sobre o madeiro, os nossos pecados, para que nós, mortos para os pecados, vivamos para a justiça; por suas chagas, fostes sarados.

25 Porque estáveis desgarrados como ovelhas; agora, porém, vos convertestes ao Pastor e Bispo da vossa alma.

1 Pedro 3

A vida exemplar cristã: deveres dos casados

1 Mulheres, sede vós, igualmente, submissas a vosso próprio marido, para que, se ele ainda não obedece à palavra, seja ganho, sem palavra alguma, por meio do procedimento de sua esposa,

2 ao observar o vosso honesto comportamento cheio de temor.

3 Não seja o adorno da esposa o que é exterior, como frisado de cabelos, adereços de ouro, aparato de vestuário;

4 seja, porém, o homem interior do coração, unido ao incorruptível trajo de um espírito manso e tranqüilo, que é de grande valor diante de Deus.

24y Él mismo llevó nuestros pecados en su cuerpo sobre la cruz, a fin de que muramos al pecado y vivamos a la justicia, porque por sus heridas fuisteis sanados.

25Pues vosotros andabais descarriados como ovejas, pero ahora habéis vuelto al Pastor y Guardián de vuestras almas.

1 Pedro 3

Deberes conyugales

1Asimismo vosotras, mujeres, estad sujetas a vuestros maridos, de modo que si algunos de ellos son desobedientes a la palabra, puedan ser ganados sin palabra alguna por la conducta de sus mujeres

2al observar vuestra conducta casta y respetuosa.

3Y que vuestro adorno no sea externo: peinados ostentosos, joyas de oro o vestidos lujosos,

4sino que sea el yo interno, con el adorno incorruptible de un espíritu tierno y sereno, lo cual es precioso delante de Dios.

24Él mismo llevó en su cuerpo nuestros pecados al madero, para que nosotros, muertos ya al pecado, vivamos para la justicia. Por sus heridas fueron ustedes sanados.

25Porque ustedes eran como ovejas descarriadas, pero ahora se han vuelto al Pastor que cuida de sus vidas.

1 Pedro 3

Deberes conyugales

1Así también ustedes, las esposas, respeten a sus esposos, a fin de que los que no creen a la palabra, puedan ser ganados más por la conducta de ustedes que por sus palabras,

2cuando ellos vean su conducta casta y respetuosa.

3Que la belleza de ustedes no dependa de lo externo, es decir, de peinados ostentosos, adornos de oro o vestidos lujosos,

4sino de lo interno, del corazón, de la belleza incorruptible de un espíritu cariñoso y sereno, pues este tipo de belleza es muy valorada por Dios.

24Je joolu'u, sükajee ouktüin Cristo, anaitpa wakuaippa. Müliashi nia sünain ouktüin saa'u wane kuruusa saa'ujee wayuu süpüshua süpüla nüla'ajaainjatüin saainjala suulia. Ouktüshi nia waa'ujee süpüla nnojolüinjatüin kasajatüin wamüin kaainjalaa, otta süpüla waa'inrüinjatüin tü kasa anasü nüchekakat Maleiwa wapüleerua.

25Paala, müshii aka waya saa'in anneerü eekai sükatalaain suulia süpüshi. Otta müsia joolu'u, ouyantünüshii waya wachikua nünainmüin Cristo, chi aa'inmajakai waya maa aka wane anneetpü'ü sümaa na'anneetse.

1 Pedro 3

Nakuaippainjatkat na anoujashiikana namüin na na'wayuusekana

1Jia jieyuukana ka'wayuuseshiikana, anashii müleka jüüjüüle jia wane'ewa'ire jukua namüin ju'wayuuse. Mayaashiije naya ayouktüin nünüiki Maleiwa, eesü süpüla jime'ejüin naa'in sümaa nnojolüin jü'ülüjaain namaa, süka jaa'inrüin kasa anasü waneepia no'upala.

2Eesü süpüla kapülain naa'in nünüiki Maleiwa müleka nayaawatüle saa'u sünain kojutüin nia jütüma waneepia je müleka ne'rüle jia sünain shiimüin anain jukuaippa no'upala nayakana.

3Tü kamalainkat namüin na ju'wayuusekana, nnojolüinjatü sükajeejatüin ja'anaain no'upala süka kuluulu eekai kojutüin ma'i, nnojolüinjatü sükajeejatüin ja'anaain che'esaa ooro je aüliijanaa eekai anain ma'i, je nnojolüinjatü sükajeejatüin anain ma'i ju'wala no'upalapünaa.

4Tü kamalainkat namüin, shiainjatü tü jukuaippakat sünain anamiashaatain je sünain kamaneein ma'i jia. Shia kojutka no'ulu'u Maleiwa tiairua.

5 Pois foi assim também que a si mesmas se ataviaram, outrora, as santas mulheres que esperavam em Deus, estando submissas a seu próprio marido,

5Porque así también se adornaban en otro tiempo las santas mujeres que esperaban en Dios, estando sujetas a sus maridos.

5Porque así era la belleza de aquellas santas mujeres que en los tiempos antiguos esperaban en Dios y mostraban respeto por sus esposos.

5Anakaja jüshatüle nakuaippa na jieyuukana paala sümaiwa, na akataluushikana suulia kaainjalaa. Anoujashii naya nünain Maleiwa sünain nikeraajüinjatüin süpüshua tü nümakat namüin. Anasü ma'i nayolojo no'upala na na'wayuusekana sükajee kamaneein ma'i naya sümaa jüüjüüin namüin.

6 como fazia Sara, que obedeceu a Abraão, chamando-lhe senhor, da qual vós vos tornastes filhas, praticando o bem e não temendo perturbação alguma.

6Así obedeció Sara a Abraham, llamándolo señor, y vosotras habéis llegado a ser hijas de ella, si hacéis el bien y no estáis amedrentadas por ningún temor.

6Por ejemplo, Sara obedecía a Abrahán y lo llamaba señor. Y ustedes son sus hijas, si hacen el bien y viven libres de temor.

6Soto jaa'in süchiki Sara paala sümaiwa. Soonoo amaat nünüiki Abraham chi su'wayuusekai sümaa “Nashi tachee” sümapü'üin nümüin. Otta jia jieyuukana, müleka nnojoliire mmolüin jia sheema aa'inraa tü kasa anasü saa'inrapü'ükat Sara nu'upala chi su'wayuusekai, “Wei shia'aya” juunteerü jümüin.

7 Maridos, vós, igualmente, vivei a vida comum do lar, com discernimento; e, tendo consideração para com a vossa mulher como parte mais frágil, tratai-a com dignidade, porque sois, juntamente, herdeiros da mesma graça de vida, para que não se interrompam as vossas orações.

7 Y vosotros, maridos, igualmente, convivid de manera comprensiva con vuestras mujeres, como con un vaso más frágil, puesto que es mujer, dándole honor como a coheredera de la gracia de la vida, para que vuestras oraciones no sean estorbadas.

7De la misma manera, ustedes, los esposos, sean comprensivos con ellas en su vida matrimonial. Hónrenlas, pues como mujeres son más delicadas, y además, son coherederas con ustedes del don de la vida. Así las oraciones de ustedes no encontrarán ningún estorbo.

7Aka'aya jiakana tooloyuukana, süpüla wanaawajiraain jaa'in namaa na ju'wayuusekana sünain achuntaa nümüin Maleiwa, anakaja müleka kojutule naya jütüma waneepia. Mayaasüje nnojorule wanaawain sütsüin naa'in jümaa, soto jaa'in sünain shii'iranajaaitpain naa'in nütüma Maleiwa wanaa jümaa. Je süma'inru'u jümaain naya maa'ulu yaa, anakaja müleka kapürale jaa'in naya.

A vida exemplar cristã: o amor fraternal

El secreto de la vida feliz

Una buena conciencia

Nukuaippainjatkat wane anoujashi shi'ipajee wayuu eekai aa'inrüin kasa mojusü nümüin

8 Finalmente, sede todos de igual ânimo, compadecidos, fraternalmente amigos, misericordiosos, humildes,

8En conclusión, sed todos de un mismo sentir, compasivos, fraternales, misericordiosos y de espíritu humilde;

8En fin, únanse todos en un mismo sentir; sean compasivos, misericordiosos y amigables; ámense fraternalmente

8Süpülapünaa kettaain tü tashajakat jümüin, toso'ira aa'inchii paala jia jüpüshua süpüla jiajiraainjanain sümaa jümüliajiraain. Ai jüpülajiraa maa aka naa'in wane wayuu sünain alin nüpüla nuwala, sümaa kamaneejiraain jia jümüin, nnojoliijana jia pülajiraain aa'in.

9 não pagando mal por mal ou injúria por injúria; antes, pelo contrário, bendizendo, pois para isto mesmo fostes chamados, a fim de receberdes bênção por herança.

9no devolviendo mal por mal, o insulto por insulto, sino más bien bendiciendo, porque fuisteis llamados con el propósito de heredar bendición.

9y no devuelvan mal por mal, ni maldición por maldición. Al contrario, bendigan, pues ustedes fueron llamados para recibir bendición.

9Nnojo kee'ireein jaa'in pasalawaa. Müleka e'rüire wayumüin wane wayuu jümüin, nnojotsü anain müleka e'rüliire wayumüin jia nümüin shii'iraka tia. Müleka mojule nünüiki wane wayuu jümüin, nnojotsü anain müleka mojule jünüiki ni'ipajee. Shia

anaka alu'u müleka jüchuntüle nümüin Maleiwa naa'u chia wayuukai süpüla nii'iyatüinjatüin na'anasia nümüin. Soto jaa'in sünain neenaküin jia Maleiwa süpüla nii'iyatüinjatüin na'anasia jümüin jüpüshua'ale.

10 Pois quem quer amar a vida e ver dias felizes refreie a língua do mal e evite que os seus lábios falem dolosamente;

10 Pues El que quiere amar la vida y ver días buenos, refrene su lengua del mal y sus labios no hablen engaño.

10 Porque: «El que quiera amar la vida y llegar a ver días buenos, debe refrenar su lengua del mal, y sus labios no deben mentir.

10 Shia tü ashajünakat achiki sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa sünain müin mayaa: “Müleka kee'ireere jaa'in anaa akuaippa sümaa talatüin ma'i jaa'in, anakaja müleka juu'ulaale suulia e'raa wayumüin je suulia aküjaa alawaa.

11 aparte-se do mal, pratique o que é bom, busque a paz e empenhe-se por alcançá-la.

11 Apártese del mal y haga el bien; busque la paz y sígala.

11 Debe apartarse del mal y hacer el bien, buscar la paz, y seguirla.

11 Anakaja juu'ulaale suulia jaa'inrüin tü mojusükot süpüla jaa'inrüinjatüin waneepia tü anasükat sümüin wayuu. Anakaja kachiiruale jaa'in jükaaliijeein wayuu süpüshua süpüla anainjatüin mmapa'a.

12 Porque os olhos do SENHOR repousam sobre os justos, e os seus ouvidos estão abertos às suas súplicas, mas o rosto do SENHOR está contra aqueles que praticam males.

12 Porque los ojos del Señor están sobre los justos, y sus oídos atentos a sus oraciones; pero el rostro del Señor está contra los que hacen el mal.

12 Porque los ojos del Señor están sobre los justos, y sus oídos están atentos a sus oraciones; pero el rostro del Señor está en contra de los que hacen el mal.»

12 Naa'inmajüin Maleiwa waneepia chi wayuu eekai aa'inrüin tü anasü nüchekakat nüpüleerua, je naapüin nünüiki wanaa sümaa nüchuntüin nümüin. Akaajasa chi wayuu eekai masütaajuin sünain aa'inraa tü mojusükot, a'ürülaajeechi Maleiwa nümüin saaliijee tia”.

A prática do bem. A longanimidade segundo o exemplo de Cristo

Sufriendo por la justicia

13 Ora, quem é que vos há de maltratar, se fordes zelosos do que é bom?

13 ¿Y quién os podrá hacer daño si demostráis tener celo por lo bueno?

13 ¿Quién podrá hacerles daño, si ustedes siguen el bien?

13 ¿E'reerü wayumüin wayuu jümüin müleka jaa'inrüle tü anasükat süka süpüshua jaa'in?

14 Mas, ainda que venhais a sofrer por causa da justiça, bem-aventurados sois. Não vos amedronteis, portanto, com as suas ameaças, nem fiqueis alarmados;

14 Pero aun si sufrís por causa de la justicia, dichosos sois. Y no os amedrentéis por temor a ellos ni os turbéis,

14 ¡Dichosos ustedes, si sufren por causa de la justicia! Así que no les tengan miedo, ni se asusten.

14 Ja'itairü ji'rüin müliaa sütüma wayuu e'rülü wayumüin saa'ujee jaa'inrüin tü anasü nüchekakat Maleiwa jüpüleerua, anata'aleeshiija'a ma'i jia nütüma. Nnojo mmolüin jia sheema, nnojo jüshapajaain aa'in saa'u.

15 antes, santificai a Cristo, como SENHOR, em vosso coração, estando sempre preparados para responder a todo aquele que vos pedir razão da esperança que há em vós,

15 sino santificad a Cristo como Señor en vuestros corazones, estando siempre preparados para presentar defensa ante todo el que os demande razón de la esperanza que hay en vosotros, pero hacedlo con mansedumbre y reverencia;

15 Al contrario, honren en su corazón a Cristo, como Señor, y manténganse siempre listos para defenderse, con mansedumbre y respeto, ante aquellos que les pidan explicarles la esperanza que hay en ustedes.

15 Shia anaka alu'u müleka ju'waajüle Cristo waneepia süka süpüshua jaa'in süka niain Jüsenyotsein. Kojutu jütüma nia waneepia. Ee jümata jaa'in süpüla asouktaa nümüin wane wayuu eekai nüsakirüin jia süchiirua tü jünoujakat anain,

süpüla jüküjainjatüin nümüin sünain jamüin jütüjaaka'a naa'u Maleiwa sünain naa'inrüinjatüin tü nümakat jümüin. Je wanaa sümaa jüsouktüin, jii'iyata nujut chi asakirakai jia sümaa kamaneein jia nümüin.

16 fazendo-o, todavia, com mansidão e temor, com boa consciência, de modo que, naquilo em que falam contra vós outros, fiquem envergonhados os que difamam o vosso bom procedimento em Cristo,

16teniendo buena conciencia, para que en aquello en que sois calumniados, sean avergonzados los que difaman vuestra buena conducta en Cristo.

16Tengan una buena conciencia, para que sean avergonzados aquellos que murmuran y dicen que ustedes son malhechores, y los calumnian por su buena conducta en Cristo.

16Müleka jütüjaale saa'u tü jaa'inrakat sünain anasüin nu'upala Maleiwa, japüijeechi chi eekai niyoujain tü kasa anasü jaa'inrakat nüpüla Cristo sütüjaanapa aa'u sünain shiimüin nnojolüin jaa'inrüin kasa mojusü.

17 porque, se for da vontade de Deus, é melhor que sofrais por praticardes o que é bom do que praticando o mal.

17Pues es mejor padecer por hacer el bien, si así es la voluntad de Dios, que por hacer el mal.

17Es mejor que ustedes sufran por hacer el bien, si Dios así lo quiere, que por hacer el mal.

17Müleka nücheküle Maleiwa süpüleerua ji'rüin müliaa sünainjee jaa'inrüin kasa anasü, alana'aleesia sünain anain tia suulia ji'rüin jümüliala sünainjee aa'inraa kasa mojusü.

Oso'iraasü naa'in Cristo süchikijee ouktüin nia saa'u saainjala wayuu

18 Pois também Cristo morreu, uma única vez, pelos pecados, o justo pelos injustos, para conduzir-vos a Deus; morto, sim, na carne, mas vivificado no espírito,

18Porque también Cristo murió por los pecados una sola vez, el justo por los injustos, para llevarnos a Dios, muerto en la carne pero vivificado en el espíritu;

18Porque también Cristo padeció una sola vez por los pecados, el justo por los injustos, para llevarnos a Dios. En el cuerpo, sufrió la muerte; pero en el espíritu fue vivificado;

18Jülüja jaa'in nukuaippa Cristo wanaa sümaa ni'rapü'üin müliaa. Ja'itaichi maainjalain nia, ouktüshi nia saa'u waainjala waya kaainjaraliikana. Je nnojoleechi ouktüin piantua, süka kettaaitpain tü naa'inrakat süpüla anajiraainjanain waya nümaa Maleiwa. Shia ouktaka ne'e tü ni'irukukat sütüma wayuu. Kato'uchi nüchikua nütüma chi Naa'inkai Maleiwa.

19 no qual também foi e pregou aos espíritos em prisão,

19en el cual también fue y predicó a los espíritus encarcelados,

19en el espíritu también, fue y predicó a los espíritus encarcelados,

19Je nükajee chi Naa'inkai Maleiwa, o'unüshi Cristo sünainmüin tü ouktüsükalüirua eejatüle shia püreesain süpüla nüküjainjatüin namüin nüchikijiraa.

20 os quais, noutro tempo, foram desobedientes quando a longanimidade de Deus aguardava nos dias de Noé, enquanto se preparava a arca, na qual poucos, a saber, oito pessoas, foram salvos, através da água,

20quienes en otro tiempo fueron desobedientes cuando la paciencia de Dios esperaba en los días de Noé, durante la construcción del arca, en la cual unos pocos, es decir, ocho personas, fueron salvadas por medio del agua.

20a los que en otro tiempo desobedecieron, en los días de Noé, cuando Dios esperaba con paciencia mientras se preparaba el arca, en la que unas cuantas personas, ocho en total, fueron salvadas por medio del agua.

20Naya na ayouktakana paala sümaiwa nünüiki Maleiwa wanaa sümaa sükumajünüin tü anuakat nütüma Noé. Mayaainje na'atapajüin Maleiwa kaka'iya shii'iree nanoujeein, o'tte'ennüshii palit ne'e süka tü anuakat, eeshii maa aka mekiisatshii wayuu

21 a qual, figurando o batismo, agora também vos salva, não sendo a remoção da imundícia da carne, mas a indagação de uma boa consciência para com Deus, por meio da ressurreição de Jesus Cristo;

22 o qual, depois de ir para o céu, está à destra de Deus, ficando-lhe subordinados anjos, e potestades, e poderes.

1 Pedro 4

A morte para o pecado e a pureza de vida

1 Ora, tendo Cristo sofrido na carne, armai-vos também vós do mesmo pensamento; pois aquele que sofreu na carne deixou o pecado,

2 para que, no tempo que vos resta na carne, já não vivais de acordo com as paixões dos homens, mas segundo a vontade de Deus.

3 Porque basta o tempo decorrido para terdes executado a vontade dos gentios, tendo andado em dissoluções, concupiscências, borracheiras, orgias, bebedices e em detestáveis idolatrias.

21Y correspondiendo a esto, el bautismo ahora os salva (no quitando la suciedad de la carne, sino como una petición a Dios de una buena conciencia) mediante la resurrección de Jesucristo,

22quien está a la diestra de Dios, habiendo subido al cielo después de que le habían sido sometidos ángeles, autoridades y potestades.

1 Pedro 4

Cómo quiere Dios que vivamos

1Por tanto, puesto que Cristo ha padecido en la carne, armaos también vosotros con el mismo propósito, pues quien ha padecido en la carne ha terminado con el pecado,

2para vivir el tiempo que le queda en la carne, no ya para las pasiones humanas, sino para la voluntad de Dios.

3Porque el tiempo ya pasado os es suficiente para haber hecho lo que agrada a los gentiles, habiendo andado en sensualidad, lujurias, borracheras, orgías, embriagueces y abominables idolatrías.

21Todo esto es símbolo del bautismo (el cual no consiste en lavar las impurezas del cuerpo sino en el compromiso ante Dios de tener una buena conciencia) que ahora nos salva por la resurrección de Jesucristo,

22quien subió al cielo y está a la derecha de Dios, y a quien están sujetos los ángeles, las autoridades y las potestades.

1 Pedro 4

Buenos administradores de la gracia de Dios

1Puesto que Cristo sufrió por nosotros en su cuerpo, también ustedes deben adoptar esa misma actitud, porque quien sufre en su cuerpo pone fin al pecado,

2para que el tiempo que le queda de vida en este mundo lo viva conforme a la voluntad de Dios y no conforme a los deseos humanos.

3Baste el tiempo pasado para haber hecho lo que agrada a los no creyentes, que viven entregados al libertinaje y las pasiones, a las borracheras, orgías, disipaciones y detestables idolatrías.

ne'e. Wüinsitkalaka süpüshua tü apütaasükat süpa'apünaa tü mmakat süpüshua.

21Tü wüinkat, süso'irüin waa'in wanaa sümaa wowoutisaajünüin. Je sütüma wowoutisaajünüin, sotüsü waa'in sünain wo'tte'ennüinapain nütüma Maleiwa sünainjee süso'iraain naa'in Jesucristo süchikijee ouktaa. Owoutisaajünüshii waya, nnojotsü süpülajatüin su'lojooyain wata shia, süpülajatü ee'iyatia wakuaippa su'upala wayuu sünain sülatinnüitpain waainjala nütüma Maleiwa.

22Otta müshia Cristo, süchikijee süso'iraain naa'in, o'unüshi nia chaa iipünaamüin nünainmüin chi Maleiwakai, süpüla eeinjachin nia nikialu'ujee sünain laülaain nia saa'u kasa süpüshua, sünain jüüjüüin nümüin na aapieekana je na laülaayuushiikana napüshua.

1 Pedro 4

Alinjana napüla na nawalayuukana

1Saa'u nüchecherüin naa'in Cristo su'utpünaa tü müliaa ni'rakat ouktapa nia, anakaja müle aka jia naa'in sünain jüchecherüin jaa'in su'unnaa tü müliaa ji'rakat maa'ulu yaa. Katsüinsü waa'in sünain anoujaa sütüma tü müliaa we'rakat, süka nnojolüitpain kasajatüin kaainjalaa nümüin chi wayuu eekai ni'rüin müliaa.

2Je sükajee tia, süma'inru'u waraittüin jia süpa'a mma, anakaja müleka juu'ulaale suulia süchepchiaa jaainjala süpüla nüchepchiainjanain jia Maleiwa süpüla jaa'inrüinjatüin waneepia tü nüchekakat jüpüleerua.

3Kaka'iya ma'i jia paalainka sünain juu'ulaküin tü mojusükot wanaa namaa na manoujainsaliikana. Juu'ulaa jumaala suulia kasa müin aka tia, maa aka jüma'üjaain sümaa wayuu nnojotkat ju'wayuusein,

			maa aka jiperüin sümaa maa'in jaa'in sünain emi'ijaa, je maa aka aa'inraa kasa mojushaatain sükajee jüüjüüin jia namüin na maleiwayaashiikana.
4 Por isso, difamando-vos, estranham que não concorrais com eles ao mesmo excesso de devassidão,	4Y en todo esto, se sorprenden de que no corráis con ellos en el mismo desenfreno de disolución, y os ultrajan;	4Para ellos resulta extraño que ustedes ya no los acompañen en ese mismo desenfreno y libertinaje, y por eso los ultrajan;	4Otta müsia joolu'u, patatshii na wayuu manoujainsaliikana sükajee nnojoliinapain ja'aleewajaain namaa sünain aa'inraa kasa eekai mojushaatain. E'rüliishii wayumüin ma'i naya jümüin saaliijee jiyouktüin tü kasa mojusü naa'inrakat.
5 os quais hão de prestar contas àquele que é competente para julgar vivos e mortos;	5pero ellos darán cuenta a aquel que está preparado para juzgar a los vivos y a los muertos.	5pero tendrán que dar cuenta de ello al que está preparado para juzgar a los vivos y a los muertos.	5Soto jaa'in sünain sülü'ülüin tü ka'i kasalajaneetkat o'u saainjala wayuu nütüma Cristo, eekai ouktüin maa aka eekai katayülüin so'u. Otta na e'rüliikana wayumüin jümüin, asha'wale'enneena nümülatu'u Cristo süpüla nasouktüinjanain nümüin soo'opünaa süpüshua tü kasa mojusü naa'inrapü'ükat.
6 pois, para este fim, foi o evangelho pregado também a mortos, para que, mesmo julgados na carne segundo os homens, vivam no espírito segundo Deus.	6Porque con este fin fue predicado el evangelio aun a los muertos, para que aunque sean juzgados en la carne como hombres, vivan en el espíritu conforme a la voluntad de Dios.	6Por esto también a los muertos se les predicó el evangelio, para que sean juzgados en su cuerpo según los criterios humanos, pero vivan en el espíritu según Dios.	6Saa'u e'itaaushin Cristo süpüla kasalajanainjatüin nütüma sümüin saainjala wayuu, aküjünüsü paala nüchiki sümüin wayuu shii'iree su'tte'ennüinjatüin. Ouktüshii naya maa aka wayuu süpüshua maa'ulu yaa. Nüküjüna achikit namüin süpüla eeinjaneenain naya nümaa Maleiwa süpüla ka'ikat süpüshua.
Alguns deveres dos crentes uns para com os outros	**El fin de todas las cosas y la conducta cristiana**		
7 Ora, o fim de todas as coisas está próximo; sede, portanto, criteriosos e sóbrios a bem das vossas orações.	7Mas el fin de todas las cosas se acerca; sed pues prudentes y de espíritu sobrio para la oración.	7El fin de todo se acerca. Por lo tanto, pórtense juiciosamente y no dejen de orar.	7Otta jiakana joolu'u, sükajee sülü'ülüin tü ka'i saja'lajaainjatkat o'u tü kasa we'rakat maa'ulu yaa, anakaja müleka laülaale jaa'in süpüla eeinjatüin jaa'in sünain achuntaa nümüin Maleiwa.
8 Acima de tudo, porém, tende amor intenso uns para com os outros, porque o amor cobre multidão de pecados.	8Sobre todo, sed fervientes en vuestro amor los unos por los otros, pues el amor cubre multitud de pecados.	8Por sobre todas las cosas, ámense intensamente los unos a los otros, porque el amor cubre infinidad de pecados.	8Müleka aire na juwalayuukana jüpüla, moteerü jaa'in müleka kaainjarale naya juulia. Sükajee tia, müleka aijiraale jia jüpüla waneepia süka süpüshua jaa'in, alana'aleesia ma'i tia sünain anain suulia süpüshua tü anasü jaa'inrakat.
9 Sede, mutuamente, hospitaleiros, sem murmuração.	9Sed hospitalarios los unos para con los otros, sin murmuraciones.	9Bríndense mutuo hospedaje, pero no lo hagan a regañadientes.	9Anakaja müleka eere jaa'in süpüla ke'iyouin jia na juwalayuukana sünain nnojolüin mojushiin jümüin.

10 Servi uns aos outros, cada um conforme o dom que recebeu, como bons despenseiros da multiforme graça de Deus.

11 Se alguém fala, fale de acordo com os oráculos de Deus; se alguém serve, faça-o na força que Deus supre, para que, em todas as coisas, seja Deus glorificado, por meio de Jesus Cristo, a quem pertence a glória e o domínio pelos séculos dos séculos. Amém!

O sofrermos por Cristo é privilégio glorioso

12 Amados, não estranheis o fogo ardente que surge no meio de vós, destinado a provar-vos, como se alguma coisa extraordinária vos estivesse acontecendo;

13 pelo contrário, alegrai-vos na medida em que sois co-participantes dos sofrimentos de Cristo, para que também, na revelação de sua glória, vos alegreis exultando.

14 Se, pelo nome de Cristo, sois injuriados, bem-aventurados sois, porque sobre vós repousa o Espírito da glória e de Deus.

10Según cada uno ha recibido un don especial, úselo sirviéndoos los unos a los otros como buenos administradores de la multiforme gracia de Dios.

11El que habla, que hable conforme a las palabras de Dios; el que sirve, que lo haga por la fortaleza que Dios da, para que en todo Dios sea glorificado mediante Jesucristo, a quien pertenecen la gloria y el dominio por los siglos de los siglos. Amén.

Sufriendo como cristianos

12Amados, no os sorprendáis del fuego de prueba que en medio de vosotros ha venido para probaros, como si alguna cosa extraña os estuviera aconteciendo;

13antes bien, en la medida en que compartís los padecimientos de Cristo, regocijaos, para que también en la revelación de su gloria os regocijéis con gran alegría.

14Si sois vituperados por el nombre de Cristo, dichosos sois, pues el Espíritu de gloria y de Dios reposa sobre vosotros. Ciertamente, por ellos Él es blasfemado, pero por vosotros es glorificado.

10Ponga cada uno al servicio de los demás el don que haya recibido, y sea un buen administrador de la gracia de Dios en sus diferentes manifestaciones.

11Cuando hable alguno, hágalo ciñéndose a las palabras de Dios; cuando alguno sirva, hágalo según el poder que Dios le haya dado, para que Dios sea glorificado en todo por medio de Jesucristo, de quien son la gloria y el poder por los siglos de los siglos. Amén.

La vida cristiana y el sufrimiento

12Amados hermanos, no se sorprendan de la prueba de fuego a que se ven sometidos, como si les estuviera sucediendo algo extraño.

13Al contrario, alégrense de ser partícipes de los sufrimientos de Cristo, para que también se alegren grandemente cuando la gloria de Cristo se revele.

14¡Bienaventurados ustedes, cuando sean insultados por causa del nombre de Cristo! ¡Sobre ustedes reposa el glorioso Espíritu de Dios!

10Naata'awaisü tü atüjaa aapünakat jümüin nütüma Maleiwa. Anakaja müleka jükaaliijiraale süka tü atüjaa aapünakat jümüin wane'ewa'ire jukua, maa aka wane a'yataai eekai naa'inrüin waneepia tü nüchekakat Maleiwa nüpüleerua.

11Saa'u sa'aniraaitpain jukuaippa nümaa Jesucristo, müleka piale aapünüin amüin atüjaa süpüla aküjaa nünüiki Maleiwa, jalia pia suulia aküjaa wane pütchi eekai naatajatüin suulia. Je müleka piale aapünüin amüin atüjaa süpüla akaaliijaa na puwalayuukana, chi katsüinjachikai atüma paa'in, nieechi Maleiwa. Anakaja nu'waajünüle sükajee tü paa'inrakat süka tü atüjaa aapünakat pümüin. Süka laülaain nia saa'u kasa süpüshua, nieechi kojutka sütüma wayuu wainma süpüla ka'ikat süpüshua. Amén.

Nnojoleena japülin na anoujashiikana eekai müliain nünainjee Cristo

12Tatünajutumuyuwaa, jia aishiikana tapüla, nnojo jainkuuin aa'in sütüma tü müliaa miyo'u ji'rakat maa'ulu yaa sükajee juu'ulakünüin aa'in sütüma tü kasa mojusü naa'inrakat jümüin na wayuu e'rüliikana wayumüin jümüin. Je nnojo jümüin: “¿Jamüshii waya makalaka su'ttaain wamüin tüü?”.

13Shia anaka alu'u müleka talatüle ma'i jaa'in su'utpünaa, süka jamüin, tü jukuaippakat sünain müliain, müsü aka saa'in nukuaippa Cristo sünain müliain. Je so'uweena tü ka'i nii'iyataajeetkat o'u Jesucristo sünain anashaatain ma'i nukuaippa, alana'aleejeeria ma'i sünain talatüin jaa'in.

14Müleka shi'rüle wayumüin wayuu jümüin sümaa shime'erainpalain jia sünainjee juushikajaain nüchiirua Cristo, anata'aleeshiija'a jia. Sütümajee tia, jütüjaajeerü aa'u sünain shiimüin sulu'uin jaa'in chi Naa'inkai Maleiwa anashaatakai ma'i.

15 Não sofra, porém, nenhum de vós como assassino, ou ladrão, ou malfeitor, ou como quem se intromete em negócios de outrem;

16 mas, se sofrer como cristão, não se envergonhe disso; antes, glorifique a Deus com esse nome.

17 Porque a ocasião de começar o juízo pela casa de Deus é chegada; ora, se primeiro vem por nós, qual será o fim daqueles que não obedecem ao evangelho de Deus?

18 E, se é com dificuldade que o justo é salvo, onde vai comparecer o ímpio, sim, o pecador?

19 Por isso, também os que sofrem segundo a vontade de Deus encomendem a sua alma ao fiel Criador, na prática do bem.

1 Pedro 5

Os deveres do ministério

1 Rogo, pois, aos presbíteros que há entre vós, eu, presbítero como eles, e testemunha dos sofrimentos

15Que de ninguna manera sufra alguno de vosotros como homicida, o ladrón, o malhechor, o por entrometido.

16Pero si alguno sufre como cristiano, que no se avergüence, sino que como tal glorifique a Dios.

17Porque es tiempo de que el juicio comience por la casa de Dios; y si comienza por nosotros primero, ¿cuál será el fin de los que no obedecen al evangelio de Dios?

18Y si el justo con dificultad se salva, ¿qué será del impío y del pecador?

19Por consiguiente, los que sufren conforme a la voluntad de Dios, encomienden sus almas al fiel Creador, haciendo el bien.

1 Pedro 5

Consejos a los ancianos de la iglesia

1Por tanto, a los ancianos entre vosotros, exhorto yo, anciano como ellos y testigo de los padecimientos de

15Que ninguno de ustedes sufra por ser homicida, ladrón o malhechor, ni por meterse en asuntos ajenos.

16Pero tampoco tenga ninguno vergüenza si sufre por ser cristiano. Al contrario, glorifique a Dios por llevar ese nombre.

17Ya es tiempo de que el juicio comience por la casa de Dios; y si comienza primero por nosotros, ¿cómo será el fin de los que no obedecen al evangelio de Dios?

18Además: «Si el justo con dificultad se salva, ¿en dónde quedarán el impío y el pecador?»

19Así que aquellos que sufren por cumplir la voluntad de Dios, encomienden su alma al fiel Creador, y hagan el bien.

1 Pedro 5

Cuidando de la grey de Dios

1Yo, que he sido testigo de los sufrimientos de Cristo y que he participado de la gloria que será revelada,

15Otta müleka ji'rüle müliaa saaliijee jaa'inrüin kasa mojusü, maa aka uwomoyuuin, maa aka ka'ruwaralin, maa aka perulaayuulin, müliashii jia süsalajee tü kasa mojusü jaa'inrakat.

16Akaajasa müleka shiale e'rülüin wayumüin wayuu jümüin sünainjee juushikajaain nüchiirua Cristo, anakaja nnojorule japülin jia süka tia. Shia anaka alu'u müleka jaapüle analu'ut nümüin Maleiwa süka müliain jia sünainjee jiain nüpüshin Cristo.

17Waya nüpüshikana chi Maleiwakai, kalio'upaje'e waya maa'unnaa yaa nütüma sükajee tü müliaa we'rakat, otta na eekai moonooin sümaa tü nüchikikat chi O'tte'erüikai, shialeekaja'a jameematüin namüliala so'uweena tü ka'i kasalajaneetkat o'u namüin naainjala nütüma Maleiwa.

18Shia tü ashajünakat achiki sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa sünain müin mayaa: “Wane wayuu eekai naa'inrüin tü kasa anasükat, ayatshia ne'e ni'rüin müliaa, nnojoishi ajuittinnüin maalü suulia nütüma Maleiwa. ¿Jama na wayuu nnojotkana oonooin sümaa tü kasa anasü nüküjakat Maleiwa namüin? ¿Jameerü nakuaippa mapeena?”.

19Malu'ulu tü takü̈jaitpakat jümüin: Müleka nücheküle Maleiwa süpüleerua ji'rüin müliaa, anakaja müleka jaapajiraale jukuaippa najapulu'u niakai, chi akumajakai kasa süpüshua. Je anakaja müleka ayatüle jia sünain aa'inraa kasa anasü süka jütüjaain naa'u sünain nikeraajüinjatüin süpüshua tü nümakat jümüin.

1 Pedro 5

Acheküshii nakaaliijiraain na anoujashiikana

1Ashajüshi taya jümüin jiakana eekai laülaain napüleerua na anoujashiikana sulu'u tü

de Cristo, e ainda co-participante da glória que há de ser revelada:

Cristo, y también participante de la gloria que ha de ser revelada:

como anciano que soy les ruego a los ancianos que están entre ustedes:

outkajaaleekalüirua cha'aya, süpüla taso'irüinjanain jaa'in saa'u wane kasa, süka jamüin, laülaa taya wanaa jüma'aya, oo'ulaka süka eejachin taya sünain e'rajaa nukua Cristo wanaa sümaa ouktüin nia saa'u wane kuruusa. Je eejeechi taya wanaa jümaa sünain e'rajaa nukua so'uweena tü ka'i nii'iyataajeetkat o'u sünain anashaatain ma'i nukuaippa.

2 pastoreai o rebanho de Deus que há entre vós, não por constrangimento, mas espontaneamente, como Deus quer; nem por sórdida ganância, mas de boa vontade;

2pastoread el rebaño de Dios entre vosotros, velando por él, no por obligación, sino voluntariamente, como quiere Dios; no por la avaricia del dinero, sino con sincero deseo;

2Cuiden de la grey de Dios, que está bajo su cuidado. Pero háganlo de manera voluntaria y con el deseo de servir, y no por obligación ni por el mero afán de lucro.

2Maa aka wane anneetpü'ü sünain naa'inmajüin tü na'anneetsekat, meeria jukuaippa sünain jaa'inmajüin na anoujashii e'itaaushikana jajapulu'u nütüma Maleiwa. Jükaaliija naya süka jaa'in jümüiwa, süka shiain tü nüchekakat Maleiwa jüpüleerua. Talatüinjatü jaa'in sümaa süka jüchekalain shia, nnojotsü sükajeejatüin walaain jia sünain.

3 nem como dominadores dos que vos foram confiados, antes, tornando-vos modelos do rebanho.

3tampoco como teniendo señorío sobre los que os han sido confiados, sino demostrando ser ejemplos del rebaño.

3No traten a la grey como si ustedes fueran sus amos. Al contrario, sírvanle de ejemplo.

3Nnojo jülanaain ma'i sünain aluwatawaa na juwalayuukana, shia jaa'inra tü anasükat waneepia no'upala süpüla nashatuinjatüin tü jukuaippakat.

4 Ora, logo que o Supremo Pastor se manifestar, recebereis a imarcescível coroa da glória.

4Y cuando aparezca el Príncipe de los pastores, recibiréis la corona inmarcesible de gloria.

4Así, cuando se manifieste el Príncipe de los pastores, ustedes recibirán la corona incorruptible de gloria.

4Otta niweetapa Cristo chi Anneetpü'ü Miyo'ushikai, nuwalaajeena jia süka tü kasa anasü nüma'anajeejatkat cha'aya iipünaa, tü ayatakat sümaa anaa akuaippa waneepia.

Vários conselhos. Votos, saudações finais e bênção

5 Rogo igualmente aos jovens: sede submissos aos que são mais velhos; outrossim, no trato de uns com os outros, cingi-vos todos de humildade, porque Deus resiste aos soberbos, contudo, aos humildes concede a sua graça.

5Asimismo, vosotros los más jóvenes, estad sujetos a los mayores; y todos, revestíos de humildad en vuestro trato mutuo, porque Dios resiste a los soberbios, pero da gracia a los humildes.

Consejos para la iglesia

5También ustedes, los jóvenes, muestren respeto ante los ancianos, y todos ustedes, practiquen el mutuo respeto. Revístanse de humildad, porque: «Dios resiste a los soberbios, pero se muestra favorable a los humildes.»

5Aka'aya jia jima'aliikana, anakaja müleka jüüjüüle jia namüin na wayuu laülaayuu wainma ouyasechiikana. Otta jia anoujashiikana jüpüshua, wanaa sümaa jükaaliijain na juwalayuukana, jalia jia suulia ju'waata'alaain sulu'u jukuaippa, süka wachiajaanüin suulia tia sulu'u tü ashajuushikat paala sünain müin mayaa: “Aashichijaashi Maleiwa namüin na eekai yaletayaain naa'in sulu'u nakuaippa namüiwa, otta kamaneeshi nia namüin eekai nnojolüin pülain naa'in suulia wayuu”.

6 Humilhai-vos, portanto, sob a poderosa mão de Deus, para que ele, em tempo oportuno, vos exalte,

6Humillaos, pues, bajo la poderosa mano de Dios, para que Él os exalte a su debido tiempo,

6Por lo tanto, muestren humildad bajo la poderosa mano de Dios, para que él los exalte a su debido tiempo.

6Je sükajee tia, anakaja müleka jüüjüüchenre ma'i jia nümüin chi Maleiwa Pülashikai ma'i sünain nnojolüin pülayaain jaa'in nuulia, süpüla kojutüinjanain jia nütüma mapeena so'u tü ka'i ju'waajüneetkat o'u nütüma.

7 lançando sobre ele toda a vossa ansiedade, porque ele tem cuidado de vós.

7echando toda vuestra ansiedad sobre Él, porque Él tiene cuidado de vosotros.

7Descarguen en él todas sus angustias, porque él tiene cuidado de ustedes.

7Saa'u jütüjaaichipain naa'u Maleiwa sünain nuuntüin naa'inmajüin jia, jüküja jümaala nümüin süpüshuale'eya tü ashapataakat atüma jaa'in süpüla suu'ulaainjatüin juulia tü ashapatawaakat aa'in.

8 Sede sóbrios e vigilantes. O diabo, vosso adversário, anda em derredor, como leão que ruge procurando alguém para devorar;

8Sed de espíritu sobrio, estad alerta. Vuestro adversario, el diablo, anda al acecho como león rugiente, buscando a quien devorar.

8Sean prudentes y manténganse atentos, porque su enemigo es el diablo, y él anda como un león rugiente, buscando a quien devorar.

8Anakaja müleka laülaale jaa'in süpüla eeinjatüin jaa'in sünain tü alatüinjatkat mapeena. Je nnojo motüin jaa'in sünain nülü'ülüin jünainmüin chi jü'ünüükai Satanás, chi sülaülakai yolujaa. Müshi aka nia saa'in wane kalaira sünain waraittüin ja'akapünaa süpüla nümalaje'erüinjatüin tü jünoulakat.

9 resisti-lhe firmes na fé, certos de que sofrimentos iguais aos vossos estão-se cumprindo na vossa irmandade espalhada pelo mundo.

9Pero resistidle firmes en la fe, sabiendo que las mismas experiencias de sufrimiento se van cumpliendo en vuestros hermanos en todo el mundo.

9Pero ustedes, manténganse firmes y háganle frente. Sepan que en todo el mundo sus hermanos están enfrentando los mismos sufrimientos,

9Anakaja ayatüle jia sünain katsüin jaa'in sünain anoujaa nünain Maleiwa, süpüla nnojolüinjatüin jaa'inrüin tü nüchekakat jüpüleerua Satanás. Je nnojo motojüin jaa'in nakuaippa na juwalayuukana sainküin mmakat süpüshua sünain ne'rüin müliaa maa aka tü müliaa ji'rakat jiakanaya.

10 Ora, o Deus de toda a graça, que em Cristo vos chamou à sua eterna glória, depois de terdes sofrido por um pouco, ele mesmo vos há de aperfeiçoar, firmar, fortificar e fundamentar.

10Y después de que hayáis sufrido un poco de tiempo, el Dios de toda gracia, que os llamó a su gloria eterna en Cristo, Él mismo os perfeccionará, afirmará, fortalecerá y establecerá.

10pero el Dios de toda gracia, que en Cristo nos llamó a su gloria eterna, los perfeccionará, afirmará, fortalecerá y establecerá después de un breve sufrimiento.

10Je mayaainje ji'rüin müliaa maa'ulu yaa, motso'o ne'e tia. Nnojo motüin jaa'in sünain anamiain ma'i chi Maleiwakai je nümüliajeein jia su'unnaa süpüshua tü alatakat jümüin. Otta süchikijee jülatirüin tü müliaakat, katsüinjeerü jaa'in sünain anoujaa saa'u jümüliajünüinapain nütüma Maleiwa. Je nnojo motüin jaa'in sünain sa'aniraaitpain jukuaippa nümaa Cristo, je sünain jeenakuushiinapain nütüma Maleiwa süpüla eeinjanain jia nümaa Cristo süpüla ka'ikat süpüshua süpüla ji'rüin nia sünain anashaatain ma'i nia.

11 A ele seja o domínio, pelos séculos dos séculos. Amém!

11 A Él sea el dominio por los siglos de los siglos. Amén.

11 A él sea dado el poder por los siglos de los siglos. Amén.

11 Kasataalejese jüüjüüinjatüin nümüin Maleiwa tü kasakat süpüshua eekai yaa saa'u mmakat waneepia. Amén.

Saludos finales

Saludos finales

Apütaashi Pedro

12 Por meio de Silvano, que para vós outros é fiel irmão, como também o considero, vos escrevo resumidamente, exortando e testificando, de novo, que esta é a genuína graça de Deus; nela estai firmes.

12 Por conducto de Silvano, nuestro fiel hermano (porque así lo considero), os he escrito brevemente, exhortando y testificando que esta es la verdadera gracia de Dios. Estad firmes en ella.

12 Les he escrito brevemente por medio de Silvano, a quien considero un hermano fiel, para darles ánimo y asegurarles que ya están en la verdadera gracia de Dios, que es ésta.

12 Nükaaliijain taya chi tawalakai Silvano sünain ashajaa tü pütchi palitkat jümüin. Naa'inrüin waneepia tü nüchekakat Maleiwa nüpüleerua. Tashajüin jümüin süpüla jütütülaainjanain aa'in sünain anoujaa. Taso'irüin jaa'in süka tü karalouktakat sünain shiimüin ma'i tü tekirajakat anain, tü nüchikikat Maleiwa sünain anamiain ma'i nia sümüin wayuu. Sükajee tüü, jüchechera jümata jaa'in sünain anoujaa nünain Cristo.

13 Aquela que se encontra em Babilônia, também eleita, vos saúda, como igualmente meu filho Marcos.

13 La que está en Babilonia, elegida juntamente con vosotros, os saluda, y también mi hijo Marcos.

13 La iglesia que está en Babilonia, y que fue elegida juntamente con ustedes, les manda saludos, lo mismo que mi hijo Marcos.

13 Na juwalayuukana yaakana Babilonia, aneekuushikana wanaa jümaa, oo'ulaka Marcos chi tatünajutchonkai, nasaküin jia.

14 Saudai-vos uns aos outros com ósculo de amor. Paz a todos vós que vos achais em Cristo.

14 Saludaos unos a otros con un beso de amor fraternal. La paz sea con todos vosotros, los que estáis en Cristo.

14 Salúdense unos a otros con un beso de amor fraternal. Que la paz sea con todos ustedes, los que están en Cristo. Amén.

14 Anakaja müleka kamaneere jia sünain jüsakiraain namaa na juwalayuukana. Achuntüshi joo taya nümüin Maleiwa jaa'u jüpüshua saa'u sa'aniraaitpain jukuaippa nümaa Cristo süpüla naapüinjatüin anaa jümüin.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Segunda epístola de Pedro

2 Pedro 1

Prefácio e saudação

1 Simão Pedro, servo e apóstolo de Jesus Cristo, aos que conosco obtiveram fé igualmente preciosa na justiça do nosso Deus e Salvador Jesus Cristo,

2 graça e paz vos sejam multiplicadas, no pleno conhecimento de Deus e de Jesus, nosso SENHOR.

A prática progressiva das graças cristãs e seus resultados

3 Visto como, pelo seu divino poder, nos têm sido doadas todas as coisas que conduzem à vida e à piedade, pelo conhecimento completo daquele que nos chamou para a sua própria glória e virtude,

4 pelas quais nos têm sido doadas as suas preciosas e mui grandes promessas, para que por elas vos torneis co-participantes da natureza divina, livrando-vos da corrupção das paixões que há no mundo,

5 por isso mesmo, vós, reunindo toda a vossa diligência, associai com a vossa fé a virtude; com a virtude, o conhecimento;

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

2 Pedro

2 Pedro 1

Saludo

1Simón Pedro, siervo y apóstol de Jesucristo, a los que han recibido una fe como la nuestra, mediante la justicia de nuestro Dios y Salvador, Jesucristo:

2Gracia y paz os sean multiplicadas en el conocimiento de Dios y de Jesús nuestro Señor.

Virtudes del cristiano

3Pues su divino poder nos ha concedido todo cuanto concierne a la vida y a la piedad, mediante el verdadero conocimiento de aquel que nos llamó por su gloria y excelencia,

4por medio de las cuales nos ha concedido sus preciosas y maravillosas promesas, a fin de que por ellas lleguéis a ser partícipes de la naturaleza divina, habiendo escapado de la corrupción que hay en el mundo por causa de la concupiscencia.

5Por esta razón también, obrando con toda diligencia, añadid a vuestra fe, virtud, y a la virtud, conocimiento;

REINA VALERA 2010

2 Pedro

2 Pedro 1

Saludo

1Yo, Simón Pedro, siervo y apóstol de Jesucristo, envío un saludo a ustedes, que por la justicia de nuestro Dios y Salvador Jesucristo han alcanzado una fe tan preciosa como la nuestra.

2Que la gracia y la paz les sean multiplicadas por medio del conocimiento de Dios y de nuestro Señor Jesús.

Partícipes de la naturaleza divina

3Todas las cosas que pertenecen a la vida y a la piedad nos han sido dadas por su divino poder, mediante el conocimiento de aquel que nos llamó por su gloria y excelencia.

4Por medio de ellas nos ha dado preciosas y grandísimas promesas, para que por ellas ustedes lleguen a ser partícipes de la naturaleza divina, puesto que han huido de la corrupción que hay en el mundo por causa de los malos deseos.

5Por eso, ustedes deben esforzarse por añadir virtud a su fe, conocimiento a la virtud,

WAYUU NEW TESTAMENT

Tü Nüchikimaajatkat Jesucristo

2 Pedro

2 Pedro 1

Ashajüshi Pedro namüin na anoujashiikana

1Taya, wane nüchepchiakai Jesucristo, wane chi Aluwataaushikai nütüma, Pedrokai anülia, ashajüshi joo taya jümüin jia anoujashiikana nünain wanaa wamaa. Cristo, nia Wamaleiwasekai, nia O'tte'erüika'aya waya. Anata'aleeshiija'a ma'i waya süka lotüin ma'i nukuaippa sünain nu'tte'erüin waya sünainjee tü naa'inrakat.

2Achuntüshi taya jaa'u nümüin chi Wamaleiwasekai süpüla nii'iyatüinjatüin na'anasia waneepia jümüin je süpüla naapüinjachin wane miyo'u anaa jümüin sünainjee wanaawajiraain jaa'in nümaa oo'ulaka nümaa chi Wasenyotsekai Jesucristo.

Alaüle'erüinjana naa'in sünain tü nanoulakat

3Chi Maleiwa Pülashikai ma'i, saa'u neenaküin waya süpüla we'rüinjatüin nukuaippa sünain anashaatain ma'i nia, naapüitpa tü che'ojaakat wamüin süpüla shii'iranajaainjatüin waa'in. Je joolu'u, saa'u koo'omüin wamüin tü aleewaakat nümaa, nükaaliijain waya waneepia süpüla keisalain waya sümüin wakuaippa nu'upala.

4Süka pülashaatain ma'i Maleiwa, alana'aleesia ma'i sünain anain tü nümapü'ükat wamüin sünain pansaain nünüiki süpüla nujuittirüinjanain waya suulia tü yarüttakat atüma waa'in, tü kaainjaleekat atüma tü wayuukolüirua kepiakat a'aka waya, süpüla müinjanain aka waya naa'in Maleiwa sünain anain.

5Otta jiakana joolu'u saa'u naa'inrüitpain kasa anasü chi Maleiwakai jümüin, shiainjatü jükuaippa: Anakaja müleka kachiiruale jaa'in aa'inraa tü

			nüchekakat jüpüleerua süpüla koo'omüinjatüin sütsüin tü jünoulakat. Anakaja müleka yalayalale jaa'in süpüla aa'inraa waneepia tü anasükat sümüin wayuu. Anakaja jiyaawatüle saa'u tü jaa'inrakat müleka anale, müleka mojule.
6 com o conhecimento, o domínio próprio; com o domínio próprio, a perseverança; com a perseverança, a piedade;	6al conocimiento, dominio propio, al dominio propio, perseverancia, y a la perseverancia, piedad,	6dominio propio al conocimiento; paciencia al dominio propio, piedad a la paciencia,	6Anakaja müleka jülaüle'erüle jaa'in süpüla jaa'inrüin waneepia tü anasükat. Je wanaa sümaa ji'rüin müliaa, anashii müleka jüchecherüle jaa'in sünain anoujaa. Anakaja juushikajaale süchiirua tü nüchekakat Maleiwa jüpüleerua.
7 com a piedade, a fraternidade; com a fraternidade, o amor.	7a la piedad, fraternidad y a la fraternidad, amor.	7afecto fraternal a la piedad, y amor al afecto fraternal.	7Anakaja ayatüle jia sünain kamaneein namüin na juwalayuu anoujashiikana. Ai jüpüla wayuu süpüshua.
8 Porque estas coisas, existindo em vós e em vós aumentando, fazem com que não sejais nem inativos, nem infrutuosos no pleno conhecimento de nosso SENHOR Jesus Cristo.	8Pues estas virtudes, al estar en vosotros y al abundar, no os dejarán ociosos ni estériles en el verdadero conocimiento de nuestro Señor Jesucristo.	8Si todo esto abunda en ustedes, serán muy útiles y productivos en el conocimiento de nuestro Señor Jesucristo.	8Müleka kachiiruale jaa'in tüüirua sünain jülaüle'erüin jaa'in sünain anoujaa, nnojoleerü amalajaain tü jaa'inrakat nümüin chi Wasenyotsekai Jesucristo, alu'ujasa akaaliijüneerü waneepia wayuu jütüma sükajee ji'raajüin ma'i nia.
9 Pois aquele a quem estas coisas não estão presentes é cego, vendo só o que está perto, esquecido da purificação dos seus pecados de outrora.	9Porque el que carece de estas virtudes es ciego o corto de vista, habiendo olvidado la purificación de sus pecados pasados.	9Quien no tiene todo esto es corto de vista, o ciego, y ha olvidado que sus antiguos pecados fueron limpiados.	9Akaajasa'a chi wayuu eekai nnojolüin kachiiruain naa'in shiairua, eekai malaüle'erüin naa'in sünain anoujaa, müshia aka naa'in wane mo'usai, süka nnojolüin niyaawatüin saa'u tü kasa anasü naa'inrakat Maleiwa nümüin. Je nnojotsü sotüin naa'in sünain süla'ajaanüin naainjala nuulia nütüma Maleiwa süpüla wuleinjatüin naa'in.
10 Por isso, irmãos, procurai, com diligência cada vez maior, confirmar a vossa vocação e eleição; porquanto, procedendo assim, não tropeçareis em tempo algum.	10Así que, hermanos, sed tanto más diligentes para hacer firme vuestro llamado y elección de parte de Dios; porque mientras hagáis estas cosas nunca tropezaréis;	10Por eso, hermanos, procuren fortalecer su llamado y elección. Si hacen esto, jamás caerán.	10Tawalayuwaa, shia anaka alu'u müleka kachiiruale jaa'in aa'inraa tü nüchekakat chi Maleiwakai jüpüleerua. Müleka laülaale jaa'in sünain anoujaa, nnojoleerü amalajaain tü jünoulakat. Je sünainjee tü kasa anasü jaa'inrakat, jütüjaa aa'ulu sünain shiimüin aneekuushin jia nütüma Maleiwa süpüla nüpüshinjanain jia.

11 Pois desta maneira é que vos será amplamente suprida a entrada no reino eterno de nosso SENHOR e Salvador Jesus Cristo.

O apóstolo dá os motivos por que escreveu esta carta

12 Por esta razão, sempre estarei pronto para trazer-vos lembrados acerca destas coisas, embora estejais certos da verdade já presente convosco e nela confirmados.
13 Também considero justo, enquanto estou neste tabernáculo, despertar-vos com essas lembranças,
14 certo de que estou prestes a deixar o meu tabernáculo, como efetivamente nosso SENHOR Jesus Cristo me revelou.
15 Mas, de minha parte, esforçar-me-ei, diligentemente, por fazer que, a todo tempo, mesmo depois da minha partida, conserveis lembrança de tudo.

A superioridade da palavra de Deus

16 Porque não vos demos a conhecer o poder e a vinda de nosso SENHOR Jesus Cristo seguindo fábulas engenhosamente inventadas, mas nós mesmos fomos testemunhas oculares da sua majestade,

17 pois ele recebeu, da parte de Deus Pai, honra e glória, quando pela Glória Excelsa lhe foi enviada a seguinte voz: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo.

11pues de esta manera os será concedida ampliamente la entrada al reino eterno de nuestro Señor y Salvador Jesucristo.

Propósito de la carta

12Por tanto, siempre estaré listo para recordaros estas cosas, aunque vosotros ya las sabéis y habéis sido confirmados en la verdad que está presente en vosotros.
13Y considero justo, mientras esté en este cuerpo, estimularos recordándoos estas cosas,
14sabiendo que mi separación del cuerpo terrenal es inminente, tal como me lo ha declarado nuestro Señor Jesucristo.

15También yo procuraré con diligencia, que en todo tiempo, después de mi partida, podáis recordar estas cosas.

Testigos de la gloria de Cristo

16Porque cuando os dimos a conocer el poder y la venida de nuestro Señor Jesucristo, no seguimos fábulas ingeniosamente inventadas, sino que fuimos testigos oculares de su majestad.

17Pues cuando Él recibió honor y gloria de Dios Padre, la majestuosa Gloria le hizo esta declaración: Este es mi Hijo amado en quien me he complacido;

11De esta manera se les abrirán de par en par las puertas del reino eterno de nuestro Señor y Salvador Jesucristo.

12Por esta razón siempre habré de recordarles estas cosas, aun cuando ya las sepan y estén firmemente afianzados en la verdad que han recibido.

13Mientras yo tenga vida, es mi obligación animarlos y recordarles todo esto,
14pues sé que pronto tendré que abandonar este cuerpo, tal y como nuestro Señor Jesucristo me lo ha hecho saber.

15También debo esforzarme para que después de mi partida ustedes puedan tener siempre presentes todas estas cosas.

Testigos presenciales de la gloria de Cristo

16Porque, cuando les hicimos saber que nuestro Señor Jesucristo vendrá con todo su poder, no lo hicimos siguiendo fábulas artificiosas, sino como quienes han visto su majestad con sus propios ojos.

17Pues cuando él recibió de Dios Padre la honra y la gloria, desde la magnífica gloria le fue enviada una voz que decía: «Éste es mi Hijo amado, en quien me complazco.»

11Müleka masütaajule sünain aa'inraa tü nüchekakat Maleiwa jüpüleerua, talatashaateerü ma'i jaa'in wanaa sümaa jikerolüin so'uweena wane ka'i nüma'anamüin chi O'tte'erüikai waya, chi Wasenyotsekai Jesucristo, cha'aya eere nuluwataain süpüla ka'ikat süpüshua.

Pansaasü tü nashajakat na nünüikimaajanakana Maleiwa

12Je sükajee tia, taso'ireerü jaa'in waneepia sünain tü anasükat süpüla jaa'inrüin, mayaasüje jütüjaain saa'u otta jüchecherüin jaa'in sünain anoujaa tü shiimüin ekirajünakat anain jia.
13-14Saa'u taapinnüin nütüma chi Wasenyotsekai Jesucristo saa'u sülü'ülüin takalia süpüla ouktajachin taya, anasü saa'in tamüin müleka taso'irüle jaa'in süma'inru'u katüin to'u sünain tü kasa anasü jaa'inrüinjatkat.
15A'yataashi ma'i taya sünain takaaliijain jia süka süpüshua taa'in, süpüla sotüinjatüin jaa'in waneepia tachipünaa ouktapa taya tü shiimüin tekirajapü'ükat anain.

16Jütüjaa aa'ulu sünain nnojolüin wale'eru'ujeejatüin tü pütchi wekirajapü'ükat aka jia nüchiki chi Wasenyotsekai Jesucristo sünain nüle'ejüinjachin so'uweena wane ka'i süka pülashin nia. Shiimüin tü wamapü'ükat jümüin, süka we'rüin paala nia sünain anashaatain ma'i niyolojo so'u tü ka'i shii'iranajaakat o'u nu'upünaa oo'ulaka nüshe'in.
17Watüjaa aa'uchi sünain kojutüin nia nütüma Maleiwa wanaa sümaa tia, süka waapüin wane pütchi chejee eejee Maleiwa Pülashikai ma'i sünain müin: “Anii chi Tachonkai aishikai tapüla. Talatüsü ma'i taa'in nümaa”, müsü.

18 Ora, esta voz, vinda do céu, nós a ouvimos quando estávamos com ele no monte santo.

19 Temos, assim, tanto mais confirmada a palavra profética, e fazeis bem em atendê-la, como a uma candeia que brilha em lugar tenebroso, até que o dia clareie e a estrela da alva nasça em vosso coração,

20 sabendo, primeiramente, isto: que nenhuma profecia da Escritura provém de particular elucidação;
21 porque nunca jamais qualquer profecia foi dada por vontade humana; entretanto, homens [santos] falaram da parte de Deus, movidos pelo Espírito Santo.

2 Pedro 2

Os falsos mestres, seu caráter, obras e justo castigo

1 Assim como, no meio do povo, surgiram falsos profetas, assim também haverá entre vós falsos mestres, os quais introduzirão, dissimuladamente, heresias destruidoras, até ao ponto de renegarem o Soberano SENHOR que os resgatou, trazendo sobre si mesmos repentina destruição.

18y nosotros mismos escuchamos esta declaración, hecha desde el cielo cuando estábamos con Él en el monte santo.

La palabra profética

19Y así tenemos la palabra profética más segura, a la cual hacéis bien en prestar atención como a una lámpara que brilla en el lugar oscuro, hasta que el día despunte y el lucero de la mañana aparezca en vuestros corazones.

20Pero ante todo sabed esto, que ninguna profecía de la Escritura es asunto de interpretación personal,

21pues ninguna profecía fue dada jamás por un acto de voluntad humana, sino que hombres inspirados por el Espíritu Santo hablaron de parte de Dios.

2 Pedro 2

Profetas y maestros falsos

1Pero se levantaron falsos profetas entre el pueblo, así como habrá también falsos maestros entre vosotros, los cuales encubiertamente introducirán herejías destructoras, negando incluso al Señor que los compró, trayendo sobre sí una destrucción repentina.

18Y nosotros oímos esa voz que venía del cielo, mientras estábamos con él en el monte santo.

19Además, contamos con la muy confiable palabra profética, a la cual ustedes hacen bien en atender, que es como una antorcha que alumbra en la oscuridad, hasta que aclare el día y el lucero de la mañana salga en el corazón de ustedes.

20Pero antes que nada deben entender esto: Ninguna profecía de la Escritura es de interpretación privada,

21porque la profecía nunca estuvo bajo el control de la voluntad humana, sino que los santos hombres de Dios hablaron bajo el control del Espíritu Santo.

2 Pedro 2

Falsos profetas y falsos maestros
(Jud 1.3-13)

1Entre el pueblo hubo también falsos profetas, como también habrá entre ustedes falsos maestros que con disimulo introducirán herejías destructivas, y hasta llegarán a negar al Señor que los rescató, con lo que atraerán sobre sí mismos súbita destrucción.

18Shiimain sünain waapüin tia pütchi iipünaajeejatkat, süka eejanain waya nümaa Jesús so'u ka'ikat tia naa'u chi uuchikai eejachire nu'waajünüin nütüma chi Nüshikai.

19Je sütüma tü nünüiki Maleiwa waapakat so'u ka'ikat tia, watüjaaitpa aa'u joolu'u sünain pansaain ma'i tü naküjapü'ükat achiki paala na nünüikimaajanakana Maleiwa. Müsü aka wane anakia süpüna wayuu sa'wai, süka wo'ttüinapain sünain wayaawatüin saa'u tü shiimüinkat sütüma. Je sükajee tia, anakaja müleka eere jaa'in sünain tü nashajakat. Otta so'uweena tü ka'i nii'iyataajeetkat o'u Jesucristo, wayaawateerü aa'u süpüshua'aya tü shiimüinkat.

20-21Soto jaa'in sünain nnojolüin nale'eru'ujeejatüin ne'e na nünüikimaajanakana Maleiwa tü namapü'ükat, je nnojotsü nachekalain ne'e namüiwa tü ashajaakat. Watüjaa aa'ulu sünain shiain tü nünüikikat Maleiwa, süka nashajüin tü nüchekalakat chi Naa'inkai Maleiwa süpüleerua nashajüin.

2 Pedro 2

Aja'ttinneena na ekirajüliikana sünain alawaa

1Otta sa'aka tü wayuukolüirua paalainka, eejana wane nünüikimaajanayaakana Maleiwa, na aküjapü'ükana alawaa. Eejeerü mapeena ja'aka jiakana wane ekirajülii eekai müin aka naya sünain aküjaa alawaa. Keme'erieerü ma'i nanüiki je nnojoleerü shiyaawatüin aa'u wayuu sünain shiain alawaain tü nekirajakat anain. Amalajaajeerü sünoula tü wayuu kapülakat aa'in nanüiki, süka nnojoleerüin lotüin tü nekirajeetkat anain noo'opünaa Cristo. Antaleejeena sünain ayüülajaa

			chi Senyotkai awalaajakai naainjala oo'ulaka nayoukteechi süpüla laülaainjachin nia naa'u. Kasalajana meeria namüin naainjala mapeena süpüla naja'ttinneenain nütüma.
2 E muitos seguirão as suas práticas libertinas, e, por causa deles, será infamado o caminho da verdade;	2Muchos seguirán su sensualidad, y por causa de ellos, el camino de la verdad será blasfemado;	2Muchos imitarán su conducta indecente, y por causa de ellos se hablará mal del camino de la verdad.	2Wainmeerü tü wayuu oushikajaakat süchiirua tü kasa mojusü nekirajeetkat anain sümaa süshatüin sukuaippa tü kasa mojusü naa'inrakat. Je mojeerü sünüiki wayuu sümüin tü pütchi shiimüin nikirajapü'ükat anain Jesús sükajee tia.
3 também, movidos por avareza, farão comércio de vós, com palavras fictícias; para eles o juízo lavrado há longo tempo não tarda, e a sua destruição não dorme.	3y en su avaricia os explotarán con palabras falsas. El juicio de ellos, desde hace mucho tiempo no está ocioso, ni su perdición dormida.	3Por su rapacidad, estos falsos maestros harán negocio con ustedes. Pero la condenación los espera desde hace mucho tiempo, y su perdición ya está en camino.	3Nala ekirajüliikana sünain alawaa, saa'u kachiiruain naa'in washirüü, naküjeerü jümüin pütchi nale'eru'ujeejatü ne'e süpüla ne'ike'erüinjanain jia süka na'alain saa'u jükorolo. Otta saa'u shiimüin sünain kasalajaneerüin namüin naainjala nütüma Maleiwa, aja'ttinneena naya nütüma maalü.
4 Ora, se Deus não poupou anjos quando pecaram, antes, precipitando-os no inferno, os entregou a abismos de trevas, reservando-os para juízo;	4Porque si Dios no perdonó a los ángeles cuando pecaron, sino que los arrojó al infierno y los entregó a fosos de tinieblas, reservados para juicio;	4Es un hecho que Dios no perdonó a los ángeles que pecaron, sino que los arrojó al infierno y los lanzó a oscuras prisiones, donde se les vigila para llevarlos a juicio.	4Soto jaa'in chi Maleiwakai sünain nnojoliin naawalüin na aapiee kaainjalashiikana. Nüjünajaain naya eemüin süpülee tü ouktüsükalüirua kanüliakat Hades, süpüla püreesainjanain naya sa'aka piyuushi wane'ere'eya süntapa tü nakalia kasalajaneetkat o'u naainjala.
5 e não poupou o mundo antigo, mas preservou a Noé, pregador da justiça, e mais sete pessoas, quando fez vir o dilúvio sobre o mundo de ímpios;	5si no perdonó al mundo antiguo, sino que guardó a Noé, un predicador de justicia, con otros siete, cuando trajo el diluvio sobre el mundo de los impíos;	5Y tampoco perdonó al mundo antiguo, sino que protegió a Noé, quien proclamó la justicia, y a otras siete personas, y luego envió el diluvio sobre el mundo de los impíos.	5Maa'aya aka nukuaippa Maleiwa sümaiwa paala sünain nnojoliin naawalüin na wayuu mojutkana atüma nia. Nü'itirüin wane juya naa'u miyo'ushaata ma'i süpüla ouktajanain naya sütüma. Achiajaanüshiiyaaje naya nütüma Noé, chi wayuu aa'inrakai kasa anasü nu'upala Maleiwa, suulia süsalajüin naya tü naainjalakat nütüma Maleiwa. Niakalaka ne'e o'tte'ennüin namaa akaratshishii na kepiakana nümaa suulia wüinsirüin naya.
6 e, reduzindo a cinzas as cidades de Sodoma e Gomorra, ordenou-as à ruína completa, tendo-as posto como exemplo a quantos venham a viver impiamente;	6si condenó a la destrucción las ciudades de Sodoma y Gomorra, reduciéndolas a cenizas, poniéndolas de ejemplo para los que habrían de vivir impíamente después;	6Dios también condenó a la destrucción a las ciudades de Sodoma y de Gomorra, y las redujo a cenizas, para que sirvieran de escarmiento a los futuros impíos,	6Maa'aya aka nukuaippa Maleiwa sümaiwa paala sünain nnojolüin naawalüin tü wayuukolüirua mojutkat atüma nia kepiasükat sulu'u tü pueulokat Sodoma oo'ulaka Gomorra. Na'ajüin tü

			pueulokalüirua süka siki süpüla shiyaawatüinjatüin wayuu saa'u tü alatajatkat sümüin süpüshua tü eekai müin aka naya sünain mojutüin Maleiwa natüma.
7 e livrou o justo Ló, afligido pelo procedimento libertino daqueles insubordinados	7si rescató al justo Lot, abrumado por la conducta sensual de hombres libertinos	7pero puso a salvo al justo Lot, que vivía abrumado por la desenfrenada conducta de los malvados.	7-8Otta müshia Lot, chi wayuu aa'inrakai kasa anasü, ajuittinnüshi nütüma Maleiwa sulu'ujee Sodoma eejachire kepiain nia sa'aka wayuu kaainjarannuu.
8 (porque este justo, pelo que via e ouvia quando habitava entre eles, atormentava a sua alma justa, cada dia, por causa das obras iníquas daqueles),	8(porque ese justo, por lo que veía y oía mientras vivía entre ellos, diariamente sentía su alma justa atormentada por sus hechos inicuos),	8(Porque para este hombre justo, que vivía entre ellos, cada día era un tormento al ver y oír lo que esos malvados hacían.)	Mojusü ma'i naa'in Lot sütüma naainjala na wayuukana süka yarüttüin ma'i shia. Müliasü ma'i naa'in süka kaainjalain naya nu'upala je süka naapüin süchiki süpüshua tü kasa mojusü saa'inrakat waneepia.
9 é porque o SENHOR sabe livrar da provação os piedosos e reservar, sob castigo, os injustos para o Dia de Juízo,	9el Señor, entonces, sabe rescatar de tentación a los piadosos, y reservar a los injustos bajo castigo para el día del juicio,	9El Señor sabe librar de la tentación a los piadosos, y sabe también reservar a los injustos para que sean castigados en el día del juicio,	9Saa'u no'tte'ennüinapain Noé oo'ulaka Lot nütüma Maleiwa, shiimüin sünain nuuntüin Maleiwa niyu'lüin waya sa'akajee oo'ulakünaa aa'in, waya aa'inrakana tü anasükat. Otta na kaainjaraliikana, shiimüin sotüinjatüin naa'in Maleiwa tü naainjalakat wane'ere'eya süntapa tü ka'i kasalajaneetkat o'u tü naainjalakat.
10 especialmente aqueles que, seguindo a carne, andam em imundas paixões e menosprezam qualquer governo. Atrevidos, arrogantes, não temem difamar autoridades superiores,	10especialmente a los que andan tras la carne en sus deseos corrompidos y desprecian la autoridad. Atrevidos y obstinados, no tiemblan cuando blasfeman de las majestades angélicas,	10sobre todo a los que se dejan llevar por la depravada naturaleza humana, y andan en deseos impuros y en la inmundicia, con lo que desprecian la autoridad divina. Son atrevidos y arrogantes, y no tienen miedo de insultar a los poderes superiores.	10Shiimüinre'eya ma'i sünain süsaleenain na ekirajüliikana sünain alawaa so'u ka'ikat tia, süka kale'eru'uin süchiki kaainjalaa je süka naa'inrüin waneepia tü yarüttakat atüma naa'in. E'rülii wayumüin naya nümüin Maleiwa süka nayouktüin süchiki laülaain nia naa'u. Püla aa'inchii naya waneepia suulia wayuu süpüshua. Je mojusü nanüiki namüin na laülaayuushii chakana iipünaa.
11 ao passo que anjos, embora maiores em força e poder, não proferem contra elas juízo infamante na presença do SENHOR.	11cuando los ángeles, que son mayores en fuerza y en potencia, no pronuncian juicio injurioso contra ellos delante del Señor.	11Los ángeles, en cambio, aunque son mayores en fuerza y en poder, no se atreven a insultarlos ni a condenarlos delante del Señor.	11Otta na aapieekana nüma'ana Maleiwa, eereje pülashin ma'i noulia na laülaayuushiikana chakana iipünaa, nnojotsü mojuin nanüiki namüin nu'upala Maleiwa.
12 Esses, todavia, como brutos irracionais, naturalmente feitos para presa e destruição, falando mal daquilo em que são ignorantes, na sua destruição também hão de ser destruídos,	12Pero estos, como animales irracionales, nacidos como criaturas de instinto para ser capturados y destruidos, blasfemando de lo que ignoran, serán	12Pero éstos hablan mal de cosas que no entienden; son como animales irracionales, que nacieron para ser presa de la destrucción. Por eso, su propia destrucción los destruirá,	12Na ekirajüliikana sünain alawaa, mojulaashaatashii ma'i naya. Mojusü ma'i nanüiki süchiki kasa eekai nnojolüin natüjaain saa'u. Müshii aka saa'in mürüt sünain aa'inraa tü nachekalakat ne'e

	también destruidos con la destrucción de esas criaturas,		namüiwa. Je maa aka süta'ünnüin mürüt süpüla su'utinnüin aa'in süpüla ekünaa, meena naya aja'lajaain.
13 recebendo injustiça por salário da injustiça que praticam. Considerando como prazer a sua luxúria carnal em pleno dia, quais nódoas e deformidades, eles se regalam nas suas próprias mistificações, enquanto banqueteiam junto convosco;	13sufriendo el mal como pago de su iniquidad. Cuentan por deleite andar en placeres disolutos durante el día; son manchas e inmundicias, deleitándose en sus engaños mientras banquetean con vosotros.	13y recibirán el castigo que merece su injusticia. Creen que el placer consiste en gozar de los deleites a plena luz del día. Son una vergüenza y una deshonra, pues mientras comen con ustedes se solazan en sus propios placeres.	13Na ekirajüliikana sünain alawaa, ne'reerü müliaa saaliijee müliain wayuu natüma paala je saaliijee maa'in naa'in wanaa sümaa naa'inrüin kasa mojusü su'upala wayuu wainma je wanaa sümaa nekaain jümaa. Mee'erapalashii jia sütüma wayuu sükajee tia.
14 tendo os olhos cheios de adultério e insaciáveis no pecado, engodando almas inconstantes, tendo coração exercitado na avareza, filhos malditos;	14Tienen los ojos llenos de adulterio y nunca cesan de pecar; seducen a las almas inestables; tienen un corazón ejercitado en la avaricia; son hijos de maldición.	14Su mirada está cargada de adulterio, no se cansan de pecar, seducen a los pusilánimes, su corazón está habituado a la codicia; ¡son hijos de maldición!	14Kale'eru'ushii naya süchiki kaainjalaa. Jülüjasü waneepia naa'in ama'üjawaa sümaa wayuu nnojotkat na'wayuusein. Otta na eekai jo'uuin sünain anoujaa, aa'inreeshii kasa mojusü sütüma ne'rüin tia. Na ekirajüliikana sünain alawaa, ne'ike'ereerü wayuu süka na'alain saa'u sükorolo süka kachiiruain naa'in washirüü. Shiimüin sünain süsalainjaneenain naya nütüma Maleiwa sükajee tia.
15 abandonando o reto caminho, se extraviaram, seguindo pelo caminho de Balaão, filho de Beor, que amou o prêmio da injustiça	15Abandonando el camino recto, se han extraviado, siguiendo el camino de Balaam, el hijo de Beor, quien amó el pago de la iniquidad,	15Se han apartado del camino recto, se han extraviado por seguir el camino de Balaam hijo de Beor, que tanto amó el premio de la maldad	15Nayouktüin tü shiimain ekirajünakat anain naya, maa aka naa'in chi nünüikimaajachikai Maleiwa paala sümaiwa kanüliakai Balaam chi nüchonkai Beor, chi aa'inrakai kasa mojusü shii'iree walaain nümüin.
16 (recebeu, porém, castigo da sua transgressão, a saber, um mudo animal de carga, falando com voz humana, refreou a insensatez do profeta).	16pero fue reprendido por su transgresión, pues una muda bestia de carga, hablando con voz humana, reprimió la locura del profeta.	16que fue reprendido por su iniquidad; ¡una bestia de carga, que no podía hablar, habló con voz humana y puso un alto a la locura del profeta!	16Achiajaanüshi nia nütüma wane püliikü. Ja'itaichi manülin chi ne'ejenakai saa'u mürülüin nia, ayatshia aashajaain süka sünüiki wayuu süpüla nuu'ulaainjachin chi nünüikimaajachikai suulia mache'ein nia sünain tü kasa mojusü naa'inrüinjatkat.
17 Esses tais são como fonte sem água, como névoas impelidas por temporal. Para eles está reservada a negridão das trevas;	17Estos son manantiales sin agua, bruma impulsada por una tormenta, para quienes está reservada la oscuridad de las tinieblas.	17Éstos son fuentes sin agua, nubes que arrastra la tormenta, y para siempre les espera la más densa oscuridad.	17Na ekirajüliikana sünain alawaa, müshii aka naya saa'in wane ishi eekai me'wiirain eere nnojolüin wüin süpüla wayuu. Müshii aka naya saa'in wane siruma eekai sülatüin ne'e sümaa nnojolüin sü'itüin tü juyakat sütüma. Ajütüneena naya cha'aya shiinalu'umüin tü mmakat sa'akamüin tü piyuushikat nütüma chi Maleiwakai süsala naainjala.

18 porquanto, proferindo palavras jactanciosas de vaidade, engodam com paixões carnais, por suas libertinagens, aqueles que estavam prestes a fugir dos que andam no erro,

19 prometendo-lhes liberdade, quando eles mesmos são escravos da corrupção, pois aquele que é vencido fica escravo do vencedor.

20 Portanto, se, depois de terem escapado das contaminações do mundo mediante o conhecimento do SENHOR e Salvador Jesus Cristo, se deixam enredar de novo e são vencidos, tornou-se o seu último estado pior que o primeiro.
21 Pois melhor lhes fora nunca tivessem conhecido o caminho da justiça do que, após conhecê-lo, volverem para trás, apartando-se do santo mandamento que lhes fora dado.

22 Com eles aconteceu o que diz certo adágio verdadeiro: O cão voltou ao seu próprio vômito; e: A porca lavada voltou a revolver-se no lamaçal.

2 Pedro 3

A vinda do Senhor e o seu significado

18Pues hablando con arrogancia y vanidad, seducen mediante deseos carnales, por sensualidad, a los que hace poco escaparon de los que viven en el error.

19Les prometen libertad, mientras que ellos mismos son esclavos de la corrupción, pues uno es esclavo de aquello que le ha vencido.

20Porque si después de haber escapado de las contaminaciones del mundo por el conocimiento de nuestro Señor y Salvador Jesucristo, de nuevo son enredados en ellas y vencidos, su condición postrera viene a ser peor que la primera.
21Pues hubiera sido mejor para ellos no haber conocido el camino de la justicia, que habiéndolo conocido, apartarse del santo mandamiento que les fue dado.

22Les ha sucedido a ellos según el proverbio verdadero: El perro vuelve a su propio vómito, y: La puerca lavada, vuelve a revolcarse en el cieno.

2 Pedro 3

La promesa de la venida del Señor

18Cuando hablan, lo hacen con palabras arrogantes y vanas; mediante las pasiones humanas y el libertinaje seducen a los que habían comenzado a apartarse de los que viven en el error.

19Les prometen libertad, pero ellos mismos son esclavos de la corrupción, pues todo aquel que es vencido, se vuelve esclavo del que lo venció.

20Gracias al conocimiento de nuestro Señor y Salvador Jesucristo, habían logrado escapar de las contaminaciones del mundo, pero volvieron a enredarse en ellas y fueron vencidos, con lo que su estado final fue peor que el primero.

21Les hubiera sido mejor no haber conocido el camino de la justicia, que volverse atrás después de haber conocido y recibido el santo mandamiento.

22Pero en ellos se ha cumplido la verdad proverbial: «El perro vuelve a su vómito», y «la puerca recién lavada vuelve a revolcarse en el lodo.»

2 Pedro 3

El día del Señor se acerca

18A'waataashii ma'i na ekirajüliikana sünain alawaa sulu'u nakuaippa süka pütchi nale'eru'ujeejatü no'upala na wayuu ajuittüinapakana na'akajee na manoujainsaliikana. Shii'iree kachiiruain naa'in süchiki kaainjalaa na anoujashiikana natüma, a'waataashii no'upala, süka pütchi eekai keme'eriain, sulu'u tü kasa saa'inrakat wayuu kaainjarannuu.
19Na ekirajüliikana sünain alawaa, ja'itaina naya'inya ne'e süchepchiain tü kaainjalaakat, ekirajüshii naya wayuu sünain laülawaa namüiwa süpüla aa'inraa eekai nacheküin. Na'alain ne'e tü namakat. Maa aka wane wayuu eekai naapajiraain nukuaippa süpüla a'yatawaa nümüin nülaamain, akaajaa na ekirajüliikana sünain alawaa sünain süchepchiain kaainjalaa süka naapajiraain nakuaippa sünain aa'inraa waneepia kasa mojusü.
20Eere wane wayuu, saa'u aleewain nümaa chi Wasenyotsekai Jesucristo chi O'tte'erüikai, müleka nujuittüle sa'akajee tü kaainjarannuukat sünain süchepchiain kaainjalaa nüchikua, alana'aleejeeria ma'i sünain mojuin nukuaippa suulia palajana paala.
21Anasüje nümüin müleka nnojoruleje nütüjaain saa'u tü anasükat, tü aluwataanakat anain nütüma Maleiwa, suulia nütüjaain saa'u sümaa niyouktüin shia.
22Shiimüin tü ashajünakat achiki sulu'u tü karaloukta nüchikimaajatkat Maleiwa sünain müin mayaa: “Wane erü eekai sheetüin, shiküin sheenüin süchikua. Akaajaa wane püülükü müleka so'oojinnüle paala, ale'ejaasü süchikua sünain shi'yarülajaain süta sa'aka pootshi”.

2 Pedro 3

Katsüinjatü waneepia naa'in na anoujashiikana süma'inru'u na'atapajüin niitaainjachin Cristo

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA – Português/Brasil	LA BIBLIA DE LAS AMERICAS	REINA VALERA 2010	WAYUU NEW TESTAMENT
1 Amados, esta é, agora, a segunda epístola que vos escrevo; em ambas, procuro despertar com lembranças a vossa mente esclarecida,	1Amados, esta es ya la segunda carta que os escribo, en las cuales, como recordatorio, despierto en vosotros vuestro sincero entendimiento,	1Amados hermanos, ésta es la segunda carta que les escribo, y en ambas los he animado a tener presentes, con su mente pura,	1Tatünajutumuyuwaa, jia aishiikana tapüla, piantuaichi joo taya ashajüin karaloukta jümüin. Anasü saa'in tamüin toso'irüle jaa'in süpüla jülüjüinjatüin jaa'in waneepia kasa anasü.
2 para que vos recordeis das palavras que, anteriormente, foram ditas pelos santos profetas, bem como do mandamento do SENHOR e Salvador, ensinado pelos vossos apóstolos,	2para que recordéis las palabras dichas de antemano por los santos profetas, y el mandamiento del Señor y Salvador declarado por vuestros apóstoles.	2las palabras que antes pronunciaron los santos profetas, así como el mandamiento que el Señor y Salvador nos ha dado por medio de los apóstoles. Recuérdenlo.	2Acheküsü süpüla sotüinjatüin jaa'in tü namakat na nünüikimaajanakana Maleiwa paala sümaiwa. Je tacheküin süpüleerua jiyaawatüin saa'u süpüshua tü nuluwataakat anain chi Wasenyotsekai Jesucristo, chi O'tte'erüikai, tü aküjünakat jümüin natüma na Aluwataaushikana ajütünakana jünainmüin.
3 tendo em conta, antes de tudo, que, nos últimos dias, virão escarnecedores com os seus escárnios, andando segundo as próprias paixões	3Ante todo, sabed esto: que en los últimos días vendrán burladores, con su sarcasmo, siguiendo sus propias pasiones,	3Pero antes deben saber que en los días finales vendrá gente blasfema, que andará según sus propios malos deseos	3Anakaja jiyaawatüle saa'u wane kasa. So'uweena wane ka'i pejepa süpüla niitaainjachin Cristo, wainmeerü wayuu eekai kale'eru'uin süchiki kaainjalaa. Neme'erainpaleena jia saaliijee tü jünoulakat sünain maa jümüin:
4 e dizendo: Onde está a promessa da sua vinda? Porque, desde que os pais dormiram, todas as coisas permanecem como desde o princípio da criação.	4y diciendo: ¿Dónde está la promesa de su venida? Porque desde que los padres durmieron, todo continúa tal como estaba desde el principio de la creación.	4y que dirá: «¿Qué pasó con la promesa de su venida? Desde el día en que nuestros padres murieron, todas las cosas siguen tal y como eran desde el principio de la creación.»	4“¿Pansaayaasükalaje'e tü namakat na nünüikimaajanakana Maleiwa sünain niitaainjachin Cristo? ¿Jalaka'a nia? Nnojotsü kasain ee'iranajaayaain süchikijee ouktüin na watuushinuukana. Müsü wanaawakai saa'in wamüin kasa süpüshua maa aka paala sümaiwa sükumajaiwa'aya tü mmakat”, meena naya.
5 Porque, deliberadamente, esquecem que, de longo tempo, houve céus bem como terra, a qual surgiu da água e através da água pela palavra de Deus,	5Pues cuando dicen esto, no se dan cuenta de que los cielos existían desde hace mucho tiempo, y también la tierra, surgida del agua y establecida entre las aguas por la palabra de Dios,	5Pero con toda intención se olvidan de que, desde la antigüedad, fueron creados los cielos por la palabra de Dios, lo mismo que la tierra, la cual proviene del agua y subsiste por medio del agua.	5Tamüshii paala jia: Natüjaa aa'ulu sünain nnojolüin shiimüin tü namakat jümüin. Nnojotsü nanoujeein nüchiki chi Maleiwakai sünain nükumajüin tü kasa chakat iipünaa. Otta nnojotsü nanoujeein sünain nükumajüin tü mmakat shirokujee tü palaakat süpüla eeinjatüin shia pasanain sünain. Shiimüin nükumalain Maleiwa tü kasakalüirua, je naa'inrüin shia süka nünüiki.
6 pela qual veio a perecer o mundo daquele tempo, afogado em água.	6por lo cual el mundo de entonces fue destruido, siendo inundado con agua;	6Por eso el mundo de entonces fue destruido por una inundación.	6Je shiimüin nü'itirüin paala wane juya miyo'ushaata ma'i saa'u tü wayuu kaainjaratkalüirua süpüla ouktajanain naya sütüma je süpüla saja'ttüinjatüin kasa süpüshua so'u ka'ikat tia.

7 Ora, os céus que agora existem e a terra, pela mesma palavra, têm sido entesourados para fogo, estando reservados para o Dia do Juízo e destruição dos homens ímpios.

7pero los cielos y la tierra actuales están reservados por su palabra para el fuego, guardados para el día del juicio y de la destrucción de los impíos.

7Pero esa misma palabra ha reservado los cielos y la tierra que ahora existen; los ha guardado para el fuego en el día del juicio y de la destrucción de los hombres perversos.

7Maa aka shiain nünüiki tü nükumajakat aka kasa süpüshua, shieerü kasalajanainjatka aka mapeena saainjala wayuu sümüin. Otta a'atapajüshi maa'ulu yaa chi Maleiwakai süpüla naja'ttirüinjatüin süka siki so'u ka'ikat tia tü mmakat oo'ulaka na wayuukana mojutkana atüma nia oo'ulaka tü kasakalüirua süpüshua chakat iipünaa.

El día del Señor

8 Há, todavia, uma coisa, amados, que não deveis esquecer: que, para o SENHOR, um dia é como mil anos, e mil anos, como um dia.

8Pero, amados, no ignoréis esto: que para el Señor un día es como mil años, y mil años como un día.

8Pero no olviden, amados hermanos, que para el Señor un día es como mil años, y mil años como un día.

8Tawalayuwaa, jia aishiikana tapüla, te'itaainjatü joolu'u jüpüleerua wane pütchi jülüjüinjatkat jaa'in. Je 1.000 juya, müsia aka saa'in wane ka'i ne'e nümüin chi Maleiwakai. Je wane ka'i, müsia aka saa'in 1.000 juya nümüin.

9 Não retarda o SENHOR a sua promessa, como alguns a julgam demorada; pelo contrário, ele é longânimo para convosco, não querendo que nenhum pereça, senão que todos cheguem ao arrependimento.

9El Señor no se tarda en cumplir su promesa, según algunos entienden la tardanza, sino que es paciente para con vosotros, no queriendo que nadie perezca, sino que todos vengan al arrepentimiento.

9El Señor no se tarda para cumplir su promesa, como algunos piensan, sino que nos tiene paciencia y no quiere que ninguno se pierda, sino que todos se vuelvan a él.

9Eesüja'a süpüla sümüin wane wayuu: “Aawalaashi chi Maleiwakai suulia nikettaajüin tü nümakat sünain pansaain nünüiki”. Tamüshii paala jia: Nnojoishi aawalaain nia suulia. Nnojoyü'iya eitaain Cristo süpüla süsalainjatüin saainjala wayuu, süka nücheküin Maleiwa süpüleerua shiyaawajaainjatüin wayuu süpüshua suulia saainjala. A'atapajüshi nia süka nnojolüin nücheküin süpüleerua eeinjatüin wayuu eekai amüloulin saaliijee manoujain.

10 Virá, entretanto, como ladrão, o Dia do SENHOR, no qual os céus passarão com estrepitoso estrondo, e os elementos se desfarão abrasados; também a terra e as obras que nela existem serão atingidas.

10Pero el día del Señor vendrá como ladrón, en el cual los cielos pasarán con gran estruendo, y los elementos serán destruidos con fuego intenso, y la tierra y las obras que hay en ella serán quemadas.

10Pero el día del Señor llegará como un ladrón en la noche. Ese día los cielos desaparecerán en medio de un gran estruendo, y los elementos arderán y serán reducidos a cenizas, y la tierra y todo lo que en ella se ha hecho será quemado.

10Otta shiimüin niitaainjachin Cristo mapeena. Je tü ka'i niweeteetkat o'u, meeria aka saa'in nüntia wane ka'ruwarai sünain matüjaajuuin naa'u. Je so'uweena ka'ikat tia, aja'ttinneerü tü kasakalüirua süpüshua chakat iipünaa sümaa miyo'ushaatain sütürüla. Maa'aya aka tü jolotsükolüirua süpüshua chakat iipünaa, a'ajüneerü. Maa'aya aka tü mmakat sümaa tü kasa eekalüirua yaa soo'opünaa, a'ajüneerü shia'aya.

11 Visto que todas essas coisas hão de ser assim desfeitas, deveis ser tais como os que vivem em santo procedimento e piedade,

11Puesto que todas estas cosas han de ser destruidas de esta manera, ¡qué clase de personas no debéis ser vosotros en santa conducta y en piedad,

11Puesto que todo será deshecho, ustedes deben vivir una vida santa y dedicada a Dios,

11-12Otta müsia joolu'u, saa'u saja'ttinneerüin kasakat süpüshua, maa aka tü takü jaitpakat achiki jümüin, ¿jamüinjatü jukuaippa süma'inru'u

12 esperando e apressando a vinda do Dia de Deus, por causa do qual os céus, incendiados, serão desfeitos, e os elementos abrasados se derreterão.

12esperando y apresurando la venida del día de Dios, en el cual los cielos serán destruidos por fuego y los elementos se fundirán con intenso calor!

12y esperar con ansias la venida del día de Dios. Ese día los cielos serán deshechos por el fuego, y los elementos se fundirán por el calor de las llamas.

ja'atapajüin nükalia Cristo? Ee jümata jaa'in süpüla ka'ikat tia sümaa jükatalaain suulia kaainjalaa. Je anakaja jaa'inrüle waneepia tü kasa anasü nüchekakat Maleiwa jüpüleerua. Eesü süpüla süntajatüin maalü tü nükaliakat. Anakaja müleka yapaleje jia süpüla. Shiimain sünain sa'ajünüinjatüin tü kasakalüirua chakat iipünaa oo'ulaka tü jolotsükolüirua sünain saja'lajaainjatüin so'u ka'ikat tia.

13 Nós, porém, segundo a sua promessa, esperamos novos céus e nova terra, nos quais habita justiça.

13Pero, según su promesa, nosotros esperamos nuevos cielos y nueva tierra, en los cuales mora la justicia.

13Pero, según sus promesas, nosotros esperamos un cielo nuevo y una tierra nueva, donde reinará la justicia.

13Otta ja'itairü aja'lajaajeerüin tü kasakalüirua süpüshua, akumajüneerü wane jeket shii'iraka, wane mma oo'ulaka wane kasakalüirua chakat iipünaa. Je napüshua na wayuu kepieenakana cha'aya, nayeena na jüüjüüshiikana nümüin Maleiwa. Watüjaa aa'ulu sünain sülateerüin tia, süka shiain tü nüküjakat achiki paala Maleiwa sünain pansaain nünüiki.

O cristão deve esperar o Senhor, viver vida reta, estudar as Escrituras e crescer em Cristo

Exhortación final

14 Por essa razão, pois, amados, esperando estas coisas, empenhai-vos por serdes achados por ele em paz, sem mácula e irrepreensíveis,

14Por tanto, amados, puesto que aguardáis estas cosas, procurad con diligencia ser hallados por Él en paz, sin mancha e irreprensibles,

14Por eso, amados hermanos, mientras esperan que esto suceda, hagan todo lo posible para que Dios los encuentre en paz, intachables e irreprensibles.

14Tatünajutüirua, jia aishiikana tapüla, saa'u eein jaa'in sünain ja'atapajüin tü ka'i nüle'ejüinjatkat o'u Cristo, anakaja müleka kachiiruale jaa'in sünain wuleinjatüin jaa'in sümaa lotüinjatüin jukuaippa no'ulu'u Maleiwa sümaa wanaawajiraain jaa'in nümaa.

15 e tende por salvação a longanimidade de nosso SENHOR, como igualmente o nosso amado irmão Paulo vos escreveu, segundo a sabedoria que lhe foi dada,

15y considerad la paciencia de nuestro Señor como salvación, tal como os escribió también nuestro amado hermano Pablo, según la sabiduría que le fue dada.

15Tengan en cuenta que la paciencia de nuestro Señor es para salvación, tal y como nuestro amado hermano Pablo, según la sabiduría que le ha sido dada, les ha escrito

15Müshi taya tachikua: Nnojoyü'iya eitaain Cristo, shia süka na'atapajüin chi Maleiwakai süpüla su'tte'ennüinjatüin wayuu wainma. Otta chi wawalakai Pablo, chi aishikai wapüla, saa'u kekiin ma'i nütüma Maleiwa, ashajüshi nia'aya nüchiki Maleiwa sünain na'atapajüin.

16 ao falar acerca destes assuntos, como, de fato, costuma fazer em todas as suas epístolas, nas quais há certas coisas difíceis de entender, que os ignorantes e instáveis deturpam, como também

16Asimismo en todas sus cartas habla en ellas de esto; en las cuales hay algunas cosas difíciles de entender, que los ignorantes e inestables tuercen—

16en casi todas sus cartas, donde habla de estas cosas, aun cuando entre ellas hay algunas que son difíciles de entender y que los ignorantes e inconstantes

16Shia tü nüshajakat achiki sulu'u tü nükaralouktasekat süpüshua. Eesü pütchi eekai kapüleein sulu'u. Je na wayuukana eekai matüjain, eekai nnojolüin lotüin anüiki, mojusü süküjia

deturpam as demais Escrituras, para a própria destruição deles.

como también tuercen el resto de las Escrituras— para su propia perdición.

tuercen, como hacen también con las otras Escrituras, para su propia perdición.

natüma tü nüshajakat Pablo. Je mojusü süküjia natüma süpüshua tü ashajuushikat sulu'u tü nüchikimaajatkat chi Maleiwakai. Shiimüin sünain naja'ttinneenain maalü süsalajee tia nütüma Maleiwa.

17 Vós, pois, amados, prevenidos como estais de antemão, acautelai-vos; não suceda que, arrastados pelo erro desses insubordinados, descaiais da vossa própria firmeza;

17Por tanto, amados, sabiendo esto de antemano, estad en guardia, no sea que arrastrados por el error de hombres libertinos, caigáis de vuestra firmeza;

17Pero ustedes, amados hermanos, que ya saben todo esto, cuídense de no ser arrastrados por el error de esos malvados, para que no caigan de su firme postura.

17Tawalayuwaa, jia aishiikana tapüla, saa'u jüchiajaanüin tatüma noulia na ayouktakana nünüiki Maleiwa, na ekirajüliikana sünain alawaa, jalia jia suulia kapülajüin jaa'in nanüiki. Müleka jüshatüle nakuaippa, amalajaajeerü tü jünoulakat.

18 antes, crescei na graça e no conhecimento de nosso SENHOR e Salvador Jesus Cristo. A ele seja a glória, tanto agora como no dia eterno.

18antes bien, creced en la gracia y el conocimiento de nuestro Señor y Salvador Jesucristo. A Él sea la gloria ahora y hasta el día de la eternidad. Amén.

18Más bien, crezcan en la gracia y el conocimiento de nuestro Señor y Salvador Jesucristo, a quien sea dada la gloria ahora y hasta el día de la eternidad. Amén.

18Shia anaka alu'u müleka kachiiruale jaa'in sünain koo'omüinjatüin sütsüin tü jünoulakat sütüma na'anasia Maleiwa aapünakat jümüin. Anakaja müleka juushikajaale süchiirua koo'omüinjatüin jümüin tü aleewaakat nümaa chi Wasenyotsekai Jesucristo, chi O'tte'erüikai. Kasataalejese kojutüinjachin nia sütüma wayuu wainma maa'ulu yaa je süpüla ka'ikat süpüshua. Amén.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Primeira epístola de João

1 João 1

Prólogo. O Verbo da vida e a comunhão com Deus

1 O que era desde o princípio, o que temos ouvido, o que temos visto com os nossos próprios olhos, o que contemplamos, e as nossas mãos apalparam, com respeito ao Verbo da vida

2 (e a vida se manifestou, e nós a temos visto, e dela damos testemunho, e vo-la anunciamos, a vida eterna, a qual estava com o Pai e nos foi manifestada),

3 o que temos visto e ouvido anunciamos também a vós outros, para que vós, igualmente, mantenhais comunhão conosco. Ora, a nossa comunhão é com o Pai e com seu Filho, Jesus Cristo.

4 Estas coisas, pois, vos escrevemos para que a nossa alegria seja completa.

Deus é luz. O pecado, a confissão, o perdão, a propiciação

5 Ora, a mensagem que, da parte dele, temos ouvido e vos anunciamos é esta: que Deus é luz, e não há nele treva nenhuma.

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

1 Juan

1 Juan 1

Asunto y propósito de la carta

1Lo que existía desde el principio, lo que hemos oído, lo que hemos visto con nuestros ojos, lo que hemos contemplado y lo que han palpado nuestras manos, acerca del Verbo de vida

2(pues la vida fue manifestada, y nosotros la hemos visto y damos testimonio y os anunciamos la vida eterna, la cual estaba con el Padre y se nos manifestó);

3lo que hemos visto y oído, os proclamamos también a vosotros, para que también vosotros tengáis comunión con nosotros; y en verdad nuestra comunión es con el Padre y con su Hijo Jesucristo.

4Os escribimos estas cosas para que nuestro gozo sea completo.

Dios es luz

5Y este es el mensaje que hemos oído de Él y que os anunciamos: Dios es luz, y en Él no hay tiniebla alguna.

REINA VALERA 2010

1 Juan

1 Juan 1

La palabra de vida

1Lo que era desde el principio, lo que hemos oído, lo que hemos visto con nuestros ojos, lo que hemos contemplado, y palparon nuestras manos referente al Verbo de vida,

2la vida que se ha manifestado, y que nosotros hemos visto y de la que damos testimonio, es la que nosotros les anunciamos a ustedes: la vida eterna, la cual estaba con el Padre, y se nos ha manifestado.

3Así que, lo que hemos visto y oído es lo que les anunciamos a ustedes, para que también ustedes tengan comunión con nosotros. Porque nuestra comunión es con el Padre y con su Hijo Jesucristo.

4Les escribimos estas cosas, para que el gozo de ustedes sea completo.

Dios es luz

5Éste es el mensaje que hemos oído de él, y que les anunciamos a ustedes: Dios es luz, y en él no hay tiniebla alguna.

WAYUU NEW TESTAMENT

Tü Nüchikimaajatkat Jesucristo

1 Juan

1 Juan 1

Chi nüshajakai achiki Juan

1-2Washajüin joolu'u jümüin nüchiki Jesucristo, chi kanüliakai “Pütchi” münüin. Niale'e aapaka kataa o'u sümüin wayuu. Eetüjü'iya nia paala sümaiwa nnojolüiwa'aya kasain eein soo'opünaa tü mmakat. Eweetüshi nia sa'akamüin wayuu süpüla nii'iratüinjatüin waa'in süpüla eeinjanain waya waneepia nümaa Maleiwa. Nia chi we'rakai süchikijee niweetüin, je watüjaain saa'u tü nukuaippakat saa'ujee nümaapü'üin waya je süka waapajapü'üin nünüiki. Nia eetüjüika'aya nümaa chi Maleiwakai sümaiwa je eweetüichipa nia wa'akamüin. Waküjakalaka joolu'u tü nüchikikat sümüin wayuu, makalaka washajüin joolu'u jümüin.

3Chi we'rapü'ükai, chi waapajapü'ükai anüiki, nia waküjainjachika achiki joolu'u jümüin süpüla wanaawajiraainjatüin jaa'in wamaa. Je wanaawajiraain waa'in wapüshua nümaa chi Maleiwakai oo'ulaka nümaa Jesucristo chi Nüchonkai.

4Washajakalaka jümüin tüü süpüla talatashaatainjatüin ma'i jaa'in wanaa wamaa.

Waraittaa süpa'apünaa nuwarala Maleiwa

5Anataasü waküjüle joolu'u jümüin tü nikirajakat anain waya chi kanüliakai “Pütchi” münüin, müsü yaa: “Nukuaippa chi Maleiwakai, müsia aka saa'in suwarala ka'i saa'u shiimüin nünüiki. Je sükajee maainjalain nia, nnojotsü piyuushi cha'aya eere nia. Warattuuisü waneepia”.

6 Se dissermos que mantemos comunhão com ele e andarmos nas trevas, mentimos e não praticamos a verdade.

7 Se, porém, andarmos na luz, como ele está na luz, mantemos comunhão uns com os outros, e o sangue de Jesus, seu Filho, nos purifica de todo pecado.

8 Se dissermos que não temos pecado nenhum, a nós mesmos nos enganamos, e a verdade não está em nós.

9 Se confessarmos os nossos pecados, ele é fiel e justo para nos perdoar os pecados e nos purificar de toda injustiça.

10 Se dissermos que não temos cometido pecado, fazemo-lo mentiroso, e a sua palavra não está em nós.

1 João 2

1 Filhinhos meus, estas coisas vos escrevo para que não pequeis. Se, todavia, alguém pecar, temos Advogado junto ao Pai, Jesus Cristo, o Justo;

6Si decimos que tenemos comunión con Él, pero andamos en tinieblas, mentimos y no practicamos la verdad;

7mas si andamos en la luz, como Él está en la luz, tenemos comunión los unos con los otros, y la sangre de Jesús su Hijo nos limpia de todo pecado.

8Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos y la verdad no está en nosotros.

9Si confesamos nuestros pecados, Él es fiel y justo para perdonarnos los pecados y para limpiarnos de toda maldad.

10Si decimos que no hemos pecado, le hacemos a Él mentiroso y su palabra no está en nosotros.

1 Juan 2

Cristo, nuestro abogado

1Hijitos míos, os escribo estas cosas para que no pequéis. Y si alguno peca, Abogado tenemos para con el Padre, a Jesucristo el justo.

6Si decimos que tenemos comunión con él, y vivimos en tinieblas, estamos mintiendo y no practicamos la verdad.

7Pero si vivimos en la luz, así como él está en la luz, tenemos comunión unos con otros, y la sangre de Jesús, su Hijo, nos limpia de todo pecado.

8Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos, y la verdad no está en nosotros.

9Si confesamos nuestros pecados, él es fiel y justo para perdonar nuestros pecados y limpiarnos de toda maldad.

10Si decimos que no hemos pecado, lo hacemos a él mentiroso, y su palabra no está en nosotros.

1 Juan 2

Cristo, nuestro abogado

1Hijitos míos, les escribo estas cosas para que no pequen. Si alguno ha pecado, tenemos un abogado ante el Padre, a Jesucristo el justo.

6Alu'ujasa wayakana, müleka ayatüle sünain kaainjalaa, makateena waya sa'aka tü piyuushikat. Nnojoleetkalaka wountüin waa'inrüin tü shiimüinkat nikirajakat anain waya. Je wanaa sümaa sa'akain waya tü piyuushikat, müleka wamüle: “Wanaawajiraasü waa'in nümaa Maleiwa”, alawaa ne'e tü wamakat.

7Alu'ujasa müleka woo'ulaale suulia waainjala, ayateena waya nümaa Maleiwa sa'aka tü nuwaralakat. O'lojüneerü süpüshua tü waainjalakat woulia sükajee amülain nüsha Jesucristo chi Nüchonkai waa'u. Je wanaawajiraa müsia waa'in wayakana wapüshua.

8Müleka “Maainjalasalii waya”, wamüle, aküjüshii waya wa'alain, ja'itairü shiimüinyaain tü wamakat saa'in wamüin.

9Alu'ujasa müleka waküjale süchiki tü waainjalakat nümüin Maleiwa, pansaasü nünüiki wamüin sünain nülatirüinjatüin shia woulia, je nu'lojeerü woulia tü yarüttüsü eekat sulu'u waa'in. Naa'inrapaja Maleiwa waneepia tü anasükat sümüin wayuu maa aka soonoole sümaa nünüiki.

10Otta müleka wamüle: “¿Kasapa waainjalain?”, shia ne'e süka nnojolüin jamajatüin wamüin tü nikirajakat anain waya chi Maleiwakai. Wayouktüin ne'e tü nünüikikat, mayaasü aka saa'in alawaa ne'e wamüin.

1 Juan 2

1Tachonniwaa, jia anoujashiikana nünain Cristo wanaa tamaa, anuu tashajüin joolu'u tüü jümüin süpüla nnojoliinjanain ayatüin jia sünain kaainjalaa. Akaasa müleka kaainjarale wane juwala ja'aka, achunteechi Jesucristo noo'opünaa nümüin chi

2 e ele é a propiciação pelos nossos pecados e não somente pelos nossos próprios, mas ainda pelos do mundo inteiro.

3 Ora, sabemos que o temos conhecido por isto: se guardamos os seus mandamentos.

4 Aquele que diz: Eu o conheço e não guarda os seus mandamentos é mentiroso, e nele não está a verdade.

5 Aquele, entretanto, que guarda a sua palavra, nele, verdadeiramente, tem sido aperfeiçoado o amor de Deus. Nisto sabemos que estamos nele:

6 aquele que diz que permanece nele, esse deve também andar assim como ele andou.

O antigo e o novo mandamentos: o amor fraternal

7 Amados, não vos escrevo mandamento novo, senão mandamento antigo, o qual, desde o princípio, tivestes. Esse mandamento antigo é a palavra que ouvistes.

8 Todavia, vos escrevo novo mandamento, aquilo que é verdadeiro nele e em vós, porque as trevas se vão dissipando, e a verdadeira luz já brilha.

2Él mismo es la propiciación por nuestros pecados, y no solo por los nuestros, sino también por los del mundo entero.

3Y en esto sabemos que hemos llegado a conocerle: si guardamos sus mandamientos.

4El que dice: Yo he llegado a conocerle, y no guarda sus mandamientos, es un mentiroso y la verdad no está en él;

5pero el que guarda su palabra, en él verdaderamente el amor de Dios se ha perfeccionado. En esto sabemos que estamos en Él.

6El que dice que permanece en Él, debe andar como Él anduvo.

Mandamiento sobre el amor fraternal

7Amados, no os escribo un mandamiento nuevo, sino un mandamiento antiguo, que habéis tenido desde el principio; el mandamiento antiguo es la palabra que habéis oído.

8Por otra parte, os escribo un mandamiento nuevo, el cual es verdadero en Él y en vosotros, porque las tinieblas van pasando, y la luz verdadera ya está alumbrando.

2Y él es la propiciación por nuestros pecados; y no solamente por los nuestros, sino también por los de todo el mundo.

3Con esto podemos saber que lo conocemos: si obedecemos sus mandamientos.

4El que dice: «Yo lo conozco», y no obedece sus mandamientos, es un mentiroso, y no hay verdad en él.

5El amor de Dios se ha perfeccionado verdaderamente en el que obedece su palabra, y por esto sabemos que estamos en él.

6El que dice que permanece en él, debe andar como él anduvo.

El nuevo mandamiento

7Hermanos, no les escribo un mandamiento nuevo, sino el mandamiento antiguo que ustedes han tenido desde el principio; este mandamiento antiguo es la palabra que han oído desde el principio.

8Sin embargo, les escribo un mandamiento nuevo, que es verdadero en él y en ustedes, porque las tinieblas se van desvaneciendo, y la luz verdadera ya alumbra.

Nüshikai, chi Maleiwakai. Saa'ujee maainjalain Jesús nu'upala chi Nüshikai,

2nuuntüin nuwalaajüin waainjala sünain nüla'ajaainjatüin shia woulia saa'ujee ouktüichipain nia saa'u. Nnojoitpaja ouktüin ne'e saa'u waainjala wamüiwa, aashin ouktüin saa'u saainjala wayuu süpüshuale'eya.

3¿Jamüsü watüjaaka'a saa'u we'raajüin Maleiwa sümaa anajiraain waya nümaa? Shia süka jaa'a wamüin sümüin tü nuluwataakat anain waya.

4Otta chi wayuu eekai “Te'raajüin Maleiwa” makai sümaa niyouktajüin tü nuluwataakat anain nia, alawaa ne'e tü nünüikikat.

5Müleka laülaale naa'in chi wayuukai sünain mülo'uin naalii chi Maleiwakai nüpüla, jülüjüseje naa'in aa'inraa tü nümakat nümüin. ¿Jamüsü watüjaaka'a saa'u wanaawajiraain waa'in nümaa Maleiwa?

6Maa aka wamüle: “Kee'ireesü waa'in wanaawajiraain waa'in nümaa”, wamüle, anakaja washatüle nukuaippa Jesucristo waraittaiwa'aya nia yaa mmolu'u sa'akapünaa wayuu.

7Tawalayuwaa, jia aishiikana tapüla, tü tashajakat achiki jümüin, shia tü nuluwataakat anain jia Maleiwa. ¿Naatajatü saa'in jümüin tü pütchi tashajakat? Nnojo. Pütchi shiimüin, kakaliairü. Shia tü aluwataanakat anain wayuu paala sümaiwa. Shia joolu'u tü ekirajünakat anain waya wapüshua maa'ulu yaa.

8Ayatsia joo tia pütchikat sünain jeketüin jümüin jiakana anoujakana nünüiki Cristo sünain nümüin jümüin: “Shiimüinya tü pütchikat, müsü aka anakia süpüla ja'yainjatüin jümüin tü jüpünakat”.

			Jümataakalaka ni'ipajee: “Aa, shiimüinya tia pütchikat”. Je saa'ujee nnojolüin ayatüin jia sünain kaainjalaa, nnojoliinapa jia eein sa'aka tü piyuushikat.
9 Aquele que diz estar na luz e odeia a seu irmão, até agora, está nas trevas.	9El que dice que está en la luz, y aborrece a su hermano, está aún en tinieblas.	9El que dice que está en la luz, y aborrece a su hermano, está todavía en tinieblas.	9Otta chi wayuu makai yaa: “Ayatüshi taya sa'aka tü nuwaralakat Maleiwa”, sümaa maalin tü nuwalayuukalüirua nüpüla, ayatayü'iya ne'e nia sa'aka tü piyuushikat sümaa naainjala.
10 Aquele que ama a seu irmão permanece na luz, e nele não há nenhum tropeço.	10El que ama a su hermano, permanece en la luz y no hay causa de tropiezo en él.	10El que ama a su hermano, permanece en la luz, y en él no hay tropiezo.	10Alu'ujasa chi wayuu eekai alin na nuwalayuukana nüpüla, waraittüshi sa'akapünaa tü nuwaralakat Maleiwa. Saa'ujee ja'yaitpain nütüma Cristo tü nüpünakat, nnojoleechi aainjinnüin nia kasa mojusü.
11 Aquele, porém, que odeia a seu irmão está nas trevas, e anda nas trevas, e não sabe para onde vai, porque as trevas lhe cegaram os olhos.	11Pero el que aborrece a su hermano, está en tinieblas y anda en tinieblas, y no sabe adónde va, porque las tinieblas han cegado sus ojos.	11Pero el que aborrece a su hermano está en tinieblas, y anda en tinieblas, y no sabe a dónde va, porque las tinieblas le han cegado los ojos.	11Otta chi wayuu eekai maalin na nuwalayuukana nüpüla, ayatayü'iya ne'e waraittüin sa'akapünaa tü piyuushikat sümaa maa'awaa, süka mayaawatüin saa'u tü shiimüinkat sütüma tü piyuushikat.
A vitória sobre o Maligno	**No améis lo que está en el mundo**		
12 Filhinhos, eu vos escrevo, porque os vossos pecados são perdoados, por causa do seu nome.	12Os escribo a vosotros, hijos, porque vuestros pecados os han sido perdonados por su nombre.	12Les escribo a ustedes, hijitos, porque sus pecados les han sido perdonados por su nombre.	12Tashajüin jümüin jiakana tachonnii aishiikana tapüla, süka motüitpan naa'in Maleiwa jaainjala sünainjee ouktüin Jesús jaa'ujee.
13 Pais, eu vos escrevo, porque conheceis aquele que existe desde o princípio. Jovens, eu vos escrevo, porque tendes vencido o Maligno.	13Os escribo a vosotros, padres, porque conocéis al que ha sido desde el principio. Os escribo a vosotros, jóvenes, porque habéis vencido al maligno. Os he escrito a vosotros, niños, porque conocéis al Padre.	13Les escribo a ustedes, padres, porque han conocido al que es desde el principio. Les escribo a ustedes, jóvenes, porque han vencido al maligno. Les escribo a ustedes, hijitos, porque han conocido al Padre.	13Tashajüin jümüin jiakana laülaayuukana, süka ji'raajüin chi Maleiwa eetüjüikai paala sümaiwa. Je tashajüin jümüin jiakana jima'aliikana oo'ulaka jümüin jiakana majayünnüükana, süka jüyamülüin chi Kama'üraikai. Tachonniwaa aishiikana tapüla, jia tashajaka amüin, süka ji'raajüin chi Washikai Maleiwa.
14 Filhinhos, eu vos escrevi, porque conheceis o Pai. Pais, eu vos escrevi, porque conheceis aquele que existe desde o princípio. Jovens, eu vos escrevi, porque sois fortes, e a palavra de Deus permanece em vós, e tendes vencido o Maligno.	14Os he escrito a vosotros, padres, porque conocéis al que ha sido desde el principio. Os he escrito a vosotros, jóvenes, porque sois fuertes y la palabra de Dios permanece en vosotros y habéis vencido al maligno.	14Les he escrito a ustedes, padres, porque han conocido al que es desde el principio. Les he escrito a ustedes, jóvenes, porque son fuertes, y la palabra de Dios permanece en ustedes, y han vencido al maligno.	14Jia laülaayuukana, jia tashajaka amüin, süka ji'raajüin chi Maleiwa eetüjüikai paala sümaiwa. Jima'aliyuwaa je majayünnüwaa, jia tashajaka amüin, süka katsüin jaa'in sünain anoujaa saa'u tütüin jaa'in waneepia sünain nünüiki Maleiwa süpüla jüyamülüinjachin chi Kama'üraikai.
Não se deve amar o mundo			**Nnojo keejiain jümüin nakuaippa na manoujainsaliikana.**

15 Não ameis o mundo nem as coisas que há no mundo. Se alguém amar o mundo, o amor do Pai não está nele;

15No améis al mundo ni las cosas que están en el mundo. Si alguno ama al mundo, el amor del Padre no está en él.

15No amen al mundo, ni las cosas que están en el mundo. Si alguno ama al mundo, el amor del Padre no está en él.

15Nnojo keejiain jümüin tü kasa mojusü naa'inrakat na manoujainsaliikana. Jiyouktajaa sümaa tü kasa mojusü kee'ireekat naa'in. Chi wayuu eekai nüshateein nakuaippa na manoujainsaliikana, maalinsai Maleiwa nüpüla je nnojoleerü naa'inreein tü nüchekakat nüpüleerua.

16 porque tudo que há no mundo, a concupiscência da carne, a concupiscência dos olhos e a soberba da vida, não procede do Pai, mas procede do mundo.

16Porque todo lo que hay en el mundo, la pasión de la carne, la pasión de los ojos y la arrogancia de la vida, no proviene del Padre, sino del mundo.

16Porque todo lo que hay en el mundo, es decir, los deseos de la carne, los deseos de los ojos, y la vanagloria de la vida, no proviene del Padre, sino del mundo.

16Tü nakuaippakat na manoujainsaliikana, nnojotsü ni'ikalain chi Maleiwakai namüin. Tü kasa mojusü naa'inrakat, keejiasü namüin süka kaainjaraliin naya. Kee'ireesü naa'in kaainjalaa. Nachuntüin naa'in tü neirakaakat amüin je a'waatawaa sulu'u nawashirüin oo'ulaka sulu'u tü naa'inrakat.

17 Ora, o mundo passa, bem como a sua concupiscência; aquele, porém, que faz a vontade de Deus permanece eternamente.

17Y el mundo pasa, y también sus pasiones, pero el que hace la voluntad de Dios permanece para siempre.

17El mundo y sus deseos pasan; pero el que hace la voluntad de Dios permanece para siempre.

17Je tü nakuaippakat na manoujainsaliikana sümaa tü kasa mojusü kee'ireekat naa'in, yüü'ülaa meerü so'uweena wane ka'i. Alu'ujasa chi wayuu aa'inrakai tü nuluwataakat anain Maleiwa, ayateechi nümaa süpüla ka'ikat süpüshua.

Os anticristos

Advertencias contra el anticristo

El anticristo

Ee jaa'in noulia na ni'ipolokana Cristo.

18 Filhinhos, já é a última hora; e, como ouvistes que vem o anticristo, também, agora, muitos anticristos têm surgido; pelo que conhecemos que é a última hora.

18Hijitos, es la última hora, y así como oísteis que el anticristo viene, también ahora han surgido muchos anticristos; por eso sabemos que es la última hora.

18Hijitos, han llegado los últimos tiempos; y así como ustedes oyeron que el anticristo viene, ahora han surgido muchos anticristos; por esto sabemos que han llegado los últimos tiempos.

18Tachonniwaa, alü'ütsü joo tü ka'i saja'lajaainjatkat o'u tü kasakalüirua süpüshua. Aashin aapinnüin jia paala sünain niweetajachin chi Ni'ipolokai Cristo sülü'ütpa ka'ikat tia. Je joolu'u, süka joulüinapain na nü'ünüükana Cristo, watüjaa aa'ulu sünain shiimüin sülü'ülüin tia ka'ikat.

19 Eles saíram de nosso meio; entretanto, não eram dos nossos; porque, se tivessem sido dos nossos, teriam permanecido conosco; todavia, eles se foram para que ficasse manifesto que nenhum deles é dos nossos.

19Salieron de nosotros, pero en realidad no eran de nosotros, porque si hubieran sido de nosotros, habrían permanecido con nosotros; pero salieron, a fin de que se manifestara que no todos son de nosotros.

19Ellos salieron de nosotros, pero no eran de nosotros. Si hubieran sido de nosotros, habrían permanecido con nosotros. Pero salieron para que fuera evidente que no todos son de nosotros.

19Ayu'laashii wa'akajee na ni'ipolokana Cristo, süka nnojoliin nekirajüin sünain tü shiimüinkat maa aka tü wekirajakat anain wayakana. Müleka wanaawaleje tü kasa nekirajakat anain sümaa tü wekirajakat anain, yaashiije naya wamaa. Otta süka no'unüin wa'akajee, atüjaana aa'uchii naya sünain waneein sümüin tü kasa nekirajakat anain.

20 E vós possuís unção que vem do Santo e todos tendes conhecimento.

20Pero vosotros tenéis unción del Santo, y todos vosotros lo sabéis.

20Pero ustedes tienen la unción del Santo, y conocen todas las cosas.

20Alu'ujasa jümüin jiakana, aapünüshi chi Naa'inkai Maleiwa nütüma Cristo chi Maainjalasaikai. Je

21 Não vos escrevi porque não saibais a verdade; antes, porque a sabeis, e porque mentira alguma jamais procede da verdade.

22 Quem é o mentiroso, senão aquele que nega que Jesus é o Cristo? Este é o anticristo, o que nega o Pai e o Filho.

23 Todo aquele que nega o Filho, esse não tem o Pai; aquele que confessa o Filho tem igualmente o Pai.

24 Permaneça em vós o que ouvistes desde o princípio. Se em vós permanecer o que desde o princípio ouvistes, também permanecereis vós no Filho e no Pai.

25 E esta é a promessa que ele mesmo nos fez, a vida eterna.

26 Isto que vos acabo de escrever é acerca dos que vos procuram enganar.

A unção do Espírito Santo

21No os he escrito porque ignoréis la verdad, sino porque la conocéis y porque ninguna mentira procede de la verdad.

22¿Quién es el mentiroso, sino el que niega que Jesús es el Cristo? Este es el anticristo, el que niega al Padre y al Hijo.

23Todo aquel que niega al Hijo tampoco tiene al Padre; el que confiesa al Hijo tiene también al Padre.

24En cuanto a vosotros, que permanezca en vosotros lo que oísteis desde el principio. Si lo que oísteis desde el principio permanece en vosotros, vosotros también permaneceréis en el Hijo y en el Padre.

25Y esta es la promesa que Él mismo nos hizo: la vida eterna.

26Os he escrito estas cosas respecto a los que están tratando de engañaros.

21No les he escrito porque no conozcan la verdad, sino porque la conocen, y porque ninguna mentira procede de la verdad.

22¿Quién es el mentiroso, sino el que niega que Jesús es el Cristo? Éste es el anticristo, el que niega al Padre y al Hijo.

23Todo aquel que niega al Hijo, tampoco tiene al Padre. El que confiesa al Hijo, tiene también al Padre.

24Que permanezca en ustedes lo que han oído desde el principio. Si lo que han oído desde el principio permanece en ustedes, también ustedes permanecerán en el Hijo y en el Padre.

25Y ésta es la promesa que él nos hizo, la vida eterna.

26Les he escrito esto acerca de quienes los engañan.

saa'ujee eeichipain chi Naa'inkai Maleiwa jümaa, jütüjaa aa'ut jüpüshuale'eya tü shiimüinkat.
21Tashajüin joolu'u jümüin süka jütüjaain saa'u tü shiimüinkat, nnojotsü sükajeejatüin matüjaain jia. Nnojoliishii jia müin aka naa'in na ekirajüliikana sünain alawaa, sünain nnojolüin jamajatüin namüin tü shiimüinkat.
22¿Jarai chi wayuu alaaka? Nia chi ayouktakai Jesús sünain niain Cristoin Nüneekajalakai Maleiwa. Je süka niyouktüichipain chi Nüchonkai Maleiwa, niyouktüin chi Maleiwakai wanaa nümaa, chi Nüshikai Jesús. Watüjaakalaka naa'u sünain ekirajülin alawaa süka niain wane chi ni'ipolokai Cristo.
23Chi ayouktakai Jesús chi Nüchonkai Maleiwa sünain niain Cristoin, nnojoishi nuuntüin wanaawajiraain naa'in nümaa chi Maleiwakai Nüshikai Jesús. Alu'usa chi wayuu eekai nünoujain sünain niain Jesús chi Nüneekajalakai Maleiwa, je müsia nüküjain nüchiki sümüin wayuu, wanaawajiraasü naa'in nümaa Maleiwa.
24Anashii müleka ayatüle jia jülüjüin jaa'in tü shiimüin ekirajünakat anain jia paala, süpüla wanaawajiraain jaa'in waneepia nümaa chi Nüchonkai Maleiwa je nümaa chi Washikai Maleiwa.
25Jalia motojoyoo jaa'in sünain pansaain nünüiki Maleiwa jümüin süpüla nii'iratüinjatüin jaa'in süpüla eeinjanain jia nümaa weinshi.
26Tü karaloukta tashajakat joolu'u jümüin, süpülajatü aapiria jia süpüla eein jaa'in noulia na ekirajüliikana sünain alawaa, süka jamüin, kee'ireein ma'i naa'in jüüjüüinjanain jia sümüin nanüiki.

27 Quanto a vós outros, a unção que dele recebestes permanece em vós, e não tendes necessidade de que alguém vos ensine; mas, como a sua unção vos ensina a respeito de todas as coisas, e é verdadeira, e não é falsa, permanecei nele, como também ela vos ensinou.

28 Filhinhos, agora, pois, permanecei nele, para que, quando ele se manifestar, tenhamos confiança e dele não nos afastemos envergonhados na sua vinda.

29 Se sabeis que ele é justo, reconhecei também que todo aquele que pratica a justiça é nascido dele.

1 João 3

Deus é Pai e é santo. Seus filhos são também santos

1 Vede que grande amor nos tem concedido o Pai, a ponto de sermos chamados filhos de Deus; e, de fato, somos filhos de Deus. Por essa razão, o mundo não nos conhece, porquanto não o conheceu a ele mesmo.

2 Amados, agora, somos filhos de Deus, e ainda não se manifestou o que haveremos de ser. Sabemos que, quando ele se manifestar, seremos semelhantes a ele, porque haveremos de vê-lo como ele é.

27Y en cuanto a vosotros, la unción que recibisteis de Él permanece en vosotros, y no tenéis necesidad de que nadie os enseñe; pero así como su unción os enseña acerca de todas las cosas, y es verdadera y no mentira, y así como os ha enseñado, permanecéis en Él.

28Y ahora, hijos, permaneced en Él, para que cuando se manifieste, tengamos confianza y no nos apartemos de Él avergonzados en su venida.

29Si sabéis que Él es justo, sabéis también que todo el que hace justicia es nacido de Él.

1 Juan 3

Los hijos de Dios

1Mirad cuán gran amor nos ha otorgado el Padre, para que seamos llamados hijos de Dios; y eso somos. Por esto el mundo no nos conoce, porque no le conoció a Él.

2Amados, ahora somos hijos de Dios y aún no se ha manifestado lo que habremos de ser. Pero sabemos que cuando Él se manifieste, seremos semejantes a Él porque le veremos como Él es.

27La unción que ustedes recibieron de él permanece en ustedes, y no tienen necesidad de que nadie les enseñe. Así como la unción misma les enseña todas las cosas, y es verdadera y no falsa, permanezcan en él, tal y como él les ha enseñado.

28Y ahora, hijitos, permanezcan en él para que, cuando se manifieste, tengamos confianza, y cuando venga no nos alejemos de él avergonzados.

29Si saben que él es justo, sepan también que todo el que hace justicia ha nacido de él.

1 Juan 3

Hijos de Dios

1Miren cuánto nos ama el Padre, que nos ha concedido ser llamados hijos de Dios. Y lo somos. El mundo no nos conoce, porque no lo conoció a él.

2Amados, ahora somos hijos de Dios, y aún no se ha manifestado lo que hemos de ser. Pero sabemos que, cuando él se manifieste, seremos semejantes a él porque lo veremos tal como él es.

27Otta süka naapünüin chi Naa'inkai Maleiwa jümüin nütüma Cristo chi Nüchonkai Maleiwa, ee jümata jaa'in sünain ayatüinjanain jia sünain wanaawajiraain jaa'in nümaa. Chi Naa'inkai Maleiwa, müichia nnojolin o'unüin juulia. Waneepiashi nia sulu'u jaa'in süpüla nikirajüinjanain jia sünain tü pütchi shiimüinkat, tü nüchikimaajatkat Maleiwa. Nnojoleechi aküjain alawaa jümüin. Je süka jümaain nia waneepia, nnojotsü che'ojaain jikirajünüinjanain sütüma wayuu naatajatü.

Wanaawajirawaa aa'in nümaa Cristo

28Tachonniwaa, jia aishiikana tapüla, anashii ayatüle jia sünain wanaawajiraain jaa'in nümaa Cristo, süpüla talatüinjatüin waa'in wapüshua niitaapa nüchikua, suulia japülijain waya nu'upala nüntapeena.

29Soto jaa'in Cristo sünain naa'inrüin tü anasükat waneepia. Je jütüjaa aa'ulu sünain shiimüin niain nüchoin Maleiwa chi wayuu aa'inrakai tü kasa anasü nikirajakat anain Cristo.

1 Juan 3

1Mülo'ushaata ma'i tü waaliikat nüpüla chi Maleiwakai. “Tachonnii jia”, nümakalaka wamüin. Shiimüinpaja nüchooin waya. Oo'ulaka na manoujainsaliikana, süka mochoojüin no'u chi Maleiwakai, nnojotsü nayaawatüin aa'u sünain nüchooin waya.

2Tawalayuwaa, mayaainje nüchooin waya Maleiwa maa'ulu yaa, nnojoliyülia ee'iyatünüin wamüin jamüinjatüin wakuaippa so'uweena wane ka'i. Shia'la watüjaaka aa'u sünain meenain aka waya naa'in Cristo sünain anain so'uweena tü ka'i niweeteetkat o'u nüchikua, sünain we'reerüin nu'upünaa.

3 E a si mesmo se purifica todo o que nele tem esta esperança, assim como ele é puro.

3Y todo el que tiene esta esperanza puesta en Él, se purifica, así como Él es puro.

3Y todo aquel que tiene esta esperanza en él, se purifica a sí mismo, así como él es puro.

3Je maa'ulu yaa, saa'u meenain aka waya naa'in Cristo so'uweena ka'ikat tia, anakaja joolu'u müleka woo'ulaale suulia tü yarüttakat atüma waa'in, maa aka Cristo wulein naa'in nu'upala Maleiwa.

4 Todo aquele que pratica o pecado também transgride a lei, porque o pecado é a transgressão da lei.

4Todo el que practica el pecado, practica también la infracción de la ley, pues el pecado es infracción de la ley.

4Todo aquel que comete pecado, quebranta también la ley, pues el pecado es quebrantamiento de la ley.

4Tü kaainjalaakat, shia tü ayouktaakat tü nuluwataakat anain chi Maleiwakai. Chi wayuu kaainjaraikai, moonoolosai sümaa tü nümakat Maleiwa nümüin.

5 Sabeis também que ele se manifestou para tirar os pecados, e nele não existe pecado.

5Y vosotros sabéis que Él se manifestó a fin de quitar los pecados, y en Él no hay pecado.

5Y ustedes saben que él apareció para quitar nuestros pecados, y en él no hay pecado.

5Jütüjaa aa'uchi Jesucristo sünain maainjalain nia, je sünain nüntüin wa'akamüin süpüla nüla'ajaainjatüin waainjala woulia.

6 Todo aquele que permanece nele não vive pecando; todo aquele que vive pecando não o viu, nem o conheceu.

6Todo el que permanece en Él, no peca; todo el que peca, ni le ha visto ni le ha conocido.

6Todo aquel que permanece en él, no peca; todo aquel que peca, no lo ha visto, ni lo ha conocido.

6Chi wayuu eekai wanaawajiraain naa'in nümaa Cristo, nnojoishi ayatüin sünain kaainjalaa, nuu'ulaain suulia. Alu'ujasa chi wayuu ayatakai sünain kaainjalaa, shiimüin sünain nnojolin ni'raajüin Cristo. Mochoojüshi no'u.

Os filhos de Deus e os filhos do Maligno

7 Filhinhos, não vos deixeis enganar por ninguém; aquele que pratica a justiça é justo, assim como ele é justo.

7Hijos míos, que nadie os engañe; el que practica la justicia es justo, así como Él es justo.

7Hijitos, que nadie los engañe, el que hace justicia es justo, así como él es justo.

7Tachonniwaa, jia aishiikana tapüla, jalia jia suulia anoujaa alawaa. Chi wayuu eekai naa'inrüin tü kasa anasü nikirajakat anain Cristo, wayuu anashi no'ulu'u Maleiwa, maa aka naa'in Cristo no'ulu'u.

8 Aquele que pratica o pecado procede do diabo, porque o diabo vive pecando desde o princípio. Para isto se manifestou o Filho de Deus: para destruir as obras do diabo.

8El que practica el pecado es del diablo, porque el diablo ha pecado desde el principio. El Hijo de Dios se manifestó con este propósito: para destruir las obras del diablo.

8El que practica el pecado es del diablo, porque el diablo peca desde el principio. Para esto se ha manifestado el Hijo de Dios: para deshacer las obras del diablo.

8Alu'ujasa chi wayuu eekai ayatüin sünain kaainjalaa sümaa naa'inrüin kasa mojusü, nüpüshi Satanás, chi sülaülashikai yolujaa. Aletüjülia chi Yolujaakai sünain kaainjaralin paala nümaiwa, ayatshia sünain kaainjaralin maa'ulu yaa. Eweetüshijese chi Nüchonkai Maleiwa süpüla naja'laje'erüinjatüin tü kasa mojusü naa'inrakat chi Yolujaakai.

9 Todo aquele que é nascido de Deus não vive na prática de pecado; pois o que permanece nele é a divina semente; ora, esse não pode viver pecando, porque é nascido de Deus.

9Ninguno que es nacido de Dios practica el pecado, porque la simiente de Dios permanece en él; y no puede pecar, porque es nacido de Dios.

9Todo aquel que ha nacido de Dios no practica el pecado, porque la simiente de Dios permanece en él, y no puede pecar, porque ha nacido de Dios.

9Chi wayuu eekai nüchoin Maleiwa, nnojoishi ayatüin sünain kaainjalaa, süka shii'iranajaaitpain naa'in nütüma chi Naa'inkai Maleiwa. Oo'ulaashi nia suulia naainjala, süka nüchoinchipain Maleiwa.

10 Nisto são manifestos os filhos de Deus e os filhos do diabo: todo aquele que não pratica justiça não procede de Deus, nem aquele que não ama a seu irmão.

O amor aos irmãos e o ódio ao mundo

11 Porque a mensagem que ouvistes desde o princípio é esta: que nos amemos uns aos outros;

12 não segundo Caim, que era do Maligno e assassinou a seu irmão; e por que o assassinou? Porque as suas obras eram más, e as de seu irmão, justas.

13 Irmãos, não vos maravilheis se o mundo vos odeia.

14 Nós sabemos que já passamos da morte para a vida, porque amamos os irmãos; aquele que não ama permanece na morte.

15 Todo aquele que odeia a seu irmão é assassino; ora, vós sabeis que todo assassino não tem a vida eterna permanente em si.

10En esto se reconocen los hijos de Dios y los hijos del diablo: todo aquel que no practica la justicia, no es de Dios; tampoco aquel que no ama a su hermano.

11Porque este es el mensaje que habéis oído desde el principio: que nos amemos unos a otros;

12no como Caín que era del maligno, y mató a su hermano. ¿Y por qué causa lo mató? Porque sus obras eran malas, y las de su hermano justas.

Amemos de hecho, no de palabra

13Hermanos, no os maravilléis si el mundo os odia.

14Nosotros sabemos que hemos pasado de muerte a vida porque amamos a los hermanos. El que no ama permanece en muerte.

15Todo el que aborrece a su hermano es homicida, y vosotros sabéis que ningún homicida tiene vida eterna permanente en él.

10En esto se manifiestan los hijos de Dios, y los hijos del diablo: todo aquel que no hace justicia, ni ama a su hermano, tampoco es de Dios.

11Éste es el mensaje que ustedes han oído desde el principio: Que nos amemos unos a otros.

12No como Caín, que era del maligno y mató a su hermano. ¿Y por qué lo mató? Porque sus obras eran malas, y las de su hermano eran justas.

13Hermanos míos, no se extrañen si el mundo los odia.

14En esto sabemos que hemos pasado de la muerte a la vida: en que amamos a los hermanos. El que no ama a su hermano, permanece en la muerte.

15Todo aquel que odia a su hermano es homicida, y ustedes saben que ningún homicida tiene vida eterna permanente en él.

10Tü nakuaippakat na nüchooinkana Maleiwa, wane'e sümüin suulia nakuaippa na nüpüshikana chi Yolujaakai. Chi wayuu nnojoikai aa'inrüin tü kasa anasü nikirajakat anain Cristo, sümaa maalin nüpüla na anoujashiikana, nnojoishi nüchoin Maleiwa nia.

Sukuaippa na anoujashiikana sünain aijirawaa

11Otta jiakana, ¿kasa aluwataanaka anain jia nütüma Maleiwa paala jikeroloiwa'aya sünain anoujaa nünain? ¿Kasasa joolu'u ekirajünaka anain jia nütüma? Aluwataanüshii waya wapüshua waneepia sünain aijiraainjanain wapüla.

12Soto jaa'in paala sümaiwa nüchiki chi wayuu kanüliakai Caín, chi nüpüshikai chi Kama'üraikai. Soto jaa'in chi nimüliakai kanüliakai Abel, chi aa'inrakai waneepia tü anasükat nu'upala Maleiwa. Otta Caín, e'rüi wayumüin ma'i. O'utüna aa'inchi Abel nütüma süka süchunjain naa'in naa'u. Jalia jia majayaa aka jia naa'in Caín.

13Tawalayuwaa, jainkuujayaaka aa'in müleka jü'ürülaanüle anain natüma na manoujainsaliikana, maa aka kanain naa'in Caín chi nimüliakai.

14Nnojoliiwa'aya wanoujain, müshii aka waya saa'in wayuu ouktüsü süka nnojolin kasajachin wamüin Maleiwa. Otta müsia joolu'u, süka alin wapüla na wawalayuukana, müinapa aka waya saa'in wayuu kato'ulu sünain wanaawajiraaitpain waa'in nümaa Maleiwa. Alu'ujasa chi wayuu eekai maalin nüpüla na nuwalayuukana, müshi aka saa'in wayuu ouktüsü.

15Chi eekai kanain naa'in nuwalayuu, uwomuyuushi, maa aka naa'in Caín. Je mee'iranajaainyülia naa'in süpüla eeinjachin nia nümaa Maleiwa waneepia.

16 Nisto conhecemos o amor: que Cristo deu a sua vida por nós; e devemos dar nossa vida pelos irmãos.

16En esto conocemos el amor: en que Él puso su vida por nosotros; también nosotros debemos poner nuestras vidas por los hermanos.

16En esto hemos conocido el amor: en que él dio su vida por nosotros. Así también nosotros debemos dar nuestra vida por los hermanos.

16Cristo, sünain naapajiraain nikii süpüla ouktaa saa'u saainjala wayuu, nii'iyatüin wamüin jamüinjatüin wakuaippa süpüla aijiraainjanain waya wapüshua. Je joolu'u, müleka shiimüinre alin wapüla wane wawala, anakaja müleka waapiraale wekii noo'opünaa.

17 Ora, aquele que possuir recursos deste mundo, e vir a seu irmão padecer necessidade, e fechar-lhe o seu coração, como pode permanecer nele o amor de Deus?

17Pero el que tiene bienes de este mundo, y ve a su hermano en necesidad y cierra su corazón contra él, ¿cómo puede morar el amor de Dios en él?

17Pero ¿cómo puede habitar el amor de Dios en aquel que tiene bienes de este mundo y ve a su hermano pasar necesidad, y le cierra su corazón?

17Müleka kokoroloin jia sümaa nnojolin jümüliajüin wane chi juwalakai che'ojaakai amüin kasa, ¿aapiraashii cheje jikii noo'opünaa? Nnojo. ¿Aishi cheje jüpüla chi juwalakai maa aka alin wayuu süpüshua nüpüla Maleiwa? Nnojo. Maalinsai nia jüpüla.

18 Filhinhos, não amemos de palavra, nem de língua, mas de fato e de verdade.

18Hijos, no amemos de palabra ni de lengua, sino de hecho y en verdad.

18Hijitos míos, no amemos de palabra ni de lengua, sino de hecho y en verdad.

18Tachonniwaa, jia aishiikana tapüla, anakaja nnojorule “Aishi pia tapüla” wamüin ne'e süka wanüiki. Shia anaka alu'u waa'inrüle tü kasa anasükat namüin na wawalayuukana süpüla natüjaainjatüin saa'u sünain shiimüin naalii wapüla.

19 E nisto conheceremos que somos da verdade, bem como, perante ele, tranqüilizaremos o nosso coração;

19En esto sabremos que somos de la verdad, y aseguraremos nuestros corazones delante de Él

19Y en esto sabemos que somos de la verdad, y aseguraremos nuestro corazón delante de él,

19-20Müleka shiimüinre sünain aijiraain waya wapüla, watüjaajeerü aa'u sünain nüchooin waya Maleiwa. Ja'itairü nütüjaain saa'u waainjala sümaa nüchiajaain waya suulia, nümüliajüin waya weinshi. Müleka mojule tü waa'inkat saaliijee waainjala, naapüin Maleiwa anaa aa'in wamüin süka wee'iyatüin naalii na wawalayuukana wapüla.

20 pois, se o nosso coração nos acusar, certamente, Deus é maior do que o nosso coração e conhece todas as coisas.

20en cualquier cosa en que nuestro corazón nos condene; porque Dios es mayor que nuestro corazón y sabe todas las cosas.

20pues si nuestro corazón nos reprende, Dios es mayor que nuestro corazón, y él sabe todas las cosas.

21 Amados, se o coração não nos acusar, temos confiança diante de Deus;

21Amados, si nuestro corazón no nos condena, confianza tenemos delante de Dios;

21Amados, si nuestro corazón no nos reprende, confianza tenemos en Dios,

21Tawalayuwaa, müleka sotüle waa'in sünain nümüliajüin waya Maleiwa, ja'itaina kaainjaraliin waya, nnojoleena waya mmolüin seema arütkawaa nümülatu'umüin süpüla achuntaa nümüin.

22 e aquilo que pedimos dele recebemos, porque guardamos os seus mandamentos e fazemos diante dele o que lhe é agradável.

22y todo lo que pidamos lo recibimos de Él, porque guardamos sus mandamientos y hacemos las cosas que son agradables delante de Él.

22y recibiremos de él todo lo que le pidamos, porque obedecemos sus mandamientos, y hacemos las cosas que le son agradables.

22Naapeerü chi Maleiwakai wamüin tü wachuntakat, saa'ujee waa'inrüin tü nuluwataakat anain otta tü talatakat atüma naa'in.

23 Ora, o seu mandamento é este: que creiamos em o nome de seu Filho, Jesus Cristo, e nos amemos uns aos outros, segundo o mandamento que nos ordenou.

23Y este es su mandamiento: que creamos en el nombre de su Hijo Jesucristo, y que nos amemos unos a otros como Él nos ha mandado.

23Éste es su mandamiento: Que creamos en el nombre de su Hijo Jesucristo, y nos amemos unos a otros como Dios nos lo ha mandado.

23¿Kasa nuluwataaka anain wayuu süpüshua? Nuluwataain waya sünain wanoujainjanain nünain Jesucristo, chi Nüchonkai, je sünain aijiraainjanain

24 E aquele que guarda os seus mandamentos permanece em Deus, e Deus, nele. E nisto conhecemos que ele permanece em nós, pelo Espírito que nos deu.

1 João 4

Os falsos profetas e os verdadeiros crentes

1 Amados, não deis crédito a qualquer espírito; antes, provai os espíritos se procedem de Deus, porque muitos falsos profetas têm saído pelo mundo fora.

2 Nisto reconheceis o Espírito de Deus: todo espírito que confessa que Jesus Cristo veio em carne é de Deus;

3 e todo espírito que não confessa a Jesus não procede de Deus; pelo contrário, este é o espírito do anticristo, a respeito do qual tendes ouvido que vem e, presentemente, já está no mundo.

4 Filhinhos, vós sois de Deus e tendes vencido os falsos profetas, porque maior é aquele que está em vós do que aquele que está no mundo.

24El que guarda sus mandamientos permanece en Él y Dios en él. Y en esto sabemos que Él permanece en nosotros: por el Espíritu que nos ha dado.

1 Juan 4

El espíritu de verdad y el espíritu de error

1Amados, no creáis a todo espíritu, sino probad los espíritus para ver si son de Dios, porque muchos falsos profetas han salido al mundo.

2En esto conocéis el Espíritu de Dios: todo espíritu que confiesa que Jesucristo ha venido en carne, es de Dios;

3y todo espíritu que no confiesa a Jesús, no es de Dios; y este es el espíritu del anticristo, del cual habéis oído que viene, y que ahora ya está en el mundo.

4Hijos míos, vosotros sois de Dios y los habéis vencido, porque mayor es el que está en vosotros que el que está en el mundo.

24El que obedece sus mandamientos, permanece en Dios, y Dios en él. En esto sabemos que él permanece en nosotros: por el Espíritu que él nos ha dado.

1 Juan 4

El Espíritu de Dios y el espíritu del anticristo

1Amados, no crean a todo espíritu, sino pongan a prueba los espíritus, para ver si son de Dios. Porque muchos falsos profetas han salido por el mundo.

2Pero ésta es la mejor manera de reconocer el Espíritu de Dios: Todo espíritu que confiesa que Jesucristo ha venido en carne, es de Dios;

3y todo espíritu que no confiesa a Jesús, no es de Dios. Éste es el espíritu del anticristo, el cual ustedes han oído que viene, y que ya está en el mundo.

4Hijitos, ustedes son de Dios, y han vencido a esos falsos profetas, porque mayor es el que está en ustedes que el que está en el mundo.

wapüla wawalayuu, maa aka tü nikirajakat anain Jesús.

24Eeshi Maleiwa namaa na wayuu aa'inrakana tü nuluwataakat anain, je wanaawajiraasü naa'in nümaa. Je chi Naa'inkai Maleiwa, chi aapünakai nütüma wamüin, nükaaliijain waya süpüla watüjaainjatüin naa'u Maleiwa sünain eein nia wamaa.

1 Juan 4

Ee jaa'in noulia na ekirajüliikana sünain alawaa.

1Tawalayuwaa, jalia motojoyoo jaa'in na nünüikimaajanayaakana Maleiwa. Jalia jia suulia jünoujajüin süpüshua tü nikirajeekat anain wane wayuu eekai nüntüin ja'akamüin. Shia anaka alu'u müleka jülüjüle jaa'in palajana tü pütchikat süpüla jütüjaainjatüin saa'u müleka shiimüinre sünain nünüikin Maleiwa tü nikirajakat anain. Süka jamüin, wainma na nünüikimaajanayaakana Maleiwa sainküin mmakat maa'ulu yaa.

2¿Jamüsü süpüla watüjaainjatüin saa'u sünain eein chi Naa'inkai Maleiwa nümaa wane ekirajüi? Shia müleka nikirajüle sünain wayuuin Jesucristo sünain antaa sa'akamüin wayuu, wayaawatakalaka naa'u sünain eein chi Naa'inkai Maleiwa nümaa.

3Akaajasa müleka nunujulajüle nüchiki Jesús sünain wayuuin nia, watüjaa aa'ulu sünain nnojolin chi Naa'inkai Maleiwa nümaa. Tü pütchi alawaa nikirajakat anain, e'itaaushi nikiiru'u nütüma chi Ni'ipolokai Cristo. Otta jiakana, jaapapü'ü achikichi nia sünain nüntajachin sa'akamüin wayuu. Je joolu'u maa'ulu yaa, eeichipa wa'akamüin.

4Tachonniwaa, jia aishiikana tapüla, süka nüpüshinapain jia Maleiwa, juuntüin jükatalaain suulia tü alawaa nekirajakat anain na

			nünüikimaajanayaakana Maleiwa. Süka jamüin, chi Naa'inkai Maleiwa jümaakai waneepia, alana'aleesia ma'i nüpülain nuulia Yolujaakai sümaakai tü wayuu manoujainsatkalüirua.
5 Eles procedem do mundo; por essa razão, falam da parte do mundo, e o mundo os ouve.	5Ellos son del mundo; por eso hablan de parte del mundo, y el mundo los oye.	5Ellos son del mundo. Por eso hablan del mundo, y el mundo los oye.	5Kamalainsü nanüiki na nünüikimaajanayaakana Maleiwa sümüin tü manoujainsatkalüirua, süka napüshin naya je süka naashajaain süchiki tü kasa keejiakat namüin.
6 Nós somos de Deus; aquele que conhece a Deus nos ouve; aquele que não é da parte de Deus não nos ouve. Nisto reconhecemos o espírito da verdade e o espírito do erro.	6Nosotros somos de Dios; el que conoce a Dios, nos oye; el que no es de Dios, no nos oye. En esto conocemos el espíritu de la verdad y el espíritu del error.	6Nosotros somos de Dios. El que conoce a Dios, nos oye; el que no es de Dios, no nos oye. Por esto sabemos cuál es el espíritu de la verdad, y cuál es el espíritu del error.	6Saa'ujee nüpüshin waya Maleiwa, maa aka eere wane wayuu kamalainkat amüin wanüiki, nia eekai shiimüin sünain ni'raajüin Maleiwa. Je chi ayouktakai tü wekirajakat anain, nnojoishi nüpüshin Maleiwa. Shiakalaka watüjaain aka saa'u jaralüin ekirajüin sünain tü shiimüinkat je sünain tü alawaakat.
Deus é amor	**Dios es amor**	**Dios es amor**	**Ayatüinjana aijiraain na anoujashiikana**
7 Amados, amemo-nos uns aos outros, porque o amor procede de Deus; e todo aquele que ama é nascido de Deus e conhece a Deus.	7Amados, amémonos unos a otros, porque el amor es de Dios, y todo el que ama es nacido de Dios y conoce a Dios.	7Amados, amémonos unos a otros, porque el amor es de Dios. Todo aquel que ama, ha nacido de Dios y conoce a Dios.	7Tawalayuwaa, süka alin waya nüpüla chi Maleiwakai, anashii müleka aijiraale waya wapüla. Wane wayuu, müleka aire tü wayuukolüirua nüpüla, atüjaaneechi aa'u sünain ni'nnaajünüin Maleiwa nütüma je nüchoinchipain nia.
8 Aquele que não ama não conhece a Deus, pois Deus é amor.	8El que no ama no conoce a Dios, porque Dios es amor.	8El que no ama, no ha conocido a Dios, porque Dios es amor.	8Müleka maalinre nüpüla wayuu, nnojoishija ni'raajüin chi Maleiwakai, süka nii'iyatüin wamüin waya nüchooinkana jamüinjatüin wakuaippa süpüla alinjatüin wayuu süpüshua wapüla, maa aka alin waya nüpüla.
9 Nisto se manifestou o amor de Deus em nós: em haver Deus enviado o seu Filho unigênito ao mundo, para vivermos por meio dele.	9En esto se manifestó el amor de Dios en nosotros: en que Dios ha enviado a su Hijo unigénito al mundo para que vivamos por medio de Él.	9En esto se mostró el amor de Dios para con nosotros: en que Dios envió al mundo a su Hijo unigénito, para que vivamos por él.	9¿Jamüsü watüjaaka'a saa'u alin waya nüpüla Maleiwa? Shia süka nuluwataain chi waneeshikai Nüchon yaa mmolu'umüin süpüla nii'iratüinjatüin waa'in süpüla eeinjanain waya nümaa chaa iipünaa.
10 Nisto consiste o amor: não em que nós tenhamos amado a Deus, mas em que ele nos amou e enviou o seu Filho como propiciação pelos nossos pecados.	10En esto consiste el amor: no en que nosotros hayamos amado a Dios, sino en que Él nos amó a nosotros y envió a su Hijo como propiciación por nuestros pecados.	10En esto consiste el amor: no en que nosotros hayamos amado a Dios, sino en que él nos amó a nosotros, y envió a su Hijo en propiciación por nuestros pecados.	10¿Washatüin tü aijirawaakat saa'ujee alin ma'i chi Maleiwakai wapüla? Nnojo. Washatüin saa'ujee alin ma'i ne'e waya nüpüla chi Maleiwakai. Nuluwataainjese chi Nüchonkai süpüla

			ouktüinjachin saa'u waainjala süpüla nüla'ajaainjatüin woulia.
11 Amados, se Deus de tal maneira nos amou, devemos nós também amar uns aos outros.	11Amados, si Dios así nos amó, también nosotros debemos amarnos unos a otros.	11Amados, si Dios nos ha amado así, nosotros también debemos amarnos unos a otros.	11Tawalayuwaa, anuu tanüiki jümüin süchikua: Saa'u alin ma'i waya nüpüla chi Maleiwakai, anakaja aijiraale waya wapüshua.
12 Ninguém jamais viu a Deus; se amarmos uns aos outros, Deus permanece em nós, e o seu amor é, em nós, aperfeiçoado.	12A Dios nadie le ha visto jamás. Si nos amamos unos a otros, Dios permanece en nosotros y su amor se perfecciona en nosotros.	12Nadie ha visto jamás a Dios. Si nos amamos unos a otros, Dios permanece en nosotros, y su amor se perfecciona en nosotros.	12Wainma wayuu eekai nnojolüin sütüjaain saa'u saalii nüpüla Maleiwa sükajee nnojolin shi'rüin nia. Müleka aire na wayuukana wapüla, nayaawateerü aa'u sünain eein chi Maleiwakai wamaa je alin naya nüpülaya. Je sükajee tia, kettaasü tü nüchekakat chi Maleiwakai wapüleerua.
13 Nisto conhecemos que permanecemos nele, e ele, em nós: em que nos deu do seu Espírito.	13En esto sabemos que permanecemos en Él y Él en nosotros: en que nos ha dado de su Espíritu.	13En esto sabemos que permanecemos en él, y él en nosotros: en que él nos ha dado de su Espíritu.	13Watüjaa aa'ulu sünain wanaawajiraain waa'in nümaa chi Maleiwakai je sünain eein nia wamaa, süka naapüin chi Naa'inkai wamüin.
14 E nós temos visto e testemunhamos que o Pai enviou o seu Filho como Salvador do mundo.	14Y nosotros hemos visto y damos testimonio de que el Padre envió al Hijo para ser el Salvador del mundo.	14Nosotros hemos visto y damos testimonio de que el Padre ha enviado al Hijo, el Salvador del mundo.	14Je saa'u te'rüin chi Nüchonkai Maleiwa, taküjakalaka nüchiki sümüin wayuu sünain ajütüüshinkain nia nütüma chi Nüshikai süpüla nu'tte'erüinjatüin wayuu yaa sulu'u mmakat süpüshua.
15 Aquele que confessar que Jesus é o Filho de Deus, Deus permanece nele, e ele, em Deus.	15Todo aquel que confiesa que Jesús es el Hijo de Dios, Dios permanece en él y él en Dios.	15Todo aquel que confiese que Jesús es el Hijo de Dios, permanece en Dios, y Dios en él.	15Sünainjee waküjain nüchiki Jesús sümüin wayuu sünain niain chi Nüchonkai Maleiwa, watüjaa aa'ulu sünain wanaawajiraain waa'in nümaa Maleiwa je sünain eein nia wamaa.
16 E nós conhecemos e cremos no amor que Deus tem por nós. Deus é amor, e aquele que permanece no amor permanece em Deus, e Deus, nele.	16Y nosotros hemos llegado a conocer y hemos creído el amor que Dios tiene para nosotros. Dios es amor, y el que permanece en amor permanece en Dios y Dios permanece en él.	16Y nosotros hemos conocido y creído el amor que Dios tiene para con nosotros. Dios es amor; y el que permanece en amor, permanece en Dios, y Dios en él.	16Shiimüin ma'i sünain alin waya nüpüla Maleiwa. Nikirajüin waya chi Maleiwakai sünain jamüinjatüin saaliipala wayuu wapüla maa aka waalii nüpüla niakai. Chi aikai apüla wayuu, wanaawajiraasü naa'in nümaa Maleiwa süka eein nia nümaa.
17 Nisto é em nós aperfeiçoado o amor, para que, no Dia do Juízo, mantenhamos confiança; pois, segundo ele é, também nós somos neste mundo.	17En esto se perfecciona el amor en nosotros, para que tengamos confianza en el día del juicio, pues como Él es, así somos también nosotros en este mundo.	17En esto se perfecciona el amor en nosotros: para que tengamos confianza en el día del juicio, pues como él es, así somos nosotros en este mundo.	17Maa aka nii'iyatüin Cristo sümüin wayuu sünain alin nayakana nüpüla chi Maleiwakai, akaajaa wayakana, anakaja washatüle no'upala tü nukuaippakat Cristo. Müleka waa'inrüle tia, kettaasüja tü nüchekakat Maleiwa wapüleerua sünain alin wayuu süpüshua wapüla. Je nnojoleena

18 No amor não existe medo; antes, o perfeito amor
lança fora o medo. Ora, o medo produz tormento;
logo, aquele que teme não é aperfeiçoado no amor.

19 Nós amamos porque ele nos amou primeiro.

20 Se alguém disser: Amo a Deus, e odiar a seu irmão,
é mentiroso; pois aquele que não ama a seu irmão, a
quem vê, não pode amar a Deus, a quem não vê.

21 Ora, temos, da parte dele, este mandamento: que
aquele que ama a Deus ame também a seu irmão.

1 João 5

A fé que vence o mundo

1 Todo aquele que crê que Jesus é o Cristo é nascido
de Deus; e todo aquele que ama ao que o gerou
também ama ao que dele é nascido.

2 Nisto conhecemos que amamos os filhos de Deus:
quando amamos a Deus e praticamos os seus
mandamentos.

18En el amor no hay temor, sino que el perfecto amor
echa fuera el temor, porque el temor involucra
castigo, y el que teme no es hecho perfecto en el
amor.

19Nosotros amamos, porque Él nos amó primero.

20Si alguno dice: Yo amo a Dios, y aborrece a su
hermano, es un mentiroso; porque el que no ama a
su hermano, a quien ha visto, no puede amar a Dios
a quien no ha visto.

21Y este mandamiento tenemos de Él: que el que ama
a Dios, ame también a su hermano.

1 Juan 5

La fe que vence al mundo

1Todo aquel que cree que Jesús es el Cristo, es nacido
de Dios; y todo aquel que ama al Padre, ama al que
ha nacido de Él.

2En esto sabemos que amamos a los hijos de Dios:
cuando amamos a Dios y guardamos sus
mandamientos.

18En el amor no hay temor, sino que el perfecto amor
echa fuera el temor, porque el temor lleva en sí
castigo. Por lo tanto, el que teme, no ha sido
perfeccionado en el amor.

19Nosotros lo amamos a él, porque él nos amó
primero.

20Si alguno dice: «Yo amo a Dios», pero odia a su
hermano, es un mentiroso. Pues el que no ama a su
hermano a quien ha visto, ¿cómo puede amar a Dios,
a quien no ha visto?

21Nosotros recibimos de él este mandamiento: El que
ama a Dios, ame también a su hermano.

1 Juan 5

La fe que vence al mundo

1Todo aquel que cree que Jesús es el Cristo, ha
nacido de Dios. Todo aquel que ama al que engendró,
ama también al que ha sido engendrado por él.

2En esto sabemos que amamos a los hijos de Dios: en
que amamos a Dios y obedecemos sus
mandamientos.

waya mmolüin neema so'u tü ka'i wasouktinneenakat
o'u ni'ipajee saa'u tü kasa waa'inrapü'ükat
kataiwa'aya wo'u.
18Nnojoliishii waya mmolüin neema, süka watüjaain
saa'u sünain shiimüin nüchooin waya je alin waya
nüpüla. Chi wawala eekai mmolüin neema, nnojotsü
niyaawatüin aa'u naalii nüpüla Maleiwa je nnojotsü
niyaawatüin aa'u sünain masalajanaitpain naainjala.
19Wayakana, aijiraashii wapüla wapüshua je aishi
wapüla chi Maleiwakai süka alin waya nüpüla
palajana.
20“Aishi tapüla chi Maleiwakai”, nümüle wane
wayuu sünain kanaain naa'in nuwalayuu, aküjashi
ne'e na'alain. Nnojoliireje alin nüpüla na
nuwalayuukana nümaakana, nialeekaja aijeematüin
Maleiwa nüpüla, nnojoishija ni'rüin.
21Soto jaa'in tü nuluwataakat anain waya chi
Maleiwakai: Na wayuu aikana apüla Maleiwa, ai
napüla na nawalayuukana wanaa nümaa.

1 Juan 5

Nayamülüin na anoujashiikana tü mojusükat sükajee tü nanoulakat

1Waya na nüchooinkana Maleiwa, waya anoujakana
nünain Jesús sünain nia'inya Cristo chi
Nüneekajalakai Maleiwa. Müleka “Aishi wapüla chi
Maleiwakai” wamüle, anakaja aire wapüla na
wawalayuukana saa'u nüchooin naya Maleiwa
wanaa wamaa.
2¿Jamüsü watüjaaka'a saa'u naalii na nüchooinkana
Maleiwa wapüla? Shia süka alin wapüla Maleiwa, je
süka waa'inrüin waneepia tü nuluwataakat anain
waya.

3 Porque este é o amor de Deus: que guardemos os seus mandamentos; ora, os seus mandamentos não são penosos,

4 porque todo o que é nascido de Deus vence o mundo; e esta é a vitória que vence o mundo: a nossa fé.

5 Quem é o que vence o mundo, senão aquele que crê ser Jesus o Filho de Deus?

O tríplice testemunho sobre Cristo

6 Este é aquele que veio por meio de água e sangue, Jesus Cristo; não somente com água, mas também com a água e com o sangue. E o Espírito é o que dá testemunho, porque o Espírito é a verdade.

7 Pois há três que dão testemunho [no céu: o Pai, a Palavra e o Espírito Santo; e estes três são um.

8 E três são os que testificam na terra]: o Espírito, a água e o sangue, e os três são unânimes num só propósito.

9 Se admitimos o testemunho dos homens, o testemunho de Deus é maior; ora, este é o testemunho de Deus, que ele dá acerca do seu Filho.

3Porque este es el amor de Dios: que guardemos sus mandamientos, y sus mandamientos no son gravosos.

4Porque todo lo que es nacido de Dios vence al mundo; y esta es la victoria que ha vencido al mundo: nuestra fe.

5¿Y quién es el que vence al mundo, sino el que cree que Jesús es el Hijo de Dios?

El testimonio acerca del Hijo

6Este es el que vino mediante agua y sangre, Jesucristo; no solo con agua, sino con agua y con sangre. Y el Espíritu es el que da testimonio, porque el Espíritu es la verdad.

7Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo, y estos tres son uno. Y tres son los que dan testimonio en la tierra:

8el Espíritu, el agua y la sangre, y los tres concuerdan.

9Si recibimos el testimonio de los hombres, mayor es el testimonio de Dios; porque este es el testimonio de Dios: que Él ha dado testimonio acerca de su Hijo.

3Pues éste es el amor a Dios: que obedezcamos sus mandamientos. Y sus mandamientos no son difíciles de cumplir.

4Porque todo el que ha nacido de Dios vence al mundo. Y ésta es la victoria que ha vencido al mundo: nuestra fe.

5¿Quién es el que vence al mundo, sino el que cree que Jesús es el Hijo de Dios?

El testimonio del Espíritu

6Éste es Jesucristo, que vino mediante agua y sangre; no mediante agua solamente, sino mediante agua y sangre. Y el Espíritu es el que da testimonio, porque el Espíritu es la verdad.

7Porque tres son los que dan testimonio [en el cielo: el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son uno.

8Y tres son los que dan testimonio en la tierra]: el Espíritu, el agua y la sangre; y estos tres concuerdan.

9Si aceptamos el testimonio de los hombres, mayor es el testimonio de Dios; porque éste es el testimonio que Dios ha presentado acerca de su Hijo.

3Müleka waa'inrüle tü nuluwataakat anain waya chi Maleiwakai, shiimüin alin nia wapüla. Je tü nuluwataakat anain waya, nnojotsü isain wachiki. Wounteerü waa'inrüin süka nüchooin waya.

4Süka nüchooin waya chi Maleiwakai, nnojoleena kaainjalain waya mayaasüje napüleeruain waa'in na manoujainsaliikana. ¿Kasa wayamülaka aka tü mojusükat? Wayamülüin sükajee tü wanoulakat.

5¿Jarai ayamülaka tü mojusükat saa'u mmakat? Niaja ne'e chi anoujakai nünain Jesús sünain niain Nüchoin Maleiwa.

6Wanaa sümaa nuwoutisaajünüin Jesús süka wüin, niatüjülia chi Cristokai anülia Nüneekajalakai Maleiwa. Je wanaa sümaa naapajiraain nikii süpüla ouktaa sümaa amülain nüsha, ayatshia niain chi Nüneekajalakai. Watüjaa aa'uchi niain Nüchoin Maleiwa süka nüküjünüin achiki nütüma chi Naa'inkai Maleiwa aküjakai shiimüin weinshi.

7-8Watüjaa aa'ulu sünain shiimüin tü nümakat chi Naa'inkai Maleiwa wamüin, süka we'rüin Jesús yaa mmalu'u sünain nuwoutisaajünüin je sünain nu'utinnüin aa'in. Tü nüküjakat chi Naa'inkai Maleiwa wamüin, wanaawasü sümaa tü nümakat chi Washikai Maleiwa chakai iipünaa oo'ulaka tü nümapü'ükat Jesucristo, chi kanüliakai “Pütchi” münüin.

9Maa aka wanoujain tü süküjakat wamüin wane wayuu, alana'aleesia sünain anain süpüla anoujünaa tü nüküjakat chi Naa'inkai Maleiwa wamüin süka shiain nünüiki Maleiwa. Je nüküjain chi Maleiwakai nüchiki Jesús wamüin sünain shiimüin niain Nüchoin.

10 Aquele que crê no Filho de Deus tem, em si, o testemunho. Aquele que não dá crédito a Deus o faz mentiroso, porque não crê no testemunho que Deus dá acerca do seu Filho.

11 E o testemunho é este: que Deus nos deu a vida eterna; e esta vida está no seu Filho.

12 Aquele que tem o Filho tem a vida; aquele que não tem o Filho de Deus não tem a vida.

O poder da intercessão

13 Estas coisas vos escrevi, a fim de saberdes que tendes a vida eterna, a vós outros que credes em o nome do Filho de Deus.

14 E esta é a confiança que temos para com ele: que, se pedirmos alguma coisa segundo a sua vontade, ele nos ouve.

15 E, se sabemos que ele nos ouve quanto ao que lhe pedimos, estamos certos de que obtemos os pedidos que lhe temos feito.

16 Se alguém vir a seu irmão cometer pecado não para morte, pedirá, e Deus lhe dará vida, aos que não pecam para morte. Há pecado para morte, e por esse não digo que rogue.

10El que cree en el Hijo de Dios tiene el testimonio en sí mismo; el que no cree a Dios, ha hecho a Dios mentiroso, porque no ha creído en el testimonio que Dios ha dado respecto a su Hijo.

11Y el testimonio es este: que Dios nos ha dado vida eterna, y esta vida está en su Hijo.

12El que tiene al Hijo tiene la vida, y el que no tiene al Hijo de Dios, no tiene la vida.

El conocimiento de la vida eterna

13Estas cosas os he escrito a vosotros que creéis en el nombre del Hijo de Dios, para que sepáis que tenéis vida eterna.

14Y esta es la confianza que tenemos delante de Él, que si pedimos cualquier cosa conforme a su voluntad, Él nos oye.

15Y si sabemos que Él nos oye en cualquier cosa que pidamos, sabemos que tenemos las peticiones que le hemos hecho.

16Si alguno ve a su hermano cometiendo un pecado que no lleva a la muerte, pedirá, y por él Dios dará vida a los que cometen

10El que cree en el Hijo de Dios, tiene el testimonio en sí mismo; el que no cree a Dios, lo ha hecho mentiroso, porque no ha creído en el testimonio que Dios ha presentado acerca de su Hijo.

11Y éste es el testimonio: que Dios nos ha dado vida eterna, y esta vida está en su Hijo.

12El que tiene al Hijo, tiene la vida, el que no tiene al Hijo de Dios no tiene la vida.

El conocimiento de la vida eterna

13Les he escrito estas cosas a ustedes, los que creen en el nombre del Hijo de Dios, para que sepan que tienen vida eterna.

14Y ésta es la confianza que tenemos en él: si pedimos algo según su voluntad, él nos oye.

15Y si sabemos que él nos oye en cualquiera cosa que pidamos, también sabemos que tenemos las peticiones que le hayamos hecho.

16Si alguno ve que su hermano está cometiendo un pecado, que no sea de muerte, debe pedir por él, y Dios le dará vida. Esto vale para los que cometen un

10Chi eekai nünoujain nünain chi Nüchonkai Maleiwa, nütüjaweerü aa'u sünain shiimüin tü nüküjakat Maleiwa sünain niain Jesús chi Nüchonkai. Chi ayouktakai nüchiki Jesús sünain niain Nüchoin Maleiwa, a'alaajünüshija Maleiwa nütüma.

11Je nünüiki chi Maleiwakai sümüin wayuu süpüshua, müsü mayaa: “Sünainjee tü naa'inrakat chi Tachonkai ouktaiwa'aya saa'u jaainjala, tee'irateerü jaa'in süpüla eeinjanain jia tamaa waneepia”.

12Chi wayuu eekai wanaawajiraain naa'in nümaa chi Nüchonkai Maleiwa, nütüjaweerü aa'u sünain shiimüin shii'iranajaain naa'in. Alu'ujasa chi eekai nnojolüin wanaawajiraain naa'in nümaa chi Nüchonkai Maleiwa, anashi niyaawatüle saa'u sünain mee'iranajaainyülüin naa'in. Maleeichija nnojolin eein nümaa chi Maleiwakai.

Nnojoliishii ayatüin kaainjalain na anoujashiikana

13Jia anoujakana nünain Jesucristo sünain niain chi Nüchonkai Maleiwa, tashajüin jümüin tüü süpüla jütüjaainjatüin saa'u sünain shii'iranajaain jaa'in süpüla eeinjanain jia weinshi nümaa Maleiwa.

14-15¿Jamüinjatü wakuaippa sünain arütkawaa nümülatu'umüin chi Maleiwakai süpüla achuntaa nümüin? Müleka wachuntüle nümüin tü nüchekakat wapüleerua, ja'itairü wachuntüin kasa eekai eein, watüjaa aa'ulu sünain naapüin wanüiki. Je süka watüjaain naa'u sünain naapüin wanüiki, watüjaa aa'uchi nia sünain naapeerüin tü kasa wachuntakat nümüin.

16-17Süka jütüjaaitpain saa'u shii'iranajaain jaa'in, anakaja jüchuntüle naa'u wane juwala müleka kaainjarale nia. Müleka naa'inrüle kasa mojusü, kaainjalaichipa süka tia. Eesü aainjalaa eekai

pecado que no lleva a la muerte. Hay un pecado que lleva a la muerte; yo no digo que deba pedir por ese.

pecado que no sea de muerte. Hay pecados de muerte, y yo no digo que se pida por ellos.

ouktajachin sütüma. Nnojoishi taluwataain jia sünain achuntaa saa'u. Akaajasa müleka naa'inrüle aainjalaa eekai nnojolin ouktajachin sütüma, anashii jüchuntüle naa'u. Je chi Maleiwakai, nükaaliijeechi chi juwalakai süpüla anaawainjachin nia nümaa nüchikua.

17 Toda injustiça é pecado, e há pecado não para morte.

17Toda injusticia es pecado, y hay pecado que no lleva a la muerte.

17Toda injusticia es pecado, pero hay pecado que no es de muerte.

Declaraciones finales

18 Sabemos que todo aquele que é nascido de Deus não vive em pecado; antes, Aquele que nasceu de Deus o guarda, e o Maligno não lhe toca.

18Sabemos que todo el que ha nacido de Dios, no peca; sino que aquel que nació de Dios lo guarda y el maligno no lo toca.

18Sabemos que todo aquel que ha nacido de Dios, no practica el pecado, pues Aquel que fue engendrado por Dios lo protege, y el maligno no lo toca.

18Watüjaa aa'ulu sünain nnojolin ayatüin kaainjalain chi wayuu eekai nüchoin Maleiwa. Aa'inmajünüshi nia nütüma chi Nüchonkai Maleiwa suulia nüta'ünnüin nütüma chi Kama'üraikai.

19 Sabemos que somos de Deus e que o mundo inteiro jaz no Maligno.

19Sabemos que somos de Dios, y que todo el mundo yace bajo el poder del maligno.

19Sabemos que somos de Dios, y que el mundo entero está bajo el maligno.

19Watüjaa aa'ulu sünain shiimüin nüchooin waya Maleiwa. Otta tü wayuu manoujainsatkalüirua sulu'u mmakat süpüshua, nia aluwataaka saa'u chi Yolujaakai.

Cristo é verdadeiro Deus e deve ser adorado

20 Também sabemos que o Filho de Deus é vindo e nos tem dado entendimento para reconhecermos o verdadeiro; e estamos no verdadeiro, em seu Filho, Jesus Cristo. Este é o verdadeiro Deus e a vida eterna.

20Y sabemos que el Hijo de Dios ha venido y nos ha dado entendimiento a fin de que conozcamos al que es verdadero; y nosotros estamos en aquel que es verdadero, en su Hijo Jesucristo. Este es el verdadero Dios y la vida eterna.

20Pero también sabemos que el Hijo de Dios ha venido y nos ha dado entendimiento para conocer al que es verdadero; y estamos en el verdadero, en su Hijo Jesucristo. Éste es el verdadero Dios, y la vida eterna.

20Je watüjaa aa'ulu sünain nüntüin chi Nüchonkai Maleiwa wa'akamüin süpüla we'raajüinjachin chi Nüshikai nütüma, aküjakai shiimüin, je süpüla wayaawatüinjatüin saa'u tü nikirajakat anain. Je sünainjee tü naa'inrakat Jesucristo chi Nüchonkai Maleiwa, wanaawajiraasü joolu'u waa'in nümaa je nümaa chi Nüshikai. Wanoujain nünain Jesucristo chi waneeshikai sünain Maleiwain. Je nünainjee Cristo, ee'iranajaasü waa'in süpüla eeinjanain waya waneepia nümaa Maleiwa.

21 Filhinhos, guardai-vos dos ídolos.

21Hijos, guardaos de los ídolos.

21Hijitos, manténganse apartados de los ídolos. Amén.

21Tachonniwaa, jia aishiikana tapüla, saa'u ji'raajüin chi Maleiwakai, chi waneeshikai Maleiwa, jalia jia suulia jüüjüüjüin namüin na maleiwayaashiikana aküjünakana achiki natüma na ekirajüliikana sünain alawaa. Amén.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Segunda epístola de João

2 João 1

Prefácio e saudação

1 O presbítero à senhora eleita e aos seus filhos, a quem eu amo na verdade e não somente eu, mas também todos os que conhecem a verdade,

2 por causa da verdade que permanece em nós e conosco estará para sempre,

3 a graça, a misericórdia e a paz, da parte de Deus Pai e de Jesus Cristo, o Filho do Pai, serão conosco em verdade e amor.

O amor fraternal

4 Fiquei sobremodo alegre em ter encontrado dentre os teus filhos os que andam na verdade, de acordo com o mandamento que recebemos da parte do Pai.

5 E agora, senhora, peço-te, não como se escrevesse mandamento novo, senão o que tivemos desde o princípio: que nos amemos uns aos outros.

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

2 Juan

2 Juan 1

Saludo

1El anciano a la señora escogida y a sus hijos, a quienes amo en verdad, y no solo yo, sino también todos los que conocen la verdad,

2a causa de la verdad que permanece en nosotros y que estará con nosotros para siempre:

3Gracia, misericordia y paz serán con nosotros, de Dios Padre y de Jesucristo, Hijo del Padre, en verdad y amor.

Exhortaciones

4Mucho me alegré al encontrar algunos de tus hijos andando en la verdad, tal como hemos recibido mandamiento del Padre.

5Y ahora te ruego, señora, no como escribiéndote un nuevo mandamiento, sino el que hemos tenido desde el principio, que nos amemos unos a otros.

REINA VALERA 2010

2 Juan

2 Juan 1

Salutación

1El anciano, a la señora elegida y a sus hijos, a quienes amo en la verdad; y no sólo yo, sino también todos los que han conocido la verdad,

2a causa de la verdad que permanece en nosotros, y que estará para siempre con nosotros:

3Que la gracia, la misericordia y la paz de Dios Padre, y del Señor Jesucristo, Hijo del Padre, sean con ustedes en verdad y en amor.

Permanezcan en la doctrina de Cristo

4Gran regocijo me ha causado el hallar a algunos de tus hijos andando en la verdad y conforme al mandamiento que recibimos del Padre.

5Ahora, señora, te ruego que nos amemos unos a otros. Pero no como si te escribiera un nuevo mandamiento, sino el que hemos tenido desde el principio.

WAYUU NEW TESTAMENT

Tü Nüchikimaajatkat Jesucristo

2 Juan

2 Juan 1

1Taya, chi laülaakai napüleerua na anoujashiikana nünain Jesucristo sulu'u tü outkajaaleekat yaaya, tashajüin joolu'u pümüin wawala aneekuushikat nütüma Maleiwa, oo'ulaka namüin na püchooinkana, na a'waajüshiikana Maleiwa jutkatshiikana cha'aya, jia aishiikana tapüla saa'u jünoujain tü shiimüinkat wanaa tamaa. Je nnojoliishii jia alin ne'e tapüla tamüiwa. Aishii jia süpüla tü wayuukolüirua süpüshua eekai sütüjaain saa'u tü shiimüinkat.

2Tashajüin jümüin süka jikirajuushin sünain tü shiimüinkat. Tacheküin süpüleerua jülüjüin jaa'in tü shiimüinkat süpüla jünoujainjatüin shia waneepia.

3Achuntüshi taya jaa'u nümüin chi Washikai Maleiwa otta nümüin Jesucristo chi Nüchonkai süpüla nee'iyatüin na'anasia jümüin, süpüla namüliajüin jia, je süpüla naapüin wane anaa jümüin. Kasataalejese ayatüin jia sünain tü shiimüinkat sümaa aijiraain jia jüpüla jüpüshua.

4Talatashaatasü ma'i taa'in süka taapüin jüchiki sünain ayatüin jia sünain anoujaa tü shiimüinkat, maa aka saa'in tü nuluwataakat anain waya chi Washikai Maleiwa.

5Tawalayuwaa, jiakana aishiikana tapüla, tü tashajakat achiki joolu'u jümüin, shia tü nuluwataatüjütkalia anain jia Maleiwa. Nnojotsü waneein pütchi naatajatü. Aluwataanüshii waya

paala sümaiwa süpüla aijiraainjanain waya wapüla wapüshua. Shia ne'e tachekaka jüpüleerua maa'ulu yaa.

6 E o amor é este: que andemos segundo os seus mandamentos. Este mandamento, como ouvistes desde o princípio, é que andeis nesse amor.

6Y este es el amor: que andemos conforme a sus mandamientos. Este es el mandamiento tal como lo habéis oído desde el principio, para que andéis en él.

6Éste es el amor: que andemos según sus mandamientos. Y éste es el mandamiento: que ustedes anden en amor, como desde el principio lo han oído.

6Müleka waa'inrüle süpüshua tü kasa nuluwataakat anain waya Maleiwa, watüjaajeerü aa'u shiimüin alin nia wapüla je aijiraain waya wapüla. Je tü waapakat achiki wekeroloiwa'aya sünain anoujaa, shia tü aijirawaakat wapüla wapüshua waneepia.

Os falsos ensinadores e como tratá-los

7 Porque muitos enganadores têm saído pelo mundo fora, os quais não confessam Jesus Cristo vindo em carne; assim é o enganador e o anticristo.

7Pues muchos engañadores han salido al mundo que no confiesan que Jesucristo ha venido en carne. Ese es el engañador y el anticristo.

7Porque muchos engañadores han salido por el mundo, los cuales no confiesan que Jesucristo ha venido en carne. Éstos son engañadores, son el anticristo.

7Ekerotüsü wainma ekirajünnüü sünain alawaa sa'akamüin wayuu sainküin mmakat süpüshua. Naya na anujulajakana nüchiki Cristo sünain nüntüin sünain wayuuin sa'akamüin wayuu. Naya na nüpüshikana chi Ni'ipolokai Cristo, chi Ekirajüikai Alawaa.

8 Acautelai-vos, para não perderdes aquilo que temos realizado com esforço, mas para receberdes completo galardão.

8Tened cuidado para que no perdáis lo que hemos logrado, sino que recibáis abundante recompensa.

8Tengan cuidado de no perder el fruto de su trabajo, a fin de que reciban el galardón completo.

8Jalia jia suulia sümalaja'alaain tü ji'yataakat apüla saaliijee jüüjüwaa namüin na ni'ipolokana Cristo. Jüchechera jaa'in sünain anoujaa tü shiimüinkat, süpüla juwalaajüneenain jia so'uweena wane ka'i nütüma Maleiwa saa'u tü kasa anasü jaa'inrakat.

9 Todo aquele que ultrapassa a doutrina de Cristo e nela não permanece não tem Deus; o que permanece na doutrina, esse tem tanto o Pai como o Filho.

9Todo el que se desvía y no permanece en la enseñanza de Cristo, no tiene a Dios; el que permanece en la enseñanza tiene tanto al Padre como al Hijo.

9Cualquiera que se extravía, y que no persevera en la enseñanza de Cristo, no tiene a Dios, pero el que persevera en la enseñanza de Cristo sí tiene al Padre y al Hijo.

9Watüjaa aa'ulu jaraliin na ekirajülii nnojoliikana wanaawajiraain aa'in nümaa Maleiwa. Naya na eekana nekirajüin sünain wane kasa naata suulia tü shiimüinkat nikirajakat anain Cristo. Otta na ayatakana sünain nekirajüin tü shiimüinkat nikirajakat anain Cristo, wanaawajiraasü naa'in nümaa Maleiwa otta nümaa chi Nüchonkai.

10 Se alguém vem ter convosco e não traz esta doutrina, não o recebais em casa, nem lhe deis as boas-vindas.

10Si alguno viene a vosotros y no trae esta enseñanza, no lo recibáis en casa, ni lo saludéis,

10Si alguno se les acerca, y no trae esta doctrina, no lo reciban en su casa, y ni siquiera le deseen que tenga paz.

10Müleka nüntüle wane wayuu jünainmüin eekai nnojolin nikirajüin tü shiimüinkat nikirajakat anain Cristo, nnojo kamaneein jia nümüin.

11 Porquanto aquele que lhe dá boas-vindas faz-se cúmplice das suas obras más.

11pues el que lo saluda participa en sus malas obras.

11Porque quien le desea la paz participa en sus malas obras.

11Chi eekai kamaneein nümüin, nükaaliijüin nia sünain tü mojusükat.

Informações finais. Saudações

Despedida

Espero ir a ustedes

12 Ainda tinha muitas coisas que vos escrever; não quis fazê-lo com papel e tinta, pois espero ir ter convosco, e conversaremos de viva voz, para que a nossa alegria seja completa.

13 Os filhos da tua irmã eleita te saúdam.

12Aunque tengo muchas cosas que escribiros, no quiero hacerlo con papel y tinta, sino que espero ir a vosotros y hablar cara a cara, para que vuestro gozo sea completo.

13Te saludan los hijos de tu hermana escogida.

12Tengo muchas otras cosas que escribirles, pero no he querido hacerlo por medio de papel y tinta, pues espero ir a verlos y hablarles cara a cara, para que nuestro gozo sea completo.

13Los hijos de tu hermana, la elegida, te saludan. Amén.

12Kettaasü tü tashajüinjatkat joolu'u jümüin sulu'u tü karalouktakat, ja'itairü isain wainma tü tashajeekat jümüin. Kasataalejese tountüin to'unüin jünainmüin süpüla taashajaainjachin jümaa jümülatu'u. Tatüjaa aa'ulu sünain talateerüin ma'i taa'in müleka too'ulaküle tia.

13Asakitshii jünain na a'waajüshiikana Maleiwa, na jutkatshiikana yaaya, na aneekuushikana nütüma Maleiwa maa aka jiakana.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Terceira epístola de João

3 João 1

Prefácio e saudação

1 O presbítero ao amado Gaio, a quem eu amo na verdade.

2 Amado, acima de tudo, faço votos por tua prosperidade e saúde, assim como é próspera a tua alma.

3 Pois fiquei sobremodo alegre pela vinda de irmãos e pelo seu testemunho da tua verdade, como tu andas na verdade.

4 Não tenho maior alegria do que esta, a de ouvir que meus filhos andam na verdade.

O bom exemplo de Gaio

5 Amado, procedes fielmente naquilo que praticas para com os irmãos, e isto fazes mesmo quando são estrangeiros,

6 os quais, perante a igreja, deram testemunho do teu amor. Bem farás encaminhando-os em sua jornada por modo digno de Deus;

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

3 Juan

3 Juan 1

Saludo

1El anciano al amado Gayo, a quien yo amo en verdad.

El buen testimonio de Gayo

2Amado, ruego que seas prosperado en todo así como prospera tu alma, y que tengas buena salud.

3Pues me alegré mucho cuando algunos hermanos vinieron y dieron testimonio de tu verdad, esto es, de cómo andas en la verdad.

4No tengo mayor gozo que este: oír que mis hijos andan en la verdad.

5Amado, estás obrando fielmente en lo que haces por los hermanos, y sobre todo cuando se trata de extraños;

6pues ellos dan testimonio de tu amor ante la iglesia. Harás bien en ayudarles a proseguir su viaje de una manera digna de Dios.

REINA VALERA 2010

3 Juan

3 Juan 1

Saludo

1El anciano a Gayo, el amado, a quien amo en la verdad.

2Amado, deseo que seas prosperado en todo, y que tengas salud, a la vez que tu alma prospera.

3Pues yo me regocijé mucho cuando los hermanos vinieron y dieron testimonio de tu fidelidad, y de cómo andas en la verdad.

4No tengo mayor gozo que oír que mis hijos andan en la verdad.

Elogio de la hospitalidad de Gayo

5Amado, procedes fielmente cuando prestas algún servicio a los hermanos, especialmente a los desconocidos,

6los cuales han dado testimonio de tu amor, ante la iglesia. Bien harás en encaminarlos para que continúen su viaje, como lo merece su servicio a Dios.

WAYUU NEW TESTAMENT

Tü Nüchikimaajatkat Jesucristo

3 Juan

3 Juan 1

1Taya, chi laülaakai napüleerua na anoujashiikana nünain Jesucristo sulu'u tü outkajaaleekat yaaya, tashajüin joolu'u pümüin tawala Gayo, pia aishikai tapüla saa'u pünoujain tü shiimüinkat wanaa tamaa.

2Tawalachee, tatüjaa aa'ulu sünain talatüin Maleiwa pümaa. Kasataalejese ayatüin lotüin pia sünain anoujaa otta sünain nnojolin ayuulin pia.

3Talatüsü ma'i taa'in taapaiwa'aya püchiki aküjünakat tamüin natüma wane wawalayuu ale'ejakana yaamüin chajee püma'anajee. Naküjain püchiki tamüin sünain pünoujain tü shiimüinkat waneepia otta sünain paa'inrüin tü nüchekakat chi Maleiwakai püpüleerua süka pütüjaain saa'u sünain shiimüin tü nümakat pümüin.

4Talataleesia ma'i taa'in taapapa nachiki na tachooinkana, na takaaliijalakana sünain tü nanoulakat, sünain noonooin waneepia sümaa tü shiimüinkat ekirajünakat anain naya, maa aka paa'inrüin piaka'iya.

5Tawalachee, tatüjaa aa'uchi pia sünain kamaneein waneepia namüin na wawalayuukana eekai nantapünaain pünainmüin, mayaashiije nnojoliin pi'raajüin.

6Je nale'ejapa chajee na wawalayuukana yaamüin, naküjain püchiki sümüin tü a'waajüsükalüirua Maleiwa yaaya sünain pii'iyatüin namüin sünain alin ma'i naya püpüla. Je nale'ejapeena pünainmüin so'uweena wane ka'i sünain pi'iyouin naya, tatüjaa

7 pois por causa do Nome foi que saíram, nada recebendo dos gentios.

8 Portanto, devemos acolher esses irmãos, para nos tornarmos cooperadores da verdade.

Diótrefes, o ambicioso. Demétrio, fiel cristão

9 Escrevi alguma coisa à igreja; mas Diótrefes, que gosta de exercer a primazia entre eles, não nos dá acolhida.

10 Por isso, se eu for aí, far-lhe-ei lembradas as obras que ele pratica, proferindo contra nós palavras maliciosas. E, não satisfeito com estas coisas, nem ele mesmo acolhe os irmãos, como impede os que querem recebê-los e os expulsa da igreja.

11 Amado, não imites o que é mau, senão o que é bom. Aquele que pratica o bem procede de Deus; aquele que pratica o mal jamais viu a Deus.

7Pues ellos salieron por amor al Nombre, no aceptando nada de los gentiles.

8Por tanto, debemos acoger a tales hombres, para que seamos colaboradores en pro de la verdad.

El mal testimonio de Diótrefes

9Escribí algo a la iglesia, pero Diótrefes, a quien le gusta ser el primero entre ellos, no acepta lo que decimos.

10Por esta razón, si voy, llamaré la atención a las obras que hace, acusándonos injustamente con palabras maliciosas; y no satisfecho con esto, él mismo no recibe a los hermanos, se lo prohíbe a los que quieren hacerlo y los expulsa de la iglesia.

Elogio de Demetrio

11Amado, no imites lo malo sino lo bueno. El que hace lo bueno es de Dios; el que hace lo malo no ha visto a Dios.

7Porque por amor al Nombre ellos se pusieron en camino, sin aceptar nada de los paganos.

8Nosotros, pues, debemos acoger a tales personas, para que seamos colaboradores con la verdad.

La oposición de Diótrefes

9Yo le he escrito a la iglesia; pero Diótrefes, a quien le gusta tener el primer lugar entre ellos, no nos recibe.

10Por esta causa, cuando yo vaya, haré mención de lo que hace, pues anda hablando mal de nosotros. Y no contento con esto, no recibe a los hermanos, y a los que quieren recibirlos les prohíbe hacerlo y los expulsa de la iglesia.

Buen testimonio acerca de Demetrio

11Amado, no imites lo malo, sino lo bueno. El que hace lo bueno es de Dios, pero el que hace lo malo, no ha visto a Dios.

aa'uchi pia sünain pükaaliijainjanain naya nachikua süpüla na'yataain nümüin Maleiwa.
7Sünain no'unüin nepialu'ujee süpüla aküjaa nüchiki chi O'tte'erüikai, nnojoliishii achuntüin sümüin tü manoujainsatkalüirua tü kasa che'ojaakat namüin süpüla o'unaa.
8Je sükajee tia, anashi müleka ayatüle pia sünain kamaneein namüin na puwalayuu eekai nantapünaain pünainmüin sünain a'yatawaa nümüin chi Senyotkai, süpüla wanaawajiraainjatüin paa'in waneepia namaa sünain ekirajaa tü shiimüinkat.

9Tü taluwataakat anain sulu'u tü karaloukta tashajakat paala jümüin jia a'waajüshiikana Maleiwa cha'aya, ayouktünüsü nütüma chi wayuu ja'akakai, Diótrefeskai anülia. Nnojoliishii jamajanain waya nümüin, süka nücheküin sülateein nujut puulia sünain laülawaa jüpüleerua jia anoujashiikana jüpüshua.
10Je müleka to'unule jünainmüin, taashajaweerü achiki jümaa tü naa'inrakat sünain niperulajüin waya sümaa ni'rülin wayumüin wamüin. Nnojotsü shiain ne'e sümüiwa tü kasa mojusü naa'inrakat. Mamaneesai nia namüin na wawalayuu aküjüliikana nüchiki chi O'tte'erüikai, na chapünaakana jünainmüin. Je na wayuukana ja'aka eekai kamaneein namüin na antakana jünainmüin, achiajaanüshii naya nütüma sümaa najütünüin nütüma sulu'ujee tü outkajaaleekat.

11-12Taluwataain joolu'u pünainmüin wane wawala kanüliashi Demetrio. Kojutshi nia sütüma tü anoujasükalüirua sainküin mmakat süpüshua, sünain

[12] Quanto a Demétrio, todos lhe dão testemunho, até a própria verdade, e nós também damos testemunho; e sabes que o nosso testemunho é verdadeiro.

[12]Demetrio tiene buen testimonio de parte de todos y de parte de la verdad misma; también nosotros damos testimonio y tú sabes que nuestro testimonio es verdadero.

[12]Todos dan buen testimonio de Demetrio, incluso la verdad misma. También nosotros damos ese testimonio, y ustedes saben que nuestro testimonio es verdadero.

“Anashi ma'i nia süka nikirajüin waya waneepia sünain tü shiimüinkat” sünain maa nümüin. Akaajaa wanüiki wayakana yaaje'ewaliikana nüchikiya. Je pütüjaa aa'ulu sünain shiimüin süpüshua tü waküjakat pümüin. Tawalachee, nnojo püshatüin tü kasa mojusü saa'inrakat tü wayuukolüirua eekai müin aka naa'in Diótrefes. Shia anaka alu'u müleka püshatüle tü kasa anasü saa'inrakat wayuu eekai müin aka naa'in Demetrio. Chi wayuu eekai naa'inrüin waneepia tü anasükat, nüchon Maleiwa nia. Otta chi eekai naa'inrüin waneepia tü mojusükat, nnojoishi ni'raajüin Maleiwa süka nnojolin nüchoin.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Epístola de Judas

Judas 1

Prefácio e saudação

1 Judas, servo de Jesus Cristo e irmão de Tiago, aos chamados, amados em Deus Pai e guardados em Jesus Cristo,

2 a misericórdia, a paz e o amor vos sejam multiplicados.

É dever cristão pelejar pela fé

3 Amados, quando empregava toda a diligência em escrever-vos acerca da nossa comum salvação, foi que me senti obrigado a corresponder-me convosco, exortando-vos a batalhardes, diligentemente, pela fé que uma vez por todas foi entregue aos santos.

4 Pois certos indivíduos se introduziram com dissimulação, os quais, desde muito, foram antecipadamente pronunciados para esta condenação, homens ímpios, que transformam em libertinagem a graça de nosso Deus e negam o nosso único Soberano e SENHOR, Jesus Cristo.

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

Judas

Judas 1

Saludo

1Judas, siervo de Jesucristo y hermano de Jacobo, a los llamados, amados en Dios Padre y guardados para Jesucristo:

2Misericordia, paz y amor os sean multiplicados.

Motivo de la carta

3Amados, por el gran empeño que tenía en escribiros acerca de nuestra común salvación, he sentido la necesidad de escribiros exhortándoos a contender ardientemente por la fe que de una vez para siempre fue entregada a los santos.

4Pues algunos hombres se han infiltrado encubiertamente, los cuales desde mucho antes estaban marcados para esta condenación, impíos que convierten la gracia de nuestro Dios en libertinaje, y niegan a nuestro único Soberano y Señor, Jesucristo.

REINA VALERA 2010

Judas

Judas 1

Saludo

1Yo, Judas, que soy siervo de Jesucristo y hermano de Jacobo, saludo a los llamados, amados por Dios Padre y resguardados por Jesucristo.

2Que la misericordia, la paz y el amor abunden en ustedes.

Falsas doctrinas y falsos maestros

(2 P 2.1-17)

3Amados hermanos, yo he tenido un gran deseo de escribirles acerca de la salvación que tenemos en común, pero ahora me encuentro en la necesidad de escribirles para rogarles que luchen ardientemente por la fe que una vez fue dada a los santos,

4pues por medio de engaños se han infiltrado entre ustedes algunos malvados. Éstos, que desde antes habían sido destinados a la condenación, convierten la gracia de nuestro Dios en libertinaje y niegan a Jesucristo, nuestro único Soberano y Señor.

WAYUU NEW TESTAMENT

Tü Nüchikimaajatkat Jesucristo

Judas

Judas 1

1Taya, wane nüchepchiakai Jesucristo, Judaskai anülia, nuwalakai Santiago, ashajüshi joo taya jümüin jia eenakuushikana nütüma chi Washikai Maleiwa sümaa alin jia nüpüla, jia aa'inmajuushikana nütüma Jesucristo.

2Achuntüshi joo taya jaa'u nümüin chi Maleiwakai süpüla nümüliajüin jia je süpüla naapüin wane miyo'u anaa jümüin. Kasataalejese jiyaawatüin saa'u sünain shiimüin alin ma'i jia nüpüla Maleiwa.

Süsaleena na ekirajüliikana sünain alawaa saaliijee naainjala

3Tawalayuwaa, jia aishiikana tapüla, kee'ireepü'üsü taa'in tashajeein jümüin süchiki tü o'tte'ennakat anainjee waya. Otta müsia joolu'u, anasü saa'in tamüin teme'ejüle jaa'in süpüla eejiraainjanain jia noulia na ekirajüliikana sünain alawaa süpüla nnojolüinjatüin sümalaja'alaajüin tü jünoulakat nünain Cristo, chi O'tte'erüikai. Aapünüitpa jümüin tü shiimüinkat nüchikikat, maa aka saapünüin namüin na nüchooinkana Maleiwa napüshua. Jalia jia joolu'u suulia kapülajüin jaa'in eekai waneejatüin suulia.

4Ashajüshi taya jümüin tüü süka süntüitpain ja'akamüin wane ekirajünnüü sünain alawaa. Nnojotsü sütüjaain aa'u wayuu sünain alawaain tü nekirajakat anain. Mojutsai chi Maleiwakai natüma je nnojoishi jamajachin namüin chi Wasenyotsekai Jesucristo, süka nnojolin niain laülaain naa'u saa'in namüin. Nnojoleena süsalain naainjala süka

anamiain Maleiwa naajüin. Naa'inrakalaka waneepia kasa mojusü, maa aka a'luwajirawaa akuaippaa sümaa wayuu jierü otta wane jierü nümaa wane toolo. Shiimüin süsaleenain naya tü naa'inrakat nütüma Maleiwa so'uweena wane ka'i, maa aka tü ashajünakat achiki paala.

Exemplos da punição dos ímpios

5 Quero, pois, lembrar-vos, embora já estejais cientes de tudo uma vez por todas, que o SENHOR, tendo libertado um povo, tirando-o da terra do Egito, destruiu, depois, os que não creram;

6 e a anjos, os que não guardaram o seu estado original, mas abandonaram o seu próprio domicílio, ele tem guardado sob trevas, em algemas eternas, para o juízo do grande Dia;

7 como Sodoma, e Gomorra, e as cidades circunvizinhas, que, havendo-se entregado à prostituição como aqueles, seguindo após outra carne, são postas para exemplo do fogo eterno, sofrendo punição.

Advertencias de la historia para los impíos

5Ahora quiero recordaros, aunque ya definitivamente lo sepáis todo, que el Señor, habiendo salvado al pueblo de la tierra de Egipto, destruyó después a los que no creyeron.

6Y a los ángeles que no conservaron su señorío original, sino que abandonaron su morada legítima, los ha guardado en prisiones eternas, bajo tinieblas para el juicio del gran día.

7Así también Sodoma y Gomorra y las ciudades circunvecinas, a semejanza de aquellos, puesto que ellas se corrompieron y siguieron carne extraña, son exhibidas como ejemplo al sufrir el castigo del fuego eterno.

5Aunque ustedes ya lo saben, quiero recordarles que cuando el Señor salvó al pueblo y lo sacó de Egipto, destruyó a los que no creyeron.

6Incluso a los ángeles que no cuidaron su dignidad, sino que abandonaron su propia mansión, los ha retenido para siempre en prisiones oscuras, para el juicio del gran día.

7También Sodoma y Gomorra, y las ciudades vecinas, que lo mismo que aquéllos practicaron la inmoralidad sexual y los vicios contra la naturaleza, fueron puestas como ejemplo y sufrieron el castigo del fuego eterno.

5Anasü saa'in tamüin taso'irüle jaa'in joolu'u sünain nachiki na nüpüshikana Maleiwa wanaa sümaa nojuittinnüin nütüma sulu'ujee tü mmakat Egipto. Aja'ttüshii naya nütüma napüshua eekai nnojoliin noonooin sümaa nünüiki.

6Akaajaa no'utku na aapiee chaje'ewaliikana eejee Maleiwa, ja'itaina e'itaaushin naya nütüma süpüla laülawaa, nayouktüin tü e'itaanakat apüla naya sümaa no'unüin chajee eepü'üle na'yataain nümüin Maleiwa. Je sükajee tia, nnojoliishii aawannüin naya nütüma Maleiwa. Nüjünajaain naya chaa wattamüin süpüla püreesainjanain waneepia sa'aka piyuushi wane'ere'eya süntapa tü nakalia süsalainjatkat o'u naya.

7Akaajaa paala sümaiwa na wayuu yarüttakana aa'in sulujunakana tü pueulokalüirua Sodoma oo'ulaka Gomorra je eekai pejein sü'ütpa'a, kaainjalashii naya waneepia, maa aka a'luwajirawaa akuaippaa sümaa wayuu jierü otta wane jierü nümaa wane toolo, je maa aka na tooloyuu ama'üjiraakana sümaa tooloyuu. Na'ajüin Maleiwa tia wayuukolüirua süka siki süsala saainjala, süpüla shiyaawatüinjatüin saa'u wayuu kaainjarannuu sünain meenain aka naya süsala naainjala süka wane siki matüjainsat oyokujawaa.

8 Ora, estes, da mesma sorte, quais sonhadores alucinados, não só contaminam a carne, como também rejeitam governo e difamam autoridades superiores.

8No obstante, de la misma manera también estos hombres, soñando, mancillan la carne, rechazan la autoridad y blasfeman de las majestades angélicas.

8Así mismo, también estos hombres, en sus sueños, contaminan su cuerpo, rechazan la autoridad y blasfeman de los poderes superiores.

8Akaajaa na ekerotshiikana jünainmüin sünain ekirajaa sünain alawaa, sünainjee kasa eekai ne'rüin na'lapüinru'u, naapüin ne'iruku süpüla naa'inrüin kasa mojusü yarüttakat atüma naa'in. Nayouktüin chi Senyotkai suulia laülaain nia naa'u otta e'rüliiyaain wayumüin namüin na laülaayuushii chakana iipünaa süka nanüiki.

9 Contudo, o arcanjo Miguel, quando contendia com o diabo e disputava a respeito do corpo de Moisés, não se atreveu a proferir juízo infamatório contra ele; pelo contrário, disse: O SENHOR te repreenda!

9Pero cuando el arcángel Miguel contendía con el diablo y disputaba acerca del cuerpo de Moisés, no se atrevió a proferir juicio de maldición contra él, sino que dijo: El Señor te reprenda.

9Pero ni siquiera el arcángel Miguel, cuando luchaba con el diablo y le disputaba el cuerpo de Moisés, se atrevió a proferir contra él juicio de maldición, sino que le dijo: «Que el Señor te reprenda.»

9Otta Miguel sümaiwa paala, mayaainje niain sülaülain tü aapieekalüirua, nnojoishi müin aka naa'in na ekirajüliikana sünain alawaa ja'akakana. Wanaa sümaa nü'ülüjaain Miguel nümaa Satanás saa'ujee ni'iruku Moisés: “Nüchiajaajeechi pia Maleiwa”, müshi ne'e nümüin sümaa nnojolin e'rüliyaain wayumüin nia nümüin süka nünüiki.

10 Estes, porém, quanto a tudo o que não entendem, difamam; e, quanto a tudo o que compreendem por instinto natural, como brutos sem razão, até nessas coisas se corrompem.

10Mas estos blasfeman las cosas que no entienden, y las cosas que como animales irracionales conocen por instinto, por estas cosas son ellos destruidos.

10Pero éstos blasfeman de las cosas que no conocen; y en las que por instinto conocen se corrompen como animales irracionales.

10Otta na ekirajüliikana sünain alawaa, mojusü nanüiki sümüin tü kasa nnojotkat natüjaain aa'u. Müshii aka naya saa'in mürüt sünain naa'inrüin ne'e tü nachekakat namüiwa sünain nnojolüin jülüjüin naa'in tü naa'inrakat, müleka anale, müleka mojule. Shiimüin sünain aja'ttinneenain naya saaliijee tia so'uweena wane ka'i.

11 Ai deles! Porque prosseguiram pelo caminho de Caim, e, movidos de ganância, se precipitaram no erro de Balaão, e pereceram na revolta de Corá.

11¡Ay de ellos! Porque han seguido el camino de Caín, y por lucro se lanzaron al error de Balaam, y perecieron en la rebelión de Coré.

11¡Lástima de ellos!, porque han seguido el camino de Caín. Por amor al dinero cayeron en el error de Balaam y murieron en la rebelión de Coré.

11Aisha'ajaa na ekirajüliikana sünain alawaa süka kasalajaneerüin namüin tü mojusü naa'inrakat. Nayouktüin Maleiwa maa aka naa'in Caín paala sümaiwa, chi e'rüikai wayumüin sümüin tü nünoulakat chi nimüliakai. Na ekirajüliikana sünain alawaa, kachiirua aa'inchii washirüü, maa aka naa'in Balaam chi nünüikimaajachikai Maleiwa paala sümaiwa, chi aa'inrakai kasa mojusü shii'iree walaain nümüin. Je nayouktüin na eekai aneekünüin süpüla laülaain naa'u, maa aka naa'in Coré paala sümaiwa, chi o'utinnakai aa'in saaliijee niyouktüin Moisés süpüla laülaain naa'u. Meena aka naya naa'in Coré sünain no'utüneenain aa'in mapeena.

12 Estes homens são como rochas submersas, em vossas festas de fraternidade, banqueteando-se juntos sem qualquer recato, pastores que a si mesmos se apascentam; nuvens sem água impelidas pelos ventos; árvores em plena estação dos frutos, destes desprovidas, duplamente mortas, desarraigadas;

12Estos son escollos ocultos en vuestros ágapes, cuando banquetean con vosotros sin temor, apacentándose a sí mismos; son nubes sin agua llevadas por los vientos, árboles de otoño sin fruto, dos veces muertos y desarraigados;

12Éstos empañan los ágapes que ustedes celebran, pues sin vergüenza alguna comen pensando sólo en sí mismos. Son nubes sin agua, que el viento arrastra de un lado a otro; árboles otoñales que no dan fruto; carentes de raíces, se han secado y vuelto a secar.

12Mee'erapalashii jia sütüma wayuu, süka maa'in naa'in na ekirajüliikana sünain alawaa wanaa sümaa nekaain jümaa tü ekawaa sotüinjatkat aka jaa'in chi Senyotkai. Je nnojoliishii japülin naya sükajee tia. Naa'inmajeein jia naashin. Na'alain ne'e, shia kapülaka ne'e naa'in nakuaippa sümüiwa. Je süka nnojolüin pansaain nanüiki, müshii aka naya saa'in wane siruma eekai sülatüin ne'e sümaa nnojolüin sü'itüin tü juyakat sütüma. Je süka nnojolüin jükaaliijünüin süka tü nekirajakat anain, müshii aka naya saa'in wane wunu'u eekai machoin so'u sükalia süpüla kachoinjatüin, tü atu'utünakat süka ouktüitpain shia.

13 ondas bravias do mar, que espumam as suas próprias sujidades; estrelas errantes, para as quais tem sido guardada a negridão das trevas, para sempre.

13son olas furiosas del mar, que arrojan como espuma su propia vergüenza; estrellas errantes para quienes la oscuridad de las tinieblas ha sido reservada para siempre.

13Son indómitas olas del mar, cuya espuma es su propia vergüenza; estrellas errantes, cuyo eterno destino serán las más densas tinieblas.

13Süka yarüttüin saa'in wayuu müleka sünoujale tü alawaa nekirajakat, müshii aka naya saa'in tü süshikat palaa sünain süpütüin kasa wainma eekai yarüttüin yaa sotpa'a. Müshii aka naya saa'in awalaasü eekai sülatüin sünain kettatüin sa'akamüin tü piyuushikat, süka najütüneenain sa'akamüin tü piyuushikat nütüma chi Maleiwakai süsala naainjala.

14 Quanto a estes foi que também profetizou Enoque, o sétimo depois de Adão, dizendo: Eis que veio o SENHOR entre suas santas miríades,

14De estos también profetizó Enoc, en la séptima generación desde Adán, diciendo: He aquí, el Señor vino con muchos millares de sus santos,

14Acerca de ellos profetizó también Enoc, el séptimo en orden a partir de Adán, y dijo: «¡Miren! El Señor viene con sus miríadas de santos.

14Tü takü̈jaitpakat jümüin, nüküja achikit Enoc chi nuu'uliwo'ukai Adán maa aka 200 juya süchikijee ouktüin Adán. Müsü nünüiki Enoc: “Shiimüin sünain nüntajacheechin chi Maleiwakai sünain eeinjaneenain watta naalin na aapieekana nümaa, na akataluushikana nütüma.

15 para exercer juízo contra todos e para fazer convictos todos os ímpios, acerca de todas as obras ímpias que impiamente praticaram e acerca de todas as palavras insolentes que ímpios pecadores proferiram contra ele.

15para ejecutar juicio sobre todos, y para condenar a todos los impíos de todas sus obras de impiedad, que han hecho impíamente, y de todas las cosas ofensivas que pecadores impíos dijeron contra Él.

15Viene para juzgar a todos, y condenará a todos los impíos por todas las malas obras que en su impiedad han cometido, y por todas las insolencias que los pecadores e impíos han lanzado contra él.»

15Iseeichi nia süpüla kasalajaneerüin sümüin saainjala wayuu süpüshua nütüma. Na wayuu kaainjaraliikana, na mojutkana atüma Maleiwa, nayaawateerü aa'u so'uweena ka'ikat tia sünain e'rüliin ma'i naya wayumüin nümüin otta sünain mojushaatain ma'i nanüiki nümüin”.

16 Os tais são murmuradores, são descontentes, andando segundo as suas paixões. A sua boca vive

16Estos son murmuradores, quejumbrosos, que andan tras sus propias pasiones; hablan con

16Éstos critican y se quejan de todo, y sólo buscan satisfacer sus propios deseos. Son arrogantes al

16Na ekirajüliikana sünain alawaa, saa'u nnojolüin talatüin naya sümaa tü naa'inrakat Maleiwa,

propalando grandes arrogâncias; são aduladores dos outros, por motivos interesseiros.

arrogancia, adulando a la gente para obtener beneficio.

hablar, aunque también lisonjean a los otros para sacar provecho.

keke'eralii naya nümüin. Naa'inrüin waneepia tü kasa mojusü nachekakat ne'e namüiwa sümaa na'waataain sulu'u. Müleka kamaneere naya sümüin wane wayuu, süpülajatü ne'e nakaaliijünüin nayakana namüiwa sükajee tia.

A profecia apostólica. Exortações

17 Vós, porém, amados, lembrai-vos das palavras anteriormente proferidas pelos apóstolos de nosso SENHOR Jesus Cristo,

18 os quais vos diziam: No último tempo, haverá escarnecedores, andando segundo as suas ímpias paixões.

19 São estes os que promovem divisões, sensuais, que não têm o Espírito.

20 Vós, porém, amados, edificando-vos na vossa fé santíssima, orando no Espírito Santo,

21 guardai-vos no amor de Deus, esperando a misericórdia de nosso SENHOR Jesus Cristo, para a vida eterna.

Exhortaciones apostólicas a los fieles

17Pero vosotros, amados, acordaos de las palabras que antes fueron dichas por los apóstoles de nuestro Señor Jesucristo,

18quienes os decían: En los últimos tiempos habrá burladores que irán tras sus propias pasiones impías.

19Estos son los que causan divisiones; individuos mundanos que no tienen el Espíritu.

20Pero vosotros, amados, edificándoos en vuestra santísima fe, orando en el Espíritu Santo,

21conservaos en el amor de Dios, esperando ansiosamente la misericordia de nuestro Señor Jesucristo para vida eterna.

Amonestaciones y exhortaciones

17Pero ustedes, amados hermanos, recuerden lo que antes les comunicaron los apóstoles de nuestro Señor Jesucristo.

18Ellos les advirtieron: «En los últimos días habrá gente blasfema, que vivirá de acuerdo con sus bajos deseos.»

19Son éstos los que causan divisiones, pues son carnales y no tienen al Espíritu.

20Pero ustedes, amados hermanos, sigan edificándose sobre la base de su santísima fe, oren en el Espíritu Santo,

21manténganse en el amor de Dios, mientras esperan la misericordia de nuestro Señor Jesucristo para vida eterna.

Kaaliijiraainjana napüla na nawalayuukana

17Otta müsia tawalayuwaa, soto jaa'in tü naküjapü'ükat achiki paalainka sümüin wayuu na Aluwataaushikana nütüma chi Wasenyotsekai Jesucristo, sünain naapirüin shia soo'opünaa tü alatajateetkat so'uweena wane ka'i.

18Mapü'üsü nanüiki: “So'uweena wane ka'i pejepa süpüla niitaainjachin Cristo, wainmeerü wayuu eekai kale'eru'uin süchiki kaainjalaa. Neme'erainpaleena jia saaliijee tü jünoulakat”.

19Shia nachiki na antakana ja'akamüin maa'ulu yaa. Naa'inrüin ne'e tü nachekakat namüiwa, süka nnojolin eein chi Naa'inkai Maleiwa sulu'u naa'in. Je jia anoujashiikana, nnojoliinapakalaka paa'inwain jia sünain anoujaa sütüma tü nekirajakat anain.

20Otta müsia tawalayuwaa, anakaja müleka ayatüle jia sünain ekirajaa tü shiimüinkat süpüla jükaaliijiraain sünain koo'omüinjatüin jümüin sütsüin jaa'in sünain anoujaa. Je saa'u eein chi Naa'inkai Maleiwa sulu'u jaa'in, anakaja jüüjüüle jia nümüin süpüla juuntüin achuntaa nümüin Maleiwa.

21Iche jia nünain Cristo süpüla jiyaawatüinjatüin waneepia jaalin nüpüla Maleiwa. Je saa'u nümüliajüinapain jia chi Wasenyotsekai Jesucristo, anakaja jüchecherüle jaa'in süma'inru'u ja'atapajüin nikeraajüin tü naa'inrakat süpüla eeinjanain jia nümaa süpüla ka'ikat süpüshua.

22 E compadecei-vos de alguns que estão na dúvida;

23 salvai-os, arrebatando-os do fogo; quanto a outros, sede também compassivos em temor, detestando até a roupa contaminada pela carne.

A doxologia

24 Ora, àquele que é poderoso para vos guardar de tropeços e para vos apresentar com exultação, imaculados diante da sua glória,

25 ao único Deus, nosso Salvador, mediante Jesus Cristo, SENHOR nosso, glória, majestade, império e soberania, antes de todas as eras, e agora, e por todos os séculos. Amém!

22Y tened misericordia de algunos que dudan;

23a otros, salvad, arrebatándolos del fuego; y de otros tened misericordia con temor, aborreciendo aun la ropa contaminada por la carne.

Bendición

24Y a aquel que es poderoso para guardaros sin caída y para presentaros sin mancha en presencia de su gloria con gran alegría,

25al único Dios nuestro Salvador, por medio de Jesucristo nuestro Señor, sea gloria, majestad, dominio y autoridad, antes de todo tiempo, y ahora y por todos los siglos. Amén.

22Sean comprensivos con los que dudan.

23A otros, arrebátenlos del fuego y pónganlos a salvo; y a otros más, ténganles compasión, pero ¡cuidado!, desechen aun la ropa que su cuerpo haya contaminado.

Doxología

24Y a aquel que es poderoso para cuidar de que no caigan, y presentarlos intachables delante de su gloria con gran alegría,

25al único Dios, nuestro Salvador por medio de Jesucristo, sean dadas la gloria y la majestad, y el dominio y el poder, desde antes de todos los siglos y siempre. Amén.

22Anakaja müleka jümüliarüle na juwalayuukana eekai matsüin aa'in sünain anoujaa süpüla katsüinjatüin naa'in.

23Je müleka eere ja'aka eekai kale'eru'uin süchiki kaainjalaa, anakaja müleka jüchiajaale nia suulia tia süpüla nnojolinjachin süsalain nia nütüma Maleiwa süka tü siki matüjainkat oyokujawaa. Jükaaliija jümaala na juwalayuukana napüshua eekai kaainjalain süpüla najuittüinjanain suulia. Otta jalia jia yarüttajayaa aa'in sütüma tü kasa mojushaatakat naa'inrakat.

Wane pütchi a'waajia chi Maleiwakai

24Achuntüshi taya jaa'u joolu'u nümüin chi Maleiwakai süka niain aa'inmajüin jia suulia ojutuwaa. Nia aa'inmajaka jia süpüla jüsha'walaajeenain nü'ütpa'a so'uweena wane ka'i sünain lotüin jukuaippa no'ulu'u. Talataleejeeria ma'i jaa'in so'u ka'ikat tia, süka anashaateechin ma'i nia ji'rüin.

25Anakaja joolu'u wa'waajüle chi Maleiwa waneeshikai ma'i sünain o'tte'erüin waya sünainjee tü naa'inrakat chi Wasenyotsekai Jesucristo. Kojutuleeshia ma'i chi Maleiwakai watüma süka pülashin ma'i nia sünain aluwatawaa maa'ulu yaa, maa aka nuluwataapü'üin paala sümaiwa je maa aka nuluwataajeechin süpüla ka'ikat süpüshua. Amén.

ALMEIDA REVISTA E ATUALIZADA

Apocalipse de João

Apocalipse 1

O título, o autor e o assunto do livro

1 Revelação de Jesus Cristo, que Deus lhe deu para mostrar aos seus servos as coisas que em breve devem acontecer e que ele, enviando por intermédio do seu anjo, notificou ao seu servo João,

2 o qual atestou a palavra de Deus e o testemunho de Jesus Cristo, quanto a tudo o que viu.

3 Bem-aventurados aqueles que lêem e aqueles que ouvem as palavras da profecia e guardam as coisas nela escritas, pois o tempo está próximo.

Dedicatória às sete igrejas da Ásia

4 João, às sete igrejas que se encontram na Ásia, graça e paz a vós outros, da parte daquele que é, que era e que há de vir, da parte dos sete Espíritos que se acham diante do seu trono

LA BIBLIA DE LAS AMERICAS

Apocalípsis

Apocalípsis 1

La revelación de Jesucristo

1La revelación de Jesucristo, que Dios le dio, para mostrar a sus siervos las cosas que deben suceder pronto; y la dio a conocer, enviándola por medio de su ángel a su siervo Juan,

2el cual dio testimonio de la palabra de Dios, y del testimonio de Jesucristo, y de todo lo que vio.

3Bienaventurado el que lee y los que oyen las palabras de la profecía y guardan las cosas que están escritas en ella, porque el tiempo está cerca.

Saludo a las siete iglesias

4Juan, a las siete iglesias que están en Asia: Gracia a vosotros y paz, de aquel que es y que era y que ha de venir, y de los siete Espíritus que están delante de su trono,

REINA VALERA 2010

Apocalipsis

Apocalipsis 1

La revelación de Jesucristo

1Esta revelación Dios se la dio a Jesucristo para que mostrara a sus siervos lo que pronto tiene que suceder. Jesucristo envió a su ángel y se la dio a conocer a su siervo Juan,

2y éste da fe de todo lo que ha visto, y de la palabra de Dios y del testimonio de Jesucristo.

3Bienaventurado el que lee, y los que oyen las palabras de esta profecía, y observan lo que en ella está escrito, porque el tiempo está cerca.

Saludos a las siete iglesias

4Yo, Juan, me dirijo a las siete iglesias que están en Asia. Que la gracia y la paz estén con ustedes, de parte del que es, el que era, y el que ha de venir, y de los siete espíritus que están ante su trono,

WAYUU NEW TESTAMENT

Tü Nüchikimaajatkat Jesucristo

Alateetkat Mapeena

Alateetkat Mapeena 1

Tü nüshajakat achiki Juan

1Anuu tü tashajakat, taya Juankai anülia, süchiki tü kasa alatajatkat maalü ee'iyatünakat tamüin nütüma wane aapiee nüma'anajeejachi Maleiwa ajütünakai tanainmüin nütüma Jesucristo. Ee'iyatünüsü shia paala nümüin Jesucristo nütüma Maleiwa süpüla nüküjirüinjatüin namüin na anoujashiikana nünain.

2Tashaja achikit süpüshua tü te'rakat, maa aka soo'opünaa nünüiki Maleiwa je soo'opünaa tü shiimüin nüküjakat tamüin Jesucristo.

3Anata'aleeshija'a ma'i chi wayuu eekai naashaje'erüin sümüin tü wayuukolüirua tü anuu tashajüin achiki sulu'u tü karalouktakat. Je anata'aleeshiija'a ma'i napüshua na oonookana sümaa tü pütchi naapakat. Süka jamüin, alü'ütsü joo sükalia süpüla keraainjatüin shia.

A'waajünüshi Jesucristo nütüma Juan

4Taya Juankai anülia, ashajüshi taya jümüin jiakana anoujashiikana nünain Jesucristo chakana sulu'u tü akaratshisükat outkajaalee sulu'u tü mmakat kanüliakat Asia. Achuntüshi taya jaa'u nümüin chi Maleiwakai süpüla nii'iyatüinjachin na'anasia waneepia jümüin je süpüla naapüinjachin anaa jümüin. Shiimüin sünain eein nia maa'ulu yaa, sünain eetüjülin nia nümaiwa, je sünain eeinjachin nia waneepia süpüla ka'ikat süpüshua. Je achuntüshi taya jaa'u nümüin chi Naa'inkai Maleiwa, chi eekai nümaa sümülatu'u tü niinasekat chakat iipünaa eere nuluwataain, chi eekai jüma'aya wane'ewaire jukua chaa sulu'u tü akaratshisükat outkajaalee.

5 e da parte de Jesus Cristo, a Fiel Testemunha, o Primogênito dos mortos e o Soberano dos reis da terra. Àquele que nos ama, e, pelo seu sangue, nos libertou dos nossos pecados,

6 e nos constituiu reino, sacerdotes para o seu Deus e Pai, a ele a glória e o domínio pelos séculos dos séculos. Amém!

7 Eis que vem com as nuvens, e todo olho o verá, até quantos o traspassaram. E todas as tribos da terra se lamentarão sobre ele. Certamente. Amém!

8 Eu sou o Alfa e Ômega, diz o SENHOR Deus, aquele que é, que era e que há de vir, o Todo-Poderoso.

A visão de Jesus glorificado

9 Eu, João, irmão vosso e companheiro na tribulação, no reino e na perseverança, em Jesus, achei-me na ilha chamada Patmos, por causa da palavra de Deus e do testemunho de Jesus.

5y de Jesucristo, el testigo fiel, el primogénito de los muertos y el soberano de los reyes de la tierra. Al que nos ama y nos libertó de nuestros pecados con su sangre,

6e hizo de nosotros un reino y sacerdotes para su Dios y Padre, a Él sea la gloria y el dominio por los siglos de los siglos. Amén.

7He aquí, viene con las nubes y todo ojo le verá, aun los que le traspasaron; y todas las tribus de la tierra harán lamentación por Él; sí. Amén.

8 Yo soy el Alfa y la Omega —dice el Señor Dios— el que es y que era y que ha de venir, el Todopoderoso.

Visión de Cristo

9Yo, Juan, vuestro hermano y compañero en la tribulación, en el reino y en la perseverancia en Jesús, me encontraba en la isla llamada Patmos, a causa de la palabra de Dios y del testimonio de Jesús.

5y de Jesucristo, el testigo fiel, primogénito de entre los muertos y soberano de los reyes de la tierra. Él nos amó; con su sangre nos lavó de nuestros pecados,

6y nos hizo reyes y sacerdotes para Dios, su Padre. Por eso, a él sea dada la gloria y el poder por los siglos de los siglos. Amén.

7¡Miren! ¡Ya viene en las nubes! Y todos lo verán, aun los que lo traspasaron; y todas las naciones de la tierra harán lamentación por él. Sí, amén.

8Dios el Señor dice: «Yo soy el Alfa y la Omega, [el principio y el fin,] el que es, el que era, y el que ha de venir. Soy el Todopoderoso.»

Una visión del Hijo del Hombre

9Yo, Juan, soy hermano de ustedes y participo con ustedes en la tribulación, en el reino y en la paciencia de Jesucristo. Por causa de la palabra de Dios y del testimonio de Jesucristo estaba yo en la isla de Patmos.

5Je achuntüshi taya jaa'u nümüin Jesucristo, chi lotokai akuaippa sünain aküjaa nünüiki chi Maleiwakai, chi palajachikai sünain oso'irawaa aa'in süchikijee ouktaa, chi mülo'ushikai napüleerua napüshua na sülaülashiikana mma. Anakaja wa'waajüle Jesucristo, süka alin ma'i waya nüpüla, je süka taashiinapain waya nütüma sünainjee ouktüin nia waa'ujee suulia süsalajüin waya waainjala.

6Anakaja wa'waajüle nia, süka ni'itaain waya wane'ewaire wakua süpüla a'yatawaa nümüin Maleiwa chi Nüshikai aluwataakai waa'u. E'itaaushi waya nütüma süpüla akaalinjaa na anoujashiikana sünain a'waajaa chi Maleiwakai. Kasataalejese kojutüinjachin Jesucristo sütüma wayuu wainma süpüla ka'ikat süpüshua, süka laülaain nia saa'u kasa süpüshua. Amén, anakaja wa'waajüle nia.

7Anteechi Jesucristo nüchikua sa'aka tü sirumakat. E'nneechi sütüma wayuu süpüshua. Otta ne'reechi nia na noo'uliwo'ukana na wayuu o'utakana naa'in paala. Je so'uweena ka'ikat tia, a'yalajeerü ma'i sümaa mmoluu tü wayuukolüirua sainküin mmakat süpüshua. Amén. Shiimüin sünain nüntajachin nüchikua.

8Je nünüiki chi Maleiwa Aluwataakai, müsü mayaa: “Taya kakumalaka kasa süpüshua, taya ekeraajaka'aya shia. Taya chi Pülashikai ma'i. Eeshi taya maa'ulu yaa, eetüjü'iya taya tamaiwa, je eeinjachi taya waneepia süpüla ka'ikat süpüshua”.

Aluwataanüshi Juan sünain ashajaa tü ni'rakat

9Taya Juan chi juwalakai, wanaawajiraasü takuaippa jümaa sünain waluwataaushin nütüma Maleiwa je sünain wachecherüin waa'in su'unnaa tü müliaa we'rakat saaliijee wanoujain nünain Jesús. Takü jainjatü joolu'u jümüin tü te'rakat wanaa sümaa

püreesain taya chaa sulu'u wane mma kanüliasü Patmos pasanainkat sünain palaa. Püreesashi taya saaliijee tanoujain nünüiki Maleiwa je saaliijee aküjaa sümüin wayuu sünain niain Jesús Tasenyotsein.

10 Achei-me em espírito, no dia do SENHOR, e ouvi, por detrás de mim, grande voz, como de trombeta,

10Estaba yo en el Espíritu en el día del Señor, y oí detrás de mí una gran voz, como sonido de trompeta,

10En el día del Señor quedé bajo el poder del Espíritu, y detrás de mí oí una fuerte voz, parecida al sonido de una trompeta,

10Je so'u wane ka'i riminko, na'anaain taya chi Naa'inkai Maleiwa. Taapakalaka joo nünüiki wane wayuu yaa tapücho'ujee sünain emetuluin ma'i, müsü aka saa'in shi'ira konneeta,

11 dizendo: O que vês escreve em livro e manda às sete igrejas: Éfeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardes, Filadélfia e Laodicéia.

11que decía: Escribe en un libro lo que ves, y envíalo a las siete iglesias: a Efeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardis, Filadelfia y Laodicea.

11que decía: «Escribe en un libro lo que ves, y envíalo a estas siete iglesias: Éfeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardis, Filadelfia y Laodicea.»

11sünain nümüin tamüin: “Tü pi'reetkat joolu'u, anakaja müleka püshajüle shia sulu'u wane karaloukta süpüla püjütüinjatüin shia sümüin tü anoujasükalüirua tanain sulu'u tü akaratshisükat outkajaalee chakat sulu'u tü pueulokalüirua: Éfeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardis, Filadelfia, je Laodicea”.

12 Voltei-me para ver quem falava comigo e, voltado, vi sete candeeiros de ouro

12Y me volví para ver de quién era la voz que hablaba conmigo. Y al volverme, vi siete candelabros de oro;

12Yo volví la mirada para ver de quién era la voz que hablaba conmigo, y al volverme vi siete candeleros de oro;

12Ojununtaashi joo taya süpüla tatüjaainjachin naa'u jaralin chi aashajaakai tamaa. Te'rakalaka akaratshisü rampara oorole'eya sütoutajee.

13 e, no meio dos candeeiros, um semelhante a filho de homem, com vestes talares e cingido, à altura do peito, com uma cinta de ouro.

13y en medio de los candelabros, vi a uno semejante al Hijo del Hombre, vestido con una túnica que le llegaba hasta los pies y ceñido por el pecho con un cinto de oro.

13en medio de los siete candeleros vi a alguien, semejante al Hijo del Hombre, que vestía un ropaje que le llegaba hasta los pies, y que llevaba un cinto de oro a la altura del pecho.

13Je pasanain sünain tü ramparakalüirua, te'rakalaka wane müshi aka saa'in wayuu. Kashe'inyouleshi nia. Je nuluuwainpünaa, eesü wane kuluulu oorole'eya.

14 A sua cabeça e cabelos eram brancos como alva lã, como neve; os olhos, como chama de fogo;

14Su cabeza y sus cabellos eran blancos como la blanca lana, como la nieve; sus ojos eran como llama de fuego;

14Su cabeza y sus cabellos eran blancos como lana. Parecían de nieve.Sus ojos chispeaban como una llama de fuego.

14Je müsia nu'wala, kasuushaatasü ma'i. Otta no'u, müsü aka saa'in süchuwala siki.

15 os pés, semelhantes ao bronze polido, como que refinado numa fornalha; a voz, como voz de muitas águas.

15sus pies semejantes al bronce bruñido cuando se le ha hecho refulgir en el horno, y su voz como el ruido de muchas aguas.

15Sus pies eran semejantes al bronce pulido, y brillaban como en un horno; su voz resonaba como el estruendo de un poderoso caudal de agua;

15Je tü nuu'uikat, müsü aka saa'in paira eekai eerolojuushin. Otta tü nünüikikat, emetutsü ma'i maa aka saa'in su'lotüin palaa.

16 Tinha na mão direita sete estrelas, e da boca saía-lhe uma afiada espada de dois gumes. O seu rosto brilhava como o sol na sua força.

16En su mano derecha tenía siete estrellas, y de su boca salía una aguda espada de dos filos; su rostro era como el sol cuando brilla con toda su fuerza.

16en su mano derecha llevaba siete estrellas, y de su boca salía una aguda espada de doble filo; su rostro era radiante, como el sol en todo su esplendor.

16Je najapulu'u yaa nikialu'ujee, eesü akaratshisü jolotsü. Otta naanükülu'ujee, ojuittüsü wane chajaruuta piama asalü, kasasü ma'i. Otta nu'upünaa, müsü aka nuchuwala chi ka'ikai sütsüinru'upa.

17 Quando o vi, caí a seus pés como morto. Porém ele pôs sobre mim a mão direita, dizendo: Não temas; eu sou o primeiro e o último

18 e aquele que vive; estive morto, mas eis que estou vivo pelos séculos dos séculos e tenho as chaves da morte e do inferno.

19 Escreve, pois, as coisas que viste, e as que são, e as que hão de acontecer depois destas.

20 Quanto ao mistério das sete estrelas que viste na minha mão direita e aos sete candeeiros de ouro, as sete estrelas são os anjos das sete igrejas, e os sete candeeiros são as sete igrejas.

Apocalipse 2

Carta à igreja em Éfeso

1 Ao anjo da igreja em Éfeso escreve: Estas coisas diz aquele que conserva na mão direita as sete estrelas e que anda no meio dos sete candeeiros de ouro:

2 Conheço as tuas obras, tanto o teu labor como a tua perseverança, e que não podes suportar homens maus, e que puseste à prova os que a si mesmos se declaram apóstolos e não são, e os achaste mentirosos;

17Cuando le vi, caí como muerto a sus pies. Y Él puso su mano derecha sobre mí, diciendo: No temas, yo soy el primero y el último,

18y el que vive, y estuve muerto; y he aquí, estoy vivo por los siglos de los siglos, y tengo las llaves de la muerte y del Hades.

19Escribe, pues, las cosas que has visto, y las que son, y las que han de suceder después de estas.

20En cuanto al misterio de las siete estrellas que viste en mi mano derecha y de los siete candelabros de oro: las siete estrellas son los ángeles de las siete iglesias, y los siete candelabros son las siete iglesias.

Apocalípsis 2

Mensaje a la iglesia de Efeso

1 Escribe al ángel de la iglesia en Efeso: «El que tiene las siete estrellas en su mano derecha, el que anda entre los siete candelabros de oro, dice esto:

2“Yo conozco tus obras, tu fatiga y tu perseverancia, y que no puedes soportar a los malos, y has sometido a prueba a los que se dicen ser apóstoles y no lo son, y los has hallado mentirosos.

17Cuando lo vi, caí a sus pies como muerto. Pero él puso su mano derecha sobre mí, y me dijo: «No temas. Yo soy el primero y el último,

18y el que vive. Estuve muerto, pero ahora vivo para siempre. Amén. Yo tengo las llaves de la muerte y del infierno.

19Escribe esto que has visto, y lo que ahora sucede, y lo que va a suceder después de esto.

20Éste es el significado de las siete estrellas que has visto en mi mano derecha, y de los siete candeleros de oro: las siete estrellas son los ángeles de las siete iglesias, y los siete candeleros que has visto, son las siete iglesias.

Apocalipsis 2

Mensaje a la iglesia de Éfeso

1»Escribe al ángel de la iglesia en Éfeso. Así dice el que lleva siete estrellas en su mano derecha y anda en medio de los siete candeleros de oro:

2“Yo conozco tus obras, tu arduo trabajo y tu paciencia. Sé que no soportas a los malvados, que has puesto a prueba a los que dicen ser apóstoles y no lo son, y que has descubierto que son unos mentirosos.

17Je te'rapa nia, müichipa aka taya saa'in wayuu ouktüsü palastüin yaa nümülatu'u. Ni'itaakalaka tü najapü nikiakat taa'u sünain maa tamüin: “Nnojo mmolüin pia. Eetüjü'iya taya süpülapünaa kasakat süpüshua je eeinjachi taya meinshi.

18Taya kataka atüma so'u wayuu. Mayaashije ouktüin taya paala, anii taya pi'rüin sünain katüin to'u je ayateechi taya katüin o'u süpüla ka'ikat süpüshua. Eesü tama'ana tü shiyaaweinkat tü Hadeskat tü süpüleekat tü ouktüsükalüirua.

19“Pi'reerü joolu'u tü alatajatkat maa'ulu yaa je tü alateetkat mapeena. Anakaja müleka püshajüle shia.

20Takü̈jeerü joolu'u pümüin tü nnojotkat sütüjaain aa'u wayuu paala soo'opünaa kasain kayaawasein tü akaratshisü jolotsü pi'rakat sulu'u tü tajapü tekiakat je kasain kayaawasein tü akaratshisükat rampara: Tü akaratshisükat rampara, shiyaawase tü akaratshisükat outkajaalee. Je tü akaratshisükat jolotsü, nayaawase na akaratshishiikana aapiee aa'inmajakana tü anoujasükalüirua sulu'u tia outkajaaleekalüirua.

Alateetkat Mapeena 2

Tü karaloukta sümüinjatkat tü anoujasükalüirua chakat Éfeso

1“Püshaja nümüin chi aapiee aa'inmajakai tü anoujasükalüirua tanain sulu'u tü outkajaaleekat chakat sulu'u tü pueulokat Éfeso: “Anuu nünüiki chi kajapulu'ukai tü akaratshisükat jolotsü nikialu'u, chi sa'akakai waneepia tü akaratshisükat rampara:

2Tatüjaa aa'uchii jia anoujashiikana chakana Éfeso sünain jaa'inrüin kasa eekai anain. Ta'waajüin jia süka jüchecherüin jaa'in sünain a'yatawaa tamüin. Tatüjaa aa'uchii jia sünain jüjünajaain jüma'anajee chi eekai kama'üralin. Kayaawaseshii jia namüin na

			antakana ja'akamüin süpüla ekirajaa nünüiki Maleiwa naashin sünain nnojolüin shiimüin aluwataaushin tatüma.
3 e tens perseverança, e suportaste provas por causa do meu nome, e não te deixaste esmorecer.	3Tienes perseverancia, y has sufrido por mi nombre y no has desmayado.	3Por causa de mi nombre has resistido, sufrido y trabajado arduamente, sin rendirte.	3Sotüsü taa'in sünain jüchecherüin jaa'in su'unnaa tü müliaa ji'rakat saaliijee tü jünoulakat tanain. Mayaainje müliain jia, ayatshi'iya jia ichein tanain.
4 Tenho, porém, contra ti que abandonaste o teu primeiro amor.	4Pero tengo esto contra ti: que has dejado tu primer amor.	4Pero tengo contra ti que has abandonado tu primer amor.	4"Akaajaa tachiajaaka oulia jia, shia sünain nnojoliin alin jüpüla na juwalayuukana maa aka alin jüpüla naya paalainka jikeroloiwa'aya sünain anoujaa tanain.
5 Lembra-te, pois, de onde caíste, arrepende-te e volta à prática das primeiras obras; e, se não, venho a ti e moverei do seu lugar o teu candeeiro, caso não te arrependas.	5Recuerda, por tanto, de dónde has caído y arrepiéntete, y haz las obras que hiciste al principio; si no, vendré a ti y quitaré tu candelabro de su lugar, si no te arrepientes.	5Así que ponte a pensar en qué has fallado, y arrepiéntete, y vuelve a actuar como al principio. De lo contrario, vendré a ti y, si no te arrepientes, quitaré tu candelero de su lugar.	5Soto jaa'in anapü'üin ma'i jukuaippa namüin na juwalayuukana. Anakaja joolu'u müleka juu'ulaale suulia maalin naya jüpüla sümaa jaa'inrüinjatüin jüchikua tü kasa anasü jaa'inrapü'ükat namüin. Akaajasa nnojorule jaa'inrüin, antamaateechi taya süpüla taakatüinjatüin ja'akajee tü ramparakat aapünakat paala jümüin.
6 Tens, contudo, a teu favor que odeias as obras dos nicolaítas, as quais eu também odeio.	6Sin embargo tienes esto: que aborreces las obras de los nicolaítas, las cuales yo también aborrezco.	6Pero tienes algo a tu favor: que no soportas las obras de los nicolaítas, las cuales tampoco yo soporto.	6Otta mayaashiije tachiajaainapain jia, sotüsü taa'in sünain jiyouktüin wanaa tamaa tü naa'inrakat na nikirajüinkana Nicolás, na wayuu ekirajüliikana sünain alawaa.
7 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas: Ao vencedor, dar-lhe-ei que se alimente da árvore da vida que se encontra no paraíso de Deus.	7El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias. Al vencedor le daré a comer del árbol de la vida, que está en el paraíso de Dios" ».	7El que tenga oídos, que oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias. Al que salga vencedor, le permitiré comer del árbol de la vida, el cual está en medio del paraíso de Dios."	7"Müleka kapürale jaa'in tanüiki, anasü jülüjüle jaa'in tü nümakat joolu'u chi Naa'inkai Maleiwa jümüin jia anoujashiikana sulu'u tü outkajaaleekalüirua süpüshua. Je chi eekai nükanajuuin chi Kama'üraikai nütüma, te'itaajeechi nia süpüla niküinjatüin süchon tü wunu'u sulu'ukot tü na'apainsekat Maleiwa, tü süchon katakat atüma so'u wayuu.
Carta à igreja em Esmirna	**Mensaje a la iglesia de Esmirna**	**Mensaje a la iglesia de Esmirna**	**Tü karaloukta sümüinjatkat tü anoujasükalüirua chakat Esmirna**
8 Ao anjo da igreja em Esmirna escreve: Estas coisas diz o primeiro e o último, que esteve morto e tornou a viver:	8 Y escribe al ángel de la iglesia en Esmirna: «El primero y el último, el que estuvo muerto y ha vuelto a la vida, dice esto:	8»Escribe al ángel de la iglesia en Esmirna. Así dice el primero y el último, el que estuvo muerto y ha vuelto a vivir:	8"Püshaja nümüin chi aapiee aa'inmajakai tü anoujasükalüirua tanain sulu'u tü outkajaaleekat chakat sulu'u tü pueulokat Esmirna: "Anuu nünüiki

9 Conheço a tua tribulação, a tua pobreza (mas tu és rico) e a blasfêmia dos que a si mesmos se declaram judeus e não são, sendo, antes, sinagoga de Satanás.

10 Não temas as coisas que tens de sofrer. Eis que o diabo está para lançar em prisão alguns dentre vós, para serdes postos à prova, e tereis tribulação de dez dias. Sê fiel até à morte, e dar-te-ei a coroa da vida.

11 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas: O vencedor de nenhum modo sofrerá dano da segunda morte.

Carta à igreja em Pérgamo

12 Ao anjo da igreja em Pérgamo escreve: Estas coisas diz aquele que tem a espada afiada de dois gumes:

9"Yo conozco tu tribulación y tu pobreza (pero tú eres rico), y la blasfemia de los que se dicen ser judíos y no lo son, sino que son sinagoga de Satanás.

10No temas lo que estás por sufrir. He aquí, el diablo echará a algunos de vosotros en la cárcel para que seáis probados, y tendréis tribulación por diez días. Sé fiel hasta la muerte, y yo te daré la corona de la vida.

11El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias. El vencedor no sufrirá daño de la muerte segunda" ».

Mensaje a la iglesia de Pérgamo

12 Y escribe al ángel de la iglesia en Pérgamo: «El que tiene la espada aguda de dos filos, dice esto:

9"Yo conozco tus obras, tus sufrimientos, y tu pobreza (aunque en realidad eres rico). Sé cómo te calumnian los que dicen ser judíos, pero que en realidad no son sino una sinagoga de Satanás.

10No tengas miedo de lo que vas a sufrir, pues el diablo pondrá a prueba a algunos de ustedes y los echará en la cárcel, y allí tendrán que sufrir durante diez días. Tú sé fiel hasta la muerte, y yo te daré la corona de la vida.

11El que tenga oídos, que oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias: El que salga vencedor, no sufrirá el daño de la segunda muerte."

Mensaje a la iglesia de Pérgamo

12»Escribe al ángel de la iglesia en Pérgamo. Así dice el que tiene la espada aguda de doble filo:

chi eetüjüika'iya süpülapünaa kasakat süpüshua, chi eeinjachikai meinshi, chi ouktakai paala sünain süso'iraain naa'in süchikijee:

9Tatüjaa aa'uchii jia sünain müliain ma'i maa'ulu yaa je sünain wayuuin mojushii jia. Otta soto jaa'in sünain wayuuin anashii jia nu'upala Maleiwa. Je tatüjaa aa'uchii jia sünain mojuin sünüiki wayuu jümüin. Na wayuu, nüpüshikana Maleiwa naajüin. Na'alainpaja'a ne'e shia, aluwataaushi ne'e nütüma Satanás.

10Nnojo mmolüin jia seema tü müliaa anteetkat jünainmüin maalü. Tamüshii paala jia: Eejeena eekai nata'ünneenain ja'akajee süpüla püreesain nütüma chi Yolujaakai süpüla nüpüleeruain jaa'in shii'iree jiyouktüin taya. Ji'reerü müliaa süpüla poloo ka'i. Otta jiakana, mayaasüje su'utinnüin naa'in waneeirua ja'akajee sünainjee tü nanoulakat, anakaja jüchecherüle jaa'in jüpüshua sünain anoujaa waneepia. Soto jaa'in sünain juwalaajüneenain tatüma. Teenakeena jia tanainmüin süpüla eeinjanain jia waneepia nümaa Maleiwa.

11"Müleka kapürale jaa'in tanüiki, anasü jülüjüle jaa'in tü nümakat joolu'u chi Naa'inkai Maleiwa jümüin jia anoujashiikana sulu'u tü outkajaaleekalüirua süpüshua. Je chi eekai nükanajuuin chi Kama'üraikai nütüma, ja'itaichi ouktüin maa aka wayuu süpüshua, nnojoleechi akatalaain nuulia Maleiwa süchikijee.

Tü karaloukta sümüinjatkat tü anoujasükalüirua chakat Pérgamo

12"Püshaja nümüin chi aapiee aa'inmajakai tü anoujasükalüirua tanain sulu'u tü outkajaaleekat chakat sulu'u tü pueulokat Pérgamo: "Anuu nünüiki

			chi kama'anakai tü chajaruuta piamakat süsa kasakat ma'i:
13 Conheço o lugar em que habitas, onde está o trono de Satanás, e que conservas o meu nome e não negaste a minha fé, ainda nos dias de Antipas, minha testemunha, meu fiel, o qual foi morto entre vós, onde Satanás habita.	13“Yo sé dónde moras: donde está el trono de Satanás. Guardas fielmente mi nombre y no has negado mi fe, aun en los días de Antipas, mi testigo, mi siervo fiel, que fue muerto entre vosotros, donde mora Satanás.	13“Yo sé dónde vives, y dónde está el trono de Satanás. Sin embargo, te mantienes fiel a mi nombre, y no has negado mi fe, ni siquiera cuando a Antipas, mi testigo fiel, lo mataron en esa ciudad, donde vive Satanás.	13Tatüjaa aa'uchii jia sünain kepiain cha'aya sulu'u tü pueulo eere nuluwataain Satanás saa'u wayuu sainküin mma. Ja'itasü kaainjalain wayuu wainma cha'aya, ayatshi'iya jia sünain anoujaa tanain. Sotüsü taa'in wanaa sümaa nu'utinnüin aa'in cha'aya chi juwalakai Antipas, chi aküjapü'ükai tanüiki meinshi. Mayaashiije mmolüin jia wanaa sümaa tia, nnojoliishii jia oo'ulaain toulia.
14 Tenho, todavia, contra ti algumas coisas, pois que tens aí os que sustentam a doutrina de Balaão, o qual ensinava a Balaque a armar ciladas diante dos filhos de Israel para comerem coisas sacrificadas aos ídolos e praticarem a prostituição.	14Pero tengo unas pocas cosas contra ti, porque tienes ahí a los que mantienen la doctrina de Balaam, que enseñaba a Balac a poner tropiezo ante los hijos de Israel, a comer cosas sacrificadas a los ídolos y a cometer actos de inmoralidad.	14Pero tengo algunas cosas contra ti. Tienes contigo a los que se aferran a la doctrina de Balaam, el que enseñó a Balac a poner tropiezos a los hijos de Israel, a hacerlos comer de lo sacrificado a los ídolos, y a caer en inmoralidades sexuales.	14“Akaajaa tachiajaaka oulia jia, shia sünainjee sa'aleewajaain waneeirua ja'aka namaa na oushikajaakana süchiirua tü nikirajapü'ükat achiki Balaam, chi ekirajakai sünain alawaa sümaiwa paala wanaa sümaa nuluwataain Balac. Balaam, nii'iyatüin nümüin Balac tü naa'inrüinjatkat süpüla kaainjalainjanain na wayuu Israelkana nuulia Maleiwa. Je Balac, nimeejakalaka na Israelkana süpüla neküinjatüin tü asalaa aapünakat paala sümüin tü maleiwayaasükalüirua, je süpüla a'luwajirawaa akuaippaa sümaa wayuu jierü otta wane jierü nümaa wane toolo.
15 Outrossim, também tu tens os que da mesma forma sustentam a doutrina dos nicolaítas.	15Así tú también tienes algunos que de la misma manera mantienen la doctrina de los nicolaítas.	15También tienes contigo a los que se aferran a la doctrina de los nicolaítas.	15Otta wane tachiajaaka oulia jia, shia sünainjee sa'aleewajaain waneeirua ja'aka namaa na nikirajüinkana Nicolás, na ekirajüliikana sünain alawaa.
16 Portanto, arrepende-te; e, se não, venho a ti sem demora e contra eles pelejarei com a espada da minha boca.	16Por tanto, arrepiéntete; si no, vendré a ti pronto y pelearé contra ellos con la espada de mi boca.	16Así que, ¡arrepiéntete! De lo contrario, pronto vendré a ti, y con la espada de mi boca pelearé contra ellos.	16Jiyaawajaa jümata suulia kapülaa aa'in tü nekirajakat anain. Müleka nnojoliire jiyaawajaain suulia tia, antamaateechi taya jünainmüin süpüla tatkaainjachin jümaa süka tü chajaruuta tawaralu'ukot.
17 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas: Ao vencedor, dar-lhe-ei do maná escondido, bem como lhe darei uma pedrinha branca, e sobre	17El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias. Al vencedor le daré del maná escondido y le daré una piedrecita blanca, y grabado en la	17El que tenga oídos, que oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias: Al que salga vencedor, le daré a comer del maná escondido, y le daré también una piedrecita	17“Müleka kapürale jaa'in tanüiki, anasü jülüjüle jaa'in tü nümakat joolu'u chi Naa'inkai Maleiwa jümüin jia anoujashiikana sulu'u tü

essa pedrinha escrito um nome novo, o qual ninguém conhece, exceto aquele que o recebe.

piedrecita un nombre nuevo, el cual nadie conoce sino aquel que lo recibe”».

blanca; en ella está escrito un nombre nuevo, que nadie conoce sino el que lo recibe.”

outkajaaleekalüirua süpüshua. Je chi eekai nükanajuuin chi Kama'üraikai nütüma, taapeerü nümüin süpüshi tü eküülü kanüliakat maná, tü anujunnakat paala sümaiwa. Je taapeerü nümüin wane ipachon kasuutat ashajünakat anain wane anüliee jeket atüjaanakat aa'u nütüma ne'e chi aapünakai amüin.

Carta à igreja em Tiatira

18 Ao anjo da igreja em Tiatira escreve: Estas coisas diz o Filho de Deus, que tem os olhos como chama de fogo e os pés semelhantes ao bronze polido:

19 Conheço as tuas obras, o teu amor, a tua fé, o teu serviço, a tua perseverança e as tuas últimas obras, mais numerosas do que as primeiras.

20 Tenho, porém, contra ti o tolerares que essa mulher, Jezabel, que a si mesma se declara profetisa, não somente ensine, mas ainda seduza os meus servos a praticarem a prostituição e a comerem coisas sacrificadas aos ídolos.

21 Dei-lhe tempo para que se arrependesse; ela, todavia, não quer arrepender-se da sua prostituição.

Mensaje a la iglesia de Tiatira

18 Y escribe al ángel de la iglesia en Tiatira: «El Hijo de Dios, que tiene ojos como llama de fuego, y cuyos pies son semejantes al bronce bruñido, dice esto:

19“Yo conozco tus obras, tu amor, tu fe, tu servicio y tu perseverancia, y que tus obras recientes son mayores que las primeras.

20Pero tengo esto contra ti: que toleras a esa mujer Jezabel, que se dice ser profetisa, y enseña y seduce a mis siervos a que cometan actos inmorales y coman cosas sacrificadas a los ídolos.

21Le he dado tiempo para arrepentirse, y no quiere arrepentirse de su inmoralidad.

Mensaje a la iglesia de Tiatira

18»Escribe al ángel de la iglesia en Tiatira. Así dice el Hijo de Dios, cuyos ojos son como una llama de fuego, y cuyos pies se asemejan al bronce pulido:

19“Yo conozco tus obras, tu amor, y tu fe; tu servicio y tu paciencia. También sé que tus últimas obras son mejores que las primeras.

20Pero tengo algunas cosas contra ti: Tú toleras a Jezabel, esa mujer que se llama profetisa, pero que seduce a mis siervos y los lleva a incurrir en inmoralidad sexual y a comer lo sacrificado a los ídolos.

21Le he dado tiempo para que se arrepienta, pero no quiere renunciar a su inmoralidad sexual.

Tü karaloukta sümüinjatkat tü anoujasükalüirua chakat Tiatira

18“Püshaja nümüin chi aapiee aa'inmajakai tü anoujasükalüirua tanain sulu'u tü outkajaaleekat chakat sulu'u tü pueulokat Tiatira: “Anuu nünüiki chi Nüchonkai Maleiwa, chi kachuwalakai o'u, chi jorottokai oo'ui.

19Tatüjaa aa'uchii jia sünain jaa'inrüin tü kasa anasükat sümüin wayuu sünain alin shia jüpüla. Süka ichein jia tanain, koo'omüinsü joo tü kasa anasü jaa'inrakat sünain ji'yataain tamüin suulia paala jikeroloiwa'aya sünain anoujaa tanain. Je joolu'u, mayaainje müliain jia, jüchecherüin jaa'in su'unnaa tia.

20“Akaajaa tachiajaaka oulia jia, shia süka nnojolüin jüleejüin Jezabel, tü jierü aküjatkat alawaa, tü nünüikimaajatkat Maleiwa saashin. Shime'eja aa'inchii na anoujashiikana tanain süka tü alawaa shikirajakat anain süpüla kaainjalainjanain naya, maa aka na'luwajiraain nakuaippa sümaa wayuu jierü otta wane jierü nümaa wane toolo, je maa aka neküin tü asalaa aapünakat paala sümüin tü maleiwayaasükalüirua.

21Watta süma'a ta'atapajüin shia shii'iree suu'ulaweein suulia kaainjalaa. Ayouktajaasia ne'e. Ayatsia shia wayuuin maa'insat.

22 Eis que a prostro de cama, bem como em grande tribulação os que com ela adulteram, caso não se arrependam das obras que ela incita.

22Mira, la postraré en cama, y a los que cometen adulterio con ella los arrojaré en gran tribulación, si no se arrepienten de las obras de ella.

22Por tanto, a ella y a los que con ella adulteran los haré caer en cama; y si no se arrepienten de sus malas obras, los haré sufrir en gran manera.

22Tajüteerü wane ayuulii sünainmüin süpüla müliainjatüin shia saaliijee shiyouktüin taya. Je na wayuu aa'inrakana tü kasa mojusü saa'inrakat tü jietkat, müleka nnojorule noo'ulaain suulia naainjala, meena aka tatüma saa'in tü jietkat sünain müliashaatain.

23 Matarei os seus filhos, e todas as igrejas conhecerão que eu sou aquele que sonda mentes e corações, e vos darei a cada um segundo as vossas obras.

23Y a sus hijos mataré con pestilencia, y todas las iglesias sabrán que yo soy el que escudriña las mentes y los corazones, y os daré a cada uno según vuestras obras.

23Y heriré de muerte a sus hijos, y todas las iglesias sabrán que yo soy el que escudriña la mente y el corazón; y a cada uno de ustedes le daré según lo que haya hecho.

23To'uteena aa'in napüshua na eekai masütaajuin sünain naa'inrüin tü shikirajakat anain. Je na anoujashiikana sulu'u tü outkajaaleekat süpüshua, natüjaweechikalaka taa'u sünain nnojolüin sunujulaain saainjala wayuu toulia süka te'raajüin saa'in wayuu süpüshua süpüla süsalainjatüin saainjala tatüma.

24 Digo, todavia, a vós outros, os demais de Tiatira, a tantos quantos não têm essa doutrina e que não conheceram, como eles dizem, as coisas profundas de Satanás: Outra carga não jogarei sobre vós;

24Pero a vosotros, a los demás que están en Tiatira, a cuantos no tienen esta doctrina, que no han conocido las cosas profundas de Satanás, como ellos las llaman, os digo: No os impongo otra carga.

24Pero a ustedes y a los demás que están en Tiatira, y que no siguen esa doctrina ni han conocido lo que ellos llaman ‘las profundidades de Satanás’, yo les digo que no les impondré ninguna carga más;

24“Taashajaain joolu'u jümüin jiakana chakana Tiatira nnojoliikana oonooin sümaa tü alawaa shikirajakat anain Jezabel, jiakana nnojoliikana ashatüin tü kasa mojusü nii'iyatakat Satanás sümüin wayuu, tü ‘kasa anasükat’ naajüin na ashatakana shia. Nnojoleerü koo'omüin joolu'u tatüma jümüin tü taluwataakat anain jia.

25 tão-somente conservai o que tendes, até que eu venha.

25No obstante, lo que tenéis, retenedlo hasta que yo venga.

25pero deben conservar lo que tienen hasta que yo venga.

25Shia tamaka ne'e jümüin tüü. Otta tacheküin jüpüleerua ayatüin katsüin jünoula waneepia süma'inru'u ja'atapajüin tale'ejüin tachikua.

26 Ao vencedor, que guardar até ao fim as minhas obras, eu lhe darei autoridade sobre as nações,

26Y al vencedor, al que guarda mis obras hasta el fin, le daré autoridad sobre las naciones;

26Al que salga vencedor y cumpla hasta el final con lo que yo mando, le daré autoridad sobre las naciones,

26“Je chi eekai nükanajuuin chi Kama'üraikai nütüma sümaa ayatüin naa'inrüin tü tachekakat nüpüleerua süntaleepa'a sükalia tü saja'lajaainjatkat o'u kasakat süpüshua, laülaajeechi nia tatüma saa'u wayuu sainküin mmakat süpüshua,

27 e com cetro de ferro as regerá e as reduzirá a pedaços como se fossem objetos de barro;

27y las regirá con vara de hierro, como los vasos del alfarero son hechos pedazos, como yo también he recibido autoridad de mi Padre;

27la misma que he recibido de mi Padre. Y gobernará a las naciones con cetro de hierro, y las despedazará como a un vaso de alfarero.

27maa aka ni'itaain taya chi Tashikai süpüla laülawaa sünain nümüin tamüin: ‘Te'itaain pia süpüla aluwatawaa saa'u wayuu süpüshua sünain me'rujuinjachin amüin pia. Eekai shi'rüin pümüin su'unnaa puluwataain, asaichijaweerü pütüma maa aka saa'in amüchi eekai süsottüin’.

28 assim como também eu recebi de meu Pai, dar-
lhe-ei ainda a estrela da manhã.

29 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

Apocalipse 3

Carta à igreja em Sardes

1 Ao anjo da igreja em Sardes escreve: Estas coisas diz aquele que tem os sete Espíritos de Deus e as sete estrelas: Conheço as tuas obras, que tens nome de que vives e estás morto.

2 Sê vigilante e consolida o resto que estava para morrer, porque não tenho achado íntegras as tuas obras na presença do meu Deus.

3 Lembra-te, pois, do que tens recebido e ouvido, guarda-o e arrepende-te. Porquanto, se não vigiares, virei como ladrão, e não conhecerás de modo algum em que hora virei contra ti.

28y le daré el lucero de la mañana.

29El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias”».

Apocalípsis 3

Mensaje a la iglesia de Sardis

1 Y escribe al ángel de la iglesia en Sardis: «El que tiene los siete Espíritus de Dios y las siete estrellas, dice esto: “Yo conozco tus obras, que tienes nombre de que vives, pero estás muerto.

2Ponte en vela y afirma las cosas que quedan, que estaban a punto de morir, porque no he hallado completas tus obras delante de mi Dios.

3Acuérdate, pues, de lo que has recibido y oído; guárdalo y arrepiéntete. Por tanto, si no velas, vendré como ladrón, y no sabrás a qué hora vendré sobre ti.

28Además, le daré la estrella de la mañana.

29El que tenga oídos, que oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.”

Apocalipsis 3

Mensaje a la iglesia de Sardis

1»Escribe al ángel de la iglesia en Sardis. Así dice el que tiene los siete espíritus de Dios, y las siete estrellas: “Yo sé todo lo que haces, y sé que estás muerto, aunque parezcas estar vivo.

2Manténte vigilante y afirma todo aquello que está a punto de morir, pues he encontrado que tus obras no son perfectas ante mi Dios.

3Haz memoria de lo que has recibido y oído, y ponlo en práctica y arrepiéntete. Si no te mantienes vigilante, cuando menos lo esperes vendré sobre ti como un ladrón.

28Je so'u tia süpüla sütüjaainjatüin wayuu saa'u sünain jükanajüichipain chi Kama'üraikai, taapeerü jümüin tü jolotsü eweetakat watta'a maalü.

29Müleka kapürale jaa'in tanüiki, anasü jülüjüle jaa'in tü nümakat joolu'u chi Naa'inkai Maleiwa jümüin jia anoujashiikana sulu'u tü outkajaaleekalüirua süpüshua.

Alateetkat Mapeena 3

Tü karaloukta sümüinjatkat tü anoujasükalüirua chakat Sardis

1“Püshaja nümüin chi aapiee aa'inmajakai tü anoujasükalüirua tanain sulu'u tü outkajaaleekat chakat sulu'u tü pueulokat Sardis: “Anuu nünüiki chi kajapulu'ukai tü akaratshisükat jolotsü, chi eekai amaa chi Naa'inkai Maleiwa sulu'u tü akaratshisükat outkajaalee: E'nnaajünüshii jia sütüma wayuu sünain wayuuin yalayatshii je sünain jaa'inrüin kasa anasü saashin. Otta tatüjaa aa'uchii jia sünain wattain jaa'in toulia.

2Nnojotsü jikeraajüin tü ji'yataainkat no'ulu'u chi Tamaleiwasekai. Ee jümata jaa'in sünain tü a'yatawaa e'itaanakat paala jümüin nütüma süpüla nnojolüin sümalajaain tü nüchekakat jüpüleerua.

3Soto jümata jaa'in tü pütchi shiimüin ekirajünakat anain jia. Juu'ulaa suulia mashapalaa aa'in sünain ekeraajaa tü nüchekakat chi Maleiwakai jüpüleerua. Je joonoo jümaala jüchikua sümaa tü shiimüinkat. Akaajaa müleka nnojorule jiyaawajaain, antalaa meechi taya jünainmüin süpüla süsalainjanain jia tatüma. Maa aka matüjaajuuin naa'u joujaleechin nüntüin wane ka'ruwarai, akaweechia tayakai tantapa.

4 Tens, contudo, em Sardes, umas poucas pessoas que não contaminaram as suas vestiduras e andarão de branco junto comigo, pois são dignas.

5 O vencedor será assim vestido de vestiduras brancas, e de modo nenhum apagarei o seu nome do Livro da Vida; pelo contrário, confessarei o seu nome diante de meu Pai e diante dos seus anjos.

6 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

Carta à igreja em Filadélfia

7 Ao anjo da igreja em Filadélfia escreve: Estas coisas diz o santo, o verdadeiro, aquele que tem a chave de Davi, que abre, e ninguém fechará, e que fecha, e ninguém abrirá:

8 Conheço as tuas obras – eis que tenho posto diante de ti uma porta aberta, a qual ninguém pode fechar – que tens pouca força, entretanto, guardaste a minha palavra e não negaste o meu nome.

4Pero tienes unos pocos en Sardis que no han manchado sus vestiduras, y andarán conmigo vestidos de blanco, porque son dignos.

5Así el vencedor será vestido de vestiduras blancas y no borraré su nombre del libro de la vida, y reconoceré su nombre delante de mi Padre y delante de sus ángeles.

6El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias”».

Mensaje a la iglesia de Filadelfia

7 Y escribe al ángel de la iglesia en Filadelfia: «El Santo, el Verdadero, el que tiene la llave de David, el que abre y nadie cierra, y cierra y nadie abre, dice esto:

8“Yo conozco tus obras. Mira, he puesto delante de ti una puerta abierta que nadie puede cerrar, porque tienes un poco de poder, has guardado mi palabra y no has negado mi nombre.

4Pero cuentas en Sardis con unos cuantos que no han manchado sus vestiduras; ellos son dignos de andar conmigo vestidos de blanco.

5El que salga vencedor será vestido de blanco, y jamás borraré su nombre del libro de la vida, sino que lo reconoceré delante de mi Padre y de sus ángeles.

6El que tenga oídos, que oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.”

Mensaje a la iglesia de Filadelfia

7»Escribe al ángel de la iglesia en Filadelfia. Así dice el Santo y Verdadero, el que tiene la llave de David, el que abre y nadie puede cerrar, y cierra y nadie puede abrir:

8“Yo sé todo lo que haces. Delante de ti he puesto una puerta abierta, la cual nadie puede cerrar. Aunque son pocas tus fuerzas, has obedecido mi palabra y no has negado mi nombre.

4“Otta tatüjaa aa'uchii sünain eein ja'aka cha'aya Sardis palit wayuu eekai nnojolüin yarüttüin naa'in nu'upala Maleiwa. Eejeena naya tamaa sünain kasuuin ma'i nashe'in, süka nekeraajüin tü nüchekakat Maleiwa napüleerua.

5Je chi eekai nükanajuuin chi Kama'üraikai nütüma, meechi aka naa'in na wayuu a'atakana tü ashe'inyüü kasuukat ma'i. Nnojoleerü tala'ajaain nünülia sulu'ujee tü karaloukta kalu'ukot nanülia na wayuu ee'iranajaainapakana aa'in tatüma. Je so'uweena tü ka'ikat tasha'walaweechikat o'u nümülatu'u Maleiwa namaa na aapieekana, ‘Te'raajüin chira wayuukai’, meechi taya nümüin.

6Müleka kapürale jaa'in tanüiki, anasü jülüjüle jaa'in tü nümakat joolu'u chi Naa'inkai Maleiwa jümüin jia anoujashiikana sulu'u tü outkajaaleekalüirua süpüshua.

Tü karaloukta sümüinjatkat tü anoujasükalüirua chakat Filadelfia

7“Püshaja nümüin chi aapiee aa'inmajakai tü anoujasükalüirua tanain sulu'u tü outkajaaleekat chakat sulu'u tü pueulokat Filadelfia: “Anuu nünüiki chi Maainjalasaikai, chi aküjakai tü shiimüinkat, chi kama'anakai tü niyaaweinkat David süpüla nikerotirüinjanain namüiwa na anoujashiikana nünainmüin Maleiwa. Na manoujainsaliikana, nnojoleena nikerotirüin. Otta na anoujashiikana, naya nikerotireenaka.

8Tatüjaa aa'uchii jia anoujashiikana sünain jaa'inrüin kasa eekai anain. Ja'itaina mojutüin jia tanainjee sütüma wayuu cha'aya, nnojoliishii jia aattajaain taa'u. Ayatshi'iya jia oonooin sümaa tanüiki. Tamüshii paala jia: Jutatüsü tatüma ekerotoo

			nünainmüin Maleiwa jüpüleerua je nnojoleena jia aleejünüin nütüma.
9 Eis farei que alguns dos que são da sinagoga de Satanás, desses que a si mesmos se declaram judeus e não são, mas mentem, eis que os farei vir e prostrar-se aos teus pés e conhecer que eu te amei.	9He aquí, yo entregaré a aquellos de la sinagoga de Satanás que se dicen ser judíos y no lo son, sino que mienten; he aquí, yo haré que vengan y se postren a tus pies, y sepan que yo te he amado.	9Yo haré que esos que en la sinagoga de Satanás dicen ser judíos y no lo son, sino que mienten, vayan y se arrodillen ante ti, y reconozcan que yo te he amado.	9Je nnojotsü motüin taa'in tü kasa mojusü naa'inrakat jümüin na wayuu aluwataaushikana nütüma Satanás. Judíokana naashin, nüpüshikana Maleiwa naashin. Na'alainpaja'a ne'e shia, nnojoliishii naya nüpüshin. Tantireena naya jünainmüin süpüla namülialaainjanain jümülatu'u süpüla nayaawatüin saa'u sünain alin jia tapüla.
10 Porque guardaste a palavra da minha perseverança, também eu te guardarei da hora da provação que há de vir sobre o mundo inteiro, para experimentar os que habitam sobre a terra.	10Porque has guardado la palabra de mi perseverancia, yo también te guardaré de la hora de la prueba, esa hora que está por venir sobre todo el mundo para poner a prueba a los que habitan sobre la tierra.	10Por cuanto has obedecido mi mandamiento de ser perseverante, yo también te protegeré a la hora de la prueba, la cual vendrá sobre el mundo entero para poner a prueba a cuantos habitan en la tierra.	10“Otta jiakana, süka joonooin sümaa tanüiki sümaa jüchecherüin jaa'in su'utpünaa tü kasa mojusü naa'inrakat na wayuukana jümüin, taa'inmajeena jia su'unnaa tü müliaa antajatkat sünainmüin tü wayuukolüirua süpüshua apüleeruainjatkat aa'in sainküin mmakat.
11 Venho sem demora. Conserva o que tens, para que ninguém tome a tua coroa.	11Vengo pronto; retén firme lo que tienes, para que nadie tome tu corona.	11Ya pronto vengo. Lo que tienes, no lo sueltes, y nadie te quitará tu corona.	11“Shiimüin sünain tale'ejeechin tachikua maalü. Ayata jia sünain katsüin jünoula. Jalia jia suulia süsütünüin juulia tü taapüinjatkat jümüin saa'u jükanajüin chi Kama'üraikai.
12 Ao vencedor, fá-lo-ei coluna no santuário do meu Deus, e daí jamais sairá; gravarei também sobre ele o nome do meu Deus, o nome da cidade do meu Deus, a nova Jerusalém que desce do céu, vinda da parte do meu Deus, e o meu novo nome.	12Al vencedor le haré una columna en el templo de mi Dios, y nunca más saldrá de allí; escribiré sobre él el nombre de mi Dios, y el nombre de la ciudad de mi Dios, la nueva Jerusalén, que desciende del cielo de mi Dios, y mi nombre nuevo.	12Al que salga vencedor lo convertiré en columna del templo de mi Dios, y nunca más saldrá de allí. Sobre él escribiré el nombre de mi Dios y el de su ciudad, es decir, de la nueva Jerusalén que desciende del cielo de mi Dios, y también mi nuevo nombre.	12Je chi eekai nükanajuuin chi Kama'üraikai nütüma, te'itaajeechi nia süpüla eeinjachin nümaa Maleiwa waneepia. Müichia mayu'laain nüma'anajee. Je süka nüpüshin nia chi Tamaleiwasekai, tashajeerü nünülia nünain. Je süka kepiainjachin nia sulu'u wane Jerusalén jeket, tashajeerü tü sünüliakat nünain. Shia tü pueulo nuluwataakat alu'u Maleiwa, tü ashakateetkat maalü chajee iipünaajee nüma'anajee. Je süka nu'tte'ennüichipain tatüma, tashajeerü tü tanülia jeketkat nüna'inya.
13 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.	13El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias”».	13El que tenga oídos, que oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.”	13Müleka kapürale jaa'in tanüiki, anasü jülüjüle jaa'in tü nümakat joolu'u chi Naa'inkai Maleiwa jümüin jia anoujashiikana sulu'u tü outkajaaleekalüirua süpüshua.

Carta à igreja em Laodiceia

14 Ao anjo da igreja em Laodicéia escreve: Estas coisas diz o Amém, a testemunha fiel e verdadeira, o princípio da criação de Deus:

15 Conheço as tuas obras, que nem és frio nem quente. Quem dera fosses frio ou quente!

16 Assim, porque és morno e nem és quente nem frio, estou a ponto de vomitar-te da minha boca;

17 pois dizes: Estou rico e abastado e não preciso de coisa alguma, e nem sabes que tu és infeliz, sim, miserável, pobre, cego e nu.

18 Aconselho-te que de mim compres ouro refinado pelo fogo para te enriqueceres, vestiduras brancas para te vestires, a fim de que não seja manifesta a vergonha da tua nudez, e colírio para ungires os olhos, a fim de que vejas.

Mensaje a la iglesia de Laodicea

14 Y escribe al ángel de la iglesia en Laodicea: «El Amén, el Testigo fiel y verdadero, el Principio de la creación de Dios, dice esto:

15“Yo conozco tus obras, que ni eres frío ni caliente. ¡Ojalá fueras frío o caliente!

16Así, puesto que eres tibio, y no frío ni caliente, te vomitaré de mi boca.

17Porque dices: ‘Soy rico, me he enriquecido y de nada tengo necesidad’; y no sabes que eres un miserable y digno de lástima, y pobre, ciego y desnudo,

18te aconsejo que de mí compres oro refinado por fuego para que te hagas rico, y vestiduras blancas para que te vistas y no se manifieste la vergüenza de tu desnudez, y colirio para ungir tus ojos para que puedas ver.

Mensaje a la iglesia de Laodicea

14»Escribe al ángel de la iglesia en Laodicea. Así dice el Amén, el testigo fiel y verdadero, el principio de la creación de Dios:

15“Yo sé todo lo que haces, y sé que no eres frío ni caliente. ¡Cómo quisiera que fueras frío o caliente!

16Pero como eres tibio, y no frío ni caliente, te vomitaré de mi boca.

17Tú dices: ‘Yo soy rico; he llegado a tener muchas riquezas. No carezco de nada.’ Pero no sabes que eres un desventurado, un miserable, y que estás pobre, ciego y desnudo.

18Para que seas realmente rico, yo te aconsejo que compres de mí oro refinado en el fuego, y vestiduras blancas, para que te vistas y no se descubra la vergüenza de tu desnudez. Unge tus ojos con colirio, y podrás ver.

Tü karaloukta sümüinjatkat tü anoujasükalüirua chakat Laodicea

14“Püshaja nümüin chi aapiee aa'inmajakai tü anoujasükalüirua tanain sulu'u tü outkajaaleekat chakat sulu'u tü pueulokat Laodicea: “Anuu nünüiki chi kanüliakai Amén, chi lotokai akuaippa sünain aküjaa tü shiimainkat nüchiki Maleiwa, chi nükumajakai anainjee kasakat süpüshua Maleiwa:

15Tatüjaa aa'ut sünain akulajaain ma'i jaa'in sünain a'yatawaa tamüin. Mayaasüje nnojolüin mojuin jünüiki tamüin, nnojoliishii jia yalayalain aa'in. Müleka nnojorule jücheküin süpüleerua yalayalain jia, anasüje saa'in tamüin müleka mojule jünüiki tamüin wwatuo'ushi.

16Shiimüin sünain jukulajaain ma'i aa'in. Je sünainjee müin ne'e jukuaippa, mojushaatasü taa'in jütüma.

17“A'waataashii jia sulu'u juwashirüin sünain maa: ‘Anaajaashii waya neerü wainma. Nnojotsü kasain che'ojaain wamüin’, müshii jia. Tamüshii paala jia: ¿Jamüshiikai jia nnojoliika'a jiyaawatüin saa'u jukuaippa sünain wayuuin müliashaatashii jia no'ulu'u Maleiwa, sünain mojushaatain ma'i jaa'in maa aka saa'in wayuu eekai maletsein, eekai mo'uin je eekai mashe'in?

18Tachuntajatkalaka joo jümüin sünain jiyalajüinjanain toulia tü che'ojaakat ma'i jümüin. Je tü taapeetkat jümüin, meerü aka shia jümüin ooro ojojünakat süka siki süpüla sujuittajatüin tü shi'yarülakat. Meerü aka shia jümüin ashe'inyüü kasuutot ja'atajatkat suulia japülijain jia sütüma mashe'inyüü. Meerü aka shia jümüin wunu'u o'upinasee o'yotünakat sulu'u tü jo'u ma'ülasükat süpüla ko'uinjanain jia jüchikua.

19 Eu repreendo e disciplino a quantos amo. Sê, pois, zeloso e arrepende-te.

20 Eis que estou à porta e bato; se alguém ouvir a minha voz e abrir a porta, entrarei em sua casa e cearei com ele, e ele, comigo.

21 Ao vencedor, dar-lhe-ei sentar-se comigo no meu trono, assim como também eu venci e me sentei com meu Pai no seu trono.

22 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

Apocalipse 4

A visão do trono de Deus

1 Depois destas coisas, olhei, e eis não somente uma porta aberta no céu, como também a primeira voz que ouvi, como de trombeta ao falar comigo, dizendo: Sobe para aqui, e te mostrarei o que deve acontecer depois destas coisas.

19Yo reprendo y disciplino a todos los que amo; sé, pues, celoso y arrepiéntete.

20He aquí, yo estoy a la puerta y llamo; si alguno oye mi voz y abre la puerta, entraré a él, y cenaré con él y él conmigo.

21Al vencedor, le concederé sentarse conmigo en mi trono, como yo también vencí y me senté con mi Padre en su trono.

22El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias”».

Apocalípsis 4

Visión del trono de Dios

1Después de esto miré, y vi una puerta abierta en el cielo; y la primera voz que yo había oído, como sonido de trompeta que hablaba conmigo, decía: Sube acá y te mostraré las cosas que deben suceder después de estas.

19A todos los que amo, yo los reprendo y los castigo; así que muestra tu fervor y arrepiéntete.

20¡Mira! Ya estoy a la puerta, y llamo. Si alguno oye mi voz y abre la puerta, yo entraré en su casa, y cenaré con él, y él cenará conmigo.

21Al que salga vencedor, le concederé el derecho de sentarse a mi lado en mi trono, así como yo he vencido y me he sentado al lado de mi Padre en su trono.

22El que tenga oídos, que oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.”»

Apocalipsis 4

La adoración celestial

1Después de esto, miré y vi que en el cielo había una puerta abierta. Entonces la voz que antes había escuchado, y que era como el sonido de una trompeta, me dijo: «Sube acá y te mostraré lo que va a suceder después de esto.»

19“Tachiajaain jia joolu'u süka alin jia tapüla. Je napüshua na aikana tapüla, kalio'ushii tatüma. Je sükajee tia, anakaja jiyaawajaale suulia kaainjalaa süpüla ji'yataainjanain tamüin süka süpüshua jaa'in.

20Jaapaja tanüiki, anii taya antüin jünainmüin maa aka tantakai jipialu'umüin. Müleka eere ja'aka eekai naapajeein tanüiki sümaa nikerotirüin taya, ekeroteechi taya nünainmüin süpüla tekaain nümaa sümaa wanaawajiraain waa'in.

21“Je chi eekai nükanajuuin chi Kama'üraikai nütüma, te'itaajeechi nia süpüla aluwatawaa wanaa tamaa, maa aka e'itaaushin taya nütüma Maleiwa chi Tashikai süpüla aluwatawaa wanaa nüma'aya saa'ujee takanajüichipain chi Kama'üraikai.

22Müleka kapürale jaa'in tanüiki, anasü jülüjüle jaa'in tü nümakat joolu'u chi Naa'inkai Maleiwa jümüin jia anoujashiikana sulu'u tü outkajaaleekalüirua süpüshua. “Tü takü̈jaitpakat pümüin, püshajüinjatü sümüin tü anoujasükalüirua tanain sulu'ukat tü akaratshisü outkajaalee”, nümakalaka tamüin.

Alateetkat Mapeena 4

Tü niinase Maleiwa chakat iipünaa eere nuluwataain

1Shiasa süchikijee kettaapa tatüma tü karaloukta ashajinnakat taya sümüin tü akaratshisükat outkajaalee, eirakaashi taya chaa iipünaamüin. Shii'iyataakalaka tamüin wane kasa maa aka saa'in so'u miichi jutatüin cha'aya eere Maleiwa. Je chi wayuu aashajaakai tamaa paala, chi makai aka saa'in shi'ira konneeta nünüiki, nümakalaka aa'in tamüin: “Jalaichi yaamüin, tee'iyataiwa pümüin tü alatajateetkat”.

2 Imediatamente, eu me achei em espírito, e eis armado no céu um trono, e, no trono, alguém sentado;

3 e esse que se acha assentado é semelhante, no aspecto, a pedra de jaspe e de sardônio, e, ao redor do trono, há um arco-íris semelhante, no aspecto, a esmeralda.

4 Ao redor do trono, há também vinte e quatro tronos, e assentados neles, vinte e quatro anciãos vestidos de branco, em cujas cabeças estão coroas de ouro.

5 Do trono saem relâmpagos, vozes e trovões, e, diante do trono, ardem sete tochas de fogo, que são os sete Espíritos de Deus.

6 Há diante do trono um como que mar de vidro, semelhante ao cristal, e também, no meio do trono e à volta do trono, quatro seres viventes cheios de olhos por diante e por detrás.

7 O primeiro ser vivente é semelhante a leão, o segundo, semelhante a novilho, o terceiro tem o rosto como de homem, e o quarto ser vivente é semelhante à águia quando está voando.

8 E os quatro seres viventes, tendo cada um deles, respectivamente, seis asas, estão cheios de olhos, ao

2Al instante estaba yo en el Espíritu, y vi un trono colocado en el cielo, y a uno sentado en el trono.

3Y el que estaba sentado era de aspecto semejante a una piedra de jaspe y sardio, y alrededor del trono había un arco iris, de aspecto semejante a la esmeralda.

4Y alrededor del trono había veinticuatro tronos; y sentados en los tronos, veinticuatro ancianos vestidos de ropas blancas, con coronas de oro en la cabeza.

5Del trono salían relámpagos, voces y truenos; y delante del trono había siete lámparas de fuego ardiendo, que son los siete Espíritus de Dios.

6Delante del trono había como un mar transparente semejante al cristal; y en medio del trono y alrededor del trono, cuatro seres vivientes llenos de ojos por delante y por detrás.

7El primer ser viviente era semejante a un león; el segundo ser era semejante a un becerro; el tercer ser tenía el rostro como el de un hombre, y el cuarto ser era semejante a un águila volando.

8Y los cuatro seres vivientes, cada uno de ellos con seis alas, estaban llenos de ojos alrededor y por

2Al instante quedé bajo el poder del Espíritu y vi que en el cielo había un trono, y que alguien estaba sentado en él.

3El que estaba sentado en el trono tenía el aspecto de una piedra de jaspe y de cornalina. Alrededor del trono había un arco iris, semejante a la esmeralda.

4Alrededor del trono había veinticuatro tronos, y en ellos estaban sentados veinticuatro ancianos, vestidos de ropas blancas y con sendas coronas de oro en la cabeza.

5Del trono salían voces, relámpagos y truenos; y delante del trono ardían siete antorchas de fuego, que son los siete espíritus de Dios.

6Delante del trono había algo que parecía un mar de vidrio semejante al cristal, y en el centro, alrededor del trono, había cuatro seres vivientes que tenían ojos por delante y por detrás.

7El primer ser viviente parecía un león, el segundo parecía un becerro, el rostro del tercero era semejante al de un hombre, y el cuarto parecía un águila en vuelo.

8Cada uno de los cuatro seres vivientes tenía seis alas, y estaba lleno de ojos por fuera y por dentro.

2Shiasa mapa yaaulerü, na'anaain taya chi Naa'inkai Maleiwa. Shii'iyataakalaka tamüin chaa iipünaa wane einasee süpülajatü aluwatawaa, je eeshi chi Maleiwakai joyotüin saa'u.

3Chinatüshi nia maa aka saa'in tü kakuuna kanüliakat “jaspe” oo'ulaka “cornalina”. Je tü niinasekat, pasanainsü shia sünain wane kaspolüin jorottüsü ma'i, müsü aka saa'in tü kakuuna kanüliakat “esmeralda”.

4Je pasanaintaasü joo shia'aya sünain piama shikii pienchimüin einasee. Eeshii joyojoyolüin saa'u tü einaseekalüirua piama shikii pienchimüin laülaayuu. Kasuujasü ma'i nashe'in. Otta sünain nekii wane'ewaire nakua, eesü wane kotse oorole'eya maa aka nakotse na sülaülakana mma.

5Je sünainjee tü niinasekat chi Maleiwakai, sümachetaakalaka shiyaa juya sümaa sütüttaain. Je joo sümülatu'u tü niinasekat, eesü akaratshisü rampara chuwachuwatsü. Tiairua, shia niyaawaseka'aya chi Naa'inkai Maleiwa sulu'ukai tü akaratshisükat outkajaalee.

6Je sümülatu'u tü niinasekat, eesü wane kasa jamatüin müsü aka saa'in wüin sulu'u wane laa, jorottüsü ma'i maa aka saa'in wane rouya. Je sü'ütpa'a tü niinasekat, eesü pienchisü kasa kato'ulu. Pasanainsü tü niinasekat sünain. Ko'uyaa müsüirua süpüleeruajee je süchiiruajee.

7Wane, müshi aka saa'in kannajapüt. Je wane'e, müshi aka naa'in paa'a toolo. Otta nu'upünaa chi wane'e, müsü aka saa'in su'upünaa wayuu. Je joo chi wane'eya, müshi aka saa'in warulapai sünain waawataa.

8Katünayaa müshii naya maa aka saa'in sütüna wuchii. Aippiruasüwai natüna wane'ewai nakua. Je

redor e por dentro; não têm descanso, nem de dia nem de noite, proclamando: Santo, Santo, Santo é o SENHOR Deus, o Todo-Poderoso, aquele que era, que é e que há de vir.

9 Quando esses seres viventes derem glória, honra e ações de graças ao que se encontra sentado no trono, ao que vive pelos séculos dos séculos,

10 os vinte e quatro anciãos prostrar-se-ão diante daquele que se encontra sentado no trono, adorarão o que vive pelos séculos dos séculos e depositarão as suas coroas diante do trono, proclamando:

11 Tu és digno, SENHOR e Deus nosso, de receber a glória, a honra e o poder, porque todas as coisas tu criaste, sim, por causa da tua vontade vieram a existir e foram criadas.

Apocalipse 5

A visão do livro selado com sete selos e a do Cordeiro

1 Vi, na mão direita daquele que estava sentado no trono, um livro escrito por dentro e por fora, de todo selado com sete selos.

2 Vi, também, um anjo forte, que proclamava em grande voz: Quem é digno de abrir o livro e de lhe desatar os selos?

dentro, y día y noche no cesaban de decir: Santo, Santo, Santo, es el Señor Dios, el Todopoderoso, el que era, el que es y el que ha de venir.

9Y cada vez que los seres vivientes dan gloria, honor y acción de gracias al que está sentado en el trono, al que vive por los siglos de los siglos,

10los veinticuatro ancianos se postran delante del que está sentado en el trono, y adoran al que vive por los siglos de los siglos, y echan sus coronas delante del trono, diciendo:

11Digno eres, Señor y Dios nuestro, de recibir la gloria y el honor y el poder, porque tú creaste todas las cosas, y por tu voluntad existen y fueron creadas.

Apocalípsis 5

El Cordero y el libro de los siete sellos

1Y vi en la mano derecha del que estaba sentado en el trono un libro escrito por dentro y por fuera, sellado con siete sellos.

2Y vi a un ángel poderoso que pregonaba a gran voz: ¿Quién es digno de abrir el libro y de desatar sus sellos?

Día y noche no cesaban de decir: «Santo, santo, santo es el Señor Dios Todopoderoso, el que era, el que es, y el que ha de venir.»

9Cada vez que aquellos seres vivientes daban gloria, honra y acción de gracias al que estaba sentado en el trono y que vive por los siglos de los siglos,

10los veinticuatro ancianos se postraban delante de él y lo adoraban, y mientras ponían sus coronas delante del trono del que vive por los siglos de los siglos, decían:

11«Digno eres, Señor, de recibir la gloria, la honra y el poder; porque tú creaste todas las cosas, y por tu voluntad existen y fueron creadas.»

Apocalipsis 5

El rollo y el Cordero

1Vi entonces que el que estaba sentado en el trono tenía en la mano derecha un libro, el cual estaba escrito por dentro y por fuera. El libro estaba sellado con siete sellos.

2Vi también a un ángel poderoso, que a gran voz proclamaba: «¿Quién es digno de abrir el libro y de quitarle los sellos?»

ko'uyaa müsü'üya sütoutajee je sütu'ujee tü natünakat. Meemerüinsalii naya sünain ee'irajaa nümüin Maleiwa, chi joyotokai saa'u niinase. Ee'irajüshii sa'wai je so'uka'i sünain namüin: “Shiimüinshaata sünain maainjalain chi Maleiwa Aluwataakai Pülashikai ma'i. Eetüjü'iya nümaiwa, eeshi nia maa'ulu yaa, je eeinjachi nia waneepia süpüla ka'ikat süpüshua”.

9-10Mawaisü nee'irain na pienchishiikana kasa kato'uchii na'waajapa Maleiwa, chi joyotokai saa'u tü einaseekat, chi matüjainkai ouktaa. Je wanaa sümaa na'waajüin nia sümaa naapüin analu'ut nümüin, a'wachiraawaishii nümülatu'u Maleiwa na laülaayuu piamakana shikii pienchimüin je ne'ita'awalin tü nakotsekalüirua nümülatu'u süpüla nee'iyatüin nujut nümüin sünain namüin nee'irainru'u:

11“Maleiwakalee, wa'waajüin pia süka piainja'a ne'e piakai aluwataain waa'u. Alana'aleeshia ma'i pia sünain anain je sünain pülashin, süka piainja'a kakumalain kasakat süpüshua sulu'u tü püchekakat paa'inyaka. Je ayatsüja'a shia waneepia maa'ulu yaa süka alejatüinja'a shia pütüma”.

Alateetkat Mapeena 5

Chi Anneetchonkai e'itaaushikai süpüla eerulaa tü karalouktakat

1Te'rakalaka joo wane karaloukta apalapatuushi yaa sulu'u najapü nikiakat chi Maleiwa joyotokai saa'u tü einaseekat. Ashajuushi sulu'ujee je süsapo'ujee. Süttüsü shia süka akaratshitua shipekia.

2Je te'rakalaka wane aapiee pülashi ma'i sünain asakiraa emetut soo'opünaa tü karalouktakat: “¿Jarai e'itaanaka süpüla aakataa shipekia tü karalouktakat süpüla saashaje'ennajatüin?”, nümakalaka.

3 Ora, nem no céu, nem sobre a terra, nem debaixo da terra, ninguém podia abrir o livro, nem mesmo olhar para ele;

4 e eu chorava muito, porque ninguém foi achado digno de abrir o livro, nem mesmo de olhar para ele.

5 Todavia, um dos anciãos me disse: Não chores; eis que o Leão da tribo de Judá, a Raiz de Davi, venceu para abrir o livro e os seus sete selos.

6 Então, vi, no meio do trono e dos quatro seres viventes e entre os anciãos, de pé, um Cordeiro como tendo sido morto. Ele tinha sete chifres, bem como sete olhos, que são os sete Espíritos de Deus enviados por toda a terra.

7 Veio, pois, e tomou o livro da mão direita daquele que estava sentado no trono;

8 e, quando tomou o livro, os quatro seres viventes e os vinte e quatro anciãos prostraram-se diante do Cordeiro, tendo cada um deles uma harpa e taças de ouro cheias de incenso, que são as orações dos santos,

3Y nadie, ni en el cielo ni en la tierra ni debajo de la tierra, podía abrir el libro ni mirar su contenido.

4Y yo lloraba mucho, porque nadie había sido hallado digno de abrir el libro ni de mirar su contenido.

5Entonces uno de los ancianos me dijo*: No llores; mira, el León de la tribu de Judá, la Raíz de David, ha vencido para abrir el libro y sus siete sellos.

6Miré, y vi entre el trono (con los cuatro seres vivientes) y los ancianos, a un Cordero, de pie, como inmolado, que tenía siete cuernos y siete ojos, que son los siete Espíritus de Dios enviados por toda la tierra.

7Y vino, y tomó el libro de la mano derecha del que estaba sentado en el trono.

8Cuando tomó el libro, los cuatro seres vivientes y los veinticuatro ancianos se postraron delante del Cordero; cada uno tenía un arpa y copas de oro llenas de incienso, que son las oraciones de los santos.

3Pero no había nadie en el cielo, ni en la tierra ni debajo de la tierra, que pudiera abrir el libro, y ni siquiera mirarlo.

4Yo lloraba mucho al ver que no había nadie digno de abrir el libro, ni de leerlo, ni de mirarlo.

5Y uno de los ancianos me dijo: «No llores, pues el León de la tribu de Judá, la raíz de David, ha vencido y puede abrir el libro y quitarle sus siete sellos.»

6En ese momento vi un Cordero en medio del trono y de los cuatro seres vivientes, y en medio de los ancianos. Estaba de pie, y parecía haber sido inmolado. Tenía siete cuernos, y siete ojos, que son los siete espíritus que Dios ha enviado por toda la tierra.

7El Cordero se acercó al que estaba sentado en el trono, y de su mano derecha tomó el libro.

8Tan pronto como lo tomó, los cuatro seres vivientes y los veinticuatro ancianos se arrodillaron ante el Cordero. Todos llevaban arpas, y también copas de oro llenas de incienso, que son las oraciones de los santos,

3Shiasa nnojoyüikalaka jaralin e'itaaushin süpüla aakataa shipekia tü karalouktakat, ja'itakaja'a süpüla ne'e eirakawaa sümüin, nnojotsü cha'aya iipünaa, nnojotsü yaa mmalu'u, nnojotsü cha'aya suupünaa tü mmakat.

4Ta'yalajakalaka ma'i süka mojuin taa'in süka nnojoyülin eeyaain chi aakatajachikai shipekia tü karalouktakat je süpüla eirakawaa sümüin.

5Niasa wane no'uluku na laülaayuu piamakana shikii pienchimüin, nümakalaka tamüin: “Nnojo pi'yalajüin. Anii Jesús, chi Kannajapüt münakai nuu'uliwo'ukai Judá, chi Pülashikai ma'i nuu'uliwo'ukai David. Nia e'itaaushika süpüla naakatüinjatüin tü akaratshisükat shipekia sümaa neerulüinjatüin tü karalouktakat, süka niyamülüin süpüshua tü nü'ünüükalüirua”.

6Te'rakalaka joolu'u Jesús, chi Anneetchonkai anülia, sünain müin aka nia saa'in wane anneerü eekai o'utuushiirüin aa'in. Sha'watüshi nia nü'ütpa'a Maleiwa joyotakai saa'u tü einaseekat, pasanainshi nanain na pienchishii kato'uchiikana je na laülaayuukana. Je chi Anneetchonkai, akaratshisü nu'uwa je akaratshisü no'u. Tü akaratshisükat no'u, niyaawase chi Naa'inkai Maleiwa sulu'ukai tü akaratshisükat outkajaalee, chi ajütünakai süpa'apünaa mmakat süpüshua.

7Shiasa nürütkaakalaka joo chi Anneetchonkai sünainmüin tü einaseekat sünain naapaain tü karaloukta najapulu'ukat nikialu'ujee chi joyotakai.

8Je naapaapa shia, a'wachiraashii na pienchishii kato'uchiikana oo'ulaka na piamakana shikii pienchimüin laülaayuu yaa nümülatu'u chi Anneetchonkai sünain nee'iyatüin nujut nümüin. Je najapulu'u na laülaayuukana wane'ewai nakua, eesü

			wane “arpa” süpüla atalejünaa. Je eesü najapulu'u wane iita oorole'eya eere sa'ajünüin wane wunu'u jemeta eejuut. Je tü sümüsainkat, shiyaawase naashajaala na anoujashiikana nümaa Maleiwa.
9 e entoavam novo cântico, dizendo: Digno és de tomar o livro e de abrir-lhe os selos, porque foste morto e com o teu sangue compraste para Deus os que procedem de toda tribo, língua, povo e nação	9Y cantaban* un cántico nuevo, diciendo: Digno eres de tomar el libro y de abrir sus sellos, porque tú fuiste inmolado, y con tu sangre compraste para Dios a gente de toda tribu, lengua, pueblo y nación.	9y entonaban un cántico nuevo, que decía: «Digno eres de tomar el libro y de abrir sus sellos, porque fuiste inmolado. Con tu sangre redimiste para Dios gente de toda raza, lengua, pueblo y nación,	9Nee'irajakalaka joo wane jayeechi jeket nümüin: “Anneetchonkalee, e'itaaushi pia süpüla paapaainjatüin tü karalouktakat sümaa paakatüinjatüin tü shipekiakat. Süka jamüin, o'utüna aa'inchi pia süpüla taashinjatüin wayuu suulia kaainjalaa süpüla shi'rajiraainjatüin nümaa chi Maleiwakai. Pu'tte'erüin wayuu suulia saainjala sa'akajee e'irukuukat süpüshua sainküinjee mmakat süpüshua,
10 e para o nosso Deus os constituíste reino e sacerdotes; e reinarão sobre a terra.	10Y los has hecho un reino y sacerdotes para nuestro Dios; y reinarán sobre la tierra.	10y para nuestro Dios los hiciste reyes y sacerdotes, y reinarán sobre la tierra.»	10süpüla shiajiraainjatüin sünain a'yatawaa nümüin chi Wamaleiwasekai, maa aka na sacerdote judíokana sünain na'yataapü'üin nümüin. Je na o'ttaashiikana, sülaüleena naya wayuu pütüma sainküin mmakat”.
11 Vi e ouvi uma voz de muitos anjos ao redor do trono, dos seres viventes e dos anciãos, cujo número era de milhões de milhões e milhares de milhares,	11Y miré, y oí la voz de muchos ángeles alrededor del trono y de los seres vivientes y de los ancianos; y el número de ellos era miríadas de miríadas, y millares de millares,	11Miré entonces, y alrededor del trono oí la voz de muchos ángeles, y de los seres vivientes y de los ancianos. Eran una multitud incontable; ¡miríadas y miríadas de ellos!	11Te'rakalaka wane aapieeirua wattashaata ma'i saalii je taapüin nee'irain. Pasanainsü nachiki tü einaseekat je na pienchishii kato'uchiikana je na laülaayuukana.
12 proclamando em grande voz: Digno é o Cordeiro que foi morto de receber o poder, e riqueza, e sabedoria, e força, e honra, e glória, e louvor.	12que decían a gran voz: El Cordero que fue inmolado digno es de recibir el poder, las riquezas, la sabiduría, la fortaleza, el honor, la gloria y la alabanza.	12A grandes voces decían: «Digno es el Cordero inmolado de recibir el poder y las riquezas, la sabiduría y la fortaleza, la honra, la gloria y la alabanza.»	12Emetutsü ma'i nee'irain sünain maa: “Anneetchonkalee, pia o'utinnakai aa'in, alana'aleeshija'a ma'i pia sünain anain. Wa'waajakalaka ma'i pia, süka kekiin ma'i pia, pülashin ma'i pia, washirüinya ma'i pia nütüma Maleiwa”.
13 Então, ouvi que toda criatura que há no céu e sobre a terra, debaixo da terra e sobre o mar, e tudo o que neles há, estava dizendo: Àquele que está sentado no trono e ao Cordeiro, seja o louvor, e a honra, e a glória, e o domínio pelos séculos dos séculos.	13Y a toda cosa creada que está en el cielo, sobre la tierra, debajo de la tierra y en el mar, y a todas las cosas que en ellos hay, oí decir: Al que está sentado en el trono, y al Cordero, sea la alabanza, la honra, la gloria y el dominio por los siglos de los siglos.	13Entonces oí que todo lo creado en el cielo, y en la tierra, y debajo de la tierra y en el mar, y todo lo que hay en ellos, decían: «Al que está sentado en el trono, y al Cordero, sean dadas la alabanza, la honra, la gloria y el poder, por los siglos de los siglos.»	13Taapakalaka joo sünüiki tü aapieekalüirua chaa iipünaa je sünüiki süpüshua tü wayuukolüirua, na kato'uchiikana je na mmaapüshiikana, otta shi'ira süpüshua tü kasa katakat o'u sainküin mma je shiroku palaa. Ee'irajüshii naya sünain maa: “Anashi wa'waajüle chi joyotakai saa'u tü einaseekat oo'ulaka

14 E os quatro seres viventes respondiam: Amém! Também os anciãos prostraram-se e adoraram.

14Y los cuatro seres vivientes decían: Amén. Y los ancianos se postraron y adoraron.

14Los cuatro seres vivientes decían: «Amén.» Y los veinticuatro ancianos se inclinaron y adoraron.

chi Anneetchonkai, süka nalana'aleeinya ma'i sünain pülashiin naya. Kojutüinjana naya waneepia watüma süpüla ka'ikat süpüshua".
14Otta na pienchishii kato'uchiikana, "Amén, anashii wa'waajüle naya", müshii. Je na laülaayuukana, wachiwachitshii naya nümülatu'u chi Anneetchonkai oo'ulaka nümülatu'u chi joyotakai saa'u tü einaseekat sünain na'waajüin naya.

Apocalipse 6

O Cordeiro abre os selos. O primeiro selo

1 Vi quando o Cordeiro abriu um dos sete selos e ouvi um dos quatro seres viventes dizendo, como se fosse voz de trovão: Vem!

2 Vi, então, e eis um cavalo branco e o seu cavaleiro com um arco; e foi-lhe dada uma coroa; e ele saiu vencendo e para vencer.

O segundo selo

3 Quando abriu o segundo selo, ouvi o segundo ser vivente dizendo: Vem!

4 E saiu outro cavalo, vermelho; e ao seu cavaleiro, foi-lhe dado tirar a paz da terra para que os homens se matassem uns aos outros; também lhe foi dada uma grande espada.

O terceiro selo

Apocalípsis 6

Los primeros cuatro sellos

1Vi cuando el Cordero abrió uno de los siete sellos, y oí a uno de los cuatro seres vivientes que decía, como con voz de trueno: Ven.

2Miré, y he aquí, un caballo blanco; y el que estaba montado en él tenía un arco; se le dio una corona, y salió conquistando y para conquistar.

3Cuando abrió el segundo sello, oí al segundo ser viviente que decía: Ven.

4Entonces salió otro caballo, rojo; y al que estaba montado en él se le concedió quitar la paz de la tierra y que los hombres se mataran unos a otros; y se le dio una gran espada.

Apocalipsis 6

Los sellos

1Entonces vi que el Cordero rompió uno de los sellos, y oí que uno de los cuatro seres vivientes me decía con voz de trueno: «¡Ven!»

2Yo miré, y vi un caballo blanco. El que lo montaba tenía un arco, y le fue dada una corona, y salió para vencer y seguir venciendo.

3Abrió entonces el segundo sello, y oí al segundo ser viviente decirme: «¡Ven!»

4Salió entonces otro caballo, éste de color rojo, y al que lo montaba se le dio una gran espada, junto con el poder de adueñarse de la paz de la tierra y de hacer que los hombres se mataran unos a otros.

Alateetkat Mapeena 6

Aakatinnüsü tü shipekiakalüirua

1-2Teirakaakalaka nümüin chi Anneetchonkai wanaa sümaa naakatüin tü palajatkat shipekia süttakat atüma tü karalouktakat. Taapakalaka joo nünüiki waneeshia no'uluku na pienchishii kato'uchiikana sünain emetuluin ma'i maa aka saa'in sütürüla juya sünain maa: "Jalaichi", müshi nia. Eweeta müshia wane ama kasuutai je wane wayuu naa'u. Je chi naajuchikai, kajapulu'ushi wane uraichi sümaa jatüirua. Saapünakalaka joo nümüin chi amaajuchikai wane kotse maa aka nakotse na sülaülakana mma. Nuwate'etkalaka ma'i chajee iipünaajee maa aka naa'in wane surulaat eekai nüshutüinjachin saa'u nü'ünüü süpüla nüyamülüinjatüin.

3Je naakatapa chi Anneetchonkai wane shipekiaya, taapüin joo nünüiki chi wane'eya pienchishii kato'uchiikana: "Jalaichi", müshi nia.

4Nujuittakalaka joo wane ama'aya, ishotoi ma'i. Je aapünüsü nümüin chi naajuchikai wane chajaruuta miyo'ushaata ma'i. E'itaanüshi nia süpüla nütke'erüinjatüin wayuu yaa mmalu'u je süpüla su'uniraainjatüin saa'in wane'ewai sükua.

5 Quando abriu o terceiro selo, ouvi o terceiro ser vivente dizendo: Vem! Então, vi, e eis um cavalo preto e o seu cavaleiro com uma balança na mão.

6 E ouvi uma como que voz no meio dos quatro seres viventes dizendo: Uma medida de trigo por um denário; três medidas de cevada por um denário; e não danifiques o azeite e o vinho.

O quarto selo

7 Quando o Cordeiro abriu o quarto selo, ouvi a voz do quarto ser vivente dizendo: Vem!

8 E olhei, e eis um cavalo amarelo e o seu cavaleiro, sendo este chamado Morte; e o Inferno o estava seguindo, e foi-lhes dada autoridade sobre a quarta parte da terra para matar à espada, pela fome, com a mortandade e por meio das feras da terra.

O quinto selo

9 Quando ele abriu o quinto selo, vi, debaixo do altar, as almas daqueles que tinham sido mortos por causa da palavra de Deus e por causa do testemunho que sustentavam.

5Cuando abrió el tercer sello, oí al tercer ser viviente que decía: Ven. Y miré, y he aquí, un caballo negro; y el que estaba montado en él tenía una balanza en la mano.

6Y oí como una voz en medio de los cuatro seres vivientes que decía: Un litro de trigo por un denario, y tres litros de cebada por un denario, y no dañes el aceite y el vino.

7Cuando abrió el cuarto sello, oí la voz del cuarto ser viviente que decía: Ven.

8Y miré, y he aquí, un caballo amarillento; y el que estaba montado en él se llamaba Muerte; y el Hades lo seguía. Y se les dio autoridad sobre la cuarta parte de la tierra, para matar con espada, con hambre, con pestilencia y con las fieras de la tierra.

El quinto sello

9Cuando el Cordero abrió el quinto sello, vi debajo del altar las almas de los que habían sido muertos a causa de la palabra de Dios y del testimonio que habían mantenido;

5El Cordero rompió el tercer sello, y entonces oí que el tercer ser viviente me decía: «¡Ven!» Vi entonces aparecer un caballo negro, y el que lo montaba llevaba en la mano una balanza.

6En medio de los cuatro seres vivientes, oí una voz que decía: «¡Un kilo de trigo, o tres kilos de cebada, por el salario de un día! ¡Pero no seas injusto con el aceite ni con el vino!»

7Al abrir el Cordero el cuarto sello, oí la voz del cuarto ser viviente, que me decía: «¡Ven!»

8Yo miré, y vi aparecer un caballo descolorido, y el que lo montaba se llamaba Muerte. Tras él venía el Infierno. Recibió poder sobre la cuarta parte de la tierra, para matar con guerras, hambre y mortandad, y con las fieras de la tierra.

9Al abrir el Cordero el quinto sello, debajo del altar vi a las almas de los que habían muerto por causa de la palabra de Dios y de su testimonio.

5Naakatawalaja'a joo wane shipekiakat chi Anneetchonkai. Taapakalaka joo nünüiki wane'eya chi pienchishii kato'uchiikana: “Jalaichi”, müshi nia. Eweeta müshia joo wane ama'aya, mütsiiya ma'i. Je najapulu'u chi naajuchikai, eesü wane pesa.

6Je pasanainjee nanain na pienchishii kato'uchiikana, taapüin wane pütchi müsü aka saa'in sünüiki wayuu sünain maa: “Süka aliitpain jamü sainküin mma, eisalajüneesü tü seitakat je tü wiinokat. Kojutüitpa ma'i tü eküütkat süpüshua. Maa aka tü wanekat poote trigo, ketta'alaasü sümaa ni'yataainjut wane wayuu süpüla wane ka'i”, malu'utsü tü pütchikat.

7Naakatawalaja'a joo wane shipekiakat chi Anneetchonkai. Taapakalaka joo nünüiki wane'eya chi pienchishii kato'uchiikana: “Jalaichi”, müshi nia.

8Eweeta müshia joo wane ama'aya, atsaana. Otta nünülia chi naajuchikai, “Ouktaa”. Otta tü kanüliakat “Hades”, tü süpüleekat tü ouktüsükalüirua, oushikaasü nüchiiruajee. E'itaanüshii naya süpüla no'una'alirüinjatüin saa'in wayuu watta saalin, tü shiatapünaakat tü shiatapünaakat wayuu eekat saa'u mmakat. Eejeerü wayuu eekai su'utünüin aa'in sütüma wayuu, eejeerü eekai ouktüin sütüma jamü, eejeerü eekai ouktüin sütüma ayuulii, je eejeerü eekai su'utünüin aa'in sütüma wasashi.

9Naakatawalaja'a joo wane shipekiakat chi Anneetchonkai, te'rakalaka naa'in wane wayuuirua joyotüin yaa sü'ütpa'a tü a'ajülee sulu'ujeepü'ükat tü a'waajüleekat Maleiwa. Naya na o'utinnakana aa'in paala saaliijee nanoujain nünüiki Maleiwa je

saaliijee naküjain sümüin wayuu sünain niain Jesús Nasenyotsein.

10 Clamaram em grande voz, dizendo: Até quando, ó Soberano SENHOR, santo e verdadeiro, não julgas, nem vingas o nosso sangue dos que habitam sobre a terra?

10y clamaban a gran voz, diciendo: ¿Hasta cuándo, oh Señor santo y verdadero, esperarás para juzgar y vengar nuestra sangre de los que moran en la tierra?

10A gran voz decían: «Señor santo y verdadero, ¿hasta cuándo seguirás sin juzgar a los habitantes de la tierra y sin vengar nuestra sangre?

10Emetutsü ma'i joolu'u nanüiki sünain namüin: “Maleiwakalee, pia Pülashika ma'i. Kasataalejese kasalajanain pütüma maalü saainjala tü o'utakat waa'in, süpüla pasalaainjanain waya pütüma, süka piain maainjalain je süka piain aküjüin waneepia tü shiimüinkat”, namakalaka nümüin.

11 Então, a cada um deles foi dada uma vestidura branca, e lhes disseram que repousassem ainda por pouco tempo, até que também se completasse o número dos seus conservos e seus irmãos que iam ser mortos como igualmente eles foram.

11Y se les dio a cada uno una vestidura blanca; y se les dijo que descansaran un poco más de tiempo, hasta que se completara también el número de sus consiervos y de sus hermanos que habrían de ser muertos como ellos lo habían sido.

11Entonces se les dieron vestiduras blancas, y se les dijo que descansaran todavía un poco más de tiempo, hasta que se completara el número de sus consiervos y hermanos, que también sufrirían la muerte como ellos.

11Nüsouktakalaka joo chi Maleiwakai namüin: “Anakaja müleka ja'atapüle ne'e paala motso'o. Nnojoliyülia kettaain tü ka'i pasalaainjatkat o'u jia tatüma. Ta'atapüin no'utinnüin aa'in na wane juwalayuukana a'yanaajiraashiikana wanaa jümaa. Je keraapa sünain jerainjanain naya, pasalaajeena jia tatüma wanaa namaa”, müshi chi Maleiwakai namüin sünain naapale'einya namüin wane'ewai nakua wane nashe'in, kasuujasü ma'i.

O sexto selo

El sexto sello

12 Vi quando o Cordeiro abriu o sexto selo, e sobreveio grande terremoto. O sol se tornou negro como saco de crina, a lua toda, como sangue,

12Vi cuando el Cordero abrió el sexto sello, y hubo un gran terremoto, y el sol se puso negro como cilicio hecho de cerda, y toda la luna se volvió como sangre,

12Yo vi cuando el Cordero abrió el sexto sello, y entonces se produjo un gran terremoto. El sol se cubrió de oscuridad, como con un vestido de luto, y la luna entera se puso roja como la sangre;

12Naakatawalaja'a joo wane shipekiakat chi Anneetchonkai. Eirakaashi joo taya nümüin. Akutkujaayaa müsü tü mmakat. Otta chi ka'ikai, epiyuushijaashi sümaa kojoin ma'i tü piyuushikat. Otta chi kashikai, eishojooshi maa aka saa'in wane isha.

13 as estrelas do céu caíram pela terra, como a figueira, quando abalada por vento forte, deixa cair os seus figos verdes,

13y las estrellas del cielo cayeron a la tierra, como la higuera deja caer sus higos verdes al ser sacudida por un fuerte viento.

13las estrellas del cielo cayeron sobre la tierra, como caen los higos cuando un fuerte viento sacude la higuera.

13Otta müsüya tü jolotsükalüirua, ojunuujaasü chajee iipünaajee yaa mmalu'umüin, maa aka saa'in süchon wunu'u eekai sututuuin sütüma wawai ja'itasü nnojolüin jewain.

14 e o céu recolheu-se como um pergaminho quando se enrola. Então, todos os montes e ilhas foram movidos do seu lugar.

14Y el cielo desapareció como un pergamino que se enrolla, y todo monte e isla fueron removidos de su lugar.

14El cielo se esfumó, como si fuera un pergamino que se enrolla, y todos los montes y las islas fueron removidos de su lugar.

14Je tü siruma wüitakat, awatuusü maa aka saa'in wane karaloukta. Je tü uuchikalüirua süpüshua, ojunnajaasü. Oo'ulaka tü mmakalüirua pasanainkat sünain palaa, emerojoosü shiinalu'umüin.

15 Os reis da terra, os grandes, os comandantes, os ricos, os poderosos e todo escravo e todo livre se

15Y los reyes de la tierra, y los grandes, los comandantes, los ricos, los poderosos, y todo siervo

15Todos se escondieron en las cuevas y entre las grietas de los montes:lo mismo los reyes de la tierra

15Otta tü wayuukolüirua süpüshua, anujulaasü shia saa'upünaa tü uuchikat, sulu'upünaa tü ipakalüirua.

esconderam nas cavernas e nos penhascos dos montes

16 e disseram aos montes e aos rochedos: Caí sobre nós e escondei-nos da face daquele que se assenta no trono e da ira do Cordeiro,

17 porque chegou o grande Dia da ira deles; e quem é que pode suster-se?

Apocalipse 7

Os cento e quarenta e quatro mil selados de Israel

1 Depois disto, vi quatro anjos em pé nos quatro cantos da terra, conservando seguros os quatro ventos da terra, para que nenhum vento soprasse sobre a terra, nem sobre o mar, nem sobre árvore alguma.

2 Vi outro anjo que subia do nascente do sol, tendo o selo do Deus vivo, e clamou em grande voz aos quatro anjos, aqueles aos quais fora dado fazer dano à terra e ao mar,

3 dizendo: Não danifiqueis nem a terra, nem o mar, nem as árvores, até selarmos na fronte os servos do nosso Deus.

y todo libre, se escondieron en las cuevas y entre las peñas de los montes;

16y decían* a los montes y a las peñas: Caed sobre nosotros y escondednos de la presencia del que está sentado en el trono y de la ira del Cordero,

17porque ha llegado el gran día de la ira de ellos, ¿y quién podrá sostenerse?

Apocalípsis 7

Los ciento cuarenta y cuatro mil sellados

1Después de esto, vi a cuatro ángeles de pie en los cuatro extremos de la tierra, que detenían los cuatro vientos de la tierra, para que no soplara viento alguno, ni sobre la tierra ni sobre el mar ni sobre ningún árbol.

2Y vi a otro ángel que subía de donde sale el sol y que tenía el sello del Dios vivo; y gritó a gran voz a los cuatro ángeles a quienes se les había concedido hacer daño a la tierra y al mar,

3diciendo: No hagáis daño, ni a la tierra ni al mar ni a los árboles, hasta que hayamos puesto un sello en la frente a los siervos de nuestro Dios.

que los príncipes, los ricos, los capitanes y los poderosos; lo mismo los esclavos que los libres;

16y decían a los montes y a las peñas: «¡Caigan sobre nosotros! ¡No dejen que nos mire el que está sentado sobre el trono! ¡Escóndannos de la ira del Cordero!

17El gran día de su ira ha llegado; ¿y quién podrá mantenerse en pie?»

Apocalipsis 7

Los 144 mil sellados

1Después de esto vi a cuatro ángeles que estaban de pie sobre los cuatro extremos de la tierra. Estos ángeles impedían que los cuatro vientos de la tierra soplaran sobre la tierra o sobre el mar, o sobre todo árbol.

2También vi que otro ángel venía por donde sale el sol. Tenía el sello del Dios vivo, y con grandes voces llamaba a los cuatro ángeles, los cuales habían recibido el poder de dañar la tierra y el mar.

3Les dijo: «No dañen la tierra, ni el mar ni los árboles, hasta que a los siervos de nuestro Dios les hayamos puesto un sello en la frente.»

Anujulaashii na sülaülashiikana mma, na laülaayuushiikana, na sülaülakana surulaat, na washinnuukana, na yalayatshiikana, je napüshua na achepchieekana oo'ulaka na laülaayuukana namüiwa.

16Na'waatakalaka sümüin tü uuchikalüirua je sümüin tü ipakalüirua sünain namüin: “Kasataalejese jujunnajaain waa'u süpüla junujulüin waya suulia we'nnajünüin nütüma chi joyotakai saa'u tü einaseekat je suulia süsalainjanain waya waainjala nütüma chi Anneetchonkai.

17Aisha'ajaa, eweetüitpa tü ka'i kasalajanainjatkat o'u wamüin waainjala natüma. ¿Jaraleechi wayuu o'ttaaka süchikijee tüü?”, müshii naya.

Alateetkat Mapeena 7

Aa'inmajünüsü tü nüchepchiakalüirua Maleiwa

1-2Shiasa süchikijee tia, eirakaashi taya yaa mmalu'u. Ee'iyataashii tamüin wane pienchishii aapiee sha'washawalüin süshekeinru'u tü mmakat, wane palaajeeru'u, wane uuchijeeru'u, wane wopujeeru'u, otta wane wüinpejeeru'u. E'itaaushi naya nütüma Maleiwa süpüla najütüinjatüin süchiki pienchisü jouktai süpüla saja'laje'erüinjatüin tü mmakat je tü palaakat je tü wunu'ukolüirua. Akatsa nnojoliyülüin najütüin achiki tü jouktaikat. Te'rakalaka joolu'u wane aapieeka'iya isee wüinpejeekat. Najapulu'usü wane e'inaajia nejeetse chi Maleiwakai matüjainkai ouktaa. Nuwoorulaakalaka joo chi aapieekai namüin na pienchishiikana aapiee, sünain nümüin namüin:

3“Jiyatta paala, nnojo jüjütüin paala tü pienchisükat jouktai aja'laje'erüinjatkat tü mmakat je tü palaakat je tü wunu'ukolüirua wane'ere'eya jüjütüin shia shi'itaanapa watüma nejeetse chi Wamaleiwasekai

4 Então, ouvi o número dos que foram selados, que era cento e quarenta e quatro mil, de todas as tribos dos filhos de Israel:

5 da tribo de Judá foram selados doze mil; da tribo de Rúben, doze mil; da tribo de Gade, doze mil;

6 da tribo de Aser, doze mil; da tribo de Naftali, doze mil; da tribo de Manassés, doze mil;

7 da tribo de Simeão, doze mil; da tribo de Levi, doze mil; da tribo de Issacar, doze mil;

8 da tribo de Zebulom, doze mil; da tribo de José, doze mil; da tribo de Benjamim foram selados doze mil.

A visão dos glorificados

9 Depois destas coisas, vi, e eis grande multidão que ninguém podia enumerar, de todas as nações, tribos, povos e línguas, em pé diante do trono e diante do Cordeiro, vestidos de vestiduras brancas, com palmas nas mãos;

10 e clamavam em grande voz, dizendo: Ao nosso Deus, que se assenta no trono, e ao Cordeiro, pertence a salvação.

4Y oí el número de los que fueron sellados: ciento cuarenta y cuatro mil sellados de todas las tribus de los hijos de Israel;

5de la tribu de Judá fueron sellados doce mil; de la tribu de Rubén, doce mil; de la tribu de Gad, doce mil;

6de la tribu de Aser, doce mil; de la tribu de Neftalí, doce mil; de la tribu de Manasés, doce mil;

7de la tribu de Simeón, doce mil; de la tribu de Leví, doce mil; de la tribu de Isacar, doce mil;

8de la tribu de Zabulón, doce mil; de la tribu de José, doce mil, y de la tribu de Benjamín fueron sellados doce mil.

Los redimidos de todas las naciones

9Después de esto miré, y vi una gran multitud, que nadie podía contar, de todas las naciones, tribus, pueblos y lenguas, de pie delante del trono y delante del Cordero, vestidos con vestiduras blancas y con palmas en las manos.

10Y clamaban a gran voz, diciendo: La salvación pertenece a nuestro Dios que está sentado en el trono, y al Cordero.

4Pude oír que el número de los que fueron sellados era de ciento cuarenta y cuatro mil, tomados de entre todas las tribus de los hijos de Israel:

5Doce mil de la tribu de Judá, doce mil de la tribu de Rubén, doce mil de la tribu de Gad,

6doce mil de la tribu de Aser, doce mil de la tribu de Neftalí, doce mil de la tribu de Manasés,

7doce mil de la tribu de Simeón, doce mil de la tribu de Leví, doce mil de la tribu de Isacar,

8doce mil de la tribu de Zabulón, doce mil de la tribu de José, doce mil de la tribu de Benjamín.

La multitud vestida de ropas blancas

9Después de esto vi aparecer una gran multitud compuesta de todas las naciones, tribus, pueblos y lenguas. Era imposible saber su número. Estaban de pie ante el trono, en presencia del Cordero, y vestían ropas blancas; en sus manos llevaban ramas de palma,

10y a grandes voces gritaban: «La salvación proviene de nuestro Dios, que está sentado en el trono, y del Cordero.»

ne'ipo'unain na nüchepchiakana", nümakalaka namüin.

4Süküjünakalaka tamüin süchiki sünain shi'itaanüitpain nejeetse chi Maleiwakai shi'ipo'unain 144.000 wayuu sa'akajee süpüshua tü polookat piammüin e'irukuu nanainjee na wayuu Israelkana.

5Tü wayuu e'itaanakat anain tü nejeetsekat, müsü mayaa: Na'akajee na ni'irukukana Judá, 12.000. Na'akajee na ni'irukukana Rubén, 12.000. Na'akajee na ni'irukukana Gad, 12.000.

6Na'akajee na ni'irukukana Aser, 12.000. Na'akajee na ni'irukukana Neftalí, 12.000. Na'akajee na ni'irukukana Manasés, 12.000.

7Na'akajee na ni'irukukana Simeón, 12.000. Na'akajee na ni'irukukana Leví, 12.000. Na'akajee na ni'irukukana Isacar, 12.000.

8Na'akajee na ni'irukukana Zabulón, 12.000. Na'akajee na ni'irukukana José, 12.000. Je na'akajee na ni'irukukana Benjamín, 12.000.

Watta saalin wayuu sha'washawatsü chaa iipünaa

9Shiasa süchikijee tia, eirakaashi taya chaa iipünaa sünain shii'iyataain tamüin wane wayuuirua watta ma'i saalii sha'washawatsü nümülatu'u chi joyotakai saa'u tü einaseekat je nümülatu'u chi Anneetchonkai. Isasü achikii nayaawajünüin süka wainmashaatain ma'i naya. Eesü wayuu sa'akajee shi'irukukat tü wayuukalüirua süpüshua, sainküinjee mmakat süpüshua. Kashe'injashii naya wane'ewai nakua kuluulu kasuujasü ma'i, je kajapulu'ushii naya alanatüna süka talatüin ma'i naya.

10A'waatüshii naya emetut ma'i sünain maa: "Wamaleiwasekalee, piakai joyotakai saa'u tü einaseekat, o'ttaashii waya pütüma je nütüma chi Anneetchonkai".

11 Todos os anjos estavam de pé rodeando o trono, os anciãos e os quatro seres viventes, e ante o trono se prostraram sobre o seu rosto, e adoraram a Deus,

12 dizendo: Amém! O louvor, e a glória, e a sabedoria, e as ações de graças, e a honra, e o poder, e a força sejam ao nosso Deus, pelos séculos dos séculos. Amém!

13 Um dos anciãos tomou a palavra, dizendo: Estes, que se vestem de vestiduras brancas, quem são e donde vieram?

14 Respondi-lhe: meu SENHOR, tu o sabes. Ele, então, me disse: São estes os que vêm da grande tribulação, lavaram suas vestiduras e as alvejaram no sangue do Cordeiro,

15 razão por que se acham diante do trono de Deus e o servem de dia e de noite no seu santuário; e aquele que se assenta no trono estenderá sobre eles o seu tabernáculo.

16 Jamais terão fome, nunca mais terão sede, não cairá sobre eles o sol, nem ardor algum,

17 pois o Cordeiro que se encontra no meio do trono os apascentará e os guiará para as fontes da água da vida. E Deus lhes enxugará dos olhos toda lágrima.

11Y todos los ángeles estaban de pie alrededor del trono y alrededor de los ancianos y de los cuatro seres vivientes, y cayeron sobre sus rostros delante del trono, y adoraron a Dios,

12diciendo: ¡Amén! La bendición, la gloria, la sabiduría, la acción de gracias, el honor, el poder y la fortaleza, sean a nuestro Dios por los siglos de los siglos. Amén.

13Y uno de los ancianos habló diciéndome: Estos que están vestidos con vestiduras blancas, ¿quiénes son y de dónde han venido?

14Y yo le respondí: Señor mío, tú lo sabes. Y él me dijo: Estos son los que vienen de la gran tribulación, y han lavado sus vestiduras y las han emblanquecido en la sangre del Cordero.

15Por eso están delante del trono de Dios, y le sirven día y noche en su templo; y el que está sentado en el trono extenderá su tabernáculo sobre ellos.

16Ya no tendrán hambre ni sed, ni el sol los abatirá, ni calor alguno,

17pues el Cordero en medio del trono los pastoreará y los guiará a manantiales de aguas de vida, y Dios enjugará toda lágrima de sus ojos.

11Todos los ángeles estaban de pie, alrededor del trono y de los ancianos y de los cuatro seres vivientes, y delante del trono inclinaron el rostro y adoraron a Dios.

12Decían: «¡Amén! A nuestro Dios sean dadas la bendición y la gloria, la sabiduría y la acción de gracias, y la honra, el poder y la fortaleza, por los siglos de los siglos. ¡Amén!»

13Entonces uno de los ancianos me dijo: «Y estos que están vestidos de ropas blancas, ¿quiénes son? ¿De dónde vienen?»

14Yo le respondí: «Señor, tú lo sabes.» Entonces él me dijo: «Éstos han salido de la gran tribulación. Son los que han lavado y emblanquecido sus ropas en la sangre del Cordero.

15Por eso están delante del trono de Dios, y le rinden culto en su templo de día y de noche; y el que está sentado en el trono los protege con su presencia.

16No volverán a tener hambre ni sed, ni les hará daño el sol ni el calor los molestará,

17porque el Cordero que está en medio del trono los pastoreará y los llevará a fuentes de agua de vida, y Dios mismo secará de sus ojos toda lágrima.»

11Otta na aapieekana, sha'washawatshii naya napüshua pasanainsü nachiki tü einaseekat, na laülaayuukana, oo'ulaka na pienchishii kato'uchiikana. A'wachiraashii naya sünain na'waajüin chi Maleiwakai

12sünain maa nümüin: “Wamaleiwasekalee, alana'aleeshija'a ma'i pia sünain anain. Wa'waajüin pia süka kekiin ma'i pia je süka pülashin ma'i pia. Waapüin pümüin analu'ut saa'u kojutüin pia watüma süpüla ka'ikat süpüshua. Amén, anashi wa'waajüle pia”.

13Otta wane chi laülaashikai, eirakaashi tamüin sünain nüsakirüin taya: “¿Pütüjaa aa'uchii jaraliin na wayuu kasuukana ashe'in, otta jalaje'ewaliin naya?”, nümakalaka tamüin.

14Tasouktakalaka nümüin: “Laülaashikalee, nnojoishi tatüjaain aa'u. Pia piakai atüjaaka saa'u”, tamakalaka nümüin. “Naya na ountakana nalatirüin tü müliaa müle'oshaata antakat sünainmüin wayuu sainküin mma. Kasuusü nashe'in süka ala'ajaaushin naainjala noulia sütüma tü nüshakat chi Anneetchonkai.

15Müshiijese naya eein waneepia nümaa Maleiwa, chi joyotakai saa'u tü einaseekat. Je na'yataain nümüin waneepia so'uka'i je sa'wai cha'aya sulu'u tü a'waajüleekat nia. Je aa'inmajüneena naya waneepia nütüma.

16Müiria nnojolüin alin jamü namüin, müiria nnojolüin alin münyaasü namüin. Je nnojoleena e'rüin müliaa sütüma suturula ka'i je sütüma tuttuishii eekai eein.

17Nümülialeena naya Maleiwa sümaa nüla'ateerüin na'wiira noulia. Aa'inmajüneena naya nütüma chi Anneetchonkai sha'watakai sü'ütpa'a tü einaseekat,

Apocalipse 8

O sétimo selo. Os sete anjos com as suas trombetas

1 Quando o Cordeiro abriu o sétimo selo, houve silêncio no céu cerca de meia hora.

2 Então, vi os sete anjos que se acham em pé diante de Deus, e lhes foram dadas sete trombetas.

3 Veio outro anjo e ficou de pé junto ao altar, com um incensário de ouro, e foi-lhe dado muito incenso para oferecê-lo com as orações de todos os santos sobre o altar de ouro que se acha diante do trono;

4 e da mão do anjo subiu à presença de Deus a fumaça do incenso, com as orações dos santos.

5 E o anjo tomou o incensário, encheu-o do fogo do altar e o atirou à terra. E houve trovões, vozes, relâmpagos e terremoto.

6 Então, os sete anjos que tinham as sete trombetas prepararam-se para tocar.

A primeira trombeta

7 O primeiro anjo tocou a trombeta, e houve saraiva e fogo de mistura com sangue, e foram atirados à

Apocalípsis 8

El séptimo sello

1 Cuando el Cordero abrió el séptimo sello, hubo silencio en el cielo como por media hora.

2 Y vi a los siete ángeles que están de pie delante de Dios, y se les dieron siete trompetas.

3 Otro ángel vino y se paró ante el altar con un incensario de oro, y se le dio mucho incienso para que lo añadiera a las oraciones de todos los santos sobre el altar de oro que estaba delante del trono.

4 Y de la mano del ángel subió ante Dios el humo del incienso con las oraciones de los santos.

5 Y el ángel tomó el incensario, lo llenó con el fuego del altar y lo arrojó a la tierra, y hubo truenos, ruidos, relámpagos y un terremoto.

Las primeras cuatro trompetas

6 Entonces los siete ángeles que tenían las siete trompetas se prepararon para tocarlas.

7 El primero tocó la trompeta, y vino granizo y fuego mezclados con sangre, y fueron arrojados a la tierra; y se quemó la tercera parte de la tierra, se quemó la

Apocalipsis 8

El séptimo sello

1 Cuando el Cordero abrió el séptimo sello, hubo silencio en el cielo durante una media hora.

2 Vi entonces que a los siete ángeles que estaban de pie ante Dios se les dieron siete trompetas,

3 y otro ángel vino con un incensario de oro, y se detuvo ante el altar. A ese ángel se le dio mucho incienso para que lo añadiera a las oraciones de todos los santos, y lo ofreciera sobre el altar de oro que estaba delante del trono.

4 De la mano del ángel subió el humo del incienso a la presencia de Dios, junto con las oraciones de los santos.

5 El ángel tomó el incensario, lo llenó con fuego del altar, y ese fuego lo arrojó a la tierra. Hubo entonces truenos, voces, relámpagos y un terremoto.

Las trompetas

6 Los siete ángeles se dispusieron a tocar las siete trompetas que tenían.

7 Cuando el primer ángel tocó su trompeta, cayeron sobre la tierra granizo y fuego mezclados con sangre,

maa aka saa'inmajünüin wane anneerü nütüma wane anneetpü'ü sümaa nu'unirüin sünainmüin wüin anasü".

Alateetkat Mapeena 8

Aakatünüsü tü shipekia saja'ttapshimüinjatkat

1 Naakatawalaja'a joo chi Anneetchonkai tü shipekia saja'ttapshimüinjatkat. Ko'uko'utsü kasa süpüshua cha'aya iipünaa maa aka shiatapünaa oora.

2 Te'rakalaka na akaratshishiikana aapiee sha'washawatkana waneepia nümülatu'u chi Maleiwakai sünain saapünüin wane konneeta namüin wane'ewai nakua.

3 Otta wane aapieeka'iya, antüshi sünainmüin tü a'ajülee sümülatu'ukat tü einaseekat sümaa sha'watüin nia sü'ütpa'a. Otta najapulu'u wane iita oorole'eya kalu'usü wainma wunu'u jemeta eejuut aapünakat nümüin süpüla sa'ajünüinjatüin saa'u tü a'ajüleekat. Je tü sümüsainkat, shiyaawase naashajaala na anoujashiikana nümaa Maleiwa.

4 Shiasa nijitapa tü wunu'ukot saa'u tü a'ajüleekat, akalitsü tü sümüsainkat iipünaamüin nünainmüin chi Maleiwakai süpüla sotüinjatüin naa'in tü nachuntapü'ükat na anoujashiikana.

5 Shiasa mapa, najapatakalaka chi aapieekai tü shimechakat siki süka tü iitakat sünain nü'itüin mmakat süka. Sümachetaakalaka shiyaa juya sümaa sütüttaain. Akutkujaa müsia tü mmakat.

A'yalajinnüsü wane konneetairua

6 Je na akaratshishiikana aapiee aapünakana amüin paala konneeta wane'ewai nakua, yapakalaka naya süpüla na'yalajirüin tü konneetakalüirua.

7 Chi palajachikai aapiee, ni'yalajirüin tü konneeta najapulu'usükat. A'ita müsia tü juyakat sünain kayeeloin saa'u tü mmakat sümaale'eya siki oo'ulaka

terra. Foi, então, queimada a terça parte da terra, e das árvores, e também toda erva verde.

tercera parte de los árboles y se quemó toda la hierba verde.

con lo que se quemó la tercera parte de la tierra, la tercera parte de los árboles y toda la hierba verde.

isha. Ajütünüsü shia mmalu'umüin nütüma chi aapieekai. Joto müsia kasa süpüshua sütüma tü sikikat sünain süsa'wajüin süse'eru'uweematapünaain tü mmakat. Je chaa eere jotüin tü mmakat, aja'lajaasü tü wunu'ukolüirua oo'ulaka tü alamakalüirua süpüshua ja'itasü eekai wüitüin.

A segunda trombeta

8 O segundo anjo tocou a trombeta, e uma como que grande montanha ardendo em chamas foi atirada ao mar, cuja terça parte se tornou em sangue,

8El segundo ángel tocó la trompeta, y algo como una gran montaña ardiendo en llamas fue arrojado al mar, y la tercera parte del mar se convirtió en sangre.

8Cuando el segundo ángel tocó su trompeta, cayó sobre el mar algo parecido a una gran montaña en llamas, y la tercera parte del mar se convirtió en sangre,

8Je ni'yalajitpa joo wane aapieekai tü konneeta najapulu'usükat, sujutünakalaka wane müsü aka saa'in uuchi miyo'u ma'i sümaa jotüin shirokumüin tü palaakat. Ishalaa sümakalaka süse'eru'uweematapünaain tü palaakat sütüma.

9 e morreu a terça parte da criação que tinha vida, existente no mar, e foi destruída a terça parte das embarcações.

9Y murió la tercera parte de los seres que estaban en el mar y que tenían vida; y la tercera parte de los barcos fue destruida.

9con lo que murió la tercera parte de todo lo que vivía en el mar y fue destruida la tercera parte de las embarcaciones.

9Je chaa eere ishain tü palaakat, ouktüsü tü she'ekalüirua sütüma. Je ojuichijaasü tü anuakalüirua sütüma.

A terceira trombeta

10 O terceiro anjo tocou a trombeta, e caiu do céu sobre a terça parte dos rios, e sobre as fontes das águas uma grande estrela, ardendo como tocha.

10El tercer ángel tocó la trompeta, y cayó del cielo una gran estrella, ardiendo como una antorcha, y cayó sobre la tercera parte de los ríos y sobre los manantiales de las aguas.

10Cuando el tercer ángel tocó su trompeta, del cielo cayó una gran estrella, la cual ardía como una antorcha. Cayó sobre la tercera parte de los ríos, y sobre los manantiales de agua.

10-11Je ni'yalajitpa joo wane aapieekai tü konneeta najapulu'usükat, ojutuu müsia wane jolotsü miyo'u ma'i chajee iipünaajee sünain chuwatüin ma'i shia. Ojutuusü saa'u süse'eru'uweematapünaain tü süchikalüirua otta tü su'wüirakalüirua wüin. Ouktüsü wayuu wainma süsapa tü wüinkat süka süma'amaaitpain tü jolotsükot. Je sünülia tü jolotsükat, “Ouktasiro'ut”.

11 O nome da estrela é Absinto; e a terça parte das águas se tornou em absinto, e muitos dos homens morreram por causa dessas águas, porque se tornaram amargosas.

11Y el nombre de la estrella es Ajenjo; y la tercera parte de las aguas se convirtió en ajenjo, y muchos hombres murieron por causa de las aguas, porque se habían vuelto amargas.

11El nombre de esa estrella es Amargura, así que la tercera parte de las aguas se volvió amarga, y mucha gente murió por causa de esas aguas amargas.

A quarta trombeta

12 O quarto anjo tocou a trombeta, e foi ferida a terça parte do sol, da lua e das estrelas, para que a terça parte deles escurecesse e, na sua terça parte, não brilhasse, tanto o dia como também a noite.

12El cuarto ángel tocó la trompeta, y fue herida la tercera parte del sol, la tercera parte de la luna y la tercera parte de las estrellas, para que la tercera parte de ellos se oscureciera y el día no resplandeciera en su tercera parte, y asimismo la noche.

12Cuando el cuarto ángel tocó su trompeta, fue tal el daño que sufrieron el sol, la luna y las estrellas, que perdieron una tercera parte de su brillo,y también se oscureció una tercera parte del día, lo mismo que una tercera parte de la noche.

12Je ni'yalajitpa joo wane aapieekai tü konneeta najapulu'usükat, nikuukalaka chi ka'ikai, chi kashikai, otta tü jolotsükalüirua süse'eru'uweematapünaa. Piyuushikalaka ma'i watta'ajee maalü sünainmüin kale'oweematüin ka'ikai. Je sa'wai, piyuushikalaka ma'i süse'eru'ujee aikat sünainmüinree eeiwa'aya aikat.

13 Então, vi e ouvi uma águia que, voando pelo meio do céu, dizia em grande voz: Ai! Ai! Ai dos que

13Entonces miré, y oí volar a un águila en medio del cielo, que decía a gran voz: ¡Ay, ay, ay, de los que

13Miré entonces, y oí que un águila revoloteaba en medio del cielo y a grandes voces gritaba: «¡Ay, ay,

13Wanaa sümaa teirakaain namüin na aapieekana, taapakalaka nünüiki wane warulapai chashi

moram na terra, por causa das restantes vozes da trombeta dos três anjos que ainda têm de tocar!

Apocalipse 9

A quinta trombeta

1 O quinto anjo tocou a trombeta, e vi uma estrela
caída do céu na terra. E foi-lhe dada a chave do poço
do abismo.

2 Ela abriu o poço do abismo, e subiu fumaça do poço
como fumaça de grande fornalha, e, com a fumaceira
saída do poço, escureceu-se o sol e o ar.

3 Também da fumaça saíram gafanhotos para a terra;
e foi-lhes dado poder como o que têm os escorpiões
da terra,

4 e foi-lhes dito que não causassem dano à erva da
terra, nem a qualquer coisa verde, nem a árvore
alguma e tão-somente aos homens que não têm o selo
de Deus sobre a fronte.

5 Foi-lhes também dado, não que os matassem, e sim
que os atormentassem durante cinco meses. E o seu
tormento era como tormento de escorpião quando
fere alguém.

6 Naqueles dias, os homens buscarão a morte e não a
acharão; também terão ardente desejo de morrer,
mas a morte fugirá deles.

habitan en la tierra, a causa de los toques de trompeta que faltan, que los otros tres ángeles están para tocar!

Apocalípsis 9

La quinta trompeta

1El quinto ángel tocó la trompeta, y vi una estrella
que había caído del cielo a la tierra, y se le dio la
llave del pozo del abismo.

2Cuando abrió el pozo del abismo, subió humo del
pozo como el humo de un gran horno, y el sol y el
aire se oscurecieron por el humo del pozo.

3Y del humo salieron langostas sobre la tierra, y se
les dio poder como tienen poder los escorpiones de
la tierra.

4Se les dijo que no dañaran la hierba de la tierra, ni
ninguna cosa verde, ni ningún árbol, sino solo a los
hombres que no tienen el sello de Dios en la frente.

5No se les permitió matar a nadie, sino
atormentarlos por cinco meses; y su tormento era
como el tormento de un escorpión cuando pica al
hombre.

6En aquellos días los hombres buscarán la muerte y
no la hallarán; y ansiarán morir, y la muerte huirá de
ellos.

ay! ¡Pobres de los habitantes de la tierra cuando suenen las trompetas que están a punto de tocar los otros tres ángeles!»

Apocalipsis 9

1Cuando el quinto ángel tocó su trompeta, vi que una
estrella cayó del cielo a la tierra, y que se le dio la
llave del profundo abismo.

2El ángel abrió las profundidades del abismo, y de
allí salió humo, como de un horno enorme, y ese
humo hizo que el sol y el aire se oscurecieran.

3Del humo salieron también langostas, que
infestaron la tierra; y se les dio el mismo poder que
tienen los escorpiones de la tierra,

4pero con la orden de no dañar la hierba ni los
árboles, ni nada que tuviera verdor, sino sólo a
quienes no tuvieran en la frente el sello de Dios.

5No se les permitió matar a nadie, sino sólo hacer
sufrir a la gente durante cinco meses con el mismo
dolor de una picadura de escorpión.

6Durante ese tiempo la gente intentará morir, pero
no lo conseguirá; deseará la muerte, pero ésta huirá
de ellos.

waawatüin iipünaa sirumatu'upünaa. Müshi emetut: “Aisha'ajaa, mülialeweetkalaja'a ma'i saa'in tü wayuu manoujainsat yaakat saa'u tü mmakat shi'yalajapeena tü apünüinsü konneeta isayütkalia, tü a'yalajeetkat joolu'u”, müshi.

Alateetkat Mapeena 9

1Je ni'yalajitpa joo wane aapieekai tü konneeta
najapulu'usükat, te'rakalaka wane aapiee müshi aka
saa'in jolotsü eekai sujutuuin iipünaajee. Aapünüsü
nümüin nütüma Maleiwa shiyaawein shirouse tü Ishi
miyo'ukat ma'i.
2Shiasa naakatapa shirouse tü Ishikat, ojuittüsü wane
sümüsain miyo'u ma'i maa aka sümüsain siki. Je süka
kojoin ma'i tü sümüsain ojuittakat sulu'ujee tü
Ishikat, epiyuushijaasü chaa iipünaa sütüma je
oukuushi chi ka'ikai sütüma.
3Je sa'akajee tü sümüsainkat, shiweetakalaka wane
yolujaairua kaashapayaasü saa'umüin tü mmakat.
Jashichisü shia atümaa maa aka saa'in je'yulu.
4Achiaanüsü tü kaashapakalüirua suulia
sheewainjüin tü alamakalüirua je tü a'ttieekalüirua
je tü wunu'ukalüirua eekat saa'u mmakat.
Nayainjana sheewainka na wayuu nnojoliikana
e'itaana anain nejeetse chi Maleiwakai ne'ipo'unain.
5Nnojotsü e'itaaushin süpüla su'una'alajatüin naa'in
na wayuukana, süpülajatü müliainjanain sütüma so'u
ja'rai kashi. Sü'lena'alüinjana naya maa aka sü'lenio'u
je'yulu.
6Je tia wayuukolüirua so'u tü ja'raikat kashi,
kee'ireesü ma'i naa'in oukteein naya. Nnojoishii
ouktüin, süka maapujuin tü ouktaakat namüin
nütüma Maleiwa.

7 O aspecto dos gafanhotos era semelhante a cavalos preparados para a peleja; na sua cabeça havia como que coroas parecendo de ouro; e o seu rosto era como rosto de homem;

8 tinham também cabelos, como cabelos de mulher; os seus dentes, como dentes de leão;

9 tinham couraças, como couraças de ferro; o barulho que as suas asas faziam era como o barulho de carros de muitos cavalos, quando correm à peleja;

10 tinham ainda cauda, como escorpiões, e ferrão; na cauda tinham poder para causar dano aos homens, por cinco meses;

11 e tinham sobre eles, como seu rei, o anjo do abismo, cujo nome em hebraico é Abadom, e em grego, Apoliom.

12 O primeiro ai passou. Eis que, depois destas coisas, vêm ainda dois ais.

A sexta trombeta

13 O sexto anjo tocou a trombeta, e ouvi uma voz procedente dos quatro ângulos do altar de ouro que se encontra na presença de Deus,

14 dizendo ao sexto anjo, o mesmo que tem a trombeta: Solta os quatro anjos que se encontram atados junto ao grande rio Eufrates.

7Y el aspecto de las langostas era semejante al de caballos dispuestos para la batalla, y sobre sus cabezas tenían como coronas que parecían de oro, y sus caras eran como rostros humanos.

8Tenían cabellos como cabellos de mujer, y sus dientes eran como de leones.

9También tenían corazas como corazas de hierro; y el ruido de sus alas era como el estruendo de carros, de muchos caballos que se lanzan a la batalla.

10Tienen colas parecidas a escorpiones, y aguijones; y en sus colas está su poder para hacer daño a los hombres por cinco meses.

11Tienen sobre ellos por rey al ángel del abismo, cuyo nombre en hebreo es Abadón, y en griego se llama Apolión.

12El primer ¡ay! ha pasado; he aquí, aún vienen dos ayes después de estas cosas.

La sexta trompeta

13El sexto ángel tocó la trompeta, y oí una voz que salía de los cuatro cuernos del altar de oro que está delante de Dios,

14y decía al sexto ángel que tenía la trompeta: Suelta a los cuatro ángeles que están atados junto al gran río Eufrates.

7Las langostas tenían el aspecto de caballos preparados para la guerra;en la cabeza llevaban algo parecido a una corona de oro, y sus caras eran semejantes a los rostros humanos.

8Sus crines parecían cabelleras de mujer, y sus dientes eran como los colmillos de los leones.

9Su caparazón parecía una coraza de hierro, y con sus alas producían un estruendo semejante al de muchos carros y caballos que corren a la batalla.

10Sus colas y aguijones eran como de escorpiones, y con su cola podían dañar a la gente durante cinco meses.

11El rey que las gobierna es el ángel del abismo, cuyo nombre en hebreo es Abadón, y en griego, Apolión.

12El primer ay pasó, pero aún faltan dos ayes más.

13Cuando el sexto ángel tocó su trompeta, oí una voz que salía de entre los cuatro cuernos del altar de oro que estaba delante de Dios.

14Esa voz le decía al sexto ángel que tenía la trompeta: «Desata a los cuatro ángeles que están atados junto al gran río Éufrates.»

7Je sukuaippa tü kaashapakalüirua, müsü aka saa'in sukuaippa ama eekai yapain süpüla atkaayaa. Sünain nekii, eesü wane kasa müsü aka saa'in kotse oorole'eya shia. Je no'upünaa, müsü aka saa'in su'upünaa wayuu.

8Je tü na'walakat, müsü aka saa'in su'wala jieyuu. Je tü naikat, müsü aka saa'in sai kannajapüt.

9Je naa'into'upünaa, eesü wane müsü aka saa'in kachueera naa'into'upünaakat wane surulaat. Je shipijana tü natünakat, müsü aka saa'in suu'uipsana'ira wainma ama eekai sajaralajüin ayat atkaaya.

10Tü kaashapakalüirua, kasisü, müsü saa'in süsi je'yulu, süpüla müliainjatüin saa'in tü wayuukolüirua sütüma so'u tü ja'raikat kashi.

11Je chi aluwataakai naya, nia chi aapiee laülaashikai saa'u tü Ishikat. Je nünülia süka pütchi hebreo, Abadón, oo'ulaka süka pütchi griego, Apolión. (Je tü pütchikat, “O'unaikai wayuwa'in” malu'ut.)

12Keraaitpa joolu'u tü palajatkat müliaa ajütünakat sünainmüin tü wayuukolüirua nütüma Maleiwa. Otta isayülia piamasü soo'omüin.

13Je ni'yalajitpa joo wane aapieekai tü konneeta najapulu'usükat, taapüin wane pütchi müsü aka saa'in sünüiki wayuu yaa sü'latira tü makat aka su'uwa paa'a sünainkat tü a'ajülee oorokot sütoutajee nümülatu'ukat chi Maleiwakai.

14Müsü nümüin chi aapiee a'yalajitkai tü konneetakat: “Anakaja müleka püsiwatüle napü na pienchishii aapiee kapükana atümaa chaa sotpa'a tü süchi miyo'usükat kanüliakat Eufrates”, müsü nümüin.

15 Foram, então, soltos os quatro anjos que se achavam preparados para a hora, o dia, o mês e o ano, para que matassem a terça parte dos homens.

15Y fueron desatados los cuatro ángeles que habían sido preparados para la hora, el día, el mes y el año, para matar a la tercera parte de la humanidad.

15Y fueron desatados los cuatro ángeles, los cuales estaban preparados para matar en esa hora y ese día, de ese mes y año, a la tercera parte de la gente.

15Süsiwatünakalaka napü na pienchishiikana aapiee süpüla no'utirüinjatüin saa'in maa aka süse'eru'uweematapünaain wayuu eekat saa'u mmakat. Ekeraajuushitüjüli'iya naya süpüla tia. E'itaaushitüjülia tü juyakat, kashikat, je tü ka'ikat naa'inrajatkat o'u.

16 O número dos exércitos da cavalaria era de vinte mil vezes dez milhares; eu ouvi o seu número.

16Y el número de los ejércitos de los jinetes era de doscientos millones; yo escuché su número.

16Y oí que el número de las tropas de a caballo era de doscientos millones.

16Wattashaata ma'i saalii surulaat amaajut ajütünakat joolu'u natüma na aapieekana süpüla no'utüinjatüin saa'in tü wayuukolüirua. Aküjünüsü tamüin sünain jerain naya, eetaashiija'a maa aka “doscientos millones”.

17 Assim, nesta visão, contemplei que os cavalos e os seus cavaleiros tinham couraças cor de fogo, de jacinto e de enxofre. A cabeça dos cavalos era como cabeça de leão, e de sua boca saía fogo, fumaça e enxofre.

17Y así es como vi en la visión los caballos y a los que los montaban: los jinetes tenían corazas color de fuego, de jacinto y de azufre; las cabezas de los caballos eran como cabezas de leones, y de sus bocas salía fuego, humo y azufre.

17Ésta es la visión que tuve de los caballos y sus jinetes: Sus corazas eran rojas como el fuego, azules como el zafiro y amarillas como el azufre. Las cabezas de los caballos parecían cabezas de león, y por el hocico lanzaban fuego, humo y azufre.

17Na surulaat amaajunakana te'rakana aa'in, eesü kachueera naa'into'upünaa, eesü eekai ishoin maa aka suwarala siki, je eesü eekai wüitüin, je eesü eekai maloukatüin maa aka saa'in so'u “azufre”. Je shikii tü ne'ejenakalüirua, müsü aka saa'in shikii kannajapüt. Ojuittüsü siki saanükülu'ujee sümaa sümüsain oo'ulaka “azufre”.

18 Por meio destes três flagelos, a saber, pelo fogo, pela fumaça e pelo enxofre que saíam da sua boca, foi morta a terça parte dos homens;

18La tercera parte de la humanidad fue muerta por estas tres plagas: por el fuego, el humo y el azufre que salían de sus bocas.

18La tercera parte de la gente murió por causa de estas tres plagas, es decir, por el fuego, por el humo y por el azufre que lanzaban por el hocico.

18Ouktüsü süse'eru'uweematapünaain wayuu eekat yaa saa'u mmakat sütüma tü ojuittakat saanükülu'ujee. Tü o'utakat saa'in tü wayuukolüirua, shia tü sikikat, je tü sümüsainkat, je tü “azufrekat”.

19 pois a força dos cavalos estava na sua boca e na sua cauda, porquanto a sua cauda se parecia com serpentes, e tinha cabeça, e com ela causavam dano.

19Porque el poder de los caballos está en su boca y en sus colas; pues sus colas son semejantes a serpientes, tienen cabezas y con ellas hacen daño.

19Y es que los caballos tenían poder en el hocico y en la cola, pues su cola parecía serpiente, y el daño lo causaban con la cabeza.

19Je süsi, müsü aka saa'in wüi. Kekiisü süpüla süchotüin tü wayuukolüirua. Pülasü ma'i tü amakalüirua süpüla o'utaa saa'in wayuu süka saanükü je süka süsi.

20 Os outros homens, aqueles que não foram mortos por esses flagelos, não se arrependeram das obras das suas mãos, deixando de adorar os demônios e os ídolos de ouro, de prata, de cobre, de pedra e de pau, que nem podem ver, nem ouvir, nem andar;

20Y el resto de la humanidad, los que no fueron muertos por estas plagas, no se arrepintieron de las obras de sus manos ni dejaron de adorar a los demonios y a los ídolos de oro, de plata, de bronce, de piedra y de madera, que no pueden ver ni oír ni andar;

20El resto de la gente, los que no murieron por estas plagas, ni aun así se arrepintieron de su maldad, ni dejaron de adorar a los demonios ni a las imágenes de oro, plata, bronce, piedra y madera, las cuales no pueden ver ni oír ni caminar.

20Otta na wayuu ayatakana katüin o'u süchikijee tüü, mayaasüje ne'rüin tü kasa mojusü alatakat, nnojoliishii naya oo'ulaain suulia akumajaa tü namaleiwaseyaasükalüirua. Ayatshi'iya naya sünain a'waajaa tü yolujaakalüirua. Ayatshi'iya naya sünain a'waajaa tü namaleiwaseyaakat akumajuushikat süka ooro, süka pülaata, süka kachueera paira, süka ipa, je süka wunu'u. Na'waajüin shia ja'itairü me'rüin

21 nem ainda se arrependeram dos seus assassínios, nem das suas feitiçarias, nem da sua prostituição, nem dos seus furtos.

Apocalipse 10

Os anjos e os sete trovões. João e o livrinho

1 Vi outro anjo forte descendo do céu, envolto em nuvem, com o arco-íris por cima de sua cabeça; o rosto era como o sol, e as pernas, como colunas de fogo;

2 e tinha na mão um livrinho aberto. Pôs o pé direito sobre o mar e o esquerdo, sobre a terra,

3 e bradou em grande voz, como ruge um leão, e, quando bradou, desferiram os sete trovões as suas próprias vozes.

4 Logo que falaram os sete trovões, eu ia escrever, mas ouvi uma voz do céu, dizendo: Guarda em segredo as coisas que os sete trovões falaram e não as escrevas.

5 Então, o anjo que vi em pé sobre o mar e sobre a terra levantou a mão direita para o céu

6 e jurou por aquele que vive pelos séculos dos séculos, o mesmo que criou o céu, a terra, o mar e tudo quanto neles existe: Já não haverá demora,

21y no se arrepintieron de sus homicidios ni de sus hechicerías ni de su inmoralidad ni de sus robos.

Apocalípsis 10

El ángel y el librito

1Y vi a otro ángel poderoso que descendía del cielo, envuelto en una nube; y el arco iris estaba sobre su cabeza, y su rostro era como el sol, y sus pies como columnas de fuego;

2y tenía en su mano un librito abierto. Y puso el pie derecho sobre el mar y el izquierdo sobre la tierra;

3y gritó a gran voz, como ruge un león; y cuando gritó, los siete truenos emitieron sus voces.

4Después que los siete truenos hablaron, iba yo a escribir, cuando oí una voz del cielo que decía: Sella las cosas que los siete truenos han dicho y no las escribas.

5Entonces el ángel que yo había visto de pie sobre el mar y sobre la tierra, levantó su mano derecha al cielo,

6y juró por el que vive por los siglos de los siglos, quien creó el cielo y las cosas que en él hay, y la tierra y las cosas que en ella hay, y el mar y las cosas que en él hay, que ya no habrá dilación,

21Tampoco se arrepintieron de sus asesinatos ni de sus hechicerías, ni de su inmoralidad sexual ni de sus robos.

Apocalipsis 10

El ángel con el librito

1Entonces vi descender del cielo a otro ángel poderoso. Venía envuelto en una nube y con el arco iris sobre su cabeza. Su rostro era semejante al sol, y sus piernas parecían dos columnas de fuego.

2En su mano tenía un librito abierto, y se quedó con el pie derecho sobre el mar y con el izquierdo sobre la tierra;

3en ese momento lanzó un grito tan fuerte como el rugido de un león, y se oyó la estruendosa voz de siete truenos.

4Después de que hablaron los siete truenos, me dispuse a escribir, pero desde el cielo oí una voz que me decía: «No reveles lo que han dicho los siete truenos. No lo escribas.»

5Entonces el ángel que vi que estaba sobre el mar y sobre la tierra levantó su mano derecha al cielo

6y jurando por el que vive por los siglos de los siglos, por el mismo que creó el cielo, la tierra y el mar, y todo lo que hay en ellos, dijo: «¡Se acabó el tiempo!

kasa, ja'itairü maapüin pütchi, je ja'itairü makutulaain.

21Je ayatshi'iya naya sünain o'utaa wayuwa'in, sünain ee'irajiraa ouutsü, sünain a'luwajirawaa akuaippaa sümaa wayuu jierü otta wane jierü nümaa wane toolo, je sünain o'uwajaa sükorolo wayuu.

Alateetkat Mapeena 10

Chi aapiee kajapulu'ukai wane karaloukta jo'uuchon

1Te'rakalaka wane aapieeka'iya pülashi ma'i sünain nüshakatüin iipünaajee eejee Maleiwa. Je nüshe'in, müsü aka saa'in wane siruma. Eesü wane kaspolüin iipünaa sünain nikii. Otta nu'upünaa, müsü aka naa'in chi ka'ikai. Otta nüsa'a, müsü aka saa'in süsa'a wane miichi eekai miyo'uin. Chuwatsü ma'i.

2Eesü wane karaloukta jo'uuchon najapulu'u awastuushisü. Je tü nüsa'a nikialu'ujeekat, ni'itaain saa'u tü palaakat, je tü nüsa'a nipe'eru'ujeekat, ni'itaain saa'u mmakat.

3Owoorulaashi nia emetut maa aka saa'in sulonüin wane kannajapüt. Je nuwoorulaapa, atüttaasü wane sütürüla juya akaratshitua.

4Je taapapa tü sütürülakat juya, anaataashi taya süpüla tashajüinjatüin tü sümakat tü sütürülakat juya. Je wanaa ma'i sümaa tia, taapakalaka wane pütchi chajee iipünaajee sünain maa tamüin: “Nnojo püshajüin tü aküjünüitpakat pümüin sütüma tü sütürülakat juya. Punujulaja süchiki”, müsü.

5Otta chi aapiee te'rakai sünain sha'watüin saa'u tü palaakat je saa'u tü mmakat, niyalerakalaka tü nütüna nikiakat chaa iipünaamüin sünain maa:

6“Tamüshii paala jia: Alü'ütsü joolu'u süpüla shikeraajüinjatüin nütüma Maleiwa tü naa'inrüinjattüjütkalia paala. Tamüsü tüü jümüin nu'upala Maleiwa chi matüjüinkai ouktaa, chi

7 mas, nos dias da voz do sétimo anjo, quando ele estiver para tocar a trombeta, cumprir-se-á, então, o mistério de Deus, segundo ele anunciou aos seus servos, os profetas.

8 A voz que ouvi, vinda do céu, estava de novo falando comigo e dizendo: Vai e toma o livro que se acha aberto na mão do anjo em pé sobre o mar e sobre a terra.

9 Fui, pois, ao anjo, dizendo-lhe que me desse o livrinho. Ele, então, me falou: Toma-o e devora-o; certamente, ele será amargo ao teu estômago, mas, na tua boca, doce como mel.

10 Tomei o livrinho da mão do anjo e o devorei, e, na minha boca, era doce como mel; quando, porém, o comi, o meu estômago ficou amargo.

11 Então, me disseram: É necessário que ainda profetizes a respeito de muitos povos, nações, línguas e reis.

Apocalipse 11

Ordens para medir o santuário de Deus

7sino que en los días de la voz del séptimo ángel, cuando esté para tocar la trompeta, entonces el misterio de Dios será consumado, como Él lo anunció a sus siervos los profetas.

8Y la voz que yo había oído del cielo, la oí de nuevo hablando conmigo, y diciendo: Ve, toma el libro que está abierto en la mano del ángel que está de pie sobre el mar y sobre la tierra.

9Entonces fui al ángel y le dije que me diera el librito. Y él me dijo*: Tómalo y devóralo; te amargará las entrañas, pero en tu boca será dulce como la miel.

10Tomé el librito de la mano del ángel y lo devoré, y fue en mi boca dulce como la miel; y cuando lo comí, me amargó las entrañas.

11Y me dijeron*: Debes profetizar otra vez acerca de muchos pueblos, naciones, lenguas y reyes.

Apocalípsis 11

Los dos testigos

7Cuando llegue el momento de que el séptimo ángel comience a tocar la trompeta, se cumplirá el misterio de Dios, que él ya había anunciado a sus siervos los profetas.»

8La voz que oí del cielo volvió a hablarme, y me dijo: «Ve y toma el librito abierto que tiene en la mano el ángel que está de pie sobre el mar y la tierra.»

9Yo me dirigí al ángel y le pedí que me diera el librito. Y él me dijo: «Aquí lo tienes. Cómetelo. Te amargará el estómago, pero en tus labios será dulce como la miel.»

10Yo tomé el librito de la mano del ángel, y me lo comí. En mis labios era dulce como la miel, pero una vez que lo comí, me amargó el estómago.

11Y se me dijo: «Debes profetizar otra vez acerca de muchos pueblos, naciones, lenguas y reyes.»

Apocalipsis 11

Los dos testigos

kakumalakai kasakat süpüshua'aya chakat iipünaa, yaakat mmolu'u, je tü eekat shiroku palaakat.

7So'u tü ka'i ni'yalajireetkat o'u konneeta chi waneeshia aapiee isayüika'iya, nikeraajeerü chi Maleiwakai süpüshuale'eya tü kasa naa'inreetüjütkalia, maa aka nüküjüin paala namüin na nünüikimaajanakana, tü nnojotkat ayaawatünüin aa'u sütüma wayuu", nümakalaka chi aapieekai.

8Taapakalaka joo tü pütchikat süchikua chajee iipünaajee, tü taapakat paala, sünain maa tamüin: "Pu'una nünainmüin chi aapieekai sha'watakai saa'u tü palaakat je tü mmakat, süpüla paapaainjatüin tü karaloukta jutatakat najapulu'u", müsü tamüin.

9To'unakalaka nünainmüin chi aapieekai sünain tachuntüin nümüin tü karaloukta jo'uuchonkot. Otta chi aapieekai, nümakalaka te'ipajee: "Na, paapaapa, pikapan. Meerü aka saa'in mapa shia pikaaiwa'aya süka püsiain shia. Je pimiralapa shia, ishiraa meerü püle'eru'umüin", nümakalaka tamüin.

10Taapaakalaka tü karaloukta jo'uuchonkot najapulu'ujee chi aapieekai sünain teküin shia. Püsiasü ma'i shia tekaaiwa'aya, maa aka saa'in mapa. Otta temiralapa shia, ishiraa müsü shia tale'eru'umüin.

11Nümakalaka chi aapieekai tamüin: "Anakaja püküjale püchikua süchiki tü naa'inrüinjateetkat chi Maleiwakai naka na wayuu aluwataanakana natüma napüshua na sülaülashiikana mma sa'akajee e'irukuukat süpüshua sainküinjee mmakat süpüshua", nümakalaka tamüin.

Alateetkat Mapeena 11

Na piamashii nünüikimaajanakana Maleiwa

1 Foi-me dado um caniço semelhante a uma vara, e também me foi dito: Dispõe-te e mede o santuário de Deus, o seu altar e os que naquele adoram;

2 mas deixa de parte o átrio exterior do santuário e não o meças, porque foi ele dado aos gentios; estes, por quarenta e dois meses, calcarão aos pés a cidade santa.

As duas testemunhas mártires

3 Darei às minhas duas testemunhas que profetizem por mil duzentos e sessenta dias, vestidas de pano de saco.

4 São estas as duas oliveiras e os dois candeeiros que se acham em pé diante do SENHOR da terra.

5 Se alguém pretende causar-lhes dano, sai fogo da sua boca e devora os inimigos; sim, se alguém pretender causar-lhes dano, certamente, deve morrer.

6 Elas têm autoridade para fechar o céu, para que não chova durante os dias em que profetizarem. Têm autoridade também sobre as águas, para convertê-las em sangue, bem como para ferir a terra com toda sorte de flagelos, tantas vezes quantas quiserem.

1Me fue dada una caña de medir semejante a una vara, y alguien dijo: Levántate y mide el templo de Dios y el altar, y a los que en él adoran.

2Pero excluye el patio que está fuera del templo, no lo midas, porque ha sido entregado a las naciones, y estas hollarán la ciudad santa por cuarenta y dos meses.

3Y otorgaré autoridad a mis dos testigos, y ellos profetizarán por mil doscientos sesenta días, vestidos de cilicio.

4Estos son los dos olivos y los dos candelabros que están delante del Señor de la tierra.

5Y si alguno quiere hacerles daño, de su boca sale fuego y devora a sus enemigos; así debe morir cualquiera que quisiera hacerles daño.

6Estos tienen poder para cerrar el cielo a fin de que no llueva durante los días en que ellos profeticen; y tienen poder sobre las aguas para convertirlas en sangre, y para herir la tierra con toda suerte de plagas todas las veces que quieran.

1Entonces se me dio una caña, parecida a una vara de medir, y se me dijo: «Levántate y mide el templo de Dios y el altar, y cuenta a los que adoran en él.

2Pero no midas el patio que está fuera del templo; déjalo sin medir, porque ha sido entregado a los no creyentes, y ellos van a pisotear la ciudad santa durante cuarenta y dos meses.

3Yo enviaré a dos testigos míos, vestidos de cilicio, a que profeticen durante mil doscientos sesenta días.»

4Estos testigos son los dos olivos y los dos candeleros que permanecen delante del Señor de la tierra.

5Si alguien quiere dañarlos, de su boca sale un fuego que consume a sus enemigos; cualquiera que quiera hacerles daño morirá de esa manera.

6Ellos tienen poder para cerrar el cielo e impedir que llueva durante los días de su profecía; tienen también poder para convertir el agua en sangre, y para azotar la tierra con toda clase de plagas, todas las veces que quieran.

1Saapünakalaka tamüin wane koushat emiriijia. Je chi Maleiwakai, nümakalaka tamüin: “Pu'una chamüin Jerusalénmüin sünainmüin tü a'waajüleekat taya, pimiriijaiwa tü a'waajüleekat oo'ulaka tü a'ajüleekat. Je piyaawaja na wayuu chakana a'waajüin taya.

2Otta tü süpaatiasekat, nnojoleerü shia pimiriijain, süka saapünüin paala namüin na gentilekana, na anteenakana so'uweena wane ka'i süpüla napümüin saa'in tü wayuu sulu'ukat tü pueulokat so'u apünüin juya shiatapünaa, tü 1.260 ka'i.

3Tajüteena piamashii tanüikimaajana süpüla o'unaa sa'akamüin wayuu süpüla naküjainjatüin tanüiki sümüin su'unnaa tü 1.260 ka'i. Ka'lesü ma'i nashe'in na'atüinjatkat saa'u mojuin ma'i naa'in sütüma tü kasa taa'inrüinjatkat sümüin tü wayuukolüirua”, nümakalaka chi Maleiwakai tamüin.

4Na piamashiikana nünüikimaajana, naya kayaawaseka tü piamasükat wunu'u “olivo” münakat oo'ulaka tü piamasükat rampara sulu'upü'ükat tü a'waajüleekat Maleiwa Aluwataakai saa'u wayuu süpüshua.

5Je tü wayuu eekai su'uteein naa'in na nünüikimaajanakana, aja'tteerü natüma süka siki ojuittakat naanükülu'ujee. Meerü nütüma Maleiwa süpüshua eekai su'uteein naa'in.

6Je e'itaanüshii naya nütüma Maleiwa süpüla nata'ülüinjatüin tü juyakat suulia sü'itüin süma'inru'u naküjüin nünüiki. Je e'itaanüshii naya nütüma süpüla na'wanajaainjatüin tü süchikalüirua sünain ishain je süpüla najütüinjatüin ayuulii je müliaa sünainmüin wayuu sainküin mmakat eepünaakai jeratuain nachekakat.

7 Quando tiverem, então, concluído o testemunho que devem dar, a besta que surge do abismo pelejará contra elas, e as vencerá, e matará,

7Cuando hayan terminado de dar su testimonio, la bestia que sube del abismo hará guerra contra ellos, los vencerá y los matará.

7Cuando terminen de dar su testimonio, la bestia que sube del abismoluchará contra ellos y los vencerá, y les dará muerte.

7Shiasa süchikijee kettaain naküjain nünüiki Maleiwa, eweeteechi chi wanülüü sulu'ujeejachikai tü Ishikat. Amutteechi naa'u na piamashiikana sünain ouktaleeinya naya nütüma, süka katsüin ma'i nia noulia.

8 e o seu cadáver ficará estirado na praça da grande cidade que, espiritualmente, se chama Sodoma e Egito, onde também o seu SENHOR foi crucificado.

8Y sus cadáveres yacerán en la calle de la gran ciudad, que simbólicamente se llama Sodoma y Egipto, donde también su Señor fue crucificado.

8Sus cadáveres quedarán tendidos en las calles de la gran ciudad, la que en sentido espiritual se llama Sodoma, y también Egipto, donde el Señor de ellos fue crucificado.

8Süchikijee tia, napüteena naya palastüin yaa pülaasüpa'a sulu'u tü pueulo müle'osükat, tü akachennakat alu'u paala chi Nasenyotsekai sünain wane wunu'u süpüla ouktaa. Na wayuu yaakana sulu'u, müshii aka saa'in tü wayuukolüirua paala sümaiwa chajatkalüirua sulu'u tü pueulokat Sodoma oo'ulaka sulu'u tü mmakat Egipto sünain e'rüliin wayumüin naya namüin na nüpüshikana Maleiwa.

9 Então, muitos dentre os povos, tribos, línguas e nações contemplam os cadáveres das duas testemunhas, por três dias e meio, e não permitem que esses cadáveres sejam sepultados.

9Y gente de todos los pueblos, tribus, lenguas y naciones, contemplarán sus cadáveres por tres días y medio, y no permitirán que sus cadáveres sean sepultados.

9Y durante tres días y medio gente de distintos pueblos, tribus, lenguas y naciones verá sus cadáveres, y no permitirá que sean sepultados.

9Je so'u apünüin ka'i shiatapünaamüin, ayateena naya palastüin. Shi'rajaweena wayuu sa'akajeejatü tü e'irukuukat süpüshua sulu'ujee mmakat süpüshua. A'alijinneena naya suulia ojoitünaa.

10 Os que habitam sobre a terra se alegram por causa deles, realizarão festas e enviarão presentes uns aos outros, porquanto esses dois profetas atormentaram os que moram sobre a terra.

10Y los que moran en la tierra se regocijarán por ellos y se alegrarán, y se enviarán regalos unos a otros, porque estos dos profetas atormentaron a los que moran en la tierra.

10Los habitantes de la tierra se alegrarán de la muerte de estos dos profetas; la celebrarán y hasta se harán regalos unos a otros, porque estos dos los habían estado atormentando.

10Je tü wayuukolüirua sainküin mmakat süpüshua, emi'ijaajeerü sümaa süsülajiraain kasa anasü süka ouktüinapain na piamashii nünüikimaajanakana Maleiwa müliapü'ükana atüma wayuu sainküin mmakat süpüshua.

11 Mas, depois dos três dias e meio, um espírito de vida, vindo da parte de Deus, neles penetrou, e eles se ergueram sobre os pés, e àqueles que os viram sobreveio grande medo;

11Pero después de los tres días y medio, el aliento de vida de parte de Dios vino a ellos y se pusieron en pie, y gran temor cayó sobre quienes los contemplaban.

11Después de tres días y medio, entró en ellos el espíritu de vida enviado por Dios, y se pusieron de pie, y todos los que los vieron se llenaron de temor.

11Shiasa süchikijee tü apünüinkat ka'i shiatapünaamüin, oso'iraasü naa'in na piamashiikana nütüma chi Maleiwakai. Mmotkalaka ma'i tü wayuukolüirua shi'rapa na ouktüshiikana paala sünain sha'washawalüin yaa pasanain nanain.

12 e as duas testemunhas ouviram grande voz vinda do céu, dizendo-lhes: Subi para aqui. E subiram ao céu numa nuvem, e os seus inimigos as contemplaram.

12Entonces oyeron una gran voz del cielo que les decía: Subid acá. Y subieron al cielo en la nube, y sus enemigos los vieron.

12Entonces los dos testigos oyeron una fuerte voz del cielo, que les decía: «Suban acá.» Y ellos subieron al cielo en una nube, y sus enemigos los vieron.

12Je na piamashii nünüikimaajanakana Maleiwa, naapakalaka joo wane pütchi chajee iipünaajee sünain emetuluin ma'i shia sünain maa namüin: “Jalaina yaa iipünaamüin”, sümakalaka namüin. Je wanaa sümaa eirakaashiin na na'ünüükana namüin, ayaleraashii naya iipünaamüin no'upala sa'aka wane siruma.

13 Naquela hora, houve grande terremoto, e ruiu a
décima parte da cidade, e morreram, nesse
terremoto, sete mil pessoas, ao passo que as outras
ficaram sobremodo aterrorizadas e deram glória ao
Deus do céu.

14 Passou o segundo ai. Eis que, sem demora, vem o
terceiro ai.

A sétima trombeta

15 O sétimo anjo tocou a trombeta, e houve no céu
grandes vozes, dizendo: O reino do mundo se tornou
de nosso SENHOR e do seu Cristo, e ele reinará pelos
séculos dos séculos.

16 E os vinte e quatro anciãos que se encontram
sentados no seu trono, diante de Deus, prostraram-se
sobre o seu rosto e adoraram a Deus,

17 dizendo: Graças te damos, SENHOR Deus, Todo-
Poderoso, que és e que eras, porque assumiste o teu
grande poder e passaste a reinar.

18 Na verdade, as nações se enfureceram; chegou,
porém, a tua ira, e o tempo determinado para serem
julgados os mortos, para se dar o galardão aos teus

13En aquella misma hora hubo un gran terremoto y
la décima parte de la ciudad se derrumbó, y siete mil
personas murieron en el terremoto, y los demás,
aterrorizados, dieron gloria al Dios del cielo.

14El segundo ¡ay! ha pasado; he aquí, el tercer ¡ay!
viene pronto.

La séptima trompeta

15El séptimo ángel tocó la trompeta, y se levantaron
grandes voces en el cielo, que decían: El reino del
mundo ha venido a ser el reino de nuestro Señor y de
su Cristo; y Él reinará por los siglos de los siglos.

16Y los veinticuatro ancianos que estaban sentados
delante de Dios en sus tronos, se postraron sobre sus
rostros y adoraron a Dios,

17diciendo: Te damos gracias, oh Señor Dios
Todopoderoso, el que eres y el que eras, porque has
tomado tu gran poder y has comenzado a reinar.

18Y las naciones se enfurecieron, y vino tu ira
y llegó el tiempo de juzgar a los muertos y de dar la
recompensa a tus siervos los profetas, a los santos y

13En ese momento hubo un gran terremoto, y a causa
del terremoto se derrumbó la décima parte de la
ciudad y murieron siete mil personas. Los demás se
llenaron de terror y dieron gloria al Dios del cielo.

14El segundo ay pasó, pero el tercer ay viene pronto.

La séptima trompeta

15Cuando el séptimo ángel tocó su trompeta, se
oyeron fuertes voces en el cielo, que decían: «Los
reinos del mundo han llegado a ser de nuestro Señor
y de su Cristo; y él reinará por los siglos de los siglos.»

16Entonces los veinticuatro ancianos que estaban
sentados en sus tronos delante de Dios, inclinaron su
rostro y adoraron a Dios.

17Decían: «Te damos gracias, Señor Dios
Todopoderoso, el que eres, y el que eras, porque has
tomado tu gran poder y has comenzado a reinar.

18Las naciones se han enfurecido, pero ha llegado tu
ira, el tiempo de juzgar a los muertos y de
recompensar a tus siervos los profetas, a los santos y

13Akutkujaa müsia joo tü mmakat sümaa sujuttüin
miichi wainma mmolu'umüin sütüma, waneesüwai
sünainjee poloosü miichi sulu'u tü pueulokat.
Ouktüsü wayuu wainma sütüma, maa aka 7.000. Je
na wayuu apütaakana sünain katüin no'u,
eimolojooshii naya sütüma tü ne'rakat je
nee'iyatakalaka nujut chi Maleiwakai chakai iipünaa.
14Keraaitpa joolu'u tü chiiruajatkat müliaa
ajütünakat sünainmüin tü wayuukolüirua nütüma
Maleiwa. Otta alü'ütsü waneesia soo'omüinya.

A'yalajinnüsü joo tü konneeta saja'ttapshimüinjatkat

15Je ni'yalajitpa joo wane aapieekai tü konneeta
najapulu'usükat, eweetüsü sünüiki wane aapieeirua
chajee iipünaajee eejee chi Maleiwakai sünain
emetuluin ma'i nanüiki sünain maa: “Naapaain
joolu'u chi Maleiwakai nümaa chi Cristo
Nüneekajalakai tü aluwatawaakat saa'u wayuu
süpüshua. Aluwataajeechi joolu'u chi Maleiwakai
waneepia süpüla ka'ikat süpüshua”.
16Je na piamakana shikii pienchimüin laülaayuu, na
joyojoyotkana nümülatu'u chi Maleiwakai,
ashakatüshii naya saa'ujee tü neinasekat süpüla
na'wachiraainjanain sünain na'waajüin chi
Maleiwakai.
17Müshii naya nümüin: “Maleiwakalee, Aluwataakai
Pülashikai ma'i, shiimüin sünain eein pia maa'ulu
yaa, sünain eetüjülin pia sümaiwa, je sünain
eeinjachin pia waneepia süpüla ka'ikat süpüshua.
Waapüin pümüin analu'ut, süka pu'ttüin sünain
aluwatawaa sümaa pii'iyatüin sümüin wayuu sünain
piain laülaain.
18Jashichisü ma'i tü wayuu manoujainsatkalüirua
sainküin mmakat süpüshua pümüin. Otta müsia
joolu'u, pii'iyateerü sümüin wayuu süpüshua sünain

servos, os profetas, aos santos e aos que temem o teu nome, tanto aos pequenos como aos grandes, e para destruíres os que destroem a terra.

19 Abriu-se, então, o santuário de Deus, que se acha no céu, e foi vista a arca da Aliança no seu santuário, e sobrevieram relâmpagos, vozes, trovões, terremoto e grande saraivada.

Apocalipse 12

A mulher e o dragão

1 Viu-se grande sinal no céu, a saber, uma mulher vestida do sol com a lua debaixo dos pés e uma coroa de doze estrelas na cabeça,

2 que, achando-se grávida, grita com as dores de parto, sofrendo tormentos para dar à luz.

3 Viu-se, também, outro sinal no céu, e eis um dragão, grande, vermelho, com sete cabeças, dez chifres e, nas cabeças, sete diademas.

4 A sua cauda arrastava a terça parte das estrelas do céu, as quais lançou para a terra; e o dragão se deteve

a los que temen tu nombre, a los pequeños y a los grandes, y de destruir a los que destruyen la tierra.

19El templo de Dios que está en el cielo fue abierto; y el arca de su pacto se veía en su templo, y hubo relámpagos, voces y truenos, y un terremoto y una fuerte granizada.

Apocalípsis 12

La mujer, el dragón y el niño

1Y una gran señal apareció en el cielo: una mujer vestida del sol, con la luna debajo de sus pies, y una corona de doce estrellas sobre su cabeza;

2estaba encinta, y gritaba*, estando de parto y con dolores de alumbramiento.

3Entonces apareció otra señal en el cielo: he aquí, un gran dragón rojo que tenía siete cabezas y diez cuernos, y sobre sus cabezas había siete diademas.

4Su cola arrastró* la tercera parte de las estrellas del cielo y las arrojó sobre la tierra. Y el dragón se paró

a los que temen tu nombre, lo mismo grandes que pequeños, y de destruir a los que destruyen la tierra.»

19En ese momento el templo de Dios se abrió en el cielo, y en él se veía el arca de su pacto. Hubo entonces relámpagos, voces, truenos, un terremoto y una granizada impresionante.

Apocalipsis 12

La mujer y el dragón

1Pudo entonces verse una gran señal en el cielo: Apareció una mujer cuyo vestido era el sol. La luna estaba debajo de sus pies, y en su cabeza llevaba una corona con doce estrellas.

2Estaba encinta, y gritaba por los dolores de parto y por la angustia del alumbramiento.

3También pudo verse en el cielo otra señal: Apareció un gran dragón rojo, con siete cabezas y diez cuernos, y con una diadema en cada cabeza.

4Con su cola arrastró a la tercera parte de las estrellas del cielo, y las arrojó sobre la tierra. Luego el dragón

jashichishaatain ma'i pia saa'u naainjala. Antüitpa sükalia süpüla kasalajanainjatüin pütüma saainjala tü wayuu ouktüsükalüirua. Je aja'tteena pütüma na wayuu o'utapü'ükana saa'in wayuu sainküin mma. Je antüitpa sükalia süpüla puwalaajüinjanain na anoujashiikana pünain, na eekai ne'nnaajünüin sütüma wayuu je eekai me'nnaajuuin. Awalaajüneena pütüma napüshua na eekai na'yataain pümüin saa'u kojutüin pünülia, maa aka na pünüikimaajanakana sümaiwa paala”.

19Otta müsia joolu'u, ojutalaaitpa tü a'waajüleekat chi Maleiwakai chakat iipünaa. Je chaa sulu'u, ja'yashiitpa tü juraskeerü sulu'upü'ükat tü a'waajüleekat Maleiwa yaa mmalu'u. Sümachetaakalaka shiyaa juya sümaa sütüttaain. Je akutkujaa müsia tü mmakat. Je a'ita müsia tü juyakat sünain kayeeloin saa'u tü mmakat.

Alateetkat Mapeena 12

Tü jietkat oo'ulaka chi kayuushikai

1Ee'iyataasü joolu'u wane jierü chaa iipünaa sirumatu'u, ponosü ma'i saa'in wayuu. Je tü süshe'inkat, müsü aka naa'in chi ka'ikai. Je suupünaa suu'ui, eeshi chi kashikai. Je sünain shikii, eesü wane kotse maa aka nakotse na sülaülakana mma, kanainsü poloo piammüin jolotsü.

2Ipootsü shia. A'yalajüsü ma'i shia sütüma saalin tü jo'uukot süka yapain süpüla jemeyulaa.

3Ee'iyataasü joolu'u wane kasaya keemasü ma'i chaa sirumatu'u, wane kayuushi miyo'ushaata ma'i sünain ishoin ma'i nüta. Ponotooshi saa'in wayuu chii'iya. Akaratshisü nikii je poloosü nu'uwa. Je saa'u tü akaratshisükat nikii, eesü kotse jo'uuchen.

4Nipitakalaka süse'eru'uweematapünaain tü jolotsükalüirua chajee iipünaajee süka nüsi yaa

em frente da mulher que estava para dar à luz, a fim de lhe devorar o filho quando nascesse.

delante de la mujer que estaba para dar a luz, a fin de devorar a su hijo cuando ella diera a luz.

se colocó frente a la mujer que iba a dar a luz, para devorar a su hijo en cuanto naciera.

mmalu'umüin. Otta yaa mmalu'u, nüsha'walaakalaka sümülatu'u tü jietkat shii'iree nikeein chi süchonkai jemeipa.

5 Nasceu-lhe, pois, um filho varão, que há de reger todas as nações com cetro de ferro. E o seu filho foi arrebatado para Deus até ao seu trono.

5Y ella dio a luz un hijo varón, que ha de regir a todas las naciones con vara de hierro; y su hijo fue arrebatado hasta Dios y hasta su trono.

5La mujer dio a luz a un hijo varón, el cual gobernará a todas las naciones con cetro de hierro. Pero su hijo le fue arrebatado para Dios y su trono.

5Jemeyutkalaka joolu'u tü jietkat nümaa wane jo'uu toolo. Chi jo'uu anii jemein, e'itaaushitüjü'iya paala süpüla nuluwataainjacheechin saa'u wayuu sainküin mmakat süpüshua, sünain me'rujuinjachin amüin nia. Niweetapa chi süchonkai, asaajaanüshi nia nütüma Maleiwa chaa iipünaamüin süpüla chainjachin nümaa eere nuluwataain.

6 A mulher, porém, fugiu para o deserto, onde lhe havia Deus preparado lugar para que nele a sustentem durante mil duzentos e sessenta dias.

6Y la mujer huyó al desierto, donde tenía* un lugar preparado por Dios, para ser sustentada allí, por mil doscientos sesenta días.

6La mujer huyó entonces al desierto, a un lugar que Dios le había preparado, para que allí la alimentaran durante mil doscientos sesenta días.

6Su'luwataakalaka tü jietkat sulu'umüin wane mma maa'inyatuuisü, tü yapatüjütkalia nütüma Maleiwa süpüla, eeinjatüle saa'inmajünüin so'u 1.260 ka'i.

Anjos pelejam no céu contra o dragão. A vitória de Cristo e do seu povo

7 Houve peleja no céu. Miguel e os seus anjos pelejaram contra o dragão. Também pelejaram o dragão e seus anjos;

7 Entonces hubo guerra en el cielo: Miguel y sus ángeles combatieron contra el dragón. Y el dragón y sus ángeles lucharon,

7Después hubo una batalla en el cielo: Miguel y sus ángeles lucharon contra el dragón, y el dragón y sus ángeles también lucharon,

7Je eesü wane atkawaa cha'aya iipünaa eere chi Maleiwakai. Chi aapiee müle'oshikai kanüliakai Miguel je na aapiee nümaajanakana nütüma Maleiwa, atkaashii naya nümaa chi kayuushikai je sümaa tü aapiee nümaajatkalüirua. Otta nayakana, eejiraashii naya nümaa Miguel.

8 todavia, não prevaleceram; nem mais se achou no céu o lugar deles.

8pero no pudieron vencer, ni se halló ya lugar para ellos en el cielo.

8pero no pudieron vencer, y ya no hubo lugar para ellos en el cielo.

8Otta chi kayuushikai je na nümaajanakana, ayamüluushi nütüma Miguel. Nujutüin naya chajee iipünaajee. Male'ejüinreesalii naya chamüin.

9 E foi expulso o grande dragão, a antiga serpente, que se chama diabo e Satanás, o sedutor de todo o mundo, sim, foi atirado para a terra, e, com ele, os seus anjos.

9Y fue arrojado el gran dragón, la serpiente antigua que se llama el diablo y Satanás, el cual engaña al mundo entero; fue arrojado a la tierra y sus ángeles fueron arrojados con él.

9Así fue expulsado el gran dragón, que es la serpiente antigua que se llama Diablo y Satanás, y que engaña a todo el mundo. Él y sus ángeles fueron arrojados a la tierra.

9Chi kayuushi miyo'ushaata ojutünakai nüma'anajee Maleiwa, nia chi wüi nümaiwajaikai, chi sülaülakai yolujaa kanüliakai Satanás, chi e'ike'erakai wayuu sainküin mmakat süpüshua. Ojutünüichipa nia yaa mmalu'umüin namaa na aapiee nümaajanakana.

10 Então, ouvi grande voz do céu, proclamando: Agora, veio a salvação, o poder, o reino do nosso Deus e a autoridade do seu Cristo, pois foi expulso o acusador de nossos irmãos, o mesmo que os acusa de dia e de noite, diante do nosso Deus.

10Y oí una gran voz en el cielo, que decía: Ahora ha venido la salvación, el poder y el reino de nuestro Dios y la autoridad de su Cristo, porque el acusador de nuestros hermanos, el que los acusa delante de nuestro Dios día y noche, ha sido arrojado.

10Entonces oí una fuerte voz en el cielo, que decía: «¡Aquí están ya la salvación y el poder y el reino de nuestro Dios, y la autoridad de su Cristo! ¡Ya ha sido expulsado el que día y noche acusaba a nuestros hermanos delante de nuestro Dios!

10Taapakalaka wane pütchi chajee iipünaajee sünain emetuluin ma'i shia sünain maa: “Ekeraajeerü joolu'u tü naa'inrüinjatkat chi Maleiwakai süpüla nu'tte'erüinjanain na nüpüshikanairua. Sütüjaajeerü aa'u joolu'u wayuu süpüshua sünain niain pülashin

11 Eles, pois, o venceram por causa do sangue do Cordeiro e por causa da palavra do testemunho que deram e, mesmo em face da morte, não amaram a própria vida.

12 Por isso, festejai, ó céus, e vós, os que neles habitais. Ai da terra e do mar, pois o diabo desceu até vós, cheio de grande cólera, sabendo que pouco tempo lhe resta.

O dragão persegue a mulher

13 Quando, pois, o dragão se viu atirado para a terra, perseguiu a mulher que dera à luz o filho varão;

14 e foram dadas à mulher as duas asas da grande águia, para que voasse até ao deserto, ao seu lugar, aí onde é sustentada durante um tempo, tempos e metade de um tempo, fora da vista da serpente.

15 Então, a serpente arrojou da sua boca, atrás da mulher, água como um rio, a fim de fazer com que ela fosse arrebatada pelo rio.

11Ellos lo vencieron por medio de la sangre del Cordero y por la palabra del testimonio de ellos, y no amaron sus vidas, llegando hasta sufrir la muerte.

12Por lo cual regocijaos, cielos y los que moráis en ellos. ¡Ay de la tierra y del mar!, porque el diablo ha descendido a vosotros con gran furor, sabiendo que tiene poco tiempo.

13Cuando el dragón vio que había sido arrojado a la tierra, persiguió a la mujer que había dado a luz al hijo varón.

14Y se le dieron a la mujer las dos alas de la gran águila a fin de que volara de la presencia de la serpiente al desierto, a su lugar, donde fue* sustentada por un tiempo, tiempos y medio tiempo.

15Y la serpiente arrojó de su boca, tras la mujer, agua como un río, para hacer que fuera arrastrada por la corriente.

11Ellos lo vencieron por la sangre del Cordero y por la palabra que ellos proclamaron; siempre estuvieron preparados a entregar sus vidas y morir.

12¡Alégrense por eso, ustedes los cielos! ¡Alégrense ustedes, que los habitan! ¡Pero ay de ustedes, los que habitan la tierra y el mar! El diablo ha llegado a ustedes lleno de ira, porque sabe que le queda poco tiempo.»

13Cuando el dragón se dio cuenta de que había sido arrojado a la tierra, persiguió a la mujer que había dado a luz al hijo varón.

14Pero a la mujer se le dieron las dos alas de la gran águila para que volara a su lugar en el desierto, donde es alimentada por un tiempo, y tiempos, y la mitad de un tiempo, para estar a salvo de la serpiente.

15Entonces la serpiente arrojó mucha agua por la boca, para que la mujer fuera arrastrada como por un río.

süpüla aluwatawaa. Akaajaa Cristo chi Nüneekajalakai, o'ttüichipa nia sünain aluwatawaa. Süka jamüin, nnojolichipa eein chi Yolujaakai nümülatu'u Maleiwa sünain eperulajaa waneepia nachiki na wawalayuukana so'uka'i je sa'wai. Ajutünüichipa nütüma Maleiwa chajee nüma'anajee.
11Je yaa mmalu'u süma'aya, akanajuuichipa nia natüma na wawalayuukana sükajee tü nüshakat chi Anneetchonkai amülakat paala saa'u saainjala wayuu, je sükajee naküjain nachiki sünain no'tte'ennüin nütüma Cristo. Nnojoliishii mmolüin seema o'utünaa aa'in sünainjee aküjaa nachiki sünain anoujaa nünain.
12Je sükajee nujutünüichipain chi Yolujaakai, anakaja müleka talatüle waa'in wapüshua waya yaakana iipünaa nümaa Maleiwa. Otta müshi'iya jia kepiakana sainküin mmakat süpüshua'ale, müle'o ma'i tü müliaa ji'reetkat, süka nujutünüichipain chi Yolujaakai ja'akamüin. Je jashichishaatashi ma'i nia, süka nütüjaain saa'u sünain sülü'ülüin nükalia süpüla ata'ünnaa”.

13Shiasa ni'rapa chi kayuushikai sünain nujutünüin mmalu'umüin, nülojokalaka süchiirua tü jietkat jemeyulüitpakat nümaa chi jo'uukai.
14Shiasa tü jietkat, aapünüsü katünaa sümüin, maa aka saa'in warulapai, süpüla suwatüinjatüin nüpüleerua chi kayuushikai sulu'umüin tü mma maa'inyatuuisükat, tü yapatüjütkalia nütüma chi Maleiwakai süpüla, eeinjatüle saa'inmajünüin so'u apünüin juya shiatapünaa.
15Niasa chi kayuushikai, neetakalaka wane wüin miyo'u ma'i, müsü aka saa'in süchi, süchiirua tü jietkat süpüla süsaapünaainjatüin sümaa.

16 A terra, porém, socorreu a mulher; e a terra abriu a boca e engoliu o rio que o dragão tinha arrojado de sua boca.

17 Irou-se o dragão contra a mulher e foi pelejar com os restantes da sua descendência, os que guardam os mandamentos de Deus e têm o testemunho de Jesus; e se pôs em pé sobre a areia do mar.

Apocalipse 13

A besta que emerge do mar

1 Vi emergir do mar uma besta que tinha dez chifres e sete cabeças e, sobre os chifres, dez diademas e, sobre as cabeças, nomes de blasfêmia.

2 A besta que vi era semelhante a leopardo, com pés como de urso e boca como de leão. E deu-lhe o dragão o seu poder, o seu trono e grande autoridade.

3 Então, vi uma de suas cabeças como golpeada de morte, mas essa ferida mortal foi curada; e toda a terra se maravilhou, seguindo a besta;

16Pero la tierra ayudó a la mujer, y la tierra abrió su boca y tragó el río que el dragón había arrojado de su boca.

17Entonces el dragón se enfureció contra la mujer, y salió para hacer guerra contra el resto de la descendencia de ella, los que guardan los mandamientos de Dios y tienen el testimonio de Jesús.

Apocalípsis 13

La bestia que sube del mar

1El dragón se paró sobre la arena del mar. Y vi que subía del mar una bestia que tenía diez cuernos y siete cabezas; en sus cuernos había diez diademas, y en sus cabezas había nombres blasfemos.

2La bestia que vi era semejante a un leopardo, sus pies eran como los de un oso y su boca como la boca de un león. Y el dragón le dio su poder, su trono y gran autoridad.

3Y vi una de sus cabezas como herida de muerte, pero su herida mortal fue sanada. Y la tierra entera se maravilló y seguía tras la bestia;

16Pero la tierra vino en su ayuda, pues abrió su boca y se tragó el río que el dragón había arrojado por su boca.

17Entonces el dragón se llenó de ira contra la mujer y se fue a luchar contra el resto de sus descendientes, es decir, contra los que obedecen los mandamientos de Dios y tienen el testimonio de Jesucristo.

Apocalipsis 13

Las dos bestias

1Y el dragón se detuvo a la orilla del mar. Entonces vi que del mar subía una bestia que tenía siete cabezas y diez cuernos. En cada cuerno llevaba una diadema, y en cada cabeza tenía un nombre blasfemo.

2La bestia que vi parecía un leopardo; sus patas parecían las de un oso, y sus fauces eran como de león. El dragón cedió a la bestia su poder y su trono, y gran autoridad.

3Una de sus cabezas parecía tener una herida mortal, pero su herida fue sanada. Toda la gente se llenó de asombro y siguió a la bestia,

16Sükaaliijünakalaka tü jietkat sütüma tü mmakat, sujutalüin saanükü süpüla tü wüin neetakat chi kayuushikai.

17-18Jashichishaatakalaka joo chi kayuushikai sümüin tü jietkat. Nu'unakalaka süpüla nütkaainjachin namaa na wane süchooinkana, na oonookana waneepia sümaa tü nuluwataakat anain chi Maleiwakai, na aküjakana nüchiki Jesús sümüin wayuu sünain niain Nasenyotsein.

Alateetkat Mapeena 13

1Sha'watüshi chi kayuushikai sotpa'amüin tü palaakat.

Chi wanülüü shirokujeejachikai palaa

Te'rakalaka wane wanülüü sünain nujuittaain shirokujee tü palaakat. Poloosü nu'uwa oo'ulaka akaratshisü nikii. Eesü kotse jo'uuchen sünain wane'ewai sükua tü poloosükat nu'uwa. Je sünain wane'ewai sükua tü akaratshisükat nikii, ashajünüsü wane anüliee airu'ut nümüinjatü Maleiwa.

2Je chi wanülüükai, müshi aka naa'in wane kalaira. Otta tü nuu'uikat, müsü aka saa'in suu'ui jeesü. Otta tü naanükükat, müsü aka saa'in saanükü wane kannajapüt. Pülashi ma'i nia nütüma chi kayuushikai. Je süka laülaain chi kayuushikai saa'u mmakat süpüshua, ni'itaain chi wanülüükai süpüla aluwatawaa wanaa nümaa.

3Je wane tü nikiikat chi wanülüükai, kasipalasü maa aka süsipala shikii wayuu eekai o'utuushin aa'in. Oo'ulaka müsia tü wayuukolüirua sainküin mmakat süpüshua, ponüshi ma'i saa'in chi wanülüükai süka katüin no'u süchikijee mayalii. Soonookalaka sümaa nünüiki.

4 e adoraram o dragão porque deu a sua autoridade
à besta; também adoraram a besta, dizendo: Quem é
semelhante à besta? Quem pode pelejar contra ela?

5 Foi-lhe dada uma boca que proferia arrogâncias e
blasfêmias e autoridade para agir quarenta e dois
meses;

6 e abriu a boca em blasfêmias contra Deus, para lhe
difamar o nome e difamar o tabernáculo, a saber, os
que habitam no céu.

7 Foi-lhe dado, também, que pelejasse contra os
santos e os vencesse. Deu-se-lhe ainda autoridade
sobre cada tribo, povo, língua e nação;

8 e adorá-la-ão todos os que habitam sobre a terra,
aqueles cujos nomes não foram escritos no Livro da
Vida do Cordeiro que foi morto desde a fundação do
mundo.

9 Se alguém tem ouvidos, ouça.

10 Se alguém leva para cativeiro, para cativeiro vai.
Se alguém matar à espada, necessário é que seja
morto à espada. Aqui está a perseverança e a
fidelidade dos santos.

4y adoraron al dragón, porque había dado autoridad
a la bestia; y adoraron a la bestia, diciendo: ¿Quién
es semejante a la bestia, y quién puede luchar contra
ella?

5Se le dio una boca que hablaba palabras arrogantes
y blasfemias, y se le dio autoridad para actuar
durante cuarenta y dos meses.

6Y abrió su boca en blasfemias contra Dios, para
blasfemar su nombre y su tabernáculo, es decir,
contra los que moran en el cielo.

7Se le concedió hacer guerra contra los santos y
vencerlos; y se le dio autoridad sobre toda tribu,
pueblo, lengua y nación.

8Y la adorarán todos los que moran en la tierra, cuyos
nombres no han sido escritos, desde la fundación del
mundo, en el libro de la vida del Cordero que fue
inmolado.

9Si alguno tiene oído, que oiga.

10Si alguno es destinado a la cautividad, a la
cautividad va; si alguno ha de morir a espada, a
espada ha de morir. Aquí está la perseverancia y la
fe de los santos.

4y adoraron al dragón que había dado autoridad a la
bestia, y también a la bestia. Decían: «¿Quién puede
compararse a la bestia? ¿Quién podrá luchar contra
ella?»

5También se le permitió fanfarronear y proferir
blasfemias, y se le dio autoridad para hacer y
deshacer durante cuarenta y dos meses.

6La bestia comenzó a blasfemar contra Dios y contra
su nombre y su tabernáculo, y contra los que viven
en el cielo.

7Se le permitió combatir contra los santos, y
vencerlos; y también se le dio autoridad sobre toda
raza, pueblo, lengua y nación.

8Y adoraron a la bestia todos los habitantes de la
tierra, todos los que no tienen su nombre inscrito en
el libro de la vida del Cordero que fue inmolado
desde el principio del mundo.

9El que tenga oídos, que oiga.

10El que deba ir al cautiverio, al cautiverio irá; y el
que deba morir por la espada, por la espada morirá.
Aquí se verá la paciencia y la fe de los santos.

4Nasapainyo'ukakalaka naya sünain na'waajüin chi
kayuushikai süka ni'itaain chi wanülüükai süpüla
aluwatawaa. Akaajaa nümüin chi wanülüükai sünain
na'waajüin nia sünain maa: “Nnojoishi eein wane
makai aka naa'in chi wanülüükai sünain pülashin
ma'i. Nnojotsü jaraleerüin ayamülüin nia”,
namakalaka.

5Chi wanülüükai, oo'ulaanüshi nütüma Maleiwa
sünain aluwatawaa so'u apünüin juya
shiatapünaamüin. Nuu'ulaain sünain mojuin nünüiki
nümüin je sünain pülain naa'in nuulia.

6Mojukalaka nünüiki nümüin Maleiwa, sümüin tü
a'waajüleekat nia, je namüin napüshua na eekana
nümaa chaa iipünaa. Airu'utsü ma'i nünüiki nümüin
waneepia.

7Oo'ulaanüshi nütüma Maleiwa sünain aluwatawaa
saa'u e'irukuukat süpüshua sainküin mmakat
süpüshua. Otta na nüpüshikana Maleiwa, ayamütshii
naya nütüma chi wanülüükai süka nuu'ulaanüin
nanain.

8A'waajünüshi chi wanülüükai sütüma wainma
wayuu sainküin mmakat, tü nnojotkat ashajünüin
anülia sulu'u tü karaloukta kalu'ukot nanülia na
wayuu ee'iranajaakana aa'in nütüma chi
Anneetchonkai o'utinnakai aa'in, chi eetüjüika'iya
achiki sükumajaiwa'aya tü mmakat sünain
ouktajachin.

9Tayakai Juan, tamüshii paala jia: Müleka kapürale
jaa'in tanüiki, anasü jülüjüle jaa'in pütchikat tüü:

10Chi eekai e'itaaushin nütüma Maleiwa süpüla
püreesaa, püreeseechi. Chi eekai e'itaaushin nütüma
süpüla o'utinnaa aa'in, o'utüneechi aa'in. Je sükajee
tia, jia anoujashiikana jüpüshua, anakaja müleka

A besta que emerge da terra

11 Vi ainda outra besta emergir da terra; possuía dois chifres, parecendo cordeiro, mas falava como dragão.

12 Exerce toda a autoridade da primeira besta na sua presença. Faz com que a terra e os seus habitantes adorem a primeira besta, cuja ferida mortal fora curada.

13 Também opera grandes sinais, de maneira que até fogo do céu faz descer à terra, diante dos homens.

14 Seduz os que habitam sobre a terra por causa dos sinais que lhe foi dado executar diante da besta, dizendo aos que habitam sobre a terra que façam uma imagem à besta, àquela que, ferida à espada, sobreviveu;

15 e lhe foi dado comunicar fôlego à imagem da besta, para que não só a imagem falasse, como ainda

La bestia que sube de la tierra

11Y vi otra bestia que subía de la tierra; tenía dos cuernos semejantes a los de un cordero y hablaba como un dragón.

12Ejerce toda la autoridad de la primera bestia en su presencia, y hace que la tierra y los que moran en ella adoren a la primera bestia, cuya herida mortal fue sanada.

13También hace grandes señales, de tal manera que aun hace descender fuego del cielo a la tierra en presencia de los hombres.

14Además engaña a los que moran en la tierra a causa de las señales que se le concedió hacer en presencia de la bestia, diciendo a los moradores de la tierra que hagan una imagen de la bestia que tenía* la herida de la espada y que ha vuelto a vivir.

15Se le concedió dar aliento a la imagen de la bestia, para que la imagen de la bestia también hablara e

11Después vi subir de la tierra otra bestia. Tenía dos cuernos como de cordero, pero hablaba como un dragón.

12Cuando estaba en presencia de la primera bestia, cuya herida mortal fue sanada, ejercía toda la autoridad de ésta, y hacía que la tierra y sus habitantes la adoraran.

13También hacía grandes prodigios, al grado de que a la vista de todos hacía que cayera fuego del cielo a la tierra.

14Por medio de las señales que se le permitía hacer en presencia de la primera bestia, engañó a los habitantes de la tierra y les mandó que hicieran una imagen de la bestia, que vivió a pesar de tener una herida de espada.

15También se le permitió infundir aliento a la imagen de la bestia, para que ésta hablara y mandara matar a todo aquel que no la adorara.

jüchecherüle jaa'in sünain anoujaa su'unnaa tü müliaa ji'rakat.

Chi wanülüü mmaapüjeejachikai

11Te'rakalaka joo wane wanülü'üya sünain nujuittaain shiinalu'ujee tü mmakat. Piamasü nu'uwa jo'uuchen maa aka saa'in nu'uwa wane anneetchon. Otta emetutsü ma'i nünüiki sünain nuwoorolooin, maa aka saa'in nünüiki wane kayuushi.

12E'itaanüshi chi wanülüü antüshikai nütüma chi palajachikai wanülüü süpüla nükaalinjüinjachin nia sünain aluwataawaa. Aluwataanüsü tü wayuu manoujainsatkalüirua nütüma chi chiiruajachikai wanülüü sainküin mmakat sünain süsapainyo'ukainjatüin shia sümaa su'waajüin chi palajachikai wanülüü, chi katakai o'u süchikijee mayalii.

13Naa'inrüin chi chiiruajachikai wanülüü wainma kasa maa aka tü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa, tü ponokat saa'in wayuu, maa aka nujutüin siki chajee iipünaajee yaa mmalu'umüin su'upala wayuu wainma.

14Je tü kasa naa'inrakat, naa'inrüin süpüla kojutüinjachin sütüma wayuu chi palajachikai wanülüü. Je chi chiiruajachikai wanülüü, ni'ike'erüin tü wayuu manoujainsatkalüirua sainküin mmakat. Nuluwataain na wayuukana sünain akumajaa niyaakua chi palajachikai wanülüü süpüla kojutüinjachin nia natüma, chi kasipalakai nikiinain süka wane chajaruuta. A'waajünüshi nia natüma na wayuukana süka katüin no'u süchikijee tü kasipalakat atüma.

15Chi chiiruajachikai wanülüü, oo'ulaanüshi nütüma Maleiwa sünain naapüinjatüin kataa o'u sümüin niyaakua chi palajachikai wanülüü je süpüla

fizesse morrer quantos não adorassem a imagem da besta.

16 A todos, os pequenos e os grandes, os ricos e os pobres, os livres e os escravos, faz que lhes seja dada certa marca sobre a mão direita ou sobre a fronte,

17 para que ninguém possa comprar ou vender, senão aquele que tem a marca, o nome da besta ou o número do seu nome.

18 Aqui está a sabedoria. Aquele que tem entendimento calcule o número da besta, pois é número de homem. Ora, esse número é seiscentos e sessenta e seis.

Apocalipse 14

O Cordeiro e os seus remidos no monte Sião

1 Olhei, e eis o Cordeiro em pé sobre o monte Sião, e com ele cento e quarenta e quatro mil, tendo na fronte escrito o seu nome e o nome de seu Pai.

2 Ouvi uma voz do céu como voz de muitas águas, como voz de grande trovão; também a voz que ouvi era como de harpistas quando tangem a sua harpa.

hiciera dar muerte a todos los que no adoran la imagen de la bestia.

16Y hace que a todos, pequeños y grandes, ricos y pobres, libres y esclavos, se les dé una marca en la mano derecha o en la frente,

17y que nadie pueda comprar ni vender, sino el que tenga la marca: el nombre de la bestia o el número de su nombre.

18Aquí hay sabiduría. El que tiene entendimiento, que calcule el número de la bestia, porque el número es el de un hombre, y su número es seiscientos sesenta y seis.

Apocalípsis 14

El Cordero y los ciento cuarenta y cuatro mil

1Miré, y he aquí que el Cordero estaba de pie sobre el Monte Sión, y con Él ciento cuarenta y cuatro mil que tenían el nombre de Él y el nombre de su Padre escrito en la frente.

2Y oí una voz del cielo, como el estruendo de muchas aguas y como el sonido de un gran trueno; y la voz

16Además, hizo que a todos, grandes y pequeños, ricos y pobres, libres y esclavos, se les pusiera una marca en la mano derecha o en la frente,

17y que nadie pudiera comprar ni vender si no tenía la marca o el nombre de la bestia, o el número de su nombre.

18Aquí hay sabiduría. El que tenga entendimiento, que calcule el número de la bestia, pues es el número de un ser humano, y es el seiscientos sesenta y seis.

Apocalipsis 14

El cántico de los 144 000

1Miré, y vi que el Cordero estaba de pie sobre el monte Sión, y que con él había ciento cuarenta y cuatro mil personas, las cuales tenían inscritos en la frente el nombre de él y el de su Padre.

2Entonces oí una voz que venía del cielo, semejante al estruendo de un poderoso caudal de agua, y al

saashajaainjatüin. Otta süpüshua tü wayuukolüirua eekai nnojolüin su'waajüin tü ayaakuaakat, o'utinna aa'in nütüma.

16Aluwataanüsü tü wayuukolüirua süpüshuale'eya nütüma chi chiiruajachikai wanülüü süpüla shi'itaanajatüin wane jeerü sünain tü najapü nekiakat je ne'ipo'unain shiale. E'itaanajatü tü jeetkat sünain wayuu süpüshua, sünain wayuu eekai kojutüin, sünain eekai mojutüin, sünain eekai washinnuuin, sünain eekai müliain, sünain wayuu eekai achepchieein, je sünain wayuu eekai laülaain sümüiwa.

17Je chi eekai nnojolüin ni'itaanüin anain tü jeetkat, nnojoleerü taashin nüpüla oikkaa je ayalajaa wane kasa. Je tü jeerü e'itaanakat sünain tü wayuukolüirua, shia nünülia chi palajachikai wanülüü oo'ulaka wane “número” shiyaawase.

18Tamüshii paala jia: Tü nejeetsekat chi palajachikai wanülüü, 666. Kasataalejese kekiin jia süpüla jiyaawatüinjatüin saa'u kasain kayaawasein tü nünumerosekat. Shiyaawasesa'a shia nünülia wane wayuu.

Alateetkat Mapeena 14

Chi Anneetchonkai je na wayuu taashishiikana suulia naainjala

1Eirakaataalasü joo taa'in iipünaamüin. Te'rataalakalaka joo chi Anneetchonkai sha'watüin cha'aya saa'u tü wutai kanüliakat Sion sümaa wayuu watta saalii, maa aka 144.000 wayuu. Naya na ashajünakana e'ipo'unain nünülia chi Anneetchonkai je nünülia chi Nüshikai.

2Taapakalaka joo wane ee'irajaa chajee iipünaajee müsü aka saa'in su'lotüin süchi eekai müle'oin, müsü

que oí era como el sonido de arpistas tocando sus arpas.

sonido de un fuerte trueno. La voz que oí parecía ser la de arpistas que tocaban sus arpas.

aka saa'in sütürüla juya eekai emetuluin, müsü aka saa'in shi'ira wane “arpairua” atalejuushi.

3 Entoavam novo cântico diante do trono, diante dos quatro seres viventes e dos anciãos. E ninguém pôde aprender o cântico, senão os cento e quarenta e quatro mil que foram comprados da terra.

3Y cantaban* un cántico nuevo delante del trono y delante de los cuatro seres vivientes y de los ancianos; y nadie podía aprender el cántico, sino los ciento cuarenta y cuatro mil que habían sido rescatados de la tierra.

3Estaban ante el trono, delante de los cuatro seres vivientes y de los ancianos, y cantaban un cántico nuevo, que nadie más podía aprender sino los ciento cuarenta y cuatro mil que habían sido redimidos de la tierra.

3Je tü wattakat saalii wayuu, asha'walaashii naya nümülatu'u chi joyotüshikai saa'u tü einaseekat, je namülatu'u na pienchishii kato'uchiikana, je namülatu'u na piamakana shikii pienchimüin laülaayuu. Nee'irajüin wane jayeechi jeket. Naya namüiwa atüjaka ee'irajaa tü jayeechikat süka nayain taashiinapain nütüma Maleiwa suulia naainjala sa'akajee wayuukot süpüshua.

4 São estes os que não se macularam com mulheres, porque são castos. São eles os seguidores do Cordeiro por onde quer que vá. São os que foram redimidos dentre os homens, primícias para Deus e para o Cordeiro;

4Estos son los que no se han contaminado con mujeres, pues son castos. Estos son los que siguen al Cordero adondequiera que va. Estos han sido rescatados de entre los hombres como primicias para Dios y para el Cordero.

4Éstos son los que jamás tuvieron contacto con mujeres, pues son vírgenes, y son los que siguen al Cordero por dondequiera que va. Fueron redimidos de entre toda la gente como los primeros frutos para Dios y para el Cordero.

4Naya na nnojoliikana yarüttüin aa'in sütüma ama'üjawaa sümaa jieyuu. Wulesü naa'in, süka ichein naya waneepia nünain chi Anneetchonkai soo'opünaa tü alatakat namüin. Je saa'u taashiinapain naya nütüma Maleiwa sa'akajee wayuu, kee'ireesü naa'in süpüshua tü nüchekakat napüleerua je tü nüchekakat chi Anneetchonkai napüleerua.

5 e não se achou mentira na sua boca; não têm mácula.

5En su boca no fue hallado engaño; están sin mancha.

5No se halló en sus labios mentira alguna, pues son irreprochables.

5Matüjüinsalii aküjaa alawaa, lotüsü nakuaippa nu'upala Maleiwa.

A primeira voz

El mensaje de los tres ángeles

El mensaje de los tres ángeles

Tü naküjakat wane aapiee apünüinshii

6 Vi outro anjo voando pelo meio do céu, tendo um evangelho eterno para pregar aos que se assentam sobre a terra, e a cada nação, e tribo, e língua, e povo,

6Y vi volar en medio del cielo a otro ángel que tenía un evangelio eterno para anunciarlo a los que moran en la tierra, y a toda nación, tribu, lengua y pueblo,

6Luego vi a otro ángel, el cual volaba en medio del cielo. Tenía el evangelio eterno, para predicarlo a los habitantes de la tierra, es decir, a toda nación, raza, lengua y pueblo.

6Te'rakalaka wane aapiee waawatüin iipünaa sirumatu'upünaa. E'itaaushi nia süpüla aküjaa sümüin wayuu nünüiki chi Maleiwakai, tü pütchi shiimüinkat süpüla ka'ikat süpüshua. Nüküjainjatü shia sümüin e'irukuukat süpüshua sainküin mmakat süpüshua.

7 dizendo, em grande voz: Temei a Deus e dai-lhe glória, pois é chegada a hora do seu juízo; e adorai aquele que fez o céu, e a terra, e o mar, e as fontes das águas.

7diciendo a gran voz: Temed a Dios y dadle gloria, porque la hora de su juicio ha llegado; adorad al que hizo el cielo y la tierra, el mar y las fuentes de las aguas.

7Ese ángel decía con fuerte voz: «Teman a Dios, y denle gloria, porque la hora de su juicio ha llegado. Adoren al que hizo el cielo y la tierra, el mar y los manantiales de agua.»

7Nümakalaka sünain emetuluin ma'i nünüiki: “Anakaja kojutule jütüma chi Maleiwakai sümaa ju'waajüin nia, süka sülü'ülüin nükalia sünain süsalainjatüin saainjala wayuu nütüma. Anakaja müleka jüsapainyo'ukale jia nümülatu'u sünain jii'iyatüin nümüin nujut, süka niain kakumalain kasakat süpüshua cha'aya iipünaa, je süka niain

A segunda voz

8 Seguiu-se outro anjo, o segundo, dizendo: Caiu, caiu a grande Babilônia que tem dado a beber a todas as nações do vinho da fúria da sua prostituição.

8Y le siguió otro ángel, el segundo, diciendo: ¡Cayó, cayó la gran Babilonia!; la que ha hecho beber a todas las naciones del vino de la pasión de su inmoralidad.

8A ese ángel lo siguió otro, que decía: «¡Ya cayó Babilonia! ¡Ya cayó esa gran ciudad! Cayó porque embriagó a todas las naciones con el ardiente vino de su inmoralidad sexual.»

kakumalain tü mmakat je tü palaakat oo'ulaka tü su'wüirakalüirua wüin", müsü nünüiki chi aapieekai.

8Ee'iyataataalashi joolu'u wane aapieeka'iya sünain maa: "Ajuttamaateerü joolu'u tü pueulo kanüliakat Babilonia, kojutpü'ükat sütüma wayuu. Na kepiakana cha'aya, kaainjaralii napüshua. Nayouktüin chi Maleiwakai süpüla o'unaa süchiirua tü maleiwayaasükat natüma. Je naainjirapü'üin kasa mojusü tü wayuukolüirua sainküin mmakat süpüshua süka tü maleiwayaasükat", nümakalaka.

A terceira voz

9 Seguiu-se a estes outro anjo, o terceiro, dizendo, em grande voz: Se alguém adora a besta e a sua imagem e recebe a sua marca na fronte ou sobre a mão,

9Entonces los siguió otro ángel, el tercero, diciendo a gran voz: Si alguno adora a la bestia y a su imagen, y recibe una marca en su frente o en su mano,

9A los dos ángeles los siguió un tercero, que a grandes voces decía: «El que adore a la bestia y a su imagen, y acepte llevar su marca en la frente o en la mano,

9Ee'iyataataalashi joo wane aapieeka'iya. Emetutsü ma'i nünüiki sünain maa: "Chi wayuu eekai nüsapainyo'ukain sümaa nu'waajüin chi palajachikai wanülüü, chi kasipalakai nikiinain, oo'ulaka nu'waajüin tü niyaakuakat sümaa kanain tü nejeetsekat ni'ipo'unain oo'ulaka najapünain shiale,

10 também esse beberá do vinho da cólera de Deus, preparado, sem mistura, do cálice da sua ira, e será atormentado com fogo e enxofre, diante dos santos anjos e na presença do Cordeiro.

10él también beberá del vino del furor de Dios, que está preparado puro en el cáliz de su ira; y será atormentado con fuego y azufre delante de los santos ángeles y en presencia del Cordero.

10también beberá del vino de la ira de Dios, que ha sido vaciado puro en la copa de su ira, y será atormentado con fuego y azufre delante de los santos ángeles y del Cordero.

10süsaleechi nia nütüma Maleiwa. Jashicheechi ma'i chi Maleiwakai namüin na wayuu aa'inrakana tia. Müliashaateena naya nütüma. Ojutüneena naya nütüma Maleiwa so'umüin tü siki ka'akakat 'azufre'. Müleena ma'i naya sütüma tü sikikat no'upala na aapiee eekana nümaa Maleiwa je nu'upala chi Anneetchonkai.

11 A fumaça do seu tormento sobe pelos séculos dos séculos, e não têm descanso algum, nem de dia nem de noite, os adoradores da besta e da sua imagem e quem quer que receba a marca do seu nome.

11Y el humo de su tormento asciende por los siglos de los siglos; y no tienen reposo, ni de día ni de noche, los que adoran a la bestia y a su imagen, y cualquiera que reciba la marca de su nombre.

11El humo de su tormento subirá por los siglos de los siglos, pues ni de día ni de noche tendrán reposo los que adoren a la bestia y a su imagen, ni nadie que acepte llevar la marca de su nombre.»

11E'reena naya müliaa waneepia so'uka'i je sa'wai. Müiria moyokojooin tü siki müliakat atüma naya", nümakalaka chi aapieekai.

12 Aqui está a perseverança dos santos, os que guardam os mandamentos de Deus e a fé em Jesus.

12Aquí está la perseverancia de los santos que guardan los mandamientos de Dios y la fe de Jesús.

12Aquí se verá la paciencia de los santos, de los que obedecen los mandamientos de Dios y mantienen la fe en Jesús.

12Tamüshii paala jia anoujashiikana, jia oonookana waneepia sümaa tü nuluwataakat anain Maleiwa, jia ichekana nünain Jesús: Anakaja müleka jüchecherüle jaa'in sünain anoujaa. Jiyaawata saa'u

A quarta voz

13 Então, ouvi uma voz do céu, dizendo: Escreve: Bem-aventurados os mortos que, desde agora, morrem no SENHOR. Sim, diz o Espírito, para que descansem das suas fadigas, pois as suas obras os acompanham.

13Y oí una voz del cielo que decía: Escribe: «Bienaventurados los muertos que de aquí en adelante mueren en el Señor». Sí —dice el Espíritu— para que descansen de sus trabajos, porque sus obras van con ellos.

13Entonces oí una voz que venía del cielo, la cual me decía: «Escribe: De aquí en adelante, bienaventurados sean los que mueren en el Señor.» Y el Espíritu dice: «Sí, porque así descansarán de sus trabajos, pues sus obras los acompañan.»

sünain süsaleenain maalü nütüma Maleiwa naainjala na kaainjaraliikana.

13Taapakalaka joolu'u wane pütchi chajee iipünaajee sünain maa tamüin: “Püshaja tüü: No'ujee ka'ikai chii, anata'aleeshija'a ma'i chi wayuu ouktakai sünain anoujaa nünain chi Senyotkai”, müsü tamüin. Otta nünüiki chi Naa'inkai Maleiwa: “Shiimain ma'i tia. Eemeraajeena naya suulia tü müliaakat. Je nnojoleerü motüin taa'in tü kasa anasü naa'inrapü'ükat kataiwa'aya no'u”, müshi.

A ceifa

14 Olhei, e eis uma nuvem branca, e sentado sobre a nuvem um semelhante a filho de homem, tendo na cabeça uma coroa de ouro e na mão uma foice afiada.

La siega de la tierra

14Y miré, y he aquí una nube blanca, y sentado en la nube estaba uno semejante a hijo de hombre, que tenía en la cabeza una corona de oro, y en la mano una hoz afilada.

La tierra es segada

14Miré, y vi aparecer una nube blanca. Sobre esa nube estaba sentado alguien que parecía ser el Hijo del Hombre. Llevaba en la cabeza una corona de oro, y en la mano tenía una hoz afilada.

Süsalasü wayuu saainjala nütüma Maleiwa

14Eirakaataasü joo taa'in iipünaamüin. Te'rataalakalaka wane siruma kasuusü je wane wayuu joyotüin saa'u. Eesü wane kotse oorole'eya sünain nikii oo'ulaka wane rüi najapulu'u, o'yonoojia pünajüt, kasasü ma'i.

15 Outro anjo saiu do santuário, gritando em grande voz para aquele que se achava sentado sobre a nuvem: Toma a tua foice e ceifa, pois chegou a hora de ceifar, visto que a seara da terra já amadureceu!

15Entonces salió del templo otro ángel clamando a gran voz al que estaba sentado en la nube: Mete tu hoz y siega, porque la hora de segar ha llegado, pues la mies de la tierra está madura.

15En ese momento, otro ángel salió del templo; y con fuerte voz le gritó al que estaba sentado sobre la nube: «¡Usa tu hoz, y levanta la cosecha! ¡Ha llegado la hora de cosechar, pues la cosecha de la tierra ya está madura!»

15Nujuittaakalaka wane aapiee sulu'ujee tü a'waajüleekat Maleiwa. Nu'waatakalaka nümüin chi joyotüshikai saa'u tü sirumakat sünain maa nümüin: “Anakaja pu'unüle joolu'u sünain pajapulu'uin tü rüikat, süpüla pükotchajüinjatüin tü wayuukolüirua, maa aka sükotchajünüin tü pünajütkat. Süka jamüin, keraaitpa sükalia süpüla okotchajünaa sainküinjee mmakat süpüshua”, nümakalaka chi aapieekai nümüin.

16 E aquele que estava sentado sobre a nuvem passou a sua foice sobre a terra, e a terra foi ceifada.

16Y el que estaba sentado en la nube blandió su hoz sobre la tierra, y la tierra fue segada.

16El que estaba sentado sobre la nube lanzó su hoz sobre la tierra, y la cosecha de la tierra fue levantada.

16Je chi joyotüshikai saa'u tü sirumakat, o'yonoojoo müshia nia sümaa nükotchajüin shia sainküinjee mmakat.

A vindima

17 Então, saiu do santuário, que se encontra no céu, outro anjo, tendo ele mesmo também uma foice afiada.

17Salió otro ángel del templo que está en el cielo, que también tenía una hoz afilada.

17En ese momento, del templo que está en el cielo salió otro ángel. También llevaba una hoz afilada.

17Nujuittaakalaka joo wane aapieeka'iya sulu'ujee tü a'waajüleekat. Kajapulu'utaashia chii'iya rüi o'yonoojia pünajüt, kasasü ma'i.

18 Saiu ainda do altar outro anjo, aquele que tem autoridade sobre o fogo, e falou em grande voz ao

18Y otro ángel, el que tiene poder sobre el fuego, salió del altar; y llamó a gran voz al que tenía la hoz

18Y un ángel más salió del altar, el cual tenía poder sobre el fuego. Con fuerte voz llamó al ángel que

18Otta wane aapieeka'iya, chi aa'inmajüikai siki saa'ukat tü a'ajülee sulu'ukat tü a'waajüleekat,

que tinha a foice afiada, dizendo: Toma a tua foice afiada e ajunta os cachos da videira da terra, porquanto as suas uvas estão amadurecidas!

afilada, diciéndole: Mete tu hoz afilada y vendimia los racimos de la vid de la tierra, porque sus uvas están maduras.

tenía la hoz afilada, y le dijo: «Usa tu afilada hoz, y vendimia los racimos de la tierra, porque sus uvas ya están maduras.»

nujuittaakalaka sü'ütpa'ajee tü a'ajüleekat. Nümakalaka sünain emetuluin nünüiki nümüin chi aapiee kajapulu'ukai tü rüikat: “Paapaa pümata tü pürülia kasakat ma'i. Pu'una pükotchajaiwa tü wayuukolüirua, maa aka sütpajünüin uuwa, süka jamüin, keraaitpain sükalia süpüla okotchajünaa sainküinjee mmakat süpüshua”, nümakalaka nümüin.

19 Então, o anjo passou a sua foice na terra, e vindimou a videira da terra, e lançou-a no grande lagar da cólera de Deus.

19El ángel blandió su hoz sobre la tierra, y vendimió los racimos de la vid de la tierra y los echó en el gran lagar del furor de Dios.

19El ángel lanzó su hoz sobre la tierra y vendimió su viña, y luego echó las uvas en el gran lagar de la ira de Dios.

19-20Nükotchaja nümüsia chi aapieekai tü manoujainsatkalüirua sainküinjee mmakat. Nu'utüin saa'in anouipa'amüin suulia tü pueulokat. Amülakalaka tü nashakat na wayuukana, na wayuu süsalashiikana naainjala nütüma Maleiwa. Palantüsü süpa'apünaa tü mmakat maa aka saa'in süchi. Süsa'watüin maa aka 300 “kilómetro”. Otta süka'lein saa'u mmakat, shi'iyeinsepünaasü wane ama.

20 E o lagar foi pisado fora da cidade, e correu sangue do lagar até aos freios dos cavalos, numa extensão de mil e seiscentos estádios.

20Y el lagar fue pisado fuera de la ciudad, y del lagar salió sangre que subió hasta los frenos de los caballos por una distancia como de trescientos veinte kilómetros.

20Y se exprimieron las uvas en el lagar, fuera de la ciudad, y la sangre que salió del lagar les llegó a los caballos hasta los frenos, a una distancia de doscientos ochenta y ocho mil metros.

Apocalipse 15

Os sete flagelos

1 Vi no céu outro sinal grande e admirável: sete anjos tendo os sete últimos flagelos, pois com estes se consumou a cólera de Deus.

Os remidos entoam o cântico de Moisés e o cântico do Cordeiro

2 Vi como que um mar de vidro, mesclado de fogo, e os vencedores da besta, da sua imagem e do número do seu nome, que se achavam em pé no mar de vidro, tendo harpas de Deus;

Apocalípsis 15

Los siete ángeles con las siete plagas

1Y vi otra señal en el cielo, grande y maravillosa: siete ángeles que tenían siete plagas, las últimas, porque en ellas se ha consumado el furor de Dios.

2Vi también como un mar de cristal mezclado con fuego, y a los que habían salido victoriosos sobre la bestia, sobre su imagen y sobre el número de su nombre, en pie sobre el mar de cristal, con arpas de Dios.

Apocalipsis 15

Las siete últimas plagas

1En el cielo vi otra señal, grande y asombrosa: Eran siete ángeles, que tenían las siete últimas plagas, con las cuales la ira de Dios quedaba satisfecha.

2Vi también lo que parecía ser un mar de cristal mezclado con fuego; allí, sobre el mar de cristal, y con las arpas que Dios les había dado, estaban los que habían logrado vencer a la bestia y a su imagen, y a su marca y el número de su nombre.

Alateetkat Mapeena 15

Yapashii akaratshishii aapiee süpüla ajütaa nü'ürüla Maleiwa saa'u wayuu

1Ee'iyataasü joolu'u wane kasa chaa iipünaa sirumatu'u, ponüsü ma'i saa'in wayuu. Akaratshishii aapieeirua yapashii süpüla ajütaa akaratshisü müliaa sünainmüin wayuu. Je süjütünapeena süpüshua, keraajeerü tü naa'inrüinjatkat chi Maleiwakai sümüin tü wayuukolüirua süsala saainjala.

2Te'rakalaka joo wane kasa jamatüin müsü aka saa'in palaa, jorottüsü ma'i maa aka saa'in wane rouya. Chuwatüsü ma'i süpa'apünaa müsü aka suwarala siki. Te'rakalaka joo na wayuu eekai nayouktüin a'waajaa chi wanülüü kasipalakai nikiinain, eekai nayouktüin a'waajaa tü niyaakuakat, eekai nayouktüin e'itaanüin anain sünumerose tü nünüliakat süka noonooin nümaa Jesús. Sha'washawatshii naya sotpa'a tü

3 e entoavam o cântico de Moisés, servo de Deus, e o cântico do Cordeiro, dizendo: Grandes e admiráveis são as tuas obras, SENHOR Deus, Todo-Poderoso! Justos e verdadeiros são os teus caminhos, ó Rei das nações!

3Y cantaban* el cántico de Moisés, siervo de Dios, y el cántico del Cordero, diciendo: ¡Grandes y maravillosas son tus obras, oh Señor Dios, Todopoderoso! ¡Justos y verdaderos son tus caminos, oh Rey de las naciones!

3Entonaban el cántico de Moisés, el siervo de Dios, y también el cántico del Cordero. Decían: «¡Grandes y maravillosas son tus obras, Señor Dios Todopoderoso! ¡Justos y verdaderos son tus caminos, Rey de las naciones!

palaakat sünain kajapulu'uin wane'ewai nakua wane "arpa" naapajala Maleiwa namüin.
3Ee'irajüshii naya wane jayeechi kojutkai atüma chi Anneetchonkai, maa aka saa'in tü jayeechi kojutkat atüma chi Maleiwakai sümaiwa paala nütüma Moisés, chi a'yataapü'ükai nümüin Maleiwa, sünain müin nanüiki: "Maleiwakalee, pia chi Aluwataakai Pülashikai ma'i, wa'waajüin pia süka alana'aleein ma'i pia sünain anain tü paa'inrakat. Pia Aluwataakai saa'u wayuu sainküin mmakat süpüshua, je lotüsü ma'i pukuaippa sünain paa'inrüin tü anasükat waneepia sümüin wayuu.

4 Quem não temerá e não glorificará o teu nome, ó SENHOR? Pois só tu és santo; por isso, todas as nações virão e adorarão diante de ti, porque os teus atos de justiça se fizeram manifestos.

4¡Oh Señor! ¿Quién no temerá y glorificará tu nombre? Pues solo tú eres santo; porque todas las naciones vendrán y adorarán en tu presencia, pues tus justos juicios han sido revelados.

4¿Quién no te temerá, Señor? ¿Quién no glorificará tu nombre? ¡Sólo tú eres santo! Por eso todas las naciones vendrán y te adorarán, porque tus juicios se han manifestado.»

4Maleiwakalee, kojuteechi pia sütüma wayuu süpüshua je na'waajeechi pia süka waneeshinya piain maainjalain. Shiimüin sünain sünteerüin tü wayuukolüirua pünainmüin sainküinjee mmakat süpüshua, süpüla nasapainyo'ukain pümülatu'u sünain na'waajüin pia, süka ne'rüin tü kasa lotüsü paa'inrakat".

Deus envia os flagelos

5 Depois destas coisas, olhei, e abriu-se no céu o santuário do tabernáculo do Testemunho,

5Después de estas cosas miré, y se abrió el templo del tabernáculo del testimonio en el cielo,

5Después de esto miré, y vi que en el cielo se abrió el templo donde está el tabernáculo del testimonio.

5Shiasa süchikijee tia, teirakaakalaka chaa iipünaa. Te'rakalaka sulu'upünaa tü a'waajüleekat Maleiwa sünain jutatüin tü paü shiinalu'usükat.

6 e os sete anjos que tinham os sete flagelos saíram do santuário, vestidos de linho puro e resplandecente e cingidos ao peito com cintas de ouro.

6y salieron del templo los siete ángeles que tenían las siete plagas, vestidos de lino puro y resplandeciente, y ceñidos alrededor del pecho con cintos de oro.

6Del templo salieron los siete ángeles en posesión de las siete plagas. Estaban vestidos de un lino limpio y resplandeciente, y alrededor del pecho llevaban cintos de oro.

6Najuittaakalaka na akaratshishiikana aapiee sulu'ujee tü a'waajüleekat sünain yapain süpüla ajütaa tü akaratshisükalüirua müliaa sünainmüin wayuu. Wulejashaatasü ma'i nashe'in, wane kuluulu kanüliasü "lino" sünain chinatüin shia. Je naluuwainpünaa, eesü wane kuluulu oorole'eya.

7 Então, um dos quatro seres viventes deu aos sete anjos sete taças de ouro, cheias da cólera de Deus, que vive pelos séculos dos séculos.

7Entonces uno de los cuatro seres vivientes dio a los siete ángeles siete copas de oro llenas del furor de Dios, que vive por los siglos de los siglos.

7Uno de los cuatro seres vivientes entregó a los siete ángeles sendas copas de oro, llenas de la ira de Dios, que vive por los siglos de los siglos.

7Je wane na pienchishii kato'uchiikana, naapakalaka wane iita oorole'eya namüin wane'ewai nakua na akaratshishiikana aapiee. Kalu'usü nü'ürüla chi Maleiwakai matüjainkai ouktaa süliainjatkat wayuu süsala saainjala.

8 O santuário se encheu de fumaça procedente da glória de Deus e do seu poder, e ninguém podia penetrar no santuário, enquanto não se cumprissem os sete flagelos dos sete anjos.

Apocalipse 16

O primeiro flagelo

1 Ouvi, vinda do santuário, uma grande voz, dizendo aos sete anjos: Ide e derramai pela terra as sete taças da cólera de Deus.

2 Saiu, pois, o primeiro anjo e derramou a sua taça pela terra, e, aos homens portadores da marca da besta e adoradores da sua imagem, sobrevieram úlceras malignas e perniciosas.

O terceiro flagelo

3 Derramou o segundo a sua taça no mar, e este se tornou em sangue como de morto, e morreu todo ser vivente que havia no mar.

4 Derramou o terceiro a sua taça nos rios e nas fontes das águas, e se tornaram em sangue.

5 Então, ouvi o anjo das águas dizendo: Tu és justo, tu que és e que eras, o Santo, pois julgaste estas coisas;

8Y el templo se llenó con el humo de la gloria de Dios y de su poder; y nadie podía entrar al templo hasta que se terminaran las siete plagas de los siete ángeles.

Apocalípsis 16

Las siete copas de la ira de Dios

1Y oí una gran voz que desde el templo decía a los siete ángeles: Id y derramad en la tierra las siete copas del furor de Dios.

2El primer ángel fue y derramó su copa en la tierra; y se produjo una llaga repugnante y maligna en los hombres que tenían la marca de la bestia y que adoraban su imagen.

3El segundo ángel derramó su copa en el mar, y se convirtió en sangre como de muerto; y murió todo ser viviente que había en el mar.

4El tercer ángel derramó su copa en los ríos y en las fuentes de las aguas, y se convirtieron en sangre.

5Y oí al ángel de las aguas, que decía: Justo eres tú, el que eres, y el que eras, oh Santo, porque has juzgado estas cosas;

8El templo se llenó de humo por causa de la gloria de Dios y de su poder; y nadie podía entrar en el templo hasta que se cumplieran las siete plagas de los siete ángeles.

Apocalipsis 16

Las copas de ira

1Luego oí que del templo salía una fuerte voz, que les decía a los siete ángeles: «¡Vayan y derramen sobre la tierra las siete copas de la ira de Dios!»

2El primer ángel fue y derramó su copa sobre la tierra, y a todos los que tenían la marca de la bestia y adoraban su imagen les salió una úlcera maligna y pestilente.

3El segundo ángel derramó su copa sobre el mar, y el mar se convirtió en sangre, como de la sangre de un muerto; y murieron todos los seres vivos que había en el mar.

4El tercer ángel derramó su copa sobre ríos y manantiales, y sus aguas se convirtieron en sangre.

5Y oí que el ángel de las aguas decía: «Justo eres tú, Señor, el que eres, y el que eras; el Santo que ha juzgado estas cosas.

8Je tü a'waajüleekat, warattuuisü ma'i süka eein chi Maleiwa Pülashikai ma'i sulu'u. Isasü süchiki shikerolüin wayuu sulu'umüin tü a'waajüleekat wane'ere'eya shikeraajapa tü akaratshisükalüirua müliaa ajütünajatkat sünainmüin wayuu natüma na akaratshishiikana aapiee.

Alateetkat Mapeena 16

Tü akaratshisükat iita müliaamaajatkat

1Taapakalaka joo wane pütchi emetutsü ma'i sulu'ujee tü a'waajüleekat chaa iipünaa sünain maa namüin na akaratshishiikana aapiee: “Ju'una jumata ji'yotoiwa saa'u wayuu süpüshua sainküin mmakat tü müliaa sulu'ukot tü akaratshisükat iita, tü naashichinkat chi Maleiwakai”, sümakalaka.

2Nu'unakalaka chi palajachikai aapiee sünain ni'yotüin tü sulu'ukat tü iita najapulujutkat saa'u wayuu sainküin mmakat süpüshua. Je na wayuu kanainkana nejeetse chi wanülüükai, na eekai na'waajüin tü niyaakuakat, eweetüsü nanain wane yooi kajükat atüma ma'i nata sümaa alin ma'i namüin.

3O'yototoojo'o joolu'u chi wane aapieeka'iya tü sulu'ukat tü iita najapulujutkat saa'u tü palaakat. Ishalaa müsia tü palaakat sütüma, müsü aka saa'in nüsha wane müliashii. Ouktakalaka süpüshua tü she'ekat palaa sütüma.

4O'yototoojo'o joolu'u chi wane aapieeka'iya tü sulu'ukat tü iita najapulujutkat saa'u tü süchikalüirua je tü su'wüirakalüirua wüin. Ishalaa müsia tü wüinkat sütüma.

5Taapakalaka joo nünüiki chi aapiee aa'inmajüikai tü wüinkat süpüshua sünain maa: “Pia Maleiwa Maainjalasaikai. Eeshi pia maa'ulu yaa, eetüjü'iya pia

6 porquanto derramaram sangue de santos e de profetas, também sangue lhes tens dado a beber; são dignos disso.

7 Ouvi do altar que se dizia: Certamente, ó SENHOR Deus, Todo-Poderoso, verdadeiros e justos são os teus juízos.

O quarto flagelo

8 O quarto anjo derramou a sua taça sobre o sol, e foi-lhe dado queimar os homens com fogo.

9 Com efeito, os homens se queimaram com o intenso calor, e blasfemaram o nome de Deus, que tem autoridade sobre estes flagelos, e nem se arrependeram para lhe darem glória.

O quinto flagelo

10 Derramou o quinto a sua taça sobre o trono da besta, cujo reino se tornou em trevas, e os homens remordiam a língua por causa da dor que sentiam

11 e blasfemaram o Deus do céu por causa das angústias e das úlceras que sofriam; e não se arrependeram de suas obras.

O sexto flagelo

6pues ellos derramaron sangre de santos y profetas y tú les has dado a beber sangre; lo merecen.

7Y oí al altar, que decía: Sí, oh Señor Dios Todopoderoso, verdaderos y justos son tus juicios.

8El cuarto ángel derramó su copa sobre el sol; y al sol le fue dado quemar a los hombres con fuego.

9Y los hombres fueron quemados con el intenso calor; y blasfemaron el nombre de Dios que tiene poder sobre estas plagas, y no se arrepintieron para darle gloria.

10El quinto ángel derramó su copa sobre el trono de la bestia; y su reino se quedó en tinieblas, y se mordían la lengua de dolor.

11Y blasfemaron contra el Dios del cielo por causa de sus dolores y de sus llagas, y no se arrepintieron de sus obras.

6Tú les has dado a beber sangre, pues ellos se lo merecen porque derramaron la sangre de los santos y de los profetas.»

7Oí también que otro decía desde el altar: «Ciertamente, Señor y Dios Todopoderoso, tus juicios son justos y verdaderos.»

8El cuarto ángel derramó su copa sobre el sol, con lo que se le permitió quemar con fuego al género humano.

9Y hombres y mujeres se quemaron con ese gran calor, pero en vez de arrepentirse y dar gloria al nombre de Dios, que tiene poder sobre estas plagas, blasfemaron contra él.

10El quinto ángel derramó su copa sobre el trono de la bestia, y su reino se cubrió de tinieblas. La gente se mordía la lengua de dolor,

11y por causa de sus dolores y sus úlceras blasfemaron contra el Dios del cielo, pero no se arrepintieron de sus obras.

sümaiwa. Anasü tü paa'inrakat joolu'u sünain kasalajanain naainjala na wayuukana pütüma namüin.
6Süka jamüin, amülasü nasha na püpüshikana je na pünüikimaajanakana natüma. Je joolu'u, püsirüinjana naya isha süka kaainjalainja'a naya puulia”.
7Taapakalaka wane pütchi ni'ipajee chi aapieekai eejee tü a'ajüleekat sünain maa: “Maleiwakalee, pia Aluwataakai Pülashikai ma'i, shiimüin sünain lotüin ma'i pukuaippa joolu'u sünain kasalajanain naainjala na wayuukana namüin pütüma”.

8O'yototoojo'o joolu'u chi wane aapieeka'iya tü sulu'ukat tü iita najapulujutkat naa'u chi ka'ikai. Koo'omüin müsia naa'ira chi ka'ikai nütüma Maleiwa süpüla jotüinjatüin tü wayuukolüirua sütüma tü nuchuwalakat.
9Ishakalaka ma'i nata na wayuukana nütüma chi ka'ikai süka ja'in ma'i. Mojukalaka nanüiki nümüin Maleiwa, süka nüjütüin tü müliaakat nanainmüin. Je nnojoliishii oo'ulaain suulia naainjala süpüla na'waajüin Maleiwa.

10O'yototoojo'o joolu'u chi wane aapieeka'iya tü sulu'ukat tü iita najapulujutkat saa'u tü einasee eere nuluwataain chi wanülüükai. Epiyuushijaa müsia eere kepiain na a'waajakana nia. Je koo'omüinsü ma'i namüin na wayuukana müliaa.
11Mojukalaka ma'i nanüiki nümüin chi Maleiwa chakai iipünaa süka müliain ma'i naya saalii tü yooi nanainkat, otta nnojoliishii naya oo'ulaain suulia noonooin sümaa nünüiki chi wanülüükai.

12 Derramou o sexto a sua taça sobre o grande rio Eufrates, cujas águas secaram, para que se preparasse o caminho dos reis que vêm do lado do nascimento do sol.

12El sexto ángel derramó su copa sobre el gran río Eufrates; y sus aguas se secaron para que fuera preparado el camino para los reyes del oriente.

12El sexto ángel derramó su copa sobre el gran río Éufrates; y el agua del río se secó, para preparar el camino a los reyes que venían del oriente.

12O'yototoojo'o joolu'u chi wane aapieeka'iya tü sulu'ukat tü iita najapulujutkat saa'u tü süchi miyo'usükat kanüliakat Eufrates. Oosojoo müsia tü wüinkat süpüla anashinjatüin alataa napüleerua na sülaülashiikana mma chaje'ewaliikana wiinnaa.

13 Então, vi sair da boca do dragão, da boca da besta e da boca do falso profeta três espíritos imundos semelhantes a rãs;

13Y vi salir de la boca del dragón, de la boca de la bestia y de la boca del falso profeta, a tres espíritus inmundos semejantes a ranas;

13De la boca del dragón, de la boca de la bestia, y de la boca del falso profeta, vi salir tres espíritus impuros con aspecto de ranas.

13Te'rakalaka wane apünüinsüirua yolujaa sünain müin aka saa'in eperü'üi, ojuittüsü wane naanükülu'ujee chi kayuushikai, oo'ulaka wane naanükülu'ujee chi palajachikai wanülüü, chi kasipalakai nikiinain, oo'ulaka wane naanükülu'ujee chi chiiruajachikai wanülüü, chi e'ike'erüikai wayuu.

14 porque eles são espíritos de demônios, operadores de sinais, e se dirigem aos reis do mundo inteiro com o fim de ajuntá-los para a peleja do grande Dia do Deus Todo-Poderoso.

14pues son espíritus de demonios que hacen señales, los cuales van a los reyes de todo el mundo, a reunirlos para la batalla del gran día del Dios Todopoderoso.

14Éstos son espíritus de demonios que hacen señales milagrosas, y que salieron por todo el mundo para reunir a los reyes de la tierra, para la batalla del gran día del Dios Todopoderoso.

14Je na apünüinshiikana yolujaa, nountüin naa'inrüin kasa, maa aka tü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa, shii'iree sünoujeein wayuu tü alawaa naküjakat sümüin. O'unüshii na yolujaakana nanainmüin napüshua na sülaülashiikana mma süpüla nakotchajiraain na wayuu namaajanakana süpüla atkawaa nümaa chi Maleiwa Pülashikai ma'i so'uweena tü ka'i kasalajaneetkat o'u saainjala wayuu sümüin.

15 (Eis que venho como vem o ladrão. Bem-aventurado aquele que vigia e guarda as suas vestes, para que não ande nu, e não se veja a sua vergonha.)

15(He aquí, vengo como ladrón. Bienaventurado el que vela y guarda sus ropas, no sea que ande desnudo y vean su vergüenza.)

15«Miren, yo vengo como un ladrón. Bienaventurados los que se mantengan despiertos y conserven sus ropas, no sea que se queden desnudos y se vea la vergüenza de su desnudez.»

15(Tayakai Juan, tamüshii paala jia: Müsü nünüiki chi Wasenyotsekai Jesucristo: “Jalia jia suulia motojüin jaa'in sünain teitaainjachin tachikua. Maa aka matüjaajuuin naa'u joujaleechin nüntüin wane ka'ruwarai, akaweechia tayakai tantapa. Je so'u ka'ikat tia, talateechi ma'i taya nümaa chi eekai eein naa'in tapüla sünain naa'inrüin waneepia tü tachekakat nüpüleerua. Nnojoleechi japülin nia tantapa”, nümakalaka.)

16 Então, os ajuntaram no lugar que em hebraico se chama Armagedom.

16Y los reunieron en el lugar que en hebreo se llama Armagedón.

16Y los reunió en el lugar que en hebreo se llama «Armagedón».

16Nakotchajinnakalaka na sülaülashiikana mma, je na wayuu namaajanakana, natüma na yolujaakana sulu'umüin wane mma kanüliasü süka pütchi hebreo, Armagedón.

O sétimo flagelo

17 Então, derramou o sétimo anjo a sua taça pelo ar, e saiu grande voz do santuário, do lado do trono, dizendo: Feito está!

18 E sobrevieram relâmpagos, vozes e trovões, e ocorreu grande terremoto, como nunca houve igual desde que há gente sobre a terra; tal foi o terremoto, forte e grande.

19 E a grande cidade se dividiu em três partes, e caíram as cidades das nações. E lembrou-se Deus da grande Babilônia para dar-lhe o cálice do vinho do furor da sua ira.

20 Todas as ilhas fugiram, e os montes não foram achados;

21 também desabou do céu sobre os homens grande saraivada, com pedras que pesavam cerca de um talento; e, por causa do flagelo da chuva de pedras, os homens blasfemaram de Deus, porquanto o seu flagelo era sobremodo grande.

Apocalipse 17

A descrição da grande meretriz

1 Veio um dos sete anjos que têm as sete taças e falou comigo, dizendo: Vem, mostrar-te-ei o julgamento da

17Y el séptimo ángel derramó su copa en el aire; y una gran voz salió del templo, del trono, que decía: Hecho está.

18Entonces hubo relámpagos, voces y truenos; y hubo un gran terremoto tal como no lo había habido desde que el hombre está sobre la tierra; fue tan grande y poderoso terremoto.

19La gran ciudad quedó dividida en tres partes, y las ciudades de las naciones cayeron. Y la gran Babilonia fue recordada delante de Dios para darle el cáliz del vino del furor de su ira.

20Y toda isla huyó, y los montes no fueron hallados.

21Y enormes granizos, como de un talento cada uno, cayeron* sobre los hombres; y los hombres blasfemaron contra Dios por la plaga del granizo, porque su plaga fue* sumamente grande.

Apocalípsis 17

La condenación de la gran ramera

1Y uno de los siete ángeles que tenían las siete copas, vino y habló conmigo, diciendo: Ven; te mostraré el

17El séptimo ángel derramó su copa en el aire, y desde el trono en el templo salió una fuerte voz que decía: «Todo está hecho».

18Entonces hubo relámpagos, voces y truenos, y un gran temblor de tierra. ¡Nunca antes, desde que la humanidad existe, había habido un terremototan grande!

19La gran ciudad se partió en tres, y las ciudades de las naciones se vinieron abajo; entonces Dios se acordó de la gran Babilonia y le dio a beber de la copa que tenía el ardiente vino de su ira,

20y todas las islas y los montes desaparecieron.

21Del cielo cayó sobre la gente una enorme granizada, con granizos que pesaban más de veinte kilos; y fue tan grande la plaga de granizo que toda la gente blasfemó contra Dios.

Apocalipsis 17

Condenación de la gran ramera

1Uno de los siete ángeles que tenían las siete copas, vino y me dijo: «Ven acá, y te mostraré el castigo

17O'yototoojo'o joolu'u chi chiiruajaikai aapiee tü sulujutkat tü iita najapulujutkat yaa iipünaapünaa. Shiweetakalaka joo nünüiki Maleiwa emetut ma'i sulu'ujee tü a'waajüleekat eere nia joyotüin saa'u tü niinasekat, sünain maa: “Kettaaitpa tatüma tü müliaakat süpüshua”, müshi nia.

18Sümachetaakalaka shiyaa juya sümaa sütüttaain sünain emetuluin ma'i. Akutkujaa müsia tü mmakat. Nnojotsü eewaajüin paalainka otta nnojotsü aapünaajünüin sütüma wayuu yaa saa'u tü mmakat süchiki eekai müin aka tüü.

19Je sükutkujaapa tü mmakat, ojunnajaasü mmolu'umüin tü pueulokalüirua sainküin mmakat süpüshua. Otta tü pueulo müle'osükat kanüliakat Babilonia, awakajaasü sünain apünüinsü sü'ülia. Süka jamüin, sotüsü naa'in chi Maleiwakai naainjala na kepiakana sulu'u. Üttashaatasü ma'i naa'in chi Maleiwakai noo'omüin. Süsalashiikalaka naya nütüma.

20Je sükajee sükutkujaain tü mmakat, amouktaasü tü uuchikalüirua süpüshua. Oo'ulaka tü mmakalüirua pasanainsükat sünain palaa, emerojoosü shiinalu'umüin.

21A'ita müsia tü juyakat sünain kayeeloin saa'u wayuu. Müle'oyuu ma'i tü shiyeeloinkat, maa aka pienchi shikii ja'ralimüin “kilo” saawain. Otta na wayuukana, mojusü nanüiki nümüin Maleiwa süka müliashaatain ma'i naya sütüma tü ajütünakat nanainmüin.

Alateetkat Mapeena 17

Tü jierü aainjirapü'ükat kasa mojusü tü wayuukolüirua

1Nüntakalaka tanainmüin wane aapiee na'akajee na akaratshishiikana aapiee kajapulu'ukana iita sünain

grande meretriz que se acha sentada sobre muitas águas,

juicio de la gran ramera que está sentada sobre muchas aguas;

para la gran ramera, la que está sentada sobre muchas aguas.

nümüin tamüin: “Jalaichi yaamüin tee'iyataiwa pümüin tü naa'inrüinjatkat chi Maleiwakai süpüla süsalainjatüin nütüma tü wayuu maa'insatkat ma'i, tü jierü joyotokot sotpa'a süchi wainma.

2 com quem se prostituíram os reis da terra; e, com o vinho de sua devassidão, foi que se embebedaram os que habitam na terra.

2con ella los reyes de la tierra cometieron actos inmorales, y los moradores de la tierra fueron embriagados con el vino de su inmoralidad.

2Con ella han adulterado los reyes de la tierra, y los habitantes de la tierra se han embriagado con el vino de su inmoralidad sexual.»

2Na aluwataashiikana sainküin mmakat süpüshua, kaainjalashii naya süka nashatüin tü kasa mojusü saa'inrakat tü jietkat. Akaajaa tü manoujainsatkalüirua sainküin mmakat, kaainjalashii sünain nashatüin tü kasa mojusü saa'inrakat, süka saainjirapü'üin naya kasa mojusü”, nümakalaka chi aapieekai tamüin.

3 Transportou-me o anjo, em espírito, a um deserto e vi uma mulher montada numa besta escarlate, besta repleta de nomes de blasfêmia, com sete cabeças e dez chifres.

3Y me llevó en el Espíritu a un desierto; y vi a una mujer sentada sobre una bestia escarlata, llena de nombres blasfemos, y que tenía siete cabezas y diez cuernos.

3Después el ángel me llevó en el Espíritu al desierto, y allí vi a una mujer sentada sobre una bestia escarlata, que tenía siete cabezas y diez cuernos, y estaba llena de nombres blasfemos.

3Shiasa mapa tia, nu'unitkalaka taya chi aapieekai süpümüin wane isashii sünain na'anaain taya chi Naa'inkai Maleiwa. Te'rakalaka saa'in wane jierü joyotüin naa'u wane wanülüü ishotoi. Je chi wanülüükai, akaratshisü nikii oo'ulaka poloosü nu'uwa. Je nütoutajee süpüshua, ashajünüsü wane anülieeirua airu'ut nümüinjatü Maleiwa.

4 Achava-se a mulher vestida de púrpura e de escarlata, adornada de ouro, de pedras preciosas e de pérolas, tendo na mão um cálice de ouro transbordante de abominações e com as imundícias da sua prostituição.

4La mujer estaba vestida de púrpura y escarlata, y adornada con oro, piedras preciosas y perlas, y tenía en la mano una copa de oro llena de abominaciones y de las inmundicias de su inmoralidad,

4La mujer estaba vestida de púrpura y escarlata, y portaba adornos de oro, piedras preciosas y perlas. En la mano tenía una copa de oro, la cual rebosaba de cosas detestables y de la inmundicia de su inmoralidad sexual.

4Je süshe'in tü jietkat, jepisiiyaa je ishosü. Kanainsü ooro, tu'uma oo'ulaka kaa'ürüi. Je yaa sajapulu'u, eesü wane iita oorole'eya, piratsü ma'i tü kasa mojusü saa'inrapü'ükat.

5 Na sua fronte, achava-se escrito um nome, um mistério: BABILÔNIA, A GRANDE, A MÃE DAS MERETRIZES E DAS ABOMINAÇÕES DA TERRA.

5y sobre su frente había un nombre escrito, un misterio: BABILONIA LA GRANDE, LA MADRE DE LAS RAMERAS Y DE LAS ABOMINACIONES DE LA TIERRA.

5Inscrito en la frente ostentaba un nombre, cuyo sentido era un misterio: «La gran Babilonia, madre de las rameras y de las abominaciones de la tierra.»

5Eesü wane ashajuushi yaa shi'ipo'unain. Shia tü sünüliakat, matüjaajuu aa'ulu jamalu'ulüin. Müsü tü ashajuushikat mayaa: “Babilonia, tü pueulo kojutkat sütüma wayuu, tü shiikat süpüshua wayuu maa'insat, tü shikiisükat kasa mojusü saa'inrakat wayuu sainküin mmakat”.

6 Então, vi a mulher embriagada com o sangue dos santos e com o sangue das testemunhas de Jesus; e, quando a vi, admirei-me com grande espanto.

6Y vi a la mujer ebria de la sangre de los santos, y de la sangre de los testigos de Jesús. Y al verla, me asombré grandemente.

6Vi que la mujer estaba ebria de la sangre de los santos, y de la sangre de los testigos de Jesús. Al verla, quedé muy asombrado.

6Patatsü ma'i taa'in te'rapa tü jietkat, süka talatüin ma'i saa'in saa'u su'utüin naa'in na anoujashiikana nünain Maleiwa saaliijee ichein naya nünain Jesús.

7 O anjo, porém, me disse: Por que te admiraste? Dir-te-ei o mistério da mulher e da besta que tem as sete cabeças e os dez chifres e que leva a mulher:

7Y el ángel me dijo: ¿Por qué te has asombrado? Yo te diré el misterio de la mujer y de la bestia que la lleva, la que tiene las siete cabezas y los diez cuernos.

7Pero el ángel me dijo: «¿Por qué te asombras? Yo te voy a decir cuál es el misterio de la mujer, y de la bestia en que viene, la bestia de siete cabezas y diez cuernos.

7Nümakalaka chi aapieekai tamüin: “¿Jamüsü patataka'a paa'in sütüma tü jietkat je nütüma chi wanülüü akaratshisükai nikii je poloosü nu'uwa? Takü̈jeerü joolu'u pümüin sünain kasasüin wayuu tü jietkat otta chi wanülüü she'ejenakai.

8 a besta que viste, era e não é, está para emergir do abismo e caminha para a destruição. E aqueles que habitam sobre a terra, cujos nomes não foram escritos no Livro da Vida desde a fundação do mundo, se admirarão, vendo a besta que era e não é, mas aparecerá.

8La bestia que viste, era y no es, y está para subir del abismo e ir a la destrucción. Y los moradores de la tierra, cuyos nombres no se han escrito en el libro de la vida desde la fundación del mundo, se asombrarán al ver la bestia que era y no es, y que vendrá.

8La bestia que has visto, era pero ya no es; y está a punto de subir del abismo para ir a la perdición. Los habitantes de la tierra, cuyos nombres no están inscritos en el libro de la vida desde la fundación del mundo, se asombrarán al ver que la bestia era y ya no es, pero que reaparecerá.

8Chi wanülüü pi'rakai aa'in, kato'uchi nia paala. Je müshia maa'ulu yaa, ouktüshi. Otta so'u palitchon ka'i, ojuitteechi sulu'ujee tü Ishikat. Je süchikijee, ojutüneechi sa'akamüin tü siki matüjüinsatkat ayokujawaa. Je na wayuu manoujainsaliikana sainküin mmakat, poneechi ma'i naa'in chi wanülüükai ne'rapa nujuittüin sulu'ujee tü Ishikat sünain katüichipain no'u. Naya na nnojoliikana ashajünüin anülia sulu'u tü karaloukta kalu'ukot nanülia na wayuu ee'iranajaakana aa'in nütüma Maleiwa, na eetüjüliikana anülia sulu'u tü karaloukta sükumajaiwa'aya tü mmakat.

9 Aqui está o sentido, que tem sabedoria: as sete cabeças são sete montes, nos quais a mulher está sentada. São também sete reis,

9Aquí está la mente que tiene sabiduría. Las siete cabezas son siete montes sobre los que se sienta la mujer;

9Aquí se verá la mente que tenga sabiduría: Las siete cabezas son siete montes, sobre los cuales se sienta la mujer,

9“Tamüshi paala pia: Kasataalejese kekiin pia süpüla piyaawatüinjatüin saa'u kasain kayaawasein chi wanülüükai. Tü akaratshisükat nikii, shiyaawase akaratshisü namüna joyotokot aa'u tü jietkat.

10 dos quais caíram cinco, um existe, e o outro ainda não chegou; e, quando chegar, tem de durar pouco.

10y son siete reyes; cinco han caído, uno es y el otro aún no ha venido; y cuando venga, es necesario que permanezca un poco de tiempo.

10y son también siete reyes. Cinco de ellos ya no reinan; uno está reinando, y el otro aún no ha llegado; pero cuando venga, es preciso que reine algún tiempo.

10Otta shiyaawase shia'aya wane akaratshisü aluwataasüirua. Na ja'raishiikana, maa'ulu yaa, nnojoishii aluwataain süka ouktüinapain naya. Oo'ulaka wane, nia chi aluwataakai maa'ulu yaa. Oo'ulaka chi wane, meweetüinyü'iya süpüla aluwatawaa. Otta niweetapeena, aluwataweechi ne'e motso'o.

11 E a besta, que era e não é, também é ele, o oitavo rei, e procede dos sete, e caminha para a destruição.

11Y la bestia que era y no es, es el octavo rey, y es uno de los siete y va a la destrucción.

11La bestia que era y ya no es, es también el octavo rey; y es uno de los siete, y va camino a la perdición.

11Otta müshia nüchikijee, aluwataweechi wane napüshi na akaratshishiikana. Nieechi chi wanülüü katakai o'u paala, chi ouktakai maa'ulu yaa, chi ojuittinneechikai süpüla ojutünüinjachin mapeena sa'akamüin tü siki matüjüinsatkat ayokujawaa.

12 Os dez chifres que viste são dez reis, os quais ainda não receberam reino, mas recebem autoridade como reis, com a besta, durante uma hora.

13 Têm estes um só pensamento e oferecem à besta o poder e a autoridade que possuem.

14 Pelejarão eles contra o Cordeiro, e o Cordeiro os vencerá, pois é o SENHOR dos senhores e o Rei dos reis; vencerão também os chamados, eleitos e fiéis que se acham com ele.

15 Falou-me ainda: As águas que viste, onde a meretriz está assentada, são povos, multidões, nações e línguas.

16 Os dez chifres que viste e a besta, esses odiarão a meretriz, e a farão devastada e despojada, e lhe comerão as carnes, e a consumirão no fogo.

17 Porque em seu coração incutiu Deus que realizem o seu pensamento, o executem à uma e dêem à besta o reino que possuem, até que se cumpram as palavras de Deus.

18 A mulher que viste é a grande cidade que domina sobre os reis da terra.

Apocalipse 18

12Y los diez cuernos que viste son diez reyes que todavía no han recibido reino, pero que por una hora reciben autoridad como reyes con la bestia.

13Estos tienen un mismo propósito, y entregarán su poder y autoridad a la bestia.

14Estos pelearán contra el Cordero, y el Cordero los vencerá, porque Él es Señor de señores y Rey de reyes, y los que están con Él son llamados, escogidos y fieles.

15Y me dijo*: Las aguas que viste donde se sienta la ramera, son pueblos, multitudes, naciones y lenguas.

16Y los diez cuernos que viste y la bestia, estos odiarán a la ramera y la dejarán desolada y desnuda, y comerán sus carnes y la quemarán con fuego;

17porque Dios ha puesto en sus corazones el ejecutar su propósito: que tengan ellos un propósito unánime, y den su reino a la bestia hasta que las palabras de Dios se cumplan.

18Y la mujer que viste es la gran ciudad, que reina sobre los reyes de la tierra.

Apocalípsis 18

12Los diez cuernos que has visto, son diez reyes que aún no han empezado a reinar; pero recibirán autoridad para reinar toda una hora, junto con la bestia.

13El propósito de estos reyes es el mismo, que es el de entregar a la bestia su poder y autoridad.

14Pelearán contra el Cordero, pero el Cordero los vencerá, porque él es Señor de señores y Rey de reyes; y a los que están con él se les llama “elegidos” y “fieles”.»

15El ángel también me dijo: «Las aguas que has visto, donde está sentada la ramera, son multitud de pueblos, naciones y lenguas.

16Y los diez cuernos y la bestia que viste aborrecerán a la ramera y la dejarán abandonada y desnuda; devorarán sus carnes, y la quemarán con fuego.

17Dios ha puesto en el corazón de ellos el ejecutar lo que él se ha propuesto hacer: se pondrán de acuerdo, y entregarán su reino a la bestia, hasta que se cumplan las palabras de Dios.

18La mujer que has visto es la gran ciudad que reina sobre los reyes de la tierra.»

Apocalipsis 18

12“Je tü poloosükat nu'uwa pi'rakat, nayaawase polooshii wayuu aluwataashii. Nnojoyülii o'ttüin sünain aluwatawaa. Otta e'itaaneena naya mapeena süpüla aluwatawaa nümaa chi wanülüükai so'u palit ka'i ne'e.

13Wanaaweerü naa'in na polooshiikana sünain jüüjüüin naya nümüin chi wanülüükai.

14Niasa chi wanülüükai oo'ulaka na polooshiikana aluwataashii, atkaajeena nümaa chi Anneetchonkai je na eekana nümaa. Otta chi Anneetchonkai, nüyamüleena naya. Süka jamüin, pülashi ma'i nia, chi kanüliakai chi Senyotkai Aluwataakai Pülashikai. Na eekana nümaa, naya na neenakakana, na nüneekakana, na ichekana nünain”, nümakalaka chi aapieekai tamüin.

15Je nümakalaka joo tamüin chi aapieeka'iya: “Tü süchikalüirua eere joyotüin tü jierü maa'insatkat, shiyaawase wayuu eekat sainküin mmakat süpüshua je e'irukuukat süpüshua.

16Otta chi wanülüükai je na polooshiikana aluwataashii, naja'ttirüin tü pueulo kaainjaratkat kayaakuakat tü jietkat. Na'luwateerü süpüshua kasa sulu'ujee tü pueulokat. Yüütüüjeerü ma'i natüma. Je mala'aleejeeria shia natüma sümaa na'ajeerüin.

17“Nikeraajüinjatü Maleiwa tü naa'inrüinjattüjütkat naka na wayuukana. Tü naa'inreetkat na polooshiikana aluwataashii sünain jüüjüüin naya nümüin chi wanülüükai, aleinjatü nütüma Maleiwa namüin. Aluwataajeena naya nümaa chi wanülüükai kettaaleepa'aya tü naa'inrüinjatkat chi Maleiwakai.

18Je tü jierü pi'rakat, shiyaawase tü pueulo müle'osükat, tü kapümüinkat naa'in napüshua na sülaülashiikana mma sainküin mmakat süpüshua”.

Alateetkat Mapeena 18

O anúncio da queda de Babilônia

1 Depois destas coisas, vi descer do céu outro anjo, que tinha grande autoridade, e a terra se iluminou com a sua glória.

2 Então, exclamou com potente voz, dizendo: Caiu! Caiu a grande Babilônia e se tornou morada de demônios, covil de toda espécie de espírito imundo e esconderijo de todo gênero de ave imunda e detestável,

3 pois todas as nações têm bebido do vinho do furor da sua prostituição. Com ela se prostituíram os reis da terra. Também os mercadores da terra se enriqueceram à custa da sua luxúria.

4 Ouvi outra voz do céu, dizendo: Retirai-vos dela, povo meu, para não serdes cúmplices em seus pecados e para não participardes dos seus flagelos;

5 porque os seus pecados se acumularam até ao céu, e Deus se lembrou dos atos iníquos que ela praticou.

La caída de Babilonia

1Después de esto vi a otro ángel descender del cielo, que tenía gran poder, y la tierra fue iluminada con su gloria.

2Y clamó con potente voz, diciendo: ¡Cayó, cayó la gran Babilonia! Se ha convertido en habitación de demonios, en guarida de todo espíritu inmundo y en guarida de toda ave inmunda y aborrecible.

3Porque todas las naciones han bebido del vino de la pasión de su inmoralidad, y los reyes de la tierra han cometido actos inmorales con ella, y los mercaderes de la tierra se han enriquecido con la riqueza de su sensualidad.

4Y oí otra voz del cielo que decía: Salid de ella, pueblo mío, para que no participéis de sus pecados y para que no recibáis de sus plagas;

5porque sus pecados se han amontonado hasta el cielo, y Dios se ha acordado de sus iniquidades.

La caída de Babilonia

1Después de esto vi que otro ángel bajaba del cielo; el poder que tenía era muy grande, y su gloria iluminaba la tierra.

2El ángel gritó con fuerte voz: «¡Ya ha caído! ¡Ya ha caído la gran Babilonia! Se ha convertido en refugio de demonios, en guarida de todo espíritu impuro; ¡está habitada por toda clase de aves inmundas y aborrecibles!

3Todas las naciones han bebido del ardiente vino de su inmoralidad sexual. Los reyes de la tierra han tenido relaciones sexuales con ella, y los comerciantes de la tierra se han enriquecido gracias a su impresionante prosperidad.»

4Oí entonces otra voz del cielo, que decía: «Ustedes, los de mi pueblo, salgan de esa ciudad para que no participen de sus pecados ni reciban parte de sus plagas;

5pues son tantos sus pecados que llegan hasta el cielo, y Dios ha tomado en cuenta sus injusticias.

Aküjünüsü süchiki Babilonia sünain sujutteerüin

1Shiasa süchikijee tia, te'rakalaka wane aapieeka'iya sünain nüshakatüin chajee iipünaajee. Müle'oshi sünain aluwatawaa chaa iipünaa. Warattuuisü tü mmapa'akat nütüma süka nüntüshin nüma'anajee Maleiwa.

2Owoorolaashi nia sünain emetuluin nünüiki sünain maa: “Ajuttüsü tü pueulo kanüliakat Babilonia, tü kojutkat sütüma wayuu manoujainsat. Yüütü'üleesia shia. Shipiasü yolujaa ne'e, je shipiasü wuchii eekai nülerajüin Maleiwa.

3Na kepiapü'ükana cha'aya, kaainjaralii napüshua. Nayouktüin chi Maleiwakai süpüla o'unaa süchiirua tü maleiwayaasükat natüma. Je naainjirapü'üin kasa mojusü tü wayuukolüirua sainküin mmakat süpüshua süka tü maleiwayaasükat. Na aluwataashiikana sainküin mmakat süpüshua, kaainjalashii naya wanaa namaa na kepiakana cha'aya sulu'u tü pueulokat. Je na oikkaaliikana sainküinjee mmakat süpüshua, washinnuushii naya sünainjee tü shiyalajakat tü wayuu sulu'ukot tü pueulokat noulia”.

4Taapakalaka joo nünüiki Maleiwa chajee iipünaajee: “Jia tapüshikana, jujuitta jumaala chajee sulu'ujee tü pueulokat Babilonia, süpüla nnojoliinjanain jaa'inrüin tü kasa mojusükot makat aka tü saa'inrakat tü wayuukolüirua cha'aya, je süpüla nnojoliinjanain süsalain jia wanaajiraa sümaa süka tü müliaa antajatkat sünainmüin saaliijee saainjala.

5Wattairü ma'i saalii tü saainjalakat to'upala. Shiimüin sünain nnojolüin motüin taa'in tü kasa mojusü saa'inrakat.

6 Dai-lhe em retribuição como também ela retribuiu, pagai-lhe em dobro segundo as suas obras e, no cálice em que ela misturou bebidas, misturai dobrado para ela.

6Pagadle tal como ella ha pagado, y devolvedle doble según sus obras; en la copa que ella ha preparado, preparad el doble para ella.

6¡Páguenle ustedes con la misma moneda! ¡Denle a beber en la misma copa el doble de la bebida que ella preparó!

6Anakaja müliale joolu'u tü pueulokat saaliijee saainjirapü'üin kasa mojusü tü wayuukolüirua sainküin mmakat süpüshua. Anakaja müleka sülataleere müliaa sümüin saaliijee tü kasa mojusü saa'inrapü'ükat sümüin wayuu.

7 O quanto a si mesma se glorificou e viveu em luxúria, dai-lhe em igual medida tormento e pranto, porque diz consigo mesma: Estou sentada como rainha. Viúva, não sou. Pranto, nunca hei de ver!

7Cuanto ella se glorificó a sí misma y vivió sensualmente, así dadle tormento y duelo, porque dice en su corazón: «Yo estoy sentada como reina, y no soy viuda y nunca veré duelo».

7¡Páguenle con tantos tormentos y llanto como el esplendor y las riquezas en que ha vivido! Porque en su corazón dice: “Estoy en mi trono de reina; no soy viuda, y jamás experimentaré el sufrimiento.”

7Maa aka koo'omüinpü'üin talataa sümüin sütüma tü suwashirüinkat, anakaja müleka koo'omüinre joolu'u mojuu aa'in sümüin. A'waataapü'üsü shia sulu'u sukuaippa sünain maa: ‘Talatüsü ma'i taa'in maa aka wane sülaüla mma, nnojotsü müinya aka taya saa'in wayuu oukta a'wayuuset mojukat aa'in waneepia’.

8 Por isso, em um só dia, sobrevirão os seus flagelos: morte, pranto e fome; e será consumida no fogo, porque poderoso é o SENHOR Deus, que a julgou.

8Por eso, en un solo día, vendrán sus plagas: muerte, duelo y hambre, y será quemada con fuego; porque el Señor Dios que la juzga es poderoso.

8Por eso, en un mismo día le sobrevendrán estas tres plagas: la muerte, el llanto y el hambre. Y será consumida por el fuego, porque Dios, el Señor, que la juzga, es poderoso.»

8Saalinjee tü saainjalakat, antalaa meerü müliaa sünainmüin. Je sütüma tü müliaakat, mojeerü ma'i saa'in tü wayuukolüirua cha'aya süka ouktüin süpüshi je süka alin jamü. Aja'lajaa meeria washirüükat sütüma. Ta'ajireerü suulia süka pülashin ma'i tayakai chi Maleiwakai süsalakai atüma saainjala”.

Os lamentos dos admiradores de Babilônia

9 Ora, chorarão e se lamentarão sobre ela os reis da terra, que com ela se prostituíram e viveram em luxúria, quando virem a fumaceira do seu incêndio,

9Y los reyes de la tierra que cometieron actos de inmoralidad y vivieron sensualmente con ella, llorarán y se lamentarán por ella cuando vean el humo de su incendio,

9Entonces los reyes de la tierra, los que con ella adulteraron y vivieron en deleites, llorarán y harán lamentación cuando vean el humo de su incendio.

9Je na aluwataashiikana sainküin mmakat süpüshua, na kaainjalapü'ükana wanaa sümaa tü wayuukolüirua chakat Babilonia, na washinnuukana sünainjee tü saa'inrakat tü wayuukolüirua, a'yalajeena ma'i naya ne'rapa sümüsain tü pueulokat kaittataain.

10 e, conservando-se de longe, pelo medo do seu tormento, dizem: Ai! Ai! Tu, grande cidade, Babilônia, tu, poderosa cidade! Pois, em uma só hora, chegou o teu juízo.

10mirando de pie desde lejos por causa del temor de su tormento, y diciendo: «¡Ay, ay, la gran ciudad, Babilonia, la ciudad fuerte!, porque en una hora ha llegado tu juicio».

10Sentirán miedo al ver su tormento, y desde lejos dirán: «¡Ay de ti, la grande y poderosa ciudad de Babilonia! ¡Ay de ti, porque en el preciso momento llegó tu castigo!»

10Sha'wateena naya ka'yata suulia süka mmolüin seema sülanüin namüin tü alatakat sümüin tü pueulokat. Majateena naya sümaa mmoluu: “Aisha'ajaa, mülialeekalaja'a ma'i tü wayuukolüirua sulu'u tü pueulokat Babilonia, tü kojutpü'ükat sütüma wayuu wainma. Kama'ajaataayai shia saja'lajaapa”.

11 E, sobre ela, choram e pranteiam os mercadores da terra, porque já ninguém compra a sua mercadoria,

11Y los mercaderes de la tierra lloran y se lamentan por ella, porque ya nadie compra sus mercaderías:

11Y los comerciantes de la tierra llorarán y harán lamentación por ella, porque ya nadie le comprará sus mercaderías

11Je na oikkaaliikana sainküinjeejanakana mmakat süpüshua, mojeerü ma'i naa'in saalin tü pueulokat süka nnojolüitpain jaralin ayalajüinjatüin noikkaain noulia.

12 mercadoria de ouro, de prata, de pedras preciosas, de pérolas, de linho finíssimo, de púrpura, de seda, de escarlata; e toda espécie de madeira odorífera, todo gênero de objeto de marfim, toda qualidade de móvel de madeira preciosíssima, de bronze, de ferro e de mármore;

12cargamentos de oro, plata, piedras preciosas, perlas, lino fino, púrpura, seda y escarlata; toda clase de maderas olorosas y todo objeto de marfil y todo objeto hecho de maderas preciosas, bronce, hierro y mármol;

12ni sus cargamentos de oro, plata, piedras preciosas, perlas, telas de lino fino y seda, de color púrpura y rojo, y toda clase de madera aromática, toda clase de objetos de marfil, y maderas preciosas, cobre, hierro y mármol;

12Nnojolüitpa jaralin ayalajüinjatüin ooro, pülaata, tu'uma, oo'ulaka kaa'ürüi. Nnojolüitpa jaralin ayalajüinjatüin tü kuluulu anashaatasü kanüliakat “lino”, oo'ulaka kuluulu kojutsü maa aka seera je kuluulu jepisiiyaa je ishosü. Nnojolüitpa jaralin ayalajüinjatüin tü wunu'u jemetakat sheejuu oo'ulaka tü kasa anasü akumajünakat süka su'uwa “elefante”, süka wunu'u eekai kojutüin, süka paira je kachueera, oo'ulaka süka ipa eekai eerolojuushin.

13 e canela de cheiro, especiarias, incenso, ungüento, bálsamo, vinho, azeite, flor de farinha, trigo, gado e ovelhas; e de cavalos, de carros, de escravos e até almas humanas.

13y canela, especias aromáticas, incienso, perfume, mirra, vino, aceite de oliva; y flor de harina, trigo, bestias, ovejas, caballos, carros, esclavos y vidas humanas.

13canela, especias aromáticas, incienso, mirra, perfumes, vino, aceite, flor de harina, trigo, bestias, ovejas, caballos y carros, y aun esclavos, que son vidas humanas.

13Nnojolüitpa jaralin ayalajüinjatüin tü she'ejükat eküülü maa aka “canela”. Nnojolüitpa jaralin ayalajüinjatüin tü wunu'u jemetakat seejuu sa'ajünapa, je tü wunu'u jemetakat eejuut kanüliakat “mirra”, je tü perfumekat. Nnojolüitpa jaralin ayalajüinjatüin wiino, seita, jaliina eekai anain ma'i, oo'ulaka “trigo”. Nnojolüitpa jaralin ayalajüinjatüin paa'a, anneerü, je ama sümaa kareeta. Nnojolüitpa jaralin ayalajüinjatüin süchepchia wayuu je wayuu eekai süta'ünnüin sünainjee atkawaa.

14 O fruto sazonado, que a tua alma tanto apeteceu, se apartou de ti, e para ti se extinguiu tudo o que é delicado e esplêndido, e nunca jamais serão achados.

14Y el fruto que tanto has anhelado se ha apartado de ti, y todas las cosas que eran lujosas y espléndidas se han alejado de ti, y nunca más las hallarán.

14«Los frutos que tanto deseabas se han alejado de ti. Has perdido todas las cosas exquisitas y espléndidas, y jamás las recuperarás.»

14Na oikkaaliikana sainküinjeejanakana mmakat süpüshua, meena naya: “Jiakana kepiakana sulu'u tü pueulokat Babilonia, aja'lajaaitpa süpüshua tü kasa anasü kachiiruakat jaa'in. Amülouitpa juulia tü washirüükat je süpüshua tü korolo kojutkat ma'i jütüma. Müiria nnojolüin jüntüin anain”, meena naya

15 Os mercadores destas coisas, que, por meio dela, se enriqueceram, conservar-se-ão de longe, pelo medo do seu tormento, chorando e pranteando,

15Los mercaderes de estas cosas que se enriquecieron a costa de ella, se pararán lejos a causa del temor de su tormento, llorando y lamentándose,

15Eso dirán los que comerciaban con todo esto, y que se enriquecieron a costa de ella. A la distancia, por temor a su tormento, llorarán y harán lamentación,

15sünain sha'washawalüin naya wattalu'u suulia, süka mmolüin naya seema sümaayajüin naya. A'yalajeena ma'i naya sümaa mojuu aa'in süka nnojolüitpain jaralin ayalajüinjatüin noikkaain.

16 dizendo: Ai! Ai da grande cidade, que estava vestida de linho finíssimo, de púrpura, e de escarlata, adornada de ouro, e de pedras preciosas, e de pérolas,

17 porque, em uma só hora, ficou devastada tamanha riqueza! E todo piloto, e todo aquele que navega livremente, e marinheiros, e quantos labutam no mar conservaram-se de longe.

18 Então, vendo a fumaceira do seu incêndio, gritavam: Que cidade se compara à grande cidade?

19 Lançaram pó sobre a cabeça e, chorando e pranteando, gritavam: Ai! Ai da grande cidade, na qual se enriqueceram todos os que possuíam navios no mar, à custa da sua opulência, porque, em uma só hora, foi devastada!

20 Exultai sobre ela, ó céus, e vós, santos, apóstolos e profetas, porque Deus contra ela julgou a vossa causa.

A ruína de Babilônia é completa e definitiva

16diciendo: «¡Ay, ay, la gran ciudad, que estaba vestida de lino fino, púrpura y escarlata, y adornada de oro, piedras preciosas y perlas!,

17porque en una hora ha sido arrasada tanta riqueza». Y todos los capitanes, pasajeros y marineros, y todos los que viven del mar, se pararon a lo lejos,

18y al ver el humo de su incendio gritaban, diciendo: «¿Qué ciudad es semejante a la gran ciudad?».

19Y echaron polvo sobre sus cabezas, y gritaban, llorando y lamentándose, diciendo: «¡Ay, ay, la gran ciudad en la cual todos los que tenían naves en el mar se enriquecieron a costa de sus riquezas!, porque en una hora ha sido asolada».

20Regocíjate sobre ella, cielo, y también vosotros, santos, apóstoles y profetas, porque Dios ha pronunciado juicio por vosotros contra ella.

16y dirán: «¡Ay de ti, ay de ti, la gran ciudad, que te vestías de lino fino, de púrpura y de escarlata, y que te adornabas con oro, piedras preciosas y perlas!

17¡En una sola hora han sido consumidas tantas riquezas!» Todos los capitanes de barco, y los que viajan en naves, y los marineros, y los que trabajan en el mar, se quedaron a la distancia

18y, al ver el humo de su incendio, exclamaron: «¿Qué otra ciudad podía compararse a esta gran ciudad?»

19Y se echaron polvo sobre la cabeza, y entre llanto y lamentos exclamaron: «¡Ay de ti, la gran ciudad! ¡Ay de ti, donde todos los que tenían naves en el mar se hicieron ricos con su riqueza! ¡En el momento preciso has sido asolada!

20¡Alégrate de ella, cielo! ¡Y alégrense ustedes, santos, apóstoles y profetas, porque en ella Dios les ha hecho justicia!»

16Majateena naya: “Alu'uleekalaja'a ma'i tü wayuukolüirua sulu'u tü pueulokat Babilonia, tü kojutpü'ükat sütüma wayuu wainma. Kashe'inpü'üshii naya kuluulu anashaatasü kanüliakat ‘lino’ je tü kuluulu jepisiiyaa je ishosü. Kanainpü'üshii ooro, tu'uma oo'ulaka kaa'ürüi.

17Kama'ajaataayai saja'lajaapa nawashirüin”. Je na wayuu sülaülashiikana anua, oo'ulaka na a'yataashiikana nümüin sünain alü'üjaa korolo shirokupünaa palaa sainküinjee mmakat süpüshua, oo'ulaka na o'unakana sulu'u anua, oo'ulaka napüshua eekai ne'ikajiraain korolo sulu'u wane anua süpüla oikkünaa, sha'washawaleena naya ka'yata suulia tü pueulokat.

18Je ne'rapa sümüsain tü pueulokat kaittataain, majateena naya: “Nnojotsü eein wane pueulo makat aka saa'in Babilonia sünain sülana'aleein ma'i sünain kojutüin sütüma wayuu”, meena naya.

19Je nejiteerü mma nekiyuutajee shiyaawase mojuin ma'i naa'in sünain na'yalajüin sümaa maa: “Aisha'ajaa, mülialeekalaja'a ma'i tü wayuukolüirua sulu'u tü pueulo kojutpü'ükat paala sütüma wayuu wainma, eere wantapü'üin sulu'u anua sümaa oikkaa korolo sümüin shii'iree washirüü. Kama'ajaataayai saja'lajaapa nawashirüin”.

20Taya, Juankai, tamüshii paala jia: Anakaja talatüle joolu'u jaa'in jüpüshua jia kepiakana chaa iipünaa nümaa Maleiwa, oo'ulaka jiakana anoujashiikana, jiakana Aluwataaushikana, otta jiakana nünüikimaajanakana Maleiwa, süka kasalajanaitpain nütüma Maleiwa sümüin tü pueulokat shi'rapü'üin wayumüin jümüin.

21 Então, um anjo forte levantou uma pedra como grande pedra de moinho e arrojou-a para dentro do mar, dizendo: Assim, com ímpeto, será arrojada Babilônia, a grande cidade, e nunca jamais será achada.

22 E voz de harpistas, de músicos, de tocadores de flautas e de clarins jamais em ti se ouvirá, nem artífice algum de qualquer arte jamais em ti se achará, e nunca jamais em ti se ouvirá o ruído de pedra de moinho.

23 Também jamais em ti brilhará luz de candeia; nem voz de noivo ou de noiva jamais em ti se ouvirá, pois os teus mercadores foram os grandes da terra, porque todas as nações foram seduzidas pela tua feitiçaria.

24 E nela se achou sangue de profetas, de santos e de todos os que foram mortos sobre a terra.

Apocalipse 19

O júbilo no céu

1 Depois destas coisas, ouvi no céu uma como grande voz de numerosa multidão, dizendo: Aleluia! A salvação, e a glória, e o poder são do nosso Deus,

2 porquanto verdadeiros e justos são os seus juízos, pois julgou a grande meretriz que corrompia a terra

21Entonces un ángel poderoso tomó una piedra, como una gran piedra de molino, y la arrojó al mar, diciendo: Así será derribada con violencia Babilonia, la gran ciudad, y nunca más será hallada.

22Y el sonido de arpistas, de músicos, de flautistas y de trompeteros no se oirá más en ti; ni artífice de oficio alguno se hallará más en ti; ni ruido de molino se oirá más en ti;

23luz de lámpara no alumbrará más en ti; tampoco la voz del novio y de la novia se oirá más en ti; porque tus mercaderes eran los grandes de la tierra, pues todas las naciones fueron engañadas por tus hechicerías.

24Y en ella fue hallada la sangre de los profetas, de los santos y de todos los que habían sido muertos sobre la tierra.

Apocalípsis 19

Alabanzas en el cielo

1Después de esto oí como una gran voz de una gran multitud en el cielo, que decía: ¡Aleluya! La salvación y la gloria y el poder pertenecen a nuestro Dios,

2 porque sus juicios son verdaderos y justos, pues ha juzgado a la gran ramera que corrompía la tierra con

21Entonces un ángel poderoso levantó una piedra, tan grande como una piedra de molino, y mientras la arrojaba al mar decía: «Con este mismo ímpetu serás derribada, gran ciudad de Babilonia, y nunca más se sabrá de ti.

22Nunca más volverá a oírse en ti la música del arpa, de la flauta y de la trompeta; nunca más habrá en ti artífices de ningún oficio, ni volverá a oírse en ti el ruido de la piedra del molino.

23No volverá a alumbrar en ti ninguna lámpara, ni volverá a oírse la voz del esposo o de la esposa. Tus comerciantes eran los grandes personajes de la tierra, y con tus hechicerías engañaste a todas las naciones.

24Fue en ti donde se halló la sangre de los profetas y de los santos, y de todos los que han sido asesinados en la tierra.»

Apocalipsis 19

Alabanzas en el cielo

1Después de esto, oí en el cielo la potente voz de una gran multitud que decía: «¡Aleluya! La salvación, la honra, la gloria y el poder son de nuestro Dios,

2porque sus juicios son justos y verdaderos. Ha condenado a la gran ramera, que con su inmoralidad

21Niweetakalaka joolu'u wane aapiee pülashi ma'i. Naapaakalaka joo wane ipa miyo'u ma'i, müsü aka saa'in tü amoliinajiakat “trigo”, sünain nujutüin shia shirokumüin tü palaakat sümaa jashichishaatain ma'i nia sünain nümüin: “Babilonia, pia tü pueulo kojutkat paala sütüma wayuu, meeria pia sümaa jashiee nütüma chi Maleiwakai nujuttitpeena pia. Müiria pia makumajuuin püchikua.

22Müiria pia maapajuuin maasi'ira pulu'u, müiria maapajuuin shi'ira ‘arpa’, shi'ira konneeta, oo'ulaka jayeechi. Müiria ma'yataain pulu'u wayuu eekai natüjain süpüleerua akumajaa korolo eekai anain. Je nnojoleerü aapünüin shipijana moliina.

23Müiria machuwajaajuuin rampara pulu'u. Je nnojoleerü aapünüin nasira na jekennuukana ka'wayuusein. Na ayalajüliikana pulu'u, e'nnaajünapü'üshii naya sünain washinnuuin sütüma wayuu wainma. Je na ouutshiikana chaa pulu'u, naainjirapü'üin kasa mojusü tü wayuukolüirua sainküin mmakat süpüshua.

24Süsalasü joo tü pueulokat su'utirapü'üin naa'in wainma na nünüikimaajanakana Maleiwa oo'ulaka wainma na anoujashiikana oo'ulaka wainma wayuu sainküin mmakat süpüshua”.

Alateetkat Mapeena 19

A'waajünüshi Maleiwa saa'u sujuttüin Babilonia

1Shiasa kettaapa nünüiki chi aapieekai, taapakalaka wane mataasü aka saa'in shii'irain wayuu wattashaata saalin chaa iipünaa eere chi Maleiwakai sünain emetuluin ma'i shia sünain maa: “Aleluya, anakaja wa'waajüle chi Wamaleiwase Pülashikai ma'i, chi O'tte'erakai waya.

2Shiimüin sünain lotüin ma'i nukuaippa sünain kasalajanain naainjala na wayuukana namüin

com a sua prostituição e das mãos dela vingou o sangue dos seus servos.

su inmoralidad, y ha vengado la sangre de sus siervos en ella.

sexual ha corrompido a la tierra, y ha vengado la sangre de sus siervos, que fue derramada por ella.»

nütüma. Kasalajanaitpa nütüma sümüin saainjala tü jierü maa'insat kaainjaratkat sünainjee saainjirapü'üin kasa mojusü tü wayuukolüirua sainküin mmakat süpüshua. Pasalaashii na nüchepchiakana nütüma süka tü jierü maa'insat o'utirapü'ükat naa'in”.

3 Segunda vez disseram: Aleluia! E a sua fumaça sobe pelos séculos dos séculos.

3Y dijeron por segunda vez: ¡Aleluya! El humo de ella sube por los siglos de los siglos.

3Y una vez más dijeron: «¡Aleluya! El humo de ella sube por los siglos de los siglos.»

3Namakalaka nachikua sünain emetuluin: “Aleluya, anakaja wa'waajüle chi Maleiwakai. Naja'ttirüin tü pueulokat. Kaitteerü tü sümüsainkat waneepia”.

4 Os vinte e quatro anciãos e os quatro seres viventes prostraram-se e adoraram a Deus, que se acha sentado no trono, dizendo: Amém! Aleluia!

4Y los veinticuatro ancianos y los cuatro seres vivientes se postraron y adoraron a Dios, que está sentado en el trono, y decían: ¡Amén! ¡Aleluya!

4Los veinticuatro ancianos y los cuatro seres vivientes se inclinaron y adoraron a Dios, que estaba sentado en el trono, mientras decían: «¡Amén! ¡Aleluya!»

4Otta na piamakana shikii pienchimüin laülaayuu je na pienchishii kato'uchiikana, a'wachiraashii naya nümülatu'u chi Maleiwa joyotüshikai saa'u tü einaseekat sünain maa nümüin: “Amén, Aleluya, anakaja wa'waajüle pia”.

5 Saiu uma voz do trono, exclamando: Dai louvores ao nosso Deus, todos os seus servos, os que o temeis, os pequenos e os grandes.

5Y del trono salió una voz que decía: Alabad a nuestro Dios todos sus siervos, los que le teméis, los pequeños y los grandes.

5Del trono salió entonces una voz, que decía: «¡Alaben a nuestro Dios todos sus siervos, los que le temen, los grandes y los pequeños!»

5Shiweetakalaka joo wane pütchi sü'ütpa'ajee tü einaseekat sünain maa: “Anakaja müleka wa'waajüle chi Wamaleiwasekai, jia a'yataashiikana nümüin, jia kojutkana atüma nia, jia e'nnaajünakana sütüma wayuu, je na me'nnaajuukana”.

Anuncio de las bodas del Cordero

Wane talataa aa'in saa'u ka'wayuusein chi Anneetchonkai

6 Então, ouvi uma como voz de numerosa multidão, como de muitas águas e como de fortes trovões, dizendo: Aleluia! Pois reina o SENHOR, nosso Deus, o Todo-Poderoso.

6Y oí como la voz de una gran multitud, como el estruendo de muchas aguas y como el sonido de fuertes truenos, que decía: ¡Aleluya! Porque el Señor nuestro Dios Todopoderoso reina.

6También oí una voz que parecía el rumor de una gran multitud, o el estruendo de muchas aguas, o el resonar de poderosos truenos, y decía: «¡Aleluya! ¡Reina ya el Señor, nuestro Dios Todopoderoso!

6Taapakalaka joo wane mataasü aka saa'in shii'irain wayuu wattashaata saalin sünain emetulüin ma'i, müsü aka saa'in su'lotüin wüin je sütürüla juya sünain maa: “Aleluya, anakaja wa'waajüle chi Maleiwa Aluwataakai Pülashikai ma'i süka sülü'ülüin tü ka'i ni'itaainjatkat o'u tü aluwatawaakat nütüma.

7 Alegremo-nos, exultemos e demos-lhe a glória, porque são chegadas as bodas do Cordeiro, cuja esposa a si mesma já se ataviou,

7Regocijémonos y alegrémonos, y démosle a Él la gloria, porque las bodas del Cordero han llegado y su esposa se ha preparado.

7¡Regocijémonos y alegrémonos y démosle gloria! ¡Ha llegado el momento de las bodas del Cordero! Ya su esposa se ha preparado,

7Anashi wa'waajüle nia süka süpüshua waa'in saa'u alana'aleeinya nia sünain pülashin. Je anakaja müleka talatüle waa'in, süka süntüitpain nükalia chi Anneetchonkai süpüla ka'wayuusein nia. Je tü nu'wayuuseinjatkat, yapasü süpüla nümaain shia.

8 pois lhe foi dado vestir-se de linho finíssimo, resplandecente e puro. Porque o linho finíssimo são os atos de justiça dos santos.

8Y a ella le fue concedido vestirse de lino fino, resplandeciente y limpio, porque las acciones justas de los santos son el lino fino.

8y se le ha concedido vestirse de lino fino, limpio y refulgente.» Y es que el lino fino simboliza las acciones justas de los santos.

8Aapünüitpa sümüin tü süshe'injatkat nütüma Maleiwa, tü kuluulu anasükat, tü kanüliakat ‘lino’, wane kuluulu kasuusü sümaa wulein ma'i”. (Je tü “lino” kanainjatkat, shia shiyaawase tü kasa anasü naa'inrapü'ükat na anoujashiikana kataiwa'aya no'u.)

La cena de las bodas del Cordero

9 Então, me falou o anjo: Escreve: Bem-aventurados aqueles que são chamados à ceia das bodas do Cordeiro. E acrescentou: São estas as verdadeiras palavras de Deus.

9Y el ángel me dijo*: Escribe: «Bienaventurados los que están invitados a la cena de las bodas del Cordero». Y me dijo*: Estas son palabras verdaderas de Dios.

9Entonces el ángel me dijo: «Escribe: “Bienaventurados los que han sido invitados a la cena de las bodas del Cordero.”» Y también me dijo: «Éstas son palabras verdaderas de Dios.»

9Nümakalaka chi aapieekai tamüin: “Anakaja püshajüle tüü: Anata'aleeshija'a ma'i chi wayuu eenajinnakai sünainmüin tü mi'iraa shikiirakat ka'wayuusein chi Anneetchonkai”, müshi. Je nümakalaka joo nüchikua tamüin: “Shiimüin tüü, süka shiain nünüiki Maleiwa”.

10 Prostrei-me ante os seus pés para adorá-lo. Ele, porém, me disse: Vê, não faças isso; sou conservo teu e dos teus irmãos que mantêm o testemunho de Jesus; adora a Deus. Pois o testemunho de Jesus é o espírito da profecia.

10Entonces caí a sus pies para adorarle. Y me dijo*: No hagas eso; yo soy consiervo tuyo y de tus hermanos que poseen el testimonio de Jesús; adora a Dios. Pues el testimonio de Jesús es el espíritu de la profecía.

10Yo me postré a sus pies para adorarlo, pero él me dijo: «¡No hagas eso! Yo soy consiervo tuyo, y de tus hermanos que retienen el testimonio de Jesús. Adora a Dios. Pues el testimonio de Jesús es el espíritu de la profecía.

10Ta'wachiraakalaka joo nümülatu'u chi aapieekai süpüla ta'waajüinjachin nia. Otta nümakalaka joo tamüin: “Puu'ulaa suulia. Shia anaka alu'u müleka niale Maleiwa pu'waajüin nümüiwa. Tayakai, wane a'yataai ne'e nümüin Maleiwa maa aka piakai je maa aka na puwalayuukana, na oonookana sümaa tü shiimüin nikirajapü'ükat anain Jesús, tü ekirajünakat anain maa'ulu yaa natüma na aküjakana nünüiki Maleiwa”.

Cristo, o vencedor da besta e do falso profeta

El jinete del caballo blanco

El jinete del caballo blanco

Akanajuushi chi wanülüükai nütüma chi Nüneekajalakai Maleiwa

11 Vi o céu aberto, e eis um cavalo branco. O seu cavaleiro se chama Fiel e Verdadeiro e julga e peleja com justiça.

11Y vi el cielo abierto, y he aquí, un caballo blanco; el que lo montaba se llama Fiel y Verdadero, y con justicia juzga y hace la guerra.

11Entonces vi que el cielo se había abierto, y que allí aparecía un caballo blanco. El nombre del que lo montaba es Fiel y Verdadero, el que juzga y pelea con justicia.

11Teirakaakalaka. Te'rakalaka saa'in jutatüin chaa iipünaa eere chi Maleiwakai. Eweeta müshia wane ama kasuutai ma'i. Je nünülia chi naajuchikai, “Lotokai Akuaippa” münüsü. Lotüsü ma'i nukuaippa sünain kasalajanain saainjala wayuu sümüin nütüma, je sünain nütkaain sümaa tü nü'ünüükalüirua.

12 Os seus olhos são chama de fogo; na sua cabeça, há muitos diademas; tem um nome escrito que ninguém conhece, senão ele mesmo.

12Sus ojos son una llama de fuego, y sobre su cabeza hay muchas diademas, y tiene un nombre escrito que nadie conoce sino Él.

12Sus ojos parecían dos llamas de fuego, y en su cabeza había muchas diademas, y tenía inscrito un nombre que sólo él conocía.

12Otta no'u, müsü aka saa'in süchuwala siki. Je sünain nikii, eesü wainma kotse maa aka saa'in nakotse na sülaülakana mma. Je eesü wane anüliee ashajuushi nünain, me'raajuusat sütüma wayuu. Nia ne'e e'raajaka niakai nümüiwa.

13 Está vestido com um manto tinto de sangue, e o seu nome se chama o Verbo de Deus;

14 e seguiam-no os exércitos que há no céu, montando cavalos brancos, com vestiduras de linho finíssimo, branco e puro.

15 Sai da sua boca uma espada afiada, para com ela ferir as nações; e ele mesmo as regerá com cetro de ferro e, pessoalmente, pisa o lagar do vinho do furor da ira do Deus Todo-Poderoso.

16 Tem no seu manto e na sua coxa um nome inscrito: REI DOS REIS E SENHOR DOS SENHORES.

17 Então, vi um anjo posto em pé no sol, e clamou com grande voz, falando a todas as aves que voam pelo meio do céu: Vinde, reuni-vos para a grande ceia de Deus,

18 para que comais carnes de reis, carnes de comandantes, carnes de poderosos, carnes de cavalos e seus cavaleiros, carnes de todos, quer livres, quer escravos, tanto pequenos como grandes.

19 E vi a besta e os reis da terra, com os seus exércitos, congregados para pelejarem contra aquele que estava montado no cavalo e contra o seu exército.

13Y está vestido de un manto empapado en sangre, y su nombre es: El Verbo de Dios.

14Y los ejércitos que están en los cielos, vestidos de lino fino, blanco y limpio, le seguían sobre caballos blancos.

15De su boca sale una espada afilada para herir con ella a las naciones, y las regirá con vara de hierro; y Él pisa el lagar del vino del furor de la ira de Dios Todopoderoso.

16Y en su manto y en su muslo tiene un nombre escrito: REY DE REYES Y SEÑOR DE SEÑORES.

17Y vi a un ángel que estaba de pie en el sol. Y clamó a gran voz, diciendo a todas las aves que vuelan en medio del cielo: Venid, congregaos para la gran cena de Dios,

18para que comáis carne de reyes, carne de comandantes y carne de poderosos, carne de caballos y de sus jinetes, y carne de todos los hombres, libres y esclavos, pequeños y grandes.

19Entonces vi a la bestia, a los reyes de la tierra y a sus ejércitos reunidos para hacer guerra contra el que iba montado en el caballo y contra su ejército.

13La ropa que vestía estaba teñida de sangre, y su nombre es: «El verbo de Dios.»

14Iba seguido de los ejércitos celestiales, que montaban caballos blancos y vestían lino finísimo, blanco y limpio.

15De su boca salía una espada afilada, para herir con ella a las naciones. Él las gobernará con cetro de hierro; y pisará el lagar del ardiente vino de la ira del Dios Todopoderoso.

16En su manto y en su muslo lleva inscrito este nombre: «Rey de reyes y Señor de señores.»

17Vi entonces que un ángel estaba de pie en el sol, y que con voz potente les decía a todas las aves que surcan los cielos: «Vengan ya; júntense para la gran cena de Dios,

18para que devoren los cadáveres de reyes, capitanes y poderosos; los cadáveres de caballos y de jinetes, ¡los cadáveres de todos, libres y esclavos, pequeños y grandes!»

19Vi entonces que la bestia y los reyes de la tierra y sus ejércitos se reunían para luchar contra el que montaba el caballo, y contra su ejército.

13Je na'atüin wane kuluulu ajüjüüshi süka isha. Je tü nünülia e'nnaajünakat sütüma wayuu, “Pütchi, Nünüiki Maleiwa” münüshi.

14Je na nusurulaatsekana, ke'ejenajüshii naya ama kasuutannuu. Kashe'injashii naya kuluulu “lino” anashaatasü, kasuusü je wulesü ma'i.

15Otta chi amaajuchikai, ojuittüsü wane chajaruuta kasasü ma'i naanükülu'ujee, tü nükanajeetkat aka na nü'ünüükana sainküin mmakat süpüshua. Je nuluwataapa saa'u wayuu, me'rujeechi amüin. E'itaaushi nia nütüma Maleiwa süpüla süsalainjatüin saainjala wayuu nütüma, chi Maleiwa jashichikai ma'i sümüin tü kaainjarannuukat.

16Otta sünain tü nüshe'inkat je nüpü'ünain, ashajuushisü nünülia mayaa: chi senyotkai aluwataakai pülashikai.

17Te'rakalaka joo wane aapieeka'iya sha'watüin chaa naa'u chi ka'ikai sünain nuwoorolooin sümüin süpüshua tü samutkalüirua chaa iipünaa sünain maa: “Jüshakata jumaala sünainmüin wane ekawaa müle'o ma'i yapasü jüpüla nütüma Maleiwa,

18jikaiwa asalaa, ne'iruku na aluwataashiikana, ne'iruku na sülaülashiikana surulaat oo'ulaka tü surulaatkalüirua, shi'iruku ama oo'ulaka tü amaajutkalüirua, je shi'iruku tü wayuukolüirua süpüshua, eekai achepchieein oo'ulaka eekai laülaain sümüiwa, eekai shi'nnaajuushin oo'ulaka eekai me'nnaajuuin”, nümakalaka.

19Te'rakalaka chi wanülüükai kasipalakai nikiinain namaa na aluwataashiikana sainküinjee mmakat süpüshua je na nasurulaatsekana. Outkajaashii naya süpüla natkaainjanain nümaa chi naajuchikai chi ama kasuutaikai ma'i oo'ulaka na nusurulaatsekana.

20 Mas a besta foi aprisionada, e com ela o falso profeta que, com os sinais feitos diante dela, seduziu aqueles que receberam a marca da besta e eram os adoradores da sua imagem. Os dois foram lançados vivos dentro do lago de fogo que arde com enxofre.

21 Os restantes foram mortos com a espada que saía da boca daquele que estava montado no cavalo. E todas as aves se fartaram das suas carnes.

Apocalipse 20

A prisão de Satanás por mil anos. A primeira ressurreição

1 Então, vi descer do céu um anjo; tinha na mão a chave do abismo e uma grande corrente.

2 Ele segurou o dragão, a antiga serpente, que é o diabo, Satanás, e o prendeu por mil anos;

3 lançou-o no abismo, fechou-o e pôs selo sobre ele, para que não mais enganasse as nações até se completarem os mil anos. Depois disto, é necessário que ele seja solto pouco tempo.

20Y la bestia fue apresada, y con ella el falso profeta que hacía señales en su presencia, con las cuales engañaba a los que habían recibido la marca de la bestia y a los que adoraban su imagen; los dos fueron arrojados vivos al lago de fuego que arde con azufre.

21Y los demás fueron muertos con la espada que salía de la boca del que montaba el caballo, y todas las aves se saciaron de sus carnes.

Apocalípsis 20

Satanás atado durante el milenio

1Y vi a un ángel que descendía del cielo, con la llave del abismo y una gran cadena en su mano.

2Prendió al dragón, la serpiente antigua, que es el Diablo y Satanás, y lo ató por mil años;

3y lo arrojó al abismo, y lo cerró y lo selló sobre él, para que no engañara más a las naciones, hasta que se cumplieran los mil años; después de esto debe ser desatado por un poco de tiempo.

20Pero la bestia fue apresada, y también el falso profeta que había hecho señales milagrosas delante de ella, con las que había engañado a los que recibieron la marca de la bestia y habían adorado su imagen. Estos dos fueron lanzados vivos a un lago de fuego que arde con azufre.

21Los demás fueron muertos con la espada que salía de la boca del que montaba el caballo, y todas las aves se saciaron devorando sus cadáveres.

Apocalipsis 20

Los mil años

1Vi entonces que un ángel descendía del cielo. Llevaba en su mano la llave del abismo y una gran cadena.

2Apresó al dragón, que es la serpiente antigua, y que es también el Diablo y Satanás, y lo ató durante mil años;

3luego lo arrojó al abismo y lo encerró, y selló la puerta, para que no volviera a engañar a las naciones hasta el cabo de los mil años. Después de esto es necesario que se le suelte por un poco de tiempo.

20Otta chi amaajuchikai namaa na nusurulaatsekana, nata'ülakalaka chi wanülüü kasipalakai nikiinain nümaale'eya chi wanülüü e'ike'erüikai wayuu. Wanülüükai chii, nia chi aluwataanakai paala sünain aa'inraa wainma kasa, maa aka tü nütüjakat apüleerua Maleiwa nümüiwa, tü ni'ike'erakat aka tü wayuu e'itaanakalüirua anain nejeetse chi wanülüü kasipalakai nikiinain, tü a'waajakalüirua tü niyaakuakat. Naairua piamale, ajutünüshii naya sünain katüin no'u shirokumüin tü sikikat makat aka saa'in laa eekai sa'ajünüin alu'u “azufre”.

21Je napüshua na aluwataashiikana oo'ulaka na nasurulaatsekana, o'utüna aa'inchii naya nütüma chi amaajuchikai süka tü chajaruuta ojuittakat naanükülu'ujee. Emirakalaka joo tü samutkalüirua sütüma ne'iruku.

Alateetkat Mapeena 20

Kapüshi chi Yolujaakai so'u 1.000 juya

1Shiasa süchikijee tia, te'rakalaka wane aapieeka'iya sünain nüshakatüin chajee iipünaajee. Najapüipasü shiyaawein shirouse tü Ishikat oo'ulaka wane kaleena miyo'u.

2Nüntakalaka nünainmüin chi kayuushikai süpüla nüta'ülüin nia, süpüla kapüinjachin nütüma süka tü kaleenakat so'u 1.000 juya. (Chi kayuushikai, nia chi wüi nümaiwajaikai, chi sülaülakai yolujaa kanüliakai Satanás.)

3Nujutünakalaka joo chi kayuushikai nütüma chi aapieekai sulu'umüin tü Ishikat. Je chi aapieekai, nüsülajaain tü shirousekat nümaa süka wane kantaawa je ni'itaain wane ashajuushi sünain suulia sujutannüin. Nnojolüitpa e'ike'ennüin wayuu nütüma chi kayuushikai sainküin mmakat süka alawaa

4 Vi também tronos, e nestes sentaram-se aqueles aos quais foi dada autoridade de julgar. Vi ainda as almas dos decapitados por causa do testemunho de Jesus, bem como por causa da palavra de Deus, tantos quantos não adoraram a besta, nem tampouco a sua imagem, e não receberam a marca na fronte e na mão; e viveram e reinaram com Cristo durante mil anos.

5 Os restantes dos mortos não reviveram até que se completassem os mil anos. Esta é a primeira ressurreição.

6 Bem-aventurado e santo é aquele que tem parte na primeira ressurreição; sobre esses a segunda morte não tem autoridade; pelo contrário, serão sacerdotes de Deus e de Cristo e reinarão com ele os mil anos.

Satanás é solto e derrotado

7 Quando, porém, se completarem os mil anos, Satanás será solto da sua prisão

8 e sairá a seduzir as nações que há nos quatro cantos da terra, Gogue e Magogue, a fim de reuni-las para a peleja. O número dessas é como a areia do mar.

4 También vi tronos, y se sentaron sobre ellos, y se les concedió autoridad para juzgar. Y vi las almas de los que habían sido decapitados por causa del testimonio de Jesús y de la palabra de Dios, y a los que no habían adorado a la bestia ni a su imagen, ni habían recibido la marca sobre su frente ni sobre su mano; y volvieron a la vida y reinaron con Cristo por mil años.

5 Los demás muertos no volvieron a la vida hasta que se cumplieron los mil años. Esta es la primera resurrección.

6 Bienaventurado y santo es el que tiene parte en la primera resurrección; la muerte segunda no tiene poder sobre estos sino que serán sacerdotes de Dios y de Cristo, y reinarán con Él por mil años.

La derrota de Satanás

7 Cuando los mil años se cumplan, Satanás será soltado de su prisión,

8 y saldrá a engañar a las naciones que están en los cuatro extremos de la tierra, a Gog y a Magog, a fin de reunirlas para la batalla; el número de ellas es como la arena del mar.

4 Vi entonces unos tronos, y sobre ellos estaban sentados los que recibieron la autoridad para juzgar. También vi las almas de los que fueron decapitados por causa del testimonio de Jesús y por la palabra de Dios. Ellos son los que nunca adoraron a la bestia ni a su imagen, ni aceptaron jamás llevar su marca en la frente ni en las manos; y éstos volvieron a vivir y reinaron con Cristo durante mil años.

5 Ésta es la primera resurrección. Pero los otros muertos no volvieron a vivir hasta que se cumplieron los mil años.

6 Bienaventurados y santos son los que tienen parte en la primera resurrección, pues la segunda muerte no tiene poder sobre ellos; al contrario, serán sacerdotes de Dios y de Cristo, y reinarán con él durante mil años.

7 Al cabo de los mil años, Satanás fue puesto en libertad de su prisión,

8 y salió a engañar a las naciones que están en los cuatro extremos de la tierra, y a Gog y a Magog, a fin de reunirlos para la batalla. ¡Su número era incontable, como la arena del mar!

wane'ere'eya shikeraajapa tü 1.000 juya. Otta kettaapeena shia, ojuittinneechi nia süpüla taashinjachin so'u palit ne'e ka'i.

4 Te'rakalaka wane einaseeirua, müsü aka neinase na sülaülakana mma. Je na wayuu joyotakana saa'u, e'itaaushi naya nütüma Maleiwa süpüla aluwatawaa. Je te'rüin na wayuu o'yotoonakana paala anutpünaa saaliijee aküjaa sümüin wayuu sünain niain Jesús Nasenyotsein je saaliijee nanoujain nünüiki Maleiwa, na nnojoliikana a'waajüin chi wanülüükai oo'ulaka tü niyaakuakat, na ayouktakana süpüleerua shi'itaanüin ne'ipo'unain oo'ulaka najapünain shiale tü nejeetsekat. Oso'iraaitpa naa'in süpüla aluwatawaa wanaa nümaa Cristo so'u tü 1.000 juya.

5-6 Naya palajanaka naa sünain oso'irawaa aa'in nütüma Maleiwa. Anata'aleeshiija'a ma'i naya. Müina naya nnojoliin ojutünüin sa'akamüin tü sikikat maa aka nojutünüinjanain na manoujainsaliikana. Nounteerü arütkawaa nünainmüin Maleiwa je nünainmüin Cristo chi Nüneekajalakai süpüla wanaawajiraain naa'in namaa je süpüla aluwatawaa waneepia nümaa Cristo so'u tü 1.000 juya. Otta na waneeirua ouktüshiikana, wane'ere'eya süso'iraain naa'in shikeraajapa tü 1.000 juya.

Tü alatajatkat nüka chi Yolujaakai mapeena

7 Shiasa süchikijee keraapa tü 1.000 juya, ojuittinneechi Satanás sulu'ujee tü Ishikat eejachire paala püreesain,

8 süpüla o'unaa sainküin mmakat süpüshua chamüinre'eya noumain Gog oo'ulaka Magog süpüla ni'ike'erüinjatüin tü wayuukolüirua süpüshua sümaa nükotchajirüinjatüin shia süpüla wane atkawaa. Watta ma'i saalii tü wayuukolüirua maatsü aka jasai sotpünaajatü palaa, isasü achikii shiyaawajünüin.

9 Marcharam, então, pela superfície da terra e sitiaram o acampamento dos santos e a cidade querida; desceu, porém, fogo do céu e os consumiu.

10 O diabo, o sedutor deles, foi lançado para dentro do lago de fogo e enxofre, onde já se encontram não só a besta como também o falso profeta; e serão atormentados de dia e de noite, pelos séculos dos séculos.

O juízo de Deus

11 Vi um grande trono branco e aquele que nele se assenta, de cuja presença fugiram a terra e o céu, e não se achou lugar para eles.

12 Vi também os mortos, os grandes e os pequenos, postos em pé diante do trono. Então, se abriram livros. Ainda outro livro, o Livro da Vida, foi aberto. E os mortos foram julgados, segundo as suas obras, conforme o que se achava escrito nos livros.

9Y subieron sobre la anchura de la tierra, rodearon el campamento de los santos y la ciudad amada. Pero descendió fuego del cielo y los devoró.

10Y el diablo que los engañaba fue arrojado al lago de fuego y azufre, donde también están la bestia y el falso profeta; y serán atormentados día y noche por los siglos de los siglos.

El juicio ante el trono blanco

11Y vi un gran trono blanco y al que estaba sentado en él, de cuya presencia huyeron la tierra y el cielo, y no se halló lugar para ellos.

12Y vi a los muertos, grandes y pequeños, de pie delante del trono, y los libros fueron abiertos; y otro libro fue abierto, que es el libro de la vida, y los muertos fueron juzgados por lo que estaba escrito en los libros, según sus obras.

9Y subieron por todo lo ancho de la tierra, y rodearon el campamento de los santos y la ciudad amada. Pero del cielo cayó fuego y los consumió.

10El diablo, que los había engañado, fue lanzado al lago de fuego y azufre, donde estaban la bestia y el falso profeta. Y allí serán atormentados día y noche por los siglos de los siglos.

El juicio ante el gran trono blanco

11Vi también un gran trono blanco, y al que estaba sentado en él. De su presencia huyeron la tierra y el cielo, y no se volvió a hallar su lugar.

12Vi entonces de pie, ante Dios, a los muertos, grandes y pequeños. Unos libros fueron abiertos, y después otro más, que es el libro de la vida. Los muertos fueron juzgados conforme a sus obras y conforme a lo que estaba anotado en los libros.

9Nantapaatakalaka wattajee sü'ülümüin Jerusalén, tü pueulo aisükat nüpüla Maleiwa, eere kepiain na nüpüshikana. Pasanainsü tü pueulokat nachiki. Otta süpülapünaa nashutüin saa'u tü pueulokat, anta müsia wane siki chajee iipünaajee nütüma Maleiwa sünain saja'ttirüin naya.

10Je chi Yolujaakai, chi e'ike'erapü'ükai naya süka alawaa, ojutünüshi shirokumüin tü sikikat makat aka saa'in laa eekai sa'ajünüin alu'u “azufre”, eere nujutünüin paala chi wanülüü kasipalakai nikiinain oo'ulaka chi wanülüü e'ike'erüikai wayuu. Mülieena naya sütüma tü sikikat waneepia so'uka'i je sa'wai süpüla juyakat süpüshua.

Asakiijünüsü nütüma Maleiwa tü ouktüsükalüirua

11Te'rakalaka chi Maleiwakai joyotüin saa'u wane einasee kasuutot miyo'u ma'i. Yüütüüitaasü nütüma Maleiwa süchiki tü mmakat oo'ulaka tü kasakalüirua süpüshua chajatkat iipünaa.

12Te'rakalaka joolu'u napüshua na wayuu ouktakana paala sha'washawalüin nümülatu'u chi joyotüshikai saa'u tü einaseekat, wayuu eekai shi'nnaajuushin sütüma wayuu oo'ulaka eekai me'nnaajuuin. Oso'iraaitpa naa'in nütüma chi Maleiwakai süpüla nantüinjanain nümülatu'umüin. Sujutannakalaka joolu'u wane karalouktairua süchikimaajatkat süpüshua tü naa'inrapü'ükat na wayuukana kataiwa'aya no'u. Ajutannataalasü joo wane karalouktaya, tü kalu'ukot nanülia na wayuu ee'iranajaakana aa'in nütüma Maleiwa. Asakiijünüshii nütüma chi Maleiwakai wane'ewai nakua napüshua na ouktüshiikana soo'opünaa tü kasa naa'inrapü'ükat kataiwa'aya no'u, eekat achiki sulu'u tü karalouktakalüirua.

13 Deu o mar os mortos que nele estavam. A morte e
o além entregaram os mortos que neles havia. E
foram julgados, um por um, segundo as suas obras.

14 Então, a morte e o inferno foram lançados para
dentro do lago de fogo. Esta é a segunda morte, o
lago de fogo.

15 E, se alguém não foi achado inscrito no Livro da
Vida, esse foi lançado para dentro do lago de fogo.

Apocalipse 21

O novo céu e a nova terra

1 Vi novo céu e nova terra, pois o primeiro céu e a
primeira terra passaram, e o mar já não existe.

2 Vi também a cidade santa, a nova Jerusalém, que
descia do céu, da parte de Deus, ataviada como noiva
adornada para o seu esposo.

3 Então, ouvi grande voz vinda do trono, dizendo: Eis
o tabernáculo de Deus com os homens. Deus habitará
com eles. Eles serão povos de Deus, e Deus mesmo
estará com eles.

13Y el mar entregó los muertos que estaban en él, y
la Muerte y el Hades entregaron a los muertos que
estaban en ellos; y fueron juzgados, cada uno según
sus obras.

14Y la Muerte y el Hades fueron arrojados al lago de
fuego. Esta es la muerte segunda: el lago de fuego.

15Y el que no se encontraba inscrito en el libro de la
vida fue arrojado al lago de fuego.

Apocalípsis 21

Un cielo nuevo y una tierra nueva

1Y vi un cielo nuevo y una tierra nueva, porque el
primer cielo y la primera tierra pasaron, y el mar ya
no existe.

2Y vi la ciudad santa, la nueva Jerusalén, que
descendía del cielo, de Dios, preparada como una
novia ataviada para su esposo.

3Entonces oí una gran voz que decía desde el trono:
He aquí, el tabernáculo de Dios está entre los
hombres, y Él habitará entre ellos y ellos serán su
pueblo, y Dios mismo estará entre ellos.

13El mar entregó los muertos que yacían en él;
también la muerte y el Hades entregaron los muertos
que yacían con ellos, y cada uno fue juzgado
conforme a sus obras.

14Luego la muerte y el Hades fueron lanzados al lago
de fuego. Ésta es la muerte segunda.

15Todos los que no tenían su nombre registrado en el
libro de la vida fueron lanzados al lago de fuego.

Apocalipsis 21

Cielo nuevo y tierra nueva

1Vi entonces un cielo nuevo y una tierra nueva,
porque el primer cielo y la primera tierra habían
dejado de existir, y el mar tampoco existía ya.

2Vi también que la ciudad santa, la nueva Jerusalén,
descendía del cielo, de Dios, ataviada como una
novia que se adorna para su esposo.

3Entonces oí que desde el trono salía una potente
voz, la cual decía: «Aquí está el tabernáculo de Dios
con los hombres. Él vivirá con ellos, y ellos serán su
pueblo, y Dios mismo estará con ellos y será su Dios.

13Tü wayuu eekai ouktüin paala shiroku tü palaakat,
je tü wayuukolüirua sulujutkat tü Hadeskat, tü
süpüleekat tü ouktüsükalüirua, ojuittinnüsü
nünainmüin Maleiwa süpüla asakinnaa nütüma.
Nasakinnakalaka wane'ewai nakua napüshua
nütüma soo'opünaa tü kasa naa'inrapü'ükat
kataiwa'aya no'u.

14Je napüshuale'eya na e'itaanakana nütüma
Maleiwa süpüla süsalaa naainjala, ojutünüshii naya
sa'akamüin tü sikikat. Süchikijee tia, aja'ttüsü tü
ouktaakat. Katateena naya nuulia Maleiwa sünain
mülieenain süpüla ka'ikat süpüshua sa'aka tü sikikat,

15eere nojutünüin napüshua na wayuu nnojoliikana
anülia sulu'u tü karalouktakat kalu'ukot nanülia na
ee'iranajaakana aa'in nütüma.

Alateetkat Mapeena 21

Ee'iratünüsü kasa süpüshua chaa iipünaa je yaa mmolu'u

1Te'rakalaka saa'in sünain shii'iratünüin kasa
süpüshua chaa iipünaa je yaa mmolu'u.
Akumajünüsü wane jeket shii'iraka süka aja'ttüitpain
tü mmakat oo'ulaka tü palaakat oo'ulaka tü
kasakalüirua süpüshua chajatkat iipünaa.

2Te'rakalaka wane Jerusalén jeket, tü pueulo aisükat
nüpüla Maleiwa, sünain süshakatüin chajee
iipünaajee eejee chi Maleiwakai. Anashaatasü ma'i
sukuaippa tü pueulokat, maa aka wane jierü
a'anaaushikat nüpüla chi su'wayuuseinjachikai.

3Taapakalaka joo wane pütchi eejee tü einaseekat
sünain emetuluin ma'i sünain maa: “Eejeechi joolu'u
chi Maleiwakai sümaa wayuu je kepiainjachi nia
namaa. Nüpüshinjana naya. Eeinjachi nia namaa
waneepia süka niain Namaleiwasein.

4 E lhes enxugará dos olhos toda lágrima, e a morte já não existirá, já não haverá luto, nem pranto, nem dor, porque as primeiras coisas passaram.

5 E aquele que está assentado no trono disse: Eis que faço novas todas as coisas. E acrescentou: Escreve, porque estas palavras são fiéis e verdadeiras.

6 Disse-me ainda: Tudo está feito. Eu sou o Alfa e o Ômega, o Princípio e o Fim. Eu, a quem tem sede, darei de graça da fonte da água da vida.

7 O vencedor herdará estas coisas, e eu lhe serei Deus, e ele me será filho.

8 Quanto, porém, aos covardes, aos incrédulos, aos abomináveis, aos assassinos, aos impuros, aos feiticeiros, aos idólatras e a todos os mentirosos, a parte que lhes cabe será no lago que arde com fogo e enxofre, a saber, a segunda morte.

A nova Jerusalém

9 Então, veio um dos sete anjos que têm as sete taças cheias dos últimos sete flagelos e falou comigo, dizendo: Vem, mostrar-te-ei a noiva, a esposa do Cordeiro;

4Él enjugará toda lágrima de sus ojos, y ya no habrá muerte, ni habrá más duelo, ni clamor, ni dolor, porque las primeras cosas han pasado.

5Y el que está sentado en el trono dijo: He aquí, yo hago nuevas todas las cosas. Y añadió*: Escribe, porque estas palabras son fieles y verdaderas.

6También me dijo: Hecho está. Yo soy el Alfa y la Omega, el principio y el fin. Al que tiene sed, yo le daré gratuitamente de la fuente del agua de la vida.

7El vencedor heredará estas cosas, y yo seré su Dios y él será mi hijo.

8Pero los cobardes, incrédulos, abominables, asesinos, inmorales, hechiceros, idólatras y todos los mentirosos tendrán su herencia en el lago que arde con fuego y azufre, que es la muerte segunda.

La nueva Jerusalén

9Y vino uno de los siete ángeles que tenían las siete copas llenas de las últimas siete plagas, y habló conmigo, diciendo: Ven, te mostraré la novia, la esposa del Cordero.

4Dios enjugará las lágrimas de los ojos de ellos, y ya no habrá muerte,ni más llanto, ni lamento ni dolor; porque las primeras cosas habrán dejado de existir.

5El que estaba sentado en el trono dijo: «Mira, yo hago nuevas todas las cosas.» Y me dijo: «Escribe, porque estas palabras son fieles y verdaderas.»

6También me dijo: «Ya está hecho. Yo soy el Alfa y la Omega, el principio y el fin. Al que tenga sed, yo le daré a beber gratuitamente de la fuente del agua de la vida.

7El que salga vencedor heredará todas las cosas, y yo seré su Dios y él será mi hijo.

8Pero los cobardes, los incrédulos, los abominables, los homicidas, los que incurren en inmoralidad sexual, los hechiceros, los idólatras y todos los mentirosos tendrán su parte en el lago que arde con fuego y azufre, que es la muerte segunda.

La nueva Jerusalén

9Entonces se me acercó uno de los siete ángeles que tenían las siete copas llenas de las siete plagas finales, y me dijo: «Ven acá, voy a mostrarte a la novia, la esposa del Cordero.»

4Nümülialeena naya. Müiria nnojolüin ouktaa, mojuu aa'in, a'yalajaa, je saalii ayuulii, süka sülatüitpain süpüshua'ale makat aka tia”.
5Nümakalaka joo chi Maleiwa joyotüshikai saa'u tü einaseekat: “Anuu, jeketüitpa tatüma kasa süpüshua”, müshi nia. “Püshaja pümata tü tanüikikat süpüla kapülainjatüin saa'in wayuu shia süka shiimüin”, nümakalaka tamüin.
6Ayatshi joo nia aashajaain tamaa: “Kettaaitpa tatüma joo süpüshua tü te'itaatüjütkalia paala süpüla müinjatüin. Taya kakumalaka kasa süpüshua, taya ekeraajaka'aya shia. Chi wayuu eekai kee'ireein naa'in kataa o'u waneepia, teenajaain nia süpüla nünoujain tanain je süpüla eeinjachin nia tamaa masaloule süpüla ka'ikat süpüshua.
7Na eekai nayamülüin chi Kama'üraikai, taapeerü namüin tü kataa o'u taküjüitpakat achiki. Tayeechi Namaleiwaseka, je nayeena tachooinka'aya.
8Otta na kaainjaraliikana, ojutüneena naya sa'akamüin tü siki makat aka saa'in laa eekai sa'ajünüin alu'u ‘azufre’. Ojutüneena napüshua, makana aka na naa'uwakana saa'u anoujaa, na manoulakana, na yarüttakana aa'in, na o'unaliikana wayuwa'in, na a'luwajiraakana nakuaippa sümaa wayuu jierü otta wane jierü nümaa wane toolo, na ouutshiikana, na kamaleiwaseyaakana, je napüshua na aküjüliikana alawaa. Katateena naya toulia sünain müliain naya sa'aka tü sikikat waneepia”.

Tü Jerusalén jeketkat

9Soo'opünaa tü Jerusalén te'rakat, müsü yaa: Arütkaashi tanainmüin wane aapiee no'uluku na akaratshishii aapiee kajapulu'ukana paala tü iita kalu'ukot tü akaratshisükat müliaa, sünain nümüin tamüin: “Jalaichi yaamüin tee'iyataiwa pümüin tü

			süpüleekat tü nüpüshikalüirua chi Anneetchonkai”, nümakalaka.
10 e me transportou, em espírito, até a uma grande e elevada montanha e me mostrou a santa cidade, Jerusalém, que descia do céu, da parte de Deus,	10Y me llevó en el Espíritu a un monte grande y alto, y me mostró la ciudad santa, Jerusalén, que descendía del cielo, de Dios,	10Y en el Espíritu me llevó a un monte de gran altura, y me mostró la gran ciudad santa de Jerusalén, la cual descendía del cielo, de Dios.	10Nu'unirakalaka taya saa'umüin wane uuchi müle'o ma'i, sünain na'anaain taya chi Naa'inkai Maleiwa. Nii'iyatakalaka tamüin tü Jerusalén jeketkat, tü pueulo aisükat nüpüla Maleiwa, sünain süshakatüin iipünaajee eejee Maleiwa.
11 a qual tem a glória de Deus. O seu fulgor era semelhante a uma pedra preciosíssima, como pedra de jaspe cristalina.	11y tenía la gloria de Dios. Su fulgor era semejante al de una piedra muy preciosa, como una piedra de jaspe cristalino.	11Tenía la gloria de Dios y brillaba como una piedra preciosa, semejante a una piedra de jaspe, transparente como el cristal.	11Je süka eein chi Maleiwakai yala sulu'u, warattuuisü ma'i shia maa aka sümachera kakuuna eekai kojutshaatain ma'i, maa aka saa'in tü kakuuna kanüliakat “jaspe” jorottokat maa aka saa'in rouya.
12 Tinha grande e alta muralha, doze portas, e, junto às portas, doze anjos, e, sobre elas, nomes inscritos, que são os nomes das doze tribos dos filhos de Israel.	12Tenía un muro grande y alto con doce puertas, y en las puertas doce ángeles; y en ellas había nombres escritos, que son los de las doce tribus de los hijos de Israel.	12Tenía una muralla grande y elevada, y doce puertas; en cada puerta había un ángel, e inscripciones que correspondían a los nombres de las doce tribus de Israel.	12-13Yaletüsü ma'i iipünaamüin sükulaatse tü pueulokat. Poloosü piammüin so'u, apünüin wüinpejeeru'u, apünüin palaajeeru'u, apünüin uuchijeeru'u, je apünüin wopujeeru'u. Je so'ulu'u wane'ewai sükua, eeshi wane aapiee sha'watüin. Je sünain tü so'ukot, ashajünüsü wane'ewai sükua sünülia tü polookat piammüin ne'iruku na wayuu Israelkana.
13 Três portas se achavam a leste, três, ao norte, três, ao sul, e três, a oeste.	13Había tres puertas al este, tres puertas al norte, tres puertas al sur y tres puertas al oeste.	13Tres puertas daban al oriente, tres puertas al norte, tres puertas al sur, y tres puertas al occidente.	
14 A muralha da cidade tinha doze fundamentos, e estavam sobre estes os doze nomes dos doze apóstolos do Cordeiro.	14El muro de la ciudad tenía doce cimientos, y en ellos estaban los doce nombres de los doce apóstoles del Cordero.	14La muralla de la ciudad tenía doce cimientos, y en ellos estaban los nombres de los doce apóstoles del Cordero.	14Je tü sükulaatsekat tü pueulokat, polootuasü piammüin tü süchechejiakat. Je ashajünüsü sünain wane'ewai sükua nanülia na polookana piammüin Aluwataaushi e'itaanakana nütüma chi Anneetchonkai.
15 Aquele que falava comigo tinha por medida uma vara de ouro para medir a cidade, as suas portas e a sua muralha.	15Y el que hablaba conmigo tenía una vara de medir de oro, para medir la ciudad, sus puertas y su muro.	15El que hablaba conmigo tenía una caña de oro para medir la ciudad, sus puertas y su muralla.	15Je chi aapieekai aashajaakai tamaa, kajapulu'ushi wane emiriijia oorole'eya süpüla nimiriijainjatüin tü pueulokat, tü sükulaatsekat, oo'ulaka tü so'ukolüirua.
16 A cidade é quadrangular, de comprimento e largura iguais. E mediu a cidade com a vara até doze mil estádios. O seu comprimento, largura e altura são iguais.	16Y la ciudad está asentada en forma de cuadro, y su longitud es igual que su anchura. Y midió la ciudad con la vara, doce mil estadios; y su longitud, anchura y altura son iguales.	16La ciudad era cuadrada, pues medía lo mismo de ancho que de largo. Él midió la ciudad con la caña, y de largo y de ancho medía dos mil doscientos kilómetros.	16Nimiriijakalaka chi aapieekai tü pueulokat. Tü süpa'akat süpüshua, sulu'u uuchimüin, palaamüin, wopumüin, wüinpümüin, eesü maa aka 2.200 “kilómetro”. Je tü saja'apüinkat iipünaamüin, eesü maa aka 2.200 “kilómetro”.

17 Mediu também a sua muralha, cento e quarenta e quatro côvados, medida de homem, isto é, de anjo.

17Y midió su muro, ciento cuarenta y cuatro codos, según medida humana, que es también de ángel.

17También midió la muralla, y medía sesenta y cinco metros, según las medidas empleadas por la gente y que el ángel estaba usando.

17Je süchikijee, nimiriijakalaka tü süka'lein tü sükulaatsekat. Eesü maa aka aippirua shikii ja'ralimüin “metro”. Je tü emiriijia nüma'anakat chi aapieekai, müsü aka ne'e saa'in tü emiriijia süma'anakat wayuu maa'ulu yaa.

18 A estrutura da muralha é de jaspe; também a cidade é de ouro puro, semelhante a vidro límpido.

18El material del muro era jaspe, y la ciudad era de oro puro semejante al cristal puro.

18La muralla estaba hecha de jaspe, pero la ciudad era de oro puro, diáfana como el cristal.

18Je müsia tü sükulaatsekat, aainjuushi süka wane kakuuna kanüliasü “jaspe”. Oo'ulaka tü pueulokat, aainjuushi süka ooro anasü, jorottokalaka ma'i shia maa aka saa'in rouya.

19 Os fundamentos da muralha da cidade estão adornados de toda espécie de pedras preciosas. O primeiro fundamento é de jaspe; o segundo, de safira; o terceiro, de calcedônia; o quarto, de esmeralda;

19Los cimientos del muro de la ciudad estaban adornados con toda clase de piedras preciosas: el primer cimiento, jaspe; el segundo, zafiro; el tercero, ágata; el cuarto, esmeralda;

19Los cimientos de la muralla de la ciudad estaban adornados con toda clase de piedras preciosas. El primer cimiento era de jaspe; el segundo, de zafiro; el tercero, de ágata; el cuarto, de esmeralda;

19Je müsia tü polookot piammüin süchechejia yaakat suupünaa sükulaatse, anashaatasü ma'i süka aainjuushin sünain kanain wane'ewai sükua kakuuna kojutüsü: “jaspe”, “zafiro”, “ágata”, “esmeralda”,

20 o quinto, de sardônio; o sexto, de sárdio; o sétimo, de crisólito; o oitavo, de berilo; o nono, de topázio; o décimo, de crisópraso; o undécimo, de jacinto; e o duodécimo, de ametista.

20el quinto, sardónice; el sexto, sardio; el séptimo, crisólito; el octavo, berilo; el noveno, topacio; el décimo, crisopraso; el undécimo, jacinto; y el duodécimo, amatista.

20el quinto, de ónice; el sexto, de cornalina; el séptimo, de crisólito; el octavo, de berilo; el noveno, de topacio; el décimo, de crisoprasa; el undécimo, de jacinto, y el duodécimo, de amatista.

20“ónice”, “cornalina”, “crisólito”, “berilo”, “topacio”, “crisoprasa”, “jacinto”, “amatista”.

21 As doze portas são doze pérolas, e cada uma dessas portas, de uma só pérola. A praça da cidade é de ouro puro, como vidro transparente.

21Las doce puertas eran doce perlas; cada una de las puertas era de una sola perla; y la calle de la ciudad era de oro puro, como cristal transparente.

21Las doce puertas eran doce perlas, es decir, que cada una de las puertas era una perla, y la calle de la ciudad era de oro puro y transparente como el vidrio.

21Otta müsia tü shirousekalüirua tü polookat piammüin so'u, aainjuushi wane'ewai sükua süka wane kaa'ürüi. Je tü kaaye pasanainpünaakat sünain tü pueulokat, aainjuushi süka ooro anasü, jorottokalaka ma'i shia maa aka saa'in rouya.

22 Nela, não vi santuário, porque o seu santuário é o SENHOR, o Deus Todo-Poderoso, e o Cordeiro.

22Y no vi en ella templo alguno, porque su templo es el Señor, el Dios Todopoderoso, y el Cordero.

22No vi en ella ningún templo, porque su templo son el Señor y Dios Todopoderoso, y el Cordero.

22Nnojotkalaka te'rüin wane a'waajülee chi Maleiwakai chaa sulu'u tü pueulokat. Nnojotsü che'ojaain süka eeinjachin chi Maleiwa Aluwataakai Pülashikai ma'i oo'ulaka chi Anneetchonkai waneepia sulu'u tü pueulokat.

23 A cidade não precisa nem do sol, nem da lua, para lhe darem claridade, pois a glória de Deus a iluminou, e o Cordeiro é a sua lâmpada.

23La ciudad no tiene necesidad de sol ni de luna que la iluminen, porque la gloria de Dios la ilumina, y el Cordero es su lumbrera.

23La ciudad no tiene necesidad de que el sol y la luna brillen en ella, porque la ilumina la gloria de Dios y el Cordero es su lumbrera.

23Je nnojotsü che'ojaain nuwarala chi ka'ikai je nuwarala chi kashikai, süka warattuuin ma'i tü pueulokat nütüma chi Maleiwakai je süka chuwatuuin shia nütüma chi Anneetchonkai.

24 As nações andarão mediante a sua luz, e os reis da terra lhe trazem a sua glória.

24Y las naciones andarán a su luz, y los reyes de la tierra traerán a ella su gloria.

24Las naciones caminarán a la luz de ella, y los reyes de la tierra traerán a ella sus riquezas y su honra.

24Tü wayuukolüirua sainküinjee mmakat süpüshua, suwaralaapeena tü pueulokat. Je na

25 As suas portas nunca jamais se fecharão de dia, porque, nela, não haverá noite.

26 E lhe trarão a glória e a honra das nações.

27 Nela, nunca jamais penetrará coisa alguma contaminada, nem o que pratica abominação e mentira, mas somente os inscritos no Livro da Vida do Cordeiro.

Apocalipse 22

1 Então, me mostrou o rio da água da vida, brilhante como cristal, que sai do trono de Deus e do Cordeiro.

2 No meio da sua praça, de uma e outra margem do rio, está a árvore da vida, que produz doze frutos, dando o seu fruto de mês em mês, e as folhas da árvore são para a cura dos povos.

3 Nunca mais haverá qualquer maldição. Nela, estará o trono de Deus e do Cordeiro. Os seus servos o servirão,

4 contemplarão a sua face, e na sua fronte está o nome dele.

25Sus puertas nunca se cerrarán de día (pues allí no habrá noche);

26y traerán a ella la gloria y el honor de las naciones;

27y jamás entrará en ella nada inmundo, ni el que practica abominación y mentira, sino solo aquellos cuyos nombres están escritos en el libro de la vida del Cordero.

Apocalípsis 22

El río de la vida y el árbol de la vida

1Y me mostró un río de agua de vida, resplandeciente como cristal, que salía del trono de Dios y del Cordero,

2en medio de la calle de la ciudad. Y a cada lado del río estaba el árbol de la vida, que produce doce clases de fruto, dando su fruto cada mes; y las hojas del árbol eran para sanidad de las naciones.

3Y ya no habrá más maldición; y el trono de Dios y del Cordero estará allí, y sus siervos le servirán.

4Ellos verán su rostro, y su nombre estará en sus frentes.

25Sus puertas jamás serán cerradas de día, y en ella no habrá noche.

26A ella serán llevadas las riquezas y la honra de las naciones,

27y no entrará en ella nada que sea impuro, o detestable, o falso, sino solamente los que están inscritos en el libro de la vida del Cordero.

Apocalipsis 22

1Después me mostró un río límpido, de agua de vida. Era resplandeciente como el cristal, y salía del trono de Dios y del Cordero.

2En medio de la calle de la ciudad, y a cada lado del río, estaba el árbol de la vida, el cual produce doce frutos y da su fruto cada mes; las hojas del árbol eran para la sanidad de las naciones.

3Allí no habrá maldición. El trono de Dios y del Cordero estará en medio de ella, y sus siervos lo adorarán

4y verán su rostro, y llevarán su nombre en la frente.

aluwataashiikana sainküin mma, nantireerü tü nawashirüinkat sulu'umüin tü pueulokat.

25Je süka nnojoleerüin tü piyuushikat cha'aya, jutateerü tü so'ukat tü pueulokat waneepia sa'wai je so'uka'i.

26Je antinneerü sulu'umüin tü pueulokat wainma kasa anajüsü sainküinjee mmakat süpüshua.

27Nnojoleerü ekerotinnüin sulu'umüin tü pueulokat kasa eekai nülerajüin Maleiwa, maa aka na eekai naa'inrüin kasa mojusü sünain a'waajaa maleiwayaasü oo'ulaka eekai naküjain alawaa. Nayeena ekerotka namüiwa na wayuu ashajünakana anülia sulu'u nükaralouktase chi Anneetchonkai, tü kalu'ukot nanülia na wayuu ee'iranajaakana aa'in nütüma Maleiwa.

Alateetkat Mapeena 22

Tü wüin katakat atüma so'u wayuu

1Nii'iyatakalaka tamüin chi aapieekai wane süchi jorotto'ulu ma'i, maa aka saa'in rouya, tü katakat atüma so'u wayuu. Kekiisü eejee niinase chi Maleiwakai je chi Anneetchonkai.

2Palatüsü tü süchikat pasanainpünaa sünain tü kaaye pasanainpünaakat sünain tü pueulokat. Je sotpünaa tü süchikat sulu'u piamale sa'ata, eesü tü wunu'ukalüirua katakat atüma so'u wayuu. Kachonsü kashiwai. Otta tü süpanakat, ayatüsü sünain anain tü wayuukolüirua cha'aya sütüma.

3Je yala sulu'u tü pueulokat, nnojotsü kasain nülerajüin Maleiwa. Tü eekat sulu'u tü pueulokat, shia niinase chi Maleiwakai oo'ulaka chi Anneetchonkai, eere na'waajünüin natüma na anoujashiikana,

4na e'reenakana nu'upünaa, na kanainkana nünülia ne'ipo'unain.

5 Então, já não haverá noite, nem precisam eles de luz de candeia, nem da luz do sol, porque o SENHOR Deus brilhará sobre eles, e reinarão pelos séculos dos séculos.

A certeza do cumprimento da profecia deste livro

6 Disse-me ainda: Estas palavras são fiéis e verdadeiras. O SENHOR, o Deus dos espíritos dos profetas, enviou seu anjo para mostrar aos seus servos as coisas que em breve devem acontecer.

7 Eis que venho sem demora. Bem-aventurado aquele que guarda as palavras da profecia deste livro.

As admoestações e as promessas finais

8 Eu, João, sou quem ouviu e viu estas coisas. E, quando as ouvi e vi, prostrei-me ante os pés do anjo que me mostrou essas coisas, para adorá-lo.

9 Então, ele me disse: Vê, não faças isso; eu sou conservo teu, dos teus irmãos, os profetas, e dos que guardam as palavras deste livro. Adora a Deus.

5Y ya no habrá más noche, y no tendrán necesidad de luz de lámpara ni de luz del sol, porque el Señor Dios los iluminará, y reinarán por los siglos de los siglos.

La venida de Cristo

6Y me dijo: Estas palabras son fieles y verdaderas; y el Señor, el Dios de los espíritus de los profetas, envió a su ángel para mostrar a sus siervos las cosas que pronto han de suceder.

7He aquí, yo vengo pronto. Bienaventurado el que guarda las palabras de la profecía de este libro.

8Yo, Juan, soy el que oyó y vio estas cosas. Y cuando oí y vi, me postré para adorar a los pies del ángel que me mostró estas cosas.

9Y me dijo*: No hagas eso; yo soy consiervo tuyo y de tus hermanos los profetas y de los que guardan las palabras de este libro. Adora a Dios.

5Allí no volverá a haber noche; no hará falta la luz de ninguna lámpara ni la luz del sol, porque Dios el Señor los iluminará. Y reinarán por los siglos de los siglos.

La inminente venida de Cristo

6Y me dijo: «Estas palabras son fieles y verdaderas. El Señor, el Dios de los espíritus de los profetas, ya ha enviado a su ángel para que les muestre a sus siervos lo que pronto tiene que suceder.»

7«¡Vengo pronto! ¡Dichoso el que obedece las palabras proféticas de este libro!»

8Yo, Juan, soy quien vio y oyó estas cosas. Después de verlas y oírlas, me postré a los pies del ángel que me mostraba estas cosas, para adorarlo,

9pero él me dijo: «¡No lo hagas! Yo soy consiervo tuyo y de tus hermanos los profetas, y de los que obedecen las palabras de este libro. ¡Tú, adora a Dios!»

5Nnojoleerü piyuushi cha'aya. Je nnojoleerü che'ojaain namüin suwarala rampara je nuwarala chi ka'ikai, süka warattuuleerüin tü mmapa'akat nütüma chi Maleiwa Aluwataakai. Je aluwataajeena na anoujashiikana wanaa nümaa waneepia süpüla ka'ikat süpüshua.

Eitaajeechi Jesús nüchikua

6Nümakalaka chi aapieekai tamüin: “Shiimüin ma'i süpüshua tü pütchi aküjünüitpakat pümüin. Kapüleesüja'a saa'in wayuu shia. Süka jamüin, chi Maleiwa Aluwataakai, nüjütüin chi aapieekai pünainmüin maa aka nüjütüin paala chi Naa'inkai nanainmüin na nünüikimaajanakana, sünain aküjaa namüin na nüpüshikana süchiki tü kasa alateematüitpakat”, nümakalaka chi aapieekai tamüin.

7Müshi Jesús: “Jaapa jumaala tanüiki. Eitaamaateechi taya tachikua. Anata'aleeshiija'a ma'i na wayuu eekai noonooin sümaa tü ashajünakat achiki sulu'u tü karaloukta süchikimaajatkat tü kasa alateematüitpakat”.

8Tayakai Juan, taya aküjünaka amüin, taya ee'iyatünaka amüin süpüshua tü ashajünakat yaa sulu'u tü karalouktakat. Shiasa süchikijee kettaapa taapüin je te'rüin shia, ta'wachiraakalaka nümülatu'u chi aapiee ee'iyatakai tamüin shia süpüla ta'waajüinjachin nia.

9Otta nümakalaka joo tamüin: “Nnojo paa'inrüin tüü. Nia Maleiwa pu'waajüinjachika nümüiwa. Tayakai, wane a'yataai ne'e nümüin Maleiwa maa aka piakai je maa aka na puwalayuukana, na aküjüliikana nünüiki Maleiwa, je maa aka napüshua na

			oonookana sümaa tü ashajünakat sulu'u tü karalouktakat”, nümakalaka tamüin.
10 Disse-me ainda: Não seles as palavras da profecia deste livro, porque o tempo está próximo.	10También me dijo*: No selles las palabras de la profecía de este libro, porque el tiempo está cerca.	10Y me dijo también: «No selles las palabras proféticas de este libro, porque el tiempo está cerca.	10Ayatshi aashajaain chi aapieekai tamüin sünain maa tamüin: “Nnojo punujulajüin saa'u tü pütchi sulu'ukot tü karalouktakat, süchiki tü kasa alateematüitpakat, süka sülü'ülüin sükalia süpüla shikeraajüinjatüin.
11 Continue o injusto fazendo injustiça, continue o imundo ainda sendo imundo; o justo continue na prática da justiça, e o santo continue a santificar-se.	11Que el injusto siga haciendo injusticias, que el impuro siga siendo impuro, que el justo siga practicando la justicia, y que el que es santo siga guardándose santo.	11Deja que quien sea injusto, siga siendo injusto; que quien sea impuro, siga siendo impuro; que quien sea justo, siga practicando la justicia; y que quien sea santo, siga santificándose.»	11Je süka sülü'ütchoin ma'i tia ka'ikat, eeshii süpüla nantu'ulaain aa'u na wayuu kaainjaraliikana, na yarüttakana aa'in, sünain ayatüin sünain aa'inraa tü mojusükat. Otta na aa'inrakana waneepia tü anasü nüchekakat Maleiwa napüleerua, antuujeena aa'u sünain aa'inraa tü anasükat”, nümakalaka chi aapieekai tamüin.
12 E eis que venho sem demora, e comigo está o galardão que tenho para retribuir a cada um segundo as suas obras.	12He aquí, yo vengo pronto, y mi recompensa está conmigo para recompensar a cada uno según sea su obra.	12«¡Miren! ¡Ya pronto vengo! Y traigo conmigo mi galardón, para recompensar a cada uno conforme a sus acciones.	12Müshi Jesús: “Jaapa jumaala tanüiki. Eitaamaateechi taya tachikua. Anteechi taya süpüla tawalaajüin wayuu je süpüla süsalainjatüin wayuu tatüma tü kasa saa'inrapü'ükat kataiwa'aya so'u wane'ewaire sükua.
13 Eu sou o Alfa e o Ômega, o Primeiro e o Último, o Princípio e o Fim.	13Yo soy el Alfa y la Omega, el primero y el último, el principio y el fin.	13Yo soy el Alfa y la Omega, el principio y el fin, el primero y el último.»	13Eetüjü'iya taya süpülapünaa tü kasakat süpüshua je eeinjachi taya meinshi. Taya kakumalaka kasa süpüshua, taya ekeraajaka'aya shia”, müsülee nünüiki Jesús.
14 Bem-aventurados aqueles que lavam as suas vestiduras [no sangue do Cordeiro], para que lhes assista o direito à árvore da vida, e entrem na cidade pelas portas.	14Bienaventurados los que lavan sus vestiduras para tener derecho al árbol de la vida y para entrar por las puertas a la ciudad.	14Bienaventurados los que lavan sus ropas, para tener derecho al árbol de la vida y para entrar por las puertas en la ciudad.	14Alana'aleejeenia ma'i sümaa talatüin ma'i naa'in na alatinnakana oulia naainjala nütüma Maleiwa. E'itaaushinapa naya nütüma Maleiwa süpüla nekerolüin sulu'upünaa so'u tü pueulokat süpüla neküinjatüin süchon tü wunu'u katakat atüma so'u wayuu.
15 Fora ficam os cães, os feiticeiros, os impuros, os assassinos, os idólatras e todo aquele que ama e pratica a mentira.	15Afuera están los perros, los hechiceros, los inmorales, los asesinos, los idólatras y todo el que ama y practica la mentira.	15Pero afuera se quedarán los pervertidos, los hechiceros, los que han caído en la inmoralidad sexual, los homicidas, los idólatras, y todo aquel que ama y practica la mentira.	15Otta müshi'iya na wayuu malatirujukana oulia naainjala, nnojoleena ekerolüin naya. Naya na wayuu yarüttakana aa'in, maa aka na ouutshiikana, na a'luwajiraakana nakuaippa sümaa wayuu jierü otta wane jierü nümaa wane toolo, na o'unaliikana

wayuwa'in, na a'waajakana maleiwayaa, oo'ulaka na aküjüliikana waneepia alawaa.

16 Eu, Jesus, enviei o meu anjo para vos testificar estas coisas às igrejas. Eu sou a Raiz e a Geração de Davi, a brilhante Estrela da manhã.

Testimonio final

16 Yo, Jesús, he enviado a mi ángel a fin de daros testimonio de estas cosas para las iglesias. Yo soy la raíz y la descendencia de David, el lucero resplandeciente de la mañana.

16«Yo, Jesús, he enviado a mi ángel para que les dé a ustedes testimonio acerca de estas cosas, que tratan de las iglesias. Yo soy la raíz y el linaje de David, la estrella resplandeciente de la mañana.»

16Müshi Jesús tamüin: “Taya Jesúska'aya, taya nuu'uliwo'uka'aya David, chi sülaülakai mma paala sümaiwa. Maa aka tü jolotsü eweetakat eeiwa'aya ai, akaajaa tayakai sünain tee'iyatüin tü nüchekakat Maleiwa sümüin wayuu wainma. Tamüshi paala pia: Süpüshua tü aküjünakat pümüin nütüma chi aapiee tajütakai pünainmüin, napülajatü na anoujashii sulu'ukana tü outkajaaleekalüirua”, müsülee nünüiki Jesús tamüin.

17 O Espírito e a noiva dizem: Vem! Aquele que ouve, diga: Vem! Aquele que tem sede venha, e quem quiser receba de graça a água da vida.

Invitación final

17Y el Espíritu y la esposa dicen: Ven. Y el que oye, diga: Ven. Y el que tiene sed, venga; y el que desea, que tome gratuitamente del agua de la vida.

17Y el Espíritu y la Esposa dicen: «¡Ven!» Y el que oiga, que diga: «¡Ven!» Y el que tenga sed, que venga; y el que quiera, que tome gratuitamente del agua de la vida.

17Chi wayuu eekai kee'ireein naa'in kataa o'u waneepia, anakaja nünoujüle nünain Jesús süpüla eeinjachin nia nümaa masaloule süpüla ka'ikat süpüshua. “Jalaina”, müshi chi Naa'inkai Maleiwa. Maja'a aka nanüiki na anoujashiikana, na kanüliakana nu'wayuusein chi Anneetchonkai: “Jalaina”, müshii. Je na wayuu aapakana tü ashajünakat sulu'u tü karalouktakat, anakaja namüleya: “Jalaina”.

A conclusão do livro

18 Eu, a todo aquele que ouve as palavras da profecia deste livro, testifico: Se alguém lhes fizer qualquer acréscimo, Deus lhe acrescentará os flagelos escritos neste livro;

19 e, se alguém tirar qualquer coisa das palavras do livro desta profecia, Deus tirará a sua parte da árvore da vida, da cidade santa e das coisas que se acham escritas neste livro.

Advertencia final

18Yo testifico a todos los que oyen las palabras de la profecía de este libro: Si alguno añade a ellas, Dios traerá sobre él las plagas que están escritas en este libro;

19y si alguno quita de las palabras del libro de esta profecía, Dios quitará su parte del árbol de la vida y de la ciudad santa descritos en este libro.

18Yo le advierto a todo aquel que oiga las palabras proféticas de este libro, que a quien añada algo a estas cosas, Dios le añadirá las plagas que están descritas en este libro.

19Y a quien quite algo de las palabras de este libro profético, Dios le quitará su parte del árbol de la vida, y de la santa ciudad y de lo que está descrito en este libro.

Nüchiajaain Juan na aapakana sünüiki tü karalouktakat

18Tayakai Juan, tamüshii paala jia jüpüshua aapakana joo tü pütchi tashajakat sulu'u tü karalouktakat, süchiki tü kasa alateematüitpakat, suulia ju'wanaja'alaain tü pütchikat: Chi eekai nükoo'omüinjain tü pütchi sulu'ukot tü karalouktakat, süsaleechi nütüma Maleiwa süka tü müliaa aküjünakat achiki sulu'u tü karalouktakat.

19Oo'ulaka chi wayuu eekai nunujulajüin süpüshi tü pütchi sulu'ukat tü karalouktakat, nuu'ule'ereechi Maleiwa suulia ekeroloo sulu'upünaa so'u tü pueulokat süpüla niküinjachin süchon tü wunu'u

Oración final

20 Aquele que dá testemunho destas coisas diz: Certamente, venho sem demora. Amém! Vem, SENHOR Jesus!

20 Él que testifica de estas cosas dice: Sí, vengo pronto. Amén. Ven, Señor Jesús.

20 El que da testimonio de estas cosas dice: «Ciertamente, vengo pronto.» Amén. ¡Ven, Señor Jesús!

katakat atüma so'u wayuu, tü aküjünakat achiki sulu'u tü karalouktakat.

20 Nütüjaa aa'ut Jesús sünain shiimüin süpüshua tü tashajakat achiki jümüin jia anoujashii sulu'ukana tü outkajaaleekalüirua. Je nünüiki jümüin: “Shiimüin sünain teitaamaateechin tachikua”, müshi nia jümüin. Je tamakalaka ni'ipajee: “Senyotkalee Jesús, anakaja püle'ejüle maalü. Amén”.

A bênção

21 A graça do SENHOR Jesus seja com todos.

21 La gracia del Señor Jesús sea con todos. Amén.

21 Que la gracia del Señor Jesucristo sea con todos. Amén.

21 Je süma'inru'u wa'atapajüin chi Wasenyotsekai Jesús, tachuntüin nümüin süpüla naapüinjachin na'anasia waneepia jümüin jia anoujashiikana jüpüshua. Kettaasü joolu'u tü tashajakat jümüin. Amén.

Esclarecimento

Trata-se de iniciativa no sentido de ampliar a distribuição da Bíblia e contribuir com leitores, missionários, pastores e estudiosos da Palavra de Deus.

Temos pleno convencimento de que todo esforço em tornar a Bíblia acessível a todos, nas mais diversas localidades, precisa ser um objetivo de todos os que são guiados pelo Espírito Santo. Ele inspirou o profeta Jeremias a dizer "Não ensinará jamais cada um ao seu próximo, nem cada um ao seu irmão, dizendo: Conhece ao SENHOR, porque todos me conhecerão, desde o menor até ao maior deles, diz o SENHOR" (Jer. 31:34).

Jesus, também, falou assim: "E será pregado este evangelho do reino por todo o mundo, para testemunho a todas as nações." (Mat. 24:14)

Especificamente, o objetivo deste trabalho é no sentido de permitir aos leitores e estudiosos da Palavra de Deus acessarem diversas versões da Bíblia em português, ao mesmo tempo, por meio de leitura paralela. Isso facilita comparações de textos em ocasiões de pregação da Palavra ou de estudo.

Os textos aqui disponibiloizados foram fielmente extraídos das páginas eletrônicas das instituições que os produziram, não havendo qualquer acréscimo, seja por nota ou comentários.

É importante dizer que é um trabalho de cópia, capítulo por capítulo, sendo por isso um trabalho de paciência e que demora bastante tempo para ser concluído.

Além desse trabalho, muitos outros estão disponibilizados, em word e pdf, a Bíblia completa ou apenas o Novo Testamento, das mais diversas línguas. Também diversas Bíblias bilingues, (especialemente em português e alguma outra língua). Lembrando que foram respeitados os direitos autorais das instituições sobre os trabalhos, mediante informação da editora responsável pelo trabalho de publicação e divulgação. São várias opções de língua e de versão.

Por último, ressalto aimportância de que cada um possa proceder ao download dos textos bíblicos, o quanto mais melhor, para que a Palavra do Senhor possa ser preservada, *of line*, para as futuras gerações. O futuro não nos pertence, mas nos cabe ser previdentes e zelosos pela guarda da Palavra de Deus, principalmente as Igrejas de Jesus.

Disponibiliza a outros a Palavra de Deus, Ela mostra o Caminho da Salvação e permite a todos que se conheça a vontade de Deus, em todos os lugares e épocas.

Marcel da Glória Pereira
2023, Vitória/ES – Brasil